

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01060321 5



Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
the Harris family



48

H O L I B E B ' L ,

CONTAINING 48

OLD AND NEW TESTAMENTS:

ACCORDING TO THE OTTOMAN VERSION.

ARRANGED IN PARAGRAPHS AND PARALLELIZ'ING, AND PRINTED FONETICALLY.

LUNDON:

FRED PITMAN, FONETIC DEPTO, 20, PATERNOSTER

1850.



BS
185
1850
L6

P R E F E S .

«The Phonetic Alphabet is given on page 6.»

In dis present yer ov sr Lord, 1850, Bij'lz qr sold at 1s. 8q, and wun-terd ov de populafun ov Ingland canot red ; De later statment iz a deduefun from de statistical retúrnz ov de Rejistrer-Jeneral for 1846, publifit in 1848. Cildren under sies yerz ov aj dat qr included in dez retúrnz, ma be set of agénst de veri lqrij number ov persunz hui qr rejisterd az beinj ab'l tui red imperfectli, but hui seldum or never tae up a buae, on aeént ov de difficulti da eesperiens in speliq st de wurdz ; so dat, in realiti, de number ov adúlt non-rederz iz wun-terd ov de populafun ;

Totfual men hav ben led tui atémt tui discúver de eoz hwj so mug ignorans stil egzists in dis enljt'nd land ; and da find it,—ferst, in de deféctiv condifun ov de Inglij Romanic alfabet, hwig contánz but twenti-tre eféctiv leterz tui eesprés de forti ssndz dat egzist in de langwej, and secundli, in de misús ov dis inadecwet number ov leterz, *not wun ov hwig, in de comun or Romanic stjil ov speliq, olwaz reprézents de sam ssnd.* De difficulti ov lernij tui red iz eón-secwenti so grat, dat, az reported bj de Rev. Mr Mózli «Moseley», wun ov Her Majestiz Scul Inspécterz, “*ov đoz gildren hui aténd scul, mor đan wun hqf néseserili lev scul, and qr absórbd intui de laburij populafun ov de euntri, unab'l tui red.*” We hav her mor đan sufisjent evidens dat sum ezier wa ov lernij tui red iz reewjrd. Hens, de intróducfun ov fonetic redij, and de earnest laburz ov de Fonetic Sosjeti ov Grat Brit'n and Erland in eesténdig a nolcj ov it truést de euntri. De entjr WURD ov GOD iz ns for de ferst tjm prezénted in a fonetic alfabet and mod ov speliq, hwig ma be so redili tot tui a gild, or tui an ignorant adúlt, dat in from ten tui twenti srz instruefun he wil be ab'l tui red and prónsns everi wurd coréetli.

It iz not eespécted dat eni grat impruvmnt in de eduecfun ov de pur wil *imedyetli* folo de publicafun ov de Fonetic Bij'l. Unaded bj contribufunz tordz de eespénsez ov de wure, eđer from individqalz or from de egzisting Bij'l Sosjeti, de públifer iz unab'l tui sel de buae at sug a prjs az wud brig it widín de menz ov đoz hui most ned it. It iz, hsever, hopt, dat az de benefits ov fonetic redij becúm mor wjldi non, de Britij and Foren Bij'l Sosjeti wil isw edifunz ov de WURD ov GOD in fonetic speliq. In de men tjm, de atenfun ov fonetic printerz wil be dirécted gelli tui de publicafun ov Seleefunz from de Bij'l, (ov hwig several hav olrédi apérd,) tui be uzd in de varius elqsez for lernij tui red on de fonetic plan, estáblifit bj de memberz ov de Fonetic Sosjeti.

Neest tuu de difficulti ov lernij tuu red, perhâps nutij haz mœr tended tuu hîd de menij ov de WURD ov GOD, dan de modern, unnatural mœd ov printij eg vers az a distînet paragraf; dus braciij up intuu pqrts hwot ean onli be understûd bî beij red az a singl sentens or paragraf, and obseûrij de coménsment ov de several paragraphs or distînet subjects hwig egzist in de narativ. Æe advqntejez prezénted bî a Paragraf Bîb'l over wun printed in de uzqal wa, (hwig woz ferst adópted in de Jeneva Ingliſ Bîb'l, abót de yer 1560,) qr ns so wel understûd, in conseewens ov de publicafun ov several edifunz ov de Bîb'l in paragraphs, widín a fû yerz, dat it iz unnéseseri her tuu stat dem mœr partîcülerli. Æe pœctical pqrts qr printed in páraleliz'mz, az wel az in paragraphs; de mqre (—) beij ocázunali uzd tuu pont st de antitesis. Æa wer dus orîjinali rit'n, and ean never be red tuu so muq advqntej in eni uder form. Æe coménsment ov a nû subject iz fœn bî de ferst wurd beij printed in capitalz.

Æe numberz ov de çapterz and versez qr, in dis edifun, plast at de sîd ov de teest, in suq a maner az tuu render it ezier tuu refér tuu eni partîcüler pasej, dan in eni uder copi ov de Bîb'l or Testament ecstant. Eg vers coménsez at de periud dat ocûrz in de lîj; or if dar iz nœ periud, den at de neest longest stop. If túu stops ov an eewal lejt ocûr, or if a vers coménsez wið de ferst wurd in de lîj, a periud iz put *befór* de ferst wurd in de vers.

Æe copi folod in de printij ov dis edifun iz de 8vo *Paragraf Bîb'l* ov de *Relîjus Tract Sosjeti*; in de editij ov hwig, ear woz tac'n tuu coréct, bî referens tuu de erli edifunz ov de Ôturîzd Versun, several slît crurz in de redij and puçetqafun hwig hav crept intuu modern edifunz. For instans, in 2 Cor. 12. 2, mœst Bîb'lz red, “Æ nû a man in Crîst *abót* fortén yerz agó;” hwarás de redij ov de erli edifunz (wið hwig de Gree agréz,) iz, “Æ nû a man in Crîst *abúv* fortén yerz agó.” Sum compositur, or printerz reder, perhâps supózd dat de ansent spelij {*about*} woz a misprint for {*about*}. Æe printer ov de Fonetic Bîb'l haz also had an opurtûniti ov refêrij, in casez ov dœt, tuu an edifun ov de Ôturîzd Versun printed in 1613, in hiz pozeſun.*

On wun uder subject, in hwig it haz ben considêrd advîzab'l tuu depqrt from de ôrdineri practis ov bîb'l printij, a wurd ov cesplanafun ma be néseseri. In ol bues cesépt de Bîb'l, italic tîp iz emplœd tuu mqre emfasis; but in de Bîb'l it jénerali denóts de absens ov emfasis, beij uzd bî de translaterz

* Ol huu hav had cesperiens in redij for de pres, no hs veri difficult it iz tuu secûr absolút fredum from tipografical crurz in a wure ov suq magnitûd az de Bîb'l, and dat dis difficulti iz iménali inêrêst hwen sum ov de caracterz, and de stîl ov spelij, qr nû. Æis obzervafun iz înténded oz an opoloji for a fû misprints dat hav ben detécted in dis volum, hwîl in de cors ov publicafun; de most serius ov hwig qr:—*Dut.* 20. 8, *fant-hqted* for *fant-hqrted*; *Dut.* 21. 17, and 1 *Sam.* 14. 3, *da fer de*; *Dut.* 28. 8, *strôhszez* for *stôrhszez*; *Prov.* 8. 25, *mstenz* for *msntenz*; *Gal.* 5. 20, *hwigeraft* for *wigeraft*. Æe Printer iz not awár ov eni uder tipografical inâçnresi ov grater importans dan an ocázunol interqanj ov de leterz *e, a, i, d, s, z*; and in túu or tre instanscz, *cildren* opêrz for *gildren*. Notis ov drz materz, from de rederz ov de Fonetic Bîb'l, wil be ov no asistans tordz de corceſun ov de neest edifun, becôz de prezent wun iz not stêriotîpt.

tua distingwif unimportant wurdz, hwiġ, do uneesprést in de oriġinal langwejez q'r yet néseseri in renderiŋ dem intw Inglif. In ol uáder translated bues, sug wurdz q'r plast betwén braects; and dis plan haz ben folod in de prezent Bjb'l, az wel az in de tú edifunz ov de Fonetie Testament printed lqst yer bj Mr A. J. Elis, B.A. In a *Revjzál* Translafun, de number ov wurdz áus distingwiŋt wud be veri gratli redúŋst. It iz de jeneral ópinyun ov biblicál erities, áat sr vénérab'l translaterz wer nedlesli earful in distingwiŋiŋ bj italic tip, wurdz hwiġ q'r ábsolutli néseseri tua de understándiŋ ov de teest, and hwiġ q'r az fuli *impljád* in de oriġinal langwejez, az do de idiumz ov áoz langwejez had alsd ov áar beŋ *eesprést*. De Printer embrasez áis opurtqñiti ov eesprésiŋ hiz concúrens in de oft-eesprést deŋr for a *Revizun* ov de *Óturjzál Versun*; and he wud sujést áat it be dun bj a Biblicál Cñsil, compózd ov de móst eminent Hebrui and Grec seolcrz. It iz not néseseri áat áa jud met pèrsunali. De rezúlts ov áar laburz mjt be giv'n in sum egzístiŋ periodical, or in wun estáblif for de purpus ov introdúsiŋ a Revjzál Translafun ov de Scripturz. Hapi wud de Printer ov de Fonetie Bjb'l be tua asíst in sug a wure, and tua undertác, bóť de publicafun ov de periodical, and de revjzál translafun in Romanic and in fonetic speliŋ, hwen completed. Comynicafunz on áis subject, from ol hui fel an interest in de wure, and q'r ab'l tua asíst in it, adrést tua de Printer, Fonetie Institutun, Bqt, wil be gratfali resévd.

De rjter ov de qrtic'l "Bjb'l," in de *Peni Sjelopedia*, hwen speciŋ ov de Óturjzál Versun, de operans ov hwiġ formd de grat era in de histori ov de Inglif Bjb'l, truuli obzérvz, "It iz admítéd quiversali, áat it iz, in de man, an ádmirab'l translafun. But meni persunz in de Eurġ hav tot áat, eeselent az it confesedli iz, it iz not de best posib'l translafun; and áat it semz az if de tjm woz arjvd for revjziŋ de wure ov de Divjnz ov de daz ov Cij Jamz, espefali sins de jeneral prinsip'lz ov translafun sem ns tua be beter understúd áan hertufór, and de investigafunz ov men ov lerniŋ in de manúscripts ov bóť de Old and Nq Testament in de oriġinalz, hav led tua de establiŋment ov a teest hwiġ iz alsd tua mac a nerer apróg tua de teest az left bj de oriġinal rjterz áan áat hwiġ woz uzd bj Cij Jamzez translaterz."

Ma de publicafun ov de prezent edifun ov de WURD ov GOD has'n de glad tjm hwen, bj de adopfun ov a fonetic alfabet for de rjtiŋ ov ol langwejez, (prepáratuŋi tua de adopfun ov wun comun langwej bj ol pep'l,) everi dweler on de fas ov de ert jal be ab'l tua red and understánd de Wurd ov Etérnal Ljŋ in hiz on tuj!

Bqt, 27 Feb., 1850.

THE PHONETIC ALPHABET.

The phonetic letters in the first column are pronounced like the italic letters in the words that follow. The last column contains the names of the letters.

Long Vowels.

Ɛ	ɛ . . .	ease . . .	ɛ
ʌ	a . . .	age . . .	a
ʌ	q . . .	alms . . .	q
Θ	o . . .	awning . . .	o
Ω	o . . .	ope . . .	o
U	u . . .	ooze . . .	u

Short Vowels.

I	i . . .	is . . .	it
E	e . . .	egg . . .	et
A	a . . .	am . . .	at
O	o . . .	on . . .	ot
U	u . . .	up . . .	ut
U	u . . .	sugar . . .	ut

Diphthongs.

Ƨ	i . . .	ice . . .	i
Ɔ	o . . .	oyster . . .	o
Ƨ	s . . .	ounce . . .	s
U	u . . .	use . . .	u

Coalescents.

Y	y . . .	yea . . .	ya
W	w . . .	way . . .	wa

Breathing.

H	h . . .	hay . . .	haq
---	---------	-----------	-----

Explodents.

P	p . . .	pole . . .	pe
B	b . . .	bowl . . .	be
T	t . . .	toe . . .	te
D	d . . .	doe . . .	de
Ɔ	q . . .	cheer . . .	qa
J	j . . .	jeer . . .	ja
C	c . . .	came . . .	ca
G	g . . .	game . . .	ga

Continuants.

F	f . . .	fear . . .	ef
V	v . . .	veer . . .	va
T	t . . .	thigh . . .	it
Ƨ	d . . .	thy . . .	de
S	s . . .	seal . . .	es
Z	z . . .	zeal . . .	za
Σ	ʃ . . .	shall . . .	if
Ɔ	ʒ . . .	vision . . .	ʒe

Liquids.

R	r . . .	rare . . .	ur
L	l . . .	lull . . .	el

Nasals.

M	m . . .	mum . . .	am
N	n . . .	nun . . .	en
Ƨ	ŋ . . .	sing . . .	iq

(') *Vocal*, as in *ab'l*, *siz'm*, *hev'n*, &c.

TU Æ MOST HĒ AND MĒTI PRINS

JAMZ,

BE Æ GRAS OV GOD,

CIW OV GRAT BRIT'N, FRANS, AND IRLAND,

DEFENDER OV Æ FAI, ETS.

Æ Translaterz ov ðe BEB'L wif Gras, Mersi, and Pes, tru JEZUS CRIST
sr Lord.

GRAT and manifold wer ðe blesigz, most dred Soveren, hwiġ Olmġti God, ðe Fqðer ov el mersiz, bestóð upón us ðe pep'l ov *Iggland*, hwen ferst he sent Ƴr Majestiz Rēal Persun tu ruul and ran over us. For hwarás it woz ðe eespectasun ov meni, hu wist not wel untu sr *Zjun*, ðat upón ðe setiġ ov dát brġt *Ocsidental Stqr*, Cwen *Elizabet* ov most hapi memori, sum tie and palpab'l clsdz ov dqrnes wud sō hav oversádod ðis Land, ðat men suð hav ben in dst hwiġ wa ða wer tu wec; and ðat it suð hqrðli be nōn, hu woz tu dirēct ðe unsēt'ld stat; ðe aperans ov Ƴr Majesti, az ov ðe *Sun* in hiz streġt, instantli dispēld ðoz supóðd and surmjzd mists, and gav untu el ðat wer wel afēcted eesediġ coz ov cumfurt; esepesali hwen we behēld ðe Guvernement estáblġt in Ƴr Hġnes, and Ƴr hōpful Sed, bj an undsted Tġt'l, and ðis elso acumpanid wið pes and tranewiliti at hom and abróð.

But amún el sr joz, ðar woz nō wun ðat mōr fild sr hqrts, ðan ðe blesed continuans ov ðe preġiġ ov Godz sacred Wurd amún us; hwiġ iz dát inēstimab'l trezur, hwiġ eesēlet el ðe riġez ov ðe ert; becōz ðe frut ðaróf eestēndet itsēlf, not onli tu ðe tġm spent in ðis trānsġturi wuřld, but dirēctet and dispozet men untu dát etērnal hapines hwiġ iz abáv in hev'n.

Æn not tu sufer ðis tu fel tu ðe grsnd, but rqrðer tu tacit up, and tu contġny it in dát stat, hwarin ðe famus Predesēser ov Ƴr Hġnes did lev it: na, tu gō forwerd wið ðe confidens and rezoluġun ov a Man in mentaniġ ðe trut ov Crġst, and própogatiġ it far and ner, iz dát hwiġ hat sō bsnd and fermli nit ðe hqrts ov el Ƴr Majestiz leal and relġjus pep'l untu Ƴ, ðat Ƴr veri nam iz preġus amún ðem: ðar ġ dut behēld Ƴ wið cumfurt, and ða bles Ƴ in ðar hqrts, az dát saġetifġd Persun, hu, under God, iz ðe imēdyet Otur ov ðar tru hapines. And ðis ðar contēntment dut not diminġ er decá, but everi ða increset and tacet streġt, hwen ða obzērv, ðat ðe zel ov Ƴr Majesti tord ðe Hss ov God dut not slac er gō baewerd, but iz mōr and mōr eind'ld, mánifestiġ itsēlf abróð in ðe farðest parts ov *Cris'ndum*, bj ritiġ in defēns ov ðe Trut, (hwiġ hat giv'n suġ a blō untu dát man ov sin, az wil not be held,) and everi ða at hom, bj relġjus and lerned discōrs, bj freewéntiġ ðe hss ov God, bj heriġ ðe Wurd preġt, bj ġerġiġ ðe Tegerz ðaróf, bj cariġ fer ðe Curg, az a most tender and luviġ nursiġ Fqðer.

Æar Ƴr infinit arguements ov ðis rġt Cristyan and relġjus afēesun in Ƴr Majesti; but nun iz mōr forsib'l tu declár it tu uðerz ðan ðe veement and perpétuated deẏr ov ðe acōmplġiġ and públġiġ ov ðis wure, hwiġ ns wið el humiliti we prezēt untu Ƴr Majesti. For hwen Ƴr Hġnes had wuns st ov dep juġment apreġēnded hs convenient it woz, ðat st ov ðe Oriġinal Sacred Tunz, tugēder wið compariġ ov ðe laburz, bot in sr on, and uðer foren Langwejez, ov meni wurði men hu went befór us, ðar suð be wun mōr egzāet Translasun ov ðe Holi Scripturz intu ðe *Iggliġ Tun*; Ƴr Majesti did never desist tu urġ and tu ecsġt ðoz tu hum it woz comēded, ðat ðe wure mġt be has'nd, and ðat ðe biznes mġt be ēspedġted in sō desent a maner, az a mater ov suġ importans mġt justli reewġr.

And nē at lqst, bī de mersi ov God, and de continqans ov s̄r laburz, it bein brot untu sug a concluzun, az dat we hav grat hops dat de Eurq ov *Iyglant* fal rep gad frut darbī; we hold it s̄r dyti tu ofer it tu ūr Majesti, not onli az tu s̄r Cij and Sovren, but az tu de prinsipal Muver and Ōtur ov de wure: umbli craviŋ ov ūr most sacred Majesti, dat sins tiŋz ov dis ewoliti hav ever ben subject tu de senfurz ov ilmenin and discontented persunz, it ma resēv aprobasun and patrunej from s̄o lerned and jūdifis a Prins az ūr Hīnes iz, huuz alvans and acsēptans ov s̄r laburz fal m̄or onur and encūrej us, dan ol de calumniasunz and hqrd interpretafunz ov uder men fal dismá us. S̄o dat if, on de wun sīd, we fal be tradqst bī Pōpif persunz at hom er abréd, hu darf̄or wil malīn us, becōz we q̄r pur instruments tu mae Godz holi trut tu be yet m̄or and m̄or non untu de pep'l, hum da dezj̄r stil tu cep in ignorans and d̄qrenes; er if, on de uder sīd, we fal be malīnd bī self-conseted Brodr̄en, hu run dar on waz, and giv līcīj untu nutip, but hwot iz framd bī d̄emsēlvz, and hamerd on dar anvil; we ma rest sec̄q̄r, suported wiŋin bī de trut and inosensi ov a gad consens, haviŋ woet de waz ov simplisiti and integriti, az bef̄or de Lord; and sustánd wiđst bī de p̄s̄erfial protecfun ov ūr Majestiz gras and favur, hwiq̄ wil ever giv esntenans tu onest and Cristyan endēvurz agēst biter senfurz and unq̄aritab'l imputafunz.

De Lord ov hev'n and ert bles ūr Majesti wiđ meni and hapi daz, dat, az hiz hev'nli hand hat enriqt ūr Hīnes wiđ meni singuler and ecstr̄ordineri grasez, s̄o ū ma be de wunder ov de wurd in dis later aj for hapines and tru felisiti, tu de onur ov dat grat GOD, and de gad ov hiz Eurq, tru Jezus Crīst s̄r Lord and onli Savyur.

ORDER

OV Æ

BUCS OV Æ OLD AND NU TESTAMENTS.

OLD TESTAMENT.

JENESIS	<i>Capterz</i> 50	2 Cronie'lz	<i>Capterz</i> 36	Danyel	<i>Capterz</i> 12
Ecsodns	40	Ezra	10	Hozu	14
Levitiens	27	Nchemja	13	Joel	3
Numberz	36	Ester	10	Amos	9
Duteronomi	34	Job	42	Obadija	1
Jofua	24	Sqmz	150	Jona	4
Jujez	21	Proverbz	31	Mjca	7
Rut	4	Ecleziástez	12	Nahm	3
1 Samuēl	31	Son ov Solomun	8	Habauc	3
2 Samuēl	24	Azaa	66	Zefanja	3
1 Cijz	22	Jeremja	52	Hagai	2
2 Cijz	25	Lamentaŋunz	5	Zecaria	14
1 Cronie'lz	29	Ezreiel	48	Malaci	4

NU TESTAMENT.

MATU	<i>Capterz</i> 28	Efegianz	<i>Capterz</i> 6	Tu de Hebruz	<i>Capterz</i> 13
Marc	16	Filipianz	4	Epis'l ov Jamz.	5
Luc	24	Colosianz	4	1 Peter	5
Jon	21	1 Tesalonianz	5	2 Peter	3
De Acts	28	2 Tesalonianz	3	1 Jon	5
De Epis'l tu de Romanz	16	1 Timoti	6	2 Jon	1
1 Corintianz	16	2 Timoti	4	3 Jon	1
2 Corintianz	13	Titus	3	Jud	1
Galasianz	6	Filemon	1	Revelaŋun	22

JENESIS.

1 **I**N the begining God created the hev'n and the ert. (2) And the ert woz widst form and vord; and dārenes [woz] upōn the fas ov the dep. And the Spirit ov God muv'd upōn the fas ov the woterz.

3 And God sed, Let dar be ljt; and dar woz 4 ljt. And God so the ljt, dat [it woz] gad; and God divid'd the ljt from the dārenes. 5 And God cold the ljt Da, and the dārenes he cold Njt. And the evnig and the mornig wer de ferst da.

6 And God sed, Let dar be a fermament in the midst ov the woterz, and let it divld the 7 woterz from the woterz. And God mad the fermament, and divid'd the woterz hwig [wer] under the fermament from the woterz 8 hwig [wer] abūv the fermament: and it woz so. And God cold the fermament Hev'n. And the evnig and the mornig wer de secund da.

9 And God sed, Let the woterz under the hev'n be gad'rd tugēder untu wun plas, and let 10 the dri [land] apēr; and it woz so. And God cold the dri [land] Ert; and the gad'ring tugēder ov the woterz cold he Sez: and God 11 so dat [it woz] gad. And God sed, Let the ert brin fort grqs, de herb yeldig sed, [and] the frut tre yeldig frut after hiz ejnd, huiz sed [iz] in itsēlf, upōn the ert: and it woz so.

12 And the ert brot fort grqs, [and] herb yeldig sed after hiz ejnd, and the tre yeldig frut, huiz sed [woz] in itsēlf, after hiz ejnd: and 13 God so dat [it woz] gad. And the evnig and the mornig wer de terd da.

14 And God sed, Let dar be ljts in the fermament ov the hev'n tu divld the da from the njt; and let dem be for sjnz, and for sez'nz, 15 and for daz, and yertz: and let dem be for ljts in the fermament ov the hev'n tu giv ljt 16 upōn the ert: and it woz so. And God mad tu grat ljts; the grater ljt tu rul de da, and the lesser ljt tu rul de njt: [he mad] the 17 stqrz also. And God set dem in the fermament ov the hev'n tu giv ljt upōn the ert, 18 and tu rul over the da and over the njt, and tu divld the ljt from the dārenes: and God 19 so dat [it woz] gad. And the evnig and the mornig wer de fort da.

20 And God sed, Let the woterz brin fort abundantli the muvig cretur dat hat lijf, and fsl [dat] ma lij abūv the ert in the op'n 21 fermament ov hev'n. And God created grat hwalz, and everi livig cretur dat muvet, hwig the woterz brot fort abundantli, after 22 dar ejnd, and everi wip'd fsl after hiz ejnd: and God so dat [it woz] gad. And God 23 blest dem, saig, Be fruitful, and multipli, and fil de woterz in the sez, and let fsl multipli in the ert. And the evnig and the mornig wer de fift da.

24 And God sed, Let the ert brin fort the livig cretur after hiz ejnd, cat'l, and crespig 25 tip, and best ov the ert after hiz ejnd: and it woz so. And God mad the best ov the ert after hiz ejnd, and cat'l after dar ejnd, and everi tip dat crespit upōn the ert after hiz ejnd: and God so dat [it woz] gad.

26 And God sed, Let us mac man in sr imej, after sr ljenes: and let dem hav dominyun over the fjl ov the se, and over the fsl ov the ar, and over the cat'l, and over el the ert, and over everi crespig tip dat crespit upōn 27 the ert. So God created man in hiz [on] imej, in the imej ov God created he him; 28 mal and femal created he dem. And God blest dem, and God sed untu dem, Be fruitful, and multipli, and replēnif the ert, and subdū it: and hav dominyun over the fjl ov the se, and over the fsl ov the ar, and over everi livig tip dat muvet upōn the ert.

29 And God sed, Behōld, j hav giv'n ū everi herb barij sed, hwig [iz] upōn the fas ov el the ert, and everi tre, in the hwig [iz] the frut ov a tre yeldig sed; tu ū it fjd be 30 for met. And tu everi best ov the ert, and tu everi fsl ov the ar, and tu everi tip dat crespit upōn the ert, hwarin [dar iz] lijf, [j hav giv'n] everi gren herb for met: and 31 it woz so. And God so everi tip dat he had mad, and, behōld, [it woz] veri gad. And the evnig and the mornig wer de siest da.

2 **I**US de hev'nz and the ert wer finifd, and el the host ov dem. (2) And on the sev'nt da God ended hiz wure hwig he had mad; and he rested on the sev'nt da from el hiz wure hwig 3 he had mad. And God blest the sev'nt da, and sagetifd it; becōz dat in it he had rested from el hiz wure hwig God created and mad. 4 **T**hez [qr] the jenerafunz ov the hev'nz and ov the ert hwen da wer created, in the da dat 5 the LORD God mad the ert and the hev'nz, and everi plānt ov the feld befōr it woz in the ert, and everi herb ov the feld befōr it gruw: for the LORD God had not cōzd it tu ran upōn the ert, and [dar woz] not a man tu tjl de 6 grsūd. But dar went up a mist from the ert, and woterd the hol fas ov the grsūd. 7 And the LORD God ferm'd man [ov] the dust ov the grsūd, and brēdd intu hiz nostrilz the bret ov lijf; and man becām a livig sol.

8 And the LORD God plānt'd a gqrd'n est-werd in Eden; and dar he put the man hum 9 he had ferm'd. And st ov the grsūd mad the LORD God tu grō everi tre dat iz plezant tu de sjt and gad for fud; the tre ov lijf also in the midst ov the gqrd'n, and the tre ov nolej 10 ov gad and ev'l. And a river went st ov Eden tu woter the gqrd'n; and from dens it 11 woz pqrtd, and becām intu for hedz. The

2 nam ov de ferst [iz] Pjsun: dát [iz] it hwig eumpaset de hol land ov Havila, hwar [dar] 12 [iz] gold; and de gold ov dát land [iz] gud; dar [iz] delyum and de onies ston. 13 And de nam ov de secund river [iz] Gihon: de sam [iz] it dat eumpaset de hol land ov 14 Etiopia. And de nam ov de terd river [iz] Hidecel: dát [iz] it hwig goet tord de est ov Asiria. And de fort river [iz] Ufratez. 15 And de LORD God tue de man, and put him intú de gárd'n ov Eden tu dres it and 16 tu eep it. And de LORD God eomqnded de man, saig, Ov everi tre ov de gárd'n ds 17 maest freli et: but ov de tre ov de nolej ov gud and ev'l, ds falt not et ov it: for in de da dat ds etest daróf, ds falt furli dj. 18 And de LORD God sed, [It iz] not gud dat de man sud be alón; i wil mac him an 19 help met for him. And st ov de grsnd de LORD God formd everi best ov de feld, and everi fsl ov de ar; and brot [dem] untu Adam tu se hwot he wud col dem: and hwotsoéver Adam cold everi livig cretur, 20 dát [woz] de nam daróf. And Adam gav namz tu ol cat'l, and tu de fsl ov de ar, and tu everi best ov de feld; but for Adam dar woz not fsnd an help met for him. 21 And de LORD God cozd a dep slep tu fcl upón Adam, and he slept: and he tue wun ov hiz ribz, and clozd up de flef instéd daróf; 22 and de rib, hwig de LORD God had tae'n from man, mad he a wuman, and brot her 23 untu de man. And Adam sed, Dis [iz] ns bon ov mj bonz, and flef ov mj flef: se ful be cold Wuman, becoz se woz tae'n st ov 24 Man. Darfor ful a man lev hiz fader and hiz muster, and ful elev untu hiz wif: and 25 da ful be wun flef. And da wer bot naced, de man and hiz wif, and wer not afand. 3 Ns de serpent woz mor sutil dan eni best ov de feld hwig de LORD God had mad. And he sed untu de wuman, Ya, i hat God sed, Ye ful not et everi tre ov de gárd'n. 2 And de wuman sed untu de serpent, We ma et ov de fruit ov de trez ov de gárd'n: 3 but ov de fruit ov de tre hwig [iz] in de midst ov de gárd'n, God hat sed, Ye ful not et ov 4 it, neder ful ye tug it, lest ye dj. And de serpent sed untu de wuman, Ye ful not 5 furli dj: for God dat no dat in de da ye et daróf, den yr iz ful be op'nd, and ye sid be az godz, noig gud and ev'l. 6 And hwen de wuman so dat de tre [woz] gud for fud, and dat it [woz] plezant tu de iz, and a tre tu be dezir tu mae [wun] wiz, se tue ov de fruit daróf, and did et, and gav also untu her huzbund wid her; 7 and he did et. And de iz ov dem bot wer op'nd, and da nu dat da [wer] naced; and da sod fig levz tugéder, and mad demselvz aprunz. 8 And da herd de vos ov de LORD God woein in de gárd'n in de eul ov de da: and Adam and hiz wif hid demselvz from de prezens ov de LORD God amúnst de trez ov 9 de gárd'n. And de LORD God cold untu Adam, and sed untu him, i Hwar [qrt] ds. 10 And he sed, i herd dj vos in de gárd'n, and

3 i woz afrád, becoz i [woz] naced; and hid miself. (11) And he sed, i Hwa told de dat ds [wost] naced. i Hast ds et'n ov de tre, hwaróf i eomqnded de dat ds sudst not et. 12 And de man sed, de wuman hum ds gavest [tu be] wid me, se gav me ov de tre, and i 13 did et. And de LORD God sed untu de wuman, i Hwot [iz] dis [dat] ds hast dun. And de wuman sed, de serpent begfd me, and i did et. 14 And de LORD God sed untu de serpent, Becoz ds hast dun dis, ds [qrt] eurst abáv ol cat'l, and abáv everi best ov de feld; upón dj beli falt ds go, and dust falt ds et ol de 15 daz ov dj lif: and i wil put enmiti betwén de and de wuman, and betwén dj sed and her sed; i ful bruuz dj hed, and ds falt bruuz hiz hel. 16 Untu de wuman he sed, i wil gratli multiplj dj soro and dj concepjun; in soro ds ful brin fort gildren; and dj dezf [sal be] tu dj huzbund, and he sal rul over de. 17 And untu Adam he sed, Becoz ds hast hare'nd untu de vos ov dj wif, and hast et'n ov de tre, ov hwig i eomqnded de, saig, Ds falt not et ov it: cursed [iz] de grsnd for dj sae; in soro falt ds et [ov] it ol de 18 daz ov dj lif; tornz also and tis'lz sal it brin fort tu de; and ds falt et de herb ov de 19 feld; in de swet ov dj fas falt ds et bred, til ds retúrnt untu de grsnd; for st ov it wost ds tae'n: for dust ds [qrt], and untu dust falt ds retúrnt. 20 And Adam cold hiz wifs nam Ev; becoz se 21 woz de mader ov ol livig. Untu Adam also and tu hiz wif did de LORD God mac cots ov seinz, and clozd dem. 22 And de LORD God sed, Behóld, de man iz beedn az wun ov us, tu no gud and ev'l: and ns, lest he put fort hiz hand, and tae also ov de tre ov lif, and et, and liv for ever: 23 darfor de LORD God sent him fort from de gárd'n ov Eden, tu til de grsnd from hwens 24 he woz tae'n. So he drov st de man; and he plast at de est ov de gárd'n ov Eden gerubim, and a flaminj sord hwig turnd everi wa, tu eep de wa ov de tre ov lif. 4 AND Adam nu Ev hiz wif; and se consévd, and bar Can, and sed, i hav got'n a 2 man from de LORD. And se agén bar hiz bruder Abel. And Abel woz a ceper ov sep, but Can woz a tiler ov de grsnd. 3 And in proses ov tijn it cam tu pqs, dat Can brot ov de fruit ov de grsnd an oferinj 4 untu de LORD. And Abel, he also brot ov de ferstlingz ov hiz floe, and ov de fat daróf. And de LORD had respéct untu Abel and 5 tu hiz oferinj: but untu Can and tu hiz oferinj he had not respéct. And Can woz 6 veri rotd, and hiz csntenas fel. And de LORD sed untu Can, i Hwi qrt ds rot; and 7 i hwi iz dj csntenas fol'n. If ds dunest wel, i falt ds not be acsépted; and if ds dunest not wel, sin ljet at de dor. And untu de [sal be] hiz dezf, and ds falt rul over him. 8 And Can toet wid Abel hiz bruder: and it cam tu pqs, hwen da wer in de feld, dat

4 Can röz up agénst Abel hiz bruder, and slü him. (9) And de LORD sed untu Can, 5 Hwar [iz] Abel dij bruder. And he sed, 6 no not: 7 [Am] i mj bruderz ceper. And he sed, 8 Hwot hast ds dun. 9 De vos ov dij bruderz blud erjet untu me from de grsnd. 10 And nx [qrt] ds eurst from de ert, hwiq hat op'nd her mst tu resév dij bruderz blud from dij hand; hwen ds tilest de grsnd, it fal not hensfort yeld untu dé her strept; a fujitiv and a vagabond falt ds be in de ert. 11 And Can sed untu de LORD, Mj punifment [iz] grater dan i can bar. Behöld, ds hast driv'n me st dis da from de fas ov de ert; and from dij fas fal i be hid; and i fal be a fujitiv and a vagabond in de ert; and it fal cum tu pqs, [dat] everi wun dat findet me fal sla me. And de LORD sed untu him, 12 Harfor husoéver slaet Can, venjans fal be tae'n on him sev'nfold. And de LORD set a macre upón Can, lest eni fjinđij him sud cil him. And Can went st from de prezens ov de LORD, and dwelt in de land ov Nod, on de est ov Eden. 13 And Can nu hiz wif; and se consévd, and bar Enoc: and he bildet a siti, and cöld de nam ov de siti, qfter de nam ov hiz sun, 14 Enoc. And untu Enoc woz born 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

5 sunz and doterz: (s) and el de daz ov Set wer nijn hundred and twelv yerz: and he djd. 9 And Enos livd ninti yerz, and begát 10 Canan: and Enos livd qfter he begát Canan at hundred and fifteen yerz, and begát sunz 11 and doterz: and ol de daz ov Enos wer nijn hundred and fiv yerz: and he djd. 12 And Canan livd sev'nti yerz, and begát 13 Mahalalel: and Canan livd qfter he begát Mahalalel at hundred and forti yerz, and begát 14 gát sunz and doterz: and ol de daz ov Canan wer nijn hundred and ten yerz: and he djd. 15 And Mahalalel livd siesti and fiv yerz, and 16 begát Jared: and Mahalalel livd qfter he begát Jared at hundred and terti yerz, and 17 begát sunz and doterz: and ol de daz ov Mahalalel wer at hundred ninti and fiv yerz: and he djd. 18 And Jared livd an hundred siesti and tú 19 yerz, and he begát Enoc: and Jared livd qfter he begát Enoc at hundred yerz, and begát 20 gát sunz and doterz: and ol de daz ov Jared wer nijn hundred siesti and tú yerz: and he djd. 21 And Enoc livd siesti and fiv yerz, and 22 begát Metqzela: and Enoc woet wid God qfter he begát Metqzela tre hundred yerz, 23 and begát sunz and doterz: and ol de daz ov Enoc wer tre hundred siesti and fiv yerz: 24 and Enoc woet wid God: and he [woz] not; fer God tue him. 25 And Metqzela livd an hundred ati and 26 sev'n yerz, and begát Lamec: and Metqzela livd qfter he begát Lamec sev'n hundred ati and tú yerz, and begát sunz and doterz: 27 and ol de daz ov Metqzela wer nijn hundred siesti and nijn yerz: and he djd. 28 And Lamec livd an hundred ati and tú 29 yerz, and begát a sun: and he cöld hiz nam Noa, saip, 30 [sam] fal cumfurt us consérn- 31 ing sr wure and tol ov sr handz, becöz ov de grsnd hwiq de LORD hat eurst. And Lamec livd qfter he begát Noa fiv hundred ninti and fiv yerz, and begát sunz and doterz: 32 and ol de daz ov Lamec wer sev'n hundred sev'nti and sev'n yerz: and he djd. 33 And Noa woz fiv hundred yerz old: and Noa begát Sem, Ham, and Jafet. 6 AND it cam tu pqs, hwen men begán tu multiplj on de fas ov de ert, and doterz wer 2 bern untu dem, dat de sunz ov God so de doterz ov men dat da [wer] far; and da tue dem wjvz ov ol hwiq da goz. 3 And de LORD sed, mj spirit fal not olvaz strjv wid man, fer dat he also [iz] fleš: yet hiz daz fal be an hundred and twenti yerz. 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

6 ert; bot man, and best, and ðe cреpiп tijп, and ðe fslz ov ðe ar; for it repóntet me ðat i hav mad dem.

8 But Noa fыnd gras in ðe iz ov ðe LORD.
9 ðe [qr] ðe jenerafunz ov Noa: Noa woz a just man [and] perfect in hiz jenerafunz,
10 [and] Noa woet wid God. And Noa begát
11 tre sunz, Sem, Ham, and Jafet. ðe ert
also woz corúpt befór God, and ðe ert woz
12 fild wid violens. And God haet upón ðe
ert, and, behóld, it woz corúpt; for ol flej
had corúpted hiz wa upón ðe ert.

13 And God sed untu Noa, ðe end ov ol
flej iz eum befór me; for ðe ert iz fild wid
violens tru ðem; and, behóld, i wil destró
14 ðem wid ðe ert. Mac ðe an qre ov gofer
wad; ruumz falt ðs mac in ðe qre, and falt
15 pig it widín and widst wid pig. And ðis
[iz ðe fаsun] hwig ðs falt mac it [ov]: ðe
lent ov ðe qre [fal be] tre hundred eubits,
ðe bredt ov it fifti eubits, and ðe hіt ov it
16 terti eubits. A windo falt ðs mac tu ðe
qre, and in a eubit falt ðs finif it abúv;
and ðe dor ov ðe qre falt ðs set in ðe sіd
daróf; [wid] loer, secund, and terd [storiz]
falt ðs mac it. And, behóld, i, ev'n i,

17 du briп a flud ov woterz upón ðe ert, tu
destró ol flej, hwarín [iz] ðe bret ov lif,
from under hev'n; [and] everi tijп ðat [iz]
18 in ðe ert fal ði. But wid ðe wil i estáblj
mј eucenant; and ðs falt eum intú ðe qre,
ðs, and ði sunz, and ði wјf, and ði sunz wјz
19 wid ðe. And ov everi liviп tijп ov ol flej, tú
ov everi [sort] falt ðs briп intú ðe qre, tu
eep [dem] aljv wid ðe; ða fal be mal and
20 femal. Ov fslz qfter ðar ejnd, and ov cat'l
qfter ðar ejnd, ov everi cреpiп tijп ov ðe ert
qfter hiz ejnd, tú ov everi [sort] fal eum
21 untu ðe, tu eep [dem] aljv. And tae ðs
untu ðe ov ol fud ðat iz et'n, and ðs falt
gader [it] tu ðe; and it fal be for fud for
22 ðe, and for dem. Tus did Noa; acordiп tu
ol ðat God comáded him, so did he.

7 AND ðe LORD sed untu Noa, Cum ðs
and ol ði hys intú ðe qre; for ðe hav i sen
2 rijtus befór me in ðis jenerafun. Ov everi
elen best ðs falt tae tu ðe bj sev'nz, ðe mal
and hiz femal: and ov bests ðat [qr] not
3 elen bj tú, ðe mal and hiz femal. Ov fslz
also ov ðe ar bj sev'nz, ðe mal and ðe femal;
4 tu eep sed aljv upón ðe fas ov ol ðe ert. For
yet sev'n daz, and i wil coz it tu ran upón
ðe ert forti daz and forti nјts; and everi liviп
substans ðat i hav mad wil i destró from of
5 ðe fas ov ðe ert. And Noa ðid acordiп untu
ol ðat ðe LORD comáded him.

6 And Noa [woz] sies hundred yerz old
hwen ðe flud ov woterz woz upón ðe ert.
7 And Noa went in, and hiz sunz, and hiz
wјf, and hiz sunz wјz wid him, intú ðe qre,
8 becóz ov ðe woterz ov ðe flud. Ov elen
bests, and ov bests ðat [qr] not elen, and ov
fslz, and ov everi tijп ðat cреpet upón ðe
9 ert, ðar went in tú and tú untu Noa intú
ðe qre, ðe mal and ðe femal, az God had
10 comáded Noa. And it eam tu pqs qfter
sev'n daz, ðat ðe woterz ov ðe flud wer
upón ðe ert.

7 11 In ðe sies hundred yer ov Noa lif, in
ðe secund munt, ðe sev'ntent ða ov ðe munt,
ðe sam ða wer ol ðe fsntenz ov ðe grat dep
broe'n up, and ðe windoz ov hev'n wer
12 op'nd. And ðe ran woz upón ðe ert forti
13 daz and forti nјts. In ðe selisam ða enterd
Noa, and Sem, and Ham, and Jafet, ðe
sunz ov Noa, and Noa wјf, and ðe tre
14 wјz ov hiz sunz wid ðem, intú ðe qre; ðá,
and everi best qfter hiz ejnd, and ol ðe cat'l
qfter ðar ejnd, and everi cреpiп tijп ðat
cреpet upón ðe ert qfter hiz ejnd, and everi
fsl qfter hiz ejnd, everi berd ov everi sort.
15 And ða went in untu Noa intú ðe qre, tú
and tú ov ol flej, hwarín [iz] ðe bret ov lif.
16 And ðá ðat went in, went in mal and femal
ov ol flej, az God had comáded him: and
ðe LORD jut him in.

17 And ðe flud woz forti daz upón ðe ert;
and ðe woterz incrést, and bar up ðe qre,
18 and it woz lift up abúv ðe ert. And ðe
woterz preváld, and wer incrést gratli upón
ðe ert; and ðe qre went upón ðe fas ov ðe
19 woterz. And ðe woterz preváld cesediпli
upón ðe ert; and ol ðe hј hіlz, ðat [wer]
20 under ðe hal hev'n, wer euverd. Fiften
eubits upwerd ðid ðe woterz preváld; and
ðe msntenz wer euverd.

21 And ol flej ðid ðat muvд upón ðe ert,
bot ov fsl, and ov cat'l, and ov best, and ov
everi cреpiп tijп ðat cреpet upón ðe ert, and
22 everi man: ol in huuz nostrilz [woz] ðe
bret ov lif, ov ol ðat [woz] in ðe dri
23 [land], ðid. And everi liviп substans woz
destró hwig woz upón ðe fas ov ðe grnd,
bot man, and cat'l, and ðe cреpiп tijп, and
ðe fsl ov ðe hev'n; and ða wer destró from
ðe ert: and Noa onli remánd [aljv], and
24 ðá ðat [wer] wid him in ðe qre. And ðe
woterz preváld upón ðe ert an hundred and
fifti daz.

8 AND God remémberd Noa, and everi
liviп tijп, and ol ðe cat'l ðat [woz] wid him
in ðe qre: and God mad a wind tu pqs
2 over ðe ert, and ðe woterz aswájd. ðe
fsntenz also ov ðe dep and ðe windoz ov
hev'n wer stopt, and ðe ran from hev'n woz
3 restránd; and ðe woterz retúrnd from of ðe
ert continuáli: and qfter ðe end ov ðe hun-
dred and fifti daz ðe woterz wer abated.

4 And ðe qre rested in ðe sev'nt munt, on
ðe sev'ntent ða ov ðe munt, upón ðe msntenz
5 ov Ararat. And ðe woterz decrést continu-
áli until ðe tent munt: in ðe tent [munt],
on ðe ferst [ða] ov ðe munt, wer ðe tops ov
ðe msntenz sen.

6 And it eam tu pqs at ðe end ov forti daz,
ðat Noa op'nd ðe windo ov ðe qre hwig he
7 had mad: and he sent fort a rav'n, hwig
went fort tu and fro, until ðe woterz wer
8 drijд up from of ðe ert. Also he sent fort a
duv from him, tu se if ðe woterz wer abated
9 from of ðe fas ov ðe grnd; but ðe dur fыnd
no rest for ðe sol ov her fut, and se retúrnd
untu him intú ðe qre, for ðe woterz [wer]
on ðe fas ov ðe hol ert: ðen he put fort
hiz hand, and tae her, and pald her in
10 untu him intú ðe qre. And he stad yet

8 uder sev'n daz; and agén he sent fort de
dov st ov de qre; (11) and de dov cam in tu
him in de evnij; and lo, in her mst [woz]
an oliv lef pluct ef: so Noa nu dat de
12 woterz wer abated from of de ert. And he
stad yet uder sev'n daz; and sent fort de dov;
hwig retúrd not agén untu him eni mör.
13 And it cam tu pqs in de sics hundredt and
ferst yer, in de ferst [munt], de ferst [da]
ov de munt, de woterz wer drijd up from
of de ert: and Noa remúv'd de cverij ov
de qre, and laet, and, behóld, de fas ov de
14 grsnd woz drij. And in de secunde munt, on
de sev'n and twentiet da, of de munt, woz
de ert drijd.
15 And God spae untu Noa, saig, (16) Go
fort ov de qre, ds, and di wif, and di sunz,
17 and di sunz wjvz wid dé. Brij fort wid dé
everi livij tij dat [iz] wid dé, ov el flef,
[bot] ov fsl, and ov eat', and ov everi
crepij tij dat crepet upón de ert; dat da ma
bred abundantli in de ert, and be frutful,
18 and multiplj upón de ert. And Noa went
fort, and hiz sunz, and hiz wif, and hiz
19 sunz wjvz wid him: everi best, everi crepij
tij, and everi fsl, [and] hwotsoöver crepet
upón de ert, qfter dar ejndz, went fort st ov
de qre.
20 And Noa bilded an olter untu de LÖRD;
and tue ov everi elen best, and ov everi elen
21 fsl, and oferd burnt oferijz on de olter. And
de LÖRD smelt a swet savur; and de LÖRD
sed in hiz hqrt, I wil not agén eurs de grsnd
eni mör fer manz sae; fer de imajinafun
ov manz hqrt [iz] evl from hiz ut; neder
wil i agén smjt eni mör everi tij livij, az i
22 hav dun. Hwjl de ert remanet, sedtjm and
hqvrest, and cold and het, and suner and
winter, and da and njt sal not ses.
9 AND God blest Noa and hiz sunz, and
sed untu dem, Be frutful and multiplj,
2 and replénij de ert. And de fer ov u and
de dred ov u sal be upón everi best ov de
ert, and upón everi fsl ov de ar, upón ol dat
muwet [upón] de ert, and upón ol de fisez
ov de se; intui ur hand qr da deliverd.
3 Everi muviij tij dat livet sal be met for u;
ev'n az de gren herb hav i giv'n u ol tinjz.
4 But flef wid de lijf daróf, [hwic iz] de blud
5 daróf, sal ye not et. And furli ur blud ov
ur livz wil i reewjr; at de hand ov everi
best wil i reewjr it, and at de hand ov man;
at de hand ov everi manz bruder wil i reewjr
6 de lijf ov man. Huso sedet manz blud,
bj man sal hiz blud be fed: fer in de imej
7 ov God mad he man. And u, be ye frutful,
and multiplj; brij fort abundantli in de
ert, and multiplj darin.
8 And God spae untu Noa, and tu hiz
9 sunz wid him, saig, And i, behóld, i estáblif
mij covenant wid u, and wid ur sed qfter u;
10 and wid everi livij cretur dat [iz] wid u,
ov de fsl, ov de eat', and ov everi best ov
de ert wid u; from ol dat go st ov de qre,
11 tu everi best ov de ert. And i wil estáblif
mij covenant wid u; neder sal el flef be cut
ef eni mör bj de woterz ov a flud; neder sal
12 dar eni mör be a flud tu destró de ert. And

9 God sed, Dis [iz] de toe'n ov de covenant
hwig i mae betwén me and u and everi livij
cretur dat [iz] wid u, fer perpetual jener-
13 afunz: I dui set mij bo in de elsd, and it sal
be fer a toe'n ov a covenant betwén me and
14 de ert. And it sal eum tu pqs, hwen i brij
a elsd över de ert, dat de bo sal be sen in de
15 elsd: and i wil reméber mij covenant, hwig
[iz] betwén me and u and everi livij cretur
ov el flef; and de woterz sal no mör becüm
16 a flud tu destró el flef. And de bo sal be in
de elsd; and i wil lae upón it, dat i ma
reméber de everlástij covenant betwén
God and everi livij cretur ov el flef dat [iz]
17 upón de ert. And God sed untu Noa, Dis
[iz] de toe'n ov de covenant, hwig i hav
estáblif betwén me and el flef dat [iz] upón
de ert.
18 AND de sunz ov Noa, dat went fort ov
de qre, wer Sem, and Ham, and Jafet: and
19 Ham [iz] de fader ov Cánaan. Dez [qr] de
tre sunz ov Noa: and ov dem woz de hol
ert överspréd.
20 And Noa begán [tu be] an huzbundman,
21 and he plantet a vinyerd: and he draye
ov de win, and woz drayen; and he woz
22 uncúverd widin hiz tent. And Ham, de
fader ov Cánaan, so de nacednes ov hiz
23 fader, and told hiz tuu bredren widst. And
Sem and Jafet tue a gqrment, and lad [it]
upón bot dar foldet, and went baewerd,
and cüverd de nacednes ov dar fader; and
dar fasez [wer] baewerd, and da so not dar
24 faderz nacednes. And Noa awóc from hiz
win, and nu hwot hiz yunger sun had dun
25 untu him. And he sed, Cursed [be] Cánaan;
a servant ov servants sal he be untu hiz
26 bredren. And he sed, Blessed [be] de LÖRD
God ov Sem; and Cánaan sal be hiz ser-
27 vant. God sal enlérj Jafet, and he sal dwel
in de tents ov Sem; and Cánaan sal be hiz
28 servant. And Noa livd qfter de flud tre
29 hundred and fifti yerz. And ol de daz ov Noa
wer nijn hundred and fifti yerz: and he did.
10 NS dez [qr] de jenerafunz ov de sunz
ov Noa; Sem, Ham, and Jafet: and
untu dem wer sunz born qfter de flud.
2 De sunz ov Jafet; Gomer, and Magog, and
Mádaj, and Javan, and Tubal, and Mejee,
3 and Tiras. And de sunz ov Gomer; Af-
4 eonaz, and Rifat, and Togarma. And de
sunz ov Javan; Elifa, and Tarfis, Citium,
5 and Dodanim. Bj dez wer de jlz ov de
Jentilz divided in dar landz; everi wun q-
fter hiz tun, qfter dar familiz, in dar nafunz.
6 And de sunz ov Ham; Cuf, and Mizraim,
7 and Fut, and Cánaan. And de sunz ov Cuf;
Seba, and Havila, and Sabta, and Raama,
and Sabteca: and de sunz ov Raama; Zeba,
and Dedan.
8 And Cuf begát Nimrod: he begán tu be
9 a mji wun in de ert. He woz a mji hunter
befór de LÖRD: hwarfor it iz sed, Ev'n az
10 Nimrod de mji hunter befór de LÖRD. And
de begijn ov hiz ejndum woz Babel,
and Erec, and Acad, and Calna, in de land ov
11 Sjncr. St ov dát land went fort Asur,
and bilded Nineva, and de siti Rehobot,

10 and Cala, (12) and Rezen betwén Nineva and Cala: de sam [iz] a grat siti.

13 And Mizraim begát Lydim, and Ananim, 14 and Leabim, and Nafthum, and Putrusim, and Cazzhim, (st ov hum eam Filistim,) and Castrim.

15 And Cánaan begát Sidun hiz fersborn, 16 and Het, and de Jebzít, and de Amorít, 17 and de Gergazít, and de Híjít, and de 18 Arejt, and de Sínjt, and de Arvadjt, and de Zemerjt, and de Hamatjt: and qfterwerd wer de familiz ov de Cánaanjs spred abróð.

19 And de border ov de Cánaanjs woz from Sidun, az ds comest tu Gerar, untu Gaza; az ds goest, untu Sodum, and Gomóra, and Adma, and Zeboim, ev'n untu Lafa.

20 Æz [qr] de sunz ov Ham, qfter dar familiz, qfter dar tupz, in dar cuntriz, [and] in dar nafunz.

21 Untu Sem also, de fader ov ol de gíldren ov Eber, de bruder ov Jafet de elder, ev'n tu 22 him wer [gíldren] born. Æe gíldren ov Sem; Elam, and Asur, and Arfácsad, and Lud, 23 and Aram. And de gíldren ov Aram; Uz, 24 and Hul, and Geter, and Mas. And Arfácsad begát Sala; and Sala begát Eber.

25 And untu Eber wer born tú sunz: de nam ov wun [woz] Peleg; for in hiz daz woz de ert divided; and hiz bruderz nam [woz]

26 Joetan. And Joetan begát Abnodad, and

27 Xelef, and Hazermavet, and Jera, and Had-

28 oram, and Uzal, and Diela, and Obad, and

29 Abímael, and Seba, and Ofer, and Havila,

and Jobab: ol dez [wer] de sunz ov Joetan.

30 And dar dwelíj woz from Mefa, az ds goest

31 untu Sefar, a msut ov de est. Æz [qr] de

sunz ov Sem, qfter dar familiz, qfter dar

32 tupz, in dar landz, qfter dar nafunz. Æz

[qr] de familiz ov de sunz ov Noa, qfter dar

jenerafunz, in dar nafunz: and bj dez wer

de nafunz divided in de ert qfter de flud.

11 AND de bol ert woz ov wun langwej, and ov wun speg. (2) And it eam tu pqs, az da jurnid from de est, dat da fsnd a plan in de land ov Xinqr; and da dwelt dar.

3 And da sed wun tu amíder, Go tú, let us mae bric, and burn dem túroli. And da had bric for ston, and sljm had da for morter. And da sed, Go tú, let us bild us a siti and a tser, huuz top [ma req] untu hev'n; and let us mae us a nam, lest we be scaterd abróð upón de fas ov de hol ert.

4 And de LORD cam dsn tu se de siti and

5 And de LORD cam dsn tu se de siti and

6 de tser, hwíg de gíldren ov men bilt. And

de LORD sed, Behóld, de pep'l [iz] wun,

and da hav ol wun langwej; and dis da

begin tu dua: and ns nufin wil be restránd

7 from dem, hwíg da hav ináínd tu dua. Go

tú, let us go dsn, and dar confnd dar

langwej, dat da ma not understánd wun

8 andérz speg. So de LORD scaterd dem

abróð from dens upón de fas ov ol de ert:

9 and da leif of tu bild de siti. Æarfor iz de

nam ov it cold Babel; becós de LORD did

dar confnd de langwej ov ol de ert: and

from dens did de LORD scater dem abróð

upón de fas ov ol de ert.

10 ÆZ [qr] de jenerafunz ov Sem: Sem

11 woz an hundred yerz old, and begát Arfácsad tú yerz qfter de flud: (11) and Sem

lívð qfter he begát Arfácsad fíj hundred

12 yerz, and begát sunz and doterz. And Arfácsad lívð fíj and terti yerz, and begát Sala:

13 and Arfácsad lívð qfter he begát Sala for

hundred and tre yerz, and begát sunz and

14 doterz. And Sala lívð terti yerz, and begát

15 Eber: and Sala lívð qfter he begát Eber

for hundred and tre yerz, and begát sunz

16 and doterz. And Eber lívð for and terti

17 yerz, and begát Peleg: and Eber lívð qfter

he begát Peleg for hundred and terti yerz,

18 and begát sunz and doterz. And Peleg lívð

19 terti yerz, and begát Reu: and Peleg lívð

qfter he begát Reu tú hundred and nín

20 yerz, and begát sunz and doterz. And Reu

21 lívð tú and terti yerz, and begát Serug: and

Reu lívð qfter he begát Serug tú hundred

and sev'n yerz, and begát sunz and doterz.

22 And Serug lívð terti yerz, and begát Nahor:

23 and Serug lívð qfter he begát Nahor tú

hundred yerz, and begát sunz and doterz.

24 And Nahor lívð nín and twenti yerz, and

25 begát Tera: and Nahor lívð qfter he begát

Tera an hundred and nínten yerz, and begát

26 sunz and doterz. And Tera lívð sev'nti

yerz, and begát Abram, Nahor, and Haran.

27 N's dez [qr] de jenerafunz ov Tera: Tera

begát Abram, Nahor, and Haran; and

28 Haran begát Lot. And Haran díð befór

hiz fader Tera in de land ov hiz natíviti, in

29 Ur ov de Caldéz. And Abram and Nahor

tue dem wíjz: de nam ov Abramz wíj [woz]

Sáraj; and de nam ov Nahorz wíj Mílea,

de doter ov Haran, de fader ov Mílea, and

30 de fader ov Isea. But Sáraj woz baren: se

31 [had] no gíld. And Tera tue Abram hiz

sun, and Lot de sun ov Haran hiz sunz sun,

and Sáraj hiz doter-in-lo, hiz sun Abramz

wíj; and da went fort wíð dem from Ur ov

de Caldéz, tu go intu de land ov Cánaan;

and da eam untu Haran, and dwelt dar.

32 And de daz ov Tera wer tú hundred and

fíj yerz: and Tera díð in Haran.

12 N'S de LORD had sed untu Abram, Get

de st ov dj cuntri, and from dj eindred, and

from dj faderz hys, untu a land dat j wil so

2 dé: and j wil mae ov dé a grat nafun, and

j wil bles dé, and mae dj nam grat; and

3 ds salt be a blesíj; and j wil bles dém

dat bles dé, and curs hím dat curset dé: and

in dé sal ol familiz ov de ert be blest.

4 So Abram departed, az de LORD had

speo'n untu him; and Lot went wíð him:

and Abram [woz] sev'nti and fíj yerz old

5 hwen he departed st ov Haran. And Abram

tue Sáraj hiz wíj, and Lot hiz bruderz sun,

and ol dar substans dat da had gaderd, and

de solz dat da had got'n in Haran; and da

went fort tu go intu de land ov Cánaan;

and intu de land ov Cánaan da cam.

6 And Abram pást tru de land untu de

plas ov Sjcem, untu de plan ov Mora.

7 de Cánaanjt [woz] den in de land. And de

LORD opérd untu Abram, and sed, Untu

dí sed wíl j giv díis land: and dar biled he

an elter untu de LORD, hu opérd untu him.

12 8 And he remuivd from dens untu a mnsnten on de est ov Betel, and pigt hiz tent, [havin] Betel on de west, and Haj on de est: and dar he bield an olter untu de LORD, and celd upón de nam ov de LORD. And Abram jurnid, goiij on stil tord de sst.

10 And dar woz a famin in de land: and Abram went dsu untu Ejipt tu sujern dar; 11 fer de famin [woz] grevus in de land. And it cam tu pqs, hwen he woz cum ner tu enter untu Ejipt, dat he sed untu Sárarj hiz wijf, Behóld ns, i no dat ds [qrt] a far 12 wuman tu huc upón: darfor it sal cum tu pqs, hwen de Ejijsanz sal se dé, dat da sal sa, Dis [iz] hiz wijf: and da wil eil me, but 13 da wil sav dé aljv. Sa, i pra dé, ds [qrt] mj sister: dat it ma be wel wid me for di sac; and mj sol sal liv becoz ov dé. 14 And it cam tu pqs, dat, hwen Abram woz cum untu Ejipt, de Ejijsanz behóld de 15 wuman dat se [woz] veri far. de prinscz also ov Faro so her, and coméded her befór Faro: and de wuman woz tac'n untu Faro 16 hss. And he entredet Abram wel for her sac: and he had sep, and ocs'n, and he-qsez, and men-servants, and mad-servants, and 17 fe-qsez, and camelz. And de LORD plagd Faro and hiz hss wid grat plagz, becoz ov 18 Sárarj Abramz wijf. And Faro cold Abram, and sed, i Hwot [iz] dis [dat] ds hast dum untu me; i hwi didst ds not tel me dat se 19 [woz] di wijf; i hwi sedst ds, Se [iz] mj sister: so i mjt hav tac'n her tu me tu wijf: ns darfor behóld di wijf, tac [her], and 20 go di wa. And Faro coméded [hiz] men consérnij him: and da sent him awá, and hiz wijf, and ol dat he had.

13 AND Abram went up st ov Ejipt, he, and hiz wijf, and ol dat he had, and Lot 2 wid him, untu de sst. And Abram [woz] 3 veri rig in cat'l, in silver, and in gold. And he went on hiz jurniz from de sst ev'n tu Betel, untu de plas hwar hiz tent had ben 4 at de beginij, betwén Betel and Haj; untu de plas ov de olter, hwiq he had mad dar at de ferst: and dar Abram celd on de nam ov de LORD.

5 And Lot also, hwiq went wid Abram, 6 had flocs, and herdz, and tents. And de land woz not ab'l tuubar dem, dat da mjt dwel tugéder: fer dar substans woz grat, 7 so dat da end not dwel tugéder. And dar woz a strif betwén de herdmen ov Abramz cat'l, and de herdmen ov Lots cat'l: and de Cánaanjt and de Perizjt dwelt den in de land. 8 And Abram sed untu Lot, Let dar be no strif, i pra dé, betwén me and dé, and betwén mj herdmen and di herdmen; fer we 9 [be] bredren. i [Lz] not de hol land befór dé: seperat djsélf, i pra dé, from me: if [ds wilt tac] de left hand, den wil i go tu de rjt; or if [ds depórt] tu de rjt hand, den i wil go tu de left.

10 And Lot lifted up hiz iz, and behóld ol de plan ov Jordan, dat it [woz] wid woterd everi hwar, befór de LORD destród Sodum and Gomóra, [ev'n] az de gard'n ov de

13 LORD, lje de land ov Ejipt, az ds eumest untu Zoqr. (11) Den Lot goz him ol de plan ov Jordan, and Lot jurnid est: and da séperated demselvz de wun from de uder. 12 Abram dwelt in de land ov Cánaan, and Lot dwelt in de sitiz ov de plan, and pigt [hiz] 13 tent tord Sodum. But de men ov Sodum [wer] wiced and sincerz befór de LORD cesedipli.

14 And de LORD sed untu Abram, qfter dat Lot woz séperated from him, Lift up ns diij iz, and huc from de plas hwar ds qrt nort-werd, and sstwerd, and estwerd, and west- 15 werd: fer ol de land hwiq ds seest, tu dé 16 wil i giv it, and tu di sed for ever. And i wil mac di sed az de dust ov de ert: so dat if a man can number de dust ov de ert, [den] 17 jd di sed also be numberd. Ariz, woc tru de land in de lejt ov it and in de bredt ov 18 it; fer i wil giv it untu dé. Den Abram remuivd [hiz] tent, and cam and dwelt in de plan ov Mamre, hwiq [iz] in Hebron, and bilt dar an olter untu de LORD.

14 AND it cam tu pqs in de daz ov Amrafel ciij ov Zinqr, Arice ciij ov Elasar, Cedarlaomer ciij ov Elam, and Tidal ciij ov 2 nafunz; [dat dez] mad wer wid Bera ciij ov Sodum, and wid Bersa ciij ov Gomóra, Zinab ciij ov Adma, and Zemeber ciij ov Zeboim, and de ciij ov Bela, hwiq iz Zoqr. 3 Ol dez wer jond tugéder in de val ov Sidim, 4 hwiq iz de solt se. Twely yerz da servd Cedarlaomer, and in de tertent yer da rebéld. 5 And in de fortent yer cam Cedarlaomer, and de ciijz dat [wer] wid him, and smot de Refaimz in Ajerot Cárnain, and de Zuzimz in Ham, and de Emimz in Sava 6 Ciriataim, and de Horjts in dar Msnt Seer, untu El-paran, hwiq [iz] bj de wilderness. 7 And da retúrd, and cam tu En-mispat, hwiq [iz] Cades, and smot ol de cuntri ov de 'Amalecjs, and also de Amorjts, dat dwelt 8 in Ilazezon-tamqr. And dar went st de ciij ov Sodum, and de ciij ov Gomóra, and de ciij ov Adma, and de ciij ov Zeboim, and de ciij ov Bela (de sam [iz] Zoqr); and da jond bat'l wid dem in de val ov Sidim; 9 wid Cedarlaomer de ciij ov Elam, and wid Tidal ciij ov nafunz, and Amrafel ciij ov Zinqr, and Arice ciij ov Elasar; for 10 ciijz wid fjv. And de val ov Sidim [woz ful ov] slimpits; and de ciijz ov Sodum and Gomóra fled, and fel dar; and da dat re-mánd fled tu de mnsnten. And da tue ol de gudz ov Sodum and Gomóra, and ol 12 dar vit'lz, and went dar wa. And da tue Lot, Abramz bruderz sun, hui dwelt in Sodum, and hiz gudz, and departed.

13 And dar cam wun dat had escépt, and told Abram de Hebrui; fer he dwelt in de plan ov Mamre de Amorjt, bruder ov Efeol, and bruder ov Aner; and dez [wer] con-federet wid Abram. And hwen Abram herd dat hiz bruder woz tac'n captiv, he qrmid hiz trand [servants], born in hiz on hss, tre hundred and aften, and pursjd 15 [dem] untu Dan. And he dividid himsélf agénst dem, he and hiz servants, bj njt, and

14 smot dem, and pursyd dem untu Hoba, hwig [iz] on de left hand ov Dumáscus.
 15 And he brot bæ ol de gadz, and also brot agén hiz bruder Lot, and hiz gadz, and de wimen also, and de pep'l.
 16 And de einj ov Sodom went st tu met him qfter hiz retúrn from de sløter ov Cederlaomer, and ov de einz dat [wer] wid him, at de vali ov Xava, hwig [iz] de einz dal. And Melcizedec einj ov Salein brot fort bred and wyn : and he [woz] de prest 19 ov de most hj God. And he blest him, and sed, Blesed [be] Abram ov de most hj God, 20 pozéser ov hev'n and ert; and blesed be de most hj God, hwig hat deliverd djn enemiz intui dj hand. And he gav him tjdz ov ol.
 21 And de einj ov Sodom sed untu Abram, Giv me de persunz, and tac de gadz tu 22 djselb. And Abram sed tu de einj ov Sodom, I hav litt up min hand untu de LÖRD, de most hj God, de pozéser ov hev'n and ert, 23 dat i wil not [tæc] from a tred ev'n tu a fu-laget, and dat i wil not tac eni tijn dat [iz] dñj, lest dñs fudst sa, I hav mad Abram rig; 24 sav onli dát hwig de yug men hav et'n, and de porfun ov de men hwig went wid me, Aner, Efeol, and Mamre; let dem tac dar porfun.
 15 AFTER dez tijnz de wurd ov de LÖRD cam untu Abram in a vizun, saij, Fer not, Abram: i [am] dj feld, [and] dj ee- 2 sedij grat rewörd. And Abram sed, LÖRD God, I hwot wilt dñs giv me, seij i go gildes, and de stqrd ov mj hss [iz] dis Ujezer ov 3 Dumáscus. And Abram sed, Behöld, tu me dñs hust giv'n no sed : and lo, wun born 4 in mj hss iz min ar. And, behöld, de wurd ov de LÖRD [cam] untu him, saij, Dis sal not be dñj ar; but hé dat sal cum fort st 5 ov dñj on bselz sal be dñj ar. And he brot him fort abróð, and sed, Luc nñs tord hev'n, and tel de stqz, if dñs be ab'l tu number dem: and he sed untu him, So sal dj sed 6 be. And he bekévd in de LÖRD; and he esnted it tu him for rityunes.
 7 And he sed untu him, I [am] de LÖRD dat brot dé st ov Ur ov de Caldéz, tu 8 giv dé dis land tu inhérit it. And he sed, LÖRD God, I hwarbj sal i no dat i sal 9 inhérit it. And he sed untu him, Tac me an hefer ov tre yerz old, and a se-got ov tre yerz old, and had eg pes wun agénst 10 and a turt'ldav, and a yug pijun. And he tac untu him ol dez, and divided dem in de midst, and had eg pes wun agénst 11 anúder: but de berdz divided he not. And hwen de fszl cam dñn upón de qreasez, 12 Abram drov dem awá. And hwen de sun woz goij dñn, a dep slep fel upón Abram; and, lo, an horur ov grat dqrenes fel upón 13 him. And he sed untu Abram, No ov a furti dat dj sed sal be a stranjer in a land [dat iz] not darz, and sal serv dem; and da 14 sal afflet dem for hundred yerz; and also dát nasun, humn da sal serv, wil i juj : and afterwerd sal da cum st wid grat substans.
 15 And dñs salt go tu dj fqlerz in pes; dñs salt 16 be berid in a gud old aj. But in de fort

15 jenersun da sal cum hider agén : for de inieviti ov de Amorjts [iz] not yet ful.
 17 And it cam tu pqs, dat, hwen de sun went dñn, and it woz dqre, behöld a smöcig fur-nes, and a burnij lemp dat pqt betwén dñz 18 pseez. In de sam da de LÖRD mad a cuv-enant wid Abram, saij, Untu dj sed hav i giv'n dis land, from de river ov Ejipt untu 19 de grat river, de river Ufratez : de Cenjts, 20 and de Cenizjts, and de Cadmonjts, and de 21 Mitjts, and de Perizjts, and de Refaimz, and de Amorjts, and de Cánaanits, and de Ger-gasjts, and de Jebujts.
 16 NÖ SÁraj Abramz wif bar him nō gildren : and fe had an handmad, an Ejiptan, 2 huuz nam [woz] Hagqr. And SÁraj sed untu Abram, Behöld ns, de LÖRD hat restránd me from barij : i pra dé, go in untu mj mad; it ma be dat i ma obtán gildren bj her. And Abram hqre'nd tu de 3 vos ov SÁraj. And SÁraj Abramz wif tac Hagqr her mad, de Ejiptan, qfter Abram had dwelt ten yerz in de land ov Cánaan, and gav her tu her huzbund Abram tu be 4 hiz wif. And he went in untu Hagqr, and fe consévd : and hwen fe sō dat fe had consévd, her mistres woz despjzd in her jz.
 5 And SÁraj sed untu Abram, Mj roy [be] upón dé: i hav giv'n mj mad intui dj bazum; and hwen fe sō dat fe had consévd, i woz despjzd in her jz; de LÖRD juj betwén me 6 and dé. But Abram sed untu SÁraj, Be-höld, dj mad [iz] in dj hand; duu tu her az it plezét dé. And hwen SÁraj delt hqrdli wid her, fe flod from her fas.
 7 And de anjel ov de LÖRD fsnd her bj a fsnten ov water in de wildernes, bj de fsnten 8 in de wa tu Xur. And he sed, Hagqr, SÁrajz mad, I hwens earnest dñs; and I hwid-er wilt dñs go. And fe sed, I fle from de fas 9 ov mj mistres SÁraj. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, Retúrn tu dj mistres, 10 and submit djselb under her handz. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, I wil multiplj dj sed cesedijli, dat it sal not be 11 numberd for multitjd. And de anjel ov de LÖRD sed untu her, Behöld, dñs [qrt] wid gild, and salt bar a sun, and salt cöl hiz nam 'Ismael; becöz de LÖRD hat herd dj 12 afflicsun. And he wil be a wild man; hiz hand [wil be] agénst everi man, and everi manz hand agénst him; and he sal dwel in 13 de prezens ov ol hiz bredren. And fe cold de nam ov de LÖRD dat spac untu her, I's God seest me: for fe sed, I Hav i also her 14 huet qfter him dat seet me. Hwarfor de wel woz cold Beer-lahai-ror; behöld, [it iz] 15 betwén Cadef and Bered. And Hagqr bar Abram a sun; and Abram cold hiz sunz 16 nam, hwig Hagqr bar, 'Ismael. And Abram [woz] forseor and sies yerz old, hwen Hagqr bar 'Ismael tu Abram.
 17 And hwen Abram woz nñti yerz old and nñj, de LÖRD apérd tu Abram, and sed untu him, I [am] de Olmñti God; woe 2 befór me, and be dj perfect. And i wil mac mj cuvenant betwén me and dé, and wil 3 multiplj dé cesedijli. And Abram fel on

17 hiz fas : and God teet wid him, saij,
 (4) Az fer me, behóld, mj cuvenant [iz]
 wid dé, and d's falt be a fader ov meni
 5 nafunz. Neder fal dj nam eni mör be cold
 Abram, but dj nam fal be Abraham; fer a
 6 fader ov meni nafunz hav j mad dé. And j
 wil mac dé eesedij fruitful, and j wil mac
 nafunz ov dé, and cinz fal cum st ov dé.
 7 And j wil estáblif mj cuvenant betwén me
 and dé and dj sed qfter dé in dar jenerafunz
 for an everlqstij cuvenant, tu be a God
 8 untu dé, and tu dj sed qfter dé. And j
 wil giv untu dé, and tu dj sed qfter dé, de
 land hwarin d's qrt a stranjer, ol de land
 ov Cánaan, fer an everlqstij pozefun; and
 j wil be dar God.
 9 And God sed untu Abraham, Ds falt
 cep mj cuvenant darfor, d's, and dj sed
 10 qfter dé in dar jenerafunz. His [iz] mj
 cuvenant, hwiç ye fal cep, betwén me and
 q and dj sed qfter dé; Everi man gild amúç
 11 u fal be sereumsjzd. And ye fal sereumsjz
 de fles ov yr forsein; and it fal be a toc'n
 12 ov de cuvenant betwiest me and q. And hé
 dat iz at daz old fal be sereumsjzd amúç q,
 everi man gild in qr jenerafunz, hé dat iz
 born in de hss, or bet wid muni ov eni
 13 stranjer, hwiç [iz] not ov dj sed. Hé dat
 iz born in dj hss, and hé dat iz bet wid dj
 muni, must nedz be sereumsjzd : and mj
 cuvenant fal be in yr fles for an everlqstij
 14 cuvenant. And de usserumsjzd man gild
 huiz fles ov hiz forsein iz not sereumsjzd,
 dát sol fal be cut of from hiz pep'l; he hat
 broc'n mj cuvenant.
 15 And God sed untu Abraham, Az fer
 Sáraç dj wif, d's falt not cel her nam Sáraç,
 16 but Sara [fal] her nam [be]. And j wil
 bles her, and giv dé a sun also ov her : ya,
 j wil bles her, and se fal be [a muder] ov
 17 nafunz; cinz ov pep'l fal be ov her. Den
 Abraham fel upón hiz fas, and lqft, and
 sed in hiz hqrt, ¿ Sal [a gild] be born untu
 him dat iz an hundred yerz old; and ¿ fal
 18 Sara, dat iz ninti yerz old, bar. And
 Abraham sed untu God, O dat 'Ismael mjt
 19 liv befór dé ! And God sed, Sara dj wif fal
 bar dé a sun indéd; and d's falt cel hiz nam
 'fzac : and j wil estáblif mj cuvenant wid
 him for an everlqstij cuvenant, [and] wid
 20 hiz sed qfter him. And az fer 'Ismael, j
 hav herd dé : Behóld, j hav blest him, and
 wil mac him fruitful, and wil multiplj him
 esedijli; twelv prinsez fal he begét, and j
 21 wil mac him a grat nafun. But mj cuvenant
 wil j estáblif wid 'fzac, hwiç Sara fal bar
 untu dé at dis set tijn in de neest yer.
 22 And he left of tocin wid him, and God
 23 went up from Abraham. And Abraham
 tue 'Ismael hiz sun, and ol dat wer born in
 hiz hss, and ol dat wer bet wid hiz muni,
 everi mal amúç de men ov Abrahamz hss;
 and sereumsjzd de fles ov dar forsein in de
 selfsam da, az God had sed untu him.
 24 And Abraham [woz] ninti yerz old and
 nijn, hwen he woz sereumsjzd in de fles ov
 25 hiz forsein. And 'Ismael hiz sun [woz]
 tertén yerz old, hwen he woz sereumsjzd in

17 de fles ov hiz forsein. (26) In de selfsam
 da woz Abraham sereumsjzd, and 'Ismael
 27 hiz sun. And ol de men ov hiz hss, born in
 de hss, and bet wid muni ov de stranjer,
 wer sereumsjzd wid him.
 18 AND de LÖRD apérd untu him in de
 planz ov Mamre : and he sat in de tent
 2 dor in de het ov de da; and he lift up
 hiz iz and luct, and, lo, tre men stud bj
 him : and hwen he so [dem], he ran tu met
 dem from de tent dor, and bsd himself tord
 3 de grsnd, and sed, Mj Lord, if ns j hav
 fsnd favur in dj sjt, pqs not awá, j pra dé,
 4 from dj servant : let a lit'l weter, j pra u, be
 fegt, and wof yr fet, and rest yrsélvz under
 5 de tre : and j wil feç a mørsel ov bred, and
 cumfurl ye qr hqrts; qfter dát ye fal pqs
 on; fer darfor qr ye cum tu yr servant.
 6 And da sed, So du, az d's hast sed. And
 Abraham has'nd intui de tent untu Sara,
 and sed, Mac redi cwicli tre mezurz ov tijn
 mel, ned [it], and mac cacs upón de hqrt.
 7 And Abraham ran untu de herd, and fegt
 a cqf tender and grad, and gav [it] untu a
 8 yuy man; and he hasted tu dres it. And
 he tue buter, and mile, and de cqf hwiç he
 had drest, and set [it] befór dem; and he
 stud bj dem under de tre, and da did et.
 9 And da sed untu him, ¿ Hwar [iz] Sara
 dj wif. And he sed, Behóld, in de tent.
 10 And he sed, F wil sertenli retúrnt untu dé
 acerdij tu de tijn ov lif; and, lo, Sara dj
 wif fal hav a sun. And Sara herd [it] in
 11 de tent dor, hwiç [woz] behjnd him. Ns
 Abraham and Sara [wer] old [and] wel
 stric'n in aj; [and] it sest tu be wid Sara
 12 qfter de maner ov wimen. Darfor Sara
 lqft widin herself, saij, ¿ After j am waest
 old fal j hav plezur, mj lerd beiz old also.
 13 And de LÖRD sed untu Abraham, ¿ Hwar-
 for did Sara lqf, saij, ¿ Sal j ov a fuerti bar
 14 a gild, hwiç am old. ¿ Iz eni tijn tú hqrd
 for de LÖRD. At de tijn aponted j wil
 15 retúrnt untu dé, acerdij tu de tijn ov lif,
 and Sara fal hav a sun. Den Sara denjd,
 saij, F lqft not; fer se woz afrád. And he
 sed, Na; but d's didst lqf.
 16 And de men roz up from dens, and luct
 tord Sodum : and Abraham went wid dem
 17 tu briç dem on de wa. And de LÖRD sed,
 ¿ Sal j hjd from Gomóra dat tijn hwiç j du;
 18 seij dat Abraham fal fuurli becüm a grat
 and mji nafun, and ol de nafunz ov de ert
 19 fal be blest in him. For j no him, dat he
 wil comqnd hiz çildren and hiz hsshöld
 qfter him, and da fal cep de wa ov de LÖRD,
 tu du justis and jujment; dat de LÖRD ma
 20 briç upón Abraham dát hwiç he hat spoe'n
 21 ov him. And de LÖRD sed, Becöz de crij ov
 Sodum and Gomóra iz grat, and becöz dar
 22 sin iz veri grevus; j wil go dñn ns, and se
 hweder da hav dñn oltuçéder acerdij tu
 de crij ov it, hwiç iz cum untu me; and if
 23 not, j wil no. And de men turnd dar fasez
 from dens, and went tord Sodum : but
 Abraham stud yet befór de LÖRD.
 And Abraham dru ner, and sed, ¿ Wilt
 d's also destró de rityus wid de wiced.

18 (24) Peradvéntur dar be fifti rityus widin de siti : ⁊ wilt ds also destró and not spar
 25 de plas for de fifti rityus dat [qr] darin. Dát be fqr from de tú du qfter dis maner, tú sla de rityus wid de wiced : and dat de rityus fud be az de wiced, dát be fqr from de :
 26 ⁊ fal not de Juj ov ol de ert du rit. And de LóRD sed, If i fjnd in Sódum fifti rityus widin de siti, den i wil spar ol de plas for
 27 dar sacs. And Abraham qnsed and sed, Behóld ns, i hav tac'n upón me tui spee untu de LóRD, hwig [an but] dust and
 28 afez. Peradvéntur dar fal lac fiv ov de fifti rityus : ⁊ wilt ds destró ol de siti for [lac ov] fiv. And he sed, If i fjnd dar forti
 29 and fiv, i wil not destró [it]. And he spac untu him yet agén, and sed, Peradvéntur dar fal be forti fsnd dar. And he sed, ⁊ wil
 30 not du [it] for forti sac. And he sed [untu him], O let not de LóRD be agri, and i wil spee ! Peradvéntur dar fal terci be fsnd dar. And he sed, ⁊ wil not du [it],
 31 if i fjnd terci dar. And he sed, Behóld ns, i hav tac'n upón me tui spee untu de LóRD. Peradvéntur dar fal be twenti fsnd dar. And he sed, ⁊ wil not destró [it] for twentiz
 32 sac. And he sed, O let not de LóRD be agri, and i wil spee yet but dis wuns ! Peradvéntur ten fal be fsnd dar. And he
 33 sed, ⁊ wil not destró [it] for ten sac. And de LóRD went hiz wa, az sun az he had left comíniy wid Abraham : and Abraham retúrd untu hiz plas.

19 AND dar cam tú anjelz tui Sódum at ev'n ; and Lot sat in de gat ov Sódum : and Lot seig [dem] roz up tui met dem ; and he bsd húsélf wid hiz fas tord de
 2 grsnd ; and he sed, Behóld ns, mī lordz, turn in, i pra u, intui ur servants hss, and tari ol njt, and wof ur fet, and ye fal riz up erli, and go on ur waz. And da sed,
 3 Na ; but we wil abjd in de stret ol njt. And he prest upón dem gratli ; and da turnd in untu him, and enterd intui hiz hss ; and he mad dem a fest, and did bac unlév'nd bred, and da did et.

4 But befór da la dsn, de men ov de siti, [ev'n] de men ov Sódum, cumpast de hss rsnd, bot old and yup, ol de pep'l from everi
 5 ewerter : and da cold untui Lot, and sed untui him, ⁊ Hwar [qr] de men hwig cam in tui de dis njt ; brīg dem st untui us, dat
 6 we ma no dem. And Lot went st at de dor untu dem, and fut de dor qfter him.
 7 And sed, I pra u, bredren, dú not so wicedli.
 8 Behóld ns, i hav tú doterz hwig hav not non man ; let me, i pra u, brīg dem st untui u, and dú ye tui dem az [iz] gad in ur iz : onli untui dez men dú nutiy ; for darfor cam da under de fado ov mī ruif.
 9 And da sed, Stand bac. And da sed [agén], Dis wun [felo] cam in tui sujurn, and he wil nedz be a juj : ns wil we del wurs wid de, dan wid dem. And da prest sor upón de man, [ev'n] Lot, and cam ner tui brac de dor.
 10 But de men put fort dar hand, and puld Lot intui de hss tui dem, and fut tui de dor.
 11 And da smot de men dat [wer] at de dor

19 ov de hss wid blindnes, bot smel and grat : so dat da werid demsélvz tui fjnd de dor.

12 And de men sed untui Lot, ⁊ Hast ds her eni besjdz ; sun-in-lo, and dj sunz, and dj doterz, and hwotsóever ds hast in de siti,
 13 brīg [dem] st ov dis plas : for we wil destró dis plas, becóz de eri ov dem iz waes'n grat befór de fas ov de LóRD ; and de LóRD hat
 14 sent us tui destró it. And Lot went st, and spac untui hiz sunz-in-lo, hwig marid hiz doterz, and sed, Up, get u st ov dis plas : for de LóRD wil destró dis siti. But he scmd az wun dat moct untui hiz sunz-in-lo.

15 And hwen de mornī aróz, den de anjelz has'nd Lot, saig, Ariz, tac dj wif, and dj tú doterz, hwig qr her ; lest ds be consjmd in
 16 de inícwit ov de siti. And hwil he liggerd, den men lad hold upón hiz hand, and upón de hand ov hiz wif, and upón de hand ov hiz tú doterz ; de LóRD beig mersifal untui him : and da brot him fort, and set him
 17 widst de siti. And it cam tui pqs, hwen da had brot dem fort abréd, dat he sed, Escáp fer dj lij ; lue not behjnd de, neder sta ds in ol de plan ; escáp tui de msn̄ten, lest ds
 18 be consjmd. And Lot sed untui dem, O !
 19 not so, mī LóRD : behóld ns, dj servant hat fsnd gras in dj sjt, and ds hast magnifjd dj mersi, hwig ds hast sod untui me in savij mī lij ; and i canot escáp tui de msn̄ten,
 20 lest sum ev'l tac me, and i dj : behóld ns, dis siti [iz] ner tui fle untu, and it [iz] a lit'l wun : o ! let me escáp dīder, (⁊ [iz] it
 21 not a lit'l wun), and mī sol fal liv. And he sed untui him, Se, i hav acsépted de consérniy dis tīj also, dat i wil not óvertró dis
 22 siti, for de hwig ds hast spo'e'n. Hast de, escáp dīder ; for i canot dú eni tīj til ds be eum dīder. Darfor de nam ov de siti woz
 23 cold Zoqr. De sun woz riz'n upón de ert hwen Lot enterd intui Zoqr.

24 Den de LóRD rand upón Sódum and Gomóra brinston and fjr from de LóRD st
 25 ov hev'n ; and he óvertrú dóz sitiz, and ol de plan, and ol de inhabitants ov de sitiz,
 26 and dát hwig grui upón de grsnd. But hiz wif luet bac from behjnd him, and se becám
 27 a pilér ov solt. And Abraham gat up erli in de mornī tui de plas hwar he stad
 28 befór de LóRD : and he luet tord Sódum and Gomóra, and tord ol de land ov de plan, and behéld, and lo, de smoe ov de cuntri went up az de smoe ov a furnes.

29 AND it cam tui pqs, hwen God destróed de sitiz ov de plan, dat God reméberd Abraham, and sent Lot st ov de midst ov de óvertro, hwen he óvertrú de sitiz in
 30 hwig Lot dwelt. And Lot went up st ov Zoqr, and dwelt in de msn̄ten, and hiz tú doterz wid him ; for he ferd tui dwel in Zoqr, and he dwelt in a cav, he and hiz tú
 31 doterz. And de fersthern sed untui de yugger, Sr fader [iz] old, and [dar iz] not a man in de ert tui eum in untui us qfter de
 32 maner ov ol de ert : eum, let us mac sr fader dripe wīn, and we wil lij wid him, dat we ma
 33 prezérv sed ov sr fader. And da mad dar fader dripe wīn dát njt : and de fersthern

19 went in, and la wið her fqðer ; and he persévd not hwen se la dsn, nør hwen se
 34 aróz. And it cam tuu pqs on ðe moro, ðat ðe ferstbern sed untuu ðe yunger, Behóld, i la yesternjt wið mj fqðer : let us mac him dring win dis njt elso ; and go ðs in, [and] lj wið him, ðat we ma prezérv sed ov 3r
 35 fqðer. And ða mad ðar fqðer dring win ðát njt elso : and ðe yunger aróz, and la wið him ; and he persévd not hwen se la
 36 dsn, nør hwen se aróz. ðus wer bot ðe ðe
 37 deters ov Lot wið gild bj ðar fqðer. And ðe ferstbern bar a sun, and celd hiz nam Moab : ðe sam [iz] ðe fqðer ov ðe Moabjts
 38 untuu ðis ða. And ðe yunger, se elso bar a sun, and celd hiz nam Ben-amj : ðe sam [iz] ðe fqðer ov ðe gildren ov Amun untuu ðis ða.

20 AND Abraham jurnid from ðens tot ðe sst cuntri, and dwelt betwén Cades
 2 and Sur, and sujurnd in Gerqr. And Abraham sed ov Sara hiz wif, 3e [iz] mj sister : and Abimelec ciij ov Gerqr sent, and tue Sara.

3 But God cam tuu Abimelec in a drem bj njt, and sed tuu him, Behóld, ðs [qrt bat] a ded man, fer ðe wuman hwig ðs hast tac'n ; fer
 4 3e [iz] a manz wif. But Abimelec had not cum ner her : and he sed, Lord, 3 wilt ðs
 5 sla elso a rityus nafun. 3 Sed he elso not untuu me, 3e [iz] mj sister ; and 3e, ev'n 3e hersélf sed, He [iz] mj bruder : in ðe integriti ov
 6 mj hqrt and inosensi ov mj handz hav i ðe dun ðis. And God sed untuu him in a
 7 drem, Ya, i no ðat ðs didst ðis in ðe integriti ov ðj hqrt : fer i elso wiðhéld ðé from sinij agénst me : ðarfør suferd i ðé
 8 not tuu tuq her. N's ðarfør restór ðe man [hiz] wif ; fer he [iz] a profet, and he sal pra fer ðé, and ðs falt liv : and if ðs restór [her] not, no ðs ðat ðs falt furli ðj, ðs, and el ðat [qr] ðjn.

9 ðarfør Abimelec roz erli in ðe mornij, and celd el hiz servants, and told el ðez tijz
 9 in ðar erz : and ðe men wer sör afráð. ðen Abimelec celd Abraham, and sed untuu him, 3 Hwot hast ðs dun untuu us, and 3 hwot hav i ofónded ðé, ðat ðs hast bret on me and on mj ciijum a grat sin ; ðs hast dun ðedz
 10 untuu me ðat et not tuu be dun. And Abimelec sed untuu Abraham, 3 Hwot seest
 11 ðs, ðat ðs hast dun ðis tij. And Abraham sed, Becóz i tot, 3urli ðe fer ov God [iz] not in ðis plas ; and ða wil sla me fer mj
 12 wifs sac. And yet indéd [3e iz] mj sister ; 3e [iz] ðe doter ov mj fqðer, but not ðe doter
 13 ov mj muder ; and 3e becám mj wif. And it cam tuu pqs, hwen God cezd me tuu wonder from mj fqðerz hss, ðat i sed untuu
 14 her, 3is [iz] ðj cindnes hwig ðs falt so untuu me ; at everi plas hwider we fal cum,
 15 sa ov me, He [iz] mj bruder. And Abimelec tue sep, and ocs'n, and men-servants, and wimen-servants, and gav [ðem] untuu
 16 Abraham, and restórd him Sara hiz wif. And Abimelec sed, Behóld, mj land [iz]
 17 befór ðé : dwel hwar i plezet ðé. And untuu Sara he sed, Behóld, i hav giv'n ðj bruder a tszend [pescz] ov silver : behóld,

20 he [iz] tuu ðé a cverinj ov ðe iz, untuu el ðat [qr] wið ðé, and wið el [uder] : ðus
 17 3e woz reprúvd. So Abraham prad untuu God : and God held Abimelec, and hiz wif, and hiz mad-servants ; and ða bar [gildren].
 18 Fer ðe LÖRD had fäst clözð up el ðe wumz ov ðe hss ov Abimelec, becóz ov Sara Abrahamz wif.

21 AND ðe LÖRD vizited Sara az he had sed, and ðe LÖRD did untuu Sara az he
 2 had spœ'n. Fer Sara consévd, and bar Abraham a sun in hiz old aj, at ðe set
 3 tijn ov hwig God had spœ'n tuu him. And Abraham celd ðe nam ov hiz sun ðat woz born untuu him, hum Sara bar tuu him,
 4 3zac. And Abraham sereumsjzð hiz sun 3zac, beij at ðaz old, az God had comqnded
 5 him. And Abraham woz an hundred yerz old, hwen hiz sun 3zac woz born untuu him.
 6 And Sara sed, God hat mad me tuu lqf, [so
 7 ðat] el ðat her wil lqf wið me. And 3e sed, 3 Hwá wud hav sed untuu Abraham, ðat
 8 Sara 3ud hav giv'n gildren sue ; fer i hav born [him] a sun in hiz old aj.

8 And ðe gild gruu, and woz wend : and Abraham mad a grat fest ðe [sam] ða ðat
 9 3zac woz wend. And Sara se ðe sun ov Hagqr ðe Ejijsan, hwig 3e had born untuu
 10 Abraham, moeij. Hwarfor 3e sed untuu Abraham, Cqst st ðis bond-wuman and her sun : fer ðe sun ov ðis bond-wuman fal not
 11 be ar wið mj sun, [ev'n] wið 3zac. And ðe tijn woz veri grevus in Abrahamz sjt becóz
 12 ov hiz sun. And God sed untuu Abraham, Let it not be grevus in ðj sjt becóz ov ðe lad, and becóz ov ðj bond-wuman ; in el ðat
 13 Sara hat sed untuu ðé, hqrc'n untuu her vos ; for in 3zac fal ðj sed be cold. And elso ov ðe sun ov ðe bond-wuman wil i mae a nafun,
 14 becóz he [iz] ðj sed. And Abraham roz up erli in ðe mornij, and tue bred, and a bot'l ov weter, and gav [it] untuu Hagqr, putinj [it] on her sölðer, and ðe gild, and sent her awá.

And 3e depqrted, and wonderd in ðe
 15 wildernes ov Beerseba. And ðe weter woz spent in ðe bot'l, and 3e cqst ðe gild under
 16 wun ov ðe frubz. And 3e went, and sat her dsn over agénst [him] a guð wa ef, az it wer a bofot : fer 3e sed, Let me not se ðe det ov ðe gild. And 3e sat over agénst
 17 [him], and lift up her vos, and wept. And God herd ðe vos ov ðe lad ; and ðe anjel ov God celd tuu Hagqr st ov hev'n, and sed untuu
 18 her, 3 Hwot alet ðé, Hagqr ; fer not ; fer God hat herd ðe vos ov ðe lad hwar he [iz].
 19 Ariz, lift up ðe lad, and hold him in ðjn hand ; fer i wil mac him a grat nafun.
 20 And God op'nd her iz, and 3e se a wél ov weter, and 3e went, and fild ðe bot'l wið
 21 weter, and gav ðe lad dring. And God woz wið ðe lad ; and he gruu, and dwelt in ðe
 22 wildernes, and becám an qrqer. And he dwelt in ðe wildernes ov Paran : and hiz muder tue him a wif st ov ðe land ov Ejipt.
 22 And it cam tuu pqs at ðát tijn, ðat Abimelec and Fjcol ðe cef capten ov hiz host spac untuu Abraham, sainj, God [iz]

21 wið dé in el dat ðs duest : (23) n̄s ðarfør swar untu me her bi God dat ðs wilt not del folsli wið me, nor wið m̄j sun, nor wið m̄j sunz sun : [but] æordij tu de ejndnes dat i hav dun untu dé, ðs falt ðu untu me, and tu de land hwarin ðs hast sujern. And **24** Abraham sed, I wil swar. And Abraham repruðv Abimelec becöz ov a wel ov woter, hwiç Abimelec servants had vjolentli tac'n awá. And Abimelec sed, I wot not húa hat dun dis tin : neder didst ðs tel me, neder yet herd i [ov it], but tuðá. And Abraham tue sep and ocs'n, and gav ðem untu Abimelec; and bot ov ðem mad a cuvenant. **25** And Abraham set sev'n ú lamz ov de floe bi ðemselvz. And Abimelec sed untu Abraham, I Hwot [men] dez sev'n ú lamz hwiç ðs hast set bi ðemselvz. And he sed, For [dez] sev'n ú lamz falt ðs tac ov m̄j hand, dat ða ma be a witnes untu me, dat i hav digd dis wel. Hwarfor he cold dát plas Beerseba; becöz ðar ða swar bot ov ðem. **26** Hus ða mad a cuvenant ut Beerseba : ðen Abimelec roz up, and Ejeol de gef capten ov hiz host, and ða retúrnð intui de land ov de Filistinz. **27** And [Abraham] plantet a grov in Beerseba, and cold ðar on de nam ov de LORD, de everlastig God. And Abraham sujurnð in de Filistinz land meni daz.

22 AND it cam tu pqs qfter ðez tinz dat God did temt Abraham, and sed untu him, Abraham; and he sed, Behóld, [her] i [am]. And he sed, Tac n̄s ði sun, ðin onli [sun] fæac, hum ðs luvest, and get dé intui de land ov Moria; and ofer him ðar for a burnt oferij upón wun ov de m̄ntenz hwiç i wil tel dé ov. And Abraham roz up erli in de mornig, and sad'ld hiz qs, and tue tú ov hiz yug men wið him, and fæac hiz sun, and clav de wud fər de burnt oferig, and roz up, and went untu de plas ov hwiç God had told him. ðen on de tērd ða Abraham lifted up hiz iz, and so de plas af̄ir of. **2** And Abraham sed untu hiz yug men, Abjð ye her wið de qs; and i and de lad wil go yonder and wurfip, and eum agēn tu u. **3** And Abraham tue de wud ov ðe burnt oferig, and lad [it] upón fæac hiz sun; and he tue ðe fir in hiz hand, and a nijf; and ða went bot ov ðem tugéder. And fæac spæc untu Abraham hiz fader, and sed, M̄j fader; and he sed, Her [am] i, m̄j sun. And he sed, Behóld ðe fir and de wud : but I hwar [iz] de lum for a burnt oferig. **4** And Abraham sed, M̄j sun, God wil provjð himself a lum for a burnt oferig : so ða went bot ov ðem tugéder. **5** And ðu cam tu de plas hwiç God had told him ov; and Abraham bilt an olter ðar, and lad de wud in order, and b̄nd fæac hiz sun, and lad him on ðe olter upón de wud. And Abraham streçt fort hiz hand, and tue ðe nijf tu sla hiz sun. And de anjel ov de LORD cold untu him st ov hev'n, and sed, Abraham, Abraham : and he sed, Her [am] i. And he sed, La not ðin hand upón de lad, neder ðu ðs eni tin

22 untu him : for n̄s i n̄o dat ðs ferest God, seiñ ðs hast not wiðhóld ði sun, ðin onli [sun] from me. And Abraham lifted up hiz iz, and læt, and behóld behjnd [him] a ram cot in a ticut bi hiz hornz : and Abraham went and tue de ram, and oferð him up for a burnt oferij in ðe sted ov hiz sun. And Abraham cold de nam ov dát plas Jehova-jira : az it iz sed [tu] ðis ða, In de m̄nt ov de LORD it sal be sen. And ðe anjel ov de LORD cold untu Abraham st ov hev'n de secund tin, and sed, Bi miself hav i sworn, set de LORD, fər becöz ðs hast dun dis tin, and hast not wiðhóld ði sun, ðin [onli] sun : dat in blesig i wil bles dé, and in multiplij i wil multipl̄ ði sed az ðe stqz ov de hev'n, and az ðe sand hwiç [iz] upón ðe se fər : and ði sal pozēs ðe gat ov hiz enemiz; and in ði sed sal ol de nafunz ov de ert be bles; becöz ðs hast obáð m̄j vos. So Abraham retúrnð untu hiz yug men, and ða roz up and went tugéder tu Beerseba; and Abraham dwelt at Beerseba.

20 AND it cam tu pqs qfter ðez tinz, dat it woz told Abraham, saig, Behóld, Milca, fe hat also born gildren untu ði brúðer Nahor; **21** Huz hiz firstborn, and Buz hiz brúder, and **22** Cemuel de fader ov Aran, and Cesed, and Hazo, and Pildaf, and Jidaf, and Betjel. **23** And Betjel begát Rebéca : dez at Milca did bar tu Nahor, Abrahamz brúder. And hiz conjeñijn, huz nam [woz] Reuma, fe bar also Teba, and Gaham, and Tahaf, and Maaca.

23 And Sara woz an hundred and sev'n and twenti yerz old : [dez wer] de yerz ov de lijf ov Sara. And Sara djd in Cerjat-grba : de sam [iz] Hebron in ðe land ov Cánaan : and Abraham cam tu morn fər Sara, and tu wep fər her.

3 And Abraham stud up from befór hiz ded, and spæc untu de sunz ov Het, saig, **4** I [am] a stranjer and a sujurner wið u : giv me a pozefun ov a bérinplas wið u, dat i ma beri m̄j ded st ov m̄j sijt. **5** And ðe gildren ov Het qnsed Abraham, **6** saig untu him, Her us, m̄j lord : ðs [qrt] a m̄jt prins amúg us : in de gos ov sr sepulcerz beri ði ded; nun ov us sal wiðhóld from ðe hiz sepulcer, but ðat ðs maest beri ði ded.

7 And Abraham stud up, and b̄nd himself tu de pep'l ov de land, [ev'n] tu de gildren ov Het. And he comjnd wið ðem, saig, If it be yr m̄nd dat i sad beri m̄j ded st ov m̄j sijt; her me, and intrét fər me tu Efron **8** de sun ov Zohar, dat he ma giv me de cav ov Maepela, hwiç he hat, hwiç [iz] in ðe end ov hiz feld; fər az muç mumi az it iz wurt he sal giv it me for a pozefun ov a bérinplas amúst u.

10 And Efron dwelt amúg ðe gildren ov Het : and Efron de Hitj qnsed Abraham in ðe odiens ov ðe gildren ov Het, [ev'n] ov ol dat went in at de gat ov hiz siti, saig, **11** Na, m̄j lord, her me : de feld giv i dé, and de cav ðat [iz] ðarin, i giv it dé; in ðe

23 prezens ov de sunz ov mī pep'l giv i it dé :
beri dī ded.

12 And Abraham bsd dsn himself befór de
13 pep'l ov de land. And he spac untu Efron
in de odiens ov de pep'l ov de land, saig, But
if d's [wilt giv it], i pra dé, her me : i wil
giv dé muni fer de feld ; tac [it] ov me, and
i wil beri mī ded dar.

14 And Efron qnsrd Abraham, saig untu
15 him, .Mī lord, hqre'n untu me : de land [iz
wurt] for hundred fecelz ov silver ; i hwot [iz]
dat betwist me and dé : beri darfor dī ded.

16 And Abraham hqre'nd untu Efron ; and
Abraham wad tu Efron de silver, hwiq
he had namd in de odiens ov de sunz ov
Het, for hundred fecelz ov silver, curent

17 [muni] wid de mercant. And de feld ov
Efron, hwiq [woz] in Macpela, hwiq [woz]
befór Mamre, de feld, and de cav hwiq [woz]
darin, and el de trez dat [wer] in de feld,
dat [wer] in el de borderz rsnd abst, wer

18 mad fur untu Abraham for a pozejun in
de prezens ov de gildren ov Het, befór ol
dat went in at de gat ov hiz siti.

19 And qfter dis, Abraham berid Sara hiz
wif in de cav ov de feld ov Macpela befór
Mamre : de sam [iz] Hebron in de land ov
20 Cānaan. And de feld, and de cav dat [iz]
darin, wer mad fur untu Abraham for a
pozejun ov a beringplas bi de sunz ov Het.

24 And Abraham woz old, [and] wel
strie'n in aj : and de Lōrd had blest

2 Abraham in el tijz. And Abraham sed
untu hiz eldest servant ov hiz hss, dat
ruild over ol dat he had, Put, i pra dé, dī

3 hand untu mī tj : and i wil mac dé swar
bi de Lōrd, de God ov hev'n, and de God
ov de crt, dat d's falt not tac a wif untu mī
sun ov de doterz ov de Cānaanits, amūy

4 hum i dwel : but d's falt go untu mī cuntri,
and tu mī cindred, and tac a wif untu
mī sun Izac.

5 And de servant sed untu him, Perad-
vëntur de wuman wil not be wiliq tu folo
me untu dīs land ; i must i nedz briq dī sun
agén untu de land from hwens d's camest.

6 And Abraham sed untu him, Bewár d's
7 dat d's briq not mī sun dīder agén. De

Lōrd God ov hev'n, hwiq tue me from mī
fqderz hss, and from de land ov mī cindred,
and hwiq spac untu me, and dat swar untu
me, saig, Untu dī sed wil i giv dīs land ; he

sal send hiz anjel befór dé, and d's falt tac
8 a wif untu mī sun from dens. And if de
wuman wil not be wiliq tu folo dé, den d's
falt be eler from dīs mī ot : onli briq not

9 mī sun dīder agén. And de servant put hiz
hand under de tj ov Abraham hiz mqster,
and swar tu him consérniq dat mater.

10 And de servant tue ten camelz ov de
camelz ov hiz mqster, and departed ; for ol
de gadz ov hiz mqster [wer] in hiz hand :

and he aróz, and went tu Mesopotamia,
11 untu de siti ov Naher. And he mad hiz
camelz tu nel dsn widst de siti bi a wel ov
weter at de tijn ov de evniq, [ev'n] de tijn
dat wimen go st tu dra [weter].

12 And he sed, O Lōrd God ov mī mqster

24 Abraham, i pra dé, send me gad sped
dis da, and so cindnes untu mī mqster

13 Abraham. Behóld, i stand [her] bi de wel
ov weter ; and de doterz ov de men ov de

14 siti cum st tu dra weter : and let it cum tu
pqs, dat de damzel tu hum i fal sa, Let

dsn dī piger, i pra dé, dat i ma driqe ; and
fe fal sa, Driqe, and i wil giv dī camelz
driqe also : [let de sam be] fē [dat] d's hast
aponted fer dī servant Izac ; and darbī fal
i no dat d's hast fod cindnes untu mī
mqster.

15 And it cam tu pqs, befór he had dun
speiq, dat, behóld, Rebéca cam st, (hu
woz bern tu Betqel, sun ov Milca, de wif
ov Naher, Abrahamz bruder,) wid her piger

16 upón her folder. And de damzel [woz]
veri far tu hac upón, a verjin, neder had
eni man non her : and fe went dsn tu de

17 wel, and fild her piger, and cam up. And
de servant ran tu met her, and sed, Let me,
i pra dé, driqe a lit'l weter ov dī piger.

18 And fe sed, Driqe, mī lord : and fe hasted,
and let dsn her piger upón her hand, and

19 gav him driqe. And hwen fe had dun giviq
him driqe, fe sed, I wil dra [weter] for dī

20 camelz also, untíl da hav dun drigeiq. And
fe hasted, and emtid her piger intu de
trof, and ran agén untu de wel tu dra

21 [weter], and druī for el hiz camelz. And
de man wunderiq at her held hiz pes, tu
wit hweder de Lōrd had mad hiz jurni
prosperus or not.

22 And it cam tu pqs, az de camelz had
dun drigeiq, dat de man tue a gold'n erriq
ov hqf a fecel wat, and tú braslets for her

23 handz ov ten [fecelz] wat ov gold ; and sed,
i Huiz doter [qrt] d's ; tel me, i pra dé :

i iz dar rum [in] dī fqderz hss for us tu
24 loj in. And fe sed untu him, I [am] de

doter ov Betqel de sun ov Milca, hwiq fe
25 bar untu Naher. Ye sed moreover untu

him, We hav bot stro and provender enuf,
26 and rum tu loj in. And de man bsd dsn

27 hiz hed, and wurfipt de Lōrd. And he sed,
Blesed [be] de Lōrd God ov mī mqster

Abraham, hu hat not left destitūt mī
mqster ov hiz mersi and hiz trut : i [beiq]

in de wa, de Lōrd led me tu de hss ov mī
mqsterz broder.

28 And de damzel ran, and told [dém ov]
29 her muđerz hss dez tijz. And Rebéca had

a bruder, and hiz nam woz Laban : and
Laban ran st untu de man, untu de wel.

30 And it cam tu pqs, hwen he so de erriq
and braslets upón hiz sisterz handz, and

hwen he herd de wurdz ov Rebéca hiz sister,
saig, Hus spac de man untu me ; dat he

cam untu de man ; and, behóld, he stud
31 bi de camelz at de wel. And he sed, Cum

in, d's blesed ov de Lōrd ; i hwarfor standest
d's widst, for i hav preparé de hss, and

32 rum for de camelz. And de man cam intu
de hss : and he ungért hiz camelz, and

gav stro and provender for de camelz, and
weter tu wof hiz fet, and de menz fet dat

33 [wer] wid him. And dar woz set [met]
befór him tu et : but he sed, I wil not et,

24 until i hav told mjn erand. And he
sed, Spee on.
34 And he sed, t [am] Abrahamz servant.
35 And de LORD hat blest mj mqster gratli;
and he iz becum grat: and he hat giv'n
him floes, and herdz, and silver, and gold,
and men-servants, and mad-servants, and
36 camelz, and qsez. And Sara mj mqsterz
wif bar a sun tuu mj mqster hwen se woz
old: and untuu him hat he giv'n el dat he
37 hat. And mj mqster mail me swar, saij,
Is salt not tac a wif tuu mj sun ov de
doterz ov de Cánaanits, in huuz land i dwel:
38 .but ds salt go untuu mj fqderz hss, and tuu
mj cindred, and tac a wif untuu mj sun.
39 And i sed untuu mj mqster, Peradvéntur
40 de wuman wil not folo me. And he sed
untuu me, de LORD, befór hum i woc, wil
send hiz anjel wid dé, and prosper di wa;
and ds salt tac a wif for mj sun ov mj
41 cindred, and ov mj fqderz hss: den salt ds
be eler from [dis] mj ot, hwen ds cumest
tuu mj cindred; and if da giv not dé [wun],
42 ds salt be eler from mj ot. And i cam dis
da untuu de wel, and sed, O LORD God ov
mj mqster Abraham, if ns ds duu prosper
43 mj wa hwig i go: behóld, i stand bj de wel
ov woter; and it sal eum tuu pqs, dat hwen
de verjin cumet fort tuu dro [woter], and i
sa tuu her, Giv me, i pra dé, a lit' woter ov
44 di piger tuu drige; and se sa tuu me, Bol
drige ds, and i wil also dro for di camelz:
[let] de sam [be] de wuman hum de LORD
45 hat apointed st for mj mqsterz sun. And
befór i had dun speeij in mjn hart, behóld,
Rebéca cam fort wid her piger on her selder:
and se went dsu untuu de wel, and dru
[woter]: and i sed untuu her, Let me drige,
46 i pra dé. And se mad hast, and let dsu her
piger from her [selder], and sed, Drige, and
i wil giv di camelz drige also: so i drage,
47 and se mad de camelz drige also. And i
qset her, and sed, i Huuz doter [qrt] ds.
And se sed, de doter ov Betúel, Nahorz
sun, hum Milca bar untuu him: and i put
de errij upón her fas, and de braslets upón
48 her handz. And i bsd dsu mj hed, and
wurfipt de LORD, and blest de LORD God ov
mj mqster Abraham, hwig had led me in de
rijt wa tuu tac mj mqsterz bruderz doter
49 untuu hiz sun. And ns if ye wil del cindli
and truuli wid mj mqster, tel me: and if
not, tel me; dat i ma turn tuu de rijt hand,
or tuu de left.
50 Then Laban and Betúel qnsed and sed,
de tij prosedet from de LORD: we canot
51 spee untuu dé bad or gud. Behóld, Rebéca
[iz] befór dé, tac [her], and go, and let her
be di mqsterz sunz wif, az de LORD hat
52 spoen. And it cam tuu pqs, dat, hwen
Abrahamz servant herd dar wurdz, he
wurfipt de LORD, [bsij himself] tuu de ert.
53 And de servant brot fort juelz ov silver,
and juelz ov gold, and rament, and [gav]
dem tuu Rebéca: he gav also tuu her bruder
54 and tuu her mader prefus tijz. And da did
et and drige, he and de men dat [wer] wid
him, and tarid ol nit; and da roz up in de

24 mornij, and he sed, Send me awá untuu
mj mqster. (55) And her bruder and
her mader sed, Let de damzel abjd wid us [a
fu] daz, at de lest ten; qfter dat se fal go.
56 And he sed untuu dem, Hinder me not, seij
de LORD hat prosperd mj wa; send me awá
57 dat i ma go tuu mj mqster. And da sed, We
wil col de damzel, and inewjr at her mst.
58 And da eold Rebéca, and sed untuu her,
i Wilt ds go wid dis man. And se sed, t wil
59 go. And da sent awá Rebéca dar sister, and
her nurs, and Abrahamz servant, and hiz
60 men. And da blest Rebéca, and sed untuu
her, Is [qrt] sr sister, be ds [de mader]
ov tszendz ov milyunz, and let di sed pozés
de gat ov doz hwig hat dem.
61 And Rebéca aróz, and her damzelz, and
da rod upón de camelz, and folod de man:
and de servant tuc Rebéca, and went hiz
62 wa. And tzac cam from de wa ov de wel
Lahaj-ro; for he dwelt in de sxt cuntri.
63 And tzac went st tuu meditat in de feld at de
ev'ntid: and he lifted up hiz iz, and so, and
64 behóld, de camelz [wer] cumij. And Rebéca
lifted up her iz, and hwen se so tzac, se
65 lited of de camel. For se [had] sed untuu
de servant, i llwot man [iz] dis dat wecet
in de feld tuu met us. And de servant [had]
sed, It [iz] mj mqster: darfor se tuc a val,
66 and cuverd herself. And de servant told
67 tzac ol tijz dat he had dun. And tzac
brot her intuu hiz mader Saraz tent, and
tuc Rebéca, and se becám hiz wif; and he
luyd her: and tzac woz cumfurdet qfter hiz
muderz [det].
25 Then agón Abraham tuc a wif, and her
nam woz Cetúra. (2) And se bar him
Zimran, and Joejan, and Medan, and
3 Midian, and Iftue, and Súa. And Joejan
begát Zebu, and Dedan. And de sunz ov
Dedan wer Afurim, and Letufim, and
4 Leúmim. And de sunz ov Midian; Efa,
and Efer, and Hanoe, and Abjda, and Eldaa.
5 Ol dez [wer] de gildren ov Cetúra. And
Abraham gav ol dat he had untuu tzac.
6 But untuu de sunz ov de coquebjnz, hwig
Abraham had, Abraham gav gifts, and
sent dem awá from tzac hiz sun, hwil he
yet livd, estwerd, untuu de est cuntri.
7 And dez [qr] de daz ov de yerz ov
Abrahamz lij hwig he livd, an hundred
8 trescor and fiffen yerz. Then Abraham
gav up de gost, and djd in a gad old aj,
an old man, and ful [ov yerz]; and woz
9 gaderd tuu hiz pep'l. And hiz sunz tzac
and 'Ismael berid him in de eav ov Macpela,
in de feld ov Efron de sun ov Zohqr de
10 Hitjt, hwig [iz] befór Mamre; de feld
hwil Abraham purgest ov de sunz ov Het:
dar woz Abraham berid, and Sara hiz wif.
11 And it cam tuu pqs qfter de det ov Abraham,
dat God blest hiz sun tzac; and tzac dwelt
bj de wel Lahaj-ro.
12 NS dez qr de jenerafunz ov 'Ismael,
Abrahamz sun, hum Hagar de Eijpsan,
13 Saraz handmad, bar untuu Abraham: and
dez [qr] de namz ov de sunz ov 'Ismael, bj
dar namz, acording tuu dar jenerafunz: de

25 **f**erstborn ov 'Ismael, Nebajot; and Cedar, and Adbeel, and Mibsam, (14) and 15 Mijma, and Dyma, and Masa, 'Hadar, and 16 Tema, Jetur, Nafis, and Cedema: dez [qr] de sunz ov 'Ismael, and dez [qr] dar namz, bi dar tsnz, and bi dar eqs'iz; twely prinsez 17 acerdij tu dar nafunz. And dez [qr] de yez ov de lif ov 'Ismael, an hundred and terti and sev'n yez: and he gav up de gost and did; and woz gaderd untu hiz 18 pep'l. And da dwelt from Havila untu Sur, dat [iz] befór Ejipt, az ds goest tordz Asiria: [and] he did in de prezens ov ol hiz bredren.

19 And dez [qr] de jenerafunz ov 'Ezac, 20 Abrahamz sun: Abraham begát 'Ezac: and 'Ezac woz forti yez old hwen he tuc Rebéca tu wif, de doter ov Betjel de Sirian ov Padan-aram, de sister tu Laban de Sirian.

21 And 'Ezac intreded de LÖRD for hiz wif, becöz se [woz] baren: and de LÖRD woz intreded ov him, and Rebéca hiz wif consévd.

22 And de gildren strug'ld tugéder widin her; and se sed, If [it be] so, 'hwj [am] i dus.

23 And se went tu inewj ov de LÖRD. And de LÖRD sed untu her, Tú nafunz [qr] in di wum, and tú maner ov pep'l fal be séperated from di bselz; and [de wun] pep'l fal be stronger dan [de uder] pep'l; and de 24 elder fal serv de yunger. And hwen her daz tu be deliverd wer fullfid, behóld, [dar 25 wer] twinz in her wum. And de fers cam st red, ol over lic an harigarmnt; and da 26 celd hiz nam Eso. And after dát eam hiz bruder st, and hiz hand tuc hold on Esoz hel; and hiz nam woz cold Jaeub: and 'Ezac [woz] trescor yez old, hwen se bar dem.

27 And de böz grui: and Eso woz a eunij hunter, a man ov de feld; and Jacob [woz] 28 a plan man, dwelij in tents. And 'Ezac luvd Eso, becöz he did et ov [hiz] venz'n; 29 but Rebéca luvd Jacob. And Jacob sod potej: and Eso cam from de feld, and he 30 [woz] fant: and Eso sed tu Jacob, Fed me, i pra dé, wid dát sam red [potej]; for i [am] fant: darfor woz hiz nam cold Edum.

31 And Jacob sed, Sel me dis da di bertrit.

32 And Eso sed, Behóld, i [am] at de pent tu di; and 'hwot profit fal dis bertrit du 33 tu me. And Jacob sed, Swar tu me dis da; and he swar untu him: and he sold 34 hiz bertrit untu Jacob. Den Jacob gav Eso bred and potej ov lentilz; and he did et and drige, and roz up, and went hiz wa: dus Eso despízd [hiz] bertrit.

26 **A**ND dar woz a famin in de land, besjd de fers famin dat woz in de daz ov Abraham. And 'Ezac went untu Abimelec ein ov de Filistinz, untu Gerqr.

2 And de LÖRD apérd untu him, and sed, Go not dsu untu Ejipt; dwel in de land 3 hwij i fal tel dé ov: surn in dis land, and i wil be wid dé, and wil bles dé; for untu dé, and untu di sed, i wil giv ol dez cuntriz, and i wil perférn dé ot hwij i swar untu 4 Abraham di fqder: and i wil mac di sed tu multipl az de stqrz ov hev'n, and wil

26 **G**iv untu di sed ol dez cuntriz; and in di sed fal ol de nafunz ov de ert de blest; 5 becöz dat Abraham obád mi vos, and cept mi qqrj, mi comqndments, mi statuts, and mi löz.

6 And 'Ezac dwelt in Gerqr: (7) and de men ov de plas qset [him] ov hiz wif; and he sed, Se [iz] mi sister: for he ferd tu sa, [Se iz] mi wif; lest, [sed he,] de men ov de plas jad cil me for Rebéca; becöz se [woz] 8 far tu lue upón. And it cam tu pqs, hwen he had ben dar a loj tjm, dat Abimelec ein ov de Filistinz luet st at a windo, and so and, behóld, 'Ezac woz sportij wid Rebéca 9 hiz wif. And Abimelec cold 'Ezac, and sed, Behóld, ov a furti, se [iz] di wif: and 'hs sedst ds, Se [iz] mi sister. And 'Ezac sed untu him, Becöz i sed, Lest i di fer her.

10 And Abimelec sed, 'Hwot [iz] dis ds hast dun untu us: wun ov de pep'l mjt litti hav lin wid di wif, and ds jadst hav brot gilti- 11 nes upón us. And Abimelec qqrjd ol [hiz] pep'l, saij, Hé dat tuget dis man or hiz wif fal furli be put tu det.

12 Den 'Ezac sod in dát land, and resévd in de sam yer an hundredfold: and de LÖRD 13 blest him: and de man waest grat, and went ferwerd, and grui untíl he becám veri 14 grat: for he had pozejun ov flocs, and pozejun ov herdz, and grat stór ov servants: 15 and de Filistinz envid him. For ol de welz hwij hiz fqderz servants had digd in de daz ov Abraham hiz fqder, de Filistinz had 16 stopt dem, and fild dem wid ert. And Abimelec sed untu 'Ezac, Go from us; for ds qrt muq mjtér dan we.

17 And 'Ezac departed dens, and pigt hiz tent in de vali ov Gerqr, and dwelt dar.

18 And 'Ezac digd agén de welz ov woter, hwij da had digd in de daz ov Abraham hiz fqder; for de Filistinz had stopt dem after de det ov Abraham: and he cold dar namz qfter de namz bi hwij hiz fqder had cold dem.

19 And 'Ezacs servants digd in de vali, and 20 fsnd dar a wel ov spring woter. And de herdmen ov Gerqr did striv wid 'Ezacs herdmen, saij, De woter [iz] srz: and he cold de nam ov de wel Ezeq; becöz da strov 21 wid him. And da digd anúder wel, and strov for dát elso; and he cold de nam ov it Sitna.

22 And he remúvd from dens, and digd anúder wel; and for dát da strov not: and he cold de nam ov it Rehobot; and he sed, For ns de LÖRD hat mad rum for us, and we fal be frutful in de land.

23 And he went up from dens tu Beerseba.

24 And de LÖRD apérd untu him de sam njt, and sed, T [am] de God ov Abraham di fqder: fer not, for i [am] wid dé, and wil bles dé, and multipl di sed for mi servant 25 Abrahamz sac. And he bilt an elter dar, and cold upón de nam ov de Lörd, and pigt hiz tent dar: and dar 'Ezacs servants digd a wel.

26 Den Abimelec went tu him from Gerqr, and Ahízat wun ov hiz frendz, and Ficol 27 de qef capten ov hiz qrimi. And 'Ezac sed

26 untu dem, ⁊ Hwarfor cum ye tu me, schij ye hat me, and hav sent me awá from
 28 u. And da sed, We so sertenli dat de LORD
 woz wid dé: and we sed, Let dar be ns an
 ot betwiest us, [ev'n] betwiest us and dé,
 29 and let us mac a cuvenant wid dé; dat ds
 wilt du us no hurt, az we hav not tuet dé,
 and az we hav dun untu dé nutin but gad,
 and hav sent dé awá in pes: ds [qrt] ns de
 30 blessed ov de LORD. And he mad dem a
 31 fest, and da did et and drige. And da roz
 up befinz in de mornin, and swar wun tu
 anáder: and fzac sent dem awá, and da
 32 departed from him in pes. And it cam tu
 pqs de sam da, dat fzaes servants cam, and
 told him consérnig de wel hwiq da had
 digd, and sed untu him, We hav fsnd
 33 woter. And he cold it Zeba; darfor de nam
 ov de siti [iz] Beerseba untu dis da.
 34 And Eso woz forti yerz old hwen he tue
 tu wif Jydit de doter ov Beerj de Hittit,
 and Basemat de doter ov Elon de Hittit:
 35 hwiq wer a gref ov mjnd untu fzac and tu
 Rebéca.

27 AND it cam tu pqs, dat hwen fzac
 woz old, and hiz jz wer dim, so dat he
 cud not se, he cold Eso hiz eldest sun, and
 sed untu him, Mj sun: and he sed untu
 2 him, Behóld, [her am] i. And he sed, Behóld
 3 ns, i am old, i no not de da ov mj det: ns
 darfor tac, i pra dé, dj wep'nz, dj ewiver
 and dj bo, and go st tu de feld, and tac
 4 me [sum] venz'n: and mac me savuri met,
 sug az i luv, and briq [it] tu me, dat i
 ma et: dat mj sol ma bles dé befór i dj.
 5 And Rebéca herd hwen fzac spae tu Eso
 hiz sun. And Eso went tu de feld tu hunt
 [for] venz'n, [and] tu briq [it].
 6 And Rebéca spae untu Jacob her sun,
 saiq, Behóld, i herd dj fqder spee untu
 7 Eso dj bruder, saiq, Briq me venz'n, and
 mac me savuri met, dat i ma et, and bles dé
 8 befór de LORD befór mj det. Ns darfor,
 mj sun, obá mj vos acordij tu dát hwiq
 9 i comqd dé. Go ns tu de floe, and fec
 me from dens tú gad cidz ov de gots; and
 i wil mac dem savuri met for dj fqder, sug
 10 az he luvet: and ds falt briq [it] tu dj
 fqder, dat he ma et, and dat he ma bles dé
 befór hiz det.
 11 And Jacob sed tu Rebéca hiz muder,
 Behóld, Eso mj bruder [iz] a hari man, and
 12 i [am] a smud man: mj fqder peradvéntyr
 wid fel me, and i fal sem tu him az a
 desever: and i fal briq a curs upón me, and
 13 not a blesiq. And hiz muder sed untu
 him, Upón me [be] dj curs, mj sun: onli
 14 obá mj vos, and go fec me [dem]. And he
 went, and fec, and brot [dem] tu hiz
 muder: and hiz muder mad savuri met, sug
 az hiz fqder luvd.
 15 And Rebéca tue gadli rament ov her eldest
 sun Eso, hwiq [wer] wid her in de hxs, and
 16 put dem upón Jacob her yunger sun: and
 fe put de seinz ov de cidz ov de gots upón
 hiz hands, and upón de smud ov hiz nec;
 17 and fe gav de savuri met and de bred, hwiq fe
 had prepárd, intu de hand ov her sun Jacob.

27 18 And he cam untu hiz fqder, and
 sed, Mj fqder: and he sed, Her [am] i;
 19 i húa [qrt] ds, mj sun. And Jacob sed untu
 hiz fqder, ⁊ [am] Eso dj ferstborn; i hav dun
 acordij az ds badest me; ariz, i pra dé, sit
 and et ov mj venz'n, dat dj sol ma bles me.
 20 And fzac sed untu hiz sun, i Hs [iz it] dat
 ds hast fsnd [it] so ewieli, mj sun. And he
 sed, Becóz de LORD dj God brot [it] tu
 21 me. And fzac sed untu Jacob, Cum ner,
 i pra dé, dat i ma fel dé, mj sun, hweder ds
 22 [be] mj veri sun Eso er not. And Jacob
 went ner untu fzac hiz fqder; and he felt
 him, and sed, De vos [iz] Jacobz vos, but
 23 de handz [qr] de handz ov Eso. And he
 dizérnd him not, becóz hiz handz wer hari,
 az hiz bruder Esoz handz: so he blest him.
 24 And he sed, i [Art] ds mj veri sun Eso.
 25 And he sed, ⁊ [am]. And he sed, Briq [it]
 ner tu me, and i wil et ov mj sunz venz'n,
 dat mj sol mables dé. And he brot [it] ner
 tu him, and he did et: and he brot him
 26 wjn, and he drage. And hiz fqder fzac
 sed untu him, Cum ner ns, and cis me, mj
 27 sun. And he cam ner, and cist him: and
 he smelt de smel ov hiz rament, and blest
 him, and sed, Se, de smel ov mj sun [iz]
 az de smel ov a feld hwiq de LORD haf
 28 blest: darfor God giv dé ov de du ov hev'n,
 and de fatnes ov de crt, and plenti ov eorn
 29 and wjn: let pep'l serv dé, and nasunz bs
 dsn tu dé: be lord ov dj bredren, and
 let dj muderz sunz bs dsn tu dé: cursed
 [be] everi wun dat curset dé, and blessed
 [be] hé dat bleset dé.
 30 And it cam tu pqs, az sun az fzac had
 mad an end ov blesiq Jacob, and Jacob woz
 yet scars gon st from de prezens ov fzac
 hiz fqder, dat Eso hiz bruder cam in from
 31 hiz hunting. And he also had mad savuri
 met, and brot it untu hiz fqder, and sed
 untu hiz fqder, Let mj fqder ariz, and et
 ov hiz sunz venz'n, dat dj sol ma bles me.
 32 And fzac hiz fqder sed untu him, i Húa
 [qrt] ds. And he sed, ⁊ [am] dj sun, dj
 33 ferstborn Eso. And fzac tremb'ld veri
 eesediqli, and sed, i Húa; i hwar [iz] hé
 dat hat tac'n venz'n, and brot [it] me, and
 i hav et'n ov el befór ds camest, and hav
 34 blest him; ya, [and] he fal be blest. And
 hwen Eso herd de wurdz ov hiz fqder, he
 erjd wid a grat and eesediq biter cri, and
 sed untu hiz fqder, Bles me, [ev'n] me also,
 35 o mj fqder! And he sed, dj bruder cam
 wid sutilti, and hat tac'n awá dj blesiq.
 36 And he sed, i iz not he ritli namd Jacob;
 for he hat suplantet me dez tú tijnz: he
 tue awá mj bertrjt; and, behóld, ns he hat
 tac'n awá mj blesiq. And he sed, i Hast
 37 ds not rezérvd a blesiq for me. And fzac
 qnsrd and sed untu Eso, Behóld, i hav
 mad him dj lord, and ol hiz bredren hav i
 giv'n tu him for servants; and wid eorn
 and wjn hav i sustánd him: and i hwot fal
 38 i du ns untu dé, mj sun. And Eso sed
 untu hiz fqder, i Hast ds but wun blesiq,
 mj fqder; bles me, [ev'n] me also, o mj
 fqder! And Eso lifted up hiz vos, and wept.

27 ³⁹ And *Izæc* hiz *fqder* *qnsrd* and *sed* untu him, Behôld, *ðj* dwelîj *ful* be *de* fatnes ov *de* ert, and ov *de* *du* ov hev'n from abáv; and *bj* *ðj* sord *salt* *ds* liv, and *salt* *serv* *ðj* bruder; and it *ful* cum *tui* *pqs* hwen *ds* *salt* hav *de* *döminyún*, *ðat* *ds* *salt* *brac* *hiz* *yoe* from *of* *ðj* *nce*.

⁴¹ And *Eso* hated *Jacob* becöz ov *de* *blesîj* hwarwîf *hiz* *fqder* *blest* him: and *Eso* *sed* in *hiz* *hqrt*, *I* *fe* *daz* ov *mornîj* *för* *mî* *fqder* *qr* at *hand*; *ðen* *wil* *i* *sla* *mî* *bruder* *Jacob*.

⁴² And *ðez* *wurdz* ov *Eso* *her* *elder* *sun* *wer* *told* *tui* *Rebéca*; and *fe* *sent* and *cold* *Jacob* *her* *yungur* *sun*, and *sed* untu him, Behôld, *ðj* *bruder* *Eso*, *az* *tuçîj* *ðé*, *ðut* *cumfurd* *himself*, [*purpusîj*] *tui* *cil* *ðé*. *N's* *darfor*, *mî* *sun*, *obá* *mî* *vos*; and *arîz*, *fle* *ds* *tui* *Laban* *mî* *bruder* *tui* *Haran*; and *tari* *wil* *him* *a* *fu* *daz*, *untîl* *ðj* *bruderz* *furi* *tun* *awá*; *untîl* *ðj* *bruderz* *anger* *turn* *awá* from *ðé*, and *he* *förgét* [*ðát*] *hwîç* *ds* *hast* *dun* *tui* *him*: *ðen* *i* *wil* *send*, and *feç* *ðé* from *ðens*: *hwîç* *fuð* *i* *be* *deprîvd* *elso* ov *u* *bot* in *wun* *da*.

⁴⁶ And *Rebéca* *sed* *tui* *Izæc*, *I* *am* *weri* ov *mî* *lîf* *becöz* ov *de* *deterz* ov *Het*: *if* *Jacob* *tac* *a* *wîf* ov *de* *deterz* ov *Het*, *sug* *az* *ðez* [*hwîç* *qr*] ov *de* *deterz* ov *de* *land*, *hwot*

28 *grad* *ful* *mî* *lîf* *dui* *me*. (1) And *Izæc* *cold* *Jacob*, and *blest* him, and *qqrjd* him, and *sed* untu him, *ds* *salt* *not* *tac* *a* *wîf* ov *de* *deterz* ov *Cánaan*. *Arîz*, *go* *tui* *Padan-aram*, *tui* *de* *hss* ov *Betûel* *ðj* *muderz* *fqder*; and *tac* *ðé* *a* *wîf* from *ðens* ov *de* *deterz* ov *Laban* *ðj* *muderz* *bruder*. And *God* *Ölmîti* *bles* *ðé*, and *mac* *ðé* *fruitful*, and *multiplj* *ðé*, *ðat* *ds* *maest* *be* *a* *multitûl* *ov* *pep'l*; and *gîv* *ðé* *de* *blesîj* ov *Abraham*, *tui* *ðé*, and *tui* *ðj* *sed* *wîð* *ðé*; *ðat* *ds* *maest* *inhêrit* *de* *land* *hwarin* *ds* *qrt* *a* *stranjer*, *hwîç* *God* *gav* untu *Abraham*. And *Izæc* *sent* *awá* *Jacob*: and *he* *went* *tui* *Padan-aram* untu *Laban*, *sun* ov *Betûel* *de* *Sirîan*, *ðe* *bruder* ov *Rebéca*, *Jacobz* and *Esoz* *muder*.

⁶ Hwen *Eso* *so* *ðat* *Izæc* *had* *blest* *Jacob*, and *sent* him *awá* *tui* *Padan-aram*, *tui* *tac* him *a* *wîf* from *ðens*; and *ðat* *az* *he* *blest* him, *he* *gav* him *a* *qqrj*, *saij*, *ds* *sult* *not* *tac* *a* *wîf* ov *de* *deterz* ov *Cánaan*; and *ðat* *Jacob* *obád* *hiz* *fqder* and *hiz* *muder*, and *woz* *gon* *tui* *Padan-aram*: and *Eso* *seij* *ðat* *de* *deterz* ov *Cánaan* *plezd* *not* *Izæc* *hiz* *fqder*; *ðen* *went* *Eso* untu *Ismâel*, and *tac* untu *de* *wîyz* *hwîç* *he* *had* *Mahalat* *de* *deter* ov *Ismâel* *Abrahamz* *sun*, *de* *sister* ov *Nebajot*, *tui* *be* *hiz* *wîf*.

¹⁰ And *Jacob* *went* *st* from *Beerseba*, and *went* *tord* *Haran*. And *he* *lîted* *upón* *a* *serten* *plas*, and *tarîd* *dar* *el* *nîjt*, *becöz* *de* *sun* *woz* *set*: and *he* *tac* *ov* *de* *stonz* ov *ðát* *plas*, and *put* [*ðem* *fer*] *hiz* *pîloz*, and *la* *dsn* in *ðát* *plas* *tui* *slep*. And *he* *dreant*, and *behôld*, *a* *lader* *set* *up* on *de* *ert*, and *de* *top* ov *i* *reçt* *tui* *hev'n*: and *behôld*, *de* *anjelz* ov *God* *aséndîj* and *deséndîj* on *it*. ¹³ And, *behôld*, *de* *LORD* *stud* *abáv* *it*, and *sed*, *I* [*am*] *de* *LORD* *God* ov *Abraham* *ðj*

28 *fqder*, and *de* *God* ov *Izæc*: *ðe* *land* *hwarón* *ds* *ljest*, *tui* *ðé* *wil* *i* *gîv* *it*, and *tui* *ðj* *sed*;

¹⁴ and *ðj* *sed* *ful* *be* *az* *de* *dust* ov *de* *ert*, and *ds* *salt* *spred* *abród* *tui* *de* *west*, and *tui* *de* *est*, and *tui* *de* *nozt*, and *tui* *de* *sst*: and in *ðé* and in *ðj* *sed* *ful* *el* *de* *familîz* ov *de* *ert* *be* *blest*. And, *behôld*, *i* [*am*] *wîð* *ðé*, and *wil* *cep* *ðé* in *el* [*plasez*] *hwîder* *ds* *goest*, and *wil* *briy* *ðé* *agén* *intu* *ðis* *land*; *för* *i* *wil* *not* *lev* *ðé*, *untîl* *i* *hav* *dun* [*ðát*] *hwîç* *i* *hav* *spoc'n* *tui* *ðé* *ov*.

¹⁶ And *Jacob* *awáet* *st* ov *hiz* *slep*, and *he* *sed*, *Surli*, *de* *LORD* *iz* in *dis* *plas*; and *i* *nîjt* [*it*] *not*. And *he* *woz* *afráð*, and *sed*, *His* *dredful* [*iz*] *dis* *plas*! *dis* [*iz*] *nun* *uðer* *but* *de* *hss* ov *God*, and *dis* [*iz*] *de* *gat* ov *hev'n*. And *Jacob* *roz* *up* *erli* in *de* *mornîj*, and *tac* *de* *ston* *ðat* *he* *had* *put* [*för*] *hiz* *pîloz*, and *set* *it* *up* [*för*] *a* *pîler*, and *pord* *ol* *upón* *de* *top* ov *it*. And *he* *cold* *de* *nam* ov *ðát* *plas* *Betel*; *but* *de* *nam* ov *ðát* *siti* [*woz* *cold*] *Luz* at *de* *ferst*. And *Jacob* *vsd* *a* *vs*, *saij*, *If* *God* *wil* *be* *wîð* *me*, and *wil* *cep* *me* in *dis* *wa* *ðat* *i* *go*, and *wil* *gîv* *me* *bred* *tui* *et*, and *rament* *tui* *put* *on*, *so* *ðat* *i* *cum* *agén* *tui* *mî* *fqderz* *hss* in *pes*; *ðen* *ful* *de* *LORD* *be* *mî* *God*: and *dis* *ston*, *hwîç* *i* *hav* *set* [*för*] *a* *pîler*, *ful* *be* *Godz* *hss*: and ov *el* *ðat* *ds* *sult* *gîv* *me* *i* *wil* *fuurli* *gîv* *de* *tent* untu *ðé*.

29 *ðEN* *Jacob* *went* on *hiz* *jurni*, and *cam* *intu* *de* *land* ov *de* *pep'l* ov *de* *est*. ² And *he* *luet*, and *behôld* *a* *wel* in *de* *feld*, and, *lo*, *dar* [*wer*] *tre* *floes* ov *sep* *lîj* *bj* *it*; *för* *st* ov *ðát* *wel* *da* *weterd* *de* *floes*; and *a* *grat* *ston* [*woz*] *upón* *de* *welz* *mst*. ³ And *dîder* *wer* *el* *de* *floes* *gaderd*: and *ðe* *rold* *de* *ston* from *de* *welz* *mst*, and *weterd* *de* *sep*, and *put* *de* *ston* *agén* *upón* *de* *welz* *mst* in *hiz* *plas*. And *Jacob* *sed* untu *ðem*, *Mî* *bredren*, *hwens* [*be*] *ye*. And *da* *sed*, *Ov* *Haran* [*qr*] *we*. And *he* *sed* untu *ðem*, *hwîç* *ye* *Laban* *de* *sun* ov *Naher*. And *da* *sed*, *We* *no* [*him*]. And *he* *sed* untu *ðem*, *hwîç* [*iz*] *he* *wel*. And *da* *sed*, [*He* *iz*] *wel*: and, *behôld*, *Ragel* *hiz* *doter* *cumet* *wîð* *ðé* *sep*. And *he* *sed*, *Lo*, [*it* *iz*] *yet* *hî* *da*, *neder* [*iz* *it*] *tîm* *ðat* *de* *cat'l* *fuð* *be* *gaderd* *tugéder*: *weter* *ye* *de* *sep*, and *go* [*and*] *fed* [*ðem*]. And *da* *sed*, *We* *canot*, *untîl* *el* *de* *floes* *be* *gaderd* *tugéder*, and [*tîl*] *ðe* *rol* *de* *ston* from *de* *welz* *mst*; *ðen* *we* *weter* *de* *sep*.

⁹ And *hwîl* *he* *yet* *spac* *wîð* *ðem*, *Ragel* *cam* *wîð* *her* *fqderz* *sep*: *för* *fe* *sept* *ðem*. ¹⁰ And *it* *cam* *tui* *pqs*, *hwen* *Jacob* *so* *Ragel* *de* *deter* ov *Laban* *hiz* *muderz* *bruder*, and *de* *sep* ov *Laban* *hiz* *muderz* *bruder*, *ðat* *Jacob* *went* *ner*, and *rold* *de* *ston* from *de* *welz* *mst*, and *weterd* *de* *floc* ov *Laban* *hiz* *muderz* *bruder*. And *Jacob* *cist* *Ragel*, and *lîfted* *up* *hiz* *vos*, and *wept*. And *Jacob* *told* *Ragel* *ðat* *he* [*woz*] *her* *fqderz* *bruder*, and *ðat* *he* [*woz*] *Rebécaz* *sun*: and *fe* *ran* and *told* *her* *fqder*. And *it* *cam* *tui* *pqs*, *hwen* *Laban* *herd* *de* *tîdjîz* ov *Jacob* *hiz* *sisterz* *sun*, *ðat* *he* *ran* *tui* *met* *him*, and *embrást* *him*, and *cist* *him*, and *brot* *him*

29 **tu** hiz **hys**. And he told Laban ol dez
finz. (11) And Laban sed tu him, **Saurli**
ds [qrt] mī bon and mī flef. And he abod
wid him de spaz ov a munt.
15 And Laban sed untu Jacob, Becōz ds [qrt]
mī bruder, i Judst ds darfor serv me for not :
16 tel me, i hwot [ful] dī wajez [br]. And
Laban had tū doterz : de nam ov de elder
[woz] Lea, and de nam ov de yungger [woz]
17 Rachel. Lea [woz] tender id; but Rachel
18 woz bytiful and wel favurd. And Jacob
luyd Rachel; and sed, i wil serv dē sev'n
19 yerr for Rachel dī yungger dōter. And Laban
sed, [It iz] beter dat i giv her tu dē, dan
dat i shad giv her tu anūder man: abīd
20 wid me. And Jacob servd sev'n yerrz for
Rachel; and dā send untu him [but] a fu
daz, for de luv he had tu her.
21 And Jacob sed untu Laban, Giv [me]
mī wif, for mī daz qv fultild, dat i ma go
22 in untu her. And Laban gaderd tugēder
23 ol de men ov de plas, and mad a fest. And
it cam tu pqs in de evnig, dat he tue Lea
hiz dōter, and brōt her tu him; and he
24 went in untu her. And Laban gav untu
hiz dōter Lea Zilpa hiz mad [for] an hand-
25 maid. And it cam tu pqs, dat in de mornig,
behōld, it [woz] Lea; and he sed tu Laban,
i hwot [iz] dīs dīs hast dun untu me :
i did not i serv wid dē for Rachel; i hwarfor
26 den hast dīs begild me. And Laban sed,
It must not be so dun in sr cuntri, tu giv
27 de yungger befōr de fersbern. Fultil her
wec, and we wil giv dē dīs olso for de servis
hwig dīs falt serv wid me yet sev'n uder
yerrz.
28 And Jacob did so, and fultild her wec :
and he gav him Rachel hiz dōter tu wif
29 olso. And Laban gav tu Rachel hiz dōter
30 Bilha hiz handmad tu be her mad. And
he went in olso untu Rachel, and he luyd
olso Rachel mor dan Lea, and servd wid
him yet sev'n uder yerrz.
31 And hwen dē Lōrd so dat Lea [woz]
hated, he op'nd her wum: but Rachel [woz]
32 boren. And Lea consēvd, and bar a sun,
and se cōld hiz nam Ruben: for se sed,
Saurli de Lōrd hat luēt upōn mī afflician;
33 ns darfor mī huzbund wil luv me. And se
consēvd agēn, and bar a sun; and sed,
Becōz de Lōrd hat herd dat i [woz] hated,
he hat darfor giv'n me dīs [sun] olso: and
34 se cōld hiz nam Simeon. And se consēvd
agēn, and bar a sun; and sed, Ns dīs tīn
wil mī huzbund be jond untu me, becōz i
hav born him tre sunz: darfor woz hiz nam
35 cōld Levi. And se consēvd agēn, and bar
a sun: and se sed, Ns wil i praz de Lōrd:
darfor se cōld hiz nam Juda; and left
barig.
30 And hwen Rachel so dat se bar Jacob
no gildren, Rachel envid her sister; and
sed untu Jacob, Giv me gildren, or els i dī.
2 And Jacobz ayger woz cind'ld agēst
Rachel; and he sed, i [Am] i in Godz sted,
hu hat wildēd from dē de fruit ov de wum.
3 And se sed, Behōld mī mad Bilha, go in
untu her; and se ful bar upōn mī nez, dat

30 i ma olso hav gildren bi her. (4) And
se gav him Bilha her handmad tu wif :
and Jacob went in untu her.
5 And Bilha consēvd, and bar Jacob a sun.
6 And Rachel sed, God hat ju'd me, and hat
olso herd mī vos, and hat giv'n me a sun :
7 darfor cōld se hiz nam Dan. And Bilha
Ragelz mad consēvd agēn, and bar Jacob a
8 secund sun. And Rachel sed, Wid grat
reslinz hav i res'ld wid mī sister, and i
hav prevāld : and se cōld hiz nam Naftali.
9 Hwen Lea so dat se had left barig, se
tue Zilpa her mad, and gav her Jacob tu
10 wif. And Zilpa Leaz mad bar Jacob a sun.
11 And Lea sed, A trup cumet : and se cōld
12 hiz nam Gad. And Zilpa Leaz mad bar
13 Jacob a secund sun. And Lea sed, Hapi
am i, for de dōterz wil col me blesed : and
se cōld hiz nam Aser.
14 And Ruben went in dē daz ov hwet har-
vest, and fōnd mandraes in de feld, and
brōt dem untu hiz māder Lea. Den Rachel
sed tu Lea, Giv me, i pra dē, ov dī sunz
15 mandraes. And se sed untu her, i [iz it]
a smol mater dat dīs hast tac'n mī huzbund;
and i wudst dīs tac awā mī sunz mandraes
olso. And Rachel sed, Darfor he sol hī wif
16 dē tunit for dī sunz mandraes. And Jacob
cam st ov dē feld in de evnig, and Lea went
st tu met him, and sed, dīs must cum in
untu me; for surli i hav hīrd dē wid mī
sunz mandraes. And he la wid her dat nīt.
17 And God hqen'd untu Lea, and se con-
18 sēvd, and bar Jacob de fift sun. And Lea
sed, God hat giv'n me mī hīr, becōz i hav
giv'n mī mad'n tu mī huzbund : and se cōld
19 hiz nam Izacer. And Lea consēvd agēn,
20 and bar Jacob de siest sun. And Lea sed,
God hat endūd me [wid] a gad dsri; ns
wil mī huzbund dwel wid me, becōz i hav
born him sies sunz : and se cōld hiz nam
21 Zebulun. And qfterwerdz se bar a dōter,
and cōld her nam Dina.
22 And God remēberd Rachel, and God
23 hqen'd tu her, and op'nd her wum. And
se consēvd, and bar a sun: and sed, God
24 hat tac'n awā mī reprōg; and se cōld hiz
nam Jozef; and sed, dē Lōrd ful ad tu
me anūder sun.
25 AND it cam tu pqs, hwen Rachel had
born Jozef, dat Jacob sed untu Laban,
Send me awā, dat i ma go untu mīn on
26 plas, and tu mī cuntri. Giv [me] mī wifz
and mī gildren, for hūn i hav servd dē, and
let me go : for dīs nōest mī servis hwig i
hav dun dē.
27 And Laban sed untu him, i pra dē, if i
hav fōnd favur in dīn iz, [tari: for] i hav
lern't bi eesperiens dat de Lōrd hat blest
28 me for dī sac. And he sed, Apōnt me dī
wajez, and i wil giv [it].
29 And he sed untu him, dīs nōest hī i hav
30 servd dē, and hī dī cut'l woz wid me. For
[it woz] lit'l hwig dīs hadst befōr i [cam],
and it iz [ns] incēst untu a multitud; and
de Lōrd hat blest dē sīns mī cumig; and
ns i hwen ful i provīd for mīn on hīs olso.
31 And he sed, i hwot ful i giv dē.

- 30 And Jacob sed, As falt not giv me eni tin: if ds wilt du distin for me, i wil agen
32 fed [and] cep di floe: I wil pqs tru el di floe tuda, remuvin from dens el de spee'd and spotted cat'l, and ol de brsn cat'l amún de sep, and de spotted and spee'd amún de
33 gots: and [ov suq] fal be mi hijr. So fal mi rityusnes qnsr for me in tin tu cum, hwen it fal cum for mi hijr befór di fas: everi wun dat [iz] not spee'd and spotted amún de gots, and brsn amún de sep, dát fal be cnted stol'n wid me.
- 34 And Laban sed, Behóld, i wud it mjt be acording tu di wurd.
- 35 And he remúvd dát da de he gots dat wer rinstract and spotted, and ol de se gots dat wer spee'd and spotted, [and] everi wun dat wer [sum] hwjt in it, and ol de brsn amún de sep, and gav [dem] intui de hand
36 ov hiz sunz. And he set tre daz jurni betwíst himsélf and Jacob: and Jacob fed de rest ov Labanz floes.
- 37 And Jacob tue him rodz ov gren popler, and ov de haz'l and gesnut tre; and pild hwjt stracs in dem, and mad de hwjt apér
38 hwiq [woz] in de rodz. And he set de rodz hwiq he had pild befór de floes in de guterz in de woterij trofs hwen de floes cam tu dringe, dat da jud consév hwen da cam tu dringe. And de floes consévd befór de rodz, and brót fort cat'l rinstract, spee'd, and
40 spotted. And Jacob did sepatat de lamz, and set de fasez ov de floes tord de rinstract, and ol de brsn in de floe ov Laban; and he put hiz on floes bi demsélvz, and put dem
41 not untui Labanz cat'l. And it cam tu pqs, hwensoéver de stronger cat'l did consév, dat Jacob lad de rodz befór de iz ov de cat'l in de guterz, dat da mjt consév amún
42 de rodz. But hwen de cat'l wer febl, he put [dem] not in: so de febler wer Labanz, and de stronger Jacobz. And de man in-crést cessedijli, and had muq cat'l, and mad-servants, and men-servants, and camelz, and qsez.
- 31 And he herd de wurdz ov Labanz sunz, saiq, Jacob hat tac'n awá el dat [woz] sr fqderz; and ov [dát] hwiq [woz] sr
2 fqderz hat he got'n ol dis glori. And Jacob behóld de cntenans ov Laban, and, behóld, it [woz] not tord him az befór.
- 3 And de LORD sed untui Jacob, Retúrn untui de land ov di fqderz, and tu di
4 cindred; and i wil be wid dé. And Jacob sent and cold Ragel and Lea tu de feld
5 untui hiz floe, and sed untui dem, I se yr fqderz cntenans, dat it [iz] not tord me az befór; but de God ov mi fqder hat ben
6 wid me. And ye no dat wid el mi pser i hav servd yr fqder. And yr fqder hat desévd me, and canjd mi wajez ten timz; s but God suferd him not tu hurt me. If he sed dus, de spee'd fal be di wajez; den ol de cat'l bar spee'd: and if he sed dus, de rinstract fal be di hijr; den bar ol de cat'l
9 rinstract. Dus God hat tac'n awá de cat'l
10 ov yr fqder, and giv'n [dem] tu me. And it cam tu pqs at de tijn dat de cat'l consévd,

- 31 dat i lifted up min iz, and so in a drem, and, behóld, de ramz hwiq lept upón de cat'l [wer] rinstract, spee'd, and griz'ld.
- 11 And de anjel ov God spac untui me in a drem, [saiq,] Jacob: and i sed, Her [am]
12 i. And he sed, Lift up ns dijn iz, and se, ol de ramz hwiq lep upón de cat'l [qr] rinstract, spee'd, and griz'ld: for i hav sen el
13 dat Laban duet untui dé. I [am] de God ov Betel, hwar ds anontedst de piler, [and] hwar ds vscdst a vs untui me: ns ariz, get dé st from dis land, and retúrn untui de land ov di cindred.
- 14 And Ragel and Lea qnsrd and sed untui him, I [iz dar] yet eni porfun or inheritans
15 for us in sr fqderz hss. I Ar we not cnted ov him? Anjerz; for he hat sold us, and
16 hat ewjt dévrd elso sr muni. For el de rícz hwiq God hat tac'n from sr fqder, dát [iz] srz, and sr gildrenz: ns den, hwot-soéver God hat sed untui dé, du.
- 17 DEN Jacob roz up, and set hiz sunz and
18 hiz wijz upón camelz; and he carid awá el hiz cat'l, and ol hiz gudz hwiq he had got'n, de cat'l ov hiz getij, hwiq he had got'n in Padan-aram, fer tu go tu Izac
19 hiz fqder in de land ov Cánaan. And Laban went tu fer hiz sep: and Ragel had stol'n
20 de imcz dat [wer] her fqderz. And Jacob stol awá unawárz tu Laban de Sirian, in
21 dat he told him not dat he fled. So he fled wid el dat he had; and he roz up, and pqt over de river, and set hiz fas [tord] de msnt Giliad.
- 22 And it woz told Laban on de terd da dat
23 Jacob woz fled. And he tue hiz brodren wid him, and pursjd qfter him sev'n daz jurni; and da overtúe him in de msnt
24 Giliad. And God cam tu Laban de Sirian in a drem bi njt, and sed untui him, Tac hed dat ds spec not tu Jacob eder gud or
25 bad. DEN Laban overtúe Jacob. Ns Jacob had pigt hiz tent in de msnt: and Laban wid hiz brodren pigt in de msnt ov Giliad.
- 26 And Laban sed tu Jacob, I Hwot hast ds dun, dat ds hast stol'n awá unawárz tu me, and carid awá mi doterz, az
27 captivz [tac'n] wid de sord. I Hwarfor didst ds fle awá secretli, and stel awá from me; and didst not tel me, dat i mjt hav sent dé awá wid mert, and wid soyz, wid
28 tabret, and wid harp, and hast not suferd me tu eis mi sunz and mi doterz; ds hast
29 ns dun fuiljli in [so] duwig. It iz in de pser ov mi hand tu du q hurt: but de God ov yr fqder spac untui me yesternjt, saiq, Tac ds hed dat ds spec not tu Jacob eder
30 gud or bad. And ns, [do] ds wudst nedz be gon, becóz ds sor loyedst qfter di fqderz hss, [yet] I hwarfor hast ds stol'n mi godz.
- 31 And Jacob qnsrd and sed tu Laban, Becóz i woz afrád: for i sed, Peradvéntur ds wudst tac bi fors di doterz from me.
32 Wid humsoéver ds fíndest di godz, let him not liv: befór sr brodren dízén ds hwot [iz] dijn wid me, and tac [it] tu dé.

31 For Jacob nu not dat Ragel had stol'n dem.

33 And Laban went intui Jacobz tent, and intui Leaz tent, and intui de tii mad-servants tents; but he fsnd [dem] not. Den went he st ov Leaz tent, and enterd intui

34 Ragelz tent. Ns Ragel had tac'n de inejez, and put dem in de camelz furnitür, and sat upón dem. And Laban sergt ol de tent, but fsnd [dem] not. And fr sed tu her fqder, Let it not displéz mj lord dat i eumot rjz up befór dé; for de eustum ov wínen [iz] upón me. And he sergt, but fsnd not de inejez.

36 And Jacob woz rét, and god wíð Laban: and Jacob quserd and sed tu Laban, 'Hwot [iz] mj trespas, 'hwot [iz] mj sún, dat ds hast so hotli pursqd after me.

37 Hwardz ds hast sergt ol mj staf, 'hwot hast ds fsnd ov ol dj hsshold staf; set [it] her befór mj bredren and dj bredren, dat

38 da ma juj betwíst us bof. His twenti yertz [hav] i [ben] wíð dé; dj úz and dj se gots, hav not eqst dar yup, and de ramz ov dj

39 floe hav i not et'n. Dát hwíg woz torn [ov besis] i brot not untui dé; i bar de les ov it; ov mj hand didst ds reewjr it, [hweder] stol'n bj da, or stol'n bj nít.

40 [dus] i woz; in de da de drst consúmd me, and de frost bj nít; and mj slep depqrted

41 from mún jz. Dus hav i ben twenti yertz in dj hvs; i servd de fortén yertz for dj túa doterz, and sies yertz for dj cat'l: and ds

42 hast ganjd mj wajez ten tijnz. Eesépt de God ov mj fqder, de God ov Abraham, and de Fer ov Izae, had ben wíð me, furli ds hadst sent me awá ns emti. God hat sen mún afflicfun and de labor ov mj handz, and rebúet [dè] yesternít.

43 And Laban quserd and sed untui Jacob, [dez] doterz [qr] mj doterz, and [dez] gíldren [qr] mj gíldren, and [dez] cat'l [qr] mj cat'l, and ol dat ds seest [iz] mún: and 'hwot ean i duu dis da untui dez mj doterz, or untui dar gíldren hwíg da hav born.

44 Ns darfor eum ds, let us mae a cuvenant, i and ds; and let it be for a wítnes betwén me and dé.

45 And Jacob tae a slon, and set it up [for] a piler. And Jacob sed untui hiz bredren, Gader stonz; and da tae stonz, and mad an hep: and da did et dar upón de hep.

47 And Laban cold it Jegqr-sahadúta: but Jacob cold it Galied.

48 And Laban sed, His hep [iz] a wítnes

49 betwén me and dé dis da. Darfor woz de nam ov it cold Galied; and Mizpa; for he sed, de LÖRD woz betwén me and dé, hwen

50 ge qr absent wun from anúder. If ds falt afflic mj doterz, or if ds falt tae uder wjvz besjd mj doterz, no man [iz] wíð us; se

51 God [iz] wítnes betwíst me and dé. And Laban sed tu Jacob, Behóld dis hep, and behóld [dis] piler, hwíg i hav eqst betwíst

52 me and dé; dis hep [be] wítnes, and [dis] piler [be] wítnes, dat i wil not pqs over dis hep tu dé, and dat ds falt not pqs over dis

53 hep and dis piler untui me, for hqrm. de

31 God ov Abraham, and de God ov Nahor, de God ov dar fqder, juj betwíst us. And Jacob swar bj de Fer ov hiz fqder Izae.

54 Den Jacob oferd saerifjz upón de msnt, and cold hiz bredren tu et bred: and da did et bred, and turid el nít in de msnt.

55 And erli in de mornjg Laban roz up, and cist hiz sunz and hiz doterz, and blest dem: and Laban depqrted, and retúrnd untui hiz plas.

32 AND Jacob went on hiz wa, and de anjelz ov God met him. (2) And hwen Jacob so dem, he sed, His [iz] Godz hwén: and he cold de nam ov dát plas Mahanaim.

3 And Jacob sent mesenjerz befór him tu Eso hiz bruder untui de land ov Seer, de

4 cuntri ov Edum. And he comqnded dem, saij, Dus ful ye spee untui mj lord Eso; dj servant Jacob set dus, Thav sujurnd wíð

5 Laban, and stad dar untíl ns: and i hav ocs'n, and qsez, floes, and men-servants, and wínen-servants: and i hav sent tu tel mj lord, dat i ma fjnd gras in dj sít.

6 And de mesenjerz retúrnd tu Jacob, saij, We eam tu dj bruder Eso, and also he eumet tu met dé, and for hundred men wíð him.

7 Den Jacob woz gratli afrád and distrést: and he djvld de pep'l dat [woz] wíð him, and de floes, and herdz, and de camelz,

8 intui tii bandz; and sed, If Eso eum tu de wun cumpani, and smjt it, den de uder

9 cumpani hwíg iz left ful escáp. And Jacob sed, O God ov mj fqder Abraham, and God ov mj fqder Izae, de LÖRD hwíg sedst untui me, Retúrn untui dj cuntri, and tu dj

10 eíndred, and i wil dél wel wíð dé: i am not wurdí ov de lest ov el de mersiz, and ov el de truit, hwíg ds hast fod untui dj servant;

for wíð mj staf i pqsst over ds Jerdan; and

11 ns i am becam tii bandz. Delíver me, i pra dé, from de hand ov mj bruder, from de hand ov Eso: for i fer him, lest he wil eum and smjt me, [and] de muder wíð de gíldren.

12 And ds sedst, I wil furli duu dé gud, and mae dj sed az de sand ov de se, hwíg eumot be numbred for multítud.

13 And he lojd dar dát sam nít; and tae ov dát hwíg eum tu hiz hand a prezent for

14 Eso hiz bruder; tii hundred se gots, and twenti he gots, tii hundred úz, and twenti

15 ramz, terti milc camelz wíð dar colts, forti cjn, and ten bulz, twenti se qsez, and ten

16 folz. And he delíverd [dem] intui de hand ov hiz servants, everi drov bj demsélvz; and sed untui hiz servants, Pqs over befór me, and put a spaz betwíst drov and

17 drov. And he comqnded de foremost, saij, Hwen Eso mj bruder metet dé, and qseet dé, saij, 'Huz [qr] ds, and 'hwíder goest dé, and 'huz [qr] dez befór dé. Den ds

18 falt sa, [Ta be] dj servant Jacobz; it [iz] a prezent sent untui mj lord Eso: and,

19 behóld, also he [iz] behínd us. And so comqnded he de second, and de terd, and el dát folod de drovz, saij, On dis maner

20 fal ye spee untui Eso, hwen ye fjnd him.

And sa ye morover, Behóld, dj servant

32 Jacob [iz] behínd us. For he sed, I wil apéz him wid de prezent dat goet befór me, and qfterwerd i wil se hiz fas; peradvéntur he wil acsépt ov me.

21 So went de prezent over befór him: and **22** himsélf lojd dát nít in de compani. And he roz up dát nít, and tac hiz tú wíyz, and hiz tú wímen-servants, and hiz elév'n **23** sunz, and pást over de ford Jaboc. And he tac dem, and sent dem over de brue, and sent over dát he had.

24 And Jacob woz left alón; and dar res'ld a man wid him untíl de bracin ov de da.

25 And hwen he so dat he preváld not agénst him, he tuget de holó ov hiz tj; and de holó ov Jacobz tj woz st ov jont, az he res'ld **26** wid him. And he sed, Let me go, for de da bracet. And he sed, I wil not let dé go, **27** ecsépt d's bles me. And he sed untu him, **28** I hwot [iz] dj nam. And he sed, Jacob. **29** And he sed, dj nam sal be celd nō mōr Jacob, but 'Israel: for az a prins hast d's pser wid God and wid men, and hast preváld. And Jacob qset [him], and sed, Tel **30** [me], i pra dé, dj nam. And he sed, I hwarfor [iz] it [dat] d's dust qse qfter **31** mj nam. And he bles him dar. And Jacob celd de nam ov de plas Penjel: for i hav sen God fas tu fas, and mj líf iz prezérvd.

32 And az he pást over Penjel de sun roz upón him, and he helters upón hiz tj. Darfor de gildren ov 'Israel et not [ov] de sinu hwiç frage, hwiç [iz] upón de holó ov de tj, untu dis da: becóz he tuget de holó ov Jacobz tj in de sinu dat frage.

33 And Jacob lifted up hiz jz, and haet, and, behóld, Eso cam, and wid him for hundred men. And he divjled de gildren untu Lea, and untu Ragel, and untu de **2** tú handmadz. And he put de handmadz and dar gildren formost, and Lea and her gildren qfter, and Ragel and Jozef hñder-mōst. And he pást over befór dem, and bsd himsélf tu de grsñd sev'n tñmz, untíl **4** he cam ner tu hiz bruder. And Eso ran tu met him, and embrást him, and fel on **5** hiz nec, and eist him: and da wept. And he lifted up hiz jz, and so de wímen and de gildren; and sed, I Hú [qr] dōz wið dé. And he sed, de gildren hwiç God hat **6** grafusli giv'n dj servant. Den de handmad'nz cam ner, da and dar gildren, and **7** da bsd demsélvz. And Lea also wið her gildren cam ner, and bsd demsélvz: and qfter cam Jozef ner and Ragel, and da bsd **8** demsélvz. And he sed, I hwot [menest] d's bj el dis drov hwiç i met. And he sed, [Hæz qr] tu fñd gras in de sjt ov mj lerd. **9** And Eso sed, I hav enáf, mj bruder; cep **10** dát d's hast untu d'sélf. And Jacob sed, Na, i pra dé, if ns i hav fsñd gras in dj sjt, den resév mj prezent at mj hand: for darfor i hav sen dj fas, az dō i had sen de fas ov God, and d's wost plezd wid me. **11** Tac, i pra dé, mj blesñg dat iz brot tu dé; becóz God hat delt grafusli wið me, and becóz i hav enáf. And he urjd him, and he

33 tac [it]. **(12)** And he sed, Let us tac sr jurni, and let us go, and i wil go befór dé.

13 And he sed untu him, Mj lord nōet dat de gildren [qr] tender, and de floes and herdz wid yug [qr] wid me: and if men fñd overdriv dem wun da, ol de floe wið dj.

14 Let mj lord, i pra dé, pqs over befór hiz servant: and i wil led on softli, acerdij az de cat'l dat goet befór me and de gildren be ab'l tu endúr, untíl i cum untu mj lord

15 untu Seer. And Eso sed, Let me n's lev wið dé [sum] ov de foe dat [qr] wid me. And he sed, I hwot nedet it; let me fñd gras in de sjt ov mj lerd.

16 So Eso retúrnd dát da on hiz wa untu **17** Seer. And Jacob jurnid tu Suco, and bilt him an hss, and mad buñdz for hiz cat'l: darfor de nam ov de plas iz celd Suco.

18 And Jacob cam tu Salm a siti ov Xecem, hwiç [iz] in de land ov Cánaan, hwen he cam from Padan-aram; and piçt hiz tent befór **19** de siti. And he bot a pqrsef ov a feld, hwar he had spred hiz tent, at de hand ov de gildren ov Hamer, Xecemz fqder, for an

20 hundred pescz ov muni. And he erectet dar an olter, and celd it El-clohe-'Israel.

34 AND Dina de doter ov Lea, hwiç fe bar untu Jacob, went st tu se de doterz

2 ov de land. And hwen Xecem de sun ov Hamor de Hívjít, prins ov de cuntri, so her, he tac her, and la wid her, and defjld her.

3 And hiz sol clav untu Dina de doter ov Jacob, and he luvd de damzel, and spac **4** cñdli untu de damzel. And Xecem spac untu hiz fqder Hamor, sañ, Get me dis

5 damzel tu wíf. And Jacob herd dat he had defjld Dina hiz doter: n's hiz sunz wer wið hiz cat'l in de feld; and Jacob held hiz pes untíl da wer cum.

6 And Hamor de fqder ov Xecem went st **7** untu Jacob tu comjñ wid him. And de sunz ov Jacob cam st ov de feld hwen da herd [it]: and de men wer grevd, and da wer veri rot, becóz he had rot foli in 'Israel in lñj wid Jacobz doter; hwiç tñj et not tu be dun.

8 And Hamor comjñd wið dem, sañ, Hæ sol ov mj sun Xecem leget for ur doter: i **9** pra q giv her him tu wíf. And mae ye marijez wið us, [and] giv ur doterz untu **10** us, and tac sr doterz untu q. And ye fal dwel wið us: and de land sal be befór q; dwel and trad ye darin, and get q peze-funz

11 darin. And Xecem sed untu her fqder and untu her bredren, Let me fñd gras in ur jz, and hwot ye fal sa untu me, i wil giv. **12** Ase me never so maç dñr and gift, and i wil giv acerdij az ye fal sa untu me: but giv me de danzel tu wíf.

13 And de sunz ov Jacob quserd Xecem and Hamor hiz fqder destefuli, and sed, **14** Becóz he had defjld Dina dar sister: and da sed untu dem, We canot du dis tñj, tu giv sr sister tu wun dat iz usereumsjzd; for

15 dát [wer] a repróc untu us: but in dis wil we consént untu q: If ye wil be az we [be], **16** dat everi mal ov q be sereumsjzd; den wil we giv sr doterz untu q, and we wil tac ur

34 dotez tu us, and we wil dwel wið ũ, and we wil becūm wun pep'l. (17) But if we wil not hqre'n untu us, tu be screumsjz'd; ðen wil we tae sr dotez, and we wil be gon.

18 And ðar wurdz plez'd Hamor, and Xecem
19 Hamorz sun. And de yuſ man ðeférð not tu ðu ðe tĩp, becōz he had ðelĩt in Jacobz dotez: and he [woz] mor ðmurb'l ðan ol
20 ðe hss ov hiz fqder. And Hamor and Xecem híz sun cam untu ðe gat ov ðar siti, and comũd wið ðe men ov ðar siti, saĩj,
21 .Hez men [qr] pesab'l wið us; ðarfer let ðem dwel in ðe land, and trad ðarĩn; for ðe land, behóld, [it iz] lqřj enũf for ðem; let us tae ðar dotez tu us for wĩvz, and let
22 us giv ðem sr dotez. Onli herĩn wil ðe men consẽt untu us for tu dwel wið us, tu be wun pep'l, if everi maal amũy us be
23 screumsjz'd, az ða [qr] screumsjz'd. 3[.Xal] not ðar cat'l and ðar substans and everi best ov ðarz [be] srz; onli let us consẽt untu
24 ðem, unð ða wil dwel wið us. And untu Hamor and untu Xecem híz sun hqre'nd ol ðat went st ov ðe gat ov hiz siti; and everi maal woz screumsjz'd, ol ðat went st ov ðe gat ov hiz siti.

25 And it cam tu pqs on ðe tẽrd ða, hwen ða wer sor, ðat tũ ov ðe sunz ov Jacob, Simiun and Levi. Dĩnaz bredren, tue eg man hiz sord, and cam upõn ðe siti boldli,
26 and slui ol ðe malz. And ða slui Hamor and Xecem hiz sun wið ðe ej ov ðe sord, and tue Dĩna st ov Xecemz hss, and went
27 st. ðe sunz ov Jacob cam upõn ðe slan, and spold ðe siti, becōz ða had ðeffĩd ðar
28 sister. 3a tue ðar fep, and ðar oes'n, and ðar qsez, and ðat hwiç [woz] in ðe siti, and
29 ðat hwiç [woz] in ðe feld, and ol ðar welt, and ol ðar lit'l wunz, and ðar wĩvz tue ða captiv, and spold ev'n ol ðat [woz] in ðe
30 hss. And Jacob sed tu Simiun and Levi, Ye hav trub'ld me tu mae me tu stĩpe amũy ðe inhabinants ov ðe land, amũy ðe Cánaanjts and ðe Perizjts: and i [beĩj] fũ in number, ða sal gader ðemselvz tu geder agẽst me, and sla me; and i sal be destróð,
31 i and mj hss. And ða sed, 3ad he ðel wið sr sister az wið an hqrlut.

35 AND God sed untu Jacob, Arjz, go up tu Betel, and dwel ðar: and mae ðar an olter untu God, ðat apérd untu ðe hwen ðs fledest from ðe fas ov Eso ðj
2 bruder. 3en Jacob sed untu hiz hsshold, and tu ol ðat [wer] wið him, Piat awá ðe stranj godz ðat [qr] amũy ũ, and be ðen,
3 and gauj ƿr garments: and let us arjz, and go up tu Betel; and i wil mae ðar an olter untu God, hu qnsrd me in ðe ða ov mj distrés, and woz wið me in ðe va hwiç i
4 went. And ða gav untu Jacob ol ðe stranj godz hwiç [wer] in ðar hand, and [ol ðar] rriřjz hwiç [wer] in ðar erz; and Jacob hid ðem under ðe oc hwiç [woz] bj Xecem.
5 And ða jurnid: and ðe terur ov God woz upõn ðe sitiz ðat [wer] rsnd abst ðem, and ða did not pursq qfter ðe sunz ov Jacob.
6 So Jacob cam tu Luz, hwiç [iz] in ðe land ov Cánaan, ðat [iz], Betel, he and ol

35 ðe pep'l ðat [wer] wið him. (7) And he bilt ðar an olter, and celd ðe plas El-betel: becōz ðar God apérd untu him, hwen he fled from ðe fas ov hiz bruder.

8 But Debora Rebécaz nurs ðjð, and se woz berid benét Betel under an oc: and ðe nam ov it woz celd Alon-bachut.

9 And God apérd untu Jacob agẽn, hwen he cam st ov Padan-aram, and blest him.
10 And God sed untu him, 3ĩj nam [iz] Jacob: ðĩj nam sal not be celd eni mœr Jacob, but 'Israel sal be ðĩj nam: and he celd hiz nam
11 'Israel. And God sed untu him, F [am] God Ohmjti: be frutful and multiplĩ; a nasun and a cumpani ov nasunz sal be ov
12 ðe, and eĩjz sal cum st ov ðĩj lenz; and ðe land hwiç i gav Abraham and 3zac, tu ðe i wil giv it, and tu ðĩj sed qfter ðe wil i giv
13 ðe land. And God went up from him in ðe
14 plas hwar he toct wið him. And Jacob set up a piler in ðe plas hwar he toct wið him, [ev'n] a piler ov ston: and he pord a ðrige
15 oferiſj ðarõn, and he pord ol ðarõn. And Jacob celd ðe nam ov ðe plas hwar God spac wið him, Betel.

16 And ða jurnid from Betel; and ðar woz but a lit'l wa tu cum tu Efrat: and Ragel
17 traveld, and se had hqrd labur. And it cam tu pqs, hwen se woz in hqrd labur, ðat ðe midwĩf sed untu her, Fer not; ðs falt hav
18 ðis sun also. And it cam tu pqs, az her sol woz in ðe partĩj, (for se ðjð,) ðat se celd hiz nam Ben-õnj: but hiz fqder celd him
19 Benjamin. And Ragel ðjð, and woz berid
20 in ðe wa tu Efrat, hwiç iz Bétlehem. And Jacob set a piler upõn her grav: ðat [iz] ðe piler ov Ragelz grav untu ðis ða.

21 And 'Israel jurnid, and spred hĩz tent
22 beyõnd ðe tser ov Edqr. And it cam tu pqs, hwen 'Israel dwelt in ðat land, ðat Ruben went and la wið Bilha hiz fqderz concubĩn: and 'Israel herd [it].

23 Ns ðe sunz ov Jacob wer twelv: . ðe sunz ov Leu; Ruben, Jacobz ferstborn, and Simiun, and Levi, and Jũda, and Izacer,
24 and Zebylun: ðe sunz ov Ragel; Jozef, and
25 Benjamin: and ðe sunz ov Bilha, Ragelz handmad; Dan, and Naftalj; and ðe sunz ov Zilpa, Leaz handmad; Gad, and Afer: ðez [qr] ðe sunz ov Jacob, hwiç wer born tu him in Padan-aram.

27 And Jacob cam untu 3zac hiz fqder untu Mamre, untu ðe siti ov Arbá, hwiç [iz] Hebron, hwar Abraham and 3zac
28 sujurnd. And ðe ðaz ov 3zac wer an hun-
29 dred and forseor yerz. And 3zac gav up ðe gost, and ðjð, and woz gaderd untu hiz pep'l, [beĩj] old and fial ov ðaz: and hiz sunz Eso and Jacob berid him.

36 N8 ðez [qr] ðe jenerasunz ov Eso, hu [iz] Edum. (2) Eso tue hiz wĩvz ov ðe dotez ov Cánaan; Ada ðe dotez ov Elon ðe Hĩtj, and Aholibama ðe dotez ov Ana
3 ðe dotez ov Zibiun ðe Hĩvjt; and Basemat
4 'Ismaelz dotez, sister ov Nebajot. And Ada bar tu Eso Elifaz; and Basemat bar
5 Remel; and Aholibama bar Jeuf, and Jaudan, and Cora: ðez [qr] ðe sunz ov

36 Eso, hwiç wer born untu him in ðe land ov Cánaan.

6 And Eso tue hiz wjvz, and hiz sunz, and hiz dotez, and el ðe persunz ov hiz hss, and hiz cat'l, and el hiz bests, and el hiz substans, hwiç he had got in ðe land ov Cánaan; and went intui ðe cuntri from ðe 7 fas ov hiz bruder Jacob. For ðar rigez wer mor ðan ðat ða mjt dwel tugéder; and ðe land hwarín ða wer stranjerz eud not bar 8 ðem becóz ov ðar cat'l. ðus dwelt Eso in msnt Seer: Eso [iz] Edum.

9 And ðez [qr] ðe jenerafunz ov Eso ðe 10 fqder ov ðe Edumjts in msnt Seer: ðez [qr] ðe namz ov Esoz sunz; Elifaz ðe sun ov Ada ðe wjv ov Eso, Reuel ðe sun ov Basemat

11 ðe wjv ov Eso. And ðe sunz ov Elifaz wer Teman, Omqr, Zefo, and Gatam, and Cenaz.

12 And Timna woz coqebijn tu Elifaz, Esoz sun; and se bar tu Elifaz Amalee: ðez 13 [wer] ðe sunz ov Ada, Esoz wjv. And ðez [qr] ðe sunz ov Reuel; Nahat, and Zera, Sama, and Miza: ðez wer ðe sunz ov 14 Basemat, Esoz wjv. And ðez wer ðe sunz ov Aholibama, ðe dotez ov Ana ðe dotez ov Zibium, Esoz wjv; and se bar tu Eso Jeuf, and Jaalam, and Cora.

15 ðez [wer] dyes ov ðe sunz ov Eso: ðe sunz ov Elifaz ðe ferstbern [sun] ov Eso; dyc Teman, dyc Omqr, dyc Zefo, dyc 16 Cenaz, dyc Cora, dyc Gatam, [and] dyc Amalee: ðez [qr] ðe dyes [dat cam] ov Elifaz in ðe land ov Edum; ðez [wer] ðe 17 sunz ov Ada. And ðez [qr] ðe sunz ov Reuel, Esoz sun; dyc Nahat, dyc Zera, dyc Sama, dyc Miza: ðez [qr] ðe dyes [dat cam] ov Reuel in ðe land ov Edum; ðez [qr] ðe sunz ov Basemat, Esoz wjv.

18 And ðez [qr] ðe sunz ov Aholibama, Esoz wjv; dyc Jeuf, dyc Jaalam, dyc Cora: ðez [wer] ðe dyes [dat cam] ov Aholibama 19 ðe dotez ov Ana, Esoz wjv. ðez [qr] ðe sunz ov Eso, hwiç [iz] Edum, and ðez [qr] ðar dyes.

20 ðez [qr] ðe sunz ov Seer ðe Hørit, hwiç inhabited ðe land; Lotan, and Sobal, and

21 Zibium, and Ana, and Dijon, and Ezer, and Dijon: ðez [qr] ðe dyes ov ðe Hørits, ðe

22 gildren ov Seer in ðe land ov Edum. And ðe gildren ov Lotan wer Hørij and Heman;

23 and Lotanz sister [woz] Timna. And ðe gildren ov Sobal [wer] ðez; Alvan, and

24 Manahat, and Ebal, Zefo, and Onam. And ðez [qr] ðe gildren ov Zibium; bot Aja, and Ana: ðis [woz dát] Ana ðat fsnd ðe

25 mülz in ðe wildernes, az he fed ðe qsez ov Zibium hiz fqder. And ðe gildren ov

26 Ana [wer] ðez; Dijon, and Aholibama ðe dotez ov Ana. And ðez [qr] ðe gildren ov

27 Dijon; Hemdan, and Esban, and Itran, and Ceran. ðe gildren ov Ezer [qr] ðez;

28 Bilhan, and Zaavan, and Acan. ðe gildren ov Dijon [qr] ðez; Uz, and Aran. ðez

29 [qr] ðe dyes [dat cam] ov ðe Hørits; dyc Lotan, dyc Sobal, dyc Zibium, dyc Ana,

30 dyc Dijon, dyc Ezer, dyc Dijon: ðez [qr] ðe dyes [dat cam] ov Hørij, amún ðar dyes ov ðe land ov Seer.

36 (31) And ðez [qr] ðe einz ðat rand in ðe land ov Edum, befór ðar rand eni einz over

32 ðe gildren ov 'Izrael. And Bela ðe sun ov Beor rand in Edum: and ðe nam ov ðe siti

33 [woz] Dinhaba. And Bela djd, and Jobab ðe sun ov Zera ov Bozra rand in hiz sted.

34 And Jobab djd, and Hufam ov ðe land ov 35 Teman rand in hiz sted. And Hufam djd,

and Hadad ðe sun ov Bedad, hwiç smót Midian in ðe feld ov Moab, rand in hiz

sted: and ðe nam ov hiz siti [woz] Avit. 36 And Hadad djd, and Samla ov Masreca

37 rand in hiz sted. And Samla djd, and Sol ov Rehobot: [bj] ðe river rand in hiz sted.

38 And Sol djd, and Baal-hanan ðe sun ov 39 Acher rand in hiz sted. And Baal-hanan ðe

sun ov Acher djd, and Hadqr rand in hiz sted: and ðe nam ov hiz siti [woz] Paq;

and hiz wjfs nam [woz] Mehetabel, ðe dotez ov Matred, ðe dotez ov Mezahab.

40 And ðez [qr] ðe namz ov ðe dyes [dat cam] ov Eso, acordij tu ðar familiz, qfter ðar

plasez, bj ðar namz; dyc Timna, dyc Alva, 41 dyc Jetei, dyc Aholibama, dyc Ela, dyc

42 Pinon, dyc Cenaz, dyc Teman, dyc Mibzar, 43 dyc Magdiel, dyc fram: ðez [be] ðe dyes

ov Edum, acordij tu ðar habitafunz in ðe land ov ðar pozesun: he [iz] Eso ðe fqder

ov ðe Edumjts.

37 AND Jacob dwelt in ðe land hwarín hiz fqder woz a stranjer, in ðe land ov

2 Cánaan. ðez [qr] ðe jenerafunz ov Jacob. Jozef, [heij] sev'nten yerz old, woz fedij

ðe floe wid hiz bredren; and ðe lad [woz] wid ðe sunz ov Bilha, and wid ðe sunz ov

Zilpa, hiz fqderz wjvz: and Jozef brot untu 3 hiz fqder ðar ev'l repórt. Ns 'Izrael luvd

Jozef mor ðan el hiz gildren, becóz he [woz] ðe sun ov hiz old aj; and he mad him a

4 eot ov [meni] culurz. And hwen hiz bredren so ðat ðar fqder luvd him mor ðan el hiz

bredren, ða hated him, and eud not spec pesabli untu him.

5 And Jozef dreint a drem, and he told [it] hiz bredren: and ða hated him yet ðe mor.

6 And he sed untu ðem, Her, i pra u, ðis 7 drem hwiç i hav dremt: for, behóld, we

[wer] bjndij fevz in ðe feld, and, lo, mj fef aróz, and elso stud uprij; and, behóld, ur

fevz stud rsnd abót, and mad obasans tu 8 mj fef. And hiz bredren sed tu him, s Salt

ðs indéd ran over us; or s salt ðs indéd hav dominyun over us. And ða hated him

yet ðe mor for hiz dremz, and for hiz wurdz.

9 And he dremt yet anúder drem, and told it hiz bredren, and sed, Behóld, i hav dremt

a drem mor; and, behóld, ðe sun and ðe mun and ðe elév'n stqrz mad obasans tu

10 me. And he told [it] tu hiz fqder, and tu hiz bredren: and hiz fqder rebúet him, and

sed untu him, s Hwot [iz] ðis drem ðat ðs hast dremt; s Jul i and dj muder and dj

bredren indéd eun tu bs dsn xrsélvz tu ðe 11 tu ðe crt. And hiz bredren envid him:

but hiz fqder obzérvd ðe saip. 12 And hiz bredren went tu fed ðar fqderz

13 floe in Zeem. And 'Izrael sed untu Jozef, s Du not dj bredren fed [ðe floe] in Zeem;

37 cum, and i wil send dé untu dem. And he sed tuu him, Her [am i]. (11) And he sed tuu him, Go, i pra dé, se hweder it be wel wid di bredren, and wel wid de floes; and briu me ward agén. So he sent him st ov de val
 15 ov Hebron, and he cam tuu Zeem. And a serten man fnd him, and behóld, [he woz] wonderij in de feld: and de man qset him,
 16 saij, i Hwot seest ds. And he sed, i see mi bredren: tel me, i pra dé, hwar da fed
 17 [dar floes]. And de man sed, da qr departed hens; for i herd dem sa, Let us go tuu Dotun. And Jozef went after hiz bredren, and fnd dem in Dotun.
 18 And hwen da so him afgr of, ev'n befór he cam ner untu dem, da conspírd agénst
 19 him tuu sla him. And da sed wun tuu anúder,
 20 Behóld, dis dremet cunet. Cum ns darfor, and let us sla him, and eqst him intu sum pit, and we wil sa, Sum ev'l best haf dev'srd him; and we fal se hwot wil becom ov hiz
 21 dremz. And Ruben herd [it], and he deliverd him st ov dar handz; and sed, Let us not cil him. And Ruben sed untu dem. Xed no blud, [but] eqst him intu dis pit dat [iz] in de wilderness, and la no hand upón him; dat he mjt rid him st ov dar handz, tuu deliver him tuu hiz fqder agén.
 25 And it cam tuu pqs, hwen Jozef woz cum untu hiz bredren, dat da stript Jozef st ov hiz cot, [hiz] cot ov [meni] culurz dat
 24 [woz] on him; and da tue him, and eqst him intu a pit: and de pit [woz] emti,
 25 [dar woz] no woter in it. And da sat dsn tuu et bred; and da lifted up dar iz and luet, and, behóld, a cumpani ov 'Ismaclyts cam from Giliad wid dar camelz bariu spiseri and ban and mer, goiu tuu cari [it]
 26 dsn tuu ijipt. And Jyda sed untu hiz bredren, i Hwot profit [iz it] if we sla sr bruder, and consel hiz blud. Cum, and let us sel him tuu de 'Ismaclyts, and let not sr hand be upón him; for he [iz] sr bruder [and] sr flef. And hiz bredren wer contént.
 28 Den dar pqt bi Midianjts mergantmen; and da dru and lifted up Jozef st ov de pit, and sold Jozef tuu de 'Ismaclyts for twenti [pesez] ov silver: and da brot Jozef
 29 untu ijipt. And Ruben retúnd untu de pit; and, behóld, Jozef [woz] not in de
 30 pit; and he rent hiz clodz. And he retúnd untu hiz bredren, and sed, de gild [iz] not; and i, i hwider fal i go.
 31 And da tue Jozefs cot, and eild a cid ov
 32 de gots, and dipt de cot in de blud; and da sent de cot ov [meni] culurz, and da brot [it] tuu dar fqder; and sed, Dis hav we fnd: no ns hweder it [be] di sunz cot or
 33 no. And he nu it, and sed, [It iz] mi sunz cot; an ev'l best haf dev'srd him; Jozef iz
 34 widst dxt rent in pesez. And Jacob rent hiz clodz, and put saeclof upón hiz lonz,
 35 and mornd for hiz sun meni daz. And ol hiz sunz and ol hiz dotez roz up tuu cumfurd him; but he refúgd tuu be cumfurd; and he sed, For i wil go dsn intu de grav untu mi sun mornig. Dus hiz fqder wept
 36 for him. And de Midianjts sold him intu

ijpt untu Potifer, an ofiser ov Faroz, [and] capten ov de gard.
38 AND it cam tuu pqs at dát tijn, dat Jyda went dsn from hiz bredren, and turnd in tuu a serten Adulamit, huuz nam
 2 [woz] Hira. And Jyda so dar a doter ov a serten Cánaanit, huuz nam [woz] Súa;
 3 and he tue her, and went in untu her. And fe consévd, and bar a sun; and he celd hiz
 4 nam Er. And fe consévd agén, and bar a sun; and fe celd hiz nam Onan. And fe yet agén consévd, and bar a sun; and celd hiz nam Sela: and he woz at Cezib, hwen fe bar him.
 6 And Jyda tue a wijf for Er, hiz ferstborn, huuz nam [woz] Tamqr. And Er, Jydaz ferstborn, woz wiced in de sijt ov de Lörd;
 8 and de Lörd slur him. And Jyda sed untu Onan, Go in untu di bruderz wijf, and mari her, and raz up sed tuu di bruder. And Onan nu dat de sed fad not be hiz; and it cam tuu pqs, hwen he went in untu hiz bruderz wijf, dat he spilt [it] on de grsrd,
 10 lest dat he fad giv sed tuu hiz bruder. And de tijn hwig he did displézd de Lörd: hwar-
 11 for he slur him olsó. Den sed Jyda tuu Tamqr hiz doter in lo, Remán a wido at di fqderz hss, til Sela mi sun be gron; for he sed, Lest peradvéntur he di olsó, az hiz bredren [did]. And Tamqr went and dwelt in her fqderz hss.
 12 And in proses ov tijn de doter ov Súa, Jyda wijf, did, and Jyda woz cumfurd, and went up untu hiz fepsererz tuu Timnat,
 13 he and hiz frend Hira de Adulamit. And it woz told Tamqr, saij, Behóld di fqder in lo goet up tuu Timnat tuu fer hiz sep.
 14 And fe put her widoz grments of from her, and cuverd her wid a val, and rapt hersélf, and sat in an op'n plas, hwig [iz] bi de wa tuu Timnat; for fe so dat Sela woz gron, and fe woz not giv'n untu him
 15 tuu wijf. Hwen Jyda so her, he tet her [tuu be] an hqrlut; becóz fe had cuverd her fas.
 16 And he turnd untu her bi de wa, and sed, Go tuu, i pra dé, let me cum in untu dé; (for he nu not dat fe [woz] hiz doter in lo.) And fe sed, i Hwot wilt ds giv me, dat ds
 17 maest cum in untu me. And he sed, i wil send [dé] a cid from de flae. And fe sed, i Wilt ds giv [me] a plej, til ds send [it].
 18 And he sed, i Hwot plej fal i giv dé. And fe sed, di signet, and di bracelets, and di stqf dat [iz] in diu hand. And he gav [it] her, and cam in untu her, and fe consévd
 19 bi him. And fe aróz, and went awá, and lad bi her val from her, and put on de
 20 grments ov her widohud. And Jyda sent de cid bi de hand ov hiz frend de Adulamit, tuu resév [hiz] plej from de wumanz hand:
 21 but he fnd her not. Den he qset de men ov dát plas, saij, i Hwar [iz] de hqrlut, dat [woz] op'ni bi de wa sid. And da sed, dar
 22 woz no hqrlut in dis [plas]. And he retúnd tuu Jyda, and sed, i canot fnd her; and olsó de men ov de plas sed, [dat] dar woz
 23 no hqrlut in dis [plas]. And Jyda sed, Let her tue [it] tuu her, lest we be famd: behóld,

38 i sent dis eid, and ds hast not fsnd her.

(24) And it cam tu pqs abst tre munts qfter, dat it woz told Jyda, saij, Tamqr di deter in le hat plad de hqrlut; and also, behöld, se [iz] wid gild bi hordum. And Jyda sed, Brij her fort, and let her be burnt.

25 .Hwen se [woz] brot fort, se sent tu her fqder in le, saij, Bi de man, huiz dez [qr, am] i wid gild: and se sed, Dizern, i pra dé, huiz [qr] dez, de signet, and braslets, and

26 stqf. And Jyda acnolejd [dem], and sed, Se hat ben mor rityus dan i; becöz dat i gav her not tu Zela mi sun. And he nu her agén nò mor.

27 And it cam tu pqs in de tijn ov her travel, dat, behöld, twinz [wer] in her

28 wum. And it cam tu pqs, hwen se traveld, dat [de wun] put st [hiz] hand: and de midwif tue and bsnd upón hiz hand a

29 seqlet tred, saij, Dis cam st ferst. And it cam tu pqs, az he dru bac hiz hand, dat, behöld, hiz bruder cam st: and se sed, Hs hast ds broc'n fort; [dis] breg [be] upón dé; darfor hiz nam woz celd Farez.

30 And qfterwerd cam st hiz bruder, dat had de seqlet tred upón hiz hand: and hiz nam woz celd Zara.

39 AND Jözef woz brot dsen tu Ejipt; and Potifer, an ofiser ov Faro, capten ov de gärd, an Ejiptjan, bet him ov de handz ov de Imaelits, hwiq had brot him dsen

2 dider. And de LORD woz wid Jözef, and he woz a prosperus man: and he woz in de

3 hss ov hiz mqster de Ejiptjan. And hiz mqster se dat de LORD [woz] wid him, and dat de LORD mad el dat he did tu prosper

4 in hiz hand. And Jözef fsnd gras in hiz sjt, and he servd him: and he mad him oversér over hiz hss, and el [dat] he had

5 he put intui hiz hand. And it cam tu pqs from de tijn [dat] he had mad him oversér in hiz hss, and over el dat he had, dat de LORD blest de Ejiptjanz hss for Jözefs sac;

6 and de blesig ov de LORD woz upón el dat he had in de hss, and in de feld. And he left el dat he had in Jözefs hand; and he nu not et he had, sav de bred hwiq he did et.

And Jözef woz [a] gudli [persun], and wel favurd.

7 And it cam tu pqs qfter dez tijn, dat hiz mqsterz wif eqst her iz upón Jözef; and se

8 sed, Lj wid me. But he refúzd, and sed untui hiz mqsterz wif, Behöld, mi mqster wotet not hwot [iz] wid me in de hss, and he hat comited el dat he hat tu mi hand;

9 .[dar iz] nun grater in dis hss dan i; neder hat he cept bac eni tin from me but dé, becöz ds [qrt] hiz wif: Hs den cam i duu dis

39 se so dat he had left hiz gqrment in her

hand, and woz fled fort, (14) dat se celd untui de men ov her hss, and spae untui dem, saij, Se, he hat brot in an Hebru untui us

15 me, and i erjd wid a lsd vos: and it cam tu pqs, hwen he herd dat i lifted up mi vos and erjd, dat he left hiz gqrment wid me,

16 and fled, and got him st. And se lad up hiz gqrment bi her, untill hiz lord cam hom.

17 .And se spae untui him acerdij tu dez wurdz, saij, De Hebru servant, hwiq ds hast brot untui us, cam in untui me tu moe

18 me: and it cam tu pqs, az i lifted up mi vos, and erjd, dat he left hiz gqrment wid

19 me, and fled st. And it cam tu pqs, hwen hiz mqster herd de wurdz ov hiz wif, hwiq se spae untui him, saij, After dis maner did di servant tu me; dat hiz ret woz

20 cind'ld. And Jözefs mqster tue him, and put him intui de priz'n, a plas hwar de cinz priznerz [wer] bsnd: and he woz dar in de

21 priz'n. But de LORD woz wid Jözef, and Jod him mersi, and gav him favur in de sjt

22 ov de ceper ov de priz'n. And de ceper ov de priz'n comited tu Jözefs hand el de priznerz dat [wer] in de priz'n; and hwot-soéver da did dar, he woz de duer [ov it].

23 .De ceper ov de priz'n haet not tu eni tuj [dat woz] under hiz hand; becöz de LORD woz wid him, and [dat] hwiq he did, de LORD mad [it] tu prosper.

40 AND it cam tu pqs qfter dez tijn, [dat] de butler ov de cin ov Ejipt and [hiz] bacer had ofénded dar lord de cin ov

2 Ejipt. And Faro woz ret agénst tui [ov] hiz ofiserz, agénst de gef ov de butlerz, and

3 agénst de gef ov de bacerz. And he put dem in word in de hss ov de capten ov de gärd, intui de priz'n, de plas hwar Jözef

4 [woz] bsnd. And de capten ov de gärd qärd Jözef wid dem, and he servd dem: and da continyd a sez'n in word.

5 And da dremt a drem bot ov dem, eg man hiz drem in wun njt, eg man acerdij tu de

6 in de priz'n. And Jözef cam in untui dem in de mornij, and haet upón dem, and,

7 behöld, da [wer] sad. And he qset Faroz ofiserz dat [wer] wid him in de werd ov hiz

8 lordz hss, saij, Hwarfor hac ye [so] sadli tuad. And da sed untui him, We hav dremt a drem, and [dar iz] nò interpreter

9 ov it. And Jözef sed untui dem, H [Duu] not interpretafunz [belón] tu God; tel me [dem], i pra u.

9 And de gef butler told hiz drem tu Jözef, and sed tu him, In mi drem, behöld, a vijn

10 [woz] befór me; and in de vijn [wer] tre brqncez: and it [woz] az do it buded, [and] her blosunz sot fort; and de clusterz darófi

11 brot fort rip graps: and Faroz eup [woz] in mi hand: and i tue de graps, and prest dem intui Faroz eup, and i gav de eup intui

12 Faroz hand. And Jözef sed untui him, Dis [iz] de interpretafun ov it: De tre

13 brqncez [qr] tre daz: yet widin tre daz jal

40 Faro lift up dñj hed, and restór dé untu dñj plas; and ds falt deliver Faroꝝ cup intui hiz hand, after de former maner hwen
 11 ds wost hiz butler. But tñge on me hwen it fal be wel wid dé, and so ejndnes, i pra dé, untu me, and mae menfun ov me untu
 15 Faro, and briȝ me st ov dis hys: for indéd i woz stol'n awá st ov de land ov de Hebruz; and her also hav i dun nuliȝ dat da fud put me intui de dunjun.

16 Hwen de ġef bacer so dat de interpretafun woz gud, he sed untu Jozef, I also [woz] in mȝ drem, and, behóld, [i had] tre hwȝt
 17 bqsets on mȝ hed: and in de upermóst bqset [dar woz] ov ol maner ov bae mets for Faro; and de berdz did et dem st ov de
 18 bqset upón mȝ hed. And Jozef qnserd and sed, Dis [iz] de interpretafun daróf: de tre
 19 bqsets [qr] tre daz: yet widin tre daz fal Faro lift up dñj hed from of dé, and fal hanȝ dé on a tre; and de berdz fal et dñj fles from of dé.

20 And it eam tu pqs de terd da, [hwȝ woz] Faroꝝ berlda, dat he mad a fest untu ol hiz servants: and he lifted up de hed ov de ġef butler and ov de ġef bacer amȝn hiz
 21 servants. And he restórd de ġef butler untu hiz bútlersȝ agén; and he gav de
 22 cup intui Faroꝝ hand: but he hanȝ de ġef bacer: az Jozef had interpreted tu dem.
 23 Yet did not de ġef butler remémber Jozef, but forgót him.

41 AND it eam tu pqs at de end ov tú ful yez, dat Faro dremt: and, behóld, he
 2 stud bj de river. And, behóld, dar eam up st ov de river sev'n wel favurd ejn and fat
 3 flest; and da fed in a medo. And, behóld, sev'n uder ejn eam up after dem st ov de river, il favurd and len flest; and stand bj de
 4 [uder] ejn upón de briȝe ov de river. And de il favurd and len flest ejn did et up de sev'n wel favurd and fat ejn. So Faro
 5 awóe. And he slept and dremt de secúnd tȝm: and, behóld, sev'n erz ov corn eam up
 6 upón wun stoe, rape and gad. And, behóld, sev'n tin erz and blqsted wid de est wind
 7 sprug up after dem. And de sev'n tin erz devsrd de sev'n rape and ful erz. And Faro awóe, and, behóld, [it woz] a drem.

8 And it eam tu pqs in de mornȝ dat hiz spirit woz trubld; and he sent and cold for ol de majisanz ov Eȝipt, and ol de wȝ men daróf: and Faro told dem hiz drem; but [dar woz] nun dat ead intérpret dem untu Faro.

9 Den spae de ġef butler untu Faro, saȝn,
 10 I tu remémber mȝ folts dis da: Faro woz rot wid hiz servants, and put me in word in de capten ov de ġardz hys, [hol] me and
 11 de ġef bacer: and we dremt a drem in wun niȝt, i and he; we dremt eg man acórdȝ
 12 tu de interpretafun ov hiz drem. And [dar woz] dar wid us a yug man, an Hebru, servant tu de capten ov de ġard; and we told him, and he interpreted tu us sr dremz; tu eg man acórdȝ tu hiz drem
 13 he did intérpret. And it eam tu pqs, az he interpreted tu us, so it woz; me he

41 restórd untu mȝn ofis, and him lie hanȝ.

14 Den Faro sent and cold Jozef, and da brot him hastili st ov de dunjun: and he favd [himsélf], and canȝd hiz rament, and
 15 eam in untu Faro. And Faro sed untu Jozef, I hav dremt a drem, and [dar iz] nun dat ean intérpret it: and i hav herd sa ov dé, [dat] ds cunst understánd a drem tu intérpret it.

16 And Jozef qnserd Faro, saȝn, [It iz] not in me: God fal giv Faro an qnser ov pres.

17 And Faro sed untu Jozef, In mȝ drem, behóld, i stud upón de bage ov de river:
 18 and, behóld, dar eam up st ov de river sev'n ejn, fat flest and wel favurd; and da fed in a medo: and, behóld, sev'n uder ejn eam up after dem, pur and veri il favurd and len flest, sug az i never so in ol de land ov
 19 Eȝipt for badnes: and de len and de il favurd ejn did et up de ferst sev'n fat ejn: and hwen da had et'n dem up, it ead not be non dat da had et'n dem; but da [wer] stíl il favurd,
 22 az at de begínȝ. So i awóe. And i so in mȝ drem, and, behóld, sev'n erz eam up in
 23 wun stoe, ful and gad: and, behóld, sev'n erz, widerd, tin, [and] blqsted wid de est
 24 wind, sprug up after dem: and de tin erz devsrd de sev'n gud erz: and i told [dis] untu de majisanz; but [dar woz] nun dat ead declár [it] tu me.

25 And Jozef sed untu Faro, de drem ov Faro [iz] wun: God hat sód Faro hwot he [iz]

26 abst tu du. de sev'n gud ejn [qr] sev'n yez; and de sev'n gud erz [qr] sev'n yez: de drem [iz] wun. And de sev'n tin and il favurd ejn dat eam up after dem [qr] sev'n yez; and de sev'n cmti erz blqsted wid de est wind fal be sev'n yez ov famin.
 28 Dis [iz] de tȝn hwȝ i hav spoe'n untu Faro: Hwot God [iz] abst tu du he soet
 29 untu Faro. Behóld, dar eam sev'n yez ov grat plenti truést ol de land ov Eȝipt:
 30 and dar fal arȝ after dem sev'n yez ov famin; and ol de plenti fal be forgót'n in de land ov Eȝipt; and de famin fal consúm
 31 de land; and de plenti fal not be non in de land bj rez'n ov dát famin fóloȝȝ; for it
 32 [fal be] veri grevus. And for dat de drem woz dubld untu Faro twȝs; [it iz] becóz de tȝn [iz] estáblisht bj God, and God wil
 33 fortli briȝ it tu pqs. Ns darfor let Faro hac st a man discrét and wȝ, and set him
 34 over de land ov Eȝipt. Let Faro du [dis], and let him apént ofiserz over de land, and tae up de fift part ov de land ov Eȝipt in de
 35 sev'n plentyus yez. And let dem gader ol de fud ov döz gad yez dat eam, and la up corn under de hand ov Faro, and let dem
 36 cep fud in de sitiz. And dát fud fal be for stor tu de land agénst de sev'n yez ov famin hwȝ fal be in de land ov Eȝipt; dat de land perȝ not tru de famin.

37 And de tȝn woz gad in de iz ov Faro, and in de iz ov ol hiz servants. And Faro sed untu hiz servants, Can we fȝnd [sug a wun] as dis [iz], a man in hum de spirit ov God
 39 [iz]. And Faro sed untu Jozef, Forazínúȝ

41 az God hat sod dé el dis, [dar iz] nun so discrét and wiz az ds [qrt]: (10) ds falt be over mj hys, and acording untu di wurd fal ol mj pep'l be ruild: onli in de 41 tron wil i be grater dan ds. And Faro sed untu Jozef, Se, i hav set dé over ol de 42 land ov Ejipt. And Faro tue of hiz rig from hiz hand, and put it upón Jozefs hand, and arád him in vestürz ov sju linen, 43 and put a gold çan abót hiz nee; and he mad him tui rjd in de secund çariut hwig he had; and da erjd befór him, Bv de ne: and he mad him [rüder] over ol de land ov 44 Ejipt. And Faro sed untu Jozef, F [am] Faro, and widst dé fal no man liit up hiz 45 hand ov fut in el de land ov Ejipt. And Faro eold Jozefs nam Zafnat-paanea; and he gav him tui wijf Asenat de doter ov Potifera prest ov On.

And Jozef went st over [el] de land ov 46 Ejipt. And Jozef [woz] ferti yerz old hwen he stad befór Faro eij ov Ejipt. And Jozef went st from de prezens ov Faro, 47 and went truist ol de land ov Ejipt. And in de sev'n plentyus yerz de ert brot fort 48 bj handfals. And he gaüder up ol de fuud ov de sev'n yerz, hwig wer in de land ov Ejipt, and lad up de fuud in de sitiz: de fuud 49 ov de feld, hwig [woz] rsnd abót everi siti, lad he up in de sam. And Jozef gaüderd eorn az de sand ov de se, veri mug, until he left numberin; for [it woz] widst number. 50 And untu Jozef wer born tú sunz befór de yerz ov famin eam, hwig Asenat de doter 51 ov Potifera prest ov On bar untu him. And Jozef eold de nam ov de ferstborn Mamása: For God, [sed he,] hat mad me forçét ol 52 mj töl, and ol mj fqætz hys. And de nam ov de secund eold he 'Efrain: For God hat eold me tui be fruitful in de land ov mj affliesun.

53 AND de sev'n yerz ov plentyusnes, dat 54 woz in de land ov Ejipt, wer ended. And de sev'n yerz ov dert begán tui eum, acording az Jozef had sed: and de dert woz in el landz; but in el de land ov Ejipt dar woz 55 bred. And hwen ol de land ov Ejipt woz famist, de pep'l erjd tui Faro for bred: and Faro sed untu ol de Ejiptsanz, Go untu 56 Jozef; hwot he set tui u, duu. And de famin woz over ol de fas ov de ert: and Jozef op'nd ol de stórhyszcz, and sold untu de Ejiptsanz; and de famin waest sor in de 57 land ov Ejipt. And ol eumtüz eam intu Ejipt tui Jozef for tui bj [corn]; becóz dat de famin woz [so] sor in ol landz.

42 Ns hwen Jacob so dat dar woz eorn in Ejipt, Jacob sed untu hiz sunz. 3 Hwij du 2 ye hie wun upón anüder. And he sed, Behóld, i hav herd dat dar iz eorn in Ejipt: get u dsn dider, and bj fer us from dens; 3 dat we ma liv, and not dj. And Jozefs ten 4 bredren went dsn tui bj eorn in Ejipt. But Benjamin, Jozefs brüder, Jacob sent not wid hiz bredren; for he sed, Lest peradvéntur misçef befól him.

5 And de sunz ov 'Izrael eam tui bj [corn] amin doz dat eam: fer de famin woz in de

42 land ov Cánaan. (6) And Jozef [woz] de guverner over de land, [and] hé [it woz] dat sold tui ol de pep'l ov de land: and Jozefs bredren eam, and bsd dsn dem-sélvz befór him [wid] dar faszcz tui de ert. 7 And Jozef so hiz bredren, and he ny dem, but mad himsélf stranj untu dem, and spac rusli untu dem; and he sed untu dem, 8 Hwens eum ye. And da sed, From de 8 land ov Cánaan tui bj fuud. And Jozef ny 9 hiz bredren, but da ny not him. And Jozef remémberd de dremz hwig he dremt ov dem, and sed untu dem, Ye qr [spiz]; tui se de 10 naecednes ov de land ye qr eum. And da sed untu him, Na, mj lord, but tui bj fuud 11 qr dj servants eum. We [qr] ol wun manz sunz; we [qr] trui [men], dj servants qr 12 no spiz. And he sed untu dem, Na, but tui 13 se de naecednes ov de land ye qr eum. And da sed, Dj servants [qr] twelv bredren, de sunz ov wun man in de land ov Cánaan; and, behóld, de yungest [iz] dis da wid sr 14 fqæder, and wun [iz] not. And Jozef sed untu dem, Dát [iz it] dat i spac untu u, 15 saip, Ye [qr] spiz: herbj ye fal be pruud: Bj de lif ov Faro ye fal not go fort hens, 16 eesépt yr yungest brüder eum hider. Send wun ov u, and let him feç yr brüder, and ye fal be cept in priz'n, dat yr wurdz ma be pruud, hweðer [dar be eni] truit in u: or els bj de lif ov Faro furli ye [qr] spiz. 17 And he put dem ol tugéler intu werd tre daz. 18 And Jozef sed untu dem de terd da, Dis 19 du and liv; [for] i fer God: If ye [he] trui [men], let wun ov yr bredren be bsd in de hys ov yr priz'n: go ye, eari eorn for de 20 famin ov yr hszcz: but bring yr yungest brüder untu me; so fal yr wurdz be verifid, 21 and ye fal not dj. And da did so. And da sed wun tui anüder, We [qr] verili gilti consérnin yr brüder, in dat we so de aggwif ov hiz sol, hwen he besót us, and we wud not her; darfor iz dis distrés eum 22 upón us. And Ruben çnsed dem, saip, 3 Spae i not untu u, saip, Du not sin agénst de çild; and ye wud not her: dar- 23 for, behóld, olso hiz blud iz rrewid. And da ny not dat Jozef understúd [dem]; for he 24 spac untu dem bj an interpreter. And he turnd himsélf abót from dem, and wept; and retúnd tui dem agén, and comiñd wid dem, and tue from dem Simiun, and bsd him befór dar iz.

25 Den Jozef compeñd tui fil dar saes wid eorn, and tui restór everi manz muni intu hiz sae, and tui giv dem provizun for de 26 wa: and das did he untu dem. And da laded dar qszcz wid de eorn, and departed 27 dens. And az wun ov dem op'nd hiz sae tui giv hiz qs provender in de ün, he espíð hiz muni; for, behóld, it [woz] in hiz saes 28 mst. And he sed untu hiz bredren, Mj muni iz restórd; and, lo, [it iz] ev'n in mj sae: and dar hçrt fald [den], and da wer afrád, saip wun tui anüder, 3 Hwot [iz] dis [dat] God hat dun untu us, 29 And da eam untu Jacob dar fqæder unt u de land ov Cánaan, and told him el dat

42 befel untu dem; sayn, (30) De man, [hu iz]
 de lord ov de land, spac rufli tu us, and tae
 31 us for spiz ov de cuntri. And we sed untu
 him, We [qr] tru [men]; we qr no spiz:
 32 we [be] twely bredren, sunz ov sr fqder;
 wun [iz] not, and de yuggest [iz] dis da
 33 wid sr fqder in de land ov Cánaan. And
 de man, de lord ov de cuntri, sed untu
 us, Herbj fal i no dat ye [qr] tru [men];
 lev wun ov qr bredren [her] wid me, and
 tae fud for de famin ov qr hssholdz, and
 34 be gon: and brin qr yuggest bruder untu
 me: den fal i no dat ye [qr] no spiz. but
 [dat] ye [qr] tru [men: so] wil i deliver
 q ur bruder, and ye fal traife in de land.
 35 And it cam tu pqz az de emtid dar saes,
 dat, behóld, everi manz bund'l ov muni
 [woz] in hiz sac: and hwen [bot] da and
 dar fqder so de bund'lz ov muni, da wer
 36 afrád. And Jacob dar fqder sed untu dem,
 Me hav ye herévd [ov mj gildren]: Jozef
 [iz] not, and Simiun [iz] not, and ye wil tae
 Benjamin [awá]: ol dez tizq qr agnst me.
 37 And Ruben spac untu hiz fqder, sayn, Sla
 mi tú sunz, if i brin him not tu dé: deliver
 him intui mj hand, and i wil brin him tu
 38 dé agén. And he sed, Mj sun fal not go
 dsn wid q; fer hiz bruder iz ded, and he iz
 left alón: if miséq befel him bj de wa in de
 hwig ye go, den fal ye brin dsn mj gra harz
 wid soro tu de grav.

43 And de famin [woz] sor in de land.
 (2) And it cam tu pqz, hwen da had et'n
 up de cern hwig da had brót st ov Ejipt,
 dar fqder sed untu dem, Go agén, bj us a
 3 lit'l fud. And Jyda spac untu him, sayn,
 De man did solemli protést untu us, sayn,
 Ye fal not se mj fas, eesépt qr bruder [be]
 4 wid q. If ds wilt send sr bruder wid us, we
 5 wil go dsn and bj dé fud: but if ds wilt
 not send [him], we wil not go dsn: for de
 man sed untu us, Ye fal not se mj fas,
 6 eesépt qr bruder [be] wid q. And 'Izrael
 sed, 'I hwarfor delt ye [so] il wid me, [az]
 7 tu tel de man hweder ye had yet a bruder.
 And da sed, De man qset us stratli ov sr
 stat, and ov sr cindred, sayn, 'I [Iz] qr fqder
 yet aljv, 'I hav ye [anúder] bruder; and we
 told him acording tu de tenur ov dez wurdz:
 'I ead we sertenli no dat he wud sa. Brin
 8 qr bruder dsn. And Jyda sed untu 'Izrael
 hiz fqder, Send de lad wid me, and we wil
 arjz and go; dat we ma liv, and not dj,
 bot we, and ds, [and] also sr lit'l wunz.
 9 I wil be furti for him; ov mj hand falt
 ds reewr him: if i brin him not untu dé,
 and set him befór dé, den let me har de
 10 blam for ever: for eesépt we had lingersd,
 furli ns we had retúrnd dis secund tjm.
 11 And dar fqder 'Izrael sed untu dem, [if
 it must be] so ns, du dis; Tac ov de best fruits
 in de land in qr veselz, and cari dsn de
 man a prezent, a lit'l bqun, and a lit'l humi,
 12 spisez, and mer, nuts, and qmundz: and
 tae dub'l muni in qr hand; and de muni
 dat woz brót agén in de mxt ov qr saes,
 cari [it] agén in qr hand; peradvcntqr it
 13 [woz] an oversit: tae also qr bruder, and

43 arjz, go agén untu de man: (14) and God
 Olmhti giv q mersi befór de man, dat he
 ma send awá qr uder bruder, and Benjamin.
 If i be berévd [ov mj gildren] i am berévd.
 15 And de men tae dát prezent, and da tae
 dub'l muni in dar hand, and Benjamin;
 and roz up, and went dsn tu Ejipt, and
 16 stud befór Jozef. And hwen Jozef so
 Benjamin wid dem, he sed tu de ruler ov
 hiz hss, Brin [dez] men hom, and sla, and
 mac redi; for [dez] men fal djn wid me at
 17 nurn. And de man did az Jozef bad; and
 18 de man brót de men intui Jozefs hss. And
 de men wer afrád, becóz da wer brót intui
 Jozefs hss; and da sed, Becóz ov de muni
 dat woz retúrnd in sr saes at de ferst tjm
 qr we brót in; dat he ma see ocazun agénst
 us, and fol upón us, and tae us for bond-
 19 men, and sr qsez. And da cam ner tu de
 stjerd ov Jozefs hss, and da comúnd wid
 20 him at de dor ov de hss, and sed, O ser,
 we cam indé dsn at de ferst tjm tu bj
 21 fud: and it cam tu pqz, hwen we cam tu
 de ín, dat we op'nd sr saes, and, behóld,
 [everi] manz muni [woz] in de mxt ov hiz
 sac, sr muni in ful wat: and we hav brót
 22 it agén in sr hand. And uder muni hav
 we brót dsn in sr handz tu bj fud: we
 23 canot tel luá put sr muni in sr saes. And
 he sed, Pes [be] tu q, fer not; qr God, and
 de God ov qr fqder, hat giv'n q trezur in
 qr saes: i had qr muni. And he brót
 Simiun st untu dem.
 24 And de man brót de men intui Jozefs
 hss, and gav [dem] woter, and da woft dar
 25 fet; and he gav dar qsez provender. And
 da mad redi de prezent agénst Jozef cam
 at nurn: for da herd dat da fud et bred dar.
 26 And hwen Jozef cam hom, da brót him de
 prezent hwig [woz] in dar hand intui de
 hss, and bsd demselvz tu him tu de ert.
 27 And he qset dem ov [dar] welfar, and sed,
 'I [Iz] qr fqder wel, de old man ov hum ye
 28 spae; 'I [iz] he yet aljv. And da qnsrd,
 dj servant sr fqder [iz] in gad helt, he [iz]
 yet aljv. And da bsd dsn dar hedz, and
 29 mad obasans. And he lifted up hiz iz, and
 so hiz bruder Benjamin, hiz muderz sun,
 and sed, 'I [Iz] dis qr yunger bruder, ov
 hum ye spae untu me. And he sed, God
 30 be grafus untu dé, mj sun. And Jozef
 mad hast; fer hiz bselz did yern upón hiz
 bruder: and he sot [liwar] tu wep; and he
 enterd intui [hiz] gambler, and wept dar.
 31 And he woft hiz fas, and went st, and
 32 refránd himself, and sed, Set on bred. And
 da set on fer him bj himself, and fer dem
 bj demselvz, and fer de Ejiptanz, hwig did
 et wid him, bj demselvz: becóz de Ejiptanz
 mjt not et bred wid de Hebruz; for dát
 33 [iz] an abominafun untu de Ejiptanz. And
 da sat befór him, de ferstbern acording tu
 hiz bertrjt, and de yuggest acording tu hiz
 qt: and de men marv'ld wun at aníder.
 34 And he tae [and sent] mescz untu dem
 from befór him: but Benjaminz mes woz
 fiv tjmz so muq az eni ov darz. And da
 drayn, and wer meri wid him.

44 And he comanded ðe styerd ov hiz hss, saij, Fil ðe menz sacs [wid] fud, az muç az ða can cari, and put everi manz muni in hiz sacs mst. And put mj eup, ðe silver cup, in ðe sacs mst ov ðe yungest, and hiz corn muni. And he did acording tu ðe wurd ðat Jozef had spoç'n.

3 As sun az ðe mornij woz lit, ðe men wer sent awá, ða and ðar qsez. [And] hwen ða wer gen st ov ðe siti, [and] not [yet] fqr ef, Jozef sed untu hiz styerd, Up, folo qfter ðe men; and hwen ðs dust overtác dem, sa untu dem, ¶ Hwarfor hav ye reworded ev'l fqr gud. ¶ [Iz] not ðis [it] in hwiç mj lerd drageet, and hwarbij indéd he divijnet: ye hav dun ev'l in so duing. And he overtác dem, and he spac untu dem ðez sam wurdz. And ða sed untu him, ¶ Hwarfor set mj lerd ðez wurdz. God forbið ðat ðj servants jud du acording tu ðis tij: 8 behóld, ðe muni, hwiç we fsnd in sr sacs mndz, we bret agén untu ðe st ov ðe land ov Cánaan: ¶ hs den jud we stel st ov ðj lerdz hss silver er gold. Wid humsoéver ov ðj servants it be fsnd, bot let him ðj, and we elso wil be mj lerdz bondmen. 10 And he sed, Ns elso [let] it [be] acording untu yr wurdz: hé wid hum it iz fsnd fal be mj servant; and ye fal be blamles.

11 ðen ða spedili tue dsn everi man hiz sac tu ðe grsnd, and op'nd everi man hiz sac. 12 And he serçt, [and] begán at ðe eldest, and left at ðe yungest: and ðe cup woz fsnd in Benjaminz sac.

13 ðen ða rent ðar clódz, and laded everi man hiz qs, and retúrn tu ðe siti. And Jyda and hiz bredren cam tu Jozefz hss; fqr he [woz] yet ðar: and ða fel befór him in ðe grsnd. And Jozef sed untu dem, ¶ Hwot ded [iz] ðis ðat ye hav dun; ¶ wot ye not ðat sug a man az i can sertenli divjn. And Jyda sed, ¶ Hwot fal we sa untu mj lerd; ¶ hwot fal we spec; or ¶ hs fal we cler srsclvz. God hat fsnd st ðe miçwiti ov ðj servants: behóld, we [qr] mj lerdz servants, bot we, and [hé] elso wid hum ðe cup iz fsnd. And he sed, God forbið ðat i jud du so: [but] ðe man in huiz hand ðe cup iz fsnd, he fal be mj servant; and az fqr u, get u up in pes untu yr fqder.

18 ðen Jyda cam ner untu him, and sed, O mj lerd, let ðj servant, i pra ðé, spec a wurd in mj lerdz erz, and let not ðjn anger burn agénst ðj servant: fqr ðs [qr] ev'n az Faro. Mj lerd qset hiz servants, saij, ¶ Hav ye a fqder, er a bruder. And we sed untu mj lerd, We hav a fqder, an old man, and a gild ov hiz old aj, a lit'l wun; and hiz bruder iz ded, and he alón iz left ov hiz muder, and hiz fqder luvet him. And ðs sedst untu ðj servants, Briç him dsn untu me, ðat i ma set mjn iz upón him. And we sed untu mj lerd, ðe lad canot lev hiz fqder: fer [if] he jud lev hiz fqder, [hiz fqder] wud ðj. And ðs sedst untu ðj servants, Ecsépt yr yungest bruder eum dsn wid u, ye fal se mj fas no mor. And it cam

44 tu pqs hwen we cam up untu ðj servant mj fqder, we told him ðe wurdz ov mj lerd.

25 And sr fqder sed, Gó agén, [and] bj us a 26 lit'l fud. And we sed, We canot go dsn: if sr yungest bruder be wid us, ðen wil we go dsn: fer we ina not se ðe manz fas, 27 ecsépt sr yungest bruder [be] wid us. And ðj servant mj fqder sed untu us, Ye no ðat 28 mj wijf bar me tú [sunz]: and ðe wun went st from me, and i sed, Surli he iz 29 torn in pesç; and i so him not sins: and if ye tac ðis elso from me, and misçef befól him, ye fal briç dsn mj gra harz wid soro 30 tu ðe grav. Ns ðarfor hwen i eum tu ðj servant mj fqder, and ðe lad [be] not wid us, (seij ðat hiz lij iz bsd up in ðe ladz 31 lij,) it fal eum tu pqs, hwen he seet ðat ðe lad [iz] not [wid us], ðat he wil ðj: and ðj servants fal briç dsn ðe gra harz ov ðj 32 servant sr fqder wid soro tu ðe grav. Fqr ðj servant becám furti fqr ðe lad untu mj fqder, saij, If i briç him not untu ðé, ðen 33 i fal bar ðe blam tu mj fqder fqr ever. Ns ðarfor, i pra ðé, let ðj servant abjd instéd ov ðe lad a bondman tu mj lerd; and let 34 ðe lad go up wid hiz bredren. Fqr ¶ hs fal i go up tu mj fqder, and ðe lad [be] not wid me; lest peradvéntyç i se ðe ev'l ðat fal eum on mj fqder.

45 ðen Jozef eud not refrán himsélf befór ol ðán ðat stud bj him; and he erjd, Cöz everi man tu go st from me. And ðar stud no man wid him, hwil Jozef mad 2 himsélf non untu hiz bredren. And he wept alsd: and ðe Ejipfanz and ðe hss ov Faro 3 herd. And Jozef sed untu hiz bredren, ¶ [am] Jozef; ¶ ðat mj fqder yet liv. And hiz bredren eud not qnser him; fqr ða wer 4 trubld at hiz prezens. And Jozef sed untu hiz bredren, Cum ner tu me, i pra u. And ða cam ner. And he sed, ¶ [am] Jozef 5 yr bruder, hum ye sold intu Ejypt. Ns ðarfor be not grevd, ner angri wid yrsclvz, ðat ye sold me híder: fqr God did send 6 me befór u tu prezerv lij. Fqr ðez tú yerz [hat] ðe famin [ben] in ðe land; and yet [ðar qr] fiv yerz, in hwiç [ðar fal] neder 7 [be] eriç nor hqrvest. And God sent me befór u tu prezerv u a posteriti in ðe ert, 8 and tu sav yr livz bj a grat deliverans. So ns [it woz] not u [ðat] sent me híder, but God: and he hat mad me a fqder tu Faro, and lerd ov ol hiz hss, and a ruler truist 9 ol ðe land ov Ejypt. Hast ye, and go up tu mj fqder, and sa untu him, ðus set ðj sun Jozef, God hat mad me lerd ov ol 10 Ejypt: eum dsn untu me, tari not: and ðs falt dwel in ðe land ov Gofen, and ðs falt be ner untu me, ðs, and ðj gildren, and ðj gildrenz gildren, and ðj flocs, and 11 ðj herdz, and ol ðat ðs hast: and ðar wil i nurif ðé; fqr yet [ðar qr] fiv yerz ov famin; lest ðs, and ðj hshhold, and ol ðat 12 ðs hast, eum tu poverti. And, behóld, yr iz se, and ðe iz ov mj bruder Benjamin, 13 ðat [it iz] mj mst ðat specet untu u. And ye fal tel mj fqder ov ol mj glori in Ejypt, and ov ol ðat ye hav sen; and ye fal hast

45 and bring down my father hither. (14) And he
 15 fell upon his brother Benjamin's neck, and
 16 wept; and Benjamin wept upon his neck. Moreover
 17 he kissed his brethren, and wept upon
 18 them: and after that his brethren took with him
 19 And he said of him: he is my brother, and he is
 20 my brother, and he is my brother. And he said
 21 unto Joseph, say to my brethren, and to the
 22 servants of my father, and to the servants of
 23 my father, and to the servants of my father, and
 24 to the servants of my father, and to the servants
 25 of my father, and to the servants of my father,
 26 and to the servants of my father, and to the
 27 servants of my father, and to the servants of
 28 my father, and to the servants of my father,
 29 and to the servants of my father, and to the
 30 servants of my father, and to the servants of
 31 my father, and to the servants of my father,
 32 and to the servants of my father, and to the
 33 servants of my father, and to the servants of
 34 my father, and to the servants of my father,
 35 and to the servants of my father, and to the
 36 servants of my father, and to the servants of
 37 my father, and to the servants of my father,
 38 and to the servants of my father, and to the
 39 servants of my father, and to the servants of
 40 my father, and to the servants of my father,
 41 and to the servants of my father, and to the
 42 servants of my father, and to the servants of
 43 my father, and to the servants of my father,
 44 and to the servants of my father, and to the
 45 servants of my father, and to the servants of
 46 my father, and to the servants of my father,
 47 and to the servants of my father, and to the
 48 servants of my father, and to the servants of
 49 my father, and to the servants of my father,
 50 and to the servants of my father, and to the
 51 servants of my father, and to the servants of
 52 my father, and to the servants of my father,
 53 and to the servants of my father, and to the
 54 servants of my father, and to the servants of
 55 my father, and to the servants of my father,
 56 and to the servants of my father, and to the
 57 servants of my father, and to the servants of
 58 my father, and to the servants of my father,
 59 and to the servants of my father, and to the
 60 servants of my father, and to the servants of
 61 my father, and to the servants of my father,
 62 and to the servants of my father, and to the
 63 servants of my father, and to the servants of
 64 my father, and to the servants of my father,
 65 and to the servants of my father, and to the
 66 servants of my father, and to the servants of
 67 my father, and to the servants of my father,
 68 and to the servants of my father, and to the
 69 servants of my father, and to the servants of
 70 my father, and to the servants of my father,
 71 and to the servants of my father, and to the
 72 servants of my father, and to the servants of
 73 my father, and to the servants of my father,
 74 and to the servants of my father, and to the
 75 servants of my father, and to the servants of
 76 my father, and to the servants of my father,
 77 and to the servants of my father, and to the
 78 servants of my father, and to the servants of
 79 my father, and to the servants of my father,
 80 and to the servants of my father, and to the
 81 servants of my father, and to the servants of
 82 my father, and to the servants of my father,
 83 and to the servants of my father, and to the
 84 servants of my father, and to the servants of
 85 my father, and to the servants of my father,
 86 and to the servants of my father, and to the
 87 servants of my father, and to the servants of
 88 my father, and to the servants of my father,
 89 and to the servants of my father, and to the
 90 servants of my father, and to the servants of
 91 my father, and to the servants of my father,
 92 and to the servants of my father, and to the
 93 servants of my father, and to the servants of
 94 my father, and to the servants of my father,
 95 and to the servants of my father, and to the
 96 servants of my father, and to the servants of
 97 my father, and to the servants of my father,
 98 and to the servants of my father, and to the
 99 servants of my father, and to the servants of
 100 my father, and to the servants of my father,

46 sunz ov Ruben; Hanoch, and Phallu, and Hez-
 101 ron, and Carmi. (10) And the sunz ov Simiun;
 102 Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jacin,
 103 and Zohar, and Saul de sun ov a Canaanitish
 104 woman. And the sunz ov Levi; Gerson,
 105 Cohat, and Merari. And the sunz ov Juda;
 106 Er, and Onan, and Sela, and Farez, and
 107 Zarah: but Er and Onan did in the land ov
 108 Canaan. And the sunz ov Farez wer Hezron
 109 and Hamul. And the sunz ov Izacer; Tola,
 110 and Uzza, and Job, and Simron. And the
 111 sunz ov Zebulun; Sered, and Elon, and
 112 Jael. And [he] de sunz ov Lea, hwic se
 113 bar untu Jacob in Padan-aram, wid his
 114 doted Dina: ol de solz ov his sunz and his
 115 doted [wer] terti and tre. And the sunz ov
 116 Gad, Zifion, and Hagi, Zumi, and Ezbon,
 117 Eri, and Arodi, and Arelj. And the sunz
 118 ov Aser; Jimna, and Isja, and Isui, and
 119 Berja, and Sera dar sister: and the sunz ov
 120 Berja; Heber, and Maleiel. And [qr] de
 121 sunz ov Zilpa, hum Laban gav tu Lea his
 122 doted, and dez se bar untu Jacob, [ev'n]
 123 siesten solz. And the sunz ov Rachel Jacobz
 124 wif; Jozef, and Benjamin. And untu Jozef in
 125 the land ov Egypt wer born Manasa and Ephraim,
 126 hwic Asenat, de doted ov Potifera, prest ov
 127 On, bar untu him. And the sunz ov Ben-
 128 jamin [wer] Bela, and Beer, and Asbel,
 129 Gera, and Naaman, Ebi, and Ros, Mupim,
 130 and Hupim, and Ard. And [qr] de sunz
 131 ov Rachel, hwic wer born tu Jacob: ol de
 132 solz wer fortien. And the sunz ov Dan;
 133 Hufim. And the sunz ov Naftali; Zafiel,
 134 and Guni, and Jezer, and Nilem. And qr
 135 de sunz ov Bilha, hwic Laban gav untu
 136 Rachel his doted, and se bar dez untu Jacob:
 137 ol de solz wer seven.
 138 Ol de solz dat cam wid Jacob untu Egypt,
 139 hwic cam st ov his lonz, besidz Jacobz
 140 sunz wifz, ol de solz [wer] trescore and
 141 sies; and the sunz ov Jozef, hwic wer born
 142 him in Egypt, [wer] tu solz: ol de solz ov
 143 de hss ov Jacob, hwic cam untu Egypt,
 144 [wer] trescore and ten.
 145 AND he sent Juda beför him untu Jozef,
 146 tu direct his faze untu Gosen; and da cam
 147 untu de land ov Gosen. And Jozef mad
 148 redi his gariat, and went up tu met 'Israel
 149 his fader, tu Gosen, and prezented himself
 150 untu him; and he fel on his neck, and wept
 151 on his neck a gud hwil. And 'Israel sed
 152 untu Jozef, N's let me di, sins i hav sen di
 153 fas, becöz ds [qr] yet aliv. And Jozef
 154 sed untu his bredren, and untu his faderz
 155 hss, I wil go up, and so Faro, and sa untu
 156 him, My bredren, and my faderz hss, hwic
 157 [wer] in de land ov Canaan, qr cum untu
 158 me; and de men [qr] seperdz, for dar trad
 159 hat ben tu fed eat'l; and da hav brot dar
 160 flocs, and dar herdz, and ol dat da hav.
 161 And it sal cum tu pqs, hwen Faro sal eol
 162 u, and sal sa, I Hwot [iz] yr occupafun;
 163 dat ye sal sa, Ij servants trad hat ben abót
 164 eat'l from sr ut ev'n until ns, bot we
 165 [and] also sr faderz: dat ye ma dwel in de
 166 land ov Gosen; for everi seperd [iz] an
 167 abominafun untu de Egiptjanz.

47 **Æ**n Jozef cam and told Faro, and sed, Mj fader and mj bredren, and dar floes, and dar herdz, and el dat da hav, q^r eum st ov de land ov Cánaan; and, behóld, 2 da [q^r] in de land ov Gofen. And he tue sum ov hiz bredren, [ev'n] fiv men, and 3 prezénted dem untu Faro. And Faro sed untu hiz bredren, † Hwot [iz] q^r occupasun. And da sed untu Faro, †j servants [q^r] 4 seperdz, bot we, [and] also sr faderz. †a sed morover untu Faro, For tu sijurn in de land q^r we eum; for dj servants hav n^o p^ost^ur fer dar floes; fer de famin [iz] sor in de land ov Cánaan: n^s darfor, we pra dé, let dj servants dwel in de land ov Gofen. 5 And Faro spae untu Jozef, saig, †j fader 6 and dj bredren q^r eum untu dé: de land ov Ejipt [iz] befór dé; in de best ov de land mac dj fader and bredren tu dwel; in de land ov Gofen let dem dwel: and if ds noest [eni] men ov activiti amán dem, den mac dem rulerz over mj cat'l. 7 And Jozef brot in Jacob hiz fader, and set him befór Faro: and Jacob blest Faro. 8 And Faro sed untu Jacob, † Hs old [q^r] 9 ds. And Jacob sed untu Faro, †e daz ov de yertz ov mj pilgrimej [q^r] an hundred and terti yertz: f^u and ev'l hav de daz ov de yertz ov mj lij ben, and hav not atánd untu de daz ov de yertz ov de lij ov mj 10 faderz in de daz ov dar pilgrimej. And Jacob blest Faro, and went st from befór Faro. 11 And Jozef plast hiz fader and hiz bredren, and gav dem a pozejun in de land ov Ejipt; in de best ov de land, in de land ov Ramesez, 12 az Faro had comáded. And Jozef nurist hiz fader, and hiz bredren, and el hiz faderz hshhold, wid bred, acerdij tu [dar] familiz. 13 And [dar woz] n^o bred in el de land; fer de famin [woz] veri sor, so dat de land ov Ejipt and [el] de land ov Cánaan fanted 14 bj rez'n ov de famin. And Jozef gaúder up el de muni dat woz fsnd in de land ov Ejipt, and in de land ov Cánaan, fer de eern hwiq da bot: and Jozef brot de muni 15 intu Faroz hss. And hwen muni fald in de land ov Ejipt, and in de land ov Cánaan, el de Ejiptanz eam untu Jozef, and sed, Giv us bred: for † hwiq fud we dj in †j 16 prezens; fer de muni falef. And Jozef sed, Giv q^r cat'l; and j wil giv q^r fer q^r cat'l, 17 if muni fal. And da brot dar cat'l untu Jozef: and Jozef gav dem bred [in escéánj] fer hersez, and fer de floes, and fer de cat'l ov de herdz, and fer de qsez: and he fed dem wid bred for el dar cat'l for dát yer. 18 Hwen dát yer woz ended, da cam untu him de secund yer, and sed untu him, We wil not híd [it] from mj lord, hs dat sr muni iz spent; mj lord also hat sr herdz ov cat'l; dar iz not ot left in de sít ov mj 19 lord, but sr bodiz and sr landz: † hwarfor [al we dj befór dñ jz, bot we and sr land; bj us and sr land fer bred, and we and sr land wil be servants untu Faro: and giv

47 [us] sed, dat we maliv, and not dj, dat de land be not désolet. (20) And Jozef bot el de land ov Ejipt fer Faro; fer de Ejiptanz sold everi man hiz feld, becóz de famin preváld over dem: so de land becám Faroz. 21 And az fer de pep'l, he remávd dem tu sitiz from [wun] end ov de borderz ov 22 Ejipt ev'n tu de [uder] end daróf. Onli de land ov de prests bot he not; fer de prests had a porfun [asjnd dem] ov Faro, and did et dar porfun hwiq Faro gav dem: 23 hwarfor da sold not dar landz. Æn Jozef sed untu de pep'l, Behóld, j hav bot q^r dis da and q^r land fer Faro: lo, [her iz] sed 24 fer q^r, and ye fal so de land. And it fal eum tu p^os in de incres, dat ye fal giv de fitt [p^ort] untu Faro, and for p^orts fal be q^r on, fer sed ov de feld, and fer q^r fud, and fer dem ov q^r hshholdz, and fer fud 25 fer q^r lit'l wuniz. And da sed, †s hast noest sr livz; let us fínd gras in de sít ov mj 26 lord, and we wil be Faroz servants. And Jozef mad it a l^o over de land ov Ejipt untu dis da, [dat] Faro fud hav de fitt [p^ort]; eesépt de land ov de prests onli, [hwiq] becám not Faroz. 27 AND 'Israel dwelt in de land ov Ejipt, in de cuntri ov Gofen; and da had pozejunz darín, and grui, and multiplid esedijli. 28 And Jacob livd in de land ov Ejipt sev'n^{en} yertz: so de hol aj ov Jacob woz an hundred 29 f^or^ti and sev'n yertz. And de tñ d^ru nj dat 'Israel must dj: and he cold hiz sun Jozef, and sed untu him, If n^s j hav fnd gras in dj sít, put, j pra dé, dj hand under mj tj, and del ejndli and truli wid me; 30 heri me not, j pra dé, in Ejipt: but j wil lj wid mj faderz, and ds falt cari me st ov Ejipt, and heri me in dar berij plas. And 31 he sed, F wil du az ds hast sed. And he sed, Swar untu me. And he swar untu him. And 'Israel bsd himsélf upón de bedz hed. 48 AND it cam tu p^os after dez tñz, dat [wun] told Jozef, Behóld, dj fader [iz] sic: and he tue wid him hiz tú sunz, 2 Manása and 'Efrain. And [wun] told Jacob, and sed, Behóld, dj sun Jozef eumet untu dé: and 'Israel streng'nd himsélf, and 3 sat upón de bed. And Jacob sed untu Jozef, God Óhñjtí apérd untu me at Luz 4 in de land ov Cánaan, and blest me, and sed untu me, Behóld, j wil mac dé frutful, and multiplj dé, and j wil mac ov dé a multitud ov pep'l; and wil giv dis land tu dj sed qfter dé [fer] an everlastin pozejun. 5 And n^s dj tú sunz, 'Efrain and Manása, hwiq wer bern untu dé in de land ov Ejipt befór j eam untu dé intu Ejipt, [q^r] mñ; 6 az Ruben and Simiun, da fal be mñ. 6 And dj ifu, hwiq ds begétest qfter dem, fal be dñ, [and] fal be cold after de nam 7 ov dar bredren in dar inheritans. And az fer me, hwen j cam from Padan, Ragel did bj me in de land ov Cánaan in de wa, hwen yet [dar woz] but a lit'l wa tu eum untu Efrat: and j berid her dar in de wa ov Efrat; de sam [iz] Bétlehen.

48 8 And 'Israel behéld Jøzefs sunz, and sed, 'Húu [qr] dez. (9) And Jøzef sed untu hiz fqder, 'Ha [qr] mī sunz, hum God hat giv'n me in dis [plas]. And he sed, Brīg dem, i pra dé, untu me, and i wil bles dem. 10 'Ns de iz ov 'Israel wer dim for aj, [so dat] he cud not se. And he brot dem ner untu him; and he eist dem, and embrást dem. 11 And 'Israel sed untu Jøzef, 'I had not tot tu se dī fas: and lo, God hat fod me elso 12 dī sed. And Jøzef brot dem st from betwén hiz nez, and he bsd himsélf wid hiz fas tu 13 de ert. And Jøzef tue dem bot, 'Efrain in hiz rīt hand tordz 'Israelz left hand, and Manása in hiz left hand tordz 'Israelz rīt hand, and brot [dem] ner untu him. 14 And 'Israel stretc st hiz rīt hand, and lad [it] upón 'Efrainz hed, hu [woz] de yung-ger, and hiz left hand upón Manásaz hed, gīdij hiz handz witipli; fer Manása [woz] de firstborn. 15 And he blest Jøzef, and sed, God, befór hum mī fqderz 'Abraham and 'Izac did wec, de God hwiç fed me ol mī lif loy untu 16 dis da, de anjel hwiç redémd me from ol ev'l, bles de ladz; and let mī nam be namd on dem, and de nam ov mī fqderz 'Abraham and 'Izac; and let dem gro intu a multitud 17 in de midst ov de ert. And hwen Jøzef so dat hiz fqder lad hiz rīt hand upón de hed ov 'Efrain, it displézd him: and he held up hiz fqderz hand, tu remúv it from 18 'Efrainz hed untu Manásaz hed. And Jøzef sed untu hiz fqder, Not so, mī fqder: fer dis [iz] de firstborn; put dī rīt hand 19 upón hiz hed. And hiz fqder refúzd, and sed, 'I nō [it], mī sun, i nō [it]: he elso sal becūm a pep'l, and he elso sal be grat: but truli hiz yungger bruder sal be grater 20 dan he, and hiz sed sal becūm a multitud ov nafunz. And he blest dem dát da, saig, In dé sal 'Israel bles, saig, God mac me az 'Efrain and Manása: and he set 'Efrain befór Manása. 21 And 'Israel sed untu Jøzef, Behóld, i dī: but God sal be wid u, and brīg u agén 22 untu de land ov yr fqderz. Mòrover i hav giv'n tu dé wun perfun abáv dī bredren, hwiç i tue st ov de hand ov de Amorīt wid mī sord and wid mī bō.

49 And Jacob cold untu hiz sunz, and sed, Gader yrsélvz tugéder, dat i ma tel u [dát] hwiç sal befól u in de lqst daz. 2 Gader yrsélvz tugéder, and her, ye sunz ov Jacob; and hqre'n untu 'Israel yr fqder. 3 Ruben, 'ás [qr] mī firstborn, mī mīt, and de beginij ov mī streyt, de écelesi ov digniti, and de écelesi ov pser: 4 unstab'l az weter, 'ás salt not ecsél; becóz 'ás wentest up tu dī fqderz bed; den desjledst 'ás [it]: he went up tu mī evg. 5 Simiun and Levi [qr] bredren; ínstruments ov cruelti [qr in] dar habi-tafunz. 6 O mī sol, cum not 'ás intu dar secret;

49 untu dar asémbli, mīn onur, be not 'ás unjted;

fer in dar angjer da slu a man, and in dar self-wil da digd dsn a wel. 7 Cursed [be] dar angjer, fer [it woz] fers; and dar rot, fer it woz cruel: i wil divd dem in Jacob, and seater dem in 'Israel.

8 Jyda, 'ás [qr] hē] hum dī bredren sal praz: dī hand [sal be] in de nec ov dīn enemiz; dī fqderz gildren sal bs dsn befór dé.

9 Jyda [iz] a ljunz hwelp: from de pra, mī sun, 'ás qrt gen up: he stupt dsn, he esqt az a ljun, and az an old ljun: 'Húu sal rsz him up.

10 'De septer fal not depárt from Jyda, ner a le-giver from betwén hiz fet, until Sjlō cum; and untu him [sal] de gaderij ov de pep'l

11 Bīdij hiz fol untu de vīn, [be]. and hiz qsez calt untu de gos vīn; he woft hiz garmēts in vīn, and hiz clodz in de blud ov graps:

12 hiz iz [sal be] red wid vīn, and hiz tet hwīt wid mile.

13 Zebulun sal dwell at de hav'n ov 'ás se; and he [sal be] fer an hav'n ov sips; and hiz border [sal be] untu Zīdun.

14 'Izacer [iz] a stroy qz erscij dsn betwén tú burd'nz: 15 and he so dat rest [woz] gud, and de land dat [it woz] plezant; and bsd hiz folder tu bar, and becām a servant untu tribut.

16 Dan sal juj hiz pep'l, az wun ov de tribz ov 'Israel.

17 Dan sal be a serpent bī de wa, an ader in de pqt, dat bītet de hors helz, so dat hiz rjder sal fol bacwerd.

18 'I hav wated fer dī salvasiun, O LORD.

19 Gad, a trup sal overcūm him: but he sal overcūm at de lqst.

20 'St ov Afer hiz bred [sal be] fat, and he sal yeld roal dantz.

21 Naftalī [iz] a hīnd let luis: he givet gadli wurdz.

22 Jøzef iz a frutful bs, [ev'n] a frutful bs bī a wel; [huiz] brqncez run over de wel.

23 'De qrcerz hav sorli grevd him, and fot [at him], and hated him:

24 but hiz bō abód in streyt, and de qrinz ov hiz handz wer mad stroy bī de handz ov de mīti [God] ov Jacob; (from dens [iz] de seperd, de ston ov 'Israel:)

25 [ev'n] bī de God ov dī fqder, hu sal help dé; and bī de Olmīti, hu sal bles dé wid blesijz ov hev'n abáv, blesijz ov de dep dat liet under, blesijz ov de brests, and ov de wum:

26 de blesijz ov dī fqder hav preváld abáv de blesijz ov dī projeniturz untu de utmost bnd ov de everlqstij hilz; da sal be on de hed ov Jøzef,

49 and on ðe erſn ov ðe hed ov him ðat woz ſeperet from hiz bredren.

27 Benjamin ſal ravin [az] a walf: in ðe mornin he ſal ðevſr ðe pra, and at niȝt he ſal ðivjð ðe ſpol.

28 Æl ðez [qr] ðe twelw triȝz ov 'Izrael: and ðis [iz it] ðat ðar fqðer ſpae untu ðem, and bleſt ðem; everi wun acorðliȝ tuu hiz 29 bleſiȝ he bleſt ðem. And he qarjð ðem, and ſed untu ðem, ꝥ am tuu be gaðerd untu mȝ pep'l: beri me wið mȝ fqðerz in ðe cav ðat [iz] in ðe feld ov Efron ðe Hitjt, 30 in ðe cav ðat [iz] in ðe feld ov Maepela, hwiȝ [iz] befor Mamre, in ðe land ov Cánaan, hwiȝ Abraham bot wið ðe feld ov Efron ðe Hitjt for a pozeſun ov a bériȝ-plas. 31 ðar ða berid Abraham and Sara hiz wif; ðar ða berid Izac and Rebéca hiz 32 wif; and ðar i berid Lea. ðe purȝes ov ðe feld and ov ðe cav ðat [iz] ðarin [woz] from 33 ðe gildren ov Heȝ. And hwen Jacob had mad an end ov comqndiȝ hiz ſunz, he gaðerd up hiz fet intu ðe bed, and yelðed up ðe ȝoſt, and woz gaðerd untu hiz pep'l.

50 And Jozeſ fel upón hiz fqðerz fas, and wept upón him, and eiſt him. (2) And Jozeſ comqnded hiz ſervants ðe fiziſanz tuu embqmd hiz fqðer: and ðe fiziſanz embqmd 3 'Izrael. And forti ðaz wer fulfild for him; for ſo qr fulfild ðe ðaz ov ðoz hwiȝ qr embqmd: and ðe Eȝipſanz mornð fer him 4 treſcor and ten ðaz. And hwen ðe ðaz ov hiz mornȝ wer pqst, Jozeſ ſpae untu ðe hss ov Faro, ſaiȝ, If ns i hav fſnd gras in ȝr jz, ſpee, i pra ȝ, in ðe erz ov Faro, ſaiȝ, 5 Mȝ fqðer mad me ſwar, ſaiȝ, Lo, i ðȝ: in mȝ grav hwiȝ i hav digd for me in ðe land ov Cánaan, ðar ſult ðs beri me. Ns ðarfor let me ȝo up, i pra ðé, and beri mȝ 6 fqðer, and i wil eum agén. And Faro ſed, Ȝo up, and beri ðȝ fqðer, acorðliȝ az he mad ðé ſwar.

7 And Jozeſ went up tuu beri biz fqðer: and wið him went up ol ðe ſervants ov Faro, ðe elderz ov hiz hss, and ol ðe elderz ov ðe 8 land ov Eȝipt, and ol ðe hss ov Jozeſ, and hiz bredren, and hiz fqðerz hss: onli ðar lit'l wunz, and ðar floes, and ðar herdz, ða 9 left in ðe land ov Ȝoſen. And ðar went up wið him bot ȝariuts and hoſemen: and 10 it woz a veri grat eumpani. And ða cam tuu ðe treſȝiſkor ov Atad, hwiȝ [iz] beyónð

50 Jorðan, and ðar ða mornð wið a grat and veri ſor lamentaſun: and he mad a 11 mornȝ for hiz fqðer ſev'n ðaz. And hwen ðe inhabitants ov ðe land, ðe Cánaanȝs, ſo ðe mornȝ in ðe flor ov Atad, ða ſed, ðis [iz] a grevus mornȝ tuu ðe Eȝipſanz: hwarfor ðe nam ov it woz celd Abel-mízraim, hwiȝ 12 [iz] beyónð Jorðan. And hiz ſunz did untu him acorðliȝ az he comqnded ðem: 13 for hiz ſunz earid him intu ðe land ov Cánaan, and berid him in ðe cav ov ðe feld ov Maepela, hwiȝ Abraham bot wið ðe feld for a pozeſun ov a bériȝ-plas ov Efron ðe 14 Hitjt, befor Mamre. And Jozeſ retúrnd intu Eȝipt, he, and hiz bredren, and ol ðat went up wið him tuu beri hiz fqðer, qfter he had berid hiz fqðer.

15 And hwen Jozeſs bredren ſo ðat ðar fqðer woz ded, ða ſed, Jozeſ wil peravéntur hat us, and wil ſertenli recwiȝ us ol 16 ðe ev'l hwiȝ we did untu him. And ða ſent a meſenȝer untu Jozeſ, ſaiȝ, ðȝ fqðer 17 did comqnd befor he ðjð, ſaiȝ, So ſal ye ſa untu Jozeſ, Forgiv, i pra ðé ns, ðe treſpas ov ðȝ bredren, and ðar ſin; for ða did untu ðé ev'l: and ns, we pra ðé, forgiv ðe treſpas ov ðe ſervants ov ðe God ov ðȝ fqðer. And 18 Jozeſ wept hwen ða ſpae untu him. And hiz bredren olso went and fel ðſn befor hiz fas; and ða ſed, Behóld, we [be] ðȝ ſer- 19 vants. And Jozeſ ſed untu ðem, Fer not: 20 for ȝ [am] i in ðe plas ov God: but az for ȝ, ye tot ev'l agénst me; [but] God ment it untu ȝad, tuu briȝ tuu pqſ, az [it iz] ðis 21 ða, tuu ſav mȝ pep'l alȝv. Ns ðarfor fer ye not: i wil nuriȝ ȝ, and ȝr lit'l wunz. And he eumfúrted ðem, and ſpae eiȝndli untu ðem.

22 And Jozeſ dwelt in Eȝipt, he, and hiz fqðerz hss: and Jozeſ livd an hundred and 23 ten yerz. And Jozeſ ſo 'Efrainz gildren ov ðe ferd [ȝeneraſun]: ðe gildren olso ov Maecr ðe ſun ov Manáſa wer brot up upón Jozeſs nez.

24 And Jozeſ ſed untu hiz bredren, ꝥ ðȝ: and God wil ſurli viziȝ ȝ, and briȝ ȝ st ov ðis land untu ðe land hwiȝ he ſwar tuu 25 Abraham, tuu Izac, and tuu Jacob. And Jozeſ tue an ot ov ðe gildren ov 'Izrael, ſaiȝ, God wil ſurli viziȝ ȝ, and ye ſal eari 26 up mȝ bonz from heus. So Jozeſ ðjð, [beȝȝ] an hundred and ten yerz old: and ða embqmd him, and he woz put in a coſin in Eȝipt.

EXODUS.

1 **N**S dez [qr] de namz ov de gildren ov 'Israel, hwiç cam intui 'Ejypt; everi man
2 and hiz hushold cam wid Jacob. Ruben,
3 Simiun, Levi, and Juda, 'Izacer, Zebulun,
4 and Benjamin. Dan and Naftali, Gad and
5 Afer. And ol de solz dat cam st ov de
6 lonz ov Jacob wer sev'nti solz: for Jozef
7 woz in 'Ejypt [olródi]. And Jozef djd, and
8 ol hiz bredren, and ol dát jenerafun. And
9 de gildren ov 'Israel wer fruitfal, and in-
10 crést abundantli, and multipljd, and waest
11 eesedij mji; and de land woz fild wid
12 dem.

8 **N**S dar aróz up a mç einj over 'Ejypt,
9 hwiç mç not Jozef. And he sed untui hiz
10 pep'l, Behóld, de pep'l ov de gildren ov
11 'Israel [qr] mör and mjiçer dan we: eum on,
12 let us del wizli wid dem; lest da multiplj,
13 et cum tu pqs, dat, hwen dar folet st
14 eni wor, da jen elso untui sr enemiz, and
15 sijt agénst us, and [so] get dem up st ov de
16 land. Harfor da did set over dem tqse-
17 msterz, tu affiet dem wid dar burd'nz.
18 And da bilt for Faro trezur sitiz, Pitom
19 and Raámsez. But de mör da affieted dem,
20 de mör da multipljd and grui. And da
21 wer grevd becöz ov de gildren ov 'Israel.
22 And de 'Ejyptanz mad de gildren ov 'Israel
23 tu serv wid rigur; and da mad dar livz
24 bitter wid hqrd bondej, in merter, and in
25 brie, and in ol maner ov servis in de feld:
26 ol dar servis, hwarin da mad dem serv, [woz]
27 wid rigur.

15 And de einj ov 'Ejypt spae tu de Hebrui
16 midwyz, ov hwiç de nam ov de wun [woz]
17 Sifra, and de nam ov de uder Pya: and he
18 sed, Hwen ye dui de ofis ov a midwif tu de
19 Hebrui wimen, and se [dem] upón de stulz;
20 if it [be] a sun, den ye ful cil him: but if it
21 [be] a doter, den se ful liv. But de mid-
22 wyz ferd God, and did not az de einj ov
23 'Ejypt conqnded dem, but savd de men gil-
24 dren alvj. And de einj ov 'Ejypt eold fer de
25 midwyz, and sed untui dem, 'Hwiç hav ye
26 dun dis tin, and hav savd de men gildren
27 alvj. And de midwyz sed untui Faro,
28 Becöz de Hebrui wimen [qr] not az de
29 'Ejyptan wimen; for da [qr] livli, and qr
30 deliverd ar de midwyz eum in untui dem.
31 Harfor God delt wel wid de midwyz: and
32 de pep'l multipljd, and waest veri mji.
33 And it cam tu pqs, becöz de midwyz ferd
34 God, dat he mad dem hszez. And Faro
35 gurdj ol hiz pep'l, saij, Everi sun dat iz
36 born ye ful eqst intui de river, and everi
37 doter ye ful sav alvj.

2 **A**ND dar went a man ov de hss ov Levi,
and tue [tu wif] a doter ov Levi. (2) And
de wuman consévd, and bar a sun: and

2 hwen se so him dat he [woz a] gudli [gild],
se hid him tre munts. (3) And hwen se ead
not longer hjd him, se tue for him an qre
ov bútrusez, and dobd it wid slm and wid
pie, and put de çild darín; and se lad [it]
4 in de flagz bj de riverz brinç. And hiz
5 sister stad afár of, tu wit hwot wud be
dun tu him.

5 And de doter ov Faro cam dsn tu wof
[hersélf] at de river; and her mad'nz woet
alón bj de riverz sid; and hwen se so de
6 qre amún de flagz, se sent her mad tu
7 feç it. And hwen se had op'nd [it], se so de
8 çild: and, behóld, de bab wept. And se
9 had compafun on him, and sed, 'Dis [iz wun]
10 ov de Hebruz gildren. Den sed hiz sister
11 tu Faroç doter, 'Sal j go and col tu dé a
12 nurs ov de Hebrui wimen, dat se ma nurs
13 de çild fer dé. And Faroç doter sed tu
14 her, Go. And de mad went and eold de
15 çildz muder. And Faroç doter sed untui
16 her, Tae dis çild awá, and nurs it for me,
17 and j wil giv [dé] dç wajeç. And de wuman
18 tue de çild, and nursit it. And de çild grui,
19 and se bröt him untui Faroç doter, and he
20 becám her sun. And se cold hiz nam
21 Mozez: and se sed, Becöz j dru him st ov
22 de woter.

11 **A**ND it cam tu pqs in ðoz daz, hwen
12 Mozez woz gron, dat he went st untui
13 hiz bredren, and haet on dar burd'nz: and
14 he spjd an 'Ejyptan smitij an Hebrui, wun
15 ov hiz bredren. And he haet dis wa and
16 dát wa, and hwen he so dat [dar woz] no
17 man, he slu de 'Ejyptan, and hid him in de
18 sand. And hwen he went st de secund da,
19 brhóld, tu men ov de Hebruz strov tu-
20 góder: and he sed tu him dat did de
21 roq, 'Hwarfor smitest dç dç felo. And he
22 sed, 'Hui mad dé a prins and a juç over
23 us; 'inténdest dç tu cil me, az dç eiledst
24 de 'Ejyptan. And Mozez ferd, and sed,
25 'Swurli dis tin iz non. Ns hwen Faro herd
26 dis tin, he sot tu sla Mozez.

But Mozez fled from de fas ov Faro, and
dwelt in de land ov Midian: and he sat
16 dsn bj a wel. Ns de prest ov Midian had
17 sev'n doterz: and da cam and dru [woter],
18 and fild de trois tu woter dar fqderz floe.
19 And de seperdz cam and drov dem awá:
20 but Mozez stad up and helpt dem, and
21 woterd dar floe. And hwen da cam tu
22 Reçel dar fqder, he sed, 'Hs [iz it dat] ye
23 qr eum so sun tuddá. And da sed, An
24 'Ejyptan deliverd us st ov de hand ov de
25 seperdz, and olso dru [woter] enáf for us,
26 and woterd de floe. And he sed untui hiz
27 doterz, 'And hwar iz he, 'hwiç [iz] it [dat]
ye hav left de man; col him, dat he ma et

2 bred. (21) And Mozez woz contént tu dwel
wid de man: and he gav Mozez Zipora hiz
22 doter. And se bar [him] a sun, and he
celd hiz nam Gersom: for he sed, I hav
ben a stranger in a stranj land.

23 AND it cam tu pqs in proses ov tijn,
dat de ein ov Ejipt djd: and de gildren ov
Izrael sjd bj rez'n ov de bondej, and da
erjd, and dar cri cam up untu God bj rez'n
24 ov de bondej. And God herd dar gronij,
and God remémberd hiz euvenant wid
25 Abraham, wid Izae, and wid Jacob. And
God luat upón de gildren ov 'Izrael, and
God had respect untu [dem].

3 Ns Mozez cept de floe ov Jetro hiz
fqder in le, de prest ov Midian: and he led
de floe tu de bæ sjd ov de dezert, and cam
tu de msnten ov God, [ev'n] tu Horeb.

2 And de anjel ov de LÖRD apérd untu him
in a flam ov fir st ov de midst ov a buf:

3 and he luat, and, behóld, de buf burnt wid
fir, and de buf [woz] not consumd. And

4 Mozez sed, I wil ns turn asjd, and se dis
grat sijt, hwi de buf iz not burnt. And
hwen de LÖRD se dat he turnd asjd tu se,
God celd untu him st ov de midst ov de
buf, and sed, Mozez, Mozez. And he sed,

5 Her [am] i. And he sed, Dre not nj hider:
put of di suz from of di fet, for de plas

6 hwarón ds standest [iz] holi grsnd. Mor-
over he sed, I [am] de God ov di fqder, de
God ov Abraham, de God ov Izae, and de
God ov Jacob. And Mozez hid hiz fas;
for he woz afrád tu luc upón God.

7 And de LÖRD sed, I hav suarli sen de
afflicsun ov mj pep'l hwiq [qr] in Ejipt, and
hav herd dar cri bj rez'n ov dar táscmqsterz:

8 for i no dar soroz; and i an eum dsu tu
deliver dem st ov de hand ov de Ejiptanz,

and tu brig dem up st ov dát land untu
a gad land and a lqrij, untu a land floij
wid mile and hui; untu de plas ov de

9 Cánaanijts, and de Hijijs, and de Amorijts,
and de Perizijts, and de Hivijts, and de

10 Jebuzijts. Ns darfor, behóld, de cri ov di
gildren ov 'Izrael iz eum untu me: and i

hav also sen de opresun hwarwít de Ejipt-
fanz oprés dem. Cum ns darfor, and i wil

send dé untu Faro, dat ds maest brig fort
mj pep'l de gildren ov 'Izrael st ov Ejipt.

11 And Mozez sed untu God, I Huú [am] i,
dat i sud go untu Faro, and dat i sud brig

12 fort de gildren ov 'Izrael st ov Ejipt. And
he sed, Sertenli i wil be wid dé; and dis

[sal be] a toc'n untu dé, dat i hav sent
dé: Hwen ds hast brot fort de pep'l st ov

Ejipt, ye sal serv God upón ds msnten.

13 And Mozez sed untu God, Behóld,
[hwen] i eum untu de gildren ov 'Izrael,
and sal sa untu dem, De God ov ur fqderz
hat sent me untu u; and da sal sa tu
me, I Hwot [iz] hiz nam, I hwot sal i sa
untu dem.

14 And God sed untu Mozez, I AM IAT
I AM: and he sed, Dus salt ds sa untu

de gildren ov 'Izrael, I AM hat sent me
15 untu u. And God sed morover untu

Mozez, Dus salt ds sa untu de gildren ov

3 'Izrael, De LÖRD God ov ur fqderz, de God
ov Abraham, de God ov Izae, and de God

ov Jacob, hat sent me untu u: dis [iz] mj
nam for ever, and dis [iz] mj memorial

16 untu el jenerafunz. Go, and gader de
elderz ov 'Izrael tugéder, and sa untu

dem, De LÖRD God ov ur fqderz, de God
ov Abraham, ov Izae, and ov Jacob, apérd

untu me, saij, I hav suarli vizited u, and

17 [sen] dát hwiq iz dun tu u in Ejipt: and i
hav sed, I wil brig u up st ov de afflicsun

ov Ejipt untu de land ov de Cánaanijts, and
de Hijijs, and de Amorijts, and de Perizijts,

and de Hivijts, and de Jebuzijts, untu a

18 land floij wid mile and hui. And da sal
hqre'n tu di vos: and ds salt eum, ds and

de elderz ov 'Izrael, untu de ein ov Ejipt,
and ye sal sa untu him, De LÖRD God ov

de Hebruz hat met wid us: and ns let us
go, we beség dé, tre daz jurni intu de wil-

19 dernes, dat we ma sacrificz tu de LÖRD
sr God. And i an suar dat de ein ov Ejipt

wil not let u go, no, not bi a mji hand.

20 And i wil streg st mj hand, and smjt Ejipt
wid el mj wunderz hwiq i wil dun in de

midst daróf: and qfter dát he wil let u go.

21 And i wil giv dis pep'l favur in de sijt ov de
Ejiptanz: and it sal eum tu pqs, dat, hwen

22 ye go, ye sal not go emti: but everi wuman
sal boro ov her nabur, and ov hér dat

sujurnet in her hss, juclz ov silver, and
juclz ov gold, and rament: and ye sal put

[dem] upón ur sunz, and upón ur doterz;
and ye sal spoil de Ejiptanz.

4 And Mozez qnsrd and sed, But, behóld,
da wil not belév me, nor hqre'n untu mj
vos: for da wil sa, De LÖRD hat not apérd

untu dé.

2 And de LÖRD sed untu him, I Hwot [iz]
dát in diu hand. And he sed, A rod.

3 And he sed, Cqst it on de grsnd. And he
cqst it on de grsnd, and it becám a serpent;

4 and Mozez fled from befór it. And de
LÖRD sed untu Mozez, Put fort diu hand,

and tac it bi de tal. And he put fort hiz
hand, and eet it, and it becám a rod in hiz

5 hand: dat da ma belév dat de LÖRD God
ov dar fqderz, de God ov Abraham, de God

ov Izae, and de God ov Jacob, hat apérd
untu dé.

6 And de LÖRD sed furdermor untu him,
Put ns diu hand intu di buzum. And he

put hiz hand intu hiz buzum: and hwen
he tue it st, behóld, hiz hand [woz] leprus

7 az sno. And he sed, Put diu hand intu di
buzum agén. And he put hiz hand intu hiz

buzum agén; and pluct it st ov hiz buzum,
and, behóld, it woz turnd agén az hiz

8 [uiter] fles. And i sal eum tu pqs, if da
wil not belév dé, neder hqre'n tu de vos ov

de ferst sin, dat da wil belév de vos ov de

9 later sin. And i sal eum tu pqs, if da wil
not belév also tez tú spiz, neder hqre'n

untu di vos, dat ds salt tac ov de woter ov
de river, and por [it] upón de dri [land]:

and de woter hwiq ds tacet st ov de river
sal becám blud upón de dri [land].

10 And Mozez sed untu de LÖRD, O mj

- 4 Lord, & [am] not cloewent, neder hertuifor, nor sins dy hast spoen untu di servant: but i [am] slo ov speg, and ov a slo tuj.
- 11 And de LORD sed untu him, & Hu hat mad manz inst, or & Hu maect de dun, or def, or de seig, or de blind, & hav not i de LORD. Ns darfor go, and i wil be wid di inst, and teg de hwot ds falt sa.
- 13 And he sed, O mi Lord, send, i pra de, bi de hand [ov him hum] ds wilt send.
- 14 And de anger ov de LORD woz cind'ld agens Mozez, and he sed, & [Iz] not Arun de Levit di bruder; i no dat he can spec wel. And also, behold, he cunet fort tu met de: and hwen he seet de, he wil be glad in hiz hqrt. And ds falt spec untu him, and put wurdz in hiz mst: and i wil be wid di mst, and wid hiz mst, and wil teg u hwot ye fal du. And he fal be di spoesman untu de pep'l: and he fal be, [ev'n] he fal be tu de insted ov a mst, and ds falt be tu him insted ov God. And ds falt tae dis rod in dijn hand, hwarwit ds falt du sinz.
- 18 And Mozez went and retuend tu Jetro hiz fader-in-lo, and sed untu him. Let me go, i pra de, and retuend untu mi bredren hwiq [qr] in Ejipt, and se hweder da be yet aliv. And Jetro sed tu Mozez, Go in pes.
- 19 And de LORD sed untu Mozez in Midian, Go, retuend untu Ejipt: for el de men qr ded hwiq sot di lif. And Mozez tuc hiz wif and hiz sunz, and set dem up on qs, and he retuend tu de land ov Ejipt: and
- 21 Mozez tuc de rod ov God in hiz hand. And de LORD sed untu Mozez, Hwen ds goest tu retuend untu Ejipt, se dat ds dau el doz wunderz beför Faro, hwiq i hav put in dijn hand: but i wil hqd'n hiz hqrt, dat he
- 22 fal not let de pep'l go. And ds falt sa untu Faro, Hus set de LORD, 'Israel [iz] mi sun, [ev'n] mi fersborn: and i sa untu de: Let mi sun go, dat he ma sery me: and if ds refiz tu let him go, behold, i wil sla di sun, [ev'n] di fersborn.
- 24 And it cam tu pqs bi de wa in de in, dat de LORD met him, and sot tu cil him.
- 25 Den Zipora tuc a fopp ston, and cut of de forsein ov her sun, and eqst [it] at hiz fet, and sed, Nurli a bludi huzbund [qr]
- 26 ds tu me. So he let him go: den se sed, A bludi huzbund [ds qrt], becöz ov de sereunsizun.
- 27 And de LORD sed tu Arun, Go intu de wildernes tu met Mozez. And he went, and met him in de msnt ov God, and eist him. And Mozez told Arun ol de wurdz ov de LORD hu had sent him, and ol de sinz hwiq he had comended him.
- 29 And Mozez and Arun went and gaderd tugeder ol de elderz ov de gildren ov 'Israel:
- 30 and Arun spae ol de wurdz hwiq de LORD had spoen untu Mozez, and did de sinz
- 31 in de ejt ov de pep'l. And de pep'l belövd: and hwen da herd dat de LORD had vized de gildren ov 'Israel, and dat he had huet up on dar ofliesun, den da bsd dar hedz and wurfjpt.
- 5 And qfterwerd Mozez and Arun went in, and told Faro, Hus set de LORD God ov 'Israel, Let mi pep'l go, dat da ma hold
- 2 a fest untu me in de wildernes. And Faro sed, & Hu [iz] de LORD, dat i jud oba hiz vos tu let 'Israel go: i no not de LORD,
- 3 neder wil i let 'Israel go. And da sed, de God ov de Hebruz hat met wid us: let us go, we pra de, tre daz jurni intu de dezert, and sacrificz untu de LORD sr God; lest he fol up on us wid pestilens, or wid de sord.
- 4 And de eig ov Ejipt sed untu dem, & Hwarfor du ye, Mozez and Arun, let de pep'l from dar wures; get u untu qr burd'nz.
- 5 And Faro sed, Behold, de pep'l ov de land ns [qr] meni, and ye mac dem rest from dar burd'nz.
- 6 And Faro comended de sam da de tqsemqsterz ov de pep'l, and dar ofiserz, saig,
- 7 Ye fal no mor giv de pep'l stro tu mac brie, az hertuifor: let dem go and gader
- 8 stro for demselvz. And de tal ov de bries, hwiq da did mac hertuifor, ye fal la up on dem; ye fal not duninif [ot] darof: for da [be] jdl; darfor da cri, saig, Let us go
- 9 and sacrificz tu sr God. Let dar mor wure be lad up on de men, dat da ma labur darin; and let dem not regrd van wurdz.
- 10 And de tqsemqsterz ov de pep'l went st, and dar ofiserz, and da spae tu de pep'l, saig, Hus set Faro, & wil not giv u stro.
- 11 Go ye, get u stro hwar ye can find it: yet
- 12 not et ov qr wure fal be diminif. So de pep'l wer seaterd abrod truist ol de land ov
- 13 Ejipt tu gader stub'l insted ov stro. And de tqsemqsterz hasted [dem], saig, Fulfil qr wures, [qr] dali tqses, az hwen dar woz
- 14 stro. And de ofiserz ov de gildren ov 'Israel, hwiq Faro tqsemqsterz had set over dem, wer bet'n, [and] demanded, & Hwarfor hav ye not falfild qr tqse in maeig brie bot yesterda and tuda, az hertuifor.
- 15 Den de ofiserz ov de gildren ov 'Israel cam and erjd untu Faro, saig, & Hwarfor
- 16 delest ds dms wid di servants. Dar iz no stro givn untu di servants, and da sa tu us, Mac brie: and, behold, di servants [qr] bet'n; but de folt [iz] in dijn on pep'l. But
- 17 he sed, Ye [qr] jdl, [ye qr] jdl: darfor ye sa, Let us go [and] du sacrificz tu de LORD.
- 18 Go darfor ns, [and] wure; for dar fal no stro be givn u, yet fal ye deliver de tal
- 19 ov bries. And de ofiserz ov de gildren ov 'Israel did se [dat] da [wer] in ev'l [cas], qfter it woz sed, Ye fal not minif [ot] from qr bries ov qr dali tqse.
- 20 And da met Mozez and Arun, hu stad
- 21 in de wa, az da cam fort from Faro: and da sed untu dem, de LORD huc up on u, and ju; becöz ye hav mad sr savur tu be obhörd in de iz ov Faro, and in de iz ov hiz servants, tu pat a sord in dar hand tu sla us.
- 22 And Mozez retuend untu de LORD, and sed, Lord, & hwarfor hast ds [so] ev'l-en-treted ds pep'l; & hwiq [iz] it [dat] ds hast
- 23 sent me. For sins i cam tu Faro tu spec in di nam, he had dun ev'l tu dis pep'l;

6 neðer hast ðs deliverd ði pep'l at ol. Jen ðe LÖRD sed untu Møzez, Ns falt ðs se hwot i wil duu tuu Faro: for wid a stroy hand ðal he let dem go, and wid a stroy hand ðal he driv dem st ov hiz land.

2 And God spac untu Møzez, and sed untu him, ¶ [am] ðe LÖRD: and i apérd untu Abraham, untu Izac, and untu Jacob, bi ðe nam ov God Ölmjti, but bi mj nam

4 JEHOVA woz i not non tui dem. And i hav also estäblist mj euvenant wid dem, tuu giv dem ðe land ov Cänaän, ðe land ov ðar

5 pilgrimej, hwarin ða wer stranjerz. And i hav also herd ðe groniñ ov ðe gildren ov 'Israel, hum ðe Ejiþfanz, cep in bondej;

6 and i hav reméberd mj euvenant. Iwar-for sa untu ðe gildren ov 'Israel, ¶ [am] ðe LÖRD, and i wil briñ u st from under ðe burd'nz ov ðe Ejiþfanz, and i wil rid u st ov ðar bondej, and i wil redém u wid a streçt st qrm, and wid grat juñments;

7 and i wil tac u tu me for a pep'l, and i wil be tuu u a God: and ye ðal no ðat i [am] ðe LÖRD ur God, hwig briñet u st from

8 under ðe burd'nz ov ðe Ejiþfanz. And i wil briñ u in untu ðe land, consérniñ ðe hwig i did swar tuu giv it tuu Abraham, tuu Izac, and tuu Jacob; and i wil giv it u for an

9 heritej: i am ðe LÖRD. And Møzez spac so untu ðe gildren ov 'Israel: but ða hqre'nd not untu Møzez for angwis ov spirit, and for cruel bondej.

10 And ðe LÖRD spac untu Møzez, saiñ, 11 Go in, spec untu Faro ein ov Ejipt, ðat he let ðe gildren ov 'Israel go st ov hiz land.

12 And Møzez spac befór ðe LÖRD, saiñ, Behóld, ðe gildren ov 'Israel hav not hqre'nd untu me; s hs ðen ðal Faro her mé,

13 huu [am] ov unsecremsjzd lips. And ðe LÖRD spac untu Møzez and untu Arun, and gav dem a cqrj untu ðe gildren ov 'Israel, and untu Faro ein ov Ejipt, tuu briñ ðe gildren ov 'Israel st ov ðe land ov Ejipt.

14 ðez [be] ðe hedz ov ðar fqderz hysez: ðe sunz ov Ruben ðe ferstborn ov 'Israel; Hanoe, and Falu, Hezron, and Cqrmj:

15 ðez [be] ðe familiz ov Ruben. And ðe sunz ov Simiun; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jacin, and Zohqr, and Saul ðe sun ov a Cänaanjtiñ wuman: ðez [qr] ðe familiz

16 ov Simiun. And ðez [qr] ðe namz ov ðe sunz ov Levi acorðij tuu ðar jenerafunz; Gerfon, and Cohat, and Merari; and ðe yerz ov ðe lif ov Levi [wer] an hundred

17 tertj and sev'n yerz. ðe sunz ov Gerfon; Libni, and Sjunj, acorðij tuu ðar familiz.

18 And ðe sunz ov Cohat: Amram, and Izhqr, and Hebron, and Uzjel: and ðe yerz ov ðe lif ov Cohat [wer] an hundred

19 tertj and tre yerz. And ðe sunz ov Merari; Mahali and Muþi: ðez [qr] ðe familiz ov

20 Levi acorðij tuu ðar jenerafunz. And Amram tue him Jocebed hiz fqderz sister tuu wif; and se bar him Arun and Møzez: and ðe yerz ov ðe lif ov Amram [wer] an

21 hundred and tertj and sev'n yerz. And ðe sunz ov Izhqr; Cora, and Nefeg, and 22 Zitri. And ðe sunz ov Uzjel; Mifael, and

6 Elzafan, and Zitri. (23) And Arun tue him Elifeba, doter ov Aminadab, sister ov Naqon, tuu wif; and se bar him Nadab,

24 and Abihu, Eliazer, and Itamqr. And ðe sunz ov Cora; Aser, and Eleana, and Abjasaf: ðez [qr] ðe familiz ov ðe Corlijs.

25 And Eliazer Arun sun tue him [wun] ov ðe doterz ov Putiel tuu wif; and se bar him Finias: ðez [qr] ðe hedz ov ðe fqderz ov

26 ðe Levits acorðij tuu ðar familiz. ðez [qr] ðát Arun and Møzez tuu hum ðe LÖRD sed, Briñ st ðe gildren ov 'Israel from ðe

27 land ov Ejipt acorðij tuu ðar qrmiz. ðez [qr] ðá hwig spac tuu Faro ein ov Ejipt, tuu briñ st ðe gildren ov 'Israel from Ejipt: ðez [qr] ðát Møzez and Arun.

28 And it cam tuu pqs on ðe ða [hwen] ðe LÖRD spac untu Møzez in ðe land ov Ejipt,

29 ðat ðe LÖRD spac untu Møzez, saiñ, ¶ [am] ðe LÖRD: spec ðs untu Faro ein ov

30 Ejipt ol ðat i sa untu ðe. And Møzez sed befór ðe LÖRD, Behóld, i [am] ov unsecremsjzd lips, and s hs ðal Faro hqre'n untu me. And ðe LÖRD sed untu Møzez,

7 Se, i hav mad ðe a god tuu Faro: and Arun 2 ði bruder ðal be ði profet. ðs falt spee ol ðat i comqnd ðe: and Arun ði bruder ðal

3 spec untu Faro, ðat he send ðe gildren ov 3 'Israel st ov hiz land. And i wil hqrd'n Faro'z hqrt, and multiplj mj spiz and mj

4 wunderz in ðe land ov Ejipt. But Faro ðal not hqre'n untu u, ðat i ma la mj hand upón Ejipt, and briñ fort mjn qrmiz, [and] mj pep'l ðe gildren ov 'Israel, st ov ðe land

5 ov Ejipt bi grat juñments. And ðe Ejiþfanz ðal no ðat i [am] ðe LÖRD, hwen i streç fort mjn hand upón Ejipt, and briñ st ðe

6 gildren ov 'Israel from amúñ dem. And Møzez and Arun did az ðe LÖRD comqnded

7 dem, so did ða. And Møzez [woz] forsecor yerz old, and Arun forsecor and tre yerz old, hwen ða spac untu Faro.

8 And ðe LÖRD spac untu Møzez and untu 9 Arun, saiñ, I hwen Faro ðal spee untu u, saiñ, So a mirae'l for u: ðen ðs falt sa untu Arun, Tac ði rod, and eqst [it] befór

10 Faro, [und] it ðal becám a serpent. And Møzez and Arun went in untu Faro, and ða did so az ðe LÖRD had comqnded: and Arun eqst dsn hiz rod befór Faro, and befór hiz servants, and it becám a serpent.

11 ðen Faro also eold ðe wjz men and ðe sorsererz: ns ðe majiþfanz ov Ejipt, ða also

12 did in lje maner wid ðar ençqntments. For ða eqst dsn everi man hiz rod, and ða becám serpents: but Arun'z rod swolod up

13 ðar rodz. And he hqrd'nd Faro'z hqrt, ðat he hqre'nd not untu dem; az ðe LÖRD had sed.

14 And ðe LÖRD sed untu Møzez, Faro'z hqrt [iz] hqrd'nd, he refúzet tuu let ðe pep'l

15 go. Get ðe untu Faro in ðe mornij: lo, he goet st untu ðe weter; and ðs falt stand bi ðe riverz briñe agénst he cum; and ðe rod hwig woz turnd tuu a serpent

16 falt ðs tac in ðjn hand. And ðs falt sa untu him, ðe LÖRD God ov ðe Hebruz hat sent me untu ðe, saiñ, Let mj pep'l

7 go, dat da ma serv me in de wildernes: and, behóld, lúderstu ds wadst not her.

17. Tus set de LORD, In dis ds salt no dat i [an] de LORD: behóld, i wil smít wid de rod dat [iz] in mijn hand upón de woterz hwig [qr] in de river, and da sal be turnd tu blud. And de fíj dat [iz] in de river sal dj, and de river sal stige; and de Ejsipanz sal lod tu drije ov de woter ov de river.

19 And de LORD spae untu Mozez, Sa untu Arun, Tae dj rod, and streg st djn hand upón de woterz ov Ejsipt, upón dar stremz, upón dar riverz, and upón dar pondz, and upón ol dar pulz ov woter, dat da ma becum blud; and [dat] dar ma be blud truíst ol de land ov Ejsipt, bot in [veselz ov] wud,

20 and in [veselz ov] ston. And Mozez and Arun did so, az de LORD comend; and he lifted up de rod, and smot de woterz dat [wer] in de river, in de sít ov Faro, and in de sít ov hiz servants; and ol de woterz dat [wer] in de river wer turnd tu blud.

21 And de fíj dat [woz] in de river dj; and de river stage, and de Ejsipanz cad not drije ov de woter ov de river; and dar woz 22 blud truíst ol de land ov Ejsipt. And de majifanz ov Ejsipt did so wid dar enqntments: and Faroz hqt woz hqr'nd, neder did he hqr'n untu dem; az de LORD had 23 sed. And Faro turnd and went intu hiz hss, neder did he set hiz hqt tu dis also;

24 And ol de Ejsipanz digd rsnd abst de river for woter tu drije; fer da cad not drije ov 25 de woter ov de river. And sev'n daz wer fúldfild, qfter dat de LORD had smit'n de river.

8 And de LORD spae untu Mozez, Go untu Faro, and sa untu him, Tus set de LORD, Let mj pep'l go, dat da ma serv me.

2 And if ds refúz tu let [dem] go, behóld,

3 i wil smít ol dj borderz wid frogz: and de river ful brij fort frogz abundanti, hwig sal go up and cum intu djn hss, and intu dj bed-gamber, and upón dj bed, and intu de hss ov dj servants, and upón dj pep'l, and intu djn uv'nz, and intu dj nedij 4 trofs; and de frogz sal cum up bot on de, and upón dj pep'l, and upón ol dj servants.

5 And de LORD spae untu Mozez, Sa untu Arun, Streg fort djn hand wid dj rod over de stremz, over de riverz, and over de pondz, and eoz frogz tu cum up upón de land ov 6 Ejsipt. And Arun streg st hiz hand over de woterz ov Ejsipt; and de frogz cam up, 7 and cuverd de land ov Ejsipt. And de majifanz did so wid dar enqntments, and brot up frogz upón de land ov Ejsipt.

8 Den Faro cold for Mozez and Arun, and sed, Intrét de LORD, dat he ma tae awá de frogz from me, and from mj pep'l; and i wil let de pep'l go, dat da ma duu sacrifiz 9 untu de LORD. And Mozez sed untu Faro, Glori over me: i hwen sal i intrét for dé, and for dj servants, and for dj pep'l, tu destró de frogz from dé and dj hszez, [dat] 10 da ma remán in de river onli. And he sed, Tumóro. And he sed, [Be it] acordij tu dj wurd: dat ds maest no dat [dar iz] num

8 lje untu de LORD sr God. (11) And de frogz sal depárt from dé, and from dj hszez, and from dj servants, and from dj pep'l: da sal remán in de river onli.

12 And Mozez and Arun went st from Faro: and Mozez erid untu de LORD becóz ov de frogz hwig he had brot agénst Faro.

13 And de LORD did acordij tu de wurd ov Mozez; and de frogz did st ov de hszez, 14 st ov de vólejez, and st ov de feldz. And da gaderd dem tugóder upón heps: and 15 de land stage. But hwen Faro so dat dar woz respit, he hqr'nd hiz hqt, and hqr'n'd not untu dem, az de LORD had sed.

16 And de LORD sed untu Mozez, Sa untu Arun, Streg st dj rod, and smít de dust ov de land, dat it ma becum ljs truíst ol de 17 land ov Ejsipt. And da did so; for Arun streg st hiz hand wid hiz rod, and smot de dust ov de ert, and it becum ljs in man, and in best; ol de dust ov de land becum ljs 18 truíst ol de land ov Ejsipt. And de majifanz did so wid dar enqntments tu brij fort ljs, but da cad not: so dar wer ljs upón 19 man, and upón best. Den de majifanz sed untu Faro, Dis [iz] de finger ov God: and Faroz hqt woz hqr'nd, and he hqr'nd not untu dem; az de LORD had sed.

20 And de LORD sed untu Mozez, Rij up erli in de mornij, and stand befór Faro; lo, he cunet fort tu de woter: and sa untu him, Tus set de LORD, Let mj pep'l go, dat 21 da ma serv me. Els, if ds wilt not let mj pep'l go, behóld, i wil send swarmz [ov fliz] upón dé, and upón dj servants, and upón dj pep'l, and intu dj hszez: and de hszez ov de Ejsipanz sal be ful ov swarmz [ov fliz], and also de grsnd hwarón da [qr].

22 And i wil sever in dát da de land ov Gofen, in hwig mj pep'l dwel, dat no swarmz [ov fliz] sal be dar; tu de end ds maest no dat i [am] de LORD in de midst ov de ert.

23 And i wil put a divizun betwén mj pep'l 24 and dj pep'l: tumóro sal dis sijn be. And de LORD did so, and dar cam a grevus swarm [ov fliz] intu de hss ov Faro, and [intu] hiz servants hszez, and intu ol de land ov Ejsipt; de land woz corúpted bj rez'n ov de swérn [ov fliz].

25 And Faro cold for Mozez and for Arun, and sed, Go ye, sacrifiz tu yr God in de land.

26 And Mozez sed, It iz not met so tu du; for we sal sacrifiz de abominafun ov de Ejsipanz tu de LORD sr God: lo, i sal we sacrifiz de abominafun ov de Ejsipanz be- 27 fór dar iz, and i wil da not ston us: we wil go tre daz jurni intu de wildernes, and sacrifiz tu de LORD sr God, az he sal 28 coménd us. And Faro sed, I wil let y go, dat ye ma sacrifiz tu de LORD yr God in de wildernes; onli ye sal not go veri far awá: intrét fer me. And Mozez sed, Be- 29 hóld, i go st from dé, and i wil intrét de LORD dat de swarmz [ov fliz] ma depárt from Faro, from hiz servants, and from hiz pep'l, tumóro: but let not Faro del deset-fuli eni mor in not letij de pep'l go tu sacrifiz tu de LORD.

8 30 And Mozez went yt from Faro, and intreted de LORD. (31) And de LORD did aeordijg tu de wurd ov Mozez; and he remu'd de swormz [ov fliz] from Faro, from hiz servants, and from hiz pep'l; 32 dar remand not wun. And Faro hqrd'nd hiz hqrt at dis tijn also, neder wud he let de pep'l go.

9 Den de LORD sed untu Mozez, Go in untu Faro, and tel him, Dus set de LORD God ov de Hebruz, Let mj pep'l go, dat 2 da ma serv me. For if ds refúz tu let 3 [dem] go, and wilt hold dem stil, behóld, de hand ov de LORD iz upón dj eat'l hwig [iz] in de feld, upón de hersez, upón de qsez, upón de canelz, upón de oes'n, and upón de sep: [dar sal be] a veri grevus 4 muren. And de LORD sal sever betwén de eat'l ov 'Izrael and de eat'l ov Ejipt; and dar sal nutij dj ov ol [dat iz] de gildrenz 5 ov 'Izrael. And de LORD aponted a set tijn, saig, Tuumóro de LORD sal du dis tijn 6 in de land. And de LORD did dát tijn on de moro, and ol de eat'l ov Ejipt djd: but ov de eat'l ov de gildren ov 'Izrael djd not 7 wun. And Faro sent, and, behóld, dar woz not wun ov de eat'l ov de 'Izraeljs ded. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, and he did not let de pep'l go.

8 And de LORD sed untu Mozez and untu Arun, Tac tu y handfulz ov ascz ov de furnes, and let Mozez sprige'l it tord de 9 hev'n in de sijt ov Faro. And it sal beo'm smol dust in ol de land ov Ejipt, and sal be a bol braci'g fort [wid] blanz upón man, and upón best, truist ol de land ov Ejipt. 10 And da tue ascz ov de furnes, and stud befór Faro; and Mozez sprige'ld it up tord hev'n, and it becam a bol braci'g fort [wid] blanz upón man, and upón best. 11 And de majjsanz ead not stand befór Mozez becoz ov de bolz; for de bol woz upón de majjsanz, and upón ol de Ejijsanz. 12 And de LORD hqrd'nd de hqrt ov Faro, and he hqre'nd not untu dem; az de LORD had spoe'n untu Mozez.

13 And de LORD sed untu Mozez, Rjz up erli in de mornij, and stand befór Faro, and sa untu him, Dus set de LORD God ov de Hebruz, Let mj pep'l go, dat da ma 14 serv me. For i wil at dis tijn send ol mj plazg upón djn hqrt, and upón dj servants, and upón dj pep'l; dat ds maest no dat 15 [dar iz] nun lje me in ol de ert. For ns i wil streç st mj hond, dat i ma smjt dé and dj pep'l wid pestilens; and ds salt be cut 16 of from de ert. And in veri ded fer dis [ceç] hav i razd dé up, for tu so [in] dé mj pser; and dat mj nam ma be declárd 17 truist ol de ert. † Az yet egzoltet ds djsélf agénst mj pep'l, dat ds wilt not let dem 18 go: behóld, tuumóro abst dis tijn i wil eoz it tu ran a veri grevus hal, sug az hat not ben in Ejipt sins de fsndafun daróf ev'n 19 until ns. Send darfor ns, [and] gader dj eat'l, and ol dat ds hast in de feld; [for upón] everi man and best hwig, sal be fsnd in de feld, and sal not be brot hom, de hal

9 sal eum dsn upón dem, and da sal dj. (20) Hé dat ferd de wurd ov de LORD amúg de servants ov Faro mad hiz servants and hiz 21 eat'l fle intu de hzeze: and hé dat regarded not de wurd ov de LORD left hiz servants and hiz eat'l in de feld.

22 And de LORD sed untu Mozez, Streç fort djn hand tord hev'n, dat dar ma be hal in ol de land ov Ejipt, upón man, and upón best, and upón everi herb ov de feld, 23 truist de land ov Ejipt. And Mozez streç fort hiz rod tord hev'n: and de LORD sent tunder and hal, and de fjr ran alón upón de grýnd; and de LORD rand hal upón de 24 land ov Ejipt. So dar woz hal, and fjr ming'ld wid de hal, veri grevus, sug az dar woz nun lje it in ol de land ov Ejipt sins it 25 becam a nafun. And de hal smot truist ol de land ov Ejipt ol dat [woz] in de feld, bot man and best; and de hal smot everi herb ov de feld, and brae everi tre ov de 26 feld. Onli in de land ov Gofen, hwar de gildren ov 'Izrael [wer], woz dar no hal.

27 And Faro sent, and celd for Mozez and Arun, and sed untu dem, † hav sind dis tijn: de LORD [iz] rjtyus, and i and mj 28 pep'l [qr] wiced. Intrét de LORD [for it iz] enúf) dat dar be no [mor] mjt tunderinj and hal; and i wil let y go, and ye 29 sal sta no longer. And Mozez sed untu him, Az sum az i am gen st ov de siti, i wil spred abród mj handz untu de LORD; [and] de tunder sal ses, neder sal dar be eni mor hal; dat ds maest no hs dat de 30 ert [iz] de LORDZ. But az fer dé and dj servants, i no dat ye wil not yet fer de LORD God.

31 And de flaes and de bqrli woz smit'n: for de bqrli [woz] in de er, and de flaes 32 [woz] bold. But de hwet and de rj wer not smit'n: fer da [wer] not gron up.

33 And Mozez went st ov de siti from Faro, and spred abród hiz handz untu de LORD: and de tunderz and hal sest, and de ran 34 woz not pord upón de ert. And hwen Faro so dat de ran and de hal and de tunderz wer sest, he sind yet mor, and hqrd'nd 35 hiz hqrt, he and hiz servants. And de hqrt ov Faro woz hqrd'nd, neder wud he let de gildren ov 'Izrael go: az de LORD had spoe'n bj Mozez.

10 And de LORD sed untu Mozez, Go in untu Faro: for i hav hqrd'nd hiz hqrt, and de hqrt ov hiz servants, dat i mjt so 2 dez mj sinz befór him: and dat ds maest tel in de erz ov dj sun, and ov dj sunz sun, hwot tijnz i hav rot in Ejipt, and mj sinz hwig i hav dum amúg dem; dat ye ma no hs dat i [am] de LORD.

3 And Mozez and Arun eam in untu Faro, and sed untu him, Dus set de LORD God ov de Hebruz, † Hs loy wilt ds refúz tu umb'l djsélf befór me: let mj pep'l go, 4 dat da ma serv me. Els, if ds refúz tu let mj pep'l go, behóld, tuumóro wil i brinj de 5 locusts intu dj cost: and da sal cuver de fas ov de ert, dat wun eanot be ab'l tu se de ert: and da sal et de rezidj ov dát hwig

10 iz escápt, hwiġ remanet untu u from de hal, and šal et everi tre hwiġ groet for u
6 st ov de feld: and da šal fil dġ hszee, and de hszee ov ol dġ servants, and de hszee ov ol de Eġipsanz; hwiġ neder dġ fqderz, nor dġ fqderz fqderz hav sen, sins de da dat da wer upón de ert untu dis da. And he turnd himsél, and went st from Faro.

7 And Faroz servants sed untu him, † Hs loy šal dis man be a snar untu us; let de men go, dat da ma serv de LORD dar God: † noest dġ not yet dat Eġipt iz destróed.

8 And Mózez and Arun wer brot agén untu Faro: and he sed untu dem, Go, serv de LORD ur God: [but] † húu [qr] dá dat šal go. And Mózez sed, We wil go wid sr yun and wid sr old, wid sr sunz and wid sr doterz, wid sr floes and wid sr herdz wil we go; for we [must hold] a fest untu de

10 LORD. And he sed untu dem, Let de LORD be so wid u, az i wil let u go, and ur lit'l wunz: hae [tu it]; for ev'l [iz] befór u.

11 Not so: go nŷ yé [dat qr] men, and serv de LORD: for dát ye did deŷir. And da wer driv'n st from Faroz pŷrens.

12 And de LORD sed untu Mózez, Streg st dġn hand over de land ov Eġipt for de locusts, dat da ma eum up upón de land ov Eġipt and et everi herb ov de land, [ev'n]

13 ol dat de hal hat left. And Mózez strect fort hiz rod over de land ov Eġipt, and de LORD brot an est wind upón de land ol dát da, and ol [dát] nŷt; [and] hwen it woz

14 mornŷn, de est wind bret de locusts. And de locusts went up over ol de land ov Eġipt, and rested in ol de coŷts ov Eġipt: veri grevus [wer da]; befór dem dar wer no sug locusts az da, neder qfter dem šal be

15 sug. For da euverd de fas ov de hol ert, so dat de land woz dqre'nd; and da did et everi herb ov de land, and ol de fruit ov de trez hwiġ de hal had left; and dar remánd not eni gren tŷn in de trez, or in de herbz ov de feld, tru ol de land ov Eġipt.

16 Den Faro cold for Mózez and Arun in hast; and he sed, † hav sind agénst de

17 LORD ur God, and agénst u. Nŷ darfor forgiv, i pra dé, mŷ sin onli dis wuns, and intrét de LORD ur God, dat he ma tac awá

18 from me dis det onli. And he went st from Faro, and intreted de LORD. And de LORD

19 turnd a mŷti stroy west wind, hwiġ tac awá de locusts, and eqst dem intu de Red Se; dar remánd not wun locust in ol de coŷts

20 ov Eġipt. But de LORD hqd'nd Faroz hqrt, so dat he wud not let de gildren ov 'Israel go.

21 And de LORD sed untu Mózez, Streg st dġn hund tord hev'n, dat dar ma be dqrenes over de land ov Eġipt, ev'n dqrenes [hwiġ]

22 ma be felt. And Mózez strect fort hiz hand tord hev'n; and dar woz a fie dqrenes

23 in ol de land ov Eġipt tre daz: da so not wun anúder, neder roz eni from hiz plas for tre daz: but ol de gildren ov 'Israel had lit in dar dwelŷnz.

24 And Faro cold untu Mózez, and sed, Go ye, serv de LORD; onli let ur floes and ur

10 herdz be stad: let ur lit'l wunz also go wid u. (25) And Mózez sed, †s must giv us

26 also sácrifŷez and burnt oferŷnz, dat we ma 26 sácrifŷz untu de LORD sr God. †r cat'l also šal go wid us; dar šal not an huuf be

left behŷnd; for daróf must we tac tu serv de LORD sr God; and we nŷ not wid hwot we must serv de LORD, until we eum

27 dŷder. But de LORD hqd'nd Faroz hqrt, and 28 he wud not let dem go. And Faro sed untu him, Get dé from me, tac hed tu dġ-

sélf, se mŷ fas nŷ mor; fer in [dát] da dġ

29 seest inŷ fas dġs falt dġ. And Mózez sed, †s hast spoc'n wel, i wil se dġ fas agén no mor.

11 And de LORD sed untu Mózez, Yet wil i briy wun plag [mŷr] upón Faro, and upón Eġipt; qfterwerdz he wil let u go hens: hwen he šal let [u] go, he šal

2 fuarli trust u st hens eltuŷgéder. Spee ns in de erz ov de pep'l, and let everi man

borŷ ov hiz nabur, and everi wuman ov her nabur, juelz ov silver, and juelz ov

3 gold. And de LORD gav de pep'l favur in de sŷt ov de Eġipsanz. Mŷrover de man

Mózez [woz] veri grat in de land ov Eġipt, in de sŷt ov Faroz servants, and in de sŷt

ov de pep'l.

4 And Mózez sed, †us set de LORD, Abŷt midnŷt wil i go st intu de midst ov Eġipt:

5 and ol de fersborn in de land ov Eġipt šal dġ, from de fersborn ov Faro dat sitet

upón hiz tron, ev'n untu de fersborn ov de mad-servant dat [iz] behŷnd de mil; and

6 ol de fersborn ov bests. And dar šal be a grat cri truáŷt ol de land ov Eġipt, sug az

dar woz nun lie it, nor šal be lie it eni mor.

7 But agénst eni ov de gildren ov 'Israel šal not a dog muv hiz tŷp, agénst man or

best: dat ye ma no hs dat de LORD dat put a difereus betwén de Eġipsanz and

8 'Israel. And ol dez dġ servants šal eum dŷn untu me, and bs dŷn demsélvz untu me, saŷn, Get dé st, and ol de pep'l dat

folo dé: and qfter dát i wil go st. And he went st from Faro in a grat ayger.

9 And de LORD sed untu Mózez, Faro šal not hqre'n untu u; dat mŷ wunderz ma be

10 multiplŷd in de land ov Eġipt. And Mózez and Arun did ol dez wunderz befór Faro: and de LORD hqd'nd Faroz hqrt, so dat

he wud not let de gildren ov 'Israel go st ov hiz land.

12 And de LORD spac untu Mózez and Arun in de land ov Eġipt, saŷn, (2) †is

munt [šal be] untu u de beginŷn ov munts: it [šal be] de fers munt ov de yer tu u.

3 Spee ye untu ol de congregaŷn ov 'Israel, saŷn, In de tent [da] ov dis munt

da šal tac tu dem everi man a lam, acordŷn tu de hss ov [dar] fqderz, a lam for an

4 hss: and if de hŷshold be tíu lit'l fer de lam, let him and hiz nabur neest untu hiz

hss tae [it] acordŷn tu de number ov de solz; everi man acordŷn tu hiz etŷj šal mac ur esnt for de lam.

5 Ur lam šal be widŷt bleŷif, a mal ov de

12 ferst yer: ye fal tac [it] st from de sep, or from de gots: (6) and ye fal cep it up untíl de fortent da ov de sam munt: and de hol asémbli ov de congregasun ov 'Izrael fal eil it in de evnig.

7 And da fal tac ov de blud, and stric [it] on de tú sjd posts and on de uper dor post ov de hszez, hwarin da fal et it.

8 And da fal et de flos in dát njt, rost wid fir, and unlév'nd bred; [and] wid biter

9 [herbz] da fal et it. Et not ov it ro, nor sod'n at el wid woter, but rost [wid] fir; hiz hed wid hiz legz, and wid de purtenans

10 daróf. And ye fal let nutig ov it remán untíl de mornig; and dát hwiq remanet ov

11 it untíl de mornig ye fal burn wid fir. And dus fal ye et it; [wid] yr lonz gert, yr fuuz on yr fet, and yr staf in yr hand; and ye fal et it in hast: it [iz] de LóRDz pqs-over.

12 Fer i wil pqs tru de land ov Ejipt dis njt, and wil smjt ol de fersrborn in de land ov Ejipt, bot man and best; and agénst ol de godz ov Ejipt i wil eesecut jument: i

13 [am] de LóRD. And de blud fal be tuu q for a tóe'n upón de hszez hwar ye [qr]: and hwen i se de blud, i wil pqs over u, and de plag fal not be upón u tui destró [u], hwen i smjt de land ov Ejipt.

14 And dis da fal be untui u for a memorial; and ye fal cep it a fest tui de LóRD trušt yr jenerafunz; ye fal cep it a fest bi an ordinans fer ever.

15 Sev'n daz fal ye et unlév'nd bred; ev'n de ferst da ye fal pat awá lev'n st ov yr hszez: fer husoóever etet lev'nd bred from de ferst da untíl de sev'nt da, dát sol fal be

16 cut of from 'Izrael. And in de ferst da [dar fal be] an holi convocafun, and in de sev'nt da dar fal be an holi convocafun tuu q; no maner ov wure fal be dun in dem, sav [dát] hwiq everi man must et, dát onli ma be dun

17 ov u. And ye fal obzérv [de fest ov] unlév'nd bred; fer in dis selfsam da hav i brot yr qrimz st ov de land ov Ejipt: dar-for fal ye obzérv dis da in yr jenerafunz bi

18 an ordinans fer ever. In de ferst [munt], on de fortent da ov de munt at ev'n, ye fal et unlév'nd bred, untíl de wun and twentiet

19 da ov de munt at ev'n. Sev'n daz fal dar be no lev'n fnsd in yr hszez: fer husoóever etet dát hwiq iz lev'nd, ev'n dát sol fal be cut of from de congregafun ov 'Izrael, hweder he be a stranjer, or born in de land.

20 Ye fal et nutig lev'nd; in el yr habitafuuz fal ye et unlév'nd bred.

21 Den Mozez celd fer el de elderz ov 'Izrael, and sed untui dem, Dre st and tac u a lam acórdin tui yr familiz, and cil de

22 pqs-over. And ye fal tac a bung ov hisup, and dip [it] in de blud dát [iz] in de bas'n, and stric de lintel and de tú sjd posts wid de blud dát [iz] in de bas'n; and nun ov u fal go st at de dor ov hiz hss untíl de

23 mornig. Fer de LóRD wil pqs tru tui smjt de Ejiptanz; and hwen he set de blud upón de lintel, and on de tú sjd posts, de LóRD wil pqs over de dor, and wil not

12 sufer de destróer tui cum in untui yr hszez tui smjt [u]. (24) And ye fal obzérv dis tiy for an ordinans tui dé and tui dñ sunz fer

25 ever. And it fal cum tui pqs, hwen ye be cum tui de land hwiq de LóRD wil giv u, acórdin az he hat promit, dát ye fal cep dis servis.

26 And it fal cum tui pqs, hwen yr gildren fal sa untui u, 4 Hwot men ye bi dis servis,

27 dát ye fal sa, It [iz] de sacrificz ov de LóRDz pqs-over, hui pqt over de hszez ov de gildren ov 'Izrael in Ejipt, hwen he smot de Ejiptanz, and delivred sr hszez. And de

28 pep'l bsd de hed and wurfjpt. And de gildren ov 'Izrael went awá, and did az de LóRD had comanded Mózez and Arun, so did da.

29 And it cam tui pqs, dát at midnjt de LóRD smot ol de fersrborn in de land ov Ejipt, from de fersrborn ov Faro dát sat on hiz tron untui de fersrborn ov de captiv dat

30 [woz] in de dunjun; and ol de fersrborn ov cat'l. And Faro roz up in de njt, he, and ol hiz servants, and ol de Ejiptanz; and dar woz a grat crj in Ejipt; fer [dar woz] not a hss hwar [dar woz] not wun ded.

31 And he celd fer Mózez and Arun bi njt, and sed, Rijz up, [and] get u fort from amún mñ pep'l, bot ye and de gildren ov 'Izrael; and go, serv de LóRD, az ye hav

32 sed. Olsó tac yr flocs and yr herdz, az ye hav sed, and be gon; and bles me elso.

33 And de Ejiptanz wer urjent upón de pep'l, dát da mjt send dem st ov de land in hast;

34 fer da sed, We [be] ol ded [men]. And de pep'l tue dar do befór it woz lev'nd, dar nedig trofs beig bsnd up in dar clodz upón

35 dar selderz. And de gildren ov 'Izrael did acórdin tui de wurd ov Mózez; and da borod ov de Ejiptanz juclz ov silver, and

36 juclz ov gold, and rament: and de LóRD gav de pep'l favur in de sjt ov de Ejiptanz, so dat da lent untui dem [sug tijnz az da recwrd].

37 AND de gildren ov 'Izrael jurnid from Ramezez tui Sucot, abst sies hundred tszend on fut [dat wer] men, besjd gildren.

38 And a miest multitud went up elso wid dem; and flocs, and herdz, [ev'n] veri mug

39 cat'l. And da baet unlév'nd cacs ov de do hwiq da brot fort st ov Ejipt, fer it woz not lev'nd; becós da wer trust st ov Ejipt, and cud not tari, neder hud da preparád demsélvz eni vit'l.

40 Ns de sijurnig ov de gildren ov 'Izrael, hui dwelt in Ejipt, [woz] fer hundred and

41 terti yerz. And it cam tui pqs at de end ov de for hundred and terti yerz, ev'n de selfsam da it cam tui pqs, dát ol de hosts ov de LóRD went st from de land ov Ejipt.

42 It [iz] a njt tui be mug obzérvd untui de LóRD fer briy dem st from de land ov Ejipt: dis [iz] dát njt ov de LóRD tui be obzérvd ov el de gildren ov 'Izrael in dar jenerafunz.

43 And de LóRD sed untui Mózez and Arun, Dis [iz] de ordinans ov de pqs-over: dar

44 fal no stranjer et daróf: bot everi manz servant dát iz bot fer muni, hwen ds hast

12 sereumsjzd him, den sal he et daróf.

(45) A forener and an hjrd servant sal
46 not et daróf. In wun hss sal it be et'n; ds
falt not cari fort et ov de fles abróð st ov
47 de hss; neder sal ye brac a bon daróf. Ol de
48 congregafun ov 'Israel fal cep it. And
hwen a stranjer sal sujurn wid dé, and wil
cep de pqs-over tu de LORD, let ol hiz malz
be sereumsjzd, and den let him cum ner
and cep it; and he sal be az wun dat iz
born in de land: for no unsercumsjzd per-
49 sun fal et daróf. Wun lo sal be tu him
dat iz homborn, and untu de stranjer dat
50 sujurnet amúy q. Æus did ol de gildren ov
'Israel; az de LORD comqnded Mózez and
Arun, so did ða.

51 And it cam tu pqs de selfsam da, [dat]
de LORD did briy de gildren ov 'Israel st
ov de land ov Ejipt bi dar qmiz.

13 And de LORD spac untu Mózez, saiy,
(2) Sañetifj untu me ol de fersiborn,
hwotsoéver opnet de wum amúy de gildren
ov 'Israel, [bot] ov man and ov best: it
[iz] min.

3 And Mózez sed untu de pep'l, Reméber
dis da in hwig ye cam st from Ejipt, st ov
de hss ov bondej: for bi strengt ov hand de
LORD brot q st from dis [plas]: dar sal no
4 lev'nd bred be et'n. Dis da cam ye st in de
5 munt Abib. And it sal be hwen de LORD
fal briy dé intu de land ov de Cánaanjts,
and de Iliijts, and de Amorjts, and de
Hijjts, and de Jebujts, hwig he swar untu
ðj fqderz tu giv dé, a land floiy wid mile
and humi, dat ds falt cep dis servis in dis
6 munt. Sev'n daz ds falt et unlev'nd bred,
and in de sev'nt da [sal be] a fest tu de
7 LORD. Unlev'nd bred sal be et'n sev'n
daz; and ðar sal no lev'nd bred be sen wid
dé, neder sal ðar be lev'n sen wid dé in ol ðj
8 eworterz. And ds falt so ðj sun in ðat da,
saiy, [dis iz dun] becóz ov ðat [hwig] de
LORD did untu me hwen i cam fort st ov
9 Ejipt. And it sal be for a sijn untu dé upón
ðjn hand, and for a memorial betwén ðjn
iz, dat de LORD lo ma be in ðj mxt: for
wid a strong hand hat de LORD brot dé st
10 ov Ejipt. Æs falt darfor cep dis ordinans
in hiz sez'n from yer tu yer.

11 And it sal be hwen de LORD sal briy dé
intu de land ov de Cánaanjts, az he swar
untu dé and tu ðj fqderz, and sal giv it
12 dé, dat ds falt se apqrt untu de LORD ol
ðat opnet de matrices, and everi fersstly
ðat cumet ov a best hwig ds hast; de malz
13 [sal be] de LORD. And everi fersstly ov
an qs ds falt redém wid a lam: and if ds
wilt not rrdém it, den ds falt brac hiz nec:
and ol de fersstborn ov man amúy ðj gildren
falt ds redém.

14 And it sal be hwen ðj sun qseet dé in tijn
tu cum, saiy, Æ Hwot [iz] dis; dat ds falt
sa untu him, Bi strengt ov hand de LORD
brot us st from Ejipt, from de hss ov
15 bondej: and it cam tu pqs, hwen Faro
wud hqrdli let us go, dat de LORD shu ol
de fersstborn in de land ov Ejipt, bot de
fersstborn ov man, and de fersstborn ov best:

13 darfor i saerifjz tu de LORD ol dat opnet
de matrices, beiy malz; but ol de fersstborn
16 ov mī gildren i redém. And it sal be for a
toe'n upón ðjn hand, and for fruntlets
betwén ðjn iz: for bi strengt ov hand de
LORD brot us fort st ov Ejipt.

17 And it cam tu pqs, hwen Faro had let
de pep'l go, dat God led dem not [tru] de
wa ov de land ov de Filistinz, öldó ðat
[woz] ner: for God sed, Lest peradvéntyr
de pep'l repént hwen da se wer, and ða
18 retúrn tu Ejipt: but God led de pep'l abst,
[tru] de wa ov de wildernes ov de Red Se:
and de gildren ov 'Israel went up hqrmest
19 st ov de land ov Ejipt. And Mózez tue de
bonz ov Józef wid him: for he had stratli
sworn de gildren ov 'Israel, saiy, God wil
surli vizit q; and ye sal cari up mī bonz
awá hens wid q.

20 And ða tue dar jurni from Sucot, and
encámp in Etam, in de ej ov de wildernes.
21 And de LORD went befór dem bi da in a
piler ov a elsd, tu led dem de wa; and bi
njt in a piler ov fir, tu giv dem lit; tu go
22 bi da and njt: he tue not awá de piler ov
de elsd bi da, ner de piler ov fir bi njt,
[from] befór de pep'l.

14 And de LORD spac untu Mózez, saiy,
(2) Spec untu de gildren ov 'Israel, dat ða
turn and encámp befór Pj-hahjrot, betwén
Migdol and de se, över agénst Baal-zefon:
3 befór it sal ye encámp bi de se. Fer Faro wil
sa ov de gildren ov 'Israel, ða [qr] entáng'ld
in de land, de wildernes hat jut dem in.
4 And i wil hqrd'n Faro hqrt, dat he sal
folo qfter dem; and i wil be onurd upón
Faro, and upón ol hiz host; dat de Ejijsanz
ma no dat i [am] de LORD. And ða did so.

5 And it woz told de ein ov Ejipt dat de
pep'l fled: and de hqrt ov Faro and ov hiz
servants woz turnd agénst de pep'l, and ða
sed, Æ Hwī hav we dun ðis, dat we hav let
6 'Israel go from servij us. And he mad
redi hiz qariut, and tue hiz pep'l wid him:
7 and he tue sies hundred qoz'n qariuts, and
ol de qariuts ov Ejipt, and captenz över
8 everi wun ov dem. And de LORD hqrd'nd
de hqrt ov Faro ein ov Ejipt, and he pursúd
qfter de gildren ov 'Israel: and de gildren
9 ov 'Israel went st wid an hj hand. But
de Ejijsanz pursúd qfter dem, ol de horsez
[and] qariuts ov Faro, and hiz horsmen,
and hiz qmī, and overtúe dem encámpiy
bi de se, besjð Pj-hahjrot, befór Baal-zefon.

10 And hwen Faro dru nj, de gildren ov
'Israel lifted up ðar iz, and, behóld, de
Ejijsanz mqret qfter dem; and ða wer sor
afráð: and de gildren ov 'Israel erjð st
11 untu de LORD. And ða sed untu Mózez,
Becóz [ðar wer] no gravz in Ejipt, Æ hast
ds tac'n us awá tu ðj in de wildernes;
Æ hwarfor hast ds delt dus wid us, tu cari us
12 fort st ov Ejipt. Æ [Iz] not ðis de wurd
dat we did tel dé in Ejipt, saiy, Let us alón,
dat we ma serv de Ejijsanz. Fer [it had
ben] beter for us tu serv de Ejijsanz, ðan
dat we sud ðj in de wildernes.

13 And Mózez sed untu de pep'l, Fer ye

14 not, stand stil, and se ðe salvasun ov ðe LæRD, hwig he wil fo tuu y tudá: for ðe Ejiþsanz hum ye hav sen tudá, ye fal se ðem agén no mor fer ever. ðe LæRD fal fyt fer y, and ye fal hold yr pes.

15 And ðe LæRD sed untu Møzez, † Hwar-for criest ðs untu me; spee untu ðe gildren ov 'Izrael, ðat ða go ferwerd: but lift ðs up ði rod, and streç st ðin hand over ðe se, and divid it: and ðe gildren ov 'Izrael fal go on dri [grsnd] tru ðe midst ov ðe se. And i, behöld, i wil hqrd'n ðe hqrts ov ðe Ejiþsanz, and ða fal folo dem: and i wil get me onur upón Faro, and upón el hiz host, upón hiz çariuts, and upón hiz horsmen. And ðe Ejiþsanz fal no ðat i [am] ðe LæRD, hwen i hav got'n me onur upón Faro, upón hiz çariuts, and upón hiz horsmen.

19 And ðe anjel ov God, hwig went befór ðe camp ov 'Izrael, remávd and went behind dem; and ðe pilers ov ðe elsd went from 20 befór ðar fas, and stod behind dem: and it cam betwén ðe camp ov ðe Ejiþsanz and ðe camp ov 'Izrael; and it woz a elsd and dqrenes [tu dem], but it gav lit bj nýt [tu ðez]: so ðat ðe wun cam not ner ðe uder ol ðe nýt.

21 And Møzez streçt st hiz hand over ðe se; and ðe LæRD cozd ðe se tu go [bac] bj a strop est wind ol dát nýt, and mad ðe se dri [land], and ðe woterz wer divided.

22 And ðe gildren ov 'Izrael went intú ðe midst ov ðe se upón ðe dri [grsnd]: and ðe woterz [wer] a wol untu dem on ðar ryt hand, and on ðar left.

23 And ðe Ejiþsanz pursúð, and went in qfter dem tu ðe midst ov ðe se, [ev'n] ol Faroç herscz, hiz çariuts, and hiz horsmen.

24 And it cam tu pqs, ðat in ðe mornig wog ðe LæRD haet untu ðe host ov ðe Ejiþsanz tru ðe pilers ov fyr and ov ðe elsd, and

25 trubld ðe host ov ðe Ejiþsanz, and tue of ðar çariut hwelz, ðat ða drav dem hevili: so ðat ðe Ejiþsanz sed, Let us fle from ðe fas ov 'Izrael; for ðe LæRD fytet fer dem

26 agénst ðe Ejiþsanz. And ðe LæRD sed untu Møzez, Streç st ðin hand over ðe se, ðat ðe woterz ma eum agén upón ðe Ejiþsanz, upón ðar çariuts, and upón ðar

27 horsmen. And Møzez streçt fort hiz hand over ðe se, and ðe se retúrnd tu hiz streçt hwen ðe mornig apérd; and ðe Ejiþsanz fled agénst it; and ðe LæRD overtrú ðe

28 Ejiþsanz in ðe midst ov ðe se. And ðe woterz retúrnd, and cuverd ðe çariuts, and ðe horsmen, [and] ol ðe host ov Faro ðat cam intú ðe se qfter dem; ðar remánd not

29 so muç az wun ov dem. But ðe gildren ov 'Izrael weet upón dri [land] in ðe midst ov ðe se; and ðe woterz [wer] a wol untu dem on ðar ryt hand, and on ðar left.

30 ðus ðe LæRD savd 'Izrael dát ða st ov ðe hand ov ðe Ejiþsanz; and 'Izrael so ðe

31 Ejiþsanz ded upón ðe se for. And 'Izrael so dát grat wure hwig ðe LæRD did upón ðe Ejiþsanz: and ðe pep'l ferd ðe LæRD, and belévd ðe LæRD, and hiz servant Møzez.

15 ðen sag Møzez and ðe gildren ov 'Izrael ðis soç untu ðe LæRD, and spae, saig,

† wil siñ untu ðe LæRD, for he hat tri-umft glóriusli:

ðe hers and hiz rjder hat he tron intú ðe

2 ðe LæRD [iz] mý streçt and soç, [se.

and he iz becúm mý salvasun:

he [iz] mý God, and i wil prepar him an habitafun;

mý fqderz God, and i wil egzólt him.

3 ðe LæRD [iz] a man ov wer: ðe LæRD [iz] hiz nam,

4 Faroç çariuts and hiz host hat he eqst intú ðe se:

hiz goz'n captenz olso qr drsnd in ðe Red

5 ðe depts hav cuverd dem: [Se.

ða saç intú ðe botum az a ston.

6 ði ryt hand, o LæRD, iz becúm glórius in pser:

ði ryt hand, o LæRD, hat daft in pesez ðe enemi.

7 And in ðe gratnes ov ðin éscelensi ðs hast overtrón dem ðat roz up agénst ðe:

ðs sentest fort ði rot, [hwig] consúmd dem az stub'l.

8 And wið ðe blqst ov ði nostrilz ðe woterz wer gaderd tu gédér,

ðe fludz stod uprjt az an bep,

[and] ðe depts wer conjéld in ðe hqrt ov ðe se.

9 ðe enemý sed, † wil pursú, i wil overtác,

i wil divid ðe spo; mý lust fal be satisfjd upón dem;

i wil dro mý sord, mý hand fal destró dem.

10 ðs didst blo wið ði wind, ðe se cuverd dem: ða saç az led in ðe mýti woterz.

11 † Hú [iz] lje untu ðé, o LæRD, amý ðe godz;

† hú [iz] lje ðé, glórius in holines, fertul in prazez, dwýñ wunderz.

12 ðs streçdest st ði ryt hand, ðe ert swolod dem.

13 ðs in ði mersi hast led fort ðe pep'l [hwig] ðs hast redémd:

ðs hast gided [dem] in ði streçt untu ði holi habitafun.

14 ðe pep'l fal her, [and] be afrád: soro fal tac hold on ðe inhabitants ov Palestjna.

15 ðen ðe dyes ov Edum fal be amázd; ðe mýti men ov Moab, trembling fal tac hold upón dem;

ol ðe inhabitants ov Cánaan fal melt awá.

16 Fer and dred fal fel upón dem;

bý ðe gratnes ov ðin qrm ða fal be [az] stil til ði pep'l pqs over, o LæRD, [az a ston:

til ðe pep'l pqs over, [hwig] ðs hast purgest.

17 ðs salt brýñ dem in, and plqnt dem in ðe msnten ov ðin inheritans,

[in] ðe plas, o LæRD, [hwig] ðs hast mad fer ðé tu dwell in,

[in] ðe sánetqteri, o LæRD, [hwig] ði handz hav establist.

18 ðe LæRD fal ran fer ever and ever.

19 Fer ðe hers ov Faro went in wið hiz çariuts and wið hiz horsmen intú ðe se, and ðe LæRD brót agén ðe woterz ov ðe se

15 upón dem; but de gildren ov 'Israel went on drij [land] in de midst ov de se.

20 And Miriam de profetes, de sister ov Arun, tae a timbrel in her hand; and ol de wimen went st after her wid timbrel and wit dquese. And Miriam qnsced dem,

21 Sig ye tu de LÖRD, for he hat trjumpt glöriusli; de hors and hiz rjder hat he tron intu de se.

22 SO Mozez brot 'Israel from de Red Se, and da went st intu de wildernes ov Sur; and da went tre daz in de wildernes, and

23 fsnd no woter. And hwen da cam tui Mara, da eud not drije ov de woterz ov Mara, for da [wer] biter: darfor de nam ov it

24 woz cold Mara. And de pep'l murmurd agénst Mozez, saip, 'Hwot sal we drije.

25 And he erjd untu de LÖRD; and de LÖRD fod him a tre, [hwig] hwen he had eqst untu de woterz, de woterz wer mad swet:

dar he mad for dem a statyt and an erd-nans, and dar he pruvd dem, and sed, If ds wilt dilljgentli hpre'n tu de vos ov de

26 LÖRD dj God, and wilt duu dát hwig iz rjt in hiz sijt, and wilt giv er tuu hiz comnd-ments, and cep ol hiz statyts, i wil put nun ov dez dizeez upón dé, hwig i hav brot upón de 'Ejipfanz: for i [am] de LÖRD dat helet dé.

27 And da cam tui Elin, hwar [wer] twelv welz ov woter, and brescor and ten pqm trez: and da eneüpt dar bj de woterz.

16 And da tae dar jurni from Elin, and ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel cam untu de wildernes ov Sin, hwig [iz]

betwén Elin and Sjnaj, on de fiftent da ov de secund munt qfter dar depptyj st ov de

2 land ov 'Ejypt. And de hol congregafun ov de gildren ov 'Israel murmurd agénst

3 Mozez and Arun in de wildernes: and de gildren ov 'Israel sed untu dem, Weud tuu

God we had djd bj de hand ov de LÖRD in de land ov 'Ejypt, hwen we sat bj de fles pots, [and] hwen we did et bred tuu de ful;

for ye hav brot us fort intu dis wildernes, tuu cil dis hol asénbli wid hunger.

4 Den sed de LÖRD untu Mozez, Behöld, i wil ran bred from hev'n for u; and de pep'l sal go st and gader a serten rat everi

da, dat i ma pruv dem, hweder da wil woe in mj lo, or no. And it sal cam tuu pqs,

5 dat on de siest da da sal prepár [dát] hwig da brinj in; and it sal be twijs az muq az da gader dali.

6 And Mozez and Aran sed untu ol de gildren ov 'Israel, At ev'n, den ye sal no

dat de LÖRD hat brot u st from de land ov 'Ejypt; and in de mornij, den ye sal se de

7 glöri ov de LÖRD; for dat he heret up murmurijz agénst de LÖRD: and 'hwot

8 [qr] we, dat ye murmur agénst us. And Mozez sed, [dis sal be] hwen de LÖRD sal

giv u in de evnij fles tuu et, and in de mornij bred tuu de ful; for dat de LÖRD

heret up murmurijz hwig ye murmur agénst him: and 'hwot [qr] we: up murmurijz [qr] not agénst us, but agénst de LÖRD.

16⁹ And Mozez spae untu Arun, Sa untu ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel, Cum mer befór de LÖRD; for he hat herd up murmurijz.

10 And it cam tuu pqs, az Arun spae untu de hol congregafun ov de gildren ov 'Israel, dat da luert tord de wildernes, and, behöld,

11 de glöri ov de LÖRD opérd in de elsd. And de LÖRD spae untu Mozez, saip, 'I hav

herd de murmurijz ov de gildren ov 'Israel: spec untu dem, saip, At ev'n ye sal et

fles, and in de mornij ye sal be fild wid bred; and ye sal no dat i [am] de LÖRD up God.

12 And it cam tuu pqs, dat at ev'n de cwalz cam up, and cuverd de camp: and in de

13 mornij de du la rsnd abst de host. And hwen de du dat la woz gon up, behöld,

upón de fas ov de wildernes [dar la] a smol rsnd tig, [az] smol az de hor frost on de

14 grsnd. And hwen de gildren ov 'Israel so [it], da sed wun tuu amüder, It [iz] mana: for da wist not hwot it [woz]. And Mozez

sed untu dem, Dis [iz] de bred hwig de LÖRD hat giv'n u tuu et. Dis [iz] de tin

hwig de LÖRD hat comanded, Gader ov it everi man acerdij tuu hiz etij, an omer for

15 everi man, [acerdij tuu] de number ov up persunz; tae ye everi man for [dém] hwig

16 [qr] in hiz tents. And de gildren ov 'Israel did so, and gaderd, sum mor, sum les.

17 And hwen da did met [it] wid an omer, hé dat gaderd muq had nutin over, and hé

dat gaderd lit'l had no luc; da gaderd 18 everi man acerdij tuu hiz etij. And Mozez

sed, Let no man lev ov it til de mornij. 19 Notwistándij da hpre'nd not untu Mozez; but sun ov dem left ov it untíl de mornij,

and it bred wurmz, and stajce: and Mozez 20 woz ret wid dem. And da gaderd it everi

21 mornij, everi man acerdij tuu hiz etij: and hwen de sun waest hot, it melted.

22 And it cam tuu pqs, [dat] on de siest da da gaderd twijs az muq bred, tuu omerz for

wun [man]: and ol de rulerz ov de con- 23 gregafun cam and told Mozez. And he

sed untu dem, Dis [iz dát] hwig de LÖRD hat sed, Tummóro [iz] de rest ov de holi

sabat untu de LÖRD: bae [dát] hwig ye wil bae [tuudá], and sed dát ye wil sed;

and dát hwig remanet over la up for u tuu 24 be cept untíl de mornij. And da had it up

til de mornij, az Mozez bad: and it did not 25 stipe, neder woz dar eni wurm darin. And

Mozez sed, Et dát tuudá; for tuudá [iz] a sabat untu de LÖRD: tuudá ye sal not

26 fjnd it in de feld. Sies daz ye sal gader it; but on de sev'nt da, [hwig iz] de sabat,

27 in it dar sal be nun. And it cam tuu pqs, [dat] dar went st [sun] ov de pep'l on de

sev'nt da for tuu gader, and da fsnd nun. 28 And de LÖRD sed untu Mozez, 'Hx loq

refijz ye tuu cep mj comndments and mj 29 loz. Se, for dat de LÖRD hat giv'n u de

sabat, darfor he givet u on de siest da de bred ov tú daz; abjd ye everi man in hiz

30 plas, let no man go st ov hiz plas on de sev'nt da. So de pep'l rested on de sev'nt

16 da. (31) And ðe hys ov 'Izrael cold ðe nam ðarof Mana: and it [woz] hje coriánder sed, hwjt; and ðe tast ov it [woz] hje waferz [mad] wid huni.

32 And Mozez sed, ðis [iz] ðe tñ hwiç ðe LÖRD comqndet, F'il an ömer ov it tui be cept fer yr jenerafunz; ðat ða ma se ðe bred hwarwit i hav fed u in ðe wildernes, hwen i brot u fort from ðe land ov Ejipt.

33 And Mozez sed untu Arun, Tac a pot, and put an ömer ful ov manu ðarin, and la it up beför ðe LÖRD, tui be cept fer yr jener-

afunz. Az ðe LÖRD comqnded Mozez, so Arun lad it up beför ðe Téstinauni, tui be

35 cept. And ðe gildren ov 'Izrael did et mana ferti yez, until ða cam tui a land inhabited; ða did et mana, until ða cam untu ðe berderz ov ðe land ov Cánaan.

36 N's an ömer [iz] ðe tent [pqrt] ov an efa.

17 'Izrael jurnid from ðe wildernes ov Sin, qfter ðar jurniz, acordin tui ðe comqndment ov ðe LÖRD, and piçt in Refidim: and [ðar woz] no wöter for ðe pep'l tui drige.

2 Hwarfor ðe pep'l did gjd wid Mozez, and sed, Giv us wöter ðat we ma drige. And Mozez sed untu ðem, i Hwi gjd ye wid me;

3 i hwarfor ðu ye temt ðe LÖRD. And ðe pep'l tersted ðar fer wöter; and ðe pep'l murmurd agénst Mozez, and sed, i Hwarfor [iz] ðis [ðat] ðs hast brot us up st ov Ejipt, tui cil us and sr gildren and sr cat'l wid terst.

4 And Mozez crjd untu ðe LÖRD, saiç, i Hwot sal i ðu untu ðis pep'l; ða be

5 ölmöst rodi tui ston me. And ðe LÖRD sed untu Mozez, Go on beför ðe pep'l, and tac wid ðe öv ðe elderz ov 'Izrael; and ði rod, hwarwit ðs smotest ðe river, tac in ðin

6 hand, and go. Behöld, i wil stand beför ðe ðar upón ðe roc in Horeb; and ðs falt smjt ðe roc, and ðar fal eum wöter st ov it, ðat ðe pep'l ma drige. And Mozez did so

7 in ðe sjt ov ðe elderz ov 'Izrael. And he celd ðe nam ov ðe plas Masa, and Meriba, becöz ov ðe gjdin ov ðe gildren ov 'Izrael, and becöz ða temted ðe LÖRD, saiç, i Iz ðe LÖRD amüç us, or not.

8 ðen cam Amalee, and fet wid 'Izrael in

9 Refidim. And Mozez sed untu Josfa, Çuiz us st men, and go st, fjt wid Amalee:

tumóro i wil stand on ðe top ov ðe hil wid

10 ðe rod ov God in mjn hand. So Josfa did az Mozez had sed tui him, and fet wid

Amalee: and Mozez, Arun, and Hur went

11 up tui ðe top ov ðe hil. And it cam tui pqs, hwen Mozez held up hiz hand, ðat 'Izrael

preváld: and hwen he let ðsn hiz hand,

12 Amalee preváld. But Mozez handz [wer] hevi: and ða tue a ston, and put [it] under

him, and he sat ðarón; and Arun and Hur stad up hiz handz, ðe wun on ðe wun sjd,

and ðe uder on ðe uder sjd: and hiz handz wer stedi until ðe goiç ðsn ov ðe sun.

13 And Josfa discumfited Amalee and hiz

14 pep'l wid ðe ej ov ðe sord. And ðe LÖRD sed untu Mozez, Rjt ðis [fer] a memorial in a buç, and rehërs [it] in ðe erz ov Josfa;

17 for i wil uterli piat st ðe reménbrans ov Amalee from under hev'n. (15) And

Mozez bilt an olter, and cold ðe nam ov it

16 JEHOVA-nisj: for he sed, Becöz ðe LÖRD hat sworn [ðat] ðe LÖRD [wil hav] wor

wid Amalee from jenerafun tui jenerafun.

18 HWEN Jetro, ðe prest ov Midian, Mozez

fqder-in-lo, herd ov ol ðat God had dun

for Mozez, and fer 'Izrael hiz pep'l, [and] ðat ðe LÖRD had brot 'Izrael st ov Ejipt;

2 ðen Jetro, Mozez fqder-in-lo, tue Zipora,

Mozez wif, qfter he had sent her bac,

3 and her tú sunz, (ov hwiç ðe nam ov ðe wun [woz] Gersom: fer he sed, i hav ben

4 an alien in a stranj land: and ðe nam ov ðe uder [woz] Eliezer; Fer ðe God ov mj

fqder, [sed he, woz] mjn help, and deliverd

5 me from ðe sord ov Faro): and Jetro, Mozez fqder-in-lo, cam wid hiz sunz and

hiz wif untu Mozez intui ðe wildernes,

6 hwar he encampt at ðe mstnt ov God: and he sed untu Mozez, i, ði fqder-in-lo Jetro,

am eum untu ðé, and ði wif, and her tú

7 sunz wid her. And Mozez went st tui met

hiz fqder-in-lo, and did obasans, and cist

him; and ða qset eg uder ov [ðar] wellar;

8 and ða cam intui ðe tent. And Mozez told hiz fqder-in-lo ol ðat ðe LÖRD had

dun untu Faro and tui ðe Ejiçfanz fer 'Izraelz sac, [and] ol ðe travel ðat had

eum upón ðem bj ðe wa, and [hs] ðe LÖRD

9 deliverd ðem. And Jetro rejóst fer ol ðe gadnes hwiç ðe LÖRD had dun tui 'Izrael,

hüm he had deliverd st ov ðe hand ov ðe

10 Ejiçfanz. And Jetro sed, Blesd [be] ðe LÖRD, hü hat deliverd u st ov ðe hand ov

ðe Ejiçfanz, and st ov ðe hand ov Faro, hü

hat deliverd ðe pep'l from under ðe hand

11 ov ðe Ejiçfanz. N's i no ðat ðe LÖRD [iz] grater ðan ol godz: for in ðe tñ hwarin

12 ða delt prsdl [he woz] abáv ðem. And Jetro, Mozez fqder-in-lo, tue a burnt oferig

and sçerifizez fer God: and Arun cam,

and ol ðe elderz ov 'Izrael, tui et bred wid

Mozez fqder-in-lo beför God.

13 And it cam tui pqs on ðe moro, ðat Mozez sat tui juç ðe pep'l: and ðe pep'l stud bj

Mozez from ðe mornig untui ðe evniç.

14 And hwen Mozez fqder-in-lo se ol ðat he did tui ðe pep'l, he sed, i Hwot [iz] ðis tñ

ðat ðs ðwest tui ðe pep'l; i hwi sitest ðs ðjsélf alón, and ol ðe pep'l stand bj ðé from

15 mornig untui ev'n. And Mozez sed untui

hiz fqder-in-lo, Becöz ðe pep'l eum untui me

16 tui incwjr ov God: hwen ða hav a mater,

ða eum untui me; and i juç betwén wun

and amáter, and i ðu mae [ðem] no ðe

17 statuts ov God and hiz lez. And Mozez fqder-in-lo sed untui him, ðe tñ ðat ðs

18 ðwest [iz] not gad. ðs wilt furli war

awá, bot ðs and ðis pep'l ðat [iz] wid ðé:

for ðis tñ [iz] tú hevi fer ðé; ðs qrt not

19 ab'l tui perform it ðjsélf alón. Hqre'n n's

untui mj vos, i wil giv ðé emsel, and God ful

be wid ðé; Be ðs fer ðe pep'l tui Godwerd,

ða ðs maest briç ðe coez untui God:

20 and ðs falt teg ðem órdinancz and lez,

and falt so ðem ðe wa hwarín ða must

18 wec, and ðe wure ðat ða must ðu.

(21) Moreover ðs falt provið st ov ol ðe pep'l ab'l men, sug az fer God, men ov trut, hatin cívetusnes; and plas [sug] over ðem, [tu be] rulerz ov tszendz, [and] rulerz ov hundredz, rulerz ov fiftiz, and rulerz ov tenz: and let ðem juj ðe pep'l
22 at ol sez'nz: and it fal be, [ðat] everi grat mater ða fal brin untu ðé, but everi smol mater ða fal juj: so fal it be ezier fer ðiself, and ða fal bar [ðe burd'n] wið ðé.
23 If ðs falt ðu ðis tin, and God com'nd ðé [so], ðen ðs falt be ab'l tu end'it, and ol ðis pep'l fal also go tu ðar plas in pes.
24 So Mozez hqr'nd tu ðe vos ov hiz fader-in-lo, and did ol ðat he had sed.
25 And Mozez goz ab'l men st ov ol 'Izrael, and mad ðem hedz over ðe pep'l, rulerz ov tszendz, rulerz ov hundredz, rulerz ov fiftiz, and rulerz ov tenz. And ða jujd ðe pep'l at ol sez'nz: ðe hqrð coez ða brot untu Mozez, but everi smol mater ða
27 jujd ðemselvz. And Mozez let hiz fader-in-lo dep'rt; and he went hiz wa untu hiz on land.

19 IN ðe terd munt, hwen ðe gildren ov 'Izrael wer gen fort st ov ðe land ov Ejipt, ðe sam ða cam ða [intu] ðe wilder-
2 nes ov Sinaï. For ða wer departed from Refidim, and wer cum [tu] ðe dezert ov Sinaï, and had pict in ðe wildernes: and
3 ðar 'Izrael campt befór ðe msnt. And Mozez went up untu God, and ðe LORD cold untu him st ov ðe msnten, saïþ, ðus falt ðs sa tu ðe hss ov Jacob, and tel ðe
4 gildren ov 'Izrael; Ye hav sen hwot i did untu ðe Ejiptanz, and [hs] i bar u on
5 eg'lz wijz, and brot u untu miself. Ns ðarfor, if ye wil obá mj vos indé, and cep mj cuvenant, ðen ye fal be a peupler trezur untu me abúv ol pep'l: for ol ðe ert [iz]
6 mjn: and ye fal be untu me a cinðun ov prests, and an holi nafun. ðez [qr] ðe wurdz hwið ðs falt spee untu ðe gildren ov 'Izrael.

7 And Mozez cam and cold fer ðe elderz ov ðe pep'l, and lad befór ðar fasez ol ðez
8 wurdz hwið ðe LORD comend ðem. And ol ðe pep'l qnsrd tugiéðer, and sed, Ol ðat ðe LORD hat spo'e'n we wil ðu. And Mozez retrúnd ðe wurdz ov ðe pep'l untu ðe LORD.

9 And ðe LORD sed untu Mozez, Lo, i cum untu ðé in a tie elsd, ðat ðe pep'l ma her hwen i spee wið ðé, and belév ðé for ever. And Mozez told ðe wurdz ov ðe
10 pep'l untu ðe LORD. And ðe LORD sed untu Mozez, Go untu ðe pep'l, and sagetifj ðem tuiðá and tumóro, and let ðem wof
11 ðar elodz, and be redi agénst ðe terd ða: for ðe terd ða ðe LORD wil cum ðsn in ðe
12 sijt ov ol ðe pep'l upón msnt Sinaï. And ðs falt set bsndz untu ðe pep'l rsnd abst, saïþ, Tac hed tu qrsélvz [ðat ye] go [not] up untu ðe msnt, or tuç ðe border ov it: husoev'er tuget ðe msnt fal be furli put
13 tu ðet: ðar fal net an hand tuç it, but he fal furli be stond, or fot tru; hweder

19 [it be] best or man, it fal not liv: hwen ðe trumpet ssndet log, ða fal cum up tu ðe msnt.

14 And Mozez went ðsn from ðe msnt untu ðe pep'l: and sagetifj ðe pep'l;
15 and ða wof ðar elodz. And he sed untu ðe pep'l, Be redi agénst ðe terd ða: cum not at [qr] wijz.

16 And it cam tu pqz on ðe terd ða in ðe mornig, ðat ðar wer tunderz and litiñz, and a tie elsd upón ðe msnt, and ðe vos ov ðe trumpet cesedij lsd: so ðat ol ðe pep'l
17 ðat [woz] in ðe camp tremb'ld. And Mozez brot fort ðe pep'l st ov ðe camp tu met wið God; and ða stud at ðe neder
18 pprt ov ðe msnt. And msnt Sinaï woz eltugiéðer on a smoe, becóz ðe LORD de-sénded upón it in fjr: and ðe smoe ðaróf asénded az ðe smoe ov a furnes, and ðe
19 hol msnt cwaet gratli. And hwen ðe vos ov ðe trumpet ssndet log, and waest lsdér and lsdér, Mozez spac, and God qnsrd
20 him bi a vos. And ðe LORD cam ðsn upón msnt Sinaï, on ðe top ov ðe msnt: and ðe LORD cold Mozez [up] tu ðe top ov ðe
21 msnt; and Mozez went up. And ðe LORD sed untu Mozez, Go ðsn, qrj ðe pep'l, lest ða brac tru untu ðe LORD tu gaz,
22 and meni ov ðem perij. And let ðe prests also, hwiç cum ner tu ðe LORD, sagetifj ðemselvz, lest ðe LORD brac fort upón
23 ðem. And Mozez sed untu ðe LORD, ðe pep'l canot cum up tu msnt Sinaï: fer ðs qrjedst us, saïþ, Set bsndz abst ðe msnt,
24 and sagetifj it. And ðe LORD sed untu him, Awá, get ðé ðsn, and ðs falt cum up, ðs, and Arun wið ðé: but let not ðe prests and ðe pep'l brac tru tu cum up untu ðe
25 LORD, lest he brac fort upón ðem. So Mozez went ðsn untu ðe pep'l, and spac untu ðem.

20 And God spac ol ðez wurdz, saïþ,
(2) I [am] ðe LORD ðj God, hwiç hav brot ðé st ov ðe land ov Ejipt, st ov ðe hss ov bondej.

3 ðs falt hav nò uðer godz befór me.
4 ðs falt not mae untu ðé eni grav'n imej, or eni ljenes [ov eni tin] ðat [iz] in hev'n abúv, or ðat [iz] in ðe ert benét, or ðat [iz] in ðe woter under ðe ert: ðs falt not bs ðsn ðiself tu ðem, nor serv ðem
5 fer i ðe LORD ðj God [am] a jelus God, vizitiñ ðe inewiti ov ðe faderz upón ðe gildren untu ðe terd and fort [jenerafun]
6 ov ðém ðat hat me; and joïþ mersi untu tszendz ov ðém ðat luv me, and cep mj comandments.

7 ðs falt not tac ðe nam ov ðe LORD ðj God in van; for ðe LORD wil not hold him gilltes ðat tacet hiz nam in van.
8 Remémber ðe sabat ða, tu cep it holi.
9 Sies ðaz falt ðs labur, and ðu ol ðj wure:
10 but ðe sev'nt ða [iz] ðe sabat ov ðe LORD ðj God: [in it] ðs falt not ðu eni wure, ðs, nor ðj sun, nor ðj doter, ðj man-servant, nor ðj mad-servant, nor ðj cat'l, nor ðj
11 stranjer ðat [iz] wiðin ðj gats: for in sies ðaz ðe LORD mad hev'n and ert, ðe se, and

20 el ðat in ðem [iz], and rested ðe sev'nt da: hwarfor ðe LœRD blest ðe sabat da, and haled it.

12 Onur ðj fqðer and ðj muðer: ðat ðj daz ma be lœn upón ðe land hwiç ðe LœRD ðj God givet ðé.

13 ðs falt not eil.

14 ðs falt not comit adulteri.

15 ðs falt not stel.

16 ðs falt not bar fols witnes agénst ðj nabur.

17 ðs falt not curret ðj naburz hss, ðs falt not curret ðj naburz wif, nor hiz man-servant, nor hiz mad-servant, nor hiz oes, nor hiz qs, nor eni tiç ðat [iz] ðj naburz.

18 And el ðe pep'l so ðe tunderigz, and ðe lhtniç, and ðe nez ov ðe trumpet, and ðe msnten smœiç: and hwen ðe pep'l so [it],

19 da remuôvd, and stud afqr of. And ða sed untu Mœzez, Spec ðs wid us, and we wil her: but let not God spec wid us, lest we

20 ðj. And Mœzez sed untu ðe pep'l, Fer not: for God iz cum tui pruv q, and ðat hiz fer ma be befôr ur fasz, ðat ye sin not.

21 And ðe pep'l stud afqr of, and Mœzez druw ner untu ðe tie dargenes, hwar God [woz].

22 AND ðe LœRD sed untu Mœzez, ðus ðs falt sa untu ðe çildren ov 'Israel, Ye hav

23 sen ðat i hav toet wid q from hev'n. Ye fal not mac wid me godz ov silver, neder

24 fal ye mac untu q godz ov gold. An elter ov ert ðs falt mac untu me, and falt sacriçiz ðarón ðj burnt oferiçz, and ðj pes oferiçz, ðj jep, and ðjn oes'n: in el plasez hwar i recôrd mj nam i wil cum untu ðé,

25 and i wil bles ðé. And if ðs wilt mac me an elter ov ston, ðs falt not bild it ov hyn ston: for if ðs lift up ðj tui upón it, ðs

26 hast polhtet it. Neder falt ðs go up bi steps untu mjn elter, ðat ðj nacednes be not discúverd ðarón.

21 Nð ðez [qr] ðe jujments hwiç ðs falt set befôr ðem.

2 If ðs bj an Hebrui servant, sics yerz he fal serv: and in ðe sev'nt he fal go st fre

3 for nutiç. If he cam in bj himsêlf, he fal go st bj himsêlf: if he wer marid, ðen hiz

4 wif fal go st wid him. If hiz mqster hav giv'n him a wif, and se hav born him sunz

5 ov doterz; ðe wif and her çildren fal be her mqster, and he fal go st bj himsêlf.

6 And if ðe servant fal planli sa, 'I luv mj mqster, mj wif, and mj çildren; i wil not

7 go st fre: ðen hiz mqster fal briç him untu ðe juçez; he fal also briç him tui ðe

8 dor, or untu ðe dor post; and hiz mqster fal bor hiz er trui wid an el; and he fal serv him for ever.

9 And if a man sel hiz doter tui be a mad-servant, se fal not go st az ðe men-servants

10 dor. If se plez tui her mqster, hu hat betrôtt her tui himsêlf, ðen fal he let her be redém: tui sel her untu a stranç nafun he

11 fal hav nœ pser, seiç he hat ðelt desetfuli

12 wid her. And if he hav betrôtt her untu

13 hiz sun, he fal ðel wid her qfter ðe maner

14 ov doterz. If he tac him anúder [wif];

21 her fud, her rament, and her diti ov marij, fal he not diminif. (11) And if he duu not ðez tre untu her, ðen fal se go st fre wiðst muni.

12 Hé ðat smitet a man, so ðat he ðj, fal be

13 furli put tui ðet. And if a man lj not in wat, but God ðeliver [him] intui hiz hand;

14 ðat i wil apónt ðé a plas hwider he fal fle.

15 But if a man cum prezúmtusli upón hiz nabur, tui sla him wid qil; ðs falt tac him

16 from mjn elter, ðat he ma ðj. And hé ðat smitet hiz fqðer, or hiz muðer, fal be furli put tui ðet.

17 And hé ðat stelet a man, and selet him, or if he be fœnd in hiz hand, he fal furli be put tui ðet.

18 And hé ðat curset hiz fqðer, or hiz muðer, fal furli be put tui ðet.

19 And if men striv twgéðer, and wun smit anúder wid a ston, or wid [hiz] fist, and he

20 ðj not, but cepet [hiz] bed: if he riz agén, and wœc abráð upón hiz staç, ðen fal hé

21 ðat smot [him] be ewit: onli he fal pa [for] ðe los ov hiz tijn, and fal coç [him]

22 tui be túroli held.

23 And if a man smit hiz servant, or hiz mad, wid a rod, and he ðj under hiz hand;

24 he fal be furli punift. Notwistándiç, if he continç a da or tú, he fal not be punift, for he [iz] hiz muni.

25 If men striv, and hurt a wuman wid çild, so ðat her fruit depárt [from her], and yet

26 nœ misçef folo: he fal be furli punift, acórðiç az ðe wumanz huzbund wil la upón

27 him; and he fal pa az ðe juçez [determin].

28 And if [eni] misçef folo, ðen ðs falt giv

29 lij for lij, ç for ç, tui for tui, hand for

30 hand, fat for fat, burniç for burniç, wuund for wuund, strip for strip.

31 And if a man smit ðe ç ov hiz servant, or ðe ç ov hiz mad, ðat it perif; he fal let him

32 go fre for hiz jz sac. And if he smit st hiz man-servants tui, or hiz mad-servants

33 tui; he fal let him go fre for hiz tuits sac.

34 If an oes gor a man or a wuman, ðat ða ðj: ðen ðe oes fal be furli stonð, and hiz

35 fleç fal not be et'n; but ðe oner ov ðe oes

36 [fal be] ewit. But if ðe oes wer wont tui

37 paç wid hiz horn in tijn pœst, and it hat ben testifiç tui hiz oner, and he hat not

38 cept him in, but ðat he hat eild a man or a wuman; ðe oes fal be stonð, and hiz

39 oner also fal be put tui ðet. If ðar be lad

40 on him a sum ov muni, ðen he fal giv fer ðe ransum ov hiz lij hwotsoéver iz lad upón

41 him. Hweder he hav gord a sun, or hav gord a doter, acórðiç tui ðis jujment fal it

42 be dun untu him. If ðe oes fal paç a man-servant or a mad-servant; he fal giv

43 untu ðar mqster terci feelz ov silver, and ðe oes fal be stonð.

44 And if a man fal op'n a pit, or if a man

45 fal dig a pit, and not curret it, and an oes

46 or an qs fel ðarin; ðe oner ov ðe pit fal

47 mac [it] gud, [and] giv muni untu ðe

48 oner ov ðem; and ðe ded [best] fal be hiz.

49 And if wun manz oes hurt anúderz,

ðat he ðj; ðen ða fal sel ðe liv oes, and

21 divjđl de muni ov it; and de ded [oes] also da fal divjđl. (36) Or if it be non dat de oes hat užd tuu paš in tįm pqst, and hiz omer hat not cejt him in; he fal furli pa oes for oes; and de ded fal be hiz on.

22 If a man fal stel an oes, or a sep, and eil it, or sel it; he fal restōr fiv oes'n for an oes, and for sep for a sep.

2 If a tef be fsnd bracing up, and be smit'n dat he dij, [dar fal] nō blud [be sed] for 3 him. If de sun be riz'n upōn him, [dar fal be] blud [sed] for him; [for] he fjad mae fal restitujun; if he hav nufig, den he fal 4 be sold for hiz tef. If de tef be sentenl fsnd in hiz hand alř, hweder it be oes, or qs, or sep; he fal restōr dub'l.

5 If a man fal coz a feld or vinyerd tuu be et'n, and fal put in hiz best, and fal fed in anūder manz feld; ov de best ov hiz on feld, and ov de best ov hiz on vinyerd, fal 6 he mae restitujun. If fjr brac st, and eaq in tornz, so dat de staes ov corn, or de standing corn, or de feld, be consjmd darwīt; hē dat eind'ld de fjr fal furli mae restitujun.

7 If a man fal deliver untuu hiz nabur muni or stuaf tuu cep, and it be stol'n st ov de manz hss; if de tef be fsnd, let him pa 8 dub'l. If de tef be not fsnd, den de maqter ov de hss fal be brot untuu de jujez, [tuu se] hweder he hav put hiz hand untuu hiz 9 naburz gudz. For ol maner ov trespas, [hweder it be] for oes, for qs, for sep, for rament, [or] for eni maner ov lost lįj, hwig [anūder] galeŋjet tuu be hiz, de coz ov boř partiz fal eum befōr de jujez; [and] hum de jujez fal condēm, he fal pa dub'l untuu hiz nabur.

10 If a man deliver untuu hiz nabur an qs, or an oes, or a sep, or eni best, tuu cep; and it dij, or be hurt, or driv'n awā, nō man 11 seip [it: den] fal an et ov de LORD be betwē dem boř, dat he hat not put hiz hand untuu hiz naburz gudz; and de omer ov it fal asept [darōf], and he fal not mae 12 [it] gud. And if it be stol'n from him, he 13 fal mae restitujun untuu de omer darōf. If it be torn in presež, [den] let him briņ it [for] witnes, [and] he fal not mae gud dat hwig woz torn.

14 And if a man borō [ot] ov hiz nabur, and it be hurt, or dij, de omer darōf [beij] 15 not wid it, he fal furli mae [it] gud. [But] if de omer darōf [be] wid it, he fal not mae [it] gud; if it [be] an hįrd [tįj], it eam for hiz lįj.

16 And if a man entįs a mad dat iz not betrōlt, and lį wid her, he fal furli end's her 17 tuu be hiz wįf. If her fįder uterli refųz tuu giv her untuu him, he fal pa muni acordįj tuu de dsri ov verjįnz.

18 Ās falt not sufer a wig tuu liv.

19 Huusoēver lįet wiđ a best fal furli be pat tuu deť.

20 Hē dat sácrifįzet untuu [eni] god, sav untuu de LORD onli, he fal be uterli destrōd.

21 Ās falt neder vees a stranjer, nor oprēs

22 him: for ye wer stranjerz in de land ov Ējpt. (22) Ye fal not affiet eni wido, or 23 fįderles gįld. If đs affiet dem in eni wįz, and đa erį at ol untuu me, i wil furli her dar 24 erį; and mį rot fal wacs hot, and i wil eil q wid de sord; and ur wįvz fal be widōw, and ur gildren fįderles.

25 If đs lend muni tuu [eni ov] mį pep'l [dat iz] pur bį đē, đs falt not be tuu him az an uzurer, neder falt đs la upōn him 26 uzuri. If đs at ol tac đį naburz rament tuu plej, đs falt deliver it untuu him bį dát 27 de sun goet dsu: for dát [iz] hiz cūverįj onli, it [iz] hiz rament for hiz sein: Ēhwarin fal he slep; and it fal eum tuu pqs, hwen he erįet untuu me, dat i wil her; for i [am] grafus.

28 Ās falt not revřl de godz, nor curs de ruuler ov đį pep'l.

29 Ās falt not delā [tuu ofer] de ferst ov đį řip fruts, and ov đį ĩeurz: de ferstborn ov 30 đį sunz falt đs giv untuu me. Ljewįz falt đs duu wid đįn oes'n, [and] wid đį sep: sev'n daz it fal be wid hiz dam; on de att da đs falt giv it me.

31 And ye fal be holi men untuu me: neder fal ye et [eni] fleř [dat iz] torn ov bests in de feld; ye fal eqst it tuu de dogz.

23 Ās falt not raz a fels repōrt: pat not đį hand wiđ de wiced tuu be an unřityus 2 witnes. Ās falt not folo a multitud tuu [du] ev'l: neder falt đs spec in a coz tuu 3 declįn qfter meni tuu rest [ujment]: neder falt đs esntenans a pur man in hiz coz.

4 If đs met đįn enemіз oes or hiz qs goįj astrā, đs falt furli briņ it bac tuu him agē.

5 If đs se de qs ov him dat hatet dé lįj under hiz bur'd, and wadst forbāř tuu help him, đs falt furli help wiđ him.

6 Ās falt not rest de ujment ov đį pur in 7 hiz coz. Cep dé řqr from a fels mater; and de inosent and řityus sla đs not: for i wil not justif de wiced.

8 And đs falt tac nō gift: for de gift blįndet de wįz, and pervértet de wurdz ov de řityus.

9 Olso đs falt not oprēs a stranjer: for ye nō de hqt ov a stranjer, seįj ye wer stranjerz in de land ov Ējpt.

10 And sies yerz đs falt so đį land, and falt 11 gader in de fruts darōf: but de sev'nt [yer] đs falt let it rest and lį stil; dat de pur ov đį pep'l ma et and hwot da lev de bests ov de feld fal et. In lįe maner đs falt del wid đį vinyerd, [and] wid đį oliv-yard.

12 Sies daz đs falt duu đį wure, and on de sev'nt da đs falt rest: dat đįn oes and đįn qs ma rest, and de sun ov đį handnad, and 13 de stranjer, ma be refrēst. And in ol [tįjz] dat i hav sed untuu q be sercumspect: and mae nō menfun ov de nam ov uder godz, neder let it be herd st ov đį inst.

14 Tre tįnz đs falt cep a fest untuu me in de 15 yer. Ās falt cep de fest ov unlėv'nd bred: (đs falt et unlėv'nd bred sev'n daz, az i comqued dé, in de tįm apōnted ov de munt Abib; for in it đs earnest st from Ējpt: and nun fal qřēr befōr me emti:) and de

23 fest ov hqrvest, de ferstfruits ov di laburz, hwig ds hast son in di feld: and de fest ov in-gaderin, [hwig iz] in de end ov de yer, hwen ds hast gaderin in di laburz st ov de feld. Tre timz in de yer el di malz sal apér befór de LÖRD God.

15 Ds salt not ofer de blud ov mj sacrificz wid lev'nd bred; neder sal de fat ov mj sacrificz remán until de mornig. De ferst ov de ferstfruits ov di land ds salt brin intuu de hss ov de LÖRD di God. Ds salt not sed a cid in hiz muderz mile.

20 Behóld, i send an anjel befór dé, tu cep dé in de wa, and tu brin dé intuu de plas **21** hwig i hav prepárd. Bewár ov him, and obá hiz vös, provóe him not; for he wil not pard'n ur transgresunz: for mj nam

22 [iz] in him. But if ds salt indéd obá hiz vös, and du el dat i spec; den i wil be an enemi untu diñ enemiz, and an ádverseri untu diñ ádverseriz. For mjin anjel sal go befór dé, and brin dé in untuu de

Amorjts, and de Hitjts, and de Perizjts, and de Cánanajts, de Hvjts, and de Jebu- **24** zjts: and i wil eut dem of. Ds salt not by dsn tu dar godz, ner serv dem, ner du

qfter dar wures: but ds salt ulerli óvertró **25** dem, and ewjt brac dsn dar imejez. And ye sal serv de LÖRD ur God, and he sal bles di bred, and di weter; and i wil tac sienes

26 awá from de midst ov dé. Dar sal nutin eqst dar yun, ner be baren, in di land: de **27** number ov di daz i wil fullfil. I wil send mj fer befór dé, and i wil destró el de pep'l

tui hum ds salt cum, and i wil mac el diñ **28** enemiz turn dar baes untu dé. And i wil send hermets befór dé, hwig sal driv st de Hvjts, de Cánanajt, and de Hitj from

29 befór dé. I wil not driv dem st from befór dé in wun yer; lest de land becum désólet, and de best ov de feld multiplj agénst dé.

30 Bj lit'l and lit'l i wil driv dem st from befór dé, until ds be incrést, and inhérit de land.

31 And i wil set di bsndz from de Red Se ev'n untu de se ov de Filistinz, and from de dezert untu de river: for i wil deliver de inhabitants ov de land intuu ur hand;

32 and ds salt driv dem st befór dé. Ds salt mac no cuvenant wid dem, ner wid dar **33** godz. Ea sal not dwel in di land, lest da mac dé sin agénst me: for if ds serv dar godz, it wil suerli be a snar untu dé.

24 AND he sed untu Møzez, Cum up untu de LÖRD, ds, and Arun, Nadab, and Abihu, and sev'nti ov de elderz ov 'Izrael;

2 and wurfj ye afór ef. And Møzez alón sal cum ner de LÖRD: but da sal not cum nj; neder sal de pep'l go up wid him.

3 And Møzez cam and told de pep'l el de wurdz ov de LÖRD, and el de jupments: and el de pep'l qnsérð wid wun vös, and sed, El de wurdz hwig de LÖRD hat sed wil

4 we du. And Møzez rot el de wurdz ov de LÖRD, and roz up erli in de mornig, and bilt an elter under de hil, and twelv pilerz, acording tu de twelv trijbz ov 'Izrael.

5 And he sent yun men ov de gildren ov

24 'Izrael, hwig oferð burnt oferijz, and sacrificz pes oferijz ov oes'n untu de LÖRD.

6 And Møzez tue hqf ov de blud, and put [it] in bas'nz; and hqf ov de blud he

7 sprinç'ld on de elter. And he tue de buc ov de cuvenant, and red in de odiens ov de pep'l: and da sed, El dat de LÖRD hat sed

8 wil we du, and be obedient. And Møzez tue de blud, and sprinç'ld [it] on de pep'l, and sed, Behóld de blud ov de cuvenant,

hwig de LÖRD hat mad wid u consérnin el dez wurdz.

9 Den went up Møzez and Arun, Nadab and Abihu, and sev'nti ov de elderz ov

10 'Izrael: and da se de God ov 'Izrael: and [dar woz] under hiz fet az it wer a paval wure ov a safer ston, and az it wer de bodi

11 ov hev'n in [hiz] clernes. And upón de nob'lz ov de gildren ov 'Izrael he lad not hiz hand: also da se God, and did et and drije.

12 And de LÖRD sed untu Møzez, Cum up tu me intuu de msnt, and be dar: and i wil giv dé tab'lz ov ston, and a lo, and comqndments hwig i hav rit'n; dat ds

13 maest teg dem. And Møzez roz up, and hiz minister Josuá: and Møzez went up

14 intuu de msnt ov God. And he sed untu de elderz, Turi ye her for us, until we cum agén untu u: and, behóld, Arun and Hur

[qr] wid u: if eni man hav eni materz tu du, let him cum untu dem.

15 And Møzez went up intuu de msnt, and **16** a elsd cuverd de msnt. And de glori ov de LÖRD abód upón msnt Sínaj, and de elsd cuverd it sics daz: and de sev'nt da he cold untu Møzez st ov de midst ov de elsd.

17 And de sijt ov de glori ov de LÖRD [woz] lijc devsvrij fir on de top ov de msnt in de

18 iz ov de gildren ov 'Izrael. And Møzez went intuu de midst ov de elsd, and gat him up intuu de msnt: and Møzez woz in de msnt ferti daz and ferti njts.

25 And de LÖRD spac untu Møzez, saij, **(2)** Spec untu de gildren ov 'Izrael, dat da brin me an oferij: ov everi man dat givet it wiligli wid hiz hqrt ye sal tac

3 mj oferij. And dis [iz] de oferij hwig ye sal tac ov dem; gold, and silver, and

4 brqs, and blu, and purp'l, and scqrlet, and fñn linen, and gots [har,] and ramz seinz did red, and bajerz seinz, and fitim

6 wad, ol for de lij, spjsez for anontij ol, and for swet insens, onics stonz, and stonz tu be set in de efod, and in de brestplat.

8 And let dem mac me a sáqetqeri; dat i ma **9** dwel amún dem. Acording tu el dat i jo dé, [qfter] de patern ov de tábernac'l, and de patern ov el de instrumnts daróf, ev'n so sal ye mac [it].

10 And da sal mac an qre [ov] fitim wud: tuú cubits and a hqf [sal be] de legt daróf, and a cubit and a hqf de bredt daróf, and

11 a cubit and a hqf de hijt daróf. And ds salt overlá it wid pur gold, widín and widst salt ds overlá it, and salt mac upón it a

12 crsn ov gold rsnd abst. And ds salt eqst for rijz ov gold fer it, and put [dem] in de

25 for cörnerz daróf; and tú riȝz [fal be] in de wun sĭd ov it, and tú riȝz in de uder 13 sĭd ov it. And đs falt mac stavz [ov] fitim 14 wud, and overlá dem wid gold. And đs falt put de stavz intui de riȝz bĭ de sĭdz ov de qre, dat de qre ma be börn wid dem. 15. Āe stavz fal be in de riȝz ov de qre: da 16 fal not be tac'n from it. And đs falt put intui de qre de tēstinuuni hwig ĭ fal giv dé. 17 And đs falt mac a mersi set [ov] pur gold: tú eubits and a hqf [fal be] de leȝt daróf, and a eubit and a hqf de bredt daróf. 18. And đs falt mac tú ġerubim [ov] gold, [ov] bet'n wure falt đs mac dem, in de tú endz 19 ov de mersi set. And mac wun ġerub on de wun end, and de uder ġerub on de uder end: [ev'n] ov de mersi set fal ye mac de 20 ġerubim on de tú endz daróf. And de ġerubim fal streg fort [dar] wiȝz on hĭ, cuverig de mersi set wid dar wiȝz, and dar faseȝ [fal hac] wun tu anúder; tord de mersi set fal de faseȝ ov de ġerubim be. 21. And đs falt put de mersi set abáv upón de qre; and in de qre đs falt put de tēstinuuni 22 dat ĭ fal giv dé. And dar ĭ wil met wid dé, and ĭ wil comĭn wid dé from abáv de mersi set, from betwén de tú ġerubim hwig [qr] upón de qre ov de tēstinuuni, ov ol [tiȝz] hwig ĭ wil giv dé in comqundment untui de ġildren ov 'Izrael. 23. Ās falt also mac a tab'l [ov] fitim wud: tú eubits [fal be] de leȝt daróf, and a eubit de bredt daróf, and a eubit and a hqf de 24 hĭt daróf. And đs falt overlá it wid pur gold, and mac dartú a ersn ov gold rsnd 25 abst. And đs falt mac untui it a border ov an hand bredt rsnd abst, and đs falt mac a gold'n ersn tu de border daróf rsnd 26 abst. And đs falt mac for it for riȝz ov gold, and put de riȝz in de for cörnerz dat 27 [qr] on de for fet daróf. Over agénst de border fal de riȝz be for phaseȝ ov de stavz 28 tu bar de tab'l. And đs falt mac de stavz [ov] fitim wud, and overlá dem wid gold, 29 dat de tab'l ma be börn wid dem. And đs falt mac de difez daróf, and spumz daróf, and cuverz daróf, and bolz daróf, tu cuver widól: [ov] pur gold falt đs mac dem. 30. And đs falt set upón de tab'l fobred befór me olwa. 31. And đs falt mac a cand'lstic [ov] pur gold: [ov] bet'n wure fal de cand'lstic be mad: hiz qst, and hiz brqnceȝ, hiz bolz, hiz nops, and hiz flserz, fal be ov de sam. 32. And sies brqnceȝ fal cum st ov de sĭdz ov it; tre brqnceȝ ov de cand'lstic st ov de wun sĭd, and tre brqnceȝ ov de cand'lstic st ov 33 de uder sĭd: tre bolz mad hĭe untui qmundz, [wid] a nop and a flser in wun brqnc; and tre bolz mad hĭe qmundz in de uder brqnc, [wid] a nop and a flser: so in de sies 34 brqnceȝ dat cum st ov de cand'lstic. And in de cand'lstic [fal be] for bolz mad hĭe untui qmundz, [wid] dar nops and dar flserz. 35. And [dar fal be] a nop under tú brqnceȝ ov de sam, and a nop under tú brqnceȝ ov de sam, and a nop under tú brqnceȝ ov de sam, accordĭȝ tu de sies brqnceȝ dat pro-

25 séd st ov de cand'lstic. (36) Āar nops and dar brqnceȝ fal be ov de sam: ol ov it [fal 37 be] wun bet'n wure [ov] pur gold. And đs falt mac de sev'n lamps daróf: and da fal 38 lĭt de lamps daróf, dat da ma giv lĭt over agénst it. And de toȝz daróf, and de snuf- 39 difez daróf, [fal be ov] pur gold. [Ov] a tulent ov pur gold fal he mac it, wid ol dez 40 veselz. And hac dat đs mac [dem] qfter dar patern, hwig woz fód dé in de msnt. 26. Morover đs falt mac de tábernae'l [wid] ten eurtenz [ov] fĭȝ twĭnd linen. and blu, and purp'l, and seqrlet: [wid] ġerubim ov eunĭȝ wure falt đs mac dem. 2. Āe leȝt ov wun eurtē [fal be] at and twenti eubits, and de bredt ov wun eurtē for eubits, and everi wun ov de eurtēȝ fal 3 hav wun meȝur. Āe fĭȝ eurtēȝ fal be eup'ld tugéder wun tu anúder; and [uȝer] fĭȝ eurtēȝ [fal] be eup'ld wun tu anúder. 4. And đs falt mac lups ov blu upón de ej ov de wun eurtēȝ from de selvej in de euplĭȝ; and lĭewĭȝ falt đs mac in de utermost ej ov [anúder] eurtēȝ, in de euplĭȝ ov de 5 secund. Fifti lups falt đs mac in de wun eurtēȝ, and fifti lups falt đs mac in de ej ov de eurtēȝ dat [iz] in de euplĭȝ ov de secund; dat de lups ma tac hold wun ov 6 anúder. And đs falt mac fifti tageȝ ov gold, and eup'l de eurtēȝ tugéder wid de tageȝ: and it fal be wun tábernae'l. 7. And đs falt mac eurtēȝȝ [ov] ġots [har] tu be a cuverig upón de tábernae'l: elév'n 8 eurtēȝȝ falt đs mac. Āe leȝt ov wun eurtēȝȝ [fal be] terti eubits, and de bredt ov wun eurtēȝȝ for eubits: and de elév'n eurtēȝȝ 9 [fal be ol] ov wun meȝur. And đs falt eup'l fĭȝ eurtēȝȝ bĭ demselvz, and sies eurtēȝȝ bĭ demselvz, and falt dub'l de sies eurtēȝȝ in de forfrunt ov de tábernae'l. 10. And đs falt mac fifti lups on de ej ov de wun eurtēȝȝ [dat iz] xtmost in de euplĭȝ, and fifti lups in de ej ov de eurtēȝȝ hwig 11 euplet de secund. And đs falt mac fifti tageȝ ov brqs, and put de tageȝ intui de lups, and eup'l de tent tugéder, dat it ma 12 be wun. And de remnant dat remanet ov de eurtēȝȝ ov de tent, de hqf eurtēȝȝ dat remanet, fal hac over de bac sĭd ov de 13 tábernae'l. And a eubit on de wun sĭd, and a eubit on de uder sĭd ov dat hwig remanet in de leȝt ov de eurtēȝȝ ov de tent, it fal hac over de sĭdz ov de tábernae'l on dis sĭd and on dat sĭd, tu cuver it. 14. And đs falt mac a cuverig for de tent [ov] ramz seȝȝ dĭd red, and a cuverig abáv [ov] boȝer seȝȝ. 15. And đs falt mac bordz for de tábernae'l 16 [ov] fitim wud standing up. Ten eubits [fal be] de leȝt ov a bord, and a eubit and a hqf [fal be] de bredt ov wun bord. Tú 17 tenunz [fal dar be] in wun bord, set in order wun agénst anúder: dus falt đs mac for ol de bordz ov de tábernae'l. 18. And đs falt mac de bordz for de tábernae'l, twenti bordz on de sst sĭd sstwerd. 19. And đs falt mac forti soȝets ov silver under de twenti bordz; tú soȝets under

- 26 wun bord fer hiz tû tenunz, and tû socets under anûder bord fer hiz tû tenunz.
- 20 And fer de secund sîd ov de tâbernac'l on de nort sîd [dar fal be] twenti bordz:
- 21 and dar forti socets [ov] silver; tû socets under wun bord, and tû socets under anûder bord.
- 22 And fer de sîdz ov de tâbernac'l west-
- 23 werd d's falt mac sies bordz. And tû bordz falt d's mac fer de cernerz ov de
- 24 tâbernac'l in de tû sîdz. And da fal be cup'ld tugêder benêf, and da fal be cup'ld tugêder abûv de hed ov it untu wun rin: d'us fal it be fer dem bot; da fal be fer de
- 25 tû cernerz. And da fal be at bordz, and d'ar socets [ov] silver, siesten socets; tû socets under wun bord, and tû socets under anûder bord.
- 26 And d's falt mac bqrz [ov] fitim wud; fîv fer de bordz ov de wun sîd ov de tâber-
- 27 nac'l, and fîv bqrz fer de bordz ov de uder sîd ov de tâbernac'l, and fîv bqrz fer de bordz ov de sîd ov de tâbernac'l, fer de tû
- 28 sîdz westwerd. And de mid'l bqr in de midst ov de bordz fal reg from end tu end.
- 29 And d's falt overlâ de bordz wid gold, and mac dar rinz [ov] gold [fer] plasez fer de bqrz; and d's falt overlâ de bqrz wid gold.
- 30 And d's falt rer up de tâbernac'l acording tu de fajun daróf hwiç woz fôd d'ê in de msat.
- 31 And d's falt mac a val [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fîn twind linen ov eunij wure: wid gerubim fal it be mad:
- 32 and d's falt hanj'it upôn fer pilerz ov fitim [wud] overlâd wid gold: dar huas [fal be ov] gold, upôn de for socets ov silver.
- 33 And d's falt hanj' up de val under de taqcz, dat d's maest briij in d'ider wiðin de val de qre ov de téstimuni: and de val fal divjð untu u betwén de holi [plas] and de most
- 34 holi. And d's falt put de mersi set upôn de qre ov de téstimuni in de most holi [plas].
- 35 And d's falt set de tab'l wiðst de val, and de cand'lstic over agénst de tab'l on de sîd ov de tâbernac'l tord de sst; and d's falt put de tab'l on de nort sîd.
- 36 And d's falt mac an hanj' fer de dör ov de tent, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fîn twind linen, ret wid ned'lwurc.
- 37 And d's falt mac fer de hanj' fîv pilerz [ov] fitim [wud], and overlâ dem wid gold, [and] dar huas [fal be ov] gold: and d's falt cqst fîv socets ov brqs fer dem.
- 27 And d's falt mac an elter [ov] fitim wud, fîv eubits loj, and fîv eubits bred; de elter fal be fôrsewar: and de hîj daróf
- 2 [fal be] tre eubits. And d's falt mac de hornz ov it upôn de for cernerz daróf; hiz hornz fal be ov de sam: and d's falt overlâ
- 3 it wid brqs. And d's falt mac hiz panz tu resév hiz afcz, and hiz fuvelz, and hiz bas'nz, and hiz flefhues, and hiz firpanz: el de veselz daróf d's falt mac [ov] brqs.
- 4 And d's falt mac fer it a grat ov netwure [ov] brqs; and upôn de net falt d's mac

- 27 fer braz'n rinz in de for cernerz daróf.
- (5) And d's falt put it under de cumpas ov de elter benêf, dat de net ma be ev'n tu de 6 midst ov de elter. And d's falt mac stavz fer de elter, stavz [ov] fitim wud, and 7 overlâ dem wid brqs. And de stavz fal be put intu de rinz, and de stavz fal be upôn 8 de tû sîdz ov de elter, tu bar it. Holô wid bordz falt d's mac it; az it woz fôd d'ê in de msnt, so fal da mac [it].
- 9 And d's falt mac de cort ov de tâbernac'l: fer de sst sîd sstwerd [dar fal be] hanj'z fer de cort [ov] fîn twind linen ov an hundred eubits loj fer wun sîd: and de twenti 10 pilerz daróf and dar twenti socets [fal be ov] brqs; de huas ov de pilerz and dar 11 filets [fal be ov] silver. And hjewjz fer de nort sîd in lejt [dar fal be] hanj'z ov an hundred [eubits] loj, and hiz twenti pilerz 12 and dar twenti socets [ov] brqs; de huas 12 ov de pilerz and dar filets [ov] silver. And [for] de bredt ov de cort on de west sîd [fal be] hanj'z ov fifti eubits: dar pilerz 13 ten, and dar socets ten. And de bredt ov de cort on de est sîd estwerd [fal be] fifti 14 eubits. De hanj'z ov wun sîd [ov de gat fal be] fîften eubits: dar pilerz tre, and dar 15 socets tre. And on de uder sîd [fal be] hanj'z fîften [eubits]: dar pilerz tre, and 16 dar socets tre. And fer de gat ov de cort [fal be] an hanj' ov twenti eubits, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fîn twind linen, ret wid ned'lwurc: [and] dar pilerz 17 [fal be] fer, and dar socets fer. El de pilerz rsnd abôt de cort [fal be] fileted wid silver; dar huas [fal be ov] silver, and 18 dar socets [ov] brqs. De lejt ov de cort [fal be] an hundred eubits, and de bredt fifti éverihwar, and de hîj fîv eubits [ov] fîn twind linen, and dar socets [ov] brqs.
- 19 El de veselz ov de tâbernac'l in el de servis daróf, and el de pinz daróf, and el de pinz ov de cort, [fal be ov] brqs.
- 20 And d's falt comând de gildren ov 'Izrael, dat da briij d'ê pur ol-oliv bet'n fer de lîj,
- 21 tu coz de lamp tu burn olwaz. In de tâbernac'l ov de congregafun wiðst de val, hwiç [iz] befór de téstimuni, Arun and hiz sunz fal order it from evnij tu mornij befór de Lörd: [it fal be] a statut fer ever untu dar jenerafunz on de behqf ov de gildren ov 'Izrael.
- 28 And tac d's untu d'ê Arun dîj bruder, and hiz sunz wid him, from amûj de gildren ov 'Izrael, dat he ma minister untu me in de prests ofis, [ev'n] Arun, Nadab and Abihu, Eliazer and Itamar, Arunz 2 sunz. And d's falt mac holi garments fer Arun dîj bruder fer glori and fer bñti.
- 3 And d's falt spec untu el [dat q] wjz hqrted, hum i hav fild wid de spirit ov wîdzum, dat da ma mac Arunz garments tu consecrat him, dat he ma minister untu 4 me in de prests ofis. And dez [qr] de garments hwiç da fal mac; a brestplat, and an efod, and a rob, and a broderd cõt, a mîjer, and a gerd'l: and da fal mac holi garments fer Arun dîj bruder, and hiz sunz, dat he

28 ma minister untu me in de prests ofis.

(5) And da fal tac gold, and blu, and purp'l, and seqrlet, and fin linen.

6 And da fal mac de efod [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purp'l, [ov] seqrlet, and fin

7 twind linen, wid cumy wure. It fal hav de tú foulder pesez daróf jond at de tú ejez daróf; and [so] it fal be jond tugóder.

8 And de curius gerd'l ov de efod, hwiç [iz] upón it, fal be ov de sam, acórdij tu de wure daróf; [ev'n ov] gold, [ov] blu, and purp'l, and seqrlet, and fin twind linen.

9 And ds falt tac tú onies stonz, and grav on dem de namz ov de gildren ov 'Izrael:

10 sies ov dar namz on wun ston, and [de uder] sies namz ov de rest on de uder ston,

11 acórdij tu dar bert. Wid de wure ov an engraver in ston, [lic] de engravingz ov a

signet, falt ds engráv de tú stonz wid de namz ov de gildren ov 'Izrael: ds falt mac

12 dem tu be set in scez ov gold. And ds falt put de tú stonz upón de foulderz ov de

efod [for] stonz ov memorial untu de gildren ov 'Izrael: and Arun fal bar dar

namz befór de LÖRD upón hiz tú foulderz

13 for a memorial. And ds falt mac scez

14 [ov] gold; and tú ganz [ov] pur gold at de endz; [ov] red'n wure falt ds mac dem,

and lqs'n de red'n ganz tu de scez.

15 And ds falt mac de brestplat ov jujment wid cumy wure; qfter de wure ov de efod

ds falt mac it; [ov] gold, [ov] blu, and [ov] purp'l, and [ov] seqrlet, and [ov] fin

16 twind linen, falt ds mac it. Forsewar it fal be [beij] dub'ld; a span [fal be] de

lejt daróf, and a span [fal be] de bredt

17 daróf. And ds falt set in it setijz ov stonz, [ev'n] for roz ov stonz: [de fers]

ro [fal be] a sqrdus, a topaz, and a qqr-

18 buye'l; [dis fal be] de fers ro. And de secund ro [fal be] an emerald, a safer, and

19 a diamund. And de terd ro a ligur, an

20 agot, and an amethyst. And de fort ro a beril, and an onies, and a jasper: da fal be

21 set in gold in dar incloziþz. And de stonz fal be wid de namz ov de gildren ov 'Izrael,

twelv, acórdij tu dar namz, [lic] de engravingz ov a signet; everi wun wid hiz

nam fal da be acórdij tu de twelv triþz.

22 And ds falt mac upón de brestplat ganz at de endz [ov] red'n wure [ov] pur gold.

23 And ds falt mac upón de brestplat tú riþz ov gold, and falt put de tú riþz on de tú

24 endz ov de brestplat. And ds falt put de tú red'n [ganz] ov gold in de tú riþz

[hwiç qr] on de endz ov de brestplat.

25 And [de uder] tú endz ov de tú red'n [ganz] ds falt lqs'n in de tú scez, and put

[dem] on de foulder pesez ov de efod befór

26 it. And ds falt mac tú riþz ov gold, and ds falt put dem upón de tú endz ov de

brestplat in de border daróf, hwiç [iz] in de

27 sid ov de efod inward. And tú [uder] riþz ov gold ds falt mac, and falt put dem on de tú sidz ov de efod undernét, tord de forþpart daróf, over agénst de [uder]

cupliþ daróf, abúv de curius gerd'l ov de

28 efod. And da fal bind de brestplat bi de

28 riþz daróf untu de riþz ov de efod wid a

las ov blu, dat [it] ma be abúv de curius

gerd'l ov de efod, and dat de brestplat be

29 not lust from de efod. And Arun fal bar de namz ov de gildren ov 'Izrael in de

brestplat ov jujment upón hiz hqrt, hwen he goet in untu de holi [plas], for a

30 memorial befór de LÖRD continuali.

31 And ds falt put in de brestplat ov jujment de Urim and de Tumim; and ds fal be upón Arunz hqrt, hwen he goet in

32 befór de LÖRD: and Arun fal bar de jujment ov de gildren ov 'Izrael upón hiz hqrt befór de LÖRD continuali.

33 And ds falt mac de rob ov de efod ol

34 [ov] blu. And dar fal be an hol in de top ov it, in de midst daróf: it fal hav a bindij

35 ov wov'n wure rsnd abót de hol ov it, az it wer de hol ov an habérjun, dat it be not

36 rent. And [benét] upón de hem ov it ds falt mac pumgranets [ov] blu, and [ov]

37 purp'l, and [ov] seqrlet, rsnd abót de hem daróf; and belz ov gold betwén dem rsnd

38 abót: a gold'n bel and a pumgranet, a gold'n bel and a pumgranet, upón de hem

39 ov de rob rsnd abót. And it fal be upón Arun tu minister: and hiz ssnd fal be

40 herd hwen he goet in untu de holi [plas] befór de LÖRD, and hwen he cumet st, dat he di not.

41 And ds falt mac a plat [ov] pur gold, and grav upón it, [lic] de engravingz ov a

42 signet, HOLINES TU DE LÖRD. And ds falt put it on a blu las, dat it ma be upón de miter; upón de forfrunt ov de

43 miter it fal be. And it fal be upón Arunz fored, dat Arun ma bar de iniewiti ov de

44 holi tiþz, hwiç de gildren ov 'Izrael fal halo in ol dar holi gifts; and it fal be olwaz upón hiz fored, dat da ma be acsepted befór de LÖRD.

45 And ds falt embroder de eot ov fin linen, and ds falt mac de miter [ov] fin linen, and ds falt mac de gerd'l [ov] ned'lwure.

46 And for Arunz sunz ds falt mac eots, and ds falt mac for dem gerd'lz, and bonets falt ds mac for dem, for glóri and for

47 byti. And ds falt put dem upón Arun di brader, and luz sunz wid him; and falt anónt dem, and consecrat dem, and sugetiþ dem, dat da ma minister untu me in

48 de prests ofis. And ds falt mac dem linen bricez tu cuver dar naecednes: from de lonz

49 ev'n untu de tiz da fal reg: and da fal be upón Arun, and upón hiz sunz, hwen da cum in untu de tábernac'l ov de congrega-

50 sun, or hwen da cum ner untu de elter tu minister in de holi [plas]; dat da bar not iniewiti, and di: [it fal be] a statyt for

51 ever untu him and hiz sed qfter him.

29 And dis [iz] de tiþ dat ds falt du untu dem tu halo dem, tu minister

untu me in de prests ofis: Tac wun yun

2 bulac, and tú ramz widót blemif, and unlév'nd brod, and caes unlév'nd temperd

wid ol, and waferz unlév'nd anónted wid

3 ol: [ov] hwet'n flsr falt ds mac dem. And ds falt put dem intu wun bqseet, and brig

4

29 dem in ðe bqseet, wið ðe buluc and ðe tú ramz. (4) And Arun and hiz sunz ðs falt briȝ untu ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun, and falt wō ðem wið weter.

5 And ðs falt tac ðe garmēts, and put upōn Arun ðe cot, and ðe rob ov ðe efod, and ðe efod, and ðe brestplat, and gerd him

6 wið ðe cūrius gerd'l ov ðe efod: and ðs falt put ðe mīter upōn hiz hed, and put

7 ðe holi ersn upōn ðe mīter. ðen falt ðs tac ðe anontig ol, and pōr [it] upōn hiz hed, and anōnt him.

8 And ðs falt briȝ hiz sunz, and put cōts

9 upōn ðem. And ðs falt gerd ðem wið gerd'lz, Arun and hiz sunz, and put ðe bonets on ðem: and ðe prests ofis fal be ðarz for a perpetual statūt: and ðs falt consecrat Arun and hiz sunz.

10 And ðs falt cōz a buluc tui be brēt befōr ðe tábernac'l ov ðe congregafun: and

11 Arun and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe buluc. And ðs falt cil ðe buluc befōr ðe LōRD, [bī] ðe dōr ov ðe

12 tábernac'l ov ðe congregafun. And ðs falt tac ov ðe blud ov ðe buluc, and put [it] upōn ðe hornz ov ðe olter wið ði finger,

13 and pōr ol ðe blud besīð ðe botum ov ðe olter. And ðs falt tac ol ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and ðe cōl [ðat iz] abúv ðe

14 liver, and ðe tú cidniz, and ðe fat [ðat iz] upōn ðem, and burn [ðem] upōn ðe olter.

15 But ðe flef ov ðe buluc, and hiz scin, and hiz dunȝ, falt ðs burn wið fīr wiðst ðe camp: it [iz] a sin oferig.

16 And ðs falt also tac wun ram; and Arun

17 and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe ram. And ðs falt sla ðe ram,

18 and ðs falt tac hiz blud, and sprīe'l [it] upōn ðe ram in pesez, and wōf ðe inwerdz ov

19 him, and hiz legz, and put [ðem] untu

20 hiz pesez, and untu hiz hed. And ðs falt burn ðe hol ram upōn ðe olter: it [iz] a

21 burnt oferig untu ðe LōRD: it [iz] a swet savur, an oferig mad bī fīr untu ðe LōRD.

22 And ðs falt tac ðe uðer ram; and Arun

23 and hiz sunz fal put ðar handz upōn ðe hed ov ðe ram. ðen falt ðs cil ðe ram,

24 and tac ov hiz blud, and put [it] upōn ðe tip ov ðe rīt er ov Arun, and upōn ðe tip

25 ov ðe rīt er ov hiz sunz, and upōn ðe tum ov ðar rīt hand, and upōn ðe grāt to ov

26 ðar rīt fāt, and sprīe'l ðe blud upōn ðe

27 olter rēnd abst. And ðs falt tac ov ðe blud ðat [iz] upōn ðe olter, and ov ðe

28 anontig ol, and sprīe'l [it] upōn Arun and upōn hiz garmēts, and upōn hiz

29 sunz, and upōn ðe garmēts ov hiz sunz wið him: and he fal be halod, and hiz

30 garmēts, and hiz sunz, and hiz sunz garmēts wið him. Also ðs falt tac ov ðe

31 ram ðe fat and ðe rump, and ðe fat ðat cuveret ðe inwerdz, and ðe cōl [abúv] ðe

32 liver, and ðe tú cidniz, and ðe fat ðat [iz] upōn ðem, and ðe rīt sōlder; for it [iz] a

33 ram ov consecrafun: and wun lof ov bred, and wun cac ov old bred, and wun wafer st

29 ov ðe bqseet ov ðe unlēv'nd bred ðat [iz] befōr ðe LōRD: (24) and ðs falt put ol in ðe handz ov Arun, and in ðe handz ov hiz

25 sunz; and falt wav ðem for a wav oferig befōr ðe LōRD. And ðs falt resēv ðem ov

26 ðar handz, and burn [ðem] upōn ðe olter for a burnt oferig, for a swet savur befōr ðe LōRD: it [iz] an oferig mad bī fīr untu

27 ðe LōRD. And ðs falt tac ðe brest ov ðe ram ov Arunz consecrafun, and wav it [fer] a wav oferig befōr ðe LōRD: and it

28 fal be ði pōrt. And ðs falt saȝetifj ðe brest ov ðe wav oferig, and ðe sōlder ov ðe

29 hev oferig, hwīȝ iz wavd, and hwīȝ iz hevð up, ov ðe ram ov ðe consecrafun, [ev'n] ov

30 [ðát] hwīȝ [iz] for Arun, and [ov] ðát hwīȝ iz for hiz sunz: and it fal be Arunz

31 and hiz sunz bī a statūt for ever from ðe gildren ov 'Izrael: for it [iz] an hev oferig: and it fal be an hev oferig from ðe gildren

32 ov 'Izrael ov ðe sacrificj ov ðar pes oferigz, [ev'n] ðar hev oferig untu ðe LōRD.

33 And ðe holi garmēts ov Arun fal be hiz sunz after him, tui be anonted ðarin, and

34 tui be consecrated in ðem. [And] ðát sun ðat iz prest in hiz ðed fal put ðem on

35 sev'n daz, hwen he cumet intu ðe tábernac'l ov ðe congregafun tui minīster in ðe holi

36 [plas]. And ðs falt tac ðe ram ov ðe consecrafun, and sēð hiz flef in ðe holi plas.

37 And Arun and hiz sunz fal et ðe flef ov ðe ram, and ðe bred ðat [iz] in ðe bqseet, [bī] ðe

38 dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun. And ða fal et ðoz tīȝ hwarwīt ðe atōnment woz mad, tui consecrat [and] tui

39 saȝetifj ðem: but a stranȝer fal not et [ðarof], becōz ða [qr] holi. And if et ov ðe flef ov ðe consecrafun, or ov ðe bred,

40 remān untu ðe mōrning, ðen ðs falt burn ðe remander wið fīr: it fal not be et'n, becōz it [iz] holi.

41 And ðus falt ðs du untu Arun, and tui

42 hiz sunz, acōrdig tui ol [tīȝ] hwīȝ i hav comānded ðe: sev'n daz falt ðs consecrat ðem.

43 And ðs falt ofer evert ða a buluc [for] a sin oferig for atōnment; and ðs falt clenȝ ðe olter, hwen ðs hast mad an atōnment for it, and ðs falt anōnt it, tui

44 saȝetifj it. Sev'n daz ðs falt macan atōnment for ðe olter, and saȝetifj it; and it fal be an oferig most holi: hwotsoēver tuet ðe olter fal be holi.

45 Ns ðis [iz] ðát] hwīȝ ðs falt ofer upōn ðe olter: tú lamz ov ðe fērst yer ða bī ða

46 continȝali. ðe wun lam ðs falt ofer in ðe mōrning; and ðe uðer lam ðs falt ofer at

47 ev'n: and wið ðe wun lum a tent ðel ov fls mingl'd wið ðe sōrt pōrt ov an hin ov

48 bet'n ol: and ðe sōrt pōrt ov an hin ov wīȝ [for] a ðrīȝe oferig. And ðe uðer lum ðs

49 falt ofer at ev'n, and falt du ðartú acōrdig tui ðe met oferig ov ðe mōrning, and acōrdig tui ðe ðrīȝe oferig ðarof, for a swet savur,

50 an oferig mad bī fīr untu ðe LōRD. [ðis fal be] a continȝal burnt oferig trauȝt ur

51 jenerafunz [at] ðe dōr ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun befōr ðe LōRD: hwar i wil

52 met u, tui spec ðar untu ðe. And ðar i wil

29 met wið ðe gildren ov 'Izrael, and [ðe tábernac'l] sal be sægetifid bi mj glori.

44 And i wil sægetif ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and ðe elter: i wil sægetif elso bot Arun and hiz sunz, tui miniſter tui me 45 in ðe preſts ofis. And i wil dwell amúg ðe 46 gildren ov 'Izrael, and wil be ðar God. And ða ſal nò ðat i [am] ðe LōRD ðar God, ðat brot ðem fōrt st ov ðe land ov Egipt, ðat i ma dwell amúg ðem: i [am] ðe LōRD ðar God.

30 And ðs ſalt mac an elter tui burn insens upón: [ov] fitin wud ſalt ðs mac 2 it. A cubit [ſal be] ðe legt ðaróf, and a cubit ðe bredt ðaróf; forſcwar ſal it be: and tui cubits [ſal be] ðe hīt ðaróf: ðe 3 hornz ðaróf [ſal be] ov ðe ſam. And ðs ſalt overlá it wið pur gold, ðe top ðaróf, and ðe ſidz ðaróf rſnd abſt, and ðe hornz ðaróf; and ðs ſalt mac untui it a ecrn ov 4 gold rſnd abſt. And tui gold'n riȝz ſalt ðs mac tui it under ðe ecrn ov it, bi ðe tui cernerz ðaróf, upón ðe tui ſidz ov it ſalt ðs mac [it]; and ða ſal be fōr plazez fōr ðe 5 ſtavz tui bar it wiðél. And ðs ſalt mac ðe ſtavz [ov] fitin wud, and overlá ðem wið 6 gold. And ðs ſalt put it befōr ðe val ðat [iz] bi ðe qrc ov ðe téſtimuni, befōr ðe mersi ſet ðat [iz] over ðe téſtimuni, hwar 7 i wil met wið ðé. And Arun ſal burn ðarón swet insens everi mornig: hwen he dreset ðe lamps, he ſal burn insens upón it. 8 And hwen Arun liȝet ðe lamps at ev'n, he ſal burn insens upón it, a perpetual insens 9 befōr ðe LōRD truſt ūr jeneraſunz. Ye ſal ofer nò ſtranȝ insens ðarón, nor burnt ſacrifiȝ, nōr met oferig; neder ſal ye pōr 10 driȝe oferig ðarón. And Arun ſal mac an atonment upón ðe hornz ov it wuns in a yer wið ðe blud ov ðe ſin oferig ov atonments: wuns in ðe yer ſal he mac atonment upón it truſt ūr jeneraſunz: it [iz] moſt holi untui ðe LōRD.

11 And ðe LōRD ſpac untui Mōzez, ſaiȝ, 12 Hwen ſe taceſt ðe ſun ov ðe gildren ov 'Izrael aȝter ðar number, ðen ſal ða giv everi man a ranſum fōr hiz ſol untui ðe LōRD, hwen ðs numberest ðem; ðat ðar be nò plag amúg ðem, hwen [ðs] num- 13 berest ðem. Hiſ ða ſal giv, everi wun ðat pſet amúg ðem ðat qr numberd, hqf a ſeel aȝter ðe ſeel ov ðe ſaȝetȝeri: (a ſeel [iz] twenti geraz:) an hqf ſeel [ſal be] ðe 14 oferig ov ðe LōRD. Everi wun ðat pſet amúg ðem ðat qr numberd, from twenti yerz old and abúv, ſal giv an oferig untui 15 ðe LōRD. ðe riȝ ſal not giv mōr, and ðe pur ſal not giv leſ ðan hqf a ſeel, hwen [ða] giv an oferig untui ðe LōRD, tui mac 16 an atonment fōr ūr ſolz. And ðs ſalt tac ðe atonment muni ov ðe gildren ov 'Izrael, and ſalt apōnt it fōr ðe ſerviſ ov ðe tábernac'l ov ðe congregaſun; ðat it ma be a memorial untui ðe gildren ov 'Izrael befōr ðe LōRD, tui mac an atonment fōr ūr ſolz.

17 And ðe LōRD ſpac untui Mōzez, ſaiȝ, 18 Aſ ſalt elso mac a laver [ov] brqs, and hiz fut [elso ov] brqs. tui wof [wiðél]:

30 and ðs ſalt put it betwén ðe tábernac'l ov ðe congregaſun and ðe elter, and ðs ſalt 19 put weter ðarin. Fōr Arun and hiz sunz 20 ſal wof ðar handz and ðar fet ðarát: hwen ða go intui ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, ða ſal wof wið weter, ðat ða ðj not; or hwen ða eun ner tui ðe elter tui miniſter, tui burn oferig mad bi fīr untui ðe LōRD: 21 ſo ða ſal wof ðar handz and ðar fet, ðat ða ðj not: and it ſal be a ſtatut fōr ever tui ðem, [ev'n] tui hūn and tui hiz ſed truſt ðar jeneraſunz.

22 Moreover ðe LōRD ſpac untui Mōzez, 23 ſaiȝ, Tac ðs elso untui ðe prinſipal ſpiſez, ov pur mer fīȝ hundred [ſeelz], and ov swet ſinamun hqf ſo muc, [ev'n] tui hundred and fiȝti [ſeelz], and ov swet calamus 24 tui hundred and fiȝti [ſeelz], and ov caſya fīȝ hundred [ſeelz], aȝter ðe ſeel ov ðe 25 ſaȝetȝeri, and ov ol-oliv an hūn: and ðs ſalt mac it an ol ov holi ontment, an ontment compſnd aȝter ðe qrt ov ðe apōteeri: 26 it ſal be an holi anontig ol. And ðs ſalt anót ðe tábernac'l ov ðe congregaſun ðar- 27 wiȝ, and ðe qrc ov ðe téſtimuni, and ðe tab'l and el hiz veſelz, and ðe cand'lſtic 28 and hiz veſelz, and ðe elter ov insens, and ðe elter ov burnt oferig wið el hiz veſelz, 29 and ðe laver and hiz ſat. And ðs ſalt ſaȝetif ðem, ðat ða ma be moſt holi: 30 hwoſoever tuȝet ðem ſal be holi. And ðs ſalt anót Arun and hiz sunz, and conſecrat ðem, ðat [ða] ma miniſter untui me 31 in ðe preſts ofis. And ðs ſalt ſpee untui ðe gildren ov 'Izrael, ſaiȝ, Hiſ ſal be an holi anontig ol untui me truſt ūr jeneraſunz. Upón manz fleſ ſal it not be pōrd, neder ſal ye mac [eni uder] liȝe it, aȝter ðe compoziſun ov it: it [iz] holi, 33 [and] it ſal be holi untui ū. Huſoever compſndet [eni] liȝe it, or huſoever putet [eni] ov it upón a ſtranȝer, ſal ev'n be cut of from hiz pep'l.

34 And ðe LōRD ſed untui Mōzez, Tac untui ðé swet ſpiſez, ſtaete, and onica, and galbanum; [ðez] swet ſpiſez wið pur fraȝcin- 35 ſens: ov eq ſal ðar be a liȝe [wat]: and ðs ſalt mac it a perſum, a conſeeſun aȝter ðe qrt ov ðe apōteeri, temperd tuȝeȝer, pur 36 [and] holi: and ðs ſalt bet [ſum] ov it veri ſmol, and put ov it befōr ðe téſtimuni in ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, hwar i wil met wið ðé: it ſal be untui ū moſt holi. 37 And [az fōr] ðe perſum hwiȝ ðs ſalt mac, ye ſal not mac tui ūrſelȝz acorȝin tui ðe compoziſun ðaróf: it ſal be untui ðé holi 38 fōr ðe LōRD. Huſoever ſal mac liȝe untui ðat, tui ſmol ðartú, ſal ev'n be cut of from hiz pep'l.

31 And ðe LōRD ſpac untui Mōzez, ſaiȝ, (2) Se, i hav celd bi nam Bezaliel ðe ſun ov Uri, ðe ſun ov Hur, ov ðe triȝ ov Jyda: 3 and i hav fild him wið ðe ſpirit ov God, in wiȝdm, and in underſtāȝin, and in noleȝ, 4 and in el maner ov wūremanſip, tui ðevȝ eunig wures, tui wure in gold, and in ſilver, 5 and in brqs, and in cutig ov ſtonz, tui ſet [ðem], and in eqȝvin ov timber, tui wure in

31 el maner ov würemanſip. (c) And i, behöld, i hav giv'n wid him Aholiab, de sun ov Ahisamae, ov de trijb ov Dan: and in de hqrts ov el dat qr wiz hqrted i hav put wizdum, dat ða ma mac el dat i hav com-
7 qnded dé: de tábernac'l ov de congregaſun, and de qre ov de téstimuni, and de mersi set dat iz ðarupón, and el de furnitur ov de
8 tábernac'l, and de tab'l and hiz furnitur, and de pur cand'ltic wid el hiz furnitur,
9 and de elter ov insens, and de elter ov burnt oferiq wid el hiz furnitur, and de
10 laver and hiz fat, and de cloðz ov servis, and de holi gqrments for Arun de prest, and de gqrments ov hiz sunz, tu minister
11 in de prests ofis, and de anoniq el, and swet insens for de holi [plas]: aerdinq tu el dat i hav comqnded dé fal da du.
12 And de LÖRD spac untu Møez saiq,
13 .Spec ðs elso untu de gildren ov 'Izrael, saiq, Verili mj sabats ye fal cep: for it [iz] a sin betwén me and q trušt ur jeneraſunz: dat [ye] ma no ðat i [am] de LÖRD dat
14 dut saqetiſj q. Ye fal cep de sabat ðarför; for it [iz] holi untu q: everi wun dat deſilel it fal ſurli be put tu det: for huſoöver duet [eni] wure ðarin, dát sol
15 fal be cut of from amún hiz pep'l. Sies daz ma wure be dun; but in de sev'n't [iz] de sabat ov rest, holi tu de LÖRD: huſoöver duet [eni] wure in de sabat da, he fal
16 ſurli be put tu det. Hwarfor de gildren ov 'Izrael fal cep de sabat, tu obzerv de sabat trušt ðar jeneraſunz, [for] a per-
17 petual cüvenant. It [iz] a sin betwén me and de gildren ov 'Izrael for ever: for [in] sies daz de LÖRD mad hev'n and crt, and on de sev'n't da he rested, and woz refréſt.
18 And he gav untu Møez, hwen he had mad an end ov comúnij wid him upón mynt Sínaj, tú tab'lz ov téstimuni, tab'lz ov ston, rit'n wid de finger ov God.
32 And hwen de pep'l so ðat Møez delád tu cum dsn st ov de msnt, de pep'l gaderd ðemsélvz tugeréd untu Arun, and sed untu him, Up, mac us godz, hwig fal go befór us; for [az fer] dis Møez, de man dat bret us up st ov de land ov Ejipt,
2 we wot not hwot iz bæcüm ov him. And Arun sed untu ðem, Brae of de gold'n erriqz, hwig [qr] in de erz ov qr wjvz, ov qr sunz, and ov qr deterz, and briq [ðem]
3 untu me. And el de pep'l brac of de gold'n erriqz hwig [wer] in ðar erz, and bret
4 [ðem] untu Arun. And he resévd [ðem] at ðar hand, and ſafund it wid a graviq tul, qfter he had mad it a molt'n eqf: and da sed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwig
5 bret ðe up st ov de land ov Ejipt. And hwen Arun so [it], he bilt an elter befór it; and Arun mad proclamaſun, and sed,
6 Tumóro [iz] a fest tu de LÖRD. And ða roz up erli on de moro, and oferd burnt oferinqz, and bret pes oferinqz; and de pep'l sat dsn tu et and tu driqe, and roz up tu pla.
7 And de LÖRD sed untu Møez, Go, get ðe dsn; for ði pep'l, hwig ðs brest st ov

32 de land ov Ejipt, hav corüpted [ðemsélvz]:
 (s) da hav turnd asjd ewiclist ov de wa hwig i comqnded ðem: da hav mad ðem a molt'n eqf, and hav wurſipt it, and hav ſaerifið ðaruntú, and sed, ðez [be] ði godz, o 'Izrael, hwig hav bret ðe up st ov de land
9 ov Ejipt. And de LÖRD sed untu Møez, I hav sen ðis pep'l, and, behöld, it [iz] a
10 stifneet pep'l: ns ðarför let me alón, ðat mj ret ma waes hot agénst ðem, and dat i ma consqum ðem: and i wil mac ov ðe a grat naſun.
11 And Møez besét de LÖRD hiz God, and sed, LÖRD, i hwj dut ði ret waes hot agénst ði pep'l, hwig ðs hast bret fört st ov de land ov Ejipt, wid grat pser, and wid a
12 mñti hand. i Hwarfor juð de Ejiptunz spee, and sa, For misqef did he briq ðem st, tu sla ðem in de msntenz, and tu consqum ðem from de fas ov de ert. Turn from ði fers ret, and repént ov ðis ev'l agénst ði
13 pep'l. Reménber Abraham, Izac, and 'Izrael, ði servants, tu huun ðs swarest bi ðin on self, and sedst untu ðem, I wil multiplj ur sed az de stqrz ov hev'n, and el ðis land dat i hav spoe'n ov wil i giv untu ur sed, and da fal inhérit [it] for ever.
14 And de LÖRD repented ov de ev'l hwig he tot tu du untu hiz pep'l.
15 And Møez turnd, and went dsn from de msnt, and de tú tab'lz ov de téstimuni [wer] in hiz hand: de tab'lz [wer] rit'n on bot ðar sidz; on de wun sid and on de nder
16 [wer] ða rit'n. And de tab'lz [wer] de wure ov God, and de ritiq [woz] de ritiq ov
17 God, grav'n upón de tab'lz. And hwen Joſua herd de noz ov de pep'l az ða ſtedel, he sed untu Møez, [ðar iz] a noz ov wor
18 in de camp. And he sed, [It iz] not de vos ov [ðém dat] jst for maſteri, neder [iz it] de vos ov [ðém dat] eri for beiq over-
19 eüm: [but] de noz ov [ðém dat] siq du i her. And it cam tu pqz, az sun az he cam
 nj untu de camp, dat he so de eqf, and de dqnſij: and Møez agger waest hot, and he eqst de tab'lz st ov hiz handz, and brae
20 ðem benét de msnt. And he tue de eqf hwig ða had mad, and burnt [it] in de ſjr, and grnd [it] tu pðer, and strod [it] upón de weter, and mad de gildren ov 'Izrael drige [ov] it.
21 And Møez sed untu Arun, i Hwot did ðis pep'l untu ðe, dat ðs hast bret so grat
22 a sin upón ðem. And Arun sed, Let not de agger ov mj lerd waes hot: ðs noest de
23 pep'l, dat ða [qr set] on misqef. For ða sed untu me, Mac us godz, hwig fal go befór us: for [az fer] ðis Møez, de man dat bret us st ov de land ov Ejipt, we wot
24 not hwot iz bæcüm ov him. And i sed untu ðem, Huſoöver hat eni gold, let ðem brae [it] of. So ða gav [it] me: ðen i eqst it intui de ſjr, and ðar cam st ðis eqf.
25 And hwen Møez so ðat de pep'l [wer] naeed, (for Arun had mad ðem naeed untu
26 [ðar] jam amún ðar enemiz,) ðen Møez stnd in de gat ov de camp, and sed, i Hiú [iz] on de LÖRDz sid, [let him cum] untu

32 me. And ol ðe sunz ov Levj gadærd dem-selvz tuagæder untu him. (27) And he sed untu dem, ðus set ðe LORD God ov 'Israel, Put everi man hiz sord bi hiz sijð, [and] go in and st from gat tu gat truist ðe camp, and sla everi man hiz bruder, and everi man hiz companyun, and everi man hiz nabur. And ðe gildren ov Levj did acordin tu ðe wurd ov Møzez: and ðar fel ov ðe 28 pep'l dât da abst tre tszend men. For Møzez had sed, Consecrat upselvz tudâ tu ðe LORD, ev'n everi man upón hiz sun, and upón hiz bruder; ðat he ma besto upón u a blesig ðis da.

30 And it cam tu pq̃s on ðe moro, ðat Møzez sed untu ðe pep'l, Ye hav sind a grat sin: and ns i wil go up untu ðe LORD; peradventur i sal mac an aton-ment for ur sin. And Møzez returnd untu ðe LORD, and sed, O! ðis pep'l hav sind a grat sin, and hav mad dem godz ov gold. 32 Yet ns, if ðs wilt fergiv ðar sin—; and if not, blot me, i pra ðe, st ov ði buac hwiç ðs 33 hast rit'n. And ðe LORD sed untu Møzez, Huusoéver hat sind agénst me, him wil i 34 blot st ov mj buac. ðarfor ns go, led ðe pep'l untu [ðe plas] ov hwiç i hav spo'e'n untu ðe: behóld, mjin anjel sal go befór ðe: neverdelés in ðe da hwen i vizit i wil 35 vizit ðar sin upón dem. And ðe LORD plagd ðe pep'l, becóz ða mad ðe eqf, hwiç Arun mad.

33 And ðe LORD sed untu Møzez, Depárt, [and] go up hens, ðs and ðe pep'l hwiç ðs hast brøt up st ov ðe land ov Éjpt, untu ðe land hwiç i swar untu Abraham, tu Isaac, and tu Jacob, saig, Untu ði sed 2 wil i giv it: and i wil send an anjel befór ðe; and i wil drjv st ðe Cánaanjt, ðe Amorjt, and ðe Hitjt, and ðe Perizjt, ðe 3 Hvjjt, and ðe Jebujzt: untu a land floiç wið mile and huni: for i wil not go up in ðe midst ov ðe, for ðs [qr] a stifneet pep'l: lest i consúm ðe in ðe wa.

4 And hwen ðe pep'l herd ðez ev'l tjdiz, ða mornd: and no man did put on him 5 hiz ornaments. For ðe LORD had sed untu Møzez, Sa untu ðe gildren ov 'Israel, Ye [qr] a stifneet pep'l: i wil cum up intú ðe midst ov ðe in a moment, and consúm ðe: ðarfor ns put of ði ornaments from 6 ðe, ðat i ma no hwot tu ðu untu ðe. And ðe gildren ov 'Israel stript demselvz ov ðar ornaments bi ðe mnt Høreb.

7 And Møzez tiae ðe tábernae'l, and piç it wiðst ðe camp, afqr ef from ðe camp, and cøld it ðe Tábernae'l ov ðe congregasun. And it cam tu pq̃s, [ðat] everi wun hwiç set ðe LORD went st untu ðe tábernae'l ov ðe congregasun, hwiç [woz] wiðst ðe camp. 8 And it cam tu pq̃s, hwen Møzez went st untu ðe tábernae'l, [ðat] ol ðe pep'l roz up, and stud everi man [at] hiz tent dor, and haet qfter Møzez, untíl he woz gen intú ðe tábernae'l.

9 And it cam tu pq̃s, az Møzez enterd intú ðe tábernae'l, ðe elsdj piler desénded, and stud [at] ðe dor ov ðe tábernae'l, and

33 [ðe LORD] toet wid Møzez. (10) And ol ðe pep'l sò ðe elsdj piler stand [at] ðe tábernae'l dor: and ol ðe pep'l roz up and 11 wurfipt, everi man [in] hiz tent dor. And ðe LORD spac untu Møzez fas tu fas, az a man speet untu hiz frend. And he turnd agén intú ðe camp; but hiz servant Josfa, ðe sun ov Nun, a yug man, departed not st ov ðe tábernae'l.

12 And Møzez sed untu ðe LORD, Se, ðs saest untu me, Briç up ðis pep'l: and ðs hast not let me no hum ðs wilt send wið me. Yet ðs hast sed, I no ðe bi nam, and 13 ðs hast elso fsnd gras in mj sijt. Ns ðarfor, i pra ðe, if i hav fsnd gras in ði sijt, so me ns ði wa, ðat i ma no ðe, ðat i ma fjnd gras in ði sijt: and consider ðat ðis 14 nasun [iz] ði pep'l. And he sed, Mj prezns sal go [wið ðe], and i wil giv ðe rest. 15 And he sed untu him, If ði prezns go not 16 [wið me], cari us not up hens. For i hwarin sal it be non her ðat i and ði pep'l hav fsnd gras in ði sijt; i [iz it] not in ðat ðs goest wið ns; so sal we be séperated, i and ði pep'l, from ol ðe pep'l ðat [qr] upón ðe fas ov ðe ert.

17 And ðe LORD sed untu Møzez, I wil ðu ðis tij elso ðat ðs hast spo'e'n: for ðs hast fsnd gras in mj sijt, and i no ðe bi nam. 18 And he sed, I besç ðe, I no ði glori. 19 And he sed, I wil mac ol mj gudnes pq̃s befór ðe, and i wil proclám ðe nam ov ðe LORD befór ðe; and wil be grafus tu hum i wil be grafus, and wil so mersi on hum i 20 wil so mersi. And he sed, ðs canst not se mj fas: for ðar sal no man se me, and liv. 21 And ðe LORD sed, Behóld, [ðar iz] a plas 22 bi me, and ðs falt stand upón a roc: and it sal cum tu pq̃s, hwij mj glori pq̃set bi, ðat i wil put ðe in a elift ov ðe roc, and wil 23 cuver ðe wið mj hand hwij i pq̃s bi: and i wil tae awá mjin hand, and ðs falt se mj bac pqrts: but mj fas sal not be sen.

34 And ðe LORD sed untu Møzez, Hu ðe tú tablz ov ston lie untu ðe ferst: and i wil rijt upón [ðez] tab'lz ðe wurdz ðat wer 2 in ðe ferst tab'lz, hwiç ðs bracest. And be redi in ðe mornig, and cum up in ðe mornig untu msnt Sínaj, and prezént ðiself ðar 3 tu me in ðe top ov ðe msnt. And no man sal cum up wið ðe, neder let eni man be sen truist ol ðe msnt; neder let ðe floes ner herdz fed befór ðât msnt.

4 And he hyd tú tablz ov ston lie untu ðe ferst; and Møzez roz up erli in ðe mornig, and went up untu msnt Sínaj, az ðe LORD had comæded him, and tuc in 5 hiz hand ðe tú tablz ov ston. And ðe LORD desénded in ðe elsd, and stud wið him ðar, and proclámð ðe nam ov ðe LORD. 6 And ðe LORD pqt bi befór him, and proclámð, ðe LORD, ðe LORD God, mersiful and grafus, loç sufering, and abundant in 7 gudnes and truit, æcepij mersi for tszendz, fergivin inicwiti and transgrefun and sin, and ðat wil bi no menz eler [ðe gildi]; vizitið ðe inicwiti ov ðe faderz upón ðe gildren, and upón ðe gildrenz gildren, untu

34 de terd and tuu de fœrt [jenerafun].

(8) And Mozez mad hast, and bsd hiz hed 9 tœrd de ert, and wurfjpt. And he sed, If us j hav fœnd gras in dī sīt, o LORD, let mī Lord, j pra dē, go amūy us; for it [iz] a stifneet pep'l; and pœrd'n sr inēwiti and sr sm, and tac us for dīn inheritans.

10 And he sed, Behōld, j mac a cuvenant: befōr ol dī pep'l j wil duu mqrvelz, suq az hav not ben dun in ol dē ert, nor in eni nafun; and ol dē pep'l amūy hwiq d's [qrt] sal se dē wure ov dē LORD: for it [iz] a

11 terib'l tīn dat j wil duu wīd dē. Obzērv d's dāt hwiq j comānd dē dis da; behōld, j drijv st befōr dē de Amorjt, and de Cānaanjt, and de Hītjt, and dē Perizjt, and dē Hjvjt,

12 and dē Jebzjt. Tac hed tuu dīsēlf, lest d's mac a cuvenant wīd dē inhabitants ov dē land hwīder d's goest, lest it be for a snar

13 in dē midst ov dē: but ye sal destrō dar elterz, brac dar imejz, and cut dsn dar

14 grōvz: for d's salt wurfjpt no uder god: for dē LORD, huuz nam [iz] Jelus, [iz] a

15 jelus God: lest d's mac a cuvenant wīd dē inhabitants ov dē land, and da go a hōrij

qfter dar godz, and duu sacrijfz untuu dar godz, and [wun] cel dē, and d's et ov hiz

16 sacrijfz; and d's tac ov dar dōterz untuu dī sunz, and dar dōterz go a hōrij qfter dar

godz, and mac dī sunz go a hōrij qfter

17 dar godz. D's salt mac dē no molt'n godz.

18 Dē fest ov unlēv'nd bred salt d's cep. Sev'n daz d's salt et unlēv'nd bred, az j

comānded dē, in dē tīm ov dē munt Abib: for in dē munt Abib d's camest st from

19 Ejypt. Ol dāt opnet dē matrics [iz] mīn; and everi fœrstlīj amūy dī cat'l, [hweder]

20 oes er fep, [dat iz mal.] But dē fœrstlīj ov an q's d's salt redēm wīd a lam: and if d's

redēm [him] not, den salt d's brac hiz nec. Ol dē fœrstborn ov dī sunz d's salt redēm.

And nun sal apēr befōr me emti.

21 Sies daz d's salt wure, but on dē sev'nt da d's salt rest: in erij tīm and in hqrvest d's

22 salt rest.

D's salt obzērv dē fest ov wees, ov dē fœrstfruts ov hwet hqrvest, and dē fest ov

in-gaderij at dē yerz end.

23 Irys in dē yer sal ol yr men-gildren apēr

24 befōr dē LORD God, dē God ov 'Israel. For j wil eqst st dē nafunz befōr dē, and enlqrij dī borderz: neder sal eni man dezij dī

land, hwen d's salt go up tuu apēr befōr dē LORD dī God trīs in dē yer.

25 D's salt not ofer dē blud ov mī sacrijfz wīd lev'n; neder sal dē sacrijfz ov dē fest

26 ov dē pqs-over be left untuu dē mōrnij. Dē fœrst ov dē fœrstfruts ov dī land d's salt

brīj untuu dē hss ov dē LORD dī God. D's salt not sed a cid in hiz muderz mīle.

27 And dē LORD sed untuu Mozez, Rjt d's dēz wurdz: for qfter dē tenur ov dēz wurdz

j hav mad a cuvenant wīd dē and wīd

28 'Israel. And he woz dar wīd dē LORD fœrti daz and fœrti nījs; he did neder et bred,

ner drijp weter. And he rot upōn dē tabl'z dē wurdz ov dē cuvenant, dē ten

comāndments.

9

34 29 And it cam tuu pqs, hwen Mozez cam

dsn from msnt Sīnaj wīd dē tū tab'lz ov

tēstīmuni in Mozez hand, hwen he cam dsn

from dē msnt, dat Mozez wist not dat dē

scin ov hiz fas jon hwjl he tœt wīd him.

30 And hwen Arun and ol dē gildren ov 'Israel

so Mozez, behōld, dē scin ov hiz fas jon;

31 and da wer afrād tuu eum nī him. And

Mozez cold untuu dēm; and Arun and ol

dē rulerz ov dē congregafun retūrnd untuu

32 him; and Mozez tœt wīd dēm. And

qfterwerd ol dē gildren ov 'Israel cam nī:

and he gav dēm in comāndment ol dat dē

LORD had spœ'n wīd him in msnt Sīnaj.

33 And [tīl] Mozez had duu specij wīd dēm,

34 he put a val on hiz fas. But hwen Mozez

went in befōr dē LORD tuu spec wīd him, he

tac dē val of, untīl he cam st. And he

cam st, and spac untuu dē gildren ov 'Israel

35 [dāt] hwiq he woz comānded. And dē

gildren ov 'Israel so dē fas ov Mozez, dat

dē scin ov Mozez fas jon: and Mozez put

dē val upōn hiz fas agēn, untīl he went in

tuu spec wīd him.

35 And Mozez gaderd ol dē congregafun

ov dē gildren ov 'Israel tugēder, and sed

untuu dēm, Dēz [qr] dē wurdz hwiq dē

LORD hat comānded, dat [ye] jwd duu

2 dēm. Sies daz sal wure be dun, but on dē

sev'nt da dar sal be tuu q an holi da, a sabat

ov rest tuu dē LORD: huusoéver duet wure

3 darīn sal be put tuu det. Ye sal cīnd'l no

fīr truust yr habitafunz upōn dē sabat da.

4 And Mozez spac untuu ol dē congregafun

ov dē gildren ov 'Israel, saip, dīs [iz] dē

5 tīj hwiq dē LORD comānded, saip, Tac ye

from amūy q an oferij untuu dē LORD:

huusoéver [iz] ov a wīlīj hqrt, let him brīj

it, an oferij ov dē LORD; gold, and silver,

6 and brqs, and blu, and purp'l, and seqrlet,

7 and fīn linen, and gots [har], and ranz

scīnz dīd red, and bajerz scīnz, and fītim

8 wud, and ol for dē līt, and spīsez for

9 anontij ol, and for dē swet insens, and

onies stonz, and stonz tuu be set for dē

10 efod, and for dē brēstplat. And everi wīj

hqrted amūy q sal eum, and mac ol dat dē

11 LORD hat comānded; dē tabernac'l, hiz

tent, and hiz cūverij, hiz tūberz, and hiz

bordz, hiz bqrz, hiz pīlerz, and hiz socets,

12 dē qre, and dē stavz darōf, [wīd] dē mersi

13 set, and dē val ov dē cūverij, dē tabl',

and hiz stavz, and ol hiz veselz, and dē jo bred,

14 dē cand'lstie also for dē līt, and hiz furnitqr,

15 and hiz lamps, wīd dē ol for dē līt, and dē

insens olter, and hiz stavz, and dē anontij

ol, and dē swet insens, and dē hārij for dē

dor at dē enterij in ov dē tabernac'l,

16 dē olter ov burnt oferij, wīd hiz braz'n

grat, hiz stavz, and ol hiz veselz, dē laver

17 and hiz fut, dē hārijz ov dē cort, hiz pīlerz,

and dar socets, and dē hārij for dē dor ov

18 dē cort, dē pīnz ov dē tabernac'l, and dē

19 pīnz ov dē cort, and dar cōrdz, dē clōdz ov

servis, tuu duu servis in dē holi [plas], dē

holi garmnts for Arun dē prest, and dē

garmnts ov hiz sunz, tuu minister in dē

prests ofīs.

35 20 And ol ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael departed from ðe prezens ov
 21 Mozez. And ða cam, everi wun huuz hqrt sterd him up, and everi wun huuz hiz spirit mad wilig, [and] ða brot ðe LORDZ oferig tui ðe wure ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun, and for ol hiz servis, and for ðe
 22 holi garments. And ða cam, bot men and wimen, az meni az wer wilig hqrted, [and] brot braslets, and erringz, and rigz, and tablets, ol jye'elz ov gold: and everi man ðat oferd [oferd] an oferig ov gold untui
 23 ðe LORD. And everi man, wid humm woz f'nd blui, and purpl, and seqret, and sijn linen, and gots [har], and red seinz ov
 24 ramz, and bujerz seinz, brot [dem]. Everi wun ðat did ofer an oferig ov silver and brqs brot ðe LORDZ oferig; and everi man, wid humm woz f'nd fitim wud for eni wure
 25 ov ðe servis, brot [it]. And ol ðe wimen ðat wer wiz hqrted did spin wið ðar handz, and brot dát hwig ða had spun, [bot] ov blui, and ov purpl, [and] ov seqret, and
 26 ov sijn linen. And ol ðe wimen huuz hqrt sterd dem up in wízdum spun gots [har].
 27 And ðe rulerz brot onies stonz, and stonz tui be set, for ðe elod, on l for ðe brestplat; and spjs, and ol for ðe ljt, and for ðe
 29 anonting ol, and for ðe swet insens. ðe gildren ov 'Izrael brot a wilig oferig untui ðe LORD, everi man and wuman, huuz hqrt mad dem wilig tui brig for ol maner ov wure, hwig ðe LORD had comqnded tui be mad bj ðe hand ov Mozez.
 30 And Mozez sed untui ðe gildren ov 'Izrael, Se, ðe LORD hat cold bj nam Bezaliel ðe sun ov Uri, ðe sun ov Hur, ov ðe trij ov
 31 Jyda; and he hat fill him wid ðe spirit ov God, in wízdum, in understanding, and in nolej, and in ol maner ov wáreman'sip; and tui ðevjz cyrius wures, tui wure in
 33 gold, and in silver, and in brqs, and in ðe cutig ov stonz, tui set [dem], and in eqvrig ov wud, tui mac eni maner ov cunig wure.
 34 And he hat put in hiz hqrt ðat he ma teg, [bot] he, and Aholiab, ðe sun ov Ahisamae,
 35 ov ðe trij ov Dan. ðem hat he fill wid wízdum ov hqrt, tui wure ol maner ov wure, ov ðe engraver, and ov ðe cunig wureman, and ov ðe embroderer, in blui, and in purpl, in seqret, and in sijn linen, and ov ðe wever, [ev'n] ov ðem ðat dui eni wure, and ov ðoz ðat ðevjz cunig wure.

36 1 ðen rot Bezaliel and Aholiab, and everi wiz hqrted man, in hum ðe LORD put wízdum and understanding tui no h's tui wure ol maner ov wure for ðe servis ov ðe ságetqeri, acording tui ol ðat ðe LORD
 2 had comqnded. And Mozez cold Bezaliel and Aholiab, and everi wiz hqrted man, in huuz hqrt ðe LORD had put wízdum, [ev'n] everi wun huuz hqrt sterd him up tui
 3 cum untui ðe wure tui dui it; and ða resévd ov Mozez ol ðe oferig, hwig ðe gildren ov 'Izrael had brot for ðe wure ov ðe servis ov ðe ságetqeri, tui mac it [widól]. And ða brot yet untui him fre oferigz everi mornig.

36 4 And ol ðe wiz men, ðat rot ol ðe wure ov ðe ságetqeri, cam everi man
 5 from hiz wure hwig ða mad; and ða spac untui Mozez, saig, ðe pep'l brig muq mor ðan enáf for ðe servis ov ðe wure, hwig ðe
 6 LORD comqnded tui mac. And Mozez gav comqndment, and ða cozd it tui be proclámd truíst ðe camp, saig, Let neder man nor wuman mac eni mor wure for ðe oferig ov ðe ságetqeri. So ðe pep'l wer
 7 restrámd from brigig. For ðe stuf ða had woz súfisent fer ol ðe wure tui mac it, and tui muq.
 8 And everi wiz hqrted man amúg ðem ðat rot ðe wure ov ðe tábernae'l mad ten curtenz [ov] sijn twind linen, and blui, and purpl, and seqret: [wid] gerubim ov cunig
 9 wure mad he ðem. ðe lejt ov wun curten [woz] twenti and at eqbits, and ðe bredt ov wun curten for eqbits: ðe curtenz [wer]
 10 ol ov wun s'z. And he cup'ld ðe s'j curtenz wun untui anúder: and [ðe uder] s'j curtenz he cup'ld wun untui anúder. And he
 11 mad lups ov blui on ðe ej ov wun curten from ðe selvej in ðe cuplig; h'ewjz he mad in ðe utermost s'jd ov [anúder] curten, in ðe
 12 cuplig ov ðe secund. Fifti lups mad he in wun curten, and fifti lups mad he in ðe ej ov ðe curten hwig [woz] in ðe cuplig ov ðe secund: ðe lups held wun [curten] tui
 13 anúder. And he mad fifti tagez ov gold, and cup'ld ðe curtenz wun untui anúder wid ðe tagez: so it becám wun tábernae'l.
 14 And he mad curtenz [ov] gots [har] for ðe tent over ðe tábernae'l: elév'n curtenz he mad ðem. ðe lejt ov wun curten [woz] terti eqbits, and for eqbits [woz] ðe bredt ov wun curten: ðe elév'n curtenz
 16 [wer] ov wun s'z. And he cup'ld s'j curtenz bj ðemselvz, and sics curtenz bj ðemselvz. And he mad fifti lups upón ðe utermost ej ov ðe curten in ðe cuplig, and fifti lups mad he upón ðe ej ov ðe curten
 18 hwig cuplet ðe secund. And he mad fifti tagez [ov] brqs tui cup'ld ðe tent tugéder, ðat it mjt be wun.
 19 And he mad a cuperig for ðe tent [ov] ramz seinz djd red, and a cuperig [ov] bajerz seinz abáv [dát].
 20 And he mad bordz for ðe tábernae'l
 21 [ov] fitim wud standig up. ðe lejt ov a bord [woz] ten eqbits, and ðe bredt ov a
 22 bord wun eqbit and a hqf. Wun bord had tui tenunz, cewaldi distant wun from anúder: ðus did he mac for ol ðe bordz ov
 23 ðe tábernae'l. And he mad bordz for ðe tábernae'l, twenti bordz for ðe sst s'jd sst-
 24 werd: and forti socets ov silver he mad under ðe twenti bordz: tui socets under wun bord for hiz tui tenunz, and tui socets
 25 under anúder bord for hiz tui tenunz. And for ðe uder s'jd ov ðe tábernae'l, [hwig iz] tord ðe nort corner, he mad twenti bordz,
 26 and ðar forti socets [ov] silver; tui socets under wun bord, and tui socets under
 27 anúder bord. And for ðe s'jd ov ðe tábernae'l westwerd he mad sics bordz. And tui bordz mad he for ðe cornerz ov ðe táber-

36 nae'l in ðe tú sǵdz. (29) And ða wer cup'ld beuét, and cup'ld tugéder at ðe hed ðaróf, tu wun riȝ : ðus he ðid tu bot

30 ov ðem in bot ðe cornerz. And ðar wer at bordz ; and ðar socets [wer] siesten socets ov silver, under everi bōrd tú socets.

31 And he mad bqrz [ov] fitim wud ; fȳ fer ðe bordz ov ðe wun sǵd ov ðe tábernae'l, 32 and fȳ bqrz for ðe bordz ov ðe uder sǵd ov ðe tábernae'l, and fȳ bqrz for ðe bordz

33 ov ðe tábernae'l, for ðe sǵdz westwerd. And he mad ðe mid'l bqr tu fuit tru ðe bordz 34 from ðe wun end tu ðe uder. And he overlád ðe bordz wið gold, and mad ðar riȝz [ov] gold [tu be] plasez for ðe bqrz, and overlád ðe bqrz wið gold.

35 And he mad a val [ov] blu, and purp'l, and seqlet, and fȳ twǵnd linen : [wið]

36 gerubim mad he it ov cuniȳ wure. And he mad ðaruntú for pilersz [ov] fitim [wud], and overlád ðem wið gold : ðar huas [wer ov] gold, and he eqst for ðem for socets ov silver.

37 And he mad an haȝin for ðe tábernae'l dor [ov] blu, and purp'l, and seqlet, and

38 fȳ twǵnd linen, ov nedlwure : and ðe fȳ pilersz ov it wið ðar huas : and he overlád ðar capiterz and ðar filets wið gold : but ðar fȳ socets [wer ov] brqs.

37 And Bezabiel mad ðe qre [ov] fitim wud : tú eubits and a hqf [woz] ðe leȝt ov it, and a eubit and a hqf ðe bredt ov it, 2 and a eubit and a hqf ðe hȳt ov it ; and he overlád it wið pur gold, wiðin and wiðst, and mad a ersn ov gold tu it rsnd abst.

3 And he eqst for it for riȝz ov gold, [tu be set] bi ðe for cornerz ov it ; ev'n tú riȝz upón ðe wun sǵd ov it, and tú riȝz upón 4 ðe uder sǵd ov it. And he mad stavz [ov]

5 fitim wud, and overlád ðem wið gold. And he put ðe stavz intú ðe riȝz bi ðe sǵdz ov ðe qre, tu bar ðe qre.

6 And he mad ðe mersi set [ov] pur gold : tú eubits and a hqf [woz] ðe leȝt ðaróf, and wun eubit and a hqf ðe bredt ðaróf.

7 And he mad tú gerubim [ov] gold, bet'n st ov wun pes mad he ðem, on ðe tú endz ov 8 ðe mersi set ; wun gerub on ðe end on ðis sǵd, and anúder gerub on ðe [uder] end on ðát sǵd : st ov ðe mersi set mad he ðe

9 gerubim on ðe tú endz ðaróf. And ðe gerubim spred st [dar] wiȝz on hȳ, and cuverd wið ðar wiȝz over ðe mersi set, wið ðar fasez wun tu anúder ; [ev'n] tu ðe mersi setwerd wer ðe fasez ov ðe gerubim.

10 And he mad ðe tab'l [ov] fitim wud : tú eubits [woz] ðe leȝt ðaróf, and a eubit ðe bredt ðaróf, and a eubit and a hqf ðe hȳt 11 ðaróf : and he overlád it wið pur gold, and mad ðaruntú a ersn ov gold rsnd abst.

12 Olsó he mad ðaruntú a border ov an hand-bredt rsnd abst : and mad a ersn ov gold 13 for ðe border ðaróf rsnd abst. And he eqst for it for riȝz ov gold, and put ðe riȝz upón ðe for cornerz ðat [wer] in ðe for

14 fet ðaróf. Over agénst ðe border wer ðe riȝz, ðe plasez for ðe stavz tu bar ðe tab'l.

15 And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and

g *

37 overlád ðem wið gold, tu bar ðe tab'l. (16) And he mad ðe veselz hwiȝ [wer] upón ðe tab'l, hiz ðifez, and hiz spunnz, and hiz bolz, and hiz cuverz tu cuver wiðól, [ov] pur gold.

17 And he mad ðe cand'lstic [ov] pur gold : [ov] bet'n wure mad he ðe cand'lstic ; hiz fȳft, and hiz brqne, hiz bolz, hiz nops, and

18 hiz flserz, wer ov ðe sam : and sics brqneȝ goȝ st ov ðe sǵdz ðaróf ; tre brqneȝ ov ðe cand'lstic st ov ðe wun sǵd ðaróf, and tre brqneȝ ov ðe cand'lstic st ov ðe uder

19 sǵd ðaróf : tre bolz mad after ðe fȳfun ov qmundeȝ in wun brqne, a nop and a flser ; and tre bolz mad hȳ qmundeȝ in anúder brqne, a nop and a flser : so truist ðe sics brqneȝ goȝ st ov ðe cand'lstic.

20 And in ðe cand'lstic [wer] for bolz mad

21 hȳ qmundeȝ, hiz nops and hiz flserz : and a nop under tú brqneȝ ov ðe sam, and a nop under tú brqneȝ ov ðe sam, and a nop under tú brqneȝ ov ðe sam, acording

22 tu ðe sics brqneȝ goȝ st ov it. ðar nops and ðar brqneȝ wer ov ðe sam : ol ov it

23 [woz] wun bet'n wure [ov] pur gold. And he mad hiz sev'n lamps, and hiz snuferz,

24 and hiz snuf-ðifez, [ov] pur gold. [Ov] a talent ov pur gold mad he it, and ol ðe veselz ðaróf.

25 And he mad ðe insens olter [ov] fitim wud : ðe leȝt ov it [woz] a eubit, and ðe bredt ov it a eubit ; [it woz] forsewar ; and tú eubits [woz] ðe hȳt ov it ; ðe hornz

26 ðaróf wer ov ðe sam. And he overlád it wið pur gold. [bot] ðe top ov it, and ðe sǵdz ðaróf rsnd abst, and ðe hornz ov it : olsó he mad untú it a ersn ov gold rsnd

27 abst. And he mad tú riȝz ov gold for it under ðe ersn ðaróf, bi ðe tú cornerz ov it, upón ðe tú sǵdz ðaróf, tu be plasez for ðe

28 stavz tu bar it wiðól. And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and overlád ðem wið

29 gold. And he mad ðe holi anontȳ ol, and ðe pur insens ov swet spȝsez, acording tu ðe wure ov ðe apóteeri.

38 And he mad ðe olter ov burnt oferȳ [ov] fitim wud : fȳ eubits [woz] ðe leȝt ðaróf, and fȳ eubits ðe bredt ðaróf ; [it woz] forsewar ; and tre eubits ðe hȳt ðaróf.

2 And he mad ðe hornz ðaróf on ðe for cornerz ov it ; ðe hornz ðaróf wer ov ðe

3 sam : and he overlád it wið brqs. And he mad ol ðe veselz ov ðe olter, ðe pots, and ðe fȳvelz, and ðe bas'nz, [and] ðe flehuas, and ðe firpanz : ol ðe veselz ðaróf mad he

4 [ov] brqs. And he mad for ðe olter a braz'n grat ov netwure under ðe eumpas ðaróf

5 benét untú ðe midst ov it. And he eqst for riȝz for ðe for endz ov ðe grat ov brqs,

6 [tu be] plasez for ðe stavz. And he mad ðe stavz [ov] fitim wud, and overlád ðem

7 wið brqs. And he put ðe stavz intú ðe riȝz on ðe sǵdz ov ðe olter, tu bar it wiðól ; he mad ðe olter holo wið bordz.

8 And he mad ðe laver [ov] brqs, and ðe fȳt ov it [ov] brqs, ov ðe lucȳn-glȳsez ov [ðe wimen] asenbliȝ, hwiȝ asenb'ld [at] ðe dor ov ðe tábernae'l ov ðe congregaȝun.

38 9 And he mad de cort; on de sst sjd est-
werd de hapijz ov de cort [wer ov] fin
10 twind linen, an hundred cubits; dar pilerz
[wer] twenti, and dar braz'n socets twenti;
de huas ov de pilerz and dar filets [wer ov]
11 silver. And for de nort sjd [de hapijz wer]
an hundred cubits, dar pilerz [wer] twenti,
and dar socets ov brqs twenti; de huas ov
12 de pilerz and dar filets [ov] silver. And for
de west sjd [wer] hapijz ov fifti cubits, dar
pilerz ten, and dar socets ten; de huas ov
13 de pilerz and dar filets [ov] silver. And
14 for de est sjd estwerd fifti cubits. De hapijz
ov de wun sjd [ov de gat wer] fiften
cubits; dar pilerz tre, and dar socets tre.
15 And for de uder sjd ov de cort gat, on
dis hand and dat hand, [wer] hapijz ov
fiften cubits; dar pilerz tre and dar socets
16 tre. Ol de hapijz ov de cort rsnd abst
17 [wer] ov fin twind linen. And de socets
for de pilerz [wer ov] brqs; de huas ov de
pilerz and dar filets [ov] silver; and de
overlaij ov dar capiterz [ov] silver; and
ol de pilerz ov de cort [wer] fileted wid
18 silver. And de hapijz for de gat ov de cort
[woz] ned'lware, [ov] blu, and purpl, and
seqrlet, and fin twind linen: and twenti
cubits [woz] de lejt, and de hjt in de bredt
[woz] fiv cubits, qnsrab'l tu de hapijz ov
19 de cort. And dar pilerz [wer] for, and dar
socets [ov] brqs for; dar huas [ov] silver,
and de overlaij ov dar capiterz and dar
20 filets [ov] silver. And ol de pinz ov de
tabernacl, and ov de cort rsnd abst, [wer
ov] brqs.
21 Dis iz de sum ov de tabernacl, [ev'n] ov
de tabernacl ov testimoni, az it woz esnted,
acording tu de comqndment ov Mozez, [for]
de servis ov de Levjts, bj de hand ov Itamar,
22 sun tu Arun de prest. And Bezaljel de
sun ov Uri, de sun ov Hur, ov de trij ov
Jyda, mad ol dat de Lord comqnded
23 Mozez. And wid him [woz] Aholiab,
sun ov Ahisamae, ov de trij ov Dan, an
engraver, and a cuniy wureman, and an
embroderer in blu, and in purpl, and in
seqrlet, and fin linen.
24 Ol de gold dat woz oecpyd for de wure
in ol de wure ov de holi [plas], ev'n de
gold ov de oferin, woz twenti and njn tal-
ents, and sev'n hundred and terti feelz,
qfter de feel ov de sagneturi.
25 And de silver ov dem dat wer numberd
ov de congregafun [woz] an hundred talents,
and a tszend sev'n hundred and treseor
and fiften feelz, qfter de feel ov de sagne-
26 turi: a beca for everi man, [dat iz], haf
a feel, qfter de feel ov de sagneturi, for
everi wun dat went tu de numberd, from
twenti yerz old and upwerd, for sies hun-
dred tszend and tre tszend and fiv hundred
27 and fifti [men]. And ov de hundred talents
ov silver wer east de socets ov de sagneturi,
and de socets ov de val; an hundred socets
ov de hundred talents, a talent for a socet.
28 And ov de tszend sev'n hundred sev'nti
and fiv [feelz] he mad huas for de pilerz,
and overlaid dar capiterz, and fileted dem.

38 29 And de brqs ov de oferin [woz] sev'nti
talents, and tu tszend and for hundred
30 feelz. And darwit he mad de socets tu de
dor ov de tabernacl ov de congregafun,
and de braz'n elter, and de braz'n grat for
31 it, and ol de veselz ov de olter, and de
socets ov de cort rsnd abst, and de socets
ov de cort gat, and ol de pinz ov de taber-
nacl, and ol de pinz ov de cort rsnd abst.
39 And ov de blu, and purpl, and seqrlet,
da mad clodz ov servis, tu du servis in
de holi [plas], and mad de holi garments
for Arun; az de Lord comqnded Mozez.
2 And he mad de efod [ov] gold, blu, and
purpl, and seqrlet, and fin twind linen.
3 And da did bnt de gold intw tin plats,
and eut [it intw] wirz, tu wure [it] in de
blu, and in de purpl, and in de seqrlet,
4 and in de fin linen, [wid] cuniy wure. Da
mad folder pesez for it, tu eupl [it]
tugeder: bj de tu ezej woz it eupld
5 tugeder. And de eurijs gerd'l ov hiz efod,
dat [woz] upon it, [woz] ov de sam, acording
tu de wure darof; [ov] gold, blu, and
purpl, and seqrlet, and fin twind linen; az
de Lord comqnded Mozez.
6 And da ret onics stonz inclozd in sgez
ov gold, grav'n, az signets qr grav'n, wid
7 de namz ov de gildren ov 'Izrael. And he
put dem on de folderz ov de efod, [dat da
fad be] stonz for a memorial tu de gildren
ov 'Izrael; az de Lord comqnded Mozez.
8 And he mad de brestplat [ov] cuniy
wure, lje de wure ov de efod; [ov] gold,
blu, and purpl, and seqrlet, and fin twind
9 linen. It woz forsewar; da mad de brest-
plat dab'l: a span [woz] de lejt darof, and
10 a span de bredt darof, [bejn] dub'ld. And
da set in it for roz ov stonz: [de ferst] ro
[woz] a sardius, a topaz, and a carbunc'l:
11 dis [woz] de ferstro. And de secund ro, an
12 emerald, a safer, and a diamund. And de
terd ro, a ligqr, an agat, and an ametist.
13 And de fort ro, a beril, an onics, and a
jasper: [da wer] inclozd in sgez ov gold
14 in dar inclozinjz. And de stonz [wer]
acording tu de namz ov de gildren ov 'Izrael,
twelv, acording tu dar namz, [lje] de en-
gravinjz ov a signet, everi wun wid hiz nam,
15 acording tu de twelv trijz. And da mad
upon de brestplat ganz at de endz, [ov]
16 red'n wure [ov] pur gold. And da mad
tu sgez [ov] gold, and tu gold rijs; and
put de tu rijs in de tu endz ov de brest-
17 plat. And da put de tu red'n ganz ov
gold in de tu rijs on de endz ov de brest-
18 plat. And de tu endz ov de tu red'n ganz
da fqs'nd in de tu sgez, and put dem on
19 de folder pesez ov de efod, befur it. And
da mad tu rijs ov gold, and put [dem] on
de tu endz ov de brestplat, upon de border
ov it, hwic [woz] on de sjd ov de efod
20 inwerd. And da mad tu [uder] gold'n
rijs, and put dem on de tu sids ov de efod,
undernft, tord de forpatt ov it, over agenst
de [uder] cuplj darof, abuv de eurijs
21 gerd'l ov de efod. And da did bind de
brestplat bj hiz rijs untu de rijs ov de

39 efod wid a las ov blu, dat it mjt be abáv de cyrius gerd'l ov de efod, and dat de brestplat mjt not be lust from de efod; az de LÖRD comqnded Mozez.

22 And he mad de rob ov de efod [ov] wov'n

23 wure, ol [ov] blu. And [dar woz] an hol in de midst ov de rob, az de hol ov an habérjun, [wid] a band rsnd abót de hol,

24 dat it sud not rend. And da mad upón de hemz ov de rob pumgranets [ov] blu, and purp'l, and seqret, [and] twjnd [linen].

25 And da mad belz [ov] pur gold, and put de belz betwén de pumgranets upón de hem ov de rob, rsnd abót betwén de pum-

26 granets; a bel and a pumgranet, a bel and a pumgranet, rsnd abót de hem ov de rob tu minister [in]; az de LÖRD comqnded Mozez.

27 And da mad eots [ov] fin linen [ov] wov'n wure for Arun, and for hiz sunz,

28 and a mjtér [ov] fin linen, and gudli bonets [ov] fin linen, and linen brizez [ov]

29 fin twjnd linen, and a gerd'l [ov] fin twjnd linen, and blu, and purp'l, and seqret, [ov] ned'lwure; az de LÖRD comqnded Mozez.

30 And da mad de plat ov de holi ersn [ov] pur gold, and rot upón it a rjtjn, [lje tu] de engravingz ov a signet, HOLINES TU

31 DE LÖRD. And da tjd untu it a las ov blu, tu fqs'n [jt] on hj upón de mjtér; az

32 de LÖRD comqnded Mozez. Hus woz ol de wure ov de tábernae'l ov de tent ov de congregafun finift; and de cildren ov 'Izrael did acording tu ol dat de LÖRD comqnded Mozez, so did da.

33 And da bret de tábernae'l untu Mozez, de tent, and ol hiz furnitur, hiz tagez, hiz bordz, hiz bqrz, and hiz pilerz, and hiz

34 socets, and de cuverij ov ramz seinz djd red, and de cuverij ov bajerz seinz, and de

35 val ov de cuverij, de qrc ov de téstimuni,

36 and de stavz daróf, and de mersi set, de tab'l, [and] ol de veselz daróf, and de so

37 bred, de pur cand'lstic, [wid] de lamps daróf, [ev'n wid] de lamps tu be set in

38 order, and ol de veselz daróf, and de ol for

39 ljt, and de gold'n elter, and de anontij ol, and de swet insens, and de hajij for de

40 tábernae'l dor, de braz'n elter, and hiz grat ov brqs, hiz stavz, and ol hiz veselz, de

41 laver and hiz fut, de hajijz ov de cort, hiz pilerz, and hiz socets, and de hajijz for de

42 cort gat, hiz eordz, and hiz pinz, and ol de veselz ov de servis ov de tábernae'l, for

43 de tent ov de congregafun, de cledz ov servis tu du servis in de holi [plas], and de holi garmnts for Arun de prest, and hiz

44 sunz garmnts, tu minister in de prests ofis. Acording tu ol dat de LÖRD comqnded

45 Mozez, so de cildren ov 'Izrael mad ol de wure. And Mozez did luc upón ol de wure,

46 and, behóld, da had dun it az de LÖRD had comqnded, ev'n so had da dun it: and Mozez blest dem.

40 And de LÖRD spac untu Mozez, sajn,

(2) On de ferst da ov de ferst munt falt ds set up de tábernae'l ov de tent ov de

40 congregafun. (s) And ds falt put darin de qrc ov de téstimuni, and cuver de qrc wid

41 de val. And ds falt brij in de tab'l, and set in order de tizg dat ar tu be set in order

42 upón it: and ds falt brij in de cand'lstic, and ljt de lamps daróf. And ds falt set de

43 elter ov gold for de insens beíor de qrc ov de téstimuni, and put de hajij ov de dor

44 tu de tábernae'l. And ds falt set de elter ov de burnt oferij beíor de dor ov de

45 tábernae'l ov de tent ov de congregafun.

46 And ds falt set de laver betwén de tent ov congregafun and de elter, and falt put

47 weter darin. And ds falt set up de cort rsnd abót, and haj up de hajij at de cort

48 gat. And ds falt tac de anontij ol, and anónt de tábernae'l, and ol dat [iz] darin,

49 and falt halo it, and ol de veselz daróf: and it fal be holi. And ds falt anónt de

50 elter ov de burnt oferij, and ol hiz veselz, and sajctifij de elter: and it fal be an elter

51 most holi. And ds falt anónt de laver and hiz fut, and sajctifij it. And ds falt

52 brij Arun and hiz sunz untu de dor ov de tábernae'l ov de congregafun, and wof dem

53 wid weter. And ds falt put upón Arun de holi garmnts, and anónt him, and sajctifij

54 him; dat he ma minister untu me in de prests ofis. And ds falt brij hiz sunz, and

55 elod dem wid coets: and ds falt anónt dem, az ds didst anónt dar fqdér, dat da ma

56 minister untu me in de prests ofis: for dar anontij fal furli be an everlastigj prestiad truist dar jenerafunz.

57 Hus did Mozez: acording tu ol dat de LÖRD comqnded him, so did he. And it

58 eam tu pqs in de ferst munt in de seound yer, on de ferst [da] ov de munt, [dat] de

59 tábernae'l woz rend up. And Mozez rend up de tábernae'l, and fqs'nd hiz socets, and

60 set up de bordz daróf, and put in de bqrz daróf, and rend up hiz pilerz. And he spred

61 abród de tent over de tábernae'l, and put de cuverij ov de tent abáv upon it, az de

62 LÖRD comqnded Mozez.

63 And he tac and put de téstimuni intu de qrc, and set de stavz on de qrc, and put

64 de mersi set abáv upón de qrc: and he brot de qrc intu de tábernae'l, and set up de val

65 ov de cuverij, and cuverd de qrc ov de téstimuni; az de LÖRD comqnded Mozez.

66 And he put de tab'l in de tent ov de congregafun, upón de sjd ov de tábernae'l

67 nortwerd, widst de val. And he set de bred in order upón it beíor de LÖRD; az de

68 LÖRD had comqnded Mozez.

69 And he put de cand'lstic in de tent ov de congregafun, over agénst de tab'l, on de sjd

70 ov de tábernae'l sstwerd. And he ljtéd de lamps beíor de LÖRD, az de LÖRD comqnded

71 Mozez.

72 And he put de gold'n elter in de tent ov de congregafun beíor de val: and he burnt

73 swet insens darón; az de LÖRD comqnded Mozez.

74 And he set np de hajij [at] de dor ov de tábernae'l. And he put de elter ov

75 burnt oferij [hj] de dor ov de tábernae'l ov

40 de tent ov de congregafun, and oferd upón it de burnt oferij and de met oferij; az de LORD comqnded Møzez.

30 And he set de laver betwén de tent ov de congregafun and de olter, and put woter 31 dar tui wof [widól]. And Møzez and Arun and hiz suiz wof dar handz and dar fet 32 darát: hwen da went intui de tent ov de congregafun, and hwen dar cam ner untui de olter, da wofst; az de LORD comqnded Møzez.

33 And he rerd up de cort rënd abót de tábernae'l and de olter, and set up de hangij ov de cort gat. So Møzez finift de wurc.

40 31 Den a elsd euvord de tent ov de congregafun, and de glori ov de LORD fild de 35 tábernae'l. And Møzez woz not ab'l tu enter intui de tent ov de congregafun, becóz de elsd abód darón, and de glori ov de 36 LORD fild de tábernae'l. And hwen de elsd woz tac'n up from over de tábernae'l, de gildren ov 'Izrael went onwerd in el dar 37 jurniz: but if de elsd wer not tac'n up, den da jurnid not til de da dat it woz tac'n 38 up. For de elsd ov de LORD [woz] upón de tábernae'l bj da, and fjr woz on it bj nit, in de sjt ov el de hss ov 'Izrael, trušt ol dar jurniz.

DE TERD BUC OV MØZEZ,

COLD

LEVITICUS.

1 AND de LORD cold untui Møzez, and 2 spæc untui him st ov de tábernae'l ov de 3 congregafun, sain, Spec untui de gildren ov 'Izrael, and sa untui dem, If eni man ov ij 4 brij an oferij untui de LORD, ye fal brij 5 ur oferij ov de cat'l, [ev'n] ov de herd, and 6 ov de floe.

3 If hiz oferij [be] a burnt sacrificz ov de herd, let him ofer a mal widšt blemif: he 4 fal ofer it ov hiz on vólunteri wil at de dor 5 ov de tábernae'l ov de congregafun befór 6 de LORD. And he fal put hiz hand upón 7 de hed ov de burnt oferij: and it fal be 8 acsépted for him tui mæc atonment for 9 him. And he fal eil de buluc befór de 10 LORD: and de prests, Arunz sunz, fal brij 11 de blud, and sprige'l de blud rënd abót 12 upón de olter dat [iz bj] de dor ov de 13 tábernae'l ov de congregafun. And he fal 14 fla de burnt oferij, and cut it intui hiz 15 pesez. And de sunz ov Arun de prest fal 16 put fjr upón de olter, and la de wud in 17 order upón de fjr: and de prests, Arunz 18 sunz, fal la de pqrts, de hed, and de fat, in 19 order upón de wud dat [iz] on de fjr hwiç 20 [iz] upón de olter: but hiz inwerdz and hiz 21 legz fal he wof in woter: and de prest fal 22 burn ol on de olter, [tui be] a burnt 23 sacrificz, an oferij mad bj fjr, ov a swet 24 savur untui de LORD.

2 And hwen eni wil ofer a met oferij untui de LORD, hiz oferij fal be [ov] fjn flsr; and he fal por ol upón it, and put frageinsens 2 darón: and he fal brij it tui Arunz sunz, 3 de prests: and he fal tac daršt hiz handful 4 ov de flsr daróf, and ov de ol daróf, wid ol 5 de frageinsens daróf; and de prest fal burn 6 de memorial ov it upón de olter, [tui be] 7 an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui 8 de LORD: and de remnant ov de met 9 oferij [fal be] Arunz and hiz sunz; [it iz] 10 a fij most holi ov de oferijz ov de LORD 11 mad bj fjr.

4 And if ds brij an oblafun ov a met oferij bac'n in de uv'n, [it fal be] unlév'nd 5 caes ov fjn flsr ming'ld wid ol, or unlév'nd 6 waferz anonced wid ol. 7 And if dç oblafun [be] a met oferij [bac'n] 8 in a pan, it fal be [ov] fjn flsr unlév'nd, 9 ming'ld wid ol. As falt pqrť it in pesez, 10 and por ol darón: it [iz] a met oferij. 11 And if dç oblafun [be] a met oferij 12 [bac'n] in de frijppan, it fal be mad [ov]

1 woter: and de prest fal brij [it] ol, and burn [it] upón de olter: it [iz] a burnt sacrificz, an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui de LORD.

14 And if de burnt sacrificz for hiz oferij tui de LORD [be] ov fslz, den he fal brij hiz oferij ov turt'lduvz, or ov yun pijunz. 15 And de prest fal brij it untui de olter, and rin of hiz hed, and burn [it] on de olter; and de blud daróf fal be ruç st at de sjd ov 16 de olter: and he fal pluc awá hiz crop wid hiz federz, and eqst it besjd de olter on 17 de est pqrť, bj de plas ov de asçez. And he fal clev it wid de wiyz daróf, [but] fal not 18 divjd it asúnder: and de prest fal burn it upón de olter, upón de wud dat [iz] upón 19 de fjr: it [iz] a burnt sacrificz, an oferij 20 mad bj fjr, ov a swet savur untui de LORD.

2 And hwen eni wil ofer a met oferij untui de LORD, hiz oferij fal be [ov] fjn flsr; and he fal por ol upón it, and put frageinsens 2 darón: and he fal brij it tui Arunz sunz, 3 de prests: and he fal tac daršt hiz handful 4 ov de flsr daróf, and ov de ol daróf, wid ol 5 de frageinsens daróf; and de prest fal burn 6 de memorial ov it upón de olter, [tui be] 7 an oferij mad bj fjr, ov a swet savur untui 8 de LORD: and de remnant ov de met 9 oferij [fal be] Arunz and hiz sunz; [it iz] 10 a fij most holi ov de oferijz ov de LORD 11 mad bj fjr.

4 And if ds brij an oblafun ov a met oferij bac'n in de uv'n, [it fal be] unlév'nd 5 caes ov fjn flsr ming'ld wid ol, or unlév'nd 6 waferz anonced wid ol.

5 And if dç oblafun [be] a met oferij [bac'n] 8 in a pan, it fal be [ov] fjn flsr unlév'nd, 9 ming'ld wid ol. As falt pqrť it in pesez, 10 and por ol darón: it [iz] a met oferij.

7 And if dç oblafun [be] a met oferij 12 [bac'n] in de frijppan, it fal be mad [ov]

2 fīn flsr wīd ol. (8) And đs falt brīn đe met oferīg đat iz mad ov đez tīnz untu đe LōRD; and hwen it iz prezēnted untu đe prest, he sal brīn it untu đe olter. And đe prest sal tac from đe met oferīg a memorial đaróf, and sal burn [it] upón đe olter: [it iz] an oferīg mad bī fīr, ov a swet savur untu đe LōRD. And dát hwīg iz left ov đe met oferīg [sal be] Arunz and hiz sunz: [it iz] a tīn most holi ov đe oferīgz ov đe LōRD mad bī fīr.

11 Nō met oferīg, hwīg ye sal brīn untu đe LōRD, sal be mad wīd lev'n: for ye sal burn nō lev'n, nēr enī hunī, in enī oferīg ov đe LōRD mad bī fīr. Az for đe oblasun ov đe ferstfruts, ye sal ofer dem untu đe LōRD: but đa sal not be burnt on đe olter for a swet savur. And everī oblasun ov đī met oferīg falt đs sez'n wīd solt; nēder falt đs sufer đe solt ov đe cuenant ov đī God tu be laciŋ from đī met oferīg: wīd ol đīn oferīgz đs falt ofer solt.

14 And if đs ofer a met oferīg ov đī ferstfruts untu đe LōRD, đs falt ofer for đe met oferīg ov đī ferstfruts gren erz ov cōrn drīd bī đe fīr, [ev'n] cōrn bet'n st ov ful erz. And đs falt put ol upón it, and la frageinsens darón: it [iz] a met oferīg. And đe prest sal burn đe memorial ov it, [part] ov đe bet'n cōrn đaróf, and [part] ov đe ol đaróf, wīd ol đe frageinsens daróf: [it iz] an oferīg mad bī fīr untu đe LōRD.

3 And if hiz oblasun [be] a sacrific ov pes oferīg, if he ofer [it] ov đe herd; hweder [it be] a mal or femal, he sal ofer it wīdšt blemīf befór đe LōRD. And he sal la hiz hand upón đe hed ov hiz oferīg, and cīl it [at] đe dor ov đe tábernac'l ov đe congregafun: and Arunz sunz đe prests sal sprīge'l đe blud upón đe olter rsnd abšt. 3 And he sal ofer ov đe sacrific ov đe pes oferīg an oferīg mad bī fīr untu đe LōRD; đe fat đat cuveret đe inwerdz, and ol đe fat đat [iz] upón đe inwerdz, and đe tú cidniz, and đe fat đat [iz] on dem, hwīg [iz] bī đe flages, and đe col abáv đe liver, wīd đe cidniz, it sal he tac awá. And Arunz sunz sal burn it on đe olter upón đe burnt sacrific, hwīg [iz] upón đe wud đat [iz] on đe fīr: [it iz] an oferīg mad bī fīr, ov a swet savur untu đe LōRD.

6 And if hiz oferīg for a sacrific ov pes oferīg untu đe LōRD [be] ov đe floec; mal or femal, he sal ofer it wīdšt blemīf. If he ofer a lam for hiz oferīg, den sal he ofer it befór đe LōRD. And he sal la hiz hand upón đe hed ov hiz oferīg, and cīl it befór đe tábernac'l ov đe congregafun: and Arunz sunz sal sprīge'l đe blud daróf rsnd abšt upón đe olter. And he sal ofer ov đe sacrific ov đe pes oferīg an oferīg mad bī fīr untu đe LōRD; đe fat daróf, [and] đe hol rump, it sal he tac of hārd bī đe bac-bōn; and đe fat đat cuveret đe inwerdz, and ol đe fat đat [iz] upón đe inwerdz, and đe tú cidniz, and đe fat đat [iz] upón dem, hwīg [iz] bī đe flages, and đe col abáv đe liver, wīd đe cidniz, it sal he tac

3 awá. (11) And đe prest sal burn it upón đe olter: [it iz] đe fud ov đe oferīg mad bī fīr untu đe LōRD.

12 And if hiz oferīg [be] a got, den he sal ofer it befór đe LōRD. And he sal la hiz hand upón đe hed ov it, and cīl it befór đe tábernac'l ov đe congregafun: and đe sunz ov Arun sal sprīge'l đe blud daróf upón đe olter rsnd abšt. And he sal ofer daróf hiz oferīg, [ev'n] an oferīg mad bī fīr untu đe LōRD; đe fat đat cuveret đe inwerdz, and ol đe fat đat [iz] upón đe inwerdz, and đe tú cidniz, and đe fat đat [iz] upón dem, hwīg [iz] bī đe flages, and đe col abáv đe liver, wīd đe cidniz, it sal he tac awá. 16 And đe prest sal burn dem upón đe olter: [it iz] đe fud ov đe oferīg mad bī fīr for a swet savur: ol đe fat [iz] đe LōRDZ. [It sal be] a perpetual statuf for ūr jenerafunz trušt ol ūr dwelīng, đat ye et neder fat nēr blud.

4 And đe LōRD spac untu Mozez, saīn, (2) Spec untu đe gīldren ov 'Izrael, saīn, If a sol sal sin tru ignorans agēst enī ov đe comādmēnts ov đe LōRD [consernīn tīnz] hwīg ot not tu be dun, and sal du agēst enī ov dem: if đe prest đat iz anōted dun sin acōrdīn tu đe sin ov đe đe pep'l; den let him brīn for hiz sin hwīg he hāt sind, a yuŋ buluc wīdšt blemīf untu đe LōRD for a sin oferīg. And he sal brīn đe buluc untu đe dor ov đe tábernac'l ov đe congregafun befór đe LōRD; and sal la hiz hand upón đe bulucs hed, and cīl đe buluc befór đe LōRD. And đe prest đat iz anōted, sal tac ov đe bulucs blud, and brīn it tu đe tábernac'l ov đe congregafun: and đe prest sal dip hiz fīnger in đe blud, and sprīge'l ov đe blud sev'n tīnz befór đe LōRD, befór đe val ov đe sānqterī. And đe prest sal put [sum] ov đe blud upón đe hornz ov đe olter ov swet insens befór đe LōRD, hwīg [iz] in đe tábernac'l ov đe congregafun; and sal por ol đe blud ov đe buluc at đe botum ov đe olter ov đe burnt oferīg, hwīg [iz at] đe dor ov đe tábernac'l ov đe congregafun. And he sal tac of from it ol đe fat ov đe buluc for đe sin oferīg; đe fat đat cuveret đe inwerdz, and ol đe fat đat [iz] upón đe inwerdz, and đe tú cidniz, and đe fat đat [iz] upón dem, hwīg [iz] bī đe flages, and đe col abáv đe liver, wīd đe cidniz, it sal he tac awá, az it woz tac'n of from đe buluc ov đe sacrific ov pes oferīgz: and đe prest sal burn dem upón đe olter ov đe burnt oferīg. And đe sein ov đe buluc, and ol hiz fleš, wīd hiz hed, and wīd hiz legz, and hiz inwerdz, and hiz dup, sev'n đe hol buluc sal he carī fort wīdšt đe camp untu a clen plas, hwar đe afez qr pord st, and burn him on đe wud wīd fīr: hwar đe afez qr pord st sal he be burnt.

13 And if đe hol congregafun ov 'Izrael sin tru ignorans, and đe tīn be hid from đe jz ov đe asēmbli, and đa hav dun [sumhwot agēst] enī ov đe comādmēnts ov đe LōRD [consernīn tīnz] hwīg jud not be dun, and 14 qr gīlti; hwen đe sin, hwīg đa hav sind

4. agénst it, iz non, den de congregasun sal ofer a yug buluc for de sin, and briy him befór de tábernael ov de congregasun.

15. And de elderz ov de congregasun sal la dar handz upón de hed ov de buluc befór de LÖRD: and de buluc sal be cild befór de LÖRD. And de prest dat iz anented sal briy ov de bulnes blud tu de tábernael ov de congregasun: and de prest sal dip hiz finger [in sum] ov de blud, and sprinçel [it] sev'n tijnz befór de LÖRD, ev'n befór de val. And he sal put [sum] ov de blud upón de hornz ov de elter hwig [iz] befór de LÖRD, dat [iz] in de tábernael ov de congregasun, and sal por st el de blud at de botum ov de elter ov de burnt oferij, hwig [iz at] de dor ov de tábernael ov de congregasun. And he sal tac el hiz fat from him, and burn [it] upón de elter.

20. And he sal du wid de buluc az he did wid de buluc for a sin oferij, so sal he du wid dis; and de prest sal mac an atonment for dem, and it sal be fergiv'n dem. And he sal cari fort de buluc widst de camp, and burn him az he burnt de fers buluc: it [iz] a sin oferij for de congregasun.

22. Hwen a ruler hat sind, and dun [sumhwot] tru ignorans [agénst] eni ov de comqndments ov de LÖRD hiz God [consernjn tijnz] hwig sud not be dun, and iz gilty; or if hiz sin, hwarin he hat sind, cum tu hiz nolej; he sal briy hiz oferij, a cid ov de gots, a mal widst blemif: and he sal la hiz hand upón de hed ov de got, and cil it in de plas hwar da cil de burnt oferij befór de LÖRD; it [iz] a sin oferij. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferij wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal por st hiz blud at de botum ov de elter ov burnt oferij. And he sal burn el hiz fat upón de elter, az de fat ov de sacrificz ov pes oferijz: and de prest sal mac an atonment for him az consérnjn hiz sin, and it sal be fergiv'n him.

27. And if eni wun ov de comun pep'l sin tru ignorans, hwil he dnet [sumhwot agénst] eni ov de comqndments ov de LÖRD [consernjn tijnz] hwig ot not tu be dun, and be gilty; or if hiz sin, hwig he hat sind, cum tu hiz nolej: den he sal briy hiz oferij, a cid ov de gots, a femal widst blemif, for hiz sin hwig he hat sind. And he sal la hiz hand upón de hed ov de sin oferij, and sla de sin oferij in de plas ov de burnt oferij. And de prest sal tac ov de blud daróf wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal por st el de blud daróf at de botum ov de elter. And he sal tac awá el de fat daróf, az de fat iz tac'n awá from of de sacrificz ov pes oferijz; and de prest sal burn [it] upón de elter for a swet savur untu de LÖRD; and de prest sal mac an atonment for him, and it sal be fergiv'n him.

32. And if he briy a lam for a sin oferij, he

33 sal briy it a femal widst blemif. And he

4. sal la hiz hand upón de hed ov de sin oferij, and sla it for a sin oferij in de plas hwar da cil de burnt oferij. And de prest sal tac ov de blud ov de sin oferij wid hiz finger, and put [it] upón de hornz ov de elter ov burnt oferij, and sal por st el de blud daróf at de botum ov de elter: and he sal tac awá el de fat daróf, az de fat ov de lam iz tac'n awá from de sacrificz ov de pes oferijz; and de prest sal burn dem upón de elter, acórdij tu de oferijz mad bi fir untu de LÖRD: and de prest sal mac an atonment for hiz sin dat he hat comited, and it sal be fergiv'n him.

5. And if a söl sin, and her de vös ov swarig, and [iz] a witnes, hweder he hat sen or non [ov it]; if he du not uter [it], den he sal bar hiz miewiti. Or if a söl tug eni unclén tijn, hweder [it be] a craqas ov an unclén best, or a craqas ov unclén eatl, or de craqas ov unclén creprij tijnz, and [if] it be hid'n from him; he elso sal be unclén, and gilty. Or if he tug de unclennes ov man, hwetsoéver unclennes [it be] dat a man sal be defild widél, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty. Or if a sölswar, pronsnij wid [hiz] lips tu du ev'l, or tu du gud, hwetsoéver [it be] dat a man sal pronsns wid an ot, and it be hid from him; hwen he noet [ov it], den he sal be gilty in wun ov dez. And it sal be, hwen he sal be gilty in wun ov dez [tijnz], dat he sal confés dat he hat sind in dat [tijn]: and he sal briy hiz trespas oferij untu de LÖRD for hiz sin hwig he hat sind, a femal from de floe, a lam or a cid ov de gots, for a sin oferij; and de prest sal mac an atonment for him consérnjn hiz sin.

7. And if he be not ab'l tu briy a lam, den he sal briy for hiz trespas, hwig he hat comited, tú turtlduvz, or tú yug pijunz, untu de LÖRD; wun for a sin oferij, and de nder for a burnt oferij. And he sal briy dem untu de prest, hu sal ofer [dat] hwig [iz] for de sin oferij fers, and rin of hiz hed from hiz nec, but sal not divjd [it] asúnder: and he sal sprinçel ov de blud ov de sin oferij upón de sjd ov de elter; and de rest ov de blud sal be rug st at de botum ov de elter: it [iz] a sin oferij. And he sal ofer de secund [for] a burnt oferij, acórdij tu de maner: and de prest sal mac an atonment for him for hiz sin hwig he hat sind, and it sal be fergiv'n him.

11. But if he be not ab'l tu briy tú turtlduvz, or tú yug pijunz, den hé dat sind sal briy for hiz oferij de tent part ov an efa ov fjn flsr for a sin oferij: he sal put no el upón it, neder sal he put [eni] frapcinsens darón: for it [iz] a sin oferij.

12. Den sal he briy it tu de prest, and de prest sal tac hiz handfal ov it, [ev'n] a memorial daróf, and burn [it] on de elter, acórdij tu de oferijz mad bi fir untu de LÖRD: it [iz] a sin oferij. And de prest sal mac an atonment for him az tugij hiz sin dat he hat sind in wun ov dez, and it sal

- 5 be fergív'n him: and [de remnant] sal be de prests, az a met oferij.
- 14 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 15 If a sol comít a trespas, and sin trui ignorans, in de holi tinz ov de LÖRD; den he sal briq fer hiz trespas untu de LÖRD a ram wiðt blemis st ov de floes, wið dī estimafun bi fecelz ov silver, qfter de fecel
- 16 ov de sūctueri, fer a trespas oferij: and he sal mac améndz fer de hqrm dat he hat dun in de holi tin, and sal ad de fift part dartú, and giv it untu de prest: and de prest sal mac an atonment for him wið de ram ov de trespas oferij, and it sal be fergív'n him.
- 17 And if a sol sin, and comít eni ov dez tinz hwiq qr forbid'n tu be dun bi de comqndments ov de LÖRD; do he wist [it] not, yet iz he gilty, and sal bar hiz iniewiti. And he sal briq a ram wiðt blemis st ov de floe, wið dī estimafun, fer a trespas oferij untu de prest: and de prest sal mac an atonment for him consérnj hiz ignorans hwarín he erd, and wist [it] not, and it sal be fergív'n him. It [iz] a trespas oferij: he hat sertenli trespast agénst de LÖRD.
- 6 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- (2) If a sol sin, and comít a trespas agénst de LÖRD, and lj untu hiz nabur in dát hwiq woz deliverd him tu cep, or in félofip, or in a tin tae'n awá bj vjolens, or hat
- 3 desévd hiz nabur; or hav fsnd dát hwiq woz lost, and ljet consérnj it, and swaret folsli; in eni ov el dez dat a man duet,
- 4 sinij darín: den it sal be, becóz he hat sind, and iz gilty, dat he sal restór dát hwiq he tue vjolentli awá, or de tin hwiq he hat desetfuli got'n, or dát hwiq woz deliverd him tu cep, or de lost tin hwiq he fsnd,
- 5 or el dát abót hwiq he hat sworn folsli: he sal ev'n restór it in de prinspal, and sal ad de fift part mor dartú, [and] giv it untu hūm tu hum it apertanet, in de da
- 6 ov hiz trespas oferij. And he sal briq hiz trespas oferij untu de LÖRD, a ram wiðt blemis st ov de floe, wið dī estimafun, for a
- 7 trespas oferij, untu de prest: and de prest sal mac an atonment for him befór de LÖRD: and it sal be fergív'n him fer cui tin ov ol dat he hat dun in trespasij darín.
- 8 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 9 Comqnd Arun and hiz sunz, saig, Dis [iz] de lo ov de burnt oferij: It [iz] de burnt oferij, becóz ov de burnij upón de olter el njt untu de mornij, and de fjr ov de olter
- 10 sal be burnij in it. And de prest sal put on hiz linen garmēt, and hiz linen briqz sal he put upón hiz flef, and tae up de afiez hwiq de fjr hat consúmd wið de burnt oferij on de olter, and he sal put dem besíd de
- 11 olter. And he sal put of hiz garmēts, and put on uder garmēts, and cari fort de afiez wiðt de camp untu a elen plas.
- 12 And de fjr upón de olter sal be burnij in it; it sal not be put st: and de prest sal burn wuad on it everi mornij, and la de burnt oferij in erder upón it; and he sal

- 6 burn darón de fat ov de pes oferijz. (13) De fjr sal ever be burnij upón de olter; it sal never go st.
- 14 And dis [iz] de lo ov de met oferij: de sunz ov Arun sal ofer it befór de LÖRD,
- 15 befór de olter. And he sal tae ov it hiz handful, ov de flsr ov de met oferij, and ov de ol daróf, and el de frapinsens hwiq [iz] upón de met oferij, and sal burn [it] upón de olter [fer] a swet savur, [ev'n] de mem-
- 16 orial ov it, untu de LÖRD. And de remander daróf sal Arun and hiz sunz et: wið unlév'nd bred sal it be et'n in de holi plas; in de cort ov de tábernae' ov de
- 17 congregafun da sal et it. It sal not be bac'n wið lev'n. T hav giv'n it [untu dem fer] dar porfun ov mī oferijz mad bj fjr; it [iz] most holi, az [iz] de sin oferij, and
- 18 az de trespas oferij. Ol de malz amūq de gildren ov Arun sal et ov it. [It sal be] a statút fer ever in qr jenerafunz consérnj de oferijz ov de LÖRD mad bj fjr: everi wun dat tuqet dem sal be holi.
- 19 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 20 Dis [iz] de oferij ov Arun and ov hiz sunz, hwiq da sal ofer untu de LÖRD in de da hwen he iz anonted; de tent part ov an efa ov fjn flsr fer a met oferij perpetuq, hqf ov it in de mornij, and hqf daróf at
- 21 njt. In a pan it sal be mad wið ol; [and] hwen it iz] bac'n, ds salt briq it in: [and] de bac'n pesez ov de met oferij salt ds ofer
- 22 [fer] a swet savur untu de LÖRD. And de prest ov hiz sunz dat iz anonted in hiz sted sal ofer it: [it iz] a statút fer ever untu
- 23 de LÖRD; it sal be holti burnt. Fer everi met oferij fer de prest sal be holti burnt: it sal not be et'n.
- 24 And de LÖRD spac untu Møzez, saig,
- 25 Spee untu Arun and tu hiz sunz, saig, Dis [iz] de lo ov de sin oferij: In de plas hwar de burnt oferij iz eild sal de sin oferij be eild befór de LÖRD: it [iz] most holi.
- 26 De prest dat oferet it fer sin sal et it: in de holi plas sal it be et'n, in de cort ov de
- 27 tábernae' ov de congregafun. Hwotsoéver sal tuq de flef daróf sal be holi: and hwen dar iz sprinq'ld ov de blud daróf upón eni garmēt, ds salt wof dát hwarón it woz
- 28 sprinq'ld in de holi plas. But de ert'n vesel hwarín it iz sol'n sal be broe'n: and if it be sol'n in a braz'n pot, it sal be bot sevd and rins in weter. Ol de malz amūq de prests sal et daróf: it [iz] most holi.
- 30 And no sin oferij, hwaróf [eni] ov de blud iz brot intu de tábernae' ov de congregafun tu reconsil [wiðel] in de holi [plas], sal be et'n: it sal be burnt in de fjr.
- 7 Ljewis dis [iz] de lo ov de trespas oferij: it [iz] most holi. (2) In de plas hwar da eil de burnt oferij sal da eil de trespas oferij: and de blud daróf sal he sprinq'ld
- 3 rnsnd abót upón de olter. And he sal ofer ov it ol de fat daróf; de rump, and de fat
- 4 dat cuveret de inwerdz, and de tú cidniz, and de fat dat [iz] on dem, hwiq [iz] bj de flages, and de eol [dat iz] abúv de liver,
- 5 wið de cidniz, it sal he tae awá: and de

7 prest sal burn dem upón de olter [fór] an oferij mad bi fir untu de LORD: it [iz] a 6 trespas oferij. Everi mal amúy de prests fal et daróf: it sal be et'n in de holi plas: it [iz] most holi.

7 Az de sin oferij [iz], so [iz] de trespas oferij: [dar iz] wun lo fer dem: de prest dat macet atonment darwít sal hav [it]. 8 And de prest dat oferet eni manz burnt oferij, [ev'n] de prest sal hav tu himsél de sein ov de burnt oferij hwig he hat 9 oferd. And ol de met oferij dat iz bac'n in de uv'n, and ol dat iz drest in de frijppan, and in de pan, sal be de prests dat oferet 10 it. And everi met oferij, ming'ld wid ol, and drj, sal ol de sunz ov Arun hav, wun [az muc] az anúder.

11 And dis [iz] de lo ov de sacrificz ov pes 12 oferijz hwig he sal ofer untu de LORD. If he ofer it for a tagesgívin, den he sal ofer wid de sacrificz ov tagesgívin unlév'nd caes ming'ld wid ol, and unlév'nd wafersz anonted wid ol, and caes ming'ld wid ol, ov sijn flsr, 13 frjd. Besjdz de caes, he sal ofer [fór] hiz oferij lev'nd bred wid de sacrificz ov tages- 14 gívin ov hiz pes oferijz. And ov it he sal ofer wun st ov de hol oblasun [fór] an hev oferij untu de LORD, [and] it sal be de prests dat sprinçlet de blud ov de pes 15 oferijz. And de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferijz for tagesgívin sal be et'n de sam da dat it iz oferd; he sal not lev eni ov it 16 until de mornig. But if de sacrificz ov hiz oferij [be] a vs, or a vólunteri oferij, it sal be et'n de sam da dat he oferet hiz sacrificz: and on de moro also de remander ov it sal 17 be et'n: but de remander ov de fles ov de sacrificz on de terd da sal be burnt wid fir.

18 And if [eni] ov de fles ov de sacrificz ov hiz pes oferijz be et'n at ol on de terd da, it sal not be acsépted, neder sal it be inapúted untu him dat oferet it: it sal be an abom- 19 inasun, and de sol dat etet ov it sal bar hiz 19 inícwiti. And de fles dat tuget eni unclén [tij] sal not be et'n; it sal be burnt wid fir; and az for de fles, el dat he elen sal et 20 daróf. But de sol dat etet [ov] de fles ov de sacrificz ov pes oferijz, dat [pertán] untu de LORD, havij hiz unclennes upón him, ev'n dát sol sal be cut of from hiz 21 pep'l. Moreover de sol dat sal tuç eni unclén [tij, az] de unclennes ov man, or [eni] unclén best, or eni abóminab'l unclén [tij], and et ov de fles ov de sacrificz ov pes oferijz, hwig [pertán] untu de LORD, ev'n dát sol sal be cut of from hiz pep'l.

22 And de LORD spac untu Mozez, saij, 23 Spec untu de gildren ov 'Israel, saij, Ye sal et no maner ov fat, ov oes, or ov sep, 24 or ov got. And de fat ov de best dat djet ov itself, and de fat ov dát hwig iz torn wid bests, ma be yzd in eni uder ys: but ye 25 sal in no wjz et ov it. For husoéver etet de fat ov de best, ov hwigen ofer an oferij mad bi fir untu de LORD, ev'n de sol dat 26 etet [it] sal be cut of from hiz pep'l. Mor- over ye sal et no maner ov blud, [hweder it be] ov fsl er ov best, in eni ov ur dwelinz.

7 (27) Hwotsoéver sol [it be] dat etet eni maner ov blud, ev'n dát sol sal be cut of from hiz pep'l.

28 And de LORD spac untu Mozez, saij, 29 Spec untu de gildren ov 'Israel, saij, Hé dat oferet de sacrificz ov hiz pes oferijz untu de LORD sal brinj hiz oblasun untu de LORD ov de sacrificz ov hiz pes oferijz.

30 Hiz on handz sal brinj de oferijz ov de LORD mad bi fir, de fat wid de brest, it sal he brinj, dat de brest ma be wavd [fór] a

31 wav oferij befór de LORD. And de prest sal burn de fat upón de olter: but de brest 32 sal be Arunz and hiz sunz. And de rjt felder sal ye giv untu de prest [fór] an

hev oferij ov de sacrificz ov ur pes oferijz. 33 Hé amúy de sunz ov Arun, dat oferet de blud ov de pes oferijz, and de fat, sal hav

34 de rjt felder fér [hiz] part. For de wav brest and de hev felder hav i ta'e'n ov de gildren ov 'Israel from of de sacrificz ov

dar pes oferijz, and hav giv'n dem untu Arun de prest and untu hiz sunz bi a 35 statút fér ever from amúy de gildren ov

'Israel. Dis [iz] de porfun] ov de anontij ov Arun, and ov de anontij ov hiz sunz, 36 st ov de oferijz ov de LORD mad bi fir, in de da [hwen] he prezénted dem tu minister

untu de LORD in de prests ofis; hwig de LORD comqnded tu be giv'n dem ov de gildren ov 'Israel, in de da dat he anonted dem, [hi] a statút fér ever truíst dar jenera- 37 sunz.

37 Dis [iz] de lo ov de burnt oferij, ov de met oferij, and ov de sin oferij, and ov de trespas oferij, and ov de consecrasun, and 38 ov de oferijz ov de pes oferijz; hwig de LORD comqnded Mozez in mnt Sinaí, in de da dat he comqnded de gildren ov 'Israel

tu ofer dar oblasunz untu de LORD, in de wilderness ov Sinaí.

8 And de LORD spac untu Mozez, saij, (2) Tac Arun and hiz sunz wid him, and de garments, and de anontij ol, and a buluc 3 for de sin oferij, and tú ramz, and a bqseet 3 ov unlév'nd bred; and gader st ol de con- gregasun tugéder mtu de dor ov de táber- 4 nae'l ov de congregasun. And Mozez did az de LORD comqnded him; and de asémbli woz gaderd tugéder untu de dor ov de tábernae'l ov de congregasun.

5 And Mozez sed untu de congregasun, Dis [iz] de tij hwig de LORD comqnded tu 6 be dun. And Mozez brot Arun and hiz 7 sunz, and wost dem wid water. And he put upón him de cot, and gert him wid de gerd'l, and cloadd him wid de rob, and put de efod upón him, and he gert him wid de eynus gerd'l ov de efod, and bsnd [it] untu 8 him darwít. And he put de brestplat upón him: also he put in de brestplat de Urim 9 and de Tumim. And he put de miter upón hiz hed; also upón de miter, [ev'n] upón hiz forfrunt, did he put de gold'n plat, de holi crsn; az de LORD comqnded Mozez.

10 And Mozez tuc de anontij ol, and anonted de tábernae'l and el dat [woz] 11 darin, and sapetifjd dem. And he sprinçld

8 daróf upón ðe elter sev'n timz, and anointed ðe elter and el hiz veselz, bot ðe laver and hiz fat, tuu sagetifij ðem. And he pord ov ðe anontij el upón Arunz hed, and anointed him, tuu sagetifij him. And Møzez brot Arunz sunz, and put cots upón ðem, and gert ðem wið gerd'lz, and put bonets upón ðem; az ðe LøRD comanded Møzez.

14 And he brot ðe balue for ðe sin oferij: and Arun and hiz sunz lad ðar handz upón ðe hed ov ðe balue for ðe sin oferij. And he slui [it]; and Møzez tue ðe blud, and put [it] upón ðe hornz ov ðe elter rsnd abót wið hiz finger, and purifij ðe elter, and pord ðe blud at ðe botum ov ðe elter, and sagetifij it, tuu mae reconsiliafun upón it. And he tue ol ðe fat ðat [woz] upón ðe inwerdz, and ðe cel [abáv] ðe liver, and ðe tú eidniz, and ðar fat, and Møzez burnt [it] upón ðe elter. But ðe balue and hiz hjð, hiz fles, and hiz duy, he burnt wið fir wiðst ðe camp; az ðe LøRD comanded Møzez.

18 And he brot ðe ram for ðe burnt oferij: and Arun and hiz sunz lad ðar handz upón ðe hed ov ðe ram. And he cild [it]; and Møzez sprin'ld ðe blud upón ðe elter rsnd abót. And he cut ðe ram intui pescz; and Møzez burnt ðe hed, and ðe pescz, and ðe fat. And he wof ðe inwerdz and ðe legz in weter: and Møzez burnt ðe hol ram upón ðe elter; it [woz] a burnt sacrificz for a swet savur, [and] an oferij mad bi fir untui ðe LøRD; az ðe LøRD comanded Møzez.

22 And he brot ðe uder ram, ðe ram ov consecrafun: and Arun and hiz sunz lad ðar handz upón ðe hed ov ðe ram. And he slui [it]; and Møzez tue ov ðe blud ov it, and put [it] upón ðe tip ov Arunz rijt er, and upón ðe tum ov hiz rijt hand, and upón ðe grat to ov hiz rijt fat. And he brot Arunz sunz, and Møzez put ov ðe blud upón ðe tip ov ðar rijt er, and upón ðe tumz ov ðar rijt handz, and upón ðe grat toz ov ðar rijt fet: and Møzez sprin'ld ðe blud upón ðe elter rsnd abót. And he tue ðe fat, and ðe rump, and el ðe fat ðat [woz] upón ðe inwerdz, and ðe cel [abáv] ðe liver, and ðe tú eidniz, and ðar fat, and ðe rijt soulder: and st ov ðe bqseet ov unlév'nd bred, ðat [woz] befór ðe LøRD, he tue wun unlév'nd cac, and a cac ov old bred, and wun wafer, and put [dem] on ðe fat, and upón ðe rijt soulder: and he put el upón Arunz handz, and upón hiz sunz handz, and wafd ðem [fer] a wav oferij befór ðe LøRD. And Møzez tue ðem from of ðar handz, and burnt [dem] on ðe elter upón ðe burnt oferij: ða [wer] consecrafunz for a swet savur: it [iz] an oferij mad bi fir untui ðe LøRD. And Møzez tue ðe brest, and wafd it [fer] a wav oferij befór ðe LøRD: [fer] ov ðe ram ov consecrafun it woz Møzez part; az ðe LøRD comanded Møzez.

30 And Møzez tue ov ðe anontij el, and ov ðe blud hwig [woz] upón ðe elter, and

9 sprin'ld [it] upón Arun, [and] upón hiz garmets, and upón hiz sunz, and upón hiz sunz garmets wið him; and sagetifij Arun, [and] hiz garmets, and hiz sunz, and hiz sunz garmets wið him.

31 And Møzez sed untui Arun and tuu hiz sunz, Bot ðe fles [at] ðe dor ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun: and ðar et it wið ðe bred ðat [iz] in ðe bqseet ov consecrafunz, az i comanded, saiy, Arun and hiz sunz sal et it. And dát hwig remanet ov ðe fles and ov ðe bred sal ye burn wið fir. And ye sal not go st ov ðe dor ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun [in] sev'n daz, until ðe daz ov yr consecrafun be at an end: fer sev'n daz sal he consecrat y. Az he haf dun ðis da, [so] ðe LøRD haf comanded tuu duu, tuu mae an atonment for y. Darfor sal ye abjd [at] ðe dor ov ðe tábernae'l ov ðe eongregafun ða and njt sev'n daz, and cep ðe qarj ov ðe LøRD, ðat ye dj not: fer so 36 i am comanded. So Arun and hiz sunz did el tinz hwig ðe LøRD comanded bi ðe hand ov Møzez.

9 And it cam tuu pqs on ðe att da, [ðat] Møzez celd Arun and hiz sunz, and ðe 2 elderz ov 'Izrael; and he sed untui Arun, Tac ðí a yuy eqf for a sin oferij, and a ram for a burnt oferij, wiðst blemif, and 3 ofer [dem] befór ðe LøRD. And untui ðe gildren ov 'Izrael ðis salt spre, saiy, Tac ye a cid ov ðe gots for a sin oferij; and a eqf and a lam, [bot] ov ðe fers yer, wiðst 4 blemif, for a burnt oferij; olsi a balue and a ram for pes oferijz, tuu sacrificz befór ðe LøRD; and a met oferij miy-g'ld wið ol: fer tudá ðe LøRD wil apér untui y.

5 And ða brot [ðat] hwig Møzez comanded befór ðe tábernae'l ov ðe eongregafun: and el ðe congregafun dru ner 6 and stud befór ðe LøRD. And Møzez sed, ðis [iz] ðe tinj hwig ðe LøRD comanded ðat ye jad duu: and ðe glori ov ðe LøRD sal apér untui y.

7 And Møzez sed untui Arun, Go untui ðe elter, and ofer ðij sin oferij, and ðij burnt oferij, and mae an atonment for ðiself, and fer ðe pep'l: and ofer ðe oferij ov ðe pep'l, and mae an atonment for ðem; az ðe LøRD comanded.

8 Arun darfor went untui ðe elter, and slui ðe eqf ov ðe sin oferij, hwig [woz] for 9 himself. And ðe sunz ov Arun brot ðe blud untui him: and he dipt hiz finger in ðe blud, and put [it] upón ðe hornz ov ðe elter, and pord st ðe blud at ðe botum ov ðe elter: but ðe fat, and ðe cidniz, and ðe cel abáv ðe liver ov ðe sin oferij, he burnt upón ðe elter; az ðe LøRD comanded 11 Møzez. And ðe fles and ðe hjð he burnt 12 wið fir wiðst ðe camp. And he shu ðe burnt oferij; and Arunz sunz prezénted untui him ðe blud, hwig he sprin'ld rsnd 13 abót upón ðe elter. And ða prezénted ðe burnt oferij untui him, wið ðe pescz daróf, and ðe hed: and he burnt [dem] upón ðe 14 elter. And he did wof ðe inwerdz and ðe

9 legz, and burnt [dem] upón de burnt oferinj on de olter.

15 And he brot de pep'lz oferinj, and tue de got, hwiç [woz] de sin oferinj for de pep'l, and slu it, and oferd it for sin, az de ferst.

16 And he brot de burnt oferinj, and oferd it

17 acording tu de maner. And he brot de met oferinj, and tue an handfúl daróf, and

burnt [it] upón de olter, besjd de burnt

18 sacrifjz ov de morninj. He slu also de buluc and de ram [for] a sacrifjz ov pes

oferinj, hwiç [woz] for de pep'l: and Arunz sunz prezénted untu him de blud, hwiç he

19 sprinç'ld upón de olter rúnd abót, and de fat ov de buluc and ov de ram, de rump,

and dát hwiç cuveret [de inwardz], and de eiduiz, and de eel [abúv] de liver: and da put de fat upón de brests, and he burnt de

21 fat upón de olter: and de brests and de rjt folder Arun wávd [for] a wav oferinj befór

de LORD; az Mozez comqnded.

22 And Arun lifted up hiz hand tord de pep'l, and blest dem, and cam dsn from

oferinj ov de sin oferinj, and de burnt oferinj,

23 and pes oferinjz. And Mozez and Arun went intú de tábernacl ov de congregafun,

and cam st, and blest de pep'l; and de glori ov de LORD apévd untú ol de pep'l.

24 And dar cam a fir st from befór de LORD, and consqud upón de olter de burnt

oferinj and de fat: [hwiç] hwen ol de pep'l so, da fsted, and fel on dar fasez.

10 And Nadab and Abihj, de sunz ov

Arun, tue eder ov dem hiz senser, and put fir darín, and put insens darón, and

oferd stranj fir befór de LORD, hwiç he

2 comqnded dem not. And dar went st fir

from de LORD, and devévd dem, and da

3 djd befór de LORD. Den Mozez sed untú Arun, [dis [iz it] dat de LORD spae, saij,

I wil be sánetifjd in dém dat cum nj me,

and befór ol de pep'l i wil be gloriifjd. And

4 Arun held hiz pes. And Mozez eold Mífaci and Elzafan, de sunz ov Uzjel de upel ov

Arun, and sed untú dem, Cum ner, cari yr

brethren from befór de sánetijeri st ov de

5 camp. So da went ner, and carid dem in dar cots st ov de camp; az Mozez had sed.

6 And Mozez sed untú Arun, and untú Eliazer and untú Itamqr, hiz sunz, Un-

cáver not yr hedz, neder rend yr clodz; lest ye dj, and lest rot cum upón ol de pep'l:

but let yr brethren, de hol hss ov 'Israel,

bewál de burninj hwiç de LORD hat eind'ld.

7 And ye sal not go st from de dor ov de tábernacl ov de congregafun, lest ye dj:

fer de unantij ol ov de LORD [iz] upón q.

And da did acording tu de wurd ov Mozez.

8 And de LORD spae untú Arun, saij,

9 Duu not drije win nor stroj drije, ds, ner dj sunz wid dé, hwen ye go intú de táber-

nacl ov de congregafun, lest ye dj: [it sal be] a statút for ever trušt yr jenerafunz:

10 and dat ye ma put diferens betwén holi and unholi, and betwén unelén and elen:

11 and dat ye ma teg de çildren ov 'Israel el de statúts hwiç de LORD hat spoç'n untú dem bj de hand ov Mozez.

10 12 And Mozez spae untú Arun, and untú Eliazer and untú Itamqr, hiz sunz

dat wer left, Tac de met oferinj dat remanet

ov de oferinjz ov de LORD mad bj fir, and et

it widst lev'n besjd de olter: for it [iz] most

13 holi: and ye sal et it in de holi plas, becóz it [iz] dj dy, and dj sunz dy, ov de sácrifjzez

ov de LORD mad bj fir: for so i am com-

14 qnded. And de wav brest and hev folder sal ye et in a clen plas; ds, and dj sunz,

and dj doterz wid dé: for [da be] dj dy,

and dj sunz dy, [hwiç] qr giv'n st ov de sácrifjzez ov pes oferinjz ov de çildren ov

15 'Israel. De hev folder and de wav brest sal da brinj wid de oferinjz mad bj fir ov de

fat, tu wav [it fer] a wav oferinj befór de LORD; and it sal be dñj, and dj sunz wid

dé, bj a statút for ever; az de LORD hat comqnded.

16 And Mozez dljijentli sot de got ov de sin oferinj, and, behóld, it woz burnt: and he woz

angri wid Eliazer and Itamqr, de sunz ov

17 Arun [hwiç wer] left [alvj], saij, 'Hwarfor hav ye not et'n de sin oferinj in de holi plas,

seij it [iz] most holi, and [God] hat giv'n it q tuu bar de inewiti ov de congregafun,

tuu mac atonment for dem befór de LORD.

18 Behóld, de blud ol it woz not bret in widín de holi [plas]: ye fjad indéd hav et'n it in

19 de holi [plas], az i comqnded. And Arun sed untú Mozez, Behóld, dis da hav da

oferd dar sin oferinj and dar burnt oferinj befór de LORD; and suç tinz hav besel'n

me: and [if] i had et'n de sin oferinj tuad,

¿ fjad it hav ben acsepted in de stj ov de LORD. And hwen Mozez herd [dát], he

woz content.

11 And de LORD spae untú Mozez and tuu Arun, saij untú dem, (2) Spee untú

de çildren ov 'Israel, saij, [lez [qr] de bests hwiç ye sal et amún ol de bests dat [qr] on

3 de ert. Hwotsoöver partet de huif, and iz elov'n-futed, [and] quet de eud, amún de

4 bests, dát sal ye et. Neverdelés dez sal ye not et ov dém dat gu de eud, or ov dém

dat divjd de huif: [az] de camel, becóz he quet de eud, but divjdet not de huif; he

5 [iz] unelén untú q. And de coní, becóz he quet de eud, but divjdet not de huif; he

6 [iz] unelén untú q. And de har, becóz he quet de eud, but divjdet not de huif; he

7 [iz] unelén untú q. And de swin, do he divjd de huif, and he elov'n-futed, yet he

8 quel not de eud; he [iz] unelén tuu q. Ov dar flef sal ye not et, and dar cqracs sal ye

not tug; da [qr] unelén tuu q.

9 [lez sal ye et ov ol dat [qr] in de woterz: hwotsoöver hat finz and sealz in de woterz,

in de sez, and in de riverz, dem sal ye et.

10 And ol dat hav not finz and sealz in de sez, and in de riverz, ov ol dat muv in de

woterz, and ov eni livinj tin hwiç [iz] in de woterz, da [sal be] an abominafun untú q:

11 da sal be ev'n an abominafun untú q; ye sal not et ov dar flef, but ye sal hav dar

12 cqraces in abominafun. Hwotsoöver hat no finz nor sealz in de woterz, dát [sal be] an abominafun untú q.

11 13 And ðez [qr ðá hwig] ye fal hav in abominafun amún ðe fslz; ða fal not be et'n, ða [qr] an abominafun; ðe eg'l, and 14 ðe osifrej, and ðe ospra, and ðe vultur, 15 and ðe ejt qfter hiz ejnd; everi rav'n qfter 16 hiz ejnd; and ðe sl, and ðe njt hec, and ðe 17 cucu, and ðe hec qfter hiz ejnd, and ðe 18 lit'l sl, and ðe cormorant, and ðe grat sl, 19 and ðe swon, and ðe pelican, and ðe jer 20 eg'l, and ðe sterc, ðe herun qfter her ejnd, 21 and ðe lapwijn, and ðe bat.

22 El fslz ðat crep, goij upón [ol] for, 23 [fal be] an abominafun untu u. Yet ðez 24 ma ye et ov everi fljij crepjij tinj ðat goet 25 upón [ol] for, hwig hav legz abiv ðar fet, 26 tu lep widél upón ðe ert; [ev'n] ðez ov 27 ðem ye ma et; ðe locust qfter hiz ejnd, 28 and ðe bold locust qfter hiz ejnd, and ðe 29 bet'l qfter hiz ejnd, and ðe grqs-hoper qfter 30 hiz ejnd. But el [uder] fljij crepjij tinj, 31 hwig hav for fet, [fal be] an abominafun 32 untu u. And for ðez ye fal be unclén: 33 husoéver tuget ðe cqracs ov ðem fal be 34 unclén untíl ðe ev'n. And husoéver baret 35 [ot] ov ðe cqracs ov ðem fal wof hiz clodz, 36 and be unclén untíl ðe ev'n.

37 [ðe cqracs] ov everi best hwig ðivjdet 38 ðe huif, and [iz] not clov'n-fated, nør quiet 39 ðe eud, [qr] unclén untu u: everi wun ðat 40 tuget ðem fal be unclén. And hwotsoéver 41 goet upón hiz poz, amún el maner ov bests 42 ðat go on [ol] for, ðoz [qr] unclén untu u: 43 huso tuget ðar cqracs fal be unclén untíl 44 ðe ev'n. And hé ðat baret ðe cqracs ov 45 ðem fal wof hiz clodz, and be unclén untíl 46 ðe ev'n: ða [qr] unclén untu u.

47 ðez also [fal be] unclén untu u amún 48 ðe crepjij tinj ðat crep upón ðe ert; ðe 49 wez'l, and ðe mss, and ðe tørtiz qfter hiz 50 ejnd, and ðe feret, and ðe cameljun, and ðe 51 lizerd, and ðe snal, and ðe mol. ðez [qr] 52 unclén tu u amún el ðat crep: husoéver 53 ðat tuç ðem, hwen ða be ded, fal be unclén 54 untíl ðe ev'n. And upón hwotsoéver [eni] 55 ov ðem, hwen ða qr ded, ðat fel, it fal be 56 unclén; hweder [it be] eni vesel ov wud, 57 er rament, er sein, er sac, hwotsoéver vesel 58 [it be], hwarín [eni] wure iz dun, it must 59 be put intu weter, and it fal be unclén 60 untíl ðe ev'n; so it fal be clenzd. And 61 everi ert'n vesel, hwarintú [eni] ov ðem 62 solet, hwotsoéver [iz] in it fal be unclén; 63 and ye fal brac it. Ov el met hwig ma be 64 et'n, [ðát] on hwig [suc] woter cumet fal 65 be unclén: and el dringe ðat ma be drupe in 66 everi [suc] vesel fal be unclén. And everi 67 [tinj] hwarupón [eni part] ov ðar cqracs 68 solet fal be unclén; [hweder it be] ev'n, er 69 ranjez fer pots, ða fal be broe'n dsn: [for] 70 ða [qr] unclén, and fal be unclén untu u.

71 Noverdelés a fsnten er pit, [hwarín ðar iz] 72 plenti ov weter, fal be clen: but ðát hwig 73 tuget ðar cqracs fal be unclén. And if [eni 74 part] ov ðar cqracs fol upón eni soijn sed 75 hwig iz tu be son, it [fal be] elen. But if 76 [eni] weter be put upón ðe sed, and [eni 77 part] ov ðar cqracs fel ðarón, it [fal be] 78 unclén untu u.

11 39 And if eni best, ov hwig ye ma et, dj; 40 hé ðat tuget ðe cqracs ðaróf fal be unclén 41 untíl ðe ev'n. And hé ðat etet ov ðe cqracs 42 ov it fal wof hiz clodz, and be unclén untíl ðe 43 ev'n: hé also ðat baret ðe cqracs ov it fal 44 wof hiz clodz and be unclén untíl ðe ev'n.

45 And everi crepjij tinj ðat crepet upón ðe 46 ert [fal be] an abominafun; it fal not be 47 et'n. Hwotsoéver goet upón ðe beli, and 48 hwotsoéver goet upón [ol] for, or hwot- 49 soéver hat mør fet amún el crepjij tinj 50 ðat crep upón ðe ert, ðém ye fal not et; 51 for ða qr an abominafun. Ye fal not mac 52 ursélvz abóminab'l wið eni crepjij tinj ðat 53 crepet, neder fal ye mac ursélvz unclén wið 54 ðem, ðat ye jad be ðefild darbj. For i am 55 ðe LÖRD yr God: ye fal ðarför sanetifj 56 ursélvz, and ye fal be holi; fer i [am] 57 holi: neder fal ye ðefil ursélvz wið eni 58 maner ov crepjij tinj ðat crepet upón ðe ert. 59 For i [am] ðe LÖRD ðat brijet u up st ov 60 ðe land ov Ejpt, tu be yr God: ye fal ðar- 61 för be holi, for i [am] holi.

62 [His [iz] ðe le ov ðe bests, and ov ðe fsl, 63 and ov everi livij cretur ðat muivet in ðe 64 weterz, and ov everi cretur ðat crepet upón 65 ðe ert: tu mac a ðiferens betwén ðe unclén 66 and ðe clen, and betwén ðe best ðat ma be 67 et'n and ðe best ðat ma not be et'n.

12 And ðe LÖRD spac untu Mozez, saij, 68 (2) Spec untu ðe gildren ov Izrael, saij, 69 If a wuman hav consévd sed, and born a 70 man ejld, ðen se fal be unclén sev'n daz; 71 acörðj tu ðe daz ov ðe seperafun for her 72 infermiti fal se be unclén. And in ðe att 73 ða ðe flej ov hiz forsein fal be sereumsjzd. 74 And se fal ðen continj in ðe blud ov her 75 púrfijj tre and terti daz; se fal tuç no 76 halod tinj, nør cum intu ðe sanjctqeri, untíl 77 ðe daz ov her púrfijj be fulfild. But if se 78 bar a mad ejld, ðen se fal be unclén tú 79 wecs, az in her seperafun: and se fal continj 80 in ðe blud ov her púrfijj trescor and 81 sics daz.

82 And hwen ðe daz ov her púrfijj qr 83 fulfild, fer a sun, or fer a doter, se fal bring 84 a lam ov ðe fers yer fer a burnt oferij, 85 and a yun pijun, or a turt'lduv, for a sin 86 oferij, untu ðe ðor ov ðe tábernac'l ov ðe 87 congregafun, untu ðe prest: hu fal ofer it 88 befor ðe LÖRD, and mac an atonment for 89 her; and se fal be clenzd from ðe ifu ov 90 her blud. [His [iz] ðe le for hør ðat hat 91 börn a mal er a fermal. And if se be not 92 ab'l tu bring a lam, ðen se fal bring tú 93 turt'lz, or tú yun pijunz; ðe wun for ðe 94 burnt oferij, and ðe uder for a sin oferij: 95 and ðe prest fal mac an atonment for her, 96 and se fal be clen.

13 And ðe LÖRD spac untu Mozez and 97 Arun, saij, Hwen a man fal hav in ðe 98 sein ov hiz flef a riziñ, a scab, er brijt spot, 99 and it be in ðe sein ov hiz flef [he] ðe plag 100 ov leprusi; ðen he fal be brot untu Arun 101 ðe prest, or untu wun ov hiz sunz ðe prests: 102 and ðe prest fal luc on ðe plag in ðe sein ov 103 ðe flef; and [hwen] ðe har in ðe plag iz 104 turnd hwjt, and ðe plag in sjt [be] deper

13 dan de sein ov hiz fles, it [iz] a plag ov leprusi: and de prest fal lue on him, and pronouns him unclén. If de brijt spot [be] hwijt in de sein ov hiz fles, and in sijt [be] not deper dan de sein, and de har daróf be not turnd hwijt; den de prest fal fut up [him dat hat] de plag sev'n daz: and de prest fal lue on him de sev'n da: and, behóld, [it] de plag in hiz sijt be at a sta, [and] de plag spread not in de sein; den de prest fal fut him up sev'n daz mor: and de prest fal lue on him agén de sev'n da: and, behóld, [it] de plag [be] sumhwot dgre, [and] de plag spread not in de sein, de prest fal pronouns him elen: it [iz] but a scab: and he sal wof hiz elodz, and be clen. But if de scab spread mug abród in de sein, after dat he hat ben sen ov de prest for hiz elenzij, he sal be sen ov de prest agén: and [it] de prest se dat, behóld, de scab spread in de sein, den de prest fal pronouns him unclén: it [iz] a leprusi.

9 Hwen de plag ov leprusi iz in a man, den he sal be brot untu de prest: and de prest fal se [him]: and, behóld, [it] de rijzij [be] hwijt in de sein, and it hav turnd de har hwijt, and [dar be] ewie ro fles in de rijzij; it [iz] an old leprusi in de sein ov hiz fles, and de prest fal pronouns him unclén, and sal not fut him up: for he [iz] unclén.

12 And if a leprusi brae st abród in de sein, and de leprusi cuver ol de sein ov [him dat hat] de plag from hiz hed ev'n tu hiz fat, hwarsoéver de prest lueet; den de prest fal consider: and, behóld, [it] de leprusi hav cuverd ol hiz fles, he sal pronouns [him] elen [dat hat] de plag: it iz ol turnd hwijt: he [iz] elen. But hwen ro fles aperet in him, he sal be unclén. And de prest fal se de ro fles, and pronouns him tu be unclén: [for] de ro fles [iz] unclén: it [iz] a leprusi.

16 Or if de ro fles turn agén, and be canjd untu hwijt, he sal cum untu de prest; and de prest fal se him: and, behóld, [it] de plag be turnd untu hwijt; den de prest fal pronouns [him] elen [dat hat] de plag: he [iz] elen.

18 De fles also, in hwiç, [ev'n] in de sein daróf, woz a bol, and iz held, and in de plas ov de bol dar be a hwijt rijzij, or a brijt spot, hwijt, and sumhwot redif, and it be soð tu de prest; and if, hwen de prest seet it, behóld, it [be] in sijt loer dan de sein, and de har daróf be turnd hwijt; de prest fal pronouns him unclén: it [iz] a plag ov leprusi brae'n st ov de bol. But if de prest lue on it, and, behóld, [dar be] no hwijt harz darin, and [if] it [be] not loer dan de sein, but [be] sumhwot dgre; den de prest fal fut him up sev'n daz: and if it spread mug abród in de sein, den de prest fal pronouns him unclén: [it] iz a plag. But if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not, it [iz] a burnij bol, and de prest fal pronouns him elen.

24 Or if dar be [eni] fles, in de sein hwaróf [dar iz] a hot burnij, and de ewie [fles] dat burnet hav a hwijt brijt spot, sumhwot redif, or

13 hwijt; (25) den de prest fal lue upón it: and, behóld, [if] de har in de brijt spot be turnd hwijt, and it [be in] sijt deper dan de sein; it [iz] a leprusi brae'n st ov de burnij: hwarfor de prest fal pronouns him unclén: it [iz] de plag ov leprusi. But if de prest lue on it, and, behóld, [dar be] no hwijt har in de brijt spot, and it [be] no loer dan de [uder] sein, but [be] sumhwot dgre; den de prest fal fut him up sev'n daz: and de prest fal lue upón him de sev'n da: [and] if it be spread mug abród in de sein, den de prest fal pronouns him unclén: it [iz] de plag ov leprusi. And if de brijt spot sta in hiz plas, [and] spread not in de sein, but it [be] sumhwot dgre; it [iz] a rijzij ov de burnij, and de prest fal pronouns him elen: for it [iz] an inflamasun ov de burnij.

29 If a man or wuman hav a plag upón de hed or de berd; den de prest fal se de plag: and behóld, if it [be] in sijt deper dan de sein; [and dar be] in it a yelo tin har; den de prest fal pronouns him unclén: it [iz] a dri seol, [ev'n] a leprusi upón de hed or berd. And if de prest lue on de plag ov de seol, and, behóld, it [be] not in sijt deper dan de sein, and [dat dar iz] no blac har in it; den de prest fal fut up [him dat hat] de plag ov de seol sev'n daz: and in de sev'n da de prest fal lue on de plag: and, behóld, [if] de seol spread not, and dar be in it no yelo har, and de seol [be] not in sijt deper dan de sein; he sal be sav'n, but de seol fal he not sav; and de prest fal fut up [him dat hat] de seol sev'n daz mor: and in de sev'n da de prest fal lue on de seol: and, behóld, [if] de seol be not spread in de sein, nor [be] in sijt deper dan de sein; den de prest fal pronouns him elen: and he sal wof hiz elodz, and be clen. But if de seol spread mug in de sein after hiz elenzij; den de prest fal lue on him: and, behóld, if de seol be spread in de sein, de prest fal not see for yelo har; he [iz] unclén. But if de seol be in hiz sijt at a sta, and [dat] dar iz blac har gron up darin; de seol iz held, he [iz] elen: and de prest fal pronouns him elen.

35 If a man also or a wuman hav in de sein ov dar fles brijt spots, [ev'n] hwijt brijt spots; den de prest fal lue: and, behóld, [if] de brijt spots in de sein ov dar fles [be] dgreif hwijt; it iz a free'ld spot [dat] groet in de sein; he [iz] elen.

40 And de man huiz har iz fcl'n of hiz hed, he [iz] bold; [yet iz] he clen. And hé dat hat hiz har fcl'n of from de part ov hiz hed tord hiz fas, he [iz] fore'd bold: [yet iz] he clen. And if dar be in de bold hed, or bold fore'd, a hwijt redif sor; it [iz] a leprusi sprug up in hiz bold hed, or hiz bold fore'd. Den de prest fal lue upón it: and, behóld, [if] de rijzij ov de sor [he] hwijt redif in hiz bold hed, or in hiz bold fore'd, az de leprusi aperet in de sein ov de fles; he iz a leprus man, he [iz] unclén: de prest fal pronouns him uterli unclén; hiz plag [iz] in hiz hed.

13 45 And de leper in hum de plag [iz], hiz clodz fal be rent, and hiz hed bar, and he fal put a cuverin upón hiz uper lip, and
 46 fal crij, Unclén, unclén. Ol de daz hwarin de plag [fal be] in him he fal be defild; he [iz] unclén: he fal dwell alón; wiðst de camp [fal] hiz habitafun [be].
 47 De garment also dat de plag ov leprusi iz in, [hweder it be] a wulen garment, or a
 48 linen garment; hweder [it be] in de worp, or wuf; ov linen, or ov wulen; hweder in
 49 a sein, or in eni tinj mad ov sein; and if de plag be grenif or redif in de garment, or in de sein, eder in de worp, or in de wuf, or in eni tinj ov sein; it [iz] a plag ov leprusi,
 50 and fal be fod untu de prest: and de prest fal hac upón de plag, and fut up [it dat
 51 hat] de plag sev'n daz: and he fal hac on de plag on de sev'nt da: if de plag be spred in de garment, eder in de worp, or in de wuf, or in a sein, [or] in eni wure dat iz mad ov sein; de plag [iz] a fretinj leprusi: it [iz]
 52 unclén. He fal darfor burn dát garment, hweder worp or wuf, in wulen or in linen, or eni tinj ov sein, hwarin de plag iz: for it [iz] a fretinj leprusi; it fal be burnt in de fir.
 53 And if de prest fal hac, and, behóld, de plag be not spred in de garment, eder in
 54 de worp, or in de wuf, or in eni tinj ov sein; den de prest fal cománd dat da wof [de tinj] hwarin de plag [iz], and he fal fut it
 55 up sev'n daz mor: and de prest fal hac on de plag, qfter dat it iz wof: and, behóld, [if] de plag hav not ganjd hiz culur, and de plag be not spred; it [iz] unclén; ds salt burn it in de fir; it [iz] fret inwerd,
 56 [hweder] it [be] bar widin er wiðst. And if de prest hac, and, behóld, de plag [be] sumhwot dcre qfter de wofin ov it; den he fal rend it st ov de garment, er st ov de sein, er st ov de worp, or st ov de wuf:
 57 and if it apér stil in de garment, eder in de worp, or in de wuf, or in eni tinj ov sein; it [iz] a spredinj [plag]: ds salt burn dát
 58 hwarin de plag [iz] wið fir. And de garment, eder worp, or wuf, er hwotsoéver tinj ov sein [it be], hwig ds salt wof, if de plag be departed from dem, den it fal be wofst de second timj, and fal be clen.
 59 Dis [iz] de lo ov de plag ov leprusi in a garment ov wulen or linen, eder in de worp, er wuf, er eni tinj ov seinz, tu pronšns it clen, or tu pronšns it unclén.
 14 And de LORD spac untu Moez, sayn,
 1 Dis fal be de lo ov de leper in de da ov
 2 hiz clenizj: He fal be brot untu de prest:
 3 and de prest fal go fort st ov de camp; and de prest fal hac, and, behóld, [if] de
 4 plag ov leprusi be held in de leper; den fal de prest cománd tu tac for him dat iz tu be clenzd tú berdz aljv [and] clen, and
 5 seder wud, and seqret, and hisup: and de prest fal cománd dat wun ov de berdz be cild in an er'n vesel over runij woter:
 6 az for de livij berd, he fal tac it, and de seder wud, and de seqret, and de hisup, and fal dip dem and de livij berd in de

14 blud ov de berd [dat woz] cild over de runij woter: (7) and he fal sprige'l upón him dat iz tu be clenzd from de leprusi sev'n timz, and fal pronšns him clen, and fal let de livij berd hus intu de op'n feld.
 8 And líz dat iz tu be clenzd fal wof hiz clodz, and fav of ol hiz har, and wof him-selß in woter, dat he ma be clen: and qfter dát he fal cum intu de camp, and fal tari
 9 abróð st ov hiz tent sev'n daz. But it fal be on de sev'nt da, dat he fal fav ol hiz har of hiz hed and hiz berd and hiz jbrsz, ev'n ol hiz har he fal fav of: and he fal wof hiz clodz, also he fal wof hiz fles in woter, and he fal be clen.
 10 And on de att da he fal tac tú he lamz wiðst blemif, and wun ú lam ov de ferst yer wiðst blemif, and tre tent delz ov sijn flsr [for] a met oferinj, ming'ld wid ol, and
 11 wun log ov ol. And de prest dat maeet [him] clen fal prezént de man dat iz tu be mad clen, and doz tinz, befór de LORD, [at] de dor ov de tábernae'l ov de congregafun: and de prest fal tac wun he lam, and ofer him for a trespas oferinj, and de log ov ol, and wav dem [for] a wav oferinj
 13 befór de LORD: and he fal sla de lam in de plas hwar he fal eil de sin oferinj and de burnt oferinj, in de holi plas: for az de sin oferinj [iz] de prests, [so iz] de trespas
 14 oferinj: it [iz] most holi: and de prest fal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferinj, and de prest fal put [it] upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat
 15 to ov hiz rjt fut: and de prest fal tac [sum] ov de log ov ol, and por [it] intu de pqm
 16 ov hiz on left hand: and de prest fal dip hiz rjt finger in de ol dat [iz] in hiz left hand, and fal sprige'l ov de ol wið hiz
 17 finger sev'n timz befór de LORD: and ov de rest ov de ol dat [iz] in hiz hand fal de prest put upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz
 18 rjt fut, upón de blud ov de trespas oferinj: and de remnant ov de ol dat [iz] in de prests hand he fal por upón de hed ov him dat iz tu be clenzd: and de prest fal mae
 19 an atonment for him befór de LORD. And de prest fal ofer de sin oferinj, and mae an atonment for him dat iz tu be clenzd from hiz unclennes; and afterwerd he fal eil de
 20 burnt oferinj: and de prest fal ofer de burnt oferinj and de met oferinj upón de oltér: and de prest fal mae an atonment for him, and he fal be clen.
 21 And if he [be] pur, and eanot get so mug; den he fal tac wun lam [for] a trespas oferinj tu be wavd, tu mae an atonment for him, and wun tent del ov sijn flsr ming'ld wid ol for a met oferinj, and a log
 22 ov ol; and tú turt'lduvz, or tú yuy pijunz, sug az he iz ab'l tu get; and de wun fal be a sin oferinj, and de uder a burnt oferinj.
 23 And he fal brij dem on de att da for hiz clenizj untu de prest, untu de dor ov de tábernae'l ov de congregafun, befór de

14 LORD. (24) And de prest fal tac de lam ov de trespas oferij, and de log ov ol, and de prest fal way dem [for] a wav oferij befór
25 de LORD: and he fal eil de lam ov de trespas oferij, and de prest fal tac [sum] ov de blud ov de trespas oferij, and put [it] upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fut:
26 and de prest fal por ov de ol intui de pum
27 ov hiz on left hand: and de prest fal sprin'e wid hiz rjt finger [sum] ov de ol dat [iz] in hiz left hand sev'n tijnz befór
28 de LORD: and de prest fal put ov de ol dat [iz] in hiz hand upón de tip ov de rjt er ov him dat iz tu be clenzd, and upón de tum ov hiz rjt hand, and upón de grat to ov hiz rjt fut, upón de plas ov de blud ov de trespas oferij: and de rest ov de ol dat [iz] in de prests hand he fal put upón de hed ov him dat iz tu be clenzd, tu mae an atonment for him befór de LORD. And he fal ofer de wun ov de turt'lduvz, or ov de
31 yuz pijunz, sug az he can get; [ev'n] sug az he iz ab'l tu get, de wun [for] a sin oferij, and de uder [for] a burnt oferij, wid de met oferij: and de prest fal mae an atonment for him dat iz tu be clenzd befór de LORD.
32 Dis [iz] de lo [ov him] in hum [iz] de plag ov leprusi, huiz hand iz not ab'l tu get [dat hwiq pertanet] tu hie clenziq.
33 And de LORD spae untu Mozez and untu
34 Arun, saiq, .Hwen ye be eum intui de land ov Cánaan, hwiq i giv tu u for a pozejun, and i put de plag ov leprusi in a hss ov
35 de land ov ur pozejun; and hé dat onet de hss fal eum and tel de prest, saiq, It semet tu me [dar iz] az it wer a plag in de hss:
36 den de prest fal eomáqnd dat da emti de hss, befór de prest go [intui it] tu se de plag, dat ol dat [iz] in de hss be not mad unelén: and afterwerd de prest fal go
37 in tu se de hss: and he fal huc on de plag, and, behóld, [if] de plag [be] in de wolz ov de hss wid holo stracs, grenif or redif,
38 hwiq in sjt [qr] loer dan de wol; den de prest fal go st ov de hss tu de dor ov de
39 hss, and fut up de hss sev'n daz: and de prest fal eum agén de sev'n da, and fal
40 huc: and, behóld, [if] de plag be spred in de wolz ov de hss; den de prest fal eomáqnd dat da tac awá de stonz in hwiq de plag [iz], and da fal eqst dem intui an unelén
41 plas widst de siti: and he fal eoz de hss tu be scrapt widin rsnd abst, and da fal por st de dust dat da serap of widst de siti
42 intui an unelén plas: and da fal tac uder stonz, and put [dem] in de plas ov doz stonz; and he fal tac uder mörter, and fal
43 plqster de hss. And if de plag eum agén, and brae st in de hss, qfter dat he hat tac'n awá de stonz, and qfter he hat scrapt
44 de hss, and qfter it iz plqsterd; den de prest fal eum and huc, and, behóld, [if] de plag be spred in de hss, it [iz] a freitj
45 leprusi in de hss: it [iz] unelén. And he fal brac den de hss, de stonz ov it, and de

14 timber daróf, and ol de mörter ov de hss; and he fal cari [dem] fort st ov de siti
46 intui an unelén plas. Morover hé dat goet intui de hss ol de hwiq dat it iz fut up
47 fal be unelén until de ev'n. And hé dat ljet in de hss fal wof hiz elodz; and hé dat etet in de hss fal wof hiz elodz.
48 And if de prest fal eum in, and hac [upón it], and, behóld, de plag hat not spred in de hss, qfter de hss woz plqsterd: den de prest fal pron'sns de hss elen, becóz de plag
49 iz held. And he fal tac tu clenz de hss tu berdz, and seder wud, and searlet, and
50 hisup: and he fal eil de wun ov de berdz in
51 an ert'n vesel over runij woter: and he fal tac de seder wud, and de hisup, and de searlet, and de livij berd, and dip dem in de blud ov de slan berd, and in de runij
52 woter, and sprin'e de hss sev'n tijnz: and he fal clenz de hss wid de blud ov de berd, and wid de runij woter, and wid de livij berd, and wid de seder wud, and wid de
53 hisup, and wid de searlet: but he fal let go de livij berd st ov de siti intui de op'n feldz, and mae an atonment for de hss: and it fal be elen.
54 Dis [iz] de lo for ol maner ov plag ov
55 leprusi, and seol, and for de leprusi ov a
56 garment, and ov a hss, and for a rijizj,
57 and for a seab, and for a brij spot: tu teg hwen [it iz] unelén, and hwen [it iz] elen: dis [iz] de lo ov leprusi.
15 And de LORD spae untu Mozez and tu Arun, saiq, (2) Spee untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen eni man hat a runij ifu st ov hiz fles, [becóz
3 ov] hiz ifu he [iz] unelén. And dis fal be hiz unelennes in hiz ifu: hweder hiz fles run wid hiz ifu, or hiz fles be stopt from
4 hiz ifu, it [iz] hiz unelennes. Everi berd, hwarón he ljet dat hat de ifu, iz unelén: and everi tijn hwarón he sitet, fal be unelén.
5 And huusoéver tuget hiz bed fal wof hiz elodz, and bad [himsélf] in woter, and be
6 unelén until de ev'n. And hé dat sitet on [eni] tijn hwarón hé sat dat hat de ifu fal wof hiz elodz, and bad [himsélf] in woter,
7 and be unelén until de ev'n. And hé dat tuget de fles ov him dat hat de ifu fal wof hiz elodz, and bad [himsélf] in woter, and
8 be unelén until de ev'n. And if hé dat hat de ifu spit upón him dat iz elen; den he fal wof hiz elodz, and bad [himsélf] in
9 woter, and be unelén until de ev'n. And hwot sad'l soéver hé ridet upón dat hat de
10 ifu fal be unelén. And huusoéver tuget eni tijn dat woz under him fal be unelén until de ev'n: and hé dat baret [eni ov] doz tijnz fal wof hiz elodz, and bad [himsélf]
11 in woter, and be unelén until de ev'n. And huusoéver hé tuget dat hat de ifu, and hat not rinsit hiz handz in woter, he fal wof hiz elodz, and bad [himsélf] in woter,
12 and be unelén until de ev'n. And de vesel ov ert, dat hé tuget hwiq hat de ifu, fal be broe'n: and everi vesel ov wud fal be rinsit
13 in woter. And hwen hé dat hat an ifu iz clenzd ov hiz ifu; den he fal number tu

- 15 himsélſ sev'n daz fər hiz elenzin, and wof hiz clodz, and bað hiz fleſ in runin weter, and ſal be elen. And on ðe att ða he ſal tac tui him tū turt'ldavz, ər tū yuy pijunz, and cum befór ðe LōRD untu ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregaſun, and giv ðem untu ðe preſt: and ðe preſt ſal ofer ðem, ðe wun fər a [ſin] oferin, and ðe uðer [fər] a burnt oferin; and ðe preſt ſal mac an atonment fər him befór ðe LōRD fər hiz iſu.
- 16 And if eni manz ſed ov copulaſun go ſt from him, ðen he ſal wof el hiz fleſ in weter, and be unclén until ðe ev'n. And everi garment, and everi ſein, hwarón iz ðe ſed ov copulaſun, ſal be wof wið weter, and be unclén until ðe ev'n. ðe wuman elſo wið hum man ſal lī [wið] ſed ov copulaſun, ða ſal [bət] bað [ðeunſelvz] in weter, and be unclén until ðe ev'n.
- 17 And if a wuman hav an iſu, [and] her iſu in her fleſ be blud, ſe ſal be put apqrt sev'n daz: and huſoöver tuget her ſal be unclén until ðe ev'n. And everi tiþ ðat ſe ljet upón in her ſeperaſun ſal be unclén: everi tiþ elſo ðat ſe ſitet upón ſal be unclén. And huſoöver tuget her bed ſal wof hiz clodz, and bað [himsélſ] in weter, and be unclén until ðe ev'n. And huſoöver tuget eni tiþ ðat ſe ſat upón ſal wof hiz clodz, and bað [himsélſ] in weter, and be unclén until ðe ev'n. And if it [be] on [her] bed, ər on eni tiþ hwarón ſe ſitet, hwen he tuget it, he ſal be unclén until ðe ev'n. And if eni man lī wið her at el, and her flſerz be upón him, he ſal be unclén sev'n daz; and el ðe bed hwarón he ljet ſal be unclén.
- 18 And if a wuman hav an iſu ov her blud meni daz ſt ov ðe tiþ ov her ſeperaſun, ər if it run beyón ðe tiþ ov her ſeperaſun; ol ðe daz ov ðe iſu ov her unclennes ſal be az ðe daz ov her ſeperaſun: ſe [ſal be] unclén. Everi bed hwarón ſe ljet el ðe daz ov her iſu ſal be untu her az ðe bed ov her ſeperaſun: and hwotsoöver ſe ſitet upón ſal be unclén, az ðe unclennes ov her ſeperaſun. And huſoöver tuget ðoz tiþz ſal be unclén, and ſal wof hiz clodz, and bað [himsélſ] in weter, and be unclén until ðe ev'n. But if ſe be elenzd ov her iſu, ðen ſe ſal number tui herſélſ sev'n daz, and after ðat ſe ſal be elen. And on ðe att ða ſe ſal tac untu her tū turt'lz, ər tū yuy pijunz, and briþ ðem untu ðe preſt, tui ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregaſun. And ðe preſt ſal ofer ðe wun [fər] a ſin oferin, and ðe uðer [fər] a burnt oferin; and ðe preſt ſal mac an atonment fər her befór ðe LōRD fər ðe iſu ov her unclennes.
- 19 ðus ſal ye ſeparat ðe gildren ov 'Izrael from ðar unclennes; ðat ða ði not in ðar unclennes, hwen ða ðeſl mj tábernacl ðat [iz] amún ðem.
- 20 ðis [iz] ðe le ov hím ðat hat an iſu, and [ov hím] huiz ſed goet from him, and iz ðeſlð darwið; and ov hér ðat iz ſie ov her flſerz, and ov him ðat hat an iſu, ov

- 15 ðe man, and ov ðe wuman, and ov hím ðat ljet wið hér ðat iz unclén.
- 16 And ðe LōRD ſpac untu Mozez after ðe det ov ðe tū ſunz ov Arun, hwen ða oferð befór ðe LōRD, and ðið; and ðe LōRD ſed untu Mozez, Spec untu Arun ði bruder, ðat he cum not at el tiþz intu ðe holi [plas] wiðin ðe val befór ðe mersi ſet, hwiþ [iz] upón ðe qre; ðat he ði not: fər i wil apér in ðe elsd upón ðe mersi ſet.
- 17 ðus ſal Arun cum intu ðe holi [plas]: wið a yuy bulue fər a ſin oferin, and a ram fər a burnt oferin. He ſal put on ðe holi linen cōt, and he ſal hav ðe linen briþez upón hiz fleſ, and ſal be gert wið a linen gerd'l, and wið ðe linen mifer ſal he atfird: ðez [qr] holi garments; ðarfor ſal he wof hiz fleſ in weter, and [ſo] put ðem on. And he ſal tac ov ðe congregaſun ov ðe gildren ov 'Izrael tū cidz ov ðe gots fər a ſin oferin, and wun ram fər a burnt oferin.
- 18 And Arun ſal ofer hiz bulue ov ðe ſin oferin, hwiþ [iz] fər himsélſ, and mac an atonment fər himsélſ, and fər hiz hys.
- 19 And he ſal tac ðe tū gots, and prezēt ðem befór ðe LōRD [at] ðe dor ov ðe tábernacl ov ðe congregaſun. And Arun ſal eſt lots upón ðe tū gots; wun lot fər ðe LōRD, and ðe uðer lot fər ðe ſcapgot.
- 20 And Arun ſal briþ ðe got upón hwiþ ðe LōRDz lot fel, and ofer him [fər] a ſin oferin. But ðe got, on hwiþ ðe lot fel tui be ðe ſcapgot, ſal be prezēnted alþ befór ðe LōRD, tui mac an atonment wið him, [and] tui let him go fər a ſcapgot intu ðe wildernes.
- 21 And Arun ſal briþ ðe bulue ov ðe ſin oferin, hwiþ [iz] fər himsélſ, and ſal mac an atonment fər himsélſ, and fər hiz hys, and al cil ðe bulue ov ðe ſin oferin hwiþ [iz] fər himsélſ: and he ſal tac a ſenſer ſul ov burniþ colz ov fir from ðe olter befór ðe LōRD, and hiz handz ſul ov ſwet inſens be't'n ſmel, and briþ [it] wiðin ðe val: and he ſal put ðe inſens upón ðe fir befór ðe LōRD, ðat ðe elsd ov ðe inſens ma euvr ðe mersi ſet ðat [iz] upón ðe tēs-timuni, ðat he ði not: and he ſal tac ov ðe blud ov ðe bulue, and ſprine'l [it] wið hiz finger upón ðe mersi ſet eſtwerð; and befór ðe mersi ſet ſal he ſprine'l ov ðe blud wið hiz finger sev'n tiþz. ðen ſal he cil ðe got ov ðe ſin oferin, ðat [iz] fər ðe pep'l, and briþ hiz blud wiðin ðe val, and ðu wið ðat blud az he ðið wið ðe blud ov ðe bulue, and ſprine'l it upón ðe mersi ſet, and befór ðe mersi ſet: and he ſal mac an atonment fər ðe holi [plas], becōz ov ðe unclennes ov ðe gildren ov 'Izrael, and becōz ov ðar transgreſunz in ol ðar ſin: and ſo ſal he ðu fər ðe tábernacl ov ðe congregaſun, ðat remanet amún ðem in ðe miðst ov ðar unclennes. And ðar ſal be no man in ðe tábernacl ov ðe congregaſun hwen he goet in tui mac an atonment in ðe holi [plas], until he cum ſt, and hav mad an atonment fər himsélſ, and fər hiz hys-hold, and fər ol ðe congregaſun ov 'Izrael.

16 (18) And he ſal go ſt untu ðe olter ðat [iz] befór ðe LORD, and mae an atonment for it; and ſal tac ov ðe blud ov ðe buluc, and ov ðe blud ov ðe got, and put [it] upón ðe hernz ov ðe olter rúnd abſt.

19 And he ſal ſprinc' l ov ðe blud upón it wid hiz finger ſev'n tîmz, and clenx it, and halo it from ðe unclennes ov ðe gîldren ov 'Izrael.

20 And hwen he hat mad an end ov réconſilj ðe holi [plas], and ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and ðe olter, he ſal brîng ðe

21 liv got; and Arun ſal la bót hiz handz upón he hed ov ðe liv got, and confés over him ol ðe iníewítiz ov ðe gîldren ov 'Izrael, and ol ðar transgrefunz in ol ðar ſinz, putîng ðem upón ðe hed ov ðe got, and ſal ſend [him] awá bj ðe hand ov a fît man

22 intu ðe wildernes; and ðe got ſal bar upón him ol ðar iníewítiz untu a land not inhabited; and he ſal let go ðe got in ðe wildernes.

23 And Arun ſal cum intu ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and ſal put of ðe linen garments, hwîc he put on hwen he went intu ðe holi [plas], and ſal lev ðem ðar:

24 and he ſal wof hiz fleſh wid woter in ðe holi plas, and put on hiz garments, and cum fôrt, and ofer hiz burnt oferîng, and ðe burnt oferîng ov ðe pep'l, and mae an atonment for himſelf, and for ðe pep'l. And ðe fat ov ðe ſin oferîng ſal he burn upón ðe olter.

26 And hé ðat let go ðe got for ðe ſcapgot ſal wof hiz clodz, and bad hiz fleſh in woter, and qfterwerd cum intu ðe camp. And ðe buluc [for] ðe ſin oferîng, and ðe got [for] ðe ſin oferîng, huîz blud woz brot in tu mae atonment in ðe holi [plas], ſal [wun] cari fôrt widſt ðe camp; and ða ſal burn in ðe fîr ðar ſeînz, and ðar fleſh, and ðar dun.

28 And hé ðat burnet ðem ſal wof hiz clodz, and bad hiz fleſh in woter, and qfterwerd he ſal cum intu ðe camp.

29 And [dis] ſal be a ſtatút for ever untu q: [dat] in ðe ſev'nt munt, on ðe tent [da] ov ðe munt, ye ſal afſiet yr ſolz, and ðu nò wure ðat ol, [hweder it be] wun ov yr on euntri, or a ſtranjer ðat ſugurnet amún q:

30 q: for on ðát ða ſal [ðe preſt] mae an atonment for q, tu clenx q, [dat] ye ma

31 be clen from ol yr ſinz befór ðe LORD. It [ſal be] a ſabat ov reſt untu q, and ye ſal

32 afſiet yr ſolz, bj a ſtatút for ever. And ðe preſt, hum he ſal anónt, and hum he ſal conſecrat tu mínister in ðe preſts ofîs in hiz fqderz ſted, ſal mae ðe atonment, and ſal put on ðe linen clodz, [ev'n] ðe holi

33 garments: and he ſal mae an atonment for ðe holi ſánetuqeri, and he ſal mae an atonment for ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and for ðe olter, and he ſal mae an atonment for ðe preſts, and for ol ðe

34 pep'l ov ðe congregaſun. And dis ſal be an everlaſtîg ſtatút untu q, tu mae an atonment for ðe gîldren ov 'Izrael for ol ðar ſinz wuns a yer. And he ðid az ðe LORD comándeð Mozez.

17 And ðe LORD ſpae untu Mozez, ſaîg,

2 Spee untu Arun, and untu hiz ſunz, and untu ol ðe gîldren ov 'Izrael, and ſa untu ðem; ðis [iz] ðe tîp hwîg ðe LORD

3 hat comándeð, ſaîg, 'Hwot man ſoéver [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, ðat cîlet an oes, or lam, or got, in ðe camp, or ðat

4 cîlet [it] ſt ov ðe camp, and brîget it not untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, tu ofer an oferîng untu ðe LORD befór ðe tábernac'l ov ðe LORD; blud ſal be impúted untu ðát man; he hat ſed blud; and ðát man ſal be cut of from

5 amún hiz pep'l: tu ðe end ðat ðe gîldren ov 'Izrael ma brîng ðar ſácrîfîzez, hwîc ða ofer in ðe op'n feld, ev'n ðat ða ma brîng ðem untu ðe LORD, untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, untu ðe preſt, and ofer ðem [for] pes oferîngz untu

6 ðe LORD. And ðe preſt ſal ſprinc' ðe blud upón ðe olter ov ðe LORD [at] ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregaſun, and burn

7 ðe fat for a ſwet ſavur untu ðe LORD. And ða ſal nò mor ofer ðar ſácrîfîzez untu ðev'lz, qfter hum ða hav gen a hórîp. ðis ſal be a ſtatút for ever untu ðem truſt ðar jeneraſunz.

8 And ðs ſalt ſa untu ðem, 'Hwotſoéver man [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, or ov ðe ſtranjerz hwîc ſujurn amún q, ðat oferet a

9 burnt oferîng of ſacrîfîz, and brîget it not untu ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregaſun tu ofer it untu ðe LORD; ev'n ðát man ſal be cut of from amún hiz pep'l.

10 And hwotſoéver man [ðar be] ov ðe hss ov 'Izrael, or ov ðe ſtranjerz ðat ſujurn amún q, ðat etet eni maner ov blud; i wil ev'n ſet mî fas agénst ðát ſol ðat etet blud, and wil cut him of from amún hiz

11 pep'l. For ðe lif ov ðe fleſh [iz] in ðe blud: and i hav giv'n it tu q upón ðe olter tu mae an atonment for yr ſolz: for it [iz] ðe blud [dat] macet an atonment for ðe

12 ſol. ðarfor i ſed untu ðe gîldren ov 'Izrael, Nò ſol ov q ſal et blud, neder ſal eni ſtranjer ðat ſugurnet amún q et blud.

13 And hwotſoéver man [ðar be] ov ðe gîldren ov 'Izrael, or ov ðe ſtranjerz ðat ſujurn amún q, hwîc humtet and caget eni beſt or fſl ðat ma be et'n; he ſal ev'n por ſt ðe blud ðaróf, and caver it wid duſt.

14 For [it iz] ðe lif ov ol fleſh; ðe blud ov it [iz] for ðe lif ðaróf: ðarfor i ſed untu ðe gîldren ov 'Izrael, Ye ſal et ðe blud ov nò maner ov fleſh: for ðe lif ov ol fleſh [iz] ðe blud ðaróf: huſoéver etet it ſal be cut of.

15 And everi ſol ðat etet ðát hwîg ðîd [ov itſelf], or ðát hwîg woz torn [wid beſts, hweder it be] wun ov yr on euntri or a ſtranjer, he ſal bót wof hiz clodz, and bað [himſelf] in woter, and be unclén untîl ðe

16 ev'n: ðen ſal he be clen. But if he wof [ðem] not, nér bad hiz fleſh; ðen he ſal bar hiz iníewiti.

18 And ðe LORD ſpae untu Mozez, ſaîg,

2 Spee untu ðe gîldren ov 'Izrael, and ſa untu ðem, + [am] ðe LORD yr God.

3 After ðe duîgiz ov ðe land ov Éjîpt, hwarín

18 ye dwelt, sal ye not duu: and qfter de duinz ov de land ov Cánaan, hwider i brig u, sal ye not duu: neder sal ye wec in 4 dar érdinansez. Ye sal duu mī jujments, and cep mīn érdinansez, tuu wec darin: 5 i [am] de LÖRD yr God. Ye sal darfor cep mī statuts, and mī jujments: hwiç if a man duu, he sal liv in dem: i [am] de LÖRD.

6 Nun ov u sal aprög tuu eni dat iz ner ov ein tuu him, tuu uncüver [dar] nacednes: i 7 [de] de LÖRD. De nacednes ov di fader, or de nacednes ov di muder, salt ds not uncüver: se [iz] di muder: ds salt not 8 uncüver her nacednes. De nacednes ov di faderz wif salt ds not uncüver: it [iz] di faderz nacednes. De nacednes ov di sister, de deter ov di fader, or deter ov di muder, [hweder se be] born at hom, or born abród, [ev'n] dar nacednes ds salt not uncüver. 10 De nacednes ov di sunz deter, or ov di deterz deter, [ev'n] dar nacednes ds salt not uncüver: for darz [iz] dijn on nacednes. 11 De nacednes ov di faderz wifs deter, begót'n ov di fader, se [iz] di sister, ds salt not uncüver her nacednes. Ds salt not uncüver 12 de nacednes ov di faderz sister: se [iz] di faderz ner einzwuman. Ds salt not uncüver de nacednes ov di muderz sister: for 13 se [iz] di muderz ner einzwuman. Ds salt not uncüver de nacednes ov di faderz bruder, ds salt not aprög tuu hiz wif: se [iz] dijn 14 qnt. Ds salt not uncüver de nacednes ov di deter-in-le: se [iz] di sunz wif; ds salt 15 not uncüver her nacednes. Ds salt not uncüver de nacednes ov di bruderz wif: it [iz] 16 di bruderz nacednes. Ds salt not uncüver de nacednes ov a wuman and her deter, neder salt ds tac her sunz deter, or her 17 deterz deter, tuu uncüver her nacednes; [for] da [qr] her ner einzwimen: it [iz] 18 wicednes. Neder salt ds tac a wif tuu her sister, tuu vees [her], tuu uncüver her nacednes, besjd de uder in her lijf [tjpn]. 19 Also ds salt not aprög untu a wuman tuu uncüver her nacednes, az loy az se iz 20 pat apqrt fer her unclennes. Morover ds salt not li eqnali wid di naburz wif, tuu 21 deßl dißelf wid her. And ds salt not let eni ov di sed pqs truu [de fir] tuu Molec, neder salt ds profán de nam ov di God: i 22 [am] de LÖRD. Ds salt not li wid manciñd, az wid wumanciñd: it [iz] abominafun. Neder salt ds li wid eni best tuu 23 deßl dißelf darwit: neder sal eni wuman stand befór a best tuu li dsn dartú: it [iz] confugun.

24 Deßl not ye qrsélvz in eni ov dez tiz: for in el dez de nasunz qr deßld hwiç i eqst 25 st befór u: and de land iz deßld: darfor i duu vizit de inewiti daróf upón it, and de 26 land itsélf vomitet st her inhabitants. Ye sal darfor cep mī statuts and mī jujments, and sal not comit [eni] ov dez abominafunz; [neder] eni ov yr on nasun, ner eni stranjer 27 dat sujurnet amún u: (for el dez abominafunz hav de men ov de land dun, hwiç 28 [wer] befór u, and de land iz deßld;) dat

11 *

18 de land spu not u st also, hwen ye deßl it, az it spud st de nasunz dat [wer] befór 29 u. Fer husoöver sal comit eni ov dez abominafunz, [ev'n] de solz dat comit [dem] 30 sal be cut of from amún dar pep'l. Darfor sal ye cep mīn érdinans, dat [ye] comit not [eni wun] ov dez abominabl custumz, hwiç wer comited befór u, and dat ye deßl not qrsélvz darin: i [am] de LÖRD yr God.

19 And de LÖRD spac untu Mozez, saij, 2 Spec untu el de congregafun ov de gildren ov Izrael, and sa untu dem, Ye sal be holi: for i de LÖRD yr God [am] holi.

3 Ye sal fer everi man hiz muder, and hiz fader, and cep mī sabats; i [am] de LÖRD yr God.

4 Turn ye not untu idulz, ner mac tuu qrsélvz molt'n godz: i [am] de LÖRD yr God.

5 And if ye ofer a sacrificz ov pes oferingz untu de LÖRD, ye sal ofer it at yr on wil.

6 It sal be et'n de sam da ye ofer it, and on de moro: and if ot remán until de terd da, 7 it sal be burnt in de fir. And if it be et'n at el on de terd da, it [iz] abominabl; it 8 sal not be acsepted. Darfor [everi wun] dat etet it sal bar hiz inewiti, becóz he haf profánd de halod tiz ov de LÖRD: and 9 dát sol sal be cut of from amún hiz pep'l.

9 And hwen ye rep de hqrvest ov yr land, ds salt not holi rep de cornerz ov di feld, neder salt ds gader de gleniz ov di hqrvest. And ds salt not glen di vinyerd, 10 neder salt ds gader [everi] grap ov di vinyerd; ds salt lev dem for de pur and 11 stranjer: i [am] de LÖRD yr God.

11 Ye sal not stel, neder del felsli, neder li 12 wun tuu amúder. And ye sal not swar bi mī nam felsli, neder salt ds profán de nam 13 ov di God; i [am] de LÖRD. Ds salt not deßró di nabur, neder rob [him]: de wajeç 14 ov him dat iz hijd sal not abjd wid de el nit until de mernip.

14 Ds salt not curs de def, ner put a stumlig-bloc befór de blñd, but salt fer di God: i [am] de LÖRD.

15 Ye sal duu no unriyusnes in jujment: ds salt not respéet de persun ov de pur, 16 ner onur de persun ov de miji: [but] in riyusnes salt ds juj di nabur.

16 Ds salt not go up and dsn [az] a tal-barer amún di pep'l: neder salt ds stand agénst de blud ov di nabur; i [am] de 17 LÖRD. Ds salt not hat di bruder in dijn hqrt: ds salt in eni wjz rebqe di nabur, 18 and not sufer sin upón him. Ds salt not avénj, nor bar eni gruj agénst de gildren 19 ov di pep'l, but ds salt luv di nabur az dißelf: i [am] de LÖRD.

19 Ye sal cep mī statuts. Ds salt not let di cat'l jender wid a divers ciñd: ds salt not so di feld wid ming'ld sed: neder sal a qgrment ming'ld ov linen and wulen cum upón de.

20 And husoöver liet eqnali wid a wuman, dat [iz] a bondmad, betrótt tuu an huzbund, and not at el redémd, ner fredun

19 giv'n her; se fal be seurd; ða fal not be pat tu det; becoz se woz not fre.

21 And he fal brin hiz trespas oferig untu de LORD, untu de dor ov ðe tabernac'l ov ðe congregaſun, [ev'n] a ram for a trespas oferig. And ðe prest fal mac an atonment for him wid ðe ram ov ðe trespas oferig befór ðe LORD for hiz sin hwiç he hat dun: and ðe sin hwiç he hat dun fal be forgiv'n him.

23 And hwen ye fal cum untu ðe land, and fal hav planted ol maner ov trez for fuud, ðen ye fal eat ðe fruit daróf az unscumsizl: tre yezs fal it be az unscumsizl

24 untu u: it fal not be et'n ov. But in ðe fort yer ol ðe fruit daróf fal be holi tu

25 praz ðe LORD [widól]. And in ðe fift yer fal ye et ov ðe fruit daróf, ðat it ma yeld untu u ðe incres daróf: i [am] ðe LORD ur God.

26 Ye fal not et [eni tiç] wid ðe blud: neder fal ye uz ençment, nor obzerv tinç. Ye fal not rsud ðe cornerz ov ur bedz, neder

28 falt ðs mqr ðe cornerz ov ði berd. Ye fal not mac eni cutiç in ur flef for ðe ded, nor print eni mqr upón u: i [am] ðe LORD.

29 Du not prostitut ði doter, tu coz her tu be a hor; lest ðe land fol tu hordum, and ðe land becúm fal ov wicednes.

30 Ye fal cep mi sabats, and reverens mi

31 sáçtçeri: i [am] ðe LORD. Regárd not ðen ðat hav familer spirits, neder sec qfter wizerdz, tu be deſiðl bi dem: i [am] ðe LORD ur God.

32 As falt rjz up befór ðe hori hed, and onur ðe fas ov ðe old man, and fer ði God: i [am] ðe LORD.

33 And if a stranjer sujern wið ðe in ur

34 land, ye fal not vees him. [But] ðe stranjer ðat dwelet wid u fal be untu u az wun born amáy u, and ðs falt luv him az ðiself; for ye wer stranjerz in ðe land ov Ejipt: i [am] ðe LORD ur God.

35 Ye fal du no unriçusnes in juiment, in metyrd, in wat, or in mezur. Just balanseç, just wats, a just efa, and a just hin, fal ye hav: i [am] ðe LORD ur God, hwiç brot u

37 st ov ðe land ov Ejipt. Darfor fal ye obzerv ol mi statuts, and ol mi juiments, and du dem: i [am] ðe LORD.

20 And ðe LORD spac untu Mozez, saiç,

2 Agén ðs falt sa tu ðe gildren ov 'Izrael, Hušoever [he be] ov ðe gildren ov 'Izrael, or ov ðe stranjerz ðat sujern in 'Izrael, ðat givet [eni] ov hiz sed untu Molee; he fal furli be put tu det: ðe pep'l ov ðe land fal ston him wid stonz.

3 And i wil set mi fas agénst ðat man, and wil cut him of from amáy hiz pep'l; becoz he hat giv'n ov hiz sed untu Molee, tu deſiðl mi sáçtçeri, and tu proſan mi holi

4 nam. And if ðe pep'l ov ðe land du eni waz hid ðar iz from ðe man, hwen he givet ov hiz sed untu Molee, and eil him not:

5 ðen i wil set mi fas agénst ðat man, and agénst hiz famili, and wil cut him of, and ol ðat go a horiç qfter him, tu comit hordum wid Molee, from amáy ðar pep'l. And

20 ðe sol ðat turnet qfter sug az hav familer spirits, and qfter wizerdz, tu go a horiç qfter ðem, i wil ev'n set mi fas agénst ðat sol, and wil cut him of from amáy hiz

7 pep'l. Saçetifi ursélvz darfor, and be ye

8 holi: for i [am] ðe LORD ur God. And ye fal cep mi statuts, and du dem: i [am] ðe LORD hwiç saçetifi u.

9 For everi wun ðat curset hiz fqðer or hiz muðer fal be furli put tu det: he hat curst hiz fqðer or hiz muðer; hiz blud [fal be] upón him.

10 And ðe man ðat comitet adulteri wið [anúder] manz wið, ([ev'n hé] ðat comitet adulteri wið hiz naburz wið), ðe adulterer and ðe adulteres fal furli be put tu det.

11 And ðe man ðat liçt wið hiz fqðerz wið hat uncúverd hiz fqðerz nacednes: bot ov ðem fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.

12 And if a man li wið hiz doter-in-lo, bot ov ðem fal furli be put tu det: ða hav ret confuzun; ðar blud [fal be] upón ðem.

13 If a man elso li wið mançind, az he liçt wið a wuman, bot ov ðem hav comited an abominaſun: ða fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.

14 And if a man tac a wið and her muðer, [it] iz wicednes: ða fal be burnt wid fir, bot he and ða; ðat ðar be no wicednes amáy u.

15 And if a man li wið a best, he fal furli

16 be put tu det: and ye fal sla ðe best. And if a wuman apróc untu eni best, and li dsn darfú, ðs falt eil ðe wuman, and ðe best: ða fal furli be put tu det; ðar blud [fal be] upón ðem.

17 And if a man fal tac hiz sister, hiz fqðerz doter, or hiz muðerz doter, and se her nacednes, and se se hiz nacednes; it [iz] a wiced tiç; and ða fal be cut of in ðe sjt ov ðar pep'l: he hat uncúverd hiz sisterz

18 nacednes: he fal bar hiz inieвити. And if a man fal li wið a wuman havin her sienes, and fal uncúver her nacednes; he hat discúverd her fsnten, and se hat uncúverd ðe fsnten ov her blud; and bot ov ðem fal be cut of from amáy ðar pep'l.

19 And ðs falt not uncúver ðe nacednes ov ði muðerz sister, nor ov ði fqðerz sister: for he uncúveret hiz ner cin: ða fal bar ðar

20 inieвити. And if a man fal li wið hiz up'eiz wið, he hat uncúverd hiz up'eiz nacednes:

21 ða fal bar ðar sin; ða fal ði gildles. And if a man fal tac hiz bruderz wið, it [iz] an unclén tiç: he hat uncúverd hiz bruderz nacednes; ða fal be gildles.

22 Ye fal darfor cep ol mi statuts, and ol mi juiments, and du dem: ðat ðe land, hwider i brin u tu dwel ðarin, spu u not

23 st. And ye fal not woe in ðe manerz ov ðe naſun, hwiç i eqst st befór u: for ða comited ol ðez tinç, and darfor i abhórd

24 ðem. But i hav sed untu u, Ye fal inhérit ðar land, and i wil giv it untu u tu pozés it, a land ðat floet wid mile and huni: i [am] ðe LORD ur God, hwiç hav séperated u from [uder] pep'l.

20 25 Ye sal darfor put diferens betwén elen bests and unclén, and betwén unclén fslz and clen: and ye sal not mac yr solz abóminab'l bj best or bj fsl, or bj eni maner ov livin tij dat crepet on de grsrd, hwig i 26 hav séperat from y az unclén. And ye sal be holi untu me: fer i de LORD [am] holi, and hav severd y from [uđer] pep'l, dat ye jud be mjn.

27 A man also er wuman dat hat a famil- yer spirit, or dat iz a wizerd, sal swurli be put tu det: da sal ston dem wid stonz: dar blud [sal be] upón dem.

21 And de LORD sed untu Mozez, Spee untu de prests de sunz ov Arun, and sa untu dem, dar sal nun be defjld fer de ded 2 amún hiz pep'l: but fer hiz ein, dat iz ner untu him, [dat iz,] fer hiz muder, and fer hiz fqder, and fer hiz sun, and fer hiz deter, 3 and fer hiz bruder, and fer hiz sister a verjin, dat iz nj untu him, hwig hat had no huzbund; fer her ma he be defjld. 4 [But] he sal not defjl himsélf, [bein] a gef man amún hiz pep'l, tu profán himsélf. 5 Da sal not mac beldnes upón dar hed, neder sal da faw of de corner ov dar berd, 6 ner mac eni cutinz in dar fles. Da sal be holi untu dar God, and not profán de nam ov dar God: fer de oferingz ov de LORD mad bj fjr, [and] de bred ov dar God, da 7 du ofer: darfor da sal be holi. Da sal not tac a wif [dat iz] a hor, or profán; neder sal da tac a wuman put awá from her huzbund: fer he [iz] holi untu hiz God. 8 Is falt sagetifj him darfor; fer he oferet de bred ov dñ God: he sal be holi untu dñ: fer i de LORD, hwig sagetifj y, [am] holi. 9 And de deter ov eni prest, if je profán hersélf bj plain de hor, je profanet her fqder: je sal be burnt wid fjr.

10 And [hé dat iz] de hj prest amún hiz bredren, upón huuz hed de anentij el woz pord, and dat iz consacréd tu put on de garments, sal not uncáver hiz hed, ner rend 11 hiz clodz; neder sal he go in tu eni ded bodi, nor defjl himsélf fer hiz fqder, or 12 fer hiz muder; neder sal he go st ov de sagetjeri, ner profán de sagetjeri ov hiz God; fer de ersn ov de anentij el ov hiz 13 God [iz] upón him: i [am] de LORD. And 14 he sal tac a wif in her verjiniti. A wido, or a divórst wuman, or profán, [er] an hqrlut, dez sal he not tac: but he sal tac a 15 verjin ov hiz on pep'l tu wif. Neder sal he profán hiz sed amún hiz pep'l: fer i de LORD du sagetifj him.

16 And de LORD spac untu Mozez, saij, 17 .Spee untu Arun, saij, Husoéver [hé be] ov dñ sed in dar jenerafunz dat hat [eni] blemif, let him not apróc tu ofer de bred 18 ov hiz God. Fer hwotsoéver man [hé be] dat hat a blemif, he sal not apróc: a blind man, or a lam, or hé dat hat a flat noz, or 19 eni tij supérfluus, or a man dat iz broc'n- 20 futed, er broc'n-handed, .er eracubet, or a dwerf, or dat hat a blemif in hiz j, or be scurvi, or scabed, or hat hiz stonz broc'n; 21 .no man dat hat a blemif ov de sed ov Arun

21 de prest sal cum nj tu ofer de oferingz ov de LORD mad bj fjr: he hat a blemif; he sal not cum nj tu ofer de bred ov hiz 22 God. He sal et de bred ov hiz God, [bot] 23 ov de most holi, and ov de holi. Onli he sal not go in untu de val, ner cum nj untu de elter, becóz he hat a blemif; dat he profán not mj sagetjeriz: fer i de LORD du sagetifj dem.

24 And Mozez told [it] untu Arun, and tu hiz sunz, and untu el de gildren ov 'Israel.

22 And de LORD spac untu Mozez, saij, (2) Spee untu Arun and tu hiz sunz, dat da separat demsélvz from de holi tijz ov de gildren ov 'Israel, and dat da profán not mj holi nam [in doz tijz] hwig da halo 3 untu me: i [am] de LORD. Sa untu dem, Husoéver [hé be] ov el yr sed amún yr jenerafunz, dat goet untu de holi tijz, hwig de gildren ov 'Israel halo untu de LORD, havij hiz uncleannes upón him, dat sol sal be cut of from mj prezens: i [am] 4 de LORD. Hwot man soéver ov de sed ov Arun [iz] a leper, or hat a runij ifu: he sal not et ov de holi tijz, until he be clen. And huso tuget eni tij [dat iz] unclén [bj] de ded, or a man huuz sed goet from him; 5 .er husoéver tuget eni crepij tij, hwarbj he ma be mad unclén, or a man ov hum he ma tac uncleannes, hwotsoéver uncleannes he 6 hat; de sol hwig hat tuget eni sug sal be unclén until ev'n, and sal not et ov de holi 7 tijz, unlés he wof hiz fles wid woter. And hwen de sun iz dsn, he sal be clen, and sal qfterwerd et ov de holi tijz; becóz it [iz] 8 hiz fud. Dat hwig djet ov itsélf, or iz torn [wid bests], he sal not et tu defjl himsélf 9 darwít: i [am] de LORD. Da sal darfor cep mjn ordinans, lest da bar sin fer it, and dñ darfor, if da profán it: i de LORD du sagetifj dem.

10 dar sal be no stranjer et [ov] de holi tij: a sujurner ov de prest, or an hjrd ser- vant, sal not et [ov] de holi tij. But if de prest bj [eni] sol wid hiz muni, he sal et ov it, and hé dat iz bern in hiz hss: da sal 12 et ov hiz met. If de prests deter also be [marid] untu a stranjer, je ma not et ov an 13 ofering ov de holi tijz. But if de prests deter be a wido, or divórst, and hav no gild, and iz returnd untu her fqderz hss, az in her yt, je sal et ov her fqderz met: but dar sal no stranjer et daróf. 14 .And if a man et [ov] de holi tij unwitpli, den he sal put de fift [part] daróf untu it, and sal giv [it] untu de prest wid de 15 holi tij. And da sal not profán de holi tijz ov de gildren ov 'Israel, hwig da ofer 16 untu de LORD; or sufer dem tu bar de inícwiti ov trespas, hwen da et dar holi 17 tijz: fer i de LORD du sagetifj dem. And 18 de LORD spac untu Mozez, saij, .Spee untu Arun, and tu hiz sunz, and untu el de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwotsoéver [hé be] ov de hss ov 'Israel, or ov de stranjerz in 'Israel, dat wil ofer hiz oblafun fer el hiz vsz, and fer el hiz frewil oferingz, hwig da wil ofer untu de LORD fer a burnt

22 oferij; (19) [ye fal ofer] at ur on wil a mal widst blemij, ov de bevz, ov de sep, or ov de
 20 gots. [But] hwotsoéver hat a blemij, [dat] fal ye not ofer: for it fal not be aseptab^l
 21 for u. And hussoéver oferet a sacriřiz ov pes oferijz untu de L^{ORD} tu aómplif [hiz] vř, or a frewil oferij in levz or sep, it fal be
 1 perfect tu be aseptet: dar fal be no blemij
 22 darin. Blid, or broc'n, or maid, or havij a wen, or seurvi, or scubed, ye fal not ofer dez untu de L^{ORD}, nor mac an oferij bi fjr ov dem upón de olter untu de L^{ORD}.
 23 Éder a buluc or a lam dat hat eni tin supérfluus or laeij in hiz pqrts, dát maest ds ofer [for] a frewil oferij; but for a vř
 24 it fal not be aseptet. Ye fal not ofer untu de L^{ORD} dát hwig iz bruuzd, er eruft, or broc'n, or cut; neder fal ye mac [eni
 25 oferij daróf] in ur land. Neder from a stranjer hand fal ye ofer de bred ov ur God ov eni ov dez; becóz dar corrupfun [iz] in dem, [and] blémifez [be] in dem: da fal not be aseptet for u.
 26 And de L^{ORD} spae untu Mozez, saij,
 27 .Hwen a buluc, or a sep, or a got, iz brot fort, den it fal be sev'n daz under de dam; and from de att da and densfor: it fal be aseptet for an oferij mad bi fjr untu de
 28 L^{ORD}. And [hweder it be] es er qj, ye fal not cil it and her yuj bot in wun da.
 29 And hwen ye wil ofer a sacriřiz ov tages-givij untu de L^{ORD}, ofer [it] at ur on wil.
 30 .On de sam da it fal be et'n up; ye fal lev nun ov it until de moro: i [an] de L^{ORD}.
 31 Darfor fal ye eep mj comundments, and
 32 du dem: i [an] de L^{ORD}. Neder fal ye profán mj holi nam; but i wil be halod amúj de gildren ov 'Israel: i [an] de L^{ORD}
 33 hwig halo u, dat brot u st ov de land ov Éjpt, tu be ur God; i [an] de L^{ORD}.
23 And de L^{ORD} spae untu Mozez, saij,
 (2) Spee untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, [Consérnij] de fests ov de L^{ORD}, hwig ye fal proclám [tu be] holi convocaunz, [ev'n] dez [qr] mj fests.
 3 Sies daz fal wure be dun: but de sev'nt da [iz] de sabat ov rest, an holi convocaun; ye fal du no wure [darin]: it [iz] de sabat ov de L^{ORD} in ol ur dwelijnz.
 4 Dez [qr] de fests ov de L^{ORD}, [ev'n] holi convocaunz, hwig ye fal proclám in dar sez'nz. In de fortent [da] ov de ferst munt at ev'n [iz] de L^{ORD}z pqs-over.
 6 And on de fiftent da ov de sam munt [iz] de fest ov unlév'nd bred untu de L^{ORD}:
 7 sev'n daz ye must et unlév'nd bred. In de ferst da ye fal hav an holi convocaun: ye
 8 fal du no servil wure darin. But ye fal ofer an oferij mad bi fjr untu de L^{ORD} sev'n daz: in de sev'nt da [iz] an holi convocaun: ye fal du no servil wure [darin].
 9 And de L^{ORD} spae untu Mozez, saij,
 10 .Spee untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Hwen ye be cum intu de land hwig i giv untu u, and fal rep de hqrvest daróf, den ye fal brig a sej ov de ferstfruits
 11 ov ur hqrvest untu de prest: and he fal wav de sej befór de L^{ORD}, tu be aseptet

23 for u: on de moro qfter de sabat de prest fal wav it. (12) And ye fal ofer dát da hwen ye wav de sej an he lam widst blemij ov de ferst yer for a burnt oferij untu de L^{ORD}.
 13 .And de met oferij daróf [fal be] tú tent delz ov fin flsr ming'ld wid ol, an oferij mad bi fjr untu de L^{ORD} [for] a swet savur: and de dring oferij daróf [fal be]
 14 ov wjn, de fort [pqr] ov an hin. And ye fal et neder bred, nor pqrct cern, nor gren erz, until de selfsam da dat ye hav brot an oferij untu ur God: [it fal be] a statút for ever trušt ur jeneraunz in ol ur dwelijnz.
 15 And ye fal csnt untu u from de moro qfter de sabat, from de da dat ye brot de sej ov de wav oferij; sev'n sabats fal be
 16 comlet: ev'n untu de moro qfter de sev'n sabat fal ye number fifti daz; and ye fal
 17 ofer a nq met oferij untu de L^{ORD}. Ye fal brig st ov ur habitaunz tú wav lovz ov tú tent delz: da fal be ov fin flsr; da fal be bac'n wid lev'n; [da qr] de ferst-
 18 fruts untu de L^{ORD}. And ye fal ofer wid de bred sev'n lamz widst blemij ov de ferst yer, and vun yuj buluc, and tú ramz: da fal be [for] a burnt oferij untu de L^{ORD}, wid dar met oferij, and dar dring oferijz, [ev'n] an oferij mad bi fjr, ov swet savur
 19 untu de L^{ORD}. Den ye fal sacriřiz wun eid ov de gots for a sin oferij, and tú lamz ov de ferst yer for a sacriřiz ov pes oferijz.
 20 .And de prest fal wav dem wid de bred ov de ferstfruts for a wav oferij befór de L^{ORD}, wid de tú lamz: da fal be holi tu
 21 de L^{ORD} for de prest. And ye fal proclám on de selfsam da, [dat] it ma be an holi convocaun untu u: ye fal du no servil wure [darin: it fal be] a statút for ever in ol ur dwelijnz trušt ur jeneraunz.
 22 And hwen ye rep de hqrvest ov ur land, ds falt not mac elen ridans ov de cornerz ov dj feld hwen ds repeat, neder falt ds gader eni glemij ov dj hqrvest: ds falt lev dem untu de pur, and tu de stranjer: i [an] de L^{ORD} ur God.
 23 And de L^{ORD} spae untu Mozez, saij,
 24 .Spee untu de gildren ov 'Israel, saij, In de sev'nt munt, in de ferst [da] ov de munt, fal ye hav a sabat, a memorial ov bloij ov
 25 trumpets, an holi convocaun. Ye fal du no servil wure [darin]: but ye fal ofer an oferij mad bi fjr untu de L^{ORD}.
 26 And de L^{ORD} spae untu Mozez, saij,
 27 .Olso on de tent [da] ov dis sev'nt munt [dar fal be] a da ov atonment: it fal be an holi convocaun untu u; and ye fal afliet ur solz, and ofer an oferij mad bi fjr untu
 28 de L^{ORD}. And ye fal du no wure in dát sam da: for it [iz] a da ov atonment, tu mac an atonment for u befór de L^{ORD} ur
 29 God. For hwotsoéver sol [it be] dát fal not be afliet in dát sam da, he fal be cut
 30 of from amúj hiz pep'l. And hwotsoéver sol [it be] dát duet eni wure in dát sam da, de sam sol wil i destró from amúj hiz
 31 pep'l. Ye fal du no maner ov wure: [it fal be] a statút for ever trušt ur jeneraunz

23 in el ur dwelinz. (32) It [fal be] untu u a sabat ov rest, and ye fal aflict ur solz : in de njnt [da] ov de munt at ev'n, from ev'n untu ev'n, fal ye celebrat ur sabat.

33 And de LÖRD spae untu Mozez, saig,
34 Spec untu de gildren ov 'Izrael, saig, de fiftent da ov dis sev'nt munt [fal be] de fest ov tábernae'lz [fer] sev'n daz untu de
35 LÖRD. On de fers't da [fal be] an holi convocaſun: ye fal du no servil wure
36 darin. Sev'n daz ye fal ofer an oferij mad bi fir untu de LÖRD: on de att da fal be an holi convocaſun untu u; and ye fal ofer an oferij mad bi fir untu de LÖRD: it [iz] a solem asémbli; and ye fal du no servil
37 wure [darin]. Dez [qr] de fests ov de LÖRD, hwig ye fal proclám [tu be] holi convocaſunz, tu ofer an oferij mad bi fir untu de LÖRD, a burnt oferij, and a met oferij, a sacrificz, and dringe oferijz, everi tin upón
38 hiz da: besjd de sabats ov de LÖRD, and besjd ur gifts, and besjd el ur vsz, and besjd el ur frewil oferijz, hwig ye giv untu de
39 LÖRD. Also in de fiftent da ov de sev'nt munt, hwen ye hav gaderd in de fruit ov de land, ye fal cep a fest untu de LÖRD sev'n daz: on de fers't da [fal be] a sabat, and on
40 de att da [fal be] a sabat. And ye fal tac u on de fers't da de bsz ov gudli trez, brqngez ov pqm trez, and de bsz ov tie trez, and wilez ov de brae: and ye fal
41 rejs befór de LÖRD ur God sev'n daz. And ye fal cep it a fest untu de LÖRD sev'n daz in de yer. [It fal be] a statút for ever in ur jeneraſunz: ye fal celebrat it in de
42 sev'nt munt. Ye fal dwel in buidz sev'n daz; ol dat qr 'Izraeljts born fal dwel in
43 buidz: dat ur jeneraſunz ma no dat ij mad de gildren ov 'Izrael tu dwel in buidz, hwen i bret dem st ov de land ov Egipt: i [am] de LÖRD ur God.

44 And Mozez declárd untu de gildren ov 'Izrael de fests ov de LÖRD.

24 And de LÖRD spae untu Mozez, saig, (2) Comqnd de gildren ov 'Izrael, dat da brig untu de pur ol oliv bet'n for de lit, tu
3 coz de lamps tu burn continuali. Widst de val ov de téstinuni, in de tábernae'l ov de congregaſun, fal Arun order it from de evnij untu de mernij befór de LÖRD continuali: [it fal be] a statút for ever in ur
4 jeneraſunz. He fal order de lamps upón de pur cand'lstic befór de LÖRD continuali.

5 And ds salt tac ſin flsr, and bac twelv caes daróf: tú tent delz fal be in wun cae.

6 And ds salt set dem in tú roz, sies on a
7 ro, upón de pur tab'l befór de LÖRD. And ds salt pat pur frangiſens upón [eg] ro, dat it ma be on de bred for a memorial, [ev'n] an oferij mad bi fir untu de LÖRD.

8 Everi sabat he fal set it in order befór de LÖRD continuali, [beig tac'n] from de gildren ov 'Izrael bi an everlaſtig cuvenant.
9 And it fal be Arunz and hiz sunz; and da fal et it in de holi plas: for it [iz] most holi untu him ov de oferijz ov de LÖRD mad bi fir bi a perpetal statút.

10 And de sun ov an 'Izraelitiſ wuman, huiz

24 fader [woz] an Ejiſan, went st amún de gildren ov 'Izrael: and dis sun ov de 'Izraelitiſ [wuman] and a man ov 'Izrael
11 strov tugéder in de camp; and de 'Izraelitiſ wumanz sun blqsfémd de nam [ov de LÖRD], and curst. And da brot him untu Mozez: (and hiz muderz nam [woz] Zelomit, de deter ov Dibri, ov de trij ov Dan:)
12 and da put him in word, dat de mind ov de
13 LÖRD mjt be sod dem. And de LÖRD spae
14 untu Mozez, saig, Brig fort him dat hat curst widst de camp; and let el dat herd [him] la dar handz upón hiz hed, and let el
15 de cogregaſun ston him. And ds salt spec untu de gildren ov 'Izrael, saig, Hu-
16 soéver curset hiz God fal bar hiz sin. And hé dat blqsfemet de nam ov de LÖRD, he fal ſurli be put tu det, [and] ol de cogregaſun fal sertenli ston him: az wel de stranjer, az hé dat iz born in de land, hwen he blqsfemet de nam [ov de LÖRD], fal be put tu det.

17 And hé dat cilet eni man fal ſurli be put
18 tu det. And hé dat cilet a best fal mac it
19 gad; best for best. And if a man coz a blemif in hiz nabur; az he hat dun, so fal
20 it be dun tu him; breg for breg, i for i, tutt for tutt: az he hat cozd a blemif in a man,
21 so fal it be dun tu him [agén]. And hé dat cilet a best, he fal restór it: and hé dat
22 cilet a man, he fal be put tu det. Ye fal hav wun maner ov le, az wel for de stranjer, az for wun ov ur cuntri: for i [am] de
23 LÖRD ur God. And Mozez spae tu de gildren ov 'Izrael, dat da ſud brig fort him dat had curst st ov de camp, and ston him wid stonz. And de gildren ov 'Izrael did az de LÖRD comqnded Mozez.

25 And de LÖRD spae untu Mozez in msnt Sinaj, saig, (2) Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen ye cum intu de land hwig i giv u, den fal de land
3 cep a sabat untu de LÖRD. Sies yerz ds salt so di feld, and sies yerz ds salt prun di vinyerd, and gader in de fruit daróf;
4 but in de sev'nt yer fal be a sabat ov rest untu de land, a sabat for de LÖRD; ds salt
5 neder so di feld, nor prun di vinyerd. Dát hwig groet ov its on acórd ov di harvest ds salt not rep, neder gader de graps ov di vjn undrést: [for] it iz a yer ov rest untu de
6 land. And de sabat ov de land fal be met for u; for dé, and for di servant, and for di mad, and for di lijrd servant, and for di
7 stranjer dat sujurnet wid dé, and for di cat'l, and for de best dat [qr] in di land, fal el de ineres daróf be met.

8 And ds salt number sev'n sabats ov yerz untu dé, sev'n tijnz sev'n yerz; and de spas ov de sev'n sabats ov yerz fal be untu dé
9 forti and nijn yerz. Den salt ds coz de trumpet ov de jubile tu ssnd on de tent [da] ov de sev'nt munt, in de da ov atonment fal ye mac de trumpet ssnd truist ol
10 ur land. And ye fal halo de fiftiet yer, and proclám liberti truist [el] de land untu ol de inhabitants daróf: it fal be a jubile untu u; and ye fal retürn everi man untu hiz pozeſun, and ye fal retürn everi

25 man untu hiz famili. (11) A jubile sal dát fiftiet yer be untu u; ye fal not so, neder rep dát hwig groet ov itself in it, nor gader [de graps] in it ov di vin undrést. Fer it [iz] de jubile; it fal be holi untu u; ye
12 fal et de ineres daróf st ov de feld. In de yer ov dis jubile ye fal retúrn everi man
13 untu hiz pozejun. And if ds sel et untu di nabur, er bjest [ot] ov di naburz hand,
14 ye fal not oprés wun anúder; acording tu de number ov yerz qfter de jubile ds falt bj ov di nabur, [and] acording untu de number ov yerz ov de fruts he fal sel untu dé:
15 acording tu de multitud ov yerz ds falt inérs de prjs daróf, and acording tu de fynes ov yerz ds falt dimínif de prjs ov it: fer [acording] tu de number [ov de yerz]
16 ov de fruts dat he sel untu dé. Ye fal not darfor oprés wun anúder; but ds falt fer di God: fer i [am] de LORD yr God.
17 Hwarfor ye fal du mi statuts, and cep mi juments, and du dem; and ye fal dwel in de land in safti. And de land fal yeld her fruit, and ye fal et yr ril, and dwel
18 darín in safti. And if ye fal sa, ¿Hwot fal we et de sevnt yer, behóld, we fal not so, nor gader in sr ineres: den i wil com-
19 qnd mi blesin upón u in de siest yer, and it fal brig fort fruit fer tre yerz. And ye fal so de att yer, and et [yet] ov old fruit until de njit yer; until her fruts eum in ye fal et [ov] de old [stor].
20 De land fal not be sold for ever: fer de land [iz] mjn; fer ye [qr] stranjerz
21 sujunerz wid me. And in ol de land ov yr pozejun ye fal grant a redemfun fer de
22 land. If di bruder be waes'n pur, and hat sold awá [sum] ov hiz pozejun, and if eni ov hiz ein eum tu redém it, den fal he
23 redén dát hwig hiz bruder sold. And if de man hav nun tu redém it, and himself be
24 ab'l tu redém it; den let him csnt de yerz ov de sal daróf, and restór de overplus untu de man tu hum he sold it; dat he
25 ma retúrn untu hiz pozejun. But if he be not ab'l tu restór [it] tu him, den dát hwig iz sold fal remán in de hand ov him dat hat bot it until de yer ov jubile: and in de jubile it fal go st, and he fal retúrn untu hiz pozejun.
26 And if a man sel a dwelin hss in a wold siti, den he ma redém it widín a hol yer qfter it iz sold; [widín] a ful yer ma ye
27 redém it. And if it be not redémd widín de spas ov a ful yer, den de hss dat [iz] in de wold siti fal be estáblit for ever tu him dat bot it truíst dar jenerafunz: it fal not
28 go st in de jubile. But de hszez ov de vilejez hwig hav no wel rsnd abt dem fal be exnted az de feldz ov de euntri: da ma be redémd, and da fal go st in de jubile.
29 Notwidstándin de sitiz ov de Levjts, [and] de hszez ov de sitiz ov dar pozejun, ma de
30 Levjts redém at eni tim. And if a man purges ov de Levjts, den de hss dat woz sold, and de siti ov hiz pozejun, fal go st in [de yer ov] jubile: fer de hszez ov de sitiz ov de Levjts [qr] dar pozejun amún de

25 gildren ov 'Israel. (34) But de feld ov de suburbz ov dar sitiz ma not be sold: fer it [iz] dar perpetual pozejun.
35 And if di bruder be waes'n pur, and sel'n in decá wid dé; den ds falt relév him: [ya, do he be] a stranjer, er a sujuner; dat he
36 ma liv wid dé. Tae ds no uzuri ov him, er ineres: but fer di God; dat di bruder
37 ma liv wid dé. Ds falt not giv him di muni upón uzuri, nor lend him di vit'lz fer ineres.
38 I [am] de LORD yr God, hwig brot u fort st ov de land ov Ejipt, tu giv u de land ov Cánaan, [and] tu be yr God.
39 And if di bruder [dat dwelet] bj dé be waes'n pur, and be sold untu dé; ds falt not compél him tu serv az a bondservant:
40 [but] az an hrd servant, [and] az a sujuner, he fal be wid dé, [and] fal serv
41 dé untu de yer ov jubile: and [den] fal he depárt from dé, [bot] he and hiz gildren wid him, and fal retúrn untu hiz on famili, and untu de pozejun ov hiz fqderz fal he
42 retúrn. Fer da [qr] mi servants, hwig i brot fort st ov de land ov Ejipt: da fal not
43 be sold az bondmen. Ds falt not rul over him wid rigur; but falt fer di God. Bot di bondmen and di bondmadz, hwig ds falt hav, [fal be] ov de hed'n dat qr rsnd abt u: ov dem fal ye bj bondmen and bond-
44 madz. Morover ov de gildren ov de stranjerz dat du sujun amún u, ov dem fal ye bj, and ov dar familiz dat [qr] wid u, hwig da begát in yr land: and da fal be yr pozejun.
45 And ye fal tae dem az an inheritans fer yr gildren qfter u, tu inhérit [dem fer] a pozejun; da fal be yr bondmen fer ever: but over yr bređen de gildren ov 'Israel, ye fal not rul wun over anúder wid rigur.
46 And if a sujuner or stranjer waes rig bj dé, and di bruder [dat dwelet] bj him waes pur, and sel himself untu de stranjer [er] sujuner bj dé, er tu de stoe ov de stranjerz
47 famili: qfter dat he iz sold he ma be redémd agén; wun ov hiz breðren ma redém him: eðer hiz uye'l, er hiz uye'lz sun, ma redém him, or [eni] dat iz nj ov ein untu him ov hiz famili ma redém him; or if be
48 ab'l, he ma redém himself. And he fal ree'n wid him dat bot him from de yer dat he woz sold tu him untu de yer ov jubile: and de prjs ov hiz sal fal be acording untu de number ov yerz, acording tu de tim ov
49 an hrd servant fal it be wid him. If [dar be] yet meni yerz [behind,] acording untu dem he fal giv agén de prjs ov hiz redemfun
50 st ov de muni dat he woz bot fer. And if dar remán but fy yerz untu de yer ov jubile, den he fal csnt wid him, [and] acording untu hiz yerz fal he giv him agén de prjs
51 ov hiz redemfun. [And] az a yerli hrd servant fal he be wid him: [and de uder] fal not rul wid rigur over him in di sif.
52 And if he be not redémd in dez [yerz,] den he fal go st in de yer ov jubile, [bot] he, and hiz gildren wid him. Fer untu me de gildren ov 'Israel [qr] servants; da [qr] mi servants hum i brot fort st ov de land ov Ejipt: i [am] de LORD yr God.

26 Ye sal mac u nō idulz nor grav'n imej, neder rer u up a standig imej, neder sal ye set up [en] imej ov ston in ur land, tu bē dsn untu it: for i [am] de Lōrd ur
2 God. Ye sal cep mj sabats, and reverens mj sāgetyeri : i [am] de Lōrd.

3 If ye wēc in mj statuts, and cep mj com-
4 qndments, and dū dem; den i wil giv u ran in dū sez'n, and de land sal yeld her ineres, and de trez ov de feld sal yeld dar
5 frut. And ur tresij sal reg untu de vintej, and de vintej sal reg untu de soij tīm: and ye sal et ur bred tu de ful, and dwel
6 in ur land safli. And i wil giv pes in de land, and ye sal hē dsn, and nun sal mac [u] afrād: and i wil rid ev'l bests st ov de land, neder sal de sord go tru ur land.
7 And ye sal gas ur enemiz, and da sal fel
8 befōr u bē de sord. And sij ov u sal gas an hundred, and an hundred ov u sal put ten tszend tu sijt: and ur enemiz sal fel
9 befōr u bē de sord. For i wil hav respēt untu u, and mac u fruitful, and multiplj
10 u, and estāblis mj cuvenant wid u. And ye sal et old stor, and brij fort de old
11 becōz ov de nū. And i wil set mj tābēnae'l
12 amūj u: and mj sol sal not abhōr u. And i wil wēc amūj u, and wil be ur God, and
13 ye sal be mj pep'l. ¶ [am] de Lōrd ur God,
14 hwij brot u fort st ov de land ov Ejipt, dat ye jad not be dar bondmen: and i hav broe'n de bandz ov ur yoe, and mad u go uprijt.

15 But if ye wil not hqre'n untu me, and wil not dū ol dez comqndments; and if ye sal despiz mj statuts, er if ur sol abhōr mj jujments, so dat ye wil not dū ol mj comqndments, [but] dat ye brae mj cuvenant:
16 i also wil dū dīs untu u; i wil ev'n opōnt over u terur, consumfun, and de burnij agu, dat sal consūm de iz, and coz soro ov hqrt: and ye sal so ur sed in van, for ur enemiz
17 sal et it. And i wil set mj fas agēst u, and ye sal be slan befōr ur enemiz: dā dat hat u sal ran over u; and ye sal fle hwen
18 nun pursijet u. And if ye wil not yet for ol dīs hqre'n untu me, den i wil punij u sev'n
19 tīmz mor for ur sinz. And i wil brae de prjd ov ur pser; and i wil mac ur hev'n az
20 jurn, and ur ert az brqs: and ur strejt sal be spent in van: for ur land sal not yeld her ineres, neder sal de trez ov de land yeld
21 dar fruts. And if ye wēc contreri untu me, and wil not hqre'n untu me; i wil brij sev'n tīmz mor plagz upōn u aerdij tu
22 ur sinz. ¶ I wil also send wjld bests amūj u, hwij sal rob u ov ur gildren, and destrō ur cat'l, and mac u fū in number; and
23 ur [h]i waz sal be dēsolet. And if ye wil not be refōrmd bē mj bē dez tīnz, but wil
24 wēc contreri untu me; den wil i also wēc contreri untu u, and wil punij u yet sev'n
25 tīnz for ur sinz. And i wil brij a sord upōn u, dat sal avēnj de cworel ov [mj] cuvenant: and hwen ye qr gaderd tugēder wiđin ur sitiz, i wil send de pestilens amūj u; and ye sal be delivērd intū de hand ov
26 de enemī. [And] hwen i hav broe'n de stqf

26 ov ur bred, ten wimen sal bac ur bred in wun uv'n, and da sal deliver [u] ur bred agēn bē wat: and ye sal et, and not be satisfj.

27 And if ye wil not for ol dīs hqre'n untu
28 me, but wēc contreri untu me; den i wil wēc contreri untu u also in furi; and i, ev'n i, wil castiz u sev'n tīmz for ur sinz.
29 And ye sal et de fles ov ur sunz, and de
30 fles ov ur deterz sal ye et. And i wil destrō ur hē plasoz, and cut dsn ur imejz, and eqst ur cqrceaz upōn de cqrceaz ov ur
31 idulz, and mj sol sal abhōr u. And i wil mac ur sitiz wast, and brij ur sāgetyeriz untu desolafun, and i wil not smel de
32 savur ov ur swet odorz. And i wil brij de land intū desolafun: and ur enemiz hwij
33 dwel darīn sal be astōnist at it. And i wil seater u amūj de heđ'n, and wil dro st a sord qfter u: and ur land sal be dēsolet,
34 and ur sitiz wast. Den sal de land enjō her sabats, az loj az it liet dēsolet, and ye [be] in ur enemiz land; [ev'n] den sal de
35 land rest, and enjō her sabats. Az loj az it liet dēsolet it sal rest; becōz it did not rest in ur sabats, hwen ye dwelt upōn it.
36 And upōn dēm dat qr left [alij] ov u i wil send a fantines intū dar hqrts in de landz ov dar enemiz; and de synd ov a fac'n lef sal gas dem; and da sal fle, az fleij from a sord; and da sal fel hwen nun pursijet.
37 And da sal fel wun upōn anūder, az it wer befōr a sord, hwen nun pursijet: and ye sal hav nō pser tu stand befōr ur enemiz.
38 And ye sal peris amūj de heđ'n, and de
39 land ov ur enemiz sal et u up. And dā dat qr left ov u sal pīn awā in dar inewiti in ur enemiz landz; and also in de inewitiz
40 ov dar fqderz sal da pīn awā wid dem. If da sal confēs dar inewiti, and de inewiti ov dar fqderz, wid dar trespas hwij da trespast agēst me, and dat also da hav weet con-
41 treri untu me; and [dat] i also hav weet contreri untu dem, and hav brēt dem intū de land ov dar enemiz; if den dar unsercumsjz hqrts be unabl'd, and da den ac-
42 sépt ov de punijment ov dar inewiti: den wil i remēber mj cuvenant wid Jacob, and also mj cuvenant wid Izae, and also mj cuvenant wid Abraham wil i remēber; and i wil remēber de land.
43 ¶ I also sal be left ov dem, and sal enjō her sabats, hwil se liet dēsolet wiđst dem: and da sal acsépt ov de punijment ov dar inewiti: becōz, ev'n becōz dā despjz mj jujments, and becōz dar sol abhōrd mj
44 statuts. And yet for ol dāt, hwen dā be in de land ov dar enemiz, i wil not eqst dem awā, neder wil i abhōrd dem, tu destrō dem uthē, and tu brae mj cuvenant wid dem:
45 for i [am] de Lōrd dar God. But i wil for dar saes remēber de cuvenant ov dar ansesturz, hūm i brot fort st ov de land ov Ejipt in de sijt ov de heđ'n, dat i mjt be dar God: i [am] de Lōrd.

46 Dez [qr] de statuts and jujments and loz, hwij de Lōrd mad betwēn him and de gildren ov Izrael in msnt Sijnaj bē de hand ov Mozez.

27 And ðe LōRD spac untu Mōzez, saig,
(2) Spee untu ðe gildren ov 'Izrael, and sa untu ðem, Hwen a man sal maec a siggylers, ðe persunz [sal be] for ðe LōRD bi ði
3 estinafun. And ði estinafun sal be ov ðe mal from twenti yertz old ev'n untu siesti yertz old, ev'n ði estinafun sal be fifti feelz ov silver, qfter ðe feel ov ðe sānqteri.
4 And if it [be] a femal, ðen ði estinafun sal be terti feelz. And if [it be] from fiv yertz old ev'n untu twenti yertz old, ðen ði estinafun sal be ov a mal twenti feelz, and
6 for ðe femal ten feelz. And if [it be] from a munt old ev'n untu fiv yertz old, ðen ði estinafun sal be ov ðe mal fiv feelz ov silver, and for ðe femal ði estinafun [sal be]
7 be] tre feelz ov silver. And if [it be] from siesti yertz old and abúv; if [it be] a mal, ðen ði estinafun sal be fiften feelz, and
8 for ðe femal ten feelz. But if he be purrer ðan ði estinafun, ðen he sal prezēt him-sēlf befōr ðe prest, and ðe prest sal valq him; acording tu hiz abiliti dat vsd sal ðe prest valq him.
9 And if [it be] a best, hwarōf men briq an oferiq untu ðe LōRD, ol dat [eni man] givet ov sug untu ðe LōRD sal be holi.
10 Ife sal not elter it, nōr gānj it, a gad for a bad, or a bad for a gad: and if he sal at ol gānj best for best, ðen it and ðe eesgānj
11 darōf sal be holi. And if [it be] eni unelēn best, ov hwiq ða ðu not ofer a sacrificz untu ðe LōRD, ðen he sal prezēt ðe best befōr
12 ðe prest: and ðe prest sal valq it, hweder it be gud or bad: az ðs vulqest it, [hu
13 qrt] ðe prest, so sal it be. But if he wil at ol redēm it, ðen he sal ad a fift [pqrt] darōf untu ði estinafun.
14 And hwen a man sal saqetifj hiz hss [tu be] holi untu ðe LōRD, ðen ðe prest sal estimat it, hweder it be gud or bad: az ðe
15 prest sal estimat it so sal it stand. And if hē dat saqetifjd it wil redēm hiz hss, ðen he sal ad ðe fift [pqrt] ov ðe muni ov ði estinafun untu it, and it sal be hiz.
16 And if a man sal saqetifj untu ðe LōRD [sum pqrt] ov a feld ov hiz pozesun, ðen ði estinafun sal be acording tu ðe sed darōf: an hoimer ov hqrlisēd [sal be valqd] at fifti
17 feelz ov silver. If he saqetifj hiz feld from ðe yer ov jubile, acording tu ði estinafun it
18 sal stand. But if he saqetifj hiz feld qfter ðe jubile, ðen ðe prest sal rec'n untu him ðe muni acording tu ðe yertz dat remān, ev'n

27 untu ðe yer ov ðe jubile, and it sal be abated from ði estinafun. (19) And if hē dat saqetifjd ðe feld wil in eni wjz redēm it, ðen he sal ad ðe fift [pqrt] ov ðe muni ov ði estinafun untu it, and it sal be afūrd
20 tu him. And if he wil not redēm ðe feld, or if he hav sold ðe feld tu anūder man, it
21 sal not be redēmd eni moar. But ðe feld, hwen it goet st in ðe jubile, sal be holi untu ðe LōRD, az a feld devoted; ðe pozesun darōf sal be ðe prests.
22 And if [a man] saqetifj untu ðe LōRD a feld hwiq he hat bet, hwiq [iz] not ov ðe
23 feldz ov hiz pozesun; ðen ðe prest sal rec'n untu him ðe wurt ov ði estinafun, [ev'n] untu ðe yer ov ðe jubile: and he sal giv ðin estinafun in ðat ða, [az] a holi tinq
24 untu ðe LōRD. In ðe yer ov ðe jubile ðe feld sal retūrn untu him ov hum it woz bot, [ev'n] tu him tu hum ðe pozesun ov
25 ðe land [did belōq]. And ol ði estinafunz sal be acording tu ðe feel ov ðe sānqteri: twenti gēraz sal be ðe feel.
26 Onli ðe ferstliq ov ðe bests, hwiq suad be ðe LōRDz ferstliq, nō man sal saqetifj it; hweder [it be] ocs, or sep; it [iz] ðe LōRDz.
27 And if [it be] ov an unelēn best, ðen he sal redēm [it] acording tu ðin estinafun, and sal ad a fift [pqrt] ov it dartū: or if it be not redēmd, ðen it sal be sold acording tu ði estinafun.
28 Notwidstāndiq nō devoted tinq, ðat a man sal devōt untu ðe LōRD ov ol ðat he hat, [bot] ov man and best, and ov ðe feld ov hiz pozesun, sal be sold or redēmd: everi devoted tinq iz most holi untu ðe LōRD.
29 Nun devoted, hwiq sal be devoted ov men, sal be redēmd; [but] sal surli be pat tu ðet.
30 And ol ðe tjd ov ðe land, [hweder] ov ðe sed ov ðe land, [or] ov ðe fruit ov ðe tre, [iz] ðe LōRDz: [it iz] holi untu ðe LōRD.
31 And if a man wil at ol redēm [et] ov hiz tidz, he sal ad dartū ðe fift [pqrt] darōf.
32 And consērnig ðe tjd ov ðe herd, or ov ðe floe, [ev'n] ov hwotsōever paset under ðe
33 rod, ðe tent sal be holi untu ðe LōRD. He sal not serq hweder it be gud or bad, neder sal he gānj it: and if he gānj it at ol, ðen bot it and ðe gānj darōf sal be holi; it sal not be redēmd.
34 Alēz [qr] ðe comqndments, hwiq ðe LōRD comqnded Mōzez for ðe gildren ov 'Izrael in munt Sinaq.

DE FORT BUC OV MOZEZ,

COLD

NUMBERZ.

1 AND de LORD spac untu Mozez in de wildernes ov Sinai, in de tábernae'l ov de congregafun, on de ferst [da] ov de secund munt, in de secund yer qfter da wer cum 2t ov de land ov Ejipt, saig, Tac ye de sum ov el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, wid de number ov [dar] namz, everi mal bj 3 dar polz; from twenti yerz old and upwerd, el dat qr ab'l tuu go fort tuu wer in 'Izrael: ds and Arun fal number dem bj 4 dar qrmiz. And wid u dar fal be a man ov everi trijb; everi wun hed ov de hss ov hiz fqderz.

5 And dez [qr] de namz ov de men dat fal stand wid u: ov [de trijb] ov Ruben: 6 Elizur de sun ov Zedior. Ov Simiun: 7 Zelumiel de sun ov Zupifadaj. Ov Jyda; 8 Naſon de sun ov Aminadab. Ov Izaeer: 9 Netaniel de sun ov Zuqr. Ov Zebuſun; 10 Eljab de sun ov Helon. Ov de gildren ov Jozef: ov 'Efrain; Eliſama de sun ov Amihud: ov Manáſa; Gamaliel de sun ov 11 Pedazur. Ov Benjamin; Abidan de sun 12 ov Gidioni. Ov Dan; Ahjezer de sun ov 13 Amifadaj. Ov Aſer; Pagiell de sun ov 14 Oeran. Ov Gad; Eljaſaf de sun ov Deſſel. 15 Ov Naftali; Ahira de sun ov Enan. 16 Dez [wer] de renſnd ov de congregafun, prinſez ov de trijb ov dar fqderz, hedz ov tſzendz in 'Izrael.

17 And Mozez and Arun tue dez men hwiq 18 qr ceſpréſt bj [dar] namz: and da aſemb'ld el de congregafun tuéged on de ferſt [da] ov de secund munt, and da declárd dar pedigrez qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, bj dar 19 polz. Az de LORD comqnded Mozez, ſo he numberd dem in de wildernes ov Sinai.

20 And de gildren ov Ruben, 'Izraelz eldeſt ſun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov dar namz, bj dar polz, everi mal from twenti yerz old and upwerd, el dat 21 wer ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Ruben, [wer] forti and ſies tſzend and fiv hundred.

22 Ov de gildren ov Simiun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, doz dat wer numberd ov dem, acording tuu de number ov de namz, bj dar polz, everi mal from twenti yerz old and upwerd, el 23 dat wer ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Simiun, [wer] fifti and nin tſzend and tre hundred.

1 24 Ov de gildren ov Gad, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer 25 ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Gad, [wer] forti and fiv tſzend ſies hundred and fifti.

26 Ov de gildren ov Jyda, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer ab'l 27 tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Jyda, [wer] treſcor and fortén tſzend and ſies hundred.

28 Ov de gildren ov Izaeer, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer ab'l 29 tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Izaeer, [wer] fifti and for tſzend and for hundred.

30 Ov de gildren ov Zebuſun, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer 31 ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Zebuſun, [wer] fifti and ſev'n tſzend and for hundred.

32 Ov de gildren ov Jozef, [uamli,] ov de gildren ov 'Efrain, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer ab'l tuu go 33 fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov 'Efrain, [wer] forti tſzend and fiv hundred.

34 Ov de gildren ov Manáſa, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat 35 wer ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Manáſa, [wer] forti and tſu tſzend and tſu hundred.

36 Ov de gildren ov Benjamin, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat 37 wer ab'l tuu go fort tuu wer; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Benjamin, [wer] forti and fiv tſzend and for hundred.

38 Ov de gildren ov Dan, bj dar jenerafunz, qfter dar familiz, bj de hss ov dar fqderz, acording tuu de number ov de namz, from twenti yerz old and upwerd, el dat wer

1 ab'l tu go fort tu wor; (39) doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Dan, [wer] trescor and tú tszend and sev'n hundred.

40 Ov de gildren ov Aser, bi dar jenerafunz, qfter dar familiz, bi de hss ov dar fqderz, acordij tu de number ov de namz, from twenti yez old and upwerd, ol dat wer ab'l

41 tu go fort tu wor; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Aser, [wer] forti and wun tszend and fiv hundred.

42 Ov de gildren ov Naftalij, trušt dar jenerafunz, qfter dar familiz, bi de hss ov dar fqderz, acordij tu de number ov de namz, from twenti yez old and upwerd, ol dat

43 wer ab'l tu go fort tu wor; doz dat wer numberd ov dem, [ev'n] ov de trijb ov Naftalij, [wer] fifti and tre tszend and for hundred.

44 Hsz qr doz dat wer numberd, hwig Mozez and Arun numberd, and de prinsez ov 'Izrael, [beij] twelv men: eg wun woz for

45 de hss ov hiz fqderz. So wer ol doz dat wer numberd ov de gildren ov 'Izrael, bi de hss ov dar fqderz, from twenti yez old and upwerd, ol dat wer ab'l tu go fort tu wor

46 in 'Izrael; ev'n ol dá dat wer numberd wer sies hundred tszend and tre tszend and fiv hundred and fifti.

47 But de Levjts qfter de trijb ov dar fqderz wer not numberd amúg dem. For de LORD

48 had spoe'n untu Mozez, saij, 'Onli ds salt not number de trijb ov Levi, neder tac de sum ov dem amúg de gildren ov 'Izrael:

49 but ds salt apónt de Levjts over de tábernae'l ov téstimuni, and over ol de veselz daróf, and over ol tiqz dat [belónj] tu it: da jal bar de tábernae'l, and ol de veselz daróf; and da jal minister untu it, and jal

50 enecámp rsnd abšt de tábernae'l. And hwen de tábernae'l setet forward, de Levjts jal tac 't dsn: and hwen de tábernae'l iz tu be p' t, de Levjts jal set it up: and de stranjer dat eumet nj jal be put tu det.

51 And de gildren ov 'Izrael jal pig dar tents, everi man bi hiz on camp, and everi man

52 bi hiz on standerd, trušt dar hosts. But de Levjts jal pig rsnd abšt de tábernae'l ov téstimuni, dat dar be no ret upón de congregafun ov de gildren ov 'Izrael: and de Levjts jal cep de qqrj ov de tábernae'l ov

53 téstimuni. And de gildren ov 'Izrael did acordij tu ol dat de LORD comqnded Mozez, so did da.

2 And de LORD spae untu Mozez and untu Arun, saij, (2) Everi man ov de gildren ov 'Izrael jal pig bi hiz on standerd, wid de ensp ov dar fqderz hss: fqr ol abšt de tábernae'l ov de congregafun jal da pig.

3 And on de est sjd tord de rijizj ov de sun jal da on de standerd ov de camp ov Jyda pig trušt dar qrmiz: and Nqfon de sun ov Aminadab [jal be] capten ov de gildren ov

4 Jyda. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] trescor and fortien

5 tszend and sies hundred. And doz dat du pig neest untu him [jal be] de trijb ov Izacer: and Netaniel de sun ov Zuyqr [jal

2 be] capten ov de gildren ov Izacer. (7) And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] fifti and forttszend and for hundred.

7. [den] de trijb ov Zebqlun: and Eljab de sun ov Helon [jal be] capten ov de gildren

8 ov Zebqlun. And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] fifti and sev'n

9 tszend and for hundred. Ol dat wer numberd in de camp ov Jyda [wer] an hundred tszend and forsecor tszend and sies tszend and for hundred, trušt dar qrmiz. Hsz jal first set fort.

10 On de sst sjd [jal be] de standerd ov de camp ov Ruben acordij tu dar qrmiz: and de capten ov de gildren ov Ruben [jal

11 be] Eljzur de sun ov Zediur. And hiz host, and doz dat wer numberd daróf, [wer] ferti

12 and sies tszend and fiv hundred. And doz hwig pig bi him [jal be] de trijb ov Simiun: and de capten ov de gildren ov Simiun [jal

13 be] Xelqmiel de sun ov Zuprifádaj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] fifti and nijn tszend and tre hundred.

14 Den de trijb ov Gad: and de capten ov de sunz ov Gad [jal be] Eljasaf de sun ov

15 Rejel. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] forti and fiv tszend

16 and sies hundred and fifti. Ol dat wer numberd in de camp ov Ruben [wer] an hundred tszend and fifti and wun tszend and for hundred and fifti, trušt dar qrmiz. And da jal set fort in de second rage.

17 Den de tábernae'l ov de congregafun jal set forward wid de camp ov de Levjts in de midst ov de camp: az da enecámp, so jal da set forward, everi man in hiz plas bi dar standerdz.

18 On de west sjd [jal be] de standerd ov de camp ov 'Efraim acordij tu dar qrmiz: and de capten ov de sunz ov 'Efraim [jal

19 be] Elifama de sun ov Amjhud. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem,

20 [wer] forti tszend and fiv hundred. And bi him [jal be] de trijb ov Manása: and de capten ov de gildren ov Manása [jal be]

21 Gamaliel de sun ov Pedazur. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] terti and tú tszend and tú hundred.

22 Den de trijb ov Benjamin: and de capten ov de sunz ov Benjamin [jal be] Abidan

23 de sun ov Gidionj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] terti and

24 fiv tszend and for hundred. Ol dat wer numberd ov de camp ov 'Efraim [wer] an hundred tszend and at tszend and an hundred, trušt dar qrmiz. And da jal go forward in de terd rage.

25 De standerd ov de camp ov Dan [jal be] on de nort sjd bi dar qrmiz: and de capten ov de gildren ov Dan [jal be] Abjezer de

26 sun ov Amifádaj. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] trescor and

27 tú tszend and sev'n hundred. And doz dat enecámp bi him [jal be] de trijb ov Aser: and de capten ov de gildren ov Aser [jal be]

28 Pagiel de sun ov Ocran. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] ferti and wun tszend and fiv hundred.

2 (20) Den de trij ov Naftali: and de capten ov de gildren ov Naftali [fal be] Ahira de sun
 30 ov Enan. And hiz host, and doz dat wer numberd ov dem, [wer] fifti and tre tszend
 31 and for hundred. Ol dá dat wer numberd in de camp ov Dan [wer] an hundred
 tszend and fifti and sev'n tszend and sies hundred. Da fal go hindmost wid dar
 standerdz.

32 Hez [qr] doz hwiç wer numberd ov de gildren ov 'Israel bi de hss ov dar fqderz: el doz dat wer numberd ov de camps truust dar hosts [wer] sies hundred tszend and
 33 tre tszend and fiv hundred and fifti. But de Levjts wer not numberd amúy de gildren ov 'Israel; az de LÖRD comqnded Mozez.
 34 And de gildren ov 'Israel did acording tu el dat de LÖRD comqnded Mozez: so da pigt bi dar standerdz, and so da set ferwerd, everi wun qfter dar familiz, acording tu de hss ov dar fqderz.

3 Hez also [qr] de jenerasunz ov Arun and Mozez in de da [dat] de LÖRD spae 2 wid Mozez in mynt Sinai. And dez [qr] de namz ov de sunz ov Arun; Nadab de ferstbern, and Abihu, Eliazer, and Itamqr.
 3 Hez [qr] de namz ov de sunz ov Arun, de prests hwiç wer anented, hum he cón-
 4 secrated tu minister in de prests ofis. And Nadab and Abihu djd befór de LÖRD, hwen da oferd stranj fir befór de LÖRD, in de wildernes ov Sinai, and da had no gildren: and Eliazer and Itamqr ministerd in de prests ofis in de sijt ov Arun dar fqder.

5 And de LÖRD spae untu Mozez, saiy, 6 Briç de trij ov Levi ner, and prezént dem befór Arun de prest, dat da ma minister
 7 untu him. And da fal cep hiz qqrj, and de qqrj ov de hol coggregafun befór de tábernae'l ov de coggregafun, tu du de servis ov
 8 de tábernae'l. And da fal cep el de instrumments ov de tábernae'l ov de coggregafun, and de qqrj ov de gildren ov 'Israel, tu du
 9 de servis ov de tábernae'l. And ds falt giv de Levjts untu Arun and tu hiz sunz: da [qr] holli giv'n untu him st ov de
 10 gildren ov 'Israel. And ds falt apónt Arun and hiz sunz, and da fal wat on dar prests ofis: and de stranjer dat cumet nj fal be put tu det.

11 And de LÖRD spae untu Mozez, saiy, 12 And i, behóld, i hav tac'n de Levjts from amúy de gildren ov 'Israel instéd ov ol de ferstbern dat opnet de matrices amúy de gildren ov 'Israel: darfor de Levjts fal be
 13 mjn; becóz ol de ferstbern [qr] mjn; [for] on de da dat i smot ol de ferstbern in de land ov Ejipt i halod untu me ol de ferstbern in 'Israel, bot man and best: mjin fal da be: i [am] de LÖRD.

14 And de LÖRD spae untu Mozez in de 15 wildernes ov Sinai, saiy, Number de gildren ov Levi qfter de hss ov dar fqderz, bi dar familiz: everi mal from a munt old and
 16 upwerd falt ds number dem. And Mozez numberd dem acording tu de wurd ov de 17 LÖRD, az he woz comqnded. And dez wer de sunz ov Levi bi dar namz; Gerson, and

3 Cohat, and Merarij. (18) And dez [qr] denamz ov de sunz ov Gerson bi dar familiz; Libni, 19 and Simij. And de sunz ov Cohat bi dar familiz; Amram, and Izihqr, Hebron, and 20 Uzjel. And de sunz ov Merarij bi dar familiz; Mqli, and Mqlj. Hez [qr] de familiz ov de Levjts acording tu de hss ov dar fqderz.

21 Ov Gerson woz de famili ov de Libnjts, and de famili ov de Simjts: dez [qr] de familiz ov de Gersonjts. Doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov el de malz, from a munt old and upwerd, [ev'n] doz dat wer numberd ov dem [wer] 23 sev'n tszend and fiv hundred. De familiz ov de Gersonjts fal pig befínd de tábernae'l 24 westwerd. And de gef ov de hss ov de fqder ov de Gersonjts [fal be] Eljasaf de sun ov 25 Lael. And de qqrj ov de sunz ov Gerson in de tábernae'l ov de coggregafun [fal be] de tábernae'l, and de tent, de cuverij daróf, and de hapij fer de dor ov de tábernae'l ov 26 de coggregafun, and de hapij ov de cort, and de curten fer de dor ov de cort, hwiç [iz] bi de tábernae'l, and bi de olter rsnd abót, and de cördz ov it fer el de servis daróf.

27 And ov Cohat [woz] de famili ov de Amramjts, and de famili ov de 'Izihqrits, and de famili ov de Hebronjts, and de famili ov de Uzjeljts: dez [qr] de familiz ov de 28 Cohatjts. In de number ov ol de malz, from a munt old and upwerd, [wer] at tszend and sies hundred, cepij de qqrj ov 29 de sánetqteri. De familiz ov de sunz ov Cohat fal pig on de sjd ov de tábernae'l 30 sttwerd. And de gef ov de hss ov de fqder ov de familiz ov de Cohatjts [fal be] Elizafan de sun ov Uzjel.

31 And dar qqrj [fal be] de qre, and de tab'l, and de cand'lstie, and de olterz, and de veselz ov de sánetqteri hwarwit da minister, 32 and de hapij, and ol de servis daróf. And Eliazer de sun ov Arun de prest [fal be] gef over de gef ov de Levjts, [and hav] de oversjt ov dém dat cep de qqrj ov de sánetqteri.

33 Ov Merarij [woz] de famili ov de Mqljts, and de famili ov de Mqljts: dez [qr] de familiz ov Merarij. And doz dat wer numberd ov dem, acording tu de number ov ol de malz, from a munt old and upwerd, 35 [wer] sies tszend and tu hundred. And de gef ov de hss ov de fqder ov de familiz ov Merarij [woz] Zupriel de sun ov Abihal: [dez] fal pig on de sjd ov de tábernae'l 36 nortwerd. And [under] de custodi and qqrj ov de sunz ov Merarij [fal be] de bordz ov de tábernae'l, and de barz daróf, and de pilierz daróf, and de soets daróf, and ol de veselz daróf, and ol dat servet dartu, 37 and de pilierz ov de cort rsnd abót, and dar soets, and dar pinz, and dar cördz.

38 But doz dat encámp befór de tábernae'l tord de est, [ev'n] befór de tábernae'l ov de coggregafun estwerd, [fal be] Mozez, and Arun and hiz sunz, cepij de qqrj ov de sánetqteri fer de qqrj ov de gildren ov 'Israel;

3 and de stranjer dat cumet ni fal be put tuu det. (39) Oldat wer numberd ov de Levjts, hwiç Mozez and Arun numberd at de comqndment ov de LORD, truist dar familiz, ol de malz from a munt old and upwerd, [wer] twenti and tú tszend.

40 And de LORD sed untuu Mozez, Number ol de ferstborn ov de malz ov de gildren ov 'Israel from a munt old and upwerd, and
41 tac de number ov dar namz. And ds falt tac de Levjts for me (i [am] de LORD) instéd ov ol de ferstborn amún de gildren ov 'Israel; and de cat'l ov de Levjts instéd ov ol de ferstlínz amún de cat'l ov de gildren
42 ov 'Israel. And Mozez numberd, az de LORD comqnded him, ol de ferstborn amún
43 de gildren ov 'Israel. And ol de ferstborn malz bi de number ov namz, from a munt old and upwerd, ov doz dat wer numberd ov dem, wer twenti and tú tszend tú hundred and trescor and tertén.

44 And de LORD spac untuu Mozez, saiy,
45 Tac de Levjts instéd ov ol de ferstborn amún de gildren ov 'Israel, and de cat'l ov de Levjts instéd ov dar cat'l; and de Levjts
46 fal be mún: i [am] de LORD. And for doz dat qr tuu be redémd ov de tú hundred and trescor and tertén ov de ferstborn ov de gildren ov 'Israel, hwiç qr mór dan de
47 Levjts; ds falt ev'n tae fíx fecelz apés bi de pol, qfter de feel ov de ságetyeri falt ds tae [dem]: (de feel [iz] twenti geraz):
48 and ds falt giv de muni, hwarwit de od number ov dem iz tuu be redémd, untuu
49 Arun and tuu hiz sunz. And Mozez tac de redemfun muni ov dém dat wer over and abáv dém dat wer redémd bi de Levjts:
50 ov de ferstborn ov de gildren ov 'Israel tac he de muni; a tszend tre hundred and trescor and fíx [fecelz], qfter de feel ov de
51 ságetyeri: and Mozez gav de muni ov dém dat wer redémd untuu Arun and tuu hiz sunz, acordiy tuu de wurd ov de LORD, az de LORD comqnded Mozez.

4 And de LORD spac untuu Mozez and untuu Arun, saiy, (2) Tac de sunn ov de sunz ov Cohat from amún de sunz ov Levj, qfter dar familiz, bi de hss ov dar faderz,
3 from terti yerz old and upwerd ev'n untíl fífti yerz old, ol dat enter intuu de host, tuu duu de wure in de tábernae'l ov de congregafun.

4 Dis [fal be] de servis ov de sunz ov Cohat in de tábernae'l ov de congregafun, [abst]
5 de most holi tinz: and hwen de camp setet ferwerd, Arun fal eum, and hiz sunz, and da fal tac dsu de cuveriy val, and
6 cuver de gre ov téstimuni wid it: and fal put darón de cuveriy ov bajerz seinz, and fal spred over [it] a clot holi ov blui, and
7 fal put in de stavz daróf. And upón de tab'l ov so bred da fal spred a clot ov blui, and put darón de difez, and de spunz, and de bolz, and cuverz tuu cuver widól: and
8 de continqal bred fal be darón: and da fal spred upón dem a clot ov seqrlet, and cuver de sam wid a cuveriy ov bajerz seinz, and
9 fal put in de stavz daróf. And da fal tac

4 a clot ov blui, and cuver de cand'lstic ov de lýt, and hiz lamps, and hiz toyz, and hiz snu-difcz, and ol de ol veselz daróf, hwarwit da minister untuu it: and da fal put it and ol de veselz daróf widín a cuveriy ov
11 bajerz seinz, and fal put [it] upón a bqr. And upón de gold'n olter da fal spred a clot ov blui, and cuver it wid a cuveriy ov bajerz
12 seinz, and fal put tuu de stavz daróf: and da fal tac ol de instruments ov ministri, hwarwit da minister in de ságetyeri, and put [dem] in a clot ov blui, and cuver dem wid a cuveriy ov bajerz seinz, and fal put
13 [dem] on a bqr: and da fal tac awá de afcz from de olter, and spred a purp'l clot
14 darón: and da fal put upón it ol de veselz daróf, hwarwit da minister abst it, [ev'n] de sencerz, de fleshuacs, and de fuvelz, and de bas'nz, ol de veselz ov de olter; and da fal spred upón it a cuveriy ov bajerz seinz,
15 and put tuu de stavz ov it. And hwen Arun and hiz sunz hav mad an end ov cuveriy de ságetyeri, and ol de veselz ov de ságetyeri, az de camp iz tuu set forwerd; qfter dát, de sunz ov Cohat fal eum tuu bar [it]: but da fal not tuç [em] holi tinz, lest da dj. Hcz [tinz] qr de burd'n ov de sunz ov Cohat in de tábernae'l ov de congregafun.

16 And tuu de ofis ov Eliazer de sun ov Arun de prest [portanet] de ol for de lýt, and de swet insens, and de dali met oferin, and de anontiy ol, [and] de óversit ov ol de tábernae'l, and ov ol dat darín [iz], in de ságetyeri, and in de veselz daróf.

17 And de LORD spac untuu Mozez and

18 untuu Arun, saiy, Cut ye not ef de trijb ov de familiz ov de Cohatjts from amún de

19 Levjts: but dus duu untuu dem, dat da maliv, and not dj, hwen da apróg untuu de most holi tinz: Arun and hiz sunz fal go in, and apónt dem everi wun tuu hiz servis and tuu hiz burd'n: but da fal not go in tuu se hwen de holi tinz qr cuverd, lest da dj.

21 And de LORD spac untuu Mozez, saiy,

22 Tac also de sum ov de sunz ov Gerfon, truist de hszcz ov dar faderz, bi dar familiz;

23 from terti yerz old and upwerd untíl fífti yerz old falt ds number dem; ol dat enter in tuu perform de servis, tuu duu de wure in

24 de tábernae'l ov de congregafun. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de Gerfonjts, tuu

25 serv, and for burd'nz: and da fal bar de curténz ov de tábernae'l, and de tábernae'l ov de congregafun, hiz cuveriy, and de cuveriy ov de bajerz seinz dat [iz] abáv upón it, and de hapij for de dor ov de

26 tábernae'l ov de congregafun, and de hapij ov de cort, and de hapij for de dor ov de gat ov de cort, hwiç [iz] bi de tábernae'l and bi de olter rsnd abst, and dar cordz, and ol de instruments ov dar servis, and ol

27 dat iz mad for dem: so fal da serv. At de apóntment ov Arun and hiz sunz fal be ol de servis ov de sunz ov de Gerfonjts, in ol dar burd'nz, and in ol dar servis: and ye fal apónt untuu dem in qqrj ol dar burd'nz.

28 Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz

4 ov Gerson in de tábernael ov de congregafun: and dar qarj [fal be] under de hand ov Itamqr de sun ov Arun de prest.

29 Az fer de sunz ov Merari, ds salt number dem qfter dar familiz, bi de hss ov dar 30 faderz; from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old salt ds number dem, everi wun dat enteret intui de servis, 31 tui du de wure ov de tábernael ov de congregafun. And dis [iz] de qarj ov dar burd'n, acording tui el dar servis in de tábernael ov de congregafun; de bordz ov de tábernael, and de qarz daróf, and de 32 pilers daróf, and soets daróf, and de pilers ov de cort rsnd abst, and dar soets, and dar pinz, and dar eorzd, wid ol dar instruments, and wid ol dar servis: and bi nam ye fal rec'n de instruments ov de qarj ov 33 dar burd'n. Dis [iz] de servis ov de familiz ov de sunz ov Merari, acording tui el dar servis, in de tábernael ov de congregafun, under de hand ov Itamqr de sun ov Arun de prest.

34 And Mozez and Arun and de gef ov de congregafun numberd de sunz ov de Cohatjts qfter dar familiz, and qfter de hss ov dar 35 faderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun dat enteret intui de servis, fer de wure in de tábernael 36 ov de congregafun: and doz dat wer numberd ov dem bi dar familiz wer tú tszend 37 sev'n hundred and fifti. Jez [wer] dá dat wer numberd ov de familiz ov de Cohatjts, el dat mjt dui servis in de tábernael ov de congregafun, hwiq Mozez and Arun did number acording tui de comqndment ov de LÖRD bi de hand ov Mozez.

38 And doz dat wer numberd ov de sunz ov Gerson, truíst dar familiz, and bi de hss ov 39 dar faderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun dat enteret intui de servis, fer de wure in de 40 tábernael ov de congregafun, ev'n doz dat wer numberd ov dem, truíst dar familiz, bi de hss ov dar faderz, wer tú tszend and sies 41 hundred and terti. Jez [qr] dá dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Gerson, ov el dat mjt dui servis in de tábernael ov de congregafun, hum Mozez and Arun did number acording tui de comqndment ov de LÖRD.

42 And doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merari, truíst dar familiz, bi 43 de hss ov dar faderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu fifti yezr old, everi wun dat enteret intui de servis, fer de wure in 44 de tábernael ov de congregafun, ev'n doz dat wer numberd ov dem qfter dar familiz, 45 wer tre tszend and tú hundred. Jez [be] doz dat wer numberd ov de familiz ov de sunz ov Merari, hum Mozez and Arun numberd acording tui de wurd ov de LÖRD bi de hand ov Mozez.

46 Ol doz dat wer numberd ov de Levjts, hum Mozez and Arun and de gef ov 'Israel numberd, qfter dar familiz, and qfter de 47 hss ov dar faderz, from terti yezr old and upwerd ev'n untu-fifti yezr old, everi wun

4 dat cam tui du de servis ov de ministri, and de servis ov de burd'n in de tábernael ov de 48 congregafun, ev'n doz dat wer numberd ov dem, wer at tszend and fiv hundred and 49 forscor. Acording tui de comqndment ov de LÖRD da wer numberd bi de hand ov Mozez, everi wun acording tui hiz servis, and acording tui hiz burd'n: dus wer da numberd ov him, az de LÖRD comqnded Mozez.

5 And de LÖRD spac untu Mozez, saij, (2) Comqnd de gildren ov 'Israel, dat da put st ov de camp everi leper, and everi wun dat hat an ifui, and husoöver iz defjld 3 bi de ded: bot mal and femal fal ye put st, widst de camp fal ye put dem; dat da defjld not dar camps, in de midst hwaróf i 4 dwel. And de gildren ov 'Israel did so, and put dem st widst de camp: az de LÖRD spac untu Mozez, so did de gildren ov 'Israel.

5 And de LÖRD spac untu Mozez, saij, 6 .Spec untu de gildren ov 'Israel, Hwen a man er wuman fal comit eni sin dat men comit, tui du a trespas agénst de LÖRD, 7 and dát persun be gilty; den da fal confés dar sin hwiq da hav dun: and he fal recom-pens hiz trespas wid de prinsipal daróf, and ad untu it de fift [part] daróf, and giv [it] untu [him] agénst hum he hat trespast. 8 .But if de man hav no einzman tua recom-pens de trespas untu, let de trespas be recompenst untu de LÖRD, [ev'n] tui de prest; besjd de ram ov de atonment, hwar-bi an atonment fal be mad for him.

9 And everi oferij ov ol de holi tinz ov de gildren ov 'Israel, hwiq da briy untu de 10 prest, fal be hiz. And everi manz halod tinz fal be hiz: hwotsoöver eni man givet de prest, it fal be hiz.

11 And de LÖRD spac untu Mozez, saij, 12 .Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, If eni manz wjf go asjd, and 13 comit a trespas agénst him, and a man li wid her eqnali, and it be hid from de iz ov her huzbund, and be cept clos, and se be defjld, and [dar be] no witnes agénst her, 14 neder se be tac'n [wid de maner]; and de spirit ov jelusi cum upón him, and he be jelus ov hiz wjf, and se be defjld: or if de spirit ov jelusi cum upón him, and he be 15 jelus ov hiz wjf, and se be not defjld: den fal de man briy hiz wjf untu de prest, and he fal briy her oferij for her, de tent [part] ov an efa ov barli mel; he fal por no ol upón it, nor put frageinsens darón; for it [iz] an oferij ov jelusi, an oferij ov mem-orial, brinj miewiti tua remémbrans.

16 And de prest fal briy her ner, and set 17 her befór de LÖRD: and de prest fal tac holi woter in an ert'n vesel; and ov de dust dat iz in de flör ov de tábernael de prest 18 fal tac, and put it intui de woter; and de prest fal set de wuman befór de LÖRD, and uncúver de wumanz hed, and put de oferij ov memörial in her handz, hwiq [iz] de jelusi oferij: and de prest fal hav in hiz 19 hand de biter woter dat cezet de curs; and

5 de prest fal qarj her bi an ot, and sa untu de waman, If no man hav lan wid dé, and if ds hast not gon asjd [tu anúder] instéd ov her huzbund, be ds fre from dis biter woter dat cozet de curs: 20. but if ds hast gon asjd [tu anúder] instéd ov di huzbund, and if ds be deifld, and sum 21 man hav lan wid dé besjd dñ huzbund: den de prest fal qarj de waman wid an ot ov cursig, and de prest fal sa untu de waman, de Lord mac dé a curs and an ot amúg di pep'l, hwen de Lord dut mac di tj tu rot, 22 and di beli tu swel; and dis woter dat cozet de curs fal go intui di bselz, tu mac [di] beli tu swel, and [di] tj tu rot. And 23 de waman fal sa, 'Amén, amén. And de prest fal rjt dez cursez in a buc, and he fal 24 blot [dem] st wid de biter woter: and he fal coz de waman tu dripe de biter woter dat cozet de curs, and de woter dat cozet de curs fal enter intui her, [and becuín] biter. 25 Den de prest fal tac de jelusi oferig st ov de wamanz hand, and fal wav de oferig befór de Lord, and ofer it upón de olter: 26 and de prest fal tac an handful ov de oferig, [ev'n] de memoriál daróí, and burn [it] upón de olter, and qfterwerd fal coz de waman tu dripe de woter. 27 And hwen he hat mad her tu dripe de woter, den it fal cum tu pqs, [dat.] if se be deifld, and hav dun trespas agénst her huzbund, dat de woter dat cozet de curs fal enter intui her, [and becuín] biter, and her beli fal swel, and her tj fal rot: and de 28 waman fal be a curs amúg her pep'l. And if de waman be not deifld, but be elen; den se fal be fre, and fal consév sed. 29 Dis [iz] de lo ov jelusiz, hwen a wif goet asjd [tu anúder] instéd ov her huzbund, 30 and iz deifld; or hwen de spirit ov jelusi cumet upón him, and he be jelus ov hiz wif, and fal set de waman befór de Lord, and de prest fal esceqt upón her ol dis lo. 31 Men fal de man be gíttles from inewiti, and dis waman fal bar her inewiti. 6 AND de Lord spae untu Moez, saig, (2) Spee untu de gíldren ov 'Izrael, and sa untu dem, Hwen eder man or waman fal separát [demsélvz] tu vs a vs ov a Nazerjt, 3 tu separát [demsélvz] untu de Lord: he fal separát [himsélf] from wjn and stroy dripe, and fal dripe no vineger ov wjn, or vineger ov stroy dripe, neder fal he dripe eni lieur ov grupz, nor et most graps, or 4 drjd. Ol de daz ov hiz sepefafun fal he et natig dat iz mad ov de wjn tre, from de 5 cernelz [ev'n] tu de huse. Ol de daz ov de vs ov hiz sepefafun dar fal no razur cum upón hiz hed: untíl de daz be fullíld, in de hwig he séperatet [himsélf] untu de Lord, he fal be holi, [and] fal let de loes ov de 6 har ov hiz hed gro. Ol de daz dat he séperatet [himsélf] untu de Lord he fal 7 eunn at no ded bodi. He fal not mac himsélf unclén for hiz fader, or for hiz muder, for hiz bruder, or for hiz sister, hwen da di: becóz de consecrafun ov hiz God [iz] upón

6 hiz hed. (8) Ol de daz ov hiz sepefafun he [iz] holi untu de Lord. (9) And if eni man di veri sudenli bi him, and he hat deifld de hed ov hiz consecrafun; den he fal jav hiz hed in de da ov hiz clenzig, on de sev'nt da 10 fal he jav it. And on de att da he fal brig tú turt'lz, or tú yug pijunz tu de prest, tu de dor ov de tábernac'l ov de congre- 11 gafun: and de prest fal ofer de wun for a sin oferig, and de uder for a burnt oferig, and mac an atonment for him, for dat he sind bi de dect, and fal halo hiz hed dát 12 sam da. And he fal consecrat untu de Lord de daz ov hiz sepefafun, and fal brig a lam ov de ferst yer for a trespas oferig: but de daz dat wer befór fal be lost, becóz hiz sepefafun woz deifld. 13 And dis [iz] de lo ov de Nazerjt, hwen de daz ov hiz sepefafun qr fullíld; he fal be brot untu de dor ov de tábernac'l ov de 14 congregafun: and he fal ofer hiz oferig untu de Lord, wun he lam ov de ferst yer widst blemif for a burnt oferig, and wun 15 q lam ov de ferst yer widst blemif for a sin oferig, and wun ram widst blemif for 16 pes oferig, and a bqseet ov unlév'nd bred, caes ov fñ flsr migg'ld wid ol, and waferz ov unlév'nd bred anented wid ol, and dar 17 met oferig, and dar dripe oferig. And de prest fal brig [dem] befór de Lord, and fal ofer hiz sin oferig, and hiz burnt oferig: 18 and he fal ofer de ram [for] a sacrifiz ov pes oferig untu de Lord, wid de bqseet ov unlév'nd bred: de prest fal ofer also hiz 19 met oferig, and hiz dripe oferig. And de Nazerjt fal jav de hed ov hiz sepefafun [at] de dor ov de tábernac'l ov de congregafun, and fal tac de har ov de hed ov hiz sepefafun, and put [it] in de fr hwig [iz] under de sacrifiz ov de pes oferigz. 20 And de prest fal tac de sod'n folder ov de ram, and wun unlév'nd cae st ov de bqseet, and wun unlév'nd wafer, and fal put [dem] upón de handz ov de Nazerjt, qfter [de har 21 ov] hiz sepefafun iz jav'n: and de prest fal wav dem [for] a wav oferig befór de Lord: dis [iz] holi for de prest, wid de wav brest and hev folder: and qfter dát 22 de Nazerjt ma dripe wjn. Dis [iz] de lo ov de Nazerjt hu hat vsd, [and ov] hiz oferig untu de Lord for hiz sepefafun, besjd [dát] dat hiz hand fal get: acording tu de vs hwig he vsd, so he must du qfter de lo ov hiz sepefafun. 23 And de Lord spae untu Moez, saig, 24 Spee untu Arun and untu hiz sunz, saig, On dis wjz ye fal bles de gíldren ov 'Izrael, saig untu dem, 25 de Lord bles dé, and cep dé: 26 de Lord mac hiz fas fñ upón dé, and be grafus untu dé: 27 de Lord lift up hiz esntenans upón dé, and giv dé pes. 28 And da fal put mj nam upón de gíldren ov 'Izrael; and j wil bles dem. 7 AND it cam tu pqs on de da dat Moez had feli set up de tábernac'l, and had anented it, and sagetifjd it, and ol de

7 instruments daróf, bot ðe elter and ol ðe
veselz daróf, and had anented dem, and
2 sægetifjð dem: ðat ðe prinsez ov 'Izrael,
hedz ov ðe hss ov ðar fǫðerz, hu [wer] ðe
3 wer numberd, oferð: and ða brot ðar oferij
befór ðe LǫRD, sics euvord wagunz, and
4 twelv oes'n; a wapun fer tú ov ðe prinsez,
and fer eǵ wun an oes: and ða brot dem
5 befór ðe tábernae'l. And ðe LǫRD spae
6 untu Mozez, saín, .Tac [it] ov dem, ðat ða
ma be tui ðu ðe servis ov ðe tábernae'l ov
7 ðe congregaþun; and ðs salt giv dem untu
8 ðe Levits, tui everi man acoerdiþ tui hiz
9 servis. And Mozez tue ðe wagunz and ðe
10 oes'n, and gav dem untu ðe Levits. Tú
wagunz and for oes'n he gav untu ðe sunz
11 ov Gerson, acoerdiþ tui ðar servis: and for
wagunz and at oes'n he gav untu ðe sunz
12 ov Merari, acoerdiþ untu ðar servis, under
ðe hand ov Itamqr ðe sun ov Arun ðe
13 prest. But untu ðe sunz ov Cohat he gav
nun: becóz ðe servis ov ðe sǫgetuþer be-
lǫþij untu ðem [woz ðát] ða fud bar upón
ðar fǫðerz.

10 And ðe prinsez oferð fer ðeðeatiþ ov
ðe elter in ðe ða ðat it woz anented, ev'n
ðe prinsez oferð ðar oferij befór ðe elter.

11 And ðe LǫRD sed untu Mozez, ða fal
ofer ðar oferij, eǵ prins on hiz ða, for ðe
ðeðeatiþ ov ðe elter.

12 And hé ðat oferð hiz oferij ðe ferst ða
woz Nqson ðe sun ov Aminadab, ov ðe triþ
13 ov Jyða: and hiz oferij woz wun silver
qarjer, ðe wat daróf [woz] an hundred and
terti [feecelz], wun silver bol ov sev'nti
feecelz, qfter ðe feecel ov ðe sǫgetuþer; bot
ov ðem [wer] ful ov fín flsr ming'ld wid
14 ol fer a met oferij: wun spun ov ten
15 [feecelz] ov gold, ful ov insens: wun yuy
bulue, wun ram, wun lam ov ðe ferst yer,
16 for a burnt oferij: wun eid ov ðe gots for
17 a sin oferij: and for a saerifiz ov pes
oferinz, tú oes'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv
lamz ov ðe ferst yer: ðis [woz] ðe oferij
ov Nqson ðe sun ov Aminadab.

18 On ðe secund ða Netaniel ðe sun ov Zúqr,
19 prins ov Izacer, did ofer: he oferð [fer]
hiz oferij wun silver qarjer, ðe wat hwaróf
[woz] an hundred and terci [feecelz], wun
silver bol ov sev'nti feecelz, qfter ðe feecel
ov ðe sǫgetuþer; bot ov ðem ful ov fín flsr
20 ming'ld wid ol fer a met oferij: wun spun
21 ov gold ov ten [feecelz], ful ov insens: wun
yuy bulue, wun ram, wun lam ov ðe ferst
22 yer, for a burnt oferij: wun eid ov ðe gots
23 for a sin oferij: and for a saerifiz ov pes
oferinz, tú oes'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv
lamz ov ðe ferst yer: ðis [woz] ðe oferij
ov Netaniel ðe sun ov Zúqr.

24 On ðe terd ða Eljab ðe sun ov Helon,
prins ov ðe gildren ov Zebulun, [did ofer]:
25 hiz oferij [woz] wun silver qarjer, ðe wat
hwaróf [woz] an hundred and terci [feecelz],
wun silver bol ov sev'nti feecelz, qfter ðe
feecel ov ðe sǫgetuþer; bot ov ðem ful ov
fín flsr ming'ld wid ol fer a met oferij;
26 wun gold'n spun ov ten [feecelz], ful ov

7 insens: (27) wun yuy bulue, wun ram, wun lam
ov ðe ferst yer, for a burnt oferij: (28) wun
29 eid ov ðe gots for a sin oferij: and for a sae-
rifiz ov pes oferinz, tú oes'n, fiv ramz, fiv
he gots, fiv lamz ov ðe ferst yer: ðis [woz]
ðe oferij ov Eljab ðe sun ov Helon.

30 On ðe fǫrt ða Eljzur ðe sun ov Sediur,
prins ov ðe gildren ov Ruben, [did ofer]:
31 hiz oferij [woz] wun silver qarjer ov ðe wat
ov an hundred and terci [feecelz], wun silver
bol ov sev'nti feecelz, qfter ðe feecel ov ðe
sǫgetuþer; bot ov ðem ful ov fín flsr
32 ming'ld wid ol fer a met oferij: wun gold'n
33 spun ov ten [feecelz], ful ov insens: wun
yuy bulue, wun ram, wun lam ov ðe ferst
34 yer for a burnt oferij: wun eid ov ðe gots
35 for a sin oferij: and for a saerifiz ov pes
oferinz, tú oes'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv
lamz ov ðe ferst yer: ðis [woz] ðe oferij ov
Eljzur ðe sun ov Sediur.

36 On ðe fift ða Zelumiel, ðe sun ov Zúpri-
fádaj, prins ov ðe gildren ov Simun, [did
37 ofer]: hiz oferij [woz] wun silver qarjer,
ðe wat hwaróf [woz] an hundred and terci
[feecelz], wun silver bol ov sev'nti feecelz,
qfter ðe feecel ov ðe sǫgetuþer; bot ov ðem
ful ov fín flsr ming'ld wid ol fer a met
38 oferij: wun gold'n spun ov ten [feecelz],
39 ful ov insens: wun yuy bulue, wun ram,
wun lam ov ðe ferst yer, for a burnt oferij:
40 wun eid ov ðe gots for a sin oferij:
41 and for a saerifiz ov pes oferinz, tú oes'n,
fiv ramz, fiv he gots, fiv lamz ov ðe ferst
yer: ðis [woz] ðe oferij ov Zelumiel ðe sun
ov Zúrifádaj.

42 On ðe siest ða Eljasaf ðe sun ov Deqel,
43 prins ov ðe gildren ov Gad, [oferð]: hiz
oferij [woz] wun silver qarjer ov ðe wat
ov an hundred and terci [feecelz], a silver
bol ov sev'nti feecelz, qfter ðe feecel ov
ðe sǫgetuþer; bot ov ðem ful ov fín flsr
44 ming'ld wid ol fer a met oferij: wun gold'n
45 spun ov ten [feecelz], ful ov insens: wun
yuy bulue, wun ram, wun lam ov ðe ferst
46 yer, for a burnt oferij: wun eid ov ðe gots
47 for a sin oferij: and for a saerifiz ov pes
oferinz, tú oes'n, fiv ramz, fiv he gots, fiv
lamz ov ðe ferst yer: ðis [woz] ðe oferij
ov Eljasaf ðe sun ov Deqel.

48 On ðe sev'nt ða Elifama ðe sun ov
Amihud, prins ov ðe gildren ov 'Efrain,
49 [oferð]: hiz oferij [woz] wun silver qarjer,
ðe wat hwaróf [woz] an hundred and terci
[feecelz], wun silver bol ov sev'nti feecelz,
qfter ðe feecel ov ðe sǫgetuþer; bot ov ðem ful
ov fín flsr ming'ld wid ol fer a met oferij:
50 wun gold'n spun ov ten [feecelz], ful ov
51 insens: wun yuy bulue, wun ram, wun
52 lam ov ðe ferst yer, for a burnt oferij: wun
53 eid ov ðe gots for a sin oferij: and for a
saerifiz ov pes oferinz, tú oes'n, fiv ramz,
fiv he gots, fiv lamz ov ðe ferst yer: ðis
[woz] ðe oferij ov Elifama ðe sun ov
Amihud.

54 On ðe att ða [oferð] Gamaliel ðe sun ov
Pedazur, prins ov ðe gildren ov Manása:
55 hiz oferij [woz] wun silver qarjer ov ðe
wat ov an hundred and terci [feecelz], wun

7 silver bol ov sev'nti feeclz, qfter de feecl
ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov fín
flsr ming'ld wid ol for a met oferij:
56 .wun gold'n spun ov ten [feeclz], ful ov
57 insens: wun yug buluc, wun ram, wun
lam ov de ferst yer, for a burnt oferij:
58 .wun eid ov de gots for a sin oferij:
59 .and for a sacrificz ov pes oferijz, tú ocs'n,
fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst
yer: dis [woz] de oferij ov Gananiel de sun
ov Pedazur.
60 On de nint da Abidan de sun ov Gidionj,
prins ov de gildren ov Benjamin, [oferd]:
61 .hiz oferij [woz] wun silver qarjer, de wat
hwaróf [woz] an hundred and terti [feeclz],
wun silver bol ov sev'nti feeclz, qfter de
feecl ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov
fín flsr ming'ld wid ol for a met oferij:
62 .wun gold'n spun ov ten [feeclz], ful ov
63 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam
64 ov de ferst yer, for a burnt oferij: wun
65 eid ov de gots for a sin oferij: and for a
sacrificz ov pes oferijz, tú ocs'n, fjv ramz,
fjv he gots, fjv lamz ov de ferst yer: dis
[woz] de oferij ov Abidan de sun ov
Gidionj.
66 On de tent da Ahjezer de sun ov Ami-
fádaí, prins ov de gildren ov Dan, [oferd]:
67 .hiz oferij [woz] wun silver qarjer, de wat
hwaróf [woz] an hundred and terti [feeclz],
wun silver bol ov sev'nti feeclz, qfter de
feecl ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov
fín flsr ming'ld wid ol for a met oferij:
68 .wun gold'n spun ov ten [feeclz], ful ov
69 insens: wun yug buluc, wun ram, wun lam
70 ov de ferst yer, for a burnt oferij: wun
71 eid ov de gots for a sin oferij: and for a
sacrificz ov pes oferijz, tú ocs'n, fjv ramz,
fjv he gots, fjv lamz ov de ferst yer: dis
[woz] de oferij ov Ahjezer de sun ov
Amifádaí.
72 On de elév'nt da Pagiel de sun ov Ocran,
73 prins ov de gildren ov Afer, [oferd]: hiz
oferij [woz] wun silver qarjer, de wat
hwaróf [woz] an hundred and terti [feeclz],
wun silver bol ov sev'nti feeclz, qfter de
feecl ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov
fín flsr ming'ld wid ol for a met oferij:
74 .wun gold'n spun ov ten [feeclz], ful ov
75 insens: wun yug buluc, wun ram, wun
lam ov de ferst yer, for a burnt oferij:
76 .wun eid ov de gots for a sin oferij:
77 .and for a sacrificz ov pes oferijz, tú ocs'n,
fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst
yer: dis [woz] de oferij ov Pagiel de sun
ov Ocran.
78 On de twelft da Ahjra de sun ov Enan,
79 prins ov de gildren ov Naftalí, [oferd]: hiz
oferij [woz] wun silver qarjer, de wat
hwaróf [woz] an hundred and terti [feeclz],
wun silver bol ov sev'nti feeclz, qfter de
feecl ov de sánetqteri; bot ov dem ful ov
fín flsr ming'ld wid ol for a met oferij:
80 .wun gold'n spun ov ten [feeclz], ful ov
81 insens: wun yug buluc, wun ram, wun
lam ov de ferst yer, for a burnt oferij:
82 .wun eid ov de gots for a sin oferij:
83 .and for a sacrificz ov pes oferijz, tú ocs'n,

7 fjv ramz, fjv he gots, fjv lamz ov de ferst
yer: dis [woz] de oferij ov Ahjra de sun
ov Enan.

84 Dis [woz] de dedicafun ov de olter, in de
da hwen it woz amonted, bj de prinses ov
'Izrael: twelv qarjerz ov silver, twelv silver
85 bolz, twelv spunz ov gold: eg qarjer ov
silver [waig] an hundred and terti [feeclz],
eg bol sev'nti: ol de silver veselz [wad] tú
tszend and fôr hundred [feeclz], qfter de
86 feecl ov de sánetqteri: de gold'n spunz
[wer] twelv, ful ov insens, [waig] ten
[feeclz] apés, qfter de feecl ov de sánetqteri:
ol de gold ov de spunz [woz] an hundred
87 and twenti [feeclz]. Ol de ocs'n for de
burnt oferij [wer] twelv buluc, de ramz
twelv, de lamz ov de ferst yer twelv, wid
dar met oferij: and de eidz ov de gots for
88 sin oferij twelv. And ol de ocs'n for de
sacrificz ov de pes oferijz [wer] twenti and
for buluc, de ramz siesti, de he gots siesti,
de lamz ov de ferst yer siesti. Dis [woz]
de dedicafun ov de olter, qfter dat it woz
amonted.

89 And hwen Mózez woz gon intui de táb-
ernac'l ov de congregafun tun spee wid him,
den he herd de vos ov wun specij untui
him from of de mersi set dat [woz] upón
de gre ov téstimuni, from betwén de tú
geribun: and he spae untui him.

8 And de LORD spae untui Mózez, saig,
(2) Spee untui Arun, and sa untui him;
Hwen ds listet de lamps, de sev'n lamps sal
3 giv ljt over agénst de cand'lstie. And
Arun did so; he listet de lamps daróf
over agénst de cand'lstie, az de LORD
4 comqnded Mózez. And dis wure ov de
cand'lstie [woz ov] bet'n gold, untui de
falt daróf, untui de flserz daróf, [woz]
bet'n wure: acerdij untui de patern hwig
de LORD had fod Mózez, so he mad de
cand'lstie.

5 And de LORD spae untui Mózez, saig,
6 Tac de Levits from amúg de gildren ov
7 'Izrael, and clenx dem. And dus falt ds
du untui dem, tú clenx dem: Sprige'l
woter ov púrijij upón dem, and let dem
fav ol dar flec, and let dem wof dar elodz,
8 and [so] mac demselvz elen. Den let dem
tac a yug buluc wid hiz met oferij, [ev'n]
fjv flsr ming'ld wid ol, and anúder yug
9 buluc falt ds tac for a sin oferij. And ds
falt brig de Levits befór de tábernac'l ov
de congregafun: and ds falt gader de hol
asémblí ov de gildren ov 'Izrael tugéder:
10 and ds falt brig de Levits befór de LORD:
and de gildren ov 'Izrael sal put dar handz
11 upón de Levits: and Arun sal ofer de
Levits befór de LORD [for] an oferij ov de
gildren ov 'Izrael, dat da ma eseeqet de
12 servis ov de LORD. And de Levits sal la
dar handz upón de hedz ov de buluc: and
ds falt ofer de wun [for] a sin oferij, and
de uder [for] a burnt oferij, untui de LORD,
tú mac an atonment for de Levits.

13 And ds falt set de Levits befór Arun,
and befór hiz suiz, and ofer dem [for] an
14 oferij untui de LORD. Dus falt ds separat

8 de Levits from amúy de gildren ov 'Izrael: and de Levits sal be mìn. (15) And qfter dát fal de Levits go in tuu du de servis ov de tábernae'l ov de congregafun: and ds salt clenx dem, and ofer dem [for] an oferij.

16. For da [qr] holli giv'n untuu me from amúy de gildren ov 'Izrael; instéd ov sug az op'n everi wum, [ev'n instéd ov] de ferstborn ov ol de gildren ov 'Izrael, hav i

17 tac'n dem untuu me. For ol de ferstborn ov de gildren ov 'Izrael [qr] mìn, [bot] man and best: on de da dat i smot everi ferstborn in de land ov Ejipt i sajetifid

18 dem for miself. And i hav tac'n de Levits for ol de ferstborn ov de gildren ov 'Izrael.

19. And i hav giv'n de Levits [az] a gift tuu Arun and tuu hiz sunz from amúy de gildren ov 'Izrael, tuu du de servis ov de gildren ov 'Izrael in de tábernae'l ov de congregafun, and tuu mac an atonment for de gildren ov 'Izrael: dat dar be no plag amúy de gildren ov 'Izrael, hwen de gildren ov 'Izrael cum nj untuu de sájetqeri.

20 And Moez, and Arun, and ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, did tuu de Levits acording untuu ol dat de LÖRD comqnded Moez consérnj de Levits, so did

21 de gildren ov 'Izrael untuu dem. And de Levits wer purifid, and da wofst dar elodz; and Arun oferd dem [az] an oferij befór de LÖRD; and Arun mad an atonment for

22 dem tuu clenx dem. And qfter dát went de Levits in tuu dar servis in de tábernae'l ov de congregafun befór Arun, and befór hiz sunz: az de LÖRD had comqnded Moez consérnj de Levits, so did da untuu dem.

23 And de LÖRD spae untuu Moez, saig,

24. Dis [iz it] dat [belópet] untuu de Levits: from twenti and fiv yerz old and upwerd da sal go in tuu wat upón de servis ov de

25 tábernae'l ov de congregafun: and from de aj ov fifti yerz da sal ses watij upón de servis [daróf], and sal serv no mör: but sal minister wid dar bredren in de tábernae'l ov de congregafun, tuu cep de qarj, and sal duu no servis. Dus salt ds duu untuu de Levits tugij dar qarj.

9 AND de LÖRD spae untuu Moez in de wildernes ov Sijnaj, in de first munt ov de secund yer qfter da wer cum st ov de land

2 ov Ejipt, saig, 'Let de gildren ov 'Izrael also cep de pqs-over at hiz aponted sez'n. In de fortent da ov dis munt, at ev'n, ye sal cep it in hiz aponted sez'n: acording tuu ol de rijts ov it, and acording tuu ol de séremuniz

4 daróf, sal ye cep it. And Moez spae untuu de gildren ov 'Izrael, dat da sal cep de

5 pqs-over. And da cept de pqs-over on de fortent da ov de first munt at ev'n in de wildernes ov Sijnaj: acording tuu ol dat de LÖRD comqnded Moez, so did de gildren ov 'Izrael.

6 And dar wer serten men, hu wer deffid bi de ded bodi ov a man, dat da cud not cep de pqs-over on dát da: and da cam befór Moez and befór Arun on dát da:

7 and doz men sed untuu him, We [qr] deffid

8 bi de ded bodi ov a man: shwarfor qr we cept bac, dat we ma not ofer an oferij ov de LÖRD in hiz aponted sez'n amúy de

8 gildren ov 'Izrael. And Moez sed untuu dem, Stand stil, and i wil her hwot de LÖRD

9 wil comqnd consérnj u. And de LÖRD

10 spae untuu Moez, saig, 'Spec untuu de gildren ov 'Izrael, saig, If eni man ov u or ov yr posteriti sal be unclen bi rez'n ov a ded bodi, or [be] in a jurni afqr of, yet he sal

11 cep de pqs-over untuu de LÖRD. de fortent da ov de secund munt at ev'n da sal cep it, [and] et it wid unlévnd bred and biter

12 [herbz]. Da sal lev nun ov it untuu de mornij, ner brae eni bon ov it: acording tuu ol de érdinansez ov de pqs-over da sal cep

13 it. But de man dat [iz] clen, and iz not in a jurni, and forbaret tuu cep de pqs-over, ev'n de sam sol sal be cut of from amúy hiz pep'l: becóz he brot not de oferij ov de

14 LÖRD in hiz aponted sez'n, dát man sal bar hiz sin. And if a stranjer sal sujurn amúy u, and wil cep de pqs-over untuu de LÖRD; acording tuu de érdinans ov de pqs-over, and acording tuu de maner daróf, so sal he duu: ye sal hav wum érdinans, bot fer de stranjer, and fer him dat woz born in de land.

15 And on de da dat de tábernae'l woz rerd up de elsd cuverd de tábernae'l, [namli], de tent ov de téstimuni: and at ev'n dar woz upón de tábernae'l az it wer de aperuns

16 ov fir, untíl de mornij. So it woz olwa: de elsd cuverd it [bi da], and de aperans

17 ov fir bi njt. And hwen de elsd woz tac'n up from de tábernae'l, den qfter dát de gildren ov 'Izrael jurnid: and in de plas hwar de elsd abód, dar de gildren ov 'Izrael

18 piqt dar tents. At de comqndment ov de LÖRD de gildren ov 'Izrael jurnid, and at de comqndment ov de LÖRD da piqt: az loy az de elsd abód upón de tábernae'l da

19 rested in dar tents. And hwen de elsd tarid loy upón de tábernae'l meni daz, den de gildren ov 'Izrael cept de qarj ov de LÖRD,

20 and jurnid not. And [so] it woz, hwen de elsd woz a fy daz upón de tábernae'l; acording tuu de comqndment ov de LÖRD da abód in dar tents, and acording tuu de comqndment ov de LÖRD da jurnid. And [so]

21 it woz, hwen de elsd abód from ev'n untuu de mornij, and [dat] de elsd woz tac'n up in de mornij, den da jurnid: hweder [it woz] bi da or bi njt dat de elsd woz tac'n

22 up, da jurnid. Or [hweder it wer] tú daz, or a munt, or a yer, dat de elsd tarid upón de tábernae'l, remanij darón, de gildren ov 'Izrael abód in dar tents, and jurnid not:

23 but hwen it woz tac'n up, da jurnid. At de comqndment ov de LÖRD da rested in dar tents, and at de comqndment ov de LÖRD da jurnid: da cept de qarj ov de LÖRD, at de comqndment ov de LÖRD bi de hand ov Moez.

10 And de LÖRD spae untuu Moez, saig, (2) Mac dé tú trumpets ov silver; ov a hol pes salt ds mac dem: dat ds maest yz dem for de colij ov de asémpli, and for de

10 jurniij ov de camps. (3) And hwen ða fal blo wid ðem, ol ðe asémbli fal asémb'l ðemsélvz tu dé at ðe dor ov ðe tábernac'l ov ðe congregafun. And if ða blo [but] wid wun [trumpet], ðen ðe prinscz, [hwig qr] hedz ov ðe tszendz ov 'Israel, fal gader dem-sélvz untu dé. Hwen ye blo an alqrm, ðen ðe camps ðat lj on ðe est pqrts fal go forwerd. Hwen ye blo an alqrm ðe secund tijn, ðen ðe camps ðat lj on ðe sst sjd fal tae ðar jurni: ða fal blo an alqrm for ðar 7 jurniz. But hwen ðe congregafun iz tu be gaderd tugséder, ye fal blo, but ye fal not ssnd an alqrm. And ðe sunz ov Arun, ðe prests, fal blo wid ðe trumpets; and ða fal be tu y for an ordinans for ever truést qr jenerafunz. And if ye go tu wer in qr land agénst ðe enemi ðat opréset y, ðen ye fal blo an alqrm wid ðe trumpets; and ye fal be remémberd befór ðe LORD qr God, and ye fal be savd from qr enemiz. Olso in ðe da ov yr gladnes, and in yr solem daz, and in ðe beginiijz ov yr munts, ye fal blo wid ðe trumpets over yr burnt oferijz, and over ðe sácrifizéz ov yr pes oferijz; ðat ða ma be tu y for a memorial befór qr God: i [am] ðe LORD qr God.

11 AND it cam tu pqs on ðe twentiet [ða] ov ðe secund munt, in ðe secundyer, ðat ðe elsd woz tac'n up from ðe tábernac'l 12 ov ðe téstimuni. And ðe gildren ov 'Israel tuc ðar jurniz st ov ðe wildernes ov Sina; and ðe elsd rested in ðe wildernes ov Paran. 13 And ða ferst tuc ðar jurni acording tu ðe comndment ov ðe LORD bj ðe hand ov Mozez.

14 In ðe ferst [plas] went ðe standard ov ðe camp ov ðe gildren ov Jyda acording tu ðar qrmiz: and over hiz host [woz] Nqfon ðe 15 sun ov Aminadab. And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Izaeer [woz] Netaniel 16 sun ov Zqqr. And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Zebulun [woz] Eljab ðe sun 17 ov Helon. And ðe tábernac'l woz tac'n dsn; and ðe sunz ov Gersjon and ðe sunz ov Merari set forwerd, barij ðe tábernac'l. 18 And ðe standard ov ðe camp ov Ruuben set forwerd acording tu ðar qrmiz: and over hiz host [woz] Eljzur ðe sun ov Xedjur. 19 And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Simiun [woz] Xelumiél ðe sun ov Zqri- 20 fádaj. And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Gad [woz] Eljasaf ðe sun ov 21 Deqel. And ðe Cohatjts set forwerd, barij ðe ságetyeri; and [ðe uder] did set up ðe 22 tábernac'l agénst ða cam. And ðe standard ov ðe camp ov ðe gildren ov 'Efrain set forwerd acording tu ðar qrmiz: and over hiz host [woz] Eljama ðe sun ov Amjhud. 23 And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Manása [woz] Gamahiel ðe sun ov 24 Pedazur. And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Benjamin [woz] Abidan ðe sun 25 ov Gidioni. And ðe standard ov ðe camp ov ðe gildren ov Dan set forwerd, [hwig woz] ðe rerword ol ðe camps truést ðar hosts: and over hiz host [woz] Ahjezer 26 ðe sun ov Amifádaj. And over ðe host ov

10 ðe trijb ov ðe gildren ov Aser [woz] Pagiel ðe sun ov Ocran. (27) And over ðe host ov ðe trijb ov ðe gildren ov Naftali [woz] Ahira 28 ðe sun ov Enan. Hus [wer] ðe jurniijz ov ðe gildren ov 'Israel acording tu ðar qrmiz, hwen ða set forwerd.

29 And Mozez sed untu Hobab, ðe sun ov Ragúel ðe Midianijt, Mozez fader-in-lo, We qr jurniij untu ðe plas ov hwig ðe LORD sed, I wil giv it y: cum ðs wid us, and we wil du dé gad: for ðe LORD hat spo'e'n gad 30 consérniij 'Israel. And he sed untu him, I wil not go; but i wil depórt tu min on 31 land, and tu mij cindred. And he sed, Lev us not, i pra dé; forazmág az ðs noest hwe qr tu encámp in ðe wildernes, and ðs 32 maest be tu us instéd ov jz. And it fal be, if ðs go wid us, ya, it fal be, ðat hwot gadnes ðe LORD fal du untu us, ðe sam wil we du untu dé.

33 And ða departed from ðe msnt ov ðe LORD tre daz jurni: and ðe qre ov ðe euvenant ov ðe LORD went befór ðem in ðe tre daz jurni, tu serq st a restij plas for 34 ðem. And ðe elsd ov ðe LORD [woz] upón ðem bj ða, hwen ða went st ov ðe camp.

35 And it cam tu pqs, hwen ðe qre set ferwerd, ðat Mozez sed, Rij up, LORD, and let ðijn enemiz be scatard; and let dém ðat 36 hat ðe fel befór dé. And hwen it rested, he sed, Retúrn, o LORD, untu ðe meni tszendz ov 'Israel.

11 And [hwen] ðe pep'l complánd, it dispéz ðe LORD: and ðe LORD herd [it]; and hiz agger woz eind'ld; and ðe fir ov ðe LORD burnt amúj ðem, and consúmd [ðem ðat wer] in ðe uttermost pqrts ov ðe camp.

2 And ðe pep'l erij untu Mozez; and hwen Mozez prad untu ðe LORD, ðe fir woz 3 ewengt. And he cold ðe nam ov ðe plas Tabera: becóz ðe fir ov ðe LORD burnt amúj ðem.

4 And ðe miest multitud ðat [woz] amúj ðem fel a lusting: and ðe gildren ov 'Israel olso wept agén, and sed, Hú fal giv us 5 fies tu et. We remémber ðe fies, hwig we did et in Ejipt frell; ðe eyeumberz, and ðe melunz, and ðe lecs, and ðe unyunz, and ðe 6 garlie: but ns sr sol [iz] drjd awá: [ðar iz] nufin at ol, besjd ðis mana, [befór] sr 7 jz. And ðe mana woz az eoriándur sed, and ðe eulur ðaróf az ðe eulur ov delyum.

8. [And] ðe pep'l went abst, and gaderd [it], and grsnd [it] in milz, or bet [it] in a mörter, and bact [it] in panz, and mad eacs ov it: and ðe tast ov it woz az ðe tast ov 9 fres el. And hwen ðe dy fel upón ðe camp in ðe njt, ðe mana fel upón it.

10 Ten Mozez herd ðe pep'l wep truést ðar familiz, everi man in ðe dor ov hiz tent: and ðe agger ov ðe LORD woz eind'ld 11 gratli; Mozez olso woz dispézld. And Mozez sed untu ðe LORD, Hwarfor hast ðs afflicted ði servant: and Hwarfor hav i not fsnd favur in ði sjt, ðat ðs laest ði 12 burd'n ov ol ðis pep'l upón me. Hwar consévd ol ðis pep'l: Hwar i begót'n ðem, ðat ðs fadst sa untu me, Curi ðem, in ði

11 buzum, az a nursin fqder baret de sucin gild, untu de land hwig ds swarest untu 13 dar fqderz. ⁊ Hwens fnd i hav flef tu giv untu ol dis pep'l: fer da wep untu me, 14 saip, Giv us flef, dat we ma et. ⁊ am not ab'l tu bar ol dis pep'l alón, becóz [it iz] 15 tú hevi fer me. And if ds del das wid me, cil me, i pra dé, st ov hand, if i hav fnd favur in dū sjt; and let me not se mj regednes.

16 And de LORD sed untu Mozez, Gader untu me sev'nti men ov de elderz ov 'Israel, hum ds noest tu be de elderz ov de pep'l, and ofiserz over dem; and brij dem untu de tábernae'l ov de congregafun, dat da ma 17 stand dar wid dé. And i wil cum dsn ond tee wid dé dar: and i wil tac ov de spirit hwig [iz] upón dé, and wil put [it] upón dem; and da fal bar de burd'n ov de pep'l 18 wid dé, dat ds bar [it] not djsélf alón. And sa ds untu de pep'l, Sagetifj ursélvz agénst tumóro, and ye fal et flef: fer ye hav wept in de erz ov de LORD, saip, ⁊ Hú fal giv us flef tu et: fer [it woz] wel wid us in Éjpt: darfor de LORD wil giv u flef, and ye fal 19 et. Ye fal not et wun da, nor tú daz, nor 20 fiv daz, neder ten daz, nor twenti daz; [but] ev'n a hol munt, until it cum st at ur nostrilz, and it be lódsun untu u: becóz dat ye hav despjz de LORD hwig [iz] amún u, and hav wept befór him, saip, ⁊ Hwí cam we fort st ov Éjpt.

21 And Mozez sed, He pep'l, amún hum i [am, qr] sics hundred tszend fatmen; and ds host sed, I wil giv dem flef, dat da ma 22 et a hol munt. ⁊ Sal de flocs and de herdz be slan fer dem, tu suffz dem; or ⁊ fal ol de fíf ov de se be gader tugéder fer dem, 23 tu suffz dem. And de LORD sed untu Mozez, ⁊ Iz de LORDZ hand waest [fert: ds falt se ns hwóder mj wurd fal cum tu pqs untu dé er not.

24 And Mozez went st, and told de pep'l de wurdz ov de LORD, and gader de sev'nti men ov de elderz ov de pep'l, and set dem 25 rsnd abót de tábernae'l. And de LORD cam dsn in a elsd, and spae untu him, and tac ov de spirit dat [woz] upón him, and gav [it] untu de sev'nti elderz: and it cam tu pqs, [dat,] hwen de spirit rested upón 26 dem, da profesjd, and did not ses. But dar remánd tú [ov de] men in de camp, de nam ov de wun [woz] Eldad, and de nam ov de uder Medad: and de spirit rested upón dem; and da wer ov dem dat wer rit'n, but went not st untu de tábernae'l: and da 27 profesjd in de camp. And dar ran a yun man, and told Mozez, and sed, Eldad and 28 Medad duw profesj in de camp. And Josu de sun ov Nun, de servant ov Mozez, [wun] ov hiz yun men, quserd and sed, Mj lord 29 Mozez, ferbid dem. And Mozez sed untu him, ⁊ Enviest ds fer mj sac; wúd God dat ol de LORDZ pep'l wer profets, [and] dat de LORD wud put hiz spirit upón dem? 30 And Mozez gat him intu de camp, he and de elderz ov 'Israel.

31 And dar went fort a wind from de LORD,

11 and bret ewalz from ds se, and let [dem] fol bj de camp, az it wer a daz jurni on dis sjd, and az it wer a daz jurni on de uder sjd, rsnd abót de camp, and az it wer tú 32 cubits [hi] upón de fas ov de ert. And de pep'l stud up ol dát da, and ol dát njt, and ol de neest da, and da gaderd de ewalz: hé dat gaderd lest gader ten homerz: and da spread [dem] ol abród fer demsélvz rsnd 33 abót de camp. And hwíl de flef [woz] yet betwén dar tet, ar it woz gud, de rot ov de LORD woz cind'ld agénst de pep'l, and de LORD smót de pep'l wid a veri grat plag. 34 And he cold de nam ov dát plas Cibrot-hataava: becóz dar da berid de pep'l dat lusted.

35 [AND] de pep'l jurnid from Cibrot-hataava untu Hazerot; and abód at Hazerot.

12 And Miriam and Arun spae agénst Mozez becóz ov de Ethiopian wuman hum he had marid: fer he had marid an Ethiopian 2 wuman. And da sed, ⁊ Hat de LORD indéd spoe'n onli bj Mozez; ⁊ hat he not spoe'n 3 olso bj us. And de LORD herd [it]. (Ns de man Mozez [woz] veri mac, abúv ol de men 4 hwig [wer] upón de fas ov de ert.) And de LORD spae sudenli untu Mozez, and untu Arun, and untu Miriam, Cum st ye tre untu de tábernae'l ov de congregafun. And 5 da tre cam st. And de LORD cam dsn in de piler ov de elsd, and stud [in] de dor ov de tábernae'l, and cold Arun and Miriam: 6 and da bot cam fort. And he sed, Her ns mj wurdz: If dar be a profet amún u, [i] de LORD wil mae misélf non untu him in a vizun, [and] wil spee untu him in a drem. 7 Mj servant Mozez [iz] not so, hu [iz] 8 fatful in ol mjn hss. Wid him wil i spee mst tu mst, ev'n aparentli, and not in dqre spegez; and de similitud ov de LORD fal he behóld: ⁊ hwarfor den wer ye not afrád tu spee agénst mj servant Mozez. 9 And de anger ov de LORD woz cind'ld agénst 10 dem; and he departed. And de elsd departed from of de tábernae'l; and, behóld, Miriam [becám] leprus, [hwjt] az sno: and Arun laet upón Miriam, and, behóld, 11 [se woz] leprus. And Arun sed untu Mozez, Alqs! mj lord, i beség dé, la not de sin upón us, hwarín we hav dun fulisli, and 12 hwarín we hav sind. Let her not be az wun ded, ov hum de flef iz hqf consúmd hwen 13 he cumet st ov hiz muderz wun. And Mozez erjd untu de LORD, saip, Hel her 14 ns, o God, i beség dé. And de LORD sed untu Mozez, If her fqder had but spit in her fas, ⁊ fad fe not be afáméd sev'n daz: let her be fut st from de camp sev'n daz, and after dát let her be resévd in [agén]. 15 And Miriam woz fut st from de camp sev'n daz: and de pep'l jurnid not til Miriam woz bret in [agén].

16 AND afterwerd de pep'l remáyd from Hazerot, and pigt in de wildernes ov Paran.

13 And de LORD spae untu Mozez, saip, (2) Send ds men, dat da ma serg de land ov Cánaan, hwig i giv untu de gildren ov

13 'Izrael: ov everi trijb ov dar faderz sal ye send a man, everi wun a ruler amúg dem.

3 And Mozez bj de comqndment ov de LORD sent dem from de wildernes ov Paran: ol doz men [wer] hedz ov de gildren ov 'Izrael.

4 And dez [wer] dar namz: ov de trijb ov 5 Ruben Samya de sun ov Zaeur. Ov de 6 trijb ov Simiun, Zafat de sun ov Ilorj. Ov de trijb ov Jyda, Caleb de sun ov Jefsúna.

7 Ov de trijb ov Izaeur, Egel de sun ov Jozef.

8 Ov de trijb ov 'Efraim, Ofesa de sun ov Nun.

9 Ov de trijb ov Benjamin, Paltj de sun ov 10 Rafu. Ov de trijb ov Zebulun, Gadiel de 11 sun ov Sodj. Ov de trijb ov Jozef, [namli.] ov de trijb ov Manása, Gadj de sun ov Susj.

12 Ov de trijb ov Dan, Amiel de sun ov Gemáij.

13 Ov de trijb ov Afer, Setur de sun ov Mjcel.

14 Ov de trijb ov Naftali, Nqbi de sun ov 15 Volsj. Ov de trijb ov Gad, Geísel de sun 16 ov Macj. Dez [qr] de namz ov de men hwig Mozez sent tu spi st de land. And Mozez cold Ofesa de sun ov Nun Jehofsa.

17 And Mozez sent dem tu spi st de land ov Cánaan, and sed untu dem, Get u up dis [wa] sstwerd, and go up intú de mnten:

18 and se de land, hwot it [iz]; and de pep'l dat dwelet darín, hweder da [be] stroy or 19 wec, fú or meni; and hwot de land [iz] dat da dwel in, hweder it [be] gud or bad; and hwot sitiz [dá be] dat da dwel in, hweder 20 in tents, or in stroy holdz; and hwot de land [iz], hweder it [be] fat or len, hweder dar be wud darín or not. And be ye ov gad eurej, and brig ov de fruit ov de land. Ns de tijn [woz] de tijn ov de ferstrip graps.

21 So da went up, and sergt de land from de wildernes ov Zin untu Rehob, az men eum 22 tu Hamat. And da asénded bj de sst, and eam untu Hebron; hwar Abimán, Sésaj, and Tálmaj, de gildren ov Anae, [wer.] (Ns Hebron woz bilt sev'n yez befór Zoan in Ejipt.)

23 And da eam untu de brue ov Efeol, and eut dsn from dens a brqng wid wun cluster ov graps, and da bar it [betwén tu upón a stqí; and [da brot] ov de pumgranets, and 24 ov de figz. De plas woz cold de brue Efeol, becoz ov de cluster ov graps hwig de gildren 25 ov 'Izrael eut dsn from dens. And da retúrnd from sergij ov de land qfter forti daz.

26 And da went and eam tu Mozez, and tu Arun, and tu ol de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, untu de wildernes ov Paran, tu Cadef; and brot bac wurd untu dem, and untu ol de congregafun, and fod 27 dem de fruit ov de land. And da told him, and sed, We eam untu de land hwiider ds sentest us, and surli it floet wid mile and 28 huni; and dis [iz] de fruit ov it. Never-dek's de pep'l [be] stroy dat dwel in de land, and de sitiz [qr] wold, [and] veri grat: and morover we so de gildren ov 29 Anae dar. De 'Amadeejs dwel in de land ov de sst: and de Hiitjs, and de Jebqzits, and de Amorjts, dwel in de mntenz: and de Cánaanjts dwel bj de se, and bj de coast 30 ov Jordan. And Caleb stild de pep'l befór

13 Mozez, and sed, Let us go up at wuns, and pozés it; for we qr wel ab'l tu overeám it.

31 But de men dat went up wid him sed, We be not ab'l tu go up agénst de pep'l; fer 32 da [qr] stronger dan we. And da brot up an ev'l repórt ov de land hwig da had sergt untu de gildren ov 'Izrael, saij, De land, trui hwig we hav gon tu serg it, [iz] a land dat etet up de inhabitants daróf; and ol de pep'l dat we so in it [qr] men ov 33 a grat statúr. And dar we so de jiantz, de sunz ov Anae, [hwig eum] ov de jiantz: and we werin sr on sijt az grqs-hoperz, and so we wer in dar sijt.

14 And ol de congregafun lifted up dar vos, and erjd; and de pep'l wept dát 2 njt. And ol de gildren ov 'Izrael murmurd agénst Mozez and agénst Arun: and de hol congregafun sed untu dem, Wúd God dat we had djd in de land ov Ejipt! or wúd 3 God we had djd in dis wildernes! And hwarlor hat de LORD brot us untu dis land, tu fel bj de sord, dat sr wijz and sr gildren fud be a pra: s wer it not beter fer us tu retúrnt intú Ejipt. And da sed wun tu anáder, Let us mac a capten, and let us retúrnt intú Ejipt.

5 Den Mozez and Arun fel on dar fasez befór ol de asémblí ov de congregafun ov 6 de gildren ov 'Izrael. And Josfa de sun ov Nun, and Caleb de sun ov Jefsúna, [hwig wer] ov dem dat sergt de land, rent dar 7 clodz: and da spae untu ol de cumpani ov de gildren ov 'Izrael, saij, De land hwig we pqt trui tu serg it, [iz] an eesedin gud 8 land. If de LORD delít in us, den he wil brij us intú dis land, and giv it us; a land 9 hwig floet wid mile and huni. Onli rebél not ye agénst de LORD, neder fer ye de pep'l ov de land; fer da [qr] bred fer us: dar deféns [iz] depqrted from dem, and de LORD [iz] wid us: fer dem not.

10 But ol de congregafun bad ston dem wid stonz. And de glori ov de LORD apérd in de tábernae'l ov de congregafun befór ol de gildren ov 'Izrael.

11 And de LORD sed untu Mozez, s Hs lon wil dis pep'l provóc me: and s hs lon wil it be ar da belév me, fer ol de sinz hwig i hav 12 fod amúg dem. I wil smjt dem wid de pestilens, and disinhérit dem, and wil mac ov 13 de a grater nafun and mjtter dan da. And Mozez sed untu de LORD, Den de Ejiptanz sal her [it], (for ds brotest up dis pep'l in 14 dj mjt from amúg dem:) and da wil tel [it] tu de inhabitants ov dis land: [fer] da hav herd dat ds LORD [qrt] amúg dis pep'l, dat ds LORD qrt sen fas tu fas, and [dat] dj elsd standet over dem, and [dat] ds goest befór dem, bj da tijn in a pilér ov 15 a elsd, and in a pilér ov fir bj njt. Ns [if] ds falt eil ol dis pep'l az wun man, den de nafunz hwig hav herd de fam ov dé wil 16 spec, saij, Becóz de LORD woz not ab'l tu brij dis pep'l intú de land hwig he swar untu dem, darfor he hat slan dem in de 17 wildernes. And ns, i besqg dé, let de pser ov mj Lord be grat, acording az ds hast

14 spoe'n, saij, (18) De LORD [iz] loſ suferiſ, and ov grat mersi, forgiv'g inewiti and transgrefun, and bi no menz eleriſ [de gili], vizitiſ de inewiti ov de iſqderz upón de gildren untu de terd and fort jenerafun.

19 Pqr'd'n, i beség dé, de inewiti ov dis pep'l acordiſ untu de gratnes ov dī mersi, and az d's hast forgiv'n dīs pep'l, from Ejipt ev'n untill ns.

20 And de LORD sed, I hav pqr'd'nd acordiſ

21 tu dī wurd; but [az] truili [az] i liv, ol de ert sal be fild wid de glori ov de LORD.

22 Becóz ol dōz men hwiſ hav sen mī glori, and mī mirae'lz, hwiſ i did in Ejipt and in de wildernes, hav temted me ns dez ten tīnz, and hav not hqre'nd tu mī vōs;

23 ſurli dā sal not se de land hwiſ i swar untu dar iſqderz, neder sal eni ov dēm dat

24 provóct me se it; but mī servant Caleb, becóz he had anúder spirit wid him, and hat folod me ſuli, him wil i briſ intu de

land hwarintú he went; and hiz sed sal

25 pozés it. (Ns de 'Amalecijs and de Cánacaijs dwelt in de vali.) Tūmóro turn u, and get u intu de wildernes bi de wa ov de Red Se.

26 And de LORD spac untu Mozez and

27 untu Arun, saij, I Hs loſ [sal i bar wid] dīs ev'l congregafun, hwiſ murmur agénst me. I hav herd de murmurinſ ov de gildren ov 'Israel, hwiſ dā murmur agénst me.

28 Sa untu dēm, [Az truili az] i liv, set de LORD, az ye hav spoe'n in mīn erz, so wil

29 i du tu u: q'r ecreasez sal ſel in dīs wildernes; and ol dat wer numberd ov u, acordiſ tu q'r hōl number, from twenti yerz old and upwerd, hwiſ hav murmurd

30 agénst me, dſtles ye ſal not cum intu de land, [conſérniſ] hwiſ i swar tu mae u dwel darin, sav Caleb de sun ov Jeſúna.

31 and Joſua de sun ov Nun. But q'r lit'l wunz, hwiſ ye sed ſad be a pra, dēm wil i briſ in, and dā sal no de land hwiſ ye hav

32 deſpiſd. But [az fer] u, q'r ecreasez, dā sal ſel in dīs wildernes. And q'r gildren

33 ſal wonder in de wildernes forti yerz, and bar q'r hōrdumz, untīl q'r ecreasez be wasted

34 in de wildernes. After de number ov de daz in hwiſ ye seret de land, [ev'n] forti daz, eq da ſer a yer, sal ye bar q'r inewitiſ,

35 [ev'n] forti yerz, and ye ſal no mī breg ov promiſ. I de LORD hav sed, I wil ſurli du

it untu ol dīs ev'l congregafun, dat q'r gaderd tugéder agénst me: in dīs wildernes dā sal be conſúmd, and dar dā sal

36 dī. And de men, hwiſ Mozez sent tu serg de land, hui retúrd, and mad ol de congregafun tu murmur agénst him, bi briſinſ

37 up a slānder upón de land, ev'n dōz men dat did briſ up de ev'l repórt upón de

38 land, dīd bi de plag befór de LORD. But Joſua de sun ov Nun, and Caleb de sun ov Jeſúna, [hwiſ wer] ov de men dat went tu

serg de land, livd [stil].

39 And Mozez told dez saijz untu ol de gildren ov 'Israel: and de pep'l morn'd

40 gratli. And dā roz up erli in de morninſ, and gat dēm up intu de top ov de mynten,

14 saij, Lo, we [be her], and wil go up untu de plas hwiſ de LORD hat promist: ſer we

41 hav ſind. And Mozez sed, I Hwarſer ns du ye transgrés de comādmēt ov de

42 LORD: but it ſal not prosper. Gō not up, ſer de LORD [iz] not amúſ u; dat ye be not

43 smit'n befór q'r enemiz. ſer de 'Amalecijs and de Cánacaijs [q'r] dar befór u, and ye

ſal ſel bi de sord: becóz ye q'r turn'd awá from de LORD, darſer de LORD wil not be

44 wid u. But dā prezūmd tu go up untu de hil top: neverdelés de q're ov de euvēnant ov de LORD, and Mozez, departed not st ov de camp.

45 Den de 'Amalecijs cam dsm, and de Cánacaijs hwiſ dwelt in dát hil, and smót dēm, and diſcumfited dēm [ev'n] untu Horma.

15 AND de LORD spac untu Mozez, saij,

(2) Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dēm, Hwen ye be cum intu de

land ov q'r habitafunz, hwiſ i giv untu u,

3 and wil mae an oferiſ bi ſiſ untu de LORD, a burnt oferiſ, or a ſacrifiſ in performing a vs, or in a ſrewil oferiſ, or in q'r

solem feſts, tu mae a swet ſavur untu de

4 LORD, ov de herd, or ov de floe: den ſal hé dat oferet hwiſ oferiſ untu de LORD briſ

a met oferiſ ov a tent del ov flſr ming'ld

5 wid de fort [pqr't] ov an hin ov ol. And de fort [pqr't] ov an hin ov wīn ſer a drige

oferiſ ſalt d's prepár wid de burnt oferiſ or

6 ſacrifiſz, ſer wun lum. Œr ſer a ram, d's ſalt prepár [ſer] a met oferiſ tu tent delz

ov flſr ming'ld wid de terd [pqr't] ov an

7 hin ov ol. And ſer a drige oferiſ d's ſalt ofer de terd [pqr't] ov an hin ov wīn, [ſer]

8 a swet ſavur untu de LORD. And hwen d's prepaſt a bulue [ſer] a burnt oferiſ, or

[ſer] a ſacrifiſz in performing a vs, or pes

9 oferiſz untu de LORD: den ſal hé briſ wid a bulue a met oferiſ ov tre tent delz

10 ov flſr ming'ld wid hqf an hin ov ol. And d's ſalt briſ ſer a drige oferiſ hqf an hin

ov wīn, [ſer] an oferiſ mad bi ſiſ, ov a

11 swet ſavur untu de LORD. Dus ſal it be dun ſer wun bulue, or ſer wun ram, or ſer

12 a lam, or a eid. Acordiſ tu de number dat ye ſal prepár, so ſal ye du tu everi

13 wun acordiſ tu dar number. Ol dat q'r bern ov de euntri ſal du dez tīnz after dīs

maner, in oferiſ an oferiſ mad bi ſiſ, ov

14 a swet ſavur untu de LORD. And if a ſtranjer ſujurn wid u, or huſeóver [be] amúſ u in q'r

jenerafunz, and wil ofer an oferiſ mad bi ſiſ, ov a swet ſavur untu de

15 LORD; az ye du, so hé ſal du. Wun ordinans [ſal be bot] ſer u ov de congregafun, and elſo ſer de ſtranjer dat ſujurnet [wid u], an ordinans ſer ever in q'r

jenerafunz: az ye [q'r], so ſal de ſtranjer be befór de LORD. Wun lo and wun moner ſal be ſer u, and ſer de ſtranjer dat ſujurnet wid u.

17 And de LORD spac untu Mozez, saij,

18 Spec untu de gildren ov 'Israel, and sa untu dēm, Hwen ye cum intu de land

19 hwider i briſ u, den it ſal be, dat, hwen ye

15 et ov ðe bred ov ðe land, ye ðal ofer up an hev oferin untu ðe LORD. (20) Ye ðal ofer up a cae ov ðe fæst ov yr do [for] an hev oferin; az [ye ðu] ðe hev oferin ov ðe
 21 trefinþlor, so ðal ye hev it. Ov ðe fæst ov yr do ye ðal giv untu ðe LORD an hev oferin in yr jenerafunz.
 22 And if ye hav erd, and not obzerved ol ðez comqndments, hwig ðe LORD hat spoe'n
 23 untu Mozez, [ev'n] ol ðat ðe LORD hat comqnded y bi ðe hand ov Mozez, from ðe ða ðat ðe LORD comqnded [Mozez], and
 24 lensforwerd amún yr jenerafunz; ðen it ðal be, if [ot] be comited bi ignorans wiðst ðe nolc ov ðe congregafun, ðat ol ðe congregafun ðal ofer wun yuþ bulue for a burnt oferin, for a swet savur untu ðe LORD, wið hiz met oferin, and hiz driþe oferin, acordin tu ðe maner, and wun eid
 25 ov ðe gots for a sin oferin. And ðe prest ðal mac an atonment for ol ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Israel, and it ðal be forgiv'n ðem; for it [iz] ignorans: and ða ðal brig ðar oferin, a sacrificz mad bi ðir untu ðe LORD, and ðar sin oferin befór ðe LORD.
 26 for ðar ignorans: and it ðal be forgiv'n ol ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Israel, and ðe stranjer ðat sujurnet amún ðem; seiþ ol ðe pep'l [wer] in ignorans.
 27 And if eni sol sin tru ignorans, ðen he ðal brig a je got ov ðe fæst yer for a sin oferin.
 28 And ðe prest ðal mac an atonment for ðe sol ðat sinet ignorantli, hwen he sinet bi ignorans befór ðe LORD, tu mac an atonment for him; and it ðal be forgiv'n him.
 29 Ye ðal hav wun le for him ðat sinet tru ignorans, [bot for] him ðat iz born amún ðe gildren ov 'Israel, and for ðe stranjer ðat sujurnet amún ðem.
 30 But ðe sol ðat duet [et] prezúmtusli, [hweder he be] born in ðe land, or a stranjer, ðe sam reproget ðe LORD; and ðat sol
 31 ðal be cut of from amún hiz pep'l. Becóz he hat despiz ðe wurd ov ðe LORD, and hat broc'n hiz comqndment, ðat sol ðal utedli be cut of: hiz inewiti [ðal be] upón him.
 32 And hwil ðe gildren ov 'Israel wer in ðe wildernes, ða fnd a man ðat gaderd sties
 33 upón ðe sabat ða. And ðá ðat fnd him gaderin sties brot him untu Mozez and
 34 Arun, and untu ol ðe congregafun. And ða put him in word, becóz it woz not
 35 declared hwot ðuð he dun tu him. And ðe LORD sed untu Mozez, ðe man ðal be furli put tu ðe: ol ðe congregafun ðal
 36 ston him wið stonz wiðst ðe camp. And ol ðe congregafun brot him wiðst ðe camp, and stonð him wið stonz, and he djd; az ðe LORD comqnded Mozez.
 37 And ðe LORD spac untu Mozez, seiþ,
 38 Spee untu ðe gildren ov 'Israel, and bid ðem ðat ða mac ðem frinjez in ðe borderz ov ðar garments frauht ðar jenerafunz, and ðat ða put upón ðe frinj ov ðe borderz
 39 a riband ov blu: and it ðal be untu y for a frinj, ðat yr ma hæc upón it, and remémber ol ðe comqndments ov ðe LORD,

15 and ðu ðem; and ðat ye sec not qfter yr on hart and yr on iz, after hwig ye uz
 40 tu go a horig: ðat ye ma remémber, and ðu ol m comqndments, and be holi untu
 41 yr God. ¶ [am] ðe LORD yr God, hwig brot y st ov ðe land ov Ejypt, tu be yr God: j [am] ðe LORD yr God.
 16 Nð Cora, ðe sun ov Izhqr, ðe sun ov Cohat, ðe sun ov Levi, and Datan and Abiram, ðe sunz ov Eljab, and On, ðe sun
 2 ov Pelot, sunz ov Ruben, tue [men]: and ða roz up befór Mozez, wið serten ov ðe gildren ov 'Israel, tu hundred and fifti prinsez ov ðe asémbli, famus in ðe congregafun, men ov rensn: and ða gaderd ðemselvz tugéder agénst Mozez and agénst Arun, and sed untu ðem, [Ye tæc] tu ma upón y, seiþ ol ðe congregafun [qr] holi, everi wun ov ðem, and ðe LORD [iz] amún ðem: ¶ hwarfor ðen lift ye up qrselvz abáv ðe congregafun ov ðe LORD.
 4 And hwen Mozez herd [it] he fel upón
 5 hiz fas: and he spac untu Cora and untu ol hiz eumpani, seiþ, Ev'n tumóro ðe LORD wil so hu [qr] hiz, and [hu iz] holi; and wil coz [him] tu eum ner untu him: ev'n [him] hum he hat goz'n wil he coz tu
 6 eum ner untu him. ðis ðu; Tae y sen-
 7 serz, Cora, and ol hiz eumpani; and put ðir darin, and put insens in ðem befór ðe LORD tumóro: and it ðal be [ðat] ðe man hum ðe LORD dut quz, he [ðal be] holi: [ye tæc] tu ma upón y, ye sunz ov Levi.
 8 And Mozez sed untu Cora, Her, i pra y;
 9 ye sunz ov Levi: ¶ [semet it but] a smol tin untu y, ðat ðe God ov 'Israel hat séperated y from ðe congregafun ov 'Israel, tu brig y ner tu himselv tu ðu ðe servis ov ðe tábernacl ov ðe LORD, and tu stand befór ðe congregafun tu minister untu ðem. And he
 10 hat brot ðe ner [tu him], and ol ði bredren ðe sunz ov Levi wið ðe: and ¶ see ye ðe
 11 presthad also. For hwig coz [bot] ðs and ol ði eumpani [qr] gaderd tugéder agénst ðe LORD: and ¶ hwot [iz] Arun, ðat ye murmur agénst him.
 12 And Mozez sent tu eol Datan and Abiram, ðe sunz ov Eljab: hwig sed, We
 13 wil not eum up: ¶ [iz it] a smol tin ðat ðs hast brot us up st ov a land ðat floet wið mile and humi, tu eil us in ðe wildernes, eesépt ðs mac ðiself oltuagéder a prins
 14 over us. Morover ðs hast not brot us intu a land ðat floet wið mile and humi, or giv'n us inheritans ov feldz and vinyerdz: ¶ wilt ðs put st ðe iz ov ðez men; we wil
 15 not eum up. And Mozez woz veri rot, and sed untu ðe LORD, Respéet not ðs ðar oferin: ¶ hav not fac'n wun qs from
 16 ðem, neder hav i hurt wun ov ðem. And Mozez sed untu Cora, Be ðs and ol ði eumpani befór ðe LORD, ðs, and ða, and
 17 Arun, tumóro: and tæc everi man hiz senser, and put insens in ðem, and brig ye befór ðe LORD everi man hiz senser, tu hundred and fifti senserz; ðs also, and Arun, eq [ov y] hiz senser.
 15 And ða tuec everi man hiz senser, and

16 put fir in dem, and lad insens daron, and stad in de dor ov de tábernacl ov de congregafun wid Mózez and Arun. And Cora gaderd el de congregafun agénst dem untu de dor ov de tábernacl ov de congregafun: and de glori ov de LÖRD apérd untu ol de congregafun.

20 And de LÖRD spac untu Mózez and untu Arun, saij, .Separat úrsélvz from amún dis congregafun, dat i ma consím dem in a moment. And da fel upón dar fasez, and sed, O God, de God ov de spirits ov el fleš, i fal wun man sin, and wilt ds be rot wid el de congregafun. And de

24 LÖRD spac untu Mózez, saij, Spec untu de congregafun, saij, Get u up from abst de tábernacl ov Cora, Datan, and Abiram.

25 And Mózez röz up and went untu Datan and Abiram; and de elderz ov 'Izrael folod him. And he spac untu de congregafun, saij, Depárt, i pra u, from de tents ov dez wiced men, and tuq nutij ov darz, lest ye be consúnd in el dar sinz.

27 So da gat up from de tábernacl ov Cora, Datan, and Abiram, on everi sjd: and Datan and Abiram cam st, and stad in de dor ov dar tents, and dar wjvz, and dar sunz, and dar lit'l gildren. And Mózez sed, Herbj ye fal no dat de LÖRD hat sent me tu duu ol dez wures; fer [i hav] not

29 [dun dem] ov mjin on mjnd. If dez men dj de comun det ov el men, or if da be vizited qfter de vizitafun ov el men; [den] de LÖRD hat not sent me. But if de LÖRD

30 mae a ny tip, and de ert op'n her mst, and swolo dem up, wid ol dat [apertán] untu dem, and da go dsn ewic intu de pit; den ye fal understánd dat dez men hav provóet de LÖRD.

31 And it cam tuu pqs, az he had mad an end ov specij el dez wurdz, dat de grsnd elav asúnder dat [woz] under dem: and de ert op'nd her mst, and swolod dem up, and dar hsez, and el de men dat [apertánd]

33 untu Cora, and ol [dar] gudz. Aa, and el dat [apertánd] tuu dem, went dsn aljv intu de pit, and de ert clozd upón dem: and da perist from amún de congregafun.

34 And el 'Izrael dat [wer] rsnd abst dem fled at de cri ov dem: fer da sed, Lest de

35 ert swolo us up [olso]. And dar cam st a fir from de LÖRD, and consúnd de tú hundred and fifti men dat oferd insens.

36 And de LÖRD spac untu Mózez, saij, Spec untu Eliazer de sun ov Arun de prest, dat he tac up de senserz st ov de burnij, and scater ds de fir yonder; fer

38 da qr halod. De senserz ov dez sinerz agénst dar on solz, let dem mae dem brød plats [fer] a cuverij ov de olter: fer da oferd dem befór de LÖRD, darfor da qr halod: and da fal be a sijn untu de gildren

39 ov 'Izrael. And Eliazer de prest tue de braz'n senserz, hwarwit dá dat wer burnt had oferd; and da wer mad brød [plats

40 fer] a cuverij ov de olter: [tu be] a memorial untu de gildren ov 'Izrael, dat no stranjer, hwig [iz] not ov de sed ov

14

16 Arun, cum ner tuu ofer insens befór de LÖRD; dat he be not az Cora, and az hiz cumpani: az de LÖRD sed tuu him bj de hand ov Mózez.

41 But on de moro el de congregafun ov de gildren ov 'Izrael murmurd agénst Mózez and agénst Arun, saij, Ye hav cild de pep'l

42 ov de LÖRD. And it cam tuu pqs, hwen de congregafun woz gaderd agénst Mózez and agénst Arun, dat da luet tord de tábernacl ov de congregafun: and, behóld,

43 de elsd cuverd it, and de glori ov de LÖRD apérd. And Mózez and Arun cam befór

44 de tábernacl ov de congregafun. And de LÖRD spac untu Mózez, saij, .Get u up from amún dis congregafun, dat i ma consím dem az in a moment. And da fel

46 upón dar fasez. And Mózez sed untu Arun, Tac a senser, and put fir darin from of de olter, and put on insens, and go ewicli untu de congregafun, and mae an atonment for dem: for dar iz rot gen

47 st from de LÖRD; de plag iz begún. And Arun tue az Mózez comqnded, and ran intu de midst ov de congregafun; and, behóld, de plag woz begún amún de pep'l:

48 and he put on insens, and mad an atonment for de pep'l. And he stud betwén de ded and de livij; and de plag woz stad.

49 .N's áá dat djd in de plag wer fortén tszend and sev'n hundred, besjd dem dat djd abst

50 de mater ov Cora. And Arun retúnd untu Mózez untu de dor ov de tábernacl ov de congregafun: and de plag woz stad.

17 And de LÖRD spac untu Mózez, saij, (2) Spec untu de gildren ov 'Izrael, and tac ov everi wun ov dem a rod acórdij tuu de hss ov [dar] fqderz, ov el dar prinsez acórdij tuu de hss ov dar fqderz twelv rodz: rjt ds everi manz nam upón hiz rod.

3 And ds falt rjt Arunz nam upón de rod ov Levj: fer wun rod [fal be] fer de hed

4 ov de hss ov dar fqderz. And ds falt la dem up in de tábernacl ov de congregafun befór de téstimuni, hwar i wil met wid u.

5 And it fal cum tuu pqs, [dat] de manz rod, hum i fal quiz, fal blosun: and i wil mae tuu ses from me de murmuriz ov de gildren ov 'Izrael, hwarbj da murmur agénst u.

6 And Mózez spac untu de gildren ov 'Izrael, and everi wun ov dar prinsez gav him a rod apés, fer eg prins wun, acórdij tuu dar fqderz hsez, [ev'n] twelv rodz: and de rod ov Arun [woz] amún dar rodz.

7 And Mózez lad up de rodz befór de LÖRD in de tábernacl ov witnes.

8 And it cam tuu pqs, dat on de moro Mózez went intu de tábernacl ov witnes; and, behóld, de rod ov Arun fer de hss ov Levj woz buded, and brot fort budz, and

9 blumnd blosunz, and yelded qmudz. And Mózez brot st el de rodz from befór de LÖRD untu el de gildren ov 'Izrael: and da luet, and tue everi man hiz rod.

10 And de LÖRD sed untu Mózez, Brip Arunz rod agén befór de téstimuni, tuu be cept fer a to'e'n agénst de rebelz; and ds falt ewit tac awá dar murmuriz from me,

17 dat ða ði not. (11) And Mozez did [so]: az ðe LORD comanded him, so did he.

12 And ðe gildren ov 'Izrael spac untu Mozez, saig, Behóld, we ði, we perij, we ol perij.

13 Husoóever cumet eni tijn ner untu ðe tábernae'l ov ðe LORD fal ði: & fal we be

18 conspu'd wid ðijn. (1) And ðe LORD sed untu Arun, & ði sunz and ði fæderz

hss wid ðé fal bar ðe iníewiti ov ðe ságetqeri: and ðs and ði sunz wid ðé fal bar ðe

2 iníewiti ov yr presthu'd. And ði bredren also ov ðe trijb ov Levj, ðe trijb ov ði fæder,

brj ðs wid ðé, dat ða ma be jond untu ðé, and minister untu ðé: but ðs and ði sunz

wid ðé [fal minister] befór ðe tábernae'l ov

3 witnes. And ða fal cep ði qqrj, and ðe qqrj ov ol ðe tábernae'l: onli ða fal not

4 eolter, dat neder ða, nor ye also, ði. And ða fal be jond untu ðé, and cep ðe qqrj ov

ðe tábernae'l ov ðe congregafun, for ol ðe servis ov ðe tábernae'l: and a stranjer fal

5 not cum nj untu y. And ye fal cep ðe qqrj ov ðe ságetqeri, and ðe qqrj ov ðe olter:

dat ðar be no rot eni mor upón ðe gildren

6 ov 'Izrael. And j, behóld, j hav ta'e'n yr bredren ðe Levjts from amún ðe gildren ov

'Izrael: tu y [ða qr] giv'n [az] a gift for ðe LORD, tu ðu ðe servis ov ðe tábernae'l

7 ov ðe congregafun. ðarfor ðs and ði sunz wid ðé fal cep yr prests ofis for everi tijn ov

ðe olter, and wiðín ðe val; and ye fal serv: j hav giv'n yr prests ofis [untu y az] a

servis ov gift: and ðe stranjer dat cumet nj fal be piat tu det.

8 And ðe LORD spac untu Arun, Behóld, j also hav giv'n ðé ðe qqrj ov mjn hev oferijnz

ov ol ðe halod tijnz ov ðe gildren ov 'Izrael; untu ðé hav j giv'n ðem bj rez'n ov ðe

9 ever. ðis fal be ðijn ov ðe most holi tijnz, [rezérvd] from ðe fir: everi oblafun ov ðarz,

everi met oferij ov ðarz, and everi sin oferij ov ðarz, and everi trespas oferij ov ðarz,

hwig ða fal render untu me, [fal be] most

10 holi for ðé and for ði sunz. In ðe most holi [plas] falt ðs et it; everi mal fal et it:

11 it fal be holi untu ðé. And ðis [iz] ðijn; ðe hev oferij ov ðar gift, wid ol ðe wav

oferijnz ov ðe gildren ov 'Izrael: j hav giv'n ðem untu ðé, and tu ði sunz and tu ði

doterz wid ðé, bj a statút for ever: everi

12 wun dat iz clen in ði hss fal et ov it. Ol ðe best ov ðe ol, and ol ðe best ov ðe wjn, and

ov ðe hwet, ðe fersfruits ov ðem hwig ða fal ofer untu ðe LORD, ðem hav j giv'n

13 ðé. [And] hwotsóever iz fers't rijp in ðe land, hwig ða fal brj untu ðe LORD, fal

be ðijn: everi wun dat iz clen in ðijn hss fal

14 et [ov] it. Everi tijn devoted in 'Izrael fal

15 be ðijn. Everi tijn dat opnet ðe matries in ol flef, hwig ða brj untu ðe LORD, [hweder

it be] ov men or bests, fal be ðijn: never-ðels ðe fers'tborn ov man falt ðs furli

16 ðs redém. and ðe fers'tlj ov unclén bests falt ðs redém. And ðoz dat q'r tu be redém'd

from a munt old falt ðs redém, acorðj tu ðijn estínafun, for ðe muni ov fiv jeevelz,

18 qfter ðe feeel ov ðe ságetqeri, hwig [iz] twenti geruz. (17) But ðe fers'tlj ov a

ex, or ðe fers'tlj ov a sep, or ðe fers'tlj ov a got, ðs falt not redém; ða [qr] holi:

ðs falt spríge'l ðar blud upón ðe olter, and falt burn ðar fat [for] an oferij mad bj fir,

18 for a swet savur untu ðe LORD. And ðe flef ov ðem fal be ðijn, az ðe wav brest and

19 az ðe rjt folder q'r ðijn. Ol ðe hev oferijnz ov ðe holi tijnz, hwig ðe gildren ov 'Izrael

ofer untu ðe LORD, hav j giv'n ðé, and ði sunz and ði doterz wid ðé, bj a statút for

ever: it [iz] a covenant ov selt for ever befór ðe LORD untu ðé and tu ði sed

wid ðé.

20 And ðe LORD spac untu Arun, & ðs falt hav no inheritans in ðar land, neder falt

ðs hav eni part amún ðem: j [am] ði part and ðijn inheritans amún ðe gildren ov 'Izrael.

And, behóld, j hav giv'n ðe gildren ov Levj ol ðe tent in 'Izrael for an inheritans,

for ðar servis hwig ða serv, [ev'n] ðe servis

22 ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun. Neder must ðe gildren ov 'Izrael hensfort cum nj

ðe tábernae'l ov ðe congregafun, lest ða bar

23 sin, and ði. But ðe Levjts fal ðu ðe servis ov ðe tábernae'l ov ðe congregafun, and ða

fal bar ðar iníewiti: [it fal be] a statút for ever truist yr jenerafunz, dat amún ðe

gildren ov 'Izrael ða hav no inheritans.

24 But ðe tjdz ov ðe gildren ov 'Izrael, hwig ða ofer [az] an hev oferij untu ðe LORD, j

hav giv'n tu ðe Levjts tu inhérit: ðarfor j hav sed untu ðem, Amún ðe gildren ov

'Izrael ða fal hav no inheritans.

25 And ðe LORD spac untu Mozez, saig,

26 Hus spee untu ðe Levjts, and sa untu ðem, Hwen ye ta'e ov ðe gildren ov 'Izrael ðe tjdz

hwig j hav giv'n y from ðem fer yr inheri-

tans, ðen ye fal ofer up an hev oferij ov it for ðe LORD, [ev'n] a tent [part] ov ðe

27 tjd. And [dis] yr hev oferij fal be rec'nd untu y, az ðo [it wer] ðe eorn ov ðe trefjnz

28 flór, and az ðe fúlnes ov ðe wjnpres. Hus ye also fal ofer an hev oferij untu ðe LORD

ov ol yr tjdz, hwig ye resév ov ðe gildren ov 'Izrael; and ye fal giv ðaróf ðe LORDz hev

29 oferij tu Arun ðe prest. St ov ol yr gifts ye fal ofer everi hev oferij ov ðe LORD, ov

ol ðe best ðaróf, [ev'n] ðe halod part ðaróf

30 st ov it. ðarfor ðs falt sa untu ðem, Hwen ye hav hev'd ðe best ðaróf from it,

ðen it fal be exntd untu ðe Levjts az ðe ineres ov ðe trefjnzflór, and az ðe ineres ov

31 ðe wjnpres. And ye fal et it in everi plas, ye and yr hsholdlz: for it [iz] yr rewórd

for yr servis in ðe tábernae'l ov ðe congregafun.

And ye fal bar no sin bj rez'n ov it, hwen ye hav hev'd from it ðe best ov it:

neder fal ye polqt ðe holi tijnz ov ðe gildren ov 'Izrael, lest ye ði.

19 And ðe LORD spac untu Mozez and untu Arun, saig, (2) ðis [iz] ðe ordinans

ov ðe lo hwig ðe LORD hat comanded, saig, Spee untu ðe gildren ov 'Izrael, dat ða brj

ðé a red hefer wiðst spot, hwarín [iz] no blemj, [and] upón hwig never cam yoc:

3. and ye fal giv her untu Eliazer ðe prest,

19 dat he ma brig her fort wiðt ðe camp, and [wun] fal sla her befór hiz fas; (4) and Eliazer ðe prest fal tac ov her blad wið hiz finger, and sprinç'e ov her blad diréctli befór ðe tábernaç'l ov ðe congregafun sev'n 5 tîmz: and [wun] fal burn ðe hefer in hiz sît; her seim, and her flef, and her blad, wið 6 her duy, fal he burn: and ðe prest fal tac seder wuad, and hisup, and seqrlet, and eqst [it] intuu ðe midst ov ðe burniñ ov ðe hefer. 7 ðen ðe prest fal wof hiz clodz, and he fal bað hiz flef in weter, and qfterwerd he fal cum intuu ðe camp, and ðe prest fal be 8 unelén untíl ðe ev'n. And hé ðat burnet her fal wof hiz clodz in weter, and bað hiz flef in weter, and fal be unelén untíl ðe 9 ev'n. And a man [ðat iz] clen fal gader up ðe afsez ov ðe hefer, and la [ðem] up wiðt ðe camp in a clen plas, and it fal be cept for ðe congregafun ov ðe gildren ov 'Izrael for a weter ov seprafun: it [iz] a 10 purificafun fer sin. And hé ðat gaderet ðe afsez ov ðe hefer fal wof hiz clodz, and be unelén untíl ðe ev'n: and it fal be untuu ðe gildren ov 'Izrael, and untuu ðe stranjer dat sujurnet amúñ ðem, for a statút fer ever. 11 Hé ðat tuçet ðe ded bodi ov eni man fal 12 be unelén sev'n daz. He fal purifj himsélft wið it on ðe terd da, and on ðe sev'nt da he fal be clen: but if he purifj not himsélft ðe terd da, ðen ðe sev'nt da he fal not be clen. 13 Husoéver tuçet ðe ded bodi ov eni man dat iz ded, and purifjet not himsélft, ðefileð ðe tábernaç'l ov ðe LÖRD; and dát sol fal be cut of from 'Izrael: becöz ðe weter ov seprafun woz not sprinç'ld upón him, he fal be unelén; hiz unelennes [iz] yet upón 14 him. ðis [iz] ðe le, hwen a man djet in a tent: el ðat cum intuu ðe tent, and el ðat [iz] in ðe tent, fal be unelén sev'n daz. 15 And everi op'n vesel, hwig hat no cvering 16 bñxd upón it, [iz] unelén. And husoéver tuçet wun ðat iz slan wið a sord in ðe op'n feldz, or a ded bodi, or a bon ov a man, or a grav, fal be unelén sev'n daz. 17 And for an unelén [persun] ða fal tac ov ðe afsez ov ðe burnt hefer ov purificafun for sin, and runiñ weter fal be put ðartú in 18 a vesel: and a clen persun fal tac hisup, and dip [it] in ðe weter, and sprinç'e [it] upón ðe tent, and upón el ðe veselz, and upón ðe persunz dat wer ðar, and upón him ðat tuçt a bon, or wun slan, or wun 19 ded, or a grav: and ðe clen [persun] fal sprinç'e upón ðe unelén on ðe terd da, and on ðe sev'nt da: and on ðe sev'nt da he fal purifj himsélft, and wof hiz clodz, and bað himsélft in weter, and fal be clen at ev'n. 20 But ðe man ðat fal be unelén, and fal not purifj himsélft, dát sol fal be cut of from amúñ ðe congregafun, becöz he hat ðefild ðe sánetucri ov ðe LÖRD: ðe weter ov seprafun hat not ben sprinç'ld upón him; he 21 [iz] unelén. And it fal be a perpetuál statút untuu ðem, ðat hé ðat sprinç'let ðe weter ov seprafun fal wof hiz clodz; and hé ðat tuçet ðe weter ov seprafun fal be 22 unelén untíl ev'n. And hwotsoéver ðe

unelén [persun] tuçet fal be unelén; and ðe sol ðat tuçet [it] fal be unelén untíl ev'n. 20 ðEN cam ðe gildren ov 'Izrael, [ev'n] ðe hól congregafun, intuu ðe dezert ov Zin in ðe ferst munt: and ðe pep'l abóð in Cades; and Miriam djd ðar, and woz berid ðar. 2 And ðar woz nō weter for ðe congregafun: and ða gaderd ðemsélvz tugéðer agénst 3 Mōzez and agénst Arun. And ðe pep'l god wið Mōzez, and spae, saiy, Wuð God ðat we had djd hwen sr bredren djd befór 4 ðe LÖRD! And i hwj hav ye brót up ðe congregafun ov ðe LÖRD intuu ðis wildernes, 5 ðat we and sr cat'l jud dñ ðar. And i hwarfor hav ye mad us tu cum up st ov Ejypt, tu brig us intuu ðis ev'l plas: it [iz] nō plas ov sed, or ov figz, or ov yñz, or ov pumgranets; neder [iz] ðar eni weter tu drinç. 6 And Mōzez and Arun went from ðe prezens ov ðe asémbli untuu ðe dor ov ðe tábernaç'l ov ðe congregafun, and ða fel upón ðar fasez; and ðe glori ov ðe LÖRD 7 apérd untuu ðem. And ðe LÖRD spae untuu 8 Mōzez, saiy, Tac ðe rod, and gader ðs ðe asémbli tugéðer, ðs, and Arun dñ bruder, and spee ye untuu ðe roc befór ðar iz; and it fal giv fort hiz weter, and ðs falt brig fort tu ðem weter st ov ðe roc; so ðs falt giv ðe congregafun and ðar bests drinç. 9 And Mōzez tue ðe rod from befór ðe 10 LÖRD, az he comqnded him. And Mōzez and Arun gaderd ðe congregafun tugéðer befór ðe roc, and he sed untuu ðem, Her ns, ye rebelz: i must we feq u weter st ov ðis 11 roc. And Mōzez lifted up hiz hand, and wið hiz rod he smot ðe roc twis; and ðe weter cam st abundanti, and ðe congregafun drinç, and ðar bests [elso]. 12 And ðe LÖRD spae untuu Mōzez and Arun, Becöz ye belévd me not, tu sánetifj me in ðe iz ov ðe gildren ov 'Izrael, ðarfor ye fal not brig ðis congregafun intuu ðe land hwig 13 i hav giv'n ðem. ðis [iz] ðe weter ov Meriba; becöz ðe gildren ov 'Izrael strov wið ðe LÖRD, and he woz sánetifjd in Cades. 14 And Mōzez sent mesenjerz from Cades untuu ðe cin ov Edum, ðus set dñ bruder 'Izrael, ðs noest el ðe travel ðat hat be- 15 fól'n us: hy sr faderz went dsn intuu Ejypt, and we hav dwelt in Ejypt a lon tîm; and 16 ðe Ejyptanz veest us, and sr faderz: and hwen we erid untuu ðe LÖRD, he herd sr vös, and sent an anjel, and hat brót us fort st ov Ejypt: and, behóld, we [qr] in Cades, a siti in ðe utermost ov ðñ border: 17 let us pqs, i pra ðñ, tru dñ cuntri: we wil not pqs tru ðe feldz, or tru ðe vinyerdz, neder wil we drinç [ov] ðe weter ov ðe welz: we wil go bj ðe cinz [hj] wa, we wil not turn tu ðe rjt hand nor tu ðe left, untíl we 18 hav pçst dñ borderz. And Edum sed untuu him, ðs falt not pqs bj me, lest i cum st 19 agénst ðe wið ðe sord. And ðe gildren ov 'Izrael sed untuu him, We wil go bj ðe hj wa: and if i and mñ cat'l drinç ov ðñ weter, ðen i wil pa for it: i wil onli, wiðst

20 [duwɪŋ] eni tɪp [ɛls], go truɪ on mɪ fɛt.

(20) And he sed, Æs fald not go truɪ. And Edum cam st agénst him wɪd muɔ pep'l, and wɪd a stroɔ hand. Æus Edum refúzd tu gɪv 'Israel paseɔ truɪ hɪz border: hwarfor 'Israel turnd awá from him.

22 AND de gɪldren ov 'Israel, [ɛv'n] de hol congregaʃun, jurnɪd from Cadeʃ, and cam untu msn̄t Hor.

23 And de Lɔrd spæc untu Mozez and Arun in msn̄t Hor, bɪ de cost ov de land ov Edum,

21 saɪn, Arun fæ be gaderd untu hɪz pep'l: for he fæl not enter intu de land hwɪg ɪ hav gɪv'n untu de gɪldren ov 'Israel, becóz ye rebélld agénst mɪ wurd at de woter ov

25 Meriba. Tac Arun and Eliazer hɪz sun, and

26 brɪŋ dem up untu msn̄t Hor: and strip Arun ov hɪz garm̄ts, and put dem upón Eliazer hɪz sun: and Arun dɪd dar in de top ov de msn̄t: and Mozez and Eliazer cam dsn̄

27 [untu hɪz pep'l], and fæl dɪ dar. And Mozez dɪd az de Lɔrd com̄nded: and da went up intu msn̄t Hor in de sɪt ov ol de

28 congregaʃun. And Mozez stript Arun ov hɪz garm̄ts, and put dem upón Eliazer hɪz sun; and Arun dɪd dar in de top ov de msn̄t: and Mozez and Eliazer cam dsn̄

29 from de msn̄t. And hwen ol de congregaʃun sɛ dat Arun woz ded, da morn̄d for Arun tertɪ daz, [ɛv'n] ol de hss ov 'Israel.

21 And [hwen] eɪɔ Arad de Cánaanɪt, hwɪg dwelt in de sst, herd tel dat 'Israel cam bɪ de wa ov de spɪz; den he fot agénst 'Israel, and tæc [sun] ov dem prɪznerz.

2 And 'Israel vsd a vs untu de Lɔrd, and sed, If Æs wilt indél deliver dɪs pep'l intu mɪ hand, den ɪ wil uterlɪ destró dar sitiz.

3 And de Lɔrd hqr̄nd tu de vos ov 'Israel, and deliverd up de Cánaanɪts; and da uterlɪ destróld dem and dar sitiz: and he cold de nam ov de plas Horma.

4 AND da jurnɪd from msn̄t Hor bɪ de wa ov de Red Se, tu campas de land ov Edum: and de sol ov de pep'l woz muɔ dɪsdreɪd

5 becóz ov de wa. And de pep'l spæc agénst God, and agénst Mozez, ʃ hwarfor hav ye brot us up st ov ʃɪɔt tu dɪ in de wildernes; for [dar iz] no bred, neder [iz dar eni]

6 woter; and ʃr sol loðet dɪs lɪt bred. And de Lɔrd sent fɪrɪ serpents amúɔ de pep'l, and da bɪt de pep'l; and muɔ pep'l ov

7 'Israel dɪd. ʃarfor de pep'l cam tu Mozez, and sed, We hav sɪnd, for we hav spœc'n agénst de Lɔrd, and agénst dé; pra untu de Lɔrd, dat he tæc awá de serpents from

8 us. And Mozez prad for de pep'l. And de Lɔrd sed untu Mozez, Mac dé a fɪrɪ serpent, and set it upón a pol: and it fæl cum tu pqs, dat everɪ wun dat iz bɪt'n,

9 hwen he hucet upón it, fæl lɪv. And Mozez mad a serpent ov brqs, and put it upón a pol, and it cam tu pqs, dat if a serpent had bɪt'n eni man, hwen he behéld de serpent ov brqs, he lɪvd.

10 And de gɪldren ov 'Israel set forward, and pɪɔt in Obot.

11 And da jurnɪd from Obot, and pɪɔt at Ijubarim, in de wildernes hwɪg [iz] befór Moab, tord de sun-rɪzɪɔ.

21 12 FROM ðens ða remúvd, and pɪɔt in de valɪ ov Zared. (13) From ðens ða remúvd, and pɪɔt on de nder sɪd ov Arnon, hwɪg [iz] in de wildernes dat cumet st ov de costs ov de Amorɪts: for Arnon [iz] de border ov Moab, betwén Moab and de

14 Amorɪts. Hwarfor it iz sed in de buæ ov de worz ov de Lɔrd,

Hwot he dɪd in de Red Se, and in de brucs ov Arnon,

15 and at de streɪ ov de brucs dat goet dsn̄ tu de dwelɪɔ ov Ar, and lɪet upón de border ov Moab.

16 And from ðens ða went tu Beer: dát [iz] de wel hwaróf de Lɔrd spæc untu Mozez, Gader de pep'l tu gédér, and ɪ wil gɪv dem

17 woter. Æen 'Israel saɔ dɪs soɔ,

Spring up, o wel; sɪn ye untu it:

18 de prɪnsɛz dɪɔd de wel, de nob'lz ov de pep'l dɪɔd it, bɪ [de dɪrɛʃun ov] de lɔ-gɪvɛr, wɪd dar stavz.

19 And from de wildernes [ða went] tu Matana: and from Matana tu Nahaliel:

20 and from Nahaliel tu Bamot: and from Bamot [in] de valɪ, dat [iz] in de cuntri ov Moab, tu de top ov Pizga, hwɪg hucet tord Jefimón.

21 AND 'Israel sent mesenjerz untu Sihon eɪɔ ov de Amorɪts, saɪn, Let me pqs truɪ dɪ land: we wil not turn intu de feldz, or intu de vɪnyerdz; we wil not drɪɔ [ov] de woterz ov de wel: [but] we wil go álɔɔ bɪ de eɪɔz [hɪ] wa, untɪl we be pqs dɪ borderz.

23 And Sihon wad not sufer 'Israel tu pqs truɪ hɪz border: but Sihon gaderd ol hɪz pep'l tu gédér, and went st agénst 'Israel intu de wildernes: and he cam tu Jahaz,

24 and fot agénst 'Israel. And 'Israel smót hɪm wɪd de ɛɔ ov de sord, and pozést hɪz land from Arnon untu Jacob, ev'n untu de gɪldren ov Amun: for de border ov de

25 gɪldren ov Amun [woz] stroɔ. And 'Israel tæc ol de sitiz: and 'Israel dwelt in ol de sitiz ov de Amorɪts, in Hesbon, and in ol

26 de vɪleɔz daróf. For Hesbon [woz] de sɪtɪ ov Sihon de eɪɔ ov de Amorɪts, huɪ had fét agénst de former eɪɔ ov Moab, and tæc'n ol hɪz land st ov hɪz hand, ev'n untu Arnon.

27 Hwarfor dá dat spæc in proverbz sa,

Cum intu Hesbon,

let de sɪtɪ ov Sihon be bɪlt and prepárd:

28 for dar iz a fɪr gen st ov Hesbon, a flam from de sɪtɪ ov Sihon: it hæc consúmd Ar ov Moab, [and] de lordz ov de hɪ plæsz ov Arnon.

29 Wɔ tu dé, Moab!

Æs qrt undán, o pep'l ov Cemof:

he hæc gɪv'n hɪz sunz dat escápt, and hɪz doterz, intu captɪvɪtɪ untu Sihon eɪɔ ov de Amorɪts.

30 We hav fot at dem; Hesbon ɪz perfɪt ev'n untu Dɪbon, and we hav lad dem wast ev'n untu Nəfa, hwɪg [reɔɔl] untu Medeba.

31 Æus 'Israel dwelt in de land ov de Amorɪts.

21 (32) And Mozez sent tu spi st Jaazer, and da tue de vilejez darof, and drow st de Amorjts dat [wer] dar.

33 And da turnd and went up bi de wa ov Bajan: and Og de ein ov Bajan went st agenst dem, he, and el hiz pep'l, tu de

34 bat'l at Edrij. And de Lerd sed untu Mozez, Fer him not: for i hav delivred him intu di hand, and el hiz pep'l, and hiz land: and ds falt du tu him az ds didst untu Sihon ein ov de Amorjts, hwig

35 dwelt at Hesbon. So da smot him, and hiz sunz, and el hiz pep'l, untill dar woz nun left him aljv: and da pozest hiz land.

22 AND de gildren ov 'Israel set forwerd, and pigt in de planz ov Moab, on dis sjd Jordan [bi] Jerico.

2 And Balac de sun ov Ziper so el dat **3** 'Israel had dun tu de Amorjts. And Moab woz sor afrad ov de pep'l, becöz da [wer] meni: and Moab woz distrust becöz ov de

4 gildren ov 'Israel. And Moab sed untu de elderez ov Midian, Ns fal ds cumpani lie up el [dat qr] rsnd abst us, az de oes licet up de gras ov de feld. And Balac de sun ov Ziper [woz] ein ov de Moabits at dat tjm.

5 He sent mesenjerz darfor untu Balam de sun ov Beor tu Peter, hwig [iz] bi de river ov de land ov de gildren ov hiz pep'l, tu cel him, saig, Behold dar iz a pep'l cum st from Ejipt: behold, da cuver de fas ov de

6 ert, and da abjd over agenst me: cum ns darfor, i pra de, curs me ds pep'l; fer da [qr] tu miiti fer me: peradvntur i fal prevál, [dat] we ma smit dem, and [dat] i ma driv dem st ov de land: fer i wot dat hé hum ds blest [iz] blest, and hé hum ds cursest iz cursest. And de elderez ov Moab and de elderez ov Midian departed wtd de rewórdz ov divinasun in dar hand;

and da cam untu Balam, and spac untu **8** him de wurdz ov Balac. And he sed untu dem, Loj her dis njt, and i wil brig u wurd agén, az de Lerd fal spec untu me: and de prinsez ov Moab abod wid Balam.

9 And God cam untu Balam, and sed, **10** Hwot men [qr] dez wid de. And Balam sed untu God, Balac de sun ov Ziper, ein

11 ov Moab, hat sent untu me, [saig], Behold, [dar iz] a pep'l cum st ov Ejipt, hwig cuveret de fas ov de ert: cum ns, curs me dem; peradvntur i fal be ab'l tu overeum

12 dem, and driv dem st. And God sed untu Balam, Ds falt not go wid dem; ds falt not curs de pep'l: fer da [qr] blest.

13 And Balam roz up in de mornig, and sed untu de prinsez ov Balac, Get u intu ur land: fer de Lerd refúzet tu giv me

14 lev tu go wid u. And de prinsez ov Moab roz up, and da went untu Balac, and sed, Balam refúzet tu cum wid us.

15 And Balac sent yet agén prinsez, mor, **16** and mor ónurab'l dan da. And da cam tu Balam, and sed tu him, Ds set Balac de sun ov Ziper, Let nutig, i pra de, hinder

17 de from cumig untu me: fer i wil promót de untu veri grat onur, and i wil du hwotsoéver ds saest untu me: cum dar-

22 for, i pra de, curs me dis pep'l. (18) And Balam qnserd and sed untu de servants ov Balac, If Balac wud giv me hiz hss ful ov silver and gold, i canot go beyond de wurd **19** ov de Lerd mi God, tu du les or mor. Ns darfor, i pra u, tari ye also her dis njt, dat i ma no hwot de Lerd wil sa untu me mor.

20 And God cam untu Balam at njt, and sed untu him, If de men cum tu cel de, riz up [and] go wid dem; but yet de wurd hwig i fal sa untu de, dat falt ds du.

21 And Balam roz up in de mornig, and sad'ld hiz qs, and went wid de prinsez, and

22 Moab. And Godz anger woz cind'ld becöz he went: and de anjel ov de Lerd stud in de wa fer an advseri agenst him. Ns he woz ridig upón hiz qs, and hiz tu servants

23 [wer] wid him. And de qs so de anjel ov de Lerd standig in de wa, and hiz sord dren in hiz hand: and de qs turnd asid st ov de wa, and went intu de feld: and Balam smot de qs, tu turn her intu de

24 wa. But de anjel ov de Lerd stud in a pqt ov de vinyerdz, a wel [beig] on dis sjd, **25** and a wel on dat sjd. And hwen de qs so de anjel ov de Lerd, se trust herself untu de wel, and erust Balamz fut agenst de

26 wel: and he smot her agén. And de anjel ov de Lerd went furder, and stud in a naró plas, hwar [woz] no wa tu turn

27 eder tu de rit hand or tu de left. And hwen de qs so de anjel ov de Lerd, se fel dsn under Balam: and Balamz anger woz cind'ld, and he smot de qs wid a stqf.

28 And de Lerd op'nd de mst ov de qs, and se sed untu Balam, Hwot hav i dun untu de, dat ds hast smit'n me dez tre tijnz.

29 And Balam sed untu de qs, Becöz ds hast moct me: i wud dar wer a sord in min

30 hand, fer ns wud i cil de. And de qs sed untu Balam, H[Am] not i din qs, upón hwig ds hast rid'n ever sins [i woz] din untu dis da: Hwot i ever wont tu du so

31 untu de; and he sed, Na. Den de Lerd op'nd de iz ov Balam, and he so de anjel ov de Lerd standig in de wa, and hiz sord dren in hiz hand; and he bsd dsn hiz hed,

32 and fel flat on hiz fas. And de anjel ov de Lerd sed untu him, Hwarfor hast ds smit'n din qs dez tre tijnz: behold, i went st tu wistánd de, becöz [dt] wa iz pervers

33 befór me: and de qs so me, and turnd from me dez tre tijnz: unlés fe had turnd from me, furli ns also i had slan de, and

34 savd her aljv. And Balam sed untu de anjel ov de Lerd, I hav sind; fer i nu not dat ds studed in de wa agenst me: ns darfor, if it displéz de, i wil get me bae

35 agén. And de anjel ov de Lerd sed untu Balam, Go wid de man: but onli de wurd dat i fal spec untu de, dat ds falt spec.

So Balam went wid de prinsez ov Balac.

36 And hwen Balac herd dat Balam woz cum, he went st tu met him untu a siti ov Moab, hwig [iz] in de border ov Arnon

37 hwig [iz] in de utmost east. And Balac sed untu Balam, Did i not ernestli send

22 untu dé tu cel dé; § hwarfor eamest ds not untu me; § am i not ab'l indéd tu 38 promót dé tu onur. And Balam sed untu Balac, Lo, i am cum untu dé: § hav i us eni pser at ol tu sa eni tñ; de wurd dat God putet in mī mst, dát sal i spec.

39 And Balam went wid Balac, and da cam 40 untu Cerjat-huzot. And Balac oferd ocs'n, and sep, and sent tu Balam, and tu de prinsez dat [wer] wid him.

41 And it cam tu pqs on de moro, dat Balac tue Balam, and brot him up intu de hī plasez ov Baal, dat dens he mīt se de

23 utmost [pqr]t ov de pep'l. (i) And Balam sed untu Balac, Bild me her sev'n olterz, and prepár me her sev'n ocs'n 2 and sev'n ramz. And Balac did az Balam had spoe'n; and Balac and Balam oferd 3 on [everi] olter a buluc and a ram. And Balam sed untu Balac, Stand bī dī burnt oferin, and i wil go: peradventur de LORD wil cum tu met me: and hwotsoe'er he foet me i wil tel dé. And he went tu an 4 hī plas. And God met Balam: and he sed untu him, § hav prepárd sev'n olterz, and i hav oferd upón [everi] olter a buluc and 5 a ram. And de LORD put a wurd in Balamz mst, and sed, Return untu Balac, 6 and dus d's falt spec. And he retúrn untu him, and, lo, he stud bī hiz burnt sacriřz, hé, and ol de prinsez ov Moab. 7 And he tue up hiz parab'l, and sed,

Balac de ein ov Moab hat brot me from Aram,

st ov de mǎntenz ov de est, [sain],

Cum, curs me Jacob,

and cum, defj 'Israel.

8 § Hs sal i curs, hum God hat not curs, or § hs sal i defj, [hum] de LORD hat not defjd.

9 For from de top ov de rocs i se him, and from de hīlz i behóld him: lo, de pep'l sal dwel alón, and sal not be rec'nd amún de nasunz.

10 § Huū cam exnt de dust ov Jacob, and de number ov de fort [pqr]t ov 'Israel. Let me dī de det ov de rityus, and let mī lqst end be līc hiz!

11 And Balac sed untu Balam, § Hwot hast ds dun untu me. § tue dé tu curs mīn enemiz, and, behóld, d's hast blest [dem]

12 oltuǵéder. And he qnsrd and sed, § Must i not tac hed tu spec dát hwig de LORD hat put in mī mst.

13 And Balac sed untu him, Cum, i pra dé, wid me untu anúder plas, from hwens d's maest se dem: ds falt se but de utmost pqr]t ov dem, and falt not se dem ol: and

14 curs me dem from dens. And he brot him intu de feld ov Zofim, tu de top ov Pizga, and bilt sev'n olterz, and oferd a buluc

15 and a ram on [everi] olter. And he sed untu Balac, Stand her bī dī burnt oferin,

16 hwil i met [de LORD] yonder. And de LORD met Balam, and put a wurd in hiz mst, and sed, Go agén untu Balac, and

17 sa dus. And hwen he cam tu him, behóld,

23 he stud bī hiz burnt oferin, and de prinsez ov Moab wid him. And Balac sed untu 18 him, § Hwot hat de LORD spoe'n. And he tue up hiz parab'l, and sed,

Riz up, Balac, and her;

hqr'n untu me, ds sun ov Zipor:

19 God [iz] not a man, dat he jud lī;

neder de sui ov man, dat he jud repént:

§ hat he sed—and § sal he not du [it];

or § hat he spoe'n—and § sal he not mact gad.

20 Behóld, i hav resévd [comqndment] tu bles: and he hat blest; and i canot revér it.

21 He hat not behóld inewiti in Jacob,

neder hat he sen peryérnes in 'Israel:

de LORD hiz God [iz] wid him,

and de fst ov a ein [iz] amún dem.

22 God brot dem st ov §jpt;

he hat az it wer de streng ov an unicorn.

23 Saurli [dar iz] no enqntment agénst Jacob,

neder [iz dar] eni divinafū agénst 'Israel;

acórdin tu dīs tīm it sal be sed ov Jacob

and ov 'Israel, Hwot hat God rot!

24 Behóld de pep'l sal riz up az a grat ljun,

and lift up himsélf az a yū ljun:

he sal not lī dñ until he et [ov] de pra,

and drije de blud ov de slan.

25 And Balac sed untu Balam, Neder curs

26 dem at ol, nor bles dem at ol. But Balam

qnsrd and sed untu Balac, § Told not i dé,

sain, Ol dat de LORD specet, dát i must dun.

27 And Balac sed untu Balam, Cum, i pra

dé, i wil briǵ dé untu anúder plas; per-

adventur it wil plez God dat d's maest curs

28 me dem from dens. And Balac brot Balam

untu de top ov Peor, dat luet tord Jesi-

29 mon. And Balam sed untu Balac, Bild

me her sev'n olterz, and prepár me her

30 sev'n bulucs and sev'n ramz. And Balac

did az Balam had sed, and oferd a buluc

and a ram on [everi] olter.

24 And hwen Balam so dat it plezd de

LORD tu bles 'Israel, he went not, az at

uder tñz, tu sec for enqntments, but he

2 set hiz fas tord de wildernes. And Balam

lifted up hiz jz, and he so 'Israel abidin

[in hiz tents] acórdin tu dar trijbz; and de

3 spirit ov God cam upón him. And he tue

up hiz parab'l, and sed,

Balam de sun ov Beor hat sed,

and de man huiz jz qr op'n hat sed:

4 hé hat sed, hwig herd de wurdz ov Gou,

hwig so de vizun ov de Olmīti,

folij [intu a trāns], but havin hiz jz op'n:

5 Hs gadli qr dī tents, o Jacob!

[and] dī tábernac'ls, o 'Israel!

6 Az de valiz qr da spred fort,

az gqrd'nz bī de riverz sīd,

az de trez ov līn aloz hwig de LORD hat

planted,

[and] az seder trez besjd de woterz.

7 He sal por de woter st ov hiz buets,

and hiz sed [sal be] in meni woterz,

and hiz ein [sal be] hjer dan Agag,

and hiz cindum sal be egzled.

8 God brot him fort st ov §jpt;

he hat az it wer de streng ov an unicorn;

- 24 he fal et up de nafunz hiz enemiz.
and fal brac dar bonz,
and pers [dem] tru wid hiz aroz.
9 He esgt, he la dsn az a ljun,
and az a grat ljun: † hu' fal ster him up.
Blesed [iz] hé dat bleset dé,
and cursed [iz] hé dat curset dé.
- 10 And Balaes agger woz eind'ld agénst
Balam, and he smot hiz handz tugéder:
and Balaé sed untu Balam, † celd dé tu
curs min enemiz, and, behóld, †s hast
11 eltugéder bleset [dem] dez tre tpmz. Dar-
for ns fle ds tu di plas: i tot tu promót
dé untu grat onur; but, lo, de Lörd hat
12 cept dé bac from onur. And Balam sed
untu Balaé, Spac i not elso tu di mesen-
13 jers hwig †s sentest untu me, saip, .If
Balaé wud giv me hiz hss fal ov silver
and gold, i canot go beyónd de comqnd-
ment ov de Lörd, tu du [eder] guad or
bad ov min on mind; [but] hwot de Lörd
14 set, dát wil i spec. And ns, behóld, i go
untu mj pep'l: cum [darfor, and] i wil
advertiz dé hwot dis pep'l fal du tu di
15 pep'l in de later daz. And he tue up hiz
parab'l, and sed,

- Balam de sun ov Beor hat sed,
and de man huiz iz q' op'n hat sed:
16 hé hat sed hwig herd de wurdz ov God,
and nu de nolej ov de Most HJ,
[hwig] so de vizon ov de Olmjtí,
felig [intu a trqns], but havig hiz iz op'n:
17 † fal se him—but not ns:
i fal behóld him—but not nj:
dar fal cum a Stqr st ov Jacob,
and a Septer fal riz st ov 'Izrael,
and fal smjt de cornerz ov Moab,
and destró el de gildren ov Zet.
- 18 And Edum fal be a pozejun,
Seer elso fal be a pozejun for hiz enemiz;
and 'Izrael fal du valyantli.
- 19 † ov Jacob fal cum hé dat fal hav dominyun,
and fal destró him dat remanet ov de siti.
- 20 And hwen he hact on Amalec, he tue up
hiz parab'l, and sed,

- Amalec [woz] de ferst ov de nafunz;
but hiz later end [fal be] dat he perif for
ever.
- 21 And he hact on de Cenjts, and tue up hiz
parab'l, and sed,

- Stron iz di dwelin plas,
and †s patest di nest in a roc.
- 22 Neverdelés de Cenjt fal be wasted,
until Afur fal cari dé awá captiv.
- 23 And he tue up hiz parab'l, and sed,

- Alq's! hu' fal liv
hwen God duet dis!
- 24 And sips [fal cum] from de cost ov Citim,
and fal afflic Afur, and fal afflic Eber,
and he elso fal perif for ever.

- 25 And Balam roz up, and went and retúrnd
tu hiz plas: and Balaé elso went hiz wa.
- 25 And 'Izrael abód in Eitim, and de pep'l
begán tu comit hordum wid de doterz

- 25 ov Moab. (2) And da celd de pep'l untu de
sacritízez ov dar godz: and de pep'l did et,
3 and bsd dsn tu dar godz. And 'Izrael
jend himsélft untu Baal-peor: and de ag-
ger ov de Lörd woz eind'ld agénst 'Izrael.
- 4 And de Lörd sed untu Mozez, Tac el de
hedz ov de pep'l, and huiz dem up befór
de Lörd agénst de sun, dat de fers agger
ov de Lörd ma be turnd awá from 'Izrael.
- 5 And Mozez sed untu de juzez ov 'Izrael,
Sla ye everi wun hiz men dat wer jend
6 untu Baal-peor. And, behóld, wun ov de
gildren ov 'Izrael cam and brot untu hiz
bredren a Midianjtif wuman in de sjt ov
Mozez, ond in de sjt ov el de congregafun
ov de gildren ov 'Izrael, hu [wer] wepin
[befór] de dor ov de tábernacl ov de cog-
7 gregafun. And hwen Finias, de sun ov
Eliazer, de sun ov Arun de prest, so [it],
he roz up from amúy de congregafun,
8 tue a javelin in hiz hand; and he went
qfter de man ov 'Izrael intu de tent, and
trust bot ov dem tru, de man ov 'Izrael,
and de wuman tru her beli. So de plag
9 woz stad from de gildren ov 'Izrael. And
doz dat dijd in de plag wer twenti and for
tszend.

- 10 And de Lörd spac untu Mozez, saip,
11 .Finias, de sun ov Eliazer, de sun ov Arun
de prest, hat turnd mj rot awá from de
gildren ov 'Izrael, hwil he woz zelus for mj
sac amúy dem, dat i consúmd not de gildren
12 ov 'Izrael in mj jelusi. Hwarfor sa, Behóld,
13 i giv untu him mj cuvenant ov pes: and
he fal hav it, and hiz sed qfter him, [ev'n]
de cuvenant ov an everlqstin presthud:
becóz he woz zelus for hiz God, and mad
14 an atonment for de gildren ov 'Izrael. N's
de nam ov de 'Izraeljt dat woz slan, [ev'n]
dat woz slan wid de Midianjtif wuman,
[woz] Zimri, de sun ov Salu, a prins ov a
15 gef hss amúy de Símiunjs. And de nam
ov de Midianjtif wuman dat woz slan
[woz] Cozbi, de doter ov Zur: he [woz]
hed over a pep'l, [and] ov a cef hss in
Midian.

- 16 And de Lörd spac untu Mozez, saip,
17 .Vecs de Midianjts, and smjt dem: (1s) for
da vecs q wid dar wjz, hwarwif da hav
begjld q in de mater ov Peor, and in de
mater ov Cozbi, de doter ov a prins ov
Midian, dar sister, hwig woz slan in de da
ov de plag for Peorz sac.

- 26 And it cam tu pqs qfter de plag, dat
de Lörd spac untu Mozez and untu
2 Eliazer de sun ov Arun de prest, saip, .Tac
de sun ov el de congregafun ov de gildren
ov 'Izrael, from twenti yers old and up-
werd, truist dar fqderz hss, ol dat qr ab'l
3 tu go tu wor in 'Izrael. And Mozez and
Eliazer de prest spac wid dem in de planz
ov Moab bi Jordan [ner] Jerico, saip,
4 .[Tac de sun ov de pep'l], from twenti yers
old and upwerd; az de Lörd comqnded
Mozez and de gildren ov 'Izrael, hwig went
fort st ov de land ov Ejipt.

- 5 Ruben, de eldest sun ov 'Izrael: de gil-
dren ov Ruben; Ifanoc, [ov hum cumet]

26de famili ov de Hanoejts: ov Palu, de famili ov de Palujs: (6) ov Hezron, de famili ov de Hezronjts: ov Carri, de famili ov 7 de Carrijts. ðez qr de familiz ov de Rubenjts; and dā dat wer numberd ov dem wer forti and tre tszend and sev'n hundred 8 and terti. And de sunz ov Palu; Eljab. 9 And de sunz ov Eljab; Nemuel, and Datani, and Abiram. ðis [iz dāt] Datani and Abiram, [hwig wer] famus in de congregasun, hu strov agēst Mozez and agēst Arun in de cumpani ov Cora, hwen 10 dā strov agēst de Lord: and de ert op'nd her mst, and swolod dem up tugēder wid Cora, hwen dāt cumpani did, hwot tīm de 11 fjr dēvrđ tū hundred and fifti men: and dā becām a sijn. Notwidstāndij de gildren ov Cora did not.

12 ðe sunz ov Simiun qfter ðar familiz: ov Nemuel, de famili ov de Nemueljts: ov Jamin, de famili ov de Jaminjts: ov Jacin, 13 de famili ov de Jacinjts: ov Zera, de famili ov de Zerjts: ov Saul, de famili ov de 14 Sauljts. ðez [qr] de familiz ov de Simiunjts, twenti and tū tszend and tū hundred.

15 ðe gildren ov Gad qfter ðar familiz: ov Zefon, de famili ov de Zefonjts: ov Hagi, de famili ov de Hagjts: ov Sumi, de famili 16 ov de Sumjts: ov Ozni, de famili ov de 17 Oznjts: ov Uri, de famili ov de Urijts: ov Arod, de famili ov de Arodjts: ov Arelj, de 18 famili ov de Areljts. ðez [qr] de familiz ov de gildren ov Gad acoording tui doz dat wer numberd ov dem, forti tszend and fiv hundred.

19 ðe sunz ov Jyda [wer] Er and Onan: and Er and Onan did in de land ov Cānaan. 20 And de sunz ov Jyda qfter ðar familiz wer; ov Sela, de famili ov de Selanjts: ov Farez, de famili ov de Farzjts: ov Zera, 21 de famili ov de Zerjts. And de sunz ov Farez wer; ov Hezron, de famili ov de Hezronjts; ov Hamul, de famili ov de 22 Hamuljts. ðez [qr] de familiz ov Jyda acoording tui doz dat wer numberd ov dem, trescor and siesten tszend and fiv hundred.

23 [Ov] de sunz ov Izacer qfter ðar familiz: [ov] Tola, de famili ov de Tolajts: ov Pija, 24 de famili ov de Pijnjts: ov Jasub, de famili ov de Jasubjts: ov Simron, de famili ov de 25 Simronjts. ðez [qr] de familiz ov Izacer acoording tui doz dat wer numberd ov dem, trescor and for tszend and tre hundred.

26 [Ov] de sunz ov Zebulun qfter ðar familiz: ov Sere, de famili ov de Serejts: ov Elon, de famili ov de Elonjts: ov Jael, de famili 27 ov de Jaeljts. ðez [qr] de familiz ov de Zebulunjts acoording tui doz dat wer numberd ov dem, trescor tszend and fiv hundred.

28 ðe sunz ov Jozef qfter ðar familiz [wer] 29 Manāsa and 'Efraim. Ov de sunz ov Manāsa: ov Maer, de famili ov de Maerjts: and Maer begāt Giliad: ov Giliad [eum] 30 de famili ov de Giliadjts. ðez [qr] de sunz ov Giliad: [ov] Jeezer, de famili ov de Jeezerjts: ov Helee, de famili ov de He- 31 leejts: and [ov] Azriel, de famili ov de

26 'Azrieljts: and [ov] 'Secem, de familiov de 'Secemjts: (32) and [ov] 'Semida, de famili ov 'Semidajts: and [ov] 'Hefer, de famili ov 33 de 'Heferjts. And Zelopihad de sun ov Hefer had no sunz, but doterz: and de namz ov de doterz ov Zelopihad [wer] Mqla, and 34 Noa, Hogla, Milea, and Terza. ðez [qr] de familiz ov Manāsa, and doz dat wer numberd ov dem, fifti and tū tszend and sev'n hundred.

35 ðez [qr] de sunz ov 'Efraim qfter ðar familiz: ov Sutelā, de famili ov de Sutelajts: ov Bceer, de famili ov de Baerjts: ov Tahan, 36 de famili ov de Tahanjts. And ðez [qr] de sunz ov Sutelā: ov Eran, de famili ov de 37 Eranjts. ðez [qr] de familiz ov de sunz ov 'Efraim acoording tui doz dat wer numberd ov dem, terti and tū tszend and fiv hundred. ðez [qr] de sunz ov Jozef qfter ðar familiz.

38 ðe sunz ov Benjamin qfter ðar familiz: ov Bela, de famili ov de Belajts: ov Ašbel, de famili ov de Ašbeljts: ov Ahiram, de 39 famili ov de Ahiramjts: ov Sušam, de famili ov de Sušamjts: ov Hušam, de 40 famili ov de Hušamjts. And de sunz ov Bela wer Ard and Naaman: [ov Ard,] de famili ov de Ardjts: [and] ov Naaman, de 41 famili ov de Naamjts. ðez [qr] de sunz ov Benjamin qfter ðar familiz: and dā dat wer numberd ov dem [wer] ferti and fiv tszend and sies hundred.

42 ðez [qr] de sunz ov Dan qfter ðar familiz: ov Suham, de famili ov de Suhamjts. ðez [qr] de familiz ov Dan qfter 43 ðar familiz. Ol de familiz ov de Suhamjts, acoording tui doz dat wer numberd ov dem, [wer] trescor and for tszend and for hundred.

44 [Ov] de gildren ov Aser qfter ðar familiz: ov Jimna, de famili ov de Jimnjts: ov Jezuj, de famili ov de Jezujts: ov Berja, 45 de famili ov de Berjts. Ov de sunz ov Berja: ov Heber, de famili ov de Heberjts: ov Malciel, de famili ov de Malcieljts. 46 And de nam ov de doter ov Aser [woz] 47 Sara. ðez [qr] de familiz ov de sunz ov Aser acoording tui doz dat wer numberd ov dem: [hui wer] fifti and tre tszend and for hundred.

48 [Ov] de sunz ov Naftali qfter ðar familiz: ov Jaziel, de famili ov de Jazieljts: ov Gunj, de famili ov de Gunjts: ov Jeezer, de famili ov de Jeezerjts: ov Silem, de famili 50 ov de Silemjts. ðez [qr] de familiz ov Naftali acoording tui ðar familiz: and dā dat wer numberd ov dem [wer] forti and fiv tszend and for hundred.

51 ðez [wer] de numberd ov de gildren ov 'Israel, sies hundred tszend and a tszend sev'n hundred and terti.

52 And de Lord spae untu Mozez, saij, 53 Untu ðez de land sul be divided for an inheritans acoording tui de number ov namz. 54 Tui meni ds salt giv de mōr inheritans, and tui fū ds salt giv de les inheritans: tui everi wun sul hiz inheritans be giv'n acoording tui doz dat wer numberd ov him.

26 (55) Notwidstándig de land šal be divided bi lot: acording tu de namz ov de trijbz ov 56 dar fqderz da šal inhérit. Acording tu de lot šal de pozejun daróf be divided betwén meni and tu.

57 And dez [qr] dá dat wer numberd ov de Levits qfter dar familiz: ov Gerson, de famili ov de Gerfonjts: ov Cohat, de famili ov de Cohatjts: ov Merarij, de famili ov de

58 Merarijts. Dez [qr] de famili ov de Levjts: de famili ov de Libnjts, de famili ov de Hebronjts, de famili ov de Mqljts, de famili ov de Mufjts, de famili ov de Coratjts.

59 And Cohat begát Amram. And de nam ov Amramz wif [woz] Jocebed, de doter ov Levi, hum [her muđer] bar tu Levi in Ejipt: and se bar untu Amram Arun and

60 Moez, and Miriam dar sister. And untu Arun woz bern Nadab, and Abihu, Eliazer, 61 and Itamr. And Nadab and Abihu did, hwen da oferd stranj fir befór de LÖRD.

62 And döz dat wer numberd ov dem wer twenti and tretsэнд, el malz from a munt old and upwerd: fer da wer not numberd amúy de gildren ov 'Israel, becöz dar woz no inheritans giv'n dem amúy de gildren ov 'Israel.

63 Dez [qr] dá dat wer numberd bi Moez and Eliazer de prest, hu numberd de gildren ov 'Israel in de planz ov Moab bi

64 Jordan [ner] Jerico. But amúy dez dar woz not a man ov dem hum Moez and Arun de prest numberd, hwen da numberd de gildren ov 'Israel in de wildernes ov

65 Sinaj. Fer de LÖRD had sed ov dem, (da šal furli dij in de wildernes. And dar woz not left a man ov dem, sav Caleb de sun ov Jefúna, and Josfa de sun ov Nun.

27 Den cam de doterz ov Zelofihad, de sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun ov Maer, de sun ov Manása, ov de familiz ov Manása de sun ov Jozeł: and dez [qr] de namz ov hiz doterz; Mqla, Noa, and Hogla,

2 and Milca, and Terza. And da stad befór Moez, and befór Eliazer de prest, and befór de prinsez and ol de congregafun, [bi] de dor ov de tábernae' ov de congregafun,

3 saip, 'Šr fqder did in de wildernes, and he woz not in de eumpani ov dem dat gaderd demselvz twigéder agénst de LÖRD in de eumpani ov Cora; but did in hiz on sin,

4 and had no sunz. Š Hwi fuid de nam ov sr fqder be dun owá from amúy hiz famili, becöz he hat no sun. Giv untu us [dar-for] a pozejun amúy de bredren ov sr fqder.

5 And Moez brot dar eoz befór de LÖRD.

6 And de LÖRD spae untu Moez, saip,

7 De doterz ov Zelofihad spee rjt: ds falt furli giv dem a pozejun ov an inheritans amúy dar fqderz bredren; and ds falt eoz de inheritans ov dar fqder tu pqs untu

8 dem. And ds falt spee untu de gildren ov 'Israel, saip, If a man dij, and hav no sun,

den ye šal eoz hiz inheritans tu pqs untu 9 hiz doter. And if he hav no doter, den ye šal giv hiz inheritans untu hiz bredren.

10 And if he hav no bredren, den ye šal giv

27 hiz inheritans untu hiz fqderz bredren. (11) And if hiz fqder hav no bredren, den ye šal giv hiz inheritans untu hiz einzman dat iz neest tu him ov hiz famili, and he šal pozés it; and it šal be untu de gildren ov 'Israel a statút ov juiment, az de LÖRD comqnded Moez.

12 And de LÖRD sed untu Moez, Get dé up intu dis mynt Aborim, and se de land hwiç i hav giv'n untu de gildren ov 'Israel.

13 And hwen ds hast sen it, ds elso falt be gaderd untu di pep'l, az Arun di bruder

14 woz gaderd. Fer ye rebél agénst mj comqundment in de dezert ov Zin, in de strif ov de congregafun, tu sagetifj me at de woter befór dar iz: dát [iz] de woter ov Meriba in Cades in de wildernes ov Zin.

15 And Moez spae untu de LÖRD, saip,

16 Let de LÖRD, de God ov de spirits ov ol

17 fies, set a man over de congregafun, hwiç ma go st befór dem, and hwiç ma go st in befór dem, and hwiç ma led dem st, and hwiç ma briç dem in; dat de congregafun

ov de LÖRD be not az sep hwiç hav no seperd.

18 And de LÖRD sed untu Moez, Tac dé Josfa de sun ov Nun, a man in hum [iz]

19 de spirit, and la diñ hand upón him; and set him befór Eliazer de prest, and befór ol de congregafun; and giv him a qarj in dar

20 sjt. And ds falt pat [sum] ov diñ onur upón him, dat ol de congregafun ov de gildren ov 'Israel ma be obedient. And he

21 šal stand befór Eliazer de prest, hu šal qse [exnse] for him qfter de juiment ov Urin befór de LÖRD: at hiz wurd šal da go st, and at hiz wurd da šal cum in, [bot] he,

and ol de gildren ov 'Israel wid him, ev'n ol de congregafun.

22 And Moez did az de LÖRD comqnded him: and he tæc Josfa, and set him befór Eliazer de prest, and befór ol de congregafun: and he lad hiz handz upón him, and gav him a qarj, az de LÖRD comqnded bi de hand ov Moez.

28 AND de LÖRD spae untu Moez, saip, (2) Comqnd de gildren ov 'Israel, and sa untu dem, Mj oferij, [and] mj bred for mj sácrifjsez mad bi fir, [for] a swet savur untu me, šal ye obzérv tu ofer untu me in dar dy sez n.

3 And ds falt sa untu dem, His [iz] de oferij mad bi fir hwiç ye šal ofer untu de LÖRD: tú lamz ov de ferst yer widst spot da bi da, [for] a continual burnt oferij.

4 De wun lam falt ds ofer in de mornij, and de nđer lam falt ds ofer at ev'n;

5 and a tent [part] ov an efa ov flsr fer a met oferij, miyg'ld wid de fort [part] ov

6 an hin ov bet'n ol. [It iz] a continual burnt oferij, hwiç woz ordánd in msnt Sinaj for a swet savur, a sácrifjz mad bi

7 fir untu de LÖRD. And de driçe oferij daróf [šal be] de fort [part] ov an hin fer de wun lam: in de holi [plas] falt ds eoz de stroy win tu be pord untu de LÖRD

8 [for] a driçe oferij. And de nđer lam falt ds ofer at ev'n: az de met oferij ov de

28 mornin, and az de drije oferin daróf, ds falt ofer [it], a sacrificz mad bi fjr, ov a swet savur untu de LORD.

9 And on de sabat da tú lamz ov de ferst yer widst spot, and tú tent delz ov flsr [for] a met oferin, ming'ld wid ol, and de drije oferin daróf: [dis iz] de burnt oferin ov everi sabat, besjd de continqal burnt oferin, and hiz drije oferin.

11 And in de begiunz ov ur munts ye fal ofer a burnt oferin untu de LORD; tú yuy bulucs, and wun ram, sev'n lamz ov de ferst

12 yer widst spot; and tre tent delz ov flsr [for] a met oferin, ming'ld wid ol, fer wun buluc; and tú tent delz ov flsr [for] a met

13 oferin, ming'ld wid ol, fer wun ram; and a several tent del ov flsr ming'ld wid ol [for] a met oferin untu wun lam; [for] a burnt

oferin ov a swet savur, a sacrificz mad bi fjr untu de LORD. And dar drije oferinz fal

be hqf an hin ov wjn untu a buluc, and de terd [part] ov an hin untu a ram, and a fort [part] ov an hin untu a lam: dis [iz]

de burnt oferin ov everi munt truist de munts ov de yer. And wun cid ov de gots

for a sin oferin untu de LORD fal be oferd, besjd de continqal burnt oferin, and hiz drije oferin.

16 AND in de fortent da ov de ferst munt [iz] de pqs-over ov de LORD. And in de

fiftent da ov dis munt [iz] de fest: sev'n daz fal unlév'nd bred be et'n. In de ferst da [fal be] an holi convocaſun; ye fal du

19 no maner ov servil wure [darin]: but ye fal ofer a sacrificz mad bi fjr [for] a burnt

oferin untu de LORD; tú yuy bulucs, and wun ram, and sev'n lamz ov de ferst yer:

20 da fal be untu q widst blemif; and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld wid ol; tre tent delz fal ye ofer for a buluc, and tú

21 tent delz for a ram; a several tent del falt ds ofer for everi lam, truist de sev'n lamz:

22 and wun got [for] a sin oferin, tu mae an atonment for q. Ye fal ofer dez besjd de

burnt oferin in de mornin, hwiq [iz] for a continqal burnt oferin. After dis maner

ye fal ofer dali, truist de sev'n daz, de met ov de sacrificz mad bi fjr, ov a swet savur untu de LORD: it fal be oferd besjd

de continqal burnt oferin, and hiz drije oferin. And on de sev'nt da ye fal hav

an holi convocaſun; ye fal du no servil wure.

26 OLSO in de da ov de ferstfruits, hwen ye brin a nq met oferin untu de LORD, qfter

ur wecs [be st], ye fal hav an holi convocaſun; ye fal du no servil wure: but ye

fal ofer de burnt oferin for a swet savur untu de LORD; tú yuy bulucs, wun

ram, sev'n lamz ov de ferst yer; and dar met oferin ov flsr ming'ld wid ol, tre tent

delz untu wun buluc, tú tent delz untu

wun ram, a several tent del untu wun lam,

30 truist de sev'n lamz; [and] wun cid ov de

31 gots tu mae an atonment for q. Ye fal

ofer [dem] besjd de continqal burnt oferin,

and hiz met oferin, (da fal be untu q widst

blemif,) and dar drije oferinz.

29 AND in de sev'nt munt, on de ferst [da] ov de munt, ye fal hav an holi

convocaſun; ye fal du no servil wure: it iz a da ov bloiz de trumpets untu q. And ye

fal ofer a burnt oferin for a swet savur untu de LORD; wun yuy buluc, wun ram, [and]

sev'n lamz ov de ferst yer widst blemif: and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld

wid ol, tre tent delz for a buluc, [and] tú tent delz for a ram, and wun tent del for

wun lam, truist de sev'n lamz: and wun cid ov de gots [for] a sin oferin, tu mae

an atonment for q: besjd de burnt oferin ov de munt, and hiz met oferin, and de dali

burnt oferin, and hiz met oferin, and dar drije oferinz, acordiunt dar maner, for a swet savur, a sacrificz mad bi fjr untu de

LORD.

7 AND ye fal hav on de tent [da] ov dis sev'nt munt an holi convocaſun; and ye

fal affict ur solz: ye fal not du eni wure [darin]: but ye fal ofer a burnt oferin untu

de LORD [for] a swet savur: wun yuy buluc, wun ram, [and] sev'n lamz ov de

ferst yer; da fal be untu q widst blemif: and dar met oferin [fal be ov] flsr ming'ld

wid ol, tre tent delz tu a buluc, [and] tú tent delz tu wun ram, a several tent del

for wun lam, truist de sev'n lamz: wun cid ov de gots [for] a sin oferin; besjd de

sin oferin ov atonment, and de continqal burnt oferin, and de met oferin ov it, and dar drije oferinz.

12 AND on de fiftent da ov de sev'nt munt ye fal hav an holi convocaſun; ye fal du

no servil wure, and ye fal cep a fest untu de LORD sev'n daz: and ye fal ofer a burnt

oferin, a sacrificz mad bi fjr, ov a swet savur untu de LORD; terten yuy bulucs, tú

ramz, [and] fortent lamz ov de ferst yer; da fal be widst blemif: and dar met oferin

[fal be ov] flsr ming'ld wid ol, tre tent delz untu everi buluc ov de terten bulucs,

tú tent delz tu eg ram ov de tú ramz, and a several tent del tu eg lam ov de fortent

lamz: and wun cid ov de gots [for] a sin oferin; besjd de continqal burnt oferin, hiz

met oferin, and hiz drije oferin.

17 And on de secund da [ye fal ofer] twelv yuy bulucs, tú ramz, fortent lamz ov de

ferst yer widst spot: and dar met oferin

and dar drije oferinz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acordiunt tu

dar number, qfter de maner: and wun cid

ov de gots [for] a sin oferin; besjd de continqal burnt oferin, and de met oferin daróf,

and dar drije oferinz.

20 And on de terd da flév'n bulucs, tú ramz, fortent lamz ov de ferst yer widst blemif;

21 and dar met oferin and dar drije oferinz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz,

[fal be] acordiunt tu dar number, qfter de maner: and wun got [for] a sin oferin,

besjd de continqal burnt oferin, and hiz met oferin, and hiz drije oferin.

23 And on de fort da ten bulucs, tú ramz, [and] fortent lamz ov de ferst yer widst

blemif: dar met oferin and dar drije oferinz

29 for de bulucs, for de ramz and for de lamz, [fal be] acording tu dar number, 25 qfter de maner: and wun cid ov de gots [for] a sin ofering; besjd de continyal burnt ofering, hiz met ofering, and hiz dringe ofering. 26 And on de fift da nju bulucs, tu ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer 27 widst spot: and dar met ofering and dar dringe oferingz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acording tu dar 28 number, qfter de maner: and wun got [for] a sin ofering; besjd de continyal burnt ofering, and hiz met ofering, and hiz dringe ofering.

29 And on de siest da at bulucs, tu ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer widst 30 blemif: and dar met ofering and dar dringe oferingz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acording tu dar number, 31 qfter de maner: and wun got [for] a sin ofering; besjd de continyal burnt ofering, hiz met ofering, and hiz dringe ofering.

32 And on de sev'nt da sev'n bulucs, tu ramz, [and] forten lamz ov de ferst yer 33 widst blemif: and dar met ofering and dar dringe oferingz for de bulucs, for de ramz, and for de lamz, [fal be] acording tu dar 34 number, qfter de maner: and wun got [for] a sin ofering; besjd de continyal burnt ofering, hiz met ofering, and hiz dringe ofering.

35 On de att da ye fal hav a solem asenbli: 36 ye fal du no servil wure [darin]; but ye fal ofer a burnt ofering, a sacrificz mad bi fir, ov a swet savur untu de LÖRD: wun buluc, wun ram, sev'n lamz ov de ferst yer 37 widst blemif: dar met ofering and dar dringe oferingz for de buluc, for de ram, and for de lamz, [fal be] acording tu dar number, 38 qfter de maner: and wun got [for] a sin ofering; besjd de continyal burnt ofering, and hiz met ofering, and hiz dringe ofering.

39 Dez [tinz] ye fal du untu de LÖRD in ur set festz, besjd ur vsz, and ur frewil oferingz, for ur burnt oferingz, and for ur met oferingz, and for ur dringe oferingz, and 40 for ur pes oferingz. And Mozez told de gildren ov 'Israel acording tu el dat de LÖRD comqded Mozez.

30 AND Mozez spac untu de hedz ov de trijb consérnig de gildren ov 'Israel, saig, Dis iz de tij hwiq de LÖRD hat 2 comqded. If a man vs a vs untu de LÖRD, er swar an ot tu bind hiz sol wid a bond; he fal not brac hiz wurd, he fal du acording tu el dat prosedet st ov hiz mst.

3 If a wuman also vs a vs untu de LÖRD, and bind [herself] bi a bond, [beig] in her 4 fqderz hss in her ut; and her fqder her her vs, and her bond hwarwit se hat bsnd her sol, and her fqder fal hold hiz pes at her: den el her vsz fal stand, and everi bond hwarwit se hat bsnd her sol fal stand. 5 But if her fqder disals her in de da dat he heret: not eni ov her vsz, or ov her bondz hwarwit se hat bsnd her sol, fal stand: and de LÖRD fal forgiv her, becöz her fqder disalsd her.

15*

30 (6) And if se had at el an huzbund, hwen se vsd, or uterd et st ov her lips, hwarwit 7 se bsnd her sol; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her in de da dat he herd [it]: den her vsz fal stand, and her bondz 8 hwarwit se bsnd her sol fal stand. But if her huzbund disalsd her on de da dat he herd [it]: den he fal mac her vs hwiq se vsd, and dat hwiq se uterd wid her lips, hwarwit se bsnd her sol, ov nun eféet: and de LÖRD fal forgiv her.

9 But everi vs ov a widö, and ov hér dat iz divórst, hwarwit da hav bsnd dar solz, fal stand agénst her.

10 And if se vsd in her huzbundz hss, or 11 bsnd her sol bi a bond wid an ot; and her huzbund herd [it], and held hiz pes at her, [and] disalsd her not: den el her vsz fal stand, and everi bond hwarwit se bsnd her 12 sol fal stand. But if her huzbund hat uterli mad dem vöd on de da he herd [dem: den] hwtsöcver prosedet st ov her lips consérnig her vsz, or consérnig de bond ov her sol, fal not stand: her huzbund hat mad dem vöd; and de LÖRD fal forgiv her.

13 Everi vs, and everi binding ot tu afflic de sol, her huzbund ma establis it, er her huz- 14 bund ma mac it vöd. But if her huzbund eltugäder hold hiz pes at her from da tu da; den he establiset el her vsz, or el her bondz, hwiq [qr] upón her: he conférmet dem, becöz he held hiz pes at her in de da 15 dat he herd [dem]. But if he fal eni waz mac dem vöd qfter dat he hat herd [dem]; den he fal bar her iniwiti.

16 Dez [qr] de statutz hwiq de LÖRD comqded Mozez, betwén a man and hiz wijf, betwén de fqder and hiz dötter, [beig yet] in her ut in her fqderz hss.

31 AND de LÖRD spac untu Mozez, saig, (2) Avénj de gildren ov 'Israel ov de Midianjts: qfterwerd falt ds be gaüder untu dj pep'l.

3 And Mozez spac untu de pep'l, saig, Arm sum ov urselvz untu de wer, and let dem go agénst de Midianjts, and avénj de 4 LÖRD ov Midian. Ov everi trijb a tszend, truust ol de trijb ov 'Israel, fal ye send tu 5 de wer. So dar wer deliverd st ov de tszendz ov 'Israel, a tszend ov [everi] trijb, 6 twelv tszend qrmf fer wer. And Mozez sent dem tu de wer, a tszend ov [everi] trijb, dem and Finias de sun ov Eliazer de prest, tu de wer, wid de holi instruments, 7 and de trumpets tu blo in hiz hand. And da werd agénst de Midianjts, az de LÖRD comqded Mozez; and da slui el de malz. 8 And da slui de cinj ov Midian, besjd de rest ov dem dat wer slan; [namli], Evi, and Reem, and Zur, and Hur, and Reba, fiv cinj ov Midian; Balam also de sun ov 9 Beor da slui wid de sord. And de gildren ov 'Israel tue [el] de wimen ov Midian captivz, and dar licl wunz, and tue de spol ov ol dar cat'l, and ol dar floes, and ol dar 10 gadz. And da burnt el dar sitiz hwarin da 11 dwelt, and el dar gudli eqs'lz, wid fir. And da tue el de spol, and el de pra, [bot] ov

31 men and ov bests. (12) And da brot de captivz, and de pra, and de spol, untu Mozez, and Eliazer de prest, and untu de congregafun ov de gildren ov 'Izrael, untu de camp at de planz ov Moab, hwiq [qr] bi Jordan [ner] Jerico.

13 And Mozez, and Eliazer de prest, and ol de prinsez ov de congregafun, went fort tu met dem widst de camp. And Mozez woz rot wid de ofiserz ov de host, [wid] de captenz over tszendz, and captenz over hundredz, hwiq cam from de bat'l. And Mozez sed untu dem, 'Hav ye savd ol de wimen oljv. Behold, dez cozd de gildren ov 'Izrael, tru de cnsel ov Balam, tu comit trespas agénst de LORD in de mater ov Peor, and dar woz a plag amúg de congregafun ov de LORD. N's darfor cil everi mal amúg de lit'l wunz, and cil everi wuman dat hat non man bi lijn wid him. But ol de wimen gildren, dat hav not non a man bi lijn wid him, erp oljv fer úrsélvz. And du ye abjd widst de camp sev'n daz: huseóever hat cild eni persun, and huseóever hat tuqt eni slan, purifj [bot] úrsélvz and úr captivz

20 on de terd da, and on de sev'nt da. And purifj ol úr rament, and ol dat iz mad ov seinz, and ol wure ov gots [har], and ol tinz mad ov wud.

21 And Eliazer de prest sed untu de men ov wor hwiq went tu de bat'l, dis [iz] de ordinans ov de lo hwiq de LORD comanded Mozez; **22** .Onli de gold, and de silver, de brqs, de jurn, **23** de tin, and de led, everi tin dat ma abjd de fir, ye sal mac [it] go tru de fir, and it sal be clen: neverdeles it sal be purifjd wid de woter ov seprafun: and ol dat abjdet not de fir, ye sal mac go tru de woter. And ye sal wof úr clodz on de sev'nt da, and ye sal be clen, and afterwerd ye sal cum untu de camp.

25 And de LORD spac untu Mozez, sain, **26** Tac de sum ov de pra dat woz tac'n, [bot] ov man and ov best, ds, and Eliazer de prest, and de qef faderz ov de congregafun: **27** and divid de pra untu tú parts; betwén dém dat tac de wor upón dem, hu went st tu bat'l, and betwén ol de congregafun: **28** and levi a tribut untu de LORD ov de men ov wor hwiq went st tu bat'l: wun sol ov fiv hundred, [bot] ov de persunz, and ov de **29** bevz, and ov de qsez, and ov de sep: tac [it] ov dar hqf, and giv [it] untu Eliazer de prest, [for] an hev oferij ov de LORD. **30** And ov de gildren ov 'Izrael hqf, ds salt tac wun porfun ov fifti, ov de persunz, ov de bevz, ov de qsez, and ov de floes, ov ol maner ov bests, and giv dem untu de Levjts, hwiq erp de qarj ov de tábernacl ov de LORD. And Mozez and Eliazer de prest did az de LORD comanded Mozez.

32 Az de buti, [beig] de rest ov de pra hwiq de men ov wor had cot, woz sies hundred tszend and sev'nti tszend and fiv **33** tszend sep, and trescor and twelv tszend **34** bevz, and trescor and wun tszend qsez, **35** and terti and tú tszend persunz in ol, ov wimen dat had not non man bi lijn wid him.

31 ³⁶ And de hqf, [hwiq woz] de persun ov dém dat went st tu wor, woz in number tre hundred tszend and sev'n and terti tszend **37** and fiv hundred sep: and de LORD tribut ov de sep woz sies hundred and trescor and **38** fiften. And de bevz [wer] terti and sies tszend; ov hwiq de LORD tribut [woz] **39** trescor and twelv. And de qsez [wer] terti tszend and fiv hundred; ov hwiq de LORD **40** tribut [woz] trescor and wun. And de persunz [wer] siesten tszend; ov hwiq de LORD tribut [woz] terti and tú persunz. **41** And Mozez gay de tribut, [hwiq woz] de LORD hev oferij, untu Eliazer de prest, az de LORD comanded Mozez.

42 And ov de gildren ov 'Izrael hqf, hwiq **43** Mozez dividet from de men dat werd, (ns de hqf [dat pertánd untu] de congregafun woz tre hundred tszend and terti tszend **44** [and] sev'n tszend and fiv hundred sep, and **45** terti and sies tszend bevz, and terti tszend **46** qsez and fiv hundred, and siesten tszend **47** persunz;) ev'n ov de gildren ov 'Izrael hqf, Mozez tac wun porfun ov fifti, [bot] ov man and ov best, and gay dem untu de Levjts, hwiq cept de qarj ov de tábernacl ov de LORD: az de LORD comanded Mozez. **48** And de ofiserz hwiq [wer] over tszendz ov de host, de captenz ov tszendz, and captenz ov hundredz, cam ner untu Mozez: **49** and da sed untu Mozez, 'Dj servants hav tac'n de sum ov de men ov wor hwiq [qr] under sr qarj, and dar lacet not wun man **50** ov us. We hav darfor brot an oblafun fer de LORD, hwot everi man hat got'n, ov juelz ov gold, canz, and bracelets, rigz, errijz, and tablets, tu mac an atonement **51** fer sr solz befór de LORD. And Mozez and Eliazer de prest tac de gold ov dém, **52** [ev'n] ol rot juelz. And ol de gold ov de oferij dat da oferd up tu de LORD, ov de captenz ov tszendz, and ov de captenz ov hundredz, woz siesten tszend sev'n hundred **53** and fifti fecelz. ([Fer] de men ov wor had **54** tac'n spol, everi man fer himself.) And Mozez and Eliazer de prest tac de gold ov de captenz ov tszendz and ov hundredz, and brot it untu de tábernacl ov de congregafun, [for] a memorial fer de gildren ov 'Izrael befór de LORD.

32 N's de gildren ov Ruben and de gildren ov Gad had a veri grat multitud ov cat'l: and hwen da so de land ov Jazer, and de land ov Giliad, dat, behold, de plas **2** [woz] a plas for cat'l; de gildren ov Gad and de gildren ov Ruben cam and spae untu Mozez, and tu Eliazer de prest, and untu de prinsez ov de congregafun, sain, **3** .Atarot, and Dibon, and Jazer, and Nimra, and Hesbon, and Eliala, and Zebam, and **4** Nebo, and Beon, [ev'n] de cuntri hwiq de LORD smot befór de congregafun ov 'Izrael, **5** [iz] a land for cat'l, and dj servants hav cat'l: hwarfor, sed da, if we hav fsnd gras in dj sijt, let dis land be giv'n untu dj servants for a poezfun, [and] briy us not over Jordan.

6 And Mozez sed untu de gildren ov Gad

32 and thu ðe gildren ov Ruben, & Xal yr bredren go thu wör, and sal ye sit her.
 7 And & hwarfor discürej ye ðe hqrt ov ðe gildren ov 'Izrael from goiþ over intui ðe land & hwiþ ðe LÖRD hat giv'n ðem. ðus did yr faderz, hwen i sent ðem from Cadeþ-barnia
 9 thu se ðe land. For hwen ða went up untui ðe vali ov Eþcol, and so ðe land, ða discürej ðe hqrt ov ðe gildren ov 'Izrael, ðat ða sud not go intui ðe land hwiþ ðe LÖRD had
 10 giv'n ðem. And ðe LÖRDz anger woz eind'ld
 11 ðe sam tþm, and he swar, saiþ, Xurli nun ov ðe men ðat cam up st ov Eþipt, from twenti yerz old and upwerd, sal se ðe land hwiþ i swar untui Abraham, untui Isaac, and untui Jacob; becöz ða hav not hollu folod me:
 12 say Caleb ðe sun ov Jesüna ðe Cenezit, and Josþa ðe sun ov Nun: for ða hav hollu folod
 13 ðe LÖRD. And ðe LÖRDz anger woz eind'ld agénst 'Izrael, and he mad ðem wonder in wildernes forti yerz, until el ðe jenerafun, ðat had dun ev'l in ðe sþt ov ðe LÖRD, woz
 14 consümd. And, behöld, ye qr riz'n up in yr faderz sted, an ineres ov sinful men, thu egmént yet ðe fers anger ov ðe LÖRD törd
 15 'Izrael. For if ye turn awá from qfter him, he wil yet agén lev ðem in ðe wildernes; and ye sal destró el ðis pep'l.
 16 And ða cam ner untui him, and sed, We wil bild sepfoldz her for sr cat'l, and sitiz
 17 for sr lit'l wunz: but we srslvz wil go redi qrdm befór ðe gildren ov 'Izrael, until we hav bret ðem untui ðar plas: and sr lit'l wunz sal dwel in ðe fenst sitiz becöz ov
 18 ðe inhabitants ov ðe land. We wil not retúrn untui sr hszez, until ðe gildren ov 'Izrael hav inherited everi man hiz inher-
 19 itans. For we wil not inhérit wið ðem on yonder sþd Jordan, or förwerd; becöz sr inheritans iz fel'n thu us on ðis sþd Jordan estwerd.
 20 And Mozez sed untui ðem, If ye wil du ðis tþn, if ye wil go qrdm befór ðe LÖRD
 21 thu wör, and wil go el ov yr qrdm over Jordan befór ðe LÖRD, until he hat driv'n
 22 st hiz enemiz from befór him, and ðe land be subdýd befór ðe LÖRD: ðen qfterwerd ye sal retúrn, and be gittles befór ðe LÖRD, and befór 'Izrael; and ðis land sal be yr
 23 pozezun befór ðe LÖRD. But if ye wil not du so, behöld, ye hav sind agénst ðe LÖRD:
 24 and be sur yr sin wil find y st. Bild y sitiz for yr lit'l wunz, and foldz for yr sep; and thu ðát hwiþ hat praseded st ov yr mst.
 25 And ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov Ruben spac untui Mozez, saiþ, Þi servants
 26 wil du az mj LÖRD comqndet. Dr lit'l wunz, sr wþvz, sr floes, and el sr cat'l, sal
 27 be ðar in ðe sitiz ov Giliad: but ði servants wil pqs over, everi man qrdm for wör, befór ðe LÖRD thu bat'l, az mj lord set.
 28 So consérniþ ðem Mozez comqndet Eli-azer ðe prest, and Josþa ðe sun ov Nun, and ðe gef faderz ov ðe triþz ov ðe gildren
 29 ov 'Izrael: and Mozez sed untui ðem, If ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov Ruben wil pqs wið y over Jordan, everi man qrdm

32 thu bat'l, befór ðe LÖRD, and ðe land sal be subdýd befór y; ðen ye sal giv ðem ðe
 30 land ov Giliad for a pozezun: but if ða wil not pqs over wið y qrdm, ða sal hav pozezun amúy y in ðe land ov Cánáan. And ðe gildren ov Gad and ðe gildren ov Ruben qnsrd, saiþ, Az ðe LÖRD hat sed untui ði
 32 servants, so wil we du. We wil pqs over qrdm befór ðe LÖRD intui ðe land ov Cánáan, ðat ðe pozezun ov sr inheritans on ðis sþd Jordan ma be srz.
 33 And Mozez gav untui ðem, [ev'n] thu ðe gildren ov Gad, and thu ðe gildren ov Ruben, and untui hqf ðe triþ ov Manása ðe sun ov Jozef, ðe eindum ov Sþhon ciþ ov ðe Amorjts, and ðe eindum ov Og eiþ ov Basan, ðe land, wið ðe sitiz daróf in ðe costs, [ev'n] ðe sitiz ov ðe cuntri rsnd abót.
 34 And ðe gildren ov Gad bilt Dibon, and 35 Atarot, and 'Aröer, and Atrot, Xofan, and 36 Jaazer, and Jogbiha, and Bet-nimra, and Bet-haran, fenst sitiz: and foldz for sep.
 37 And ðe gildren ov Ruben bilt Hesbon, 38 and Eliala, and Cerjataim, and Nebo, and Baal-meon, (ðar namz beþi ganjd,) and Xibma: and gav uðer namz untui ðe sitiz hwiþ ða bilt.
 39 And ðe gildren ov Maacer ðe sun ov Manása went thu Giliad, and tue it, and dis- 40 pozést ðe Amorjt hwiþ [woz] in it. And Mozez gav Giliad untui Maacer ðe sun ov 41 Manása; and he dwelt ðarm. And Jaer ðe sun ov Manása went and tue ðe smöl 42 tsnz daróf, and eold ðem Havot-Jaer. And Noba went and tue Cenat, and ðe vilejez daróf, and eold it Noba, qfter hiz on nam.
33 ðEZ [qr] ðe jurniz ov ðe gildren ov 'Izrael, hwiþ went fort st ov ðe land ov Eþipt wið ðar qrmiz under ðe hand ov 2 Mozez and Arun. And Mozez rot ðar goiþz st acerdiþ thu ðar jurniz bi ðe comqndment ov ðe LÖRD: and ðez [qr] ðar jurniz acerdiþ thu ðar goiþz st.
 3 And ða departed from Ruamez in ðe ferst munt, on ðe fiftent ða ov ðe ferst munt; on ðe moro qfter ðe pqs-over ðe gildren ov 'Izrael went st wið an bi hand 4 in ðe sþt ov el ðe Eþipsanz. For ðe Eþipsanz berid el [ðar] ferstbern, hwiþ ðe LÖRD had smit'n amúy ðem: upón ðar godz olso ðe 5 LÖRD eþecuted jujments. And ðe gildren ov 'Izrael remüvð from Ruamez, and piþt 6 in Sueot.—And ða departed from Sueot, and piþt in Eþam, hwiþ [iz] in ðe ej ov ðe wildernes.—And ða remüvð from Eþam, and turnd agén untui Pj-hahjrot, hwiþ [iz] befór Baal-zefon: and ða piþt befór Migdol.—And ða departed from befór Pj-hahjrot, and pqt tru ðe midst ov ðe se intui ðe wildernes, and went tre ðaz jurni in ðe 9 wildernes ov Eþam, and piþt in Mara.—And ða remüvð from Mara, and cam untui Elim: and in Elim [wer] twelv fsntenz ov weter, and treseor and ten pqm trez; and 10 ða piþt ðar.—And ða remüvð from Elim, and encámpt bi ðe Red Se.—And ða remüvð from ðe Red Se, and encámpt in ðe wilder- 12 nes ov Sin.—And ða tue ðar jurni st ov ðe

33 wilderness ov Sin, and encámp't in Dofea.—
 (13) And da departed from Dofea, and en-
 14 cámp't in Aluf.—And da remúv'd from Aluf,
 and encámp't at Refidim, hwar woz nō woter
 15 for de pep'l tui dring.—And da departed
 from Refidim, and piçt in de wilderness ov
 16 Sínaj.—And da remúv'd from de dezert ov
 17 Sínaj, and piçt at Cibrot-hataava.—And da
 departed from Cibrot-hataava, and encámp't
 18 at Hazerot.—And da departed from Haz-
 19 erot, and piçt in Ritma.—And da departed
 from Ritma, and piçt at Rimón-parez.—
 20 And da departed from Rimón-parez, and
 21 piçt in Libna.—And da remúv'd from Libna,
 22 and piçt at Risa.—And da jurn'd from Risa,
 23 and piçt in Cehelata.—And da went from
 24 Cehelata, and piçt in msnt Xafer.—And da
 remúv'd from msnt Xafer, and encámp't in
 25 Harada.—And da remúv'd from Harada,
 26 and piçt in Machelot.—And da remúv'd
 from Machelot, and encámp't at Tahat.—
 27 And da departed from Tahat, and piçt at
 28 Tara.—And da remúv'd from Tara, and
 29 piçt in Mitea.—And da went from Mitea,
 30 and piçt in Hafsmona.—And da departed
 from Hafsmona, and encámp't at Moserot.—
 31 And da departed from Moserot, and piçt in
 32 Bene-jaacan.—And da remúv'd from Bene-
 jaacan, and encámp't at Her-hagidgad.—
 33 And da went from Her-hagidgad, and piçt
 34 in Jothaba.—And da remúv'd from Jothaba,
 35 and encámp't at Ebrona.—And da departed
 from Ebrona, and encámp't at Ezion-gaber.
 36 And da remúv'd from Ezion-gaber, and
 piçt in de wilderness ov Zin, hwiç [iz] Cadeç.
 37 And da remúv'd from Cadeç, and piçt in
 msnt Her, in de ej ov de land ov Edum.
 38 And Arun de prest went up intú msnt
 Hor at de comandment ov de LORD, and
 did dar, in de fertiet yer after de gildren ov
 'Izrael wer eum st ov de land ov Ejipt, in
 39 de ferst [da] ov de fift munt. And Arun
 [woz] an hundred and twenti and tre yerz
 old hwen he did in msnt Hor.
 40 And eij Arad de Cánaanjt, hwiç dwelt in
 de sst in de land ov Cánaan, herd ov de
 41 eumij ov de gildren ov 'Izrael. And da
 departed from msnt Hor, and piçt in
 42 Zalmona.—And da departed from Zal-
 43 mona, and piçt in Pynon.—And da depart-
 44 ed from Pynon, and piçt in Obot.—And da
 departed from Obot, and piçt in Iji-abarim,
 45 in de border ov Moab.—And da departed
 46 from Iim, and piçt in Dibon-gad.—And da
 remúv'd from Dibon-gad, and encámp't in
 47 Almon-diblataim.—And da remúv'd from
 Almon-diblataim, and piçt in de msntenz
 48 ov Abarim, befór Nebo.—And da departed
 from de msntenz ov Abarim, and piçt in de
 planz ov Moab bj Jordan, [ner] Jerico.—
 49 And da piçt bj Jordan, from Bet-jesimot
 [ev'n] untú Abel-fitim in de planz ov
 Moab.
 50 AND de LORD spae untú Mozez in de
 planz ov Moab bj Jordan [ner] Jerico,
 51 saij, Spec untú de gildren ov 'Izrael, and
 sa untú dem, Hwen ye q'r pçst over Jordan
 52 intú de land ov Cánaan; den ye fal driv

33 st el de inhabitants ov de land from befór
 u, and destró el dar pieturz, and destró el
 dar molt'n imjez, and ewj't plue dsn ol dar
 53 hj plasez: and ye fal dispozés [de inhab-
 itants ov] de land, and dwel darin: fer i
 54 hav giv'n u de land tui pozés it. And ye
 fal divj'd de land bj lot for an inheritans
 amúç u'r familiz: [and] tui de mor ye fal
 giv de mor inheritans, and tui de fyer ye
 fal giv de les inheritans: everi manz [in-
 heritans] fal be in de plas hwar hiz lot
 folet; acórdij tui de trijb ov u'r faderz ye
 55 fal inhérit. But if ye wil not driv st de
 inhabitants ov de land from befór u; den
 it fal eum tui pqs, dat doz hwiç ye let
 remán ov dem [fal be] pries in u'r iz, and
 tornz in u'r sjdz, and fal vees u in de land
 56 hwarin ye dwel. Morover it fal eum tui
 pqs, [dat] i fal duu untú u, az i tot tui duu
 untú dem.

34 And de LORD spae untú Mozez, saij,
 (2) Cománd de gildren ov 'Izrael, and sa
 untú dem, Hwen ye eum intú de land ov
 Cánaan; [dis [iz] de land dat fal folet untú
 u for an inheritans, [ev'n] de land ov
 Cánaan wid de costs daróf:)

3 Den u'r sst ewerter fal be from de wilder-
 nes ov Zin alón bj de cost ov Edum, and u'r
 sst berder fal be de stmost cost ov de selt
 4 se estwerd: and u'r border fal turn from de
 sst tui de asént ov Aerðim, and pqs on tui
 Zin: and de goijz fort daróf fal be from de
 sst tui Cadeç-barnia, and fal go on tui
 5 Hazer-ader, and pqs on tui Azmon: and
 de border fal feg a cumpas from Azmon
 untú de river ov Ejipt, and de goijz st ov
 it fal be at de se.

6 And [az for] de western border, ye fal
 ev'n hav de grat se for a border: dis fal be
 u'r west berder.

7 And dis fal be u'r nort border: from de
 grat se ye fal pont st for u msnt Hor:
 8 from msnt Hor ye fal pont st [u'r berder]
 untú de entrans ov Hamat: and de goijz
 9 fort ov de berder fal be tui Zedad: and de
 border fal go on tui Zifron, and de goijz
 st ov it fal be at Hazer-enan: dis fal be u'r
 nort berder.

10 And ye fal pont st u'r est berder from
 11 Hazer-enan tui Xefam: and de cost fal go
 dsn from Xefam tui Ribla, on de est sjd ov
 Ain; and de border fal desénd, and fal reg
 untú de sjd ov de se ov Cineret estwerd:
 12 and de border fal go dsn tui Jordan, and
 de goijz st ov it fal be at de selt se: dis
 fal be u'r land wid de costs daróf rsnd
 abst.

13 And Mozez comanded de gildren ov 'Iz-
 rael, saij, Dis [iz] de land hwiç ye fal in-
 hérit bj lot, hwiç de LORD comanded tui
 giv untú de nijn trijbz, and tui de haf trijb:
 14 for de trijb ov de gildren ov Ruben acórdij
 tui de hss ov dar faderz, and de trijb ov de
 gildren ov Gad acórdij tui de hss ov dar
 faderz, hav resévd [dar inheritans]; and
 haf de trijb ov Manása hav resévd dar
 15 inheritans: de tui trijb and de haf trijb
 hav resévd dar inheritans on de sst sjd

34 Jordan [ner] Jerico estwerd, tord de sun-rjizj.

16 And de LÖRD spac untu Mözez, sain,
17 Æez [qr] de namz ov de men hwiġ fal divj
de land untu ȳ: Eliazer de prest, and Jofuȳ
18 de sun ov Nun. And ye fal tac wun prins
ov everi trijb, tu divj de land bi inheritans.
19 And de namz ov de men [qr] ðez: Ov de
20 trijb ov Jyda, Caleb de sun ov Jefána. And
ov de trijb ov ðe gildren ov Simiun, Semuel
21 de sun ov Amjhud. Ov de trijb ov Ben-
22 jamin, Eljida de sun ov Cizlon. And de
prins ov de trijb ov de gildren ov Dan, Bucj
23 de sun ov Joglj. ðe prins ov de gildren ov
Jozef, for de trijb ov de gildren ov Manása,
24 Haniel de sun ov Efođ. And de prins ov de
trib ov de gildren ov 'Efrain, Cemuel de sun
25 ov Siſtan. And de prins ov de trijb ov de gild-
ren ov Zebulun, Elizafan de sun ov Parnac.
26 And de prins ov de trijb ov de gildren ov
27 Izacer, Paltiel de sun ov Azan. And de
prins ov de trijb ov de gildren ov Aſer,
28 Ahijud de sun ov Zelomj. And de prins ov
de trijb ov de gildren ov Naftali, Podabel de
sun ov Amjhud.

29 ðez [qr dá] hum de LÖRD comqnded tu
divj de inheritans untu de gildren ov 'Izrael
in de land ov Cánaan.

35 AND de LÖRD spac untu Mözez in
de planz ov Moab bi Jordan [ner] Jerico,
2 sain, Comqnd ðe gildren ov 'Izrael, dat ða
giv untu de Levjts ov de inheritans ov ðar
pozeſun sitiz tu dwel in; and ye fal giv
[also] untu de Levjts suburbz for ðe sitiz
3 rsnd abót ðem. And de sitiz fal ða hav tu
dwel in; and de suburbz ov ðem fal be for
ðar cat'l, and for ðar gadz, and for ol ðar
4 bests. And de suburbz ov de sitiz, hwiġ ye
fal giv untu de Levjts, [fal req] from de
wel ov de siti and stwerd a tszend cubits
5 rsnd abót. And ye fal meġur from wiđst
de siti on de est sjd tú tszend cubits, and
on de est sjd tú tszend cubits, and on de
west sjd tú tszend cubits, and on de nort
sjd tú tszend cubits; and de siti [fal be] in
de midst: ðis fal be tu ðem de suburbz ov
6 de sitiz. And amún ðe sitiz hwiġ ye fal giv
untu de Levjts [ðar fal be] sics sitiz for
refuj, hwiġ ye fal apónt for de man-slaer,
dat he ma fle ðider: and tu ðem ye fal ad
7 ferti and tú sitiz. [So] ol ðe sitiz hwiġ ye
fal giv tu de Levjts [fal be] ferti and at
sitiz: ðem [fal ye giv] wiđ ðar suburbz.
8 And de sitiz hwiġ ye fal giv [fal be] ov de
pozeſun ov de gildren ov 'Izrael: from [ðém
dat hav] meni ye fal giv meni; but from
[ðém dat hav] fȳ ye fal giv fȳ: everi wun
fal giv ov hiz sitiz untu de Levjts acerding
tu hiz inheritans hwiġ he inheritet.

9 AND de LÖRD spac untu Mözez, sain,
10 Spec untu de gildren ov 'Izrael, and sa
untu ðem, Hwen ye be cum over Jördan
11 intu de land ov Cánaan; ðen ye fal apónt
ȳ sitiz tu be sitiz ov refuj for ȳ; dat ðe
slaer ma fle ðider, hwiġ cilet eni persun
12 at unawárz. And ða fal be untu ȳ sitiz
for refuj from de avénjer; dat ðe man-
slaer di not, untíl he stand befór de congre-

35 gaſun in jujment. (13) And ov ðez sitiz hwiġ
ye fal giv sics sitiz fal ye hav for refuj.

14 Ye fal giv tre sitiz on ðis sjd Jordan, and
tre sitiz fal ye giv in de land ov Cánaan, and
15 [hwiġ] fal be sitiz ov refuj. ðez sics sitiz
fal be a refuj, [bót] for de gildren ov 'Izrael,
and for de stranjer, and for de sujurner
amún ðem: dat everi wun dat cilet eni
persun unawárz ma fle ðider.

16 And if he smjt him wiđ an instrument ov
jurn, so dat he di, he [iz] a murderer: de
17 murderer fal furli be put tu det. And if
he smjt him wiđ troin a ston, hwarwít he
ma di, and he di, he [iz] a murderer: ðe
18 murderer fal furli be put tu det. Or [if]
he smjt him wiđ an hand wep'n ov wud,
hwarwít he ma di, and he di, he [iz] a mur-
derer: de murderer fal furli be put tu
19 det. ðe revénjer ov blud himsélſ fal sla de
murderer: hwen he metet him, he fal sla
20 him. But if he trust him ov hatred, or
21 hurl at him bi laiġ ov wat, dat he di: or in
enmiti smjt him wiđ hiz hand, dat he di:
hét dat smót [him] fal furli be put tu det;
[fer] he [iz] a murderer; de revénjer ov
blud fal sla de murderer, hwen he metet
him.

22 But if he trust him sudenli wiđst enmiti,
or hav eqst upón him eni tiġ wiđst laiġ ov
23 wat, or wiđ eni ston, hwarwít a man ma
di, seiġ [him] not, and eqst [it] upón him,
dat he di, and [woz] not hiz enemi, neðer
24 set hiz hqrm: ðen de congregaſun fal juġ
betwén de slaer and de revénjer ov blud
25 acerding tu ðez jujments: and de congre-
gaſun fal deliver de slaer st ov de hand ov
de revénjer ov blud, and de congregaſun fal
restór him tu de siti ov hiz refuj, hwider
he woz fled: and he fal abjd in it untu de
det ov de hi prest, hwiġ woz anónted wiđ
de holi ol.

26 But if de slaer fal at eni tiġ cum wiđst
de border ov de siti ov hiz refuj, hwider he
27 woz fled; and de revénjer ov blud fĩnd him
wiđst de berderz ov de siti ov hiz refuj,
and de revénjer ov blud cil de slaer; he fal
28 not be gĩlti ov blud: becóz he fud hav re-
mánd in de siti ov hiz refuj untíl de det ov
de hi prest: but after de det ov de hi prest
de slaer fal retúrntu de land ov hiz
29 pozeſun. So ðez [tiġz] fal be for a statyt
ov jujment untu ȳ trušt ȳr jeneraſunz in
ol ȳr dwelinz.

30 Huſo cilet eni persun, de murderer fal
be put tu det bi de mxt ov witnessz; but
wun witness fal not testifj agénst eni persun
31 [tu coz him] tu di. Morover ye fal tac
no satisfacſun for de hf ov a murderer,
hwiġ [iz] gĩlti ov det: but he fal be furli
32 put tu det. And ye fal tac no satisfacſun
for him dat iz fled tu de siti ov hiz refuj,
dat he fud cum agén tu dwel in de land,
untíl de det ov de prest.

33 So ye fal not polát de land hwarín ye
[qr]: for blud it ðeflet de land: and ðe
land canot be clenzd ov de blud dat iz fed
ðarin, but bi de blud ov him dat fed it.
34 Deſjł not ðarfor de land hwiġ ye fal

inhábit, hwarín j dwel : fôr j ðe LÖRD dwel amúþ ðe gildren ov 'Izrael.

- 36** AND ðe gef fqderz ov ðe familiz ov ðe gildren ov Giliad, ðe sun ov Macer, ðe sun ov Manása, ov ðe familiz ov ðe sunz ov Jozef, cam ner, and spae befór Mózez, and befór ðe prinsez, ðe gef fqderz ov ðe 2 gildren ov 'Izrael: and ða sed, ðe LÖRD comqnded mj lörð tuu giv ðe land for an inheritans bj lot tuu ðe gildren ov 'Izrael: and mj lörð woz comqnded bj ðe LÖRD tuu giv ðe inheritans ov Zelofihad sr bruder 3 untuu hiz doterz. And if ða be marid tuu eni ov ðe sunz ov ðe [uder] trijbz ov ðe gildren ov 'Izrael, ðen ðal ðar inheritans be tac'n from ðe inheritans ov sr fqderz, and ðal be put tuu ðe inheritans ov ðe trijb hwaruntú ða qr resévd: so ðal it be tac'n 4 from ðe lot ov sr inheritans. And hwen ðe jubile ov ðe gildren ov 'Izrael ðal be, ðen ðal ðar inheritans be put untuu ðe inheritans ov ðe trijb hwaruntú ða qr resévd: so ðal ðar inheritans be tac'n awá from ðe inheritans ov ðe trijb ov sr fqderz. 5 And Mózez comqnded ðe gildren ov 'Izrael acording tuu ðe wurd ov ðe LÖRD, saig, ðe 6 trijb ov ðe sunz ov Jozef hat sed wel. His [iz] ðe tij hwig ðe LÖRD ðut comqnd con-

- 36** sérnij ðe doterz ov Zelofihad, saig, Let ðem mari tuu huun ða tijc best; onli tuu ðe famili ov ðe trijb ov ðar fqder ðal ða mari. 7 So ðal not ðe inheritans ov ðe gildren ov 'Izrael remúv from trijb tuu trijb: fôr everi wun ov ðe gildren ov 'Izrael ðal cep himsélþ tuu ðe inheritans ov ðe trijb ov hiz fqderz. 8 And everi doter, ðat pozését an inheritans in eni trijb ov ðe gildren ov 'Izrael, ðal be wijf untuu wun ov ðe famili ov ðe trijb ov her fqder, ðat ðe gildren ov 'Izrael ma enjé everi man ðe inheritans ov hiz fqderz. 9 Neder ðal ðe inheritans remúv from [wun] trijb tuu anáðer trijb; but everi wun ov ðe trijb ov ðe gildren ov 'Izrael ðal cep himsélþ tuu hiz on inheritans. 10 Ev'n az ðe LÖRD comqnded Mózez, so 11 ðid ðe doterz ov Zelofihad: fôr Mqla, Terza, and Hogla, and Milea, and Noa, ðe doterz ov Zelofihad, wer marid untuu ðar 12 fqderz bruderz sunz: [and] ða wer marid intuu ðe familiz ov ðe sunz ov Manása ðe sun ov Jozef, and ðar inheritans remánd in ðe trijb ov ðe famili ov ðar fqder. 13 [Iz] [qr] ðe comqndments and ðe jujments, hwig ðe LÖRD comqnded bj ðe hand ov Mózez untuu ðe gildren ov 'Izrael in ðe planz ov Moab bj Jordan [ner] Jerico.

Æ FIFT BUC OV MÖZEZ,

COLD

DUTERONOMI.

- 1**ÆZ [be] ðe wurdz hwig Mózez spae untuu ol 'Izrael on ðis sjð Jordan in ðe wildernes, in ðe plan över agéust ðe Red [Se], betwén Paran, and Tofel, and Laban, and 2 Hazerot, and Dizahab. ([ðar qr] elév'n ðaz [jurni] from Horeb bj ðe wa ov msnt 3 Seer untuu Cadeß-barnia.) And it cam tuu pqs in ðe fortiet yer, in ðe elév'nt munt, on ðe ferst [ða] ov ðe munt, [ðat] Mózez spae untuu ðe gildren ov 'Izrael, acording untuu ol ðat ðe LÖRD had giv'n him in 4 comqndment untuu ðem; qfter he had slan Sihon ðe ciþ ov ðe Amorit, hwig dwelt in Hesbon, and Og ðe ciþ ov Basan, hwig dwelt at Astarot in Edriþ. 5 On ðis sjð Jordan, in ðe land ov Moab, 6 begán Mózez tuu declár ðis lo, saig,—ðe LÖRD sr God spae untuu us in Horeb, saig, 7 Ye hav dwelt loy enif in ðis msnt : turn u, and tac qr jurni, and go tuu ðe msnt ov ðe Amorit, and untuu ol [ðe plasez] nj ðaruntú, in ðe plan, in ðe hilz, and in ðe val, and in ðe sxt, and bj ðe se sjð, tuu ðe land ov ðe Cánanijs, and untuu Lebanun, untuu 8 ðe grat river, ðe river Ufratez. Behóld, i hav set ðe land befór u; go in and pozés ðe land hwig ðe LÖRD swar untuu qr fqderz,

Abraham, Fzac, and Jacub, tuu giv untuu ðem and tuu ðar sed qfter ðem.

- 9 And i spae untuu u at ðát tþm, saig, F am 10 not ab'l tuu bar u misélþ alón: ðe LÖRD qr God hat multiplid u, and, behóld, ye [qr] ðis ða az ðe stqrz ov hev'n fôr multitqd. 11. (ðe LÖRD God ov qr fqderz mac u a tszend tþnz so meni mör az ye [qr], and bles u, 12 az he hat promist u!) 13 Hs can i misélþ alón bar qr cumbrans, and qr burd'n, and 14 qr strif. Tac u wijz men, and understándig, and non amúþ qr trijbz, and i wil mac ðem 15 ruderz över u. And ye qnsed me, and sed, ðe tij hwig ðs hast spœc'n [iz] gud 16 [for us] tuu ðu. So i tac ðe gef ov qr trijbz, wijz men, and non, and mad ðem hedz över u, captenz över tszend, and captenz över hundredz, and captenz över fiftiz, and captenz över tenz, and ofiserz 17 amúþ qr trijbz. And i qarjd qr juzez at ðát tþm, saig, Her [ðe cozez] betwén qr bredren, and juj riþtusli betwén [everi] man and hiz bruder, and ðe stranjer [ðat iz] wid him. Ye ðal not respéct persunz in jujment; [but] ye ðal her ðe smol az wel az ðe grat; ye ðal not be afráð ov ðe fas ov man; fôr ðe jujment [iz] Godz: and ðe

1 eoz dat iz tú hqrd fer ū, brig [it] untu me, and i wil her it. (18) And i comanded ū at dát tīm ol de tīnz hwiġ ye juđ duu.

19 And hwen we departed from Horeb, we went tru ol dát grat and terib'l wildernes, hwiġ ye so bī de wa ov de msnten ov de Amorjts, az de Lōrd sr God comanded us; 20 and we cam tu Cadeš-bārnā. And i sed untu ū, Ye qr cum untu de msnten ov de Amorjts, hwiġ de Lōrd sr God dut giv untu us. Behōld, de Lōrd dī God hat set de land befōr dē: go up [and] pozēs [it], az de Lōrd God ov dī fāderz hat sed untu dē; fer not, neder be discūrejd. And ye cam ner untu me everi wun ov ū, and sed, We wil send men befōr us, and da šal serq us st de land, and brig us wurd agēn bī hwot wa we must go up, and intui hwot 23 sitiz we šal cum. And de saīn plezd me wel: and i tue twelv men ov ū, wun ov a 24 trīb: and da turnd and went up intui de msnten, and cam untu de vali ov Ešcol, 25 and serqt it st. And da tue ov de frut ov de land in dar handz, and brēt [it] dsn untu us, and brēt us wurd agēn, and sed, [It iz] a guđ land hwiġ de Lōrd sr God dut giv us.

26 Notwidstāndīg ye wud not go up, but rebēld agēnst de comāndment ov de Lōrd 27 ūr God: and ye murnurd in ūr tents, and sed, Becōz de Lōrd hated us, he hat brēt us fōrt st ov de land ov Eġipt, tu deliver us intui de hand ov de Amorjts, tu destrōd us. 28 i Hwider šal we go up: sr brēdren hav discūrejd sr hqrt, saīn, de pep'l [iz] grater and telr đan we; de sitiz [qr] grat and wold up tu hev'n; and morōver we hav 29 sen de sunz ov de Anacīmz dar. Ďen i sed untu ū, Dred not, neder be afrād ov đem. 30 de Lōrd ūr God hwiġ goet befōr ū, he šal fīt fer ū, acording tu ol dat he did fer 31 ū in Eġipt befōr ūr iz; and in de wildernes, hwar đs hast sen hš dat de Lōrd dī God bar đē, az a man dat bar hiz sun, in ol de wa dat ye went, untīl ye cam intui dis plas. 32 Yet in dis tīn ye did not belēv de Lōrd ūr 33 God, hu went in de wa befōr ū, tu serq ū st a plas tu pig ūr tents [in], in fīr bī nīt, tu so ū bī hwot wa ye juđ go, and in a clsd bī da.

34 And de Lōrd herd de vos ov ūr wurdz, 35 and woz rēf, and swar, saīn, i Xurli dar šal not wun ov đez men ov dis ev'l jenerafun se dát guđ land, hwiġ i swar tu giv untu 36 ūr fāderz, sav Caleb de sun ov Jefūna; hē šal se it, and tu him wil i giv de land dat he hat trođ'n upōn, and tu hiz gildren, 37 becōz he hat hoīli folod de Lōrd. Olso de Lōrd woz angrī wid me for ū saes, saīn, 38 i also falt not go in đider. [But] Josuā de sun ov Nun, hwiġ standet befōr đē, hē šal go in đider: enđurej him: for he šal 39 eoz i Izrael tu inhērit it. Morōver ūr lit'l wunz, hwiġ ye sed juđ be a pra, and ūr gildren, hwiġ in dát da had no nolej betwēn guđ and ev'l, dá šal go in đider, and untu 40 đem wil i giv it, and da šal pozēs it. But

1 [az fōr] ū, turn ū, and tac ūr jurni intui de wildernes bī de wa ov de Red Se.

41 Ďen ye qnserd and sed untu me, We hav sind agēnst de Lōrd, we wil go up and fīt, acording tu ol dat de Lōrd sr God comanded us. And hwen ye had gert on everi man hiz wep'nz ov wer, ye wer redi 42 tu go up intui de hil. And de Lōrd sed untu me, Sa untu đem, Go not up, neder fīt; for i [am] not amūn ū; lest ye be 43 smit'n befōr ūr enemiz. So i spae untu ū; and ye wud not her, but rebēld agēnst de comāndment ov de Lōrd, and went 44 prezūmtuoslī up intui de hil. And de Amorjts, hwiġ dwelt in dát msnten, cam st agēnst ū, and cast ū, az bez du, and des- 45 trōd ū in Seer, [ev'n] untu Horma. And ye returnd and wept befōr de Lōrd; but de Lōrd wud not hqre'n tu ūr vos, nor 46 giv er untu ū. So ye abōd in Cadeš meni daz, acording untu de daz dat ye abōd [dar].

2 ĎEN we turnd, and tue sr jurni intui de wildernes bī de wa ov de Red Se, az de Lōrd spae untu me: and we cumpast 2 msnt Seer meni daz. And de Lōrd spae 3 untu me, saīn, Ye hav cumpast dis msnten 4 loj enáf: turn ū nortwerd. And comānd đs de pep'l, saīn, Ye [qr] tu pqs tru de cost ov ūr brēdren de gildren ov Eso, hwiġ dwel in Seer; and da šal be afrād ov ū: 5 tac ye guđ hed untu ūrsēlvz darfor: med'l not wid đem; for i wil not giv ū ov dar land, no, not so muġ az a fut bredt; becōz i hav giv'n msnt Seer untu Eso fer a poz- 6 efun. Ye šal bī met ov đem fer muni, dat ye ma et; and ye šal olso bī woter ov đem 7 fer muni, dat ye ma drige. Fer de Lōrd dī God hat blest đē in ol de wures ov dī hand; he noet dī wocij tru dis grāt wildernes: dez forti yerz de Lōrd dī God [hat ben] wid đē; đs hast laet nutīg.

8 And hwen we pqt bī from sr brēdren de gildren ov Eso, hwiġ dwelt in Seer, tru de wa ov de plan from Elat, and from Ezion-gaber, we turnd and pqt bī de wa ov de wildernes 9 ov Moab. And de Lōrd sed untu me, Distrēs not de Moabjts, neder contēnd wid đem in bat'l: fer i wil not giv đē ov dar land [for] a pozešun; becōz i hav giv'n Ar 10 untu de gildren ov Lot [for] a pozešun. de Eminz dwelt đarin in tīnz pqt, a pep'l grat, and meni, and tol, az de Anacīmz; 11 hwiġ olso wer aemnted ġjants, az de Anacīmz; but de Moabjts col đem Eminz. de Horimz olso dwelt in Seer befōrtīm; but de gildren ov Eso suseded dem, hwen da had destrōd đem from befōr đem, and dwelt in dar sted; az i Izrael did untu de land ov hiz pozešun, hwiġ de Lōrd gav untu đem. 13 Ns rīz up, [sed i], and get ū over de brue Zered. And we went over de brue Zered. 14 And de spas in hwiġ we cam from Cadeš-bārnā, untīl we wer cum over de brue Zered, [woz] terti and at yerz; untīl ol de jenerafun ov de men ov wer wer wasted st from amūn de host, az de Lōrd swar untu 15 đem. Fer indēd de hand ov de Lōrd woz

2 agénst ðem, tu destró ðem from amúg ðe host, until ða wer consúmd.

16 So it cam tui pqs, hwen ol ðe men ov wer wer consúmd and ded from amúg ðe pep'l, ðat ðe LÖRD spae untu me, saiþ, 17 ðs qrt tui pqs over trui Ar, ðe cost ov 18 Moab, ðis ða: and [hwen] ðs eumest nī over agénst ðe gildren ov Amun, destrés ðem not, nēr med'l wid ðem: for i wil not giv dé ov ðe land ov ðe gildren ov Amun [eni] pozesun: becöz i hav giv'n it untu 20 ðe gildren ov Lot [for] a pozesun. (Ðát elso woz acsnted a land ov jīants: jīants dwelt ðarin in old tīm; and ðe Amunīs 21 eol ðem Zamzūmīnz; a pep'l grāt, and meni, and töl, az ðe Anaemīnz; but ðe LÖRD destréd ðem befór ðem; and ða succeeded ðem, and dwelt in ðar sted: az he 22 did tui ðe gildren ov Eso, hwiç dwelt in Seer, hwen he destród ðe Hōrinz from befór ðem; and ða succeeded ðem, and 23 dwelt in ðar sted ev'n untu ðis ða: and ðe Avīmz hwiç dwelt in Hazerim, [ev'n] untu Aza, ðe Caftorīmz, hwiç cam fort st ov Cafter, destréd ðem, and dwelt in ðar 24 sted.) Riz ye up, tae yr jurni, and pqs over ðe river Arnon: behóld, i hav giv'n intu ðīn hand Sīhon ðe Amorīt, eīn ov Hefbon, and hiz land: begīn tui pozés [it], 25 and conténd wid him in bat'l. ðis ða wil i begīn tui put ðe dred ov ðé and ðe fer ov ðé upón ðe nasunz [ðat qr] under ðe hōl hev'n, hu fal her repórt ov ðé, and fal trembl', and be in angwīf becöz ov ðé.

26 And i sent mesenjerz st ov ðe wildernes ov Cedemot untu Sīhon eīn ov Hefbon wid 27 wurdz ov pes, saiþ, .Let me pqs trui ðī land: i wil go alōn bī ðe hī wa, i wil neder 28 turn untu ðe rīt hand nēr tui ðe left. ðs falt sel me met for muni, ðat i ma et; and giv me weter for muni, ðat i ma drīge: 29 onli i wil pqs trui on mī fet; (az ðe gildren ov Eso hwiç dwel in Seer, and ðe Moabīs hwiç dwel in Ar, did untu me;) until i fal pqs over Jordan intu ðe land hwiç ðe 30 LÖRD sr God givet us. But Sīhon eīn ov Hefbon wud not let us pqs bī him: for ðe LÖRD ðī God hqrd'nd hiz spirit, and mad hiz hqrt obstinet, ðat he nījt deliver him intu ðī hand, az [aperet] ðis ða.

31 And ðe LÖRD sed untu me, Behóld, i hav bregūn tui giv Sīhon and hiz land befór ðé: begīn tui pozés, ðat ðs maest inhérit 32 hiz land. ðen Sīhon cam st agénst us, hé 33 and ol hiz pep'l, tui fīt at Jahaz. And ðe LÖRD sr God deliverd him befór us; and we smot him, and hiz sunz, and ol hiz 34 pep'l. And we tae ol hiz sitiz at dát tīm, and uterli destréd ðe men, and ðe wimen, and ðe lit'l wunz, ov everi siti, we left nun 35 tui remán: onli ðe cat'l we tae for a pra untu xrsélvz, and ðe spel ov ðe sitiz hwiç 36 we tae. From 'Arcoer, hwiç [iz] bī ðe brīge ov ðe river ov Arnon, and [from] ðe siti ðat [iz] bī ðe river, ev'n untu Giliad, ðar woz not wun siti tū stroy for us: ðe LÖRD 37 sr God deliverd ol untu us: onli untu ðe land ov ðe gildren ov Amun ðs camest

2 not, [nēr] untu eni plas ov ðe river Jaboe, nēr untu ðe sitiz in ðe msntenz, nēr untu hwtsoéver ðe LÖRD sr God forbád us.

3 ðen we turnd, and went up ðe wa tui Bafan: and Og ðe eīn ov Bafan cam st agénst us, he and ol hiz pep'l, tui bat'l at 2 Edrii. And ðe LÖRD sed untu me, Fer him not: fer i wil deliver him, and ol hiz pep'l, and hiz land, intu ðī hand; and ðs falt du untu him az ðs didst untu Sīhon eīn ov ðe Amorīs, hwiç dwelt at Hefbon. 3 .So ðe LÖRD sr God deliverd intu sr handz Og also, ðe eīn ov Bafan, and ol hiz pep'l: and we smot him until nun woz left tui 4 him remanīþ. And we tae ol hiz sitiz at dát tīm, ðar woz not a siti hwiç we tae not from ðem, tresoor sitiz, ol ðe rejun ov 5 Argob, ðe eīndum ov Og in Bafan. Ol ðez sitiz [wer] fenst wid hī welz, gats, and 6 bqrz; besīd unwóld tsnz a grāt meni. And we uterli destréd ðem, az we did untu Sīhon eīn ov Hefbon, uterli destróig ðe 7 men, wimen, and gildren ov everi siti. But ol ðe cat'l, and ðe spel ov ðe sitiz, we tae 8 for a pra tui xrsélvz. And we tae at dát tīm st ov ðe hand ov ðe tū eīnz ov ðe Amorīs ðe land ðat [woz] on ðis sīd Jerdon, from ðe river ov Arnon untu msnt 9 Hermon; ([hwiç] Hermon ðe Sīdonīanz eol Sirion; and ðe Amorīs eol it Zener;) 10 .ol ðe sitiz ov ðe plan, and ol Giliad, and ol Bafan, untu Salea and Edrii, sitiz ov ðe 11 eīndum ov Og in Bafan. Fer onli Og eīn ov Bafan remánd ov ðe remnant ov jīants; behóld, hiz bedsted [woz] a bedsted ov jurn; & [iz] it not in Rabat ov ðe gildren ov Amun; nīn eūbits [woz] ðe leyt ðaróf, and for eūbits ðe bredt ov it, qfter ðe eūbit ov a man.

12 And ðis land, [hwiç] we pozést at dát tīm, from 'Arcoer, hwiç [iz] bī ðe river Arnon, and hqf msnt Giliad, and ðe sitiz ðaróf, gav i untu ðe Rubenīs and tui ðe 13 Gadīs. And ðe rest ov Giliad, and ol Bafan, [beīn] ðe eīndum ov Og, gav i untu ðe hqf trīb ov Manása; ol ðe rejun ov Argob, wid ol Bafan, hwiç woz celd ðe 14 land ov jīants. Jaer ðe sun ov Manása tae ol ðe cuntri ov Argob untu ðe costs ov Geshri and Maacatī; and celd ðem qfter hiz on nam, Bafan-bavot-jaer, untu ðis 15 ða. And i gav Giliad untu Maacer. (16) And untu ðe Rubenīs and untu ðe Gadīs i gav from Giliad ev'n untu ðe river Arnon, hqf ðe vali, and ðe border ev'n untu ðe river Jaboe, [hwiç iz] ðe border ov ðe gildren ov Amun; ðe plan also, and Jordan, and ðe cost [ðaróf], from Cineret ev'n untu ðe sr ov ðe plan, [ev'n] ðe selt se, 18 under Afdot-pizga estwerd. And i comquded y at dát tīm, saiþ, ðe LÖRD yr God hat giv'n y ðis land tui pozés it: ye fal pqs over qrmð befór yr bredren ðe gildren 19 ov 'Israel, ol [ðat qr] met for ðe wor. But yr wjvz, and yr lit'l wunz, and yr cat'l, ([fer] i no ðat ye hav muc cat'l,) fal abīd 20 in yr sitiz hwiç i hav giv'n y; until ðe

3 LÖRD hav giv'n rest untu u'r bredren, az wel az untu u, and [until] ða also pozés ðe land hwiç ðe LÖRD u'r God hat giv'n ðem beyönd Jordan: and [ðen] sal ye re-türn everi man untu hiz pozejun, hwiç i hav giv'n u.

21 And i comqnded Josua at dát tîm, sain, - ðin iz hav sen el dat ðe LÖRD u'r God hat dun untu ðez tú einz: so sal ðe LÖRD du 22 untu el ðe einzumz hwider ðs pqsest. Ye sal not fer ðem: fer ðe LÖRD u'r God he sal fît fer u.

23 And i besót ðe LÖRD at dát tîm, sain,

24 O LÖRD God, ðs hast begún tu so ði servant ði grânes, and ði mîti hand: fer i hwot God [iz dar] in hev'n or in ert, dat ean du acörðin tu ði wures, and acörðin 25 tu ði mîti. I pra dé, let me go over, and se ðe gud land dat [iz] beyönd Jordan,

26 dát gaddi mînten, and Lebanun. But ðe LÖRD woz ret wid me fer u'r sacs, and wud not her me: and ðe LÖRD seel untu me, Let it sufiz dé; spee no mör untu me ov 27 ðis mater. Get dé up intu ðe top ov Pizga, and lift up ðin iz westwerd, and nortwerd, and sttwerd, and estwerd, and, behóld [it] wid ðin iz: fer ðs falt not go over ðis 28 Jordan. But qarj Josua, and encürej him, and strejt'n him: fer he sal go over beför ðis pep'l, and he sal coe ðem tu inhérit 29 ðe land hwiç ðs falt se. So we abód in ðe vali over agénst Bet-peor.

4 NÖ ðarför hqre'n, o 'Izrael, untu ðe statuts and untu ðe jujments, hwiç i teg u, fer tu du [ðem], dat ye ma liv, and go in and pozés ðe land hwiç ðe LÖRD God ov 2 u'r fqderz givet u. Ye fal not ad untu ðe wurd hwiç i comqnd u, neder sal ye dimínif [et] from it, dat ye ma cep ðe comqndments

3 ov ðe LÖRD u'r God hwiç i comqnd u. U'r iz hav sen hwot ðe LÖRD did becöz ov Baal-peor: fer el ðe men dat folod Baal-peor, ðe LÖRD ði God hat destróð ðem

4 from amún u. But ye ðat did elev untu ðe LÖRD u'r God [qr] alíj everi wun ov u

5 ðis da. Behóld, i hav tet u statuts and jujments, ev'n az ðe LÖRD mî God com-qnded me, dat ye siad du so in ðe land

6 hwider ye go tu pozés it. Cep ðarför and du [ðem]; fer ðis [iz] u'r wizdum and u'r understándin in ðe sît ov ðe nafunz, hwiç

7 sal her el ðez statuts, and sa, Surli ðis grat nafun [iz] a wîz and understándin

8 pep'l. Fer i hwot nafun [iz dar so] grat, hu [hwt] God [so] nî untu ðem, az ðe LÖRD x'r God [iz] in el [tînz dat] we eol

9 upón him [fer]. And i hwot nafun [iz dar so] grat, dat hat statuts and jujments [so] rîtyus az el ðis lo, hwiç i set beför u ðis

10 9 da. Onli tac hed tu ðisélft, and cep ði sol ðiljenti, lest ðs fergét ðe tînz hwiç ðin iz

hav sen, and lest da depárt from ði hqrt el ðe daz ov ði lîft: but teg ðem ði sunz,

and ði sunz sunz; [spejali] ðe da dat ðs studest beför ðe LÖRD ði God in Horeb,

hwen ðe LÖRD sed untu me, Gader me ðe pep'l tugéðer, and i wil mac ðem her mî wurdz, dat ða ma lern tu fer me el ðe daz

16*

4 dat ða sal liv upón ðe ert, and [ðat] ða ma teg ðar gildren. (11) And ye cam ner and stad under ðe mînten; and ðe mînten burnt wid fir untu ðe midst ov hev'n, wid dqre-

12 nes, clsdz, and tic dqrenes. And ðe LÖRD spac untu u st ov ðe midst ov ðe fir: ye

13 herd ðe vos ov ðe wurdz, but se no simili- tûð; onli [ye herd] a vos. And he declárd

untu u hiz cuvenant, hwiç he comqnded u tu perförm, [ev'n] ten comqndments;

and he rot ðem upón tú tab'z ov ston.

14 And ðe LÖRD comqnded me at dát tîm tu teg u statuts and jujments, dat ye mît du ðem in ðe land hwider ye go over tu

pozés it.

15 Tac ye ðarför gud hed untu u'rseelvz; fer ye se no maner ov similitud on ðe da [dat] ðe LÖRD spac untu u in Horeb st ov ðe

16 midst ov ðe fir: lest ye corúpt [u'rseelvz], and mac u a grav'n imej, ðe similitud ov

17 eni figur, ðe lîenes ov mal or femal, ðe lîenes ov eni best dat [iz] on ðe ert, ðe lîenes

18 ov eni wipð fsl dat fljet in ðe ar, ðe lîenes ov eni tîj dat cреpet on ðe grsnd, ðe lîenes

ov eni fîf dat [iz] in ðe weterz benét ðe

19 ert: and lest ðs lift up ðin iz untu hev'n, and hwen ðs seest ðe sun, and ðe munn,

and ðe stqrz, [ev'n] el ðe host ov hev'n, siadst be driv'n tu wursip ðem, and serv ðem, hwiç ðe LÖRD ði God hat divided

20 untu el nafunz under ðe hol hev'n. But ðe LÖRD hat tac'n u, and bret u fort st ov ðe jurn furnes, [ev'n] st ov Ejipt, tu be

untu him a pep'l ov inheritans, az [ye qr] ðis da.

21 Furdermör ðe LÖRD woz angri wid me fer u'r sacs, and swar dat i siad not go over Jordan, and dat i siad not go in untu dát

22 gud land, hwiç ðe LÖRD ði God givet dé [for] an inheritans: but i must ði in ðis

land, i must not go over Jordan: but ye

23 sal go over, and pozés dát gud land. Tac hed untu u'rseelvz, lest ye fergét ðe cuvenant ov ðe LÖRD u'r God, hwiç he mad

wid u, and mac u a grav'n imej, [or] ðe lîenes ov eni [tînz], hwiç ðe LÖRD ði God

24 hat forbíd'n dé. Fer ðe LÖRD ði God [iz] a consúmîj fîr, [ev'n] a jelus God.

25 Hwen ðs falt begét gildren, and gildrenz gildren, and ye sal hav remänd loj in ðe

land, and sal corúpt [u'rseelvz], and mac a grav'n imej, [or] ðe lîenes ov eni [tînz], and

26 sal du ev'l in ðe sît ov ðe LÖRD ði God, 26 tu provóc him tu angger; i eol hev'n and ert tu wînes agénst u ðis da, dat ye sal

sum uterli perif from of ðe land hwaruntú ye go over Jordan tu pozés it; ye fal not

27 destróð. And ðe LÖRD sal scater u amún ðe nafunz, and ye fal be left fû in number

28 amún ðe hea'n, hwider ðe LÖRD sal led u. 28 And ðar ye sal serv godz, ðe wure ov menz

handz, wud and ston, hwiç neder se, nor 29 her, nor et, nor smel. But if from ðens ðs

falt see ðe LÖRD ði God, ðs falt fînd [him], if ðs see him wid el ði hqrt and wîð

30 el ði sol. Hwen ðs qrt in triblajun, and el ðez tînz qr cum upón dé, [ev'n] in ðe

4 later daz, if ðs turn tu de LORD ðj God, and salt be obedient untu hiz vos; (31) (for de LORD ðj God [iz] a mersiful God); he wil not forsæ ðé, neder destró ðé, nor fergét de covenant ov ðj fqderz hwiç he swar untu ðem.

32 For qsc ns ov ðe daz dat qr pçst, hwiç wer befór ðé, sins de da dat God created man upón ðe ert, and [qsc] from de wun sjd ov hev'n untu de uder, ð hweder ðar hat ben [eni sug tin] az ðis grat tin [iz],

33 for hat ben herd lie it. Did [ever] pep'l her de vos ov God specij st ov de midst ov

34 de fir, az ðs hast herd, and liv. Or ð hat God asád tu go [and] tæc him a nafun from de midst ov [anúder] nafun, bj tem-tafunz, bj sinz, and bj wunderz, and bj wer, and bj a mjt hand, and bj a streçt st qrm, and bj grat terurz, acerdin tu ol ðat ðe LORD qr God did fer y in Ejipt befór qr iz.

35 Untu ðé it woz fod, dat ðs mjest nò dat ðe LORD hé [iz] God; [ðar iz] nun els

36 besjd him. St ov hev'n he mad dé tu her hiz vos, dat he mjt instrúet ðé: and upón ert he fod dé hiz grat fir; and ðs herdest

37 hiz wurdz st ov de midst ov de fir. And beoáz he luvd ðj fqderz, ðarfor he goz ðar sed qfter ðem, and brót dé st in hiz sjt wid

38 hiz mjt pser st ov Ejipt; tu drjv st nafunz from befór ðé grater and mjtier ðan ðs [qrt], tu brin ðé in, tu giv ðé ðar land fer [an] inheritans, az [it iz] ðis da.

39 Nò ðarfor ðis da, and consider [it] in ðjn hqrt, dat ðe LORD he [iz] God in hev'n abáv, and upón ðe ert benét: [ðar iz] nun

40 els. ðs falt cep ðarfor hiz statuts, and hiz comqndments, hwiç i comqnd ðé ðis da, dat it ma go wel wid dé, and wid ðj gildren qfter ðé, and dat ðs maest prolóç [ðj] daz upón ðe ert, hwiç ðe LORD ðj God givet dé, for ever.

41 ðen Møzez severd tre sitiz on ðis sjd

42 Jordan tord de sun-rizj; dat de slaer mjt fle dider, hwiç jud eil hiz nabur unawárz, and hated him not in tijnz pçst; and dat fleij untu wun ov ðez sitiz he mjt liv:

43 [namli,] Bezer in ðe wildernes, in ðe plan euntri, ov de Rubenits; and Ramot in Giliad, ov de Gadits; and Golan in Bafun, ov de Manásjts.

44 AND ðis [iz] de lo hwiç Møzez set befór

45 de gildren ov 'Israel: ðez [qr] de téstimuniz, and ðe statuts, and ðe jujments, hwiç Møzez spac untu de gildren ov 'Israel,

46 qfter ða cam fort st ov Ejipt, on ðis sjd Jordan, in ðe vali over agénst Beç-peor, in ðe land ov Sjhon cjp ov de Amorjts, hu dwelt at Heßbon, hum Møzez and ðe gildren ov 'Israel smot, qfter ða wer cum fort

47 st ov Ejipt: and ða pozést hiz land, and ðe land ov Og cjp ov Bafun, tú cjp ov de Amorjts, hwiç [wer] on ðis sjd Jordan tord

48 de sun-rizj; from 'Aroer, hwiç [iz] bj de baye ov de river Arnon, ev'n untu masnt Sjun,

49 hwiç [iz] Hermon, and ol de plan on ðis sjd Jordan estwerd, ev'n untu de se ov ðe plan, under ðe sprijnz ov Pigga.

5 And Møzez celd ol 'Israel, and sed untu ðem, Her, o 'Israel, ðe statuts and jujments hwiç i spec in yr erz ðis da, dat ye ma lern ðem, and cep, and du ðem.

2 ðe LORD sr God mad a covenant wid us

3 in Horeb. ðe LORD mad not ðis covenant wid sr fqderz, but wid us, [ev'n] ús, hu

4 [qr] ol ov us her aljv ðis da. ðe LORD teet wid y fas tu fas in ðe msnt st ov de

5 midst ov de fir, (i stud betwén de LORD and y at dát tijn, tu so y ðe wurd ov de LORD: for ye wer afrád bj rez'n ov de fir, and went not up intú de msnt;) saij,

6 E [am] de LORD ðj God, hwiç bret dé st ov de land ov Ejipt, from de hss ov bondej.

7 ðs falt hav nun ðer godz befór me.

8 ðs falt not mæc dé [eni] grav'n incj, [er] eni ljenes [ov eni tin] dat [iz] in hev'n abáv, or dat [iz] in ðe ert benét, or dat

9 [iz] in de woterz benét de ert: ðs falt not bs dsn ðjself untu ðem, nor serv ðem: for i de LORD ðj God [am] a jelus God, vizitin de inciwiti ov de fqderz upón de gildren untu de terd and fòrt [jenerafun] ov ðem

10 dat hat me, and soij mersi untu tszendz ov ðem dat luv me and cep mj comqndments.

11 ðs falt not tæc ðe nam ov ðe LORD ðj God in van: for de LORD wil not hold [him] giltles dat tæet hiz nam in van.

12 Cep de sabat da tu sajetifj it, az ðe

13 LORD ðj God hat comqnded ðé. Sies ðaz

14 ðs falt labur, and du ol ðj wure: but ðe sevnt da [iz] de sabat ov ðe LORD ðj God: [in it] ðs falt not du eni wure, ðs, nor ðj sun, nor ðj doter, nor ðj man-servant, nor ðj mad-servant, nor ðjn ocs, nor ðjn qs, nor eni ov ðj eat'l, nor ðj stranjer dat [iz] widin ðj gats; dat ðj man-servant and ðj mad-

15 servant ma rest az wel az ðs. And remémber dat ðs wost a servant in de land ov Ejipt, and [dat] de LORD ðj God brót dé st ðens tru a mjt hand and bj a streçt st qrm: ðarfor de LORD ðj God comqnded dé tu cep de sabat da.

16 Onur ðj fader and ðj muðer, az ðe LORD ðj God hat comqnded ðé; dat ðj daz ma be prolóçd, and dat it ma go wel wid dé, in de land hwiç de LORD ðj God givet dé.

17 ðs falt not eil.

18 Neder falt ðs comit adulteri.

19 Neder falt ðs stel.

20 Neder falt ðs bar fols witnes agénst ðj nabur.

21 Neder falt ðs ðezjr ðj naburz wj, neder falt ðs cuvet ðj naburz hss, hiz feld, or hiz man-servant, or hiz mad-servant, hiz ocs, or hiz qs, or eni [tijn] dat [iz] ðj naburz.

22 ðez wurdz de LORD spac untu ol yr asénbli in de msnt st ov de midst ov de fir, ov de elsd, and ov de fie dærenes, wid a grat vos: and he aded no mor. And he rot ðem in tú tab'lz ov ston, and deliverd

23 ðem untu me. And it cam tu pqs, hwen ye herd de vos st ov de midst ov de dærenes, (for de masnten did burn wid fir,) dat ye cam ner untu me, [ev'n] ol de hedz ov

24 yr tribz, and yr elderz; and ye sed, Behóld,

5 de LÖRD sr God hat sod us hiz glöri and
hiz gratnes, and we hav herd hiz vos st ov
de midst ov de fir: we hav sen dis da dat
25 God dut tee wid man, and he livet. N's
darfor i hwij sud we di, fer dis grat fir wil
consüm us: if we her de vos ov de LÖRD
26 sr God eni mor, den we sal di. Fer i hü
[iz dar ov] ol fles, dat hat herd de vos ov
de livin God speein st ov de midst ov de fir,
27 az we [hav], and livd. Go ds ner, and
her ol dat de LÖRD sr God sal sa: and
spee ds untu us ol dat de LÖRD sr God
sal spee untu ds; and we wil her [it], and
du [it].

28 And de LÖRD herd de vos ov ur wurdz,
hwen ye spae untu me; and de LÖRD sed
untu me, I hav herd de vos ov de wurdz
ov dis pep'l, hwig da hav spoe'n untu ds:
29 da hav wel sed ol dat da hav spoe'n. O
dat dar wer sug an lqrt in dem, dat da
wad fer me, and cep ol mi comqndments
ölwaz, dat it mjt be wel wid dem, and wid
30 dar gildren for ever! Go, sa tu dem, Get
31 i intuu ur tents agén. But az for ds, stand
ds her bi me, and i wil spee untu ds ol de
comqndments, and de statuts, and de juj-
ments, hwig ds salt teg dem, dat da ma du
[dem] in de land hwig i giv dem tuu pozés
32 it. Ye sal obzerv tuu du darfor az de LÖRD
ur God hat comqnded u: ye sal not turn
33 asjd tuu de rjt hand or tuu de left. Ye
sal woe in ol de waz hwig de LÖRD ur
God hat comqnded u, dat ye ma liv, and
[dat it ma be] wel wid u, and [dat] ye
ma prolóng [ur] daz in de land hwig ye sal
pozés.

6 N's dez [ur] de comqndments, de statuts,
and de jujments, hwig de LÖRD ur God
comqnded tuu teg u, dat ye mjt du [dem]
2 in de land hwider ye go tuu pozés it: dat
ds mjttest fer de LÖRD di God, tuu cep ol
hiz statuts and hiz comqndments, hwig i
comqnd ds, ds, and di sun, and di sunz
sun, ol de daz ov di lij; and dat di daz ma
3 be prolóng. Her darfor, o 'Israel, and
obzerv tuu duu [it]; dat it ma be wel wid
ds, and dat ye ma inerés mjtli, az de LÖRD
God ov di fqderz hat promist ds, in de land
dat floet wid mile and huni.

4 Her, o 'Israel: de LÖRD sr God [iz]
5 wun LÖRD: and ds salt luv de LÖRD di God
wid ol dijn hqrt, and wid ol di sol, and wid
6 ol di mjt. And dez wurdz, hwig i comqnd
7 ds dis da, sal be in dijn hqrt: and ds salt
teg dem dlijenti untu di gildren, and salt
tee ov dem hwen ds sitest in dijn hss, and
hwen ds wocest bi de wa, and hwen ds
8 liest dsn, and hwen ds rjzet up. And ds
salt bjnd dem fer a sin upón dijn hand,
and da sal be az fruntlets betwén dijn jz.
9 And ds salt rjt dem upón de posts ov di
hss, and on di gats.

10 And it sal be, hwen de LÖRD di God sal
hav brot ds intuu de land hwig he swar
untu di fqderz, tuu Abraham, tuu Izac,
and tuu Jacob, tuu giv ds grat and gadli
11 sitiz, hwig ds biltest not, and hszeez ful ov
el gad [tinjz], hwig ds filedst not, and welz

6 digd, hwig ds digedst not, vinyerdz and oliv
trez, hwig ds plantedst not; hwen ds salt
12 hav et'n and be ful; [den] bewar lest ds
fergét de LÖRD, hwig brot ds fort st ov de
13 land ov Ejipt, from de hss ov bondej. ds
salt fer de LÖRD di God, and serv him,
14 and salt swar bi hiz nam. Ye sal not go
qfter uder godz, ov de godz ov de pep'l hwig
15 [ur] rsnd abst u, (fer de LÖRD di God [iz]
a jelus God amün u,) lest de ayger ov de
LÖRD di God be eind'ld agénst ds, and
destró ds from of de fas ov de ert.

16 Ye sal not temt de LÖRD ur God, az ye
17 temted [him] in Masa. Ye sal dlijenti
cep de comqndments ov de LÖRD ur God,
and hiz téstimuniz, and hiz statuts, hwig
18 he hat comqnded ds. And ds salt du [dat
hwig iz] rjt and gad in de sijt ov de LÖRD:
dat it ma be wel wid ds, and dat ds maest
go in and pozés de gad land hwig de LÖRD
19 swar untu di fqderz, tuu eqst st ol dijn
enemiz from befór ds, az de LÖRD hat
spoe'n.

20 [And] hwen di sun qseet ds in tijn tuu
eum, saig, i Hwot [men] de téstimuniz, and
de statuts, and de jujments, hwig de LÖRD
21 sr God hat comqnded u. Den ds salt sa
untu di sun, We wer Faroz bondmen in
Ejipt; and de LÖRD brot us st ov Ejipt
22 wid a mjt hand: and de LÖRD sod sinz
and wunderz, grat and sor, upón Ejipt,
upón Faro, and upón ol hiz hshhold, befór
23 sr jz: and he brot us st from dens, dat he
mjt briu us in, tuu giv us de land hwig he
24 swar untu sr fqderz. And de LÖRD com-
qnded us tuu duu ol dez statuts, tuu fer de
LÖRD sr God, fer sr gad ölwaz, dat he
mjt prezerv us aljv, az [it iz] at dis da.
25 And it sal be sr rjtyusnes, if we obzerv tuu
duu ol dez comqndments befór de LÖRD sr
God, az he hat comqnded us.

7 HWEN de LÖRD di God sal briu ds
intuu de land hwider ds goest tuu pozés it,
and hat eqst st meni nafunz befór ds, de
Hitjts, and de Gérgasjts, and de Amorjts,
and de Cánaanjts, and de Perizjts, and de
Hjvjts, and de Jebqzjts, sev'n nafunz grater
2 and mjtier dan ds; and hwen de LÖRD di
God sal delivér dem befór ds; ds salt smjt
dem, [and] uterli destró dem; ds salt mae
no euvenant wid dem, ner so mersi untu
3 dem: neder salt ds mae marijez wid dem;
di deter ds salt not giv untu hiz sun, ner
4 hiz deter salt ds tae untu di sun. Fer
da wil turn awá di sun from sólojn me, dat
da ma serv uder godz: so wil de ayger ov
de LÖRD be eind'ld agénst u, and destró ds
5 suddenli. But ds sal ye del wid dem; ye
sal destró dar ölterz, and brac dsn dar
imejz, and cut dsn dar grovz, and burn
6 dar grav'n imejz wid fir. For ds [qrt] an
holi pep'l untu de LÖRD di God: de LÖRD
di God hat cozn' ds tuu be a spefal pep'l
untuu himsélv, abáv ol pep'l dat [ur]
7 upón de fas ov de ert. De LÖRD did not
set hiz luv upón u, ner quuz u, becáz ye wer
mor in number dan eni pep'l; for ye [wer]
8 de fquest ov el pep'l: but becáz de LÖRD

7 luvd y, and becöz he wud cep de ot hwig he had sworn untu yr fqderz, hat de LORD brot y st wid a mjt hand, and redemd y st ov de hys ov bondmen, from de hand ov
9 Faro cinj ov Ejipt. No darfor dat de LORD dj God, he [iz] God, de fassul God, hwig cepet euvenant and mersi wid dem dat luv him and cep hiz comqndments tu a tszend
10 jenerasunz: and repaet dem dat hat him tu dar fas, tu deströ dem: he wil not be slae tu him dat hatet him, he wil repa him tu hiz fas.
11 As salt darfor cep de comqndments, and de statuts, and de juymts, hwig i comqnd de dis da, tu duu dem. Hwarfor i sal eum tu pqs, if ye hqre'n tu dez juymts, and cep, and duu dem, dat de LORD dj God sal cep untu de euvenant and de mersi hwig
13 he swar untu dj fqderz: and he wil luv de, and bles de, and multiplj de: he wil also bles de fruit ov dj wum, and de fruit ov dj land, dj cern, and dj win, and djn ol, de ineres ov dj ejn, and de floes ov dj sep, in de land hwig he swar untu dj fqderz tu
14 giv de. As salt be blest obáv ol pep'l: dar sal not be mal or femal baren amáj y, or
15 amáj yr cat'l. And de LORD wil tae awá from de ol signes, and wil put nun ov de ev'l dizeez ov Ejipt, hwig ds noest, upón de; but wil la dem upón ol [dem] dat hat de.
16 And ds salt consúm ol de pep'l hwig de LORD dj God sal deliver de; djn i sal hav no piti upón dem: neder salt ds serv dar
17 godz; fer dát [wil be] a snar untu de. If ds salt sa in djn hqrt, dez nasunz [qr] mor
18 dan i; s hys can i dispozés dem. As salt not be afrád ov dem: [but] salt wel remémber hwot de LORD dj God did untu Faro, and
19 untu ol Ejipt; de grat temtasunz hwig djn iz se, and de sjnz, and de wunerz, and de mjt hand, and de streng st qrm, hwarbj de LORD dj God bret de st: so sal de LORD dj God duu untu ol de pep'lov hum ds qrt
20 afrád. Morover de LORD dj God wil send de hornet amáj dem, until dá dat qr left,
21 and hjd demselvz from de, be deströd. As salt not be afrjst at dem: fer de LORD dj God [iz] amáj y, a mjt God and terib'l.
22 And de LORD dj God wil put st doz nasunz befór de bj lit'l and lit'l: ds maest not consúm dem at wuns, lest de bests ov
23 de feld inérés upón de. But de LORD dj God sal deliver dem untu de, and sal deströ dem wid a mjt destruesun, until da be
24 deströd. And he sal deliver dar cinj intu djn hand, and ds salt deströ dar nam from under hev'n: dar sal no man be ab'l tu stand befór de, until ds hav deströd dem.
25 De grav'n imezej ov dar godz sal ye burn wid fyr: ds salt not dezjr de silver or gold [dat iz] on dem, ner tae [it] untu de, lest ds be snard darin: fer it [iz] an abom-
26 inasun tu de LORD dj God. Neder salt ds brjn an abominasun intu djn hys, lest ds be a cursed tij lie it: [but] ds salt uterli detést it, and ds salt uterli abhór it; fer it [iz] a cursed tij.

8 Ol de comqndments hwig i comqnd de dis da sal ye obzerv tu duu, dat ye ma liv, and multiplj, and go in and pozés de land
2 hwig de LORD swar untu yr fqderz. And ds salt reménber ol de wa hwig de LORD dj God led de dez forti yez in de wildernes, tu nmb'l de, [and] tu pruv de, tu no hwot [woz] in djn hqrt, hweder ds wudst
3 cep hiz comqndments, or no. And he umb'ld de, and suferd de tu hunger, and fed de wid mana, hwig ds nquest not, neder did dj fqderz no; dat he mjt mac de no dat man dat not liv bj bred onli, but bj everi [wurd] dat prosedet st ov de mst ov
4 de LORD dut man liv. Dj rament waest not old upón de, neder did dj fat swel, dez
5 forti yez. As salt also consider in djn hqrt, dat, az a man gasnet hiz sun, [so] de
6 LORD dj God gasnet de. Darfor ds salt cep de comqndments ov de LORD dj God, tu wee in de waz, and tu fer him.
7 Fer de LORD dj God bringet de intu a gud land, a land ov braes ov weter, ov fsntenz and depts dat sprig st ov valiz
8 and hilz; a land ov hwet, and barli, and vjnz, and fig trez, and pnngranets; a land
9 ov ol oliv, and huni; a land hwarin ds salt et bred widst searunes, ds salt not lae eni [tij] in it; a land huuz stonz [qr] jurn, and st ov huuz hilz ds maest dij bras.
10 Hwen ds hast et'n and qrt ful, den ds salt bles de LORD dj God for de gud land
11 hwig he hat giv'n de. Bewár st ds forgét not de LORD dj God, in not cepin hiz comqndments, and hiz juymts, and hiz statuts,
12 hwig i comqnd de dis da: lest [hwen] ds hast et'n and qrt ful, and hast bilt gudli
13 hszez, and dwelt [darin]; and [hwen] dj herdz and dj floes multiplj, and dj silver and dj gold iz multipljd, and ol dat ds
14 hast iz multipljd; den djn hqrt be lifted up, and ds forgét de LORD dj God, hwig brot de fort st ov de land ov Ejipt, from de hys
15 ov bondej; hu led de tru dát grat and terib'l wildernes, [hwarin wer] firi serpents, and seorpiunz, and drst, hwar [dar woz] no weter; huu bret de fort weter st ov de
16 roc ov flint; huu fed de in de wildernes wid mana, hwig dj fqderz ny not, dat he mjt umb'l de, and dat he mjt pruv de, tu duu
17 de gud at dj later end; and ds sa in djn hqrt, Mj pser and de mjt ov [mjn] hand
18 hat got'n me dis welt. But ds salt remémber de LORD dj God: fer [it iz] hé dat givet de pser tuu get welt, dat he ma estáblj hiz euvenant hwig he swar untu dj fqderz, az [it iz] dis da.
19 And it sal be, if ds duu at ol forgét de LORD dj God, and woe after uder godz, and serv dem, and wurjip dem, i testifi
20 agénst y dis da dat ye sal jurli perij. Az de nasunz hwig de LORD deströet befór yr fas, so sal ye perij: becöz ye wud not be obedient untu de vos ov de LORD yr God.
9 Her, o 'Izrael: As [qrt] tu pqs over Jordan dis da, tu go in tu pozés nasunz grater and mjtér dum djsélf, sitiz grat and
2 fenst up tu hev'n, a pep'l grat and tel, de

9 gildren ov de Anacimz, hum d's næost, and
 3 [ov hum] d's hast herd [sa], Hui can stand
 befór de gildren ov Anac! Understánd
 darfor dis da, dat de LÖRD d'j God [iz] hé
 hwiç goet over befór dé; [az] a consümin
 f'ir he sal destró dem, and he sal briç dem
 dsn befór d'j fas; so salt d's driç dem st,
 and destró dem ewicli, az de LÖRD hat sed
 4 untu dé. Spec not d's in d'jn hqrt, qfter
 dat de LÖRD d'j God hat eqst dem st from
 befór dé, saij, For m'j r'ityusnes de LÖRD
 hat bret me in tui pozés dis land: but fer
 de wicednes ov dez nafunz de LÖRD dut
 5 driç dem st from befór dé. Not fer d'j
 r'ityusnes, or fer de úp'riçnes ov d'jn hqrt,
 dust d's go tui pozés dar land: but fer de
 wicednes ov dez nafunz de LÖRD d'j God
 dut driç dem st from befór dé, and dat he
 ma perfórm de wurd hwiç de LÖRD swar
 untu d'j faderz, Abraham, Ízac, and
 Jacob.
 6 Understánd darfor, dat de LÖRD d'j God
 givet dé not dis gad land tui pozés it fer
 d'j r'ityusnes; fer d's [qrt] a stifneç pep'l.
 7 Remémbér, [and] fergét not, hs d's prö-
 vöcedst de LÖRD d'j God tui rot in de wilder-
 nes: from de da dat d's didst depárt st ov
 de land ov Eçipt, untíl ye cam untu dis
 plas, ye hav ben rebelyus agénst de LÖRD.
 8 Also in Horeb ye provóçt de LÖRD tui rot,
 so dat de LÖRD woz angri wið u tui hav
 destróð u.
 9 Hwen i woz gen up intui de mñnt tui
 resév de tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov
 de cuvenant hwiç de LÖRD mad wið u, den
 i abóð in de mñnt forti daz and forti n'jts,
 10 i neder did et bred ner driçe weter: and
 de LÖRD delivér untu me tú tab'lz ov
 ston rit'n wið de finger ov God; and on
 dem [woz rit'n] acordij tui el de wurdz,
 hwiç de LÖRD spac wið u in de mñnt st ov
 de midst ov de f'ir in de da ov de asémbli.
 11 And it cam tui pqs at de end ov forti daz
 and forti n'jts, [dat] de LÖRD gav me de
 tú tab'lz ov ston, [ev'n] de tab'lz ov de
 12 cuvenant. And de LÖRD sed untu me,
 Ariz, get dé dsn ewicli from hens; fer d'j
 pep'l hwiç d's hast bret fort st ov Eçipt
 hav corupted [demsélvz]; da q' ewicli
 turnd asjd st ov de wa hwiç i comqnded
 dem; da hav mad dem a molt'n imej.
 13 Furdermór de LÖRD spac untu me, saij,
 Í hav sen dis pep'l, and, behóld, it [iz] a
 14 stifneç pep'l: let me alón, dat i ma destró
 dem, and blot st dar nam from under
 hev'n: and i wil mac ov dé a nafun mitier
 15 and grater dan da. So i turnd and cam
 dsn from de mñnt, and de mñnt burnt wið
 f'ir: and de tú tab'lz ov de cuvenant [wer]
 16 in m'j tú handz. And i luet, and, behóld,
 ye had sind agénst de LÖRD ur God, [and]
 had mad u a molt'n eqf; ye had turnd
 asjd ewicli st ov de wa hwiç de LÖRD had
 17 comqnded u. And i tue de tú tab'lz, and
 eqst dem st ov m'j tú handz, and brac dem
 18 befór ur jz. And i fel dsn befór de LÖRD,
 az at de ferst, forti daz and forti n'jts: i did
 neder et bred, ner driçe weter, becóz ov

9 el ur sinz hwiç ye sind, in duinj wicedli
 in de s'jt ov de LÖRD, tui provóç him tui
 19 angger. For i woz afráð ov de angger and
 hot displeçur, hwarwít de LÖRD woz rot
 agénst u tui destró u. But de LÖRD
 20 hqre'nd untu me at dát t'jm elso. And de
 LÖRD woz veri angri wið Arun tui hav
 destróð him: and i prad fer Arun elso de
 21 sam t'jm. And i tue ur sin, (de eqf hwiç
 ye had mad,) and burnt it wið f'ir, and
 stamp't it, [and] grñnd [it] veri smol, [ev'n]
 untíl it woz az smol az dust: and i eqst de
 dust daróf intui de bruc dat desénded st
 ov de mñnt.
 22 And at Tabera, and at Masa, and at
 Cibrot-hataava, ye provóçt de LÖRD tui
 23 rot. Ijewiz hwen de LÖRD sent u from
 Cadej-bq'riña, saij, Go up and pozés de
 land hwiç i hav giv'n u; den ye rebéld
 agénst de comqndment ov de LÖRD ur
 God, and ye belévd him not, ner hqre'nd
 24 tui hiz vos. Ye hav ben rebelyus agénst
 de LÖRD from de da dat i ny u.
 25 Hus i fel dsn befór de LÖRD forti daz
 and forti n'jts, az i fel dsn [at de ferst];
 becóz de LÖRD had sed he wud destró u.
 26 Í prad darfor untu de LÖRD, and sed, O
 Lörd God, destró not d'j pep'l and d'jn
 inheritans, hwiç d's hast redémd trui d'j
 grates, hwiç d's hast bret fort st ov Eçipt
 27 wið a m'iti hand. Remémbér d'j servants,
 Abraham, Ízac, and Jacob; luc not untu
 de stuburnnes ov dis pep'l, ner tui dar
 28 wicednes, ner tui dar sin: lest de land
 hwens d's bretest us st sa, Becóz de LÖRD
 woz not ab'l tui briç dem intui de land
 hwiç he promist dem, and becóz he hated
 dem, he hat bret dem st tui sla dem in de
 29 wildernes. Yet da [qr] d'j pep'l and d'jn
 inheritans, hwiç d's bretest st b'j d'j m'iti
 pser and b'j d'j streçt st qrm.
 10 At dát t'jm de LÖRD sed untu me, Hu
 dé tú tab'lz ov ston lij untu de ferst,
 and cum up untu me intui de mñnt, and
 2 mac dé an qre ov wud. And i wil rijt on de
 tab'lz de wurdz dat wer in de ferst tab'lz
 hwiç d's bracest, and d's salt put dem in de
 3 qre. And i mad an qre [ov] fitim wud,
 and h'yd tú tab'lz ov ston lij untu de
 ferst, and went up intui de mñnt, haviç de
 4 tú tab'lz in m'jn hand. And he rot on
 de tab'lz acordij tui de ferst rijtj, de ten
 comqndments, hwiç de LÖRD spac untu u
 in de mñnt st ov de midst ov de f'ir in de
 da ov de asémbli: and de LÖRD gav dem
 5 untu me. And i turnd misélf and cam dsn
 from de mñnt, and put de tab'lz in de qre
 hwiç i had mad; and dar da be, az de LÖRD
 comqnded me.
 6 And de gildren ov 'Izrael tue dar jurni
 from Beeroç ov de gildren ov Jacan tui
 Mosera: dar Arun d'jd, and dar he woz
 berid; and Eliazer hiz sun ministerd in de
 7 prests ofis in hiz sted. From dens da jur-
 nid untu Gudgoda; and from Gudgoda tui
 Jotbq't, a land ov riverz ov weterz.
 8 At dát t'jm de LÖRD séperated de triç ov
 Levj, tui bar de qre ov de cuvenant ov de

10 LORD, tu stand befór ðe LORD tu minis-
ter untu him, and tu bles in hiz nam,
9 untu ðis da. Hwarfor Levj hat no part nor
inheritans wid hiz bredren; ðe LORD [iz]
hiz inheritans, acorðij az ðe LORD ðj God
promist him.

10 And j stad in ðe msnt, acorðij tu ðe
ferst tijn, forti daz and forti njts; and ðe
LORD hqre'nd untu me at ðat tijn also,

11 [and] ðe LORD wad not destró ðé. And ðe
LORD sed untu me, Ariz, tac [ðj] jurni
befór ðe pep'l, ðat ða ma go in and pozés
ðe land, hwig j swar untu ðar fqderz tu giv
untu dem.

12 And ns, 'Izrael, hwot ðat ðe LORD ðj
God reewj ov ðé, but tu fer ðe LORD ðj
God, tu woe in ol hiz waz, and tu luv him,
and tu serv ðe LORD ðj God wid ol ðj hqrt

13 and wid ol ðj sol, tu eep ðe comqndments ov
ðe LORD, and hiz statuts, hwig j comqnd ðé
14 ðis da for ðj gud. Behóld, ðe hev'n and ðe
hev'n ov hev'nz [iz] ðe LORDz ðj God, ðe ert

15 [also], wid ol ðat ðarin [iz]. Onli ðe LORD
had a deljt in ðj fqderz tu luv dem, and he
goz ðar sed qfter ðem, [ev'n] u abáv ol

16 pep'l, az [it iz] ðis da. Sereumsiz ðarfor
ðe forsein ov ur hqrt, and be no mór stif-
17 neet. For ðe LORD ur God [iz] God ov
godz, and Lord ov lordz, a grat God, a

18 mjt, and a terib'l, hwig regqrðet not per-
sunn, nor tacet rewórd; he ðut cesequt ðe
jujment ov ðe fqderles and wido, and lavet

19 ðe stranjer, in givij him fud and rament.
10 Luv ye ðarfor ðe stranjer: for ye wer
20 stranjerz in ðe land ov Ejipt. As salt fer
ðe LORD ðj God; him salt ðis serv, and tu

21 him salt ðis elev, and swar bj hiz nam. He
[iz] ðj praz, and hé [iz] ðj God, ðat hat
ðun for ðé ðez grat and terib'l tijnz, hwig

22 ðin iz hav sen. ðj fqderz went ðsn intu
Ejipt wid treseor and ten persunn; and ns
ðe LORD ðj God hat mad ðé az ðe stqrz ov

11 hev'n for multitu. (1) ðarfor ðis salt
luv ðe LORD ðj God, and eep hiz qqrj,
and hiz statuts, and hiz jujments, and hiz
comqndments, olwa.

2 And no ye ðis da: for [j] spec' not wid ur
gildren hwig hav not non, and hwig hav
not sen ðe gastizment ov ðe LORD ur God,

3 hiz gratnes, hiz mjt hand, and hiz streeg
st qrm, and hiz mirae'lz, and hiz acts,
hwig he ðid in ðe midst ov Ejipt untu Faro

4 ðe ein ov Ejipt, and untu ol hiz land; and
hwot he ðid untu ðe qrm ov Ejipt, untu
ðar horsez, and tu ðar qariuts; hs he mad

ðe woter ov ðe Red Se tu overfló ðem az
ða pursqð qfter u, and [hs] ðe LORD hat
5 destróð ðem untu ðis da; and hwot he ðid

untu u in ðe wildernes, until ye cam intu
6 ðis plas; and hwot he ðid untu Datan and
Abiram, ðe sunz ov Eliab, ðe sun ov Ruben:

hs ðe ert op'nd her mst, and swolod ðem
up, and ðar hssholdz, and ðar tents, and
ol ðe substans ðat [woz] in ðar pozejun,

7 in ðe midst ov el 'Izrael: but ur iz hav sen
el ðe grat acts ov ðe LORD hwig he ðid.
8 ðarfor sal ye eep ol ðe comqndments hwig

j comqnd u ðis da, ðat ye ma be stroy, and

11 go in and pozés ðe land, hwider ye go tu
pozés it; (9) and ðat ye ma prológ [ur]
daz in ðe land, hwig ðe LORD swar untu ur
fqderz tu giv untu dem and tu ðar sed,
a land ðat floet wid mile and hani.

10 For ðe land, hwider ðs goest in tu pozés
it, [iz] not az ðe land ov Ejipt, from hwens
ye cam st, hwar ðs soedst ðj sed, and wo-
teredst [it] wid ðj fut, az a qqrð'n ov

11 herbz: but ðe land, hwider ye go tu pozés
it, [iz] a land ov hilz and valiz, [and]
12 drijeet woter ov ðe ran ov hev'n: a land

hwig ðe LORD ðj God caret for: ðe iz ov ðe
LORD ðj God [qr] olwaz upón it, from ðe
begijn ov ðe yer ev'n untu ðe end ov ðe yer.

13 And it sal eum tu pqs, if ye sal hqre'n
ðilijentli untu mj comqndments hwig j
comqnd u ðis da, tu luv ðe LORD ur God,

and tu serv him wid ol ur hqrt and wid ol
14 ur sol, ðat j wil giv [u] ðe ran ov ur land
in hiz ðj sez'n, ðe ferst ran and ðe later

ran, ðat ðs maest gader in ðj corn, and ðj
15 win, and ðin ol. And j wil send grqs in ðj
feldz for ðj cat'l, ðat ðs maest et and be fal.

16 Tac hee ðu urselvz, ðat ur hqrt be not
desévd, and ye turn asjd, and serv uder
17 godz, and wurfj ðem; and [ðen] ðe LORDz

rot be eind'ld agénst u, and he fut up ðe
hev'n, ðat ðar be no ran, and ðat ðe land
yeld not her frut; and [lest] ye perfj

ewicli from of ðe gud land hwig ðe LORD
givet u.

18 ðarfor sal ye la up ðez mj wurdz in ur
hqrt and in ur sol, and bjnd ðem for a sijn
upón ur hand, ðat ða ma be az fruntles

19 betwén ur iz. And ye sal teg ðem ur gild-
ren, specij ov ðem hwen ðs sitest in ðin
hss, and hwen ðs wocest bj ðe wa, hwen ðs

20 ljest ðsn, and hwen ðs rjzet up. And ðs
salt rijt ðem upón ðe dorposts ov ðin hss,

21 and upón ðj gats: ðat ur ðaz ma be multi-
pljd, and ðe ðaz ov ur gildren, in ðe land
hwig ðe LORD swar untu ur fqderz tu giv

22 ðem, az ðe ðaz ov hev'n upón ðe ert.
23 For if ye sal ðilijentli eep ol ðez comqnd-
ments hwig j comqnd u, tu ðu ðem, tu

luv ðe LORD ur God, tu woe in ol hiz waz,
24 and tu elev untu him; ðen wil ðe LORD
driv st ol ðez nafunz from befór u, and ye

25 sal pozés grater nafunz and mjtér ðan
ur selvz. Everi plas hwarón ðe solz ov ur
fet sal tred sal be qrz: from ðe wildernes

and Lebanun, from ðe river, ðe river Ufra-
tez, ev'n untu ðe utermóst se sal ur cost
26 be. ðar sal no inan be ab'l tu stand befór

27 u: [for] ðe LORD ur God sal ða ðe fer ov
u and ðe dred ov u upón ol ðe land ðat ye
sal tred upón, az he hat sed untu u.

28 Behóld, j set befór u ðis da a blesij and
29 a curs; a blesij, if ye obá ðe comqndments
ov ðe LORD ur God, hwig j comqnd u ðis

30 da: and a curs, if ye wil not obá ðe com-
qndments ov ðe LORD ur God, but turn
asjd st ov ðe wa hwig j comqnd u ðis da,

tu go qfter uder godz, hwig ye hav not non.
29 And it sal eum tu pqs, hwen ðe LORD ðj
God hat brot ðé in untu ðe land hwider ðs
goest tu pozés it, ðat ðs salt put ðe blesij

11 upón msnt Gerizim, and de curs upón msnt Ebal. (30) i [Ar] da not ou de uder sjd Jerdan, bj de wa hwar de sun goet dsn, in de land ov de Cánaanjts, hwiġ dwel in de fampán over agénst Gilgal, besjd de planz ov Mora. For ye fal pqs over Jorden tu go in tuu pozés de land hwiġ de LORD yr God givet u, and ye fal pozés it, and dwel 32 darin. And ye fal obzerv tuu duu ol de statuts and jujmnts hwiġ i set befór u dís da.

12 DEZ [qr] de statuts and jujmnts, hwiġ ye fal obzerv tuu duu in de land, hwiġ de LORD God ov dī fqdertz givet dé tuu pozés it, ol de daz dat ye liv upón de ert.

2 Ye fal uterli destró ol de plasez, hwarín de nafunz hwiġ ye fal pozés servd dar godz, upón de hī msntenz, and upón de hīlz, and under everi gren tre: and ye fal overtró dar olterz, and brac dar pilertz, and burn dar grovz wid tjr; and ye fal hū dsn de grav'n imejz ov dar godz, and destró de namz ov dem st ov dát plas.

4 Ye fal not duu so untu de LORD yr God. 5 But untu de plas hwiġ de LORD yr God fal guz st ov ol yr tribz tuu put hiz nam dar, ev'n untu hiz habitafun fal ye sec, 6 and dīder dís falt cum: and dīder ye fal brīn yr burnt oferīnz, and yr sácrīfīzez, and yr tīdz, and hev oferīnz ov yr hand, and yr vsz, and yr frewil oferīnz, and de 7 ferstlīnz ov yr herdz and ov yr floes: and dar ye fal et befór de LORD yr God, and ye fal rejós in ol dat ye put yr hand untu, ye and yr hshholdz, hwarín de LORD dī God hat blest dé.

8 Ye fal not duu qfter ol [de tīnz] dat we duu her dís da, everi man hwotsoéver [iz] 9 rjt in hiz on iz. For ye qr not az yet cum tuu de rest and tuu de inheritans, hwiġ de 10 LORD yr God givet u. But [hwen] ye go over Jorden, and dwel in de land hwiġ de LORD yr God givet u tuu inhérít, and [hwen] he givet u rest from ol yr enemīz rsnd abst, 11 so dat ye dwel in safu; den dar fal be a plas hwiġ de LORD yr God fal guz tuu coz hiz nam tuu dwel dar; dīder fal ye brīn ol dat i comáqd u; yr burnt oferīnz, and yr sácrīfīzez, yr tīdz, and de hev oferīnz ov yr hand, and ol yr gos vsz hwiġ ye vs untu 12 de LORD: and ye fal rejós befór de LORD yr God, ye, and yr sunz, and yr dotez, and yr men-servants, and yr mad-servants, and de Levīt dat [iz] widín yr gats; for- 13 azmúg az he hat no pprt nor inheritans wid u.

13 Tac hed tuu dīself dat dís ofer not dī burnt 14 oferīnz in everi plas dat dís seest: but in de plas hwiġ de LORD fal guz in wun ov dī tribz, dar dís falt ofer dī burnt oferīnz, and dar dís falt duu ol dat i comáqd dé.

15 Notwīdstándīng dís maest cil and et flef in ol dī gats, hwotsoéver dī sol lustet qfter, acórdīng tuu de blesīnz ov de LORD dī God hwiġ he hat giv'n dé: de unclén and de clen ma et daróf, az ov de robue, and az ov de 16 hqrt. Onli ye fal not et de blud; ye fal por it upón de ert az weter.

17 17 Dís maest not et widín dī gats de tīd ov dī cern, or ov dī wīn, or ov dī ol, or de ferstlīnz ov dī herdz er ov dī floe, nor enī ov dī vsz hwiġ dís vscst, nor dī frewil oferīnz, or hev oferīnz ov dīn hand: but dís must et dem befór de LORD dī God in de plas hwiġ de LORD dī God fal guz, dís, and dī sun, and dī dotez, and dī man-servant, and dī mad-servant, and de Levīt dat [iz] widín dī gats: and dís falt rejós befór de LORD dī God in ol dat dís putest dīn handz 19 untu. Tac hed tuu dīself dat dís forsác not de Levīt az loz az dís līvest upón de ert.

20 Hwen de LORD dī God fal enlárj dī border, az he hat promist dé, and dís falt sa, I wil et flef, beecé dī sol loget tuu et flef; dís maest et flef, hwotsoéver dī sol lustet 21 qfter. If de plas hwiġ de LORD dī God hat goz'n tuu put hiz nam dar be tuu far from dé, den dís falt cil ov dī herd and ov dī floe, hwiġ de LORD hat giv'n dé, az i hav comáqd dé, and dís falt et in dī gats 22 hwotsoéver dī sol lustet qfter. Ev'n az de robue and de hqrt iz et'n, so dís falt et dem: de unclén and de clen fal et [ov] dem 23 alje. Onli be fur dat dís et not de blud: for de blud [iz] de līf; and dís maest not et; 24 de līf wid de flef. Dís falt not et; dís 25 falt por it upón de ert az weter. Dís falt not et it; dat it ma go wel wid dé, and wid dī gīdren qfter dé, hwen dís falt duu [dát hwiġ iz] rjt in de sjt ov de LORD.

26 Onli dī holi tīnz hwiġ dís hast, and dī vsz, dís falt tac, and go untu de plas hwiġ 27 de LORD fal guz: and dís falt ofer dī burnt oferīnz, de flef and de blud, upón de olter ov de LORD dī God: and de blud ov dī sácrīfīzez fal be pord st upón de olter ov de LORD dī God, and dís falt et de flef.

28 Obzerv and her ol dez wurdz hwiġ i comáqd dé, dat it ma go wel wid dé, and wid dī gīdren qfter dé for ever, hwen dís duest [dát hwiġ iz] gud and rjt in de sjt ov de LORD dī God.

29 Hwen de LORD dī God fal cut of de nafunz from befór dé, hwīder dís goest tuu pozés dem, and dís succedest dem, and dwel- 30 est in dar land; tac hed tuu dīself dat dís be not snard bj fólōīng dem, qfter dat da be destród from befór dé; and dat dís inewīr not qfter dar godz, saīg, I hī did dez nafunz serv dar godz: ev'n so wil i duu līewīz. 31 Dís falt not duu so untu de LORD dī God: for everi abomīnafun tuu de LORD, hwiġ he hatef, hav da duu untu dar godz: for ev'n dar sunz and dar dotez da hav burnt in de 32 tjr tuu dar godz. Hwot tīnz soéver i comáqd u, obzerv tuu duu it: dís falt not ad dartu, nor dīmīnīf from it.

13 If dar arīz amūg u a profet, or a dremer ov dremz, and givet dé a sīn er a 2 wunder, and de sīn er de wunder cum tuu pqs, hwaróf he spae untu dé, saīg, Let us go qfter udz godz, hwiġ dís hast not non, 3 and let us serv dem; dís falt not hqre'n untu de wurdz ov dát profet, er dát dremer ov dremz: for de LORD yr God pruvel u, tuu no hweder ye luv de LORD yr God wid

13 ol yr hqrt and wid ol yr sol. (4) Ye fal woe after de LORD yr God, and fer him, and cep hiz comandments, and obá hiz vos, and 5 ye fal serv him, and elev untu him. And dát profet, or dát dremer ov dremz, fal be put tu det; becóz he hat spoec'n tu turn [u] awá from de LORD yr God, hwiq brot u st ov de land ov Égypt, and redémd u st ov de liss ov bondej, tu trust dé st ov de wa hwiq de LORD dj God comanded dé tu woe in. So falt ds put de ex'l awá from de midst ov dé.

6 If dj bruder, de sun ov dj muðer, or dj sun, or dj doter, or de wif ov dj bazum, or dj frend, hwiq [iz] az djn on sol, entis dé secretli, saiq, Let us go and serv uder godz. hwiq ds hast not non, ds, nor dj fíqderz;

7 [nanu], ov de godz ov de pep'l hwiq [qr] rsnd abst u, nj untu dé, or fqr of from dé, from de [wun] end ov de crt, ex'n untu de

8 [uðer] end ov de crt; ds falt not consént untu him, nor hqre'n untu him: neder fal djn j piti him, neder falt ds spar, neder

9 falt ds consél him: but ds falt furli eil him; djn hand fal be ferst upón him tu put him tu det, and qfterwerdz de hand ov ol

10 de pep'l. And ds falt ston him wid stonz, dát he dj; becóz he hat set tu trust dé awá from de LORD dj God, hwiq brot dé st ov de land ov Égypt, from de liss ov bondej.

11 And ol 'Israel fal her, and fer, and fal du no mor eni suq wicednes az dis iz amúq y.

12 If ds falt her [sa] in wun ov dj sitiz, hwiq de LORD dj God hat giv'n dé tu dwel

13 dar, saiq, [Serten] men, de gildren ov Belial, qr gon st from amúq y, and hav wid-dron de inhabitants ov dar siti, saiq, Let us go and serv uder godz hwiq ye hav not

14 nno; den falt ds incwjr, and mac serg, and qse dilijentli; and, behóld, [if it be] trut, [and] de tip serten, [dat] suq abominasun

15 iz rot amúq y; ds falt furli snijt de inhabitants ov dát siti wid de ej ov de sord, destroy it uterli, and ol dat [iz] darín, and de cat'l daróf, wid de ej ov de sord,

16 And ds falt gader ol de spol ov it intu de midst ov de stret daróf, and falt barn wid fjr de siti, and ol de spol daróf everi hwit, fer de LORD dj God: and it fal be an hep

17 for ever: it fal not be bilt agén. And dar fal elev not ov de cursed tip tu djn hand: dat de LORD ma turn from de fersnes ov hiz anger, and so dé mersi, and hav compasun upón dé, and multiplj dé, az he hal

18 sworn untu dj fíqderz: hwen ds falt hqre'n tu de vos ov de LORD dj God, tu cep ol hiz comandments hwiq j comúnd dé dis du, tu du [dát hwiq iz] rit in de iz ov de LORD dj God.

14 Ye [qr] de gildren ov de LORD yr God: ye fal not cut yrsélvz, nor mac eni boldnes betwén yr jz for de ded. For ds [qr] an holi pep'l untu de LORD dj God, and de LORD hat goz'n dé tu be a peculjer pep'l untu himsélf, abáv ol de nasunz dat [qr] upón de crt.

3 'Ds falt not et eni abóminab'l tip. (4) 'Dez [qr] de bests hwiq ye fal et: de oes, de fep,

14 and de got, (5) de hqrt, and de robue, and de falo der, and de wild got, and de pigrg,

6 and de wild oes, and de jamó. And everi best dat partet de huuf, and elevet de cleft intu tú cloz, [and] quet de eud amúq de

7 bests, dát ye fal et. Neverdelés dez ye fal not et ov dém dat qu de eud, or ov dém dat divjd de clov'n huuf; [az] de camel, and de

8 har, and de coní: fer da qu de eud, but divjd not de huuf; [darfor] da [qr] unclén untu y. And de swín, becóz it divjdet de

huuf, yet quet not de eud, it [iz] unclén untu y: ye fal not et ov dar flef, nor tug dar ded eqreas.

9 'Dez ye fal et ol dat [qr] in de wóterz: ol dat hav finz and scalz fal ye et: and hwotsoéver hat not finz and scalz ye ma not et; it [iz] unclén untu y.

11 [Ov] ol elen berdz ye fal et. (12) But dez [qr] dáfj ov hwiq ye fal not et: de eg'l,

13 and de osifrej, and de ospra, and de gled, and de ejt, and de vultyr after hiz ejnd, and

14 everi rav'n after hiz ejnd, and de sl, and de njt hoc, and de eueu, and de hoe after

15 hiz ejnd, de lif'l sl, and de grat sl, and de swon, and de peliean, and de jer eg'l, and

16 de cormorant, and de store, and de herun after her ejnd, and de lapwín, and de bat.

17 And everi erepyn tip dat fljhet [iz] unclén untu y: da fal not be et'n. [But ov] ol elen fslz ye ma et.

21 Ye fal not et [ov] eni tip dat djet ov itsélf: ds falt giv it untu de stranjer dat [iz] in dj gats, dat he ma et it: or ds maest sel it untu an alien: fer ds [qr] an holi pep'l untu de LORD dj God. 'Ds falt not sed a cid in hiz muðerz mile.

22 'Ds falt truli tírd ol de incres ov dj sed, dat de feld brijet fort yer bj yer. And ds falt et befór de LORD dj God, in de plas hwiq he fal guz tu plas hiz nam dar, de

23 tírd ov dj eorn, ov dj wín, and ov djn ol, and de fershting ov dj herdz and ov dj floes: dat ds maest lern tu fer de LORD dj God olwaz.

24 And if de wa be túu loy for dé, so dat ds qrt not ab'l tu euri it: [or] if de plas be túu fqr from dé, hwiq de LORD dj God fal eniz tu set hiz nam dar, hwen de LORD dj

25 God hat blest dé: den falt ds turn [it] intu muni, and bjnd up de muni in djn hand, and falt go untu de plas hwiq de

26 LORD dj God fal guz: and ds falt bestó dát muni fer hwotsoéver dj sol hustet after, for oes'n or for fep, or fer wín, or fer strong drine, or fer hwotsoéver dj sol dezrejt; and

27 ds falt et dar befór de LORD dj God, and ds falt rejós, ds, and djn hshhold, and de Levjt dat [iz] widín dj gats; ds falt not forsác him; for he hat no part nor inheri-

28 tans wid dé. At de end ov tre yerz ds falt briy fort ol de tírd ov djn incres de sam yer, and falt la

29 [it] up widín dj gats: and de Levjt, (becóz he hat no part nor inheritans wid dé,) and de stranjer, and de fíqderles, and de widé hwiq [qr] widín dj gats, fal cum, and fal

et and be satisfjd; dat de LORD dj God

ma bles dé in ol de wure ov dñn hand hwiç
ds duest.

- 15 At de end ov [everi] sev'n yerz ds falt
mac a relés. (2) And dñs [iz] de maner ov
de relés: Everi creditor dat lendet [ot]
untu hiz nabur fal relés [it]: he fal not
egzúct [it] ov hiz nabur, or ov hiz bruder;
3 becóz it iz cold de LORDz relés. Ov a
forener ds maest egzúct [it agén]: but
[dát] hwiç iz dñn wid dñ bruder dñn hand
4 fal relés; sav hwen dar fal be no pur
amún y; for de LORD fal gratli bles dé in
de land hwiç de LORD dñ God givet dé
5 [for] an inheritans tui pozés it: onli if ds
carfuli hqre'n untu de vos ov de LORD dñ
God, tui obzérv tui du ol dez comandments
6 hwiç i cománd dé ds da. For de LORD dñ
God bleset dé, az he promist dé: and ds
falt lend untu meni nafunz, but ds falt not
boro; and ds falt ran over meni nafunz,
but da fal not ran over dé.
7 If dar be amún y a pur man ov wun ov dñ
bredren widin eni ov dñ gats in dñ land hwiç
de LORD dñ God givet dé, ds falt not
hqrd'n dñn hqrt, nor fut dñn hand from dñ
8 pur bruder: but ds falt op'n dñn hand wid
untu him, and falt furli lend him súfíent
9 for hiz ned, [in dát] hwiç he wontet. Bewár
dat dar be not a tot in dñ wiced hqrt, saip,
de sev'n yer, de yer ov relés, iz at hand:
and dñn i be ev'l agénst dñ pur bruder, and
ds givet him not; and he cri untu de
LORD agénst dé, and it be sin untu dé.
10 Ds falt furli giv him, and dñn hqrt fal
not be grevd hwen ds givet untu him:
becóz dat for dis tñ de LORD dñ God fal
bles dé in ol dñ wures, and in ol dat ds
11 patest dñn hand untu. For de pur fal
never ses st ov de land: darfor i cománd
dé, saip, Ds falt op'n dñn hand wid untu
dñ bruder, tui dñ pur, and tui dñ nedi, in dñ
land.
12 [And] if dñ bruder, an Hebru man, or
an Hebru waman, be sold untu dé, and
serv dé sics yerz; den in de sev'n yer ds
falt let him go fre from dé. And hwen ds
sended him st fre from dé, ds falt not let
14 him go awá emti: ds falt furnif him liber-
ali st ov dñ floe, and st ov dñ flor, and st
ov dñ wñpres: [ov dát] hwarwit de LORD
dñ God hat blest dé ds falt giv untu him.
15 And ds falt reménber dat ds wost a bond-
man in de land ov Ejipt, and de LORD dñ
God redémd dé: darfor i cománd dé dis tñ
tudá.
16 And it fal be, if he sa untu dé, I wil not
go awá from dé; becóz he luvet dé and
17 dñn hss, becóz he iz wel wið dé; den ds
falt tac an ol, and trust [it] tru hi er
untu de dor, and he fal be dñ servant fer
ever. And also untu dñ mad-servant ds
18 falt du lijewiz. It fal not sem hqrd untu
dé, hwen ds sended him awá fre from dé;
fer he hat ben wurt a dub'l hrd servant
[tu dé], in servín dé sics yerz: and de
LORD dñ God fal bles dé in ol dat ds
duest.
19 Ol de ferstlñ malz dat cum ov dñ herd

15 and ov dñ floe ds falt sajetifij untu de
LORD dñ God: ds falt du no wure wid de
ferstlñ ov dñ buluc, nor fer de ferstlñ ov
20 dñ fep. Ds falt et [it] befór de LORD dñ
God yer bj yer in de plas hwiç de LORD fal
guiz, ds and dñ hshhold.

21 And if dar be [eni] blemif darín, [az if
it be] lam, or blind, [or hav] eni il blemif,
ds falt not sacrificz it untu de LORD dñ
22 God. Ds falt et it widin dñ gats: de unclén
and de clen [persun fal et it] alje, az de
23 robuc, and az de hqrt. Onli ds falt not et
de blud daróf: ds falt por it upón de grsnd
az weter.

16 Obzérv de munt ov Abib, and cep de
pqs-over untu de LORD dñ God: for in
de munt Abib de LORD dñ God brot dé
2 fort st ov Ejipt bj nñt. Ds falt darfor
sacrificz de pqs-over untu de LORD dñ God,
ov de floe and de herd, in de plas hwiç de
3 LORD fal guiz tui plas hiz nam dar. Ds
falt et no lev'nd bred wid it; sev'n daz
falt ds et unlev'nd bred darwit, [ev'n] de
bred ov alliefun; for ds earnest fort st ov
de land ov Ejipt in hast: dat ds maest
reménber de da hwen ds earnest fort st ov
4 de land ov Ejipt ol de daz ov dñ lif. And
dar fal be no lev'nd bred sen wid dé in ol
dñ cost sev'n daz; neder fal dar [eni tñ]
ov de flef, hwiç ds sacrifizdest de ferst da
5 at ev'n, remán ol nñt untíl de mornñ. Ds
maest not sacrificz de pqs-over widin eni ov
dñ gats, hwiç de LORD dñ God givet dé:
6 but at de plas hwiç de LORD dñ God fal
guiz tui plas hiz nam in, dar ds falt sac-
rifiz de pqs-over at ev'n, at de goñy dñn
ov de sun, at de sez'n dat ds earnest fort
7 st ov Ejipt. And ds falt rost and et [it]
in de plas hwiç de LORD dñ God fal guiz:
and ds falt turn in de mornñ, and go
8 untu dñ tents. Sics daz ds falt et unlev'nd
bred: and on de sev'n da [fal be] a solem
asémbli tui de LORD dñ God: ds falt du
no wure [darín].

9 Sev'n wees falt ds number untu dé:
begin tui number de sev'n wees from [sug
tñ az] ds beginest [tui put] de sic't tui
10 de eorn. And ds falt cep de fest ov wees
untu de LORD dñ God wid a tribut ov a
frewil oferín ov dñn hand, hwiç ds falt giv
[untu de LORD dñ God], acórdy az de
11 LORD dñ God hat blest dé: and ds falt
rejós befór de LORD dñ God, ds, and dñ
sun, and dñ deter, and dñ man-servant, and
dñ mad-servant, and de Levit dat [iz] widin
dñ gats, and de stranjer, and de faderles,
and de wido, dat [qr] amún y, in de plas
hwiç de LORD dñ God hat goz'n tui plas
12 hiz nam dar. And ds falt reménber dat
ds wost a bondman in Ejipt: and ds falt
obzérv and du dez statyts.

13 Ds falt obzérv de fest ov tábernac'lz
sev'n daz, qfter dat ds hast gaderd in dñ
14 eorn and dñ wñ: and ds falt rejós in dñ
fest, ds, and dñ sun, and dñ deter, and dñ
man-servant, and dñ mad-servant, and de
Levit, de stranjer, and de faderles, and de
15 wido, dat [qr] widin dñ gats. Sev'n daz

16 salt ds cep a solem fest untu de LORD dj
God in de plas hwiġ de LORD sal guz :
becóz de LORD dj God sal bles dé in ol dġn
ineres, and in ol de wures ov dġn handz,
darfor ds salt surli rejós.

16 Tre tġnz in a yer sal ol dġ mialz apér
befór de LORD dj God in de plas hwiġ he
sal guz ; in de fest ov unlev'nd bred, and
in de fest ov wees, and in de fest ov táber-
nac'lz : and da sal not apér befór de LORD
17 enti : everi man [sal giv] az he iz ab'l,
acordij tu de blesj ov de LORD dj God
hwiġ he hat giv'n dé.

18 Juez and ofiserz salt ds mae dé in ol dġ
gats, hwiġ de LORD dj God givet dé, truist
dj trijbz : and da sal jui de pep'l wid just
19 jujment. Ds salt not rest jujment : ds salt
not respéct persunz, neder tae a gift : for a
gift dut blġnd de jz ov de wġz, and pervért
20 de wurdz ov de rġtyus. Hát hwiġ iz eltu-
géder just salt ds folo, dat ds maest liv-
and iuhérit de land hwiġ de LORD dj God
givet dé.

21 Ds salt not plant dé a grov ov eni trez
ner untu de olter ov de LORD dj God, hwiġ
22 ds salt mae dé. Neder salt ds set dé up
[eni] imej ; hwiġ de LORD dj God hatet.

17 Ds salt not sacrifiz untu de LORD dj
God [eni] buluc, or sep, hwarin iz blemisj,
[or] eni ev'l-savurdnes : for dát [iz] an
abominaſun untu de LORD dj God.

2 If dar be fsnd amúy q, widin eni ov dġ
gats hwiġ de LORD dj God givet dé, man or
wuman, dat hat rot wicednes in de sġt ov
de LORD dj God, in transgrésij hġz cuv-
3 enant, and hat gon and servd uder godz,
and wurſipt dem, eder de sun, or mun, or
eni ov de host ov hev'n, hwiġ i hav not
4 comendat ; and it be told dé, and ds host
herd [ov it], and inewġrd dġhjentli, and
behold, [it be] tru, [and] de tġp serten.
[dat] suġ abominaſun iz rot in 'Izrael :
5 den salt ds briġ fort dát man or dát
wuman, hwiġ hav comitd dát wiced tġp,
untu dġ gats, [ev'n] dát man or dát
wuman, and salt stou dem wid stonz, til
da dġ.

6 At de mst ov tú witnesses, or tre wit-
nesses, sal hé dat iz wurdí ov deſ be put tu
deſ ; [but] at de mst ov wun witness be sal
7 not be put tu deſ. De handz ov de wit-
nesses sal be first upón him tu put him tu
deſ, and afterwerd de handz ov ol de pep'l.
So salt ds put de ev'l awá from amúy q.

8 If dar arġz a mater tú hepd for dé in
jujment, betwén blud and blud, betwén ple
and ple, and betwén stroe and stroe, [beij]
materz ov controversi widin dġ gats : den
salt ds arġz, and get dé up intui de plas
9 hwiġ de LORD dj God sal guz : and ds
salt cum untu de prests de Levġts, and
untu de joi dat sal be in doz daz, and
inewġr ; and da sal fo dé de sentens ov juj-
10 ment ; and ds salt dum acordij tu de sen-
ters, hwiġ dá ov dát plas hwiġ de LORD sal
guz sal fo dé ; and ds salt obzerv tu du

11 acordij tu ol dat da inférm dé : acordij
tu de sentens ov de lo hwiġ da sal teg dé

17 and acordij tu de jujment hwiġ da sal tel
dé, ds salt du : ds salt not declġn from de
sentens hwiġ da sal fo dé, [tu] de rġt hand,
12 nor [tu] de left. And de man dat wil du
prezúmtusli, and wil not hqre'n untu de
prest dat standet tu minister dar befór de
LORD dj God, or untu de jui, ev'n dát man
sal dj : and ds salt put awá de ev'l from
13 'Izrael. And ol de pep'l sal her, and fer,
and du no mor prezúmtusli.

14 Hwen ds qrt cum untu de land hwiġ de
LORD dj God givet dé, and salt pozés it,
and salt dwel darin, and salt sa, I wil set
a eij over me, he az ol de nasun dat [qr]
15 abst me ; ds salt in eni wġz set [him] eij
over dé, hum de LORD dj God sal guz :
[wan] from amúy dġ bredren salt ds set
eij over dé : ds maest not set a stranger
16 over dé, hwiġ [iz] not dġ bruder. But he
sal not multiplġ horsez tu himsélſ, nor eoz
de pep'l tu retúrntu tu Éġipt, tu de end dat
he fud multiplġ horsez : forazmúġ az de
LORD hat sed untu q, Ye sal hensfort re-

17 túrn no mor dát wa. Neder sal he multiplġ
wġz tu himsélſ, dat hġz hqrt turn not
awá : neder sal he gratli multiplġ tu himsélſ
18 silver and gold. And it fd be, hwen he
sitet upón de tron ov hġz eijdum, dat he
sal rġt him a eopi ov dis lo in a bac st ov
[dát hwiġ iz] befór de prests de Levġts :
19 and it sal be wid him, and he sal red darin
ol de daz ov hġz lġf : dat he ma lern tu fer
de LORD hġz God, tu cep ol de wurdz ov
20 dis lo and dez statyts, tu du dem : dat hġz
hqrt be not lifted up abáv hġz bredren, and
dat he turn not asjd from de comandment,
[tu] de rġt hand, or [tu] de left : tu de
end dat he ma prolóġ [hġz] daz in hġz
eijdum, he, and hġz gildren, in de midst ov
'Izrael.

18 De prests de Levġts, [and] ol de trijb ov
Levj, sal hav no part ner inheritans wid
'Izrael : da sal et de oferiġz ov de LORD
2 mad bi fir, and hġz inheritans. Darfor sal
da hav no inheritans amúy dar bredren :
de LORD [iz] dar inheritans, az he hat sed
untu dem.

3 And dis sal be de prests dġ from de pep'l,
from dém dat ofer a sacrifiz, hweder [it be]
oes or sep ; and da sal giv untu de prest de
4 folder, and de tú gees, and de mo. De
ferstfrunt [also] ov dġ eorn, ov dġ wġn, and
ov dġn ol, and de first ov de fles ov dġ sep,
5 salt ds giv him. For de LORD dj God hat
goz'n him st ov ol dġ trijbz, tu stand tu
minister in de nam ov de LORD, him and
hġz sunz for ever.

6 And if a Levġt cum from eni ov dġ gats
st ov ol 'Izrael, hwar he sujurnd, and cum
wid ol de dezġr ov hġz mjnd untu de plas
7 hwiġ de LORD sal guz ; den he sal minister
in de nam ov de LORD hġz God, az ol hġz
bredren de Levġts [du], hwiġ stand dar
8 befór de LORD. Da sal hav he porſunz tu
et, besjd dát hwiġ cumet ov de sal ov hġz
patrġnani.

9 Hwen ds qrt cum untu de land hwiġ de
LORD dj God givet dé, ds salt not lern tu

18 du ofter de abominafunz ov doz nafunz.

10 Dar fal not be fsnd amún ũ [eni wun] dat maect hiz sun or hiz doter tuu pqs trui de fir, [er] dat ũzet divinafun, [or] an obzérver ov tĩmz, or an enqñter, or a wig,

11 or a qarmer, or a confũlter wid familyer spirits, or a wizerd, or a nēcromanser.

12 Fer ol dat du dez tĩnz [qr] an abominafun untu de LÖRD: and becöz ov dez abominafunz de LÖRD dũt God dũt driv dem st

13 from befór dē. Ds falt be perfect wid de

14 LÖRD dũt God. Fer dez nafunz, hwig ds falt pozēs, hqre'nd untu obzérver ov tĩmz, and untu divĩnerz: bat az for dē, de LÖRD dũt God hat not suferd dē so [tu du].

15 De LÖRD dũt God wil raz up untu dē a Profet from de midst ov dē, ov dũt brēdren, hĩe untu mē; untu him ye fal hqre'n;

16 acordin tuu ol dat ds dezĩredst ov de LÖRD dũt God in Horeb in de da ov de asēmbli saĩg, Let me not her agēn de vos ov de LÖRD mĩ God, neder let me se dīs grat fir

17 eni mor, dat i dũt not. And de LÖRD sed untu mē, Da hav wel [spoe'n dāt] hwig

18 da hav spoe'n. I wil raz dem up a Profet from amún dar brēdren, hĩe untu dē, and wil put mĩ wurdz in hiz mast; and he fal spec untu dem ol dat i fal comānd him.

19 And i fal eum tuu pqs, [dāt] husoēver wil not hqre'n untu mĩ wurdz hwig he fal spec in mĩ nam, i wil recwĩr [it] ov him.

20 Bat de profet, hwig fal prezũtu tuu spec a wurd in mĩ nam, hwig i hav not comānded him tuu spec, or dat fal spec in de nam

21 ov uder godz, ev'n dāt profet fal dũt. And if ds sa in dĩn hqrt, I fal ve no de wurd

22 hwig de LÖRD hat not spoe'n. Hwen a profet speect in de nam ov de LÖRD, if de tĩp folo not, nor eum tuu pqs, dāt [iz] de tĩp hwig de LÖRD hat not spoe'n, [but] de profet hat spoe'n it prezũntquĩli: ds falt not be afrād ov him.

19 Hwen de LÖRD dũt God hat cut of de nafunz, huz land de LÖRD dũt God givet dē, and ds susedest dem, and dwest in

2 dar sitiz, and in dar bzzez: ds falt seperat tre sitiz for dē in de midst ov dũt land, hwig

3 de LÖRD dũt God givet dē tuu pozēs it. Ds falt prepār dē a wa, and divjd de costs ov dũt land, hwig de LÖRD dũt God givet dē tuu inhērit, intui tre pqrts, dat everi slaer ma fle dider.

4 And dīs [iz] de cas ov de slaer, hwig fal fle dider, dat he ma liv: Huso cileet hiz nabur ĩgnorantli, hum he hated not in

5 tĩm pqst; az hwen a man goet intui de wud wid hiz nabur tuu hũ wud, and hiz hand feget a stroe wid de acs tuu cut dsn de tre, and de hed slĩpet from de hely, and hĩet upōn hiz nabur, dat he dũt; he fal fle untu

6 wun ov doz sitiz, and liv: lest de avēnjer ov de blud pursĩt de slaer, hwĩl hiz hqrt iz hot, and overtāc him, becöz de wa iz loq, and sla him; hward's he [woz] not wurdĩ ov det, inazmĩt az he hated him not in tĩm

7 pqst. Hwarfor i comānd dē, saĩg, Ds falt seperat tre sitiz for dē.

8 And if de LÖRD dũt God enlqĩr dũt cost, az

19 he hat sworn untu dũt fqderz, and giv dē ol de land hwig he promist tuu giv untu dũt

9 fqderz; if ds falt cep ol dez comāndments tuu du dem, hwig i comānd dē dīs da, tuu

luv de LÖRD dũt God, and tuu wee ever in hiz waz; den falt ds ad tre sitiz mor

10 for dē, besjd dez tre: dat ĩnosent blud be not sed in dũt land, hwig de LÖRD dũt God givet dē [for] an inherĩtans, and [so] blud

be upōn dē.

11 But if eni man hat hiz nabur, and hĩ in wat fer him, and rĩz up agēnst him, and smĩt him mortali dat he dũt, and flect intui

12 wun ov dez sitiz: den de elderz ov hiz siti fal send and feq him dens, and delĩver him intui de hand ov de avēnjer ov blud, dat

13 he ma dũt. Dĩn i fal not pĩti him, bat ds falt put awā [de gĩt ov] ĩnosent blud from

Israel, dat it ma go wel wid dē.

14 Ds falt not remān dũt naburz landmqre, hwig da ov old tĩm hav set in dũt inherĩtans, hwig ds falt inhērit in de land dat de LÖRD dũt God givet dē tuu pozēs it.

15 Wun wĩtnes fal not rĩz up agēnst a man for eni ĩnēwĩtĩ, or for eni sĩn, in eni sĩn dat he smet: at de mst ov tuu wĩtnesez, or at de mst ov tre wĩtnesez, fal de mater be

16 estāblijt. If a fols wĩtnes rĩz up agēnst eni man tuu testĩlĩ agēnst him [dāt hwig

17 iz] roq; den bot de men, betwēn hum de cōntroversĩ [iz], fal stand befór de LÖRD, befór de prests and de jujez, hwig fal be

18 in doz daz; and de jujez fal mac dilĩjent ĩnēwĩzĩfun: and, bebōld, [if] de wĩtnes [be] a fols wĩtnes, [and] hat testĩfjd folsli

19 agēnst hiz bruder; den fal ye dũt untu him, az he had tot tuu hav dun untu hiz bruder: so falt ds put de ev'l awā from

20 amún ũ. And doz hwig remān fal her, and fer, and fal hensfōrt comĩt no mor eni

21 suq ev'l amún ũ. And dĩn i fal not pĩti; [but] hĩt [fal go] for hĩt, i for i, tutt for tutt, hand for hand, fũt for fũt.

20 Hwen ds goest st tuu bat'l agēnst dĩn enemiz, and seest hersez, and gariats, [and] a pep'l mor dan ds, be not afrād ov

dem: for de LÖRD dũt God [iz] wid dē, hwig

2 brēt dē up st ov de land ov Eĩjpt. And i fal be, hwen ye qr eum nĩ untu de bat'l, dat de prest fal aprōg and spec untu de

3 pep'l, and fal sa untu dem, Her, o 'Israel, ye aprōg dīs da untu bat'l agēnst ũr enemiz: let not ũr hqrts fant, fer not, and

duu not trembl, neder be ye terĩfjd becöz ov

4 dem; for de LÖRD ũr God [iz] hē dat goet wid ũ, tuu fĩt fer ũ agēnst ũr enemiz, tuu sav ũ.

5 And de ofiserz fal spec untu de pep'l, saĩg, I hwot man [iz dar] dat hat bĩlt a nũ hss, and hat not dēdicat it; let him go and

retårn tuu hiz hss, lest he dũt in de bat'l,

6 and amāder man dēdicat it. And I hwot man [iz hē] dat hat plantēd a vĩnyerd, and hat not [yet] et'n ov it; let him [olso] go and retårn untu hiz hss, lest he dũt in de

7 bat'l, and amāder man et ov it. And I hwot man [iz dar] dat hat betrōtt a wĩf, and hat not tac'n her: let him go and retårn

20 untu hiz hss, lest he di in de bat'l, and anáder man tae her. (8) And de ofiserz sal spee furdur untu de pep'l, and da sal sa, 'Hwot man [iz dar dat iz] ferful and fant-hqted, let him go and return untu hiz hss, lest hiz bredrenz hqrt fant az wel az hiz 9 hqrt. And it sal be, hwen de ofiserz hav mad an end ov spreij untu de pep'l, dat da sal mac captenz ov de qrmiz tu led de pep'l.

10 Hwen ds eumest nj untu a siti tu fit 11 agénst it, den proclám pes untu it. And it sal be, if it mae dé qnser ov pes, and op'n untu dé, den it sal be, [dat] ol de pep'l [dat iz] fsnd darin sal be tributeriz 12 untu dé, and da sal serv dé. And if it wil mac no pes wid dé, but wil mac wor agénst 13 dé, den ds falt besj it: and hwen de LORD dj God hat delivred it intu dñ handz, ds falt snjt everi mal daróf wid de ej ov de 14 sord: but de wimen, and de lit'l wunz, and de eat'l, and ol dat iz in de siti, [ev'n] ol de spol daróf, falt ds tae untu dñself; and ds falt et de spol ov dñ enemiz, hwig 15 de LORD dj God hat giv'n dé. Dus falt ds dui untu ol de sitiz [hwig qr] veri fqr of from dé, hwig [qr] not ov de sitiz ov dez 16 nafunz. But ov de sitiz ov dez pep'l, hwig de LORD dj God dat giv dé [for] an inheritans, ds falt sav aljz nufij dat bredet: 17 but ds falt uterli destró dem; [namli,] de Hitijs, and de Amorjts, de Cánaanijts, and de Perizjts, de Hvjts, and de Jebuzjts; az 18 de LORD dj God hat comended dé: dat da teg u not tu dui qfter ol dar abominafunz, hwig da hav dun untu dar godz; so jud ye sin agénst de LORD yr God.

19 Hwen ds falt besj a siti a loj tñ, in machin wor agénst it tu tae it, ds falt not destró de trez daróf bj fersij an aes agénst dem: for ds maest et ov dem, and ds falt not eut dem dsn (for de tre ov de feld [iz] manz [lij]) tu empló [dem] in de sej: 20 onli de trez hwig ds neest dat da [be] not trez for met, ds falt destró and eut dem dsn; and ds falt bild bulwures agénst de siti dat maect wer wid dé, until it be subdyd.

21 If [wun] be fsnd slan in de land hwig de LORD dj God givet dé tu pozés it, lij in de feld, [and] it be not non húa hat slan 2 him: den dj elderz and dj juwez sal eun fort, and da sal mezur untu de sitiz hwig 3 [qr] rsnd abót him dat [iz] slan: and it sal be, [dat] de siti [hwig iz] neest untu de slan man, ev'n de elderz ov dát siti sal tae an hefer, hwig hat not ben rot wid, 4 [and] hwig hat not dron in de yoe: and de elderz ov dát siti sal brij dsn de hefer untu a ruf vali, hwig iz needer erd nor son, and sal strie of de heferz nec dar in de vali: 5 and de prests de sunz ov Levi sal eun ner; (for dem de LORD dj God hat goz'n tu minister untu him, and tu bles de nam ov de LORD; and bj dar wurd fal everi cón- 6 troversi and everi stroe be [trjd]:) and ol de elderz ov dát siti, [dat qr] neest untu de slan [man], sal wof dar handz over de

21 hefer dat iz behéded in de vali: (7) and da sal qnser and sa, 'Sr handz hav not sed dis 8 blud, neder hav sr iz sen [it]. Be mersifal, o LORD, untu dj pep'l 'Izrael, hum ds hast redémd, and la not inosent blud untu 9 dj pep'l ov 'Izraelz qqrj. And de blud sal be forgiv'n dem. So falt ds put awá de [gilt ov] inosent blud from amún y, hwen ds falt dui [dat hwig iz] rijt in de sijt ov de LORD.

10 Hwen ds goest fort tu wor agénst dñ enemiz, [and de LORD dj God hat delivred dem intu dñ handz, and ds hast tae'n 11 dem captiv, and ds seest amún de captivz a butifal wuman, and hast a deejr untu 12 her, dat ds wudst hav her tu dj wij; den ds falt brij her hom tu dñ hss; and se 13 sal fav her hed, and par her nalz; and se sal put de rament ov her captiviti from of her, and sal remán in dñ hss, and bewál her fader and her muder a ful munt: and qfter dát ds falt go in untu her, and be 14 her huzbund, and se sal be dj wij. And it sal be, if ds hav no deljt in her, den ds falt let her go hwider se wil; but ds falt not sel her at ol for muni, ds falt not mae merqandjz ov her, becóz ds hast umb'ld her.

15 If a man hav tú wjvz, wun belúved, and anáder hated, and da hav born himildren, [bot] de belúved and de hated; and [if] de 16 fersiborn sun be herz dat woz hated: den it sal be, hwen he maect hiz sunz tu inherit [dat] hwig he hat, [dat] he ma not mae de sun ov de belúved fersiborn, befór de sun ov 17 de hated, [hwig iz indéd] de fersiborn: but he sal aenólej de sun ov da hated [for] de fersiborn, bj givij him a dub'l porfun ov ol dat he hat: for he [iz] de beginij ov hiz streng; de rijt ov de fersiborn [iz] hiz.

18 If a man hav a stubborn and rebelyus sun, hwig wil not obá de vos ov hiz fader, or de vos ov hiz muder, and [dat], hwen da hav gas'nd him, wil not hqre'n untu 19 dem: den sal hiz fader and hiz muder la hold on him, and brij him st untu de elderz ov hiz siti, and untu de gat ov hiz 20 plas; and da sal sa untu de elderz ov hiz siti, 'Dis sr sun [iz] stubborn and rebelyus, he wil not obá sr vos; [he iz] a glut'n, 21 and a drunceerd. And ol de men ov hiz siti sal ston him wid stonz, dat he dj: so falt ds put ev'l awá from amún y; and ol 'Izrael fal her, and fer.

22 And if a man hav comited a sin wurdí ov det, and he be tu be put tu det, and ds 23 haj him on a tre: his bodi fal not remán ol njt upón de tre, but ds falt in eni wij beri him dát da; (for hé dat iz hajd [iz] acúrst ov God); dat dj land be not defjld, hwig de LORD dj God givet dé [for] an inheritans.

22 ds falt not se dj bruderz ocs or hiz sep go astrá, and hid dñself from dem: ds falt in eni eas brij dem agén untu dj 2 bruder. And if dj bruder [be] not nj untu dé, or if ds no him not, den ds falt brij it untu dñ on hss, and it sal be wid dé until

22 di bruder sec qfter it, and ðs falt restór it tu him agén. (3) In lje maner falt ðs du wid hiz qs; and so falt ðs du wid hiz rament; and wid ol lest tīg ov di bruderz, hwiġ he hat lost, and ðs hast fənd, falt ðs du hjewiz: ðs maest not hīd dīself. ðs falt not se di bruderz qv er hiz oes fol dsn bī ðe wa, and hīd dīself from dem; ðs falt furli help him tu līt [dem] up agén.

5 ðe wuman fal not war dāt hwiġ pertanet untu a man, neder fal a man put on a wumanz ġrment: for ol dāt du so [qʀ] abominafun untu ðe LōRD dī God.

6 If a berdz nost ġqns tu be befór dē in ðe wa in enī tre, or on ðe ġrənd, [hweder ða be] yuġ wunz, or egz, and ðe dam sitīn upón ðe yuġ, or upón ðe egz, ðs falt not tae ðe dam wid ðe yuġ: [but] ðs falt in enī wīz let ðe dam go, and tae ðe yuġ tu dē; dāt it ma be wel wid dē, and [dāt] ðs maest prolōġ [dī] daz.

8 Hwen ðs bildest a nū hss, ðen ðs falt mac a hat'ment for dī ruaf, dāt ðs brīn not blud upón dīn hss, if enī man fol from ðens.

9 ðs falt not so dī vinyerd wid diverz sedz: lest ðe fruit ov dī sed hwiġ ðs hast sən, and ðe fruit ov dī vinyerd, be ðefīld. ðs falt not ply wid an oes and an qs tuġēder.

11 ðs falt not war a ġrment ov dīverz sorts, [az] ov wulen and linen tuġēder.

12 ðs falt mac dē frīnjez upón ðe for ewertēz ov dī vestqʀ, hwarwīt ðs cuverest [dīself].

13 If enī man tae a wīf, and go in untu

14 her, and hat her, and giv ocazun ov speġ agénst her, and brīn up an ev'l nam upón her, and sa, I tae dīs wuman, and hwen i

15 cam tu her, i fənd her not a mad: ðen fal ðe fəder ov ðe damzel, and her muðer, tae and brīn fort [ðe toēnz ov] ðe damzelz verjīnti untu ðe elderz ov ðe siti in ðe

16 gat: and ðe damzelz fəder fal sa untu ðe elderz, I gav mī doter untu dīs man tu

17 wīf, and he hatet her; and, lo, he hat giv'n ocazun ov speġ [agénst her], saīn, I fənd not dī doter a mad; and yet ðez [qʀ ðe toēnz ov] mī deterz verjīnti. And ða fal

18 spred ðe clot befór ðe elderz ov ðe siti. And ðe elderz ov dāt siti fal tae dāt man

19 and ġastīz him; and ða fal amérs him in an hundred [secelz] ov silver, and giv [dem]

20 untu ðe fəder ov ðe damzel, becóz he hat bret up an ev'l nam upón a verjīn ov 'Israel: and se fal be hiz wīf; he ma not

21 put her awá el hiz daz. But if dīs tīg be tru, [and ðe toēnz ov] verjīnti be not

22 fənd for ðe damzel: ðen ða fal brīn st ðe damzel tu ðe dōr ov her fəderz hss, and ðe men ov her siti fal ston her wid stonz

23 dāt fe dī: becóz fe hat ret foli in 'Israel, tu pla ðe hor in her fəderz hss: so falt ðs put ev'l awá from amūġ q.

24 If a man be fənd līj wid a wuman marid tu an huzbund, ðen ða fal bot ov ðem dī, [bot] ðe man dāt la wid ðe wuman,

25 and ðe wuman: so falt ðs put awá ev'l from 'Israel. If a damzel [dāt iz] a verjīn

22 be betrōtt untu an huzbund, and a man fīnd her in ðe siti and lī wid her; (24) ðen ye fal brīn ðem bot st untu ðe gat ov dāt siti, and ye fal ston ðem wid stonz dāt ða dī; ðe damzel, becóz fe erjd not, [beīġ] in ðe siti; and ðe man, becóz he hat umb'ld hiz naburz wīf: so ðs falt put awá ev'l from amūġ q.

25 But if a man fīnd a betrōtt damzel in ðe feld, and ðe man fors her, and lī wid her;

26 ðen ðe man onli dāt la wid her fal dī: but untu ðe damzel ðs falt du nutīn; [dāt iz] in ðe damzel no sīn [wurdi] ov dōt: for a z

27 hwen a man rīzet agénst hiz nabur, and slaet him, ev'n so [iz] dīs mater: for he fənd her in ðe feld, [and] ðe betrōtt damzel erjd, and [dāt woz] nun tu sav her.

28 If a man fīnd a damzel [dāt iz] a verjīn, hwiġ iz not betrōtt, and la hold on her, and

29 lī wid her, and ða be fənd; ðen ðe man dāt la wid her fal giv untu ðe damzelz fəder fifti [secelz] ov silver, and fe fal be hiz wīf: becóz he hat umb'ld her, he ma not put her

30 awá el hiz daz. A man fal not tae hiz fəderz wīf, nor discūver hiz fəderz seert.

23 Hé dāt iz wounded in ðe stonz, or hat hiz privi member cut of, fal not enter

2 intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD. A bāsterd fal not enter intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD; ev'n tu hiz tent jenerafun fal he

3 not enter intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD. An Amorīt or Moabīt fal not enter intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD; ev'n tu ðar

4 tent jenerafun fal ða not enter intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD for ever: becóz ða met q not wid bred and wid woter in ðe

5 wa, hwen ye cam fort st ov Ēġipt; and becóz ða hīrd agénst dē Balam ðe sun ov Beor ov Pētor ov Mesopotamia, tu curs dē.

6 Neverdelés ðe LōRD dī God wud not hqʀ'n untu Balam; but ðe LōRD dī God turnd ðe curs intū a blesīn untu dē, becóz ðe

7 LōRD dī God luvd dē. ðs falt not see ðar pes nor ðar prosperiti ol dī daz for ever.

8 ðs falt not abhór an Ēdumīt; for he [iz] dī bruder: ðs falt not abhór an Ēġīpsan;

9 becóz ðs wost a stranjer in hiz land. ðe ġīldron dāt qʀ begót'n ov ðem fal enter intū ðe cōġġregafun ov ðe LōRD in ðar

10 ferd jenerafun.

11 Hwen ðe host goet fort agénst dīn enemiz, ðen cep dē from everi wiced tīg,

12 .If ðar be amūġ q enī man, dāt iz not elen bī rez'n ov uolennes dāt ġanset him bī nīt.

13 ðen fal he go abróð st ov ðe camp, he fal not cum widīn ðe camp: but it fal be, hwen

14 evnīġ cumet on, he fal wof [hīnsélf] wid woter: and hwen ðe sun iz dsn, he fal cum

15 intū ðe camp [agén]. ðs falt hav a plas also widst ðe camp, hwīder ðs falt go fort

16 abróð: and ðs falt hav a pad'l upón dī wep'n; and it fal be, hwen ðs wilt ez dīself

17 abróð, ðs falt dīġ ðarwīt, and falt turn bac and cuver dāt hwiġ cumet from dē:

18 .fer ðe LōRD dī God wecet in ðe midst ov dī camp, tu deliver dē, and tu giv up dīn

19 enemiz befór dē; ðarfor fal dī camp be

23 holi: dat he se no unelén tij in dé, and turn awá from dé.

15 *As* falt not deliver untu hiz mqster de servant hwiq iz escápt from hiz mqster
16 untu dé: he sal dwell wid dé, [ev'n] anúy y, in dát plas hwiq he sal guz in wun ov dj gats, hwar it ljeet him best: ds falt not oprés him.

17 *Har* fal be no hor ov de doterz ov 'Israel,
18 nor a sodomijt ov de sunz ov 'Israel. *As* falt not brin de hjr ov a hor, or de prjs ov a dog, intu de hss ov de LORD dj God for eni vs: for ev'n bot dez [qr] abominafun untu de LORD dj God.

19 *As* falt not lend upón uzuri tuu dj bruder; uzuri ov muni, uzuri ov vit'iz, uzuri ov eni
20 tij dat iz lent upón uzuri: untu a stranjer ds maest lend upón uzuri; but untu dj bruder ds falt not lend upón uzuri: dat de LORD dj God ma bles dé in el dát ds setest djn hand tuu in de land hwider ds goest tuu pozés it.

21 *Hwen* ds falt vs a vs untu de LORD dj God, ds falt not slae tuu pa it: for de LORD dj God wil swurli recvje it ov dé; and it
22 wad be sin in dé. But i' ds falt forbár tuu
23 vs, it fal be no sin in dé. *Dát* hwiq iz gon st ov dj lips ds fald cep and perform; [ev'n] a frewil oferij, acordin az ds hast vsd untu de LORD dj God, hwiq ds hast promist wid dj mst.

24 *Hwen* ds eumest intu dj naburz vinyerd, den ds maest et graps dj fil at djn on plegr; but ds falt not put [eni] in dj
25 vesel. *Hwen* ds eumest intu de standing corn ov dj nabur, den ds maest plue de erz wid djn hand; but ds falt not muv a sie'l untu dj naburz standing corn.

24 *Hwen* a man hat tac'n a wif, and marid her, and it cum tuu pqs dat fe fjd no favur in hiz iz, becóz he hat fsnd sun unelennes in her: den let him rit her a bil ov divorsment, and giv [it] in her hand,
2 and send her st ov hiz hss. And hwen se iz departed st ov hiz hss, se ma go and be
3 anúder manz [wif]. And [if] de later huzbund hat her, and rit her a bil ov divorsment, and givet [it] in her hand, and sendet her st ov hiz hss; or if de later huzbund dj, hwiq tue her [tuu be] hiz wif;
4 her former huzbund, hwiq sent her awá, ma not tac her agén tuu be hiz wif, qfter dat se iz desjd; for dát [iz] abominafun befór de LORD: and ds falt not eoz de land tuu sin, hwiq de LORD dj God givet dé [for] an inheritans.

5 *Hwen* a man hat tac'n a mý wif, he sal not go st tuu wor, neder sal he be grjd wid eni biznes: [but] he sal be fre at hom wun yer, and sal ger up hiz wif hwiq he hat tac'n.
6 No man sal tac de neder or de uper milston tuu plej: for he tacet [a manz] lif tuu plej.

7 *If* a man be fsnd stelij eni ov hiz bredren ov de gildren ov 'Israel, and maect mergandiz ov him, or selet him; den dát tes fal dj; and ds falt put ev'l awá from amúy y.

24 *s* Tac hed in de plag ov leprusi, dat ds obzérv dilijntli, and duu acordin tuu el dát de prests de Levjts sal teg y: az i comanded den, [sa] ye sal obzérv tuu duu. Remémber hwot de LORD dj God did untu Miriam bj de wa, qfter dat ye wer cum fort st ov Ejipt.

10 *Hwen* ds dust lend dj bruder eni tij, ds falt not go intu hiz hss tuu teg hiz plej.
11 *As* falt stand abród, and de man tuu hum ds dust lend sal brin st de plej abród untu
12 dé. And if de man [be] pur, ds falt not
13 slep wid hiz plej: in eni cas ds falt deliver him de plej agén hwen de sun goet dsn, dat he ma slep in hiz on rament, and bles dé: and it fal be rityusnes untu dé befór de LORD dj God.

14 *As* falt not oprés an hird servant [dat iz] pur and nedi, [hweder he be] ov dj bredren, or ov dj stranjerz dat [qr] in dj land widin
15 dj gats: at hiz da ds falt giv [him] hiz lip, neder fal de sun go dsn upón it; for he [iz] pur, and setet hiz hart upón it: lest he erj agénst dé untu de LORD, and it be sin untu dé.

16 *De* fqderz sal not be put tuu det for de gildren, neder fal de gildren be put tuu det for de fqderz: everi man fal be put tuu det for hiz on sin.

17 *As* falt not pervért de jujment ov de stranjer, [nér] ov de fqderles; ner tac ds
18 widoz rament tuu plej: but ds falt remémber dat ds wost a bondman in Ejipt, and de LORD dj God redémd dé dens: darfor i comnd dé tuu duu dis tij.

19 *Hwen* ds eutest dsn djn harvest in dj feld, and hast forgót a sei in de feld, ds falt not go agén tuu teg it: it fal be for de stranjer, for de fqderles, and for de wido: dat de LORD dj God ma bles dé in el ds
20 wure ov djn handz. *Hwen* ds betest djn oliv tre, ds falt not go over de bsz agén: it fal be for de stranjer, for de fqderles, and
21 for de wido. *Hwen* ds gadarest de graps ov dj vinyerd, ds falt not glen it afterwerd: it fal be for de stranjer, for de fqderles, and
22 for de wido. And ds falt remémber dat ds wost a bondman in de land ov Ejipt: darfor i comnd dé tuu duu dis tij.

25 *If* dar be a controversi betwén men, and da cum untu jujment, dat [de jujez] ma juj den; den da sal justifi de rityus,
2 and condém de wiced. And it fal be, if de wiced man [be] wurdj tuu be bet'n, dat de juj sal eoz him tuu lj dsn, and tuu be bet'n befór hiz fas, acordin tuu hiz folt, bj a
3 serten number. Forti strips he ma giv him, [and] not eesd: lest, [if] he jad eesd, and bet him abáv dez wid meni strips, den dj bruder jad sem vil untu dé.

4 *As* falt not muz'l de oes hwen he tredet st [de corn].

5 *If* bredren dwell tugeéder, and wun ov dem dj, and hav no gjld, de wif ov de ded sal not mari widst untu a stranjer: her huzbundz bruder sal go in untu her, and tac her tuu him tuu wif, and perform de dty
6 ov an huzbundz bruder untu her. And it fal be, [dat] de fersborn hwiq se baret sal

25 sucséd in de nam ov hiz bruder [hwig iz] ded, dat hiz nam be not put st ov 'Israel.
7 And if de man lie not tuu tac hiz bruderz wif, den let hiz bruderz wif go up tuu de gat untuu de elderz, and sa, Mij huzbundz bruder refúzet tuu raz up untuu hiz bruder a nam in 'Israel, he wil not perfórm de dtyi
8 ov mij huzbundz bruder. den de elderz ov hiz siti fal cel him, and spee untuu him: and [if] he stand [tuu it], and sa, I lie not
9 tuu tac her; den fal hiz bruderz wif cum untuu him in de prezens ov de elderz, and lus hiz fuu from of hiz fat, and spit in hiz fas, and fal qnsar and sa, So fal it be dun untuu dát man dat wil not bild up hiz
10 bruderz hss. And hiz nam fal be cold in 'Israel, de hss ov him dat hat hiz fuu lust.
11 Hwen men strij tuugéder wun wid andér, and de wif ov de wun droet ner for tuu delíver her huzbund st ov de hand ov him dat smítet him, and putet fórt her
12 hand, and taetet him bi de secrets: den ds falt cut of her hand, dñj i fal not piti [her].
13 Ds falt not hav in dñj bag díverz wats, and a grat and a smol. ds falt not hav in dñj hss díverz mezur, a grat and a smol. [But] ds falt hav a perfect and just wat, a perfect and just mezur falt ds hav: dat dñj daz ma be leyt'nd in de land hwig de LóRD dñj God
16 givet dé. For el dat duu suq tñjz, [and] el dat duu unriyusli, [qr] an abominafun untuu de LóRD dñj God.
17 Reméber hwot Amalee did untuu dé bj de wa, hwen ye wer cum fórt st ov Ejipt;
18 hys he met dé bj de wa, and smot de hñd-most ov dé, [ev'n] el [dat wer] feb'l behñd dé, hwen ds [wost] fant and weri; and he
19 ferd not God. Darfor it fal be, hwen de LóRD dñj God hat giv'n dé rest from el dñj enemiz rsnd abót, in de land hwig de LóRD dñj God givet dé [for] an inheritans tuu pozés it, [dat] ds falt blot st de remém-brans ov Amalee from under hev'n; ds falt not fergét [it].
26 And it fal be, hwen ds [qr] eum in untuu de land hwig de LóRD dñj God givet dé [for] an inheritans, and pozés it, and
2 dwelet darin; dat ds falt tac ov de ferst ov el de fruit ov de ert, hwig ds falt brin ov dñj land dat de LóRD dñj God givet dé, and falt put [it] in a bqseet, and falt go untuu de plas hwig de LóRD dñj God fal quuz
3 tuu plas hiz nam dar. And ds falt go untuu de prest dat fal be in dñz daz, and sa untuu him, I profés dis da untuu de LóRD dñj God, dat i am eum untuu de cuntri hwig de LóRD
4 swar untuu sr fqderz fer tuu giv us. And de prest fal tac de bqseet st ov dñj hand, and set it dsn befór de olter ov de LóRD dñj God. And ds falt spee and sa befór de LóRD dñj God, A Sirian redi tuu peris [woz] mij fqder, and he went dsn intuu Ejipt, and sujurd dar wiá a fu, and becám dar a
6 nafun, grat, mñti, and populus: and de Ejiptians ev'l intreted us, and afflicted us, and lad upón us hard bondej; and hwen we erid untuu de LóRD God ov sr fqderz, de LóRD herd sr vos, and haet on sr afflicfun,

26 and sr labor, and sr opresun: (s) and de LóRD brot us fórt st ov Ejipt wiá a mñti hand, and wiá an ststrect arm, and wiá grat térib'lnes, and wiá sjnz, and wiá
9 wunderz: and he hat brot us intuu dis plas, and hat giv'n us dis land, [ev'n] a land dat
10 floet wiá mile and huni. And ns, behóld, i hav brot de ferstfruits ov de land, hwig ds, o LóRD, hast giv'n me. And ds falt set it befór de LóRD dñj God, and wurpis
11 befór de LóRD dñj God: and ds falt rejos in everigud [tñj] hwig de LóRD dñj God hat giv'n untuu dé, and untuu dñj hss, ds, and de Levit, and de stranjer dat [iz] amún y.
12 Hwen ds hast mad an end ov tñdj el de tñdz ov dñj ineres de terd yer, [hwig iz] de yer ov tñdj, and hast giv'n [it] untuu de Levit, de stranjer, de fqderles, and de wido,
13 dat da ma et widin dñj gats, and be fild; den ds falt sa befór de LóRD dñj God, I hav brot awá de halod tñjz st ov [mñj] hss, and also hav giv'n dem untuu de Levit, and untuu de stranjer, tuu de fqderles, and tuu de wido, acording tuu el dñj comqndments hwig ds hast comqnded me: i hav not transgrést dñj comqndments, neder hav i fergót'n [dem]:
14 i hav not et'n daróf in mij mornñ, neder hav i tac'n awá [et] daróf fer [eni] unelén [ys], nor giv'n [et] daróf fer de ded: [but] i hav haq'rend tuu de vos ov de LóRD mij God, [and] hav dun acording tuu el dat ds
15 hast comqnded me. Lue dsn from dñj holi habitafun, from hev'n, and bles dñj pep'l 'Israel, and de land hwig ds hast giv'n us, az ds swarest untuu sr fqderz, a land dat floet wiá mile and huni.
16 Dis da de LóRD dñj God hat comqnded dé tuu duu dez statqts and juymnts: ds falt darfor cep and duu dem wiá el dñj hart,
17 and wiá el dñj sol. Ds hast avéset de LóRD dis da tuu be dñj God, and tuu woe in hiz waz, and tuu cep hiz statqts, and hiz comqndments, and hiz juymnts, and tuu haq'ren
18 untuu hiz vos: and de LóRD hat avéset dé dis da tuu be hiz pecrijler pep'l, az he hat promist dé, and dat [ds] jadst cep el hiz
19 comqndments; and tuu mac dé hñ abáv el nafunz hwig he hat mad, in praz, and in nam, and in onur; and dat ds maest be an holi pep'l untuu de LóRD dñj God, az he hat spo'e'n.
27 AND Mózez wiá de elderz ov 'Israel comqnded de pep'l, saij, Cep el de comqndments hwig i comqnd y dis da. And it fal be on de da hwen ye fal pqs over Jordan untuu de land hwig de LóRD dñj God givet dé, dat ds falt set dé up grat stonz, and
3 plqster dem wiá plqster: and ds falt rit upón dem el de wurdz ov dis lo, hwen ds qrt pqt over, dat ds maest go in untuu de land hwig de LóRD dñj God givet dé, a land dat floet wiá mile and huni; az de LóRD
4 God ov dñj fqderz hat promist dé. Darfor it fal be hwen ye be gon over Jordan, [dat] ye fal set up dez stonz, hwig i comqnd y dis da, in msnt Ebal, and ds falt plqster
5 dem wiá plqster. And dar falt ds bild an olter untuu de LóRD dñj God, an olter ov

27 stonz : ds salt not lift up [eni] jurn [tul] upón dem. (6) Ds salt bild de olter ov de LÖRD dj God ov hol stonz : and ds salt ofer burnt oferijz darón untu de LÖRD dj God : and ds salt ofer pes oferijz, and salt et dar, and rejós befór de LÖRD dj God. 8 And ds salt rjt upón de stonz ol de wurdz ov dis lo veri planli. 9 And Møzez and de prests de Levjts spae untu ol 'Israel, saij, Tac hed, and hqre'n, o 'Israel; dis da ds qrt beedim de pep'l ov de LÖRD dj God. Its salt darfor obá de vos ov de LÖRD dj God, and duu hiz comqndments and hiz statuts, hwig i comqnd dé dis da. 11 And Møzez qarjd de pep'l de sam da, 12 saij, Dez sal stand upón msnt Gerizim tu bles de pep'l, hwen ye qr cum over Jördan; Simiun, and Levi, and Jyda, and Izacer, 13 and Jozef, and Benjamin : and dez sal stand upón msnt Ebal tu curs; Ruuben, Gad, and Afer, and Zebulun, Dan, and 14 Naftali. And de Levjts sal spee, and sa untu ol de men ov 'Israel wid a lsd vos, 15 Cursed [be] de man dat maect [eni] grav'n or molt'n imej, an abominafun untu de LÖRD, de wure ov de handz ov de criftsman, and putet [it] in [a] secret [plas]. And ol de pep'l sal qnsar and sa, 16 'Amén.—Cursed [be] hé dat setet lijt bi hiz fqder or hiz muder. And ol de pep'l sal sa, 17 'Amén.—Cursed [be] hé dat remuivet hiz naburz landmqre. And ol de pep'l sal sa, 18 'Amén.—Cursed [be] hé dat maect de blind tu wonder st ov de wa. And ol de pep'l sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat pervertet de jujment ov de stranjer, fqderles, and wido. And ol de pep'l sal sa, 'Amén.— 20 Cursed [be] hé dat lijet wid hiz fqderz wijf; becoz he uncuveret hiz fqderz seert. And 21 ol de pep'l sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat lijet wid eni maner ov best. And ol de 22 pep'l sal sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat lijet wid hiz sister, de doter ov hiz fqder, or de doter ov hiz muder. And ol de pep'l sal 23 sa, 'Amén.—Cursed [be] hé dat lijet wid hiz muder-in-lo. And ol de pep'l sal sa, 'Amén. 24 —Cursed [be] hé dat smjtet hiz nabur secrete. And ol de pep'l sal sa, 'Amén.— 25 Cursed [be] hé dat tacet rewórd tu sla an inosent persun. And ol de pep'l sal sa, 26 'Amén.—Cursed [be] hé dat confærmet not [ol] de wurdz ov dis lo tuu dem. And ol de pep'l sal sa, 'Amén.

28 And it sal cum tuu pqs, if ds salt hqre'n dljijentli untu de vos ov de LÖRD dj God, tuu obzerv [and] tuu duu ol hiz comqndments hwig i comqnd dé dis da, dat de LÖRD dj God wil set dé on hij abáv ol 2 nafunz ov de ert: and ol dez blesijz sal cum on dé, and overtáe dé, if ds salt hqre'n 3 untu de vos ov de LÖRD dj God. Blessed [falt] ds [be] in de siti, and blessed [falt] 4 ds [be] in de feld. Blessed [fal be] de fruit ov dj bodi, and de fruit ov dj grsnd, and de fruit ov dj eat'l, de ineres ov dj ejn, and de 5 floes ov dj sep. Blessed [fal be] dj bqseet 6 and dj stor. Blessed [falt] ds [be] hwen

28 ds cumest in, and blessed [falt] ds [be] hwen ds goest st. (7) de LÖRD sal coez djn enemiz dat rjz up agénst dé tuu be smit'n befór dj fas: da sal cum st agénst 8 de wun wa, and fle befór dé sev'n waz. de LÖRD sal comqnd de blesij upón dé in dj stróhszez, and in ol dat ds setet djn hand untu; and he sal bles dé in de land hwig 9 de LÖRD dj God givet dé. de LÖRD sal estáblif dé an holi pep'l untu himsél, az he hat sworn untu dé, if ds salt cep de comqndments ov de LÖRD dj God, and wec 10 in hiz waz. And ol de pep'l ov de ert sal se dat dj qrt cold bi de nam ov de LÖRD; 11 and da sal be afrád ov dé. And de LÖRD sal mac dé plentjus in gadz, in de fruit ov dj bodi, and in de fruit ov dj eat'l, and in de fruit ov dj grsnd, in de land hwig de 12 LÖRD swar untu dj fqderz tuu giv dé. de LÖRD sal op'n untu dé hiz gad tregur, de hev'n tuu giv de ran untu dj land in hiz sez'n, and tuu bles ol de wure ov djn hand: and ds salt lend untu meni nafunz, and 13 ds salt not boró. And de LÖRD sal mac dé de hed, and not de tal; and ds salt be abáv onli, and ds salt not be benét: if dat ds hqre'n untu de comqndments ov de LÖRD dj God, hwig i comqnd dé dis da, tuu obzerv 14 and tuu duu [dem]: and ds salt not go asjd from eni ov de wurdz hwig i comqnd dé dis da, [tu] de rjt hand, or [tu] de left, tuu go qfter uder godz tuu serv dem. 15 But it sal cum tuu pqs, if ds wilt not hqre'n untu de vos ov de LÖRD dj God, tuu obzerv tuu duu ol hiz comqndments and hiz statuts hwig i comqnd dé dis da; dat ol dez cursez sal cum upón dé, and overtáe dé: 16 Cursed [falt] ds [be] in de siti, and cursed 17 [falt] ds [be] in de feld. Cursed [fal be] 18 dj bqseet and dj stor. Cursed [fal be] de fruit ov dj bodi, and de fruit ov dj land, de ineres ov dj ejn, and de floes ov dj sep. 19 Cursed [falt] ds [be] hwen ds cumest in, and cursed [falt] ds [be] hwen ds goest 20 st. de LÖRD sal send upón dé cursij, veeasfun, and rebje, in ol dat ds setet djn hand untu for tuu duu, untíl ds be destród, and untíl ds perif ewieli: becoz ov de wiede- 21 dnes ov dj duinjz, hwarbj ds hast fersac'n 22 me. de LÖRD sal mac de pestilens clew untu dé, untíl he hav consúmd dé from of 23 de land, hwider ds goest tuu pozés it. de LÖRD sal smjt dé wid a consumfun, and wid a fever, and wid an inflamafun, and wid a eestrém burnij, and wid de sord, and wid blaqstij, and wid mildy; and da sal 24 pursj dé untíl ds perif. And dj hev'n dat [iz] over dj hed sal be brqs, and de ert dat 25 [iz] under dé [fal be] jurn. de LÖRD sal mac de ran ov dj land psder and dust: from hev'n sal it cum dsn upón dé, untíl 26 ds be destród. de LÖRD sal coez dé tuu be smit'n befór djn enemiz: ds salt go st wun wa agénst dem, and fle sev'n waz befór dem: and salt be remúvd intu ol de cij- 27 dumz ov de ert. And dj eqrcas sal be met untu ol fsiz ov de ar, and untu de bests ov de ert, and no mon sal fra [dem] awá.

28 (27) Æe LORD wil smit dé wið ðe boc ov
 28 Egipt, and wið ðe emerod, and wið ðe
 29 scab, and wið ðe ig, hwaróf ðs canst not
 30 be held. Æe LORD sal smit dé wið madnes,
 31 and blindnes, and astonishment ov hqrt: and
 32 ðs falt grop at num-da, az ðe blind gropet
 33 in darcnes, and ðs falt not prosper in ði
 34 waz: and ðs falt be onli oprést and spold
 35 evermór, and nò man fal sav [dê]. ðs
 36 falt betrót a wif, and anúder man fal li
 37 wið her: ðs falt bild an hys, and ðs falt
 38 not dwel darin: ðs falt plqnt a vinyerd,
 39 and falt not gader ðe graps daróf. ðin
 40 oes [fal be] slan befór ðin jz, and ðs falt
 41 not et daróf: ðin qs [fal be] vfolentli tac'n
 42 awá from befór ði fas, and fal not be
 43 restórd tú dé: ði jep [fal be] giv'n untu
 44 ðin enemiz, and ðs falt hav nun tú rescu
 45 [ðem]. ði sunz and ði doterz [fal be] giv'n
 46 untu anúder pep'l, and ðin jz fal hac, and
 47 fal [wið loyij] for ðem ol ðe da loy: and
 48 [dar fal be] nò mjt in ðin hand. Æe fruit
 49 ov ði land, and ol ði labur, fal a nasun
 50 hwiç ðs noest not et up; and ðs falt be
 51 onli oprést and cruft olwa: so dat ðs falt
 52 be mad for ðe sjt ov ðin jz hwiç ðs falt se.
 53 Æe LORD fal smit dé in ðe nez, and in ðe
 54 legz, wið a sor boc dat canot be held, from
 55 ðe sol ov ði fat untu ðe top ov ði hed.
 56 Æe LORD fal briç dé, and ði ein hwiç ðs
 57 falt set over dé, untu a nasun hwiç neder
 58 ðs nor ði fqderz hav non; and ðar falt ðs
 59 serv uder godz, wud and ston. And ðs
 60 falt becúm an astonishment, a proverb, and
 61 a bjword, amún ol nasunz hwider ðe LORD
 62 fal led dé. ðs falt cari mug sed st intu ðe
 63 feld, and falt gader [but] lit'l in; for ðe
 64 locust fal consúm it. ðs falt plqnt viny-
 65 yerdz, and dres [ðem], but falt neder drige
 66 [ov] ðe wjn, nor gader [ðe graps]; for ðe
 67 wurmz fal et ðem. ðs falt hav oliv trez
 68 truíst ol ði costs, but ðs falt not anónt
 69 [ðiself] wið ðe ol; for ðin oliv fal cqst
 70 [ðis fruit]. ðs falt begét sunz and doterz,
 71 but ðs falt not enjó ðem; for ða fal go
 72 intu captiviti. Ol ði trez and fruit ov ði
 73 land fal ðe locust consúm. Æe stranjer
 74 ðat [iz] wiðín dé fal get up abáv dé veri
 75 hj; and ðs falt cum dsn veri lo. He fal
 76 lend tú ðe, and ðs falt not lend tú him:
 77 he fal be ðe hed, and ðs falt be ðe tal.
 78 Morover ol ðez cursez fal cum upón dé,
 79 and fal pursú dé, and overtác dé, til ðs be
 80 destród; becóz ðs hqrednest not untu ðe
 81 vos ov ðe LORD ði God, tú cep hiz com-
 82 mandments and hiz statuts hwiç he com-
 83 qnded dé: and ða fal be upón dé for a sijn
 84 and for a wunder, and upón ði sed fer ever.
 85 Becóz ðs servedst not ðe LORD ði God wið
 86 jofulnes, and wið gladnes ov hqrt, for ðe
 87 abúndans ov ol [tiyz]; ðarfor falt ðs serv
 88 ðin enemiz hwiç ðe LORD fal send agénst
 89 dé, in hugger, and in terst, and in nacednes,
 90 and in wont ov ol [tiyz]: and he fal put
 91 a yoc ov jurn upón ði nec, until he hav
 92 destród dé. Æe LORD fal briç a nasun
 93 agénst dé from far, from ðe end ov ðe ert,
 94 [az swift] az ðe eg'l fliet; a nasun huiz

28 túç ðs falt not understánd; (50) a nasun
 51 ov fers csntenans, hwiç fal not regárd ðe
 52 persun ov ðe old, nor so favur tú ðe yun:
 53 and he fal et ðe fruit ov ði cat'l, and ðe
 54 fruit ov ði land, until ðs be destród: hwiç
 55 [olso] fal not lev dé [eder] corn, wjn, or
 56 ol, [or] ðe incres ov ði ein, or floes ov ði
 57 jep, until he hav destród dé. And he fal
 58 beséj dé in ol ði gats, until ði hj and feust
 59 wélz cum dsn, hwarin ðs trustedst, truíst
 60 ol ði land: and he fal beséj dé in ol ði gats
 61 truíst ol ði land, hwiç ðe LORD ði God hat
 62 giv'n dé. And ðs falt et ðe fruit ov ðin
 63 on bodi, ðe fles ov ði sunz and ov ði
 64 doterz, hwiç ðe LORD ði God hat giv'n dé,
 65 in ðe sej, and in ðe stratnes, hwarwít ðin
 66 enemiz [al distrés dé: [so dat] ðe man [dat
 67 iz] tender amún u, and veri delicet, hiz i
 68 fal be ev'l tord hiz bruder, and tord ðe wif
 69 ov hiz buzum, and tord ðe remnant ov hiz
 70 gildren hwiç he fal lev: so dat he wil not
 71 giv tú eni ov ðem ov ðe fles ov hiz gildren
 72 hum he fal et: becóz he hat nutij left him
 73 in ðe sej, and in ðe stratnes, hwarwít ðin
 74 enemiz fal distrés dé in ol ði gats. ðe
 75 tender and delicet wuman amún u, hwiç
 76 wud not advéntyr tú set ðe sol ov her fiat
 77 upón ðe grnd for delicetnes and tendernes,
 78 her i fal be ev'l tord ðe luzbund ov her
 79 buzum, and tord her sun, and tord her
 80 doter, and tord her yun wun dat cumet st
 81 from betwén her fet, and tord her gildren
 82 hwiç se fal bar: for se fal et ðem for wont
 83 ov ol [tiyz] secretli in ðe sej and stratnes,
 84 hwarwít ðin enemi fal distrés dé in ði gats.
 85 If ðs wilt not obzérv tú du ol ðe wurdz
 86 ov ðis le dat q rit'n in ðis buç, dat ðs
 87 maest fer ðis glorios and ferial nam, Æe
 88 LORD Æe GOD; ðen ðe LORD wil mac
 89 ði plagz wunderful, and ðe plagz ov ði sed,
 90 [ev'n] grat plagz, and ov loy continqans,
 91 and sor sienesez, and ov loy continqans.
 92 Morover he wil briç upón dé ol ðe dizezez
 93 ov Egipt, hwiç ðs wost afrád ov; and ða
 94 fal elev untu dé. Olso everi sienes, and
 95 everi plag, hwiç [iz] not rit'n in ðe buç ov
 96 ðis le, ðém wil ðe LORD briç upón dé, until
 97 ðs be destród. And ye fal be left fú in
 98 number, hwarás ye wer az ðe starz ov
 99 hev'n for multitud; becóz ðs wúdst not
 100 obá ðe vos ov ðe LORD ði God. And it
 101 fal cum tú pqs, [dat] az ðe LORD rejóst
 102 over u tú du u gud, and tú multiplij u;
 103 so ðe LORD wil rejós over u tú destró u,
 104 and tú briç u tú net; and ye fal be pluct
 105 from of ðe land hwider ðs goest tú pozés
 106 it. And ðe LORD fal scater dé amún ol
 107 pep'l, from ðe wun end ov ðe ert ev'n untu
 108 ðe uder; and ðar ðs falt serv uder godz,
 109 hwiç neder ðs nor ði fqderz hav non, [ev'n]
 110 wud and ston. And amún ðez nasunz falt
 111 ðs fjnd nò ez, neder fal ðe sol ov ði fiat hav
 112 rest: but ðe LORD fal giv dé ðar a trembling
 113 hqrt, and falij ov jz, and soró ov mind:
 114 and ði lij fal hay in dst befór dé; and ðs
 115 falt fer da and njt, and falt hav nun
 116 asurans ov ði lij: in ðe mornij ðs falt sa,
 117 Wúd God it wer ev'n! and at ev'n ðs falt

28 sa, Wúd God it wer mornig! for de fer ov
dijn hqrt hwarwít ds falt fer, and for de
68 sijt ov dijn iz hwiġ ds falt se. And de LóRD
fal brinġ dé intú Eġipt agén wid sips, bj de
wa hwaróf i spae untú dé, (ds falt se it no
mor ogén: and dar ye fal be sold untú yr
enemiz for bondmen and bondwimen, and
no mun fal bj [u].

29 (dz [qr] de wurdz ov de euvénant,
hwiġ de LóRD comnded Mózez tu mac
wid de gildren ov 'Izrael in de land ov
Moab, besjd de euvénant hwiġ he mad wid
dem in Hóreb.

2 AND Mózez eold untú ol 'Izrael, and sed
untú dem, Ye hav sen ol dat de LóRD did
befór yr iz in de land ov Eġipt untú Faro,
and untú ol hiz servants, and untú ol hiz
3 land; de grat temtasunz hwiġ dijn iz hav
4 sen, de sjnz, and doz grat mirac'lz: yet de
LóRD hat not giv'n y an hqrt tu persév,
and iz tu se, and erz tu her, untú dis da.
5 And i hav led y forti yezr in de wildernes:
yr elodz qr not waes'n old upón y, and dj
6 fu iz not waes'n old upón dj fiat. Ye hav
not et'n bred, neder hav ye druge wjn or
stroy drige: dat ye mjt no dat i [am] de
7 LóRD yr God. And hwen ye cam untú
dis plas, Sihon de eij ov Hejbon, and Og
de eij ov Basan, cam st agénst us untú
8 bat'l, and we smot dem: and we tue dar
land, and gav it fer an inheritans untú de
Rubenjts, and tu de Gadjs, and tu de haf
9 trijb ov Manása. Cep darfor de wurdz ov
dis euvénant, and du dem, dat ye ma prosper
in ol dat ye du.

10 Ye stand dis da ol ov y befór de LóRD
yr God; yr capteuz ov yr trijbz, yr elderz,
and yr ofiserz, [wid] ol de men ov 'Izrael,
11 yr lit'l wunz, yr wjvz, and dj stranjer dat
[iz] in dj camp, from de hjer ov dj wud untú
12 de droer ov dj woter: dat ds jndst enter
intú euvénant wid de LóRD dj God, and
intú hiz ot, hwiġ de LóRD dj God maect
13 wid dé dis da: dat he ma establj dé tudá
for a pep'l untú himsélf, and [dat] he ma
be untú dé a God, az he haf sed untú dé,
and az he hat sworn untú dj faderz, tu
14 Abraham, tu Fzae, and tu Jacob. Neder
wid y onli du i mac dis euvénant and dis
15 ot; but wid [him] dat standet her wid us
dis da befór de LóRD sr God, and also wid
[him] dat [iz] not her wid us dis da.

16 (For ye no hs we hav dwelt in de land
ov Eġipt; and hs we cam tru de nafunz
17 hwiġ ye pqt bj; and ye hav sen dar abom-
inafunz, and dar jdulz, wud and ston, silver
18 and gold, hwiġ [wer] amún dem:) lest dar
jud be amún y man, or wuman, or fanili,
or trijb, huiz hqrt turnet awá dis da from
de LóRD sr God, tu go [and] serv de godz
ov dez nafunz; lest dar jud be amún y a
19 ruit dat baret gol and wurmwud; and it
cum tu pqs, hwen he heret de wurdz ov
dis eurs, dat he bles himsélf in hiz hqrt,
sain, F ful hav pqs, do i woe in de imajin-
afun ov mjn hqrt, tu ad druge'nnes tu
20 ferst: de LóRD wil not spar him, but den'
de agger ov de LóRD and hiz jelusi fal

29 smoc agénst dát man, and ol de cursez dat
qr rit'n in dis buac fal lj upón him, and de
LóRD fal blot st hiz nam from under hev'n.

21 And de LóRD fal separát him untú ev'l
st ov ol de trijbz ov 'Izrael, acórdij tu ol
de cursez ov de euvénant dat qr rit'n in dis
22 buac ov de lo: so dat de jenerafun tu cum
ov yr gildren dat fal riz up after y, and de
stranjer dat fal cum from a fqr land, fal
sa, hwen da se de plagz ov dát land, and de
sienesez hwiġ de LóRD hat lad upón it;
23 [and dat] de hol land daróf [iz] brimston,
and selt, [and] burnin, [dat] it iz not son,
nor baret, nér eni grqs groet darin, lie de
overtro ov Sodom, and Gomóra, Adma,
and Zeboim, hwiġ de LóRD overtrú in hiz
24 agger, and in hiz rot: ev'n ol nafunz fal
sa, i Hwarfor hat de LóRD dun dus untú
dis land; i hwot [menet] de het ov dis grat
25 agger. Jen men fal sa, Becóz da hav
forsac'n de euvénant ov de LóRD God ov
dar faderz, hwiġ he mad wid dem hwen he
26 brót dem fort st ov de land ov Eġipt; fer
da went and servd uder godz, and wurfjpt
dem, godz hum da nq not, and [hum] he
27 had not giv'n untú dem: and de agger ov
de LóRD woz eim'd'ld agénst dis land, tu
brinġ upón it ol de cursez dat qr rit'n in dis
28 buac: and de LóRD ruted dem st ov dar
land in agger, and in rot, and in grat
indignafun, and eqst dem intú anúder
29 land, az [it iz] dis da. (E secret [tjiz
belón] untú de LóRD sr God: but doz
[tjiz hwiġ qr] revéld [belón] untú us and
tu sr gildren for ever, dat [we] ma du ol
de wurdz ov dis lo.

30 And it fal cum tu pqs, hwen ol dz
tjiz qr cum upón dé, de blesig and de
eurs, hwiġ i hav set befór dé, and ds falt
eel [dem] tu mjnd amún ol de nafunz,
2 hwider de LóRD dj God hat driv'n dé, and
falt retúrn untú de LóRD dj God, and falt
obá hiz vos acórdij tu ol dat i cománd dé
dis da, ds and dj gildren, wid ol dijn hqrt,
3 and wid ol dj sol; dat den de LóRD dj God
wil turn dj captiviti, and hav compafun
upón dé, and wil retúrn and gader dé from
ol de nafunz, hwider de LóRD dj God hat
4 scatterd dé. If [eni] ov dijn be driv'n st
untú de stmost [parts] ov hev'n, from
dens wil de LóRD dj God gader dé, and
5 from dens wil he feq dé: and de LóRD dj
God wil brinġ dé intú de land hwiġ dj faderz
pozést, and ds falt pozést it; and he wil du
dé gud, and multiplj dé abáv dj faderz.
6 And de LóRD dj God wil sereumsiz dijn
hqrt, and de hqrt ov dj sed, tu liv de
LóRD dj God wid ol dijn hqrt, and wid ol
7 dj sol, dat ds maect liv. And de LóRD dj
God wil pat ol dez cursez upón dijn enemiz,
and on dem dat hat dé, hwiġ pésecuted dé.
8 And ds falt retúrn and obá de vos ov de
LóRD, and du ol hiz comándments hwiġ
9 i cománd dé dis da. And de LóRD dj God
wil mac dé plentys in everi wure ov dijn
land, in de frut ov dj bodi, and in de frut
ov dj eat'l, and in de frut ov dj land, fer
gud: for de LóRD wil agén rejós over dé

30 for gud, az he rejóst over ðj fqderz : (10) if ðs falt hqre'n untu de vos ov de LORD ðj God, tu cep hiz comþndments and hiz statuts hwig qr rit'n in ðis bue ov de lo, [and] if ðs turn untu de LORD ðj God wid el ðjn hqrt, and wid el ðj sol.

11 For ðis comþndment hwig i comþnd ðé ðis da, it [iz] not hid'n from ðé, neder [iz] **12** it fqr of. It [iz] not in hev'n, dat ðs fudst sa, q Hú sal go up for us tu hev'n, and brin it untu us, dat we ma her it, and **13** duu it. Neder [iz] it beyónd de se, dat ðs fudst sa, q Hú sal go over de se for us, and brin it untu us, dat we ma her it, and **14** duu it. But de wurd [iz] veri nj untu ðé, in ðj mst, and in ðj hqrt, dat ðs maest duu it.

15 Se, i hav set befór ðé ðis da lif and gud, **16** and det and ev'l: in dat i comþnd ðé ðis da tu liv de LORD ðj God, tu wec in hiz waz, and tu cep hiz comþndments and hiz statuts and hiz jujments, dat ðs maest liv and multiplj: and de LORD ðj God fal bles ðé in de land hwider ðs goest **17** tu pozés it. But if ðjn hqrt turn awá, so dat ðs wilt not her, but salt be dren awá, **18** and wurfip uder godz, and serv dem; i denás untu u ðis da, dat ye fal furli perij, [and dat] ye fal not prolón [qr] daz upón de land, hwider ðs pgest over Jor- **19** dan tu go tu pozés it. Ic el hev'n and ert tu recórd ðis da agénst u, [dat] i hav set befór u lif and det, blesin and cursin: ðarfór guz lif, dat bot ðs and ðj sed ma **20** liv: dat ðs maest luv de LORD ðj God, [and] dat ðs maest obá hiz vos, and dat ðs maest elev untu him: for he [iz] ðj lif, and de leñt ov ðj daz: dat ðs maest dwel in de land hwig de LORD swar untu ðj fqderz, tu Abraham, tu Izac, and tu Jacob, tu giv dem.

31 AND Moez went and spac ðez wurdz untu ol 'Izrael. (2) And he sed untu ðem, I [am] un hundred and twenti yerz old ðis da; i can no mór go st and cum in: elsó de LORD hat sed untu me, ðs **3** salt not go over ðis Jordan. De LORD ðj God, hé wil go over befór ðé, [and] he wil destró ðez nafunz from befór ðé, and ðs salt pozés ðem: [and] Josfa, he fal go **4** over befór ðé, az de LORD hat sed. And de LORD fal duu untu dem az he did tu Sihon and tu Og, ciyz ov de Amorjts, and untu de land ov dem, hum he destród. **5** And de LORD fal giv dem up befór ur fas, dat ye ma duu untu dem acórdin untu el de comþndments hwig i hav comþnded u. **6** Be stron and ov a gud eurcj, fer not, nor be afrád ov ðem: fer de LORD ðj God, he [it iz] dat ðat go wid ðé; he wil not fal ðé, nor forsác ðé.

7 And Moez cöld untu Josfa, and sed untu him in de sijt ov ol 'Izrael, Be stron and ov a gud eurcj: for ðs must go wid ðis pep'l untu de land hwig de LORD hat sworn untu ðar fqderz tu giv dem; and **8** ðs salt cez ðem tu inhérit it. And de LORD, hé [it iz] dat ðat go befór ðé; he

31 wil be wid ðé, he wil not fal ðé, neder forsác ðé: fer not, neder be dismád.

9 And Moez rot ðis lo, and delivred it untu de prests de sunz ov Levj, hwig bar de qre ov de euvenant ov de LORD, and untu el de elderz ov 'Izrael. And Moez comþnded ðem, saig, At de end ov [everi] sev'n yerz, in de solemniti ov de yer ov **11** relés, in de fest ov de tábernae'lz, hwen ol 'Izrael iz cum tu apér befór de LORD ðj God in de plas hwig he fal guz, ðs falt red **12** ðis lo befór el 'Izrael in ðar herin. Gader de pep'l tu góder, men, and wimen, and gildren, and ðj stranjer dat [iz] widín ðj gats, dat da ma her, and dat da ma lern, and fer de LORD ur God, and obzév tu **13** duu el de wurdz ov ðis lo: and [dat] ðar gildren, hwig hav not non [eni tij], ma her, and lern tu fer de LORD ur God, az loy az ye liv in de land hwider ye go over Jordan tu pozés it.

14 AND de LORD sed untu Moez, Behóld, ðj daz apróc dat ðs must ðj: eol Josfa, and prezént ursélvz in de tábernae'l ov de congregafun, dat i ma giv him a qqrj. And Moez and Josfa went, and prezénted ðemsélvz in de tábernae'l ov de congregafun.

15 And de LORD apérd in de tábernae'l in a pilér ov a elsd: and de pilér ov de elsd **16** stud over de dor ov de tábernae'l. And de LORD sed untu Moez, Behóld, ðs falt slep wid ðj fqderz; and ðis pep'l wil riz up, and go a hórin qfter de godz ov de stranjerz ov de land, hwider ða go [tu be] amún ðem, and wil forsác me, and brae mý

17 euvenant hwig i hav mad wid ðem. ðen mý anger fal be eind'ld agénst ðem in dát da, and i wil forsác ðem, and i wil híd mý fas ffrom ðem, and ða fal be deýrd, and mení ev'z and trub'lz fal befól ðem; so dat ða wil sa in dát da, q Ar not ðez ev'z cum upon us, becóz sr God [iz] not amún **18** us. And i wil furli híd mý fas in dát da for el de ev'z hwig ða fal hav ret, in dát **19** ða qr turnd untu uder godz. Ns ðarfór rit ye ðis sog for u, and teg it de gildren ov 'Izrael: put it in ðar mndz, dat ðis sog ma be a witnes for me agénst de gildren ov

20 'Izrael. Fer hwen i fal hav brot ðem intu de land hwig i swar untu ðar fqderz, dat floet wid mile and humi; and ða fal hav et'n and fild ðemsélvz, and wacs'n fat; ðen wil ða turn untu uder godz, and serv ðem, and provóe me, and brae mý eu- **21** enant. And it fal cum tu pqs, hwen mení ev'z and trub'lz qr befól'n ðem, dat ðis sog fal testifi agénst ðem az a witnes; fer it fal not be fergót'n st ov de mndz ov ðar sed: fer i no ðar imájinafun hwig ða go abst, ev'n ns, befór i hav brot ðem **22** intu de land hwig i swar. Moez ðarfór rot ðis sog de sam da, and tot it de gildren **23** ov 'Izrael. And he gav Josfa de sum ov Nun a qqrj, and sed, Be stron and ov a gud eurcj: for ðs falt brin de gildren ov 'Izrael intu de land hwig i swar untu ðem: and i wil be wid ðé.

24 And it cam tu pqs, hwen Moez had

31 mad an end ov rīṭiṅ de wurdz ov dis lē in a buac, untīl ḏa wer finīst, (25) dat Mozez comānded de Levīts, hwīc bar de qre ov de 26 cūvenant ov de LORD, saīn, 'Tha dis buac ov de lē, and put it in de sīd ov de qre ov de cūvenant ov de LORD ṽr God, dat it ma be 27 dar for a wītnes agēnst dē. Fēr i nō dī rebelyun, and dī stīf nec: behōld, hwīl i am yet alſy wīd ṽ dis da, ȳe hav ben rebelyus agēnst de LORD; and h̄s m̄ḡm̄or 28 (after mī det!) Gader untu me ol de elderz ov ṽr trīb̄z, and ṽr ofiserz, dat i ma spee dēz wurdz in dar erz, and col hev'n and ert 29 tu recōrd agēnst dem. For i nō dat after mī det ȳe wil uterli corūpt [ṽrsēlvz], and turn asīd from de wa hwīc i hav comānded ṽ; and ev'l wil befōl ṽ in de later daz; becōz ȳe wil dui ev'l in de sīt ov de LORD, tu provōc him tu aḡger tru de wure ov ṽr handz.

30 And Mozez spae in de erz ov ol de cōn-gregasun ov 'Izrael de wurdz ov dis son, untīl ḏa wer ended.

32 Giv er, o ȳe hev'nz, and i wil spee; and her, o ert, de wurdz ov mī m̄st.

2 Mī doctrin šal drop az de ran, mī spec šal distīl az de dū, az de smel ran upōn de tender herb, and az de fserz upōn de gr̄as:

3 becōz i wil publiḡ de nam ov de LORD: aserīb ȳe gr̄atnes untu sr God.

4 [Hē iz] de Roe, hīz wure [iz] perfect: for ol hīz waz [qr] jujment: a God ov trut and wīd̄st inewiti, just and rīṭ [iz] he.

5 ḏa hav corūpted demselvz, ḏar spot [iz] not [de spot] ov hīz gildren: [ḏa qr] a pervers and craced jenerasun.

6 ¶ Dui ȳe ḏus recwīt de LORD, o fuulīḡ pep'l and unwīz.

7 [iz] not he dī fader [ḏat] haṡ bot dē; ḡ haṡ he not mad dē, and estāblīst dē.

7 Remēber de daz ov old, consider de ȳerz ov menī jenerasunz: qse dī fader—and he wil jō dē; dī elderz—and ḏa wil tel dē.

8 Hwen de Most Hī divided tu de nasunz dar inheritans, hwen he sēperated de sunz ov Adam, he set de b̄ndz ov de pep'l acordin tu de number ov de gildren ov 'Izrael.

9 Fēr de LORDz p̄r̄sun [iz] hīz pep'l; Jacob [iz] de lot ov hīz inheritans.

10 He f̄snd him in a dezert land, and in de wast h̄slīḡ wildernes; he led him ab̄st, he instrūcted him, he cept him az de ap'l ov hīz i.

11 Az an eg'l steret up her nest, fluteret over her yun, spredet abrōd her winz, taet dem, baret dem on her winz:

12 [so] de LORD alōn did led him, and [ḏar woz] nō stranj god wīd him.

13 He mad him rīd on de hī plasez ov de ert, dat he mīṡ et de ineres ov de feldz; and he mad him tu suc huni st ov de roe, and ol st ov de flinti roe;

14 buter ov ejn, and milc ov fep,

32 wīd fat ov lamz, and ramz ov dē bred ov Basan, and gots, wīd de fat ov eidniz ov hwet; and d̄s didst drije de p̄r̄r blud ov de grap.

15 But Jesūrun waest fat, and ciet: d̄s qrt waes'n fat, d̄s qrt gr̄on tic, d̄s qrt cuverd [wīd fatnes]; den he forsūc God [hwīc] mad him, and lītli estēmd de Roe ov hīz salvasun.

16 ḏa provōct him tu jelusi wīd stranj [godz], wīd abominasunz provōct ḏa him tu aḡger.

17 ḏa sacrificid untu dev'lz, not tu God; tu godz hum da nū not, tu nū [godz ḏat] cam nūli up, hum ṽr faderz ferd not.

18 Ov de Roe [ḏat] begāt dē d̄s qrt unmiḡdful, and hast forgōt'n God dat ferdmd dē.

19 And hwen de LORD so [it], he abhōrd [dem], becōz ov de provōcīḡ ov hīz sunz, and ov hīz dōterz.

20 And he sed, I wil hīd mī fas from dem, i wil se hwot dar end [ḡal be]: for da [qr] a veri frowerd jenerasun, gildren in hum [iz] nō fat.

21 ḏa hav muvd me tu jelusi wīd [ḡat hwīc iz] not God; ḏa hav provōct me tu aḡger wīd dar vanitiz: and i wil muv dem tu jelusi wīd [ḡoz hwīc qr] not a pep'l; i wil provōc dem tu aḡger wīd a fuulīḡ nasun.

22 For a fir iz eind'ld in mīn aḡger, and šal burn untu de loest hel, and šal consūm de ert wīd her ineres, and set on fir de f̄sndasunz ov de m̄s̄tenz.

23 I wil hep mīsc̄s upōn dem; i wil spend mīn aroz upōn dem.

24 [ḏa šal be] burnt wīd hunger, and dev'rd wīd burnīḡ het, and wīd biter destructun: i wil olso send de tet ov bests upōn dem, wīd de p̄z'n ov serpents ov de dust.

25 He sord wīd̄st, and terur wīdīn, šal destrō bot de yun man and de verjin, de suchīḡ [olso] wīd de man ov gra harz.

26 I sed, I wad seater dem intu cornerz, i wad mac de rem̄brans ov dem tu ses from amīḡ men:

27 wer it not dat i ferd de rot ov de enemi, lest dar ādverseriz šad behāv demselvz stranjli, [and] lest ḏa šad sa, 'Sr hand [iz] hī, and de LORD haṡ not dūm ol dis.

28 Fēr da [qr] a nasun vōd ov esn̄sel, neder [iz dar enī] understāḡīḡ in dem.

29 O dat da wer wīz, [ḡat] da understūd d̄s, [ḡat] da wīad consider dar later end!

30 ¶ H̄s šad wun q̄as a tszend, and tū put ten tszend tu flīt, cesēpt ḏar Roe had sold dem, and de LORD had fut dem up.

31 Fēr dar roe [iz] not az sr Roe, ev'n sr enemiz demselvz [beīḡ] jujez.

32 Fēr dar vīn [iz] ov de vīn ov Sodom, and ov de feldz ov Gomōra: dar gr̄aps [qr] gr̄aps ov gol, dar cluserz [qr] biter:

33 dar wīn [iz] de p̄z'n ov dragunz,

- 32 and de cruel venum ov qsp̄s.
 34 ⁊ [iz] not dis lad up in stor wid me,
 [and] sold up amúy mj trezurz.
- 35 Tu me [belónet] venjans, and recompens;
 đar fat jal slj̄d in [du] t̄jm:
 fer de da ov đar calamiti [iz] at hand,
 and de t̄jz dat jal cum upón đem mac hast.
- 36 Fer de LORD fal juj hiz pep'l,
 and repént himself fer hiz servants,
 hwen he seet dat [đar] p̄ser iz gen,
 and [đar iz] nun fut up, er left.
- 37 And he fal sa, ⁊ Iwar [qr] đar godz,
 [đar] roc in hum đa trusted,
- 38 hwiġ did et de fat ov đar s̄cierij̄zez,
 [and] dr̄ape de wj̄n ov đar drije oferingz.
 Let dem r̄jz up and help u,
 [and] be ȳ proteefun.
- 39 Se n̄s dat i, [ev'n] i, [am] hé,
 and [đar iz] n̄o god wid me:
 i cil, and i mac aljv;
 i wuund, and i hel:
 neder [iz đar eni] dat can deliver st ov mj
 hand.
- 40 Fer i lift up mj hand tu he v'n,
 and sa, ⁊ liv fer ever.
- 41 If i hwet mj gliterij̄ sord,
 and m̄jn hand tae hold on jujment;
 i wil render venjans tu m̄jn enemiz,
 and wil rewórd d̄em dat hat me.
- 42 F wil mac m̄jn aroz dr̄uje wid blud,
 and mj sord fal dev̄sr flej;
 [and dát] wid de blud ov de slan and ov de
 captivz,
 from de begínij̄ ov revén̄jez upón de enem̄i.
- 43 Rej̄ós, o ye n̄ajunz, [wid] hiz pep'l:
 fer he wil avén̄j de blud ov hiz servants,
 and wil render venjans tu hiz ádverseriz,
 and wil be mersiful untu hiz land, [and]
 tu hiz pep'l.
- 44 And Mozez eam and spae el de wurdz ov
 dis soj in de erz ov de pep'l, he, and H̄osea
- 45 de sun ov Nun. And Mozez mad an end
 46 ov specij̄ el đez wurdz tu el 'Izrael: and
 he sed untu đem, Set ȳ h̄q̄rts untu el de
 wurdz hwiġ i testifi amúy u dis da, hwiġ
 ye fal com̄nd ȳ ġildren tu obz̄erv tu du,
 47 el de wurdz ov dis le. Fer it [iz] not a van
 t̄jz fer u; bec̄óz it [iz] ȳ r̄j̄f: and tru dis
 t̄jz ye fal prolón [ȳr] đaz in de land, hwiġer
 ye go over Jerdon tu poz̄ós it.
- 48 And de LORD spae untu Mozez dát self-
 49 sam da, saij̄, .Get dé up int̄u dis m̄nt̄en
 Abarim, [untu] m̄nt̄ Nebo, hwiġ [iz] in
 de land ov Moab, dat [iz] over agén̄t
 Jerico; and behóld de land ov Cánaan,
 hwiġ i giv untu de ġildren ov 'Izrael fer a
 50 poz̄esun; and đj in de m̄nt̄ hwiġer đs
 goest up, and be ġaderd untu đj pep'l; az
 Arun đj bruder đj in m̄nt̄ Her, and woz
 51 ġaderd untu hiz pep'l: bec̄óz ye trespass
 agén̄t me amúy de ġildren ov 'Izrael at de
 weterz ov Meriba-cades, in de wildernes ov
 Zin; bec̄óz ye sapetij̄d me not in de midst
 52 ov de ġildren ov 'Izrael. Yet đs salt se de
 land befór [đé]; but đs salt not go dider
 untu de land hwiġ i giv de ġildren ov
 'Izrael.

- 33 And dis [iz] de blesij̄, hwarwít Mozez
 de man ov God blest de ġildren ov 'Izrael
- 2 befór hiz det. And he sed,
 de LORD eam from Sinaj,
 and roz up from Seer untu đem;
 he fj̄nd fort from m̄ynt̄ Paran,
 and he eam wid ten t̄s̄zendz ov sants:
 from hiz r̄jt hand [went] a f̄j̄ri le fer đem.
- 3 Ya, he luvd de pep'l;
 el hiz sauts [qr] in đj hand:
 and đa sat đ̄sn at đj fet;
 [everi wun] fal resév ov đj wurdz.
- 4 Mozez com̄nded us a le,
 [ev'n] de inheritans ov de congregaſun ov
 Jaeb.
- 5 And he woz eij̄ in Jef̄srun,
 hwen de hedz ov de pep'l
 [and] de trij̄z ov 'Izrael wer ġaderd tuġéd̄er.
- 6 Let Ruben liv, and not đj;
 and let [not] hiz men be f̄j̄.
- 7 And dis [iz de blesij̄] ov Juda: and he sed,
 Her, LORD, de vos ov Juda,
 and br̄ij̄ him untu hiz pep'l:
 let hiz handz be suf̄is̄ent fer him;
 and be đs an help [tu him] from hiz enemiz.
- 8 And ov Levi he sed,
 [Let] đj Tumim and đj Urim [be] wid
 đj holi wun,
 hum đs didst pruv at Masa,
 [and wid] hum đs didst str̄jv at de weterz
 ov Meriba;
- 9 hu sed untu hiz f̄q̄der and tu hiz muder,
 F hav not sen him;
 neder did he aenólej hiz br̄ed̄ren,
 n̄er n̄u ġiz on ġildren:
 fer da hav obz̄ervd đj wurd,
 and cept đj euv̄en̄ant.
- 10 Da fal teg Jacob đj ġujments,
 and 'Izrael đj le:
 da fal put insens befór dé,
 and hol burnt sacrificz upón đj̄n elter.
- 11 Bles, LORD, hiz substans,
 and aec̄épt de wure ov hiz handz:
 sm̄t̄ tru de lonz ov d̄em dat r̄jz agén̄t him,
 and ov d̄em dat hat him, dat da r̄jz not agén̄.
- 12 [And] ov Benjamin he sed,
 de beláved ov de LORD fal dwel in safti
 bj him;
 [and de LORD] fal cuver him el de da loy,
 and he fal dwel betwén hiz f̄olderz.
- 13 And ov Jozeſ he sed,
 Blessed ov de LORD [be] hiz land,
 fer de prefus t̄jz ov hev'n,
 fer de du, and fer de dep dat es̄et benét,
 14 and fer de prefus fr̄uts [br̄et fort] bj de sun,
 and fer de prefus t̄jz put fort bj de mun,
 15 and fer de ġef t̄jz ov de anj̄ent m̄nt̄enz,
 and fer de prefus t̄jz ov de l̄astij̄ hilz,
 16 and fer de prefus t̄jz ov de ert and fulnes
 daróf,
 and [fer] de ġud wil ov h̄im dat dwelt in
 de buj̄:
 let [de blesij̄] cum upón de hed ov Jozeſ,
 and upón de top ov de hed ov h̄im [dat
 woz] s̄eperated from hiz br̄ed̄ren.

33 17 Hiz glori [iz lje] de ferstlin ov hiz balue
and hiz hornz [qr lje] de hornz ov uni-
cornz;

wid dem he sal paf de pep'l
tungéder tui de endz ov de ert:
and da [qr] de ten tszendz ov 'Efrain,
and da [qr] de tszendz ov Manása.

18 And ov Zebulun he sed,
Rejós, Zebulun, in di goinj st;
and, Izacer, in di tents.

19 IJa sal col de pep'l untu de msnten;
dar da sal ofer sácrifizez ov rityushes:
for da sal sue [ov] de abúndans ov de sez,
and [ov] trezurz hid in de sand.

20 And ov Gad he sed,
Blesed [be] hé dat enlqrjet Gad:
he dwelet az a ljun, and taret de qrm wid
de ersn ov de hed.

21 And he provided de ferst part for himsélf,
becóz dar, [in] a porfun ov de logiver, [woz
he] seted;
and he cam wid de hedz ov de pep'l,
he éscúpted de justis ov de LORD,
and hiz judgments wid 'Israel.

22 And ov Dan he sed,
Dan [iz] a lijnz hwelp:
he sal lep from Bafan.

23 And ov Naftalij he sed,
O Naftalij, satisfid wid favur,
and fual wid de blesinj ov de LORD:
pozés ds de west and de sst.

24 And ov Afer he sed,
[Let] Afer [be] blest wid gildren;
let him be áscéptabl' tui hiz bredren,
and let him dip hiz fiat in ol.

25 IJi fuiz [fal be] jurn and brqs;
and az di daz, [so fal] di strejt [be].

26 [Dar iz] nun lje untu de God ov Jefúrun,
[hu] ridet upón de hev'n in di help,
and in hiz éscúls on de sej.

27 De etérnal God [iz di] refuj,
and ndernét [qr] de everlqstij qrmz:
and he sal frust st de enemi from befór dé;
and sal sa, Destró [dem].

28 'Israel den fal dwel in safti alón:

33 de fsnten ov Jacub [fal be] upón a land
ov corn and win;
also hiz hev'nz fal drop dsn dq.

29 Hapi [qri] ds, o 'Israel:
¿hu [iz] lje untu dé, o pep'l savd
bý de LORD, de feld ov di help,
and hui [iz] de sord ov di éscúlsensi!
And di enemi sal be fsnd ljerz untu dé;
and ds falt tred upón dar hý plasez.

34 And Mózez went up from de planz ov
Moab untu de msnten ov Nebo, tui de
top ov Pizga, dat [iz] over agénst Jerico.
And de LORD sód him ol de land ov Giliad,
2 untu Dan, and ol Naftalij, and de land ov
'Efrain, and Manása, and ol de land ov
3 Jyda, untu de utmost se, and de sst, and
de plan ov de vali ov Jerico, de siti ov pqm
4 trez, untu Zoqr. And de LORD sed untu
him, Iis [iz] de land hwiç i swar untu
Abraham, untu Izac, and untu Jacob,
sain, I wil giv it untu di sed: i hav eozd
de tu se [it] wid dijn iz, but ds falt not go
over dider.

5 So Mózez de servant ov de LORD djd dar
in de land ov Moab, acerdij tui de wurd
6 ov de LORD. And he berid him in a vali in
de land ov Moab, over agénst Bet-peor:
but no man noet ov hiz sepulcer untu dis
7 da. And Mózez [woz] an hundred and
twenty ycrz old hwen he djd: hiz i woz not
8 diu, nor hiz natúral fers abated. And de
gildren ov 'Israel wept fer Mózez in de
planz ov Moab terti daz: so de daz ov
wepinj [and] morninj fer Mózez wer ended.

9 And Josfa de sun ov Nun woz fual ov de
spirit ov wizdum; for Mózez had lad hiz
handz upón him: and de gildren ov 'Israel
hqre'nd untu him, and did az de LORD
comqnded Mózez.

10 And dar aróz not a profet sins in 'Israel
lje untu Mózez, hum de LORD nu fas tui
11 fas, in ol de sinz and de wunderz, hwiç de
LORD sent him tui diu in de land ov Éjipt
tui Faro, and tui ol hiz servants, and tui
12 ol hiz land, and in ol dát mji hand, and
in ol de grat terur hwiç Mózez sód in de
sijt ov ol 'Israel.

DE BUC OV JOŒUA.

1 **N**8 qfter de det ov Møzez de servant ov de LØRD it eam tui pqs, dat de LØRD spae untui JoŒua de sun ov Nun, Møzez minister, ſaiþ, Møzez mi ſervant iz ded; n8 darfor ariz, go over diſ Jordan, d8, and el diſ pep'l, untui de land hwiþ i duu giv tui dem, [ev'n] tui de gildren ov 'Izrael.

3 Everi plas dat de ſol ov ʒr fut ſal tred upõn, dat hav i giv'n untui ʒ, az i ſed untui Møzez. From de wildernes and diſ Lebanon ev'n untui de grat river, de river ʒfratez, el de land ov de Hitijs, and untui de grat ſe tord de goiþ d8n ov de ſun, ſal be ʒr coſt. ʒar ſal not eni man be ab'l tui ſtand befõr d8 el de daz ov dʒ lif: az i woz wid Møzez, [ſo] i wil be wid d8: i wil not fal d8, ner forſæc d8. Be ſtroy and ov a gad eurej: for untui diſ pep'l ſalt d8 divjð for an inheritans de land, hwiþ i ſwar untui ʒ dar fqderz tui giv dem. Onli be d8 ſtroy and veri curajus, dat d8 maest obzerv tui duu acording tui el de l8, hwiþ Møzez mi ſervant comqnded d8: turn not from it [tui] de rjt hand er [tui] de left, dat d8 maest prosper hwid88oever d8 goest. ʒiſ buæ ov de l8 ſal not depõrt st ov dʒ m8t; but d8 ſalt meditat darin da and njt, dat d8 maest obzerv tui duu acording tui el dat iz rit'n darin: for den d8 ſalt mac dʒ wa prosperous, and den d8 ſalt hav gud ſucſes.

9 ʒ Hav not i comqnded d8. Be ſtroy and ov a gad eurej; be not afræd, neder be d8 diſmæd: for de LØRD dʒ God [iz] wid d8 hwid88oever d8 goest.

10 ʒen JoŒua comqnded de ofiſerz ov de 11 pep'l, ſaiþ, ʒ Pqs tru8 de hoſt, and comqnd de pep'l, ſaiþ, Prepår ʒ vit'lz; for widin tre daz ye ſal pqs over diſ Jordan, tui go in tui poz8s de land, hwiþ de LØRD ʒr God givet ʒ tui poz8s it.

12 And tui de Rubenijts, and tui de Gadijts, and tui hqf de triþ ov Manåſa, ſpæ JoŒua, 13 ſaiþ, Rememder de wurd hwiþ Møzez de ſervant ov de LØRD comqnded ʒ, ſaiþ, ʒe LØRD ʒr God hat giv'n ʒ reſt, and hat 14 giv'n ʒ diſ land. ʒr ʒwiz, ʒr lit'l wunz, and ʒr cat'l, ſal remån in de land hwiþ Møzez gav ʒ on diſ ſjd Jørdan; but ye ſal pqs befõr ʒr bredren qrmð, el de mji men 15 ov valur, and help dem; untill de LØRD hav giv'n ʒr bredren reſt, az [he hat giv'n] ʒ, and da elſo hav poz88 de land hwiþ de LØRD ʒr God givet dem: den ye ſal retũrn untui de land ov ʒr poz88un, and enj8 it, hwiþ Møzez de LØRDZ ſervant gav ʒ on diſ ſjd Jørdan tord de ſun-rizjz.

16 And da qnserd JoŒua, ſaiþ, O! dat d8 comqndest us we wil duu, and hwid88oever 17 d8 ſendest us, we wil go. Acording az we hqre'nd untui Møzez in el tiþz, ſo wil we

1 hqre'n untui d8: onli de LØRD dʒ God be wid d8, az he woz wid Møzez. (18) Huſ8oever [h8 be] dat dut reb8l ag8nſt dʒ comqndment, and wil not hqre'n untui dʒ wurdz in el dat d8 comqndest him, he ſal be put tui det: onli be ſtroy and ov a gad eurej.

2 **A**ND JoŒua de ſun ov Nun ſent st ov ʒitun tũ men tui ſpi ſeeretli, ſaiþ, Go vʒ de land, ev'n Jerico. And da went, and eam intui an hqrluts h88, namd Rahab, and lojd dar.

2 And it woz told de einj ov Jerico, ſaiþ, Beh8ld, dar eam men in hider tunjt ov de gildren ov 'Izrael tui ſerþ st de euntri.

3 And de einj ov Jerico ſent untui Rahab, ſaiþ, Briþ fort de men dat qr eum tui d8, hwiþ qr enterd intui dʒin h88: for da be eum tui ſerþ st el de euntri.

4 And de wuman tũe de tũ men, and hid dem, and ſed du8, ʒar eam men untui me, 5 but i wiſt not hwens da [wer]: and it eam tui pqs [abſt de tiþ] ov ſutj ov de gat, hwen it woz dqre, dat de men went st: hwið de men went i wot not: purſj qfter 6 dem ewieli; for ye ſal overtæe dem. But ʒe had brøt dem ʒr tui de ruſ ov de h88, and hid dem wid de ſtees ov flaes, hwiþ ʒe 7 had lad in order upõn de ruſ. And de men purſjd qfter dem de wa tui Jørdan untui de forlz: and az ſun az d8 hwiþ purſjd qfter dem wer gen st, da fut de gat.

8 And befõr da wer lad d8n, ʒe eam up 9 untui dem upõn de ruſ; and ʒe ſed untui de men, ʒ no dat de LØRD hat giv'n ʒ de land, and dat ʒr terur iz ſel'n upõn us, and dat el de inhabitants ov de land fant becz 10 ov ʒ. For we hav herd h8 de LØRD drjd up de woter ov de Red Se for ʒ, hwen ye eam st ov Ejiþt; and hwot ye did untui de tũ einj ov de Amorijts, dat [wer] on de uder ſjd Jørdan, Sijon and 8g, huum ye 11 uterli deſtr8d. And az ſun az we had herd [dez tiþz], ʒr hqrts did melt, neder did dar remån eni m8r eurej in eni man, becz ov ʒ: for de LØRD ʒr God, he [iz] 12 God in hev'n abũv, and in ert ben8t. N8 darfor, i pra ʒ, ſwar untui me bʒ de LØRD, ſins i hav ſod ʒ ejndnes, dat ye wil elſo ſo ejndnes untui mi fqderz h88, and giv 13 me a tui t8e'n: and [dat] ye wil ſav alj mi fqder, and mi muðer, and mi bredren, and mi ſiſterz, and el dat da hav, and deliver ʒr livz from det.

14 And de men qnserd her, ʒr lif for ʒr, if ye uter not diſ ʒr biznes. And it ſal be, hwen de LØRD hat giv'n us de land, dat 15 we wil del ejndli and truili wid d8. ʒen ʒe let dem d8n bʒ a cerd tru8 de windo: for her h88 [woz] upõn de t8n wel, and ʒe dwelt 16 upõn de wol. And ʒe ſed untui dem, Get

2 u tuu de mænten, lest ðe pursqerz met u; and hîd ursêlvz dar tre daz, untîl ðe pursqerz be retûrnd; and qfterwerd ma ye go ur wa.

17 And ðe men sed untu her, We [wil be] blamles ov dis dîp ot hwiġ ðs hast mad us swar. Behôld, [hwen] we eum intuu ðe land, ðs falt hînd dis lîn ov seqret tred in ðe windo hwiġ ðs didst let us dsn bî; and ðs falt brîġ dî fâder, and dî mûder, and dî bredren, and el dî fâderz hshhold, hom untu dē. And it [fal be, [dat] husoœver fal go st ov ðe dorz ov dî hss intuu ðe stret, hiz blud [fal be] upôn hiz hed, and we [wil be] gîlles: and husoœver fal be wîd dē in ðe hss, hiz blud [fal be] on sr hed, if [eni] hand be upôn him. And if ðs uter dis sr biznes, den we wil be ewit ov dîp ot hwiġ ðs host mad us tui swar. And se sed, Acordîġ untuu ur wurdz, so [be] it. And se sent ðem awâ, and ða departed: and se bsnd de seqret lîn in ðe windo.

22 And ða went, and eam untu de mænten, and obôd dar tre daz, untîl ðe pursqerz wer retûrnd: and ðe pursqerz sôt [ðem] 23 frust el ðe wa, but fsnd [ðem] not. So ðe tui men retûrnd, and dēsēnded from de mænten, and pqst over, and eam tui Josfua ðe sun ov Num, and told him el [tîp] ðat 24 befē ðem: and ða sed untu Josfua, Truli de LōRD hat delîverd intuu sr hundz el ðe land; for ev'n el de inhabitants ov ðe euntri du fant becōz ov us.

3 And Josfua roz erli in de mornîġ; and ða remûvd from Sîtim, and eam tui Jordan, he and el de gîldren ov 'Israel, and 2 lojd dar befōr ða pqst over. And it eam tui pqs qfter tre daz, ðat ðe ofiserz went 3 trui ðe host; and ða comqded de pep'l, saîġ, Hwen ye se ðr qre ov ðe euvēnant ov de LōRD ur God, and ðe prests de Levîts bariġ it, den ye fal remûv from ur 4 plas, and go qfter it. Yet dar fal be a spas betwēn u and it, obst tui tszēnd eulbits bî mezur: eum not ner untu it, ðat ye ma no ðe wa bî hwiġ ye must go: for ye hav not pqst [dis] wa hertuôr.

5 And Josfua sed untu de pep'l, Saġetîġ ursêlvz: fer tuwnōro de LōRD wil du wun- 6 derz amûġ u. And Josfua spac untu ðe prests, saîġ, Tac up ðe qre ov de euvēnant, and pqs over befōr de pep'l. And ða tue up ðe qre ov de euvēnant, and went befōr ðe pep'l.

7 And de LōRD sed untu Josfua, Hîs da wil j begîn tui magnîfî dē in ðe sît ov el 'Israel, ðat ða ma no ðat, az j woz wîd Mozez,

8 [so] j wil be wîd dē. And ðs falt comqnd ðe prests ðat bar ðe qre ov de euvēnant, saîġ, Hwen ye qr eum tui de brîġe ov de woter ov Jordan, ye fal stand stîl in Jordan.

9 And Josfua sed untu de gîldren ov 'Israel, Cum hîder, and her ðe wurdz ov de LōRD

10 ur God. And Josfua sed, Herbî ye fal no ðat ðe livîġ God [iz] amûġ u, and [dat] he wil wîdst fal drîv st from befōr u ðe Cānaamîts, and de Hîtîts, and de Hîvîts, and de Perîzîts, and de Gêrgasîts, and ðe

3 Amorîts, and de Jebuzîts. (11) Behôld, ðe qre ov de euvēnant ov de LōRD ov el ðe ert 12 pqset over befōr u intuu Jordan. Ns ðar- 13 for tac u twelv înen st ov de tribz ov 'Israel, st ov everi trib a man. And it fal eum tui pqs, az sum az ðe solz ov de fet ov de prests ðat bar ðe qre ov de LōRD, de LōRD ov el ðe ert, fal rest in ðe woterz ov Jordan, [dat] ðe woterz ov Jordan fal be cut of [from] ðe woterz ðat eum dsn from abûv; and ða fal stand upōn an hep.

14 And it eam tui pqs, hwen de pep'l remûvd from ðar tents, tui pqs over Jordan, and de prests bariġ ðe qre ov de euvēnant befōr 15 de pep'l; and az ða ðat bar ðe qre wer eum untu Jordan, and ðe fet ov de prests ðat bar ðe qre wer dîpt in de brîm ov de woter, [for Jordan overfloet el hiz bapes

16 el ðe tîm ov harvest,) ðat ðe woterz hwiġ eam dsn from abûv stud [and] roz up upōn an hep veri fâr from de sîti Adam, ðat [iz] besîd Zaretan: and ðoz ðat eam dsn tord ðe se ov de plan, [ev'n] ðe solt se, fald, [and] wer cut of: and ðe pep'l pqst

17 over rîġ agēst Jerico. And de prests ðat bar ðe qre ov de euvēnant ov de LōRD stud ferm on drij grsnd in ðe midst ov Jordan, and el de 'Israelîts pqst over on drij grsnd, untîl el de pep'l wer pqst elen over Jordan.

4 And it eam tui pqs, hwen el de pep'l wer elen pqst over Jordan, ðat de LōRD spac 2 untu Josfua, saîġ, Tac u twelv înen st ov 3 de pep'l, st ov everi trib a man, and comqnd ye ðem, saîġ, Tac u hēns st ov de midst ov Jordan, st ov de plas hwar de prests fet stud ferm, twelv stonz, and ye 4 fal eari ðem over wîd u, and lev ðem in ðe lojîġ plas, hwar ye fal loj ðis nîġ. ðen

Josfua cold de twelv men, hum he had prepârd ov ðr gîldren ov 'Israel, st ov everi 5 trib a man: and Josfua sed untu ðem, Pqs over befōr ðe qre ov de LōRD ur God intuu de midst ov Jordan, and tac u up everi man ov u a ston upōn hiz fôlder, acordîġ untu de number ov de tribz ov de gîldren ov

6 'Israel: ðat ðis ma be a sîn amûġ u, [dat] hwen ur gîldren qse [dar fâderz] in tîm tui eum, saîġ, Hwot [men] ye bî ðez stonz; 7 den ye fal qser ðem, ðat ðe woterz ov Jordan wer cut of befōr ðe qre ov de euvēnant ov de LōRD; hwen it pqst over Jordan, de woterz ov Jordan wer cut of: and ðez stonz fal be fer a memorial untu de gîldren ov 'Israel fer ever.

8 And de gîldren ov 'Israel dîd so az Josfua comqded, and tue up twelv stonz st ov de midst ov Jordan, az de LōRD spac untu Josfua, acordîġ tui de number ov de tribz ov de gîldren ov 'Israel, and earið ðem over wîd ðem untu de plas hwar ða lojd,

9 and lad ðem dsn dar. And Josfua set up twelv stonz in de midst ov Jordan, in ðe plas hwur de fet ov de prests hwiġ bar ðe qre ov de euvēnant stud: and ða qr ðar untu ðis da.

10 For ðe prests hwiġ bar ðe qre stud in de midst ov Jordan, untîl everi tîġ woz finîst ðat de LōRD comqded Josfua tui spee

4 untu de pep'l, acordinj tu el dat Møzez comanded Josua: and de pep'l hastend and
 11 pqt over. And it cam tu pqs, hwen el de pep'l wer elen pqt over, dat de qre ov de LÖRD pqt over, and de prests, in de
 12 prezens ov de pep'l. And de gildren ov Ruben, and de gildren ov Gad, and hqf de trijb ov Monása, pqt over gruid beför de gildren ov 'Izrael, az Møzez spac untu dem: abót forti tszend prepárd fer wer pqt over beför de LÖRD untu bat'l, tu de planz ov Jerico.
 14 On dát da de LÖRD magnifid Josua in de sijt ov el 'Izrael; and da ferd him, az da ferd Møzez, el de daz ov hiz lif.
 15 And de LÖRD spac untu Josua, saij, 16 Cománd de prests dat bar de qre ov de tés-tinuuni, dat da cum up st ov Jordan. Josua daróf comanded de prests, saij, Cum ye up st ov Jordan. And it cam tu pqs, hwen de prests dat bar de qre ov de euvencant ov de LÖRD wer cum up st ov de midst ov Jordan, [and] de solz ov de prests fet wer lifted up untu de dri land, dat de weterz ov Jordan retúrn untu dar plas, and flood over el hiz bayes, az [da did] beför.
 19 And de pep'l cam up st ov Jordan on de tent [da] ov de ferst munt, and encámpt 20 in Gilgal, in de est berder ov Jerico. And doz twelv stonz, hwiq da tuc st ov Jordan, 21 did Josua piq in Gilgal. And he spac untu de gildren ov 'Izrael, saij, Hwen yr gildren sal qse dar fqderz in tijm tu cum, saij, ¿ Hwot 22 [men] dez stonz; den ye sal let yr gildren no, saij, 'Izrael cam over dis Jordan on 23 dri land. Fer de LÖRD yr God drijd up de weterz ov Jordan from beför y, until ye wer pqt over, az de LÖRD yr God did tu de Red Se, hwiq he drijd up from beför us, 24 until we wer gen over: dat el de pep'l ov de ert mjt no de hand ov de LÖRD, dat it [iz] mjt: dat ye mjt fer de LÖRD yr God fer ever.
 5 AND it cam tu pqs, hwen el de einz ov de Amorjts, hwiq [wer] on de sijd ov Jordan westwerd, and el de einz ov de Cánaanjts, hwiq [wer] bj de se, herd dat de LÖRD had drijd up de weterz ov Jordan from beför de gildren ov 'Izrael, until we wer pqt over, dat dar hqrt melted, neder woz dar spirit in dem eni mör, becöz ov de gildren ov 'Izrael.
 2 At dát tijm de LÖRD sed untu Josua, Mac de sarp njvz, and sereumsjz agén de 3 gildren ov 'Izrael de secund tijm. And Josua mad him sarp njvz, and sereumsjz de gildren ov 'Izrael at de hil ov de for- 4 seinz. And dis [iz] de coz hwj Josua did sereumsjz: Ol de pep'l dat cam st ov Éjpt, [dat wer] malz, [ev'n] ol de men ov wer, did in de wildernes bj de wa, qfter da cam 5 st ov Éjpt. N's el de pep'l dat cam st wer sereumsjz: but el de pep'l [dat wer] bern in de wildernes bj de wa az da cam fort st 6 ov Éjpt, [dém] da had not sereumsjz. Fer de gildren ov 'Izrael woet forti yerz in de wildernes, til el de pep'l [dat wer] men ov wer, hwiq cam st ov Éjpt, wer consiund, becöz
 19 *

5 da obád not de vos ov de LÖRD: untu hum de LÖRD swar dat he wud not so dem de land, hwiq de LÖRD swar untu dar fqderz dat he wud giv us, a land dat floet 7 wid mîle and huni. And dar gildren, [hum] he razd up in dar sted, dém Josua sereumsjz: fer da wer unsereumsjz, becöz da 8 had not sereumsjz dem bj de wa. And it cam tu pqs, hwen da had dun sereumsjz el de pep'l, dat da abót in dar plasez in de 9 camp, til da wer hol. And de LÖRD sed untu Josua, Dis da hav j rold awá de repróg ov Éjpt from of y. Hwarfor de nam ov de plas iz cold Gilgal untu dis da.
 10 AND de gildren ov 'Izrael encámpt in Gilgal, and cept de pqs-over on de fortent da ov de munt at ev'n in de planz ov Jerico. 11 And da did et ov de old cern ov de land on de moro qfter de pqs-over, unlévd eacs, 12 and pqrét [corn] in de selfsam da. And de mana sest on de moro qfter da had et'n ov de old cern ov de land; neder had de gildren ov 'Izrael mana eni mör; but da did et ov de fruit ov de land ov Cánaan dát yer.
 13 And it cam tu pqs, hwen Josua woz bj Jerico, dat he lifted up hiz iz and luct, and, behöld, dar stud a man over agénst him wid hiz sord drom in hiz hand: and Josua went untu him, and sed untu him, 14 ¿ [Art] ds fer us, or fer sr dñverseriz. And he sed, Na; but [az] capten ov de host ov de LÖRD am j ns cum. And Josua fel on hiz fas tu de ert, and did wurfip, and sed untu him, ¿ Hwot set mj lord untu hiz 15 servant. And de capten ov de LÖRDZ host sed untu Josua, Lus dj sui from of dj fiat; fer de plas hwarón ds standest [iz] holi.
 6 And Josua did so. (1) (N's Jerico woz strali fut up becöz ov de gildren ov 'Izrael. 2 nun went st, and nun cam in.) And de LÖRD sed untu Josua, Se, j hav giv'n intui djn hand Jerico, and de einj daróf, [and] 3 de mjt men ov valur. And ye sal cumpas de siti, el [ye] men ov wer, [and] go rsnd abót de siti wuns. Dus salt ds dui sics 4 daz. And sev'n prests sal bar beför de qre sev'n trumpets ov ramz hornz: and de sev'n da ye sal cumpas de siti sev'n tijnz, 5 and de prests sal blø wid de trumpets. And it sal cum tu pqs, dat hwen da mac a loij [blqst] wid de ramz horn, [and] hwen ye her de sñd ov de trumpet, el de pep'l sal fst wid a grat fst; and de wel ov de siti fd fol dsn flat, and de pep'l sal ascnd up everi man strat beför him.
 6 AND Josua de sun ov Nun cold de prests, and sed untu dem, Tac up de qre ov de euvencant, and let sev'n prests bar sev'n trumpets ov ramz hornz beför de qre ov de 7 LÖRD. And he sed untu de pep'l, Pqs on, and cumpas de siti, and let him dat iz grmd pqs on beför de qre ov de LÖRD.
 8 And it cam tu pqs, hwen Josua had spoc'n untu de pep'l, dat de sev'n prests barij de sev'n trumpets ov ramz hornz pqt on beför de LÖRD, and blu wid de trumpets: and de qre ov de euvencant ov de

- 6** LORD folod dem. (9) And de qumd men went befór de prests dat blu wid de trumpets, and de rerwerd cam quter de qure, [de prests] goin on, and bloig wid de trumpets.
- 10 And Josua had comanded de pep'l, saig, Ye fal not fist, ner mac eni noz wid ur vos, neder fal [eni] wurd prosed st ov ur mist,
- 11 untíl de da i bid u fist; den fal ye fist. So de qure ov de LORD cumpast de siti, goig abst [it] wuns; and da cam intui de camp, and lojd in de camp.
- 12 And Josua roz erli in de mornig, and de
- 13 prests tae up de qure ov de LORD. And sev'n prests barij sev'n trumpets ov ranz hornz befór de qure ov de LORD went on continuali, and blu wid de trumpets: and de qumd men went befór dem; but de rerwerd cam quter de qure ov de LORD, [de prests] goin on, and bloig wid de trumpets.
- 14 And de secund da da cumpast de siti wuns, and retúrnd intui de camp: so da did sics daz.
- 15 And it cam tuu pqs on de sev'nt da, dat da roz erli abstt de denig ov de da, and cumpast de siti quter de sam maner sev'n tijnz: onli on dát da da cumpast de siti sev'n tijnz. And it cam tuu pqs at de sev'nt tijn, hwen de prests blu wid de trumpets, Josua sed untui de pep'l, Xst; for de LORD
- 17 hat giv'n u de siti. And de siti fal be acúrsed, [ev'n] it, and ol dat [qur] darin, tuu de LORD: onli Rahab de hqurlut fal liv, se and ol dat [qur] wið her in de hss, becóz se hid de mesenjerz dat we sent. And ye, in eni wíz cep [urselvz] from de acúrsed tijn, lest ye mac [urselvz] acúrsed, hwen ye tae ov de acúrsed tijn, and mac de camp ov
- 19 'Izrael a curs, and trub'l it. But ol de silver, and gold, and veselz ov brqs and jurn, [qur] consecrated untui de LORD: da fal eum intui de trezuri ov de LORD.
- 20 So de pep'l fisted hwen [de prests] blu wid de trumpets: and it cam tuu pqs, hwen de pep'l herd de svnd ov de trumpet, and de pep'l fisted wid a grat fist, dat de wol fel den flat, so dat de pep'l went up intui de siti, everi man strat befór him, and da
- 21 tae de siti. And da uterli destród ol dat [voz] in de siti, bot man and wuman, yun and old, and oes, and fep, and qs, wið de ej ov de sord.
- 22 But Josua had sed untui de tín men dat had spíd st de cuntri, Go intui de hqurluts hss, and brij st dens de wuman, and ol
- 23 dat se hat, az ye swar untui her. And de yun men dat wer spíz went in, and brot st Rahab, and her fídor, and her muder, and her bredren, and ol dat se had; and da brot st ol her cindrel, and left dem wiðst de camp ov 'Izrael.
- 24 And da burnt de siti wid fjr, and ol dat [voz] darin: onli de silver, and de gold, and de veselz ov brqs and ov jurn, da put intui de trezuri ov de hss ov de LORD.
- 25 And Josua savd Rahab de hqurlut aliv, and her fídorz hssheld, and ol dat se had; and se dwelel in 'Izrael [ev'n] untui dis da;
- 6** becóz se hid de mesenjerz, hwiç Josua sent tuu spi st Jerico.
- 26 And Josua aurd [dem] at dát tijn, saig, Cursed [be] de man befór de LORD, dat rizet up and bildet dis siti Jerico: he fal la de fisndafun daróf in hiz fersthorn, and in hiz yungest [sun] fal he set up de gats ov it.
- 27 So de LORD woz wið Josua; and hiz fam woz [nozd] truíst ol de cuntri.
- 7** BUT de gildren ov 'Izrael comited a trespas in de acúrsed tijn: fer Acan de sun ov Carmi, de sun ov Zabdi, de sun ov Zera, ov de trijb ov Jyda, tae ov de acúrsed tijn: and de unger ov de LORD woz cind'ld agénst de gildren ov 'Izrael.
- 2 And Josua sent men from Jerico tuu Ai, hwiç [iz] besjd Bet-aven, on de est sjd ov Betel, and spac untui dem, saig, Go up and vj de cuntri. And de men went up and
- 3 vjd Ai. And da retúrnd tuu Josua, and sed untui him, Let not ol de pep'l go up; but let abstt túu or tre tszend men go up and smjt Ai; [and] mac not ol de pep'l tuu
- 4 labur dider; fer da [qur but] fu. So dar went up dider ov de qur abstt tre tszend
- 5 men: and da fled befór de men ov Ai. And de men ov Ai smot ov dem abstt terti and sics men: for da gast dem [from] befór de gat [ev'n] untui Xebarim, and smot dem in de goig den: hwarfor de harts ov de pep'l melted, and becam az woter.
- 6 And Josua rent hiz elodz, and fel tuu de ert upón hiz fas befór de qure ov de LORD untíl de ev'ntjd, he and de elderz ov 'Izrael,
- 7 and put dust upón dar hedz. And Josua sed, Alqs! O LORD God, u hwarfor hast ds at ol bret dis pep'l over Jordan, tuu deliver us intui de hand ov de Amorjts, tuu destró us; wáid tuu God we had ben contént, and
- 8 dwelt on de uáer sjd Jerdan! O LORD, u hwot fal i sa, hwen 'Izrael turnet dar baes
- 9 befór dar enemiz! For de Cánaanjts and ol de inhabitants ov de land fal her [ov it], and fal envjrun us rund, and ent of sr nam from de ert: and u hwot wilt ds duu untui di grat nam.
- 10 And de LORD sed untui Josua, Get dé up; u hwarfor hest ds dus upón di fas.
- 11 'Izrael hat sind, and da hav also transgrést mi evcunant hwiç i comanded dem: fer da hav ev'n tae'n ov de acúrsed tijn, and hav also stol'n, and dizemb'ld also, and da hav
- 12 put [it] ev'n amún dar on staf. Darfor de gildren ov 'Izrael ead not stand befór dar enemiz, [but] turnd [dar] baes befór dar enemiz, becóz da wer acúrsed: neder wíl i be wid u eni mor, eesépt ye destró
- 13 acúrsed from amún u. Up, sajetifj de pep'l, and sa, Sajetifj urselvz agénst tumóro: fer das set de LORD God ov 'Izrael, [dar iz] an acúrsed tijn in de midst ov dé, O 'Izrael: ds eamst not stand befór din enemiz, untíl
- 14 ye tae awá de acúrsed tijn from amún u. In de mornig darfor ye fal be brot acordin tuu ur trijb: and it fal be, [dat] de trijb hwiç de LORD tael fal eum acordin tuu de familiz [daróf]: and de famili hwiç de LORD fal

7 tac fal cum bi hshholdz; and ðe hshhold hwig ðe LÖRD fal tac fal cum man bi man.

15 And it fal be, [dat] hé ðat iz tac'n wið ðe acürsed tñ fal be burnt wið fir, he and ol ðat he hat: becöz he hat transgrést ðe covenant ov ðe LÖRD, and becöz he hat rot foli in 'Izrael.

16 So Josfa roz up erli in ðe mornin, and brot 'Izrael bi ðar tribz; and ðe tribz ov Juda woz tac'n: and he brot ðe famili ov Juda; and he tue ðe famili ov ðe Zqrts: and he brot ðe famili ov ðe Zqrts man bi man; and Zabdj woz tac'n: and he brot hiz hshhold man bi man; and Acan, ðe sun ov Cqmj, ðe sun ov Zabdj, ðe sun ov Zera, ov ðe tribz ov Juda, woz tac'n.

19 And Josfa sed untu Acan, Mj sun, giv, i pra ðe, glöri tu ðe LÖRD God ov 'Izrael, and mac confesun untu him; and tel me ns hwot ðs hast dun; hid [it] not from me. And Acan qnsed Josfa, and sed, Indöd i hav sind agénst ðe LÖRD God ov 'Izrael, and ðus and ðus hav i dun: hwen i so amún ðe spolz a gudli Babilonij qrmnt, and tü hundred fecelz ov silver, and a wej ov gold ov fifti fecelz wat, ðen i cüveted ðem, and tue ðem; and, behöld, ða [qr] hid in ðe ert in ðe midst ov mj tent, and ðe silver under it. So Josfa sent mesenjerz, and ða ran untu ðe tent; and, behöld, [it woz] hid in hiz tent, and ðe silver under it. And ða tue ðem st ov ðe midst ov ðe tent, and brot ðem untu Josfa, and untu el ðe gildren ov 'Izrael, and lad ðem st beför ðe LÖRD.

24 And Josfa, and el 'Izrael wið him, tue Acan ðe sun ov Zera, and ðe silver, and ðe qrmnt, and ðe wej ov gold, and hiz sunz, and hiz deterz, and hiz oes'n, and hiz qsez, and hiz sep, and hiz tent, and el ðat he had: and ða brot ðem untu ðe vali ov Acor. And Josfa sed, i Hwi hast ðs trub'ld us: ðe LÖRD fal trub'ld ðe ðis ða. And el 'Izrael stönd him wið stonz, and burnt ðem wið fir, qfter ða had stönd ðem wið stonz. And ða razd over him a grat hep ov stonz untu ðis ða. So ðe LÖRD turnd from ðe fersnes ov hiz anger. Hwarfor ðe nam ov ðát plas woz celd, ðe vali ov Acor, untu ðis ða.

8 AND ðe LÖRD sed untu Josfa, Fer not, neder be ðs dismád: tac ol ðe pep'l ov wer wið ðe, and ariz, go up tu Aij: se, i hav giv'n intu ðj hand ðe eig ov Aij, and hiz pep'l, and hiz siti, and hiz land: and ðs falt du tu Aij and her eig az ðs didst untu Jerico and her eig: onli ðe spol ðaróf, and ðe cat'l ðaróf, fal ye tac fer a pra untu urrelve: la ðe an ambuſ fer ðe siti behínd it.

3 So Josfa aróz, and el ðe pep'l ov wor, tu go up agénst Aij: and Josfa goz st terti tszend mji men ov valur, and sent ðem awá bi njt. And he comqnded ðem, sain, Behöld, ye fal li in wat agénst ðe siti, [ev'n] behínd ðe siti: go not veri far from ðe siti, but be ye el redi: and i, and el ðe pep'l ðat [qr] wið me, wil apróc untu ðe siti: and it fal cum tu qqs, hwen ða cum

8 st agénst us, az at ðe ferst, ðat we wil fle beför ðem, (6) (for ða wil cum st qfter us) til we hav dren ðem from ðe siti; for ða wil sa, ða fle beför us, az at ðe ferst: ðarfor

7 we wil fle beför ðem. ðen ye fal riz up from ðe ambuſ, and srz^{up} in ðe siti: for ðe LÖRD Ƴr God wil deliver it intu Ƴr hand. And it fal be, hwen ye hav tac'n ðe siti, [dat] ye fal set ðe siti on fir: acördin tu ðe comqndment ov ðe LÖRD fal ye du. 9 Se, i hav comqnded Ƴ. Josfa ðarfor sent ðem fort: and ða went tu li in ambuſ, and aböd betwén Betel and Aij, on ðe west sid ov Aij: but Josfa lojd ðát njt amún ðe pep'l.

10 And Josfa roz^{up} erli in ðe mornin, and numberd ðe pep'l, and went up, he and ðe elderez ov 'Izrael, beför ðe pep'l tu Aij.

11 And el ðe pep'l, [ev'n ðe pep'l] ov wer ðat [wer] wið him, went up, and dru nj, and cam beför ðe siti, and pigt on ðe nört sid ov Aij: ns [ðar woz] a vali betwén ðem and Aij.

12 And he tue abót fiv tszend men, and set ðem tu li in ambuſ betwén Betel and Aij,

13 on ðe west sid ov ðe siti. And hwen ða had set ðe pep'l, [ev'n] el ðe höst ðat [woz] on ðe nört ov ðe siti, and ðar lierz in wat on ðe west ov ðe siti, Josfa went ðát njt

14 intu ðe midst ov ðe vali. And it cam tu pqs, hwen ðe eig ov Aij so [it], ðat ða hasted and roz up erli, and ðe [men ov ðe siti] went st agénst 'Izrael tu bat'l, he and el hiz pep'l, at a tñ apönted, beför ðe plan: but he wist not ðat [ar wer] lierz in ambuſ

15 agénst him behínd ðe siti. And Josfa and el 'Izrael mad az if ða wer bet'n beför ðem,

16 and fled bi ðe wa ov ðe wildernes. And el ðe pep'l ðat [wer] in Aij wer celd tuigóder tu pursú qfter ðem: and ða pursú qfter

17 Josfa, and wer dren awá from ðe siti. And ðar woz not a man left in Aij, or Betel, ðat went not st qfter 'Izrael: and ða left ðe siti op'n, and pursú qfter 'Izrael.

18 And ðe LÖRD sed untu Josfa, Streç st ðe sper ðat [iz] in ðj hand tord Aij; for i wil giv it intu ðjn hand. And Josfa streç st ðe sper ðat [he had] in hiz hand

19 tord ðe siti. And ðe ambuſ aróz ewieli st ov ðar plas, and ða ran az sun az he had streç st hiz hand: and ða enterd intu ðe siti, and tue it, and hasted and set ðe siti

20 on fir. And hwen ðe men ov Aij hact behínd ðem, ða so, and, behöld, ðe smoe ov ðe siti asénded up tu hev'n, and ða had no pser tu fle ðis wa or ðát wa: and ðe pep'l ðat fled tu ðe wildernes turnd bac upón ðe

21 pursúerz. And hwen Josfa and el 'Izrael so ðat ðe ambuſ had tac'n ðe siti, and ðat ðe smoe ov ðe siti asénded, ðen ða turnd

22 agén, and slu ðe men ov Aij. And ðe uder ijud st ov ðe siti agénst ðem; so ða wer in ðe midst ov 'Izrael, sum on ðis sid, and sum on ðát sid: and ða smot ðem, so ðat

23 ða left nun ov ðem remán or escáp. And ðe eig ov Aij ða tue aljv, and brot him tu Josfa.

24 And it cam tu pqs, hwen 'Izrael had mád an end ov slaij el ðe inhabitants ov

8 Aĵ in de feld, in de wildernes hwarin da gast dem, and hwen da wer ol fel'n on de ej ov de sord, until da wer consúmd, dat ol de 'Israeljts retúrnd untu Aĵ, and smot it wid
 25 de ej ov de sord. And [so] it woz, [dat] ol dat fel dát da, bot ov men and wimen, [wer] twelv tszend, [ev'n] ol de men ov
 26 Aĵ. For Jofſa driu not híz hand bac, hwarwít he street st de sper, until he had utedi destród ol de inhabitants ov Aĵ.
 27 Onli de cat'l and de spol ov dát siti 'Israel tue for a pra untu demsélvz, acordiĵ untu de wurd ov de LóRD hwíg he comqded
 28 Jofſa. And Jofſa burnt Aĵ, and mad it am hep for ever, [ev'n] a desolafun untu
 29 dis da. And de eĵ ov Aĵ he hand on a tre until ev'tíjd : and az sum az de sun woz dsn, Jofſa comqded dat da jud tue híz eqreas dsn from de tre, and eqst it at de enteriĵ ov de gat ov de siti, and raz darón a grat hep ov stonz, [dat remanet] untu dis da.
 30 DEN Jofſa bilt an olter untu de LóRD
 31 God ov 'Israel in msnt Ebal, az Mózez de servant ov de LóRD comqded de gildren ov 'Israel, az it iz rit'n in de buac ov de lo ov Mózez, an olter ov hol stonz, over hwíg no man hat lift up [eni] jurn : and da oferd darón burnt oferiĵz untu de LóRD, and sacrificz pes oferiĵz. And he rot dar upón de stonz a copi ov de lo ov Mózez, hwíg he rot in de prezens ov de gildren ov
 33 'Israel. And ol 'Israel, and dar elderz, and ofiserz, and dar júez, stud on dis sĵd de qre and on dát sĵd befór de prests de Levjts, hwíg bar de qre ov de ewenant ov de LóRD, az wel de stranjer, az hé dat woz born amúĵ dem; hqf ov dem over agénst msnt Gerizim, and hqf ov dem over agénst msnt Ebal; az Mózez de servant ov de LóRD had comqded befór, dat da jud bles de
 34 pep'l ov 'Israel. And qfterwerd he red ol de wurdz ov de lo, de blesinz and cursiĵz, acordiĵ tu ol dat iz rit'n in de buac ov de
 35 lo. Dar woz not a wurd ov ol dat Mózez comqded, hwíg Jofſa red not befór ol de congregafun ov 'Israel, wid de wimen, and de lit'l wunz, and de stranjerz dat wer conversant amúĵ dem.
 9 AND it cam tu pqs, hwen ol de eĵz hwíg [wer] on dis sĵd Jordan, in de bilz, and in de valiz, and in ol de costs ov de grat se over agénst Lebanun, de Hitj, and de Amorjt, de Cánaanjt, de Perizj, de
 2 Hĵjt, and de Jebuzjt, herd [darót]; dat da gader demsélvz tugéder, tu rjt wid Jofſa and wid 'Israel, wid wun acórd.
 3 And hwen de inhabitants ov Gibiun herd hwot Jofſa had dun watu Jerico and tu
 4 Aĵ, da did wuz wíldi, and went and mad az if da had ben ambasadurz, and tue old saes upón dar qsez, and win bot'lz, old, and
 5 rent, and bsnd up; and old fuz and elsted upón dar fet, and old garmen's upón dem; and ol de bred ov dar provizun waz dri [and]
 6 moldi. And da went tu Jofſa untu de camp at Gilgal, and sed untu him, and tu de men ov 'Israel. We be cum from a fqr cuntri : ns darfor mac yr a leg wid us.

9 7 And de men ov 'Israel sed untu de Hĵjts, Peradvéntur ye dwel amúĵ us; and ġhs
 8 fal we mac a leg wid u. And da sed untu Jofſa, We [qr] dĵ servants. And Jofſa sed untu dem, ġ Hú [qr] ye; and ġ from
 9 hwens cum ye. And da sed untu him, From a veri fqr cuntri dĵ servants qr cum becóz ov de nam ov de LóRD dĵ God: for we hav herd de fam ov him, and ol dat he
 10 did in Eĵipt, and ol dat he did tu de tú eĵz ov de Amorjts, dat [wer] beyónd Jórdan, tu Sĵhon eĵ ov Hesbon, and tu Og eĵ ov Bafan, hwíg [woz] at Astarot.
 11 Hwarfor sr elderz and ol de inhabitants ov sr cuntri spae tu us, saip, Tac vit'lz wid u for de jurni, and go tu met dem, and sa untu dem, We [qr] ur servants: darfor
 12 ns mac ye a leg wid us. Dis sr bred we tue hot [for] sr provizun st ov sr hszez on de da we cam fort tu go untu u; but
 13 ns, behóld, it iz dri, and it iz moldi: and dez bot'lz ov win, hwíg we fild, [wer] nu; and, behóld, da be rent: and dez sr garments and sr fuz qr becún old, bĵ rez'n
 14 ov de veri loĵ jurni. And de men tue ov dar vit'lz, and qset not [cnsel] at de mst
 15 ov de LóRD. And Jofſa mad pes wid dem, and mad a leg wid dem, tu let dem liv: and de prinsez ov de congregafun swar untu dem.
 16 And it cam tu pqs at de end ov tre daz qfter da had mad a leg wid dem, dat da herd dat da [wer] dar naburz, and [dat]
 17 da dwelt amúĵ dem. And de gildren ov 'Israel jurnid, and cam untu dar sitiz on de ferd da. Ns dar sitiz [wer] Gibiun, and Críſa, and Berot, and Cerjat-jearim.
 18 And de gildren ov 'Israel smot dem not, becóz de prinsez ov de congregafun had sworn untu dem bĵ de LóRD God ov 'Israel. And ol de congregafun murmurd agénst de prinsez.
 19 But ol de prinsez sed untu ol de congregafun, We hav sworn untu dem bĵ de LóRD God ov 'Israel: ns darfor we ma not
 20 tug dem. Dis we wil du tu dem; we wil ev'n let dem liv, lest rot be upón us, becóz
 21 ov de ot hwíg we swar untu dem. And de prinsez sed untu dem, Let dem liv; but let dem be huerz ov wud and droerz ov woter untu ol de congregafun; az de prinsez had promist dem.
 22 And Jofſa cold for dem, and he spae untu dem, saip, ġ Hwarfor hav ye begíld us, saip, We [qr] veri fqr from u; hwen ye
 23 dwel amúĵ us. Ns darfor ye [qr] cursed, and dar fal nun ov u be fíred from beip bondmen, and huerz ov wud and droerz ov woter for de hss ov mj God. And da qnsred Jofſa, and sed, Becóz it woz sertenli told dĵ servants, hs dat de LóRD dĵ God comqded híz servant Mózez tu giv u ol de land, and tu destró ol de inhabitants ov de land from befór u, darfor we wer sor afrád ov sr lĵz becóz ov u, and hav dun dis tĵp.
 25 And ns, behóld, we [qr] in dĵn hand; az it smet gud and rjt untu de tu du untu
 26 us, du. And so did he untu dem, and

9 deliverd dem st ov de hand ov de gildren ov 'Israel, dat da shu dem not. (27) And Jofya mad dem dát da huerz ov wud and droerz ov woter fer de congregaſun, and fer de olter ov de LÖRD, ev'n untu dis da, in de plas hwig he ſad guz.

10 N8 it cam tuu pqs, hwen Adónj-zédec cijn ov Jeruzaſem had herd h's Jofya had tac'n Aij, and had uterli deſtróid it; az he had dun tuu Jerico and her cijn, so he had dun tuu Aij and her cijn; and h's de inhabitants ov Gibiun had mad pes wid 2 'Israel, and wer amún dem; dat da ferd gratli, becóz Gibiun [woz] a grat ſiti, az wun ov de réal ſitiz, and becóz it [woz] grater dan Aij, and el de men daróf [wer] 3 mti. Hwarfor Adónj-zédec cijn ov Jeruzaſem ſent untu Hóham cijn ov Hebron, and untu Pjram cijn ov Jarmut, and untu Jafja cijn ov Laciſ, and untu Deber cijn ov 4 Eglon, ſaig, Cum up untu me, and help me, dat we ma smít Gibiun: fer it hat mad pes wid Jofya and wid de gildren ov 'Israel. 5 Daróf de fiv cijn ov de Amorijs, de cijn ov Jeruzaſem, de cijn ov Hebron, de cijn ov Jarmut, de cijn ov Laciſ, de cijn ov Eglon, gúderd demsélvz tugéder, and went up, da and el dar hoſts, and encáupt befór Gibiun, and mad wer agénst it.

6 And de men ov Gibiun ſent untu Jofya tuu de camp tuu Gilgal, ſaig, Slac not dī hand from dī ſervants; cum up tuu us ewicli, and ſav us, and help us: fer el de cijn ov de Amorijs dat dwel in de msntenz 7 q' gúderd tugéder agénst us. So Jofya aſcénded from Gilgal, he, and el de pep'l ov wer wid him, and el de mti men ov valur. 8 And de LÖRD ſed untu Jofya, Fer dem not: fer j hav deliverd dem intu dīn hand; dar ſul not a man ov dem ſtand befór dē. 9 Jofya daróf cam untu dem suddenli, [and] 10 went up from Gilgal el nīt. And de LÖRD diſcúmfited dem befór 'Israel, and shu dem wid a grat ſloter at Gibiun, and caſt dem alón de wa dat goet up tuu Bet-horon, and smót dem tuu Azeca, and untu Maceda. 11 And it cam tuu pqs, az da fled from befór 'Israel, [and] wer in de goiñ dsn tuu Bet-horon, dat de LÖRD eqst dsn grat ſtonz from hev'n upón dem untu Azeca, and da dīd: [dá wer] mor hwig dīd wid halſtonz dan [dá] hum de gildren ov 'Israel shu wid de ſord.

12 Den ſpac Jofya tuu de LÖRD in de da hwen de LÖRD deliverd up de Amorijs befór de gildren ov 'Israel, and he ſed in de ſjt ov 'Israel, Sun, ſtand d's ſtīl upón Gibiun: 13 and d's, Mun, in de vali ov Ajalon! And de ſun ſtad ſtīl, and de mun ſtad, untīl de pep'l had avénjd demsélvz upón dar enemiz. 14 [Iz] not dis rit'n in de buc ov Jaſer. So de ſun ſtad ſtīl in de midst ov hev'n, and 15 haſted not tuu go dsn abót a hol da. And dar woz no da lje dát befór it er qfter it, dat de LÖRD hq'rend untu de vös ov a 16 man: fer de LÖRD fet fer 'Israel. And Jofya returnd, and el 'Israel wid him, untu de camp tuu Gilgal.

10 16 But dez fiv cijn fled, and hid demsélvz in a cav at Maceda. (17) And it woz told Jofya, ſaig, De fiv cijn q' fənd hid in a 18 cav at Maceda. And Jofya ſed, Ról grat ſtonz upón de mst ov de cav, and ſet men 19 bī it fer tuu cep dem: and ſta ye not, [but] purſú qfter q'r enemiz, and smít de līnd-most ov dem; ſuſer dem not tuu enter intu dar ſitiz: fer de LÖRD q'r God hat deliverd 20 dem intu q'r hand. And it cam tuu pqs, hwen Jofya and de gildren ov 'Israel had mad an end ov ſlaig dem wid a veri grat ſloter, til da wer conſumd, dat de reſt [hwig] remánd ov dem enterd intu fenſt ſitiz. 21 And el de pep'l returnd tuu de camp tuu Jofya at Maceda in pes: nun muv'd hiz tuu agénst em ov de gildren ov 'Israel. 22 Den ſed Jofya, Op'n de mst ov de cav, and brig st doz fiv cijn untu me st ov de 23 cav. And da did so, and brot fort doz fiv cijn untu him st ov de cav, de cijn ov Jeruzaſem, de cijn ov Hebron, de cijn ov Jarmut, de cijn ov Laciſ, [and] de cijn ov 24 Eglon. And it cam tuu pqs, hwen da brot st doz cijn untu Jofya, dat Jofya celd fer el de men ov 'Israel, and ſed untu de cap-tenz ov de men ov wer hwig went wid him, Cum ner, put q'r fet upón de nees ov dez 25 cijn. And da cam ner, and put dar fet upón de nees ov dem. And Jofya ſed untu dem, Fer not, ner be diſmád, be ſtroy and ov gud curej; fer dus ſul de LÖRD duu 26 tuu ol q'r enemiz agénst hum ye ſjt. And qfterwerd Jofya smót dem, and shu dem, and hand dem on fiv trez: and da wer 27 hañj upón de trez untīl de evniñ. And it cam tuu pqs at de tijn ov de goiñ dsn ov de ſun, [dat] Jofya comáded, and da tue dem dsn el de trez, and eqst dem intu de cav hwarin da had ben hid, and lad grat ſtonz in de cavz mst, [hwig remán] untīl dis veri da.

28 And dát da Jofya tue Maceda, and smót it wid de ej ov de ſord, and de cijn daróf he uterli deſtróid, dem, and el de ſolz dat [wer] darin; he let nun remán: and he did tuu de cijn ov Maceda az he did untu de cijn ov Jerico.

29 Den Jofya pqt from Maceda, and el 'Israel wid him, untu Libna, and fot agénst 30 Libna: and de LÖRD deliverd it elso, and de cijn daróf, intu de hand ov 'Israel; and he smót it wid de ej ov de ſord, and el de ſolz dat [wer] darin; he let nun remán in it; but did untu de cijn daróf az he did untu de cijn ov Jerico.

31 And Jofya pqt from Libna, and el 'Israel wid him, untu Laciſ, and encáupt 32 agénst it, and fot agénst it: and de LÖRD deliverd Laciſ intu de hand ov 'Israel, hwig tue it on de ſecond da, and smót it wid de ej ov de ſord, and el de ſolz dat [wer] darin, acerdij tuu ol dat he had dun tuu Libna.

33 Den Horam cijn ov Gezer cam up tuu help Laciſ; and Jofya smót him and hiz pep'l, untīl he had lelt him nun remaniñ.

34 And from Laciſ Jofya pqt untu Eglon,

10 and el 'Israel wid him: and da encámppt agénst it, and fot agénst it: (35) and da tue it on dát da, and smot it wid de ej ov de sord, and el de solz dat [wer] darin he uterli destród dát da, acording tuu el dat he had dun tuu Lacif.

36 And Jofua went up from Eglon, and ol 'Israel wid him, untuu Hebron; and da fot **37** agénst it: and da tue it, and smot it wid de ej ov de sord, and de einj daróf, and el de sitiz daróf, and ol de solz dat [wer] darin; he left nun remaniy, acording tuu el dat he had dun tuu Eglon; but destród it uterli, and ol de solz dat [wer] darin.

38 And Jofua retúrnd, and ol 'Israel wid **39** him, tuu Deber; and fot agénst it: and he tue it, and de einj daróf, and ol de sitiz daróf; and da smot dem wid de ej ov de sord, and uterli destród ol de solz dat [wer] darin; he left nun remaniy: az he had dun tuu Hebron, so he did tuu Deber, and tuu de einj daróf; az he had dun also tuu Libna, and tuu her einj.

40 So Jofua smot ol de cuntri ov de hiltz, and ov de sst, and ov de val, and ov de sprinz, and ol dar einjz: he left nun remaniy, but uterli destród ol dat bredd, az de LORD

41 God ov 'Israel comqnded. And Jofua smot dem from Cadej-barnia ev'n untuu Gaza, and ol de cuntri ov Gofen, ev'n untuu

42 Gibiun. And ol dez einjz and dar land did Jofua tue at wun tijn, becoz de LORD God

43 ov 'Israel fot for 'Israel. And Jofua retúrnd, and ol 'Israel wid him, untuu de camp tuu Gilgal.

11 AND it cam tuu pqs, hwen Jabin einj ov Hazer had herd [doz liyz], dat he sent tuu Jobab einj ov Madon, and tuu de einj ov

2 Sinron, and tuu de einj ov Acraf, and tuu de einjz dat [wer] on de nord ov de msntenz, and ov de planz sst ov Cinerot, and in de vali, and in de bórderz ov Der on de west,

3 .[and tuu] de Cánacmit on de est and on de west, and [tuu] de Amorjit, and de Hitjt, and de Perizjt, and de Jebuzjt in de msntenz, and [tuu] de Hvjyt under Hermon in **4** de land ov Mizpa. And da went st, da and el dar hosts wid dem, muç pep'l, ev'n az de sand dat [iz] upón de se for in multítud, wid horsez and çariuts, veri meni.

5 .And hwen ol dez einjz wer met tugeéder, da cam and pigt tugeéder at dr woterz ov Merom, tuu fjt agénst 'Israel.

6 And de LORD sed untuu Jofua, Be not afrúd becoz ov dem: for turnóro abst dis tijn wil i deliver dem up ol slan befor 'Israel: ds falt hoe dar horsez, and burn dar

7 çariuts wid fir. So Jofua cam, and ol de pep'l ov wor wid him, agénst dem bj de woterz ov Merom sudenli; and da fel upón

8 dem. And de LORD deliverd dem intuu de hand ov 'Israel, hu smot dem, and çast dem untuu grat Zjdun, and untuu Mizrefot-main, and untuu de vali ov Mizpa estwerd; and da smot dem, untill da left dem nun

9 remaniy. And Jofua did untuu dem az de LORD bad him: he hoet dar horsez, and burnt dar çariuts wid fir.

11 ¹⁰ And Jofua at dát tijn turnd bac, and tue Hazer, and smot de einj daróf wid de sord: for Hazer brfortijn woz de hed ov

11 ol doz einjdumz. And da smot ol de solz dat [wer] darin wid de ej ov de sord, uterli destróij [dem]: dar woz not eni left tuu

12 bréd: and he burnt Hazer wid fir. And el de sitiz ov doz einjz, and ol de einjz ov dem, did Jofua tue, and smot dem wid de ej ov de sord, [and] he uterli destród dem, az Moeze de servant ov de LORD comqnded.

13 .But [az for] de sitiz dat stúd stíl in dar strejt, 'Israel burnt nun ov dem, sav Hazer

14 onli; [dát] did Jofua burn. And el de spol ov dez sitiz, and de cat'l, de gildren ov 'Israel tue for a pra untuu demsélvz; but everi man da smot wid de ej ov de sord, untill da had destród dem, nezer left da eni

15 tuu bréd. Az de LORD comqnded Moeze hiz servant, so did Moeze comqnd Jofua, and so did Jofua; he left nutin undún ov ol dat de LORD comqnded Moeze.

16 So Jofua tue ol dát land, de hiltz, and el de sst cuntri, and ol de land ov Gofen, and de vali, and de plan, and de msnten ov

17 'Israel, and de vali ov de sam; [ev'n] from de msnt Halac, dat goet up tuu Seer, ev'n untuu Baal-gad in de vali ov Lebanum under msnt Hermon: and ol dar einjz he

18 tue, and smot dem, and slui dem. Jofua mad wor a loy tijn wid ol doz einjz.

19 .Ar woz not a siti dat mad pes wid de gildren ov 'Israel, sav de Hvjts de inhabitants ov Gibiun: ol [uder] da tue in bat'l.

20 .For it woz ov de LORD tuu hqrd'n dar hqrts, dat da jud eum agénst 'Israel in bat'l, dat he mjt destród dem uterli, [and] dat da mjt hav no favur, but dat he mjt destród dem, az de LORD comqnded Moeze.

21 And at dát tijn cam Jofua, and cut of de Anacimz from de msntenz, from Hebron, from Deber, from Anab, and from ol de msntenz ov Jyda, and from ol de msntenz ov 'Israel: Jofua destród dem uterli wid

22 dar sitiz. .Ar woz nun ov de Anacimz left in de land ov de gildren ov 'Israel: onli in Gaza, in Gat, and in Asdod, dar remánd.

23 So Jofua tue de hol land, acording tuu el dat de LORD sed untuu Moeze; and Jofua gav it for an inheritans untuu 'Israel acording tuu dar divizunz bj dar trijbz. And de land rested from wor.

12 NS dez [qr] de einj ov de land, hwiç de gildren ov 'Israel smot, and pozést dar land on de uder sjd Jordan tord de rizin ov de sun, from de river Arnon untuu msnt Hermon, and ol de plan on de est:

2 .Sjhon einj ov de Amorjts, hu dwelt in Hesbon, [and] ruid from 'Aroer, hwiç [iz] upón de bage ov de river Arnon, and from de mid'l ov de river, and from haf Giliad, ev'n untuu de river Jaboc, [hwiç iz] de bórder

3 ov de gildren ov Amun; and from de plan tuu de se ov Cinerot on de est, and untuu de se ov de plan, [ev'n] de solt se on de est, de wa tuu Bet-jesimot; and from de sst, under

4 Asdod-pizga: and de east ov Og einj ov Basan, [hwiç woz] ov de remnant ov de

12 jiant, dat dwelt in Aftarot and at Edrij, (5) and rand in msnt Hermon, and in Salea, and in el Bafan, untu de berder ov de Gefurjts and de Maacatjts, and haf Giliad, de berder ov Sjhon ein ov Hefbon. Dem did Møzez de servant ov de Lørd and de gildren ov 'Izrael smjt: and Møzez de servant ov de Lørd gav it [fər] a pozesun untu de Ruibenjts, and de Gadjts, and de haf trjb ov Manása.

7 And dez [qr] de einz ov de cuntri hwig Josfa and de gildren ov 'Izrael smot on dis sjd Jordan on de west, from Baal-gad in de vali ov Lebanun ev'n untu de msnt Halae, dat goet up tu Seer; hwig Josfa gav untu de trjb ov 'Izrael [fər] a pozesun acoerdij 8 tu dar divgunz; in de msntenz, and in de valiz, and in de planz, and in de sprinz, and in de wildernes, and in de sst cuntri; de Hitjts, de Amorjts, and de Cánaanjts, de 9 Perizjts, de Hivjts, and de Jebuzjts: de einz ov Jerico, wun;—de einz ov Aj, hwig [iz] 10 besjd Betel, wun;—de einz ov Jeruzalem, 11 wun;—de einz ov Hebron, wun;—de einz ov 12 Jqrnat, wun;—de einz ov Lacif, wun;—de einz ov Eglon, wun;—de einz ov Gezer, wun; 13 —de einz ov Deber, wun;—de einz ov Geder, 14 wun;—de einz ov Herma, wun;—de einz ov 15 Arad, wun;—de einz ov Libna, wun;—de 16 einz ov Adilam, wun;—de einz ov Maceda, 17 wun;—de einz ov Betel, wun;—de einz ov 18 Tapqa, wun;—de einz ov Hefer, wun;—de einz ov Afee, wun;—de einz ov Lafaron, wun; 19 —de einz ov Madon, wun;—de einz ov Hazer, 20 wun;—de einz ov Simron-meron, wun;—de 21 einz ov Acsaf, wun;—de einz ov Taanae, wun; 22 —de einz ov Megido, wun;—de einz ov Cedej, wun;—de einz ov Joeniam ov Carmel, 23 wun;—de einz ov Dor in de cost ov Dor, wun;—de einz ov de nafunz ov Gilgal, wun; 24 —de einz ov Terza, wun: el de einz terti and wun.

13 Ns Josfa woz old [and] stric'n in yerz; and de Lørd sed untu him, As qrt old [and] stric'n in yerz, and dar remanet yet veri muq land tu be pozést. 2 Dis [iz] de land dat yet remanet: el de 3 berderz ov de Filistinz, and el Gefurj, from Sijher, hwig [iz] befór Ejipt, ev'n untu de berderz ov Eeron nortwerd, [hwig] iz esnted tu de Cánaanjt: fiv lerdz ov de Filistinz; de Gazatjts, and de Asdotjts, de Efealonjts, de Gitjts, and de Eeronjts; also de Avjts: 4 from de sst, el de land ov de Cánaanjts, and Meara, dat [iz] besjd de Sidonians, untu Afee, tu de berderz ov de Amorjts: 5 and de land ov de Gibljts, and el Lebanun, tord de sun-rjizj, from Baal-gad under msnt Hermon untu de enterijntu Hamat. 6 El de inhabitants ov de hil cuntri from Lebanun untu Mizrefot-maim, [and] el de Sidonians, dém wil ij driv st from befór de gildren ov 'Izrael: onli divjd ds it bj lot untu de 'Izraeljts fer an inheritans, az i hav comqnded dé.

7 Ns darfór divjd dis land fer an inheritans untu de njn trjbz, and de haf trjb ov Manása, wid hum de Ruibenjts and de Gadjts

13 hav resévd dar inheritans, hwig Møzez gav dem, beyónd Jordan estwerd, [ev'n] az Møzez de servant ov de Lørd gav dem;

9 From 'Aroer, dat [iz] upón de bage ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and el de plan ov Medeba 10 untu Djbón; and el de sitiz ov Sjhon einz ov de Amorjts, hwig rand in Hefbon, untu 11 de berder ov de gildren ov Amun; and Giliad, and de berder ov de Gefurjts and Maacatjts, and el msnt Hermon, and el 12 Bafan untu Salea; el de eindum ov Og in Bafan, hwig rand in Aftarot and in Edrij, lui remánd ov de remnant ov de jiantz: fer dez did Møzez smjt, and east dem st. 13 Neverdelés de gildren ov 'Izrael eespéld not de Gefurjts, nor de Maacatjts: but de Gefurjts and de Maacatjts dwel amúy de 14 'Izraeljts until dis da. Onli untu de trjb ov Levj he gav num inheritans; de sácrifjzez ov de Lørd God ov 'Izrael mad bj fjr, [qr] dar inheritans, az he sed untu dem.

15 And Møzez gav untu de trjb ov de gildren ov Ruiben [inheritans] acoerdij tu dar 16 familiz. And dar cost woz from 'Aroer, dat [iz] on de bage ov de river Arnon, and de siti dat [iz] in de midst ov de river, and 17 el de plan bj Medeba; Hefbon, and el her sitiz dat [qr] in de plan; Djbón, and Bamot- 18 baal, and Bet-baal-meon, and Jahaza, and 19 Cedemot, and Mésaot, and Cerjataim, and Sibma, and Zaret-fahqr in de msnt ov de 20 vali, and Bet-peer, and Asdot-pizga, and 21 Bet-jesunot, and el de sitiz ov de plan, and el de eindum ov Sjhon einz ov de Amorjts, hwig rand in Hefbon, hum Møzez smot wid de prinzez ov Midian, Evi, and Recem, and Zur, and Hur, and Reba, [hwig wer] 22 dyes ov Sjhon, dwelijn in de cuntri. Balam also de sun ov Beer, de sútsaer, did de gildren ov 'Izrael sla wid de sord amúy dém dat 23 wer slan bj dem. And de berder ov de gildren ov Ruiben woz Jordan, and de berder [daróf]. Dis [woz] de inheritans ov de gildren ov Ruiben qfter dar familiz, de sitiz and de vilejez daróf.

24 And Møzez gav [inheritans] untu de trjb ov Gad, [ev'n] untu de gildren ov Gad 25 acoerdij tu dar familiz. And dar cost woz Jazer, and el de sitiz ov Giliad, and haf de land ov de gildren ov Amun, untu 'Aroer 26 dat [iz] befór Raba; and from Hefbon untu Ramat-mizpa, and Betonim; and from Mahanaim untu de berder ov Deber; 27 and in de vali, Bet-aram, and Bet-nimra, and Sueot, and Zafon, de rest ov de eindum ov Sjhon einz ov Hefbon, Jordon and [hiz] 28 berder, [ev'n] untu de ej ov de se ov Cin- 29 eret on de nder sjd Jordan estwerd. Dis [iz] de inheritans ov de gildren ov Gad qfter dar familiz, de sitiz, and dar vilejez.

29 And Møzez gav [inheritans] untu de haf trjb ov Manása: and [dis] woz [de pozesun] ov de haf trjb ov de gildren ov Manása bj 30 dar familiz. And dar cost woz from Mahanaim, el Bafan, el de eindum ov Og einz ov Bafan, and el de tsnz ov Jaer, hwig [qr] 31 in Bafan, trescor sitiz: and haf Giliad,

13 and Astarot, and Edrij, sitiz ov de ein dum ov Og in Bajan, [wer pertanij] untu de gildren ov Macez de sun ov Manasa, [ev'n] tu de wun hqf ov de gildren ov Macez b[
32 dar familiz. Ilez [qr de cuntriz] hwiq Mozez did distribut for inheritans in de planz ov Moab, on de uder sjd Jordan, b[
33 Jerico, estwerd. But untu de trijb ov Levi Mozez gav not [eni] inheritans: de LORD God ov 'Izrael [woz] dar inheritans, az he sed untu dem.
14 And dez [qr de cuntriz] hwiq de gildren ov 'Izrael inherited in de land ov Canaan, hwiq Eliazer de prest, and Josua de sun ov Nun, and de hedz ov de faderz ov de trijb ov de gildren ov 'Izrael, distributed for inheritans tu dem. B[
 2] lot [woz] dar inheritans, az de LORD comand b[
 3] i de nju trijbz, and [for] de hqf trijb. For Mozez had giv'n de inheritans ov tu trijbz and an hqf trijb on de uder sjd Jordan: but untu de Levits he gav nun inheritans
 4 anu dem. For de gildren ov Jozef wer tu trijbz, Manasa and 'Efrain: darfor da gav no part untu de Levits in de land, sav sitiz tu dwel [in], wid dar suburbz for dar
 5 eat'l and fer dar substans. Az de LORD comand Mozez, so de gildren ov 'Izrael did, and da divided de land.
 6 Ten de gildren ov Juda cam untu Josua in Gilgal: and Caleb de sun ov Jefuna de Cenezjt sed untu him, 'Is noest de tij dat de LORD sed untu Mozez de man ov God
 7 consernij me and de in Cades-barnia. Forti yez old [woz] i hwen Mozez de servant ov de LORD sent me from Cades-barnia tu espj st de land; and i brot him wud agen
 8 az [it woz] in mjn hqrt. Neverdelés mj bredren dat went up wid me mad de hqrt ov de pep'l melt: but i holli folod de LORD
 9 mj God. And Mozez swar on dat da, sain, 'Surli de land hwaron dj fet hav trod'n jal be djn inheritans, and dj gildrenz for ever, becóz ds hust holli folod de LORD mj God.
 10 And ns, behóld, de LORD hat cept me alvj, az he sed, dez forti and fiv yez, ev'n sins de LORD spac dis wurd untu Mozez, hwil [de gildren ov] 'Izrael wonderd in de wil dernes: and ns, lo, i [am] dis da forseor
 11 and fiv yez old. Az yet i [am az] stroy dis da az [i woz] in de da dat Mozez sent me: az mj strengt [woz] den, ev'n so [iz] mj strengt ns. fer wer, bot tu go st, and
 12 tu eum in. Ns darfor giv me ds msnten, hwarof de LORD spac in dat da; for ds herdest in dat da hs de Anaeimz [wer] dar, and [dat] de sitiz [wer] grat [and] fenst; if so be de LORD [wil be] wid me, den i jal be ab'l tu driv dem st, az de LORD sed.
 13 And Josua blest him, and gav untu Caleb de sun ov Jefuna Hebron fer an inheritans. Hebron darfor becám de inheritans ov Caleb de sun ov Jefuna de Cenezjt untu dis da, becóz dat he holli
 15 folod de LORD God ov 'Izrael. And de nam ov Hebron befór [woz] Cerjat-qrba; [hwiq Arba woz] a grat man anu dem de Anaeimz. And de land had rest from wor.

15 [Dis] den woz de lot ov de trijb ov de gildren ov Juda b[
 2] dar familiz; [ev'n] tu de berder ov Edum de wildernes ov Zin sstwerd [woz] de utermost part ov de sst cost.
 2 And dar sst border woz from de for ov de selt se, from de ba dat laeet sstwerd:
 3 and it went st tu de sst sjd tu Maalacérábm, and pqt alón tu Zin, and asénded upon de sst sjd untu Cades-barnia, and pqt alón tu Hezron, and went up tu
 4 Idqr, and fect a eumpas tu Cáprea: [from dens] it pqt tord Azmon, and went st untu de river ov Eijpt; and de goinj st ov dat cost wer at de se: dis jal be yr sst cost.
 5 And de est border [woz] de selt se, [ev'n] untu de end ov Jordan.
 And [dar] border in de nort eworter [woz] from de ba ov de se at de utermost part ov
 6 Jordan: and de border went up tu Bethogla, and pqt alón b[
 7] de nort ov Betaraba; and de border went up tu de ston ov Bohan de sun ov Ruben: and de border went up tord Deber from de vali ov Aeer, and so nortwerd, lueij tord Gilgal, dat [iz] befór de goinj up tu Adumim, hwiq [iz] on de sst sjd ov de river: and de border pqt tord de woterz ov En-femej, and de
 8 goinj st darof wer at En-rögel: and de border went up b[
 9] de vali ov de sun ov Hinom untu de sst sjd ov de Jebuzjt; de sam [iz] Jeruzalem: and de border went up tu de top ov de msnten dat [liet] befór de vali ov Hinom westwerd, hwiq [iz] at de
 10 end ov de vali ov de jiants nortwerd: and de border woz dron from de top ov de hil untu de fsnten ov de woter ov Neftoa, and went st tu de sitiz ov msnt Efron; and de border woz dron tu Baala, hwiq [iz]
 11 Cerjat-jearim: and de border eumpast from Baala westwerd untu msnt Seer, and pqt alón untu de sjd ov msnt Jearim, hwiq [iz] Cesalon, on de nort sjd, and went dsn tu
 12 Bet-femej, and pqt on tu Timna: and de border went st untu de sjd ov Eeron nortwerd: and de border woz dron tu Sijeron, and pqt alón tu msnt Baala, and went untu Jabniel; and de goinj st ov de berder wer at de se.
 12 And de west border [woz] tu de grat se, and de cost [darof]. Dis [iz] de cost ov de gildren ov Juda rsnd abst acerdij tu dar familiz.
 13 And untu Caleb de sun ov Jefuna he gav a part anu dem de gildren ov Juda, acerdij tu de comandment ov de LORD tu Josua, [ev'n] de siti ov Arba de fader ov Anae,
 14 hwiq [siti iz] Hebron. And Caleb drov dens de tre sunz ov Anae, Sésaj, and Ahiman, and Tálmaj, de gildren ov Anae.
 15 And he went up dens tu de inhabitants ov Deber: and de nam ov Deber befór [woz]
 16 Cerjat-sefer. And Caleb sed, Hé dat smjtet Cerjat-sefer, and tacet it, tu him wil i giv
 17 Aesa mj doter tu wijf. And Otniel de sun ov Cenaz, de bruder ov Caleb, tuc it: and
 18 he gav him Aesa hiz doter tu wijf. And it cam tu pqs, az se cam [untu him], dat se

15 muv'd him tu qsc ov her fqder a feld : and
[e] lited ef [her] qs ; and Caleb sed untu
19 her, 'Hwot wúdst ds. Hu qnserd, Giv
me a blesing ; fer ds hast giv'n me a sst
land ; giv me also sprinz ov woter. And
he gav her de uper sprinz, and de neder
sprinz.

20 His [iz] de inheritans ov de trij ov de
gildren ov Jyda acording tu dar familiz.

21 And de utermost sitiz ov de trij ov de gildren
ov Jyda tord de cost ov Edum sstwerd
22 wer Cabziel, and Eder, and Jagur, and Cina,
23 and Dimona, and Adada, and Cedef, and
24 Hazor, and Itnan, .Zif, and Telem, and
25 Bealot, and Hazor, Hadáta, and Ceriot,
26 [and] Hezron, hwiq [iz] Hazor, .Amam,
27 and Xema, and Molada, and Hazq-gada,
28 and Hefmon, and Bet-palet, and Hazq-
29 fual, and Beerseba, and Bizjótja, .Baala,
30 and Eim, and Azem, and Eltolad, and
31 Cesil, and Herma, and Zielag, and Mad-
32 mána, and Sansána, and Lébaot, and Sil-
him, and Ain, and Rimon : el de sitiz [qr]
twenti and njn, wid dar vilejez :

33 [And] in de vali, 'Eftaol, and Zoria, and
34 Afna, and Zanoa, and En-gánim, Tapqa,
35 and Enam, Jarmut, and Adulam, Socco,
36 and Azeca, and Xaraim, and Aditaim, and
Gedera, and Gederotaim ; fortien sitiz wid
37 dar vilejez : Zenan, and Hádafa, and Mig-
38 dal-gad, and Dilian, and Mizpa, and
39 Joctiel, .Lacif, and Bozeat, and Eglon,
40 and Cabon, and Lqumam, and Citlif,
41 and Gederot, Bet-dagon, and Naama, and
42 Maceda ; siesten sitiz wid dar vilejez : Lib-
43 na, and Eter, and Afan, and Jifta, and
44 Afna, and Nezip, and Cila, and Aezib,
45 and Marefa ; njn sitiz wid dar vilejez :
46 .Eeron, wid her tsnz and her vilejez :
47 ner Afodol, wid dar vilejez : Afodol wid her
tsnz and her vilejez, Gaza wid her tsnz
and her vilejez, untu de river ov Egipt, and
de grat se, and de berder [daróf] :

48 And in de msntenz, Xamer, and Jater, and
49 Socco, and Dana, and Cerjat-sana, hwiq
50 [iz] Deber, and Anab, and Eftemo, and
51 Anim, and Gosen, and Holon, and Gillo ;
52 elév'n sitiz wid dar vilejez : Arab, and
53 Duma, and Eftan, and Janum, and Bet-
54 tapqa, and Afeca, and Humta, and Cer-
jat-arba, hwiq [iz] Hebron, and Zjer ; njn
55 sitiz wid dar vilejez : Maon, Carmel, and
56 Zif, and Juta, and Jezriel, and Jodiam,
57 and Zanoa, .Can, Gibia, and Timna ; ten
58 sitiz wid dar vilejez : Halhul, Bet-zur, and
59 Geder, and Maarat, and Bet-anot, and
60 Eltecon ; sies sitiz wid dar vilejez : Cerjat-
baal, hwiq [iz] Cerjat-jearim, and Raba ;
tú sitiz wid dar vilejez :

61 In de wildernes, Bet-araba, Midin, and
62 Secaca, and Nibfan, and de siti ov Selt,
and Engedi ; sies sitiz wid dar vilejez.

63 Az fer de Jebuzjts de inhabitants ov
Jeruzalem, de gildren ov Jyda cud not
driy dem st : but de Jebuzjts dwel wid
de gildren ov Jyda at Jeruzalem untu
dis da.

16 And de lot ov de gildren ov Jozef fel
from Jerdan bi Jerico, untu de woter ov
Jerico on de est, tu de wildernes dat goet
2 up from Jerico truist msnt Betel, and
goet st from Betel tu Luz, and paset alón
3 untu de berderz ov Arcj tu Atarot, and
goet dsyn westwerd tu de cost ov Jasletj,
untu de cost ov Bet-horon de neder, and
tu Gezer : and de goinjz st daróf qr at
de se.

4 So de gildren ov Jozef, Manása and
5 'Efrain, tuac dar inheritans. And de berder
ov de gildren ov 'Efrain acording tu dar
familiz woz [dus] : ev'n de berder ov dar
inheritans on de est sid woz Atarot-adqr,
6 untu Bet-horon de uper ; and de berder
went st tord de se tu Micmeta on de nort
sid ; and de berder went abst estwerd untu
Taanat-sjlo, and paset bi it on de est tu
7 Janoa ; and it went dsyn from Janoa tu
Atarot, and tu Naarat, and cam tu Jerico,
8 and went st at Jerdan. De berder went
st from Tapqa westwerd untu de river
Cana ; and de goinjz st daróf wer at de se.
His [iz] de inheritans ov de trij ov de gildren
9 ov 'Efrain bi dar familiz. And de
seperet sitiz fer de gildren ov 'Efrain [wer]
amúj de inheritans ov de gildren ov Ma-
10 nása, el de sitiz wid dar vilejez. And da
drav not st de Cánaanjts dat dwelt in Gezer :
but de Cánaanjts dwel amúj de 'Efrainjts
untu dis da, and serv under tribut.

17 Dar woz also a lot fer de trij ov Ma-
nása ; fer he [woz] de firstborn ov Jozef ;
[tu wit,] fer Macer de firstborn ov Manása,
de fqder ov Giliad : becóz he woz a man
ov wer, darfor he had Giliad and Bafan.
2 Dar woz also [a lot] fer de rest ov de gildren
ov Manása bi dar familiz ; fer de
gildren ov Abjezer, and fer de gildren ov
Helec, and fer de gildren ov Azriel, and
fer de gildren ov Xecem, and fer de gildren
ov Hefer, and fer de gildren ov Xemida :
dez [wer] de mal gildren ov Manása de
3 sun ov Jozef bi dar familiz. But Zelofihad,
de sun ov Hefer, de sun ov Giliad, de sun
ov Macer, de sun ov Manása, had no sunz,
but deterz : and dez [qr] de namz ov hiz
deterz, Mqla, and Noa, Hogla, Milca, and
4 Terza. And da cam ner befór Eliazer de
prest, and befór Josya de sun ov Nun, and
befór de prinsez, saij, de Lörd comqnded
Mozes tu giv us an inheritans amúj sr
bredren. Darfor acording tu de comqnd-
ment ov de Lörd he gav dem an inheritans
5 amúj de bredren ov dar fqder. And dar
fel ten perfunz tu Manása, besjd de land
ov Giliad and Bafan, hwiq [wer] on de
6 uder sid Jerdan ; becóz de deterz ov Ma-
nása had an inheritans amúj hiz sunz :
and de rest ov Manásas sunz had de land
ov Giliad.

7 And de cost ov Manása woz from Afer
tu Micmeta, dat [liet] befór Xecem ; and
de berder went alón on de rjt hand untu
8 de inhabitants ov En-tapqa. [Ns] Ma-
nása had de land ov Tapqa : but Tapqa
on de berder ov Manása [belónd] tu de

17 gildren ov 'Efrain; (9) and de cost desénded untu de river Cana, sstwerd ov de river: dez sitiz ov 'Efrain [qr] anún de sitiz ov Manása: de cost ov Manása also [woz] on de nort síd ov de river, and de stgoínz
 10 ov it wer at de se: sstwerd [it woz] 'Efrainz, and nortwerd [it woz] Manásaz, and de se iz hiz berder; and da met tugéder in Afer on
 11 de nort, and in Izacer on de est. And Manása had in Izacer and in Afer Bet-jean and her tsnz, and Iblum and her tsnz, and de inhabitants ov Der and her tsnz, and de inhabitants ov En-dor and her tsnz, and de inhabitants ov Taanae and her tsnz, and de inhabitants ov Megido
 12 and her tsnz, [ev'n] tre cuntriz. Yet de gildren ov Manása eud not driv st [de inhabitants ov] doz sitiz; but de Cánaanjts
 13 wúd dwel in dát land. Yet it cam tu pqs, hwen de gildren ov 'Israel wer waes'n strop, dát da put de Cánaanjts tu tribut; but did not uterli driv dem st.
 14 And de gildren ov Jozef spac untu Jofya, saip, 'Hwí hast ds giv'n me [but] wun lot and wun perfun tu inhérit, seip i [am] a grat pep'l, ferazmíg az de LÖRD hat blest me hidertu. And Jofya qnsred dem, If ds [be] a grat pep'l, [den] get dé np tu de wud [cuntri], and eut dsn for díselv dar in de land ov de Perizjts and ov de jiantz, if
 16 mánt 'Efrain be túi naro fer dé. And de gildren ov Jozef sed, de hil iz not enúf fer us: and ol de Cánaanjts dát dwel in de land ov de vali hav qarints ov jurn, [bot dá] hu [qr] ov Bet-jean and her tsnz, and
 17 [dá] hu [qr] ov de vali ov Jezriel. And Jofya spac untu de hss ov Jozef, [ev'n] tu 'Efrain and tu Manása, saip, 'Is [qr] a grat pep'l, and hast grat pser: ds falt
 18 not hav wun lot [onli]: but de msnten fal be díj; for it [iz] a wud, and ds falt eut it ds: and de stgoínz ov it fal be díj; for ds falt driv st de Cánaanjts, do da hav jurn qarints, [and] do da [be] strop.
 18 AND de hal congregaʒun ov de gildren ov 'Israel asénb'ld tugéder at Sijlo, and set up de tábernacl ov de congregaʒun dar. And de land woz subdúd befór dem.
 2 And dar remánd amúy de gildren ov 'Israel sev'n trijbz, hwíg had not yet resévd
 3 dar inheritans. And Jofya sed untu de gildren ov 'Israel, 'Hs loy [qr] ye slae tu go tu pozés de land, hwíg de LÖRD God ov ur fqdzer hat giv'n u. Giv st from amún
 4 y tre men for [eq] trijb: and i wil send dem, and da fal riz, and go tru de land, and describ it acórdij tu de inheritans ov
 5 dem; and da fal eum [agén] tu me. And da fal divd it intu sev'n parts: Jyda fal abjd in dar cost on de sst, and de hss ov
 6 Jozef fal abjd in dar costs on de nort. Ye fal darfor describ de land [intu] sev'n parts, and briy [de descripfwi] hider tu me, dát i ma eqst lots for u her befór de
 7 LÖRD sr God. But de Levjts hav no part amún u; for de presthad ov de LÖRD [iz] dar inheritans: and Gad, and Ruben, and hqf de trijb ov Manása, hav resévd dar in-

18 heritans beyónd Jórdan on de est, hwíg Møzez de servant ov de LÖRD gav dem.
 8 And de men aröz, and went awá: and Jofya qarjd dém dát went tu describ de land, saip, Go and wec tru de land, and describ it, and eum agén tu me, dát i ma her eqst lots for u befór de LÖRD in Sijlo.
 9 And de men went and pqt tru de land, and describd it bj sitiz intu sev'n parts in a buc, and cam [agén] tu Jofya tu de host at Sijlo. And Jofya eqst lots for dem in Sijlo befór de LÖRD: and dar Jofya divided de land untu de gildren ov 'Israel acórdij tu dar divigunz.
 11 And de lot ov de trijb ov de gildren ov Benjamin cam up acórdij tu dar familiz: and de cost ov dar lot cam fort betwén de gildren ov Jyda and de gildren ov Jozef.
 12 And dar berder on de nort síd woz from Jórdan; and de berder went up tu de síd ov Jerico on de nort síd, and went up tru de msntenz westwerd; and de goínz st daróf wer at de wildernes ov Bet-aven.
 13 And de border went over from dens tord Luz, tu de síd ov Luz, hwíg [iz] Betel, sstwerd; and de border desénded tu Atarot-adqar, ner de hil dát [liet] on de sst síd ov de neder Bet-horon.
 14 And de border woz dren [dens], and cumpast de corner ov de se sstwerd, from de hil dát [liet] befór Bet-horon sstwerd; and de goínz st daróf wer at Cerjat-baal, hwíg [iz] Cerjat-jearim, a siti ov de gildren ov Jyda: dis [woz] de west cwerter.
 15 And de sst cwerter [woz] from de end ov Cerjat-jearim, and de border went st on de west, and went st tu de wel ov woterz ov Neftoa: and de border cam dsu tu de end ov de msnten dát [liet] befór de vali ov de sun ov Hinom, [and] hwíg [iz] in de vali ov de jiantz on de nort, and desénded tu de vali ov Hinom, tu de síd ov Jebuzi on de sst, and desénded tu En-rogel,
 17 and woz dren from de nort, and went fort tu En-femej, and went fort tord Gelilot, hwíg [iz] over agénst de goiy np ov Adúaim, and desénded tu de ston ov Bohan de sun
 18 ov Ruben, and pqt alón tord de síd over agénst Araba nortwerd, and went dsu
 19 untu Araba: and de border pqt alón tu de síd ov Bet-hogla nortwerd: and de stgoínz ov de border wer at de nort ba ov de solt se at de sst end ov Jórdan: dis [woz] de sst cost.
 20 And Jórdan woz de border ov it on de est síd. Dis [woz] de inheritans ov de gildren ov Benjamin, bj de costs daróf rsnd abst, acórdij tu dar familiz.
 21 Ns de sitiz ov de trijb ov de gildren ov Benjamin acórdij tu dar familiz wer Jerico, and Bet-hogla, and de vali ov Ceziz, and Bet-araba, and Zemaraim, and Betel, and Avim, and Para, and Ofra, and Cefar-haúmonaj, and Ofm, and Gaba; twelv
 25 sitiz wid dar vilejez: Gibium, and Rama, and Beeroť, and Mizpa, and Cefira, and Møza, and Recein, and Erpiel, and Tarala, and Zela, Clef, and Jebuzi, hwíg [iz]

18 Jeruzalem, Gibiat, [and] Cerjat; forten sitiz wid dar vilejez. His [iz] de inheritans ov de gildren ov Benjamin acoerdij tu dar familiz.

19 And de secund lot cam fort tu Simiun, [ev'n] for de trijb ov de gildren ov Simiun acoerdij tu dar familiz: and dar inheritans woz widin de inheritans ov de gildren ov Jyda. And da had in dar inheritans 2 Beersaba, Zeba, and Molada, and Hazqr-fual, and Bala, and Azem, and Eltolad, 5 and Betul, and Herma, and Zielag, and 6 Bet-mqreabot, and Hazqr-susa, and Bet-lebaot and Zaruhen; tertien sitiz and dar 7 vilejez: Ain, Remon, and Eter, and Afan; 8 for sitiz and dar vilejez: and ol de vilejez dat [wer] rsnd abst dez sitiz tu Baalat-beer, Ramat ov de sst. His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren ov Simiun 9 acoerdij tu dar familiz. St ov de persun ov de gildren ov Jyda [woz] de inheritans ov de gildren ov Simiun: for de pprt ov de gildren ov Jyda woz tuf mng for dem: darfor de gildren ov Simiun had dar inheritans widin de inheritans ov dem.

10 And de tord lot cam up for de gildren ov Zebulun acoerdij tu dar familiz: and de berder ov dar inheritans woz untu Sarid: 11 and dar berder went up tord de se, and Marala, and reget tu Dabafet, and reget tu 12 de river dat [iz] befór Joemam; and turnd from Sarid estwerd tord de sun-rizij untu de berder ov Cislot-taber, and den goet st 13 tu Dabarat, and goet up tu Jafia, and from dens pqset on alój on de est tu Gitahefer, tu Ita-cazin, and goet st tu Remon- 14 métoqr tu Nea; and de berder cumpaset it on de nort sjd tu Hanaton: and de stgoijnz daróf qr in de vali ov Jifta-el:

15 And Catat, and Nabálah, and Eimron, and Idala, and Bétlehem: twelv sitiz wid 16 dar vilejez. His [iz] de inheritans ov de gildren ov Zebulun acoerdij tu dar familiz, dez sitiz wid dar vilejez.

17 [And] de fort lot cam st tu Izacer, for de gildren ov Izacer acoerdij tu dar familiz. 18 And dar berder woz tord Jezriel, and 19 Cesúlot, and Sunem, and Háfrain, and 20 Ejhon, and Anaharat, and Rabit, and 21 Cifion, and Abez, and Remet, and En-ganim, and En-hada, and Bet-pazez; and de east reget tu Taber, and Sahazima, and Bet-femej; and de stgoijnz ov dar berder wer at Jordan: siesten sitiz wid dar vilejez.

22 His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren ov Izacer acoerdij tu dar familiz, de sitiz and dar vilejez.

23 And de fift lot cam st for de trijb ov de gildren ov Afer acoerdij tu dar familiz. 24 And dar berder woz Helcat, and Halj, and 25 Beten, and Aefaf, and Alamelec, and Amad, and Mijfeal; and reget tu Carmel 26 westwerd, and tu Eijher-libnat; and turnet tord de sun-rizij tu Bet-dagon, and reget tu Zebulun, and tu de vali ov Jifta-el tord de nort sjd ov Bet-emec, and Nejel, 27 and goet st tu Cabul on de left hand, and Hebron, and Rehob, and Hamon, and Cana,

19 [ev'n] untu grat Zidun; (29) and [den] de east turnet tu Rama, and tu de stroy siti Tir; and de east turnet tu Hosa; and de stgoijnz daróf qr at de se from de east tu 30 Aezib: Uma elso, and Afee, and Rehob: 31 twenti and tuf sitiz wid dar vilejez. His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren ov Afer acoerdij tu dar familiz, dez sitiz wid dar vilejez.

32 De siest lot cam st tu de gildren ov Naftalj, [ev'n] for de gildren ov Naftalj acoerdij 33 tu dar familiz. And dar east woz from Helef, from Alon tu Zaanánim, and Adamj, Neeeb, and Jabniel, untu Laecum; and de 34 stgoijnz daróf wer at Jordan: and [den] de east turnet westwerd tu Aznot-taber, and goet st from dens tu Hucoo, and reget tu Zebulun on de sst sjd, and reget tu Afer on de west sjd, and tu Jyda upón Jordan tord de sun-rizij.

35 And de fenst sitiz [qr] Zidim, Zer, and 36 Hamat, Racat, and Cimeret, and Adama, 37 and Rama, and Hazor, and Cedej, and 38 Edrij, and En-hazor, and Iron, and Migdal-el, Horem, and Bet-anat, and Bet- 39 femej; nintien sitiz wid dar vilejez. His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren ov Naftalj acoerdij tu dar familiz, de sitiz and dar vilejez.

40 [And] de sev'nt lot cam st for de trijb ov de gildren ov Dan acoerdij tu dar familiz.

41 And de east ov dar inheritans woz Zora, 42 and 'Eftaal, and Er-femej, and Saalábin, 43 and Ajalon, and Jetla, and Elon, and 44 Timnafa, and Eeron, and Elteca, and 45 Gibeton, and Baalat, and Jehud, and 46 Bene-herac, and Gat-rimon, and Me-jar-eon, and Racon, wid de berder befór Jafa.

47 And de east ov de gildren ov Dan went st [tuf lit'l] for dem: darfor de gildren ov Dan went up tu fjt agénst Lefem, and tue it, and smot it wid de ej ov de sord, and pozést it, and dwelt darin, and eold Lefem, 48 Dan, qfter de nam ov Dan dar fader. His [iz] de inheritans ov de trijb ov de gildren ov Dan acoerdij tu dar familiz, dez sitiz wid dar vilejez.

49 Hwen da had mad an end ov dividij de land for inheritans bj dar costs, de gildren ov 'Izrael gav an inheritans tu Jofua de 50 sun ov Nun amúy dem: acoerdij tu de wurd ov de LÖRD da gav him de siti hwiq he qset, [ev'n] Timnat-sera in msnt 'Efraim: and he bilt de siti, and dwelt darin.

51 Dez [qr] de inhéritansez, hwig Eliazer de prest, and Jofua de sun ov Nun, and de hedz ov de faderz ov de trijbz ov de gildren ov 'Izrael, dividjed for an inheritans bj lot in Eijlo befór de LÖRD, at de dor ov de tábernac'l ov de congregafun. So da mad an end ov dividij de cuntri.

20 DE LÖRD elso spae untu Jofua, saijn, (2) Spee tu de gildren ov 'Izrael, saijn, Apént st fer q sitiz ov refuj, hwaróf i spae 3 untu q bj de hand ov Mozez: dat de slaer dat eilet [eni] persun unawáz [and] unwitigli ma fle díder: and da jal be qr refuj 4 from de avénjer ov blud. And hwen hé dat

20 dut fle untu wun ov doz sitiz fal stand at de enterij ov de gat ov de siti, and fal declár hiz coz in de erz ov de elderz ov dát siti, da fal tac him intu de siti untu dem, and giv him a plas, dat he ma dwel amúy 5 dem. And if de avénjer ov blud pursq qfter him, den da fal not deliver de slaer up intu hiz hand; becoz he smot hiz nabur unwitigly, and hated him not befortim. 6 And he fal dwel in dát siti, until he stand befór de congregafun for junment, [and] untíl de det ov de hj prest dat fal be in doz daz : den fal de slaer retúrn, and cum untu hiz on siti, and untu hiz on hss, untu de siti from hwens he fled.

7 And da aponted Cedef in Galile in msnt Naftalj, and Xecem in msnt 'Efrain, and Cerjat-qrbu, hwiq [iz] Hebron, in de msntu ov Jyda.

8 And on de uder sjd Jordan bj Jerico est-werd, da asjnd Bezer in de wildernes upón de plan st ov de trijb ov Ruben, and Ramot in Giliad st ov de trijb ov Gad, and Golan in Bafan st ov de trijb ov Manása.

9 Dez wer de sitiz aponted for ol de gildren ov 'Israel, and for de stranjer dat sujurnet amúy dem, dat hussoéver cilet [eni] persun at unawárz mjt fle dider, and not dj bj de hand ov de avénjer ov blud, untíl he stad befór de congregafun.

21 BEEN cam ner de hedz ov de fqderz ov de Levjts untu Eliazer de prest, and untu Jofua de sun ov Nun, and untu de hedz ov de fqderz ov de trijbs ov de gildren ov 2 'Israel; and da spae untu dem at Sijlo in de land ov Cánaan, saip, de LORD com-qnded bj de hand ov Mozez tuu giv us sitiz tuu dwel in, wid de suburbz daróf for sr 3 eat'l. And de gildren ov 'Israel gav untu de Levjts st ov dar inheritans, at de com-qndment ov de LORD, dez sitiz and dar suburbz.

4 And de lot cam st for de familiz ov de Cohatjts : and de gildren ov Arun de prest, [hwiq wer] ov de Levjts, had bj lot st ov de trijb ov Jyda, and st ov de trijb ov Simiun, and st ov de trijb ov Benjamin, terten sitiz.

5 And de rest ov de gildren ov Cohat [had] bj lot st ov de familiz ov de trijb ov 'Efrain, and st ov de trijb ov Dan, and st ov de hfq trijb ov Manása, ten sitiz.

6 And de gildren ov Gersjon [had] bj lot st ov de familiz ov de trijb ov Izacer, and st ov de trijb ov Afer, and st ov de trijb ov Naftalj, and st ov de hfq trijb ov Manása in Bafan, terten sitiz.

7 De gildren ov Merari bj dar familiz [had] st ov de trijb ov Ruben, and st ov de trijb ov Gad, and st ov de trijb ov Zebulun, twelv sitiz.

8 And de gildren ov 'Israel gav bj lot untu de Levjts dez sitiz wid dar suburbz, az de LORD com-qnded bj de hand ov Mozez.

9 And da gav st ov de trijb ov de gildren ov Jyda, and st ov de trijb ov de gildren ov Simiun, dez sitiz hwiq qr [her] menfud bj 10 nam, hwiq de gildren ov Arun, [beig] ov de familiz ov de Cohatjts, [hui wer] ov de

21 gildren ov Levi, had : for darz woz de ferst lot. (11) And da gav dem de siti ov Arba de fqder ov Anae, hwiq [siti iz] Hebron, in de hil [euntri] ov Jyda, wid de suburbz daróf 12 rsnd abst it. But de feldz ov de siti, and de vilejez daróf, gav da tuu Caleb de sun ov 13 Jefúna fer hiz pozejun. Dus da gav tuu de gildren ov Arun de prest Hebron wid her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer; 14 and Libna wid her suburbz, and Jater wid her suburbz, and Estémoa wid her suburbz, 15 and Holon wid her suburbz, and Deber wid her suburbz, and Ain wid her suburbz, and Jata wid her suburbz, [and] Bet-femej wid her suburbz; njn sitiz st ov doz tuu 17 trijbs. And st ov de trijb ov Benjamin, Gibiun wid her suburbz, Geba wid her 18 suburbz, .Anatot wid her suburbz, and 19 Almon wid her suburbz; for sitiz. Ol de sitiz ov de gildren ov Arun, de prests, [wer] terten sitiz wid dar suburbz.

20 And de familiz ov de gildren ov Cohat, de Levjts hwiq remánd ov de gildren ov Cohat, ev'n da had de sitiz ov dar lot st ov 21 de trijb ov 'Efrain. For da gav dem Xecem wid her suburbz in msnt 'Efrain, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer; and Gezer wid 22 her suburbz, and Cibzaim wid her suburbz, and Bet-horon wid her suburbz; for sitiz. 23 And st ov de trijb ov Dan, Elteca wid her suburbz, Gibeton wid her suburbz, 24 Ajalon wid her suburbz, Gat-rimon wid 25 her suburbz; for sitiz. And st ov de hfq trijb ov Manása, Tanac wid her suburbz, and Gat-rimon wid her suburbz; tuu 26 sitiz. Ol de sitiz [wer] ten wid dar suburbz for de familiz ov de gildren ov Cohat dat remánd.

27 And untu de gildren ov Gersjon, ov de familiz ov de Levjts, st ov de [uder] hfq trijb ov Manása [da gav] Golan in Bafan wid her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer; and Beeftera wid her suburbz; 28 tuu sitiz. And st ov de trijb ov Izacer, Cijon wid her suburbz, Dabara wid her suburbz, 29 Jqrmut wid her suburbz, Engánin wid her 30 suburbz; for sitiz. And st ov de trijb ov Afer, Mijal wid her suburbz, Abdon wid 31 her suburbz, .Heleat wid her suburbz, and 32 Rehob wid her suburbz; for sitiz. And st ov de trijb ov Naftalj, Cedef in Galile wid her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de 33 slaer; and Hamot-dor wid her suburbz, 34 and Cqrta wid her suburbz, tre sitiz. Ol de sitiz ov de Gersjonjts acording tuu dar familiz [wer] terten sitiz wid dar suburbz.

31 And untu de familiz ov de gildren ov Merari, de rest ov de Levjts, st ov de trijb ov Zebulun, Joeniam wid her suburbz, and 35 Cqrta wid her suburbz, Dimna wid her suburbz, Nahalal wid her suburbz; for 36 sitiz. And st ov de trijb ov Ruben, Bezer wid her suburbz, and Jahaza wid her suburbz, Cedemot wid her suburbz, and Méfaat 38 wid her suburbz; for sitiz. And st ov de trijb ov Gad, Ramot in Giliad wid her suburbz, [tuu be] a siti ov refuj for de slaer; 39 and Mahanaim wid her suburbz, .Hefbon

21 wid her suburbz, Jazer wid her suburbz; for sitiz in el. (40) So el ðe sitiz for ðe gildren ov Merarij bi ðar familiz, hwiç wer remainj ov ðe familiz ov ðe Levjts, wer [b] ðar lot twelv sitiz.

41 Ol ðe sitiz ov ðe Levjts wiðin ðe pozeſun ov ðe gildren ov Izrael [wer] forti and at
42 sitiz wið ðar suburbz. ðez sitiz wer everi wun wið ðar suburbz rſnd abſt ðem: ðus [wer] ol ðez sitiz.

43 And ðe LÖRD gav untu 'Izrael ol ðe land hwiç he swar tu giv untu ðar fqðerz; and
44 ða pozéſt it, and dwelt darin. And ðe LÖRD gav ðem rest rſnd abſt, acerding tu el ðat he swar untu ðar fqðerz: and ðar ſtwd not a man ov ol ðar enemiz beför ðem; ðe LÖRD deliverd ol ðar enemiz intu ðar hand.
45 ðar fald not ot ov eni gud tiç hwiç ðe LÖRD had ſpoe'n untu ðe hſs ov 'Izrael; el cam tu pqs.

22 HEN Joſya eold ðe Rubenjts, and ðe Gadjts, and ðe hqf trijb ov Manáſa,
2. and ſed untu ðem, Ye hav cept ol ðat Mozez ðe ſervant ov ðe LÖRD comqnded u, and hav obád mij vſs in ol ðat i com-
3 qnded u: ye hav not left uþ bredren ðez meni ðaz untu ðis ða, but hav cept ðe qqrj ov ðe comqndment ov ðe LÖRD uþ God.
4. And ns ðe LÖRD uþ God haſ giv'n rest untu uþ bredren, az he promiſt ðem: ðarfor ns retürn ye, and get u untu uþ tents, [and] untu ðe land ov uþ pozeſun, hwiç Mozez ðe ſervant ov ðe LÖRD gav u on ðe
5 uder ſid Jordan. But tae diliçent hed tu ðu ðe comqndment and ðe le, hwiç Mozez ðe ſervant ov ðe LÖRD qqrjd u, tu luv ðe LÖRD uþ God, and tu woe in el hiz waz, and tu cep hiz comqndments, and tu elev untu him, and tu ſerv him wið el uþ hqrt
6 and wið el uþ ſol. So Joſya bleſt ðem, and ſent ðem awá: and ða went untu ðar
7 tents. Ns tu ðe [wun] hqf ov ðe trijb ov Manáſa Mozez had giv'n [pozeſun] in Baſan: but untu ðe [under] hqf ðaróf gav Joſya amún ðar bredren on ðis ſid Jordan weſtwerd. And hwen Joſya ſent ðem awá
8 elſo untu ðar tents, ðen he bleſt ðem, .and he ſpae untu ðem, ſaiç, Retürn wið muç riçez untu uþ tents, and wið veri muç eot'l, wið ſilver, and wið gold, and wið brqs, and wið jurn, and wið veri muç rament: divjd ðe ſpel ov uþ enemiz wið uþ bredren.

9 And ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manáſa retürnd, and departed from ðe gildren ov 'Izrael st ov Sjölo, hwiç [iz] in ðe land ov Cánaan, tu go untu ðe cuntri ov Giliad, tu ðe land ov ðar pozeſun, hwaróf ða wer pozéſt, acerding tu ðe wurd ov ðe LÖRD bi ðe hand ov Mozez.

10 And hwen ða cam untu ðe berderz ov Jordan, ðat [qr] in ðe land ov Cánaan, ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manáſa bilt ðar an elter bi Jordan, a grat elter tu ſe tu.

11 And ðe gildren ov 'Izrael herd ſa, Behöld, ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manáſa hav bilt an elter

22 over agénſt ðe land ov Cánaan, in ðe berderz ov Jordan, at ðe paſej ov ðe gildren

12 ov 'Izrael. And hwen ðe gildren ov 'Izrael herd [ov it], ðe hol congregaſun ov ðe gildren ov 'Izrael gaderd ðeimsélvz tuçðer at

13 Sjölo, tu go uþ tu wer agénſt ðem. And ðe gildren ov 'Izrael ſent untu ðe gildren ov Ruben, and tu ðe gildren ov Gad, and tu ðe hqf trijb ov Manáſa, intu ðe land ov Giliad, Finias ðe ſun ov Eliazer ðe preſt,

14 .and wið him ten prinsez, ov eg gef hſs a prins truſt el ðe trijb ov 'Izrael; and eg wun [woz] an hed ov ðe hſs ov ðar fqðerz

15 amún ðe tſzendz ov 'Izrael. And ða cam untu ðe gildren ov Ruben, and tu ðe gildren ov Gad, and tu ðe hqf trijb ov Manáſa,

16 untu ðe land ov Giliad, and ða ſpae wið ðem, ſaiç, ðus ſet ðe hol congregaſun ov ðe LÖRD, § Hwot trespas [iz] ðis ðat ye hav comitéd agénſt ðe God ov 'Izrael, tu turn awá ðis ða from fóloij ðe LÖRD, in ðat ye hav bilt u an elter, ðat ye mjt rebél ðis ða

17 agénſt ðe LÖRD. § [Iz] ðe inewiti ov Peor tú li't fer us, from hwiç we qr not clenzd until ðis ða, elldó ðar woz a plag in ðe con-

18 gregaſun ov ðe LÖRD, but ðat ye muſt turn awá ðis ða from fóloij ðe LÖRD: and it wil be, [ſeiç] ye rebél tudá agénſt ðe LÖRD, ðat tumóro he wil be ret wið ðe hol con-

19 gregaſun ov 'Izrael. Notwiðſtándij, if ðe land ov uþ pozeſun [be] unclén, [ðen] pqs ye over untu ðe land ov ðe pozeſun ov ðe LÖRD, hwarín ðe LÖRDZ tábernacl dwelet,

and tae pozeſun amún us: but rebél not agénſt ðe LÖRD, nor rebél agénſt us, in bildij u an elter beſid ðe elter ov ðe LÖRD

20 sr God. § Did not Acan ðe ſun ov Zera comit a trespas in ðe acurſed tiç, and ret fel on el ðe congregaſun ov 'Izrael; and ðát man periſt not alon in hiz inewiti.

21 ðen ðe gildren ov Ruben and ðe gildren ov Gad and ðe hqf trijb ov Manáſa qwerd, and ſed untu ðe hedz ov ðe tſzendz ov

22 'Izrael, ðe LÖRD God ov godz, ðe LÖRD God ov godz, he noet, and 'Izrael he ſul no; if [it be] in rebelyun, or if in transgreſun agénſt ðe LÖRD, (ſav us not ðis ða.)

23 ðat we hav bilt us an elter tu turn from fóloij ðe LÖRD, or if tu ofer ðarón burnt oferij or met oferij, or if tu ofer pes oferijz

24 ðarón, let ðe LÖRD himſélſ reewjr [it]; and if we hav not [rqðer] dun it fer fer ov [dis] tiç, ſaiç, In tiç tu cum uþ gildren mjt ſpec untu sr gildren, ſaiç, § Hwot hav ye tu

25 ðu wið ðe LÖRD God ov 'Izrael; fer ðe LÖRD haſ mad Jordan a berder betwén us and u, ye gildren ov Ruben and gildren ov Gad; ye hav no part in ðe LÖRD: ſo ſul uþ gildren mar sr gildren ſes from ferij ðe

26 LÖRD. ðarfor we ſed, Let us ns preþar tu bild us an elter, not fer burnt oferij, nor

27 fer ſacriſiz: but [ðat] it [ma be] a witnes betwén us, and u, and sr jeneraſunz after us, ðat we mjt ðu ðe ſervis ov ðe LÖRD beför him wið sr burnt oferijz, and wið sr ſacriſijez, and wið sr pes oferijz; ðat uþ gildren ma not ſa tu sr gildren in tiç tu

28 cum, Ye hav no part in ðe LÖRD. ðarfor

22 sed we, dat it sal be, hwen da sud [so] sa
 tu us er tu sr jenerafunz in tîm tu
 cum, dat we ma sa [agén], Behôld de pat-
 ern ov de elter ov de LÖRD, hwiç sr faderz
 mad, not for burnt oferijz, nor for sâcri-
 fizez; but it [iz] a witnes betwén us and y.
29 God ferbid dat we sud rebel agénst de
 LÖRD, and turn dis da from fêloij de LÖRD,
 tu bild an elter for burnt oferijz, for met
 oferijz, or for sâcrifizez, besjd de elter ov
 de LÖRD sr God dat [iz] befór hiz tábernae'l.
30 And hwen Finias de prest, and de prin-
 sez ov de congregafun and hedz ov de tsz-
 endz ov 'Izrael hwiç [wer] wid him, herd
 de wurdz dat de çildren ov Ruben and de
 çildren ov Gad and de çildren ov Manáa
31 spae, it plezd dem. And Finias de sun ov
 Eliazer de prest sed untu de çildren ov
 Ruben, and tu de çildren ov Gad, and tu
 de çildren ov Manáa, Dis da we persév
 dat de LÖRD [iz] amún us, becóz ye hav
 not comited dis trespas agénst de LÖRD:
 ns ye hav delíverd de çildren ov 'Izrael st
32 ov de hand ov de LÖRD. And Finias de
 sun ov Eliazer de prest, and de prinsez,
 retúrnd from de çildren ov Ruben, and
 from de çildren ov Gad, st ov de land ov
 Giliad, untu de land ov Cánaan, tu de
 çildren ov 'Izrael, and brót dem wurd agén.
33 And de tij plezd de çildren ov 'Izrael;
 and de çildren ov 'Izrael blest God, and did
 not inténd tu go up agénst dem in bat'l,
 tu destró de land hwarín de çildren ov
 Ruben and Gad dwelt.
34 And de çildren ov Ruben and de çildren
 ov Gad celd de elter [Ed]: for it [sal be]
 a witnes betwén us dat de LÖRD [iz] God.

23 AND it cam tu pqs a loy tîm qfter
 dat de LÖRD had giv'n rest untu 'Izrael
 from el dar enemiz rsnd abst, dat Josya
2 waest old [and] stric'n in aj. And Josya
 celd for el 'Izrael, [and] for dar elderz, and
 for dar hedz, and for dar juwez, and for dar
 ofiserz, and sed untu dem, I am old [and]
3 stric'n in aj: and ye hav sen el dat de LÖRD
 yr God hat dun untu el dez nafunz becóz
 ov y; for de LÖRD yr God [iz] hé dat hat
4 fet for y. Behôld, i hav divided untu y bi
 lot dez nafunz dat remán, tu be an inherit-
 ans for yr trijbz, from Jordan, wid el de
 nafunz dat i hav eut of, ev'n untu de grat
 se westwerd.
5 And de LÖRD yr God, he sal cespél dem
 from befór y, and driy dem from st ov yr
 sijt; and ye sal pozés dar land, az de LÖRD
6 yr God hat promist untu y. Be ye darfor
 veri curajus tu eep and tu du el dat iz
 rit'n in de bué ov de lo ov Mózez, dat ye
 turn not asjd darfrón [tu] de rijt hand er
7 [tu] de left; dat ye cum not amún dez
 nafunz, dez dat remán amún y; neder mac
 menfun ov de nam ov dar godz, nor eoz tu
 swar [bi dem], neder serv dem, nor bs yr-
8 sêlvz untu dem: but elev untu de LÖRD
9 yr God, az ye hav dun untu dis da. For
 de LÖRD hat driv'n st from befór y grat
 nafunz and stron; but [az fer] y, no man
 hat ben abl tu stand befór y untu dis da.

23 ⁽¹⁰⁾ Wun man ov y sal ças a tszend:
 for de LÖRD yr God, hé [it iz] dat fîtet for
 y, az he hat promist y.

11 Tac gad hed darfor untu yrsêlvz, dat ye
12 luv de LÖRD yr God. Els if ye du in eni
 wjz go bac, and elev untu de remnant ov
 dez nafunz, [ev'n] dez dat remán amún y,
 and sal mac marijez wid dem, and go in
13 untu dem, and da tu y: no for a sertenti
 dat de LÖRD yr God wil no mör driy st
 [eni ov] dez nafunz from befór y; but da
 sal be snarz and traps untu y, and seurjez
 in yr sjdz, and ternz in yr jz, untíl ye perfí
 from of dis gad land hwiç de LÖRD yr God
14 hat giv'n y. And, behôld, dis da i [am]
 goij de wa ov el de crt: and ye no in el
 yr hqrts and in el yr solz, dat not wun tij
 hat fald ov el de gad tijz hwiç de LÖRD yr
 God spae consénij y; el qr cum tu pqs
 untu y, [and] not wun tij hat fald daróf.
15 Darfor it sal eum tu pqs, [dat] az el gad
 tijz qr eum upón y, hwiç de LÖRD yr God
 promist y; so sal de LÖRD brig upón y el
 ev'l tijz, untíl he hav destród y from of dis
 gad land hwiç de LÖRD yr God hat giv'n y.
16 Hwen ye hav transgrést de covenant ov de
 LÖRD yr God, hwiç he comandé y, and
 hav gon and servd uder godz, and bsd
 yrsêlvz tu dem; den sal de anger ov de
 LÖRD be eind'ld agénst y, and ye sal perfí
 ewieli from of de gad land hwiç he hat giv'n
 untu y.

24 And Josya gaderd el de trijb ov 'Izrael
 tu Szeem, and celd for de elderez ov 'Izrael,
 and for dar hedz, and for dar juwez, and for
 dar ofiserz; and da prezénted demsêlvz
 befór God.

2 And Josya sed untu el de pep'l, Tus set
 de LÖRD God ov 'Izrael, Yr faderz dwelt
 on de uder sjd ov de flud in old tîm, [ev'n]
 Tera, de fader ov Abraham, and de fader
3 ov Nacer: and da servd uder godz. And i
 tue yr fader Abraham from de uder sjd ov
 de flud, and led him truést el de land ov
 Cánaan, and multipljd hiz sed, and gav him
4 Fzae. And i gav untu Fzae Jacob and
 Eso: and i gav untu Eso mvt Seer, tu
 pozés it; but Jacob and hiz çildren went
5 dsu intu Ejipt. I sent Mózez also and
 Arun, and i plagd Ejipt, acordin tu dat
 hwiç i did amún dem: and qfterwerd i brót
6 y st. And i brót yr faderz st ov Ejipt:
 and ye cam untu de se; and de Ejiptanz
 pursjd qfter yr faderz wid çariuts and
7 hersmen untu de Red Se. And hwen da
 erjd untu de LÖRD, he put darenes betwén
 y and de Ejiptanz, and brót de se upón
 dem, and cuverd dem; and yr jz hav sen
 hwot i hav dun in Ejipt: and ye dwelt in
8 de wildernes a loy sez'n. And i brót y intu
 de land ov de Amorjts, hwiç dwelt on de
 uder sjd Jordan; and da fet wid y: and i
 gav dem intu yr hand, dat ye mjt pozés
 dar land; and i destród dem from befór y.
9 Den Balac de sun ov Zipor, eig ov Moab,
 aróz and werd agénst 'Izrael, and sent and
 celd Balam de sun ov Beor tu curs y:
10 but i wud not hqre'n untu Balam; darfor

24 he blest u stil: so i deliverd u st ov hiz hand. (11) And ye went over Jordan, and cam untu Jerico: and de men ov Jerico fet agénst u, de Amorjts, and de Perizjts, and de Cánaanjts, and de Hitjts, and de Gergajts, de Hvjts, and de Jebuzjts; and i deliverd dem intui ur hand. And i sent de hornet befór u, hwiç drav dem st from befór u, [ev'n] de tú einz ov de Amorjts; [but] not wid dñ sord, ner wid dñ bō. And i hav giv'n u, a land fer hwiç ye did not labur, and sitiz hwiç ye bilt not, and ye dwel in dem; ov de vinyerdz and oliv-yardz hwiç ye plantod not duu ye et.

14 N's darfor fer de LÖRD, and serv him in sinseriti and in trut: and put awá de godz hwiç ur fqderz servd on de uder sjd ov de flud, and in Ejipt; and serv ye de LÖRD.

15 And if it sem ev'l untui u, tuu serv de LÖRD, guiz u dñs da húm ye wil serv; hweder de godz hwiç ur fqderz servd dat [wer] on de uder sjd ov de flud, or de godz ov de Amorjts, in huuz land ye dwel: but az fer me and mñ hss, we wil serv de LÖRD.

16 And de pep'l qnsrd and sed, God forbíd dat we súd fersác de LÖRD, tuu serv uder godz; fer de LÖRD sr God, hé [it iz] dat brót us up and sr fqderz st ov de land ov Ejipt, from de hss ov bondej, and hwiç did döz grat sinz in sr sjt, and prezérvd us in ol de wa hwarin we went, and amúy ol de pep'l tru hum we pqst: and de LÖRD drav st from befór us ol de pep'l, ev'n de Amorjts hwiç dwelt in de land: [darfor] wil we also serv de LÖRD; fer he [iz] sr God.

19 And Josfa sed untui de pep'l, Ye canot serv de LÖRD: fer he [iz] an holi God; he [iz] a jelus God; he wil not fergiv ur 20 transgrefunz ner ur sinz. If ye fersác de LÖRD, and serv stranj godz, den he wil turn and duu u hurt, and consúm u, qfter dat he hat dun u gud.

21 And de pep'l sed untui Josfa, Na; but we wil serv de LÖRD.

24 [qr] witness agénst úrsélvz dat ye hav goz'n u de LÖRD, tuu serv him.

And da sed, [We qr] witness.

23 N's darfor put awá, [sed he,] de stranj godz hwiç [qr] amúy u, and inclín ur hqrt untui de LÖRD God ov 'Izrael.

24 And de pep'l sed untui Josfa, de LÖRD sr God wil we serv, and hiz vös wil we obá.

25 So Josfa mad a euvénant wid de pep'l dát da, and set dem a statyt and an ordi- 26 nans in Szeem. And Josfa rot dez wurdz in de buac ov de lō ov God, and tue a grat ston, and set it up dar under an œ, dat 27 [woz] bj de sánetqeri ov de LÖRD. And Josfa sed untui ol de pep'l, Behóld, dñs ston sal be a witness mitui us; fer it hat herd ol de wurdz ov de LÖRD hwiç he spac untui us: it sal be darfor a witness 28 untui u, lest ye denj ur God. So Josfa let de pep'l dep'rt, everi man untui hiz inheritans.

29 AND it cam tuu pqs qfter dez tñz, dat Josfa de sun ov Nun, de servant ov de LÖRD, dñd, [bein] an hundred and ten yez 30 old. And da berid him in de border ov hiz inheritans in Timnat-Sera, hwiç [iz] in msnt 'Efrain, on de nört sjd ov de hil ov Gaaf.

31 And 'Izrael servd de LÖRD ol de daz ov Josfa, and ol de daz ov de elderz dat overlivd Josfa, and hwiç had non ol de wures ov de LÖRD, dat he had dun fer 'Izrael.

32 And de bonz ov Jozef, hwiç de gildren ov 'Izrael brót up st ov Ejipt, berid da in Szeem, in a pqrsel ov grsnd hwiç Jacob bot ov de sunz ov Hamor de fqder ov Szeem fer an hundred pesez ov silver: and it becám de inheritans ov de gildren ov Jozef.

33 And Eliazer de sun ov Arun dñd; and da berid him in a hil [dat pertánd tuu] Finias hiz sun, hwiç woz giv'n him in msnt 'Efrain.

DE BUC OV JUJEZ.

1 N's qfter de det ov Josfa it cam tuu pqs, dat de gildren ov 'Izrael qset de LÖRD, saín, Hú sal go up fer us agénst de Cán- 2 aanjts ferst, tuu fjt agénst dem. And de LÖRD sed, Jyda sal go up: behóld, i hav 3 deliverd de land intui hiz hand. And Jyda sed untui Simiun hiz bruder, Cum np wid me intui mñ lot, dat we ma fjt agénst de Cánaanjts; and i ljewjz wil go wid de intui 4 dñ lot. So Simiun went wid him. And

1 Jyda went up; and de LÖRD deliverd de Cánaanjts and de Perizjts intui dar hand: and da slui ov dem in Bezec ten tszend 5 men. And da fsnd Adónj-bézece in Bezec: and da fet agénst him, and da slui de 6 Cánaanjts and de Perizjts. But Adónj-bézece fled; and da pursjd qfter him, and cet him, and cut of hiz tumz and hiz grat toz. 7 And Adónj-bézece sed, Trescor and ten einz, havin dar tumz and dar grat toz cut of,

1 gaderd [dar met] under mj tab'l: az i hav
dun, so God hat recwited me. And da
bret him tu Jeruzalem, and dar he did.
8 Ns de gildren ov Jyda had fot agénst
Jeruzalem, and had tae'n it, and smit'n it
wid de ej ov de sord, and set de siti on fir.
9 And afterwerd de gildren ov Jyda went
dsn tu fit agénst de Cánaanjs, dat dwelt
in de msnten, and in de sst, and in de vali.
10 And Jyda went agénst de Cánaanjs dat
dwelt in Hebron: (us de nam ov Hebron
befór [woz] Cerjat-qrbá:) and da slui
11 Záfai, and Ahiman, and Tálmaj. And from
dens he went agénst de inhabitants ov
Deber: (and de nam ov Deber befór [woz]
12 Cerjat-sefer.) And Caleb sed, Hé dat smjtez
Cerjat-sefer, and taetet it, tu him wil i giv
13 Acsa mj deter tu wijf. And Otniel de sun
ov Cenaz, Calebz yunger bruder, tue it: and
14 he gav him Acsa hiz deter tu wijf. And it
cam tu pqs, hwen se cam [tu him], dat se
muwd him tu qse ov her fqder a feld:
and se lited from of [her] qs; and Caleb
15 sed untui her, i Hwot wilt ds. And se sed
untui him, Giv me a blesij: for ds hast
giv'n me a sst land; giv me also sprinj ov
woter. And Caleb gav her de uper sprinj
and de neder sprinj.
16 And de gildren ov de Cenjt, Mózez fqder-
in-lø, went up st ov de siti ov pqm trez wid
de gildren ov Jyda intui de wildernes ov
Jyda, hwig [het] in de sst ov Arud; and
da went and dwelt amún de pep'l.
17 And Jyda went wid Simun hiz bruder,
and da slui de Cánaanjs dat inhabited
Zefat, and uterli destród it. And de nam
18 ov de siti woz celd Hérna. Also Jyda tue
Gaza wid de cost daróf, and Ascelon wid
de cost daróf, and Eeron wid de cost daróf.
19 And de LÖRD woz wid Jyda; and he drav
st [de inhabitants ov] de msnten; but ead
not driv st de inhabitants ov de vali, becöz
20 da had coriuts ov jurn. And da gav Hebron
untui Caleb, az Mózez sed: and he cespéld
dens de tre sunz ov Anac.
21 And de gildren ov Benjamin did not driv
st de Jebuzjts dat inhabited Jeruzalem;
but de Jebuzjts dwel wid de gildren ov
Benjamin in Jeruzalem untui dis da.
22 And de hss ov Jozef, dá also went up
agénst Betel: and de LÖRD [woz] wid
23 dem. And de hss ov Jozef sent tu descrj
Betel: (us de nam ov de siti befór [woz]
24 Luz.) And de spjz se a man cum fort st
ov de siti, and da sed untui him, So us, we
pra dé, de entrans intui de siti, and we wil
25 jo dé mersi. And hwen he fod dem de
entrans intui de siti, da smot de siti wid de
ej ov de sord; but da let go de man and
26 el hiz famili. And de man went intui de
land ov de Hitjts, and bilt a siti, and celd
de nam daróf Luz: hwig [iz] de nam daróf
untui dis da.
27 Neder did Manása driv st [de inhab-
itants ov] Bet-jean and her tsnz, nor
Taanae and her tsnz, nor de inhabitants
ov Dor and her tsnz, nor de inhabitants
ov Ibleam and her tsnz, nor de inhabitants

1 ov Megído and her tsnz: but de Cánaanjs
wúd dwel in dat land. (28) And it cam tu
pqs, hwen 'Israel woz strog, dat da put de
Cánaanjs tu tribut, and did not uterli
29 driv dem st.—Neder did 'Efraim driv st de
Cánaanjs dat dwelt in Gezer; but de
Cánaanjs dwelt in Gezer amún dem.—
30 Neder did Zebulun driv st de inhabitants
ov Citron, nor de inhabitants ov Nahalol;
but de Cánaanjs dwelt amún dem, and
31 becám tributeriz.—Neder did Aser driv st
de inhabitants ov Aco, nor de inhabitants
ov Zidon, nor ov Alab, nor ov Aczib, nor
32 ov Helba, nor ov Afic, nor ov Rehob: but
de Aserjts dwelt amún de Cánaanjs, de in-
habitants ov de land: for da did not driv
33 dem st.—Neder did Naftalj driv st de
inhabitants ov Bet-jemes, nor de inhab-
itants ov Bet-anat; but he dwelt amún de
Cánaanjs, de inhabitants ov de land:
neverfélés de inhabitants ov Bet-jemes and
ov Bet-anat becám tributeriz untui dem.
34 And de Amorjts forst de gildren ov Dan
intui de msnten: for da wud not sufer dem
35 tu cum dsn tu de vali: but de Amorjts
wúd dwel in msnt Herez in Ajalon, and in
Zaálbim: yet de hand ov de hss ov Jozef
36 preváld, so dat da becám tributeriz. And
de cost ov de Amorjts [woz] from de goij
up tu Acrábin, from de roc, and upwerd.
2 AND an anjel ov de LÖRD cam up from
Gilgal tu Bocim, and sed, F mad q tu go
up st ov Ejipt, and hav brot q untui de
land hwig i swar untui qr fqderz; and i
sed, F wil never brac mj cுவenant wid q.
2 And ye sal mac no leg wid de inhabitants
ov dis land; ye sal tro dsn dar elterz. But
ye hav not obád mj vos: i hwi hav ye
3 dun dis. Hwarfor i also sed, F wil not
driv dem st from befór q; but da sal be
[az ternz] in qr sjdz, and dar godz sal be
4 a snar untui q. And it cam tu pqs, hwen
de anjel ov de LÖRD spac dez wurdz untui
el de gildren ov 'Israel, dat de pep'l lifted
5 up dar vos, and wept. And da celd de
nam ov dat plas Bocim: and da sacrificzd
dar untui de LÖRD.
6 And hwen Josua had let de pep'l go, de
gildren ov 'Israel went everi man untui hiz
7 inheritans tu pozés de land. And de pep'l
servd de LÖRD el de daz ov Josua, and el
de daz ov de eldertz dat stliwd Josua, hu
had sen el de grat wures ov de LÖRD, dat
8 he did for 'Israel. And Josua de sun ov
Nun, de servant ov de LÖRD, did, [beij]
9 an hundred and ten yerz old. And da
berid him in de border ov hiz inheritans in
Timnat-heretz, in de msnt ov 'Efraim, on de
10 nert sjd ov de hil Gaaf. And also el dat
jenerafun wer goderd untui dar fqderz.
AND dar aróz anúder jenerafun after
dem, hwig nq not de LÖRD, nor yet de
11 wures hwig he had dun for 'Israel. And
de gildren ov 'Israel did ev'l in de sjt ov de
12 LÖRD, and servd Baulim: and da forsaie
de LÖRD God ov dar fqderz, hwig brot dem
st ov de land ov Ejipt, and folod uder godz,
ov de godz ov de pep'l dat [wer] rsnd abót

2 dem, and byd ðemselvz untu dem, and provóet de LORD tui anger. (13) And ða forsúe de LORD, and servd Baal and Astarot.

14 And ðe anger ov de LORD woz hot agénst 'Izrael, and he deliverd dem intui de handz ov spolerz dat spold ðem, and he sold dem intui de handz ov ðar enemiz rsnd abst, so dat ða ead not eni longer stand befór ðar

15 enemiz. Hwidersoöver ða went st, de hand ov de LORD woz agénst ðem fêr ev'l, az de LORD had sed, and az de LORD had sworn untui dem: and ða wer gratli distrést.

16 Neverdelés ðe LORD razd up jujez, hwig deliverd ðem st ov de hand ov doz dat

17 spold ðem. And yet ða wud not hqre'n untui ðar jujez, but ða went a horij qfter uder godz, and byd ðemselvz untui dem: ða turnd ewieli st ov de wa hwig ðar fqderz weot in, obainj ðe comqndments ov de

18 LORD; [but] ða did not so. And hwen de LORD razd ðem up jujez, ðen de LORD woz wid de juj, and deliverd dem st ov de hand ov ðar enemiz ol de ðaz ov de juj: fêr it repénted ðe LORD beeo'z ov ðar gronijz bj rez'n ov ðem dat oprést dem and veest

19 dem. And it eam tu pqz, hwen de juj woz ded, [ðat] ða retrúnd, and corúp'ted [ðemselvz] mor ðan ðar fqderz, in fóloij uder godz tu serv ðem, and tu bs ðsn untui ðem; ða sest not from ðar on duinjz, nêr from ðar stuburn wa.

20 And ðe anger ov de LORD woz hot agénst 'Izrael; and he sed, Beeo'z ðat ðis pep'l hat transgrést mj euvénant hwig i comqnded ðar fqderz, and hav not hqre'nd

21 untui mj vos; i also wil not hensfort driv st eni from befór ðem ov de nafunz hwig

22 Jojua left hwen he djd: ðat tru ðem i ma pruv 'Izrael, hweder ða wil cep ðe wa ov de LORD tui woc ðarín, az ðar fqderz did

23 cep [it], or not. ðarfor de LORD left doz nafunz, wiðst drivj dem st hastili; neder deliverd he dem intui de hand ov Jojua.

3 Ns ðez [qr] de nafunz hwig de LORD left, tu pruv 'Izrael bj ðem, [ev'n] az meni [ov 'Izrael] az had not non ol de

2 wêr ov Cánaan; onli ðat ðe jenerafunz ov de gildren ov 'Izrael mjt no, tu teg ðem wer, at de lest sug az befór nū nutij ðaróí;

3. [namli], fjv lerdz ov ðe Filistinz, and ol ðe Cánaanjts, and ðe Sjdonianz, and ðe Hivjts ðat dwelt in msnt Lebuan, from msnt Baal-hermon untui de enterij in ov Hamat.

4 And ða wer tu pruv 'Izrael bj ðem, tu no hweder ða wud hqre'n untui de comqndments ov de LORD, hwig he comqnded ðar fqderz bj de hand ov Mózez.

5 AND ðe gildren ov 'Izrael dwelt amúnj de Cánaanjts, Hitjts, and Amorjts, and

6 Perizjts, and Hivjts, and Jebuzjts: and ða tue ðar deterz tu be ðar wjvz, and gav ðar deterz tu ðar sunz, and servd ðar godz.

7 And ðe gildren ov 'Izrael did ev'l in de sijt ov de LORD, and fergát de LORD ðar God, and servd Baalim and de grovz. ðarfor ðe anger ov de LORD woz hot agénst 'Izrael, and he sold ðem intui de hand ov Cufan-

3 rifataim einj ov Mesopotamia: and de gildren ov 'Izrael servd Cufan-rifataim at yerz.

9 And hwen ðe gildren ov 'Izrael erjd untui de LORD, de LORD razd up a deliverer tu de gildren ov 'Izrael, hu deliverd ðem, [ev'n] Otniel de sun ov Cenaz, Calebz

10 yugger bruder. And ðe spirit ov de LORD cam upón him, and he jujd 'Izrael, and went st tui wer: and de LORD deliverd Cufan-rifataim einj ov Mesopotamia intui

11 hiz hand; and hiz hand preváld agénst Cufan-rifataim. And ðe land had rest fêrti yerz. And Otniel de sun ov Cenaz djd.

12 AND ðe gildren ov 'Izrael did ev'l agén in de sijt ov de LORD: and de LORD strejt'nd Eglon ðe einj ov Moab agénst 'Izrael, beeo'z

13 ða had dun ev'l in de sijt ov de LORD. And he gaderd untui him de gildren ov Amun and Amalec, and went and smot 'Izrael,

14 and pozést de siti ov pqm trez. So ðe gildren ov 'Izrael servd Eglon ðe einj ov Moab aten yerz.

15 But hwen ðe gildren ov 'Izrael erjd untui de LORD, de LORD razd ðem up a deliverer, Ehud de sun ov Gera, a Benjamjt, a man left-handed: and bj him ðe gildren ov 'Izrael sent a prezent untui Eglon ðe einj ov Moab.

16 But Ehud mad him a dager hwig had tú ejez, ov a cubit legt; and he did gerd it

17 under hiz rament upón hiz rijt tj. And he brot de prezent untui Eglon einj ov Moab: and Eglon [woz] a veri fat man.

18 And hwen he had mad an end tu ofer ðe prezent, he sent awá ðe pep'l dat bar ðe

19 prezent. But he himsélft turnd agén from ðe eworiz dat [wer] bj Gilgal, and sed, F hav a secret erand untui dé, o einj: hu sed, Cep sjlens. And ol ðat stud bj him went

20 st from him. And Ehud cam untui him; and he woz sitij in a sumer pqlur, hwig he had for himsélft alón. And Ehud sed, F hav a mesej from God untui dé. And

21 he aróz st ov [hiz] set. And Ehud put fort hiz left hand, and tue ðe dager from

22 hiz rijt tj, and trust it intui hiz beli: and ðe hqft also went in qfter ðe blad; and ðe fat elozd upón ðe blad, so ðat he ead not dro ðe dager st ov hiz beli; and ðe dert

23 cam st. ðen Ehud went fêrt tru de porg, and fut ðe dorz ov ðe pqlur upón him, and loet ðem.

24 Hwen he woz gen st, hiz servants eam; and hwen ða se ðat, behóld, ðe dorz ov de pqlur [wer] loet, ða sed, Surli he cuveret

25 hiz fet in hiz sumer gamber. And ða tarid til ða wer afámd: and, behóld, he op'nd not ðe dorz ov de pqlur; ðarfor ða tue a ce, and op'nd [ðem]: and, behóld, ðar lord [woz] fol'n ðsn ded on ðe ert.

26 And Ehud eseápt hwjl ða tarid, and pqst beyónd ðe eworiz, and eséapt untui Seirat.

27 And it eam tu pqz, hwen he woz eum, ðat he blu a trumpet in de msnten ov 'Efraim, and ðe gildren ov 'Izrael went ðsn wid him

28 from de msnt, and hé befór ðem. And he sed untui ðem, Folo qfter me: fêr ðe LORD hat deliverd ur enemiz ðe Moabjts intui ur

3 hand. And da went dsn qfter him, and tue de fordz ov Jordan tord Moab, and 29 suferd not a man tu pqs over. And da slui ov Moab at dát tñ abt ten tszend men, ol lusti, and ol men ov valur; and 30 dar escaþt not a man. So Moab woz subdúd dát da under de hand ov 'Izrael. And de land had rest forseor yerz.

31 And qfter him woz Samgqr de sun ov Anath, hwig slui ov de Filistinz sics hundred men wið an ocs god: and hé also deliverd 'Izrael.

4. AND de gildren ov 'Izrael agén did ev'l in de sjt ov de LORD, hwen Ehad woz ded.

2 And de LORD sold dem intui de hand ov Jabin eig ov Cánaan, dat rand in Hazor; de capten ov huiz host [woz] Sisera, hwig 3 dwelt in Hároset ov de Jentilz. And de gildren ov 'Izrael erjd untui de LORD: for he had nñ hundred gariuts ov iurn; and twenti yerz he mjtli oprést de gildren ov 'Izrael.

4 And Debora, a profetes, de wijf ov Lapidot, 5 fé jujd 'Izrael at dát tñ. And se dwelt under de pqm tre ov Debora betwén Rama and Betel in msnt 'Efraim: and de gildren

6 ov 'Izrael cam up tu her for jñment. And se sent and cold Barac de sun ov Abinoam st ov Cedef-naftali, and sed untui him, 7 'Hæt not de LORD God ov 'Izrael com-qded, [sain,] Go and tord tord msnt

Tabor, and tae wið de ten tszend men ov de gildren ov Naftali and ov de gildren ov 7 Zebulun. And i wil dro untui de tu de river Cijon Sisera, de capten ov Jabinz qmni, wið hiz gariuts and hiz multityd; and i

8 wil deliver him intui dñ hand. And Barac sed untui her, If ds wilt go wið me, den i wil go: but if ds wilt not go wið me, [den]

9 i wil not go. And se sed, I wil furli go wið dé: notwidstándig de jurni dat ds taeest sul not be for dñ onur; for de LORD

10 sal sel Sisera intui de hand ov a woman. And Debora aróz, and went wið Barac tu Cedef. And Barac cold Zebulun and Naftali tu Cedef; and he went up wið ten

tszend men at hiz fet: and Debora went up wið him.

11 'Ns Heber de Cenjt, [hwig woz] ov de gildren ov Hobab de fqder-in-le ov Mozez, had severd himsél from de Cenjts, and pigt hiz tent untui de plan ov Zaanaim, hwig [iz] bi Cedef.

12 And da jod Sisera dat Barac de sun ov Abinoam woz gon up tu msnt Tabor.

13 And Sisera gaderd tugéder ol hiz gariuts, [ev'n] nñ hundred gariuts ov iurn, and ol de pep'l dat [wer] wið him, from Hároset ov de Jentilz untui de river ov Cijon.

14 And Debora sed untui Barac, Up; for dis [iz] de da in hwig da LORD hat deliverd Sisera intui dñ hand: 'iz not de LORD gon st befór dé. So Barac went dsn from msnt Tabor, and ten tszend men qfter him.

15 And de LORD discumfited Sisera, and ol [hiz] gariuts, and ol [hiz] host, wið de ej ov de sord befór Barac; so dat Sisera ljted dsn of [hiz] gariut, and fled awá on hiz

4 fet. (16) But Barac pursúð qfter de gariuts, and qfter de host, untui Hároset ov de Jentilz: and ol de host ov Sisera fel upón de ej ov de sord; [and] dar woz not a man

17 left. Hsbeit Sisera fled awá on hiz fet tu de tent ov Jael de wijf ov Heber de Cenjt: for [dar woz] pes betwén Jabin de eig ov

18 Hazor and de hss ov Heber de Cenjt. And Jael went st tu met Sisera, and sed untui him, Turn in, mi lord, turn in tu me; fer not. And hwen he had turnd in untui her

19 intui de tent, se cuverd him wið a mant'l. And he sed untui her, Giv me, i pra dé, a lit'l weter tu drige; for i am tersti. And se op'nd a bot'l ov mile, and gav him drige,

20 and cuverd him. Agén he sed untui her, Stand in de dor ov de tent, and it sal be, hwen eni man dut cum and incwjr ov dé, and sa, 'iz dar eni man her; dat ds falt

21 sa, No. Den Jael Heberz wijf tue a nal ov de tent, and tae an hamer in her hand, and went sothl untui him, and smot de nal intui hiz temp'lz, and fqs'nd it intui de grs'nd: for he woz fast aslép and weri. So he djd.

22 And, behóld, az Barac pursúð Sisera, Jael cam st tu met him, and sed untui him, Cum, and i wil so dé de man hum ds secest. And hwen he cam intui her [tent], behóld, Sisera la ded, and de nal [woz] in

hiz temp'lz.

23 So God subdúd on dát da Jabin de eig ov Cánaan befór de gildren ov 'Izrael. And de hand ov de gildren ov 'Izrael prosperd, and preváld agénst Jabin de eig ov Cánaan, untíl da had destróð Jabin eig ov Cánaan.

5 Den sain Debora and Barac de sun ov Abinoam on dát da, sain,

2 Praz ye de LORD for de avénjñ ov 'Izrael, hwen de pep'l willigli oferd demsélvz.

3 Her, o ye eigz; giv er, o ye prinsez;

4 i wil sij untui de LORD; i wil sij [praz] tu de LORD God ov 'Izrael.

4 LORD, hwen ds wentest st ov Seer, hwen ds margelst st ov de feld ov Edum, de ert tremb'ld, and de hev'nz dropt, de clsdz also dropt weter.

5 de msntenz melted from befór de LORD, [ev'n] dát Sinaj from befór de LORD God ov 'Izrael.

6 In de daz ov Samgqr de sun ov Anath, in de daz ov Jael, de hj waz wer unocupid, and de travelerz woet tru bi waz.

7 [de inhabitants ov] de vilejez sest, da sest in 'Izrael, untíl dat i Debora aróz, dat i aróz a muðer in 'Izrael.

8 Ha goz nu godz; den [woz] wer in de gats: 'iz woz dar a feld er sper sen amúj forti tszend in 'Izrael.

9 Mj hqrt [iz] tord de guvernerz ov 'Izrael, dat oferd demsélvz willigli amúj de pep'l. Bles ye de LORD.

10 Spec, ye dat rjd on hwjt qsez,

- 5 yé dat sit in jument,
and woc bj de wa.
- 11 [Dá dat qr deliverd] from de noz ov qrqerz
in de plasez ov droig weter,
dar fal da rehér's de rjtyus acts ov de LORD,
[ev'n] de rjtyus acts [tord de inhabitants]
ov hiz vilejez in 'Izrael:
den fal de pep'l ov de LORD go dsn tuu de
- 12 Awác, awác, Debora: [gats.
awác, awác, uter a soj:
arjz, Barac,
and led dje captivitic captiv, d's sun ov Abinóam.
- 13 Den he mad him dat remanet hav domin-
yun ov de nob'lz amún de pep'l:
de LORD mad me hav dominyun over de mñti.
- 14 St ov 'Efraim [woz dar] a ruut ov dem
agénst Amalec;
qfter dé, Benjamin, amún dj pep'l:
st ov Maer cam dsn gavernerz,
and st ov Zebulun dá dat hand'l de pen ov
de rjter.
- 15 And de prinsez ov Izacer [wer] wid Debora;
ev'n Izacer, and also Barac:
he woz sent on fut intui de vali.
For de divigunz ov Ruben
[dar wer] grat tets ov hqrt.
- 16 Hwi abodest d's amún de sepfoldz,
tuu her de bletjnz ov de floes.
For de divigunz ov Ruben
[dar wer] grat sercijnz ov hqrt.
- 17 Giliad abód beyónd Jordan:
and hwi did Dán remán in sips.
Afer continú on de se fœr,
and abód in hiz brægez.
- 18 Zebulun and Naftalí [wer] a pep'l [dat]
jeperded dar livz
untuu de det in de hj plasez ov de feld.
- 19 De einz cam [and] fet,
den fet de einz ov Cánaan
in Taanae bj de weterz ov Megído;
da tue no gan ov muni.
- 20 Da fet from hev'n;
de stqrz in dar corsez fet agénst Sisera.
- 21 De river ov Cijon swept dem awá,
dát anfent river, de river Cijon.
O mj sol, d's hast trod'n dsn strengt.
- 22 Den wer de hershuifs brœc'n
bj de menz ov de prqnsijnz, de prqnsijnz ov
dar mñti wunz.
- 23 Curs ye Meroz, sed de anjel ov de LORD,
curs ye biterli de inhabitants daróf;
becóz da cam not tuu de help ov de LORD,
tuu de help ov de LORD agénst de mñti.
- 24 Blesed abúv wimen
fal Jael de wjf ov Heber de Cenjt be,
blesed fal fe be abúv wimen in de tent.
- 25 He qset weter, [and] fe gay [him] mile;
fe brœt fort buter in a lerdli dij.
- 26 Ze put her hand tuu de nal,
and her rjt hand tuu de wuremenz hamer;
and wid de hamer fe smot Sisera, fe smot
of hiz hed,
hwen fe had perst and stric'n truu hiz temp'lz.
- 27 At her fet he bsd, he fel, he la dsn:
at her fet he bsd, he fel:
hwar he bsd, dar he fel dsn ded.

- 5 28 De muðer ov Sisera luet st at a windo,
and erjd truu de latis,
Hwi iz hiz gariut [so] loj in cumjij;
Hwi tari de hwelz ov hiz gariuts.
- 29 Her wjz ladiz qnserd her,
ya, fe retúrnd qnser tuu hersélf,
- 30 Hav da not sped; Hwi da [not] divided
tuu everi man a damzel [er] túi; [de pra;
tuu Sisera a pra ov djerz culurz,
a pra ov djerz culurz ov ned'lwure,
ov djerz culurz ov ned'lwure on bœt sjdz,
[met] fer de nees ov [dém dat tac] de spol.
- 31 So let el dñn enemiz perij, o LORD:
but [let] dém dat luv him [be] az de sun
hwen he goet fort in hiz mñt.

And de land had rest forti yez.

- 6 AND de gildren ov 'Izrael did ev'l in de
sjt ov de LORD: and de LORD deliverd dem
- 2 intui de haud ov Midian sev'n yez. And
de hand ov Midian preváld agénst 'Izrael:
[and] becóz ov de Midianjts de gildren ov
'Izrael mad dem de denz hwiq [qr] in
- 3 de mñtenz, and cazv, and stropholdz. And
[so] it woz, hwen 'Izrael had son, dat de
Midianjts cam up, and de 'Amalecjt's, and
de gildren ov de est, ev'n dá cam up agénst
- 4 dem; and da eneúmpnt agénst dem, and
destród de ineres ov de ert, til d's eum untui
Gaza, and lef't no sustinens fer 'Izrael,
- 5 neder sep, nor oes, nor qs. Fer da cam up
wid dar eat'l and dar tents, and da cam az
grqs-hoperz fer multitu; [fer] bœt dá and
dar camelz wer widst number: and da
- 6 enterd intui de land tuu destró it. And
'Izrael woz gratli impoverist becóz ov de
Midianjts; and de gildren ov 'Izrael erjd
untuu de LORD.
- 7 And it cam tuu pqs, hwen de gildren ov
'Izrael erjd untui de LORD becóz ov de
- 8 Midianjts, dat de LORD sent a profet untui
de gildren ov 'Izrael, hwiq sed untui dem,
Dus set de LORD God ov 'Izrael, F brot u
up from Ejipt, and brot u fort st ov de hss
- 9 ov bondej; and i deliverd u st ov de hand
ov de Ejijsanz, and st ov de hand ov el dat
oprést u, and drav dem st from befór u,
- 10 and gav u dar land; and i sed untui u,
F [am] de LORD ur God; fer not de godz
ov de Amorjts, in huiz land ye dwel: but
ye hav not obád mj vœs.
- 11 And dar cam an anjel ov de LORD, and
sat under an œe hwiq [woz] in Ofra, dat
[pertánd] untui Joaf de Abj-czrit: and
hiz sun Gidiun trest hwet bj de winpres,
- 12 tuu hjd [it] from de Midianjts. And de
anjel ov de LORD apérd untui him, and sed
untuu him, De LORD [iz] wid dé, d's mñti
- 13 man ov valur. And Gidiun sed untui him,
O mj Lord, if de LORD be wid us, Hwi
den iz ol dis befól'n us; and Hwar [be] ol
hiz mirac'lz hwiq sr fqdzer told us ov, saij,
H Did not de LORD brig us up from Ejipt;
but n's de LORD hat fœsac'n us, and deliverd
- 14 us intui de handz ov de Midianjts. And de
LORD luet upón him, and sed, Go in dis dj
mñt, and d's salt sav 'Izrael from de hand
- 15 ov de Midianjts: H hav not i sent dé. And

6 he sed untu him, O mi Lörd, i hwarwít
fal i sav 'Izrael: behóld, mi famíli [iz]
pur in Manása, and i [am] de lest in mi
16 fqderz hss. And de Lörd sed untu him,
Surli i wil be wíd dé, and ds salt smít de
17 Midianjts az wun man. And he sed untu
him, If ns i hav fsmd gras in di sijt, den so
18 me a sijn dat ds tecest wíd me. Depqrt not
hens, i pra dé, until i cum untu dé, and brin
fort mi prezent, and set [it] befór dé. And
he sed, I wil tari until ds cum agén.

19 And Gidiun went in, and mad redi a eid,
and unlé'nd caes ov an efa ov flsr: de fles
he put in a bqscet, and he put de bret in a
pot, and brot [it] st untu him under de
20 oc, and prezénted [it]. And de anjel ov
God sed untu him, Tac de fles and de
unlé'nd caes, and la [dem] upón dis roc,
21 and por st de bret. And he did so. Den
de anjel ov de Lörd put fort de end ov de
stqf dat [woz] in hiz hand, and toqt de fles
and de unlé'nd caes; and dar roz up fir
st ov de roc, and consúmd de fles and de
unlé'nd caes. Den de anjel ov de Lörd
deparqed st ov hiz sijt.

22 And hwen Gidiun persévd dat he [woz]
an anjel ov de Lörd, Gidiun sed, Alqs, o
Lörd God! for becóz i hav sen an anjel ov
23 de Lörd fas tu fas. And de Lörd sed
untu him, Pes [be] untu dé; fer not: ds
falt not di.

24 Den Gidiun bilt an olter dar untu de
Lörd, and cold it Jehova-falom: untu dis
da it [iz] yet in Ofra ov de Abj-ezjts.
25 And it cam tu pqz de sam njt, dat de Lörd
sed untu him, Tac di fqderz yun buluc,
ev'n de secúnd buluc ov sev'n yerz old, and
tro dsn de olter ov Baal dat di fqder hat,
26 and eut dsn de gröv dat [iz] bi it: and
bild an olter untu de Lörd di God upón de
top ov dis roc, in de orderd plas, and tae de
secúnd buluc, and ofer a burnt sacrificz wíd
de wud ov de gröv hwig ds falt untu dsn.
27 Den Gidiun tue ten men ov hiz servants,
and did az de Lörd had sed untu him:
and [so] it woz, becóz he ferd hiz fqderz
hshhold, and de men ov de siti, dat he eud
not du [it] bi da, dat he did [it] bi njt.

28 And hwen de men ov de siti aróz erli in
de mornij, behóld, de olter ov Baal woz
eqst dsn, and de gröv woz eut dsn dat
[woz] bi it, and de secúnd buluc woz oferd
29 upón de olter [dat woz] bilt. And da sed
wun tu anáder, i Huí hat dun dis tijn.
And hwen da inewjrd and qset, da sed,
Gidiun de sun ov Joaf hat dun dis tijn.
30 Den de men ov de siti sed untu Joaf, Brin
st di sun, dat he ma di: becóz he hat eqst
dsn de olter ov Baal, and becóz he hat eut
31 dsn de gröv dat [woz] bi it. And Joaf
sed untu ol dat stud agénst him, i Wil ye
pled for Baal; i wil ye sav him: hé dat wil
pled for him, let him be put tu det hwjlst
[it iz yet] mornij: if he [be] a god, let
him pled for himsélf, becóz [wun] hat eqst
32 dsn hiz olter. Darfor on dát da he cold
him Jerubbaal, saip, Let Baal pled agénst
him, becóz he hat fron dsn hiz olter.

33 Den ol de Midianjts and de 'Amalecjts
and de gíldren ov de est wer gaderd tu-
géder, and went over, and piqt in de vali
34 ov Jezriel. But de Spirit ov de Lörd cam
upón Gidiun, and he blu a trumpet; and
35 Abj-ezer woz gaderd qfter him. And he
sent mesenjerz trušt ol Manása; hu elso
woz gaderd qfter him: and he sent mesen-
jerz untu Afer, and untu Zebylun, and
untu Naftal; and da cam up tu met dem.

36 And Gidiun sed untu God, If ds wilt sav
37 'Izrael bi min hand, az ds hast sed, behóld,
i wil put a fles ov wul in de flör; [and] if
de dñ be on de fles onli, and [it be] dri
upón ol de crt [besjd], den fal i no dat ds
wilt sav 'Izrael bi min hand, az ds hast
38 sed. And it woz so: fer he roz up erli on
de moro, and trust de fles tuagéder, and
rijd de dñ st ov de fles, a bol ful ov weter.
39 And Gidiun sed untu God, Let not dñ
onger be hot agénst me, and i wil spee but
dis wuns: let me pruv, i pra dé, but dis
wuns wíd de fles; let it ns be dri onli upón
de fles, and upón ol de grnd let dar be dñ.
40 And God did so dát njt: for it woz dri
upón de fles onli, and dar woz dñ on ol
de grnd.

7 Den Jerubbaal, hu [iz] Gidiun, and ol
de pep'l dat [wer] wíd him, roz up erli, and
piqt besjd de wel ov Harod: so dat de host
ov de Midianjts wer on de nort sjd ov dem,
2 bi de hil ov Mora, in de vali. And de Lörd
sed untu Gidiun, Te pep'l dat [qr] wíd dé
[qr] tú meni fer me tu giv de Midianjts
intu dar handz, lest 'Izrael vent demsélvz
agénst me, saip, Min on hand hat savd me.
3 Ns darfor go tu, proclam in de erz ov de
pep'l, saip, Husoéver [iz] ferful and afrád,
let him retúrn and depqrt erli from mént
Giliad. And dar retúrn ov de pep'l twenti
and tú tszend; and dar remánd ten tszend.
4 And de Lörd sed untu Gidiun, Te pep'l
[qr] yet [tú] meni; brin dem dsn untu
de weter, and i wil tri dem for dé dar: and
it fal be, [dat] ov hum i sa untu dé, Dis
fal go wíd dé, de sam fal go wíd dé; and
ov humsoéver i sa untu dé, Dis fal not go
5 wíd dé, de sam fal not go. So he bret dsn
de pep'l untu de weter: and de Lörd sed
untu Gidiun, Everi wun dat lapet ov de
weter wíd hiz tun, az a dog lapet, him falt
ds set bi himsélf; liqwjz everi wun dat
6 bset dsn upón hiz nez tu drije. And de
number ov dem dat lapt, [putij] dar hand
tu dar mst, wer tre hundred men: but ol
de rest ov de pep'l bsd dsn upón dar nez
7 tu drije weter. And de Lörd sed untu
Gidiun, Bi de tre hundred men dat lapt
wil i sav u, and deliver de Midianjts intu
dñ hand: and let ol de [uđer] pep'l go
8 everi man untu hiz plas. So de pep'l tue
vit'lz in dar hand, and dar trumpets: and
he sent ol [de rest ov] 'Izrael everi man
untu hiz tent, and retánd doz tre hundred
men: and de host ov Midian woz benét him
in de vali.

9 And it cam tu pqz de sam njt, dat de
Lörd sed untu him, Ariz, get dé dsn untu

7 de host; fer i hav deliverd it intui dñn hand.
 (10) But if ds fer tu go dsn, go ds wid Fura
 11 dij servant dsn tu de host; and ds falt her
 hwot da sa; and qfterwerd sal dñn handz
 be strejt'nd tu go dsn untu de host.
 ðen went he dsn wid Fura hiz servant
 untu de stsjd ov de qmnd men dat [wer]
 12 in de host. And de Midianjts and de
 'Amalecjs and ol de gildren ov de est la
 alóp in de vali ljc grqs-hoperz fer multítud;
 and ðar camelz [wer] widst number, az de
 13 sand bj de se sjd fer multítud. And hwen
 Gidiun woz cum, behóld, [ðar woz] a man
 dat told a drem untu hiz felo, and sed,
 Behóld, i dreint a drem, and, lo, a eac ov
 barli bred tumb'ld intui de host ov Midian,
 and cam untu a tent, and smot it dat it
 fel, and óvertúrnd it, dat de tent la alóp.
 14 And hiz felo qnserd and sed, ðis [iz] nutij
 els sav de sord ov Gidiun de sun ov Joaf, a
 man ov 'Israel: [fer] intui hiz hand hat
 God deliverd Midian, and ol de host.
 15 And it woz [so], hwen Gidiun herd de
 telij ov de drem, and de interpretafun
 daróf, dat he wurfijt, and retúrnd intui de
 host ov 'Israel, and sed, Arjz; fer de LóRD
 hat deliverd intui ur hand de host ov
 16 Midian. And he divided de tre hundred
 men [intui] tre cumpaniz, and he put a
 trumpet in everi manz hand, wid emti
 17 pigerz, and lamps widin de pigerz. And
 he sed untu ðem, Luc on me, and du ljc-
 wjz: and, behóld, hwen i cum tu de stsjd
 ov de camp, it sal be [dat], az i du, so sal
 18 ye du. Hwen i blo wid a trumpet, i and
 ol dat [qr] wid me, ðen blo ye de trumpets
 elso on everi sjd ov ol de camp, and sa,
 [ðe sord] ov de LóRD, and ov Gidiun.
 19 So Gidiun, and de hundred men dat
 [wer] wid him, cam untu de stsjd ov de
 camp in de begínij ov de mid'l wog; and
 ða had but nuli set de wog: and ða blu de
 trumpets, and brac de pigerz dat [wer] in
 20 ðar handz. And de tre cumpaniz blu de
 trumpetz, and brac de pigerz, and held de
 lamps in ðar left handz, and de trumpets
 in ðar rjt handz tu blo [widól]: and ða
 erjd, ðe sord ov de LóRD, and ov Gidiun.
 21 And ða stad everi man in hiz plas rsnd
 abst de camp: and ol de host ran, and
 22 erjd, and fled. And de tre hundred blu de
 trumpets, and de LóRD set everi manz sord
 agénst hiz felo, ev'n trúst ol de host: and
 de host fled tu Bet-íta in Zerurat, [and]
 tu de berder ov Abel-mehola, untu Tabaf.
 23 And de men ov 'Israel gaderd ðemselvz
 tugéder st ov Naftal, and st ov Aser, and
 st ov ol Mandasa, and pursjd qfter de
 24 Midianjts. And Gidiun sent mesenjerz
 trúst ol mnt 'Efraim, saij, Cum dsn
 agénst de Midianjts, and tac befór ðem de
 weterz untu Bet-bara and Jordan. ðen
 el de men ov 'Efraim gaderd ðemselvz tui-
 géder, and tue de weterz untu Bet-bara
 25 and Jordan. And ða tue tú prinsez ov de
 Midianjts, Oreb and Zeeb; and ða slu
 Oreb upón de roc Oreb, and Zeeb ða slu
 at de winpres ov Zeeb, and pursjd Midian,

and brot de hedz ov Oreb and Zeeb tu
 8 Gidiun on de uder sjd Jordan. (1) And
 de men ov 'Efraim sed untu him, i Hwj
 hast ds servd us ðus, dat ds coledst us not,
 hwen ðs wentest tu sjt wid de Midianjts.
 2 And ða did qjd wid him farpli. And he
 sed untu ðem, i Hwot hav i dun ns in
 comparisun ov u; i [iz] not de glenij ov
 de graps ov 'Efraim beter ðan de vintej ov
 3 Abj-ezer. God hat deliverd intui ur handz
 de prinsez ov Midian, Oreb and Zeeb: and
 i hwot woz i ab'l tu du in comparisun ov u.
 ðen ðar anger woz abated tord him, hwen
 he had sed dát.
 4 And Gidiun cam tu Jordan, [and] pqt
 over, hé, and de tre hundred men dat [wer]
 5 wid him, fant, yet pursjij [ðem]. And he
 sed untu de men ov Sucot, Giv, i pra u,
 lövz ov bred untu de pep'l dat folo me;
 fer ða [be] fant, and i am pursjij qfter
 6 Zeba and Zalmúna, ciyz ov Midian. And
 de prinsez ov Sucot sed, i [Ar] de handz ov
 Zeba and Zalmúna ns in dñn hand, dat we
 7 jad giv bred untu dñn qmñ. And Gidiun
 sed, ðarfor hwen de LóRD hat deliverd
 Zeba and Zalmúna intui mñ hand, ðen i
 wil tar ur flef wid de tórnz ov de wildernes
 8 and wid brjerz. And he went up dens tu
 Penúel, and spae untu ðem ljcwjz: and ðe
 men ov Penúel qnserd him az de men ov
 9 Sucot had qnserd [him]. And he spae elso
 untu de men ov Penúel, saij, Hwen i cum
 agén in pes, i wil brac dsn ðis tser.
 10 Ns Zeba and Zalmúna [wer] in Cqreer,
 and ðar hosts wid ðem, abst fíften tszend
 [men], ol dat wer lef ov ol de hosts ov de
 gildren ov de est: fer ðar fel an hundred
 11 and twenti tszend men dat dru sord. And
 Gidiun went up bj de wa ov ðem dat dwelt
 in tents on ðe est ov Noba and Jógbaba,
 and smot ðe host: fer de host woz secúr.
 12 And hwen Zeba and Zalmúna fled,
 he pursjd qfter ðem, and tue de tú ciyz ov
 Midian, Zeba and Zalmúna, and diseun-
 fitted ol de host.
 13 And Gidiun de sun ov Joaf retúrnd from
 14 bat'l befór de sun [woz up], and cet a yug
 man ov de men ov Sucot, and inewjrd ov him:
 and he describ'd untu him de prinsez ov
 Sucot, and de elderz daróf, [ev'n] trescor and
 15 sev'nten men. And he cam untu de men
 ov Sucot, and sed, Behóld Zeba and Zal-
 múna, wid hum ye did upbráð me, saij,
 i [Ar] de handz ov Zeba and Zalmúna ns
 in dñn hand, dat we jad giv bred untu mñ
 16 men [dat qr] veri. And he tue de elderz
 ov de siti, and ternz ov de wildernes and
 brjerz, and wiá ðem he tot de men ov
 17 Sucot. And he bet dsn de tser ov Penúel,
 and slu de men ov de siti.
 18 ðen sed he untu Zeba and Zalmúna,
 i Hwot maner ov men [wer dá] hum ye
 slu at Taber. And ða qnserd, Az ðs [qr],
 so [wer] ða; eg wun rezémb'ld de gildren
 19 ov a cijn. And he sed, ða [wer] mñ bredren,
 [ev'n] de sunz ov mñ muder: [az] de LóRD
 livet, if ye had savd ðem alj, i wad not
 20 sla u. And he sed untu Jeter hiz ferst-

8born, Up, [and] sla ðem. But ðe ut drum
not hiz sord: for he ferd, becóz he [woz]
91 yet a ut. ðen Zeba and Zelmýna sed

21 yet a qt. den Zebū and Zalmūna se,
Riz ds, and fol upōn us; for az de man
[iz, so iz] hiz strengt. And Gidium arōz,
and slu Zeba and Zalmūna, and tae awā
de ɔrnamentals dat [wer] on dar camelz nees.

22 Ten de men of Izrael sed untu Gidium,
Rul ðs over us, bot ðs, and ðj sun, and
ðj sunz sun also: for ðs hast delivered us
23 from ðe hand ov Midian. And Gidium sed
untu dem, I wil not rul over y, neder ful
mj sun rul over y: ðe LORD ful rul over

21 η. And Gidion sed untu dem, I wud
dezir a reewést ov η, dat ye wud giv me
everi man de errinz ov hiz pra. (Før da
had gold'n errinz, becóz da [wer] 'I fmaeljts.)

25 .And ða qnsærd, We wil wilipli giv [ðem].
And ða spred a garmēt, and did cæst
26 ðarin everi man ðe errinz ov hiz pra. And
ðe wat ov ðe gold'n errinz ðat he reowæsted

woz a tʰszend and sev'n hundred [ʃe:elz] ov
gold: besjd ornaments, and colerz, and
purpl' rament dat [wɔz] on ðe einz ov
Midian, and besjd ðe ganz dat [wer] abót

27 dar cameiz nees. And Gidjun mad an efod
daróf, and put it in hiz siti, [ev'n] in Ofra:
and ol 'Izrael went dider a horin qfter it:
hwig tin becam a snar untui Gidjun, and
tu hiz hxs

9 wif Abimelee hīrd van and līt persunz, hwiġ
folōd him. (5) And he went untu hiz faderz
hys at Ofra, and slū hiz breðren ðe sunz ov
Jerubbāl, [beij] trescor and ten persunz,
upōn wun ston: notwistānðij yet Jotām
ðe yungest sun ov Jerubbāl woz left; for
he hīd himsēlf.

6 And el ðe men ov Eæcem gaderd tugeðer,
and ol ðe hxs ov Milo, and went, and mad
Abinelec cin. bi ðe plan ov ðe viler ðot

7 [woz] in Xecem. And hwen ða told [it] tu
Jokam, he went and stud in ðe top ov
msnt Gerizim, and lifted up hiz vos, and
crið, and sed untu ðem, Hqre'n untu

8 ðe trez went fort [on a tɪm] tuw anɒnt
a cɪŋ ovə ðem; and ða sed untu ðe oliv

9 tre, Ran d's over us. But de oliv tre sed
untw dem, ? And i lev mj fatnes, hwarwit
bj me da onur God and man, and gø tu
10 be promoted over de trez. And de trez

9 in de top ov de msntenz, and da robd el dat cam alón dat wa bj dem: and it woz told Abimelec. And Gaal de sun ov Ebed cam wid hiz bredren, and went over tu Zeem: and de men ov Zeem put dar confidens in him. And da went st intuu de feldz, and gaderd dar vinyerdz, and trod [de graps], and mad meri, and went intuu de hss ov dar god, and did et and drige, and curst Abimelec. And Gaal de sun ov Ebed sed, *¿Huá [iz] Abimelec, and huá [iz] Zeem, dat we jud serv him; ¿[iz] not [he] de sun ov Jerubbaal, ¿and Zebul hiz ofiser: serv de men ov Hamor de fader ov Zeem: for ¿hwj jud we serv him. And wúd tu God dis pep'l wer under nj hand! den wud j remúv Abimelec. And he sed tu Abimelec, Inerés dij qrmí, and cum st.*

30 And hwen Zebul de ruler ov de siti herd de wurdz ov Gaal de sun ov Ebed, hiz anger woz cind'ld. And he sent mcsenjerz untuu Abimelec privili, saig, Behóld, Gaal de sun ov Ebed and hiz bredren be cum tu Zeem; and, behóld, da fortij de siti agénst dé. Ns darfor up bj njt, ds and de pep'l dat [iz] wid dé, and lj in wat in de feld: and it fal be, [dat] in de mornj, az sun az de sun iz up, ds falt riz erli, and set upón de siti: and, behóld, [hwen] he and de pep'l dat [iz] wid him cum st agénst de, den maest ds duu tu dem az ds falt fjnd ocagun.

34 And Abimelec roz up, and ol de pep'l dat [wer] wid him, bj njt, and da lad wat agénst Zeem in for cumpaniz. And Gaal de sun ov Ebed went st, and stud in de enterij ov de gat ov de siti: and Abimelec roz up, and de pep'l dat [wer] wid him, from ljj in wat. And hwen Gaal so de pep'l, he sed tu Zebul, Behóld, dar cum pep'l dsn from de top ov de msntenz. And Zebul sed untuu him, *¿s seest de jado ov de msntenz az [if da wer] men. And Gaal spac agén and sed, Se dar cum pep'l dsn bj de mid'l ov de land, and anúder cumpani cum alón bj de plan ov Meonenim. Den sed Zebul untuu him, ¿Hwar [iz] ns dij mst, hwarwit ds sedst, ¿Huá [iz] Abimelec, dat we jud serv him; ¿[iz] not dis de pep'l dat ds hast despízd: go st, j pra ns, and fjt wid dem. And Gaal went st befór de men ov Zeem, and fet wid Abimelec. And Abimelec cast him, and he fled befór him, and meni wer overtrón [and] wounded, [ev'n] untuu de enterij ov de gat. And Abimelec dwelt at Aruma: and Zebul trust st Gaal and hiz bredren, dat da jud not dwel in Zeem. And it cam tu pqs on de moro, dat de pep'l went st intuu de feld; and da told Abimelec. And he tue de pep'l, and dividid dem intuu tre cumpaniz, and lad wat in de feld, and luct, and, behóld, de pep'l [wer] cum fort st ov de siti; and he roz up agénst dem, and smot dem. And Abimelec, and de cumpani dat [woz] wid him, ruft forward, and stud in de enterij ov de gat ov de siti; and de tíf [uder] cumpaniz ran upón el [de pep'l] dat [wer]*

9 in de feldz, and slui dem. (45) And Abimelec fet agénst de siti el dát da; and he tue de siti, and slui de pep'l dat [woz] darin, and bet dsn de siti, and sod it wid self.

46 And hwen ol de men ov de tser ov Zeem herd [dát], da enterd intuu an hold ov de hss ov de god Berit. And it woz told Abimelec, dat ol de men ov de tser ov Zeem wer gaderd tugeéder. And Abimelec gat him up tu mnt Zahmon, hé and ol de pep'l dat [wer] wid him; and Abimelec tue an aces in hiz hand, and cut dsn a bs from de trez, and tue it, and lad [it] on hiz solder, and sed untuu de pep'l dat [wer] wid him, *If wot ye hav sen me duu, mac hast, [and] duu az j [hav dun]. And ol de pep'l ljeviz cut dsn everi man hiz bs, and folod Abimelec, and put [dem] tu de hold, and set de hold on fjr upón dem; so dat ol de men ov de tser ov Zeem djd elso, abst a tszend men and wimen.*

50 Den went Abimelec tu Tebez, and en-
51 cáupt agénst Tebez, and tue it. But dar woz a strop tser widin de siti, and dider fled ol de men and wimen, and ol dá ov de siti, and fut [it] tu dem, and gat dem up tu de top ov de tser. And Abimelec cam untuu de tser, and fet agénst it, and went hqrd untuu de dor ov de tser tu burn it wid fjr. And a serten wuman east a pes ov a milston upón Abimelec hed, and ol-tu brac hiz scul. Den he cold hastili untuu de yuj man hiz qrmur-barer, and sed untuu him, *Dre dj sord, and sla me, dat men sa not ov me, A wuman slui him. And hiz yuj man trust him tru, and he djd. And hwen de men ov 'Israel se dat Abimelec woz ded, da departed everi man untuu hiz plas.*

56 Jus God renderd de wicednes ov Abimelec, hwig he did untuu hiz fader, in slajng hiz sev'nti bredren: and ol de ev'l ov de men ov Zeem did God render upón dar hedz: and upón dem cam de curs ov Jotam de sun ov Jerubbaal.

10 AND qfter Abimelec dar aróz tu de fénd 'Israel Tola de sun ov Pqa, de sun ov Dodo, a man ov Izacer; and he dwelt in Samer in mnt 'Efrain. And he jujd 'Israel twenti and tre yerz, and djd, and woz berid in Samer.

3 AND qfter him aróz Jaer, a Giliadit, and
4 jujd 'Israel twenti and tíf yerz. And he had terti sunz dat rod on terti qs colts, and da had terti sitiz, hwig qr cold Havot-jaer untuu dis da, hwig [qr] in de land ov
5 Giliad. And Jaer djd, and woz berid in Camon.

6 AND de gildren ov 'Israel did ev'l agén in de sjt ov de Lörd, and servd Baalim, and Astarot, and de godz ov Siria, and de godz ov Zjdun, and de godz ov Moab, and de godz ov de gildren ov Amun, and de godz ov de Filistinz, and forsúe de Lörd, and servd not him. And de anger ov de Lörd woz hot agénst 'Israel, and he sold dem intuu de handz ov de Filistinz, and intuu de handz ov de gildren ov Amun.

10 (8) And dát yer da veest and oprést de gildren ov 'Israel: aten yerz, el de gildren ov 'Israel dat [wer] on de uder sijd Jordan in de land ov de Amorjts, hwiç [iz] in Giliad.

9 Moreover de gildren ov Amun pçst over Jordan tuu fjt elso agénst Jyda, and agénst Benjamin, and agénst de hss ov 'Ufraim; so dat 'Israel woz sor distrést.

10 And de gildren ov 'Israel erjd untu de LORD, sain, We hav sind agénst dé, bot becóz we hav forsac'n sr God, and also

11 servd Baalim. And de LORD sed untu de gildren ov 'Israel, ¿ [Did] not [i] deliver u] from de Ejiptianz, and from de Amorjts, from de gildren ov Amun, and from de

12 Filistinz, de Zidonianz elso, and de 'Amalecjs, and de Maonjts, did oprés u; and ye erjd tuu me, and i deliverd u st ov

13 dar hand. Yet ye hav forsac'n me, and servd uder godz: hwarfor i wil deliver u

14 no mör. Go and erj untu de godz hwiç ye hav goz'n; let dém deliver u in de tijn

15 ov yr tribulafun. And de gildren ov 'Israel sed untu de LORD, We hav sind: duu ds untu us hwotsoöver smet gud untu dé;

16 deliver us onli, we pra dé, dis da. And da put awá de stranj godz from untu dem, and servd de LORD: and hiz sol woz grevd fër de mizeri ov 'Israel.

17 Den de gildren ov Amun wer gaderd tugéder, and encámpt in Giliad. And de gildren ov 'Israel asémb'ld demselvz tugéder, and encámpt in Mizpa. And de

18 pep'l [and] prímezt ov Giliad sed wun tuu unúder, ¿ Hwot man [iz hé] dat wil begin tuu fjt agénst de gildren ov Amun; he šal be hed över el de inhabitants ov Giliad.

11 Ns Jefta de Giliadjt woz a mjt man ov valur, and he [woz] de sun ov an hqlrut:

2 and Giliad begát Jefta. And Giliadjt wif bar him sunz; and hiz wifs sunz gru up, and da trust st Jefta, and sed untu him, ds fal not inhérit in sr fqderz hss; fër ds

3 [qrt] de sun ov a stranj wuman. Den Jefta fled from hiz bredren, and dwelt in de land ov Tob; and dar wer gaderd van

4 men tuu Jefta, and went st wid him. And it cam tuu pqs in proses ov tijn, dat de gildren ov Amun mad wor agénst 'Israel.

5 And it woz so, dat hwen de gildren ov Amun mad wor agénst 'Israel, de elderz ov Giliad went tuu feç Jefta st ov de land ov

6 Tob: and da sed untu Jefta, Cun, and be sr capten, dat we ma fjt wid de gildren ov

7 Amun. And Jefta sed untu de eklarz ov Giliad, ¿ Did not ye hat me, and eespél me st ov mj fqderz hss; and ¿ hwiç ye cum untu

8 me ns hwen ye qr in distrés. And de elderz ov Giliad sed untu Jefta, Darfër we turn agén tuu dé ns, dat ds maest go wid us, and fjt agénst de gildren ov Amun, and be sr hed över ol de inhabitants ov Giliad.

9 And Jefta sed untu de elderz ov Giliad, If ye brig me hom agén tuu fjt agénst de gildren ov Amun, and de LORD deliver dem

10 befór me, ¿ šal i be yr hed. And de elderz ov Giliad sed untu Jefta, de LORD be witnes betwén us, if we duu not so acording

11 tuu dj wurdz. (11) Den Jefta went wid de elderz ov Giliad, and de pep'l mad him hed and capten över dem: and Jefta uterd el hiz wurdz befór de LORD in Mizpa.

12 And Jefta sent mesenjerz untu de eij ov de gildren ov Amun, sain, ¿ Hwot hast ds tuu duu wid me, dat ds qrt cum agénst me

13 tuu fjt in mj land. And de eij ov de gildren ov Amun quserd untu de mesenjerz ov Jefta, Becóz 'Israel tuc awá mj land, hwen da cam up st ov Ejipt, from Arnon ev'n untu Jaboe, and untu Jordan: ns darfër restór doz [landz] agén pesabili.

14 And Jefta sent mesenjerz agén untu de

15 eij ov de gildren ov Amun: and sed untu him, Hus sed Jefta, 'Israel tuc not awá de land ov Moab, ner de land ov de gildren

16 ov Amun: but hwen 'Israel cam up from Ejipt, and woet tru de wildernes untu de

17 Red Se, and cam tuu Cadej; den 'Israel sent mesenjerz untu de eij ov Edum, sain, Let me, i pra dé, pqs tru dj land: but de eij ov Edum wud not hqre'n [dartaú]. And in hç maner da sent untu de eij ov Moab: but he wud not [consént]: and 'Israel

18 abód in Cadej. Den da went alón tru de wildernes, and eumpast de land ov Edum, and de land ov Moab, and cam bj de est sijd ov de land ov Moab, and piçt on de uder sijd ov Arnon, but cam not widín de border ov Moab; fër Arnon [woz] de ber-

19 der ov Moab. And 'Israel sent mesenjerz untu Sijon eij ov de Amorjts, de eij ov Hesbon; and 'Israel sed untu him, Let us pqs, we pra dé, tru dj land intu mj

20 plas. But Sijon trusted not 'Israel tuu pqs tru hiz cost: but Sijon gaderd el hiz pep'l tugéder, and piçt in Jahaz, and fet agénst

21 'Israel. And de LORD God ov 'Israel deliverd Sijon and el hiz pep'l intu de hand ov 'Israel, and da smót dem: so 'Israel pozést el de land ov de Amorjts, de inhab-

22 itants ov dát cuntrí. And da pozést el de coasts ov de Amorjts, from Arnon ev'n untu Jaboe, and from de wildernes ev'n untu

23 Jordan. So ns de LORD God ov 'Israel hat dispozést de Amorjts from befór hiz

24 pep'l 'Israel, and ¿ fudst ds pozés it. ¿ Wilt not ds pozés dát hwiç Cemoj dj god givet dé tuu pozés. So humsoöver de LORD sr God šal drjv st from befór us, dém wil we

25 pozés. And ns ¿ [qrt] ds eni tijn beter dan Balae de sun ov Zipor, eij ov Moab: ¿ did he ever strjv agénst 'Israel, or ¿ did he ever

26 fjt agénst dem, hwil 'Israel dwelt in Hesbon and her tsnz, and in 'Aroer and her tsnz, and in ol de sitiz dat [he] alón bj de coasts ov Arnon, tre hundred yerz: ¿ hwiç darfër did

27 ye not reedivér [dem] widín dát tijn. Hwarfor i hav not sind agénst dé, but ds dñest me roy tuu wor agénst me: de LORD de Juj be juj dis da betwén de gildren ov 'Israel and de gildren ov Amun.

28 Hsbeit de eij ov de gildren ov Amun hqre'nd not untu de wurdz ov Jefta hwiç

29 he sent him. Den de Spirit ov de LORD cam upón Jefta, and he pçst över Giliad, and Manása, and pçst över Mizpa ov

11 Giliad, and from Mizpa ov Giliad he pqtst over [untu] de gildren ov Amun. (30) And Jefta vsd a vs untuu de LÖRD, and sed, If ds falt widst fal deliver de gildren ov Amun

31 intuu mjn handz, den it fal be, dat hwot-soever cumet fort ov de dorz ov mj hss tuu met me, hwen i return in pes from de gildren ov Amun, fal furli be de LÖRDZ, and i wil ofer it up for a burnt oferinj.

32 So Jefta pqtst over untuu de gildren ov Amun tuu fjt agénst dem; and de LÖRD

33 deliverd dem intuu hiz handz. And he smot dem from 'Aroer, ev'n til ds cum tuu Minit, [ev'n] twenti sitiz, and untuu de plan ov de vinyerdz, wid a veri grat sloter. Hus de gildren ov Amun wer subdqd beför de gildren ov 'Israel.

34 And Jefta cam tuu Mizpa untuu hiz hss, and, behöld, hiz deter cam st tuu met him wid timbrelz and wid dansez: and se [woz hiz] onli gild; besjd hér he had neder sun

35 ner deter. And it cam tuu pqs, hwen he so her, dat he rent hiz clodz, and sed, Alqs, mj deter! ds hast brqt me veri lo, and ds qrt wun ov dém dat trub'l me: fer i hav op'nd mj mst untuu de LÖRD, and i canot

36 go bac. And se sed untuu him, Mj fqder, [if] ds hast op'nd dj mst untuu de LÖRD, duu tuu me acording tuu dát hwig hat proseded st ov dj mst; ferazmúc az de LÖRD hat tac'n venjans for dé ov djn enemiz,

37 [ev'n] ov de gildren ov Amun. And se sed untuu her fqder, Let dis tig be dun for me: let me alón tú munts, dat i ma go up and dsn upón de msntenz, and bewal mj verjiniti, i and mj feloz. And he sed, Go. And he sent her awá for tú munts: and se went wid her companyunz, and bewald her

39 verjiniti upón de msntenz. And it cam tuu pqs at de end ov tú munts, dat se returnd untuu her fqder, huu did wid her [acording] tuu hiz vs hwig he had vsd: and [se nu] no

40 man. And it woz a custum in 'Israel, [dat] de deterz ov 'Israel went yerli tuu lamént de deter ov Jefta de Giliadjt for daz in a yer.

12 And de men ov 'Efrain goader dem-selvz tугéder, and went nortwerd, and sed untuu Jefta, i Hwarfor pqsedst ds over tuu fjt agénst de gildren ov Amun, and didst not cel us tuu go wid dé: we wil burn djn

2 hss upón dé wid fjr. And Jefta sed untuu dem, i and mj pep'l wer at grat strif wid de gildren ov Amun; and hwen i celd u, ye

3 deliverd me not st ov dar handz. And hwen i so dat ye deliverd [me] not, i put mj lif in mj handz, and pqtst over agénst de gildren ov Amun, and de LÖRD deliverd dem intuu mj hand: i hwarfor den qr ye cum up untuu me dis da, tuu fjt agénst me.

4 Den Jefta gaeder tугéder ol de men ov Giliad, and fet wid 'Efrain: and de men ov Giliad smot 'Efrain, becóz da sed, Ye Giliadjts [qr] fujitivz ov 'Efrain amún de

5 'Efraimjts, [and] amún de Manásjts. And de Giliadjts tue de pasejez ov Jordan beför da 'Efraimjts: and it woz [so], dat hwen dooz 'Efraimjts hwig wer escápt sed, Let me

12 go over; dat de men ov Giliad sed untuu him, i [Art] ds an 'Efraimjt: (6) if he sed, Na; den sed da untuu him, Sa ns Sibolet: and he sed Sibolet: fer he cud not fram tuu pronšns [it] rjt. Den da tue him, and slui him at de pasejez ov Jordan: and dar fel at dát tijn ov de 'Efraimjts forti and túu tszend.

7 And Jefta jujd 'Israel sics yerz. Den did Jefta de Giliadjt, and woz berid in [wun ov] de sitiz ov Giliad.

8 AND qfter him Ibazan ov Bétlehem jujd 'Israel. And he had terci sunz, and terci dotez, [hum] he sent abród, and tue in terci dotez from abród for hiz sunz. And

10 he jujd 'Israel sev'n yerz. Den did Ibazan, and woz berid at Bétlehem.

11 AND qfter him, Elon, a Zébulunjt, jujd 'Israel; and he jujd 'Israel ten yerz. And Elon de Zébulunjt did, and woz berid in Ajalon in de cuntri ov Zebulun.

13 AND qfter him Abdon de sun ov Hilel, a Piratonjt, jujd 'Israel. And he had forti sunz and terci nevqz, dat rod on trescor and ten qs colts: and he jujd 'Israel at

15 yerz. And Abdon de sun ov Hilel de Piratonjt did, and woz berid in Piraton in de land ov 'Efrain, in de msnt ov de 'Amalecjtis.

13 And de gildren ov 'Israel did ev'l agén in de sjt ov de LÖRD; and de LÖRD deliverd dem intuu de hand ov de Filistinz ferti yerz.

2 And dar woz a serten man ov Zora, ov de famili ov de Danjts, huuz nam [woz] Manoa; and hiz wif [woz] baren, and bar

3 not. And de anjel ov de LÖRD apérd untuu de wuman, and sed untuu her, Behöld ns, ds [qrt] baren, and barest not: but ds falt

4 consév, and bar a sun. Ns darfor bewár, i pra dé, and drige not win ner stroy drige,

5 and et not eni unclén [tig]: fer, lo, ds falt consév, and bar a sun; and nō razur fal cum on hiz hed: fer de gild fal be a Nazerjt untuu God from de wum: and he fal bgin tuu deliver 'Israel st ov de hand ov de Filistinz.

6 Den de wuman cam and told her huzbund, saip, A man ov God cam untuu me, and hiz csntenans [woz] lje de csntenans ov an anjel ov God, veri terib'l: but i qset him not hwens he [woz], neder told he me

7 hiz nam: but he sed untuu me, Behöld, ds falt consév, and bar a sun; and ns drige nō win ner stroy drige, neder et eni unclén [tig]: fer de gild fal be a Nazerjt tuu God from de wum tuu de da ov hiz det.

8 Den Manoa intreted de LÖRD, and sed, O mj Lörd, let de man ov God hwig ds didst sed cum agén untuu us, and teg us hwot we fal duu untuu de gild dat fal be

9 born. And God hqr'nd tuu de vos ov Manoa; and de anjel ov God cam agén untuu de wuman az se sot in de feld: but Manoa her huzbund [woz] not wid her.

10 And de wuman mad hast, and ran, and fod her huzbund, and sed untuu him, Behöld, de man hat apérd untuu me, dat cam

13 untu me de [uder] da. (11) And Manoa aróz, and went qfter hiz wif, and eam tu de man, and sed untu him, § [Art] ds de man dat spacest untu de wuman. And he sed, § [am]. And Manoa sed, Ns let dj wurdz eum tu pqs. § Hs fal we order de gild, and § [hs] fal we duu untu him. And de anjel ov de LORD sed untu Manoa, Ov ol dat i sed untu de wuman let her bewár. **14** §e ma not et ov eni [tij] dat eumet ov de vjn, neder let her drije vjn or stroy drije, ner et eni unelén [tij]: ol dat i comquded her let her obzérv. **15** And Manoa sed untu de anjel ov de LORD, § pra dé, let us detán dé, untíl we fal hav mad redi a cid fer dé. And de anjel ov de LORD sed untu Manoa, Do ds detán me, i wil not et ov dj bred: and if ds wilt ofer a burnt oferij, ds must ofer it untu de LORD. For Manoa nu not dat he [voz] an anjel ov de LORD. And Manoa sed untu de anjel ov de LORD, § Hwot [iz] dj nam, dat hwen dj saizj eum tu pqs we ma duu de onur. And de anjel ov de LORD sed untu him, § Hwj qcest ds dus qfter mj nam, seij it [iz] secret. So Manoa tuc a cid wið a met oferij, and oferd [it] upón a roe untu de LORD: and [de anjel] did wundrusli; and Manoa and hiz wif luét on. For it eam tu pqs, hwen de flam went up tord hev'n from of de olter, dat de anjel ov de LORD asénded in de flam ov de olter. And Manoa and hiz wif luét on **21** [it], and fel on dar fasez tu de grýnd. But de anjel ov de LORD did no mor apér tu Manoa and tu hiz wif. Den Manoa nu **22** dat he [voz] an anjel ov de LORD. And Manoa sed untu hiz wif, We fal suerli dj, **23** becóz we hav sen God. But hiz wif sed untu him, If de LORD wer plezd tu cil us, he wud not hav resévd a burnt oferij and a met oferij at sr handz, neder wud he hav sód us ol dez [tijz], ner wud az at dis tijm hav told us [suq tijz] az dez. **24** And de wuman bar a sun, and eold hiz nam Samsun: and de gild grui, and de LORD **25** blest him. And de Spirit ov de LORD begán tu muv him at tijnz in de camp ov Dan betwén Zora and 'Eftaal.

14 AND Samsun went dsn tu Timnat, and so a wuman in Timnat ov de doterz ov de Filistinz. And he eam up, and told hiz fqder and hiz muder, and sed, § hav sen a wuman in Timnat ov de doterz ov de Filistinz: ns darfor get her for me tu wif. **3** Den hiz fqder and hiz muder sed untu him, § [Iz dar] never a wuman amý de doterz ov dj bredren, or amý ol mj pep'l, dat ds goest tu tae a wif ov de unsecremsjz Filistinz. And Samsun sed untu hiz fqder, Get her for me; for se plezet me **4** wel. But hiz fqder and hiz muder nu not dat it [voz] ov de LORD, dat he sot an ocazun agénst de Filistinz: for at dat tijm de Filistin had dominyun over 'Israel. **5** Den went Samsun dsn, and hiz fqder and hiz muder, tu Timnat, and eam tu de vin-yerdz ov Timnat: and, behóld, a yun ljun

14 rord agénst him. (6) And de Spirit ov de LORD eam mýtili upón him, and he rent him az he wud hav rent a cid, and [he had] nutij in hiz hand: but he told not hiz **7** fqder or hiz muder hwot he had dun. And he went dsn, and toet wið de wuman; and §e plezd Samsun wel. **8** And qfter a tijm he retúrnd tu tac her, and he turnd asjd tu se de eqreas ov de ljun: and, behóld, [dar voz] a swerm ov **9** bez and huni in de eqreas ov de ljun. And he tuc daróf in hiz handz, and went on etij, and eam tu hiz fqder and muder, and he gav dem, and da did et; but he told not dem dat he had tae'n de huni st ov de eqreas ov de ljun. **10** So hiz fqder went dsn untu de wuman: and Samsun mad dar a fest; for so qzd de **11** yun men tu duu. And it eam tu pqs, hwen da so him, dat da brét terti companyunz **12** tu be wið him. And Samsun sed untu dem, § wil ns put fort a rid'l untu u: if ye ean sertenli declár it me wiðin de sev'n daz ov de fest, and find [it] st, den wil i giv u terti jets and terti ganj ov gar- **13** ments: but if ye eanot declár [it] me, den §al ye giv me terti jets and terti ganj ov garments. And da sed untu him, Put fort **14** dj rid'l, dat we ma her it. And he sed untu dem,
St ov de eter eam fort met, and st ov de stroy eam fort swetnes.
And da eud not in tre daz eespénd de **15** rid'l. And it eam tu pqs on de sev'n da, dat da sed untu Samsun wif, Entjs dj huzbund, dat he ma declár untu us de rid'l, lest we burn dé and dj fqderz hss wið fir: § hav ye celd us tu tuc dat we hav; § [iz it] **16** not [so]. And Samsun wif wept befór him, and sed, Hs dust but hat me, and luvest me not: ds hast put fort a rid'l untu de gildren ov mj pep'l, and hast not told [it] me. And he sed untu her, Behóld, i hav not told [it] mj fqder ner mj muder, and **17** § §al i tel [it] dé. And §e wept befór him de sev'n daz, hwil dar fest lqsted: and it eam tu pqs on de sev'n da, dat he told her, becóz §e la sor upón him: and §e told **18** de rid'l tu de gildren ov her pep'l. And de men ov de siti sed untu him on de sev'n da befór de sun went dsn,
§ Hwot [iz] sweter dan huni, and § hwot [iz] stroyger dan a ljun.
And he sed untu dem, If ye had not plsd wið mj hefer, ye had not fnd st mj rid'l. **19** And de Spirit ov de LORD eam upón him, and he went dsn tu Afeelon, and slu terti men ov dem, and tuc dar spol, and gav ganj ov garments untu dém hwic eespénded de rid'l.
And hiz agger voz eind'ld, and he went **20** up tu hiz fqderz hss. But Samsun wif voz [giv'n] tu hiz companyun, hum he had qzd az hiz frend. **15** But it eam tu pqs wiðin a hwil qfter, in de tijm ov hwet hqrvest, dat Samsun

15 vizited hiz wif wið a cid; and he sed, I wil go in tuu mij wif intuu de çamber. But her fader wud not sufer him tuu go in.
 2 And her fader sed, I verili tet dat ðs hadst uterli hated her; darfor i gav her tuu di companyun: i [iz] not her yonger sister farer ðan je; tac her, i pra ðe, insted ov her.
 3 And Samsun sed consérniç dem, Ns fal i be mor blamles ðan de Filistinz, do i duu
 4 dem a displezur. And Samsun went and cot tre hundred focsez, and tue firbrandz, and turnd tal tuu tal, and put a firbrand
 5 in de midst betwén tuu talz. And hwen he had set de brandz on fir, he let [dem] go intuu de standiç cern ov de Filistinz, and burnt up bot de focs, and also de standiç
 6 cern, wið de vinyerdz [and] olivz. Den de Filistinz sed, i Huu hat dun ðis. And da qnserd, Samsun, de sun-in-le ov de Timniç, becóz he had tac'n hiz wif, and giv'n her tuu hiz companyun. And de Filistinz cam up, and burnt her and her fader wið fir.
 7 And Samsun sed untuu dem, Ho ye hav dun ðis, yet wil i be avénjd ov y, and qfter
 8 dát i wil ses. And he smot dem hip and tj wið a grat sloter; and he went dsn and dwelt in de top ov de roc Etam.
 9 Den de Filistinz went up and piçt in
 10 Jüda, and spred demselvz in Lehi. And de men ov Jüda sed, i Hwiç qr ye cum up agénst us. And da qnserd, Tuu bind Samsun qr we cum up, tuu duu tuu him az he
 11 hat dun tuu us. Den tre tszend men ov Jüda went tuu de top ov de roc Etam, and sed tuu Samsun, i Noest ðs not dat de Filistinz [qr] rulerz over us; i hwot [iz] ðis [dat] ðs hast dun untuu us. And he sed untuu dem, Az da did untuu me, so hav
 12 i dun untuu dem. And da sed untuu him, We qr cum dsn tuu bind dé, dat we ma deliver dé intuu de hand ov de Filistinz. And Samsun sed untuu dem, Swar untuu me, dat ye wil not fel upón me qrselvz.
 13 And da spac untuu him, saij, No; but we wil bind dé fäst, and deliver dé intuu dar hand; but furli we wil not cil dé. And da bsnd him wið tuu nq cerdz, and brot him up from de roc.
 14 [And] hwen he cam untuu Lehi, de Filistinz fsted agénst him; and de Spirit ov de Lörd cam miçili upón him, and de cerdz dat [wer] upón hiz qrmz becám az flaes dat woz burnt wið fir, and hiz bandz lusst
 15 from ef hiz handz. And he fsnd a nq jo-bon ov an qs, and put fort hiz hand, and tue it, and slui a tszend men darwit.
 16 And Samsun sed,
 Wid de jo-bon ov an qs, heps upón heps, wið de jo ov an qs hav i slan a tszend men.
 17 And it cam tuu pqs, hwen he had mad an end ov speciç, dat he cqt awá de jo-bon st ov hiz hand, and celd dát plas Ramat-lehi.
 18 And he woz sor atérst, and celd on de Lörd, and sed, i s hast giv'n ðis grat deliverans intuu de hand ov di servant; and ns i fal i di for terst, and fol intuu de
 19 hand ov de unsearcumsjzd. But God clav

15 an holó plas dat [woz] in de je, and dar cam wofer darst; and hwen he had drupe, hiz spirit cam agén, and he revjd: hwarior he celd de nam daróf En-hacore, hwiç [iz] in Lehi untuu ðis da.
 20 And he jujd i Izrael in de daz ov de Filistinz twenti yerz.
 16 Den went Samsun tuu Gaza, and so dar an hqrlut, and went in untuu her.
 2 [And it woz told] de Gazits, saij, Samsun iz cum hider. And da cumpast [him] in, and lad wat for him el niç in de gat ov de siti, and wer cwiet ol de niç, saij, In de
 3 morniç, hwen it iz da, we fal cil him. And Samsun la til midniç, and aröz at midniç, and tue de dorz ov de gat ov de siti, and de tuu posts, and went awá wið dem, bqr and ol, and put [dem] upón hiz folderz, and carid dem up tuu de top ov an hil dat [iz] befór Hebron.
 4 And it cam tuu pqs qfterwerd, dat he luvd a wuman in de vali ov Sorec, huiz
 5 nam [woz] Delila. And de lordz ov de Filistinz cam up untuu her, and sed untuu her, Entis him, and se hwarin hiz grat strengt [liet], and bi hwot [menz] we ma prevál agénst him, dat we ma bind him tuu afliet him; and we wil giv dé everi wun ov us elév'n hundred [pesez] ov silver.
 6 And Delila sed tuu Samsun, Tel me, i pra dé, hwarin di grat strengt [liet], and hwar
 7 wit ðs mjtst be bsnd tuu afliet dé. And Samsun sed untuu her, If da bind me wið sev'n gren wiðz dat wer never drijd, den
 8 fal i be wec, and be az anúder man. Den de lordz ov de Filistinz brot up tuu her sev'n gren wiðz hwiç had not ben drijd, and
 9 se bsnd him wið dem. Ns [dar wer] men liç in wat, abidiç wið her in de çamber. And se sed untuu him, de Filistinz [be] upón dé, Samsun. And he brac de wiðz, az a tred ov to iz broc'n hwen it tuget de fir. So hiz strengt woz not non.
 10 And Delila sed untuu Samsun, Behöld, ðs hast moct me, and told me liz: ns tel me, i pra dé, hwarwit ðs mjtst be bsnd.
 11 And he sed untuu her, If da bind me fäst wið nq rops dat never wer occupjd, den fal
 12 i be wec, and be az anúder man. Delila darfor tue nq rops, and bsnd him darwit, and sed untuu him, de Filistinz [be] upón dé, Samsun. And [dar wer] liç in wat abidiç in de çamber. And he brac dem from ef hiz qrmz liç a tred.
 13 And Delila sed untuu Samsun, Hidertuu ðs hast moct me, and told me liz: tel me hwarwit ðs mjtst be bsnd. And he sed untuu her, If ðs wevest de sev'n loes ov mij
 14 hed wið de web. And se fqs'nd [it] wið de pin, and sed untuu him, de Filistinz [be] upón de, Samsun. And he awáet st ov hiz slep, and went awá wið de pin ov de bem, and wið de web.
 15 And se sed untuu him, i Hs const ðs sa, i luv dé, hwen diñ hqrt [iz] not wið me; ðs hast moct me dez tre tijnz, and hast not
 16 told me hwarin di grat strengt [liet]. And

16 it cam tuu pqs, hwen se prest him dali
wid her wurdz, and urjd him, [so] dat
17 hiz sel woz veest untuu det; dat he told
her ol hiz hqrt, and sed untuu her, Dar hat
not cum a razur upón mjn hed; fer i [hav
ben] a Nazerjt untuu God from mjd muder
wuum: if i be fav'n, den mjd strengt wil go
from me, and i jal becúm wec, and be lje
eni [uder] man.

18 And hwen Delila so dat he had told her
ol hiz hqrt, se sent and cold fer de lordz ov
de Filistinz, saiij, Cum up dis wuns, fer he
hat fod me ol hiz hqrt. Den de lordz ov
de Filistinz cam up untuu her, and brot
19 muni in dar hand. And se mad him slep
upón her nez; and se celd for a man, and
se cezd him tuu fav of de sev'n loes ov hiz
hed; and se begán tuu allet him, and hiz
20 strengt went from him. And se sed, De
Filistinz [be] upón de, Samsun. And he
awóc st ov hiz slep, and sed, I wil go st
az at uder tijnz befór, and fac misclí.
And he wist not dat de Lörd woz depqrted
21 from him. But de Filistinz tue him, and
put st hiz jz, and brot him dsn tuu Gaza,
and bsnd him wid feterz ov brqs; and he
did grjnd in de priz'n hss.

22 Hsbeit de har ov hiz hed begán tuu gro
23 agén qfter he woz fav'n. Den de lordz ov
de Filistinz gaderd dem tugéder for tuu
ofer a grat sacrifjz untuu Dagón dar god,
and tuu rejós: for da sed, Dr god hat de-
liverd Samsun sr enemi intuu sr hand.

24 And hwen de pep'l so him, da prazd dar
god: for da sed, Dr god hat deliverd intuu
sr handz sr enemi, and de destróer ov sr
25 cuntri, hwig sluu meni ov us. And it cam
tuu pqs, hwen dar hqrts wer meri, dat da
sed, Col fer Samsun, dat he ma mac us
sport. And da cold fer Samsun st ov de
priz'n hss; and he mad dem sport: and
26 da set him betwén de pilers. And Samsun
sed untuu de lad dat held him bj de hand,
Sufer me dat i uua fel de pilers hwarupón
de hss standet, dat i ma len upón dem.

27 Ns de hss woz fuul ov men and wimen;
and ol de lordz ov de Filistinz [wer] dar;
and [dar wer] upón de ruf abst tre tszend
men and wimen, dat behóld hwjl Samsun
28 mad sport. And Samsun cold untuu de
Lörd, and sed, O Lörd God, remémber
me, i pra dé, and strengt'n me, i pra dé,
onli dis wuns, o God, dat i ma be at wuns

29 avénjd ov de Filistinz fer mjd túu jz. And
Samsun tuehold ov de túu mid'l pilers upón
hwig de hss stud, and on hwig it woz born
up, ov de wun wid hiz rjt hand, and ov de
30 uder wid hiz left. And Samsun sed, Let
me dj wid de Filistinz. And he bsd him-
sclíf wid [ol hiz] mjt; and de hss fel upón
de lordz, and upón ol de pep'l dat [wer]
darin. So de ded hwig he sluu at hiz det
wer mor dan [dá] hwig he sluu in hiz ljt.

31 Den hiz bredren and ol de hss ov hiz
fqder cam dsn, and tue him, and brot
[him] up, and berid him betwén Zora and
Eftaal in de bérinplas ov Manoa hiz fqder.
And he jujd 'Israel twenti yerz.

17 AND dar woz a man ov msnt 'Efrain
huuz nam [woz] Mjca. (2) And he sed
untuu hiz muder, De elév'n hundred [seelz]
ov silver dat wer tac'n from dé, abst hwig
ds cursedst, and spacest ov also in mjn erz,
behóld, de silver [iz] wít me; i tue it.
And hiz muder sed, Blesed [be ds] ov de
3 LÖRD, mjd sun. And hwen he had restórd
de elév'n hundred [seelz] ov silver tuu
hiz muder, hiz muder sed, I had holli dédi-
cated de silver untuu de LÖRD from mjd
hand fer mjd sun, tuu mac a grav'n imej
and a molt'n imej: ns daróf i wil restór
4 it untuu dé. Yet he restórd de muni untuu
hiz muder; and hiz muder tue túu hundred
[seelz] ov silver, and gav dem tuu de
fsnder, hui mad daróf a grav'n imej and a
molt'n imej: and da wer in de hss ov
5 Mjca. And de man Mjca had an hss ov
godz, and mad an efod, and terafim, and
consecrated wun ov hiz sunz, hui becám hiz
6 prest. In doz daz [dar woz] no ein in
'Israel, [but] everi man did [dat hwig woz]
rjt in hiz on jz.

7 And dar woz a yug man st ov Bétlehem-
juda ov de famili ov Juda, hui [woz] a
8 Levjt, and he sujern dar. And de man
depqrted st ov de siti from Bétlehem-juda
tuu sujern hwar he cud fjnd [a plas]; and
he cam tuu msnt 'Efrain tuu de hss ov
9 Mjca, az he juirn. And Mjca sed untuu
him, I Hwens cumest ds. And he sed untuu
him, I [am] a Levjt ov Bétlehem-juda,
and i go tuu sujern hwar i ma fjnd [a plas].

10 And Mjca sed untuu him, Dwel wid me,
and be untu me a fqder and a prest, and i
wil giv dé ten [seelz] ov silver bj de yer,
and a sqt ov apárel, and dj vit'lz. So de
11 Levjt went in. And de Levjt woz contént
tuu dwel wid de man; and de yug man woz
12 untuu him az wun ov hiz sunz. And Mjca
cónsecrated de Levjt; and de yug man be-
cám hiz prest, and woz in he hss ov Mjca.

13 Den sed Mjca, Ns no i dat de LÖRD wil duu
me gad, seiij i hav a Levjt tuu [mj] prest.

18 In doz daz [dar woz] no ein in 'Israel:
and in doz daz de trib ov de Danjts set
dem an inheritans tuu dwel in; for untuu
dát da [ol dar] inheritans had not fel'n
2 untuu dem amúy de tribz ov 'Israel. And
de gildren ov Dan sent ov dar famili fiv men
from dar costs, men ov valur, from Zora,
and from 'Eftaal, tuu spi st de land, and tuu
serq it; and da sed untuu dem, Go, serq de
land: hui hwen da cam tuu msnt 'Efrain,
3 tuu de hss ov Mjca, da lojd dar. Hwen da
[wer] bj de hss ov Mjca, da nu de ves ov
de yug man de Levjt; and da turnd in
dider, and sed untuu him, I Hui brot dé
4 hider; and I hwot macest ds in dis [plas];
and I hwot hast ds her. And he sed untuu
dem, Jus and dus delet Mjca wid me, and
5 hat hjrd me, and i am hiz prest. And da
sed untuu him, Ase cnsel, we pra dé, ov
God, dat we ma no hweder sr wa hwig we
6 go fal be prosperous. And de prest sed
untuu dem, Gó in pes: befór de LÖRD [iz]
up wa hwarin ye go.

18 7 Æen ðe fiv men depártd, and cam
tu Laiſ, and so ðe pep'l ðat [wer] ðarin,
h̄s ða dwelt carles, q̄fter ðe maner ov ðe
Zidonianz, cwjet and secúr; and [ðar
woz] n̄o majistret in ðe land, ðat m̄jt put
[ðem] tu sam in [eni] tip; and ða [wer]
f̄qr from ðe Zidonianz, and had n̄o biznes
8 wid [eni] man. And ða cam untu dar b̄red-
ren tu Zora and 'Eſtaol: and ðar b̄redren
9 sed untu dem, 'Hwot [sa] ye. And ða sed,
Arjz, ðat we ma go up agénst dem: for
we hav sen ðe land, and, behóld, it [iz]
veri gad: and ' [qr] ye stil; be not slotful
tu go, [and] tu enter tu pozés ðe land.
10 .Hwen ye go, ye ſal cum untu a pep'l
secúr, and tua a lq̄r land: for God hat
giv'n it intu q̄r handz; a plas hwar [ðar
iz] n̄o wont ov eni tip ðat [iz] in ðe ert.
11 And ðar went from ðens ov ðe famili ov
ðe Danjz, st ov Zora and st ov 'Eſtaol, sics
hundred men aponted wid wep'nz ov wer.
12 And ða went up, and piqt in Cerjat-jearim,
in Jyda: hwarfor ða cold ðat plas Mahan-
dan untu ðis da: behóld, [it iz] behjnd
13 Cerjat-jearim. And ða p̄st ðens untu
m̄st 'Efraim, and cam untu ðe hss ov
14 Mjca. Æen q̄nsed ðe fiv men ðat went
tu spi st ðe cuntri ov Laiſ, and sed untu
ðar b̄redren, 'Duu ye no ðat ðar iz in ðez
h̄szez an efod, and terafim, and a grav'n
imej, and a molt'n imej: n̄s ðarfor con-
15 sider hwot ye hav tu duu. And ða turnd
ðiderwerd, and cam tu ðe hss ov ðe yuq̄
man ðe Levjt, [ev'n] untu ðe hss ov Mjca,
16 and salq̄ted him. And ðe sics hundred
men aponted wid ðar wep'nz ov wer, hwic
[wer] ov ðe çildren ov Dan, stud bj ðe
17 enterij ov ðe gat. And ðe fiv men ðat
went tu spi st ðe land went up, [and] cam
in dider, [and] tue ðe grav'n imej, and ðe
efod, and ðe terafim, and ðe molt'n imej:
and ðe prest stud in ðe enterij ov ðe gat
wid ðe sics hundred men [ðat wer] aponted
18 wid wep'nz ov wer. And ðez went intu
Mjcaz hss, and feqt ðe cqrvd imej, ðe efod,
and ðe terafim, and ðe molt'n imej. Æen
19 sed ðe prest untu dem, 'Hwot duu ye. And
ða sed untu him, Hold ðj pes, la ðjn hand
upón ðj m̄st, and go wid us, and be tu us
a fq̄der and a prest: ' [iz it] beter for ðé
tu be a prest untu ðe hss ov wun man, er
ðat ðs be a prest untu a trijb and a famili
20 in 'Izrael. And ðe prests h̄q̄rt woz glad,
and he tue ðe efod, and ðe terafim, and ðe
grav'n imej, and went in ðe midst ov ðe
21 pep'l. So ða turnd and depártd, and put
ðe lit'l wunz and ðe cat'l and ðe carij
befór dem.
22 [And] hwen ða wer a gad wa from ðe
hss ov Mjca, ðe men ðat [wer] in ðe h̄szez
ner tu Mjcaz hss wer gaderd tuigéder, and
23 ōvertúe ðe çildren ov Dan. And ða çrjd
untu ðe çildren ov Dan. And ða turnd
ðar fazez, and sed untu Mjca, 'Hwot alet
24 ðé, ðat ðs cumeſt wid suq̄ a cumpani. And
he sed, Ye hav tac'n awá mj godz hwic j
mad, and ðe prest, and ye qr gon awá:
and ' hwot hav j m̄or; and ' hwot [iz] ðis

18 [ðat] ye sa untu m̄e, 'Hwot alet ðé.
(25) And ðe çildren ov Dan sed untu
him, Let not ðj vos be herd am̄q̄ us, lest
aq̄gri feloz run upón ðé, and ðs luz ðj lj̄f,
26 wid ðe l̄jvz ov ðj h̄sshoid. And ðe çildren
ov Dan went ðar wa: and hwen Mjca so
ðat ða [wer] tu strop for him, he turnd
and went bac untu hiz hss.
27 And ða tue [ðe tiq̄z] hwic Mjca had
mad, and ðe prest hwic he had, and cam
untu Laiſ, untu a pep'l [ðat wer] at cwjet
and secúr: and ða sm̄ot dem wid ðe ej ov
28 ðe sord, and burnt ðe siti wid fj̄r. And
[ðar woz] n̄o deliverer, bec̄oz it [woz] f̄qr
from Zjdu, and ða had n̄o biznes wid
[eni] man; and it woz in ðe vali ðat [lj̄et]
bj Bet-rehob.
And ða bilt a siti and dwelt ðarin.
29 And ða cold ðe nam ov ðe siti Dan, q̄fter
ðe nam ov Dan ðar fq̄der, hu woz born
untu 'Izrael: h̄sbeit ðe nam ov ðe siti
30 [woz] Laiſ at ðe ferst. And ðe çildren ov
Dan set up ðe grav'n imej: and Jonatan, ðe
sun ov Gerſom, ðe sun ov Mandasa, hé and
hiz sunz wer prests tu ðe trijb ov Dan until
31 ðe da ov ðe captiviti ov ðe land. And ða
set dem up Mjcaz grav'n imej, hwic he mad,
ol ðe t̄jm ðat ðe hss ov God woz in Sjlo.
19 AND it cam tu p̄qs in ðoz daz, hwen
[ðar woz] n̄o çij in 'Izrael, ðat ðar woz
a serten Levjt sujernij on ðe sjd ov m̄st
'Efraim, hu tue tu him a c̄q̄cub̄jn st ov
2 B̄tlehem-jyda. And hiz c̄q̄cub̄jn plad ðe
h̄or agénst him, and went awá from him
untu her f̄q̄derz hss tu B̄tlehem-jyda,
and woz ðar for hol munts.
3 And her huzbund aróz, and went q̄fter
her, tu spec frendli untu her, [and] tu
brjg her agén, haviq̄ his servant wid him,
and a cup'l ov q̄sez: and se br̄ot him intu
her f̄q̄derz hss: and hwen ðe f̄q̄der ov ðe
4 damzel so him, he rejóst tu met him. And
hiz f̄q̄der-in-le, ðe damzelz f̄q̄der, retánd
him; and he ab̄od wid him tre daz: so ða
5 did et and drige, and lojd ðar. And it cam
tu p̄qs on ðe fort ða, hwen ða aróz erli in
ðe mornjg, ðat he roz up tu depárt: and
ðe damzelz f̄q̄der sed untu hiz sun-in-le,
Cumfurd ðjn h̄q̄rt wid a m̄orsel ov bred,
6 and q̄fterwerd go qr wa. And ða sat ðsn,
and did et and drige bot ov ðem tuigéder:
for ðe damzelz f̄q̄der had sed untu ðe man,
Be contént, j pra ðé, and tari ol n̄jt, and
7 let ðjn h̄q̄rt be meri. And hwen ðe man
roz up tu depárt, hiz f̄q̄der-in-le urjd him:
8 ðarfor he lojd ðar agén. And he aróz erli
in ðe mornjg on ðe fiſt ða tu depárt: and
ðe damzelz f̄q̄der sed, Cumfurd ðjn h̄q̄rt,
j pra ðé. And ða tarid until q̄ftern̄u, and
9 and ða did et bot ov ðem. And hwen ðe
man roz up tu depárt, he, and hiz c̄q̄-
cub̄jn, and hiz servant, hiz f̄q̄der-in-le, ðe
damzelz f̄q̄der, sed untu him, Behóld, n̄s
ðe da droet tord evn̄ij, j pra u tari ol n̄jt:
behóld, ðe da groet tu an end, loj her, ðat
ðjn h̄q̄rt ma be meri; and tumóro get u
10 erli on qr wa, ðat ðs maest go hom. But
ðe man wud not tari ðat n̄jt, but he roz

19 up and departed, and cam over agénst Jebus, hwig [iz] Jeruzalem; and [dar wer] wid him tú qsez sad'ld, hiz coeubijn elso [woz] wid him.

11 [And] hwen da [wer] bj Jebus, de da woz fqr spent; and de servant sed untu hiz mqster, Cum, i pra dé, and let us turn in intui dis siti ov de Jebuzits, and loj in it.

12 And hiz mqster sed untu him, We wil not turn asjd hider intui de siti ov a stranjer, dat [iz] not ov de gildren ov 'Izrael; we

13 wil pqs over tu Gibia. And he sed untu hiz servant, Cum, and let us dre ner tu wun ov dez plasez tu loj ol njt, in Gibia, or in

14 Rama. And da pqt on and went dar wa; and de sun went dsn upón dem [hwen da wer] bj Gibia, hwig [belóget] tu Benjamin.

15 And da turnd asjd dider, tu go in [and] tu loj in Gibia: and hwen he went in, he sat him dsn in a stret ov de siti: for [dar woz] no man dat tae dem intui hiz hss tu lojin.

16 And, behóld, dar cam an old man from hiz wure st ov de feld at ev'n, hwig [woz] elso ov msnt 'Efrain; and he sujrn'd in Gibia: but de men ov de plas [wer] Ben-

17 jamits. And hwen he had lifted up hiz iz, he so wafarin man in de stret ov de siti: and de old man sed, i Hwider goest ds,

18 and i hwens eumest ds. And he sed untu him, We [qr] pqsij from Bétlehem-juda, tord de sjd ov msnt 'Efrain; from deus [am] i: and i went tu Bétlehem-juda, but i [am ns] goin tu de hss ov de Lord;

and dar [iz] no man dat resevet me tu

19 hss. Yet dar iz bot stre and provender for er qsez; and dar iz bred and win elso for me, and for dj handmad, and for de yug man [hwig iz] wid dj servants [dar iz] no wont ov eni tip. And de old man sed, Pes [be] wid dé; hssóever [let] ol dj wons [hi] upón me; onli loj not in de stret.

21 So he bret him intui hiz hss, and gav provender untu de qsez: and da woft dar fet, and did et and drije.

22 [Ns] az da wer maein dar hqrts meri, behóld, de men ov de siti, serten sunz ov Belial, besét de hss rsnd abót, [and] het at de dor, and spae tu de mqster ov de hss, de old man, saij, Brij fort de man dat cam intui dñn hss, dat we ma no him.

23 And de man, de mqster ov de hss, went st untu dem, and sed untu dem, Na, mi bredren, [na,] i pra u, du not [so] wicedli; seij dat dis man iz cum intui mju hss, du

24 not dis foli. Behóld, [her iz] mi doter a mad'n, and hiz coeubijn; dém i wil brij st ns, and umb'l ye dem, and du wid dem hwot semet gud untu u: but untu dis

25 man du not so vil a lij. But de men wud not hqre'n tu him: so de man tue hiz coeubijn, and bret her fort untu dem; and da ni her, and abizd her ol de njt untíl de mornin; and hwen de da begán tu sprij, da let her go.

26 Den cam de wuman in de donij ov de da, and fel dsn at de dor ov de manz hss

27 hwar her lord [woz], til it woz lit. And

19 her lord roz up in de mornin, and op'nd de dorz ov de hss, and went st tu go hiz wa: and, behóld, de wuman hiz coeubijn woz fol'n dsn [at] de dor ov de hss, and

25 her handz [wer] upón de trefold. And he sed untu her, Up, and let us be goin. But nun qnserd. Den de man tue her [up] upón an qs, and de man roz up, and gat him untu hiz plas.

29 And hwen he woz eum intui hiz hss, he tue a nif, and lad hold on hiz coeubijn, and divided her, [tugéder] wid her bonz, intui twelv pesez, and sent her intui ol de

30 cost ov 'Izrael. And it woz so, dat el dat so it sed, Dar woz no sug ded dun ner sen from de da dat de gildren ov 'Izrael cam

up st ov de land ov Ejipt untu dis da: consi-der up it, tae advjs, and spee [ur mindz].

20 Den el de gildren ov 'Izrael went st, and de congregafun woz gaderd tugéder az wun man, from Dan ev'n tu Beérseba, wid de land ov Giliad, untu de Lord in

2 Mizpa. And de qef ov ol de pep'l, [ev'n] ov ol de trijb ov 'Izrael, prezénted demselvz in de asémbli ov de pep'l ov God,

for hundred tszend fatmen dat dru sord.

3. (Ns de gildren ov Benjamin herd dat de gildren ov 'Izrael wer gen up tu Mizpa.)

Den sed de gildren ov 'Izrael, Tel [us],

4 i hss woz dis wicednes. And de Levit, de huzbund ov de wuman dat woz slan, qnserd and sed, I cam intui Gibia dat [belóget] tu Benjamin, i and mi coeubijn, tu loj.

5 And de men ov Gibia roz agénst me, and besét de hss rsnd abót upón me bj njt, [and] tet tu hav slan me: and mi coe-

6 ubijn hav da forst, dat se iz ded. And i tue mi coeubijn, and cut her in pesez, and sent her trust ol de cuntri ov de inheritans

ov 'Izrael: for da hav comited ludnes and

7 foli in 'Izrael. Behóld, ye [qr] ol gildren ov 'Izrael; giv her ur advjs and esnsel.

8 And ol de pep'l aróz az wun man, saij, We wil not eni [ov us] go tu hiz tent,

nedr wil we eni [ov us] turn intui hiz hss.

9 But ns dis [jal be] de tij hwig we wil du tu Gibia; [we wil go up] bj lot agénst it;

10 and we wil tae ten men ov an hundred trust ol de trijb ov 'Izrael, and an hundred ov a

tszend, and a tszend st ov ten tszend, tu feg vit'l for de pep'l, dat da ma du, hwen da cum tu Gibia ov Benjamin, aerdin tu ol de foli dat da hav rot in 'Izrael.

11 So ol de men ov 'Izrael wer gaderd agénst

12 de siti, nit tugéder az wun man. And de trijb ov 'Izrael sent men tru ol de trijb ov Benjamin, saij, i Ilwot wicednes [iz] dis

13 dat iz dun amún u. Ns darfor deliver [us] de men, de gildren ov Belial, hwig [qr] in Gibia, dat we ma put dem tu det, and put awá ev'l from 'Izrael. But de gildren ov Benjamin wud not hqre'n tu de vos ov dar

14 bredren de gildren ov 'Izrael: but de gildren ov Benjamin gaderd demselvz tugéder st ov de sitiz untu Gibia, tu go st tu bat'l

15 agénst de gildren ov 'Izrael. And de gildren ov Benjamin wer numberd at dát tij st ov

de sitiz twenti and sies tszend men dat

20 dru sord, besjd de inhabitants ov Gibia, hwig wer numberd sev'n hundred goz'n
16 men. Amúy ol dis pep'l [dar wer] sev'n hundred goz'n men lefthánd; everi wun ead slij stonz at an har [bredd], and not
17 mis. And de men ov 'Israel, besjd Benjamin, wer numberd for hundred tszend men dat dru sord: ol dez [wer] men ov wer.

18 And de gildren ov 'Israel aróz, and went up tuu de hss ov God, and qset exsnel ov God, and sed, § Ilwíg ov us fal go up ferst tuu de bat'l agénst de gildren ov Benjamin. And de Lörd sed, Jyda [fal go up] ferst.

19 And de gildren ov 'Israel roz up in de mornig, and encámpt agénst Gibia. And de men ov Israel went st tuu bat'l agénst Benjamin; and de men ov 'Israel put demsélvz in ará tuu fjt agénst dem at Gibia.

21 And de gildren ov Benjamin cam fort st ov Gibia, and destród dsn tuu de grnd ov de 'Israeljts dát da twenti and tú tszend men.

22 And de pep'l de men ov 'Israel encérejð demsélvz, and set dar bat'l agén in ará in de plas hwar da put demsélvz in ará de

23 ferst da. (And de gildren ov 'Israel went up and wept befór de Lörd until ev'n, and qset exsnel ov de Lörd, saig, § Xal i go up agén tuu bat'l agénst de gildren ov Benjamin mi bruder. And de Lörd sed, Gó

24 up agénst him.) And de gildren ov 'Israel cam ner agénst de gildren ov Benjamin de

25 secund da. And Benjamin went fort agénst dem st ov Gibia de secund da, and destród dsn tuu de grnd ov de gildren ov 'Israel agén aten tszend men; ol dez dru de sord.

26 Den ol de gildren ov 'Israel, and ol de pep'l went up, and cam untu de hss ov God, and wept, and sat dar befór de Lörd, and fasted dát da until ev'n, and oferð burnt oferinz and pes oferinz befór de

27 Lörd. And de gildren ov 'Israel inewjrd ov de Lörd, (fer de qre ov de cuvenant ov

28 God [woz] dar in ðoz daz, and Finias, de sun ov Elhazer, de sun ov Arun, stud befór it in ðoz daz), saig, § Xal i yet agén go st tuu bat'l agénst de gildren ov Benjamin mi bruder, or fal i ses. And de Lörd sed, Gó up; fer tumóro i wil deliver dem intu dñ hand.

29 And 'Israel set ljerz in wat rsnd abst Gibia. And de gildren ov 'Israel went up agénst de gildren ov Benjamin on de terd da, and put demsélvz in ará agénst Gibia,

31 az at uder tjnz. And de gildren ov Benjamin went st agénst de pep'l, [and] wer dron awá from de siti; and da begán tuu smjt ov de pep'l, [and] cil, az at uder tjnz, in de hj waz, ov hwíg wun goet up tuu de hss ov God, and de uder tuu Gibia in de feld,

32 abst terci men ov 'Israel. And de gildren ov Benjamin sed, Ha [qr] smit'n dsn befór us, az at de ferst. But de gildren ov Israel sed, Let us fle, and dro dem from de siti

33 untu de hj waz. And ol de men ov 'Israel roz up st ov dar plas, and put demsélvz in ará at Baal-tanqr: and de ljerz in wat ov 'Israel cam fort st ov dar plasez, [ev'n]

34 st ov de medoz ov Gibia. And dar cam

20 agénst Gibia ten tszend goz'n men st ov ol 'Israel, and de bat'l woz sor: but
35 da nu not dat ev'l [woz] ner dem. And de Lörd smot Benjamin befór 'Israel: and de gildren ov 'Israel destród ov de Benjamjts dát da twenti and fiv tszend and an hundred men: ol dez dru de sord.

36 So de gildren ov Benjamin so dat da wer smit'n: for de men ov 'Israel gav plas tuu de Benjamjts, becóz da trusted untu de ljerz in wat hwíg da had set besjd Gibia.

37 And de ljerz in wat hasted, and ruft upón Gibia; and de ljerz in wat dru [demsélvz] alóg, and smot ol de siti wid de ej ov de

38 sord. Ns dar woz an uponted sin betwén de men ov 'Israel and de ljerz in wat, dat da jud mac a grat flam wid smoc rjz up st

39 ov de siti. And hwen de men ov 'Israel retrjd in de bat'l, Benjamin begán tuu smjt [and] cil ov de men ov 'Israel abst terci persunz: for da sed, Xurli da qr smit'n

40 dsn befór us, az [in] de ferst bat'l. But hwen de flam begán tuu rjz up st ov de siti wid a piler ov smoc, de Benjamjts luat behjnd dem, and, behóld, de flam ov de siti

41 ascénde up tuu hev'n. And hwen de men ov 'Israel turnd agén, de men ov Benjamin wer amázd: for da so dat ev'l woz cum

42 upón dem. Darfor da turnd [dar baes] befór de men ov 'Israel untu de wa ov de wildernes; but de bat'l overtúe dem; and dém hwíg [cam] st ov de sitiz da destród

43 in de midst ov dem. [Hus] da inclózd de Benjamjts rsnd abst, [and] gast dem, [and] trod dem dsn wid ez over agénst

44 Gibia tord de sun-rjzjz. And dar fel ov Benjamin aten tszend men; ol dez [wer]

45 men ov valur. And da turnd and fled tord de wildernes untu de roc ov Rimon: and da glend ov dem in de hj waz fiv tszend men; and pursjð hqrd qfter dem untu Gjdom, and slui tú tszend men ov

46 dem. So dat ol hwíg fel dát da ov Benjamin wer twenti and fiv tszend men dat dru de

47 sord; ol dez [wer] men ov valur. But sies hundred men turnd and fled tuu de wildernes untu de roc Rimon, and abód in de roc Rimon for munts.

48 And de men ov 'Israel turnd agén upón de gildren ov Benjamin, and smot dem wid de ej ov de sord, az wel de men ov [everi] siti, az de best, and ol dat cam tuu hand: also da set on fir ol de sitiz dat da cam tuu.

21 Ns de men ov 'Israel had sworn in Mizpa, saig, Dar fal not eni ov us giv hiz

2 deter untu Benjamin tuu wj. And de pep'l cam tuu de hss ov God, and abód dar til ev'n befór God, and lifted up dar vosez,

3 and wept sor; and sed, O Lörd God ov 'Israel, § hwíg iz dis cum tuu pqs in 'Israel, dat dar jud be tudá wun trijb laeig in

4 'Israel. And it cam tuu pqs on de moro, dat de pep'l roz erli, and bilt dar an elter, and oferð burnt oferinz and pes oferinz.

5 And de gildren ov 'Israel sed, § Hú [iz] amúy ol de trijb ov 'Israel dat cam not up wid de congregafun untu de Lörd. Fer da had mad a grat ot consérnj him

21 dat eam not up tu de LÖRD tu Mizpa, saig, He sal surli be put tu det. (6) And de gildren ov 'Israel repented dem for Benjamin dar bruder, and sed, [dar iz wun trijb
7 cut of from 'Israel dis da. § Hs sal we du for wijv for dem dat remán, seig we hav sworn bi de LÖRD dat we wil not giv dem
8 ov sr doterz tu wijv. And da sed, § Hwot wun [iz dar] ov de trijbz ov 'Israel dat cam not up tu Mizpa tu de LORD.

And, behöld, dar cam nun tu de camp
9 from Jabef-giliad tu de asémbli. For de pep'l wer numberd, and, behöld, [dar wer] nun ov de inhabitants ov Jabef-giliad dar.
10 And de congregafun sent dider twelv tizend men ov de valyantest, and comanded dem, saig, Go and smit de inhabitants ov Jabef-giliad wid de ej ov de sord, wid de wimen
11 and de gildren. And dis [iz] de tij dat ye sal du, Ye sal uterli destró everi mal, and
12 everi wuman dat hat lan bi man. And da fsnd amúy de inhabitants ov Jabef-giliad for hundred yuy verjinz, dat had non no man bi hijn wid eni mal: and da brot dem untu de camp tu Sijlo, hwiç [iz] in de land ov Cánaan.

13 And de hol congregafun sent [sum] tu spee tu de gildren ov Benjamin dat [wer] in de roc Rimón, and tu eol pesabli untu
14 dem. And Benjamin cam agén at dát tijn; and da gav dem wijv hwiç da had savd alij ov de wimen ov Jabef-giliad: and yet
15 so da suffizd dem not. And de pep'l repented dem for Benjamin, becóz dat de LÖRD had mad a breg in de trijbz ov 'Israel.
16 Den de elderz ov de congregafun sed,

21 § Hs sal we du for wijv for dem dat remán, seig de wimen qv destród st ov Benjamin.
17 And da sed, [dar must be] an inheritans for dem dat be escápt ov Benjamin, dat a trijb be not destród st ov 'Israel. Hsbeit we ma not giv dem wijv ov sr doterz: for de gildren ov 'Israel hav sworn, saig, Cursed [be] hé dat givet a wif tu Benjamin.
19 Den da sed, Behöld, [dar iz] a fest ov de LÖRD in Sijlo yerli [in a plas] hwiç [iz] on de nort sid ov Betel, on de est sid ov de hji wa dat goet up from Betel tu Xecem, and
20 on de sst ov Lebona. Darfor da comanded de gildren ov Benjamin, saig, Go and li in wat in de vinyerdz; and se, and, behöld, if de doterz ov Sijlo cum st tu dqnz in dqnsez, den cum ye st ov de vinyerdz, and eaq u everi man hiz wif ov de doterz ov Sijlo, and go tu de land ov Benjamin.
22 And it sal be, hwen dar fqderz or dar bredren cum untu us tu complán, dat we wil sa untu dem, Be fávural untu dem for sr saes: becóz we rezérvd not tu eq man hiz wif in de wor: for ye did not giv untu dem at dis tijn, [dat] ye sad be gilty.
23 And de gildren ov Benjamin did so, and tue [dem] wijv, acórdij tu dar number, ov dem dat dqst, haun da eot: and da went and retúrnd untu dar inheritans, and re-
24 párd de sitiz, and dwelt in dem. And de gildren ov 'Israel departed dens at dát tijn, everi man tu hiz trijb and tu hiz famili, and da went st from dens everi man tu hiz
25 inheritans. In doz daz [dar woz] no cijn in 'Israel: everi man did [dát hwiç woz] rijt in hiz en jz.

DE BUC OV RUT.

1 N S it cam tu pqs in de daz hwen de jujez riuld, dat dar woz a famin in de land. And a serten man ov Bétlehem-juda went tu sujurn in de cuntri ov Moab, hé, and
2 hiz wif, and hiz tú sunz. And de nama ov de man [woz] Elimelec, and de nam ov hiz wif Naomi, and de nam ov hiz tú sunz Mqlon and Cilíon, Efratjts ov Bétlehem-juda. And da cam intuu de cuntri ov Moab, and continyd dar.
3 And Elimelec Naomjz huzbund djd; and
4 se woz left, and her tú sunz. And da tue dem wijv ov de wimen ov Moab; de nam ov de wun [woz] Orpa, and de nam ov de uder Rut: and da dwelt dar abót ten yez.
5 And Mqlon and Cilíon djd also bot ov dem; and de wuman woz left ov her tú sunz and her huzbund.

1 Den se aróz wid her doterz-in-lo, dat se mjt retúrñ from de cuntri ov Moab: for se had herd in de cuntri ov Moab hs dat de LÖRD had vizited hiz pep'l in givij dem
7 bred. Hwarfor se went fort st ov de plas hwar se woz, and her tú doterz-in-lo wid her; and da went on de wa tu retúrñ untu
8 de land ov Juda. And Naomi sed untu her tú doterz-in-lo, Go, retúrñ eq tu her muđerz hss: de LÖRD del ejndli wid u, az
9 ye hav delt wid de ded, and wid me. De LÖRD grant u dat ye ma fjnd rest, eq [ov u] in de hss ov her huzbund. Den se cist dem; and da lifted up dar vos, and wept.
10 And da sed untu her, Surli we wil retúrñ wid dé untu di pep'l.
11 And Naomi sed, Turn agén, mji doterz: § hwiç wil ye go wid me: § [qv] dar yet

1 [eni mör] sunz in mj wuum, dat ða ma be
 yr huzbundz. (12) Turn agén, mj deterz, go
 [yr wa]; fer i am tú old tú hav an huzbund.
 If i súd sa, I hav hóp, [if] i súd hav an
 huzbund also tumjt, and súd also bar sunz;
 13. I wud ye tari fer ðem til ða wer grón;
 I wud ye sta fer ðem from haviñ huzbundz:
 na, mj deterz; fer it grevet me muç fer yr
 sacs dat ðe hand ov ðe LÖRD iz gon st
 14 agénst me. And ða lifted up ðar vös, and
 wept agén: and Orpa cist her muder-in-le;
 but Ruit clav untu her.
 15 And se sed, Behóld, ði sister-in-le iz gon
 bac untu her pep'l, and untu her godz:
 16 retúrn ðs qfter ði sister-in-le. And Ruit
 sed, Intrét me not tú lev dé, [er] tú retúrn
 from fólaiñ qfter dé: fer hwider ðs goest,
 i wil go; and hwar ðs lojest, i wil loj: ði
 pep'l [jal be] mj pep'l, and ði God mj God:
 17 hwar ðs djest, wil i ði, and ðar wil i be
 berid: ðe LÖRD ðu so tú me, and mör
 18 also, [if et] but ðet part dé and me. Ifwen
 se so ðat se woz stedfastli mjnded tú go
 wid her, ðen se left speeiñ untu her.
 19 So ða tú went untíl ða cam tú Bétlehem.
 And it cam tú pqs, hwen ða wer cum tú
 Bétlehem, dat ol ðe siti woz muv'd abót
 20 ðem, and ða sed, I [iz] ðis Naomj. And se
 sed untu ðem, Cöl me not Naomj, cöl me
 Mara: for ðe Olmjti hat delt veri bitterli
 21 wid me. I went st ful, and ðe LÖRD hat
 brot me hom agén emti: I hwi [ðen] cöl
 ye me Naomj, seiñ ðe LÖRD hat testifid
 agénst me, and ðe Olmjti hat affliet me.
 22 So Naomj retúrn'd, and Ruit ðe Móabjtes,
 her deter-in-le, wid her, hwiç retúrn'd st ov
 ðe euntri ov Móab: and ða cam tú Bét-
 lehem, in ðe beginiñ ov bqrlí harvest.
 2 AND Naomj had a einzman ov her
 huzbundz, a mji man ov welt, ov ðe famili
 2 ov Elimeec; and hiz nam [woz] Boaz. And
 Ruit ðe Móabjtes sed untu Naomj, Let
 me ns go tú ðe feld, and glen erz ov cern
 qfter [him] in huiz sit i jal iñd gras. And
 3 se sed untu her, Go, mj deter. And se
 went, and cam, and glend in ðe feld qfter
 ðe reperz: and her hap woz tú lít on a
 part ov ðe feld [belóniñ] untu Boaz, hu
 [woz] ov ðe eindred ov Elimeec.
 4 And, behóld, Boaz cam from Bétlehem,
 and sed untu ðe reperz, ðe LÖRD [be] wid
 y. And ða qnsérð him, ðe LÖRD bles dé.
 5 ðen sed Boaz untu hiz servant dat woz
 set over ðe reperz, I Huiz damzel [iz] ðis.
 6 And ðe servant dat woz set over ðe reperz
 qnsérð and sed, It [iz] ðe Móabjtis damzel
 dat cam bac wid Naomj st ov ðe euntri ov
 7 Móab: and se sed, I pra y, let me glen and
 gader qfter ðe reperz amún ðe sevz: so se
 cam, and hat continud ev'n from ðe morniñ
 8 untíl ns, dat se tarid a lit'l in ðe hss. ðen
 sed Boaz untu Ruit, I Herest ðs not, mj
 9 deter. Go not tú glen in anúder feld, neðer
 go from hens, but abjd her fást bj mj
 mad'nz: [let] ðin iz [be] on ðe feld dat ða
 du rep, and go ðs qfter ðem: I hav i not
 qarjd ðe yug men dat ða sal not tuc dé: and
 hwen ðs qrt atérst, go untu ðe veselz, and

2 dringe ov [ðát] hwiç ðe yug men hav dren.
 (10) ðen se fel on her fas, and bsd herself tú
 ðe grsnd, and sed untu him, I Hwiç hav i fñd
 gras in ðin iz, dat ðs súdst tac nolej ov me,
 11 seiñ i [am] a stranger. And Boaz qnsérð
 and sed untu her, It hat fuli ben fód me,
 ol dat ðs hast dun untu ði muder-in-le
 sins ðe det ov ðin huzbund: and [hs] ðs
 hast left ði fader and ði muder, and ðe land
 ov ði nativiti, and qrt cum untu a pep'l
 12 hwiç ðs nqest not hertuifór. ðe LÖRD
 recompens ði wure, and a fal rewórd be
 giv'n dé ov ðe LÖRD God ov 'Izrael, under
 13 huiz wiñz ðs qrt cum tú trust. ðen se sed,
 Let me fñd favur in ði sit, mj lörð; fer
 dat ðs hast cumfúrte me, and fer dat ðs
 hast spo'e'n frendli untu ðin handmad, ðo
 i be not lij untu wun ov ðin handmad'nz.
 14 And Boaz sed untu her, At meltiñ cum
 ðs hider, and et ov ðe bred, and dip ði
 morsel in ðe vineger. And se sat besjd ðe
 reperz: and he regt her parçt [cern], and
 15 se did et, and woz sufizd, and left.
 And hwen se woz riz'n up tú glen, Boaz com-
 qnded hiz yug men, saiñ, Let her glen ev'n
 16 amún ðe sevz, and repröç her not: and let
 fel also [sum] ov ðe handfulz ov purpus
 fer her, and lev [ðem], dat se ma glen
 17 [ðem], and rebje her not. So se glend in
 ðe feld untíl ev'n, and bet st dát se had
 glend: and it woz abót an efa ov bqrlí.
 18 And se tuc [it] up, and went intu ðe
 siti: and her muder-in-le so hwot se had
 glend: and se brot fört, and gav tú her
 dát se had rezérvd qfter se woz sufizd.
 19 And her muder-in-le sed untu her, I Hwar
 hast ðs glend tudá; and I hwar retest ðs:
 blessed be hé dat did tac nolej ov dé. And
 se fód her muder-in-le wid húm se had rot,
 and sed, ðe manz nam wid hum i rot tudá
 20 [iz] Boaz. And Naomj sed untu her
 deter-in-le, Blessed [be] he ov ðe LÖRD, hu
 hat not left of hiz ejndnes tú ðe liviñ
 and tú ðe ded. And Naomj sed untu her, ðe
 man [iz] ner ov ein untu us, wun ov sr
 21 neest einzmen. And Ruit ðe Móabjtes sed,
 He sed untu me also, ðs salt cep fást bj
 mj yug men, untíl ða hav ended ol mj har-
 22 vest. And Naomj sed untu Ruit her deter-
 in-le, [It iz] gud, mj deter, dat ðs go st
 wid hiz mad'nz, dat ða met ðe not in eni
 23 uder feld. So se cept fást bj ðe mad'nz ov
 Boaz tú glen untu ðe end ov bqrlí harvest
 and ov hwet harvest; and dwelt wid her
 muder-in-le.
 3 ðen Naomj her muder-in-le sed untu
 her, Mj deter, I jal i not see rest fer dé, dat
 2 it ma be wel wid dé. And ns I [iz] not
 Boaz ov sr eindred, wid huiz mad'nz ðs
 wost. Behóld, he winoet bqrlí tumjt in ðe
 3 trefsiñflor. Wof ðiself darfor, and anónt
 dé, and put ði rament upón ðe, and get
 dé dsn tú ðe flör: [but] mae not ðiself
 non untu ðe man, untíl he jal hav dun
 4 etin and dringe. And it sal be, hwen he
 ljet dsn, dat ðs salt mqre ðe plas hwar he
 sal lj, and ðs salt go in, and uncúver hiz
 fet, and la dé dsn; and he wil tel dé hwot

3 ds salt du. (5) And se sed untu her, Ol dat ds saest untu me i wil du.

6 And se went dsn untu de flör, and did aerdin tu el dat her muder-in-lo bad her.

7 And hwen Boaz had et'n and drupe, and hiz hqrt woz meri, he went tu li dsn at de end ov de hep ov corn: and se cam soflh,

8 and uneüverd hiz fet, and lad her dsn. And it cam tu pqs at midnit, dat de man woz afräd, and turnd himsêlf: and, behöld, a

9 wuman la at hiz fet. And he sed, i Huü [qrt] ds. And se qnsed, i [au] Rut dñ handmad; spred darfor dñ seert over dñ

10 handmad; for ds [qrt] a ner einzman. And he sed, Blesed [be] ds ov de LORD, mj doter: [for] ds hast fod mor cindnes in de

later end dan at de begiñ, inazmúc az ds fólodst not yuñ men, hweder pur or rig.

11 And ns, mj doter, fer not; i wil du tu de ol dat ds reewjrest: for ol de siti ov mj pep'l dut no dat ds [qrt] a vertqus wuman.

12 And ns it iz tru dat i [am dñ] ner einzman: hsbeit dar iz a einzman nerer dan i.

13 Turi dis njt, and it sal be in de mornin, [dat] if he wil perfóm untu dé de pqt ov a einzman, wel; let him du de einzmanz pqt: but if he wil not du de pqt ov a einzman tu dé, den wil i du de pqt ov a einzman tu dé, [az] de LORD livet: li dsn until de mornin.

14 And se la at hiz fet until de mornin: and se roz up befór wun ead no anúder. And he sed, Let it not be non dat a wuman cam

15 intu de flör. Also he sed, Briñ de val dat [ds hast] upón dé, and hold it. And hwen se held it, he mezurd sies [mezurz] ov bqrl, and lad [it] on her: and se went intu de siti.

16 And hwen se cam tu her muder-in-lo, se sed, i Huü [qrt] ds, mj doter. And se told

17 her ol dat de man had dun tu her. And se sed, Héz sies [mezurz] ov bqrl gav he me; for he sed tu me, Ge not emti untu

18 dñ muder-in-lo. Den sed se, Sit stil, mj doter, until ds no hs de mater wil fel: for de man wil not be in rest, until he hav finist de tñ ds da.

4 Den went Boaz up tu de gat, and sat him dsn dar: and, behöld, de einzman ov hum Boaz spae cam bi; untu hum he

sed, Ho, suq a wun! turn asjd, sit dsn her. 2 And he turnd asjd, and sat dsn. And he

tue ten men ov de elderz ov de siti, and sed, 3 Sit ye dsn her. And da sat dsn. And he

sed untu de einzman, Naomj, dat iz cum agén st ov de cuntri ov Moab, selet a pqrsl ov land, hwiq [woz] sr bruder Elimelces:

4 and i lot tu advertiz dé, sañ, Bj [it] befór de inhabitants, and befór de elderz ov mj pep'l. If ds wilt redém [it], redém [it]: but

4 if ds wilt not redém [it, den] tel me, dat i ma no: for [dar iz] nun tu redém [it] besjd dé; and i [am] qfter dé. And he sed,

5 i wil redém [it]. Den sed Boaz, Hwot da ds bjest de feld ov de hand ov Naomj, ds

must bi [it] also ov Rut de Móabites, de wj ov de ded, tu raz up de nam ov de ded

6 upón hiz inheritans. And de einzman sed, i camot redém [it] fer misêlf, lest i mqr mjñ on inheritans: redém ds mj rjt tu djsêlf; for i

7 camot redém [it]. Ns dis [woz de maner] in fermer tñ in 'Israel consérñj redemjñ and consérñj canjñ, fer tu confém ol tñz: a

man pluet of hiz su, and gav [it] tu hiz nabur: and dis [woz] a téstimuni in 'Israel.

8 Darfor de einzman sed untu Boaz, Bj [it] for dé. So he dru of hiz su.

9 And Boaz sed untu de elderz, and [untu] ol de pep'l, Ye [qr] witnessz dis da, dat i

hav bet ol dat [woz] Elimelces, and ol dat [woz] Cilionz and Mqlonz, ov de hand ov

10 Naomj. Moreover Rut de Móabites, de wj ov Mqlon, hav i purgest tu be mj wj, tu raz up de nam ov de ded upón hiz inher-

itans, dat de nam ov de ded be not cut of from amúñ hiz bredren, and from de gat ov

11 hiz plas: ye [qr] witnessz dis da. And ol de pep'l dat [wer] in de gat, and de elderz,

sed, [We qr] witnessz. De LORD mac de wuman dat iz cum intu dñ hss lje Ragel

and lje Lea, hwiq tu did bild de hss ov 'Israel: and du ds wurdili in Efrata, and

12 be famus in Bétlehem: and let dñ hss be lje de hss ov Farez, hum Tamq bar untu

Jyda, ov de sed hwiq de LORD sal giv dé ov dis yuñ wuman.

13 So Boaz tue Rut, and se woz hiz wj: and hwen he went in untu her, de LORD

14 gav her concepjun, and se bar a sun. And de wimen sed untu Naomj, Blesed [be] de LORD, hwiq hat not leif dé dis da widst a einzman, dat hiz nam ma be famus in

15 'Israel. And he sal be untu dé a restorer ov [dñ] lij, and a núrifer ov dñj old aj: for dñ doter-in-lo, hwiq luvet dé, hwiq iz beter

16 tu dé dan sev'n sunz, hat born him. And Naomj tue de ejld, and lad it in her bazum,

17 and becám nurs untu it. And de wimen her naburz gav it a nam, sañ, Dar iz a sun born tu Naomj; and da cold hiz nam

Obed: he [iz] de fqdér ov Jese, de fqdér ov David.

18 Ns dez [qr] de jenerasunz ov Farez: 19 Farez begát Hezron, and Hezron begát

20 Ram, and Ram begát Aminadab, and Aminadab begát Najon, and Najon begát

21 Salmon, and Salmon begát Boaz, and 22 Boaz begát Obed, and Obed begát Jese, and Jese begát David.

DE FERST BUC OV SAMUEL,

UAEERWIZ COLD,

DE FERST BUC OV DE CIJZ.

1 **N**s dar woz a scerten man ov Ramataim-zosim, ov msnt 'Efraim, and hiz nam [woz] Eleana, de sun ov Jéroham, de sun ov Eljhu, de sun ov Tohu, de sun ov Zaf, 2 an Efratit: and he had tú wjvz; de nam ov de wun [woz] Hana, and de nam ov de nder Penina: and Penina had gildren, but Hana had no gildren.

3 And dis man went up st ov hiz siti yerli tu wurfip and tusacrifz untu de LORD ov hosts in Sijlo. And de tú sunz ov Eli, Hofni and Finias, de prests ov de LORD, 4 [wer] dar. And hwen de tijn woz dat Eleana oferd, he gav tu Penina hiz wjv, and tu el her sunz and her dotez, porfunz: 5 but untu Hana he gav a wurdí porfun; for he luyd Hana: but de LORD had sut 6 up her wum. And her ádverseri also provóet her sor, fer tu mac her fret, becóz 7 de LORD had sut up her wum. And [az] he did so yer bi yer, hwen se went up tu de hss ov de LORD, so se provóet her; 8 darfor se wept, and did not et. Áen sed Eleana her huzbund tu her, Hana, ¿hwj wepest ds; and ¿hwj etest ds not; and ¿hwj iz di hqrt grevd; ¿[am] not i beter tu dé dan ten sunz.

9 So Hana roz up qfter da had et'n in Sijlo, and qfter da had drupe. Ns Eli de prest sat upón a set bi a post ov de 10 temp'l ov de LORD. And se [woz] in biterness ov sol, and prad untu de LORD, and 11 wept sor. And se vsd a vs, and sed, O LORD ov hosts, if ds wilt indéd lue on de állefju ov dñ handmad, and remémber me, and not forgét dñ handmad, but wilt giv untu dñ handmad a mon gíld, den i wil giv him untu de LORD el de daz ov hiz líf, and dar sal no razur eum upón hiz hed.

12 And it cam tu pqs, az se continyd praj befór de LORD, dat Eli mqret her mst. 13 Ns Hana, se spae in her hqrt; onli her lips muv'd, but her vós woz not herd: dar- 14 for Eli tót se had ben drupe'n. And Eli sed untu her, ¿Hs loy wilt ds be drupe'n; 15 put awá di wjn from dé. And Hana qns- 16 erd and sed, No, mj lerd, i [am] a wuman ov a sórofal spirit: i hav drupe neder wjn ner strong drupe, but hav pord st mj sol 17 befór de LORD. Csnt not dñ handmad fer a doter ov Belial: fer st ov de abúndans ov mj complánt and gref hav i spoe'n 18 hidertu. Áen Eli qnsrd and sed, Go in pes: and de God ov 'Israel grant [dé] di petisun dat ds hast qset ov him. And se sed, Let dñ handmad fínd gras in di sjt. So de wuman went her wa, and did et, and her csntenans woz no mor [sad].

1 And da roz up in de mornij erli, and wurfip befór de LORD, and retúrnd, and cam tu dar hss tu Rama: and Eleana nu Hana hiz wjv; and de LORD remémberd 20 her. Ifwarfor it cam tu pqs hwen de tijn woz eum abst qfter Hana had consérv, dat se bar a sun, and cold hiz nam Samúel, [saij,] Becóz i hav qset him ov de LORD.

21 And de man Eleana, and el hiz hss, went up tu ofer untu de LORD de yerli sacrifz, 22 and hiz vs. But Hana went not up; for se sed untu her huzbund, [I wil not go up] until de gíld be wend, and [den] i wil brinj him, dat he ma apér befór de LORD, and 23 dar abjd fer ever. And Eleana her huzbund sed untu her, Duu hwot semet dé gud; tari until ds hav wend him; onli de LORD estáblis hiz wurd. So de wuman abód, and gav her sun sue until se wend him.

24 And hwen se had wend him, se tuec him up wid her, wid tre balucs, and wun efa ov flsr, and a bot'l ov wjn, and brét him untu de hss ov de LORD in Sijlo: and de 25 gíld [woz] yun. And da slu a baluc, and 26 brót de gíld tu Eli. And se sed, O mj lerd, [az] di sol livet, mj lerd, i [am] de wuman dat stud bi dé her, praj untu de LORD. 27 For dis gíld i prad; and de LORD hat giv'n 28 me mj petisun hwig i qset ov him: darfor also i hav lent him tu de LORD; az loy az he livet he sal be lent tu de LORD. And he wurfip de LORD dar.

2 And Hana prad, and sed,

Mj hqrt rejóset in de LORD,
mj horn iz egzelted in de LORD;
mj mst iz enlérjd over mj enemiz;
becóz i rejós in dñ salvafun.

2 [Dar iz] nun holi az de LORD:

fer [dar iz] nun besjd dé:
neder [iz dar] eni roe lje sr God.

3 Tec no mor so cesedij prsdli;
let [not] árogansi eum st ov yr mst:
fer de LORD [iz] a God ov nolej,
and bi him aesjunz qr wad.

4 De boz ov de mñt men [qr] brœ'n,
and dá dat stumb'ld qr gerded wid strept.

5 [Dá dat wer] ful hav hírd st demsélvz
fer bred;

and [dá dat wer] hungri sest:
so dat de baren hat born sov'n:
and fé dat hat meni gildren iz waest feb'l.

6 de LORD eilet, and maect aljv:

he bríget dsn tu de grav, and bríget up.

7 de LORD maect pur, and maect ríq:
he bríget lo, and lifset up.

8 He razet up de pur st ov de dust,
[and] lifset up de beger from de dughil,

- 2 **T**ui sot [dem] amúy prinsez,
and tuu mac dem inhérit de trón ov glóri:
for de pilers ov de ert [qr] de LORDz,
and he hat set de wúrl upón dem.
- 9 He wil cep de fet ov hiz sants,
and de wiced sal be silent in dārenes;
for bj streyt sal nō man prevál.
- 10 **D**e ádverseriz ov de LORD sal be broc'n tuu
pesez;
st ov hev'n sal he lunder upón dem:
de LORD sal juj de endz ov de ert;
and he sal giv streyt untuu hiz eij,
and egzolt de horn ov hiz anonted.
- 11 And Elcana went tuu Rama tuu hiz hss.
And de gild did minister untuu de LORD
12 befór Eli de prest. Ns de sunz ov Eli [wer]
13 sunz ov Behai; da nu not de LORD. And
de prests eustom wíd de pep'l [woz, dat],
hwen eni man oferd sacrificz, de prests serv-
vant eam, hwíl de fles woz in sedin, wíd a
14 flefhue ov tre tet in hiz hand; and he struc
[it] intuu de pan, or ect'l, or cöldrum, or
pot; ol dat de flefhue brót up de prest tae
for himsélf. So da did in Sijlo untuu ol de
15 'Izraelits dat eam dider. Olso befór da
burnt de fat, de prests servant eam, and
sed tuu de man dat saerifizd, Giv fles tuu
rost for de prest; for he wil not hav sod'n
16 fles ov dé, but ro. And [if] eni man sed
untuu him, Let dem not sal tuu burn de fat
prezentli, and [den] tae [az mug] az dj
sol dezjret; den he wud qnsr him, [Na:]
but ds falt giv [it me] ns: and if not, j
17 wil tae [it] bj fors. Hwarfor de sin ov de
yuy men woz veri grat befor de LORD: for
men abhórd de oferij ov de LORD.
- 18 But Samúel ministerd befór de LORD,
[beij] a gild, gerded wíd a linen efod.
19 Morover hiz inuider mad him a lit'l eot,
and brot [it] tuu him from yer tuu yer,
hwen se eam up wíd her huzbund tuu ofer
20 de yerli saerifiz. And Eli blest Elcana and
hiz wij, and sed, De LORD giv dé sed ov dis
wuman for de lon hwiç iz lent tuu de LORD.
- 21 And da went untuu dar on hom. And de
LORD vizited Hana, so dat se consévd, and
bar tre sunz and tíu doterz. And de gild
Samúel gruu befór de LORD.
- 22 Ns Eli woz veri old, and herd ol dat hiz
sunz did untuu ol 'Izrael; and hs da la
wíd de wimen dat asémb'ld [at] de dor
23 ov de tábernael ov de congregafun. And
he sed untuu dem, 'Hwiç duu ye sug tipz;
for j her ov ur ev'l delinjz bj ol dis pep'l.
24 Na, mj sunz; for [it iz] nō gud repórt
dat j her: ye mae de LORDz pep'l tuu trans-
25 grés. If wun man sin agénst anáder, de
juj sal juj him: but if a man sin agénst de
LORD, 'hhu sal intrét for him. Notwid-
stándin da hqre'nd not untuu de vos ov dar
26 fqder, becóz de LORD wud sla dem. And
de gild Samúel gruu on, and woz in favur
bot wíd de LORD, and also wíd men.
- 27 And dar eam a man ov God untuu Eli,
and sed untuu him, Jus set de LORD, 'Did
j planli apér untuu de hss ov dj fqder, hwen
28 da wer in 'Ejipt in Faróz hss; and 'did j

- 2 **G**uiz him st ov ol de trijbz ov 'Izrael [tuu
be] mj prest, tuu ofer upón mjin olter, tuu
burn insens, tuu war an efod befór me; and
'did j giv untuu de hss ov dj fqder ol de
oferinjz mad bj fjr ov de çildren ov 'Izrael.
- 29 'Hwarfor cie ye at mj saerisfnd and at mjin
oferij, hwiç j comanded [in mi] habitafun;
and onurest dij sunz abáv me, tuu mac ur-
sélvz fat wíd de gefest ov ol de oferinjz ov
30 'Izrael mj pep'l. Hwarfor de LORD God
ov 'Izrael set, 'I sed indéd [dat] dj hss, and
de hss ov dj fqder, sud wée befór me for
ever: but ns de LORD set, Be it fqr from
me; for dém dat onur me j wil onur, and
31 dá dat desjp me sal belitli estnd. Behóld,
de daz eum, dat j wil eut of djn qrm, and
de qrm ov dj fqderz hss, dat dar sal not be
32 an old man in djn hss. And ds falt se an
enemi [in mi] habitafun, in ol [de welt]
hwiç [God] sal giv 'Izrael: and dar sal not
33 be an old man in djn hss for ever. And de
man ov djn, [huan] j sal not eut of from
mjin olter, [fal be] tuu consjpm djn iz, and
tuu grev djn hart: and ol de ineres ov djn
34 hss sal dj in de flser ov dar aj. And dis
[sal be] a sin untuu dé, dat fal eum upón
dj tíu sunz, on Hofnj and Finias; in wun
35 da da sal dj bot ov dem. And j wil raz me
up a fattul prest, [dat] sal duu acording tuu
[dat] hwiç [iz] in mjin hart and in mjin
mjnd: and j wil bild him a fuur hss; and
he sal wée befór mjin anonted for ever.
- 36 And it fal eum tuu pqs, [dat] everi wun
dat iz left in djn hss sal eum [and] ersç
tuu him for a pes ov silver and a morsel ov
bred, and falsa, Put me, j pra dé, intuu wun
ov de prests ofisez, dat j ma et a pes ov bred.
- 3 And de gild Samúel ministerd untuu de
LORD befór Eli. And de wurd ov de LORD
woz prefus in doz daz; [dar woz] no op'n
2 vjçun. And it eam tuu pqs at dát tjm,
hwen Eli [woz] lad dsn in hiz plas, and hiz
iz begán tuu waes dim, [dat] he ead not
3 se; and ar de lamp ov God went st in de
templ' ov de LORD, hwar de qre ov God
[woz], and Samúel woz lad dsn [tuu slep];
4 dat de LORD cöld Samúel: and he qnserd,
5 Her [am] j. And he ran untuu Eli, and
sed, Her [am] j; for ds eolest me. And
he sed, 'I cold not; lj dsn agén. And he
6 went and la dsn. And de LORD cöld yet
agén, Samúel. And Samúel aróz and
went tuu Eli, and sed, Her [am] j; for ds
didst cel me. And he qnserd, 'I cold not,
7 mj sun; lj dsn agén. Ns Samúel did not
yet no de LORD, neder woz de wurd ov de
8 LORD yet revéld untuu him. And de LORD
cöld Samúel agén de terd tjm. And he
aróz and went tuu Eli, and sed, Her [am]
j; for ds didst cel me. And Eli persévd
9 dat de LORD had cöld de gild. Darfor Eli
sed untuu Samúel, Gó, lj dsn: and it fal
be, if he cel dé, dat ds falt sa, Spec, LORD;
for dj servant heret. So Samúel went and
10 la dsn in hiz plas. And de LORD cam, and
stud, and cöld az at uder tjmz, Samúel,
Samúel. Den Samúel qnserd, Spec; for dj
servant heret.

3 11 And ðe LÖRD sed tuu Samuël, Behöld, i wil ðu a tinj in 'Izrael, at hwiġ bot ðe erz ov everi wun ðat heret it fal ting'l.

12 In ðát ða i wil perförm agénst Elj ol [tingz] hwiġ i hav spo'e'n consérniġ hiz hss: hwen

13 i begin, i wil also mac an end. For i hav told him ðat i wil juj hiz hss fer ever fer ðe inewiti hwiġ he noet; becöz hiz sunz mad ðemsélvz vjl, and he restránd ðem not.

14 And ðarför i hav swörn untuu ðe hss ov Elj, ðat ðe inewiti ov Eljz hss fal not be purjd wid sacrificz nor oferin fer ever.

15 And Samuël la untíl ðe mornin, and op'nd ðe dörz ov ðe hss ov ðe LÖRD. And

16 Samuël ferd tuu so Elj ðe vizun. ðen Elj cöld Samuël, and sed, Samuël, mġ sun.

17 And he qnserd, Iler [am] i. And he sed, i Hwot [iz] ðe tinj ðat [ðe LÖRD] hat sed untuu ðe; i pra ðe hjd [it] not from me: God ðu so tuu ðe, and mör also, if ðs hjd [eni] tinj from me ov ol ðe tinz ðat he sed

18 untuu ðe. And Samuël told him everi hwit, and hid nutinġ from him. And he sed, It [iz] ðe LÖRD: let him ðu hwot semet him gud.

19 And Samuël gruu, and ðe LÖRD woz wid him, and did let nun ov hiz wurdz fel tuu ðe grsnd. And ol 'Izrael from Dan ev'n tuu Beerseba nu ðat Samuël [woz] estáblift

21 [tuu be] a profet ov ðe LÖRD. And ðe LÖRD apérd agén in Sġlo: for ðe LÖRD revéld himsélf tuu Samuël in Sġlo bj ðe wurd ov ðe LÖRD. (1) And ðe wurd ov Samuël cam tuu ol 'Izrael.

Ns 'Izrael went st agénst ðe Filistinz tuu bat'l, and piġt besjd Ebenezer: and ðe

2 Filistinz piġt in Afec. And ðe Filistinz put ðemsélvz in ará agénst 'Izrael: and hwen ða jönd bat'l, 'Izrael woz smit'n beför ðe Filistinz: and ða sluu ov ðe qrmi in ðe feld abót fer tszend men.

3 And hwen ðe pep'l wer cum intuu ðe camp, ðe elderz ov 'Izrael sed, i Hwarfór hat ðe LÖRD smit'n us tudá beför ðe Filistinz. Let us feġ ðe qre ov ðe cüenant ov ðe LÖRD st ov Sġlo untuu us, ðat, hwen it cumet amúy us, it ma sav us st ov ðe hand ov sr enemiz. So ðe pep'l sent tuu Sġlo, ðat ða mġt brig from ðens ðe qre ov ðe cüenant ov ðe LÖRD ov hoests, hwiġ dwelet [betwén] ðe qerybin: and ðe túu sunz ov Elj, Hofnj and Finias, [wer] ðar

5 wid ðe qre ov ðe cüenant ov God. And hwen ðe qre ov ðe cüenant ov ðe LÖRD cam intuu ðe camp, ol 'Izrael jsted wid a

6 grat jst, so ðat ðe ert ray agén. And hwen ðe Filistinz herd ðe noz ov ðe jst, ða sed, i Hwot [menet] ðe noz ov ðis grat jst in ðe camp ov ðe Hebruz. And ða understád ðat ðe qre ov ðe LÖRD woz cum intuu

7 ðe camp. And ðe Filistinz wer afrád, fer ða sed, God iz cum intuu ðe camp. And ða sed, Wo untuu us! fer ðar hat not ben suġ

8 a tinj hertuaför. Wo untuu us! i huá fal deliver us st ov ðe hand ov ðez mġti Godz; ðez [qr] ðe Godz ðat smot ðe Eġip'janz wid

9 ol ðe plagz in ðe wildernes. Be stroy, and ewit ursélvz lġc men, o ye Filistinz, ðat ye

4 be not servants untuu ðe Hebruz, az ða hav ben tuu q: ewit ursélvz lġc men, and fjt.

10 And ðe Filistinz fot, and 'Izrael woz smit'n, and ða fled everi man intuu hiz tent: and ðar woz a veri grat sloter; fer ðar fel ov 'Izrael terti tszend fuitmen.

11 And ðe qre ov God woz tac'n; and ðe túu sunz ov Elj, Hofnj and Finias, wer slan.

12 And ðar ran a man ov Benjamin st ov ðe qrmi, and cam tuu Sġlo ðe sam ða wid hiz clödž rent, and wid crt upón hiz hed.

13 And hwen he cam, lo, Elj sat upón a set bj ðe wa sid woġin: fer hiz hqrt tremb'ld fer ðe qre ov God. And hwen ðe man cam intuu ðe siti, and told [it], ol ðe siti erjd st.

14 And hwen Elj herd ðe noz ov ðe erġin, he sed, i Hwot [menet] ðe noz ov ðis tumult. And ðe man cam in hastili, and told Elj.

15 Ns Elj woz njnti and at yez old; and hiz

16 jz wer dim, ðat he cud not se. And ðe man sed untuu Elj, F [am] hé ðat cam st ov ðe qrmi, and i fled tudá st ov ðe qrmi. And he sed, i Hwot iz ðar dun, mġ sun.

17 And ðe mesenjer qnserd and sed, 'Izrael iz fled beför ðe Filistinz, and ðar hat ben also a grat sloter amúy ðe pep'l, and ði túu sunz also, Hofnj and Finias, qd ded,

18 and ðe qre ov God iz tac'n. And it cam tuu pqs, hwen he mad menfun ov ðe qre ov God, ðat he fel from of ðe set bæwerd bj ðe sjd ov ðe gat, and hiz nec brac, and he djd: fer he woz an old man, and hevi. And he had jujd 'Izrael forti yez.

19 And hiz deter-in-lo, Finias wjf, woz wid ġild, [ner] tuu be deliverd: and hwen se herd ðe tjdinġ ðat ðe qre ov God woz tac'n, and ðat her fqder-in-lo and her huzbund wer ded, se bsd hersélf and travelld; fer

20 her panz cam upón her. And abót ðe tġm ov her det ðe winnen ðat stuid bj her sed untuu her, Fer not; fer ðs hast born a sun. But se qnserd not, neder did se regárd [it].

21 And se namd ðe ġild Ieabod, saġn, ðe glori iz departed from 'Izrael: becöz ðe qre ov God woz tac'n, and becöz ov her fqder-in-lo

22 and her huzbund. And se sed, ðe glori iz departed from 'Izrael: for ðe qre ov God iz tac'n.

5 AND ðe Filistinz tue ðe qre ov God, and brot it from Ebenezer untuu Afodod.

2 Hwen ðe Filistinz tue ðe qre ov God, ða brot it intuu ðe hss ov Dagon, and set it bj

3 Dagon. And hwen ða ov Afodod aróz erli on ðe moro, behöld, Dagon [woz] fel'n upón hiz fas tuu ðe ert beför ðe qre ov ðe LÖRD. And ða tue Dagon, and set him in

4 hiz plas agén. And hwen ða aróz erli on ðe moro mornin, behöld, Dagon [woz] fel'n upón hiz fas tuu ðe grsnd beför ðe qre ov ðe LÖRD; and ðe hed ov Dagon and bot ðe pqmz ov hiz handz [wer] cut of upón ðe treföld; onli [ðe stump ov]

5 Dagon woz left tuu him. ðarför neder ðe prests ov Dagon, ner eni ðat cum intuu Dagonz hss, tred on ðe treföld ov Dagon in Afodod untuu ðis ða.

6 But ðe hand ov ðe LÖRD woz hevi upón

5 dem ov Afdod, and he destróid dem, and smót dem wið emerodz, [ev'n] Afdod and
 7 de costs daróf. And hwen de men ov Afdod so dat [it woz] so, da sed, ðe qre ov de
 God ov 'Israel fal not abjd wið us: for hiz
 8 hand iz sor upón us, and upón Dagon sr
 god. Ða sent darfor and gaderd ol de
 lordz ov de Filistinz untu dem, and sed,
 9 ð Hwot fal we dua wið de qre ov de God ov
 'Israel. And ða qnsord, Let de qre ov de
 God ov 'Israel be carid abst untu Gat.
 And ða carid de qre ov de God ov 'Israel
 9 abst [ðider]. And it woz [so], dat, qfter
 ða had carid it abst, de hand ov de Lörd
 woz agénst de siti wið a veri grat destruc-
 sun: and he smót de men ov de siti,
 bot smel and grat, and ða had emerodz in
 dar secret pqrts.
 10 Darfor ða sent de qre ov God tu Ecron.
 And it cam tu pqs, az de qre ov God cam
 tu Ecron, dat de Ecronits crjd st, saig,
 Ða hav brot abst de qre ov de God ov
 11 'Israel tu us, tu sla us and sr pep'l. So
 ða sent and gaderd tugéder ol de lordz ov
 de Filistinz, and sed, Send awá de qre ov
 de God ov 'Israel, and let it go agén tu
 hiz on plas, dat it sla us not, and sr pep'l:
 for dar woz a dedli destrucsun truot ol de
 12 siti; de hand ov God woz veri hevi dar. And
 demen dat ðid not wer smit'n wiðde emerodz:
 and de crj ov de siti went up tu hev'n.
 6 And de qre ov de Lörd woz in de cuntri
 ov de Filistinz sev'n munts. (2) And de
 Filistinz cold for de prests and de divjnerz,
 saig, ð Hwot fal we dua tu de qre ov de
 Lörd; tel us hwarwit we fal send it tu hiz
 3 plas. And ða sed, If ye send awá de qre
 ov de God ov 'Israel, send it not enti; but
 in eni wij retúrn him a trespas oferig: den
 ye fal be held, and it fal be non tu y.
 4 Hwj hiz hand in not remúvd from y. Ðen
 sed ða, ð Hwot [fal be] de trespas oferig
 hwig we fal retúrn tu him. Ða qnsord,
 Fjv gold'n emerodz, and fjv gold'n mjs,
 [acording tu] de number ov de lordz ov de
 Filistinz: for wun plag [woz] on y ol, and
 5 on yr lordz. Hwarfor ye fal mac imejez
 ov yr emerodz, and imejez ov yr mjs dat
 mqr de land; and ye fal giv glori untu de
 God ov 'Israel: peradventur he wil lj'tn
 hiz hand from of y, and from of yr godz,
 6 and from of yr land. ð Hwarfor den dua
 ye hqrd'n yr hqrts, az de Ejiptanz and
 Faro hqrd'nd dar hqrts; hwen he had rot
 wúnderfali amún dem, ð did ða not let de
 7 pep'l go, and ða depqrtd. Ns darfor mac
 a nq cqrt, and tac tú milc ejn, on hwig ðar
 hat cum no yoe, and tj de ejn tu de cqrt,
 8 and brig dar eqvz hom from dem: and tac
 de qre ov de Lörd, and la it upón de cqrt;
 and put de juelz ov gold, hwig ye retúrn
 hinn [for] a trespas oferig, in a cofer bj de
 sjd daróf; and send it awá, dat it ma go.
 9 And se, if it goet up bj de wa ov hiz on
 cost tu Bet-femesf, [den] he hat dun us
 this grat ev'l: but if not, den we fal no dat
 [it iz] not hiz hand [dat] smot us; it [woz]
 a qqus [dat] hap'nd tu us.

6 10 And de men did so; and tac tú milc
 ejn, and tj de ejn tu de cqrt, and put
 11 dar eqvz at hom: and ða lad de qre ov de
 Lörd upón de cqrt, and de cofer wið de
 mjs ov gold and de imejez ov dar emerodz.
 12 And de ejn tac de strat wa tu de wa ov
 Bet-femesf, [and] went alón de hj wa, loig
 az ða went, and turnd not asjd [tu] de rjt
 hand or [tu] de left; and de lordz ov de
 Filistinz went qfter dem untu de border ov
 13 Bet-femesf. And [ða ov] Bet-femesf [wer]
 repj dar hwet hqrvest in de vali; and ða
 lifted up dar jz, and so de qre, and rejóst
 14 tu se [it]. And de cqrt cam intu de feld
 ov Josfa, a Bet-femjt, and stad dar, hwar
 [ðar woz] a grat ston: and ða clav de wad
 ov de cqrt, and oferd de ejn a burnt oferig
 15 untu de Lörd. And de Levjts tac dsn de
 qre ov Lörd, and de cofer dat [woz] wið
 it, hwarin de juelz ov gold [wer], and put
 [dem] on de grat ston: and de men ov
 Bet-femesf oferd burnt oferinjz and sacrificz
 16 sácrifjzez de sam da untu de Lörd. And
 hwen de fjv lordz ov de Filistinz had sen
 [it], ða retúrnd tu Ecron de sam da.
 17 And dez [qr] de gold'n emerodz hwig de
 Filistinz retúrnd [for] a trespas oferig
 untu de Lörd; for Afdod wun, for Gaza
 wun, for Ascelon wun, for Gat wun, for
 18 Ecron wun; and de gold'n mjs, [acording
 tu] de number ov ol de sitiz ov de Filistinz
 [belógin] tu de fjv lordz, [bot] ov fenst
 sitiz, and ov cuntri vilejez, ev'n untu de
 grat [ston ov] Abel, hwarón ða set dsn de
 qre ov de Lörd: [hwig ston remanet]
 untu ðis da in de feld ov Josfa, de Bet-
 femjt.
 19 And he smót de men ov Bet-femesf, becóz
 ða had laet intu de qre ov de Lörd, ev'n
 he smót ov de pep'l fifti tzsnd and trescor
 and ten men: and de pep'l lamented, becóz
 de Lörd had smit'n [men] ov de pep'l wið
 20 a grat sloter. And de men ov Bet-femesf
 sed, ð Hwi iz ab'l tu stand befór ðis holi
 Lörd God; and ð tu hám fal he go up
 21 from us. And ða sent mesenjerz tu de
 inhabitants ov Cerjat-jearim, saig, ðe Fil-
 istinz hav brot agén de qre ov de Lörd;
 7 eun ye dsn, [and] fec it up tu y. And
 de men ov Cerjat-jearim cam, and fecit up
 de qre ov de Lörd, and brot it intu de hss
 ov Abinadab in de hil, and sapetifjd
 Eliazer hiz sun tu ep de qre ov de Lörd.
 2 And it cam tu pqs, hwj de qre abód in
 Cerjat-jearim, dat de tjm woz loq; for it
 woz twenti yerz: and ol de hss ov 'Israel
 3 lamented qfter de Lörd. And Samuél
 spae untu ol de hss ov 'Israel, saig, If ye
 dua retúrn untu de Lörd wið ol yr hqrts,
 [den] put awá de stranj godz and Astarot
 from amún y, and prepar yr hqrts untu
 de Lörd, and serv him onli: and he wil
 deliver y st ov de hand ov de Filistinz.
 4 Ðen de gildren ov 'Israel did put awá
 Baalim and Astarot, and servd de Lörd
 5 onli. And Samuél sed, Gader ol 'Israel
 tu Mizpa, and i wil pra for y untu de
 6 Lörd. And ða gaderd tugéder tu Mizpa,

7 and dru woter, and pord [it] st befór de Lörd, and fsted on dát da, and sed dar, We hav sind agénst de LÖRD. And Samuël juđ de gildren ov 'Israel in Mizpa.

7 And hwen de Filistinz herd dat de gildren ov 'Israel wer gaderd tugéder tu Mizpa, de lörđ ov de Filistinz went up agénst 'Israel. And hwen de gildren ov 'Israel herd [it], da wer afrád ov de Filistinz.

8 And de gildren ov 'Israel sed tu Samuël, Ses not tu erj untu de LÖRD sr God for us, dat he wil sav us st ov de hand ov de

9 Filistinz. And Samuël tuc a sueij lum, and oferd [it fer] a burnt oferij hólí untu de LÖRD: and Samuël erj untu de LÖRD

10 fer 'Israel; and de LÖRD herd him. And az Samuël woz oferij up de burnt oferij, de Filistinz dru ner tu bat' agénst 'Israel: but de LÖRD tunderd wid a grat tunder on dát da upón de Filistinz, and discumfited dem; and da wer smit'n befór 'Israel.

11 And de men ov 'Israel went st ov Mizpa, and pursúđ de Filistinz, and smot dem, until

12 [da cam] under Bet-eqr. Den Samuël tuc a ston, and set [it] betwén Mizpa and Xen, and cöld de nam ov it Ebenezer, sain,

13 Hidertu hat de LÖRD helpt us. So de Filistinz wer subdúđ, and da cam no mör intu de cost ov 'Israel: and de hand ov de

LÖRD woz agénst de Filistinz ol de daz ov

14 Samuël. And de sitiz hwiđ de Filistinz had tac'n from 'Israel wer restórd tu 'Israel, from Eeron ev'n untu Gat; and de costs daróf did 'Israel deliver st ov de handz ov de Filistinz. And dar woz pes betwén 'Israel and de Amorjts.

15 And Samuël juđ 'Israel ol de daz ov hiz

16 lif. And he went from yer tu yer in sereit tu Betel, and Gilgal, and Mizpa, and juđ

17 'Israel in ol doz plasez. And hiz retürn [woz] tu Rama; fer dar [woz] hiz hys; and dar he juđ 'Israel; and dar he bilt an elter untu de LÖRD.

8 And it cam tu pqs, hwen Samuël woz old, dat he mad hiz sunz juwez ov 'Israel.

2 Ns de nam ov hiz ferstbern woz Joel; and de nam ov hiz secund, Abja: [da wer] juwez

3 in Beerseba. And hiz sunz wœt not in hiz waz, but turnd asfd qfter lueer, and tuc brjz, and pervérted jujment.

4 DEN ol de elderz ov 'Israel gaderd demsélvz tugéder, and cam tu Samuël

5 untu Rama, and sed untu him, Behóld, ds qrt old, and dj sunz wœe not in dj waz: ns mac us a cij tu juj us lje el de

nafunz.

6 But de tij displézd Samuël, hwen da sed, Giv us a cij tu juj us. And Samuël prad

7 untu de LÖRD. And de LÖRD sed untu Samuël, Hqre'n untu de vos ov de pep'l in

el dat da sa untu dé: fer da hav not re-jécted dé, but da hav re-jécted me, dat i jad

8 not ran over dem. Acordij tu el de wures hwiđ da hav dun sins de da dat i bröt dem

up st ov Ejipt ev'n untu dis da, hwarwif da hav forsac'n me, and servd uder godz, so

9 du da elso untu dé. Ns darfor hqre'n untu dar vos: hsbrit yet pretöst solmeli

8 untu dem, and so dem de maner ov de cij dat sal ran over dem.

10 And Samuël töld el de wurdz ov de LÖRD

11 untu de pep'l dat qset ov him a cij. And he sed, Dis wil be de maner ov de cij dat

sal ran over q: Hé wil tac yr sunz, and apónt [dem] for himsélf, fer hiz gariuts, and [tui be] hiz hørsmen; and [sum] sal

12 run befór hiz gariuts. And he wil apónt him captenz over tszendz, and captenz

over fiftiz; and [wil set dem] tu er hiz grsnd, and tu rep hiz harvest, and tu mac

hiz instrumnts ov wer, and instrumnts

13 ov hiz gariuts. And he wil tac yr deterz [tui be] confésuneriz, and [tui be] cues,

14 and [tui be] bacerz. And he wil tac yr feldz, and yr vinyerdz, and yr oliv-yqrdz,

[ev'n] de best [ov dem], and giv [dem] tu

15 hiz servants. And he wil tac de tent ov yr sed, and ov yr vinyerdz, and giv tu hiz

16 ofiserz, and tu hiz servants. And he wil tac yr men-servants, and yr mad-servants,

and yr gadliet yuy men, and yr qsez, and

17 put [dem] tu hiz wure. He wil tac de tent ov yr jep: and ye sal be hiz servants.

18 And ye sal erj st in dát da becóz ov yr cij hwiđ ye sal hav qoz'n q; and de LÖRD wil

not her q in dát da.

19 Neverdelés de pep'l refúzd tu obá de vos ov Samuël; and da sed, Na; but we wil

20 hav a cij over us; dat we elso ma be lje ol de nafunz; and dat sr cij ma juj us,

21 and go st befór us, and ljt sr bat'lz. And Samuël herd el de wurdz ov de pep'l, and

22 he rehést dem in de erz ov de LÖRD. And de LÖRD sed tu Samuël, Hqre'n untu dar

vos, and mac dem a cij. And Samuël sed untu de men ov 'Israel, Go ye everi man

untu hiz siti.

9 Ns dar woz a man ov Benjamin, huiz nam [woz] Cif, de sun ov Abiel, de sun ov

Zerér, de sun ov Becorat, de sun ov Afja,

2 a Benjamit, a mji man ov pser. And he had a sun, huiz nam [woz] Sol, a qos yuy

man, and a gaddi: and [dar woz] not amúy de gildren ov 'Israel a guallier per-

sun dan he: from hiz foulderz and upwerd [he woz] hjer dan eni ov de pep'l.

3 And de qsez ov Cif Solz fader wer lœst. And Cif sed tu Sol hiz sun, Tac ns wun ov

de servants wid dé, and ariz, go see de qsez.

4 And he pqst tru msnt 'Efrain, and pqst tru de land ov Zálifa, but da fsnd [dem]

not: den da pqst tru de land ov Zalin, and [dar da wer] not: and he pqst tru de

land ov de Benjamjts, but da fsnd [dem]

5 not. [And] hwen da wer cum tu de land ov Zaf, Sol sed tu hiz servant dat [woz]

wid him, Cum, and let us retürn; lest mj fader lev [carij] for de qsez, and tac tot

6 fer us. And he sed untu him, Behóld ns, [dar iz] in dis siti a man ov God, and [he iz] an ónurab'l man; ol dat he set cumet

fuarli tu pqs: ns let us go dider; per-

advéntur he can so us sr wa dat we jad

7 go. Den sed Sol tu hiz servant, But,

behóld, [if] we go, hwot sal we brjg de

man; fer de bred iz spent in sr veselz, and

9 [dar iz] not a prezent tuu briu tuu de man ov God; ⁊ hwot hav we. (8) And de servant qnserd Sol agén, and sed, Behóld, i hav her at hand de fórt part ov a feeel ov silver: [dát] wil i giv tuu de man ov God, 9 tuu tel us sr wa. (Befortim in 'Israel, hwen a man went tuu inewir ov God, dus he spae, Cum, and let us go tuu de seer: for [hé dat iz] ns [cold] a Profet woz befortim cold a Seer.) Den sed Sol tuu hiz servant, Wel sed; cum, let us go. So da went untuu de siti hwar de man ov God [woz].

11 [And] az da went up de hil tuu de siti, da fsnd yuy mad'nz goin st tuu droweter, 12 and sed untuu dem, ⁊ Iz de seer her. And da qnserd dem, and sed, He iz; behóld, [he iz] befór u: mac hast ns, for he cam tudá tuu de siti; for [dar iz] a sacrificz ov

13 de pep'l tudá in de h'j plas: az sun az ye be cum intuu de siti, ye ful stratwa find him, befór he go up tuu de h'j plas tuu et: for de pep'l wil not et untill he cum, becóz he dut bles de sacrificz; [and] qfterwerdz dá et dat be bid'n. Ns darfor get u up; for

14 abst dis tim ye ful find him. And da went up intuu de siti: [and] hwen da wer cum intuu de siti, behóld, Samuél cam st agénst dem, for tuu go up tuu de h'j plas.

15 Ns de Lord had told Samuél in hiz er a 16 da befór Sol cam, saih, Tuumóro abst dis tim i wil send dé a man st ov de land ov Benjamin, and ds falt anónt him [tuu be] capten over m'j pep'l 'Israel, dat he ma sav m'j pep'l st ov de hand ov de Filistinz: for i hav luct upón m'j pep'l, becóz dar cri iz eum untuu me. And hwen Samuél se Sol, de Lord sed untuu him, Behóld de man huun i spae tuu dé ov! dis sam ful ran over m'j pep'l.

18 Den Sol druu ner tuu Samuél in de gat, and sed, Tel me, i pra dé, hwar de seerz 19 hss [iz]. And Samuél qnserd Sol, and sed, ⁊ [am] de seer: go up befór me untuu de h'j plas; for ye ful et wid me tudá, and tumóro i wil let dé go, and wil tel dé ol

20 dat [iz] in d'jn hqrt. And az for d'jn qsez dat wer lost tre daz agó, set not d'j mynd on dem; for da qr fsnd. And ⁊ on huun [iz] ol de dezjr ov 'Israel; ⁊ [iz it] not on

21 dé, and on ol d'j fqdertz hss. And Sol qnserd and sed, ⁊ [Am] not i a Benjamit, ov de smolest ov de trijbz ov 'Israel, ⁊ and m'j famili de lest ov ol de familiz ov de trijb ov Benjamin; i hwarfor den specest ds so tuu me.

22 And Samuél tue Sol and hiz servant, and brot dem intuu de paglur, and mad dem sit in de gefest plas amúy dem dat wer

23 bid'n, hwiq [wer] abst terti persunz. And Samuél sed untuu de eue, Briu de porsun hwiq i gav dé, ov hwiq i sed untuu dé, Set it bi dé. And de eue tue up de folder, and [dát] hwiq [woz] upón it, and set [it] befór Sol. And [Samuél] sed, Behóld dát hwiq iz left! set [it] befór dé, [and] et: for untuu dis tim hat it ben cept for dé sius i sed, ⁊ hav invijt de pep'l. So Sol did et wid Samuél dát da.

9 25 And hwen da wer cum dsn from de h'j plas intuu de siti, [Samuél] comúnd wid 26 Sol upón de top ov de hss. And da aróz erli: and it cam tuu pqs abst de sprij ov de da, dat Samuél cold Sol tuu de top ov de hss, saih, Up, dat i ma send dé awá. And Sol aróz, and da went st bot ov dem, hé and Samuél, abród.

27 [And] az da wer goin dsn tuu de end ov de siti, Samuél sed tuu Sol, Bid de servant pqs on befór us, (and he pqt on,) but stand ds stil a hwil, dat i ma jo dé de wurd ov God.

10 Den Samuél tue a vjal ov ol, and pord [it] upón hiz hed, and cist him, and sed, ⁊ [Iz it] not becóz de Lord hat anónted dé 2 [tuu be] capten over hiz inheritans. Hwen ds qrt departed from me tudá, den ds falt find tuu men bi Ragelz sepulcer in de border ov Benjamin at Zelza; and da wil sa untuu dé, de qsez hwiq ds wentest tuu sec qr fsnd: and, lo, d'j fqder hat left de car ov de qsez, and sóroet for u, saih, ⁊ Hwot 3 fal i duu for m'j sun. Den falt ds go on forwerd from dens, and ds falt cum tuu de plan ov Taber, and dar fal met dé tre men goin up tuu God tuu Betel, wun cariig tre cidz, and anúder cariig tre lozv ov bred, 4 and anúder cariig a bot'l ov win: and da wil salúit dé, and giv dé tú [lozv] ov bred; 5 hwiq ds falt resév ov dar handz. After dát ds falt cum tuu de hil ov God, hwar [iz] de garisun ov de Filistinz: and it fal cum tuu pqs, hwen ds qrt cum dider tuu de siti, dat ds falt met a cumpani ov profets cumin dsn from de h'j plas wid a solteri, and a tabret, and a pip, and a hqrp, befór 6 dem; and da ful profesj: and de Spirit ov de Lord wil cum upón dé, and ds falt profesj wid dem, and falt be turnd intuu 7 anúder man. And let it be, hwen dez sinz qr cum untuu dé, [dat] ds duu az ocazun 8 serv dé; for God [iz] wid dé. And ds falt go dsn befór me tuu Gilgal; and, behóld, i wil cum dsn untuu dé, tuu ofer burnt oferiiz, [and] tuu sacrificz sácrifjez ov pes oferiiz: sev'n daz falt ds tari, til i cum tuu dé, and jo dé hwot ds falt duu.

9 And it woz [so], dat hwen he had turnd hiz bac tuu go from Samuél, God gav him anúder hqrt: and ol doz sinz cam tuu pqs 10 dát da. And hwen da cam dider tuu de hil, behóld, a cumpani ov profets met him; and de Spirit ov God cam upón him, and he 11 profesjd amúy dem. And it cam tuu pqs, hwen ol dat nu him befortim se dat, behóld, he profesjd amúy de profets, den de pep'l sed wun tuu anúder, ⁊ Hwot [iz] dis [dat] iz eum untuu de sun ov Cis. ⁊ [Iz] 12 Sol also amúy de profets. And wun ov de sam plas qnserd and sed, But i huú [iz] dar fqder. Darfor it becám a proverb, ⁊ [Iz] 13 Sol also amúy de profets. And hwen he had mad an end ov profesij, he cam tuu de h'j plas.

14 And Solz up'e'l sed untuu him and tuu hiz servant, i Hwider went ye. And he sed, Tuu see de qsez: and hwen we se dat [da 15 wer] no hwar, we cam tuu Samuél. And

10 Solz uye'l sed, Tel me, i pra dé, hwot Samuël sed untu u. (16) And Sol sed untu hiz uye'l, He told us planli dat de qsez wer fsnd. But ov de mater ov de eigdum, hwaróf Samuël spac, he told him not.

17 And Samuël cold de pep'l tuégéder untu **18** de LÖRD tu Mizpa; and sed untu de gildren ov 'Izrael, ðus set de LÖRD God ov 'Izrael, I brot up 'Izrael st ov Ejipt, and delivérð u st ov de hand ov de Ejiptlanz, and st ov de hand ov el eigdumz, [and] ov dém **19** ðat oprést u: and ye hav ðis da rejéctéd ur God, hu himsélft savd u st ov el ur adversitiz and ur tribulafunz; and ye hav sed untu him, [Na.] but set a ciþ over us. Ns ðarför prezént úrsélvz befór de LÖRD bi ur triþz, and bi ur tszendz.

20 And hwen Samuël had cozd ol de triþz ov 'Izrael tu cum ner, de triþ ov Benjamin **21** woz tac'n. Hwen he had cozd de triþ ov Benjamin tu cum ner bi ðar familiz, de famili ov Matrj woz tac'n, and Sol de sun Cij woz tac'n: and hwen ða set him, he cud not be fsnd.

22 ðarför ða inwérd ov de LÖRD fúrðer, if de man fad yet cum ðider. And ðe LÖRD qnsérd, Behóld, he hat hid himsélft **23** amúy de stuf. And ða ran and feçt him ðens: and hwen he stud amúy de pep'l, he woz hijer ðan eni ov de pep'l from hiz foldertz and upwérd.

24 And Samuël sed tu el de pep'l, i Se ye him hum de LÖRD hat goz'n, dat [ðar iz] nun lijc him amúy el de pep'l. And el de **25** pep'l jsted, and sed, God sav de ciþ. ðen Samuël told de pep'l de maner ov de eigdum, and rot [it] in a buac, and lad [it] up befór de LÖRD.

And Samuël sent el de pep'l awá, everi **26** man tu hiz hss. And Sol also went hom tu Gibia; and ðar went wið him a band ov men, huiz harts God had tuçt. **27** But de gildren ov Belial sed, i Hs fal ðis man sav us. And ða despízd him, and brot him no presents. But he held hiz pes.

11 ðEN Nahaf de Amunjt cam up, and encámpt agénst Jabef-giliad: and ol de men ov Jabef sed untu Nahaf, Mac a cuvenant wið us, and we wil serv dé. And Nahaf de Amunjt qnsérd dem, On ðis [con-disun] wil i mac [a cuvenant] wið u, ðat i ma trust st el ur rjt iz, and la it [for] a repróc upón el 'Izrael.

3 And de elderz ov Jabef sed untu him, Giv us sev'n daz respit, dat we ma send mesenjerz untu ol de costs ov 'Izrael: and ðen, if [ðar be] no man tu sav us, we **4** wil cum st tu dé. ðen cam de mesenjerz tu Gibia ov Sol, and told de tjiðiz in de erz ov de pep'l: and ol de pep'l lifted up **5** ðar vösez, and wept. And, behóld, Sol cam qfter de herd st ov de feld; and Sol sed, i Hwot [alet] de pep'l dat ða wep. And ða told him de tjiðiz ov de men ov Jabef.

6 And de Spirit ov God cam upón Sol hwen he herd ðöz tjiðiz, and hiz anger woz **7** cind'ld gratli. And he tuec a yöc ov ocs'n,

11 and huð dem in pseze, and sent [ðem] truést ol de costs ov 'Izrael bi de handz ov mesenjerz, saig, Husoéver cumet not fort qfter Sol and qfter Samuël, so fal it be dun untu hiz ocs'n. And de fer ov de LÖRD fel on de pep'l, and ða cam st wid **8** wun consént. And hwen he numberd dem in Bezece, de gildren ov 'Izrael wer tre hundred tszend, and de men ov Jyða tertí tszend.

9 And ða sed untu de mesenjerz dat cam, ðus fal ye sa untu de men ov Jabef-giliad, Tumóro, bi [ðát tjm] de sun be hot, ye fal hav help. And de mesenjerz cam and fód [it] tu de men ov Jabef; and ða wer glad. **10** ðarför de men ov Jabef sed, Tumóro we wil cum st untu u, and ye fal du wid us el dat semet guad untu u.

11 And it woz [so] on de moro, dat Sol put de pep'l in tre cumpaniz; and ða cam intu de midst ov de host in de mornig wog, and slu de Amunjts untíl ðe het ov de ða: and it cam tu pqs, dat dá hwiç remánd wer scatérð, so dat túu ov dem wer not left tuégéder.

12 And de pep'l sed untu Samuël, i Húu [iz] hé dat sed, i Sal Sol ran over us: briþ de **13** men, dat we ma put dem tu det. And Sol sed, ðar fal not a man be put tu det ðis da: fer tudá de LÖRD hat rot salvafun in 'Izrael.

14 ðen sed Samuël tu de pep'l, Cum, and let us go tu Gilgal, and renú de eigdum **15** ðar. And ol de pep'l went tu Gilgal; and ðar ða mad Sol ciþ befór de LÖRD in Gilgal; and ðar ða sacrificzð sácrifizez ov pes oferinz befór de LÖRD; and ðar Sol and ol de men ov 'Izrael rejóst gratli.

12 AND Samuël sed untu el 'Izrael, Behóld, i hav hare'nd untu ur vös in el dat ye sed untu me, and hav mad a ciþ **2** over u. And ns, behóld, de ciþ wecet befór u: and i am old and gra-heded; and, behóld, mī sunz [qr] wið u: and i hav wect befór u from mī gildhud untu ðis da. **3** Behóld, her i [an]: witnes agénst me befór de LÖRD, and befór hiz anónted: i huiz ocs hav i tac'n; or i huiz qs hav i tac'n; or i huim hav i defróded; i huim hav i oprést; or i ov huiz hand hav i resévd [eni] briþ tu blñd mīn iz ðarwit, and i wil **4** restór it u. And ða sed, Hs hast not defróded us, nor oprést us, neðer hast ðs **5** tac'n et ov eni manz hand. And he sed untu dem, ðe LÖRD [iz] witnes agénst u, and hiz anónted [iz] witnes ðis da, dat ye hav not fsnd et in mī hand. And ða qu-serð, [He iz] witnes.

6 And Samuël sed untu de pep'l, [It iz] ðe LÖRD ðat adváñst Mózez and Arun, and dat brot ur fqðerz up st ov de land ov **7** Ejipt. Ns ðarför stand stil, dat i ma rez'n wið u befór de LÖRD ov el de rityus acts ov de LÖRD, hwiç he did tu u and tu ur **8** fqðerz. Hwen Jacob woz cum intu Ejipt, and ur fqðerz crið untu de LÖRD, ðen de LÖRD sent Mózez and Arun, hwiç brot fort ur fqðerz st ov Ejipt, and mad dem

12 dwel in dis plas. (9) And hwen ða fergát ðe LōRD ðar God, he sold ðem intū ðe hand ov Sisera, capten ov ðe host ov Hazer, and intū ðe hand ov ðe Filistinz, and intū ðe hand ov ðe ciȝ ov Moab, and ða fet
 10 agēst ðem. And ða criȝ untū ðe LōRD, and sed, We hav sind, becōz we hav forsac'n ðe LōRD, and hav servd Baalim and Astarot: but ns deliver us st ov ðe hand
 11 ov sr enemiz, and we wil serv dē. And ðe LōRD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jefta, and Samuēl, and deliverd ū st ov ðe hand ov ūr enemiz on everi sȝd, and ye dwelt saf.
 12 And hwen ye sō ðat Nahaf ðe ciȝ ov ðe gildren ov Amun cam agēst ū, ye sed untū me, Na; but a ciȝ fal ran over us:
 13 hwen ðe LōRD ūr God [woz] ūr ciȝ. Ns ðarfor behōld ðe ciȝ hum ye hav goz'n, [and] hum ye hav deȝrd! and, behōld, ðe LōRD
 14 hāt set a ciȝ over ū. If ye wil fer ðe LōRD, and serv him, and obā hiz vos, and not rebēl agēst ðe comāndment ov ðe LōRD, ðen fal bot ye and also ðe ciȝ ðat ranet over ū continȝ fōloȝ ðe LōRD ūr God:
 15 but if ye wil not obā ðe vos ov ðe LōRD, but rebēl agēst ðe comāndment ov ðe LōRD, ðen fal ðe hand ov ðe LōRD be agēst ū, az [it woz] agēst ūr faderz.
 16 Ns ðarfor stand and se ðis grat tiȝ, hwiȝ
 17 ðe LōRD wil ðu befōr ūr iz. ? [Iz it] not hwet harvest tūdā. ? wil col untū ðe LōRD, and he fal send tunder and ran; ðat ye ma persēv and se ðat ūr wicednes [iz] grat, hwiȝ ye hav ðun in ðe sȝt ov ðe LōRD, in qseȝ ū a ciȝ.
 18 Sō Samuēl celd untū ðe LōRD; and ðe LōRD sent tunder and ran ðāt ða: and ol ðe pep'l gratli ferd ðe LōRD and Samuēl.
 19 And ol ðe pep'l sed untū Samuēl, Pra for ði servants untū ðe LōRD ði God, ðat we ði not: for we hav aded untū ol sr sinz
 20 [dis] ev'l, tuȝ qse ū a ciȝ. And Samuēl sed untū ðe pep'l, Fer not: ye hav ðun ol ðis wicednes: yet turn not asȝd from fōloȝ ðe LōRD, but serv ðe LōRD wid ol ūr hāt;
 21 and turn ye not asȝd: fer [ðen] sȝd ye go, after van [tiȝ], hwiȝ canot profit nor de-
 22 liver; for ða [qr] van. For ðe LōRD wil not forsāc hiz pep'l for hiz grat namz sae: becōz it hāt pleȝd ðe LōRD tuȝ mae ū hiz
 23 pep'l. Moreover az fer me, God forbīd ðat i jud sin agēst ðe LōRD in sesȝ tuȝ pra for ū: but i wil teg ū ðe gud and ðe riȝt
 24 wa: onli fer ðe LōRD, and serv him in truit wid ol ūr hāt: for consider hȝ grat
 25 [tiȝ] he hāt ðun for ū. But if ye fal stil ðu wicedli, ye fal be consȝmd, bot ye and ūr ciȝ.

13 SOL rand wun yer: and hwen he had rand tūȝ yerz over 'Izrael, (2) Sol goz him tre tszēd [men] ov 'Izrael; [hwarōf] tūȝ tszēd wer wid Sol in Miēmaf and in msnt Betel, and a tszēd wer wid Jonatan in Gibia ov Benjamin: and ðe rest ov ðe pep'l he sent everi man tuȝ hiz tent.

3 And Jonatan smot ðe garison ov ðe Filistinz ðat [woz] in Geba, and ðe Filistinz herd [ov it]. And Sol blu ðe trumpet truwst ol ðe

13 land, saȝ, Let ðe Hebruz her. (4) And ol 'Izrael herd sa [ðat] Sol had smit'n a garison ov ðe Filistinz, and [ðat] 'Izrael also woz had in abominaȝun wid ðe Filistinz. And ðe pep'l wer celd tuȝēder after Sol tuȝ Gilgal. And ðe Filistinz gaȝerd ðem-sēlvz tuȝēder tuȝ fiȝt wid 'Izrael, terti tszēd gariȝts, and sies tszēd hersmen, and pep'l az ðe sand hwiȝ [iz] on ðe se for in multitud: and ða cam up, and piȝt in Miēmaf, estwerd from Bet-aven.

6 Hwen ðe men ov 'Izrael sō ðat ða wer in a strat, (for ðe pep'l wer distrēt,) ðen ðe pep'l did hiȝ ðem-sēlvz in cavz, and in tiēts, and in rocs, and in hiȝ plaseȝ, and in
 7 pits. And [sum ov] ðe Hebruz went over Jordan tuȝ ðe land ov Gad and Giliad. Az fer Sol, he [woz] yet in Gilgal, and ol
 8 ðe pep'l folod him trembliȝ. And he tarid sev'n daz, acērdȝ tuȝ ðe set tiȝ ðat Samuēl [had aponted]: but Samuēl cam not tuȝ Gilgal; and ðe pep'l wer scatērd from
 9 him. And Sol sed, Briȝ hider a burnt oferȝ tuȝ me, and pes oferȝȝ. And he oferd ðe burnt oferȝ.
 10 And it cam tuȝ pqs, ðat az sum az he had mad an end ov oferȝ ðe burnt oferȝ, behōld, Samuēl cam; and Sol went st tuȝ
 11 met him, ðat he miȝ salūt him. And Samuēl sed, ? Hwot hast ðs ðun. And Sol sed, Becōz i sō ðat ðe pep'l wer scatērd from me, and [ðat] ðs camest not widin ðe daz aponted, and [ðat] ðe Filistinz gaȝerd ðem-
 12 sēlvz tuȝēder at Miēmaf; ðarfor sed i, ðe Filistinz wil cum ðsn ns upōn me tuȝ Gilgal, and i hav not mad suplicaȝun untū ðe LōRD: i forst misēlf ðarfor, and oferd a
 13 burnt oferȝ. And Samuēl sed tuȝ Sol, ðs hast ðun fuiliȝ: ðs hast not cept ðe comāndment ov ðe LōRD ði God, hwiȝ he comānded ðe: for ns wud ðe LōRD hav estāb-
 14 liȝt ði ciȝdum upōn 'Izrael for ever. But ns ði ciȝdum fal not continȝ: ðe LōRD hāt sot him a man after hiz on hāt, and ðe LōRD hāt comānded him [tuȝ be] capten over hiz pep'l, becōz ðs hast not cept [ðat] hwiȝ ðe LōRD comānded ðe.

15 And Samuēl arōz, and gat him up from Gilgal untū Gibia ov Benjamin. And Sol numberd ðe pep'l [ðat wer] prezent wid him, abst sies hundred men. And Sol, and Jonatan hiz sun, and ðe pep'l [ðat wer] prezent wid ðem, abōd in Gibia ov Benjamin:
 17 But ðe Filistinz encāpt in Miēmaf. And ðe spelerz cam st ov ðe camp ov ðe Filistinz in tre cumpaniz: wun cumpani turnd untū ðe wa [ðat ledet tuȝ] Ofra, untū ðe
 18 land ov Sual: and anūder cumpani turnd ðe wa [tuȝ] Bet-horon: and anūder cumpani turnd [tuȝ] ðe wa ov ðe berder ðat luēc tuȝ ðe vali ov Zeboim tord ðe wildernes.
 19 Ns ðar woz no smit frēnd truwst ol ðe land ov 'Izrael: for ðe Filistinz sed, Lest
 20 ðe Hebruz mae [ðem] sordz or spērȝ: but ol ðe 'Izraeliȝts went ðsn tuȝ ðe Filistinz, tuȝ sȝr'p'n everi man hiz far, and hiz colter, and hiz acs, and hiz matoc. Yet ða had a fiȝl fer ðe matoc, and fer ðe colterȝ, and

13 fêr de feres, and fêr de acsez, and tu farp'n de godz. (22) So it cam tu pq's in de da ov bat'l, dat dar woz neder sord ner sper fsnd in de hand ov eni ov de pep'l dat [wer] wid Sêl and Jonatan: but wid Sêl and wid Jonatan hiz sun woz dar fsnd.

23 And de garisun ov de Filistinz went st
14 tu de pasej ov Micmaf. N's it cam tu pq's upôn a da, dat Jonatan de sun ov Sêl sed untu de yun man dat bar hiz qrmur, Cum, and let us go over tu de Filistinz garisun, dat [iz] on de uder sjd. But
2 he told not hiz fader. And Sêl tarid in de utermot part ov Gibia under a pumgranet tre hwig [iz] in Migron: and de pep'l dat [wer] wid him [wer] abst sies hundred
3 men; and Ahja, da sun ov Ahitub, Ieahodz bruder, de sun ov Finias, de sun ov Eli, de Lërdz prest in Sijlo, warij an efod. And de pep'l ny not dat Jonatan woz gen.
4 And betwén de pasejez, bj hwig Jonatan set tu go over untu de Filistinz garisun, [dar woz] a farp roc on de wun sjd, and a farp roc on de uder sjd: and de nam ov de wun [woz] Bozez, and de nam ov de uder
5 Sena. De fôrfrunt ov de wun [woz] sitqat nortwerd over agénst Micmaf, and de uder
6 estwerd over agénst Gibia. And Jonatan sed tu de yun man dat bar hiz qrmur, Cum, and let us go over untu de garisun ov dez unsecremsjz: it ma be dat de Lërd wil wure fêr us: fêr [dar iz] no restránt
7 tu de Lërd tu sav bj meni or bj fu. And hiz qrmurbarer sed untu him, Du o! dat [iz] in dñj hqrt: turn dé; behóld, i [am]
8 wid dé acerdij tu dñj hqrt. Æen sed Jonatan, Behóld, we wil pq's over untu [dez] men, and we wil discúver xrsélvz untu
9 dem. If da sa dus untu us, Tari untíl we cum tu q; den we wil stand stíl in x'r plas,
10 and wil not go up untu dem. But if da sa dus, Cum up untu us; den we wil go up: fêr de Lërd hat deliverd dem intu x'r hand; and dis [jal be] a sijn untu us.

11 And bot ov dem discúverd demsélvz untu de garisun ov de Filistinz: and de Filistinz sed, Behóld, de Hebruz cum fort st
12 ov de holz hwar da had hid demsélvz. And de men ov de garisun qnserd Jonatan and hiz qrmurbarer, and sed, Cum up tu us, and we wil so q a tij. And Jonatan sed untu hiz qrmurbarer, Cum up after me: fêr de Lërd hat deliverd dem intu de
13 hand ov 'Israel. And Jonatan cljnd up upôn hiz handz and upôn hiz fet, and hiz qrmurbarer after him: and da fel befór Jonatan; and hiz qrmurbarer slu after
14 him. And dát fêrst sloter, hwig Jonatan and hiz qrmurbarer mad, woz abst twenti men, widin az it wer an haf acer ov land, [hwig] a yoc [ov oes'n mjt pls].

15 And dar woz tremblj in de host, in de feld, and amúj el de pep'l: de garisun, and de spelerz, dá elso tremb'ld, and de ert ewact: so it woz a veri grat tremblj.

16 And de wognen ov Sêl in Gibia ov Benjamin laet; and, behóld, de multityd melted awá, and da went on betj dsn [wun anúder].

14 (17) Æen sed Sêl untu de pep'l dat [wer] wid him, Number ns, and se húi iz gon from us. And hwen da had numberd, behóld, Jonatan and hiz qrmurbarer [wer]
18 not [dar]. And Sêl sed untu Ahja, Brjg hider de qre ov God. Fêr de qre ov God woz at dát tij wid de gildren ov 'Israel.
19 And it cam tu pq's, hwíl Sêl tœt untu de prest, dat de nœz dat [woz] in de host ov de Filistinz went on and incrést: and Sêl
20 sed untu de prest, Widdró dñj hand. And Sêl and el de pep'l dat [wer] wid him asémb'ld demsélvz, and da cam tu de bat'l: and, behóld, everi manz sord woz agénst hiz fêlo, [and dar woz] a veri grat discum-
21 fitqr. Mœrover de Hebruz [dat] wer wid de Filistinz befór dát tij, hwig went up wid dem intu de camp [from de euntri] rsnd abst, ev'n dá elso [turnd] tu be wiá de 'Israeljts dat [wer] wid Sêl and Jonatan.
22 Ljewjz el de men ov 'Israel hwig had hid demsélvz in msnt 'Cfrain, [hwen] da herd dat de Filistinz fled, ev'n dá elso
23 folod hqrd after dem in de bat'l. So de Lërd savd 'Israel dát da: and de bat'l pqt over untu Bet-aven.

24 And de men ov 'Israel wer distrést dát da: fêr Sêl had qjrd de pep'l, saij, Cursed [be] de man dat etet [eni] wid untíl evenij, dat i ma be avénjd on mñj enemiz. So nun ov de pep'l tasted [eni]
25 fud. And el [da ov] de land cam tu a wud; and dar woz huni upôn de grsnd.
26 And when de pep'l wer cum intu de wud, behóld, de huni dropt; but no man put hiz hand tu hiz mxt: fêr de pep'l ferd de
27 ot. But Jonatan herd not hwen hiz fader qarjd de pep'l wid de ot: hwarfor he put fort de end ov de rod dat [woz] in hiz hand, and dipt it in an hunicom, and put hiz hand tu hiz mxt; and hiz iz wer enlj'tnd.
28 Æen qnserd wun ov de pep'l, and sed, Dñj fader stratli qarjd de pep'l wid an ot, saij, Cursed [be] de man dat etet [eni]
29 fud dis da. And de pep'l wer fant. Æen sed Jonatan, Mj fader hat trub'ld de land: se, i pra y, h's mñj iz hav ben enlj'tnd, becóz i tasted a lit'l ov dis huni. 'H's muq mor, if hapli de pep'l had et'n freli tudá ov de spol ov dar enemiz hwig da fsnd; fêr 'had dar not ben ns a muq grater sloter amúj de Filistinz.

31 And da smot de Filistinz dát da from Micmaf tu Ajalon: and de pep'l wer veri
32 fant. And de pep'l flu upôn de spol, and tue sep, and oes'n, and eqvz, and slu [dem] on de grsnd: and de pep'l did et [dem] wid de blud. Æen da told Sêl, saij, Behóld, de pep'l sin agénst de Lërd, in dat da et wid de blud. And he sed, Ye hav transgrést: rol a grat ston untu me dis
34 da. And Sêl sed, Dispérs xrsélvz amúj de pep'l, and sa untu dem, Brjg me hider everi man hiz oes, and everi man hiz sep, and sla [dem] her, and et; and sin not agénst de Lërd in etj wid de blud. And el de pep'l brot everi man hiz oes wid him
35 dát njt, and slu [dem] dar. And Sêl bilt

14 an elter untu de LORD : de sam woz de ferst elter dat he bilt untu de LORD.

36 And Sol sed, Let us go dsn qfter de Filistinz bi njt, and spol dem until de mornig lit, and let us not lev a man ov dem. And da sed, Du hwotsoever semet gad untu de. Den sed de prest, Let us dro ner hider untu God. And Sol qset cnsel ov God, 37 9 Sal i go dsn qfter de Filistinz; 9 wilt ds deliver dem intui de hand ov 'Izrael. But he qnserd him not dat da.

38 And Sol sed, Dro ye ner hider ol de gef ov de pep'l: and no and se hwarin dis sin hat ben dis da. For, [az] de LORD livet, hwig savet 'Izrael, do it be in Jonatan mi sun, he sal furli di. But [dar woz] not a man amun ol de pep'l [dat] qnserd him. 40 Den sed he untu ol 'Izrael, Be ye on wun sjd, and i and Jonatan mi sun wil be on de uder sjd. And de pep'l sed untu Sol, Du

41 hwot semet gad untu de. Darfor Sol sed untu de LORD God ov 'Izrael, Giv a perfect [lot]. And Sol and Jonatan wer taen: 42 but de pep'l esapt. And Sol sed, Cqst [lots] betwen me and Jonatan mi sun.

43 And Jonatan woz taen. Den Sol sed tu Jonatan, Tel me hwot ds hast dun. And Jonatan told him, and sed, I did but tast a lit'l huni wid de end ov de rod dat [woz] 44 in min hand, [and] lo, i must di. And Sol qnserd, God dun so and mor also:

45 for ds falt furli di, Jonatan. And de pep'l sed untu Sol, 9 Sal Jonatan di, hu hat rot dis grat salvafun in 'Izrael: God forbid: [az] de LORD livet, dar sal not wun har ov hiz hed fel tu de grsnd; for he hat rot wid God dis da. So de pep'l rescud Jonatan, dat he did not. Den Sol went up from foloij de Filistinz: and de Filistinz went tu dar on plas.

47 SO Sol tue de eijndum over 'Izrael, and fot agens ol hiz enemiz on everi sjd, agens Moab, and agens de gildren ov Amun, and agens Edum, and agens de eijz ov Zoba, and agens de Filistinz: and hwidersoever he turnd himself, he veest 48 [dem]. And he gaderd an host, and smot de 'Amalecits, and deliverd 'Izrael st ov de handz ov dem dat spold dem.

49 Ns de sunz ov Sol wer Jonatan, and Ijui, and Melci-juua: and de nanz ov hiz tu doterz [wer dez]; de nam ov de ferst-born Merab, and de nam ov de yunger 50 Mjeal: and de nam ov Solz wijf [woz] Ahinoam, de doter ov Ahinaaz: and de nam ov de capten ov hiz host [woz] Abner, de 51 sun ov Ner, Solz upe'l. And Cij [woz] de fqder ov Sol; and Ner de fqder ov Abner [woz] de sun ov Abiel.

52 And dar woz sor wor agens de Filistinz ol de daz ov Sol: and hwen Sol so eni stroy man, or eni valyant man, he tue him untu

15 him. Samucl also sed untu Sol, De LORD sent me tui anonit de [tui be] eij over hiz pep'l, over 'Izrael: ns darfor hqren ds untu de vos ov de wurdz ov de 2 LORD. Dus set de LORD ov hosts, I remem-ber [dat] hwig Amalec did tu 'Izrael,

15 hs he lad [wat] for him in de wa, hwen he cam up from Ejipt. (3) Ns go and smit Amalec, and uterli destró ol dat da hav, and spar dem not; but sla bot man and waman, infant and suclig, ocs and fep, camel and qs.

4 And Sol gaderd de pep'l tugeđer, and numberd dem in Telaim, tu hundred tszend ftiatnen, and ten tszend men ov Juda.

5 And Sol cam tu a siti ov Amalec, and lad 6 wat in de vali. And Sol sed untu de Cenjts, Go, depart, get u dsn from amun de 'Amalecits, lest i destró u wid dem: for ye fod ejndes tu ol de gildren ov 'Izrael, hwen da cam up st ov Ejipt. So de Cenjts de-

7 parted from amun de 'Amalecits. And Sol smot de 'Amalecits from Havila [until] ds eumest tu Sur, dat [iz] over agens Ejipt.

8 And he tue Agag de eij ov de 'Amalecits oljv, and uterli destród ol de pep'l wid de 9 ej ov de sord. But Sol and de pep'l spard Agag, and de best ov de fep, and de lamz, and ol de fatlijz, and de ovz, and ol [dat woz] gad, and wud not uterli destró dem: but everi tij [dat woz] vil and refus, dat da destród uterli.

10 Den cam de wurd ov de LORD untu Samucl, 11 ucl, saij, It repéntet me dat i hav set up Sol [tui be] eij: for he iz turnd bac from foloij me, and hat not perfórmd mi com-qndments. And it grevd Samucl; and he

12 erjd untu de LORD ol njt. And hwen Samucl roz erli tu met Sol in de mornig, it woz told Samucl, saij, Sol cam tu Cq-mel, and, behóld, he set him up a plas,

and iz gon abt, and pqt on, and gon dsn tu Gilgal.

13 And Samucl cam tu Sol: and Sol sed untu him, Blesd [be] ds ov de LORD: i hav perfórmd de comqndment ov de LORD.

14 And Samucl sed, 9 Hwot [menet] den dis bletij ov de fep in min erz, and de loij 15 ov de ocs'n hwig i her. And Sol sed, Da hav brot dem from de 'Amalecits: for de pep'l spard de best ov de fep and ov de ocs'n, tu sacrifiz untu de LORD di God;

16 and de rest we hav uterli destród. Den Samucl sed untu Sol, Sta, and i wil tel de hwot de LORD hat sed tu me dis njt. And he sed untu him, Sa on.

17 And Samucl sed, Hwen ds [wost] lit'l in din on sjt, 9 [wost] ds not [mad] de hed ov de trijb ov 'Izrael, and de LORD anoned

18 de eij over 'Izrael. And de LORD sent de on a jurni, and sed, Go and uterli destró de sinerz de 'Amalecits, and sijt agens dem

19 until da be consúmd. 9 Hwarfor den didst ds not obá de vos ov de LORD, but didst flj upón de spol, and didst ev'l in de sjt ov

20 de LORD. And Sol sed untu Samucl, Ya, i hav obád de vos ov de LORD, and hav gon de wa hwig de LORD sent me, and hav brot Agag de eij ov Amalec, and hav

21 uterli destród de 'Amalecits. But de pep'l tue ov de spol, fep and ocs'n, de gef ov de tijz hwig jud hav ben uterli destród, tu sacrifiz untu de LORD di God in Gilgal.

22 And Samucl sed, 9 Hat de LORD [az grat] deljt in burnt oferijz and sacrifizez, az in

15 obain de vos ov de LÖRD. Behöld, tu obá [iz] beter dan sacrificz, [and] tu 23 hær'n dan de fat ov ranz. Fær rebelyun [iz az] de sin ov wigerqft, and stubbornnes [iz az] inicwiti and idolatri. Becöz d's hast rejected de wurd ov de LÖRD, he hat also 24 rejected dé from [bein] cij. And Sol sed untu Samuël, f' hav sind: f'er i hav transgrést de comqndment ov de LÖRD, and d'j wurdz: becöz i ferd da pep'l, and obád f'ar 25 vos. N's d'arfor, i pra d'é, pqr'd'n m'j sin, and turn agén wid me, dat i ma wurfip de 26 LÖRD. And Samuël sed untu Sol, f' wil not retúr'n wid dé: f'er d's hast rejected de wurd ov de LÖRD, and de LÖRD hat re- 27 jected dé from bein cij over 'Israel. And az Samuël turnd abst' tu go awá, he lad hold upón de seert ov hiz mant'l, and it 28 rent. And Samuël sed untu him, f' de LÖRD hat rent de cingdum ov 'Israel from d'is da, and hat giv'n it tu a nabur ov d'jn, 29 [dat iz] beter dan d's. And also de Streyt ov 'Israel wil not i'j ner repént: f'er he [iz] 30 not a man, dat he fud repént. f'en he sed, f' hav sind: [yet] onur me n's, i pra d'é, befór de elderz ov m'j pep'l, and befór 'Israel, and turn agén wid me, dat i ma wur- 31 fip de LÖRD d'j God. So Samuël turnd agén qfter Sol; and Sol wurfip de LÖRD. 32 f'en sed Samuël, Brin ye hider tu me Agag de cij ov de 'Amalecits. And Agag cam untu him d'elictli. And Agag sed, 33 Surli de biternes ov det iz p'qt. And Samuël sed, Az d'j sord hat mad wimen g'ldles, so fal d'j muder be g'ldles amún wimen. And Samuël hüd Agag in pesez befór de LÖRD in Gilgal. 34 f'en Samuël went tu Rama; and Sol 35 went up tu hiz h'ss tu Gibia ov Sol. And Samuël cam n'o mör tu se Sol until de da ov hiz det: neverdelés Samuël mörnd for Sol: And de LÖRD repénted dat he had mad 16 Sol cij over 'Israel. And de LÖRD sed untu Samuël, f' H's log wilt d's mörn for Sol, seig i hav rejected him from ranig over 'Israel; fil d'jn horn wid ol, and go, i wil send dé tu Jese de Bétlehemijt: f'er i hav 2 provided me a cij amún hiz sunz. And Samuël sed, f' H's can i go; if Sol her [it], he wil cil me. And de LÖRD sed, Tac an hefer wid dé, and sa, f'am cum tu sacrificz tu 3 de LÖRD. And cöl Jese tu de sacrificz, and i wil f'o dé hwot d's falt du; and d's falt anónt untu me [him] huun i nam untu dé. 4 And Samuël did dát hwig de LÖRD spae, and cam tu Bétlehem. And de elderz ov de tsn trembl'd at hiz cumig, and sed, 5 f' Cumest d's pesabli. And he sed, Pesabli: i am cum tu sacrificz untu de LÖRD: sanctifij ursélvz, and cum wid me tu de sacrificz. And he sanctifid Jese and hiz sunz, and 6 cöld dem tu de sacrificz. And it cam tu p'qs, hwen da wer cum, dat he laet on Eliab, and sed, Surli de LÖRDz anónted 7 [iz] befór him. But de LÖRD sed untu Samuël, Luc not on hiz c'sntenans, or on de h'jt ov hiz statúr; becöz i hav refúzd him: f'er [de LÖRD seet] not az man seet;

16 for man læcet on de stwerd aperans, but de LÖRD læcet on de h'art. (8) f'en Jese cöld Abinadab, and mad him p'qs befór Samuël. And he sed, Neder hat de LÖRD goz'n 9 dis. f'en Jese mad Sama tu p'qs bj. And he 10 sed, Neder hat de LÖRD goz'n dis. Agén, Jese mad sev'n ov hiz sunz tu p'qs befór Samuël. And Samuël sed untu Jese, f' de 11 LÖRD hat not goz'n dez. And Samuël sed untu Jese, f' Ar her ol [d'j] gildren. And he sed, f'ar remanet yet de yungest, and, behöld, he c'pet de f'ep. And Samuël sed untu Jese, Send and feg him: f'er we wil 12 not sit d'sn til he cum hider. And he sent, and brot him in. N's he [woz] rudi, [and] widól ov a butifal c'sntenans, and gadli tu læc tu. And de LÖRD sed, Ariz, anónt 13 him: f'er dis [iz] he. f'en Samuël tac de horn ov ol, and anónted him in de midst ov hiz bredren: and de Spirit ov de LÖRD cam upón David from dát da forward. So Samuël röz up, and went tu Rama. 14 But de Spirit ov de LÖRD departed from Sol, and an ev'l spirit from de LÖRD trub'ld 15 him. And Solz servants sed untu him, Behöld n's, an ev'l spirit from God trublet d'. 16 Let sr lörd n's comqnd d'j servants, [hwig qr] befór dé, tu sec st a man, [huu iz] a cunig plaer on an h'qrp; and it fal cum tu p'qs, hwen de ev'l spirit from God iz upón dé, dat he fal pla wid hiz hand, and 17 d's falt be wel. And Sol sed untu hiz servants, Provjd me n's a man dat can pla 18 wel, and brin [him] tu me. f'en qnsrd wun ov de servants, and sed, Behöld, i hav sen a sun ov Jese de Bétlehemijt, [dat iz] cunig in plain, and a m'jt valyant man, and a man ov wer, and prudent in materz, and a cunli persun, and de LÖRD [iz] wid 19 him. Hwarfor Sol sent m'esenjerz untu Jese, and sed, Send me David d'j sun, hwig 20 [iz] wid de f'ep. And Jese tac an qs [lad'n] wid bred, and a bot'l ov wjn, and a cid, and sent [dem] bj David hiz sun untu Sol. 21 And David cam tu Sol, and stud befór him: and he luvd him gratli; and he be- 22 cám hiz q'murbarer. And Sol sent tu Jese, saig, Let David, i pra d'é, stand befór me; 23 f'er he hat fsnd favur in m'j s'jt. And it cam tu p'qs, hwen de [ev'l] spirit from God woz upón Sol, dat David tac an h'qrp, and plad wid hiz hand: so Sol woz refréft, and woz wel, and de ev'l spirit departed from him. 17 N's de Filistinz gaderd tugéder dar qrmiz tu bat'l, and wer gaderd tugéder at Socco, hwig [belóget] tu Jyda, and piqt betwén Socco and Azeca, in Efez-damin. 2 And Sol and de men ov 'Israel wer gaderd tugéder, and piqt bj de vali ov Ela, and 3 set de bat'l in ará agénst de Filistinz. And de Filistinz stud on a m'nten on de wun s'jd, and 'Israel stud on a m'nten on de nder s'jd: and [dar woz] a vali betwén dem. 4 And dar went st a campijn st ov de camp ov de Filistinz, namd Goliat, ov Gat, huuz 5 h'jt [woz] siecs cubits and a span. And [he had] an heluæt ov brqs upón hiz hed, and he [woz] qrmad wid a cot ov mal; and de

17 wat ov de eot [woz] fiv tszend seeclz ov brqs. (6) And [he had] grevz ov brqs upón hiz legz, and a target ov brqs betwén hiz 7 folderz. And de stqf ov hiz sper [woz] lie a weverz bein; and hiz sperz hed [wad] sies hundred seeclz ov jurn; and wun bariñ 8 a feld went befór him. And he stud and erjd untui de qrmiz ov 'Izrael, and sed untui dem, § Hwí qr ye cum st tu set [qr] bat'l in ará. § [Am] not i a Filistin, and ye servants tuu Sol. Cuz u a man for u, and 9 let him cum dsn tu me. If he be ab'l tu fjt wid me, and tu cil me, den wil we be qr servants: but if i prevál agénst him, and cil him, den sal ye be sr servants, and serv 10 us. And de Filistin sed, † defj de qrmiz ov 'Izrael dis da; giv me a man, dat we ma 11 fjt tugéder. Hwen Sol and el 'Izrael herd doz wurdz ov de Filistin, da wer dismád, and gratli afrád.

12 Ns David [woz] de sun ov dát Efratjt ov Bétlehem-júda, huuz nam [woz] Jese; and he had at sunz: and de man went amún men [for] an old man in de daz ov 13 Sol. And de tre eldest sunz ov Jese went [and] folod Sol tu de bat'l: and de namz ov hiz tre sunz dat went tu de bat'l [wer] Eljab de fersborn, and neest untui him 14 Abinadab, and de terd Sama. And David [woz] de yungest: and de tre eldest folod 15 Sol. But David went and retúrd from Sol tu fed hiz fqderz sep at Bétlehem. 16 And de Filistin dru ner mornij and evnij, and prezénted himsélft forti daz.

17 And Jese sed untui David hiz sun, Tac ns fer dj bredren an efa ov dis pqret [corn], and dez ten lovz, and run tu de 18 camp tu dj bredren; and curi dez ten gegez untui de capten ov [dar] tszend, and lue hs dj bredren far, and tac dar plej. 19 Ns Sol, and da, and el de men ov 'Izrael, [wer] in de vali ov Ela, fjtij wid de Filistin. And David róz up erli in de mornij, and left de sep wid a ceper, and tue, and went, az Jese had comanded him; and he cam tu de treng, az de host woz goinj fort 21 tu de fjt, and fsted for de bat'l. For 'Izrael and de Filistin had put de bat'l 22 in ará, qrmí agénst qrmí. And David left hiz carij in de hand ov de ceper ov de carij, and ran intui de qrmí, and cam and salúted 23 hiz bredren. And az he toet wid dem, behóld, dar cam up de campium, de Filistin ov Gat, Goljat bj nam, st ov de qrmiz ov de Filistin, and spae acording tu de sam 24 wurdz: and David herd [dem]. And el de men ov 'Izrael, hwen da se de man, fled 25 from him, and wer sör afrád. And de men ov 'Izrael sed, § Hav ye sen dis man dat iz cum up; furli tu defj 'Izrael iz he cum up: and it sal be, [dat] de man hui cilet him, de eij wil enrig him wid grat ricez, and wil giv him hiz deter, and mae hiz 26 fqderz hss fre in 'Izrael. And David spae tu de men dat stud bj him, saij, § Hwot sal be dun tu de man dat cilet dis Filistin, and tacet awá de repróg from 'Izrael; for § huú [iz] dis unsecremsjz Filistin, dat he

17 suad defj de qrmiz ov de livij God. (27) And de pepl qnsrd him qfter dis maner, saij, So sal it be dun tu de man dat cilet him.

28 And Eljab hiz eldest bruder herd hwen he spae untui de men; and Eljabz anger woz eind'ld agénst David, and he sed, § Hwí camest ds dsn hider; and § wid huú hast ds left doz tu fep in de wildernes. F no dj prjd, and de netines ov djn hqrt; for ds qrt cum dsn dat ds mjtst se de bat'l.

29 And David sed, § Hwot hav i ns dun. § [Iz 30 dar] not a coz. And he turnd from him tord anúder, and spae qfter de sam maner: and de pepl qnsrd him agén qfter de 31 former muner. And hwen de wurdz wer herd hwiq David spae, da rehérst [dem] befór Sol: and he sent for him.

32 And David sed tuu Sol, Let no manz hqrt fal becóz ov him; dj servant wil go 33 and fjt wid dis Filistin. And Sol sed tu David, ds qrt not ab'l tu go agénst dis Filistin tu fjt wid him: fer ds [qrt but] a qt, and he a man ov wer from hiz qt.

34 And David sed untui Sol, §i servant cept hiz fqderz sep, and dar cam a ljun, and a 35 bar, and tue a lam st ov de floe: and i went st qfter him, and smot him, and deliverd [it] st ov hiz mst: and hwen he aróz agénst me, i eot [him] bj hiz berd, 36 and smot him, and slui him. §i servant slui bot de ljun and de bar: and dis unsecremsjz Filistin sal be az wun ov dem, seij he bat defj de qrmiz ov de livij God.

37 David sed moreover, de Lörd dat deliverd me st ov de po ov de ljun, and st ov de po ov de bar, he wil deliver me st ov de hand ov dis Filistin. And Sol sed untui David, Go, and de Lörd be wid de.

38 And Sol qrmid David wid hiz qrmur, and he put an helmet ov brqs upón hiz hed; 39 also he qrmid him wid a eot ov mal. And David gert hiz sord upón hiz qrmur, and he asád tu go; for he had not pruvd [it]. And David sed untui Sol, F canot go wid dez; for i hav not pruvd [dem]. And 40 David put dem of him. And he tue hiz stqf in hiz hand, and goz him fiv smud stonz st ov de bruc, and put dem in a seperdz bag hwiq he had, ev'n in a scrip; and hiz slj [woz] in hiz hand: and he 41 dru ner tu de Filistin. And de Filistin cam on and dru ner untui David; and de man dat bar de feld [went] befór him.

42 And hwen de Filistin luet abót, and se David, he disdánd him: for he woz [but] a 43 qt, and rudi, and ov a far esntenans. And de Filistin sed untui David, § [Am] i a dog, dat ds cumest tu me wid stavz. And de 44 Filistin curst David bj hiz godz. And de Filistin sed tu David, Cum tu me, and i wil giv dj flef untui de fslz ov de ar, and 45 tu de bests ov de feld. Den sed David tu de Filistin, ds cumest tu me wid a sord, and wid a sper, and wid a feld: but i cum tu de in de nam ov de Lörd ov hosts, de God ov de qrmiz ov 'Izrael, huú ds host 46 defjd. Dis da wil de Lörd deliver dé intui min hand; and i wil smjt dé, and tac djn

17 hed from dé; and i wil giv de ecreasez ov de host ov de Filistinz dis da untu de fs lz ov de ar, and tu de wild bests ov de ert; dat el de ert ma nō dat dar iz a God in 'Israel. And el dis asēmbli fal nō dat de LōRD savet not wid sord and sper: for de bat'l [iz] de LōRDz, and he wil giv ŋ intui sr handz.

48 And it cam tu pqs, hwen de Filistin arōz, and cam and dru nī tu met David, dat David hastēd, and ran tord de qrmī

49 tu met de Filistin. And David put hiz hand in hiz bag, and tue dens a stōn, and sloq [it], and smot de Filistin in hiz forēd, dat de stōn supe intui hiz forēd; and he

50 fel upōn hiz las tu de ert. So David prevāld over de Filistin wid a slīg and wid a stōn, and smot de Filistin, and slu him; but [dar woz] nō sord in de hand ov David.

51 Harfor David ran, and stad upōn de Filistin, and tue hiz sord, and dru it st ov de set darōf, and slu him, and cut of hiz hed darwīt. And hwen de Filistinz sō dar

52 gampūn woz ded, da fled. And de men ov 'Israel and ov Jyda arōz, and fsted, and pursqd de Filistinz, until ds cum tu de vali, and tu de gats ov Ecron. And de wūded ov de Filistinz fel dsn bī de wa tu Saaraim, ev'n untu Gat, and untu

53 Ecron. And de gildren ov 'Israel retūrnnd from gasīg qfter de Filistin, and da spold

54 dar tents. And David tue de hed ov de Filistin, and bret it tu Jeruzalem; but he put hiz qrmur in hiz tent.

55 And hwen Sēl sō David gō fort agēst de Filistin, he sed untu Abner, de capten ov de host, Abner, s hūz sun [iz] dis yt. And Abner sed, [Az] dī sōl livet, o eīp, i

56 canot tel. And de eīp sed, Inewīz ds hūz

57 sun de stripliŋ [iz]. And az David retūrnnd from de sletor ov de Filistin, Abner tue him, and bret him befōr Sēl wid de hed

58 ov de Filistin in hiz hand. And Sēl sed tu him, s Hūz sun [qrt] ds, [ds] yuy man. And David qnsēd, [t am] de sun ov dī

18 servant Jese de Bētlehemīt. And it cam tu pqs, hwen he had mad an end ov speeīg untu Sēl, dat de sōl ov Jonatan woz nit wid de sōl ov David, and Jonatan

2 luvd him az hiz on sōl. And Sēl tue him dat da, and wad let hūm gō nō mor hom

3 tu hiz fqderz hys. Den Jonatan and David mad a cūvenant, becōz he luvd him az hiz on

4 sōl. And Jonatan stript himself ov de rob dat [woz] upōn him, and gav it tu David, and hiz garmēts, ev'n tu hiz sord, and tu hiz bō, and tu hiz gerd'l.

5 And David went st hwidersoēter Sēl sent him, [and] behāvd himself wīzli: and Sēl set him over de men ov wōr, and he woz acēpted in de sīt ov ol de pep'l, and also in de sīt ov Sēlz servants.

6 And it cam tu pqs az da cam, hwen David woz retūrnnd from de sletor ov de Filistin, dat de wimen cam st ov ol sitiz ov 'Israel, siyīg and dānsīg, tu met eīp Sēl, wid tabrets, wid jō, and wid instruments

7 ov mūzic. And de wimen qnsēd [wun anāder] az da plad, and sed,

18 Sēl hat slan hiz tszendz, and David hiz ten tszendz.

8 And Sēl woz veri rot, and de saīg displēzd him; and he sed, Da hav asērbd untu David ten tszendz, and tu me da hav asērbd [but] tszendz: and s [hwot] cam

9 he hav mōr but de eīgdūn. And Sēl jd David from dat da and forwerd.

10 And it cam tu pqs on de mōro, dat de ev'l spirit from God cam upōn Sēl, and he profesjd in de midst ov de hys: and David plad wid hiz hand, az at uder tīpiz: and

11 [dar woz] a javlin in Sēlz hand. And Sēl cōst de javlin; for he sed, t wil smīt David ev'n tu de wol [wid it]. And David avōded st ov hiz prezens twīz.

12 And Sēl woz afrād ov David, becōz de LōRD woz wid him, and woz depqrted from

13 Sēl. Harfor Sēl renūvd him from him, and mad him hiz capten over a tszend; and he went st and cam in befōr de pep'l.

14 And David behāvd himself wīzli in ol hiz

15 waz; and de LōRD [woz] wid him. Harfor hwen Sēl sō dat he behāvd himself

16 veri wīzli, he woz afrād ov him. But ol 'Israel and Jyda luvd David, becōz he went st and cam in befōr dem.

17 And Sēl sed tu David, Behōld mī elder dōter Merab, her wil i giv dé tu wīf: onli be ds valyant for me, and fīt de Lōrnz bat'lz. For Sēl sed, Let not mīn hand be upōn him, but let de hand ov de Filistinz

18 be upōn him. And David sed untu Sēl, s Hūz [am] i; and s hwot [iz] mī līf, [or] mī fqderz famili in 'Israel, dat i jad be

19 sun-in-lō tu de eīp. But it cam tu pqs at de tīp hwen Merab Sēlz dōter jad hav ben

20 giv'n tu David, dat fe woz giv'n untu Adriel de Mehokulīt tu wīf.

21 And Mīeal Sēlz dōter luvd David: and

22 da tōld Sēl, and de tīp plezd him. And Sēl sed, t wil giv him her, dat fe ma be a snar tu him, and dat de hand ov de Filistinz ma be agēst him. Hwarfor Sēl sed tu David, ds falt dis da be mī sun-in-lō in

23 [de wun ov] de twan. And Sēl comānded hiz servants, [saīg,] Comūn wid David seeretli, and sa, Behōld, de eīp hat delīt in dé, and ol hiz servants luv dé: nō darfor

24 be de eīp sun-in-lō. And Sēlz servants spae doz wurdz in de erz ov David. And David sed, s Semet it tu ŋ [a] līt [tīg] tu be a eīp sun-in-lō, seīg dat i [am] a pur

25 man, and lītli estēmd. And de servants ov Sēl tōld him, saīg, On dis maner spae David.

26 And Sēl sed, dus sal ye sa tu David, de eīp dezpēt not enī dsri, but an hundred forseīnz ov de Filistinz, tu be avēnjd ov de eīp enemiz. But Sēl tet tu mae David

27 fel bī de hand ov de Filistinz. And hwen hiz servants tōld David dez wurdz, it plezd David wel tu be de eīp sun-in-lō: and de daz wer not eespīrd. Hwarfor David arōz and went, hē and hiz men, and slu ov de Filistinz tū hundred men; and David bret dar forseīnz, and da gav dem in fial tal tu de eīp, dat he mīt be de eīp sun-in-lō. And

18 Sol gav him Mjcal hiz doter tu wif.
 (28) And Sol se and nu dat de Lörd
 [wiz] wid David, and [dat] Mjcal Solz
 29 doter luvd hinn. And Sol woz yet de mor
 afrád ov David; and Sol becam Davidz
 30 enemi continuall. Den de prinsez ov de
 Filistinz went fort; and it cam tu pqs,
 qfter da went fort, [dat] David behávd
 himself mor wizli dan el de servants ov
 Sol; so dat hiz nam woz muget bi.

19 And Sol spae tu Jonatan hiz sun, and
 tu el hiz servants, dat da fud eil David.

2 But Jonatan Solz sun deljted muget in Da-
 vid: and Jonatan told David, saij, Sol mi
 fader seet tu eil dé: ns darfor, i pra dé,
 tae hed tu djsel until de mornig, and abjd
 3 in a secret [plas], and hjd djsel: and i wil
 go st and stand besjd mi fader in de feld
 hwar ds [qrt], and i wil eomyn wid mi
 fader ov dé; and hwot i se, dat i wil tel dé.
 4 And Jonatan spae guad ov David untui Sol
 hiz fader, and sed untui him, Let not de
 cij sin agénst hiz servant, agénst David;
 becóz he hat not sind agénst dé, and becóz
 hiz wures [hav ben] tu dé-werd veri guad:
 5 for he did put hiz lij in hiz hand, and slui
 de Filistin, and de Lörd ret a grat salvafun
 for ol 'Israel: ds soest [it], and didst rejós:
 6 hwarfor den wilt ds sin agénst inosent
 blud, tu sla David widst a coz. And Sol
 hqre'nd untui de ves ov Jonatan: and Sol
 swar, [Az] de Lörd livet, he sal not be slan.
 7 And Jonatan eold David, and Jonatan sod
 him el doz tinz. And Jonatan brot David
 tu Sol, and he woz in hiz prezens, az in
 tinz pqt.

8 And dar woz wor agén: and David went
 st, and fet wid de Filistin, and slui dem
 wid a grat sloter; and da fled from him.
 9 And de ev'l spirit from de Lörd woz upón
 Sol, az he sat in hiz hss wid hiz javlin
 in hiz hand: and David plad wid [hiz] hand.
 10 And Sol sot tu smjt David ev'n tu de wel
 wid de javlin; but he slipt awá st ov Solz
 prezens, and he smot de javlin intui de
 wol: and David fled, and escápt dat nit.
 11 Sol elso sent mesenjerz untui Davidz hss,
 tu woq him, and tu sla hinn in de mornig;
 and Mjcal Davidz wif told him, saij, If ds
 sav not dj lij tuinj, tumóro ds salt be
 12 slan. So Mjcal let David dsn tru a windo:
 13 and he went, and fled, and escápt. And
 Mjcal tue an imej, and lad [it] in de bed,
 and put a pilo ov gots [har] for hiz bol-
 14 ster, and euvred [it] wid a clot. And hwen
 Sol sent mesenjerz tu tae David, se sed,
 15 He [iz] sic. And Sol sent de mesenjerz
 [agén] tu se David, saij, Brij hinn up tu
 16 me in de bed, dat i ma sla him. And hwen
 de mesenjerz wer cum in, behóld, [dar woz]
 an imej in de bed, wid a pilo ov gots [har]
 17 for hiz bolster. And Sol sed untui Mjcal,
 18 Hwi hast ds desévd me so, and sent awá
 mjn enemi, dat he iz escápt. And Mjcal
 qnsrd Sol, He sed untui me, Let me go;
 19 hwi fud i eil dé.

So David fled, and escápt, and cam tu
 Samuél tu Rama, and told him el dat Sol

19 had dun tu him. And he and Samuél
 went and dwelt in Nayot. (19) And it woz
 told Sol, saij, Behóld, David [iz] at Nayot
 20 in Rama. And Sol sent mesenjerz tu tae
 David: and hwen da se de cumpani ov de
 profets prófesij, and Samuél standij [az]
 apónted over dem, de Spirit ov God woz
 upón de mesenjerz ov Sol, and dá elso
 21 profesjd. And hwen it woz told Sol, he
 sent uder mesenjerz, and dá profesjd lje-
 wiz. And Sol sent mesenjerz agén de terd
 22 tijn, and dá profesjd elso. Den went he
 elso tu Rama, and cam tu a grat wel dat
 [iz] in Secu: and he qset and sed, i Hwar
 [qr] Samuél and David. And [wun] sed,
 23 Behóld, [da be] at Nayot in Rama. And
 he went dider tu Nayot in Rama: and de
 Spirit ov God woz upón hinn elso, and he
 went on, and profesjd, until he cam tu
 24 Nayot in Rama. And he stript of hiz
 clodz elso, and profesjd befór Samuél in
 lje maner, and la dsn naced el dat da and
 el dat nit. Hwarfor da sa, i [Iz] Sol elso
 amúg de profets.

20 And David fled from Nayot in Rama,
 and cam and sed befór Jonatan, i Hwot
 hav i dun, i hwot [iz] mjn inewiti, and
 i hwot [iz] mjn sin befór dj fader, dat he
 2 seet mi lij. And he sed untui him, God
 forbid; ds salt not dj: behóld, mi fader
 wil duu nutij eder grat or smol, but dat he
 wil so it me: and i hwi fud mi fader hjd
 3 dis tin from me; it [iz] not [so]. And
 David swar moróver, and sed, dj fader
 sertenli noet dat i hav fsnd gras in din iz;
 and he set, Let not Jonatan no ds, lest he
 be grevd: but truli [az] de Lörd livet,
 and [az] dj sol livet, [dar iz] but a step
 4 betwén me and det. Den sed Jonatan
 untui David, Hwotsoéver dj sol dezjret, i
 wil ev'n duu [it] for dé.
 5 And David sed untui Jonatan, Behóld,
 tumóro [iz] de nu mun, and i fud not fal
 tu sit wid de cij at met: but let me go,
 dat i ma hjd miself in de feld untui de terd
 6 [da] at ev'n. If dj fader at el mis me, den
 sa, David earnestli qset [lev] ov me dat he
 mjt run tu Bétlehem hiz siti: for [dar iz]
 7 a yerli saerifjz dar for el de famili. If he
 sa dus, [It iz] wel; dj servant sal hav pes:
 but if he be veri rot, [den] be sur dat ev'l
 8 iz determind bi him. Darfor ds salt del
 cjndli wid dj servant; for ds hast brot dj
 servant intui a cuvenant ov de Lörd wid
 dé: notwistándij, if dar be in me inewiti,
 sla me djsjd; for i hwi fudst ds brij me
 tu dj fader.

9 And Jonatan sed, Fqr be it from dé: for
 if i nj sertenli dat ev'l wer determind bi
 mi fader tu cum upón dé, den i wud not i
 tel it dé.

10 Den sed David tu Jonatan, i Hwi sal tel
 me; or i hwot [if] dj fader qnsrd dé ruffi.
 11 And Jonatan sed untui David, Cum, and
 let us go st intui de feld. And da went st
 12 bot ov dem intui de feld. And Jonatan
 sed untui David, O Lörd God ov 'Israel,
 hwen i hav ssnded mi fader abst tumóro

20 eni tij, [ør] de terd [da], and, behóld, [if
 13 dar be] gúð tord David, and i ðen send
 and muq mor tu Jonatan: but if it plez
 mī fqder [tu dui] ðé ev'l, ðen i wil so it
 14 ðé, and send ðé awá, ðat ðs maest go in
 pes: and de LÖRD be wið ðé, az he hat ben
 15 wið mī fqder. And ðs falt not onli hwil
 yet i liv so me ðe ejndnes ov ðe LÖRD, ðat
 16 i ði not: but [ølsø] ðs falt not cut of ði
 ejndnes from mī hss for ever: no, not
 hwen ðe LÖRD hat cut of ðe enemiz ov
 17 David everi wun from ðe fas ov ðe ert. So
 Jonatan mad [a cuvenant] wið ðe hss ov
 David, [sain,] Let ðe LÖRD ev'n reewjr [it]
 18 at ðe hand ov Davidz enemiz. And Jon-
 atan cezd David tu swar agén, becöz he
 19 luvd him: for he luvd him az he luvd hiz
 on sol.
 20 ðen Jonatan sed tu David, Tumóro
 [iz] ðe nū mun: and ðs falt be mist, becöz
 21 ði set wil be emti. And [hwen] ðs hast
 stad tre daz, [ðen] ðs falt go dsn cweli,
 and eum tu ðe plas hwar ðs didst hjd ði-
 22 sèlf hwen ðe biznes woz [in hand], and falt
 23 remán bi ðe ston Ezel. And i wil fut
 tre aroz on ðe sjd [daróf], az ðo i fot at a
 24 mqre. And, behóld, i wil send a lad,
 [sain,] Go, find st ðe aroz. If i cesprésli
 sa untu ðe lad, Behóld, ðe aroz [qr]
 on ðis sjd ov ðé, tac ðem; ðen eum ðs: for
 25 [ðar iz] pes tu ðé, and no hurt; [az] ðe
 26 LÖRD livet. But if i sa ðus untu ðe yug
 man, Behóld, ðe aroz [qr] beyónd ðé; go
 27 ði wa: for ðe LÖRD hat sent ðé awá. And
 [az tugñ] ðe mater hwig ðs and i hav
 spoc'n ov, behóld, ðe LÖRD [be] betwén ðé
 and me for ever.
 28 So David hid himsèlf in ðe feld: and
 hwen ðe nū mun woz eum, ðe eij sat him
 29 dsn tu et met. And ðe eij sat upón hiz
 set, az at uðer tijmz, [ev'n] upón a set bi
 ðe wol: and Jonatan aroz, and Abner sat
 bi Selz sjd, and Davidz plas woz emti.
 30 Neverdeles Sol spac not eni tij ðat ða:
 for he töt, Sumtij hat besol'n him, he [iz]
 31 not clen; furli he [iz] not elen. And it
 cam tu pqs on ðe moro, [hwig woz] ðe
 secund [da] ov ðe munt, ðat Davidz plas
 woz emti: and Sol sed untu Jonatan hiz
 sun, i Hwarfor cumet not ðe sun ov Jese
 32 tu met, neder yesterda, ner tuidá. And
 Jonatan qnsrd Sol, David Ernestli qset
 33 [lev] ov me [tu go] tu Bétlehem: and he
 sed, Let me go, i pra ðé; for sr famili hat
 a sacriřiz in ðe siti; and mī bruder, he hat
 comqnded me [tu be ðar]: and ns, if i hav
 fnd favur in ðin iz, let me get awá, i pra
 34 ðé, and se mī brefren. ðarför he cumet
 not untu ðe eijz tab'l.
 35 ðen Selz agger woz cind'ld agénst Jon-
 atan, and he sed untu him, ðs sun ov ðe
 pèrvørs rebelyus [waman], i ðu not i no
 36 ðat ðs hast goz'n ðe sun ov Jese tu ðin
 on confuzun, and untu ðe confuzun ov ði
 37 muderz nacednes; for az loy az ðe sun ov
 Jese livet upón ðe grnd, ðs falt not be
 estáblift, ner ði eijdum. Hwarfor ns send

20 and fec him untu me, for he sal furli ði.
 (32) And Jonatan qnsrd Sol hiz fqder,
 and sed untu him, i Hwarfor sal he be slan;
 33 i hwot hat he dun. And Sol eqst a javlin
 at him tu smit him: hwarbi Jonatan nū
 34 ðat it woz detérmind ov hiz fqder tu sla
 David. So Jonatan aroz from ðe tab'l in
 fers agger, and did et no met ðe secund ða
 ov ðe munt: for he woz grevd for David,
 becöz hiz fqder had dun him jam.
 35 And it cam tu pqs in ðe mornig, ðat
 Jonatan went st intu ðe feld at ðe tijm
 aponted wið David, and a lit'l lad wið him.
 36 And he sed untu hiz lad, Run, find st ns
 ðe aroz hwig i fut. [And] az ðe lad ran,
 37 he fot an aro beyónd him. And hwen ðe
 lad woz eum tu ðe plas ov ðe aro hwig
 Jonatan had fot, Jonatan crið qfter ðe
 lad, and sed, i [Iz] not ðe aro beyónd ðé.
 38 And Jonatan crið qfter ðe lad, Mac sped,
 hast, sta not. And Jonatanz lad gaderd
 39 up ðe aroz, and cam tu hiz mqster. But
 ðe lad nū not eni tij: onli Jonatan and
 40 David nū ðe mater. And Jonatan gav hiz
 qrtilleri untu hiz lad, and sed untu him,
 Go, cari [ðem] tu ðe siti.
 41 [And] az sun az ðe lad woz gen, David
 aroz st ov [a plas] tord ðe sst, and fel on
 hiz fas tu ðe grnd, and bsd himsèlf tre
 tijmz: and ða eist wun anúder, and wept
 42 wun wið anúder, untíl David cesseded. And
 Jonatan sed tu David, Go in pes, feraz-
 míc az we hav sworn bot ov us in ðe nam
 ov ðe LÖRD, sain, ðe LÖRD be betwén me
 and ðé, and betwén mī sed and ði sed for
 ever. And he aroz and departed: and
 Jonatan went intu ðe siti.
 21 ðen cam David tu Nob tu Ahimelec
 ðe prest: and Ahimelec woz afrád at ðe
 metij ov David, and sed untu him, i Hwi
 2 [qr] ðs alón, and no man wið ði.
 And David sed untu Ahimelec ðe prest, ðe eij
 hat comqnded me a biznes, and hat sed
 untu me, Let no man no eni tij ov ðe
 biznes hwarabst i send ðé, and hwot i hav
 comqnded ðé: and i hav aponted [mī]
 3 servants tu suq and suq a plas. Ns ðarf-
 for i hwot iz under ðin hand; giv [me] fiv
 [lovz ov] bred in mī hand, or hwot ðar
 4 iz prezent. And ðe prest qnsrd David,
 and sed, [ðar iz] no comun bred under
 mī hand, but ðar iz halod bred; if ðe yug
 men hav cept ðemselvz at lest from wimen.
 5 And David qnsrd ðe prest, and sed untu
 him, Ov a truit wimen [hav ben] cept from
 us abót ðez tre daz, sins i cam st, and ðe
 veselz ov ðe yug men qr holi, and [ðe bred
 iz] in a maner comun, ya, ðo it wer sage-
 6 tijf ðis ða in ðe vesel. So ðe prest gav
 him halod [bred]: for ðar woz no bred
 ðar but ðe sobred, ðat woz tac'n from
 befór ðe LÖRD, tu put hot bred in ðe ða
 7 hwen it woz tac'n awá. (Ns a serten man
 ov ðe servants ov Sol [woz] ðar ðát ða,
 detánd befór ðe LÖRD; and hiz nam [woz]
 Doeg, an Edumit, ðe gefest ov ðe herdnen
 s ðat [belóng] tu Sol.) And David sed
 untu Ahimelec, And i iz ðar not her under

21 ðin hand sper or sord; for i hav neder brot mī sord nor mī wep'nz wid me, becōz
9 ðe einz biznes reewīrd hast. And ðe prest
sed, ðe sord ov Goljat ðe Filistin, hum ðs
sluost in ðe valī ov ðla, behōld, it [iz her]
rapt in a clet behīnd ðe efod; if ðs wilt
tae dát, tae [it]: for [ðar iz] nō uder sav
dát her. And David sed, [ðar iz] nun līc
dát: giv it me.

10 And David arōz, and fled dát da for fer
ov Sol, and went tu ðe einz ov Gat.
11 And ðe servants ov ðe einz sed untu him,
[iz] not ðis David ðe einz ov ðe land; [iz]
ðá not sīg wun tu amāder ov him in ðensez,
saij, Sol hat slan hiz tszendz, and David
12 hiz ten tszendz. And David lad up ðez
wurdz in hiz hqrt, and woz sor afrād ov
13 ðe einz ov Gat. And he ganjd hiz
behayur befōr ðem, and fand himselv mad
in ðar handz, and serab'ld on ðe dorz ov
ðe gat, and let hiz spīl fol dsn upōn hiz
14 herd. ðen sed ðe einz untu hiz servants,
Lo, ye se ðe man iz mad: [hwarfor ðen]
15 hav ye brot him tu me. [Hav i ned ov
mad men, dat ye hav brot ðis [felo] tu
pla ðe mad man in mī prezens; [iz] ðis
[felo] eum intui mī hss.

22 David ðarfor depqrted ðens, and es-
cāpt tu ðe cav Adūlam: and hwen hiz
bredren and el hiz fqderz hss herd [it],
2 ða went dsn ðider tu him. And everi
wun [dat woz] in distrés, and everi wun
dat [woz] in det, and everi wun [dat
woz] discontented, gaderd ðemselvz untu
him; and he becām a capten over ðem:
and ðar wer wid him abst for hundred
men.

3 And David went ðens tu Mizpa ov Moab:
and he sed untu ðe einz ov Moab, Let mī
fqder and mī muder, i pra dé, eum fort,
[and be] wid u, til i nō hwot God wil du
4 for me. And he brot ðem befōr ðe einz ov
Moab: and ða dwelt wid him ol ðe hwīl
5 ðat David woz in ðe hold. And ðe profet
Gad sed untu David, Abjēl not in ðe hold;
depqrt, and get dé intui ðe land ov Jyda.
ðen David depqrted, and cam intui ðe
forest ov Harē.

6 Hwen Sol herd ðat David woz discúverd,
and ðe men dat [wer] wid him, (ns Sol
abōd in Gibia under a tre in Rama, havi
hiz sper in hiz hand, and ol hiz servants
7 [wer] standīg abst him); ðen Sol sed un-
tu hiz servants ðat stud abst him, Her
ns, ye Benjamīts; [iz] wil ðe sun ov Jese
giv everi wun ov u feldz and vīnyrdz, [and]
mae u ol captenz ov tszendz, and captenz
8 ov hundredz; ðat el ov u hav conspīrd
agēnt me, and [ðar iz] nun ðat soet me
ðat mī sun hat mad a leg wid ðe sun ov
Jese, and [ðar iz] nun ov u ðat iz sori for
me, or soet untu me ðat mī sun hat sterd
up mī servant agēnt me, tu lī in wat, az
at ðis ða.

9 ðen qnsrd Doeg ðe Edumjt, hwiq woz
set over ðe servants ov Sol, and sed, [iz]
ðe sun ov Jese eumjt tu Nob, tu Ahimelec
10 ðe sun ov Ahjtub. And he inewīrd ov ðe

22 Lōrd for him, and gav him vit'lz, and
gav him ðe sord ov Goljat ðe Filistin.

11 ðen ðe einz sent tu col Ahimelec ðe prest,
ðe sun ov Ahjtub, and el hiz fqderz hss,
ðe prests ðat [wer] in Nob: and ða cam
12 el ov ðem tu ðe einz. And Sol sed, Her ns,
ðs sun ov Ahjtub. And he qnsrd, Her
13 i [am], mī lōrd. And Sol sed untu him,
[iz] Hwiq hav ye conspīrd agēnt me, ðs and
ðe sun ov Jese, in ðat ðs hast giv'n him
bred, and a sord, and hast inewīrd ov God
for him, ðat he jad rīz agēnt me, tu lī in
14 wat, az at ðis ða. ðen Ahimelec qnsrd ðe
einz, and sed, And [iz] so fatfal amāy
ol ði servants az David, hwiq iz ðe einz
sun-in-le, and goet at ði bīdīg, and iz
15 ónurab'l in ðin hss. [iz] Did i ðen begīn tu
inewīrd ov God for him; be it fqr from me:
let not ðe einz impūt [eni] tīg untu hiz
servant, [ner] tu el ðe hss ov mī fqder:
for ði servant nū nutīg ov el ðis, les or mor.
16 And ðe einz sed, [iz] fult furli ði, Ahimelec,
17 ðs, and el ði fqderz hss. And ðe einz sed
untu ðe fatmen ðat stad abst him, Turn,
and sla ðe prests ov ðe Lōrd; becōz ðar
hand olso [iz] wid David, and becōz ða nū
hwen he fled, and did not so it tu me.
But ðe servants ov ðe einz wad not put
fort ðar hand tu fel upōn ðe prests ov ðe
18 Lōrd. And ðe einz sed tu Doeg, Turn ðs,
and fel upōn ðe prests. And Doeg ðe
Edumjt turnd, and he fel upōn ðe prests,
and slui on dát ða forsoer and fīv persunz
19 ðat did war a linen efod. And Nob, ðe
siti ov ðe prests, smot he wid ðe ej ov ðe
sord, bot mēn and wīmen, gīldren and
suelīng, and oes'n, and qsez, and jep, wid
ðe ej ov ðe sord.

20 AND wun ov ðe sunz ov Ahimelec ðe
sun ov Ahjtub, namd Abjater, escāpt, and
21 fled after David. And Abjater soð David
22 ðat Sol had slan ðe Lōrdz prests. And
David sed untu Abjater, [iz] nū [it] dát ða,
hwen Doeg ðe Edumjt [woz] ðar, ðat he
wad furli tel Sol: i hav ocazund [ðe det]
23 ov el ðe persunz ov ði fqderz hss. Abjd ðs
wid me, fer net: fer hé ðat seet mī līf seet
ði līf: but wid me ðs [fult be] in safgqrd.

23 ðen ða told David, sai, Behōld, ðe
Filistinz fīt agēnt Cīla, and ða rob ðe
2 trejīnflōrz. Harfor David inewīrd ov ðe
Lōrd, sai, [iz] Sal i go and smjt ðez Filis-
tinz. And ðe Lōrd sed untu David, Go
3 and smjt ðe Filistinz, and sav Cīla. And
Davidz men sed untu him, Behōld, we be
afrād her in Jyda: [iz] hss muq mor ðen if
we eum tu Cīla agēnt ðe qrmiz ov ðe
4 Filistinz. ðen David inewīrd ov ðe Lōrd
yet agēn. And ðe Lōrd qnsrd him and
sed, Arīz, go dsn tu Cīla; for i wil deliver
5 ðe Filistinz intui ðin hand. So David and
hiz men went tu Cīla, and fet wid ðe Filis-
tinz, and brot awá ðar cat'l, and smot
ðem wid a grāt slōter. So David savd ðe
6 inhābitants ov Cīla. And it cam tu pas,
hwen Abjater ðe sun ov Ahimelec fled tu
David tu Cīla, [dat] he cam dsn [wid] an
efod in hiz hand.

23 7 And it woz told Sol dat David woz cum tu Cjla. And Sol sed, God hat delivred him intui mjn hand; fer he iz jut in, bi enterij intui a tsn dat hat gats and bqrz. And Sol celd ol de pep'l tugéder tuu wor, tuu go dsn tuu Cjla, tuu beséj David and hiz men. And David nu dat Sol secretli practist miscef agénst him; and he sed tuu Abjater de prest, Briñ hider de efod. Æen sed David, O LÖRD God ov 'Izrael, dj servant hat sertenli herd dat Sol seet tuu cum tuu Cjla, tuu deströ de siti fer mj sac. 'Wil de men ov Cjla deliver me up intui hiz hand; 'wil Sol cum dsn, az dj servant hat herd. O LÖRD God ov 'Izrael, j beség dé, tel dj servant. And de LÖRD sed, He wil cum dsn. Æen sed David, 'Wil de men ov Cjla deliver me and mj men intui de hand ov Sol. And de LÖRD sed, 'Ja wil deliver [dé] up. Æen David and hiz men, [hwig wer] abst sics hundred, aröz and departed st ov Cjla, and went hwidsoöver da cud go. And it woz told Sol dat David woz escapt from Cjla; and he ferbár tuu go fort. And David aböd in de wildernes in stroy holdz, and remánd in a msnten in de wildernes ov Zif. And Sol set him everi da, but God delivred him not intui hiz hand. And David so dat Sol woz cum st tuu sec hiz lif: and David [woz] in de wildernes ov Zif in a wud.

16 And Jonatan Solz sun aröz, and went tuu David intui de wud, and stroytnd hiz hand in God. And he sed untui him, Fer not; fer de hand ov Sol mj fqder fal not find dé; and ds falt be eij över 'Izrael, and j fal be neest untui dé; and dát elso Sol mj fqder noet. And da túi mad a cuvenant beför de LÖRD: and David aböd in de wud, and Jonatan went tuu hiz hss.

19 Æen cam up de Ziifts tuu Sol tuu Gibia, saij, 'Dut not David hjd himsélf wid us in stroy holdz in de wud, in de hil ov Hacila, hwig [iz] on de sst ov Jefimon.

20 N's darfor, o eij, cum dsn acordij tuu el de dezfj ov dj sol tuu cum dsn; and sr part [fal be] tuu deliver him intui de eijz hand. And Sol sed, Blesed [be] ye ov de LÖRD; fer ye hav compafun on me. Go, j pra u, prepár yet, and no and se hiz plas hwar hiz hqnt iz, [and] húa hat sen him dar: fer it iz told me [dat] he delet veri sutli. Se darfor, and tac nolej ov ol de lurchij plasez hwar he hjdet himsélf, and cum ye agén tuu me wid de sertenti, and j wil go wid u: and it fal cum tuu pqs, if he be in de land, dat j wil serg him st

24 truést ol de tszendz ov Jyda. And da aröz, and went tuu Zif beför Sol: but David and hiz men [wer] in de wildernes ov Maon, in de plan on de sst ov Jefimon.

25 Sol elso and hiz men went tuu sec [him]. And da told David: hwarfor he cam dsn intui a roc, and aböd in de wildernes ov Maon. And hwen Sol herd [dat], he pursjd qfter David in de wildernes ov Maon.

26 And Sol went on dis sjd ov de msnten, and David and hiz men on dát sjd ov

de msnten, and David mad hast tuu get awá fer fer ov Sol; fer Sol and hiz men eumpast David and hiz men rsnd abst tuu tac dem. But dar cam a mesenjer untui Sol, saij, Hast dé, and cum; fer de Filistinz hav invaded de land. Hwarfor Sol retúrnd from pursjij qfter David, and went agénst de Filistinz: darfor da celd dát plas Sela-hamaleecot.

29 And David went up from dens, and dwelt in stroy holdz at Engedi. And it cam tuu pqs, hwen Sol woz retúrnd from fóloij de Filistinz, dat it woz told him, saij, Behöld, David [iz] in de wildernes ov Engedi. Æen Sol tue tre tszend goz'n men st ov ol 'Izrael, and went tuu see David and hiz men upón de rocs ov de wjd gots. And he cam tuu de sepcots bi de wa, hwar [woz] a cav; and Sol went in tuu cuver hiz fet: and David and hiz men remánd in de sjdz ov de cav. And de men ov David sed untui him, Behöld de da ov hwig de LÖRD sed untui dé, Behöld, j wil deliver djn enemi intui djn hand, dat ds maest duu tuu him az it fal sem gad untui dé. Æen David aröz, and cut of de seert ov Solz rob privili. And it cam tuu pqs qfterwerd, dat Davidz hart smot him, becöz he had cut of Solz seert. And he sed untui hiz men, De LÖRD ferbid dat j sud duu dis tijj untui mj mqster, de LÖRDZ anoned, tuu streg fort mjn hand agénst him, seij he [iz] de anoned ov de LÖRD. So David stad hiz servants wid dez wurdz, and suferd dem not tuu rjz agénst Sol. But Sol röz up st ov de cav, and went on [hiz] wa.

8 David elso aröz qfterwerd, and went st ov de cav, and erjd qfter Sol, saij, Mj LÖRD de eij. And hwen Sol haet behjnd him, David stuip wid hiz fas tuu de ert, and bsd himsélf. And David sed tuu Sol, 'Hwarfor herest ds menz wurdz, saij, Behöld, David seet dj hurt. Behöld, dis da djn jz hav sen hs dat de LÖRD had delivred dé tuuá intui mjn hand in de cav; and [sum] bad [me] eil dé: but [mijn j] spard dé; and j sed, I wil not put fort mjn hand agénst mj lerd; fer he [iz] de LÖRDZ anoned. Moreover, mj fqder, se, ya, se de seert ov dj rob in mj hand; fer in dat j cut of de seert ov dj rob, and eild dé not, no ds and se dat [dar iz] neder ev'l ner transgrefun in mjn hand, and j hav not sind agénst dé; yet ds hunttest mj sol tuu tac it. De LÖRD juj betwén me and dé, and de LÖRD avénj me ov dé; but mjn hand fal not be upón dé. Az set de proverb ov de anjents, Wiccdnes prosedet from de wiced: but mjn hand fal not be upón dé.

14 'After húa iz de eij ov 'Izrael cum st; 'qfter húa dut he pursj: qfter a ded dog, qfter a fle. De LÖRD darfor be juj, and juj betwén me and dé, and se, and pled mj eez, and deliver me st ov djn hand.

16 And it cam tuu pqs, hwen David had mad an end ov specij dez wurdz untui Sol, dat Sol sed, 'Iz] dis dj ves, mj sun David.

24 And Sol lifted up hiz vös, and wept.
 (17) And he sed tu David, ðs [qr̥t] mor r̥t̥yus ðan i: fer ðs hast rewörded me gād, hwarás i hav rewörded ðs ev'l. And ðs hast fōd ðis da h̥s ðat ðs hast delt wel wid mē: ferazmāc, az hwen ðe LōRD had deliverd mē intū ðin hand, ðs ciledst me not. Fōr if a man fīnd hiz eneni, i wil he let him go wel awā; hwarfōr ðe LōRD rewōrd ðē gād fōr ðāt ðs hast dun untu me ðis da. And n̥s, behōld, i nō wel ðat ðs falt furli be eiñ, and ðat ðe cindum ov
21 'Izrael šal be estāblift in ðin hand. Swar n̥s ðarfōr untu mē b̥j ðe LōRD, ðat ðs wilt not cut of m̥j sed q̥fter me, and ðat ðs wilt not destrō m̥j nam st ov m̥j f̥qderz
22 h̥ss. And David swar untu Sol. And Sol went hom: but David and hiz men gat ðem up untu ðe hold.

25 And Samuēl d̥j̄d; and ēl ðe 'Izraelīts wer gaderd tugēder, and lūmēnted him, and berid him in hiz h̥ss at Rama.
2 AND David arōz, and went d̥sn tu ðe wildernes ov Paran. And [ðar woz] a man in Maon, h̥m̥z pozezun̄ [wer] in C̥q̄mel; and ðe man [woz] veri grat, and he had tre tszēnd sep, and a tszēnd gots: and he woz fer̥j̄n hiz sep in C̥q̄mel. N̥s ðe nam ov ðe man [woz] Nabal; and ðe nam ov hiz wif Abigel: and [f̥e woz] a wuman ov gād understāndiñ, and ov a bytufal ex̄tenans: but ðe man [woz] gurlīf and ev'l in hiz d̥wip̄z; and he [woz] ov ðe h̥ss ov
4 Caleb. And David herd in ðe wildernes
5 ðat Nabal did fer hiz sep. And David sent st̄ ten yūn men, and David sed untu ðe yūn men, Get ū up tu C̥q̄mel, and go tu
6 Nabal, and gret him in m̥j nam: and ðus šal ye sa tu him ðat livet [in prosperiti], Pes [b̥e] bōt tu d̥ē, and pes [b̥e] tu ðin h̥ss, and pes [b̥e] untu ol ðat ðs hast.
7 And n̥s i hav herd ðat ðs hast fererz: n̥s ði seperdz h̥wig wer wid us, we hurt dem not, neder woz ðar et̄ mis̄iñ untu dem, ol ðe h̥w̄l da wer in C̥q̄mel. Ase ði yūn men, and da wil fō d̥ē. Hwarfōr let ðe yūn men fīnd fav̄r in ðin iz: fōr we cum in a gād da: giv, i pra d̥ē, h̥w̄tsoēver cumet tu ðin hand untu ði servants, and
9 tu ði sun David. And hwen Davidz yūn men cam, ða spac tu Nabal acord̄iñ tu ol dōz wurdz in ðe nam ov David, and sest.
10 And Nabal q̄ns̄erd Davidz servants, and sed, i Hū [iz] David, and i hū [iz] ðe sun ov Jese; ðar be meni servants n̄s̄adaz ðat brac awā everi man from hiz m̄qster.
11 i Šal i ðen tac m̥j bred, and m̥j woter, and m̥j flef̄ ðat i hav cild fōr m̥j fererz, and giv [it] untu men, hum̄ i nō not h̥wens da
12 [b̥e]. So Davidz yūn men turnd ðar wa, and went agēn, and cam and told him ol
13 dōz saiz̄. And David sed untu hiz men, Gerd ye on everi man hiz sord. And ða gert on everi man hiz sord; and David also gert on hiz sord: and ðar went up q̄fter David ab̄st fōr hundred men; and tū hundred ab̄od b̥j ðe st̄nf.
14 But wun ov ðe yūn men told Abigel,

25 Nabalz wif, saiz̄, Behōld, David sent mesen̄jerz st̄ ov ðe wildernes tu sol̄st
15 sr̄ m̄qster; and he rald on ðem. But ðe men [wer] veri gād untu us, and we wer not hurt, neder mist we eni t̄iñ, az loñ az we wer conversant wid dem, hwen we wer
16 in ðe feldz: ða wer a wōl untu us bōt b̥j n̄t and ða, ol ðe h̥w̄l we wer wid dem cep̄iñ
17 ðe sep. N̄s ðarfōr nō and consider h̥wōt ðs wilt du; fōr ev'l iz det̄r̄m̄nd agēnst sr̄ m̄qster, and agēnst ol hiz h̥ss̄hold: fōr he [iz suḡ] a sun ov Belial, ðat [a man] canot
18 spec tu him. ðen Abigel mad hast, and tue tū hundred lōvz, and tū bōt̄lz ov w̄n, and fiv sep redi drest, and fiv mezurz ov p̄qr̄t [cōrn], and an hundred clust̄erz ov raz'nz, and tū hundred cacs ov figz, and
19 lad [ðem] on q̄sc̄z. And se sed untu her servants, Go on befōr m̄; behōld, i cum q̄fter ū. But se told not her h̥uzbund
20 Nabal. And it woz [so, az] se rōd on ðe qs, ðat se cam d̥sn b̥j ðe cuvert ov ðe hil, and, behōld, David and hiz men cam d̥sn
21 agēnst her; and se met ðem. N̄s David had sed, Šurli in van hav i cept ol ðat ðis [felō] hat in ðe wildernes, so ðat nut̄iñ woz mist ov ol ðat [p̄t̄r̄nd] untu him:
22 and he hat rec̄w̄it̄ed mē ev'l fōr gād. So and mor also ðu God untu ðe enemiz ov David, if i lev ov ol ðat [p̄t̄r̄n] tu him b̥j ðe morn̄iñ l̄it eni ðat pis̄et agēnst ðe wōl.
23 And hwen Abigel so David, se hasted, and l̄it̄ed of ðe qs, and fel befōr David on her fas, and b̄sd hers̄elf tu ðe gr̄nd,
24 and fel at hiz fet, and sed, Upōn mē, m̄j lōrd, [upōn] mē [let ðis] in̄ic̄w̄it̄ [b̥e]: and let ðin handmad, i pra d̥ē, spec in ðin odiens, and her ðe wurdz ov ðin handmad.
25 Let not m̄j lōrd, i pra d̥ē, reḡrd̄ ðis man ov Belial, [ev'n] Nabal: fer az hiz nam [iz], so [iz] [he]; Nabal [iz] hiz nam, and foli [iz] wid him: but i ðin handmad so not ðe yūn men ov m̄j lōrd, hum̄ ðs didst send.
26 N̄s ðarfōr, m̄j lōrd, [az] ðe LōRD livet, and [az] ði sōl livet, seiñ ðe LōRD hat withold'n ðe from cum̄iñ tu [f̄ed] blud, and from avēñiñ ðis̄elf wid ðin on hand, n̄s let ðin enemiz, and dā ðat sec ev'l tu
27 m̄j lōrd, be az Nabal. And n̄s ðis bles̄iñ h̥wig ðin handmad hat br̄et untu m̄j lōrd, let it ev'n be giv'n untu ðe yūn men ðat
28 folō m̄j lōrd. I pra d̥ē, f̄orgiv ðe trespass ov ðin handmad: fōr ðe LōRD wil sertenli mac m̄j lōrd a f̄ur h̥ss; becōz m̄j lōrd f̄it̄et ðe bat̄lz ov ðe LōRD, and ev'l hat not ben
29 f̄s̄nd in d̄ē [ol] ði daz. Yet a man iz riz'n tu purs̄q̄ d̄ē, and tu sec ði sōl: but ðe sōl ov m̄j lōrd šal be b̄s̄nd in ðe bund'l ov lif wid ðe LōRD ði God; and ðe solz ov ðin enemiz, ðēm šal he sliñ st̄, [az st̄] ov ðe
30 mid'l ov a sliñ. And it šal cum tu p̄qs, hwen ðe LōRD šal hav dun tu m̄j lōrd acord̄iñ tu ol ðe gād ðat he hat sp̄oē'n cons̄ern̄iñ d̄ē, and šal hav apōnted ðē ruler
31 ov̄ 'Izrael; ðat ðis šal be nō gref untu d̄ē, nor of̄s̄ns ov h̄q̄rt untu m̄j lōrd, eðer ðat ðs hast fed blud cōzles, er ðat m̄j lōrd hat avēñid him̄self: but hwen ðe LōRD šal

25 hav delt wel wið mi lœrd, ðen remémber ðin handmad.

32 And David sed tu Abigel, Blesed [be] ðe LœRD God ov 'Izrael, hwiç sent ðe ðis da
33 tu met me: and blesed [be] ði advjs, and blesed [be] ðs, hwiç hast cept me ðis da from cumiñ tu [fed] blud, and from avénjñ
34 miself wið min on hand. For in veri ded, [az] ðe LœRD God ov 'Izrael livet, hwiç hat cept me bac from hurtin ðe, ecsépt ðs hadst hasted and cum tu met me, furli dar had not ben left untu Nabal bi ðe mornin ljt eni ðat piset agénst ðe wel.
35 So David resévd ov her hand [ðát] hwiç se had brét him, and sed untu her, Go up in pes tu ðin hys; se, i hav hqœnd tu ði vœs, and hav acsépted ði persun.

36 And Abigel cam tu Nabal; and, behóld, he held a fest in hiz hys, ljc ðe fest ov a cñ; and Nabalz hqœt [woz] meri wiðin him, for he [woz] veri druœn: hwarfor se told him nutñ, les er mœr, untñ ðe mœrnin
37 ljt. But it cam tu pqs in ðe mœrnin, hwen ðe wñ woz gon st ov Nabal, and hiz wjf had told him ðez tinz, ðat hiz hqœt djd
38 wiðin him, and he becám [az] a stœn. And it cam tu pqs abót ten daz [qfter], ðat ðe
39 LœRD smot Nabal, ðat he djd. And hwen David herd ðat Nabal woz ded, he sed, Blesed [be] ðe LœRD, ðat hat plæd ðe eoz ov mi reprœg from ðe hand ov Nabal, and hat cept hiz servant from ev'l: for ðe LœRD hat retrúnd ðe wicednes ov Nabal upón hiz œn hed.

And David sent and comúnd wið Abigel,
40 tu tac her tu him tu wjf. And hwen ðe servants ov David wer cum tu Abigel tu Cœrmel, ða spac untu her, saiñ, David sent
41 us untu ðe, tu tac ðe tu him tu wjf. And se aróz, and bœd herself on [her] fas tu ðe ert, and sed, Behóld, [let] ðin handmad [be] a servant tu wof ðe fet ov ðe servants
42 ov mi lœrd. And Abigel hasted, and aróz, and rœd upón an qs, wið tñv damzelz ov herz ðat went qfter her; and se went qfter ðe mesenjerz ov David, and becám hiz wjf.
43 David also tuc Ahinoam ov Jezriel; and
44 ða wer also bœt ov ðem hiz wjvz. But Sol had giv'n Mjœal hiz dœter, Davidz wjf, tu Faltj ðe sun ov Laiñ, hwiç [woz] ov Galim.

26 AND ðe Ziñts cam untu Sol tu Gibia, saiñ, i Dut not David hjd himself in ðe
2 hil ov Hacila, [hwiçiz] befœr Jefsimon. ðen Sol aróz, and went ðsn tu ðe wildernes ov Zif, haviñ tre tsœnd goz'n men ov 'Izrael wið him, tu sec David in ðe wil-
3 dernes ov Zif. And Sol piçt in ðe hil ov Hacila, hwiç [iz] befœr Jefsimon, bi ðe wa. But David abóð in ðe wildernes, and he se ðat Sol cam qfter him intu ðe wildernes.
4 David ðarfor sent st spjz, and understúð ðat Sol woz cum in veri ded.

5 And David aróz, and cam tu ðe plas hwar Sol had piçt: and David behéld ðe plas hwar Sol la, and Abner ðe sun ov Ner, ðe capten ov hiz host: and Sol la in ðe treng, and ðe pep'l piçt rœnd abót him.
6 ðen qnsœd David and sed tu Ahimelec ðe

26 Hitjt, and tu Abisai ðe sun ov Zeruja, bruder tu Joab, saiñ, i Hú wil go ðsn wið me tu Sol tu ðe camp. And Abisai
7 sed, i wil go ðsn wið ðe. So David and Abisai cam tu ðe pep'l bi njt: and, behóld, Sol la slepiñ wiðin ðe treng, and hiz sper stuc in ðe grœnd at hiz bœlster: but Abner
8 and ðe pep'l la rœnd abót him. ðen sed Abisai tu David, God hat delivœd ðin enemi intu ðin hand ðis da: ns ðarfor let me smjt him, i pra ðe, wið ðe sper ev'n tu ðe ert at wuns, and i wil not [smjt]
9 him ðe secúnd tñm. And David sed tu Abisai, Destrœ him not: for i húa can streg fort hiz hand agénst ðe LœRDz anœnted,
10 and he gilltes. David sed furdœrmœr, [Az] ðe LœRD livet, ðe LœRD sal smjt him; or hiz da sal cum tu ði; er he sal desénd
11 intu bat'l, and perif. ðe LœRD ferbið ðat i fœd streg fort min hand agénst ðe LœRDz anœnted: but, i pra ðe, tac ðs ns ðe sper ðat [iz] at hiz bœlster, and ðe erus ov weter,
12 and let us go. So David tuc ðe sper and ðe erus ov weter from Solz bœlster; and ða gat ðem awá, and no man se [it], nœr nu [it], neder awáct: for ða [wer] œl aslœp; becœz a dep slep from ðe LœRD woz fœl'u upón ðem.

13 ðen David went over tu ðe uder sjd, and stud on ðe top ov an hil afœr of; a
14 grat spas [bein] betwén ðem: and David erjd tu ðe pep'l, and tu Abner ðe sun ov Ner, saiñ, i Anserœst ðs not, Abner. ðen Abner qnsœd and sed, i Hú [qœt] ðs [ðat]
15 erjœst tu ðe cñ. And David sed tu Abner, i [Art] not ðs a [valyant] man; and i húa [iz] ljc tu ðe in 'Izrael: i hwarfor ðen hast ðs not cept ði lœrd ðe cñ; for ðar cam wun
16 ov ðe pep'l in tu destrœ ðe cñ ði lœrd. ðis tin [iz] not gad ðat ðs hast dun. [Az] ðe LœRD livet, ye [qr] wurdj tu ði, becœz ye hav not cept ur mœster, ðe LœRDz anœnted. And ns se hwar ðe cñz sper [iz] and ðe erus ov weter ðat [woz] at
17 hiz bœlster. And Sol nu Davidz vœs, and sed, i [Iz] ðis ði vœs, mi sun David. And David sed, [It iz] mi vœs, mi lœrd, œ cñ.
18 And he sed, i Hwarfor ðut mi lœrd ðus pursjt qfter hiz servant; for i hwot hav i
19 dun, er i hwot ev'l [iz] in min hand. Ns ðarfor, i pra ðe, let mi lœrd ðe cñ her ðe wurdz ov hiz servant. If ðe LœRD hav stœrd ðe up agénst me, let him acsépt an oferin; but if [ða be] ðe çildren ov men, cursœd [be] ða befœr ðe LœRD; for ða hav driv'n me st ðis da from abjñ in ðe inheritans ov ðe LœRD, saiñ, Go, serv uder
20 godz. Ns ðarfor, let not mi blud fœl tu ðe ert befœr ðe fas ov ðe LœRD: for ðe cñ ov 'Izrael iz cum st tu sec a fle, az hwen wun ðat hunt a pœtrñ in ðe msntenz.

21 ðen sed Sol, i hav sind: retrúñ, mi sun David: for i wil no mœr ðu ðe hœrm, becœz mi sol woz prefus in ðin iz ðis da: behóld, i hav plad ðe ful, and hav erd
22 ecsœdñli. And David qnsœd and sed, Behóld ðe cñz sper! and let wun ov ðe yng
25 men cum over and fœg it. ðe LœRD render

26 tu everi man hiz rjtyusnes and hiz fat-
fulnes: for de LORD deliverd dé intui
[mí] hand tuada, but í wil not streg fort mjn
24 hand agénst de LORDZ anonted. And, be-
hóld, az dī líf woz muç set bj dīs da in mjn
jz, so let mī líf be muç set bj in de jz ov de
LORD, and let him deliver me st ov ol trib-
25 ulafun. Æen Sol sed tu David, Blesed [be]
dīs, mī sun David: dīs falt bot duí grat
[tigz], and also falt stil prevál. So David
went on hiz wa, and Sol retúrnd tu hiz plas.

27 AND David sed in hiz hqrt, F sal n's
perif wun da bj de hand ov Sol; [dar iz]
nutij beter for me dun dat í sud spedili
escáp intui de land ov de Filistinz; and
Sol ful despár ov me, tu see me eni mor
in eni cost ov 'Izrael: so sal í escáp st ov
2 hiz hand. And David aróz, and he pqt
över wid de sics hundred men dat [wer]
wid him untui Aciš, de sun ov Maoc, ciy
3 ov Gat. And David dwelt wid Aciš at
4 Gat, hé and hiz men, everi man wid hiz
hshóld, [ev'n] David wid hiz tú wjvz,
Alinoam de Jézrieljtes, and Abigel de Cár-
4 meljtes, Nabalz wíf. And it woz told Sol
dat David woz fled tu Gat: and he set no
mor agén for him.

5 And David sed untui Aciš, If í hav n's
fsnd gras in dīn jz, let dem giv me a plas
in sum tsn in de cuntri, dat í ma dwel dar:
for ¿hwj sud dī servant dwel in de roal
6 siti wid dé. Æen Aciš gav him Zielag dát
da: hwarfor Zielag pertanet untui de ciy
7 ov Jyda untui dīs da. And de tīn dat
David dwelt in de cuntri ov de Filistinz woz
a ful yer and for munts.

8 And David and hiz men went up, and
invaded de Gefurjts, and de Gezrjts, and
de 'Amalecjts: for dóz [nafunz wer] ov
old de inhabitants ov de land, az dīs goest
9 tu Sur, ev'n untui de land ov Ejipt. And
David smót de land, and left neder man
nor wuman aljv, and tue awá de sep, and
de oes'n, and de qsez, and de camelz, and
de apárel, and retúrnd, and cam tu Aciš.

10 And Aciš sed, ¿Hwider hav ye mad a rod
tuad. And David sed, Agénst de sst ov
Jyda, and agénst de sst ov de Jerúmeljts,
11 and agénst de sst ov de Cenjts. And David
savl neder man nor wuman aljv, tu brin
[tīdijz] tu Gat, saip, Lest da [jad tel on
us, saip, So did David, and so [wil be] hiz
maner ol de hwjl he dwelet in de cuntri ov
12 de Filistinz. And Aciš belévd David, saip,
He hat mad hiz pep'l 'Izrael uterli tu abhór
him; darfor he ful be mī servant for ever.

28 And it cam tu pqs in dóz daz, dat de
Filistinz gaderd dar qrmiz tugéder for
worfar, tu fjt wid 'Izrael. And Aciš sed
untui David, No dīs afuredli, dat dīs falt
go st wid me tu bat'l, dīs and dī men.
2 And David sed tu Aciš, Surli dīs falt no
hwot dī servant can duí. And Aciš sed tu
David, Darfor wil í mac dé ceper ov mjn
hed for ever.

3 N'S Samuél woz ded, and ol 'Izrael had
laménted him, and berid him in Rama,
ev'n in hiz on siti. And Sol had put awá

28 dóz dat had familyer spirits, and de wiz-
erdz, st ov de land. (4) And de Filistinz
gaderd demselvz tugéder, and cam and piçt
in Sumem: and Sol gaderd ol 'Izrael tu-
5 géder, and da piçt in Gilboa. And hwen
Sol so de host ov de Filistinz, he woz afrád,
6 and hiz hqrt gratli tremb'ld. And hwen
Sol incwírd ov de LORD, de LORD qnserd
him not, neder bj dremz, nor bj Urim, nor
7 bj profets. Æen sed Sol untui hiz servants,
See me a wuman dat hat a familyer
spirit, dat í ma go tuí her, and incwírd ov
her. And hiz servants sed tu him, Be-
hóld, [dar iz] a wuman dat hat a familyer
spirit at Ender.

8 And Sol disgízd himsélv, and put on uder
rament, and he went, and tú men wid him,
and da cam tuí de wuman bj njt: and he
sed, F pra dé, divín untui me bj de familyer
spirit, and brig me [hím] up, hum í sal
9 nam untui dé. And de wuman sed untui
him, Behóld, dīs noest hwot Sol hat dun,
h's he hat euf of dóz dat hav familyer
spirits, and de wizerdz, st ov de land:
¿hwarfor den laest dīs a snar for mī líf,

10 tuí coz me tu dī. And Sol swar tuí her
bj de LORD, saip, [Az] de LORD livet, dar
ful no punisment hap'n tuí dé for dīs tīn.
11 Æen sed de wuman, ¿Híum sal í brig up
untui dé. And he sed, Brig me up Samuél.

12 And hwen de wuman so Samuél, se erid
wid a lsd vos: and de wuman spac tuí Sol,
saip, ¿Hwj hast dīs desévd me; for dīs [qrt]

13 Sol. And de ciy sed untui her, Be not
afrád: for ¿hwot seest dīs. And de wuman
sed untui Sol, F so godz aséndij st ov de
14 ert. And he sed untui her, ¿Hwot ferm
[iz] he ov. And se sed, An old man cumet
up; and he [iz] cuverd wid a mant'l. And
Sol persévd dat it [woz] Samuél, and he
stupt wid [hiz] fas tuí de grnd, and bsd

15 himsélv. And Samuél sed tuí Sol, ¿Hwj
hast dīs disewjeted me, tuí brig me up.
And Sol qnserd, F am sor distrést; for de
Filistinz mac wer agénst me, and God iz
departed from me, and qnseret me no mor,
neder bj profets, nor bj dremz: darfor í
hav cold dé, dat dīs maest mac non un-

16 tuí me hwot í sal duí. Æen sed Samuél,
¿Hwarfor ðen dust dīs qse ov me, seip de
LORD iz departed from dé, and iz becúm dīn

17 enemi. And de LORD hat dun tuí him, az
he spac bj me: for de LORD hat rent de
ciydm st ov dīn hand, and giv'n í tuí dī

18 nabur, [ev'n] tuí David: becóz dīs obaedst
not de vos ov de LORD, nor éscapetdest hiz
fers rot upón Amalec, darfor hat de LORD

19 dun dīs tīn untui dé dīs da. Moróver de
LORD wil also deliver 'Izrael wid dé intui
de hand ov de Filistinz: and tumóro [falt]
dīs and dī sunz [be] wid me: de LORD also
ful deliver de host ov 'Izrael intui de hand
ov de Filistinz.

20 Æen Sol fel stratwa ol alóy on de ert,
and woz sor afrád, becóz ov de wurdz ov
Samuél: and dar woz no strengt in him;

for he had et'n no bred ol de da, nor ol de
21 njt. And de wuman cam untui Sol, and

28 so dat he woz sor trub'ld, and sed untu him, Behöld, dīn handmad hat obád dī vos, and i hav put mī līf in mī hand, and hav hqre'nd untu dī wurdz hwiġ d's spaecst
22 untu me. N's darfor, i pra dé, hqre'n d's elso untu de vos ov dīn handmad, and let me set a mersel ov bred befór dé; and et, dat d's maest hav strengt, hwen d's goest
23 on dī wa. But he refúzd, and sed, I wil not et. But hiz servants, tugóder wid de wuman, compéld him; and he hqre'nd untu dar vos. So he aróz from de ert, and sat
24 upón de bed. And de wuman had a fat eqf in de hss; and se hastet, and cild it, and tue flsr, and neded [it], and did bæ
25 unlév'nd bred daróf: and se brot [it] befór Sel, and befór hiz servants; and da did et. Den da roz up, and went awá dāt nīt.

29 N's de Filistinz gaderd tugóder ol dar qrmiz tu Afec: and de 'Izraeljts piġt bī
2 a fnten hwiġ [iz] in Jezriel. And de lordz ov de Filistinz pōst on bī hundredz, and bī tszendz: but David and hiz men pōst
3 on in de rerwerd wid Aef. Den sed de prinsez ov de Filistinz, i Hwot [du] dez Hebruz [her]. And Aef sed untu de prinsez ov de Filistinz, i [Iz] not dīs David, de servant ov Sel de cīp ov 'Izrael, hwiġ hat ben wīd me dez daz, or dez yerz, and i hav fsnd nō felt in him sins he fel [untu me] untu dīs da. And de prinsez ov de Filistinz wer rōt wīd him; and de prinsez ov de Filistinz sed untu him, Mae dīs felo retúrñ, dat he ma go agén tu hiz plas hwiġ hat ben apōnted him, and let him not go dsn wīd us tu bat'l, lest in de bat'l he be an dñverseri tu us: for i hwarwīt jud he reconsil himselv untu hiz mqster; i [jud it] not [be] wīd de hedz ov dez men. [Iz] not dīs David, ov hum da saġ wun tu an-úder in dqñsez, saġ, Sel slui hiz tszendz, and David hiz ten tszendz.

6 Den Aef cōld David, and sed untu him, Zurli, [az] de Lōrd livet, d's hast ben uprjġ, and dī goiġ st and dī cumiġ in wīd me in de host [iz] gud in mī sjt: for i hav not fsnd ev'l in dē sins de da ov dī cumiġ untu me untu dīs da: neverdelés de lordz
7 favur dé not. Hwarfor n's retúrñ, and go in pes, dat d's displéz not de lordz ov de
8 Filistinz. And David sed untu Aef, But i hwot hav i dun, and i hwot hast d's fsnd in dī servant so loġ az i hav ben wīd dé untu dīs da, dat i ma not go fjt agénst de
9 enemiz ov mī lerd de eip. And Aef qñserd and sed tu David, I nō dat d's [qrt] gud in mī sjt, az an anġel ov God: notwīd-standīng de prinsez ov de Filistinz hav sed,
10 He sal not go up wīd us tu de bat'l. Hwarfor n's rjz up erli in de mōrniġ wīd dī mqsterz servants dat qñ cum wīd dé: and az sun az ye be up erli in de mōrniġ, and hav ljt, depárt.

11 So David and hiz men roz up erli tu depárt in de mōrniġ, tu retúrñ intu de land ov de Filistinz. And de Filistinz went up tu Jezriel.

30 And it cam tu mī pqs, hwen David and hiz men wer cum tu Zielag on de terd da, dat de 'Amalecjs had invaded de sst, and Zielag, and smit'n Zielag, and burnt
2 it wīd fir; and had tac'n de wimen captivz, dat [wer] darin: da slui not eni, eder grat or smol, but carid [dem] awá, and went
3 on dar wa. So David and hiz men cam tu de siti, and, behöld, [it woz] burnt wīd fir; and dar wjvz, and dar sunz, and dar
4 dōterz, wer tac'n captivz. Den David and de pep'l dat [wer] wīd him lifted up dar vos and wept, untíl da had nō mōr pser
5 tu wep. And Davidz tú wjvz wer tac'n captivz, Ahinoam de Jézrieljtes, and Abi-
6 gel de wif ov Nabal de Carmeljt. And David woz gratli distrést; for de pep'l spac ov stoniġ him, becóz de sol ov ol de pep'l woz grevd, everi man fōr hiz sunz and fōr hiz dōterz: but David encúrcjd himselv in de Lōrd hiz God.

7 And David sed tu Abjater de prest, Ahimeeles sun, I pra dé, briġ me hider de efod. And Abjater brot diđer de efod tu
8 David. And David incwřd at de Lōrd, saġ, i Sal i pursj qfter dīs trup; i sal i overtáe dem. And he qñserd him, Pursj: for d's salt surli overtáe [dem], and wīdšt
9 fal recúver [ol]. So David went, he and de sies hundred men dat [wer] wīd him, and cam tu de brue Besor, hwar dōz dat wer
10 left behīnd stad. But David pursjql, he and fōr hundred men: fōr tú hundred abód behīnd, hwiġ wer so fant dat da cud not go over de brue Besor.

11 And da fsnd an Eġipjan in de feld, and brot him tu David, and gav him bred, and he did et; and da mad him driġe weter;
12 and da gav him a pes ov a cae ov figz, and tú elusterz ov raz'n; and hwen he had et'n, hiz spirit cam agén tu him: fōr he had et'n nō bred, nōr drupe [eni] weter,
13 tre daz and tre njts. And David sed untu him, i Tu huām [belópest] d's, and i hwens [qrt] d's. And he sed, I [am] a yug man ov Eġipt, servant tu an 'Amalecjt; and mī mqster left me, becóz tre daz agén i fel sie.
14 We mad an invazun [upón] de sst ov de Ceretjts, and upón [de cost] hwiġ [belópet] tu Jyda, and upón de sst ov Caleb; and
15 we burnt Zielag wīd fir. And David sed tu him, i Canst d's briġ me dsn tu dīs cumpani. And he sed, Swar untu me bī God, dat d's wilt neder eil me, nōr deliver me intu de handz ov mī mqster, and i wil briġ dé dsn tu dīs cumpani.

16 And hwen he had brot him dsn, behöld, [da wer] spred abróđ upón ol de ert, stīġ and driġeġ, and dqñsiġ, becóz ov ol de grat spōl dat da had tac'n st ov de land ov de Filistinz, and st ov de land ov Jyda.
17 And David smot dem from de twljt ev'n untu de evniġ ov de neest da: and dar escápt not a man ov dem, sav fōr hundred yug men, hwiġ rōd upón camelz, and
18 fled. And David recúverd ol dat de 'Amalecjs had carid awá: and David rescyd
19 hiz tú wjvz. And dar woz nutiġ laeġ

- 30** tu dem, neder smol nor grat, neder sunz nor doterz, neder spol, nor eni [tin] dat da had taen tu dem: David recuverd ol. And David tue ol de floes and de herdz, [hwig] da drav befór doz [uder] cat'l, and sed, ðis [iz] Davidz spol.
- 21** And David cam tu de tú hundred men, hwig wer so fant dat da cud not folo David, humm da had mad also tu abjd at de brue Beser: and da went fort tu met David, and tu met de pep'l dat [wer] wid him: and hwen David cam ner tu de pep'l, he salúted dem. ðen qnserd ol de wiced men and [men] ov Belial, ov doz dat went wid David, and sed, Beeóz da went not wid us, we wil not giv dem [ot] ov de spol dat we hav recuverd, sav tu everi man hiz wif and hiz gildren, dat da
- 23** ma led [dem] awá, and depárt. ðen sed David, Ye sal not dú so, mj breðren, wid dát hwig de LÖRD hat giv'n us, hu hat prezérvd us, and delúverd de cumpani dat
- 24** cam agénst us intuu sr hand. Fér ?hu wil hqre'n untuu y in ðis mater; but az hiz part [iz] dat goet dsn tu de bat'l, so [sal] hiz part [be] dat tariet bj de
- 25** stuf: da sal part alje. And it woz [so] from dát da ferwerd, dat he mad it a statút and an ordinans for 'Israel untuu ðis da.
- 26** And hwen David cam tu Zielag, he sent ov de spol untuu de elderz ov Jyda, [ev'n] tu hiz frendz, saig, Behóld a present for y ov de spol ov de enemiz ov de LÖRD;
- 27** tu [ðém] hwig [wer] in Betel, and tu [ðém] hwig [wer] in sst Ramot, and tu [ðém] hwig [wer] in Jater, and tu [ðém] hwig [wer] in 'Aroer, and tu [ðém] hwig [wer] in Sifnot, and tu [ðém] hwig [wer] in Estémoa, and tu [ðém] hwig [wer] in Racaal, and tu [ðém] hwig [wer] in de sitiz ov de Jerámieljts, and tu [ðém] hwig [wer] in de sitiz ov de Cenjts, and tu [ðém] hwig [wer] in Horima, and tu [ðém] hwig [wer] in Corasan, and tu [ðém] hwig [wer] in Atac, and tu [ðém] hwig [wer] in Hebron, and tu ol de plasez

hwar David himsélf and hiz men wer wont tu hqnt.

- 31** Ns de Filistinz fet agénst 'Israel: and de men ov 'Israel fled from befór de Filistinz, and fel dsn slan in msnt 2 Gilboa. And de Filistinz folod hard upón Sol and upón hiz sunz; and de Filistinz slu Jonatan, and Abinadab, and Melej- 3 juu, Solz sunz. And de bat'l went sor agénst Sol, and de qrgerz hit him; and 4 he woz sor wounded ov de qrgerz. ðen sed Sol untuu hiz qrmurbarer, Dro dj sord, and trust me tru darwit; lest dez un- 5 sercumjszd cum and trust me tru, and abjz me. But hiz qrmurbarer wád not; fér he woz sor afrád. ðarfor Sol tue 6 a sord, and fel upón it. And hwen hiz qrmurbarer so dat Sol woz ded, he fel lje- 7 wjz upón hiz sord, and djd wid him. So Sol djd, and hiz tre sunz, and hiz qrmurbarer, and ol hiz men, dát sam da tugéder.
- 7** And hwen de men ov 'Israel dat [wer] on de uder sjd ov de vali, and [dá] dat [wer] on de uder sjd Jordan, so dat de men ov 'Israel fled, and dat Sol and hiz sunz wer ded, da fersúc de sitiz, and fled; and de Filistinz cam and dwelt in dem.
- 8** And it cam tu pqs on de moro, hwen de Filistinz cam tu strip de slan, dat da fsnd Sol and hiz tre sunz fol'n in msnt 9 Gilboa. And da eut of hiz hed, and stript of hiz qrmur, and sent intuu de land ov de Filistinz rsnd abót, tu publis [it in] de hss ov ðar idulz, and amúg de pep'l.
- 10** And da pat hiz qrmur in de hss ov Astarot: and da fqs'nd hiz bodi tu de wel ov Betfan.
- 11** And hwen de inhabitants ov Jabef-giliad herd ov dát hwig de Filistinz had 12 dun tu Sol; ol de valyant men aróz, and went ol njt, and tue de bodi ov Sol and de bodiz ov hiz sunz from de wel ov Betfan, and cam tu Jabef, and burnt 13 dem ðar. And da tue ðar bonz, and berid [ðém] under a tre at Jabef, and fqsted sev'n daz.

Æ SECUND BUC OV SAMUEL,

UÆRWÆZ COLD,

Æ SECUND BUC OV Æ CIJZ.

1 **N** 8 it cam tuu pqs qfter ðe det ov Sol,
 hwen David woz retúrnð from ðe sloter
 2 ov ðe 'Amalecjt, and David had abóð tú
 daz in Ziclag; it cam ev'n tuu pqs on ðe
 terd ða, ðat, behóld, a man cam st ov ðe
 camp from Sol wið hiz clodz rent, and
 3 erþ upón hiz hed: and [so] it woz, hwen
 he cam tuu David, ðat he fel tuu ðe ert, and
 4 did obasans. And David sed untuu him,
 5 'From hwens cumeð ðs. And he sed untuu
 him, 'St ov ðe camp ov 'Izrael am i escápt.
 6 And David sed untuu him, 'Hs went ðe
 mater; i pra dé, tel me. And he qnsærd,
 7 ðat ðe pep'l qr fled from ðe bat'l, and
 meni ov ðe pep'l also qr fel'n and ded;
 8 and Sol and Jonatan hiz sun qr ded also.
 9 And David sed untuu ðe yuþ man ðat told
 him, 'Hs næost ðs ðat Sol and Jonatan
 10 hiz sun be ded. And ðe yuþ man ðat told
 him sed, Az i hap'nd bi çqns upón mænt
 11 Gilboa, behóld, Sol lent upón hiz sper;
 and, lo, ðe çariuts and hersmen folod hqrd
 12 qfter him. And hwen he læct behjnd him,
 he so me, and cold untuu me. And i
 13 qnsærd, Her [am] i. And he sed untuu me,
 14 'Huá [qrt] ðs. And i qnsærd him, 'Æ [am]
 15 an 'Amalecjt. He sed untuu me agén,
 16 Stand, i pra dé, upón me, and sla me: fer
 17 æggwiþ iz cum upón me, becóz mij lif [iz]
 18 yet hol in me. So i stud upón him, and
 slui him, becóz i woz furr ðat he ead not liv
 19 qfter ðat he woz fel'n: and i tuc ðe ærsn
 20 ðat [woz] upón hiz hed, and ðe braslet ðat
 [woz] on hiz çrm, and hav bræð dem hider
 21 untuu mij lerd.
 22 And David tuc hold on hiz clodz, and
 23 rent dem; and ljewjz el ðe men ðat [wer]
 24 wið him: and ða mórnd, and wept, and
 25 fæsted untíl ev'n, for Sol, and for Jonatan
 26 hiz sun, and for ðe pep'l ov ðe LæRD, and
 27 for ðe hss ov 'Izrael; becóz ða wer fel'n bi
 28 ðe sord.
 29 And David sed untuu ðe yuþ man ðat
 30 told him, 'Hwens [qrt] ðs. And he qnsærd,
 31 'Æ [am] ðe sun ov a stranger, an 'Amalecjt.
 32 And David sed untuu him, 'Hs wost ðs
 33 not afráð tuu streg fort ðjñ hand tuu destró
 34 ðe LæRDZ anónted. And David cold wun
 35 ov ðe yuþ men, and sed, Gó ner, [and]
 36 fel upón him. And he smot him ðat he
 37 did. And David sed untuu him, ðj blud
 38 [be] upón ðj hed; for ðj mæt hat testijð
 39 agénst dé, saiþ, 'Æ hav slan ðe LæRDZ
 40 anónted.
 41 And David laménted wið ðis lamentafun
 42 over Sol and over Jonatan hiz sun: (also
 43 he bad dem tæg ðe çildren ov Jyða [ðe us
 44 26 *

1 ov] ðe bæ: behóld, [it iz] rit'n in ðe buæ
 ov Jafer.)
 2 ðe bti ov 'Izrael iz slan upón ðj hj plasez:
 3 hs qr ðe mji fel'n!
 4 Tel [it] not in Gat,
 5 publiþ [it] not in ðe strets ov Aseelon;
 6 lest ðe doterz ov ðe Filistiuþ rejós,
 7 lest ðe doterz ov ðe unsærcumsizd trijmf.
 8 Ye mæntenz ov Gilboa, [let ðar be] nò dñ,
 9 neder [let ðar be] ran, upón u, nør feldz ov
 10 oferijz:
 11 for ðar ðe feld ov ðe mji iz vjlli eqst awá,
 12 ðe feld ov Sol, [az ðo he had] not [ben]
 13 anónted wið ol.
 14 From ðe blud ov ðe slan,
 15 from ðe fat ov ðe mji,
 16 ðe bæ ov Jonatan turnð not bac,
 17 and ðe sord ov Sol retúrnð not emti.
 18 Sol and Jonatan
 19 [wer] luvli and plezant in ðar ljvz,
 20 and in ðar det ða wer not divided:
 21 ða wer swifter ðan æg'lz,
 22 ða wer stronger ðan ljunz.
 23 Ye doterz ov 'Izrael, wep over Sol,
 24 hui clodð u in seqrlet, wið [uðer] deljts,
 25 hui put on ornaments ov gold upón ur
 26 apárel.
 27 Hs qr ðe mji fel'n in ðe midst ov ðe bat'l!
 28 O Jonatan, [ðs wost] slan in ðjñ hj plasez.
 29 'Æ am distrést for dé, mij bruder Jonatan:
 30 veri plezant hast ðs ben untuu me:
 31 ðj luv tuu me woz wunderful,
 32 pqsij ðe luv ov wimen.
 33 Hs qr ðe mji fel'n,
 34 and ðe wep'nz ov wer perist!
 35 **2** AND it cam tuu pqs qfter ðis, ðat David
 36 inewjrd ov ðe LæRD, saiþ, 'Æ sal i go up
 37 intuu eni ov ðe sitiz ov Jyða. And ðe LæRD
 38 sed untuu him, Gó up. And David sed,
 39 'Hwider sal i go up. And he sed, Untuu
 40 Hebron. So David went up dider, and hiz
 41 tú wjvz also, Ahinoam ðe Jézrieljtes, and
 42 Abigel Nabalz wif ðe Carmeljt. And hiz
 43 men ðat [wer] wið him did David briþ up,
 44 everi man wið hiz hshhold: and ða dwelt
 45 in ðe sitiz ov Hebron. And ðe men ov
 46 Jyða cam, and ðar ða anónted David çij
 47 over ðe hss ov Jyða.
 48 And ða told David, saiþ, [ðat] ðe men
 49 ov Jabeþ-giliad [wer dá] ðat berid Sol.
 50 And David sent mæsenjerz untuu ðe men
 51 ov Jabeþ-giliad, and sed untuu ðem, Blesed
 52 [be] ye ov ðe LæRD, ðat ye hav jod ðis
 53 çjndnes untuu ur LæRD, [ev'n] untuu Sol,
 54 and hav berid him. And ns ðe LæRD jo
 55 çjndnes and trut untuu u: and i also wil

2 reewit u dis ejndnes, becôz ye hav dun dis tîp. (7) ðarfor ns let ur handz be strengtnd, and be ye valyant: for ur mster Sol iz ded, and also de hss ov Jyda hav anented me eij over dem.

8 But Abner de sun ov Ner, capten ov Solz host, tue 'Ijsbofet de sun ov Sol, and brot him over tu Mahanaim; and he mad him eij over Giliad, and over de Afurjts, and over Jezriel, and over 'Efrain, and over

10 Benjamin, and over ol 'Israel. 'Ijsbofet Solz sun [woz] forti yerz old hwen he begân tu ran over 'Israel, and rand tû yerz.

11 But de hss ov Jyda folod David. And de tîm dat David woz eij in Hebron over de hss ov Jyda woz sev'n yerz and sies munts.

12 And Abner de sun ov Ner, and de servants ov 'Ijsbofet de sun ov Sol, went st 13 from Mahanaim tu Gibiun. And Joab de sun ov Zeruja, and de servants ov David,

went st, and met tugéder bi de pul ov Gibiun: and ða sat dsn, de wun on de wun sîd ov de pul, and de uder on de uder sîd

14 ov de pul. And Abner sed tu Joab, Let de yug men ns ariz, and pla befór us. De

15 Joab sed, Let dem ariz. Ten dar urôz and went over bi number twelv ov Benjamin,

16 hwig [pertând] tu 'Ijsbofet de sun ov Sol, and twelv ov de servants ov David. And da cot everi wun hiz felo bi de hed, and

[trust] hiz sord in hiz felo's sîd; so ða fel dsn tugéder: hwarfor dát plas woz cold

17 Helcat-hazuprim, hwig [iz] in Gibiun. And dar woz a veri sor bat'î dát da; and Abner woz bet'n, and de men ov 'Israel, befór de servants ov David.

18 And dar wer tre sunz ov Zeruja ðar, Joab, and Abisaj, and Asahel: and Asahel

19 [woz az] lit ov fut az a wild ro. And Asahel pursúð qfter Abner; and in goip he turnd not tu de rîjt hand nor tu de left

20 from fóloij Abner. Ten Abner luat behînd him, and sed, 'I [Art] ðs Asahel. And he quserd, 'I [am]. And Abner sed tu him,

Turn dé asjd tu ði rîjt hand er tu ði left, and la dé hold on wun ov ðe yug men, and tae dé hiz qrmur. But Asahel wud not

22 turn asjd from fóloij him. And Abner sed agén tu Asahel, Turn dé asjd from fóloij me: 'I hwarfor fad i smjt dé tu de grsnd;

'I hs den fud i hold up mj fas tu Joab ði 23 bruder. Hsbeit he refúzd tu turn asjd: hwarfor Abner wid de hîpder end ov de

sper smot him under de fift [rib], dat de sper cam st behînd him; and he fel dsn ðar, and dîd in de sam plas: and it cam tu pqs, [dat] az meni az cam tu de plas hwar

21 Asahel fel dsn and dîd stud stîl. Joab also and Abisaj pursúð qfter Abner: and de sun went dsn hwen ða wer cum tu de

hil ov Ama, dat [hjet] befór Gja bi de wa ov de wildernes ov Gibiun.

25 And de ejldren ov Benjamin gaderd ðemselvz tugéder qfter Abner, and becâm wun

26 troup, and stud on de top ov an hil. Ten Abner cold tu Joab, and sed, 'I Sal de sord devsr for ever; 'I neost ðs not dat it wil be bitternes in de later end; 'I hs loy fal it be den,

2 ar ðs bid de pep'l retúrn from fóloij ðar bredren. (27) And Joab sed, [Az] God livet, unlés ðs hadst speo'n, surli den in de mornîg de pep'l had gon up everi wun 28 from fóloij hiz bruder. So Joab blui a trumpet, and el de pep'l stud stîl, and pursúð qfter 'Israel no mor, neder fet ða eni mor.

29 And Abner and hiz men woet ol dát nîjt tru de plan, and pqt over Jordan, and went tru el Bitron, and ða cam tu Mahanaim.

30 And Joab retúrnnd from fóloij Abner: and hwen he had gaderd el de pep'l tugéder, ðar laet ov Davidz servants nînten men

31 and Asahel. But de servants ov David had smit'n ov Benjamin, and ov Abnerz men, [so dat] tre hundred and treseor men dîd.

32 And ða tue up Asahel, and berid him in de sepulcre ov hiz fqder, hwig [woz in] Bétlehem. And Joab and hiz men went el nîjt, and ða cam tu Hebron at brac ov da.

3 Ns dar woz loy wor betwén de hss ov Sol and de hss ov David: but David waest stronger and stronger, and de hss ov Sol

2 waest wecer and wecer. And untu David wer sunz born in Hebron: and hiz ferst-born woz Amnon, ov Ahinoam de Jézrieljtes;

3 and hiz secund, Ciliab, ov Abigel de wîf ov Nabal de Carmeljî; and de terd, Absalum de sun ov Maaca de doter ov Tálmai eij ov

4 Gefur; and de fort, Adonija de sun ov Hagî; and de fift, Zefatja de sun ov

5 Abital; and de siest, Itriam, bi Egla Davidz wîf. Dez wer born tu David in Hebron.

6 And it cam tu pqs, hwil ðar woz wor betwén de hss ov Sol and de hss ov David, dat Abner mad himsêlf stron for de hss ov

7 Sol. And Sol had a coyeubî, huiz nam [woz] Rizpa, de doter ov Aja: and ['Ijsbofet] sed tu Abner, 'I hwarfor hast ðs gon in

8 untu mj fqderz coyeubî. Ten woz Abner veri rot for de wurdz ov 'Ijsbofet, and sed,

'I [Am] i a dogz hed, hwig agénst Jyda ðu so ejndnes ðis ða untu de hss ov Sol ði fqder, tu hiz bredren, and tu hiz frendz,

and hav not deliverd dé intu de hand ov David, dat ðs garjest me tudá wid a folt

9 consérnîj ðis wuman. So ðu God tu Abner, and mor also, cesépt, az de LORD hat sworn tu David, ev'n so i du tu him;

10 tu translát de ejndum from de hss ov Sol, and tu set up de fron ov David over 'Israel and over Jyda, from Dan ev'n tu Beerseba.

11 And he cud not qaser Abner a wurd agén, becôz he ferd him.

12 And Abner sent mesenjerz tu David on hiz behâf, saip, 'I Hûz [iz] de land: saip [also], Mae ði leg wid me, and, behôld, mj hand [fal be] wid dé, tu brîj abst el

13 'Israel untu dé. And he sed, Wel; i wil mae a leg wid dé: but wun tîp i reewir ov dé, dát iz, 'I's falt not se mj fas, cesépt ðs

14 first brîj Mjcal Solz doter, hwen ðs cumest tu se mj fas. And David sent mesenjerz tu 'Ijsbofet Solz sun, saip, Deliver [me] mj wîf Mjcal, hwig i espázd tu me for an

15 hundred forseinz ov de Filistînz. And 'Ijsbofet sent, and tue her from [her] huz-

3 bund, [ev'n] from Faltiel de sun ov Laij. (16) And her huzbund went wid her alón wepyn behínd her tu Bahúrím. Æen sed Abner untu him, Go, retúrn. And he retúrnd.

17 And Abner had comunieafun wid de elderz ov 'Israel, saig, Ye set fer David in tînz pást [tu be] eij over u: ns den du [it]: fer de LÖRD hat spœc'n ov David, saig, Bj ðe hand ov mî servant David i wil sav mî pep'l 'Israel st ov ðe hand ov de Filistínz, and st ov ðe hand ov el dar enemiz.

19 And Abner elso spæc in ðe erz ov Benjamin: and Abner went elso tu spee in ðe erz ov David in Hebron ol ðat send gud tu 'Israel, and ðat send gud tu ðe hól hss ov Benjamin. So Abner cam tu David tu Hebron, and twenti men wid him. And David mad Abner and de men ðat [wer] wid him a fest. And Abner sed untu David, F wil ariz and go, and wil gaðer el 'Israel untu mî lord ðe eij, ðat ða ma mac a leg wid ðe, and ðat ðs maest ran over el ðat ðín hqrt ðezíret. And David sent Abner awá; and he went in pes.

22 And, behóld, de servants ov David and Joab cam from [pursúg] a trup, and brot in a grat spol wid dem: but Abner [woz] not wid David in Hebron; fer he had sent him awá, and he woz gen in pes. Hwen Joab and ol ðe hóst ðat [woz] wid him wer cum, ða told Joab, saig, Abner ðe sun ov Ner cam tu ðe eij, and he hat sent him awá, and he iz gen in pes. Æen Joab eam tu ðe eij, and sed, F hwot hast ðs dun; behóld, Abner eam untu ðe; F hwí [iz] it [ðat] ðs hast sent him awá, and he iz ewí gen. ðs noest Abner ðe sun ov Ner, ðat he cam tu desév ðe, and tu nō ðí goig st and ðí cumig in, and tu nō ol ðat ðs dwest.

26 And hwen Joab woz cum st from David, he sent mesenjerz qfter Abner, hwiç brot him agén from ðe wel ov Sîra: but David nū [it] not. And hwen Abner woz retúrnd tu Hebron, Joab tue him asíd in ðe gat tu spee wid him ewíetli, and smot him dar under ðe fift [rib], ðat he díd, for ðe blud ov Asahel hiz bruder.

28 And qfterwerd hwen David herd [it], he sed, F and mî eijdum [qr] gíltles befór ðe LÖRD for ever from ðe blud ov Abner ðe sun ov Ner: let it rest on ðe hed ov Joab, and on el hiz fqderz hss; and let ðar not fal from ðe hss ov Joab wun ðat hat an ífu, er ðat iz a leper, or ðat lenet on a staf, or ðat folet on ðe sord, or ðat lacet

30 bred. So Joab and Abisaj hiz bruder shu Abner, becóz he had slan ðar bruder Asahel at Gibíum in ðe bat'l.

31 And David sed tu Joab, and tu ol ðe pep'l ðat [wer] wid him, Rend up elodz, and gerd u wíð saeclet, and morn befór Abner. And eij David [himsélf] folod ðe ber. And ða berid Abner in Hebron: and ðe eij lífted up hiz vos, and wept at ðe

33 grav ov Abner; and ol ðe pep'l wept. And ðe eij láménted over Abner, and sed,

3 F Díd Abner az a ful díet.

34 Fí handz [wer] not bsnd, nor ðí fet put intu feterz: az a man folet befór wiced men, [so] felest ðs.

35 And ol ðe pep'l wept agén over him. And hwen ol ðe pep'l cam tu coz David tu et met hwíl it woz yet ða, David swar, saig, So du God tu me, and mor elso, if i fast

36 bred, or et els, til ðe sun be dsn. And ol ðe pep'l tue notis [ov it], and it plezd ðem: az hwotsœver ðe eij ðid plezd ol ðe pep'l.

37 For ol ðe pep'l and ol 'Israel understúð ðát ða ðat it woz not ov ðe eij tu sla

38 Abner ðe sun ov Ner. And ðe eij sed untu hiz servants, F No ye not ðat ðar iz a prins

39 and a grat man fol'n ðis ða in 'Israel. And i [am] ðis ða wec, ðe anoned eij; and ðez men ðe sunz ov Zerúja [be] tú hqrd fer me: ðe LÖRD sal rewérd ðe duer ov ev'l acerdíng tu hiz wicednes.

4 And hwen Solz sun herd ðat Abner woz ded in Hebron, hiz handz wer feb'l, and ol ðe 'Israelíts wer trub'l'd. And Solz sun had tú men [ðat wer] captenz ov bandz: ðe nam ov ðe wun [woz] Baana, and ðe nam ov ðe nder Recab, ðe sunz ov Rímon a Béerotít, ov ðe gíldren ov Benjamin: (fer

3 Beerot elso woz ree'nd tu Benjamin: and ðe Béerotíts fled tu Gítáim, and wer sujurnerz dar untíl ðis ða.)

4 And Jonatan, Solz sun, had a sun [ðat woz] lam ov [hiz] fet. He woz fíj yerz old hwen ðe tídjnz cam ov Sol and Jonatan st ov Jezriel, and hiz nurs tue him up, and fled: and it eam tu pqs, az fe mad hast tu fle, ðat he fel, and becam lam. And hiz nam woz Mefíbofet.

5 And ðe sunz ov Rímon ðe Béerotít, Recab and Baana, went, and eam abst ðe het ov ðe ða tu ðe hss ov 'Ífbofet, hu la on a bed

6 at num. And ða cam díder intu ðe mídst ov ðe hss, [az ðe] ða wud hav fegt hwet; and ða smot him under ðe fift [rib]: and

7 Recab and Baana hiz bruder escápt. For hwen ða eam intu ðe hss, he la on hiz bed in hiz bed-gamber, and ða smot him, and slú him, and behéðed him, and tue hiz hed, and gat ðem awá tru ðe plan ol nít.

8 And ða brot ðe hed ov 'Ífbofet untu David tu Hebron, and sed tu ðe eij, Behóld ðe hed ov 'Ífbofet ðe sun ov Sol ðín enemi, hwiç set ðí líf; and ðe LÖRD hat avénjd mî lord ðe eij ðis ða ov Sol, and ov hiz sed.

9 And David qnsred Recab and Baana hiz bruder, ðe sunz ov Rímon ðe Béerotít, and sed untu ðem, [Az] ðe LÖRD lívet, hu hat

10 redémd mî sol st ov ol adversítí, hwen wun told me, saig, Behóld, Sol iz ded, tígeij tu hav brot gud tídjnz, i tue hold ov him,

and slú him in Zílag, hu [tot] ðat i wud hav giv'n him a rewórd fer hiz tídjnz: F hs muç mor, hwen wiced men hav slan a rítyus persun in hiz on hss upón hiz bed; F sal i not darífor ns reewíj hiz blud ov ur hand,

12 and tue u awá from ðe ert. And David cónqued hiz yug men, and ða slú ðem,

4 and cut of dar handz and dar fet, and hand [dem] up over de pul in Hebron. But da tue de hed ov 'Ishofet, and berid [it] in de sepulcer ov Abner in Hebron.

5 HEN cam ol de tribz ov 'Izrael tu David untu Hebron, and spae, sayn, Behöld, we 2 [qr] di bon and di fief. Olso in tijn pøst, hwen Sol woz ein over us, ds wost hē dat ledest st and brotest in 'Izrael; and de LÖRD sed tu dē, 'ds salt fed mj pep'l 'Izrael, and ds salt be a capten over 'Izrael. 3 So ol de elderz ov 'Izrael cam tu de ein tu Hebron; and ein David mad a leg wid dem in Hebron beför de LÖRD; and da 4 anonted David ein over 'Izrael. David [woz] terti yerz old hwen he begán tu 5 ran, [and] he rand forti yerz. In Hebron he rand over Jüda sev'n yerz and sies munts; and in Jeruzalem he rand terti and tre yerz over ol 'Izrael and Jüda.

6 And de ein and hiz men went tu Jeruzalem untu de Jebuzits, de inhabitants ov de land: hwiç spae untu David, sayn, Ec-sept ds tac awá de blind and de lam, ds salt not cum in hider: tijein, David camot 7 cum in hider. Neverdelés David tue de stroy hold ov Zijun: de sam [iz] de siti ov 8 David. And David sed on dát da, Huso-éver getet up tu de guter, and smjet de Jebuzits, and de lam and de blind, [dat qr] hated ov Davidz sol, [he sal be gef and capten.] Hwarfor da sed, de blind and de 9 lam sal not cum intu de hss. So David dwelt in de fort, and cold it de siti ov David. And David bilt rsnd abst from Milø and 10 inwerd. And David went on, and grui grat, and de LÖRD God ov hosts [woz] wid him.

11 And Hiram ein ov Tjr sent mesenjerz tu David, and seder trez, and carpenterz, and 12 mas'nz: and da bilt David an hss. And David persévd dat de LÖRD had establist him ein over 'Izrael, and dat he had eg-zolted hiz eiðdum for hiz pep'l 'Izraelz sac. 13 And David tue [him] mor cøpeubinz and wijvz st ov Jeruzalem, qfter he woz cum from Hebron: and dar wer yet sunz and 14 doterz born tu David. And dez [be] de namz ov doz dat wer born untu him in Jeruzalem; Samüa, and Nøbab, and Natan, 15 and Solomon, 'Ibhqr also, and Elifqa, and 16 Nefeg, and Jafsa, and Elifama, and Eli-ada, and Elifaleet.

17 BUT hwen de Filistinz herd dat da had anonted David ein over 'Izrael, ol de Filis-tinz cam up tu sec David; and David herd 18 [ov it], and went dsn tu de hold. De Filistinz also cam and spred demselvz in de 19 vali ov Réfaim. And David incwjd ov de LÖRD, sayn, 'Sal i go up tu de Filistinz; 'wilt ds deliver dem intu mjn hand. And de LÖRD sed untu David, Go up: for i wil dstles deliver de Filistinz intu dñ hand. 20 And David cam tu Baal-perazim, and David smot dem dar, and sed, de LÖRD hat brøc'n fort upón mjn enemiz beför me, az de brag ov woterz. Harfor he cold de nam 21 ov dát plas Baal-perazim. And dar da left dar imejz, and David and hiz men burnt

5 dem. (22) And de Filistinz cam up yet agén, and spred demselvz in de vali ov Réfaim. 23 And hwen David incwjd ov de LÖRD, he sed, 'ds salt not go up; but [fec] a cumpas behind dem, and cum upón dem over agénst 24 de mulberi trez. And let it be, hwen ds herest de ssnd ov a goin in de tops ov de mulberi trez, dat den ds salt bestér djsélf: for den sal de LÖRD go st beför dē, tu 25 smjt de host ov de Filistinz. And David did so, az de LÖRD had comqnded him; and smot de Filistinz from Geba untill ds cum tu Gazer.

6 AGEN, David gaderd tugéder ol [de] gozn [men] ov 'Izrael, tertitszend. (2) And David aröz, and went wid ol de pep'l dat [wer] wid him from Baale ov Jüda, tu briç up from dens de qre ov God, huiz nam iz cold bj de nam ov de LÖRD ov hosts dat dwelet [betwén] de cerubim.

3 And da set de qre ov God upón a ny cørt, and brot it st ov de hss ov Abinadab dat [woz] in Gibia; and Uza and Ahjo, de 4 sunz ov Abinadab, drav de ny cørt. And da brot it st ov de hss ov Abinadab hwiç [woz] at Gibia, acømpañin de qre ov God: 5 and Ahjo went beför de qre. And David and ol de hss ov 'Izrael plad beför de LÖRD on ol maner ov [instruments mad ov] fer wud, ev'n on harps, and on solteriz, and on timbrelz, and on cornets, and on simbalz.

6 And hwen da cam tu Naconz trefinfor, Uza put fort [hiz hand] tu de qre ov God, and tue hold ov it; for de ocs'n fac [it]. 7 And de anger ov de LÖRD woz cind'ld agénst Uza; and God smot him dar for [hiz] erur; and dar he djd bj de qre ov 8 God. And David woz displézd, becöz de LÖRD had mad a brag upón Uza: and he cold de nam ov de plas Perez-uza tu dis 9 da. And David woz afrád ov de LÖRD dát da, and sed, 'Hs sal de qre ov de LÖRD 10 cum tu me. So David wud not remüv de qre ov de LÖRD untu him intu de siti ov David: but David carid it asjd intu de hss 11 ov Obed-edum de Gitit. And de qre ov de LÖRD continjd in de hss ov Obed-edum de Gitit tre munts: and de LÖRD blest Obed-edum, and ol hiz hsshöld.

12 And it woz told ein David, sayn, de LÖRD hat blest de hss ov Obed-edum, and ol dat [pertanet] untu him, becöz ov de qre ov God. So David went and brot up de qre ov God from de hss ov Obed-edum intu de 13 siti ov David wid gladnes. And it woz [so], dat hwen dá dat bar de qre ov de LÖRD had gon sies pazez, he sacrifjzd ocs'n and fatlign. 14 And David dqnst beför de LÖRD wid ol [hiz] mjt; and David [woz] gert wid a 15 linen efød. So David and ol de hss ov 'Izrael brot up de qre ov de LÖRD wid fstij, and wid de ssnd ov de trumpet.

16 And az de qre ov de LÖRD cam intu de siti ov David, Mjcal Solz doter luct tru a windø, and so ein David lepin and dqnsg beför de LÖRD; and se despjzd him in her liqet.

17 And da brot in de qre ov de LÖRD, and

6 set it in hiz plas, in de midst ov de tábernae'l dat David had pigt fer it: and David oferd burnt oferinz and pes oferinz befór
18 de LÖRD. And az suun az David had mad an end ov oferinz burnt oferinz and pes oferinz, he blest de pep'l in de nam ov de
19 LÖRD ov hosts. And he delt amún el de pep'l, [ev'n] amún de hol multítud ov 'Izrael, az wel tui de wimen az men, tui everi wun a eac ov bred, and a gad pes [ov fles], and a flagun [ov wjn]. So el de pep'l departed everi wun tuu hiz hss.

20 Den David retúrnd tui bles hiz hsshöhd. And Mícal de doter ov Söl eam st tuu met David, and sed, Hs gloríus woz de eij ov 'Izrael tuudá, hui uneüverd himsélft tuudá in de jz ov de handmadz ov hiz servants, az wun ov de van feloz jamlesli uneveret
21 himsélft! And David sed untuu Mícal, [It woz] befór de LÖRD, hwiç goz me befór dj fqdér, and befór el hiz hss, tui apént me ruler over de pep'l ov de LÖRD, över 'Izrael: darfor wil j pla befór de LÖRD. And j wil yet be mor vil dan dus, and wil be bas in mjn ön sjt: and ov de mad-servants hwiç ds hast spoe'n ov, ov dém fal j be had in
22 onur. Darfor Mícal de doter ov Söl had no gíld untuu de da ov her det.

7 And it eam tui pqs, hwen de eij sat in hiz hss, and de LÖRD had giv'n him rest
2 rsnd abst from el hiz enemiz; dat de eij sed untuu Natan de profet, Se ns, j dwel in an hss ov seder, but de qre ov God dwelet
3 widin eurtenz. And Natan sed tui de eij, Go, duu el dat [iz] in djn hqrt; for de LÖRD [iz] wid dé.

4 And it eam tui pqs dát njt, dat de wurd
5 ov de LÖRD eam untuu Natan, saij, .Go and tel mj servant David, Dus set de LÖRD, s Zolt ds bild me an hss fer me tui dwel
6 in; hwarás j hav not dwelt in [eni] hss sins de tjm dat j bret up de gíldren ov 'Izrael st ov Ejipt, ev'n tui dis da, but hav
7 woet in a tent and in a tábernae'l. In el [de plasez] hwarín j hav woet wid el de gíldren ov 'Izrael s spae j a wurd wid eni ov de trijb ov 'Izrael, hum j eomqnded tui fed mj pep'l 'Izrael, saij, s Hwiç bild ye not me an hss ov seder. Ns darfor so falt ds sa untuu mj servant David, Dus set de LÖRD ov hosts, s tuc dé from de sepeot, from kóloip de sep, tui be ruler över mj pep'l,
9 över 'Izrael: and j woz wid dé hwidersó-éver ds wentest, and hav eut of el djn enemiz st ov dj sjt, and hav mad dé a grat nam, lie untuu de nam ov de grat [men]
10 dat [qr] in de ert. Moreover j wil apént a plas fer mj pep'l 'Izrael, and wil plqnt dem, dat da ma dwel in a plas ov dar ön, and muv no mor; neder fal de gíldren ov wíe-
11 ednes afliet dem eni mor, az befertjm, and az sins de tjm dat j eomqnded juwez [tui be] över mj pep'l 'Izrael, and hav eozd dé tui rest from el djn enemiz. Olso de LÖRD
12 telet dé dat he wil mae dé an hss. And hwen dj daz be fúlfild, and ds falt slep wid dj fqdérz, j wil set up dj sed qfter dé, hwiç fal proséd st ov dj bszlz, and j wil estáblif

7 hiz eijndum. (13) He fal bild an hss for
mj nam, and j wil estáblif de tron ov hiz
14 eijndum for ever. s wil be hiz fqdér, and he fal be mj sun. If he comit iniewiti, j wil gas'n him wid de rod ov men, and wid
15 de strips ov de gíldren ov men: but mj mersi fal not depórt awá from him, az j tuc [it] from Söl, hum j put awá befór dé.
16 And djn hss and dj eijndum fal be estáblif for ever befór dé: dj tron fal be estáblif
17 for ever. Aeordij tui el dez wurdz, and aeordij tui el dis vizun, so did Natan spee untuu David.

18 Den went eij David in, and sat befór de LÖRD, and he sed, s Hui [am] j, o LÖRD God; and s hwot [iz] mj hss, dat ds hast
19 bret me hidertu. And dis woz yet a smel tij in dj sjt, o LÖRD God; but ds hast spoe'n olso ov dj servants hss for a grat hwiç tui eum. And s [iz] dis de maner ov
20 man, o LÖRD God. And s hwot ean David sa mor untuu dé; for ds, LÖRD God,
21 næst dj servant. For dj wurdz sae, and aeordij tui djn on hqrt, hast ds dun el dez grat tijz, tui mae dj servant no [dem].
22 Hwarfor ds qrt grat, o LÖRD God: for [dar iz] nun lie dé, neder [iz dar eni] God besjd dé, aeordij tui el dat we hav herd
23 wid sr erz. And s hwot wun nafun in de ert [iz] lie dj pep'l, [ev'n] lie 'Izrael, hum God went tui redém fer a pep'l tui himsélft, and tui mae him a nam, and tui duu fer q grat tijz and terib'l, for dj land, befór dj pep'l, hwiç ds redemedst tui dé from Ejipt,
24 [from] de nafunz and dar godz. Fer ds hast conférmd tui djsélf dj pep'l 'Izrael [tui be] a pep'l untuu dé for ever: and ds,
25 LÖRD, qrt beám dar God. And ns, o LÖRD God, de wurd dat ds hast spoe'n consérnj dj servant, and consérnj hiz hss, estáblif
26 [it] for ever, and duu az ds hast sed. And let dj nam be magnifjd for ever, saij, de LÖRD ov hosts [iz] de God över 'Izrael: and let de hss ov dj servant David be es-
27 táblif befór dé. Fer ds, o LÖRD ov hosts, God ov 'Izrael, hast revéld tui dj servant, saij, s wil bild dé an hss: darfor hat dj servant fsnd in hiz hqrt tui pra dis prar
28 untuu dé. And ns, o LÖRD God, ds [qrt] dát God, and dj wurdz be tru, and ds hast
29 promist dis gadnes untuu dj servant: darfor ns let it plez dé tui bles de hss ov dj servant, dat it ma contijq for ever befór dé: for ds, o LÖRD God, hast spoe'n [it]: and wid dj blesij let de hss ov dj servant be blesed for ever.

8 And qfter dis it eam tui pqs, dat David smot de Filistin, and subdjé dem: and David tuc Meteg-ama st ov de hand ov de Filistin.

2 And he smot Moab, and mezurd dem wid a ljn, eqstij dem dsu tui de grsnd; ev'n wid tui ljn mezurd he tui put tui det, and wid wun ful ljn tui eep aljv. And [so] de Moabjts beám Davidz servants, [and] brot gífts.

3 David smot olso Hadadezer, de sun ov Rehob, eij ov Zoba, az he went tui reeüver

8 hiz border at de river Ufratez. (4) And David tue from him a tszend [gariuts], and sev'n hundred hersmen, and twenti tszend fatmen: and David hoet ol de gariut [horsez], but rezérvd ov dem [fer] an hundred gariuts. And hwen de Sirianz ov Damáseus cam tuu sueur Hadadezer ein ov Zoba, David shu ov de Sirianz tuu and twenti tszend 6 men. Den David put garisunz in Siria ov Damáseus: and de Sirianz becám servants tuu David, [and] brot gifts. And de LÖRD 7 prezérvd David hwidersoöver he went. And David tue de feldz ov gold dat wer on de servants ov Hadadezer, and brot dem tuu 8 Jeruzalem. And from Beta, and from Berótai, sitiz ov Hadadezer, ein David tue cesedij mug brqs.

9 Hwen Toj ein ov Hamat herd dat David 10 had smit'n ol de host ov Hadadezer, den Toj sent Joram hiz sun untu ein David, tuu salút him, and tuu bles him, becóz he had fot agénst Hadadezer, and smit'n him: fer Hadadezer had worz wid Toj. And [Joram] brot wid him veselz ov silver, and 11 veselz ov gold, and veselz ov brqs: hwiq also ein David did dedicat untu de LÖRD, wid de silver and gold dat he had dedicat 12 ov ol nafunz hwiq he subújd; ov Siria, and ov Moab, and ov de gildren ov Amun, and ov de Filistin, and ov Amalee, and ov de spoel ov Hadadezer, sun ov Rehob, ein ov Zoba. 13 And David gat [him] a nam hwen he retúrnd from smitij ov de Sirianz in de vali 14 ov selt, [beij] aten tszend [men]. And he put garisunz in Edum; truíst ol Edum put he garisunz, and ol dá ov Edum becám Davidz servants.

And de LÖRD prezérvd David hwidersoöver he went. And David rand över ol 15 'Israel; and David ésecutéd jujment and 16 justis untu ol hiz pep'l. And Joab de sun ov Zerúja [woz] över de host; and Jehosafat de sun ov Ahijah [woz] recorder; and Zadoc de sun ov Ahijah, and Ahimelec de sun ov Abiathar, [wer] de prests; and Seraja 18 [woz] de scrij; and Benaja de sun ov Jehoadah [woz över] bot de Ceretjts and de Peletjts; and Davidz sunz wer gef rulerz.

9 AND David sed, 'Iz dar yet eni dat iz left ov de hss ov Sol, dat i ma so him eindnes fer Jonatanz sac. And [dar woz] ov de hss ov Sol a servant huiz nam [woz] Zíba. And hwen da had cold him untu David, de ein sed untu him, 'I [Art] ds Zíba. And he 3 sed, 'Ij servant [iz he]. And de ein sed, 'I [Iz] dar not yet eni ov de hss ov Sol, dat 4 i ma so de eindnes ov God untu him. And Zíba sed untu de ein, Jonatan hat yet a sun, [hwiq iz] lam on [hiz] fet. And de ein sed untu him, 'Hwar [iz] he. And Zíba sed untu de ein, Behóld, he [iz] in de hss ov Macer, de sun ov Amiel, in Lo-debqr. 5 Den ein David sent, and fegt him st ov de hss ov Macer, de sun ov Amiel, from Lo-debqr.

6 Ns hwen Mefibofet, de sun ov Jonatan, de sun ov Sol, woz cum untu David, he fel on hiz fas, and did reverens. And David

9 sed, Mefibofet. And he qnserd, Behóld ij servant! (7) And David sed untu him, Fer not: for i wil furli so de eindnes fer Jonatan ij fqderz sac, and wil restór de ol de land ov Sol ij fqder; and ds falt et bred 8 at mj tab'l continúdi. And he bsd him-sélf, and sed, 'I Hwot [iz] ij servant, dat ds judst hac upón suq a ded dog az i [am].

9 Den de ein cold tuu Zíba, Solz servant, and sed untu him, 'I hav giv'n untu ij mqsterz sun ol dat pertánd tuu Sol and tuu 10 ol hiz hss. 'Iz darfor, and ij sunz, and ij servants, [fal til de land fer him, and ds fald brij in [de fruits], dat ij mqsterz sun ma hav fuud tuu et: but Mefibofet ij mqsterz sun fal et bred olwa at mj tab'l. Ns Zíba had fiften sunz and twenti servants. 11 Den sed Zíba untu de ein, Acórdij tuu ol dat mj lerd de ein hat comendé hiz servant, so fal ij servant duu. Az fer Mefibofet, [sed de ein,] he fal et at mj tab'l, az 12 wun ov de einz sunz. And Mefibofet had a yun sun, huiz nam [woz] Míca. And ol dat dwelt in de hss ov Zíba [wer] servants 13 untu Mefibofet. So Mefibofet dwelt in Jeruzalem: fer he did et continúdi at de einz tab'l; and woz lam on bot hiz fet.

10 AND it cam tuu pqs after dis, dat de ein ov de gildren ov Amun did, and 2 Hanun hiz sun rand in hiz sted. Den sed David, 'I wil so eindnes untu Hanun de sun ov Nahaf, az hiz fqder fod eindnes untu me. And David sent tuu cumfurt him bj de hand ov hiz servants fer hiz fqder. And Davidz servants cam intu de 3 land ov de gildren ov Amun. And de princez ov de gildren ov Amun sed untu Hanun dar lord, 'I tpeest ds dat David dut onur ij fqder, dat he bat sent cumfurtherz untu de: 'I hat not David [rqder] sent hiz servants untu de, tuu serq de siti, 4 and tuu spi it st, and tuu overtró it. Hwarfor Hanun tue Davidz servants, and fawd of de wun hqf ov dar berdz, and cut of dar garmments in de mid'l, [ev'n] tuu dar 5 butoes, and sent dem awá. Hwen da told [it] untu David, he sent tuu met dem, becóz de men wer gratli ofámd: and de ein sed, Tari at Jerico untu ur berdz be gron, and [den] retörn.

6 And hwen de eildren ov Amun so dat da stope befór David, de gildren ov Amun sent and hírd de Sirianz ov Bet-rehob, and de Sirianz ov Zoba, twenti tszend fatmen, and ov ein Maaca a tszend men, and ov Istob twelv tszend men.

7 And hwen David herd ov [it], he sent 8 Joab, and ol de host ov de miji men. And de gildren ov Amun cam st, and put de bat'l in ará at de enterij in ov de gat: and de Sirianz ov Zoba, and ov Rehob, and Istob, and Maaca, [wer] bj demsélvz in de 9 feld. Hwen Joab so dat de frunt ov de bat'l woz agénst him befór and behjnd, he goz ov ol de gos [nen] ov 'Israel, and put 10 [dem] in ará agénst de Sirianz: and de rest ov de pep'l he deliverd intu de hand ov Abisaj hiz bruder, dat he mjt put [dem]

10 in ará agénst ðe gildren ov Amun.

(11) And he sed, If ðe Sirianz be tú stroy for me, den ðs falt help me: but if ðe gildren ov Amun be tú stroy fer ðé, den i wil cum and help dé. Be ov gud curej, and let us pla ðe men fer sr pep'l, and for ðe sitiz ov sr God: and ðe LÖRD duu dát hwiç semet him gud.

13 And Joab drui nj, and ðe pep'l dát [wer] wið him, untu ðe bat'l agénst ðe Sirianz:

14 and ða fled befór him. And hwen ðe gildren ov Amun se ðat ðe Sirianz wer fled, ðen fled ða elso befór Abisaj, and enterd intui ðe siti. So Joab retúrnð from ðe gildren ov Amun, and cam tu Jeruzalem.

15 And hwen ðe Sirianz se ðat ða wer smit'n befór 'Israel, ða guderð ðemselvz tugéðer.

16 And Hadarezer sent, and brot st ðe Sirianz dát [wer] beyónð ðe river: and ða cam tu Helam; and Sobac ðe capten ov ðe host

17 ov Hadarezer [went] befór ðem. And hwen it woz told David, he gaderð el 'Israel tu-géðer, and pçst over Jordan, and cam tu Helam. And ðe Sirianz set ðemselvz in

18 ará agénst David, and fet wið him. And ðe Sirianz fled befór 'Israel; and David slu [ðe men ov] sev'n hundred gariuts ov ðe Sirianz, and forti tçzend hersmen, and smot Sobac ðe capten ov ðar host, hu djd

19 ðar. And hwen el ðe ciyç [dat wer] servants tu Hadarezer se ðat ða wer smit'n befór 'Israel, ða mad pes wið 'Israel, and servð ðem. So ðe Sirianz ferd tu help ðe gildren ov Amun eni mör.

11 AND it cam tu pqs, qfter ðe yer woz ecspjrd, at ðe tñm hwen ciyç go fort [tu bat'l], ðat David sent Joab, and hiz ser-vants wið him, and el 'Israel; and ða des-tróð ðe gildren ov Amun, and besjð Raba.

But David tarid stil at Jeruzalem.

2 And it cam tu pqs in an evnigtjd, ðat David aróz from of hiz bed, and weot upón ðe ruiß ov ðe ciyç hss: and from ðe ruiß he se a wuman wofin herself; and ðe wuman

3 [woz] veri bytifal tu læc upón. And David sent and incwjrð qfter ðe wuman. And [wun] sed, i [Iz] not ðis Batseba, ðe doter

4 ov Eljam, ðe wif ov Uria ðe Hitjt. And David sent mesenjerz, and tue her; and se cam in untu him, and he la wið her; fer se woz purifjd from her unclennes: and se

5 retúrnð untu her hss. And ðe wuman consévd, and sent and told David, and sed

6 E [an] wið gjld. And David sent tu Joab [saij,] Send me Uria ðe Hitjt. And Joab sent Uria tu David.

7 And hwen Uria woz cum untu him, David demqndð [ov him] hç Joab did, and hç ðe pep'l did, and hç ðe wer prosperð.

8 And David sed tu Uria, Go dsn tu ðj hss, and wof ðj fet. And Uria departed st ov ðe ciyç hss, and ðar folod him a mes

9 [ov met] from ðe ciy. But Uria slept at ðe dor ov ðe ciyç hss wið el ðe servants ov hiz lerd, and went not dsn tu hiz hss.

10 And hwen ða had told David, sai, Uria went not dsn untu hiz hss, David sed un-tu Uria, i Camest ðs not from [ðj] jurni;

27

11 i hwiç [den] didst ðs not go dsn untu dñj hss. (11) And Uria sed untu David, ðe qre, and 'Israel, and Juda, abjd in tents; and mç lerd Joab, and ðe servants

ov mç lerd, qr encamp't in ðe op'n feldz; i fal i den go intui mñn hss, tu et and tu

driçe, and tu li wið mç wif: [az] ðs livest, and [az] ðj sol livet, i wil not duu ðis tñj.

12 And David sed tu Uria, Tari her tuidá elso, and tumóro i wil let ðé depçrt. So Uria abód in Jeruzalem dát ða, and ðe

13 moro. And hwen David had cold him, he did et and driçe befór him; and he mad him druçe: and at ev'n he went st tu li on hiz bed wið ðe servants ov hiz lerd, but

went not dsn tu hiz hss.

14 And it cam tu pqs in ðe mornij, ðat David rot a leter tu Joab, and sent [it]

15 bi ðe hand ov Uria. And he rot in ðe leter, sai, Set ye Uria in ðe sorfrunt ov ðe hottest bat'l, and retrj ye from him, ðat he ma be smit'n, and dñj.

16 And it cam tu pqs, hwen Joab obzérvd ðe siti, ðat he asjnd Uria untu a plas hwar

17 he nq ðat valyant men [wer]. And ðe men ov ðe siti went st, and fot wið Joab: and ðar fel [sum] ov ðe pep'l ov ðe servants

ov David; and Uria ðe Hitjt djd elso.

18 ðen Joab sent and told David el ðe tñjç 19 consérnj ðe wer; and qarjd ðe mesenjer, sai, Hwen ðs hast mad an end ov telij ðe

20 materz ov ðe wor untu ðe ciy, and if so be ðat ðe ciyç rot ariz, and he sa untu ðé, i Hwarfor apróçt ye so nj untu ðe siti

hwen ye did fjt; i nu ye not ðat ða wud

21 fuit from ðe wel; i hu smot Abimelec ðe sun ov Jerúçefet; i did not a wuman eqst a pes ov a milston upón him from ðe wel

ðat he djd at Tebez; i hwiç went ye nj ðe wel: ðen sa ðs, ðj servant Uria ðe Hitjt

iz ded elso.

22 So ðe mesenjer went, and cam and fod

23 David el ðat Joab had sent him for. And ðe mesenjer sed untu David, Surli ðe men preváid agénst us, and cam st untu us in-tu ðe feld, and we wer upón ðem ev'n un-tu

24 tu ðe enterij ov ðe gat. And ðe futerz fot from of ðe wel upón ðj servants; and [sum] ov ðe ciyç servants be ded, and ðj

25 servant Uria ðe Hitjt iz ded elso. ðen David sed untu ðe mesenjer, Hus salt ðs sa untu Joab, Let not ðis tñj displéz ðé,

for ðe sord devsret wun az wel az anúðer: mac ðj bat'l mör stroy agénst ðe siti, and overtró it: and encúrej ðs him.

26 And hwen ðe wif ov Uria herd ðat Uria her huzbund woz ded, se mörnd fer her

27 huzbund. And hwen ðe mornij woz pçst, David sent and fegð her tu hiz hss, and se becám hiz wif, and bar him a sun. But ðe tñj ðat David had dun displézð ðe

LÖRD.

12 And ðe LÖRD sent Natan untu David.

And he cam untu him, and sed untu him, ðar wer tú men in wun siti; ðe wun

2 riç, and ðe úðer pur. ðe riç [man] had 3 ecsedij meni floes and herdz: but ðe pur [man] had nutij, sav wun lit'l ij lam, hwiç

12 he had brot and nurist up: and it grew up tugéder wid him, and wid hiz children; it did et ov hiz on met, and draye ov hiz on cup, and la in hiz buzum, and woz untu him az a deter. And dar cam a traveler untu de rig man, and he spard tue suc ov hiz on floc and ov hiz on herd, tu dres for de wafarin man dat woz cum untu him; but tue de pur manz lam, and drest it for de man dat woz cum tu him. And Davidz anger woz gratli eind'ld agénst de man; and he sed tu Natan, [Az] de LORD livet, de man dat hat dun dis [tij] fal furli dj: and he fal restór de lam fourfold, becóz he did dis tij, and becóz he had no piti.

7 And Natan sed tu David, Is [qrt] de man. Hus set de LORD God ov 'Israel, F anonted de eig ovér 'Israel, and i deliverd de st ov de hand ov Sol; and i gav de dj mqsterz hss, and dj mqsterz wjvz intu dj buzum, and gav de de hss ov 'Israel and ov Juda; and if [dat had ben] tú lit'l, i wud morover hav giv'n untu de suc and sug tijz. Hwarfor hast ds despjzd de comndment ov de LORD, tu du ev'l in hiz sijt: ds hast cild Krja de Htitj wid de sord, and hast tac'n hiz wif [tu be] dj wif, and hast slan him wid de sord ov de children ov Amun. Ns darfor de sord fal never depórt from djn hss; becóz ds hast despjzd me, and hast tac'n de wif ov Krja de Htitj tu be dj wif. Hus set de LORD, Behóld, i wil raz up ev'l agénst de st ov djn on hss, and i wil tac dj wjvz befór djn jz, and giv [dem] untu dj nabor, and he fal lj wid dj wjvz in de sijt ov dis sun. For ds didst [it] secretli: but i wil du dis tij befór ol 'Israel, and befór de sun. And David sed untu Natan, F hav sind agénst de LORD. And Natan sed untu David, De LORD also hat put awá dj sin; ds falt not dj. Hsbeit, becóz bj dis ded ds hast giv'n grat oegan tu de enemiz ov de LORD tu blasfém, de gild also [dat iz] bern untu de fal furli dj.

15 And Natan departed untu hiz hss. And de LORD strue de gild dat Krjaz wif bar untu David, and it woz veri sie. David darfor besót God for de gild; and David fsted, and went in, and la ol njt upón de ert. And de elderz ov hiz hss aróz, [and went] tu him, tu raz him up from de ert: but he wud not, neder did he et bred wid dem. And it cam tu pqs on de sev'nt da, dat de gild djd. And de servants ov David ferd tu tel him dat de gild woz ded: for da sed, Behóld, hwjl de gild woz yet aljv, we spae untu him, and he wud not hqre'n untu sr vos: F hs wil be den vees himsélf, if we tel him dat de gild iz ded. But hwen David so dat hiz servants whisped, David persévd dat de gild woz ded: darfor David sed untu hiz servants, F iz de gild ded. And da sed, He iz ded.

20 Ten David aróz from de ert, and woft, and anonted [himsélf], and ganjd hiz apórel, and cam intu de hss ov de LORD,

12 and wurfjpt: den he cam tu hiz on hss; and hwen he reewjrd, da set bred befór him, and he did et. Den sed hiz servants untu him, F Hwot tij [iz] dis dat ds hast dun; ds didst fsted and wep for de gild, [hwjl it woz] aljv; but hwen de gild woz ded, ds didst riz and et bred. And he sed, Hwjl de gild woz yet aljv, i fsted and wept: for i sed, F Hwú can tel [hweder] God wil be grafus tu me, dat de gild ma liv. But ns he iz ded F hwarfor sud i fsted; F can i brinj him bac agén: i fal go tu him, but he fal not retúrn tu me.

24 And David cunfured Batseba hiz wif, and went in untu her, and la wid her: and se bar a sun, and he celd hiz nam Solomon: and de LORD luvd him. And he sent bj de hand ov Natan de profet; and he celd hiz nam Jedidja, becóz ov de LORD.

26 AND Joab fet agénst Raba ov de children ov Amun, and tue de real siti. And Joab sent mesenjerz tu David, and sed, F hav fet agénst Raba, and hav tac'n de siti ov woterz.

28 Ns darfor gader de rest ov de pep'l tugéder, and encámp agénst de siti, and tac it: lest i tac de siti, and it be celd qfter mj nam.

29 And David gaderd ol de pep'l tugéder, and went tu Raba, and fet agénst it, and tue it. And he tue dar eigz ersn from of hiz hed, de wat hwaróf [woz] a talent ov gold wid de presus stonz: and it woz [set] on Davidz hed. And he brot fort de spol ov de siti in grat abúndans. And he brot fort de pep'l dat [wer] darín, and put [dem] under soz, and under haroz ov jurn, and under aesez ov jurn, and mad dem pqs truu de brie-cil: and dus did he untu ol de sitiz ov de children ov Amun. So David and ol de pep'l retúrnd untu Jeruzalem.

13 AND it cam tu pqs qfter dis, dat Absolum de sun ov David had a far sister, huiz nam [woz] Tamqr; and Amnon de sun ov David luvd her. And Amnon woz so veest, dat he fel sie for hiz sister Tamqr; for se [woz] a verjin; and Amnon tet it hqrd for him tu du eni tij tu her.

3 But Amnon had a friend, huiz nam [woz] Jonadab, de sun ov Zimja Davidz bruder: and Jonabab [woz] a veri sut'l man. And he sed untu him, F Hwjl [qrt] ds, [beinj] de eigz sun, len from da tu da; F wilt ds not tel me. And Amnon sed untu him, F luv 5 Tamqr, mj bruder Absolumz sister. And Jonadab sed untu him, La de dsn on dj bed, and mac djsélf sie: and hwen dj fqder cumet tu se de, sa untu him, F pra de, let mj sister Tamqr cum, and giv me met, and dres de met in mj sjt, dat i ma se [it], and et [it] at her hand. So Amnon la dsn, and mad himsélf sie: and hwen de eig woz cum tu se him, Amnon sed untu de eig, F pra de, let Tamqr mj sister cum, and mac me a cup'l ov cacs in mj sjt, dat i ma et at her hand.

7 Den David sent hom tu Tamqr, sajn, Go ns tu dj bruder Ammonz hss, and dres him met. So Tamqr went tu her bruder Ammonz hss; and he woz lad dsn. And

13 **Je** tue flør, and neded [it], and mad cacs in hiz sjt, and did bæc ðe cacs. (9) And **je** tue a pan, and pord [dem] st befór him; but he refjz'd tu et. And Amnon sed, Hav st ol men from me. And ða went st everi man from him. And Amnon sed untu Tamqr, Briġ ðe met intui ðe gambet, ðat i ma et ov ðin hand. And Tamqr tue ðe cacs hwiġ **je** had mad, and brot [dem] intui ðe gambet tu Amnon her bruder. And hwen **je** had brot [dem] untu him tu et, he tue hold ov her, and sed untu her, 12 Cum lġ wið me, mġ sister. And **je** qnsrd him, Na, mġ bruder, du not fors me; fer no suġ tġj ot tu be dun in 'Izrael: du not ðs ðis foli. And i, hwiðer fal i cöz mġ sam tu ġo; and az fer ðé, ðs falt be az wun ov ðe fulz in 'Izrael. Ns ðarför, i pra ðé, spec untu ðe cġ; fer he wil not 14 wiðhóld me from ðé. Hsbeit he wud not hqre'n untu her vos: but, beġj stronger ðan **je**, forst her, and la wið her. 15 ðen Amnon hated her ecsedġli; so ðat ðe hatred hwarwġt he hated her [woz] grater ðan ðe luv hwarwġt he had luvd her. And Amnon sed untu her, Arġz, be 16 ġen. And **je** sed untu him, [ðar iz] no cöz: ðis ev'l in sendġ me awá [iz] grater ðan ðe uðer ðat ðs ðidst untu me. But 17 he wud not hqre'n untu her. ðen he cold hiz servant ðat ministrd untu him, and sed, Put ns ðis [waman] st from me, and 18 bólt ðe dor qfter her. And [je had] a ġrment ov ðġverz eulurz upón her: fer wið suġ robz wer ðe cġz deterz [ðat wer] verġinz apárel'd. ðen hiz servant brot her st, and bólt ðe dor qfter her. 19 And Tamqr put aföz on her hed, and rent her ġrment ov ðġverz eulurz ðat [woz] on her, and lad her hand on her 20 hed, and went on crġġj. And Absalum her bruder sed untu her, **ġ** Hat Amnon ðġ bruder ben wið ðé; but hold ns ðġ pes, mġ sister: he [iz] ðġ bruder; regárd not ðis tġj. So Tamqr remánd dsolet in her bruder Absalumz hss. 21 But hwen cġj David herd ov el ðez tġjz, 22 he woz veri reť. And Absalum spac untu hiz bruder Amnon neder ġuð nor bæc: fer Absalum hated Amnon, becöz he had forst 23 hiz sister Tamqr. And it cam tu pqs qfter tú ful yerz, ðat Absalum had [fepfererz in Baal-hazer, hwiġ [iz] besġd 'Efrain: 24 and Absalum invġt el ðe cġjz sunz. And Absalum cam tu ðe cġj, and sed, Behóld ns, ðġ servant hat fepfererz; let ðe cġj, i beség ðé, and hiz servants ġo wið ðġ ser- 25 vant. And ðe cġj sed tu Absalum, Na, mġ sun, let us not el ns ġo, lest we be ġrġab'l untu ðé. And he prest him: hsbeit he 26 wud not ġo, but blest him. ðen sed Absalum, If not, i pra ðé, let mġ bruder Amnon ġo wið us. And ðe cġj sed untu 27 him, **ġ** Hwiġ fud he ġo wið ðé. But Absalum prest him, ðat he let Amnon and ol ðe cġjz sunz ġo wið him. 28 Ns Absalum had comqnded hiz servants, saġj, Mqre ye ns hwen Amnonz hqrt iz

13 **meri** wið wġn, and hwen i sa untu **u**, Smġt Amnon; ðen cil him, fer not: **ġ** hav not i comqnded **u**: be curajus, and be valġant. 29 And ðe servants ov Absalum did untu Amnon az Absalum had comqnded. ðen ol ðe cġjz sunz aróz, and everi man gat him up upón hiz mġl, and fled. 30 And it cam tu pqs, hwiġ ða wer in ðe wa, ðat tġdġjz cam tu David, saġj, Absalum hat slan ol ðe cġjz sunz, and ðar iz not 31 wun ov ðem left. ðen ðe cġj aróz, and tar hiz ġrments, and la on ðe crt; and ol hiz servants stud bġ wið ðar clodz rent. 32 And Jonadab, ðe sun ov Sġmia Davidz bruder, qnsrd and sed, Let not mġ lerd supóz [ðat] ða hav slan ol ðe yuġ men ðe cġjz sunz; fer Amnon onli iz ded: fer bġ ðe apontment ov Absalum ðis hat ben determind from ðe ða ðat he forst hiz sister 33 Tamqr. Ns ðarför let not mġ lerd ðe cġj tac ðe tġj tu hiz hqrt, tu tġge ðat ol ðe cġjz 34 sunz qr ðed: fer Amnon onli iz ded. But Absalum fled. And ðe yuġ man ðat cept ðe woġ lifted up hiz ġz, and luet, and, behóld, ðar cam muġ pep'l bġ ðe wa ov ðe hġl sġd behġnd 35 him. And Jonadab sed untu ðe cġj, Behóld, ðe cġjz sunz cum: az ðġ servant 36 sed, so it iz. And it cam tu pqs, az sun az he had mad an end ov specġj, ðat, behóld, ðe cġjz sunz cam, and lifted up ðar vos and wept: and ðe cġj olso and ol hiz servants wept veri sör. 37 BUT Absalum fled, and went tu Tálmaj, ðe sun ov Amġhad, cġj ov Gefur. And 38 [David] mornd for hiz sun everi ða. So Absalum fled, and went tu Gefur, and 39 woz dar tre yerz. And [ðe sol ov] cġj David loyð tu ġo fort untu Absalum: fer he woz cumfurdet consérnġ Amnon, seġj he woz ded. 14 Ns Joab ðe sun ov Zerġja persévd ðat ðe cġjz hqrt [woz] tord Absalum. 2 And Joab sent tu Tecoa, and fegt dens a wġz waman, and sed untu her, **ġ** pra ðé, fan ðġsélġ tu be a mörner, and put on ns mörnġ apárel, and anónt not ðġsélġ wið ol, but be az a waman ðat had a loġ tġj 3 mörnd for ðe ded: and cum tu ðe cġj, and spec on ðis maner untu him. So Joab put ðe wurdz in her mst. 4 And hwen ðe waman ov Tecoa spac tu ðe cġj, **je** sel on her fas tu ðe ġrñd, and 5 did obasans, and sed, Help, o cġj. And ðe cġj sed untu her, **ġ** Hwot alet ðé. And **je** qnsrd, If [am] indéd a wido waman, and 6 mġn huzbund iz ded. And ðġ handnad had tú sunz, and ða tú strov tugeðer in ðe feld, and [ðar woz] nun tu pąrt ðem, but ðe wun smot ðe uðer, and slu him. 7 And, behóld, ðe hol famili iz riz'n agénst ðġj handnad, and ða sed, Deliver him ðat smot hiz bruder, ðat we ma cil him, fer ðe lġj ov hiz bruder hum he slu; and we wil destró ðe ar olso: and so ða fal cweng mġ col hwiġ iz left, and fal not lev tu mġ huzbund [neder] nam nor remander upón 8 ðe crt. And ðe cġj sed untu ðe waman,

14 Gō tu dīn hss, and i wil giv qarj consérnig dē. (9) And de wuman ov Tecoa sed untu de cīp, Mī lord, o cīp, deīnēwiti [be] on mē, and on mī fqdērz hss: and de cīp and hīz
10 trōn [be] gīltles. And de cīp sed, Hūso-
éver set [ot] untu dē, brīg hīm tu mē,
11 and he fūl not tūg dē enī mōr. Āen sed
se, F pra dē, let de cīp remēber de Lōrd
dī God, dat dīs wadst not sufer de revējērz
ov blud tui destrō enī mōr, lest da destrō
mī sun. And he sed, [Az] de Lōrd livet,
dar fūl not wun har ov dī sun fōl tu
de ert.

12 Āen de wuman sed, Let dīn handmad,
i pra dē, spee [wun] wurd untu mī lord de
13 cīp. And he sed, Sa on. And de wuman
sed, I Hwarfor den host dīs hōt sug a tīj
agēnst de pep'l ov God; for de cīp dat spee
dis tīj az wun hwīg iz folti, in dat de cīp
14 dat not fēg hom agēn hīz banīst. For we
must nedz dī, and [qr] az wōter spilt on
de grsūd, hwīg canot be gadered up agēn;
neder dūt God respēct [enī] persun: yet
dat he devīz menz, dat hīz banīst be not
15 cespōld from hīm. Ns darfor dat i am
cūm tu spee ov dīs tīj untu mī lord de
cīp, [it iz] becōz de pep'l hav mad me
afraid: and dī handmad sed, F wil ns spee
untu de cīp; it ma be dat de cīp wil per-
16 fōrm de recwēst ov hīz handmad. For de
cīp hīl her, tui deliver hīz handmad st ov de
hand ov de man [dat wud] destrō me and
mī sun twigēder st ov de inheritans ov God.
17 Āen dīn handmad sed, Āe wurd ov mī
lord de cīp fūl ns be cūmfurtab'l: for az
an anjel ov God, so [iz] mī lord de cīp tui
dizēm gud and bad: darfor de Lōrd dī
God wil be wīd dē.

18 Āen de cīp quserd and sed untu de
wuman, Hīd not from me, i pra dē, de tīj
dat i fūl qsc dē. And de wuman sed, Let
19 mī lord de cīp ns spee. And de cīp sed,
I [iz] not de hand ov Joab wīd dē in ol
dīs. And de wuman qnsērd and sed, [Az]
dī sol livet, mī lord de cīp, nun cam turn
tui de rīt hand ov tui de left from ot dat
mī lord de cīp hat spoc'n: for dī servant
Joab, he bad mē, and he put ol dēz wurdz
20 in de mōt ov dīn handmad: tui fēg abōt
dīs form ov spee hat dī servant Joab dun
dīs tīj: and mī lord [iz] wīz, acōrdīg tui
de wīzdum ov an anjel ov God, tui nō ol
[tījz] dat [qr] in de ert.

21 And de cīp sed untu Joab, Behōld ns,
i hav dun dīs tīj: gō darfor, brīg de yūg
22 man Absalum agēn. And Joab fel tui de
grsūd on hīz fas, and bsd hīmsēlf, and
tūjet de cīp: and Joab sed, Tudā dī ser-
vant noet dat i hav fynd gras in dī sīt, mī
lord, o cīp, in dat de cīp hat fullfild de
23 recwēst ov hīz servant. So Joab arōz and
went tui Gefur, and brot Absalum tui
24 Jeruzalem. And de cīp sed, Let hīm turn
tui hīz on hss, and let hīm not se mī fas.
So Absalum retūrnd tui hīz on hss, and so
not de cīpz fas.

25 But in ol 'Izrael dar woz nun tui be so
muc prazd az Absalum fer hīz bytī: from

14 de sol ov hīz fat ev'n tui de ersn ov hīz
hed dar woz nō blemīf in hīm. (26) And
hwen he pold hīz hed, (for it woz at everī yērz
end dat he pold [it]: becōz [de har] woz
hevi on hīm, darfor he pold it:) he wad
de har ov hīz hed at tū hundred fēclz
27 qfter de cīpz wat. And untu Absalum
dar wer born tre sunz, and wun dēter,
hūz nam [woz] Tamqr: se woz a wuman
ov a far cōntēnōns.

28 So Absalum dwelt tū fūl yērz in Jer-
29 uzalem, and so not de cīpz fas. Darfor
Absalum sent for Joab, tui hav sent hīm
tui de cīp; but he wud not cum tui hīm:
and hwen he sent agēn de secūd tīj, he
30 wud not cum. Darfor he sed untu hīz
servants, Se, Joabz feld iz ner mīn, and
he hat bqrli dar; gō and set it on fir.
And Absalum servants set de feld on fir.
31 Āen Joab arōz, and cam tui Absalum
untu [hīz] hss, and sed untu hīm,
I Hwarfor hav dī servants set mī feld on
32 fir. And Absalum qnsērd Joab, Behōld,
i sent untu dē, saīg, Cum hīder, dat i ma
send dē tui de cīp, tui sa, I Hwarfor am i
cum from Gefur; [it had ben] gud fer me
[tui bav ben] dar stīl: ns darfor let me
se de cīpz fas; and if dar be [enī] īncēwiti
33 in me, let hīm cīl mē. So Joab cam tui de
cīp, and told hīm: and hwen he had celd
for Absalum, he cam tui de cīp, and bsd
hīmsēlf on hīz fas tui de grsūd befōr de cīp:
and de cīp cīst Absalum.

15 AND it cam tui pqs qfter dīs, dat Ab-
salum preparēd hīm qarīuts and hersez,
2 and fifti men tui run befōr hīm. And
Absalum roz up erh, and stad besīd de wa-
ov de gat: and it woz [so], dat hwen enī
man dat had a cōntroversi cam tui de cīp
fer jūjment, den Absalum celd untu hīm,
and sed, I Ov hwot sītī [qr] dīs. And he
sed, Dī servant [iz] ov wun ov de trībz ov
3 'Izrael. And Absalum sed untu hīm, Se,
dī materz [qr] gud and rīt; but [dar iz]
nō man [depūted] ov de cīp tui her dē
4 Absalum sed morover, O dat i wer mad
juj in de land, dat everī man hwīg hat
enī syt or coz mīt cum untu me, and:
5 wud dui hīm justis! And it woz [so], dat
hwen enī man cam nj [tui hīm] tui du
hīm obasans, he put fort hīz hand, and
6 tūc hīm, and cīst hīm. And on dīs maner
did Absalum tui ol 'Izrael dat cam tui de
cīp fer jūjment: so Absalum stol de hqrts
ov de men ov 'Izrael.

7 And it cam tui pqs qfter fērti yērz, dat
Absalum sed untu de cīp, F pra dē, let
me gō and pa mī vs, hwīg i hav vsd un-
8 tui de Lōrd, in Hebron. For dī servant
vsd a vs hwīl i abōd at Gefur in Sīria
saīg, If de Lōrd fūl brīg me agēn īndēc
tui Jeruzalem, den i wil serv de Lōrd
9 And de cīp sed untu hīm, Gō in pes. Se
he arōz, and went tui Hebron.

10 But Absalum sent spīz trauēst ol de trīb:
ov 'Izrael, saīg, Az sun az ye her de smē
ov de trumpet, den ye fāl sa, Absalum
11 ranet in Hebron. And wīd Absalum wen

15 tú hundred men st ov Jeruzaalem, [dat wer] celd; and da went in dar simplisiti, 12 and da nu not eni tinj. And Absalum sent for Ahitofel de Gilonit, Davidz cnseler, from hiz siti, [ev'n] from Gilo, hwil he oferd sácrifjzez. And de conspiresi woz stroy; for de pep'l inderést continuáli wid Absalum.

13 And dar cam a mesenjer tu David, saij, 14 He harts ov de men ov 'Izrael qr after Absalum. And David sed untu ol hiz servants dat [wer] wid him at Jeruzaalem, Arjz, and let us fle; for we sal not [els] escáp from Absalum: mac sped tu depárt. lest he overtáe us sudenli, and briy ev'l upón us, and smjt de siti wid de ej ov de 15 sord. And de einz servants sed untu de einj, Behóld, dj servants [qr redi tu du] hwotsoéver mj lord de einj sal apónt.

16 And de einj went fort, and ol hiz hshhold after him. And de einj left ten wimen, 17 [hwig wer] concubinz, tu eep de hss. And de einj went fort, and ol de pep'l after him, and tarid in a plas dat woz fqr ef. And ol hiz servants pást on besjd him; and ol de Ceretjts, and ol de Peletjts, and ol de Gitjts, sies hundred men hwig cam after 18 him from Gat, pást on besfór de einj. Den sed de einj tu 'Itaj de Gitjt, 'Hwarfor goest ds also wid us; retúrn tu dj plas, and abjd wid de einj: for ds [qrt] a stranjer,

20 and also an cesil. Hwarás ds earnest [but] yesterda, 'fud j dis da mac dé go up and dsn wid us; seij j go hwider j ma, retúrn ds, and tac bac dj bredren: mersi and 21 trut [be] wid dé. And 'Itaj qnsrd de einj, and sed, [Az] de Lörd livet, and [az] mj lord de einj livet, furli in hwot plas mj lord de einj sal be, hweder in det or lij, ev'n 22 dar also wil dj servant be. And David sed tu 'Itaj, Go and pqs over. And 'Itaj de Gitjt pást over, and ol hiz men, and ol de 23 lit'l wunz dat [wer] wid him. And ol de cuntri wept wid a lsd vos, and ol de pep'l pást over: de einj also himself pást over de brue Cidron, and ol de pep'l pást over, tord de wa ov de wilderness.

24 And lo Zadoc also, and ol de Levjts [wer] wid him, barij de qre ov de cuvenant ov God: and da set dsn de qre ov God; and Abjater went up, untíl ol de 25 pep'l had dun pqsij st ov de siti. And de einj sed untu Zadoc, Cari bac de qre ov God intue de siti: if j sal find favur in de 26 iz ov de Lörd, he wil briy me agén, and so me [bot] it, and hiz habitafun; but if he dus sa, 'f hav no deljt in dé; behóld, [her an] j, let him du tu me az semet 27 gud untu him. He einj sed also untu Zadoc de prest, 'f [Art not] ds a seer; retúrn intue de siti in pes, and qr tú sunz wid u, Ahímaaz dj sun, and Jonatan de 28 sun ov Abjater. Se, j wil tari in de plan ov de wilderness, untíl dar eum wurd from 29 u tu sertifi me. Zadoc darfor and Abjater carid de qre ov God agén tu Jeruzaalem: and da tarid dar.

30 And David went up bj de asént ov [msnt]

15 Olivet, and wept az he went up, and had hiz hed cuverd, and he went barfut: and ol de pep'l dat [woz] wid him cuverd everi man hiz hed, and da went up, wepij az

31 da went up. And [wun] told David, saij, Ahitofel [iz] amún de conspiraturz wid Absalum. And David sed, O Lörd, j pra dé, turn de cnsel ov Ahitofel intu fudlfnes.

32 And it cam tu pqs, dat [hwen] David woz eum tu de top [ov de msnt], hwar he wurfjpt God, behóld, Háfaj de Arejt cam tu met him wid hiz eot rent, and ert

33 upón hiz hed: untu hum David sed, If ds pqsset on wid me, den ds salt be a burden

34 untu me: but if ds retúrn tu de siti, and sa untu Absalum, 'f wil be dj servant, o einj; [az] j [hav ben] dj faderz servant hidertu, so [wil] j ns also [be] dj servant: den maest ds for me defét de cnsel ov

35 Ahitofel. And 'f [hast ds] not dar wid dé Zadoc and Abjater de prests; darfor it sal be, [dat] hwot tinj soéver ds salt her st ov de einz hss, ds salt tel [it] tu Zadoc and

36 Abjater de prests. Behóld, [da hav] dar wid dem dar tú sunz, Ahímaaz Zadocs [sun], and Jonatan Abjaterz [sun]; and bj dem ye sal send untu me everi tinj dat ye can 37 her. So Háfaj Davidz frend cam intue de siti, and Absalum cam intu Jeruzaalem.

16 And hwen David woz a lit'l pást de top [ov de hil], behóld, Zjba de servant ov Mefiboset met him, wid a cup'l ov qsez sad'ld, and upón dem tú hundred [lovz] ov bred, and an hundred bungez ov raz'nz, and an hundred ov sumer fruits, and a

2 bot'l ov wjn. And de einj sed untu Zjba, 'f Hwot menest ds bj dez. And Zjba sed, He qsez [be] for de einz hshhold tu rid on; and de bred and sumer fruit for de yug men tu et; and de wjn, dat sug az be fant

3 in de wilderness ma drige. And de einj sed, 'f And hwar [iz] dj mqsterz sun. And Zjba sed untu de einj, Behóld, he abidet at Jeruzaalem: for he sed, Tudá sal de hss ov 'Izrael restór me de einjum ov mj fader.

4 Den sed de einj tu Zjba, Behóld, djn [qr] ol dat [pertánd] untu Mefiboset. And Zjba sed, 'f umbli bessé dé [dat] j ma find gras in dj sjt, mj lord, o einj.

5 And hwen einj David cam tu Bahúrím, behóld, dens cam st a man ov de famili ov de hss ov Sol, huuz nam [woz] Ximij, de sun ov Gera; he cam fort, and eurst stíl az

6 he cam. And he eqst stonz at David, and at ol de servants ov einj David: and ol de pep'l and ol de mjti men [wer] on hiz rjt

7 hand and on hiz left. And dus sed Ximij hwen he eurst, Cum st, eum st, ds bludi

8 man, and ds man ov Belial: de Lörd hat retúrnd upón dé ol de blud ov de hss ov Sol, in huuz sted ds hast rand; and de Lörd hat delivrd de einjum intue de hand ov Absalum dj sun: and, behóld, ds [qrt tac'n] in dj misgef, beoéz ds [qrt] a bludi

9 man. Den sed Abífej de sun ov Zerujá untu de einj, 'f Hwí sud dis ded dog eurs mj lord de einj; let me go over, j pra dé, and 10 tac ef hiz hed. And de einj sed, 'f Hwot hav

16 i tu du wid u, ye sunz ov Zeruia; so let him curs, becôz de LORD hat sed untu him, Curs David. ⁹ Hûf sal den sa, ¹¹ ⁹ Hwarfor hast ds dun so. And David sed tu Abisai, and tu ol hiz servants, Behôld, mi sun, hwiç cam fort ov mi bselz, seet mi lif: ⁹ hs mug mor ns [na dis] Benjamit [du it]; let him alôn, and let him curs; ¹² for de LORD hat bid'n him. It ma be dat de LORD wil huc on miñ aslicfun, and dat de LORD wil reewt me gud for hiz cursin ¹³ dis dn. And az David and hiz men went bi de wa, ¹¹ miñ went alôg on de hilz sjd over agénst him, and cursd az he went, ¹⁴ and tru stonz at him, and eqst dust. And de cin, and ol de pep'l dat [wer] wid him, cam wri, and refrejt demselvz dar. ¹⁵ And Absalum, and ol de pep'l de men ov 'Israel, cam tu Jeruzalem, and Ahitofel ¹⁶ wid him. And it cam tu pqs, hwen Húfai de Arcjt, Davidz frend, woz cum untu Absalum, dat Húfai sed untu Absalum, God ¹⁷ sav de cin, God sav de cin. And Absalum sed tu Húfai, ⁹ [iz] dis di ejndes tu di frend; ⁹ hwiç wentest ds not wid di frend. ¹⁸ And Húfai sed untu Absalum, Na; but hûm de LORD, and dis pep'l, and ol de men ov 'Israel, guz, hiz wil i be, and wid ¹⁹ hûm wil i abjd. And agén, ⁹ hûm fad i serv; ⁹ [jud i] not [serv] in de prezens ov hiz sun; az i hav servd in di faderz prezens, so wil i be in di prezens.

²⁰ Den sed Absalum tu Ahitofel, Giv cnsel ²¹ amúy u hwot we fal du. And Ahitofel sed untu Absalum, Go in untu di faderz cojeubjnz, hwiç he hat left tu cep de hss; and ol 'Israel fal her dat ds qrt abhórd ov di fader: den fal de handz ov ol dat [qr] ²² wid dé be strog. So da spred Absalum a tent upón de top ov de hss; and Absalum went in untu hiz faderz cojeubjnz ²³ in de sjt ov ol 'Israel. And de cnsel ov Ahitofel, hwiç he cnseld in doz daz, [woz] az if a man had incwird at de orac'l ov God: so [woz] ol de cnsel ov Ahitofel bot wid David and wid Absalum.

17 Morover Ahitofel sed untu Absalum, Let me ns guz st twely tszend men, and i wil arjz and pursq qfter David dis ² njt; and i wil cum upón him hwlj he [iz] wri and wee handed, and wil mac him afrád; and ol de pep'l dat [qr] wið him fal fle; and i wil smjt de cin onli; and i ³ wil brig bac ol de pep'l untu dé: de man hûm ds secest [iz] az if ol retúmd: [so] ⁴ ol de pep'l fal be in pess. And de sajn plezd Absalum wel, and ol de elderz ov 'Israel. ⁵ Den sed Absalum, Col ns Húfai de Arcjt also, and let us her hçwiz hwot he set. ⁶ And hwen Húfai woz cum tu Absalum, Absalum spae untu him, sajn, Ahitofel hat spoe'n qfter dis maner: ⁹ fal we du [qfter] ⁷ hiz sajn: if not; spre ds. And Húfai sed untu Absalum, De cnsel dat Ahitofel hat ⁸ giv'n [iz] not gud at dis tjm. For, sed Húfai, ds noest di fader and hiz men, dat da [be] mjt men, and da [he] cast in dar mjdz, az a bar robd ov her hwelps in de

17 feld: and di fader [iz] a man ov wer, and wil not loj wid de pep'l. ⁽⁹⁾ Behôld, he iz hid ns in sum pit, or in sum [uter] plas: and it wil cum tu pqs, hwen sum ov dem be overtrón at de ferst, dat husoever heret it wil sa, Har iz a sleter amúy de ¹⁰ pep'l dat folo Absalum. And hé also [dat iz] valyant, huiz hqrt [iz] az de hqrt ov a ljun, sal uterli melt: for ol 'Israel noet dat di fader [iz] a mjt man, and [dá] hwiç ¹¹ [be] wid him [qr] valyant men. Darfor i cnsel dat ol 'Israel be jénerali gaderd untu dé, from Dan ev'n tu Beerseba, az de sand dat [iz] bi de se for multitúd; and ¹² dat ds go tu bat'l in ðjn on persun. So sal we cum upón him in sum plas hwar he fal be fsnd, and we wil ljt upón him az de dy felet on de grsnd: and ov him, and ov ol de men dat [qr] wid him dar fal not ¹³ be left so muc az wun. Morover, if he be got'n intu a siti, den fal ol 'Israel brig rops tu dát siti, and we wil dre it intu de river, until dar be not wun smel stn fsnd ¹⁴ dar. And Absalum and ol de men ov 'Israel sed, De cnsel ov Húfai de Arcjt [iz] beter dan de cnsel ov Ahitofel. Fer de LORD had aponted tu defét de gud cnsel ov Ahitofel, tu de intét dat de LORD mjt brig ev'l upón Absalum.

¹⁵ Den sed Húfai untu Zadoc and tu Abiater de prests, Hus and dus did Ahitofel cnsel Absalum and de elderz ov 'Israel; ¹⁶ and dus and dus hav i cnseld. Ns darfor send ewich, and tel David, sajn, Loj not ðis njt in de planz ov de wildernes, but spedili pqs over; lest de cin be swolod up, and ol ¹⁷ de pep'l dat [qr] wid him. Ns Jonatan and Ahimaaz stad bi En-rogel; for da mjt not be sen tu cum intu de siti: and a weng went and told dem; and da went and told ¹⁸ cin David. Neverdelés a lad so dem, and told Absalum: but da went bot ov dem awá ewich, and cam tu a manz hss in Bahqrim, hwiç had a wel in hiz cort; ¹⁹ hwider da went dsn. And de wuman tue and spred a caverij over de welz mst, and spred grsnd eorn darón; and de tij woz ²⁰ not non. And hwen Absalumz servants cam tu de waman tu de hss, da sed, ⁹ Hwar [iz] Ahimaaz and Jonatan. And de waman sed untu dem, Ha be gon over de bruc ov weter. And hwen da had set and ead not find [dem], da retúrnd tu Jeruz- ²¹ alem. And it cam tu pqs, qfter da wer departed, dat da cam up st ov de wel, and went and told cin David, and sed untu David, Arjz, and pqs ewich over de weter: ²² for dus hat Ahitofel cnseld agénst u. Den David aróz, and ol de pep'l dat [wer] wid him, and da pqt over Jordan: bi de mornin ljt dar laet not wun ov dem dat woz not gon over Jordan.

²³ And hwen Ahitofel so dat hiz cnsel woz not folod, he sad'ld [hiz] qs, and aróz, and gut him hom tu hiz hss, tu hiz siti, and put hiz hsshold in order, and hagd himself, and djd, and woz berid in de sepulcer ov hiz fader.

17 24 Den David cam tu Mahanaim. And Absalum pøst over Jordan, he and ol 25 de men ov 'Izrael wið him. And Absalum mad Amasa capten ov de host instél ov Joab: hwiç Amasa [woz] a manz sun, huuz nam [woz] Ira an 'Izraelit, dat went in tu Abigel de doter ov Nahaj, sister tu 26 Zeruja Joabz muder. So 'Izrael and Absalum piçt in de land ov Giliad.

27 And it cam tu pqs, hwen David woz cum tu Mahanaim, dat Doab de sun ov Nahaj ov Raba ov de gildren ov Amun, and Maer de sun ov Amiel ov Lo-debar, and Barzilaj 28 de Giliadit ov Rogelin, brot bedz, and bas'nz, and erten veselz, and hwet, and bqrlí, and flsr, and pøret [corn], and benz, and 29 lentilz, and pøret [puls], and huni, and buter, and sep, and gez ov ein, for David, and for de pep'l dat [wer] wið him, tu et: for da sed, De pep'l [iz] hungri, and weri, and tersti, in de wilderness.

18 And David numbod de pep'l dat [wer] wið him, and set captenz ov tszendz and 2 captenz ov hundredz over dem. And David sent fort a terd pørt ov de pep'l under de hand ov Joab, and a terd pørt under de hand ov Abisaj de sun ov Zeruja, Joabz bruder, and a terd pørt under de hand ov 'Itaj de Giti. And de ein sed untu de pep'l, I wil iurli go fort wið u miself also. 3 But de pep'l qnsrd, Is salt not go fort: for if we fle awá, da wil not ear for us; neder if hqf ov us di, wil da ear for us: but ns [ds qrt] wurf ten tszend ov us: darfor ns [it iz] beter dat ds sueur us st 4 ov de siti. And de ein sed untu dem, Hwot smet u best i wil duu. And de ein stud bi de gat sjd, and ol de pep'l cam st bi hundredz and bi tszendz.

5 And de ein commanded Joab and Abisaj and 'Itaj, saij, [Del] jentli for mi sac wið de yuñ man, [ev'n] wið Absalum. And ol de pep'l herd hwen de ein gav ol de captenz qarj consérnin Absalum.

6 So de pep'l went st intui de feld agénst 'Izrael: and de bat'l woz in de wud ov 7 'Efrain; hwar de pep'l ov 'Izrael wer slan befór de servants ov David, and dar woz dar a grat sloter dát da ov twenti tszend 8 [men]. For de bat'l woz dar scatterd over de fas ov ol de cuntri: and de wud devérd 9 mor pep'l dát da dan de sord devérd. And Absalum met de servants ov David. And Absalum rod upón a mül, and de mül went under de tie bsz ov a grat oc, and hiz hed eet hold ov de oc, and he woz tac'n up betwén de hev'n and de ert; and de mül dat [woz] under him went awá.

10 And a serten man so [it], and told Joab, and sed, Behóld, i so Absalum hayd in an 11 oc. And Joab sed untu de man dat told him, And, behóld, ds seest [him], and i hwi didst ds not smjt him dar tu de grsnd; and i wud hav giv'n de ten [secelz] ov sil- 12 ver, and a gerd'l. And de man sed untu Joab, Ho i sud resév a tszend [secelz] ov silver in min hand, [yet] wud i not piat fort min hand agénst de einz sun: for in

18 sr herij de ein qarjd dé and Abisaj and 'Itaj, saij, Bewár dat nun [tuç] de yuñ 13 man Absalum. Uderwij i sud hav rot folshud agénst min on lif: for dar iz no mater hid from de ein, and ds diself wudst 14 hav set diself agénst [me]. Den sed Joab, I ma not tari dus wið de. And he tue tre dqrts in hiz hand, and trust dem tru de hqrt ov Absalum, hwil he [woz] yet aljv in 15 de midst ov de oc. And ten yuñ men dat bar Joabz qmnr cumpast abst and smot Absalum, and slw him.

16 And Joab blui de trumpet, and de pep'l retúrnd from pursijq after 'Izrael: for 17 Joab held bac de pep'l. And da tue Absalum, and eçst him intui a grat pit in de wud, and lad a veri grat hep ov stonz upón him: and ol 'Izrael fled everi wun 18 tu hiz tent. Ns Absalum in hiz listjñ had tac'n and rerd up for himself a piler, hwiç [iz] in de einz dal: for he sed, I hav no sun tu cep mi nam in remémbrans: and he cold de piler after hiz on nam: and it iz cold untu dis da, Absalumz plas.

19 Den sed Ahimaz de sun ov Zadoc, Let me ns run, and bar de ein tjdijz, bs dat de Lørd hat avénjd him ov hiz enemiz. 20 And Joab sed untu him, Is salt not bar tjdijz dis da, but ds salt bar tjdijz anúder da: but dis da ds salt bar no tjdijz, becóz 21 de einz sun iz ded. Den sed Joab tu 22 Cufi, Go tel de ein hwot ds hast sen. And Cufi bsd himself untu Joab, and ran. Den sed Ahimaz de sun ov Zadoc yet agén tu Joab, But hssóever, let me, i pra dé, also run after Cufi. And Joab sed, i Hwar wilt ds run, mi sun, seij dat ds hast no tjdijz redi. But hssóever, [sed he,] let 23 me run. And he sed untu him, Run. Den Ahimaz ran bi de wa ov de plan, and overrán Cufi.

24 And David sat betwén de tú gats: and de woñman went up tu de ruf over de gat untu de wel, and lifted up hiz iz, and 25 laet, and behóld a man runij alón. And de woñman erjd, and told de ein. And de ein sed, If he [be] alón, [dar iz] tjdijz in hiz mst. And he cam apás, and dru ner. 26 And de woñman so anúder man runij: and de woñman cold untu de porter, and sed, Behóld [anúder] man runij alón. 27 And de ein sed, He also briget tjdijz. And de woñman sed, Me tigeet de runij ov de formost iz lje de runij ov Ahimaz de sun ov Zadoc. And de ein sed, He [iz] a gad man, and cumeit wið gad tjdijz.

28 And Ahimaz cold, and sed untu de ein, Ol iz wel. And he fel dsn tu de ert upón hiz fas befór de ein, and sed, Blesd [be] de Lørd di God, hwiç hat deliverd up de men dat lifted up dar hand agénst mi lerd 29 de ein. And de ein sed, i Iz de yuñ man Absalum saf. And Ahimaz qnsrd, Hwen Joab sent de einz servant, and [me] di servant, i so a grat tñmult, but i nu not 30 hwot [it woz]. And de ein sed [untu him], Turn asjd, [and] stand her. And 31 he turnd asjd, and stud stil. And, behóld,

18 Cufi cam; and Cufi sed, Tjilinz, mj lord de cij: for de LORD hat avénjé dé dis da 32 ov éldém dat roz up agénst dé. And de cij sed untu Cufi, ¿ [Iz] de yuy man Absalum saf. And Cufi qnsérð, 'de enemiz ov mj lord de cij, and ol dat rjz agénst dé tu duu 33 [dé] hurt, be az [dát] yuy man [iz]. And de cij woz nau; muvð, and went up tu de çamber over de gat, and wept: and az he went, ðus he sed, O mj sun Absalum, mj sun, mj sun Absalum! wíð God j had 34 djd for dé, o Absalum, mj sun, mj sun!

19 AND it woz told Joab, Behóld, de cij wepet and mornet for Absalum.

2 And de victori dát da woz [turnð] intui mornig untu ol de pep'l: for de pep'l herd sa dát da hs de cij woz grevd for hiz sun. 3 And de pep'l gat dem bj stélt dát da intui de siti, az pep'l bein afánd stel awá hwen 4 da fle in bat'l. But de cij cuverd hiz fas, and de cij erjd wid a lsd vos, O mj sun Absalum, o Absalum, mj sun, mj sun!

5 And Joab cam intui de hss tu de cij, and sed, ¿s host faud dis da de fasez ov ol dj servants, hwiç dis da hav savd dj lif, and de hjvz ov dj sunz and ov dj doterz, and de hjvz ov dj wjvz, and de hjvz ov dj 6 copenbjnz; in stat ds huvest djn enemiz, and hutes dj frendz. For ds hast deçlárð dis da, dát ds regrdst neder prinsez nor servants: for dis da j persév, dát if Absalum had livd, and ol we had djd dis da, 7 den it had plezd wél. Ns darfor arjz, go fort, and spee cúnfúrtabli untu dj servants: for j swar bj de LORD, if ds go not fort, dar wil not turi wun wid dé dis njt: and dát wil be wurs untu dé dan ol de ev'l dat befél dé from dj njt untíl ns.

8 Ten de cij aróz, and sat in de gat. And da told untu ol de pep'l, saij, Behóld, de cij dut sit in de gat. And ol de pep'l cam befór de cij: for 'Israel had fled everi man tu hiz tent. 9 AND ol de pep'l wer at strjð truást ol de trijbz ov 'Israel, saij, 'de cij savd us st ov de hand ov sr enemiz, and he delivérð us st ov de hand ov de Filistinz; and ns he 10 iz fled st ov de land for Absalum. And Absalum, hum wer anointed over us, iz ded in bat'l. Ns darfor ¿hwj spee ye not a wurd ov brinj de cij bæ.

11 And eij David sent tu Zadoc and tu Abjater de prests, saij, Spee untu de elderz ov Juda, saij, ¿Hwj qr ye de lqst tu brj de cij bæ tu hiz hss, srij de sprç ol de 'Israel iz eum tu de cij, [ev'n] tu hiz hss. 12 Ye [qr] mj bredren, ye [qr] mj bonz and mj flef: ¿hwarfor den qr ye de lqst tu 13 brj bæ de cij. And sa ye tu Amasa, ¿[Art] ds not ov mj bon, and ov mj flef. God du so tu me, and mor also, if ds be not capten ov de host befór me con-tínuali in de rum ov Joab. And he bsd 14 de hqrt ov ol de men ov Juda, ev'n az [de hqrt ov] wun man; so dat ða sent [dis wurd] untu de cij, Retúrn ds, and ol dj 15 servants. So de cij retúrnð, and cam tu Jordom. And Juda cam tu Gilgal, tu go

19 tu met de cij, tu condúet de cij over Jordan.

16 And ¿imij de sun ov Gera, a Benjamjt, hwiç [woz] ov Bahúrím, hasted and cam dsn wid de men ov Juda tu met eij David.

17 And [dar wer] a tszend men ov Benjamin wid him, and Zjba de servant ov de hss ov Sol, and hiz fíften sunz and hiz twenti servants wid him; and da went over Jor- 18 dan befór de cij. And dar went over a feri bot tu cari over de cijz hshold, and tu du hwot he tot gud. And ¿imij de sun ov Gera fel dsn befór de cij, az he

19 woz eum over Jordan; and sed untu de cij, Let not mj lord impjt inewiti untu me, neder du ds remémber dát hwiç dj servant did pervérshi de da dát mj lord de cij went st ov Jeruzalem, dát de cij sad 20 tae it tu hiz hqrt. For dj servant dut no dat j hav sind: darfor, behóld, j am eum de ferst dis da ov ol de hss ov Jozef to 21 go dsn tu met mj lord de cij. But Abisaj de sun ov Zeruja qnserd and sed, ¿Sal not ¿imij be put tu det for dis, becóz he curst 22 de LORDz anointed. And David sed, ¿Hwot hav j tu du wid ij, ye sunz ov Zeruja, dát ye sad dis da be ádverseriz untu me; ¿fal dar eni man be put tu det dis da in 'Israel, for ¿du not j no dát j [am] dis da cij 23 over 'Israel. Darfor de cij sed untu ¿imij, ¿s falt not dj. And de cij swar untu him.

24 And Mefibofet de sun ov Sol cam dsn tu met de cij, and had neder drest hiz fet, nor trind hiz berð, nor wofst hiz cloðz, from de da de cij departed untíl de da 25 he cam [agén] in pes. And it cam tu pqz, hwen he woz eum tu Jeruzalem tu met de cij, dát de cij sed untu him, ¿Hwarfor 26 wentest not ds wid me, Mefibofet. And he qnserd, Mj lord, o cij, mj servant desévd me: for dj servant sed, ¿I wil sad'l me an qs, dát j ma rid darón, and go tu 27 de cij; becóz dj servant [iz] lam. And he hot slanderð dj servant untu mj lord de cij; but mj lord de cij [iz] az an anjel ov God: [du] darfor [hwot iz] gad in djn 28 iz. For ol [ov] mj fqlerz hss wer but ded men befór mj lord de cij: yet didst ds set dj servant amún dém dat did et at djn on tab'l. ¿Hwot rjt darfor hav j yet tu erj 29 eni mor untu de cij. And de cij sed untu him, ¿Hwj specest ds eni mor ov dj materz. ¿Hav sed, ¿s and Zjba divd de land. 30 And Mefibofet sed untu de cij, Ya, let him tae ol, forazmúç az mj lord de cij iz eum agén in pes untu hiz on hss.

31 And Barzilaj de Giliadt cam dsn from Rogelim, and went over Jordan wid de 32 cij, tu condúet him over Jordan. Ns Barzilaj woz a veri ajed man, [ev'n]. for-seor yerz old: and he had provided de cij ov sustinens hwjl he la at Mahanaim; 33 for he [woz] a veri grat man. And de cij sed untu Barzilaj, Cum ds over wid me, 34 and j wil fed dé wid me in Jeruzalem. And Barzilaj sed untu de cij, ¿Hs log hav j tu liv, dát j sud go up wid de cij untu

19 Jeruzalem. (35) ꝥ [am] ðis da forseor
yerz old: [and] ꝥcan ði dizern betwén gad
and ev'l: ꝥcan ði servant tast hwot i et er
hwot i drine; ꝥcan i her eni mór ðe vós
ov sinij men and sinij wimen: ꝥhwarfor
ðen juð ði servant be yet a burd'n untu
36 mī lerd ðe cip. ði servant wil go a lit'l
wa över Jerdan wid ðe cip: and ꝥhwj
jud ðe cip recompens it me wid sug a re-
37 wórd. Let ði servant, i pra ðé, turn bac
agén, dat i ma ði in mīn on siti, [and be
berid] bi ðe grav ov mī fader and ov mī
muder. But behóld ði servant Cimham;
let him go över wid mī lerd ðe cip; and
dui tuu him hwot sal sein gad untu ðé.
38 And ðe cip qnserd, Cimham sal go över
wid me, and i wil dui tuu him dat hwig
sal sem gad untu ðé: and hwotsöever ðs
falt reewjr ov me, [dat] wil i dui for ðé.
39 And el ðe pep'l went över Jerdan. And
hwen ðe cip woz eum över, ðe cip eist
Bqrzslaj, and blest him; and he retúrnð
40 untu hiz on plas. ðen ðe cip went on tuu
Gilgal, and Cimham went on wid him:
and el ðe pep'l ov Jyða conducted ðe cip,
and elso haf ðe pep'l ov 'Israel.
41 And, behóld, el ðe men ov 'Israel cam
tuu ðe cip, and sed untu ðe cip, ꝥHwj hav
sr bræðren ðe men ov Jyða stol'n ðé awá,
and hav brèt ðe cip, and hiz hshhold, and
42 el Davidz men wid him, över Jerdan. And
el ðe men ov Jyða qnserd ðe men ov
'Israel, Becéz ðe cip [iz] ner ov cin tuu us:
ꝥHwarfor ðen be ye angri for ðis mater;
ꝥhav we et'n at el ov ðe cinz [cost], or ꝥhat
43 he giv'n us eni gift. And ðe men ov 'Israel
qnserd ðe men ov Jyða, and sed, We hav
ten pqrts in ðe cip, and we hav elso mór
[rit] in David ðan ye: ꝥhwj ðen did ye
despiz us, dat sr advj's fjad not be ferst had
in bripiñ bac sr cip. And ðe wurdz ov ðe
men ov Jyða wer ferser ðan ðe wurdz ov
ðe men ov 'Israel.

20 And ðar hap'nd tuu be ðar a man
ov Belial, huiz nam [woz] Zeba, ðe
sun ov Bierj, a Benjamjt: and he blu a
trumpet, and sed, We hav nō pqr in
David, neder hav we inheritans in ðe
sun ov Jese: everi man tuu hiz tents, o
2 'Israel. So everi man ov 'Israel went
up from qfter David, [and] folod Zeba
ðe sun ov Bierj: but ðe men ov Jyða
elav untu ðar cip, from Jerdan ev'n tuu
Jeruzalem.

3 AND David cam tuu hiz hss at Jer-
uzalem; and ðe cip tue ðe ten wimen
[hiz] eogeybjnz, hum he had left tuu eep
ðe hss, and put ðem in word, and fed
ðem, but went not in untu ðem. So ða
wer fut up untu ðe da ov ðar det, liviñ in
widohud.

4 ðen sed ðe cip tuu Amasa, Asémb'l me ðe
men ov Jyða wiðin tre ðaz, and be ðs her
5 present. So Amasa went tuu asémb'l [ðe
men ov] Jyða: but he tarid longer ðan ðe
6 set tīm hwig he had apointed him. And
David sed tuu Abisaj, N's sal Zeba ðe
sun ov Bierj dui us mór hqrm ðan [did]

20 Absalum: tac ðs ði lerdz servants, and
pursj qfter him, lest he get him fenst sitiz,
7 and escáp us. And ðar went st qfter him
Joabz men, and ðe Ceretjts, and ðe Pel-
etjts, and el ðe mīti men: and ða went st
ov Jeruzalem, tuu pursj qfter Zeba ðe sun
ov Bierj.

8 Hwen ða [wer] at ðe grat ston hwig [iz]
in Gibiun, Amasa went befór ðem. And
Joabz garment ðat he had put on woz
gert untu him, and upón it a gerd'l [wid]
a sord fqs'nd upón hiz lonz in ðe set ðaróf;
9 and az he went fort it fel st. And Joab
sed tuu Amasa, ꝥ[Art] ðs in helt, mī
brüder. And Joab tue Amasa bi ðe berd
10 wid ðe rjt hand tuu eis him. But Amasa
tue nō hed tuu ðe sord ðat [woz] in Joabz
hand: so he smot him ðarwit in ðe fift
[rib], and sed st hiz bsclz tuu ðe grsñd,
and struc him not agén; and he djd. So
Joab and Abisaj hiz brüder pursjd qfter
11 Zeba ðe sun ov Bierj. And wun ov Joabz
men stad bi him, and sed, Hé ðat favuret
Joab, and hé ðat [iz] for David, [let him
12 go] qfter Joab. And Amasa wolod in
blud in ðe midst ov ðe hj wa. And hwen
ðe man sō ðat el ðe pep'l stad stil, he re-
múvð Amasa st ov ðe hj wa intu ðe feld,
and eqst a clot upón him, hwen he sō ðat
13 everi wun ðat cam bi him stad stil. Hwen
he woz remúvð st ov ðe hj wa, el ðe pep'l
went on qfter Joab, tuu pursj qfter Zeba
ðe sun ov Bierj.

14 And he went tru el ðe trijb ov 'Israel
untuu Abel, and tuu Bet-maaca, and el ðe
Berjts: and ða wer gaderd tuwéðer, and
15 went elso qfter him. And ða cam and
beséjd him in Abel ov Bet-maaca, and ða
eqst up a bage agénst ðe siti, and it stad
in ðe treng: and el ðe pep'l ðat [wer] wid
16 Joab bated ðe wol, tuu trō it dsn. ðen
erjd a wjz wuman st ov ðe siti, Her! her!
sa, i pra u, untu Joab, Cum ner hider, ðat
17 i ma spee wid ðé. And hwen he woz eum
ner untu her, ðe wuman sed, ꝥ[Art] ðs
Joab. And he qnserd, ꝥ[am he]. ðen
fe sed untu him, Her ðe wurdz ov ðiñ
handmad. And he qnserd, ꝥdui her.
18 ðen fe spac, saiñ, ða wer went tuu spee in
old tīm, saiñ, ða sal furli qse [csnsc] at
19 Abel: and sō ða ended [ðe mater]. ꝥ
[an wun ov ðem ðat qr] pesab'l [and]
fatful in 'Israel: ðs secest tuu destró a siti
and a muder in 'Israel: ꝥhwj wilt ðs
20 swolō up ðe inheritans ov ðe Lerd. And
Joab qnserd and sed, Fqr be it, fqr be it
from me, ðat i fjad swolō up qr destró.
21 ðe mater [iz] not so: but a man ov mñt
'Efrain, Zeba ðe sun ov Bierj bi nam, hat
lifted up hiz hand agénst ðe cip, [ev'n]
agénst David: deliver him onli, and i wil
depárt from ðe siti. And ðe wuman sed
untuu Joab, Behóld, hiz hed sal be tron
22 tuu ðé över ðe wol. ðen ðe wuman went
untuu el ðe pep'l in her wizdum. And ða
eut of ðe hed ov Zeba ðe sun ov Bierj, and
cqst [it] st tuu Joab. And he blu a trum-
pet, and ða retjrd from ðe siti, everi man

20 **TU** hiz tent. And Joab retúrn'd tú Jeruzalem untú de ciy.

23 **Ns** Joab [woz] over ol de host ov 'Izrael: and Benaja de sun ov Jehoada [woz] over de Cerejtis and over de Pel-
24 ejtis: and Adoram [woz] over de tribut: and Jehosafat de sun ov Ahijad [woz] re-
25 corder: and Seva [woz] scrib: and Zadoc
26 and Abjater [wer] de prests: and fra also de Jaerjt woz a gef ruler abt David.

21 **ÆEN** dar woz a famin in de daz ov David tre yerz, yer qfter yer; and David inewjd ov de Lord. And de Lord qnsrd, [It iz] for Sol, and for [hiz] bludi hss, 2 becóz he slui de Gibiunjtis. And de ciy celd de Gibiunjtis, and sed untú dem; (ns de Gibiunjtis [wer] not ov de cildren ov 'Izrael, but ov de remnant ov de Amorjtis; and de cildren ov 'Izrael had swørn untú dem: and Sol set tú sla dem in hiz zel tú 3 de cildren ov 'Izrael and Jyda; hwarfor David sed untú de Gibiunjtis, ¶ Ifwot ful i duu for u, and ¶ hwarwit ful i mac de atonment, dat ye ma bles de inheritans ov 4 de LORD. And de Gibiunjtis sed untú him, We wil hav no silver nor gold ov Sol, nor ov hiz hss; neder for us fult ds cil eni man in 'Izrael. And he sed, Ifwot ye 5 ful sa, [dát] wil i duu for u. And da qnsrd de ciy, Æe man dat consúnd us, and dat devjz agénst us [dat] we fud be destróid from remanij in eni ov de costs ov 'Izrael, 6 Æet sev'n men ov hiz sunz be deliverd untú us, and we wil han dem up untú de LORD in Gibia ov Sol, [hum] de LORD did guz. And de ciy sed, I wil giv [dem].

7 But de ciy spard Mehibofet, de sun ov Jonatan de sun ov Sol, becóz ov de Lordz ot dat [woz] betwén dem, betwén David 8 and Jonatan de sun ov Sol. But de ciy tue de tú sunz ov Rizpa de doter ov Aja, hum je bar untú Sol, Armonj and Mehibofet; and de tñ sunz ov Mical de doter ov Sol, hum je brot up for Adriel de sun 9 ov Barzilai de Meholaht: and he deliverd dem intú de handz ov de Gibiunjtis, and Æa hayd dem in de lül befór de LORD: and Æa fel [ol] sev'n tugéder, and wer put tú det in de daz ov harvest, in de ferst [daz], 10 in de begijn ov barli harvest. And Rizpa de doter ov Aja tue saeclof, and spred it for her upón de roc, from de begijn ov harvest until woter dropt upón dem st ov hev'n, and suferd neder de berdz ov de ar tu rest on Æem bj da, ner de bests ov de feld bj njt.

11 And it woz told David hwot Rizpa de doter ov Aja, de eoneqbjn ov Sol, had dun.
12 And David went and tue de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun from de men ov Jabef-giliad, hwiç had stol'n dem from de stret ov Betfan, hwar de Filistinz had hayd dem, hwen de Filistinz had slan 13 Sol in Gilboa: and he brot up from dens de bonz ov Sol and de bonz ov Jonatan hiz sun; and da gúderd de bonz ov dém Æat wer hayd. And de bonz ov Sol and Jonatan hiz sun berid da in de cuntri ov

21 Benjamin in Zela, in de sepulcer ov Cij hiz isqder: and da perfórmd ol Æat de ciy comqued. And qfter Æat God woz in-treted for de land.

15 **MOROVER** de Filistinz had yet wor agén wid 'Izrael; and David went dsn, and hiz servants wid him, and fet agénst 16 de Filistinz: and David waest fant. And Ijsbi-benob, hwiç [woz] ov de sunz ov de jñant, de wat ov huuz sper [wad] tre hundred [feecz] ov brqs in wat, he bein gert wid a nu [sord], tot tú hwar slan David.
17 But Abisaj de sun ov Zeruja sueurd him, and smot de Filistin, and cild him. Æen de men ov David swar untú him, saij, Æs fult go no mor st wid us tú bat'l, dat ds ewenç not de ljt ov 'Izrael.

18 And it cam tú pqs qfter dis, Æat dar woz agén a bat'l wid de Filistinz at Gob: Æen Sibcai de Hufatjt slui Saf, hwiç [woz] ov 19 de sunz ov de jñant. And dar woz agén a bat'l in Gob wid de Filistinz, hwar Elhanan de sun ov Jaari-oregin, a Bétlehemjt, slui [de bruder ov] Goliat de Gitjt, de stqf ov 20 huuz sper [woz] lje a weverz bem. And dar woz yet a bat'l in Gat, hwar woz a man ov [grat] statúr, Æat had on everi hand sics fingerz, and on everi fat sics toz, for and twenti in number; and he 21 also woz born tú de jñant. And hwen he defjd 'Izrael, Jonatan de sun ov Simia de 22 bruder ov David slui him. Æez for wer born tú de jñant in Gat, and fel bj de hand ov David, and bj de hand ov hiz servants.

22 **AND** David spac untú de LORD de wurdz ov dis soj in de da [dat] de LORD had deliverd him st ov de hand ov ol hiz 2 enemiz, and st ov de hand ov Sol: and he sed,

Æe LORD [iz] mj roc, and mj fortres,
3 and mj deliverer; de God ov mj roc; in him wil i trust:
[he iz] mj feld, and de hern ov mj salvafun, wj hj tser, and mj refuj,
mj sayvur; ds savest me from vjolens.
4 ¶ Wil col on de LORD, [huu iz] wurdí tú be so ful i be savd from mjn enemiz. [prazd:
5 Ifwen de waz ov det cumpast me, de fludz ov ungóddi men mad me afrád;
6 de soroz ov hel cumpast me abst; de snar ov det prevéned me;
7 in mj distrs i cold upón de LORD, and erjd tú mj God:
and he did her mj vos st ov hiz temp'l, and mj erj [did enter] intú hiz erz.
8 Æen de ert fue and trembl'd; de fndafunz ov hev'n muvd and fue, becóz he woz rot.
9 Æar went up a smoe st ov hiz nostrilz, and fjr st ov hiz mst devjrd: colz wer eind'ld bj it.
10 He bsd de hev'nz also, and cam dsn; and dqrenes [woz] under hiz fet.
11 And he rod upón a gerub, and did flj: and he woz sen upón de wjtz ov de wind.
12 And he mad dqrenes pavilyunz rsnd abt him, dqre woterz, [and] tie elsdz ov de seiz.
13 Tru de brjtnes befór him

- 22 wer colz ov fjr eind'ld.
 14 Æ LORD tunderd from hev'n,
 and de Mōst Hī uterd hiz vos.
 15 And he sent st aroz, and seaterd ðem;
 lītijn, and discumfited ðem.
 16 And de ganelz ov ðe se apērd,
 ðe fndasunz ov ðe world wer discūverd,
 at ðe rebūqij ov de LORD,
 at ðe blqst ov ðe brēt ov hiz nostrilz.
 17 He sent from abúv, he tue me;
 he dru me st ov meni weterz;
 18 he deliverd me from mj stroy enemi,
 [and] from ðém dat hated me:
 fōr ða wer tū stroy fōr me.
 19 ða prevented me in ðe ða ov mj calamiti:
 but ðe LORD woz mj sta.
 20 He brēt me fort also intū a lqrij plas:
 he deliverd me, becōz he delijet in me.
 21 ðe LORD rewōrded me acōrdij tu mj rjt-
 yusnes:
 acōrdij tu ðe elennes ov mj handz hat he
 recompenset me.
 22 Fōr i hav cept ðe waz ov ðe LORD,
 and hav not wicedli depōrted from mj God.
 23 Fōr el hiz jujments [wer] befōr me:
 and [az fōr] hiz statuts, i did not depōrt
 24 I woz also uprij befōr him, [from ðem.
 and hav cept misēlf from mjn inewiti.
 25 ðarfōr ðe LORD hat recompenset me acōrdij
 tu mj rjtyusnes;
 acōrdij tu mj elennes in hiz isjt.
 26 Wid ðe mersiful ðs wilt so ðisēlf mersiful,
 [and] wid ðe uprij man ðs wilt so ðisēlf up-
 27 Wid ðe pur ðs wilt so ðisēlf pur; [rijt.
 and wid ðe frowerd ðs wilt so ðisēlf un-
 28 And ðe afflicted pep'l ðs wilt sav: [savuri.
 but ðjn iz [qr] upōn ðe hoti, [dat] ðs maest
 brinj [ðem] dsn.
 29 Fōr ðs [qr] mj lamp, o LORD:
 and ðe LORD wil līt'n mj dqenes.
 30 Fōr bj ðé hav i run trū a trup:
 bj mj God hav i lept over a wel.
 31 [Az fōr] God, hiz wa [iz] perfect;
 ðe wurd ov ðe LORD [iz] trjd:
 he [iz] a bucler tu el ðém dat trust in him.
 32 Fōr i hū [iz] God, sav ðe LORD;
 and i hū [iz] a roc, sav sr God.
 33 God [iz] mj strejt [and] pser:
 and he maect mj wa perfect.
 34 He maect mj fet lje hīndz [fet]:
 and setet me upōn mj hī plasez.
 35 He teget mj handz tu wōr;
 so dat a bō ov stel iz brōc'n bj mjn qrmz.
 36 ðs hast also giv'n me ðe feld ov ðj salvasun:
 and ðj jent'lnes hat mad me grat.
 37 ðs hast enlqrd mj steps under me;
 so dat mj fet did not slip.
 38 I hav pursjd mjn enemiz, and destrōd ðem;
 and turnd not agēn until i had consjmd ðem.
 39 And i hav consjmd ðem, and wounded ðem,
 dat ða cad not ariz:
 ya, ða qr fel'n under mj fet.
 40 Fōr ðs hast gert me wid strejt tu bat'l:
 ðém dat roz up agēnst me hast ðs subdjd
 under me.
 41 ðs hast also giv'n me ðe nees ov mjn enemiz,
 dat i mjt destrō ðém dat hat me.

- 22 42 ða luct, but [ðar woz] nun tu sav;
 [ev'n] untu ðe LORD, but he quserd ðem
 not.
 43 ðen did i bet ðem az smōl az ðe dust ov ðe
 i did stamp ðem az ðe mjr ov ðe stret, [ert:
 [and] did spred ðem abréd.
 44 ðs also hast deliverd me from ðe strjvjz
 ov mj pep'l,
 ðs hast cept me [tu be] hed ov ðe hed'n:
 a pep'l [hwic] i mj not jal serv me.
 45 Stranjrz jal submit ðemsēlvz untu me:
 az sun az ða her, ða jal be obedient untu
 46 Stranjrz jal fad awá, [me.
 and ða jal be afrád st ov ðar clos plasez.
 47 ðe LORD livet;
 and blesd [be] mj roc;
 and egzoltet be ðe God ov ðe roc ov mj sal-
 48 It [iz] God dat avēnjēt me, [vasun.
 and dat brijet dsn ðe pep'l under me,
 49 and dat brijet me fort from mjn enemiz:
 ðs also hast līfted me up on hī abúv ðém
 dat roz up agēnst me:
 ðs hast deliverd me from ðe vjōlent man.
 50 ðarfōr i wil giv tajes untu ðé, o LORD,
 amīj ðe hed'n,
 and i wil sij prazez untu ðj nam.
 51 [He iz] ðe tser ov salvasun fōr hiz eij:
 and foet mersi tu hiz anonted,
 untu David, and tu hiz sed fōr evermōr.

23 NS dez [be] ðe lqst wurdz ov David.

- David ðe sun ov Jese sed,
 and ðe man [hu woz] razd up on hī,
 ðe anonted ov ðe God ov Jacob,
 and ðe swet sqmist ov 'Izrael, sed,
 2 ðe Spirit ov ðe LORD spae bj me,
 and hiz wurd [woz] in mj tuj.
 3 ðe God ov 'Izrael sed,
 ðe Roc ov 'Izrael spae tu me,
 Hé dat rulet over men [must be] just,
 rulin in ðe fer ov God.
 4 And [he jal be] az ðe ljt ov ðe mōrnij,
 [hwen] ðe sun rijet,
 [ev'n] a mōrnij widst elsdz;
 [az] ðe tender grqs [springij] st ov ðe ert bj
 eler finij qfter ran.
 5 Oldó mj hys [be] not so wid God;
 yet he hat mad wid me an everlqstij euvēn-
 orderd in el [tijz], and jur: [ant,
 fōr [dis iz] el mj salvasun, and el [mj] dezjr,
 oldó he mac [it] not tu gro.
 6 But [ðe sunz] ov Belial [jal be] el ov ðem
 az tornz trust awá,
 becōz ða canot be tac'n wid handz:
 7 but ðe man [dat] jal tug ðem
 must be fenst wid jurn and ðe stqf ov a sper;
 and ða jal be uterli burnt wid fjr in ðe
 [sam] plas.
 8 ðEZ [be] ðe namz ov ðe mjtī men hum
 David had: ðe Tacmonjt dat sat in ðe set,
 gef amīj ðe captēnz; ðe sam [woz] Adimō
 ðe Eznjt: [he līt up hiz sper] agēnst at
 9 hundred, humm he slu at wun tīm. And
 qfter him [woz] Eliazer ðe sun ov Dōdō
 ðe Ahojt, [wun] ov ðe tre mjtī men wid
 David, hwen ða ðefjd ðe Filistinz [dat]

23 wer dar gaderd tugéder tuu bat'l, and de men ov 'Israel wer gen awá: (10) he aróz, and smot de Filistinz until hiz hand woz weri, and hiz hand clav untu de sord: and de LORD rot a grat victori dát da; and de pep'l retúrnd qfter him onli tui spol.

11 And qfter him [woz] Xama de sun ov Agie de Hararj. And de Filistinz wer gaderd tugéder intuu a trupp, hwar woz a pes ov grsnd ful ov lentilz: and de pep'l fled from de Filistinz. But he stud in de midst ov de grsnd, and defended it, and slui de Filistinz: and de LORD ret a grat victori.

13 And tre ov de terti gef went dsn, and cam tuu David in de hqrvest tjm untu de cav ov Addam: and de trupp ov de Filistinz piqt in de vali ov Réfain. And David [woz] den in an hold, and de gorisun ov de Filistinz [woz] den [in] Bétlehem. And David loyrd, and sed, O dat wun wud giv me drige ov de woter ov de wel ov Bétlehem, hwiq [iz] bj de gat! And de tre mji men brac frui de host ov de Filistinz, and dru woter st ov de wel ov Bétlehem, dat [woz] bj de gat, and tue [it], and brot [it] tuu David: neverdelis he wud not drige daróf, but pord it st untu de LORD. And he sed, Be it fqr from me, o LORD, dat i fud duu dis: i [iz] not dis] de blud ov de men dat went in jepardi ov dar livz: darfor he wud not drige it. Jez tijnz did dez tre mji men.

18 And Abisaj, de bruder ov Joab, de sun ov Zeruja, woz gef amún tre. And he lifted up hiz sper agénst tre hundred, [and] slui [dem], and had de nam amún tre. **19** i Woz he not most ónurab'l ov tre; darfor he woz dar capten: hsbeit he atánd not untu de [ferst] tre.

20 And Benaja de sun ov Jehoadá, de sun ov a valyant man, ov Cabziel, hu had dun meni acts, he slui tú ljunljc men ov Moab: he went dsn also and slui a ljun in de midst ov a pit in tjm ov sno: and he slui an Ejiptan, a gadli mon: and de Ejiptan had a sper in hiz hand; but he went dsn tuu him wid a staf, and pluét de sper st ov de Ejiptan's hand, and slui him wid hiz on sper. Jez [tijnz] did Benaja de sun ov Jehoadá, and had de nam amún tre mji men. He woz mor ónurab'l dan de terti, but he atánd not tuu de [ferst] tre. And David set him over hiz gard.

24 Asahel de bruder ov Joab [woz] wun ov de terti; Elhanan de sun ov Dodo ov Bétlehem, Xama de Harodijt, Eliea de Harodijt, Helez de Palijt, Ara de sun ov Icof de Tecojt, Abiezer de Anetotijt, Meb-únaj de Hufatijt, Zalmon de Ahoijt, Maharaj de Netofatijt, Heleb de sun ov Baana, a Netofatijt, Itai de sun ov Rjba j st ov Gibia ov de gildren ov Benjamin, Benaja de Piratonijt, Hida j ov de bracs ov Gaaf, Abi-albon de Arbatijt, Azmavet de Barhij-
31 mjt, Eljaba de Saalbonijt, ov de sunz ov Jafen, Jonatan, Xama de Hararj, Ahijaz de sun ov Zarer de Hararj, Elifelet de sun

23 ov Aházbai, de sun ov de Maecatijt, Eljam de sun ov Ahitofel de Gilonijt, (35) Hézraj de sun ov Qrmelj, Paúraj de Arbijt, Agal de sun ov 36 Natun ov Zoba, Banj de Gadijt, Zelec de Amunijt, Naharj de Béerotijt, Qrmurbarer 38 tuu Joab de sun ov Zeruja, Ara an Itrijt, 39 Gareb an Itrijt, Uria de Hitijt: terti and sev'n in ol.

24 AND agén de anger ov de LORD woz cind'ld agénst 'Israel, and he muvd David agénst dem tuu sa, Go, number 'Israel 2 and Juda. Fer de cij sed tuu Joab de cap- ten ov de host, hwiq [woz] wid him, Go ns truu ol de trijbz ov 'Israel, from Dan ev'n tuu Beerseba, and number ye de pep'l, dat i 3 ma no de number ov de pep'l. And Joab sed untu de cij, Ns de LORD dj God ad untu de pep'l, hs meni soéver da be, an hundredfold, and dat de jz ov m j lord de cij ma se [it]: but i hwiq dut m j lord de cij 4 deljt in dis tijn. Notwidstándij de cijz wurd preváld agénst Joab, and agénst de captenz ov de host.

And Joab and de captenz ov de host went st from de prezens ov de cij, tuu 5 number de pep'l ov 'Israel. And da pqt over Jerdan, and piqt in 'Arœr, on de rij sjd ov de siti dat [liet] in de midst ov de 6 river ov Gad, and tord Jazer: den da cam tuu Giliad, and tuu de land ov Tqtim-hodfj; and da cam tuu Dan-jaon, and abst tuu Zjduu, 7 and cam tuu de stroy hold ov Tjr, and tuu ol de sitiz ov de Hvjts, and ov de Cánaanijt: and da went st tuu de sst ov Juda, [ev'n] 8 tuu Beerseba. So hwen da had gen truu ol de land, da cam tuu Jeruzalem at de 9 end ov nju munts and twenti daz. And Joab gav up de sum ov de number ov de pep'l untu de cij: and dar wer in 'Israel at hundred tszend valyant men dat dru de sord; and de men ov Juda [wer] fjv hundred tszend men.

10 And Davidz hqrt smot him qfter dat he had numberd de pep'l. And David sed untu de LORD, I hav sind grath in dát i hav dun: and ns, i beség dé, o LORD, tac awá de micwiti ov dj servant; for i hav dun 11 veri fulisli. Fer hwen David woz up in de mornij, de wurd ov de LORD cam untu 12 de profet Gad, Davidz seer, saij, Go and sa untu David, Ius set de LORD, I ofer dé tre [tijnz]; guz dé wun ov dem, dat i ma 13 [du it] untu dé. So Gad cam tuu David, and told him, and sed untu him, i Zal sev'n yez ov famin cum untu dé in dj land, or i wilt dx fle tre munts befór djn enemiz, hwiq da pursj dé, or i dat dar be tre daz pestilens in dj land: ns advj, and se hwot qnsr i sal retúr tuu him dat sent 14 me. And David sed untu Gad, I am in a grat strat: let us fol ns intu de hand ov de LORD; fer hiz mersiz [qr] grat: and let me not fol intu de hand ov man.

15 So de LORD sent a pestilens upón 'Israel from de mornij ev'n tuu de tijn apented: and dar djd ov de pep'l from Dan ev'n tuu 16 Beerseba sev'nti tszend men. And hwen de anjel streçt st hiz hand upón Jeruzalem

24 tu destró it, ðe LÖRD repénted him ov ðe ev'l, and sed tu ðe anjel ðat destród ðe pep'l, It iz enúf: sta ns ðjn hand. And ðe anjel ov ðe LÖRD woz bj ðe trefjnplaz ov
17 Aröna ðe Jebuzjt. And David spac untu ðe LÖRD hwen he so ðe anjel ðat smót ðe pep'l, and sed, LÖ, i hav sind, and i hav dun wicedli: but ðez jep, i hwot hav ða dun; let ðjn hand, i pra ðé, be agénst me, and agénst mj fqðerz hss.
18 And Gad cam ðát ða tu David, and sed untu him, Gó up, rer an elter untu ðe LÖRD in ðe trefjnflör ov Aröna ðe Jebuzjt.
19 And David, acörðj tu ðe saij ov Gad, went up az ðe LÖRD comqded. And Aröna hact, and so ðe cij and hiz servants cumj on tord him: and Aröna went st, and bsd himsélfb befór ðe cij on hiz fas
21 upón ðe grönd. And Aröna sed, i Hwarfór iz mj lerd ðe cij cum tu hiz servant.

24 And David sed, Tu bj ðe trefjnflör ov ðé, tu bild an elter untu ðe LÖRD, ðat ðe
22 plag ma be stad from ðe pep'l. And Aröna sed untu David, Let mj lerd ðe cij tac and ofer up hwot [semet] gud untu him: behóld, [her be] ocs'n fôr burnt sacrificz, and trefjn instruments and [uder] instrui-
23 ments ov ðe ocs'n fôr wud. Öl ðez [tijn] did Aröna, [az] a cij, giv untu ðe cij. And Aröna sed untu ðe cij, ðe LÖRD ðj
24 God acsépt ðé. And ðe cij sed untu Aröna, Na; but i wil furli bj [it] ov ðé at a pris: neder wil i ofer burnt oferijz untu ðe LÖRD mj God ov ðát hwig ðut cöst me nutij. So David bet ðe trefjnflör and ðe
25 ocs'n fôr fifti fecclz ov silver. And David bilt ðar an elter untu ðe LÖRD, and oferd burnt oferijz and pes oferijz. So ðe LÖRD woz intreted fôr ðe land, and ðe plag woz stad from 'Izrael.

Æ FERST BUC OV ÆE CIJZ,

COMUNLI COLD,

ÆE TERD BUC OV ÆE CIJZ.

1 N8 cij David woz öld [and] stric'n in yerz; and ða cuverd him wið clödz, but
2 he gat no het. Hwarfór hiz servants sed untu him, Let ðar be sot fôr mj lerd ðe cij a yuy verjin: and let her stand befór ðe cij, and let her gerif him, and let her lj in ðj bazum, ðat mj lerd ðe cij ma get
3 het. So ða sot fôr a far damzel truést ol ðe costs ov 'Izrael, and fsnd 'Abifag a Sum-
4 amjt, and brot her tu ðe cij. And ðe damzel [woz] veri far, and gerist ðe cij, and ministerd tu him: but ðe cij ny her not.
5 ðen Adonija ðe sun ov Hagit egzelteð himsélfb, saij, i wil be cij: and he prepárd him garuts and hersmen, and fifti men
6 tu run befór him. And hiz fqðer had not dispézd him at eni tijn in saij, i Hwj hast ðs dun so; and he also [woz a] veri gadli [man]; and [hiz muðer] bar him qfter
7 Absalum. And he conférð wið Joab ðe sun ov Zeruja, and wið Abjater ðe prest: and
8 ða fólöij Adonija helpt [him]. But Zadoc ðe prest, and Benaja ðe sun ov Jehöada, and Natan ðe profet, and Ximij, and Rej, and ðe mji men hwig [belöjgd] tu David,
9 wer not wið Adonija. And Adonija slui jep and ocs'n and fat cat'l bj ðe stön ov Zohelet, hwig [iz] bj En-rogel, and cold ol hiz bredren ðe cijz sunz, and ol ðe men
10 ov Juda ðe cijz servants: but Natan ðe

1 profet, and Benaja, and ðe mji men, and Solomun hiz bruder, he cold not.
11 Hwarfór Natan spac untu Batseba ðe muðer ov Solomun, saij, i Hast ðs not herd ðat Adonija ðe sun ov Hagit ðut
12 ran, and David sr lerd noet [it] not. N8 ðarfor cum, let me, i pra ðé, giv ðé cönsel, ðat ðs maest sav ðjn ön lif, and ðe lif ov
13 ðj sun Solomun. Gó and get ðé in untu cij David, and sa untu him, i Didst not ðs, mj lerd, o cij, swar untu ðjn hand-
14 mad, saij, Afuredli Solomun ðj sun fal ran qfter me, and he fal sit upón mj tron;
15 i Hwj ðen ðut Adonija ran. Behóld, hwil ðs yet tocest ðar wið ðe cij, i also wil cum in qfter ðé, and conförn ðj wurdz.
15 And Batseba went in untu ðe cij intu ðe çamber: and ðe cij woz veri öld; and
16 'Abifag ðe Sumamjt miuisterd untu ðe cij. And Batseba bsd, and did obasans untu ðe cij. And ðe cij sed, i Hwot
17 wúdst ðs. And fe sed untu him, Mj lerd, ðs swarest bj ðe LÖRD ðj God untu ðjn handmad, [saij,] Afuredli Solomun ðj sun fal ran qfter me, and he fal sit upón mj
18 tron. And ns, behóld, Adonija ranet; and ns, mj lerd ðe cij, ðs noest [it] not:
19 and he hat slan ocs'n and fat cat'l and jep in abúndans, and hat cold ol ðe sunz ov ðe cij, and Abjater ðe prest, and Joab ðe capten ov ðe höst: but Solomun ðj ser-

1 vant hat he not cold. (20) And ds, mj lord, o cij, de iz ov el 'Israel [qr] upón dē, dat ds suadst tel dem luá sal sit on de tron ov
 21 mj lord de cij qfter him. Uderwijz it sal cum tuu pqs, hwen mj lord de cij sal slep wid hiz fqderz, dat i and mj sun Solomun sal be exnted ofēnderz.
 22 And, lo, hwil se yet toet wid de cij,
 23 Natan de profet also cam in. And da told de cij, saij, Behóld Natan de profet. And hwen he woz cum in befór de cij, he bsd himsélf befór de cij wid hiz fas tuu de
 24 grsnd. And Natan sed, Mj lord, o cij, hast ds sed, Adonija sal ran qfter me,
 25 and he sal sit upón mj tron. For he iz gon dsn dis da, and hat slan oes'n and fat eut'l and sep in abúndans, and hat cold ol de cijz sunz, and de captenz ov de host, and Abjater de prest; and, behóld, da et and drije befór him, and sa, God sav cij
 26 Adonija. But me, [ev'n] me dj servant, and Zadoc de prest, and Benaja de sun ov Jehuada, and dj servant Solomun, hat he
 27 not cold. †Iz dis lij dun bi mj lord de cij, and ds hast not fod [it] untu dj servant, luá fud sit on de tron ov mj lord de cij qfter him.
 28 †En cij David qnsred and sed, Col me Batseba. And se cam intuu de cijz prezns,
 29 and stud befór de cij. And de cij swar, and sed, [Az] de LORD livet, dat hat re-
 30 dēnd mj sol st ov el distrés, ev'n az i swar untu dē bi de LORD God ov 'Israel, saij, Afuredli Solomun dj sun sal ran qfter me, and he sal sit upón mj tron in mj sted;
 31 ev'n so wil i sertenli duu dis da. †En Batseba bsd wid [her] fas tuu de crt, and did reverens tuu de cij, and sed, Let mj lord cij David liv for ever.
 32 And cij David sed, Col me Zadoc de prest, and Natan de profet, and Benaja de sun ov Jehuada. And da cam befór de
 33 cij. De cij also sed untu dem, Tac wid u de servants ov yr lord, and eoz Solomun mj sun tuu rjd upón mjn on mvl, and briij him dsn tuu Gihon: and let Zadoc de prest and Natan de profet anónt him dar cij over 'Israel: and blo ye wid de trumpet,
 34 and sa, God sav cij Solomun. †En ye sal cum up qfter him, dat he ma cum and sit upón mj tron; for he sal be cij in mj sted; and i hav apónted him tuu be ruler over
 35 'Israel and over Jyda. And Benaja de sun ov Jehuada qnsred de cij, and sed, 'Amén: de LORD God ov mj lord de cij
 36 sa so [tú]. Az de LORD hat ben wid mj lord de cij, ev'n so be he wid Solomun, and mac hiz tron grater dan de tron ov mj lord cij David.
 37 So Zadoc de prest, and Natan de profet, and Benaja de sun ov Jehuada, and de Ceretjts, and de Peletjts, went dsn, and eozd Solomun tuu rjd upón cij Davidz mvl,
 38 and brot him tuu Gihon. And Zadoc de prest tae an horn ov ol st ov de tábernae'l, and anónted Solomun. And da blu de trumpet; and ol de pep'l sed, God sav cij
 39 Solomun. And ol de pep'l cam up qfter

1 him, and de pep'l pipt wid pips, and rejóst wid grat jr, so dat de crt rent wid de ssnd ov dem.

41 And Adonija and el de gests dat [wer] wid him herd [it] az da had mad an end ov etij. And hwen Joab herd de ssnd ov de trumpet, he sed, †Hwarfor [iz dis] noz
 42 ov de siti beij in an upror. And hwil he yet spae, behóld, Jonatan de sun ov Abjater de prest cam: and Adonija sed untu him, Cum in; for ds [qr] a valyant man, and
 43 briijest gud tjdinz. And Jonatan qnsred and sed tuu Adonija, Verili sr lord cij
 44 David hat mad Solomun cij. And de cij hat sent wid him Zadoc de prest, and Natan de profet, and Benaja de sun ov Jehuada, and de Ceretjts, and de Peletjts, and da hav eozd him tuu rjd upón de cijz
 45 mvl: and Zadoc de prest and Natan de profet hav anónted him cij in Gihon: and da qr cum up from dens rejosij, so dat de siti ray agén. †Is [iz] de noz dat ye hav
 46 herd. And also Solomun sitet on de tron
 47 ov de cijdum. And moreover de cijz servants cam tuu bles sr lord cij David, saij, God mac de nam ov Solomun beter dan dj nam, and mac hiz tron grater dan dj tron.
 48 And de cij bsd himsélf upón de bed. And also dus set de cij, Blesd [be] de LORD God ov 'Israel, hwiig hat giv'n [wun] tuu sit on mj tron dis da, mjn iz ev'n seij [it].

49 And el de gests dat [wer] wid Adonija wer afrál, and roz up, and went everi
 50 man hiz wa. And Adonija ferd becóz ov Solomun, and aróz, and went, and eot
 51 hold on de hornz ov de olter. And it woz told Solomun, saij, Behóld, Adonija feret cij Solomun: for, lo, he hat eot hold on de hornz ov de olter, saij, Let cij Solomun swar untu me tudá dat he wil not sla hiz
 52 servant wid de sord. And Solomun sed, If he wil so himsélf a wurdí man, dar sal not an har ov him fol tuu de crt: but if
 53 wicednes sal be fsnd in him, he sal dj. So cij Solomun sent, and da brot him dsn from de olter. And he cam and bsd himsélf tuu cij Solomun: and Solomun sed untu him, Go tuu djn hss.

2 NS de daz ov David druu nj dat he fud dj; and he qarjd Solomun hiz sun, saij, †A go de wa ov ol de crt: be ds stron dar-
 3 for, and so djsélf a man; and cep de qarj ov de LORD dj God, tuu woe in hiz waz, tuu cep hiz statuts, and hiz comqndments, and hiz juments, and hiz téstimuniz, az it iz rit'n in de lo ov Mozez, dat ds maest prosper in ol dat ds duest, and hwidersoéver
 4 ds turnest djsélf: dat de LORD ma constíq; hiz wurd hwiig he spae consérnij me, saij, If dj gildren tae hed tuu dar wa, tuu woe befór me in truit wid el dar hqt and wid el dar sol, dar sal not fal dē (sed he)
 5 a man on de tron ov 'Israel. Moreover ds nocest also hwot Joab de sun ov Zeruja did tuu me, [and] hwot he did tuu de túu cap-
 tenz ov de hosts ov 'Israel, untu Abner de sun ov Ner, and untu Amasa de sun ov

2 Jeter, hum he slu, and sed de blud ov wer
in pes, and put de blud ov wer upón hiz
gerd' dat [voz] abst hiz lenz, and in hiz
6 suz dat [wer] on hiz fet. Du darfor
acerdijñ tu dñ wizdum, and let not hiz hor
7 hed go dsn tu de grav in pes. But so
cjudnes untu de sunz ov Barzilai de Gil-
iadit, and let dem be ov doz dat et at dñ
tabl: for so ða cam tu me hwen i fled
8 becoz ov Absalum dñ bruder. And, behöld,
[ds hast] wid dé Ñimij de sun ov Gera,
a Benjamit ov Bahúrim, hwig eurst me
wid a grevus curs in de da hwen i went tu
Mahanaím: but he cam dsn tu me me
at Jordan, and i swar tu him bj de LÖRD,
saiñ, F wil not put dé tu det wid de sord.
9 Ns darfor hold him not gittles: for ds
[qrt] a wiz man, and noest hwot ds ötest
tu duu untu him; but hiz hor hed brinj ds
dsn tu de grav wid blud.
10 So David slept wid hiz fqderz, and woz
11 berid in de siti ov David. And de daz dat
David rand över 'Israel [wer] forti yerz:
sev'n yerz rand he in Hebron, and terti
and tre yerz rand he in Jeruzalem.
12 AEN SAT SOLOMUN upón de tron ov
David hiz fqder; and hiz eijndum woz
13 estáblift gratli. And Adonija de sun ov
Hagit cam tu Batseba de muder ov Sol-
omun. And se sed, & Cumeest ds pesabli.
14 And he sed, Pesabli. He sed moreover, F
hav sunhwot tu sa untu dé. And se sed,
15 Sa on. And he sed, Ds noest dat de eijndum
woz mñ, and [dat] ol 'Israel set dar fasez
on me, dat i jud ran: hsbeit de eijndum iz
turnd abst, and iz becu'm mñ bruderz: for
16 it woz hiz from de LÖRD. And ns i qse
wun petifun ov dé, denj me not. And se
sed untu him, Sa on. And he sed, Spee,
i pra dé, untu Solomun de eij, (for he wil
not sa dé na,) dat he giv me 'Abisag de
18 Eumamit tu wij. And Batseba sed, Wel;
i wil spee for dé untu de eij.
19 Batseba darfor went untu eij Sol-
omun, tu spee untu him for Adonija.
And de eij roz up tu me her, and bsd
himsel' untu her, and sat dsn on hiz
tron, and cezd a set tu be set for de eijz
20 muder; and se sat on hiz rijt hand. ðen
se sed, F deziñ wun smol petifun ov dé;
[i pra dé,] sa me not na. And de eij sed
untu her, Ase on, mñ muder: for i wil
21 not sa dé na. And se sed, Let 'Abisag de
Eumamit be giv'n tu Adonija dñ bruder
22 tu wij. And eij Solomun qnsed and sed
untu hiz muder, And i hwj dust ds qse
'Abisag de Eumamit for Adonija: qse for
him de eijndum ölso; for he [iz] mñ elder
bruder; ev'n for him, and for Abjater de
23 prest, and for Joab de sun ov Zeruja. ðen
eij Solomun swar bj de LÖRD, saiñ, God
duu so tu me, and mor ölso, if Adonija
hav not spo'e'n dis wurd agénst hiz on
24 lij. Ns darfor, [az] de LÖRD livet, hwig
hat estáblift me, and set me on de tron ov
David mñ fqder, and hu hat mad me an
hss, az he promist, Adonija fol be put tu
25 det dis da. And eij Solomun sent bj de

2 hand ov Benaja de sun ov Jehoadá; and
he fel upón him dat he djd.

26 And untu Abjater de prest sed de eij,
Get dé tu Anaot, untu dñ on feldz;
for ds [qrt] wurd ov det: but i wil not
at dis tñ put dé tu det, becoz ds barest
de qre ov de LÖRD Goñ befór David mñ
fqder, and becoz ds hast ben afflieted in
27 ol hwarin mñ fqder woz afflieted. So Sol-
omun trust st Abjater from beij prest
untu de LÖRD; dat he mjt falfil de wurd
ov de LÖRD, hwig he spae consérñij de hss
ov ðij in Sijlo.

28 ðen tñdijz cam tu Joab: for Joab had
turnd qfter Adonija, do he turnd not qfter
Absalum. And Joab fled untu de tábernae'l
ov de LÖRD, and eet hold on de hernz
29 ov de elter. And it woz told eij Solomun
dat Joab woz fled untu de tábernae'l ov
de LÖRD; and, behöld, [he iz] bj de elter.
ðen Solomun sent Benaja de sun ov Jeho-

30 ada, saiñ, Go, fel upón him. And Benaja cam
tu de tábernae'l ov de LÖRD, and sed un-
tu him, ðus set de eij, Cum fort. And he
sed, Na; but i wil dñ her. And Benaja
brot de eij wurd agén, saiñ, ðus sed Joab,

31 and dus he qnsed me. And de eij sed
untu him, Du az he hat sel, and fel upón
him, and beri him; dat ds maest tac awá
de inösent blud, hwig Joab sed, from me,

32 and from de hss ov mñ fqder. And de
LÖRD fal retürn hiz blud upón hiz on hed,
hu fel upón tu men mor rijtus and beter
ðan he, and slu dem wid de sord, mñ fqder
David not noij [daróf, tu wit,] Abner de
sun ov Ner, capten ov de host ov 'Israel,
and Anasa de sun ov Jeter, capten ov de

33 host ov Juda. ðar blud fal darfor retürn
upón de hed ov Joab, and upón de hed ov
hiz sed for ever: but upón David, and upón
hiz sed, and upón hiz hss, and upón hiz
tron, fal dar be pes for ever from de LÖRD.

34 So Benaja de sun ov Jehoadá went up,
and fel upón him, and slu him: and he
woz berid in hiz on hss in de wilderness.

35 And de eij put Benaja de sun ov Jehoadá
in hiz rum över de host: and Zadoc de
prest did de eij put in de rum ov Abjater.

36 And de eij sent and cold for Ñimij, and
sed untu him, Bild dé an hss in Jeruz-
alem, and dwel dar, and go not fort ðens

37 eni hwider. For it fal be, [dat] on de da
ds goost st, and pqsed över de brue Cid-
ron, ds falt no for serten dat ds falt furli

38 dñ: dñ blud fal be upón dñ on hed. And
Ñimij sed untu de eij, ðe saiñ [iz] gud:
az mñ lerd de eij hat sed, so wil dñ servant
duu. And Ñimij dwelt in Jeruzalem meni daz.

39 And it cam tu pqs at de end ov tre yerz,
dat tu ov de servants ov Ñimij ran awá
untu Aef sun ov Maaca eij ov Gat.

And ða told Ñimij, saiñ, Behöld, dñ ser-
40 vants [be] in Gat. And Ñimij aröz, and
sad'ld hiz qs, and went tu Gat tu Aef tu
sec hiz servants: and Ñimij went, and brot

41 hiz servants from Gat. And it woz told
Solomun dat Ñimij had gon from Jeruz-

42 alem tu Gat, and woz cum agén. And de

2 cij sent and cold for Siniij, and sed untu him, & Did i not mac dé tu swar bij de LORD, and protésted untu dé, saij, No for a ser-
 ten, on de da ds goest st, and wocest abród eni hwider, dat ds falt suurlí dij; and ds sedst untu me, de wurd [dat] i hav herd
 43 [iz] guad. & Hwí den hast ds not cept de of ov de LORD, and de comqndment dat i
 44 hav qarjd dé wid. De cij sed morover tu Siniij, ds noest ol de wicednes hwiq dñ hqrt iz privi tuu, dat ds didst tu David mī fader: darfor de LORD sal retúrñ dñ wiced-
 45 nes upón dñ on hed; and cij Solomun [sal be] blesed, and de tron ov David sal be
 46 establiht befór de LORD for ever. So de cij comqnded Benaja de sun ov Jehoadá; hwiq went st, and fcl upón him, dat he djd. And de eindum woz establiht in de hand ov Solomun.

3 AND Solomun mad afiniti wid Faro cij ov Ejipt, and tae Faroz deder, and brot her intui de siti ov David, untíl he had mad an end ov bildij hiz on hss, and de hss ov de LORD, and de wol ov Jeruzalem rsnd
 2 abst. Onli de pep'l sacrificjz in hī plasez, becóz dar woz no hss bilt untu de nam ov
 3 de LORD, untíl deo daz. And Solomun luvd de LORD, woeij in de statqts ov David hiz fader: onli he sacrificjz and burnt in-
 4 sens in hī plasez.

4 And de cij went tu Gibiun tuu sacrificjz dar; for dát [woz] de grat hī plas: a tsz-
 end burnt oferinjz did Solomun ofer upón
 5 dát olter. In Gibiun dñ servant David mī fader grat mersi, acorðij az he woet befór
 6 ds in truit, and in ritysnes, and in úprjtes-
 nes ov hqrt wid dé; and ds hast cept for him dis grat eindnes, dat ds hast giv'n
 him a sun tuu sit on hiz tron, az [it iz] dis
 7 da. And nx, o LORD mī God, ds hast
 mad dñ servant cij instéd ov David mī fader: and i [am but] a lit'l gjld: i no not
 8 [hs] tuu go st or cum in. And dñ servant [iz] in de midst ov dñ pep'l hwiq ds hast
 goz'n, a grat pep'l, dat cannot be numberd
 9 nor exnted for multityd. Giv darfor dñ serv-
 ant an understandij hqrt tuu juj dñ pep'l,
 dat i ma dizérñ betwén gad and bad: for
 & huí iz ab'l tuu juj dis dñ so grat a pep'l.

10 And de speq plezd de LORD, dat Solomun
 11 had qset dis tñ. And God sed untu him, Becóz ds hast qset dis tñ, and hast not
 qset for dñsclf lon lif; neder hast qset rígez
 for dñsclf, nor hast qset de lif ov dñ en-
 emiz; but hast qset for dñsclf understandij
 tuu dizérñ jujment; behóld, i hav dun
 12 acorðij tuu dñ wurdz: lo, i hav giv'n dé a wjz
 and an understandij hqrt; so dat dar woz nun
 13 lje dé befór dé, neder after dé sal eni ariz
 lje untu dé. And i hav also giv'n dé dát
 hwiq ds hast not qset, bol rígez, and onur:
 so dat dar sal not be eni
 14 amúq de cijz lje untu dé ol dñ daz. And
 if ds wilt woe in mī waz, tuu cep mī statqts
 and mī comqndments, az dñ fader David

3 did woe, den i wil lejt'n dñ daz. (15) And
 Solomun awóce; and, behóld, [it woz] a
 drem. And he cam tuu Jeruzalem, and
 stad befór de gre ov de euvenant ov de
 LORD, and oferd up burnt oferinjz, and
 oferd pes oferinjz, and mad a fest tuu ol hiz
 servants.

16 Den cam dar tuu wimen, [dat wer] hqr-
 luts, untu de cij, and stad befór him.
 17 And de wun wuman sed, O mī lord, i and
 dis wuman dwel in wun hss; and i woz
 18 deliverd ov a gjld wid her in de hss. And
 it cam tuu pqs de berd da after dat i woz
 deliverd, dat dis wuman woz deliverd also:
 and we [wer] tugéder; [dar woz] no stran-
 jer wid us in de hss, sav we tuu in de hss.
 19 And dis wumanz gjld djd in de njt; becóz
 20 se overlád it. And se aróz at midnjt, and
 tae mī sun from besjd me, hwiq dñ hand-
 mad slept, and lad it in her buzum, and
 21 lad her ded gjld in mī buzum. And hwen
 i roz in de mornij tuu giv mī gjld suc, be-
 hóld, it woz ded: but hwen i had considrd
 it in de mornij, behóld, it woz not mī sun,
 22 hwiq i did bar. And de uder wuman sed,
 Na; but de livij [iz] mī sun, and de ded
 [iz] dñ sun. And dis sed, No; but de ded
 [iz] dñ sun, and de livij [iz] mī sun. Dus
 23 da spae befór de cij. Den sed de cij, de
 wun set, [dis [iz] mī sun] dat livet, and dñ
 sun [iz] de ded: and de uder set, Na; but
 dñ sun [iz] de ded, and mī sun [iz] de livij.
 24 And de cij sed, Brij me a sord. And da
 25 brot a sord befór de cij. And de cij sed,
 Divjd de livij gjld in tuu, and giv haf tuu de
 26 wun, and haf tuu de uder. Den spae de
 wuman, huuz de livij gjld [woz], untu de
 cij, for her bsely yernd upón her sun, and
 se sed, O mī lord, giv her de livij gjld, and
 in no wjz sla it. But de uder sed, Let it be
 27 neder mīn nor dñn, [but] divjd [it]. Den
 de cij qnsrd and sed, Giv her de livij gjld,
 and in no wjz sla it: se [iz] de muder
 28 daróf. And ol 'Izrael herd ov de jujment
 hwiq de cij had jujd; and da ferd de cij:
 for da so dat de wízdum ov God [woz] in
 him, tuu duu jujment.

4 SO cij Solomun woz cij over ol 'Izrael.
 (2) And dez [wer] de prinsez hwiq he had;
 3 Azaria de sun ov Zadoc de prest, Elihoref
 and Ahja, de sunz ov Sija, scrijz; Jehosafat
 4 de sun ov Ahilud, de recorder. And Benaja
 de sun ov Jehoadá [woz] over de host:
 and Zadoc and Abjater [wer] de prests;
 5 and Azaria de sun ov Natan [woz] over
 de ofiserz: and Zabud de sun ov Natan
 [woz] prinsipal ofiser, [and] de cijz frend:
 6 and Ahijqr [woz] over de hshóld: and
 Adonijam de sun ov Abda [woz] over de
 tribqt.

7 And Solomun had twelv ofiserz over ol
 'Izrael, hwiq provided vit'lz for de cij and
 hiz hshóld: eg man hiz munt in a yer
 8 mad provizun. And dez [qr] dar namz:
 9 de sun ov Hur, in mxynt 'Efrain: de sun ov
 Deqar, in Macaz, and in Xadlím, and Bet-
 10 semef, and Elon-bethanan: de sun ov Hsed,
 in Arqhot; tuu him [pertánd] Soco, and ol

4 de land ov Hefer: (11) de sun ov Abinadab, in el de rejun ov Dör; hwiç had Tafat de
 12 doter ov Solomun tu wif: Baana de sun ov Ahilud; [tu him pertánd] Taanac and Megido, and el Bet-jean, hwiç [iz] bj Zqr-tana benêt Jezriel, from Bet-jean tu Abel-mehola, [ev'n] untu [de plas dat iz] be-
 13 yond Joeniam: de sun ov Geber, in Ramot-giliad; tu him [pertánd] de tsnz ov Jaer de sun ov Manása, hwiç [qr] in Giliad; tu him [elso pertánd] de rejun ov Argob, hwiç [iz] in Baſan, treſcor grat sitiz wid
 14 wolz and braz'n bqrz: Ahinadab de sun ov
 15 Ido [had] Mahanaim: Ahimaaz [woz] in Naftali; he elso tue Basmat de doter ov
 16 Solomun tu wif: Baana de sun ov Húſaj [woz] in Aſer and in Alot: Jehosafat de sun
 18 ov Parua, in Izacer: Simij de sun ov Ela, in Benjamin: Geber de sun ov Uri [woz] in de cuntri ov Giliad, [in] de cuntri ov Sihon cij ov de Amorjts, and ov Og cij ov Baſan; and [he woz] de onli ofiser hwiç [woz] in de land.
 20 Juda and 'Izrael [wer] meni, az de sand hwiç [iz] bj de se in multitúð, etj and
 21 drinçij, and macij meri. And Solomun rand över el cijnðumz from de river untu de land ov de Filistin, and untu de border ov Egipt: da brèt prezents, and servd Solomun el de daz ov hiz lif.
 22 And Solomunz provizun for wun da woz terti mezur ov fin flsr, and treſcor mezur
 23 ov mel, ten fat oes'n, and twenti oes'n st ov de pçsturz, and an hundred ſep, beſid hqrts, and robucs, and falow-der, and fated
 24 fsl. For he had dominyun över el [de rejun] on dis ſid de river, from Tiſa ev'n tu Aza, över el de cijz on dis ſid de river: and he had pes on el ſidz rñsd abêt him.
 25 And Juda and 'Izrael dwelt safli, everi man under hiz vjn and under hiz fig tre, from Dan ev'n tu Beerſeba, el de daz ov Solomun.
 26 And Solomun had forti tszend stolz ov hersez for hiz çariuts, and twelv tszend
 27 horsmen. And doz ofiserz providet vit'l for cij Solomun, and for el dat cam untu cij Solomunz tab'l, everi man in hiz munt:
 28 da lact nutij. Barli elso and stro for de horsez and drúmederiz brèt da untu de plas hwar [de ofiserz] wer, everi man acerdij tu hiz çarj.
 29 And God gav Solomun wizdum and underſtándij ecesidij muç, and lqjnes ov hart, ev'n az de sand dat [iz] on de se for.
 30 And Solomunz wizdum eeseld de wizdum ov el de gildren ov de est cuntri, and el de
 31 wizdum ov Egipt. For he woz wijer dan el men; dan Eſan de Ezrajt, and Heman, and Calcol, and Dqrdá, de sunz ov Mahol: and hiz fam woz in el nafunz rñsd abêt.
 32 And he spac tre tszend proverbz: and hiz
 33 soqz wer a tszend and fjv. And he spac ov trez, from de seder tre dat [iz] in Lebanun ev'n untu de hisup dat spriget st ov de wol: he spac elso ov bests, and ov fsl, and
 34 ov crepij tijz, and ov fiſez. And dar cam ov el pep'l tu her de wizdum ov Solomun,

from el cijz ov de ert, hwiç had herd ov hiz wizdum.

5 AND Hiram cij ov Tjr sent hiz servants untu Solomun; fer he had herd dat da had anonted him cij in de rum ov hiz fqder: for Hiram woz ever a luvor ov David. And Solomun sent tu Hiram, saij,
 3. As noest hs dat David mj fqder cud not bild an hss untu de nam ov de LÖRD hiz God fer de worz hwiç wer abêt him on everi ſid, until de LÖRD put dem under de
 4 solz ov hiz fet. But ns de LÖRD mj God hat giv'n me rest on everi ſid, [so dat dar
 5 iz] neder ádverseri ner ev'l ocurent. And, behöld, i purpus tu bild an hss untu de nam ov de LÖRD mj God, az de LÖRD spac untu David mj fqder, saij, *Åi sun, hum i wil set upón dj tron in dj rum, he ſal bild an hss untu mj nam. Ns darfor comând ds dat da hy me seder trez st ov Lebanun; and mj servants ſal be wid dj servants: and untu dé wil i giv hjr for dj servants acerdij tu el dat ds ſalt apént; for ds noest dat [dar iz] not amúy us eni dat can ſeil tu hy timber lje untu de Sjdonianz.*
 7 And it cam tu pqs, hwen Hiram herd de wurdz ov Solomun, dat he rejóst gratli, and sed, Blesd [be] de LÖRD dis da, hwiç hat giv'n untu David a wjz sun över dis grat
 8 pep'l. And Hiram sent tu Solomun, saij, *Åi hav considerd de tijz hwiç ds sestent tu me for: [and] i wil dua el dj dezjr conscrnij timber ov seder, and conscrnij timber ov*
 9 *fer. Mj servants ſal brij [dem] dsn from Lebanun untu de se: and i wil convá dem bj se in flots untu de plas dat ds ſalt apént me, and wil eoç dem tu be diſçqrd dar, and ds ſalt resév [dem]: and ds ſalt acómplij mj dezjr, in givij fud for mj hsshold.*
 10 So Hiram gav Solomun seder trez and
 11 fer trez [acerdij tu] el hiz dezjr. And Solomun gav Hiram twenti tszend mezur ov hwet [for] fud tu hiz hsshold, and twenti mezur ov pur el: dus gav Solomun
 12 tu Hiram yer bj yer. And de LÖRD gav Solomun wizdum, az he promist him: and dar woz pes between Hiram and Solomun; and da tu mad a leg tugéder.
 13 And cij Solomun razd a levi st ov el 'Izrael; and de levi woz terti tszend men.
 14 And he sent dem tu Lebanun, ten tszend a munt bj eoçsez: a munt da wer in Lebanun, [and] tú munts at hom: and Adonj-
 15 ram [woz] över de levi. And Solomun had treſcor and ten tszend dat bar burd'nz, and forſcor tszend hqerz in de mntenz;
 16 beſid de çef ov Solomunz ofiserz hwiç [wer] över de wure, tre tszend and tre hundred, hwiç ruld över de pep'l dat rot in de wure.
 17 And de cij comqnded, and da brèt grat stonz, cestli stonz, [and] hyd stonz, tu la
 18 de fñsdafun ov de hss. And Solomunz bilderz and Hiramz bilderz did hy [dem], and de ston-sewarerz: so da preparð timber and stonz tu bild de hss.
 6 And it cam tu pqs in de for hundred and atiet yer qfter de gildren ov 'Izrael

6 wer cum st ov de land ov Egipt, in de fort yer ov Solomunz ran over 'Izrael, in de munt Zif, hwiç [iz] de secund munt, dat he begán tui bild de hss ov de LORD.

2 And de hss hwiç ein Solomun bilt for de LORD, de lejt daróf [woz] trescor cubits, and de bredt daróf twenti [cubits], and de 3 hjt daróf terti cubits. And de porg befór de temp'l ov de hss, twenti cubits [woz] de lejt daróf, acordij tui de bredt ov de hss; [and] ten cubits [woz] de bredt daróf befór 4 de hss. And for de hss he mad windoz ov 5 narø ljt. And agénst de wol ov de hss he bilt gamberz rñsd abst, [agénst] de wol ov de hss rñsd abst, [bot] ov de temp'l and ov de oracl: and he mad gamberz 6 rñsd abst: de nedermost gamber [woz] fiv cubits brod, and de mid'l [woz] sies cubits brod, and de terd [woz] sev'n cubits brod: for widst [in de wol] ov de hss he mad narod rests rñsd abst, dat [de bemz] sud 7 not be fqs'nd in de wol ov de hss. And de hss, hwen it woz in bildij, woz bilt ov ston mad redi befór it woz bret dider: so dat dar woz neder humer nor aes [nor] eni tui ov jurn herd in de hss, hwil it woz in 8 bildij. [de dor for de mid'l gamber [woz] in de rjt sid ov de hss: and da went up wid windij starz intui de mid'l [gamber], 9 and st ov de mid'l intui de terd. So he bilt de hss, and finift it; and cuverd de 10 hss wid bemz and bordz ov seder. And [den] he bilt gamberz agénst ol de hss, fiv cubits hj; and da rested on de hss wid timber ov seder.

11 And de wurd ov de LORD cam tui Solomun, sain, [Concernij] dis hss hwiç ds qrt in bildij, if ds wilt woe in mi statuts, and esecut mi jujments, and cep ol mi comndments tui woe in dem; den wil i perferm mi wurd wid dé, hwiç i spae untui David di 12 fqder: and i wil dwel amáñ de gildren ov 'Izrael, and wil not forsae mi pep'l 'Izrael.

14 So Solomun bilt de hss, and finift it. 15 And he bilt de wol ov de hss widin wid bordz ov seder, bot de flor ov de hss, and de wol ov de selij: [and] he cuverd [dem] on de insjd wid wud, and cuverd de flor 16 ov de hss wid plazes ov fer. And he bilt twenti cubits on de sjdz ov de hss, bot de flor and de wol wid bordz ov seder: he ev'n bilt [dem] for it widin, [ev'n] for de 17 oracl, [ev'n] for de most holi [plas]. And de hss, dát [iz], de temp'l befór it, woz 18 ferti cubits [høj]. And de seder ov de hss widin [woz] eqrvd wid nops and op'n flserz: ol [woz] seder; dar woz no ston 19 sen. And de oracl he prepar'd in de hss widin, tui set dar de gre ov de cuvenant ov 20 de LORD. And de oracl in de forpart [woz] twenti cubits in lejt, and twenti cubits in bredt, and twenti cubits in de hjt daróf: and he overlád it wid pur gold; and [so] cuverd de olter [hwiç woz ov] 21 seder. So Solomun overlád de hss widin wid pur gold: and he mad a partijun bi de ganz ov gold befór de oracl; and he 22 overlád it wid gold. And de hol hss he

6 overlád wid gold, untíl he had finift ol de hss: also de hol olter dat [woz] bi de oracl he overlád wid gold.

23 And widin de oracl he mad tui gerubim 24 [ov] oliv tre, [eg] ten cubits hj. And fiv cubits [woz] de wun wij ov de gerub, and fiv cubits de uder wij ov de gerub: from de utermost part ov de wun wij untui de utermost part ov de uder [wer] ten cubits. 25 And de uder gerub [woz] ten cubits: bot de gerubim [wer] ov wun mezur and wun 26 siz. [de hjt ov de wun gerub [woz] ten cubits, and so [woz it] ov de uder gerub. 27 And he set de gerubim widin de iner hss: and da streç fort de wijz ov de gerubim, so dat de wij ov de wun tugt de [wun] wol, and de wij ov de uder gerub tugt de uder wol; and dar wijz tugt wun anúder 28 in de midst ov de hss. And he overlád de gerubim wid gold.

29 And he eqrvd ol de wol ov de hss rñsd abst wid eqrvd figqz ov gerubim and pqm 30 trez and op'n flserz, widin and widst. And de flor ov de hss he overlád wid gold, widin and widst.

31 And for de enterij ov de oracl he mad dorz [ov] oliv tre: de lintel [and] sid posts 32 [wer] a fift part [ov de wol]. de tui dorz also [wer ov] oliv tre; and he eqrvd upón dem eqrvijz ov gerubim and pqm trez and op'n flserz, and overlád [dem] wid gold, and spred gold upón de gerubim, and upón 33 de pqm trez. So also mad he for de dor ov de temp'l posts [ov] oliv tre, a fort part 34 [ov de wol]. And de tui dorz [wer ov] fer tre: de tui lezv ov de wun dor [wer] foldij, and de tui lezv ov de uder dor [wer] foldij. 35 And he eqrvd [darón] gerubim and pqm trez and op'n flserz: and cuverd [dem] wid 36 gold fited upón de eqrvd wure. And he bilt de iner cort wid tre roz ov hyd ston, and a ro ov seder bemz.

37 In de fort yer woz de fsndaun ov de hss 38 ov de LORD lad, in de munt Zif: and in de elévnt yer, in de munt Bul, hwiç [iz] de att munt, woz de hss finift truést ol de partis daróf, and acordij tui ol de fajuñ ov it. So woz he sev'n yerz in bildij it.

7 But Solomun woz bildij hiz on hss tertén yerz, and he finift ol hiz hss.

2 He bilt also de hss ov de forest ov Lebanon; de lejt daróf [woz] an hundred cubits, and de bredt daróf fifti cubits, and de hjt daróf terti cubits, upón for roz ov seder 3 pilersz, wid seder bemz upón de pilersz. And [it woz] cuverd wid seder abáv upón de bemz, dat [la] on forti-fiv pilersz, fitten [in] 4 a ro. And [dar wer] windoz [in] tre roz, and ljt [woz] agénst ljt [in] tre rages. 5 And ol de dorz and posts [wer] sewar, wid de windoz: and ljt [woz] agénst ljt 6 [in] tre rages. And he mad a porg ov pilersz; de lejt daróf [woz] fifti cubits, and de bredt daróf terti cubits: and de porg [woz] befór dem: and de [uder] pilersz and 7 de tie beam [wer] befór dem. Den he mad a porg for de tron hwar he mjt juj, [ev'n] de porg ov jujment: and [it woz] cuverd

7 wid seder from wun sijd ov de flør tuu de uder. (s) And hiz hss hwar he dwelt [had] anüder-cort widin de porg, [hwig] woz ov de lje wure.

Solomun mad also an hss fer Faröz deter, hum he had tac'n [tui wif], lje untu dis porg.

9 Ol dez [wer ov] cestli stonz, acording tuu de mezurz ov hüd stonz, sed wid sez, widin and widst, ev'n from de fsndajun untu de copin, and [so] on de stsid tord de grat cort. And de fsndajun [woz ov] cestli stonz, ev'n grat stonz, stonz ov ten eubits, and stonz ov at eubits. And abuv [wer] cestli stonz, qfter de mezurz ov hüd stonz, and sederz. And de grat cort rsnd abst [woz] wid tre roz ov hüd stonz, and a ro ov seder bemz, bot fer de iner cort ov de hss ov de LÖRD, and fer de porg ov de hss.

13 And ein Solomun sent and fezt Hiram st 14 ov Tjr. He [woz] a widöz sun ov de trij ov Naftali, and hiz fader [woz] a man ov Tjr, a wurcer in brqs: and he woz fild wid wizdum, and understanding, and eunij tuu wure el wures in brqs.

And he cam tuu ein Solomun, and rot el 15 hiz wure. Fer he eqst tü pilerz ov brqs, ov aten eubits hj apes: and a ljin ov twelv 16 eubits did cumpas eder ov dem abst. And he mad tü gapiterz [ov] molt'n brqs, tuu set upön de tops ov de pilerz: de hjt ov de wun gapiter [woz] fiv eubits, and de hjt ov 17 de uder gapiter [woz] fiv eubits: [and] nets ov geecer wure, and redz ov gan wure, for de gapiterz hwig [wer] upön de top ov de pilerz; sev'n fer de wun gapiter, and sev'n 18 fer de uder gapiter. And he mad de pilerz, and tü roz rsnd abst upön de wun netwure, tuu cuver de gapiterz dat [wer] upön de top, wid pumgranets: and so did he 19 fer de uder gapiter. And de gapiterz dat [wer] upön de top ov de pilerz [wer] ov 20 lili wure in de porg, for eubits. And de gapiterz upön de tü pilerz [had] pumgranets] also abuv, over agünst de beli hwig [woz] bj de netwure: and de pumgranets [wer] tü hundred in roz rsnd 21 abst upön de uder gapiter. And he set up de pilerz in de porg ov de temp'l: and he set up de rjt piler, and celd de nam darof Jacin: and he set up de left piler, and celd 22 de nam darof Boaz. And upön de top ov de pilerz [woz] lili wure: so woz de wure ov de pilerz finift.

23 And he mad a molt'n se, ten eubits from de wun brim tuu de uder: [it woz] rsnd ol abst, and hiz hjt [woz] fiv eubits: and a ljin ov tertii eubits did cumpas it rsnd abst. 24 And under de brim ov it rsnd abst [dar wer] nops cumpasin it, ten in a eubit, cumpasin de se rsnd abst: de nops [wer] eqst 25 in tü roz, hwen it woz eqst. It stad upön twelv oes'n, tre laciñ tord de nort, and tre laciñ tord de west, and tre laciñ tord de est, and tre laciñ tord de est: and de se [woz set] abuv upön dem, and el dar hinder 26 pqrts [wer] inwerd. And it [woz] an hand bredt tic, and de brim darof woz ret lje de 29*

7 brim ov a cup, wid flserz ov liliz: it contánd tü tszend bqdz.

27 And he mad ten basez ov brqs; for eubits [woz] de lejt ov wun bas, and for eubits de bredt darof, and tre eubits de hjt ov it. 28 And de wure ov de basez [woz] on dis [maner]: da had borderz, and de borderz 29 [wer] betwén de lejez: and on de borderz dat [wer] betwén de lejez [wer] ljunz, oes'n, and gerubim: and upön de lejez [dar woz] a bas abuv: and benet de ljunz and oes'n [wer] serten adifunz mad ov tin wure. 30 And everi bas had for braz'n hwelz, and plats ov brqs: and de for cornerz darof had underseterz: under de laver [wer] underseterz molt'n, at de sijd ov everi adifun. 31 And de mst ov it widin de gapiter and abuv [woz] a eubit: but de mst darof [woz] rsnd [qfter] de wure ov de bas, a eubit and an hqf: and also upön de mst ov it [wer] gravijz wid dar borderz, for- 32 sewar, not rsnd. And under de borderz [wer] for hwelz; and de aes'l'trez ov de hwelz [wer] jond] tuu de bas: and de hjt ov 33 a hwel [woz] a eubit and hqf a eubit. And de wure ov de hwelz [woz] lje de wure ov a garut hwel: dar aes'l'trez, and dar navz, and dar feloz, and dar spoes, [wer] ol 34 molt'n. And [dar wer] for underseterz tuu de for cornerz ov wun bas: [and] de underseterz [wer] ov de veri bas itself. 35 And in de top ov de bas [woz dar] a rsnd cumpas ov hqf a eubit hj: and on de top ov de bas de lejez darof and de borderz 36 darof [wer] ov de sam. For on de plats ov de lejez darof, and on de borderz darof, he gravid gerubim, ljunz, and pqm trez, acording tuu de proporjun ov everi wun, and adifunz 37 rsnd abst. After dis [maner] he mad de ten basez: ol ov dem had wun eqstij, wun 38 mezur, [and] wun siz. Den mad he ten laverz ov brqs: wun laver contánd ferti bqdz: [and] everi laver woz for eubits: [and] upön everi wun ov de ten basez wun 39 laver. And he put fiv basez on de rjt sijd ov de hss, and fiv on de left sijd ov de hss: and he set de se on de rjt sijd ov de hss estwerd over agünst de sst.

40 And Hiram mad de laverz, and de fuvelz, and de bas'nz. So Hiram mad an end ov duwijn el de wure dat he mad ein Solomun 41 fer de hss ov de LÖRD: de tü pilerz, and de [tü] bolz ov de gapiterz dat [wer] on de top ov de tü pilerz; and de tü netwures, tuu cuver de tü bolz ov de gapiterz 42 hwig [wer] upön de top ov de pilerz; and for hundred pumgranets fer de tü netwures, [ev'n] tü roz ov pumgranets fer wun netwure, tuu cuver de tü bolz ov de 43 gapiterz dat [wer] upön de pilerz; and de 44 ten basez, and ten laverz on de basez; and wun se, and twelv oes'u under de se; and 45 de pots, and de fuvelz, and de bas'nz: and el dez veselz, hwig Hiram mad tuu ein Solomun fer de hss ov de LÖRD, [wer ov] brit 46 brqs. In de plan ov Jordan did de ein eqst dem, in de cla grsnd betwén Sueot and 47 Zartau. And Solomun left el de veselz

7 [unwád], becóz da wer eesedij meni: neder woz de wat ov de brqs fínd st.

48 And Solomun mad ol de veselz dat [per-
tánd] untu de hss ov de LORD: de olter ov
gold, and de tab'l ov gold, hwarupón dr sò-
bred [woz], and de cand'lstics ov pur gold, fiv
on de rjt [síd], and fiv on de left, befór de
orac'l, wid de flserz, and de lamps, and de
50 toyz [ov] gold, and de bolz, and de smuferz,
and de bas'nz, and de spunz, and de senserz
[ov] pur gold; and de hünjez [ov] gold,
[bot] for de dorz ov de iner hss, de most
holi [plas, and] ov de dorz ov de hss, [tu
wit,] ov de temp'l.

51 So woz ended ol de wure dat ein Solomun
mad for de hss ov de LORD. And Solomun
brot in de tinz hwiç David hiz fqder had
dedicated; [ev'n] de silver, and de gold,
and de veselz, did he put amún de trezurz
ov de hss ov de LORD.

8 DEN Solomun asémb'ld de elderz ov
'Israel, and ol de hedz ov de trijbz, de gef
ov de fqderz ov de gildren ov 'Israel, untu
ein Solomun in Jeruzalem, dat da mjt briç
up de qre ov de cuvenant ov de LORD st ov
de siti ov David, hwiç [iz] Zijun.

2 And ol de men ov 'Israel asémb'ld dem-
selvz untu ein Solomun at de fest in de
munt Etanim, hwiç [iz] de sev'nt munt.

3 And ol de elderz ov 'Israel cam, and de

4 prests tuc up de qre. And da brèt up de

qre ov de LORD, and de tábernae'l ov de
congregafun, and ol de holi veselz dat [wer]
in de tábernae'l, ev'n doz did de prests and

5 de Levits briç up. And ein Solomun, and
ol de congregafun ov 'Israel, dat wer asém-
b'ld untu him, [wer] wid him befór de qre,
sácrifizin sep and oes'n, dat eud not be told

6 nor numberd for multitud. And de prests
brot in de qre ov de cuvenant ov de LORD
untu hiz plas, intu de orac'l ov de hss, tu
de most holi [plas, ev'n] under de winz ov

7 de qerubim. For de qerubim spred fòrt
[dar] tú winz over de plas ov de qre, and
de qerubim cuverd de qre and de stavz daróf

8 abúv. And da dru st de stavz, dat de endz
ov de stavz wer sen st in de holi [plas] be-
fór de orac'l, and da wer not sen widst:

9 and dar da qr untu dis da. [dar woz]
nulin in de qre sav de tú tab'lz ov ston,
hwiç Mózez put dar at Horeb, hwen de
LORD mad [a cuvenant] wid de gildren ov
'Israel, hwen da cam st ov de land ov Ejipt.

10 And it cam tu pqs, hwen de prests wer
cum st ov de holi [plas], dat de elsd fild de
11 hss ov de LORD, so dat de prests eud not
stand tu minister becóz ov de elsd: for de
glori ov de LORD had fild de hss ov de LORD.

12 Den spae Solomun, de LORD sed dat he
13 wud dwel in de tie dñrenes. E hav furli
bilt dé an hss tu dwel in, a sef'ld plas for
14 dé tu abjd in for ever. And de ein turnd
hiz fas abst, and blest ol de congregafun

15 ov 'Israel: (and ol de congregafun ov 'Israel
stad,) and he sed, Blessed [be] de LORD
God ov 'Israel, hwiç spae wid hiz mxt un-
tu David mj fqder, and hat wid hiz hand
16 fulfild [it], saiy, Sins de da dat i brot fort

8 mj pep'l 'Israel st ov Ejipt, i goz no siti
st ov ol de trijbz ov 'Israel tu bild an hss,
dat mj nam mjt be darin; but i goz David
17 tu be over mj pep'l 'Israel. And it woz in
de hqrt ov David mj fqder tu bild an hss
for de nam ov de LORD God ov 'Israel.

18 And de LORD sed untu David mj fqder,
Ilwarás it woz in dñn hqrt tu bild an hss
untu mj nam, ds didst wel dat it woz in
19 dñn hqrt. Neverdelés ds falt not bild de
hss; but dj sun dat sal cum fort st ov dj
lonz, he sal bild de hss untu mj nam.

20 And de LORD hat perfórmd hiz wurd dat
he spae, and i am riz'n up in de rum ov
David mj fqder, and sit on de tron ov 'Is-
rael, az de LORD promist, and hav bilt an
hss for de nam ov de LORD God ov 'Israel.

21 And i hav set dar a plas for de qre, hwarin
[iz] de cuvenant ov de LORD, hwiç he mad
wid yr fqderz, hwen he brèt dem st ov de
land ov Ejipt.

22 And Solomun stud befór de olter ov de
LORD in de preçens ov ol de congregafun
ov 'Israel, and spred fòrt hiz handz tord
hev'n:

23 And he sed, LORD God ov 'Israel, [dar
iz] no God lje dé, in hev'n abúv, er on ert
benáf, hui cepest cuvenant and mersi wid
dj servants dat woe befór dé wid ol dar

24 hqrt: hui hast cept wid dj servant David
mj fqder dát ds promisedst him: ds spacest
elsø wid dj mxt, and hast fulfild [it] wid

25 dñn hand, az [it iz] dis da. Darfor ns,
LORD God ov 'Israel, cep wid dj servant
David mj fqder dát ds promisedst him,
saip, Dar fal not fal dé a man in mj sjt tu
sit on de tron ov 'Israel; so dat dj gildren
tac hed tu dar wa, dat da woe befór me az

26 ds hast weet befór me. And ns, o God ov
'Israel, let dj wurd, i pra dé, be verifid, hwiç
ds spacest untu dj servant David mj fqder.

27 But i wil God indéd dwel on de ert: be-
hóld, de hev'n and hev'n ov hev'n camot
contán dé; i hs muç les dis hss dat i hav

28 bilt. Yet hav ds respéet untu de prar ov
dj servant, and tu hiz suplicafun, o LORD
mj God, tu hqre'n untu de crj and tu de
prar, hwiç dj servant pract befór dé tudá:

29 dat dñn jz ma be op'n tord dis hss njt
and da, [ev'n] tord de plas ov hwiç ds hast
sed, mj nam sal be dar: dat ds maest
hqre'n untu de prar hwiç dj servant sal

30 mac tord dis plas. And hqre'n ds tu de
suplicafun ov dj servant, and ov dj pep'l
'Israel, hwen da sal pra tord dis plas: and
her ds in hev'n dj dweljn plas: and hwen
ds herest, forgiv.

31 If eni man trespas agénst hiz nabur, and
an ot be lad upón him tu coz him tu swar,
and de ot cum befór dñn elter in dis hss:

32 den her ds in hev'n, and du, and juj dj
servants, condémij de wiced, tu briç hiz
wa upón hiz hed; and jústifij de rjtyus,
tu giv him acórdij tu hiz rjtyuses.

33 Hwen dj pep'l 'Israel be smit'n dsn befór
de enemi, becóz da hav sind agénst dé, and
sal turn agén tu dé, and confés dj nam,
and pra, and mac suplicafun untu dé in

8 dis hss: (34) den her ds in hev'n, and fergiv de sin ov di pep'l 'Izrael, and brig dem agén untu de land hwiç ds gavest untu dar fqderz.

35 Hwen hev'n iz fut up, and dar iz no ran, becöz da hav sind agénst dé; if da pra tord dis plas, and confés di nam, and turn from
36 dar sin, hwen ds afflictet dem: den her ds in hev'n, and fergiv de sin ov di servants, and ov di pep'l 'Izrael, dat ds teg dem de gud wa hwarin da sud woe, and giv ran upón di land, hwiç ds hast giv'n tu di pep'l fer an inheritans.

37 If dar be in de land famin, if dar be pestilens, blöstin, mildu, locust, [er] if dar be cáterpiler; if dar enemi besé dem in de land ov dar sitiz; hwotsoéver plag,

38 hwotsoéver sienes [dar be]; hwot prar and suplicafun soéver be [mad] bi eni man, [er] bi di pep'l 'Izrael, hwiç sal no everi man de plag ov hiz on hqrt, and spred

39 fort hiz handz tord dis hss: den her ds in hev'n di dwelinq plas, and fergiv, and du, and giv tu everi man acording tu hiz waz, huiç hqrt ds noest; (fer ds, [ev'n] ds onli, noest de hqrts ov ol de gildren ov men;)

40 dat da ma fer dé ol de daz dat da liv in de land hwiç ds gavest untu sr fqderz.

41 Morover consérnq a stranger, dat [iz] not ov di pep'l 'Izrael, but cunet st ov a

42 fqr cuntri fer di namz sac; (fer da sal her ov di grat nam, and ov di strong hand, and ov di strengt st qrm;) hwen he sal eun and

43 pra tord dis hss; her ds in hev'n di dwelinq plas, and du acording tu ol dat de stranger colet tu dé fer: dat ol de pep'l ov de ert ma no di nam, tu fer dé, az [du] di pep'l 'Izrael; and dat da ma no dat dis hss, hwiç i hav bilt, iz celd bi di nam.

44 If di pep'l go st tu bat'l agénst dar enemi, hwiçsoéver ds falt send dem, and sal pra untu de LORD tord de siti hwiç ds hast goz'n, and [tord] de hss dat i hav

45 bilt fer di nam: den her ds in hev'n dar prar and dar suplicafun, and mentán dar coez.

46 If da sin agénst dé, (for [dar iz] no man dat sinet not,) and ds be angri wid dem, and deliver dem tu de enemi, so dat da eori dem awá captivz untu de land ov de

47 enemi, fqr or ner; [yet] if da sal betápe demselvz in de land hwiç da wer carid captivz, and repént, and mae suplicafun untu dé in de land ov dém dat carid dem

48 captivz, saig, We hav sind, and hav dun perversli, we hav comited wicednes; and [so] retúrn untu dé wid ol dar hqrt, and

49 wid ol dar sol, in de land ov dar enemiz, hwiç led dem awá captiv, and pra untu dé tord dar land, hwiç ds gavest untu dar fqderz, de siti hwiç ds hast goz'n, and de

49 hss hwiç i hav bilt fer di nam: den her ds dar prar and dar suplicafun in hev'n di

50 dwelinq plas, and mentán dar coez, and fergiv di pep'l dat hav sind agénst dé, and ol

dar transgresfunz hwarin da hav transgrést agénst dé, and giv dem compafun befór dem hu carid dem captiv, dat da ma hav

8 compafun on dem: (51) for da [be] di pep'l, and di inheritans, hwiç ds brotest fort st ov Egipt, from de midst ov de furnes ov jurn:

52 dat diñ iz ma be op'n untu de suplicafun ov di servant, and untu de suplicafun ov di pep'l 'Izrael, tu hqre'n untu dem in ol

53 dat da col fer untu dé. Fer ds didst seperat dem from amúq ol de pep'l ov de ert, [tu be] di inheritans, az ds spacest bi de hand ov Mózez di servant, hwen ds brotest sr fqderz st ov Egipt, o LORD God.

54 And it woz [so], dat hwen Solomun had mad an end ov praig ol dis prar and suplicafun untu de LORD, he aróz from befór de olter ov de LORD, from neliq on hiz nez wid hiz handz spred up tu hev'n.

55 And he stud, and blest ol de congregafun

56 ov 'Izrael wid a lsd vos, saig, .Blessed [be] de LORD, dat hat giv'n rest untu hiz pep'l 'Izrael, acording tu ol dat he promist: dar hat not fald wun wurd ov ol hiz gad

57 promis, hwiç he promist bi de hand ov Mózez hiz servant. de LORD sr God be

58 wid us, az he woz wid sr fqderz: let him not lev us, nor fersác us: dat he ma inclín sr hqrts untu him, tu woe in ol hiz waz,

and tu cep hiz comqndments, and hiz statuts, and hiz jujments, hwiç he com-

59 qnded sr fqderz. And let dez mj wurdz, hwarit i hav mad suplicafun befór de

LORD, be nj untu de LORD sr God da and nit, dat he mentán de coez ov hiz servant,

and de coez ov hiz pep'l 'Izrael at ol tijnz,

60 az de mater sal reewjr: dat ol de pep'l ov de ert ma no dat de LORD [iz] God, [and

61 dat dar iz] nun els. Let yr hqrt darfor be perfect wid de LORD sr God, tu woe in hiz statuts, and tu cep hiz comqndments, az at dis da.

62 And de cin, and ol 'Izrael wið him, oferd

63 sacrificz befór de LORD. And Solomun oferd a sacrificz ov pes oferingz, hwiç he

oferd untu de LORD, tñ and twenti tszend oes'n, and an hundred and twenti tszend

64 sep. So de cin and ol de gildren ov 'Izrael

dedicated de hss ov de LORD. de sam da

did de cin halo de mid'l ov de cort dat [woz] befór de hss ov de LORD: fer dar he

oferd burnt oferingz, and met oferingz, and de fat ov de pes oferingz: becöz de braz'n

65 olter dat [woz] befór de LORD [woz] tñ lit'l tu resév de burnt oferingz, and met oferingz, and de fat ov de pes oferingz.

66 And at dát tijn Solomun held a fest, and ol 'Izrael wid him, a grat congregafun,

from de enterinq in ov Hamat untu de river ov Egipt, befór de LORD sr God,

67 sev'n daz and sev'n daz, [ev'n] fortén daz.

68 .On de att da he sent de pep'l awá: and da blest de cin, and went untu dar tents

69 jofal and glad ov hqrt fer ol de gadnes dat de LORD had dun fer David hiz ser-

vant, and fer 'Izrael hiz pep'l.

9 AND it cam tu pqs, hwen Solomun had finist de bildiq ov de hss ov de LORD, and

de cinz hss, and ol Solomunz dezjr hwiç he 2 woz plezd tu du, dat de LORD apérd tu

9 Solomun de secund tijn, az he had apêrd untu him at Gibian.

3 And de LORD sed untu him, † hav herd dî prar and dî supplicafun, dat ds hast mad befôr me: i hav halod dis hss, hwiç ds hast bilt, tu put mî nam dar for ever; and min iz and min hqrt fal be dar per-
4 pêtuali. And if ds wilt woe befôr me, az David dî fqder woet, in integriti ov hqrt, and in ûprîtnes, tu du acording tu ol dat i hav comanded dê, [and] wilt cep mî statuts and mî jujments: den i wil estâblîf de tron ov dî eijdmun upôn 'Izrael for ever, az i promist tu David dî fqder, saig, dar fal not fal dê a man upôn de tron ov
6 'Izrael. [But] if ye fal at ol turn from fôloig me, ye ov up gildren, and wil not cep mî comjndments [and] mî statuts hwiç i hav set befôr u, but go and serv uder godz,
7 and wurfip dem: den wil i cut of 'Izrael st ov de land hwiç i hav giv'n dem; and dis hss, hwiç i hav halod for mî nam, wil i eqst st ov mî sît; and 'Izrael fal be a proverb and a biyurd amûig ol pep'l:
8 and at dis hss, [hwiç] iz hî, everi wun dat pqset bi it fal be astônîst, and fal his; and da fal sa, † Hwiç hat de LORD dun dus
9 untu dis land, and tu dis hss: and da fal quser, Becôz da forsûc de LORD dar God, hu brot fort dar fqderz st ov de land ov
10 'Ejypt, and hav tac'n hold upôn uder godz, and hav wurfipt dem, and servd dem: darfor hat de LORD brot upôn dem ol dis ev'l.

10 And it cam tu pqz at de end ov twenti yers, hwen Solomun had bilt de tû hszez,
11 de hss ov de LORD, and de eijz hss. ([n's] Hîram de eij ov Tîr had furnîst Solomun wid seder trez and fer trez, and wid gold, acording tu ol hiz dezîr,) dat den eij Solomun gav Hîram twenti sitiz in de land
12 ov Galile. And Hîram cam st from Tîr tu se sitiz hwiç Solomun had giv'n him;
13 and da plezd him not. And he sed, † Hwot sitiz [qr] dez hwiç ds hast giv'n me, mî bruder. And he eold dem de land ov Cabul
14 untu dis da. And Hîram sent tu de eij siesseor talents ov gold.

15 And dis [iz] de rez'n ov de levi hwiç eij Solomun razd; for tu bild de hss ov de LORD, and hiz on hss, and Milo, and de wol ov Jeruzalem, and Hazor, and Megido, and Gezer. [For] Faro eij ov 'Ejypt had gon up, and tac'n Gezer, and burnt it wid fîr, and slan de Cînaamîts dat dwelt in de sitî, and giv'n it [for] a prezent untu
17 hiz doter, Solomunz wîf. And Solomun bilt Gezer, and Beî-horon de neder, and Baalat, and Tadmor in de wilderness, in de
19 land, and ol de sitiz ov stor dat Solomun had, and sitiz for hiz gariats, and sitiz for hiz horsmen, and dat hwiç Solomun dezîrd tu bild in Jeruzalem, and in Lebanon,
20 and in ol de land ov hiz dominyun. [And] ol de pep'l [dat wer] left ov de Amorîts, Hitîts, Perîzîts, Hîvîts, and Jebuzîts, hwiç
21 [wer] not ov de gildren ov 'Izrael, dar gildren dat wer left qfter dem in de land, humn

9 de gildren ov 'Izrael also wer not ab'l ulerli tu destrô, upôn doz did Solomun levi a
22 tribut ov bond servis untu dis da. But ov de gildren ov 'Izrael did Solomun mac no bondmen: but da [wer] men ov wor, and hiz servants, and hiz prinsez, and hiz cap-
23 tenz, and rulerz ov hiz gariats, and hiz horsmen. † Iz [wer] de gef ov de ofiserz dat [wer] over Solomunz wure, fîv hundred
and fifti, hwiç bar rul over de pep'l dat rot in de wure.

24 But Farozer deter cam up st ov de siti ov David untu her hss hwiç [Solomun] had bilt for her: den did he bild Milo.

25 And tre tînz in a yer did Solomun ofer burnt oferînz and pes oferînz upôn de olter hwiç he bilt untu de LORD, and he burnt insens upôn de olter dat [woz] befôr de LORD. So he finîst de hss.

26 And eij Solomun mad a navi ov sips in Ezion-geber, hwiç [iz] besîd Elot, on de for
27 ov de Red Se, in de land ov Edum. And Hîram sent in de navi hiz servants, sipmen dat had nolej ov de se, wid de servants ov
28 Solomun. And da cam tu Ofer, and fect from dens gold, for hundred and twenti talents, and brot [it] tu eij Solomun.

10 AND hwen de ewen ov Seba herd ov de fam ov Solomun consérnîg de nam ov de LORD, se cam tu pruv him wid hqrd
2 ewestyunz. And se cam tu Jeruzalem wid a veri grat tran, wid camelz dat bar spîsez, and veri mug gold, and presus stonz: and hwen se woz eum tu Solomun, se comûnd wid him ov ol dat woz in her
3 hqrt. And Solomun told her el her ewest-
yunnz: dar woz not [eni] tîj hid from de
4 eij, hwiç he told her not. And hwen de ewen ov Seba had sen el Solomunz wiz-
5 duun, and de hss dat he had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de sitîg ov hiz ser-
vants, and de atêndens ov hiz minîsterz, and dar apêrel, and hiz eup-barerz, and hiz asênt bi hwiç he went up untu de hss ov
6 de LORD; dar woz no moor spirit in her.
7 And se sed tu de eij, It woz a tru repôrt dat i herd in min on land ov dî acts and
7 ov dî wîzdm. † Isbeit i belêvd not de wurdz, untî i cam, and min iz had sen
[it]: and, behôld, de hqf woz not told me: dî wîzdm and prosperiti ecesdet de fam
8 hwiç i herd. Hapi [qr] dî men, hapi [qr] dez dî servants, hwiç stand contînuâli befôr
9 dê, [and] dat her dî wîzdm. Blessed be de LORD dî God, hwiç delîjt in dê, tu set
dê on de tron ov 'Izrael: becôz de LORD luvd 'Izrael for ever, darfor mad he dê eij,
10 tu du jujment and justis. And se gav de eij an hundred and twenti talents ov gold,
and ov spîsez veri grat stor, and presus stonz: dar cam no moor sug abûndans ov
spîsez az dez hwiç de ewen ov Seba gav tu eij Solomun.

11 And de navi also ov Hîram, dat brot gold from Ofer, brot in from Ofer grat plenti ov almug trez, and presus stonz.

12 And de eij mad ol de almug trez pilierz for de hss ov de LORD, and for de eijz hss,

10 hqrsps also and solteriz for sijerz : dar cam no suq almgug trez, nor wer sen untu dis 13 da. And cij Solomun gav untu de ewen ov Zeba el her dezjr, hwotsoéver je qset, besjd [dát] hwiq Solomun gav her ov hiz roal bsnti. So je turnd and went tu her on cuntri, je and her servants.

14 Ns de wat ov gold dat cam tu Solomun in wun yer woz sies hundred trescor and 15 sies talents ov gold, besjd [dát] he had ov de mercantmen, and ov de trafic ov de spjs mercants, and ov ol de cijz ov Arabia, and ov de guvernerz ov de cuntri.

16 And cij Solomun mad tú hundred tqrgets [ov] bet'n gold: sies hundred [jeelz] 17 ov gold went tu wun tqrget. And [he mad] tre hundred feldz [ov] bet'n gold; tre psnd ov gold went tu wun feld: and de cij put dem in de hss ov de forest ov Lebanon.

18 Morover de cij mad a grat tron ov jvuri, 19 and overlád it wid de best gold. De tron had sies steps, and de top ov de tron [woz] rsnd behind: and [dar wer] staz on eder sjd on de plas ov de set, and tú ljunz stad 20 besjd de staz. And twelv ljunz stad dar on de wun sjd and on de uder upón de sies steps: dar woz not de lje mad in eni 21 cijdum. And ol cij Solomunz dringcij veselz [wer ov] gold, and ol de veselz ov de hss ov de forest ov Lebanon [wer ov] pur gold; nun [wer ov] silver: it woz nutig acsnted 22 ov in de daz ov Solomun. Fer de cij had at se a navi ov Tqršij wid de navi ov Hiram: wuns in tre yerz cam de navi ov Tqršij, brinig gold, and silver, jvuri, and aps, and pceocs.

23 So cij Solomun ceseded ol de cijz ov de 24 ert fer ricez and for wizdum. And ol de ert set tu Solomun tu her hiz wizdum, hwiq 25 God had put in hiz hqrt. And da brot everi man hiz prezent, veselz ov silver, and veselz ov gold, and garmments, and qrmur, and spisez, horsez, and mjlz, a rat yer bj yer.

26 And Solomun gaderd tugéder caruuts and hersmen: and he had a tszend and for hundred caruuts, and twelv tszend hersmen, hum he bestód in de sitiz fer caruuts, and wid de cij at Jeruzalem.

27 And de cij mad silver [tu be] in Jeruzalem az stonz, and sederz mad he [tu be] az de sicamor trez dat [qr] in de val, fer 28 abundans. And Solomun had hersez brot st ov Ejipt, and linen yqrn : de cijz mercants 29 resévd de linen yqrn at a pris. And a caruut cam up and went st ov Ejipt fer sies hundred [jeelz] ov silver, and an hers for an hundred and fifti: and so for ol de cijz ov de Hitjts, and for de cijz ov Siria, did da brig [dem] st bj dar menz.

11 BUT cij Solomun luvd meni stranj 1 wimen, tugéder wid de deter ov Faro, wimen ov de Moabjts, Amunjts, Edumjts, 2 Zidonianz, [and] Hitjts; ov de nasunz [consérnij] hwiq de Lord sed untu de gildren ov 'Izrael, Ye sal not go in tu dem, neder sal da eum in untu q: [for] furli da wil turn awá ur hqrt qfter dar godz :

11 Solomun clav untu dez in luv. (3) And he had sev'n hundred wjvz, prinsescz, and tre hundred cogeubjnz : and hiz wjvz turnd 4 awá hiz hqrt. Fer it cam tu pqs, hwen Solomun woz old, [dat] hiz wjvz turnd awá hiz hqrt qfter uder godz : and hiz hqrt woz not perfect wid de Lord hiz God, 5 az [woz] de hqrt ov David hiz fqder. For Solomun went qfter Aftoret de godes ov de Zjdonianz, and qfter Milcom de abomin- 6 afun ov de Amunjts. And Solomun did ev'l in de sjt ov de Lord, and went not fulli qfter de Lord, az [did] David hiz 7 fqder. Den did Solomun bild an hj plas fer Cemoš, de abominafun ov Moob, in de hil dat [iz] befór Jeruzalem, and for Mo- lee, de abominafun ov de gildren ov Amun. 8 And liewjz did he fer el hiz stranj wjvz, hwiq burnt insens and sacrificz untu dar godz.

9 And de Lord woz agpri wid Solomun, becóz hiz hqrt woz turnd from de Lord God ov 'Izrael, hwiq had opérd untu him 10 twjs, and had comqnded him consérnij dis tij, dat he sud not go qfter uder godz: but he cept not dát hwiq de Lord com- 11 qnded. Hwarfor de Lord sed untu Solomun, Ferazmúg az dis iz dun ov dé, and ds hast not cept mj euvenant and mj statuts, hwiq i hav comqnded dé, i wil furli rend de cijdum from dé, and wil giv 12 it tu dj servant. Notwidstándij in dj daz i wil not duu it for David dj fqderz sac: [but] i wil rend it st ov de hand ov dj sun. 13 Hsbeit i wil not rend awá ol de cijdum; [but] wil giv wun trib tu dj sun for David mj servants sac, and for Jeruzalemz sac hwiq i hav goz'n.

14 And de Lord sterd up an ádverseri un- 15 tutu Solomun, Hadad de Edumjt: he [woz] 15 ov de cijz sed in Edum. Fer it cam tu pqs, hwen David woz in Edum, and Joab de capten ov de host woz gon up tu beri de slan, qfter he had smit'n everi mal in 16 Edum; (fer sies munts did Joab remán dar wid ol 'Izrael, untill he had cut of everi 17 mal in Edum:) dat Hadad fled, he and ser- ten Edumjts ov hiz fqderz servants wid him, tu go intu Ejipt; Hadad [beij] yet 18 a lit'l gild. And da aróz st ov Midian, and cam tu Paran: and da tue men wid dem st ov Paran, and da cam tu Ejipt, untu Faro cij ov Ejipt: hwiq gav him an hss, and aponted him vit'lz, and gav him land. 19 And Hadad fsnd grat favur in de sjt ov Faro, so dat he gav him tu wjf de sister ov hiz on wjf, de sister ov Tapenez de ewen. 20 And de sister ov Tapenez bar him Genúbat hiz sun, hum Tapenez wend in Faroz hss: and Genúbat woz in Faroz hsshhold amún de sunz ov Faro.

21 And hwen Hadad herd in Ejipt dat Da- vid slept wid hiz fqderz, and dat Joab de capten ov de host woz ded, Hadad sed tu Faro, Let me depqrt, dat i ma go tu mjn 22 on cuntri. Den Faro sed untu him, But i hwot hast ds laet wid me, dat, behóld, ds secest tu go tu dñ on cuntri. And he

11 qnserd, Nulig: hsbeit let me go in eni wjz.

23 And God sterd him up [anúder] ádverseri, Rezon de sun ov Eljadá, hwiç fled from
24 hiz lord Hadadezer ein ov Zoba: and he gaderd men untu him, and breám capten over a band, hwen David slui dem [ov Zoba]: and ða went tu Damáscus, and
25 dwelt darín, and rand in Damáscus. And he woz an ádverseri tu 'Israel ol de daz ov Solomun, besíd ðe misçef ðat Hadad [did]: and he abhórd 'Israel, and rand over Siria.

26 And Jeroboam de sun ov Nebat, an Efratít ov Zerodo, Solomunz servant, huiz muderz nam [woz] Zeruia, a wido wumán, ev'n he
27 lifted up [hiz] hand agénst de ein. And ðis [woz] de coz ðat he lifted up [hiz] hand agénst de ein: Solomun bilt Milo, [and] repárd de breçez ov de siti ov David hiz
28 fqder. And ðe man Jeroboam [woz] a mjtí man ov valur: and Solomun seiñ ðe yuñ man ðat he woz industrius, he maad him ruler over ol de çarj ov de hss ov Jozeñ.

29 And it cam tu pqz at dát tñ hwen Jeroboam went st ov Jeruzalem, ðat ðe profet Ahija de Sijonjt fsnd him in de wa; and he had elad himsélf wid a nu çarment; and ða
30 túa [wer] alón in de feld: and Ahija cot de nu çarment ðat [woz] on him, and rent
31 it [in] twely pesez: and he sed tu Jeroboam, Tac ðe ten pesez: for ðus set ðe Lórd, de God ov 'Israel, Behóld, i wil rend de eiñdum st ov de hand ov Solomun,
32 and wil giv ten trijb tu ðe: (but he ðal hav wun trijb for mñ servant Davidz sac, and for Jeruzalemz sac, ðe siti hwiç i hav
33 goz'n st ov ol de trijb ov 'Israel:) becóz ðat ða hav forsac'n me, and hav wurfsipt Aftoret ðe godes ov de Zijdonianz, Cemof ðe god ov de Moabjts, and Mileom ðe god ov de çildren ov Amun, and hav not weet in mñ waz, tu du [dát hwiç iz] rjt in mñ jz, and [tu eep] mñ statuts and mñ juj-

34 ments, az [ðid] David hiz fqder. Hsbeit i wil not tac ðe hol eiñdum st ov hiz hand: but i wil mae him prins ol de daz ov hiz ljt for David mñ servants sac, hum i goz, becóz he cept mñ comqndments and mñ
35 statuts: but i wil tac ðe eiñdum st ov hiz sunz hand, and wil giv it untu ðe, [ev'n]
36 ten trijbz. And untu hiz sun wil i giv wun trijb, ðat David mñ servant ma hav a ljt olwa befór me in Jeruzalem, ðe siti hwiç
37 i hav goz'n me tu put mñ nam dar. And i wil tac ðe, and ðs falt ran acorðj tu ol ðat ði sol deziñet, and falt be ein over 'Israel.
38 And it ðal be, if ðs wilt hqre'n untu ol ðat i comqnd ðe, and wilt woe in mñ waz, and du [dát iz] rjt in mñ sjt, tu eep mñ statuts and mñ comqndments, az David mñ servant did; ðat i wil be wid ðe, and bilt ðe a fur hss, az i bilt for David, and
39 wil giv 'Israel untu ðe. And i wil for ðis ofset ðe sed ov David, but not for ever.
40 Solomun sot darfor tu cil Jeroboam. And Jeroboam aróz, and fled intu Ejipt, untu Sijac ein ov Ejipt, and woz in Ejipt untíl ðe det ov Solomun.

11 41 And de rest ov ðe acts ov Solomun, and ol ðat he did, and hiz wízdum, i [qr] ða not rit'n in de buce ov ðe acts ov Solomun.
42 And de tñ ðat Solomun rand in Jeruz-
43 alem over ol 'Israel [woz] forti yez. And Solomun slept wid hiz fqderz, and woz berid in de siti ov David hiz fqder: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.

12 AND REHOBAM went tu Secem: for ol 'Israel wer cum tu Secem tu mae him ein.

2 And it cam tu pqz, hwen Jeroboam ðe sun ov Nebat, hu woz yet in Ejipt, herd [ov it], (for he woz fled from de prezens ov ein Solomun, and Jeroboam dwelt in Ejipt;) 3 .ðat ða sent and cold him. And Jeroboam and ol ðe coggregafun ov 'Israel cam, and 4 spae untu Rehoboam, saig, .ðj fqder maad sr yoc grevus: ns darfor mae ðs de grevus servis ov ðj fqder, and hiz hevi yoc hwiç he put upón us, ljtér, and we wil serv ðe.
5 And he sed untu dem, Depárt yet [for] tre daz, ðen cum agén tu me. And ðe pep'l departed.

6 And ein Rehoboam consúted wíð ðe old men, ðat stud befór Solomun hiz fqder hwil he yet livd, and sed, i Hs du y advjz 7 ðat i ma qnsr ðis pep'l. And ða spae untu him, saig, If ðs wilt be a servant untu ðis pep'l ðis da, and wilt serv ðem, and qnsr dem, and spee guad wurdz tu dem, ðen ða wil be ðj servants for ever.

8 But he forsúde esnsel ov ðe old men, hwiç ða had giv'n him, and consúted wíð ðe yuñ men ðat wer gron up wíð him, 9 [and] hwiç stud befór him: and he sed untu dem, i Hwot esnsel giv ye ðat we ma qnsr ðis pep'l, hu hav spo'e'n tu me, saig, Mac ðe yoc hwiç ðj fqder did put upón 10 us ljtér. And ðe yuñ men ðat wer gron up wíð him spae untu him, saig, ðus falt ðs spee untu ðis pep'l ðat spae untu ðe, saig, .ðj fqder maad sr yoc hevi, but mae ðs [it] ljtér untu us; ðus falt ðs sa untu dem, Mj lit'l [finger] ðal be ticer 11 ðan mñ fqderz lenz. And ns hwarás mñ fqder did lad u wíð a hevi yoc, i wil ad tu yr yoc: mñ fqder hat çastjz u wíð hwips, but i wil çastjz u wíð scoriunz.

12 So Jeroboam and ol ðe pep'l cam tu Rehoboam ðe terd da, az ðe ein had aponted, saig, Cum tu me agén ðe terd 13 da. And de ein qnserd ðe pep'l rufli, and forsúde ðe old menz esnsel ðat ða gav 14 him; and spae tu dem after ðe esnsel ov ðe yuñ men, saig, Mj fqder maad yr yoc hevi, and i wil ad tu yr yoc: mñ fqder [olso] çastjz u wíð hwips, but i wil çastjz u wíð scoriunz.

15 Hwarfor ðe ein hqre'nd not untu ðe pep'l; for ðe coz woz from ðe Lórd, ðat he mjt perfm hiz saig, hwiç ðe Lórd spae bi Ahija ðe Sijonjt untu Jeroboam 16 ðe sun ov Nebat. So hwen ol 'Israel so ðat ðe ein hqre'nd not untu dem, ðe pep'l qnsrd ðe ein, saig, i Hwot perfun hav we in David: neder [hav we] inheritans in de sun ov Jese: tu yr tents, o

12 'Israel: n̄ se tui d̄in on h̄ss, David. So 'Israel departed untui dar tents, (17) But [az f̄er] de gildren ov 'Israel h̄wig dwelt in de sitiz ov J̄yda, Rehoboam rand over dem.

18 'Aen ein Rehoboam sent Adoram, hui [woz] over de tribut; and el 'Israel stōnd him wið stonz, dat he d̄jd. Darfor ein Rehoboam mad sped tui get him up tui hiz 19 çariut, tui fle tui Jeruzalem. So 'Israel rebēld agēst de h̄ss ov David untui d̄is da. 20 And it cam tui pqs, hwen el 'Israel herd dat Jeroboam woz cum agēn, dat da sent and cōld him untui de congregasun, and mad him ein over el 'Israel: dar woz nun dat folod de h̄ss ov David, but de trijb ov J̄yda onli.

21 And hwen Rehoboam woz cum tui Jeruzalem, he asēmbld el de h̄ss ov J̄yda, wið de trijb ov Benjamin, an hundred and forseor t̄szend goz'n men, h̄wig wer woriurz, tui f̄jt agēst de h̄ss ov 'Israel, tui br̄ij de eiȳdum agēn tui Rehoboam de sun ov 22 Solomon. But de wurd ov God cam untui 23 Zemaja de man ov God, saij, 'Spec untui Rehoboam, de sun ov Solomon, ein ov J̄yda, and untui el de h̄ss ov J̄yda and Benjamin, and tui de remnant ov de pep'l, 24 saij, 'Aus set de LōRD, Ye sal not go up, nor f̄jt agēst ur brōdren de gildren ov 'Israel: retūrn everi man tui hiz h̄ss; f̄er d̄is t̄ij iz from me. 'Da h̄qre'nd darfor tui de wurd ov de LōRD, and retūrnd tui dep̄rt, acōrd̄ij tui de wurd ov de LōRD.

25 'Aen Jeroboam bilt Beem in ms̄nt 'Efraim, and dwelt dar̄in; and went st from dens, 26 and bilt Pen̄el. And Jeroboam sed in hiz h̄art, N̄s sal de eiȳdum retūrn tui de h̄ss ov David: if d̄is pep'l go up tui dui sacr̄ifz in de h̄ss ov de LōRD at Jeruzalem, den sal de h̄qrt ov d̄is pep'l turn agēn untui dar lord, [ev'n] untui Rehoboam ein ov J̄yda, and da sal cil me, and 28 go agēn tui Rehoboam ein ov J̄yda. Hwar-upon de ein tuc c̄nsel, and mad tui c̄qvz [ov] gold, and sed untui dem, It iz tui muç f̄er ū tui go up tui Jeruzalem: behōld d̄j godz, o 'Israel, h̄wig br̄et d̄e up st ov de 29 land ov Eȳpt. And he set de wun in Betel, 30 and de uder put he in Dan. And d̄is t̄ij becām a sin: f̄er de pep'l went [tui wurf̄ip] 31 bef̄or de wun, [ev'n] untui Dan. And he mad an h̄ss ov h̄j plasez, and mad prests ov de lōest ov de pep'l, h̄wig wer not ov de 32 sunz ov Lev̄j. And Jeroboam erd̄and a fest in de att munt, on de fiftent da ov de munt, l̄je untui de fest dat [iz] in J̄yda, and he oferd upon de olter. So did he in Betel, sacr̄ifz̄ij untui de c̄qvz dat he had mad: and he plast in Betel de prests ov de 33 h̄j plasez h̄wig he had mad. So he oferd upon de olter h̄wig he had mad in Betel de fiftent da ov de att munt, [ev'n] in de munt h̄wig he had dev̄iz ov hiz on h̄art; and erd̄and a fest untui de gildren ov 'Israel: and he oferd upon de olter, and burnt insens.

13 And, behōld, dar cam a man ov God st ov J̄yda bi de wurd ov de LōRD untui

13 Betel: and Jeroboam stud bi de olter tui burn insens. (2) And he er̄jd agēst de olter in de wurd ov de LōRD, and sed, O olter, olter, dus set de LōRD; Behōld, a ḡild sal be born untui de h̄ss ov David, Jos̄ja bi nam; and upōn d̄e sal he of̄er de prests ov de h̄j plasez dat burn insens upōn d̄e, 3 and menz bonz sal be burnt upōn d̄e. And he gav a s̄in de sam da, saij, 'Dis [iz] de s̄in h̄wig de LōRD hat sp̄c'n; Behōld, de olter sal be rent, and de afez dat [qr] upōn it sal be pord st.

4 And it cam tui pqs, hwen ein Jeroboam herd de saij ov de man ov God, h̄wig had er̄jd agēst de olter in Betel, dat he put fort h̄iz hand from de olter, saij, La hold on him. And hiz hand, h̄wig he put fort agēst him, d̄rij up, so dat he cud not pul 5 it in agēn tui him. De olter also woz rent, and de afez pord st from de olter, acōrd̄ij tui de s̄in h̄wig de man ov God had giv'n 6 bi de wurd ov de LōRD. And de ein çnsel and sed untui de man ov God, Intr̄et n̄s de fas ov de LōRD d̄j God, and pra f̄er me, dat m̄j hand ma he restōrd me agēn. And de man ov God bes̄et de LōRD, and de einz hand woz restōrd him agēn, and becām az 7 [it woz] bef̄or. And de ein sed untui de man ov God, Cum hom wið me, and refr̄éj 8 d̄jself, and i wil giv d̄e a rewōrd. And de man ov God sed untui de ein, If d̄s wilt giv me h̄qf d̄in h̄ss, i wil not go in wið d̄e, neder wil i et bred nor dr̄ije weter in d̄is 9 plas: f̄er so woz it çr̄jd me bi de wurd ov de LōRD, saij, Et no bred, nor dr̄ije weter, nor turn agēn bi de sam wa dat d̄s camest. 10 So he went anūder wa, and retūrnd not bi de wa dat he cam tui Betel.

11 N̄s dar dwelt an old profet in Betel; and hiz sunz cam and told him el de wures dat de man ov God had dun d̄āt da in Betel: de wurdz h̄wig he had sp̄c'n untui de ein, dem da told also tui dar f̄qder. 12 And dar f̄qder sed untui dem, 'Hwot wa went he. F̄er hiz sunz had sen hwot wa de man ov God went, h̄wig cam from J̄yda. 13 And he sed untui hiz sunz, Sad'l me de qs. So da sad'l̄d him de qs: and he rod dar̄on, 14 and went qfter de man ov God, and f̄s̄nd him sit̄ij under an oē: and he sed untui him, 'I [Art] d̄s de man ov God dat camest 15 from J̄yda. And he sed, 'I [am]. 'Aen he sed untui him, Cum hom wið me, and et 16 bred. And he sed, 'I ma not retūrn wið d̄e, nor go in wið d̄e: neder wil i et bred nor 17 dr̄ije weter wið d̄e in d̄is plas: f̄er it woz sed tui me bi de wurd ov de LōRD, 'Is falt et no bred nor dr̄ije weter dar, nor turn 18 agēn tui go bi de wa dat d̄s camest. He sed untui him, 'I [am] a profet also az d̄s [qr̄t]: and an anjel sp̄ae untui me bi de wurd ov de LōRD, saij, Br̄ij him bac wið d̄e intui d̄in h̄ss, dat he ma et bred and 19 dr̄ije weter. [But] he l̄jd untui him. So he went bac wið him, and did et bred in hiz h̄ss, and dr̄aje weter.

20 And it cam tui pqs, az da sat at de tab'l, dat de wurd ov de LōRD cam untui

13 de profet dat brot him bac: (21) and he crijd untu de man ov God dat cam from Jyda, saij, Ihus set de LORD, Forazmúg az ds hast disobád de mst ov de LORD, and hast not cept de comandment hwiç de LORD di

22 God comanded dé, but camest bac, and hast et'n bred and drupe woter in de plas, ov de hwiç [de LORD] did sa tuí dé, Et no bred, and dringe no woter; di cqracs fal not cum untu de sepulcer ov di faderz.

23 And it cam tuí pqs, qfter he had et'n bred, and qfter he had drupe, dat he sad'l'd for him de qs, [tuí wit,] for de profet hum

24 he had brot bac. And hwen he woz gen, a ljun met him bi de wa, and slui him: and hiz cqracs woz eqst in de wa, and de qs stud bi it, de ljun also stud bi de cqracs.

25 And, behóld, men pást bi, and se de cqracs eqst in de wa, and de ljun standij bi de cqracs: and da cam and told [it] in de

26 siti hwar de old profet dwelt. And hwen de profet dat brot him bac from de wa herd [daróf], he sed, It [iz] de man ov

God, hu woz disobedient untu de wurd ov de LORD: darfor de LORD hat delíverd him untu de ljun, hwiç hat torn him, and slan him, acordiij tuí de wurd ov de LORD,

27 hwiç he spae untu him. And he spae tuí hiz sunz, saij, Sad'l me de qs. And da

28 sad'l'd [him]. And he went and fsnd hiz cqracs eqst in de wa, and de qs and de ljun standij bi de cqracs: de ljun had not et'n

29 de cqracs, nor torn de qs. And de profet tue up de cqracs ov de man ov God, and lad it upón de qs, and bret it bac: and de

old profet cam tuí de siti, tuí morn and tuí beri him. And he lad hiz cqracs in hiz on grav; and da mornid over him, [saij],

31 Alqs, mī Bruder! And it cam tuí pqs, qfter he had berid him, dat he spae tuí hiz sunz, saij, Hwen i ana ded, den beri me in de sepulcer hwarin de man ov God

[iz] berid; la mī bonz hesjd hiz bonz for de saij hwiç he crijd bi de wurd ov de LORD agénst de olter in Betel, and agénst

32 el de bzcz ov de hī plasez hwiç [qr] in de sitiz ov Samaria, fal jurli cum tuí pqs.

33 After dis tij Jeroboam retúrnd not from hiz ev'l wa, but mad agén ov de loest ov de pep'l prests ov de hī plasez: huusoéver wád, he cónsecrated him, and he becám [wun]

34 ov de prests ov de hī plasez. And dis tij becám sin untu de hss ov Jeroboam, ev'n tuí cut [it] of, and tuí destró [it] from of de fas ov de ert.

14 At dát tij Abijja de sun ov Jeroboam fel sie. (2) And Jeroboam sed tuí hiz wif, Ariz, i pra dé, and disiz dijsé, dat ds be not non tuí be de wif ov Jeroboam;

and get dé tuí Sijlo: behóld, dar [iz] Abijja de profet, hwiç told me dat [i fuid be] eij

3 over dis pep'l. And tac wid dé ten lovz, and cracelz, and a crus ov huni, and go tuí him: he fal tel dé hwot fal becám ov

4 de gild. And Jeroboamz wif did so, and aroz, and went tuí Sijlo, and cam tuí de hss ov Abijja. But Abijja eud not se; for

5 hiz iz wer set bi rez'n ov hiz nj. And de

14 LORD sed untu Abijja, Behóld, de wif ov Jeroboam cumet tuí qse a tij ov dé for her sun; for he [iz] sic: dus and dus falt ds sa untu her: for it fal be, hwen se cumet in, dat se fal fan hersélf [tuí be] anúder [wuman].

6 And it woz [so], hwen Abijja herd de sánd ov her fet, az se cam in at de dor, dat he sed, Cum in, ds wif ov Jeroboam; i hwi fanest ds dijsélf [tuí be] anúder; for i [am]

7 sent tuí dé [wid] hevi [tjdingz]. Go, tel Jeroboam, Dus set de LORD God ov 'Izrael, Forazmúg az i egzélted dé from amúg de

8 pep'l, and mad dé prins over mī pep'l 'Izrael, and rent de cindum awá from de hss ov David, and gav it dé: and [yet] ds

hast not ben az mī servant David, hu cept mī comandments, and hu folod me wid el hiz hqrt, tuí duí [dát] onli [hwiç woz] rijt

9 in mīn iz; but hast dun ev'l abáv el dat wer befór dé: for ds hast gen and mad dé uder godz, and molt'n imejcz, tuí provóc me tuí anger, and hast eqst me behind di

10 bac: darfor, behóld, i wil briij ev'l upón de hss ov Jeroboam, and wil cut of from Jeroboam him dat piset agénst de wol,

[and] him dat iz fut up and left in 'Izrael, and wil tac awá de remnant ov de hss ov Jeroboam, az a man tacet awá dun, til it

11 be el gen. Hm dat dijet ov Jeroboam in de siti fal de dogz et; and him dat dijet in de feld fal de fsz ov de ar et: for de LORD

12 hat spoc'n [it]. Ariz ds darfor, get dé tuí diij on hss: [and] hwen di fet enter intu

13 de siti, de gild fal di. And el 'Izrael fal morn for him, and beri him: for he onli ov Jeroboam fal cum tuí de grav,

becóz in him dar iz fsnd [sum] gud tij tord de LORD God ov 'Izrael in de hss ov

14 Jeroboam. Moreover de LORD fal raz him up a eij over 'Izrael, hu fal cut of de hss ov Jeroboam dát da: but i hwot, ev'n

15 ns. For de LORD fal smjt 'Izrael, az a red iz fac'n in de woter, and he fal ruut up 'Izrael st ov dis gud land, hwiç he gav tuí

dar faderz, and fal seater dem beyónd de river, becóz da hav mad dar grovz, pro-

16 vóciij de LORD tuí anger. And he fal giv 'Izrael up becóz ov de sinz ov Jeroboam, hu did sin, and hu mad 'Izrael tuí sin.

17 And Jeroboamz wif aróz, and departed, and cam tuí Terza: [and] hwen se cam

18 tuí de trefold ov de dor, de gild dijd; and da berid him; and ol 'Izrael mornid for him, acordiij tuí de wurd ov de LORD,

hwiç he spae bi de hand ov hiz servant Abijja de profet.

19 And de rest ov de acts ov Jeroboam, hs he word, and hs he rand, behóld, da [qr] rit'n in de buac ov de cronic'iz ov de eijz

20 ov 'Izrael. And de daz hwiç Jeroboam rand [wer] tú and twenti yertz: and he slept wid hiz faderz, and Nadab hiz sun

rand in hiz sted.

21 And Rehoboam de sun ov Solomun rand in Jyda. Rehoboam [voz] ferti and wun yertz old hwen he begán tuí ran, and he

rand sev'nten yertz in Jeruzalem, de siti

14 hwiġ de LORD did ġuż st ov el de trijz ov 'Israel, tu put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] Naama an 'Amonjtes. And Juda did ev'l in de sjt ov de LORD, and da provóet him tu jelusi wid dar sinz hwiġ da had comited, abúv el dat 22 [it] bġ de brac Cidron. But de hġ plasez wer not remúv'd: neverdelés Asaz hqrt 14 woz perfect wid de LORD el hiz daz. And he bret in de tiġz hwiġ hiz fqder had 15 dedicated, and de tiġz hwiġ himsélf had dedicated, intú de hss ov de LORD, silver, and gold, and veselz.

16 And dar woz wer betwén Asa and Báaſa 17 ciġ ov 'Israel el dar daz. And Báaſa ciġ ov 'Israel went up agénst Juda, and bilt Rama, dat he mġt not sufer eni tu go st er cum in tu Asa ciġ ov Juda. 18 Den Asa tuc el de silver and de gold [dat wer] left in de trezurz ov de hss ov de LORD, and de trezurz ov de ciġz hss, and deliverd dem intú de hand ov hiz servants: and ciġ Asa sent dem tu Ben-hadad, de sun ov Tabrimon, de sun ov Hezion, ciġ ov Siria, dat dwelt at Damascus, sainj, 19 [dar iz] a leg betwén me and de, [and] betwén mġ fqder and dġ fqder: behóld, ġ hav sent untú de a prezent ov silver and gold; cum and brac dġ leg wid Báaſa ciġ ov 'Israel, dat he ma depárt from me.

20 So Ben-hadad hqre'nd untú ciġ Asa, and sent de captenz ov de hosts hwiġ he had agénst de sitiz ov 'Israel, and smot tjon, and Dan, and Abel-bet-maaca, and 21 el Cinerot, wid el de land ov Naftalġ. And it cam tu pqs, hwen Báaſa herd [daróf], dat he left of bildiġ ov Rama, and dwelt in Terza.

22 Den ciġ Asa mad a proclamaſun truúst el Juda; nun [woz] egzémted: and da tuc awá de stonz ov Rama, and de timber daróf, hwarwít Báaſa had bilt; and ciġ Asa bilt wid dem Geba ov Benjamin, and Mizpa.

23 De rest ov el de acts ov Asa, and el hiz mġt, and el dat he did, and de sitiz hwiġ he bilt, 2 [qr] da not rit'n in de buc ov de cronic'lz ov de ciġz ov Juda. Neverdelés in de tġm ov hiz óld aj he woz dizézd in hiz 24 fet. And Asa slept wid hiz fqderz, and woz berid wid hiz fqderz in de siti ov David himsélf: and Jehosafat hiz sun rand in hiz sted.

25 AND Nadab de sun ov Jeroboam begán tu ran over 'Israel in de second yer ov Asa ciġ ov Juda, and rand over 'Israel túu 26 yerz. And he did ev'l in de sjt ov de LORD, and weet in de wa ov hiz fqder, and in hiz sin hwarwít he mad 'Israel tu sin.

27 And Báaſa de sun ov Ahija, ov de hss ov Izacer, conspird agénst him; and Báaſa smot him at Gibeton, hwiġ [belónd] tu de Filistinz; fer Nadab and el 'Israel lad sej 28 tu Gibeton. Ev'n in de terd yer ov Asa ciġ ov Juda did Báaſa sla him, and rand 29 in hiz sted. And it cam tu pqs, hwen he rand, [dat] he smot el de hss ov Jeroboam; he left not tu Jeroboam eni dat bredd, until he had destréd him, acórding untú de saij ov de LORD. hwiġ he spae bġ hiz ser-

30 vant Ahija de Sġlonit: becóz ov de sinz ov

15 Jeroboam hwiġ he sind, and hwiġ he mad 'Israel sin, bi hiz provoeafun hwarwit he provoeet de LORD God ov 'Israel tu agger. Ns de rest ov de aets ov Nadab, and ol dat he did, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronie'ls ov de eijz ov 'Israel.

32 And dar woz wor betwén Asa and Báaſa eij ov 'Israel ol dar daz.

33 IN de terd yer ov Asa eij ov Jyda begún Báaſa de sun ov Ahija tu ran over ol 'Israel in Terza, twenti and for yerz.

34 And he did ev'l in de sijt ov de LORD, and woet in de wa ov Jeroboam, and in hiz sin hwarwit he mad 'Israel tu sin.

16 Æen de wurd ov de LORD eam tu Jehu de sun ov Hananij agénst Báaſa, saij, Forazmúg az i egzolted dé st ov de dust, and mad dé prins over mj pep'l 'Israel; and ds hast woet in de wa ov Jeroboam, and hast mad mj pep'l 'Israel tu sin, tu provoe me tu agger wid dar sinz; behóld, i wil tac awá de posteriti ov Báaſa, and de posteriti ov hiz hss; and wil mac di hss lje de hss ov Jeroboam de sun ov Nebat.

4 Hm dat dijet ov Báaſa in de siti fal de dogz et; and hún dat dijet ov hiz in de feldz fal de fslz ov de ar et.

5 Ns de rest ov de aets ov Báaſa, and hwot he did, and hiz mjt, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronie'ls ov de eijz ov 'Israel.

6 So Báaſa slept wid hiz faderz, and woz berid in Terza: and Ela hiz sun rand in hiz sted.

7 And also bi de hand ov de profet Jehu de sun ov Hananij eam de wurd ov de LORD agénst Báaſa, and agénst hiz hss, ev'n for ol de ev'l dat he did in de sijt ov de LORD, in provoeijm him tu agger wid de wure ov hiz handz, in beij lje de hss ov Jeroboam; and becoz he eild him.

8 IN de twenti and siest yer ov Asa eij ov Jyda begún Ela de sun ov Báaſa tu ran over 'Israel in Terza tú yerz. And hiz servant Zimri, capten ov hf [hiz] gariuts, conspijd agénst him, az he woz in Terza, dripcij himsélſ druge in de hss ov Arza stuerd ov [hiz] hss in Terza. And Zimri went in and smot him, and eild him, in de twenti and sev'n yer ov Asa eij ov Jyda, and rand in hiz sted. And it eam tu pqs, hwen he begún tu ran, az sun az he sat on hiz tron, [dat] he slu ol de hss ov Báaſa: he left him not wun dat piset agénst a wol, neder

12 ov hiz einzfoes, nor ov hiz frendz. Æus did Zimri destró ol de hss ov Báaſa, acording tu de wurd ov de LORD, hwiġ he spac agénst Báaſa bi Jehu de profet, for ol de sinz ov Báaſa, and de sin ov Ela hiz sun, bi hwiġ da sind, and bi hwiġ da mad 'Israel tu sin, in provoeijm de LORD God

14 ov 'Israel tu agger wid dar vanitz. Ns de rest ov de aets ov Ela, and ol dat he did, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronie'ls ov de eijz ov 'Israel.

15 IN de twenti and sev'n yer ov Asa eij ov Jyda did Zimri ran sev'n daz in Terza. And de pep'l [wer] encámpt agénst Gib-
16 elon, hwiġ [belónd] tu de Filistinz. And

16 de pep'l [dat wer] encámpt herd sa, Zimri hat conspijd, and hat also slan de eij; hwarfor ol 'Israel mad Omri, de capten ov de host, eij over 'Israel dat da in de camp. And Omri went up from Gibeton, and ol 'Israel wid him, and da beséjd Terza. And it eam tu pqs, hwen Zimri so dat de siti woz tac'n, dat he went intui de pules ov de eijz hss, and burnt de eijz hss over him wid fir, and dijd, for hiz sinz hwiġ he sind in dwij ev'l in de sijt ov de LORD, in woecij in de wa ov Jeroboam, and in hiz sin hwiġ he did, tu mac 'Israel tu sin. Ns de rest ov de aets ov Zimri, and hiz trez'n dat he rot, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronie'ls ov de eijz ov 'Israel.

21 Æen wer de pep'l ov 'Israel dividjed intui tú parts: hfq ov de pep'l folod Tibni de sun ov Gjnát, tu mac him eij; and hfq 22 folod Omri. But de pep'l dat folod Omri preváld agénst de pep'l dat folod Tibni de sun ov Gjnát: so Tibni dijd, and Omri rand.

23 IN de terti and ferst yer ov Asa eij ov Jyda begún Omri tu ran over 'Israel, twelv yerz: sics yerz rand he in Terza.

24 And he bot de hül Samaria ov Xemer fer tíu talents ov silver, and bilt on de hül, and celd de nam ov de siti hwiġ he bilt, qfter de nam ov Xemer, oner ov de hül, Samaria.

25 But Omri rot ev'l in de jz ov de LORD, and did wurs ðan ol dat [wer] befór him.

26 For he woet in ol de wa ov Jeroboam de sun ov Nebat, and in hiz sin hwarwit he mad 'Israel tu sin, tu provoe de LORD God ov 'Israel tu agger wid dar vanitz.

27 Ns de rest ov de aets ov Omri hwiġ he did, and hiz mjt dat he fod, & [qr] da not rit'n in de buac ov de cronie'ls ov de eijz ov 'Israel. So Omri slept wid hiz faderz, and woz berid in Samaria: and Ahab hiz sun rand in hiz sted.

29 AND in de terti and att yer ov Asa eij ov Jyda begún Ahab de sun ov Omri tu ran over 'Israel: and Ahab de sun ov Omri rand over 'Israel in Samaria twenti and tú yerz. And Ahab de sun ov Omri did ev'l in de sijt ov de LORD abúv ol dat [wer] befór him. And it eam tu pqs, az if it had ben a ljt tñ fer him tu woe in de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, dat he tue tu wif Jezebel de deter ov Ethaal eij ov de Zidonianz, and went and servd Baal, and wurſipt him. And he rerd up an olter for Baal in de hss ov Baal, hwiġ he had bilt in Samaria. And Ahab mad a grov; and Ahab did mor tu provoe de LORD God ov 'Israel tu agger ðan ol de eijz ov 'Israel dat wer befór him.

34 In hiz daz did Hiel de Beteljt bild Jerico: he lad de fndafun ðaróf in Abram hiz ferstborn, and set up de gats ðaróf in hiz yuggest [sun] Segub, acording tu de wurd ov de LORD, hwiġ he spac bi Josfa de sun ov Nun.

17 AND Elja de Tishjt, [hwi woz] ov de inhabitants ov Giliad, sed untu Ahab,

17 [Az] de LORD God ov 'Izrael livet, befór hum i stand, dar sal not be du nor ran dez yerz, but acerdin tu mi wurd.

2 And de wurd ov de LORD cam untu him, 3 saig, 'Get dé hens, and turn dé estwerd, and híd dísself bi de brue Cerit, dat [iz] 4 befór Jordan. And it sal be, [dat] ds salt dripe ov de brue; and i hav comanded de 5 rav'nz tu fed dé dar. So he went and did acerdin untu de wurd ov de LORD: for he went and dwelt bi de brue Cerit, dat [iz] 6 befór Jordan. And de rav'nz brot him bred and fles in de mornin, and bred and fles in de evnin; and he drage ov de brue. 7 And it cam tu pqs qfter a hwil, dat de brue drijd up, becóz dar had ben no ran in de land.

8 And de wurd ov de LORD cam untu him, 9 saig, 'Ariz, get dé tu Zarefat, hwiq [be- lóget] tu Zidun, and dwel dar: behóld, i hav comanded a wide wuman dar tu sustán 10 dé. So he aróz and went tu Zarefat. And hwen he cam tu de gat ov de siti, behóld, de wide wuman [woz] dar gaderin ov stics: and he cold tu her, and sed, 'Fec me, i pra dé, a lit'l woter in a vesel, dat i 11 ma dripe. And az se woz goin tu fec [it], he cold tu her, and sed, 'Briq me, i pra dé, 12 a mersel ov bred in dju hand. And se sed, [Az] de LORD dj God livet, i hav not a eac, but an handul ov mel in a barel, and a lit'l ol in a crus: and, behóld, i [am] 13 gaderin tu stics, dat i ma go in and dres it for me and mi sun, dat we ma it, and 14 dj. And Eljja sed untu her, 'Fer not; go [and] du az ds hast sed: but mac me daróf a lit'l eac ferst, and briq [it] untu me, and qfter mac for dé and for dj sun. 15 For dus set de LORD God ov 'Izrael, de barel ov mel sal not wast, neder sal de crus ov ol fal, untíl de da [dat] de LORD sendet 16 ran upón de ert. And se went and did acerdin tu de saig ov Eljja: and se, and 17 he, and her hss, did et [meni] daz. [And] de barel ov mel wasted not, neder did de crus ov ol fal, acerdin tu de wurd ov de LORD, hwiq he spae bi Eljja.

17 And it cam tu pqs qfter dez tinz, [dat] de sun ov de wuman, de mistres ov de hss, fel sie; and hiz sienes woz so sor, dat dar 18 woz no bret left in him. And se sed untu Eljja, 'Hwot hav i tu du wið dé, o ds man ov God; i qrt ds eum untu me tu col mi sin tu remémbrans, and tu sla mi 19 sun. And he sed untu her, 'Giv me dj sun. And he tue him st ov her buzum, and carid him up intu a lef, hwar he abód, and lad 20 him upón hiz on bed. And he erjd untu de LORD, and sed, O LORD mi God, i hast ds elso brot ev'l upón de wide wið hum 21 i sujurn, bi slain her sun. And he strect himself upón de gild tre timz, and erjd untu de LORD, and sed, O LORD mi God, i pra dé, let dis gildz sol eum intu him 22 agén. And de LORD herd de vos ov Eljja; and de sol ov de gild cam intu him agén, 23 and he revjvd. And Eljja tue de gild, and brot him dsn st ov de gambel intu de hss,

17 and deliverd him untu hiz muder: and Eljja sed, 'Se, dj sun livet. (24) And de wuman sed tu Eljja, 'Ns bi dis i no dat ds [qrt] a man ov God, [and] dat de wurd ov de LORD in dj mst iz trut.

18 AND it cam tu pqs [qfter] meni daz, dat de wurd ov de LORD cam tu Eljja in de terd yer, saig, 'Go, so dísself untu Ahab; and i wil send ran upón de ert. 2 And Eljja went tu so himself untu Ahab. And [dar woz] a sor famin in Samaria. 3 And Ahab cold Obadja, hwiq [woz] de guverner ov [hiz] hss. (Ns Obadja ferd 4 de LORD gratli: for it woz [so], hwen Jezebel eut of de profets ov de LORD, dat Obadja tue an hundred profets, and hid dem bi fifti in a cav, and fed dem wid bred 5 and woter.) And Ahab sed untu Obadja, 'Go intu de land, untu el'sentenz ov woter, and untu ol braes: peradvéntur we ma 6 find grqs tu sav de hersez and mulz aliv, 7 dat we luz not ol de bests. So da dividde de land betwén dem tu pqs trus't it: Ahab went wun wa bi himself, and Obadja went anóder wa bi himself.

7 And az Obadja woz in de wa, behóld, Eljja met him: and he nq him, and fel on hiz fas, and sed, '¿[Art] ds dát mi lord 8 Eljja. And he qnsed him, '¿[an]: go, 9 tel dj lord, Behóld, Eljja [iz her]. And he sed, 'Hwot hav i sind, dat ds wudst deliver dj servant intu de hand ov Ahab, 10 tu sla me. [Az] de LORD dj God livet, dar iz no nafun er eindum, hwider mi lord hat not sent tu see dé: and hwen da sed, [He iz] not [dar]; he tue an ot ov de eig- 11 dum and nafun, dat da fsnd dé not. And ns ds saest, 'Go, tel mi lord, Behóld, Eljja 12 [iz her]. And it sal eum tu pqs, [az sun az] i am gon from dé, dat de Spirit ov de LORD sal cari dé hwider i no not; and [so] hwen i cum and tel Ahab, and he camot 13 find dé, he sal sla me: but i dj servant fer 14 de LORD from mi qt. '¿Woz it not told mi lord hwot i did hwen Jezebel slui de profets ov de LORD, hv i hid an hundred 15 men ov de LORDZ profets bi fifti in a cav, 16 and fed dem wid bred and woter. And ns ds saest, 'Go, tel dj lord, Behóld, Eljja [iz 17 her]: and he sal sla me. And Eljja sed, [Az] de LORD ov hosts livet, befór hum i stand, i wil fuulí so miself untu him tuidá. 18 So Obadja went tu met Ahab, and told 19 him: and Ahab went tu met Eljja. And it cam tu pqs, hwen Ahab se Eljja, dat Ahab sed untu him, '¿[Art] ds hé dat 20 trubel'd 'Izrael. And he qnsed, 'F hav not trub'ld 'Izrael; but ds, and dj faderz hss, in dat ye hav fersac'n de comándments ov 21 de LORD, and ds hast folod Badim. Ns darfor send, [and] gader tu me ol 'Izrael untu msnt Cqrnel, and de profets ov Baul for hundred and fifti, and de profets ov de grovz for hundred, hwiq et at 22 Jezebelz tab'l. So Ahab sent untu ol de gildren ov 'Izrael, and gaderd de profets tugéder untu msnt Cqrnel.

18 ²¹ And Eljja cam untu ol de pep'l, and sed, ²² $\text{\textcircled{H}}$ s loy holt ye betwén tú opinyunz; if de LÖRD [be] God, folo him: but if Baal, [den] folo him. And de pep'l ²³ qnserd him not a wurd. ²⁴ $\text{\textcircled{H}}$ en sed Eljja untu de pep'l, ²⁵ $\text{\textcircled{H}}$ [ev'n] i onli, remán a profet ov de LÖRD; but Baalz profets [qr] for hundred and fifti men. Let dem dar- for giv us tú buluc; and let dem guz wun buluc for demselvz, and cut it in psez, and la [it] on wud, and put no fir [under]; and i wil dres de uder buluc, and la [it] on wud, and put no fir [under]; ²⁶ and eol ye on de nam ov $\text{\textcircled{H}}$ r godz, and i wil eol on de nam ov de LÖRD; and de God dat qnseret bi fj, let him be God. And ol de pep'l qnserd and sed, It iz wel spoc'n. ²⁷ And Eljja sed untu de profets ov Baal, Guz $\text{\textcircled{H}}$ wun buluc for $\text{\textcircled{H}}$ selvz, and dres [it] ferst; for ye [qr] meni; and eol on de nam ov $\text{\textcircled{H}}$ r godz, but put no fir [under]. ²⁸ And da tue de buluc hwig woz giv'n dem, and da drest [it], and cold on de nam ov Baal from mornin ev'n until num, sain, O Baal, her us. But [dar woz] no vos, nor eni dat qnserd. And da lept upón de ²⁹ olter hwig woz mad. And it cam tu pqs at num, dat Eljja moct dem, and sed, Cri alöd: for he [iz] a god; eder he iz tecin, or he iz pursing, or he iz in a jurni, [qr] peradvéntur he slepet, and must be awáct. ³⁰ And da crij alöd, and cut demselvz qfter dar maner wid njvz and knssets, til de blud ³¹ guft st upón dem. And it cam tu pqs, hwen middla woz pqt, and da profesjd until de [tjm] ov de oferin ov de [evnig] sacrificiz, dat [dar woz] neider vos, nor eni tu qnsr, nor eni dat regarded. ³² And Eljja sed untu ol de pep'l, Cum ner untu me. And ol de pep'l cam ner untu him. And he repárd de olter ov de LÖRD [dat woz] broc'n dsn. And Eljja tue twelv stonz, acording tu de number ov de trijbz ov de sunz ov Jacob, untu hum de wurd ov de LÖRD cam, sain, 'Izrael sal be ³³ $\text{\textcircled{H}}$ nam: and wid de stonz he bilt an olter in de nam ov de LÖRD: and he mad a treng abót de olter, az grat az wud contán tú mezurz ov sed. And he put de wud in order, and cut de buluc in psez, and lad [him] on de wud, and sed, Fil for barelz wid woter, and por [it] on de burnt sacrificiz, ³⁴ and on de wud. And he sed, Du [it] de secund tjn. And da did [it] de secund tjn. And he sed, Du [it] de terd tjn. And da ³⁵ did [it] de terd tjn. And de woter run rsnd abót de olter; and he fild de treng; also wid woter. And it cam tu pqs at [de tjn ov] de oferin ov de [evnig] sacrificiz, dat Eljja de profet cam ner, and sed, LÖRD God ov Abraham, Izac, and ov 'Izrael, let it be non dis da dut $\text{\textcircled{H}}$ s [qr] God in 'Izrael, and [dat] i [am] $\text{\textcircled{H}}$ servant, and [dat] i ³⁶ hav dun ol dez tjnz at di wurd. Her me, o LÖRD, her me, dat dis pep'l ma no dat $\text{\textcircled{H}}$ s [qr] de LÖRD God, and [dat] $\text{\textcircled{H}}$ s hast ³⁷ turnd dar hqrt bac agén. $\text{\textcircled{H}}$ en de fj ov de

18 LÖRD fel, and consúmd de burnt sacrificiz, and de wud, and de stonz, and de dust, and liet up de woter dat [woz] in de treng. ³⁸ And hwen ol de pep'l so [it], da fel on dar fasez: and da sed, $\text{\textcircled{H}}$ e LÖRD, hé [iz] ³⁹ de God! de LÖRD, hé [iz] de God! And Eljja sed untu dem, Tac de profets ov Baal; let not wun ov dem escáp. And da tue dem: and Eljja brot dem dsn tu de bruc Cijon, and shu dem dar. ⁴⁰ And Eljja sed untu Ahab, Get dé up, et and dringe; for [dar iz] a ssnd ov abún- ⁴¹ dans ov ran. So Ahab went up tu et and tu dringe. And Eljja went up tu de top ov Carmel; and he eqst himself dsn upón de ⁴² ert, and put hiz fas betwén hiz nez, and sed tu hiz servant, Gó up ns, luc tord de se. And he went up, and luct, and sed, [dar iz] nutin. And he sed, Gó agén ⁴³ sev'n tjnz. And it cam tu pqs at de sev'n tjn, dat he sed, Behóld, dar arizet a lit'l elsd st ov de sr, $\text{\textcircled{H}}$ e a manz hand. And he sed, Gó up, sa untu Ahab, Prepár [di gariut], and get dé dsn, dat de ran stop ⁴⁴ dé not. And it cam tu pqs in de men hwi, dat de hev'n woz blac wid elsdz and wind, and dar woz a grat ran. And Ahab roð, ⁴⁵ and went tu Jezriel. And de hand ov de LÖRD woz on Eljja; and he gert up hiz lonz, and ran belór Ahab tu de entrans ov Jezriel. ⁴⁶ And Ahab told Jezebel ol dat Eljja had dun, and widól $\text{\textcircled{H}}$ s he had slan ol de ⁴⁷ profets wid de sord. $\text{\textcircled{H}}$ en Jezebel sent a mesenjer untu Eljja, sain, So let de godz du [tu me], and mor also, if i mac not $\text{\textcircled{H}}$ lif az de lif ov wun ov dem bi tumóro abót ⁴⁸ dis tjn. And hwen he so [dat], he aróz, and went for hiz lif, and cam tu Beerseba, hwig [belóget] tu Jyda, and left hiz servant dar. ⁴⁹ But he himself went a daz jurni intu de wildernes, and cam and sat dsn under a juniper tre: and he reewésted fer himself dat he mjt di; and sed, It iz enáf; ns, o LÖRD, ⁵⁰ tac awá mj lif; for i [am] not beter dan mj fqderz. And az he la and slept under a juniper tre, behóld, den an anjel tuçt him, and sed untu him, Ariz [and] et. ⁵¹ And he luct, and, behóld, [dar woz] a cac bac'n on de colz, and a crus ov woter at hiz hed. And he did et and dringe, and lad ⁵² him dsn agén. And de anjel ov de LÖRD cam agén de secund tjn, and tuçt him, and sed, Ariz [and] et; becóz de jurni [iz] tú ⁵³ grat for dé. And he aróz, and did et and dringe, and went in de strejt ov dát met forti daz and forti njts untu Horeb de msnt ov God. ⁵⁴ And he cam fider untu a cav, and lojd dar; and, behóld, de wurd ov de LÖRD [cam] tu him, and he sed untu him, $\text{\textcircled{H}}$ Hwot ⁵⁵ duest $\text{\textcircled{H}}$ s her, Eljja. And he sed, F hav ben veri jelus for de LÖRD God ov hosts: for de gildren ov 'Izrael hav fersac'n $\text{\textcircled{H}}$ cuvenant, tron dsn $\text{\textcircled{H}}$ n olterz, and slan $\text{\textcircled{H}}$ profets wid de sord; and i. [ev'n] i onli, am left; and da sec mj lif, tu tac it awá.

19 (11) And he sed, Go fort, and stand upón de msnt befór de LÖRD. And, behóld, de LÖRD pøst bj, and a grat and stroy wind rent de msntenz, and brae in pessez de rocs befór de LÖRD; [but] de LÖRD [woz] not in de wind: and qfter de wind an ertewac; [but] de LÖRD [woz] not in de ertewac: and qfter de ertewac a fjr; [but] de LÖRD [woz] not in de fjr: and qfter de fjr a stíl smel vø. And it vøz [so], hwen Eljja herd [it], dat he rapt hiz fas in hiz mant'l, and went st, and stud in de enterij in ov de cav. And, behóld, [dar cam] a vø untu him, and sed, ¿ Hwot duest ðs her Eljja. And he sed, I hav ben veri jehus fër de LÖRD God ov hosts: becz de gildren ov 'Izrael hav fersac'n ðj cuvenant, tron dsn ðjn elterz, and slan ðj profets wid de sord; and i, [ev'n] i onli, am left; and da sec mj lif, tu tac it awá. And de LÖRD sed untu him, Go, retúrn on ðj wa tu de wildernes ov Damásus: and hwen ðs cumešt, anónt Házael [tu be] cij ov Siria: and Jehu de sun ov Nimfi falt ðs anónt [tu be] cij over 'Izrael: and Eljja de sun ov Zafat ov Abel-mehola falt ðs anónt [tu be] profet in ðj rum. And it fal cum tu pqs, [dat] him dat escapet de sord ov Házael fal Jehu sla: and him dat escapet from de sord ov Jehu fal Eljja sla. Yet i hav left [me] sev'n tšzend in 'Izrael, ol de nez hwig hav not bsd untu Baal, and everi mst hwig hat not eist him.

19 So he departed ðens, and fsnd Eljja de sun ov Zafat, hu [woz] plsij [wid] twelv yoc [ov oes'n] befór him, and he wid de twelf: and Eljja pøst bj him, and eqst hiz mant'l upón him. And he left de oes'n, and ran qfter Eljja, and sed, Let me, i pra dé, eis mj fqder and mj muðer, and [ðen] i wil folo dé. And he sed untu him, Go bac agén: fër ¿ hwot hav i dun tu dé.

21 And he retúrnd bac from him, and tuc a yoc ov oes'n, and slui ðem, and bold ðar flej wid de instruments ov de oes'n, and gav untu de pep'l, and ða did et. ðen he aróz, and went qfter Eljja, and ministerd untu him.

20 AND Ben-hadad de cij ov Siria gaðerd ol hiz host tugéder: and [dar wer] terci and tú cijz wid him, and hersez, and çariuts: and he went up and beséjd Samaria, and word agénst it. And he sent mesenjerz tu Ahab cij ov 'Izrael intu de siti, and sed untu him, ¿us set Ben-hadad; ¿i silver and ðj gold [iz] mjn; ¿i wijz elso and ðj gildren, [ev'n] de gadliest, [qr] mja. And de cij ov 'Izrael qnserd and sed, Mj lerd, o cij, acordiñ tu ðj saij, i [am] ðjn, and ol ðat i hav.

5 And de mesenjerz cam agén, and sed, ¿us speet Ben-hadad, saij, Oldó i hav sent untu ðe, saij, ¿s falt deliver me ðj silver, and ðj gold, and ðj wijz, and ðj gildren; ¿ yet i wil send mj servants untu ðe tumóro abšt ðj tim, and ða fal serç ðjn hss, and de hszez ov ðj servants; and it fal be,

20 [dat] hwotsóever iz plezant in ðjn jz, ða fal put [it] in ðar hand, and tac [it] awá. ðen de cij ov 'Izrael cold ol de elderz ov de land, and sed, Mqre, i pra u, and se hs ðis [man] seet misgef: fër he sent untu me fër mj wijz, and fër mj gildren, and fër mj silver, and fër mj gold; and i denjd him not. And ol de elderz and ol de pep'l sed untu him, Hqre'n not [untu him], ner consént. Hwarfor he sed untu de mesenjerz ov Ben-hadad, Tel mj lerd de cij, Ol ðat ðs didst send for tu ðj servant at de ferst i wil du: but ðis tij i ma not du. And de mesenjerz departed, and bret him word agén.

10 And Ben-hadad sent untu him, and sed, De godz du so untu me, and mor elso, if ðe dust ov Samaria fal sufiz fër handfulz fër ol de pep'l ðat folo me. And de cij ov 'Izrael qnserd and sed, Tel [him], Let not him dat gerdet on [hiz harnes] bost him-selj az hē ðat putet it of. And it cam tu pqs, hwen [Ben-hadad] herd ðis mesej, az he [woz] dringeij, he and de cijz in de pavilyunz, ðat he sed untu hiz servants, Set [jrsclvz in ará]. And ða set [ðemsclvz in ará] agénst de siti.

13 And, behóld, ðar cam a profet untu Ahab cij ov 'Izrael, saij, ¿us set de LÖRD, ¿ Hast ðs en ol ðis grat multitud: behóld, i wil deliver it intu ðjn hand ðis da; and ðs falt no ðat i [am] de LÖRD. And Ahab sed ¿ Bj hum. And he sed, ¿us set de LÖRD, [Ev'n] bj de yug men ov de prinsez ov de provinsez. ðen he sed, ¿ Hú fal order de bat'l. And he qnserd, ¿s.

15 ðen he numberd de yug men ov de prinsez ov de provinsez, and ða wer tú hundred and terci tú: and qfter ðem he numberd ol de pep'l, [ev'n] ol de gildren ov 'Izrael, [beij] sev'n tšzend. And ða went st at nun. But Ben-hadad [woz] dringeij himsclf druge in de pavilyunz, he and de cijz, de terci and tú cijz ðat helpt him. And de yug men ov de prinsez ov de provinsez went st ferst; and Ben-hadad sent st, and ða told him, saij, ¿ar qr men cum st ov Samaria. And he sed, Hweder ða be cum st fër pes, tac ðem aljv; or hweder ða be cum st fër wor, tac ðem aljv.

19 So ðez yug men ov de prinsez ov de provinsez cam st ov de siti, and de qrmi hwig folod ðem. And ða slui everi wun hiz man: and de Sirianz fled; and 'Izrael pursjd ðem: and Ben-hadad de cij ov Siria escápt on an hors wid de horsmen.

21 And de cij ov 'Izrael went st, and smot de hersez and çariuts, and slui de Sirianz wid a grat sløter. And de profet cam tu de cij ov 'Izrael, and sed untu him, Go, streng'n ðjsclf, and mqre, and se hwot ðs duest: fër at de retúrn ov de yer de cij ov Siria wil cum up agénst ðe.

23 And de servants ov de cij ov Siria sed untu him, ¿ar godz [qr] godz ov de hilz; ðarfor ða wer stronger ðan we: but let us fjt agénst ðem in de plan, and furli we fal be stronger ðan ða. And du ðis tij,

20 Tac de eigz awá, everi man st ov hiz plas, and put captenz in dar rumnz: and number dé an qmí, hie de qmí dat ds hast lost, hors for hors, and gariut for gariut; and we wil fít agénst dem in de plan, [and] furli we sal be strøyger dan da. And he hqre'nd untu dar vos, and did so.

26 And it eam tui pqs at de retúrñ ov de yer, dat Ben-hadad numberd de Sirianz, and went up tui Afec tui fít agenst 'Izrael.

27 And de gildren ov 'Izrael wer numberd, and wer ol prezent, and went agénst dem: and de gildren ov 'Izrael pigt befór dem hie tui lit'l flocs ov eidx; but de Sirianz fild de

28 cuntri. And dar eam a man ov God, and spae untu de eigz ov 'Izrael, and sed, Æus set de LORD, Becóz de Sirianz hav sed, Æe LORD [iz] God ov de hülz, but he [iz] not God ov de valiz, darfor wil i deliver ol dis grat multitu intui dñ hand, and ye sal

29 no dat i [am] de LORD. And da pigt wun over agénst de uder sev'n daz. And [so] it woz, dat in de sev'nt da de bat'l woz jond: and de gildren ov 'Izrael slui ov de Sirianz an hundred tæzend fuitmen in wun da. But de rest fled tui Afec, untu de siti; and [dar] a wol fel upón twenti and sev'n tæzend ov de men [dat wer] left. And Ben-hadad fled, and eam intui de siti, intui an iner gambler.

31 And hiz servants sed untu him, Behóld ns, we hav herd dat de eigz ov de hss ov 'Izrael [qr] mersifal eigz: let us, i pra dé, put succelot on sr lonz, and rops upón sr hedz, and go st tui de eigz ov 'Izrael: per-

32 advéntyr he wil sav di lif. So da gert succelot on dar lonz, and [put] rops on dar hedz, and eam tui de eigz ov 'Izrael, and sed, Æi servant Ben-hadad set, f pra dé, let me liv. And he sed, f [iz] he yet aliv; he

33 [iz] mj bruder. Ns de men did dilijentli obzérv hweder [eni tinj wud eum] from him, and did hastili eug [it]; and da sed, Æi bruder Ben-hadad. Æen he sed, Go ye, bring him. Æen Ben-hadad eam fort tui him; and he eozd him tui eum up intui

34 de gariut. And [Ben-hadad] sed untu him, Æe sitiz, hwiq mj fqder tue from di fqder, i wil restór; and ds salt nae strets for dé in Damáscus, az mj fqder mad in Samaria. Æen [sed Ahab], i wil send dé awá wid dis covenant. So he mad a curenant wid him, and sent him awá.

35 And a serten man ov de sunz ov de profets sed untu hiz nabur in de wurd ov de LORD, Smít me, i pra dé. And de man

36 refúzd tui smít him. Æen sed he untu him, Becóz ds hast not obád de vos ov de LORD, behóld, az sum az ds qrt depórted from me, a hñ sal sla dé. And az sum az he woz depórted from him, a hñ fsnd him,

37 and slui him. Æen he fsnd omáder man, and sed, Smít me, i pra dé. And de man smot him, so dat in smítij he wounded

38 [him]. So de profet depórted, and wated for de eigz bi de wa, and disgrjzd himself wid afcz upón hiz fas. And az de eigz pqt bi,

20 he crijd untu de eigz: and he sed, Æi servant went st intui de midst ov de bat'l; and, behóld, a man turnd asjd, and bret a man untu me, and sed, Cep dis man: if bi eni menz he be misij, den sal di lif be for hiz lif, or els ds salt pa a talent ov

40 silver. And az di servant woz bizi her and dar, he woz gon. And de eigz ov 'Izrael sed untu him, So [sal] di jujment [be];

41 dijsélf hast desidjed [it]. And he hastjed, and tue de afcz awá from hiz fas; and de eigz ov 'Izrael dizérnd him dat he [woz] ov

42 de profets. And he sed untu him, Æus set de LORD, Becóz ds hast let go st ov [di] hand a man huum i apónted tui uter destræfsum, darfor di lif sal go for hiz lif, and

43 di pep'l for hiz pep'l. And de eigz ov 'Izrael went tui hiz hss hevi and displézd, and eam tui Samaria.

21 AND it eam tui pqs qfter dez tinj, [dat] Nabot de Jézrieljt had a vinyerd, hwiq [woz] in Jezriel, hard bi de pales ov

2 Ahab eigz ov Samaria. And Ahab spae untu Nabot, saij, Giv me di vinyerd, dat i ma hav it for a gærd'n ov herbz, becóz it [iz] ner untu mj hss; and i wil giv dé for it a beter vinyerd dan it; [or], if it sem gud tui dé, i wil giv dé de wurt ov it in 3 muni. And Nabot sed tui Ahab, Æe LORD forbíd it me, dat i jud giv de inheritans ov mj fqderz untu dé.

4 And Ahab eam intui hiz hss hevi and displézd becóz ov de wurd hwiq Nabot de Jézrieljt had spoc'n tui him: for he had sed, f wil not giv dé de inheritans ov mj fqderz. And he lad him dñ upón hiz bed; and turnd awá hiz fas, and wud et no bred.

5 But Jezebel hiz wif eam tui him, and sed untu him, f Hwiq iz di spirit so sad, dat ds 6 etest no bred. And he sed untu her, Becóz i spae untu Nabot de Jézrieljt, and sed untu him, Giv me di vinyerd for muni; or els, if it plez dé, i wil giv dé [anúder] vinyerd for it: and he qnsder, f wil not

7 giv dé mj vinyerd. And Jezebel hiz wif sed untu him, f Dust ds ns guvern de eigdum ov 'Izrael; arjz, [and] et bred, and let dñ hqrt be meri: i wil giv dé de vinyerd ov Nabot de Jézrieljt.

8 So se rot leterz in Ahab nam, and seld. [dem] wid hiz sel, and sent de leterz untu de eldorz and tui de nob'lz dat [wer] in hiz siti,

9 dweliñ wid Nabot. And se rot in de leterz, saij, Proclám a fæst, and set Nabot on hi

10 amún de pep'l: and set tui men, sunz ov Belial, befór him, tui bar wites agénst saij, f ds didst blasfém God and de eigz.

And [den] cari him st, and ston him, dat he ma di.

11 And de men ov hiz siti, [ev'n] de eldorz and de nob'lz hui wer de inhabitants in hiz siti, did az Jezebel had sent untu dem, [and] az it [woz] rit'n in de leterz hwiq se

12 had sent untu dem. fæa proclám a fæst, and set Nabot on hi amún de pep'l. And dar eam in tui men, gildren ov Belial, and sat befór him: and de men ov Belial witenest agénst him, [ev'n] agénst Nabot, in

22 **darfor**, behöld, de LORD hat put a lijn spirit in de mst ov el dez dj profets, and de LORD hat spo'e'n ev'l consérnj dé.

24 But Zedeeca de sun ov Cenaana, went ner, and smot Mjcaya on de gec, and sed, **¿** Hwig wa went de Spirit ov de LORD from me tuu spee untuu dé. And Mjcaya sed, Behöld, ds falt se in dát da, hwen ds falt go intuu an mer gambet tuu hjd djsélf.

26 And de cij ov 'Israel sed, Tae Mjcaya, and cari him bae untuu Amon de guverner

27 ov de siti, and tuu Joaf de cijz sun; and sa, **¿**us set de cij, Put dis [felo] in de priz'n, and fed him wið bred ov afflicun, and wid woter ov afflicun, until j eum in

28 pes. And Mjcaya sed, If ds retúrn at el in pes, de LORD hat not spo'e'n bj me. And he sed, Hqre'n, o pep'l, everi wun ov u.

29 So de cij ov 'Israel and Jehosafat de cij

30 ov Juda went up tuu Ramot-giliad. And de cij ov 'Israel sed untuu Jehosafat, **¿** wil disgiz misélf, and enter intuu de bat'l; but put ds on dj robz. And de cij ov 'Israel disgizd himsélf, and went intuu de bat'l.

31 But de cij ov Siria comqnded hiz terti and tú captenz dat had rul over hiz gariuts, saig, **Fjt** neder wið smol ner grat,

32 sav onli wið de cij ov 'Israel. And it cam tuu pqs, hwen de captenz ov de gariuts so

33 Jehosafat, dat da sed, **Eurli** it [iz] de cij ov 'Israel. And da turnd asjd tuu **fjt**

34 agénst him: and Jehosafat erjd st. And it cam tuu pqs, hwen de captenz ov de gariuts persévd dat it [woz] not de cij ov 'Israel, dat da turnd bae from pursújg

35 him. And a [serten] man dru a bo at a ventur, and smot de cij ov 'Israel betwén de jents ov de hqnes; hwarfor he sed untuu de driyer ov hiz gariut, Turn dñ hand, and cari me st ov de host; for j am

36 wunded. And de bat'l inerést dát da: and de cij woz stad up in hiz gariut agénst de Sirianz, and djd at ev'n: and de blud ran st ov de wund intuu de midst ov de

37 gariut. And dar went a proclamafun trušt de host abót de goig dsn ov de sun, saig, Everi man tuu hiz siti, and everi man tuu

38 hiz on euntri. So de cij djd, and woz brot tuu Samaria; and da berid de cij in

39 Samaria. And [wun] wofst de gariut in de

22 pul ov Samaria; and de dogz liet up hiz blud; and da wofst hiz qmur; acerdij untuu de wurd ov de LORD hwig he spac.

39 Ns de rest ov de acts ov Ahab, and el dat he did, and de jvuri hxs hwig he mad, and el de sitiz dat he bilt, **¿** [qr] da not rit'n in de buc ov de eronic'lz ov de cijz ov

40 'Israel. So Ahab slept wið hiz fqderz; and Ahazja hiz sun rand in hiz sted.

41 And Jehosafat de sun ov Asa begán tuu ran over Juda in de fort yer ov Ahab cij

42 ov 'Israel. Jehosafat [woz] terti and fiv yerz old hwen he begán tuu ran; and he rand twenti and fiv yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Azúba de

43 doter ov Silhj. And he weet in el de waz ov Asa hiz fqder; he turnd not asjd from it, duwig [dát hwig woz] rit in de iz ov de LORD: neverdeles de hj plasez wer not tae'n awá; [for] de pep'l oferd and burnt

44 insens yet in de hj plasez. And Jehosafat mad pes wið de cij ov 'Israel.

45 Ns de rest ov de acts ov Jehosafat, and hiz mjt dat he fod, and hs he werd, **¿** [qr] da not rit'n in de buc ov de eronic'lz ov de

46 cijz ov Juda. And de remnant ov de sodomjts, hwig remánd in de daz ov hiz

47 fqder Asa, he tuc st ov de land. [dar woz] den no cij in Edum; a depu'ti [woz] cij.

48 Jehosafat mad sips ov Tqrifj tuu go tuu Ofer for gold: but da went not; for de

49 sips wer broe'n at Ezion-geber. Ten sed Ahazja de sun ov Ahab untuu Jehosafat, Let mj servants go wið dj servants in

50 de sips. But Jehosafat wúid not. And Jehosafat slept wið hiz fqderz, and woz berid wið hiz fqderz in de siti ov David hiz fqder: and Jehoram hiz sun rand in hiz sted.

51 **AHAZJA** de sun ov Ahab begán tuu ran over 'Israel in Samaria de sev'tent yer ov Jehosafat cij ov Juda, and rand

52 tú yerz over 'Israel. And he did ev'l in de sjt ov de LORD, and weet in de wa ov hiz fqder, and in de wa ov hiz muder, and in de wa ov Jeroboam de sun ov Nebat,

53 huu mad 'Israel tuu sin: for he servd Baal, and wurfjpt him, and provóet tuu anger de LORD God ov 'Israel, acording tuu el dat hiz fqder had dun.

Æ SECUND BUC OV ÆE CIWZ,

COMUNLI COLD,

ÆE FORT BUC OV ÆE CIWZ.

1 **ÆEN** Moab rebæld agénst 'Izrael after ðe ðet ov Ahab. (2) And Ahabz fel ðsn tru a latis in hiz uper gambet ðat [woz] in Samaria, and woz sic: and he sent mesenjerz, and sed untu ðem, Gō, incwjr ov Baal-zebub ðe god ov Eeron 3 hweder i fal recúver ov ðis dizéz. But ðe anjel ov ðe LÖRD sed tu Elja ðe Tisbit, Ariz, gō up tu met ðe mesenjerz ov ðe cij ov Samaria, and sa untu ðem, § [Iz it] not becöz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] ye gō tu incwjr ov Baal-zebub ðe god ov 4 Eeron. Ns ðarför ðus set ðe LÖRD, ðs falt not cum ðsn from ðát bed on hwig ðs qrt gen up, but falt furli ðj. And Elja departed. 5 And hwen ðe mesenjerz turnd bac untu him, he sed untu ðem, § Hwq qr ye ns 6 turnd bac. And ða sed untu him, ðar cam a man up tu met us, and sed untu us, Gō, turn agén untu ðe cij ðat sent u, and sa untu him, ðus set ðe LÖRD, § [Iz it] not becöz [ðar iz] not a God in 'Izrael, [ðat] ðs sendest tu incwjr ov Baal-zebub ðe god ov Eeron; ðarför ðs falt not cum ðsn from ðát bed on hwig ðs qrt gen up, 7 but falt furli ðj. And he sed untu ðem, § Hwot mauer ov man [woz hē] hwig cam 8 up tu met u, and told u ðez wurdz. And ða qnsrd him, [He woz] an hari man, and gert wið a gerðl ov leðer abst hiz lönz. And he sed, It [iz] Elja ðe Tisbit. 9 ðen ðe cij sent untu him a capten ov fifti wið hiz fifti. And he went up tu him: and, behöld, he sat on ðe top ov an hil. And he spac untu him, ðs man ov 10 God, ðe cij hat sed, Cum ðsn. And Elja qnsrd and sed tu ðe capten ov fifti, If i [be] a man ov God, ðen let fir cum ðsn from hev'n and consqm ðe and ðj fifti. And ðar cam ðsn fir from hev'n, and con- 11 sqmd him and hiz fifti. Agén also he sent untu him anúder capten ov fifti wið hiz fifti. And he qnsrd and sed untu him, O man ov God, ðus hat ðe cij sed, Cum 12 ðsn cwieli. And Elja qnsrd and sed untu ðem, If i [be] a man ov God, let fir cum ðsn from hev'n, and consqm ðe and ðj fifti. And ðe fir ov God cam ðsn from hev'n, and consqm him and hiz fifti. 13 And he sent agén a capten ov ðe terð fifti wið hiz fifti. And ðe terð capten ov fifti went up, and cam and fel on hiz nez beför Elja, and besót him, and sed untu him, O man ov God, i pra ðé, let mī lif, and ðe lif ov ðez fifti ðj servants, be prefus in ðj 14 sjt. Behöld, ðar cam fir ðsn from hev'n.

1 and burnt up ðe tú captenz ov ðe former fiftiz wið ðar fiftiz: ðarför let mī lif ns 15 be prefus in ðj sjt. And ðe anjel ov ðe LÖRD sed untu Elja, Gō ðsn wið him: be not afrád ov him. And he aröz, and 16 went ðsn wið him untu ðe cij. And he sed untu him, ðus set ðe LÖRD, Förazmúc az ðs hast sent mesenjerz tu incwjr ov Baal-zebub ðe god ov Eeron, § [iz it] not becöz [ðar iz] nō God in 'Izrael tu incwjr ov hiz wurd; ðarför ðs falt not cum ðsn of ðát bed on hwig ðs qrt gen up, but falt furli ðj. 17 So he ðid acörðing tu ðe wurd ov ðe LÖRD hwig Elja had spoen. And Jeho- ram rand in hiz sted in ðe secund yer ov Jehoram ðe sun ov Jehosafat cij ov Jüda; 18 becöz he had nō sun. Ns ðe rest ov ðe acts ov Ahabz hwig he ðid, § [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronie'lz ov ðe cijnz ov 'Izrael. 2 **AND** it cam tu pqs, hwen ðe LÖRD wud tac up Elja intu hev'n bi a hwerl- wind, ðat Elja went wið Elja from Gilgal. 2 And Elja sed untu Elja, Tari her, i pra ðé; fer ðe LÖRD hat sent me tu Betel. And Elja sed [untu him, Az] ðe LÖRD livet, and [az] ðj sol livet, i wil not lev ðé. 3 So ða went ðsn tu Betel. And ðe sunz ov ðe profets ðat [wer] at Betel cam fort tu Elja, and sed untu him, § Nöest ðs ðat ðe LÖRD wil tac awá ðj mqster from ðj hed tudá. And he sed, Ya, i nō [it]; 4 hold ye qr pes. And Elja sed untu him, Elja, tari her, i pra ðé; fer ðe LÖRD hat sent me tu Jerico. And he sed, [Az] ðe LÖRD livet, and [az] ðj sol livet, i wil not 5 lev ðé. So ða cam tu Jerico. And ðe sunz ov ðe profets ðat [wer] at Jerico cam tu Elja, and sed untu him, § Nöest ðs ðat ðe LÖRD wil tac awá ðj mqster from ðj hed tudá. And he qnsrd, Ya, i nō 6 [it]; hold ye qr pes. And Elja sed untu him, Tari, i pra ðé, her; fer ðe LÖRD hat sent me tu Jordan. And he sed, [Az] ðe LÖRD livet, and [az] ðj sol livet, i wil not 7 lev ðé. And ða tú went on. And fifti men ov ðe sunz ov ðe profets went, and stad tu vq aför of: and ða tú stad bi 8 Jordan. And Elja tac hiz mantl, and rapt [it] tugóder, and smot ðe woterz, and ða wer ðivided hider and ðider, so ðat ða tú went over on ðj grsnd. 9 And it cam tu pqs, hwen ða wer gon over, ðat Elja sed untu Elja, Asc hwot i fal ðu fer ðé, beför i be tac'n awá from ðé. And Elja sed, I pra ðé, let a dub'l

2 porfun ov di spirit be upón me. (10) And he sed, ðs hust qset a hqrd tij: [never-dé's], if ðs se me [hwen i am] tac'n from dé, it fal be so untui dé; but if not, it fal not be [so].

11 And it cam tu pqs, az da stil went on, and toet, dat, behóld, [dar apérd] a gariut ov fjr, and horsez ov fjr, and parted dem bot asúnder; and Eljja went up bi a hwér-
12 wind intua hev'n. And Eljja so [it], and he erjd, Mj fqder, mj fqder, de gariut ov 'Izrael, and de hersmen daróf. And he so him no mor; and he tue hold ov hiz on elodz
13 and rent dem in tú pesez. He tue up also de mant'l ov Eljja dat fel from him, and went bac, and stad bi de baje ov Jórdan;
14 and he tue de mant'l ov Eljja dat fel from him, and smot de weterz, and sed, ð Hwar [iz] de LÖRD God ov Eljja; and hwen he also had smit'n de weterz, da parted hider and dider: and Eljja went över.

15 And hwen de suuz ov de profets hwig [wer] tu vñ at Jerico so him, da sed, ðe spirit ov Eljja dat rest on Eljja. And ða cam tu met him, and bsd demselvz tu de
16 grsñd befór him. And da sed untui him, Behóld ns, ðar be wid di servants fifti stroy men; let dem go, we pra dé, and see di mqster: lest peradvéntur de Spirit ov de LÖRD hat tac'n him up, and eqst him upón sun msnten, or intui sun vali. And
17 he sed, Ye fal not send. And hwen da urjd him til he woz afámd, he sed, Send. ða sent darfor fifti men; and da sot tre
18 daz, but fsñd him not. And hwen ða cam agén tu him, (for he tarid at Jerico,) he sed untui dem, ð Did i not sa untui u, Gó not.

19 And de men ov de siti sed untui Eljja, Behóld, i pra dé, de sitqasun ov dis siti [iz] plezant, az mj lord set: but de weter
20 [iz] not, and de grsñd baren. And he sed, Briy me a mj cruus, and put solt darín.
21 And da brot [it] tu him. And he went fort untui de sprij ov de weterz, and eqst de solt in ðar, and sed, ðus set de LÖRD. ð hav held dez weterz; ðar fal not be from
22 dens emi mor det or baren [land]. So de weterz wer held untui ðis da, acórdij tu de saij ov Eljja hwig he spae.

23 And he went up from dens untui Betel: and az he woz goij up bi de wa, ðar cam fort lit'l gildren st ov de siti, and moct him, and sed untui him, Gó up, ðs bold
24 hed; go up, ðs bold hed. And he turnd bac, and huet on dem, and curst dem in de nann ov de LÖRD. And ðar cam fort tú fe barz st ov de wud, and tar forti and tú
25 gildren ov dem. And he went from dens tu msnt Carmel, and from dens he retúrñd tu Samaria.

3 NS JEHORAM de sun ov Ahab begán tu ran över 'Izrael in Samaria de atent yer ov Jehosafat eij ov Jüda, and rand
2 twely yrrz. And he rot ev'l in de sijt ov de LÖRD; but not lje hiz fqder, and lje hiz mader: for he put awá de imej ov Baal
3 ðat hiz fqder had mad. Neverdelés he

3 cleyd untui ðe sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hwig mad 'Izrael tu sin; he de-parted not darfóm.

4 And Mefa eij ov Moab woz a sep-mqster, and renderd untui ðe eij ov 'Izrael an hundred tszend lamz, and an hundred
5 tszend ramz, wid de wul. But it cam tu pqs, hwen Ahab woz ded, dat ðe eij ov Moab rebéld agénst de eij ov 'Izrael.

6 And eij Jehoram went st ov Samaria
7 de sam tij, and numberd ol 'Izrael. And he went and sent tu Jehosafat de eij ov Jüda, saij, ðe eij ov Moab hat rebéld agénst me: ð wilt ðs go wid me agénst Moab tu bat'l. And he sed, ð wil go up: i [am] az ðs [art], mj pep'l az di pep'l,
8 [and] mj horsez az di horsez. And he sed, ð Hwig wa fal we go up. And he qnserd,
9 ðe wa trua de wildernes ov Edum. So ðe eij ov 'Izrael went, and ðe eij ov Jüda, and ðe eij ov Edum: and da fect a cumpas ov sev'n daz jurni: and ðar woz no weter for de host, and for de cat'l dat folod dem.

10 And ðe eij ov 'Izrael sed, Alqs! ðat ðe LÖRD hat celd dez tre eijz tugéder, tu deliver dem intui de hand ov Moab! But
11 Jehosafat sed, ð [Iz ðar] not her a profet ov de LÖRD, dat we ma mewjr ov de LÖRD bi him. And wun ov de eij ov 'Izraelz servants qnserd and sed, Her [iz] Eljja de sun ov Zafat, hwig pord weter on de handz
12 ov Eljja. And Jehosafat sed, ðe wurd ov de LÖRD iz wid him. So ðe eij ov 'Izrael and Jehosafat and ðe eij ov Edum went
13 dsñ tu him. And Eljja sed untui de eij ov 'Izrael, ð Hwot hav i tu du wid dé: get dé tu de profets ov di fqder, and tu de profets ov di muder. And de eij ov 'Izrael sed untui him, Na: for de LÖRD hat celd dez tre eijz tugéder, tu deliver dem intui
14 de hand ov Moab. And Eljja sed, [Az] de LÖRD ov hosts livet, befór hum i stand, surli, wer it not dat i regárd de prezens ov Jehosafat de eij ov Jüda, i wud not
15 lue tord dé, nor se dé. But ns briy me a minstrel. And it cam tu pqs, hwen de minstrel plad, dat ðe hand ov de LÖRD cam
16 upón him. And he sed, ðus set de LÖRD,
17 Mac ðis vali ful ov digez. For ðus set de LÖRD, Ye fal not se wind, neder fal ye se ran; yet dát vali fal be fild wid weter, dat ye ma dring, bot ye, and ur cat'l, and ur bests.
18 And dis iz [but] a lit tij in de sijt ov de LÖRD: he wil deliver de Moabits also intui
19 ur hand. And ye fal smjt everi fenst siti, and everi gos siti, and fal fel everi gud tre, and stop ol welz ov weter, and mqr everi gud pes ov land wid stonz.

20 And it cam tu pqs in de mornij, hwen de met oferij woz oferd, dat, behóld, ðar cam weter bi de wa ov Edum, and de cuntri
21 woz fild wid weter. And hwen ol de Moabits herd dat de eijz wer cun up tu fjt agénst dem, da gaderd ol dat wer ab'l tu put on qrmur, and upwerd, and stad
22 in de border. And da roz up erli in de mornij, and de sun jon upón de weter,

3 and de Moabjts se de weter on de uder
sjd [az] red az blud: (23) and da sed,
dis [iz] blud: de cijz qr furli slan, and
da hav smit'n wun anider: ns darfor,
24 Moab, tu de spol. And hwen da cam tu
de camp ov 'Israel, de 'Israeljts roz up
and smot de Moabjts, so dat da fled befór
dem: but da went ferwerd smitij de
25 Moabjts, ev'n in [dar] cuntri. And da bet
dsn de sitiz, and on everi gud pes ov land
cqst everi man hiz ston, and fild it; and
da stopt el de welz ov weter, and feld el
de gud trez: onli in Cer-haraset left da
de stonz daróf; hysbeit de sliperz went
26 abst [it], and smot it. And hwen de cij
ov Moab se dat de bat'l woz tú sor fer
him, he tae wid him sev'n hundred men
dat dru sordz, tu brac tru [ev'n] untu
27 de cij ov Edum: but da cud not. Den
he tae hiz eldest sun dat jud hav rand in
hiz sted, and oferd him [fer] a burnt oferij
upón de wel. And dar woz grat indignafun
agénst 'Israel: and da departed from him,
and retúrd tu [dar on] land.

4 Nð dar crjd a serten wuman ov de
wijvz ov de sunz ov de profets untu Elifa,
saj, ði servant mī huzbund iz ded; and
ds noest dat ði servant did fer de Lörd:
and de creditor iz cum tu tae untu him
2 mī tú sunz tu be bondmen. And Elifa
sed untu her, ¿Hwot sal i du fer dé;
tel me, ¿hwot hast ds in de hss. And se
sed, ðijn handmad hat not eni tijn in de
3 hss, sav a pot ov ol. Den he sed, Go,
boro dé veselz abród ov el ði naburz, [ev'n]
4 emti veselz; boro not a fū. And hwen ds
qrt cum in, ds salt fut de dor upón dé
and upón ði sunz, and salt por st intu el ðoz
veselz, and ds salt set asjd dat hwiq iz ful.
5 So se went from him, and fut de dor upón
her and upón her sunz, hui bret [de veselz]
6 tu her; and se pord st. And it cam tu
pqz, hwen de veselz wer ful, dat se sed
untu her sun, Brij me yet a vesel. And
he sed untu her, [ðar iz] not a vesel mor.
7 And de el stad. Den se cam and told de
man ov God. And he sed, Go, sel de ol,
and pa ði det, and liv ds and ði gildren ov
de rest.

8 And it fel on a da, dat Elifa pqst tu
Σunem, hwar [woz] a grat wuman; and
se constránd him tu et bred. And [so]
it woz, [dat] az eft az he pqst bj, he túrd
9 in ðider tu et bred. And se sed untu her
huzbund, Behóld ns; i persév dat dis [iz]
an holi man ov God, hwiq pqset bj us
10 continuali. Let us mac a lit'l çamber, i
pra dé, on de wel; and let us set fer him
dra a bed, and a tab'l, and a stul, and a
cand'lstic: and it sal be, hwen he cumet
11 tu us, dat he sal turn in ðider. And it
fel on a da, dat he cam ðider, and he túrd
12 intu de çamber, and la dar. And he sed
tu Gehazj hiz servant, Cel dis Σunamijt.
And hwen he had celd her, se stud befór
13 him. And he sed untu him, Sa ns untu
her, Behóld, ds hast ben carful for us wid
el dis car; ¿hwot [iz] tu be dum fer dé:

4 ¿wádst ds be spo'e'n fer tu de cij, or tu
de capten ov de host. And se qnsrd, ¿
14 dwel amáj min on pep'l. And he sed,
¿Hwot den [iz] tu be dun fer her. And
Gehazj qnsrd, Verili se hat no gild, and
15 her huzbund iz old. And he sed, Cel her.
And hwen he had celd her, se stud in de
16 dor. And he sed, Abst dis sez'n, acordij
tu de tijn ov lif, ds salt embrás a sun.
And se sed, Na, mī lerd, [ds] man ov God,
17 du not lj untu ðijn handmad. And de
wuman consévd, and bar a sun at dát sez'n
dat Elifa had sed untu her, acordij tu de
tijn ov lif.

18 And hwen de gild woz gron, it fel on a
da, dat he went st tu hiz fader tu de
19 reperz. And he sed untu hiz fader, Mj
hed, mī hed. And he sed tu a lad, Cari
20 him tu hiz muder. And hwen he had
tae'n him, and brót him tu hiz muder,
he sat on her nez til num, and [den] djd.
21 And se went up, and lad him on de bed
ov de man ov God, and fut [de dor]
22 upón him, and went st. And se celd untu
her huzbund, and sed, Send me, i pra dé,
wun ov de yun men, and wun ov de qsez,
dat i ma run tu de man ov God, and cum
23 agén. And he sed, ¿Hwarfor wilt ds go
tu him tudá; [it iz] neder ny mun, nor
24 sabat. And se sed, [It sal be] wel. Den
se sad'ld an qs, and sed tu her servant,
Drij, and go ferwerd; slae not [ðj] ridij
25 fer me, cesept i bid dé. So se went and
cam untu de man ov God tu insnt Carmel.
And it cam tu pqz, hwen de man ov God
se her aq'r of, dat he sed tu Gehazj hiz
servant, Behóld, [yonder iz] dát Σunamijt:
26 run ns, i pra dé, tu met her, and sa untu
her, ¿[Iz it] wel wid dé; ¿[iz it] wel wid
ðj huzbund; ¿[iz it] wel wid de gild. And
27 se qnsrd, [It iz] wel. And hwen se cam
tu de man ov God tu de hil, se eet him bj
de fet: but Gehazj cam ner tu trust her awá.
And de man ov God sed, Let her alón;
fer her sol [iz] veest widin her: and de
Lörd hat hid [it] from me, and hat not
28 told me. Den se sed, ¿Did i dezir a sun
ov mī lerd; ¿did i not sa, Du not desév
29 me. Den he sed tu Gehazj, Gerd up ðj
lenz, and tae mī stqf in ðijn hand, and go
ðj wa: if ds met eni man, salq't him not;
and if eni salq't dé, quser him not agén:
30 and la mī stqf upón de fas ov de gild. And
de muder ov de gild sed, [Az] de Lörd
livet, and [az] ðj sol livet, i wil not lev dé.
31 And he aróz and folod her. And Gehazj
pqst on befór dem, and lad de stqf upón
de fas ov de gild; but [dar woz] neder vos,
nor herij. Hwarfor he went agén tu
met him, and told him, saj, de gild iz not
32 awáct. And hwen Elifa woz cum intu de
hss, behóld, de gild woz ded, [and] lad
33 upón hiz bed. He went in darfor, and fut
de dor upón dem twan, and prad untu de
34 Lörd. And he went up, and la upón de
gild, and put hiz mst upón hiz mst, and
hiz jz upón hiz jz, and hiz handz upón hiz
handz: and he strejt himself upón de gild;

4 and de flef ov de gild waest werm. (35) Den he retúrnd and woet in de hss tuu and fro; and went up, and stregt him-sélf upón him: and de gild snezd sev'n
36 tijnz, and de gild op'nd hiz jz. And he cold Gehazi, and sed, Col dis Sumamit. So he cold her. And lwen se woz cum in
37 untuu him, he sed, Tac up di sun. Den se went in, and fel at hiz fet, and bsd her-sélf tuu de grsnd, and tue up her sun, and went st.

38 AND Elifa cam agén tuu Gilgal: and [dar woz] a dert in de land; and de sunz ov de profets [wer] sitij befór him: and he sed untuu hiz servant, Set on de grat pot, and sed potej for de sunz ov de profets.
39 And wun went st intuu de feld tuu gader herbz, and fsnd a wjld vjn, and gaderd daróf wjld gordz hiz lap ful, and cam and fred [dem] intuu de pot ov potej: for da nu [dem] not. So da pord st for de men tuu et. And it cam tuu pqs, az da wer etij ov de potej, dat da erjd st, and sed, O [ds] man ov God, [dar iz] det in de
41 pot. And da eud not et [daróf]. But he sed, Den brij mel. And he eqst [it] intuu de pot; and he sed, P'or st for de pep'l, dat da ma et. And dar woz nò hqum in de pot.

42 And dar cam a man from Baal-Jálifa, and brot de man ov God bred ov de ferst-fruits, twenti lozv ov bqrlj, and ful erz ov eorn in de huse daróf. And he sed,
43 Giv untuu de pep'l, dat da ma et. And hiz servitur sed, Hwot, f sud j set dis befór an hundred men. He sed agén, Giv de pep'l, dat da ma et: for dus set de LÖRD, da fal
44 et, and fal lev [daróf]. So he set [it] befór dem, and da did et, and left [daróf], acerdij tuu de wurd ov de LÖRD.

5 NÖ Naaman, capten ov de host ov de cij ov Siria, woz a grat man wid hiz mqster, and ónurab'l, becóz bj him de LÖRD had giv'n deliverans untuu Siria: he woz also a miji man in valur, [but he woz] a
2 leper. And de Sirianz had gen st bj eumpaniz, and had brot awá captiv st ov de land ov 'Izrael a lit'l mad; and se wated
3 on Naamanz wjf. And se sed untuu her mistres, Wjld God mj lord [wer] wid de profet dat [iz] in Samaria! for he wud
4 recúver him ov hiz leprusi. And [wun] went in, and told hiz lord, saij, f us and dus sed de mad dat [iz] ov de land ov
5 'Izrael. And de cij ov Siria sed, Gó tuu, gó, and j wil send a leter untuu de cij ov 'Izrael. And he departed, and tue wid him ten talents ov silver, and sics tszend [psez] ov gold, and ten ganjez ov rament.
6 And he brot de leter tuu de cij ov 'Izrael saij, Ns hwen dis leter iz cum untuu dé, behóld, j hav [darwif] sent Naaman mj servant tuu dé, dat ds maest recúver him
7 ov hiz leprusi. And it cam tuu pqs, hwen de cij ov 'Izrael had red de leter, dat he rent hiz cloz, and sed, f [Am] j God, tuu cil and tuu mac aljv, dat dis man dut send untuu me tuu recúver a man ov hiz leprusi:

5 hwarfor consider, j pra q, and se hs he seet a eworel agénst me.

8 And it woz [so], hwen Elifa de man ov God had herd dat de cij ov 'Izrael had rent hiz cloz, dat he sent tuu de cij, saij, f Ilwarfor hast ds rent dj cloz; let him cum ns tuu me, and he fal nò dat dar iz
9 a profet in 'Izrael. So Naaman cam wid hiz horsez and wid hiz gariut, and stad at de dor
10 ov de hss ov Elifa. And Elifa sent a mesenjer untuu him, saij, Gó and wof in Jordan sev'n tijnz, and dj flef fal cum agén tuu dé,
11 and ds salt be elen. But Naaman woz rot, and went awá, and sed, Behóld, j tet, He wil suarli cum st tuu me, and stand, and col on de nam ov de LÖRD hiz God, and strje hiz hand over de plas, and re-
12 cúver de leper. f [Ar] not Abana and Farpar, riverz ov Damáscus, beter dan el de woterz ov 'Izrael; f ma j not wof in dém, and be elen. So he turnd and went
13 awá in a raj. And hiz servants cam ner, and spac untuu him, and sed, Mj fqder, [it] de profet had bid dé [du sum] grat tij, f wudst ds not hav dun [it]; f hs muc rqrder den, hwen he set tuu dé, Wof, and be
14 elen. Den went he dsu, and dipt himsélf sev'n tijnz in Jordan, acerdij tuu de saij ov de man ov God: and hiz flef cam agén lj untuu de flef ov a lit'l gild, and he woz elen.

15 And he retúrnd tuu de man ov God, he and el hiz cumpani, and cam, and stad befór him: and he sed, Behóld, ns j nò dat [dar iz] nò God in el de ert, but in 'Izrael: ns darfor, j pra dé, tac a blesij ov dj ser-
16 vant. But he sed, [Az] de LÖRD livet, befór hum j stand, j wil resév nun. And he urjd him tuu tac [it]; but he refúzd.
17 And Naaman sed, f Sal dar not den, j pra dé, be giv'n tuu dj servant tú mulz burd'n ov ert, for dj servant wil hensfort ofer neader burnt oferij nor sacrificj untuu nder
18 godz, but untuu de LÖRD. In dis tij de LÖRD pqr'd'n dj servant, [dat] hwen mj mqster goet intuu de hss ov Rimón tuu wurfip dar, and he lenet on mj hand, and j bs misélf in de hss ov Rimón: hwen j bs dsu misélf in de hss ov Rimón, de LÖRD
19 pqr'd'n dj servant in dis tij. And he sed untuu him, Gó in pes. So he departed from him a lit'l wa.

20 But Gehazi, de servant ov Elifa de man ov God, sed, Behóld, mj mqster hat spard Naaman dis Sirian, in not resevj at hiz handz dat hwig he brot: but, [az] de LÖRD livet, j wil run after him, and tac sumhwot
21 ov him. So Gehazi folod after Naaman. And hwen Naaman so [him] runij after him, he ljted dsu from de gariut tuu met
22 him, and sed, f [Iz] ol wel. And he sed, Ol [iz] wel. Mj mqster hat sent me, saij, Behóld, ev'n ns dar be cum tuu me from msnt 'Efraim tú yuy men ov de sunz ov de profets: giv dem, j pra dé, a talent ov
23 silver, and tú ganjez ov qarmnts. And Naaman sed, Be contént, tac tú talents. And he urjd him, and bsd tuu talents ov

5 silver in tú bagz, wið tú çanzej ov gqrments, and lad [dem] upón tú ov hiz servants; and da bar [dem] befór him.

24 And hwen he cam tu de tser, he tue [dem] from dar hand, and bestód [dem] in de hss: and he let de men go, and da

25 departed. But he went in, and stod befór hiz mqster. And Elíja sed untu him, *¶* Hwens [cumest d's], Gehazi. And he

26 sed, *¶* Ij servant went nò hwider. And he sed untu him, *¶* Went not mjin hqrt [wið d'è], hwen de man turnd agén from hiz çariut tu met d'è. *¶* [Iz it] a tijn tu resév muni, and tu resév gqrments, and oliv-yqrðz, and vinyerdz, and sep, and oes'n, and men-servants, and mad-servants. *¶* De leprusi darfor ov Naaman jal elev untu d'è, and untu d'ij sed fòr ever. And he went st from hiz prezens a leper [az hwjt] az sno.

6 AND de sunz ov de profets sed untu Elíja, Behóld nx, de plas hwar he dwel

2 wið d'è iz tú strat fer us. Let us go, we pra d'è, untu Jòrdan, and tac dens everi man a bem, and let us mac a plas dar, hwar we ma dwel. And he qnserd, Go ye.

3 And wun sed, Be contént, i pra d'è, and go wið d'ij servants. And he qnserd, *¶* I wil go. *¶* So he went wið dem. And hwen da

4 cam tu Jòrdan, da cut dsn wad. But az wun woz felig a bem, de acs hed fel intui de woter: and he crjd, and sed, Alqs,

6 mqster! fòr it woz borod. And de man ov God sed, *¶* Hwar fel it. And he fòd him de plas. And he cut dsn a stic, and eqst [it] in d'ider; and de jurn did swim.

7 *¶* Darfor sed he, Tac [it] up tu d'è. And he put st hiz hand, and tue it.

8 *¶* DEN de cij ov Siria werd agénst 'Izrael, and tue cnsel wið hiz servants, saijn, In

9 suç and suç a plas [jal be] m'j camp. And de man ov God sent untu de cij ov 'Izrael, saijn, Bewár dat d's pqç not suç a plas; fòr

10 d'ider de Sirianz qr cum dsn. And de cij ov 'Izrael sent tu de plas hwiç de man ov God told him and wernid him ov, and savd himsèlf dar, not wuns ner twijs.

11 *¶* Darfor de hqrt ov de cij ov Siria woz sòr trub'ld fòr dis tijn; and he cold hiz servants, and sed untu dem, *¶* Wil ye not so me hwiç ov us [iz] fòr de cij ov 'Izrael.

12 And wun ov hiz servants sed, Nun, m'j lèrd, o cij: but Elíja, de profet dat [iz] in 'Izrael, telet de cij ov 'Izrael de wurldz dat

13 d's specest in d'ij bed-çamber. And he sed, Go and spi hwar he [iz], dat i ma send and fecg him. And it woz told him, saijn, Behóld, [he iz] in Dotan.

14 *¶* Darfor sent he d'ider hersez, and çariuts, and a grat host: and da cam b'j n'jt, and

15 cumpast de siti abst. And hwen de servant ov de man ov God woz riz'n erli, and gon fort, behóld, an host cumpast de siti, bot wið hersez and çariuts. And hiz servant sed untu him, Alqs, m'j mqster! *¶* I hs

16 jal we duu. And he qnserd, Fer not: fòr dá dat [be] wið us [qr] mòr dan dá dat

17 [be] wið dem. And Elíja prad, and sed,

6 LÈRD, i pra d'è, op'n hiz iz, dat he ma se. And de LÈRD op'nd de iz ov de yuy man; and he so: and, behóld, de mnten [woz] ful ov hersez and çariuts ov fir rsnd

18 abst Elíja. And hwen da cam dsn tu him, Elíja prad untu de LÈRD, and sed, Smjt d's pep'l, i pra d'è, wið blindnes. And he smot dem wið blindnes acording tu de

19 wurd ov Elíja. And Elíja sed untu dem, *¶* Dis [iz] not de wa, neder [iz] dis de siti: folo me, and i wil briç q tu de man hum

20 ye sec. But he led dem tu Samaria. And it cam tu pqç, hwen da wer cum intu Samaria, dat Elíja sed, LÈRD, op'n de iz ov dez [men], dat da ma se. And de LÈRD op'nd dar iz, and da so; and, behóld, [da wer] in de midst ov Samaria.

21 And de cij ov 'Izrael sed untu Elíja, hwen he so dem, M'j fqder, *¶* Jal i smjt

22 [dem]; *¶* Jal i smjt [dem]. And he qnserd, *¶* *¶* Jal i smjt [dem]: *¶* I wudst d's smjt doz hum d's hast tac'n captiv wið d'ij sord and wið d'ij bo: set bred and woter befór dem, dat da ma et and drige, and go tu

23 dar mqster. And he preparð grat provizion fer dem: and hwen da had et'n and druge, he sent dem awá, and da went tu dar mqster. So de bandz ov Siria cam nò mòr intu de land ov 'Izrael.

24 AND it cam tu pqç qfter d'is, dat Benhadad cij ov Siria gaderd el hiz host, and

25 went up, and beséjd Samaria. And dar woz a grat famin in Samaria: and, behóld, da beséjd it, until an qsez hed woz [sold] fòr forseor [pesez] ov silver, and de fòrt pprt ov a cab ov duvz dug fòr f'ij [pesez] ov silver.

26 And az de cij ov 'Izrael woz pqçin b'j upón de wel, dar crjd a wuman untu him,

27 saijn, Help, m'j lèrd, o cij. And he sed, If de LÈRD duu not help d'è, *¶* hwens jal i help d'è; *¶* st ov de bqrnflor, er st ov de

28 wjnpres. And de cij sed untu her, *¶* Hwot alet d'è. And se qnserd, Dis wuman sed untu me, Giv d'ij sun, dat we ma et him

29 tudá, and we wil et m'j sun tumóro. So we bold m'j sun, and did et him: and i sed untu her on de neest da, Giv d'ij sun, dat we ma et him: and se hat bil her sun.

30 And it cam tu pqç, hwen de cij herd de wurdz ov de wuman, dat he rent hiz cloðz; and he pqst b'j upón de wel, and de pep'l luet, and, behóld, [he had] saeclet widin

31 upón hiz flef. *¶* Den he sed, God duu so and mòr elso tu me, if de hed ov Elíja de sun ov Safat jal stand on him d'is da.

32 But Elíja sat in hiz hss, and de elderz sat wið him; and [de cij] sent a man from befór him: but ar de mesenjer cam tu him, he sed tu de elderz, *¶* Se ye hs d'is sun ov a murderer hat sent tu tac awá mjin hed: lue, hwen de mesenjer cumet, fut de dor, and hold him fqt at de dor: *¶* [iz] not de ssnd ov hiz mqsterz fet behjnd

33 him. And hwil he yet toet wið dem, behóld, de mesenjer cam dsn untu him, and he sed, Behóld, d'is ev'l [iz] ov de LÈRD; *¶* hwot fud i wat fòr de LÈRD eni longer.

7 (1) Den Elifa sed, Her ye de wurd ov de LORD; ðus set de LORD, Tumóro abót dis tīm [ful] a mezur ov fīn flsr [be sold] for a fecel, and tū mezurz ov bqrli for a
 2 fecel, in de gat ov Samaria. Den a lord on hūz hand de cīj lent qnsrd de man ov God, and sed, Behóld, [if] de LORD wud mac windoz in hev'n, & mīt dis tīj be. And he sed, Behóld, ðs falt se [if] wid dīn
 3 jz, but falt not et daróf.
 4 And dar wer for leprus men at de enterīg in ov de gat: and da sed wun tū anúder,
 5 & Hwī sit we her untīl we dī. If we sa, We wil enter intū de sītī, den de famīn [iz] in de sītī, and we ful dī dar: and if we sit stīl her, we dī olso. Ns darfor cum, and let ns fol untū de host ov de
 6 Sirianz: if da sav us alīv, we fal liv; and if da cīl us, we fal but dī. And da roz up in de twīljt, tū go intū de camp ov de
 7 Sirianz: and hwen da wer cum tū de uter-most pprt ov de camp ov Siria, behóld, [dar woz] no man dar. For de LORD had
 8 mad de host ov de Sirianz tū her a nōz ov gariuts, and a nōz ov horsez, [ev'n] de nōz ov a grat host: and da sed wun tū anúder,
 9 Lō, de cīj ov 'Izrael hat hīrd agēst us de cījz ov de Hītīs, and de cījz ov de Ejīp-
 10 fanz, tū cum upōn us. Hwarfor da arōz and fled in de twīljt, and left dar tents, and dar horsez, and dar qsez, ev'n de camp
 11 az it [woz], and fled for dar līf.
 12 And hwen dez leperz cam tū de uter-most pprt ov de camp, da went intū wun tent, and did et and drīge, and earīd ðens silver, and gold, and rament, and went
 13 and hid [it]; and cam agen, and enterīd intū anúder tent, and earīd ðens [olso],
 14 and went and hid [it]. Den da sed wun tū anúder, We dū not wel: ðis da [iz] a da ov gad tīdīnz, and we hold sr pes: if we tari tīl de mornīg līt, sum misgef wil
 15 cum upōn us: ns darfor cum, dat we ma go and tel de cījz hsshōld.
 16 So da cam and cold untū de porter ov de sītī: and da told dem, saīg, We cam tū de camp ov de Sirianz, and, behóld, [dar woz] no man dar, neder vos ov man, but
 17 horsez tīd, and qsez tīd, and de teuts az da [wer]. And he cold de portez; and da told [it] tū de cījz hss wīdīn.
 18 And de cīj arōz in de nīt, and sed untū hiz servants, I wil ns fō ū hwot de Sirianz
 19 hav dūn tū us. ða no dat we [be] hun- gri: darfor qr da gon st ov de camp tū hīd ðensclvz in de feld, saīg, Hwen da cum
 20 st ov de sītī, we fal eaē ðem alīv, and get intū de sītī. And wun ov hiz servants qnsrd and sed, Let [sum] tac, i pra dé, fīv ov de horsez dat remān, hwīq qr left in
 21 de sītī, (behóld, da [qr] az ol de multītūd ov 'Izrael dat qr left in it: behóld, [i sa,] da [qr] ev'n az ol de multītūd ov de 'Iz-
 22 raelīts dat qr consūmd:) and let us send and se. ða tac darfor tū gariut horsez; and de cīj sent qfter de host ov de Sirianz,
 23 saīg, Go and se. And da went qfter ðem untū Jordan: and, lō, el de wa [woz] ful

7 ov garments and voselz, hwīq de Sirianz had eaēst awā in dar hast. And de me- enjerz retúrnd, and told de cīj.
 16 And de pep'l went st, and speld de tents ov de Sirianz. So a mezur ov fīn flsr woz [sold] for a fecel, and tū mezurz ov bqrli for a fecel, acerdīg tū de wurd ov de
 17 LORD. And de cīj aponted de lord on hūz hand he lent tū hav de qqrj ov de gat: and de pep'l trod upōn him in de gat, and he dīd, az de man ov God had sed, hū
 18 spae hwen de cīj cam dsn tū him. And it cam tū pqs az de man ov God had spoe'n tū de cīj, saīg, Tū mezurz ov bqrli
 19 fer a fecel, and a mezur ov fīn flsr fer a fecel, fal be tumóro abót dis tīm in de gat ov Samaria: and de lord qnsrd de man ov
 20 God, and sed, Ns, behóld, [if] de LORD jud mac windoz in hev'n, & mīt suq a tīj be. And he sed, Behóld, ðs falt se it wīd
 21 dīn jz: but falt not et daróf. And so it fel st untū him: fer de pep'l trod upōn him in de gat, and he dīd.
 8 DEN spae Elifa untū de wuman, hūz sun he had restórd tū līf, saīg, Arīz, and go ðs and dīn hsshōld, and sujurn hwar- soever ðs camst sujurn: fer de LORD hat
 2 cold fer a famīn; and it fal olso cum upōn de land sev'n yez. And de wuman arōz,
 3 and did qfter ðe saīg ov de man ov God: and se went wīd her hsshōld, and sujurnīd in de land ov de Filistīnz sev'n yez.
 4 And it cam tū pqs at de sev'n yez end, dat de wuman retúrnd st ov de land ov de Filistīnz: and se went fort tū erj untū
 5 de cīj fer her hss and fer her land. And de cīj toet wīd Gehazj de servant ov de man ov God, saīg, Tel me, i pra dé, el de
 6 grat tīnz dat Elifa hat dūn. And it cam tū pqs, az he woz telīd de cīj hs he had restórd a ded bodi tū līf, dat, behóld, de
 7 wuman, hūz sun he had restórd tū līf, erj tū de cīj fer her hss and fer her land. And Gehazj sed, Mī lord, o cīj, ðis [iz] de
 8 wuman, and ðis [iz] her sun, hūm Elifa restórd tū līf. And hwen de cīj qset de wuman, se told him. So de cīj aponted
 9 untū her a serten ofiser, saīg, Restór el dat [woz] herz, and el ðe frūts ov de feld sīns de da dat se left de land, ev'n
 10 untīl ns.
 11 AND Elifa cam tū Damáscus; and Ben-hadad de cīj ov Siria woz sic; and it woz told him, saīg, ðe man ov God iz cum
 12 hīder. And de cīj sed untū Házael, Tac a prezent in dīn hand, and go, met de man ov God, and īncwīr ov de LORD bī him,
 13 saīg, & Xal i recūver ov ðis dīzēz. So Házael went tū met him, and tac a prez- ent wīd him, ev'n ov everī gad tīj ov
 14 Damáscus, forti camelz burd'n, and cam and stād befór him, and sed, ðī sun Ben-hadad cīj ov Siria hat sent me tū dé, saīg,
 15 & Xal i recūver ov ðis dīzēz. And Elifa sed untū him, Gō, sa untū him, ðs maest sertenlī recūver: hsbet de LORD hat sōd
 16 me dat he fal furīd dī. And he set'ld hiz esntenans stedfastlī, untīl he woz afāmd:

8 and de man ov God wept. (12) And Házael sed, *ǵ* Hwǵ wepet mǵ lord. And he qnserd, Becóz i no de ev'l dat ds wilt du untu de gildren ov 'Israel: dar stron holdz wilt ds set on fir, and dar yun men wilt ds sla wid de sord, and wilt daf dar gildren, and rip up dar wimen wid gild. And Házael sed, But hwot, *ǵ* [iz] dǵ servant a dog, dat he fud du dis grat tin. And Elíja qnserd, De Lörd hat fod me dat ds [falt be] ein

14 over Siria. So he departed from Elíja, and cam tuu hiz mǵster; huu sed tuu him, *ǵ* Hwot sed Elíja tuu dē. And he qnserd, He told me [dat] ds judst furli receiver.

15 And it cam tuu pqs on de moro, dat he tue a tie clot, and dipt [it] in weter, and spred [it] on hiz fas, so dat he did: and Házael rand in hiz sted.

16 AND in de fift yer ov Joram de sun ov Ahab ein ov 'Israel, Jehosafat [bein] den ein ov Jyda, Jehoram de sun ov Jehosafat

17 ein ov Jyda begán tuu ran. Terti and tuu yerz old woz he hwen he begán tuu ran; and he rand at yerz in Jeruzalem. And he woet in de wa ov de einz ov 'Israel, az did de hss ov Ahab: for de doter ov Ahab woz hiz wif: and he did ev'l in de sijt ov

19 de Lörd. Yet de Lörd wud not destró Jyda for David hiz servants sac, az he promist him tuu giv him olwa a ljt, [and] tuu hiz gildren.

20 In hiz daz Edum revólted from under the hand ov Jyda, and mad a ein over dem-

21 selvz. So Joram went over tuu Zaer, and el de qariuts wid him: and he roz bǵ njt, and smot de Edumjts hwǵ cumpast him abst, and de captenz ov de qariuts: and

22 de pep'l fled intuu dar tents. Yet Edum revólted from under de hand ov Jyda untu dis da. Den Libna revólted at de sam tǵn.

23 And de rest ov de acts ov Joram, and el dat he did, *ǵ* [qr] da not rit'n in de buc

24 ov de cronic'lz ov de einz ov Jyda. And Joram slept wid hiz fqderz, and woz herid wid hiz fqderz in de siti ov David: and Ahazja hiz sun rand in hiz sted.

25 IN DE TWELFȝ yer ov Joram de sun ov Ahab ein ov 'Israel did Ahazja de sun ov Jehoram ein ov Jyda begín tuu ran.

26 Tuu and twenti yerz old [woz] Ahazja hwen he begán tuu ran; and he rand wun yer in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Atalja, de doter ov Omri ein ov

27 'Israel. And he weet in de wa ov de hss ov Ahab, and did ev'l in de sijt ov de Lörd, az [did] de hss ov Ahab: for he [woz] de

28 sun-in-le ov de hss ov Ahab. And he went wid Joram de sun ov Ahab tuu de wor agénst Házael ein ov Siria in Ramot-giliad; and de Sirianz wuunded Joram.

29 And ein Joram went bae tuu be held in Jezriel ov de wuundz hwǵ de Sirianz had giv'n him at Rama, hwen he fot agénst Házael ein ov Siria. And Ahazja de sun ov Jehoram ein ov Jyda went dsu tuu se Joram de sun ov Ahab in Jezriel, becóz he woz sic.

9 AND Elíja de profet celd wun ov de gildren ov de profets, and sed untu him, Gerd up dǵ lonz, and tac dis boes ov ol in

2 dǵn hand, and go tuu Ramot-giliad; and hwen ds cunest dider, hac st dar Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimfi, and go in, and mac him arz up from amúg hiz bredren, and cari him tuu an iner gamber;

3 den tac de boes ov ol, and por [it] on hiz hed, and sa, *ǵ*us set de Lörd, *ǵ* hav anou- ted dē ein over 'Israel. Den op'n de dor,

4 and fle, and tari not. So de yun man, [ev'n] de yun man de profet, went tuu Ramot-giliad.

5 And hwen he cam, behóld, de captenz ov de host [wer] sitin; and he sed, *ǵ* hav an erand tuu dē, o capten. And Jehu sed, *ǵ* Untu hwǵ ov ol us. And he sed, Tuu dē,

6 o capten. And he aróz, and went intuu de hss; and he pord de ol on hiz hed, and sed untu him, *ǵ*us set de Lörd God ov 'Israel, i hav anouted dē ein over de pep'l

7 ov de Lörd, [ev'n] over 'Israel. And ds falt smjt de hss ov Ahab dǵ mǵster, dat i ma avénj de blud ov mǵ servants de profets, and de blind ov ol de servants ov de Lörd,

8 at de hand ov Jezebel. For de hol hss ov Ahab sal peris: and i wil eut of from Ahab him dat piset agénst de wel, and

9 him dat iz fut up and lett in 'Israel: and i wil mac de hss ov Ahab ljc de hss ov Jerobaam de sun ov Nebat, and ljc de hss

10 ov Báafa de sun ov Ahija: and de dogz sal et Jezebel in de perjun ov Jezriel, and [dar sal be] nun tuu beri [her]. And he op'nd de dor, and fled.

11 Den Jehu cam fort tuu de servants ov hiz lord: and [wun] sed untu him, *ǵ* [Lz] ol wel; *ǵ* hwarior cam dis mad [felo] tuu dē. And he sed untu dem, Ye no de man, and

12 hiz comúnicafun. And da sed, [It iz] fols; tel us ns. And he sed, *ǵ*us and *ǵ*us spae he tuu me, sain, *ǵ*us set de Lörd, *ǵ* hav

13 anouted dē ein over 'Israel. Den da hasted, and tue everi man hiz garment, and put [it] under him on de top ov de starz, and blui wid trumpets, sain, Jehu iz

14 cij! So Jehu de sun ov Jehosafat de sun ov Nimfi conspírd agénst Joram. (Ns Joram had cept Ramot-giliad, he and el

15 'Israel, becóz ov Házael ein ov Siria. But ein Joram woz retúrnd tuu be held in Jezriel ov de wuundz hwǵ de Sirianz had giv'n him, hwen he fot wid Házael ein ov Siria.)

And Jehu sed, If it be up mǵndz, [den] let nun go fort [ner] escáp st ov de siti tuu

16 go tuu tel [it] in Jezriel. So Jehu rod in a qariut, and went tuu Jezriel; fer Joram la dar. And Ahazja ein ov Jyda woz cum

17 dsu tuu se Joram. And dar stud a wogman on de tser in Jezriel, and he spǵ de cumpani ov Jehu az he cam, and sed, *ǵ* se a cumpani. And Joram sed, Tac an horsman, and send tuu met dem, and let

18 him sa, *ǵ* [Lz it] pes. So dar went wun on horsbac tuu met him, and sed, *ǵ*us set de cij, *ǵ* [Lz it] pes. And Jehu sed, *ǵ* Hwot hast ds tuu duu wid pes; turn dē behǵnd

9 me. And ðe wogman told, saig, ðe mes-
 enjer eam tui ðem, but he cunnet not agén.
 19 ðen he sent st a secund on horsbac, hwiç
 eam tui ðem, and sed, Tus set dr ein, [Iz
 it] pes. And Jehu qnserd, [I]wot hast ðs tui
 20 ðu wid pes; turn ðé behínd me. And ðe wog-
 man told, saig, He eam ev'n untui ðem. and
 cunnet not agén: and ðe driçv [iz] hje ðe
 driçv ov Jehu ðe sun ov Nimfj; for he
 21 driçvet fúrinsli. And Joram sed, Mac redi.
 And hiz gariut woz mad redi. And Joram
 ein ov 'Israel and Ahazja ein ov Jyda
 went st, eg in hiz gariut, and ða went st
 agénst Jehu, and met him in ðe porfun ov
 Nabot de Jézrieljt.
 22 And it eam tui pqs, hwen Joram so
 Jehu, ðat he sed, [Iz it] pes, Jehu. And
 he qnserd, [I]wot pes, so loç az ðe hor-
 dumz ov ðj muder Jezebel and her wig-
 23 crafts [qr so] meni. And Joram turnd
 hiz handz and fled, and sed tui Ahazja,
 24 [ðar iz] treçerj, o Ahazja. And Jehu dru
 a bo wid hiz ful strejt, and smot Jeho-
 ram betwén hiz qrmz, and ðe aro went st
 at hiz hqrt, and he suçe ðsn in hiz gariut.
 25 ðen sed [Jehu] tui Bideqr hiz capten, Tac
 up, [and] eqst him in ðe porfun ov ðe feld
 ov Nabot de Jézrieljt: for remémber hz
 ðat, hwen j and ðs rød tugçder qfter
 Ahab hiz fqðer, ðe LøRD lad ðis burd'n
 26 upón him; Xurli j hav sen yesterða ðe
 blud ov Nabot, and ðe blud ov hiz sunz,
 set ðe LøRD; and j wil reewt ðé in ðis
 plat, set ðe LøRD. Ns ðarfor tac [and]
 eqst him intui ðe plat [ov grsnd], acorðin
 tui ðe wurd ov ðe LøRD.
 27 But hwen Ahazja ðe ein ov Jyda se
 [ðis], he fled bj ðe wa ov ðe gqrd'n hss.
 And Jehu folod qfter him, and sed, Smit
 him also in ðe gariut. [And ða ðid so] at
 ðe goip up tui Gur, hwiç [ðj] bj Iblíam.
 28 And he fled tui Megido, and ðid ðar. And
 hiz servants carid him in a gariut tui
 Jeruzalem, and berid him in hiz sepulcer
 29 wid hiz fqðerz in ðe siti ov David. And in
 ðe elév'nt yer ov Joram ðe sun ov Ahab
 begán Ahazja tui ran over Jyda.
 30 And hwen Jehu woz cum tui Jezriel,
 Jezebel herd [ov it]: and se panted her
 fas, and tird her hed, and læt st at a
 31 windo. And az Jehu enterd in at ðe gat,
 se sed, [I]had Zinari pes, hu slu hiz
 32 mqster. And he lifted up hiz fas tui ðe
 windo, and sed, [I]Hu [iz] on mj sjd: [I]hu.
 And ðar læt st tui him tui [or] fre qnues.
 33 And he sed, Tro her ðyn. So ða tru her
 ðsn: and [sum] ov her blud woz sprige'ld
 on ðe wol, and on ðe horsez: and he trod
 34 her under fut. And hwen he woz cum in,
 he ðid et and driçe, and sed, Go, se ns ðis
 cursed [woman], and beri her: for [se [iz]
 35 a einç doter. And ða went tui beri her:
 but ða fnd no mor ov her ðan ðe seul,
 and ðe fet, and ðe pqmz ov [her] handz.
 36 Hwarfor ða cam agén, and told him. And
 he sed, [ðis [iz] ðe wurd ov ðe LøRD, hwiç
 he spæc bj hiz servant Elíja ðe Tíljht, saig,
 In ðe porfun ov Jezriel ful dogz et ðe flef

9 ov Jezebel: (37) and ðe cqcacs ov Jezebel
 ful be az duy upón ðe fas ov ðe feld in ðe
 porfun ov Jezriel; [so] ðat ða fal not sa,
 [ðis [iz] Jezebel.

10 And Ahab had sev'nti sunz in Sama-
 ria. And Jehu rot leterz, and sent tui
 Samaria, untui ðe rulerz ov Jezriel, tui ðe
 elderz, and tui ðem ðat bret up Ahabz
 2 [gildren], saig, Ns az sum az ðis leter
 cunnet tui u, seiç ur mqsterz sunz [qr] wid
 u, and [ðar qr] wiç u gariuts and horsez,
 3 a fenst siti elso, and qrmur; læc ev'n st
 ðe best and metest ov ur mqsterz sunz,
 and set [him] on hiz fqðerz tron, and fjt
 4 fer ur mqsterz hss. But ða wer eesçdijli
 afrád, and sed, Behóld, tú einç stud not
 5 ðe elderz, and [I]s ðem sal we stand. And
 hé ðat [woz] over ðe hss, and hé ðat
 [woz] over ðe siti, ðe elderz elso, and ðe
 bringerz up [ov ðe gildren], sent tui Jehu,
 saig, We [qr] ðj servants, and wil ðu ol
 ðat ðs falt bid us; we wil not mac eni einç:
 ðu ðs [ðát hwiç iz] gad in ðin iz.

6 ðen he rot a leter ðe secund tijn tui
 ðem, saig, If ye [be] mjn, and [if] ye wil
 hqre'n untui mj vos, tac ye ðe hedz ov ðe
 men ur mqsterz sunz, and cum tui me tui
 Jezriel bj tunáro ðis tijn. Ns ðe einç
 sunz, [beinç] sev'nti persunz, [wer] wiç ðe
 grat men ov ðe siti, hwiç brot ðem up.
 7 And it eam tui pqs, hwen ðe leter eam tui
 ðem, ðat ða tac ðe einç sunz, and slu
 sev'nti persunz, and put ðar hedz in bq-
 8 eets, and sent him [ðem] tui Jezriel. And
 ðar cam a mesenjer, and told him, saig,
 ða hav brot ðe hedz ov ðe einç sunz. And
 he sed, La ye ðem in tú heps at ðe enterij
 9 in ov ðe gat untíl ðe mornin. And it eam
 tui pqs in ðe mornin, ðat he went st, and
 stud, and sed tui ol ðe pep'l, Ye [be]
 rityus: behóld, j conspiçd agénst mj mq-
 10 ster, and slu him: but [I]hu slu ol ðez.
 No ns ðat ðar fal fol untu ðe ert nuhij
 ov ðe wurd ov ðe LøRD, hwiç ðe LøRD
 spæc consérnj ðe hss ov Ahab: for ðe
 LøRD hat dun [ðát] hwiç he spæc bj hiz
 11 servant Elíja. So Jehu slu ol ðat remánd
 ov ðe hss ov Ahab in Jezriel, and ol hiz
 grat men, and hiz einçfoes, and hiz prests,
 untíl he left him nun remanij.

12 And he aróz and departed, and cam tui
 Samaria. [And] az he [woz] at ðe ferij
 13 hss in ðe wa, Jehu met wiç ðe bredren ov
 Ahazja ein ov Jyda, and sed, [I]Hu [qr]
 ye. And ða qnserd, We [qr] ðe bredren
 ov Ahazja; and we go ðsn tui salúð ðe
 gildren ov ðe einç and ðe gildren ov ðe
 14 ewen. And he sed, Tac ðem aliv. And
 ða tue ðem aliv, and slu ðem at ðe pit ov
 ðe ferij hss, [ev'n] tú and forti men;
 neder left he eni ov ðem.

15 And hwen he woz departed ðens, he ljted
 on Jehonadab ðe sun ov Recab [eunij]
 tui met him: and he salúðed him, and sed
 tui him, [Iz ðin hqrt rit, az mj hqrt [iz]
 wiç ðj hqrt. And Jehonadab qnserd, If
 iz. If it be, giv [me] ðin hand. And he
 gav [him] hiz hand; and he tue him up

10 **t**u him intui de gariut. (16) And he sed, Cum wid me, and se mij zel for de LORD. So da mad him rid in hiz gariut.

17 And hwen he cam tu Samaria, he slu el dat remánd untu Ahab in Samaria, til he had destróid him, acórdij tu de saig ov de LORD, hwiġ he spac tu Elija. And Jehu gaderd el de pep'l tugeđer, and sed untu dem, Ahab servd Baal a lit'l; [but] Jehu sal serv him mug. N's darfor col untu me el de profets ov Baal, el hiz servants, and el hiz prests; let nun be wontij: for i hav a grat sacriřiz [tu du] tu Baal; huso-éver sal be wontij, he sal not liv. But Jehu did [it] in sutilti, tu de intént dat

20 he mjt destróe de wurřiperz ov Baal. And Jehu sed, Proclám a solem asémbli for Baal. And da proclámd [it]. And Jehu sent tru el 'Izrael: and el de wurřiperz ov Baal cam, so dat dar woz not a man left dat cam not. And da cam intui de hss ov Baal; and de hss ov Baal woz ful from

22 wun end tu anóder. And he sed untu him dat [woz] over de vestri, Briġ fort vestments for el de wurřiperz ov Baal.

23 And he brot dem fort vestments. And Jehu went, and Jehonadab de sun ov Rechab, intui de hss ov Baal, and sed untu de wurřiperz ov Baal, Serg, and lue dat dar be her wid u nun ov de servants ov de

24 LORD, but de wurřiperz ov Baal onli. And hwen da went in tu ofer sácriřizez and burnt oferijz, Jehu aponted forseor men wiđst, and sed, [If] eni ov de men hum i hav brot intui ur handz escáp, [hé dat letet him go], hiz lif [sal be] for de lif ov him.

25 And it cam tu pqs, az sum az he had mad an end ov oferij de burnt oferij, dat Jehu sed tu de gřrd and tu de captenz, Gō m, [and] sla dem; let nun cum fort. And da smot dem wid de ej ov de sord; and de gřrd and de captenz eqst [dem] st, and went tu de siti ov de hss ov Baal.

26 And da brot fort de injez st ov de hss

27 ov Baal, and burnt dem. And da brac dsn de injez ov Baal, and brac dsn de hss ov Baal, and mad it a drařt hss untu dis

28 da. Dus Jehu destróid Baal st ov 'Izrael.

29 Hsbeit [from] de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebut, hui mad 'Izrael tu sin, Jehu departed not from qfter dem, [tu wit], de gold'n eqvz dat [wer] in Betel, and dat [wer] in Dan.

30 And de LORD sed untu Jehu, Becóz ds hast dun wel in ésecutiġ [dát hwiġ iz] rijt in mġn iz, [and] hast dun untu de hss ov Ahab acórdij tu el dat [woz] in mġn hřrt, dġ ġildren ov de fort [ġenerařun] sal

31 sit on de tron ov 'Izrael. But Jehu tue no had tu woe in de le ov de LORD God ov 'Izrael wid el hiz hřrt: for he departed not from de sinz ov Jeroboam, hwiġ mad

32 'Izrael tu sin. In đoz daz de LORD begán tu cut 'Izrael fert: and Házael smot dem

33 in el de costs ov 'Izrael; from Jordan est-werd, el de land ov Giliad, de Gadġts, and de Rubenġts, and de Manásġts, from Aroer,

10 hwiġ [iz] bi de river Arnon, ev'n Giliad and Bařan.

34 N's de rest ov de acts ov Jehu, and el dat he did, and el hiz mġt, i [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cijz ov 'Izrael. And Jehu slept wid hiz řqderz: and da berid him in Samaria. And Je-

36 hoahaz hiz sun rand in hiz sted. And de tġn dat Jehu rand over 'Izrael in Samaria [woz] twenti and at yerz.

11 **A**ND hwen Atalja de mader ov Ahazja so dat her sun woz ded, se aróz and destróid el de sed roal. But Jehoseba, de doter ov eij Joram, sister ov Ahazja, tue Joaf de sun ov Ahazja, and stol him from amúġ de cijz sunz [hwiġ wer] slan; and da hid him, [ev'n] him and hiz nurs, in de bed-ġamber from Atalja, so dat he woz not

3 slan. And he woz wid her hid in de hss ov de LORD sies yerz. And Atalja did ran over de land.

4 And de sev'nt yer Jehoada sent and feġt de rulerz over hundredz, wid de captenz and de gřrd, and brot dem tu him intui de hss ov de LORD, and mad a covenant wid dem, and tue an oř ov dem in de hss ov de LORD, and řod dem de cijz

5 sun. And he comanded dem, saig, dis [iz] de tġn dat ye sal du; A terd part ov u dat enter in on de sabat sal ev'n be ceperz

6 ov de wog ov de cijz hys; and a terd part [sal be] at de gat ov Sur; and a terd part at de gat behind de gřrd: so sal ye cep de wog ov de hss, dat it be not broc'n dsn.

7 And tú parts ov el u dat go fort on de sabat, ev'n da sal cep de wog ov de hss ov de LORD abšt de cij. And ye sal cumpas de cij rsnd abšt, everi man wid hiz wep'nz in hiz hand: and hé dat cumet wiđin de ranjez, let him be slan; and be ye wid de cij az he goet st and az he cumet in.

9 And de captenz over de hundredz did acórdij tu el [tġnz] dat Jehoada de prest comanded: and da tue everi man hiz men dat wer tu cum in on de sabat, wid dem dat řud go st on de sabat, and cam tu

10 Jehoada de prest. And tu de captenz over hundredz did de prest giv eij Davidz sperz and feldz, dat [wer] in de temp'l ov

11 de LORD. And de gřrd stud, everi man wid hiz wep'nz in hiz hand, rsnd abšt de cij, from de rijt corner ov de temp'l tu de left corner ov de temp'l, [alón] bi de elter

12 and de temp'l. And he brot fort de cijz sun, and pat de ersn upón him, and [gav him] de téstimuni; and da mad him eij, and anointed him; and da elapt dar handz,

13 and sed, God sav de cij. And hwen Atalja herd de naz ov de gřrd [and] ov de pep'l, se cam tu de pep'l intui de temp'l ov

14 de LORD. And hwen se luet, behóld, de cij stud bi a piler, az de maner [woz], and de prinsez and de trumpeterz bi de cij, and el de pep'l ov de land rejóst, and blui wid trumpets: and Atalja rent her cloďz,

15 and criġ, Trez'n! Trez'n! But Jehoada de prest comanded de captenz ov de hundredz, de ofiserz ov de host, and sed untu

11 dem, Hav her fort wiðst de ranjez : and him dat fóløet her eil wið de sord.
 16 For de prest had sed, Let her not be slan in de hss ov de LORD. And da lad handz on her; and se went bi de wa bi de hwiç de horsez cam intui de cijz hss: and dar woz se slan.
 17 And Jehoada mad a covenant betwén de LORD and de cij and de pep'l, dat da sud be de LORDz pep'l; betwén de cij also and de pep'l. And ol de pep'l ov de land went intui de hss ov Bual, and brac it dsn; hiz olterz and hiz imjez brac da in pesez túróli, and slu Matan de prest ov Baal befór de olterz. And de prest aponted
 13 ofiserz over de hss ov de LORD. And he tue de ruilerz over hundredz, and de cap-tenz, and de gárd, and ol de pep'l ov de land; and da brót dsn de cij from de hss ov de LORD, and cam bi de wa ov de gat ov de gárd tu de cijz hss. And he sat on
 20 de tron ov de cijz. And ol de pep'l ov de land rejóst, and de siti woz in ewjet: and da slu Atalja wið de sord [besjd] de cijz hss.
 21 SEV'N yezr old [woz] Jehoaf hwen he
 12 begán tu ran. (i) In de sev'n yez ov Jehu, Jehoaf begán tu ran; and forti yezr rand he in Jeruzalem. And hiz
 2 muderz nam [woz] Zibia ov Beerseba. And Jehoaf did [dát hwiç woz] rjt in de sjt ov de LORD ol hiz daz hwarin Jehoada de
 3 prest instructed him. But de bi plasez wer not tac'n awá: de pep'l stil sacrificz and burnt insens in de hj plasez.
 4 And Jehoaf sed tu de prests, Ol de muni ov de dedicated tipz dat iz brot intui de hss ov de LORD, [ev'n] de muni ov everi wun dat pqset [de acsnt], de muni dat everi man iz set at, [and] ol de muni dat cumet intui eni manz hart tu brig
 5 intui de hss ov de LORD, let de prests tac [it] tu dem, everi man ov hiz acwantans: and let dem repár de bregez ov de hss, hwarsoéver eni breg fal be fsnd.
 6 But it woz [so], dat in de tre and twentiet yer ov cij Jehoaf de prests had
 7 not repárd de bregez ov de hss. ðen cij Jehoaf cold for Jehoada de prest, and de [uder] prests, and sed untui dem, § Hwi repár ye not de bregez ov de hss; ns dar-for resév no [mor] muni ov yr acwantans, but deliver it fer de bregez ov de hss.
 8 And de prests consented tu resév no [mor] muni ov de pep'l, neder tu repár de
 9 bregez ov de hss. But Jehoada de prest tue a gest, and bord a hol in de lid ov it, and set it besjd de olter, on de rjt sjd az wun cumet intui de hss ov de LORD: and de prests dat cept de dor put darin ol de muni [dat woz] brot intui de hss ov de LORD.
 10 And it woz [so], hwen da so dat [dar woz] muç muni in de gest, dat de cijz scrib and de hj prest cam up, and da put up in bagz, and told de muni dat woz fsnd
 11 in de hss ov de LORD. And da gav de muni, bejn told, intui de handz ov dem

12 dat did de wure, dat had de óversjt ov de hss ov de LORD: and da lad it st tu de carpenterz and bilders, dat ret upón de
 12 hss ov de LORD, and tu mas'nz, and huerz ov ston, and tu bi timber and hqd ston tu repár de bregez ov de hss ov de LORD, and for ol dat woz lad st fer de hss tu
 13 repár [it]. Hsbeit dar wer not mad for de hss ov de LORD bolz ov silver, snuferz, bas'nz, trumpets, eni veselz ov gold, or veselz ov silver, ov de muni [dat woz] brot
 14 intui de hss ov de LORD: but da gav dát tu de wuremen, and repárd darwit de hss
 15 ov de LORD. Moróver da rec'nd not wið de men, intui huuz hand da deliverd de muni tu be bestód on wuremen: fer da
 16 delt fattali. De trespas muni and sin muni woz not brot intui de hss ov de LORD: it woz de prests.
 17 ðEN Házael cij ov Siria went up, and fot agénst Gat, and tue it: and Házael
 18 set hiz fas tu go up tu Jeruzalem. And Jehoaf cij ov Juda tue ol de halod tipz dat Jehosafat, and Jehoram, and Ahazja, hiz faderz, cijz ov Juda, had dedicated, and hiz on halod tipz, and ol de gold [dat woz] fsnd in de trezurz ov de hss ov de LORD, and in de cijz hss, and sent [it] tu Házael cij ov Siria: and he went awá from Jeruzalem.
 19 And de rest ov de acts ov Joaf, and ol dat he did, § [qr] da not rit'n in de buac ov
 20 de cronic'lz ov de cijz ov Juda. And hiz servants aróz, and mad a conspiresi, and slu Joaf in de hss ov Milo, hwiç goet dsn
 21 tu Sila. Fer Jozaeqr de sun ov Simiat, and Jehoazabad de sun ov Jomer, hiz servants, smot him, and he djd; and da berid him wið hiz faderz in de siti ov David: and Amazja hiz sun rand in hiz sted.
 13 IN ðE TRE and twentiet yer ov Joaf de sun ov Ahazja cij ov Juda Jehoahaz de sun ov Jehu begán tu ran over 'Izrael in Samaria, [and rand] sev'n
 2 ten yezr. And he did [dát hwiç woz] ev'l in de sjt ov de LORD, and folod de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hwiç mad 'Izrael tu sin; he departed not darfróm.
 3 And de agyer ov de LORD woz cind'ld agénst 'Izrael, and he deliverd dem intui de hand ov Házael cij ov Siria, and intui de hand ov Ben-hadad de sun ov Házael,
 4 ol [dar] daz. And Jehoahaz besót de LORD, and de LORD hqre'nd untui him: fer he so de oprefun ov 'Izrael, becóz de
 5 cij ov Siria oprést dem. (And de LORD gav 'Izrael a savyur, so dat da went st from under de hand ov de Sirianz: and de gildren ov 'Izrael dwelt in dar tents,
 6 az beförtim. Neverdelés da departed not from de sinz ov de hss ov Jeroboam, hu mad 'Izrael sin, [but] woet darin: and dar remánd de grov also in Samaria.)
 7 Neder did he lev ov de pep'l tu Jehoahaz but fifti horsmen, and ten çariuts, and ten tscnd fatmen: fer de cij ov Siria had destróid dem, and had mad dem lje de dust bi trefjng.

13 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehoahaz, and el ðat he did, and hiz mjt, ? [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Israel. And Jehoahaz slept wið hiz fqðerz; and ða berid him in Samaria: and Joaf hiz sun rand in hiz sted.

10 IN ðE TERTI and sev'nt yer ov Joaf cij ov Jyda begán Jehoaf ðe sun ov Jehoahaz tuu ran over 'Israel in Samaria, and he did [ðát hwig woz] ev'l in ðe sjt ov ðe LÖRD; he departed not from el ðe sinz ov Jeroboam ðe sun ov Nebat, hui mad 'Israel sin;

12 [but] he woet ðarin. And ðe rest ov ðe acts ov Joaf, and el ðat he did, and hiz mjt hwarwif he fet agénst Amazja cij ov Jyda, [qr] ða not rit'n in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Israel. And Joaf slept wið hiz fqðerz; and Jeroboam sat upón hiz tron: and Joaf woz berid in Samaria wið ðe cijz ov 'Israel.

14 Ns Elifa woz fol'n sic ov hiz sienes hwaróf he did. And Joaf ðe cij ov 'Israel cam dsn untu him, and wept over hiz fas, and sed, O mi fqðer, mi fqðer, ðe gariut ov 'Israel, and ðe hersmen ðaróf.

15 And Elifa sed untu him, Tac bo and aroz. And he tue untu him bo and aroz.

16 And he sed tuu ðe cij ov 'Israel, Put ðin hand upón ðe bo. And he put hiz hand [upón it]: and Elifa put hiz handz upón ðe cijz handz.

17 And he sed, Op'n ðe windo estwerd. And he op'nd [it]. ðen Elifa sed, Saut. And he fot. And he sed, ðe aro ov ðe LÖRDz deliverans, and ðe aro ov deliverans from Siria: fer ðs falt smit ðe Sirianz in Afee, til ðs hav consúmd [dem].

18 And he sed, Tac ðe aroz. And he tue [dem]. And he sed untu ðe cij ov 'Israel, Smit upón ðe grónd. And he smót 19 trjs, and stad. And ðe man ov God woz ret wið him, and sed, ðs fudst hav smit'n fiv er sics tijnz; ðen hadst ðs smit'n Siria til ðs hadst consúmd [it]: hwarás ns ðs falt smit Siria [but] trjs.

20 And Elifa did, and ða berid him. And ðe bandz ov ðe Moabits invaded ðe land 21 at ðe cumij in ov ðe yer. And it cam tuu pqs, az ða wer berij a man, ðat, behóld, ða spid a band [ov men]; and ða eqst ðe man intu ðe sepulcer ov Elifa; and hwen ðe man woz let dsn, and tugt ðe bonz ov Elifa, he revjyd, and stud up on hiz fet.

22 But Háazel cij ov Siria oprést 'Israel 23 el ðe daz ov Jehoahaz. And ðe LÖRD woz grafus untu ðem, and had compasun on ðem, and had respéct untu ðem, becóz ov hiz cuvenant wið Abraham, Izac, and Jacob, and wud not destró ðem, neder

24 eqst he ðem from hiz prezens az yet. So Háazel cij ov Siria did; and Ben-hadad 25 hiz sun rand in hiz sted. And Jehoaf ðe sun ov Jehoahaz tue agén st ov ðe hand ov Ben-hadad ðe sun ov Háazel ðe sitiz hwig he had tac'n st ov ðe hand ov Jehoahaz hiz fqðer bi wer. Tre tijnz did Joaf bet him, and recúverd ðe sitiz ov 'Israel.

14 IN ðE SECUND yer ov Joaf sun ov Jehoahaz cij ov 'Israel rand Amazja

2 ðe sun ov Joaf cij ov Jyda. He woz twenti and fiv yerz old hwen he begán tuu ran, and rand twenti and nijn yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz]

3 Jehoáðan ov Jeruzalem. And he did [ðát hwig woz] rit in ðe sjt ov ðe LÖRD, yet not lje David hiz fqðer: he did acerdij

4 tuu el tijnz az Joaf hiz fqðer did. Hsbeit ðe hij plasez wer not tac'n awá: az yet ðe pep'l did sacrifiz and burnt insens on ðe

5 hij plasez. And it cam tuu pqs, az sun az ðe cingdum woz conférmd in hiz hand, ðat he sluu hiz servants hwig had slan ðe cij

6 hiz fqðer. But ðe gildren ov ðe murdererz he sluu not: acerdij untu ðát hwig iz rit'n in ðe buac ov ðe le ov Mozez, hwarin ðe LÖRD comanded, saij, ðe fqðerz fal not

be put tuu det fer ðe gildren, nor ðe gildren be put tuu det fer ðe fqðerz; but everi 7 man fal be put tuu det fer hiz on sin. He sluu ov Edum in ðe vali ov selt ten tszend, and tue Sela bi wer, and cöld ðe nam ov it Joetiel untu ðis ða.

8 ðen Amazja sent mesenjerz tuu Jehoaf, ðe sun ov Jehoahaz sun ov Jehu, cij ov 'Israel, saij, Cum, let us lue wun anúder

9 in ðe fas. And Jehoaf ðe cij ov 'Israel sent tuu Amazja cij ov Jyda, saij, ðe tis'l ðat [woz] in Lebanon sent tuu ðe seder ðat

[woz] in Lebamon, saij, Giv ði deter tuu mi sun tuu wif: and ðar pqt bi a wild best ðat [woz] in Lebanon, and trod dsn ðe

10 tis'l. ðs hast indéd smit'n Edum, and ðin hqrt hat lifted ðe up: glóri [ov ðis], and tari at hom: fer ? hwj fudst ðs med'l tuu [ðj] hurt, ðat ðs fudst fel, [ev'n] ðs, and

11 Jyda wið ðe. But Amazja wúd not her. ðarför Jehoaf cij ov 'Israel went up; and he and Amazja cij ov Jyda luct wun anúder in ðe fas at Bet-femes, hwig [be-

12 lóyet] tuu Jyda. And Jyda woz put tuu ðe wurs beför 'Israel; and ða fled everi

13 man tuu ðar tents. And Jehoaf cij ov 'Israel tue Amazja cij ov Jyda, ðe sun ov Jehoaf, ðe sun ov Ahazja, at Bet-femes, and cam tuu Jeruzalem, and brac dsn ðe

wel ov Jeruzalem from ðe gat ov 'Efrain untu ðe corner gat, for hundred eqbits.

14 And he tue el ðe gold and silver, and el ðe vesclz ðat wer fynd in ðe hss ov ðe LÖRD, and in ðe trezurz ov ðe cijz hss, and hostejez, and retúrnd tuu Samaria.

15 Ns ðe rest ov ðe acts ov Jehoaf hwig he did, and hiz mjt, and hs he fot wið Amazja cij ov Jyda, ? [qr] ða not rit'n

in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov 'Israel. And Jehoaf slept wið hiz fqðerz, and woz berid in Samaria wið ðe cijz ov 'Israel; and Jeroboam hiz sun rand in

hiz sted.

17 And Amazja ðe sun ov Joaf cij ov Jyda livd qfter ðe det ov Jehoaf sun ov Jeho-

18 haz cij ov 'Israel fifteen yerz. And ðe rest ov ðe acts ov Amazja, ? [qr] ða not rit'n

in ðe buac ov ðe cronic'lz ov ðe cijz ov Jyda. Ns ða mad a conspiresi agénst

14 him in Jeruzalem: and he fled tu
Lacif; but da sent qfter him tu Lacif,
20 and slui him dar. And da brot him on
horsez: and he woz berid at Jeruzalem
wid hiz fqderz in de siti ov David.

21 AND OL DE pep'l ov Jyda tue Azaria,
hwig [woz] siesten yez old, and mad him
22 cij instéd ov hiz fqder Amazja. He bilt
Elat, and restórd it tu Jyda, qfter dat de
cij slept wid hiz fqderz.

23 IN DE FIFTEN'I yer ov Amazja de
sun ov Joaf cij ov Jyda Jeroboam de sun
ov Joaf cij ov 'Israel begán tu ran in
Samaria, [and rand] forti and wun yez.

24 And he did [dát hwig woz] ev'l in de sít
ov de LORD: he departed not from ol de
sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hu

25 mad 'Israel tu sin. He restórd de cost
ov 'Israel from de enterij ov Hamat untu
de se ov de plan, acordij tu de wurd ov
de LORD God ov 'Israel, hwig he spac bi
de hand ov hiz servant Jona, de sun ov

26 Amítai, de profet, hwig [woz] ov Gat-
hefer. For de LORD so de aliefun ov
'Israel, [dat it woz] veri biter: for [dar
woz] not eni fut up, nor eni left, nor eni

27 helper for 'Israel. And de LORD sed not
dat he wud blot st de nain ov 'Israel from
under hev'n: but he savd dem bi de hand
ov Jeroboam de sun ov Joaf.

28 Ns de rest ov de acts ov Jeroboam, and
ol dat he did, and hiz mjt, hs he word,
and hs he recíverd Damáscus, and Ha-
mat, [hwig belónd] tu Jyda, for 'Israel,
s [qr] da not rit'n in de bué ov de cronic'iz

29 ov de cijz ov 'Israel. And Jeroboam slept
wid hiz fqderz, [ev'n] wid de cijz ov 'Is-
rael; and Zacaria hiz sun rand in hiz sted.

15 IN DE TWENTI and sev'n't yer ov
Jeroboam cij ov 'Israel begán Azaria

2 sun ov Amazja cij ov Jyda tu ran. Sies-
ten yez old woz he hwen he begán tu
ran, and he rand tú and fifti yez in
Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz]

3 Jecolija ov Jeruzalem. And he did [dát
hwig woz] rjt in de sít ov de LORD, acordij

4 tu ol dat hiz fqder Amazja had dun; sav
dat de hj plasez wer not remávd: de pep'l
sacrifzd and burnt insens stíl on de hj
plasez.

5 And de LORD smot de cij, so dat he
woz a leper untu de da ov hiz del, and
dwelt in a severl hss. And Jotam de
cijz sun [woz] óver de hss, jujij de pep'l
ov de land.

6 And de rest ov de acts ov Azaria, and
ol dat he did, s [qr] da not rit'n in de bué

7 ov de cronic'iz ov de cijz ov Jyda. So
Azaria slept wid hiz fqderz; and da berid
him wid hiz fqderz in de siti ov David:
and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

8 IN DE TERTI and att yer ov Azaria
cij ov Jyda did Zacaria de sun ov Jero-
boam ran óver 'Israel in Samaria sics

9 munts. And he did [dát hwig woz] ev'l
in de sít ov de LORD, az hiz fqderz had
dun: he departed not from de sinz ov
Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Is-

15 rael tu sin. (10) And Salum de sun ov
Jabef conspírd agénst him, and smót
him befór de pep'l, and slui him, and rand
in hiz sted.

11 And de rest ov de acts ov Zacaria, be-
hóld, da [qr] rit'n in de bué ov de cronic'iz
12 ov de cijz ov 'Israel. Dis [woz] de wurd
ov de LORD hwig he spac untu Jehu,
sain, Hí sunz sal sit on de tron ov 'Israel
untu de fórt [jenerafun]. And so it cam
tu pqs.

13 SALUM de sun ov Jabef begán tu ran
in de nín and tertiet yer ov Uzja cij ov
Jyda: and he rand a ful munt in Samaria.

14 For Menahem de sun ov Gadj went up
from Terza, and cam tu Samaria, and
smót Salum de sun ov Jabef in Samaria,
and slui him, and rand in hiz sted.

15 And de rest ov de acts ov Salum, and
hiz conspiresi hwig he mad, behóld, da [qr]
rit'n in de bué ov de cronic'iz ov de cijz

16 ov 'Israel. Hén Menahem smót Tísa,
and ol dat [wer] darin, and de costs daróf
from Terza: becós da op'nd not [tu him],
darfór he smót [it; and] ol de wimen
darín dat wer wid gíld he rípt up.

17 IN DE NÍN and tertiet yer ov Azaria
cij ov Jyda begán Menahem de sun ov
Gadj tu ran óver 'Israel, [and rand] ten

18 yez in Samaria. And he did [dát hwig
woz] ev'l in de sít ov de LORD: he de-
parted not ol hiz daz from de sinz ov
Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Is-

19 rael tu sin. [And] Pul de cij ov Asiria
cam agénst de land: and Menahem gav

Pul a tszend talents ov silver, dat hiz
hand mjt be wid him tu confém de cij-
20 dum in hiz hand. And Menahem egzátet
de muni ov 'Israel, [ev'n] ov ol de mjt

men ov welt, ov eg man fifti feeelz ov
silver, tu giv tu de cij ov Asiria. So de
cij ov Asiria turnd bac, and stad not dar
in de land.

21 And de rest ov de acts ov Menahem, and
ol dat he did, s [qr] da not rit'n in de bué

22 ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Israel. And
Menahem slept wid hiz fqderz; and Peca-
hja hiz sun rand in hiz sted,

23 IN DE FIFTIE'I yer ov Azaria cij ov
Jyda Pecalija de sun ov Menahem begán
tu ran óver 'Israel in Samaria, [and rand]

24 tú yez. And he did [dát hwig woz] ev'l
in de sít ov de LORD: he departed not
from de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat,

25 hu mad 'Israel tu sin. But Peca de sun
ov Remalja, a capten ov hiz, conspírd
agénst him, and smót him in Samaria,
in de pales ov de cijz hss, wid Argob
and Arja, and wid him fifti men ov de
Gítiadjts: and he cild him, and rand in
hiz rum.

26 And de rest ov de acts ov Pecalija, and
ol dat he did, behóld, da [qr] rit'n in de
bué ov de cronic'iz ov de cijz ov 'Israel.

27 IN DE TW and fiftiet yer ov Azaria
cij ov Jyda Peca de sun ov Remalja begán
tu ran óver 'Israel in Samaria, [and rand]

28 twenti yez. And he did [dát hwig woz]

15 ev'l in de sijt ov de LÖRD: he departed not from de sinz ov Jeroboam de sun ov Nebat, hui mad 'Izrael tuu sin. In de daz ov Peca cij ov 'Izrael eam Tiglat-pileser cij ov Asiria, and tue fjon, and Abel-bet-maaca, and Janoa, and Cedef, and Hazer, and Giliad, and Galile, el de land ov Naftali, and carid dem captiv tuu Asiria. And Hofea de sun ov Ela mad a conspiresi agénst Peca de sun ov Remalja, and smot him, and slu him, and rand in hiz sted, in de twentiet yer ov Jotam de sun ov Uzja.

31 And de rest ov de acts ov Peca, and el dat he did, behóld, da [qr] rit'n in de bac ov de cronic'lz ov de cijz ov 'Izrael.

32 IN DE SECUND yer ov Peca de sun ov Remalja cij ov 'Izrael begán Jotam de sun ov Uzja cij ov Jyda tuu ran. Fij and twenti yerz old woz he hwen he begán tuu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Jerusja, 31 de dotor ov Zadoc. And he did [dat hwig woz] rijt in de sijt ov de LÖRD: he did acording tuu el dat hiz fader Uzja had dun. 35 Hsbeit de hij plasez yer not remúv'd: de pep'l sacrificz and burnt insens stil in de hij plasez. He bilt de hijer gat ov de hss ov de LÖRD.

36 Ns de rest ov de acts ov Jotam, and el dat he did, s [qr] da not rit'n in de bac ov de cronic'lz ov de cijz ov Jyda. In doz daz de LÖRD begán tuu send agénst Jyda Rezin de cij ov Siria, and Peca de sun ov Remalja. And Jotam slept wid hiz faderz, and woz berid wid hiz faderz in de siti ov David hiz fader: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

16 IN DE SEV'NTENTI yer ov Peca de sun ov Remalja, Ahaz de sun ov Jotam cij ov Jyda begán tuu ran. Twenti yerz old [woz] Ahaz hwen he begán tuu ran, and rand siesten yerz in Jeruzalem, and did not [dat hwig woz] rijt in de sijt ov de LÖRD hiz God, he David hiz fader.

3 But he weet in de wa ov de cijz ov 'Izrael, ya, and mad hiz sun tuu pqs tru de fjr, acording tuu de abominafunz ov de hed'n, hui de LÖRD eqst st from befór de gildren ov 'Izrael. And he sacrificz and burnt insens in de hij plasez, and on de hiltz, and under everi gren tre.

5 Aen Rezin cij ov Siria and Peca sun ov Remalja cij ov 'Izrael eam up tuu Jeruzalem tuu wer: and da beséjd Ahaz, but ead not overefun [him]. At dat tim Rezin cij ov Siria recúverd Elat tuu Siria, and drav de Jyz from Elat: and de Sirianz eam 7 tuu Elat, and dwelt dar untu tis da. So Ahaz sent mesenjerz tuu Tiglat-pileser cij ov Asiria, saij, f [am] di servant and di sun: eum up, and sav me st ov de hand ov de cij ov Siria, and st ov de hand ov de cij ov 'Izrael, hwig rjz up agénst me. 8 And Ahaz tue de silver and gold dat woz fsnd in de hss ov de LÖRD, and in de trezurz ov de cijz hss, and sent [it for] 9 a prezent tuu de cij ov Asiria. And de cij

16 ov Asiria hqr'nd untu him; for de cij ov Asiria went up agénst Damáscus, and tue it, and carid [de pep'l ov] it captiv tuu Cer, and slu Rezin.

10 And cij Ahaz went tuu Damáscus tuu met Tiglat-pileser cij ov Asiria, and so an elter dat [woz] at Damáscus: and cij Ahaz sent tuu Uija de prest de fasun ov de elter, and de patern ov it, acording tuu el 11 de wúremanfip daróf. And Uija de prest bilt an elter acording tuu ol dat cij Ahaz had sent from Damáscus: so Uija de prest mad [it] agénst cij Ahaz eam from 12 Damáscus. And hwen de cij woz eum from Damáscus, de cij so de elter: and de cij aprógt tuu de elter, and oferd darón.

13 And he burnt hiz burnt oferij and hiz met oferij, and pord hiz drije oferij, and sprige'ld de blud ov hiz pes oferijz, upón 14 de elter. And he bret also de braz'n elter, hwig [woz] befór de LÖRD, from de fofrunt ov de hss, from betwén de elter and de hss ov de LÖRD, and put it on de nort

15 sijd ov de elter. And cij Ahaz comqnded Uija de prest, saij, Upón de grat elter burn de mornig burnt oferij, and de evnij met oferij, and de cijz burnt sacrificz, and hiz met oferij, wid de burnt oferij ov ol de pep'l ov de land, and dar met oferij, and dar drije oferijz; and sprige' upón it ol de blud ov de burnt oferij, and ol de blud ov de sacrificz: and de braz'n elter sal be

16 for me tuu incwjr [bi]. Aus did Uija de prest, acording tuu ol dat cij Ahaz com- 17 qnded. And cij Ahaz eut of de berderz ov de basez, and remúv'd de laver from of dem; and tue dsn de se from of de braz'n oes'n dat [wer] under it, and put it upón a 18 pavement ov stonz. And de cuvert for de sabat dat da had bilt in de hss, and de cijz entri widst, turnd he from de hss ov de LÖRD for de cij ov Asiria.

19 Ns de rest ov de acts ov Ahaz hwig he did, s [qr] da not rit'n in de bac ov de 20 cronic'lz ov de cijz ov Jyda. And Ahaz slept wid hiz faderz, and woz berid wid hiz faderz in de siti ov David: and Hezeceja hiz sun rand in hiz sted.

17 IN DE TWELFTI yer ov Ahaz cij ov Jyda begán Hofea de sun ov Ela tuu 2 ran in Samaria over 'Izrael nijn yerz. And he did [dat hwig woz] ev'l in de sijt ov de LÖRD, but not az de cijz ov 'Izrael dat 3 wer befór him. Agénst him cam up Salmaneser cij ov Asiria; and Hofea becám hiz servant, and gav him prezents.

4 And de cij ov Asiria fsnd conspiresi in Hofea: for he had sent mesenjerz tuu So cij ov Ejipt, and bret no prezent tuu de cij ov Asiria, az [he had dun] yer bi yer: darfor de cij ov Asiria fut him up, and bsnd 5 him in priz'n. Aen de cij ov Asiria cam up truust el de land, and went up tuu 6 Samaria, and beséjd it tre yerz. In de nijn yer ov Hofea de cij ov Asiria tue Samaria, and carid 'Izrael awá intu Asiria, and plast dem in Hala and in Haber [bi] de river ov Gözan, and in de sitiz ov de Medz.

17 7 For [so] it woz, dat de gildren ov 'Izrael had sind agénst de LÖRD dar God, hwig had brot dem up st ov de land ov 'Ejpt, from under de hand ov Faro cij ov 'Ejpt, and had ferd uder godz, and woet in de statuts ov de he'd'n, hum de LÖRD eqst st from befór de gildren ov 'Izrael, and ov de cijz ov 'Izrael, hwig da had mad.

9 And de gildren ov 'Izrael did secretli [doz] tinz dat [wer] not rit agénst de LÖRD dar God, and da bilt dem hij plasez in ol dar sitiz, from de tser ov de woemen tuu de fenst siti. And da set dem up imejz and grovz in everi hij hil, and under everi gren tre: and dar da burnt insens in ol de hij plasez, az [did] de he'd'n hum de LÖRD carid awá befór dem; and rot wiced tinz

12 tuu provóe de LÖRD tuu anger: for da servd idulz, hwaróf de LÖRD had sed untu dem, Ye sal not dui dis tip.

13 Yet de LÖRD testifd agénst 'Izrael, and agénst Jyda, bi ol de profets, [and bi] ol de seerz, saig, Turn ye from yr ev'l waz, and cep mij comqndments [and] mij statuts, acordij tuu ol de lo hwig i comqnded yr fqderz, and hwig i sent tuu u bi mij servants de profets. Notwistándin da wúd not her, but hqr'nd dar nees, lje tuu de nee ov dar fqderz, dat did not belév in de

15 LÖRD dar God. And da rejécted hiz statuts, and hiz covenant dat he mad wid dar fqderz, and hiz téstimuniz hwig he testifd agénst dem; and da solod vaniti, and becáu van, and went qfter de he'd'n dat [wer] rsnd abót dem, [consérnin] hum de LÖRD had carjd dem, dat da súd not dui lje dem. And da left ol de comqndments ov de LÖRD dar God, and mad dem molt'n imejz, [ev'n] tú eqvz, and mad a grov, and wurfip ol de host ov he'n, and

17 servd Baul. And da cozd dar sunz and dar doterz tuu pqs tru de fir, and yzd divinasun and enqntments, and sold demsélvz tuu duu ev'l in de sít ov de LÖRD, tuu provóe him tuu anger. Darfor de LÖRD woz veri angri wid 'Izrael, and remúvd dem st ov hiz sít: dar woz nun left but de

19 triph ov Jyda onli. Olso Jyda cept not de comqndments ov de LÖRD dar God, but woet in de statuts ov 'Izrael hwig da mad.

20 And de LÖRD rejécted ol de sed ov 'Izrael, and afflicted dem, and deliverd dem intui de hand ov spolerz, untíl he had eqst dem st ov hiz sít. For he rent 'Izrael from de hys ov David; and da mad Jeroboam de sun ov Nebat cij: and Jeroboam drav 'Izrael from fóloij de LÖRD, and mad

22 dem sin a grat sin. For de gildren ov 'Izrael woet in ol de sinz ov Jeroboam hwig he

23 did; da departed not from dem; untíl de LÖRD remúvd 'Izrael st ov hiz sít, az he had sed bi ol hiz servants de profets. So woz 'Izrael carid awá st ov dar on land tuu Asiria untu dis da.

24 And de cij ov Asiria brot [men] from Babilun, and from Cufa, and from Ava, and from Hamat, and from Sefarvaim, and plast [dem] in de sitiz ov Samaria instéd

17 ov de gildren ov 'Izrael: and da pozést Samaria, and dwelt in de sitiz daróf.

25 And [so] it woz at de begínij ov dar dwelij dar, [dat] da ferd not de LÖRD: darfor de LÖRD sent húnz amún dem, hwig

26 shu [sum] ov dem. Hwarfor da spae tuu de cij ov Asiria, saig, De nasunz hwig ds hast remúvd, and plast in de sitiz ov Samaria, no not de maner ov de God ov de land: darfor he hot sent húnz amún dem, and, behóld, da sla dem, becéz da no

27 not de maner ov de God ov de land. Den de cij ov Asiria comqnded, saig, Cari díder wun ov de prests hum ye brot from dens; and let dem go and dwel dar, and let him teg dem de maner ov de God ov de land.

28 Den wun ov de prests hum da had carid awá from Samaria cam and dwelt in Betel, and tot dem hys da súd fer de LÖRD.

29 Hsbeit everi nafun mad godz ov dar on, and put [dem] in de hszez ov de hij plasez hwig de Samaritanz had mad, everi nafun

30 in dar sitiz hwarin da dwelt. And de men ov Babilun mad Sucot-benot, and de men ov Cut mad Nergal, and de men ov Hamat mad Afima, and de Avjts mad Nibhaz and Tqrtae, and de Sefarvjts burnt dar gildren in fir tuu Adramelec and Anamelec,

32 de godz ov Sefarvaim. So da ferd de LÖRD, and mad untu demsélvz ov de loest ov dem prests ov de hij plasez, hwig sacrificz for dem in de hszez ov de hij plasez.

33 Da ferd de LÖRD, and servd dar on godz, qfter de maner ov de nasunz hum da carid awá from dens.

34 Untu dis da da duu qfter de former manerz: da fer not de LÖRD, neder duu da qfter dar statuts, or qfter dar órdinansez, or qfter de lo and comqndment hwig de LÖRD comqnded de gildren ov Ja-

35 cub, hum he namd 'Izrael; wid hum de LÖRD had mad a covenant, and carjd dem, saig, Ye sal not fer uder godz, nor bs yr-sélvz tuu dem, nor serv dem, nor sacrificz

36 tuu dem: but de LÖRD, hu brot uq up st ov de land ov 'Ejpt wid grat pser and a streot st qrm, him sal ye fer, and him sal ye wurfip, and tuu him sal ye duu sacrificz.

37 And de statuts, and de órdinansez, and de lo, and de comqndment, hwig he rot for u, ye sal obzérv tuu duu for evermór; and ye

38 sal not fer uder godz. And de covenant dat i hav mad wid u ye sal not forgét;

39 neder sal ye fer uder godz. But de LÖRD yr God ye sal fer; and he sal deliver u st

40 ov de hand ov ol yr enemiz. Hsbeit da did not hqr'n, but da did qfter dar former maner.

41 So dez nasunz ferd de LÖRD, and servd dar grav'n imejz, bot dar gildren, and dar gildrenz gildren: az did dar fqderz, so duu da untu dis da.

18 N8 it cam tuu pqs in de terd yer ov Hseca sun ov Ela cij ov 'Izrael, [dat] Hezeia de sun ov Ahaz cij ov Jyda

2 begán tuu ran. Twenti and fiv yerz old woz he hwen he begán tuu ran; and he rand twenti and nijn yerz in Jeruzaalem.

18 Hiz muderz nam also [woz] Abj de
deter ov Zacarja. (3) And he did [dát
hwig woz] rjt in de sjt ov de LÖRD, acordin
4 tu el dat David hiz fader did. He re-
müv'd de hj plasez, and brac de incejz,
and cut dñn de grövz, and brac in pesez
de brazn serpent dat Moez had mad:
for untu doz daz de gildren ov 'Izrael did
burn insens tu it: and he cold it Nehúf-
5 tan. He trusted in de LÖRD God ov
'Izrael; so dat qfter him woz nun lje him
amún el de einz ov Jyda, ner [en] dat
6 wer befór him. Før he clav tu de LÖRD,
[and] departed not from fóloin him, but
cept hiz comqndments, hwig de LÖRD com-
qnded Moez.

7 And de LÖRD woz wid him: [and] he
prosperd hwidersoéver he went fòrt: and
he rebeld agénst de einz ov Asiria, and servd
8 him not. He smot de Filistinz, [ev'n]
untu Gaza, and de borderz daróf, from de
tzer ov de wogmen tu de fenst siti.

9 AND it cam tu pqs in de fòrt yer ov einz
Hezecja, hwig [woz] de sev'nt yer ov Hofea
sun ov Ela einz ov 'Izrael, [dat] Xalmaneser
einz ov Asiria cam up agénst Samaria, and
10 besj'd it. And at de end ov tre yerz da
tue it: [ev'n] in de siest yer ov Hezecja,
dát [iz] de njnt yer ov Hofea einz ov 'Iz-
11 rael, Samaria woz tac'n. And de einz ov
Asiria did eari awá 'Izrael untu Asiria,
and put dem in Hala and in Haber [bj]
de river ov Gozan, and in de sitiz ov de
12 Medz: becóz da obád not de vos ov de
LÖRD dar God, but transgrést hiz cuven-
ant, [and] el dat Moez de servant ov de
LÖRD comqnded, and wud not her [dem],
ner duu [dem].

13 N'S in de fòrtent yer ov einz Hezecja did
Senacerib einz ov Asiria cum up agénst el
14 de fenst sitiz ov Jyda, and tue dem. And
Hezecja einz ov Jyda sent tu de einz ov
Asiria tu Lacif, saij, I hav ofénded; re-
türn from me: dát hwig ds putest on me
wil j bar. And de einz ov Asiria aponted
untu Hezecja einz ov Jyda tre hundred
talents ov silver and terti talents ov gold.

15 And Hezecja gav [him] el de silver dat
woz fñnd in de hss ov de LÖRD, and in de
16 trezurz ov de einz hss. At dát tjm did
Hezecja cut of [de gold from] de dörz ov
de temp'l ov de LÖRD, and [from] de pilcrz
hwig Hezecja einz ov Jyda had överlád, and
gav it tu de einz ov Asiria.

17 And de einz ov Asiria sent Tqrtan and
Rabsaris and Rabfaca from Lacif tu
einz Hezecja wid a grat host agénst Jeru-
zalem. And da went up and cam tu
Jeruzalem. And hwen da wer cum up, da
cam and stud bj de cundit ov de uper
paul, hwig [iz] in de hj wa ov de fulcrz feld.

18 And hwen da had cold tu de einz, dar cam
st tu dem Eljacim de sun ov Hileja, hwig
[woz] över de hyshold, and Sebna de
scrib, and Joa de sun ov Asaf de recorder.

19 And Rabfaca sed untu dem, Spec ye ns
tu Hezecja, Hus set de grat einz, de einz ov
Asiria, I Hwot confidens [iz] dis hwarin ds

18 trustest. (20) I's saest, (but [da qr but]
van wurdz,) [I hav] ensel and strengt
fór de wer. N's I on húm dust ds trust,
21 dat ds rebélest agénst me. N's, behóld,
ds trustest upón de stqf ov dis bruuzed red,
[ev'n] upón Ejipt, on hwig if a man len, it
wil go untu hiz hand, and pers it: so [iz]
Faro einz ov Ejipt untu el dat trust on
22 him. But if ye sa untu me, We trust in
de LÖRD sr God: I [iz] not dát hé, huuz hj
plasez and huuz olterz Hezecja hat tac'n
awá, and hat sed tu Jyda and Jeruzalem,
Ye jal wurjip befór dis olter in Jeruzalem.
23 N's darfor, i pra dé, giv plejcz tu mj lerd
de einz ov Asiria, and i wil deliver dé tú
tszend hersez, if ds be abl' on dj part tu
24 set rjderz upón dem. I Hs den wilt ds
turn awá de fas ov wun capten ov de lest
ov mj mqsterz servants, and put dj trust
25 on Ejipt for qariuts and for horsmen. I Am
i ns cum up widst de LÖRD agénst dis plas
tu destró it. De LÖRD sed tu me, Gó up
agénst dis land, and destró it.

26 I den sed Eljacim de sun ov Hileja, and
Sebna, and Joa, untu Rabfaca, Spec, i
pra dé, tu dj servants in de Sirian langweij;
fór we understánd [it]: and tœc not wid
us in de Jyz langweij in de erz ov de pep'l
27 dat [qr] ov de wöl. But Rabfaca sed
untu dem, I Hat mj mqster sent me tu
dj mqster, and tu dé, tu spec dez wurdz;
I [hat he] not [sent me] tu de men hwig
sit on de wöl, dat da ma et dar on duy, and
dring dar on pis wid q.

28 I den sed Rabfaca stud and erjd wid a lsd
vos in de Jyz langweij, and spae, saij, Her
de wurd ov de grat einz, de einz ov Asiria:
29 Hus set de einz, Let not Hezecja desév q:
fór he jal not be abl' tu deliver q st ov
30 hiz hand: neder let Hezecja mac q trust
in de LÖRD, saij, Ie LÖRD wil furli deliver
us, and dis siti jal not be deliverd untu de
31 hand ov de einz ov Asiria. Hqre'n not
tu Hezecja: fôr dus set de einz ov Asiria,
Mac [an agrement] wid me bj a prezent,
and cum st tu me, and [den] et ye everi
man ov hiz on vjn, and everi wun ov hiz
32 fig tre, and dring ye everi wun de woterz
ov hiz sistern: until i cum and tue q awá
tu a land lje qr on land, a land ov eörn
and wjn, a land ov bred and vinyerdz, a
land ov ol oliv and ov humi, dat ye ma liv,
and not dj: and hqre'n not untu Hezecja,
hwen he perswadet q, saij, Ie LÖRD wil
33 deliver us. I Hat eni ov de godz ov de
nafunz deliverd at el hiz land st ov de
34 hand ov de einz ov Asiria. I Hwar [qr] de
godz ov Hamat, and ov Arpad; I hwar
[qr] de godz ov Sefrvain, Hena, and
Iva; I hav da deliverd Samaria st ov mjn
35 hand. I Hú [qr] dá amún el de godz ov
de cuntriz, dat hav deliverd dar cuntri st
ov mjn hand, dat de LÖRD jud deliver
Jeruzalem st ov mjn hand.

36 But de pep'l held dar pes, and qnsred
him not a wurd: fôr de einz comqndment
woz, saij, Anser him not.

37 I den cam Eljacim de sun ov Hileja, hwig

- [woz] over de hushold, and Yebna de scrij, and Joa de sun ov Asaf de recorder, tu Hezecea wid [dar] clodz rent, and told him
- 19** de wurdz ov Rubfaca. (1) And it cam tu pqs, hwen cij Hezecea herd [it], dat he rent hiz clodz, and cuverd himself wid sacelet, and went intui de hss ov de
- 2** LORD. And he sent Eljaceim, hwig [woz] over de hushold, and Yebna de scrij, and de elderz ov de prests, cuverd wid sacelet,
- 3** tu fzaa de profet de sun ov Amoz. And da sed untui him, Dus set Hezecea, dis da [iz] a da ov trub'l, and ov rebuc, and blasfemi: for de gildren qr cum tu de bert, and [dar iz] not streng tu brin fort.
- 4** It ma be de LORD dj God wil her ol de wurdz ov Rubfaca, hum de cij ov Asiria hiz mqster hat sent tu repróc de livij God; and wil repruv de wurdz hwig de LORD dj God hat herd: hwarfor lift up [dj] prar for de remnant dat qr left.
- 5** So de servants ov cij Hezecea cam tu
- 6** fzaa. And fzaa sed untui dem, Dus sal ye sa tu ur mqster, Dus set de LORD, Be not afrád ov de wurdz hwig ds hast herd, wid hwig de servants ov de cij ov
- 7** Asiria hav blasfemd me. Behóld, i wil send a blqst upón him, and he sal her a rumur, and sal retúrñ tu hiz on land; and i wil coz him tu fol bj de sord in hiz on land.
- 8** So Rubfaca retúrñd, and fsnd de cij ov Asiria worij agénst Libna: for he had herd dat he woz departed from Lacif.
- 9** And hwen he herd sa ov Terhaca cij ov Etiopia, Behóld, he iz cum st tu sijt agénst dé: he sent mesenjer agén untui
- 10** Hezecea, saij, Dus sal ye spee tu Hezecea, cij ov Jyda, saij, Let not dj God in hum ds trustet desév dé, saij, Jeruzalem sal not be deliverd intui de hand ov de cij ov
- 11** Asiria. Behóld, ds hast herd hwot de cijz ov Asiria hav dun tu ol landz, bj destróij dem uterli: and i salt ds be deliverd.
- 12** i Hav de godz ov de nafunz deliverd dem hwig mj fiderz hav destród; [az] Gozan, and Haram, and Rezel, and de gildren ov
- 13** Eden hwig [wer] in Telaser. i Hwar [iz] de cij ov Hamat, and de cij ov Arpad, and de cij ov de siti ov Sefarvaim, ov Hena, and Iva.
- 14** And Hezecea resévd de leter ov de hand ov de mesenjerz, and red it: and Hezecea went up intui de hss ov de LORD, and
- 15** spred it befór de LORD. And Hezecea prad befór de LORD, and sed, O LORD God ov Yzrael, hwig dwelest [betwén] de gerubim, ds qrt de God, [ev'n] ds alón, ov ol de cindumz ov de ert; ds hast mad
- 16** hev'n and ert. LORD, bs dsñ djñ er, and her: op'n, LORD, djñ iz, and se: and her de wurdz ov Senacerib, hwig hat sent him
- 17** tu repróc de livij God. Ov a trut, LORD, de cijz ov Asiria hav destród de nafunz
- 18** and dar landz, and hav eqst dar godz intui de fir: for da [wer] nò godz, but de ware ov menz handz, wud and ston: dar-
- 19** for da hav destród dem. Ns darfor, o
- 19** LORD st God, i beség dé, sav ds us st ov hiz hand, dat ol de cindumz ov de ert ma no dat ds [qrt] de LORD God, [ev'n] ds onli.
- 20** Den fzaa de sun ov Amoz sent tu Hezecea, saij, Dus set de LORD God ov Yzrael, [dat] hwig ds hast prad tu me agénst
- 21** Senacerib cij ov Asiria i hav herd. Dis [iz] de wurd dat de LORD hat spoc'n consérñij him; de verjin de deter ov Zijun hat despjzd dé, [and] laft dé tu scorn; de doter ov Jeruzalem hat fac'n her hed at
- 22** dé. i Húnn hast ds reprógt and blasfemd, and i agénst húnn hast ds egzolted [dj] vos, and lifted up djñ iz on hij; [ev'n]
- 23** agénst de Hóli [Wun] ov Yzrael. Bj dj mesenjerz ds hast reprógt de LORD, and hast sed, Wid de multitud ov mj qariutz i am cum up tu de hjt ov de msntenz, tu de sjdz ov Lebanun, and wil cut dsñ de tol seder trez daróf, [and] de gos for trez daróf: and i wil enter intui de loijyz ov hiz borderz, [and intui] de forest ov hiz
- 24** Carmel. i Hav digd and druce stranj woterz, and wid de sol ov mj fet hav i drijd
- 25** up ol de riverz ov beséjd plasez. i Hast ds not herd loj agó [hs] i hav dun it, [and] ov anjent tijnz dat i hav fermd it; ns hav i bret it tu pqs, dat ds fudst be tu la wast
- 26** fenst sitiz [intui] ruinus heps. Darfor dar inhabitants wer ov smel pser, da wer dismád and confsñded; da wer [az] de grqs ov de feld, and [az] de gren herb, [az] de grqs on de hss tops, and [az] corn
- 27** blqsted befór it be gron up. But i nò dj abóid, and dj goij st, and dj cumij in,
- 28** and dj raj agénst me. Becóz dj raj agénst me and dj tumult iz cum up intui mñ erz, darfor i wil put mj hue in dj noz, and mj brjd'l in dj lips, and i wil turn dé bae bj
- 29** de wa bj hwig ds camest. And dis [sal be] a sijn untui dé, Ye sal et dis yer sug tijnz az gro ov demselvz, and in de secund yer dat hwig springet ov de sam; and in de terd yer so ye, and rep, and plqnt vinyerdz,
- 30** and et de fruts daróf. And de remnant dat iz escápt ov de hss ov Jyda sal yet agén tac rut dsñwerd, and bar fruit up-
- 31** werd. For st ov Jeruzalem sal go fort a remnant, and dá dat escápt st ov msnt Zijun: de zel ov de LORD [ov hosts] sal
- 32** duu dis. Darfor dus set de LORD consérñij de cij ov Asiria, He sal not cum intui dis siti, ner fut an aró dar, nor cum befór it wid feld, ner eqst a baje agénst
- 33** it. Bj de wa dat he cam, bj de sam sal he retúrñ, and sal not cum intui dis siti, set
- 34** de LORD. For i wil defénd dis siti, tu sav it, for mñ on sac, and for mj servant Davidz sac.
- 35** And it cam tu pqs dat njt, dat de anjel ov de LORD went st, and smot in de camp ov de Asirianz an hundred forscor and fiv tszend: and hwen da aróz erli in de mornij, behóld, da [wer] ol ded corpsez.
- 36** So Senacerib cij ov Asiria departed, and went and retúrñd, and dwelt at Nineva.
- 37** And it cam tu pqs, az he woz wurfijp in de

hss ov Nisroc hiz god, dat Adramalec and Xarezer hiz sunz smot him wid de sord: and da escápt intú de land ov Armenia. And Eserhádun hiz sun rand in hiz sted.

20 IN dóz daz woz Hezeccja sic untú det. And de profet fzaa de sun ov

Amoz cam tú him, and sed untú him, Hus set de LóRD, Set dñn hss in order; for 2 ds falt dj, and not liv. ðen he turnd hiz fas tú de wól, and prad untú de LóRD, 3 saig, A beséc dé, o LóRD, remémber us hz i hav weot befór dé in truit and wid a perfect hart, and hav dun [dát hwíg iz] gud in dj sít. And Hezeccja wept sor.

4 And it cam tú pqs, afór fzaa woz gen st intú de mid'l cort, dat de wurd ov de 5 LóRD cam tú him, saig, Turn agén, and tel Hezeccja de capten ov mj pep'l, Hus set de LóRD, de God ov David dj fqder, F hav herd dj prar, i hav sen dj terz: be- hólđ, i wil hel dé: on de terd da ds falt

6 go up untú de hss ov de LóRD. And i wil ad untú dj daz fifteen yez; and i wil deliver dé and dis siti st ov de hand ov de 7 cijz ov Asiria; and i wil defénd dis siti for mjn on sac, and for mj servant Davidz sac.

8 And fzaa sed, Tac a lump ov figz. And da tuec and lad [it] on de bwl, and he re- 9 cerved. And Hezeccja sed untú fzaa, Hwot [fal be] de sñn dat de LóRD wil

hel me, and dat i fal go up untú de hss 10 ov de LóRD de terd da. And fzaa sed, Dis sñn falt ds hav ov de LóRD, dat de LóRD wil du de tíj dat he hat spo'e'n: i fal de

fado go forwerd ten degréz, or go bac ten 11 degréz. And Hezeccja qnsrd, It iz a lít tíj for de fado tú go dsn ten degréz: na, but let de fado retúrñ bawerd ten degréz.

12 And Izaa de profet crjd untú de LóRD: and he bret de fado ten degréz bawerd, 13 bj hwíg it had gon dsn in de djal ov Ahaz.

14 At dát tíj Berodac-baladan, de sun ov Baladan, cijz ov Babilun, sent leterz and a prezent untú Hezeccja: for he had herd

15 dat Hezeccja had ben sic. And Hezeccja hqr'nd untú dem, and sód dem ol de hss ov hiz prefus tíjz, de silver, and de gold, and de spjsez, and de prefus ontment, and [ol] de hss ov hiz qrmur, and ol dat woz

16 fnd in hiz trezurz: dar woz nutín in hiz hss, nor in ol hiz dominyun, dat Hezeccja sód dem not.

17 ðen cam fzaa de profet untú cijz Hezeccja, and sed untú him, Hwot sed dez men, and i from hwens cam da untú dé.

18 And Hezeccja sed, Da qr cum from a fqr cuntri, [ev'n] from Babilun. And he sed, Hwot hav da sen in dñn hss. And Hezeccja

19 qnsrd, Ol [de tíjz] dat [qr] in mjn hss hav da sen: dar iz nutín amúj mj trezurz 20 dat i hav not sód dem. And fzaa sed untú Hezeccja, Her de wurd ov de LóRD.

21 Behólđ, de daz cum, dat ol dat [iz] in dñn hss, and dát hwíg dj fqderz hav lad up in stor untú dis da, fal be carid untú Babi- 22 lun: nutín fal be left, set de LóRD. And ov dj sunz dat fal ifm from dé, hwíg ds falt

begét, fal da tac awá; and da fal be quies 23 33*

20 in de pales ov de cijz ov Babilun. (19) ðen sed Hezeccja untú fzaa, Gud [iz] de wurd ov de LóRD hwíg ds hast spo'e'n. And he sed, i [iz it] not [gud], if pes and truit be in mj daz.

20 And de rest ov de acts ov Hezeccja, and ol hiz mjt, and hz he mad a pul, and a cundit, and bret weter intú de siti, i [qr] da not ri'n in de buac ov de cronic'lz ov de cijz ov Jyda. And Hezeccja slept wid hiz fqderz: and Manása hiz sun rand in hiz sted.

21 MANASA [woz] twelv yezr old hwen he begán tú ran, and rand fifti and fiv yezr in Jeruzalem. And hiz muderz nam

2 [woz] Hefziba. And he did [dát hwíg woz] ev'l in de sít ov de LóRD, qfter de abominafunz ov de he'd'n, hum de LóRD

3 eqst st befór de gildren ov 'Izrael. For he bilt up agén de hj plasez hwíg Hezeccja hiz fqder had destród; and he red up olterz for Baal, and mad a grov, az did Ahab

4 cijz ov 'Izrael; and wurft ol de host ov hev'n, and servd dem. And he bilt olterz in de hss ov de LóRD, ov hwíg de LóRD

5 sed, In Jeruzalem wil i put mj nam. And he bilt olterz for ol de host ov hev'n in de 6 túi corts ov de hss ov de LóRD. And he

mad hiz sun pqs trui de fir, and obzervd tíjz, and yzd enqntments, and delt wid familer spirits and wizerdz: he rot mug wicednes in de sít ov de LóRD, tu provóc

7 [him] tú agger. And he set a grav'n imej ov de grov dat he had mad in de hss, ov hwíg de LóRD sed tú David, and tú

Solomun hiz sun, In dis hss, and in Jeruzalem, hwíg i hav goz'n st ov ol trjhz ov 'Izrael, wil i put mj nam for ever:

8 neder wil i mac de fet ov 'Izrael muv eni mor st ov de land hwíg i gav dar fqderz; onli if da wil obzerv tú du acórding tú ol dat i hav comandd dem, and acórding tú ol de le dat mj servant Mozez comandd

9 dem. But da hqr'nd not: and Manása sedqst dem tú du mor ev'l dan did de nafunz hum de LóRD destród befór de gildren ov 'Izrael.

10 And de LóRD spac bj hiz servants de 11 profets, saig, Becóz Manása cijz ov Jyda hat dun dez abominafunz, [and] hat dun

wicedli abáv ol dat de Amorjts did, hwíg [wer] befór him, and hat mad Jyda elso 12 tú sin wid hiz jdulz: darfor dus set de LóRD God ov 'Izrael, Behólđ, i [am]

brinj [suq] ev'l upón Jeruzalem and Jyda, dat huseóver heret ov it, bot hiz 13 erz fal tíj'l. And i wil streq over Jeruzalem de lñn ov Samaria, and de plumet

ov de hss ov Ahab: and i wil wip Jeruzalem az [a man] wipet a dij, wipij [it], 14 and turnij [it] upsíd dsn. And i wil forsác de remnant ov mjn inheritans, and

deliver dem intú de hand ov dar enemiz; and da fal becúm a pra and a spel tú ol 15 dar enemiz; becóz da hav dun [dát hwíg woz] ev'l in mj sít, and hav provóc me

tú agger, sins de da dar faderz cam fort 16 st ov 'Ejpt, ev'n untú dis da. Moróver

21 Manása sed inósent blud veri mug, til he had fild Jeruzalem from wun end tu anúder; besjd hiz sin hwarwit he mad Jyda tuu sin, in dúinj [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD.

17 Ns de rest ov de acts ov Manása, and ol dat he did, and hiz sin dat he sind, ⁹ [qr] da not rit'n in de buac ov de eronic'lz ov de 18 cijz ov Jyda. And Manása slept wid hiz fqderz, and woz berid in de gqrd'n ov hiz on hss, in de gqrd'n ov Uza: and Amon hiz sun rand in hiz sted.

19 AMON [woz] twenti and tú yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand túu yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Mesulemet, de doter ov Haruz ov 20 Jotba. And he did [dát hwiq woz] ev'l in de sjt ov de LORD, az hiz fqder Manása 21 did. And he woot in ol de wa dat hiz fqder woot in, and servd de jdluz dat hiz fqder 22 servd, and wurfjpt dem: and he forsúe de LORD God ov hiz fqderz, and woot not in 23 de wa ov de LORD. And de servants ov Amon conspírd agénst him, and slu de cij 24 in hiz on hss. And de pep'l ov de land slu ol dem dat had conspírd agénst cij Amon; and de pep'l ov de land mad Josja hiz sun cij in hiz sted.

25 Ns de rest ov de acts ov Amon hwiq he did, ⁹ [qr] da not rit'n in de buac ov de 26 eronic'lz ov de cijz ov Jyda. And he woz berid in hiz sepulcer in de gqrd'n ov Uza: and Josja hiz sun rand in hiz sted.

22 JOSIA [woz] at yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand tertí and wun yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Jedida, de doter ov Adaja ov 2 Boscút. And he did [dát hwiq woz] rjt in de sjt ov de LORD, and woot in ol de wa ov David hiz fqder, and turnd not asjd tuu de rjt hand or tuu de left.

3 And it cam tuu pqs in de atent yer ov cij Josja, [dát] de cij sent Xafan de sun ov Azalja, de sun ov Mesúlam, de serjb, tuu de 4 hss ov de LORD, saij, .Go up tuu Hileja de hj prest, dat he ma sum de silver hwiq iz brot intuu de hss ov de LORD, hwiq de ceperz ov de dor hav gaderd ov de pep'l: 5 and let dem deliver it intuu de hand ov de duerz ov de wure, dat hav de óversjt ov de hss ov de LORD: and let dem giv it tuu de duerz ov de wure hwiq [iz] in de hss ov de LORD, tuu repár de bregcz ov de hss, 6 untuu carpenterz, and bilderz, and mas'nz, and tuu bj timber and hyn ston tuu repár 7 de hss. Hsbeit dar woz no reeníj mad wid dem ov de muni dat woz deliverd intuu dar hand, becóz da delt fattali.

8 And Hileja de hj prest sed untuu Xafan de serjb, F hav fsnd de buac ov de le in de hss ov de LORD. And Hileja gav de buac 9 tuu Xafan, and he red it. And Xafan de serjb cam tuu de cij, and brot de cij wurd agén, and sed, Dj servants hav gaderd de muni dat woz fsnd in de hss, and hav deliverd it intuu de hand ov dem dat du de wure, dat hav de óversjt ov de hss ov 10 de LORD. And Xafan de serjb fod de cij,

22 saij, Hileja de prest hat deliverd me a buac. And Xafan red it befór de cij.

11 And it cam tuu pqs, hwen de cij had herd de wurdz ov de buac ov de lo, dat he rent 12 hiz clodz. And de cij comanded Hileja de prest, and Ahjeam de sun ov Xafan, and Acher de sun ov Mjcaya, and Xafan de serjb, and Asahja a servant ov de cijz, 13 saij, .Go ye, inewj ov de LORD fer me, and fer de pep'l, and fer ol Jyda, consérnij de wurdz ov dis buac dat iz fsnd: for grat [iz] de ret ov de LORD dat iz eind'ld agénst us, becóz sr fqderz hav not hqre'nd untuu de wurdz ov dis buac, tuu du acordij untuu ol dát hwiq iz rit'n consérnij us.

14 So Hileja de prest, and Ahjeam, and Acher, and Xafan, and Asahja, went untuu Hulda de profetes, de wjf ov Zalum de sun ov Tieva, de sun ov Hqrhas, ceper ov de wordrob; (ns se dwelt in Jeruzalem in de 15 colej;) and da comúnd wid her. And se sed untuu dem, Jus set de LORD God ov 'Izrael, Tel de man dat sent y tuu me, 16 Jus set de LORD, Behóld, i wil brinj ev'l upón dis plas, and upón de inhabitants daróf, [ev'n] ol de wurdz ov de buac hwiq 17 de cij ov Jyda hat red: becóz da hav forsac'n me, and hav burnt insens untuu uder godz, dat da mjt provoe me tuu anger wid ol de wures ov dar handz; darfor mjt ret fal be eind'ld agénst dis plas, and fal not 18 be ewenqt. But tuu de cij ov Jyda hwiq sent y tuu inewj ov de LORD, dus fal ye sa tuu him, Jus set de LORD God ov 'Izrael, [Az tucij] de wurdz hwiq ds hast herd; 19 .Becóz djn hqrt woz tender, and ds hast umb'ld djsélf befór de LORD, hwen ds herdest hwot i spac agénst dis plas, and agénst de inhabitants daróf, dat da jad becúm a desolafun and a curs, and hast rent dj clodz, and wept befór me; i else 20 hav herd [dát], set de LORD. Behóld darfor, i wil gader de untuu dj fqderz, and ds falt be gaderd intuu dj grav in pes; and djn iz fal not se ol de ev'l hwiq i wil brinj upón dis plas. And da brot de cij wurd agén.

23 And de cij sent, and da gaderd untuu him ol de elderz ov Jyda and ov Jeruzalem. And de cij went up intuu de hss ov de LORD, and ol de men ov Jyda and ol de inhabitants ov Jeruzalem wid him, and de prests, and de profets, and ol de pep'l, bot smel and grat: and he red in dar erz ol ds wurdz ov de buac ov de covenant hwiq woz fsnd in de hss ov de LORD. 3 And de cij stud bj a piler, and mad a covenant befór de LORD, tuu woc qfter de LORD, and tuu cep hiz comqndments and hiz téstimuniz and hiz statúts wid ol [dar] hqrt and ol [dar] sol, tuu perfórm de wurdz ov dis covenant dat wer rit'n in dis buac. And ol de pep'l stud tuu de covenant.

4 And de cij comanded Hileja de hj prest, and de prests ov de second order, and de ceperz ov de dor, tuu brinj fort st ov de temp'l ov de LORD ol de veselz dat wer

23 mad for Baul, and for de grov, and for el de host ov hev'n: and he burnt dem widst Jeruzalem in de feldz ov Cidron, and carid de afcz ov dem untu Betel.

5 And he put dsn de idolatrus prests, hum de cijz ov Jyda had ordánd tu burn insens in de hij plasez in de sitiz ov Jyda, and in de plasez rsnd abst Jeruzalem; dén also dat burnt insens untu Baul, tu de sun, and tu de mun, and tu de planets, and tu el de host ov hev'n. And he bret st de grov from de hss ov de Lörd, widst Jeruzalem, untu de bruc Cidron, and burnt it at de bruc Cidron, and stamp't [it] smel tu psder, and eqst de psder darof upón de gravz ov de gildren ov de pep'l.

7 And he brac dsn de hszeez ov de sodomjts, dat [wer] hij de hss ov de Lörd, hwar de 8 wimen wov hazing for de grov. And he bret el de prests st ov de sitiz ov Jyda, and deifld de hij plasez hwar de prests had burnt insens, from Geba tu Beerjeba, and brac dsn de hij plasez ov de gats dat [wer] in de enterig in ov de gat ov Josja de guverner ov de siti, hwig [wer] on a manz 9 left hand at de gat ov de siti. Neverdélés de prests ov de hij plasez cam not up tu de olter ov de Lörd in Jeruzalem, but da did et ov de unlév'nd bred amuy dar bred- 10 ren. And he deifld Tofet, hwig [iz] in de vali ov de gildren ov Hinom, dat no man mjt mac hiz sun er hiz doter tu pqs tru 11 de fir tu Molec. And he tuec awá de hersez dat de cijz ov Jyda had giv'n tu de sun, at de enterig in ov de hss ov de Lörd, hij de gambler ov Natun-melec de gambleren, hwig [woz] in de suburbz, and 12 burnt de cariuts ov de sun wid fir. And de olterz dat [wer] on de top ov de uper gambler ov Ahaz, hwig de cijz ov Jyda had mad, and de olterz hwig Manása had mad in de tú corts ov de hss ov de Lörd, did de cijz bet dsn, and brac [dem] dsn from dens, and eqst de dust ov dem intu 13 de bruc Cidron. And de hij plasez dat [wer] befór Jeruzalem, hwig [wer] on de rjt hand ov de msnt ov corrupfun, hwig Solomon de cijz ov 'Israel had bilt for Astoret de abominafun ov de Zidonianz, and for Cemof de abominafun ov de Moabjts, and for Milcom de abominafun ov de 14 gildren ov Amun, did de cijz deifld. And he brac in pesez de imejez, and cut dsn de grovz, and fild dar plasez wid de bonz ov men.

15 Moreover de elter dat [woz] at Betel, [and] de hij plas hwig Jeroboam de sun ov Nebat, hu mad 'Israel tu sin, had mad, bot dat olter and de hij plas he brac dsn, and burnt de hij plas, [and] stamp't [it] 16 smel tu psder, and burnt de grov. And az Josja turnd himsél, he spjd de sepulcerz dat [wer] dar in de msnt, and sent, and tuec de bonz st ov de sepulcerz, and burnt [dem] upón de olter, and polítedit, acordij tu de wurd ov de Lörd hwig de man ov God proclámd, hu proclámd dez wurdz.

17 Den he sed, s Hwot tjt'l [iz] dat dat i se.

23 And de men ov de siti told him, [It iz] de sepulcer ov de man ov God, hwig cam from Jyda, and proclámd dez tijz dat 18 ds hast dun agénst de olter ov Betel. And he sed, Let him alón; let no man muv hiz bonz. So da let hiz bonz alón, wid de bonz ov de profet dat cam st ov Samaria.

19 And ol de hszeez also ov de hij plasez dat [wer] in de sitiz ov Samaria, hwig de cijz ov 'Israel had mad tu provóc [de Lörd] tu anger, Josja tuec awá, and did tu dem acordij tu el de acts dat he had dun in 20 Betel. And he slui el de prests ov de hij plasez dat [wer] dar upón de olterz, and burnt menz bonz upón dem, and retúrnd tu Jeruzalem.

21 And de cijz comáded el de pep'l, sain, Cep de pqs-over untu de Lörd ur God, az [it iz] rit'n in de buac ov dis covenant.

22 Surli dar woz not hold'n suq a pqs-over from de daz ov de jujez dat jujd 'Israel, nor in el de daz ov de cijz ov 'Israel, nor 23 ov de cijz ov Jyda; but in de atent yer ov cijz Josja, [hwarin] dis pqs-over woz hold'n tu de Lörd in Jeruzalem.

24 Moreover de [wureerz wid] familyer spirits, and de wizardz, and de imejez, and de idulz, and ol de abominafunz dat wer spjd in de land ov Jyda and in Jeruzalem, did Josja pat awá, dat he mjt perférn de wurdz ov de le hwig wer rit'n in de buac dat Hileja de prest fsnd in de hss ov de 25 Lörd. And ljc untu him woz dar no eig befór him, dat turnd tu de Lörd wid ol hiz hqrt, and wid el hiz sol, and wid el hiz mjt, acordij tu el de le ov Mozez; neder 26 qfter him aróz dar [eni] ljc him. Notwidstándij de Lörd turnd not from de fersnes ov hiz grat ret, hwarwít hiz anger woz cindld agénst Jyda, becóz ov el de provocafunz dat Manása had provóct him 27 widél. And de Lörd sed, F wil remúv Jyda also st ov mj sit, az i hav remúvd 'Israel, and wil eqst of dis siti Jeruzalem hwig i hav goz'n, and de hss ov hwig i sed, Mj nam sal be dar.

28 Ns de rest ov de acts ov Josja, and el dat he did, s [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz ov de cijz ov Jyda.

29 In hiz daz Faro-neco cijz ov Ejipt went up agénst de cijz ov Asiria tu de river Ufratez: and cijz Josja went agénst him; and he slui him at Megido, hwen he had 30 sen him. And hiz servants carid him in a cariat ded from Megido, and bret him tu Jeruzalem, and berid him in hiz on sepulcer. And de pep'l ov de land tuec Jehohaz de sun ov Josja, and anóted him, and mad him cijz in hiz faderz sted.

31 JEHOAHAZ [woz] twenti and tre yerz old hwen he begán tu ran: and he rand tre munts in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Hamutal, de doter ov Jeremja 32 ov Libna. And he did [dat hwig woz] ev'l in de sjt ov de Lörd, acordij tu el dat hiz 33 faderz had dun. And Faro-neco put him in bandz at Ribla in de land ov Hamat, dat he mjt not ran in Jeruzalem; and put

23 de land tuu a tribut ov an hundred talents ov silver, and a talent ov gold.

34 And Farō-neco mad Eljacein de sun ov Josja cij in de ruun ov Josja hiz fader, and turnd hiz nam tuu Jehoeim, and tue Jehoeim awá; and he cam tuu Égypt, and

35 did dar. And Jehoeim gav de silver and de gold tuu Farō; but he taest de land tuu giv de muni acordij tuu de comendment ov Farō: he egzacted de silver and de gold ov de pep'l ov de land, ov everi wun acordij tuu hiz tacesun, tuu giv [it] untu Farō-neco.

36 JEHŌACIM [woz] twenti and fiv yerz old hwen he begán tuu ran; and he rand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Zebūda, de dōter ov Pedaja ov

37 Rumai. And he did [dát hwig woz] ev'l in de sīt ov de LORD, acordij tuu ol dát hiz faderz had dun.

24 In hiz daz Nebucadnézer cij ov Babilun cam up, and Jehoeim becám hiz servant tre yerz: den he turnd and

2 rebéld agénst him. And de LORD sent agénst him bandz ov de Caldéz, and bandz ov de Sirianz, and bandz ov de Moabjts, and bandz ov de gildren ov Amun, and sent dem agénst Jyda tuu destró it, acordij tuu de wurd ov de LORD, hwig he spae bi

3 hiz servants de profets. Surli at de comendment ov de LORD cam [dis] upón Jyda, tuu remúv [dem] st ov hiz sīt, for de sinz ov Manása, acordij tuu ol dát he did;

4 and also for de inōsent blud dat he sed: for he fild Jeruzalem wid inōsent blud; hwig de LORD wud not pərd'n.

5 Ns de rest ov de acts ov Jehoeim, and ol dát he did, & [qr] da not rit'n in de buce ov de cronic'ls ov de cijz ov Jyda.

6 So Jehoeim slept wid hiz faderz: and

7 Jehoeim hiz sun rand in hiz sted. And de cij ov Égypt cam not agén eni mor st ov hiz land: for de cij ov Babilun had tae'n from de river ov Égypt untu de river Éfratez ol dat pertáid tuu de cij ov Égypt.

8 JEHŌACIN [woz] aten yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand in Jeruzalem tre munts. And hiz muderz nam [woz] Nchústa, de dōter ov Elnatan, ov Jeruzalem. And he did [dát hwig woz] ev'l in de sīt ov de LORD, acordij tuu ol dát hiz fader had dun.

10 At dát tīm de servants ov Nebucadnézer cij ov Babilun cam up agénst Jeruzalem,

11 and de siti woz beséjd. And Nebucadnézer cij ov Babilun cam agénst de siti, and hiz

12 servants did beséj it. And Jehoeim de cij ov Jyda went st tuu de cij ov Babilun, he, and hiz muder, and hiz servants, and hiz prinsez, and hiz ofiserz: and de cij ov Babilun tue him in de att'yer ov hiz ran.

13 And he carid st dens ol de trezurz ov de hss ov de LORD, and de trezurz ov de cijz hss, and cut in psez ol de veselz ov gold hwig Solomon de cij ov 'Israel had mad in de temp'l ov de LORD, az de LORD had sed.

14 And he carid awá ol Jeruzalem, and ol de prinsez, and ol de mīti men ov valur,

24 [ev'n] ten tszend captivz, and ol de craftsinen and smits: nun remánd, sav de purest sort ov de pep'l ov de land.

15 And he carid awá Jehoeim tuu Babilun, and de cijz muder, and de cijz wjvz, and hiz ofiserz, and de mīti ov de land, [doz] carid he intui captiviti from Jeruzalem tuu Babilun. And ol de men ov

16 mjt, [ev'n] sev'n tszend, and craftsmen and smits a tszend, ol [dat wer] strong [and] apt for wər, ev'n dém de cij ov

17 Babilun brēt captiv tuu Babilun. And de cij ov Babilun mad Matanja hiz faderz bruder cij in hiz sted, and ganjd hiz nam tuu Zedecea.

18 ZEDECĖA [woz] twenti and wun yerz old hwen he begán tuu ran, and he rand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Hamutal, de dōter ov Jeremja

19 ov Libna. And he did [dát hwig woz] ev'l in de sīt ov de LORD, acordij tuu ol dát

20 Jehoeim had dun. For tru de agger ov de LORD it cam tuu pqs in Jeruzalem and Jyda, untill he had eqst dem st from hiz prezens, dat Zedecea rebéld agénst de cij ov Babilun.

25 And it cam tuu pqs in de njnt yer ov hiz ran, in de tent munt, in de tent [da] ov de munt, [dat] Nebucadnézer cij ov Babilun cam, he, and ol hiz host, agénst Jeruzalem, and piqt agénst it; and da

2 bilt forts agénst it rsnd abst. And de siti woz beséjd untu de elév'nt yer ov cij

3 Zedecea. And on de njnt [da] ov de [fort] munt de famin preváld in de siti, and dar

4 woz no bred for de pep'l ov de land. And de siti woz broc'n up, and ol de men ov [wor] fled bi njt bi de wa ov de gat betwén tuu wolz, hwig [iz] bi de cijz gard'n: (ns de Caldéz [wer] agénst de siti rsnd abst:) and [de cij] went de wa tord de plan.

5 And de qmri ov de Caldéz pursjd after de cij, and overtúe him in de planz ov Jerico: and ol hiz qmri wer scaterd from him.

6 So da tue de cij, and brot him up tuu de cij ov Babilun tuu Ribla; and da gav

7 jūgment upón him. And da slui de sunz ov Zedecea befór hiz jz, and put st de jz ov Zedecea, and bsnd him wid feterz ov brqs, and carid him tuu Babilun.

8 And in de fift munt, on de sev'nt [da] ov de munt, hwig [iz] de njntent yer ov cij Nebucadnézer cij ov Babilun, cam Nebuz-qar-adan, capten ov de gard, a servant ov

9 de cij ov Babilun, untu Jeruzalem: and he burnt de hss ov de LORD, and de cijz hss, and ol de hszez ov Jeruzalem, and everi grat [manz] hss burnt he wid fir.

10 And ol de qmri ov de Caldéz, dat [wer wid] de capten ov de gard, brac dsn de

11 wld ov Jeruzalem rsnd abst. Ns de rest ov de pep'l [dat wer] left in de siti, and de fujitivz dat fel awá tuu de cij ov Babilun, wid de remnant ov de multityd, did Nebuz-qar-adan de capten ov de gard cari awá. But de capten ov de gard left ov de pur ov de land [tuu he] vjn-dreserz and huzbandmen.

13 And de pilers ov brqs dat [wer] in de hss

25 ov *de* L^oRD, and *de* basez, and *de*
 braz'n se *dat* [woz] in *de* hss ov *de*
 L^oRD, did *de* Caldéz brac in pesez, and
 14 earid *de* brqs ov *dem* *tui* Babilun. And *de*
 pots, and *de* fuv^lz, and *de* snuferz, and
de spuinz, and *el* *de* veselz ov brqs hwarwit
 15 *da* ministerd, *tue* *da* awá. And *de* firpanz,
 and *de* h^olz, [and] su^g tinz az [wer] ov
 gold, [in] gold, and ov silver, [in] silver,
 16 *de* capten ov *de* g^ord *tue* awá. *De* *tú*
 pilerz, wun se, and *de* basez hwi^g Solomun
 had mad fer *de* hss ov *de* L^oRD; *de* brqs
 17 ov *el* *dez* veselz woz widst wat. *De* *hjt* ov
de wun piler [woz] aten cubits, and *de*
 capiter upón it [woz] brqs: and *de* *hjt* ov *de*
 capiter tre cubits; and *de* red'n wure, and
 pumgranets upón *de* capiter rsnd abst, *el*
 ov brqs: and *hjt* untui *dez* had *de* secund
 piler wid red'n wure.

18 And *de* capten ov *de* g^ord *tue* Seraja *de*
 gef prest, and Zefanja *de* secund prest, and
 19 *de* tre ceperz ov *de* dor: and st ov *de* siti *he*
tue an ofiser *dat* woz set over *de* men ov
 w^or, and fiv men ov *dem* *dat* wer in *de*
 cijz prezens, hwi^g wer fsnd in *de* siti, and
de prinsipal scrib ov *de* host, hwi^g musterd
de pep'l ov *de* land, and trescor men ov *de*
 pep'l ov *de* land [dat wer] fsnd in *de* siti:
 20 and Nebuzqr-adan capten ov *de* g^ord *tue*
dez, and br^ot *dem* *tui* *de* cij ov Babilun *tui*
 21 Ribla: and *de* cij ov Babilun smot *dem*,
 and slui *dem* at Ribla in *de* land ov
 Hamat. So Jyda woz earid awá st ov *dar*
 land.

22 And [az fer] *de* pep'l *dat* remánd in *de* land
 ov Jyda, hum Nebucadnézer cij ov Babilun

25 had left, ev'n over *dem* *he* mad Gedalja
de sun ov Ahjeam, *de* sun ov Safan, ruler.
 23 And hwen *el* *de* captenz ov *de* qrmiz, *da* and
dar men, herd *dat* *de* cij ov Babilun had
 mad Gedalja guverner, *dar* cam *tui* Gedalja
tui Mizpa, ev'n 'Ismael *de* sun ov Netanja,
 and Johanan *de* sun ov Carea, and Seraja
de sun ov Tanhūmet *de* Netofatjt, and
 Jaazanja *de* sun ov a Maacatjt, *da* and *dar*
 24 men. And Gedalja swar *tui* *dem*, and *tui*
dar men, and sed untui *dem*, Fer not *tui*
be *de* servants ov *de* Caldéz: dwel in *de*
 land, and serv *de* cij ov Babilun; and it
 25 sal be wel wid y. But it cam *tui* pqs in *de*
 sev'nt munt, *dat* 'Ismael *de* sun ov Netanja,
de sun ov Elifama, ov *de* sed roal, cam,
 and ten men wid him, and smot Gedalja,
dat *he* djd, and *de* Jyz and *de* Caldéz *dat*
 26 wer wid him at Mizpa. And *el* *de* pep'l,
 bot smol and grat, and *de* captenz ov *de*
 qrmiz, aróz, and cam *tui* Ejipt: fer *da*
 wer afrád ov *de* Caldéz.

27 AND it cam *tui* pqs in *de* sev'n and
 tertiet yer ov *de* captiviti ov Jehoacin cij
 ov Jyda, in *de* twelft munt, on *de* sev'n
 and twentiet [da] ov *de* munt, [dat] Evil-
 merodac cij ov Babilun in *de* yer *dat* *he*
 begán *tui* ran did lift up *de* hed ov Jeho-
 28 cin cij ov Jyda st ov priz'n; and *he* spac
 cjdli *tui* him, and set hiz tron abáv *de*
 tron ov *de* cijz *dat* [wer] wid him in
 29 Babilun; and ganjd hiz priz'n garments:
 and *he* did et bred continuali befór him *el*
 30 *de* daz ov hiz lif. And hiz alsans [woz] a
 continyal alsans giv'n him ov *de* cij, a dali
 rat fer everi *da*, *el* *de* daz ov hiz lif.

CRONIC' LZ.

1 **A**DAM, Set, Enof, (2) Cenan, Mahalalel,
Jered, (3) Henoe, Metuzela, Lamec,
4 .Noa, Sem, Ham, and Jafet.
5 He sunz ov Jafet: Gomer, and Magog,
and Madaj, and Javan, and Tubal, and
6 Mejee, and Tiras. And de sunz ov Gomer;
7 Afsenaz, and Rifat, and Togarma. And
de sunz ov Javan; Elifa, and Tarfis, Citim,
and Dodanim.
8 He sunz ov Ham; Cuf, and Mizraim,
9 Put, and Canaan. And de sunz ov Cuf;
Seba, and Havila, and Sabta, and Racana,
and Subteca. And de sunz ov Racana;
10 Seba, and Dedan. And Cuf begat Nim-
rod: he begán tu be mñt upón de ert.
11 And Mizraim begat Ludim, and Ananim,
12 and Leabim, and Naftuhim, and Patru-
sim, and Cazluhim, (ov hum eam de
13 Filistinz,) and Cufforim. And Canaan
14 begat Zidun hiz ferstborn, and Het, de
Jebuzjt also, and de Amorjt, and de Gér-
15 gajjt, and de Hivjt, and de Arcjt, and
16 de Snjt, and de Arvadjt, and de Zemarjt,
and de Hamatjt.
17 He sunz ov Sem; Elam, and Afur, and
Arfaesad, and Lud, and Aram, and Uz,
18 and Hul, and Gefer, and Mejee. And
Arfaesad begat Yela, and Yela begat Eber.
19 And untu Eber wer born tñ sunz: de nam
ov de wun [woz] Peleg; becoz in hiz daz
de ert woz dividet: and hiz bruderz nam
20 [woz] Joetan. And Joetan begat Almødad,
and Zelef, and Hazermavef, and Jera,
21 Hadoram also, and Uzal, and Diela,
22 and Ebal, and Abimacl, and Seba, (23) and
Ofer, and Havila, and Jobab. Ol dez
[wer] de sunz ov Joetan.
24 Sem, Arfaesad, Yela, (25) Eber, Peleg,
26 Reu, Serug, Nahor, Tera, (27) Abram;
de sam [iz] Abraham.
28 He sunz ov Abraham; Izac, and Ifmacl.
29 Dez [qr] dar generafunz: de ferstborn
ov Ifmacl, Nebayot; den Cedqr, and Ad-
beel, and Mibsam, Mifma, and Duma.
30 Masa, Hadad, and Tema, Jetur, Nafif,
and Cedema. Dez qr de sunz ov Ifmacl.
32 Ns de sunz ov Cetjra, Abrahamz con-
eqbin: fe bar Zimran, and Joefan, and
Medan, and Midian, and Ifbac, and Yua.
And de sunz ov Joefan; Seba, and Dedan.
33 And de sunz ov Midian; Efa, and Efer,
and Henoe, and Abida and Eldaa. Ol
dez [qr] de sunz ov Cetjra.
34 And Abraham begat Izac. He sunz ov
Izac; Esso, and Izrael.
35 He sunz ov Esso; Elifaz, Remel, and
36 Jenuf, and Jaalam, and Cora. He sunz ov

1 Elifaz; Teman, and Omqr, Zefj, and Ga-
tam, Cenaz, and Timna, and Amalee.
37 He sunz ov Remel; Nahat, Zera, Sama, and
38 Miza. And de sunz ov Seer; Lotan, and
Yobal, and Zibion, and Ana, and Dijon,
39 and Ezer, and Dijan. And de sunz ov
Lotan; Hori, and Homam: and Timna
40 [woz] Lotanz sister. He sunz ov Yobal;
Alian, and Manahat, and Ebal, Zefj, and
Onam. And de sunz ov Zibion; Aja, and
41 Ana. He sunz ov Ana; Dijon. And de
sunz ov Dijon; Anram, and Efban, and
42 Itran, and Ceran. He sunz ov Ezer; Bil-
hon, and Zavan, [and] Jacan. He sunz
43 ov Dijan; Uz, and Aran. Ns dez [qr]
de eijz dat rand in de land ov Edum befór
[eni] eij rand over de gildren ov Izrael;
Bela de sun ov Beer: and de nam ov hiz
44 siti [woz] Dinhaba. And hwen Bela woz
ded, Jobab de sun ov Zera ov Bozra rand
45 in hiz sted. And hwen Jobab woz ded,
Hufam ov de land ov de Temanjts rand in
46 hiz sted. And hwen Hufam woz ded, Ha-
dad de sun ov Bedad, hwig smot Midian
in de feld ov Moab, rand in hiz sted; and
47 de nam ov hiz siti [woz] Avit. And hwen
Hadad woz ded, Samla ov Masreca rand
48 in hiz sted. And hwen Samla woz ded,
Sol ov Rehobot bj de river rand in hiz
49 sted. And hwen Sol woz ded, Baal-hanan
50 de sun ov Acber rand in hiz sted. And
hwen Baal-hanan woz ded, Hadad rand in
hiz sted: and de nam ov hiz siti [woz]
Paj; and hiz wifs nam woz Mehetabel,
de doter ov Matrel, de doter ov Mezahab.
51 Hadad did also. And de dyes ov Edum
wer; dye Timna, dye Alia, dye Jetet,
52 dye Aholibama, dye Ela, dye Pinon,
53 dye Cenaz, dye Teman, dye Mibzar,
54 dye Magdiel, dye Iram. Dez [qr] de
dyes ov Edum.
2 Dez [qr] de sunz ov Izrael; Ruben,
Simiun, Levj, and Jyda, Izacer, and Zeb-
2 ulun, Dan, Jozef, and Benjamin, Naftalj,
Gad, and Afer.
3 He sunz ov Jyda; Er, and Onan, and
Yela: [hwig] tre wer born untu him ov de
doter ov Yua de Canaanjtes. And Er, de
ferstborn ov Jyda, woz evl in de sijt ov de
4 Lord; and he slu him. And Tanqr hiz
doter-in-lo bar him Farez and Zera. Ol
de sunz ov Jyda [wer] fjv.
5 He sunz ov Farez; Hezron, and Hamul.
6 And de sunz ov Zera; Zinari, and Etan,
and Heman, and Calcol, and Dara: fjv
ov dem in ol.
7 And de sunz ov Cqrmi; Acqr, de trubler

2 ov 'Israel, hui transgrést in de tij acúrsd. (8) And de sunz ov Ešan; Azarja. (9) He sunz also ov Hezron, dat wer bern untu him; Jeramiel, and Ram, and Celúbaj.

10 And Ram begát Aminadab; and Aminadab begát Naſon, prins ov de gildren 11 ov Juda; and Naſon begát Salma, and 12 Salma begát Boaz, and Boaz begát Obed, 13 and Obed begát Jese, and Jese begát hiz ferstborn Eljab, and Abinadab de secund, 14 and Sima de terd, Netaniel de fort, Rádaj 15 de fift, Ozem de siest, David de sev'nt; 16 huiz sisterz [wer] Zeruja, and Abigel. And de sunz ov Zeruja; Abisaj, and Joab, 17 and Asahel, tre. And Abigel bar Amasa: and de fader ov Amasa [woz] Jeter de 'Ijmieljt.

18 And Caleb de sun ov Hezron begát [gildren] ov Azúba [hiz] wif, and ov Jeriot: her sunz [qr] dez; Jeſer, and Zobab, and 19 Ardon. And hwen Azúba woz ded, Caleb tue untu him Eſrat, hwiġ bar him Hur. 20 And Hur begát Uri, and Uri begát Bezaluel. And qfterwerd Hezron went in tun de doter ov Macer de fader ov Giliad, hum he marid hwen he [woz] trescor yertz 22 old; and fe bar him Segub. And Segub begát Jaer, hui had tre and twenti sitiz in 23 de land ov Giliad. And he tue Gefur, and Aram, wid de tsnz ov Jaer, from dem, wid Cenat, and de tsnz daróf, [ev'n] trescor sitiz. Ol dez [belónd tun] de sunz ov 24 Macer de fader ov Giliad. And qfter dat Hezron woz ded in Caleb-efrata, den Abja Hezronz wif bar him Afur de fader ov Tecoa.

25 And de sunz ov Jeramiel de ferstborn ov Hezron wer, Ram de ferstborn, and Byna, 26 and Oren, and Ozem, [and] Ahija. Jeramiel had also anúder wif, huiz nam [woz] 27 Atara: fe [woz] de mader ov Onam. And de sunz ov Ram de ferstborn ov Jeramiel 28 wer, Maaz, and Jamin, and Eeer. And de sunz ov Onam wer, Sámaj, and Jada. And de sunz ov Sámaj; Nadab, and 29 'Abijur. And de nam ov de wif ov 'Abijur [woz] Abihal, and fe bar him Aban, and 30 Molid. And de sunz ov Nadab; Seled, and 'Apaim: but Seled did widt gildren. 31 And de sunz ov 'Apaim; Iſi. And de sunz ov Iſi; Seſan. And de gildren ov 32 Seſan; 'Alaj. And de sunz ov Jada de bruder ov Sámaj; Jeter, and Jonatan; 33 and Jeter did widt gildren. And de sunz ov Jonatan; Pelet, and Zaza. Hez wer de sunz ov Jeramiel.

34 Ns Seſan had no sunz, but doterz. And Seſan had a servant, an Eſjipſan, huiz nam [woz] Jqrha. And Seſan gav hiz doter tun Jqrha hiz servant tun wif; and 36 fe bar him 'Ataj. And 'Ataj begát Natan, 37 and Natan begát Zabad, and Zabad begát 38 Eſlal, and Eſlal begát Obed, and Obed 39 begát Jehu, and Jehu begát Azarja, and Azarja begát Helez, and Helez begát 40 Eleasa, and Eleasa begát Sisámaj, and 41 Sisámaj begát Salum, and Salum begát Jecamja, and Jecumja begát Eliſama.

2 (42) Ns de sunz ov Caleb de bruder ov Jeramiel [wer], Meſa, hiz ferstborn, hwiġ [woz] de fader ov Zif; and de sunz ov 43 Máreſa de fader ov Hebron. And de sunz ov Hebron; Cora, and Tapqa, and Reem, 44 and Sema. And Sema begát Raham, de fader ov Joreoam: and Reem begát 45 Sámaj. And de sun ov Sámaj [woz] Maon: and Maon [woz] de fader ov 46 Betzur. And Eſa, Calebz coequebin, bar Haran, and Moza, and Gazez: and Ha- 47 ran begát Gazez. And de sunz ov Jádaj; Regem, and Jotam, and Geſam, and 48 Pelet, and Eſa, and Zaaf. 'Maaca, Calebz 49 coequebin, bar Zebo, and Terhana. Se bar also Zaaf de fader ov Madnána, Seva de fader ov Maebena, and de fader ov Gibia: and de doter ov Caleb [woz] Aesa.

50 Hez wer de sunz ov Caleb de sun ov Hur, de ferstborn ov Eſrata; Zobal de 51 fader ov Cerjat-jearin, Salma de fader ov Bétlehem, Haref de fader ov Bet-gader. 52 And Zobal de fader ov Cerjat-jearin had sunz; Hároa, [and] hqf ov de Manahetjts. 53 And de familiz ov Cerjat-jearin; de Itrjts, and de Puljts, and de Sumnatjts, and de Miſrajts; ov dem cam de Záratjts, and 54 de 'Eſteljts. De sunz ov Salma; Bétlehem, and de Netofatjts, Atarot, de hss ov Joab, 55 and hqf ov de Manahetjts, de Zorjts. And de familiz ov de scribz hwiġ dwelt at Jabez; de Tiratjts, de Ximiatjts, [and] Sycatjts. Hez [qr] de Cenijs dat cam ov Hemat, de fader ov de hss ov Reaab.

3 Ns dez wer de sunz ov David, hwiġ wer born untu him in Hebron; de ferstborn Amnon, ov Ahinoam, de Jézrieljtes: de secund Danyel, ov Abigel, de Cárnel- 2 jtes de terd, Absalom de sun ov Maaca de doter ov Tálmaj cin ov Gefur: de fort, 3 Adonijja de sun ov Hagit: de fift, Seſatja ov Abital: de siest, Iſtriam bi Eglá hiz 4 wif. [dez] sies wer born untu him in Hebron; and dar he rand sev'n yertz and sies munts: and in Jeruzalem he rand 5 terti and tre yertz. And dez wer born untu him in Jeruzalem; Simia, and Zobab, and Natan, and Solomun, for, ov 6 Báfſua de doter ov Amiel: Ibhqr also, 7 and Eliſama, and Eliſelet, and Noga, 8 and Neſeg, and Jaſja, and Eliſama, and 9 Eljada, and Eliſelet, njn. [dez wer] ol de sunz ov David, beſjd de sunz ov de coequebinz, and Tamqr dar sister.

10 And Solomunz sun [woz] Rehoboam, Abja hiz sun, Aſa hiz sun, Jehoſafat hiz 11 sun, Joram hiz sun, Ahazja hiz sun, Joſif 12 hiz sun, Amazja hiz sun, Azarja hiz sun, 13 Jotam hiz sun, Ahaz hiz sun, Hezeſja hiz 14 sun, Manáſa hiz sun, Amon hiz sun, Joſja hiz sun.

15 And de sunz ov Joſja [wer], de ferstborn Johanan, de secund Jehoaſim, de terd Zedeſja, de fort Salum.

16 And de sunz ov Jehoaſim: Jeconja hiz sun, Zedeſja hiz sun.

17 And de sunz ov Jeconja; Aſer, Salatiel 18 hiz sun, Maleſram also, and Pedajá,

3 and Xenazqr, Jeeanija, Hofama, and Nedabja.

19 And de sunz ov Pedaja [wer], Zerubabel, and Simij: and de sunz ov Zerubabel; Mesulam, and Hananja, and Selomit dar sister: and Hafuba, and Ohel, and Berecja, and Hasadja, Jusfahesed, fiv.

21 And de sunz ov Hananja; Pelatja, and Jesaja: de sunz ov Refaja, de sunz ov Arnan, de sunz ov Obadja, de sunz ov Xeeanja.

22 And de sunz ov Xeeanja; Xemaja: and de sunz ov Xemaja; Hatuf, and Igal, and Barja, and Nearja, and Safat, sies.

23 And de sunz ov Nearja; Eliénaj, and Hezeaja, and Azricam, tre.

24 And de sunz ov Eliénaj [wer], Hodaja, Eljasib, and Pelaja, and Acub, and Johanan, and Dalaja, and Anani, sev'n.

4 **DE SUNZ OV JKDA;** Farez, Hezron, and Qarmi, and Hur, and Xobal.

2 And Reaja de sun ov Xobal begát Jahat; and Jahat begát Alhúmaj, and Lahad.

3 **Dez** [qr] de familiz ov de Zoratis. And **dez** [wer ov] de fader ov Etam; Jezriel, and Isma, and Idbas: and de nam ov dar

4 sister [woz] Hazeleponij: and Penúel de fader ov Gedor, and Ezer de fader ov Husa. **Dez** [qr] de sunz ov Hur, de ferstborn ov Efrata, de fader ov Bétlehem.

5 And Afur de fader ov Tecoa had tú wjyz, Hela and Naara. And Naara bar him Alhúzam, and Hefer, and Temenij, and

7 Haahustarij. **Dez** [wer] de sunz ov Naara. And de sunz ov Hela [wer], Zeret, and

8 Jezoqr, and Etnan. And Coz begát Anub, and Zobebe, and de familiz ov Ahqrhel de sun ov Harum.

9 And Jabez woz mor ónurab'l dan hiz bredren: and hiz muðer cold hiz nam Jabez, saij, Becóz i bar him wid soro.

10 And Jabez cold on de God ov 'Izrael, saij, O dat ds wudst bles me indéd, and enlárj mi cost, and dat ðijn hand mið be wid me, and dat ds wudst eep [me] from ev'l, dat it ma not grev me! And God granted him dát hwig he reewésted.

11 And Erub de bruder ov Yuia begát Meher, hwig [woz] de fader ov Efton.

12 And Efton begát Bel-rafa, and Paseu, and Tehina de fader ov Er-nahaf. **Dez**

13 [qr] de men ov Reea. And de sunz ov Cenaz; Otniel, and Seraja: and de sunz

14 ov Otniel; Hatat. And Meonotaj begát Ofra: and Seraja begát Joab, de fader ov de vali ov Cárasim: for da wer craftsman.

15 And de sunz ov Caleb de sun ov Jefúna; Amu, Ela, and Naam: and de sunz ov Ela,

16 ev'n Cenaz. And de sunz ov Jehaleliel; Zif, and Zifja, Tiria, and Asariel. And de

17 sunz ov Ezra [wer], Jeter, and Mered, and Efer, and Jalon: and se bar Miriam, and Xamaj, and Isba de fader ov Eftémoa.

18 And hiz wif Jehudijja bar Jered de fader ov Gedor, and Heber de fader ov Socco, and Jeuctiel de fader ov Zanoa. And

19 **dez** [qr] de sunz ov Bilja de doter ov Faro, hwig Mered tue. And de sunz ov

1 [hiz] wif Hodja de sister ov Naham, de fader ov Cila de Garmi, and Eftémoa de Maecatit. And de sunz ov Simon [wer], Amnon, and Rina, Ben-hanan, and Tilon. And de sunz ov Isj [wer], Zohet, and Ben-zohet.

21 **De** sunz ov Xela de sun ov Jyda [wer], Er de fader ov Leea, and Laada de fader ov Márefa, and de familiz ov de hss ov dém dat rot fin linen, ov de hss ov Asbia, and Joaf, and Saraf, hu had de dominyun in Moab, and Jafubij-lehem. And [dez qr] anjent tipz. **Dez** [wer] de poterz, and **doz** dat dwelt amúj plants and hejz: dar da dwelt wid de eij for hiz wure.

21 **DE SUNZ OV SIMIUN** [wer], Nemuel, and Jamin, Jarib, Zero, [and] Xel:

23 Xalum hiz sun, Mibsam hiz sun, Mifma

26 hiz sun. And de sunz ov Mifma; Hamuel, hiz sun, Zaeur hiz sun, Ximij hiz sun.

27 And Ximij had siesten sunz and sies doterz; but hiz bredren had not meni

28 çildren, neder did ol dar famili multipli,

29 lje tu de çildren ov Jyda. And da dwelt at Beerseba, and Molada, and Hazqr-

30 fual, and at Bilha, and at Ezem, and at Tolad, and at Betúel, and at Herma,

31 and at Zielag, and at Bet-mqreabot, and Hazqr-susim, and at Bet-birij, and at

32 Xaaraim. **Dez** [wer] dar sitiz untu de ran ov David. And dar vilejez [wer],

33 Etam, and Ain, Rinon, and Toeen, and Afsan, fiv sitiz: and ol dar vilejez dat

34 [wer] rsnd obót de sam sitiz, untu Baal. **Dez** [wer] dar habitafunz, and dar jeni-

35 aloji. And Mesobab, and Jamlec, and Joja de sun ov Amazja, and Joel, and

36 Jehu de sun ov Josibia, de sun ov Seraja, de sun ov Asiel, and Eliénaj, and Jacoba,

37 and Jesehaja, and Asaja, and Adiel, and Jesimiel, and Benaja, and Ziza de sun ov

38 Xijf, de sun ov Alon, de sun ov Jedaja, de sun ov Ximari, de sun ov Xemaja; **dez**

39 mensund bi [dar] namz [wer] prinsez in dar familiz: and de hss ov dar faderz

40 inérést gratli.

39 And da went tu de entrans ov Gedor, [ev'n] untu de est sjd ov de vali, tu see

41 pqrstur for dar floes. And da fsnd fat pqrstur and gad, and de land [woz] wid,

42 and ewjet, and pesabl; for [da] ov Ham had dwelt dar ov old. And dez rit'n bi

43 nam eam in de daz ov Hezeaja eij ov Jyda, and smot dar tents, and de habi-

44 tafunz dat wer fsnd dar, and destród dem uterli untu dis da, and dwelt in dar

45 runnz: becóz [dar woz] pqrstur dar for dar floes. And [sum] ov dem, [ev'n] ov de

46 sunz ov Simiun, fiv hundred men, went tu mnt Seer, haviy for dar captenz Pelatja,

47 and Nearja, and Refaja, and Uziel, de sunz ov Isj. And da smot de rest ov de

48 Amalecits dat wer escápt, and dwelt dar untu dis da.

5 **NS DE SUNZ OV RUBEN** de ferstborn ov 'Izrael, (for he [woz] de ferstborn; but, forazmúg az he deffld hiz faderz bed,

5 hiz bertrit woz giv'n untu de sunz ov Jozef de sun ov 'Izrael: and de jeniadoji iz not tu be rec'nd qfter de bertrit. For Jyda preváld abáv hiz bredren, and ov him [eam] de gef ruler; but de bertrit [woz] Jozefs:) de sunz, [i sa], ov Ruben de ferstbern ov 'Izrael [wer], Hanoc, and 4 Palu, Hezron, and Cgrmj. De sunz ov Joel; Semaia hiz sun, Gog hiz sun, Himij 5 hiz sun, Mjea hiz sun, Reaja hiz sun, 6 Baal hiz sun, Beera hiz sun, humm Tilgat-pilneser eig ov Asiria carid awá [captiv]: he [woz] prins ov de Rubenijts.

7 And luz bredren bi dar familiz, hwen de jeniadoji ov dar jenerafunz woz rec'nd, 8 [wer] de gef, Jeiel, and Zecharia, and Bela de sun ov Azaz, de sun ov Hema, de sun ov Joel, hu dwelt in 'Aroer, ev'n untu 9 Nebo and Baal-meon: and estwerd he inhabited untu de enterig in ov de wildermes from de river Uratez: becoz dar eat'l wer multiplid in de land ov Giliad.

10 And in de daz ov Sol da mad wor wid de Hagerijts, hu fel bi dar hand: and da dwelt in dar tents frust ol de est [land] ov Giliad.

11 AND DE CHILDREN OV GAD dwelt over agénst dem, in de land ov Bafan untu Salea: Joel de gef, and Safam de neest, and Jaána, and Safat in Bafan.

12 And dar bredren ov de hss ov dar fqderz [wer], Mjeel, and Mesúlam, and Seba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Heber, 13 ev'n. Dez [qr] de gildren ov Abihal de sun ov Ilurj, de sun ov Joraa, de sun ov Giliad, de sun ov Mjeel, de sun ov Jefisai, 14 de sun ov Jqdo, de sun ov Buz: Ahj de sun ov Abdiel, de sun ov Guni, gef ov de 15 hss ov dar fqderz. And da dwelt in Giliad in Bafan, and in her tsnz, and in ol de 16 suburbz ov Zaron, upón dar borderz. Ol dez wer rec'nd bi jeniadojiz in de daz ov Jotam eig ov Jyda, and in de daz ov Jeroboam eig ov 'Izrael.

17 De sunz ov Ruben, and de Gadjts, and hqf de trij ov Manása, ov valyant men, men abl tu bar bueler and sord, and tu fuit wid bo, and scilful in wer, [wer] for and forti tszend sev'n hundred and tre- 18 sear, dat went st tu de wer. And da mad wor wid de Hagerijts, wid Jetur, and 19 Nefis, and Nodab. And da wer helpt agénst dem, and de Hagerijts wer delivord intu dar hand, and ol dat [wer] wid dem: fer da crij tu God in de bat'l, and he woz intred ov dem: becoz da put 20 dar trust in him. And da tue awá dar eat'l; ov dar eamelnz fifti tszend, and ov jep tú hundred and fifti tszend, and ov qsez tú tszend, and ov men an hundred 21 tszend. Fer dar fel dsn meni slan, becoz de wer [woz] ov God. And da dwelt in dar stedz untíl de captiviti.

22 And de gildren ov de hqf trij ov Manása dwelt in de land: da incerst from Bafan untu Baal-hermon and Sener, and untu 23 msnt Hermon. And dez [wer] de hedz ov de hss ov dar fqderz, ev'n Efer and

5 Iji, and Eliel, and Azriel, and Jeremja, and Hodavja, and Jqdiel, mji men ov valur, famus men, [and] hedz ov de hss ov dar fqderz.

25 And da transgrést agénst de God ov dar fqderz, and went a horig qfter de godz ov de pep'l ov de land, humm God destród 26 befór dem. And de God ov 'Izrael sterd up de spirit ov Pul eig ov Asiria, and de spirit ov Tilgat-pilneser eig ov Asiria, and he carid dem awá, ev'n de Rubenijts, and de Gadjts, and de hqf trij ov Manása, and bret dem untu Hala, and Haber, and Hara, and tu de river Gozan, untu dis da.

6 DE SUNZ OV LEVI; Gersom, Cohat, and Merarij. (2) And de sunz ov Cohat; Amram, Izhar, and Hebron, and Uzjel. 3 And de gildren ov Amram; Arun, and Mózez, and Miriam. De sunz also ov Arun; Nadab, and Abihur, Eliazer, and 4 Itamar. Eliazer begát Finias, Finias begát Abisfa, and Abisfa begát Bucj, and 5 Bucj begát Uzj, and Uzj begát Zeraja, 6 and Zeraja begát Merayot, Merayot begát Amarija, and Amarija begát Ahitub, 7 and Ahitub begát Zadoc, and Zadoc begát Ahimaaz, and Ahimaaz begát Azaria, and 8 Azaria begát Johanan, and Johanan begát Azorja, (hé [it iz] dat eesected de prests ofis in de temp'l dat Solomon bilt 9 in Jeruzalem:) and Azaria begát Amarija, 10 and Amarija begát Ahitub, and Ahitub begát Zadoc, and Zadoc begát Salum, 11 and Salum begát Hileja, and Hileja begát Azaria, and Azaria begát Seraja, and 12 Seraja begát Jehozadac, and Jehozadac went [intu captiviti], hwen de Lord carid awá Jyda and Jeruzalem bi de hand ov Nebuchadnezer.

13 De sunz ov Levi; Gersom, Cohat, and 14 Merarij. And dez [be] de namz ov de 15 sunz ov Gersom; Libni, and Simij. And de sunz ov Cohat [wer], Amram, and 16 Izhar, and Hebron, and Uzjel. De sunz ov Merarij; Mqlj, and Musj. And dez [qr] de familiz ov de Levjts acordij tu 17 dar fqderz. Ov Gersom; Libni hiz sun, 18 Jahat hiz sun, Zima hiz sun, Joa hiz sun, 19 Ido hiz sun, Zera hiz sun, Jeaterai hiz 20 sun. De sunz ov Cohat; Aminadab hiz 21 sun, Cora hiz sun, Aser hiz sun, Eleana hiz sun, and Ebasaf hiz sun, and Aser hiz 22 sun, Tahat hiz sun, Uriel hiz sun, Uzja 23 hiz sun, and Sol hiz sun. And de sunz 24 ov Eleana; Amásaj, and Ahimot. [Az for] Eleana: de sunz ov Eleana; Zófaj 25 hiz sun, and Nahat hiz sun, Eljab hiz sun, Jéroram hiz sun, Eleana hiz sun. 26 And de sunz ov Samjel; de ferstbern 27 Vafni, and Abja. De sunz ov Merarij; Mqlj, Libni hiz sun, Simij hiz sun, Uza 28 hiz sun, Simij hiz sun, Hagia hiz sun, Asaja hiz sun.

29 And dez [qr dá] humm David set over de servis ov soj in de hss ov de Lord, 30 qfter dat de qrc had rest. And da minis- 31 terd befór de dwelij plas ov de tábernac'l

6 ov de congregaſun wið ſinij, untill Solomun had bilt de hys ov de Lorb in Jeruzaſalem: and [den] ða wated on ðar ofis acordij tu dar order.

33 And ðez [qr] ðá ðat wated wið dar gildren. Ov ðe ſunz ov ðe Cohatjts: Heman a ſijer, ðe ſun ov Joel, ðe ſun ov Xemucl, 34 ðe ſun ov Eleana, ðe ſun ov Jéroham, ðe 35 ſun ov Eliel, ðe ſun ov Toa, ðe ſun ov Zuſ, ðe ſun ov Eleana, ðe ſun ov Mahat, ðe ſun 36 ov Amáſaj, ðe ſun ov Eleana, ðe ſun ov Joel, ðe ſun ov Azarija, ðe ſun ov Zefanija, 37 ðe ſun ov Tahat, ðe ſun ov Aſer, ðe ſun ov 38 Ebiſaſaf, ðe ſun ov Cora, ðe ſun ov Izhar, ðe ſun ov Cohat, ðe ſun ov Levi, ðe ſun ov 39 'Izrael. And hiz bruder Aſaf, hui ſtad on hiz rjt hand, [ev'n] Aſaf ðe ſun ov Bere- 40 eja, ðe ſun ov Sinnia, ðe ſun ov Mjeel, ðe 41 ſun ov Baasja, ðe ſun ov Maleja, ðe ſun ov Etnj, ðe ſun ov Zera, ðe ſun ov Adaja, 42 ðe ſun ov Eſtan, ðe ſun ov Zinna, ðe ſun ov 43 Ximij, ðe ſun ov Jahat, ðe ſun ov Gerſom, 44 ðe ſun ov Levi. And dar bredren ðe ſunz ov Merarij [ſtad] on ðe left hand: Eſtan ðe ſun ov Cijſ, ðe ſun ov Abdj, ðe ſun ov 45 Malue, ðe ſun ov Haſabja, ðe ſun ov 46 Amazja, ðe ſun ov Hileja, ðe ſun ov Amzj, 47 ðe ſun ov Bani, ðe ſun ov Xamer, ðe ſun ov Mqlj, ðe ſun ov Muſj, ðe ſun ov 48 Merarij, ðe ſun ov Levi. Dar bredren olſo ðe Levjts [wer] aponted untu ol maner ov ſervis ov ðe tabernacl ov ðe hys ov God.

49 But Arun and hiz ſunz oferð upón ðe olter ov ðe burnt oferij, and on ðe olter ov inſens, [and wer aponted] for ol ðe ware ov ðe [plas] moſt holi, and tu mae an atonement for 'Izrael, acordij tu ol ðat Mozez ðe ſervant ov God had comanded.

50 And ðez [qr] ðe ſunz ov Arun; Eliazer hiz ſun, Finias hiz ſun, Abiſaja hiz ſun, 51 Buej hiz ſun, Uzi hiz ſun, Zeraja hiz 52 ſun, Merayot hiz ſun, Amarja hiz ſun, 53 Ahitub hiz ſun, Zadoc hiz ſun, Abímaaz hiz ſun.

54 Nſ ðez [qr] dar dwelin plazez truſt dar egs'lz in dar cooſts, ov ðe ſunz ov Arun, ov ðe familiz ov ðe Cohatjts: for 55 darz woz ðe lot. And ða gav ðem Hebron in ðe land ov Juda, and ðe ſuburbz ðaróf 56 rynd abót it. But ðe feldz ov ðe ſiti, and ðe vijejz ðaróf, ða gav tu Caleb ðe ſun ov 57 Jeſúna. And tu ðe ſunz ov Arun ða gav ðe ſitiz ov Juda, [namli], Hebron, [ðe ſiti] ov reſuj, and Libna, wið her ſuburbz, 58 and Jater, and Eſtémóa, wið dar ſuburbz, 59 and Hilen wið her ſuburbz, Deber wið 60 her ſuburbz, and Aſan wið her ſuburbz, 61 and Bet-ſemeſ wið her ſuburbz: and ſt ov ðe trijb ov Benjamin; Geba wið her ſuburbz, and Alemet wið her ſuburbz, and Anatot wið her ſuburbz. Ol dar ſitiz truſt

61 ſt dar familiz [wer] tertien ſitiz. And untu ðe ſunz ov Cohat, [hwiç wer] left ov ðe famili ov ðat trijb, [wer ſitiz giv'n] ſt ov ðe haq trijb, [namli, ſt ov] ðe haq 62 [trib] ov Manáſa, bi lot, ten ſitiz. And tu ðe ſunz ov Gerſom truſt dar familiz ſt ov ðe trijb ov Izacer, and ſt ov ðe trijb

6 ov Aſer, and ſt ov ðe trijb ov Naftali, and ſt ov ðe trijb ov Manáſa in Baſan, tertien 63 ſitiz. Untu ðe ſunz ov Merarij [wer giv'n] bi lot, truſt dar familiz, ſt ov ðe trijb ov Ruuben, and ſt ov ðe trijb ov Gad, and ſt ov ðe trijb ov Zebulun, twelv ſitiz.

64 And ðe gildren ov 'Izrael gav tu ðe Levjts 65 [ðez] ſitiz wið dar ſuburbz. And ða gav bi lot ſt ov ðe trijb ov ðe gildren ov Juda, and ſt ov ðe trijb ov ðe gildren ov Simiun, and ſt ov ðe trijb ov ðe gildren ov Benjamin, ðez ſitiz, hwiç qr cold bi [dar] namz.

66 And [ðe rezidu] ov ðe familiz ov ðe ſunz ov Cohat had ſitiz ov dar cooſts ſt ov ðe 67 trijb ov 'Eſſaim. And ða gav untu ðem, [ov] ðe ſitiz ov reſuj, Xecem in mſut 'Eſſaim wið her ſuburbz; [ða gav] olſo

68 Gezer wið her ſuburbz, and Joemiam wið her ſuburbz, and Bet-horon wið her ſuburbz, 69 urbz, and Ajalon wið her ſuburbz, and 70 Gat-rimon wið her ſuburbz: and ſt ov ðe haq trijb ov Manáſa; Aner wið her ſuburbz, and Biliam wið her ſuburbz, for ðe famili ov ðe remnant ov ðe ſunz ov Cohat.

71 Untu ðe ſunz ov Gerſom [wer giv'n] ſt ov ðe famili ov ðe haq trijb ov Manáſa, Golan in Baſan wið her ſuburbz, and 72 Aſtarot wið her ſuburbz: and ſt ov ðe trijb ov Izacer; Cedeſ wið her ſuburbz,

73 Daberaſt wið her ſuburbz, and Ramot wið her ſuburbz, and Anem wið her ſuburbz: 74 and ſt ov ðe trijb ov Aſer; Maſal wið her 75 ſuburbz, and Abdon wið her ſuburbz, and Hucoe wið her ſuburbz, and Rehob wið 76 her ſuburbz: and ſt ov ðe trijb ov Naftali; Cedeſ in Galile wið her ſuburbz, and Hamon wið her ſuburbz, and Cerjataim wið her ſuburbz.

77 Untu ðe reſt ov ðe gildren ov Merarij [wer giv'n] ſt ov ðe trijb ov Zebulun, Rimon wið her ſuburbz, Taber wið her 78 ſuburbz: and on ðe uder ſid Jordan bi Jerico, on ðe eſt ſid ov Jordan, [wer giv'n ðem] ſt ov ðe trijb ov Ruuben, Bezer in ðe wildernes wið her ſuburbz, and Jaza wið 79 her ſuburbz, Cedemot olſo wið her ſuburbz, 80 and Méſaat wið her ſuburbz: and ſt ov ðe trijb ov Gad; Ramot in Giliad wið her ſuburbz, and Mahanaim wið her ſuburbz, 81 and Heſbon wið her ſuburbz, and Jazer wið her ſuburbz.

7 Nſ ðe ſunz ov IZACER [wer], Tola, and Puq, Jaſub, and Einrom, for. 2 And ðe ſunz ov Tola; Uzi, and Reſaja, and Jeriel, and Jémaj, and Jibſam, and Xemucl, hedz ov dar ſqderz hys, [tu wit], ov Tola: [ða wer] valyant men ov mit in dar jeneraſunz; huz number [woz] in ðe daz ov David tú and twenti tſzend and 3 ſies hundred. And ðe ſunz ov Uzi; Izaraja: and ðe ſunz ov Izaraja; Mjeel, and Obudja, and Joel, Iſja, ſiv: ol ov ðem eſf men.

4 And wið ðem, bi dar jeneraſunz, after ðe hys ov dar ſqderz, [wer] bandz ov ſoljerz for wer, ſies and terti tſzend [men]: for ða had meni wijz and ſunz.

7 (5) And dar bredren amáj ol de familiz ov Izacer [wer] valyant men ov mjt, rec'nd in ol b'j dar jenialojiz forseor and sev'n tszend.

6 [Æ SUNZ] OV BENJAMIN; Bela, 7 and Becer, and Jedjael, tre. And de sunz ov Bela; Ezbon, and Uzj, and Uzjel, and Jerimot, and frij, fiv: hedz ov de hss ov [dar] fqderz, mjt men ov valur; and wer rec'nd b'j dar jenialojiz twenti and tú

8 tszend and terti and for. And de sunz ov Becer; Zemjra, and Joaf, and Eliezer, and Eliénaj, and Omri, and Jerimot, and Abja, and Anatot, and Alamet. Ol dez

9 [qr] de sunz ov Becer. And de number ov dem, qfter dar jenialoji b'j dar jenerafunz, hedz ov de hss ov dar fqderz, mjt men ov valur, [woz] twenti tszend and

10 tú hundred. Æ sunz also ov Jedjael: Bilhan: and de sunz ov Bilhan; Jeuf, and Benjamin, and Ehud, and Cernaana, and Zetan, and Tqrjif, and Ahijahar.

11. Ol dez de sunz ov Jedjael, b'j de hedz ov dar fqderz, mjt men ov valur, [wer] sev'n ten tszend and tú hundred [soljerz], fit

12 tu go st for wer [and] bat'l. Supim also, and Hupim, de gildren ov Er, [and] Hufim, de sunz ov Aher.

13 Æ SUNZ OV NAFTALÉ; Jqziel, and Gupj, and Jezer, and Zalum, de sunz ov Bilha.

14 Æ SUNZ OV MANASA; Afriel, hum se bar: ([but] hiz coyeubijn de 'Aramjtes

15 bar Macer de fqder ov Giliad: and Macer tue tu wif [de sister] ov Hupim and Supim, huiz sisterz nam [woz] Maaca:;) and de nam ov de secund [woz] Zelofihad;

16 and Zelofihad had dotez. And Maaca de wif ov Macer bar a sun, and se celd hiz nam Peref; and de nam ov hiz bruder [woz] Eref; and hiz sunz [wer] Ulam

17 and Racem. And de sunz ov Ulam; Bedan. Æz [wer] de sunz ov Giliad, de

18 sun ov Macer, de sun ov Manasa. And hiz sister Hamolecet bar Ifod, and Abjezer,

19 and Mahala. And de sunz ov Zemjda wer, Ahjan, and Secem, and Lichj, and Aniam.

20 AND Æ SUNZ OV EFRAIM: Zutela, and Bered hiz sun, and Tahat hiz sun, and Elada hiz sun, and Tahat hiz

21 sun, and Zabad hiz sun, and Zutela hiz sun, and Ezer, and Elead, hum de men ov Gat [dat wer] born in [dát] land slu, becóz da cam dsn tu tac awá dar cat'l.

22. And 'Efraim dar fqder mornd meni daz,

23 and hiz bredren cam tu cumfurt him. And hwen he went in tu hiz wif, se consévd,

24 becóz it went ev'l wid hiz hss. (And hiz dotez [woz] Zera, hu bilt Bat-horon de

25 neder, and de uper, and Uzen-fera.) And Refa [woz] hiz sun, also Refef, and Tela

26 hiz sun, and Tahan hiz sun, Laadan hiz sun, Amjhud hiz sun, Elifama hiz sun,

27. Non hiz sun, and Jehofua hiz sun.

28 And dar pozefunz and habitafunz [wer], Befel and de tsnz daróf, and estwerd

7 Naaran, and westwerd Gezer, wid de tsnz daróf; Secem also and de tsnz daróf, 29 untu Gaza and de tsnz daróf: and b'j de berderz ov de gildren ov Manasa, Bet-jean and her tsnz, Taanae and her tsnz, Megido and her tsnz, Dor and her tsnz. In dez dwelt de gildren ov Jozef de sun ov 'Izrael.

30 Æ SUNZ OV AÆER; Imna, and Isqa, and Isqaj, and Berja, and Sera dar sister.

31. And de sunz ov Berja; Heber, and Malciel, hu [iz] de fqder ov Berzavit. And

32 Heber begát Jaflet, and Zomer, and Hodam, and Zuma dar sister. And de sunz ov

33 Jaflet; Pasac, and Bimhal, and Asvat.

34 Æz [qr] de gildren ov Jaflet. And de sunz ov Zamer; Ahj, and Roga, Jehúba, and

35 Aram. And de sunz ov hiz bruder Helem; Zofa, and Imna, and Zelef, and Amal.

36. Æ sunz ov Zofa; Sqa, and Hqrnefer, 37 and Zaud, and Berj, and Imra, Bezer, and Hod, and Zama, and Zilfa, and It-

38 ran, and Beera. And de sunz ov Jeter; 39 Jefána, and Pispá, and Ara. And de sunz ov Ula; Ara, and Haniel, and Rezia.

40 Ol dez [wer] de gildren ov Afer, hedz ov [dar] fqterz hsz, gos [and] mjt men ov valur, qef ov de prinsez. And de number trurst de jenialoji ov dém dat wer apt tu de wer [and] tu bat'l [woz] twenti and sies tszend men.

8 N'S Benjamin begát Bela hiz firstborn, Afbel de secund, and Ahára de terd,

2. Noha de fort, and Rafa de fift. (3) And de sunz ov Bela wer, Adqr, and Gera, and

4 Abjhud, and Abijua, and Naaman, and

5 Ahoa, and Gera, and Zefufan, and Hq-

6 ram. And dez [qr] de sunz ov Ehud: dez qr de hedz ov de fqderz ov de inhabitants

ov Geba, and da remúvd dem tu Mana-

7 hat: and Naaman, and Ahja, and Gera, he remúvd dem, and begát Uza, and

8 Ahjud. And Zaharaim begát [gildren] in de cuntri ov Moab, qfter he had sent dem awá; Hufim and Baara [wer] hiz wjvz.

9. And he begát ov Hodef hiz wif, Jobab, and

10 Zibia, and Mefa, and Malcam, and Jezuz, and Zacia, and Merma. Æz [wer] hiz

11 sunz, hedz ov de fqderz. And ov Hufim

12 he begát Abitub, and 'Elpaal. De sunz ov 'Elpaal; Eber and Mijam, and Zamed, hu bilt Ono, and Lod, wid de tsnz daróf.

13. Berja also, and Zema, hu [wer] hedz ov de fqderz ov de inhabitants ov Ajalon, hu

14 drov awá de inhabitants ov Gat: and

15 Ahjo, Zasac, and Jeremot, and Zebadja,

16 and Arad, and Ader, and Mjcel, and

17 Ispa, and Joha, de sunz ov Berja; and Zebadja, and Mesúlam, and Hezeel, and

18 Heber, 'Ijmeraj also, and Jezlja, and Jo-

19 bab, de sunz ov 'Elpaal; and Jacim, and

20 Zierj, and Zabdj, and Eliénaj, and Ziltaj, and

21 Eliel, and Adaja, and Beraja, and Simrat,

22 de sunz ov Zimhj; and Ispan, and Heber, 23 and Eliel, and Abdon, and Zierj, and Hanan, 24 and Hamanja, and Elam, and Antotija,

25 and Hodeja, and Penqel, de sunz ov Zasac; 26 and Samjeraj, and Zeharja, and Atalja,

8 (27) and Jaresja, and Elja, and Zierj, de sunz ov Jeroham. (28) Dez [wer] hedz ov de faderz, bi dar jenerafunz, gef [men]. Dez dwelt 29 in Jeruzalem. And at Gibiun dwelt de fader ov Gibiun; huiz wijs nam [woz] 30 Maaca; and hiz ferstborn sun Abdon, and 31 Zur, and Cif, and Baul, and Nadab, and 32 Gedor, and Ahjo, and Zacer. And Mielot begat Zimia. And dez also dwelt wid dar bredren in Jeruzalem, over agénst dem. 33 And Ner begat Cif, and Cif begat Sol, and Sol begat Jonatan, and Malej-sua, and 34 Abinadab, and Es-baal. And de sun ov Jonatan [woz] Merib-baal; and Merib- 35 baal begat Mjea. And de sunz ov Mjea [wer] Piton, and Melee, and Tarea, and 36 Ahaz. And Ahaz begat Jehoadab; and Jehoadab begat Alemet, and Azmavet, and 37 Zimri; and Zimri begat Moza, and Moza begat Binea: Rafa [woz] hiz sun, Eleasa 38 hiz sun, Azel hiz sun; and Azel had sies sunz, huiz namz [qr] dez, Azricam, Boeeru, and 'Ysmael, and Zecaria, and Obadija, and Hanan. Ol dez wer de sunz ov Azel. 39 And de sunz ov 'Ssee hiz bruder [wer], Klam hiz ferstborn, Jehuf de secund, and 40 Elifelet de terd. And de sunz ov Klam wer niji men ov valur, qrgerz, and had meni sunz, and sunz sunz, an hundred and fifti. Ol dez [qr] ov de sunz ov Benjamin. 9 So ol 'Israel wer rec'nd bi jeniulojiz; and, behóld, da [wer] rit'n in de bué ov de eijz ov 'Israel and Jyda, [hu] wer carid awá tu Babilun for dar transgresun. 2 NS de ferst inhabitants dat [dwelt] in dar pozesunz in dar sitiz [wer], de 'Izraels, de prests, Levjts, and de Nelinimz. 3 And in Jeruzalem dwelt ov de gildren ov Jyda, and ov de gildren ov Benjamin, and ov de gildren ov 'Efrain, and Manasa; 4 'Utaj de sun ov Amijud, de sun ov Omri, de sun ov Imri, de sun ov Bani, ov de gildren ov Farez de sun ov Jyda. And ov de Eylonjts; Asaja de ferstborn, and hiz sunz. 5 And ov de sunz ov Zera; Jeuel, and dar bredren, sies hundred and niji. 6 And ov de sunz ov Benjamin; Saly de sun ov Mesulam, de sun ov Hodavja, de sun ov Husenja, and Ibneja de sun ov Jeroham, and 'Ja de sun ov Uzi, de sun ov Mierj, and Mesulam de sun ov 'Sefatja, de 7 sun ov Rewel, de sun ov Ibniija; and dar bredren, acording tu dar jenerafunz, nijn hundred and fifti and sies. Ol dez men [wer] gef ov de faderz in de hss ov dar faderz. 8 And ov de prests: Jedaja, and Jehoarib, 9 and Jacin, and Azaria de sun ov Hileja, de sun ov Mesulam, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Ahitub, de ruler ov 10 de hss ov God; and Aduja de sun ov Jeroham, de sun ov Pafur, de sun ov Maleija, and Maasjaj de sun ov Adiel, de sun ov Jqzera, de sun ov Mesulam, de sun ov Me- 11 fienit, de sun ov Iner; and dar bredren, hedz ov de hss ov dar faderz, a tszend and sev'n hundred and trescor; veri ab'l men for de wure ov de servis ov de hss ov God. 12 And ov de Levjts; Semaja de sun ov

9 Hafub, de sun ov Azricam, de sun ov Hafubja, ov de sunz ov Merari; (15) and Baebaeqr, Heref, and Galal, and Matanja de sun ov Mjea, de sun ov Zierj, de sun ov 10 Asaf; Obadija de sun ov Semaja, de sun ov Galul, de sun ov Jedutum, and Bereeja de sun ov Asa, de sun ov Eleana, dat dwelt in 11 de vilejez ov de Netofatjts. And de portierz [wer], Salum, and Acub, and Talmon, and Ahiman, and dar bredren: Salum [woz] 12 de gef; hu hidertiu [wated] in de eijz gat estwerd: da [wer] portierz in de eumpaniz 13 ov de gildren ov Levi. And Salum de sun ov Core, de sun ov Elijasaf, de sun ov Cora, and hiz bredren, ov de hss ov hiz fader, de Corajts, [wer] over de wure ov de servis, eperz ov de gats ov de tábernael; and dar faderz, [bein] over de host ov de Lörd, 14 [wer] erperz ov de entri. And Finias de sun ov Eliazer woz de ruler over dem in tijn pqt, [and] de Lörd [woz] wid him. 15 [And] Zecaria de sun ov Meselemja [woz] portier ov de dor ov de tábernael ov de 16 congregasun. Ol dez [hwig wer] goz'n tu be portierz in de gats [wer] tu hundred and twelv. Dez wer rec'nd bi dar jeniuloji in dar vilejez, huun David and Sam- 17 uel de seer did ordán in dar set ofis. So da and dar gildren [had] de oversjt ov de gats ov de hss ov de Lörd, [namli], de hss 18 ov de tábernael, bi wordz. In for ewortierz wer de portierz, tord de est, west, nort, and 19 20 sst. And dar bredren, [hwig wer] in dar vilejez, [wer] tu eum qfter sev'n daz from 21 tijn tu tijn wid dem. For dez Levjts, de for gef portierz, wer in [dar] set ofis, and wer over de gamberz and trezuriz ov de 22 hss ov God. And da lojd rind abót de hss ov God, becáz de qqrj [woz] upón dem, and de opni darof everi mornij [pertánd] 23 tu dem. And [serten] ov dem had de qqrj ov de ministerij veselz, dat da sud 24 brin dem in and st bi tal. [Sum] ov dem also [wer] apented tu oversé de veselz, and ol de instruments ov de ságetqeri, and de tijn flsr, and de wijn, and de ol, and 25 de frageinsens and de spisez. And [sum] ov de sunz ov de prests mad de ontment ov 26 de spisez. And Matitja, [wan] ov de Levjts, hu [woz] de ferstborn ov Salum de Corajt, had de set ofis over de tijnz dat 27 wer mad in de panz. And [uder] ov dar bredren, ov de sunz ov de Cohatjts, [wer] over de sobred, tu prepar [it] everi sabat. 28 And dez [qr] de sigerz, gef ov de faderz ov de Levjts, [hu remani] in de gamberz [wer] fre: for da wer emplóid in [dat] 29 wure da and njt. Dez gef faderz ov de Levjts [wer] gef traußt dar jenerafunz; dez dwelt at Jeruzalem. 30 And in Gibiun dwelt de fader ov Gibiun, 31 Jehiel, huiz wijs nam [woz] Maaca; and hiz ferstborn sun Abdon, den Zur, and 32 Cif, and Baal, and Ner, and Nadab, and Gedor, and Ahjo, and Zecaria, and Mielot. 33 And Mielot begat Zimiam. And da also dwelt wid dar bredren at Jeruzalem, over 34 agénst dar bredren. And Ner begat Cif;

9 and Cif begát Sol; and Sel begát Jonatan, and Malej-sua, and Abinadab, and Ef-
 40 baal. And ðe sun ov Jonatan [woz]
 41 Merib-baal: and Merib-baal begát Mjca.
 42 And ðe sunz ov Mjca [wer], Pjton, and
 43 Melec, and Tarea, [and Ahaz.] And
 44 Ahaz begát Jara; and Jara begát Alenat,
 and Azmavet, and Zimri; and Zimri be-
 45 gát Moza; and Moza begát Binea; and
 46 Refaja hiz sun, Eleasa hiz sun, Azel hiz
 47 sun. And Azel had sics sunz, huuz namz
 [qr] ðez, Azricam, Boecru, and 'Ismael,
 and Zearia, and Obadja, and Hanan: ðez
 [wer] ðe sunz ov Azel.

10 Ns ðe Filistinz fet agénst 'Izrael;
 and ðe men ov 'Izrael fled from befór
 ðe Filistinz, and fel dsn slan in mnt
 2 Gilboa. And ðe Filistinz folod hard qfter
 Sel, and qfter hiz sunz; and ðe Filistinz
 slui Jonatan, and Abinadab, and Malej-
 3 sua, ðe sunz ov Sol. And ðe bat'l went
 sor agénst Sol, and ðe qrqerz hit him, and
 4 he woz wounded ov ðe qrqerz. ðen sed
 Sel tuu hiz qrmurbarer, Dre ði sord, and
 trust me tru darwit; lest ðez unsearunsjz
 cum and abqz me. But hiz qrmurbarer
 wúd not; for he woz sor afrád. So Sol
 5 tue a sord and fel upón it. And hwen hiz
 qrmurbarer so ðat Sol woz ded, he fel lje-
 6 wjz on ðe sord and djd. So Sol djd, and
 hiz tre sunz, and el hiz hss djd tugéder.
 7 And hwen el ðe men ov 'Izrael ðat [wer]
 in ðe vali so ðat ða fled, and ðat Sel and
 hiz sunz wer ded, ðen ða forsác dar sitiz,
 and fled: and ðe Filistinz cam and dwelt
 in ðem.

8 And it cam tuu pqs on ðe moro, hwen ðe
 Filistinz cam tuu strip ðe slan, ðat ða fnd
 Sel and hiz sunz fel'n in mnt Gilboa.
 9 And hwen ða had stript him, ða tue hiz
 hed, and hiz qrmur, and sent intuu ðe land
 ov ðe Filistinz rsnd abst, tuu cari tjdinz
 10 untuu dar jdulz, and tuu ðe pep'l. And ða
 put hiz qrmur in ðe hss ov ðar godz, and
 fqs'nd hiz hed in ðe temp'l ov Dagon.

11 And hwen el Jabej-giliad herd ol ðat ðe
 12 Filistinz had dun tuu Sel, ða aróz, ol ðe
 valyant men, and tue awá ðe bodi ov Sol,
 and ðe bodiz ov hiz sunz, and bret ðem tuu
 Jabej, and berid dar bonz under ðe oe in
 13 Jabej, and fsted sev'n daz. So Sel djd
 for hiz transgresun hwig he comédest agénst
 ðe LÖRD, [ev'n] agénst ðe wurd ov ðe
 LÖRD, hwig he cept not, and also fer qscinj
 [csnse] ov [wun ðat had] a familjer
 14 spirit, tuu incwjr [ov it]; and incwjr not
 ov ðe LÖRD: ðarfor he slui him, and turnd
 ðe cindum untuu David ðe sun ov Jese.

11 ðEN OL 'IZRAEL gaderd demselvz
 tuu David untuu Hebron, saip, Behöld,
 2 we [qr] ði bon and ði flef. And mor-
 over in tjm pqst, ev'n hwen Sel woz cijn,
 ðs [wost] hé ðat ledest st and brotest in
 'Izrael: and ðe LÖRD ði God sed untuu ðe,
 ðs salt fed mj pep'l 'Izrael, and ðs salt be
 3 ruler over mj pep'l 'Izrael. ðarfor cam
 el ðe elderz ov 'Izrael tuu ðe cijn tuu He-
 bron; and David mad a cuvenant wid ðem

11 in Hebron befór ðe LÖRD; and ða anonted
 David cijn over 'Izrael, acerdinj tuu ðe
 wurd ov ðe LÖRD bj Samjel.

4 And David and ol 'Izrael went tuu Jer-
 uzalem, hwig [iz] Jebus; hwar ðe Jebuzjts
 5 [wer], ðe inhabitants ov ðe land. And ðe
 inhabitants ov Jebus sed tuu David, ðs
 salt not cum hider. Neverdelés David tue
 ðe eqs'l ov Zijun, hwig [iz] ðe siti ov David.
 6 And David sed, Husoöver smjët ðe Jeb-
 uzjts fers fal be qsf and capten. So Joab
 ðe sun ov Zeruja went fers up, and woz
 7 qsf. And David dwelt in ðe eqs'l; ðarfor
 8 ða cold it ðe siti ov David. And he bilt ðe
 siti rsnd abst, ev'n from Milo rsnd abst:
 9 and Joab repárd ðe rest ov ðe siti. So
 David waest grater and grater: for ðe
 LÖRD ov hosts [woz] wid him.

10 ðEZ also [qr] ðe qsf ov ðe mji men
 hum David had, hu strept'nd demselvz
 wid him in hiz cjdum, [and] wid ol 'Izrael,
 tuu mac him cijn, acerdinj tuu ðe wurd ov
 11 ðe LÖRD consérnjn 'Izrael. And ðis [iz]
 ðe number ov ðe mji men hum David
 had; Jafobeam, an Haconijt, ðe qsf ov
 ðe captenz: he lifted up hiz sper agénst
 tre hundred slan [bj him] at wun tjm.
 12 And qfter him [woz] Eliazer ðe sun ov
 Dodo, ðe Ahojt, hu [woz wun] ov ðe tre
 13 mjtiz. He woz wid David at Pas-damim,
 and ðar ðe Filistinz wer gaderd tugéder
 tuu bat'l, hwar woz a pqrse ov grsnd ful
 ov bqrl; and ðe pep'l fled from befór ðe
 14 Filistinz. And ða set demselvz in ðe midst
 ov [ðát] pqrse, and deliverd it, and slui ðe
 Filistinz; and ðe LÖRD savd [ðem] bj a
 grat deliverans.

15 Ns tre ov ðe terti captenz went dsn tuu
 ðe roc tuu David, intuu ðe cav ov Adilam;
 and ðe host ov ðe Filistinz encámp't in ðe
 16 vali ov Réfaim. And David [woz] ðen in
 ðe hold, and ðe Filistinz garisun [woz]
 17 ðen at Bétlehem. And David longd, and
 sed, O ðat wun wud giv me drnje ov ðe
 woter ov ðe wel ov Bétlehem, ðat [iz] at
 18 ðe gat! And ðe tre brac tru ðe host ov
 ðe Filistinz, and dru weter st ov ðe wel
 ov Bétlehem, ðat [woz] bj ðe gat, and tue
 [it], and bret [it] tuu David: but David
 wud not drnje [ov] it, but pord it st tuu
 19 ðe LÖRD, and sed, Mj God forbid it me,
 ðat i sud duu ðis tjm: s fal i drnje ðe blud
 ov ðez men ðat hav put ðar livz in jeperdi,
 for wid [ðe jeperdi ov] ðar livz ða brot it.
 ðarfor he wud not drnje it. ðez tijn did
 ðez tre mjtist.

20 And Abisaj ðe bruder ov Joab, he woz
 qsf ov ðe tre: for lifting up hiz sper agénst
 tre hundred, he slui [ðem], and had a nam
 21 amún ðe tre. Ov ðe tre he woz mör ónur-
 ab'l ðan ðe tú; for he woz ðar capten:
 hsbeit he atánd not tuu ðe [fers] tre.

22 Benaja ðe sun ov Jehoadá, ðe sun ov
 a valyant man ov Cabziel, hu had dun
 meni acts; he slui tú ljunlje men ov
 Moab: also he went dsn and slui a ljun
 23 in a pit in a snoi ða. And he slui an
 Eijpan, a man ov [graf] statur, fjv cubits

11 hi; and in de Eġġpſanz hand [woz] a ſper
lje a weverz beu; and he went dſn tu
him wid a ſtaſt, and pluct de ſper ſt ov de
Eġġpſanz hand, and ſlu him wid hiz on
24 ſper. Aez [tiſz] did Benaia de ſun ov
Jehoadā, and had a nam amūg de tre
25 miſtiz. Behōld, he woz ōnurab'l amūg de
terti, but atānd not tu de [ferſt] tre: and
David ſet him over hiz gſrd.

26 Olſo de vulyant men ov de qmiz [wer],
Aſahel de bruder ov Joab, Elhanan de ſun
27 ov Dodo ov Bēllehem, ſamot de Harariſt,
28 Helez de Peloniſt, ſra de ſun ov Ieef de
29 Teceit, Abjezer de Antotit, Sibceaj de
30 Heſuſajit, 'Alai de Ahojt, Mahiraj de Ne-
toſatit, Heled de ſun ov Baana de Netofa-
31 tit, 'Alai de ſun ov Rībai ov Gibia, [dat
pertānd] tu de ġildren ov Benjamin, Be-
32 naja de Pīraſoniſt, Ilūraj ov de brucs ov
33 Gaaf, Abiel de Ārbatit, Azmavet de Ba-
34 harūmjt, Eliaba de Zaalbniſt, de ſunz ov
Haſem de Ġizonit, Jonatan de ſun ov
35 Xage de Harariſt, Ahjam de ſun ov Saqr
36 de Harariſt, Eliſal de ſun ov Ūr, Hefer de
37 Meceeratit, Ahija de Peloniſt, Hezro de
38 Carmeliſt, Naaraj de ſun ov 'Ezbai, Joel de
bruder ov Natam, Mibhqr de ſun ov Hagerj,
39 Zelec de Amonit, Naharaj de Berotit, de q-
40 murbarer ov Joab de ſun ov Zeruja, ſra
41 de Hritj, Gareb de Hritj, Ūria de Hiſit,
42 Zabab de ſun ov 'Alai, Adina de ſun ov
Yiza de Rubenit, a captien ov de Rubenitjs,
43 and terci wid him, Hanan de ſun ov
44 Maaca, and Joſafat de Miſniſt, Uzja de
'Aſteratit, ſama and Jehiel de ſunz ov
45 Hotan de 'Aroerit, Jedjael de ſun ov
46 ſinuri, and Joha hiz bruder, de Tizit, Eliel
de Mahaviſt, and Jeribai, and Joſavja, de
ſunz ov 'Elmacan, and Itma de Moabit,
47 Eliel, and Obed, and Jaſiel de Meſobait.

12 Nſ dez [qr] dā dat cam tu David
tu Zielag, hwil he yet cept himſelf
elos becōz ov Sol de ſun ov Cij: and dā
[wer] amūg de miſti men, helperz ov de
2 wer. [da wer] qmnd wid boz, and ead
qz bof de rit hand and de left in [hurliſ]
ſtenz and [ſutij] aroz ſt ov a bo, [ev'n]
3 ov Solz bredren ov Benjamin. [ſit] geſ
[woz] Ahjezer, den Joaf, de ſunz ov
ſemaa de Gibiatit; and Zeziel, and Pelet,
de ſunz ov Azmavet; and Beraea, and
4 Jehu de Antotit, and Iſmaia de Gibiunjt,
a miſti man amūg de terci, and over de
terti; and Jeremja, and Jahaziel, and
Johanan, and Joſabad de Gēderatit,
5 Eliſaj, and Jerimot, and Bealja, and
6 ſemaria, and Zeſatja de Haruſit, 'Elcana,
and Jeſua, and Azariel, and Jozer, and
7 Jaſobeam, de Corbiſt, and Joela, and
Zebadja, de ſunz ov Jeroham ov Gedor.

8 And ov de Ġadiſt dar ſeperated demſelvz
untu David intu de hold tu de wildernes
men ov miſt, [and] men ov wor [ſit] for
de bat'l, dat ead hand'l feld and bueler,
huz faſez [wer lje] de faſez ov liunz, and
[wer] az ſwiſt az de roz upōn de mſtenz; and
9 Ezer de ferſt, Obadja de ſecund, Eliab de
10 terd, Miſmāna de fort, Jeremja de fiſt,

12 (11) 'Atai de ſieſt, Eliel de ſev'nt, (12) Jo-
hanan de att, Elzabad de niſt, (13) Jer-
14 emja de tent, Maabanaj de elév'nt. Aez
[wer] ov de ſunz ov Ġad, captienz ov de
hoſt: wun ov de leſt [woz] over an hun-
15 dred, and de grateſt over a tſzend. Aez
[qr] dā dat went over Jordan in de ferſt
munt, hwen it had overflōn ol hiz bages;
and dā piat tu flit ol [dēm] ov de valiz,
[bat] tord de eſt, and tord de weſt.

16 And dar cam ov de ġildren ov Benjamin
17 and Juḍa tu de hold untu David. And
David went ſt tu met dem, and qnserd
and ſed untu dem, If ye be cum peſabli
untu me tu help me, miſn hqrt ſal be nit
untu q: but if [ye be cum] tu betrá me
tu miſn enemiz, ſeiſ [dar iz] no roſ in
miſn handz, de Ġod ov ſr fqderz luc
18 [darōn], and rebūc [it]. Ġen de ſpirit
cam upōn Amāſaj, [hu woz] geſ ov de
captienz, [and he ſed], Ġin [qr we], David,
and on dī ſjd, dī ſun ov Jeſe: peſ, peſ
[be] untu dē, and peſ [be] tu dīn helperz:
for dī Ġod helpet dē. Ġen David reſevd
dem, and maḍ dem captienz ov de band.

19 And dar fel [ſum] ov Manāſa tu David,
hwen he cam wid de Filistinz agēnt Sol
tu bat'l: but dā helpet dem not: for de
lordz ov de Filistinz upōn advjzment ſent
him awā, ſaig, He wil ſol tu hiz mſter
20 Sol tu [de jeperdi ov] ſr hedz. Az he
went tu Zielag, dar fel tu him ov Manāſa,
Adna, and Jozabad, and Jedjael, and
Micael, and Jozabad, and Elihu, and Ziltaj,
captienz ov de tſzendz dat [wer] ov Man-
21 āſa. And dā helpet David agēnt de band
[ov de roverz]: for dā [wer] ol miſti men
ov valur, and wer captienz in de hoſt.
22 For at [dāt] tīm dā bī dā dar cam tu
David tu help him, untill [it woz] a grat
hoſt, lje de hoſt ov Ġod.

23 AND dez [qr] de numberz ov de bandz
[dat wer] redi qmnd tu de wer, [and] cam
tu David tu Hebron, tu turn de eiſdum
ov Sol tu him, acerdij tu de wurd ov
24 de Lōrd. De ġildren ov Juḍa dat bar
feld and ſper [wer] ſies tſzend and at
25 hundred, redi qmnd tu de wer. Ov de
ġildren ov ſimūn, miſti men ov valur for
de wer, ſev'n tſzend and wun hundred.
26 Ov de ġildren ov Levi for tſzend and ſies
27 hundred. And Jehoadā [woz] de leder ov
de Aroniſt, and wid him [wer] tre tſzend
28 and ſev'n hundred; and Zadoc, a yuſ man
miſti ov valur, and ov hiz fqderz hſs twenti
29 and tū captienz. And ov de ġildren ov
Benjamin, de cindred ov Sol, tre tſzend:
for hidertū de grateſt pprt ov dem had
30 cept de word ov de hſs ov Sol. And ov de
ġildren ov 'Efraim twenti tſzend and at
hundred, miſti men ov valur, famuſ truſt
31 de hſs ov dar fqderz. And ov de hqf triſ
ov Manāſa aten tſzend, hwiſ wer eſpreſt
32 bī nam, tu cum and mac David eiſ. And
ov de ġildren ov Izaeer, [hwiſ wer men]
dat had underſtāndij ov de tīmz, tu nō
hwot 'Izrael et tu du; de hedz ov dem
[wer] tū hundred; and ol dar bredren

12 [wer] at ðar comqndment. (33) Ov Zebulun, sug az went fort tui bat'l, eespért in wor, wið el instruments ov wer, fifti tšzend, hwiç euað cep rage: [ða wer] 34 not ov dub'l hqrt. And ov Naftali a tšzend captenz, and wið dem wið feld and 35 sper tertí and sev'n tšzend. And ov ðe Danjts eespért in wor twenti and at tšzend 36 and sics hundred. And ov Afer, sug az went fort tui bat'l, eespért in wor, forti 37 tšzend. And on ðe uðer sijð ov Jorðan, ov ðe Rubenjts, and ðe Gadjts, and ov ðe hqf trijv ov Manása, wið el maner ov instruments ov wer for ðe bat'l, an hundred and twenti tšzend. El ðez men ov 38 wer, ðat euað cep rage, cam wið a perfect hqrt tui Hebron, tui mac David eiç over el 'Israel: and el ðe rest elso ov 'Israel [wer] ov wun hqrt tui mac David eiç. 39 And ðar ða wer wið David tre daz, etiç and drinçeiç: fer ðar bredren had prepárd 40 for dem. Morover ðá ðat wer nj dem, [ev'n] untui Izacer and Zebulun and Naftali, bret bred on qsez, and on camelz, and on mülz, and on oes'n, [and] met, mel, caes ov figz, and bungez ov raz'nz, and wjn, and ol, and oes'n, and sep abundantli: for [ðar woz] jør in 'Israel.

13 AND David consülted wið ðe captenz ov tšzendz and hundredz, [and] 2 wið everi leder. And David sed untui el ðe congregaſun ov 'Israel, If [it sem] guað untui q, and [ðat it be] ov ðe LÖRD sr God, let us send abróð untui sr bredren everi hwar, [ðat qr] left in el ðe land ov 'Israel, and wið dem [elso] tui ðe prests and Levjts [hwiç qr] in ðar sitiz [and] suburbz, ðat ða ma gader ðemselvz untui 3 us: and let us briç agén ðe qre ov sr God tui us: fer we incwrd not at it in ðe daz 4 ov Sel. And el ðe congregaſun sed ðat ða wad ðu so: for ðe tñj woz rjt in ðe iz ov el ðe pep'l.

5 So David gaderd el 'Israel tugéðer, from Ejhor ov Ejpt ev'n untui ðe enteriç ov Hemat, tui briç ðe qre ov God from Cerjat-jearim. And David went up, and el 'Israel, tui Baala, [ðát iz,] tui Cerjat-jearim, hwiç [belónd] tui Jyða, tui briç up ðens ðe qre ov God ðe LÖRD, ðat dwelet [betwén] ðe 7 gerubim, huiz nam iz eold [on it]. And ða carid ðe qre ov God in a nq eart st ov ðe hss ov Abinabab: and Uza and Ahjv 8 drav ðe eqrt. And David and ol 'Israel plad befor God wið el [ðar] mjt, and wið sijin, and wið hqrs, and wið solteriz, and wið timbrelz, and wið simbalz, and wið 9 trumpets. And hwen ða cam untui ðe tresjnfloz ov Cjdon, Uza put fort hiz hand tui hold ðe qre; for ðe oes'n stumb'ld. 10 And ðe ançer ov ðe LÖRD woz ciuð'ld agénst Uza, and he smot him, becöz he put hiz hand tui ðe qre: and ðar he dið 11 befor God. And David woz displéð, becöz ðe LÖRD had mad a breg upón Uza: hwarfor ðát plas iz eold Perez-uzat tui 12 ðis ða. And David woz afrád ov God ðát ða, saiç, i Hs fal i briç ðe qre ov God

13 [hom] tui me. (13) So David brot not ðe qre [hom] tui himsélft tui ðe siti ov David, but carid it asjð intui ðe hss ov Obed-edum ðe Gijtj.

14 And ðe qre ov God remánd wið ðe famili ov Obed-edum in hiz hss tre munts. And ðe LÖRD blest ðe hss ov Obed-edum, and el ðat he had.

14 Ns Hjram eiç ov Tjr sent mesenjerz tui David, and timber ov sederz, wið mas'nz and carpenterz, tui bild him an 2 hss. And David persévd ðat ðe LÖRD had confermð him eiç over 'Israel, for hiz eiçdum woz lifted up on hj, becöz ov hiz pep'l 'Israel.

3 And David tuc mör wjvz at Jeruzalem: and David begát mör sunz and dæterz. 4 Ns ðez [qr] ðe namz ov [hiz] gildren hwiç he had in Jeruzalem: Samya, and Xobab, 5 Natan, and Solomun, and Ibhqr, and 6 Elifja, and Elpalet, and Noga, and Nefeg, 7 and Jafja, and Elifama, and Becljada, and Elifalet.

8 AND hwen ðe Filistinz herd ðat David woz anonted eiç over el 'Israel, el ðe Filistinz went up tui sec David. And David herd [ov it], and went st agénst 9 dem. And ðe Filistinz cam and spred ðemselvz in ðe vali ov Refaim. And David incwrd ov God, saiç, i Sal i go up agénst ðe Filistinz, and i wilt ðs deliver dem intui mjn hand. And ðe LÖRD sed untui him, Go up; for i wil deliver dem intui ðjn 11 hand. So ða cam up tui Baal-perazim; and David smot dem ðar. Hen David sed, God hat bröc'n in upón mjn enemiz bi mjn hand lje ðe braciç fort ov weterz: ðarfor ða eold ðe nam ov ðát plas Baal-perazim. And hwen ða had left ðar godz ðar, David gav a comqndment, and ða wer burnt wið fjr.

13 And ðe Filistinz yet agén spred ðemselvz 14 abróð in ðe vali. Harfor David incwrd agén ov God; and God sed untui him, Go not up after dem; turn awá from dem, and cum upón dem over agénst ðe mulberi 15 trez. And it fal be, hwen ðs falt her a ssnd ov goin in ðe tops ov ðe mulberi trez, [ðat] ðen ðs falt go st tui bat'l: for God iz gon fort befor ðe tui snjt ðe host ov ðe 16 Filistinz. David ðarfor dið az God comqnded him: and ða smot ðe host ov ðe 17 Filistinz from Gibiun ev'n tui Gazer. And ðe fam ov David went st intui el landz: and ðe LÖRD brot ðe fer ov him upón el nafunz.

15 AND [David] mad him hszez in ðe siti ov David, and prepárd a plas fer ðe 2 qre ov God, and piçt for it a tent. Hen David sed, Nun et tui cari ðe qre ov God but ðe Levjts: for dem hat ðe LÖRD goz'n tui cari ðe qre ov God, and tui minister untui him for ever.

3 And David gaderd el 'Israel tugéðer tui Jeruzalem, tui briç up ðe qre ov ðe LÖRD untui hiz plas, hwiç he had prepárd for it. 4 And David asémb'ld ðe gildren ov Arun, 5 and ðe Levjts: ov ðe sunz ov Cohat; Uriel

15 de gef, and hiz bredren an hundred and twenti: (n) ov de sunz ov Merari; Asaja de gef, and hiz bredren tu hundred 7 and twenti: ov de sunz ov Gersom; Joel de gef, and hiz bredren an hundred and 8 terti: ov de sunz ov Elizafan; Semaja de 9 gef, and hiz bredren tu hundred: ov de sunz ov Hebron; Eliel de gef, and hiz 10 bredren forseer: ov de sunz ov Uzziel; Aminadab de gef, and hiz bredren an hundred and twelv.

11 And David cold for Zadoc and Abjater de prests, and for de Levjts, for Uriel, Asaja, and Joel, Semaja, and Eliel, and Aminadab, and sed untu dem, Ye [qr] de gef ov de felderz ov de Levjts: sagethijs urselvjz, [bot] ye and yr bredren, dat ye ma bring up de qre ov de LORD God ov 'Izrael untu 13 [de plas dat] i hav prepar'd for it. For becöz ye [did it] not at de ferst, de LORD sr God mad a breg upön us, for dat we set him not after de di order.

14 So de prests and de Levjts sagethijs demselvjz tu bring up de qre ov de LORD God 15 ov 'Izrael. And de gildren ov de Levjts bar de qre ov God upön dar felderz wid de stavz darön, az Mozez comquded acording tu de wurd ov de LORD.

16 And David spae tu de gef ov de Levjts tu apönt dar bredren [tu be] de singerz wid instruments ov muzje, selteriz and harps and simbalz, sndin, bi listin up de 17 vos wid jo. So de Levjts aponted Heman de sun ov Joel; and ov hiz bredren, Asaf de sun ov Berecia; and ov de sunz ov Merari dar bredren, Etan de sun ov Cijaja; and wid dem dar bredren ov de secund [degrē], Zecaria, Ben, and Jaaziel, and Semiramot, and Jehiel, and Unj, Eljab, and Benaja, and Maasija, and Matija, and Elifela, and Mienija, and 19 Obed-edum, and Jeiel, de porterz. So de singerz, Heman, Asaf, and Etan, [wer aponted] tu snd wid simbalz ov brqs; 20 and Zecaria, and Azjel, and Semiramot, and Jehiel, and Unj, and Eljab, and Maasija, and Benaja, wid selteriz on Alamot; 21 and Matija, and Elifela, and Mienija, and Obed-edum, and Jeiel, and Azazja, wid harps on de Seminit tu cescl.

22 And Cenanja, gef ov de Levjts, [woz] for sog: he instructed abt de sog, becöz he 23 [woz] seilful. And Berecia and Eleana [wer] dor-ceperz for de qre.

24 And Zebanja, and Jehosafat, and Netaniel, and Amasaj, and Zecaria, and Benaja, and Eliezer, de prests, did blo wid de trumpets beför de qre ov God: and Obed-edum and Jehija [wer] dor-ceperz for de qre.

25 So David and de elderz ov 'Izrael, and de captenz over tszendz, went tu bring up de qre ov de cuvenant ov de LORD st ov 26 de hrs ov Obed-edum wid jo. And it cam tu pqs, hwen God helpt de Levjts dat bar de qre ov de cuvenant ov de LORD, dat da 27 oferd sev'n bulnes and sev'n ramz. And David [woz] clodd wid a rob ov fin linen, and ol de Levjts dat bar de qre, and de

15 singerz, and Cenanja de mqster ov de sog wid de singerz: David elso [had] 28 upön him an efod ov linen. Dus ol 'Izrael brot up de qre ov de cuvenant ov de LORD wid fstin, and wid snd ov de cornet, and wid trumpets, and wid simbalz, macij a 29 noz wid selteriz and harps. And it cam tu pqs, [az] de qre ov de cuvenant ov de LORD cam tu de siti ov David, dat Mjcal de doter ov Sol laciñ st at a windo se ciz David dqnsin and plainj: and je despijz him in her hqrt.

16 So da brot de qre ov God, and set it in de midst ov de tent dat David had pigt for it: and da oferd burnt säcrifizez 2 and pes oferinjz beför God. And hwen David had mad an end ov oferinj de burnt oferinjz and de pes oferinjz, he blest 3 de pep'l in de nam ov de LORD. And he delt tu everi wun ov 'Izrael, bot man and wuman, tu everi wun a lof ov bred, and a gad pes ov flej, and a flagun [ov wjn].

4 And he aponted [serten] ov de Levjts tu minister beför de qre ov de LORD, and tu recörd, and tu taje and praz de LORD 5 God ov 'Izrael: Asaf de gef, and necst tu him Zecaria, Jeiel, and Semiramot, and Jehiel, and Matija, and Eljab, and Benaja, and Obed-edum: and Jeiel wid selteriz and wid harps; but Asaf mad a 6 snd wid simbalz; Benaja elso and Jahaziel de prests wid trumpets continuqli beför de qre ov de cuvenant ov God.

7 Den on dát da David deliverd ferst [dis sqm] tu taje de LORD intu de hand ov Asaf and hiz bredren.

8 Giv tapes untu de LORD, col upön hiz nam,

mac non hiz dedz amún de pep'l.
9 Sij untu him, sij sqmz untu him, toe ye ov ol hiz wundrus wures.
10 Glori ye in hiz holi nam:
let de hqrt ov dém rejós dat sec de LORD.

11 See de LORD and hiz strengt,
sec hiz fas continuqli.

12 Remémber hiz mqrvclous wures dat he hat dun,

hiz wunderz, and de jujments ov hiz mst;
13 o ye sed ov 'Izrael hiz servant,
ye gildren ov Jacob, hiz goz'n wunz.

14 He [iz] de LORD sr God;
hiz jujments [qr] in ol de ert.

15 Be ye mindful olwaz ov hiz cuvenant;
de wurd [hwig] he comquded tu a tszendz jenerafunz;

16 [ev'n ov de cuvenant] hwig he mad wid and ov hiz ot untu Izac; [Abraham,

17 and hat conférmd de sam tu Jacob for a lo, [and] tu 'Izrael [fer] an everlqstij cuvenant,

18 sainj, Untu dé wil i giv de land ov Cánaan, de lot ov yr inheritans;

19 hwen ye wer bot fu,
ev'n a fu, and stranjerz in it.

20 And [hwen] da went from nafun tu nafun, and from [wun] cizdun tu anúder pep'l;

21 he suferd no man tu du dem roy:

16 ya, he reprúvd einz fer dar sacs,
22 [saij,] Tuç not mĳn anented,
and duu mĳ profets nō hqrm.

- 23 Sij untuu de LōRD, ol de ert;
[o] fōrt from da tuu da hiz salvasun.
24 Declār hiz glōri amūj de hed'n;
hiz mqrvelus wures amūj el nafunz.
25 Fer grat [iz] de LōRD, and gratli tuu be
prazd:
he elso [iz] tuu be ferd abúv el godz,
26 fer el de godz ov de pep'l [qr] idulz:
but de LōRD mad de hev'nz.
27 Glōri and onur [qr] in hiz prezens;
strejt and gladnes [qr] in hiz plas.
28 Giv untuu de LōRD, ye eindredz ov de pep'l,
giv untuu de LōRD glōri and strejt.
29 Giv untuu de LōRD de glōri [du] untuu hiz
nam:
brĳn an oferij and cum befór him:
wurſip de LōRD in de bti ov holines.
30 Fer befór him, ol de ert:
de wurld elso ſal be stab'l, dat it be not
muivd.
31 Let de hev'nz be glad, and let de ert rejós:
and let [men] sa amūj de nafunz, de LōRD
ranet.
32 Let de se rōr, and de fulnes daróf:
let de feldz rejós, and el dat [iz] darin.
33 Hēn ſal de trez ov de wud sij st
at de prezens ov de LōRD, becóz he cumet
tuu juj de ert.
34 O giv tajes untuu de LōRD; fer [he iz] gud;
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
35 And sa ye, Sav us, o God ov sr salvasun,
and gader us tugéder, and deliver us from
de hed'n,
dat we ma giv tajes tuu dĳ holi nam,
36 [and] glōri in dĳ praz. .Blescd [be] de
LōRD God ov 'Izrael fer ever and ever.

And el de pep'l sed, 'Amén, and prazd de
LōRD.

- 37 So he left dar befór de qre ov de cūvenant
ov de LōRD Asaf and hiz bredren, tuu
minĳter befór de qre continúa, az everi
38 daz wure recwĳrd: and Obed-edum wĳd dar
bredren, trescor and at; Obed-edum elso
de sun ov Jedytun and Hōsa [tuu be]
39 porterz: and Zadoc de prest, and hiz bredren
de prests, befór de tábernae'l ov de
LōRD in de hĳ plas dat [woz] at Gibiun,
40 tuu ofer burnt oferinǵz untuu de LōRD upón
de elter ov de burnt oferinǵ continúa
mornĳ and evnĳ, and [tuu duu] acordĳ
tuu el dat iz rit'n in de lō ov de LōRD, hwĳ
41 he comqded 'Izrael; and wĳd dem Heman
and Jedytun, and de rest dat wer goz'n,
huu wer cesprést bĳ nam, tuu giv tajes tuu
de LōRD, becóz hiz mersi [endqret] fer
42 ever; and wĳd dem Heman and Jedytun
wĳd trumpets and simbalz fer doz dat ſud
mac a sſnd, and wĳd muzical instruments
ov God. And de sunz ov Jedytun [wer]
43 porterz. And el de pep'l depqrted everi
man tuu hiz hss: and David retúrnd tuu
bles hiz hss.

17 Nſ it cam tuu pqs, az David sat in hiz
hss, dat David sed tuu Natan de profet,
Lō, i dwel in an hss ov sederz, but de qre
ov de cūvenant ov de LōRD [remanet] un-
der curtenz.

- 2 Hēn Natan sed untuu David, Duu el dat
[iz] in dĳn hqrt; fer God [iz] wĳd dé.
3 And it cam tuu pqs de sam nſt, dat de
4 wurd ov God cam tuu Natan, saiǵ, .Go and
tel David mĳ servant, Hūs set de LōRD, Hs
5 ſalt not bild me an hss tuu dwel in: fer i
hav not dwelt in an hss sins de da dat i
bret ov 'Izrael untuu dĳs da; but hav gen
from tent tuu tent, and from [wun] tá-
6 berna'e'l [tuu anúder]. Hwarsoe'er i hav
woet wĳd ol 'Izrael, i spae i a wurd tuu eni
ov de jujez ov 'Izrael, hum i comqded tuu
ſed mĳ pep'l, saiǵ, i Hwĳ hav ye not bilt me
7 an hss ov sederz. Nſ darfor dus ſalt dſ
sa untuu mĳ servant David, Hūs set de LōRD
ov hosts, i tuec dé from de ſepeat, [ev'n]
8 from ſóloin de ſep, dat dſ ſudst be ruler
ov mĳ pep'l 'Izrael: and i hav ben wĳd
dé hwidersoe'er dſ hast woet, and hav cut
of el dĳn enemiz from befór dé, and hav
mad dé a nam lĳc de nam ov de grat men
9 dat [qr] in de ert. Olso i wil ordán a plas
for mĳ pep'l 'Izrael, and wil plqnt dem, and
da ſal dwel in dar plas, and ſal be muivd
no mōr; neder ſal de gildren ov wĳednes
10 wast dem eni mōr, az at de beginĳ, and
sins de tĳm dat i comqded jujez [tuu be]
over mĳ pep'l 'Izrael. Moreover i wil subdŵ
el dĳn enemiz. Furdermōr i tel dé dat de
11 LōRD wil bild dé an hss. And it ſal cum
tuu pqs, hwen dĳ daz be cespĳrd dat dſ
must go [tuu be] wĳd dĳ fqdert, dat i wil
raz up dĳ sed after dé, hwĳ ſal be ov dĳ
12 sunz; and i wil estáblĳ hiz einĳum. He
ſal bild me an hss, and i wil stablĳ hiz
13 tron fer ever. i wil be hiz fqder, and he
ſal be mĳ sun: and i wil not tac mĳ mersi
awá from him, az i tuec [it] from [hĳn]
14 dat woz befór dé; but i wil ſet'l him in
mĳn hss and in mĳ einĳum fer ever: and
hiz tron ſal be estáblĳ fer evermōr.
15 Acordĳ tuu el deſt wurdz, and acordĳ
tuu ol dĳs vĳzun, so did Natan ſpec untuu
David.
16 And David de ein cam and sat befór de
LōRD, and sed, i Hū [an] i, o LōRD God,
and hwot [iz] mĳn hss, dat dſ hast bret
17 me hidertui. And [yet] dĳs woz a smol tĳp
in dĳn iz, o God; fer dſ hast [elso] ſpoc'n
ov dĳ servants hss fer a grat hwĳ tuu cum,
and hast regqrded me acordĳ tuu de estát
18 ov a man ov hĳ deǵré, o LōRD God. i Hwot
cam David [ſpec] mor tuu dé fer de onur
19 ov dĳ servant, fer dſ noest dĳ servant. O
LōRD, fer dĳ servants ſac, and acordĳ tuu
dĳn on hqrt, hast dſ dun ol dĳs gratnes, in
20 macĳn non el [dez] grat tĳp. O LōRD,
[dar iz] nun lĳc dé, neder [iz dar eni] God
beſjd dé, acordĳ tuu el dat we hav herd
21 wĳd sr erz. And i hwot wun nafun in de
ert [iz] lĳc dĳ pep'l 'Izrael, hum God went
tuu redēm [tuu be] hiz on pep'l, tuu mac dé
a nam ov gratnes and térĳb'nes, bĳ drĳvĳ

17 st nafunz from befór dj pep'l, hum ds hast red'nd st ov 'Ejpt. (22) For dj pep'l 'Izrael didst ds mae djn on pep'l for ever; and ds, LORD, beamest dar God. 23 Darfor ns, LORD, let de tij dat ds hast spoe'n consérnig dj servant and consérnig hiz hys be estáblift for ever, and du az ds 24 hast sed. Let it rv'n be estáblift, dat dj nam ma be magnifid for ever, sain, de LORD ov hosts [iz] de God ov 'Izrael, [ev'n] a God tu 'Izrael: and [let] de hys ov David dj servant [be] estáblift befór dé. 25 For ds, o mj God, hast told dj servant dat ds wilt bild him an hys: darfor dj servant hat fsnd [in hiz hart] tu pra befór dé. 26 And ns, LORD, ds qrt God, and hast 27 promist ds gadnes untu dj servant: ns darfor let it plez dé tu bles de hys ov dj servant, dat it ma be befór dé for ever: for ds blesest, o LORD, and [it sal be] blessed for ever.

18 NS qfter dis it cam tu pqs, dat David smot de Filistin, and subdjd dem, and tue Gat and her tznz st ov de hand ov de Filistin.

2 And he smot Moab; and de Moabjts becam Davidz servants, [and] brot gifts.

3 And David smot Hadarezer eij ov Zoba untu Hanat, az he went tu stablfi hiz

4 dominyun bj de river 'Efratez. And David tue from him a tszend gariuts, and sev'n tszend horsmen, and twenti tszend fatmen: David also hoet ol de garint [horsez], but rezérvd ov dem an hundred gariuts.

5 And hwen de Sirianz ov Damáscus cam tu help Hadarezer eij ov Zoba, David slui ov de Sirianz tú and twenti tszend

6 men. Den David put [garisunz] in Siria-damáscus; and de Sirianz becam Davidz servants, [and] brot gifts. Hus de LORD prezérvd David hwidersoéver he went.

7 And David tue de feldz ov gold dat wer on de servants ov Hadarezer, and brot 8 dem tu Jeruzalem. Ljewiz from Tibhat, and from Cnn, sitiz ov Hadarezer, brot David veri muq brqs, hwarwif Solomon mad de braz'n se, and de pilerz, and de veselz ov brqs.

9 NS hwen Toq eij ov Hamat herd hs David had smit'n ol de host ov Hadarezer 10 eij ov Zoba; he sent Hadoram hiz sun tu eij David, tu inewjr ov hiz welfar, and tu congratulat him, becóz he had fot agénst Hadarezer, and smit'n him; (for Hadarezer had wor wid Toq;) and [wid him] ol maner ov veselz ov gold and silver 11 and brqs. Dem also eij David dedicated untu de LORD, wid de silver and de gold dat he brot from ol [dez] nafunz; from Edum, and from Moab, and from de gildren ov Amun, and from de Filistin, and from Amalec.

12 Moreover Abisaj de sun ov Zeruja slui ov de Edumjts in de vali ov solt aten tszend. 13 And he put garisunz in Edum; and ol de Edumjts becam Davidz servants. Hus de LORD prezérvd David hwidersoéver he went.

18 14 SO David rand over ol 'Izrael, and éscéent judment and justis amún ol 15 hiz pep'l. And Joab de sun ov Zeruja [woz] over de host; and Jehosafat de sun 16 ov Ahijud, recorder. And Zadoc de sun ov Ahitub, and Abimelec de sun ov Abjater, [wer] de prests; and Savsa woz serjb; 17 and Benaja de sun ov Jehada [woz] over de Ceretjts and de Peletjts; and de sunz ov David [wer] gef abst de eij.

19 NS it cam tu pqs qfter dis, dat Nabaf de eij ov de gildren ov Amun 2 djd, and hiz sun rand in hiz sted. And David sed, F wil so ejndnes untu Hanun de sun ov Nabaf, becóz hiz fqder sod ejndnes tu me. And David sent mesenjerz tu cumfurt him consérnig hiz fqder. So de servants ov David cam intu de land ov de gildren ov Amun tu Hanun, tu cumfurt 3 him. But de prinsez ov de gildren ov Amun sed tu Hanun, ¿ Tjceest ds dat David dut onur dj fqder, dat he hat sent cumfurterz untu dé; ¿ qrt not hiz servants cum untu dé for tu seq, and tu overtró, and tu spi 4 st de land. Hwarfor Hanun tue Davidz servants, and javd dem, and cut of dar garments in de midst hqrd bj dar butues, 5 and sent dem awá. Den dar went [serten], and told David hs de men wer servd. And he sent tu met dem: for de men wer gratli afánd. And de eij sed, Tari at Jerico until yr berdz be grón, and [den] retúrn.

6 And hwen de gildren ov Amun so dat da had mad demselvz odius tu David, Hanun and de gildren ov Amun sent a tszend talents ov silver tu hjr dem gariuts and horsmen st ov Mesopotamia, and st ov 7 Siria-maaca, and st ov Zoba. So da hjrd terti and tú tszend gariuts, and de eij ov Maaca and hiz pep'l; hui cam and piqt befór Medeba. And de gildren ov Amun gaderd demselvz tugóder from dar sitiz, and cam tu bat'l.

8 And hwen David herd [ov it], he sent 9 Joab, and ol de host ov de mjtj men. And de gildren ov Amun cam st, and put de bat'l in ará befór de gat ov de siti: and de eijz dat wer cum [wer] bj demselvz in de 10 feld. NS hwen Joab so dat de bat'l woz set agénst him befór and behjnd, he qoz st ov ol de qes ov 'Izrael, and put [dem] 11 in ará agénst de Sirianz. And de rest ov de pep'l he deliverd untu de hand ov Abisaj hiz bruder, and da set [demselvz] 12 in ará agénst de gildren ov Amun. And he sed, If de Sirianz be tú strop for me, den ds salt help me: but if de gildren ov Amun be tú strop for dé, den i wil help dé. 13 Be ov gad eurej, and let us beháv xselvz valyanti for sr pep'l, and for de sitiz ov sr God: and let de LORD du [dat hwiq iz] gad in hiz sjt.

14 So Joab and de pep'l dat [wer] wid him dru nj befór de Sirianz untu de bat'l; and 15 da fled befór him. And hwen de gildren ov Amun so dat de Sirianz wer fled, da ljewiz fled befór Abisaj hiz bruder, and

19 enterd intuu de siti. Ten Joab cam tuu Jeruzalem.

16 And hwen de Sirianz so dat da wer put tuu de wurs befór 'Israel, da sent mesenjerz, and druu fort de Sirianz dat [wer] beyónd de river: and Sofae de capten ov de host

17 ov Hadarezer [went] befór dem. And it woz told David; and he gaderd ol 'Israel, and pqt over Jordan, and cam upón dem, and set [de bat'l] in ará agénst dem. So

18 hwen David had put de bat'l in ará agénst de Sirianz, da fot wid him. But de Sirianz fled befór 'Israel; and David slui ov de

Sirianz sev'n tszend [men hwiq fot in] gariuts, and ferti tszend futmen, and eild

19 Sofae de capten ov de host. And hwen de servants ov Hadarezer so dat da wer put tuu de wurs befór 'Israel, da mad pes wid David, and becam hiz servants: neder wud de Sirianz help de gildren ov Amun eni mor.

20 AND it cam tuu pqs, dat qfter de yer woz cespjrd, at de tijn dat cinz go st [tuu bat'l] Joab led fort de pser ov de qmí, and wasted de cuntri ov de gildren ov Amun, and cam and besjrd Raba. But David tarid at Jeruzalem. And Joab

2 smot Raba, and destróid it. And David tue de crsn ov dar cinj from of hiz hod, and fsnd it tuu wa a talent ov gold, and [dar wer] prefus stonz in it; and it woz set upón Davidz hed: and he brot also cespjrd mng

3 spol st ov de siti. And he brot st de pep'l dat [wer] in it, and eut [dem] wid soz, and wid haroz ov jurn, and wid acez. Ev'n so delt David wid ol de sitiz ov de gildren ov Amun. And David and ol de pep'l retúrnd tuu Jeruzalem.

4 AND it cam tuu pqs qfter dis, dat dar aróz wer at Gezer wid de Filistinz; at hwiq tijn Sibecaj de Hufatij slu Sipaj, [dat woz] ov de gildren ov de jiant: and da wer subdjd.

5 And dar woz wor agén wid de Filistinz; and Elhanan de sun ov Jaer slu Lqmí de bruder ov Goljat de Giti, huiz sper stqf [woz] lje a weverz bem.

6 And yet agén dar woz wer at Gat, hwar woz a man ov [grat] statup, huiz fingerz and toz [wer] for and twenti, sics [on eq hand], and sics [on eq fut]: and he also

7 woz de sun ov de jiant. But hwen he defjd 'Israel, Jonatan de sun ov Simia Davidz

8 bruder slu him. Dez wer born untu de jiant in Gat; and da fel bj de hand ov David, and bj de hand ov hiz servants.

21 AND Satan stud up agénst 'Israel, and provóet David tuu number 'Israel.

2 And David sed tuu Joab and tuu de rulerz ov de pep'l, Go, number 'Israel from Beerseba ev'n tuu Dan; and brinj de number ov dem tuu me, dat i ma no [it].

3 And Joab qnsrd, de LóRD mac hiz pep'l an hundred tijnz so meni mor az da [be]: but, mj lord de cinj, i [qr] da not ol mj lerdz servants; i hwi den dut mj lord recwjr dis tijn; i hwi wil he be

4 a cez ov trespas tuu 'Israel. Neverdelés de cinz wurd preváld agénst Joab. Hwar-

21 for Joab departed, and went truést ol 'Israel, and cam tuu Jeruzalem. (5) And

Joab gav de sun ov de number ov de pep'l untu David. And ol [dá ov] 'Israel wer a tszend tszend and an hundred tszend men dat druu sord: and Jyda [woz] for hundred trescor and ten tszend

6 men dat druu sord. But Levj and Benjamin exnted he not amáj dem: for de cinz wurd woz abóminab'l tuu Joab.

7 And God woz displézd wid dis tijn; dar-

8 s for he smot 'Israel. And David sed untu God, I hav sind gratli, becóz i hav dun dis tijn: but ns, i beség dé, du awá de inewiti ov dj servant; for i hav dun

9 veri fuilifli. And de LóRD spac untu

10 Gad, Davidz seer, saij, .Go, and tel David, saij, Ius set de LóRD, I ofer dé

tre [tijnz]: quiz dé wun ov dem, dat i

11 ma du [it] untu dé. So Gad cam tuu David, and sed untu him, Ius set de

12 LóRD, Guiz dé .eder tre yerz famin; or tre munts tuu be destróid befór dj soz,

hwi dat de sord ov djn enemiz over-

tacet [dé]: or els tre daz de sord ov de

LóRD, ev'n de pestilens, in de land, and de anjel ov de LóRD destroy truést ol de

costs ov 'Israel. Ns darfor advjz djsélf

hwt wurd i fal brinj agén tuu him dat

13 sent me. And David sed untu Gad, I am in a grat strat: let me fel ns intuu

de hand ov de LóRD; for veri grat [qr]

hiz mersiz: but let me not fel intuu de

hand ov man.

14 So de LóRD sent pestilens upón 'Israel: and dar fel ov 'Israel sev'nti tszend men.

15 And God sent an anjel untu Jeruzalem tuu destró it; and az he woz destroyj,

de LóRD beheld, and he repented him ov

de ev'l, and sed tuu de anjel dat destróid.

It iz enáf, sta ns djn hand. And de anjel

ov de LóRD stad bj de trefinjlor ov Or-

16 nan de Jebuzit. And David lifted up hiz

17 jz, and se de anjel ov de LóRD stand be-

twén de ert and de hev'n, havi a dron

sord in hiz hand streqt st over Jeruzalem.

Den David and de elderz [ov 'Israel, hu

wer] clodd in saclof, fel upón dar fasez.

17 And David sed untu God, i [Iz it] not

i [dat] comended de pep'l tuu be numberd;

ev'n i it iz dat hav sind and dun ev'l

indéd; but [az fer] dez sep, i hwt hav

dá dun; let djn hand, i pra dé, o LóRD

mj God, be on me, and on mj fqderz hss;

but not on dj pep'l, dat da sud be plagd.

18 Den de anjel ov de LóRD comended Gad

tuu sa tuu David, dat David sud go up,

and set up an elter untu de LóRD in

19 de trefinjlor ov Ornan de Jebuzit. And

David went up at de saij ov Gad, hwiq he

20 spac in de nam ov de LóRD. And Ornan

turnd bac, and se de anjel; and hiz for

sunz wid him hid demsélvz. Ns Ornan

21 woz trefinj hwt. And az David cam tuu

Ornan, Ornan laet and se David, and

went st ov de trefinjlor, and bsd himsélf

tuu David wid [hiz] fas tuu de grsrd.

22 Den David sed tuu Ornan, Grqnt me de

21 plas ov [dis] trefin'flor, dat i ma bild an olter darin untu de LÖRD: ds falt gront it me for de ful prjs: dat de plag ma be stad from de pep'l. And Ornan sed untu David. Tac [it] tui dē, and let mij lōrd de eig duu [dāt hwig iz] gwid in hiz iz: lō, i giv [dē] de oes'n [olso] for burnt oferinz, and de trefin' instrumments for wud, and de hwet for de met oferiz; 24 i giv it ol. And eig David sed tui Ornan, Na; but i wil verili bj it for de ful prjs: for i wil not tae [dāt] hwig [iz] dñn for de LÖRD, nor ofer burnt oferinz widšt 25 cost. So David gav tui Ornan for de plas 26 sies hundred fecelz ov gold bj wat. And David bilt dar an olter untu de LÖRD, and oferd burnt oferinz and pes oferinz, and cold upōn de LÖRD; and he qnsred him from hev'n bj fjr upōn de olter ov 27 burnt oferiz. And de LÖRD comqnded de anjel; and he put up hiz sord agēn intu de fet darōf.

28 At dāt tñn hwen David so dat de LÖRD had qnsred him in de trefin'flor ov Ornan 29 de Jebuzit, den he sacerifzd dar. For de tábernacl' ov de LÖRD, hwig Mōzez mad in de wildernes, and de olter ov de burnt oferin, [wer] at dāt sez'n in de bj plas 30 at Gibiun. But David ead not go befōr it tui inewr ov God: for he woz afrád becoz ov de sord ov de anjel ov de LÖRD.

22 (1) Den David sed, dis [iz] de hss ov de LÖRD God, and dis [iz] de olter ov de burnt oferiz for 'Izrael.

2 AND David comqnded tui gader tugeđer de stranjerz dat [wer] in de land ov 'Izrael; and he set mas'nz tui hñ rot 3 stonz tui bild de hss ov God. And David preparád jurn in abúndans for de nalz for de dōrz ov de gats, and for de jomijnz; and 4 brqs in abúndans widšt wat; also seder trez in abúndans: for de Zidonianz and dá ov Tjr brot muq seder wid tui David. 5 And David sed, Solomun mij sun [iz] yun and tender, and de hss [dat iz] tui be bilt for de LÖRD [must be] eesedin magnifical, ov fam and ov glori trüst ol euntreiz: i wil [darfor] nx mae preperafun for it. So David preparád abundantli befōr hiz det.

6 Den he cold for Solomun hiz sun, and qurjd him tui bild an hss for de LÖRD 7 God ov 'Izrael. And David sed tui Solomun, Mij sun, az for me, it woz in mij mind tui bild an hss untu de nam ov de LÖRD 8 mij God: but de wurd ov de LÖRD eam tui me, saip, ds hast sed blud abundantli, and hast mad grat werz: ds falt not bild an hss untu mij nam, becoz ds hast sed 9 muq blud upōn de erf in mij sijt. Behöld, a sun ful be born tui dē, hui ful be a man ov rest; and i wil giv him rest from ol hiz enemiz rynd abšt: for hiz nam ful be Solomun, and i wil giv pes and ewjetnes untu 'Izrael in hiz daz. He ful bild an 10 hss for mij nam; and he ful be mij sun, and i [wil be] hiz fader; and i wil establij de fron ov hiz eigdum over 'Izrael for

22 ever. (11) Ns, mij sun, de LÖRD be wid dē; and prosper ds, and bild de hss ov de LÖRD dij God, az he hat sed ov dē. 12 Onli de LÖRD giv dē wizdum and understādin, and giv dē qarj eonsérnin 'Izrael, dat ds maest erp de lo ov de LÖRD dij 13 God. Den falt ds prosper, if ds tacest hed tui fulfil de statutz and jujments hwig de LÖRD qarjd Mōzez wid eonsérnin 'Izrael: be stroy, and ov gud eurej; dred not, nor be disinád.

14 Ns, behöld, in mij trub'l i hav preparád for de hss ov de LÖRD an hundred tszend talents ov gold, and a tszend tszend talents ov silver; and ov brqs and jurn widšt wat; for it iz in abúndans: timber also and ston hav i preparád; and ds 15 maest ad darfū. Mōrever [dar qv] wuremen wid dē in abúndans, hqerz and wurecz ov ston and timber, and ol maner ov 16 eunij men for everi maner ov wure. Ov de gold, de silver, and de brqs, and de jurn, [dar iz] no number. Ariz [darfor], and be duinj, and de LÖRD be wid dē.

17 David also comqnded ol de prinsez ov 'Izrael tui help Solomun hiz sun, [saip], 18 s [iz] not de LÖRD qv God wid q; and s hat he [not] giv'n q rest on everi sijd; for he hat giv'n de inhabitants ov de land intu mñn hand; and de land iz subdjd 19 befōr de LÖRD, and befōr hiz pep'l. Ns set qv hart and qv sol tui see de LÖRD qv God; ariz darfor, and bild ye de sāpetqeri ov de LÖRD God, tui brij de qrc ov de ewenant ov de LÖRD, and de holi veselz ov God, intu de hss dat iz tui be bilt tui de nam ov de LÖRD.

23 SO hwen David woz öld and ful ov daz, he mad Solomun hiz sun eig över 'Izrael.

2 And he gaderd tugeđer ol de prinsez ov 'Izrael, wid de prests and de Levjts. 3 Ns de Levjts wer numberd from de aj ov terti yerz and upwerd; and dar number bj dar polz, man bj man, woz terti and 4 at tszend. Ov hwig, twenti and for tszend [wer] tui set forwerd de wure ov de hss ov de LÖRD; and sies tszend [wer] 5 ofiserz and jujez: mōrever for tszend [wer] porterz; and for tszend prazd de LÖRD wid de instrumments hwig i mad, [sed David], tui praz [darwit].

6 And David divided den intu corsez amñy de sunz ov Levi, [namli], Gersfon, Cohat, and Merarij.

7 Ov de Gersfonjts [wer], Laadan, and 8 Ximij. De sunz ov Laadan; de gef [woz] 9 Jehiel, and Zetam, and Joel, tre. De sunz ov Ximij; Xelomit, and Haziell, and Haran, tre. Dez [wer] de gef ov de faderz 10 ov Laadan. And de sunz ov Ximij [wer], Jahat, Zina, and Jeuf, and Berja. Dez 11 for [wer] de sunz ov Ximij. And Jahat woz de gef, and Ziza de secund: but Jeuf da wer in wun reeing, acordin tui [dar] faderz hss.

12 De sunz ov Cohat; Amram, Izhar, He-

23 bron, and Uzjel, for. (13) Æe sunz ov Amram; Arun, and Mozez: and Arun woz séperated, dat he jad saſetijſ de moſt holi tiſz, he and hiz sunz for ever, tu burn insens befór ðe LÖRD, tu miſter untu hin, and tu bles in hiz nam for
 14 ever. N's [conſérniſ] Mozez de man ov God, hiz sunz wer namd ov ðe triſ ov
 15 Levj. Æe sunz ov Mozez [wer], Gerſom, 16 and Eliezer. Ov ðe sunz ov Gerſom,
 17 Xebuel [woz] de geſ. And ðe sunz ov Eliezer [wer], Rehabja de geſ. And Eliezer had nun uder sunz; but ðe sunz ov
 18 Rehabja wer veri meni. Ov ðe sunz ov
 19 Izhr; Xelomit de geſ. Ov ðe sunz ov Hebron; Jerja de ferst, Amarija de ſecond, Jahaziel de terd, and Jecameam de fort.
 20 Ov ðe sunz ov Uzjel; Mjca de ferst, and Jeſja de ſecond.
 21 Æe sunz ov Merari; Mqlj, and Muſj.
 22 Æe sunz ov Mqlj; Eliazer, and Cij. And Eliazer djd, and had no sunz, but deterz; and dar bredren ðe sunz ov Cij tue dem.
 23 Æe sunz ov Muſj; Mqlj, and Eder, and Jeremot, tre.
 24 Æez [wer] de sunz ov Levj qfter ðe hss ov dar fqderz; [ev'n] de geſ ov ðe fqderz, az ða wer esnted bj number ov namz bj dar polz, dat did ðe wure for ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD, from ðe aj ov twenti
 25 yerz and upwerd. Fer David sed, Æe LÖRD God ov 'Izrael hat giv'n rest untu hiz pep'l, dat ða ma dwel in Jeruzalem
 26 fer ever: and also untu ðe Levjts; ða ſal no [mor] cari de tábernae'l, nor eni
 27 veselz ov it for ðe servis ðaróf. Fer bj ðe laſt wurdz ov David ðe Levjts [wer] num-
 28 berd from twenti yerz old and abáv: becöz dar ofis [woz] tu wat on ðe sunz ov Arun for ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD, in ðe eorts, and in ðe çamberz, and in ðe pürifiſij ov ol holi tiſz, and ðe wure ov ðe servis ov
 29 ðe hss ov God: bot for ðe ſjoberd, and for ðe ſijn iſſr for met oferij, and for ðe unlév'nd caes, and fer [dát hwiç iz baet in] ðe pan, and for dát hwiç iz frij, and for
 30 el maner ov mezu and ſjz; and tu ſtand everi mornij tu taſe and praz ðe LÖRD,
 31 and liewiz at ev'n; and tu ofer ol burnt ſacriſiſez untu ðe LÖRD in ðe ſabats, in ðe nū munz, and on ðe ſet feſts, bj number, acorðij tu ðe order comqnded untu
 32 dem, continuqli befór ðe LÖRD: and dat ða ſad cep de çarj ov ðe tábernae'l ov ðe congregaſun, and ðe çarj ov ðe holi [plas], and ðe çarj ov ðe sunz ov Arun dar bredren, in ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD.
24 N's [dez q] ðe diviunz ov ðe sunz ov Arun. Æe sunz ov Arun; Nadab,
 2 and Abihj, Eliazer, and Itamqr. But Nadab and Abihj djd befór dar fqder, and had no çildren: ðarfor Eliazer and
 3 Itamqr éſecuted ðe preſts ofis. And David diſtributed dem, bot Zadoc ov ðe sunz ov Eliazer, and Ahimelec ov ðe sunz ov Itamqr, acorðij tu dar ofiſez in dar servis.
 4 And dar wer mor geſ men ſund ov ðe

24 sunz ov Eliazer ðan ov ðe sunz ov Itamqr; and [ðus] wer ða divided. Amún ðe sunz ov Eliazer [dar wer] ſieſten geſ men ov ðe hss ov [dar] fqderz, and at amún ðe sunz ov Itamqr acorðij tu
 5 ðe hss ov dar fqderz. ðus wer ða divided bj lot, wun ſort wið anúder; for ðe guvernerz ov ðe ſaſetjeri, and guvernerz [ov ðe hss] ov God, wer ov ðe sunz ov Eliazer, and ov ðe sunz ov Itamqr.
 6 And Xemaja ðe sun ov Netaniel ðe ſerib, [wun] ov ðe Levjts, rot dem befór ðe çij, and ðe prinſez, and Zadoc ðe preſt, and Ahimelec ðe sun ov Abjater, and [befór] ðe geſ ov ðe fqderz ov ðe preſts and Levjts: wun prinſipal lſſhold beij taen for Eliazer, and [wun] taen for Itamqr.
 7 N's ðe ferst lot cam fort tu Jehoarib, 8 ðe ſecond tu Jedaja, ðe terd tu Harim,
 9 ðe fort tu Seorim, ðe fiſt tu Maleija,
 10 ðe ſieſt tu Mijamin, ðe ſev'nt tu Hacoz,
 11 ðe att tu Abija, ðe njnt tu Jeſja, ðe 12 tent tu Xecanja, ðe elév'nt tu Eljaſib,
 13 ðe twelft tu Jacin, ðe tertent tu Hupa,
 14 ðe fortent tu Jeſebiab, ðe fiſtent tu Bilga,
 15 ðe ſieſtent tu Imer, ðe ſev'ntent tu Hezer,
 16 ðe atent tu Aſez, ðe njntent tu Petahja,
 17 ðe twentiet tu Jhezeceel, ðe wun and twentiet tu Jacin, ðe tú and twentiet tu
 18 Gamul, ðe tre and twentiet tu Delaja, ðe for and twentiet tu Maazja.
 19 Æez [wer] ðe orderijz ov dem in dar servis tu cum intui ðe hss ov ðe LÖRD, acorðij tu dar maner, under Arun dar fqder, az ðe LÖRD God ov 'Izrael had comqnded him.
 20 And ðe rest ov ðe sunz ov Levj [wer dez]: Ov ðe sunz ov Amram; Xúbael:
 21 ov ðe sunz ov Xúbael; Jedija. Conſérniſ Rehabja: ov ðe sunz ov Rehabja, ðe ferst
 22 [woz] Iſja. Ov ðe 'Izhrjts; Xelomit:
 23 ov ðe sunz ov Xelomot; Jahat. And ðe sunz [ov Hebron]; Jerja [de ferst], Amarija de ſecond, Jahaziel de terd, Jecameam
 24 ðe fort. [Ov] ðe sunz ov Uzjel; Mjca:
 25 ov ðe sunz ov Mjca; Xamer. Æe brúder ov Mjca [woz] Iſja: ov ðe sunz ov Iſja;
 26 Xecarija. ðe sunz ov Merari [wer] Mqlj,
 27 and Muſj: ðe sunz ov Jaazja; Beno. Æe sunz ov Merari bj Jaazja; Beno, and
 28 Xoham, and Zaeur, and Ibri. Ov Mqlj
 29 [cam] Eliazer, hu had no sunz. Conſérniſ Cij: ðe sun ov Cij [woz] Jeramiel.
 30 Æe sunz also ov Muſj; Mqlj, and Eder, and Jerimot. Æez [wer] ðe sunz ov ðe
 31 Levjts qfter ðe hss ov dar fqderz. Æez liewiz eqst lots over agénst dar bredren ðe sunz ov Arun in ðe prezens ov David ðe çij, and Zadoc, and Ahimelec, and ðe geſ ov ðe fqderz ov ðe preſts and Levjts, ev'n ðe prinſipal fqderz over agénst dar yunger bredren.
25 Morover David and ðe captenz ov ðe hoſt séperated tu ðe servis ov ðe sunz ov Aſaf, and ov Heman, and ov Jedutun, hu ſad profeſj wið harps, wið ſolteriz, and wið ſimbalz: and ðe number ov ðe wurmen acorðij tu dar servis woz:

25 (2) Ov de sunz ov Asaf; Zaeur, and Jozeſ, and Netanja, and Asarela, de sunz ov Asaf under de handz ov Asaf, hwiſ prof-
 3 eſjd acordin' tui de order ov de eij. Ov Jedutun: de sunz ov Jedutun; Gedalja, and Zerj, and Jeſaja, Haſabja, and Mat-
 4 tija, ſies, under de handz ov dar fqder Jedutun, hui profesjd wid a harp, tui giv
 4 tapes and tui praz de LORD. Ov Heman: de sunz ov Heman; Bucja, Matanja, Uzjel, Zebuel, and Jerimot, Hananja, Hanani, Eljaſa, Gidaltj, and Romamtj-
 5 ezer, Joſbécufa, Malotj, Hoſer, [and] Mahazioſ: ol dez [wer] de sunz ov Heman
 5 de eijnz ſeer in de wurdz ov God, tui lift up de horn. And God gav tui Heman
 6 fortien sunz and tre deterz. Ol dez [wer] under de handz ov dar fqder for ſoj [in] de
 6 hss ov de LORD, wid ſinbalz, ſolteriz, and harps, for de ſervis ov de hss ov God,
 7 acordin' tui de eijnz order tui Asaf, Jedu-
 7 tun, and Heman. So de number ov dem, wid dar bredren dat wer inſtructed in de
 8 ſojz ov de LORD, [ev'n] ol dat wer cunij, woz tíu hundred forſeor and at.
 8 And da eqst lots, werd agénst [werd], az wel de ſmol az de grat, de teger az
 9 de ſeoler. Ns de fiſt lot cam fort for Asaf tui Jozeſ: de ſecond tui Gedalja,
 10 hui wid hiz bredren and sunz [wer] twelv: de terd tui Zaeur, [he,] hiz sunz, and hiz
 11 bredren, [wer] twelv: de fort tui Izri, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]
 12 twelv: de fiſt tui Netanja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de ſieſt tui
 13 Bucja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de ſev'nt tui Jeſarela, [he,] hiz sunz,
 14 and hiz bredren, [wer] twelv: de att tui Jeſaja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer]
 15 twelv: de nint tui Matanja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de tent tui
 16 Zimij, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de elév'nt tui Azariel, [he,] hiz sunz,
 17 and hiz bredren, [wer] twelv: de elév'nt tui Azariel, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,
 18 [wer] twelv: de twelft tui Haſabja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de
 19 tertent tui Xúbael, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de fortent tui
 20 Matifja, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de fiſtent tui Jerimot, [he,]
 21 hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de ſieſtent tui Hananja, [he,] hiz sunz,
 22 and hiz bredren, [wer] twelv: de ſev'ntent tui Joſbécufa, [he,] hiz sunz, and hiz bredren,
 23 [wer] twelv: de nintent tui Malotj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de
 24 twentieth tui Eljaſa, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de wun and
 25 twentieth tui Hoſer, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de tíu and
 26 twentieth tui Gidaltj, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de tre and
 27 twentieth tui Mahazioſ, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv: de for and
 28 twentieth tui Romamtj-ezer, [he,] hiz sunz, and hiz bredren, [wer] twelv.

26 CONSERNIW de divizunz ov de por-
 2 terz: Ov de Corhijs [woz] Meſelemla de sun ov Core, ov de sunz ov Asaf. And de sunz
 3 ov Meſelemla [wer], Zecaria de fiſtborn, Jedjael de ſecond, Zebadja de terd, Jabniel
 4 de fort, Elam de fiſt, Jehohanan de ſieſt, Eliſnai de ſev'nt. Moreover de sunz ov
 5 Obed-edum [wer], Xemaia de fiſtborn, Jehozabad de ſecond, Joa de terd, and
 6 Saacur de fort, and Netaniel de fiſt, Amiel de ſieſt, Izacer de ſev'nt, Peúltaj de
 7 att: fer God bleſt him. Olso untu Xemaia hiz sun wer sunz bern, dat ruid truſt
 8 de hss ov dar fqder: fer da [wer] miji men ov valur. De sunz ov Xemaia; Otni,
 9 and Réſael, and Obed, Elzabad, hui bredren [wer] ſtroj men, Elihu, and Sem-
 10 acja. Ol dez ov de sunz ov Obed-edum: da and dar sunz and dar bredren, ab'l men
 11 fer ſtrejt fer de ſervis, [wer] treſcor and 9 tú ov Obed-edum, and Meſelemla had sunz
 12 and bredren, ſtroj men, aten. Olso Hoſa, ov de gildren ov Merari, had sunz; Simri
 13 de gef, (for [do] he woz not de fiſtborn, yet hiz fqder mad him de gef,) Hileja de
 14 ſecond, Tebalja de terd, Zecaria de fort: ol de sunz and bredren ov Hoſa [wer]
 15 terten.
 16 Amún dez [wer] de divizunz ov de por-
 17 terz, [ev'n] amún de gef men, [havin] wordz wun agénst anider, tui miniſter in
 18 de hss ov de LORD. And da eqst lots, az wel de ſmol az de grat, acordin' tui de hss
 19 ov dar fqderz, fer everi gat. And de lot eſtwerd fel tui Xelemla. Den fer Zecaria
 20 hiz sun, a wiz cónſeler, da eqst lots; and hiz lot cam st northwerd. Tui Obed-
 21 edum ſſtwerd; and tui hiz sunz de hss ov Aſápin. Tui Xupim and Hoſa [de lot
 22 cam fort] westwerd, wid de gat Zaleceet, bi de cozwa ov de goij up, werd agénst
 23 word. Eſtwerd [wer] ſies Levjts, northwerd for a da, ſſtwerd for a da, and tord
 24 Aſápin tú [and] tú. At Parbar westwerd, for at de cozwa, [and] tú at Parbar.
 25 Jlez [qr] de divizunz ov de portez amún de sunz ov Core, and amún de sunz ov
 26 Merari.
 27 And ov de Levjts, Ahija [woz] over de trezurz ov de hss ov God, and over de
 28 trezurz ov de dédicated finz. [Az conſérnij] de sunz ov Laadan; de sunz ov de
 29 Gerſonjt Laadan, gef fqderz, [ev'n] ov Laadan de Gerſonjt, [wer] Jehieli. De
 30 sunz ov Jehieli; Zetam, and Joel hiz bruder, [hwiſ wer] over de trezurz ov de
 31 hss ov de LORD. Ov de Amramjts, [and] de Izharjts, de Hebronjts, [and] de Uzjeljts:
 32 and Zebuel de sun ov Gerſom, de sun ov Mozeſ, [woz] ruler ov de trezurz. And
 33 hiz bredren bi Eliezer; Rehabya hiz sun, and Jeſaja hiz sun, and Joram hiz sun,
 34 and Zierj hiz sun, and Xelomit hiz sun. Hwiſ Xelomit and hiz bredren [wer] over
 35 ol de trezurz ov de dédicated finz, hwiſ David de eij, and de gef fqderz, de captenz
 36 over tſcenzid and hundredz, and de cap-
 37 tenz ov de hoſt had dédicated. St ov de

26 spolz wun in bat'lz did ða dedicat tu mentán ðe hss ov ðe LÖRD. (25) And el ðat Samuël ðe seer, and Sol ðe sun ov Cij, and Abner ðe sun ov Ner, and Joab ðe sun ov Zeruja, had dedicat; [and] huso-éver had dedicat [eni tin, it woz] under ðe hand ov 'Selomit, and ov hiz bredren.

29 Ov ðe 'Izhqrjts, Cenanja and hiz sunz [wer] fer ðe stwerd biznes över 'Izrael,

30 fer ofiserz and jujez. [And] ov ðe Hebronjts, Hafabja and hiz bredren, men ov valur, a tszend and sev'n hundred, [wer] ofiserz amúy ðém ov 'Izrael on dis sjd Jordan westwerd in el ðe biznes ov ðe

31 LÖRD, and in ðe servis ov ðe cij. Amúy ðe Hebronjts [woz] Jerija ðe gef, [ev'n] amúy ðe Hebronjts, acerdij tu ðe jenerafunz ov hiz fqderz. In ðe fortiet yer ov ðe ran ov David ða wer set fer, and ðar wer fsnd amúy ðém mji men ov valur at

32 Jazer ov Giliad. And hiz bredren, men ov valur, [wer] tú tszend and sev'n hundred gef fqderz, hum cij David mad rulerz över ðe Rubenjts, ðe Gadjts, and ðe hqf trijb ov Manása, fer everi mater pertanij tu God, and afárz ov ðe cij.

27 Ns ðe gildren ov 'Izrael qfter ðar number, [tu wit,] ðe gef fqderz and captenz ov tszendz and hundredz, and ðar ofiserz ðat servd ðe cij in eni mater ov ðe corsez, hwic cam in and went st munt bj munt traußt el ðe munts ov ðe yer, ov everi cors [wer] twenti and for tszend.

2 Över ðe ferst cors fer ðe ferst munt [woz] Jafobeam ðe sun ov Zabdijel: and in hiz cors [wer] twenti and for tszend.

3 Ov ðe gildren ov Perez [woz] ðe gef ov el ðe captenz ov ðe host fer ðe ferst munt.

4 And över ðe cors ov ðe secund munt [woz] Dóðaj an Ahohjt, and ov hiz cors [woz] Mielot elso ðe ruler: in hiz cors [hwiz]

5 [wer] twenti and for tszend. ðe terd capten ov ðe host fer ðe terd munt [woz]

Benaja ðe sun ov Johoada, a gef prest: and in hiz cors [wer] twenti and for

6 tszend. Dis [iz ðát] Benaja, [hu woz] mji [amúy] ðe terd, and abúv ðe terd:

and in hiz cors [woz] Amizabad hiz sun.

7 ðe fort [capten] fer ðe fort munt [woz] Asahel ðe bruder ov Joab, and Zebadja hiz sun qfter him: and in hiz cors [wer]

8 twenti and for tszend. ðe fift capten fer ðe fift munt [woz] Samhut ðe 'Izhahjt:

and in hiz cors [wer] twenti and for

9 tszend. ðe siest [capten] fer ðe siest munt [woz] Fra ðe sun ov Iesf ðe Teoajt:

and in hiz cors [wer] twenti and for

10 tszend. ðe sev'nt [capten] fer ðe sev'nt munt [woz] Helez ðe Pelonjt, ov ðe gildren ov 'Efrain: and in hiz cors [wer] twenti

11 and for tszend. ðe att [capten] fer ðe att munt [woz] Sibecaj ðe Hufatjt, ov ðe Zqrhjts: and in hiz cors [wer] twenti and

12 fer tszend. ðe njnt [capten] fer ðe njnt munt [woz] Abjezer ðe 'Anetotjt, ov ðe Benjamjts: and in hiz cors [wer] twenti

13 and for tszend. ðe tent [capten] fer ðe tent munt [woz] Maharáj ðe Nefotajt, ov

27 ðe Zqrhjts: and in hiz cors [wer] twenti and for tszend. (14) ðe elév'nt [capten] fer ðe elév'nt munt [woz] Benaja ðe Piratonjt, ov ðe gildren ov 'Efrain: and in hiz cors

15 [wer] twenti and for tszend. ðe twelft [capten] fer ðe twelft munt [woz] Héldaj ðe Nefotajt, ov Otniel: and in hiz cors

16 [wer] twenti and for tszend.

16 Furdermor över ðe trijb ov 'Izrael: ðe ruler ov ðe Rubenjts [woz] Eliezer ðe

sun ov Zicri: ov ðe Simunjts, Zefatja ðe

17 sun ov Maaca: ov ðe Levjts, Hafabja ðe sun ov Cemuel: ov ðe Arunjts, Zádöc:

18 ov Juda, Eljhu, [wun] ov ðe bredren ov David: ov Izacer, Omri ðe sun ov Mjcael:

19 ov Zebulun, Ifnaja ðe sun ov Obadja: ov

20 Naftali, Jerinot ðe sun ov Azriel: ov ðe gildren ov 'Efrain, Hösea ðe sun ov

21 Azazja: ov ðe hqf trijb ov Manása, Joel ðe sun ov Pedaja: ov ðe hqf [trib] ov

22 Manása in Giliad, Ido ðe sun ov Zecarja:

23 ov Benjamin, Jaasiel ðe sun ov Abner: ov Dan, Azariel ðe sun ov Jéroham. ðez

[wer] ðe prinsez ov ðe trijb ov 'Izrael.

23 But David tue not ðe number ov ðém from twenti yerz old and under: becöz ðe

LÖRD had sed he wad inercs 'Izrael lie tu

24 ðe starz ov ðe hev'nz. Joab ðe sun ov Zeruja begán tu number, but he finift not,

becöz ðar fel ret fer it agénst 'Izrael: neder woz ðe number put in ðe acént ov

ðe cronic'lz ov cij David.

25 And över ðe cijz trezurz [woz] Azmavet ðe sun ov Adiel: and över ðe stórhsez in

ðe feldz, in ðe sitiz, and in ðe vilejez, and in ðe eqs'lz, [woz] Jehonatan ðe sun ov

26 Uzja: and över ðém ðat did ðe wure ov ðe feld fer tilej ov ðe grsnd [woz] Ezri ðe

27 sun ov Celub: and över ðe vinyerdz [woz] Simij ðe Ramatjt: över ðe ineres ov ðe

vinyerdz fer ðe win selerz [woz] Zabdij ðe

28 Simijt: and över ðe oliv trez and ðe sie-

amor trez ðat [wer] in ðe lo planz [woz] Baal-hanan ðe Gederjt: and över ðe selerz

29 ov el [woz] Joaf: and över ðe herdzt ðat fed in Xaron [woz] Xitraj ðe Xaronjt: and

över ðe herdzt [ðat wer] in ðe valiz [woz]

30 Xafat ðe sun ov 'Adlaj: över ðe camelz elso [woz] Obil ðe 'Ismaeljt: and över ðe

qsez [woz] Jedia ðe Meronotjt: and över

31 ðe floes [woz] Jaziz ðe Hagerjt. Ol ðez [wer] ðe rulerz ov ðe substans hwig [woz]

cij Davidz.

32 Olso Jonatan Davidz ug'e'l woz a esn-

seler, a wiz man, and a scrib: and Jehiel ðe sun ov Haemonj [woz] wid ðe cijz sunz:

33 and Ahitofel [woz] ðe cijz esnseler: and Húfaj ðe Arcjt [woz] ðe cijz companjun:

and qfter Ahitofel [woz] Jehoada ðe sun

34 ov Benaja, and Abjater: and ðe jeneral ov ðe cijz qruni [woz] Joab.

28 AND David asémb'ld el ðe prinsez

ov 'Izrael, ðe prinsez ov ðe trijb, and

ðe captenz ov ðe eumpaniz ðat ministerd

tu ðe cij bj cors, and ðe captenz över

ðe tszendz, and captenz över ðe hun-

dredz, and ðe stjerdz över el ðe substans

and pozesun ov ðe cij, and ov hiz sunz,

28 wid ðe ofiserz, and wid ðe miht men, and wid ol ðe valyant men untu Jeruzaalem.

2 ðen David ðe eij stud up upón hiz fet, and sed, Her me, mi bredren, and mi pep'l: [Az for me,] i [had] in mijn hart tu bild an hss ov rest for ðe qre ov ðe cuenant ov ðe LÖRD, and for ðe statstul ov sr God, and had mad redi for ðe bild; but God sed untu me, ðs falt not bild an hss for mi nam, becöz ðs [hast ben] a man ov **3** wer, and hast fed blind. Hsbeit ðe LÖRD God ov 'Israel goz me beför ol ðe hss ov mi fqder tu be eij over 'Israel for ever: for he hat goz'n Jüda [tu be] ðe ruiler: and ov ðe hss ov Jüda, ðe hss ov mi fqder; and amün ðe sunz ov mi fqder he liet me **5** tu mac [me] eij over ol 'Israel: and ov ol mi sunz, (for ðe LÖRD hat giv'n me meni sunz,) he hat goz'n Solomun mi sun tu sit upón ðe tron ov ðe eijdum ov ðe **6** LÖRD over 'Israel. And he sed untu me, Solomun ði sun, he sal bild mi hss and mi eorts: for i hav goz'n him [tu be] mi sun, **7** and i wil be hiz fqder. Moreover i wil establis hiz eijdum for ever, if he be constant tu du mi comndments and mi jui- **8** ments, az at ðis da. Ns ðarfor in ðe sjt ov ol 'Israel ðe congregaun ov ðe LÖRD, and in ðe odiens ov sr God, cep and see for ol ðe comndments ov ðe LÖRD yr God: dat ye ma pozés ðis gud land, and lev [it] for an inheritans for yr gildren qfter y for ever.

9 And ðs, Solomun mi sun, no ðs ðe God ov ði fqder, and serv him wid a perfect hart and wid a wiliij mind: for ðe LÖRD sercet ol harts, and understándet ol ðe imaginaunz ov ðe lotts: if ðs see him, he wil be fsnd ov ðé; but if ðs fersäc him, he wil eqst ðé of for ever. Tac hed ns; for ðe LÖRD hat goz'n ðé tu bild an hss for ðe sjetqeri: be strog, and du [it]. **11** ðen David gav tu Solomun hiz sun ðe patern ov ðe porq, and ov ðe hszez daróf, and ov ðe trezuriz daróf, and ov ðe uper gambierz daróf, and ov ðe iner pqlurz **12** daróf, and ov ðe plas ov ðe mersi set, and ðe patern ov ol dat he had bi ðe spirit, ov ðe eorts ov ðe hss ov ðe LÖRD, and ov ol ðe gambierz ründ abét, ov ðe trezuriz ov ðe hss ov God, and ov ðe trezuriz ov ðe dédi- **13** cated tinz: also for ðe corsez ov ðe prests and ðe Levits, and for ol ðe wure ov ðe servis ov ðe hss ov ðe LÖRD, and for ol ðe veselz ov servis in ðe hss ov ðe LÖRD. **14** [He gav] ov gold bi wat for [tinz] ov gold, for ol instruments ov ol maner ov servis; [silver also] for ol instruments ov silver bi wat, for ol instruments ov everi **15** eijnd ov servis: ev'n ðe wat for ðe cand'l- sties ov gold, and for ðar lamps ov gold, bi wat for everi cand'lstic, and for ðe lamps daróf: and for ðe cand'lsties ov silver bi wat, [bot] for ðe cand'lstic, and [also] for ðe lamps daróf, acordin tu ðe **16** us ov everi cand'lstic. And bi wat [he gav] gold for ðe tab'lz ov sobred, for everi tab'l;

28 and [ijewiz] silver for ðe tab'lz ov silver:

(17) also pur gold for ðe fleshuacs, and ðe bolz, and ðe cups: and for ðe gold'n bas'nz [he gav gold] bi wat for everi bas'n; and [ijewiz silver] bi wat for everi bas'n ov **18** silver: and for ðe olter ov insens refind gold bi wat; and gold for ðe patern ov ðe gariut ov ðe qerubim, dat spred st [ðar winz], and cuverd ðe qre ov ðe cuenant **19** ov ðe LÖRD. Ol [ðis, sed David], ðe LÖRD mad me understánd in rijti bi [hiz] hand upón me, [ev'n] ol ðe wures ov ðis patern. **20** And David sed tu Solomun hiz sun, Be strog and ov gud eurej, and du [it]: fer not, ner be dismád: fer ðe LÖRD God, [ev'n] mi God, [wil be] wid ðé; he wil not fal ðé, ner forsäc ðé, untill ðs host finift ol ðe wure for ðe servis ov ðe hss ov **21** ðe LÖRD. And, behöld, ðe corsez ov ðe prests and ðe Levits, [ev'n] ða sal be wid ðé] for ol ðe servis ov ðe hss ov God: and [ðar sal be] wid ðé for ol maner ov würemansip everi wiliij scifal man, fer eni maner ov servis: also ðe prinsez and ol ðe pep'l [wil be] holti at ði comndment.

29 Furdermor David ðe eij sed untu ol ðe congregaun, Solomun mi sun, hum alón God hat goz'n, [iz yet] yun and tender, and ðe wure [iz] grat: for ðe pales [iz] not for man, bot for ðe LÖRD God. **2** Ns i hav preparád wid ol mi mjt for ðe hss ov mi God ðe gold for [tinz] tu be mad] ov gold, and ðe silver for [tinz] ov silver, and ðe brqs for [tinz] ov brqs, ðe jurn for [tinz] ov jurn, and wud for [tinz] ov wud; onics stonz, and [stonz] tu be set, glisterij stonz, and ov ðijver culurz, and ol maner ov prefus stonz, and mqrbl stonz **3** in abúndans. Moreover, becöz i hav set mi afesun tu ðe hss ov mi God, i hav ov mijn on proper gud, ov gold and silver, [hwic] i hav giv'n tu ðe hss ov mi God, over and abúv ol dat i hav preparád for ðe **4** holi hss, [ev'n] tre tszend talents ov gold, ov ðe gold ov Öfer, and sev'n tszend talents ov refind silver, tu overlá ðe welz **5** ov ðe hszez [widól]: ðe gold for [tinz] ov gold, and ðe silver for [tinz] ov silver, and for ol maner ov wure [tu be mad] bi ðe handz ov qrtifiserz. And i hu [den] iz wiliij tu consecrat hiz servis ðis da untu ðe LÖRD.

6 ðen ðe gef ov ðe fqderz and prinsez ov ðe trijb ov 'Israel, and ðe captenz ov tszendz and ov hundredz, wid ðe ruilerz ov **7** ðe eijz wure, oferd wilipli, and gav for ðe servis ov ðe hss ov God ov gold fiv tszend talents and ten tszend dramz, and ov silver ten tszend talents, and ov brqs aten tszend talents, and wun hundred **8** tszend talents ov jurn. And ða wid hum [prefus] stonz wer fsnd gav [dem] tu ðe trezur ov ðe hss ov ðe LÖRD, bi ðe hand ov **9** Jehiel ðe Gerfonit. ðen ðe pep'l rejést, for dat ða oferd wilipli, becöz wid perfect hart ða oferd wilipli tu ðe LÖRD: and David ðe eij also rejést wid grat jo.

10 Hwarfor David blest ðe LÖRD beför ol

29 de congregafun: and David sed, Blesed [be] ds, LORD God ov 'Izrael sr fqder, for
11 ever and ever. ðjn, o LORD, [iz] de grat-
 nes, and de pser, and de glori, and de
 victori, and de majesti: for ol [dat iz] in
 de hev'n and in de ert [iz ðjn]; ðjn [iz]
 de eiðdum, o LORD, and ds qrt egzelteð
12 az heð abúv ol. Bøt riðez and onur [cum]
 ov ðé, and ds ranest over ol; and in ðjn
 hand [iz] pser and mjt; and in ðjn hand
 [it iz] tui mac grat, and tui giv strejt
13 untu ol. Ns ðarfor, sr God, we tane ðé,
14 and praz dj gloriuð nam. But ð húa [am]
 i, and ð hwot [iz] mj pep'l, dat we fud be
 ab'l tui ofer so wilipli qfter ðis sert; for
 ol tipz [cum] ov ðé, and ov ðjn on hav
15 we giv'n ðé. For we [qr] stranjerz befór
 ðé, and sujurnerz, az [wer] ol sr fqderz:
 sr daz on ðe ert [qr] az a fado, and [ðar
16 iz] nun abjðjn. O LORD sr God, ol ðis
 stor dat we hav preparð tui bild ðe an hss
 for ðjn holi nam [cunet] ov ðjn hand, and
17 [iz] ol ðjn on. ð nò elso, mj God, dat ds
 trjst de hqrt, and hast plezr in úprjtnes.
 Az for me, in de úprjtnes ov mjn hqrt i
 hav wilipli oferð ol ðez tinz: and ns hav
 i sen wið jø dj pep'l, hwig qr prezent her,
18 tui ofer wilipli untu ðé. O LORD God ov
 Abraham, Izae, and ov 'Izrael, sr fqderz,
 cep ðis for ever in de imajinafun ov ðe tots
 ov de hqrt ov ðj pep'l, and preparð hqrt
19 untu ðé: and giv untu Solomun mj sun
 a perfect hqrt, tui cep dj comandment, ðj
 tæstimuniz, and dj statutz, and dun ol [ðez
 tinz], and tui bild de pales, [for] de hwig
 i hav mad proviguð.
20 And David sed tui ol ðe congregafun,
 Ns bles ðe LORD qr God. And ol ðe congre-

29 gafun blest ðe LORD God ov ðar fqderz,
 and bsd dsn ðar hedz, and wurfjpt ðe
21 LORD, and de eið. And ða sacriðjðl sáe-
 rifizez untu ðe LORD, and oferð burnt
 oferijz untu ðe LORD, on ðe moro qfter
 dát da, [ev'n] a tszend baluces, a tszend
 ramz, [and] a tszend lamz, wið ðar driçe
 oferijz, and sáerifizez in abúðans for ol
22 'Izrael: and did et and driçe befór ðe
 LORD on dát da wið grat gladnes. And
 ða mad Solomun ðe sun ov David eið ðe
 secund tjm, and anonted [him] untu ðe
 LORD [tui be] ðe gef guvernér, and Zadoc
 [tui be] prest.
23 Jen Solomun sat on ðe tron ov ðe LORD
 az eið instéd ov David hiz fqder, and pros-
24 perð; and ol 'Izrael óbáð him. And ol ðe
 prinsez, and ðe mjt men, and ol ðe sunz
 ljcwjz ov eið David, submited demselvz
25 untu Solomun ðe eið. And ðe LORD mag-
 nifið Solomun eesediðli in ðe sjt ov ol
 'Izrael, and bestóð upón him [sug] reul
 majesti az had not ben on eni eið befór
 him in 'Izrael.
26 ðUS David ðe sun ov Jese rand over ol
27 'Izrael. And ðe tjm dat he rand over
 'Izrael [woz] forti yerz; sev'n yerz rand he
 in Hebron, and terti and tre [yerz] rand
28 he in Jeruzalem. And he djd in a gad
 old aj, ful ov daz, riðez, and onur: and
29 Solomun hiz sun rand in hiz sted. Ns ðe
 acts ov David ðe eið, ferst and laqt, behóld,
 ða [qr] rit'n in ðe buac ov Samuël ðe seer,
 and in ðe buac ov Natan ðe profet, and in
30 ðe buac ov Gad ðe seer, wið ol hiz ran
 and hiz mjt, and ðe tpinz dat went over him,
 and over 'Izrael, and over ol ðe eiðdumz
 ov ðe cuntriz.

Æ SECUND BUC OV Æ

CRONIC'LZ.

1 AND SOLOMUN ðe sun ov David woz
 strejt'nd in hiz eiðdum, and ðe LORD
 hiz God [woz] wið him, and magnifið him
2 eesediðli. Jen Solomun spae untu ol
 'Izrael, tui ðe captenz ov tszendz and ov
 hundredz, and tui ðe juðez, and tui everi
 guvernér in ol 'Izrael, ðe gef ov ðe fqderz.
3 So Solomun, and ol ðe congregafun wið
 him, went tui ðe hj plas dat [woz] at
 Gibiun; for ðar woz ðe tábernae'l ov ðe
 congregafun ov God, hwig Møzez ðe ser-
 vant ov ðe LORD had mad in ðe wildernes.
4 But ðe qre ov God had David brot up
 from Cerjat-jearim tui [ðe plas hwig] Da-
 vid had preparð for it: for he had piçt a
5 tent for it at Jeruzalem. Morover ðe
 braz'n olter, dat Bezaliel ðe sun ov Uri, ðe
 sun ov Hur, had mad, he put befór ðe

1 tábernae'l ov ðe LORD: and Solomun and
 ðe congregafun sot untu it. (c) And Solomun
 went up ðider tui ðe braz'n olter befór ðe
 LORD, hwig [woz] at ðe tábernae'l ov ðe
 congregafun, and oferð a tszend burnt
 oferijz upón it.
7 In dát njt did God apér untu Solomun,
 and sed untu him, Æc hwot i sal giv ðé.
8 And Solomun sed untu God, ðs hast foð
 grat mersi untu David mj fqder, and hast
9 mad me tui ran in hiz sted. Ns, o LORD
 God, let dj promis untu David mj fqder
 be estáblift: for ðs hast mad me eið over
 a pep'l lje ðe dust ov ðe ert in multituð.
10 Giv me ns wizdum and nolej, dat i ma go
 st and cum in befór ðis pep'l: for ð húa ean
 juð ðis dj pep'l, [dat iz so] grat.
11 And God sed tui Solomun, Becöz ðis woz

1 in din hert, and ds hast not qset ricez, welt, or onur, nor de lif ov din enemiz, neder yet hast qset lon lif; but hast qset wizdum and nolej for dijsel, dat ds maest wuz mj pep'l, over humn i hav mad de einj: 12 wizdum and nolej [iz] grnted untu de; and i wil giv de ricez, and welt, and onur, sug az nun ov de einj hav had dat [hav brn] befór de, neder sal dar eni qfter de 13 hav de lje.—Den Solomun cam [from hiz jurni] tu de hi plas dat [woz] at Gibiun tu Jeruzalem, from befór de tábernae'l ov de cojgregafun, and rand over 'Israel. 14 AND Solomun gaderd gariuts and hørsmen: and he had a tszend and for hundred gariuts, and twelv tszend horsmen, hwiç he plast in de gariut sitiz, and wid de einj at Jeruzalem. 15 And de einj mad silver and gold at Jeruzalem [az plentyus] az stonz, and seder trez mad he az de sicamor trez dat [qr] 16 in de val for abúndans. And Solomun had horsez bret st ov Ejipt, and linen yqrm: de einj mergants resévd de linen yqrm at a 17 prjs. And da fect up, and bret fort st ov Ejipt a gariut for sies hundred [jeelz] ov silver, and an hors for an hundred and fifti: and so bret da st [horsez] for ol de einj ov de Hitits, and for de einj ov Siria, bi dar menz. 2 AND Solomun detérmind tu bild an hss for de nam ov de LORD, and an hss 2 for hiz einjdum. And Solomun told st trescor and ten tszend men tu bar burd'nz, and forseor tszend tu hi in de msnten, and tre tszend and sies hundred tu óversé dem. 3 And Solomun sent tu Hiram de einj ov Tjr, saij, Az ds didst del wid David mj fqder, and didst send him sederz tu bild him an hss tu dwel darín, [ev'n so del wid 4 me.] Behóld, i bild an hss tu de nam ov de LORD mj God, tu dedicat [it] tu him, [and] tu burn befór him swet incens, and for de continqal fobred, and for de burnt oferijz mornij and evnij, on de sabats, and on de nu munz, and on de solem fests ov de LORD sr God. Dis [iz an erdimans] for ever tu 'Israel. And de hss hwiç i bild [iz] grat: for grat [iz] sr God 6 abúv ol godz. But ihu iz ab'l tu bild him an hss, seiç de hev'n and hev'n ov hev'nz canot contán him: ihu [ann] i den, dat i jud bild him an hss, sav onli tu 7 burn sacrificz befór him. Send me ns darfor a man einij tu wure in gold, and in silver, and in brqs, and in jurn, and in purpl, and in crimz'n, and blu, and dat can seil tu grav wid de einij men dat [qr] wid me in Jyda and in Jeruzalem, hum David 8 mj fader did provjd. Send me also seder trez, fer trez, and algum trez, st ov Lebanon: for i no dat di servants can seil tu 9 servants [sal be] wid di servants, ev'n tu prepár me timber in abúndans: for de hss hwiç i am abót tu bild [sal be] wunderful 10 grut. And, behóld, i wil giv tu di ser-

2 vants, de huerz dat cut timber, twenti tszend mezur ov bet'n hwet, and twenti tszend mezur ov bqrl, and twenti tszend bqdz ov wjn, and twenti tszend bqdz ov ol. 11 Den Hiram de einj ov Tjr qnsed in rijtj, hwiç he sent tu Solomun, Becóz de LORD hat luvd hiz pep'l, he hat mad de einj over 12 dem. Hiram sed moreover, Blesed [be] de LORD God ov 'Israel, dat mad hev'n and ert, hui hat giv'n tu David de einj a wjz sun, endúvd wid prudens and understándij, dat mjt bild an hss for de LORD, 13 and an hss for hiz einjdum. And ns i hav sent a einij man, endúvd wid understándij, 14 ov Hiram mj fqderz, de sun ov a wuman ov de deterz ov Dan, and hiz fader [woz] a man ov Tjr, seilful tu wure in gold, and in silver, in brqs, in jurn, in ston, and in timber, in purpl, in blu, and in fin linen, and in crimz'n; also tu grav eni maner ov gravij, and tu fjnd st everi devjs hwiç 15 sal be put tu him, wid di einij men, and wid de einij men ov mj lerd David di 15 fader. Ns darfor de hwet, and de bqrl, de ol, and de wjn, hwiç mj lerd hat spoen 16 ov, let him send untu hiz servants: and we wil cut wud st ov Lebanon, az mug az ds falt ned: and we wil brij it tu de in flots bi se tu Jopa; and ds falt cari it up tu Jeruzalem. 17 And Solomun numberd ol de stranjerz dat [wer] in de land ov 'Israel, qfter de numberij hwarwít David hiz fader had numberd dem; and da wer isnd an hundred and fifti tszend and tre tszend and 18 sies hundred. And he set trescor and ten tszend ov dem [tu be] barerz ov burd'nz, and forseor tszend [tu be] huerz in de msnten, and tre tszend and sies hundred óverserz tu set de pep'l a wure. 3 DEN Solomun begán tu bild de hss ov de LORD at Jeruzalem in msnt Morja, hwar [de LORD] opérd untu David hiz fader, in de plas dat David had prepárd in 2 de trefijflor ov Ornan de Jebuzit. And he begán tu bild in de secund [da] ov ds secund munt, in de fort yer ov hiz ran. 3 Ns dez [qr de tinj hwarín] Solomun woz instructed for de bildij ov de hss ov God. De leyt bi eubits qfter de ferd mezur [woz] trescor eubits, and de bredt twenti 4 eubits. And de porç dat [woz] in de frunt [ov de hss], de leyt [ov it woz] acordij tu de bredt ov de hss, twenti eubits, and de hjt [woz] an hundred and twenti. And he overlád it widín wid pur gold; 5 and de grater hss he seld wid fer trez, hwiç he overlád wid fin gold, and set darón 6 pqm trez and ganz. And he gqrnift de hss wid presus stonz for buti: and de gold 7 [woz] gold ov Párvaim. He overlád also de hss, de bemz, de posts, and de wolz daróf, and de dorz daróf, wid gold; and gravid gerubim on de wolz. 8 And he mad de most holi hss, de leyt hwaróf [woz] acordij tu de bredt ov de hss, twenti eubits, and de bredt daróf twenti eubits: and he overlád it wid fin

3 gold, [amsntij] tui sies hundred talents.
(9) And de wat ov de nalz [woz] fifti fecelz ov gold. And he overlád de uper gamberz wid gold.

10 And in de most holi hss he mad tú gerubim ov imej wure, and overlád dem wid
11 gold. And de wijz ov de gerubim [wer] twenti cubits loy: wun wij [ov de wun gerub woz] fiv cubits, reñij tui de wel ov de hss: and de uder wij [woz liçwiz] fiv cubits, reñij tui de wij ov de uder gerub.
12 And [wun] wij ov de uder gerub [woz] fiv cubits, reñij tui de wel ov de hss: and de uder wij [woz] fiv cubits [also]; jønij tui
13 de wij ov de uder gerub. De wijz ov dez gerubim spred demsélvz fort twenti cubits: and da stiad on dar fet, and dar fasez [wer]
14 inward. And he mad de val [ov] blui, and purp'l, and erimz'n, and fñj linen, and rot gerubim darón.

15 Also he mad befór de hss tú pilerz ov terti and fiv cubits hi, and de gapiter dat [woz] on de top ov eg ov dem [woz] fiv
16 cubits. And he mad ganz, [az] in de orac'l, and put [dem] on de hedz ov de pilerz; and mad an hundred pumgranets, and put
17 [dem] on de ganz. And he rerd up de pilerz befór de temp'l, wun on de rjt hand, and de uder on de left; and cold de nam ov dát on de rjt hand Jacin, and de nam ov dát on de left Boaz.

4 Moreover he mad an elter ov brqs, twenti cubits de leyt daróf, and twenti cubits de bredt daróf, and ten cubits de hjt daróf.

5 Also he mad a molt'n se ov ten cubits from brim tui brim, rsnd in cumpas, and fiv cubits de hjt daróf; and a lñj ov terti
3 cubits did cumpas it rsnd abst. And under it [woz] de similitud ov ocs'n, hwiç did cumpas it rsnd abst: ten in a cubit, cumpasin de se rsnd abst. Tú roz ov
4 ocs'n [wer] eqst, hwen it woz eqst. It stúd upón twelv ocs'n, tre laciñ tord de nort, and tre laciñ tord de west, and tre laciñ tord de sst, and tre laciñ tord de est: and de se [woz set] abúv upón dem, and ol dar
5 hinder pqrts wer inward. And de tiences ov it [woz] an handbredt, and de brim ov it lje de wure ov de brim ov a cup, wid flserz ov liliz; [and] it resévd and held tre tszend bqdz.

6 He mad also ten laverz, and put fiv on de rjt hand, and fiv on de left, tui wof in dem: sug tñj az da oferd fer de burnt oferij da wof in dem; but de se [woz] for de prests tui wof in.

7 And he mad ten cand'lstics ov gold acerdij tui dar ferm, and set [dem] in de temp'l, fiv on de rjt hand, and fiv on de left.

8 He mad also ten tab'lz, and plast [dem] in de temp'l, fiv on de rjt sjd, and fiv on de left. And he mad an hundred bas'nz ov gold.

9 Furdermør he mad de cort ov de prests, and de grat cort, and dorz for de cort, and overlád de dorz ov dem wid brqs.

4 (10) And he set de se on de rjt sjd ov de est end, over agénst de sst.

11 And Hýram mad de pots, and de fuvelz, and de bas'nz. And Hýram finift de wure dat he woz tui mac for eij Solomun for de
12 hss ov God; [tui wit], de tú pilerz, and de pumelz, and de gapiterz [hwiç wer] on de top ov de tú pilerz, and de tú redz tui cuver de tú pumelz ov de gapiterz hwiç
13 [wer] on de top ov de pilerz; and for hundred pumgranets on de tú redz; tú roz ov pumgranets on eg ref, tui cuver de tú pumelz ov de gapiterz hwiç [wer] upón de
14 pilerz. He mad also basez, and laverz
15 mad he upón de basez; wun se, and twelv ocs'n under it. De pots also, and de fuvelz, and de flefhacs, and ol dar instruments, did Hýram hiz fader mac tui eij Solomun
17 fer de hss ov de LÖRD ov brjt brqs. In de plan ov Jordan did de eij eqst dem, in de cla grsnd betwén Sucot and Zerodeta.

18 Als Solomun mad ol dez veselz in grat abúndans: fer de wat ov de brqs cud not
19 be fsnd st. And Solomun mad ol de veselz dat [wer for] de hss ov God, de gold'n elter also, and de tab'lz hwarón de
20 jobred [woz set]; morover de cand'lstics wid dar lamps, dat da jud burn qfter de
21 maner befór de orac'l, ov pur gold; and de flserz, and de lamps, and de toyz, [mad
22 he ov] gold, [and] dát perfect gold; and de snuferz, and de bas'nz, and de spunz, and de senserz, [ov] pur gold: and de entri ov de hss, de mer dorz daróf for de most holi [plas], and de dorz ov de hss ov de temp'l, [wer ov] gold.

5 Tus ol de wure dat Solomun mad for de hss ov de LÖRD woz finift: and Solomun brot in [ol] de tñj dat David hiz fader had dédicated; and de silver, and de gold, and ol de instruments, put he amún de trezurz ov de hss ov God.

2 DEN Solomun asémb'ld de elderz ov 'Israel, and ol de hedz ov de trijz, de çef ov de fiderz ov de gildren ov 'Israel, untu Jeruzalem, tui brñj up de qre ov de cuvenant ov de LÖRD st ov de siti ov David, hwiç [iz] Zijun.

3 Hwarfor el de men ov 'Israel asémb'ld demsélvz untu de eij in de fest hwiç [woz]
4 in de sev'nt munt. And ol de elderz ov 'Israel cam; and de Levjts tuc up de qre.
5 And da brot up de qre, and de tábernae'l ov de congregafun, and ol de holi veselz dat [wer] in de tábernae'l, dez did
6 de prests [and] de Levjts brñj up. Also eij Solomun, and ol de congregafun ov 'Israel dat wer asémb'ld untu him befór de qre, saerifizd sep and ocs'n, hwiç cud not be
7 told nor numberd fer multitqd. And de prests brot in de qre ov de cuvenant ov de LÖRD untu hiz plas, tui de orac'l ov de hss, intui de most holi [plas, ev'n] under
8 de wijz ov de gerubim: fer de gerubim spred fort [dar] winz over de plas ov de qre, and de gerubim cuvered de qre and de
9 stavz daróf abúv. And da dru st de stavz ov de [qre], dát de endz ov de stavz wer

5 sen from de qre befór de orac'l; but da wer not sen wid'st. And dar it iz untu dis da.

10. [Dar woz] nuliñ in de qre sav de tú tab'lz hwiç Moezç put [darin] at Horeb, hwen de LORD mad [a covenant] wid de gildren ov 'Izrael, hwen da cam st ov Egipt.

11 And it cam tu pqs, hwen de prests wer cum st ov de holi [plas]: (for ol de prests [dat wer] prezent wer sanctifid, [and] did

12 not [den] wat bi eors: also de Levits [hwiç wer] de sijerz, ol ov dem ov Asaf, ov Heman, ov Jedutum, wid dar sunz and dar bredren, [beij] arád in hwiç linen, haviñ sinbalz and solteriz and harps, stad at de est end ov de olter, and wid dem an hundred and twenti prests sændig wid

13 trumpets:) it cam ev'n tu pqs, az de trumpetz and sijerz [wer] az wun, tu mae wun ssnd tu be herd in prazin and fajnig de LORD; and hwen da lifted up [dar] vos wid de trumpets and sinbalz and instruments ov muzic, and prazd de LORD, [saij,] For [he iz] gud; for hiz mersi [endfret] for ever; dat [den] de hss woz fild wid a

14 elsd, [ev'n] de hss ov de LORD; so dat de prests cud not stand tu minister bi rez'n ov de elsd; for de glori ov de LORD had fild de hss ov God.

6 Den sed Solomon, He LORD hat sed dat he wud dwel in de tie dorens. (2) But i hav bilt an hss ov habitafun for dé, and a plas for dj dwellig for ever. And de eij turnd hiz fas, and blest de hol congregafun ov 'Izrael: and ol de congregafun ov 'Izrael stad.

4 And he sed. Blessed [be] de LORD God ov 'Izrael, hu hat wid hiz handz falfild [dat] hwiç he spae wid hiz mst tu mj fader

5 David, saiñ. Sins de da dat i brot fort mj pep'l st ov de land ov Egipt i goz no siti anuñ ol de trijb ov 'Izrael tu bild an hss in, dat mj nam mjt be dar; neder goz i eni man tu be a ruler over mj pep'l 'Izrael:

6 but i hav goz'n Jeruzalem, dat mj nam mjt be dar; and hav goz'n David tu be

7 over mj pep'l 'Izrael. Ns it woz in de hqrt ov David mj fader tu bild an hss for

8 de nam ov de LORD God ov 'Izrael. But de LORD sed tu David mj fader, Foraznuç az it woz in djñ hqrt tu bild an hss for

9 mj nam, ds didst wel in dat it woz in djñ hqrt: notwidstándig ds falt not bild de hss; but dj sun hwiç fal cum fort st ov dj lonz, hé fal bild de hss for mj nam.

10 He LORD darfor hat performd hiz wurd dat he hat spo'e'n: for i am riz'n up in de rum ov David mj fader, and am set on de tron ov 'Izrael, az de LORD promist, and hav bilt de hss for de nam ov de LORD

11 God ov 'Izrael. And in it hav i put de qre, hwarin [iz] de covenant ov de LORD, dat he mad wid de gildren ov 'Izrael.

12 And he stad befór de olter ov de LORD in de prezens ov ol de congregafun ov

13 'Izrael, and spred fort hiz handz; for Solomon had mad a braz'n seafuld, ov fiv eubits long, and fiv eubits brod, and tre eubits hi, and had set it in de midst ov de cort: and

6 upón it he stad, and nelt dsñ upón hiz nrz befór ol de congregafun ov 'Izrael, and spred fort hiz handz tord hev'n, and sed.

(O LORD God ov 'Izrael, [dar iz] no God lje dé in de hev'n, nor in de ert; hwiçcepest covenant, and [foest] mersi untu dj servants, dat woc befór dé wid ol dar hqrts:

15 ds hwiç hast cept wid dj servant David mj fader dat hwiç ds hast promist him; and spacest wid dj mst, and hast falfild

16 [it] wid djñ hand, az [it iz] dis da. Ns darfor, o LORD God ov 'Izrael, cep wid dj servant David mj fader dat hwiç ds hast promist him, saiñ, Dar fal not fal dé a man in mj sjt tu sit upón de tron ov 'Izrael; yet so dat dj gildren tae hed tu dar

wa tu wee in mj lo, az ds hast woet befór

17 me. Ns den, o LORD God ov 'Izrael, let dj wurd be verifid, hwiç ds hast spo'e'n untu dj servant David.

18 But i wil God in veri ded dwel wid men on de ert; behóld, hev'n and de hev'n ov hev'nz canot contán dé; hs muç les dis

19 hss hwiç i hav bilt! Hav respéct darfor tu de prar ov dj servant, and tu hiz supplicafun, o LORD mj God, tu hqre'n untu de eri and de prar hwiç dj servant praet

20 befór dé: dat djñ iz ma be op'n upón dis hss da and njt, upón de plas hwaré ds hast sed dat ds wudst put dj nam dar; tu hqre'n untu de prar hwiç dj servant

21 praet tord dis plas. Hqre'n darfor untu de supplicafunz ov dj servant, and ov dj pep'l 'Izrael, hwiç da fal mac tord dis plas: her ds from dj dwellig plas, [ev'n] from hev'n; and hwen ds herest, forgiv.

22 If a man sin agénst hiz nabur, and an ot be lad upón him tu mac him swar, and

23 de ot cum befór djñ olter in dis hss; den her ds from hev'n, and du, and juj dj servants, bi reewitig de wiced, bi rcompensig hiz wa upón hiz on hed; and bi justifiñ de riñus, bi givig him acórdig tu hiz riñusnes.

24 And if dj pep'l 'Izrael be put tu de wurs befór de enemi, becóz da hav sind agénst dé; and fal retúrñ and confés dj nam, and pra and mac supplicafun befór dé in dis

25 hss; den her ds from de hev'nz, and forgiv de sin ov dj pep'l 'Izrael, and brig dem agén untu de land hwiç ds gavest tu dem and tu dar faderz.

26 Hwen de hev'n iz fut up, and dar iz no ran, becóz da hav sind agénst dé; [yet] if da pra tord dis plas, and confés dj nam, and turn from dar sin, hwen ds dust afflict

27 dem; den her ds from hev'n, and forgiv de sin ov dj servants, and ov dj pep'l 'Izrael, hwen ds hast tot dem de gud wa, hwarin da fad woc; and send ran upón dj land, hwiç ds hast giv'n untu dj pep'l for an inheritans.

28 If dar be dert in de land, if dar be pestilens, if dar be blqsting, or mildu, locusts, or cáterpillerz; if dar enemiz beséj dem in de sitiz ov dar land; hwotsoéver sor, or 29 hwotsoéver sienes [dar be: den] hwot prar

6 [er] hwot suplicaſun ſœſer ſal be mad ov eni man, or ov el di pep'l 'Izrael, hwen everi wun ſal no hiz on ſør and hiz on gref, and ſal ſpred fort hiz handz in diſ hss: den her d̄s from hev'n di dweliſ plas, and fergiv, and render untu everi man acerdig untu el hiz waz, huiz hq̄rt d̄s noest; (for d̄s onli noest de hq̄rts ov de

31 gildren ov men:) dat da ma fer d̄e, tu woe in di waz, so loy az da liv in de land hwiġ d̄s gavest untu sr f̄q̄derz.

32 Moreover consérnig de stranjer, hwiġ iz not ov di pep'l 'Izrael, but iz eum from a f̄qr cuntri for di grat namz sac, and di m̄iti hand, and di streġt st q̄rm; if da eum and

33 pra in diſ hss; den her d̄s from de hev'nz, [ev'n] from di dweliſ plas, and du acerdig tu el dat de stranjer eolet tu d̄e fer; dat el pep'l ov de ert ma no di nam, and fer d̄e, az [d̄ut] di pep'l 'Izrael, and ma no dat diſ hss hwiġ i hav bilt iz eold bi di nam.

34 If di pep'l go st tu w̄er agénst dar enemiz bi de wa dat d̄s fult send dem, and da pra untu d̄e tord hiſi hwiġ d̄s hast goz'n, and de hss hwiġ i hav bilt for di

35 nam; den her d̄s from de hev'nz dar prar and dar suplicaſun, and mentán dar eoz.

36 If da sin agénst d̄e, (for [dar iz] no man hwiġ sinet not,) and d̄s be aḡri wid dem, and deliver dem over befór [dar] enemiz, and da eari dem awá captivz untu a land

37 f̄qr ef er ner; yet [if] da betiġe demsélvz in de land hwider da q̄r eard captiv, and turn and pra untu d̄e in de land ov dar captiviti, saiſ, We hav sind, we hav dun

38 amis, and hav delt wiedeeli: if da retúrn tu d̄e wid el dar hq̄rt and wid el dar sol in de land ov dar captiviti, hwider da hav eard dem captiv, and pra tord dar land, hwiġ d̄s gavest untu dar f̄q̄derz, and [tord] de siti hwiġ d̄s hast goz'n, and tord de hss

39 hwiġ i hav bilt for di nam: den her d̄s from de hev'nz, [ev'n] from di dweliſ plas, dar prar and dar suplicaſunz, and mentán dar eoz, and fergiv di pep'l hwiġ hav sind agénst d̄e.

40 Ns, m̄i God, let, i beséġ d̄e, d̄in iz be op'n, and [let] d̄in erz [be] atént untu

41 de prar [dat iz mad] in diſ plas. Ns dar-for ariz, o L̄ORD God, intui di restiſ plas, d̄s, and de q̄re ov di streġt: let di prests, o L̄ORD God, be clodd wid salvaſun, and

42 let di sants rejós in gudnes. O L̄ORD God, turn not awá de fas ov d̄in anoned: remémber de mersiz ov David di servant.

7 Ns hwen Solomun had mad an end ov praiġ, de f̄jr eam d̄sn from hev'n, and consúmd de burnt oferin and de s̄derifizez; and de glori ov de L̄ORD fild de hss.

2 And de prests ead not enter intui de hss ov de L̄ORD, becóz de glori ov de L̄ORD had fild

3 de L̄ORDz hss. And hwen el de gildren ov 'Izrael se hs de f̄jr eam d̄sn, and de glori ov de L̄ORD upon de hss, da bsd demsélvz wid dar fasez tu de gr̄nd upón de pavment, and wurſipt, and prazd de L̄ORD,

7 [saiſ], Fer [he iz] gad; fer hiz mersi [end̄q̄ret] fer ever.

4 Den de eij and el de pep'l oferd s̄aé-
5 rifizez befór de L̄ORD. And eij Solomun oferd a sacrificz ov twenti and tú tszend oes'n, and an hundred and twenti tszend ſep: so de eij and el de pep'l dédicated

6 de hss ov God. And de prests wated on dar ofisez: de Levjts also wid instruments ov muzie ov de L̄ORD, hwiġ David de eij had mad tu praz de L̄ORD, becóz hiz mersi [end̄q̄ret] fer ever, hwen David prazd bi dar ministri; and de prests s̄nded trumpets befór dem, and el 'Izrael

7 stud. Moreover Solomun halod de mid'l ov de eort dat [woz] befór de hss ov de L̄ORD: for dar he oferd burnt oferiz, and de fat ov de pes oferiz, becóz de braz'n olter hwiġ Solomun had mad woz not ab'l tu resév de burnt oferiz, and de met oferiz, and de fat.

8 Also at de sam t̄im Solomun cept de fest sev'n daz, and el 'Izrael wid him, a veri grat congregaſun, from de enterin in ov Hamat

9 untu de river ov Eġipt. And in de att da da mad a solem asémbli: for da cept de dedicaſun ov de olter sev'n daz, and de fest

10 sev'n daz. And on de tre and twentiet da ov de sev'n munt he sent de pep'l awá intui dar tents, glad and meri in hq̄rt fer de gudnes dat de L̄ORD had ſod untu David, and tu Solomun, and tu 'Izrael hiz pep'l.

11 JUS Solomun finist de hss ov de L̄ORD, and de eijz hss: and el dat eam intui Solomunz hq̄rt tu mae in de hss ov de L̄ORD, and in hiz on hss, he prósperusli ef̄eted.

12 And de L̄ORD ap̄rd tu Solomun bi n̄it, and sed untu him, I hav herd di prar, and hav goz'n diſ plas tu misélf fer an

13 hss ov saerifz. If i fut up hev'n dat dar be no ran, or if i com̄nd de locusts tu devr̄ de land, or if i send pestilens

14 am̄y m̄i pep'l; if m̄i pep'l, hwiġ q̄r eold bi m̄i nam, ſal umb'l demsélvz, and pra, and see m̄i fas, and turn from dar wiced waz; den wil i her from hev'n, and wil

15 fergiv dar sin, and wil hel dar land. Ns m̄in iz ſal be op'n, and m̄in erz atént untu de prar [dat iz mad] in diſ plas.

16 For ns hav i goz'n and saſetifid diſ hss, dat m̄i nam ma be dar for ever: and m̄in iz and m̄in hq̄rt ſal be dar perp̄tuali.

17 And az for d̄e, if d̄s wilt woe befór me, az David di f̄q̄der woet, and du acerdig tu el dat i hav com̄nded d̄e, and fult

18 obzerv m̄i statuts and m̄i j̄jments; den wil i stabliſ de tron ov di eijndum, acerdig az i hav eivenanted wid David di f̄q̄der, saiſ, Dar ſal not fal d̄e a man [tu be] ruler in 'Izrael.

19 But if ye turn awá, and fersáe m̄i statuts and m̄i com̄ndments, hwiġ i hav set befór y, and ſal go and serv uder godz,

20 and wurſip dem; den wil i plue dem up bi de ruits st ov m̄i land hwiġ i hav giv'n

7 dem; and dis hss, hwig i hav sagetifid
for mī nan, wil i eqst st ov mī sij, and
wil mac it [tu br] a proverb and a bjwurd
21 amin' ol nafunz. And dis hss, hwig iz
hij, sul be an astonishment tu everi wun
dat paset bi it; so dat he sal sa, i Hwi
hat de LORD dun das untu dis land, and
22 untu dis hss. And it sul be qnserd, Becōz
da forstie de LORD God ov dar faderz,
hwig brot dem fort st ov de land ov Egipt,
and lad hold on nder godz, and wurfipt
dem, and servd dem: darfor hat he brot
ol dis ev'l upōn dem.

8 AND it cam tu pqs at de end ov
twenti yerz, hwarin Solomun had bilt de
2 hss ov de LORD, and hiz on hss, dat de
sitiz hwig Hiram had restōrd tu Solo-
mun, Solomun bilt dem, and cozd de gildren
ov 'Izrael tu dwel dar.

3 And Solomun wēnt tu Hamat-zoba, and
4 prevāld agēnst it. And he bilt Tadmōr
in de wildernes, and ol de stor sitiz, hwig
5 he bilt in Hamat. Also he bilt Bet-horon
de uper, and Bet-horon de neder, fenst
6 sitiz, wid wolz, gats, and bqrrz; and Ba-
alat, and ol de stor sitiz dat Solomun
had, and ol de gariut sitiz, and de sitiz
ov de horsmen, and ol dat Solomun dezdrd
tu bild in Jeruzalem, and in Lebanon,
and traušt ol de land ov hiz dōminyun.

7 [Az fōr] ol de pep'l [dat wer] left ov
de Hitjts, and de Amorjts, and de Perizjts,
and de Hvjts, and de Jebuzjts, hwig [wer]
8 not ov 'Izrael, [but] ov dar gildren, hu
wer left qfter dem in de land, hum de
gildren ov 'Izrael consūmd not, dēn did
Solomun mae tu pa tribut untū dis da.
9 But ov de gildren ov 'Izrael did Solomun
mae no servants for hiz wure; but da
[wer] men ov wor, and gēf ov hiz captenz,
and captenz ov hiz gariuts and horsmen.

10 And dez [wer] de gēf ov eij Solomunz
ofiserz, [ev'n] tū hundred and fifti, dat
bar rul over de pep'l.

11 And Solomun brot up de dōter ov Faro
st ov de siti ov David untu de hss dat
he had bilt for her: for he sed, Mj wif
sal not dwel in de hss ov David eij ov
'Izrael, becōz [de plasez bqrr] holi, hwar-
untū de qre ov de LORD hat eum.

12 Then Solomun oferd burnt oferingz untu
de LORD on de olter ov de LORD, hwig
13 he had bilt befōr de porg, ev'n qfter a
serten rat everi da, ofering acording tu de
comandment ov Mozez, on de sabats, and
on de mī mumz, and on de solem fests,
tre tīnz in de yer, [ev'n] in de fest ov
ulēvnd bred, and in de fest ov wees, and

14 in de fest ov tābernac'lz. And he apōn-
ted, acording tu de order ov David hiz
fader, de corsez ov de prests tu dar servis,
and de Levjts tu dar gērjez, tu praz and
minister befōr de prests, az de dūti ov
everi da recwird: de portez also bi dar
corsez at everi gat: for so had David de
15 man ov God comānded. And da departed
not from de comāndment ov de eij untu
de prests and Levjts consērnij eni mater,

8 or consērnij de trezurz. (16) Ns el de wure
ov Solomun woz, preparēd untu de da ov
de fndafun ov de hss ov de LORD, and
until it woz finift. [So] de hss ov de
LORD woz perfected.

17 Then went Solomun tu Ezion-geber, and
tu Elot, at de se sjd in de land ov Edum.

18 And Hiram sent him bi de handz ov hiz
servants sips, and servants dat had nolej
ov de se; and da went wid de servants
ov Solomun tu Ofer, and tue dens for
hundred and fifti talents ov gold, and bret
[dem] tu eij Solomun.

9 AND hwen de ewen ov Saba herd ov
de fam ov Solomun, se cam tu pruuv
Solomun wid hqrd ewestyunz at Jeruz-
alem, wid a veri grat eumpani, and camelz
dat bar spisez, and gold in abūdans, and
presus stonz; and hwen se woz cum tu
Solomun, se comūnd wid him ov el dat
2 woz in her hqrt. And Solomun told her
ol her ewestyunz: and dar woz nutif hid
from Solomun hwig he told her not.

3 And hwen de ewen ov Saba had sen de
wizdum ov Solomun, and de hss dat he
4 had bilt, and de met ov hiz tab'l, and de
sitip ov hiz servants, and de atēdens ov
hiz ministerz, and dar apārel; hiz eub-
barerz also, and dar apārel; and hiz asēnt
bi hwig he went up intu de hss ov de
LORD; dar woz no mor spirit in her.

5 And se sed tu de eij, [It woz] a tru re-
pōrt hwig i herd in mīn on land ov dīn
6 aets, and ov dī wizdum: hsbeit i belēvd
not dar wurdz, until i cam, and mīn iz
had sen [it]: and, behōld, de wun hqf ov
de gratness ov dī wizdum woz not told
me: [fōr] ds cesedest de fam dat i herd.

7 Hapi [qr] dī men, and hapi [qr] dez dī
servants, hwig stand continuāli befōr dē,
8 and her dī wizdum. Blesed be de LORD
dī God, hwig delēd in dē tu set dē on
hiz trōn, [tu be] eij fōr de LORD dī God:
becōz dī God luvd 'Izrael, tu estāblī dem
for ever, darfor mad he dē eij over dem,
9 tu dū jūment and justis. And se gav
de eij an hundred and twenti talents ov
gold, and ov spisez grat abūdans, and
presus stonz: neder woz dar eni sug spis az
de ewen ov Saba gav eij Solomun.

10 And de servants also ov Hiram, and
de servants ov Solomun, hwig bret gold
from Ofer, brot algum trez and presus

11 stonz. And de eij mad [ov] de algum
trez terezez tu de hss ov de LORD, and
tu de eijz pales, and hqrrs and solteriz
fōr sigerz: and dar wer nun sug sen befōr

12 in de land ov Jyda. And eij Solomun
gav tu de ewen ov Saba ol her dezjr,
hwotsoēver se qset, besjd [dat] hwig se
had bret untu de eij. So se turnd, and
went awā tu her on land, se and her
servants.

13 Ns de wat ov gold dat cam tu Solo-
mun in wun yer woz sies hundred and
14 trescor and sies talents ov gold; besjd
[dat] hwig capmen and mercants brot.
And ol de eijz ov Arabia and guvernerz

9 ov de cuntri brot gold and silver tu Solomun.

13 And ein Solomun mad tui hundred tqrgets [ov] bet'n gold: sies hundred [secelz]

16 ov bet'n gold went tu wun tqrget. And tre hundred feldz [mad he ov] bet'n gold: tre hundred [secelz] ov gold went tu wun feld. And de ein put dem in de hss ov de forest ov Lebanon.

17 Morover de ein mad a grat tron ov

18 ivuri, and overlád it wid pur gold. And [dar wer] sies steps tu de tron, wid a fatstul ov gold, [hwig wer] fqs'nd tu de tron, and staz on eg sjd ov de sitij

19 plas, and tui ljunz standij bi de staz: and twel ljunz stud dar on de wun sjd and on de uder upón de sies steps. Dar woz

20 not de lje mad in eni einjum. And ol de dringij veselz ov ein Solomun [wer ov] gold, and ol de veselz ov de hss ov de forest ov Lebanon [wer ov] pur gold: nun [wer ov] silver; it woz [not] enitij

21 aentnd ov in de daz ov Solomun. For de einz sips went tu Tqrtsij wid de servants ov Hyram: everi tre yerz wuns cam de sips ov Tqrtsij bringij gold, and silver, ivuri, and aps, and peoces.

22 And ein Solomun pqt ol de einz ov de

23 ert in riccz and wizdum. And ol de einz ov de ert sot de prezens ov Solomun, tu her hiz wizdum, dat God had put in hiz

24 hqrt. And da brot everi man hiz prezent, veselz ov silver, and veselz ov gold, and rament, hqnes, and spisez, horsez, and mjlz, a rat yer bi yer.

25 And Solomun had for tszend stolz for horsez and gariuts, and twel tszend horsmen; hum he bestód in de gariut sitiz, and wid de ein at Jeruzalem.

26 And he rand over ol de einz from de river ev'n untui de land ov de Filistinz,

27 and tu de border ov Ejipt. And de ein mad silver in Jeruzalem az stonz, and seder trez mad he az de sicamor trez dat

28 [qr] in de lo plazn in abúndans. And da brot untui Solomun horsez st ov Ejipt, and st ov ol landz.

29 Ns de rest ov de acts ov Solomun, ferst and lqst, s [qr] da not rit'n in de bué ov Naban de profet, and in de profesij ov Abija de Sijlonjt, and in de vizunz ov Ido de seer agénst Jeroboam de sun ov

30 Nebat. And Solomun rand in Jeruzalem

31 over ol 'Izrael forti yerz. And Solomun slept wid hiz fqderz, and he woz berid in de siti ov David hiz fqder: and Rehoboam hiz sun rand in hiz sted.

10 AND Rehoboam went tu Seem: for tu Seem wer ol 'Izrael cum tu mac him ein.

2 And it cam tu pqs, hwen Jeroboam de sun ov Nebat, hui [woz] in Ejipt, hwider he had fled from de prezens ov Solomun de ein, herd [it], dat Jeroboam retúrn

3 st ov Ejipt. And da sent and cold him. So Jeroboam and ol 'Izrael cam and spae

4 tu Rehoboam, saij, 'Mj fqder mad sr yoe grevus: ns darfor ez ds sunhwot de

10 grevus servitúd ov dj fqder, and hiz hevi yoe dat he put upón us, and we

5 wil serv dé. And he sed untui dem, Cum agén untui me qfter tre daz. And de pep'l departed.

6 And ein Rehoboam tue cnsel wid de old men dat had stad befór Solomun hiz fqder hwil he yet livd, saij, s Hwot cnsel giv ye [me] tui retúrn qnsér tui dis pep'l.

7 And da spae untui him, saij, If ds be ejnd tui dis pep'l, and plez dem, and spee gud wurdz tu dem, da wil be dj servants

8 for ever. But he forsúe de cnsel hwig de old men gav him, and tue cnsel wid de yun men dat wer brót up wid him, dat

9 stad befór him. And he sed untui dem, s Hwot advjs giv ye dat we ma retúrn qnsér tui dis pep'l, hwig hav spœ'n tu me, saij, Ez sunhwot de yoe dat dj fqder

10 did put upón us. And de yun men dat wer brót up wid him spae untui him, saij, Tus salt ds qnsér de pep'l dat spae untui dé, saij, 'Mj fqder mad sr yoe hevi, but mac ds [it] sunhwot liter for us; dus salt ds s tu untui dem, Mj lit'l [finger] sal be

11 tier dat mi fqderz lenz. For hwarás mi fqder put a hevi yoe upón u, i wil put mor tu u yoe: mi fqder gastjz u wid hwips, but i [wil gastjz u] wid scoriunz.

12 So Jeroboam and ol de pep'l cam tu Rehoboam on de ferd da, az de ein bad, saij, Cum agén tu me on de ferd da.

13 And de ein qnsér dem rufli; and ein Rehoboam forsúe de cnsel ov de old men,

14 and qnsér dem qfter de advjs ov de yun men, saij, Mj fqder mad ur yoe hevi, but i wil ad dartú: mi fqder gastjz u wid hwips, but i [wil gastjz u] wid scoriunz.

15 So de ein hqre'nd not untui de pep'l: for de eoz woz ov God, dat de Lord mjt perform hiz wurd, hwig he spae bi de band ov Ahija de Sijlonjt tu Jeroboam de sun

16 ov Nebat. And hwen ol 'Izrael [so] dat de ein wud not hqre'n untui dem, de pep'l qnsér de ein, saij, s Hwot porfun hav we in David; and [we hav] nun inheritans in de sun ov Jese: everi man tu ur tents,

17 o 'Izrael: [and] ns, David, se tu djn on hss. So ol 'Izrael went tu dar tents.

18 But [az for] de gildren ov 'Izrael dat dwelt in de sitiz ov Juda, Rehoboam rand over dem.

19 And ein Rehoboam sent Hadoram dat [woz] over de tribut; and de gildren ov 'Izrael stónd him wid stonz, dat he djd. But ein Rehoboam mad sped tu get him up tu [hiz] gariut, tu fle tu Jeruzalem.

20 And 'Izrael rebéld agénst de hss ov David untui dis da.

11 And hwen Rehoboam woz cum tu Jeruzalem, he gaderd ov de hss ov Juda and Benjamin an hundred and forseer tszend goz'n [men] hwig wer woriurz, tu fjt agénst 'Izrael, dat he mjt

2 brij de einjum agén tu Rehoboam. But de wurd ov de Lord cam tu Seemaja de

3 man ov God, saij, Spee untui Rehoboam de sun ov Solomun, ein ov Juda, and tu

11 ol 'Izrael in Jyda and Benjamin, sayn, (4) Jus set de LORD, Ye sal not go up, nor sit agénst yr bredren: retúrn everi nien tuu hiz liss: for dis tip iz dun ov me. And da obád de wurdz ov de LORD, and retúrn'd from goin agénst Jeroboam.

5 AND Rehoboam dwelt in Jeruzalem, and bilt sitiz for deféns in Jyda. He bilt 7 ev'n Békkehem, and 'Etam, and Tecoa, and 8 Betzur, and Zoco, and Adálam, and Gat, 9 and Márefa, and Zif, and Adoraim, and 10 Lacif, and Azeca, and Zora, and Ajalon, and Hebron, hwiq [qr] in Jyda and in 11 Benjamin fenst sitiz. And he fortifid de stroy holdz, and put captenz in dem, and 12 stor ov vit'l, and ov ol and wjn. And in everi several siti [he put] feldz and sperz, and mad dem esedij stroy, havin Jyda 13 and Benjamin on hiz sjd. And de prests and de Levits dat [wer] in ol 'Izrael re- 14 zortid tuu him st ov ol dar costs. For de Levits left dar suburbz and dar pozejun, and cam tuu Jyda and Jeruzalem: for Jeroboam and hiz sunz had eqst dem of from esecutij de prests ofis untu de 15 LORD: and he ordánd him prests for de bj plasez, and for de dev'z, and for de 16 eqvz hwiq he had mad. And qfter dem st ov ol de trijz ov 'Izrael suq az set dar hqrts tuu see de LORD God ov 'Izrael cam tuu Jeruzalem, tuu sacrificz untu de 17 LORD God ov dar fqderz. So da strejt'nd de cindum ov Jyda, and mad Rehoboam de sun ov Solomon stroy, tre yez: for tre yez da voot in de wa ov David and Solomon.

18 And Rehoboam tue him Mahalat de doter ov Jerimot de sun ov David tuu wj, [and] Abihail de doter ov Eljab de sun ov 19 Jese; hwiq bar him gildren; Jeuf, and 20 Namarja, and Zahom. And qfter ber he tue Maaca de doter ov Absalum; hwiq bar him Abija, and 'Atai, and Ziza, and 21 Zelomit. And Rehoboam luvd Maaca de doter ov Absalum abúv ol hiz wjyz and hiz copenbjnz: (for he tue aten wjyz, and trescor copenbjnz; and begát twenti and 22 at sunz, and trescor doterz.) And Rehoboam mad Abija de sun ov Maaca de qef, [tuu he] ruler amúv hiz bredren; for [he 23 fot] tuu mac hin cij. And he delt wjzli, and dispérs ov ol hiz gildren trau't ol de cuntriz ov Jyda and Benjamin, untu everi fenst siti: and he gav dem vit'l in abúndans. And he dezjrd meni wjyz.

12 AND it cam tuu pqs, hwen Rehoboam had estáblifst de cindum, and had strejt'nd himsélf, he fersáe de lo ov de LORD, and ol 'Izrael wid him.

2 And it cam tuu pqs, [dat] in de fift yer ov cij Rehoboam Zifac cij ov 'Ejpt cam up agénst Jeruzalem, becóz da had 3 transgrést agénst de LORD, wid twelv hundred gariats, and trescor tszend horsmen: and de pep'l [wer] widst number dat cam wid him st ov 'Ejpt; de Lyhimz, de Suciinz, and de 'Etiopianz. 4 And he tue de fenst sitiz hwiq [pertánd]

12 tuu Jyda, and cam tuu Jeruzalem. (5) Hen cam Zemaia de profet tuu Rehoboam, and [tuu] de prinsez ov Jyda, dat wer gad-erd tugéder tuu Jeruzalem becóz ov Zifac, and sed untu dem, Jus set de LORD, Ye hav forsac'n me, and darfor hav i also 6 left u in de hand ov Zifac. Hwarupón de prinsez ov 'Izrael and de cij umb'ld demsélvz; and da sed, Ae LORD [iz] rit- 7 yus. And hwen de LORD se dát da umb'ld demsélvz, de wurd ov de LORD cam tuu Zemaia, sayn, Ha hav umb'ld demsélvz; [darfor] i wil not destró dem, but i wil grqnt dem sum deliverons; and mi rot 8 sal not be pord st upón Jeruzalem bj de hand ov Zifac. Neverdél's da sal be hiz servants; dat da ma no mi servis, and de 9 servis ov de cindumz ov de cuntriz. So Zifac cij ov 'Ejpt cam up agénst Jeruzalem, and tue awá de trezurz ov de hss ov de LORD, and de trezurz ov de cijz hss; he tue ol: he carid awá also de feldz ov 10 gold hwiq Solomon had mad. Instéd ov hwiq cij Rehoboam mad feldz ov brqs, and comited [dem] tuu de handz ov de qef ov de gqrd, dat cept de entrans ov de cijz 11 hss. And hwen de cij enterd intui de hss ov de LORD, de gqrd cam and fecst dem, and brot dem agén intui de gqrd 12 gambér. And hwen he umb'ld himsélf, de ret ov de LORD turnd from him, dat he wud not destró [him] oltuqéder: and also in Jyda tipz went wel.

13 So cij Rehoboam strejt'nd himsélf in Jeruzalem, and rand: for Rehoboam [woz] wim and ferti yez old hwen he begán tuu ran, and he rand sev'nten yez in Jeruzalem, de siti hwiq de LORD had goz'n st ov ol de trijz ov 'Izrael, tuu put hiz nam dar. And hiz muderz nam [woz] 14 Naama an 'Amonjtes. And he did ev'l, becóz he prepárd not hiz hqrt tuu see de LORD. 15 Ns de acts ov Rehoboam, ferst and lqst, '[qr]' da not rit'n in de buc ov Zemaia de profet, and ov Ido de seer consérnj jeníalojiz. And [dar wer] worz betwén 16 Rehoboam and Jeroboam contínuali. And Rehoboam slept wid hiz fqderz, and woz berid in de siti ov David: and Abija hiz sun rand in hiz sted.

13 Ns IN Ae atent yer ov cij Jeroboam begán Abija tuu ran over Jyda. 2 He rand tre yez in Jeruzalem. Hiz muderz nam also [woz] Mjcaia de doter ov Uriel ov Gibia.

And dar woz wer betwén Abija and 3 Jeroboam. And Abija set de bat'l in ará wid an qrmí ov valyant men ov wer, [ev'n] for hundred tszend goz'n men: Jeroboam also set de bat'l in ará agénst him wid at hundred tszend goz'n men, [bein] mjtí men ov valur.

4 And Abija stud up upón msnt Zemaraim, hwiq [iz] in msnt 'Efraim, and sed, 5 Her me, ds Jeroboam, and ol 'Izrael: 'et ye not tuu no dat de LORD God ov 'Izrael gav de cindum over 'Izrael tuu David fer ever, [ev'n] tuu him qnd tuu hiz sunz bj

13 a covenant ov selt. (6) Yet Jeroboam ðe sun ov Nebat, ðe servant ov Solomun ðe sun ov David, iz riz'n up, and hat rebeld agénst hiz lerd. And ðar qr gadered untu him van men, ðe gildren ov Belial, and hav strept'nd ðemsélvz agénst Rehoboam ðe sun ov Solomun, hwen Rehoboam woz yug and tenderherted, and eud not widstánd ðem. And ns ye tije tu widstánd ðe eijum ov ðe LÖRD in ðe hand ov ðe sun ov David; and ye [be] a grat multityd, and [ðar qr] wid u gold'n eqvz, hwig Jeroboam mad u for godz. ² Hav ye not eqst st ðe prests ov ðe LÖRD, ðe sunz ov Arun, and ðe Levjts, and hav mad u prests qfter ðe maner ov ðe nafunz ov [uder] landz; so ðat husoöver cumet tu consecrat himsélft wid a yug buluc and sev'n ramz, [ðe sam] ma be a prest ov **10** [ðém ðat qr] no godz. But az for us, ðe LÖRD [iz] sr God, and we hav not forsac'n him; and ðe prests, hwig minister untu ðe LÖRD, [qr] ðe sunz ov Arun, and **11** ðe Levjts [wat] upón [ðar] biznes; and ða burn untu ðe LÖRD everi mornij and everi evnij burnt sacrificiez and swet incens: ðe sjobred also [set ða in order] upón ðe pur tabl; and ðe cand'lstie ov gold wid ðe lamps daróf, tu burn everi evnij: for we cep ðe qqrj ov ðe LÖRD **12** sr God; but ye hav forsac'n him. And, behóld, God himsélft [iz] wid us for [sr] capten, and hiz prests wid sýndij trumpets tu erj alqrm agénst u. O gildren ov 'Israel, fjt ye not agénst ðe LÖRD God ov yr fqderz; for ye sal not prosper.

13 But Jeroboam cezd an ambusment tu cum abót behjnd ðem: so ða wer befór Jyda, and ðe ambusment [woz] behjnd **14** ðem. And hwen Jyda luet bac, behóld, ðe batl [woz] befór and behjnd: and ða erj untu ðe LÖRD, and ðe prests sýnded **15** wid ðe trumpets. ðen ðe men ov Jyda gav a fst: and az ðe men ov Jyda fsted, it cam tu pqs, ðat God smot Jeroboam and ol 'Israel befór Abija and Jyda. **16** And ðe gildren ov 'Israel fled befór Jyda: and God deliverd hem intu ðar hand. **17** And Abija and hiz pep'l slu ðem wid a grat sloter: so ðar fel dsn slan ov 'Israel fiv hundred tszend gozn men. **18** ðus ðe gildren ov 'Israel wer brot under at ðát tijn, and ðe gildren ov Jyda preváld, becöz ða reljð upón ðe LÖRD God **19** ov ðar fqderz. And Abija pursqd qfter Jeroboam, and tue sitiz from him, Betel wid ðe tsnz daróf, and Jefana wid ðe tsnz daróf, and 'Efraim wid ðe tsnz daróf. **20** Næder did Jeroboam reciver strept agén in ðe daz ov Abija: and ðe LÖRD strue him, and he djd.

21 But Abija waest mji, and marid forten wjvz, and begát twenti and tú sunz, and siesten dotez.

22 And ðe rest ov ðe acts ov Abija, and hiz waz, and hiz saipz, [qr] rit'n in ðe **14** stori ov ðe profet Ido. (1) So Abija slept wid hiz fqderz, and ða berid

14 him in ðe siti ov David: and Asa hiz sun rand in hiz sted. In hiz daz ðe land woz ewjet ten yez.

2 AND ASA did [dát hwig woz] gad and rjt in ðe iz ov ðe LÖRD hiz God: **3** for he tue awá ðe olterz ov ðe stranj [godz], and ðe bj plasez, and brac dsn **4** ðe imejcz, and eut dsn ðe grovz: and comqnded Jyda tu sec ðe LÖRD God ov ðar fqderz, and tu dui ðe lo and ðe com- **5** quiment. Olsø he tue awá st ov ol ðe sitiz ov Jyda ðe bj plasez and ðe imejcz: and ðe eijum woz ewjet befór him.

6 And he bilt fenst sitiz in Jyda: for ðe land had rest, and he had no wor in ðoz yez; becöz ðe LÖRD had giv'n him rest. **7** ðarfor he sed untu Jyda, Let us bild ðez sitiz, and mae abót [ðem] welz, and tserz, gats, and bqrz, [hwij] ðe land [iz] yet befór ns; becöz we hav set ðe LÖRD sr God, we hav set [him], and he hat giv'n us rest on everi sjd. So ða bilt and **8** prosperd. And Asa had an qrmi [ov men] ðat bar tqgetz and sperz, st ov Jyda tre hundred tszend; and st ov Benjamin, ðat bar feldz and dru bcz, tú hundred and forseor tszend: ol ðez [wer] mji men ov vulur.

9 And ðar cam st agénst ðem Zera ðe Etiopian wid an host ov a tszend tszend, and tre hundred qariuts; and cam untu **10** Márefa. ðen Asa went st agénst him, and ða set ðe batl in ará in ðe vali ov **11** Zefata at Márefa. And Asa erjd untu ðe LÖRD hiz God, and sed, LÖRD, [it iz] nutij wid ðé tu help, hweder wid meni, or wid ðém ðat hav no pser: help us, o LÖRD sr God; for we rest on ðé, and in ðj nam we go agénst ðis multityd. O LÖRD, ðs [qr] sr God; let not man pre- **12** váld agénst ðé. So ðe LÖRD smot ðe Etiopianz befór Asa, and befór Jyda; **13** and ðe Etiopianz fled. And Asa and ðe pep'l ðat [wer] wid him pursqd ðem untu Gerq; and ðe Etiopianz wer overtrón, ðat ða eud not reciver ðemsélvz; for ða wer destróð befór ðe LÖRD, and befór hiz host; and ða carid awá veri muç spoil. **14** And ða smot ol ðe sitiz rsnd abót Gerq; for ðe fer ov ðe LÖRD cam upón ðem: and ða spoild ol ðe sitiz; for ðar woz cesedij **15** muç spoil in ðem. ða smot also ðe tents ov catl, and carid awá sep and camelz in abúndans, and retúrnd tu Jernuzalem.

15 AND ðe Spirit ov God cam upón Azarija ðe sun ov Oded: (2) and he went st tu met Asa, and sed untu him, Her ye me, Asa, and ol Jyda and Benjamin; ðe LÖRD [iz] wid u, hwij ye be wid him; and if ye see him, he wil be fsnd ov u; but if ye forsác him, he wil forsác u. **3** .Ns for a loy sez'n 'Israel [hat ben] widst ðe tru God, and widst a tegij prest, and **4** widst lo. But hwen ða in ðar trub'l did turn untu ðe LÖRD God ov 'Israel, and **5** sot him, he woz fsnd ov ðem. And in ðoz tijnz [ðar woz] no pes tu him ðat went st, ner tu him ðat cam in, but grat

15 veesafunz [wer] upón ol de inhabitants ov de cuntriz. (6) And nafun woz destréd ov nafun, and siti ov siti: for God **7** did vees dem wid ol adversiti. Be ye strong darfor, and let not yr handz be wee: for yr wure ful be rewarded.

8 And hwen Asa herd dez wurdz, and de profes ov Oded de profet, he tue euecj, and put awá de abóminabl' idulz st ov ol de land ov Juda and Benjamin, and st ov de sitiz hwig he had taen from msnt 'Efrain, and renú'd de olter ov de LORD, **9** dat [woz] befór de porc ov de LORD. And he gaderd ol Juda and Benjamin, and de stranjerz wid dem st ov 'Efrain and Manása, and st ov Simiun: for da sel tu him st ov 'Israel in abúndans, hwen da so dat **10** de LORD hiz God [woz] wid him. So da gaderd demselvz tuggéler at Jeruzalem in de terd munt, in de fiftent yer ov de **11** ran ov Asa. And da oferd intui de LORD de sam tpm, ov de spól [hwig] da had brot, sev'n hundred oes'n and sev'n lszend sep. **12** And da enterd intui a covenant tu sec de LORD God ov dar fqdertz wid ol dar hqrt **13** and wid ol dar sol; dat husóever wud not sec de LORD God ov 'Israel fad be put tu det, hweder smol or grat, hweder man or **14** wuman. And da swar intui de LORD wid a lsd vos, and wid fstip, and wid trumps, and wid cornets. And ol Juda rejóst at de ot: for da had sworn wid ol dar hqrt, and sot him wid dar hol dezjr; and he woz frnd ov dem: and de LORD gav dem rest r'nd abót.

16 And also [conser'nij] Maaca de muder ov Asa de cjp, he remúv'd her from [brinj] ewen, becóz se had mad an idul in a grov: and Asa cut dsn her idul, and stamp't [it], **17** and burnt [it] at de brac Cidron. But de hj plasez wer not taen awá st ov 'Israel: nevertelés de hqrt ov Asa woz perfect ol **15** hiz daz. And he brot intui de lss ov God de hujz dat hiz fqder had dédicatéd, and dat he himselv had dédicatéd, silver, and **19** gold, and vesclz. And dar woz no [mór] wor intui de fjv and tertiet yer ov de ran ov Asa.

16 IN de sies and tertiet yer ov de ran ov Asa, Báafu cjp ov 'Israel cam up agénst Juda, and bilt Rama, tu de intént dat he mjt let nun go st or cum in tu Asa cjp ov Juda.

2 Hén Asa brot st silver and gold st ov de trezurz ov de lss ov de LORD and ov de cjpz lss, and sent tu Ben-hadad cjp ov Siria, dat dwelt at Damásus, saij, **3** [dar iz] a leg betwén me and dé, az [dar woz] betwén mj fqder and dj fqder: behóld, i hav sent dé silver and gold; go brac dj leg wid Báafu cjp ov 'Israel, dat **4** he ma depórt from me. And Ben-hadad hpre'nd untui cjp Asa, and sent de euptenz ov hiz armiz agénst de sitiz ov 'Israel; and da smot Jjon, and Dan, and Abel-maim, and ol de stor sitiz ov Naftalj.

5 And it cam tu pqs, hwen Báafu herd [it], dat he left of bildij ov Rama, and let

16 hiz wure ses. (6) Hén Asa de cjp tue ol Juda; and da curid awá de stonz ov Rama, and de timber daróf, hwarwit Báafu woz bildij; and he bilt darwit Geba and Mizpa.

7 And at dát tpm Hananij de seer cam tu Asa cjp ov Juda, and sed untui him, Becóz ds hast reljd on de cjp ov Siria, and not reljd on de LORD dj God, darfor iz de host ov de cjp ov Siria escápt st ov **8** djn hand. ¶ Wer not de Etiopionz and de Lqbinz a huj host, wid veri meni gariuts and horsmen; yet, becóz ds didst relj on de LORD, he delivér'd dem intui djn hand.

9 For de jz ov de LORD run tu and fró truást de hol er't, tu so himselv strop in de behálf ov [dém] huuz hqrt [iz] perfect tord him. Herin ds hast dun fuulfi: darfor from hénstórt ds salt hav wórz.

10 Hén Asa woz rot wid de secr, and put him in a priz'n hss; for [he woz] in a raj wid him becóz ov dis [lij]. And Asa oprést [sum] ov de pep'l de sam tpm.

11 And, behóld, de acts ov Asa, ferst and lqst, lo, da [qr] rit'n in de buc ov de cjp ov Juda and 'Israel.

12 And Asa in de tertí and njnt yer ov hiz ran woz dizézd in hiz fet, untíl hiz dizéz [woz] cesedij [grat]: yet in hiz dizéz he sot not tu de LORD, but tu de fizifanz.

13 And Asa slept wid hiz fqderz, and djd in **14** de wun and fortiet yer ov hiz ran. And da berid him in hiz on sepulcerz, hwig he had mad for himselv in de siti ov David, and lad him in de bed hwig woz fild wid swet odurz and díverz cindz [ov spjsez] prépar'd bj de apóteceriz qrt: and da mad a veri grat burnij for him.

17 AND JEHOSAFAT hiz sun rand in hiz sted, and strenghtn'd himselv agénst

2 'Israel. And he plast forsez in ol de fenst sitiz ov Juda, and set gariunz in de land ov Juda, and in de sitiz ov 'Efrain, hwig

3 Asa hiz fqder had taen. And de LORD woz wid Jehosafat, becóz he woct in de ferst waz ov hiz fqder David, and sot not

4 untui Baalim; but sot tu de [LORD] God ov hiz fqder, and woct in hiz comqndments, and not after de dwijz ov 'Israel.

5 Darfor de LORD stablist de cigdum in hiz hand; and ol Juda brot tu Jehosafat prezents; and he had ricez and onur in **6** abúndans. And hiz hqrt woz lifted up in de waz ov de LORD: moreover he tue awá de hj plasez and grovz st ov Juda.

7 Also in de terd yer ov hiz ran he sent tu hiz prinsez, [ev'n] tu Ben-hail, and tu Obadija, and tu Zeecarija, and tu Netaniel, and tu Mjcaja, tu teg in de sitiz ov Juda.

8 And wid dem [he sent] Levjts, [ev'n] Zemaja, and Netanja, and Zebadija, and Asahel, and Zemiramot, and Jehonatan, and Adonijja, and Tobija, and Tob-adonijja, Levjts; and wid dem Elifama and Jehoram, prests. And da tot in Juda, and [had] de buc ov de lo ov de LORD wid dem, and went abót truást ol de sitiz ov Juda, and tot de pep'l.

17 (10) And de fer ov de LORD fel upón ol de einzunz ov de landz dat [wer] rsnd abót Jyda, so dat da mad no wor agénst Jehosafat. Olso [sun] ov de Filistinz brot Jehosafat prezents, and tribut silver; and de Arabianz brot him flocs, sev'n tszend and sev'n hundred ramz, and sev'n tszend and sev'n hundred he gots. 12 And Jehosafat waest grat cesedigli; and he bilt in Jyda eqs'lz, and sitiz ov stor. 13 And he had muq biznes in de sitiz ov Jyda: and de men ov wor, mji men ov valur, [wer] in Jeruzalem.

14 And dez [qr] de numberz ov dem acordinq tu de hss ov dar fiderz: Ov Jyda, de captenz ov tszendz; Adna de gef, and wid him mji men ov valur tre hundred tszend. 15 And neest tu him [woz] Jehohanan de capten, and wid him tú hundred and 16 forseor tszend. And neest him [woz] Amasja de sun ov Zierj, hui wiliqlj oferd himsélf untu de LORD; and wid him tú hundred tszend mji men ov valur. And ov Benjamin; Eljada a mji man ov valur, and wid him qmnd men wid bo and feld 17 tú hundred tszend. And neest him [woz] Jehozabad, and wid him an hundred and forseor tszend redi prepárd for de wor. 18 Dez wated on de ein, besjd [doz] humn de cjp put in de fenst sitiz truést ol Jyda.

18 Ns Jehosafat had rizeg and onur in abúndans and jond afimiti wid Ahab.

2 And after [serten] yez he went dsu tu Ahab tu Samaria. And Ahab eild sep and oes'n for him in abúndans, and for de pep'l dat [he had] wid him, and perswaded him tu go up [wid him] tu Ramot-giliad. And Ahab cjp ov 'Israel sed untu Jehosafat cjp ov Jyda, 'Wilt ds go wid me tu Ramot-giliad. And he qnsred him, 'F [am] az ds [qr], and mji pep'l az dj pep'l; and [we wil be] wid dé in de wor.

4 And Jehosafat sed untu de cjp ov 'Israel, Inewj, i pra dé, at de wurd ov de LORD tudá. Darfor de cjp ov 'Israel gadard tugóder ov profets for hundred men, and sed untu dem, 'Sad we go tu Ramot-giliad tu bat'l, or sal i forbár. And da sed, Go up; for God wil deliver [it] intui de einz hand.

6 But Jehosafat sed, 'Iz dar not her a profet ov de LORD besjd, dat we mjt inewj ov him. And de cjp ov 'Israel sed untu Jehosafat, [dar iz] yet wun man, bj hum we ma inewj ov de LORD: but i hat him; for he never profesjd gud untui me, but olwaz ev'l: de sam [iz] Mjeyaya de sun ov Imla. And Jehosafat sed, Let not de cjp sa so.

8 And de cjp ov 'Israel celd for wun [ov hiz] ofiserz, and sed, Feg ewieli Mjeyaya de sun ov Imla. And de cjp ov 'Israel and Jehosafat cjp ov Juda sat eder ov dem on hiz tron, cloád in [dar] robz, and da sat in a vod plas at de enterig in ov de gat ov Samaria; and ol de profets profesjd befór dem. And Zedeja de sun ov Cenaana hud mad him hornz ov jurn, and sed, 'Aus

18 set de LORD, Wid dez ds falt puf Siria untíl da be consqmd. (11) And ol de profets profesjd so, saip, Go up tu Ramot-giliad, and prosper; for de LORD sal deliver [it] intui de hand ov de ein.

12 And de mesenjer dat went tu eol Mjeyaya spae tu him, saip, Behóld, de wurdz ov de profets [declár] gad tu de ein wid wun asént; let dj wurd darfor, i pra dé, be lje 13 wun ov darz, and spee ds gud. And Mjeyaya sed, [Az] de LORD livef, ev'n hwot mji God set, dát wil i spee.

14 And hwen he woz cum tu de ein, de ein sed untu him, Mjeyaya, 'I sal we go tu Ramot-giliad tu bat'l, or sal i forbár. And he sed, Go ye up, and prosper, and da 15 sal be deliverd intui ur hand. And de ein sed tu him, 'Ils meni tijnz sal i ajqr dé dat ds sa nutij but de truit tu me in de 16 nam ov de LORD. Den he sed, 'I did se ol 'Israel scatard upón de msntenz, az sep dat hav no seperd: and de LORD sed, 'Dez hav no mqster; let dem retúrn [darfor]

17 everi man tu hiz hss in pes. And de ein ov 'Israel sed tu Jehosafat, 'Did i not tel dé [dat] he wud not profesj gad untui me, 18 bat ev'l. Agén he sed, Darfor her de wurd ov de LORD; 'I so de LORD sitij upón hiz tron, and ol de host ov hev'n standij on 19 hiz rjt hand, and [on] hiz left. And de LORD sed, 'Iltú sal entjs Ahab cjp ov 'Israel, dat he ma go up and fel at Ramot-giliad. And wun spae saip after dis maner,

20 and anáder saip after dát namer. Den dar cam st a spirit, and stud befór de LORD, and sed, 'I wil entjs him. And de 21 LORD sed untu him, 'I hwarwit. And he sed, 'I wil go st, and be a ljj spirit in de mst ov ol hiz profets. And [de LORD] sed, 'Is falt entjs [him], and ds falt olso 22 prevál: go st, and du [ev'n] so. Ns darfor, behóld, de LORD hat put a ljj spirit in de mst ov dez dj profets, and de LORD hat spoen ev'l agénst dé.

23 Den Zedeja de sun ov Cenaana cam ner, and smot Mjeyaya upón de gec, and sed, 'I hwiq wa went de Spirit ov de LORD from 24 me tu spee untui dé. And Mjeyaya sed, Behóld, ds falt se on dát da hwen ds falt go intui an inec gambler tu hjd djsélt.

25 Den de cjp ov 'Israel sed, Tac ye Mjeyaya, and cari him bac tu Amon de guverner ov 26 de siti, and tu Joaf de einz sun; and sa, 'Aus set de ein, put dis [felo] in de priz'n, and fed him wid bred ov afficun and wid woter ov afficun, untíl i retám in pes. 27 And Mjeyaya sed, If ds sertenli retúrn in pes, [den] hat not de LORD spoen bj me. And he sed, Hqre'n, ol ye pep'l.

28 So de cjp ov 'Israel and Jehosafat de ein 29 ov Jyda went up tu Ramot-giliad. And de ein ov 'Israel sed untu Jehosafat, 'I wil disgj misélf, and wil go tu de bat'l; but put ds on dj robz. So de ein ov 'Israel disgjd himsélf; and da went tu de bat'l.

30 Ns de cjp ov Siria had comqnded de captenz ov de qarints dat [wer] wid him, saip, Fit ye not wid smol or grat, sav onli wid

18 de ciy ov 'Izrael. (31) And it cam tu pqs, hwen de captenz ov de gariuts so Jehosafat, dat da sed, It [iz] de ciy ov 'Izrael. Harfor da cumpast abšt him tu sīt: but Jehosafat crij st, and de LORD help't him; and God muv'd dem [tu dep'rt] from
32 him. For it cam tu pqs, dat, hwen de captenz ov de gariuts persēvd dat it woz not de ciy ov 'Izrael, da turn'd bac agēn
33 from pursūiq him. And a [serten] man dru a bo at a ventur, and smot de ciy ov 'Izrael betwēn de jonts ov de harnes: darfor he sed tu hiz gariut man, Turn dīn hand, dat ds maest euri ne st ov de host;
34 for i am wounded. And de bat'l inērēst dāt da: hsbrit de ciy ov 'Izrael stad [him-sēlf] up in [hiz] gariut agēnst de Sirianz until de ev'n: and abšt de tīm ov de sun goiq dsn he dīd.

19 And Jehosafat de ciy ov Jyda retūrnd tu hiz hss in pes tu Jeruzalem. (2) And Jehu de sun ov Hanani de seer went st tu met him, and sed tu ciy Jehosafat, & Eudst ds help de ungōdli, and luv dēm dat hat de LORD: darfor [iz] rōt upōn dē from
3 befōr de LORD. Neverdelēs dar qr gud liyz fynd in dē, in dat ds hust tae'n awā de grovz st ov de land, and hast prepārd dīn hqrt tu sec God.

4 And Jehosafat dwelt at Jeruzalem: and he went st agēn tru de pep'l from Beerseba tu mnt 'Efrain, and brot dem bac untu de LORD God ov dar faderz.
5 And he set jujez in de land trušt ol de fenst sitiz ov Jyda, siti bī siti, and sed tu de jujez, Tae hed hwot ye du: for ye juj not for man, but for de LORD, hu [iz] wid
7 q in de jujment. Hwarfor nē let de fer ov de LORD be upōn q; tae hed and du [it]: for [dar iz] no inewiti wid de LORD sr God, nor respēct ov persunz, nor taciō ov
8 gifts. Moreover in Jeruzalem did Jehosafat set ov de Levjts, and [ov] de prests, and ov de grē ov de faderz ov 'Izrael, for de jujment ov de LORD, and for cōn-troversiz, hwen da retūrnd tu Jeruzalem.
9 And he qarjd dem saip, Dus sal ye du in de fer ov de LORD, fātfuli, and wid a per-
10 feet hqrt. And hwot eoz soēver sal cum tu q ov qe bredren dat dwel in dar sitiz, betwēn blud and blud, betwēn lo and com-qndment, statuts and jujments, ye sal ev'n worn dem dat da trespas not agēnst de LORD, and [so] rōt cum upōn q, and upōn qe bredren: dis du, and ye sal not trespas.
11 And, behōld, Amarija de grē prest [iz] over q in ol materz ov de LORD; and Zebadija de sun ov 'Ismael, de ruler ov de hss ov Jyda, for ol de ciyz materz: also de Levjts [sal be] ofiserz befōr q. Del eurajushi, and de LORD wil be wid de gud.

20 IT cam tu pqs qfter dis also, [dat] de gildren ov Moab, and de gildren ov Amun, and wid dem [ader] besjd de Am-
2 unjts, cam agēnst Jehosafat tu bat'l. Ten dar cum sun dat told Jehosafat, saip, Dar cumet a grat multituđ agēnst dē from be-yōnd de se on dis sjd Siria; and, behōld, da

20 [be] in Hazazon-tamqr, hwig [iz] Engedi.
(3) And Jehosafat ferd, and set himsēlf tu sec de LORD, and proclānd a fqt trušt
4 ol Jyda. And Jyda gaderd demsēlvz tu-gēder, tu qse [help] ov de LORD: ev'n st ov ol de sitiz ov Jyda da cam tu sec de LORD.

5 And Jehosafat stad in de congregafun ov Jyda and Jeruzalem, in de hss ov de
6 LORD, befōr de nq cort, and sed, O LORD God ov sr faderz, & [qrt] not ds God in hev'n, and & rulest [not] ds over ol de ciy-dumz ov de hed'n, and & in dīn hand [iz] dar not] pser and mjt, so dat nun iz ab'l
7 tu widstānd dē. & [Art] not ds sr God, [hu] didst drjv st de inhabitants ov dis land befōr dī pep'l 'Izrael, and gavest it tu de sed ov Abraham dī frend for ever.
8 And da dwelt darin, and hav bilt dē a
9 sānetqeri darin for dī nam, saip, If, [hwen] ev'l cumet upōn us, [az] de sord, jujment, or pestilens, or famin, we stand befōr dis hss, and in dī prezens, (for dī nam [iz] in dis hss,) and cri untu dē in sr afflicsun,
10 den ds wilt her and help. And nē, behōld, de gildren ov Amun and Moab and mēnt Seer, hum ds wudst not let 'Izrael invād, hwen da cam st ov de land ov Ejipt, but da turn'd from dem, and destrōd dem not;
11 behōld, [i sa, hē] da rewōrd us, tu cum tu eqst us st ov dī pozesun, hwig ds hast
12 giv'n us tu inhērit. O sr God, & wilt ds not juj dem; for we hav no mjt agēnst dis grat cumpani dat cumet agēnst us; neder nō we hwot tu du: but sr iz [qr] upōn dē.
13 And ol Jyda stad befōr de LORD, wid dar lit'l wunz, dar wjvz, and dar gildren.
14 Ten upōn Jahaziel de sun ov Zecharja, de sun ov Benaja, de sun ov Jeiel, de sun ov Matanja, a Levjt ov de sunz ov Asaf, cam de Spirit ov de LORD in de midst ov de
15 congregafun; and he sed, Hqre'n ye, ol Jyda, and ye inhabitants ov Jeruzalem, and ds ciy Jehosafat, Dus set de LORD untu q, Be not afrād nor dismād bj rez'n ov dis grat multituđ; for de bat'l [iz] not
16 qrz, but Godz. Tumōro go ye dsn agēnst dem: behōld, da cum up bī de elif ov Ziz; and ye sal fynd dem at de end ov de brue,
17 befōr de wilderness ov Jeruel. Ye sal not [ned] tu sīt in dis [bat'l]: set ursēlvz, stand ye [stil], and se de salvafun ov de LORD wid q, o Jyda and Jeruzalem: fer not, nor be dismād; tumōro go st agēnst
18 dem: for de LORD [wil be] wid q. And Jehosafat bsd hiz hed wid [hiz] fas tu de grsūd and ol Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem fel befōr de LORD, wurfijiq de
19 LORD. And de Levjts, ov de gildren ov de Cohatjts, and ov de gildren ov de Corhjtts, stad up tu praz de LORD God ov 'Izrael wid a lsd vōs on hī.

20 And da roz erli in de morniq, and went fort intu de wilderness ov Tecoa: and az da went fort, Jehosafat stad and sed, Her me, o Jyda, and ye inhabitants ov Jeruzalem; belēv in de LORD qe God, so sal ye be estāblit; belēv hiz profets, so sal ye

20 prosper. (21) And hwen he had consúlted wið de pep'l, he aponted siherz untu de LÖRD, and dat jud praz de hufi ov holines, az da went st befor de armi, and tuu sa, Praz de LÖRD; fer hiz mersi [endüret] fer ever.

22 And hwen da begán tuu siu and tuu praz, de LÖRD set ambujments agénst de gildren ov Amun, Moab, and msnt Seer, hwiç wer cum agénst Jyda; and da wer smit'n.

23 Fer de gildren ov Amun and Moab stud up agénst de inhabitants ov Msnt Seer, uterli tuu sla and destró [dem]: and hwen da had mad an end ov de inhabitants ov Seer, everi wun helpt tuu destró anóder.

24 And hwen Jyda cam tord de woç tser in de wildernes, da haet untu de multituð, and, behóld, da [wer] ded bodiz fol'n tuu

25 de ert, and nun escapt. And hwen Jehosafat and hiz pep'l cam tuu tac awá de spol ov dem, da fsnd amún dem in abúndans bot ricez wið de ded bodiz, and presus juclz, hwiç da stript ef fer demselvz, mor dan da eud cari awá; and da wer lre daz in gaderin ov de spol, it woz so mug.

26 And on de fort da da asémb'ld demselvz in de vali ov Beraca: fer dar da blest de LÖRD: darfor de nam ov de sam plaz woz celd, de vali ov Beraca, untu dis da.

27 Den da retúrnd, everi man ov Jyda and Jeruzalem, and Jehosafat in de forfrunt ov dem, tuu go agén tuu Jeruzalem wið jö; fer de LÖRD had mad dem tuu rejós

28 över dar enemiz. And da cam tuu Jeruzalem wið selteriz and heqps and trum-

29 pets untu de hss ov de LÖRD. And de fer ov God woz on el de eiñdunz ov [doz] cuntriz, hwen da had herd dat de LÖRD

30 fet agénst de enemiz ov 'Israel. So de relm ov Jehosafat woz ewjet: fer hiz God gay him rest rsnd abót.

31 AND Jehosafat rand över Jyda: [he woz] ferti and fiv yerz öld hwen he begán tuu ran, and he rand twenti and fiv yerz in Jeruzalem. And hiz muðerz nam [woz]

32 Aziða de deter ov Silhi. And he weet in de wa ov Asa hiz fqder, and departed not from it, dwijn [dat hwiç woz] rijt in de sijt

33 ov de LÖRD. Hsbeit de hi plasez wer not tac'n awá: fer az yet de pep'l had not preparð dar hqrts untu de God ov dar fqderz.

34 Ns de rest ov de acts ov Jehosafat, ferst and lqst, behóld, da [qr] rit'n in de bue ov Jehu de sun ov Hanani, huu [iz] men-

35 fund in de bue ov de eiñz ov 'Israel.

36 And after dis did Jehosafat eiñ ov Jyda jon himsél wið Abazja eiñ ov 'Israel, huu

37 did veri wicedli: and he jonð himsél wið him tuu mac sips tuu go tuu Tarsif: and da mad

38 de sips in Ezion-gaber. Den Elizez de sun ov Dodava ov Máresa profesid agénst Jehosafat, saij, Becöz dis haet jonð djsélf

39 wið Abazja, de LÖRD hat broe'n dñ wures. And de sips wer broe'n, dat da wer not ab'l tuu go tuu Tarsif.

21 Ns Jehosafat slept wið hiz fqderz, and woz berid wið hiz fqderz in de siti ov David.

21 AND JEHORAM hiz sun rand in hiz sted. (2) And he had bredren de sunz ov Jehosafat, Azarja, and Jehjel, and Zecaria,

and Azarja, and Mjcael, and Zefatja: ol dez [wer] de sunz ov Jehosafat eiñ ov

3 'Israel. And dar fqder gav dem grat gifts ov silver, and ov gold, and ov presus

4 tiñz, wið fenst sitiz in Jyda: but de eiñdum gav he tuu Jehoram; becöz he [woz]

5 de ferstborn. Ns hwen Jehoram woz riz'n up tuu de eiñdum ov hiz fqder, he strengt'nd

6 himsél, and slui el hiz bredren wið de sord, and [dijverz] also ov de prinsez ov 'Israel.

7 Jehoram [woz] ferti and tuu yerz öld hwen he begán tuu ran, and he rand at yerz

8 in Jeruzalem. And he weet in de wa ov de eiñz ov 'Israel, he az did de hss ov Ahab: fer he had de deter ov Ahab tuu

9 wijf: and he ret [dat hwiç woz] ev'l in de jz ov de LÖRD. Hsbeit de LÖRD wud not

10 destró de hss ov David, becöz ov de curenant dat he mad wið David, and az he promist tuu giv a ljt tuu him and tuu hiz sunz

11 fer ever.

12 In hiz daz de Edumits revólted from under de dominyun ov Jyda, and mad

13 demselvz a eiñ. Den Jehoram went fort wið hiz prinsez, and el hiz çariuts wið

14 him: and he roz up bj njt, and smot de Edumits hwiç cumpast him in, and de cap-

15 tenz ov de çariuts. So de Edumits revólted from under de hand ov Jyda untu dis da.

16 De sam tñ [also] did Libna revólt from under hiz hand; becöz he had fersac'n de

17 LÖRD God ov hiz fqderz.

18 Moreover he mad bj plasez in de msntenz ov Jyda, and eozd de inhabitants ov Jeru-

19 zalem tuu comit fornicañun, and compéld Jyda [dartañ]. And dar cam a rijth tuu

20 him from Elija de profet, saij, Dus st de LÖRD God ov David dñ fqder, Becöz ds

21 hast not weet in de waz ov Jehosafat dñ fqder, ner in de waz ov Asa eiñ ov Jyda,

22 but hast weet in de wa ov de eiñz ov 'Israel, and hast mad Jyda and de inhab-

23 itants ov Jeruzalem tuu go a horij, he tuu de hordumz ov de hss ov Ahab, and also

24 hast slan dñ bredren ov dñ fqderz hss, [hwiç wer] beter dan djsélf: behóld, wið

25 a grat plag wil de LÖRD smit dñ pep'l, and dñ gildren, and dñ wijz, and el dñ gudz:

26 and ds [falt hav] grat sienes bj dizez ov dñ bsclz, untíl dñ bsclz fel st bj rez'n ov

27 de sienes da bj da.

28 Moreover de LÖRD sterd up agénst Jehoram de spirit ov de Filistinz, and ov de

29 Arabian, dat [wer] ner de Etiopianz: and da cam up intuu Jyda, and brae intuu

30 it, and carid awá el de substans dat woz fsnd in de eiñz hss, and hiz sunz also, and

31 hiz wijz: so dat dar woz never a sun left him, sav Jehoahaz, de yungest ov hiz sunz.

32 And after el dis de LÖRD smot him in hiz bsclz wið an ineqrab'l dizez. And it cam

33 tuu pqs, dat in proses ov tñ, after de end ov tuu yerz, hiz bsclz fel st bj rez'n ov hiz

34 sienes: so he dñd ov sor dizezez. And hiz pep'l mad no burnij fer him, he de burnij

21 ov hiz faderz. (26) Terti and tú yerz old woz he hwen he begán tu ran, and he rand in Jeruzalem at yerz, and departed widst beij dezjrd. Hsbeit da berid him in de siti ov David, but not in de sepulcerz ov de eijz.

22 AND DE INHABITANTS ov Jeruzalem mad Ahazja hiz yuggest sun eij in hiz sted; for de band ov men dat cam wid de Arabianx tu de camp had slan ol de eldest. So Ahazja de sun ov Jehoram eij ov Juda rand. Forti and tú yerz old [woz] Ahazja hwen he begán tu ran, and he rand wim yer in Jeruzalem. Hiz muderz nam [woz] Atalja de doter ov 2 Omri. He also woet in de waz ov de hss ov Ahab: for hiz muder woz hiz enseler 3 tu du wicedli. Hwarfor he did ev'l in de sijt ov de LORD lje de hss ov Ahab: for da wer hiz enselerz qfter de det ov hiz fader 4 tu hiz destruefun. He woet also qfter dar ensel, and went wid Jehoram de sun ov Ahab eij ov 'Israel tu wor agéust Háazal eij ov Siria at Ramot-giliad: and 5 de Sirianz smot Joram. And he retúrnd tu be held in Jezriel becóz ov de wumdz hwiç wer giv'n him at Rama, hwen he fot wid Háazal eij ov Siria.

And Azarja de sun ov Jehoram eij ov Juda went dsn tu se Jehoram de sun ov 6 Ahab at Jezriel, becóz he woz sic. And de destruefun ov Ahazja woz ov God bj eumij tu Joram: for hwen he woz eum, he went st wid Jehoram agéust Jehu de sun ov Nimfi, hum de LORD had anónted 7 tu euf de hss ov Ahab. And it cam tu pqs, dat, hwen Jehu woz ecescutij jument upón de hss ov Ahab, and fínd de prinsez ov Juda, and de sunz ov de bredren ov Ahazja, dat ministrd tu Ahazja, he 8 slu dem. And he sot Ahazja: and da eot him, (for he woz hid in Samaria,) and brot him tu Jehu: and hwen da had slan him, da berid him: Becóz, sed da, he [iz] de sun ov Jehosafat, hu sot de LORD wid ol hiz hqrt.

SO de hss ov Ahazja had no pter tu eep 9 stíl de cindum. But hwen Atalja de muder ov Ahazja so dat her sun woz ded, se aróz and destród ol de sed roal ov de hss ov 10 Juda. But Jehosafat, de doter ov de eij, tue Joaf de sun ov Ahazja, and stol him from amúy de eijz sunz dat wer slan, and put him and hiz nurs in a bed-gamber. So Jehosafat, de doter ov eij Jehoram, de wif ov Jehoadá de prest, (for fe woz de sister ov Ahazja,) hid him from Atalja, 11 so dat fe slu him not. And he woz wid dem hid in de hss ov God sies yerz: and Atalja rand over de land.

23 AND in de sevnt yer Jehoadá strej'nd himsél, and tue de captenz ov hundredz, Azarja de sun ov Jeroham, and Imnael de sun ov Jerohanan, and Azaria de sun ov Obed, and Masija de sun ov Adaja, and Elisafat de sun ov Zierj, 2 intui cuvenant wid him. And da went abst in Juda, and gadrd de Levits st ov

23 ol de sitz ov Juda, and de gef ov de faderz ov 'Israel, and da cam tu Jeruzalem.

3 And ol de congregafun mad a cuvenant wid de eij in de hss ov God. And he sed untui dem, Behóld, de eijz sun fal ran, az de LORD hat sed ov de sunz ov David. 4 His [iz] de tij dat ye fal du; A terd part ov y enterij on de sabat, ov de prests and ov de Levits, [fal be] porterz ov de dorz; 5 and a terd part [fal be] at de eijz hss; and a terd part at de gat ov de fíndafun: and ol de pep'l [fal be] in de corts ov de 6 hss ov de LORD. But let nun eum intui de hss ov de LORD, sav de prests, and dá dat minister ov de Levits; da fal go in, for da [qr] holi: but ol de pep'l fal eep de 7 wog ov de LORD. And de Levits fal eumpas de eij rsnd abst, everi man wid hiz wep'nz in hiz hand; and husóver [els] cumet intui de hss, he fal be pat tu det: but be ye wid de eij hwen he cumet in, and hwen he goet st.

8 So de Levits and ol Juda did acerdij tu ol tijz dat Jehoadá de prest had cempnded, and tue everi man hiz men dat wer tu eum in on de sabat, wid dem dat wer tu go [st] on de sabat: for Jehoadá de 9 prest dismiss not de corsez. Moreover Jehoadá de prest deliverd tu de captenz ov hundredz sperz, and buclerz, and feldz, dat [had ben] eij Davidz, hwiç [wer] in 10 de hss ov God. And he set ol de pep'l, everi man havij hiz wep'n in hiz hand, from de rjt sjd ov de temp'l tu de left sjd ov de temp'l, alón bj de olter and de temp'l, 11 bj de eij rsnd abst. Hén da brot st de eijz sun, and put upón him de ersn, and [gav him] de téstimuni, and mad him eij. And Jehoadá and hiz sunz anónted him, and sed, God sav de eij.

12 Ns hwen Atalja herd de noz ov de pep'l runij and prazij de eij, fe cam tu de pep'l intui he hss ov de LORD: and fe haet, and, behóld, de eij stúd at hiz piler at de enterij in, and de prinsez and de trumpets bj de eij: and ol de pep'l ov de land rejóst, and sended wid trumpets, also de sijerz wid instruments ov muzie, and sug az tot tu sij praz. Hén Atalja rent her clodz, 14 and sed, Trezn! Trezn! Hén Jehoadá de prest brot st de captenz ov hundredz dat wer set over de host, and sed untui dem, Hav her fort ov de ranjez: and husó fóloet her, let him be slan wid de sord. For de prest sed, Sla her not in de 15 hss ov de LORD. So da lad handz on her; and hwen fe woz eum tu de enterij ov de hors gat bj de eijz hss, da slu her dar.

16 And Jehoadá mad a cuvenant betwén him, and betwén ol de pep'l, and betwén de 17 eij, dat da fud be de LORDz pep'l. Hén ol de pep'l went tu de hss ov Baal, and brac it dsn, and brac hiz olterz and hiz imejz in preseç, and slu Matan de prest 18 ov Baal befór de olterz. Also Jehoadá apónted de ofiseç ov de hss ov de LORD bj de hand ov de prests de Levits, hum David had distributed in de hss ov de LORD, tu

23 ofer ðe burnt oferinz ov ðe LōRD, az [it iz] rit'n in ðe lo ov Mozez, wid rejosij and wid sijij, [az it woz ordānd] 19 bī David. And he set ðe porterz at ðe gats ov ðe hss ov ðe LōRD, ðat nun [hwig woz] unclēn in eni tijj jud enter in. And he tuc ðe captenz ov hundredz, and ðe nob'lz, and ðe guvernerz ov ðe pep'l, and ol ðe pep'l ov ðe land, and brot ðsn ðe cijj from ðe hss ov ðe LōRD: and ða cam tru ðe hī gat intū ðe cijj hss, and set ðe cijj 21 upōn ðe tron ov ðe cindūn. And ol ðe pep'l ov ðe land rejos't: and ðe siti woz ewjet, qfter ðat ða had slan Atalja wid ðe sord.

24 JOAZ [woz] sev'n yerz old hwen he begān tui ran, and he rand forti yerz in Jeruzalem. Hiz muderz nam also [woz] 2 Zibia ov Bserfeba. And Joaz did [ðāt hwig woz] rit in ðe sijt ov ðe LōRD ol ðe 3 daz ov Jehōada ðe prest. And Jehōada tuc for him tū wijz; and he begāt sunz and deters.

4 And it cam pqs qfter ðis, [ðat] Joaz woz mīnded tui repār ðe hss ov ðe LōRD. And he gaderd tūgōder ðe prests and ðe Levjts, and sed tui ðem, Go st untū ðe sitiz ov Juda, and gader ov el 'Israel muni tui repār ðe hss ov yr God from yer tui yer, and se ðat ye has'n ðe mater. Hsbeit ðe Levjts has'nd [it] not.

6 And ðe cijj cold for Jehōada ðe gēf, and sed untū him, 'Hwī hast ðs not reewjrd ov ðe Levjts tui brij in st ov Jyda and st ov Jeruzalem ðe colecfun, [acordij tui ðe comqndment] ov Mozez ðe servant ov ðe LōRD, and ov ðe congregafun ov 'Israel, 7 fer ðe tábernacl ov witnes. For ðe sunz ov Atalja, ðāt wiced wuman, had broc'n up ðe hss ov God; and also el ðe dēdicated tijz ov ðe hss ov ðe LōRD did ða bestō upōn Baalim.

8 And at ðe cijj comqndment ða mad a gēst, and set it widst at ðe gat ov ðe hss 9 ov ðe LōRD. And ða mad a proclamafun tui Jyda and Jeruzalem, tui brij in tui ðe LōRD ðe colecfun [ðat] Mozez ðe servant ov God [lad] upōn 'Israel in ðe 10 wildernes. And ol ðe prinsez and ol ðe pep'l rejos't, and brot in, and cqst intū 11 ðe gēst, untīl ða had mad an end. Ns it cam tui pqs, ðat at hwot tijj ðe gēst woz brot untū ðe cijj ofis bī ðe hand ov ðe Levjts, and hwen ða so ðat [ðar woz] muc muni, ðe cijj scrij and ðe hī prests ofiser cam and emtid ðe gēst, and tuc it, and carid it tui hiz plas agēn. Æus ða did ða bī ða, and gaderd muni in abūdans.

12 And ðe cijj and Jehōada gav it tui suz az did ðe wure ov ðe servis ov ðe hss ov ðe LōRD, and hīrd mas'nz and carpenterz tui repār ðe hss ov ðe LōRD, and also suz az rēt jurn and brqs tui mend ðe hss ov ðe 13 LōRD. So ðe wurcmen rēt, and ðe wure woz perfect bī ðem, and ða set ðe hss ov 14 God in hiz stat, and strejt'nd it. And hwen ða had finišt [it], ða brot ðe rest ov ðe muni betōr ðe cijj and Jehōada, hwarōf

24 wer mad veselz for ðe hss ov ðe LōRD, [ev'n] veselz tui minister, and tui ofer [widōl], and spunz, and veselz ov gold and silver. And ða oferd burnt oferinz in ðe hss ov ðe LōRD continuali ol ðe daz ov Jehōada.

15 But Jehōada waest old, and woz ful ov daz hwen he dīd; an hundred and terti 16 yerz old [woz he] hwen he dīd. And ða berid him in ðe siti ov David amūy ðe cijj, becōz he had dun gud in 'Israel, bot tord God, and tord hiz hss.

17 Ns qfter ðe ðet ov Jehōada cam ðe prinsez ov Jyda, and mad obasans tui ðe 18 cijj. Æen ðe cijj hqr'nd untū ðem. And ða left ðe hss ov ðe LōRD God ov ðar fqderz, and servd grovz and jdulz: and rēt cam upōn Jyda and Jeruzalem for ðis 19 ðar trespas. Yet he sent profets tui ðem, tui brij ðem agēn untū ðe LōRD; and ða testīfj agēnst ðem: but ða wud not giv

20 er. And ðe Spirit ov God cam upōn Zecaria ðe sun ov Jehōada ðe prest, hwig stud abūv ðe pep'l, and sed untū ðem, Æus set God, 'Hwī transgrōs ye ðe comqndments ov ðe LōRD, ðat ye canot prosper; becōz ye hav forsac'n ðe LōRD, he haf also for-

21 sac'n y. And ða conspīrd agēnst him, and stond him wid stonz at ðe comqndment ov ðe cijj in ðe cort ov ðe hss ov ðe LōRD. 22 Æus Joaz ðe cijj remēberd not ðe cīndnes hwig Jehōada hiz fqder had dun tui him, but slui hiz sun. And hwen he dīd, he sed, ðe LōRD luc upōn [it], and reewjrd [it].

23 And it cam tui pqs at ðe end ov ðe yer, [ðat] ðe host ov Siria cam up agēnst him: and ða cam tui Jyda and Jeruzalem, and destrōd ol ðe prinsez ov ðe pep'l from amūy ðe pep'l, and sent ol ðe spol ov ðem

24 untū ðe cijj ov Damascus. For ðe qmī ov ðe Sirianz cam wid a smol cumpāni ov men, and ðe LōRD deliverd a veri grat host intū ðar hand, becōz ða had forsac'n ðe LōRD God ov ðar fqderz. So ða ésc-ecuted jūjment agēnst Joaz.

25 And hwen ða wer departed from him, (fer ða left him in grat dizezez,) hiz on servants conspīrd agēnst him fer ðe blud ov ðe sunz ov Jehōada ðe prest, and slui him on hiz bed, and he dīd: and ða berid him in ðe siti ov David, but ða berid him 26 not in ðe sepulcerz ov ðe cijj. And ðez qr ðā ðat conspīrd agēnst him; Zabad ðe sun ov Simiat, an 'Amonijtes, and Jehozabā ðe sun ov Simrit, a Mōabijtes. Ns [consērij] hiz sunz, and ðe grates ov ðe burd'nz [lad] upōn him, and ðe reparij ov ðe hss ov God, behōld, ða [qr] rit'n in ðe stori ov ðe buc ov ðe cijj. And Amazja hiz sun rand in hiz sted.

25 AMAZJA [woz] twenti and fiv yerz old [hwen] he begān tui ran, and he rand twenti and nīn yerz in Jeruzalem. And hiz muderz nam [woz] Jehōadān ov 2 Jeruzalem. And he did [ðāt hwig woz] rit in ðe sijt ov ðe LōRD, but not wid a 3 perfect hqrt. Ns it cam tui pqs, hwen ðe cīndum woz estāblift tui him, ðat he slui

25 hiz servants dat had cild de ein hiz fader. (1) But he slu not dar gildren, but [did] az [it iz] rit'n in de lo in de buac ov Mozez, hwar de LORD comanded, saig, de faderz sal not di for de gildren, neder sal de gildren di fer de faderz, but everi man sal di for hiz on sin.

5 Moreover Amazja gaderd Juda tuigeder, and mad dem captenz over tszendz, and captenz over hundredz, acordin tu de hszez ov [dar] faderz, trušt ol Juda and Benjamin; and he numberd dem from twenti yezr old and abáv, and fnd dem tre hundred tszend qos [men, ab'l] tu go fort tu wor, dat ead hand'l sper and feld.

6 He hird also an hundred tszend miiti men ov valur st ov 'Israel for an hundred talents ov silver.

7 But dar cam a man ov God tu him, saig, O ein, let not de qrmí ov 'Israel go wið dé; for de LORD [iz] not wið 'Israel, [tu wit, wið] ol de gildren ov 'Efrain.

8 But if ds will go, du [it], be strog fer de bat'l: God sal mac dé fol befór de enemi: for God hat pser tuu help, and tuu eqst

9 dsn. And Amazja sed tu de man ov God, But ¿hwot sal we du fer de hundred talents hwiç i hav giv'n tu de qrmí ov 'Israel. And de man ov God qnsred, de LORD iz ab'l tuu giv dé muç mor dan dis.

10 Den Amazja séperated dem, [tu wit,] de qrmí dat woz cum tu him st ov 'Efrain, tu go hom agén: hwarfor dar anger woz gratli eind'ld agénst Juda, and da retúrnd

11 hom in grat anger. And Amazja strejt'nd himsél, and led fort hiz pep'l, and went tu de vali ov solt, and smot ov de gildren ov

12 Seer ten tszend. And [uder] ten tszend [left] alij did de gildren ov Juda cari awá captiv, and brot dem untu de top ov de roe, and eqst dem dsn from de top ov de

13 roe, dat da ol wer broc'n in pesez. But de soljerz ov de qrmí hwiç Amazja sent bac, dat da sud not go wið him tu bat'l, fel upón de sitiz ov Juda, from Samaria ev'n untu Bet-horon, and smot tre tszend ov dem, and tue muç spol.

14 Ns it cam tu pqs, qfter dat Amazja woz cum from de sloter ov de Edumjts, dat he brot de godz ov de gildren ov Seer, and set dem up [tu he] hiz godz, and bsd dsn himsél befór dem, and burnt insens untu

15 dem. Hwarfor de anger ov de LORD woz eind'ld agénst Amazja, and he sent untu him a profet, hwiç sed untu him, ¿Hwiç hast ds sot qfter de godz ov de pep'l, hwiç ead not deliver dar on pep'l st ov din hand. And it cam tu pqs, az he toet wið him, dat [de ein] sed untu him, ¿Art ds mad ov de einz ensel; forbár; ¿hwiç sudst ds be smit'n. Den de profet forbár, and sed, I no dat God hul detérmind tu destró dé, becóz ds hast dun dis, and hast not hare'nd untu mij ensel.

17 Den Amazja ein ov Juda tue advjs, and sent tu Joaf, de sun ov Jehoahaz, de sun ov Jehu, ein ov 'Israel, saig, Cum, let us

18 se wun anúder in de fas. And Joaf ein ov

25 'Israel sent tu Amazja ein ov Juda, saig, de tis'l dat [woz] in Lebanun sent tu de seder dat [woz] in Lebanun, saig, Giv di doter tu mij sun tu wijf: and dar

19 pqt bi a wið best dat [woz] in Lebanun, and trod dsn de tis'l. Ds saest, Lo, ds hast smit'n de Edumjts; and din hart listet dé up tuu best: abjd ns at hom; ¿hwiç sudst ds med'l tu [din] hurt, dat ds sudst

20 fol, [ev'n] ds, and Juda wið dé. But Amazja wud not her; fer it [cam] ov God, dat he mjt deliver dem intu de hand [ov dar enemiz], becóz da sot qfter de godz ov

21 Edum. So Joaf de ein ov 'Israel went up: and da so wun anúder in de fas, [bot] he and Amazja ein ov Juda, at Bet-femej,

22 hwiç [beloçet] tuu Juda. And Juda woz put tu de wurs befór 'Israel, and da fled

23 everi man tuu hiz tent. And Joaf de ein ov 'Israel tue Amazja ein ov Juda, de sun ov Joaf, de sun ov Jehoahaz, at Bet-femej, and brot him tu Jeruzalem, and brac dsn de wol ov Jeruzalem from de gat ov

24 'Efrain tu de corner gat, for hundred eqbits. And [he tue] ol de gold and de silver, and ol de veselz dat wer fnd in de

hss ov God wið Obed-edum, and de trezurz ov de einz hss, de hostejez also, and retúrnd tu Samaria.

25 And Amazja de sun ov Joaf ein ov Juda livd qfter de det ov Joaf sun ov Jeho-

26 ahaz ein ov 'Israel fiften yezr. Ns de rest ov de acts ov Amazja, ferst and laqt, behóld, ¿[qr] da not rit'n in de buac ov de

27 einz ov Juda and 'Israel. Ns qfter de tñm dat Amazja did turn awá from fóloij de LORD da mad a conspiresi agénst him in

Jeruzalem; and he fled tu Lacif: but da sent tu Lacif qfter him, and slu him dar.

28 And da brot him upón hersez, and berid him wið hiz faderz in de siti ov Juda.

26 DEN ol de pep'l ov Juda tue Uzja, hu [woz] siesten yezr old, and mad

him ein in de rum ov hiz fader Amazja.

2 He bilt Eto, and restórd it tuu Juda, qfter dat de ein slept wið hiz faderz.

3 Siesten yezr old [woz] Uzja hwen he begón tuu ran, and he rand fifti and tú yezr in Jeruzalem. Hiz muderz nam

4 [woz] Jeolija ov Jeruzalem. And he did [dat hwiç woz] rit in de sijt ov de LORD, acordin tu el dat hiz fader Amazja did.

5 And he sot God in de daz ov Zecarja, hu had understánding in de vizunz ov God: and az loy az he sot de LORD, God mad him tuu prosper.

6 And he went fort and werd agénst de Filistin, and brac dsn de wol ov Gat, and de wol ov Jabna, and de wol ov Afdod, and bilt sitiz abst Afdod, and amún de

7 Filistinz. And God helpt him agénst de Filistinz, and agénst de Arabianz dat dwelt in Gur-baal, and de Melúminz. And de

Amunijts gav gifts tu Uzja: and hiz nam spred abrod [ev'n] tu de enterij in ov Egipt; for he strejt'nd [himsél] ceesedipli.

9 Moreover Uzja bilt tser in Jeruzalem at de corner gat, and at de vali gat, and at

26 de turnij [ov de wel], and fertifid dem. (10) Olso he bilt tserz in de dezert, and digd meni welz: for he had muq eat'l, bot in de lo euntri, and in de planz: huzbundmen [also], and vjn dreserz in de msntenz, and in Cqrmel: for he luvd huzbundri.

11 Moreover Uzja had an host ov fiftij men, dat went st tuu wor bi bandz, acordin tuu de number ov dar acsnt bi de hand ov Jejel de scrij and Maasija de ruder, under de hand ov Hananja, [wun] ov de cinz
12 captenz. De hol number ov de gef ov de faderz ov de miji men ov valur [wer] tuu
13 tszend and sies hundred. And under dar hand [woz] an qmri, tre hundred tszend and sev'n tszend and fiv hundred, dat mad wor wid miji pser, tuu help de cin agens
14 de enem. And Uzja prepard for dem truist ol de host feldz and sperz, and helmets, and haberjunz, and boz, and slinz
15 [tuu eqst] stonz. And he mad in Jeruzalem enjinz, invnted bi cunij men, tuu be on de tserz and upon de bualweres, tuu jut oroz and grat stonz widel. And hiz nam spred fqr abrod; and he woz mqr velusli helpt, til he woz stroy.

16 But hwen he woz stroy, hiz hqrt woz lifted up tuu [hiz] destruefun: for he transgrest agens de LORD hiz God, and went intuu de temp'l ov de LORD tuu burn insens
17 upon de elter ov insens. And Azarja de prest went in after him, and wid him forscor prests ov de LORD, [dat wer] valyant
18 men: and da widstid Uzja de cin, and sed untuu him, [It apertanet] not untuu de, Uzja, tuu burn insens untuu de LORD, but tuu de prests de sunz ov Arun, dat qr consecrated tuu burn insens: go st ov de sanatqeri; for ds hast trespass; neder [jul it be] for dñn onur from de LORD God.

19 Den Uzja woz ret, and [had] a senser in hiz hand tuu burn insens: and hwil he woz ret wid de prests, de leprusi ev'n roz up in hiz fored befór de prests in de hss ov de
20 LORD, from besid de insens elter. And Azarja de gef prest, and ol de prests, luert upon him, and, behold, he [woz] leprus in hiz fored, and da trust him st from dens; ya, himself hasted also tuu go st, becóz de
21 LORD had smit'n him. And Uzja de cin woz a leper untu de da ov hiz det, and dwelt in a several hss, [bein] a leper; for he woz cut of from de hss ov de LORD: and Jotam hiz sun [woz] over de cinz hss, jujin de pep'l ov de land.

22 Ns de rest ov de acts ov Uzja, ferst and lqst, did Azaa de profet, de sun ov Amoz,
23 rijt. So Uzja slept wid hiz faderz, and da berid him wid hiz faderz in de feld ov de berial hwiq [belönd] tuu de cinz; fer da sed, He [iz] a leper: and Jotam hiz sun rand in hiz sted.

27 JOTAM [woz] twenti and fiv yerz old hwen he began tuu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem. Hiz muderz nam also [woz] Jéruša, de deter ov Zadoc.
2 And he did [dat hwiq woz] rijt in de sijt ov

27 de LORD, acordin tuu ol dat hiz fqder Uzja did: hsbet he enterd not intuu de temp'l ov de LORD. And de pep'l did
3 yet eoriptli. He bilt de hj gat ov de hss ov de LORD, and on de wel ov Ofel he bilt muq.

4 Moreover he bilt sitiz in de msntenz ov Jyda, and in de forests he bilt eqs'lz ond
5 tserz. He sot also wid de cin ov de Amunijts, and prevald agens dem. And de gildren ov Amun gav him de sam yer an hundred talents ov silver, and ten tszend mezurz ov hwet, and ten tszend ov bqrl. So muq did de gildren ov Amun pa untuu
6 him, bot de secund yer and de terd. So Jotam becam miji, becóz he prepard hiz waz befór de LORD hiz God.

7 Ns de rest ov de acts ov Jotam, and ol hiz werz, and hiz waz, lo, da [qr] rit'n in de
8 buac ov de cinz ov 'Israel and Jyda. He woz fiv and twenti yerz old hwen he began tuu ran, and rand siesten yerz in Jeruzalem. And Jotam slept wid hiz faderz, and da berid him in de siti ov David: and Ahaz hiz sun rand in hiz sted.

28 AHIAZ [woz] twenti yerz old hwen he began tuu ran, and he rand siesten yerz in Jeruzalem: but he did not [dat hwiq woz] rijt in de sijt ov de LORD, lie
2 David hiz fqder: for he woet in de waz ov de cinz ov 'Israel, and mad also molt'n
3 imejcz fer Baalim. Moreover he burnt insens in de vali ov de sun ov Hinom, and burnt hiz gildren in de fir, after de abominajunz ov de hed'n hum de LORD had
4 eqst st befór de gildren ov 'Israel. He sacrificd also and burnt insens in de hj plasez, and on de hiltz, and under everi gren tre.

5 Hwarfor de LORD hiz God deliverd him intuu de hand ov de cin ov Siria; and da smot him, and carid awá a grat multitud ov dem captivz, and brot [dem] tuu Damascus. And he woz also deliverd intuu de hand ov de cin ov 'Israel, hui smot him
6 wid a grat sloter. For Peca de sun ov Remalja, shu in Jyda an hundred and twenti tszend in wun da, [hwiq wer] ol valyant men; becóz da had forsac'n de
7 LORD God ov dar faderz. And Zierj, a miji man ov 'Efraim, shu Maasija de cinz sun, and Azricam de guverner ov de hss, and Eleana [dat woz] neest tuu de cin.
8 And de gildren ov 'Israel carid awá captiv ov dar bredren tuu hundred tszend, wimen, sunz, and deterz, and tue also awá muq spol from dem, and brot de spol tuu Samaria.

9 But a profet ov de LORD woz dar, huuz nam [woz] Oded: and he went st befór de host dat cam tuu Samaria, and sed untuu dem, Behold, becóz de LORD God ov qr faderz woz ret wid Jyda, he hat deliverd dem intuu qr hand, and ye hav slan dem
10 in a raj [dat] reget up untuu hev'n. And ns ye purpus tuu eep under de gildren ov Jyda and Jeruzalem for bondmen and bondwimen untuu q: [but qqr dar] not

28 wid ū, ev'n wid ū, sinz agénst de LÖRD
 ūr God. (11) Ns her me darfor, and
 deliver de captivz agén, hwig ye hav tac'n
 captiv ov ūr bredren: for de fers rot ov de
 12 LÖRD [iz] upón ū. Æen serten ov de hedz
 ov de gildren ov 'Ufrain, Azaria de sun ov
 Johanan, Berecia de sun ov Meilemot,
 and Jehizeja de sun ov Yalum, and Amasa
 de sun ov Hádlaï, stud up agénst dem dat
 13 cam from de wor, and sed untu dem, Ye
 sal not brin in de captivz hider: for hwarás
 we hav ofendéd agénst de LÖRD [olrédi],
 ye inténd tut ad [mor] tut sr sinz and tut
 sr trespas: for sr trespas iz grat, and [dar
 14 iz] fers rot agénst 'Izrael. So de grnd
 men lef de captivz and de spol befór de
 15 prinsez and ol de eongregafun. And de
 men hwig wer cesprést bi nam roz up, and
 tue de captivz, and wid de spol cloidd ol
 dat wer naced amún dem, and arád dem,
 and fod dem, and gav dem tut et and tut
 dripe, and anoned dem, and carid ol de
 febl' ov dem upón qsez, and brot dem tut
 Jerico, de siti ov pqm trez, tut dar bredren:
 den da retúrd tut Samaria.
 16 AT dát tîm did eig Ahaz send untu de
 17 einz ov Asiria tut help him. For agén de
 Edumjts had cum and smit'n Jyda, and
 18 carid awá captivz. Æe Filistinz elso had
 invaded de sitiz ov de lo cuntri, and ov de
 est ov Jyda, and had tac'n Bet-sefnes, and
 Ajalon, and Gederot, and Xoco wid de
 vilejez daróf, and Tinna wid de vilejez
 daróf, Gimzo elso and de vilejez daróf:
 19 and da dwelt dar. For de LÖRD brot Jyda
 lo becoz ov Ahaz eig ov 'Izrael; for he
 mad Jyda naced, and transgrést sor agénst
 20 de LÖRD. And Tilgat-pilneser eig ov Asiria
 cam untu him, and distrést him, but
 21 strep'nd him not. For Ahaz tue awá a
 porfem [st] ov de hss ov de LÖRD, and [st]
 ov de hss ov de eig, and ov de prinsez, and
 gav [it] untu de eig ov Asiria: but he
 22 helpt him not. And in de tîm ov hiz dis-
 trés did he trespas yet mor agénst de
 LÖRD: dis [iz dát] eig Ahaz.
 23 For he saerifizd untu de godz ov Da-
 máseus, hwig smot him: and he sed, Becóz
 de godz ov de einz ov Siria help dem,
 [darfor] wil i saerifiz tut dem, dat da ma
 help me. But da wer de ruin ov him, and
 24 ov ol 'Izrael. And Ahaz gaderd tugéder
 de veselz ov de hss ov God, and cut in
 pesez de veselz ov de hss ov God, and fut
 up de dorz ov de hss ov de LÖRD, and he
 mad him olterz in everi corner ov Jer-
 25 uzalem. And in everi severol siti ov Jyda
 he mad hj plasez tut burn insens untu
 uder godz, and provóet tut ayger de LÖRD
 God ov hiz fqderz.
 26 Ns de rest ov hiz acts and ov ol hiz waz,
 ferst and lqst, behóld, da [qr] rit'n in de
 27 bué ov de eigz ov Jyda and 'Izrael. And
 Ahaz slept wid hiz fqderz, and da berid
 him in de siti, [ev'n] in Jeruzalem: but
 da brot him not intu de sepulcerz ov de
 eigz ov 'Izrael: and Hezeja hiz sun raud
 in hiz sted.

29 HEZECHA begán tut ran [hwen he
 woz] fîv and twenti yerz old, and he
 rand nîn and twenti yerz in Jeruzalem.
 And hiz muderz nam [woz] Abija, de
 2 doter ov Zecaria. And he did [dát hwig
 woz] rit in de sijt ov de LÖRD, acórdij tut
 ol dat David hiz fqder had dun.
 3 He in de ferst yer ov hiz ran, in de ferst
 munt, op'nd de dorz ov de hss ov de LÖRD,
 4 and repárd dem. And he brot in de prests
 and de Levjts, and gaderd dem tugéder
 5 intu de est stret, and sed untu dem, Her
 me, ye Levjts, saetifij ns ūrsélvz, and
 saetifij de hss ov de LÖRD God ov ūr
 fqderz, and cari fort de filtnes st ov de
 6 holi [plas]. For sr fqderz hav trespas,
 and dun [dát hwig woz] ev'l in de jz ov de
 LÖRD sr God, and hav forsac'n him, and
 hav turnd awá dar fasez from de habitafun
 7 ov de LÖRD, and turnd [dar] bacs. Ælso
 da hav fut up de dorz ov de pore, and
 put st de lamps, and hav not burnt insens
 ner ofder burnt oferizj in de holi [plas]
 8 untu de God ov 'Izrael. Hwarfor de rot
 ov de LÖRD woz upón Jyda and Jeruzalem,
 and he hat deliverd dem tut trub'l, tut as-
 tonishment, and tut hisij, az ye se wid ūr
 9 jz. For, lo, sr fqderz hav fol'n bi de sord,
 and sr sunz and sr dotez and sr wjvz
 10 [qr] in captivity for dis. Ns [it iz] in mîn
 hart tut mac a cuvenant wid de LÖRD God
 ov 'Izrael, dat hiz fers rot ma turn awá
 11 from us. Mj sunz, be not ns neglijent:
 for de LÖRD hat goz'n ū tut stand befór
 him, tut serv him, and dat ye sud minister
 untu him, and burn insens.
 12 Æen de Levjts aróz, Mahat de sun ov
 Amasaj, and Joel de sun ov Azaria, ov de
 sunz ov de Cohatjts: and ov de sunz ov
 Merari, Cij de sun ov Abdi, and Azaria de
 sun ov Jehalelei: and ov de Gerfonjts;
 Joa de sun ov Zina, and Eden de sun ov
 13 Joa: and ov de sunz ov Elisafan; Simri,
 and Jeiel: and ov de sunz ov Asaf; Zec-
 14 aria, and Matanja: and ov de sunz ov
 Heman; Jehiel, and Simij: and ov de sunz
 15 ov Jedytun; Xemaia, and Uzziel. And da
 gaderd dar bredren, and saetifij demselvz,
 and cam, acórdij tut de comandment ov de
 eig, bi de wurdz ov de LÖRD, tut elenz de
 16 hss ov de LÖRD. And de prests went intu
 de iner part ov de hss ov de LÖRD, tut
 elenz [it], and brot st ol de unelennes dat
 da fsnd in de temp'l ov de LÖRD intu de
 cort ov de hss ov de LÖRD. And de Levjts
 tue [it], tut cari [it] st abrórd intu de brue
 17 Cidron. Ns da begán on de ferst [da]
 ov de ferst munt tut saetifij, and on de att
 da ov de munt cam da tue de pore ov de
 LÖRD: so da saetifij de hss ov de LÖRD
 in at daz; and in de siestent da ov de ferst
 munt da mad an end.
 18 Æen da went in tut Hezeja de eig, and
 sed, We hav elenzd ol de hss ov de LÖRD,
 and de olter ov burnt oferizj, wid ol de
 veselz daróf, and de Jobred tab'l, wid ol de
 19 veselz daróf. Moreover ol de veselz, hwig
 eig Ahaz in hiz ran did eqst awá in hiz

29 transgreſun, hav we prepar'd and ſaſe-
tiſjd, and, behóld, da [qr] befór de olter
ov de LóRD.

20 Den Hezeceja de eij roz erli, and gaderd
de rulerz ov de ſiti, and went up tu de

21 hss ov de LóRD. And da bret sev'n bul-
uces, and sev'n ramz, and sev'n lamz, and
sev'n he gots, fer a sin oferij for de eij-
dum, and fer de ſánetjeri, and fer Jüda.
And he comqnded de preſts de ſunz ov

22 LóRD. So da eild de bulucs, and de preſts
reſev'd de blud, and ſprinc'ld [it] on de
elter: ljewjz, hwen da had eild de ramz,
da ſprinc'ld de blud upon de olter: da eild
elso de lamz, and da ſprinc'ld de blud upón

23 de olter. And da bret fort de he gots [fer]
de sin oferij befór de eij and de cōgre-
gaſun; and da lad dar handz upón dem:

24 and de preſts eild dem, and da mad recon-
ſiliaſun wid dar blud upón de olter, tu
mac an atonment fer ol 'Izrael: fer de
eij comqnded [dat] de burnt oferij and de
sin oferij [jad be mad] fer ol 'Izrael.

25 And he ſet de Levjts in de hss ov de
LóRD wid ſimbalz, wid ſolteriz, and wid
harps, acordin tu de comqndment ov
David, and ov Gad de eijz ſeer, and

26 Natan de profet: for [so woz] de com-
qndment ov de LóRD bi hiz profets. And
de Levjts ſtud wid de instruments ov

27 David, and de preſts wid de trumpets.
And Hezeceja comqnded tu ofer de burnt
oferij upón de olter. And hwen de burnt
oferij begán, de ſoy ov de LóRD begán

28 [elso] wid de trumpets, and wid de
instruments [ordánd] bi David eij ov
'Izrael. And ol de congregaſun wurſipt,

and de ſingerz ſay, and de trumpeterz
synded: [and] ol [dis continqd] until de

29 burnt oferij woz finiſt. And hwen da
had mad an end ov oferij, de eij and ol
dat wer prezēt wid him bsd demselvz,

30 and wurſipt. Moreover Hezeceja de eij
and de prinsez comqnded de Levjts tu
ſig praz untu de LóRD wid de wurdz ov

David, and ov Aſaf de ſeer. And da ſay
prazez wid gladnes, and da bsd dar hedz
and wurſipt.

31 Den Hezeceja qnserd and ſed, Ns ye
hav cōſecrated yrſelvz untu de LóRD,
cum ner and brij ſácriſfiez and taje

oferijz intu de hss ov de LóRD. And
de cōgregaſun brot in ſácriſfiez and taje
oferijz; and az meni az wer ov a fre hqrt

32 burnt oferijz. And de number ov de burnt
oferijz, hwig de cōgregaſun brot, woz tre-
ſeor and ten bulucs, an hundred ramz,

[and] tú hundred lamz: ol dez [wer] for
33 a burnt oferij tu de LóRD. And de cō-
ſecrated tinz [wer] ſics hundred ocs'n and

34 tre tſzend jep. But de preſts wer tú fū,
so dat da eud not fla ol de burnt oferijz:
hwarfor dar bredren de Levjts did help

dem, til de wure woz ended, and until de
[uder] preſts had ſaſetijfd demselvz: for
de Levjts [wer] mor uprit in hqrt tu

35 ſaſetijfd demselvz dan de preſts. And also

29 de burnt oferijz [wer] in abúndans,
wid de fat ov de pes oferijz, and de
dringe oferijz fer [everi] burnt oferij. So
de ſervis ov de hss ov de LóRD woz ſet in
36 order. And Hezeceja rejóst, and ol de
pep'l, dat God had prepar'd de pep'l: for
de tin woz [dun] ſudenli.

30 AND Hezeceja ſent tu el 'Izrael and
Jüda, and rot leterz elso tu 'Efraim

and Manáſa, dat da jad cum tu de hss
ov de LóRD at Jeruzaſem, tu cep de pqs-
over untu de LóRD God ov 'Izrael. For

2 de eij had tac'n enſel, and hiz prinsez,
and ol de cōgregaſun in Jeruzaſem, tu

3 cep de pqs-over in de ſecond munt. For
da eud not cep it at dát tjm, becóz de
preſts had not ſaſetijfd demselvz ſuficientli,
neder had de pep'l gaderd demselvz tu-

4 géder tu Jeruzaſem. And de tin plezd
5 de eij and ol de cōgregaſun. So da
eſtabliſt a decré tu mac proclamaſun truſt

el 'Izrael, from Beerſeba ev'n tu Dan,
dat da jad cum tu cep de pqs-over untu
de LóRD God ov 'Izrael at Jeruzaſem:

for da had not dun [it] ov a loy [tjm in
ſug ſort] az it woz rit'n.

6 So de poſts went wid de leterz from de
eij and hiz prinsez truſt el 'Izrael and
Jüda, and acordin tu de comqndment ov

de eij, ſay, Ye gildren ov 'Izrael, turn
agén untu de LóRD God ov Abraham,
Izac, and 'Izrael, and he wil retárn tu

de remnant ov y, dat qr eſcápt st ov de
7 hand ov de eijz ov Aſiria. And be not ye
lje yr fqlerz, and lje yr bredren, hwig

treſpaſt agénst de LóRD God ov dar
fqlerz, [hu] darfor gav dem up tu deſo-
8 laſun, az ye ſe. Ns be ye not ſtinaet,
az yr fqlerz [wer, but] yeld yrſelvz untu

de LóRD, and enter intu hiz ſánetjeri,
hwig he hat ſaſetijfd fer ever: and ſerv de
LóRD yr God, dat de fersnes ov hiz rot

9 ma turn awá from y. For if ye turn agén
untu de LóRD, yr bredren and yr gildren
[jal find] compaſun befór dém dat led

dem captiv, so dat da jal cum agén intu
dis land: fer de LóRD yr God [iz] graſus
and meſſifal, and wil not turn awá [hiz]

fas from y, if ye retárn untu him.

10 So de poſts pqt from ſiti tu ſiti tru
de eumtri ov 'Efraim and Manáſa ev'n
untu Zebulun: but da laſt dem tu ſeern,

11 and moct dem. Neverdelés djerz ov Aſer
and Manáſa and ov Zebulun umb'ld dem-
12 selvz, and cam tu Jeruzaſem. Olso in

Jüda de hand ov God woz tu giv dem
wun hqrt tu du de comqndment ov de
eij and ov de prinsez, bi de wurd ov de

LóRD.

13 AND dar asémb'ld at Jeruzaſem muq
pep'l tu cep de feſt ov unlév'nd bred in

de ſecond munt, a veri grat cōgregaſun.

14 And da aróz and tae awá de elterz dat
[wer] in Jeruzaſem, and ol de elterz for
insens tue da awá, and eqst [dem] intu

15 de bruc Cidron. Den da eild de pqs-over
on de fortent [da] ov de ſecond munt:
and de preſts and de Levjts wer afámd,

30 and saŋetifjld demselvz, and brot in de burnt oferinjz intuu de hss ov de LORD.
 16 And da stua in dar plas qfter dar maner, acording tuu de lo ov Mozez de man ov God: de prests spring'e'ld de blud, [hwig da resévd] ov de hand ov de Levjts.

17 For [dar wer] meni in de congregafun dat wer not saŋetifjld: darfor de Levjts had de gqj ov de ciliŋ ov de pqs-overz for everi wun [dat woz] not clen, tuu
 18 saŋetifj [dem] untuu de LORD. For a multituŋ ov de pep'l, [ev'n] meni ov 'Efrain, and Manása, Izueer, and Zebulun, had not clenzd demselvz, yet did da et de pqs-overz uderwiz dan it woz rit'n. But Hezeceja pradwer for dem, sain, de gad LORD
 19 pqr'd'n everi wun [dat] preparét hiz hqrt tuu sse God, de LORD God ov hiz fqderz, do [he be] not [clenzd] acording tuu de
 20 purtificaŋ ov de saŋetifieri. And de LORD hqre'nd tuu Hezeceja, and held de pep'l.

21 And de gildren ov 'Israel dat wer prez-ent at Jeruzalem cept de fest ov unlév'nd bred sev'n daz wid grat gladnes: and de Levjts and de prests prazd de LORD da bi da, [sinj] wid lsd instruments untuu
 22 de LORD. And Hezeceja spac cūmfurtabli untuu ol de Levjts dat tot de gad nolej ov de LORD: and da did et trušt de fest sev'n daz, oferij pes oferinjz, and maen confesun tuu de LORD God ov dar fqderz.

23 And de hol asénbli tue cūsel tuu cep uder sev'n daz: and da cept [uder] sev'n
 24 daz wid gladnes. For Hezeceja ciŋ ov Jyda did giv tuu de congregafun a tszend balucs and sev'n tszend jep; and de prinsez gav tuu de congregafun a tszend balucs and ten tszend jep: and a grat
 25 number ov prests saŋetifjld demselvz. And ol de congregafun ov Jyda, wid de prests and de Levjts, and ol de congregafun dat cam st ov 'Israel, and de stranjerz dat cam st ov de lond ov 'Israel, and dat
 26 dwelt in Jyda, rejóst. So dar woz grat jō in Jeruzalem: for sins de tijn ov Solomon de sun ov David ciŋ ov 'Israel [dar
 27 woz] not de lje in Jeruzalem. Den de prests de Levjts aróz and blest de pep'l: and dar vos woz herd, and dar prar cam [up] tuu hiz holi dweliŋ plas, [ev'n] untuu hev'n.

31 Næ hwen ol dis woz finift, ol 'Israel dat wer prezent went st tuu de sitiz ov Jyda, and brae de injez in pesez, and eut dsn de grovz, and tru dsn de hi plasez and de olterz st ov ol Jyda and Benjamin, in 'Efrain also and Manása, untíl da had uterli destróid dem ol. Den ol de gildren ov 'Israel retúrnd, everi man tuu hiz pozefun, intuu dar on sitiz.

2 AND Hezeceja aponted de corsez ov de prests and de Levjts qfter dar corsez, everi man acording tuu hiz servis, de prests and Levjts for burnt oferinjz and for pes oferinjz, tuu minister, and tuu giv tages, and tuu praz in de gats ov de tents ov
 3 de LORD. [He aponted] also de ciŋz porfun ov hiz substans for de burnt oferinjz,

31 [tuu wit.] for de mornij and evnij burnt oferinjz, and de burnt oferinjz for de sabats, and for de nū munz, and for de set fests, az [it iz] rit'n in de lo ov de LORD.

4 Moreover he comqnded de pep'l dat dwelt in Jeruzalem tuu giv de porfun ov de prests and de Levjts, dat da mjt be
 5 eneurejd in de lo ov de LORD. And az sun az de comqndment cam abród, de gildren ov 'Israel brot in abúndans de ferstfruits ov eern, win, and ol, and huni, and ov ol de ineres ov de feld; and de
 6 And [consernj] de gildren ov 'Israel and Jyda, dat dwelt in de sitiz ov Jyda, da also brot in de tjd ov oes'n and sep, and de tjd ov holi tijn hwig wer cōsecrated untuu de LORD dar God, and lad [dem]
 7 bi heps. In de terd munt da begán tuu la de fndafun ov de heps, and finift [dem]
 8 in de sev'n munt. And hwen Hezeceja and de prinsez cam and so de heps, da
 9 blest de LORD, and hiz pep'l 'Israel. Den Hezeceja cwestyund wid de prests and de
 10 Levjts cōsernj de heps. And Azorja de gef prest ov de hss ov Zadoc qnserd him, and sed, Sins [de pep'l] begán tuu briŋ de oferinjz intuu de hss ov de LORD, we hav had enúf tuu et, and hav left plenti: for de LORD hat blest hiz pep'l; and dát hwig iz left [iz] dis grat stor.

11 Den Hezeceja comqnded tuu prepar gamberz in de hss ov de LORD; and da prepar
 12 [dem] and brot in de oferinjz and de tjdz and de dédicated [tijnz] fattuli: over hwig Cononja de Levjt [woz] ruler, and Ximij
 13 hiz bruder [woz] de neest. And Jehjel, and Azazja, and Nahat, and Asahel, and Jerimot, and Jozabad, and Eliel, and Izmaeja, and Mahat, and Benaia, [wer] overseerz under de hand ov Cononja and Ximij hiz bruder, at de comqndment ov Hezeceja de ciŋ, and Azarja de ruler ov
 14 de hss ov God. And Core de sun ov Imna de Levjt, de porter tord de est, [woz] over de frewil oferinjz ov God, tuu distribut de oblafunz ov de LORD, and de most holi
 15 tijnz. And neest him [wer] Eden, and Minjamin, and Jesu, and Xemaja, Amarija, and Xecanja, in de sitiz ov de prests, in [dar] set ofis, tuu giv tuu dar bredren bi corsez, az wel tuu de grat az tuu de smol:
 16 besjd dar jenialoji ov malz, from tre yerz old and upwerd, [ev'n] untuu everi wun dat enteret intuu de hss ov de LORD, hiz dali porfun for dar servis in dar qarjez
 17 acording tuu dar corsez; bot tuu de jenialoji ov de prests bi de hss ov dar fqderz, and de Levjts from twenti yerz old and up-
 18 werd, in dar qarjez bi dar corsez; and tuu de jenialoji ov ol dar li'l wunz, dar wjvz, and dar sunz, and dar doterz, tru ol de congregafun: for in dar set ofis da
 19 saŋetifjld demselvz in holines: also ov de sunz ov Arun de prests, [hwig wer] in de feldz ov de suburbs ov dar sitiz, in everi severul siti, de men dat wer cesprést bi

31 nam, *tui giv perfunz tui ol de malz amáy de prests, and tui ol dat wer rec'nd bj jenialojiz amáy de Levits.*

20 And *ðus did Hezeceja trušt ol Jyda, and rot [dát hwiç woz] gud and ryt and*
21 *trut befór de LORD hiz God. And in everi wure dat he begán in de servis ov de hss ov God, and in de lo, and in de comqndments, tui sec hiz God, he did [it] wid ol hiz hqrt, and prosperd.*

32 *AFTER dez tynz, and de establiement daróf, Senacerib ein ov Asiria cam, and enterd intui Jyda, and encámpť agénst de fenst sitiz, and tet tui win dem for himself.*

2 *And hwen Hezeceja so dat Senacerib woz eum, and dat he woz purpust tui fjt*
3 *agénst Jeruzalem, he tue cnsel wid hiz prinsez and hiz mjt men tui stop de weterz ov de fsntenz hwiç [wer] widšt*
4 *de siti: and da did help him. So dar woz gaderd muç pep'l tugéder, hui stopt ol de fsntenz, and de bruce dat ran tru de midst ov de land, saig, 'Hwiç fud de einz*
5 *ov Asiria eum, and fjnd muç weter. Olso he streng'tnd himself, and bilt up ol de wol dat woz brœ'n, and razd [it] up tui de tserz, and anúder wol widšt, and repárd Milo [in] de siti ov David, and mad dqrts*
6 *and feldz in abúndans. And he set captenz ov wer óver de pep'l, and gaderd dem tugéder tui him in de stret ov de gat ov de siti, and spae cámfurtabl tui*
7 *dem, saig, 'Be stroy and curajus, be not afrád nor dismád fer de einz ov Asiria, nor fer ol de multityd dat [iz] wid him: for*
8 *[dar be] mör wid us dan wid him: wid him [iz] an qrm ov fles; but wid us [iz] de LORD sr God tui help us, and tui fjt sr bat'z. And de pep'l rested demselvz upón de wurdz ov Hezeceja einz ov Jyda.*

9 *After ðis did Senacerib einz ov Asiria send hiz servants tui Jeruzalem, (but he [himself had sej] agénst Laciř, and ol hiz pscr wid him,) untui Hezeceja einz ov Jyda, and untui ol Jyda dat [wer] at Jeruz-*

10 *alem, saig, 'ðus set Senacerib einz ov Asiria, 'Hwarón dui ye trust, dat ye abjd in de sej*

11 *in Jeruzalem. 'Dut not Hezeceja perswád y tui giv óver yrselvz tui dñ bj famin and bj terst, saig, de LORD sr God šal deliver*

12 *us st ov de hand ov de einz ov Asiria. Hat not de sam Hezeceja tac'n awá hiz hj plasez and hiz olterz, and comqnded Jyda and Jeruzalem, saig, Ye šal wurfj befór wun*

13 *olter, and burn insens upón it. 'No ye not hwot j and mñ fqderz hav dun untui ol de pep'l ov [uđer] landz; 'wer de godz ov de nafunz ov ðoz landz eni waz ab'l tui deliver dar landz st ov mñ hand.*

14 *'Hú [woz dar] amáy ol de godz ov ðoz nafunz dat mñ fqderz uterli destród, dat eud deliver hiz pep'l st ov mñ hand, dat yr God fud be ab'l tui deliver y st ov*

15 *mñ hand. Ns darfor let not Hezeceja desév y, nor perswád y on ðis maner, neder yet belév him: for no god ov eni nafun er einðum woz ab'l tui deliver hiz*

32 *pep'l st ov mñ hand, and st ov de hand ov mñ fqderz: 'hs muç les šal*

16 *yr God deliver y st ov mñ hand. And hiz servants spae yet [mör] agénst de LORD God, and agénst hiz servant Hezeceja.*

17 *He rot also leterz tui ral on de LORD God ov 'Izrael, and tui spee agénst him, saig, Az de godz ov de nafunz ov [uđer] landz hav not deliverd dar pep'l st ov mñ hand, so šal not de God ov Hezeceja*

18 *deliver hiz pep'l st ov mñ hand. ðen da erjd wid a lsd vos in de Juz speç untui de pep'l ov Jeruzalem dat [wer] on de wol, tui afjt dem, and tui trub'l dem; 19 dat da mjt tac de siti. And da spae agénst de God ov Jeruzalem, az agénst de godz ov de pep'l ov de ert, [hwiç wer] de wure ov de handz ov man.*

20 *And for ðis [coz] Hezeceja de einz, and de profet 'Izaa de sun ov Amoz, prad and*

21 *erjd tui hev'n. And de LORD sent an anjel, hwiç eut ef ol de mjt men ov valur, and de lederz and captenz in de camp ov de einz ov Asiria. So he retúrnd wid jam*

22 *ov fas tui hiz on land. And hwen he woz eum intui de hss ov hiz god, dá dat cam fort ov hiz on bsclz slui him dar*

23 *wid de sord. ðus de LORD savd Hezeceja and de inhabitants ov Jeruzalem from de hand ov Senacerib de einz ov Asiria, and from de hand ov ol [uđer], and gjded dem on everi sjd. And meni bröt gifts untui de LORD tui Jeruzalem, and prez-*

24 *ents tui Hezeceja einz ov Jyda: so dat he woz magniřd in de sjt ov ol nafunz from densfórt.*

25 *IN ðoz daz Hezeceja woz sic tui de deř, and prad untui de LORD: and he spae untui him, and he gav him a sijn. But Hezeceja renderd not agén acerdij tui de benefit [dun] untui him; for hiz hqrt woz*

26 *lifted up: darfor dar woz rot upón him, and upón Jyda and Jeruzalem. Notwidstándij Hezeceja unab'ld himself for de prjd ov hiz hqrt, [bot] he and de inháb-*

27 *itants ov Jeruzalem, so dat de rot ov de LORD cam not upón dem in de daz ov Hezeceja. And Hezeceja had cesedij muç*

28 *rigex and onur: and he mad himself trezuriz fer silver, and for gold, and for presus stonz, and for spjsez, and fer feldz,*

29 *and fer ol maner ov plezant juelz; stórhvzez elso fer de iners ov eorn, and wjn, and ol; and stolz fer ol maner ov bests,*

30 *and cots fer floes. Moreover he provided him sitiz, and pozezunz ov floes and herdz in abúndans: fer God had giv'n him substans veri muç.*

31 *ðis sam Hezeceja elso stopt de uper wetercours ov Gijon, and bröt it strat dsn tui de west sjd ov de siti ov David. And Hezeceja prosperd in ol hiz wures.*

32 *Hsbeit in [de biznes ov] de ambasadurz ov de prinsez ov Babilun, hui sent untui him tui inewj ov de wunder dat woz [dun] in de land, God left him, tui trj him, dat he mjt no ol [dat woz] in hiz hqrt.*

33 *Ns de rest ov de acts ov Hezeceja, and*

32 hiz gadnes, behôld, da [qr] rit'n in de vizun ov Fzaa de profet, de sun ov Amoz, [and] in de buac ov de einz ov Jyda and **33** 'Izrael. And Hezecea slept wid hiz faderz, and da berid him in de gefest ov de sepulcerz ov de sunz ov David: and ol Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem did him onur at hiz det. And Manâsa hiz sun rand in hiz sted.

33 MANASA [woz] twelv yerz old hwen he begân tuu ran, and he rand fifti **2** and fiv yerz in Jeruzalem: but did [dât hwiq woz] ev'l in de sit ov de LORD, he untu de abominafunz ov de hed'n, hum de LORD had eqst st befôr de gildren ov **3** 'Izrael. For he bilt agên de hî plasez hwiq Hezecea hiz fader had broc'n dsn, and he rend up olterz for Baalim, and mad grovz, and wurft ol de host ov **4** hev'n, and servd dem. Also he bilt olterz in de hss ov de LORD, hwarôf de LORD had sed, In Jeruzalem ful mj nam be **5** for ever. And he bilt olterz for ol de host ov hev'n in de tû courts ov de hss ov **6** LORD. And he cozd hiz gildren tuu pqs tru de fir in de vali ov de sun ov Hinnom: also he obzêrved tjnz, and yzd enqntments, and yzd wicrqt, and delt wid a famlyer spirit, and wid wizerdz: he rot mug ev'l in de sit ov de LORD, tuu provôc **7** him tuu anger. And he set a eqrvd imej, de idul hwiq he had mad, in de hss ov God, ov hwiq God had sed tuu David and tuu Solomun hiz sun, In dis hss, and in Jeruzalem, hwiq i hav goz'n befôr ol de tribz ov 'Izrael, wil i put mj nam for **8** ever: neder wil i eni mor remûv de fut ov 'Izrael from st ov de land hwiq i hav apointed for yr faderz; so dat da wil tae hed tuu duu ol dat i hav conqnded dem, acording tuu de hol lo and de statutz and de ôrdinansez hî de hand ov Mozez. **9** So Manâsa mad Jyda and de inhabitants ov Jeruzalem tuu cr, [and] tuu duu wurs ðan de hed'n, hum de LORD had destrôl **10** befôr de gildren ov 'Izrael. And de LORD spae tuu Manâsa, and tuu hiz pep'l: but **11** da wud not hqre'n. Hwarfor de LORD brot upôn dem de captenz ov de host ov de einz ov Asiria, hwiq tue Manâsa amûq de tomz, and bnd him wid feterz, and **12** carid him tuu Babilun. And hwen he woz in afflicun, he besôt de LORD hiz God, and umb'ld himsêlf gratli befôr de God **13** ov hiz faderz, and prad untu him: and he woz intred ov him, and herd hiz supplicafun, and brot him agên tuu Jeruzalem intuu hiz ejjdun. ðen Manâsa ny dat de LORD he [woz] God. **14** Ns qfter dis he bilt a wol widst de siti ov David, on de west sid ov Gihon, in de vali, ev'n tuu de enterij in at de fîf gat, and cumpast abst Ofel, and razd it up a veri grat hijt, and put captenz **15** ov wor in ol de fenst sitiz ov Jyda. And he tue awâ de stranj godz, and de idul st ov de hss ov de LORD, and ol de olterz dat he had bilt in de mnt ov de hss

33 ov de LORD, and in Jeruzalem, and eqst [dem] st ov de siti. **(16)** And he repârd de olter ov de LORD, and sacrificzd darôn pes oferijz and taye oferijz, and comqnded Jyda tuu serv de LORD God ov 'Izrael. **17** Neverdelés de pep'l did sacrificz stil in de hî plasez, [yet] untu de LORD ðar God onli.

18 Ns de rest ov de acts ov Manâsa, and hiz prar untu hiz God, and de wurdz ov de seerz dat spae tuu him in de nam ov de LORD God ov 'Izrael, behôld, da [qr rit'n] in de buac ov de einz ov 'Izrael. Hiz prar **19** also, and [hs God] woz intred ov him, and ol hiz sinz, and hiz trespas, and de plasez hwarin he bilt hî plasez, and set up grovz and grav'n imejz, befôr he woz umb'ld: behôld, da [qr] rit'n amûq de saingz ov de seerz. So Manâsa slept wid hiz faderz, and da berid him in hiz on hss: and Amon hiz sun rand in hiz sted.

21 AMON [woz] tûu and twenti yerz old hwen he begân tuu ran, and rand tûu yerz **22** in Jeruzalem. But he did [dât hwiq woz] ev'l in de sit ov de LORD, az did Manâsa hiz fader: for Amon sacrificzd untu ol de eqrvd imejz hwiq Manâsa **23** hiz fader had mad, and servd dem; and umb'ld not himsêlf befôr de LORD, az Manâsa hiz fader had umb'ld himsêlf; **24** but Amon trespast mor and mor. And hiz servants conspird agênst him, and slui **25** him in hiz on hss. But ðe pep'l ov de land slui ol dem dat had conspird agênst einz Amon; and de pep'l ov de land mad Josia hiz sun einz in hiz sted.

34 JOSEA [woz] at yerz old hwen he begân tuu ran, and he rand in Jeruzalem wun and terti yerz. And he did [dât hwiq woz] rit in de sit ov de LORD, and weet in de waz ov David hiz fader, and declnd [neder] tuu de rit hand nor **3** tuu de left. For in de att yer ov hiz ran, hwiq he woz yet yun, he begân tuu see qfter de God ov David hiz fader: and in de twelft yer he begân tuu purj Jyda and Jeruzalem from de hî plasez, and de grovz, and de eqrvd imejz, and de **4** molt'n imejz. And da brac dsn de olterz ov Baalim in hiz prezens; and ðe imejz, dat [wer] on hî obûv dem, he cut dsn; and de grovz, and de eqrvd imejz, and de molt'n imejz, he brac in pesez, and mad dust [ov dem], and strôd [it] upôn de gravz ov dem dat had sacrificzd untu **5** dem. And he burnt de bonz ov de prests upôn ðar olterz, and clenzd Jyda and **6** Jeruzalem. And [so did he] in de sitiz ov Manâsa, and 'Efrain, and Simiun, ev'n untu Naftali, wid ðar matoes rsnd **7** abst. And hwen he had broc'n dsn de olterz and de grovz, and had bet'n de grav'n imejz intuu pxdre, and cut dsn ol de idulz truêst ol de land ov 'Izrael, he retûrd tuu Jeruzalem.

8 Ns in de atent yer ov hiz ran, hwen he had purjd de land, and de hss, he sent Xafan de sun ov Azalja, and Maasija de

34 guverner ov de siti, and Jōa de sun ov Jōahaz de recorder, tu repār de hss 9 ov de LōRD hiz God. And hwen da cam tu Hileja de hij prest, da deliverd de muni dat woz brot intui de hss ov God, hwiġ de Levjts dat cept de dorz had gaderd ov de hand ov Manāsa and 'Efrain, and ov ol de remnant ov 'Izrael, and ov ol Jyda and Benjamin; and da retūrnd tu 10 Jeruzalem. And da put [it] in de hand ov de wuremen dat had de oversjt ov de hss ov de LōRD, and da gav it tu de wuremen dat rot in de hss ov de LōRD, 11 tu repār and amēnd de hss: ev'n tu de qrtifiserz and bilderz gav da [it], tu bj hyn ston, and timber for euplijz, and tu flōr de hszeez hwiġ de einz ov Jyda 12 had destrōd. And de men did de wure fattuli: and de overseerz ov dem [wer] Jahat and Obadja, de Levjts, ov de sunz ov Merarij; and Zecaria and Meslām, ov de sunz ov de Cohatjts, tu set [it] forwerd; and [uder ov] de Levjts, ol dat 13 eud seil ov instruments ov muzic. Olso [da wer] over de bareerz ov burd'nz, and [wer] overseerz ov ol dat rot de wure in eni maner ov servis: and ov de Levjts [dar wer] serjibz, and ofiserz, and porterz. 14 And hwen da brot st de muni dat woz brot intui de hss ov de LōRD, Hileja de prest fsnd a buac ov de lo ov de LōRD 15 [giv'n] bj Mōzez. And Hileja qnsrd and sed tu Šafan de serjib, 'I hav fsnd de buac ov de lo in de hss ov de LōRD. And Hileja deliverd de buac tu Šafan. 16 And Šafan carid de buac tu de ein, and brot de ein wurd bac agēn, saij, Ol dat woz comited tu dij servants, da duu [it]. 17 And da hav gaderd tugēder de muni dat woz fsnd in de hss ov de LōRD, and hav deliverd it intui de hand ov de overseerz, 18 and tu de hand ov de wuremen. Hen Šafan de serjib told de ein, saij, Hileja de prest hat giv'n me a buac. And Šafan 19 red it befōr de ein. And it cam tu pqz, hwen de ein had herd de wurdz ov de 20 lo, dat he rent hiz cloz. And de ein comanded Hileja, and Ahicam de sun ov Šafan, and Abdon de sun ov Mjca, and Šafan de serjib, and Asaja a servant ov 21 de einz, saij, .Go, incwjr ov de LōRD fer me, and fer dēm dat qr left in 'Izrael and in Jyda, consērnij de wurdz ov de buac dat iz fsnd: fer grat [iz] de rot ov de LōRD dat iz pōrd st upōn us, becōz sr fqderz hav not cept de wurd ov de LōRD, tu du qfter ol dat iz rit'n in dis buac. 22 And Hileja, and [šā] dat de ein [had apōnted], went tu Hulda de profetes, de wijf ov Šalum de sun ov Tievat, de sun ov Hazra, ceper ov de wordrob; (ns se dwelt in Jeruzalem in de colc;) and da 23 spae tu her tu dat [efēct]. And se qnsrd dem, Šus set de LōRD God ov 'Izrael, 24 Tel ye de man dat sent ū tu me, Šus set de LōRD, Behōld, i wil briġ ev'l upōn dis plas, and upōn de inhabitants darōf, [ev'n] ol de cursez dat qr rit'n in de buac 39

34 hwiġ da hav red befōr de ein ov Jyda : 25 becōz da hav fersac'n me, and hav burnt insens untui uder godz, dat da mjt provōce me tu agger wid ol de wures ov dar handz; darfor mġ rot sal be pōrd st upōn 26 dis plas, and sal not be ewengt. And az fer de ein ov Jyda, hui sent ū tu incwjr ov de LōRD, so sal ye sa untui him, Šus set de LōRD God ov 'Izrael [consērnij] 27 de wurdz hwiġ šs hast herd; Becōz dij hqrt woz tender, and šs didst umb'l šjsēlf befōr God, hwen šs herdest hiz wurdz agēnt dis plas, and agēnt de inhabitants darōf, and umbledst šjsēlf befōr me, and didst rend dij cloz, and wep befōr me; i hav ev'n herd [dē] olso, set de LōRD. 28 Behōld, i wil gader dē tu dij fqderz, and šs salt be gaderd tu dij grav in pes, neder sal dij iz se ol de ev'l dat i wil briġ upōn dis plas, and upōn de inhabitants ov de sam. So da brot de ein wurd agēn. 29 HEN de ein sent and gaderd tugēder ol de elderz ov Jyda and Jeruzalem. 30 And de ein went up intui de hss ov de LōRD, and ol de men ov Jyda, and de inhabitants ov Jeruzalem, and de prests, and de Levjts, and ol de pep'l, grat and smol: and he red in dar erz ol de wurdz ov de buac ov de cuvenant dat woz fsnd 31 in de hss ov de LōRD. And de ein stud in hiz plas, and mad a cuvenant befōr de LōRD, tu woe qfter de LōRD, and tu cep hiz comandments, and hiz tēstimuniz, and hiz statuts, wid ol hiz hqrt, and wid ol hiz sol, tu perfōrm de wurdz ov de 32 cuvenant hwiġ qr rit'n in dis buac. And he cozd ol dat wer prezent in Jeruzalem and Benjamin tu stand [tu it]. And de inhabitants ov Jeruzalem did acordij tu de cuvenant ov God, de God ov dar 33 fqderz. And Josja tue awā ol de abominafunz st ov ol de cuntriz dat [pertānd] tu de cildren ov 'Izrael, and mad ol dat wer prezent in 'Izrael tu serv, [ev'n] tu serv de LōRD dar God. [And] ol hiz daz da departed not from fōloij de LōRD, de God ov dar fqderz.

35 MOROVER Josja cept a pqz-over and untui de LōRD in Jeruzalem: and da cild de pqz-over on de fortent [da] ov de 2 ferst munt. And he set de prests in dar gqrjez, and encūrejd dēm tu de servis 3 ov de hss ov de LōRD, and sed untui de Levjts dat tot ol 'Izrael, hwiġ wer holi untui de LōRD, Put de holi qre in de hss hwiġ Solomon de sun ov David ein ov 'Izrael did bild; [it sal] not [be] a burd'n upōn [qr] fōlderz: serv ns de 4 LōRD qr God, and hiz pep'l 'Izrael, and prepar [ursēlvz] bj de hszeez ov qr fqderz, qfter qr corseze, acordij tu de rjtij ov David ein ov 'Izrael, and acordij tu de 5 rjtij ov Solomon hiz sun. And stand in de holi [plas] acordij tu de divizunz ov de familiz ov de fqderz ov qr bredren de pep'l, and [qfter] de divizun ov de familiz 6 ov de Levjts. So cil de pqz-over, and sajctifiġ ursēlvz, and prepar qr bredren,

35 ¹ **ðat** [ða] **ma** **du** **acord**^{ing} **tui** **de** **wurd**
² **ov** **de** **Lord** **bj** **de** **hand** **ov** **Mozez**.
³ **And** **Josja** **gav** **tui** **de** **pep'l**, **ov** **de** **floe**,
⁴ **lanz** **and** **cildz**, **ol** **for** **de** **pqs-över** **oferinjz**,
⁵ **fer** **ol** **ðat** **wer** **prezent**, **tui** **de** **number** **ov**
⁶ **terti** **tszend**, **and** **tre** **tszend** **balues**: **ðez**
⁷ [wer] **ov** **de** **cijz** **substans**. **And** **hiz** **prinsez**
⁸ **gav** **wilipli** **untui** **de** **pep'l**, **tui** **de** **prests**,
⁹ **and** **tui** **de** **Levjts**: **Hileja** **and** **Zecarja** **and** **Jehjel**,
¹⁰ **rulerz** **ov** **de** **hss** **ov** **God**, **gav** **untui**
¹¹ **de** **prests** **for** **de** **pqs-över** **oferinjz** **tui** **tszend**
¹² **and** **sies** **hundred** [smol eat'l], **and** **tre** **hun-**
¹³ **dred** **oes'n**. **Conanja** **also**, **and** **Zemaja**
¹⁴ **and** **Nefaniel**, **hiz** **bredren**, **and** **Hafabja**
¹⁵ **and** **Jeiel** **and** **Jozabad**, **gef** **ov** **de** **Levjts**,
¹⁶ **gav** **untui** **de** **Levjts** **for** **pqs-över** **oferinjz** **fjv**
¹⁷ **tszend** [smol eat'l], **and** **fjv** **hundred** **oes'n**.
¹⁸ **So** **de** **servis** **woz** **prepäd**, **and** **de** **prests**
¹⁹ **stud** **in** **dar** **plas**, **and** **de** **Levjts** **in** **dar**
²⁰ **corsez**, **acord**^{ing} **tui** **de** **cijz** **comqndment**.
²¹ **And** **ða** **cild** **de** **pqs-över**, **and** **de** **prests**
²² **springe'd** [de blud] **from** **dar** **handz**, **and**
²³ **de** **Levjts** **flad** [ðem]. **And** **ða** **remúv'd**
²⁴ **de** **burnt** **oferinjz**, **ðat** **ða** **mjt** **giv** **acord**^{ing}
²⁵ **tui** **de** **divizunz** **ov** **de** **familiz** **ov** **de** **pep'l**,
²⁶ **tui** **ofer** **untui** **de** **Lord**, **az** [it iz] **rit'n**
²⁷ **in** **de** **buc** **ov** **Mozez**. **And** **so** [ðid ða]
²⁸ **wid** **de** **oes'n**. **And** **ða** **rosted** **de** **pqs-över**
²⁹ **wid** **fjr** **acord**^{ing} **tui** **de** **ordinans**: **but** **de**
³⁰ [uder] **holi** [oferinjz] **sod** **ða** **in** **pots**, **and**
³¹ **in** **coldrunz**, **and** **in** **panz**, **and** **divided**
³² [ðem] **spedili** **amún** **ol** **de** **pep'l**.
³³ **And** **qfterwerd** **ða** **mad** **redi** **for** **ðemsélvz**,
³⁴ **and** **for** **de** **prests**: **becóð** **de** **prests** **de** **sunz**
³⁵ **ov** **Arun** [wer bizid] **in** **oferinj** **ov** **burnt**
³⁶ **oferinjz** **and** **de** **fat** **until** **njt**; **ðarfor** **de**
³⁷ **Levjts** **prepäd** **for** **ðemsélvz**, **and** **for** **de**
³⁸ **prests** **de** **sunz** **ov** **Arun**. **And** **de** **singerz**
³⁹ **de** **sunz** **ov** **Asaf** [wer] **in** **dar** **plas**, **acord**^{ing}
⁴⁰ **tui** **de** **comqndment** **ov** **David**, **and** **Asaf**,
⁴¹ **and** **Heman**, **and** **Jedjtun** **de** **cijz** **seer**;
⁴² **and** **de** **porterz** [wated] **at** **everi** **gat**; **ða**
⁴³ **mjt** **not** **depórt** **from** **dar** **servis**; **for** **dar**
⁴⁴ **bredren** **de** **Levjts** **prepäd** **for** **ðem**. **So**
⁴⁵ **ol** **de** **servis** **ov** **de** **Lord** **woz** **prepäd** **ðe**
⁴⁶ **sam** **ða**, **tui** **cep** **de** **pqs-över**, **and** **tui** **ofer**
⁴⁷ **burnt** **oferinjz** **upón** **de** **olter** **ov** **de** **Lord**,
⁴⁸ **acord**^{ing} **tui** **de** **comqndment** **ov** **cij** **Josja**.
⁴⁹ **And** **de** **gildren** **ov** 'Israel **ðat** **wer** **prezent**
⁵⁰ **cept** **de** **pqs-över** **at** **dát** **tjm**, **and** **de** **fest** **ov**
⁵¹ **unlév'nd** **bred** **sev'n** **daz**.
⁵² **And** **ðar** **woz** **no** **pqs-över** **ljc** **tui** **dát**
⁵³ **cept** **in** 'Israel **from** **de** **daz** **ov** **Samúel** **de**
⁵⁴ **profet**; **neder** **did** **ol** **de** **cijz** **ov** 'Israel
⁵⁵ **cep** **sug** **a** **pqs-över** **az** **Josja** **cept**, **and** **de**
⁵⁶ **prests**, **and** **de** **Levjts**, **and** **ol** **Jyda** **and**
⁵⁷ 'Israel **ðat** **wer** **prezent**, **and** **de** **inhabitants**
⁵⁸ **ov** **Jeruzalem**. **In** **de** **atent** **yer** **ov** **de** **ran**
⁵⁹ **ov** **Josja** **woz** **ðis** **pqs-över** **cept**.
⁶⁰ **AFTER** **ol** **ðis**, **hwen** **Josja** **had** **prepäd**
⁶¹ **de** **temp'l**, **Neco** **cij** **ov** 'Ejipt **cam** **up** **tui**
⁶² **fjt** **agénst** **Cqreemf** **bj** 'Uratez: **and** **Josja**
⁶³ **went** **st** **agénst** **him**. **But** **he** **sent** **ambas-**
⁶⁴ **adurz** **tui** **him**, **sain**, 'Hwot **hav** **i** **tui** **dui**
⁶⁵ **wid** **ðe**, **ðs** **cij** **ov** **Jyda**; [i eum] **not** **agénst**
⁶⁶ **ðe** **ðis** **ða**, **but** **agénst** **de** **hss** **hwarwit** **i** **hav**
⁶⁷ **wer**: **for** **God** **comqnded** **me** **tui** **mae** **hast**:
⁶⁸ **forbár** **ðe** **from** [medlin wid] **God**, **hu**

35 [iz] **wid** **me**, **ðat** **he** **destró** **ðe** **not**.
² (22) **Neverðelés** **Josja** **wud** **not** **turn**
³ **hiz** **fas** **from** **him**, **but** **disgjd** **himself**, **ðat**
⁴ **he** **mjt** **fjt** **wid** **him**, **and** **hqre'nd** **not** **untui**
⁵ **de** **wurdz** **ov** **Neco** **from** **de** **mst** **ov** **God**,
⁶ **and** **cam** **tui** **fjt** **in** **de** **vali** **ov** **Megido**.
⁷ **And** **de** **qrqerz** **tot** **at** **cij** **Josja**; **and** **de**
⁸ **cij** **sed** **tui** **hiz** **servants**, **Hav** **me** **awá**;
⁹ **for** **i** **am** **sar** **wounded**. **Hiz** **servants** **ðar-**
¹⁰ **for** **tue** **him** **st** **ov** **dát** **gariut**, **and** **put**
¹¹ **him** **in** **de** **secund** **gariut** **ðat** **he** **had**; **and**
¹² **ða** **brot** **him** **tui** **Jeruzalem**, **and** **he** **djd**,
¹³ **and** **woz** **berid** **in** [wun ov] **de** **sepulcerz**
¹⁴ **ov** **hiz** **fqderz**. **And** **ol** **Jyda** **and** **Jeruz-**
¹⁵ **alem** **mordd** **for** **Josja**. **And** **Jeremia**
¹⁶ **laméted** **for** **Josja**: **and** **ol** **de** **sigij** **men**
¹⁷ **and** **de** **sigij** **wimen** **spac** **ov** **Josja** **in** **ðar**
¹⁸ **lamentafunz** **tui** **ðis** **ða**, **and** **mad** **ðem** **an**
¹⁹ **ordinans** **in** 'Israel: **and**, **behóld**, **ða** [qr]
²⁰ **rit'n** **in** **de** **lamentafunz**.
²¹ **Ns** **de** **rest** **ov** **de** **acts** **ov** **Josja**, **and** **hiz**
²² **gudnes**, **acord**^{ing} **tui** [dát hwig woz] **rit'n**
²³ **in** **de** **le** **ov** **de** **Lord**, **and** **hiz** **dedz**, **ferst**
²⁴ **and** **last**, **behóld**, **ða** [qr] **rit'n** **in** **de** **buc** **ov**
²⁵ **de** **cijz** **ov** 'Israel **and** **Jyda**.
²⁶ **36** **ÆEN** **DE** **PEP'L** **ov** **de** **land** **tue** **Je-**
²⁷ **hoahaz** **de** **sun** **ov** **Josja**, **and** **mad**
²⁸ **him** **cij** **in** **hiz** **fqderz** **sted** **in** **Jeruzalem**.
²⁹ **Jehoahaz** [woz] **twenti** **and** **tre** **yerz** **old**
³⁰ **hwen** **he** **begán** **tui** **ran**, **and** **he** **rand** **tre**
³¹ **munts** **in** **Jeruzalem**. **And** **de** **cij** **ov** **Ejipt**
³² **put** **him** **ðsn** **at** **Jeruzalem**, **and** **condem'd**
³³ **de** **land** **in** **an** **hundred** **talents** **ov** **silver**
³⁴ **and** **a** **talent** **ov** **gold**. **And** **de** **cij** **ov** **Ejipt**
³⁵ **mad** **Eljacim** **hiz** **bruder** **cij** **over** **Jyda**
³⁶ **and** **Jeruzalem**, **and** **turn'd** **hiz** **nam** **tui**
³⁷ **Jehoacim**. **And** **Neco** **tue** **Jehoahaz** **hiz**
³⁸ **bruder**, **and** **carid** **him** **tui** **Ejipt**.
³⁹ **JEHOCACIM** [woz] **twenti** **and** **fjv** **yerz**
⁴⁰ **old** **hwen** **he** **begán** **tui** **ran**, **and** **he** **rand**
⁴¹ **elév'n** **yerz** **in** **Jeruzalem**: **and** **he** **did**
⁴² [dát hwig woz] **ev'l** **in** **de** **sjt** **ov** **de** **Lord**
⁴³ **hiz** **God**. **Agénst** **him** **cam** **up** **Nebu-**
⁴⁴ **cadnézer** **cij** **ov** **Babilun**, **and** **bynd** **him**
⁴⁵ **in** **de** **feterz**, **tui** **cari** **him** **tui** **Babilun**. **Nebu-**
⁴⁶ **cadnézer** **also** **carid** **ov** **de** **veselz** **ov** **de** **hss**
⁴⁷ **ov** **de** **Lord** **tui** **Babilun**, **and** **put** **ðem** **in**
⁴⁸ **hiz** **temp'l** **at** **Babilun**.
⁴⁹ **Ns** **de** **rest** **ov** **de** **acts** **ov** **Jehoacim**, **and**
⁵⁰ **hiz** **abominafunz** **hwig** **he** **did**, **and** **dát** **hwig**
⁵¹ **woz** **fsnd** **in** **him**, **behóld**, **ða** [qr] **rit'n** **in**
⁵² **de** **buc** **ov** **de** **cijz** **ov** 'Israel **and** **Jyda**: **and**
⁵³ **Jehoacim** **hiz** **sun** **rand** **in** **hiz** **sted**.
⁵⁴ **JEHOCACIN** [woz] **at** **yerz** **old** **hwen**
⁵⁵ **he** **begán** **tui** **ran**, **and** **he** **rand** **tre** **munts**
⁵⁶ **and** **ten** **daz** **in** **Jeruzalem**: **and** **he** **did**
⁵⁷ [dát hwig woz] **ev'l** **in** **de** **sjt** **ov** **de** **Lord**.
⁵⁸ **And** **hwen** **de** **yer** **woz** **cespird**, **cij** **Nebu-**
⁵⁹ **cadnézer** **sent**, **and** **brot** **him** **tui** **Babilun**,
⁶⁰ **wid** **de** **gudli** **veselz** **ov** **de** **hss** **ov** **de** **Lord**,
⁶¹ **and** **mad** **Zedeeja** **hiz** **bruder** **cij** **over** **Jyda**
⁶² **and** **Jeruzalem**.
⁶³ **ZEDECTA** [woz] **wun** **and** **twenti** **yerz**
⁶⁴ **old** **hwen** **he** **begán** **tui** **ran**, **and** **rand** **elév'n**
⁶⁵ **yerz** **in** **Jeruzalem**. **And** **he** **did** [dát hwig
⁶⁶ **woz**] **ev'l** **in** **de** **sjt** **ov** **de** **Lord** **hiz** **God**,
⁶⁷ [and] **umb'ld** **not** **himself** **befór** **Jeremia**
⁶⁸ **de** **profet** [specij] **from** **de** **mst** **ov** **de**

36 LORD. (13) And he also rebéld agénst cín Nebucadnézer, hui had mad him swar bi God: but he stif'nd hiz nec, and hqrd'nd hiz hqrt from turnij untu de
14 LORD God ov 'Israel. Moreover ol de gei ov de prests, and de pep'l, transgrést veri muç qfter ol de abominafunz ov de hed'n; and polúted de hss ov de LORD
15 hwiç he had halod in Jeruzalem. And de LORD God ov dar fqderz sent tu dem bi hiz mesenjerz, rízin up betízm, and sendij; becóz he had compafun on hiz
16 pep'l, and on hiz dwelij plas: but da moct de mesenjerz ov God, and despízd hiz wurdz, and misízd hiz profets, until de ret ov de LORD aróz agénst hiz pep'l, til [dar woz] no remedi.
17 Harfor he brot upón dem de cín ov de Caldéz, hui slui dar yuñ men wid de sord in de hss ov dar sañctueri, and had no compafun upón yuñ man er mad'n, old man, er him dat stuñt fer aj: he gav
18 [dem] ol intui hiz hand. And ol de veselz ov de hss ov God, grat and smel, and de trezurz ov de hss ov de LORD, and de trezurz ov de cín, and ov hiz prinsez; ol

36 [dez] he brot tu Babilun. (19) And da burnt de hss ov God, and brac dsn de wol ov Jeruzalem, and burnt ol de palesez daróf wid fíj, and destród ol de gudli veselz
20 daróf. And dem dat had escápt from de sord carid he awá tu Babilun; hwar da wer servants tu him and hiz sunz until
21 de ran ov de cindum ov Persa: tu fulfil de wurd ov de LORD bi de mst ov Jeremja, until de land had enjóð her sabats: [fer] az lon az se la désolet se cept sabat, tu fulfil trescor and ten yerz.
22 Ns in de first yer ov Sirus cín ov Persa, dat de wurd ov de LORD [spœc'n] bi de mst ov Jeremja mjt be acómplif, de LORD sterd up de spirit ov Sirus cín ov Persa, dat he mad a proclamafun truúst ol hiz cindum, and [put it] also in ríñij,
23 sañj, Jus set Sirus cín ov Persa, Ol de cindumz ov de ert hat de LORD God ov hev'n giv'n me; and he hat qarjd me tu bild him an hss in Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda. ¶ Hú [iz dar] amún u ov ol hiz pep'l. De LORD hiz God [be] wid him, and let him go up.

E Z R A .

1 Ns in de first yer ov Sirus cín ov Persa, dat de wurd ov de LORD bi de mst ov Jeremja mjt be fulfild, de LORD sterd up de spirit ov Sirus cín ov Persa, dat he mad a proclamafun truúst ol hiz cindum, and [put it] also in ríñij, sañj,
2 Jus set Sirus cín ov Persa, De LORD God ov hev'n hat giv'n me ol de cindumz ov de ert; and he hat qarjd me tu bild him an hss at Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda. ¶ Hú [iz dar] amún u ov ol hiz pep'l; hiz God be wid him, and let him go up tu Jeruzalem, hwiç [iz] in Jyda, and bild de hss ov de LORD God ov 'Israel, (he [iz] de God,) hwiç [iz] in Jeruzalem.
4 And huusoéver remanet in eni plas hwar he sujurnet, let de men ov hiz plas help him wid silver, and wid gold, and wid gudz, and wid bests, besjd de frewil oferij for de hss ov God dat [iz] in Jeruzalem.
5 Den roz up de gef ov de fqderz ov Jyda and Benjamin, and de prests, and de Levíts, wid ol [dém] huz spirit God had razd, tu go up tu bild de hss ov de LORD
6 hwiç [iz] in Jeruzalem. And ol dá dat

1 [wer] abst dem streng'nd dar handz wid veselz ov silver, wid gold, wid gudz, and wid bests, and wid presus tipz, besjd ol [dat] woz wiliñli oferd.
7 Also Sirus de cín brot fort de veselz ov de hss ov de LORD, hwiç Nebucadnézer had brot fort st ov Jeruzalem, and had
8 put dem in de hss ov hiz godz; ev'n doz did Sirus cín ov Persa briñ fort bi de hand ov Mitredat de trezurer, and numberd dem
9 untu Sejbázer, de prins ov Jyda. And dis [iz] de number ov dem: terti qarjerz ov gold, a tszend qarjerz ov silver, nín and
10 twenti njvz, terti bas'nz ov gold, silver bas'nz ov a secund [sert] for hundred and
11 ten, [and] uder veselz a tszend. Ol de veselz ov gold and ov silver [wer] fíj tszend and for hundred. Ol [dez] did Sejbázer briñ up wid [dém ov] de captiviti dat wer brot up from Babilun untu Jeruzalem.
2 Ns dez [qr] de gildren ov de provins dat went up st ov de captiviti, ov doz hwiç had ben carid awá, hum Nebucadnézer de cín ov Babilun had carid awá

2 untu Babilun, and cam agén untu Jeruzalem and Jyda, everi wun untu hiz
 2 siti; hwig eam wid Zerubabel: Jesya, Nehemja, Seraja, Reelaya, Mórdeaj, Bilfan, Mizpqr, Bigvaj, Rehunn, Baana. *de*
 number ov *de* men ov *de* pep'l ov 'Izrael:
 3 *de* gildren ov Parof, tú tszend an hundred
 4 sev'nti and tú. *de* gildren ov Xefatja,
 5 tre hundred sev'nti and tú. *de* gildren
 6 ov Ara, sev'n hundred sev'nti and fiv. *de*
 gildren ov Pahat-moab, ov *de* gildren ov
 Jesya [and] Joab, tú tszend at hundred
 7 and twelv. *de* gildren ov Elam, a tsz-
 8 end tú hundred fifti and for. *de* gildren
 ov Zatu, nijn hundred forti and fiv.
 9 *de* gildren ov Zácaj, sev'n hundred and
 10 trescor. *de* gildren ov Banj, sies hundred
 11 forti and tú. *de* gildren ov Bébaj, sies
 12 hundred twenti and tre. *de* gildren ov
 Azgad, a tszend tú hundred twenti and
 13 tú. *de* gildren ov Adoniam, sies hundred
 14 siesti and sies. *de* gildren ov Bigvaj, tú
 15 tszend fifti and sies. *de* gildren ov Adin,
 16 for hundred fifti and for. *de* gildren ov
 17 Ater ov Hezeja, njnti and at. *de* gildren
 18 ov Bézaj, tre hundred twenti and tre. *de*
 gildren ov Jora, an hundred and twelv.
 19 *de* gildren ov Hafum, tú hundred twenti
 20 and tre. *de* gildren ov Gibqr, njnti and
 21 fiv. *de* gildren ov Bétlehem, an hundred
 22 twenti and tre. *de* men ov Netofa, fifti
 23 and sies. *de* men ov Anatot, an hundred
 24 twenti and at. *de* gildren ov Aznavet,
 25 forti and tú. *de* gildren ov Cerjat-arim,
 Cefjra, and Beerot, sev'n hundred and
 26 forti and tre. *de* gildren ov Rama and
 27 Gaba, sies hundred twenti and wun. *de*
 men ov Micmas, an hundred twenti and
 28 tú. *de* men ov Betel and Aj, tú hundred
 29 twenti and tre. *de* gildren ov Nebo, fifti
 30 and tú. *de* gildren ov Magbis, an hun-
 31 dred fifti and sies. *de* gildren ov *de* uder
 Elam, a tszend tú hundred fifti and for.
 32 *de* gildren ov Harin, tre hundred and
 33 twenti. *de* gildren ov Lod, Hadid, and
 34 Ono, sev'n hundred twenti and fiv. *de*
 gildren ov Jerico, tre hundred forti and
 35 fiv. *de* gildren ov Sónaa, tre tszend and
 sies hundred and terti.
 36 *de* prests: *de* gildren ov Jedaja, ov *de*
 hss ov Jesya, nijn hundred sev'nti and tre.
 37 *de* gildren ov Imer, a tszend fifti and
 38 tú. *de* gildren ov Pasur, a tszend tú
 39 hundred forti and sev'n. *de* gildren ov
 Harim, a tszend and sev'nten.
 40 *de* Levjts: *de* gildren ov Jesya and
 Cadmiel, ov *de* gildren ov Hodavja, sev'nti
 and for.
 41 *de* siperz: *de* gildren ov Asaf, an hun-
 dred twenti and at.
 42 *de* gildren ov *de* porterz: *de* gildren ov
 Salum, *de* gildren ov Ater, *de* gildren ov
 Talmon, *de* gildren ov Acub, *de* gildren ov
 Hatija, *de* gildren ov Sóbaj, [in] el an
 hundred terti and nijn.
 43 *de* Netinimz: *de* gildren ov Zija, *de*
 gildren ov Husufa, *de* gildren ov Tábaot,
 44 *de* gildren ov Ceros, *de* gildren ov Sjaha, *de*

2 gildren ov Padon, (45) *de* gildren ov Lebana,
de gildren ov Hagaba, *de* gildren ov Acub,
 46 *de* gildren ov Hagab, *de* gildren ov Sáhnaaj,
 47 *de* gildren ov Hanan, *de* gildren ov Gidel,
de gildren ov Gahqr, *de* gildren ov Reaja,
 48 *de* gildren ov Rezin, *de* gildren ov Necoda,
 49 *de* gildren ov Gazam, *de* gildren ov Uza,
de gildren ov Pasca, *de* gildren ov Bésaj,
 50 *de* gildren ov Asna, *de* gildren ov Mehú-
 51 nim, *de* gildren ov Nefusim, *de* gildren ov
 Baebue, *de* gildren ov Hacufa, *de* gildren
 52 ov Harhur, *de* gildren ov Bazlut, *de* gild-
 53 dren ov Mehida, *de* gildren ov Harfa, *de*
 gildren ov Bqreos, *de* gildren ov Sisera,
 54 *de* gildren ov Iama, *de* gildren ov Nezia,
 55 *de* gildren ov Hatifa. *de* gildren ov Solo-
 munz servants: *de* gildren ov Sótaj, *de*
 gildren ov Soferet, *de* gildren ov Peruda,
 56 *de* gildren ov Jaala, *de* gildren ov Dqreon,
 57 *de* gildren ov Gidel, *de* gildren ov Xefatja,
de gildren ov Hatil, *de* gildren ov Poeret
 58 ov Zebaim, *de* gildren ov Amj. Ol *de*
 Netinimz, and *de* gildren ov Solomunz ser-
 vants, [wer] tre hundred njnti and tú.
 59 And dez [wer] dá hwig went up from
 Tel-mela, Tel-harsa, Cerub, Adan, [and]
 Imer: but da eud not so dar fqderz hss,
 and dar sed, hweder da [wer] ov 'Izrael:
 60 *de* gildren ov Delaja, *de* gildren ov Tobja,
de gildren ov Necoda, sies hundred fifti
 61 and tú. And ov *de* gildren ov *de* prests:
de gildren ov Habaja, *de* gildren ov Coz,
de gildren ov Barzilaj; hwig tue a wif ov
de doterz ov Barzilaj *de* Giliadit, and woz
 62 cold qfter dar nam: dez sot dar rejister
 [amún] doz dat wer rec'nd bj jenaloji,
 but da wer not fsnd: darfor wer dá, az
 63 polýted, put from *de* presthud. And *de*
 Terjata sed untu dem, dat da sud not
 et ov *de* most holi tinz, til dar stud up a
 prest wid Urin and wid Tunim.
 64 *de* hol congregafun tugéder [woz] forti
 and tú tszend tre hundred [and] trescor,
 65 besjd dar servants and dar madz, ov hum
 [dar wer] sev'n tszend tre hundred terti
 and sev'n: and [dar wer] amún dem tú
 66 hundred sinij men and sinij wimen. *dar*
 hersez [wer] sev'n hundred terti and sies;
 67 *dar* mulz, tú hundred forti and fiv; *dar*
 camelz, for hundred terti and fiv; [dar]
 qsez, sies tszend sev'n hundred and twenti.
 68 And [sum] ov *de* gef ov *de* fqderz, hwen
 da cam tu *de* hss ov *de* LORD hwig [iz]
 at Jeruzalem, oferd freli for *de* hss ov
 69 God tu set it up in hiz plas: da gav qfter
 dar abiliti untu *de* trezur ov *de* wure tre-
 seor and wun tszend dramz ov gold, and
 fiv tszend psnd ov silver, and wun hundred
 prests garments.
 70 So *de* prests, and *de* Levjts, and [sum]
 ov *de* pep'l, and *de* siperz, and *de* porterz,
 and *de* Netinimz, dwelt in dar sitiz, and ol
 'Izrael in dar sitiz.
 3 AND hwen *de* sev'nt munt woz cum, and
de gildren ov 'Izrael [wer] in *de* sitiz, *de*
 pep'l gaderd demselvz tugéder az wun
 2 man tu Jeruzalem. *den* stud up Jesya
de sun ov Jozadac, and hiz bredren *de*

3 prests, and Zerubabel de sun ov Xealtiel, and hiz bredren, and bilt de olter ov de God ov 'Izrael, tu ofer burnt oferinz darón, az [it iz] rit'n in de lo ov Mózez de man ov God.

3 And da set de olter upón hiz basez; for fer [woz] upón dem becóz ov de pep'l ov doz cuntriz: and da oferd burnt oferinz darón untu de LORD, [ev'n] burnt oferinz 4 mornij and evnij. Da cept also de fest ov tábernac'lz, az [it iz] rit'n, and [oferd] de dali burnt oferinz bj number, acording tu de custum, az de dñti ov everi da reewjrd; 5 and qfterwerd [oferd] de continuál burnt oferij, bot ov de nū munz, and ov ol de set fest ov de LORD dat wer cónsecrated, and ov everi wun dat wiliglj oferd a frewil oferij 6 untu de LORD. From de ferst da ov de sev'nt munt begán da tu ofer burnt oferinz untu de LORD. But de fsndafun ov de 7 temp'l ov de LORD woz not [yet] lad. Da gav muni also untu de mas'nz, and tu de carpenterz; and met, and drige, and ol, untu dem ov Zidun, and tu dem ov Tjr, tu brij seder trez from Lebanun tu de se ov Jopa, acording tu de grant dat da had ov Sirus cij ov Perfa.

8 Ns in de secund yer ov dar cumij untu de hss ov God at Jeruzalem, in de secund munt, begán Zerubabel de sun ov Xealtiel, and Jesfa de sun ov Jozadac, and de remnant ov dar bredren de prests and de Levjts, and ol dá dat wer cum st ov de captivity untu Jeruzalem; and aponted de Levjts, from twenti yertz old and upwerd, tu set forwerd de wure ov de hss ov de LORD. 9 Den stud Jesfa [wid] hiz sunz and hiz bredren, Cadmiel and hiz sunz, de sunz ov Juda, tugéder, tu set forwerd de wuremen in de hss ov God: de sunz ov Henadad, [wid] dar sunz and dar bredren de Levjts.

10 And hwen de bilderz lad de fsndafun ov de temp'l ov de LORD, da set de prests in dar apárel wid trumpets, and de Levjts de sunz ov Asaf wid simbalz, tu praz de LORD, qfter de ordinans ov David cij ov 'Izrael.

11 And da sanj tugéder bj cors in prazij and givij tages untu de LORD; becóz [he iz] gad, for hiz mersi [endjref] for ever tord 'Izrael. And ol de pep'l fsted wid a grat fst, hwen da prazd de LORD, becóz de fsn-

12 dafun ov de hss ov de LORD woz lad. But meni ov de prests and Levjts and gef ov de fqderz, [hu wer] anjent men, dat had sen de ferst hss, hwen de fsndafun ov dis hss woz lad befór dar jz, wept wid a lsd vos;

13 and meni fsted alsó for jø: so dat de pep'l cud not dizén de noz ov de fst ov jø from de noz ov de wepij ov de pep'l: for de pep'l fsted wid a lsd fst, and de noz woz herd afór ef.

4 N8 hwen de ádverseriz ov Juda and Benjamin herd dat de gildren ov de captivity bilt de temp'l untu de LORD God ov 'Izrael; den da cam tu Zerubabel, and tu de gef ov de fqderz, and sed untu dem, Let us bild wid q: for we sec up God, az ye [du]; and we duu sacrificz untu him

4 sins de daz ov Eserhádun cij ov Asur, hwig bret us up hider. (3) But Zerubabel and Jesfa, and de rest ov de gef ov de fqderz ov 'Izrael, sed untu dem, Ye hav nutij tu duu wid us tu bild an hss untu sr God; but we srsélvz tugéder wil bild untu de LORD God ov 'Izrael, az cij Sirus de cij ov 4 Perfa hat comqnded us. Den de pep'l ov de land wec'nd de handz ov de pep'l ov 5 Juda, and trub'ld dem in bildij, and hird cnselerz agénst dem, tu frustrat dar purpus, ol de daz ov Sirus cij ov Perfa, ev'n untíl de ran ov Darjus cij ov Perfa.

6 And in de ran ov Ahazqerus, in de beginij ov hiz ran, rot da [untu him] an acuzafun agénst de inhabitants ov Juda and Jeruz- 7 alem. And in de daz ov Artazéresez rot Bislam, Mitredat, Tabeli, and de rest ov dar companyunz, untu Artazéresez cij ov Perfa; and de ritij ov de leter [woz] rit'n in de Sirian tuj, and interpreted in de 8 Sirian tuj. Rehum de qnseler and Ximfaj de scrib rot a leter agénst Jeruzalem 9 Artazéresez de cij in dis sort: den [rot] Rehum de qnseler, and Ximfaj de scrib, and de rest ov dar companyunz; de Dijnajts, de Afarsácejts, de Tarpeljts, de Afarsajts, de Argevjts, de Babilonianz, de Susancjts, de Dehavjts, [and] de Elamjts, and de rest ov de nasun hum de grat and nob'l Asnáper bret over, and set in de sitiz ov Samaria, and de rest [dat qr] on dis sjd de river, 11 and at sug a tjm. Dis [iz] de copi ov de leter dat da sent untu him, [ev'n] untu Artazéresez de cij;

12 Hj servants de men on dis sjd de river, 12 and at sug a tjm. Be it non untu de cij, dat de Jyz hwig cam up from dé tu us qr cum untu Jeruzalem, bildij de rebelyus and de bad siti, and hav set up de welz 13 [daróf], and jend de fsndafunz. Be it non ns untu de cij, dat, if dis siti be bilt, and de welz set up [agén, den] wil da not pa tol, tribut, and custum, and [so] ds falt 14 endámej de revenu ov de cijz. Ns becóz we hav mantenans from [de cijz] pales, and it woz not met for us tu se de cijz dizónur, darfor hav we sent and sertifj de 15 cij; dat serg ma be mad in de bué ov de recordz ov dj fqderz: so falt ds fjnd in de bué ov de recordz, and no dat dis siti [iz] a rebelyus siti, and hurtfal untu cijz and provinsez, and dat da hav muvd sedifun widín de sam ov old tjm: for hwig coz woz 16 dis siti destród. We sertifj de cij dat, if dis siti be bilt [agén], and de welz daróf set up, bj dis menz ds falt hav no porfun on dis sjd de river.

17 [Den] sent de cij an qnser untu Rehum de qnseler, and [tu] Ximfaj de scrib, and [tu] de rest ov dar companyunz dat dwel in Samaria, and [untu] de rest beyónd de 18 river, Pes, and at sug a tjm. De leter hwig ye sent untu us hat ben planlj red befór 19 mz. And j comqnded, and serg hat ben mad, and it iz fsnd dat dis siti ov old tjm hat mad insurecfun agénst cijz, and [dat] rebelyun and sedifun hav ben mad darín.

4(20) Dar hav ben mift eijz also over Jeruzalem, hwiġ haw rudd over ol [cuntriz] beyónd de river; and tol, tribut, and custum
21 woz pad untu dem. Giv ye n's comqndment tu coz dez men tu ses, and dat dis siti be not bilt, until [anúder] comqndment
22 fal be giv'n from me. Tac hed n's dat ye fal not tu du dis: i hwiġ sad damej gro tu de hurt ov de eijz.

23 N's hwen de copi ov eijz Artazéresez leter [woz] red befór Rehum, and Simſaj de serib, and dar companyunz, da went up in hast tu Jeruzalem untu de Juz, and mad dem tu ses bj fors and pser.
24 Den sest de wure ov de hss ov God hwiġ [iz] at Jeruzalem. So it sest untu de second yer ov de ran ov Darjus eijz ov Perſa.

5 DEN de profets, Hágaj de profet, and Zeccaria de sun ov Ido, profesjd untu de Juz dat [wer] in Jyda and Jeruzalem in de nam ov de God ov 'Izrael, [ev'n] untu
2 dem. Den roz up Zerubabel de sun ov Zealtiel, and Jesſa de sun ov Jozadac, and begín tu bild de hss ov God hwiġ [iz] at Jeruzalem: and wid dem [wer] de profets ov God helpin dem.

3 At de sam tjm cam tu dem Tátnaj, guverner on dis sjd de river, and Xetqr-bóznaj, and dar companyunz, and sed dus untu dem, i Hú had mat comqnd q tu bild dis hss, and tu
4 mae up dis wol. Den sed we untu dem qfter dis maner, i Hwot qr de namz ov de
5 men dat mae dis bildig. But de i ov dar God woz upón de elderz ov de Juz, dat da cud not coz dem tu ses, til de mater cam tu Darjus: and den da retúrnd qnser bj leter consérnj dis [mater].

6 De copi ov de leter dat Tátnaj, guverner on dis sjd de river, and Xetqr-bóznaj, and hiz companyunz de Afarsáeits, hwiġ [wer] on dis sjd de river, sent untu Darjus de
7 eijz: da sent a leter untu him, hwarín woz rit'n dus;

8 Untu Darjus de eijz, ol pes. .Be it non untu de eijz, dat we went intú de provins ov Jyda, tu de hss ov de grat God, hwiġ iz bilt wid grat stonz, and timber iz lad in de wolz, and dis wure goet fast on, and prosperet in dar handz. Den qset we doz
9 elderz, [and] sed untu dem dus, i Hú comqnd q tu bild dis hss, and tu mae
10 up dez wolz. We qset dar namz also, tu sertifi dé, dat we mjt rit de namz ov de men
11 dat [wer] de qel ov dem. And dus da retúrnd us qnser, saij, We qr de servants ov de God ov hev'n and erl, and bild de hss dat woz bilt dez meni yerz agó, hwiġ a
12 grat eijz ov 'Izrael bilt and set up. But qfter dat sr faderz had provóet de God ov hev'n untu rot, he gav dem intú de hand ov Nebucadnézer de eijz ov Babilun, de Caldean, hu destróid dis hss, and carid
13 de pep'l awá intú Babilun. But in de first yer ov Sirus de eijz ov Babilun, [de sam] eijz Sirus mad a decré tu bild dis hss
14 ov God. And de veselz also ov gold and silver ov de hss ov God, hwiġ Nebucadnézer

5 tac st ov de temp'l dat [woz] in Jeruzalem, and brot dem intú de temp'l ov Babilun, doz did Sirus de eijz tac st ov de temp'l ov Babilun, and da [wer] deliverd untu [wun], huz nam [woz] Xefbázer, hum he had mad
15 guverner; and sed untu him, Tac dez veselz, go, cari dem intú de temp'l dat [iz] in Jeruzalem, and let de hss ov God be
16 bilt in hiz plas. Den cam de sam Xefbázer, [and] lad de fndafun ov de hss ov God hwiġ [iz] in Jeruzalem: and sins dát tjm ev'n until n's hat it ben in bildig, and [yet]
17 it iz not finist. N's darfor, if [it sem] grad tu de eijz, let dar be serg mad in de eijz trezur hss, hwiġ [iz] dar at Babilun, hweder it be [so], dát a decré woz mad ov Sirus de eijz tu bild dis hss ov God at Jeruzalem, and let de eijz send hiz plezur tu us consérnj dis mater.

6 DEN Darjus de eijz mad a decré, and serg woz mad in de hss ov de rolz, hwar
2 de trezurz wer lad up in Babilun. And dar woz fndat at Acmeta, in de pales dat [iz] in de provins ov de Medz, a rol, and darin [woz] a record dus rit'n:

3 In de first yer ov Sirus de eijz, [de sam] Sirus de eijz mad a decré [consérnj] de hss ov God at Jeruzalem. Let de hss be bilt, de plas hwar da oferd sacrífizez, and let de fndafunz daróf be stropil lad; and hjt daróf trescor eubits, [and] de bredt
4 daróf trescor eubits; [wid] tre roz ov grat stonz, and a ro ov ný timber: and let de
5 eespénséz be giv'n st ov de eijz hss: and also let de gold'n and silver veselz ov de hss ov God, hwiġ Nebucadnézer tac fort st ov de temp'l hwiġ [iz] at Jeruzalem, and brot untu Babilun, be restórd, and brot agén untu de temp'l hwiġ [iz] at Jeruzalem, [everi wun] tu hiz plas, and plas [dem] in de hss ov God.

6 N's [darfor], Tátnaj, guverner beyónd de river, Xetqr-bóznaj, and qr companyunz de Afarsáeits, hwiġ [qr] beyónd de river, be
7 ye fqr from dens: let de wure ov dis hss ov God alón; let de guverner ov de Juz and de elderz ov de Juz bild dis hss ov God in
8 hiz plas. Morover i mae a decré hwot ye fal du tu de elderz ov dez Juz for de bildig ov dis hss ov God: dat ov de eijz gadz, [ev'n] ov de tribut beyónd de river, fortwit eespénséz be giv'n untu dez men, dat da be
9 not hinderd. And dát hwiġ da hav ned ov, bot yun bulwals, and ramz, and lantz, for de burnt oferijz ov de God ov hev'n, hwet, selt, wijn, and ol, acording tu de apontment ov de prests hwiġ [qr] at Jeruzalem, let it
10 be giv'n dem da bj da widst fal: dat da ma ofer sacrífizez ov swet savurz untu de God ov hev'n, and pra fer de lif ov de eijz, and ov hiz sunz. Also i hav mad a decré, dat huwoéver fal olter dis wurd, let timber be puld dsn from hiz hss, and beij set up, let him be haqd darón; and let hiz hss be
12 mad a dughil for dis. And de God dat hat cozd hiz nam tu dwel dar destró ol eijz and pep'l, dat fal put tu dar hand tu olter [and] tu destró dis hss ov God hwiġ

6 [iz] at Jeruzalem. ⁊ Darius hav mad a deéré; let it be dun wid sped.

18 Ben Tátnaj, guvernér on dis sjd de river, Setqr-bóznaj, and dar companyunz, acórdin tu dát hwig Darius de cijn had sent, so da did spedili. And de elderz ov de Juz bilt, and da prosperd tru de prófesjij ov Hágaj de profet and Zecarja de sun ov Ido. And da bilt, and finist [it], acórdin tu de comqndment ov de God ov 'Izrael, and acórdin tu de comqndment ov Sirus, and Darius,

15 and Artazéresez cijn ov Persa. And dis hss woz finist on de tord da ov de munt Adqr, hwig woz in de siest yer ov de ran ov Darius de cijn.

16 And de gildren ov 'Izrael, de prests, and de Levjts, and de rest ov de gildren ov de captiviti, cept de dedicafun ov dis hss ov God wid jo, and oferd at de dedicafun ov dis hss ov God an hundred bulues, tú hundred ramz, for hundred lamz; and for a sin oferij for ol 'Izrael, twelv he gots, acórdin tu de number ov de trijbz ov 'Izrael.

18 And da set de prests in dar divizunz, and de Levjts in dar corsez, for de servis ov God, hwig [iz] at Jeruzalem; az it iz rit'n in de buac ov Mózez.

19 And de gildren ov de captiviti cept de pqs-over upón de fòrtent [da] ov de ferst munt. For de prests and de Levjts wer purifjd tugéder, ol ov dem [wer] pur, and cild de pqs-over for ol de gildren ov de captiviti, and for dar bredren de prests,

21 and for demsélvz. And de gildren ov 'Izrael, hwig wer eum agén st ov captiviti, and ol sug az had séperat demsélvz untui dem from de fíltines ov de hea'n ov de land, tu sec de LÖRD God ov 'Izrael, did et,

22 and cept de fest ov unlév'nd bred sev'n daz wid jo: for de LÖRD had mad dem jóful, and turnd de hqrt ov de cijn ov Asiria untui dem, tu streng'n dar handz in de wure ov de hss ov God, de God ov 'Izrael.

7 N's qfter dez tipz, in de ran ov Artazéresez cijn ov Persa, Ezra de sun ov Seraja, de sun ov Azarja, de sun ov Hileja,

2 de sun ov Salum, de sun ov Zadoc, de sun ov Ahjtub, de sun ov Amarja, de sun ov Azarja, de sun ov Merayot, de sun ov Zeraja, de sun ov Uzi, de sun ov Bucj, de sun ov Abijqa, de sun ov Finias, de sun ov Eliazer, de sun ov Arun de gef prest: dis Ezra went up from Babilun; and he [woz] a redi scrib in de lo ov Mózez, hwig de LÖRD God ov 'Izrael had giv'n: and de cijn granted him ol hiz reewést, acórdin tu de hand ov de LÖRD hiz God upón him. And dar went up [sum] ov de gildren ov 'Izrael, and ov de prests, and de Levjts, and de siperz, and de portez, and de Netinimz, untui Jeruzalem, in de sev'nt yer ov Artazéresez de cijn. And he cam tu Jeruzalem in de fift munt, hwig [woz] in de sev'nt yer ov de cijn. For upón de ferst [da] ov de ferst munt begán he tu go up from Babilun, and on de ferst [da] ov de fift munt cam he tu Jeruzalem, acórdin tu de gad hand ov hiz God upón him. For Ezra

7 had prepárd hiz hqrt tu sec de lo ov de LÖRD, and tu du [it], and tu teg in 'Izrael statuts and jujments.

11 N's dis [iz] de copi ov de leter dat de cijn Artazéresez gav untui Ezra de prest, de scrib, [ev'n] a scrib ov de wurdz ov de comqndments ov de LÖRD, and ov hiz statuts tu 'Izrael.

12 Artazéresez, cijn ov cijnz, untui Ezra de prest, a scrib ov de lo ov de God ov hev'n, perfect [pes], and at sug a tijn. ⁊ mac a deéré, dat ol dá ov de pep'l ov 'Izrael, and [ov] hiz prests and Levjts, in m'j relm, hwig qr m'nded ov dar on frewil tu go up

14 tu Jeruzalem, go wid dé. Ferazmúg az ds qrt sent ov de cijn, and ov hiz sev'n cnselerz, tu inewjr consérnig Jüda and Jeruzalem, acórdin tu de lo ov d'j God

15 hwig [iz] in d'jn hand; and tu cari de silver and gold, hwig de cijn and hiz cnselerz hav íreli oferd untui de God ov 'Izrael, huiz habitafun [iz] in Jeruzalem,

16 and ol de silver and gold dat ds canst fínd in ol de provins ov Babilun, wid de frewil oferij ov de pep'l, and ov de prests, oferij wiligli for de hss ov dar God hwig

17 [iz] in Jeruzalem: dat ds maest bj spedili wid dis muni bulues, ramz, lamz, wid dar met oferinj and dar drige oferinj, and ofer dem upón de olter ov de hss ov qr God

18 hwig [iz] in Jeruzalem. And hwotsoéver sal sem gud tu dé, and tu d'j bredren, tu du wid de rest ov de silver and de gold, dát

19 du qfter de wil ov qr God. De veselz elso dat qr giv'n dé for de servis ov de hss ov d'j God, [doz] deliver ds befór de God ov Jeruzalem. And hwotsoéver mor sal be nedful for de hss ov d'j God, hwig ds salt hav ocagun tu bestó, bestó [it] st ov de

21 cijnz trezur hss. And i, [ev'n] i Artazéresez de cijn, du mac a deéré tu ol de trezurerz hwig [qr] beyónd de river, dat hwotsoéver Ezra de prest, de scrib ov de lo ov de God ov hev'n, sal reewír ov q, it be dun spedili,

22 untui an hundred talents ov silver, and tu an hundred mezurz ov hwet, and tu an hundred bqdz ov wjn, and tu an hundred bqdz ov ol, and solt widst prescribjig

23 [hs mug]. Hwotsoéver iz comqnded bj de God ov hev'n, let it be dilijentli dun for de hss ov de God ov hev'n: for q hwj sud dar be rot agénst de relm ov de cijn and hiz

24 sunz. Olso we sertifi q, dat tuqin eni ov de prests and Levjts, siperz, portez, Netinimz, or ministerz ov dis hss ov God, it sal not be lesul tu impóz tol, tribut, or

25 custum, upón dem. And ds, Ezra, qfter de wadzum ov d'j God, dat [iz] in d'jn hand, set majistrets and jujez, hwig ma juj ol de pep'l dat [qr] beyónd de river, ol sug az no de loz ov d'j God; and teg ye dém dat no

26 [dem] not. And huotsoéver wil not du de lo ov d'j God, and de lo ov de cijn, let jujment be ésecuted spedili upón him, hweder [it be] untui det, or tu banisment, or tu confiscacfun ov gudz, or tu impriz'ment.

27 Blesd [be] de LÖRD God ov sr faderz, hwig hat put [sug a tijn] az dis in de cijnz

7 hqrt, tu butijf de hss ov de LORD hwiq [iz] in Jeruzalem: (28) and hat cestended mersi untu me befór de eij, and hiz esnselerz, and befór ol de eijz niji prinsez. And i woz strept'nd az de hand ov de LORD mi God [woz] upon me, and i gadert tu-géder st ov 'Izrael gef men tu go up wid me.

8 I EZ [qr] ns de gef ov dar fqderz, and [dis iz] de jenialoji ov dém dat went up wid me from Babilun, in de ran ov Artu-
2 zéresez de eij. Ov de sunz ov Finias; Gerjom: ov de sunz ov Itanaq: Donyel:
3 ov de sunz ov David; Hatuf. Ov de sunz ov Xecanja, ov de sunz ov Farof; Zecorja: and wid him wer rec'nd bi jenialoji ov de
4 malz an hundred and fifti. Ov de sunz ov Pabut-moab; Eliénaj de sun ov Zeraja,
5 and wid him tíu hundred malz. Ov de sunz ov Xecanja; de sun ov Jahaziel, and
6 wid him tre hundred malz. Ov de sunz olso ov Adin: Ebed de sun ov Jonatan,
7 and wid him fifti malz. And ov de sunz ov Elan; Jefaja de sun ov Atalja, and wid
8 him sev'nti malz. And ov de sunz ov Xefatja: Zebadja de sun ov Mícael, and
9 wid him forseor malz. Ov de sunz ov Joab; Obadja de sun ov Jehiel, and wid him tíu
10 hundred and aten malz. And ov de sunz ov Xelomit; de sun ov Josija, and wid him
11 an hundred and trescor malz. And ov de sunz ov Bébaj; Zecorja de sun ov Bébaj,
12 and wid him twenti and at malz. And ov de sunz ov Azgad; Johanan de sun ov Hacatan, and wid him an hundred and ten
13 malz. And ov de lqst sunz ov Adoniam, huiz namz [qr] dez, Elifelet, Jeiel, and
14 Xemaja, and wid dem trescor malz. Ov de sunz olso ov Bigvaj; 'Utaj, and Zabud, and wid dem sev'nti malz.

15 And i gadert dem tu-géder tu de river dat runet tu Ahava; and dar abód we in tents tre daz: and i vjd de pep'l, and de prests, and fsnd dar nun ov de sunz ov Levi.
16 Den sent i for Eliezer, for Ariel, for Xemaja, and for Elnatan, and for Jarib, and for Elnatan, and for Natan, and for Zecorja, and for Mefúlam, gef men; olso for Jarib, and for Elnatan, men ov under-
17 stánding. And i sent dem wid comendment untu Ido de gef at de plas Casifja, and i told dem hvot da fud sa untu Ido, [and] tu hiz bredren de Netinimz, at de plas Casifja, dat da fud brin untu us ministerz
18 for de hss ov sr God. And bi de gud hand ov sr God upón us da brot us a man ov understánding, ov de sunz ov Mqlj, de sun ov Levi, de sun ov 'Izrael; and Xerebja,
19 wid hiz sunz and hiz bredren, aten; and Hafabja, and wid him Jefaja ov de sunz ov Merari, hiz bredren and dar sunz,
20 twenti; olso ov de Netinimz, hum David and de prinsez had apónted for de servis ov de Levjts, tíu hundred and twenti Netinimz: ol ov dem wer esprést bi nam.

21 Den i proclámd a fqt dar, at de river Ahava, dat we nít allet srsélvz befór sr God, tu sec ov him a rjt wa for us, and for sr lit'l wunz, and for ol sr substans.

8 (22) Fér i woz afámd tu recwír ov de eij a band ov soljerz and horsmen tu help us agénst de enemi in de wa: becóz we had spoe'n untu de eij, saij, de hand ov sr God [iz] upón ol dém for gad dat sec him; but hiz pser and hiz rot [iz] agénst ol dém
23 dat forsác him. So we fqtet and besét sr God for dis: and he woz intreted for us.

24 Den i séperated twelv ov de gef ov de prests, Xerebja, Hafabja, and ten ov dar
25 bredren wid dem, and wad untu dem de silver, and de gold, and de veselz, [ev'n] de oferin ov de hss ov sr God, hwiq de eij, and hiz esnselerz, and hiz lerdz, and ol
26 'Izrael [dar] present, had oferd: i ev'n wad untu dar hand sies hundred and fifti talents ov silver, and silver veselz an hundred talents, [and] ov gold an hundred
27 talents: olso twenti bas'nz ov gold, ov a tszend dramz; and tíu veselz ov fin coper,
28 prefus az gold. And i sed untu dem, Ye [qr] holi untu de LORD; de veselz [qr] holi olso; and de silver and de gold [qr] a frewil oferin untu de LORD God ov yr
29 fqderz. Wog ye, and cep [dem], untíl ye wa [dem] befór de gef ov de prests and de Levjts, and gef ov de fqderz ov 'Izrael, at Jeruzalem, in de gamber ov de hss ov de
30 LORD. So tue de prests and de Levjts de wat ov de silver, and de gold, and de veselz, tu brin [dem] tu Jeruzalem untu de hss ov sr God.

31 Den we departed from de river ov Ahava on de twelft [da] ov de ferst munt, tu go untu Jeruzalem: and de hand ov sr God woz upón us, and he delivered us from de hand ov de enemi, and ov suq az la in wat
32 bi de wa. And we cam tu Jeruzalem,
33 and abód dar tre daz. Ns on de fort da woz de silver and de gold and de veselz wad in de hss ov sr God bi de hand ov Meremot de sun ov Uria de prest; and wid him [woz] Eliazer de sun ov Finias; and wid dem [woz] Jozabad de sun ov Jeqa, and Noadja de sun ov Binuj,
34 Levjts: bi number [and] bi wat ov everi wun: and ol de wat woz rit'n at dát tjm.

35 [Olso] de qildren ov doz dat had ben carid awá, hwiq wer cum st ov de captivity, oferd burnt oferinz untu de God ov 'Izrael, twelv baluces for ol 'Izrael, ninti and sies ramz, sev'nti and sev'n lamz, twelv he gots [for] a sin oferin: ol [dis woz] a
36 burnt oferin untu de LORD. And da deliverd de eijz comifunz untu de eijz lef-tenents, and tu de guvernerz on dis sjd de river: and da furdert de pep'l, and de hss ov God.

9 Ns hwen dez tijz wer dun, de prinsez cam tu me, saij, de pep'l ov 'Izrael, and de prests, and de Levjts, hav not séperated demsélvz from de pep'l ov de landz, [duinj] acórdij tu dar abomi-nafunz, [ev'n] ov de Cánaanjts, de Hitjts, de Perizjts, de Jebuzjts, de Amunjts, de Moabjts, de Ejjipsanz, and de Amorjts.
2. Fér da hav tac'n ov dar dotedz for dem-sélvz, and for dar sunz: so dat de holi

9 sed hav ming'ld demselvz wid de pep'l ov [dɔz] landz : ya, de hand ov de prinsez and rulerz hat ben gef in dis trespas.
 3 And hwen i herd dis tij, i rent mi gqrment and mi mant'l, and pluct of de har ov mi hed and ov mi berd, and sat dsn
 4 astónid. Æen wer asém'b'ld untu me everi wun dat tremb'ld at de wurdz ov de God ov 'Israel, becóz ov de transgrefun ov dɔz dat had ben carid awá; and i sat astónid until de evniȝ sacrifiȝ.

5 And at de evniȝ sacrifiȝ i aróz up from mi hevines; and havin rent mi gqrment and mi mant'l, i fel upón mi nez, and spred st mi handz untu de LōRD mi God,
 6 and sed, O mi God, i am afámd and bluf tu lift up mi fas tu dē, mi God: fer sr inewitiz qr incrést over [sr] hed, and sr

7 trespas iz gron up untu de hev'nz. Sins de daz ov sr fqderz [hav] we [ben] in a grat trespas untu dis da; and fer sr inewitiz hav we, sr cinȝ, [and] sr prests, ben deliverd intu de hand ov de cinȝ ov de landz, tu de sord, tu captiviti, and tu a spol, and tu confuzun ov fas, az [it iz]

8 dis da. And ns fer a lit'l spas gras hat ben [fod] from de LōRD sr God, tu lev us a remnant tu escáp, and tu giv us a nal in hiz holi plas, dat sr God ma ljt'n sr iz, and giv us a lit'l revjvin in sr bondej. Fer we [wer] bondmen; yet sr God hat not fersac'n us in sr bondej, but hat ecsténded mersi untu us in de sȝt ov de cinȝ ov Persa, tu giv us a revjvin, tu set up de hss ov sr God, and tu repár de desolafunȝ daróf, and tu giv us a wol in Jyda and in Jeruzalem. And ns, o sr God, i hwot ful we sa qfter dis; fer we

11 hav fersac'n dȝ comqndments, hwig dȝ hast comqnded bj dȝ servants de profets, sain, Æe land, untu hwig ye go tu pozés it, iz an unclén land wid de filtines ov de pep'l ov de landz, wid dar abominafunȝ, hwig hav fild it from wun end tu anáder

12 wid dar unclennes. Ns darfor giv not qr doterz untu dar sunȝ, neder tac dar doterz untu qr sunȝ, nør sec dar pes or dar welt fer ever: dat ye ma be stroy, and et de gad ov de land, and lev [it] for an inheritans tu qr gildren fer ever. And qfter el dat iz cum upón us fer sr ev'l dedȝ, and fer sr grat trespas, seȝ dat dȝ sr God hast punist us les dan sr inewitiz [dezerv], and hast giv'n us [sug] deliverans az dis;

14 i sud we agén brac dȝ comqndments, and jén in afiniti wid de pep'l ov dez abominafunȝ, i wudst not dȝ be agvri wid us til dȝ hadst consúmd [us], so dat [dar sud be] nō remnant nør escapiȝ. O LōRD God ov 'Israel, dȝ [qr] rȝtyus: fer we remán yet escápt, az [it iz] dis da: behóld, we [qr] befór dē in sr trespaseȝ: fer we canot stand befór dē becóz ov dis.

10 Ns hwen Ezra had prad, and hwen he had confést, weȝin and cástin himsélf dsn befór de hss ov God, dar asém'b'ld untu him st ov 'Israel a veri grat cōgregafun ov men and wimen and gildren:

10 for de pep'l wept veri sor. (2) And Necanja de sun ov Jehiel, [wun] ov de sunȝ ov Elam, qnserd and sed untu Ezra, We hav trespast agénst sr God, and hav tac'n stranȝ wjvȝ ov de pep'l ov de land: yet ns dar iz hop in 'Israel consérnin dis tij.
 3 Ns darfor let us mac a cūvenant wid sr God tu put awá ol de wjvȝ, and sug az qr born ov dem, acórdin tu de cūsel ov mi lord, and ov dɔz dat tremb'ld at de comqndment ov sr God; and let it be
 4 dun acórdin tu de lō. Arȝ; fer [dis] mater [belonȝet] untu dē: we also [wil be] wid dē: be ov gad cureȝ and du [it].
 5 Æen aróz Ezra, and mad de gef prests, de Levjts, and ol 'Israel, tu swar dat da sud dun acórdin tu dis wurd. And da
 6 swar. Æen Ezra róz up from befór de hss ov God, and went intu de gambor ov Johanan de sun ov Eliaȝib: and [hwen] he cam dīder, he did et nō bred, nør driȝe woter: fer he mornid becóz ov de transgrefun ov dém dat had ben carid
 7 awá. And da mad proclamafun truíst Jyda and Jeruzalem untu ol de gildren ov de captiviti, dat da sud gadēr demselvȝ
 8 tugédér untu Jeruzalem; and dat hussóever wud not cum wid inre daz, acórdin tu de cūsel ov de prinsez and de elderȝ, ol hiz substans sud be fersited, and himsélf séperated from de cōgregafun ov dɔz dat had ben carid awá.
 9 Æen ol de men ov Jyda and Benjamin gadēr demselvȝ tugédér untu Jeruzalem widin tre daz. It [woȝ] de nȝnt munt, and de twentiet [da] ov de munt; and ol de pep'l sat in de stret ov de hss ov God, trembling becóz ov [dis] mater, and
 10 fer de trat ran. And Ezra de prest stud up, and sed untu dem, Ye hav transgrést, and hav tac'n stranȝ wjvȝ, tu inercé de
 11 trespas ov 'Israel. Ns darfor mac cōfēfun untu de LōRD God ov qr fqderȝ, and du hiz pleȝur: and sepatat úrselvȝ from de pep'l ov de land, and from de stranȝ wjvȝ.
 12 Æen ol de cōgregafun qnserd and sed wid a lsd ves, Az dȝ hast sed, so must
 13 we du. But de pep'l [qr] meni, and [it iz] a tȝm ov muȝ ran, and we qr not ab'l tu stand widst, neder [iz dis] a wure ov wun da or tú: fer we qr meni dat hav
 14 transgrést in dis tij. Let ns sr rulerȝ ov ol de cōgregafun stand, and let ol dém hwig hav tac'n stranȝ wjvȝ in sr sitiz cum at aponted tȝmȝ, and wid dém de elderȝ ov everi siti, and de juȝez daróf, until de fers rot ov sr God for dis mater
 15 be turnd from us. Onli Jonatan de sun ov Asahel and Jahazja de sun ov Tiewa wer emplód abst dis [mater]: and Mefulám and Zabetaȝ de Levjȝ helpd dem.
 16 And de gildren ov de captiviti did so.
 AND Ezra de prest, [wid] serten gef ov de fqderȝ, qfter de hss ov dar fqderȝ, and ol ov dem bj [dar] namȝ, wer séperated, and sat dsn in de fersȝ da ov de
 17 tent inunt tu egzámin de mater. And

10 **Ďa** mad an end wiĉ ol **Ďe** men **Ďat** had
 tac'n stranj wjvz bi **Ďe** ferst **da** ov **Ďe** ferst
 18 munt. And amún **Ďe** sunz ov **Ďe** prests
Ďar wer fsnd **Ďat** had tac'n stranj wjvz :
 [namli], ov **Ďe** sunz ov Jeshua **Ďe** sun ov
 Jozadae, and hiz bredren ; Maasiĵa, and
 19 Eliezer, and Jarib, and Gedaiĵa. And **Ďa**
 gav **Ďar** handz **Ďat** **da** wud put awá **Ďar**
 wjvz ; and [bein] gilty, [da oferd] a ram
 20 ov **Ďe** floe for **Ďar** trespas. And ov **Ďe**
 sunz ov Imer ; Hanani, and Zebadiĵa.
 21 And ov **Ďe** sunz ov Harim ; Maasiĵa, and
 Eliĵa, and Zemaiĵa, and Jehiel, and Uzĵa.
 22 And ov **Ďe** sunz ov Pafur ; Eliénaj, Ma-
 asiĵa, 'Ismael, Netaniel, Jozabad, and
 23 Elasa. Olso ov **Ďe** Levjts ; Jozabad, and
 Simiĵ, and Celaĵa, (**Ďe** sam iz Celita,)
 24 Petahĵa, Juĵa, and Eliezer. Ov **Ďe** siperz
 elso ; Eliĵasib : and ov **Ďe** porterz : Šalum,
 25 and Telem, and Uri. Moreover ov 'Izrael :
 ov **Ďe** sunz ov Paroš ; Ramiĵa, and Jezĵa,
 and Maleĵa, and Mĵamin, and Eliazer,
 26 and Maleĵa, and Benaiĵa. And ov **Ďe**
 sunz ov 'Elam ; Matanĵa, Zeearĵa, and Je-
 27 hiel, and Abdiĵ, and Jeremot, and Eliĵa. And

10 ov **Ďe** sunz ov Zatuĵ ; Eliénaj, Eliĵasib,
 Matanĵa, and Jeremot, and Zabad, and
 28 Azĵa. Ov **Ďe** sunz elso ov Bébaiĵ ; Je-
 hohanani, Hananĵa, Zábaiĵ, [and] Atleiĵ.
 29 And ov **Ďe** sunz ov Baniĵ ; Mešúlam, Malue,
 and Adaiĵa, Jafub, and Šeal, and Ramot.
 30 And ov **Ďe** sunz ov Pahat-moab ; Adna,
 and Celal, Benaiĵa, Maasiĵa, Matanĵa, Be-
 31 zaliel, and Binuĵ, and Manása. And [ov]
Ďe sunz ov Harim ; Eliezer, Iŵĵa, Maleĵa,
 32 Zemaiĵa, Šimĵun, Benjamin, Malue, [and]
 33 Šemariĵa. Ov **Ďe** sunz ov Hašum ; Ma-
 tenaj, Matata, Zabad, Eliŵelet, Jeremaj,
 34 Manása, [and] Šimĵi. Ov **Ďe** sunz ov
 35 Baniĵ ; Mađđaiĵ, Amram, and 'Uel, Benaiĵa,
 36 Bedĵa, Celu, Vanĵa, Meremot, Eliĵasib,
 37 Matanĵa, Matenaj, and Jađsau, (38) and
 39 Baniĵ, and Binuĵ, Šimĵi, and Šelemĵa, and
 40 Natan, and Adaiĵa, Maenadébaiĵ, Šáŵaiĵ,
 41 Šáraiĵ, Azariel, and Šelemĵa, Šemariĵa,
 42 Šalum, Amariĵa, [and] Šoŵef. (43) Ov **Ďe**
 sunz ov Nebo ; Jeŵel, Matitĵa, Zabad,
 44 Zebĵina, Jáđau, and Joel, Benaiĵa. Ol **Ďez**
 had tac'n stranj wjvz : and [sum] ov **Ďem**
 had wjvz bi hum **Ďa** had ĉildren.

DE BUC OV NĚHEMĚA.

1 *De wurdz ov Nchemĵa Ďe sun ov Haalaiĵa.*

AND it cam tu pqs in **Ďe** munt Cishu,
 in **Ďe** twentiet yer, az i woz in Šušan
 2 **Ďe** pales, **Ďat** Hanani, wun ov mĵ bredren,
 cam, he and [serten] men ov Juĵa ; and
 i qset **Ďem** consérniĵ **Ďe** Juz **Ďat** had es-
 cápt, hwiĵ wer left ov **Ďe** captiviti, and
 3 consérniĵ Jeruzalem. And **da** sed untu
 me, **Ďe** remnant **Ďat** qr left ov **Ďe** captiviti
Ďar in **Ďe** provins [qr] in grat ofliešun and
 repróg : **de** wel ov Jeruzalem olso [iz] broe'n
 dšn, and **Ďe** gats **Ďaró** qr burnt wid fir.
 4 And it cam tu pqs, hwen i herd **Ďez**
 wurdz, **Ďat** i sat dšn and wept, and morn'd
 [serten] daz, and fsted, and prad bešór
 5 **Ďe** God ov hev'n, and sed, 'I beség **Ďé**, o
 LORD God ov hev'n, **Ďe** grat and terib'l
 God, **Ďat** epeť euvenant and mersi for
Ďem **Ďat** lav him and obzérv hiz comqnd-
 6 ments : let **Ďin** er nš be aténtiv, and **Ďin**
 iz op'n, **Ďat** **Ďs** maest her **Ďe** prar ov **Ďi**
 servant, hwiĵ i pra bešór **Ďé** nš, **da** and
 niť, for **Ďe** ĉildren ov 'Izrael **Ďi** servants,

1 and confés **Ďe** sinz ov **Ďe** ĉildren ov 'Izrael,
 hwiĵ we hav sind agénst **Ďé** : bot i and mĵ
 7 iŵĉerz hxs hav sind. We hav delt veri
 corúptli agénst **Ďé**, and hav not cept **Ďe**
 comqndments, nor **Ďe** statyts, nor **Ďe** ju-
 8 ments, hwiĵ **Ďs** comqndedst **Ďi** servant
 Mozez. Remémber, i beség **Ďé**, **de** wurd
Ďat **Ďs** comqndedst **Ďi** servant Mozez, saiĵ,
 [If] ye transgrés, i wil seater u abréď
 9 amún **Ďe** nafunz : but [if] ye turn untu
 me, and cep mĵ comqndments, and du
 dem ; **Ďo** **Ďar** wer ov u eĉst st untu **Ďe**
 utermost pqt ov **Ďe** hev'n, [yet] wil i
 gader **Ďem** from **Ďens**, and wil briĵ **Ďem**
 untu **Ďe** plas **Ďat** i hav ĉoŵ'n tu set mĵ
 10 nam **Ďar**. Nš **Ďez** [qr] **Ďi** servants and **Ďi**
 pep'l, hum **Ďs** hast redém'd bi **Ďi** grat pser,
 11 and bi **Ďi** stroĵ hand. O LORD, i beség
Ďé, let nš **Ďin** er be aténtiv tu **Ďe** prar
 ov **Ďi** servant, and tu **Ďe** prar ov **Ďi** ser-
 vants, huu **Ďez**ir tu fer **Ďi** nam :
 and prosper, i pra **Ďé**, **Ďi** servant **Ďis** **da**, and
 grqnt him mersi in **Ďe** šit ov **Ďis** man. For
 i woz **Ďe** ĉinĵ cup-barer.

2 AND it cam thu pqs in de munt Nisan, in de twentiet yer ov Artazércsez de ein, [dat] win [woz] befór him: and i tue up de win, and gav [it] untu de ein. Ns i had not ben [befortim] sad in hiz prez-
 2 ens. Hwarfor de ein sed untu me, ? Hwi [iz] di exutenans sad, seip ds [qrt] not sie; dis [iz] nutig [els] but soro ov hqrt.
 3 Den i woz veri sor afrád, and sed untu de ein, Let de ein liv fer ever: ? Hwi sud not mi exntenans be sad, hwen de siti, de plas ov mi fqderz sepuleerz, [ljet] wast, and de gats daróf qr consúmd wid fir.
 4 Den de ein sed untu me, ? For hwot dust ds mae reewést. So i prad thu de God ov hev'n. And i sed untu de ein, If it plez de ein, and if di servant hav fsnd favur in di sít, dat ds wudst send me untu Jyda, untu de siti ov mi fqderz sepulcerz, 6 dat i ma bild it. And de ein sed untu me, (de ewen olso sitig bi him), ? For hs loy sal di jurni be; and ? hwen wilt ds retúrn. So it plez de ein thu send me; and i set 7 him a tjm. Morover i sed untu de ein, If it plez de ein, let leterz be giv'n me thu de guvernerz beyónd de river, dat da ma 8 convá me over til i eum intu Jyda; and a leter untu Asaf de ceper ov de einz forest, dat he ma giv me timber thu mae bemz fer de gats ov de pales hwiq [aper-tánd] thu de hss, and fer de wel ov de siti, and fer de hss dat i sal enter intu. And de ein granted me, acording thu de gud hand ov mi God upón me.
 9 Den i cam thu de guvernerz beyónd de river, and gav dem de einz leterz. Ns de ein had sent captenz ov de qmi and hers-
 10 men wid me. Hwen Sanbálat de Hóronjt, and Tobja de servant, de Amunjt, herd [ov it], it grevd dem esedingli dat dar woz eum a man thu sec de welfar ov de gildren ov 'Israel.
 11 SO i cam thu Jeruzalem, and woz dar 12 tre daz. And i aróz in de njt, i and sum fyt men wid me; neder told i [eni] man hwot mi God had put in mi hqrt thu du at Jeruzalem: neder [woz dar eni] best 13 wid me, sav de best dat i rod upón. And i went st bi njt bi de gat ov de vali, ev'n befór de dragun wel, and thu de dun port, and vud de welz ov Jeruzalem, hwiq wer bróc'n dsu, and de gats daróf wer consúmd 14 wid fir. Den i went on thu de gat ov de fsnten, and thu de einz pul: but [dar woz] no plas fer de best [dat woz] under me 15 thu pqs. Den went i up in de njt bi de brue, and vud de wel, and turnd bae, and enterd bi de gat ov de vali, and [so] retúrnd.
 16 And de rulerz nu not hwider i went, or hwot i did; neder had i az yet told [it] thu de Jyz, nor thu de prests, nor thu de nob'lz, nor thu de rulerz, nor thu de rest 17 dat did de wure. Den sed i untu dem, Ye se de distrés dat we [qr] in, hs Jeruzalem [ljet] wast, and de gats daróf qr burnt wid fir: eum, and let us bild up de wel

2 ov Jeruzalem, dat we be no mor a repróc. (18) Den i told dem ov de hand ov mi God hwiq woz gud upón me; az olso de einz wurdz dat he had spoec'n untu me. And da sed, Let us riz up and bild. So da strengt'nd dar handz fer [dis] gud [wure].
 19 But hwen Sanbálat de Hóronjt, and Tobja de servant, de Amunjt, and Gesem de Arabian, herd [it], da laft us thu seorn, and despízd us, and sed, ? Hwot [iz] dis tíg dat ye du; ? wil ye rebél agénst de 20 ein. Den qnsrd i dem, and sed untu dem, De God ov hev'n, he wil prosper us; darfor we hiz servants wil arjz and bild: but ye hav no perfun, nor rjt, nor mem-orial, in Jeruzalem.
 3 DEN Eljasib de hj prest roz up wid hiz bredren de prests, and da bilt de sep gat; da sanetifjd it, and set up de dorz ov it; ev'n untu de tser ov Mea da sage- 2 tifjd it, untu de tser ov Hananiel. And neest untu him bilt de men ov Jerico. And neest thu dem bilt Zaeur de sun ov Imri.
 3 But de fis gat did de sunz ov Hasenaa bild, hu [olso] lad de bemz daróf, and set up de dorz daróf, de loes daróf, and de 4 bqrz daróf. And neest untu dem repárd Meremot de sun ov Urija, de sun ov Coz. And neest untu dem repárd Mesulam de sun ov Berecia, de sun ov Mezezabel. And neest untu dem repárd Zadoc de sun ov Baana. And neest untu dem de Tecojts repárd; but dar nob'lz put not dar nees 5 thu de wure ov dar Lerd.
 6 Morover de old gat repárd Jehooda de sun ov Pasea, and Mesulam de sun ov Besodja; da lad de bemz daróf, and set up de dorz daróf, and de loes daróf, and de 7 bqrz daróf. And neest untu dem repárd Melatja de Gibiunjt, and Jadon de Meronotjt, de men ov Gibiun, and ov Mizpa, untu de tron ov de guverner on dis sjd 8 de river. Neest untu him repárd Uzjel de sun ov Hqrhaja, ov de goldsmits. Neest untu him olso repárd Hananja de sun ov [wun ov] de apóteceriz, and da fertifjd 9 Jeruzalem untu de brod wol. And neest untu dem repárd Refaja de sun ov Ilur, de ruler ov de hqf part ov Jeruzalem.
 10 And neest untu dem repárd Jedaja de sun ov Harumaf, ev'n over agénst hiz hss. And neest untu him repárd Hatuf de sun 11 ov Hafabnja. Maleja de sun ov Harim, and Hafub de sun ov Pahat-moab, repárd de uder pes, and de tser ov de furnesez.
 12 And neest untu him repárd Salum de sun ov Hldohes, de ruler ov de hqf part ov Jeruzalem, he and hiz dotez.
 13 De vali gat repárd Hanun, and de inhabitants ov Zanaa; da bilt it, and set up de dorz daróf, de loes daróf, and de bqrz daróf, and a tszend cubits on de wel untu de dun gat.
 14 But de dun gat repárd Maleja de sun ov Recab, de ruler ov part ov Bet-hacserem; he bilt it, and set up de dorz daróf, de loes daróf, and de bqrz daróf.

- 3 (15) But ðe gat ov ðe fsnten repård Salun ðe sun ov Col-høza, ðe ruler ov part ov Mizpa; he bilt it, and ceverd it, and set up ðe dorz daróf, ðe loes daróf, and ðe bårz daróf, and ðe wol ov ðe pul ov Sijloa bj ðe einz gqrd'n, and untu ðe starz ðat go dsn from ðe siti ov David.
- 16 After him repård Nehemja ðe sun ov Azbue, ðe ruler ov ðe hqf part ov Bet-zur, untu [ðe plas] over agénst ðe sepulcerz ov David, and tu ðe pul ðat woz mad, and untu ðe hss ov ðe mlti. And qfter him repård ðe Levjts, Rehun ðe sun ov Banj. Neest untu him repård Hafubja, ðe ruler ov ðe hqf part ov Cila, in hiz part.
- 17 After him repård ðar bredren, Bávaj ðe sun ov Henadad, ðe ruler ov ðe hqf part ov Cila. And neest tu him repård Ezer ðe sun ov Jesu, ðe ruler ov Mizpa, anúder pes over agénst ðe goin up tu ðe qmuri at ðe turnj [ov ðe wøl]. After him Baruc ðe sun ov Zábaj earnestli repård ðe uder pes, from ðe turnj [ov ðe wøl] untu ðe dor ov ðe hss ov Eljafib ðe bj prest. After him repård Meremot ðe sun ov Uria ðe sun ov Coz anúder pes, from ðe dor ov ðe hss ov Eljafib ev'n tu ðe end ov ðe hss ov Eljafib. And qfter him repård ðe prests, ðe men ov ðe plan. After him repård Benjamin and Hafub over agénst ðar hss. After him repård Azaria ðe sun ov Maasja ðe sun ov Ananja bj hiz hss. After him repård Binuj ðe sun ov Henadad anúder pes, from ðe hss ov Azaria untu ðe turnj [ov ðe wøl], ev'n untu ðe corner. Palal ðe sun ov Uzaj, over agénst ðe turnj [ov ðe wøl], and ðe tser lwig liet st from ðe einz bj hss, ðat [woz] bj ðe cort ov ðe priz'n. After him Pedaja ðe sun ov Parof. Morover ðe Netinim dwelt in Ofel, untu [ðe plas] over agénst ðe woter gat tord ðe est, and ðe tser ðat liet st.
- 27 After ðem ðe Tecojts repård anúder pes, over agénst ðe grat tser ðat liet st, ev'n untu ðe wol ov Ofel.
- 28 From abáv ðe hors gat repård ðe prests, everi wun over agénst hiz hss. After ðem repård Zadoc ðe sun ov Imer over agénst hiz hss. After him repård also Xemaja ðe sun ov Xecanja, ðe ceper ov ðe est gat.
- 30 After him repård Hananja ðe sun ov Xelemja, and Hanun ðe siest sun ov Zaluf, anúder pes. After him repård Mesúlam ðe sun ov Bereja over agénst hiz gambler.
- 31 After him repård Maleja ðe goldsmiths sun untu ðe plas ov ðe Netinim, and ov ðe mercants, over agénst ðe gat Mifead, and tu ðe goin up ov ðe corner. And betwén ðe goin up ov ðe corner untu ðe sep gat repård ðe goldsmiths and ðe mercants.
- 4 BUT it cam tu pqs, ðat hwen Sanbálat herd ðat we bilt ðe wol, he woz rot, and tue grat indignafun, and moct ðe Juz. And he spae befór hiz bredren and ðe qmri ov Sumaria, and sed, s hwot
- 4 du dez feb'l Juz; s wil ða fortij dem-sclvz; s wil ða sacrifiz; s wil ða mac an end in a ða; s wil ða revj ðe stonz st ov ðe heps ov ðe rubij hwig qr burnt. Ns Tobja ðe Amunjt [woz] bj him, and he sed, Ev'n dát hwig ða bild, if a foes go up, he sal ev'n brac dsn ðar ston wol.
- 4 Her, o sr God; for we qr despjzd: and turn ðar repróg upón ðar on hed, and giv ðem for a pra in ðe land ov captiviti: and cever not ðar iniewiti, and let not ðar sin be blotet st from befór ðe: for ða hav provót [ðe] tu anger befór ðe bilderz.
- 6 So bilt we ðe wol; and ol ðe wol woz jond tugéder untu ðe hqf daróf: for ðe pep'l had a mind tu wure.
- 7 But it cam tu pqs, [ðat] hwen Sanbálat, and Tobja, and ðe Arabian, and ðe Amunjts, and ðe Afdodjts, herd ðat ðe wøl ov Jeruzalem wer mad up, [and] ðat ðe brgez begán tu be stopt, ðen ða wer veri rot, and conspið ol ov ðem tugéder tu cum [and] tu fjt agénst Jeruzalem, and tu hinder it. Neverðelés we mad sr prar untu sr God, and set a wog agénst ðem
- 10 ða and njt, becoz ov ðem. And Juda sed, ðe strept ov ðe barerz ov burd'nz iz decád, and [ðar iz] muq rubij; so ðat we qr not ab'l tu bild ðe wol. And sr ádverseriz sed, ða sal not nò, neðer se, til we cum in ðe midst amúg ðem, and sla ðem, and coz ðe wure tu ses.
- 12 And it cam tu pqs, ðat hwen ðe Juz hwig dwelt bj ðem cam, ða sed untu us ten timz, From ol plasez hwens ye sal
- 13 retúrnt untu us [ða wil be upón u]. Darfor set i in ðe loer plasez behjnd ðe wol, [and] on ðe hjer plasez, i ev'n set ðe pep'l qfter ðar familiz, wið ðar sordz, ðar sperz, and ðar boz. And i læt, and roz up, and sed untu ðe nob'lz, and tu ðe rulerz, and tu ðe rest ov ðe pep'l, Be not ye afrád ov ðem: reménber ðe LÖRD, [hwig iz] grat and terib'l, and fjt for yr bredren, yr sunz, and yr doterz, yr wjvz, and yr hszcz.
- 15 And it cam tu pqs, hwen sr enemiz herd ðat it woz non untu us, and God had brèt ðar censel tu not, ðat we retúrnt ol ov us tu ðe wol, everi wun untu hiz
- 16 wure. And it cam tu pqs from dát tim fort, [ðat] ðe hqf ov mj servants rot in ðe wure, and ðe uder hqf ov ðem held bot ðe sperz, ðe feldz, and ðe boz, and ðe habérjunz; and ðe rulerz [wer] behjnd
- 17 ol ðe hss ov Juda. Já hwig bilt on ðe wol, and áá ðat bar burd'nz, wið ðoz ðat laded, [everi wun] wið wun ov hiz handz rot in ðe wure, and wið ðe uder [hand]
- 18 held a wep'n. For ðe bilderz, everi wun had hiz sord gert bj hiz sjd, and [so] bilt. And hé ðat sýnded ðe trumpet
- 19 [woz] bj me. And i sed untu ðe nob'lz, and tu ðe rulerz, and tu ðe rest ov ðe pep'l, ðe wure [iz] grat and lqj, and we qr séperated upón ðe wol, wun fqr from
- 20 anúder. In hwot plas [ðarfor] ye her ðe

4 ssnd ov de trumpet, rezórt ye dider untu
us: sr God sal fít for us.
21 So we laburd in de wure: and hqf ov
dem held de sperz from de riziñ ov de
22 mornñ til de stqrz apérd. Ljcwiz at de
sam tñ sed i untu de pep'l, Let everi
wun hid hiz servant loj widin Jeruzalem,
dat in de nñt da ma be a gqrd tuu us,
and labor on de da. (23) So neder i,
nor mi bredren, nor mi servants, nor de
men ov de gqrd hwiç folod me, nun ov
us put of sr elodz, [saviñ dat] everi wun
put dem of for wofin.
5 AND dar woz a grat erj ov de pep'l
and ov dar wijz agénst dar bredren de
2 Juz. For dar wer dat sed, We, sr sunz,
and sr daterz, [qr] meni; darfor we tac
up corn [for dem], dat we ma et, and liv.
3 [Sum] elso dar wer dat sed, We hav mor-
gejd sr landz, vinyerdz, and hszcz, dat
4 we mjt bñ corn, becóz ov de dert. Dar wer
elso dat sed, We hav borod muni for de
cipz tribut, [and dat upón] sr landz and
5 vinyerdz. Yet ns sr flef [iz] az de flef
ov sr bredren, sr gildren az dar gildren:
and, lo, we bring intui bondej sr sunz and
sr doterz tuu be servants, and [sum] ov
sr doterz qr bret untui bondej [olrédi];
nedr [iz it] in sr pser [tuu redém dem]:
for uder men hav sr landz and vinyerdz.
6 And i woz veri aggrj hwen i herd dar
7 crj and dez wurdz. ðen i consúted wid
misélf, and i rebúct de nob'lz, and de
rulerz, and sed untui dem, Ye egzáct
qzuri, everi wun ov hiz bruder. And i set
8 a grat asémbli agénst dem. And i sed
untui dem, We qfter sr abiliti hav redém
sr bredren de Juz, hwiç wer sold untui
de hed'n; and ? wil ye ev'n sel qr bredren;
or ? sal da be sold untui us. ðen held
da dar pes, and fsnd nutiñ [tuu qnsr].
9 Olso i sed, It [iz] not gud dat ye du:
? ot ye not tuu woe in de fer ov sr God
becóz ov de repróc ov de hed'n sr enemiz.
10 F liewiz, [and] mi bredren, and mi ser-
vants, mjt egzáct ov dem muni and corn:
11 i pra u, let us lev of dis qzuri. Restór,
i pra u, tuu dem, ev'n dis da, dar landz,
dar vinyerdz, dar oliv-yqrdz, and dar hszcz,
elso de hundredt [part] ov de muni, and
ov de corn, de wjn, and de el, dat ye egzáct
12 ov dem. ðen sed da, We wil restór [dem],
and wil reewjr nutiñ ov dem; so wil we
du az ds saest. ðen i cold de prests, and
tac an ot ov dem, dat da fad du acordin
13 tuu ds promis. Olso i fuc mi lap, and
sed, So God fac st everi man from hiz
hss, and from hiz labor, dat performet
not dis promis, ev'n dus be he fac'n st,
and emtid. And ol de congregañun sed,
'Amén, and prazd de LORD. And de pep'l
did acordin tuu dis promis.
14 Moreover from de tñ dat i woz apónted
tuu be dar guverner in de land ov Jyda,
from de twentiet yer ev'n untu de túu and
tertiet yer ov Artazérescz de cñp, [dat iz],
twelv yerz, i and mi bredren hav not et'n

5 de bred ov de guverner. (15) But de former
guvernerz dat [had ben] befór me wer
qqr'jab'l untui de pep'l, and had tac'n
ov dem bred and wjn, besjd forti fecelz
ov silver; ya, ev'n dar servants bar rul
over de pep'l: but so did not i, becóz ov
16 de fer ov God. Ya, elso i continuñ in de
wure ov dis wol, neder bet we eni land:
and ol mi servants [wer] gaderd dider
17 untu de wure. Moreover [dar wer] at mi
tab'l an hundred and fifti ov de Juz and
rulerz, besjd döz dat cam untui us from
18 amáy de hed'n dat [qr] abst us. Ns
[dat] hwiç woz prepárd [for me] dali
[woz] wun ocs [and] sies qos fep; elso
fslz wer prepárd for me, and wuns in ten
daz stor ov el sorts ov wjn: yet for el dis
reewjrd not i de bred ov de guverner, becóz
de bondej woz hevi upón ds pep'l.
19 Tñc upón me, mi God, for gud, [acordin]
tuu el dat i hav dun for dis pep'l.
6 NS it cam tuu pqs, hwen Sanbálat, and
Tobja, and Gefem de Arabian, and de rest
ov sr enemiz, herd dat i had bilt de wol,
and [dat] dar woz no breg left darin: (de
at dát tim i had not set up de dorz upón
2 de gats;) dat Sanbálat and Gefem sent
untui me, saiñ, Cum, let us met tugéder in
[sum wun ov] de vilejz in de plan ov Ono.
3 But da tot tuu du me misgef. And i sent
mesenjerz untui dem, saiñ, F [am] duiñ a
grat wure, so dat i canot cum dsn: ? hwiç
jud de wure ses, hwiçst i lev it, and cum
4 dsn tuu q. Yet da sent untui me for tñuz
qfter dis sort; and i qnsrd dem qfter de
sam maner.
5 ðen sent Sanbálat hiz servant untui me
in lijc maner de fift tñ wid an op'n leter
6 in hiz hand; hwarin [woz] rit'n, It iz
reported amáy de hed'n, and Gafmij set
[it, dat] ds and de Juz tñc tuu rebél: for
hwiç caz ds bildest de wol, dat ds maest be
7 dar cñp, acordin tuu dez wurdz. And ds
hast elso apónted profets tuu preq ov dé at
Jeruzalem, saiñ, [dar iz] a cñp in Jyda:
and ns sal it be reported tuu de cñp acordin
tuu dez wurdz. Cum ns darfor, and let us
8 tac cnsel tugéder. ðen i sent untui him,
saiñ, Dar qr no suç tñp dun az ds saest,
9 but ds fanest dem st ov diñ on hqrt. For da
ol mad us afrád, saiñ, Dar handz sal be
wee'nd from de wure, dat it be not dun. Ns
darfor, [o God,] strejtn mi handz.
10 Afterwerd i cam untu de hss ov Zemaja
de sum ov Delaja de sum ov Mehetabel, hui
[woz] fut up; and he sed, Let us met
tugéder in de hss ov God, widin de temp'l,
and let us fut de dorz ov de temp'l: for da
wil cum tuu sla dé; ya, in de nñt wil da cum
11 tuu sla dé. And i sed, ? Had suç a man az
i fle: and ? hui [iz dar], dat, [beñ] az i
[am], wud go intui de temp'l tuu sav hiz
12 lij: i wil not go in. And, lo, i persévd dat
God had not sent him; but dat he promsnt
dis profesi agénst me: for Tobja and San-
13 bálat had ljrd him. Darfor [woz] he
ljrd, dat i jud be afrád, and du so, and

6 sin, and [dat] da mjt hav [mater] for an ev'l rep'ort, dat da mjt reproç me.

14 Mj God, tinge ðs up'ón Tobja and San-bálat acórding tu ðez dar wures, and on ðe profetes Noadja, and ðe rest ov ðe profets, dat wud hav put me in fer.

15 So ðe wel woz finift in ðe twenti and fift [da] ov [ðe munt] Elul, in fifti and tú daz. And it cam tu pqs, dat hwen ol sr enemiz herd [daróf], and ol ðe hed'n dat [wer] ab'st us so [ðez tijnz], ða wer muç eçst dsn in ðar on jz: for ða persévd dat ðis wure woz rot ov sr God.

17 Moreover in ðoz daz ðe nob'lz ov Jyda sent meni leterz untu Tobja, and [ðe

18 leterz] ov Tobja cam untu dem. For [ðar wer] meni in Jyda sworn untu him, becóz he [woz] ðe sun-in-le ov Xecanja ðe sun ov Ara; and hiz sun Johanan had tæ'n ðe doter ov Mefúlau ðe sun ov Berecja. 19 Also ða reported hiz gad dedz befór me, and uterd mj wurdz tu him. [And] Tobja sent leterz tu put me in fer.

7 Ns it cam tu pqs, hwen ðe wol woz bilt, and i had set up ðe dörz, and ðe portez and 2 ðe sijnz and ðe Levjts wer aponted, dat i gav mj bruder Hanan, and Hananja ðe ruler ov ðe pales, çqj over Jeruzalem: for he [woz] a fattul man, and ferd God 3 abáv meni. And i sed untu dem, Let not ðe gats ov Jeruzalem be op'nd until ðe sun be hot; and hwjl ða stand bj, let dem jut ðe dörz, and bqr [dem]: and ap'nt wogez ov ðe inhabitants ov Jeruzalem, everi wun in hiz wog, and everi wun [tu be] over agénst hiz hss.

4 Ns ðe siti [woz] lqj and grat: but ðe pep'l [wer] fy ðarin, and ðe hszez [wer] 5 not bilt. And mj God put intui mjn hqrt tu gader tngédes ðe nob'lz, and ðe rulerz, and ðe pep'l, dat ða mjt be re'nd bj jeni'aloji. And i fsnd a rejster ov ðe jeni'aloji ov dém hwig cam up at ðe ferst, and fsnd rit'n ðarin,

6 ðez [qr] ðe gildren ov ðe provins, dat went up st ov ðe captiviti, ov ðoz ðat had ben earid awá, hum Nebçadnézer ðe çij ov Babilun had carid awá, and cam agén tu Jeruzalem and tu Jyda, everi wun

7 untu hiz siti; hu cam wid Zerubabel, Jesu, Nehemja, Azaria, Raamja, Nahom-anj, Mórdecaj, Biljan, Misperet, Bigvaj, Nehum, Baana. ðe number, [i sa,] ov ðe

8 men ov ðe pep'l ov 'Israel [woz ðis]; ðe gildren ov Parof, tú tszend an hundred

9 sev'nti and tú. ðe gildren ov Xefatja, tre hundred sev'nti and tú. ðe gildren ov

11 Ara, sies hundred fifti and tú. ðe gildren ov Pahat-moab, ov ðe gildren ov Jesu and Joab, tú tszend and at hundred [and]

12 aten. ðe gildren ov Elam, a tszend tú hundred fifti and for. ðe gildren ov Zatu,

14 at hundred forti and fiv. ðe gildren ov Zúcaj, sev'n hundred and trescore. ðe

15 gildren ov Binuj, sies hundred forti and at. ðe gildren ov Bébaj, sies hundred twenti

17 and at. ðe gildren ov Azgad, tú tszend

7 tre hundred twenti and tú. (18) ðe gildren ov Adonican, sies hundred trescore and

19 sev'n. ðe gildren ov Bigvaj, tú tszend 20 trescore and sev'n. ðe gildren ov Adin,

21 sies hundred fifti and fiv. ðe gildren ov 22 Ater ov Hezeçja, ninti and at. ðe gildren

23 ov Hafum, tre hundred twenti and at. ðe gildren ov Bézaj, tre hundred twenti and

24 for. ðe gildren ov Harif, an hundred and 25 twelv. ðe gildren ov Gibiun, ninti and

26 fiv. ðe men ov Bétlehem and Netofa, an 27 hundred forseor and at. ðe men ov

28 Anatot, an hundred twenti and at. ðe 29 men ov Bet-azmavet, ferti and tú. ðe

men ov Cerjat-jearim, Cefira, and Beerot,

30 sev'n hundred forti and tre. ðe men ov Rama and Gaba, sies hundred twenti and

31 wun. ðe men ov Micmas, an hundred 32 and twenti and tú. ðe men ov Betel

33 and Aj, an hundred twenti and tre. ðe 34 men ov ðe uder Nebo, fifti and tú. ðe

gildren ov ðe uder Elam, a tszend tú hun-

35 dred fifti and for. ðe gildren ov Harim,

36 tre hundred and twenti. ðe gildren ov 37 Jerico, tre hundred ferti and fiv. ðe gild-

38 dren ov Lod, Hadid, and Ono, sev'n hun-

39 dred twenti and wun. ðe gildren ov Sénai,

tre tszend nin hundred and terti. ðe prests: ðe gildren ov Jedaja, ov ðe

40 hss ov Jesu, nin hundred sev'nti and tre. ðe gildren ov Imer, a tszend fifti and tú.

41 ðe gildren ov Pajur, a tszend tu hundred 42 ferti and sev'n. ðe gildren ov Harim, a

tszend and sev'nten. ðe Levjts: ðe gildren ov Jesu, ov Cad-

43 muel, [and] ov ðe gildren ov Hodeva, sev'nti and for.

44 ðe sijnz: ðe gildren ov Asaf, an hundred 45 ferti and at.

46 ðe portez: ðe gildren ov Zalun, ðe gildren ov Ater, ðe gildren ov Talmon, ðe

47 gildren ov Acub, ðe gildren ov Hatja, ðe gildren ov Zóbaj, an hundred terti and at.

48 ðe Netinimz: ðe gildren ov Zjha, ðe gildren ov Hafufa, ðe gildren ov Tábaot,

49 ðe gildren ov Ceros, ðe gildren ov Sja, ðe gildren ov Padon, ðe gildren ov Lebana,

50 ðe gildren ov Hagaba, ðe gildren ov Zálmaç, ðe gildren ov Hanan, ðe gildren ov Gidel,

51 ðe gildren ov Gahqr, ðe gildren ov Reaja, ðe gildren ov Rezin, ðe gildren ov Neocda,

52 ðe gildren ov Gazam, ðe gildren ov Uza, ðe gildren ov Pasea, ðe gildren ov Bésaj,

53 ðe gildren ov Meünim, ðe gildren ov Neffesim, ðe gildren ov Baebue, ðe gildren

54 ov Haçufa, ðe gildren ov Harhur, ðe gildren ov Bazlit, ðe gildren ov Mehida, ðe

55 gildren ov Harja, ðe gildren ov Barcos, ðe gildren ov Sisera, ðe gildren ov Tama,

56 ðe gildren ov Nezja, ðe gildren ov Hatifa. 57 ðe gildren ov Solomunz servants: ðe gildren ov Sótaj, ðe gildren ov Söferet, ðe

58 gildren ov Perjda, ðe gildren ov Jaala, ðe gildren ov Darcon, ðe gildren ov Gidel, ðe gildren ov Xefatja, ðe gildren ov Hatil, ðe gildren ov Poceret ov Zebaim, ðe gildren ov

60 Amon. Ol ðe Netinimz, and ðe gildren

7 ov Solomunz servants, [wer] tre hundred ninti and tū.

61 And dez [wer] dá hwiġ went up [elso] from Tel-mela, Tel-hárefa, Cerub, Adon, and Imer: but da ead not so dar fqderz hss, nor dar sed, hweder da [wer] ov 'Izrael.

62 .De gildren ov Delaja, de gildren ov Tobja, de gildren ov Necoda, sies hundred forti and tū.

63 And ov de prests: de gildren ov Habaja, de gildren ov Coz, de gildren ov Barzilaj, hwiġ tuc [wun] ov de deterz ov Barzilaj de Gliadijt

61 tui wij, and woz cold qfter dar nam. Dez set dar rojister [amúy] doz dat wer rec'nd bi jenialoji, but it woz not fsnd: darfor wer

65 da, az poljted, put from de presthad. And de Terfata sed untui dem, dat da sud not et ov de most holi tipz, til dar stud [up] a prest wiđ Urim and Tumim.

66 .De hol congregafun tugéder [woz] forti and tū tszend tre hundred [and] trescor,

67 besjd dar man-servants and dar mad-servants, ov hum [dar wer] sev'n tszend tre hundred forti and sev'n: and da had tū hundred forti and fiv sijin men and sijin

68 wimen. Dar hersez sev'n hundred forti and sies: dar mülz, tū hundred forti and

69 fiv; [dar] camelz, for hundred forti and fiv: sies tszend sev'n hundred and twenti qsez.

70 And sum ov de ġef ov de fqderz gav untui de wurc. De Terfata gav tui de trezúr a tszend dramz ov gold, fifti bas'nz, fiv hundred and terti prests ġarments. And [sum]

71 ov de ġef ov de fqderz gav tui de trezúr ov de wurc twenti tszend dramz ov gold, and tū tszend and tū hundred psnd ov silver.

72 .And [dát] hwiġ de rest ov de pep'l gav [woz] twenti tszend dramz ov gold, and tū tszend psnd ov silver, and trescor and sev'n prests ġarments.

73 So de prests, and de Levjts, and de portez, and de sijerz, and [sum] ov de pep'l, and de Netiminz, and ol 'Izrael dwelt in dar sitiz; and hwen de sev'nt munt cam, de gildren ov 'Izrael [wer] in dar sitiz.

8 And ol de pep'l ġaderd demsélvz tugéder az wun man intui de stret dat [woz] befór de weter gat; and da spac untui Ezra de scrij tui briġ de buac ov de le ov Mozez, hwiġ de Lōrd had comqnded tui 'Izrael.

2 And Ezra de prest brot de le befór de congregafun bot ov men and wimen, and ol dat ead her wiđ understáding, upón de

3 fersť da ov de sev'nt munt. And he red darín befór de stret dat [woz] befór de weter gat from de mornjg untíl mid da, befór de men and de wimen, and doz dat ead understáding; and de erz ov ol de pep'l

4 [wer aténtiv] untui de buac ov de le. And Ezra de scrij stud upón a pulpit ov wud, hwiġ da had mad for de purpus, and besjd him stud Matitja, and Šema, and Anaja, and Urijja, and Hileja, and Maasija, on

hiz rjt hand; and on hiz left hand, Pedaja, and Míšael, and Maleja, and Hafum, and Hafbadana, Zecarija, [and] Mešúlam.

8 (5) And Ezra op'nd de buac in de sjt ov ol de pep'l; (for he woz abáv ol de pep'l;) and hwen he op'nd it, ol de pep'l stud up: and Ezra blest de Lōrd, de grat God.

6 .And ol de pep'l qnserd, 'Amén, 'Amén, wiđ lifting up dar handz: and da bsd dar hedz, and wurjpt de Lōrd wiđ [dar] fasz

7 tui de ġrsnd. Olso Jesuā, and Banj, and Šerebja, Jamin, Acub, Šabetaj, Hodija, Maasija, Celita, Azarija, Jozabad, Hanan,

Pelaja, and de Levjts, cozd de pep'l tui understánd de le: and de pep'l [stud] in

8 dar plas. So da red in de buac in de le ov God distiġetli, and gav de sens, and cozd [dem] tui understánd de rediġ.

9 And Nehemja, hwiġ [iz] de Terfata, and Ezra de prest de scrij, and de Levjts dat tet de pep'l, sed untui ol de pep'l, đis da [iz] holi untui de Lōrd yr God; morn

not, nor wep. For ol de pep'l wept, hwen

10 da herd de wurdz ov de le. Ėen he sed untui dem, Go yr wa, et de fat, and drije de swet, and send perfunz untui dem for hum nutiġ iz prepárd: for [dis] da [iz] holi untui sr Lōrd: neder be ye sori; for

11 de jo ov de Lōrd iz yr streġt. So de Levjts stild ol de pep'l, saig, Hold yr pes,

12 for de da [iz] holi: neder be ye grevd. And ol de pep'l went dar wa tui et, and tui drije, and tui send perfunz, and tui mac grat

13 mert, becóz da had understád de wurdz dat wer declárd untui dem.

13 And on de secund da wer ġaderd tugéder de ġef ov de fqderz ov ol de pep'l, de prests, and de Levjts, untui Ezra de scrij, ev'n tui understánd de wurdz ov de

14 le. And da fsnd rit'n in de le hwiġ de Lōrd had comqnded bi Mozez, dat de gildren ov 'Izrael sad dwel in buidz in de

15 fest ov de sev'nt munt: and dat da sad publiš and proclám in ol dar sitiz and in Jeruzalem, saig, Go fort untui de msnt, and feg oliv brqncez, and pin brqncez, and mert'l brqncez, and pám brqncez, and brqncez ov tie trez, tui mac buidz, az [it iz]

16 rit'n. So de pep'l went fort, and brot [dem], and mad demsélvz buidz, everi wun upón de ruif ov hiz hss, and in dar corts, and in de corts ov de hss ov God, and in de stret ov de weter gat, and in de

17 stret ov de gat ov 'Cfrain. And ol de congregafun ov dem dat wer cum agén st ov de captiviti mad buidz, and sat under de buidz: for sins de daz ov Jesuā de sun ov Nun untui dát da had not de gildren ov 'Izrael dun so. And dar woz veri grat gladnes.

18 Olso da bi da, from de fersť da untui de lqst da, he red in de buac ov de le ov God. And da cept de fest sev'n daz; and on de att da [woz] a solem asémbli, acerdiġ untui de maner.

9 NŠ in de twenti and fort da ov đis munt de gildren ov 'Izrael wer asémb'ld wiđ fastiġ, and wiđ saeclođz, and ert upón

2 dem. And de sed ov 'Izrael séperát demsélvz from ol stranjerz, and stud and

9 confést dar sinz, and ðe iniewitiz ov dar faderz. (3) And ða stud up in ðar plas, and ðe in ðe buæ ov ðe lo ov ðe LÖRD ðar God [wun] fort part ov ðe ða: and [anüder] fort part ða confést, and wurfippt ðe LÖRD
 4 dar God. ðen stud up upón ðe starz, ov ðe Levjts, Jesu, and Banj, Cadmiel, Xebanja, Bunj, Xerebja, Banj, [and] Cenanaj, and erjd wid a lsd vos intuu ðe LÖRD
 5 dar God. ðen ðe Levjts, Jesu, and Cadmiel, Banj, Hafabnia, Xerebja, Hodjja, Xebanja, [and] Pelahja, sed,

Stand up and bles ðe LÖRD ur God for ever and ever; and blessed be ðj glorius nain, hwiç iz egzoltet abáv ol blesig nain
 6 praz. ðs. [ev'n] ðs, [qr] LÖRD alón; ðs hiest mad hev'n, ðe hev'n ov hev'nz, wid ol ðar host, ðe ert, and ol [tipz] ðat [qr] ðarin, ðe sez, and ol ðat [iz] ðarin, and ðs prezérvest ðem ol; and ðe host ov hev'n wurfipet ðe.

7 ðs [qr] ðe LÖRD ðe God, hu didst guz Abram, and brotest him fort st ov Ur ov ðe Caldéz, and gavest him ðe nain ov
 8 Abram; and fsmdest hiz hqrt falsfal befór ðé, and madest a euvenant wid him tu giv ðe land ov ðe Cánaanjts, ðe Hitjts, ðe Amorjts, and ðe Perizjts, and ðe Jebuzjts, and ðe Gergasjts, tu giv [it, i sa,] tu hiz sed, and hast performd ðj wurdz; for ðs [qr] rjtvus:

9 And didst se ðe affiesum ov sr faderz in Ejipt, and herdest ðar erj bi ðe Red Se; and soedst sinz and wunderz upón Faro, and on ol hiz servants, and on ol ðe pep'l ov hiz land; for ðs mjest ðat ða deltt prsdlí agénst ðem. So didst ðs get ðé a nain, az
 11 [it iz] ðis ða. And ðs didst divjd ðe se befór ðem, so ðat ða went tru ðe midst ov ðe se on ðe dri land; and ðar pécseuterz ðs truest intuu ðe deys, az a ston intuu ðe
 12 mji waterz. Morover ðs ledest ðem in ðe ða bi a elsd pilér; and in ðe njt bi a pilér ov fir, tu giv ðem ljt in ðe wa hwarin ða
 13 sud go. ðs earnest dsn olso upón msnt Sinaj, and spacest wid ðem from hev'n, and gavest ðem rjt jujments, and tru loz,
 14 gud statuts and comqndments: and madest uon unttu ðem ðj holi sabat, and comqndedst ðem preseppts, statuts, and loz, bi ðe
 15 hand ov Mozez ðj servant: and gavest ðem bred from hev'n for ðar hunger, and brotest fort woter for ðem st ov ðe roe for ðar terst, and promisedst ðem ðat ða sud go in tu pozés ðe land hwiç ðs hadst sworn tu giv ðem.

16 But ða and sr faderz deltt prsdlí, and hqrnd ðar nees, and hqrnd not tu ðj
 17 comqndments, and refúzd tu obá, neder wer mjndful ov ðj wunderz ðat ðs didst amúy ðem; but hqrnd ðar nees, and in ðar rebelym apónted a capten tu retürn tu ðar bondej; but ðs [qr] a God redi tu pqrln, grafus and mersifal, slo tu agjer, and ov grat cjdnes, and forsúceest
 18 ðem not. Ya, hwen ða had mad ðem a moltn eqf, and sed, ðis [iz] ðj God ðat

9 brot ðe up st ov Ejipt, and had rot grat provocaunz; (19) yet ðs in ðj manifold mersiz forsúceest ðem not in ðe wildernes: ðe pilér ov ðe elsd departed not from ðem bi ða, tu led ðem in ðe wa; neder ðe pilér ov fir bi njt, tu so ðem ljt, and ðe wa hwarin ða
 20 sud go. ðs gavest olso ðj gud spirit tu instrúet ðem, and widhédest not ðj mana from ðar mst, and gavest ðem woter for
 21 ðar terst. Ya, ferti yerz didst ðs sustán ðem in ðe wildernes, [so ðat] ða laet nutig; ðar clodz waest not old, and ðar
 22 fet sweld not. Morover ðs gavest ðem cjdunz and nafunz, and didst divjd ðem intuu cornerz; so ða pozést ðe land ov Sjhon, and ðe land ov ðe ejn ov Hesbon,
 23 and ðe land ov Og ejn ov Bafan. ðar gildren olso múltipjedst ðs az ðe starz ov hev'n, and brotest ðem intuu ðe land, consérnjn hwiç ðs hadst promist tu ðar faderz,
 24 ðat ða sud go in tu pozés [it.] So ðe gildren went in and pozést ðe land, and ðs subjdjedst befór ðem ðe inhabitants ov ðe land, ðe Cánaanjts, and gavest ðem intuu ðar handz, wid ðar ejnz, and ðe pep'l ov ðe land, ðat ða mjt du wid ðem az ða wud.
 25 And ða tuc stron sitiz, and a fat land, and pozést hszez ful ov el gudz, welç digd, vinyerdz, and oliv-yardz, and fruat trez in abúndans: so ða did et, and wer fild, and becam fat, and deljted ðemsélvz in ðj grat gudnos.

26 Neverdelés, ða wer disobedient, and rebéld agénst ðé, and eqst ðj lo behjnd ðar baes, and slui ðj profets hwiç testifjd agénst ðem tu turn ðem tu ðé, and ða
 27 rot grat provocaunz. ðarfor ðs deliverdest ðem intuu ðe hand ov ðar enemiz, hu veest ðem; and in ðe tjn ov ðar trub'l, hwen ða erjd intuu ðé, ðs herdest [ðem] from hev'n; and acording tu ðj manifold mersiz ðs gavest ðem savvurz, hu savd ðem
 28 st ov ðe hand ov ðar enemiz. But after ða had rest, ða did ev'l agén befór ðé: ðarfor lefest ðs ðem in ðe hand ov ðar enemiz, so ðat ða had ðe dominyun over ðem: yet hwen ða retúrnd, and erjd intuu ðé, ðs herdest [ðem] from hev'n: and meni tmz didst ðs deliver ðem acording tu ðj mersiz; and testifjedst agénst ðem, ðat ðs mjttest brjp ðem agén intuu ðj lo: yet ða deltt prsdlí, and hqrnd not unttu ðj comqndments, but sind agénst ðj jujments, (hwiç if a man du, he [al liv in ðem:;) and widdrú ðe folder, and hqrnd ðar nec, and
 29 wud not her. Yet meni yerz didst ðs forbár ðem, and testifjedst agénst ðem bi ðj spirit in ðj profets: yet wud ða not giv er: ðarfor gavest ðs ðem intuu ðe hand ov
 31 ðe pep'l ov ðe landz. Neverdelés fer ðj grat mersiz sae ðs didst not uterli consúm ðem, nor forsác ðem; fer ðs [qr] a grafus and mersifal God.

32 Ns ðarfor, sr God, ðe grat, ðe mji, and ðe terib'l God, hu capest euvenant and mersi, let not ol ðe trub'l sem lit'l befór ðé, ðat hat cum upón us, on sr ejnz, on sr

9 prinsez, and on sr prests, and on sr profets, and on sr fqderz, and on ol di pep'l, sins de tijn ov de eijnz ov Asiria untu dis da.

33 Hsbeit ds [qr] just in ol dat iz brot upón us; for ds hast dun rjt, but we hav dun

34 wicodli: neder hav sr eijnz, sr prinsez, sr prests, nor sr fqderz, cept di le, nor hqre'nd untu di comqndments and di tístimuniz, 35 hwarwit ds didst testifi agénst dem. For da hav not servd dé in dar eijndun, and in di grat gudnes dat ds gavest dem, and in de lqj and fat land hwiq ds gavest befór dem, neder turnd da from dar wiced wures.

36 Behóld, we [qr] servants dis da, and [for] de land dat ds gavest untu sr fqderz tui et de fruit daróf and de guad daróf, behóld,

37 we [qr] servants in it: and it yeldet muq incres untu de eijnz hum ds hast set over us becóz ov sr sinz: also da hav dominyun over sr bodiz, and over sr eat'l, at dar plezur, and we [qr] in grat distrés.

38 And becóz ov ol dis we mac a fuur [cuv-enant], and rjt [it]; and sr prinsez, Levjts, [and] prests, sel [untu it].

10 Ns doz dat seld [wer], Nehemja, de Terfata, de sun ov Haealja, and

2 Zideijja, Seraja, Azaria, Jeremja, (3) Pafur,

4 Amaria, Malejja, Hataf, Zebanja, Maluc,

5 Harim, Meremot, Obadija, (6) Danyel,

7 Gineton, Barue, Mesulam, Abija, Mijamin,

8 Maazja, Bilgaj, Zemaja: dez [wer] de prests.

9 And de Levjts: bot Jesua de sun ov

Azanja, Binuj ov de sunz ov Henadad,

10 Cadmiel; and dar bredren Zebanja, Hodijja,

11 Celita, Pelaja, Hanan, Mjca, Rehob, Haf-

12 abja, Zaeur, Zerebja, Zebanja, (13) Hodijja,

Banj, Beninuj.

14 De gef ov de pep'l; Parof, Pahat-moab,

15 Elam, Zatu, Banj, Bunj, Azgad, Bébaj,

16 Adonijja, Bigvaj, Adin, (17) Ater, Hisejja,

18 Azur, Hodijja, Hafum, Béazja, (19) Harif,

20 Anatot, Néba, Magpaj, Mesulam, Hezer,

21 Mezezabel, Zadoc, Jaduja, (22) Pelatja,

23 Hanan, Anaja, Hóseja, Hananja, Hafub,

24 Hálóhef, Pileha, Sobec, (25) Rehum, Haf-

26 abna, Maasija, and Ahija, Hanan, Anan,

27 Maluc, Harim, Baana.

28 And de rest ov de pep'l, de prests, de Levjts, de portertz, de siperz, de Netinimz, and ol dá dat had séperated ítemsélvz from de pep'l ov de landz untu de le ov God, dar wjvz, dar sunz, and dar doterz, everi wun havij nolej, and havij understándij;

29 da clay tui dar bredren, dar nob'lz, and enterd intu a curs, and intu an of, tui woe in Godz lo, hwiq woz giv'n bj Mózez de servant ov God, and tui obzérv and du ol de comqndments ov de LóRD sr Lord, and

30 hiz juymnts and hiz statuts; and dat we wud not giv sr doterz untu de pep'l ov de 31 land, nor tac dar doterz for sr sunz: and [if] de pep'l ov de land brig war or eni vit'iz on de sabat da tui sel, [dat] we wud not bj it ov dem on de sabat, or on de holi da: and [dat] we wud lev de sev'nt yer, and de egzaefun ov everi det.

32 Also we mad órdinansez for us, tui qqrj

41

10 srsélvz yerli wið de terd part ov a secel for de servis ov de hss ov sr God; (33) for de fóbred, and for de continqal met oferij, and for de continqal burnt oferij, ov de sabats, ov de nq muunz, for de set fests, and for de holi [tijnz], and for de sin oferijz tui mac an atonment for 'Izrael, and [for] ol de wure ov de hss ov sr God.

34 And we eqst de lots amúj de prests, de Levjts, and de pep'l, for de wud oferij, tui brig [it] intu de hss ov sr God, qfter de hszez ov sr fqderz, at tijnz aponted yer bj yer, tui burn upón de olter ov de LóRD sr

35 God, az [it iz] rit'n in de lo: and tui brig de ferstfruits ov sr grsnd, and de ferstfruits ov el fruit ov el trez, yer bj yer, untu de

36 hss ov de LóRD: also de ferstborn ov sr sunz, and ov sr eat'l, az [it iz] rit'n in de lo, and de ferstlqj ov sr herdz and

ov sr floes, tui brig tui de hss ov sr God, untu de prests dat minister in de hss ov sr

37 God: and [dat] we fud brig de ferstfruits ov sr do, and sr oferijz, and de fruit ov el maner ov trez, ov wjn and ov ol, untu de prests, tui de gamberz ov de hss ov sr

God; and de tjdz ov sr grsnd untu de Levjts, dat de sam Levjts mjt hav de tjdz

38 in el de sitiz ov sr tilej. And de prest de sun ov Arun sal be wið de Levjts, hwen de Levjts tae tjdz: and de Levjts sal brig up

de tjd ov de tjdz untu de hss ov sr God, 39 tui de gamberz, intu de trezur hss. For de gildren ov 'Izrael and de gildren ov Levj

sal brig de oferij ov de corn, ov de nq wjn, and de ol, untu de gamberz, hwar [qr] de veszel ov de ságetjeri, and de prests dat minister, and de portertz, and de siperz:

and we wil not fersác de hss ov sr God.

11 AND de ruulerz ov de pep'l dwelt at Jeruzalem: de rest ov de pep'l also eqst lots, tui brig wun ov ten tui dwel in

Jeruzalem de holi siti, and njn pqrts

2 [tui dwel] in [nder] sitiz. And de pep'l blest ol de men, dat wiqlhij oferd dæmsélvz tui dwel at Jeruzalem.

3 Ns dez [qr] de gef ov de provins dat dwelt in Jeruzalem: but in de sitiz ov Jyda dwelt everi wun in hiz pozesun in dar sitiz, [tui wit.] 'Izrael, de prests, and de Levjts, and de Netinimz, and de gildren

4 ov Solomunz servants. And at Jeruzalem dwelt [scerten] ov de gildren ov Jyda, and ov de gildren ov Benjamin.

5 Ov de gildren ov Jyda; Ataja de sun ov Uzja, de sun ov Zecarja, de sun ov Amaria, de sun ov Sefatja, de sun ov

5 Mahalalel, ov de gildren ov Perez; and Maasija de sun ov Barue, de sun ov Col-

hoza, de sun ov Hazaia, de sun ov Adaja, de sun ov Jearib, de sun ov Zecarja, de

6 sun ov Sylonj. Ol de sunz ov Perez dat dwelt at Jeruzalem [wer] for hundred trescor and at valyant men.

7 And dez [qr] de sunz ov Benjamin; Salu de sun ov Mesulam, de sun ov Joed, de sun ov Pedaja, de sun ov Colaja, de sun ov Maasija, de sun ov Itiel, de sun

- 11 ov Jesaja. (8) And qfter him Gábaj. Sálaj, nijn hundred twenti and at.
 9 And Joel de sun ov Zierj [woz] dar overseer: and Juda de sun ov Senja [woz] secund over de siti.
 10 Ov de prests: Jedaja de sun ov Jearib,
 11 Jacin. Seraja de sun ov Hileja, de sun ov Mesúlam, de sun ov Zadoc, de sun ov Merayot, de sun ov Ahitub, [woz] de
 12 ruler ov de hss ov God. And dar bredren dat did de wure ov de hss [wer] at hundred twenti and tú: and Adaja de sun ov Jéróham, de sun ov Pelajja, de sun ov Amzj, de sun ov Zecaria, de sun
 13 ov Pafur, de sun ov Maleja, and hiz bredren, gef ov de faderz, tú hundred forti and tú: and Amáfaj de sun ov Azariel, de sun ov Ahásaj, de sun ov
 14 Mesilemot, de sun ov Imer, and dar bredren, mti men ov valur, an hundred twenti and at: and dar overseer [woz] Zabdiel, de sun ov [wun ov] de grat men.
 15 Olso ov de Levits: Semaja de sun ov Hafub, de sun ov Azricam, de sun ov
 16 Hafabja, de sun ov Bunj; and Sabótaj and Jozabad, ov de gef ov de Levits, [had] de oversjt ov de stwerd biznes ov
 17 de hss ov God. And Matanja de sun ov Mjea, de sun ov Zabdj, de sun ov Asaf, [woz] de prinsipal tuu begin de tapsgivinj in prar: and Baebuaja de secund amún hiz bredren, and Abda de sun ov Samja, de sun ov Galal, de sun ov Jed-
 18 utun. Ol de Levits in de holi siti [wer] tú hundred forseer and for.
 19 Morover de porterz, Acub, Talmon, and dar bredren dat cept de gats, [wer] an hundred sev'nti and tú.
 20 And de rezidj ov 'Izrael, ov de prests, [and] de Levits, [wer] in ol de sitiz ov Juda, everi wun in hiz inheritans.
 21 But de Netinimz dwelt in Ofel: and Zija and Gispa [wer] over de Netinimz.
 22 De overseer olso ov de Levits at Jeruzalem [woz] Uzi de sun ov Banj, de sun ov Hafabja, de sun ov Matanja, de sun ov Mjea. Ov de sunz ov Asaf, de siperz [wer] over de biznes ov de hss ov
 23 God. For [it woz] de cinz comndment consérnj dem, dat a serteu persun sud be for de siperz, du for everi da.
 24 And Petahja de sun ov Mesezabel, ov de gildren ov Zera de sun ov Juda, [woz] at de cinz hand in ol materz consérnj de pep'l.
 25 And for de vilejez, wid dar feldz, [sum] ov de gildren ov Juda dwelt at Cerjat-qrba, and [in] de vilejez daróf, and at Dibon, and [in] de vilejez daróf, and at Jacobziel, and [in] de vilejez daróf, and at Jesfa, and at Molada, and at Bet-
 27 felet, and at Hazqr-fual, and at Beerseba, and [in] de vilejez daróf, and at Zielag, and at Mecona, and in de vilejez daróf, and at En-rimon, and at Zareo, and at Jarmut, Zanoa, Adúlam, and [in] dar vilejez, at Lacij, and de feldz daróf, at Azeca, and [in] de vilejez daróf.
- 11 And da dwelt from Beerseba untu de vali ov Himon.
 31 De gildren olso ov Benjamin from Geba [dwelt] at Miemoj, and Aija, and Betel, and [in] dar vilejez, [and] at Anatot,
 32 Nob, Ananja, Hazer, Rama, Gittaim,
 33 Hadid, Zeboim, Nebúlat, (35) Lod, and Ono, de vali ov craftsman.
 36 And ov de Levits [wer] divigunz [in] Juda, [and] in Benjamin.
 12 N⁸ dez [qr] de prests and de Levits dat went up wid Zerubabel de sun ov Zealtiel, and Jesfa: Seraja, Jeremja,
 2 Ezra, Amaria, Maluc, Hatuf, (3) Zecanja, Rehun, Meremot, Idó, Ginetó,
 5 Abija, Mjamin, Maadja, Bilgo, (6) Zem-
 7 aja, and Jearib, Jedaja, Salu, Amoc, Hileja, Jedaja. Dez [wer] de gef ov de prests and ov dar bredren in de daz ov Jesfa.
 8 Morover de Levits: Jesfa, Binuj, Cadmiel, Xerebja, Juda, [and] Matanja, [hwig woz] over de tapsgivinj, he and hiz bredren. Olso Baebuaja and Unj, dar bredren, [wer] over agénst dem in de wogez.
 10 And Jesfa begát Joacim, Joacim olso begát Eljasib, and Eljasib begát Joadá,
 11 and Joadá begát Jonatan, and Jonatan begát Jadua.
 12 And in de daz ov Joacim wer prests, de gef ov de faderz: ov Seraja, Meraya;
 13 ov Jeremja, Hananja; ov Ezra, Mesúlam; ov Amaria, Jehohanan; ov Melicj,
 14 Jonatan; ov Zebanja, Jozef; ov Harim,
 15 Adna; ov Merayot, Héleaj; ov Idó,
 16 Zecaria; ov Gineton, Mesúlam; ov Abija, Zierj; ov Minjamin, ov Moadja, Piltaj;
 17 ov Bilga, Samja; ov Semaja, Jehonatan;
 18 and ov Jearib, Matenaj; ov Jedaja, Uzj;
 19 ov Sálaj, Cálaj; ov Amoc, Eber; (21) ov Hileja, Hafabja; ov Jedaja, Netaniel.
 22 De Levits in de daz ov Eljasib, Joadá, and Johanan, and Jadua, [wer] recorded grf ov de faderz: olso de prests, tuu de
 23 ran ov Darius de Persan. De sunz ov Levi, de gef ov de faderz, [wer] rit'n in de buac ov de cronic'iz, ev'n untíl de daz
 24 ov Johanan de sun ov Eljasib. And de gef ov de Levits: Hafabja, Xerebja, and Jesfa de sun ov Cadmiel, wid dar bredren over agénst dem, tuu praz [and] tuu giv tages, acerdij tuu de comndment ov David de man ov God, werd over agénst
 25 werd. Matanja, and Baebuaja, Obadja, Mesúlam, Talmon, Acub, [wer] porterz cepij de word at de trefoldz ov de gats.
 26 Dez [wer] in de daz ov Joacim de sun ov Jesfa, de sun ov Jozadae, and in de daz ov Nehemia de guverner, and ov Ezra de prest, de scrib.
 27 And at de dediafun ov de wel ov Jeruzalem da sot de Levits st ov ol dar plasez, tuu brinj dem tuu Jeruzalem, tuu cep de dediafun wid gladnes, bot wid tapsgivinj, and wid sijinj, [wid] simbalz, solteriz, and wid harps. And de sunz ov de siperz gaderd demselvz tuu géder, bot st ov de plan cuntri rsnd

12 abšt Jeruzalem, and from de vilejez ov Netofatj; (29) also from de hss ov Gilgal, and st ov de feldz ov Geba and Azmavet: fer de sijnz had bilt dem vilejez rnd
 30 abšt Jeruzalem. And de prests and de Levjts purifid demselvz, and purifid de pep'l, and de gats, and de wel.
 31 Den i brot up de prinsez ov Jyda upón de wel, and aponted tú grat [eumpaniz ov dem dat gav] tajes, [hwaróf wun] went on de ryt hand upón de wel tord
 32 de duy gat: and qfter dem went Hofaja, 33 and hqf ov de prinsez ov Jyda, and Azaria, 34 Ezra, and Mesílám, Jyda, and Benjamin, 35 and Xemaja, and Jeremja, and [serten] ov de prests sunz wid trumpets; [namli,] Zecaria de sun ov Jonatan, de sun ov Xemaja, de sun ov Matanja, de sun ov Mjcaja, de sun ov Zaur, de sun ov Asaf:
 36 and hiz bredren, Xemaja, and Azárael, Milalaj, Gilalaj, Maaj, Netaniel, and Jyda, Hananaj, wid de muzical instruments ov David de man ov God, and Ezra de scrib
 37 befór dem. And at de fsnten gat, hwiq woz over agénst dem, da went up bj de starz ov de siti ov David, at de goinj up ov de wel, abúv de hss ov David, ev'n untui de weter gat estwerd.
 38 And de uder [eumpani ov dem dat gav] tajes went over agénst [dem], and i qfter dem, and de hqf ov de pep'l upón de wel, from beyónd de tser ov de furnesez ev'n
 39 untui de bred wel; and from abúv de gat ov 'Efrain, and abúv de old gat, and abúv de fif gat, and de tser ov Hananiel, and de tser ov Mea, ev'n untui de sep gat: and da stad stil in de priz'n gat.
 40 So stad de tú [eumpaniz ov dem dat gav] tajes in de hss ov God, and i, and
 41 de hqf ov de rulerz wid me: and de prests; Eljácim, Maasija, Minjamin, Mjcaja, Eliénaj, Zecaria, [and] Hananja, 42 wid trumpets; and Maasija, and Xemaja, and Eliazer, and Uzi, and Jehohanan, and Malcija, and Elam, and Ezer. And de sijnz say lsd, wid Jezrahja [dar] over-
 43 seer. Also dát da da oferd grat sácrifizez, and rejóst: for God had mad dem rejós wid grat jo: de wjvz also and de gildren rejóst: so dat de jo ov Jeruzalem woz herd ev'n afár of.
 44 And at dát tijn wer sum aponted over de gamberz for de trezurz, for de oferinj, for de ferstfruits, and fer de tijdz, tu gader intui dem st ov de feldz ov de sitiz de porfunz ov de lo for de prests and Levjts: for Jyda rejóst for de prests and for de
 45 Levjts dat wated. And bot de sijnz and de portierz cept de word ov dar God, and de word ov de purificafun, acording tu de comandment ov David, [and] ov
 46 Solomun hiz sun. Fer in de daz ov David and Asaf ov old [dar wer] gef ov de sijnz, and sojz ov praz and tagesivij untui
 47 God. And ol 'Israel in de daz ov Zerubabel, and in de daz ov Nehemia, gav de porfunz ov de sijnz and de portierz, everi da hiz perfun: and da sajetifid

[holi tijnz] untui de Levjts; and de Levjts sajetifid [dem] untui de gildren ov Arun.
 13 On dát da da red in de buac ov Mozez in de ødiens ov de pep'l; and darin woz fsnd rit'n, dat de Amunjt and de Moabit sud not cum intui de congregafun
 2 ov God for ever; becáz da met not de gildren ov 'Israel wid bred and wid weter, but hjrd Balam agénst dem, dat he sud curs dem: hysbeit xr God turnd de curs intui a
 3 blesinj. Ns it cam tu pqs, hwen da had herd de lo, dat da séperated from 'Israel ol de miest multitud.
 4 And befór dis, Eljafib de prest, havij de oversjt ov de gamber ov de hss ov xr
 5 God, [woz] aljd untui Tobja: and he had preparád for him a grat gamber, hwar afor- tijn da lad de met oferinj, de frageinsens, and de veselz, and de tijdz ov de corn, de nj win, and de ol, hwiq woz comandd [tu be giv'n] tu de Levjts, and de sijnz, and de portierz; and de oferinj ov de
 6 prests. But in el dis [tijn] woz not i at Jeruzalem: fer in de tú and tertij yer ov Artazéresez ein ov Babilun cam i untui de ein, and qfter serten daz obtánd i lev
 7 ov de ein: and i cam tu Jeruzalem, and understud ov de ev'l dat Eljafib did fer Tobja, in preparij him a gamber in de
 8 courts ov de hss ov God. And it grevd me sor: darfor i eqst fort ol de hshhold
 9 staf ov Tobja st ov de gamber. Den i comandd, and da elenzd de gamberz: and dider brot i agén de veselz ov de hss ov God, wid de met oferinj and de frageinsens.
 10 And i persévd dat de porfunz ov de Levjts had not ben giv'n [dem]; fer de Levjts and de sijnz, dat did de wure,
 11 wer fled everi wun tu hiz feld. Den conténded i wid de rulerz, and sed, s Hwi iz de hss ov God fersae'n. And i gaderd dem tugéder, and set dem in dar plas.
 12 Den brot ol Jyda de tijd ov de corn and de nj win and de ol untui de trezuriz.
 13 And i mad trezurerz over de trezuriz, Xelemja de prest, and Zadoc de scrib, and ov de Levjts, Pedaja: and neest tu dem [woz] Hanan de sun ov Zaur, de sun ov Matanja; fer da wer cntd fat- fual, and dar ofis [woz] tu distribjt untui dar bredren.
 14 Reméber me, o mj God, consérnij dis, and wip not st mj gud dedz dat i hav dun fer de hss ov mj God, and fer de ofisez daróf.
 15 IN doz daz se i in Jyda [sum] tredij win presez on de sabat, and brinj in fevz, and ladij qsez; az also wjn, graps, and figz, and ol [maner ov] burd'nz, hwiq da brot intui Jeruzalem on de sabat da: and i testifid [agénst dem] in de da
 16 hwarin da sold vit'lz. Dar dwelt men ov Tjr also darin, hwiq brot fif, and ol maner ov war, and sold on de sabat untui de
 17 gildren ov Jyda, and in Jeruzalem. Den i conténded wid de nob'lz ov Jyda, and sed untui dem, s Hwot ev'l tij [iz] dis
 18 dat ye dui, and profán de sabat da. s Did

13 not yr faderz dus, and ? did not sr God brig ol dis ev'l upón us, and upón dis siti; yet ye brig mor rot upón 'Izrael bi profanig de sabat.

19 And it cam tua pqs, dat hwen de gats ov Jeruzalem begán tua be darc befór de sabat, i comqnded dat de gats sud be fut, and egrjd dat da sud not be op'nd til qfter de sabat: and [sum] ov mj servants set i at de gats, [dat] dar sud no **20** burd'n be brot in on de sabat da. So de mergants and selers ov ol cind ov war **21** lojd widst Jeruzalem wuns or twijs. Den i testifjd agénst dem, and sed untu dem, ? Hwi loj ye abst de wol; if ye du [so] agén, i wil la handz on y. From dat tjm **22** fort cam da nō [mor] on de sabat. And i comqnded de Levjts dat da sud elenz demselvz, and [dat] da sud cum [and] cep de gats, tu sajctifj de sabat da.

Remémber me, o mj God, [consérnij] dis olso, and spar me acording tu de grates ov dī mersi.

23 IN doz daz olso so i Jyz [dat] had marid wjvz ov Afdol, ov Amun, [and] ov **24** Moab: and dar gildren spae hqf in de speg ov Afdol, and eud not spee in de Jyz langwej, but acording tu de langwej ov

13 eg pep'l. **(25)** And i contended wid dem, and curst dem, and smot serten ov dem, and pluct of dar har, and mad dem swar bi God, [sain,] Ye sal not giv yr deterz untu dar sunz, nōr tac dar deterz untu **26** yr sunz, or for yrselvz. ? Did not Solomun eij ov 'Izrael sin bi dez tijz; yet amúy meni nasunz woz dar nō eij lje him, hu woz belúvd ov hiz God, and God mad him eij over ol 'Izrael; neverdelés ev'n **27** him did stlándif wimen eoz tu sin. ? Sal we den hqre'n untu y tu du ol dis grat ev'l, tu transgrés agénst sr God in marij stranj wjvz.

28 And [wun] ov de sunz ov Jōada, de sun ov Eljafib de bj prest, [woz] sun-in-lo tu Sanbátat de Heronjt: darfor i gást **29** him from me. Remémber dem, o mj God, becóz da hav defjld de presthud, and de cūvenant ov de presthud, and ov de Levjts.

30 Dus elenzd i dem from ol stranjerz, and aponted de wordz ov de prests and de Levjts, everi wun in hiz biznes; and fer de wud oferig, at tijnz aponted, and fer de ferstfruits.

Remémber me, o mj God, for guad.

DE BUC OV ESTER.

1 IN it cam tu pqs in de daz ov Ahaz- qerus, (dis [iz] Ahazqerus hwiq rand, from India ev'n untu Etiopia, [over] an hundred and sev'n and twenti provinsez:) **2** [dat] in doz daz, hwen de eij Ahazqerus sat on de tron ov hiz cindum, hwiq [woz] **3** in Sufan de pales, in de tērd yer ov hiz ran, he mad a fest untu ol hiz prinsez and hiz servants; de pser ov Perja and Media, de nob'lz and prinsez ov de prov- **4** insez, [beij] befór him: hwen he fod de riez ov hiz gloriuz cindum, and de onur ov hiz ceselent majesti, meni daz, [ev'n] an hundred and forscor daz.

5 And hwen dez daz wer eespjrd, de eij mad a fest untu ol de pep'l dat wer prezent in Sufan de pales, bot untu grat and smol, sev'n daz, in de cort ov **6** de gard'n ov de eijz pades; [hwar wer] hwiq, gren, and blu [hcapijz], fqs'nd wid cordz ov fin linen and purp'l tu silver rijz and pilers ov marbl': de bedz [wer]

1 ov] gold and silver, upón a pavment ov red, and blu, and hwiq, and blae marbl'.

7 And da gav [dem] drije in vesclz ov gold, (de vesclz beij divers wun from anúder,) and real wjn in abúndans, acor- **8** dij tu de stat ov de eij. And de dricij [woz] acording tu de lē; nun did compél: for so de eij had aponted tu ol de ofiserz ov hiz hss, dat da sud du acording tu **9** everi manz plezur. Olso Vastj de cwen mad a fest for de wimen [in] de real hss hwiq [belónd] tu eij Ahazqerus.

10 On de sev'nt da, hwen de hqrt ov de eij woz meri wid wjn, he comqnded Mehúman, Bizta, Harbona, Bigta, and Abáta, Zetqr, and Carcas, de sev'n **11** chamberlenz dat servd in de prezens ov Ahazqerus de eij, tu brig Vastj de cwen befór de eij wid de ersn real, tu se **12** [woz] far tu hac on. But de cwen Vastj refúzd tu cum at de eijz comqndment

1 bi [hiz] gamberlenz : darfor woz de cij veri rot, and hiz anger burnt in him.

13 Æen de cij sed tu de wij men, hwiġ nu de timz, (for so [woz] de cijz maner tord el dat nu le and jujment: and de neest untu him [woz] Ćarsena, Zetar, Admata, Tarfis, Merez, Mqrsena, [and] Memġcan, de sev'n prinsez ov Perġa and Media, hwiġ so de cijz fas, [and] hwiġ sat de ferst in de cindum;) 4 Hwot sal we du untu de ewen Vastj acoording tu lo, becóz se hat not perfermd de comqudment ov de cij Ahazqerus bi de gamberlenz.

16 And Memġcan qnsred befór de cij and de prinsez, Vastj de ewen hat not dun roġ tu de cij onli, but also tu el de prinsez, and tu el de pep'l dat [qr] in el de provinsez ov de cij Ahazqerus. For [dis] ced ov de ewen sal cum abrónd untu ol wimen, so dat da sal despiz dar huzbundz in dar iz, hwen it sal be reported, de cij Ahazqerus comquded Vastj de ewen tu be brot in befór him, but se cam not.

18 [Lewiz] sal de ladiz ov Perġa and Media sa is da untu ol de cijz prinsez, hwiġ havherd ov de ded ov de ewen. Dus [sal dar ariz] tu muġ contént and rot.

19 If itplez de cij, let dar go a roal comqudant from him, and let it be rit'n anúnde loz ov de Perġanz and de Medz, dat itbe not elterd, dat Vastj cum no mor kór cij Ahazqerus; and let de cij givher roal estat untu anúder dat iz betertan se. And hwen de cijz deeré hwiġ hefal mae sal be publifit truust ol hiz emp, (for it iz grat,) el de wijz sal giv tu qr huzbundz onur, bot tu grat and smol.

21 And de uij plezd de cij and de prinsez; and de c did acoording tu de wurd ov 22 Memġcan: for he sent leterz intu el de cijz provinz, intu everi provins acoording tu de rit'ij aróf, and tu everi pep'l qfter dar langwe; dat everi man sud bar ruul in hiz on hz and dat [it] sal be publifit acoording tu dlangwe; ov everi pep'l.

2 AFTER 6 tinz, hwen de rot ov cij Ahazqerus wz apézd, he remémberd Vastj, and bót se had dun, and hwot 2 woz deeréd agst her. Æen sed de cijz servants dat mистерd untu him, Let dar 3 be far yuġ verjz sot for de cij: and let de cij apónt 6erz in el de provinsez ov hiz cindum, 4 da ma gader tугéder ol de far yuġ verjz untu Suman de pales, tu de hss ov de wimen, untu de custodi ov Hege de cijz nuberlen, ceper ov de wimen; and let 6 tinz for purificafun 4 be giv'n [den]: q let de mad'n hwiġ plezde de cij be c'm instéd ov Vastj. And de tin plezd de c; and he did so.

5 [N8] in Suman de pales dar woz a serten Ju, huiz nam woz Mórdecaj, de sun ov Jaer, de sun 6 Simij, de sun ov Cij, a Benjamit; huiz d ben carid awá from Jeruzalem wid de 7 ptiviti hwiġ had ben carid awá wid Jecġa cij ov Jyda, hum Nebucadnézer de c ov Babilun had

2 carid awá. (7) And he brot up Hadása, dát [iz], Ester, hiz uġe'lz deter: for se had neder fqder nor muder, and de mad [woz] far and butiful; hum Mórdecaj, hwen her fqder and muder wer ded, tue for hiz on deter.

8 So it cam tu pqz, hwen de cijz comqudment and hiz deeré woz herd, and hwen meni mad'nz wer gaderd tугéder untu Suman de pales, tu de custodi ov Hégaġ, dat Ester woz brot also untu de cijz hss, tu de custodi ov Hégaġ, ceper ov 9 de wimen. And de mad'n plezd him, and se obtánd cindnes ov him; and he spedli gav her her tinz for purificafun, wid suġ tinz az belónd tu her, and sev'n mad'nz, [hwiġ wer] met tu be giv'n her, st ov de cijz hss: and he preférde her and her madz untu de best [plas] ov de hss ov de 10 wimen. Ester had not fod her pep'l nor her cindred: for Mórdecaj had qqrjd her dat se sud not fo [it].

11 And Mórdecaj weet everi da befór de eort ov de wimenz hss, tu no hz Ester 12 did, and hwot jad becúm ov her. Ns hwen everi madz turn woz cum tu go in tu cij Ahazqerus, qfter dat se had ben twelv munts, acoording tu de maner ov de wimen, (for so wer de daz ov dar purificafunz acómplifit, [tu wit,] sics munts wid ol ov mer, and sics munts wid swet odurz, and wid [uder] tinz for de purifijj ov de 13 wimen:) den dus cam [everi] mad'n untu de cij; hwotsoéver se dezdjd woz giv'n her tu go wid her st ov de hss ov de wimen 14 untu de cijz hss. In de evnj se went, and on de moro se retúnd intu de secund hss ov de wimen, tu de custodi ov Saúsgaz, de cijz gamberlen, hwiġ cept de cogeuhiz: se cam in untu de cij no mor, eesépt de cij deljdet in her, and dat se wer cold bi nam.

15 Ns hwen de turn ov Ester, de deter ov Abihail de uġe'l ov Mórdecaj, hu had tac'n her for hiz deter, woz cum tu go in untu de cij, se reewjrd nutin but hwot Hégaġ de cijz gamberlen, de ceper ov de wimen, aponted. And Ester obtánd favur in de 16 sjt ov ol dém dat haet upón her. So Ester woz tac'n untu cij Ahazqerus intu hiz hss roal in de tent munt, hwiġ [iz] de munt Tebet, in de sev'nt yer ov hiz ran. 17 And de cij luvd Ester abúv ol de wimen, and se obtánd gras and favur in hiz sjt mor dan ol de verjinz; so dat he set de roal crsn upón her hed, and mad her ewen 18 instéd ov Vastj. Æen de cij mad a grat fest untu ol hiz prinsez and hiz servants, [ev'n] Esterz fest; and he mad a relés tu de provinsez, and gav gifts, acoording tu de stat ov de cij.

19 And hwen de verjinz wer gaderd tугéder de secund tim, den Mórdecaj sat in de cijz 20 gat. Ester had not [yet] fod her cindred nor her pep'l; az Mórdecaj had qqrjd her: for Ester did de comqudment ov Mórdecaj, lje az hwen se woz brot up wid him.

21 IN doz daz, hwiġ Mórdecaj sat in de

2 einz gat, tū ov de einz gamberlenz, Bigtan and Tereš, ov doz hwiq cept de dor, wer rot, and sot tu la hand on de einz Ahazqerus. And de tiq woz non tu Mórdecaj, hu told [it] untu Ester de ewen; and Ester sertifid de ein [daróf] in Mórdecajz nam. And hwen inewizifun woz mad ov de mater, it woz isnd st; darfor da wer bot lund on a tre; and it woz rit'n in de buc ov de cronic'iz befór de einz.

3 AFTER dez tiqz did ein Ahazqerus promót Haman de sun ov Hamedata de Agagit, and advqnst him, and set hiz set abáv ol de prinse dat [wer] wid him. 2 And ol de einz servants, dat [wer] in de einz gat, bsd, and reverenst Haman: for de ein had so comqnded consérnig him. But Mórdecaj bsd not, nor did [him] rev- 3 erens. Ten de einz servants, hwiq [wer] in de einz gat, sed untu Mórdecaj, 'Hwi transgréset ds de einz comqndment.

4 'Ns it cam tu pqs, hwen da spae dali untu him, and he hqre'nd not untu dem, dat da told Haman, tu se hweder Mórdecajz materz wud stand: for he had told 5 dem dat he [woz] a Jq. And hwen Haman so dat Mórdecaj bsd not, nor did him reverens, den woz Haman sul ov rot. 6 And he tot seorn tu la handz ov Mórdecaj alón; for da had fod him de pep'l ov Mórdecaj: hwarfor Haman sot tu destró ol de Jqz dat [wer] trútst de hol eijdm ov Ahazqerus, [ev'n] de pep'l ov Mórdecaj.

7 IN de ferst munt, dát [iz], de munt Nisan, in de twelft yer ov ein Ahazqerus, da eqst Pur, dát [iz], de lot, befór Haman from da tu da, and from munt tu munt, [tu] de twelft [munt], dát [iz], de munt 8 Adqr. And Haman sed untu ein Ahazqerus, 'Dar iz a serten pep'l seaterd abród and dispést amúg de pep'l in ol de provinsez ov di eijdm; and dar loz [qr] divers from ol pep'l; neder cep da de einz lez: darfor it [iz] not for de einz profit tu sufer 9 dem. If it plez de ein, let it be rit'n dat da ma be destród: and i wil pa ten tszend talents ov silver tu de handz ov doz dat hav de qqrj ov de biznes, tu brig [it] intu 10 de einz trezuriz. And de einz tuc hiz rij from hiz hand, and gav it untu Haman de sun ov Hamedata de Agagit, de Jqz 11 enemi. And de ein sed untu Haman, 'De silver [iz] giv'n tu de, de pep'l olso, tu du wid dem az it smet gud tu dé.

12 Ten wer de einz scrijz cold on de tertent da ov de ferst munt, and dar woz rit'n acordin tu ol dat Haman had comqnded untu de einz lefentens, and tu de guvernerz dat [wer] over everi provins, and tu de ruilerz ov everi pep'l ov everi provins acordin tu de rijtj daróf, and [tu] everi pep'l qfter dar langweij, in de nam ov ein Ahazqerus woz it rit'n, and seld wid de 13 einz rij. And de leterz wer sent bj posts intu ol de einz provinsez, tu destró, tu cil, and tu coz tu peris, ol Jqz, bot yug and old, lit'l children and wimen, in wun da, [ev'n] upón de tertent [dia] ov de

3 twelft munt, hwiq [iz] de munt Adqr, and [tu] tac de spol ov dem for a pra. 14 'De copi ov de rijtj for a comqndment tu be giv'n in everi provins woz publikt untu ol pep'l, dat da sud be redi agénst dát da. 15 'De posts went st, beij has'nd bj de einz comqndment, and de decré woz giv'n in Sumfan de pales. And de einz Haman sat dsn tu driqe; but de siti Sumfan woz perpléest.

4 HWEN Mórdecaj persévd ol dat 'woz dun, Mórdecaj rent hiz clódz, and put in sacelet wid afez, and went st intu de midst ov de siti, and erjd wid a lsd and 2 a biter erj; and cam ev'n befór de einz gat: for nun [mit] enter intu de einz gat 3 clódd wid sacelet. And in everi provins, hwidersoéver de einz comqndment an, hiz decré cam, [dar woz] grat mornig amúg de Jqz, and isqsting, and wepiq, and valiq; and meni la in sacelet and afez.

4 So Esterz madz and her gamberlez cam and told [it] her. Ten woz de ewen eesedijli grevd; and se sent rairnt tu clód Mórdecaj, and tu tac awá hi sacelet 5 from him; but he resévd [it] nt. Ten cold Ester for Hatac, [wun] ov de einz gamberlenz, hum he had apeted tu atéd upón her, and gav him a comqndment tu Mórdecaj, tu no hwe it [woz], 6 and hwi it [woz]. So Hatac wat fort tu Mórdecaj untu de stret ov de siti, hwiq 7 [woz] befór de einz gat. An Mórdecaj told him ov ol dat had hap'n untu him, and ov de sum ov de muni dat Haman had promist tu pa tu de einz tezuriz for de 8 Jqz, tu destró dem. Olso t gav him de copi ov de rijtj ov de decrélat woz giv'n at Sumfan tu destró dem, ti so [it] untu Ester, and tu declár [it] uru her, and tu qqrj her dat se sud go in ntu de einz, tu mac suplicafun untu hi, and tu mac reewést befór him for her ep'l.

9 And Hatac cam and tel Ester de wurdz 10 ov Mórdecaj. Agén 3ter spae untu Hatac, and gav him anqndment untu 11 Mórdecaj; Ol de einz servants, and de pep'l ov de einz provsez, du no, dat husoéver, hweder man'r wuman, sul cum untu de einz intu de aer cort, hu iz not cold, [dar iz] wun lo / hiz tu put [him] 12 tu det, eesépt sug tu wun de einz fal hold st de gold'n septer, d' he mal'iv: but i hav not ben cold tu en in untu de einz dez 13 terti daz. And da wd tu Mórdecaj Esterz wurdz.

13 Ten Mórdecaj caqnded tu qnsen Ester, 'Tiqe not wid dje'ndat ds salt escáp in de 14 einz hss, mor d' ol de Jqz. For if ds oltingéder holde di pes at dis tijn, [den] sal dar enlqjnat and deliverans ariz tu de Jqz from áder plas; but ds and di fqdérz hss sal destród: and i hu noet hweder ds qrtum tu de eijdm for [sug] 15 a tijn az dis. Ten Ester bad [dem] retárn 16 Mórdecaj [diqnsen], 'Go, gader tugéder ol de Jqz e qr prezet in Sumfan, and isqt ye for ,, and neder et nor driqe tre

- 4 daz, njt er da: i elso and mj mad'nz wil fast liewiz; and so wil i go in untu de cij, hwig [iz] not acording tu de le: and if
- 17 i perif, i perif. So Mórdecaj went hiz wa, and did acording tu el dat Ester had comanded him.
- 5 Ns it cam tu pq̄s on de terd da, dat Ester put on [her] roal [apárel], and stad in de iner cort ov de cijz hss, over agénst de cijz hss: and de cij sat upón hiz roal tron in de roal hss, over agénst de gat ov de hss. And it woz so, hwen de cij so Ester de cwen standij in de cort, [dat] se obtánd favur in hiz sjt: and de cij held st tu Ester de gold'n septer dat [woz] in hiz hand. So Ester dru ner, and
- 3 tuçt de top ov de septer. Æen sed de cij untu her, †Hwot wilt ds, cwen Ester; and †hwot [iz] †j reewést: it fal be ev'n giv'n
- 4 dé tu de hqf ov de cijdum. And Ester qnserd, If [it sem] gad untu de cij, let de cij and Haman cum †is da untu de
- 5 bagewet dat i hav prepárd for him. Æen de cij sed, Coz Haman tu mac hast, dat he ma du az Ester hat sed. So de cij and Haman cam tu de bagewet dat Ester had prepárd.
- 6 And de cij sed untu Ester at de bagewet ov win, †Hwot [iz] †j petifun; and it fal be gránted dé: and †hwot [iz] †j reewést: ev'n tu de hqf ov de cijdum it fal be per-
- 7 férmd. Æen qnserd Ester, and sed, Mj
- 8 petifun and mj reewést [iz]; if i hav fnsd favur in de sjt ov de cij, and if it plez de cij tu gránt mj petifun, and tu perfórm mj reewést, let de cij and Haman cum tu de bagewet dat i fal prepár for ðem, and i wil du tumóro az de cij hat sed.
- 9 Æen went Haman fort dát da joful and wid a glad hqrt: but hwen Haman so Mórdecaj in de cijz gat, dat he stad not up, ner muvd for him, he woz ful ov indig-
- 10 najun agénst Mórdecaj. Neverdelés Haman refránd himsélf: and lwen he cam hom, he sent and cold for hiz frendz, and Zeref
- 11 hiz wif. And Haman told ðem ov de glóri ov hiz ríçez, and de multítud ov hiz çildren, and el [de tñz] hwarin de cij had promoted him, and hs he had adv́nst him abáv de prinsez and servants ov de cij.
- 12 Haman sed moreover, Ya, Ester de cwen did let no man cum in wid de cij untu de bagewet dat se had prepárd but misélf; and tumóro am i invítet untu her elso
- 13 wid de cij. Yet el †is avalet me nutij, so loy az i se Mórdecaj de Jy sitij at de cijz
- 14 gat. Æen sed Zeref hiz wif and el hiz frendz untu him, Let a galus be mad ov fifti cybits hj, and tumóro spec ds untu de cij dat Mórdecaj ma be hard darón: ðen go ds in merili wid de cij untu de bagewet. And de tñ plezd Haman; and he cozd de galus tu be mad.
- 6 ON dát njt cud not de cij slep, and he comqded tu briy de buac ov recordz ov de cronic'lz; and da wer red befór de cij.
- 2 And it woz fnsd rit'n, dat Mórdecaj had told ov Bigtana and Teref, tú ov de cijz

- 6 gamberlenz, de ceperz ov de dør, hu sot tu la hand on de cij Ahazqerus.
- 3 And de cij sed, †Hwot onur and digniti hat ben dun tu Mórdecaj for †is. Æen sed de cijz servants dat ministerd untu
- 4 him, Æar iz nutij dun for him. And de cij sed, †Hwot [iz] in de cort. Ns Haman woz cum intu de stwerc cort ov de cijz hss, tu spec untu de cij tu hay Mórdecaj on de galus dat he had prepárd for him.
- 5 And de cijz servants sed untu him, Behóld, Haman standet in de cort. And de cij sed, Let him cum in.
- 6 So Haman cam in. And de cij sed untu him, †Hwot fal be dun untu de man hum de cij deljët tu onur. Ns Haman tet in hiz hqrt, †Tu húm wad de cij deljët
- 7 tu du onur mor dan tu misélf. And Haman qnserd de cij, For de man hum de
- 8 cij deljët tu onur, let de roal apárel be brot hwig de cij [yzet] tu war, and de hers dat de cij rjdet upón, and de crsn
- 9 roal hwig iz set upón hiz hed: and let †is apárel and hers be deliverd tu de hand ov wun ov de cijz most nob'l prinsez, dat da ma ará de man [widól] hum de cij deljët tu onur, and briy him on hersbac tru de stret ov de siti, and proclám befór him, Æus fal it be dun tu de man hum de cij
- 10 deljët tu onur. Æen de cij sed tu Haman, Mac hast, [and] tac de apárel and de hers, az ds hast sed, and du ev'n so tu Mórdecaj de Jy, dat sitet at de cijz gat: let nutij fal ov ol dat ds hast spoç'n.
- 11 Æen tac Haman de apárel and de hers, and arád Mórdecaj, and brot him on hersbac tru de stret ov de siti, and proclám befór him, Æus fal it be dun untu de man hum de cij deljët tu onur.
- 12 And Mórdecaj cam agén tu de cijz gat. But Haman hasted tu hiz hss mornij,
- 13 and havij hiz hed cuverd. And Haman told Zeref hiz wif and el hiz frendz everi [tñ] dat had befól'n him. Æen sed hiz wif men and Zeref hiz wif untu him, If Mórdecaj [be] ov de sed ov de Jyz, befór hum ds hast begún tu fol, ds salt not prevál agénst him, but salt furli fol befór him.
- 14 And hwil da [wer] yet tecij wid him, cam de cijz gamberlenz, and hasted tu briy Haman untu de bagewet dat Ester had prepárd.
- 7 So de cij and Haman cam tu bagewet wid Ester de cwen. (2) And de cij sed agén untu Ester on de secund da at de bagewet ov win, †Hwot [iz] †j petifun, even Ester; and it fal be gránted dé: and †hwot [iz] †j reewést; and it fal be perfórmd, [ev'n] tu de hqf ov de cijdum.
- 3 Æen Ester de cwen qnserd and sed, If i hav fnsd favur in †j sjt, o cij, and if it plez de cij, let mj lij be giv'n me at mj
- 4 petifun, and mj pep'l at mj reewést: for we qr sold, i and mj pep'l, tu be destród, tu be slan, and tu perif. But if we had ben sold for bondmen and bondwimen, i had held mj tuj, eldó de enemi cud not esntervál de cijz damej.

7 5 Æn ðe ein Ahazyerus qnsred and sed untu Ester ðe ewen, 9 Hú iz hé, and 9 hwar iz hé, ðat durst prezým in hiz hqrt 6 tu du so. And Ester sed, ðe adverseri and enemi [iz] ðis wiced Haman.

Æn Haman woz afrád befór ðe ein and 7 ðe ewen. And ðe ein arizig from ðe bagewet ov wjn in hiz rot [went] intui ðe pales gqrd'n: and Haman stod up tu mac reewést for hiz líf tu Ester ðe ewen; for he so ðat ðar woz ev'l detérmind agénst him bi ðe ein.

8 Æn ðe ein retárnd st ov ðe pales gqrd'n intui ðe plas ov ðe bagewet ov wjn; and Haman woz fol'n upón ðe bed hwarón Ester [woz]. Æn sed ðe ein, 9 Wil he fors ðe ewen also befór me in ðe hss. Az ðe wurd went st ov ðe einz mst, ða cuverd

9 Hamanz fas. And Harbona, wun ov ðe gamberlenz, sed befór ðe ein, Behóld also, ðe galus fifti cubits hi, hwiç Haman had mad for Mórdecaj, hu had spœ'n gad for ðe ein, standet in ðe hss ov Haman. Æn 10 ðe ein sed, Hag him darón. So ða hagd Haman on ðe galus ðat he had prepárd for Mórdecaj. Æn woz ðe einz rot pasifid.

8 On ðát ða ðid ðe ein Ahazyerus giv ðe hss ov Haman ðe Juz enemi untu Ester ðe ewen. And Mórdecaj cam befór ðe ein; for Ester had told hwot he [woz]

2 untu her. And ðe ein tuc of hiz rij, hwiç he had tac'n from Haman, and gav it untu Mórdecaj. And Ester set Mórdecaj over ðe hss ov Haman.

3 AND Ester spæc yet agén befór ðe ein, and fel dsu at hiz fet, and besót him wid terz tu put awá ðe misgef ov Haman ðe Agagit, and hiz devjs ðat he had devjz

4 agénst ðe Juz. Æn ðe ein held st ðe gold'n septer tord Ester. So Ester aróz, 5 and stod befór ðe ein, and sed, If it plez ðe ein, and if i hav fnd favur in hiz sjt,

and ðe tin [sem] rijt befór ðe ein, and i [be] plezin in hiz iz, let it be rit'n tu revérs ðe leterz devjz bi Haman ðe sun ov Hamadata ðe Agagit, hwiç he rot tu destró ðe Juz hwiç [qr] in ol ðe einz prov-

6 insez: for 9 hss can i endúr tu se ðe ev'l ðat fal cum untu mi pep'l; or 9 hss can i endúr tu se ðe destrufun ov mi cindred.

7 Æn ðe ein Ahazyerus sed untu Ester ðe ewen, and tu Mórdecaj ðe Ju, Behóld, i hav giv'n Ester ðe hss ov Haman, and him ða hav hagd upón ðe galus, becóz he

8 lad hiz hand upón ðe Juz. Rijt ye also for ðe Juz, az it lícet u, in ðe einz nam, and sel [it] wid ðe einz rij: for ðe rijt hwiç iz rit'n in ðe einz nam, and seld wið ðe einz rij, ma no man revérs.

9 Æn wer ðe einz scrijb celd at ðát tjm in ðe terd munt, ðát iz, ðe munt Sivan, on ðe tre and twentiet [ða] ðaróf; and it woz rit'n acording tu ol ðat Mórdecaj comanded untu ðe Juz, and tu ðe lefténents, and ðe deputiz and rulerz ov ðe provinsez hwiç [qr] from India untu Ethiopia, an hundred twenti and sev'n provinsez, untu everi provins acording tu ðe rijt ðaróf, and untu

8 everi pep'l after ðar langwej, and tu ðe Juz acording tu ðar rijtj, and acording tu ðar langwej.

10 And he rot in ðe ein Ahazyerus nam, and seld [it] wid ðe einz rij, and sent leterz bi posts on horsbac, [and] riderz on mülz, camelz, [and] yun drúmederiz:

11 hwarin ðe ein grated ðe Juz hwiç [wer] in everi siti tu gader ðemsélvz tu géder, and tu stand fer ðar líf, tu destró, tu sla, and tu coz tu perij, ol ðe pser ov ðe pep'l and provins ðat wud asólt ðem, [bot] lit'l wunz and wimen, and [tu] tac ðe spol

12 ov ðem fer a pra, upón wun ða in ol ðe provinsez ov ein Ahazyerus, [namli.] upón ðe tertent [ða] ov ðe twelft munt, hwiç [iz] ðe munt Adqr.

13 ðe copi ov ðe rijtj for a comndment tu be giv'n in everi provins [woz] publif untu ol pep'l, and ðat ðe Juz sad be redi agénst ðát ða tu avénj ðemsélvz on ðar

14 enemiz. [So] ðe posts ðat rod upón mülz [and] camelz went st, bein has'nd and prest on bi ðe einz comndment. And ðe deeré woz giv'n at Suifan ðe pales.

15 And Mórdecaj went st from ðe prezns ov ðe ein in real apárel ov blu and hwjt, and wið a grat ersn ov gold, and wið a gqrment ov fin linen and purpl: and ðe

16 siti ov Suifan rejóst and woz glad. ðe Juz had lit, and gladnes, and jø, and onur.

17 And in everi provins, and in everi siti, hwidwersóver ðe einz comndment and hiz deeré cam, ðe Juz had jø and gladnes, a fest and a gud ða. And meni ov ðe pep'l ov ðe land becún Juz; for ðe fer ov ðe Juz fel upón ðem.

9 NS in ðe twelft munt, ðát [iz], ðe munt Adqr, on ðe tertent ða ov ðe sam, hwen ðe einz comndment and hiz deeré dru ner tu be put in cesecufun, in ðe ða ðat ðe enemiz ov ðe Juz hojt tu hav pser over ðem, (ðo it woz turnd tu ðe contreri, ðat ðe Juz had rul over ðem ðat hated ðem):

2 ðe Juz gaderd ðemsélvz tu géder in ðar sitiz truést ol ðe provinsez ov ðe ein Ahazyerus, tu la hand on suç az sot ðar hurt: and no man ead widstánd ðem; for ðe fer ov

3 ðem fel upón ol pep'l. And ol ðe rulerz ov ðe provinsez, and ðe lefténents, and ðe deputiz, and ofiserz ov ðe ein helpt ðe Juz: becóz ðe fer ov Mórdecaj fel upón ðem.

4 For Mórdecaj [woz] grat in ðe einz hss, and hiz fam went st truést ol ðe provinsez: for ðis man Mórdecaj waest grater and grater.

5 Tus ðe Juz smot ol ðar enemiz wid ðe stroc ov ðe sord, and sloter, and destrufun, and ðid hwot ða wið untu ðoz ðat hated

6 ðem. And in Suifan ðe pales ðe Juz slu 7 and destród fiv hundred men. And Par-

8 fadata, and Dalfon, and Aspata, and 9 Porata, and Adalja, and Aridata, and Parmásta, and Arisaj, and Aridaj, and

10 Vajezata, ðe ten sunz ov Haman ðe sun ov Hamadata, ðe enemi ov ðe Juz, slu ða; but on ðe spol lad ða not ðar hand.

11 On ðát ða ðe number ov ðoz ðat wer

9 slan in Σuſan de pales woz brēt befōr de cīj. (19) And de cīj sed untu Ester de ewen, de Jyʒ hav slan and destréd fīv hundred men in Σuſan de pales, and de ten sunz ov Haman; ʒ hwot hav da dun in de rest ov de cījʒ provinsez: nʒ ʒ hwot [iz] dī petifun; and it ʒal be granted de: er ʒ hwot [iz] dī reowést furdur; and it ʒal be dun.

13 Den sed Ester, If it plez de cīj, let it be granted tu de Jyʒ hwiʒ [qr] in Σuſan tu du tumóro elso acerdīj untu dīs daz decré, and let Hamanz ten sunz be hand upón de galus. And de cīj comquded it so tu be dun: and de decré woz giv'n at Σuſan; and ſla hand Hamanz ten sunz.

15 Fer de Jyʒ dat [wer] in Σuſan gaderd demsélvʒ tugéder on de fortent da elso ov de munt Adqr, and slu tre hundred men at Σuſan; but on de pra da lad not dar hand.

16 But de uder Jyʒ dat [wer] in de cījʒ provinsez gaderd demsélvʒ tugéder, and stud fer dar līvʒ, and had rest from dar enemiz, and slu ov dar foz sev'nti and fīv tʒzend, but da lad not dar handz on de pra.

17 on de tertent da ov de munt Adqr; and on de fortent da ov de sam rested da, and mad

18 it a da ov festīj and gladnes. But de Jyʒ dat [wer] at Σuſan asémb'ld tugéder on de tertent [da] daróf, and on de fortent daróf; and on de fīftent [da] ov de sam da rested, and mad it a da ov festīj and gladnes.

19 Darfor de Jyʒ ov de vilejez, dat dwelt in de unwéld tʒnz, mad de fortent da ov de munt Adqr [a da ov] gladnes and festīj, and a gud da, and ov sendīj perfunz wun tu anúder.

20 And Mórdecaj rot dez tījʒ, and sent leterz untu el de Jyʒ dat [wer] in el de provinsez ov de cīj Ahazqerus, [bot] nī

21 and fqr, tu stablī [dīs] amúj dem, dat da sud cep de fortent da ov de munt Adqr, and de munt hwiʒ woz turnd untu dem from soro tu jor, and from mornīj intu a gad da: dat da sud mac dem daz ov festīj and jor, and ov sendīj perfunz wun tu

23 anúder, and gifts tu de pur. And de Jyʒ undertuic tu du az da had begún, and az

9 Mórdecaj had rit'n untu dem; (24) becóz Haman de sun ov Hamedata de Agagīt, de enemī ov el de Jyʒ, had devjzd agénst de Jyʒ tu destró dem, and had cqt Pur, dát [iz], de lot, tu consúm dem, and tu destró dem; but hwen [Ester] cam befōr de cīj, he comquded bī leterz dat hiz wiced devjʒ, hwiʒ he devjzd agénst de Jyʒ, sud retúrñ upón hiz on hed, and dat he and hiz sunz sud be hand on de galus.

25 Hwarfor da celd dez daz Pūrim qfter de nam ov Pur. Darfor fer el de wurdz ov dīs leter, and [ov dát] hwiʒ da had sen consérñ dīs mater, and hwiʒ had cum untu dem, de Jyʒ erdánd, and tue upón dem, and upón dar sed, and upón el sug az jond demsélvʒ untu dem, so az it sud not fal, dat da wud cep dez tíu daz acerdīj tu dar rītīj, and acerdīj tu dar [aponted] tīm everi

26 yer; and [dat] dez daz [sud be] remémberd and cept truást everi jenerafun, everi famili, everi provins, and everi siti; and [dat] dez daz ov Pūrim sud not fal amúj de Jyʒ, ner de memorial ov dem perif from darsed.

29 Teu Ester de ewen, de doter ov Abihail, and Mórdecaj de Jy, rot wid el etoriti, tu

30 conférñ dīs secund leter ov Pūrim. And he sent de leterz untu el de Jyʒ, tu de hundred twenti and sev'n provinsez ov de cījdum ov Ahazqerus, [wid] wurdz ov pes and trut, tu conférñ dez daz ov Pūrim in dar tīmʒ [aponted], acerdīj az Mórdecaj de Jy and Ester de ewen had enjond dem, and az da had decréd fer demsélvʒ and fer dar sed, de materz ov dar fastījʒ and dar

32 cri. And de decré ov Ester conférmd dez materz ov Pūrim; and it woz rit'n in de buac.

10 AND de cīj Ahazqerus lad a tribut upón de land, and [upón] de jlz ov de se.

2 And el de acts ov hiz pʒer and ov hiz mīt, and ov de declerafun ov de gratnes ov Mórdecaj, hwaruntú de cīj advjnst him, ʒ [qr] da not rit'n in de buac ov de cronic'lz

3 ov de cījʒ ov Media and Persa. Fer Mórdecaj de Jy [woz] necst untu cīj Ahazqerus, and grat amúj de Jyʒ, and acsépted ov de multītd ov hiz brédren, secīj de welt ov hiz pep'l, and specīj pes tu el hiz sed.

DE BUC OV JOB.

1 **TH**AR woz a man in de land ov Uz, huiz nam [woz] Job; and dat man woz perfect and uprijt, and wun dat ferd God, and esquid
2 ev'l. And dar wer born untui him sev'n sunz
3 and tre doterz. Hiz substans also woz sev'n tszend sep, and tre tszend camelz, and fiv hundred yoe ov oes'n, and fiv hundred se qsez, and a veri grat hshhold; so dat dis man woz de gratest ov el de men ov de est.
4 And hiz sunz went and fested [in dar] hszez, everi wun hiz da; and sent and cold for dar tre sisterz tuu et and tuu drige wid
5 dem. And it woz so, hwen de daz ov [dar] festij wer gon abst, dat Job sent and sage-tijf dem, and roaz up erli in de mornij, and oferd burnt oferijz [acordij] tuu de number ov dem el: for Job sed, It ma be dat mi sunz hav sind, and curst God in dar hqrts. Dus did Job continualli.
6 Ns dar woz a da hwen de sunz ov God cam tuu prezént demselvz befór de LÖRD, and
7 Satan cam also amún dem. And de LÖRD sed untui Satan, ¶ Hwens cumest ds. ¶ Den Satan qnserd de LÖRD, and sed, From goij tuu and fro in de ert, and from wocij up and
8 and dsen in it. And de LÖRD sed untui Satan, ¶ Hast ds considerd mi servant Job, dat [dar iz] nun lje him in de ert, a perfect and an uprijt man, wun dat feret God, and esquet
9 ev'l. ¶ Den Satan qnserd de LÖRD, and sed,
10 ¶ Dut Job fer God for not. ¶ Hast not ds mad an hej abst him, and abst hiz hss, and abst ol dat he hat on everi sjd; ds hast blest de wure ov hiz handz, and hiz substans iz
11 inerést in de land. But put fort dñ hand ns, and tug ol dat he hat, and he wil curs
12 dé tuu dñ fas. And de LÖRD sed untui Satan, Behóld, ol dat he hat [iz] in dñ pser; onli upón himsélft put not fort dñ hand. So Satan went fort from de prezens ov de LÖRD.
13 And dar woz a da hwen hiz sunz and hiz doterz [wer] etij and drigeij wjn in dar
14 eldest bruderz hss: and dar cam a mesenjer untui Job, and sed, De oes'n wer plxij, and
15 de qsez fedij besjd dem: and de Sabeanz fel [upón dem], and tue dem awá; ya, da hav slan de servants wid de ej ov de sord, and i
16 onli am escápt alón tuu tel dé. Hwjl he [woz] yet specij, dar cam also anúder, and sed, De fjr ov God iz fol'n from hev'n, and hat burnt up de sep, and de servants, and consúmd dem; and i onli am escápt alón
17 tuu tel dé. Hwjl he [woz] yet specij, dar cam also anúder, and sed, De Caldcaanz mad st tre bundz, and fel upón de camelz, and hav carid dem awá, ya, and slan de servants wid de ej ov de sord; and i onli am escápt alón
18 tuu tel dé. Hwjl he [woz] yet specij, dar cam also anúder, and sed, Dñ sunz and dñ doterz [wer] etij and drigeij wjn in dar
19 eldest bruderz hss: and, behóld, dar cam a grat wind from de wildernes, and smót de

1 for cornerz ov de hss, and it fel upón de yuj men, and da qr ded; and i onli am escápt alón tuu tel dé.
20 Den Job aróz, and rent hiz mant'l, and fard hiz hed, and fel dsen upón de grsnd,
21 and wurfijt, and sed, Naced cam i st ov mi muderz wum, and naced sal i retúrñ dñder: de LÖRD gav, and de LÖRD hat tae'n awá;
22 blessed be de nam ov de LÖRD. In el dis Job sind not, nor qgrjd God fuulifi.
2 Agén dar woz a da hwen de sunz ov God cam tuu prezént demselvz befór de LÖRD, and Satan cam also amún dem tuu prezént
2 himsélft befór de LÖRD. And de LÖRD sed untui Satan, ¶ From hwens cumest ds. And Satan qnserd de LÖRD, and sed, From goij tuu and fro in de ert, and from wocij up and
3 dsen in it. And de LÖRD sed untui Satan, ¶ Hast ds considerd mi servant Job, dat [dar iz] nun lje him in de ert, a perfect and an uprijt man, wun dat feret God, and esquet
4 ev'l; and stíl he holdet fast hiz integriiti, oldó ds muvedst me agénst him, tuu destró him widst eoz. And Satan qnserd de LÖRD, and sed, Sein fer sein, ya, ol dat a man hat
5 wil he giv for hiz lif. But put fort dñ hand ns, and tug hiz bon and hiz flej, and he wil
6 curs dé tuu dñ fas. And de LÖRD sed untui Satan, Behóld, he [iz] in dñ hand; but sav hiz lif.
7 So went Satan fort from de prezens ov de LÖRD, and smót Job wid sör bolz from de
8 sol ov hiz fut untui hiz crsn. And he tue him a potferd tuu serap himsélft widól; and he sat dsen amún de afez.
9 Den sed hiz wjf untui him, ¶ Dust ds stíl
10 retán dñ integriiti; curs God, and dñ. But he sed untui her, Ds specest az wun ov de fudif wimen speect. ¶ Hwot, ¶ sal we resév gñat ad de hand ov God, and ¶ sal we not resév ev'l. In el dis did not Job sin wid hiz lips.
11 NÖ hwen Jobz tre frendz herd ov ol dis ev'l dat woz cum upón him, da cam everi wun from hiz on plas; Elifaz de Temanijt, and Bildad de Shuhjt, and Zofar de Naam-atijt: for da had mad an opontment tuu-géder tuu cum tuu morn wid him and tuu
12 cumfirt him. And hwen da lifted up dar iz afór of, and nu him not, da lifted up dar vos, and wept; and da rent everi wun hiz mant'l, and springe'ld dust upón dar hedz
13 tord hev'n. So da sat dsen wid him upón de grsnd sev'n daz and sev'n njts, and nun spac a wurd untui him: fer da so dot [hiz] gref woz veri grat.
3 After dis op'nd Job hiz mst, and curst hiz da. (2) And Job spac, and sed,
3 Let de da perif hwarin i woz born, and de njt [in hwij] it woz sed, dar iz a man
4 Let dát da be dqrenes; [gild consévd.

3 let not God regârd it from abúv,
neder let ðe lýt sijn upón it.

5 Let dqrenes and ðe jadō ov ðet stan it;
let a elsd dwel upón it;
let ðe blaenes ov ðe da terifj it.

6 [Az fōr] dát nýt, let dqrenes sez upón it;
let it not be jōnd untu ðe daz ov ðe yer,
let it not cum intú ðe number ov ðe munts.

7 Lō, let dát nýt be sóliteri,
let nō jōful vōs cum ðarín.

8 Let dém curs it dát curs ðe da,
hu q̄ redi tu raz up ðar mōrnij.

9 Let ðe stq̄z ov ðe twljtj ðaróf be dqre;
let it lue fōr lýt, but [hav] nun;
neder let it se ðe denij ov ðe da :

10 becōz it jut not up ðe dōrz ov m̄j [muderz]
nor hid soro from m̄jn jz. [wum,

11 ¶ Hw̄j djd j not from ðe wum;
¶ [hw̄j] did j [not] giv up ðe gost hwen j
cam xt ov ðe beli.

12 ¶ Hw̄j did ðe nez prevént me;
er ¶ hw̄j ðe bresta dat j sud suc.

13 Fōr ns jud j hav lan stil and ben ewjēt,
j sud hav slept : ðen had j ben at rest,

14 wid cinz and cēselerz ov ðe ert,
hw̄j bilt dēsolet plasez fōr demsēlvz ;

15 er wid prinsez dát had gold,
hu fild ðar hszez wid silver :

16 er az an hid'n untimlj bert j had not ben ;
az infants [hw̄j] never so lýt.

17 ðar ðe wiced ses [from] trublj ;
and ðar ðe weri be at rest.

18 [ðar] ðe priznerz rest tūgēder ;
ða her not ðe vōs ov ðe oprēser.

19 ðe smol and grat q̄r ðar ;
and ðe servant [jz] fre from hiz m̄qster.

20 ¶ Hwarfor iz lýt giv'n tu him dat iz in
mizeri,
and lýt untu ðe biter [in] sol ;

21 hw̄j lōg fōr ðet, but it [cumet] not ;
and dig fōr it mōr ðan fōr hid tregurz ;

22 hw̄j rejōs cēsediŋlj,
[and] q̄ glad, hwen ða can fīnd ðe grav.

23 ¶ [Hw̄j iz lýt giv'n] tu a man huiz wa iz hūd,
and hum God hat hejd in.

24 Fōr m̄j sijn cumet befōr j et,
and m̄j rōrijz q̄r pōrd st lȳ ðe woterz.

25 Fōr ðe tin hw̄j j gratlj ferd iz cum upón me,
and dát hw̄j j woz afrād ov iz cum untu me.

26 F woz not in safti, neder had j rest, neder
yet trub'l cam. [woz j ewjēt ;

4. AEN ELIFAZ ðe Temanjt qnsrd and
sed,

2 [If] we asá tu común wið dé, ¶ wilt ðs be
grevd ;
but ¶ huā can wiðhōld himsēlf from specij.

3 Behōld, ðs hast instrūcted meni,
and ðs hast strent'nd ðe wec handz.

4 D̄j wurdz hav uphōld'n him dat woz felij,
and ðs hast strent'nd ðe febl' nez.

5 But ns it iz cum upón dé, and ðs fantest ;
it tuçet dé, and ðs q̄rt trub'ld.

6 ¶ [Iz] not [dis] d̄j fer, d̄j confidens,
d̄j hōp, and ðe úprjtnes ov d̄j vaz.

7 Remēber, j pra dé, ¶ huā [ever] perift, beinj
er ¶ hwar wer ðe rjtyus eut of. [inōsent ;

4. s Ev'n az j hav sen, dá dat pls iniewiti,
and so wicednes, rep ðe sam.

9 Bj ðe blqst ov God ða perif,
and bj ðe bret ov hiz nostrilz q̄r ða consjmd.

10 ðe rōrij ov ðe ljun, and ðe vōs ov ðe fers
ljun,
and ðe tet ov ðe yun ljunz, q̄r brōc'n.

11 ðe old ljun pērifet fōr lae ov pra,
and ðe stst ljunz hwelps q̄r seaterd abróld.

12 Ns a tin woz secretlj brōt tu me,
and m̄jn er resēvd a lit'l ðaróf.

13 In tōts from ðe vizunz ov ðe nýt,
hwen dep slep folet on men,

14 fōr cam upón me, and tremblj,
hw̄j mad ol m̄j bonz tu fac.

15 Aen a spirit p̄qst befōr m̄j fas ;
ðe har ov m̄j flef stud up :

16 it stud stil, but j ead not ðizérn ðe form ðaróf :
an imej [woz] befōr m̄jn jz,
[ðar woz] sjlens, and j herd a vōs, [saig,]

17 ¶ Sal mortal man be mōr just ðan God ;
¶ sal a man be mōr pur ðan hiz Macer.

18 Behōld, he put nō trust in hiz servants ;
and hiz anjelz he q̄rjd wið foli :

19 ¶ h̄s muç les [in] dém dat dwel in hszez ov
huiz fsndaŋun [iz] in ðe dust, [ela,
[hw̄j] q̄r cruft befōr ðe met.

20 ða q̄ destrōd from mōrnij tu evnīj :
ða perif fōr ever wiðst eni regardij [it].

21 ¶ Dut not ðar cēsclensi [hw̄j iz] in ðem go
ða d̄j, ev'n wiðst wiðdum. [awá ;

5 Col ns, if ðar be eni dat wil qnsr dé ;
and ¶ tu hw̄j ov ðe sants wilt ðs turn.

2 Fōr ret cilet ðe fuulij man,
and envi slaet ðe silī wun.

3 F hav sen ðe fuulij taciñ ruut :
but sudenlj j eurst hiz habitafun.

4 Hiz gildren q̄r fqr from safti,
and ða q̄ cruft in ðe gat,
neder [iz ðar] eni tu deliver [ðem].

5 Huiz h̄arvest ðe hungri etet up,
and tacet it ev'n st ov ðe ternz,
and ðe rober swōloet up ðar substans.

6 Oldō afflicŋun cumet not fōrt ov ðe dust,
neder dut trub'l sprij xt ov ðe grsrd ;

7 yet man iz born untu trub'l,
az ðe spqres flj upwerd.

8 F wuad sec untu God,
and untu God wuad j comit m̄j eoz :

9 hw̄j duet grat tinz and unsergab'l ;
m̄qrvelus tinz wiðst number :

10 hu givet ran upón ðe ert,
and sendet woterz upón ðe feldz :

11 tu set up on h̄j doz ðat be lo ;
ðat doz hw̄j morn ma be egzoltet tu safti.

12 H̄e disapontet ðe devjsez ov ðe crq̄tj,
so dat ðar handz canot perfōrm [ðar] en-
terprjz.

13 H̄e tacet ðe wjz in ðar on crq̄tines :
and ðe cēscl ov ðe frōwerd iz carid hedlōg.

14 ða met wið dqrenes in ðe datjm,
and grop in ðe nun da az in ðe nýt.

15 But he savet ðe pur from ðe sord,
from ðar mst, and from ðe hand ov ðe m̄jtj.

16 So ðe pur hat hōp,
and iniewiti stopet her mst.

5 17 Behóld, hapi [iz] ðe man hum God corétef:

ðarfor despiz not ðs ðe gasniþ ov ðe Olmíti:

18 for he macet sor, and bindet up:

he wundet, and hiz handz mac hól.

19 He sal deliver ðe in sies trub'lz:

ya, in sev'n ðar sal nō ev'l tuþ ðe.

20 In famin he sal redēm ðe from ðet:

and in wor from ðe psxer ov ðe sord.

21 Ifs falt be hid from ðe seurj ov ðe tuþ:

neder falt ðs be afrád ov destruefun hwen it cumet.

22 At destruefun and famin ðs falt lqf:

neder falt ðs be afrád ov ðe bests ov ðe ert.

23 For ðs falt be in leg wið ðe stonz ov ðe feld:

and ðe bests ov ðe feld sal be at pes wið ðe.

24 And ðs falt nō ðat ðj tábernac'l [fal be]

in pes;

and ðs falt vizit ðj habitafun, and falt not sm.

25 Ifs falt nō also ðat ðj sed [fal be] grat,

and ðjn ofsprig az ðe grqs ov ðe ert.

26 Ifs falt eunn tun [ðj] grav in a ful aj,

lje az a foe ov corn eunn in in hiz sez'n.

27 Lō ðis, we hav sergt it, so it [iz];

her it, and nō ðs [it] for ðj gud.

6 BUT JOB qnsrd and sed,

2 O ðat mj gref wer túrli wad,

and mj calaniti lad in ðe balanseþ tugeðer!

3 For nō it wud be hevier ðan ðe sand ov ðe se:

ðarfor mj wurdz qr swolod up.

4 For ðe aroz ov ðe Olmíti [qr] wiðin me,

ðe poz'n hwaróf driþet up mj spirit:

ðe terurz ov God ðu set ðemséltz in ará

agénst me.

5 I Dut ðe wjld qs bra hwen he hat grqs;

or I loet ðe oes over hiz foder.

6 I Can ðát hwiz unsavuri be et'n wiðst selt;

or I iz ðar [eni] tast in ðe hwjt ov an eg.

7 Ie tinþ [ðat] mj sol relíqzd tuþ tuþ

[qr] az mj sóroful met.

8 O ðat i mjt hav mj reewést;

and ðat God wad grant [me] ðe tinþ ðat i

loþ for!

9 ev'n ðat it wud plez God tu destró me;

ðat he wud let hus hiz hand, and cut me of!

10 Ien fud i yet hav eumfurt;

ya, i wud hqrd'n misélf in soró: let him

not spar;

for i hav not conséld ðe wurdz ov ðe Holi

Wun.

11 I Hwot [iz] mj strengt, ðat i fud hop;

and I hwot [iz] mjn end, ðat i fud prolón

mj lif.

12 I [Iz] mj strengt ðe strengt ov stonz;

or I [iz] mj fles ov brqs.

13 I [Iz] not mj help in me;

and I iz wizdum driv'n ewjt from me.

14 Tu him ðat iz afflietd piti [fud be fœd]

from hiz frend;

but he forsacet ðe fer ov ðe Olmíti.

15 Mj bredren hav ðelt desettali az a bruc,

[and] az ðe stremz ov brucs ða pqs awá;

16 hwiþ qr blaciþ bj rez'n ov ðe is,

[and] hwarin ðe sno iz hid:

17 hwot tijn ða wæs worn, ða vaniþ:

hwen it iz hot, ða qr consúmð st ov ðar plas.

6 18 Ie pqdz ov ðar wa qr turnd asjd;

ða go tu nutig, and perisf.

19 Ie trups ov Tema laet,

ðe eumpaniz ov Seba wated for ðem.

20 Ie wer confsndd becóz ða had hopt;

ða cam ðider, and wer afámd.

21 For nō ye qr nutig;

ye se [mj] eqstijn dsn, and qr afrád.

22 Did i sa, I Briþ untu me:

or, I Giv a rewórd for me ov qr substans;

23 or, I Deliver me from ðe enemiz hand;

or, Redém me from ðe hand ov ðe mjt.

24 Teg me, and i wil hold mj tuþ:

and coz me tu understánd hwarin i hav ert.

25 Ifs forsiþ'l qr rijt wurdz!

but I hwot ðat qr qrguiþ repráuv.

26 I Duu ye imájin tu repráuv wurdz,

and ðe speþez ov wun ðat iz desperet, [hwiþ]

qr] az wind.

27 Ya, ye overhwélm ðe fqderles,

and ye dig [a pit] for qr frend.

28 Nō ðarfor be contént, hué upón me;

for [it iz] evident untu q if i lj.

29 Retúrn, i pra q, let it not be micwiti;

ya, retúrn agén, mj rjtyusnes [iz] in it.

30 I Iz ðar inicwiti in mj tuþ:

I canot mj tast ðizérn pervérs tinþ.

7 I [Iz ðar] not an aponted tijn tu man upón ert;

I [qr not] hiz ðaz also lje ðe ðaz ov an hrijlþ.

2 Az a servant ernestli ðezjret ðe sado,

and az an hrijlþ lacet for [ðe rewórd ov]

hiz wure:

3 so am i mað tu pozés munts ov vaniti,

and werisum njts qr aponted tu me.

4 Hwen i lj dsn, i sa,

I Hwen sal i ariz, and ðe njt be gen;

and i am ful ov tesinj tu and fro untu ðe

donij ov ðe ða.

5 Mj fles iz clodd wid wurmz and clodz ov dust;

mj sein iz broe'n, and beðum loðsum.

6 Mj ðaz qr swifter ðan a weverz fut'l,

and qr spent wiðst hop.

7 O remémber ðat mj lif [iz] wind:

mijn i fal nō mor se gud.

8 Ie i ov him ðat hat sen me fal se menó[mor]:

ðijn iz [qr] upón me, and i [ám] not.

9 [Áz] ðe elsd iz consúmð and vánisef awá:

so hé ðat goet dsn tu ðe grav fal cum up

nō [mor].

10 Ie fal retúrn nō mor tu hiz lxx,

neder fal hiz plas nō him eni mor.

11 Iarfor i wil not refrán mj mst;

i wil spee in ðe agwif ov mj spirit;

i wil complán in ðe biternes ov mj sol.

12 I [Ám] i a se, or a hwal,

ðat ðs setest a wog over me.

13 Hwen i sa, Mj bed fal eumfurt me,

mj esq fal ez mj complánt;

14 ðen ðs scarest me wið dremz,

and térfisest me tru vizunz:

15 so ðat mj sol quzet strangling,

[and] ðet rader ðan mj lif.

16 I loð [it]; i wíð not liv elwa:

let me alón; for mj ðaz [qr] vaniti.

17 I Hwot [iz] man, ðat ðs fudst magnifi him;

7 ¹ and dat ds fudst set dñn hqrt upón him ;
18 ² and [dat] ds fudst vizit him everi morn-
[and] tri him everi moment. [ij,

19 ³ Hs loy wilt ds not depórt from me,
nør let me alón til i swolø dsn mj spit'l.

20 ⁴ F hav sind ; ⁵ hwot sal i du untu dé, o
ds prezérver ov men.

⁶ Hwi hast ds set me az a mqre agénst dé,
so dat i am a burd'n tuu misélf.

21 And ⁷ hwi dust ds not pqr'd'n mj transgrefun,
and tac awá mñ iníewiti.
Før ns sal i slep in de dust ;
and ds falt sec me in de mörñ, but i [fal]
not [be].

8 **ÆEN ANSERD BILDAD** de Συηjt,
and sed,

2 ¹ Hs loy wilt ds spee dez [tiñz] ;
and ² [hs loy fal] de wurdz ov dñ mst [be
ljc] a stroy wind.

3 ³ Duf God pervért jujment ;
ør ⁴ dut de Ólmjti pervért justis.

4 If dñ gildren hav sind agénst him,
and he haveqst dem awá ferdar transgrefun ;

5 if ds wadst sec untu God betjmz,
and mae dñ suplicaun tuu de Ólmjti ;

6 if ds [wert] pur and uprit ;
jurli ns he wad awáe fer dé,

and mae de habitaun ov dñ rityusnes pros-
7 ⁸ do dñ begínij woz smol, [perus.

yet dñ later end fud gratli inérés.

8 Fer inewj, i pra dé, ov de former aj,
and prepár dñsélft tuu de serg ov dar fqderz :
9 (fer we [qr but ov] yesterda, and nò nutij,
becöz sr daz upón ert [qr] a fadoo :)

10 ¹ fal not dá teg dé, [and] tel dé,
and uter wurdz st ov dar hqrt.

11 ² Can de ruf grø up widst mjr ;
³ can de flag grø widst weter.

12 Hwilst it [iz] yet in hiz grennes, [and] not
cut dsn,
it wideret befór eni [uðer] herb.

13 So [qr] de pqdz ov el dat fergét God ;
and de hipoerits hop fal perij :

14 huuz hop fal be cut of,
and huuz trust [fal be] a spiderz web.

15 He fal len upón hiz hss, but it fal not stand :
he fal hold it fqst, but it fal not endúr.

16 He [iz] gren befór de sun,
and hiz brqg futeit fort in hiz gqrd'n.

17 Hiz ruuts qr rapt abót de hep,
[and] sect de plas ov stonz.

18 If he destró him from hiz plas,
den [it] fal denj him, [sainj]. F hav not sen dé.

19 Behóld, dis [iz] de jø ov hiz wa,
and st ov de ert fal uðerz gro.

20 Behóld, God wil not eqst awá a perfect
[man],

neder wil he help de ev'l-duerz :

21 til he fil dñ mst wid lqñ, and dñ lips wid
rejosiñ.

22 Já dat hat dé fal be clødd wid sam ;
and de dweliñ plas ov de wiced fal cum tuu not.

9 **ÆEN JOB** qnserd and sed,

2 ¹ F nò [it iz] so ov a truit :
but ² hs fud man be just wid God.

9 ³ If he wil conténd wid him,
he canot qnsér him wun ov a tszend.

4 [He iz] wjz in hqrt, and mñti in strengt :

⁵ huú hat hqrd'nd [himsélf] agénst him, and
hat prosperd.

5 Hwiq remuuvet de msntenz, and da nò not :
hwiq overtúrnet dem in hiz anger.

6 Hwiq facet de ert st ov her plas,
and de pilers daróf trembl.

7 Hwiq eomqndet de sun, and it rizef not ;
and selet up de starz.

8 Hwiq alón spredet st de hev'nz,
and tredet upón de wavz ov de se.

9 Hwiq macet Arétúrus, Oriun, and Pljaderz,
and de gambertz ov de sst.

10 Hwiq duet grat tiñz pqt findij st ;
ya, and wunderz widst number.

11 Lo, he goet bj me, and i se [him] not :
he pqset on elso, but i persév him not.

12 Behóld, he tacet awá, ³ huú can hinder him ;
⁴ huú wil sa untu him, ⁵ Hwot duest ds.

13 [If] God wil not widderó hiz anger,
de prsd helperz duu stup under him.

14 ¹ Hs muq les fal i qnsér him,

[and] guiz st mj wurdz [tuu rez'n] wid him.

15 Huu, do i wer rityus, [yet] wad i not qnsér,
[but] i wad mae suplicaun tuu mj juj.

16 If i had cold, and he had qnserd me ;
[yet] wad i not belév dat he had hqrc'nd
untuu mj vø.

17 Før he bracet me wid a tempest,
and múltiplet mj wuundz widst eoz.

18 He wil not sufer me tuu tac mj bret,
but filet me wid biternes.

19 If [i spec] ov strengt, lo, [he iz] stroy :
and if ov jujment, ³ huú fal set me a tñm
tuu pled.

20 If i justij misélf, mñ on mst fal condém me :
[if i sa,] ² [am] perfect, it fal elso pruv me
pervérs.

21 [do] i [wer] perfect, [yet] wud i not nò mj
i wud despiz mj lif. [sol :

22 Dis [iz] wun [tiñ], darfor i sed [it],
he destróet de perfect and de wiced.

23 If de seurj sla sudenli,

he wil lqf at de trijal ov de inosent.

24 De ert iz giv'n intu de hand ov de wiced :

he euvret de fasez ov de jujez daróf ;

if not, ² hwar, [and] huú [iz] he.

25 Ns mj daz qr swifter dan a post :

da fle awá, da se nò gud.

26 Da qr pqt awá az de swift sips :

az de eg'l [dat] hastet tuu de pra.

27 If i sa, ² wil fergét mj complánt,

i wil lev of mj hevines, and cumfurt [misélf] :

28 i am afrád ov el mj soroz,

i nò dat ds wilt not hold me inosent.

29 [If] i be wiced,

² hwi den labur i in van.

30 If i wof misélf wid sno weter,

and mae mj handz never so elen ;

31 yet falt ds plunj me in de dig,

and mñ on clødz fal abhør me.

32 Fer [he iz] not a man, az i [am, dat] i fud
qnsér him,

[and] we fud cum tugéder in jujment.

33 Néder iz dar eni dazman betwiest us,

- 9 [dat] mjt la hiz hand upón us bot.
34 Let him tac hiz rod awá from me,
and let not hiz fer terifj me:
35 [den] wud i spec, and not fer him;
but [it iz] not so wid me.
- 10 Mj sol iz weri ov mj lif;
i wil lev mj complánt upón miself;
i wil spec in de biternes ov mj sol.
2 I wil sa untu God, Dui not condém me;
fo me hwarfor ds conténdest wid me.
3 [Iz it] gud untu dé dat ds fudst oprés,
dat ds fudst despjz de wure ov dñ handz,
and sñ upón de esnsel ov de wiced.
4 I Hast ds iz ov flef;
or I seest ds az man seet.
5 [Ar] dñ daz az de daz ov man;
[qr] dñ yerz az manz daz,
6 dat ds inewrest after mñ iniewiti,
and sergest after mj sin.
7 I's noest dat i am not wiced;
and [dar iz] nun dat can deliver st ov dñ
hand.
8 Dñ handz hav mad me and fafund me
tugéder rsnd abst; yet ds dust destró me.
9 Remémber, i beség dé, dat ds hast mad me
az de ela;
and I wilt ds brin me intuu dust agén.
10 I Hast ds not pord me st az mile,
and curd'ld me lje gez.
11 I's hast clódd me wid seim and flef,
and hast fenst me wid bonz and sinuz.
12 I's hast gráted me lif and favur,
and dñ vizitafun hat prezérvd mj spirit.
13 And dez [tinjz] hast ds hid in dñ hqrt:
i no dat dis [iz] wid dé.
14 If i sin, den ds mqreest me,
and ds wilt not aewit me from mñ iniewiti.
15 If i be wiced, wo untu me;
and [if] i be rityus, [yet] wil i not lift up
mj hed.
[F am] fual ov confuzun; darfor se ds mñ
affiesun;
16 for it inereset. I's huntet me az a fers ljun;
and agén ds foest diself mqrvelus upón me.
17 I's renqest dñ witness agénst me,
and inereset dñ indignafun upón me;
ganjez and wor [qr] agénst me.
18 I Hwarfor den hast ds brot me fort st ov
de wumi;
o dat i had giv'n up de gost, and no i had
sen me!
19 I fud hav ben az do i had not ben;
i fud hav ben carid from de wum tu de grav.
20 [Ar] not mj daz fy; ses [den],
[and] let me alón, dat i ma fac cumfurf a lit'l,
21 befór i go [hwens] i fal not retárn,
[ev'n] tu de land ov dqrenes and de fado
ov det;
22 a land ov dqrenes, az dqrenes [its'lf];
[and] ov de fado ov det, widst eni order,
and [hwar] de ljt [iz] az dqrenes.
- 11 IEN ANSERD ZOFAR de Naamatjt,
and sed,
2 I Had not de multityd ov wurdz be qnserd;
and I fud a man fual ov toe be justijf'd.
3 Eud dñ liz mac men hold dar pes;

- 11 and hwen ds mocest, I fal no man mac
de afámd.
4 For ds hust sed, Mj doctrin [iz] pur,
and i am clen in dñ iz.
5 But o dat God wud spee,
and op'n hiz lips agénst dé;
6 and dat he wud fo dé de secrets ov wizdum,
dat [da qr] dub'l tu dát hwig iz!
No darfor dat God egzécet ov dé [les] dan
dñ iniewiti [dezérvet].
- 7 I Canst ds bj sergjn fñd st God;
I canst ds fñd st de Olmjt untu perfecfun.
8 [It iz] az hñ az hev'n; I hwot canst ds du;
deper dan hel; I hwot canst ds no.
9 I'e mezur daróf [iz] longer dan de ert,
and breder dan de se.
10 If he cut of, and put up, or gadér tugéder,
den I hñ can hinder him.
11 Fer he noet van men:
he seet wicednes olso;
I wil he not den consider [it].
12 Fer van man wud be wjz,
do man be bern [lje] a wjld qsez colt.
- 13 If ds prepár dñ hqrt,
and streg st dñ handz tord him;
14 if iniewiti be [in] dñ hand, put it fqr awá,
and let not wicednes dwel in dñ tábernac'lz.
15 Fer den falt ds lift up dñ fas widst spot;
ya, ds falt be stedfast, and falt not fer:
16 becóz ds falt forgét [dñ] mizeri,
[and] remémber [it] az woterz [dat] pqsawá:
17 and [dñ] aj fal be clerer dan de nun da;
ds falt sñ fort, ds falt be az de mornjg.
18 And ds falt be seqj, becóz dar iz hop;
ya, ds falt dig [abst dé, and] ds falt tac dñ
rest in safti.
19 Olso ds falt lj dsn, and nun fal mac [dé]
ya, meni fal mac sñt untu dé. [af rád];
20 But de iz ov de wiced fal fal,
and da fal not escáp,
and dar hop [fal be az] de givjg up ov de gost.
- 12 AND JOB qnserd and sed,
2 No dst but ye [qr] de pep'l,
and wizdum fal dñ wid y!
3 But i hav understándj az wel az y;
i [am] not inferiur tu y:
ya, I hñ noet not sug tinjz az dez.
4 I am [az] wun moct ov hiz nabur,
hñ celet upón God, and he qnseret him:
de just uprit [man iz] lqft tu seorn.
5 I'e dat iz redi tu slip wid [hiz] fet
[iz az] a lamp despjzd in de tot ov hñm dat
iz at ez.
6 I'e tábernac'lz ov roberz prosper,
and dá dat provóc God qr seqj;
intuu huz hand God brinet [abundanti].
7 But qse us de bests, and da fal teg dé;
and de fslz ov de ar, and da fal tel dé:
8 or spee tu de ert, and it fal teg dé:
9 and de fizez ov de se fal declár untu dé.
9 I Hñ noet not in ol dez
dat de hand ov de LORD hat ret dis.
10 In huz hand [iz] de sol ov everi livjg tinj,
and de brect ov ol mancjnd.

- 12** 11 ¶ Dut not de er tri wurdz ;
 ¶ and de mst tast hiz met.
 12 Wid de anſent [iz] wizdum ;
 and in leyt ov daz undſtânding.
 13 Wid him [iz] wizdum and ſtrejht,
 he hat enſel and undſtânding.
 14 Behôld, he bracet dſn, and it canot be bilt
 agén ;
 he futet up a man, and dar can be no opniſ.
 15 Behôld, he widholdet de weterz, and da drij up ;
 elſo he ſendet dem ſt, and da overtúrn de ert.
 16 Wid him [iz] ſtrejht and wizdum :
 de deſévd and de deſever [qr] hiz.
 17 He ledet enſelerz awá ſpold,
 and maceet de jujez fuulz.
 18 He luſet de bond ov eijz,
 and gerdet dar lœnz wid a gerd'l.
 19 He ledet prinſez awá ſpold,
 and overtroet de miji.
 20 He remuivet awá de ſpeg ov de truſti,
 and tacet awá de undſtânding ov de ajed.
 21 He porét contémpt upón prinſez,
 and wecnet de ſtrejht ov de miji.
 22 He diſcoveret dep tinz ſt ov darcnes,
 and brijet ſt tuu lit de ſado ov det.
 23 He increſet de naſunz, and deſtroet dem :
 he enlqjet de naſunz, and ſtratnet dem
 [agén].
 24 He tacet awá de hqrt ov de qef ov de pep'l
 ov de ert,
 and coezet dem tuu wonder in a wildernes
 [hwar dar iz] no wa.
 25 Ða grop in de dore widſt lit,
 and he maceet dem tuu ſtager lje [a] drupe'n
 [man].
13 Lœ, mjin j hat ſen ol [diſ],
 mjin er hat herd and underſtád it.
 2 Hwot ye no, [de ſam] duu j no elſo :
 j [am] not inferiur untu u.
 3 Σurli j wad ſpec tuu de Olmiji,
 and j deſjz tuu rez'n wid God.
 4 But ye [qr] forjerz ov liz,
 ye [qr] el fiziſanz ov no valj.
 5 O dat ye wad eltugéder hold qr pes !
 and it ſud be qr wizdum.
 6 Her ns mj reznij,
 and hqrc'n tuu de pledinj ov mj lips.
 7 ¶ Wil ye ſpec wicedli for God ;
 ¶ and toe deſetfuli for him.
 8 ¶ Wil ye acsépt hiz perſun ;
 ¶ wil ye conténd for God.
 9 ¶ Iz it gud dat he ſud ſerq u ſt ;
 ¶ er az wun man moect anúder, duu ye [so]
 10 He wil ſurli reprúv u, [moc him].
 if ye duu ſecretli acsépt perſunz.
 11 ¶ Ðal not hiz éſcelenſi mac u afrád ;
 ¶ and hiz dred fel upón u.
 12 Úr remembranzez [qr] lje untu afez.
 qr bodiz tuu bodiz ov cla.
 13 Hold qr pes, let me alón,
 dat j ma ſpec, and let cum on me hwot [wil].
 14 ¶ Hwarfor duu j tac mj fleſ in mj tet,
 and put mj lif in mjin hand.
 15 Ðœ he ſla me, yet wil j truſt in him :
 but j wil mentán mjin on waz befór him.
 16 He elſo [fal be] mj ſalvafun :
 fer an hipocrit fal not cum befór him.

- 13** 17 Her dilijentli mj ſpeg,
 and mj decleraſun wid qr erz.
 18 Behôld ns, j hav orderd [mj] coez ;
 j no dat j fal be juſtiſd.
 19 ¶ Húu [iz] hé [dat] wil pled wid me ;
 fer ns, if j hold mj tuu, j fal giv up de goſt.
 20 Onli duu not túu [tinjz] untu me :
 den wil j not hjd miſélf from dé.
 21 Widdró dñ hand for from me :
 and let not dj dred mae me afrád.
 22 Ðen eol dſ, and j wil qnser :
 or let me ſpec, and qnser dſ me.
 23 ¶ Hſ meni [qr] mjin inewitiz and ſinz ;
 mac me tuu no mj tranſgreſun and mj ſin.
 24 ¶ Hwarfor hided dſ dj faſ,
 and holdet me for dñ enemi.
 25 ¶ Wilt dſ brac a lef driv'n tuu and fro ;
 and ¶ wilt dſ purſú de drij ſtub'l.
 26 Fer dſ rijteſt biter tinjz agénſt me,
 and maceet me tuu pozés de inewitiz ov mjuſt.
 27 Ðſ putet mj fet elſo in de ſtoes,
 and luacet nároli untu el mj pqdz ;
 dſ ſetet a print upón de helz ov mj fet.
 28 And he, az a rot'n tinj, conſi[met],
 az a qurment dat iz mot-et'n.
14 Man [dat iz] bern ov a wuman
 [iz] ov fj daz, and fal ov trub'l.
 2 He cumet fort lje a flſer, and iz cut dſn :
 he fleet elſo az a ſado, and continqet not.
 3 And ¶ duſt dſ op'n dñ iz upón ſug an wun,
 and brijeſt me intu jujment wid dé.
 4 ¶ Húu cum brij a clen [tinj] ſt ov an unclén ;
 not wun ;
 5 ſeij hiz daz [qr] detérmind,
 de number ov hiz munts [qr] wid dé,
 dſ haſt aponted hiz bſndz dat he canot pqs ;
 6 turn from him, dat he ma reſt,
 til he fal acómplj, az an hjrljng, hiz da.
 7 Fer dar iz hœp ov a tre,
 if it be cut dſn, dat it wil ſprſt agén,
 and dat de tender brqnc daróf wil not ſes.
 8 Ðœ de rut daróf wacs old in de ert,
 and de ſtoe daróf dj in de grnd ;
 9 [yet] tru de ſent ov weter it wil bud,
 and brij fort bſz lje a plqnt.
 10 But man djet, and waſtet awá :
 ya, man givet up de goſt, and ¶ hwar [iz] he.
 11 [Az] de weterz fal from de ſe,
 and de flud decaet and drijet up :
 12 ſœ man ljet dſn, and rijet not :
 til de lev'nz [be] no mor, da fal not awáo,
 ner be razd ſt ov dar ſlep.
 13 O dat dſ wuadst hjd me in de grav,
 dat dſ wuadst cep me ſecret, until dj ret be
 pqst,
 dat dſ wuadst apónt me a ſet tjm, and re-
 member me !
 14 If a man dj, ¶ fal he liv [agén].
 Ðl de daz ov mj aponted tjm wil j wat,
 til mj qanj cum.
 15 Ðſ falt eol, and j wil qnser dé :
 dſ wilt hav a deſjz tuu de wure ov dñ handz.
 16 Fer ns dſ numberet mj ſteps :
 ¶ duſt dſ not wog over mj ſin.
 17 Mj tranſgreſun [iz] ſeld up in a bag,
 and dſ ſœet up mjin inewiti.

- 14 18 And furli de mænten feliġ cumet tu
not
and de roe iz remiuvd st ov hiz plas.
19 Iſe woterz war de stonz :
ds wofest awá de tipz hwiġ gro [st] ov de
dust ov de ert ;
and ds destroyest de hop ov man.
20 Iſs prevalet for ever agénst him, and he
pqset :
ds qanjest hiz exntenans, and sendest him
awá.
21 Hiz sunz eum tu onur, and he noet [it] not ;
and da qr brot lo, but he persevet [it] not
ov dem.
22 But hiz fleſ upón him fal hav pan,
and hiz sol widin him fal morn.

15 IEN ANSERD ELIFAZ de Temanijt, and sed,

- 2 ¶ Xad a wiz man uter van nolej,
and fil hiz beli wid de est wind.
3 ¶ Xad he rez'n wid unprófitabl' toc ;
or ¶ wid spegez hwarwit he can duu nò gud.
4 Ya, ds eqstest of fer,
and restranest prar befór God.
5 For dġ mst uteret dġ inewiti,
and ds guzest de tuj ov de eqfti.
6 Dġn on mst condémet dé, and not ġ :
ya, dġn on lips testifiġ agénst dé.
7 ¶ [Art] ds de ferst man [dat] woz born ;
or ¶ wost ds mad befór de hilz.
8 ¶ Hast ds herd de secret ov God ;
and ds dust ds restrán wizdum tuu dġsélſ.
9 ¶ Hwot nøest ds, dat we nò not ;
¶ [hwot] understándest ds, hwiġ [iz] not
in us.
10 Wid us [qr] bot de gra-heded and veri ajed
mug elder dan dġ fqder. [men,
11 ¶ [Ar] de consolafunz ov God smol wid dé ;
¶ iz dar eni secret tiġ wid dé.
12 ¶ Hwiġ dut dġn hart cari dé awá ;
and ¶ hwot duu dġ iz wipe at,
13 dat ds turnest dġ spirit agénst God,
and letest [sug] wurdz go st ov dġ mst.
14 ¶ Hwot [iz] man, dat he fud be clen ;
and ¶ [hé hwiġ iz] born ov a wuman, dat he
fud be rijtus.
15 Behóld, he putet no trust in hiz sants ;
ya, de hev'nz qr not clen in hiz sġt.
16 ¶ Hs mug mor abóminabl' and filti [iz] man,
hwiġ driġet inewiti hġe woter.
17 ¶ Wil so dé, her me ;
and dat [hwiġ] ġ hav sen ġ wil declár :
18 hwiġ wiz men hav told from dar fqderz,
and hav not hid [it] :
19 antu huum alón de ert woz giv'n,
and nò stranjer pqt amúġ dem.
20 De wiced man travelet wid pan ol [hiz] daz,
and de number ov yerz iz hid'n tuu de opréser.
21 A dredful sænd [iz] in hiz erz :
in prosperiti de destroyer fal eum upón him.
22 He belevet not dat he fal retúr st ov dqrenes,
and he iz wated fer ov de sord.
23 He wonderet abrórd fer bred, [sain,] ¶ Iwar
[iz it] ;
he noet dat de da ov dqrenes iz redi at hiz
hand.

- 15 24 Trub'l and angwif fal mæc him afrád ;
da fal prevál agénst him, az a ciġ redi
tuu de bat'l.
25 For he streġet st hiz hand agénst God,
and strengtuet himsélſ agénst de Olmġti.
26 He runet upón him, [ev'n] on [hiz] nec,
upón de tic bosez ov hiz buclerz :
27 becóz he cuveret hiz fas wid hiz fatnes,
and macet colups ov fat on [hiz] flages.
28 And he dwelet in désolet sitiz,
[and] in hsez hwiġ nò man inhabitet,
hwiġ qr redi tuu becúm heps.
29 He fal not be riġ, neder fal hiz substans
contínq,
neder fal he prológ de perfectun daróf upón
30 He fal not depárt st ov dqrenes ; [de ert.
de flam fal drġ up hiz brangez,
and bġ de bret ov hiz mst fal he go awá.
31 Let not him dat iz desévd trust in vaniti :
for vaniti fal be hiz recompens.
32 It fal be acómplġt befór hiz tġm,
and hiz brang fal not be gren.
33 He fal fac of hiz unrip grap az de vġn,
and fal eqst of hiz flser az de oliv.
34 For de cōgregafun ov hipocrits [fal be]
désolet,
and tġr fal consúm de tábernae'lz ov brijeri.
35 Iſa consév misġef, and briġ fort vaniti,
and dar beli preparét desét.

16 IEN JOB qnserd and sed,

- 2 ¶ Hav herd meni sug tipz :
mizerabl' cumfurterz [qr] ye ol.
3 ¶ Xal van wurdz hav an end ;
or ¶ hwot emboldnet dé dat ds qnserest.
4 ¶ Also eud spec az ye [dau] :
if qr sol wer in mj solz sted,
ġ eud hep up wurdz agénst q,
and fac mġn hed at q.
5 [But] ġ wud streġt'n q wid mj mst,
and de muvġn ov mj lips fud aswáġ [qr gref].
6 ¶ Aō ġ spee, mj gref iz not aswájd :
and [dō] ġ ferbár, ¶ hwot am ġ ezd.
7 But ns he hat mad me weri :
ds hast mad désolet ol mj compani.
8 And ds hast fild me wid rġn'e'lz,
[hwiġ] iz a witness [agénst me] :
and mj lennes rġziġ up in me
bareť witness tuu mj fas.
9 Hé tareť [me] in hiz ret, huu hatet me :
mjn enemi fapnet hiz ġz upón me.
10 Iſa hav gapt upón me wid dar mst ;
da hav smit'n me upón de qee reprocfuli ;
da hav gaderd demsélvz tugédér agénst me.
11 God hat deliverd me tuu de unġóldi,
and turnd me over intu de handz ov de wiced.
12 ¶ Woz at ez, but he hat broc'n me asúnder :
he hat also tac'n [me] bġ mj nec, and fac'n
me tuu pesez,
and set me up for hiz mqre.
13 Hiz qrcerz cumpas me rsnd abót,
he clevet mj ranz asúnder, and dut not spar ;
he poreť st mj gel upón de grsnd.
14 He braet me wid breg upón breg,
he runet upón me hġe a ġiant.

- 16** 15 I hav sōd saccelet upōn mi scin,
and deſſld mj hern in de duſt.
16 Mj fas iz ſſl wið wepin,
and on mj iſldz [iz] de ſado ov det;
17 not fer [eni] injuſtis in mjn handz:
elſo mj prar [iz] pur.
- 18 O ert, cuver not dš mj blud,
and let mj crj hav nō plas.
19 Elſo nš, behōld, mj witnes [iz] in hev'n,
and mj recerd [iz] on hj.
20 Mj frendz ſcern me:
[but] mjn i poret st [terz] untui God.
21 O dat wun mjt pled fer a man wið God,
az a man [pledet] fer hiz nabur!
22 Hwen a fu yerz qr cum,
den i ſal gō de wa [hwens] i ſal not retūrn.
17 Mj bret iz corūpt,
mj daz qr ceſtinet,
de gravz [qr redi] fer me.
- 2 I [Ar dar] not mocerz wið me;
and i dut not mjn i contini in dar provocaſun.
3 La dsn nš, put me in a ſuerti wið dē;
i hū [iz] hē [dat] wil ſtrje handz wið me.
4 Fer dš haſt hid dar hqrt from underſtāding:
darfor ſalt dš not egzōlt [dem].
5 Hē dat ſpecet flateri tu [hiz] frendz,
ev'n de iz ov hiz gildren ſal ſal.
- 6 He hat mad me elſo a biwurd ov dē pep'l;
and aſortim i woz az a tabret.
7 Mjn i elſo iz dim bj rez'n ov ſoro,
and el mj memberz [qr] az a ſado.
8 Uprjt [men] ſal be aſtōnid at diſ,
and dē inoſent ſal ſter up himſelf agēnt dē
hipocrit.
9 Dē rjtus elſo ſal hold on hiz wa,
and hē dat hat elen handz ſal be ſtronger
and ſtronger.
- 10 But az fer u ol, duu ye retūrn, and cum nš:
fer i canot find [wun] wiz [man] amāy u.
- 11 Mj daz qr pqst,
mj purpusez qr broc'n of,
[ev'n] dē tets ov mj hqrt.
12 Dā ganj dē njt intui da:
dē lit [iz] fort becōz ov dqrenes.
13 If i wat, dē grav [iz] mjn hšs:
i hav mad mj bed in dē dqrenes.
14 I hav ſed tu corupſun, dš [qrt] mj fqder:
tuu dē wurm, [dš qrt] mj muder, and mj
15 And i hwar [iz] nš mj hōp; [ſiſter].
az fer mj hōp, i hū ſal ſe it.
16 Dā ſal gō dsn tuu dē bqrz ov dē pit,
hwen [sr] reſt tugēder [iz] in de duſt.
- 18** AEN ANSERD BILDAD dē Sūbhjt,
and ſed,
2 I Hš loy [wilt it be ar] ye mac an end ov
mqre, and qfterwerdz we wil ſpec. [wurdz];
3 I Hwarfor qr we cnted az beſts,
[and] repūted vil in yr ſjt.
4 He tareſt himſelf in hiz anger:
i ſal dē ert be ſorſac'n fer dē;
and i ſal dē roc be remūvd st ov hiz plas.
- 5 Ya, dē lit ov dē wiced ſal be put st,
and dē ſpqr ov hiz fjr ſal not ſjn.
6 Dē lit ſal be dqre in hiz tābernac'l,
and hiz cand'l ſal be put st wið him.

- 18** 7 Dē ſteps ov hiz ſtrejt ſal be ſtrat'nd,
and hiz on cenſel ſal eaſt him dsn.
8 Fer he iz eaſt intui a net bj hiz on fet,
and he woet upōn a ſnar.
9 Dē jin ſal tac [him] bj dē hel,
[and] dē rober ſal prevāl agēnt him.
10 Dē ſnar [iz] lad fer him in dē grsnd,
and a trap fer him in dē wa.
11 Terurz ſal mac him afrād on everi ſjd,
and ſal drjv him tuu hiz fet.
12 Hiz ſtrejt ſal be hunger-bit'n,
and deſtrucſun [ſal be] redi at hiz ſjd.
13 It ſal devśr dē ſtrejt ov hiz ſcin:
[ev'n] dē ferſthern ov det ſal devśr hizſtrejt.
14 Hiz confidens ſal be ruted st ov hiz tāber-
nac'l,
and it ſal brjn him tuu dē cin ov terurz.
15 It ſal dwel in hiz tābernac'l, becōz [it iz]
nun ov hiz:
brimſton ſal be ſcaterd upōn hiz habitaſun.
16 Hiz ruts ſal be drijd up benēt,
and abiv ſal hiz brqng be cut of.
17 Hiz remémbrans ſal perij from dē ert,
and he ſal hav nō nam in dē ſtret.
18 He ſal be driv'n from lit intui dqrenes,
and eaſt st ov dē wurld.
19 He ſal neder hav ſun nōr nevū amāy hiz
nōr eni remaniņ in hiz dwelinqz. [pep'l].
20 Dā dat cum qfter [him] ſal be aſtōnid at
hiz da,
az dā dat went befōr wer afrijed.
- 21 Sūrlī ſaq [qr] dē dwelinqz ov dē wiced,
and diſ [iz] dē plas [ov him dat] noet not God.

19 AEN JOB qnserd and ſed,

- 2 I Hš loy wil ye vees mj ſol,
and brac me in peſcz wið wurdz.
3 Dēz ten tijnz hav ye reprōgt me:
ye qr not aſāmd [dat] ye mac yrſelvz ſtranj
4 And be it in dēd [dat] i hav erd, [tu me].
mjn erur remanet wið miſelf.
5 If in dēd ye wil magnifi [yrſelvz] agēnt me,
and pled agēnt me mj reprōg:
6 nō nš dat God hat overtrōn me,
and hat cumpast me wið hiz net.
7 Behōld, i crj st ov rop, but i am not herd:
i crj alēd, but [dar iz] nō juymnt.
8 He hat fenst up mj wa dat i canot pqs,
and he hat ſet dqrenes in mj pqdz.
9 He hat ſtrip't me ov mj glōri,
and tac'n dē crsn [from] mj hed.
10 He hat deſtrōd me on everi ſjd, and i am gon:
and mjn hōp hat he remūvd lje a tre.
11 He hat elſo cind'ld hiz rot agēnt me,
and he cntet me untui him az [wun ov] hiz
12 Hiz trups cum tugēder, [enemiz].
and raz up dar wa agēnt me,
and encāmp rsnd abst mj tābernac'l.
13 He hat put mj bredren fqr from me,
and mjn aewantans qr verili eſtrānj'd from me.
14 Mj einzfoe hav ſald,
and mj familyer frendz hav fergōt'n me.
15 Dā dat dwel in mjn hšs,
and mj madz, csn't me fer a ſtranjer:
i am an alien in dar ſjt.
16 I cold mj ſervant, and he gav [me] nō qnser;
i inctred him wið mj mst.

19 17 Mij bret iz stranj tui mij wij,
do i intredet for de gildrenz [sac] ov min
18 Ya, yuy gildren despizd me :
i aróz, and da spae agénst me.
19 Ol mij inwerd frendz abhérd me :
and dá huun i luvd qr turnd agénst me.
20 Mij bon elevet tui mij sein and tui mij fles,
and i am escápt wid de sein ov mij tet.
21 Hav piti upón me, hav piti upón me, o ye mij
for de hand ov God haf tuet me. [frendz ;
22 ; Hwi du ye persecút me az God,
and qr not satisfjd wid mij fles.
23 O dat mij wurdz wer ns rit'n !
o dat da wer printed in a buac !
24 Dat da wer grav'n wid an jurn pen
and led in de roe for ever !
25 For i no [dat] mij redemer livet,
and [dat] he sal stand at de later [da] upón
de ert :
26 and [do] qfter mij sein [wuruz] destró dis
[bodi],
yet in mij fles sal i se God :
27 Huun i sal se for misélf,
and min iz sal behóld, and not anúder ;
[do] mij ranz be consúmd widín me.
28 But ye súd sa, ; Hwi persecút we him,
sein de ruut ov de mater iz fínd in me.
29 Be ye afrád ov de sord :
for rot [briget] de punisments ov de sord,
dat ye ma no [dar iz] a junjment.

20 AEN ANSERD ZOFAR de Naamatij, and sed,

2 Harfor du mij tots coz me tui qnsér,
and for [dis] i mac hast.
3 ; hav herd de gee ov mij repróe,
and de spirit ov mij understanding coezet me
tui qnsér.
4 ; Noest ds [not] dis ov old,
sins man woz plast upón ert,
5 dat de trijmfing ov de wiced [iz] fort,
and de jo ov de hipocrit [but] for a moment.
6 Do hiz desclensi msnt up tui de hev'nz,
and hiz hed reg untu de clsdz ;
7 [yet] he sal peris for ever lje hiz on dup :
da hwiq hav sen him sal sa, ; Hwar [iz] he.
8 He sal ilj awá az a drem, and sal notbe fínd :
ya, he sal be gast awá az a vizun ov de njt.
9 De ilso [hwiq] so him sal [se him] no mor ;
neder sal hiz plas eni mor behóld him.
10 Hiz gildren sal see tui plez de pur,
and hiz handz sal restór dar gudz.
11 Hiz bonz qr ful [ov de sin] ov hiz qt,
hwiq sal lje dsn wid him in de dust.
12 Do wicednes be swet in hiz mst,
[do] he hid it under hiz tun ;
13 [do] he spar it, and forsác it not ;
but cep it stil widín hiz mst :
14 [yet] hiz met in hiz bsclz iz turnd,
[it iz] de gol ov qspz widín him.
15 He hat swolod dsn riez,
and he sal vomit dem up agén :
God sal eqst dem st ov hiz beli.
16 He sal sue de poz'n ov qspz :
de viperz tuy sal sla him.
17 He sal not se de riverz, de fludz,
de brucs ov huui and buter.

20 18 Dat hwiq he laburd fer sal he restór,
and sal not swolo [it] dsn :
acording tui [hiz] substans [sal] de restitufun
[be],
and he sal not rejós [darín].
19 Becózh he hat oprést [and] hatfersac'n de pur ;
[becózh] he hat vjolentli tac'n awá an hss
hwiq he bilt not ;
20 furli he sal not fel ewjctnes in hiz beli,
he sal not sav ov dat hwiq he dezjrd.
21 Dar sal nun ov hiz met be left ;
darfor sal no man luc fer hiz gudz.
22 In de fulnes ov hiz sufisensi he sal be in strats :
everi hand ov de wiced sal eum upón him.
23 [Hwen] he iz abót tui fil hiz beli,
[God] sal eqst de furj ov hiz rot upón him.
and sal ran [it] upón him hwiq he iz etjng.
24 He sal fle from de jurn wep'n,
[and] de bo ov stel sal strje him tru.
25 It iz drem, and cumet st ov de bodi ;
ya, de gliterjng sord cumet st ov hiz gol :
terurz [qr] upón him,
26 Ol dqrenes [sal be] hid in hiz secret plasez :
a fir not blon sal consúm him ;
it sal go il wid him dat iz left in hiz táber-
27 De hev'n sal revél hiz inewiti ; [nac'l].
and de ert sal riz up agénst him.
28 De ineres ov hiz hss sal depárt,
[and hiz gudz] sal flo awá in de da ov hiz rot.
29 Dis [iz] de perfun ov a wiced man from God,
and de heritej aponted untu him bj God.

21 BUT JOB qnserd and sed,

2 Her dilijntli mij spee,
and let dis be ur consolafunz.
3 Sufer me dat i ma spee ;
and qfter dat i hav spoe'n, moe on.
4 Az for me, ; [iz] mij complánt tui man ;
and if [it wer so], ; hwiq iud not mij spirit be
5 Mqre me, and be astónijt, [trub'ld].
and la [qr] hand upón [qr] mst.
6 Ev'n hwen i remémber i am afrád.
and trembljng taetet hold on mij fles.
7 ; Hwarfor du de wiced liv,
becúm old, ya, qr msti in pser.
8 Dar sed iz estáblift in dar sjt wid dem,
and dar efsprjng befór dar iz.
9 Dar hszez [qr] saf from fer,
neder [iz] de rod ov God upón dem.
10 Dar bu jenderet, and falet not ;
dar es eqvet, and eqstet not her eqf.
11 Da send fort dar lit'l wunz lje a floc,
and dar gildren dqns.
12 Da tac de timbrel and harp,
and rejós at de ssnd ov de organ.
13 Da spend dar daz in welt,
and in a moment go dsn tui de grav.
14 Harfor da sa untu God, Depárt from us ;
for we dezjr not de nolej ov dj waz.
15 ; Hwot [iz] de Olmjt, dat we súd serv him ;
and ; hwot profit iud we hav, if we pra
untu him.
16 Lo, dar gud [iz] not in dar hand :
de cnsel ov de wiced iz fqr from me.
17 ; Hs oft iz de cand'l ov de wiced put st ;
and ; [hs oft] cumet dar destrucfun upón dem.

- 21** [God] distributet soroz in hiz anger.
 18 ða qv az stub'l befór ðe wind,
 and az qv dat ðe stern cariet awá.
 19 God laet up hiz inewiti for hiz gildren:
 he rewardet him, and he sal nō [it].
 20 Hiz iz sal se hiz destrucfun,
 and he sal drige ov ðe rot ov ðe Olmīti.
 21 For ð hwot plezur [hat] he in hiz hss after
 him,
 hwen ðe number ov hiz munts iz cut of in
 ðe midst.
 22 ¶ Sal [eni] teg God nolej;
 seig he juget ðoz dat qv hj.
 23 Wun djet in hiz ful strengt,
 beig holli at ez and ewjet.
 24 Hiz brests qv ful ov mile,
 and hiz bonz qv mōs'nd wið maro.
 25 And anúder djet in ðe biternes ov hiz sol,
 and never stet wið plezur.
 26 Ða sal lj dsn alje in ðe dust,
 and ðe wurmz sal cuver ðem.
 27 Behóld, i nō yr tets,
 and ðe devjsez [hwig] ye ronfuli imájin
 agénst me.
 28 For ye sa, ¶ Hwar [iz] ðe hss ov ðe prins;
 and ¶ hwar [qv] ðe dweljn glose ov ðe wiced.
 29 ¶ Hav ye not qset ðém dat go bj ðe wa;
 and ¶ duu ye not nō ðar toc'nz,
 30 ðat ðe wiced iz rezérvd tu ðe daov destrucfun;
 ða sal be brēt fort tu ðe da ov rot.
 31 ¶ Húu sal declár hiz wa tu hiz fas;
 and ¶ húu sal repá him [hwot] he hat dun.
 32 Yet sal he be brēt tu ðe grav,
 and sal remán in ðe tum.
 33 ðe clodz ov ðe valí sal be swet untu him,
 and everi man sal dro after him,
 az [ðar qv] inqmerab'l befór him.
 34 ¶ Hs den cumfurt ye me in van,
 seig in yr qnsers ðar remanet folsuad.

- 22** ðEN ELIFAZ ðe Temanjt qnserd and
 sed,
 2 ¶ Can a man be prófitab'l untu God,
 az hé ðat iz wjz ma be prófitab'l untu
 himsélf.
 3 ¶ [Iz it] eni plezur tu ðe Olmīti, ðat ðs qrt
 rjtyus;
 or ¶ [iz it] gan [tu him], ðat ðs macest ðj
 waz perfect.
 4 ¶ Wil he reprúv ðé for fer ov ðé;
 ¶ wil he enter wið ðe intu jujment.
 5 ¶ [Iz] not ðj wicednes grat;
 ¶ and ðjn inewitiz infinit.
 6 For ðs hast taen a plej from ðj bruder fer
 and stript ðe naced ov ðar clodjn. [not]
 7 ðs hast not giv'n woter tu ðe weri tu drige,
 and ðs hast wiðhold'n bred from ðe hungri.
 8 But [az fer] ðe mjtí man, hé had ðe ert;
 and ðe onurab'l man dwelt in it.
 9 ðs hast sent widoz awá emti,
 and ðe qrmz ov ðe fqdreles hav ben broe'n.
 10 ðarfor snarz [qv] rsnd abst ðé,
 and suden fer trublet ðé;
 11 or dqrenes, [dat] ðs canst not se;
 and abúndans ov woterz cuver ðé.
 12 ¶ [Iz] not God in ðe hjt ov hev'n;
 and behóld ðe hjt ov ðe stqrz, hs hj ða qv!

- 22** 18 And ðs saest, ¶ Hs dut God nō;
 ¶ can he juj tru ðe dqre elsd.
 14 Tie elsdz [qv] a cvering tu him, ðat he seet
 and he wecet in ðe secret ov hev'n. [not;
 15 ¶ Hast ðs mcret ðe old wa
 hwig wiced men hav trod'n.
 16 Hwig wer cut dsn st ov tjm,
 huz fsndafun woz overflón wið a flud:
 17 hwig sed untu God, Depárt from us:
 and ¶ hwot can ðe Olmīti du for ðem.
 18 Yet he fild dar hszez wið gad [tjnz]:
 but ðe cnsel ov ðe wiced iz lqr from me.
 19 ðe rjtyus se [it], and qv glad:
 and ðe mōsent lqf ðem tu seorn;
 20 Hwarás sr substans iz not cut dsn,
 but ðe remnant ov ðem ðe fjr consjmet.
 21 Aewánt ns ðjsélf wið him, and be at pes:
 darbí gad sal cum untu ðé.
 22 Resév, i pra ðé, ðe le from hiz mst,
 and la up hiz wurdz in ðjn hqrt.
 23 If ðs retúrñ tu ðe Olmīti, ðs salt be bilt up,
 ðs salt put awá inewiti fqr from ðj táber-
 24 ðen salt ðs la up gold az dust, [nac'iz]
 and ðe [gold] ov Ofer az ðe stonz ov ðe
 25 Ya, ðe Olmīti sal be ðj deféns, [bracs]
 and ðs salt hav plenti ov silver.
 26 For ðen salt ðs hav ðj deljt in ðe Olmīti,
 and salt list up ðj fas untu God.
 27 ðs salt mae ðj prar untu him, and he sal
 and ðs salt pa ðj vsz. [her ðé,
 28 ðs salt also decré a tjn,
 and it sal be estáblift untu ðé:
 and ðe ljt sal jfn upón ðj waz.
 29 Hwen [nen] qv eqst dsn,
 ðen ðs salt sa, [ðar iz] liftjn up;
 and he sal sav ðe umb'l persun.
 30 He sal deliver ðe jlant ov ðe mōsent:
 and it iz deliverd bj ðe purnes ov ðjn handz.

23 ðEN JOB qnserd and sed,

- 2 Ev'n tuwá [iz] mj complánt biter:
 mj stroc iz hevier ðan mj gronj.
 3 O ðat i nū hwar i mjt fjnd him!
 [ðat] i mjt cum [ev'n] tu hiz set!
 4 ¶ wud order [mj] cōz befór him,
 and fil mj mst wið qrguments.
 5 ¶ wud nō ðe wurdz [hwig] he wud qnsér me,
 and understánd hwot he wud sa untu me.
 6 ¶ Wil he pled agénst me wið [hiz] grat pser.
 Nō; but he wud put [strejgt] in me.
 7 ðar ðe rjtyus mjt dispút wið him;
 so sad i be deliverd fer ever from mj juj.
 8 Behóld, i go ferwerd, but he [iz] not [ðar];
 and baewerd, but i canot persév him:
 9 on ðe left hand, hwar he dut wure,
 but i canot behóld [him]:
 he hjdet himsélf on ðe rjt hand,
 ðat i canot se [him]:
 10 but he noet ðe wa ðat i tac:
 [hwen] he hat trjd me i sal cum fort az gold.
 11 Mj ðat hat held hiz steps,
 hiz wa hav i cept, and not decljnd.
 12 Neder hav i gen bac from ðe comqndment
 ov hiz lips;
 i hav esténd ðe wurdz ov hiz mst mor ðan
 mj néseseri [fuud].

- 23** 13 But he [iz] in wun [mɪnd], and s̄ hūi
can turn him;
and [hwot] hiz soldzɪret, ev'n [dāt] he duet.
14 For he performet [de tɪŋ dāt iz] apointed for
and meni sug [tɪŋz qɹ] wɪd him. [me:
15 ɖarfor am i trʊb'ld at hiz prezens:
hwen i consider, i am afrād ov him.
16 For God maeet mɪ hqɹt soft,
and de Olmɪti trublet me:
17 becōz i woz not cut of befōr de dɹenes,
[nædɹ] hat he cuverd de dɹenes from mɪ fas.
24 s̄ Hwɪ, seɪŋ tɪmz qɹ not hid'n from de
Olmɪti,
dui dā dāt no him not se hiz daz.
2 [Sum] remuiv de landmɹes;
da vɹolentli tac awā floes, and fed [ɖarōf].
3 ɖa drɪv awā de qs ov de fɹdɹles,
ɖa tac de widoz oes for a plej.
4 ɖa turn de nedi st ov de wa:
de pur ov de ert hɪd demselvz tuɹgédɹ.
5 Behōld, [az] wɪld qscz in de dezert, go ɖa
fori tu dar ware:
rɪzɪŋ betɪmz fōr a pra:
de wildernes [yeldet] fud fōr dem [and] fōr
[dar] ɹildren.
6 ɖa rep [everi wun] hiz cōrn in de feld:
and da gader de vɪntɹ ov de wiced.
7 ɖa coz de naced tui loj wɪdšt clōdɪŋ,
dāt [da hav] nō cuverɪŋ in de cold.
8 ɖa qɹ wet wɪd de fserz ov de mɪntenz,
and embrās de roe fōr wont ov a felter.
9 ɖa plue de fɹdɹles from de brest,
and tac a plej ov de pur.
10 ɖa coz [him] tui go naced wɪdšt clōdɪŋ,
and da tac awā de fef [from] de hungri;
11 [hwɪg] mac ol wɪdɪn dar wɹlz,
[and] tred [dar] wɪn-presez, and sufer terst.
12 Men gron from st ov de siti,
and de sol ov de wounded ɹɹet st:
yet God laet not foli [tui dem].
13 ɖa qɹ ov dōz dāt rebēl agēnst de lɪt;
da no not de waz darōf,
nōr abɹd in de pɹdɹ darōf.
14 ɖe murderer rɪzɪŋ wɪd de lɪt
cilet de pur and nedi,
and in de nɪt iz az a tef.
15 ɖe i also ov de adulterer watet fōr de twɪljt,
saɪŋ, Nō i fɹl se me:
and disgɹet [hɪz] fas.
16 In de dɹɹe da dɪg trui hszez,
[hwɪg] da had mɹet fōr demselvz in de
da no not de lɪt. [dātɪn:
17 Fōr de mernɪŋ [iz] tui dem ev'n az de fado
ov det:
if [wun] nō [dem, da qɹ in] de terurz ov de
18 He [iz] swift az de woterz; [fado ov det.
dar porfɹn iz cuɹst in de ert:
he behōldet not de wa ov de vɪnyerdz.
19 Drxt and het consɹm de sno woterz:
[so dut] de grav [dōz hwɪg] hav sind.
20 ɖe wum fɹl fōrgét him;
de wurm fɹl fed sweth on him;
he fɹl be nō mor remēmbɹd;
and wicednes fɹl be broc'n az a tre.
21 He ev'l intretet de baren [dāt] bareɹ not:
and duet not gɹad tui de wido.

- 24** 22 He dreet also de mɪti wɪd hiz pser:
he rɪzet up, and nō [man] iz fɹur ov lɪf.
23 [ɖo] it be gɪv'n him [tui be] in safɪ, hwarón
yet hɪz iz [qɹ] upón dar waz. [he restet;
24 ɖa qɹ egzeltet fōr a lit'l hwɪl, but qɹ gon
and bɹet lo;
da qɹ tac'n st ov de wa, az el [uɹdɹ],
and cut of az de tops ov de ɹɹz ov cōrn,
25 And if [it be] not [so] nɹ, s̄ hūi wɪl mac me
and mac mɪ spec nutiŋ wurɹ. [a lɹɹ,
25 ɖEN ANSERD BILDAD de Sushɪt,
and sed,
2 Domɪnyum and fer [qɹ] wɪd him,
he maeet pes in hiz hɪ plasez.
3 s̄ Iz dar cni number ov hiz qɹmɪz;
and s̄ upón hum dut not hiz lɪt ɹɹɪz.
4 s̄ Hs den can man be justɪfɹd wɪd God;
or s̄ hys can hē be clen [dāt iz] bɹn ov a
wuman.
5 Behōld ev'n tui de muun, and it fɹɪnet not;
ya, de stɹqz qɹ not pur in hiz sɹt.
6 s̄ Hs muɹ les man, [dāt iz] a wurm;
s̄ and de sun ov man, [hwɪg iz] a wurm.
26 BUT JOB qnsɹrd and sed,
2 s̄ Hs hast ɖs helpt [hɪm dāt iz] wɪdšt pser;
[hys] savest ɖs de qɹm [dāt hat] nō strept.
3 s̄ [Hs] hast ɖs esnseld [hɪm dāt hat] nō
wɪdzum;
and s̄ [hys] hast ɖs plentɪfuli declārd de tɪŋ
4 s̄ Tui hum hast ɖs uterd wurdz; [az it iz.
and s̄ huuz spɹɪt cam from dé.
5 Ded [tɪŋz] qɹ formd from under de woterz,
and de inhabitants darōf.
6 Hel [iz] naced befōr him,
and destruefun hat nō cuverɪŋ.
7 He streget st de nort over de emti plas,
[and] haɹet de ert upón nutɪŋ.
8 He bɪndet up de woterz in hiz tɹe elsdz;
and de elsd iz not rent under dem.
9 He holdet bae de fas ov hiz tron,
[and] spredet hiz elsd upón it.
10 He hat cumpast de woterz wɪd bɹndz,
untɪl de da and nɪt cum tui an end.
11 ɖe pɹlerz ov hev'n trembl'
and qɹ astónɪft at biz repruáf.
12 He divɹdet de se wɪd hiz pser,
and bɪlɹz understandɪŋ he smɪtet truɹdɹpsɹd.
13 Bɪ biz spɹɪt he hat qɹnɪft de hev'nz;
hɪz hand hat formd de cruceed serpent.
14 Lo dez [qɹ] pɹɹts ov hiz waz: but s̄ hys lit'l
a porfɹn iz herd ov him;
but s̄ de tunder ov hiz pser hūi ean under-
stānd.
27 MOROVER JOB contɪnuɹd hiz par-
ab'l, and sed,
2 [Az] God livet, [huu] hat tac'n awā mɪ
jujment;
and de Olmɪti, [huu] hat veest mɪ sol;
3 ol de hwɪl mɪ bɹt [iz] in me,
and de spɹɪt ov God [iz] in mɪ nostrɪlz;
4 mɪ lɪps fɹl not spec wicednes,
nōr mɪ tun uter desét.
5 God fɹrbɪd dāt i fud justɪfɹ q:
tɪl i dɪ i wɪl not remuiv mɪn integɹɪti from me.

27 6 Mj rjtyusnes i hold fqst, and wil not let it go:

mj hqrt fal not repróc [me] so loy az i liv.
7 Let mjn enemi be az de wiced,
and hé dat rjzet up agénst me az de unrjtyus.

8 Fér i hwot [iz] de hop ov de hipocrit,
do he hat gand, hwen God tacet awá hiz sol.

9 i Wil God her hiz erj
hwen trub'l cumet upón him.

10 i Wil he deljt himsél in de Olmjti;
i wil he olwaz cel upón God.

11 F wil teg u bj de hand ov God:

[dat] hwiç [iz] wid de Olmjti wil i not consél.
12 Behóld, ol ye ursélvz hav sen [it];

i hwiç den qr ye dus oltagéder van.

13 Iis [iz] de perfun ov a wiced man wid God,
and de heritej ov opréserz,
[hwiç] da fal resév ov de Olmjti.

14 If hiz gildren be multipljd, [it iz] fér de sord:
and hiz ofsprij fal not be satisfjd wid bred.

15 Dóz dat remán ov him fal be berid in det:
and hiz widoz fal not wep.

16 Do he hep up silver az de dust,
and prepár rament az de cla;

17 he ma prepár [it], but de just fal put [it] on,
and de mosent fal divjd de silver.

18 He bildet hiz hss az a mot,
and az a buid [dat] de cepet macet.

19 De riç man fal lj dsn, but he fal not be
he opnet hiz jz, and he [iz] not. [gaderd:]

20 Terurz tac hold on him az weterz,
a tempest stelet him awá in de njt.

21 De est wind cariet him awá, and he de-
partet:

and az a sterna hurlet him st ov hiz plas.

22 Fér [God] fal eqst upón him, and not spar:
he wud fan fle st ov hiz hand.

23 [Men] fal elap dar handz at him,
and fal his him st ov hiz plas.

28 Surli dar iz a van fér de silver,
and a plas fér de gold [hwar] da sijn [it].

2 Funn iz tac'n st ov de ert,
and brqs [iz] molt'n [st ov] de ston.

3 He setet an end tu dñenes,
and serçet st ol perfeçfun:
de stonz ov dñenes, and de fado ov det.

4 De flud bracet st from de inhabitant;
[ev'n de weterz] fergót'n ov de fua:

da qr drij up, da qr gen awá from men.

5 [Az fér] de ert, st ov it cumet bred:
and under it iz turnd up az it wer fjr.

6 De stonz ov it [qr] de plas ov saferz:

and it hat dust ov gold.

7 [Dar iz] a pqt hwiç no fsl noet,

and hwiç de vulturz i hat not sen:

8 de ljunz hwelps hav not trod'n it,

nor de fers ljun pqt bj it.

9 He putet fort hiz hand upón de roc;

he óvertúrnet de msntenz bj de ruts.

10 He catet st riverz amáç de roes;

and hiz i seet everi prefus tijn.

11 He bjndet de fludz from óverfloip;

and [de tijn dat iz] hid brjnet he fort tu ljt.

12 But i hwar fal wizdum be fsnd;

and i hwar [iz] de plas ov understándij.

28 13 Man noet not de prjs daróf;
neder iz it fsnd in de land ov de livij.

14 De dept set, It [iz] not in me:

and de se set, [It iz] not wid me.

15 It canot be got'n fór gold,
neder fal silver be wad [fér] de prjs daróf.

16 It canot be valud wid de gold ov Ófer,
wid de prefus ónies, or de safer.

17 De gold and de cristal canot eewal it:
and de eesçanj ov it [fal not be fér] juelz ov
sijn gold.

18 No menfun fal be mad ov córal, or ov perlz:
fér de prjs ov wizdum [iz] abáv rubiz.

19 De topaz ov Etiopia fal not eewal it,
neder fal it be valud wid pur gold.

20 i Hwens den cumet wizdum;
and i hwar [iz] de plas ov understándij;

21 seij it iz hid from de jz ov ol livij,
and cept clos from de fslz ov de ar.

22 Destrucfun and det sa,
We hav herd de fam daróf wid sr erz.

23 God understándet de wa daróf,
and he noet de plas daróf.

24 Fér he luçet tu de endz ov de ert,
[and] seet under de hol hev'n;

25 tuu mac de wat fér de windz;
and he waet de weterz bj mezur.

26 Hwen he mad a decré fér de ran,
and a wa fér de ljtijn ov de tunder:

27 den did he se it, and declár it;
he prepárd it, ya, and serçt it st.

28 And untu man he sed, Behóld,
de fer ov de LORD, dát [iz] wizdum;
and tu depçt from ev'l [iz] understándij

29 MOROVER JOB continjd hiz par-
ab'l, and sed,

2 O dat i wer az [in] munts pqt,
az [in] de daz [hwen] God prezérvd me;

3 hwen hwiç cand'l sijn upón mj hed,
[and hwen] bj hiz ljt i woet [tru] dñenes;

4 az i woz in de daz ov mj ut,
hwen de secret ov God [woz] upón mj táb-

5 hwen de Olmjti [woz] yet wid me, [ernac'l];
[hwen] mj gildren [wer] abót me;

6 hwen i woçt mj steps wid buter,
and de roc pord me st riverz ov ol!

7 Hwen i went st tu de gat tru de siti,
[hwen] i prepárd mj set in de stret:

8 de yuj men so me, and hid demsélvz:
and de ajed aróz, [and] stud up.

9 De prinsez refránd toçij,
and lad [dar] hand on dar mst.

10 De nob'lz held dar pes,
and dar tuç clevd tu de ruif ov dar mst.

11 Hwen de er herd [me], den it blest me;

and hwen de i so [me], it gav wtnes tu me:

12 beoóz i deliverd de pur dat erjd,
and de faderles, and [hím dat had] nun tu
help him.

13 De blesij ov hím dat woz redi tu perif cam
upón me:

and i eozd de widoz hqrt tu sijn for jø.

14 F put on rjtyusnes, and it clodd me:
mj jujment [woz] az a rob and a djadem.

15 F woz iz tu de blind,

- 29 and fet [woz] i tuu de lam.
 16 † [woz] a fader tuu de puur;
 and de coz [hwig] i nu not i sergt st.
 17 And i brae de joz ov de wiced,
 and pluēt de spol st ov hiz tet.
 18 Den i sed, † ful di in mi nest,
 and i sal multipli [mi] daz az de sand.
 19 Mi ruut [woz] spred st bi de woterz,
 and de du la ol nīt upōn mi brang.
 20 Mi glori [woz] frej in me,
 and mi bo woz renūd in mi hand.
 21 Untu me [inen] gav er, and wated,
 and cept silens at mi cōnsel.
 22 After mi wurdz da spaē not agēn;
 and mi speg dropt upōn dem.
 23 And da wated for me az for de ran;
 and da op'nd darinst wiđ [az] for de later ran.
 24 [If] i laft on dem, da belēvd [it] not;
 and de līt ov mi cōntenans da eqst not dsn.
 25 † coz st dar wa, and sat qet,
 and dwelt az a ciy in de qrmī,
 az wun [dat] cūmfurtet de mōrnerz.
 30 But ns [da dat qr] yungēr dan i hav me
 in deriſun,
 huw faderz i wiad hav disdānd tuu hav set
 wiđ de dogz ov mi floe.
 2 Ya, † hwartū [mi] de streſt ov dar handz
 [profit] me,
 in hum old aj woz perist.
 3 For wont and fainn [da wer] sōlīteri;
 fleiſ intū de wildernes in former tīn dēsolet
 4 Hu cut up maloz bi de bufez, [and wast].
 and jūniper ruuts [for] dar met.
 5 Da wer driv'n fort from anūy [men],
 (da erjd after dem az [after] a tēf);
 6 tuu dwel in de clifs ov de valiz,
 [in] cavz ov de ert, and [in] de rocs.
 7 Anūy de bufez da brad;
 under de net'iz da wer gaderd tūgēder.
 8 [Da wer] gildren ov fuilz,
 ya, gildren ov bas men:
 da wer vīler dan de ert.
 9 And ns an i dar soj,
 ya, i am dar biwurd.
 10 Da abhōr me, da fle sqr from me,
 and spar not tuu spit in mi fas.
 11 Becōz hr hat lūst mi cord, and afflicted me,
 da hav also let lus de brīd'l befōr me.
 12 Upōn [mi] rīt [hand] rīz de ūt;
 da puš awā mi tēt,
 and da raz up agēnt me de waz ov dar destrucfun.
 13 Da mqr mi pqt,
 da set forward mi calamiti,
 da hav no helper.
 14 Da cam [upōn me] az a wiđ braciſ in [ov
 woterz]:
 in de desolafun da rold demselvz [upōn me].
 15 Terurz qr turnd upōn me:
 da puš mi sol az de wind:
 and mi wellar pqtet awā az a clsd.
 16 And ns mi sol iz pord st upōn me;
 de daz ov afflicſion hav tae'n hold upōn me.
 17 Mi bonz qr perst in me in de nīt sez'n:
 and mi sinz tac no rest.
 18 Bi de grat fors [ov mi dizēz] iz mi gqrment
 gajnl:

- 30 it bindet me abst az de cooler ov mi cot.
 19 He hat eqst me intū de mīr,
 and i am becūm līe dust and afez.
 20 † erj untu dē, and dē dust not her me:
 i stand up, and dē regardet me [not].
 21 [As qrt becūm cruel tuu me:
 wiđ dē stroy hand dē opozet dīsēlf agēnt
 22 [As līstet me up tuu de wind; [me].
 dē cozeet me tuu rīd [upōn it], and dizōlvest
 mi substans.
 23 For i no [dat] dē wilt briſ me [tuu] det,
 and [tuu] de hss aponted for ol liviſ.
 24 [Hsbeit he wil not streſt st [hiz] hand tuu de
 do da erj in hiz destrucfun. [grav,
 25 † Did not i wep for him dat woz in trub'l;
 † woz [not] mi sol grevd for de pur.
 26 Hwen i luēt for gad, den ev'l cam [untu me]:
 and hwen i wated for līt, dar cam dqrnes.
 27 Mi bselz bold, and rested not:
 de daz ov afflicſion prevēnted me.
 28 † went mōrniſ wiđst de sun:
 i stud up, [and] i erjd in de congregafun.
 29 † am bruder tuu dragunz,
 and a companiſ tuu slz.
 30 Mi sein iz blac upōn me,
 and mi bonz qr burnt wiđ het.
 31 Mi hqrp also iz [turnd] tuu mōrniſ,
 and mi organ intū de vōs ov dēm dat wep.
 31 † mad a cūvenant wiđ mīn iz;
 † hwī den jad i tīpe upōn a mad.
 2 For † hwot perfun ov God [iz dar] from abāv;
 and † [hwot] inheritans ov de ōlmīti from
 3 † [Iz] not destrucfun tuu de wiced; [on hi].
 † and a stranj [punishment] tuu de wurcerz ov
 4 † Dat not he se mi waz,
 and esnt ol mi steps.
 5 If i hav weēt wiđ vaniti,
 or if mi fat hat hasted tuu desēt;
 6 Let me be wad in an ev'n balans,
 dat God ma no mīn integri.
 7 If mi step hat turnd st ov de wa,
 and mīn hqrnt weēt after mīn iz,
 and if enī blot hat elevd tuu mīn handz;
 8 [den] let me so, and let anūder et;
 ya, let mi ofsprīſ be ruted st.
 9 If mīn hqrnt hav ben desēvd bi a wuman,
 or [if] i hav lad wat at mī naburz dōr;
 10 [den] let mi wīf grīnd untu anūder,
 and let uferz bē dsn upōn her.
 11 For dis [iz] an hanus erim;
 ya, it [iz] an inewiti [tuu be punist bi] de
 jujez.
 12 For it [iz] a fir [dat] consūmet tuu destruc-
 and wad ruut st ol mīn ineres. [fun,
 13 If i did despīz de coz ov mi man-servant
 or ov mi mad-servant, hwen da contēded
 wiđ me;
 14 † hwot den sal i duu hwen God rīzet up;
 and hwen he vizitet, † hwot sal i quser him.
 15 † Did not hē dat mad me in de wum mac him;
 and † did not wun fafun us in de wum.
 16 If i hav wiđhēld de puur from [dar] dezf,
 or hav cozd de iz ov de wido tuu sal;
 17 or hav et'n mi morsel misēlf alōn,
 and de faderles hat not et'n darōf;
 18 [for from mi ūt he woz brot up wiđ me, az
 [wiđ] a fader,

31 and i hav gided her from mj muderz wum;)
 19 if i hav sen eni perif fer wont ov clodinj, or eni puur widst euvverij;
 20 if hiz lonz hav not blest me, and [if] he wer [not] wermd wid de fles ov mj sep;
 21 if i hav lifted up mj hand agénst de faderles, hwen i so mj help in de gat;
 22 [den] let mjn qrm fol from mj solder blad, and mjn qrm be broe'n from de bon.
 23 For destruefun [from] God [woz] a terur tuu me, and bj rez'n ov hiz hines i cud not endúr.
 24 If i hav mad gold mj hop, [fidens; or hav sed tuu de tijn gold, [ds qrt] mj con-
 25 if i rejóst becóz mj welt [woz] grat, and becóz mjn hand had got'n muq;
 26 if i behóld de sun hwen it jind, or de mun woeij [in] brithes;
 27 and mj hqrt hat ben secretli entíst, or mj mst hat cist mj hand:
 28 dis also [wer] an inewiti [tuu be puníft bj] de juj:
 for i jud hav denjd de God [dat iz] abáv.
 29 If i rejóst at de destruefun ov him dat hated or lifted up misélf hwen ev' fnd him: [me,
 30 neder hav i suferd mj mst tuu sin bj wíjij a curs tuu hiz sol.
 31 If de men ov mj tábernacl sed not, O dat we had ov hiz flef! we canot be satisfjd.
 32 De stranjer did not loj in de stret: [but] i op'nd mj dörz tuu de traveler.
 33 If i cuverd mj transgrejunz az Adam, bj hídij mjn inewiti in mj buzum:
 34 Did i fer a grat multítud, or i did de contént ov familiz teríft me, dat i cept silens, [and] went not st ov de dör.
 35 O dat wun wud her me! behóld, mj dezjr [iz, dat] de Ólmjti wud qnser me, and [dat] mjn ádverseri had rit'n a bua.
 36 Surli i wud tae it upón mj solder, [and] bind it [az] a crsn tuu me.
 37 Fwud declár untu him de number ov mj steps; az a prins wud i go ner untu him.
 38 If mj land crj agénst me, or dat de furoz ljewjz daróf complán;
 39 if i hav et'n de fruts daróf widst muni, or hav cozd de onerz daróf tuu huuz dar líf:
 40 let tis'lz gró instéd ov hwet, and coe'l instéd de wurdz ov Job qv ended. [ov bqrlí.
32 So dez tre men sest tuu qnser Job, becóz he [woz] rítyus in hiz on jz.
 2 Den woz eind'ld de rot ov Eljhu de sun ov Baracel de Buzjt, ov de cindred ov Ram: agénst Job woz hiz rot eind'ld, becóz he
 3 justífd himsélf rqder dan God. Olsó agénst hiz tre frendz woz hiz rot eind'ld, becóz da had fnd no qnser, and [yet] had condémd
 4 Job. Ns Eljhu had wated til Job had spo'e'n, 5 becóz da [wer] elder dan he. Hwen Eljhu se dat [dar woz] no qnser in de mst ov
 6 [dez] tre men, den hiz rot woz eind'ld. And Eljhu de sun ov Baracel de Buzjt qnserd and sed,

32 F [am] yuy, and ye [qr] veri old; hwarfor i woz afrád, and durst not so u mjn opinyun.
 7 F sed, Daz jud spee, and multítud ov yerz jud teq wizdum.
 8 But [dar iz] a spirit in man: and de inspirafun ov de Ólmjti givet dem understándij.
 9 Grat men qr not [olwaz] wjz: neder du de ajed understánd jument.
 10 Farfor i sed, Hqr'e'n tuu me; i olsó wil so mjn opinyun.
 11 Behóld, i wated for qr wurdz; i gav er tuu qr rez'nz, hwílst ye sergt st hwot tuu sa.
 12 Ya, i aténded untu u, and, behóld, [dar woz] nun ov u dat con-[or] dat qnserd hiz wurdz: [vinst Job,
 13 lest ye jud sa, We hav fnd st wizdum: God trustet him dsu, not man.
 14 Ns he hat not dirécted [hiz] wurdz agénst me: neder wil i qnser him wid qr spegez.
 15 Aa wer amázd, da qnserd nò mor: da leif of speeij.
 16 Hwen i had wated, (for da spae not, but stad stíl, [and] qnserd nò mor;)
 17 [i sed], F wil qnser olsó mj part, i olsó wil so mjn opinyun.
 18 For i am ful ov mater, de spirit widín me constranet me.
 19 Behóld, mj beli [iz] az wjn [hwic] hat no it iz redi tuu burst lje nu bot'lz. [vent;
 20 F wil spee, dat i ma be refrést: i wil op'n mj lips and qnser.
 21 Let me not, i pra y, acépt eni manz persun, neder let me giv flaterij tjt'lz untu man.
 22 For i no not tuu giv flaterij tjt'lz; [in so duíj] mj Maer wud suu tae me awá.
33 Hwarfor, Job, i pra dé, her mj spegez, and hqr'e'n tuu el mj wurdz.
 2 Behóld, ns i hav op'nd mj inst, mj tuu hat spo'e'n in mj mst.
 3 Mj wurdz [fal be ov] de úprjtnes ov mj hqrt: and mj lips fal uter nolej clerli.
 4 De spírit ov God hat mad me, and de bret ov de Ólmjti hat giv'n me líf.
 5 If ds canst qnser me, set [dj wurdz] in order befór me, stand up.
 6 Behóld, i [am] acórdij tuu dj wíj in Godz i olsó am fermd st ov de cla. [sted:
 7 Behóld, mj terur fal not mae dé afrád, neder fal mj hand be hevi upón dé.
 8 Surli ds host spo'e'n in mjn herin, and i hav herd de vos ov [dj] wurdz, [sajij.]
 9 F an elen widst transgrefun, i [am] mósent; neder [iz dar] inewiti in me.
 10 Behóld, he jínDET ocazun agénst me, he csntet me for hiz enemi,
 11 he putet mj fet in de sto'es, he mqrce't el mj pqdz.
 12 Behóld, [in] dis ds qrt not just: i wil qnser dé, dat God iz grater dan man.
 13 I Hwí dust ds stríj agénst him; for he givet not acént ov eni ov hiz materz.
 14 For God speet wuns, ya twíjs,

33 [yet man] persevet it not.

15 In a drem, in a vizun ov de nî, hwen dep slep folet upón men, in slumberingz upón de bed;

16 den he opnet de erz ov men, and selet dar instructun,

17 dat he ma widdró man [from hiz] purpus, and hîd prîd from man.

18 He cepet bac hiz sol from de pit, and hiz lîf from périfîj bî de sord.

19 He iz qas'nd also wid pan upón hiz bed, and de multítud ov hiz bonz wid stroy [pan]: so dat hiz lîf abheret bred, and hiz sol danti met.

21 Hiz flef iz consîmd awá, dat it canot be sen; and hiz bonz [dat] wer not sen stic st.

22 Ya, hiz sol droet ner untu de grav, and hiz lîf tu de destróerz.

23 If dar be a mesenjer wid him, an interpreter, wun amúj a tszend, tu fo untu man hiz úprîtnes:

24 den he iz grafus untu him, and set, Deliver him from goîj dsn tu de pit: i hav fsnd a ransum.

25 Hiz flef sal be frefer dan a gîldz: he sal retúrn tu de daz ov hiz qt:

26 he sal pra untu God, and he wil be fávur-ob'l untu him;

and he sal se hiz fas wid jor:

for he wil render untu man hiz rîtyusnes.

27 He luacet upón men, and [if eni] sa, F hav sind, and pervérted [dat hwiç woz] rîj, and it profitet me not;

28 he wil deliver hiz sol from goîj intu de pit, and hiz lîf sal se de lît.

29 Lo, ol dez [tipz]

wureet God of'tîmz wid man,

30 tu brîj bac hiz sol from de pit,

tu be enlît'nd wid de lît ov de livîj.

31 Mqre wel, o Job, hqre'n untu me:

hold dî pes, and i wil spec.

32 If ds hast eni tîj tu sa, qnser me: spec, for i deîzr tu justîfî dé.

33 If not, hqre'n untu me: hold dî pes, and i sal teg dé wîzdum.

34 Furdermór Elîhç qnserd and sed,

2 Her mj wurdz, o ye wîz [men];

and giv er untu me, yé dat hav nolej.

3 Fér de er trîjet wurdz, az de mst tastet met.

4 Let us quz tu us jupment:

let us nò anúj srsélvz hwot [iz] gud.

5 Fér Job hat sed, F am rîtyus:

and God hat tac'n awá mj jupment.

6 S Xud i lî agénst mj rîj;

mj wuund [iz] incurab'l wîdst transgrefun.

7 S Hwot man [iz] lîc Job,

[huu] drîjpet up seernîj lîc woter;

8 hwiç goet in eumpani wid de wureerz ov and woet wid wiced men. [inîewiti]

9 Fér he hat sed, It profitet a man nutîj dat he jud delît hîmsélf wid God.

10 Darfor hqre'n untu me, ye men ov understándîj:

34 fqr be it from God, [dat he jud du] wicednes;

and [from] de Olmîti, [dat he jud comit] inîewiti.

11 Fér dewure ov a man sal he render untu him, and eoz everi man tu fînd acórdîj tu [hiz]

12 Ya, fozî God wil not du wicedli, [waz. neder wil de Olmîti pervért jupment.

13 S Hú hat giv'n him a qqrj óver de ert; or S hú hat dispózd de hól wurd.

14 If he set hiz hqt upón man, [if] he gadér untu hîmsélf hiz spirit and

15 el flef sal perîf tugéder, [hiz bret; and man sal turn agén untu dust.

16 If nx [ds hast] understándîj, her dis: hqre'n tu de vos ov mj wurdz.

17 S Xal ev'n hé dat hatet rîj guvern;

and S wilt ds condém him dat iz most just.

18 S [Iz it fit] tu sa tu a cîj, [ds qrt] wiced; [and] S tu prinsez, [Ye qr] ungódl.

19 S [Hs mug les tu him] dat acséptet not de persunz ov prinsez,

nor regárdet de rîq mor dan de pur;

fér da ol [qr] de wure ov hiz handz.

20 In a móment sal da dî,

and de pep'l sal be trub'ld at midnîj, and pqs awá:

and de mîti sal be tac'n awá wîdst hand.

21 Fér hiz iz [qr] upón de waz ov man, and he seet el hiz goîjz.

22 [Dar iz] nò dqrenes, nor fadó ov det, hwar de wureerz ov inîewiti ma hîd demsélvz.

23 Fér he wil not la upón man mor [dan rîj]; dat he jud enter intu jupment wîd God.

24 He fal brac in pesez mîti men wîdst number, and set uderz in dar sted.

25 Darfor he noet dar wures,

and he overtúrnet [dem] in de nîj, so dat da qr destróed.

26 He strîcet dem az wiced men

in de óp'n sîjt ov uderz;

27 becóz da turnd bac from him,

and wud not consider eni ov hiz waz:

28 so dat da eoz de erj ov de pur tu eum untu and he heret de erj ov de aflieted. [him,

29 Hwen he givet ewîetnes, S hú den can mac trub'l;

and hwen he hîdet [hiz] fas, S hú den can behóld him;

hweder [it be dun] agénst a nafun, or agénst

30 dat de hipocrit ran not, [a man onli: lest de pep'l be ensnárd.

31 Xurli it iz met tu be sed untu God,

F hav born [gastizment], i wil not ofénd [eni mor]:

32 [dat hwiç] i se not teg ds me:

if i hav dun inîewiti, i wil du nò mor.

33 S [Xud it be] acórdîj tu dî mînd, he wil recompens it,

hweder ds refîqz, or hweder ds quz; and darfor spee hwot ds noest. [not i:]

34 Let men ov understándîj tel me, and let a wîz man hqre'n untu me.

35 Job hat spóen wîdst nolej,

and hiz wurdz [wer] wîdst wîzdum.

36 Mî deîzr [iz dat] Job ma be trîd untu de end becóz ov [hiz] qnserz fér wiced men.

34 37 Fer he adet rebelyun untu hiz sin,
he elapet [hiz handz] amúy us,
and múltipljet hiz wurdz agénst God.

35 Elihú spae moróver, and sed,

2 † Tíncest †s †is tu be rjt, [†at] †s scdst,
Mj rjtyusnes [iz] mor †an Godz.

3 Fer †s sedst, † Hwot advqntej wil it be un-
tu †é;

[and.] † Hwot profit fal i hav, [if i be elenzd]
4 † wil qnsr †é, [from mj sin.
and †j companyunz wiá †é.

5 Lue untu †e hev'nz, and se;
and behóld †e elsdz [hwig] qr hjér †an †s.

6 If †s sinest, † hwot dúest †s agénst him;
or [if] †j transgrejunz be múltipljd, † hwot
dúest †s untu him.

7 If †s be rjtyus, † hwot givest †s him;
or † hwot resevet he ov †jn hand.

8 †j wicednes [ma hurt] a man az †s [qrt];
and †j rjtyusnes [ma profit] †e sun ov man.

9 Bj rez'n ov †e multitúq ov oprefunz †a mac
[†e oprést] tu erj:

†a crj st bj rez'n ov †e qrm ov †e mjt.

10 But nun set, † Hwar [iz] God mj Macer,
huu givet songz in †e njt;

11 hui teget us mor †an †e bests ov †e crt,
and macet us wjzer †an †e fs lz ov hev'n.

12 †ar †a crj, but nun givet qnsr,
becóz ov †e prjd ov ev'l men.

13 Xurli God wil not her vaniti,
neder wil †e †mjti regqrd it.

14 †ldó †s saest †s [alt not se him,
[yet] jujment [iz] befór him;
†arfór trust †s in him.

15 But nx, becóz [it iz] not [so], he hat vizited
in hiz anjer;

yet he noet [it] not in grat ecstreniti:

16 †arfór dut Job op'n hiz mst in van;
he múltipljet wurdz wiá †t nolej.

36 Elihú elso proseded, and sed,

2 Sufer me a lit'l, and i wil so †é
†at [i hav] yet tu spec on Godz beháf.

3 † wil feg mj nolej from afqr,
and wil ascrib rjtyusnes tu mj Macer.

4 Fer truli mj wurdz [fal] not [be] fols:
hé †at iz perfeet in nolej [iz] wiá †é.

5 Behóld, God [iz] mjt, and despjzet not
[eni]:

[he iz] mjt in strejt [and] wizdum.

6 He prezérvet not †e ljt ov †e wiced:

but givet rjt tu †e pur.

7 He widdreet not hiz jz from †e rjtyus:
but wiá cinz [qr †a] on †e tron;

ya, he dut estáblis dem fer ever, and †a qr
8 And if [†a be] bsnd in feterz, [egzolted.
[and] be hold'n in córdz ov afflicun;

9 †en he soet dem †ar wure,
and †ar transgrejunz †at †a hav ecseded.

10 He opnet elso †ar er tu disiplin,
and comqndet †at †a retúrn from inicwiti.

11 If †a obá and serv [him],
†a fal spend †ar daz in prosperiti,
and †ar yez in plezurz.

12 But if †a obá not, †a fal perif bj †e sord,
and †a fal †j wiá †t nolej.

36 13 But †e hipocrits in hqrt hep up ret:
†a crj not hwen he bjndet dem.

14 †a †j in qt,

and †ar ljt [iz] amúy †e unclén.

15 He deliveret †e pur in hiz afflicun,
and opnet †ar erz in oprefun.

16 Ev'n so wud he hav remúv'd †é st ov †e strat
[intu] a brod plas, hwar [†ar iz] no stratnes;
and †at hwig †ud be set on †j tab'l [†ud be]
ful ov fatnes.

17 But †s hast fulfild †e jujment ov †e wiced:
jujment and justis tac hól [on †é].

18 Becóz [†ar iz] ret, [bewár] lest he tac †é
awá wid [hiz] stroc:

†en a grat ransom eanot deliver †é.

19 † Wil he estém †j rizez:

[no,] not gold, nor el †e forsez ov strejt.

20 Dezjr not †e njt,
hwen pep'l qr euf of in †ar plas.

21 Tac hed, regqrd not inicwiti:
fer †is hast †s goz'n rqrer †an afflicun.

22 Behóld, God egzoltet bj hiz pser:
† hui teget lje him.

23 † hui hat enjón'd him hiz wa;
or † hui ean sa, †s hast ret inicwiti.

24 Remémber †at †s magnifj hiz wure,
hwig men behóld.

25 Everi man ma se it;
man ma behóld [it] afqr ef.

26 Behóld, God [iz] grat, and we no [him] not,
neder ean †e number ov hiz yez be serqt st.

27 Fer he macet smel †e drops ov weter:
†a por dsn ran acording tu †e vapur †aróf:

28 hwig †e elsdz du drop
[and] distil upón man abundantli.

29 †lso † ean [eni] understánd †e sprejnz ov
[er] †e nóz ov hiz tábernac'l. [†e elsdz,

30 Behóld, he spredet hiz ljt upón it,
and cuveret †e botum ov †e se.

31 Fer bj dem jujet he †e pep'l;
he givet met in abundans.

32 Wiá elsdz he cuveret †e ljt;
and comqndet it [not tu jin] bj [†e elsd]
†at eumet betwiest.

33 †e nóz †aróf soet consérnj it,
†e eat'l elso consérnj †e vapur.

37 At †is elso mj hqrt tremblet,
and iz muv'd st ov hiz plas.

2 Her atentivl †e nóz ov hiz vós,
and †e ssnd [†at] goet st ov hiz mst.

3 He diréctet it under †e hol hev'n,
and hiz ljtijn untu †e endz ov †e crt.

4 Áfter it a vós roret:
he tunderet wiá †e vós ov hiz éselensi;

and he wil not sta dem hwen hiz vós iz herd.

5 God tunderet mqrvelusl wiá hiz vós;
grat tinz dúet he, hwig we eanot com-
prehénd.

6 Fer he set tu †e sno, Be †s [on] †e crt;
ljcwjz tu †e smel ran, and tu †e grat ran ov
hiz strejt.

7 He selet up †e hand ov everi man;
†at el men ma no hiz wure.

8 †en †e bests go intu denz,
and remán in †ar plasez.

9 St ov †e sst eumet †e hwerlwind:
and cold st ov †e nert.

- 37** ¹⁰ Bī de bret ov God frost iz giv'n ;
and de brodt ov de weter iz strat'nd.
¹¹ Olso bī woterij he weriet de tie elsd ;
he scateret hiz brī elsd ;
¹² and it iz turnd rōnd abēt bī hiz esnselz ;
dat da ma du hwotsoēver he comqudet dem
upōn de fas ov de wurd in de ert.
¹³ He cozet it tu eum, hweder for corcefun,
or for hīz land, or for mersi.
¹⁴ Hqrēn untu dīs, o Job :
stand stil, and consider de wundrus wures
ov God.
¹⁵ † Dust dīs nō hwen God dispōzd dem,
and cozd de līt ov hīz elsd tu sijn.
¹⁶ † Dust dīs nō de balansijz ov de elsdz,
de wundrus wures ov hīn hwi iz perfect in
¹⁷ † Hs dī garmēts [qr] worm, [nolej].
hwen he cwjetet de ert bī de sst [wind].
¹⁸ † Hast dīs wid him spred st de sel,
[hwi iz] strop, [and] az a molt'n hwiinglqs.
¹⁹ Teq us hwiōt we šal sa untu him ;
[for] wr canot order [sr speg] bī rez'n ov
²⁰ † Šal it be told him dat ij spee. [dqrenes].
If a man spee, fuwli he šal be swolod up.
²¹ And nū [men] se not de brīt līt hwi iz [iz]
in de elsdz ;
but de wind pqsēt, and clenzet dem.
²² Far weder eumet st ov de nort :
wid God [iz] terib'l majesti.
²³ [Tuēij] de Olmīti, we canot find him st :
[he iz] eesclent in pser, and in jūment,
and in plenti ov justis : he wil not affliet.
²⁴ Men du darfor fer him :
he respēcet not enī [dat qr] wīz ov hqrt.

- 38** ¹ **†** EN de LORD qnsrd Job st ov de
hwerlwind, and sed,
² † Hū iz dīs dat dqrenet esnsel
bī wurdz widst nolej.
³ Gerd up nū dī lōnz līe a man ;
for ij wil demōd ov dē, and qnsr dīs me.
⁴ † Hwar wost dīs hwen ij lad de fsndafunz
ov de ert :
declār, if dīs bust understāding.
⁵ † Hū hat lad de mezurz darōf, if dīs noest ;
or † hū hat streeg de līn upōn it.
⁶ † Hwarupōn qr de fsndafunz darōf fqs'nd ;
or † hū lad de corner stōn darōf ;
⁷ hwen de mornij stqz saij tūgēder,
and ol de sunz ov God fsted for jō.
⁸ Or † [hū] fut up de se wid dorz,
hwen it brac fort, [az if] it had ifund st ov
de wum.
⁹ Hwen ij mad de elsd de garmēt darōf,
and tie dqrenes de swodlīband for it,
¹⁰ and brac up for it mī decrēd [plas],
and set bqz and dorz,
¹¹ and sed, Hīdertu fult dīs eum, but nō furder :
and her šal dī prsd wavz be stad.
¹² † Hast dīs comqudet de mornij sins dīdaz ;
[and] cozd de daspriy tu nō hīz plas :
¹³ dat it mīt tae hold ov de endz ov de ert,
dat dr wiced mīt br fae'n st ov it.
¹⁴ It iz turnd az elā [tu] de sel ;
and da stand az a garmēt.
¹⁵ And from de wiced dar līt iz withhold'n,
and de bī qm šal be broc'n.

- 38** ¹⁶ † Hast dīs enterd intu de sprīz ov
de se ;
or † hast dīs woet in de serg ov de dept.
¹⁷ † Hw de gats ov de ben op'nd untu dē ;
or † hast dīs sen de dorz ov de fado ov det.
¹⁸ † Hast dīs persēvd de brodt ov de ert ;
declār if dīs noest it ol.
¹⁹ † Hwar [iz] de wa [hwar] līt dwelet ;
and [az for] dqrenes, † hwar [iz] de plas darōf,
²⁰ dat dīs fudst tae it tu de bsnd darōf,
and dat dīs fudst nō de pqdz [tu] de hys
darōf.
²¹ † Noest dīs [it], becōz dīs wost den born ;
or [becōz] de number ov dī daz [iz] grat.
²² † Hast dīs enterd intu de trezur ov de sno ;
or † hast dīs sen de trezur ov de hal,
²³ hwi ij hav rezēvd agēst de tīm ov trub'l,
agēst de da ov bat'l and wor.
²⁴ † Bī hwot wa iz de līt pqrtd,
[hwi] scuteret de est wind upōn de ert.
²⁵ † Hū hat dividēd a wotercōrs for de over-
floij ov woterz,
or a wa for de lītīnj ov tunder ;
²⁶ tu coz it tu ran on de ert, [hwar] nō man
[iz] ;
[on] de wildernes, hwarīn [dar iz] nō man ;
²⁷ tu satisfī de dēsolet and wast [grsūd] ;
and tu coz de bud ov de tender herb tu
sprīj fort.
²⁸ † Hat de ran a fqder ;
or † hū hat begōt'n de drops ov dū.
²⁹ † Št ov hūz wum cam de js ;
and de hōri frost ov hev'n, † hū hat jenderd
³⁰ † de woterz qr hīd az [wid] a stōn. [it].
and de fas ov de dep iz frōz'n.
³¹ † Canst dīs bīnd de swet influensez ov
or lus de bandz ov Orjun. [Pljādez,
³² † Canst dīs brīj fort Mazarot in hīz sez'n ;
or † canst dīs gīd Arctīrus wid hīz sunz.
³³ † Noest dīs de ōrdīnāsez ov hev'n ;
† canst dīs set de domīnyū darōf in de ert.
³⁴ † Canst dīs lift up dī ves tu de elsdz,
dat abūdāns ov woterz ma cuver dē.
³⁵ † Canst dīs send lītīnjz, dat da ma go,
and sa untu dē, Her we [qr].
³⁶ † Hū hat put wīzdum in de mwerd pqrts ;
or † hū hat giv'n understāding tu de hqrt.
³⁷ † Hū can nūmber de elsdz in wīzdum ;
or † hū can sta de bot'iz ov hev'n,
³⁸ hwen de dust grēv intu hqrdnes,
and de elodz elēv fqst tūgēder.
³⁹ † Wilt dīs hunt de pra for de līn ;
or fil de apētī ov de yuy līunz,
⁴⁰ hwen da esq in [dar] denz,
[and] abjd in dē cuvert tu lī in wat.
⁴¹ † Hū provīdet for de rav'n hīz fud ;
hwen hīz yuy wunz crī untu God,
da wonder for lae ov met.
39 † Noest dīs de tīm hwen de wīld gōts
ov de roc brīj fort ;
[or] † canst dīs mqre hwen de hīndz du eqv.
² † Canst dīs number de munts [dat] da fuwll ;
or † noest dīs de tīm hwen da brīj fort.
³ † Ia bs demselvz, da brīj fort dar yuy wunz,
da eqst sī dar soroz.

39 4 Dar yug wunz qr in gad lhein, da gro
up wid corn;

da go fort, and return not untu dem.

5 5 Hui hat sent st de wild qs fre;
er 5 hui hat lust de bandz ov de wild qs:

6 huz hss i hav mad de wildernes,
and de baren land hiz dwelinz.

7 He scorned de multitud ov de siti,
neder regardet he de crijn ov de driver.

8 De ranj ov de mntenz [iz] hiz pqtur,
and he serget qfter everi gren tin.

9 5 Wil de unicorn be wiliy tu serv de,
or abjd bj di crib.

10 5 Canst ds bind de unicorn wid hiz band in
de furo;

or 5 wil he haro de valiz qfter de.

11 5 Wilt ds trust him, becöz hiz strengt [iz] grat;
or 5 wilt ds lev di labor tu him.

12 5 Wilt ds belöv him, dat he wil brinj hom di
and gader [it intui] di bqrn. [sed,

13 5 [Gavest ds] de gudli winz untu de
pecoes;

5 or winz and federz untu de ostrig:

14 Hwiq levet her egz in de ert,
and wormet dem in dust,

15 and forgétet dat de fut ma eruf dem,
er dat de wild best ma brae dem.

16 Se iz hqrd'nd agénst her yug wunz, az do
[da wer] not herz;

her labor iz in van widst fer;

17 Becöz God hat deprjvd her ov wizdum,
neder hat he imparted tu her understándij.

18 Hwot tijn se lifted up herself on hi,
je scorned de hors and hiz rider.

19 5 Hast ds giv'n de hors strengt;
5 hast ds elodd hiz nee wid tunder.

20 5 Canst ds mae him afrád az a grqs-hoper;
de glori ov hiz nostrilz [iz] terib'l.

21 He poet in de vali, and rejoset in [hiz] strengt:
he goet on tu met de qrmn men.

22 He moeet at fer, and iz not afrjdet;
neder turnet he bac from de sord.

23 De ewiver ratlet agénst him,
de gliterij sper and de feld.

24 He swóloet de grsnd wid fersnes and raj:
neder belevet he dat [it iz] de ssnd ov de
trumpet.

25 He set amúy de trumpets, Ha! hq!
and he smelet de bat'l afár of,
de tunder ov de captnz, and de fstij.

26 5 Dut de hee flj bj di wizdum,
[and] streq her winz tord de sst.

27 5 Dut de eg'l mnt up at di cománd,
and mae her nest on hi.

28 Se dwelet and abjdet on de roc,
upón de crag ov de roc, and de stroy plas.

29 From dens je seet de pra,
[and] her iz behóld afár of.

30 Her yug wunz also sue up blud:
and hwar de slan [qr], dar [iz] je.

40 Moróver de LORD qnserd Job, and
sed,

2 5 Sal hé dat conténdet wid de Olmjti in-
strúct [him].

Hé dat repruvet God, let him qnser it.

40 3 DEN JOB qnserd de LORD, and sed,

4 Behóld, i am vil; 5 hwot sal i qnser de;
i wil la min hand upón mij mst.

5 Wuns hav i spoe'n; but i wil not qnser:
ya, twijs; but i wil proséd no furder.

6 DEN ANSERD DE LORD untu Job
st ov de hwerlwind, and sed,

7 Gerd up di lonz ns lje a man:

i wil demqnd ov de, and declár ds untu me.

8 5 Wilt ds also disanúl mij juiment;

5 wilt ds condém me, dat ds maest be rityus.

9 5 Hast ds an qrm lje God;

or 5 canst ds tunder wid a vos lje him.

10 Dee dijsélf ns [wid] majesti and éscelensi;
and ará dijsélf wid glori and buti.

11 Cqst abróde de raj ov di rot:

and behóld everi wun [dat iz] prsd, and
abás him.

12 Lue on everi wun [dat iz] prsd, [and] brinj
and tred dsn de wiced in dar plas. [him lo;

13 Hjd dem in de dust tугóder;
[and] bind dar fasez in secret.

14 Den wil i also confés untu de
dat dijn on rjt hand can sav de.

15 Behóld ns behemot, hwiq i mad wid de;
he etet grqs az an oes.

16 Lo ns, hiz strengt [iz] in hiz lonz,
and hiz fors [iz] in de navel ov hiz beli.

17 He muvet hiz tal lje a seder:

de sinjz ov hiz stonz qr rapt tугéder.

18 Hiz bouz [qr az] stroy pesez ov brqs;
hiz bonz [qr] lje bqrz ov jurn.

19 He [iz] de gef ov de waz ov God:

hé dat mad him can mae hiz sord tu apróg
[untu him].

20 Xurli de mntenz brinj him fort fud,
hwar el de bests ov de feld pla.

21 He liet under de fadi trez,

in de cuvert ov de red, and fenz.

22 De fadi trez cuver him [wid] dar fado;
de wiloz ov de brac cumpas him abst.

23 Behóld, he dripectu a river, [and] hastet not:
he trustet dat he can dro up Jórdan intui

24 He taet it wid hiz iz: [hiz mst.
[hiz] noz perset tru snarz.

41 5 Canst ds dro st levjatan wid an huac;
5 or hiz tuy wid a cord [hwiq] ds letest dsn.

2 5 Canst ds put an huac intui hiz noz;

5 or bor hiz jo tru wid a torn.

3 5 Wil he mae meni replicaunz untu de;
5 wil he spee soft [wardz] untu de.

4 5 Wil he mae a cuvenant wid de;

5 wilt ds tae him for a servant fer ever.

5 5 Wilt ds pla wid him az [wid] a berd;
or 5 wilt ds bind him for di mad'nz.

6 5 Sal de companyunz mae a bajewet ov him;
5 sal da pqt him amúy de mergants.

7 5 Canst ds fil hiz sein wid bqrbd jumz;

5 or hiz hed wid fjs sperz.

8 La dijn hand upón him,

reméber de bat'l, du no mor.

9 Behóld, de hop ov him iz in van:

5 sal not [wun] be cqst dsn ev'n at de sjt ov

10 Nun [iz so] fers dat dar ster him up; [him.
5 hu den iz ab'l tu stand befór me.

41 11 ¶ Huū hat prevénted me, dat i sud repá [him];
[hwotsóever iz] under de hol hev'n iz mjin.

- 12 ¶ Wil not consél hiz pqrts, nor hiz pser,
nor hiz eumli proporfun.
13 ¶ Huū can discáver de fas ov hiz qorment:
er ¶ huū can eum [tu him] wid hiz dub'l brjd'l.
14 ¶ Huū can op'n de dorz ov hiz fas;
hiz tet [qr] terib'l rsnd abst.
15 [Hiz] sealz [qr hiz] prjd,
jut up tugéder [az wid] a clos sel.
16 Wun iz so ner tu anúder,
dat no ar can eum betwén dem.
17 Da qr jond wun tu anúder,
da stic tugéder, dat da canot be sunderd.
18 Bj hiz nezingz a lit dut sijn,
and hiz iz [qr] lie de jldz ov de mernip.
19 St ov hiz mst go burnip lamps,
[and] spqres ov sjr lep st.
20 St ov hiz nostrilz goet smoc,
az [st] ov a sedip pot or coldrun.
21 Hiz bret cindlet eolz,
and a flam goet st ov hiz mst.
22 In hiz nec remanet streyt,
and soro iz turnd intui jo befór him.
23 De slacs ov hiz slef qr jond tugéder:
da qr ferm in demselvz; da canot be muvd.
24 Hiz hqrt iz az ferm az a ston;
ya, az hqrd az a pes ov de neder [milston].
25 Hwen he razet uphinsélf, de miji qr afrád:
bj rez'n ov braceiz da purtj demselvz.
26 De sord ov hún dat laet ut him emot hold:
de sper, de dqrt, nor de habérjun.
27 He estemet jurn az stro,
[and] brqs az rot'n wud.
28 De uro emot mae him fle:
sligstonz qr turnd wid him intui stub'l.
29 Dqrts qr exnted az stub'l:
he lqfet ut de faciþ ov a sper.
30 Sqrp stonz [qr] under him:
he spredet sqrp ponted tinz upón de mjr.
31 He maeet de dep tu bol lie a pot:
he maeet de se lie a pot ov oment.
32 He maeet a pqt tu sijn qfter him;
[wun] wud tije de drp [tu be] hori.
33 Upón erf dar iz not hiz lie,
huu iz mad widst fer.
34 He beholdet ol hj [tinz]:
he [iz] a eij over ol de gildren ov prjd.

42 AEN JOB quserd de LORD, and sed,

- 42 2 ¶ No dat ds canst dui everi [tin],
and [dat] no tot can be widhold'n from dé.
3 ¶ Huū [iz] hé dat hjdet ensel widst nolej;
darfor hav i utedt dát i understúdt not;
tinz tuú wonderful for me, hwic i nu not.
4 Her, i beséq dé, and i wil spee:
i wil demáqd ov dé, and declár ds untu me.
5 ¶ Hav herd ov dé bj de herig ov de er:
but ns mjin i sect dé.
6 Hwarfor i abhór [misélf],
and repént in dust and aséz.
7 AND it woz [so], dat after de LORD had
spoc'n dez wurdz untu Job, de LORD sed
tu Elifaz de Temanit, Mj ret iz cind'ld
agénst dé, and agénst dj tuú frendz: fer ye
hav not spoc'n ov me [de tin dat iz] rjt, az
8 mj servant Job [hat]. Darfor tac untu u
ns sev'n bulucs and sev'n ramz, and go tu
mj servant Job, and ofer up for urselvz a
burnt oferij; and mj servant Job sal pra
for u: fer hún wil i acsépt: lest i del wid u
[after qr] foli, in dat ye hav not spoc'n ov
me [de tin hwic iz] rjt, lie mj servant Job.
9 So Elifaz de Temanit and Bildad de Su-
bht [and] Zofar de Naamatit went, and did
acordin az de LORD comqded dem: de
LORD also acsépted Job.
10 And de LORD turnd de captiviti ov Job,
hwen he prad for hiz frendz: also de
LORD gav Job twis az muq az he had
11 befór. Den eum dar untu him ol hiz bred-
ren, and ol hiz sisterz, and ol dá dat had
ben ov hiz acwantans befór, and did et bred
wid him in hiz hss: and da bemónd him,
and cumfarted him over ol de ev'l dat de
LORD had brot upón him: everi man also
gav him a pes ov muni, and everi wun an
errig ov gold.
12 So de LORD blest de later end ov Job
mor dan hiz begíniþ: fer he had ferten
tszend sep, and sies tszend camelz, and a
tszend voc ov ocs'n, and a tszend se qscz.
13 He had also sev'n sunz and tre deters.
14 And he cold de nam ov de ferst, Jemima;
and de nam ov de secumd, Cezja; and de
15 nam ov de terd, Ceren-hapue. And in ol de
land wer no wimen fsnd [so] far az de
deterz ov Job: and dar sqder gav dem in-
heritans amúþ dar bredren.
16 After dis livd Job an hundred and ferti
yerz, and so hiz sunz, and hiz sunz sunz,
17 [ev'n] for jenersunz. So Job did, [bein]
old and ful ov daz.

Æ BUC OV SAMZ.

SAM 1.

- 1 Blesed [iz] ðe man ðat wœcet not in ðe
eœnsel ov ðe ungodli,
nor standet in ðe wa ov sincerz,
nor sitet in ðe set ov ðe scornful.
- 2 But hiz deljt [iz] in ðe lo ov ðe LORD;
and in hiz lo ðat he meditat da and njt.
- 3 And he ðal be lje a tre plænted bj ðe riverz
ov woter,
ðat brjnet fort biz frut in hiz sez'n;
hiz lef also ðal not wider;
and hwotsoever he duet ðal prosper.
- 4 Æ ungodli [qr] not so:
but [qr] lje ðe qf hwic ðe wind drijet awá.
- 5 Æarfor ðe ungodli ðal not stand in ðe juiment,
nor sincer in ðe congregaſun ov ðe rityus.
- 6 For ðe LORD noet ðe wa ov ðe rityus:
but ðe wa ov ðe ungodli ðal perij.

SAM 2.

- 2 ¶ Hwz du ðe hed'n raj,
and ðe pep'l imájin a van tjp.
- 2 ðe einz ov ðe ert set ðemselvz,
and ðe rulerz tac eœnsel tugeđer,
agénst ðe LORD, & agénst hiz anonted, [saip,]
- 3 Let us brac ðar bandz astunder,
and eqst awá ðar cordz from us.
- 4 He ðat sitet in ðe hev'nz ðal lqf:
ðe LORD ðal hav ðem in derizun.
- 5 ðen ðal he spec untu ðem in hiz rof,
and vœs ðem in hiz sor displezur.
- 6 Yet hav i set mj ein
upón mj holi hil ov Zijun.
- 7 ¶ Wil declár ðe decré:
Æ LORD hat sed untu me, Æs [qrt] mj Sun;
ðis ða hav i begót'n ðé.
- 8 Åse ov me,
and i ðal giv [ðé] ðe hed'n [for] ðjn in-
heritans,
and ðe utermot parts ov ðe ert [for] ðj
pozeſun.
- 9 Æs falt brac ðem wið a rod ov jurn;
ðs falt ðaf ðem in pesez lje a poterz vesel.
- 10 Be wjz nš ðarfor, o ye einz:
be instructed, ye jujez ov ðe ert.
- 11 Serv ðe LORD wið fer, and rejós wið trembljg.
- 12 Cis ðe Sun, lest he be angrj,
and ye perij [from] ðe wa,
hwen hiz rot iz eind'ld but a lit'l.
- Blesed [qr] ol ðá ðat put ðar trust in him.

SAM 3.

*A Sqm ov David hwen he fled from Absalum
hiz sun.*

- 3 ¶ LORD, hš qr ðá inerést ðat trub'l me.
Meni [qr] ðá ðat rjz up agénst me.
- 2 Meni [ðar be] hwic sa ov mj sol,
[ðar iz] no help for him in God. Selq.
- 3 But ðs, o LORD, [qrt] a feld for me;
mj glori, and ðe liſter up ov mjn hed.
- 4 ¶ Crjd untu ðe LORD wið mj vœs,
and he herd me st ov hiz holi hil. Selq.

- 3 ¶ lad me dsn and slept;
i awáct; fer ðe LORD sustáind me.
- 6 ¶ Wil not be afrád ov ten tszendz ov pep'l,
ðat hav set [ðemselvz] agénst me rsn abót.
- 7 Arjz, o LORD; sav me, o mj God:
fer ðs hast smit'n ol mjn enemiz [upón] ðe
gre bon;
ðs hast broe'n ðe tet ov ðe ungodli.
- 8 Salvaſun [belóget] untu ðe LORD:
ðj blesig [iz] upón ðj pep'l. Selq.

SAM 4.

Tu ðe qf muzifaſun on Neginat, A Sqm ov David.

- 4 Her me hwen i eel, o God ov mj rityusnes:
ðs hast enlqrd me [hwen i woz] in distrés;
hav mersi upón me, and her mj prar.
- 2 O ye sunz ov men, ¶ hš loj [wil ye turn]
mj glori intu ſan.
- ¶ [Hš loj] wil ye luv vaniti, [and] sec qfter
leziſ. Selq.
- 3 But no ðat ðe LORD hat set apórt him ðat
iz godli for himself:
ðe LORD wil her hwen i col untu him.
- 4 Stand in o, and sin not:
comſu wið qr on hqrt
upón qr beð, and be stil. Selq.
- 5 Oier ðe sácrifizez ov rityusnes,
and put qr trust in ðe LORD.
- 6 [ðar be] meni ðat sa, ¶ huí wil ſo us [eni]
gud.
LORD, liſt ðs up ðe liſt ov ðj eœntenans upón us.
- 7 Æs hast put gladnes in mj hqrt,
mœr ðan in ðe tjp [ðat] ðar corn and ðar
wjn inerést.
- 8 ¶ Wil boð la me dsn in pes, and slep:
fer ðs, LORD, onli mæcest me dwel in safti.

SAM 5.

Tu ðe qf muzifaſun upón Nehilot, A Sqm ov David.

- 5 Giv er tu mj wurdz, o LORD, consider mj
meditaſun.
- 2 Hqre'n untu ðe vœs ov mj cri, mj Cip, and
for untu ðé wil i pra. [mj God:]
- 3 Mj vœs falt ðs her in ðe mornjg, o LORD;
in ðe mornjg wil i diréct [mj prar] untu
ðé, and wil hæc up.
- 4 For ðs [qrt] not a God ðat hat plezur in
wicednes:
neder ðal ev'l dwel wið ðé.
- 5 ðe fulſj ðal not stand in ðj sjt:
ðs hateſt ol wurcerz ov inicwiti.
- 6 Æs falt destró ðem ðat spec leziſ:
ðe LORD wil abhóre ðe bludi and deſetful man.
- 7 But az for me, i wil eum [intu] ðj hss in
ðe multituð ov ðj mersi:
[and] in ðj fer wil i wurſip tord ðj holi temp'l.
- 8 Led me, o LORD, in ðj rityusnes becóz ov
mjn enuniz;
mac ðj wa strat befór mj fas.
- 9 For [ðar iz] no falſuðnes in ðar mst;
ðar inwerd part [iz] veri wicednes;
ðar troet [iz] an op'n sepulcer;
ða flater wið ðar tuj.

- 5 10 Destró ds dem, o God :
let dem fól bj dar on evnselz ;
eqst dem st in de multítud ov dar trans-
grefunz ;
for da hav rebeld agénst dé.
11 But let ol doz dat put dar trust in dé rejós :
let dem ever fst forjor, breódsdsdeféndest dem :
let dem also dat luv dj nam be jofal in dé.
12 For ds, LORD, wilt bles de rjtyus ;
wid favur wilt ds eunpas him az [wid] a feld.

SAM 6.

*Tu de gsf myzifon on Neginot upón Seminit,
A Sqm ov David.*

- 6 O LORD, rebúe me not in djn anger,
neider gas'n me in dj hot displegur.
2 Hav mersi upón me, o LORD; for i [am] wee:
o LORD, hel me; for mi bouz qr veest.
3 Mj sol iz also sor veest:
but ds, o LORD, s hv loy.
4 Retárn, o LORD, deliver mi sol:
o sav me for dj mersiz sae!
5 For in det [dar iz] no remémbruns ov dé:
in de grav s huu fal giv dé tages.
6 V an weri wid mj gronij ;
ol de njt mae i mj bed tu swim;
i woter mj evg wid mj terz.
7 Mjn i iz consúnd breóv ov gref:
it wacsel old breóv ov ol mjn enemiz.
8 Depwrt from me, ol ye wurcerz ov iniewiti;
for de LORD hat herd de vos ov mj wepij.
9 He LORD hat herd mj suplicaun;
de LORD wil resév mi prar.
10 Let ol mjn enemiz be afsámd and sor veest:
let dem retárn [and] be afsámd sudenli.

SAM 7.

*Eigayon ov David, hwig he say untu de Lord, con-
sérnj de wardz ov Cuf de Benjamit.*

- 7 O LORD mj God, in dé du i put mj trust:
sav me from ol dem dat persecut me, and
deliver me:
2 lest he tar mj sol lie a ljun,
rendij [it] in pesez, hwil [dar iz] nun tu
deliver.
3 O LORD mj God, if i hav dun dis;
if dar be iniewiti in mj handz;
4 if i hav rewardd ev'l untu him dat woz at
pes wid me:
(ya, i hav deliverd him dat wldst eoz iz
mjn enemij):
5 let de enemij persecut mj sol, and tac [it] ;
ya, let him tred dsu mj lif upón de ert,
and la mjn onur in de dust. Selq.
6 Arjz, o LORD, in djn anger,
lift up djsélf breóv ov de raj ov mjn enemiz:
and awae for me [tu] de jujment [dat] ds
hast comqnded.
7 So fal de congregaun ov de pep'l eunpas dé
for dar saes darfor retárn ds on hj. [abst]:
8 He LORD fal juj de pep'l:
juj me, o LORD, acording tu mj rjtyusnes,
and acording tu mjn integriti [dat iz] in me.
9 O let de wicednes ov de wiced eun tu an end;
but estáblif de just:
for de rjtyus God triel de harts and ranz.

- 7 10 Mj deféus [iz] ov God,
hwig savet de uprit in hqrt.
11 God jujet de rjtyus,
and God iz angri [wid de wiced] everi da.
12 If he turn not, he wil hwet hiz sord;
he hat bent hiz bo, and mad it redi.
13 He hat also prepárd for him de instruments
ov det;
he ordanet hiz aroz agénst de pérsecuterz.
14 Behóld, he travelet wid iniewiti,
and hat consévd misgef,
and brot fort folshad.
15 He mad a pit, and digd it,
and iz fól'n intuu de dig [hwig] he mad.
16 Hiz misgef fal retárn upón hiz on hed,
and hiz violent delij fal eum dsu upón hiz
on pat.
17 I wil praz de LORD acording tu hiz rjtyusnes:
and wilsip praz tu de nam ov de LORD most hj.

SAM 8.

Tu de gsf myzifon upón Gilit, A Sqm ov David.

- 8 O LORD sr Lord,
hs ecelent [iz] dj nam in ol de ert!
huu hast set dj glori abáv de hev'nz.
2 St ov de mst ov babz and suclijz
hast ds ordánd strengt
breóv ov djn enemiz,
dat ds mjtest stíl de enemij and de avénjer.
3 Hwen i consider dj hev'nz, de wure ov dj
fingerz,
de moon and de starz, hwig ds hast ordánd;
4 s hwot iz man, dat ds qrt myndful ov him,
s and de sun ov man dat ds vizitest him.
5 For ds hast mad him a lit'l loerdan de anjelz,
and hast ernd him wid glori and onur.
6 Ds madest him tu hav dominyun over de
wures ov dj handz;
ds hast put ol [tijnz] under hiz fet:
7 ol sep and oes'n,
ya, and de bests ov de feld;
8 de fsl ov de ar, and de fij ov de se,
[and hwotsoéver] pqset tru de pqdz ov de sez.
9 O LORD sr Lord,
hs ecelent [iz] dj nam in ol de ert!

SAM 9.

*Tu de gsf myzifon upón Mut-laben, A Sqm ov
David.*

- 9 I wil praz [dé], o LORD, wid mj hol hqrt;
i wil so fort ol dj marvelus wures.
2 I wil be glad and rejós in dé:
i wil sin praz tu dj nam, o ds Most Hj.
3 Hwen mjn enemiz qr turnd bac,
da fal fól and perif at dj prezens.
4 For ds hust mentánd mj rit and mj eoz;
ds satest in de tron jujij rit.
5 Ds hast rebúet de hed'n,
ds hast destróid de wiced,
ds hast put st dar nam for ever and ever.
6 O ds enemij, destruefunz qr eum tu a per-
petual end:
and ds hast destróid sitiz;
dar memorial iz perift wid dem.
7 But de LORD fal endúr for ever:
he hat prepárd hiz tron for jujment.

- 9 8 And he sal juj de wurld in rityusnes,
he sal minister jujment tu de pep'l in uprijtnes.
9 Æ LÖRD also wil be a refuj for de oprést,
a refuj in tijnz ov trub'l.
10 And ða ðat no ðj nam wil put ðar trust in ðe:
fer ðs, LÖRD, hast not forsac'n ðém ðat sec ðe.
11 Siþ prazez tui de LÖRD, hwig dwolet in Zjün:
declár amún ðe pep'l hiz dwigz.
12 Hwen he macet incwizifun for blud, he re-
memberet dem:
he forgétet not de eri ov ðe umb'l.
13 Hav mersi upón me, o LÖRD;
consider mj trub'l [hwig i sufer] ov ðém ðat
hat me,
ðs ðat listest me up from de gats ov ðet:
14 ðat i ma fo fort ol ðj praz in de gats ov ðe
deter ov Zjün:
i wil rejós in ðj salvasun.
15 Æ heð'n qr supedsn in ðe pit [ðat] ðamad:
in ðe net hwig ða hid iz ðar ou fat tac'n.
16 Æ LÖRD iz non [b]j de jujment [hwig] he
écscutet:
ðe wiced iz snard in de wurc ov hiz on handz.
Higayon. Selq.
17 Æ wiced sal be turnd intui hel,
[and] ol ðe nafunz ðat forgét God.
18 For ðe nedi sal not elwa be forgót'n:
de ecscetafun ov de pur sal [not] perif for
19 Ariz, o LÖRD; let not man prevál: [ever.
let de heð'n be jujd in ðj sjt.
20 Put ðem in fer, o LÖRD:
[ðat] ðe nafunz ma no ðemsélvz [tue be
but] men. Selq.

SAM 10.

- 10 1 Hw standest ðs afór of, o LÖRD;
1 Hw [hw] biðest ðs [ðisél] in tijnz ov trub'l.
2 Æ wiced in [hiz] prjd ðat persecut de pur:
let ðem be tac'n in de ðeviscz ðat ða hav
imájd.
3 For ðe wiced bostet ov hiz hqrts ðezjz,
and bleset ðe cuctus, [huun] de LÖRD
abheret.
4 Æ wiced, tru ðe prjd ov hiz esctenans, wil
not sec [qfter God]:
God [iz] not in ol hiz tets.
5 Hiz waz qr elwaz grevus;
ðj jujments [qr] fqr abáv st ov hiz sjt:
[az for] ol hiz enemiz, he pufet at ðem.
6 He hat sed in hiz hqrt, i sal not be muv'd:
for [i sal] never [be] in adversiti.
7 Hiz mst iz ful ov cursin and ðesét and frod:
under hiz tuj [iz] misgef and vaniti.
8 He sitet in de luriñ plasez ov de vilejez:
in ðe secret plasez ðat he murder de inosent:
hiz iz qr privili set agénst de pur.
9 He liet in wat secretli az a hün in hiz den:
he liet in wat tue eag de pur:
he ðut eag de pur, hwen he droet him intui
hiz not.
10 He ersget, [and] umblet himsél, ðat
ðe pur ma fol b]j hiz stroy wunz.
1 He hat sed in hiz hqrt, God hat forgót'n:
he biðet hiz fas; he wil never se [it].
2 Ariz, o LÖRD; o God, lift up ðjn hand:
forgét not ðe umb'l.

44*

- 10 13 1 Hwarfor ðat de wiced contém God.
He hat sed in hiz hqrt, ðs wilt not re-
14 ðs hast sen [it]; [cwjz [it].
for ðs beholdest misgef and spjt, tue rewjt
[it] wid ðj hand:
ðe pur comitet himsél untu ðe;
ðs qrt de helper ov de fqlerles.
15 Bracðs ðe qrn ov ðe wiced and de ev'l [man]:
sec st hiz wicednes [til] ðs fjnd nun.
16 Æ LÖRD [iz] eij for ever and ever:
ðe heð'n qr perist st ov hiz land.
17 LÖRD, ðs hast herd de ðezjz ov ðe umb'l:
ðs wilt prepar ðar hqrt,
ðs wilt coz ðjn er tui her:
18 tui juj de fqlerles and de oprést,
ðat ðe man ov ðe ert ma no mor oprés.

SAM 11.

Tui de çf muzifun, [A Sqm] ov David.

- 11 In de LÖRD put i mj trust:
1 Hs sa ye tui mj sol, Fle az a berd tui qr
2 For, lo, de wiced bend [ðar] bæ, [mænten.
da mac redi ðar aro upón de strij,
ðat ða ma privili fust at ðe uprijt in hqrt.
3 If ðe fndafunz be destróð,
1 Hwot ean de rityus duu.
4 Æ LÖRD [iz] in hiz holi temp'l,
de LÖRDz tron [iz] in hev'n;
hiz iz behóld, hiz jldz tri, de gildren ov men.
5 Æ LÖRD triet de rityus:
but ðe wiced and him ðat luvet vjolens hiz
sol hatet.
6 Upón ðe wiced he sal ran snarz,
fjr and brinston, and an horib'l tempest:
[dis sal be] ðe perfun ov ðar cup.
7 For ðe rityus LÖRD luvet rityusnes;
hiz esctenans ðat behóld ðe uprijt.

SAM 12.

Tui de çf muzifun upón Seminit, A Sqm ov David.

- 12 Help, LÖRD; for ðe godli man seset;
for ðe fatfal sal from amún de gildren ov
men.
2 Æa spec vaniti everi wun wid hiz nabur:
[wid] flaterij lips [and] wid a dub'l hqrt
duu ða spec.
3 Æ LÖRD sal cut of ol flaterij lips,
[and] ðe tuj ðat speet prsd tijnz:
4 hui hav sed, Wid sr tuj wil we prevál;
sr lips [qr] sr on: 1 hui [iz] lord over us.
5 For ðe oprefun ov ðe pur, for ðe sijn ov ðe nedi,
ns wil i ariz, set de LÖRD;
i wil set [hün] in safti [from him ðat] pufet
at him.
6 Æ wurdz ov ðe LÖRD [qr] pur wurdz:
[az] silver trijd in a furnes ov ert, purifjd
sev'n tijnz.
7 ðs salt cep ðem, o LÖRD,
ðs salt prezerv ðem from ðis jenerafun for
8 Æ wiced wec on everi sjd, [ever.
hwen ðe vjlest men qr egzolted.

SAM 13.

Tui de çf muzifun, A Sqm ov David.

- 13 1 Hs loy wilt ðs forgét me, o LÖRD;
1 1er ever; 1 Hs loy wilt ðs hujd ðj fas from me.

- 13** 2 *¶* Hs lonj fal i tac cnsel in mj sol,
[haviy] soru in mj hqrt dali.
3 Hs lonj fal mjn enemi be egzolted over me.
4 Consider [and] her me, o LORD mj God:
lit'n mjn iz, lest i slep de [slep ov] det;
4 lest mjn enemi sa, i hav preváld agénst him;
[and] doz dat trub'l me rejós hwen i am muv'd.
5 But i hav trusted in dj mersi;
mj hqrt fal rejós in dj salvafun.
6 *¶* Wil sij untu de LORD,
becóz he hat delt bñtifuli wid me.

SAM 14.

Tu de cef myzifun, [A Sqm] ov David.

- 14** 1 *¶* Fe fullhat sed in hiz hqrt, [dar iz] nō God.
2 *¶* A qrcorúpt, da hav dun abómínab'l wures,
[dar iz] nun dat duet gud.
3 *¶* De LORD hat dsn from hev'n
upón de gildren ov men,
tu se if dar wer eni dat did understánd,
[and] see God.
3 *¶* A qrcorúpt, da qrcorúpt bectm filti:
da qrcorúpt nun dat duet gud, nō, not wun.
4 *¶* Hs ol de wurcer ov inewiti nō nolc;
hū et up mj pp'l [az] da et bred,
and col not upón de LORD.
5 *¶* Dar wer da in grat fer:
for God [iz] in de jenerafun ov de rityus.
6 Ye hav saund de cnsel ov de pur,
becóz de LORD [iz] hiz refuj.
7 O dat de salvafun ov 'Izrael [wer cum] st
ov Zjun!
hwen de LORD brijet bac de captiviti ov hiz
pep'l,
Jacub fal rejós, [and] 'Izrael fal be glad.

SAM 15.

A Sqm ov David.

- 15** 1 LORD, *¶* hū fal abjd in dj tábernac'l;
¶ hū fal dwel in dj holi bil.
2 Hē dat woecf úprjti, and woecf rityusnes,
and speecf de truf in hiz hqrt.
3 [Hē dat] bácbjtel not wid hiz tuy,
nor duet ev'l tu hiz nabur,
nor tacet up a repróg agénst hiz nabur.
4 In huiz iz a vjl persun iz contēnd;
but he onuref dēn dat fer de LORD.
[Hē dat] swarē tu [hiz on] hurt, and
ganjet not.
5 [Hē dat] putet not st hiz muni tu uzuri,
nor tacet rewórd agénst de inosent.
Hē dat duet dez [tjiz] fd never be muv'd.

SAM 16.

Mietam ov David.

- 16** 1 Prezerv me, o God:
for in dē du i put mj trust.
2 [O mj sol], ds hast sed untu de LORD, [ds
[qrt] mj] LORD:
mj gradnes [cestēdet] not tu dē;
3 [but] tu de sants dat [qr] in de ert,
and [tu] de ceselent, in huim [iz] ol mj deljt.
4 *¶* Dar soroz fal be multiplj [dat] has'n
[qfter] anúder [god]:
dar drjpe oferjnz ov blud wil i not ofer,
ner tac up dar namz intu mj lips.

- 16** 5 *¶* De LORD [iz] de persun ov mjn in-
heritans and ov mj cup:
ds mentanest mj lot.
6 *¶* De ljnz qr fol'n untu me in plezant [plasez];
ya, i hav a gudli heritej.
7 *¶* Wil bles de LORD, hū hat giv'n me cnsel:
mj ranz olso instrúet me in de njt sez'nz.
8 *¶* Hav set de LORD olwaz befór me:
becóz [he iz] at mj rjt hand, i fal not be muv'd.
9 *¶* Darfor mj hqrt iz glad, and mj glóri rejaset:
mj flej olso fal rest in hop.
10 For ds wilt not lev mj sol in hel;
neder wilt ds sufer djn Holi Wun tu se
corupfun.
11 *¶* Ds wilt so me de pqt ov lijf:
in dj prezens [iz] fuhnes ov jō;
at dj rjt hand [dar qr] plezurz for evermór.

SAM 17.

A Prar ov David.

- 17** 1 Her de rjt, o LORD,
atēnd untu mj erj,
giv er untu mj prar, [dat goet] not st ov
faced lips.
2 Let mj sentens cum fort from dj prezens;
let djn iz behóld de tjnz dat qr ewal.
3 *¶* Ds hast pruuvd mjn hqrt;
ds hast vizited [me] in de njt;
ds hast trjd me, [and] salt fjnd nutjg;
i am purpust [dat] mj mst fal not transgrés.
4 Consérnj de wures ov men,
bj de wurd ov dj lips i hav cept [me from]
de pqtz ov de destróer.
5 Hold up mj gojnz in dj pqtz,
[dat] mj fusteps slip not.
6 *¶* Thav eold upón dē, for ds wilt her me, o God:
ineljn djn er untu me, [and her] mj spec.
7 So *¶* dj mqrvelus luvjngjndnes,
o ds dat savest bj dj rjt hand
dēn hwjg put dar trust [in dē]
from doz dat rjz up [agénst dēn].
8 Cep me az de ap'l ov de j,
hjd me under de sadō ov dj winjz,
9 from de wiced dat oprés me,
[from] mj dedli enemiz, [hu] cumpas me
10 *¶* A qrcorúpt in dar on fat: [abst.
wid dar mst da spec prsdli.
11 *¶* A hav n's cumpast us in sr steps;
da hav set dar jz bsjnj dsn tu de ert;
12 *¶* Hē az a ljn [dat] iz gredi ov hiz pra,
and az it wer a yuj ljn luvjnj in secret
plasez.
13 *¶* Arjz, o LORD, disapónt him, eqst him dsn:
deliver mj sol from de wiced, [hwjg iz] dj sord:
14 from men [hwjg qr] dj hand, o LORD,
from men ov de wurd, [hwjg hav] dar per-
sun in [dis] ljf,
and huiz belí ds filest wid dj hid tregur:
da qr ful ov gildren, and lev de rest ov dar
[substans] tu dar babz.
15 *¶* Az for me, i wil behóld dj fas in rityusnes:
i fal be satisfjd, hwen i awáe wid dj hēnes.

SAM 18.

*Tu de cef myzifun, [A Sqm] ov David, de servant
ov de Lord, hū spae untu de Lord de wurdz ov
dis soj in de da [dat] de Lord deliverd him from
de hand ov ol hiz enemiz, and from de hand ov
Sol: and he sed,*

- 18 I wil luv dé, o LORD, mī strengt.
 2 De LORD [iz] mī roc, and mī fortres,
 and mī deliverer;
 mī God, mī strengt, in hum i wil trust;
 mī bueler, and de horn ov mī salvaſun, [and]
 mī hī tser.
 3 I wil eel upón de LORD, [hum iz wurdī] tu
 be prazd:
 so ſal i be ſavd from mīn enemiz.
 4 De soroz ov det cumpast me,
 and de fludz ov ungódlī men mad me afrád.
 5 De soroz ov hel cumpast me abót:
 de snarz ov det prevented me.
 6 In mī distrés i eold upón de LORD, and erj
 untu mī God:
 he herd mī vos st ov hiz temp'l,
 and mī erj cam befór him, [ev'n] intui hiz erz.
 7 Den de ert ſue and tremb'ld;
 de fndafunz elso ov de hīlz murd and wer
 becóz he woz rot. [ſac'n,
 8 Far went up a smoe st ov hiz noſtrilz,
 and fjr st ov hiz mst devr'd:
 eolz wer cind'ld bi it.
 9 He bsd de hev'nz elso, and cam dsn:
 and dqrenes [woz] under hiz fet.
 10 And he rod upón a gerub, and did flj:
 ya, he did flj upón de wipz ov de wind.
 11 He mad dqrenes hiz ſecret plas;
 hiz pavilyun rnsd abót him
 [wer] dare woterz [and] tie elsdz ov de seiz.
 12 At de brjnes [dat woz] befór him hiz tie
 elsdz pqt,
 hal [stonz] and eolz ov fjr.
 13 De LORD elso tunder in de hev'nz,
 and de Hjest gav hiz vos;
 hal [stonz] and eolz ov fjr.
 14 Ya, he ſent st hiz aroz, and ſeaterd dem;
 and he fot st lītnipz, and diſcufited dem.
 15 Den de gancz ov woterz wer ſen,
 and de fndafunz ov de wurd wer diſcúverd
 at dī rebúe, o LORD,
 at de blqst ov de bret ov dī noſtrilz.
 16 He ſent from abáv, he tue me,
 he dru me st ov meni woterz.
 17 He deliverd me from mī ſtroj enemi,
 and from dém hwic hated me:
 for da wer tú ſtroj for me.
 18 Da prevented me in de da ov mī calamiti:
 but de LORD woz mī ſta.
 19 He bret me fort elso intui a lqrij plas;
 he deliverd me, becóz he deljted in me.
 20 De LORD rewardd me acording tu mī rjt-
 yusnes;
 acording tu de elennes ov mī handz hat he
 recompensd me.
 21 For i hav cept de waz ov de LORD,
 and hav not wicedli departed from mī God.
 22 For ol hiz juymnts [wer] befór me,
 and i did not put awá hiz ſtatutz from me.
 23 I woz elso uprjt befór him,
 and i cept miſelf from mīn inewiti.
 24 Farfor hat de LORD recompensd me
 acording tu mī rjtjusnes,
 acording tu de elennes ov mī handz in hiz jsjt.
 25 Wid de mersifal ds wilt ſo diſſelf mersifal;
 wid an uprjt man ds wilt ſo diſſelf uprjt;

- 18 26 wid de pur ds wilt ſo diſſelf pur;
 and wid de frowered ds wilt ſo diſſelf fro-
 27 For ds wilt ſav de afflicted pep'l; [werd.
 but wilt brjg dsn hī haes.
 28 For ds wilt ljt mī cand'l:
 de LORD mī God wil enlīt'n mī dqrenes.
 29 For bi dé i hav run tru a trup:
 and bi mī God hav i lept over a wol.
 30 [Az for] God, hiz wa [iz] perfect:
 de wurd ov de LORD iz trjd:
 he [iz] a bueler tu ol doz dat trust in him.
 31 For i huí [iz] God ſav de LORD;
 er i huí [iz] a roc ſav sr God.
 32 [It iz] God dat gerdet me wid ſtrej't,
 and mact mī wa perfect.
 33 He mact mī fet ljc hīndz [fet],
 and ſetec me upón mī hī plasez.
 34 He teget mī handz tu wer,
 so dat a bo ov ſtel iz broc'n bi mīn grmz.
 35 As hast elso giv'n me de ſeld ov dī ſalvaſun:
 and dī rjt hand hat hold'n me up,
 and dī jent'l'es hat mad me grat.
 36 As hast enlqrd mī ſteps under me,
 dat mī fet did not ſlip.
 37 I hav purſjd mīn enemiz, and overtac'n dem:
 neder did i turn agén til da wer conſqmd.
 38 I hav wounded dem dat da wer not ab'l tu rjz:
 da qr ſel'n under mī fet.
 39 For ds hast gerdet me wid ſtrej't untu de
 bat'l:
 ds hast ſubdjd under me doz dat roz up
 agénst me.
 40 As hast elso giv'n me de nees ov mīn enemiz;
 dat i mjt deſtró dém dat hat me.
 41 Da erjd, but [dar woz] nun tu ſav [dem]:
 [ev'n] untu de LORD, but he qnsrd dem not.
 42 Den did i bet dem ſmol az de dust befór de wind:
 i did caſt dem st az de dert in de ſtrets.
 43 As hast deliverd me from de ſtrjvīnz ov de
 pep'l;
 [and] ds hast mad me de hed ov de hed'n:
 a pep'l [hum] i hav not non ſal ſerv me.
 44 Az ſun az da her ov me, da ſal obá me:
 de ſtranjerz ſal ſubmít demſelvz untu me.
 45 De ſtranjerz ſal ſad awá,
 and be afrád st ov dar elos plasez.
 46 De LORD livet; and bleſed [be] mī roc;
 and let de God ov mī ſalvaſun be egzolted.
 47 [It iz] God dat avénjet me,
 and ſubdjet de pep'l under me.
 48 He deliveret me from mīn enemiz:
 ya, ds liſteſt me up abáv doz dat rjz up
 agénst me:
 ds hast deliverd me from de vjotent man.
 49 Farfor wil i giv tujes untu dé, o LORD,
 amúy de hed'n,
 and ſij prazez untu dī nam.
 50 Grat deliverans givet he tu hīz eij;
 and ſoet mersi tu hiz anoned,
 tu David, and tu hīz ſed for evermór.

SAM 19.

Tu de grf mſzifun, A Sym ov David.

- 19 De hev'nz declár de glori ov God;
 and de fermament ſoet hīz handi wure.
 2 Da untu da utedet ſpeg,
 and njt untu njt ſoet nolej.

- 19 ³ [dar iz] no spæg nor langweĵ,
[hwar] dar vos iz not herd.
4 [dar lĵn iz gon st truū ol de ert,
and dar wurdz tui de end ov de wurd.
In dem hat he set a tábernacl for de sun,
5 hwiĵ [iz] az a brĵdgruū cuniĵ st ov hiz
gamber,
[and] reĵoſet az a stroĵ man tui run a ras.
6 Hiz goiĵ fort [iz] from de end ov de hev'n,
and hiz screit untui de endz ov it:
and dar iz nutiĵ hid from de het daróf.
7 De lo ov de LORD [iz] perfect, convértiĵ
de sol:
de téstimuūi ov de LORD [iz] fuur, maciĵ
wiĵ de simp'l.
8 De statutsof de LORD [qr] riĵ, rĵoſiĵ de hqrt:
de comſiment ov de LORD [iz] pur, en-
liĵniĵ de iz.
9 De fer ov de LORD [iz] clen, endſtriĵ for ever:
de ĵuĵments ov de LORD [qr] truū [and]
riĵtyus oltuūgáder.
10 Mor tui de deĵiĵd [qr da] dan gold, ya, dan
muĵ ſiĵ gold:
sweter olso dan hui and de huiſcom.
11 Morover biĵ dem iz diĵ ſervant wornd:
[and] in cepiĵ ov dem [dar iz] grat rewórd.
12 I Hui can underſtánd [hiz] erurz:
clenz diĵ me from ſerret [folts].
13 Cep bac diĵ ſervant olso from prezumtiſus
[sinz];
let dem not hav dominyuū over me:
den ſul i be upriĵ,
and i ſul be inoſent from de grat transgreſun.
14 Let de wurdz ov mi mſt, and de mediſaſun
be áſeptaſi in diĵ ſiĵ, [ov mi hqrt,
o LORD, mi ſtreĵt, and mi redemer.

SAM 20.

Tui de ġf muziſun, A Sqm ov David.

- 20 De LORD her dé in de da ov trub'l;
de nam ov de God ov Jacob deſénd dé.
2 Send dé help from de ſánetuĵeri,
and ſtreĵt'n dé st ov Ziĵun.
3 Remémbér ol diĵ oſerĵiz,
and áſeĵt diĵ burnt ſacrifiĵ. Selq.
4 Grant dé acordiĵ tui diĵ on hqrt,
and fulfil ol diĵ eſneſel.
5 We wil reĵoſ in diĵ ſalvaſun,
and in de nam ov ſr God we wil set up [sr]
de LORD fulfil ol diĵ petiſunz. [hanerz]:
6 Ns no i dat de LORD ſavet hiz anoned;
he wil her him from hiz holi hev'n
wid de ſaviĵ ſtreĵt ov hiz riĵ hand.
7 Sum [trust] in ĵariuſ, and ſum in horſez:
but we wil remémbér de nam ov de LORD
8 Ia q'r brot dſn and fol'n: [sr God.
but we qr riĵ'n, and ſtand upriĵ.
9 Sav, LORD:
let de eiĵ her us hwen we col.

SAM 21.

Tui de ġf muziſun, A Sqm ov David.

- 21 De eiĵ ſal jo in diĵ ſtreĵt, o LORD;
and in diĵ ſalvaſun h's gratli ſul he reĵoſ!
2 As haſt giſv'n him hiz hqrts deĵiĵ,
and haſt not wiðhoſld'n de reewéſt ov hiz
lips. Selq.

- 21 ³ For diĵ prevéntest him wid de bleſiĵz
ov guðnes:
diĵ ſetſet a eſrn ov pur gold on hiz hed.
1 He qſet liĵ ov dé, [and] diĵ gavest [it] him,
[ev'n] leĵt ov daz for ever and ever.
5 Hiz glori [iz] grat in diĵ ſalvaſun:
onur and majeſti haſt diĵ lad upón him.
6 For diĵ haſt mad him moſt bleſed for ever:
diĵ haſt mad him eſcediĵ glad wið diĵ eſn-
7 For de eiĵ truſtet in de LORD, [tenans.
and tru de merſi ov de Moſt Hi he ſal not
be muv'd.
8 Diĵn hand ſal fiĵd st ol diĵ enemiĵ:
diĵ riĵ hand ſal fiĵd st daz dat hat dé.
9 As ſult mac dem az a fiĵi uv'n in de tĵm ov
diĵn anger:
de LORD ſal ſwolo dem up in hiz rot,
and de fiĵ ſal deſv'r dem.
10 Ia ſr fruit ſalt diĵ deſtró from de ert,
and dar ſed from amúĵ de ĵildren ov men.
11 For da inténded ev'l agéſt dé:
da imáĵind a miſceſus deĵiĵ,
[hwiĵ] da qr not ab'l tui [perſorm].
12 Ia riſor ſalt diĵ mac dem turn dar bac:
[hwen] diĵ ſalt mac redi [diĵn aroĵ] upón diĵ
ſtriĵz agéſt de ſas ov dem.
13 Be diĵ egzolted, LORD, in diĵn on ſtreĵt;
ſo wil we ſiĵ and praz diĵ pſer.

SAM 22.

Tui de ġf muziſun upón Ajelet Zahar, A Sqm ov David.

- 22 Mi God, mi God, i hwiĵ haſt diĵ for-
ſac'n me.
i [hwiĵ qrt diĵ ſo] q'r from helpiĵ me, [and
from] de wurdz ov mi roriĵ.
2 O mi God, i eriĵ in de datĵm, but diĵ herest not;
and in de niĵ ſeĵ'n, and am not ſilént.
3 But diĵ [qrt] holi,
[o dſ] dat inhabitest de prazez ov 'Izrael.
4 Sr fíqderz truſted in dé:
da truſted, and diĵ diſt delíver dem.
5 Ia eiĵd untui dé, and wer delíverd:
da truſted in dé, and wer not conſnded.
6 But i [am] a wurm, and no man;
a reproĵ ov men, and deſpiĵd ov de pep'l.
7 Ol dá dat se me lqf me tui ſeern:
da ſut st de lip, da ſac de hed, [ſainĵ].
8 He truſted on de LORD [dat] he wud delíver
him:
let him delíver him, ſeiĵ he delĵted in him.
9 But diĵ [qrt] hé dat tuc me st ov de wum:
diĵ diſt mac me hoĵ [hwen i woz] upón mi
muderz breſts.
10 I woz eĵſt upón dé from de wum:
diĵ [qrt] mi God from mi muderz beli.
11 Be not far from me; for trub'l [iz] ner;
for [dar iz] nun tui help.
12 Meni bulz hav cumpast me:
ſtroĵ [bulz] ov Baſan hav beſét me rſnd.
13 Ia gapt upón me [wið] dar mſdz,
[az] a ravniĵ and a roriĵ ĵun.
14 I am pord st lĵe weter,
and ol mi bonz qr st ov joſt:
mi hqrt iz lĵe waes;
it iz melted in de midſt ov mi beſelz.

- 22** ¹⁵ Mj strejlt iz drijd up lje a potferd;
and mj tuy elevet tui mj joz;
and ds hast brot me intui de dust ov det.
- 16** For dogz hav cumpast me:
de asémblí ov de wiced hav inclózd me:
da perst mj handz and mj fet.
- 17** † ma tel ol mj bonz:
da huc [and] star upón me.
- 18** †a pprt mj garmments amíuq dem,
and eqst lots upón mj vestír.
- 19** But be not ds fqr from me, o LORD:
o mj strejlt, hast dé tui help me.
- 20** Deliver mj sol from de sord;
mj dqrliq from de pscr ov de dog.
- 21** Sav me from de ljunz mást:
for ds hast herd me from de hornz ov de
quicéornz.
- 22** † wil declár dj nam untui mj bredren:
in de midst ov de congregafun wil i praz dé.
- 23** Yé dat fer de LORD, praz him;
el ye de sed ov Jacob, glorifj him;
and fer him, ol ye de sed ov †zrael.
- 24** For he hat not despízd ner abhórd de affiesun
ov de afflicted;
neáder hat he hid hiz fas from him;
but hwen he crjd untui him, he herd.
- 25** Mj praz [fal be] ov dé in de grat congregafun;
i wil pa mj vsz befór dém dat fer him.
- 26** †e mee fal et and be satisfjd:
dá fal praz de LORD dat sec him:
qr hart fal liv fer ever.
- 27** Ol de endz ov de wúrl fal reménber and
turn untui de LORD:
and ol de eindredz ov de nafunz fal wurfip
- 28** For de eindum [iz] de LORDz: [befór dé,
and he [iz] de guverner amíuq de nafunz.
- 29** Ol [dá dat be] fat upón ert fal et and wurfip:
ol dá dat go dsn tui de dust fal by befór him:
and nun can cep aljv hiz on sol.
- 30** A sed fal serv him;
it fal be acsnted tui de LORD for a jenerafun.
- 31** †a fal acsnted, and fal declár hiz rjtyusnes
untui a pep'l dat fal be born, dat he hat dun
[dis].

SAM 23.

A Sqm ov David.

- 23** †e LORD [iz] mj seperd;
i fal not wont.
- 2** He macet me tui lj dsn in gren pqsturz:
he ledet me besjd de stil woterz.
- 3** He restoret mj sol:
he ledet me in de pqdz ov rjtyusnes for hiz
namz sac.
- 4** Ya, do i wec trui de vali ov de fado ov det,
i wil fer no ev'l: for ds [qrt] wid me;
dj rod and dj stqf da cumfurt me.
- 5** †s prearest a tab'l befór me in de prezens
ov mjn enemiz:
ds anontest mj hed wid ol;
mj cup runet over.
- 6** Surli gudnes and mersi fal folo me ol de
daz ov mj ljf:
and i wil dwel in de hys ov de LORD fer ever.

SAM 24.

A Sqm ov David.

- 24** †e ert [iz] de LORDz, and de falnes daróf;
de wúrl, and dá dat dwel darín.

- 24** ² For he hat fynded it upón de sez,
and estáblíft it upón de fludz.
- 3** † Hú fal asénd intui de hil ov de LORD;
or † hú fal stand in hiz holi plas.
- 4** Hé dat hat elen hamdz, and a pqr hart;
hú hat not lífted up hiz sol untui vaniti,
ner sworn desettfuli.
- 5** He fal resév de blesíj from de LORD,
and rjtyusnes from de God ov hiz salvafun.
- 6** †is [iz] de jenerafun ov dém dat sec him,
dat sec dj fas, o Jacob. Selq.
- 7** Lift up qr hedz, o ye gats;
and be ye líft up, ye everlqstíj dorz;
and de Cín ov glóri fal cum in.
- 8** † Hú [iz] †is Cín ov glóri;
de LORD strong and mjtí,
de LORD mjtí in bat'l.
- 9** Lift up qr hedz, o ye gats;
ev'n líft [dem] up, ye everlqstíj dorz;
and de Cín ov glóri fal cum in.
- 10** † Hú iz †is Cín ov glóri;
de LORD ov hosts, he [iz] de Cín ov glóri.
Selq.

SAM 25.

[A Sqm] ov David.

- 25** Untui dé, o LORD, du i líft up mj sol.
- 2** O mj God, i trust in dé:
let me not be afámd,
let not mjn enemiz triumpf over me.
- 3** Ya, let nun dat wat on dé be afámd:
let dém be afámd hwíq transgrés widst eoz.
- 4** So me dj waz, o LORD;
teg me dj pqdz.
- 5** Led me in dj truit, and teg me:
for ds [qrt] de God ov mj salvafun;
on dé du i wat ol de da.
- 6** Reménber, o LORD, dj tender mersi and
dj luvíjncíndnesz;
for da [hav ben] ever ov old.
- 7** Reménber not de sinz ov mj qt, nor mj
transgrofuns:
acordíj tui dj mersi reménber ds me
for dj gudnes sac, o LORD.
- 8** Gud and uprjt [iz] de LORD:
darfor wil he teg smerz in de wa.
- 9** †e mee wil he grjd in jujment:
and de mee wil he teg hiz wa.
- 10** Ol de pqdz ov de LORD [qr] mersi and truit
untui sug az cep hiz cuvenant and hiz testi-
muniz.
- 11** For dj namz sac, o LORD, pqrd'n mjn ini-
for it [iz] grat. [íewiti]
- 12** † Hwot man [iz] hé dat feret de LORD;
him fal he teg in de wa [dat] he fal guaz.
- 13** Hiz sol fal dwel at ez;
and hiz sed fal inhérit ert.
- 14** †e secret ov de LORD [iz] wid dém dat fer him;
and he wil jo dem hiz cuvenant.
- 15** Mjn iz [qr] ever tord de LORD;
for he fal pluc mj fet st ov de net.
- 16** Turn dé untui me, and hav mersi upón me;
for i [am] désolet and afflicted.
- 17** †e trub'lz ov mj hart qr enlqrd:
[o] bríj ds me st ov mj dístréscz.

- 25 18 Liae upón mīn afflicfun and mī pan;
and forgiv ol mī sinz.
19 Consider mīn enemiz; for ða qr meni;
and ða hat me wid crucl hatred.
20 O eep mī sol, and deliver me:
let me not be afámd; for i put mī trust in ðé.
21 Let integri and uprihtnes prezérv me;
for i wat on ðé.
22 Redém 'Izrael, o God, st ov ol hiz trub'lz.

SAM 26.

[A Sqm] ov David.

- 26 Jui me, o LORD;
for i hav woet in mīn integri:
i hav trusted also in ðe LORD; [ðarfór] i
fal not sljð.
2 Ezzámū me, o LORD, and pruv me;
tri mī ranz and mī hqrt.
3 Fer ði luvigeindnes [iz] befór mīn iz:
and i hav woet in ði triut.
4 I hav not sat wid van persunz,
nedr wil i go in wid disémblarz.
5 I hav hated ðe congregafun ov ev'l duerz:
and wil not sit wid ðe wiced.
6 I wil wof mīn handz in inosensi:
so wil i cumpas ðīn olter, o LORD:
7 ðat i ma publif wid ðe vos ov tagesgviñ,
and tel ov ol ði wundrus wures.
8 LORD, i hav luvd ðe habitafun ov ði hss,
and ðe plas hwar ðīn onur dwelet.
9 Gader not mī sol wid sinerz,
nor mī lif wid bludi men:
10 in hūz handz [iz] misgef,
and ðar rjt hand iz ful ov briþz.
11 But az fer me, i wil woe in mīn integri:
redém me, and be mersiful untu me.
12 Mī fut standet in an ev'n plas:
in ðe congregafun wil i bles ðe LORD.

SAM 27.

[A Sqm] ov David.

- 27 Ife LORD [iz] mī ljt and mī salvafun;
i hūm fal i fer:
ðe LORD [iz] ðe strept ov mī lif;
i ov hūm fal i be afrád.
2 Hwen ðe wiced, [ev'n] mīn enemiz and mī
foz, eam upón me tu et up mī flef,
ða stumb'ld and fel.
3 Ao an host jud enéamp agénst me,
mī hqrt fal not fer:
ðo wor fjad rjz agénst me,
in ðis [wil] i [be] confident.
4 Wun [tjñ] hav i ðezjrd ov ðe LORD,
ðát wil i see qfter;
ðat i ma dwel in ðe hss ov ðe LORD ol ðe
daz ov mī lif,
tu behóld ðe bñti ov ðe LORD,
and tu inewjñ in hiz temp'l.
5 For in ðe tñt ov trub'l he fal hñd me in hiz
pavilyun:
in ðe secret ov hiz tábernae'l fal he hñd me:
he fal set me up upón a roe.
6 And nx fal mīn hed be ljfted up abáv mīn
enemiz rmd abót me:
ðarfór wil i ofer in hiz tábernae'l sácrifjzez
ov jv;
i wil sij, ya, i wil sij prazez untu ðe LORD.

- 27 7 Her, o LORD, [hwen] i erj wid mī vos:
hav mersi also upón me, and qnsr me.
8 [Hwen ðs sedst,] Sec ye mī fas;
mī hqrt sed untu ðé, ði fas, LORD, wil i sec.
9 Hñd not ði fas [fqr] from me;
put not ði servant awá in aýger:
ðs hast ben mī help; lev me not,
nedr forsác me, o God ov mī salvafun.
10 Hwen mī fqdr and mī muðer forsác me,
ðen ðe LORD wil tac me up.
11 Trq me ði wa, o LORD,
and led me in a plan pqt, becóz ov mīn enemiz.
12 Deliver me not over untu ðe wil ov mīn
enemiz:
for fols witnessz qr riz'n up agénst me,
and sug az bred st eruelti.
13 [I had fanted,] unlés i had belévd tu se ðe
gudnes ov ðe LORD in ðe land ov ðe livjñ.
14 Wat on ðe LORD:
be ov gud euej, and he fal strejt'n ðīn hqrt:
wat, i sa, on ðe LORD.

SAM 28.

[A Sqm] ov David.

- 28 Untu ðé wil i erj, o LORD mī roe; be
not silent tu me:
lest, [if] ðs be silent tu me, i becóm lje ðém
ðat go ðsn intu ðe pit.
2 Her ðe vos ov mī suplicafunz, hwen i erj
untu ðé,
hwen i lift up mī handz tord ði holi orae'l.
3 Dro me not awá wid ðe wiced, and wid ðe
wureerz ov iniewiti,
hwig spee pes tu ðar naburz,
but misgef [iz] in ðar hqrts.
4 Giv ðem acorðjñ tu ðar ðedz,
and acorðjñ tu ðe wicednes ov ðar endévurz:
giv ðem qfter ðe wure ov ðar handz;
render tu ðem ðar ðezért.
5 Becóz ða regjrd not ðe wures ov ðe LORD,
nor ðe operafun ov hiz handz,
he fal destró ðem, and not bild ðem up.
6 Blesed [be] ðe LORD,
becóz he hat herd ðe vos ov mī suplicafunz.
7 ðe LORD [iz] mī strept and mī feld;
mī hqrt trusted in him, and i am helpt:
ðarfór mī hqrt grathl rejaset;
and wid mī son wil i praz him.
8 Ife LORD [iz] ðar strept,
and he [iz] ðe savjñ strept ov hiz anoned.
9 Sav ði pep'l, and bles ðīn inheritans:
fed ðem also, and lift ðem up for ever.

SAM 29.

[A Sqm] ov David.

- 29 Giv untu ðe LORD, o ye mñti,
giv untu ðe LORD glori and strept.
2 Giv untu ðe LORD ðe glori ði untu hiz nam;
wurjip ðe LORD in ðe bñti ov holines.
3 Ife vos ov ðe LORD [iz] upón ðe woterz:
ðe God ov glori tunderet:
ðe LORD [iz] upón meni woterz.
4 Ife vos ov ðe LORD [iz] pserful;
ðe vos ov ðe LORD [iz] fial ov majesti.
5 Ife vos ov ðe LORD bracet ðe saderz;
ya, ðe LORD bracet ðe saderz ov Lebanun.

- 29 6 He macet dem also tu scip lje a eqf;
Lebanun and Sirium lje a yun unicorn.
7 He vos ov de LÖRD divjdet de flamz ov fir.
8 He vos ov de LÖRD facit de wildernes;
de LÖRD facit de wildernes ov Cadej.
9 He vos ov de LÖRD macet de hujdz tuu eqv,
and discuveret de forests:
and in hiz temp'l dut everi wun spec ov
[hiz] glori.
10 He LÖRD sitet upón de flud;
ya, de LÖRD sitet Cin for ever.
11 He LÖRD wil giv strengt untui hiz pep'l;
de LÖRD wil bles hiz pep'l wid pes.

SAM 30.

A Sqm [and] Soy [af] de dedicasun ov de hss ov David.

- 30 1 I wil cestól dé, o LÖRD; for ds hast
lifted me up,
and hast not mad mj foz tuu rejós over me.
2 O LÖRD mj God, i crijd untui dé,
and ds hast held me.
3 O LÖRD, ds hast bret up mj sol from de grav:
ds hast cept me aljv, dat i jud not go dsn
tuu de pit.
4 Siu untui de LÖRD, o ye sants ov hiz,
and giv tages at de remémbrans ov hiz holines.
5 Fer hiz agger [endjret but] a mómēt;
in hiz favur [iz] lif:
wepij ma endjv fer a njt,
but jo [cumet] in de mornij.
6 And in mj prosperiti i sed,
I sal never be unvud.
7 LÖRD, bj dj favur ds hast mad mj msnten
tuu stand stroy:
ds didst hid dj fas, [and] i woz trub'l'd.
8 I crijd tuu dé, o LÖRD;
and untui de LÖRD i mad suplicaun.
9 I hwot profit [iz dar] in mj blud, hwen i go
dsn tuu de pit;
I sal de dust praz dé; I sal it declár dj truit.
Her, o LÖRD, and hav mersi upón me:
LÖRD, be ds mj helper.
Ds hast turnd fer me mj mornij intuidansij:
ds hast put of mj saeclet, and gerded me wid
gladnes;
tuu de end dat [mj] glori ma sij praz tuu dé,
and not be silent.
10 LÖRD mj God, i wil giv tages untui dé
for ever.

SAM 31.

Tuu de gcf muzifan, A Sqm ov David.

- 1 In dé, o LÖRD, du i put mj trust;
let me never be afámd;
deliver me in dj rityusnes.
Bs dsn djn er tuu me;
deliver me spedili: be ds mj stroy roc,
for an hss ov deféns tuu sav me.
Fer ds [qrt] mj roc and mj fortres;
darfor fer dj namz sac led me, and gjd me.
Pul me st ov de net dat da hav lad privilij
fer ds [qrt] mj strengt. [for me:
Intui djn hand i comit mj spirit:
ds hast redémd me, o LÖRD God ov truit.
I hav hated dem dat regjrd lijn vanitiz,
but i trust in de LÖRD.

- 31 7 I wil be glad and rejós in dj mersi:
for ds hast considerd mj trub'l;
ds hast non mj sol in adversitiz;
8 and hast not fut me up intui de hand ov de
enemi:
ds hast set mj fet in a lqjz ruum.
9 Hav mersi upón me, o LÖRD, for i am in
mjn i iz consqmd wid gref, [trub'l:
[ya,] mj sol and mj beli.
10 Fer mj lif iz spent wid gref,
and mj yez wid sijn:
mj strengt falet becóz ov mjn iniewiti,
and mj bonz qr consqmd.
11 I woz a repróg anún ol mjn enemiz,
but espesali amún mj naburz,
and a fer tuu mjn awantans:
dá dat did se me widst fled from me.
12 I am fergót'n az a ded man st ov mjnd:
i am lje a broe'n vesel.
13 Fer i hav herd de slander ov meni:
fer [woz] on everi sjd:
hwil da tae cnsel tugéder agénst me,
da devjzd tuu tae awá mj lif.

- 14 But i trusted in dé, o LÖRD:
i sed, ds [qrt] mj God.
15 Mj tijnz [qr] in dj hand:
deliver me from de hand ov mjn enemiz,
and from dem dat persecut me.
16 Mac dj fas tuu sijn upón dj servant:
sav me fer dj mersiz sac.
17 Let me not be afámd, o LÖRD; for i hav
celd upón dé:
let de wiced be afámd,
[and] let dem be silent in de grav.
18 Let de lijn lips be put tuu silent;
hwig spec grevus tijnz prsldi
and conténtusli agénst de rityus.
19 [O] hss grat [iz] dj gadnes,
hwig ds hast lad up fer dem dat fer dé;
[hwig] ds hast rot fer dem dat trust in dé
befór de sunz ov men!
20 Ds falt hid dem in de secret ov dj prezens
from de prjd ov man:
ds falt cep dem secretli in a pavilyun
from de strif ov tuyz.
21 Blesed [be] de LÖRD:
for he hat fod me hiz mqrvclous ejndnes
in a stroy siti.
22 Fer i sed in mj hast,
I am cut of from befór djn iz:
neverdelés ds herdest de vos ov mj suplicaunz
hwen i crijd untui dé.
23 O hv de LÖRD, ol ye hiz sants:
[fer] de LÖRD prezérvet de fattal,
and pléntifali rewardet de prsd duer.
24 Be ov gad eurej, and he sal strengt'n ur hqrt,
ol ye dat hop in de LÖRD.

SAM 32.

[A Sqm] ov David, Mascil.

- 32 Blesed [iz hé huuz] transgrefun [iz]
fergív'n,
[huuz] sin [iz] cuverd.
2 Blesed [iz] de man untui huum de LÖRD
impútet not iniewiti,
and in huuz spirit [dar iz] no gyl.

32 s Hwen i cept silens, mī bonz waest old
tru mī rōrij ol dē da loy.

4 Fēr da and nīf dī hand woz hevi upōn mē:
mī mostyr iz turnd intū dē drst ov sumer.

5 F aenōlejd mī sin untū dē, [Selq.
and mīn inewiti hav i not hid.
F sed, F wil confēs mī transgrejunz untū dē
LōRD;

and d's forgavest dē inewiti ov mī sin. Selq.
6 Fēr dis fal everi wun dat iz godli pra untū dē
in a tīn hwen d's maest be fōnd:

furli in dē fludz ov grat woterz
da fal not cum nī untū him.

7 F s [qrt] mī hīdjīn plas;
d's falt prezērv mē from trub'l;
d's falt cumpas mē abst wid soyz ov deliv-
erans. Selq.

8 F wil instrūct dē and teg dē in dē wa hwiç
i wil gjd dē wid mīn i. [d's falt go:

9 Bē ye not az dē hors,
[er] az dē maul, [hwiç] hav nō understādjīn:
huiz mst must be held in wid bit and brjd'l,
lest da cum ner untū dē.

10 Meni soroz [fal be] tū dē wiced:
but hē dat trustet in dē LōRD, mersi fal
cumpas him abst.

11 Bē glad in dē LōRD, and rejōs, ye rītyus:
and fst for jō, ol [yé dat qr] uprīt in hqrt.

SAM 33.

33 Rejōs in dē LōRD, o ye rītyus:
[fer] praz iz eunli for dē uprīt.

2 Praz dē LōRD wid hqrp:
sij untū him wid dē solteri [and] an in-
strument ov ten strijz.

3 Sij untū him a nū soyz;
pla seilfuli wid a lsd nōz.

4 For dē wurd ov dē LōRD iz rīt;
and ol hiz wures [qr dun] in truit.

5 He luvet rītyusnes and jūjment:
dē ert iz ful ov dē gadnes ov dē LōRD.

6 Bj dē wurd ov dē LōRD wer dē hev'nz mad;
and ol dē host ov dem bj dē brēt ov hiz mst.

7 He gaderet dē woterz ov dē se tugéder az
he laet up dē dept in stōrhseze. [un hep:

8 Let ol dē ert fer dē LōRD:
let ol dē inhabitants ov dē wurld stand in ø

9 For he spæ, and it woz [dun]; [ov him.
he comqded, and it stud fqt.

10 Dē LōRD brijet dē ensel ov dē hed'n tū not:
he maect dē devīsez ov dē pep'l ov nun efēct.

11 Dē ensel ov dē LōRD standet for ever,
dē tots ov hiz hqrt tū ol jenerafunz.

12 Blesed [iz] dē nafun huiz God [iz] dē LōRD;
[and] dē pep'l [huiz] he hat goz'n for hiz
on inheritans.

13 Dē LōRD hactet from hev'n;
he beholdet ol dē sunz ov men.

14 From dē plas ov hiz habitafun
he hactet upōn ol dē inhabitants ov dē ert.

15 He fājunet dar hqrts alje;
he consideret ol dar wures.

16 Dar iz nō ein savd bj dē multitud ov an host:
a mīti man iz not deliverd bj mūç strejnt.

17 An hors [iz] a van tīn for safti:
neder fal he deliver [eni] bj hiz grat strejnt.

33 18 Behōld, dē i ov dē LōRD [iz] upōn
dēm dat fer him,

upōn dēm dat hop in hiz mersi;

19 tū deliver dar sol from det,
and tū erp dēm aljv in fāmīn.

20 S'r sol watet fēr dē LōRD:
he [iz] s'r help and s'r feld.

21 Fēr s'r hqrt fal rejōs in him,
becōz we hav trusted in hiz holi nam.

22 Let dī mersi, o LōRD, be upōn us,
acordjīn az we hop in dē.

SAM 34.

[A Sqm] ov David, hwen he ganjd hiz behavjur befōr
Abimelee; hu drov him awā, and he departed.

34 F wil bles dē LōRD at ol tīmz:
hiz praz [fal] continuāli [be] in mī mst.

2 Mī sol fal mach her bost in dē LōRD:
dē umb'l fal her [darōf,] and be glad.

3 O magnifj dē LōRD wid mē,
and let us egzōlt hiz nam tugéder.

4 F set dē LōRD, and he herd mē,
and deliverd mē from ol mī ferz.

5 Da hact untū him, and wer ljt'nd:
and dar fasez wer not afānd.

6 Dis pur man erjd, and dē LōRD herd [him,]
and savd him st ov ol hiz trub'lz.

7 Dē anjel ov dē LōRD encāmpet rsnd abst
dēm dat fer him,
and deliveret dēm.

8 O tast and se dat dē LōRD [iz] gad:
blesed [iz] dē man [dat] trustet in him.

9 O fer dē LōRD, ye hiz sants:
fer [dar iz] nō wont tū dēm dat fer him.

10 Dē yūn ljunz dū lae, and sufer huyger:
but dā dat see dē LōRD fal not wont eni
gad [tīj.]

11 Cum, ye gildren, hqre'n untū mē:
i wil teg ū dē fer ov dē LōRD.

12 Hwot man [iz hē dat] dēzjret ljf,
[and] luvet [meni] daz, dat he ma se gad.

13 Čep dī tūv from ev'l,
and dī lips from sprejīn gjl.

14 Depārt from ev'l, and dū gad;
sec pes, and pursj it.

15 Dē iz ov dē LōRD [qr] upōn dē rītyus,
and hiz erz [qr op'n] untū dar crj.

16 Dē fas ov dē LōRD [iz] agēnst dēm dat dū ev'l,
tū out of dē remēmbrans ov dēm from dē ert.

17 [Dē rītyus] crj, and dē LōRD heret,
and deliveret dem st ov ol dar trub'lz.

18 Dē LōRD [iz] nī untū dēm dat qr ov a
broe'n hqrt;

and savet sug az be ov a contrjīt spīrit.

19 Meni [qr] dē affīcjunz ov dē rītyus:
but dē LōRD deliveret him st ov dēm ol.

20 He erpet ol hiz bonz:
not wun ov dēm iz broe'n.

21 Ev'l fal sla dē wiced:
and dā dat hat dē rītyus fal be dēsolet.

22 Dē LōRD redemet dē sol ov hiz servants:
and nun ov dēm dat trust in him fal be dēsolet.

SAM 35.

[A Sqm] ov David.

35 Pled [mī coz] o LōRD, wid dēm dat
strjv wid mē:

- 35 fyt agénst dém dat fyt agénst me.
 2 Tac hold ov feld and bueler,
 and stand up for mīn help.
- 3 Dre st also de sper,
 and stop [dewa] agénst dém dat persecut me:
 sa untu mī sol, f [am] dī salvasun.
- 4 Let dém be confnded and put tu sam
 dat sec qfter mī sol:
 let dém be turnd bac and brot tu confygun
 dat devjz mī hurt.
- 5 Let dem be az qgf befór de wind:
 and let de anjel ov de LÖRD gas [dem.]
- 6 Let dar wa be dqre and sliperi:
 and let de anjel ov de LÖRD persecut dem.
- 7 Fer widst coz hav da hid fer me dar net [in]
 a pit,
 [hwig] widst coz da hav digd fer mī sol.
- 8 Let destruefun cum upón him at unawárz;
 and let hiz net dat he hat hid eaq himsélf:
 intui dát veri destruefun let him fel.
- 9 And mī sol fal be jofal in de LÖRD;
 it fal rejós in hiz salvasun.
- 10 O! mī bonz fal sa,
 LÖRD, i hú [iz] lje untu dé,
 hwig deliverest de pur from him dat iz tu
 strog fer him,
 ya, de pur and de nedi from him dat spolet
 him.
- 11 Fols witness did rīz up;
 da lad tu mī qgrj [tīnz] dat i nū not.
- 12 Da reward me ev'l fer gad
 [tu] de spoil ov mī sol.
- 13 But az fer me,
 hwen da wer sic, mī elodij [voz] sacelot:
 i umb'ld mī sol wid fastij;
 and mī prar retúnd intui mīn on biazum.
- 14 f behávd misélf az dō [he had ben] mī frend
 [or] bruder:
 i bsd dsn hevili, az wun dat mornet [fer
 hiz] muđer.
- 15 But in mīn adversiti da rejóst, and gaderd
 demsélvz tugéder:
 [ya], de abjects gaderd demsélvz tugéder
 agénst me, and i nū [it] not;
 da did tar [me], and sest not:
- 16 wid hypocritical moeertz in fest,
 da naft upón me wid dar tet.
- 17 LÖRD, i hē log wilt dē hue on:
 rescu mī sol from dar destruefunz,
 mī dqrlij from de ljunz.
- 18 f wil giv dé tages in de grat congregasun;
 i wil praz dé amún muq pep'l.
- 19 Let not dém dat qf mīn enemiz roqfali rejós
 over me:
 [neder] let dém winje wid de i dat hat me
- 20 Fer da spec not pes:
 but da devjz desettal materz agénst [dém
 dat qf] ewjet in de land.
- 21 Ya, da op'nd dar mēt wid agénst me,
 [and] sed, Ahq! ahq! sr i hat sen [it].
- 22 [dis] dē hast sen, o LÖRD:
 cep not silens: o LÖRD, be not far from me.
- 23 Ster up djsélf, and awáe tu mī jujment,
 [ev'n] untu mī eoz, mī God and mī Lerd.
- 24 Juj me, o LÖRD mī God, aeórdij tu dī rīt-
 and let dem not rejós over me. [yusnes];

- 35 25 Let dem not sa in dar hqrts, A! so
 wud we hav it:
 let dem not sa, We hav swolod him up.
- 26 Let dém be afámd and brot tu confygun
 dat rejós at mīn hurt:
 let dém be elodd wid sam and dizónur
 dat magnifj [demsélvz] agénst me.
- 27 Let dem fst fer jor, and be glad,
 dat favur mī rītyus coz:
 ya, let dem sa continuqali, Let de LÖRD be
 magnifj,
 hwig hat plezur in de prosperiti ov hiz servant.
- 28 And mī tun fal spee ov dī rītyusnes
 [and] ov dī praz el de da log.

SAM 36.

*Tu de qgf muzifan, [A Sqm] ov David de servant ov
 de Lord.*

- 36 De transgresfun ov de wiced set widín
 mī hqrt,
 [dat dar iz] no fer ov God befór hiz jz.
- 2 Fer he flateret himsélf in hiz on jz,
 untíl hiz iníewiti be fnd tu be hatfual.
- 3 De wurdz ov hiz mēt [qr] iníewiti and
 desét:
 he hat left of tu be wjz, [and] tu duu gad.
- 4 He devjzet misgef upón hiz bed;
 he setet himsélf in a wa [dat iz] not gad;
 he abhoret not ev'l.
- 5 f mersi, o LÖRD, [iz] in de hev'nz;
 [and] dī falsfines [reçet] untu de elsdz.
- 6 dī rītyusnes [iz] lje de grat mēntenz;
 dī jujments [qr] a grat dep:
 o LÖRD, dē prezérvest man and best.
- 7 Hē ceselent [iz] dī luvjncjndnes, o God!
 darfor de gildren ov men put dar trust under
 de fado ov dī winz.
- 8 Da fal be abundantli satisfjd
 wid de fatnes ov dī hss;
 and dē salt mae dem drjve
 ov de river ov dī plezurz.
- 9 Fer wid dé [iz] de fnten ov lif:
 in dī ljt fal we se ljt.
- 10 O continu dī luvjncjndnes untu dém dat
 no dé;
 and dī rītyusnes tu de uprjt in hqrt.
- 11 Let not de fut ov prjd cum agénst me,
 and let not de hand ov de wiced remúv me.
- 12 Dar qr de wureerz ov iníewiti fol'n:
 da qr eqst dsn, and fal not be ab'l tu rīz.

SAM 37.

A Sqm ov David.

- 37 Fret not djsélf breóz ov ev'l-duerz,
 neder be dē eníus agénst de wureerz ov
 iníewiti.
- 2 Fer da fal sun be eut dsn lje de grqs,
 and wider az de gren herb.
- 3 Trust in de LÖRD, and duu gad;
 [so] falt dē dwel in de land, and verili dē falt
- 4 Deljt djsélf also in de LÖRD;
 [be fed]
 and he fal giv dé de dezjrz ov dīn hqrt.
- 5 Comit dī wa untu de LÖRD;
 trust also in him; and he fal brjg [it] tu pqs.
- 6 and he fal brjg fort dī rītyusnes az de ljt,
 and dī jujment az de num da.

- 37** 7 Rest in de LORD, and wat pasentli for him;
fret not dijselb becöz ov him hui prosperet in hiz wa,
becöz ov de man hui brijet wiced devjsez
8 Ses from anger, and fersäc rot: [tui pqs. fret not dijselb in eni wijz tui du ev'l.
9 For ev'l-duerz fal be cut of:
but doz dat wat upön de LORD, da fal inherit de ert.
10 For yet alit'l hwij, and de wiced [fal] not [be];
ya, ds falt dijsentli consider hiz plas, and it [fal] not [be].
11 But de mee fal inherit de ert;
and fal deljt demselvz in de abündans ov pes.
12 De wiced plotet agénst de just,
and nafet upön him wid hiz tet.
13 De LORD fal laf at him:
for he seet dat hiz da iz eumij.
14 De wiced hav dren st de sord, and hav bent tui eqst dsn de pur and nedi, [dar bo,
[and] tui sla sug az be ov uprit conversafun.
15 Dar sord fal enter intui dar on hqrt,
and dar boz fal be broe'n.
16 A lit'l dat a rityus man hat [iz] beter dan de rigcz ov meni wiced.
17 For de qmz ov de wiced fal be broe'n:
but de LORD upholdet de rityus.
18 De LORD noet de daz ov de uprit:
and dar inheritans fal be for ever.
19 Da fal not be afämd in de ev'l tijn:
and in de daz ov famin da fal be satisfjd.
20 But de wiced fal perij,
and de enemiz ov de LORD [fal be] az de fut ov lamz;
da fal consüm; intui smoc faldä consümauä.
21 De wiced böroet, and paet not agén:
but de rityus soet mersi, and givet.
22 For [sug az be] blest ov him fal inherit de ert;
and [dä dat be] eurst ov him fal be cut of.
23 De steps ov a [gud] man qr ordered bi de and he deljtet in hiz wa. [LORD,
24 Do he fol, he fal not be uterli eqst dsn:
for de LORD upholdet [him wid] hiz hand.
25 I hav ben yug, and [ns] am old:
yet hav i not sen de rityus forsac'n,
nor hiz sed begij bred.
26 [He iz] ever mersiful, and lendet;
and hiz sed [iz] blest.
27 Depärt from ev'l, and du gud;
and dwel for evermör.
28 For de LORD luvt jujment,
and forsacet not hiz sauts;
da qr prezervd for ever:
but de sed ov de wiced fal be cut of.
29 De rityus fal inherit de land,
and dwel darin for ever.
30 De mst ov de rityus speet wizduun,
and hiz tug toet ov jujment.
31 De lo ov hiz God [iz] in hiz hqrt;
nun ov hiz steps fal sljd.
32 De wiced woget de rityus,
and seet tui sla him.
33 De LORD wil not lev hin in hiz hand,
nor conscin him hwen he iz jujd.

- 37** 34 Wat on de LORD, and cep hiz wa,
and he fal egzölt de tui inherit de land:
hwen de wiced qr cut of, ds salt se [it].
35 I hav sen de wiced in grat pser,
and spreadij himselb lje a gren ba tre.
36 Yet he pqt awä, and lo, he [woz] not:
ya, i sot him, but he ead not be fsnd.
37 Mare de perfect [man], and behöld de uprit:
for de end ov [dät] man [iz] pes.
38 But de transgresz fal be deströd tugöder:
de end ov de wiced fal be cut of.
39 But de salvafun ov de rityus [iz] ov de LORD:
[he iz] dar strengt in de tijn ov trub'l.
40 And de LORD fal help dem, and deliver dem:
he fal deliver dem from de wiced,
and sav dem, becöz da trust in him.

SAM 38.

A Sqm ov David, tu brij tui remémbrans.

- 38** O LORD, rebuc me not in di hot displezur;
neder gas'n me in di hot displezur.
2 For dijn aroz stie fäst in me,
and di hand preset me sor.
3 [Dar iz] nö sündnes in mj flef
becöz ov dijn anger; neder [iz dar eni] rest
becöz ov mj sin. [in mj bonz
4 For mjin inewitiz qr gen över mjin hed:
az an hevi burd'n da qr tü hevi for me.
5 Mj wuundz stije [and] qr coräpt
becöz ov mj fulijnes.
6 I am trub'ld; i am bsd dsn gratli;
i go mornij el de da loj.
7 For mj lozqr fal wid a lödsum [dizéz]:
and [dar iz] nö sündnes in mj flef.
8 I am feb'l and sor broe'n:
i hav rörd birez'n ov de disciwjetnes ov mjhqrt
9 LORD, el mj dezjr [iz] beför dé;
and mj gronij iz not hid from dé.
10 Mj hqrt pantet, mj strengt falet me:
az for de ljt ov mjin iz, it also iz gon from me.
11 Mj luverz and mj frendz stand aluf from mj
and mj einzinen stand afär of. [sor;
12 Já also dat see qfter mj lif la snarz [for me]:
and dá dat see mj hurt spec miscevus tinj,
and imájin deséts ol de da loj.
13 But i, az a def [man], herd not;
and [i woz] az a dum man [dat] opnet not
14 Jus i woz az a man dat heret not, [hiz mst.
and in huiz mst [qr] nö reprüfs.
15 For in dé, O LORD, du i hop:
ds wilt her, O LORD mj God.
16 For i sed, [Her me],
lest [uderwij] da jud rejós över me:
hwen mj fut shipt, da magnifi [demselvz]
17 For i [am] redi tui holt, [agénst me.
and mj soro [iz] continúa beför me.
18 For i wil declär mjin inewiti;
i wil be sori for mj sin.
19 But mjin enemiz [qr] livli, [and] da qr stroy:
and dá dat hat me röjfuli qr multipljd.
20 Já also dat render ev'l for gud qr mjin äd-
becöz i folo [de tinj dat] gud [iz]. [verseria
21 Fersäc me not, O LORD:
O mj God, be not fqr from me.
22 Mac hast tui help me,
O LORD mj salvafun.

SAM 39.

Tu de gsf muzifan, [ev'n] tu Jedytun, A Sqm ov David.

- 39 I sed, I wil tac hed tu mi waz,
 dat i sin not wid mi tuj;
 i wil cep mi mst wid a brid'l,
 hwil de wiced iz befór me.
- 2 I woz dum wid silens,
 i held mi pes, [ev'n] from gad;
 and mi soro woz sterl.
- 3 Mi hqt woz hot widin me,
 hwil i woz muzij de fir burnt:
 [den] spae i wid mi tuj.
- 4 LóRD, mae me tu no min end,
 and de mezur ov mi daz, hwot it [iz];
 [dat] i ma no hs fral i [am].
- 5 Behóld, ds hast mad mi daz [az] an hand-
 and min aj [iz] az nultij befór dé: [bredt];
 verili everi man at hiz best stat [iz] eltui-
 géder vaniti. Selq.
- 6 Surli everi man wecet in a van so:
 surli da qr disewjeted in van:
 he hepet up [rigez], and noet not hui fal
 gader dem.
- 7 And ns, LóRD, i hwot wat i fer;
 mi hop [iz] in dé.
- 8 Deliver me from el mi transgresunz:
 mae me not de reproq ov de iulij.
- 9 I woz dum, i op'nd not mi mst;
 becéz ds didst [it].
- 10 Remúv di stroe awá from me:
 i am consúmd bi de blo ov diñ hand.
- 11 Hwen ds wid rebúes dust coréet man for
 inewiti,
 ds macest hiz buti tu consúm awá lje a met:
 surli everi man [iz] vaniti. Selq.

SAM 40.

Tu de gsf muzifan, A Sqm ov David.

- 40 I wated pasentli fer de LóRD;
 and he inclind untui me, and herd mi eri.
- 2 He bret me up also st ov an horib'l pit,
 st ov de miji ela,
 and set mi fet upón a roc,
 [and] estáblift mi goinj.
- 3 And he hat put a nq soij in mi mst,
 [ev'n] praz untui sr God:
 meni fal se [it], and fer,
 and fal trust in de LóRD.
- 4 Blesed [iz] dát man dat macest de LóRD hiz
 trust,
 and respéctet not de prsd, ner suq az turn
 asjd tu liz.
- 5 Meni, o LóRD mi God, [qr] di wunderful
 wures [hwig] ds hast dun,
 and di tets [hwig] qr tu us-word:
 da canot be rec'nd up in order untui dé:
 [it] i wud declár and spee [ov dem], da qr
 mor dan can be numberd.

- 40 6 Sacrifiz and oferij ds didst not dezir;
 min erz hast ds op'nd:
 burnt oferij and sin oferij hast ds not recw'rd.
- 7 Den sed i, Ló, i cum:
 in de volum ov de bac [it iz] rit'n ov me,
- 8 I deljt tu du di wil, o mi God:
 ya, di le [iz] widin mi hqt.
- 9 I hav preqt rijtusnes in de grat congregafun:
 lo, i hav not refránd mijlips, o LóRD, ds noest.
- 10 I hav not hid di rijtusnes widin mi hqt;
 i hav declárd di fattalnes and di salvasun:
 i hav not conséld di luvjeindnes and di
 trut from de grat congregafun.
- 11 Widhóld not ds di tender mersiz from me,
 o LóRD:
 let di luvjeindnes and di trut contínuali
 prezérve me.
- 12 Fer injmerabl' ev'iz hav eumpast me abót:
 min inewitiz hav taen hold upón me,
 so dat i am not ab'l tu hac up;
 da qr mor dan de harz ov min hed:
 darfor mi hqt falet me.
- 13 Be plezd, o LóRD, tu deliver me:
 o LóRD, mae hast tu help me.
- 14 Let dém be afámd and confsded tugéder
 dat see qfter mi sol tu destró it;
 let dém be driv'n baewerd and pat tu sam
 dat wij me ev'l.
- 15 Let dém be désolet for a rewórd ov dar sam
 dat sa untui me, Ahq! ahq!
- 16 Let ol doz dat see dé
 rejs and be glad in dé:
 let suq az luv di salvasun
 sa contínuali, de LóRD be magnifjd.
- 17 But i [am] pur and nedi;
 [yet] de LóRD tijeet upón me:
 ds [qr] mi help and mi deliverer;
 mac no tarij, o mi God.

SAM 41.

Tu de gsf muzifan, A Sqm ov David.

- 41 Blesed [iz] hé dat consideret de pur:
 de LóRD wil deliver him in tijn ov trub'l.
- 2 De LóRD wil prezérve him, and cep him aljv;
 [and] he fal be blest upón de crt:
 and ds wilt not deliver him untui de wil ov
 hiz enemiz.
- 3 De LóRD wil streng'n him upón de bed ov
 lángwifij:
 ds wilt mae ol hiz bed in hiz sienes.
- 4 I sed, LóRD, be mersifal untui me:
 hel mi sol; for i hav sind agénst dé.
- 5 Min enemiz spec ev'l ov me,
 i Hwen fal he di, and hiz nam perif.
- 6 And if he cum tu se [me], he speet vaniti:
 hiz hqt gaderet inewiti tu itself;
 [hwen] he goet abród, he telet [it].
- 7 Ol dat hat me lwisper tugéder agénst me:
 agénst me du da devjz mi hurt.
- 8 An ev'l dizéz, [sa da], clevet fqt untui him:
 and [ns] dat he liet he fal riz up no mor.
- 9 Ya, min on familyer frend, in hum i trusted,
 hwig did et ov mi bred,
 hat lifted up [hiz] hel agénst me.
- 10 But ds, o LóRD, be mersifal untui me,
 and raz me up, dat i ma recw'jt dem.

- 41 ¹¹ Bī dīs i nō dāt d's favurest me,
becōz mīn enemi dūt not triūmf over me.
12 And az for me, d's upholdest me in mīn integ-
and setest me befōr dī fas for ever. [riti,
13 Blesed [hē] de LORD God ov 'Izrael
from everlqstīp, and tui everlqstīp. 'Amén,
and 'Amén.

SAM 42.

Tui de gsf muzifan, Mascil, for de sunz ov Cora.

- 42 Az de hqrt pantet qfter de woter bruces,
so pantet mī sol qfter dē, o God.
2 Mī sol terstet for God, for de livīp God:
s hwen ful i eum and apē befōr God.
3 Mī terz hav ben mī met da and nīt,
hwīl da contīnqali sa untui me, s Hwar [iz]
dī God.
4 Hwen i remēber dēz [tīp], i pōr st mī
sol in me:
for i had gōn wid de multītūd, i went wid
dem tui de hss ov God,
wid de vōs ov jō and praz,
wid a multītūd dat cept hōlida.
5 s Hwī qrt d's eqst dsn, o mī sol;
and s [hwī] qrt d's disewīcted in me.
Hop d's in God: for i ful yet praz him
[for] de help ov hiz esntenans.
6 O mī God, mī sol iz eqst dsn widīn me:
darfor wil i remēber dē from de land ov
Jordan, and ov de Hermonīts,
from de hīl Mīzqr.
7 Dep colet untu de pat de noz ov dī woterspsts;
ol dī wavz and dī biloz qr gōn over me,
8 [Yet] de LORD wil comqnd hīz luvīpīndnes
in de datīp,
and in de nīt hīz soj [ful hē] wid me,
[and] mī prar untui de God ov mī līf.
9 I wil sa untui God mī roe, s Hwī hast d's for-
gōt'n me;
s hwi go i mornīp becōz ov de oprefun ov dē
enemi.
10 [Az] wid a sord in mī bonz, mīn enemi
reprōg me;
hwīl da sa dali untui me, s Hwar iz dī God.
11 s Hwī qrt d's eqst dsn, o mī sol;
and s hwi qrt d's disewīcted widīn me.
Hop d's in God: for i ful yet praz hīm,
[hui iz] de hell ov mī esntenans, and mī God.

SAM 43.

- 43 Juj me, o God, and pled mī coz
agēnst an unqōdli nafun:
o deliver me from de desēful and unjūst man.
2 For d's [qrt] de God ov mī streit:
s hwi dust d's eqst me of;
s hwi go i mornīp becōz ov de oprefun ov dē
3 O send st dī līt and dī truat: [enemi.
let dem led me;
let dem brīp me untui dī hōli hīl, and tui dī
tābernac'lz.
4 Den wil i go untui de ēlter ov God,
untu God mī esēdīp jō:
ya, upōn de hqrp wil i praz dē,
o God, mī God.
5 s Hwī qrt d's eqst dsn, o mī sol;
and s hwi qrt d's disewīcted widīn me.
Hop in God: for i ful yet praz hīm,
[hui iz] de hell ov mī esntenans, and mī God.

SAM 44.

Tui de gsf muzifan, for de sunz ov Cora, Mascil.

- 44 We hav herd wid sr erz, o God,
sr fīqderz hav told us,
[hwot] wure d's didst in dar daz,
in de tīpiz ov old.
2 [Hs] d's didst drīv st de hed'n wid dī hand,
and plqntedst dēm;
[hs] d's didst afflict de pep'l,
and eqst dem st.
3 For da got not de land in pozejun bī dar on
neder did dar on qrm sav dēm; [sord,
but dī rīt hand, and dīn qrm, and de līt ov
dī esntenans,
becōz d's hadst a favur untui dem.
4 As qrt mī eīp, o God:
comqnd deliveransez for Jacob.
5 Trui dē wil we pūf dsn sr enemīz:
trui dī nam wil we tred dēm under dāt rīz
up agēnst us.
6 For i wil not trust in mī bō,
neder ful mī sord sav me.
7 But d's hast savd us from sr enemīz,
and hast put dēm tui jam dat hated us.
8 In God we bōst ol de da loj,
and praz dī nam for ever. Selq.
9 But d's hast eqst of, and put us tui jam;
and goest not fort wid sr qrmīz.
10 As macest us tui turn bae from de enemi;
and dā hwiq hat us spōl for demsēlvz.
11 As hast giv'n us līe sep [apōnted] for met;
and hast scatēd us amūp de hed'n.
12 As selest dī pep'l for not,
and dust not inērēs [dī welt] bī dar prīs.
13 As macest us a reprōg tui sr naburz,
a scorn and a derīzun tui dēm dat qr rsnd
abst us.
14 As macest us a bīwurd amūp de hed'n,
a faciū ov de hed amūp de pep'l.
15 Mī confūzun [iz] contīnqali befōr me,
and de jam ov mī fas hat cuverd me.
16 For de vōs ov hīm dat reprōget and blas-
femet;
bī rez'n ov de enemi and avēnjer.
17 Ol dīs iz eum upōn us;
yet hav we not fergōt'n dē,
neder hav we delt felsli in dī euvēnant.
18 Sr hqrt iz not turnd bae,
neder hav sr steps dēclīnd from dī wa;
19 dō d's hast sōr brōc'n us in de plas ov dragunz,
and cuverd us wid de judo ov det.
20 If we hav fergōt'n de nam ov sr God,
or streit st sr handlz tui a stranj god;
21 s ful not God serg dīs st;
for he noet de secrets ov de hqrt.
22 Ya, for dī sac qr we cīld ol de da loj;
we qr esnted az sep for de sloter.
23 Awāc, s hwi slepest d's, o LORD;
arīz, eqst [us] not of for ever.
24 s Hwarfor hīdest d's dī fas,
[and] fergōtēst sr afflictun and sr oprefun.
25 For sr sol iz bsd dsn tui de dust:
sr beli elevet untui de ert.
26 Arīz for sr help,
and redēm us for dī mersīz sae.

SAM 45.

Tu de gsf myzisan upón Sofánim, fer de sunz ov Cora, Mascil, A Soy ov luz.

45 Mj hart iz inditij a gad mater:
i spec ov de tinz hwiç i hav mad tuçij de
mj tunj [iz] de pen ov a redi riter. [inç;
2 ðs qrt farer ðan de çildren ov men;
gras iz pord intui ði lips:
ðarfor God hat blest ðe fer ever.

3 Gerd ði sord upón [ði] tj, o [Most] Mjti,
wid ði glori and ði majesti.

4 And in ði majesti rid próserusli
becöz ov truif and mænes [and] rjtyusnes;
and ði rit hand fal teg ðe terib'l tinz.

5 ðin aroz [qr] farp in de hart ov de einz
enemiz;
[hwarb] de pep'l fol under ðe.

6 ði tron, o God, [iz] fer ever and ever:
ðe septer ov ði çijdm [iz] a rit septer.

7 ðs luvest rjtyusnes, and hatest wicednes:
ðarfor God, ði God, hat anented ðe
wid de ol ov gladnes abúv ði feloz.

8 Ol ði garments [smel] ov mer, and aloz,
[and] eafia,
st ov ðe jvuri palesez, hwarb' ða hav mad
ðe glad.

9 Çinz deterz [wer] amúy ði ónurab'l wimen:
upón ði rit hand did stand de ewen in gold
ov Ofer.

10 Hæ're'n, o deter, and consider, and ineljn
ðjn er;
forgét elso ðjn on pep'l, and ði fqðerz hss;

11 so fal de einz gratli dezjr ði buti:
fer he [iz] ði LÖRD; and wurjip ðs him.

12 And de deter ov Tjr [fal be ðar] wid a gift;
[ev'n] de riç amúy de pep'l fal intrét ði favur.

13 ðe einz deter [iz] el glorius widin:
her elodij [iz] ov ret gold.

14 ðe fal be brèt untui de einz in rament ov
ned'lware:
de verjinz her companyunz ðat folo her
fal be brèt untui ðe.

15 Wid gladnes and rejosij fal ða be brèt:
ða fal enter intui de einz pales.

16 Instéd ov ði fqðerz fal be ði çildren,
hum ðs maest mac prinsez in el de ert.

17 F wil mae ði nam tu be reménberd in ol
jeneraunjz:
ðarfor fal de pep'l praz ðe fer ever and ever.

SAM 46.

Tu de gsf myzisan fer de sunz ov Cora, A Soy upón Alamot.

46 God [iz] sr refuj and strengt,
a veri prezent help in trub'l.

2 ðarfor wil not we fer,
ðo de ert be remúv'd,
and ðo de mæntenz be carid intui ðe midst
ov de se;

3 [ðo] de weterz ðaróf ror [and] be trub'l'd,
[ðo] de mæntenz jac wid de swelij ðaróf.

4 [ðar iz] a river, [Selq.
de stremz hwaróf fal mac glad de siti ov
God,

de holi [plas] ov de tábernac'lz ov de Most
5 God [iz] in de midst ov her; [Hj.

46 Je fal not be muv'd:

God fal help her, [and dát] rit erli.

6 ðe heð'n rajd, de einzdmz wer muv'd:
he uterd hiz vös, de ert melted.

7 ðe LÖRD ov hosts [iz] wid us;
de God ov Jacob [iz] sr refuj. Selq.

8 Cum, behóld de wures ov de LÖRD,
hwot desolafunz he hat mad in de ert.

9 He mæcèt werz tu ses untui ðe end ov de ert;
he braecèt de bæ, and cutèt de sper in sunder;
he burnèt ðe çariut in de fir.

10 Be stil, and nò ðat j [am] God:
j wil be egzelteð amúy de heð'n,
j wil be egzelteð in de ert.

11 ðe LÖRD ov hosts [iz] wid us;
de God ov Jacob [iz] sr refuj. Selq.

SAM 47.

Tu de gsf myzisan, A Sqm fer de sunz ov Cora.

47 O clap ur handz, ol ye pep'l;
jst untui God wid de vös ov trijmf.

2 Fer de LÖRD most hj [iz] terib'l:
[he iz] a grat Çij över ol de ert.

3 He fal subdú de pep'l under us,
and de nafunz under sr fet.

4 He fal çuiz sr inheritans fer us,
de écselensi ov Jacob hum he luvd. Selq.

5 God iz gen up wid a fst,
de LÖRD wid de sænd ov a trumpet.

6 Sij prazez tu God, sij prazez:
sij prazez untui sr Çij, sij prazez.

7 Fer God [iz] de Çij ov ol de ert:
sij ye prazez wid understándij.

8 God ranèt över de heð'n:
God sitet upón de tron ov hiz holines.

9 ðe prinsez ov de pep'l qr gaderd tugéðer,
[ev'n] ðe pep'l ov de God ov Abraham:
fer ðe feldz ov de ert [belóy] untui God:
he iz gratli egzelteð.

SAM 48.

A Soy [and] Sqm fer de sunz ov Cora.

48 Grat [iz] de LÖRD, and gratli tu be
prazd

in de siti ov sr God, [in] de mænten ov hiz
2 Butifal fer sitaful, [holines.

de jor ov de hol ert, [iz] mænt Zijun,
[on] de sjdz ov de nort, de siti ov de grat Çij.

3 God iz nön in her palesez fer a refuj.

4 Fer, lo, de einz wer asémb'l'd,
ða pøst bj tugéðer.

5 ða se [it, and] so ða mærveld;
ða wer trub'l'd, [and] hasted awá.

6 Fer tue hold upón ðem dar,
[and] pan, az ov a wuman in travel.

7 ðs braecèt de sips ov Tqrjif
wid an est wind.

8 Az we hav herd, so hav we sen
in de siti ov de LÖRD ov hosts, in de siti ov
sr God:
God wil estáblif it fer ever. Selq.

9 We hav tot ov ði luvjeinðnes, o God,
in de midst ov ði temp'l.

10 Acørðij tu ði nam, o God,
so [iz] ði praz untui ðe end ov de ert:

48 ði rít band iz fial ov rítyusnes.

11 Let m'snt Zjun rjós,
let de doterz ov Jyda be glad,
becóz ov ði jujments.

12 Woe abót Zjun, and go rsnd abót her:
tel de tserz daróf.

13 Mqre ye wel her balwures, consider her
palescz;

dat ye ma tel it tu de jenerafun fóloip.

14 For ðis God [iz] sr God for ever and ever:
he wil be sr gjd [ev'n] untu def.

SAM 49.

Tu de gsf myzifun, A Sqm for de sunz ov Cora.

49 Her ðis, ol [ye] pep'l;
giv er, ol [ye] inhabitants ov de wurld:

2 bot lo and hi,

riq and puur, tuigéder.

3 Mj mst fal spee ov wizdum;

and de meditasun ov mj hqrt [fal be] ov
understándip.

4 F wil ineljn mjn er tu a parabl:

i wil op'n mj dqre saig upón de hqrp.

5 F Hwarfor fud i fer in de daz ov ev'l,
[hwen] de inewiti ov mj belz fal cumpas me

6 Já dat trust in dar welt, [abót,
and bost densélvz in de multityd ov dar
rigez;

7 nun [ov ðem] can bi eni menz redém hiz
bruder,

nor giv tuu God a ransom for him:

8 (for de redemfun ov dar sol [iz] prefus,
and it setet for ever:)

9 dat he fud stil liv for ever,
[and] not se corrupfun.

10 For he seet [dat] wiz men ði,
ljewiz de fial and de brutif persun perif,
and lev dar welt tu nderz.

11 Dar inwerd tot [iz, dat] dar hszez [fal con-
tinu] for ever,

[and] dar dwelin plasez tuu ol jenerafunz;
da col [dar] kundz qfter dar on namz.

12 Neverdelés man [beip] in onur abjdet not:
he iz lje de bests [dat] perif.

13 ðis dar wa [iz] dar foli:
yet dar posteriti aprúv dar saigz. Selq.

14 Lje sep da qr lad in de grav;
det fal fed on dem;
and de uprit fal hav dominyun over dem in
de mornip;
and dar buti fal consúm in de grav from
dar dwelin.

15 But God wil redém mj sol from de pser ov de
for he fol resév me. Selq. [grav:]

16 Be not ðs afrád hwen wun iz mad rig,
hwen de glori ov hiz hss iz inercést;

17 for hwen he djet he fal cari nutij awá:
hiz glori fal not desénd qfter him.

18 Jo hwil he livd he blest hiz sol:
and [men] wil praz ðe, hwen ðs dunest wel
tuu ðjsélf.

19 He fal go tu de jenerafun ov hiz sqdterz;
da fal never se ljt.

20 Man [dat iz] in onur, and understándet not,
i lje de bests [dat] perif.

SAM 50.

A Sqm ov Asaf.

50 He mti God, [ev'n] de LÖRD, hat spoc'n,
and cold de ert

from de rizin ov ðesun untu de goip dsn daróf.

2 St ov Zjun, de perfeefun ov buti,
God haf fjnd.

3 Sr God fal eum, and fal not cep silens:
a fir fal dev'sr befór him,

and it fal be veri tempestiqs rsnd abót him.

4 He fal col tuu de hev'nz from abáv,
and tuu de ert, dat he ma juj hiz pep'l.

5 Gader mj sants tuigéder untu me;
ðoz dat hav mad a cuvenant wið me bi
sacriřiz.

6 And ðe hev'nz fal deelár hiz rítyusnes:
for God [iz] juj himsélf. Selq.

7 Her, o mj pep'l, and i wil spee;
o 'Isracl, and i wil testifj agénst ðé:

i [an] God, [ev'n] ðj God.

8 F wil not reprúv ðe fer ðj sácriřizez
or ðj burnt oferinjz, [tuu hav ben] continúa
befór me.

9 F wil tac no buluc st ov ði hss,
[nor] he gots st ov ði foldz.

10 For everi best ov de forest [iz] mjn,
[and] de eat'l upón a tsenzid hilz.

11 F no ol de fsalz ov de msntenz:
and de wjld bests ov de feld [qr] mjn.

12 If i wer hungry, i wad not tel ðé:
fer de wurld [iz] mjn, and de fulnes daróf.

13 F Wil i et de flef ov bulz,
or dripe de blud ov gots.

14 Ofer untu God tuqesgívin;
and pa ðj vsz untu de Most Hj:

15 and col upón me in de da ov trub'l:
i wil deliver ðe, and ðs falt glóriřif me.

16 But untu de wiced God set,
F Hwot hast ðs tuu tuu de declár mj statuts,

or [dat] ðs fjadst tac mj cuvenant in ði mst.

17 Sein ðs hatest instruesun,
and eqstest mj wurdz behind ðé.

18 Hwen ðs seest a tel, ðen ðs consentedst wið
and hast ben pqrtaeer wið adultererz. [him,

19 ðs givest ði mst tuu ev'l,
and ði tuq framet desét.

20 If s sitest [and] specest agénst ðj bruder;
ðs slqnderest ðjn on maderz sun.

21 ðez [tipz] hast ðs dun, and i cept silens;
ðs totest dat i woz oltuigéder [sug an wun]
az ðjsélf:

[but] i wil reprúv ðe, and set [ðem] in órder
befór ðjn iz.

22 Ns consider ðis, ye dat fergét God,
lest i tar [u] in pescz, and [dar be] nun tuu
deliver.

23 Huuso oferet praz glóriřifet me:
and tuu him dat orderet [hiz] conversafun

[arřt]

wil i fo de salvafun ov God.

SAM 51.

*Tu de gsf myzifun, A Sqm ov David, hwen Natan de
profet cam untu him, after he had gon in tu Batseba.*

51 Hav mersi upón me, o God,
acordij tuu ði luvinjeindnes:

51 acordin untu de multitud ov di tender blot st mj transgrefunz. [mersiz]

2 Wof me truli from mjn inewiti, and elenz me from mj sin.

3 Fer i acnolej mj transgrefunz : and mj sin [iz] ever befór me.

4 Agénst dé, dé onli, hav i sind, and dun [dis] ev'l in di sijt ; dat ds mjest be justifið hwen ds specest, [and] be cler hwen ds jujest.

5 Behóld, i woz sap'n in inewiti ; and in sin did mj muder consév me.

6 Behóld, ds dezirest truat in de inward pqrts : and in de hid'n [pqrt] ds salt mac me tu no wídzum.

7 Purj me wid hisup, and i sal be elen : wof me, and i sal be hwíter dan snø.

8 Mac me tu her jo and gladnes ;

[dat] de bonz [hwíg] ds hast brøc'n ma rejós.

9 Hjd di fas from mj sinz, and blot st el mjn inewitiz.

10 Creat in me a elen hqrt, o God ; and renú a rjt spirit wíðin me.

11 Cqst me not awá from di prezens ; and tac not di holi spirit from me.

12 Restór untu me de jo ov di salvafun ; and uphóld me [wid di] fre spirit.

13 [Aen] wil i teg transgréser di waz ; and sincerz sal be convertéd untu dé.

14 Deliver me from blud-giltines,

o God, ds God ov mj salvafun :

[and] mj tuj sal sij alsd ov di rjtyusnes.

15 O Lørd, op'n ds mj lips ;

and mj mst sal so fort di praz.

16 For ds dezirest not sacrifiz ; els wud i giv [it] ;

ds deljtest not in burnt oferij.

17 De sacrifizez ov God [qr] a brøc'n spirit : a brøc'n and a contrjð hqrt, o God, ds wilt not despiz.

18 Du gud in di gud plezur untu Zijun : bild ds de wolz ov Jeruzalem.

19 Aen salt ds be plezð wid de sacrifizez ov rjtyusnes, wid burnt oferij and hol burnt oferij : den sal da ofer balues upón dijn elter.

SAM 52.

Tu de gsf myzifun, Mascil, [A Sqm] ov David, hwen Doeg de Edumjt cam and told Sol, and sed untu him, David iz cum tu de hss ov Ahimelec.

52 1 Hwi bastest ds dijsélf in misgef, o mjtí man :

de gudnes ov God [endúret] continúdi.

2 Di tuj devizet misgefs ;

lic a sarp razur, wurein desetfali.

3 Ds luvest ev'l mor dan gud ;

[and] lijn rader dan tu spee rjtyusnes. Selq.

4 Ds luvest el devsrig wurdz,

o [ds] desetful tuj.

5 God sal ljewiz destró dé for ever, he sal tac dé awá, and pluc dé st ov [di] dwelin plas,

and ruut dé st ov de land ov de livij. Selq.

6 De rjtyus elso sal se, and fer, and sal lqf at him :

52 7 Lø, [dis iz] de man [dat] mad not God hiz strengt ;

but trusted in de abúndans ov hiz rígez, [and] strengtnd himsélf in hiz wícednes.

8 But i [am] lic a gren oliv tre in de hss ov God :

i trust in de mersi ov God for ever and ever.

9 I wil praz dé for ever, becóz ds hast dun [it] : and i wil wat on di nam ; for [it iz] gud befór di sants.

SAM 53.

Tu de gsf myzifun upón Mahalat, Mascil, [A Sqm] ov David.

53 De ful hat sed in hiz hqrt, [dar iz] no God.

Corúpt qr da, and hav dun abóminab'l in- [dar iz] nun dat duet gud. [iewiti] :

2 God luat dsn from hev'n upón de gildren ov men,

tu se if dar wer [eni] dat did understánd, dat did see God.

3 Everi wun ov dem iz gon bac :

da qr oltgóder becúm fílti ;

[dar iz] nun dat duet gud, no, not wun.

4 1 Hav de wureerz ov inewiti no nolej ;

hu et up mj pep'l [az] da et bred :

da hav not celd upón God.

5 Dar wer da in grat fer, [hwar] no fer woz :

for God hat scatert de bonz ov him dat enecúmpet [agénst] dé :

ds hast put [dem] tu jam, becóz God hat despízd dem.

6 O dat de salvafun ov 'Izrael [wer eum] st ov Zijun !

Hwen God bríget bæde captiviti ov hiz pep'l, Jacob sal rejós, [and] 'Izrael sal be glad.

SAM 54.

Tu de gsf myzifun on Neginot, Mascil, [A Sqm] ov David, hwen de Zijmz cam and sed tu Sol, 1 Dnt not David hjd himsélf wid us.

54 Sav me, o God, bj di nam, and juj me bj di strengt.

2 Her mj prar, o God ;

giv er tu de wurdz ov mj mst.

3 For stranjerz qr riz'n up agénst me, and opréserz see qfter mj sol :

da hav not set God befór dem. Selq.

4 Behóld, God [iz] mjn helper :

de Lørd [iz] wid dém dat uphóld mj sol.

5 He sal rewórd ev'l untu mjn enemiz : eut dem of in di truat.

6 I wil freli sacrifiz untu dé :

i wil praz di nam, o Lørd ; for [it iz] gud.

7 For he hat deliverd me st ov el trub'l : and mjn jhat sen [hiz dezir] upón mjn enemiz.

SAM 55.

Tu de gsf myzifun on Neginot, Mascil, [A Sqm] ov David.

55 Giv er tu mj prar, o God ; and hjd not dijsélf from mj suplicafun.

2 Aténd untu me, and her me :

i mørn in mj complánt, and mac a noz ;

3 becóz ov de vos ov de enemí,

becóz ov de oprefun ov de wíced :

for da eqst inewiti upón me,

and in rot da hat me.

- 55** 4 Mj hqrt iz sör pand widin me :
and de terurz ov det qr fol'n upón me.
5 Ferfualnes and tremblin qr cum upón me,
and horur haf overhwémd me.
6 And i sed, O dat i had winz lje a duf !
[for den] wud i flj awá, and be at rest.
7 Ló, [den] wud i wonder fqr ef,
[and] remán in de wildernes. Selq.
8 F wud has'n mj escáp
from de windi storm [and] tempest.
9 Destró, o LORD, [and] divjd dar tunz :
for i hav sen vjolen and strif in de sít.
10 Da and njt da go abót it upón de welz daróf:
misgef also and soró [qr] in de midst ov it.
11 Wicednes [iz] in de midst daróf:
desét and gil depárt not from her strets.
12 Fér [it woz] not an enemí [dat] repróet me;
den i eud hav born [it] :
neder [woz it] hé dat hated me [dat] did
magnitj [himsélf] agénst me :
den i wud hav hid misélf from him :
13 but [it woz] ds, a man mjn ewwd,
mj gid, and mjn aewantans.
14 We tue swet cnsel tugéder,
[and] weet untu de hss ov God in eumpani.
15 Let det sez upón dem,
[and] let dem go dsn ewie intuu hel :
for wicednes [iz] in dar dwelijnz, [and] amúy
dem.
16 Az fér me, i wil eol upón God ;
and de LORD sal sav me.
17 Evnijn, and mornijn, and at nuun, wil i pra,
and erj aléd :
and he sal her mj vós.
18 He hat deliverd mj sol in pes from de bat'l
[dat woz] agénst me :
for dar wer meni wid me.
19 God sal her, and affliet dem,
ev'n hé dat abjdet ov old. Selq.
Beeóz da hav no ganjez,
darfor da fer not God.
20 He hat put fért hiz handz agénst suq az be
at pes wid him :
he haf broc'n hiz ewenent.
21 [Hewurdz] ov hiz mst wer smuuder dan buter,
but wor [woz] in hiz hqrt :
hiz wurdz wer softer dan ol,
yet [wer] da dron sordz.
2 Cqst dj burd'n upón de LORD,
and he sal sustán dé ;
he sal never sufer de rjtyus tu be muivd.
23 But ds, o God, fult brnj dem dsn intuu de
pit ov destruejun :
bludi and desetful men sal not liv st hqf dar
but i wil trust in dé. [daz ;

SAM 56.

Tu de gsf muzifan upón Jwaat-tem-reecim, Mictam ov David, heen de Elisidnz tue him in Gut.

- 56** Be mersifal untu me, o God : for man
wud swolo me up ;
he fjtijn dali opréet me.
2 Mjn enemiz wud dali swolo [me] up :
for [da he] meni dat fjt agénst me, o ds
Most Hf.
3 Hwot tijn i am a frául,
i wil trust in dé.

- 56** 4 In God i wil praz hiz wurd,
in God i hav pat mj trust ;
i wil not fer hwot flef can du untu me.
5 Everi da da rest mj wurdz :
ol dar tets [qr] agénst me fér ev'l.
6 Da gader demselvz tugéder,
da hid demselvz, da mqre mj steps,
hwen da wat for mj sol.
7 Sál da escáp bj inewiti ;
in [dijn] angger eqst dsn de pep'l, o God.
8 Ds telest mj wonderijnz :
pat ds mj terz intuu dj bot'l :
S [qr da] not in dj buae.
9 Hwen i erj [untu dé], den sal mjn enemiz
dis i no ; fér God [iz] fér me. [turn bac :
10 In God wil i praz [hiz] wurd :
in de LORD wil i praz [hiz] wurd.
11 In God hav i put mj trust :
i wil not be afrád hwot man can du untu me.
12 Dj vsz [qr] upón me, o God :
i wil render prazez untu dé.
13 Fér ds hast deliverd mj sol from det :
S [wilt] not [ds deliver] mj fet from felij,
dat i ma woe befór God in de ljt ov de livijn.

SAM 57.

Tu de gsf muzifan, Al-taseit, Mictam ov David, heen he fled from Sol in de cav.

- 57** Be mersifal untu me, o God, be mer-
sifal untu me :
for mj sol trustet in dé :
ya, in de fadó ov dj winz wil i mac mj refuj,
untíl [dez] calamitiz be overpst.
2 F wil erj untu God most hj ;
untu God dat performet [ol tijz] fér me.
3 He sal send from hev'n, and sav me
[from] de repróc ov him dat wud swolo me
up. Selq.
God sal send fort hiz mersi and hiz trut.
4 Mj sol [iz] amúy ljunz :
[and] i lj [ev'n amúy] dém dat qr set on fjr,
[ev'n] de sunz ov men, húáz tet [qr] spertz
and dar tun a fqrp sord. [and aroz,
5 Be ds egzolted, o God, abáv de hov'nz ;
[let] dj glóri [be] abáv ol de ert.
6 Da hav prepárd a net for mj steps ;
mj sol iz bsd dsn :
da hav digd a pit befór me,
intuu de midst hwaróf da qr fol'n [demsclvz].
Selq.
7 Mj hqrt iz fiest, o God, mj hqrt iz fiest :
i wil sij and giv praz.
8 Awáe up, mj glóri ; awáe, solteri and hqtp :
i [misélf] wil awáe erli.
9 F wil praz dé, o LORD, amúy de pep'l :
i wil sij untu dé amúy de nafunz.
10 For dj mersi [iz] grat untu de hev'nz,
and dj trut untu de elsdz.
11 Be ds egzolted, o God, abáv de hev'nz :
[let] dj glóri [be] abáv ol de ert.

SAM 58.

Tu de gsf muzifan, Al-taseit, Mictam ov David.

- 58** S Du ye indéd spec rjtyusnes, o congre-
gafun ;
S du ye juj úprijli, o ye sunz ov men.

- 58² Ya, in hqrt ye wure wicednes;
ye wa de violens ov ur handz in de ert.
3 ðe wiced qr estránjd from de wuum:
ða go astrá az suun az ða be born, speig lijz.
4 ðar poz'n [iz] lij de poz'n ov a serpent:
[ða qr] lij de def ader [ðat] stopet her er;
5 hwig wil not hqre'n tuu de vös ov qqrmerz,
qqrmiñ never so wjzli.
6 : Brac ðar tet, o God, in ðar mst:
brac st de grat tet ov ðe yun lijunz, o LÖRD.
7 Let dem melt awá az wid a woterz [hwig] run
continuali:
[hwen] he bendet [hiz bə tuu fuit] hiz aroz,
lhet dem be az cut in pesez.
8 Az a snal [hwig] meltet, let [everi wun ov
dem] pqs awá:
[lij] de untjml bert ov a wuman, [ðat] ða
ma not se de sun.
9 Befór ur pots can fel ðe tornz,
he fal tac dem awá az wid a hwerlwind, bot
hviñ, and in [hiz] rot.
10 ðe rijtus fal rejós hwen he seet ðe venjans:
he fal wof hiz fet in ðe blud ov ðe wiced.
11 So ðat a man fal sa, Verili [ðar iz] a rewórd
for ðe rijtus:
verili he iz a God ðat jujet in de ert.

SAM 59.

*Tu de gsf muzifan, Al-lascti, Micam ov David; hwen
Sol sent, and ða wogt de hss tuu cil him.*

- 59 Deliver me from mñn enemiz, o mj God:
defénd me from dem ðat riz up agénst me.
2 Deliver me from ðe wureerz ov inicwiti,
and sav me from bludi men.
3 For, lo, ða lj in wat fer mj sol:
de mñti qr gaðerd agénst me;
not [for] mi transgrejun, nor [for] mj sin, o
LÖRD.
4 ða run and prepár demsélvz widst [mj] folt:
awác tuu help me, and behóld.
5 ðs ðarför, o LÖRD God ov hosts, ðe God ov
awác tuu vizit ol ðe heð'n; [Izrael,
be not mersifal tuu eni wiced transgresezr.
6 ða retúrn at evniñ; [Sclq.
ða mac a noz lij a dog,
and go rsnd abst ðe siti.
7 Behóld, ða belç st wid ðar mst:
sordz [qr] in ðar lips:
For i huá, [sa ða,] ðut her.
8 But ðs, o LÖRD, falt laf at dem;
ðs falt hav ol ðe heð'n in ðerizun.
9 [Becóz ov] hiz strengt wil i wat upón ðé:
fer God [iz] mj deféns.
10 ðe God ov mj mersi fal prevént me:
God fal let me se [unj dezjr] upón mñn enemiz.
11 Sla dem not, lest mj pep'l forégt:
scater dem bj ðj pser;
and briñ dem dsn, o LÖRD sr feld.
12 [For] ðe sin ov ðar mst [and] ðe wurdz ov
ðar lips
let dem ev'n be tac'n in ðar prjd:
and for cursin and lijñ [hwig] ða spec.
13 Consqm [dem] in ret, consqm [dem], ðat ða
[ma] not [bç]:
and let dem no ðat God rulet in Jacub
untuu de endz ov ðe ert. Sclq.

- 59¹⁴ And at evniñ let dem retúrn;
[and] let dem mac a noz lij a dog,
and go rsnd abst ðe siti.
15 Let dem wonder up and dsn for met,
and gruj if ða be not satisfjd.
16 But i wil siñ ov ðj pser;
ya, i wil siñ alsd ov ðj mersi in ðe mornjñ:
fer ðs hast ben mj deféns and refuj in ðe
ða ov mj trub'l.
17 Untu ðé, o mj strengt, wil i siñ:
fer God [iz] mj deféns, [and] ðe God ov mj
mersi.

SAM 60.

*Tu de gsf muzifan upón Sufan-edut, Micam ov David,
tuu teg; hwen he strov wid Aram-naharaim and wid
Aram-zoba, hwen Joab retúrnð, and smot ov Edum
in de vali ov solt twelv tszend.*

- 60 O God, ðs hast eqst us of, ðs hast
seaterd us,
ðs hast ben displézd; o turn ðjsélf tuu us agén.
2 ðs hast mad ðe ert tuu trembl'; ðs hast
hel ðe bregez ðaróf; for it faet. [broc'n it:
3 ðs hast fód ðj pep'l hqrd tigz:
ðs hast mad us tuu driñ de wñ ov astonif-
ment.
4 ðs hast giv'n a baner tuu dem ðat ferd ðé,
ðat it ma be displád becóz ov ðe trut. Sclq.
5 ðat ðj belúved ma be deliverd;
sav [wid] ðj ryt hand, and her me.
6 God hat spoe'n in hiz holines;
i wil rejós, i wil ðivjd Ecceim,
and met st ðe vali ov Sucot.
7 Giliad [iz] mñn, and Manása [iz] mñn;
'Efraim elso [iz] ðe strengt ov mñn hed;
Jyda [iz] mj lo-giver;
8 Moab [iz] mj wofspot;
over Edum wil i eqst st mj fu:
Filistia, trijmf ðs becóz ov me.
9 i Huá wil briñ me [intu] ðe stroy siti;
i huá wil led me intu Edum.
10 i [Wilt] not ðs, o God, [hwig] hadst eqst us of;
and [ðs], o God, [hwig] didst not go st wid
11 Giv us help from trub'l: [sr qrmiz.
fer van [iz] ðe help ov man.
12 Tru God we fal ðui valyanti:
fer hé [it iz ðat] fal tred dsn sr enemiz.

SAM 61.

Tu de gsf muzifan upón Neginá, [A Sqm] ov David.

- 61 Her mj cri, o God;
aténd untu mj prar.
2 From ðe end ov ðe ert wil i cri untu ðé,
hwen mj hqrt iz overhwémd:
led me tuu de roe [ðat] iz hijer ðan i.
3 For ðs hast ben a felter for me,
[and] a stroy tser from ðe enemi.
4 i wil abjd in ðj tábernac'l for ever:
i wil trust in ðe cuvert ov ðj wijz. Sclq.
5 Fer ðs, o God, hast herd mj vsz:
ðs hast giv'n [me] ðe heritej ov doz ðat fer
6 ðs wilt prológ ðe ciyz lij: [ðj nam.
[and] hiz yerz az mem jenerafunz.
7 He fal abjd befór God for ever: [him.
o prepár mersi and trut, [hwig] ma prezérv
8 So wil i siñ praz untu ðj nam for ever,
ðat i ma dali perférn mj vsz.

SAM 62.

Tu de gsf myzifun, tu Jedutun, A Sym ov David.

- 62 Truuli mj sol watet upón God;
from him [cūmet] mj salvasun.
2 He onli [iz] mj roc and mj salvasun;
[he iz] mj deféns; i fal not be gratli muv'd.
3 Hs loy wil ye imqin misgef agénst a man;
ye fal be slan ol ov q;
az a boig wol [fal ye be, and az] a toferin fens.
4 Ila onli consúlt tu eqst [hinn] dsn from hiz
da drlft in liz: [éselensi;
da bles wid dar mst, but da curs inwerdli.
Selq.
5 Mj sol, wat ds onli upón God;
for mj eespectafun [iz] from him.
6 He onli [iz] mj roc and mj salvasun;
[he iz] mj deféns; i fal not be muv'd.
7 In God [iz] mj salvasun and mj glóri:
de roc ov mjs trengt, [and] mj refuj, [iz] in God.
8 Trust in him at ol tijnz; ye pep'l,
por st qr hqrt befór him:
God [iz] a refuj for us. Selq.
9 Xauri men ov lo degré [qr] vaniti,
[and] men ov hj degré [qr] a lj:
tui be lad in de balens,
da [qr] oltagéder [lifer] dan vaniti.
10 Trust not in oprefun,
and becūn not van in roberi:
if rizez incrés, set not qr hqrt [upón dem].
11 God hat spoc'n wuns;
twjs hav i herd dis;
dat pser [belópet] untu God.
12 Olso untu dé, o Lord, [belópet] mersi:
for ds renderest tu everi man acórdin tu
hiz wure.

SAM 63.

A Sym ov David, hwen he woz in de wildernes ov Jyda.

- 63 O God, ds [qr] mj God; erli wil i see dé:
mj sol terset for dé, mj flef loyef for dé
in a dri and tersti land, hwar no woter iz;
2 tu se dj pser and dj glóri,
so [az] i hav sen dé in de sánetyeri.
3 Becóz dj luvigcindnes [iz] beter dan lijf,
mj lips fal praz dé.
4 Als wil i bles dé hwjl i liv:
i wil lift up mj handz in dj nam.
5 Mj sol fal be satisfjd az [wid] maro and
fatnes;
and mj mst fal praz [dé] wid joful lips:
6 Hwen i remémber dé upón mj bed,
[and] meditat on dé in de [njt] wogez.
7 Becóz ds hast ben mj help,
darfor in de fado ov dj wijz wil i rejós.
8 Mj sol fólóet hard after dé:
dj rjt hand upholdet me.
9 But doz [dat] see mj sol, tu destró [it],
fal go intu de loer parts ov de ert.
10 Ila fal fol bj de sord:
da fal be a porfun for foesez.
11 But de cjp fal rejós in God:
everi wun dat swarel bj him fal glóri:
but de mst ov dém dat spee liz fal be stopt.

SAM 64.

Tu de gsf myzifun, A Sym ov David.

- 64 Her mj vos, o God, in mj prar:
prezerv mj lijf from fer ov de enemi.

- 64² Hjd me from de secret cōnsel ov de
wiced;

from de insureefun ov de wurecz ov inicwiti.

- 3 Hu hwet dar tun lie a sord,
[and] bend [dar boz tu fuit] dar aroz,
[ev'n] biter wurdz:
4 dat da ma fuit in secret at de perfect:
sudenli du da fuit at him, and fer not.
5 Ila eneúrej demsélvz [in] an ev'l mater:
da comū ov lajn snarz privili;
Ila sa, I Hui fal se dem.
6 Ila serg st inicwitez;
Ila acómplis a dilijent serg:
bat de inwerd [tot] ov everi wun [ov dem],
and de hqrt, [iz] dep.
7 But God fal fuit at dem [wid] an aro;
sudenli fal da be wounded.
8 Soda fal mædar ontuy tu fol upón demsélvz:
ol dat se dem fal fle awá.
9 And ol men fal fer, and fal declár de wure ov
for da fal wjzli consider ov hiz duig. [God;
10 de rityus fal be glad in de Lord, and fal
trust in him;
and ol de uprit in hqrt fal glóri.

SAM 65.

Tu de gsf myzifun, A Sym [and] Soy ov David.

- 65 Praz watet for dé, o God in Zjun:
and untu dé fal de vs be perfórmd.
2 O ds dat herest prar,
untu dé fal ol flef eum.
3 Inicwitez prevál agénst me:
[az for] sr transgrefunz, ds salt purj dem
4 Blesed [iz de man hum] ds quizest, [awá
and cozest tu apróg [untu dé, dat] he ma
dwel in dj courts:
we fal be satisfjd wid de gudnes ov dj hss,
[ev'n] ov dj holi templ.
5 Bj terib'l hijz in rityusnes wilt ds qnser us,
o God ov sr salvasun;
[hu qrt] de confidens ov ol de endz ov de ert,
and ov dém dat qr afér of [upón] de se:
6 Hwiq bj hiz strengt setet fast de msntenz;
[beig] gert wid pser:
7 hwiq stilet de noz ov de sez,
de noz ov dar wavz, and de tumult ov de
pepl.
8 Ila also dat dwel in de utermost parts qr
ufrád at dj to'e'nz:
ds macest de st-goijz ov de mornin and
evnig tu rejós.
9 I's vizitest de ert, and woterest it:
ds gratli enigest it wid de river ov God,
[hwiq] iz fal ov woter:
ds preparest dem corn,
hwen ds hast so provided for it.
10 I's woterest de rizez daróf abundantli:
ds setle de furoz daróf:
ds macest it soft wid fserz:
ds blesed de sprigin daróf.
11 I's ernest de yer wid dj gudnes:
and dj pqdz drop fatnes.
12 Ila drop [upón] de pasturz ov de wildernes:
and de lit'l hilz rejós on everi sid.
13 De pasturz qr elodd wid flocs;
de valiz also qr cuverd over wid corn;
da fst for jo, da also sij.

SAM 66.

Tu de gsf muzifun, A Soy [or] Sam.

66 Mac a joful noz untu God, ol ye landz:
2 sig fort de onur ov hiz nam:

mac hiz praz glorius.

3 Sa untu God, H's terib'l [qrt ds in] dī wures!
tru de gratnes ov dī pser fal dīn enemiz
submīt demsélvz untu dé.

4 Ol de ert fal wurfip dé,
and fal sig untu dé; da fal sig [tu] dī nam.
Selq.

5 Cum and se de wures ov God:
[he iz] terib'l [in hiz] duiq tord de gildren

6 He turnd de se intu dri [land]: [ov men.
da went tru de flud on fut:
dar did we rejós in him.

7 He ruilet bj hiz pser for ever;
hiz jz behóld de nafunz:
let not de rebelyus egzólt demsélvz. Selq.

8 O bles sr God, ye pep'l,
and mac de vos ov hiz praz tu be herd:

9 hwiq holdet sr sol in lif,
and suferet not sr fet tu be muv'd.

10 For ds, o God, hast pruvd us:
ds hast trjd us, az silver iz trjd.

11 Ds brótest us intu de net;
ds ladst aflesun upón sr lómz.

12 Ds hast eozd men tu rjd over sr hedz;
we went tru fjr and tru woter:
but ds brótest us st intu a wélti [plas].

13 F wil go intu dī hss wid burnt oferijz:
j wil pa dé mj vsz,

14 hwiq mj lips hav uterd,
and mj mst hat spo'e'n, hwen j woz in trub'l.

15 F wil ofer untu dé burnt sácrifizez ov fatlijz,
wid de insens ov ramz;
j wil ofer bulues wid gots. Selq.

16 Cum [and] her, ol yé dat fer God,
and j wil declar hwot he bat dun for mj sol.

17 F erjd untu him wid mj mst,
and he woz eestóld wid mj tuy.

18 If j regárd inewiti in mj hqrt,
de LóRD wil not her [me]:

19 [but] verili God hat herd [me];
he hat aténded tu de vos ov mj prar.

20 Blesed [be] God, hwiq hat not turnd awá mj
nor hiz mersi from me. [prar,

SAM 67.

Tu de gsf muzifun on Neginot, A Sam [or] Soy.

67 God be mersifal untu us, and bles us;
[and] eoz hiz fas tu fjn upón us. Selq.

2 Dat dī wa ma be non upón ert,
dī saviq helt amáy ol nafunz.

3 Let de pep'l praz dé, o God;
let ol de pep'l praz dé.

4 O let de nafunz be glad and sig for jø:
for ds salt juj de pep'l rityushi,

and guveru de nafunz upón ert. Selq.

5 Let de pep'l praz dé, o God;
let ol de pep'l praz dé.

6 [den] fal de ert yeld her ineres;
[and] God, [ev'n] sr on God, fal bles us.

7 God fal bles us;
and ol de endz ov de ert fal fer him.

SAM 68.

Tu de gsf muzifun, A Sam [or] Soy ov David.

68 Let God aríz, let hiz enemiz be scaterd:
let dem elso dat hat him fle befór him.

2 Az smoe iz driv'n awá, [so] driv [dem] awá:
az waes meltet befór de fjr,

[so] let de wiced perif at de prezns ov God.

3 But let de rityus be glad;
let dem rejós befór God:

ya, let dem eesedigli rejós.

4 Sig untu God, sig prazez tu hiz nam:
eestól him dat rjdet upón de hev'nz bj hiz
and rejós befór him. [nam JA,

5 A fader ov de faderles, and a juj ov de widoz,
[iz] God in hiz holi habitafun.

6 God setet de sóliteri in familiz:
he brijet st doz hwiq qr bsnd wid ganz:

but de rebelyus dwel in a dri [land].

7 O God, hwen ds wentest fort befór dī pep'l,
hwen ds didst mqrq tru de wildernes; Selq:

8 de ert fiae, de hev'nz elso dropt at de prezns
ov God:

[ev'n] Sijnai itsélf [woz muv'd] at de prezns
ov God, de God ov 'Izrael.

9 Ds, o God, didst send a plentiful ran,
hwarbj ds didst conférmdjn inheritans, hwen
it woz weri.

10 Dī congregafun hat dwelt darín:

ds, o God, hwen prépard ov dī gudnes for de

11 de LóRD gav de wurd: [pur.
grat [woz] de cumpni ov doz dat publijt it.

12 Cijz ov qrmiz did fle apás:
and sé dat tarid at hom divided de spol.

13 Do ye hav ljn amáy de pots,
[yet fjd ye be az] de wijz ov a duv cuverd

and her federz wid yelo gold. [wid silver,

14 Hwen de Olmjti scaterd cijz in it,
it woz [hwjt] az sno in Salmon.

15 de hil ov God [iz az] de hil ov Bafan;
an hī hil [az] de hil ov Bafan.

16 F Hwiq lep ye, ye hī hilz;
[dis iz] de hil [hwig] God dezjret tu dwel in;

ya, de LóRD wil dwel [in it] for ever.

17 de gariuts ov God [qr] twenti tszend,
[ev'n] tszendz ov anjelz:

de LóRD [iz] amáy dem, [az in] Sijnai, in de

18 ds hast asénded on hī, [holi [plas].
ds hast led captiviti captiv:

ds hast resévd gifts for men;
ya, [for] de rebelyus elso, dat de LóRD God

mjt dwel [amáy dem].

19 Blesed [be] de LóRD, [hu] dali lodet us
[wid benefits],

[ev'n] de God ov sr salvafun. Selq.

20 [Hé dat iz] sr God [iz] de God ov salvafun;
and untu God de LóRD [belóg] de ifuiz

from det.

21 But God fal wund de hed ov hiz enemiz,
[and] de hari scalp ov sug an wun az goet

on stil in hiz trespasez.

22 de LóRD sed, F wil briq agén from Bafan,
j wil briq [mj pep'l] agén from de depts ov

de se:
23 dat dī fut ma be dipt in de blud ov [dīn] enc-
[and] de tuy ov dī dogz in de sam. [miz,

- 68** 24 *Ja hav sen di goinz, o God;*
[ev'n] de goinz ov mi God, mi Cij, in de
sajetqeri.
- 25 *De sijerz went befór, de plaerz on instrum-*
ments [folod] qfter;
amúy [dein wer] de damzelz plain wid tim-
- 26 *Bles ye God in de congregasunz,* [brelz.
[ev'n] de LÖRD, from de isnten ov 'Israel.
- 27 *dar [iz] lit'l Benjamin [wid] dar ruler,*
de prinsez ov Juda [and] dar censil,
de prinsez ov Zebulun, [and] de prinsez ov
Naftali.
- 28 *Hi God hat comanded di strengt:*
strengt'n, o God, dát hwig ds hast rot for us.
- 29 *Becóz ov di temp'l at Jeruzalem*
fal cijnz brinj prezents untu dé.
- 30 *Rebúe de cumpani ov spermen,*
de multitqd ov de bulz, wid de eqvz ov de pep'l,
[til everi wun] submít himsélft wid pesez ov
scater ds de pep'l [dat] delít in wor. [silver:
- 31 *Prinsez fal cum st ov Ejipt;*
Etiopia fal sum streq st herhandz untu God.
- 32 *Sij untu God, ye cindumz ov de ert;*
o sij prazez untu de LÖRD; Selq:
- 33 *tui hún dat ridet upón de hev'nz ov hev'nz,*
[hwig wer] ov öld;
lo, he dut send st hiz vos, [and dát] a miji vos.
- 34 *Ascrib ye strengt untu God:*
hiz ésclesi [iz] over 'Israel,
and hiz strengt [iz] in de eldz.
- 35 *O God, [ds qrt] terib'l st ov di holi plasez:*
de God ov 'Israel [iz] hé dat givet strengt
and pser untu [hiz] pep'l.
blesed [be] God.

SAM 69.

Tu de gsf muzisun upón Sofáunim, [A Sqm] ov David.

- 69** *Sav me, o God;*
for de woterz qr cum in untu [mi] sol.
- 2 *I siqe in dep mijr, hwar [dar iz] no standing:*
i am cum intui dep woterz, hwar de fludz
óverfló me.
- 3 *I am veri ov mi erijj: mi trot iz drijd:*
mijn iz fal hwil i wat for mi God.
- 4 *Íá dat hat me widst a eoz*
qr mor dan de harz ov mijn hed:
dá dat wud destró me, [beinj] mijn enemiz
royfuli, qr miji:
den i restórd [dát] hwig i tae not awá.
- 5 *O God, ds noest mi fulisnes;*
and mi sinz qr not hid from dé.
- 6 *Let not dém dat wat on dé, o Lord God ov*
be afánd for mi sae: [hosts,
let not doz dat see dé be confsded for mi sae,
o God ov 'Israel.
- 7 *Becóz for di sae i hav born reprot;*
jam hat cuverd mi fas.
- 8 *I am becúm a stranjer untu mi bredren,*
and on alien untu mijn maderz gildren.
- 9 *For de zel ov dijn hss hat et'n me up;*
and de repregez ov dém dat reprot dé qr
fol'n upón me.
- 10 *Hwen i wept, [and gas'nd] mi sol wid fqsing,*
dát woz tui mi reprot.
- 11 *I mad sacerot also mi qqrment;*
and i becúm a proverb tui dem.
- 12 *Íá dat sit in de gat spee agénst me;*
and i [woz] de soij ov de drugeerdz.

- 69** 13 *But az for me, mi prar [iz] untu dé,*
o LÖRD, [in] an desceptab'l tjm:
o God, in de multitqd ov di mersi her me, in
de truit ov di salvasun.
- 14 *Deliver me st ov de mijr, and let me not siqe:*
let me be deliverd from dém dat hat me, and
st ov de dep woterz.
- 15 *Let not de woterflud óverfló me,*
neder let de dep swoló me up,
and let not de pit fut her mst upón me.
- 16 *Herme, o LÖRD; for di luvincindnes [iz] gud:*
turn untu me acerdij tui de multitqd ov di
tender mersiz.
- 17 *And hid not di fas from di servant;*
for i am in trub'l: her me spedili.
- 18 *Dro mi untu mi sol, [and] redém it:*
deliver me becóz ov mijn enemiz.
- 19 *Ís hast non mi reprot, and mi sam, and*
mi dizónur:
mijn ádverseriz [qr] ol befór dé.
- 20 *Reprot hat broe'n mi hqrt;*
and i am ful ov hevines:
and i haet [for sum] tui tae piti, but [dar woz]
and fer cumfurterz, but i fsnd nun. [nun;
- 21 *Ía gav me also gol for mi met;*
and in mi terst da gav me vineger tui drige.
- 22 *Let dar tab'l becúm a snar befór dem:*
and [dát hwig jud hav ben] for [dar] welfar,
[let it becúm] a trap.
- 23 *Let dar iz be dqrc'nd, dat da se not;*
and mac dar lenz continuq tui fac.
- 24 *Pör st dijn indignasun upón dem,*
and let di rottful angjer tae hold ov dem.
- 25 *Let dar habitasun be désolet;*
[and] let nun dwel in dar tents.
- 26 *For da persecut [hím] hum ds hast smit'n;*
and da tee tui de grei ov doz hum ds hast
- 27 *Ad micwiti untu dar micwiti:* [wounded.
and let dem not cum intui di rijyusnes.
- 28 *Let dem be blotet st ov de buac ov de livinj,*
and not be rit'n wid de rijyus.
- 29 *But i [am] puur and sórofal:*
let di salvasun, o God, set me up on hj.
- 30 *I wil praz de nam ov God wid a soij,*
and wil magnifj him wid tajesgiving.
- 31 *[Íis] also fal plez de LÖRD beter dan an ocs*
[or] buluc dat hat hernz and huufs.
- 32 *De umb'l fal se [dis, and] be glad:*
and qr hqrt fal liv dat see God.
- 33 *For de LÖRD heret de puur,*
and despizet not hiz priznerz.
- 34 *Let de hev'n and ert praz him,*
de sez, and everi tij dat muvet darin.
- 35 *For God wil sav Zijun, and wil bild de sitiz*
ov Juda:
dat da ma dwel dar, and hav it in pozesun.
- 36 *De sed also ov hiz servants fal inhérit it:*
and dá dat luv hiz nam fal dwel darin.

SAM 70.

*Tu de gsf muzisun, [A Sqm] ov David, tui brinj tui
remémbrans.*

- 70** [Mac hast,] o God, tui deliver me;
mac hast tui help me, o LÖRD.
- 2 *Let dém be afánd and confsded*
dat sec after mi sol:
let dém be turnd baewerd, and put tui
confuzun,

- 70** dat dezjr mj hurt.
 3 Let dém be turnd bac for a rewórd ov dar
 dat sa, Ahq! ahq! [sam]
 4 Let el dóz dat sec dé
 rejés and be glad in dé:
 and let sug az luv dj salvasun
 sa contínqali, Let God be magnifjd.
 5 But i [am] pur and nedi:
 mac hast untui me, o God:
 ds [qrt] mj help and mj deliverer;
 o LORD, mac no tarijg.

SAM 71.

- 71** In dé, o LORD, du i put mj trust:
 let me never be put tui confuzun.
 2 Deliver me in dj rityusnes, and eoz me tui
 ineljn dñn er untui me, and sav me. [escáp:
 4 Be ds mj stroy habitafun, hwaruntui i ma
 contínqali rezórt:
 ds hast giv'n comandment tui sav me;
 for ds [qrt] mj roc and mj fertres.
 4 Deliver me, o mj God, st ov de hand ov dewiced,
 st ov de hand ov de unriytyus and cruel man.
 5 For ds [qrt] mj hóp, o Lord God:
 [ds qrt] mj trust from mj yft.
 6 Bj dé hav i ben hold'n up from de wum:
 ds qrt hé dat tuc me st ov mj muderz bsclz:
 mj praz [fal be] contínqali ov dé.
 7 F am az a wunder untui meni;
 but ds [qrt] mj stroy refuj.
 8 Let mj mst be fild [wid] dj praz
 [and wid] dj onur el de da.
 9 Cqst me not of in de tñm ov old aj;
 fersác me not hwen mj stroyt falet.
 10 For mjn enemiz spec agénst me;
 and dá dat la wat for mj sol tac censel tui-
 1 sajn, God hat fersac'n him: [géder,
 persecut and tac him; for [dar iz] nun tui
 2 O God, be not fqr from me: [deliver [him]].
 o mj God, mac hast for mj help.
 3 Let dém be confsnd [and] consúmd
 dat qr ádverseriz tui mj sol;
 let dém be cuverd wid repróc [and] dizónur
 dat sec mj hurt.
 4 But i wil hóp contínqali,
 and wil yet praz dé mor and mor.
 5 Mj mst fal so fort dj rityusnes
 [and] dj salvasun el de da;
 for i no not de numberz [daróf].
 6 F wil go in de strengt ov de Lord God:
 i wil mac menfun ov dj rityusnes, [ev'n] ov
 dñn onli.
 7 O God, ds hast tet me from mj yft:
 and hidertui hav i declárd dj wundrus wures.
 8 Ns also hwen i am old and gra-heded,
 o God, fersác me not;
 untfl i hav sod dj strengt untui [dis] jenerafun,
 [and] dj pser tui everi wun [dat] iz tui cum.
 9 Dj rityusnes also, o God, [iz] veri hj,
 huu hast dun grat tiyz: o God, i huú [iz] ljic
 untui dé.
 10 [Ás,] hwiçhast sod me grat and sor trub'lz,
 salt ewic'n me agén,
 and salt brñ me up agén from de depts ov
 11 Ás salt incrés mj gratnes, [de ert.
 and cumfurt me on everi sjd.
 12 F wil also praz dé wid de selteri,

- 71** [ev'n] dj truit, o mj God:
 untui dé wil i sij wid de hqrp,
 o ds Holi Wun ov 'Izrael.
 23 Mj lips fal graflí rejés hwen i sij untui dé;
 and mj sol, hwiç ds hast redémd.
 24 Mj tuij also fal toc ov dj rityusnes el de da log:
 for dá qr confsnd, for dá qr brót untui
 jam, dat sec mj hurt.

SAM 72.

[A Sqm] for Solomon.

- 72** Giv de cinj dj jujments, o God,
 and dj rityusnes untui de cinj sun.
 2 He fal juj dj pep'l wid rityusnes,
 and dj pur wid jujment.
 3 De msntenz fal brñ pes tui de pep'l,
 and de lit'l hiltz, bj rityusnes.
 4 He fal juj de pur ov de pep'l,
 he fal sav de gildren ov de nedi,
 and fal brac in pesez de opréser.
 5 Áa fal fer dé az loy az de sun and mun endíj,
 truést el jenerafunz.
 6 He fal cum dsu lje ran upón de mon grqs:
 az fserz [dat] weter de ert.
 7 In hiz daz fal de rityus flurif;
 and abúndans ov pes so loy az de mun
 endíret.
 8 He fal hav dominyun also from se tui se,
 and from de river untui de endz ov de ert.
 9 Áa dat dwel in de wilderness fal bs befór him;
 and hiz enemiz fal lie de dust.
 10 Áecinj ov Tqrjif and ov de jljz fal brñ prezents:
 de cinj ov Seba and Seba fal ofer gifts.
 11 Ya, el cinj fal fol dsu befór him:
 el nafunz fal serv him.
 12 For he fal deliver de nedi hwen he erjet;
 de pur also, and [him] dat hat no helper.
 13 He fal spar de pur and nedi,
 and fal sav de solz ov de nedi.
 14 He fal redém dar sol from desét and vjolens:
 and presus fal dar blud be in hiz sñt.
 15 And he fal liv, and tui him fal be giv'n ov
 de gold ov Seba:
 prar also fal be mad for him contínqali;
 [and] dali fal he be prazd.
 16 Áar fal be an handfal ov corn in de ert upón
 de top ov de msntenz;
 de fruit daróf fal sac lje Lebanun:
 and [da] ov de siti fal flurif lje grqs ov de ert.
 17 Hiz nam fal endíj for ever:
 hiz nam fal be contínqd az loy az de sun:
 and [men] fal be blest in him:
 el nafunz fal col him blessed.
 18 Blessed [be] de LORD God, de God ov 'Izrael,
 huu onli duet wundrus tiyz.
 19 And blessed [be] hiz glorius nam for ever:
 and let de hol ert be fild [wid] hiz glori.
 'Amén, and 'Amén.
 20 Áe prarz ov David de sun ov Jese qr ended.

SAM 73.

A Sqm ov Asaf.

- 73** Truuli God [iz] gud tui 'Izrael,
 [ev'n] tui sug az qr ov a elen hqrt.
 2 But az for me, mj fet wer almost gen;
 mj steps had wel nj slipt.
 3 For i woz envius at de fuulif,
 [hwen] i so de prosperiti ov de wiced.

- 73** 4 For [dar qr] nō bandz in dar det :
but dar strengt [iz] fern.
5 Ða [qr] not in trub'l [az uder] men;
neder qr ða plagd lġ [uder] men.
6 Ðarfor prġd cumpaset ðem abŝt az a ȝan;
vjolens cuveret ðem [az] a ȝarment.
7 Ðar iz stand st wġd fatnes:
ða hav mōr dan hqrt eud wġf.
8 Ða qr coruġt, and spec wicedli [consérniȝ]
ða spec loŝtli. [oprefun]:
9 Ða set dar mŝt agénst ðe hev'nz,
and dar tug woect trui ðe ert.
10 Ðarfor hiz pep'l retúrñ hider:
and woterz ov a ful [cup] qr rug st tu dem.
11 And ða sa, † Hs ðut God nō:
and † iz dar nolēȝ in ðe Most Hġ.
12 Behóld, ðez [qr] ðe ungódlġ, hui prosper in
ða incrés [in] riȝez. [ðe wurd];
13 Verilġ i hav clenzd mġ hqrt [in] van,
and woŝt mġ handz in inosensġ.
14 For ol ðe ða loȝ hav i ben plagd,
and ȝas'nd everġ moruȝ.
15 If i sa, † wil spec dus;
behóld, i fal ofénd [agénst] ðe jeneraŝun ov
16 Hwen i tot tu nō ðis, [dġ] gildren.
it [woz] tu panful for me;
17 untġ i went intui ðe sáȝetȝeri ov God;
[ðen] understúð i dar end.
18 Xarli ðs ðidst set ðem in slġperi plasez;
ðs eqstedst ðem dsn intui destrucŝun.
19 Hs qr ða [brót] intui desolaŝun, az in a
moment!
ða qr uterli consúmd wġd terurz.
20 Az a drem hwen [wun] awaect;
[so], o Lord, hwen ðs awaect, ðs falt
despġz dar imeȝ.
21 Tus mġ hqrt woz grevd,
and i woz priet in mġ ranz.
22 So fuilġ [woz] i, and ignorant:
i woz [az] a best befór ðé.
23 Neverðelés i [am] contúȝali wġd ðé:
ðs hast hold'n [me] bġ mġ rġt hand.
24 Ðs falt ȝġd me wġd ðġ cnsel,
and aŝterwerd resév me [tu] glóri.
25 † Hŝm hav i in hev'n [but ðé];
and [dar iz] nun upón ert [ðat] i deȝġr besġd
26 Mġ fleŝ and mġ hqrt falet: [ðé].
[but] God [iz] ðe strengt ov mġ hqrt, and mġ
porŝun fer ever.
27 For, lo, ðá ðat qr far from ðé fal perġf:
ðs hast destróð ol ðémðat ȝo a horġȝ from ðé.
28 But [it iz] ȝrad fer me tu dro ner tu God:
i hav put mġ trust in ðe Lord God,
ðat i ma deðlár ol ðġ wures.

SAM 74.

Maseil ov Asaf.

- 74** O God, † hwiȝ hast ðs eqst [us] of forever:
† [hwiȝ] ðut ðġn anȝer smoc agénst ðe fep
ov ðġ pȝstȝr.
2 Remémber ðġ congregaŝun, [hwiȝ] ðs hast
purȝest ov old;
ðe rod ov ðġn inheritans, [hwiȝ] ðs hast
redémð;
ða mŝnt Zġȝn, hwarín ðs hast dwelt.
3 Lift up ðġ fet untui ðe perpetȝd desolaŝunȝ;

- 74** [ev'n] ol [ðat] ðe enemġ hat dun wicedli
in ðe sáȝetȝeri.

- 4 † ġġn enemġz rōr in ðe midst ov ðġ conȝre-
ða set up dar ensġnz [for] sġnz. [ȝaŝunȝ];
5 [A man] woz famus aȝordġȝ az he had lifted
up acesz upón ðe tie trez.
6 But sē ot brac dsn ðe eqrwd wure ðaróf at
wġd acesz and hamerz. [wuns]
7 Ða hav eqst fir intui ðġ sáȝetȝeri,
ða hav deŝġld [bġ eqstġȝ dsn] ðe dwelġȝ plas
ov ðġ nam tu ðe ȝrsnd.
8 Ða sed in dar hqrts, Let us destró ðem tu-
ȝéðer:
ða hav burnt up ol ðe sinagogz ov God in
ðe land.
9 We sē not sr sġnz: [dar iz] nō mōr enġ profet:
neder [iz dar] anȝȝ us enġ ðat nœt hŝ loȝ.
10 O God, † hŝ loȝ fal ðe ádverseri repróc;
† fal ðe enemġ blasfém ðġ nam fer ever.
11 † Hwġ widdroest ðs ðġ hand, ev'n ðġ rġt hand;
pluc [it] st ov ðġ bazum.
12 Fer God [iz] mġ eġȝ ov old,
wureġȝ salvaŝun in ðe midst ov ðe ert.
13 Ðs ðidst ðivġd ðe se bġ ðġ strengt:
ðs braced ðe hedz ov ðe dragunz in ðe woterz.
14 Ðs braced ðe hedz ov levġatan in pesez,
[and] gavest him [tu be] met tu ðe pep'l
inhabitġȝ ðe wildernes.
15 Ðs ðidst elev ðe fŝnten and ðe flud:
ðs dġjedst up mġti riverz.
16 Ðe ða [iz] ðġȝ, ðe mġt olso [iz] ðġȝ:
ða hav preparð ðe lġt and ðe sun.
17 Ðs hast set ol ðe borderz ov ðe ert;
ðs hast mad sumer and winter.
18 Remémber ðis, [ðat] ðe enemġ hat reprócȝ,
o Lord,
and [ðat] ðe fuilġ pep'l hav blasfémð ðġ nam.
19 O deliver not ðe sol ov ðġ turt'lduv untui ðe
multitȝd [ov ðe wiced]:
ferȝét not ðe congregaŝun ov ðġ pur fer ever.
20 Hav resþect untui ðe cuvenant:
for ðe áȝre plasez ov ðe ert qr ful ov ðe
habitaŝunȝ ov erueltġ.
21 O let not ðe oprést retúrñ aŝámd:
let ðe pur and nedi práz ðġ nam.
22 Arġz, o God, pled ðġȝn on eoȝ:
remémber hŝ ðe fuilġ mun reproȝet ðé dali.
23 Forgét not ðe vōs ov ðġȝn eġeiniz:
ðe tȝuult ov ðoȝ ðat rġz up agénst ðé in-
creset contúȝali.

SAM 75.

Tu ðe ȝefmȝzġŝun, Al-taseit, A Sqm [or] Soȝ ov Asaf.

- 75** Untu ðé, o God, ðu we ȝiv tȝȝes,
[untu ðé], ðu we ȝiv tȝȝes:
for [ðat] ðġ nam iz ner ðġ wundrus wures
deðlár.
2 Hwen i fal resév ðe congregaŝun
i wil juȝ úȝrġti.
3 Ðe ert and ol ðe inhabitants ðaróf qr ðizólvd:
i bar up ðe pilers ov it. Selȝ.
4 † sed untui ðe fuilz, Ðel not fuilġŝi:
and tu ðe wiced, Lift not up ðe hōrn:
5 lift not up qr hōrn on hġ:
spee [not wġd] a stif nec.
6 Fer promoŝun [cumeȝ] neder from ðe est,
ner from ðe west, ner from ðe sst.

- 75** 7 But God [iz] ðe juþ;
he putet dsn wun, and setet up anúder.
8 Fer in ðe hand ov ðe LÖRD [ðar iz] a cup,
and ðe wjn iz red; it iz ful ov miestur;
and he poret st ov ðe sam;
but ðe dregz ðaróf, el ðe wiced ov ðe ert fal
riþ [ðem] st, [and] driþe [ðem].
9 But i wil declár fer ever;
i wil siþ prazez tui ðe God ov Jacob.
10 Ol ðe hornz ov ðe wiced olso wil i eut of;
[but] ðe hornz ov ðe riþyus fal be egzolted.

SAM 76.

*Tui ðe gsf muzifun on Neginot, A Sqm [or] Soy
ov Asaf.*

- 76** In Jyða [iz] God non:
hiz nam [iz] grat in 'Izrael.
2 In Salem also iz hiz tábernae',
and hiz dwelij plas in Zjun.
3 ðar brac he ðe aroz ov ðe bo,
ðe feld, and ðe soord, and ðe bat'l. Selq.
4 ðs [qrt] mor glórius [and] eeselent
ðan ðe mýntenz ov pra.
5 ðe ststhqrted qr spold,
ða hav slept ðar slep:
and nun ov ðemen ov mýth hav fsnd ðar handz.
6 At ði rebjce, o God ov Jacob,
bot ðe qariut and hors qr eqst intui a dedslep.
7 ðs, [ev'n] ðs, [qrt] tui be ferd:
and i huú ma stand in ði sýt hwen wuns ðs
qrt aggrí.
8 ðs didst eoz juþment tui be herd from hev'n;
ðe ert ferd, and woz stil,
hwen God aroz tui juþment,
tui sav ol ðe mee ov ðe ert. Selq.
9 Surli ðe ret ov man fal praz ðé:
ðe remander ov ret falt ðs restrán.
1 Vs, and pa untui ðe LÖRD yr God:
let el ðat be rsnd abót him briþ prezents
untui him ðat of tui be ferd.
2 He fal eut of ðe spirit ov prinsez:
[he iz] terib'l tui ðe ciþz ov ðe ert.

SAM 77.

Tui ðe gsf muzifun, tui Jedytun, A Sqm ov Asaf.

- 77** Ferjd untui God wið mj vos,
[ev'n] untui God wið mj vos; and he gav
er untui me.
2 In ðe ða ov mj trub'l i set ðe LÖRD:
mj sor ran in ðe nýt, and sest not:
mj sol refúzd tui be eumfured.
3 Feréménberd God, and woz trub'l:
i complánd, and mj spirit woz overhwélmnd.
4 ðs holdest mýn jz wacín: [Selq].
i am so trub'ld ðat i canot spec.
5 Fer hav considred ðe daz ov old,
ðe yerz ov anjent týnz.
6 Fer cel tui reménbrans mj soy in ðe nýt:
i común wið mýn on hqrt:
and mj spirit mad dilijent serg.
7 Wil ðe LÖRD eqst of fer ever;
and i wil he be fávurab'l no mor.
8 Iz hiz mersi elen gen fer ever;
i dut [hiz] promis fal fer evermór.
9 Hat God fergót'n tui be grafus; [Selq].
i hat he in anger fut up hiz tender mersiz.

- 77** 10 And i sed, ðis [iz] mj infermiti:
[but i wil reménber] ðe yerz ov ðe rýt hand
ov ðe Móst Hj.
11 Fer wil reménber ðe wures ov ðe LÖRD:
surli i wil reménber ði wunderz ov old.
12 Fer wil meditat olso ov el ði wure,
and toe ov ði dwijnz.
13 ði wa, o God, [iz] in ðe sánetqeri:
i huú [iz so] grat a God az [sr] God.
14 ðs [qrt] ðe God ðat duest wunderz:
ðs hast declárd ði strengt amún ðe pep'l.
15 ðs hast wið [ðjñ] qrn redémd ði pep'l,
ðe sunz ov Jacob and Józeþ. Selq.
16 ðe woterz so ðé, o God, ðe woterz so ðé;
ða wer afrád:
ðe depts olso wer trub'ld.
17 ðe elsdz pord st weter:
ðe scjz sent st a ssnd:
ðjñ aroz olso went abréd.
18 ðe vos ov ði tunder [woz] in ðe hev'n:
ðe lýtínþz lýt'nd ðe worlð:
ðe ert tremb'ld and fuc;
19 ði wa [iz] in ðe se,
and ði pqt in ðe grat woterz,
and ði fútsteps qr not non.
20 ðs ledest ði pep'l hje a floe
bj ðe hand ov Mózez and Árun.

SAM 78.

Mascil ov Asaf.

- 78** Giv er, o mj pep'l, [tui] mj ló:
incljñ yr erz tui ðe wurdz ov mj mst.
2 Fer wil op'n mj mst in a parab'l:
i wil uter drcr saínþ ov old:
3 hwiþ we hav herd and non,
and sr fqderz hav told us.
4 We wil not hjd [ðem] from ðar gildren,
sojñ tui ðe jenerafun tui eum ðe prazez ov
ðe LÖRD,
and hiz strengt, and hiz wunderful wures ðat
he hat dun.
5 Fer he estáblit a téstimuni in Jacob,
and aponted a ló in 'Izrael,
hwiþ he comqnded sr fqderz,
ðat ða fud mac dem non tui ðar gildren:
6 ðat ðe jenerafun tui eum mýt no [ðem],
[ev'n] ðe gildren [hwiþ] fud be born;
[huú] fud arjz and declár [ðem] tui ðar gíl-
7 ðat ða mýt set ðar hóp in God, [dren]:
and not fergét ðe wures ov God,
but cep hiz comqndments:
8 and mýt not be az ðar fqderz,
a stuburn and rebelyus jenerafun;
a jenerafun [ðat] set not ðar hqrt arjt,
and huuz spirit woz not stedfast wið God.
9 ðe gildren ov 'Efraim, [beijñ] qrmnd, [and]
turnd bac in ðe ða ov bat'l. [eariñ boz],
10 ða ceþt not ðe covenant ov God,
and refúzd tui woe in hiz ló;
11 and fergát hiz wures,
and hiz wunderz ðat he had fud ðem.
12 Marvelus týnz did he in ðe sýt ov ðar fqderz,
in ðe land ov Ejypt, [in] ðe feld ov Zoan.
13 He divided ðe sr, and eozd ðem tui pqs trui;
and he mad ðe woterz tui stand az an hep.
14 In ðe datjñ olso he led ðem wið a elsd,
and el ðe nýt wið a lýt ov fjñ.

- 78 71 from sóloin de úz grat wid yun
he brot him tu fed Jacob hiz pep'l,
and 'Izrael hiz inheritans.
72 So he fed dem acording tu de integriti ov hiz
hqrt;
and gided dem bi de seilfulnes ov hiz handz.

SAM 79.
A Sqm ov Asaf.

- 79 O God, de heð'n qr cum intui ðin in-
ðj holi temp'l hav ða defíld; [heritans;
ða hav lad Jeruzalem on heps.
2 ðe ded bodiz ov ðj servants hav ða giv'n
[tui be] met untui de fisl ov de hev'n,
de fies ov ðj sants
untui de bests ov de ert.
3 ðar blud hav ða fed licweter rsnabást Jeru-
and [ðar woz] nun tui beri [ðem]. [zadem;
4 We qr becúm a reproc tu sr naburz,
a seern and derizun tui déin ðat qr rsnad
abst us.
5 'Hs loy, LÖRD; 'wilt ðs be angri for ever;
'fal ðj jelusi burn lic fjr.
6 For st ðj röt upón de heð'n ðat hav not
non dé,
and upón de eijdzumz ðat hav not celd upón
7 For ða hav devírd Jacob, [ðj nam.
and lad wast hiz dwelij plas.
8 Öremémber not agénst us former in ewitiz:
let ðj tender mersiz spedili prevént us:
for we qr brot veri lo.
9 Help us, o God ov sr salvafun,
for de glöri ov ðj nam:
and deliver us, and purj awá sr sinz,
for ðj namz sac.
10 'Hwar for judde heð'n sa, 'Hwar [iz] ðar God.
Let him be non amún de heð'n in sr sít
[bi] de revénjij ov de blud ov ðj servants
[hwig iz] fed.
11 Let de sjij ov de prizner cum befór dé;
acording tui de grates ov ðj pser
prezérv ðs döz ðat qr aponted tui ðj;
12 and render untui sr naburz sev'nfold intui
ðar buzum
ðar reproc, hwarwit ða hav reproc't dé, o
LÖRD.
13 So we ðj pep'l and sep ov ðj pástur
wil giv dé tages for ever:
we wil so fort ðj praz tui el jenerafunz.

SAM 80.

Tui ðe gef muzisfan upón Sofánim-edut, A Sqm ov Asaf.

- 80 Giv er, o Zeperd ov 'Izrael,
ðs ðat ledest Jozef lic a floe;
ðs ðat dvestet [betwén] de gerubim, sijn fort.
2 Befór 'Efraim and Benjamin and Manása
ster up ðj strengt,
and cum [and] sav us.
3 Turn us agén, o God, and coz ðj fas tui sijn;
and we fal be savd.
4 O LÖRD God ov hosts,
'hs loy wilt ðs be angri agénst de prar ov
ðj pep'l.
5 ðs fedest dem wid de bred ov terz;
and givest dem terz tui drige in grat mezur.
6 ðs macest us a strif untui sr naburz:
and sr enemiz lqf amún ðemsélvz.

- 80 7 Turn us agén, o God ov hosts,
and coz ðj fas tui sijn; and we fal be savd.
8 ðs hast brot a vjn st ov Ejipt:
ðs hast eqst st de heð'n, and plnted it.
9 ðs preparedst [ruum] befór it,
and didst coz it tui tac dep ruit,
and it fild de land.
10 ðe hilz wer cuverd wid de fado ov it,
and de bsz daróf [wer lic] de gualdi sederz.
11 ðe sent st her bsz untui de se,
and her brängez untui de river.
12 'Hwj hast ðs [ðen] broc'n dsn her hejez,
so ðat el dá hwig pqs bi de wa dui pluc her.
13 ðe bor st ov de wud dut wast it,
and de wjld best ov de feld dut devírt it.
14 Retúrn, we beség dé, o God ov hosts:
luc dsn from hev'n, and behóld, and vizit
dis vjn;
15 and de vinyerd hwig ðj rjt hand hat plnted,
and de brqng [ðat] ðs madest stroy for ðisélf.
16 [It iz] burnt wid fjr, [it iz] cut dsn:
ða perif at de rebúe ov ðj esntenans.
17 Let ðj hand be upón de man ov ðj rjt hand,
upón de sun ov man [huum] ðs madest stroy
for ðisélf.
18 So wil not we go bae from dé:
ewie'n us, and we wil col upón ðj nam.
19 Turn us agén, o LÖRD God ov hosts,
coz ðj fas tui sijn; and we fal be savd.

SAM 81.

Tui ðe gef muzisfan upón Gittit, [A Sqm] ov Asaf.

- 81 Sij alsd untui God sr strengt:
mac a jofal noz untui de God ov Jacob.
2 Tac a sqm, and briy hider de timbrel,
de plezant harp wid de selteri.
3 Blö up de trumpet in de nu mun,
in de tijn aponted, on sr solem fest da.
4 For ðis [woz] a statút for 'Izrael,
[and] a lo ov de God ov Jacob.
5 ðis he ordán in Jozef [for] a testimoni,
hwen he went st tru de land ov Ejipt:
[hwar] iherd alaggwej [ðat] i understúdt not.
6 F remúvd hiz folder from de burd'n:
hiz handz wer deliverd from de pots.
7 ðs coledst in trub'l, and i deliverd dé;
i qnsrd dé in de secret plas ov tunder:
i pruvrd dé at de weterz ov Meriba. Selq.
8 Her, o mi pep'l, and i wil testiij untui dé:
o 'Izrael, if ðs wilt hqre'n untui me;
9 ðar fal no stranj god be in dé;
neder salt ðs wurjip eni stranj god.
10 F [am] de LÖRD ðj God,
hwig brot dé st ov de land ov Ejipt:
op'n ðj mst wjd, and i wil fil it.
11 But mi pep'l wud not hqre'n tui mi vös;
and 'Izrael wud nun ov me.
12 So i gav dem up untui ðar on hqrts lust:
[and] ða woet in ðar on esnslz.
13 O ðat mi pep'l had hqre'nd untui me,
[and] 'Izrael had wot in mi vaz!
14 F jud sun hav subdíd ðar enemiz,
and turnd mi hand agénst ðar ádverseriz.
15 ðe haterz ov de LÖRD jud hav submitted
ðemsélvz untui him:

81 but dar tijn sud hav endjrd for ever.
 16 He sud hav fed dem also wid de finest
 ov de hwet:
 and wid huni st ov de roc sud i hav satisfiddé.

SAM 82.

A Sam ov Asaf.

82 God standet in de congregasun ov de
 he juget amún de godz. [míti;
 2 ¶ Hs loy wil ye juj unjústli,
 and acsépt de persunz ov de wiced. Selq.
 3 Defénd de pur and fqlerles:
 duu justis tuu de afflicted and nedi.
 4 Deliver de pur and nedi:
 rid [dem] st ov de hand ov de wiced.
 5 Æa nò not, neder wil Æa understánd;
 Æa woe in dargnes:
 ol de fsnda[sunz] ov de ert qr st ov còrs.
 6 ¶ Hav sed, Ye [qr] godz;
 and ol ov u [qr] gildren ov de Mòst Hj.
 7 But ye sal dī līc men,
 and fol līc wun ov de prinscz.
 8 Arjz, o God, juj de ert:
 fer ds sult inhérit ol nasunz.

SAM 83.

A Soy [or] Sam ov Asaf.

83 Cep not ds sjlens, o God:
 hold not dī pes, and be not stīl, o God.
 2 For, lo, dīn enemiz mae a tynult:
 and Æa dat hat Æe hav lifted up de hed.
 3 Æa hav taen crqfti esnsl agénst dī pep'l,
 and consúlted agénst dī hid'n wunz.
 4 Æa hav sed, Cum, and let us cut dem of from
 [bein] a nasun;
 Æat de nam ov 'Israel ma be nò mor in
 remémbrans.
 5 For Æa hav consúlted tugéder wid wun con-
 da qr confederet agénst Æe: [sént:
 6 de tábernae'lz ov Edum, and Æe 'Ismaeljts;
 ov Moab, and de Hagerénz;
 7 Gebal, and Amun, and Amalee;
 8 de Filistinz wid de inhabitants ov Tjir;
 8 Asur also iz jond wid dem:
 Æa hav holp'n de gildren ov Lot. Selq.
 9 Duu untui dem az [untui] de Mídanjts;
 az [tui] Sisera, az [tu] Jabin, at de bruc ov
 10 [hwig] perift at Endor: [Cjson:
 Æa becúm [az] dun for Æert.
 11 Mae dar nob'lz līc Oreb, and līc Zeeb:
 ya, ol dar prinscz az Zeba, and az Zalmána:
 12 hui sed, Let us tae tuu srsélvz
 de hszcz ov God in pozefun.
 13 O mī God, mae dem līc a hwel;
 az de stub'l befór de wind.
 14 Az de fjr burnet a wud,
 and az de flám setet de mæntenz on fjr;
 15 so persecut dem wid dī tempest,
 and mae dem afráid wid dī storm.
 16 Fil dar fasez wid sam;
 Æat Æa ma sec dī nam, o LÖRD.
 17 Let dem be confnded and trubld for ever;
 ya, let dem be put tui sam, and perif:
 18 Æat [men] ma nò Æat Æs, huuz nam alón [iz]
 JEHÖVA,
 [qret] de Mòst Hj over ol de ert.

SAM 84.

*Tu de çef muzifan upón Gilit, A Sam for de sunz
 ov Cora.*

84 Hs ámiabl' [qr] dī tábernae'lz, o LÖRD
 ov hosts!
 2 Mī sol loyet, ya, ev'n fantet fer Æe còrts ov
 de LÖRD:
 mī hqrt and mī flef eriet st fer Æe livin God.
 3 Ya, de sparø hat fsnd an hss,
 and Æe swolo a nest fer hersélf, hwar se ma
 la her yun,
 [ev'n] dīn elterz, o LÖRD ov hosts,
 mī Cjñ, and mī God.
 4 Blesed [qr] Æat Æat dwel in dī hss:
 Æa wil be stīl prazjñ Æe. Selq.
 5 Blesed [iz] Æe man huuz strept [iz] in Æe;
 in huuz hqrt [qr] Æe waz [ov dem].
 6 [Hw] pqsjñ tui de vali ov Baeca mae it a wel;
 Æe ran also filet Æe pulz.
 7 Æa go from strept tui strept,
 [everi wun ov dem] in Zjñn aperet befór God.
 8 O LÖRD God ov hosts, her mī prar:
 giv er, o God ov Jacob. Selq.
 9 Behöld, o God sr feld,
 and lue upón Æe fas ov dīn anented.
 10 Fer a da in dī còrts [iz] beter Æan a tszend.
 ¶ Hadrqder beador-eeper in Æe hss ov mī God,
 Æan tui dwel in de tents ov vicednes.
 11 Fer Æe LÖRD God [iz] a sun and feld:
 de LÖRD wil giv gras and glóri:
 nò gud [tjñ] wil he widhöld
 from Æem Æat woe úprītli.
 12 O LÖRD ov hosts,
 blesed [iz] Æe man Æat trustet in Æe.

SAM 85.

Tu de çef muzifan, A Sam for de sunz ov Cora.

85 LÖRD, Æs hast ben fávurab'l untui dī
 land:
 Æs hast bret bae Æe captiviti ov Jacob.
 2 Æs hast fergiv'n Æe iniewiti ov dī pep'l,
 Æs hast cuverd ol Æar sin. Selq.
 3 Æs hast taen awá ol dī ret:
 Æs hast turnd [djsélf] from Æe fersnes ov
 dīn agger.
 4 Turn us, o God ov sr salvafun,
 and coz dīn agger tord us tui ses.
 5 ¶ Wilt Æs be angri wid us fer ever;
 ¶ wilt Æs dro st dīn agger tui ol jenerasunz.
 6 ¶ Wilt Æs not revjñ us agén:
 Æat dī pep'l ma rejós in Æe.
 7 So us dī mersi, o LÖRD,
 and grant us dī salvafun.
 8 ¶ Wil her hwot God Æe LÖRD wil spec:
 for he wil spec pes untui hiz pep'l, and tui hiz
 but let Æem not turn agén tui foli. [sants:
 9 Xurli hiz salvafun [iz] nj Æem Æat fer him;
 Æat glóri ma dwel in sr land.
 10 Mersi and truat qr met tugéder;
 rjtyusnes and pes haw cist [eq uder].
 11 Truat sal sprjñ st ov de ert;
 and rjtyusnes sal hae dsñ from hev'n.
 12 Ya, Æe LÖRD sal giv [Æat hwig iz] gud;
 and sr land sal yeld her ineres.
 13 Rjtyusnes sal go befór him;
 and sal set [us] in Æe wa ov hiz steps.

SAM 86.

A Prar ov David.

- 36 Bv dsn dñn er, o LÖRD, her me:
fer i [am] pur and nedi.
2 Prezérv mī sol; fer i [am] holi:
o dñs mī God, sav dñ servant dat trustet in dñ.
3 Be mersifal untuu mē, o LÖRD:
fer i crj untuu dñ dali.
4 Rejós dñ sol ov dñ servant:
fer untuu dñ, o LÖRD, du i lift up mī sol.
5 Fer dñs, LÖRD, [qrt] gad, and redi tui fergiv;
and plentys in mersi untuu el dñm dat cel
6 Giv er, o LÖRD, untuu mī prar; [upón dñ,
and aténd tui dñ vos ov mī suplicasunz.
7 In dñ da ov mī trub'l i wil cel upón dñ:
fer dñs wilt quser me.
8 Amún dñ godz [dar iz] nun līc untuu dñ,
o LÖRD;
neder [qr dar eni wures] līc untuu dñ wures.
9 Ol nasunz hum dñs hast mad
fal cum and wurfip befór dñ, o LÖRD;
and fal glorifī dñ nam.
10 Fer dñs [qrt] grat, and dwest wundrus tīpiz:
dñs [qrt] God alón.
1 Teq me dñ wa, o LÖRD;
i wil wec in dñ truit:
unjt mī hqrt tui fer dñ nam.
2 F wil praz dñ, o LÖRD mī God, wīd el mī hqrt:
and i wil glorifī dñ nam fer evermór.
3 Fer grat [iz] dñ mersi tord me:
and dñs hast delīverd mī sol from dñ lōest hel.
4 O God, dñ prsd qr riz'n agénst me,
and dñ asémbliž ov vīolent [men] hav sot
qfter mī sol;
and hav not set dñ befór dñm.
5 But dñs, o LÖRD, [qrt] a God ful ov com-
pasun, and grafus,
loy-suférig, and plentys in mersi and truit.
6 O turn untuu me, and hav mersi upón me;
giv dñ strejt untuu dñ servant,
and sav dñ sun ov dñn handmad.
7 So me a to'e'n fer gad;
dat dá hwīq hat me ma se [it], and be a sámđ:
becóz dñs, LÖRD, hast holp'n me, and cum-
fúrted me.

SAM 87.

A Sqm [or] Sqm for dñ sunz ov Cora.

- 37 Hiz fsndafun [iz] in dñ holi msntenz.
2 Dñ LÖRD luvet dñ gats ov Zjūn
mor dan el dñ dwelīp ov Jacob.
3 Glorīus tīpiz qr spoc'n ov dñ,
o siti ov God. Selq.
4 F wil mac menfun ov Rahab and Babilun
tui dñm dat nō me:
behóld Filistia, and Tīr, wīd Etiopia;
dis [man] woz bern dar.
5 And ov Zjūn it fal be sed,
dis and dat man woz born in her:
and dñ hjest hīnsélf fal estáblif her.
6 Dñ LÖRD fal csnt, hwen he rītet up dñ pep'l,
[dis] dñs [man] woz bern dar. Selq.
7 Áz wēl dñ sīpēz az dñ placēz on instruments
[fal be dar]:
el mī sprīpiz [qr] in dñ.

SAM 88.

*A Sqm [or] Sqm for dñ sunz ov Cora, tui dñ cēf my-
zīfan upón Mahalat Leánot, Mascil ov Heman dñ
Ezrajt.*

- 88 O LÖRD God ov mī salvasun,
i hav crīd da [and] njt befór dñ:
2 let mī prar cum befór dñ:
inlīn dñn er untuu mī crī;
3 Fer mī sol iz ful ov trub'lz:
and mī lif droet nī untuu dñ grav.
4 F am csnted wīd dñm dat go dñn intuu dñ pit:
i am az a man [dat hat] nō strejt:
5 fre amún dñ ded,
līc dñ slan dat lī in dñ grav,
hum dñs remēberest nō mor:
and da qr cut of from dñ hand.
6 Dñs hast lad me in dñ lōest pit,
in dñrenes, in dñ deps.
7 Dñ ret līet hqrd upón me,
and dñs hast allīeted [me] wīd el dñ wāvz.
Selq.
8 Dñs hast put awá mīn acwantans fqr from me;
dñs hast mad me an abomīnasun untuu dñm:
[i am] fut up, and i canot cum fōrt.
9 Mīn i mōrnet bī rez'n ov allīesun:
LÖRD, i hav cold dali upón dñ,
i hav strejt st mī handz untuu dñ.
10 F Wilt dñ so wunderz tui dñ ded;
F fal dñ ded arīz and praz dñ. Selq.
11 F Sal dñ luvīnejdnes be declārd in dñ grav;
F [or] dñ fatfulness in destrucsun.
12 F Sal dñ wunderz be non in dñ dñre;
F and dñ rītyusnes in dñ land ov forgetfulness.
13 But untuu dñ hav i crīd, o LÖRD;
and in dñ mōrīn fal mī prar prēvnt dñ.
14 LÖRD, F hwī cqstest dñs of mī sol;
F [hwī] hīdest dñs dñ fas from me.
15 F [am] allīeted and redi tui dñ from [mī] ut up:
[hwī] i sufer dñ teruz i am distrācted.
16 Dñ fers ret goet over me;
dñ teruz hav cut me of.
17 Da cam rsnd abót me dali līc wōter;
da cumpast me abót tūgēder.
18 Luvē and frēnd hast dñ put fqr from me,
[and] mīn acwantans intuu dñrenes.

SAM 89.

Mascil ov Etan dñ Ezrajt.

- 89 F wil sīp ov dñ mersīz ov dñ LÖRD fōrever:
wīd mī mst wīl i mac non dñ fatfulness tui
el jenerafunz.
2 Fer i hav sed, Mersi fal be bilt up for ever:
dñ fatfulness falt dñs estáblif in dñ veri hev'nz.
3 F hav mad a cūvenant wīd mī goz'n,
i hav sworn untuu David mī servant,
4 dñ sed wīl i estáblif for ever,
and bilt up dñ tron tui el jenerafunz. Selq.
5 And dñ hev'nz fal praz dñ wunderz, o LÖRD:
dñ fatfulness also in dñ congregafun ov dñ sants.
6 Fer F hū in dñ hev'n can be compārd untuu
dñ LÖRD;
F [hū] amún dñ sunz ov dñ mīti can be līc'nd
untuu dñ LÖRD.
7 God iz gratlī tui be ferd in dñ asémbli ov dñ
sants,

- 89** and thu be had in reverens ov ol [dém
dat qr] abst him.
- 8** **Q** **LORD** God ov hosts, i huú [iz] a stroy
LORD lje untu dé;
i or thu di fattualnes rsnd abst dé.
- 9** Is rulest de rajin ov de se:
hwen de waz daróf ariz, ds stilest dem.
- 10** Is hast brœ'n Rahab in pesez, az wun dat
iz slan;
ds hast scatred dñn enemiz wið dj stroy qrm.
- 11** Ie hev'iz [qr] dñn, de ert also [iz] dñn:
[az for] de wurld and de fualnes daróf, ds
hast rsnded dem.
- 12** Ie nort and de sst ds hast created dem:
Tabor and Hermun fal rejós in dñ nam.
- 13** Is hast a mji qrm:
stroy iz dj hand, [and] hj iz dj rjt hand.
- 14** Justis and jujment [qr] de habitafun ov dj
mersi and trut fal gō befór dj fas. [tron]:
- 15** Blesd [iz] de pep'l dat no de joful rsnd:
da fal woc, o LORD, in de ljt ov dj esntenans.
- 16** In dj nam fal da rejós ol de da:
and in dj rjtyusnes fal da be egzolted.
- 17** For ds [qr] de glori ov dar strejt:
and in dj favur sr horn fal be egzolted.
- 18** For de LORD [iz] sr defens;
and de Holi Wun ov 'Israel [iz] sr eig.
- 19** Ien ds spacest in vizun thu dj holi wun,
and sedst, I hav lad help upón [wun dat iz]
mji;
i hav egzolted [wun] goz'n st ov de pep'l.
- 20** I hav fsnd David mj servant;
wid mj holi ol hav i anonted him:
- 21** wid hum mj hand fal be establist:
mjn qrm also fal strejt'n him.
- 22** Ie enemi fal not egzæet upón him;
nor de sun ov wicednes afflict him.
- 23** And i wil bet dsn hiz foz befór hiz fas,
and plag dém dat hat him.
- 24** But mj fattualnes and mj mersi [fal be] wid
him;
and in mj nam fal hiz horn be egzolted.
- 25** I wil set hiz hand also in de se,
and hiz rjt hand in de riverz.
- 26** Ie fal erj untu mé, Is [qr] mj fqder,
mj God, and de roc ov mj salvafun.
- 27** Olso i wil mae him [mj] ferstbern,
hjer dan de eipz ov de ert.
- 28** Mj mersi wil i cep for him for evermór,
and mj cuvenant fal stand fast wid him.
- 29** Hiz sed also wil i mae [tu endúr] for ever,
and hiz tron az de daz ov hev'n.
- 30** If hiz gildren forsæc mj lo,
and woc not in mj jujments;
- 31** if da brae mj statuts,
and cep not mj comqndments;
- 32** den wil i vizit dar transgresfun wid de rod,
and dar iniewiti wid strips.
- 33** Neverdelés mj luvigjndnes wil i not uterli
tae from him,
nor sufer mj fattualnes thu fal.
- 34** Mj cuvenant wil i not brae,
nor olter de tip dat iz gon st ov mj lips.
- 35** Wuns hav i sworn bj mj holines
dat i wil not lj untu David.
- 36** Hiz sed fal endúr for ever,
and hiz tron az de sun befór me.

- 89** **37** It fal be establist for ever az **de** munn,
and [az] a fattul witnes in hev'n. Selq.
- 38** But ds hast cæst ef and abhórd,
ds hast ben rot wid dñn anonted.
- 39** Is hast mad ved de cuvenant ov dj servant:
ds hast profánd hiz cræn [bj cæstij it] tu de
- 40** Is hast brœ'n dsn ol hiz hejz; [grsnd.
ds hast brot hiz stroy holdz tu ruin.
- 41** Ol dat pqs bj de wa spøl him:
he iz a repróg tu hiz naburz.
- 42** Is hast set up de rjt hand ov hiz ádverseriz;
ds hast mad ol hiz enemiz tu rejós.
- 43** Is hast also turnd de ej ov hiz sord,
and hast not mad him tu stand in de bat'l.
- 44** Is hast mad hiz glori tu ses,
and cæst hiz tron dsn tu de grsnd.
- 45** Ie deliver ov hiz qt hast ds fort'nd:
ds hast cuverd him wid fan. Selq.
- 46** I Is loq, LORD; i wilt ds hjd djsélf fore ever;
i fal dj ret burn lje fjr.
- 47** Remémber hs fort mj tim iz:
i hwarfor hast ds mad ol men in van.
- 48** I Hwotman [iz hé dat] livet, and fal not se ðet;
i fal de deliver hiz sol from de hand ov de
grav. Selq.
- 49** LORD, i hwar [qr] dj former luvigjndnesez,
[hwig] ds swarest untu David in dj trut.
- 50** Remémber, LORD, de repróg ov dj servants;
[hs] i du bar in mj buazun [de repróg ov]
ol de mji pep'l;
- 51** hwarwit dñn enemiz hav repróct, o LORD;
hwarwit da hav repróct de futsteps ov dñn
anonted.
- 52** Blesd [be] de LORD for evermór. 'Amén,
and 'Amén.

SAM 90.

A Prær ov Mozes de man ov God.

- 90** LORD, ds hast ben sr dweljn plas in ol
jeneralfunz.
- 2** Befór de msntenz wer brot fort,
er ever ds hadst fermd de ert and de wurld,
ev'n from everlæstij tu everlæstij, ds [qr]
- 3** Is turnest man tu destruefun: [God.
and saest, Retúrn, ye gildren ov men.
- 4** For a tszend yerz in dj sjt
[qr but] az yesterda hwen it iz pqst,
and [az] a woq in de njt.
- 5** Is eariest dem awá az wið a flud;
da qr [az] a slep:
in de mornij [da qr] lje grqs [hwig] groet up.
- 6** In de mornij it flúrijet, and groet up;
in de evnij it iz cut dsn and wideret.
- 7** For we qr consiwd bj dñn anger,
and bj dj ret qr we trubld.
- 8** Is hast set sr iniewitiz befór dé,
sr seeret [sinz] in de ljt ov dj esntenans.
- 9** For ol sr daz qr pqst awá in dj ret:
we spend sr yerz az a tal [dat iz told].
- 10** Ie daz ov sr yerz [qr] trescor yerz and ten;
and if bj rez'n ov strejt [da be] forseor yerz,
yet [iz] dar strejt labur and soro;
for it iz sun cut ef, and we flj awá.
- 11** I Huú noet de pser ov dñn anger;
ev'n acórdij tu dj fer, [so iz] dj ret.
- 12** So teq [us] tu number sr daz,
dat we ma aplj [sr] hqrts untu wizdum.

- 90 13 Retúrn, o LÖRD, i hys log;
and let it repént dé consérnig dj servants.
14 O satisfj us erli wid dj mersi;
dat we ma rejós and be glad el sr daz.
15 Mac us glad acerdij tu de daz [hwarin] ds
hast afflieted us,
[and] de yerz [hwarin] we hav sen ev'l.
16 Let dj wure apér untu dj servants,
and dj glori untu dar gildren.
17 And let de buti ov de LÖRD sr God be upón us:
and estáblif ds de wure ov sr handz upón us;
ya, de wure ov sr handz estáblif ds it.

SAM 91.

- 91 Hé dat dwelot in de secret plas ov de
Most Hj
fal abjd under de jadö ov de Ölmjti.
E wil sa ov de LÖRD,
2 [He iz] mj refuj and mj fortres;
mj God; in him wil i trust.
3 Saurli he fal delíver dé from de snar ov defslers,
[and] from de nesum pestilens.
4 He fal cuver dé wid hiz federz, and under
hiz winz salt ds trust:
hiz trut [fal be di] feld and bucler.
5 Ds salt not be afrád for de terur bj nit;
[nor] for de aro [dat] fliet bj da;
6 [nor] for de pestilens [dat] woect in darenes;
[nor] for de destrucjun [dat] wastet at
nun da.
7 A tszend fal fel at dj sjd, and ten tszend
at dj rjt hand;
[but] it fal not cum ni dé.
8 Onli wid djn iz salt ds behöld
and se de rewórd ov de wiced.
9 Becóz ds hast mad de LÖRD [hwiq iz] mj
[ev'n] de Most Hj, dj habitajun; [refuj],
10 dar fal no ev'l befél dé,
neder fal eni plag cum ni dj dwelij.
11 For he fal giv hiz anjelz qqrj over dé,
tu cep dé in el dj waz.
12 Da fal bar dé up in [dar] handz,
lest ds das dj fat agénst a ston.
13 Ds salt tred upón de ljun and ader:
de yug ljun and de dragun salt ds tramp'l
under fet.
14 Becóz he hat set hiz luv upón me,
darfor wil i deliver him:
i wil set him on hj, becóz he hat non mj nam.
15 He fal cel upón me, and i wil qnsér him:
i [wil be] wid him in trub'l;
i wil deliver him and onur him.
16 Wid log lif wil i satisfj him,
and so him mj salvafun.

SAM 92.

A Sqm [or] Soy for de sabbat da.

- 92 [It iz a] gud [tjn] tu giv tajes untu
de LÖRD,
and tu sij prazez untu dj nam, o Most Hj:
2 tu so fort dj luvigedines in de mornij,
and dj fatfulness everi nit,
3 upón an instrument ov ten strigz, and upón
de solteri;
upón de hqrp wid a solem ssnd.
4 For ds, LÖRD, hast mad me glad tru dj wure:
i wil triumpf in de wures ov dj handz.

- 92 5 O LÖRD, hys grat qr dj wures!
[and] dj tots qr veri dep.
6 A brutif man noet not;
neder dut a fuul understánd dis.
7 Hwen de wiced sprig az de grqs,
and hwen el de wurcerz ov inewiti duu flurif;
[it iz] dat da fal be destród fer ever:
8 but ds, LÖRD, [qrt Most] Hj fer evermór.
9 For, lo, djn enemiz, o LÖRD,
for, lo, djn enemiz fal perif;
el de wurcerz ov inewiti fal be scatterd.
10 But mj hørn salt ds egzót ljic [de hørn ov]
an unicørn:
i fal be ancted wid fresj el.
11 Mjn j also fal se [mj dezjr] on mjn enemiz,
[and] mjn erz fal her [mj dezjr] ov de wiced
dat rjz up agénst me.
12 De rjtyus fal flurif ljic de pqm tre:
he fal grö ljic a seder in Lebanun.
13 Döz dat he plantd in de hys ov de LÖRD
fal flurif in de corts ov sr God.
14 Da fal stil briy fort fruit in old aj;
da fal be fat and flurifig;
15 tu so dat de LÖRD [iz] uprit:
[he iz] mj roc, and [dar iz] no unrjtyusnes
in him.

SAM 93.

- 93 De LÖRD ranct, he iz clödd wid majesti;
de LÖRD iz clödd wid strengt, [hwarwit]
he hat gert himsélf:
de wurd also iz estáblif, dat it canot be
2 dj tron [iz] estáblif ov old: [muvd].
ds [qrt] from everlqstij.
3 De fludz hav lifted up, o LÖRD,
de fludz hav lifted up dar vos;
de fludz lift up dar wawz.
4 De LÖRD on hj
[iz] mijter dan de nöz ov meni weterz,
[ya, dan] de mji wawz ov de se.
5 dj téstimuniz qr veri fur:
holines becumet djn hys, o LÖRD, fer ever.

SAM 94.

- 94 O LÖRD God, tu hum venjans belónet;
o God tu hum venjans belónet, so djsélf.
2 Lift up djsélf, ds juj ov de ert:
render a rewórd tu de psd.
3 LÖRD, i hys log fal de wiced,
hys log fal de wiced triumpf.
4 i [Hys log] fal da uter [and] spec hqrd tinz;
i [and] el de wurcerz ov inewiti bost dem-
5 da brac in pescz dj pep'l, o LÖRD, [sélvz].
and affliet djn heritej.
6 Da sla de wido and de stranjer,
and murder de fqderles.
7 Yet da sa, de LÖRD fal not se,
neder fal de God ov Jacob regárd [it].
8 Understánd, ye brutif amúy de pep'l:
and [ye] fuolz, i hwen wil ye be wjz.
9 Hé dat plantd de er, i fal he not her;
hé dat formd de j, i fal he not se.
10 Hé dat gastizet de he'd'n, i fal not he coréct;
hé dat teget man nolej, [i fal not he nò.]
11 De LÖRD noet de tets ov man,
dat da [qr] vaniti.

- 94** 12 Blesed [iz] de man hum ds gasnest, o
and tecest him st ov dj lo; [LORD,
13 dat ds maest giv him rest from de daz ov
adversiti,
until de pit be digd for de wiced.
14 For de LORD wil not eqst of hiz pep'l,
neder wil he forsac hiz inheritans.
15 But jujment sal retürn untui rityusnes:
and ol de uprit in hqrt sal folo it.
16 ¶ Hüu wil rız up for me agénst de ev'l-
duerz;
[or] ¶ hüu wil stand up for me agénst de
wurcerz ov inewiti.
17 Unlés de LORD [had ben] mj help,
mj sol had elmest dwelt in sjlens.
18 Hwen i sed, Mj fut slipet;
dj mersi, o LORD, held me up.
19 In de multityd ov mj tets widin me
dj eunfurts deljt mj sol.
20 ¶ Sal de tron ov inewiti hav félošip wid dé,
hwig framet misgef bj a lo.
21 Da guder demselvz tugéder agénst de sol
ov de rityus,
and condém de inosent blod.
22 But de LORD iz mj deféns;
and mj God [iz] de roe ov mj refuj.
23 And he sal brıg upón dem dar on inewiti,
and sal cut dem of in dar on wicednes;
[ya], de LORD sr God sal cut dem of.

SAM 95.

- 95** O eum, let us sin untui de LORD:
let us mac a joful noz tui de roe ov sr
salvasun.
2 Let us eum befór hiz prezens wid tapesgıvın,
and mac a joful noz untui him wid sqmz.
3 For de LORD [iz] a grat God,
and a grat Cıy abáv ol godz.
4 In hiz hand [qr] de dep plasez ov de ert:
de strept ov de hılz [iz] hiz olso.
5 De se [iz] hiz, and he mad it:
and hiz handz formd de drı [land].
6 O eum, let us wuršip and by dsn:
let us nel befór de LORD sr maeer.
7 For he [iz] sr God;
and we [qr] de pep'l ov hiz pıstır, and de
sep ov hiz hand.
Tudá if ye wil her hiz vos,
8 heqd'n nót ır hqrt, az in de provocafun,
[and] az [in] de da ov temtafun in de wil-
9 hwen ır fıderz tented me, [dernes:
pruvd mē, and so mj wure.
10 Fortı yerz lon woz i grevd wid [dis] jenerafun,
and sed, It [iz] a pep'l dat dui er in dar hqrt,
and da hav not non mj vaz:
11 untui hum i swar in mj rot
dat da fud not enter intui mj rest.

SAM 96.

- 96** O sin untui de LORD a nıy soı;
sin untui de LORD, ol de ert.
2 Sin untui de LORD, bles hiz nam;
fo fört hiz salvasun from da tui da.
3 Declár hiz glori amún de heđ'n,
hiz wunderz amún ol pep'l.
4 For de LORD [iz] grat, and gratlı tui be prazd:
he [iz] tui be ferd abáv ol godz.

- 96** 5 For ol de godz ov de nasunz [qr] jdulz:
but de LORD mad de hev'nz.
6 Onur and majesti [qr] befór him:
strept and bıtı [qr] in hiz sánetıeri.
7 Giv untui de LORD, o ye eindredz ov de pep'l,
giv untui de LORD glori and strept.
8 Giv untui de LORD de glori [dı untui] hiz
nam:
brıg an oferıg, and eum intui hiz corts.
9 O wuršip de LORD in de bıtı ov holines:
fer befór him, ol de ert.
10 Sa amún de heđ'n [dat] de LORD ranet:
de wırd olso sal be estáblıst dat it sal not
he fal juı de pep'l rityuslı. [be muıvı:
11 Let de hev'nz rejós, and let de ert be glad:
let de se ror, and de fulnes daróf.
12 Let de feld be joful, and ol dat [iz] darin:
den sal ol de trez ov de wıad rejós
13 befór de LORD: fer he cumet,
for he cumet tui juı de ert:
he sal juı de wırd wid rityusnes,
and de pep'l wid hiz trut.

SAM 97.

- 97** De LORD ranet; let de ert rejós;
let de multityd ov jlz be glad [daróf].
2 Clıdz and dqrenes [qr] rsnd abót him:
rityusnes and jujment [qr] de habitafun ov
3 A fıır goet befór him, [hiz tron.
and burnet up hiz enemiz rsnd abót.
4 Hiz lıtnıgı enlıt'nd de wırd:
de ert so, and tremb'ld.
5 De hılz melted lıc waes at de prezens ov de
LORD,
at de prezens ov de LORD ov de hol ert.
6 De hev'nz declár hiz rityusnes,
and ol de pep'l se hiz glori.
7 Confınded be ol dá dat serv grav'n imejz,
dat host demselvz ov jdulz:
wuršip him, ol [ye] godz.
8 Zıun herđ, and woz glad;
and de doterz ov Jıda rejóst
becóz ov dj jujments, o LORD.
9 For ds, LORD, [qr] hı abáv ol de ert:
ds qrt egzolted fıır abáv ol godz.

- 10 Yé dat luv de LORD, hat ev'l:
he prezervet de solz ov hiz sants;
he deliveret dem st ov de hand ov de wiced.
11 Lıt iz son for de rityus,
and gladnes fer de uprit in hqrt.
12 Rejós in de LORD, ye rityus;
and gıv tapes at de remémbrans ov hiz
holines.

SAM 98.

A Sqm.

- 98** O sin untui de LORD a nıy soı;
fer he hat dun mırvelus tıgı:
hiz rıjt hand, and hiz holi qrm,
hat got'n him de victori.
2 De LORD hat mad non hiz salvasun:
hiz rityusnes hat he op'nlı fod
in de sıt ov de heđ'n.
3 He hat remémberd hiz mersi and hiz trut
tord de hıss ov 'Izrael:
ol de endz ov de ert hav sen de salvasun ov
sr God.

98 4 Mac a joful nœz untu de LœRD, el de ert:
 mac a lsd nœz, and rejôs, and sig praz.
 5 Sig untu de LœRD wid de hqrp;
 wid de hqrp, and de vos ov a sqm.
 6 Wid trumpets and ssnd ov cernet
 mac a joful nœz befôr de LœRD, de Cijp.
 7 Let de se ror, and de fulnes daróf;
 de wurl, and dâ dat dwel darin.
 8 Let de fludz clap [dar] handz:
 let de hîlz be joful tugéder
 9 befôr de LœRD; for he cumet tu juj de ert:
 wid rjtyusnes sal he juj de wurl,
 and de pep'l wid ewiti.

SAM 99.

99 De LœRD ranet—let de pep'l trembl':
 he sitet [betwén] de qerubim—let de ert
 de LœRD [iz] grat in Zijun; [be muv'd.
 and he [iz] hî abáv el de pep'l.
 3 Let dem praz dî grat and terib'l nam;
 [for] it [iz] holi.
 4 de cijz strengt also luvet jujment;
 d's dust estâblif ewiti,
 d's êsecutest jujment and rjtyusnes in Jacob.
 5 Egzôlt ye de LœRD sr God,
 and wurfip at hiz fatstul;
 [for] he [iz] holi.
 6 Mœzez and Arun amúy hiz prests,
 and Samúel amúy dêm dat cel upón hiz
 nam;
 7 dâ cold upón de LœRD, and he qnsrd dêm.
 He spac untu dêm in de eldsi piler:
 dâ cept hiz têtimuniz,
 and de êrdinans [dat] he gav dêm.
 8 d's qnsredst dêm, o LœRD sr God:
 d's wost a God dat forgavest dêm,
 dâ d's tacest venjans ov dar invensunz.
 9 Egzôlt de LœRD sr God,
 and wurfip at hiz holi hîl;
 for de LœRD sr God [iz] holi.

SAM 100.

A Sqm ov praz.

00 Mac a joful nœz untu de LœRD, el ye
 2 Serv de LœRD wid gladnes: [lundz.
 cum befôr hiz prezens wid sinij.
 Nœ ye dat de LœRD he [iz] God:
 [it iz] hé [dat] hat mad us, and not we
 srselvz;
 [we qr] hiz pep'l, and de sep ov hiz pqstqr.
 Enter intu hiz gats wid tagesgiviñ,
 [and] intu hiz corts wid praz:
 be tagesfal untu him, [and] bles hiz nam.
 For de LœRD [iz] gud; hiz mersi [iz] ever-
 lqstij;
 and hiz trut [endîret] tu el jenerafunz.

SAM 101.

A Sqm ov David.

01 F wil sig ov mersi and jujment:
 untu dé, o LœRD, wil i sij.
 F wil beháv misêlf wizli in a perfect wa.
 O ? hwen wilt d's cum untu me;
 i wil wœ widin mj hss wid a perfect hqrt.
 F wil set nœ wiced tîp befôr mjn iz:
 i hat de wure ov dêm dat turn asid;
 [it] sal not elev tu me.

101 4 A frowerd hqrt sal depârt from me:
 i wil not nœ a wiced [persun].
 5 Huso privili slqnderet hiz nabur, him wil i
 cut ef:
 him dat hat an hî luc and a prsd hqrt wil
 not i sufer.
 6 Mjn iz [sal be] upón de fatful ov de land,
 dat dâ ma dwel wid me:
 hé dat wœet in a perfect wa, hé sal serv me.
 7 Hé dat wurcet desêt sal not dwel widin mj hss:
 hé dat telet lîz sal not tari in mj sît.
 8 F wil erli destrô el de wiced ov de land;
 dat i ma cut ef el wiced duercz from de siti
 ov de LœRD.

SAM 102.

*A Prar ov de qstetad, hwen he iz overhwêlmd, and
 porret st hiz complânt befôr de LœRD.*

102 Her mj prar, o LœRD,
 and let mj erj cum untu dé.
 2 Hîd not dî fas from me in de dâ [hwen] i
 am in trub'l;
 inclin dîñ er untu me: in de dâ [hwen] i cel
 qnsr me spedili.
 3 For mj daz qr consúmd lîc smœ,
 and mj bonz qr burnt az an hqrt.
 4 Mj hqrt iz smit'n, and widerd lîc grqs;
 so dat i fœrgét tu et mj bred.
 5 Bj rez'n ov de vos ov mj gronij
 mj bonz elev tu mj sein.
 6 F am lîc a pelicam ov de wildernes:
 i am lîc an sl ov de dezert.
 7 F wœ, and am az asparo alón upón de hystop.
 8 Mjn enemiz reprôc me el de dâ;
 [and] dâ dat qr mad agênst me qr swœrn
 agênst me.
 9 For i hav et'n afœz lîc bred,
 and migg'ld mj dring wid wepîñ,
 10 becôz ov dîñ indignafun and dî ret:
 for d's hast lifted me up, and eqst me dœn.
 11 Mj daz [qr] lîc a fado dat declînet;
 and i am widerd lîc grqs.
 12 But d's, o LœRD, salt endîqr for ever;
 and dî remémbrans untu el jenerafunz.
 13 d's salt arîz, [and] hav mersi upón Zijun:
 for de tîm tu favur her, ya, de set tîm, iz cum.
 14 For dî servants tac plezur in her stœnz,
 and favur de dust daróf.
 15 So de hed'n sal fer de nam ov de LœRD,
 and el de cijz ov de ert dî glori.
 16 Hwen de LœRD sal bild up Zijun,
 he sal apér in hiz glori.
 17 He wil regârd de prar ov de destitút,
 and not despîz dar prar.
 18 d'is sal be rit'n for de jenerafun tu cum:
 and de pep'l hwiç sal be created sal praz de
 LœRD.
 19 For he hat luct dœn from de lît ov hiz sâpe-
 tueri;
 from hev'n did de LœRD behôld de ert;
 20 tu her de gronij ov de prizner;
 tu lus doz dat qr apœnted tu det;
 21 tu declâr de nam ov de LœRD in Zijun,
 and hiz praz in Jeruzalem:
 22 hwen de pep'l qr gaderd tugéder,
 and de cijduunz, tu serv de LœRD.

- 102** 23 He wec'nd mij strengt in de wa;
he fort'nd mij daz.
24 I sed, O mij God, tae me not awá in de midst
ov mij daz:
di yezr qr truust el jencrafunz.
25 Ov old hast ds lad de fsndafun ov de ert:
and de hev'nz [qr] de wure ov di handz.
26 ða ful peris, but ds fult endir:
ya, el ov dem fal waes old lje a gqrment;
az a vestur falt ds ganj dem, and da fal be
27 but ds [qr] de sam, [ganjd]:
and di yezr fal hav no end.
28 ðe gildren ov di servants fal contny,
and dar sed fal be establjft befór ðe.

SAM 103.

[A Sqm] ov David.

- 103** Bles de LORD, o mij sol: [nam].
and ol dat iz widin me, [bles] hiz holi
- 2 Bles de LORD, o mij sol,
and fergét not ol hiz benefits:
3 hui fergivet ol dijn iniewitiz;
hui helet ol di dizezez;
4 hui redemet di lijt from destrufunz;
hui ersnet de wid luvijcndnes and tender
mersiz;
5 hui satisfiet di mst wid gad [tinj];
[so dat] di qt iz renúð lje de eg'iz.
6 ðe LORD éseceptet rijusnes and jujment
for ol dat qr oprést.
7 He mad non hiz waz untu Mozez,
hiz aets untu de gildren ov 'Israel.
8 ðe LORD [iz] mersifal and grafus,
slo tu anjer, and plentjus in mersi.
9 He wil not olwaz gjd:
neder wil he cep [hiz anjer] for ever.
10 He hat not delt wid us qfter sr sinz;
nor reworted us acording tu sr iniewitiz.
11 For az de hev'n iz hj abúv de ert,
[so] grat iz hiz mersi tord dem dat fer him.
12 Az fqr az de est iz from de west,
[so] fqrhahe remúvd sr transgresfunz from
13 Lje az a fader pitiet [hiz] gildren, [us].
[so] de LORD pitiet dem dat fer him.
14 For he noet sr fram;
he rememberet dat we [qr] dust.
15 [Az for] man, hiz daz [qr] az grqs:
az a flscr ov de feld, so he fluriset.
16 For de wind paset over it, and it iz gon;
and de plas daróf fal no it no mor.
17 But de mersi ov de LORD [iz] from everlqstin
tu everlqstin upón ðem dat fer him,
and hiz rijusnes untu gildrenz gildren;
18 tu suq az cep hiz cuvenant,
and tu ðoz dat remómbet hiz comqndments
tu du dem.
19 ðe LORD hat prepárd hiz tron in de hev'nz;
and hiz eijdum rulet over ol.
20 Bles de LORD, ye hiz anjelz,
dat cesél in strengt, dat du hiz comqndments,
hqrenij untu de vos ov hiz wurd.
21 Bles ye de LORD, ol [ye] hiz hosts;
[ye] ministerz ov hiz, dat du hiz plezur.
22 Bles de LORD, ol hiz wures
in ol plasez ov hiz dominyun:
bles de LORD, o mij sol.

SAM 104.

- 104** Bles de LORD, o mij sol.
O LORD mij God, ds qrt veri grat;
ds qrt elodd wid onur and majesti.
2 Hui cuverest [djsélf] wid lijt az [wid] a gqr-
ment:
hui strengest st de hev'nz lje a curten:
3 hui lact de bemz ov hiz gamberz in de woterz:
hui maceet de clsdz hiz qariut:
hui wecet upón de winz ov de wind:
4 hui maceet hiz anjelz spirits;
hiz ministerz a flaminj fir:
5 [Hui] lad de fsndafunz ov de ert,
[dat] it fud not be remúvd for ever.
6 ðs cuveredstit wid de dep az [wid] a gqrment:
de woterz stud abúv de msntenz.
7 At di rebúe da fled;
at de vos ov di tunder ða hastet awá.
8 ða go up bj de msntenz; ða gódsn bj devaliz
untu de plas hwjz ds hast fsndet fer dem.
9 ðs hast set a bsnd dat ða ma not pqs over;
dat ða turn not agén tu cuver de ert.
10 He sendet de sprinj intu de valiz,
[hwij] run amún de hilz.
11 ða giv drije tu everi best ov de feld:
de wild qsez eweng dar terst.
12 Bj dem fal de fsiz ov de hev'n hav dar habi-
[hwij] sin amún de brqncez. [tafun].
13 He woteret de hilz from hiz gamberz:
de ert iz satisfjd wid de frut ov di wures.
14 He eozet de grqs tu gro for de eat'l,
and herb for de servis ov man:
dat he ma brin fort fud st ov de ert;
15 and win [dat] maceet glad de hqrt ov man,
[and] ol tu mae [hiz] fas tu jin,
and bred [hwij] strengtinet manz hqrt.
16 ðe trez ov de LORD qr ful [ov sap];
de sederz ov Lebanun, hwij he hat plqnted;
17 hwar de berdz mae dar nests:
[az for] de støre, de fer trez [qr] her hss.
18 ðe hj hilz [qr] a refuj for de wild gots;
[and] de roes for de coniz.
19 He apontet de muun for sez'nz:
de sun noet hiz goinj dsn.
20 ðs maceet dqrenes, and it iz njt:
hwarin ol de bests ov de forest du crep [fort].
21 ðe yun lijnz ror qfter dar pra,
and see dar met from God.
22 ðe sun arizet, ða gaðer demsélvz turgéder,
and la dem dsn in dar denz.
23 Man goet fort untu hiz wure
and tu hiz labour until de evnij.
24 O LORD, hv manifóð qr di wures!
in wizdum hast ðs mad dem ol:
de ert iz ful ov di rizez.
25 [So iz] dis grat and wjd se,
hwarin [qr] tinz crepjin inqmerab'l,
bot smol and grat bests.
26 ðar go de fips:
[dar iz] dát levjatan, [huum] ds hast mad
tu pla darin.
27 ðez wat ol upón de;
dat ds maceet giv [dem] dar met in du sez'n.
28 [Dát] ds givest dem ða gaðer;
ds opnest dijn hand, ða qr fild wid gad.

104 29 Æs hīdest dī fas, ða qr trub'ld:
ðs tacest awá ðar bret, ða dī, and retúr
tu ðar dust.

30 Æs sendest fort dī spirit, ða qr created:
and ðs renq̃st ðe fas ov ðe ert.

31 Æe glōri ov ðe LōRD fāl endúr fōr ever:
ðe LōRD fāl rejs̃s in hiz wures.

32 He luçet on ðe ert, and it tremblet:
he tuçet ðe hīlz, and ða smōc.

33 I wil sīj untu ðe LōRD az loj az i liv:
i wil sīj praz tu mī God hwīl i hav mī beīj.

34 Mī meditaſun ov him fāl be swet:

i wil be glād in ðe LōRD,

35 Let ðe sīnez be consūmd st ov ðe ert,
and let ðe wīced be nō mōr.

Bles ðs ðe LōRD, o mī sol. Praz ye ðe LōRD.

SAM 105.

105 O giv tages untu ðe LōRD;
cōl upōn hiz nam:

mac nōn hiz dedz amún ðe pep'l.

2 Sīj untu him, sīj sqmz untu him:
tec ye ov el hiz wundrus wures.

3 Glōri ye in hiz hōli nam:

let ðe hq̃rt ov ðem rejs̃s ðat sec ðe LōRD.

4 Sec ðe LōRD, and hiz strejt:
sec hiz fas evermōr.

5 Remēber hiz mqrvelus wures ðat he hat
dun;

hiz wunderz, and ðe jūments ov hiz mst;

6 o ye sed ov Abraham hiz servant,
ye gīdren ov Jacub hiz goz'n.

7 He [iz] ðe LōRD s̃r God:

hiz jūments [qr] in el ðe ert.

8 He hat remēberd hiz cuvenant fōr ever,
ðe wurd [hwīç] he comq̃nded tu a tszend
jeneraſunz.

9 Hwīç [cuvenant] he mad wīd Abraham,
and hiz õt untu t̃zac;

10 and confērm ðe sam untu Jacub fōr a lo,
[and] tu 'Izrael [fōr] an everlq̃stīj cuven-
ant:

11 saīj, Untu ðe wīl i giv ðe land ov Cānaan,
ðe lot ov ūr inheritans.

12 Hwen ðar wer [bnt] a fū men in number;
ya, veri fū, and stranjerz in it.

13 Hwen ða went from wun naſun tu anúder,
from [wun] cījdun tu anúder pep'l;

14 he suferd nō man tu ðu ðem roj:
ya, he reprúvd cījz fōr ðar sacs;

15 [saīj], Tuç not mīn anented,
and ðu mī profets nō hq̃rm.

16 Mōrover he cōld fōr a famīn upōn ðe land:
he brac ðe hōl stq̃f ov bred.

17 He sent a man befōr ðem, [ev'n] Jōzef,
[huī] woz sold fōr a servant:

18 huiz fet ða hurt wīd feterz:
he woz lad in jurn:

19 untīl ðe tījn ðat hiz wurd cam:
ðe wurd ov ðe LōRD trīd him.

20 ðe cīj sent and lust him;

[ev'n] ðe ruler ov ðe pep'l, and let him go f̃re.

21 He mad him lōrd ov hiz hss,

and ruler ov el hiz substans:

22 tu bīnd hiz prīnez at hiz plezur;
and tec hiz senaturz wīzdum.

105 23 'Izrael elso cam intu Ejipt;
and Jacub sujurnd in ðe land ov Ham.

24 And he incrést hiz pep'l gratī;

and mad ðem stronger ðan ðar enemīz.

25 He turnd ðar hq̃rt tu hat hiz pep'l,
tu ðel sūtili wīd hiz servants.

26 He sent Mōzez hiz servant;
[and] Arun hum he had goz'n.

27 Æa fōd hiz sīnz amún ðem,
and wunderz in ðe land ov Ham.

28 He sent dq̃renes, and mad it dq̃re;
and ða rebēld not agēst hiz wurd.

29 He turnd ðar woterz intu blud,
and slū ðar fīf.

30 ðar land brōt fort frogz in abúndans,
in ðe çamberz ov ðar cījz.

31 He spac, and ðar cam dq̃verz sōrts ov flījz,
[and] līs in ol ðar coasts.

32 He gav ðem hal fōr ran,
[and] flāmīj fīr in ðar land.

33 He smot ðar vīnz elso and ðar fīg trez;
and brac ðe trez ov ðar coasts.

34 He spac, and ðe locusts cam,
and cāterpīlēr, and ðāt wīd̃st number,

35 and ðīd et up el ðe herbz in ðar land,
and deṽrd ðe frut ov ðar gr̃ynd.

36 He smot elso ol ðe fērstērn in ðar land,
ðe çef ov el ðar strejt.

37 He brōt ðem fort elso wīd silver and gold:
and [ðar woz] not wun feb'l [persun] amún
ðar trīb.

38 Ejipt woz glād hwen ða departed:
fōr ðe fer ov ðem fel upōn ðem.

39 He spred a elsd fōr a cuverīj;
and fīr tu giv līt in ðe nīt.

40 [ðe pep'l] q̃set, and he brōt ewalz,
and satisfīd ðem wīd ðe bred ov hev'n.

41 He op̃nd ðe roc, and ðe woterz gũst st;
ða ran in ðe drī plasez [h̃ç] a river.

42 Fōr he remēberd hiz hōli promīs,
[and] Abraham hiz servant.

43 And he brōt fort hiz pep'l wīd jō,
[and] hiz goz'n wīd gladnes:

44 and gav ðem ðe landz ov ðe heā'n:
and ða inherited ðe labur ov ðe pep'l;

45 ðat ða mīt obzērv hiz statq̃ts,
and cep hiz loz.

Praz ye ðe LōRD.

SAM 106.

106 Praz ye ðe LōRD.

O giv tages untu ðe LōRD; fōr [he iz]
fōr hiz mērsi [endq̃ret] fōr ever. [gud:]

2 Hū can uter ðe mīti acts ov ðe LōRD;

? hū can fō fort el hiz praz.

3 Blessed [qr] ðá ðat cep jūment,
[and] hē ðat duet rītyusnes at el tīmjz.

4 Remēber me, o LōRD, wīd ðe favur [ðat
ðs barest untu] dī pep'l:

o vīzit me wīd dī salvaſun;

5 ðat i ma se ðe gud ov dī goz'n,

ðat i ma rejs̃s in ðe gladnes ov dī naſun,
ðat i ma glōri wīd dīn inheritans.

6 We hav sīnd wīd s̃r fq̃dērz,
we hav comīd inīewīti, we hav dun wīcedli.

7 S̃r fq̃dērz understūd not dī wunderz in
Ejipt;

106 da remémberd not ðe multítud ov ði mersiz;

but provóet [him] at ðe se, [ev'n] at ðe Red Se.

8 Neverdelés he savd ðem for hiz namz sac, dat he miȝt mac hiz miȝt pser tu be non.

9 He rebóet de Red Se also, and it woz drijd up: so he led ðem tru de depts, az tru de wildernes.

10 And he savd ðem from ðe hand ov hím dat hated [ðem], and redémd ðem from ðe hand ov ðe enemí.

11 And ðe woterz cuverd ðar enemiz: ðar woz not wun ov ðem left.

12 ðen belévd ða hiz wurdz; ða sag hiz praz.

13 ða sun forgát hiz wures; ða wated not for hiz cnsel:

14 but lusted cesedígly in ðe wildernes, and temted God in ðe dezert.

15 And he gav ðem ðar reewést; but sent lennes intú ðar sol.

16 ða envid Mózez also in ðe camp, [and] Arun ðe sant ov ðe LÖRD.

17 ðe ert óp'nd and swoled up Datan, and cuverd ðe cumpni ov Abíram.

18 And a fir woz cind'ld in ðar cumpni; ðe flam burnt up ðe wiced.

19 ða mad a eqf in Horeb, and wurfiȝt ðe molt'n innej.

20 ðus ða ȝanjð ðar glóri intú ðe similitud ov an oes ðat etet ȝrqs.

21 ða forgát God ðar sayyur, hwiȝ had ðun ȝrat linz in Éjpt;

22 wundrus wures in ðe land ov Ham, [and] terib'l tigz bj ðe Red Se.

23 ðarfor he sed ðat he wud destró ðem, had not Mózez hiz ȝoz'n stud befór him in ðe breg, tu turn awá hiz ret, lest he jud destró [ðem].

24 Ya, ða despízd ðe plezant land, ða belévd not hiz wurd:

25 but murmurd in ðar tents, [and] hȝren'd not untú ðe vos ov ðe LÖRD.

26 ðarfor he lifted up hiz hand agénst ðem, tu overtró ðem in ðe wildernes;

27 tu overtró ðar sed also amún ðe nafunz, and tu seater ðem in ðe landz.

28 ða jond ðemselvz also untú Baal-peor, and et ðe sácrifízez ov ðe ded.

29 ðus ða provóet him tu angér wid ðar in-and ðe plag brae in upón ðem. [venfunz:]

30 ðen stud up Finias, and ešecuted jujment: and [so] ðe plag woz stad.

31 And ðát woz cuntd untú him for riȝtusnes untú ol jenerafunz for evermór.

32 ða angerd [him] also at ðe woterz ov strif, so dat it went il wid Mózez for ðar sacs:

33 breóð ða provóet hiz spirit, so dat he spae unadvízedli wid hiz lips.

34 ða did not destró ðe nafunz, consérnig hum de LÖRD comended ðem:

35 but wer ming'ld amún ðe heð'n, and kerd ðar wures.

36 And ða servd ðar ídulz: hwiȝ wer a snar untú ðem.

106 37 Ya, ða sácrifízd ðar sunz and ðar doterz untú dev'lz,

38 and fed móset blud,

[ev'n] ðe blud ov ðar sunz and ov ðar doterz, hum ða sácrifízd untú ðe ídulz ov Cánaan: and ðe land woz polúted wid blud.

39 ðus wer ða deffíld wid ðar on wures, and went a hóríȝ wid ðar on invenfunz.

40 ðarfor woz ðe rot ov ðe LÖRD cind'ld agénst hiz pep'l,

insomúȝ ðat he abhórd hiz on inheritans.

41 And he gav ðem intú ðe hand ov ðe heð'n; and ðá ðat hated ðem ruлд over ðem.

42 ðar enemiz also oprést ðem, and ða wer brot intú subjeefun under ðar

43 Meni tínz did he deliver ðem; [hand. but ða provóet [him] wid ðar cnsel,

and wer brot lo for ðar inewiti.

44 Neverdelés he regarded ðar affícfun, hwen he herd ðar erj:

45 and he remémberd for ðem hiz cuvenant

and repéned acerding tu ðe multítud ov hiz 46 He mad ðem also tu be pítd [mersiz. ov el doz ðat carid ðem captivz.

47 Sav us, o LÖRD sr God, and gader us from amún ðe heð'n, tu ȝiv tages untú ði holi nam, [and] tu trijmf in ði praz.

48 Blessed [be] ðe LÖRD God ov 'Israel from everlqstíȝ tu everlqstíȝ: and let el ðe pep'l sa, 'Amén. Praz ye ðe LÖRD.

SAM 107.

107 O ȝiv tages untú ðe LÖRD, for [he iz] for hiz mersi [endíȝret] for ever. [ȝuad:

2 Let ðe redémd ov ðe LÖRD sa [so], hum he hat redémd from ðe hand ov ðe

3 and gaderd ðem st ov ðe landz, [enemi; from ðe est, and from ðe west, from ðe nort, and from ðe sst.

4 ða wonderd in ðe wildernes in a sóliteri ða fsnd no siti tu dwel in. [wa;

5 Hungri and tersti, ðar sol fanted in ðem.

6 ðen ða erjd untú ðe LÖRD in ðar trub'l, [and] he deliverd ðem st ov ðar distrésez.

7 And he led ðem fort bj ðe riȝt wa, ðat ða miȝt ȝo tu a siti ov habitafun.

8 O ðat [men] wud praz ðe LÖRD [for] hiz ȝuadnes, and [for] hiz wunderful wures tu ðe ȝildren ov men!

9 For he sátsifjet ðe lonȝ sol, and filet ðe hungri sol wid ȝuadnes.

10 Suȝ az sit in dārenes and in ðe fado ov det, [bríȝ] bsdnd in affícfun and jurn;

11 becóð ða rebéld agénst ðe wurdz ov God, and contémd ðe cnsel ov ðe Most Hȝ:

12 ðarfor he brot dsn ðar hȝrt wid labur; ða fel dsn, and [ðar woz] nun tu help.

13 ðen ða erjd untú ðe LÖRD in ðar trub'l, [and] he savd ðem st ov ðar distrésez.

14 He brot ðem st ov dārenes and ðe fado ov and brae ðar bandz in sunder. [det,

107 15 O dat [men] wud praz de LÖRD
[for] hiz gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren
6 Fer he hat broc'n de gats ov brqs, [ov men!
and eut de bqz ov jurn in sunder.

7 Fulz becöz ov dar transgrefun,
and becöz ov dar iniewitiz, q' afflieted.
8 ðar sol abheret ol maner ov met;
and ða dro ner untu de gats ov det.
9 ðen ða erj untu de LÖRD in ðar trub'l,
[and] he savet dem st ov dar distrésez.
10 He sent hiz wurd, and held dem,
and delivred [dem] from dar destrucfunz.

1 O dat [men] wud praz de LÖRD [for] hiz
gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren
ov men!

2 And let dem sacrifiz de sácrifizez ov tages-
and declár hiz wures wid rejosiñ. [giving,

3 Há dat go dsn tu de se in fips,
dat du biznes in grat woterz;

4 ðez se de wures ov de LÖRD,
and hiz wunderz in de dep.

5 Fer he comqndet, and razet de stormi wind,
hwig listet up de wavz daróf.

6 ða msnt up tu de hev'n,
ða go dsn agén tu de depts:

ðar sol iz melted becöz ov trub'l.

7 ða rel tu and fro, and stager lje a drup'e'n
and qr at ðar wits end. [man,

8 ðen ða erj untu de LÖRD in ðar trub'l,
and he brijet dem st ov dar distrésez.

9 He maacet de sterm a eqm,
so ðat de wavz daróf qr stil.

10 ðen qr ða glad becöz ða be ewjet;
so he brijet dem untu ðar dezi'd hav'n.

1 O dat [men] wud praz de LÖRD [for] hiz
gudnes,
and [for] hiz wonderful wures tu de çildren
ov men!

2 Let dem egzólt him also in de congregafun
ov de pep'l,
and praz him in de asémbli ov de elderz.

3 He turnet riverz intui a wildernes,
and de wotersprinçz intui dri grsnd;

4 a frutful land intui barenes,
for de wicednes ov ðém ðat dwel ðarin.

5 He turnet de wildernes intui a standiñ woter,
and dri grsnd intui wotersprinçz.

6 And ðar he maacet de hungri tu dwel,
ðat ða ma prepar a siti for habitafun;

7 and so de feldz, and plánt vinyerdz,
hwig ma yeld fruits ov ineres.

8 He bleset dem also, so ðat ða qr multipli'd
and suferet not ðar eat'l tu decrés. [gratli;

9 Agén, ða qr miniñt and brot lo
truu oprefun, afficfun, and soró.

10 He pore't contémt upón prinsez,
and cozet dem tu wonder in de wildernes,
[hwar ðar iz] no wa.

1 Yet setet he de puur on hj from afficfun,
and maacet [him] familiz lje a floe.

2 De rityus sal se [it], and rejós:
and ol iniewiti sal stop her mst.

3 Hwso [iz] wiz, and wil obzérv ðez [tiñç],
ev'n ða sal understánd de luvicejndnes ov
de LÖRD.

SAM 108.

A Son [or] Sqm ov David.

108 O God, mī hart iz fiest;

i wil siñ and giv praz,
ev'n wid mī glori.

2 Awáe, solteri and harrp:

i [misélf] wil awáe erli.

3 I wil praz ðé, o LÖRD, amún de pep'l:
and i wil siñ prazez untu ðé amún de nafunz.

4 Fer ði mersi [iz] grat abáv de hev'nz:
and ði trut [reçet] untu de çlzd.

5 Be ðs egzólted, o God, abáv de hev'nz:
and ði glori abáv ol de ert;

6 ðat ði belúved ma be delivred:
sav [wid] ði rjt hand, and qñser me.

7 God hat spo'e'n in hiz holines; I wil rejós,
i wil divi'd ðecem,
and met st de vali ov Sucot.

8 Gilyad [iz] mīñ; Mandisa [iz] mīñ;

Yfraim also [iz] de streng ov mīñ hed;

Jyda [iz] mī le-giver;

9 Moab [iz] mī wofpót;
over Edum wil i eqst st mī fu;

over Filístia wil i trijmf.

10 I Húu wil brij me intui de strop siti;

i húu wil led me intui Edum.

11 I [Wilt] not [d's], o God, [huu] hast'eqst us ef;
and i wilt not d's, o God, go fòrt wid sr hosts.

12 Giv us help from trub'l:

for van [iz] de help ov man.

13 Truü God we sal ðu valyanti!

for hé [it iz ðat] sal tred dsn sr enemiz.

SAM 109.

Tu de çef muziñan, A Sqm ov David.

109 Hold not ði pes, o God ov mī praz;
2 fer de mst ov de wiced and de mst ov
de destful qr op'nd agénst me:

ða hav spo'e'n agénst me wid a līñ tunç.

3 ða cumpast me abót also wid wurdz ov
and fet agénst me wiðst a eoç. [hatred;

4 Fer mī luv ða qr mī adverseriz:
but i [giv misélf untui] prar.

5 And ða hav rewórded me ev'l fer gad,
and hatred fer mī luv.

6 Set ðs a wiced man over him:

and let Satan stand at hiz rjt hand.

7 Hwen he sal be jujd, let him be condémd:
and let hiz prar becüm sin.

8 Let hiz ðe fñ;

[and] let anúder tac hiz ofis.

9 Let hiz çildren be fqderles,

and hiz wif a wido.

10 Let hiz çildren be continuáli vagabondz,
and beg:

let dem see [ðar bred] also st ov ðar désólet

11 Let de eesterjuner eag ol ðat he hat; [plasez.
and let de stranjerz spol hiz labur.

12 Let ðar be nun tu cesténd mersi untui him:
neder let ðar be eni tu favur hiz fqderles

13 Let hiz posteriti be cut of; [çildren.

[and] in de jenerafun fóloij let ðar nam be
bloted st.

14 Let de iniewiti ov hiz fqderz be remémberd
wid de LÖRD;

and let not de sin ov hiz muder be bloted st.

109 15 Let dem be befór de LÖRD continúa,
dat he ma cut of de memori ov dem
from de ert.

16 Becóz dat he remémberd not tuu fə mersi,
but pėrsėcuted de puur and nedi man,
dat he mjt ev'n sla de broc'n in hqrt.

17 Az he luvd cursij, so let it cum untuu him:
az he deljcted not in blesig, so let it be fqr
from him.

18 Az he clodd himsėlf wid cursij lje az wid
hiz gqrment,
so let it cum intuu hiz bselz lje woter,
and lje ol intuu hiz bonz.

19 Let it be untuu him az de gqrment [hwiq]
euvet him,
and for a gerd'l hwarwīt he iz gert con-
tínuali.

20 [Let] dis [be] de rewórd ov mjn ádverseriz
from de LÖRD,
and ov dém dat spee ev'l agénst mj sol.

21 But duu đs fer me, o GÖD de Lord,
for đj namz sac:

becóz đj mersi [iz] gud, delíver đs me.

22 Fer j [am] puur and nedi,
and mj hqrt iz wunded widín me.

23 F am gen lje de fado hwen it deelinet:
j am test up and dsn az de locust.

24 Mj nez qr wec truú fqtin;
and mj flef falet ov fatnes.

25 F beám also a repróc untuu dem:
[hwen] đa luat upón me đa faet đar hedz.

26 Help me, o LÖRD mj GÖd:

o sav me acórdij tuu đj mersi:

27 dat đa ma no dat dis [iz] đj hand;
[dat] đs, LÖRD, hast duu it.

28 Let dem curs, but bles đs:
hwen da arjz, let dem be afámd;
but let đj servant rejós.

29 Let mjn ádverseriz be clodd wid fam,
and let dem euv demsėlvz wid dar on con-
fuzun, az wid a mant'l.

30 F wil gratl praz de LÖRD wid mj mst;
ya, j wil praz him amún de multítud.

31 For he fal stand at de rjt hand ov de puur,
tuu sav [him] from doz dat condém hiz sol.

SAM 110.

A Sqm ov David.

110 Fē LÖRD sed untuu mj Lörd,
Sit đs at mj rjt hand,
untıl j mae đjn enemiz đj fuststul.

2 Fē LÖRD fal send de rod ov đj strengt st ov
Zjun:

rul đs in de midst ov đjn enemiz.

3 Fj pep'l [fal be] wilij in de da ov đj pser,
in de bqtiz ov holines from de wunn ov de
đs hast de du ov đj qt. [mornij:]

4 Fē LÖRD hat sworn, and wil not repént,
đs [qrt] a prest for ever qfter de order ov

5 Fē LÖRD at đj rjt hand [Meleizedec.
fal strje truú cinj in de da ov hiz rof.

6 He fal juj amún de hed'n,
he fal fil [de plasez] wid de ded bodiz;
he fal wound de hedz over meni cuित्रiz.

7 He fal dringe ov de brac in de wa:
darfor fal he lift up de hed.

SAM 111.

111 Praz ye de LÖRD.

F wil praz de LÖRD wid [mj] hol hqrt,
in de asėmbli ov de uprjt, and [in] de cog-
gregafun.

2 Fē wures ov de LÖRD [qr] grat,
set st ov ol dém dat hav plezur đarin.

3 Hiz wure [iz] ónurab'l and gloriús:
and hiz rjtusnes endúret for ever.

4 He hat mad hiz wunderful wures tuu be re-
mémberd:

de LÖRD [iz] grafus and ful ov compafun.

5 He hat giv'n met untuu dém dat fer him:
he wil ever be mjdful ov hiz covenant.

6 He hat fəd hiz pep'l de pser ov hiz wures,
dat he ma giv dem de heritej ov de hed'n.

7 Fē wures ov hiz handz [qr] veriti and juj-
ol hiz comqndments [qr] sur. [ment;

8 Fā stand fqt for ever and ever,
[and qr] dun in truú and úprjtnes.

9 Fē sent redemfun untuu hiz pep'l:

he hat comqnded hiz covenant for ever:
holi and reverend [iz] hiz nam.

10 Fē fer ov de LÖRD [iz] de begínij ov wiz-
dum:

a gud understándij hav ol đá dat duu [hiz
comqndments:]

hiz praz endúret for ever.

SAM 112.

112 Praz ye de LÖRD.

Blesed [iz] de man [dat] feret de LÖRD,
[dat] deljcted gratl in hiz comqndments.

2 Hiz sed fal be mjt upón ert:
de jenerafun ov de uprjt fal be bles.

3 Welt and rígez [fal be] in hiz hss:
and hiz rjtusnes endúret for ever.

4 Untuu de uprjt đar arizet ljt in de dqrenes:
[he iz] grafus, and ful ov compafun, and
rjtus.

5 A gud man foet favur, and lendet:
he wil gid hiz afárz wid discrefun.

6 Surli he fal not be muurd for ever:
de rjtus fal be in everlqstij remémbrans.

7 He fal not be afrád ov ev'l tjdijz:
hiz hqrt iz fíest, trustij in de LÖRD.

8 Hiz hqrt [iz] estáblst, he fal not be afrád,
untıl he se [hiz dezjr] upón hiz enemiz.

9 He hat dispért, he hat giv'n tuu de puur;
hiz rjtusnes endúret for ever;

hiz horn fal be egzelted wid onur.

10 Fē wiced fal se [jt], and be grevd;
he fal naf wid hiz tet, and melt awá:
de dezjr ov de wiced fal perij.

SAM 113.

113 Praz ye de LÖRD.

Praz, o ye servants ov de LÖRD,
praz de nam ov de LÖRD.

2 Blesed be de nam ov de LÖRD

from đis tijn fort and fer evermór.

3 From de rízij ov de sun untuu de goinj dsn ov
de LÖRDz nam [iz] tuu be prazd. [de sam

4 Fē LÖRD [iz] hī abáv ol nafunz,
[and] hiz glóri abáv de hev'nz.

5 F Hú [iz] lje untuu de LÖRD sr GÖd,
hii dwelet on hī,

- 113** 6 hu umblet [himsélf] tu behóld
[de tijnz dat qr] in hev'n, and in de ert!
7 He razet up de pur st ov de dust,
[and] listet de nedi st ov de dughil;
8 dat he ma set [him] wid prinsez,
[ev'n] wid de prinsez ov hiz pep'l.
9 He maect de baren wuman tu eep hss,
[and tu be] a joful muder ov gildren.
Praz ye de LÖRD.

SAM 114.

- 114** Hwen 'Izrael went st ov Ejipt,
de hss ov Jacob from a pep'l ov stranj
langweij;
2 Jüda woz hiz ságetqeri,
[and] 'Izrael hiz dominyun.
3 De se se [it], and fled:
Jerdan woz driv'n bac.
4 De msntenz seipt lje ramz,
[and] de lit'l hilz lje lamz.
5 9 Hwot ald dé, o ds se, dat ds fledest;
9 ds Jerdan, [dat] ds wost driv'n bac:
6 9 ye msntenz, [dat] ye seipt lje ramz;
9 [and] ye lit'l hilz, lje lamz.
7 Trembl, ds ert, at de prezens ov de LÖRD,
at de prezens ov de God ov Jaecub;
8 hwiq turnd de roc [intu] a standij weter,
de flint intu a fsnten ov weterz.

SAM 115.

- 115** Not untu us, o LÖRD, not untu us,
but untu dj nam giv glori,
fer dj mersi, [and] fer dj truits sac.
2 Hwarfor sud de hed'n sa,
9 Hwar [iz] ns dar God.
3 But sr God [iz] in de hev'nz:
he hat dun hwotsoéver he hat plezd.
4 Dar idulz [qr] silver and gold,
de wure ov menz handz.
5 Da hav mndz—but da spee not:
iz hav da—but da se not:
6 da hav erz—but da her not:
nozez hav da—but da smel not:
7 da hav handz—but da hand'l not:
fet hav da—but da wee not:
nedér spec da tru dar tröt.
8 Da dat mae dem qr lje untu dem;
[so iz] everi wun dat trustet in dem.
9 O 'Izrael, trust ds in de LÖRD:
hé [iz] dar help and dar feld.
10 O hss ov Arun, trust in de LÖRD:
he [iz] dar help and dar feld.
11 Yé dat fer de LÖRD, trust in de LÖRD:
he [iz] dar help and dar feld.
2 De LÖRD hat ben myndful ov us: he wil
bles [us];
he wil bles de hss ov 'Izrael;
he wil bles de hss ov Arun.
3 He wil bles dém dat fer de LÖRD,
[bot] smel and grat.
4 De LÖRD sal incrés u mor and mor,
u and ur gildren.
5 Ye [qr] blest ov de LÖRD
hwiq mad hev'n and ert.
6 De hev'n, [ev'n] de hev'nz, [qr] de LÖRDZ:
but de ert hat he giv'n tu de gildren ov men.

- 115** 17 De ded praz not de LÖRD,
nedér eni dat go dsn intu silens.
18 But we wil bles de LÖRD
from dis tijn fort and fer evermór.
Praz de LÖRD.

SAM 116.

- 116** F luv de LÖRD, becóz he hat herd
mj vos [and] mj suplieafunz.
2 Becóz he hat inelind hiz er untu me,
darfor wil i eel upón [him] az lon az i liv.
3 De soroz ov det cumpast me,
and de panz ov hel gat hold upón me:
i fsnd trub'l and soroz.
4 Den eold i upón de nam ov de LÖRD;
O LÖRD, i beség dé, deliver mj sol.
5 Grafus [iz] de LÖRD, and rityus;
ya, sr God [iz] mersifal.
6 De LÖRD prezérvet de sinp'l:
i woz brot lo, and he helpt me.
7 Retürn untu dj rest, o mj sol;
fer de LÖRD hat delt bñtifali wid dé.
8 Fer ds hast delivred mj sol from det,
mjn iz from terz, [and] mj fet from seling.
9 F wil wee befór de LÖRD
in de land ov de livin.
10 F belévd, darfor hav i spoc'n:
i woz gratli afflieted:
11 i sed in mj hast,
Ol men [qr] ljerz.
12 9 Hwot sal i render untu de LÖRD
[fer] ol hiz benefits tord me.
13 F wil tac de cup ov salvafun,
and eel upón de nam ov de LÖRD.
14 F wil pa mj vsz untu de LÖRD
ns in de prezens ov ol hiz pep'l.
15 Prefus in de sijt ov de LÖRD
[iz] de det ov hiz sants.
16 O LÖRD, truli i [am] dj servant;
i [am] dj servant, [and] de sun ov djn hand-
mad:
ds hast lust mj bondz.
17 F wil ofer tu dé de saerifiz ov tagesgívin,
and wil eel upón de nam ov de LÖRD.
18 F wil pa mj vsz untu de LÖRD
ns in de prezens ov ol hiz pep'l,
in de midst ov dé, o Jeruzalem.
Praz ye de LÖRD.

SAM 117.

- 117** O praz de LÖRD, ol ye nafunz:
praz him, ol ye pep'l.
2 Fer hiz mersifal ejndnes iz grat tord us:
and de trut ov de LÖRD [endúret] fer ever.
Praz ye de LÖRD.

SAM 118.

- 118** O giv tages untu de LÖRD; fer [he
iz] gud:
becóz hiz mersi [endúret] fer ever.
2 Let 'Izrael ns sa,
dat hiz mersi [endúret] fer ever.
3 Let de hss ov Arun ns sa,
dat hiz mersi [endúret] fer ever.
4 Let dém ns dat fer de LÖRD sa,
dat hiz mersi [endúret] fer ever.

118 5 F cöld upón ðe LÖRD in distrés:
ðe LÖRD qnserd me, [and set me] in a
lqrij plas.

- 6 ðe LÖRD [iz] on mī sīd;
i wil not fer: i hwot can man ðu untu me.
7 ðe LÖRD tacet mī pqt wid ðem ðat help me:
ðarfor sal i se [mī deyr] upón ðem ðat hat
8 [It iz] beter tu trust in ðe LÖRD [me.
ðan tu put confidens in man.
9 [It iz] beter tu trust in ðe LÖRD
ðan tu put confidens in prinsez.
10 Ol nafunz cumpast me abst:
but in ðe nam ov ðe LÖRD wil i destré ðem.
11 ða cumpast me abst;
ya, ða cumpast me abst:
but in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destré ðem.
12 ða cumpast me abst līc bez;
ða qr ewençt az ðe fjr ov törn:
for in ðe nam ov ðe LÖRD i wil destré ðem.
13 ðs hast trust sor at me ðat i mīt fēl:
but ðe LÖRD helpt me.

- 14 ðe LÖRD [iz] mī streñt and son,
and iz becūm mī salvaun.
15 ðe vos ov rejosin and salvaun [iz] in ðe
tábernaclz ov ðe rityus:
ðe rīt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.
16 ðe rīt hand ov ðe LÖRD iz egzēlted:
ðe rīt hand ov ðe LÖRD duet valyantli.
17 F sal not ði, but liv,
and declár ðe wures ov ðe LÖRD.
18 ðe LÖRD hat gas'nd me sor:
but he hat not giv'n me over untu ðet.
19 Op'n tu me ðe gats ov rityusnes:
i wil go intu ðem, [and] i wil praz ðe
LÖRD:
20 ðis gat ov ðe LÖRD,
intu hwiç ðe rityus sal enter.
21 F wil praz ðe: for ðs hast herd me,
and qrt becūm mī salvaun.
22 ðe ston [hwiç] ðe bilderz refūzid
iz becūm ðe hed [ston] ov ðe corner.
23 ðis iz ðe LÖRD duip;
it [iz] inqvelus in ʒr iz.
24 ðis [iz] ðe ða [hwiç] ðe LÖRD hat mad;
we wil rejos and be glad in it.
25 Sav ns, i beség ðe, o LÖRD:
o LÖRD, i beség ðe, send ns prosperiti.
26 Blesed [be] hé ðat cunet in ðe nam ov ðe
LÖRD:
we hav blest u st ov ðe lss ov ðe LÖRD.
27 God [iz] ðe LÖRD, hwiç hat fod us ljt:
bīnd ðe sacrificz wid cordz, [ev'n] untu ðe
hornz ov ðe olter.
28 ðs [qrt] mī God, and i wil praz ðe:
[ðs qrt] mī God, i wil egzēlt ðe.
29 O giv tarys untu ðe LÖRD; for [he iz] gud:
for hiz mersi [endqret] for ever.

SAM 119.

N ALEF.

119 Blesed [qr] ðe undefīld in ðe wa,
hu woe in ðe lo ov ðe LÖRD.

- 2 Blesed [qr] ða ðat cep hiz téstimuniz,
[and ðat] see him wid ðe hol hqrt.
3 ða also ðu no inewiti:
ða woe in hiz waz.

119 4 ðs hast comqnded [us] tu cep ði pre-
septs dīlijentli.

- 5 O ðat mī waz wer dirécted tu cep ði statuts!
6 ðen sal i not be afāmd,
hwen i hav respéct untu ol ði comqndments.
7 F wil praz ðe wid úprītnes ov hqrt,
hwen i sal hav lernt ði rityus ujments.
8 F wil cep ði statuts:
o forsác me not uterli.

BET.

- 9 i Hwarwidél sal a yuy man clenç hiz wa.
Bj tacip hed [ðartu] acording tu ði wurd.
10 Wid mī hol hqrt hav i sot ðe:
o let me not wonder from ði comqndments.
11 ði wurd hav i hid in mīn hqrt,
ðat i mīt not sin agénst ðe.
12 Blesed [qrt] ðs, o LÖRD:
teg me ði statuts.
13 Wid mī lips hav i declár
ol ðe ujments ov ði mst.
14 F hav rejos in ðe wa ov ði téstimuniz,
az [nuç az] in ol rīgez.
15 F wil meditat in ði presepts,
and hav respéct untu ði waz.
16 F wil ðelj misélf in ði statuts:
i wil not fergét ði wurd.

GIMEL.

- 17 Del bñtīfali wid ði servant, [ðat] i ma liv,
and cep ði wurd.
18 Op'n ðs mīn iz,
ðat i ma behóld wundrus tīpç st ov ði lo.
19 F [am] a stranjer in ðe ert:
hīd not ði comqndments from me.
20 Mī sol bracēt
for ðe loyij [ðat it hat] untu ði ujments
at ol tīpç.
21 ðs hast rebūet ðe prsd [ðat qr] eurst,
hwiç ðu er from ði wundrus comqndments.
22 Remúv from me reproç and contémt;
for i hav cept ði téstimuniz.
23 Prinsez also did sit [and] spec agénst me:
[but] ði servant did meditat in ði statuts.
24 ði téstimuniz also [qr] mī ðelj
[and] mī esnselerz.

DALET.

- 25 Mī sol elevet untu ðe dust:
ewīc ðs me acording tu ði wurd.
26 F hav declár mī waz, and ðs herdest me:
teg me ði statuts.
27 Mac me tu understánd ðe wa ov ði presepts:
so sal i toe ov ði wundrus wures.
28 Mī sol meltet for hevīnes:
streñt'n ðs me acording untu ði wurd.
29 Remúv from me ðe wa ov hīj:
and grañt me ði lo grasusli.
30 F hav goz'n ðe wa ov trut:
ði ujments hav i lað [befór me].
31 F hav stuc untu ði téstimuniz:
o LÖRD, put me not tu sam.
32 F wil run ðe wa ov ði comqndments,
hwen ðs salt enlárj mī hqrt.

HE.

- 33 Teg me, o LÖRD, ðe wa ov ði statuts:
and i sal cep it [untu] ðe end.
34 Giv me understāndīp, and i sal cep ði lo;
ya, i sal obzerv it wid [mī] hol hqrt.

119 35 Mac me tu go in de pqt ov dj comqnd-
for darin du i deljt. [ments;
6 Incljn mj hqrt untu dj tēstimuniz,
and not tu cūvetusnes.
7 Turn awá mīn iz from beholding vaniti;
[and] ewic'n ds me in dj wa.
8 Stablj dj wurd untu dj servant,
huu [iz devoted] tu dj fer.
9 Turn awá mj reprōg hwiġ i fer:
for dj jujmēnts [qr] gud.
10 Behōld, i hav lōnd qfter dj presepts:
ewic'n me in dj rītyusnes.

¶ VAF.

Let dj mersiz cum elso untu me, o LōRD,
[ev'n] dj salvasum, acording tu dj wurd.
So ſal i hav hwarwit tu qnsr hūn dat re-
proet me:
for i trust in dj wurd.
And tac not de wurd ov truit uterli st ov mj
fer i hav hopt in dj jujmēnts. [mst;
So ſal i cep dj le continuali
for ever and ever.
And i wil wee at liberti:
for i sec dj presepts.
I wil spec ov dj tēstimuniz elso befōr cinz,
and wil not be afāmd.
And i wil deljt misēlf in dj comqndments,
hwiġ i hav luvd.
Mj handz elso wil i lift up untu dj com-
qndments, hwiġ i hav luvd;
and i wil meditat in dj statuts.

¶ ZAIN.

Remēber de wurd untu dj servant,
upōn hwiġ ds hast cozd me tu hop.
Dis [iz] mj cumfurt in mj aliesun:
fer dj wurd hat ewic'nd me.
De prsd hav had me gratli in derizun:
[yet] hav i not declīnd from dj lo.
I remēberd dj jujmēnts ov old, o LōRD;
and hav cumfured misēlf.
Horur hat tac'n hold upōn me
becōz ov de wiced dat fōrsāc dj lo.
Dj statuts hav ben mj soz
in de hss ov mj pilgrimēj.
I hav remēberd dj nam, o LōRD, in de njt,
and hav cept dj lo.
Dis i had,
becōz i cept dj presepts.

¶ KET.

[ds qrt] mj pōrfun, o LōRD:
i hav sed dat i wud cep dj wurdz.
I entreted dj favur wid [mj] hōl hqrt:
be mersifal untu me acording tu dj wurd.
I fet on mj waz,
and turnd mj fet untu dj tēstimuniz.
I mad hast, and delād not
tu cep dj comqndments.
De bandz ov de wiced hav robd me:
[but] i hav not fergōt'n dj lo.
At midnjt i wil rīz tu giv tages untu de
becōz ov dj rītyus jujmēnts.
I [am] a companyun ov ol [dēm] dat fer de,
and ov dēm dat cep dj presepts.
De ert, o LōRD, iz ful ov dj mersi:
ceg me dj statuts.

¶ TET.

119 65 Ds hast delt wel wid dj servant, o
acording untu dj wurd. [LōRD,
66 Teg me gud jujment and nolej:
for i hav belēvd dj comqndments.
67 Befōr i woz afflicted, i went astrā:
but nū hav i cept dj wurd.
68 Ds [qr] gud, and dūest gud;
teg me dj statuts.
69 De prsd hav forjd a lj agēnt me:
[but] i wil cep dj presepts wid [mj] hōl hqrt.
70 Far hqrt iz az fat az gres;
[but] i deljt in dj lo.
71 [It iz] gud for me dat i hav ben afflicted;
dat i injt lern dj statuts.
72 De lo ov dj mst [iz] beter untu me
dan tszendz ov gold and silver.

¶ YOD.

73 Dī handz hav mad me and fafund me:
giv me understandīng, dat i ma lern dj com-
qndments.
74 Dā dat fer de wil be glad hwen da se me;
becōz i hav hopt in dj wurd.
75 I no, o LōRD, dat dj jujmēnts [qr] rīt,
and [dat] ds in fatfulness hast afflicted me.
76 Let, i pra de, dj mersifal ejndnes be for mj
cumfurt,
acording tu dj wurd untu dj servant.
77 Let dj tender mersiz cum untu me, dat i ma
for dj lo [iz] mj deljt. [liv:
78 Let de prsd be afāmd; for da delt perversli
wid me widst a coz:
[but] i wil meditat in dj presepts.
79 Let doz dat fer de turn untu me,
and doz dat hav non dj tēstimuniz.
80 Let mj hqrt be sūd in dj statuts;
dat i be not afāmd.

¶ CAF.

81 Mj sol fantet for dj salvasun:
[but] i hop in dj wurd.
82 Mj iz ſal for dj wurd,
saiy, I hwen wilt ds cumfurt me.
83 For i am becūm lie a bo'l in de smōc;
[yet] du i not fergēt dj statuts.
84 I h's meni [qr] de daz ov dj servant;
I hwen wilt ds cesecejt jujment on dēm dat
persecut me.
85 De prsd hav digd pits for me,
hwiġ [qr] not qfter dj lo.
86 Ol dj comqndments [qr] fattul:
da persecut me rojuali; help ds me.
87 Dā had elmost consūmd me upōn ert;
but i fōrsūc not dj presepts.
88 Ewic'n me after dj luvīejndnes;
so ſal i cep de tēstimuni ov dj mst.

¶ LAMED.

89 For ever, o LōRD, dj wurd iz set'ld in hev'n.
90 Dī fatfulness [iz] untu ol jenerafunz:
ds hast estāblīf de ert, and it abjdet.
91 Dā contīny dis da acording tu dīn ōrdinansez:
for ol [qr] dj servants.
92 Unl's dj lo [had ben] mj deljts,
i sud den hav perist in mīn aliesun.
93 I wil never fergēt dj presepts:
for wid dem ds hast ewic'nd me.

- 119 94 F [am] dñn, sav me ;
 fer i hav set di presepts.
 95 ðe wiced hav wated for me tu destró me :
 [but] i wil consider di téstimuniz.
 96 F hav sen an end ov ol perfecsum :
 [but] di comqndment [iz] eesedij brod.

MEM.

- 97 O hs lav i di lo !
 it [iz] mī meditaſun ol ðe da.
 98 ðs trui di comqndments hast mad me wizer
 dan mīn enemiz :
 for da [qr] ever wið me.
 99 F hav mor understándij dan ol mī tegezr :
 for di téstimuniz [qr] mī meditaſun.
 100 F understánd mor dan de anſents,
 becóz i cep di presepts.
 101 F hav refránd mī fet from everi ev'l wa,
 dat i mīt cep di wurd.
 102 F hav not departed from di jujments :
 for ðs hast tot me.
 103 Hs swet qr di wurdz nntu mī tast !
 [ya, sweter] dan huni tu mī mst !
 104 Trui di presepts i get understándij :
 ðarfor i hat everi fels wa.

NUN.

- 105 ði wurd [iz] a kump untu mī fet,
 and a līt nntu mī pqt.
 106 F hav sworn, and i wil perfórm [it],
 dat i wil cep di rityus jujments.
 107 F am afflicted veri mæg :
 ewie'n me, o LóRD, acórdij untu di wurd.
 108 Acsépt, i beség ðe, de frewil oferinǵ ov mī
 mst, o LóRD,
 and teg me di jujments.
 109 Mī sol [iz] continuáli in mī hand :
 yet du i not forgét di lo.
 110 ðe wiced hav lad a snar for me :
 yet i erd not from di presepts.
 111 ði téstimuniz hav i tac'n az an heritej fer
 for da qr de rejosij ov mī hqrt. [ever :
 112 F hav incljndmīn hqrt tu perfórm di statuts
 [ev'n untu] ðe end. [olwa,

SAMEC.

- 113 F hat van tets :
 but di lo du i lav.
 114 ðs [qr] mī hidij plas and mī feld :
 i hop in di wurd.
 115 Depqrt from me, ye ev'l-duerz :
 for i wil cep de comqndments ov mī God.
 116 Uphóld me acórdij untu di wurd, dat i ma
 and let me not be afámd ov mī hóp. [liv :
 117 Hold ðs me up, and i fal be saf :
 and i wil hav respéct untu di statuts con-
 tinuáli.
 118 ðs hast trod'n dñn ol ðém ðat er from di
 for dar desét [iz] folshud. [statuts :
 119 ðs patest awá ol de wiced ov ðe crt [je]
 ðarfor i lav di téstimuniz. [dros :
 120 Mī fleš tremblet for fer ov ðe ;
 and i am afrád ov di jujments.

AIN.

- 121 F hav dun jujment and justis :
 lev me not tu mīn opréserz.
 122 Be furti for di servant for guad :
 let not de prsd oprés me.

- 119 123 Mīn iz fal for di salvaſun,
 and for de wurd ov di rityusnes.
 124 Del wið di servant acórdij untu di mersí,
 and teg me di statuts.
 125 F [am] di servant ; giv me understándij,
 dat i ma no di téstimuniz.
 126 [It iz] tīm for [ðé], LóRD, tu wure :
 [fer] ða hav mad vóð di lo.
 127 ðarfor i lav di comqndments abúv gold ;
 ya, abúv fin gold.
 128 ðarfor i estém ol [di] presepts [consérnij]
 ol [tinz tu be] rīt ;
 [and] i hat everi fels wa.

PE.

- 129 ði téstimuniz [qr] wunderfal :
 ðarfor dut mī sol cep dem.
 130 ðe entrans ov di wurdz givet līt ;
 it givet understándij untu de simp'l.
 131 F op'nd mī mst, and panted :
 for i loyð fer di comqndments.
 132 Lac ðs upón me, and be mersifal untu
 me,
 az ðs qzest tu du untu ðoz ðat lav di nam.
 133 Órder mī steps in di wurd :
 and let not eni inewiti hav dómínyun óver
 134 Deliver me from de opresun ov man : [me.
 so wil i cep di presepts.
 135 Mac di fas tu jīn npón di servant ;
 and teg me di statuts.
 136 Riverz ov woterz run dñn mīn iz,
 becóz da cep not di lo.

TSADI.

- 137 Rityus [qr] ðs, o LóRD,
 and uprīt [qr] di jujments.
 138 ði téstimuniz [dat] ðs hast comqnded
 [qr] rityus and veri fatfal.
 139 Mī zel hat consiqnd me,
 becóz mīn enemiz hav fergót'n di wurdz.
 140 ði wurd [iz] veri pur :
 ðarfor di servant luvet it.
 141 F [am] smel and despjz :
 [yet] du not i forgét di presepts.
 142 ði rityusnes [iz] an everlqstij rityusnes,
 and di lo [iz] de truit.
 143 Trub'l and aggwif hav tac'n hold on me :
 [yet] di comqndments [qr] mī deljts.
 144 ðe rityusnes ov di téstimuniz [iz] everlqstij ;
 giv me understándij, and i fal liv.

COF.

- 145 F erjð wið [mī] hol hqrt ; her me, o LóRD :
 i wil cep di statuts.
 146 F erjð untu ðe ; sav me,
 and i fal cep di téstimuniz.
 147 F prevented ðe denij ov de mornij, and erjð :
 i hopt in di wurd.
 148 Mīn iz prévnt de [nīt] woçez,
 dat i mīt meditat in di wurd.
 149 Her mī vos acórdij untu di luvinqndnes :
 o LóRD, ewie'n me acórdij tu di jujment.
 150 ðá dro mī ðat folo qfter misgef :
 da qr fqr from di lo.
 151 ðs [qr] ner, o LóRD ;
 and ol di comqndments [qr] truit.
 152 Consérnij di téstimuniz, i hav non ov old
 dat ðs hast fnded dem fer ever.

7 REZ.

119 153 Consider mĳn affieſun, and deliver
fer i ɖu not forǵet ɖi lē. [me:]

54 Pled mĳ cōz, and deliver me:

cwīc'n mē acordĳn tu ɖi wurd.

55 Salvaſun [iz] ƿr from ɖe wiced:

for ɖa sec not ɖi statuts.

56 Grat [qr] ɖi tender mersiz, o LōRD:

cwīc'n mē acordĳn tu ɖi jujments.

57 Meni [qr] mĳ pērcēuterz and mĳn enemiz;

[yet] ɖu i not deelin from ɖi tēstinuniz.

58 ƿ behōld ɖe transgrēserz, and woz grevd;

becōz ɖa cept not ɖi wurd.

59 Consider hŷ i luv ɖi precepts:

cwīc'n mē, o LōRD, acordĳn tu ɖi luvĳ-
cĳndnes.

60 ƿi wurd [iz] tru [from] ɖe begĳnĳ:

and everi wun ov ɖi rĳtyus jujments [en-
dųret] for ever.

7 SIN.

61 Prinsez hav pērcēuted me wīdŷt a cōz:

but mĳ hqrt standet in o ov ɖi wurd.

62 ƿ rejōs at ɖi wurd,

az wun ɖat ſĳndet grat spol.

63 ƿ hat and abhēr lĳĳ:

[but] ɖi lē ɖu i luv.

64 Sēv'n tĳmz adā ɖu i praz ɖē

becōz ov ɖi rĳtyus jujments.

65 Grat pes hav ɖā hwiǵ luv ɖi lē:

and nutĳ ſal ofēnd ɖem.

66 LōRD, i hav hōpt for ɖi salvaſun,

and ɖu ɖi comqndments.

67 Mĳ sol hat cept ɖi tēstinuniz;

and i luv ɖem cēsedĳli.

68 ƿ hav cept ɖi precepts and ɖi tēstinuniz:

for ol mĳ waz [qr] befōr ɖē.

7 TAF.

69 Let mĳ crĳ cum ner befōr ɖē, o LōRD:

gĳv me understāndĳ acordĳn tu ɖi wurd.

70 Let mĳ supplicaſun cum befōr ɖē:

delĳver me acordĳn tu ɖi wurd.

71 Mĳ lips ſal uter praz,

hwen ɖs hast tot me ɖi statuts.

72 Mĳ tun ſal ſpec ov ɖi wurd:

for ol ɖi comqndments [qr] rĳtyusnes.

73 Let ɖĳn hand help me;

for i hav ǵoz'n ɖi precepts.

74 ƿ hav lōyɖ for ɖi salvaſun, o LōRD;

and ɖi lē [iz] mĳ delft.

75 Let mĳ sol liv, and it ſal praz ɖē;

and let ɖi jujments help me.

76 ƿ hav ǵen astrā lĳe a leſt ſep; ſec ɖi ſervant;

for i ɖu not forǵet ɖi comqndments.

SAM 120.

A Sog ov deǵrēz.

20 In mĳ diſtrēs i crĳd untu ɖe LōRD,
and he herd me.

Delĳver mĳ sol, o LōRD, from lĳĳ lips,
[and] from a deſetful tun.

ƿ Hwot ſal be gĳv'n untu ɖē;

or ƿ hwot ſal be ɖun untu ɖē, ɖs ſols tun.

ƿ ƿp aroz ov ɖe mĳti,
wid colz ov juniper.

Wo iz me, ɖat i ſujrn in Meſec,
[ɖat] i ɖwel in ɖe tents ov Cedqr!

49*

120 6 Mĳ sol hat lōy ɖwelt
wid hĳm ɖat hatet pes.

7 ƿ [am for] pes: but hwen i ſpec,
ɖa [qr] for wer.

SAM 121.

A Sog ov deǵrēz.

121 ƿ wil lift up mĳn iz untu ɖe hĳlz,
from hwens cumet mĳ help.

2 Mĳ help [cumet] from ɖe LōRD,
hwiǵ mad hev'n and ert.

3 He wil not ſufer ɖi ſat tu be muvɖ:

hē ɖat cept ɖē wil not ſlumber.

4 Behōld, hē ɖat cept 'Izrael

ſal neder ſlumber ner ſlep.

5 ƿe LōRD [iz] ɖi ceper;

ɖe LōRD [iz] ɖi ſad upōn ɖi rĳt hand.

6 ƿe ſun ſal not ſmĳt ɖē bĳ ɖa,

nor ɖe mun bĳ nĳt.

7 ƿe LōRD ſal prezērv ɖē from ol ev'l:

he ſal prezērv ɖi sol.

8 ƿe LōRD ſal prezērv ɖi ǵoĳn st and ɖi cumĳ

from ɖis tĳm fort, and ev'n for evermōr. [in.]

SAM 122.

A Sog ov deǵrēz ov David.

122 ƿ woz glad hwen ɖa ſed untu mē,
Let us ǵo intu ɖe hŷs ov ɖe LōRD.

2 ƿr fet ſal ſtand

wīdĳn ɖi ǵats, o Jeruzaſalem.

3 Jeruzaſalem iz bilt

az a ſiti ɖat iz compāct tūǵēder:

4 hwider ɖe tribz ǵo up,

ɖe tribz ov ɖe LōRD, untu ɖe tēstinuni ov
'Izrael,

tu gĳv tūǵes untu ɖe nam ov ɖe LōRD.

5 For ɖar qr ſet tronz ov jujment,

ɖe tronz ov ɖe hŷs ov David.

6 Pra for ɖe pes ov Jeruzaſalem:

ɖā ſal prosper ɖat luv ɖē.

7 Pes be wīdĳn ɖi wōlz,

[and] prosperiti wīdĳn ɖi palesez.

8 For mĳ bredren and companĳnz ſacs,

i wil nŷ ſa, Pes [be] wīdĳn ɖē.

9 Becōz ov ɖe hŷs ov ɖe LōRD ƿr God

i wil ſec ɖi ǵad.

SAM 123.

A Sog ov deǵrēz.

123 Untu ɖē lift i up mĳn iz,
o ɖŷ ɖat ɖwelt in ɖe hev'uz.

2 Behōld, az ɖe iz ov ſervants [luac] untu ɖe
hand ov ɖar mqsterz,

[and] az ɖe iz ov a mad'n untu ɖe hand ov
her miſtres;

so ƿr iz [wat] upōn ɖe LōRD ƿr God,

untĳ ɖat he hav mersi upōn us.

3 Hav mersi upōn us, o LōRD, hav mersi upōn
for we qr cēsedĳli fild wid contēmt. [us:]

4 ƿr sol iz cēsedĳli fild

wīd ɖe ſcernĳ ov ɖoz ɖat qr at ez,

[and] wīd ɖe contēnt ov ɖe prsd.

SAM 124.

A Sog ov deǵrēz ov David.

124 If [it had not ben] ɖe LōRD hui woz
nŷ ma 'Izrael ſa; [on ƿr ſĳd,

2 if [it had not ben] ɖe LōRD hui woz on ƿr ſĳd,
hwen men roz up agēſt us:

- 124** 3 ðen ða had swolod us up ewie,
hwen ðar ret woz eind'ld agénst us:
4 ðen ðe weterz had overhwéld us,
ðe strem had gon over sr sol:
5 ðen ðe prsd weterz had gon over sr sol.
6 Blesd [be] ðe LÖRD,
hui hat not giv'n us [az] a pra tui ðar tet.
7 Sr sol iz escápt az a berd st ov ðe snar ov
ðe fslerz:
ðe snar iz broc'n, and we qr escápt.
8 Sr help [iz] in ðe nam ov ðe LÖRD,
hui mad hev'n and crt.

SAM 125.

A Soy ov degréz.

- 125** Já ðat trust in ðe LÖRD [fal be] az msnt
Zjun,
[hwig] emot beremávd, [but] abjdet for ever.
2 [Az] ðe msntenz [qr] rsnd abót Jeruzalem,
so ðe LÖRD [iz] rsnd abót hiz pep'l
from hensfort ev'n for ever.
3 For ðe rod ov ðe wiced fal not rest upón ðe
lot ov ðe rityus;
lest ðerjytus put fort ðarhandz untuinewiti.
4 Du gad, o LÖRD, untui [ðoz ðat be] gad,
and tui [ðém ðat qr] uprj in ðar hqts.
5 Az for sug az turn asjd untui ðar craced waz,
ðe LÖRD fal led ðem fort wid ðe wureerz ov
[but] pes [fal be] upón 'Israel. [inewiti:]

SAM 126.

A Soy ov degréz.

- 126** Hwen ðe LÖRD turnd agén ðe captiviti
we wer lje ðém ðat drem. [ov Zjun,
2 ðen woz sr mst fild wid lafter,
and sr tuij wid sijij:
ðen sed ða amúy ðe heð'n,
ðe LÖRD hat dun grat tuij for ðem.
3 ðe LÖRD hat dun grat tuij for us;
[hwaró] we qr glad.
4 Turn agén sr captiviti, o LÖRD,
az ðe stremz in ðe sst.
5 Já ðat so in terz
fal rep in jor.
6 Hé ðat goet fort and wepet,
barij presf sed,
fal dyltes eun agén wid rjosiij,
brijiij hiz fevz [wid him].

SAM 127.

A Soy ov degréz for Solomon.

- 127** Eesépt ðe LÖRD bild ðe hys,
dá labur in van ðat bild it:
eesépt ðe LÖRD eep ðe siti,
ðe wogman waet [but] in van.
2 [It iz] van for ij tui rjz up erli, tui sit up lat,
tui et ðe bred ov soroz:
[for] so he givet hiz belávd slep.
3 Lo, gildren [qr] an heritej ov ðe LÖRD:
[and] ðe fruit ov ðe wum [iz hiz] rewórd.
4 Az aroz [qr] in ðe hand ov a mji man;
so [qr] gildren ov ðe yt.
5 Hapi [iz] ðe man ðat haf hiz ewiver fial ov
ða fal not be afáund, [ðem]:
but ða fal spec wid ðe eneniz in ðe gat.

SAM 128.

A Soy ov degréz.

- 128** Blesd [iz] everi wun ðat feret ðe
ðat weet in hiz waz. [LÖRD;
2 For ðs falt et ðe labur ov ðjn handz:
hapi [jadt] ðs [be], and [it fal be] wel wid ðé.
3 ðj wif [fal be] az a fruitful vjn bj ðe sjdz
ov ðjn hys:
ðj gildren lje oliv plqnts rsnd abót ðj tab'l.
4 Behóld, ðat ðus fal ðe man be blest
ðat feret ðe LÖRD.
5 ðe LÖRD fal bles ðé st ov Zjun:
and ðs falt se ðe gad ov Jeruzalem ol ðe
ðaz ov ðj lje.
6 Ya, ðs falt se ðj gildrenz gildren,
[and] pes upón 'Israel.

SAM 129.

A Soy ov degréz.

- 129** Meni a tijn hav ða afflieted me from
ma 'Israel nv sa: [mj yt,
2 meni a tijn hav ða afflieted me from mj yt:
yet ða hav not preváld agénst me.
3 ðe plserz plsd upón mj bac:
ða mad loy ðar furoz.
4 ðe LÖRD [iz] rjytus:
he hat cut asúnder ðe cordz ov ðe wiced.
5 Let ðém ol be confsded and turnd bac
ðat ðat Zjun.
6 Let ðem be az ðe grqs [upón] ðe hystops,
hwig wideret afór it groet up:
7 hwarwít ðe moer filet not hiz hand;
nor hé ðat bjndet fevz hiz buzum.
8 Neder ðu dá hwig go bj sa,
ðe blesij ov ðe LÖRD [be] upón ij:
we bles ij in ðe nam ov ðe LÖRD.

SAM 130.

A Soy ov degréz.

- 130** St ov ðe depts hav ij erjd untui ðé, o
2 LÖRD, her mj vos: [LÖRD.
let ðjn trz be aténtiv tui ðe vos ov mj suppli-
cafuz.
3 If ðs, LÖRD, fudst mare inewitiz,
o LÖRD, hui fal stand.
4 But [ðar iz] fergivnes wid ðé,
ðat ðs maest be ferd.
5 F wat for ðe LÖRD, mj sol ðat wat,
and in hiz wurd ðu ij hop.
6 Mj sol [watet] for ðe LÖRD
mor ðan dá ðat wog for ðe mornij:
[ij sa, mor ðan] dá ðat wog for ðe mornij.
7 Let 'Israel hop in ðe LÖRD:
for wid ðe LÖRD [ðar iz] mersi,
and wid him [iz] plentyij redemfun.
8 And he fal redém 'Israel
from ol hiz inewitiz.

SAM 131.

A Soy ov degréz ov David.

- 131** LÖRD, mj hqrt iz not hoti,
nor mjn iz lofti:
neder ðu ij eesersiz misélf in grat materz,
or in tijn tui bj for me.
2 Ewrlj ij hav belávd and ewjeted misélf,
az a gild ðat iz wend ov hiz muder:
mj sol [iz] ev'n az a wend gild.
3 Let 'Israel hop in ðe LÖRD
from hensfort and for ever.

SAM 132.

A Soy ov degréz.

- 132** LÖRD, remémber David,
[and] el hiz affliejunz :
2 Hs he swar untu de LÖRD,
[and] ysd untu de mji [God] ov Jacob;
3 Surli i wil not cum intui de tábernac'l ov mji
ner go up intui mji bed; [hss,
4 i wil not giv slep tui mjin iz,
[or] slumber tui mjin ilidz,
5 until i find st a plas fer de LÖRD,
an habitafun fer de mji [God] ov Jacob.
6 Lo we herd ov it at Efrata:
we fsnd it in de feldz ov de wud.
7 We wil go intui hiz tábernac'lz:
we wil wurfip at hiz fatstul.
8 Ariz, o LÖRD, intui di rest;
ds, and de qre ov di strejt.
9 Let di prests be clodd wid rjtyusnes;
and let di sants fst fer jö.
10 Fer di servant Davidz sac
turn not awá de fas ov dijn anented.
11 Ae LÖRD hat sworn [in] trut untu David;
he wil not turn from it;
Ov de frut ov di bodi wil i set upón di tron.
12 If di gildren wil cep mji cuvenant
and mji téstimuni dat i fal teg dem,
dar gildren fal also sit upón di tron fer ever-
13 For de LÖRD hat goz'n Zjun; [mör.
he hat dezjrd [it] fer hiz habitafun.
14 Dis [iz] mji rest fer ever:
her wil i dwel; fer i hav dezjrd it.
15 I wil abundantli bles her provizun :
i wil satisfi her pur wid brud.
16 I wil also clod her prests wid salvafun :
and her sants fal fst alsd fer jö.
17 Dar wil i mac de horn ov David tui bud :
i hav ordánd a lamp fer mjin anented.
18 Hiz enemiz wil i clod wid sam :
but upón himself fal hiz crsn flurif.

SAM 133.

A Soy ov degréz ov David.

- 133** Behóld, hs gad and hs plezant [it iz]
fer bröden tui dwel tugéder in uniti!
2 [It iz] lje de presus ontment upón de hed,
dat ran dsu upón de berd, [ev'n] Arunz berd:
dat went dsu tui de seerts ov hiz qqrments;
3 az de du ov Hermun,
[and az de du] dat desénded upón de msn-
tenz ov Zjun :
fer dar de LÖRD comqnded de blesin,
[ev'n] hf fer evermör.

SAM 134.

A Soy ov degréz.

- 134** Behóld, bles ye de LÖRD,
el [ye] servants ov de LÖRD,
hwig bi njt stand in de hss ov de LÖRD.
2 Lift up ur handz [in] de säpctqeri,
and bles de LÖRD.
3 Ae LÖRD dat mad hev'n and ert
bles dé st ov Zjun.

SAM 135.

- 135** Praz ye de LÖRD.
Praz ye de nam ov de LÖRD ;
praz [him], o ye servants ov de LÖRD.

- 135** 2 Yé dat stand in de hss ov de LÖRD,
in de corts ov de hss ov sr God,
3 praz de LÖRD; fer de LÖRD [iz] gad :
sij prazez untu hiz nam; fer [it iz] plezant.
4 Fer de LÖRD hat goz'n Jacob untu himself,
[and] 'Izrael fer hiz peculier trezur.
5 Fer i no dat de LÖRD [iz] grat,
and [dat] sr LÖRD [iz] abáv el godz.
6 Hwoisöever de LÖRD plezd, [dat] did he
in hev'n, and in ert,
in de sez, and el dep plasez.
7 He cozet de vapurz tui asénd from de endz
he macet ljtnijz fer de ran; [ov de ert;
he brigt de wind st ov hiz trezuriz.
8 Hu sinot de ferstborn ov Ejipt,
bot ov man and best.
9 [Hu] sent to'e'n and wunderz intui de midst
ov dé, o Ejipt,
upón Faro, and upón ol hiz servants.
10 Hu smot grat nafunz,
and slui mji cinz ;
11 Sihon cinj ov de Amorjts,
and Og cinj ov Bafan,
and el de cinjdumz ov Cánaan :
12 and gav dar land [for] an heritej,
an heritej untu 'Izrael hiz pep'l.
13 Ti nam, o LÖRD, [endqret] fer ever;
[and] di memorial, o LÖRD, truést el jen-
14 For de LÖRD wil juj hiz pep'l, [erafunz.
and he wil repént himself consérnij hiz
servants.
15 Ae idulz ov de hed'n [qr] silver and gold,
de wure ov menz handz.
16 Ia hav msdz—but da spee not ;
jz hav da—but da se not ;
17 Ia hav erz—but da her not ;
nedar iz dar [eni] bret in dar msdz.
18 Ia dat mac dem qr lje untu dem :
[so iz] everi wun dat trustet in dem.
19 Bles de LÖRD, o hss ov 'Izrael :
bles de LÖRD, o hss ov Arun :
20 bles de LÖRD, o hss ov Levi :
yé dat fer de LÖRD, bles de LÖRD.
21 Blesed be de LÖRD st ov Zjun,
hwig dwelet at Jeruzalem.
Praz ye de LÖRD.

SAM 136.

- 136** O giv tapes untu de LÖRD; fer [hr
iz] gad :
for hiz mersi [endqret] fer ever.
2 O giv tapes untu de God ov godz :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
3 O giv tapes tui de LÖRD ov lordz :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
4 Tu him hu alón duet grat wunderz :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
5 Tu him dat bj wizdum mad de hev'nz :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
6 Tu him dat strejt st de ert abáv de weterz :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.
7 Tu him dat mad grat ljts :
fer hiz mersi [endqret] fer ever :
8 de sun tui rul bi da :
fer hiz mersi [endqret] fer ever :
9 de mun and stqz tui rul bi njt :
fer hiz mersi [endqret] fer ever.

- 136** 10 *Tu him dat smot Egipt in dar ferst-*
 for hiz mersi [endúret] for ever: [borni:
 11 and brot st 'Izrael from anuig dem:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 12 wid a strong hand, and wid a streot st qm:
 for hiz mersi [endúret] for ever.
 13 *Tu him hwiç divjded de Red Se intui pqrts:*
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 14 and mad 'Izrael tui pqs trui de midst ov it:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 15 but overtru Faro and hiz host in de Red Se:
 for hiz mersi [endúret] for ever.
 16 *Tu him hwiç led hiz pep'l trui de wildernes:*
 for hiz mersi [endúret] for ever.
 17 *Tu him hwiç smot grat cinz:*
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 18 and slui famus cinz:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 19 *Sihon cin ov de Amorits:*
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 20 and Og de cin ov Bajan:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 21 and gav dar land for am heritej:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 22 [ev'n] am heritej untui 'Izrael hiz servant:
 for hiz mersi [endúret] for ever.
 23 *Hu reménberd us in sr lo estát:*
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 24 and hat redénd us from sr enemiz:
 for hiz mersi [endúret] for ever:
 25 *hu givet fud tui ol fle:*
 for hiz mersi [endúret] for ever.
 26 *O giv tapes untui de God ov hev'n:*
 for hiz mersi [endúret] for ever.

SAM 137.

- 137** *Bi de riverz ov Babilun, dar we sat*
dsn,
ya, we wept, hwen we reménberd Zjün.
 2 *We hand sr harps upón de wilöz in de midst*
daróf.
 3 *For dar dá dat carid us awá captiv reewjrd*
ov us a soj;
and dá dat wasted us [reewjrd ov us] mert,
[sain], Sin us [wun] ov de sojz ov Zjün.
 4 *¿ H's fal we sin de LORDz soj*
in a stranj lund.
 5 *If i forgét dé, o Jeruzalem,*
let mj rjt hand forgét [her eunij].
 6 *If i duu not reménber dé,*
let mj tunj elev tui de ruif ov mj mst;
if i prefér not Jeruzalem abáv mj çf jor.
 7 *Reménber, o LORD, de gildren ov Edum*
in de da ov Jeruzalem;
hu sed, Raz [it],
raz [it, ev'n] tui de fsndafun daróf.
 8 *O dóter ov Babilun, hu qrt tui be destród;*
hapi [fal hé be], dat rewordet dé
az ds hast servd us.
 9 *Hapi [fal hé be],*
dat taect and dafet dj lit'l wunz agénst de
stonz.

SAM 138.

[A Sqm] ov David.

- 138** *I wil praz dé wid mj hol hqrt:*
befór de godz wil i sinj praz untui dé.

- 138** 2 *I wil wurfip tord dj holi temp'l,*
and praz dj nam for dj luvincejndes and
for dj truit:
for ds hast magnifjd dj wurd abáv ol dj nam.
 3 *In de da hwen i ejrd ds qnscredst me,*
[and] strengtnedst me [wid] strengt in mj sol.
 4 *Ol de cinz ov de ert fal praz dé, o LORD,*
hwen da her de wurdz ov dj mst.
 5 *Ya, da fal sinj in de waz ov de LORD:*
for grat [iz] de glori ov de LORD.
 6 *Do de LORD [be] hj, yet hat he respéct*
untui de loli:
but de prsd he noet afqr of.
 7 *Do jwoe in de midst ov trub'l, ds wilt revjv me:*
ds falt streç fort djin hand agénst de rot ov
and dj rjt hand fal sav me. [mjn enemiz,
 8 *de LORD wil perfect [dát hwiç] consérnet me:*
di mersi, o LORD, [endúret] for ever:
fersác not de wures ov djin on handz.

SAM 139.

Tu de çf muzifun, A Sqm ov David.

- 139** *O LORD, ds hast serçt me, and non*
[me].
 2 *¿s noest mj dsn-sitij and mjn up-rizij,*
ds understádest mj tot afqr of.
 3 *¿s empasest mj pqt and mj ljin dsn,*
and qrt æwanted [wid] ol mj waz.
 4 *For [dar iz] not a wurd in mj tunj,*
[but], lo, o LORD, ds noest it oltugéder.
 5 *¿s hast besét me behjnd and befór,*
and lad djin hand upón me.
 6 *[Suç] nolej [iz] tú wunderful for me;*
it iz hj, i canot [atán] untui it.
 7 *¿ Hwider fal i go from dj spirit;*
or ¿ hwider fal i fle from dj prezens.
 8 *If i asénd up untui hev'n, ds [qrt] dar:*
if i mac mj bed in hel, behóld ds [qrt dar].
 9 *[If] i tac de winz ov de mornij,*
[and] dwell in de uternost pqrts ov de se;
 10 *ev'n dar fal dj hand led me,*
and dj rjt hand fal hold me.
 11 *If i sa, Xurli de darenes fal cuver me;*
ev'n de njt fal be ljt abst me.
 12 *Ya, de darenes hjdet not from dé;*
but de njt fjnet az de da:
de darenes and de ljt [qr] bot alje [tu dé].
 13 *For ds hast pozést mj ranz:*
ds hast cuverd me in mj muderz wuum.
 14 *I wil praz dé; for i am ferfuli [and] wún-*
derfuli mad:
marvelus [qr] dj wures;
and [dát] mj sol noet rjt wel.
 15 *Mj substans woz not hid from dé,*
hwen i woz mad in secret,
[and] æpriusli rot in de loest pqrts ov de ert.
 16 *Djin iz did se mj substans, yet bein unpérfect;*
and in dj buoc ol [mj memberz] wer rit'n,
[hwiç] in continçans wer fafund, hwen [az
yet dar woz] nun ov dem.
 17 *H's prefus also qr dj tots untui me, o God!*
hs grat iz de sun ov dem!
 18 *[If] i jad esnt dem,*
da qr mor in number dan de sand:
hwen i awác, i am stíl wid dé.

- 139** 19 Xurli d's wilt sla de wiced, o God; depórt from me darfor, ye bludi men.
 20 For da spee agénst dé wicedli,
 [and] dñj enemiz tac [dij nam] in van.
 21 Dui not i hat déin, o LÖRD, dat hat dé; and i am not i grevd wid dóz dat rjz up
 22 F hat dem wid perfect hatred: [agénst dé. i exnt dem mñj enemiz.
 23 Serq me, o God, and no mñj hqrt: trj me, and no mñj tets:
 24 and se if [dar be eni] wiced wa in me, and led me in de wa everlqstij.

SAM 140.

Tu de gsf myzifun, A Sqm ov David.

- 140** Deliver me, o LÖRD, from de ev'l man: prezérv me from de violent man;
 2 hwiç imájin misçefs in [dar] hqrt; continuali qr da gaderd tugéder [fer] wer.
 3 Da hav sqrp'nd dar tunz lje a serpent; aderz poz'n [iz] under dar lips. Selq.
 4 Cep me, o LÖRD, from de handz ov de wiced; prezérv me from de violent man; hu hav purpust tu overtró mñj goinz.
 5 De prsd hav hid a snar fer me, and cerdz; da hav spred a net bj de wa sjd; da hav set jinz fer me.
 6 F sed untu de LÖRD, D's [qrt] mñj God: her de vos ov mñj suplicaunz, o LÖRD.
 7 O God de Lörd, de streng ov mñj salvaun, d's hast cuverd mñj hed in de da ov bat'l.
 8 Grqnt not, o LÖRD, de deázt ov de wiced: furdér not hiz wiced devjs; [lest] da egzélt demselvz. Selq.
 9 [Az fer] de hed ov dóz dat cumpas me abót, let de misçef ov dar on lips cuverd dem.
 10 Let burnij colz fel upón dem: let dem be eqst intu de fjr; intui dep pits, dat da rjz not up agén.
 11 Let not an ev'l speer be establjt in de ert: ev'ljal hunt de violent mantu overtró [him].
 12 F no dat de LÖRD wil mentán de coz ov de [and] de rjt ov de pur. [afflicted,
 13 Xurli de rjtyus jal giv tages untu dñj nam: de uprjt jal dwel in dñj prezens.

SAM 141.

A Sqm ov David.

- 141** LÖRD, i erj untu dé; mac hast untu me:
 giv er untu mñj vos, hwen i erj untu dé.
 2 Let mñj prar be set fort befór dé [az] insens; [and] de listij up ov mñj handz [az] de evnij sacrífjz.
 3 Set a wog, o LÖRD, befór mñj mst; cep de dor ov mñj lips.
 4 Inclñ not mñj hqrt tu [eni] ev'l tin, tu praetis wiced wures wid men dat wure and let me not et ov dar dantz. [iniewiti:
 5 Let de rjtyus smjt me—[it fal be] a ejndnes: and let him repráuv me—[it fal be] an ec-selent ol, [hwiç] jal not brae mñj hed: fer yet mñj prar also [jal be] in dar calamitiz.
 6 Hwen dar juex qrovertrón in stoniplasez, da jal her mñj wurdz; fer da qr swet.
 7 Sr bonz qr seaterd at de gravz mst, az hwen wun eutet and elevet [wud] upón de ert.

- 141** s But mñj iz [qr] untu dé, o God de Lord:

- in dé iz mñj trust; lev not mñj sol destitút.
 9 Cep me from de snarz [hwiç] da hav lad forme, and de jinz ov de wurecz ov iniewiti.
 10 Let de wiced fel intui dar on nets, hwjlst dat i widól escáp.

SAM 142.

Mascil ov David; a Prar hwen he woz in de cav.

- 142** F erjd untu de LÖRD wid mñj vos; wid mñj vos untu de LÖRD did i mac mñj suplicaun.
 2 F pord st mñj complánt befór him; i jod befór him mñj trub'l.
 3 Hwen mñj spirit woz overhwémd widín me; den d's nyest mñj pqt. In de wa hwarin i woet hav da privili lad a snar fer me.
 4 F luct on [mñj] rjt hand, and behéld, but [dar woz] no man dat wud no me: refuj fald me; no man card fer mñj sol.
 5 F erjd untu dé, o LÖRD: i sed, D's [qrt] mñj refuj [and] mñj perfun in de land ov de livij.
 6 Aténd untu mñj erj; fer i am bret veri lo: deliver me from mñj pésecutertz; fer da qr strogger dun i.
 7 Briñ mñj sol st ov priz'n, dat i ma praz dñj nam: de rjtyus jal cumpas me abót; fer d's falt del bñstifuli wid me.

SAM 143.

A Sqm ov David.

- 143** Her mñj prar, o LÖRD, giv er tu mñj suplicaunz: in dñj fatfulness qnserme, [and] in dñj rjtyusnes.
 2 And ernt not intui juyment wid dñj servant: fer in dñj sjt jal no man livij be justífið.
 3 For de enemi hat pésecuted mñj sol; he hat smit'n mñj lij dsn tu de grnd; he hat mad me tu dwel in dqrenes, az dóz dat hav ben loy ded.
 4 Darfor iz mñj spirit overhwémd widín me; mñj hqrt widín me iz désolet.
 5 F remémber de daz ov old; i meditat on el dñj wures; i myz on de wure ov dñj handz.
 6 F streç fort mñj handz untu dé: mñj sol [terstet] qfter dé, az a tersti land. Selq.
 7 Her me spedili, o LÖRD: mñj spirit falet: hjd not dñj fas from me, lest i be lje dém dat go dsn intui de pit.
 8 Coz me tu her dñj luviejndnes in de mornij; fer in dé du i trust: coz me tu no de wa hwarin i jad wee; fer i list up mñj sol untu dé.
 9 Deliver me, o LÖRD, from mñj enemiz: i fle untu dé tu hjd me.
 10 Teg me tu du dñj wil; fer d's [qrt] mñj God: dñj spirit [iz] gud; led me intui de land ov úprjtnes.

- 143** 11 Cwie'n me, o LORD, for dī namz sae:
for dī rītyusnes sae brīj mī sol st ov
12 And ov dī mersi cut of mīn enemiz, [trub'l.
and destrō el dēm dat afflict mī sol:
• for i [am] dī servant.

SAM 144.

[A Sqm] ov David.

- 144** Blesed [be] de LORD mī strejt,
hwiġ teġet mī handz tuu wor,
[and] mī fingerz tuu fīt:
2 mī ġudnes, and mī fortres;
mī hī tser, and mī deliverer;
mī feld, and [hē] in humm i trust;
huu subdūet mī pep'l under me.
3 LORD, hwot [iz] man, dat d's tacest nolej
ov him!
[or] de sun ov man, dat d's macest aeġnt ov
4 Man iz hje tuu vaniti: [hūm!
hiz daz [qr] az a fado dat pqset awā.
5 By dī hev'nz, o LORD, and eum dsn:
tuġ de msntenz, and da fal smoe.
6 Cqst fort lītīnġ, and seater dēm:
fut st dīn aroz, and destrō dēm.
7 Send dīn hand from abūv;
rid me, and deliver me st ov grat woterz,
from de hand ov stranġ ġildren;
8 huuz mst speet vaniti,
and dar rīt hand [iz] a rīt hand ov folshuad
9 If wil sīj a mī son untuū dē, o God:
upōn a solteri [and] an īstrument ov ten
strīnġz wil i sīj prazez untuū dē.
10 [It iz hē] dat givet salvafun untuū eīpġ:
huu deliveret David hiz servant from de
hurtful sord.
11 Rid me, and deliver me from de hand ov
huuz mst speet vaniti, [stranġ ġildren,
and dar rīt hand [iz] a rīt hand ov folshuad:
12 dat sr sunz [ma be] az plqnts
gron up in dar up;
[dat] sr doterz [ma be] az cōrner stonz,
polift [qfter] de similitūd ov a pales:
13 [dat] sr ġarnerz [ma be] ful,
afordīn ol maner ov stor:
[dat] sr sep ma brīj fort t'szendz
and ten t'szendz in sr strets:
14 [dat] sr oes'n [ma be] stronġ tuu labur:
[dat dar be] nō braciġ in, nor goīn st;
dat [dar be] nō complanīn in sr strets.
15 Hapi [iz dāt] pep'l, dat iz in suġ a eas:
[ya,] hapi [iz dāt] pep'l, huuz God [iz] de LORD.

SAM 145.

Davidz [Sqm] ov praz.

- 145** If wil cestōl dē, mī God, o Cīj;
and i wil bles dī nam for ever and ever.
2 Everi da wil i bles dē;
and i wil praz dī nam for ever and ever.
3 Grat [iz] de LORD, and gratli tuu be prazd;
and hiz gratnes [iz] unserġabl.
4 Wun jenerafun fal praz dī wures tuu anūder,
and fal declār dī mīti acts.
5 If wil spee ov de gloriūz onur ov dī majesti,
and ov dī wundrus wures.
6 And [men] fal spee ov de mīt ov dī terīb'l
and i wil declār dī gratnes. [acts:
7 ġa fal abundanti uter de memori ov dī grat
and fal sīj ov dī rītyusnes. [ġudnes,

- 145** s [de LORD [iz] ġrafus, and ful ov
compafun;
slo tuu ayġer, and ov grat mersi.
9 [de LORD [iz] ġrad tuu ol:
and hiz tender mersiz [qr] over el hiz wures.
10 Ol dī wures fal praz dē, o LORD;
and dī sants fal bles dē.
11 ġa fal spee ov de glori ov dī eīndum,
and toe ov dī pser;
12 tuu mac non tuu de sunz ov men hiz mīti acts,
and de gloriūz majesti ov hiz eīndum.
13 [dī eīndum [iz] an everlqstīn eīndum,
and dī domīnyun [endīqret] truēt el jen-
erafunz.
14 [de LORD upholdet ol dat fēl,
and razet up ol [dōz dat be] bsd dsn.
15 [de iz ov ol wat upōn dē;
and d's givest dēm dar met in dū sez'n.
16 [d's opnest dīn hand,
and sātīsfjest de dezīr ov everi livīn tīp.
17 [de LORD [iz] rītyus in ol hiz waz,
and holi in ol hiz wures.
18 [de LORD [iz] nī untuū el dēm dat col upōn
tuu ol dat col upōn him in truēt. [him.
19 He wil fullfīl de dezīr ov dēm dat fer him:
he elso wil her dar crī, and wil sav dēm.
20 [de LORD prezérvet el dēm dat luv him:
but ol de wiced wil he destrō.
21 Mī mst fal spee de praz ov de LORD:
and let ol fēf bles hiz holi nam for ever
and ever.

SAM 146.

- 146** Praz ye de LORD.
Praz de LORD, o mī sol.
2 Hwīl i liv wil i praz de LORD:
i wil sīj prazez untuū mī God hwīl i hav eni
3 Pat not yr trust in prinsez, [beīn.
[nōr] in de sun ov man, in humm [dar iz]
nō help.
4 Hiz bret goet fort, he retūrnet tuu hiz ert;
in dāt veri da hiz tots perīf.
5 Hapi [iz hē] dat [hat] de God ov Jacub
for hiz help,
huuz hop [iz] in de LORD hiz God:
6 hwiġ mad hev'n, and ert,
de se, and ol dat darīn [iz]:
hwiġ cepet truit for ever:
7 hwiġ ēseccutet juġment for de oprést:
hwiġ givet fūd tuu de hūngri.
[de LORD luset de prīnerz:
8 [de LORD opnet [de iz] ov de blīnd:
de LORD razet dēm dat qr bsd dsn:
de LORD luvet de rītyus:
9 de LORD prezérvet de stranġerz;
he relevet de fuderles and wido:
but de wa ov de wiced he turnet upsīd dsn.
10 [de LORD fal ran for ever,
[ev'n] dī God, o Zīun, untuū el jenerafunz.
Praz ye de LORD.

SAM 147.

- 147** Praz ye de LORD:
for [it iz] ġrad tuu sīj prazez untuū sr
God:
for [it iz] plezant; [and] praz iz eumli.
2 de LORD dāt bīld up Jeruuzalem:

147 he gadereþ tugeter de steqsts ov 'Iz-
3 He helet de brœ'n in hqrt, [rael.
and bjndet up dar wundz.

4 He telet de number ov de stqrz;
he colet dem el bi [dar] namz.

5 Grat [iz] sr Lœrd, and ov grat pser:
hiz understândig [iz] infinit.

6 De Lœrd listet up de mec:
he cœstet de wiced dœn tu de grœnd.

7 Siȝ untu de Lœrd wið tagesgiving;
siȝ praz upôn de hqrp untu sr God:

8 hu cuveret de hev'n wið elydz,
hu preparer ran fer de ert,
hu macet grqs tu grœ upôn de mœntenz.

9 He givet tu de best hiz fud,
[and] tu de yug rav'nz hwiȝ cri.

10 He delitet not in de strept ov de hers:
he tacet not pleȝur in de legz ov a man.

11 De Lœrd tacet pleȝur in dem dat fer him,
in dœz dat hœp in hiz mersi.

12 Praz de Lœrd, o Jeruzalem;
praz dȝ God, o Zjun.

13 Fer he hat streȝtnd de bqrz ov dȝ gats;
he hat blest dȝ gildren wiðin dœ.

14 He macet pes [in] dȝ borderz,
[and] filet dœ wið de finest ov de hwet.

15 He sendet fort hiz comqndment [upôn] ert:
hiz wurd runet veri swifli.

16 He givet snœ liȝ wul:
he scatteret de hœrfœst liȝ afœz.

17 He cœstet fort hiz js liȝ mœrselz:
s hu can stand befœr hiz cold.

18 He sendet st hiz wurd, and meltet dem:
he cozet hiz wind tu blo, [and] de wœterz flo.

19 He fœet hiz wurd untu Jacob,
hiz statyts and hiz jujments untu 'Israel.

20 He hat not delt so wið eni nafun:
and [az fer hiz] jujments, da hav not non
Praz ye de Lœrd. [dem.

SAM 148.

148 Praz ye de Lœrd.

Praz ye de Lœrd from de hev'nz:
praz him in de hiȝs.

2 Praz ye him, el hiz anjelz:
praz ye him, el hiz hosts.

3 Praz ye him, sun and mun:
praz him, el ye stqrz ov liȝ.

4 Praz him, ye hev'nz ov hev'nz,
and ye wœterz dat [be] abûv de hev'nz.

5 Let dem praz de nam ov de Lœrd:
fer he comqnded—and da wer created.

6 He hat elso stabliȝt dem fer ever and
ever:
he hat mad a decre hwiȝ ful not pqs.

148 7 Praz de Lœrd from de ert,
ye dragunz, and el deȝs:

8 fir, and hal; snœ, and vapurz;
stormi wind fulfliȝ hiz wurd:

9 mœntenz, and el hiȝz;
frutful trez, and el sederz:

10 bests, and el cat'l;
creȝin tiȝz, and flȝiȝ fsl:

11 eiȝz ov de ert, and el pep'l;
primsez, and el juȝez ov de ert:

12 bœt yug men, and mad'nz;
old men, and gildren:

13 let dem praz de nam ov de Lœrd:
fer hiz nam alœn iz eœselent;

hiz glœri [iz] abûv de ert and hev'n.

14 He elso egzœltet de hœrn ov hiz pep'l,
de praz ov el hiz sants;
[ev'n] ov de gildren ov 'Israel, a pep'l ner
Praz ye de Lœrd. [untu him.

SAM 149.

149 Praz ye de Lœrd.

Siȝ untu de Lœrd a nȝ soȝ,

[and] hiz praz in de congregaȝun ov sants.

2 Let 'Israel rejœs in him dat mad him:

let de gildren ov Zjun be jœful in dar eiȝ.

3 Let dem praz hiz nam in de dqns:

let dem siȝ prazeȝ untu him wið de timbrel
and hqrp.

4 Fer de Lœrd tacet pleȝur in hiz pep'l:
he wil bȝtifiȝ de mec wið salvaȝun.

5 Let de sants be jœful in glœri:
let dem siȝ alœd upôn dar bedz.

6 [Let] de hȝ [prazeȝ] ov God [be] in dar mœt,
and a tuœȝd sord in dar hand:

7 tu eœseœt venȝans upôn de heȝ'n,
[and] puniȝments upôn de pep'l;

8 tu bjnd dar eiȝz wið ȝanz,

and dar nob'lz wið fœterz ov jurn;

9 tu eœseœt upôn dem de jujment rit'n:
dis onur hav ol hiz sants.

Praz ye de Lœrd.

SAM 150.

150 Praz ye de Lœrd.

Praz God in hiz sȝȝetȝeri:

praz him in de fermament ov hiz pser.

2 Praz him fer hiz mȝti acts:

praz him acœrdiȝ tu hiz eœselent gratnes.

3 Praz him wið de ssœnd ov de trumpœt:

praz him wið de selteri and hqrp.

4 Praz him wið de timbrel and dqns:

praz him wið strȝid instruments and organz.

5 Praz him upôn de lœd simbals:

praz him upôn de hȝ ssœndiȝ simbals.

6 Let everi tiȝ dat hat bœt praz de Lœrd.

Praz ye de Lœrd.

THE BOOK OF PROVERBS.

PART 1.

1 *De proverbz ov Solomon de sun ov David,
cij ov 'Israel :*

- 2 **Tu** no wízdum and instructun ;
tu persév de wurdz ov understándig ;
- 3 **tu** resév de instructun ov wízdum,
justis, and jujment, and cewiti ;
- 4 **tu** giv sutilti tu de simp'l,
tu de yug man nolej and discrefun.
- 5 **A** wíj [man] wil her, and wil inérés lernig ;
and a man ov understándig fal atán untu
wíj esuselz :
- 6 **tu** understánd a proverb, and de interpret-
afun ;
de wurdz ov de wíj, and dar dpre saingz.
- 7 **De** fer ov de **LORD** [iz] de begínig ov nolej ;
[but] fulz despíj wízdum and instructun.
- 8 **Mí** sun, her de instructun ov dí fater,
and forsáe not de lo ov dí muder :
- 9 **for** da [fal be] an ornáment ov gras untu
and ganz abót dí nec. [dí hecl,
- 10 **Mí** sun, if sínérz entíj dé, consént dís not.
- 11 **If** da sa, Cum wídt us,
let us la wat for blud,
let us lure privili for de ínosent wídt eoz :
- 12 **let** us swolo dem up alíj az de grav ;
and hol, az doz dít go dsn intú de píť :
- 13 **we** fal fínd ol pfeus substans,
we fal fíť sť hszcz wíť spól :
- 14 **eqst** in dí lot amúg us ;
let us ol hav wun pñrs :
- 15 **mí** sun, woe not dís in de wa wíť dem ;
refrán dí fut from dar pqt :
- 16 **for** dar fet run tu ev'l,
and mae hast tu fed blud.
- 17 **Šurli** in van de net iz spred
in de sít ov ení herd.
- 18 **And** da la wat for dar [on] blud ;
da lure privili for dar [on] líjz.
- 19 **So** [qr] de waz ov everi wun dat iz gredi
ov gan ;
[hwíg] tacet awá de líj ov de onerz daróf.
- 20 **WÍZDUM** eríet wídt ;
fe uterel her vos in de strets :
- 21 **fe** eríet in de gef plas ov cojczors,
in de opníjz ov de gats :
- 22 **in** de sítí fe uterel her wurdz, [saing.]
- 23 **if** lóy, ye simp'l wunz, wil ye luv simplisítí ;
and de scornérz delít in dar scorníj,
and fulz hat nolej.
- 24 **Turn** y at mí reprúf :
- 25 **behóld**, í wil por st mí spírít untu y.
í wil mae non mí wurdz untu y.
- 26 **Becóz** í hav celd—and ye refúzd ;
í hav strečt st mí hand—and no man re-
but ye hav set at not ol mí esusel, [grqded ;
and wídt nun ov mí reprúf :
- 27 **í** also wil lsf at yr calamítí ;
í wil moe hwen yr fer cumet ;
- 28 **hwen** yr fer cumet az desolafun,
and yr destructun cumet az a hwérwind ;

- 1 **hwen** distrés and angwíf cumet upón y.
28 **Den** fal da col upón me—but í wil not
qnsér ;
da fal see me erlí—but da fal not fínd me.
- 29 **For** dat da hated nolej,
and díd not guíz de fer ov de **LORD** :
- 30 **da** wídt nun ov mí esusel :
da despízd ol mí reprúf.
- 31 **darfor** fal da et ov de frut ov dar on wa,
and be fíld wíť dar on devísez.
- 32 **For** de turníj awá ov de simp'l fal sla dem,
and de prosperítí ov fulz fal destró dem.
- 33 **But** huso hqrenet untu me fal dwel saflí,
and fal be ewíet from fer ov ev'l.
- 2 **Mí** sun, if dís wílt resév mí wurdz,
and híđ mí comándments wíť dé ;
so dat dís ínelín díj er untu wízdum,
[and] aplí díj hart tu understándig ;
- 3 **ya**, if dís eríet after nolej,
[and] líftest up dí vos for understándig ;
- 4 **if** dís secest her az silver,
and sergest fer her az [for] híđ trezurz ;
- 5 **den** falt dís understánd de fer ov de **LORD**,
and fínd de nolej ov God.
- 6 **For** de **LORD** gívet wízdum :
stovhízmst [cumet] nolej and understándig.
- 7 **He** laet up ssnd wízdum fer de rítyus ;
[he iz] a bucler tu dém dat woe úprítli.
- 8 **He** cepet de pqtz ov jujment,
and prezérvet de wa ov híz sants.
- 9 **Den** falt dís understánd rítyusnes, and juj-
ment and cewítí ; [ya.] everi gud pqt. [ment,
- 10 **Hwen** wízdum enteret intú díj hart,
and nolej iz plezant untu dí sol ;
- 11 **discrefun** fal prezérv dé,
understándig fal cep dé :
- 12 **tu** deliver dé from de wa ov de ev'l [man],
from de man dat speet frowerd tíjz ;
- 13 **huu** lev de pqtz ov úprítnes,
tu woe in de waz ov dqrenes ;
- 14 **huu** rejós tu duu ev'l,
[and] delít in de frowerdnes ov de wíced ;
- 15 **huu** waz [qr] eruced,
and [dú] frowerd in dar pqtz :
- 16 **tu** deliver dé from de stran waman,
[rv'n] from de stranjer [hwíg] flateret wíť
- 17 **hwíg** forsacet de gíđ ov her úť, [her wurdz ;
and forgétet de ewenent ov her God.
- 18 **For** her hss ínelínet untu dé,
and her pqtz untu de ded.
- 19 **Nun** dat go untu her retúrñ agén,
neder tae da hold ov de pqtz ov líf.
- 20 **dat** dís maest woe in de wa ov gud [men],
and cep de pqtz ov de rítyus.
- 21 **For** de upríť fal dwel in de land,
and de perfect fal remán in it.
- 22 **But** de wíced fal be cut of from de ert,
and de transgrésérz fal be rúted st ov ít.
- 3 **Mí** sun, forgét not mí lo ;
but lét díj hart cep mí comándments :
- 2 **for** leyt ov daz, and loy líf,
and pes, al da ad tuu dé.

- 3 Let not mersi and truit forsác dé:
bünd dem abst ðj nec;
rjt dem upón de tab'l ov ðjn hqrt:
4 so falt ðs fjnd favur and gúð understánding
in ðe sjt ov God and man.
5 Trust in ðe LÖRD wið el ðjn hqrt;
and len not untu ðjn on understánding.
6 In el ðj waz acenóej him,
and he fal diréet ðj pqdz.
7 Be not wjz in ðjn on jz:
fer ðe LÖRD, and depárt from ev'l.
8 It fal be helt tu ðj navel,
and marø tu ðj bonz.
9 Onur ðe LÖRD wið ðj substans,
and wið ðe ferstfruits ov el ðjn ineres:
10 so fal ðj bqrnz be fild wið plenti,
and ðj preseaz fal burst st wið ný wjn.
11 Mj sun, despjz not ðe gasnjn ov ðe LÖRD;
neder be weri ov hñ corecfun:
12 for húm ðe LÖRD luwet he coréetet;
ev'n az a fqðer ðe sun [in huum] he ðeljtet.
13 Hapi [iz] ðe man [ðat] fjndet wízdum,
and ðe man [ðat] getet understánding.
14 For ðe merçandjz ov it [iz] beter ðan ðe
merçandjz ov silver,
and ðe gan ðaróf ðan sijn gold.
15 Se [iz] mör presus ðan rubiz:
and el ðe tjpz ðs canst dezjr qr not tu be
compárd untu her.
16 Lejt ov daz [iz] in her rjt hand;
[and] in her left hand rígez and onur.
17 Her waz [qr] waz ov plezantnes,
and el her pqdz [qr] pes.
18 Se [iz] a tre ov líf tu ðem ðat la hold upón
her:
and hapi [iz] everi wun] ðat retanet her.
19 ðe LÖRD bj wízdum hat fsndet ðe ert;
bj understánding hat he estáblift ðe hev'nz.
20 Bj hiz nolej ðe depts qr brøc'n up,
and ðe elsdz drop ðsn ðe dy.
21 Mj sun, let not ðem depárt from ðjn jz:
cep sýnd wízdum and discrefun:
22 so fal ða be líf untu ðj sol,
and gras tu ðj nec.
23 ðen falt ðs woe in ðj wa saffi,
and ðj fat fal not stumb'l.
24 Hwen ðs ljest ðsn, ðs falt not be afrád:
ya, ðs falt lj ðsn, and ðj slep fal be swet.
25 Be not afrád ov suden fer,
neder ov ðe desolafun ov ðe wiced, hwen it
26 For ðe LÖRD fal be ðj confidens, [cumeet.
and fal cep ðj fat from bejn tac'n.
27 Withóld not gúð from ðem tu huum it
iz ðu,
hwen it iz in ðe pser ov ðjn hand tu ðu [it].
28 Sa not untu ðj nabur,
Go, and eum agén, and tumóro j wil giv;
hwen ðs hast it bj ðé.
29 Devjz not ev'l agénst ðj nabur,
sej he dwelet secúrli bj ðé.
30 Strjv not wið a man wiðst eoz,
if he hav dun ðé no hqrm.
31 Envi ðs not ðe opréser,
and quz nun ov hiz waz.
32 For ðe frowerd [iz] abominafun tu ðe LÖRD:
but hiz secret [iz] wið ðe rjtus.
33 ðe curs ov ðe LÖRD [iz] in ðe hys ov ðe wiced:
but he bleset ðe habitafun ov ðe just.

- 3 34 Xurli he seornet ðe seernernz:
but he givet gras untu ðe kóli.
35 ðe wjz fal inhérit glóri:
but sam fal be ðe promofun ov fulz.
4 Her, ye çildren, ðe instruefun ov a fqðer,
and aténd tu nò understánding.
2 Fer j giv n gúð doetrin,
forsác ye not mj lo.
3 For j woz mj fqðerz sun,
tender and onli [belúved] in ðe sjt ov mj
4 He tot me elso, and sed untu me, [mauder.
Let ðjn hqrt retán mj wurdz:
cep mj comqndments, and liv.
5 Get wízdum, get understánding:
ferget [it] not; neder deçljn from ðe wurdz
ov mj inst.
6 Forsác her not, and se fal prezérv ðé:
luv her, and se fal cep ðé.
7 Wízdum [iz] ðe prinsipal tñj; [ðarfor] get
wízdum;
and wið el ðj getjñ get understánding.
8 Egzólt her, and se fal promót ðé:
se fal brjg ðé tu onur, hwen ðs dust embrás
her.
9 Se fal giv tu ðjn hed an ornáment ov gras:
a ersn ov glóri fal se deliver tu ðé.
10 Her, o mj sun, and resév mj saijnz;
and ðe yerz ov ðj líf fal be mení.
11 F hav tot ðé in ðe wa ov wízdum;
j hav led ðé in rjt pqdz.
12 Hwen ðs goest, ðj steps fal not be strat'nd;
and hwen ðs rumeet, ðs falt not stumb'l.
13 Tac fçst hald ov instruefun; let [her] not gø:
cep her; fer se [iz] ðj líf.
14 Enter not intu ðe pqt ov ðe wiced,
and gø not in ðe wa ov ev'l [men].
15 Avód it, pqs not bj it,
and pqs awá.
16 For ða slep not, cesépt ða hav dun misçet;
and ðar slep iz tac'n awá, unlés ða eoz [sum]
17 For ða et ðe bred ov wicednes, [tu fcl.
and drjge ðe wjn ov vjolens.
18 But ðe pqt ov ðe just [iz] az ðe fjñnjñ ljt,
ðat fjnet mör and mör untu ðe perfect ða.
19 ðe wa ov ðe wiced [iz] az ðqrenes:
ða nò not at hwot ða stumb'l.
20 Mj sun, aténd tu mj wurdz:
inçljn ðjn er untu mj saijnz.
21 Let ðem not depárt from ðjn jz;
cep ðem in ðe midst ov ðjn hqrt.
22 For ða [qr] líf untu doz ðat fjnd ðem,
and helt tu el ðar flef.
23 Cep ðj hqrt wið el dilljens;
fer st ov it [qr] ðe ifuz ov líf.
24 Put awá from ðé a frowerd inst,
and pervers lips put fqr from ðé.
25 Let ðjn jz læe rjt on,
and let ðjn jldz læe strat bríor ðé.
26 Ponder ðe pqt ov ðj fet,
and let el ðj waz be estáblift.
27 Turn not tu ðe rjt hand nor tu ðe left:
remúv ðj fat from ev'l.
5 Mj sun, aténd untu mj wízdum,
[and] bs ðjn er tu mj understánding:
2 ðat ðs maest regárd discrefun,
and [ðat] ðj lips na cep nolej.
3 For ðe lips ov a strauj wuman drop [az]
an hunicom,

- 5 and her mst [iz] smuuder ðan ol :
 4 but her end iz bitter az wurmwuad,
 farp az a tufejd sord.
 5 Her fet go dsn tu det ;
 her steps tae hold on hel.
 6 Lest ðs sudst ponder ðe pqt ov lif,
 her waz qr muwab'l, [dat] ðs canst not no
 [ðem].
 7 Her me ns ðarför, o ye gildren,
 and depqrt not from ðe wurdz ov mj mst.
 8 Remúv dj wa fqr from her,
 and eum not nj ðe dör ov her hss :
 9 lest ðs giv ðjn onur untu uderz,
 and dj yerz untu ðe cruel :
 10 lest stranjerz be fild wið dj welt ;
 and dj laburz [be] in ðe hss ov a stranjer :
 11 and ðs morn at ðe lqst,
 hwen dj flef and dj bodi qr consúmd,
 12 and sa, H's hav i hated instruefun,
 and mj hqrt despjzd reprüf ;
 13 and hav not obád ðe vos ov mj teqerz,
 ner incljnd mjn er tu ðem ðat instructed me !
 14 F woz öhnöst in el ev'l
 in ðe midst ov ðe congregafun and asémbli.
 15 Driqe woterz st ov ðjn ou sístern,
 and runjg woterz st ov ðjn on wel.
 16 Let dj fsntenz be dispért abróð,
 [and] riverz ov woterz in ðe strets.
 17 Let ðem be onli ðjn on,
 and not stranjerz wið ðé.
 18 Let dj fsnten be blest :
 and rejós wið ðe wif ov dj qt.
 19 [Let her be az] ðe luvjg hjnd and plezant ro ;
 let her brests satisfj ðé at ol tjnz ;
 and be ðs ravist ölwaz wið her luv.
 20 And i hwj wilt ðs, mj sun, be ravist wið a
 stranj wuman,
 and embrás ðe bazum ov a stranjer.
 21 Fér ðe waz ov man [qr] befór ðe iz ov ðe
 and he ponderet ol hiz gojnz. [LORD,
 22 Hiz on inicwitz fal tac ðe wiced himsélf,
 and he fal be hold'n wið ðe cordz ov hiz sinz.
 23 He fal dj wiðst instruefun ;
 and in ðe gratnes ov hiz foli he fal go astrá.
 6 Mj sun, if ðs be furti for dj frend,
 [if] ðs hast strie'n dj hand wið a stranjer,
 2 ðs qrt snard wið ðe wurdz ov dj mst,
 ðs qrt tac'n wið ðe wurdz ov dj mst.
 3 Du ðis ns, mj sun, and deliver ðjsélf,
 hwen ðs qrt eum intu ðe hand ov dj frend ;
 go, umb'l ðjsélf, and mae fuur dj frend.
 4 Giv not slep tu ðjn iz,
 ner slumber tu ðjn jlidz.
 5 Deliver ðjsélf az a ro from ðe hand [ov ðe
 hunter],
 and az a berd from ðe hand ov ðe fsler.
 6 Go tu ðe ant, ðs slugerd ;
 consider her waz, and be wjz :
 7 hwjg havjg no gid, överseer, or ruler,
 8a provjdet her met in ðe sumer,
 [and] gaderet her fuud in ðe hqrvest.
 9 i H's loj wilt ðs slep, o slugerd ;
 i hwen wilt ðs arjz st ov dj slep.
 10 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,
 a lit'l foldjg ov ðe handz tu slep :
 11 so fal dj poverti eum az wun ðat travelet,
 and dj wnt az an qrmad man.
 12 A noti persun, a wiced man,

- 6 wecet wið a frowerd mst.
 13 He wjgeet wið hiz iz,
 he speect wið hiz fet,
 he teget wið hiz fingerz ;
 14 frowerdnes [iz] in hiz hqrt, he devjzet mis-
 geef continuqali ;
 he soet discerd.
 15 ðarför fal hiz calamiti eum sudenli ;
 sudenli fal he be bröe'n wiðst remedi.
 16 ðez sies [tjnz] dut ðe LORD hat :
 ya, sev'n [qr] an abominafun untu him :
 17 a prsd luc, a lijn tun,
 and handz ðat jed inösent blud,
 18 an hqrt ðat devjzet wiced imajinafunz,
 fet ðat be swift in runjg tu misgeef,
 19 a fels wjtnes [dat] speect lijz,
 and hê ðat soet discerd amúg bredren.
 20 Mj sun, cep dj fqderz comqndment,
 and forsác not ðe lo ov dj muder :
 21 bjnd ðem continuqali upón ðjn hqrt,
 [and] tj ðem abst dj nec.
 22 Hwen ðs goest, it fal led ðé ;
 hwen ðs slepet, it fal cep ðé ;
 and [hwen] ðs awacest, it fal tœ wið ðé.
 23 Fér ðe comqndment [iz] a lamp ; and ðe lo
 [iz] lit ;
 and reprüfs ov instruefun [qr] ðe wa ov lif :
 24 tu cep ðé from ðe ev'l wuman,
 from ðe flateri ov ðe tunj ov a stranj wuman.
 25 Lust not qfter her bñti in ðjn hqrt ;
 neder let her tac ðé wið her jlidz.
 26 Fér bj menz ov a hörif wuman [a man iz
 bret] tu a pes ov bred :
 and ðe adulteres wil hunt fér ðe prefus lijf.
 27 i Can a man tac fir in hiz bazum,
 and hiz clödzt not be burnt.
 28 i Can wun go upón hot colz,
 and hiz fet not be burnt.
 29 So hê ðat goet in tu hiz naburz wif ;
 hussoéver tuget her fal not be inösent.
 30 [Men] duu not despjz a tef,
 if he stel tu satisfj hiz sol hwen he iz hungri ;
 31 but [if] he be fsnd, he fal restör sev'nfold ;
 he fal giv ol ðe substans ov hiz hss.
 32 [But] husso comitet adulteri wið a wuman
 lacet understándig :
 hê [dat] duet it deströet hiz on sol.
 33 A wuund and dizónur fal he get ;
 and hiz reprüg fal not be wjpt awá.
 34 Fér jelusi [iz] ðe raj ov a man :
 ðarför he wil not spar in ðe da ov venjans.
 35 He wil not regárd eni ransom ;
 neder wil he rest contént, ðo ðs givest meni
 7 Mj sun, cep mj wurdz, [gifts,
 and la up mj comqndments wið ðé.
 2 Cep mj comqndments, and liv ;
 and mj lo az ðe ap'l ov ðjn i.
 3 Bjnd ðem upón dj fingerz,
 rjt ðem upón ðe tab'l ov ðjn hqrt.
 4 Sa, untu wizdum, ðs [qrt] mj sister ;
 and col understándig [dj] cinzwuman :
 5 ðat ða ma cep ðé from ðe stranj wuman,
 from ðe stranjer [hwjg] flateret wið hei
 wurdz.
 6 Fér at ðe windö ov mj hss
 i lacet truu mj easment,
 7 and behéld amúg ðe simp'l wunz,
 i dizérnd amúg ðe qldz,

- 7 a yung man vœd ov understânding,
8 pqsij trui ðe stret ner her cœrner;
and he went ðe wa tu her hss,
9 in ðe twiljt, in ðe evnij,
in ðe blac and dare njt:
10 and, behôld, ðar met him a wïman
[wid] ðe atir ov an hqrlut, and sutil ov hqrt.
11 [S]e [iz] lsd and stubborn;
her fet abjd not in her hss:
12 n̄s [iz se] widst, n̄s in ðe strets,
and ljet in wat at everi corner.)
13 So se cot him, and cist him,
[and] wid an impudent fas sed untu him,
14 [F] hav pes oferijz wid me;
ðis da hav i pad mj vsz.
15 ðarfor cam i fort tu met ðe,
dijjenti tu sec ði fas, and i hav fsnd ðe.
16 F hav deet mj bed wid cuverijz ov tapestri,
wid eqrvd [wures], wid fjn linen ov Ejipt.
17 F hav perijnd mj bed
wid mer, alœz, and sinamun.
18 Cum, let us tac sr fil ov luv untîl ðe mœrning:
let us soles srsœlvz wid luvz.
19 Fœr ðe gud man [iz] not at hom,
he iz gen a loj jurni:
20 He hat tac'n a bag ov muni wid him,
[and] wil eum hom at ðe da aponted.
21 Wid her muç far speç se cœzd him tu yeld,
wid ðe flaterij ov her lips se forst him.
22 He goet qfter her stratwa,
az an ocs goet tu ðe sleter,
œr az a ful tu ðe corecjun ov ðe stoos;
23 til a dqrt strje trui hiz liver;
az a berd hastet tu ðe snar,
and noet not ðat it [iz] for hiz lijf.
24 Hqr'n untui me n̄s ðarfor, o ye gildren,
and atœnd tu ðe wurdz ov mj mst.
25 Let not djn hqrt decljn tu her waz,
go not astrâ in her pqdz.
26 Fœr se hat cqst dsn meni wunded:
ya, meni stroy [men] hav ben slan bj her.
27 Her hss [iz] ðe wa tu hel,
goij dsn tu ðe gamberz ov det.
8 ¶ DUT not wïzdom erij;
1 and understânding put fort her vœs.
2 Se standet in ðe top ov hj plasez,
bj ðe wa in ðe plasez ov ðe pqdz.
3 Se erjet at ðe gats, at ðe entri ov ðe siti,
at ðe cumij in at ðe dœrz.
4 Untu u, o men, i cœl;
and mj vœs [iz] tu ðe sunz ov man.
5 O ye simp'l, understând wïzdom:
and, ye fulz, be ye ov an understânding hqrt.
6 Her; fœr i wil spec ov eesclent tijz;
and ðe œpnij ov mj lips [fal be] rijt tijz.
7 Fœr mj mst fal spec trut;
and wicednes [iz] an abominafun tu mj lips.
8 Øl ðe wurdz ov mj mst [qr] in rijtyusnes;
[ðar iz] nutij frowerd œr pœvœrs in dem.
9 ða [qr] el plan tu him ðat understândet,
and rijt tu dem ðat fjnd nolej.
10 Resœv mj instrucfun, and not silver;
and nolej rqrer ðan ços gold.
11 Fœr wïzdom [iz] beter ðan rubiz;
and el ðe tijz ðat ma be deziqd qr not tu
be compârd tu it.
12 F wïzdom dwel wið prudens,
and fjnd st nolej ov witi invenfunz.

- 8 Is ðe fer ov ðe LœRD [iz] tu hat ev'l:
prijd, and œrogansi, and ðe ev'l wa,
and ðe frowerd mst, du i hat.
14 Cœnsel [iz] mjn, and ssnd wïzdom:
i [am] understânding; i hav strengt.
15 Bj me cijz ran,
and prinsez decrœ justis.
16 Bj me prinsez rul,
and nob'lz, [ev'n] el ðe jujez ov ðe ert.
17 F luv dem ðat luv me;
and ðœz ðat sec me erli fal fjnd me.
18 Rijeç and onur [qr] wid me;
[ya,] dyrab'l rijeç and rijtyusnes.
19 Mj frut [iz] beter ðan gold, ya, ðan fjn gold:
and mj revenq ðan ços silver.
20 F led in ðe wa ov rijtyusnes,
in ðe midst ov ðe pqdz ov juiment:
21 ðat i ma cœz ðœz ðat luv me tu inhœrit sub-
and i wil fil ðar trezurz. [stans:
22 ðe LœRD pozœst me in ðe begijnij ov hiz wa,
befœr hiz wures ov old.
23 F woz set up from everlqstij,
from ðe begijnij, œr ever ðe ert woz.
24 Hwen [ðar wer] no depts, i woz brœt fort;
hwen [ðar wer] no fsntenz abœndij wið
25 Befœr ðe mastenz wer set'ld, [weter.
befœr ðe hilz woz i brœt fort.
26 Hwjl az yet he had not mad ðe ert, nor ðe
feldz,
nor ðe hjest pqrt ov ðe dust ov ðe wurld.
27 Hwen he prepârd ðe hev'nz, i [woz] ðar:
hwen he set a campas upœn ðe fas ov ðe dept:
28 hwen he estâbljst ðe clœdz abœv:
hwen he streng'tnd ðe fsntenz ov ðe dep:
29 hwen he gav tu ðe se hiz deœrœ,
ðat ðe weterz fjad not pqs hiz comqndment:
hwen he aponted ðe fsndafunz ov ðe ert:
30 ðen i woz bj him, [az] wun brœt up [wid him]:
and i woz dali [hiz] deljt, rejosij œlwaz
befœr him;
31 rejosij in ðe hâbitab'l pqrt ov hiz ert;
and mj deljts [wer] wið ðe sunz ov men.
32 N̄s ðarfor hqr'n untu me, o ye gildren:
fœr blesed [qr ða ðat] œp mj waz.
33 Her instrucfun, and be wijz,
and refjz it not.
34 Blesed [iz] ðe man ðat heret me,
woçij dali at mj gats,
watij at ðe posts ov mj dœrz.
35 Fœr huso fjndet me fjndet lijf,
and fal obtân favœr ov ðe LœRD.
36 But hœ ðat sinet agœnst me rojet hiz œn sol:
el ða ðat hat me luv det.
9 WIZDUM hat bilt her hss,
se hat hyn st her sev'n pilœrz:
2 se hat cild her bests;
se hat ming'ld her wjn; se hat œlœo furnjst
her tab'l.
3 Se hat sent fort her mad'nz:
se erjet upœn ðe hjest plasez ov ðe siti,
4 Huso [iz] simp'l, let him turn in hider:
[az fœr] him ðat wontet understânding, se set
5 Cum œt ov mj bred, [tu him,
and drjce ov ðe wjn [hwjç] i hav mygg'ld.
6 Fœrsâc ðe fulj, and liv;
and go in ðe wa ov understânding.
7 Hœ ðat repruvet a œœrner getet tu himsœlf
jam:

- 9 and hé dat rebúceet a wiced [man getet]
himsélf a blot.
- 8 Reprúv not a scornér—lest he hat dé:
rebúce a wíz man—and he wil luv dé.
- 9 Giv [instruefun] tui a wíz [man]—and he
wil be yet wízer:
- teq a just [man]—and he wil inérés in lernij.
- 10 Dé fer ov de LóRD [iz] de begínij ov wízdum:
and de nolej ov de holi [iz] understándij.
- 11 Fér bí mē dī daz sal be multiplīd,
and de yertz ov dī līf sal be inérést.
- 12 If dš be wíz, dš salt be wíz for dšélf:
but [it] dš seornest, dš alón salt bar [it].
- 13 A fuulif wuman [iz] clamurus:
[fe iz] simp'l, and noet nutij.
- 14 Fér fe sitet at de dor ov her hys,
on a set in de bí pleasz ov de siti,
- 15 tui eol pasenjerz
hui go rīt on dar waz:
- 16 Huuso [iz] simp'l, let him turn in hider:
and [az fēr] hūn dat wóntet understándij,
- 17 Stal'n wóterz q'r swet, [fe set tui him,
and bred [et'n] in secret iz plezant.
- 18 But he noet not dat de ded [qr] dar;
[and dat] her gests [qr] in de depts ov hel.

PART 2.

- 10 *De Proverbz ov Solomon.*
A wíz sun maeet a glád fader:
but a fuulif sun [iz] de hevines ov híz muder.
- 2 Trezurz ov wícdnes profit nutij:
but rítyusnes deliveret from det.
- 3 Dé LóRD wíl not sufer de sol ov de rítyus
tui famij:
- but he eqstet awá de substans ov de wíced.
- 4 Hé beámēt pur dat delet [wid] a slae
hand:
- but de hand ov de dílijent maeet ríq.
- 5 Hé dat gaderet in sumer [iz] a wíz sun:
[but] hé dat slepet in hq'rvest [iz] a sun dat
eozet sam.
- 6 Blesinj [qr] upón de hed ov de just:
but víolens euvéret de mst ov de wíced.
- 7 Dé memori ov de just [iz] blest:
but de nan ov de wíced sal rot.
- 8 Dé wíz in hq'rt wíl resév comqndments:
but a pratij ful sal fol.
- 9 Hé dat woet úprítlí woet furli:
but hé dat pervértet híz waz sal be nan.
- 10 Hé dat wígeet wíd de í eozet soró:
but a pratij ful sal fol.
- 11 Dé mst ov a rítyus [man iz] a wel ov līf:
but víolens euvéret de mst ov de wíced.
- 12 Hatred steret up strífs:
but luv euvéret ol smz.
- 13 In de lips ov hūn dat hat understándij
wízdum iz fśnd:
- but a ród [iz] fēr de bae ov hūn dat iz vól
ov understándij.
- 14 Wíz [men] la up nolej:
but de mst ov de fuulif [iz] ner destruefun.
- 15 Dé ríq manz welt [iz] híz sro'p siti:
de destrucfun ov de pur [iz] dar poverti.
- 16 Dé labur ov de rítyus [tēdet] tui līf:
de frut ov de wíced tui sm.
- 17 Hé [iz in] de wa ov līf dat cepel instruefun:

- 10 but hé dat refúzet reprúf eret.
- 18 Hé dat hídet hatred [wid] līj lips,
and hé dat uteret a slqnder, [iz] a fuul.
- 19 In de multítq'd ov wurdz dar wóntet not:
but hé dat refranet híz lips [iz] wíz. [sin:]
- 20 Dé tuij ov de just [iz az] q's silver:
de hq'rt ov de wíced [iz] lítl' wurt.
- 21 Dé lips ov de rítyus fed meni:
but fuulz dī fēr wónt ov wízdum.
- 22 Dé blesinj ov de LóRD, it maeet ríq,
and he adet nō soró wíd it.
- 23 [It iz] az sport tui a fuul tui dui misgef:
but a man ov understándij hat wízdum.
- 24 Dé fer ov de wíced, it sal eum upón him:
but de dezír ov de rítyus sal be grānted.
- 25 Az de hwelwínd p'qset, so [iz] de wíced
nō [mor]:
- but de rítyus [iz] an everlqstij fśndafun.
- 26 Az vínegr tui de tet, and az smoc tui de iz,
so [iz] de slugerd tui dé'm dat send him.
- 27 Dé fer ov de LóRD prolóqet daz:
but de yertz ov de wíced sal be fōrt'nd.
- 28 Dé hōp ov de rítyus [sal be] gládnes:
but de eespectafun ov de wíced sal períf.
- 29 Dé wa ov de LóRD [iz] strengt tui de uprīt:
but destruefun [sal be] tui de wureerz ov
iníewiti.
- 30 Dé rítyus sal never be rēmtúvd:
but de wíced sal not inhábit de ert.
- 31 Dé mst ov de just bríqet fōrt wízdum:
but de frōwerd tui sal be eut st.
- 32 Dé lips ov de rítyus nō hwot iz ásepectabl':
but de mst ov de wíced [speet] frōwerdnes.
- 11 A fols balans [iz] abominafun tui de
but a just wat [iz] híz deljt. [LóRD:]
- 2 [Hwen] príd eumet, den eumet sam:
but wíd de lóli [iz] wízdum.
- 3 Dé íntegrítí ov de uprīt sal gjd dem:
but de perversnes ov transgrésérz sal destró
- 4 Ríqez profit not in de da ov ret: [dem.
but rítyusnes deliveret from det.
- 5 Dé rítyusnes ov de perfect sal díréet híz wa:
but de wíced sal fēl bí híz ón wícdnes.
- 6 Dé rítyusnes ov de uprīt sal deliver dem:
but transgrésérz sal be tae'n in [dar ón]
notines.
- 7 Hwen a wíced man díet, [híz] eespectafun
sal períf:
- and de hōp ov unjúst [men] péríset.
- 8 Dé rítyus iz deliveret st ov trub'l,
and de wíced eumet in híz sted.
- 9 An hípoerít wíd [híz] mst destróet híz
nabur:
- but truu nolej sal de just be deliverd.
- 10 Hwen it goet wel wíd de rítyus, de siti
rejoset:
- and hwen de wíced períf, [dar iz] fstij.
- 11 Bī de blesinj ov de uprīt de siti iz egezelted:
but it iz óvtrón bí de mst ov de wíced.
- 12 Hé dat iz vól ov wízdum despízet híz
nabur:
- but a man ov understándij holdet híz pes.
- 13 A tal-barer revelet secrets:
but hé dat iz ov a fallful spírít conselet de
mater.
- 14 Hwar nō e'nsel [iz,] de pep'l fol:
but in de multítq'd ov e'nselérz [dar iz] safti.

11 15 Hé dat iz furti for a stranjer fal smqrt
[for it]:

and hé dat hatet súrtifip iz fuur.

16 A grafus wuman retanet onur:

and stroy [men] retán rígez.

17 Æ mersifal man duet gud tu hiz on sol:
but [hé dat iz] cruel trublet hiz on flej.

18 Æ wiced wurcet a desettful wure:

but tu him dat soet rityusnes [fal be] a
fuur rewórd.

19 Az rityusnes [tendet] tu lif:

so hé dat pursýet ev'l [pursýet it] tu hiz
on det.

20 Áá dat qr ov a frowerd hqrt [qr] abomi-
nafun tu de LÖRD:

but [sug az qr] uprjt in [dar] wa [qr] hiz
deljt.

21 [Áo] hand [jon] in hand, Æ wiced fal
not be unpnyft:

but de sed ov Æ rityus fal be delíverd.

22 [Az] a juel ov gold in a swjnz snst,
[so iz] a far wuman hwiq iz widst discrefun.

23 Æ dezjr ov Æ rityus [iz] onli gud:

[but] de esceptafun ov Æ wiced [iz] ret.

24 Dar iz dat scatteret, and yet inreset;

and [dar iz] dat withholdet mör dan iz met,
but [it tendet] tu poverti.

25 Æ liberal sol fal be mad fat:

and hé dat weteret fal be woterdelso himself.

26 Hé dat withholdet cern, Æ pep'l fal curs him:

but blesip [fal be] upón de hed ov him dat
selet [it].

27 Hé dat diljently selet gud proeqret favur:

but hé dat selet misgef, it fal cum untu him.

28 Hé dat trustet in hiz rígez fal fol:

but Æ rityus fal flurif az a brang.

29 Hé dat trublet hiz on hss fal inhérit Æ
wind:

and de ful [fal be] servant tu Æ wjz ov hqrt.

30 Æ fruit ov Æ rityus [iz] a tre ov lif;

and hé dat winet solz [iz] wjz.

31 Behóld, Æ rityus fal be recompenset in Æ
muq mör Æ wiced and de siner. [ert:

12 Huso luvet instructun luvet nolej:

but hé dat hatet reprúf [iz] brutif.

2 A gud [man] obtanet favur ov Æ LÖRD:

but a man ov wiced devísez wil he condém.

3 A man fal not be estáblift bj wicednes:

but de ruit ov Æ rityus fal not be muv'd.

4 A vertqus wuman [iz] a ersn tu her
huzbund:

but fé dat macet afámd [iz] az rot'nnes in
hiz bonz.

5 Æ tots ov Æ rityus [qr] rjt:

[but] Æ cnselz ov Æ wiced [qr] desét.

6 Æ wurdz ov Æ wiced [qr] tu li in wat
fer blud:

but de mst ov Æ uprjt fal delíver dem.

7 Æ wiced qr overtrón, and [qr] not:

but Æ hss ov Æ rityus fal stand.

8 A man fal be coménded acórdig tu hiz
wizdum:

but hé dat iz ov a pervérs hqrt fal be despjzd.

9 [Hé dat iz] despjzd, and hat a servant,

[iz] beter dan hé dat onuret himself, and
lacet bred.

10 A rityus [man] regqrdeet Æ lif ov hiz best:

12 but Æ tender mersiz ov Æ wiced [qr]
cruel.

11 Hé dat tilet hiz land fal be satisfjd wid
bred:

but hé dat fóloet van [persunz iz] vöd ov
understándig.

12 Æ wiced dezjret Æ net ov ev'l [men]:

but Æ ruit ov Æ rityus yeldet [fruit].

13 Æ wiced iz snard bj Æ transgréfun ov
[hiz] lips:

but Æ just fal cum st ov trub'l.

14 A man fal be satisfjd wid gud bj Æ fruit
ov [hiz] mst:

and Æ recompens ov a manz handz fal be
renderd untu him.

15 Æ wa ov a ful [iz] rjt in hiz on jz:

but hé dat hqrenet untu cnsel [iz] wjz.

16 A fulz ret iz prezntli non:

but a prudent [man] cuveret jam.

17 [Hé dat] specet trut soet fort rityusnes:
but a fols wítnes desét.

18 Dar iz dat specet lje de persinj ov a sord:
but Æ tunj ov Æ wjz [iz] helt.

19 Æ lip ov trut fal be estáblift fer ever:

but a lijn tunj [iz] but for a moment.

20 Desét iz in Æ hqrt ov dém dat imájin ev'l:

but tu Æ cnselers ov pes [iz] jo.

21 Dar fal no ev'l hap'n tu Æ just:

but Æ wiced fal be fild wid misgef.

22 Lijj lips [qr] abominafun tu Æ LÖRD:

but dá dat del truli [qr] hiz deljt.

23 A prudent man conselet nolej:

but Æ hqrt ov fulz proclamet fulifnes.

24 Æ hand ov Æ diljent fal bar ruid:

but Æ slotful fal be under tribut.

25 Hevines in Æ hqrt ov man macet it stup:

but a gud wurd macet it glad.

26 Æ rityus [iz] mör eselent dan hiz nabur:

but Æ wa ov Æ wiced sedýset dem.

27 Æ slotful [man] rostet not dát hwiq he

tue in huntig:

but Æ substans ov a diljent man [iz] presuf.

28 In Æ wa ov rityusnes [iz] lif;

and [in] Æ pqtwa [daróf dar iz] no det.

13 A wjz sun [heret] hiz fqderz instructun:

but a scerner heret not rebje.

2 A man fal et gud bj Æ fruit ov [hiz] mst:

but Æ sol ov Æ transgréserz [fal et] vjolens.

3 Hé dat cepet hiz mst cepet hiz lif:

[but] hé dat opnet wjd hiz lips fal hav
destructun.

4 Æ sol ov Æ slugerd dezjret, and [hat]
nutij:

but Æ sol ov Æ diljent fal be mad fat.

5 A rityus [man] hatet lijn:

but a wiced [man] iz lodsum, and cumet

tu jam.

6 Rityusnes cepet [hín dat iz] uprjt in Æ wa:

but wicednes overtroet Æ siner.

7 Dar iz dat macet himself riq, yet [hat]
nutij:

[dar iz] dat macet himself puur, yet [hat]
grat rígez.

8 Æ ransum ov a manz lif [qr] hiz rígez:

but Æ puur heret not rebje.

9 Æ lif ov Æ rityus rejóset:

but Æ lamp ov Æ wiced fal be put st.

- 13** 10 Onli bi prjd eumet contensun :
but wid de wel advjz [iz] wizzdum.
11 Welt [got'n] bi vaniti fal be diminiſt :
but hé dat gaderet bi labur fal inerés.
12 Hop deférd maeet de hqrt sie :
but [hwen] de dezfz eumet, [it iz] a tre ov lif.
13 Huiso despijzet de wurd fal be destródt :
but hé dat feret de comqndment fal be re-
werded.
14 Ae le ov de wjz [iz] a fsnten ov lif,
tui depórt from de snarz ov det.
15 Gud understánding givet favur :
but de wa ov transgrésérz [iz] hqrd.
16 Everi prudent [man] delet wid nolej :
but a ful laet op'n [hiz] foli.
17 A wiced mesenjer felet intui misgef :
but a fattal ambasador [iz] helt.
18 Poverti and sam [fal be tui] him dat re-
fijzet instruefun :
but hé dat regqrdet reprúf fal be onurd.
19 Ae dezfz acómplisht iz swet tui de sol :
but [it iz] abominafun tui fulz tui depórt
from ev'l.
20 Hé dat woecet wid wjz [men] fal be wjz :
but a companyn ov fulz fal be destródt.
21 Ev'l pursúet smerz :
but tui de rjtyus gud fal be repád.
22 A gud [man] levet an inheritans tui hiz
gildrenz gildren :
and de welt ov de siner [iz] lad up for de just.
23 Muq fud [iz in] de filq ov de pur :
but dar iz [dat iz] destródt forwont ovjujment.
24 Hé dat sparef hiz rod hatet hiz sun :
but hé dat luvet him gasnet him betjnz.
25 Ae rjtyus etet tui de sátisfijyn ov hiz sol :
but de beli ov de wiced fal wont.

- 14** Everi wjz wuman bildet her hss :
but de fuulif plucef it dsn wid her handz.
2 Hé dat woecet in hiz úprihtnes feret de
LORD :
but [hé dat iz] pervérs in hiz waz despijzet
him.
3 In de mxt ov de fuulif [iz] a rod ov prjd :
but de lips ov de wjz fal prezérv dem.
4 Hwar no oes'n [qr] de crib [iz] elen :
but muq ineres [iz] bi de streng ov de oes.
5 A fattul witnes wil not lj :
but a fols witnes wil uter lijz.
6 A scorner seet wizzdum, and [findet it]
not :
but nolej [iz] ezi untui him dat under-
stándet.
7 Go from de prezens ov a fuulif man,
hwen dx persevest not [in him] de lips ov
nolej.
8 Ae wizzdum ov de prudent [iz] tui under-
stánd hiz wa :
but de foli ov fulz [iz] desét.
9 Fulz mac a moe at sin :
but amúy de rjtyus [dar iz] favur.
10 Ae hqrt noet hiz ón biternes :
and a stranjer dut not interméd'l wid hiz jor.
11 Ae hss ov de wiced fal be óvertrón :
but de tábernacl ov de uprjt fal flurif.
12 Dar iz a wa hwig semet rjt untui a man,
but de end daróf [qr] de waz ov det.
13 Ev'n in lqfter de hqrt iz sórofal :

- 14** and de end ov dát mert [iz] hevines.
14 Ae báeslied in hqrt fal be fild wid
hiz ón waz :
and a gad man [fal be sátisfjd] from himself.
15 Ae simp'l belevet everi wurd :
but de prudent [man] laeet wel tui hiz gojn.
16 A wjz [man] feret, and depórtet from ev'l :
but de ful rajet, and iz confident.
17 [Hé dat iz] sun aggri delet fuulifi :
and a man ov wiced devjsez iz hated.
18 Ae simp'l inhérit foli :
but de prudent qr ersnd wid nolej.
19 Ae ev'l bs befór de gud :
and de wiced at de gats ov de rjtyus.
20 Ae pur iz hated ev'n ov hiz ón nabur :
but de riq [hat] meni frendz.
21 Hé dat despijzet hiz nabur sinet :
but hé dat hat mersi on de pur, hapi [iz] he.
22 ¿ Dui dá not er dat devjz ev'l ;
but mersi and truit [fal be] tui dém dat
23 In ol labur dar iz profit : [devjz gud.
but de toe ov de lips [tendet] ónli tui penuri.
24 Ae ersn ov de wjz [iz] dar rígez :
[but] de fuulifnes ov fulz [iz] foli.
25 A trui witnes deliveret solz :
but a desettul [witness] speet lijz.
26 In de fer ov de LORD [iz] stroy confidens :
and hiz gildren fal hav a plas ov refuj :
27 Ae fer ov de LORD [iz] a fsnten ov lif,
tui depórt from de snarz ov det.
28 In de multitud ov pep'l [iz] de einz onur :
but in de wont ov pep'l [iz] de destrucfun
ov de prins.
29 [Hé dat iz] slo tui rot [iz] ov grat un-
derstánding :
but [hé dat iz] hasti ov spirit egzoltet foli.
30 A ssnd hqrt [iz] de lif ov de flesj ;
but envi de rot'nes ov de bonz.
31 Hé dat opréset de pur reprogef hiz Macer :
but hé dat onuret him hat mersi on de pur.
32 Ae wiced iz driv'n awá in hiz wicednes :
but de rjtyus hat hop in hiz det.
33 Wizzdum restet in de hqrt ov him dat hat
understánding :
but [dát hwig iz] in de midst ov fulz iz
mad non.
34 Rjtyusnes egzoltet a nasun :
but sin [iz] a repróc tui eni pep'l.
35 Ae einz favur [iz] tord a wjz servant :
but hiz rot iz [agénst] him dat eozet sam.

- 15** A soft qnsér turnet awá rot :
but grevus wurdz ster up anger.
2 Ae tuj ov de wjz qzet nolej arjt :
but de mxt ov fulz poreet st fuulifnes.
3 Ae iz ov de LORD [qr] in everi plas,
beholdij de ev'l and de gad.
4 A holsum tuj [iz] a tre ov lif :
but pervérsnes darin [iz] a breg in de spirit.
5 A ful despijzet hiz fqderz instruefun :
but hé dat regqrdet reprúf iz prudent.
6 In de hss ov de rjtyus [iz] muq trezur :
but in de revenyz ov de wiced iz trub'l.
7 Ae lips ov de wjz dispérs nolej :
but de hqrt ov de fuulif [dwet] not so.
8 Ae sacrific ov de wiced [iz] an abominafun
tui de LORD :
but de prar ov de uprjt [iz] hiz deljt.

- 15 9 Æt wa ov ðe wiced [iz] an abominafun untu ðe LÖRD :
but he luvet him dat föloet qfter rityusnes.
10 Coreefun [iz] grevus untu him dat for-
sacet ðe wa :
[and] hē dat hatet repruf fal dj.
11 Hē and destrucfun [qr] beför ðe LÖRD :
s hē mug mör den ðe harts ov ðe cildren ov men.
12 A scörner luvet not wun dat repruved neder wil he gō untu ðe wjz. [him :
13 A meri hart macet a çerful exntenans :
but bj sorō ov ðe hart ðe spirit iz broe'n.
14 Æt hart ov him dat hat understánding seceet nolej :
but ðe mst ov fulz fedet on fulisnes.
15 Ol ðe daz ov ðe afflieted [qr] ev'l :
but hē dat iz ov a meri hart [hat] a con-
tínqul fest.
16 Beter [iz] lit'l wid ðe fer ov ðe LÖRD
ðan grat tregur and trul'b darwít.
17 Beter [iz] a dimer ov herbz hwar luv iz,
ðan a steld oes and hatred darwít.
18 A rofful man steret up strif :
but [hē dat iz] slo tu agger apezet strif.
19 Æt wa ov ðe slotful [man iz] az an hej
ov tornz :
but ðe wa ov ðe rityus [iz] mad plan.
20 A wjz sun macet a glad fader :
but a fulisf man despizet hiz muðer.
21 Foli [iz] jōr tu [him dat iz] destitūt ov
wizdum :
but a man ov understánding wocet úprjti.
22 Widst cnsel purpusez qr disaponted :
but in ðe multítud ov cnselerz ða qr es-
táblift.
23 A man hat jōr bj ðe qnser ov hiz mst :
and a wurd [spoe'n] in dñ sez'n, hē gud
[iz it] !
24 Æt wa ov lij [iz] abáv tu ðe wjz,
ðat he ma depárt from hel benēt.
25 Æt LÖRD wil destró ðe hss ov ðe prsd :
but he wil estáblif ðe berder ov ðe wido.
26 Æt tots ov ðe wiced [qr] an abominafun
tu ðe LÖRD :
but [ðe wurdz] ov ðe ppr [qr] plezant wurdz.
27 Hē dat iz gredi ov gan trüblet hiz on hss ;
but hē dat hatet gifts fal liv.
28 Æt hart ov ðe rityus studiet tu qnser :
but ðe mst ov ðe wiced poret st ev'l tijz.
29 Æt LÖRD [iz] fqr from ðe wiced :
but he heret ðe prar ov ðe rityus.
30 Æt lij ov ðe iz rejoset ðe hart :
[and] a gud repórt macet ðe bonz fat.
31 Æt er dat heret ðe repruf ov lij
abjdet amáj ðe wjz.
32 Hē dat refízet instrucfun despizet hiz
on sol :
but hē dat heret repruf getet understánding.
33 Æt fer ov ðe LÖRD [iz] ðe instrucfun ov
and beför onur [iz] hqmiliti. [wizdum ;
- 16 Æt preperafunz ov ðe hart in man,
and ðe qnser ov ðe tun, [iz] from ðe LÖRD.
2 Ol ðe waz ov a man [qr] clen in hiz on iz ;
but ðe LÖRD waet ðe spirits.
3 Comit dj wures untu ðe LÖRD,
and dj tots fal be estáblift.

- 16 4 Æt LÖRD hat mad ol [tijz] for him-
ya, ev'n ðe wiced fer ðe ða ov ev'l. [sáf :
5 Everi wun [dat iz] prsd in hart [iz] an
abominafun tu ðe LÖRD :
[ðo] hand [jōn] in hand, he fal not be un-
púnift.
6 Bj mersi and trut inewiti iz purjd :
and bj ðe fer ov ðe LÖRD [men] depárt from
7 Hwen a manz waz plez ðe LÖRD, [ev'l.
he macet ev'n hiz enemiz tu be at pes wid
8 Beter [iz] a lit'l wid rityusnes [him.
ðan grat revenuz widst rjt.
9 A manz hart devizet hiz wa :
but ðe LÖRD diréctet hiz steps.
10 A divj sentens [iz] in ðe lips ov ðe cij :
hiz mst transgréset not in jujment.
11 A just wat and balans [qr] ðe LÖRD :
ol ðe wats ov ðe bag [qr] hiz wure.
12 [It iz] an abominafun tu cijz tu comít
wicednes :
fer ðe tron iz estáblift bj rityusnes.
13 Rityus lips [qr] ðe deljt ov cijz ;
and ða luv him dat speect rjt.
14 Æt rot ov a cij [iz az] mesenjerz ov det :
but a wjz man wil passij it.
15 In ðe lij ov ðe cijz exntenans [iz] lij ;
and hiz favur [iz] az a clsd ov ðe later ran.
16 s Hē mug beter [iz it] tu get wizdum
ðan gold ;
s and tu get understánding rqrer tu be goz'n
ðan silver.
17 Æt hj wa ov ðe uprjt [iz] tu depárt from
hē dat cepet hiz wa prezérvet hiz sol. [ev'l :
18 Prjd [goet] beför destrucfun,
and an hoti spirit beför a fol.
19 Beter [it iz tu be] ov an unabl spirit wid
ðe loli,
ðan tu divjd ðe spol wid ðe prsd.
20 Hē dat handlet a mater wjzli fal fjnd gud :
and husso trustet in ðe LÖRD, hapi [iz] he.
21 Æt wjz in hart fal be cold prudent :
and ðe swetnes ov ðe lips increset lernij.
22 Understánding [iz] a welspring ov lij untu
him dat hat it :
but ðe instrucfun ov fulz [iz] foli.
23 Æt hart ov ðe wjz teget hiz mst,
and adet lernij tu hiz lips.
24 Plezant wurdz [qr az] an hunicom,
swet tu ðe sol, and hēlt tu ðe bonz.
25 Æt iz a wa dat semet rjt untu a man,
but ðe end daróf [qr] ðe waz ov det.
26 Hē dat laburet laburet for himsélf ;
for hiz mst eravet it ov him.
27 An ungólli man diget up ev'l :
and in hiz lips [ðar iz] az a burnij fir.
28 A frowerd man soet strif ;
and a hwisperer séperatet gef frendz.
29 A violent man entjset hiz nabur,
and ledet him intu ðe wa [ðat iz] not gud.
30 Hē jutet hiz iz tu devjz frowerd tijz :
muvin hiz lips he brijet ev'l tu pqs.
31 Æt hōri hed [iz] a crsn ov glori,
[if] it be fsnd in ðe wa ov rityusnes.
32 [Hē dat iz] slo tu agger [iz] beter ðan
ðe mji ;
and hē dat rulet hiz spirit ðan hē ðat faet
33 Æt lot iz cást intu ðe lap ; [a siti.
but ðe hol dispozij daróf [iz] ov ðe LÖRD.

- 17 Beter [iz] a dri mersel, and ewjetnes darwit,
dan an hss ful ov sácrifizez [wid] strif.
2 A wjz servant fal hav rul over a sun dat cozet sam,
and fal hav pprt ov de inheritans amúy de bredren.
3 Æe fwiñ pot [iz] for silver, and de furnes for gold:
but de Lōrd trijet de hqrts.
4 A wiced duer givet hed tu fols lips;
[and] a ljer givet er tu a nēti tun.
5 Huso moeet de pur reproet hiz Macer:
[and] hē dat iz glad at calamitiz fal not be unpínift.
6 Eildrenz gildren [qr] de ersn ov old men;
and de glori ov gildren [qr] dar fqderz.
7 Eesclent speg breúmet not a ful:
mug les dui lñj lips a prins.
8 A gift [iz az] a prefus ston in de jz ov him dat hat it:
hwidersoéver it turnet, it prosperet.
9 Hē dat cuveret a transgrefun seet luv;
but hē dat repetet a mater séperatet [veri] frendz.
10 A reprúf enteret mor intui a wjz man
dan an hundred strips intui a ful.
11 An ev'l [man] seet onli rebelyun:
darfor a cruel mesenjer fal be sent agénst him.
12 Let a bar robd ov her hwelps met a man,
rqder dan a ful in hiz foli.
13 Huso rewordet ev'l for gud,
ev'l fal not depqrt from hiz hss.
14 Æe begíñj ov strif [iz az] hwen wun letet
st weter:
darfor lev of contenfun, befór it be med'ld wid.
15 Hē dat jústifet de wiced, and hē dat con-
démēt de just,
ev'n da bot [qr] abominafun tu de Lōrd.
16 I llwarfor [iz dar] a prjs in de hand ov a
ful tu get wizdum,
señ [he hat] no hqrt [tu it].
17 A frend luvet at ol tñmz,
and a bruder iz born for adwersiti.
18 A man vod ov understándij stricet handz,
[and] becúmet furti in de prezens ov hiz
frend.
19 Hē luvet transgrefun dat luvet strif:
[and] hē dat egzeltet hiz grat seet destruefun.
20 Hē dat hat a frowerd hqrt fjndet no gud:
and hē dat hat a pervérs tun folet intui
misgef.
21 Hē dat begéte a ful [duet it] tu hiz sorō:
and de fqder ov a ful hat no jō.
22 A meri hqrt duet gad [ljc] a medisín:
but a broe'n spirit drijet de bonz.
23 A wiced [man] taet a gift st ov de bazum
tui pervért de waz ov juñment.
24 Wizdum [iz] befór him dat hat under-
stándij;
but de jz ov a ful [qr] in de endz ov de ert.
25 A fulif sun [iz] a gref tu hiz fqder,
and biternes tu hē dat bar him.
26 Olsō tu punif de just [iz] not gad,
[ner] tu strje prinsez for eewiti.
27 Hē dat hat nolj sparēt hiz wurdz:

- 17 [and] a man ov understándij iz ov an
eesclent spirit.
28 Ev'n a ful, hwen he hōldet hiz pes, iz
esnted wjz:
[and] hē dat futet hiz lips [iz estémd] a
man ov understándij.
18 Trui dezjr a man, haviñ séperated him-
sélf,
seet [and] intermédlet wid ol wizdum.
2 A ful hat no deljt in understándij,
but dat hiz hqrt ma discúver itsélf.
3 Hwen de wiced cumet, [den] cumet elso
and wid ignomini reproq. [contémēt,
4 Æewurdz ov a manz mst [qraz] depweterz,
[and] de welsprñ ov wizdum [az] a flōij
bruc.
5 [It iz] not gad tu asept de persun ov de
tui overtrō de rjtyus in juñment. [wiced,
6 A fulz lips enter intui contenfun,
and hiz mst colet for strocs.
7 A fulz mst [iz] hiz destruefun,
and hiz lips [qr] de snar ov hiz sol.
8 Æe wurdz ov a tal-barer [qr] az wuundz,
and da gōn intui de mermost pqrts ov de
9 Hē also dat iz slōtful in hiz wure [beli.
iz bruder tu him dat iz a grat waster.
10 Æe nam ov de Lōrd [iz] a stroñ tser:
de rjtyus runet intui it, and iz saf.
11 Æe riq manz welt [iz] hiz stroñ siti,
and az an hñ wel in hiz on consét.
12 Befór destruefun de hqrt ov man iz hēti,
and befór onur [iz] hñmiliti.
13 Hē dat qnseret a mater befór he heret [it],
it [iz] foli and sam untui him.
14 Æe spirit ov a man wil sustán hiz infer-
but s a wounded spirit hñ ean bar. [miti;
15 Æe hqrt ov de prudēt getet nolj;
and de er ov de wjz seet nolj.
16 A manz gift inacet rum for him,
and brijet him befór grat men.
17 [Hē dat iz] ferst in hiz on eoz [semet] just;
but hiz nabur cumet and serget him.
18 Æe lot cozet contenfunz tu ses,
and pqrret betwē de mñti.
19 A bruder ofēndet [iz hqder tu be wun]
dan a stroñ siti:
and [dar] contenfunz [qr] lje de bqrz ov
a cqs'l.
20 A manz beli fal be satisfjd wid de fruit
ov hiz mst;
[and] wid de incres ov hiz lips fal he be fild.
21 Det and lij [qr] in de pser ov de tun:
and dá dat luv it fal et de fruit daróf.
22 [Huso] fjndet a wjz fjndet a gad tñj,
and obtanet favur ov de Lōrd.
23 Æe pur qzet intretiz;
but de riq qnseret ruffi.
24 A man [dat hat] frendz must fo himsélf
frendli:
and dar iz a frend [dat] sticet closer dan a
bruder.
19 Beter [iz] de pur dat woet in hiz in-
tegriti,
dan [hē dat iz] pervérs in his lips, and iz a ful.
2 Olsō, [dat] de sol [be] widst nolj, [it iz]
not gad;
and hē dat hastet wid [hiz] fet sinet.

19 3 Æ fualfnes ov man pervértet hiz wa :
and hiz hqrt fretet agénst ðe LÖRD.

4 Welt macet meni frendz ;
but ðe pur iz séperated from hiz nabur.

5 A fels witnes fal not be unpúnift,
and [hé dat] specet liz fal not escáp.

6 Meni wil intrét ðe favur ov ðe prins :
and everi man [iz] a frend tuu him dat
givet gifts.

7 Æl ðe brédren ov ðe pur duu hat him :
þis muç mör duu hiz frendz go fqr from him :
he purséet [ðem wid] wurdz, [yet] ða [qr]
wontin [tuu him].

8 Hé dat getet wizdum luwet hiz ön sol :
hé dat cepet understánding fal fínd gud.

9 A fels witnes fal not be unpúnift,
and [hé dat] specet liz fal perif.

10 Delft iz not semli for a fual ;
muç les for a servant tuu hav rul över
prinsez.

11 Æe discrefun ov a man deféret hiz anger ;
and [it iz] hiz glóri tuu pqs över a trans-
grefun.

12 Æe cinz ret [iz] az ðe rörij ov a ljun ;
but hiz favur [iz] az dū upón ðe grqs.

13 A fualif sun [iz] ðe calamiti ov hiz fqder :
and ðe contenfunz ov a wif [qr] a continuq
dropij.

14 Hss and rizez [qr] ðe inheritans ov fqderz :
and a prudent wif [iz] from ðe LÖRD.

15 Slottfulnes cæstet intuu a dep slep ;
and an id'l sol fal sufer hunger.

16 Hé dat cepet ðe comqndment cepet hiz ön
[but] hé dat despizet hiz waz fal dī. [sol ;
Hé dat hat piti upón ðe pur lendet untuu
ðe LÖRD ;

and dát hwic he hat giv'n wil he pa him agén.
17 Cas'n dī sun hwil dar iz hop,

and let not dī sol spar for hiz criij.
18 A man ov grat ret fal sufer punifment :

for if ðs deliver [him,] yet ðs must duu it agén.
19 Her cnsel, and resév instruefun,
dat ðs maest be wiz in dī later end.

1 [ðar qr] meni devjsez in a manz hqrt ;
neverdeles ðe cnsel ov ðe LÖRD, dát fal stand.

2 Æe dezjr ov a man [iz] hiz cindnes :
and a pur man [iz] beter ðan a ljer.

3 Æe fer ov ðe LÖRD [tendet] tuu lji :
and [hé dat hat it] fal abjd satisfjd ;
he fal not be vizited wid ev'l.

4 A slottful [man] hjet hiz hand in [hiz]
buzum,

and wil not so muçaz brigjit tuu hiz mst agén.
5 Smjt a scerner, and ðe simp'l wil bewár :

and repruv wun dat hat understánding,
[and] he wil understánd nolej.

6 Hé dat wastet [hiz] fqder, [and] gaset
awá [hiz] muðer,

[iz] a sun dat cozet jam, and bringet repróc.
7 Ses, mī sun, tuu her ðe instruefun

[dat cozet] tuu er from ðe wurdz ov nolej.
8 An ungóðli witnes scornet jujment :

and ðe mst ov ðe wiced devsret inewiti.
9 Jujments qr prepárd for scernerz,

and strips for ðe bac ov fualz.

20 Wjn [iz] a mocer, strong dring [iz] rajin :
and huosóver iz desévd darbī iz not wijz.

15*

20 2 Æe fer ov a cinz [iz] az ðe rörij ov a
ljun :

[huoso] provóet him tuu anger sinet
[agénst] hiz ön sol.

3 [It iz] an onur for a man tuu ses from strif :
but everi fual wil be medlij.

4 Æe slugerd wil not pls bj rez'n ov ðe cold ;
[ðarfor] fal he beg in hqrvest, and [hav]
nutij.

5 Cnsel in ðe hqrt ov man [iz lje] dep weter ;
but a man ov understánding wil dro it st.

6 Most men wil proclám everi wun hiz ön
gadnes :

but ða fattul man huú can fínd.
7 Æe just [man] wóet in hiz integriti :

hiz gildren [qr] blest qfter him.
8 A cinz dat sitet in ðe tron ov jujment

scateret awá el ev'l wid hiz jz.
9 ¶ Huú can sa, ¶ hav mad mī hqrt clen,

¶ am pur from mī sin.

10 Diverz wats, [and] diverz mezurz,
bot ov ðem [qr] dīc abominajun tuu ðe

11 Ev'n a gild iz non bj hiz duujz, [LÖRD.
hweder hiz wure [be] pur, and hweder [it
be] rjt.

12 Æe herin er, and ðe seij f,
ðe LÖRD hat mad ev'n bot ov ðem.

13 Luv not slep, lest ðs cum tuu poverti ;
op'n dīn jz, [and] ðs falt be satisfjd wid bred.

14 [It iz] not ! [it iz] not ! set ðe bjer :
but hwen he iz gen hiz wa, ðen he hostet.

15 ðar iz gold, and a multitu ov rubiz :
but ðe lips ov nolej [qr] a presus jucl.

16 Tac hiz griment dat iz fuerti [for] a
stranjer :

and tac a plej ov him for a stranj wuman.
17 Bred ov desét [iz] swet tuu a man ;

but qfterwerdz hiz mst fal be fild wid gravel.
18 [Everi] purpus iz estáblift bj cnsel :

and wid gud advjs mac wor.
19 Hé dat goet abst [az] a tal-barer revelet

secrets :
ðarfor med'l not wid him dat flateret wid

hiz lips.
20 Huoso curret hiz fqder er hiz muðer,

hiz lamp fal be put st in obscúr dqrenes.
21 An inheritans [ma be] got'n hastili at ðe

beginij ;
but ðe end ðaróf fal not be blest.

22 Sa not ðs, ¶ wil recompens ev'l ;
[but] wat on ðe LÖRD, and he fal sav ðe.

23 Diverz wats [qr] an abominajun untuu ðe
and a fels balans [iz] not gud. [LÖRD ;

24 Manz goijz [qr] ov ðe LÖRD ;
¶ hs can a man ðen understánd hiz ön wa.

25 [It iz] a snar tuu ðe man [hu] devsret
[dát hwic iz] holi,

and qfter vsz tuu mac inewjri.
26 A wijz cinz scatteret ðe wiced,

and bringet ðe hwel över ðem.
27 Æe spirit ov man [iz] ðe cand'l ov ðe LÖRD,

sercij el ðe inwerd pqrts ov ðe beli.
28 Mersi and trut prezérv ðe cinz :

and hiz tron iz uphold'n bj mersi.
29 Æe glóri ov yun men [iz] ðar strengt :

and ðe byti ov old men [iz] ðe gra hed.
30 Æe blunes ov a wuund clenzet awá ev'l :

so [duu] strips ðe inwerd pqrts ov ðe beli.

- 21 Æ einz hqrt [iz] in ðe hand ov ðe LÖRD,
[uz] ðe riverz ov woter:
he turnet it hwidersoöver he wil.
2 Everi wa ov a man [iz] rjt in hiz ön iz:
but ðe LÖRD ponderet ðe hqrts.
3 Tui ðu justis and jujment
[iz] mör ðeceptabl tui ðe LÖRD ðan sacrifiz.
4 An hj lue, and a prsd hqrt,
[and] ðe plsjn ov ðe wiced, [iz] sin.
5 ðe tots ov ðe dilijent [tend] onli tu
plentyusnes;
but ov everi wun [dat iz] hasti onli tu wont.
6 ðe getin ov trezurz bj a lijn tuj
[iz] a vaniti test tui and frö ov ðém ðat
see ðet.
7 ðe roberi ov ðe wiced fal deströ ðem;
becöz ða refüz tuu ðu jujment.
8 ðe wa ov man [iz] frowerd and stranj:
but [az for] ðe pur, hiz wure [iz] rjt.
9 [It iz] beter tui dwel in a corner ov ðe
hssstop,
ðan wid a brolin wuman in a wjd hss.
10 ðe sol ov ðe wiced ðezjret ev'l:
hiz nabur fjndet no favur in hiz iz.
11 Hwen ðe scornere iz punift, ðe simp'l iz
mad wjz:
and hwen ðe wjz iz instructet, he resevet
nolej.
12 ðe rityus [man] wjzli consideret ðe hss
ov ðe wiced:
[but God] övertroet ðe wiced for [ðar]
wicednes.
13 Huso stopet hiz erz at ðe erj ov ðe pur,
he elso fal erj himsölf, but fal not be herd.
14 A gift in secret pásifjet agger;
and a rewörd in ðe buzun stroy rot.
15 [It iz] jö tui ðe just tui ðu jujment;
but destrucejun [fal be] tui ðe wurcerz ov
iniewiti.
16 ðe man ðat wonderet st ov ðe wa ov
underständing
fal remán in ðe congregasun ov ðe ded.
17 Hé ðat luwet plezur [fal be] a pur man:
hé ðat luwet wjn and ol fal not be riq.
18 ðe wiced [fal be] a ransom for ðe rityus,
and ðe transgrésere for ðe uprit.
19 [It iz] beter tui dwel in ðe wildernes,
ðan wid a contenfus and an aggri wuman.
20 [ðar iz] trezur tui be ðezjrd and ol in ðe
dweljn ov ðe wjz;
but a fuulj man spendet it up.
21 Hé ðat föloet qfter rityusnes and mersi
fjndet lijf, rityusnes, and onur.
22 A wjz [man] salet ðe siti ov ðe mjti,
and eqstet dsn ðe strept ov ðe confidens ðaróf.
23 Huso cepet hiz mst and hiz tuj
cepet hiz sol from trub'lz.
24 Prsd [and] hoti scornere [iz] hiz nam,
hwi delet in prsd rot.
25 ðe ðezjr ov ðe slotful eilet him;
for hiz handz refüz tuu labur.
26 He euvetet gredili ol ðe ða loj:
but ðe rityus givet and sparet not.
27 ðe sacrifiz ov ðe wiced [iz] abominafun:
his muq mör, [hwen] he briget it wid a
wiced mjnd.
28 A fels witnes fal perif:
but ðe man ðat heret speecet constantli.

- 21 29 A wiced man hqrdnet hiz fas:
but [az for] ðe uprit, he diréctet hiz wa.
30 [ðar iz] no wizdum nor understanding
ner cnsel agénst ðe LÖRD.
31 ðe hors [iz] prepárd agénst ðe ða ov bat'l:
but safti [iz] ov ðe LÖRD.
22 A [gud] nam [iz] rqder tui be gozn
ðan grat rizez,
[and] luvin favur rqder ðan silver and gold.
2 ðe riq and pur met tugéder:
ðe LÖRD [iz] ðe macee ov ðem ol.
3 A prudent [man] forseet ðe ev'l, and
hijdet himsölf:
but ðe simp'l pqs on, and qr punift.
4 Bj humiliti [and] ðe fer ov ðe LÖRD
[qr] rizez, onur, and lijf.
5 Törn [and] snarz [qr] in ðe wa ov ðe
frowerd:
hé ðat ðat cep hiz sol fal be far from ðem.
6 Tran up a çild in ðe wa he jud go:
and hwen he iz old, he wil not depört from it.
7 ðe riq ruulet over ðe pur,
and ðe bóroer [iz] servant tui ðe lender.
8 Hé ðat soet iniewiti fal rep vaniti:
and ðe rod ov hiz agger fal fal.
9 Hé ðat hat a bsntiful i fal be blest;
for he givet ov hiz bred tuu ðe pur.
10 Cqst st ðe scornere, and contenjun falgo st;
ya, strif and repröç fal ses.
11 Hé ðat luwet purnes ov hqrt,
[for] ðe gras ov hiz lips ðe ein [fal be] hiz
12 ðe iz ov ðe LÖRD prezérv nolej, [frend]
and he övertroet ðe wurdz ov ðe transgrésere.
13 ðe slotful [man] set, [ðar iz] a lijn widst,
i fal be slan in ðe strets.
14 ðe mst ov stranj wimen [iz] a dep pit:
hé ðat iz abhörd ov ðe LÖRD fal fel ðarin.
15 Fuuljnes [iz] bsnd in ðe hqrt ov a çild;
[but] ðe rod ov corecjun fal driv it far from
him.
16 Hé ðat öprését ðe pur tui incrés hiz [rizez],
[and] hé ðat givet tui ðe riq, [fal] juwli
[cum] tui wont.

PART 3.

- 17 Bß dsn ðjn er, and her ðe wurdz ov ðe wjz,
and aplj ðjn hqrt untu mj nolej.
18 Föer [it iz] a plezant tij if ðs cep ðem widin
ða fal widöl be fited in ðj lips. [ðé;
19 ðat ðj trust ma be in ðe LÖRD,
i hav mad non tuu ðé ðis ða, ev'n tui ðé.
20 Hav not i rit'n tui ðé ceseleent tijz
in cnselz and nolej,
21 ðat i mjt mac ðé no ðe sertenti ov ðe wurdz
ov trut;
ðat ðs mjtest qnsere ðe wurdz ov trut tui
ðém ðat send untu ðé.
22 Rob not ðe pur, becöz he [iz] pur;
neder öprés ðe affliet in ðe gat;
23 for ðe LÖRD wil pled ðar coz,
and spoð ðe sol ov ðoz ðat spoð ðem.
24 Mac no frendfip wid an aggri man;
and wid a furjus man ðs falt not go:
25 lest ðs lern hiz waz,
and get a snar tui ðj sol.

- 22** 26 Be not d's [wun] ov dém dat strje handz,
[er] ov dém dat q'r fuertiz f'er dets.
27 If d's hast nutij tu pa,
¿ hwi jad he tac awá d'i bed from under dé.
28 Remúv not de anjent landmqre, hwiq d'i faderz hav set.
29 ¿ Seest d's a man dilijent in hiz biznes;
he fal stand befór eipz;
he fal not stand befór men [men].
23 Ifwen d's sitest tu et wid a ruler,
consider dilijentli hwot [iz] befór dé:
2 and put a nijf tu d'i trot,
if d's [be] a man giv'n tu apetijt.
3 Be not dezjrus ov hiz dantziz:
f'er da [qr] desetful met.
4 Labur not tu be rig,
ses from d'jn on wizdum.
5 ¿ Wilt d's set d'jn iz upón dát hwiq iz not:
f'er [rigez] sertenli mac demselvz wijz;
da flj awá az an eg'l tord hev'n.
6 Et d's not de bred ov [him dat hat] an ev'l j,
neder dezjr d's hiz danti mets:
7 f'er az he tingeet in hiz hqrt, so [iz] he:
Et and drige, set he tu dé;
but hiz hqrt [iz] not wid dé.
8 Ae mersel [hwiq] d's hast et'n salt d's
and luz d'i swet wurdz. [vomit up,
9 Spec not in de erz ov a ful:
f'er he wil despiz de wizdum ov d'i wurdz.
10 Remúv not de old landmqre;
and enter not intui de feldz ov de faderles:
11 f'er dar redemer [iz] mji;
he fal pled dar eoz wid dé.
12 Aplj d'jn hqrt untui instruesun,
and d'jn erz tu de wurdz ov nolej.
13 Widhóld not corcejun from de ejld:
for [if] d's betest him wid de rod, he fal
14 Is falt bet him wid de rod, [not d'i].
and salt deliver hiz sol from hel.
15 Mj sun, if d'jn hqrt be wijz,
mj hqrt fal rejós, ev'n mjn.
16 Ya, mj ranz fal rejós,
hwen d'i lipz spec rijt tinz.
17 Let not d'jn hqrt envi sinerz:
but [be d's] in de fer ov de LORD el de da loj.
18 F'er furli dar iz an end;
and d'jn eespectasun fal not be cut of.
19 Her d's, mj sun, and he wijz,
and ejd d'jn hqrt in de wa.
20 Be not amúy wjn-biberz;
amúy rijtus eterz ov fles:
21 f'er de drugeerd and de glut'n fal eum tu
poverti:
and drszines fal elod [a man] wid ragz.
22 Hqre'n untui d'i fader dat begát dé,
and despiz not d'i muđer hwen je iz old.
23 Bj de truit, and sel [it] not;
[olso] wizdum, and instrucesun, and under-
stándin.
24 Ae fader ov de rijtus fal gratli rejós:
and hé dat begétet a wijz [ejld] fal hav jor ov
25 d'i fader and d'i muđer fal be glad, [him].
and je dat bar dé fal rejós.
26 Mj sun, giv me d'jn hqrt,
and let d'jn iz obzérv mj waz.
27 F'er a hor [iz] a dep dig;
and a stranj wuman [iz] a naró pit.

- 23** 28 Se also liet in wat az [f'er] a pra,
and inereset de transgrésers amúy men.
29 ¿ Húu hat wo: ¿ húu hat soró:
¿ húu hat contenjunz; ¿ húu hat bablij:
¿ húu hat wundz widst eoz: ¿ húu hat
rednes ov iz.
30 Há dat tari loj at de wjn;
dá dat go tu see miest wjn.
31 Luc not d's upón de wjn hwen it iz red,
hwen it givet hiz culur in de cup, [hwen] it
muwet itsélf arjt.
32 At de lqst it bjet lie a serpent,
and stipeet lie an ader.
33 D'jn iz fal behóld stranj wimen,
and d'jn hqrt fal uter pervérs tinz.
34 Ya, d's falt be az hé dat liet dsn in de midst
ov de se,
or az hé dat liet upón de top ov a mqst.
35 Já hav stric'n me, [falt d's sa, and] i woz
not sic;
da hav bet'n me, [and] i felt [it] not:
¿ hwen fal i awác: i wil see it yet agén.
24 Be not d's envious agénst ev'l men,
neder dezjr tu be wid dem.
2 For dar hqrt studiet destrucesun
and dar lips toc ov misgef.
3 Trui wizdum iz an hss bilt;
and bj understándin it iz establist:
4 and bj nolej fal de gamberz be fild
wid el prejus and plezant rigez.
5 A wijz man [iz] stronj;
ya, a man ov nolej inereset strejnt.
6 F'er bj wijz ensel d's falt mae d'i wor:
and in multitúd ov enselers [dar iz] safti.
7 Wizdum [iz] tuu bj for a ful:
he opnet not hiz mst in de gat.
8 Hé dat derjzet tu du ev'l
fal be celd a misgevus persun.
9 Ae tot ov fuuljnes [iz] sin:
and de seorm [iz] an abominasun tu men.
10 [If] d's fant in de da ov adversiti,
d'i strejnt [iz] smol.
11 If d's forbár tu deliver [dém dat qr] dren
untui det,
and [doz dat qr] redi tu be slan;
12 if d's saest, Behóld, we nu it not;
¿ dut not hé dat ponderet de hqrt consider [it];
and hé dat cepet d'i sol, ¿ dut [not] he no [it];
and ¿ fal [not] he render tu [everi] man
acording tu hiz wures.
13 Mj sun, et d's humi, becóz [it iz] gud;
and de hunicom, [lwiq iz] swet tu d'i tast:
14 so [fal] de nolej ov wizdum [be] untui d'i sol:
hwen d's hast fsnd [it], den dar fal be a
rewórd,
and d'i eespectasun fal not be cut of.
15 La not wat, o wiced [man], agénst de
dwehiv ov de rijtus;
spol not hiz restin plas:
16 for a just [man] folet sev'n tijnz, and rijzet
up agén:
but de wiced fal fol intui misgef.
17 Rejós not hwen d'jn enemi folet,
and let not d'jn hqrt be glad hwen he stumblet:
18 lest de LORD se [it], and it displez him,
and he turn awá hiz rot from him.
19 Fret not disélf becóz ov ev'l [men],
neder be d's envious at de wiced;

- 24 20 for dar sal be no rewérð tuu ðe ev'l
[man];
ðe cand'l ov ðe wiced sal be put st.
21 Mj sun, fer ðs ðe LóRD and ðe ciz:
[and] med'l not wíð ðém ðat qr giv'n tuu
22 for ðar calamiti sal ríj sudenli; [qanj]:
and i huu noet ðe ruín ov ðem bot.
23 ðez [tinz] also [belóg] tuu ðe wíj.
[It iz] not gad tuu hav respéct ov persunz
in iujment.
24 Hé ðat set untuu ðe wiced, ðs [qrt] rityus:
him sal ðe pep'l curs, nasunz sal abhór him:
25 but tuu ðém ðat rebúe [him] sal be delít,
and a gad blesín sal cum upón ðem.
26 [Everi man] sal eis [híz] lips
ðat givet a rít qnsér.
27 Prepár ðj wure wíðst,
and mac it fit for ðjself in ðe feld;
and qfterwerdz bíld ðín hss.
28 Be not a wítnes agénst ðj nabur wíðst coz;
and desév [not] wíð ðj lips.
29 Sa not, I wil duu so tuu him az he hat dun
tuu me:
i wil render tuu ðe man acórdín tuu hiz wure.
30 I went bÍ ðe feld ov ðe slótfual,
and bÍ ðe vinyerd ov ðe man vóð ov under-
stándín;
31 and, lo, it woz el grón over wíð ternz,
[and] net'lz had cuverd ðe fas daróf,
and ðe stón wel daróf woz broe'n dsn.
32 ðen i se, [and] considerd [it] wel:
i luct upón [it, and] resévd instrucfun.
33 [Yet] a lit'l slep, a lit'l slumber,
a lit'l fólđín ov ðe handz tuu slep:
34 so sal ðj poverti cum [az] wun ðat travelet;
and ðj wont az an qrind man.

PART 4.

- 25 ðez [qr] also proverbz ov Solomon,
hwíg ðe men ov Hezeçia ciz ov Jyda
copid st.
2 [It iz] ðe glóri ov God tuu consél a tiz:
but ðe onur ov eínz [iz] tuu serq st a mater.
3 ðe hev'n for hÍt, and ðe ert for dept,
and ðe hqrt ov eínz [iz] unserqab'l.
4 Tac awá ðe dros from ðe silver,
and dar sal cum fort a vesel for ðe fíner.
5 Tac awá ðe wiced [from] befór ðe eín,
and hiz tron sal be estáblíft in rityusnes.
6 Put not fort ðjself in ðe prezens ov ðe eín,
and stand not in ðe plas ov grat [men]:
7 for beter [it iz] ðat it be sed untuu ðé, Cum
ðan ðat ðs fudst be put loer [up hider;
in ðe prezens ov ðe prins hum ðín iz hav
8 Gó not fort hastili tuu stríj, [sen].
lest [ðs no not] hwot tuu duu in ðe end daróf,
hwen ðj nabur hat put ðé tuu sam.
9 Debát ðj coz wíð ðj nabur [himsélf];
and discúver not a secret tuu anúder:
10 lest hé ðat heret [it] put ðé tuu sam,
and ðín infami turn not awá.
11 A wurd fitli spoe'n
[iz líc] ap'lz ov gold in picturz ov silver.
12 [Az] an errín ov gold, and an ornament
ov fín gold,
[so iz] a wíz repruver upón an obedient er.

- 25 13 Az ðe cold ov sno in ðe tijn ov hqr-
vest,
[so iz] a fatful mesenjer tuu ðém ðat send
for be refréjet ðe sol ov hiz mqsterz. [him:
14 Huuso bostet himsélf ov a fels gift
[iz líc] elsð and wind wíðst ran.
15 BÍ loq ferbarín iz a prins perswaded,
and a seft tuu bracet ðe bon.
16 i Hast ðs fsnd huni; et so muq az iz
sufisént for ðé,
lest ðs be bíld darwít, and vomit it.
17 Wíðró ðj fut from ðj naburz hss;
lest he be wéri ov ðé, and [so] hat ðé.
18 A man ðat baret fels wítnes agénst hiz
nabur
[iz] a mol, and a sord, and a fqr aró.
19 Confidens in an unfatful man in tijn ov
trub'l
[iz líc] a broe'n tuat, and a fut st ov jont.
20 [Az] hé ðat tacet awá a garment in cold
[and az] vineger upón nítér, [weder,
so [iz] hé ðat sínét soqz tuu an hev'i hqrt.
21 Ií ðín enemi be hungri, giv him bred tuu et;
and if he be tersti, giv him woter tuu dríqe:
22 for ðs salt hep colz ov fír upón hiz hed,
and ðe LóRD sal rewérð ðé.
23 ðe nort wind drívet awá ran:
so [dat] an angriesntenans a bácbítín tuu.
24 [It iz] beter tuu dwel in ðe corner ov ðe
hsstop,
ðan ðu a brelíng wuman and in a wíð hss.
25 [Az] cold woterz tuu a tersti sol,
so [iz] gad níz from a fqr cuntri.
26 A rityus man folij dsn befór ðe wiced
[iz az] a trub'ld fsntén, and a corúpt spríq.
27 [It iz] not gad tuu et muq huni;
so [for men] tuu serq ðar on glóri [iz not]
glóri.
28 Hé ðat [hat] no rul over hiz on spirít
[iz líc] a siti [dat iz] broe'n dsn, [and]
wíðst wolz.
26 Az sno in sumer, and az ran in hqrvest,
so onur iz not semli for a ful.
2 Az ðe berd bÍ wonderín, az ðe swolo bÍ flíj,
so ðe curs cozles fal not cum.
3 A whíp for ðe hors, a bríd'l for ðe qs,
and a rod for ðe fuilz bac.
4 Anser not a ful acórdín tuu hiz foli,
lest ðs also be líc untuu him.
5 Anser a ful acórdín tuu hiz foli,
lest he be wíz in hiz on consét.
6 Hé ðat sendet a mesej bÍ ðe hand ov a ful,
cutet ef ðe fet, [and] drípetet damej.
7 ðe legít ov ðe lam qr not sewal;
so [iz] a paráb'l in ðe mst ov fuilz.
8 Az hé ðat bínðet a stón in a slíp,
so [iz] hé ðat givet onur tuu a ful.
9 [Az] a torn goet up intu ðe hand ov a
drúgeerd,
so [iz] a paráb'l in ðe mst ov fuilz.
10 ðe grat [God] ðat formd ol [tinz]
bot rewórdet ðe ful, and rewórdet trans-
grésérz,
11 Az a dog retúrnet tuu hiz vomit,
[so] a ful retúrnet tuu hiz foli.
12 i Seest ðs a man wíz in hiz on consét;
[dar iz] mór hop ov a ful ðan ov him.

26 13 ðe slotful [man] set, [ðar iz] a ljún
a ljún [iz] in ðe strets. [in ðe wa,

14 [Az] ðe dor turnet upón hiz himjez,
so [ðut] ðe slotful upón hiz bed.

15 ðe slotful hjetet hiz hand in [hiz] buzum;
it grevet him tui briq it agén tui hiz mst.

16 ðe slugerd [iz] wizer in hiz on consét,
ðan sev'n men ðat can render a rez'n.

17 Hé ðat pqset bj, [and] medlet wid strif
[belónjij] not tui him,
[iz lij] wun ðat tacet a dog bj ðe erz.

18 Áz a mad [man] hui cqset fjrbrandz, aröz,
and ðet,

19 so [iz] ðe man [ðat] desevet hiz nabur,
and set, & Am not i in sport.

20 Hwar no wud iz, [ðar] ðe fjr goet st:
so hwar [ðar iz] no tal-barer, ðe strif seset.

21 [Az] colz [qr] tui burnij colz, and wud tui
fjr;

so [iz] a contenfus man tui cind'l strif.

22 ðe wurdz ov a tal-barer [qr] az wuundz,
and ða go dsn intui ðe inernost parts ov ðe

23 Burnij lips and a wiced hqrt [beli.
[qr lij] a potferd cuverd wid silver dros.

24 Hé ðat hatet dizémblet wid hiz lips,
and laet up desét widin him;

25 hwen he specet far, belév him not:
for [ðar qr] sev'n abominafunz in hiz hqrt.

26 [Huiz] hatred iz cuverd bj desét,
hiz wicednes fal be fod befór ðe [hol] con-

27 Huiso diget a pit fal fol ðarin: [gregafun.
and hé ðat rolet a ston, it wil retúrñ upón
him.

28 A lijñ tun hatet [ðoz ðat qr] afflieted bj it;
and ða flaterij mst vurcet ruin.

27 Bost not ðisélv ov tuumóro;
for ðs noest not hwot a ða ma briq fort.

2 Let anúder man praz ðé, and not ðijn on
a stranjer, and not ðijn on lips. [mst;

3 A ston [iz] hevi, and ðe sand wati;
but a fulz röt [iz] hevier ðan ðem bot.

4 Ret [iz] cruel, and agger [iz] strajus;
but & hui [iz] ab'l tui stand befór envi.

5 Op'n rebjce [iz] beter ðan secret luv.
6 Fatful [qr] ðe wuundz ov a frend;

but ðe eisez ov an enemi [qr] desetful.

7 ðe ful sol lodet an humleom;
but tui ðe huggrí sol everi biter tinj iz swet.

8 Áz a berd ðat wonderet from her nest,
so [iz] a man ðat wonderet from hiz plas.

9 Ontment and perfum rejós ðe hqrt:
so [ðut] ðe swetnes ov a manz frend bj hqrti
cynsel.

10 ðijn on frend, and ðjfqderz frend, fersácenot;
neder go intui ðj bruderz hss in ðe ða ov ðj
calamiti:

[for] beter [iz] a nabur [ðat iz] ner ðan a
bruder fqr of.

11 Mj sun, be wjz, and mac mj hqrt glad,
ðat j ma qnsér him ðat reproçet me.

12 A prudent man forseet ðe ev'l, [and]
hjetet himsélv;

[but] ðe simp'l pqs on, [and] qr punist.

13 Tac hiz qgrment ðat iz furi for a stranjer,
and tac a plej ov him for a stranj wuman.

14 Hé ðat bleset hiz frend wid a lsd vos, rijizij
erli in ðe mornij,

27 it fal be exnted a curs tui him.

15 A continqal dropij in a veri rani ða
and a contenfus wuman qr alje.

16 Huisoéver hjetet her hjetet ðe wind,
and ðe ontment ov hiz rjt hand, [hwic] be-
raet [itsélf].

17 Turn fqrpniet jurn;

so a man fqrpniet ðe exntenans ov hiz frend.

18 Huiso cepet ðe fig tre fal et ðe frut ðaróf:
so hé ðat watet on hiz inqster fal be onurd.

19 Áz in woter fas [qnseret] tui fas,
so ðe hqrt ov man tui man.

20 Hel and destruefun qr never ful;

so ðe iz ov man qr never satisfjd.

21 [Az] ðe tijnij pot fer silver, and ðe furnes

so [iz] a man tui hiz praz. [for gold;

22 Io ðs judst bra a ful in a mörter
amún hwet wid a pest'l,

[yet] wil not hiz fuulijnes depqrt from him.

23 Be ðs dilijent tui no ðe stat ov ðj floes,

[and] luc wel tui ðj herdz.

24 Fer rizez [qr] not fer ever:

and & ðut ðe ersn [endjqr] tui everi jenerafun.

25 ðe ha aperet, and ðe tender gras joet itsélf,
and herbz ov ðe msnrenz qr gaderd.

26 ðe lamz [qr] for ðj cloðij,

and ðe gots [qr] ðe prjs ov ðe feld.

27 And [ðs falt hav] gots mile enáf fer ðj fud,

for ðe fud ov ðj hsshöld,

and [for] ðe mantenans fer ðj mad'nz.

28 ðe wiced fle hwen no man pursúet:
but ðe rijtyus qr bold az a ljún.

2 Fer ðe transgrefun ov a land meni [qr]
ðe prinsez ðaróf:

but bj a man ov understándij [and] nolej
ðe stat [ðaróf] fal be prológd.

3 A pur man ðat opréset ðe pur
[iz lij] a swepiñ ran hwic levet no fud.

4 ðá ðat fersác ðe lo praz ðe wiced:

but suq az cep ðe lo contéð wid ðem.

5 Ev'l men understánd not jujment:

but ðá ðat sec ðe Lörd understánd ol [tijnz].

6 Beter [iz] ðe pur ðat woet in hiz úprjtnes,
ðan [hé ðat iz] pervérs [in hiz] waz, ðo he
[be] rig.

7 Huiso cepet ðe lo [iz] a wjz sun:

but hé ðat iz a companyun ov rijtus [men]
fajnet hiz fqder.

8 Hé ðat bj úzuri and unjst gan increset
hiz substans,

he fal gader it fer him ðat wil piti ðe pur.

9 Hé ðat turnet awá hiz er from herij ðe lo,
ev'n hiz prar [fal be] abominafun.

10 Huiso cepet ðe rijtyus tui go astrá in an
ev'l wa,

he fal fol himsélv intui hiz on pit:
but ðe uprjt fal hav gud [tijnz] in pozesun.

11 ðe rig man iz wjz in hiz on consét;

but ðe pur ðat had understándij serçet
him st.

12 Hwen rijtyus [men] duw rejós, [ðar iz]
grat glóri:

but hwen ðe wiced rijz, a man iz hid'n.

13 Hé ðat cuverd hiz sinz fal not prosper:
but huiso conféset and fersacet [ðem] fal
hav mersi.

14 Hapi [iz] ðe man ðat feret olwa:

28 but hé dat hqrdnet hiz hqrt fal fol intuw misgef.

15 [Az] a rorinj ljun, and a ranjin bar;
[so iz] a wiced ruler over de puur pep'l.

16 De prins dat wontet understánding [iz] also a grát opréser:

[but] hé dat hatet éúvetusnes fal prolón [hiz] daz.

17 A man dat duet vjolens tuu de blud ov [eni] persun

fal fle tuu de pit; let no man sta him.

18 Huuso woect úprijli fal be savd:

but [hé dat iz] pervérs [in hiz] waz fal fol at wuns.

19 Hé dat tilet hiz land fal hav plenti ov bred: but hé dat sóloct qfter van [persunz] fal hav poverti enúf.

20 A faifal man fal abénd wid blesinz: but hé dat macet hast tuu be rig fal not be inosent.

21 Tuu hav respéct ov persunz [iz] not gad: for for a pes ov bred [dat] man wil transgrés.

22 Hé dat hastet tuu be rig [hat] an ev'l j, and consideret not dat poverti fal cum upón

23 Hé dat rebúctet a man [him]. qfterwerdz fal fjnd mor favur

dan hé dat flateret wid de tuu.

24 Huuso robet hiz fqder ov hiz muder, and set, [it iz] no transgresun;

de sam [iz] de companyun ov a destróer.

25 Hé dat iz ov a prsd hqrt stercet up strif: but hé dat putet hiz trust in de LóRD fal be mad fat.

26 Hé dat trustet in hiz on hqrt iz a fuul: but huuso woect wjzli, hé fal be deliverd.

27 Hé dat givet untuu de puur fal not lae: but hé dat hídet hiz iz fal hav meni a curs.

28 Hwen de wiced rjz, men híd démsélvz: but hwen da peris, de rjtyus incrés.

29 Hé dat beinj of'n reprúvd hqrdnet [hiz] nec,

fal sundenli be destróed, and dát widst remedi.

2 Hwen de rjtyus q'in otoriti, de pep'l rejós: but hwen de wiced baret raul, de pep'l morn.

3 Huuso havel wizmum rejóset hiz fqder: but hé dat epet cumpáni wid hqrluts spendet [hiz] substans.

4 De cij bj jujment estábliset de land: but hé dat resevet gifts overtroet it.

5 A man dat flateret hiz nabur spredet a net for hiz fet.

6 In de transgresun ov an ev'l man [dar iz] a snar:

but de rjtyus dut sij and rejós.

7 De rjtyus consideret de coz ov de puur: [but] de wiced regqrdet not tuu no [it].

8 Scornful men brij a siti intuu a snar: but wjz [men] turn awá rot.

9 [If] a wjz man conténdet wid a fuulif man, hweder he raj or lqf, [dar iz] no rest.

10 De bludtersti hat de uprit: but de just see hiz sol.

11 A fuul uteret of hiz mjnd: but a wjz [man] cepet it in til qfterwerdz.

12 If a ruler bqre'n tuu liz, ol hiz servants [qr] wiced.

13 De puur and de desettful man met tugéder:

29 de LóRD ljtnet bot dar iz.

14 De cij dat fatfuli jujet de puur, hiz tron fal be estábliset for ever.

15 De rod and reprúf giv wizmum:

but a gild lest [tuu himsél] brijet hiz muder tuu jam.

16 Hwen de wiced qr multipljé, transgresun but de rjtyus fal se dar sol. [increset:]

17 Coréct dñ sun, and he fal giv dé rest;

ya, he fal giv deljt untuu dñ sol.

18 Hwar [dar iz] no vizun, de pep'l peris: but hé dat cepet de lo, hapi [iz] he.

19 A servant wil not be coréctet bj wurdz: for do he understánd he wil not qnser.

20 Sseet ds a man [dat iz] hasti in hiz wurdz; [dar iz] mor hop ov a fuul dan ov him.

21 Hé dat délicetli brijet up hiz servant from a gild

fal hav him becúm [hiz] sun at de lejt.

22 An angri man stercet up strif, and a furius man absndet in transgresun.

23 A manz prjd fal brij him lo: but onur fal uphóld de umb'l in spirit.

24 Huuso iz pqrtnér wid a tes hatet hiz on sol: he heret cursinj, and beraet [it] not.

25 De fer ov man brijet a snar: but huuso putet hiz trust in de LóRD fal be

26 Meni sre de rulerz favur; [saf.] but [everi] manz jujment [cumet] from de LóRD.

27 An unjúst man [iz] an abominatíon for tuu de just:

and [hé dat iz] uprit in de wa [iz] abominatíon tuu de wiced.

PART 5.

30 De wurdz ov Agur de sun ov Jaca, [ev'n] de profesj: de man spac untuu Itiel, ev'n untuu Itiel and Kcal.

2 Xurli i [am] mor brutif dan [eni] man, and hav not de understánding ov a man.

3 F neder lernit wizmum, nor hav de nolej ov de holi.

4 S Húu hat ascended up intuu hev'n, or descended;

S húa hat gadert de wind in hiz fists;

S húa hat bsnd de woterz in a garment;

S húa hat estábliset ol de endz ov de ert;

S hwot [iz] hiz nam, and hwot [iz] hiz sunz nam, if ds caust tel.

5 Everi wurd ov God [iz] pur: he [iz] a feld untuu dém dat put dar trust

6 Ad ds not untuu hiz wurdz, [in him.] lest he reprúv dé, and ds be fsnd a ljer.

7 Túu [tijz] hav i reewjrd ov dé;

denj me [dem] not befór i dj:

8 remúv fqr from me vaniti and liz:

giv me neder poverti nor rígez;

lest me wid fuud convenient for me:

9 lest i be ful, and denj [dé],

and sa, S Húu [iz] de LóRD;

or lest i be puur, and stel,

and tae de nam ov mj God [in van].

10 Aetjz not a servant untuu hiz mqster,

lest he curs dé, and ds be fsnd gílti.

11 [Dar iz] a jenerafun [dat] curse dar fqder,

30 and dut not bles dar muder.
12 [ðar iz], a jenerafun [dat qɹ] pɹ in dar
on iz,

and [yet] iz not woſt from dar fultines.

13 [ðar iz] a jenerafun, o hɜ loſti qɹ dar iz!
and dar jildz qɹ lifted up.

14 [ðar iz] a jenerafun, huz tet [qɹ az] sordz,
and dar jo tet [az] niɹz,
tu deſvɜ de pur from of ðe ert,
and ðe nedi from [amɹŋ] men.

15 ðe hersleg hat tɹ doterz, [erijŋ.] Giv, giv.

ðar qɹ tre [tiŋz dat] qɹ never ſatɪfɪd,
[ya.] for [tiŋz] ſa not, [It iz] enɪf:

16 de grav; and de baren wum;

de ert dat [iz] not fild wid woter;

and de fɹ [dat] ſet not, [It iz] enɪf.

17 ðe j [dat] moeet at [hiɹ] fader,
and deſpizet tu obá [hiɹ] muder,

de rav'nz ov ðe vali ſal pie it ɪt,
and de yun eg'lz ſal et it.

18 ðar be tre [tiŋz hwiɹ] qɹ tɹ wunderfɹl for
ya, for hwiɹ j no not; [me,

19 de wa ov an eg'l in de ar;

de wa ov a ſerpent upón a roe;

and de wa ov a ſip in de midſt ov de se;

and de wa ov a man wid a mad.

20 Suɹ [iz] de wa ov an adulterus wuman;

je etet, and wipet her mst,

and ſet, ɪ hav dun nɔ wicednes.

21 For tre [tiŋz] de ert iz diſewjeted,

qɹ for [hwiɹ] it canot bar:

22 for a ſervant hwen he ranet;

and a ful hwen he iz fild wid met;

23 for an odius [wuman] hwen ſe iz marid;

and an handmad dat iz ar tu her miſtres.

24 ðar be for [tiŋz hwiɹ qɹ] li'tl upón de ert,
but da [qɹ] eceſedɪŋ wiɹ:

25 de ants [qɹ] a pep'l not ſtronɹ,

yet da prepar dar met in de ſumer;

26 de coniz [qɹ but] a fe'b'l fœc,

yet mac da dar hɜzez in de roes;

27 de locuſts hav nɔ einɹ,

yet go ða fort ol ov dem biɹ bandz;

28 de ſpider taet hold wid her handz,

and iz in einɹ paleſez.

29 ðar be tre [tiŋz] hwiɹ go wel,

ya, for qɹ eunli in goiŋ:

30 a liun, [hwiɹ iz] ſtronggeſt amɹŋ beſts,

and turnet not awá for eni;

31 a grahɪnd; an he got olſo;

and a einɹ, aɹɛnſt hum [dar iz] nɔ riɹiŋ up.

32 If ðɜ beɪt dun fuliſli in liſtiŋ up ðiſelf,

if ðɜ naſt tot ev'l,

[la] ðiɹ hand upón ði mst.

33 ɹurli de ɹurniŋ ov mile briŋet fort buter,

and de riŋiŋ ov de noz briŋet fort blud:

ſo de forſiŋ ov ret briŋet fort ſtriſf.

31 ðe wurdz ov einɹ Lemɹel,
de profesɹ dat hiɹ muder tot him.

2 ɜ Hwot, mi sun;

and ɜ hwot, de sun ov mi wum;

31 and ɜ hwot, de sun ov mi vsz.

3 Giv not ði ſtreŋt untu wiſen,
nor ði waz tu ðát hwiɹ deſtroet einɹ.

4 [It iz] not for einɹ, o Lemɹel,

[it iz] not for einɹ tu driŋe wiɹ;

nor for prinſez ſtronɹ driŋe:

5 leſt da driŋe, and forɹet de lo,

and pɛvɛrt de juɹment ov eni ov de afflieted.

6 Giv ſtronɹ driŋe untu him dat iz redi tu pɛriſ,

and wiɹ untu ðoɹ dat be ov hevi hqɹts.

7 Let him driŋe, and forɹet hiɹ poverti,

and rememɹer hiɹ mizeri nɔ moɹ.

8 Op'n ði mst fer de dum,

in de eoz ov el ſuɹ az qɹ aponted tu deſ-

9 Op'n ði mst, juɹ riɹyusli, [truefun.

and pled de eoz ov de pur and nedi.

10 ɜ Huɹ can fiɹnd a vertɹus wuman;

for her priɹ [iz] qɹ abúv rubiz.

11 ðe hqɹt ov her huzbund dat ſaſli truſt in her,

ſo dat he ſal hav nɔ ned ov ſpɛl.

12 ðe wil du him gud and not ev'l

el de daz ov her liɹ.

13 ðe ſecet wul, and flaes,

and wureet wiſiŋli wid her handz.

14 ðe iz liɹ de mercant's ſip;

ſe briŋet her fud from afɹ.

15 ðe riɹet olſo hwil it iz yet niɹt,

and givet met tu her hɜſhold,

and a perſun tu her mad'nz.

16 ðe conſideret a feld, and biɹt it:

wid de fruit ov her handz ſe plɹntet a vin-

17 ðe gerdet her lonz wid ſtreŋt, [ɹerd.

and ſtreŋtɹet her qɹmz.

18 ðe perſevet dat her mercandiz [iz] gud:

her cand'l goet not ɪt biɹ niɹt.

19 ðe laet her handz tu de ſpind'l,

and her handz hold de diſtaɹ.

20 ðe ſtreɹet ɪt her hand tu de pur;

ya, ſe reget fort her handz tu de nedi.

21 ðe iz not aſrád ov de ſno for her hɜſhold:

for el her hɜſhold [qɹ] clodd wid ſeqɹlet.

22 ðe maet herſelf cuverijŋ ov tapeſtri;

her clodiŋ [iz] ſile and purp'l.

23 Her huzbund iz non in de gats,

hwen he ſitet amɹŋ de elderz ov de land.

24 ðe maet ſiɹn linen, and ſelet [it];

and deliveret gerd'lz untu de mercant.

25 Streŋt and onur [qɹ] her clodiŋ;

and ſe ſal reɹjɔs in tiɹn tu eum.

26 ðe opnet her mst wid wiɹdum;

and in her tuy [iz] de lo ov einɹdnes.

27 ðe luacet wel tu de waz ov her hɜſhold,

and etet not de bred ov jd'lnes.

28 Her ɹildren ariɹ up, and col her bleſed;

her huzbund [olſo.] and he prazet her.

29 Meni doterz hav dun vertɹuſli,

but ðɜ eceſteſt ðem ol.

30 Favur [iz] deſetful, and byti [iz] van:

[but] a wuman [dat] feret de LORD, ſe ſal

be prazd.

31 Giv her oz de fruit ov her handz;

and let her on wures praz her in de gats.

ECLĒZIASTĒZ;

OR

48 PREĖER.

1 **THE** wurdz ov de Preġer, de sun ov David, cin ov Jeruzalem. (2) Vaniti ov vanitiz, set de Preġer, vaniti ov vanitiz; ol [iz] vaniti.

3 **I** hwot profit hat a man ov ol hiz labor 4 hwig he tacet under de sun. [Wun] jenerafun paset awá, and [anúder] jenerafun 5 cumet: but de ert abidet for ever. De sun olso arizet, and de sun goet dsn, and hastet 6 tu hiz plas hwar he aróz. De wind goet tord de sst, and turnet abst untu de nort; it hwerlet abst continúa, and de wind re- 7 túrnet agén acórdin tu hiz sereits. Ol de riverz run intú de se; yet de se [iz] not ful; untu de plas from hwens de riverz 8 eum, dider da retúrn agén. Ol tinz [qr] ful ov labor; man camot uter [it]: de i iz not satisfid wid seig, nor de er fild wid herip.

9 De tin dat hat ben, it [iz dát] hwig fal be: and dát hwig iz dun [iz] dát hwig fal be dun: and [dar iz] no nū [tin] under de 10 sun. **I**z dar [eni] tin hwarof it ma be sed, Se, dis [iz] nū; it hat ben olrédi ov old 11 tin, hwig woz befór us. [Dar iz] no remémbrans ov former [tinz]; neder fal dar be [eni] remémbrans ov [tinz] dat qr tu eum wid [doz] dat fal eum after.

12 **I** de Preġer, woz cin over 'Israel in Jeru- 13 zalem. And i gav mj hart tu sec and serg st bi wízdum consérnig ol [tinz] dat qr dun under hev'n:—dis sor travel hat God giv'n tu de sunz ov man tu be eesersjz darwít.

14 **I** hav sen ol de wures dat qr dun under de sun; and, behóld, ol [iz] vaniti and 15 veesafun ov spirit. [Dát hwig iz] cruced camot be mad strat: and dát hwig iz wontip 16 camot be numberd. **I** comínd wid mjin on hart, saig, Lo, i am eum tu grat estát, and hav got'n mor wízdum dan ol [dá] dat hav ben befór me in Jeruzalem: ya, mj hart had grat eesperiens ov wízdum and nolej. 17 And i gav mj hart tu no wízdum, and tu no madnes and foli: i persévd dat dis olso 18 iz veesafun ov spirit. For in muc wízdum [iz] muc gref: and hé dat increset nolej increset soro.

2 **I** sed in mjin hart, Go tu ns, i wil pruuv dé wid mert, darfor enjé pleuzr: and, be- 2 hóld, dis olso [iz] vaniti. **I** sed ov kfter, [It iz] mad: and ov mert, **I** hwot dmet it.

3 **I** sot in mjin hart tu giv misélf untu wjn, yet acwantip mju hart wid wízdum; and tu la hold on foli, til i mjt se hwot [woz] dát gud for de sunz ov men, hwig da fud du under de hev'n ol de daz ov dar lijf.

4 **I** mad me grat wures; i bilt me hszez;

2 i planted me vinyerdz: (5) i mad me gard'nz and orġerdz, and i planted trez in dem ov 6 ol [cind ov] fruts: i mad me pulz ov weter, tu weter darwít de wad dat bripet fort 7 trez: i got [me] servants and mad'nz, and had servants born in mj hss; olso i had grat pozefunz ov grat and smel cat'l abáv 8 ol dat wer in Jeruzalem befór me: i gadard me olso silver and gold, and de peculier tregur ov cinz and ov de provinsez: i gat me men sizerz and wimen sizerz, and de deljts ov de sunz ov men, [az] muzical in- 9 struments, and dát ov ol sorts. So i woz grat, and incrést mor dan ol dat wer befór me in Jeruzalem: olso mj wízdum remánd 10 wid me. And hwotsoéver mjin iz dezjrd i cept not from dem, i widhéld not mj hart from eni jor; for mj hart rejóst in ol mj labor: and dis woz mj perfun ov ol mj la- 11 bur. **I**en i luet on ol de wures dat mj handz had rot, and on de labor dat i had laburd tu du: and, behóld, ol [woz] vaniti and veesafun ov spirit, and [dar woz] no profit under de sun.

12 And i turnd misélf tu behóld wízdum, and madnes, and foli: for **I** hwot [can] de man [du] dat cumet after de cin; [ev'n] 13 dát hwig hat ben olrédi dun. **I**en i se dat wízdum cesélet foli, az far az lijf cesélet 14 dārenes. De wjz manz iz [qr] in hiz hed; but de ful wéet in dārenes: and i misélf persévd olso dat wun évént hapnet tu dem ol.

15 **I**en sed i in mj hart, Az it hapnet tu de ful, so it hapnet ev'n tu me; and **I**hwí woz i den mor wjz. **I**en i sed in mj hart, 16 dat dis olso [iz] vaniti. For [dar iz] no remémbrans ov de wjz mor dan ov de ful for ever; seig dát hwig ns [iz] in de daz tu eum fal ol be fergót'n. And **I**hs djet 17 de wjz man. Az de ful. Darfor i hated lijf; becóz de wure dat iz rot under de sun [iz] grevus untu me: fer ol [iz] vaniti and 18 veesafun ov spirit. Ya, i hated ol mj labor hwig i had taen under de sun; becóz i fud lev it untu de man dat fal be after me. 19 And **I**luá noet hweder he fal be a wjz [man] or a ful; yet fal he hav rul over ol mj labor hwarin i hav laburd, and hwarin i hav sod misélf wjz under de sun:—dis [iz] olso vaniti.

20 Darfor i went abst tu coz mj hart tu despár ov ol de labor hwig i tue under de 21 sun. For dar iz a man huz labor [iz] in wízdum, and in nolej, and in ecwiti; yet tu a man dat hat not laburd darin fal he lev it [for] hiz perfun:—dis olso [iz] vaniti 22 and a grat ev'l. For **I** hwot hat man ov ol

2 **H**iz labur, and ov ðe veesafun ov hiz hqrt, hwarín he hat laburd under ðe sun. (23) Fér ol hiz daz [qr] soroz, and hiz travel gref; ya, hiz hqrt tacet not rest in ðe nî:—ðis iz also vaniti. [ðar iz] nutig beter for a man, [ðan] ðat he fud et and drige, and [ðat] he fud mac hiz sol enjô gud in hiz labur. ðis elso i so, ðat it [woz] from ðe hand ov God. Fér i hû ean et, or hu els ean has'n [heruntu,] mór ðan i. Fér [God] givet tui a man ðat [iz] gud in hiz sî, wizzard, and nolej, and jor: but tui ðe siner he givet travel, tui gader and tui hep up, ðat he ma giv tui [him ðat iz] gud befór God:—ðis elso [iz] vaniti and veesafun ov spirit.

3 **T**W everi [tig ðar iz] a sez'n, and a tîm tui everi purpus under ðe hev'n: a tîm tui be born—and a tîm tui dî; a tîm tui plqnt—and a tîm tui pluc up [ðát hwig iz] plqnted; a tîm tui cil—and a tîm tui hel; a tîm tui brac dsm—and a tîm tui bild up; a tîm tui wep—and a tîm tui lqf; a tîm tui morn—and a tîm tui dqns; a tîm tui eqst awá stonz—and a tîm tui gader stonz tugéder; a tîm tui embrás—and a tîm tui refrán from embrasig; a tîm tui get—and a tîm tui luz; a tîm tui cep—and a tîm tui eqst awá; a tîm tui rend—and a tîm tui so; a tîm tui cep sjlens—and a tîm tui spec; a tîm tui lav—and a tîm tui hat; a tîm tui wor—and a tîm ov pes.

4 **I** hwot profit hat hé ðat wurcet in ðát hwarín he laburet.

5 **I** hav sen ðe travel, hwig God hat giv'n tui ðe sunz ov men tui be esersjzd in it. He hat mad everi [tig] butifal in hiz tîm: elso he hat set ðe wurd in ðar hqrt, so ðat no man ean fînd st ðe wure ðat God macet from ðe beginig tui ðe end. I no ðat [ðar iz] no gud in ðem, but fer [a man] tui rejós, and tui du gud in hiz lîf. And elso ðat everi man fud et and drige, and enjô ðe gud ov ol hiz labur, it [iz] ðe gift ov God. I no ðat, hwotsoéver God duet, it fal be fer ever: nutig ean be put tui it, nor eni tig tac'n from it: and God duet [it], ðat [men] fud fer befór him. ðát hwig hat ben iz ns; and ðát hwig iz tui be hat elrédi ben; and God reewjret ðát hwig iz pqst.

6 **A**nd morover i so under ðe sun ðe plas ov jument, [ðat] wicednes [woz] ðar; and ðe plas ov rityusnes, [ðat] micwiti [woz] ðar. I sed in mîh hqrt, God fal juj ðe rityus and ðe wiced: for [ðar iz] a tîm ðar fer everi purpus and fer everi wure.

7 **I** sed in mîh hqrt consérnig ðe estát ov ðe sunz ov men, ðat God mît manifest ðem, and ðat ða mît se ðat ða demselvz qr bests. Fér ðát hwig befolet ðe sunz ov men befolet bests; ev'n wun tig befolet ðem: az ðe wun djet, so djet ðe uder; ya, ða hav ol wun bret; so ðat a man hat no preeminens abáv a best: fer ol [iz] vaniti.

8 **O**l gô untui wun plas; ol qr ov ðe dust, and ol turn tui dust agén. (21) **I** Hû noet ðe spirit ov man ðat goet upwerd, and ðe spirit ov ðe best ðat goet dsnwerd tui ðe ert. Hwarfor i persév ðat [ðar iz] nutig beter, ðan ðat a man fud rejós in hiz on wures; fer ðat [iz] hiz porfun: fer i hû fal brig him tui se hwot fal be after him.

9 **S**o i retúrnd, and considerd ol ðe opref-unz ðat qr dun under ðe sun: and behóld ðe terz ov [suç az wer] oprést, and ða had no cumfurter; and on ðe sîd ov ðar opréserez [ðar woz] pser; but ða had no cumfurter. 2. Hwarfor i prazd ðe ded hwig qr elrédi ded, 3 mór ðan ðe livig hwig qr yet aljv. Ya, beter [iz hé] ðan bot ðá, hwig hat not yet ben, hu hat not sen ðe ev'l wure ðat iz dun under ðe sun.

10 **A**gén, i considerd ol travel, and everi rîj wure, ðat fer ðis a man iz envid ov hiz nabur. ðis [iz] also vaniti and veesafun ov spirit. ðe ful fôldet hiz handz tugéder, 6 and etet hiz on fles. Beter [iz] an handfûl [wid] ewjetnes, ðan bot ðe handz ful [wid] travel and veesafun ov spirit.

11 **A**en i retúrnd, and i so vaniti under ðe sun. ðar iz wun [alón,] and [ðar iz] not a secund; ya, he hat neder gîld nor bruder: yet [iz ðar] no end ov ol hiz labur; neder iz hiz i satisfîd wid rîgez; neder [set he,] i fer hum du i labur, and berév mî sol ov gud—ðis [iz] also vaniti, ya, it iz a sor 9 travel. Tú [qr] beter ðan wun; becóz ða 10 hav a gud rewórd fer ðar labur. Fér if ða fel, ðe wun wil lift up hiz felo: but wo tui him [ðat iz] alón hwen he felet; fer [he 11 hat] not anúder tui help him up. Agén, if tú lî tugéder, ðen ða hav het: but i h's ean 12 wun be werm [alón]. And if wun prevál agénst him, tú fal wîdstánd him; and a trefold cord iz not ewicli broc'n.

13 **B**eter [iz] a pur and a wîz gîld ðan an old and fuulîf eîg, hu wil no mór be ad- 14 mónîst. Fer st ov priz'n he eumet tui ran; hwarás elso [hé ðat iz] born in hiz eîndum 15 becúmet pur. I considerd ol ðe livig hwig wee under ðe sun, wîd ðe secund gîld ðat 16 fal stand up in hiz sted. [ðar iz] no end ov ol ðe pep'l, [ev'n] ov ol ðat hav ben befór ðem: ðá also ðat eum after fcd not rejós in him:—furli ðis elso [iz] vaniti and veesafun ov spirit.

17 **C**EP ðî fut hwen ðs goest tui ðe hys ov God, and be mór redi tui her, ðan tui giv ðe saerîfîz ov fuulz: for ða consider not ðat 2 ða du ev'l. Be not raf wid ðî mst, and let not ðîh hqrt be hasti tui uter [eni] tig befór God: for God [iz] in hev'n, and ðs 3 upón ert: darfor let ðî wurdz be fî. For a drem eumet tru ðe multîtd ov biznes; and a fuulz vcs [iz non] bî multîtd ov 4 wurdz. Hwen ðs vvest a vs untui God, ðefér not tui pa it; fer [he hat] no plezur 5 in fuulz: pa ðát hwig ðs hast vsd. Beter [iz it] ðat ðs fadst not vs, ðan ðat ðs 6 fudst vs and not pa. Sufer noi ðî mst tui coz ðî fles tui sin; neder sa ðs befór ðe

5 anjel, dat it [woz] an erur: † hwarfor fad
God be angri at di vos, and destró de wure
7 ov dijn handz. For in de multitúd ov dreamz
and meni wurdz [dar qr] also [di]verz] vani-
tiz: but fer ds God.

8 If ds seest de opresun ov de puur, and
violet pervérting ov juument and justis in a
provins, marvel not at de mater: for [hé
dat iz] hjer dan de hjest regardet; and
9 [dar be] hjer dan da. Moróver de profit
ov de ert iz for el; de eig [himself] iz servd
bj de feld.

10 Ifé dat luvt silver fal not be satisfid wid
silver; nor hé dat luvt abúndans wid in-
eres:—dis [iz] also vaniti. Hwen gudz in-
erés, dá qr inérést dat et dem: and † hwot
gad [iz dar] tu de onerz daróf, savig de
12 behólding [ov dem] wid dar iz. De slep ov
a laburij man [iz] swet, hweder he et lit'
er muç: but de abúndans ov de rig wil not
13 sufer him tu slep. † dar iz a sor ev'l [hwig]
i hav sen under de sun, [namli,] ricez cept
14 for de onerz daróf tu dar hurt. But doz
ricez perif bj ev'l travel: and he begétt a
15 sun, and [dar iz] nutij in hiz hand. Az he
cam fort ov hiz muderz wum, naed fal he
return tu go az he cam, and sul tae nutij
ov hiz labur, hwig he ma eari awá in hiz
16 hand. And dis also [iz] a sor ev'l, [dat]
in ol pents az he cam, so fal he go: and
† hwot profit hat hé dat hat laburd for de
17 wind. Ol hiz daz also he etet in dqrenes,
and [he hat] muç soro and rot wid hiz
sienes.

18 Behóld [dat] hwig i hav sen: [it iz] gud
and cumli [fer wun] tu et and tu drige,
and tu enjó de gud ov ol hiz labur dat he
taet under de sun ol de daz ov hiz lijf,
hwig God givet him: for it [iz] hiz persun.
19 Everi man also tu hum God hat giv'n
ricez and welt, and hat giv'n him psxer tu
et daróf, and tu tae hiz persun, and tu
rejós in hiz labur; dis [iz] de gift ov God.
20 For he fal not muç remémber de daz ov
hiz lijf; becóz God qnseret [him] in de jo
ov hiz hqrt.

6 DAR iz an ev'l hwig i hav sen under de
sun, and it [iz] comun amúg men: (2) a
man tu hum God hat giv'n ricez, welt,
and onur, so dat he wontet nutij for hiz
sol ov ol dat he deziret, yet God givet him
not psxer tu et daróf, but a stranjer etet it:
—dis [iz] vaniti, and it [iz] an ev'l dizéz.

3 If a man begét an hundred [gildren,]
and liv meni yertz, so dat de daz ov hiz yertz be
meni, and hiz sol be not fild wid gud, and
also [dat] he hav no berial; i sa, [dat] an
4 untijuli bert [iz] beter dan he. For he
cumet in wid vaniti, and departet in dqre-
nes, and hiz nam fal be cuverd wid dqre-
5 nes. Moróver he hat not sen de sun, nor
non [eni tin]: dis hat mor rest dan de
6 uder. Ya, do he liv a tszend yertz twis
[told,] yet hat he sen no gud: † du not ol
go tu wun plas.

7 Ol de labur ov man [iz] for hiz mxt, and
8 yet de apeti iz not fild. † For hwot hat de
wiz mor dan de ful; † hwot hat de puur,

6 dat noet tu wec befór de livig. (9) Beter
[iz] de sijt ov de iz dan de wonderij ov de
dez[r: dis [iz] also vaniti and veesajun ov
spirit.

10 DAT hwig hat ben iz namd olrédi, and it
iz non dat it [iz] man: neder ma he con-
11 ténd wid him dat iz mjtier dan he. Seig
dar be meni tinz dat inérés vaniti, † hwot
12 [iz] man de beter. For † huá noet hwot
[iz] gud for man in [dis] lijf, ol de daz ov
hiz van lijf hwig he spendet az a fado; for
† huá can tel a man hwot fal be qfter him
under de sun.

7 A GUD nam [iz] beter dan prefus ont-
ment;

and de da ov det dan de da ov wunz bert.
2 [It iz] beter tu go tu de hss ov mornig,
dan tu go tu de hss ov festij:
for dát [iz] de end ov ol men;
and de livij wil la [it] tu hiz hqrt.

3 Soro [iz] beter dan lqfter:
fer bj de sadnes ov de eantenans de hqrt iz
mad beter.

4 Te hqrt ov de wiz [iz] in de hss ov mornig:
but de hqrt ov fulz [iz] in de hss ov mert.

5 [It iz] beter tu her de rebúe ov de wiz,
dan for a man tu her de soy ov fulz.

6 For az de craelij ov teruz under a pot,
so [iz] de lqfter ov de ful: dis also [iz] vaniti.

7 Xurli opresun maect a wiz man mad;
and a gift destroot de hqrt.

8 Beter [iz] de end ov a tin dan de beginij
daróf:

[and] de pasent in spirit [iz] beter dan de
prsd in spirit.

9 Be not hasti in di spirit tu be angri:
for angjer restet in de bazum ov fulz.

10 Sa not ds, † Hwot iz [de coz] dat de fermer
daz wer beter dan dez;

for ds dust not inewij wjzli consérnij dis.

11 Wizdum [iz] gud wid an inheritans:
and [bj it dar iz] profit tu dém dat se de sun.

12 For wizdum [iz] a deféns, [and] muni [iz]
but de éscelensi ov nolç [iz], [a deféns:
[dat] wizdum givet lijf tu dém dat hav it.

13 Consider de wure ov God:
for † huá can mae [dat] strat, hwig he hat
mad eraced.

14 In de da ov prosperiti be jofal,
but in de da ov adversiti consider:
God also hat set de wun over agénst de uder,
tu de end dat man jad find nutij qfter him.

15 Ol [tinz] hav i sen in de daz ov m[í] vaniti:
dar iz a just [man] dat périfet in hiz rit-
yusnes, and dar iz a wiced [man] dat pro-
lónçet [hiz lijf] in hiz wicednes. Be not ritjus
over muç; neder mae dijsélf over wiz: † hwí
17 fudst ds destró dijsélf. Be not over muç
wiced, neder be ds fulis: † hwí fudst ds
18 di befór di tijn. [It iz] gud dat ds fudst
tae hold ov dis; ya, also from dis widdró
not dijn hand: for hé dat feret God fal eum
fort ov dem ol.

19 Wízdum streytnet de wiz mor dan ten
20 mjtí [men] hwig qr in de siti. For [dar iz]
not a just man upón ert, dat duet gud,
and smet not.

7 21 Olsō tac nō hed untu el wurdz dat qr spoc'n; lest ds her dī servant curs dē: (22) for ef'ntjnz also dīn on hrt noet dat ds dīselēf
 23 līewjz hast eurst uderz. El dīs hav j pruvd bī wīdum: i sed, I wil be wīz; but it [woz]
 24 fqr from mē. Dāt hwīg iz fqr ef, and eesedīn dep, i hū ean fīnd it st.
 25 I aplīd mīn hrt tui nō, and tui serg, and tui sec st wīdum, and de rez'n [ov tījz], and tui nō de wīcednes ov foli, ev'n ov
 26 fulīfnes [and] madnes: and i fīnd mōr biter dan det de wuman, huiz hrt [iz] snarz and nets, [and] her handz [az] bandz: huso plezet God fal escāp from
 27 her; but de sīncr fal be taen bī her. Behōld, dīs hav i fīnd, set de preger, [esntīn]
 28 wun bī wun, tui fīnd st de acēnt: hwīg yet mī sol seet, but i fīnd not: wun man amūy a tszend hav i fīnd; but a wuman
 19 amūy el doz hav i fīnd. Lo, dīs onli hav i fīnd, dat God hat mad man uprīt; but da hav sot st meni invēnsunz.

8 I Hū [IZ] az de wīz [man]; and i hū noet de interpretasun ov a tīj. A manz wīdum macet hīz fas tui fīn, and de boldnes ov hīz fas fal be gānjd.
 2 I [exncl dē] tui cep de eīgz comāndment, and [dāt] in regārd ov de ot ov God.
 3 Be not hāsti tui go st ov hīz sīt: stand not in an ev'l tīj; for he duet hwotsōever
 4 plezet hīm. Hwar de wurd ov a eīj [iz] dā iz] pser: and i hū ma sa untu hīm, i hwot duet ds.
 5 Huso cepet de comāndment fal fel nō ev'l tīj: and a wīz manz hrt dīzēnet bot
 6 tīm and juīment. Becōz tui everi purpus dār iz tīm and juīment, dārfor de mizeri ov
 7 man [iz] grāt upōn hīm. For he noet not dāt hwīg fal be: for i hū ean tel hīm hwen it fal be.
 8 [Dār iz] nō man dāt hat pser over de spīrit tui retān de spīrit; neder [hat he] pser in de da ov det: and [dār iz] nō dīcārj in [dāt] wē; neder fal wīcednes de līver doz dat qr giv'n tui it.
 9 El dīs hav i sen, and aplīd mī hrt untu everi wure dāt iz dun under de sun: [dār iz] a tīm hwarin wun man rulet over ander tui hīz on hurt. And so i so de wīced berid, hū had eun and gen from de plas ov de hōli, and da wer forgōt'n in de sīt hwar da had so dun:—dīs [iz] also vanitī.

11 Becōz sentens agēnst an ev'l wure iz not cēscutēd spedilī, dārfor de hrt ov de sunz
 12 ov men iz full set in dem tui duu ev'l. Dō a sīncr duu ev'l an hundred tījnz, and hīz [daz] be prolōng, yet fūrli i nō dat it fal be wel wīd dēm dat fēn God, hwīg fer befōr
 13 hīm: but it fal not be wel wīd de wīced, neder fal he prolōng [hīz] daz, [hwīg qr] az a fado; becōz he feret not befōr God.

14 Dār iz a vanitī hwīg iz dun upōn de ert; dat dār be just [men], untu hūm it hapnet acerdīn tui de wure ov de wīced; agēn, dār be wīced [men], tui hūm it hapnet acerdīn tui de wure ov de rītyus:—i
 15 sed dāt dīs also [iz] vanitī. Den i comēnded mert, becōz a man hat nō betēr tīj

8 under de sun, dan tui et, and tui drīpe, and tui be meri: for dāt fal abīd wīd hīm ov hīz labur de daz ov hīz līf, hwīg God givet hīm under de sun.

16 Hwen i aplīd mīn hrt tui nō wīdum, and tui se de bīznes dāt iz dun upōn de ert: (for olsō [dār iz dat] neder da nōr nīt seet
 17 slep wīd hīz iz:) den i behēld el de wure ov God, dāt a man eanot fīnd st de wure dāt iz dun under de sun: becōz dō a man labur tui sec [it] st, yet he fal not fīnd [it]; ya fqrdr; dō a wīz [man] tīpe tui nō [it], yet fal he not be ab'l tui fīnd [it].

9 For el dīs i considerd in mī hrt ev'n tui declār el dīs, dāt de rītyus, and de wīz, and dār wures, [qr] in de hand ov God: nō man noet eder luv or hatred [bī] el [dat] 2 iz] befōr dem. El [tīgz eun] alje tui ol: [dār iz] wun evēnt tui de rītyus, and tui de wīced; tui de gud and tui de clen, and tui de unclēn; tui hīm dāt sācrīfīzet, and tui hīm dāt sācrīfīzet not: az [iz] de gud, so iz de sīncr; [and] hē dāt swaret, az [hē] 3 dāt feret an ot. Dīs [iz] an ev'l amūy el tījz] dāt qr dun under de sun, dāt [dār iz] wun evēnt untu ol: ya, olsō de hrt ov de sunz ov men iz ful ov ev'l, and madnes [iz] in dār hrt hwīl da līv, and qfter dāt [da] 4 go] tui de ded. For tui hīm dāt iz jōnd tui el de līvīg dār iz hop: for a līvīg dog iz 5 betēr dan a ded līun. For de līvīg nō dāt da fal dī: but de ded nō not enī tīj, neder hav da enī mōr a rewērd; for de memori 6 ov dem iz forgōt'n. Olsō dār luv, and dār hatred, and dār enī, iz ns perīft; neder hav da enī mōr a pōrfun for ever in enī [tīj] dāt iz dun under de sun.

7 Gō dī wa, et dī bred wīd jōr, and drīpe dī wīn wīd a meri hrt; for God ns acēptēt 8 dī wures. Let dī gārments be olwaz hwīt; 9 and let dī hūd lac nō ontment. Līv jōfūl wīd de wīf hum ds lūvest el de daz ov de līf ov dī vanitī, hwīg he hat giv'n dē under de sun,—el de daz ov dī vanitī: for dāt [iz] dī pōrfun in [dīs] līf, and in dī labur 10 hwīg ds tacest under de sun. Hwotsōever dī hand fīndet tui duu, duu [it] wīd dī mīt; for [dār iz] nō wure, nōr dewjs, nōr nolej, nōr wīdum, in de grav, hwīder ds gōest.

11 I RETURN, and so under de sun, dāt de ras [iz] not tui de swift, nor de bat'l tui de stroj, neder yet bred tui de wāz, nōr yet rīgez tui men ov understandīn, nōr yet fāvur tui men ov scil; but tīm and gāns 12 hapnet tui dem ol. For man also noet not hīz tīm: az de tīfēz dāt qr taen in an ev'l net, and az de berdz dāt qr cōt in de snar; so [qr] de sunz ov men snard in an ev'l tīm, hwen it folet suddenlī upōn dem.

13 Dīs wīdum hav i sen olsō under de sun, 14 and it [semd] grāt untu mē: [dār woz] a līt'l sīt, and fū men wīdīn it; and dār eam a grāt eīj agēnst it, and besēd it, and bilt 15 grāt bulvures agēnst it: ns dār woz fīnd in it a pur wīz man, and hē bī hīz wīdum delīverd de sīt; yet nō man remēberd dāt 16 sam pur man. Den sed i, Wīdum [iz] betēr dan strejnt: neverdeles de pur manz

9 wízdum [iz] despízd, and hiz wurdz q̄r not herd.

17 ðe wurdz ov wíj [men q̄r] herd in ewjet mor ðan ðe erj ov him dat rulet amún fuulz.

18 Wízdum [iz] beter ðan wepuz ov wer: but wun siner destrøet muq gud.

10 Ded flíj coz ðe ontment ov ðe apót-eeri tu send fort a stíjcin savur:

[sø dut] a lit'l foli hím ðat iz in repútafun fer wízdum [and] onur.

2 A wíj manz hq̄rt [iz] at hiz ríj hand; but a fuulz hq̄rt at hiz left.

3 Ya also, hwen hé ðat iz a fuul woet bī ðe hiz wízdum falet [him], [wa, and he set tu everi wun, [dat] he [iz] a fuul.

4 If ðe spirit ov ðe ruler ríj up agénst ðé, lev not ðj plas;

fer yeldij pásifíjet grat ofénsez.

5 ðar iz an ev'l [hwíg] i hav sen under ðe sun, az an erur [hwíg] prosedet from ðe ruler:

6 foli iz set in grat digniti, and ðe ríj sit in lo plas.

7 I hav sen servants upón hersez, and prinsez wecín az servants upón ðe ert.

8 Hé ðat diget a pit fal fol intui it; and huišo bracet an hej, a serpent fal bít him.

9 Huišo remuvet stonz fal be hurt darwít; [and] hé ðat elevet wud fal be endanjerð darbj.

10 If ðe jurn be blunt, and he ðu not hwet ðen must he put tu mor strengt: [ðe ej, but wízdum [iz] prófitab'l tu diréct.

11 Xurliðe serpent wil bít wiðst engq̄ntment; and a babler iz nò beter.

12 ðe wurdz ov a wíj manz wst [q̄r] grafus; but ðe lips ov a fuul wil molo up himsélv.

13 ðe begínij ov ðe wurdz ov hiz mst [iz] fuulíjnes:

and ðe end ov hiz toe [iz] misgevus madnes.

14 A fuul also iz fuul ov wurdz: a man enot tel hwot fal be;

and i hwot fal be q̄fter him, húa can tel him.

15 ðe labur ov ðe fuulij weriet everi wun ov ðem, becöz he noet not h̄s tu go tu ðe siti.

16 Wo tu ðé, o land, hwen ðj cín [iz] a gíld, and ðj prinsez et in ðe mornij!

17 Blesd [q̄rt] ðs, o land, hwen ðj cín [iz] ðe sun ov nob'lz,

and ðj prinsez et in ðj sez'n, for strengt, and not for drunç'mnes!

18 Bī muq slotfulness ðe bildij deacet; and truijd'lnes ov ðe hand ðe h̄ss dropet trui.

19 A fest iz mad for lq̄fter, and wín macet but muni q̄sneret ol [tíjz]. [meri:

20 Curs not ðe cín, no not in ðj tet; and curs not ðe ríj in ðj bed-gamber:

for a berd ov ðe ar fol cari ðe vos, and dát hwíg hat wíjz fal ðe mater.

11 Cq̄st ðj bred upón ðe woterz:

for ðs falt fínd it q̄fter meni daz.

2 Giv a perfun tu sev'n, and also tu at; for ðs noest not hwot ev'l fal be upón ðe ert.

3 If ðe clsdz be fuul ov ran, ða emti [ðemsélvz] upón ðe ert:

and if ðe tre fol tord ðe sst, or tord ðe nort, in ðe plas hwar ðe tre folet, ðar it fal be.

4 Hé ðat obzrvet ðe wind fal not so; and hé ðat regurðet ðe clsdz fal not rep.

11 4 Az ðs noest not hwot [iz] ðe wa ov ðe spirit,

[nør] h̄s ðe bonz [dui gro] in ðe wuum ov hér ðat iz wid gíld:

ev'n so ðs noest not ðe wures ov God hu

6 In ðe mornij so ðj sed, [macet ol. and in ðe evnig wiðhóld not ðin hand:

for ðs noest not hweder fal prosper, eðer ðis or dát,

or hweder ða bot [fal be] alçe gud.

7 TRULI ðe ljt [iz] swet, and a plezant [tíj it iz] fer ðe jz t̄u behóld ðe sun:

8 but if a man liv meni yerz, [and] rejós in ðem ol;

yet let him remémber ðe daz ov dq̄renes; fer ða fal be meni.

Ol ðat cumet [iz] vaniti.

9 Rejós, o yuy man, in ðj qt̄;

and let ðj hq̄rt q̄r ðé in ðe daz ov ðj qt̄, and woe in ðe waz ov ðin hq̄rt,

and in ðe sít ov ðin jz: but no ðs, ðat for ol ðez [tíjz]

God wil bríj ðé intui jujment.

10 ðarfor remúv soro from ðj hq̄rt, and put awá ev'l from ðj flef:

fer gíldhad and qt̄ [q̄r] vaniti.

12 Remémber ns ðj Creator in ðe daz ov ðj qt̄, hwíl ðe ev'l daz cum not,

nør ðe yerz ðre nj, hwen ðs falt sa, i hav no plezur in ðem;

2 hwíl ðe sun, or ðe ljt, or ðe munn, or ðe stq̄rz, be not dq̄rc'nd,

nør ðe clsdz retúrñ q̄fter ðe ran:

3 in ðe ða hwen ðe ceperz ov ðe h̄ss fal trembl', and ðe strop men fal bs ðemsélvz,

and ðe grínderz ses becöz ða q̄r fu, and ðoz ðat lue st ov ðe windoz be dq̄rc'nd,

4 and ðe dorz fal be fut in ðe strets, hwen ðe ssnd ov ðe gríndij iz lo,

and he fal ríj up at ðe vos ov ðe berd, and ol ðe dotez ov muzie fal be brot lo;

5 also [hwen] ða fal be afrád ov [dát hwíg iz] and ferz [fal be] in ðe wa, [h̄j,

and ðe q̄mund tre fal flurif, and ðe gr̄qs-hoper fal be a burd'n,

and ðezíj fal fal: becöz man goet tu hiz loy hom,

and ðe mórnerz go ab̄st ðe strets:

6 or ever ðe silver cord be lust, or ðe gold'n bol be broe'n,

or ðe píger be broe'n at ðe fsnten, or ðe hwel broe'n at ðe sistern.

7 ðen fal ðe dust retúrñ tu ðe ert az it woz: and ðe spirit fal retúrñ untui God hu gav it.

8 Vaniti ov vanitiz, set ðe preq̄r; ol [iz] 9 vaniti. And morover, becöz ðe preq̄r woz wíjz, he stíl tet ðe pep'l nolej; ya, he gav gud hed and sot st, [and] set in order

10 meni proverbz. ðe preq̄r sot tu fínd st ðeceptab'l wurdz: and [dát hwíg woz] rit'n

11 [woz] upríj, [ev'n] wurdz ov trut. ðe wurdz ov ðe wíj [q̄r] az godz, and az nalz fqs'nd [bī] ðe mq̄sterz ov asémblyz, [hwíg]

12 q̄r giv'n from wun feperd. And furder, bī ðez, m̄j sun, be admóníft: ov macín meni buacs [ðar iz] no end; and muq studi [iz] a werines ov ðe flef.

13 Let us her ðe concluzun ov ðe høl mater :
 Fer God, and cep hiz comqndments : fer
 14 dis [iz] ðe høl [dukti] ov man. Fer God

jal brin everi wure intui jujment, wið everi
 secret tin, hwoder [it be] gad, or hweder [it
 be] ev'l.

Æ SOW OV SOLOMUN.

1 *Æ soy ov soyz, hwiç [iz] Solomunz.*

2 **L**ET him eis me wið ðe eisez ov hiz mst :
 fer ði luv [iz] beter ðan win.
 3 Becöz ov ðe savur ov ði gad ontinents
 ði nam [iz az] ontinent pord fort,
 ðarfor ðu ðe verjinz luv ðe.
 4 Dre me, we wil run qfter ðe :
 ðe ein hat brèt me intui hiz çamber :
 we wil be glad and rejös in ðe,
 we wil remëmbër ði luv mor ðan win :
 ðe uprit luv ðe.
 5 **F**[am] blac, but cumli, o ye doterz ov
 Jeruzalem,
 az ðe tents ov Ceqdr, az ðe curtenz ov Solo-
 6 Luc not upön me, becöz i [am] blac, [mun.
 becöz ðe sun hat læt upön me :
 mi muðerz çildren wer ançri wið me ;
 ða mad me ceper ov ðe vinyerdz ;
 [but] mjin on vinyerd hav i not cept.
 7 Tel me, o ðs hum mi sol luvet, hwar ðs
 feðest,
 hwar ðs macest [ði floç] tu rest at nun :
 fer i hwiç juð i be az wun ðat turnet asid bi
 ðe floçs ov ði companyunz.
 8 If ðs no not, o ðs farest amún wimen,
 go ði wa fort bi ðe fatsteps ov ðe floç,
 and fed ði eizd besid ðe seperdz tents.
 9 **F** hav compárd ðe, o mi luv,
 tu a campni ov horsez in Faröz çariuts.
 10 **Þi** çes qr cumli wið roz [ov juçelz],
 ði nec wið çanz [ov gold].
 11 We wil mac ðe berderz ov gold
 wið studz ov silver.
 12 **Hwjl** ðe ein [sitot] at hiz tab'l,
 mi spjernerð sendet fort ðe smel ðaróf.
 13 A bund'l ov mer [iz] mi wel-belúved untu
 he sal li el nit betwiçst mi brests. [me ;
 14 Mi belúved [iz] untu me [az] a cluster ov
 in ðe vinyerdz ov Engedj. [camfer
 15 Behóld, ðs [qr] far, mi luv ;
 behóld, ðs [qr] far ; ðs hast duvz iz.
 16 Behóld, ðs [qr] far, mi belúved, ya,
 elso sr bed [iz] gren. [plezant :
 17 **Þe** bemz ov sr hss [qr] seder,
 [and] sr rafterz ov fer.
 2 **F**[AM] ðe roz ov Sarun,
 [and] ðe lili ov ðe valiz.
 2 Az ðe lili amún tornz,
 so [iz] mi luv amún ðe doterz.
 3 Az ðe ap'l tre amún ðe trez ov ðe wud,
 so [iz] mi belúved amún ðe sunz.
F sat dsn under hiz fado wið grat delit,
 and hiz fruit [woz] swet tu mi tast.

2 **H**e brot me tu ðe bançwetin hss,
 and hiz baner over me [woz] luv.
 5 Sta me wið flagunz,
 eumfurt me wið ap'lz :
 fer i [am] sie ov luv.
 6 Hiz left hand [iz] under mij hed,
 and hiz rit hand dut embrás me.
 7 **F** çarj u, o ye doterz ov Jeruzalem,
 bi ðe roz, and bi ðe hñdz ov ðe feld,
 ðat ye ster not up, nør awáç [m] luv, til
 he plez.
 8 **Æ** vos ov mi belúved !
 Behóld, he cumet lepin upön ðe mæntenz,
 seipin upön ðe hilz.
 9 **Mi** belúved iz lie a-ro or a yun qhrt :
 behóld he standet behiñd sr wel,
 he læcet fort at ðe windoz, join himsëlf
 truð ðe latis.
 10 **Mi** belúved spæc, and sed untu me,
 Riz up mi luv, mi far wun, and cum awá.
 11 Fer, lo, ðe winter iz pçst,
 ðe ran iz over [and] gon ;
 12 ðe flserz apér on ðe ert ;
 ðe tin ov ðe sinij [ov berd] iz cum,
 and ðe vos ov ðe turt'l iz herd in sr land ;
 13 ðe fig tre putet fort her gren figz,
 and ðe vjnz [wið] ðe tender grap giv a [gad]
 smel.
 Ariz mi luv, mi far wun, and cum awá.
 14 **O** mi duv, [ðat qrt] in ðe clefts ov ðe roc,
 in ðe secret [plasez] ov ðe starz,
 let me se ði esntenans, let me her ði vos ;
 fer swet [iz] ði vos, and ði esntenans [iz]
 cumli.
 15 Tac us ðe focsez, ðe lit'l focsez, ðat spøl ðe
 fer sr vjnz [hav] tender graps. [vjnz :
 16 **Mi** belúved [iz] mjin, and i [am] hiz :
 he fedet amún ðe liliz.
 17 Until ðe ða bræc, and ðe fadoz fle awá,
 turn, mi belúved, and be ðs lie a ro or a yun
 upön ðe mæntenz ov Beter. [qhrt
 3 **B**F nit on mi bed
 i set him hum mi sol luvet :
 i set him, but i fsnd him not.
 2 **F** wil riz ns, and go abst ðe siti
 in ðe strets, and in ðe brod waz i wil sec him
 hum mi sol luvet :
 i set him, but i fsnd him not.
 3 **Þe** woçmen ðat go abst ðe siti fsnd me :
 [tu hum i sed,] **S**e ye him hum mi sol
 luvet.
 4 [It woz] but a lit'l ðat i pçst from ðem,
 but i fsnd him hum mi sol luvet ;
 i held him, and wud not let him go,
 until i had brèt him intui mi muðerz hss,
 and intui ðe çamber ov hér ðat consévd me.

- 3 5 F qarj u, o ye doterz ov Jeruzalem,
bį de roz, and bį de hįndz ov de feld,
dat ye ster not up, nor awác [mį] luv, til
he plez.
- 6 5 Húa [iz] đis dat cumet st ov de wildernes
lje pilerz ov smœc,
periúmd wid mer and frageinsens,
wid el psderz ov de mergant.
- 7 Behóld hiz bed, hwię [iz] Solomunz;
treseor valyant men [qr] abšt it, ov de
valyant ov 'Izrael.
- 8 5a el hold sordz, [beį] cespért in wor:
everi man [hat] hiz sord upón hiz tį becóz
ov fer in de nįt.
- 9 Cįj Solomun mad himsělf a qariut ov de
wad ov Lebanun.
- 10 He mad de pilerz daróf [ov] silver,
de botum daróf [ov] gold, de cuverįj ov it
[ov] purp'l,
de midst daróf beįj pavd [wid] luv, for de
doterz ov Jeruzalem.
- 11 Go fort, o ye doterz ov Zijun, and behóld
eįj Solomun
wid de ersn hwarwít hiz muđer crxnd him
in de da ov hiz espszalz,
and in de da ov de gladnes ov hiz hqrt.
- 4 Behóld, đs [qrt] far, mį luv; behóld, đs
[qrt] far;
đs [hast] duvz iz widín đį loes:
đį har [iz] az a floe ov gots,
dat apér from mąnt Giliad.
- 2 1 đį tet [qr] lje a floe [ov sep dat qr ev'n]
forn,
hwię cam up from de wofįj;
hwaróf everi wun bar twinz,
and nun [iz] baren amųj dem.
- 3 1 đį lips [qr] lje a tred ov seqrlet,
and đį speę [iz] cumli:
đį temp'lz [qr] lje a pes ov a pumgranet
widín đį loes.
- 4 1 đį nec [iz] lje de tser ov David bilt for an
qmauri,
hwarón dar hap a tszend buclerz,
el feldz ov mįti men.
- 5 1 đį tú brests [qr] lje tú yuę roz
dat qr twinz, hwię fed amųj de liliz.
- 6 Untł de da brac, and de judoz fle awá,
į wil get me tu de msnten ov mer, and tu
de hıl ov frageinsens.
- 7 1s [qrt] ol far, mį luv;
[dar iz] no spot in de.
- 8 Cum wid me from Lebanun, [mį] spsz,
wid me from Lebanun:
lue from de top ov Amana,
from de top ov Zener and Hermon,
from de hįnz denz, from de msntenz ov de
leperdz.
- 9 1s hast ravist mį hqrt, mį sister, [mį] spsz;
đs hast ravist mį hqrt wid wun ov đįn iz,
wid wun ęan ov đį nec.
- 10 1s far iz đį luv, mį sister, [mį] spsz!
hs muę beter iz đį luv đan wįn!
and de smel ov đįn ontments đan ol spįsez!
- 11 1 đį lips, o [mį] spsz, drop [az] de hunicom:
huni and mile [qr] under đį tuę;
and de smel ov đį qgrments [iz] lje de smel
ov Lebanun.
- 4 12 1a gqrd'n enelózd [iz] mį sister, [mį]
spsz;
a sprįj jut up, a fsnten seld.
- 13 1 đį pląnts [qr] an oręrd ov pumgranets,
wid plezant fruits;
- 14 eanfer, wid spįncrd, spįncrd and safrun;
calamus and sinamun, wid el trez ov frage-
insens;
mer and aloz, wid ol de ęef spįsez:
- 15 a fsnten ov gqrd'nz, a wel ov livįj woterz,
and strenz from Lebanun.
- 16 Awác, o nort wind; and cum, đs sst;
blo upón mį gqrd'n,
[dat] de spįsez daróf ma flo st.
Let mį belúved cum intui hiz gqrd'n,
and el hiz plezant fruits.
- 5 1 am cum intui mį gqrd'n, mį sister, [mį]
spsz:
į hav gaderd mį mer wid mį spįs;
į hav et'n mį hunicom wid mį huni;
į hav drupe mį wįn wid mį mile:
et, o frendz; drįge, ya, drįge abundantli, o
belúved.
- 2 1 slep, but mį hqrt wacet:
[it iz] de vos ov mį belúved dat noet, [saįj,]
Op'n tu me, mį sister, mį luv, mį duv, mį
undefįld:
for mį hed iz fild wid du,
[and] mį loes wid de drops ov de nįt.
- 3 1 hav put of mį cot;
5 hs fal į put it on:
į hav wofł mį fet;
5 hs fal į defįl dem.
- 4 Mį belúved put in hiz hand bį de hol [ov
de dor],
and mį bselz wer muvd for him.
- 5 1 roz up tu op'n tu mį belúved;
and mį handz dropt [wid] mer,
and mį fingerz [wid] swet smelįj mer, upón
de hand'lz ov de loe.
- 6 1 op'nd tu mį belúved;
but mį belúved had wıddrón himsělf, [and]
woz ęen:
mį sol fald hwen he spae:
į sot him, but į ead not fįnd him;
į cold him, but he gav me no qnsr.
- 7 1e wogmen dat went abšt de siti fsnd me,
da smet me, da wounded me;
de ceperz ov de wolz tue awá mį val from me.
- 8 1 qarj u, o doterz ov Jeruzalem,
if ye fįnd mį belúved, dat ye tel him,
dat į [am] sie ov luv.
- 9 5 1wot [iz] đį belúved mor đan [anúder]
belúved,
o đs farest amųj wınen:
5 1wot [iz] đį belúved mor đan [anúder]
belúved,
dat đs dust so qarj us.
- 10 Mį belúved [iz] hwįt and rudi,
de ęefest amųj ten tszend.
- 11 Hiz hed [iz az] de most fįn gold,
hiz loes [qr] bafł, [and] blaę az a rav'n.
- 12 Hiz iz [qr] az [de iz] ov duvz bį de riverz ov
woterz,
wofł wid mile, [and] fitłi set.

13 Hiz ges [qr] az a bed ov spisez, [az] swet flserz:

hiz lips [lje] liliz, dropij swet smelij mer.
Hiz handz [qr az] gold rinz set wid de beril:
hiz beli [iz az] brjt ivuri overlád [wid] saferz.
Hiz legz [qr az] pilers ov marb'l, set upón
soets ov fjn gold:

hiz csntenans [iz] az Lebanon, ceselent az
de sederz.

Hiz mst [iz] most swet: ya, he [iz] oltu-
géder luvh.

dis [iz] mj belúved, and dis [iz] mj frend,
o doterz ov Jeruzalem.

9 Hwider iz dj belúved gon, o ds farest
amáj wimen;

9 hwider iz dj belúved turnd asjd:
dat we ma sec him wiá dé.

Mj belúved iz gon dsn intuu hiz gard'n,
tuu de bedz ov spisez,
tuu fed in de gard'nz, and tuu gader liliz.

F [am] mj belúvedz, and mj belúved [iz] mjin:
he fedet amáj de liliz.

Es [qrt] bútiful, o mj luv, az Terza,
cumli az Jeruzalem, terib'l az [an qrmj]
wid banerz.

Turn awá dñ jz from me,
for da har overcúm me:

dñ har [iz] az a floe ov gots
dat apér from Giliad.

dñ tet [qr] az a floe ov sep
hwíg go up from de wójn,
hwaróf everi wun baret twinz,
and [dar iz] not wun barem amáj dem.

Az a pes ov a pumgranet
[qr] dj temp'lz widin dj loes.

dar qr trescor ewenz, and forsecor coeuj-
and verjinz wiášt number. [bñz,

Mj dñv, mj undefild iz [but] wun;

je [iz] de [onli] wun ov her muder,

je [iz] de gos [wun] ov hér dat bar her.

de deterz so her, and blest her;

[ya,] de ewenz and de coeujbñz, and da
prazd her.

9 Hú [iz] sé [dat] luacet fort az de mornij,
far az de muun, cler az de sun,

[and] terib'l az [an qrmj] wid banerz.

F went dsn intuu de gard'n ov nuts
tuu se de fruts ov de vali,

[and] tuu se hweder de vjn flurist,
[and] de pumgranets buled.

Or ever i woz awár,

mj sol mad me [lje] de qariuts ov Aminadib.

. Retún, retún, o Xulamijt;

retún, retún, dat we ma lue upón dé.

9 Hwot wil ye se in de Xulamijt;
az it wer de cumpani ov tú qrmiz.

Hs bútifal qr dj fet wiá fuuz, o prinsez
deter!

de jonts ov dj tiz [qr] lje juclz,

de wure ov de handz ov a cunij wureman.

dñ navel [iz lje] a rsnd goblet,

[hwíg] wontet not lieu:

dñ beli [iz lje] an hep ov hwet

set abst wid liliz.

dñ tú brests

[qr] lje tú yug roz [dat qr] twinz.

7 4 Hí nec [iz] az a tser ov ivuri;
dñ jz [lje] dj fispaulz iu Heflon, bj de gat
ov Bat-rabin:

dñ noz [iz] az de tser ov Lebanon hwíg;
luacet tord Damáscus.

5 Hñ hed upón dé [iz] lje Cqrmel,
and de har ov dñ hed lje purp'l; de eij [iz]
held in de galeriz.

6 Hs far and hñ plezant qrt ds, o luv for de-
ljts!

7 Dis dj statúr iz lje tuu a pqm tre,
and dj brests tuu clusterz [ov graps].

8 F sed, F wil go up tuu de pqm tre,

i wil tae hold ov de bsz daróf:
ny also dj brests ful be az clusterz ov de vjn,
and de smel ov dj noz lje ap'lz;

9 and de ruif ov dj mst lje de best vjn
for mj belúved, dat goet [dsn] swéti,
cozjz de lips ov doz dat qr aslj tuu spee.

10 F [am] mj belúvedz,
and hiz dežjr [iz] tord me.

11 Cum, mj belúved, let us go fort intuu de feld,
let us lej in de vilejez.

11 Let us get up erli tuu de vinyerdz;
let us se if de vjn fluriz,
[hweder] de tender grap apér, [and] de pum-
granets bud fort:

dar wil i giv dé mj luvz.

13 de mandracz giv a smel,
and at sr gats [qr] ol maner ov plezant
[fruits,] mj and old,
[hwíg] i hav lad up for dé, o mj belúved.

8 O dat ds [wert] az mj bruder,
dat suet de brests ov mj muder!
[hwen] i sud fjnd dé wiášt, i wud eis dé;
ya, i sud not be despjzd.

2 F wud led dé, [and] brjg dé intuu mj muderz
[huu] wud instrúet me: [hss,
i wud coz dé tuu drjze ov spjst vjn
ov de jys ov mj pumgranet.

3 Hiz left hand [jad be] under mj hed,
and hiz rjt hand jad embrás me.

4 F qqrj u, o deterz ov Jeruzalem,
dat ye ster not up, nér awáe [mj] luv, until
he plez.

5 9 Hú [iz] dis dat cumet up from de wil-
dernes,
lenij upón her belúved.

F razd dé up under de ap'l tre:
dar dj muder brot dé fort:

dar sé brot dé fort [dat] bar dé.

6 Set me az a sel upón dñ hqrt,
az a sel upón dñ qrm:

for luv [iz] stroj az det;

jelusi [iz] cruel az de grav:

de colz daróf [qr] colz ov fjr,
[hwíg hat] a most vnement flam.

7 Meni woterz canot eweng luv,
neder can de fludz drsn it:

if a man wud giv ol de substans ov hiz hss
for luv,
it wud uterli be contémd.

8 We hav a lit'l sister, and fe hat no brests:
9 hwot ful we du fer sr sister
in de da hwen fe ful be spoc'n for.

8⁹ If [fɛ] [bɛ] a wol, we wil bild upón her a
pales ov silver :
and if [fɛ] [bɛ] a dor, we wil inclóz her wid
bordz ov seder.

10 If [am] a wol, and mǝ brests lǝ tserz :
den woz i in hiz ǝz az wun dat fsnd favur.
11 Solmun had a vinyerd at Baul-hannun ;
he let st de vinyerd untai ceperz ;
everi wun for de fruit daróf woz tui bring a
tszend [pesez] ov silver.

8¹² Mǝ vinyerd, hwig [iz] mǝn, [iz] bɛ
me :
ðs, ɔ Solomun, [must hav] a tszend,
and doz dat cep de fruit daróf tú hundr
13 If dat dwelest in de gqrd'nz,
de companyunz hqre'n tui dǝ vós :
coz me tui her [it].

14 Mac hast, mǝ belúved, and be ðs lǝ
a rɔ
or tui a yun hqrt upón de msntenz ov spǝs

ÆS BUC OV ÆS PROFET

ÆZAA.

1 *Æs Viȝun ov Æzaa ðe sun ov Amoz, hwiȝ he sō consérniȝ Jyda and Jeruzalem in ðe daz ov Uzja, Jotam, Ahaz, [and] Hezecja, cizȝ ov Jyda.*

2 HÆR, o hev'nz, and giv er, o ert:
fer ðe LØRD hat spœ'n,
Æ hav nuriſt and brot up ȝildren,
and ða hav rebêld agénst me.

3 ðe oes noet hiz oner,
and ðe qs hiz mǫsterz erib:
[but] 'Izrael dut not no,
mȝ pep'l dut not consider.

4 A sinful nafun, a pep'l lad'n wið micwiti,
a sêd ov ev'l-duerz, ȝildren ðat qr corúpterz:
ða hav forsac'n ðe LØRD,
ða hav provóet ðe Høli Wun ov 'Izrael
ða qr gen awá bæwerd. [untw anȝer,

5 Hwiȝ jud ye be strie'n eni mōr;
ye wil revólt mōr and mōr:
ðe hol hed iz sie, and ðe hol hȝrt fant.

6 From ðe sol ov ðe fut ev'n untw ðe hed [ðar
iz] no ssnðnes in it;
[but] wundz, and bruzeȝ, and pútrifȝin
ða hav not ben clozd, neder bsnd up, [sorz:
neder molifȝ wið ontment.

7 Ur cuntri [iz] dēsolet,
qr sitiz [qr] burnt wið fir:
qr land, stranȝerz devr it in qr prezens,
and [it iz] dēsolet, az overtrōn bȝ stranȝerz.

8 And ðe deter ov Zȝun iz left az a coteȝ in a
az a loȝ in a ȝard'n ov cucumberz, [vinyerd,
az a besȝd siti.

9 Eesépt ðe LØRD ov hosts had left untw us
a veri smel remnant,
we sud hav ben az Sodum,
[and] we sud hav ben lie untw Gomóra.

10 Her ðe wurd ov ðe LØRD, ye rulerz ov
Sodum;
giv er untw ðe lō ov x̄r God, ye pep'l ov
Gomóra.

11 Hwiȝ hwot purpus [iz] ðe multitȝd ov qr
sacriȝfȝez untw me, set ðe LØRD:
i am ful ov ðe burnt oferȝz ov ramz, and
ðe fat ov fed bestȝ;
and i delȝt not in ðe blud ov buluces, er ov
lamz, er ov he gots.

12 Hwen ye eum twi apér befór me,
i hwiȝ hiat reewȝrd ðis at qr hand, twi tred
mȝ corts.

13 Briȝ nō mōr van oblafunz;
insens iz an abominafun untw me;
ðe nȝ munz and sabats, ðe colȝ ov asēm-
bliz, i canot awá wið;
[it iz] micwiti, ev'n ðe solem metȝ.

14 Ur nȝ munz and qr aponted fests mȝ sol
ða qr a trub'l untw me; [hatet:
i am veri twi bar [ðem].

15 And hwen ye spred forð qr handz,
i wil hȝd mȝn iz from qȝ:

1 ya, hwen ye mae meni prarz, i wil not her:
qr handz qr ful ov blud.

16 Wof qȝ, mae qȝ elen;

put awá ðe ev'l ov qr duȝiz from besór mȝn

17 ses twi ðu ev'l; .lern twi ðu wel; [iz;
sec juȝment, relév ðe oprést,
juȝ ðe fȝderles, pled for ðe wido.

18 Cum ns, and let us rez'n tuȝéder, set ðe
LØRD:

ðo qr sinz be az seqrlet, ða fal be az hwȝt
az snō;

ðo ða be red lie crimz'n, ða fal be az wul.

19 If ye be wiliȝ and obedient,

ye fal et ðe gud ov ðe land;

20 but if ye refȝz and rebél,

ye fal be devrð wið ðe sord;

fer ðe mst ov ðe LØRD hat spœ'n [it].

21 Hs iz ðe fatful siti becūm an hȝrlut!

It woz ful ov juȝment;

riȝtusnes loȝd in it; but ns murdererz.

22 ðȝ silver iz becūm dros,

ðȝ wȝn miest wið woter:

23 ðȝ prinsez [qr] rebelyus, and companyunz
ov tevz:

everi wun luvet ȝifts, and fóloet qfter re-
ða juȝ not ðe fȝderles, [wórdz:
neder dut ðe eoz ov ðe wido eum untw ðem.

24 Hærfor set ðe LØRD,

ðe LØRD ov hosts, ðe Mȝti Wun ov 'Izrael,

A, i wil ez me ov mȝn (dverseriz,

and avénȝ me ov mȝn enemiz:

25 and i wil turn mȝ hand upón ðé,

and purȝ purȝ awá ðȝ dros,

and tae awá el ðȝ tin:

26 and i wil restór ðȝ juȝez az at ðe ferst,

and ðȝ cnselerz az at ðe beginiȝ:

qfterwerð ðȝ falt be celd,

ðe siti ov riȝtusnes, ðe fatful siti.

27 Zȝun fal be redēmd wið juȝment,

and her converts wið riȝtusnes.

28 And ðe destruefun ov ðe transȝrerz and

ov ðe sinerz [fal be] tuȝéder,

and ðá ðat forsác ðe LØRD fal be consúmd.

29 Fer ða fal be afámd ov ðe oes hwiȝ ye hav
deȝrd,

and ye fal be confsnded fer ðe ȝard'nz ðat
ye hav ȝoz'n.

30 Fer ye fal be az an œ buȝ lef fadet,

and az a ȝard'n ðat hat nō woter.

31 And ðe stronȝ fal be az to,

and ðe maeer ov it az a spȝre,

and ða fal bot burn tuȝéder,

and nun fal eweng [ðem].

2 *Æs wurd ðat Æzaa ðe sun ov Amoz sō consérniȝ Jyda and Jeruzalem.*

2 And it fal eum twi pȝs in ðe lȝst daz,
[ðat] ðe mȝnten ov ðe LØRDz hss
fal be estáblȝt in ðe top ov ðe mȝntenz,

- 2 and fal be egzelted abúv ðe hiltz;
and el nafunz fal fló untu it.
- 3 And meni pep'l fal go and sa,
Cum ye, and let us go up tu ðe mnten ov
tu ðe hss ov ðe God ov Jacob; [ðe LÖRD,
and he wil teg us ov hiz waz, and we wil
wee in hiz pqdz:
- for st ov Zijun fal go fort ðe ló,
and ðe wurd ov ðe LÖRD from Jeruzalem.
- 4 And he fal juj amún ðe nafunz,
and fal rebúe meni pep'l:
and ða fal bet ðar sordz intuu plxfarz,
and ðar sperz intuu pruunij luas:
nafun fal not lift up sord agénst nafun,
neder fal ða lern wor eni mör.
- 5 O hss ov Jacob, cum ye,
and let us wee in ðe lit ov ðe LÖRD.
- 6 ðarfor ðs hast forsac'n ðj pep'l ðe hss ov
becóz ða be replénift from ðe est, [Jacob,
and [qr] sútsacrz lje ðe Filistinz,
and ða plez ðemsélvz in ðe gildren ov stran-
jerz.
- 7 ðar land also iz ful ov silver and gold,
neder [iz ðar eni] end ov ðar trezurz;
ðar land iz also ful ov hersez,
neder [iz ðar eni] end ov ðar gariuts:
- 8 ðar land also iz ful ov idulz;
ða wurfip ðe wure ov ðar on handz,
ðát hwig ðar on fingerz hav mad:
- 9 and ðe men man bset ðsn,
and ðe grat man umblet himsélf:
ðarfor forgív dem not.
- 10 Enter intuu ðe roe, and híd ðé in ðe dust,
for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glóri ov hiz
majesti.
- 11 ðe lofti luas ov man fal be bsd ðsn,
and ðe LÖRD alón fal be egzelted in ðát ða.
- 12 For ðe ða ov ðe LÖRD ov hosts [fal be]
upón everi [wun ðat iz] prsd and lofti,
and upón everi [wun ðat iz] lifted up; and
he fal be bret lo:
- 13 and upón ol ðe selderz ov Lebanon, [ðat qr]
hij and lifted up,
and upón ol ðe oes ov Bafan,
- 14 and upón ol ðe hį mntenz,
and upón ol ðe hiltz [ðat qr] lifted up,
- 15 and upón everi hį tser,
and upón everi fenst wol,
- 16 and upón ol ðe fips ov Tqrfis,
and upón ol plezant pieturz.
- 17 And ðe loftines ov man fal be bsd ðsn,
and ðe hotines ov men fal be mad lo:
and ðe LÖRD alón fal be egzelted in ðát ða.
- 18 And ðe idulz he fal uterli abólf.
- 19 And ða fal go intuu ðe holz ov ðe roes,
and intuu ðe cavz ov ðe ert,
for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glóri ov hiz
majesti,
hwen he arizet tu fac teribli ðe ert.
- 20 In ðát ða a man fal eqst hiz idulz ov silver,
and hiz idulz ov gold,
hwig ða mad [eq wun] for himsélf tu wurfip,
tu ðe molz and tu ðe bats;
- 21 tu go intuu ðe clefts ov ðe roes,
and intuu ðe tops ov ðe raged roes,

- 2 for fer ov ðe LÖRD, and for ðe glóri ov hiz
majesti,
hwen he arizet tu fac teribli ðe ert.
- 22 Ses ye from man, huuz bret [iz] in hiz nostrilz:
for i hwarin iz he tu be acsnted ov.
- 3 For, behóld, ðe LÖRD, ðe LÖRD ov hosts,
dút tac awá from Jeruzalem and from Jyda
ðe sta and ðe stqf,
ðe hol sta ov bred, and ðe hol sta ov weter,
2 ðe mįti man, and ðe man ov wör,
ðe juj, and ðe profet, and ðe prudent, and
ðe anjent,
3 ðe capten ov fifti, and ðe ónurab'l man,
and ðe cnseler, and ðe cunij qrtifiser, and
ðe élcówet oratur.
- 4 And i wil giv gildren [tu be] ðar prinsez,
and babz fal rul over dem.
- 5 And ðe pep'l fal be oprést,
everi wun bį anúder, and everi wun bį hiz
nabur: [an]jent,
ðe gild fal beháv himsélf prsdli agénst ðe
and ðe bas agénst ðe ónurab'l.
- 6 Hwen a man fal tac hold ov hiz bruder ov
ðe hss ov hiz fader, [sain,]
ðs hast elodij, be ðs sr ruler,
and [let] ðis ruin [be] under ðj hand:
- 7 in ðát ða fal he swar, sain,
i wil not be an heler;
for in mį hss [iz] neder bred nör elodij:
mac me not a ruler ov ðe pep'l.
- 8 For Jeruzalem iz ruinid, and Jyda iz fel'n:
becóz ðar tuuj and ðar dwijnz [qr] agénst ðe
tuu provóc ðe iz ov hiz glóri. [LÖRD,
- 9 ðe jo ov ðar cntenans dút wtnes agénst
ðem;
and ða deelár ðar sin az Sodom, ða híd [it]
not.
Wo untuu ðar sol! for ða hav rewórded ev'l
untuu ðemsélvz.
- 10 Sa ye tu ðe rįtyus, ðat [it fal be] wel [wid
him]:
for ða fal et ðe frut ov ðar dwijnz.
- 11 Wo untuu ðe wiced! [it fal be] il [wid him]:
for ðe rewórd ov hiz handz fal be giv'n him.
- 12 [Az fer] mį pep'l, gildren [qr] ðar opréserz,
and wimen rul over ðem.
O mį pep'l, ðá hwig led ðé coz [ðé] tu er,
and destró ðe wa ov ðj pqdz.
- 13 ðe LÖRD standet up tuu pld,
and standet tuu juj ðe pep'l.
- 14 ðe LÖRD wil enter intuu jujment
wid ðe anjents ov hiz pep'l, and ðe prinsez
for ye hav et'n up ðe vinyrd; [ðaróf:
ðe spol ov ðe pur [iz] in yr hszez.
- 15 Hwot men ye [ðat] ye bet mį pep'l tuu pesez,
and grınd ðe fazez ov ðe pur,
set ðe LÖRD God ov hosts.
- 16 Morover ðe LÖRD set,
Becóz ðe doterz ov Zijun qr hoti,
and wee wid streç fort nees
and wontun jz,
woeij and minsij [az] ða go,
and macij a tinçlij wid ðar fet:
- 17 ðarfor ðe LÖRD wil smjt wid a scab
ðe ern ov ðe hed ov ðe doterz ov Zijun,
and ðe LÖRD wil discúver ðar secret parts.

3 18 In dát da de LÖRD wil tac awá
de braveri ov [ðar] tingliŋ ornamentals [abst
ðar fet],
and [ðar] cölz, and [ðar] rýnd tjrz lje de
mun,
19 de ganz, and de braslets, and de muflerz,
20 de bonets, and de ornamentals ov de legz, and
de hedbandz,
and de tablets, and de errigz,
21 de riŋz, and noz juclz,
22 de ganjab'l suŋs ov apárel, and de mant'lz,
and de wimp'lz, and de crispin pinz,
23 de glqsez, and de fjn linen,
and de hudz, and de valz.
24 And it fal cum tu pqs, [ðat] instéd ov swet
smel, ðar fal be stinŋ;
and instéd ov a gerð'l, a rent;
and instéd ov wel set har, boldnes;
and instéd ov a stumager, a gerðin ov sacclot;
[and] burnin, instéd ov buti.
25 ðj men fal fcl bj ðe sord,
and ðj mti in ðe wor.
26 And her gats fal lamént and mörn;
and fe [bein] désolet fal sit upón ðe grýnd.

4 And in dát da sev'n wimen fal tac hold
ov wun man, saŋ,
We wil et sr on bred,
and war sr on apárel:
onli let us be cöld bj ðj nam,
tu tac awá sr reprög.

2 In dát da fal ðe brqŋ ov ðe LÖRD be
butifal and gloriús,
and ðe frut ov ðe ert [fal be] eesclent and
for ðém ðat qr escápt ov 'Izrael. [cumli
3 And it fal cum tu pqs, [ðat hé ðat iz] left
in Zjun,
and [hé ðat] remanet in Jeruzaalem,
fal be cöld holi,
[ev'n] everi wun ðat iz rit'n amún ðe livin
in Jeruzaalem:

4 Hwen ðe LÖRD fal hav woŋt awá ðe filt ov
ðe deterz ov Zjun,
and fal hav purj ðe blud ov Jeruzaalem
from ðe midst ðaróf
bj ðe spirit ov jujment, and bj ðe spirit ov
burnin.

5 And ðe LÖRD wil creát upón everi dwelŋ
plas ov msnt Zjun,
and upón her asémbliŋ,
a elsd and smoc bj ða,
and ðe fjin ov a flamin fjr bj njt;
fer upón el ðe glori [fal be] a deféns.

6 And ðar fal be a tábernac'l fer a jadw in ðe
datim from ðe het,
and fer a plas ov refuj, and fer a cuvert
from stern and from ran.

5 Ns wil j sin tu mj wel-belúved
a soŋ ov mj belúved tuŋŋ hiz vinyerd.
Mj wel-belúved hat a vinyerd
in a veri frutful hil:

2 and he fenst it, and gaðerd st ðe stonz ðaróf,
and plánted it wið ðe gósest vjn,
and bilt a tser in ðe midst ov it,
and elso mad a winpres ðarin:
and he hæc ðat it jud brin fort graps,
and it bret fort wjld graps.

53*

5 3 And ns, o inhabitants ov Jeruzaalem, and
men ov Jyda,
juj, j pra u, betwiést me and mj vinyerd.

4 Hwot eud hav ben dun mor tu mj vinyerd,
ðat j hav not dun in it;
hwarfor, hwen j læt ðat it jud brin fort
bret it fort wjld graps. [graps,

5 And ns go tú; j wil tel u
hwot j wil du tu mj vinyerd:
j wil tac awá ðe hej ðaróf, and it fal be
et'n up;

[and] brae dýn ðe wel ðaróf, and it fal be
6 and j wil la it wast: [troð'n dýn:

it fal not be prund, nör digd;
but ðar fal cum up brijerz and ternz:
j wil elso comúnd ðe elsdz
ðat da ran nō ran upón it.

7 For ðe vinyerd ov ðe LÖRD ov hosts [iz] ðe
hss ov 'Izrael,
and ðe men ov Jyda hiz plezant plnt:
and he hæc for jujment, but behóld oprefus;
for riŋyusnes, but behóld a eri.

8 Wō untu ðém ðat jōn hss tu hss,
[ðat] la feld tu feld,
til [ðar be] nō plas,
ðat da ma be plast alōn in ðe midst ov ðe ert!

9 In mjn erz [sed] ðe LÖRD ov hosts,
Ov a trut meni hszcz fal be désolet,
[ev'n] grat and far, wiðst inhabitant.

10 Ya, ten acerz ov vinyerd fal yeld wun bqŋ,
and ðe sed ov an hōmer fal yeld an efa.

11 Wō untu ðém ðat rjz up erli in ðe
mornŋ, [ðat] ða ma folō stroŋ drige;
ðat continŋ until njt, [til] wjn inflām ðem

12 And ðe hqrp, and ðe vjŋ, ðe tabret, and pip,
and wjn, qr in ðar fests:
but ða regqrd not ðe wure ov ðe LÖRD,
neder consider ðe operafun ov hiz handz.

13 ðarfor mj pep'l qr gen intu captiviti,
becōz [ða hav] nō nolej:
and ðar ónurab'l men [qr] famist,
and ðar multitud drij up for terst.

14 ðarfor hel hat enlqrd hersélf,
and óp'nd her mst wiðst meŋur:
and ðar glōri, and ðar multitud, and ðar
pomp,
and hé ðat rejōset, fal desénd intu it.

15 And ðe men man fal be bret dýn,
and ðe mti man fal be umb'ld,
and ðe jz ov ðe leŋti fal be umb'ld:

16 but ðe LÖRD ov hosts fal be egzølted in
jujment,
and God ðat iz holi fal be saŋetifjð in riŋ-
yusnes.

17 ðen fal ðe lamz fed qfter ðar maner,
and ðe wast plasez ov ðe fat wunz fal stran-
jerz et.

18 Wō untu ðém ðat dre iniewiti wið cørdz
and sin az it wer wið a eqrt rop: [ov vaniti,
19 ðat sa, Let him ma speð, [and] has'n hiz
ðat we ma se [it]: [wure,
and let ðe cønseŋ ov ðe Holi Wun ov 'Izrael
dre nj and cum,
ðat we ma nō [it]!

20 Wō untu ðém ðat cøl ev'l gud, and gud ev'l;
ðat put ðqrenes for lit, and lit for ðqrenes;
ðat put biter for swet, and swet for biter!

- 5²¹ Wö untu [dém dat qr] wjz in dar on iz,
and prudent in dar on sjt!
- 22 Wö untu [dém dat qr] mjtí tu drije win,
and men ov strejt tu ming'l stroy drije:
- 23 hwig justijf de wiced fer rewórl,
and tac awá de rjtyasnes ov de rjtyas from him.
- 24 Darfor az de fjr devsret de stub'l,
and de flam consúmet de gqf,
[so] dar ruit fal be az rot'nnes,
and dar blosum fal go up az dust:
becóz da hav eqst awá de lo ov de LÖRD ov
hósts,
and despijd de wurd ov de Holi Wun ov
'Israel.
- 25 Darfor iz de anger ov de LÖRD eind'ld agénst
hiz pep'l,
and he hat strejt fort hiz hand agénst dem,
and bat smit'n dem: and de hilz did tremb'l,
and dar eqreasez [wer] torn in de midst ov
de strets.
For el dis hiz anger iz not turnd awá,
but hiz hand [iz] strejt st stil.
- 26 And hé wil lift up an ensjn tu de nafunz
from fqr,
and wil his untu dem from de end ov de ert:
and, behóld, da fal cum wid sped swiftli:
- 27 nun fal be veri nor stumb'l amjng dem;
nun fal slumber nor slep;
neder fal de gerd'l ov dar lönz be hust,
nor de laqet ov dar fuuz be broe'n:
- 28 huuz aroz [qr] fqrp,
and el dar böz bent,
dar hersez huufs fal be exnted lje flint,
and dar hwelz lje a hwelwind:
- 29 dar rorjg [fal be] lje a ljun,
da fcl ror lje yuj ljunz:
ya, da fal ror, and la hold ov de pra,
and fal eari [it] awá saf, and nun fal deliver
[it].
- 30 And in dát da da fal ror agénst dem lje de
rorjg ov de se:
and if [wun] hac untu de land, behóld
dqrenes [and] soró,
and de ljt iz dqre'nd in de hev'nz daróf.
- 6 IN de yer dat ein Uzja djd i so also de
LÖRD sitjg upón a tron, hj and lifted up,
2 and hiz tran fild de temp'l. Abáv it stad
de serafim: eg wun had sies winz; wid
twan he cuverd hiz fas, and wid twan he
cuverd hiz fet, and wid twan he did flj.
- 3 And wun erjd untu anúder, and sed,
Hóli! hóli! hóli! [iz] de LÖRD ov hósts:
de hol ert [iz] fual ov hiz glori.
- 4 And de posts ov de dor muvd at de vos
ov him dat erjd, and de hss woz fild wid
5 smoc. Jen sed i, Wö [iz] me! for i am
undún; becóz i [am] a man ov unclén lips,
and i dwel in de midst ov a pep'l ov unclén
lips: for mjn jz hav sen de ein, de LÖRD ov
6 hósts. Jen flui wun ov de serafim untu
me, havjg a ljt col in hiz hand, [hwic] he
had tac'n wid de toyz from of de olter:
7 and he lad [it] upón mj mxt, and sed, Lo,
dis hat tuqt dj lips; and djn inicwiti iz
tac'n awá, and dj sin purjd.

- 6⁸ Olso i herd de vos ov de LÖRD, saig,
i Húam fal i send, and i húi wil go for us.
- 9 Jen sed i, Her [am] i; send me. And he
sed, Go, and tel dis pep'l,
- Her ye indéd, but understánd not;
and se ye indéd, but persév not.
- 10 Mac de hort ov dis pep'l fut,
and mac dar erz hevi, and jut dar jz;
lest da se wid dar jz, and her wid dar erz,
and understánd wid dar hqrt, and convért
and be held.
- 11 Jen sed i, LÖRD, i h's loj. And he qnserd,
Until de sitiz be wasted widst inhabited,
and de hssiez widst man,
and de land be uterli désólet,
- 12 and de LÖRD hav remáuvd men fqr awá,
and [dar be] a grat fersacjg in de midst ov
- 13 But yet in it [fal be] a tent, [de land.
and [it] fal retárn, and fal be et'n:
az a tel tre, and az an oe, huuz substans [iz]
in dem, hwen da eqst [dar levz]:
[so] de holi sed [fal be] de substans daróf.
- 7 AND it cam tu pqs in de daz ov Ahaz
de sun ov Jotam, de sun ov Uzja, ein ov
Jyda, [dat] Rezin de ein ov Siria, and Peca
de sun ov Remalja, ein ov 'Israel, went up
tord Jeruzalem tu wer agénst it, but eud
- 2 not prevál agénst it. And it woz told de
hss ov David, saig, Siria iz confédéret wid
'Efrain. And hiz hqrt woz muvd, and de
hqrt ov hiz pep'l, az de trez ov de wud qr
- 3 muvd wid de wind. Jen sed de LÖRD un-
tu Ezaa, Go fort ns tu met Ahaz, ds,
and Zeer-jafub dj sun, at de end ov de cun-
dit ov de uper pul in de hj wa ov de fualerz
- 4 feld; and sa untu him,
- Tac hed, and be ewjct;
fer not, neder be fant-hqrted
for de tú talz ov dez smocjg fjrbrandz,
for de fers anger ov Rezin wid Siria, and ov
de sun ov Remalja.
- 5 Becóz Siria, 'Efrain, and de sun ov Remalja,
hav tac'n ev'l exnsel agénst dé, saig,
- 6 Let us go up agénst Jyda, and veez it,
and let us mac a breg darin for us,
and set a ein in de midst ov it, [ev'n] de sun
- 7 dus set de Lord God, [ov Tabial:
It fal not stand, neder fal it cum tu pqs.
- 8 For de hed ov Siria [iz] Damásceus,
and de hed ov Damásceus [iz] Rezin;
and widin trescor and fiv yerz fal 'Efrain
be broe'n, dat it be not a pep'l.
- 9 And de hed ov 'Efrain [iz] Samaria,
and de hed ov Samaria [iz] Remaljaz sun.
If ye wil not belév, furli ye fal not be es-
tábljt.
- 10 Morover de LÖRD spac agén untu Ahaz
- 11 Ase dé a sijn ov de LÖRD dj God; [saig,
qsc it eder in de dept, or in de hjt abáv.
- 12 But Ahaz sed, I wil not qsc, neder wil i
- 13 And he sed, [temt de LÖRD.
Her ye ns, o hss ov David;
i [iz it] a smol tinj for q tu weri men,
but i wil ye weri mj God also.
- 14 Darfor de LÖRD himsélft fal giv q a sijn;
behóld a verjin fal consév, and bar a sun,

- 7 and fal eol hiz nam Imanuel.
 15 Buter and huni fal he et,
 dat he ma no tu refüz de ev'l, and guz de
 16 Fer befór de gild fal no [gud].
 tu refüz de ev'l, and guz de gud,
 de land dat ds abberest
 fal be fersac'n ov bot her cinz.
 17 De LÖRD fal brin upón dé,
 and upón dj pep'l, and upón dj faderz hss,
 daz dat hav not cum,
 from de da dat 'Efrain departed from Jyda;
 [ev'n] de cinz ov Asiria.
 18 And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] de LÖRD fal his
 fer de fjí dat [iz] in de utermost pprt ov de
 riverz ov Egipt,
 and fer de be dat [iz] in de land ov Asiria.
 19 And da fal cum, and fal rest el ov dem
 in de désolet valiz, and in de holz ov de rocs,
 and upón el tornz, and upón el bufez.
 20 In de sam da fal de LÖRD fav wid a razur
 dat iz hjrd,
 [nauhl] bj dem beyónd de river, bj de cinz ov
 de hed, and de har ov de fet: [Asiria,
 and it fal also consúm de berd.
 21 And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] a man fal nurif a yun es, and tú sep;
 22 and it fal cum tu pqs,
 fer de abúndans ov milc [dat] da fal giv he
 fal et buter:
 fer buter and huni fal everi wun et
 dat iz left in de land.
 23 And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] everi plas fal be,
 hwar dar wer a tszend vjnz at a tszend
 silverlinz,
 it fal [ev'n] be fer brjerz and tornz.
 24 Wid aroz and wid boz fal [men] cum díder;
 becóz el de land fal becúm brjerz and tornz.
 25 And [on] el hilz dat fal be digd wid de matoe,
 dar fal not cum díder de fer ov brjerz and
 tornz:
 but it fal be fer de sendij fort ov oes'n,
 and fer de tredij ov leser cat'l.

- 8 Möröver de LÖRD sed untu me, Tac dé
 a grat rol, and rjt in it wid a manz pen
 2 consérnij Maher-falal-haf-baz. And i
 tac untu me fatful wtnesez tu recórd,
 Uria de prest, and Zecaria de sun ov Job-
 3 erecja. And i went untu de profetes;
 and je consévd, and bar a sun. Den sed
 de LÖRD tu me, Col hiz nam Maher-falal-
 4 haf-baz. Fer befór de gild fal hav nolej tu
 cri, Mj fader, and mj muðer, de ricez ov
 Damásus and de spol ov Sumaria fal be
 tac'n awá befór de cinz ov Asiria.
 5 De LÖRD spac also untu me agén, saij,
 6 Ferazmúg az dis pep'l refízet
 de weterz ov Sjlóa dat go softli,
 and rejós in Rezin and Remaljaz sun;
 7 ns darfor, behóld, de Lord brinjet up upón
 dem
 de weterz ov de river, strong and meni, [ev'n]
 de cinz ov Asiria, and el hiz glori:
 and he fal cum up over el hiz gancelz,
 and go over el hiz bayes:

- 8 and he fal pqs tru Jyda; he fal overfló
 and go over,
 he fal reg [ev'n] tu de nec;
 and de streij st ov hiz wjnz fal fil
 de brodt ov dj land, o Imanuel.
 9 Asofiat úrsélvz, o ye pep'l, and ye fal be
 broc'n in pesez;
 and giv er, el ye ov fqr euntriz:
 gerd úrsélvz, and ye fal be broc'n in pesez;
 gerd úrsélvz, and ye fal be broc'n in pesez.
 10 Tac cnsel tuigéder, and it fal cum tu not;
 spec de wurd, and it fal not stand;
 fer God [iz] wid us.
 11 Forde LÖRD spac dus tu me wid a strong hand,
 and instrúcted me dat i jud not woe in de
 wa ov dis pep'l, saij,
 12 Sa ye not, A conféderezi,
 tu el [dém tu] hum dis pep'l fal sa, A
 conféderezi;
 neder fer ye dar fer, nor be afrád.
 13 Sactijf de LÖRD ov hosts himsélf;
 and [let] him [be] yr fer, and [let] him
 [be] yr dred.
 14 And he fal be fer a sánetjeri;
 but fer a ston ov stumblj and fer a roc ov
 tu bot de hvez ov 'Izrael, [oféns
 fer a jin and fer a snar tu de inhabitants
 ov Jeruzalem.
 15 And meni amúy dem fal stumb'l,
 and fel, and be broc'n,
 and be snard, and be tac'n.
 16 Bjnd up de téstimuni,
 sel de lo amúy mj disij'lz.
 17 And i wil wat upón de LÖRD,
 dat hidet hiz fas from de hss ov Jacob,
 and i wil luc fer him.
 18 Behóld, i and de gildren hum de LÖRD
 hat giv'n me
 [qr] fer sjnz and fer wunderz in 'Izrael
 from de LÖRD ov hosts, hwiq dwelet in
 mnt Zijun.

- 19 And hwen da fal sa untu u,
 See untu dém dat hav familyer spirits, and
 untu wizerdz
 dat pep, and dat muter:
 ? jud not a pep'l see untu dar God;
 ? fer de livij tu de ded.
 20 Tu de lo and tu de téstimuni:
 if da spec not acórdij tu dis wurd,
 [it iz] becóz [dar iz] no lit in dem.
 21 And da fal pqs tru it, hqrdli bestéd and
 hungri:
 and it fal cum tu pqs, dat hwen da fal be
 hungri, da fal fret demsélvz,
 and curs dar cinz and dar God,
 and luc upwrd.
 22 And da fal luc untu de ert;
 and behóld trub'l and dqrenes, dimnes ov
 angwif;
 and [da fal be] driv'n tu dqrenes.

- 9 Neverdelés de dimnes [fal] not [be] sug
 az [woz] in her veesajun,
 hwen at de fírst he litli afflícted
 de land ov Zebulun and de land ov Naftali,
 and afterwerd did mör grevusli afflíct

- 9 [her bi] de wa ov de se, beyönd Jordan, in Galilee ov de nafunz.
- 2 De pep'l dat weet in d'renes, hav sen a grat lit:
 'dá dat dwel in de land ov de sadö ov det,
 upön dém hat de lit s'nd.
- 3 'As hast multiplid de nafun,
 [and] not merést de jö:
 'da jö beför de acordin tu de jö in harvest,
 [and] az [men] rejós hwen da divid de spöl.
- 4 For 'ds hast broe'n de voc ov hiz burd'n,
 and de stqf ov hiz folder,
 de rod ov hiz opréser,
 az in de da ov Midian.
- 5 For everi bat'l ov de woriur [iz] wid confúz'd
 and garments rold in blud; [noz,
 but [dis] sal be wid burnig [and] fucl ov fir.
- 6 For untu us a gíld iz bern,
 untu us a sun iz giv'n:
 and de government sal be upön hiz folder:
 and hiz nam sal be cold
 Wunderful, Cönseler, 'de miiti God,
 'de everlastig Fqder, 'de Prins ov Pes.
- 7 Ov de incres ov [hiz] government and pes
 [dar sal be] no end,
 upön de tron ov David, and upön hiz cing-
 tu öder it, and tu estáblis it [dum;
 wid jujment and wid justis, from hensfort
 ev'n for ever.
- 8 De zel ov de LORD ov hosts wil perförm dis.
- 8 'De Lord sent a wurd intu Jacob,
 and it hat lited upön 'Israel.
- 9 And ol de pep'l sal no,
 [ev'n] 'Efrain and de inhabitant ov Samaria,
 dat sa in de prid and stötnes ov hart,
- 10 'de bries qr föln dsn, but we wil bild wid
 hyn stonz:
 de sicamorz qr cut dsn, but we wil ganj
 [dem intu] sederz.
- 11 'Darfor de LORD sal set up de ádverseriz ov
 Rezin agénst him,
 and jon hiz enemiz tuwéder;
- 12 'de Sirianz beför, and de Filistinz behjnd;
 and da sal dev'sr 'Israel wid op'n mst.
 For ol dis hiz anger iz not turnd awá,
 but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 13 For de pep'l turnet not untu him dat
 smitet dem,
 neder du da see de LORD ov hosts.
- 14 'Darfor de LORD wil cut of from 'Israel hed
 brqnc and ruf, in wun da. [and tal,
 15 'de anjent and onurab'l, he [iz] de hed;
 and de profet dat teget liz, he [iz] de tal.
- 16 For de lederz ov dis pep'l coz [dem] tu er;
 and [dá dat qr] led ov dem [qr] destród.
- 17 'Darfor de LORD sal hav no jö in dar yuymen,
 neder sal hav mersi on dar fqderles and
 widöz: [duer,
 for everi wun [iz] an hipocrit and an ev'l-
 and everi mst speect foli.
 For ol dis hiz anger iz not turnd awá,
 but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 18 For wicednes burnet az de fir:
 it sal dev'sr de briçr and fernz,
 and sal eind'l in de tiçts ov de forest,
 and da sal msnt up [lic] de litiñ up ov smöc.

- 9 19 Tru de rot ov de LORD ov hosts iz de
 land d'rend,
 and de pep'l sal be az de fucl ov de fir:
 no man sal spar hiz bruder.
- 20 And he sal snaqon de rit hand, and be hungri;
 and he sal et on de left hand, and da sal not
 be satisfid:
 'da sal et everi man de flef ov hiz ön arm:
- 21 Manása, 'Efrain; and 'Efrain, Manása:
 [and] da tuwéder [sal be] agénst Jyda.
 For ol dis hiz anger iz not turnd awá,
 but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 10 Wo untu dém dat deuré unriytus de-
 eréz,
 and dat rit grevusnes [hwiç] da hav pres-
 2 tu turn asid de nedi from jujment, [cribd;
 and tu tac awá de rit from de puur ov m;
 dat widöz ma be dar pra, [pep'l,
 and [dat] da ma rob de fqderles!
- 3 And 'hwot wil ye dun in de da ov vizitañun,
 and in de desolañun [hwiç] sal cum from fqr;
 'tu hüm wil ye fle for help;
 and 'hwar wil ye lev up glori.
- 4 Widót me da sal bx dsn under de priznerz,
 and da sal fol under de slan.
 For ol dis hiz anger iz not turnd awá,
 but hiz hand [iz] streçt st stil.
- 5 O Asirian, de rod ov mñ anger,
 and de stqf in dar hand iz mñ indignañun.
- 6 'I wil send him agénst an hipocritical nafun,
 and agénst de pep'l ov mñ ret wil i giv him
 tu tac de spöl, and tu tac de pra, [a qqrj,
 and tu tred dem dsn lic de mñr ov de strets.
- 7 Hsbeit he menet not so,
 neder dut hiz hqrt tiqe so;
 but [it iz] in hiz hqrt tu destró
 and cut of nafunz not a fu.
- 8 For he set,
 ' [Ar] not mñ prinsez eltuwéder cizj;
 9 ' [iz] not Calnö az Cqreemif;
 ' [iz] not Hamat az Arpad;
 ' [iz] not Samaria az Damáseus.
- 10 Az mñ hand hat fsnd de cingdumz ov de
 idulz,
 and huz grav'n imejcz did eesél dém ov
 Jeruzalem and ov Samaria;
- 11 'sal i not, az i hav dun untu Samaria
 and her idulz,
 so du tu Jeruzalem and her idulz.
- 12 Hwarfor it sal cum tu pqs,
 [dat] hwen de Lord hat perförmd hiz hol
 wure
 upön msnt Zijun and on Jeruzalem,
 i wil punif de fruit ov de stst hqrt ov de cizj
 and de glori ov hiz bi lues. [ov Asiria,
- 13 For he set,
 Bi de streçt ov mñ hand i hav dun [it],
 and bi mñ wizdum; for i am prudent:
 and i hav remúvd de bsndz ov de pep'l,
 and hav robd dar trezurz,
 and i hav put dsn de inhabitants lic
 valyant [man]:
- 14 and mñ hand hat fsnd az a nest de rizer
 ov de pep'l:
 and az wun gaderet egz [dat qr] left,
 hav i gaderd el de ert:

10 and dar woz nun dat muv'd de wij, or
op'nd de mst, er pept.

15 ? Sal de aces bost itsélf agénst him dat luyet
darwít;

[er] ? sal de so magnifj itsélf agénst him
dat facet it;

az if de rod fud fac [itsélf] agénst dém dat
lift it up,

[er] az if de staf fud lift up [itsélf, az if
it wer] no wud.

16 Harfor sal de Lerd, de Lerd ov hosts, send
amúy hiz fat wunz lennes;

and under hiz glóri he sal cind'l a burnij
lijc de burnij ov a fir.

17 And de ljt ov 'Izrael sal be for a fir,
and hiz Hóli Wun fer a flam:

and it sal burn and dev'r hiz tornz
and hiz brierz in wun da;

18 and sal consúm de glóri ov hiz forest, and
ov hiz frutful feld,

bot sol and bodi:

and da sal be az hwen a standerd-barer
fantet.

19 And de rest ov de trez ov hiz forest sal be fy,
dat a gild ma rjt dem.

20 And it sal cum tuu pqs in dát da,
[dat] de remnant ov 'Izrael,

and sug az qr cscápt ov de hss ov Jacob,
sal no mor agén sta upón him dat smót dem;

but sal sta upón de Lerd,

de Hóli Wun ov 'Izrael, in truit.

21 De remnant sal retúrn, [ev'n] de remnant ov
untw de mjtí God. [Jaenb,

22 Fer do dj pep'l 'Izrael be az de sand ov de se,
[yet] a remnant ov dem sal retúrn:

de consunfun decréd sal overfló wid rjt-
yusnes.

23 Fer de Lerd God ov hosts sal mac a con-
sumfun, ev'n detérmind,

in de midst ov el de land.

24 Harfor dus set de Lerd God ov hosts,
O mj pep'l dat dwelcst in Zjun, be not afrád

ov de Asirian:

he sal smjt dé wid a rod,
and sal lift up hiz staf agénst dé, qfter de

maner ov Ejipt.

25 Fer yet a veri lit'l hwjl, and de indignafun
and mjn anger in dar destruefun. [sal ses,

26 And de Lerd ov hosts sal ster up a seurj
for him

acórdj tuu de sleter ov Midian at de roc ov
and [az] hiz rod [woz] upón de se, [Oreb:

so sal he lift it up qfter de maner ov Ejipt.

27 And it sal cum tuu pqs in dát da,
[dat] hiz burd'n sal be tac'n awá from of dj

and hiz yoc from of dj nec, [solder,

and de yoc sal be destréd becóz ov de anontij.

28 He iz cum tuu Ajat, he iz pqt tuu Migron;
at Micmas he hat lad up hiz carijez:

29 da qr gen over de pasej:
da hav tac'n up dar loijn at Geba;

Rama iz afrád;

Gibia ov Sel iz fled.

30 Lift up dj vos, o deter ov Galim:
cez it tuu be herd untw Laif,

o pur Anatot.

31 Madmena iz remúv'd;

10 de inhabitants ov Gebim gader demsélvz
tuu fle.

32 Az yet sal he remán at Nob dát da:

he sal fac hiz hand [agénst] de mnt ov de
deter ov Zjun,

de hil ov Jeruzalem.

33 Behóld, de Lerd, de Lerd ov hosts,

sal lop de hs wid terur:

and de hj wunz ov statúr [sal be] hyn dsn,
and de hoti sal be umb'ld.

34 And he sal cut dsn de ticets ov de forest
wid jurn,

and Lebanon sal fel bj a mjtí wun.

11 And dar sal cum fort a rod st ov de
stem ov Jese,

and a Brang sal gro st ov hiz ruits:

2 and de spirit ov de Lerd sal rest upón him,
de spirit ov wizdum and understándij,

de spirit ov cnsl and mjt,

de spirit ov nolej and ov de fer ov de Lerd;

3 and sal mac him ov ewie understándij in de
fer ov de Lerd:

and he sal not juj qfter de sít ov hiz iz,

neder reprúv qfter de herij ov hiz erz:

4 but wid rityusnes sal he juj de pur,

and reprúv wid ecwiti fer de mee ov de ert:

and he sal smjt de ert wid de rod ov hiz mst,

and wid de bret ov hiz lips sal he sla de wiced.

5 And rityusnes sal be de gerd'l ov hiz konz,
and fattulnes de gerd'l ov hiz ranz.

6 De walf elso sal dwel wid de lam,

and de leperd sal lj dsn wid de eid;

and de eqf and de yun ljun and de fatlij

and a lit'l gild sal led dem. [tugéder;

7 And de ex and de bar sal fed;

dar yun wunz sal lj dsn tugéder:

and de ljun sal et stro lijc de oes.

8 And de sneij gild sal pla on de hol ov de qsp,
and de wend gild sal put hiz hand on de

ecocatrijs den.

9 Da sal not hurt ner destró in el mj holi
mnten:

fer de ert sal be ful ov de nolej ov de Lerd,
az de woterz cuver de se.

10 And in dát da dar sal be a ruut ov Jese,

hwig sal stand for an ensijn ov de pep'l;

tuu it sal de Jentilz sec:

and hiz rest sal be glórius.

11 And it sal cum tuu pqs in dát da,

[dat] de Lerd sal set hiz hand agén de
secund tijn

tuu recíver de remnant ov hiz pep'l,

hwig sal be left, from Asiria, and from Ejipt,

and from Patros, and from Cuf, and from

Elam,

and from Sjinqr, and from Hamat, and from

de jlandz ov de se.

12 And he sal set up an ensijn fer de nasunz,

and sal asémb'l de steqts ov 'Izrael,

and gader tugéder de dispérs't ov Jyda

from de fer cornerz ov de ert.

13 De envi elso ov 'Efrain sal depárt,

and de ádverseriz ov Jyda sal be cut of:

'Efrain sal not envi Jyda,

and Jyda sal not vees 'Efrain.

14 But da sal flj upón de solderz ov de Filistinz
tord de west;

- 14 [and] de septer ov de ruelerz.
 6 Hé lui smót de pep'l in ret
 wid a continuál stroe,
 hé dat ruuld de nafunz in anger,
 iz pésecuted, [and] nun hinderet.
 7 de hol ert iz at rest, [and] iz ewjet:
 de brac fórt intú siqin.
 8 Ya, de fer trez rejós at dé,
 [and] de sederz ov Lebanun, [saig,]
 Sins d's qrt lad d'sn,
 no feler iz cum up agénst us.
 9 Hel from benét iz muv'd fer dé
 tu met [dé] at d'j cumij:
 it steret up de ded fer dé,
 [ev'n] el de gef wunz ov de ert;
 it haf razd up from dar tronz
 el de cinz ov de nafunz.
 10 Ol da fal spec and sa untu dé,
 ? Art d's elso becám wec az we;
 ? qrt d's becám l'ic untu us.
 11 d'j pomp iz brot d'sn tu de grav,
 [and] de noz ov d'j vjuz:
 de wurm iz spred under dé, and de wurmz
 cuver dé.
 12 H's qrt d's fel'n from hev'n,
 o Lysifer, sun ov de mornij!
 [h's] qrt d's cut d'sn tu de grsúd,
 hwiq didst wec'n de nafunz!
 13 Fer d's hast sed in d'jn hart,
 I wil asénd intú hev'n,
 i wil egzólt m'j trón abáv de stqrz ov
 God:
 i wil sit elso upón de msnt ov de con-
 gregafun, in de sjdz ov de nort:
 14 i wil asénd abáv de hjts ov de elsdz;
 i wil be l'ic de Móst H'j.
 15 Yet d's falt be brot d'sn tu hel,
 tu de sjdz ov de pit.
 16 Já dat se dé fal nároli luc upón dé, [and]
 consider dé, [saig,]
 ? [Iz] dis de man dat mad de ert tu
 tremb'l,
 dat did jac cinjdmz;
 17 [dat] mad de wúld az a wildernes,
 and destród de sitiz daróf;
 [dat] op'nd not de hss ov hiz priznerz.
 18 Ol de cinz ov de nafunz, [ev'n] el ov dem,
 l'j in glori, everi wun in l'iz on luss.
 19 But d's qrt eqst st ov d'j grav
 l'ic an abóminab'l brqng,
 [and az] de rament ov doz dat qr slan,
 trust trui wid a sord,
 dat go d'sn tu de stonz ov de pit;
 az a eqreas trod'n under fet.
 20 d's falt not be jond wid dem in berial,
 becóz d's hast destród d'j land,
 [and] slan d'j pep'l:
 de sed ov ev'l-duerz fal never be renénd.
 21 Prepár sletor fer hiz gildren
 fer de iniewiti ov dar fqderz;
 dat da duu not r'iz, nor pozés de land,
 nor fil de fas ov de wúld wid sitiz.
 22 Fer i wil r'iz up agénst dem,
 set de LERD ov hosts,
 and cut of from Babilun de nam, and rem-
 and sun, and nevú, set de LERD. [nant,
 23 I wil elso mae it a pozefun fer de bitern,
 and pulz ov weter:

- 14 and i wil swep it wid de bezum ov des-
 tructun, set de LERD ov hosts.
 24 de LERD ov hosts hat sworn, saig,
 Zurli az i hav tot, so fal it cum tu pqs;
 and az i hav purpust, [so] fal it stand:
 25 dat i wil brac de Asirian in m'j land,
 and upón m'j msntenz tred him under fuit:
 den fal hiz yoc depórt from of dem,
 and hiz burd'n depórt from of dar folderz.
 26 dis [iz] de purpus dat iz purpust upón de
 hol ert:
 and dis [iz] de hand dat iz streqt st upón
 el de nafunz.
 27 For de LERD ov hosts hat purpust, and
 ? húa fal disanúl [it];
 and hiz hand [iz] streqt st, and ? húa fal
 turn it bac.
 28 In de yer dat cin Ahaz d'jd woz dis burd'n.
 29 Rejós not d's, hol Palestina,
 becóz de rod ov hún dat smót dé iz broc'n:
 fer st ov de serpents ruat fal cum fort a
 cocatris,
 and hiz fruit [fal be] a firi fl'ijj serpent.
 30 And de ferstern ov de pur fal fed,
 and de nedi fal l'j d'sn in safti:
 and i wil cil d'j ruat wid fannin,
 and he fal sla d'j remnant.
 31 Hsl, o gat; crij, o siti;
 d's, hol Palestina, [qrt] dizólv'd:
 fer dar fal cum from de nort a smoc,
 and nun [fal be] alón in hiz apouted tijnz.
 32 ? Hwot fal [wun] den qnsr de mesenjerz
 ov de nafun;
 dat de LERD hat f'nded Zjun,
 and de pur ov hiz pep'l fal trust in it.
 15 de burd'n ov Moab.
 Becóz in de n'jt Ar ov Moab iz lad wast,
 [and] brot tu silens;
 becóz in de n'jt Cer ov Moab iz lad wast,
 [and] brot tu silens;
 2 he iz gon up tu Bajit, and tu D'jbon, de h'j
 plasez, tu wep:
 Moab fal hsl over Nebo, and over Medeba:
 on el dar hedz [fal be] beldnes,
 [and] everi berd cut of.
 3 In dar strets da fal gerd demsélvz wid sac-
 clet:
 on de tops ov dar hyszez, and in dar strets,
 everi wun fal hsl,
 wepij abundantli.
 4 And He'jbon fal crij, and Eliala:
 dar vos fal be herd [ev'n] untu Jahaz:
 darfor de qmnd soljerz ov Moab fal crij st;
 hiz l'ij fal be grevus untu him.
 5 M'j hart fal crij st fer Moab;
 hiz fujitivz [fal fle] untu Zoqr, an hefer
 ov tre yerz old:
 fer h'j de msntij up ov Lúhit wid wepij fal
 da go it up;
 fer in de wa ov Horonaim da fal raz up a crij
 ov destructun.
 6 For de weterz ov Nimrim fal be désolet:
 fer de ha iz widerd awá, de grqs falet,

- 15 dar iz no gren tin.
 7 darfor de abúndans da hav got'n, and
 dát hwig da hav lad up,
 fal da cari awá tui de bruc ov de wiloz.
 8 Fer de cri iz gon rsnd abót de borderz ov
 de hslip daróf untu 'Eglaim, [Moab;
 and de hslip daróf untu Beer-elim.
 9 Fer de woterz ov Dímon fal be ful ov blad:
 fer i wil brin mör upón Dímon,
 ljunz upón him dat escapet ov Moab,
 and upón de remnant ov de land.
- 16 Send ye de lam tui de ruiler ov de land
 from Sela tui de wildernes,
 untu de mnt ov de doter ov Zíun.
 2 Fer it fal be, [dat,] az a wonderij berd
 east st ov de nest,
 [so] de doterz ov Moab fal be
 at de fordz ov Árnón.
- 3 Tac emsel, esecut jujment;
 mac dí fado az de nýt in de midst ov de
 híd de steqsts; [mun da;
 4 Let mjin steqsts dwel wid dé, Moab;
 be ds a cuvert tui dem from de fas ov de
 fer de eesterfuner iz at an end, [spöler:
 de spēler seset,
 de opréserz qr consúmd st ov de land.
 5 And in mersi fal de tron be estáblift:
 and he fal sit upón it in truat in de táb-
 ernac'l ov David,
 jujin, and secin jujment, and hastij rit-
 yusnes.
- 6 We hav herd ov de príd ov Moab; [he
 iz] veri prsd:
 [ev'n] ov hiz hotines, and hiz príd, and
 [but] hiz liz [fal] not [be] so. [hiz rot:
 7 darfor fal Moab hsl for Moab,
 everi wun fal hsl:
 fer de fsnda[unz ov Cer-hareset fal ye mörn;
 furli [da qr] stric'n.
 8 Fer de feldz ov Hesbon langwif,
 [and] de vjn ov Sibma: de lordz ov de hed'n
 hav broe'n dsn de principal plnts daróf,
 da qr cum [ev'n] untu Jazer, da wonderd
 [truu] de wildernes:
 her brängez qr street st, da qr gon over de st.
 9 darfor i wil bewál wid de wepyn ov Jazer de
 vjn ov Sibma:
 i wil woter dé wid mjí terz, o Hesbon, and
 Eliala:
 fer de [stij] fer dí sumer fruits and fer dí
 harvest iz fol'n.
- 10 And gladnes iz tac'n awá, and jor st ov de
 plentiful feld;
 and in de vinyerdz dar fal be no sinij, neder
 fal dar be [stij]:
 de trederz fal tred st no wjn in [dar] presez;
 i hav mad [dar vintej] [stij] tui ses.
 11 Ifwarfor mjí bselz fal ssnd lje an harp for
 and mjin inwerd parts for Cer-haref. [Moab,
 12 And it fal cum tui pqs, hwen it iz sen
 dat Moab iz wri on de hí plas,
 dat he fal cum tui hiz sánetijeri tui pra;
 but he fal not prevál.
- 13 Als [iz] de wurd dat de Lörd hat spoe'n
 consérnij Moab sins dát tijn.
 14 But ns de Lörd hat spoe'n, saij,

- 16 Widin tre yerz, az de yerz ov an hijrlin,
 and de glori ov Moab fal be contémd,
 wid ol dát grat multitud;
 and de remnant [fal be] veri smel [and] feb'l.
- 17 *De bur'l'n ov Damáscus.*
 Behóld, Damáscus iz tac'n awá from
 [bein] a siti,
 and it fal be a ruinus hep.
 2 De sitiz ov 'Aroer [qr] forsac'n:
 da fal be fer floes,
 hwig fal lí dsn, and nun fal mac [dem] afrád.
 3 De fortes olso fal ses from 'Efraim,
 and de cindum from Damáscus, and de
 remnant ov Siria:
 da fal be az de glori ov de cildren ov 'Izrael,
 set de Lörd ov hosts.
- 4 And in dát da it fal cum tui pqs, [dat] de
 glori ov Jacob fal be mad tin,
 and de fatnes ov hiz fleš fal waes len.
- 5 And it fal be az hwen de harvestman
 gaderet de corn,
 and repet de erz wid hiz qrm;
 and it fal be az hé dat gaderet erz in de
 vali ov Réfaim.
- 6 Yet glenij graps fal be left in it, az de facij
 ov an oliv tre,
 tú [er] tre beriz in de top ov de upermóst bs,
 for [or] fiv in de stmost frutful brängez
 daróf,
 set de Lörd God ov 'Izrael.
- 7 At dát da fal a man lue tui hiz Macer,
 and hiz iz fal hav respéct tui de Holi Wun
 ov 'Izrael.
- 8 And he fal not lue tui de olterz, de wure ov
 hiz handz,
 neder fal respéct [dát] hwig hiz fingerz hav
 eder de grovz, or de imejez. [mad,
 9 In dát da fal hiz stroy sitiz be az a forsac'n
 and an upermóst brang, [bs,
 hwig da left becöz ov de cildren ov 'Izrael:
 and dar fal be desolafun.
- 10 Becöz ds hast fergót'n de God ov dí sal-
 vafun,
 and hast not ben mjndful ov de roc ov dí
 strengt,
 darfor salt ds plnt plezant plnts,
 and fal set it wid stranj slips:
- 11 in de da salt ds mac dí plnt tui gro,
 and in de mornij salt ds mac dí sed tui flurif:
 [but] de harvest [fal be] a hep in de da ov
 and ov desperet soro. [gref
- 12 Wo tui de multitud ov meni pep'l,
 [hwig] mac a nöz lje de nöz ov de sez;
 and tui de rufin ov nafunz,
 [dat] mac a rufin lje de rufin ov mji woterz!
- 13 De nafunz fal ruf lje de rufin ov meni woterz:
 but [God] fal rebúe dem, and da fal fle
 far of,
 and fal be gast az de qaf ov de msntenz be-
 fór de wind,
 and lje a rolin tijn befór de hwerlwind.
- 14 And behóld at evnigtid trub'l;
 [and] befór de mornij he [iz] not.
 Als [iz] de pörfun ov dém dat spol us,
 and de lot ov dém dat rob us.

- 18 Wo tu de land fádoig wid wipz,
hwig [iz] beyónd de riverz ov Ethiopia :
2 dat sendet ambasadurz bj de se,
ev'n in veselz ov búlrufez upón de weterz,
[saig.] Gø, ye swift mesenjerz, tu a nafun
scaterd and peld,
tu a pep'l terib'l from dar beginig hiðertu;
a nafun meted st and trod'n dsn,
huiz land de riverz hav spold!
3 Æl ye inhabitants ov de wurld, and dwelcz
on de ert,
se ye, hwen he listet up an ensin on de
msntenz;
and hwen he bloet a trumpet, her ye.
4 Fø so de LøRD sed untu me, I wil tac mj
and i wil consider in mj dwelig plas [rest,
ljc a cler het upón herbz,
[and] ljc a elsd ov du in de het ov hqrvest.
5 Fø afør de hqrvest, hwen de bud iz perfect,
and de srr grap iz ripniq in de flser,
he fal bot cut of de sprigz wid pruniq huas,
and tac awá [and] cut dsn de brangcz.
6 Æa fal be left tuigøder untu de fslz ov de
and tu de bests ov de ert: [msntenz,
and de fslz fal sumer upón ðem,
and el de bests ov de ert fal winter upón ðem.
7 In dát tjm fal de prezent be brøt untu de
LøRD ov hosts
ov a pep'l scaterd and peld,
and from a pep'l terib'l from dar beginig
hiðertu;
a nafun meted st and trod'n under fut,
huiz land de riverz hav spold,
tu de plas ov de nam ov de LøRD ov hosts,
de msnt Zijun.

19 Æc burd'n ov Ejipt.

- Behóld, de LøRD ridet upón a swift elsd,
and fal cum intu Ejipt:
and de idulz ov Ejipt fal be muvð at hiz
prezens,
and de hqrt ov Ejipt fal melt in de midst ov it.
2 And i wil set de Ejiptanz agénst de Ejiptanz:
and ða fal fjt everi wun agénst hiz bruder,
and everi wun agénst hiz nabur;
siti agénst siti,
[and] cindum agénst cindum.
3 And de spirit ov Ejipt fal fal in de midst ðaróf;
and i wil destró de cnsel ðaróf:
and ða fal sec tu de idulz, and tu de
qarmerz,
and tu ðem ðat hav familyer spirits, and
tu de wizerdz.
4 And de Ejiptanz wil i giv øver intu de hand
ov a cruel lerd;
and a fers ciz fal rul over ðem,
set de LøRD, de LøRD ov hosts.
5 And de weterz fal fal from de se,
and de river fal be wasted and drijd up.
6 And ða fal turn de riverz fqr awá;
[and] de brucs ov deféns fal be emtid and
drijd up:
de redz and flagz fal wider.
7 Æc paper redz bj de brucs, bj de mst ov de
and everi tiz son bj de brucs, [brucs,
fal wifer, be driv'n awá, and be no [mør].
8 Æc fiderz øso fal mørn,
- 19 and el dá ðat eqst ang'l intu de brucs
fal lamént,
and dá ðat spred nets upón de weterz fal
langwif.
9 Mørover dá ðat wure in sijn flacs,
and dá ðat wev netwures, fal be confnded.
10 And ða fal be brøc'n in de purpusez ðaróf,
el ðat mac sluwez [and] pondz føf fjf.
11 Surli de prinsez ov Zøan [qr] fulz,
de cnsel ov de wjz cnselcz ov Færø iz
[hs sa ye untu Færø, [becüm brutif]:
F [am] de sun ov de wjz,
de sun ov anjent cinz.
12 [Hwar [qr] ða; [hwar [qr] ðj wjz [men];
and let ðem tel de ns, and let ðem nø
hwot de LøRD ov hosts hat purpust upón
Ejipt.
13 Æc prinsez ov Zøan qr becüm fulz,
de prinsez ov Nof qr desévd;
ða hav ølso sedqst Ejipt, [ev'n dá ðat qr] de
sta ov de trjzb ðaróf.
14 Æc LøRD hat ming'ld a pervørs spirit in de
midst ðaróf:
and ða hav cozd Ejipt tu er in everi wure
ðaróf,
az a druc'n [man] stageret in hiz vomit.
15 Neder fal dar be [eni] wure føf Ejipt,
hwig de hed ør tal, brang ør ruf, ma duu.
16 In dát da fal Ejipt be ljc untu wimen:
and it fal be afrád and fer
becöz ov de faciq ov de hand ov de LøRD ov
hwig he facet over it. [hosts,
17 And de land ov Jyda fal be a terur untu
Ejipt,
everi wun ðat macet menfun ðaróf fal be
afrád in hinsélf,
becöz ov de cnsel ov de LøRD ov hosts,
hwig he hat detémind agénst it.
18 In dát da fal fjv sitiz in de land ov Ejipt
spec de langweij ov Cánaan,
and swar tu de LøRD ov hosts;
wun fal be cøld, Æc siti ov destrucfun.
19 In dát da fal dar be an ølter tu de LøRD
in de midst ov de land ov Ejipt,
and a piler at de børdet ðaróf tu de LøRD.
20 And it fal be føf a sijn and føf a witnes
untu de LøRD ov hosts in de land ov Ejipt:
føf ða fal crij untu de LøRD becöz ov de
opréserz,
and he fal send ðem a savyur, and a grat wun,
and he fal deliver ðem.
21 And de LøRD fal be non tu Ejipt,
and de Ejiptanz fal nø de LøRD in dát da,
and fal du sacrifiz and oblafun;
ya, ða fal vs a vs untu de LøRD, and per-
fórm [it].
22 And de LøRD fal smjt Ejipt: he fal smjt
and hel [it]:
and ða fal retúrñ [ev'n] tu de LøRD,
and he fal be intreted ov ðem, and fal hel
ðem.
23 In dát da fal dar be a hj wa st ov Ejipt tu
Asiria,
and de Asirian fal cum intu Ejipt,
and de Ejiptanz intu Asiria,
and de Ejiptanz fal serv wid de Asiriaz.
24 In dát da fal 'Izrael be de terd
wid Ejipt and wid Asiria,

19 25 [ev'n] a blesij in de midst ov de land :
hum de LÖRD ov hosts ful bles, saij,
Blesed [be] ƒjijpt mij pep'l,
and Asiria de wure ov mij handz,
and 'Izrael mijn inheritans.

20 IN de yer dat Tartan cam untu Af-
dod, (hwen Sargon de ein ov Asiria sent
him,) and fet agénst Afod, and tue it ;
2 at de sam tijn spac de LÖRD bi ƒzaa de
sun ov Amoz, saij, Go and luis de sacelot
from of di lonz, and piat of di sui from di
fut. And he did so, wecin naced and bar-
3 fut. And de LÖRD sed, Lje az mij servant
ƒzaa hat weet naced and barfut tre yerz
[fer] a sijn and wonder upón ƒjijpt and upón
4 ƒtiopia ; so fal de ein ov Asiria led awá de
ƒjijpsanz priznerz, and de ƒtiopiansz captivz,
yup and old, naced and barfut, ev'n wid
[dar] butues uncuverd, tu de sam ov ƒjijpt.
5 And da fal be afrád and afáund ov ƒtiopia
dar eespectafun, and ov ƒjijpt dar glori.
6 And de inhabitant ov dis il fal sa in dát
da, Behóld, suq [iz] sr eespectafun, hwiđer
we fle for help tu be deliverd from de ein
ov Asiria : and ƒhs fal we escáp.

21 ƒe burd'n ov de dezert ov de se.

Az hwerlwindz in de sst pqs tru ;
[so] it cumet from de dezert, from a terib'l
lund.

2 A grevus vizun iz declárd untu me ;
de tregerus deler delet tregerusli, and de
spöler spēlet.
Go up, o Elam : beséj, o Media ;
ol de sijn daróf hav i mad tu ses.
3 ƒarfior qr mij lonz fild wid pan :
panz hav taen hold upón me, az de panz
ov a wuman dat travelt :
i woz bsd dsn at de herij [ov it] ;
i woz dismád at de seij [ov it].
4 Mj hqrt panted,
ferfulnes afrijt me :
de njt ov mij plezur hat he turnd intu fer
untu me.
5 Prepár de tab'l, wog in de wóqtser, et, drije :
arjz, ye prinsez, [and] amónt de feld.
6 For dus hat de LÖRD sed untu me,
Go, set a wogman,
let him declár hwot he seet.
7 And he se a gariut [wid] a cup'l ov horsmen,
a gariut ov qsez, [and] a gariut ov camelz ;
8 and he hqre'nd dilijentli wid muq hed : and
he erjd, A ljun :
mij lerd, i stand continuáli upón de wóg-
tser in de datijn,
and i am set in mij word høl njt :
9 and, behóld, her cumet a gariut ov men,
[wid] a cup'l ov horsmen.
And he qnserd and sed,
Babilun iz fel'n, iz fel'n ;
and ol de grav'n imejz ov her godz he
hat broe'n untu de grsnd.
10 O mij trefijn, and de eern ov mij flör :
dát hwiq i hav herd ov de LÖRD ov hosts,
de God ov 'Izrael,
hav i declárd untu y.

21 11 ƒe burd'n ov Dyma.

He colet tu me st ov Seer,
Wogman, ƒ hwot ov de njt ;
wogman, ƒ hwot ov de njt.
12 ƒe wogman sed,
ƒe mornij cumet, and also de njt :
if ye wil inewjr, inewjr ye :
retürn, cum.
13 ƒe burd'n upón Arabia.
In de forest in Arabia fal ye loj,
o ye travelij cumpaniz ov Dedanim.
14 ƒe inhabitants ov de land ov Tema
brot weter tu him dat woz tersti,
da prevented wid dar bred him dat fled.
15 For da fled from de sordz,
from de dron sord,
and from de bent bo,
and from de grevusnes ov wer.
16 For dus hat de LÖRD sed untu me,
Widín a yer, acording tu de yerz ov an hijrlj,
and ol de glori ov Cedqr ful fal :
17 and de rezidu ov de number ov qrqerz, de
mji men ov de gildren ov Cedqr, fal be
diminif :
for de LÖRD God ov 'Izrael hat spoec'n [it].

22 ƒe burd'n ov de vali ov vizun.

ƒ Hwot alet dé ns,
dat ds qrt hollí gon up tu de hsstops.
2 ƒs dat qrt ful ov sterz,
a tymultus siti, a jons siti :
di slan [men qr] not slan wid de sord,
ner ded in bat'l.
3 Ol di rulerz qr fled tugéder,
da qr bsnd bi de qrqerz :
ol dat qr fsnd in dé qr bsnd tugéder,
[hwiq] hav fled from fqr.
4 ƒarfior sed i, Lue awá from me ; i wil wep
biterli,
labur not tu cumfirt me, becóz ov de spēlin
ov de doter ov mij pep'l.
5 Fer [it iz] a da ov trub'l, and ov tredij dsn,
and ov perpleesiti
bi de Lord God ov hosts in de vali ov vizun,
braciñ dsn de welz,
and ov crijñ tu de msntenz.
6 And Elam bar de cwiver
wid gariuts ov men [and] horsmen,
and Cer uncuverd de feld.
7 And it fal cum tu pqs,
[dat] di gereset valiz fal be ful ov gariuts,
and de hersmen fal set demselvz in ará at de
8 And he discuverd de cuverij ov Jyda, [gat.
and ds didst lue in dát da tu de qrmur ov
de hss ov de forest.
9 Ye hav sen also de bregez ov de siti ov David,
dat da qr meni :
and ye gaderd tugéder de woterz ov de
loer pul.
10 And ye hav numberd de hszez ov Jeruzalem,
and de hszez hav ye broe'n dsn tu fertifí
de wol.
11 Ye mad also a dig betwén de tú welz fer de
weter ov de old pul :
but ye hav not laet untu de macer daróf,

22 neder had respéct untu him dat fásund
it loy agó

12 And in dát da did de Lord God ov hosts
tuu wepin, and tuu mornin, [eol
and tuu beldnes, and tuu gerding wið sacclét :

13 and behóld jø and gladnes,
slain ocs'n, and cilin sep,
etij fles, and dringij win :

Let us et and dringe;
fer tumóro we sal dj.

14 And it woz revéld in mjin erz bj de Lord ov
hosts,

Suarli dis iniewiti sal not be purjd from u til
set de Lord God ov hosts. [ye dj,

15 Tus set de Lord God ov hosts,

Go, get dé untu dis trezurer,

[ev'n] untu Sebna, hwiç [iz] over de hss,
[and sa],

16 § Hwot hast ds her; and § húm hast ds her,
dat ds hast hüd dé st a sepulcer her,
[az] hé dat huet him st a sepulcer on hj,
[and] dat gravet an habitajun fer himself
in a roc.

17 Behóld, de Lord wil cari dé awá wið a mji
and wil furli cuver dé. [captiviti,

18 He wil furli vjolentli turn

and tes dé [ljç] a bel intuu a lqrij cuntri:

dar salt ds dj,
and dar de çariuts ov dj glori [sal be] de
fam ov dj lordz hss.

19 And j wil drjv dé from dj stafun,
and from dj stat sal he pul dé dsn.

20 And it sal cum tuu pqs in dát da,
dat j wil eol mij servant Eljacim de sun ov

21 and j wil cloð him wið dj rob, [Hilçja :
and streng't'n him wið dj gerd'l,

and j wil comit dj guvernment intuu hiz hand:
and he sal be a fader tuu de inhabitants ov
and tuu de hss ov Jyda. [Jeruzalem,

22 And de ce ov de hss ov David wil j la upón
hiz fólder :

so he sal op'n, and nun sal fut;

and he sal fut, and nun sal op'n.

23 And j wil fqs'n him [az] a nal in a fur plas;
and he sal be fer a glorius tron tuu hiz
fqderz hss.

24 And ða sal haq upón him el de glori ov hiz
de ofsprin and de ifu, [fqderz hss,
el veselz ov smel cwortiti, from de veselz ov
cups, ev'n tuu el de veselz ov flagunz.

25 In dát da, set de Lord ov hosts,
sal de nal dat iz fqs'nd in de fur plas be
and be cut dsn, and fel; [remúvd,
and de burd'n dat [woz] upón it sal be cut
fer de Lord hat spoc'n [it]. [of :

23 *He burd'n ov Tjr.*

Hsl, ye sips ov Tqrfij;

fer it iz lad wast,

so ðat ðar iz no hss, no enterin in :

from de land ov Citim it iz revéld tuu ðem.

2 Be stil, ye inhabitants ov de jl;
ðs hum de mergants ov Zjdun, ðat pqs

over de se, hav replénist.

3 And bj grat weterz de sed ov Sijher, de hqr-

vest ov de river, [iz] her revenu;

23 and se iz a mqrt ov nafunz.

4 Be ds afámd, o Zjdun : fer de se hat
[ev'n] de strengt ov de se, saij, [spoc'n,

Æ travel not, ner bring fort çildren,
neder duu j nurij up yug men, [ner] bring
up verjinz.

5 Az at de repórt consérnij Ejipt,

sal ða be sorli pand at de repórt ov Tjr.

6 Pqs ye over tuu Tqrfij;

hsl, ye inhabitants ov de jl.

7 § [Iz] ðis yr jous siti,

huuz antiewiti iz ov ansent daz.

Her on fet sal cari her afqr of tuu sujurn.

8 § Hú hat tac'n dis censel agénst Tjr,

de ersnij [siti],

huuz mergants [qr] prinsez,

huuz traficez [qr] de ónurab'l ov de ert.

9 ðe Lord ov hosts hat purpust it,

tuu stan de prjd ov el glori,

[and] tuu bring intuu contémt el de ónurab'l
ov de ert.

10 Pqs tru dj land az a river, o deter ov Tqrfij:
[dar iz] no mor strengt.

11 He strengt st hiz hand over de se,

he fuc de eijdumz :

de Lord hat giv'n a comqudment agénst
de mergant [siti],

tuu destró de strong holdz ðaróf.

12 And he sed, ðs salt no mor rejsos,
o ds oprést verjin, deter ov Zjdun :

ariz, pqs over tuu Citim;

dar also salt ds hav no rest.

13 Behóld de land ov de Caldeans ;

ðis pep'l wóz not,

[til] de Asirian fsnded it fer ðém dat dwel
in de wildernes :

ða set up de tserz ðaróf,

ða razd up de palsez ðaróf,

[and] he bret it tuu ruin.

14 Hsl, ye sips ov Tqrfij :

fer yr strengt iz lad wast.

15 And it sal cum tuu pqs in dát da,

dat Tjr sal be fergót'n sev'nti yerz,

acérðij tuu de daz ov wun eij :

qfter de end ov sev'nti yerz sal Tjr sij az
an hqrlut.

16 Tac an hqrp, go abst de siti,

ðs hqrlut ðat hast ben fergót'n ;

mac swet melodi, sij meni soyz,

dat ds maest be remémberd.

17 And it sal cum tuu pqs qfter de end ov sev'nti
dat de Lord wil vizit Tjr, [yerz,

and se sal turn tuu her hj,

and sal comit fernicafun wið el de eijdumz
upón de fas ov de ert. [ov de wurld

18 And her mergandiz and her hij sal be holi-
nes tuu de Lord :

it sal not be trezurd ner lad up ;

fer her mergandiz sal be fer ðém dat dwel
befór de Lord,

tuu et sufijentli, and fer dqrab'l cloðing.

24 BEHOLD, de Lord macet de ert emti,
and macet it wast,

and turnet it upsjd dsn, and scateret abróð
de inhabitants ðaróf.

2 And it sal be, az wið de pep'l, so wið de prest ;
az wið de servant, so wið hiz mqster ;

- 24 az wid de mad, so wid her mistres :
az wid de bjer, so wid de seler ;
az wid de lender, so wid de bóroer :
az wid de tacer ov qzuri, so wid de giver ov
qzuri tuu him.
- 3 ðe land fal be uterli emtid, and uterli spold :
fer de LÖRD hat spoe'n dis wurd.
- 4 ðe ert mornet [and] fadet awá,
de wurd lángrwifet [and] fadet awá,
de hoti pep'l ov de ert duu lángrwif.
- 5 ðe ert elso iz deffild under de inhabitants
ðaróf ;
becóð ða hav transgrést de loz, ganjd de
erdinans,
broe'n de everlqstij ewenent.
- 6 ðarfor hat de curs devéd de ert,
and ðá ðat dwel darin qr deólet :
ðarfor de inhabitants ov de ert qr burnt,
and fq men left.
- 7 ðe nu win mornet,
de vin lángrwifet,
el de meri-hqrted duu sj.
- 8 ðe mert ov tabrets seset,
de noz ov dém ðat rejós endet,
de jo ov de harp seset.
- 9 ða fal not dringe win wid a soj ;
stroy dringe fal be biter tuu dém ðat dringe it.
- 10 ðe siti ov confuzun iz broe'n dsn :
everi hss iz fut up, ðat no man ma eum in.
- 11 [ðar iz] a erij fer win in de strets ;
el jo iz dqre'nd, de mert ov de land iz gen.
- 12 In ðe siti iz left deólasun,
and de gat iz smit'n wid destruesun.
- 13 Hwen ðus it fal be in de midst ov de land
amáj de pep'l,
[ðar fal be] az de facij ov an oliv tre,
[and] az de glenij graps hwen de vintej iz
- 14 ða fal lift up dar vos, ða fal sin [dun.
fer de majesti ov de LÖRD, ða fal cri aléd
from de se.
- 15 Hwarfor gloriif ye de LÖRD in de firz,
[ev'n] de naun ov de LÖRD God ov 'Izrael
in de jlz ov de se.
- 16 From de utermot part ov de ert hav we
[ev'n] glori tuu de rityus. [herd sojz,
But jsed, Milennes, milennes, wóuntume!
de tregerus delerz hav delt trégerusli ;
ya, de tregerus delerz hav delt veri trégerusli.
- 17 Fer, and de pit, and de snar,
[qr] upón ðé, o inhabitant ov de ert.
- 18 And it fal eum tuu pqs,
[ðat] hé hui flet from de noz ov de fer fal
fol intuu de pit ;
and hé ðat cumet up st ov de midst ov de pit
fal be tae'n in de snar :
fer de windoz from on hij qr op'n,
and de fndafunz ov de ert duu fac.
- 19 ðe ert iz uterli broe'n dsn,
de ert iz clen dizólvd,
de ert iz muvd cesedinli.
- 20 ðe ert fal rel tuu and fro lje a druceerd,
and fal be remuávd lje a cotej ;
and de transgrefun ðaróf fal be hevi upón it ;
and it fal fol, and not riz agén.
- 21 And it fal eum tuu pqs in ðát da,
[ðat] de LÖRD fal punif ðe host ov de hj
wunz [ðat qr] on hij,
and de cinz ov de ert upón de ert.

- 24 22 And ða fal be gaderd tugéder,
[az] priznerz qr gaderd in de pit,
and fal be fut up in de priz'n,
and after meni ðaz fal ða be vizited.
- 23 ðen de mun fal be confnded, and de sun
afánd,
hwen de LÖRD ov hosts fal ran in mýnt Zijun,
and in Jeruzalem, and befór hiz ansents
glóriusli.
- 25 O LÖRD, ðs [qr] mj God ;
i wil egzólt ðé, i wil praz ðj nam ;
fer ðs host dun wunderful [tiqz] ;
[ðj] esnselz ov old [qr] fattalnes [and] truit.
- 2 Fer ðs host mad ov a siti an hep ;
[ov] a defénst siti a ruin :
a pales ov stranjerz tuu be no siti ;
it fal never be bilt.
- 3 ðarfor fal de stroy pep'l gloriif ðé,
de siti ov de terib'l nafunz fal fer ðé.
- 4 Fer ðs host ben a strejt tuu de pur,
a strejt tuu de nedi in hiz distrés,
a refuj from de sterm, a fado from de het,
hwen de blqt ov de terib'l wunz [iz] az a
sterm [agénst] de wol.
- 5 ðs falt briq dsn de noz ov stranjerz,
az de het in a dri plas ;
[ev'n] de het wid de fado ov a elsd :
de brqnc ov de terib'l wunz fal be brét lo.
- 6 And in ðis msnten fal de LÖRD ov hosts
mac untuu el pep'l
a fest ov fat tiqz, a fest ov winz on de lez,
ov fat tiqz fal ov maro, ov winz on de lez
wel relind.
- 7 And he wil destró in ðis msnten
de fas ov de ewerij east over el pep'l,
and de val ðat iz spred over el nafunz.
- 8 He wil swolò up det in victori ;
and de Lörd God wil wijp awá terz from of
el fasez ;
and de rebúce ov hiz pep'l fal he tac awá
from of el de ert :
- fer de LÖRD hat spoe'n [it].
- 9 And it fal be sed in ðát da,
Lo, ðis [iz] sr God ;
we hav wated fer him, and he wil sav us :
ðis [iz] de LÖRD ;
we hav wated fer him, we wil be glad
and rejós in hiz salvafun.
- 10 Fer in ðis msnten fal de hand ov de LÖRD rest,
and Moab fal be trod'n dsn under him,
ev'n az stro iz trod'n dsn fer de duphil.
- 11 And he fal spred fort hiz handz in de midst
ov dem,
az hé ðat swimet spredet fort [hiz handz]
tuu swim :
and he fal briq dsn ðar prid
tugéder wid de spolz ov ðar handz.
- 12 And de fertres ov de hj fort ov ðj welz fal
he briq dsn,
la lo, [and] briq tuu de grsnd, [ev'n] tuu
de dust.
- 26 In ðát da fal ðis soj be suq in de land ov
We hav a stroy siti ; [Juda ;
salvafun wil [God] apónt [fer] welz and
Op'n ye de gats, [bulweres.
ðat de rityus nafun hwiq cepet ðe truit
ma enter in.
- 3 ðs wilt cep [him] in perfect pes,

- 26 [huuz] mjnd [iz] stad [on dé]:
becóz he trustet in dé.
- 4 Trust ye in de LÖRD fër ever:
fër in de LÖRD JEHOVA [iz] everlqsting
streñt:
- 5 fër he brinet dsn dém dat dwel on hj;
de lösti siti, he laet it lo;
he laet it lo, [ev'n] tuu de grsñd;
he brinet it [ev'n] tuu de dust.
- 6 ðe fut fal tred it dsn,
[ev'n] de fet ov de puur, [and] de steps
ov de nedi.
- 7 ðe wa ov de just [iz] úpriñtes:
ðs, most uprjt, dust wa de pqt ov de just.
- 8 Ya, in de wa ov dj jujments, o LÖRD, hav
we wated fër ðe;
ðe dezzr ov [sr] sol [iz] tuu dj nam, and
tuu de remémbrans ov ðe.
- 9 Wid mj sol hav i dezzrd ðe in de njt;
ya, wid mj spirit widin me wil i sec ðe erli:
fër hwen dj jujments [qr] in de ert,
de inhabitants ov de wuuld wil lern rjt.
- 10 Let favur be fod tuu ðe wiced, [yusnes.
[yet] wil he not lern rjtyusnes:
in de land ov úpriñtes wil he del unjústli,
and wil not behóld de majesti ov de LÖRD.
- 11 LÖRD, [hwen] dj hand iz lifted up, ða wil
not se:
[but] ða fal se, and be afámd fër [ðar]
envi at de pep'l;
ya, de fjr ov djñ enemiz fal devsr dem.
- 12 LÖRD, ðs wilt ordán pes fër us:
fër ðs elso hast ret el sr wures in us.
- 13 O LÖRD sr God, [utdr] lerdz besjd ðe
hav had dominyun over us:
[but] bj ðe onli wil we mac menfun ov dj
- 14 [ða qr] ded, ða fal not liv; [nam.
[ða qr] desést, ða fal not rjz:
ðarfor hast ðs vizited and destróð ðem,
and mad el ðar memori tuu perif.
- 15 ðs hast incrést de nafun, o LÖRD,
ðs hast incrést de nafun: ðs qrt glorifjd:
ðs hadst remávd [it] fqr [untuu] el ðe
endz ov de ert.
- 16 LÖRD, in trub'l hav ða vizited ðe,
ða pord st a prar [hwen] dj çasnij [woz].
- 17 Lje az a waman wid çjld, [upón dem.
[ðat] droet ner de tjm ov her deliveri,
iz in pan, [and] erjet st in her panz;
so hav we ben in dj sjt, o LÖRD.
- 18 We hav ben wid çjld, we hav ben in pan,
we hav az it wer bret fært wind;
we hav not ret eni deliverans in de ert;
neder hav de inhabitants ov de wuuld fel'n.
- 19 ðj ded [men] fal liv,
[tuugóder wid] mj ded bodi fal ða arjz.
Awác and sig, yé ðat dwel in dust:
fër ðj du [iz az] de du ov herbz,
and de ert fal eqst st de ded.
- 20 Cum, mj pep'l, enter ðs intuu dj çamberz,
and fut dj dorz abét ðe:
hjd djsélf az it wer fër a lit'l moment,
untíl de indignafun be overpást.
- 21 Fër, behóld, de LÖRD cumet st ov hiz plas
tuu punij de inhabitants ov de ert fër ðar
inewiti:
de ert elso fal disclóz her blud,
and fal no mor cuver her slan.

- 27 In dát da de LÖRD wid hiz sor and
grat and stroñ sord
fal punij levjatan de persij serpent,
ev'n levjatan dát craced serpent;
and he fal sla de dragun dát [iz] in de se.
- 2 In dát da sig ye untuu her, A vinyerd ov red
- 3 de LÖRD duu cep it; [wijn.
i wil weter it everi moment:
lest [eni] hurt it,
i wil cep it njt and da.
- 4 Furi [iz] not in me:
s hui wud set de brjerz [and] tærnz agénst
me in bat'l:
i wud go tru dem, i wud burn dem tuu-
géder.
- 5 Or let him tac hold ov mj streñt,
[ðat] he ma mac pes wid me;
[and] he fal mac pes wid me.
- 6 He fal cez dém dat cum ov Jacob tuu tac
'Israel fal blosom and bud, [ruut:
and fil de fas ov de wuuld wid frut.
- 7 s Hat he smit'n him, az he smot ðoz dat
smot him;
[or] s iz he slan acórdij tuu de sløter ov dém
dat qr slan bj him.
- 8 In mezur, hwen it futet fært, ðs wilt debát
wid it:
he staet hiz ruf wind in de da ov de est wind.
- 9 Bj ðis ðarfor fal de inewiti ov Jacob be
purjd;
and ðis [iz] el de frut tuu tac awá hiz sin;
hwen he macet el de stonz ov de elter az
geestonz dat qr bet'n in sunder,
ðe grøvz and imejez fal not stand up.
- 10 Yet de defénst siti [fal be] désolet,
[and] de habitafun fersac'n, and left lje a
wildernes:
ðar fal de eqf fed, and ðar fal he lj dsn,
and consúm de brøngez ðaróf.
- 11 Hwen de bsz ðaróf qr widerd, ða fal be brøc'n
de wimen cum, [and] set dem on fjr: [of:
fër it [iz] a pep'l ov no understándij:
ðarfor hê dat mad dem wil not hav mersi
on dem,
and hé dat formd dem wil so dem no favur.
- 12 And it fal cum tuu pqs in dát da, [ðat] de
[ðat] de LÖRD fal bet of
from de çanel ov de river untuu de streim ov
Ejpt,
and ye fal be gæderd wun bj wun, o ye çil-
dren ov 'Israel.
- 13 And it fal cum tuu pqs in dát da, [ðat] de
grat trumpet fal be blom,
and dá fal cum hwiç wer redi tuu perif in de
land ov Asiria,
and de steqts in de land ov Ejpt,
and fal wurjip de LÖRD in de holi mnt at
Jeruzalem.

- 28 WO tuu de ersn ov prjd, tuu de druñ-
cerdz ov 'Efrain,
huuz gloriuz byti [iz] a fadiñ fløer,
hwiç [qr] on de hed ov de fat valiz ov dém
dat qr overeüm wid wijn!
- 2 Behóld, de LÖRD hat a mjt and stroñ wun,
[hwiç] az a tempest ov hal [and] a destrøij
størn,

- 28** az a flud ov mǝti woterz ɔverfloinj,
 Ƒal ɔqst dsn tu de ert wið de hand.
 3 De ɔrsn ov prɪd, de drupeerdz ov 'Ɛfrain,
 Ƒal be trod'n under fet :
 4 and de glɔrius bʉti, hwig [iz] on de hed ov
 de fat vali,
 Ƒal be a fadij flser, [and] az de hasti frut
 befɔr de sumer ;
 hwig [hwen] hɛ dat luɛt upɔn it seet,
 hwɪl it iz yet in hiz hand hɛ etef it up.
- 5 In dát da Ƒal de LORD ov hosts be for a
 ɔrsn ov glɔri,
 and fer a diadem ov bʉti, untu de rezidu
 ov hiz pep'l,
 6 and for a spirit ov jujment tu him dat sitet
 in jujment,
 and fer strejt tu dem dat turn de bat'l tu
 7 But da also hav erd tru wɪn, [de gat.
 and tru stroy drige qɔ st ov de wa ;
 de prest and de profet hav erd tru stroy
 da qɔ swolod up ov wɪn, [drije,
 da qɔ st ov de wa tru stroy drige ;
 da er in vizun, da stumb'l [in] jujment.
 8 Fer el tab'lz qɔ ful ov vomit [and] filfines,
 [so dat dar iz] nɔ plas [elen].
 9 Ɛ Húum Ƒal he teg nolɛj ;
 and Ɛ húum Ƒal he mae tu understánd
 doctrin :
 [dem dat qɔ] wend from de mile,
 [and] dɔn from de brests.
- 10 For presept [must be] upɔn presept, pre-
 sept upɔn presept ;
 lɪn upɔn lɪn, lɪn upɔn lɪn ;
 her a lit'l, [and] dar a lit'l,
 11 fer wið stamɛrɪj lɪps and amúder tuy
 wil he spee tu dis pep'l.
 12 Tu hum he sed,
 Dis [iz] de rest [hwarwɪt] ye ma ɔoz de
 wɛri tu rest ;
 and dis [iz] de refɛfɪjɪj :
 yet da wud not her.
- 13 But de wurd ov de LORD woz untu dem
 presept upɔn presept, presept upɔn pre-
 lɪn upɔn lɪn, lɪn upɔn lɪn ; [sept ;
 her a lit'l, [and] dar a lit'l ;
 dat da mɪt go, and fol bacwerd, and be
 and snard, and taen. [broc'n,
 14 Hwarfor her de wurd ov de LORD, ye
 scornful men
 dat ruil dis pep'l hwig [iz] in Jeruazalem.
- 15 Becɔz ye hav sed,
 We hav mad a covenant wið det,
 and wið hel qɔ we at agrement ;
 hwen de ɔverfloinj seurlj Ƒal pqs tru, it Ƒal
 not cum untu us :
 for we hav mad lɪz sr refɪjɪj,
 and under folshud hav we hid sɔsɛlvz :
- 16 darfor dus set de Lord God,
 Behóld, i la in Zɪun for a fɔndafun a stɔn,
 a trɪd stɔn, a presuf corner [stɔn], a fɔur
 hɛ dat belevet Ƒal not mae hast. [fɔndafun :
 17 Jujment also wil i la tu de lɪn,
 and rɪtɪusnes tu de plumet :
 and de hal Ƒal swep awá de refɪjɪj ov lɪz,
 and de woterz Ƒal ɔverflɔ de hɪdɪj plas.
- 18 And ɪɔ covenant wið det Ƒal be disanúld,
 and ɪɔ agrement wið hel Ƒal not stand ;

- 28** hwen de ɔverfloinj seurlj Ƒal pqs tru,
 den ye Ƒal be trod'n dsn bɪ it.
 19 From de tɪm dat it goet fɔrt it Ƒal taɛ ɪ :
 fer mɛrɪnj bɪ mɛrɪnj Ƒal it pqs ɔver,
 bɪ da and bɪ nɪt :
 and it Ƒal be a vecsafun ɔnli [tu] under-
 stánd de repɔrt.
- 20 Fer de hed iz fɔrtɛr dan dat [a man] can
 streɔ himsɛlf [on it] :
 and de cuverɪj nároɛr dan dat he can rap
 himsɛlf [in it].
- 21 For de LORD Ƒal rɪz up az [in] mɛnt Perazim,
 he Ƒal be ret az [in] de vali ov Gibiun,
 dat he ma du hiz wure, hiz stranj wure ;
 and brɪj tu pqs hiz aet, hiz stranj aet.
- 22 Nɔ darfor be ye not moɛcz,
 lest ɪɔ bandz be mad stroy :
 fer i hav herd from de Lord God ov hosts
 a consumfɪn,
 ev'n detɛrmɪnd upɔn de hol ert.
- 23 Giv ye ɛr, and her mɪ vos ;
 hqɔ'n, and her mɪ speɔ.
- 24 Ɛ Dut de plsman pls ɔl da tu so ;
 Ɛ dut he op'n and brac de elodz ov hiz grɔnd.
- 25 Hwen he hat mad plan de fas darɔf,
 Ɛ dut he not ɔqst abréd de figɛz, and scater
 de cumin,
 and ɔqst in de prinsɪpal hwet, and de apɔnted
 and de rɪ in dar plas. [bqrlɪ
- 26 Fer hiz God dut instrúct him tu discrefɪn,
 [and] dut teg him.
- 27 For de figɛz qɔ not tɛst wið a tɛfɪjɪj ín-
 strument,
 neder iz a ɔqɔ hwel turnɔ abst upɔn de
 but de figɛz qɔ bet'n st wið a stqf, [cumin ;
 and de cumin wið a rod.
- 28 Bred ɔɔrn [iz] bruuzɔ ;
 becɔz he wil not ɛver be tɛfɪjɪj it,
 nɛr brac [it wið] de hwel ov hiz ɔqɔ,
 nɛr bruuz it [wið] hiz horsmen.
- 29 Dis also cumet fɔrt from de LORD ov hosts,
 [hwig] iz wunderful in ɛnsel, [and] ɛɛ-
 sclɛnt in wureɪjɪj.
- 29** Wɔ tu Ariel, tu Ariel,
 de siti [hwar] David dwelt !
 ad ye yer tu yer ;
 let dem ɛil sácrɪfɪzɛz.
- 2 Yet i wil distrɔs Ariel,
 and dar Ƒal be hevɛnes and soro :
 and it Ƒal be untu me az Ariel.
- 3 And i wil camp agénst dé rsnd abst,
 and wil la sej agénst dé wið a mɛnt,
 and i wil raz fɔrts agénst dé.
- 4 And dɔ Ƒal be brot dsn, [and] Ƒalt spee st
 ov de grɔnd,
 and dɪ speɔ Ƒal be lo st ov de dust,
 and dɪ vos Ƒal be, az ov wun dat hat a
 famɪlyɛr spirit, st ov de grɔnd,
 and dɪ speɔ Ƒal hwɪsɛr st ov de dust.
- 5 Morover de multɪtɪd ov dɪ stranjerz Ƒal be
 lɪɛ smol dust,
 and de multɪtɪd ov de terɪb'l wunz [Ƒal be]
 az ɔqf dat pset awá :
 ya, it Ƒal be at an instant sudenli.
- 6 Dis Ƒalt be vizited ov de LORD ov hosts
 wið tunder, and wið ɛrfɛwac, and grat nɔz :

29 wid störm and tempest,
and de flam ov devsrif fjr.
7 And de multitüd ov el de nafunz
dat fjt agénst Ariel,
ev'n el dat fjt agénst her and her münifun,
and dat distrés her,
fal be az a drem ov a njt vizun.
8 It fal ev'n be
az hwen an hungri [man] dremet, and, be-
hóld, he etet;
but he awacet, and hiz sol iz emti:
or az hwen a tersti man dremet, and, be-
hóld, he dripect:
but he awacet, and, behóld, [he iz] fant,
and hiz sol hat apettit:
so fal de multitüd ov el de nafunz be,
dat fjt agénst mént Zjün.

9 Sta yrsélvz, and wunder;
erj ye st, and erj:
da qr drunge'n, but not wid wjn;
da stager, but not wid strog drije.
10 For de LÖRD hat pord st upón ų de spirit
and hat clozd ųr jz: [ov dep slep,
de profets and ųr rulerz, de seerz hat he
cuvred.
11 And de vizun ov el iz becüm untu ų
az de wurdz ov a buac dat iz seld,
hwig [men] deliver tu wun dat iz lerned,
sain, Red dis, i pra dé:
and he set, I canot; fer it [iz] seld:
12 and de buac iz deliverd tu him dat iz not
sain, Red dis, i pra dé: [lerned,
and he set, I am not lerned.
13 Hwarfor de LÖRD sed,
Forazmác az dis pep'l dö ner [me] wid dar
and wid dar lips du onur me, [mst,
but hav remúvd dar hqrt fqr from me,
and dar fer törd me iz töt bj de presept ov
men:
14 darfor, behóld, i wil proséd tu du a mqr-
velus wurc amín dis pep'l,
[ev'n] a mqrvelus wure and a wunder:
for de wizdum ov dar wjz [men] fal perisf,
and de understánding ov dar prudént [men]
fal be hid.

15 Wö untu dém dat sec dep tu hjd dar
cnsel from de LÖRD,
and dar wures qr in de dqre,
and da sa, I Hú seet us; and I hú noet us.
16 Surli ųr turnj ov tinz upsjd dsn
fal be estémd az de poterz cla:
for I fal de wure sa ov him dat mad it, He
mad me not;
er I fal de tin framd sa ov him dat framd it,
He had no understánding.
17 I [Iz] it not yet a veri lit'l hwjl,
and Lebanun fal be turnd intu a fruitfal
feld,
and de fruitfal feld fal be estémd az a forest.
18 And in dát da fal de def her de wurdz ov de
buac,
and de jz ov de blnd fal se st ov obscuriti,
and st ov dqrenes.
19 De mec also fal inérés [dar] jö in de LÖRD,
and de pur amín men fal rejós in de Holi
Wun ov 'Izrael.

29 For de terib'l wun iz bröt tu nèt, and
de seörner iz consúm'd,
and el dat woq fer iniewiti qr cut of:
21 dat mac a man an ofénder fer a wurd,
and la a snar fer him dat repruvet in de gat,
and turn asjd de just for a tin ov nèt.
22 Darfor dus set de LÖRD, hu redémd Abra-
ham, consérnj de hss ov Jacob,
Jacob fal not nx be afámd,
neder fal hiz fas nx wacs pal.
23 But hwen he seet hiz gildren, de wure ov
mijn handz,
in de midst ov him, da fal sanetifj mj nam,
and sanetifj de Holi Wun ov Jacob,
and fal fer de God ov 'Izrael.
24 Já also dat erd in spirit fal cum tu un-
derstánding,
and dá dat murmurd fal lern doctrin.

30 Wö tu de rebelyus gildren, set de
dat tac cnsel, but not ov me; [LÖRD,
and dat cuver wid a cuverig, but not ov mj
dat da ma ad sin tu sin: [spirit,
2 dat wöc tu go dsn intu Ejipt,
and hav not qset at mj mst;
tu strept'n demsélvz in de strept ov Faro,
and tu trust in de fado ov Ejipt!
3 Darfor fal de strept ov Faro be ųr sam,
and de trust in de fado ov Ejipt [ųr] con-
4 For hiz prinsez wer at Zöan, [iuzun.
and hiz ambasadorz cam tu Hanez.
5 Ja wer el afámd ov a pep'l [dat] cud not
nor be an help ner profit, [profit dem,
but a sam, and also a reproc.
6 De burd'n ov de bests ov de sst:
intu de land ov trub'l and angwisf,
from hwens [cum] de yug and öld ljün,
de vjper and fjri fljnj serpent,
da wil cari dar rjez upón de felderz ov yug
qsez,
and dar trezurz upón de bungez ov camelz,
tu a pep'l [dat] fal not profit [dem].
7 For de Ejiptjanz fal help in van, and tu no
purpus:
darfor hav i erjd consérnj dis, Har strept
[iz] tu sit stíl.
8 N's go, rjt it befor dem in a tab'l,
and not it in a buac,
dat it ma be for de tin tu cum for ever
and ever:
9 dat dis [iz] a rebelyus pep'l, lijn gildren,
gildren [dat] wil not her de lö ov de LÖRD:
10 hwig sa tu de seerz,
Se not;
and tu de profets,
Profesj not untu us rjt tinz,
spec untu us smud tinz,
profesj deséts:
11 get ų st ov de wa,
turn asjd st ov de pqt,
eoz de Holi Wun ov 'Izrael tu ses from
beför us.
12 Hwarfor dus set de Holi Wun ov 'Izrael,
Becöz ye despiz dis wurd,
and trust in oprefun and pervérsnes,
and sta darón:
13 darfor dis iniewiti fal be tu ų
az a breq redi tu fcl,

- 30** swelġn xt in a ħj wel,
huuz braciġ cumet sudenli at an instant.
- 14 And he ſal braci it
az de braciġ ov de poterz veſel dat iz brœ'n
he ſal not ſpar: [in peſez;
so dat dar ſal not be fſnd in de burſtiġ ov
tui tac fġr from de ħqrt, [it a jerd
ov tui tac woter [widol] st ov de pit.
- 15 For dus set de Lord God, de Holi Wun ov
'Izrael;
In retuġniġ and rest ſal ye be ſavd;
in ewġetnes and in confidens ſal be yr strengt:
and ye wud not.
- 16 But ye ſed, No; for we wil fle upoġ horsez;
darfor ſal ye fle:
and, We wil rid upoġ de swift;
darfor ſal dā dat purſu y be swift.
- 17 Wun tſzend [ſal fle] at de rebuġ ov wun;
at de rebuġ ov fġv ſal ye fle:
til ye be left az a bee'n upoġ de top ov a
mſnten,
and az an enſin on an ħil.
- 18 And darfor wil de Lord wat, dat he ma be
grafus untui y,
and darfor wil he be egzolted, dat he ma
hav mersi upoġ y:
for de Lord [iz] a God ov juġment:
blesed [qr] ol dā dat wat for him.
- 19 For de pep'l ſal dwel in Zġun at Jeruzaſem:
dſ ſalt wep no mor:
he wil be veri grafus untui dē at de vos ov
dġ erġ;
hwen he ſal her it, he wil qnser dē.
- 20 And [dō] de Lord giv y
de bred ov adveſiti, and de woter ov afliſun,
yet ſal not dġ tegez be remuġvd intui a cor-
ner eni mor,
but dġn iz ſal se dġ tegez:
- 21 and dġn erz ſal her a wurd behġnd dē, ſain,
[is [iz] de wa, woe ye in it,
hwen ye turn tui de riġt hand, and hwen ye
turn tui de left.
- 22 Ye ſal deſil olso de caveriġ ov dġ grav'n
imeġez ov ſilver,
and de ornament ov dġ mōlt'n imeġez ov gold:
dſ ſalt eqst dem awā az a mōnstruus clot;
dſ ſalt ſa untui it, Get dē hens.
- 23 Den ſal he giv de ran ov dġ ſed,
dat dſ ſalt so de grōnd widol;
and bred ov de ineres ov de ert,
and it ſal be ſat and plentyus:
in dāt da ſal dġ cut'l fed in lqġ pſtqrz.
- 24 De ocs'n lġewjz and de yuġ qsez dat er de
ſal et elen provender, [grōnd
hwġ hat ben winod wid de ſuvel and wil
de ſan.
- 25 And dar ſal be upoġ everi ħj mſnten,
and upoġ everi ħj ħil,
riverz [and] ſtremz ov woterz
in de da ov de grat sloter,
hwen de tſerz ſol.
- 26 Moroſer de lġt ov de muun ſal be az de lġt
ov de ſun,
and de lġt ov de ſun ſal be ſev'nfold,
az de lġt ov ſev'n daz,
in de da dat de Lord bġndet up de breg ov ħiz
and ħelet de ſtroc ov dar wuud. [pep'l,

- 30** 27 Behold, de nam ov de Lord cumet
from ſqr,
burniġ [wid] ħiz agger, and de burd'n [dar-
ol iz] hevi:
ħiz lips qr ſal ov indignaſun,
and ħiz tui az a deſvriġ fġr:
28 and ħis breg, az an overfloġ ſtrem,
ſal reg tui de midst ov de nec,
tui ſiſt de naſunz wid de ſiv ov vaniti:
and [dar ſal be] a brġd'l in de jōz ov de
pep'l, coziġ [dem] tui er:
29 ye ſal hav a ſoġ, az in de niġt [hwen] a holi
ſolemniti iz cept;
and gladnes ov ħqrt, az hwen wun goet wid
a pġp
tui cum intui de mſnten ov de Lord, tui de
mġti Wun ov 'Izrael.
- 30 And de Lord ſal eoz ħiz gloriuſ vos tui be
and ſal ſo de lġtiġ dſn ov ħiz qrm, [herd,
wit de indignaſun ov [ħiz] agger, and [wid]
de flam ov a deſvriġ fġr,
[wid] ſcateriġ, and tempeſt, and halſtonz.
- 31 For tui de vos ov de Lord ſal de Aſirian
[hwġ] smot wid a rod. [be bet'n dſn,
32 And [in] everi plas hwar de grōnded ſtqf ſal
hwġ de Lord ſal la upoġ him, [pqs,
[it] ſal be wid tabrets and ħqrps:
and in bat'lz ov ſaġiġ wil he fġt wid it.
- 33 Fer Toſet [iz] ordānd ov old;
ya, for de eġt it iz prepar'd;
he hat mad [it] dep [and] lqġ:
de pġl darof [iz] fġr and muġ wud;
de breg ov de Lord, lġe a ſtrem ov brimſton,
dūt cind'l it.

- 31** WO tui dēm dat go dſn tui Eġipt for
and ſta on horsez, [help;
and trust in gariuts, breōz [da qr] meni;
and in herſmen, becōz da qr veri ſtronġ;
but da lue not untui de Holi Wun ov 'Izrael,
neder ſec de Lord!
- 2 Yet hē olso [iz] wġz,
and wil briġ ev'l, and wil not eol bac ħiz
wurdz:
but wil arġz agēst de hss ov de ev'l-dmierz,
and agēst de help ov dēm dat wure inewiti.
- 3 N's de Eġipſanz [qr] men, and not God;
and dar horsez fleſ, and not ſpirit.
Hwen de Lord ſal ſtrec st ħiz hand,
bot hē dat helpet ſal ſol, and hē dat iz
help'n ſal ſol dſn,
and da ol ſal ſal tugieter.
- 4 For dus hat de Lord ſpoe'n untui me,
Lġe az de lġun and de yuġlġun roriġ on ħiz pra,
hwen a multitud ov ſeperdz iz cold fort
agēst him,
[he] wil not be afrād ov dar vos,
nor abās ħimſelf for de noz ov dēm:
so ſal de Lord ov hoſts cum dſn tui fġt for
and for de ħil darof. [mſnt Zġun,
- 5 Az berdz flġiġ, so wil de Lord ov hoſts de-
ſend Jeruzaſem;
deſcēdiġ olso he wil deliver [it];
[and] pſqiġ over he wil prezērv [it].

- 6 Turn ye untui [ħim]
[from] ħuim de ġildren ov 'Izrael hav deplġ
revolted.

31 7 For in dát da everi man fal eqst awá
hiz idulz ov silver, and hiz idulz ov gold,
hwig úr on handz hav mad untu u [for]
a sin.

8 ðen fal de Asirian fol wið de sord, not ov a
mjti man;

and de sord, not ov a men man, fal devér
but he fal fle from de sord, [hin:]

and hiz yun men fal be discumfited.

9 And he fal pqs over tu hiz stroy hold for fer,
and hiz prinsez fal be afrád ov de ensjn,
set de Lórd, huiz fjir [iz] in Zjun,
and hiz furnes in Jeruuzalem.

32 Behóld, a ein fal ran in rityusnes,
and prinsez fal ruil in jujment.

2 And a man fal be az an hjdij plas from de
and a cuvert from de tempest; [wind,

az riverz ov woter in a dri plas,
az de fado ov a grat roe in a veri land.

3 And de iz ov dém dat se fal not be dim,
and de erz ov dém dat her fal hqre'n.

4 ðe hqrt also ov de raf fal understand nolej,
and de tuq ov de stamererz fal be redi tu
spee planli.

5 ðe vl persun fal be nò mór cold liberal,
nór de gurl sed [tu be] bsntifal.

6 For de vl persun wil spee vileni,
and hiz hqrt wil wure inewiti,
tu praetis hipoerisi, and tu uter erur agénst
tu mac emti de sol ov de hungri, [de Lórd,
and he wil coz de drije ov de tersti tu fal.

7 ðe instruments also ov de gurl [qr] ev'l:
he devjzet wiced devjsez

tu destró de pur wid lijn wurdz,
ev'n hwen de nedi speect rjt.

8 But de liberal devjzet liberal tinjz;
and bj liberal tinjz fal he stand.

9 Rjz up, ye wimen dat qr at ez;
her mj vos, ye earles deterz;

giv er untu mj speg.

10 Meni daz and yerz fal ye be trub'ld, ye ear-
les wimen:

for de vintej fal fal, de gaderin fal not cum.

11 Tremb'l, ye wimen dat qr at ez;

be trub'ld, ye earles wunz:

strip u, and mae u bar, and gerd [sacclot]
upón [qr] lomz.

12 ða fal lamént for de tets,
for de plezant feldz, for de frutful vjn.

13 Upón de land ov mj pep'l fal cum up tornz
[and] brjerz;

ya, upón el de hszez ov jor [in] de jous siti.

14 Becó de palescz fal be forsac'n;

de multityd ov de siti fal be left;

de foris and tserz fal be for denz for ever,
a jor ov wild qsez, a pastur ov flocs;

15 untíl de spirit be pord upón us from on hj,
and de wilderness be a frutful feld,

and de frutful feld be esnted for a forest.

16 ðen jujment fal dwel in de wilderness,
and rityusnes remán in de frutful feld.

17 And de wure ov rityusnes fal be pes;
and de eféct ov rityusnes ewjctnes and asfur-
ans for ever.

18 And mj pep'l fal dwel in a pesab'l habitafun,
and in fuur dwellingz, and in ewjct restij
plasez;

32 19 hwen it fal hal, eumijn dsn on de forest;
and de siti fal be lo in a lo plas.

20 Blesed [qr] ye dát so besjd ol woterz,
dat send fort [dider] de fet ov de oes and
de qs.

33 WÓ tu dé dat spoilest, and ðs [wost]
not spold;

and delest trégerusli, and da delst not tréger-
usli wið dé!

Hwen ðs falt ses tu spól, ðs falt be spold;
[and] hwen ðs falt mae an end tu del tré-
gerusli, ða fal del trégerusli wið dé.

2 O Lórd, be grafus untu us; we hav
wated for dé:

be ðs ðar qrm everi mornjn,

sr salvafun also in de tijn ov trub'l.

3 At de nóz ov de tymult de pep'l fled;
at de listjn up ov djsélf de nafunz wer scaterd.

4 And qr spól fal be gaderd [lje] de gaderin
ov de cáterpiler:

az de runijn tu and fro ov lœusts fal he run

5 ðe Lórd iz egzolted; [upón dem.

for he dwelet on hj;

he hat fild Zjun wið jujment and rityusnes.

6 And wizdum and nolej fal be de stabiliti ov
[and] strengt ov salvafun: [dj tijnz,

de fer ov de Lórd [iz] hiz trezur.

7 Behóld, ðar valyant wunz fal eri wiðt:
ðe ambasadarz ov pes fal wep biterli.

8 ðe hj waz lj wast,

de wáfaring man seset:

he hat broe'n de covenant, he hat despjzd
he regqrdet nò man. [de sitiz,

9 ðe ert mornet [and] langwifet:
Lebanun iz afámd [and] hyn dsn:

Zarun iz lje a wilderness;

and Bafan and Carmel fac of [ðar fruits].

10 Ns wil j rjz, set de Lórd;

ns wil j be egzolted;

ns wil j lift up misélf.

11 Ye fal conséj qat, ye fal brjn fort stub'l:
qr bret, [az] fir, fal devér u.

12 And ðe pep'l fal be [az] de burnijn ov lijn:
[az] ternz untu ye fal da be burnt in de fir.

13 Her, yé [ðat qr] fqr of, hwot j hav dun;
and, yé [ðat qr] ner, aenólej mj mjt.

14 ðe sinerz in Zjun qr afrád;

ferfulnes hat surprjzd de hipocrits.

5 Húa amún us fal dwel wið de devsrjn fir;

5 húa amún us faldwel wið everlqstin burnijnz.

15 Hé dat woet rityusli, and speect úprijli;

hé dat despjzet de gan ov oprejzun,

dat faet hiz handz from holdij ov brjzb,

dat stopet hiz erz from herijn ov blud,

and jutet hiz jz from sejn ev'l;

16 he fal dwel on hj:

hiz plas ov deféns [fal be] de munifunz ov

bred fal be giv'n him; [rocs:

hiz woterz [fal be] fuur.

17 Tjn jz fal se de cij in hiz buti:

ða fal behóld de land dat iz veri fqr of.

18 Tjn hqrt fal meditat terur.

5 Hwar [iz] de scrib; 5 hwar [iz] de re-

sever;

5 hwar [iz] hé dat esnted de tserz.

19 ðs falt not se a fers pep'l,

a pep'l ov deper speg dun ðs camst persév;

33 ov a stamerij tuy, [dat ds canst] not understand.

- 20 Tac upón Zijun, de siti ov sr solemnitz :
dijn iz fal se Jeruzalem a cwjet habitafun,
a tábernael [dat] fal not be tac'n dsn ;
not wun ov de stacs daróf fal ever be remúvd,
neder fal eni ov de cordz daróf be broc'n.
21 But dar de glorijs Lörd [wil be] untu us
a plas ov bred riverz [and] stremz ;
hwarín fal go no gali wid orz,
neder fal galant [ip] pqs darbí.
22 For de Lörd [iz] sr juj, de Lörd [iz] sr
logiver,
de Lörd [iz] sr eig ; he wil sav us.
23 Hí taelijz q'r lust ;
da cud not wel streng'n dar mqst,
da cud not spred de sal :
den iz de pra ov a grat społ divided ;
de lam tac de pra.
24 And de inhabitant fal not sa, j am sic :
de pep'l dat dwel darin [fal be] fergiv'n
[dar] micwiti.

34 CUM ner, ye nafunz, tui her ;
and hqrc'n, ye pep'l :

- let de ert her, and el dat iz darin ;
de world, and el tijz dat cum fort ov it.
2 For de indignafun ov de Lörd [iz] upón ol
nafunz,
and [hiz] furi upón ol dar qrmiz :
he hat uterli destród dem,
he hat deliverd dem tui de sloter.
3 dar slan elso fal be eqst st,
and dar stipe fal cum up st ov dar eqceasez,
and de mntenz fal be melted wid dar
blud.
4 And ol de host ov hev'n fal be dizólvd,
and de hev'nz fal be rold tugéder az a serol :
and el dar host fal fol dsn,
az de lef folet of from de vjn,
and az a felij [fig] from de fig tre.
5 For mj sord fal be badd in hev'n :
behóld, it fal cum dsn upón Idumea,
and upón de pep'l ov mj curs, tui jujment.
6 de sord ov de Lörd iz fild wid blud,
it iz mad fat wid fatnes,
[and] wid de blud ov lamz and gots,
wid de fat ov de cidniz ov ramz :
for de Lörd hat a sacrificz in Bozra,
and a grat sloter in de land ov Idumea.
7 And de unieornz fal cum dsn wid dem,
and de bulucs wid de bulz ;
and dar land fal be soet wid blud,
and dar dust mad fat wid fatnes.
8 For [it iz] de da ov de Lördz venjans,
[and] de yer ov récompensez fer de cóntrov-
ersi ov Zijun.
9 And de stremz daróf fal be turnd intui pig,
and de dust daróf intui brimston,
and de land daróf fal becúm burnij pig.
10 It fal not be ewengt njt nor da ;
de smoc daróf fal go up fer ever :
from jenerafun tui jenerafun it fal lí wast ;
nun fal pqs trui it fer ever and ever.
11 But de cormorant and de bitern fal pozés it ;
de sl elso and de rav'n fal dwel in it :
and he fal streg st upón it de lín ov con-
fuzun,

34 and de stonz ov emtines.

- 12 Ha fal cel de nob'lz daróf tui de eig-
but nun [fal be] dar, [dum],
and el her prinsez fal be nutij.
13 And tornz fal cum up in her palesez,
net'lz and bramb'lz in de fortresez daróf ;
and it fal be an habitafun ov dragunz,
[and] a cort fer slz.
14 de wild bests ov de dezert fal elso met wid
de wild bests ov de jland,
and de sater fal cri tui hiz felo ;
de sereq sl elso fal rest dar,
and fjnd fer hersélf a plas ov rest.
15 dar fal de grat sl mac her nest, and la,
and hac, and gader under her jadó :
dar fal de vulturz elso be gaderd,
everi wun wid her mat.
16 See ye st ov de buac ov de Lörd, and red :
no wun ov dez fal fal,
nun fal wont her mat :
fer mj mst it hat comanded, and hiz spirit
it hat gaderd dem.
17 And he hat eqst de lot fer dem,
and hiz hand hat divided it untu dem bi lín :
da fal pozés it fer ever,
from jenerafun tui jenerafun fal da dwel
darin.

35 de wildernes and de sóliteri plas fal be
glad fer dem ;

- and de dezert fal rejós, and blosum az de roz.
2 It fal blosum abundantli,
and rejós ev'n wid jor and siyij :
de glóri ov Lebanun fal be giv'n untu it,
de écelensi ov Cqrmel and Zaron,
da fal se de glóri ov de Lörd,
[and] de écelensi ov sr God.
3 Strejt'n ye de wec handz,
and confirm de febl' nez.
4 Sa tui dém [dat qr] ov a ferfial hqrt,
Be strop, fer not :
behóld, ur God wil cum [wid] venjans,
[ev'n] God [wid] a recompens ;
he wil cum and sav u.
5 Jen de iz ov de bljnd fal be op'nd,
and de erz ov de def fal be unstópt.
6 Jen fal de lam [man] lep az an hqrt,
and de tuy ov de dum siy :
for in de wildernes fal woterz brae st,
and stremz in de dezert.
7 And de pqrq grsrd fal becúm a pul,
and de fersti land sprijz ov weter :
in de habitafun ov dragunz, hwar eq la,
[fal be] grqs wid redz and rufez.
8 And an hí wa fal be dar, and a wa,
and it fal be cold, de wa ov holines ;
de unclén fal not pqs over it ; but it [fal be]
fer doz :
de wáfarij men, de fulz, fal not er [darín].
9 No ljun fal be dar,
ner [eni] ravnus best fal go up darón,
it fal not be fnd dar ;
but de redémd fal woe [dar] :
10 and de ransum ov de Lörd fal retúrn,
and cum tui Zijun wid sojz
and everlqstin jor upón dar hedz :
da fal obtán jor and gladnes,
and soro and siyij fal fle awá.

36 Nō it cam tuu pqs in de fortent yer
ov ciu Hezeceja, [dat] Senacerib ciu ov
Asiria cam up agēst el de defēst sitiz ov
2 Jyda, and tue dem. And de ciu ov Asiria
sent Rabbacia from Lacif tuu Jeruzalem
intuu ciu Hezeceja wið a grat qmī. And
he stuað bj de cundit ov de uper pul in de
3 li wa ov de fulerz feld. ðen cam fort un-
tuu him Eljacin, Hilejaz sun, hwiç woz over
dehss, and Zebna de scrij, and Joa, Asafs
sul, de recorder.
4 And Rabbacia sed untuu dem, Sa ye nō
tuu Hezeceja, ðus set de grat ciu, de ciu ov
Asiria, ⁊ Hwot confidens [iz] dis hwarin ðs
5 trustest. ⁊ sa, [saest ðs,] (but [da qv but]
van wurdz) [i hav] emsel and strengt for
wer: nō ⁊ on hum dust ðs trust, dat ðs
6 rebēlet agēst me. Lo, ðs trustest in de
stqf ovdīs brōc'n red, on Ejipt; hwarōn if
a manlen, it wil go intuu liiz hand, and
pers it so [iz] Faro ciu ov Ejipt tuu el dat
7 trust in im. But if ðs sa tuu me, We trust
in de Lōrd sr God: ⁊ [iz it] not hē, huiz bj
plasez aīl huiz olterz Hezeceja hað tac'n
awā, anded tuu Jyda and tuu Jeruzalem,
8 Ye sal wejiþ befōr dis olter. Nō darfor
giv plejez, pra dē, tuu mī mqster de ciu ov
Asiria, anç wil giv dē tuu tszend hersez,
if ðs be ab'ōn dī part tuu set rjderz upōn
9 dem. ⁊ Hsten wilt ðs turn awā de fas ov
wun capten ov de lest ov mī mqsterz ser-
vants, and pt dī trust on Ejipt for qariuts
10 and for hōrmen. And ⁊ am i nō cum up
widst de Lōrd agēst dis land tuu destrō it:
de Lōrd sed intuu me, Go up agēst dis
land, and destō it.
11 ðen sed Eljacin and Zebna and Joa un-
tuu Rabbacia, hēc, i pra dē, untuu dī ser-
vants in de Sirin langweij; fer we under-
stānd [it]: anespec not tuu us in de Jyz
langweij; in de z ov de pep'l dat [qr] on
12 de wel. But Rabbacia sed, ⁊ Hað mī mqster
sent me tuu dī nqster and tuu dē tuu spee
deð wurdz; ⁊ [ha he] not [sent me] tuu de
men dat sit upōn de wel, dat da ma et dar
on duy, and driptar on pis wid u.
13 ðen Rabbacia sd, and erjd wid a lvd
vos in de Jyz langweij, and sed, Her ye de
14 wurdz ov de grat ci de ciu ov Asiria. ðus
set de ciu, Let not ezeceja desēv u: fer he
15 sal not be ab'l tuu eliver u. Nēder let
Hezeceja mac u trusin de Lōrd, saiþ, ðe
Lōrd wil furli deliv us: dis siti sal not
be deliverd intuu de hūd ov de ciu ov Asiria.
16 Hqre'n not tuu Hezeq; fer ðus set de ciu
ov Asiria, Mac [au agment] wid me [bi]
a prezent, and cum stuu me: and et ye
everi wun ov hiz vjn, qī everi wun ov hiz
fig tre, and dringe ye ori wun de woterz
17 ov hiz on sistern; untij cum and tac u
awā tuu a land liç ur ⁊ land, a land ov
corn and win, a land ov ed and vinyerdz.
18 [Bewar] lest Hezeceja pwād u, saiþ, ðe
Lōrd wil deliver us. ⁊ Hē eni ov de godz
ov de nafunz deliverd h land st ov de
19 hand ov de ciu ov Asiria. ⁊ Hwar [qr] ðe
godz ov Hamat and Arfe; ⁊ hwar qr ðe
godz ov Sefarvaim; and ⁊ av ða deliverd

36 Samaria st ov mī hand. (20) ⁊ Hū [qr
dā] amūn el de godz ov deð landz, dat
hav deliverd dar land st ov mī hand, dat
de Lōrd sud deliver Jeruzalem st ov mī
21 hand. But ða held dar pes, and qnsrd
him not a wurd; fer de einz comāndment
woz, saiþ, Anser him not.
22 ðen cam Eljacin, de sun ov Hileja, dat
[woz] over de hsshōld, and Zebna de scrij,
and Joa, de sun ov Asaf, de recorder, tuu
Hezeceja wid [dar] clodz rent, and told him
37 de wurdz ov Rabbacia. And it cam tuu
pqs, hwen ciu Hezeceja herd [it], dat he
rent liiz clodz, and cuverd himsēlf wid sae-
clot, and went intuu de hss ov de Lōrd.
2 And he sent Eljacin, hū [woz] over de
hsshōld, and Zebna de scrij, and de elderz
ov de prests cuverd wið saeclot, untuu Iṣaa
3 de profet de sun ov Amoz. And ða sed
untuu him, ðus set Hezeceja, ðis da [iz] a
da ov trub'l, and ov rebç, and ov blasfemi:
fer de gildren qr cum tuu de bert, and [dar
4 iz] not strengt tuu briþ fort. It ma be de
Lōrd dī God wil her de wurdz ov Rabbacia,
hum de ciu ov Asiria hiz mqster hat sent
tuu reprōç de liviþ God, and wil repruv
de wurdz hwiç de Lōrd dī God hat herd:
hwarfor lift up [dī] prar for de remnant
dat iz left.
5 So de servants ov ciu Hezeceja cam tuu
6 Iṣaa. And Iṣaa sed untuu dem, ðus sal ye
sa untuu mī mqster, ðus set de Lōrd, Be
not afrād ov de wurdz dat ðs hast herd,
hwarwit de servants ov de ciu ov Asiria
7 hav blasfēmd me. Behōld, i wil send a
blqst upōn him, and he sal her a rumur,
and return tuu hiz on land; and i wil eoç
him tuu fol bj de sord in hiz on land.
8 So Rabbacia retūrnd, and fynd de ciu
ov Asiria woriþ agēst Libna: fer he had
herd dat he woz departed from Lacif.
9 And he herd sa consēniþ Terhaea ciu ov
Etiopia, He iz cum fort tuu mac wer wid
dē. And hwen he herd [it], he sent mesen-
10 jers tuu Hezeceja, saiþ, ðus sal ye spec tuu
Hezeceja ciu ov Jyda, saiþ, Let not dī God,
in hum ðs trustest, desēv dē, saiþ, Jeru-
zalem sal not be giv'n intuu de hand ov de
11 ciu ov Asiria. Behōld, ðs hast herd hwot
de ciu ov Asiria hav duu tuu el landz bj
destrōiþ dem uterli; and ⁊ salt ðs be de-
12 liverd. ⁊ Hav de godz ov de nafunz deliverd
dēm hwiç mī fqderz hav destrōd, [az] Go-
zan, and Haran, and Rezef, and de gildren
13 ov Eden hwiç [wer] in Telāsqr. ⁊ Hwar
[iz] de ciu ov Hamat, and de ciu ov Arfad,
and de ciu ov de siti ov Sefarvaim, Hena,
and Fva.
14 And Hezeceja resēvd de leter from de hand
ov de mesenjers, and red it: and Hezeceja
went up untuu de hss ov de Lōrd, and
15 spred it befōr de Lōrd. And Hezeceja
16 prad untuu de Lōrd, saiþ, O Lōrd ov
hosts, God ov 'Israel, dat dwelest [betwēn]
de gerubim, ðs [qr] de God, [ev'n] ðs
alōn, ov el de eiþdumz ov de ert: ðs hast
17 mad hev'n and ert. Incln dīn er, o Lōrd,
and her; op'n dīn iz, o Lōrd, and se: and

- 37** her ol de wurdz ov Senacerib, hwiġ hat sent tui repróġ de liviġ God. (1s) Ov a truit, LORD, de einz ov Asiria hav lad wast ol
19 de nafunz, and dar euntriz, and hav eqst dar godz intui de fir: for da [wer] no godz, but de wure ov menz handz, wud and ston:
20 darfor da hav destróid dem. Ns darfor, o LORD 3r God, sav us from hiz hand, dat ol de eijdzunz ov de ert ma no dat ds [qrt] de LORD, [ev'n] ds onli.
21 Den Izaa de sun ov Amoz sent untui Hezeċja, saij, dus set de LORD God ov 'Israel, Ilwarás ds hust prad tui me agénst
22 Senacerib einz ov Asiria: dis [iz] de wurd hwiġ de LORD hat spo'e'n consérniġ him;

De verġin, de deter ov Ziun, hat despízd dé, [and] lqft dé tui scorn;

- de doter ov Jeruzalem hat fac'n her hed at
23 9 Húum hast ds repróġt and blasfém; [dé. and 9 agénst hum hast ds egzóltd [d] vos, and lifted up dñj iz on hj;
21 B] d] servants hast ds repróġt de LORD, and hast sed,
 B] de multitud ov m] gariuts am i cum up tui de hjt ov de msntenz, tui de s]dz ov Lebanon;
 and i wil cut dsn de tol sederz daróf, [and] de gos fer trez daróf:
 and i wil enter intui de hjt ov hiz border, [and] de forest ov hiz Cqrmel.
25 I hav digd, and druce woter;
 and wid de sol ov m] fet hav i drijd up ol de riverz ov de besj]d plasez.
26 9 Hast ds not herd loy agó, [hs] i hav dun it; [and] ov anjent t]mz, dat i hav formd it;
 ns hav i brot it tui pqs, dat ds fadst be tui la wast defénst sitiz [intui] ruinus heps.
27 Darfor dar inhabitants [wer] ov smol pscr, da wer dismád and confnded:
 da wer [az] de grqs ov de feld, and [az] de [az] de grqs on de hstops, [gren herb, and [az corn] blqsted befór it be gron up.
28 But i no d] abód, and d] goiġ st, and d] and d] raj agénst me. [cumij in,
29 Becóz d] raj agénst me, and d] t]pnult, iz cum up intui m]n erz,
 darfor wil i put m] huc in d] nóz, and m] brj'd'l in d] lips,
 and i wil turn dé bac b] de wa b] hwiġ ds
30 And dis [fal be] a s]n untui dé, [camest. ye fal et [dis] yer suġ az groet ov itsélf;
 and de secund yer dat hwiġ spriget ov de sam:
 and in de terd yer so ye. and rep, and plqnt vinyerdz, and et de fruit daróf.
31 And de remnant dat iz escápt ov de hss ov fal agén tac rut dsnwerd, [Jyda and bar fruit upwerd:
32 for st ov Jeruzalem fal go fort a remnant, and dá dat escápt st ov msnt Ziun:
 de zel ov de LORD ov hosts fal duu dis.
33 Darfor dus set de LORD consérniġ de einz He fal not cum intui dis siti, [ov Asiria, nor fut an aro dar,
 nor cum befór it wid feldz, nor eqst a buġe agénst it.

- 37** 31 B] de wa dat he cam, b] de sam fal he retúrtn,
 and fal not cum intui dis siti, set de LORD.
35 For i wil defénd dis siti tui sav it for m]n on sac, and for m] servant Davidzsac.

- 36** Den de anjel ov de LORD went fort, and smot in de camp ov de Asirianz a hundred and forseor and fiv t]zend: and hwen da aróz erli in de mornġ, behóld, da [ver] ol
37 ded corpsez. So Senacerib einz ov Asiria departed, and went and retúrnd, ant dwelt
38 at Nineva. And it cam tui pqs, azhe woz wurfijp in de hss ov Nisroe hiz 9od, dat Adramelec and Sarezzer hiz sunz smót him wid de sord; and da escápt intui de land ov Armenia: and Esqr-hadon hizsun rand in hiz sted.

- 38** IN doz daz woz Hezeċja si untui det. And Izaa de profet de sun ov Amoz cam untui him, and sed untui him dus set de LORD, Set dñj hss in order; 9r ds falt d], 2 and not liv. Den Hezeċja turit hiz fas tord 3 de wol, and prad untui de Lád, and sed, Reméber ns, o LORD, i bes; dé, hs i hav woet befór dé in truit andwid a perfect hqrt, and hav dun [dat hwiġ iz] gud in d] 4 s]t. And Hezeċja wept so. Den cam de 5 wurd ov de LORD tui Izaa saij, .Go, and sa tui Hezeċja, dus set de LORD, de God ov David d] fader, I hav hex d] prar, i hav sen d] terz: behóld, i wilad untui d] daz 6 f]ften yerz. And i wil délyr dé and dis siti st ov de hand ov de enov Asiria: and i 7 wil defénd dis siti. And dis [fal be] a s]n untui dé from de Lór] dat de LORD wil 8 duu dis t]ġ dat he hat spe'n; Behóld, i wil brin agén de fado ovde deġréz, hwiġ iz gen dsn in de sun-djal v Ahaz, ten deġréz bawerd. So de sun rúrnd ten deġréz, b] hwiġ deġréz it woz 9ods'n.

- 9 De r]ġij ov Hezeċjain ov Jyda, hwen he had ben sic, an woz recúverd ov hiz sines:
10 I sed in de cutiġ ov m] daz, I fal go tui de gatov de grav: i am deprívd ov deozidv ov m] yerz.
11 I sed, I fal not se: LORD, [ev'n] de LORD, iste land ov de liviġ: i fal behóld man a mor wid de inhabitant ov de world.
12 M]n aj iz depard, and iz remúrvd from me az a seper tent:
 i hav cut of l]c wexer m] l]f:
 he wil cut me ewid p]niġ sines:
 from da [ev'n] i n]t wilt ds mac an end ov
13 I rec'nd til meij, [dat] az a l]un, [me. so wil he brad m] bonz:
 from da [ev'n] i n]t wilt ds mac an end ov me.
14 L]c a cran [o a swolo, so did i qater:
 i did mörn o a duv:
 m]n iz fal [v l]aciġ upwerd:
 o LORD, i a oprést: undertac for me.
15 9 Hwot fal sa;
 he hat bospo'e'n untui m], and himsélf hat dun t]:

38 i sal go seftli el mij yerz
in de biternes ov mij sol.

- 16 O LÖRD, bi dez [tinjz men] liv,
and in el dez [tinjz iz] de lif ov mij spirit :
so wilt ds recüver me, and mac me tu liv.
17 Behöld, for pes i had grat biternes :
but ds hast in luv tu mij sol [delivred it]
from de pit ov corrupfun :
for ds hast eqst el mij sinz behjnd dij bac.
18 For de grav canot praz dé,
det can [not] selebrat dé :
dát dat go dsn intui de pit canot hop for dij
trut.
19 Ae livig, de livig, hé sal praz dé, az i [du]
dis da :
de fqder tu de cildren sal mac non dij trut.
20 Ae LÖRD [woz redi] tu sav me :
darfor we wil sij mij songz tu de stringd in-
struments
el de daz ov sr lif, in de hss ov de LÖRD.
21 For Ezaa had sed, Let dem tac a lump
ov figz, and la [it] for a plqster upón de
22 bol, and he sal recüver. Hezeceja also had
sed, i Hwot [iz] de sijn dat i sal go up tu
de hss ov de LÖRD.

39 AT dát tijn Merodac-baladan, de sun
ov Baladan, ein ov Babilun, sent leterz

- and a prezent tu Hezeceja : for he had herd
2 dat he had ben sic, and woz recüverd. And
Hezeceja woz glad ov dem, and sod dem de
hss ov hiz presus tinjz, de silver, and de
gold, and de spisez, and de presus ontment,
and el de hss ov hiz qrmur, and el dat woz
fsnd in hiz trezurz : dar woz nutij in hiz
hss, nor in el hiz dominyun, dat Hezeceja
sod dem not.
3 Ten cam Ezaa de profet untu ein Hezeceja,
and sed untu him, i Hwot sed dez men ;
and i from hwens cam da untu dé. And
Hezeceja sed, Ila qr cum from a fqr cuntri
4 untu me, [ev'n] from Babilun. Ten sed
he, i Hwot hav da sen in dijn hss. And
Hezeceja qnserd, Ol dat [iz] in mjin hss hav
da sen : dar iz nutij amüj mij trezurz dat i
5 hav not fod dem. Ten sed Ezaa tu Hez-
6 ecja, Her de wurd ov de LÖRD ov hosts : Be-
höld, de daz cum, dat el dat [iz] in dijn
hss, and [dát] hwiq dij fqderz hav lad up in
stor untíl dis da, sal be carid tu Babilun :
7 nutij sal be left, set de LÖRD. And ov di
sunz dat sal isfu from dé, hwiq ds salt be-
gét, sal da tac awá ; and da sal be qnucs in
8 de pales ov de ein ov Babilun. Ten sed
Hezeceja tu Ezaa, Gud [iz] de wurd ov de
LÖRD hwiq ds hast spoe'n. He sed mor-
over, For dar sal be pes and trut in mij daz.

40 CUMFURT ye, cumfurt ye mij pep'l,
set qr God.

- 2 Spec ye cúmfurtabl tu Jeruzalem, and crij
dat her werfar iz acómplift, [untu her,
dat her iniewiti iz pard'nd :
for je hat resévd ov de LÖRDZ hand
dub'l for el her sinz.
3 Ae vos ov him dat crijet in de wildernes,
Prepár ye de wa ov de LÖRD,

40 mac strat in de dezert a hij wa for sr God.

- 4 Everi vali sal be egzolted,
and everi msnten and hil sal be mad ló :
and de cruceed sal be mad strat,
and de ruf plasez plan :
5 and de glori ov de LÖRD sal be revéld,
and ol fies sal se [it] tugéder :
for de mst ov de LÖRD hat spoe'n [it].
6 Ae vos sed, crij. And he sed, i Hwot sal i crij.
Ol fies [iz] grqs,
and ol de gaddines daróf [iz] az de flser
ov de feld :
7 de grqs wideret, de flser fadet :
becóz de spirit ov de LÖRD bloet upón it :
furli de pep'l [iz] grqs.
8 Ae grqs wideret, de flser fadet :
but de wurd ov sr God sal stand for ever.
9 O Zijun, dat bringst gud tjdinz, get dé
up intu de hij msnten ;
o Jeruzalem, dat bringst gud tjdinz,
lift up dij vos wid strejt ;
lift [it] up, be not afrád ;
sa untu de sitiz ov Jüda, Behöld qr God !
10 Behöld, de LÖRD GOD wil cum wid strog
[hand],
and hiz qrm sal rual for him :
behöld, hiz rewérd [iz] wid him,
and hiz wure befór him.
11 He sal fed hiz floe lje a seperd :
he sal gader de lamz wid hiz qrm,
and cari [dem] in hiz bazum,
[and] sal jentli led doz dat qr wid yun.
12 i Hú hat mezur de weterz in de holo ov
hiz hand,
and meted st hev'n wid de span,
and comprehended de dust ov de ert in a
and wad de msntenz in sealz, [mezur,
and de hilz in a balans.
13 i Hú hat directed de Spirit ov de LÖRD,
or [beij] hiz exseler hat tot him.
14 i Wid húm tache exsel, and i [hú] instrúct-
and tet him in de pqt ov jujment, [ed him,
and tet him nolej,
and sod tu him de wa ov understándij.
15 Behöld, de nafunz [qr] az a drop ov a bucet,
and qr exnted az de smol dust ov de balans :
behöld, he tacet up de jlz az a veri lit'l tij.
16 And Lebanun [iz] not sufisient tu burn,
nor de bests daróf sufisient for a burnt oferij.
17 Ol nafunz befór him [qr] az nutij ;
and da qr exnted tu him les dan nutij, and
18 i Tu húm den wil ye lje'n God ; [vaniti.
er i hwot ljes wil ye compár untu him.
19 Ae wureman meltet a grav'n imej,
and de goldsmit spredet it over wid gold,
and eqstet silver ganz.
20 Hé dat [iz] so impoverist dat he hat no
guzet a tre [dat] wil not rot ; [oblasun
he seet untu him a cunij wureman tu pre-
pár a grav'n imej, [dat] sal not be muv'd.
21 i Hav ye not non ; i hav ye not herd ;
i hat it not ben told q from de beginij ;
i hav ye not understúnd from de fsndafunz
ov de ert.
22 [It iz] hé dat sitet upón de sere'l ov de ert,
and de inhabitants daróf [qr] az grqshoperz ;
dat streget st de hev'n az a curten,
and spredet dem st az a tent tu dwel in :

40 23 dat bringet de prinsez tuu nutig;
he macet de juwez ov de ert az vaniti.

24 Ya, da fal not be plantet;
ya, da fal not be son:
ya, dar stoc fal not tac ruut in de ert:
and he fal also blo upón dem, and da fal
wider,

and de hwerlwind fal tac dem awá az stub'l.
25 ¿Tuu húm den wil ye lje'n me,
or fal i be ewwal;
set de Hóli Wun.

26 Lift up ur jz on hij, and behóld
húu hat created dez [tinz],
dat bringet st dar host bi number:
he colet dem el bi namz bi de gratnes ov hiz
mjt, for dat [he iz] stroj in pser;
not wun falet.

27 ¿Hwj saest ds, o Jacob, and specest, o
Mj wa iz hid from de LóRD, [Israel,
and mj jujment iz pqt over from mj God.

28 ¿Hast ds not non; ¿hast ds not herd,
[dat] de everlqstij God, de LóRD,
de Creator ov de endz ov de ert,
fantet not, neder iz weri;
[dar iz] no sergij ov hiz understándij.

29 He givet pser tuu de fant;
and tuu [dém dat hav] nō mjt he increset

30 Ev'n de ydz fal fant and be weri, [strejt.
and de yug men fal ulerli fcl:

31 but dá dat wat upón de LóRD fal renú [dar]
da fal mnt up wid wijz az eg'lz; [strejt;
da fal run, and not be weri;
[and] da fal woe, and not fant.

41 CēP silens befór me, o jlandz; and
let de pep'l renú [dar] strejt:
let dem cum ner; den let dem spec:
let us cum ner tугéder tuu jujment.

2 ¿Húu razd up de rjtyus [man] from de est,
cold him tuu hiz fut,
gav de nafunz befór him,
and mad [him] rul over cinz;
he gav [dem] az de dust tuu hiz sord,
[and] az driv'n stub'l tuu hiz bō.

3 He pursjd dem, [and] pqt safli;
[ev'n] bi de wa [dat] he had not gen wid
hiz fet.

4 ¿Húu hat rot and dun [it], colij de jener-
afunz from de beginij;
i de LóRD, de ferst,
and wid de lqst; i [am] he.

5 De jlz so [it], and ferd;
de endz ov de ert wer afrađ,
druu ner, and cam.

6 Da helpt everi wun hiz nabur;
and [everi wun] sed tuu hiz bruder, Be ov
gud curej.

7 So de carpenter encúrejđ de goldsmjt,
[and] hē dat smudet [wid] de hamer him
dat smot de anvil,
sain, It [iz] redi for de soderij;
and he lqsd it wid nalz, [dat] it sud not
be muvđ.

8 But ds, 'Israel, [qrt] mj servant,
Jacob hum i hav goz'n,
de sed ov Abraham mj frend.

9 [ds] huun i hav tac'n from de endz ov de ert,

41 and cold dé from de qef men daróf,
and sed untu dé, ds [qrt] mj servant;
i hav goz'n dé, and not east dé awá.

10 Fer ds not; for i [am] wid dé:
be not dismád; fer i [am] dj God:
i wil strejt'n dé; ya, i wil help dé;
ya, i wil uphóld dé wid de rjt hand ov mj
rjtyusnes.

11 Behóld, el dá dat wer insénst agénst dé
fal be afámđ and confsúded:
da fal be az nutij;

and dá dat strjv wid dé fal perfj.

12 ds falt sec dem, and falt not fjnd dem,
[ev'n] dém dat contéended wid dé:
dá dat wer agénst dé

fal be az nutij, and az a tij ov net.

13 Fer i de LóRD dj God wil hold dj rjt hand,
sain untu dé, Fer not; i wil help dé.

14 Fer not, ds wurin Jacob, [and] ye men ov
i wil help dé, set de LóRD, [Israel;
and dj redemer, de Hóli Wun ov 'Israel.

15 Behóld, i wil mac dé a nū sarp trefij in-
havin tet: [struiment
ds falt tref de msntenz, and bet [dem] smol,
and falt mac de hilt az qaf.

16 ds falt fan dem, and de wind fal cari dem
and de hwerlwind fal scatter dem: [awá,
and ds falt rejós in de LóRD,
[and] falt glóri in de Hóli Wun ov 'Israel.

17 [Hwen] de pur and nedi sec woter, and
[dar iz] nun,

[and] dar tun falet for terst,

i de LóRD wil her dem,

[i] de God ov 'Israel wil not fersác dem.

18 I wil op'n riverz in hij plasez,

and fntenz in de midst ov de valiz:

i wil mac de wildernes a pul ov woter,

and de dri land sprinz ov woter.

19 I wil plqut in de wildernes de seder, de sita

and de mert'l, and de el tre; [tre,

i wil set in de dezert de fer tre,

[and] de pin, and de boes tre tугéder:

20 dat da ma se, and nō,

and consider, and understánd tугéder,

dat de hand ov de LóRD hat dun dis,

and de Hóli Wun ov 'Israel hat created it.

21 Prođus ur eoz, set de LóRD;

brjg fort ur stroj [rez'nz], set de Cin ov

Jacob.

22 Let dem brjg [dem] fort, and so us hwot

fal hap'n:

let dem so de former tijz, hwot da [be],

dat we ma consider dem, and nō de later

end ov dem;

er declár us tijz for tuu cum.

23 So de tijz dat qr tuu cum herqfter,

dat we ma nō dat ye [qr] godz:

ya, duu gud, or duu ev'l,

dat we ma be dismád, and behóld [it] tu-

24 Behóld, ye [qr] ov nutij, [géder.

and ur wure ov net:

an abominafun [iz hé dat] quzet y.

25 I hav razd up [wun] from de nert, and

he fal cum:

from de riziij ov de sun fal he col upón mj

nam: [ter,

and he fal cum upón prinsez az [upón] mē-

- 41 and az de poter tredet ela.
 26 ¶ Húu hat declárd from de beginin,
 dat we ma no;
 and befortim, dat we ma sa, [He iz] rityus;
 ya, [dar iz] nun dat joet, ya, [dar iz] nun
 dat declaret,
 ya, [dar iz] nun dat heret yr wurdz.
 27 de ferst [fal sa] tu Zjun, Behóld, behóld
 dem:
 and i wil giv tu Jeruzalem wun dat brijet
 gud tjdinz.
 28 Fer i behéld, and [dar woz] no man;
 ev'n amún dem, and [dar woz] no cnseler,
 dat, hwen i qset ov dem, eud qnser a wurd.
 29 Behóld, da [qr] el vaniti;
 dar wures [qr] nutij;
 dar molt'n imejez [qr] wind and confugun.

- 42 Behóld mj servant, hum i uphóld;
 Mjn eléet, [in hum] mj sol delijet;
 i hav pat mj spirit upón him:
 he fal brij fort jujment tu de Jentilz.
 2 He fal not eri, ner lift up,
 ner coz hiz vós tu be herd in de stret.
 3 A cruized red fal he not brae,
 and de smoeij flaes fal he not eweng;
 he fal brij fort jujment untu truit.
 4 He fal not fal ner be diseurejd,
 til he hav set jujment in de ert:
 and de jlz fal wat fer hiz lo.
 5 Tus set God de LÖRD,
 hé dat created de hev'nz, and streçt dem st;
 hé dat spred fort de ert, and dát hwig cumet
 st ov it;
 hé dat givet bret untu de pep'l upón it,
 and spirit tu dem dat wee darin:
 6 de LÖRD hav eold de in rityusnes,
 and wil hold dñ hand,
 and wil cep dé, and giv dé for a cuvenant ov
 fer a lit ov de Jentilz; [de pep'l],
 7 tu op'n de blñd iz,
 tu brij st de priznerz from de priz'n,
 [and] dem dat sit in dārenes st ov de priz'n
 8 ¶ [am] de LÖRD: dát [iz] mj nam: [hss.
 and mj glori wil i not giv tu anúder,
 neder mj praz tu grav'n imejez.
 9 Behóld, de former tinz qr cum tu pqs,
 and nū tinz dui i declár:
 befór da sprig fort i tel y ov dem.

- 10 Sin untu de LÖRD a nū soj,
 [and] hiz praz from de end ov de ert,
 yé dat go dñ tu de se, and el dat iz darin;
 de jlz, and de inhabitants daróf.
 11 Let de wilderness and de sitiz daróf lift up
 [dar vós],
 de vilejez [dat] Cedqr dut inhábit:
 let de inhabitants ov de roc sij,
 let dem fst from de top ov de msntenz.
 12 Let dem giv glori untu de LÖRD,
 and declár hiz praz in de jlandz.
 13 de LÖRD fal go fort az a mji man,
 he fal ster up jelusi lje a man ov wer:
 he fal eri, ya, ror;
 he fal prevál agénst hiz enemiz.
 14 ¶ hav log tñ hold'n mj pes;
 i hav ben stil, [and] refránd misélf:
 [ns] wil i eri lje a travelij waman;

- 42 i wil destró and devsr at wuns.
 15 F wil mac vast msntenz and hñlz,
 and dri up el dar herbz;
 and i wil mac de riverz jlandz,
 and i wil dri up de pulz.
 16 And i wil brij de blñd bj a wa [dat] da
 nū not;
 i wil led dem in pādz [dat] da hav not non:
 i wil mac dārenes lij befór dem,
 and cruaced tinz strat.
 dez tinz wil i du untu dem, and not
 fersac dem.
 17 dā fal be turnd bac, dā fal be gratli afámd,
 dat trust in grav'n imejez,
 dat sa tu de molt'n imejez,
 Ye [qr] sr Godz.
 18 Her, ye def;
 and luc, ye blñd, dat ye ma se.
 19 ¶ Húu [iz] blñd, but mj servant;
 ¶ er def, az mj mesenjer [dat] i sent;
 ¶ húu [iz] blñd az [hé dat iz] perfect,
 and blñd az de LÖRD servant;
 20 seij meni tinz, but ds obzérvest not;
 opñij de erz, but he heret not.
 21 de LÖRD iz wel plezd fer hiz rityusnes sac;
 he wil magnifj de lo, and mac [it] ónurab'l.
 22 But dis [iz] a pep'l robd and spojd;
 [da qr] el ov dem snard in holz,
 and da qr hid in priz'n hszez:
 da qr fer a pra, and nun deliveret;
 fer a spoj, and nun set, Restór.
 23 ¶ Húu amún y wil giv er tu dis;
 ¶ [húu] wil hqrc'n and her fer de tñ tu cum.
 24 ¶ Húu gav Jacob fer a spoj,
 and 'Israel tu de roberz;
 ¶ did not de LÖRD, hé agénst hum we hav
 fer da wud not wee in hiz waz, [sind;
 neder wer da obedient untu hiz lo.
 25 darfor he hat pord upón him
 de furi ov hiz anger, and de strejt ov bat'l:
 and it hat set him on fjr rsnd abót, yet he
 nū not;
 and it burnt him, yet he lad [it] not tu hqrc.

- 43 BUT ns dus set de LÖRD dat created
 dé, o Jacob,
 and hé dat fermd dé, o 'Israel,
 Fer not: fer i hav redémd dé,
 i hav eold [dé] bj di nam; ds [qr] mñ.
 2 Hwen ds pquest tru de weterz, i [wil be]
 wið dé;
 and tru de riverz, da fal not overfló dé:
 hwen ds wocest tru de fjr, ds falt not be
 neder fal de flam cind'l upón dé. [burnt;
 3 Fer i [am] de LÖRD di God,
 de Holi Wun ov 'Israel, di Savyur:
 i gav Ejipt [for] di ransom,
 Etiopia and Seba fer dé.
 4 Sins ds west prefus in mj sijt,
 ds hast ben ónurab'l, and i hav luvd dé:
 darfor wil i giv men fer dé,
 and pep'l fer di lij.
 5 Fer not: for i [am] wið dé:
 i wil brij di sed from de est,
 and gadér dé from de west;
 6 i wil sa tu de nert, Giv up;
 and tu de sst, Cep not bac;
 brij mj sunz from fqr,

- 43 and mi daterz from de endz ov de ert ;
 7 [ev'n] everi wun dat iz celd bi mi nam :
 fer i hav created him fer mi glori, i hav
 ya, i hav mad him. ^{formed him ;}
- 8 Bring fort de blind pep'l dat hav iz,
 and de def dat hav erz.
- 9 Let ol de nafunz be gaderd togéder,
 and let de pep'l be asémbld :
 i hui amúg dem can declár dis, and fo us
 former tiz ;
 let dem bring fort dar witness, dat da ma
 be justífd :
- or let dem her, and sa, [It iz] trut.
- 10 Ye [qr, mi witness, set de LORD,
 and mi servant hum i hav goz'n :
 dat ye ma no and belév me,
 and understánd dat i [am] he :
 befór me dar woz no God formd,
 neder sal dar be after me.
- 11 I, [ev'n] i, [am] de LORD ;
 and besjd me [dar iz] no sayyur.
- 12 I hav declárd, and hav savd,
 and i hav [sá, hwen [dar woz] no stranj
 [god] amúg n ;
 darfor ye [qr, mi witness, set de LORD,
 dat i [am] God.
- 13 Ya, befór de da [wóz] i [am] hé ;
 and [dar iz] nun dat can deliver st ov mi
 i wil wure, and i hui sal let it. ^{[hand :}
- 14 Jus set de LORD,
 qr redemer, de Holi Wun ov 'Israel ;
 Fer qr sac i hav sent tu Babilun,
 and hav brét dyn ol dar nob'lz,
 and de Caldeanz, hwi cri 'iz, in de sips.
- 15 I [am] de LORD, qr Holi Wun,
 de Creator ov 'Israel, qr Cig.
- 16 Jus set de LORD,
 hwi macet a wa in de se,
 and a pát in de míti weterz ;
- 17 hwi bring fort de qariut and bers, de qrmí
 and de pser ;
 da sal li dyn tugéder, da sal not riz :
 da qr eestínet, da qr ewenq az to.
- 18 Reméber ye not de former tiz,
 neder consider de tinz ov old.
- 19 Behóld, i wil dui a nu tin ;
 ns it sal spring fort ; i sal ye not no it ;
 i wil ev'n mac a wa in de wildernes,
 [and] riverz in de dezert.
- 20 De best ov de feld sal onur me,
 de dragunz and de slz :
 becóz i giv weterz in de wildernes,
 [and] riverz in de dezert,
 tu giv dring tu mi pep'l, mi goz'n.
- 21 Dis pep'l hav i fermd fer misélf ;
 da sal fo fort mi praz.
- 22 But ds hast not celd upón me, o Jacob ;
 but ds hast ben wri ov me, o 'Israel.
- 23 Ds hast not brét me de smel cat'l ov di
 burnt oferinz ;
 neder hast ds onurd me wid di sácrífizez.
 I hav not cozd de tu serv wid an oferinj,
 ner werid de wid insens.
- 24 Ds hast bet me no swet can wid muni,
 neder hust ds fild me wid de fat ov di sácrí-
 fizez :

- 43 but ds hast mad me to serv wid dynz,
 ds hast werid me wid di misewitia.
- 25 I, [ev'n] i, [am] hé dat blotet st di tui-
 grejanz fer mui on sac,
 and wil not reméber di sinz.
- 26 Put me in remémbrans : let us pléd tonger :
 declár ds, dat ds maest be justífd.
- 27 di ferst fater hat sind,
 and di tegez hav transgréat agénst m
- 28 darfor i hav profánd de prinses ov de up-
 and hav giv'n Jacob to de curs, ^{[eri,}
 and 'Israel tou repregez.
- 44 YET nv her, o Jacob mi servant
 and 'Israel, hum i hav goz'n :
- 1 das set de LORD dat mad de,
 and formd de from de wunn, [hwi] wil up
 Fer not, o Jacob, mi servant ; ^{de ;}
 and ds, Jesúron, hum i hav goz'n.
- 2 Fer i wil por weter upón him dat iz teni,
 and fludz upón de dri grond :
 i wil por mi spirit upón di sed,
 and mi blessing upón di espring :
- 3 and da sal spring up [az] amúg de gras,
 az wiloz bi de weter courses.
- 4 Wun sal sa, i [am] de LORD ; ^{[Jab ;}
 and anúder sal celi [himself] bi de nanv
 and anúder sal subscrib [wid] his handa-
 tur de LORD,
 and surnám [himself] bi de nam ov 'Izal.
- 5 Jus set de LORD de Cig ov 'Israel,
 and hiz redemer de LORD ov hosts ;
 i [am] de ferst, and i [am] de last ;
 and besjd me [dar iz] no God.
- 6 And i hui, az i, sal celi,
 and sal declár it, and set it in order fer z,
 sins i aponted de asjent pep'l ;
 and de tinz dat qr cumín, and sal cum,
 let dem fo untui dem.
- 7 Fer ye not, neder be afrád :
 i hav not i told de from dát tijn, and ye
 ye [qr, ev'n mi witness. ^{[declárd i ;}
 i iz dar a God besjd me ;
 ya, [dar iz] no God ; i no not [eni].
- 8 I dá dat mac a grav'n imej [qr] ol ov de
 vaniti ;
 and dar delétab'l tinz sal not profit ;
 and da [qr] dar on witness ;
 da se not, ner no ;
 dat da ma be afámd.
- 9 i Hui hat fermd a god,
 or molt'n a grav'n imej [dat] iz prófitol
 fer nutin.
- 10 Behóld, ol hiz feloz sal be afámd :
 and de wuremen, da [qr] ov men :
 let dem ol be gaderd tugéder, let dem stau
 up ;
 [yet] da sal fer, [and] da sal be afámd to
 géder.
- 11 De smit wid de topz
 bot wureit in de colz, and safunet it w
 hamerz,
 and wureit it wid de strengt ov hiz qrmz :
 ya, he iz huggri, and hiz strengt falet :
 he driquet no weter, and iz fant.
- 12 De eqrpenter streget st [hiz] rui ; he mqre
 it st wid a lij ;

- 14 he fitet it wid planz,
and he maeret it st wid de cumpas,
and macet it ofter de figur ov a man,
acording tuu de buiti ov a mau;
dat it ma remán in de hys.
15 He huet him dsn sederz,
and tacet de sipres and de oc,
hwig he strengnet for himself amúg de trez
ov de forest:
he plantet an of, and de ran dut nurif [it].
16 Den sal it be for a man tuu burn:
for he wil tac daróf, and worm himself;
ya, he eindlet [it], and bacet bred;
ya, he macet a god, and wurfipet [it];
he macet it a grav'n imej, and folet dsn
17 He burnet part daróf in de fir; [daruú.
wid part daróf he etet fles;
he rostet rost, and iz satisfid;
ya, he wormet [himself], and set,
Ahé, i am worm, i hav sen de fir:
18 and de rezidu daróf he macet a god, [ev'n]
hiz grav'n imej:
he folet dsn untuu it, and wurfipet [it],
and praet untuu it, and set,
Deliver me; for ds [qrt] mj God.
19 Da hav not non nor understúid:
for he hat sut dar iz, dat da canot se;
[and] dar hqrts, dat da canot understánd.
20 And nun consideret in hiz hqrt,
seder [iz dar] nolej nor understánding tuu sa,
I hav burnt part ov it in de fir;
ya, also i hav baet bred upón de colz daróf;
i hav rostet fles, and et'n [it]:
and i sal i mac de rezidu daróf an abom-
inafun;
i sal i fol dsn tuu de stoc ov a tre.
21 He fedet on asez: a desévd hqrt hat turnd
him asid,
dat he canot deliver hiz sol, nor sa,
[Iz dar] not a li in mj rit hand.
22 Reméber dez, o Jacob and 'Izrael;
for ds [qrt] mj servant:
i hav formd dé; ds [qrt] mj servant:
o 'Izrael, ds salt not be fergót'n ov me.
23 I hav bloted st, az a tic elsd, di trans-
and, az a elsd, di sinz: [grefunz,
retúrn untuu me; for i hav redémd dé.
24 Sig, o ye hev'nz; for de LÖRD hat dun [it]:
fst, ye loer parts ov de ert:
brac fort intuu sigin, ye msntenz,
o forest, and everi tre darin:
for de LÖRD hat redémd Jacob,
and gloriifd himsel in 'Izrael.
25 Jus set de LÖRD, di redemer,
and hé dat formd dé from de wum,
i [am] de LÖRD dat macet ol [tinz];
dat streget fort de hev'nz alón;
dat spredet abród de ert bi miself;
26 dat frástratet de to'e'nz ov de ljerz,
and macet divjuzer mad;
dat turnet wiz [men] bacwerd,
and macet dar nolej hulif;
27 dat cónfórmet de wurd ov hiz servant,
and performet de exnsel ov hiz mesenjerz;
dat set tuu Jeruzalem, ds salt be inhabited;
and tuu de sitiz ov Juda, Ye sal be bilt,
and i wil raz up de decád plasez daróf:
44. 27 dat set tuu de dep, Be dri,
and i wil dri up di riverz:
28 dat set ov Sirus, [He iz] mj seferd,
and sal perform ol mi plezur:
ev'n saig tuu Jeruzalem, ds salt be bilt;
and tuu de temp'l, di fyndafun sal be lad.
45 Jus set de LÖRD tuu hiz anouted,
tuu Sirus, huuz rit hand i hav hold'n,
tuu subdú nafunz befór him;
and i wil luis de lönz ov eigz,
tuu op'n befór him de tú-levd gats;
and de gats sal not be sut;
2 I wil go befór dé,
and mac de cruced plasez strat:
i wil brac in pesez de gats ov brqs,
and cut in sunder de burz ov jurn:
3 and i wil giv dé de trezurz ov dqrenes,
and hid'n rizeg ov secret plasez,
dat ds maest no dat i, de LÖRD,
hwig eol [dé] bi di nam,
[am] de God ov 'Izrael.
4 For Jacob mj servants sae,
and 'Izrael mjin elcet,
i hav ev'n eold dé bi di nam:
i hav surnámd dé, do ds hast not non me.
5 I [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els,
[dar iz] no God besid iar:
i gerdet dé, do ds hast not non me;
6 dat da ma no from de rizig ov de sun,
and from de west, dat [dar iz] nun besid me.
7 I [am] de LÖRD, and [dar iz] nun els.
8 I form de lit, and creat dqrenes:
i mac pes, and creat ev'l:
i de LÖRD duu ol dez [tinz].
9 Drop dsn, ye hev'nz, from abáv,
and let de seiz por dsn rityusnes:
let de ert op'n, and let dem brig fort sal-
vafun,
and let rityusnes sprin up tugéder;
i de LÖRD hav created it.
10 Wo untuu him dat strívet wid hiz Macer!
[Let] de potferd [strív] wid de potferdz ov
de ert.
11 Sal de cla sa tuu him dat fofunet it, i Hwot
macest ds;
i or di wure, He hat no handz.
12 Wo untuu him dat set untuu [hiz] fqder,
i Hwot begétest ds;
or tuu de wuman, i Hwot hast ds bröt fort.
13 Jus set de LÖRD,
de Holi Wun ov 'Izrael, and hiz Macer,
Ase me ov tinz tuu eum cónservin mj sunz,
and cónservin de wure ov mj handz comámd
14 I hav mad de ert, [ye me.
and created man upón it:
i, [ev'n] mj handz, hav strengt st de hev'nz,
and ol dar host hav i comámded.
15 I hav razd him up in rityusnes,
and i wil diréct ol hiz waz:
he sal bild mj siti, and he sal let go mj cap-
not for pris nor rewórd, [tivz,
set de LÖRD ov hosts.
16 Jus set de LÖRD,
de labur ov Ejipt, and mergandiz ov Etiopia
and ov de Sabeanz, men ov statúr,
sal eum over untuu dé, and da sal be dñ:
da sal eum qfter dé: in ganz da sal eum over.

45 and ða ða ðal ðol ðosn untu ðé, ða ðal mac
suplicaſun untu ðé,

[ſaſn,] Xurli God [iz] in ðé; and [ðar iz]
[ðar iz] nō God. [num els,

15 Verili ðs [qrt] a God ðat hiðeſt ðiſélf,
o God ov 'Izrael, ðe Savyur. [ðem:

16 ða ðal be aſámd, and elſo conſnded, ol ov
ðá ðal gō tu confuſun tuigéðer
[ðat qr] macerz ov iðulz.

17 [But] 'Izrael ðal be ſavd in ðe LōRD wið an
everlqſtiſg ſalvaſun:
ye ðal not be aſámd ner conſnded wuð
wiðſt end.

18 Fer ðus ſet ðe LōRD ðat created ðe hev'nz;
God himſélf ðat formd ðe ert and mad it;
he þat eſtáblift it,
he created it not in van, he formd it tu be
inhabited:

Ƒ [am] ðe LōRD; and [ðar iz] nun els.

19 Ƒ hav not ſpōc'n in ſecret, in a dcre plas ov
ðe ert:

i ſed not untu ðe ſed ov Jacob, Sec ye me
in van:

i ðe LōRD ſpec riſtyusnes, i deſlár tiſz ðat

20 Áſémb'l ūſélvz and eum; [qr rit.
dro ner tuigéðer, yé [ðat qr] eſcápt ov ðe
naſunz:

ðá hav nō nolej ðat ſet up ðe wud ov ðar
grav'n imej,
and pra untu a god [ðat] canot ſav.

21 Tel ye, and briſ [ðem] ner;

ya, let ðem tac eñſel tuigéðer:

ſ hú hat deſlárd ðis from anſent tiſz;

ſ [hú] hat told it from ðát tiſz;

ſ [hav] not i ðe LōRD; and [ðar iz] nō God
els beſjð me;

a juſt God and a Savyur; [ðar iz] nun beſjð me.

22 Lue untu me, and be ye ſavd, ol ðe endz ov ðe
for i [am] God, and [ðar iz] nun els. [ert:

23 Ƒ hav ſworn bj miſélf,
ðe wurd iz gon ſt ov mī mſt [in] riſtyusnes,
and ðal not reſtūrn,
ðat untu me everi ne ðal bſ,
everi tuſ ðal ſwar.

24 Xurli, ðal [wun] ſa,
in ðe LōRD hav i riſtyusnes and ſtreſt:

[ev'n] tu hūm ðal [men] eum;
and ol ðat qr inſcāſt agénſt him ðal be
aſámd.

25 In ðe LōRD ðal ol ðe ſed ov 'Izrael be juſtiſjð,
and ðal glōri.

46 BEL bſet ðsn, Nebo ſtupeſt,
ðar iðulz wer upōn ðe beſts, and upōn ðe
qr carizez [wer] hevi lod'n; [cat'l:

[ða qr] a burd'n tu ðe wri [beſt].

2 ða ſtupeſt, ða bſ ðsn tuigéðer;
ða eud not deliver ðe burd'n,
but ðemſélvz qr gon intu captiviti.

3 Hare'n untu me, o hſs ov Jacob,
and ol ðe remnant ov ðe hſs ov 'Izrael,
hwiſ qr born [bj me] from ðe beli,
hwiſ qr carid from ðe wum:

4 and [ev'n] tu [qr] old aj i [am] he;
and [ev'n] tu hōr harz wil i cari [u]:
i hav mad, and i wil bar;
ev'n i wil cari, and wil deliver [u].

46 Ƒ Tu hūm wil ye liç'n me, and mac
[me] ewal,

and compár me, ðat we ma be liç.

6 ða lavif gold ſt ov ðe bag,
and wa ſilver in ðe balans,

[and] hiſr a goldſmit; and he macet it a god:
ða ðol ðsn, ya, ða wurſip.

7 ða bar hūm upōn ðe ſolder, ða cari him,
and ſet him in hiſz plas, and he ſtandet;

from hiſz plas ðal he not reſtūrn:

ya, [wun] ðal cri untu hūm, yet can he not
nor ſav hūm ſt ov hiſz trub'l. [qñser,

8 Remémber ðis, and Ƒ ūſélvz men:
briſ [it] agén tu mīnd, o ye tranſgréſerz.

9 Remémber ðe former tiſz ov old:
for i [am] God, and [ðar iz] nun els;

[i am] God, and [ðar iz] nun liç me,

10 deſláriſg ðe end from ðe beginiſg,
and from anſent tiſz [ðe tiſz] ðat qr not

[yet] dun,

ſaſn, Mī eñſel ðal ſtand,

and i wil du ol mī pleſur:

11 colij a ravnuſ berd from ðe eſt,
ðe man ðat eſceqet mī eñſel from a Ƒr
cuntri:

ya, i hav ſpōc'n [it], i wil elſo briſ it tu pqs;

i hav purpoſt [it], i wil elſo du it.

12 Hare'n untu me, ye ſtſthqrted,

ðat [qr] Ƒr from riſtyusnes:

13 i briſ ner mī riſtyusnes; i ðal not be Ƒr of,

and mī ſalvaſun ðal not tari:

and i wil plas ſalvaſun in Ziun

for 'Izrael mī glōri.

47 CUM ðsn, and ſit in ðe duſt, o verjin
doter ov Babilun,

ſit on ðe grſnd:

[ðar iz] nō tron, o doter ov ðe Caldeanz:
for ðs ðal nō mor be celd tender and delicet.

2 Tac ðe milſtōnz, and grind mel:

uncūver ðj locs, mac bar ðe leg,

uncūver ðe tj, pqs over ðe riverz.

3 ðj nacednes ðal be uncūverd,

ya, ðj ſam ðal be ſen:

i wil tac venjanſ,

and i wil not met [ðe az] a man.

4 [Az fer] Ƒr redeſer, ðe LōRD ov hoſts
[iz] hiſz nam,

ðe Hōli Wun ov 'Izrael.

5 Sit ðs ſilent, and geſ ðe intu dcrenes, o
doter ov ðe Caldeanz:

for ðs ðal nō mor be celd, ðe ladi ov eiſg.

6 Ƒ woz ret wið mī pſp'l, [dumz,

i hav polūtd mīn inheritanſ,

and giv'n ðem intu ðj hand:

ðs ðiſt Ƒ ðem nō mers;

upōn ðe anſent haſt ðs veri hevili lad ðj yoe.

7 And ðs ſedſt, Ƒ ðal be a ladi fer ever:
[ſo] ðat ðs ðiſt not la ðez [tiſz] tu ðj hqrt,

neder ðiſt remémber ðe later end ov it.

8 ðarfor her nſ ðis, [ðs ðat qr] giv'n tu
ðat dweleſt carleſli, [pleſurz,

ðat ſaeſt in ðj hqrt,

Ƒ [am], and nun els beſjð me;

i ðal not ſit [az] a wido,

neder ðal i nō ðe loſ ov çildren:

9 but ðez tu [tiſz] ðal cum tu ðe in a mo-
ment in wun ða,

- 47 ðe lœs ov gildren, and widoheid :
ða fal cum upón ðé in ðar perfeccun
fœr ðe multitýd ov ðj serseriz,
[and] fœr ðe grat abúndans ov ðjn enccnt-
ments.
- 10 Fœr ðs hast trusted in ðj wicednes :
ðs hast sed, Nun seet me.
Ðj wýzdum and ðj nolej, it hat pervérted ðé ;
and ðs hast sed in ðjn hœrt, & [ám], and
nun els besýd me.
- 11 ðarfor fal ev'l cum upón ðé ;
ðs salt not nœ from hwens it rýzet :
and misœef fal fœl upón ðé ;
ðs salt not be ab'l tu put it of :
and desolafun fal cum upón ðé sudenli,
[hwig] ðs salt not nœ.
- 12 Stand nœ wið ðjn enccntments,
and wið ðe multitýd ov ðj serseriz,
hwarin ðs hast laburd from ðj út ;
if so be ðs salt be ab'l tu profit,
if so be ðs maest prevál.
- 13 ðs qrt werid in ðe multitýd ov ðj esnselz.
Let nœ ðe astrolojers, ðe stœrgazerz,
ðe muntli prognœsticatez,
stand up, and sav ðé
from [ðez tînz] ðat fal cum upón ðé.
- 14 Behóld, ða fal be az stub'l ;
ðe fýr fal burn ðem ;
ða fal not deliver ðemsélvz from ðe pœr ov
ðe flam :
[ðar fal] not [be] a cœl tu wœrm at,
[nœ] fýr tu sit befœr it.
- 15 ðus fal ðá be untu ðé wið hum ðs hast la-
[ev'n] ðj mercants, from ðj út : [burd,
ða fal wonder everi wun tu hiz cwœrter ;
nun fal sav ðé.

- 48 HER ye ðis, œ hys ov Jacob,
hwig qr cœld bj ðe nam ov 'Izrael,
and qr cum fort st ov ðe wœterz ov Jûda,
hwig swar bj ðe nam ov ðe LœRD,
and mac menfun ov ðe God ov 'Izrael,
[but] not in trut, nœr in rýtyusnes.
- 2 Fœr ða cœl ðemsélvz ov ðe hœli siti,
and sta ðemsélvz upón ðe God ov 'Izrael ;
ðe LœRD ov hosts [iz] hiz nam.
- 3 & hav declárd ðe former tînz from ðe be-
gínij ;
and ða went fort st ov mj mst, and i fœd
ðem ;
i did [ðem] sudenli, and ða cam tu pqs.
- 4 Becœz i ný ðat ðs [qrt] obstinet,
and ðj nec [iz] an jurn sinu,
and ðj brs brqs ;
- 5 i hav ev'n from ðe begínij declárd [it] tu ðé ;
befœr it cam tu pqs i fœd [it] ðé :
lest ðs fýdst sa, Mjn ýdul hat dun ðem,
and mj grav'n imej, and mj mœlt'n imej,
hat comþded ðem.
- 6 ðs hast herd, se œl ðis ;
and i wil not ye declár [it].
& hav fœd ðé ný tînz from ðis tîm,
ev'n hid'n tînz, and ðs didst not nœ ðem.
- 7 ða qr created nœ, and not from ðe begínij ;
ev'n befœr ðe ða hwen ðs herdest ðem not ;
lest ðs fýdst sa, Behóld, i ný ðem.
- 8 Ya, ðs herdest not ; ya, ðs nýest not :
ya, from ðát tîm [ðat] ðjn er woz not œp'nd :

- 48 fœr i ný ðat ðs wudst ðel veri trœgerusli,
and wost cœld a transgrœser from ðe wuun.
- 9 Fœr mj namz sac wil i ðefœr mjn ænger,
and fœr mj praz wil i refrán fœr ðé,
ðat i cut ðé not of.
- 10 Behóld, i hav refind ðé, but not wið silver ;
i hav çœz'n ðé in ðe furnes ov affiesun.
- 11 Fœr mjn œn sac, [ev'n] fœr mjn œn sac, wil
i duu [it] :
fœr i hys fýd [mj nam] be polýted ;
and i wil not giv mj glœri untu anúder.
- 12 Hœr'en untu me, œ Jacob
and 'Izrael, mj cœled ;
i [am] hœ ; i [am] ðe ferst, i œlso [am] ðe
lœst.
- 13 Mjn hand œlso hat lad ðe fýndafun ov ðe ert,
and mj rýt hand hat spand ðe hev'nz :
[hwen] i cœl untu ðem, ða stand up tugœder.
- 14 Ôl ye, asœmb'l ýrsélvz, and her ;
i hwig amún ðem hat declárd ðez [tînz].
ðe LœRD hat luvd him : he wil duu hiz plezur
œn Babilun,
and hiz qrm [fal be œn] ðe Caldeanz.
- 15 & [ev'n] i, hav spœc'n ; ya, i hav cœld him :
i hav brœt him, and he fal mac hiz wa pros-
perus.
- 16 Cum ye nœr untu me, her ye ðis ;
i hav not spœc'n in secret from ðe begínij ;
from ðe tîm ðat it wœz, ðar [am] i :
and nœ ðe Lœrd God, and hiz Spirit, hat
ðus set ðe LœRD, [sent me.
ðj Redemer, ðe Hœli Wun ov 'Izrael ;
i [am] ðe LœRD ðj God hwig teçet ðé tu
profit,
hwig ledet ðé bj ðe wa [ðat] ðs fýdst go.
- 18 Ô ðat ðs hadst hœr'nd tu mj comþdments !
ðen had ðj pes ben az a river,
and ðj rýtyusnes az ðe wævz ov ðe se :
- 19 ðj sed œlso had ben az ðe sand,
and ðe ofspýnj ov ðj bsœlz lîe ðe gravel ðaróf ;
hiz nam fýd not hav ben cut of nœr destrœd
from befœr me.
- 20 Go ye fort ov Babilun,
fle ye from ðe Caldeanz, wið a vos ov sinij
declár ye, tel ðis,
uter it [ev'n] tu ðe end ov ðe ert ;
sa ye, ðe LœRD hat redœmd hiz servant
Jacob.
- 21 And ða tersted not [hwen] he led ðem
truu ðe dezerts :
he cœzd ðe wœterz tu flo st ov ðe roc for
ðem ;
he elav ðe roc œlso, and ðe wœterz guft st.
- 22 [ðar iz] no pes, set ðe LœRD, untu ðe wiced.

- 49 LIS'N, œ jlz, untu me ;
and hœr'en, ye pep'l, from fœr ;
ðe LœRD hat cœld me from ðe wuun ;
from ðe bsœlz ov mj mœder hat he mad men-
fun ov mj nam.
- 2 And he hat mad mj mst lîe a fœrp sœrd ;
in ðe fœdo ov hiz hand hat he hid me,
and mad me a polif sœt ;
in hiz ewiver hat he hid me ;
- 3 and sed untu me, ðs [qrt] mj servant,
œ 'Izrael, in huun i wil be glœrifid.
- 4 ðen i sed, & hav laburd in van,

- 49 i hav spent mī strejnt fer not, and in van: [yet] furli mī jujment [iz] wið ðe LÖRD, and mī wure wið mī God.
- 5 And n̄s, set ðe LÖRD ðat ferind me from ðe wum [tu be] hiz ser-tui brij Jacob agén tu him, [vant, ðo 'Izrael be not gaderd, yet fal i be glorius in ðe iz ov ðe LÖRD, and mī God fal be mī strejnt.
- 6 And he sed, It iz a līt līn ðat ðs fudst be tu raz up ðe trijb ov Jacob, [mī servant and tu restór ðe prezérvd ov 'Izrael: i wil also giv dé for a līt tu ðe Jentīlz, ðat ðs maest be mī salvasun untu ðe end ov
- 7 'Ius set ðe LÖRD, [ðe ert. ðe Redemer ov 'Izrael, [and] hiz Holī Wun; tu him hum man despīzet, tu him hum ðe nasun abhorēt, tu a servant ov rulerz, Cīp̄z fal se and arīz, prinsez also fal wurfip, becóz ov ðe LÖRD ðat iz fatful, [and] ðe Holī Wun ov 'Izrael, and he fal
- 8 'Ius set ðe LÖRD, [guuz dé. In an áceptab'l tīm hav i herd dé, and in a da ov salvasun hav i helpt dé: and i wil prezérv dé, and giv dé for a cuv-enant ov ðe pep'l, tu estáblif ðe ert, tu coz tu inhérit ðe dés-olet héritejz;
- 9 ðat ðs maest sa tu ðe priznerz, Go fort; tu dém ðat [qr] in darcnes, So úrsélvz. ða fal fed in ðe waz, and ðar p̄stūrz [fal be] in el hī plasez.
- 10 ða fal not hunger n̄r terst; neder fal ðe het n̄r sun smīt ðem: fer hé ðat hat mersi on ðem fal led ðem, ev'n bī ðe sprīnz ov weter fal he gid ðem.
- 11 And i wil mac el mī msntenz a wa, and mī hī waz fal be egzolted.
- 12 Behóld, ðez fal cum from far: and, lo, ðez from ðe nort and from ðe west; and ðez from ðe land ov Sīnīm.
- 13 Sīn, o hev'nz; and be j̄sfal, o ert; and brae fort intu sījīn, o msntenz: fer ðe LÖRD hat cumfured hiz pep'l, and wil hav mersi upón hiz afflicted.
- 14 But Zīun sed, ðe LÖRD hat fersac'n me, and mī LÖRD hat forgót'n me.
- 15 'Can a wuman fergét her sucīn gīld, ðat se fud not hav compasun on ðe sun ov ya, ða ma fergét, [her wum; yet wil i not fergét dé.
- 16 Behóld, i hav grav'n dé upón ðe pqmz ov [mī] handz; ðī wolz [qr] continúa befór me.
- 17 ðī gīldren fal mac hast; ðī destróerz and ðá ðat mad dé wast fal go fort ov dé.
- 18 Lift up ðīn iz rsnd ab̄st, and behóld: ol ðez gader demsélvz tuagéder, [and] cum [Az] i hīv, set ðe LÖRD, [tu ðé. ðs falt furli clod dé wið ðem ol, az wið an ornament, and bīnd ðem [on dé], az a brīd [duet].
- 19 Fer ðī wast and ðī désolet plasez, and ðe land ov ðī destrucfun,

- 49 fal ev'n n̄s be tú narō bī rez'n ov ðe inhabitants, and ðá ðat swolod dé up fal be far awá.
- 20 ðe gīldren hwīg ðs falt hav, qfter ðs hast lest ðe uder, fal sa agén in ðīn erz, ðe plas [iz] tú strat giv plas tu me ðat i ma dwel. [for me:]
- 21 ðen falt ðs sa in ðīn hqrt, 'Hú hat begót'n me ðez, seīn i hav lost mī gīldren, and am désolet, a captiv, and remuwig tu and fro; and 'hú hat brēt up ðez. Behóld, i woz left alón; ðez, 'hwar [had] ða [ben].
- 22 'Ius set ðe LÖRD God, Behóld, i wil lift up mīn hand tu ðe Jentīlz, and set up mī stander tu ðe pep'l: and ða fal brij ðī sunz in [ðar] qrmz, and ðī deterz fal be carid upón [ðar] folderz.
- 23 And eīnz fal be ðī nursīn f̄qderz, and ðar ewenz ðī nursīn muderz: ða fal b̄s dsn tu dé wið [ðar] fas tord ðe ert, and he up ðe dust ov ðī fet; and ðs falt nō ðat i [am] ðe LÖRD: fer ðá fal not be afámd ðat wat fer me.
- 24 'Sal ðe pra be tac'n from ðe mīti, or ðe lesfal captiv deliverd.
- 25 But ðus set ðe LÖRD, Ev'n ðe captivz ov ðe mīti fal be tac'n awá, and ðe pra ov ðe terīb'l fal be deliverd: fer i wil conténd wið hūm ðat conténd wið and i wil sav ðī gīldren. [ðé,
- 26 And i wil fed dém ðat oprés dé wið ðar on flef; and ða fal be drujc'n wið ðar on blud, az wið swet wīn: and ol flef fal nō ðat i ðe LÖRD [am] ðī Savyur and ðī Re-ðe mīti Wun ov Jacob. [demer,

- 50 'IUS set ðe LÖRD, 'Hwar [iz] ðe bil ov yr muderz divors-hum i hav put awá; [ment, er 'hwīg ov mī creditorz [iz it] tu hum i hav sold q; behóld, fer yr inīewitiz hav ye sold úrsélvz, and fer yr transgrejsunz iz yr muder put awá.
- 2 Hwarfor, hwen i cam, ' [woz ðar] nō man; hwen i celd, ' [woz ðar] nun tu qaser; 'iz mī hand fort'nd at ol, ðat it canot redém; er 'hav i no p̄ser tu deliver. Behóld, at mī reb̄qē i drī up ðe se, i mac ðe riverz a wildernes: ðar fīf stīp̄cet, becóz [ðar iz] nō weter, and ðjēt fer terst.
- 3 'I clod ðe hev'nz wið blaenes, and i mac saccelot ðar cuverjī.
- 4 'ðe LÖRD God hat giv'n me ðe tūp ov ðe lerned, ðat i fud nō hs tu spee a wurd in sez'n tu [hūm ðat iz] weri: he waenet mornīn bī mornīn, he waenet mīn er tu her az ðe lerned.
- 5 'ðe LÖRD God hat op'nd mīn er, and i woz not rebelyus, neder turnd awá bac.

50 6 F gav mī bac tui de smīterz,
and mī gēcs tui dēm dat pluct of de har :
i hid not mī fas from sam and spitiŋ.

7 Fer de Lōrd God wil help me ;
ðarfōr sal i not be confnded :
ðarfōr hav i set mī fas līc a flint,
and i nō dat i sal not be afāmd.

8 [Hē iz] ner dat justifiēt me ; [gēder :
i hū wil contēd wiđ me—let us stand tu-
i hū iz mīn ādverseri—let him cum ner tui
9 Behōld, de Lōrd God wil help me ; [me.
i hū [iz] hē [dat] sal condēm me ;
lō, ða el sal waes old az a garmēt ;
de mot sal et dem up.

10 i Hū [iz] amūŋ ū dat feret de Lōrd,
dat ōbaet de vōs ov hiz servant,
dat wēet [in] dārcnes, and hat nō līt ;
let him trust in de nam ov de Lōrd,
and sta upōn hiz God.

11 Behōld, el yē dat cind'l a fir,
dat cumpas [urselvz] abst wiđ spqres :
wec in de līt ov ūr fir,
and in de spqres [dat] ye hav cind'ld.
Dis sal ye hav ov mīn hand ; ye sal lī dsn
in soro.

51 HARC'N tui me, yē dat folo qfter rīt-
yē dat sec de Lōrd : [yusnes,

luc untu de roc [hwens] ye qr hūn,
and tui de hōl ov de pit [hwens] ye qr digd.

2 Luc untu Abraham ūr fāder,
and untu Sara [dat] bar ū :
fer i celd him alōn,
and blest him, and incrést him.

3 Fer de Lōrd sal cumfurt Ziun :
he wil cumfurt el her wast plasez ;
and he wil mac her wildernes līc Eden,
and her dezert līc de gār'dn ov de Lōrd ;
jō and gladnes sal be fēnd ðarin,
tāncsgivīŋ, and de vōs ov melodi.

4 Hqre'n untu me, mī pep'l ;
and giv er untu me, o mī nasun :
fer a lō sal prosēd from me, [de pep'l.
and i wil mac mī jujment tui rest fer a līt ov

5 Mī rītyusnes [iz] ner ; mī salvasun iz gēn
and mīn qrmz sal juj de pep'l ; [fort,
de jlz sal wat upōn me,
and on mīn qrm sal ða trust.

6 Lift up ūr iz tui de hev'nz,
and luc upōn de ert benēt :
fer de hev'nz sal vanīš awā līc smōc,
and de ert sal waes old līc a garmēt,
and ða dat dwel ðarin sal dī in līc maner :
but mī salvasun sal be fer ever,
and mī rītyusnes sal not be abōlīst.

7 Hqre'n untu me, yē dat nō rītyusnes,
de pep'l in huiz hqrt [iz] mī lō ;
fer ye not de reprōc ov men,
neder be ye afrād ov ðar revlīŋz.

8 Fer de mot sal et dem up līc a garmēt,
and de wurm sal et ðem līc wāl :
but mī rītyusnes sal be fer ever,
and mī salvasun from jenerafun tui jēn-
erafun.

9 Awāc! awāc! put on streŋt, o qrm ov de
Lōrd ;

51 awāc! az in de ansent daz, in de jener-
afunz ov old.

i [Art] dš not it dat hat cut Rahab,
[and] wunded de dragun.

10 i [Art] dš not it hwiŋ hat drijd de se,
de weterz ov de grat dep ;
dat hat mad de depts ov de se a wa fer de
ransumd tui pqs ōver.

11 ðarfōr de redēmd ov de Lōrd sal retūrn,
and cum wiđ sīŋiŋ untu Ziun ;
and everlqstīŋ jō [sal be] upōn ðar hed :
ða sal obtān gladnes and jō ;
[and] soro and mōrniŋ sal fle awā.

12 i, [ev'n] i, [am] hē dat cumfurtet ū :
i hū [qrt] dš, dat dš fadst be afrād ov a
man [dat] sal dī,

and ov de sun ov man [hwiŋ] sal be mad [az]
13 and fergētest de Lōrd dī Macer, [grqz ;
dat hat streŋt fort de hev'nz, and lad de
fēndafunz ov de ert ;

and hast ferd contiŋqli everi da
becōz ov de furi ov de oprēser,
az i he wer redi tui destrō ;
and i hwar [iz] de furi ov de oprēser.

14 De captiv cesīl hasnet dat he ma be lūst,
and dat he sud not dī in de pit,
ner dat hiz bred sud fal.

15 But i [am] de Lōrd dī God,
dat dividēd de se, huiz wavz rōrd :
de Lōrd ov hosts [iz] hiz nam.

16 And i hav put mī wurdz in dī mst,
and i hav cūverd ðē in de fado ov mīn hand,
dat i ma plēnt de hev'nz, and la de fēnda-
funz ov de crt,
and sa untu Ziun, dš [qrt] mī pep'l.

17 Awāc! awāc! stand up, o Jeruzaalem,
hwiŋ hast drupe at de hand ov de Lōrd de
cup ov hiz furi ;
dš hast drupe'n de dregz ov de cup ov trem-
[and] rup [dem] st. [bliŋ,

18 [ðar iz] nun tui gīd her
amūŋ el de sunz [hūm] se hat brēt fort ;
neder [iz ðar eni] dat tacet her bī de hand
ov el de sunz [dat] se hat brēt up.

19 ðez tū [tiŋz] qr cum untu ðē ;
i hū sal be sori fer ðē ;
desolafun, and destrucfun, and de famin,
and de sord :

i bī hūm sal i cumfurt ðē.

20 dī sunz hav fanted,
ða lī at ðē had ov el de strets, az a wīld
būl in a net :
ða qr ful ov de furi ov de Lōrd,
de rebūc ov dī God.

21 ðarfōr her nš ðis, dš afflicted,
and drupe'n, but not wiđ wīn :

22 ðus set dī Lōrd de Lōrd,
and dī God [dat] plēdet de cōz ov hiz pep'l,
Behōld, i hav tac'n st ov dīn hand de cup ov
trembliŋ,

[ev'n] de dregz ov de cup ov mī furi ;
dš salt nō mōr drīŋe it agēn :

23 but i wil put it intui de hand ov ðēm dat
afflict ðē ;
hwiŋ hav sed tui dī sol, Bs dsn, dat we ma
go ōver :
and dš hast lad dī bodi az de grēnd,
and az de stret, tui dēm dat went ōver.

52 AWAC! awac! put on di streyt, o Zjun;

put on di butifal garments, o Jeruzalem,
de holi siti:

for hensfórt dar sal no mór cum intui dé
de usercumsjzd and de unclén.

2 Sac djsélf from de dust;

aríz, [and] sit dsn, o Jeruzalem:
lus djsélf from de bandz ov di nec,
o captiv doter ov Zjun.

3 Fór dus set de LóRD,

Ye hav sold úrsélvz fer not;
and ye fal be redémd widst muni.

4 Fór dus set de LóRD God,

Mj pep'l went dsn afortim intui Éjipt tu
sujurn dar;

and de Asirian oprést dem widst eoz.

5 Ns darfor, i hwot hav i her, set de LóRD,

dat mj pep'l iz tac'n awá fer not;
dá dat ruil over dem mac dem tu hsl, set
de LóRD;

and mj nam continuáli everi da [iz] blasfém'd.

6 Darfor mj pep'l fal no mj nam:

darfor [da fal no] in dát da dat i [am] hé
behóld, [it iz] i. [dat dat spec:

7 Hs butifal upón de mntenz

qr de fet ov him dat briget gud tjdinz, dat
públiset pes;

dat briget gud tjdinz ov gud, dat públiset
salvasun;

dat set untui Zjun, di God ranet!

8 di woemen fal lift up de vos;

wid de vos tugeáder fal da sij:

for da fal se i tu i,

hwen de LóRD fal brin agén Zjun.

9 Brae fórt intui jo, sij tugeáder,

ye wast plasez ov Jeruzalem:
for de LóRD hat cumfúrted hiz pep'l,

he hat redémd Jeruzalem.

10 de LóRD hat mad bar hiz holi qrm

in de iz ov ol de nafunz;

and ol de endz ov de ert

fal se de salvasun ov sr God.

11 Depárt ye! depárt ye! go ye st from dens,

tuq no unclén [tip];

go ye st ov de midst ov her;

be yé clen, dat bar de veselz ov de LóRD.

12 For ye fal not go st wid hast,

nór go bj flit:

for de LóRD wil go befór u;

and de God ov 'Izrael [wil be] ur rerwerd.

13 BEHÓLD, mj servant fal del prudentli,

he fal be egzólted and eestóld, and be veri hj.

14 Az meni wer astónift at dé;

hiz vizej woz so mqrd mór dan eni man,

and hiz form mór dan de sunz ov men:

15 so fal he sprige'l meni nafunz;

de einz fal jut dar mész at him:

for [dát] hwiq had not ben told dem fal
da se;

and [dát] hwiq da had not herd fal da
consider.

53 i Húu hat belévd sr repórt;

and i tu húu iz de qrm ov de LóRD
revéld.

2 For he fal gro up befór him az a tender plqnt,

and az a ruut st ov a drj grnd:

53 he hat no form nór cumlines; and hwen
we fal se him,

[dar iz] no buti dat we jad dezjr him.

3 He iz despízd and rejécted ov men;

a man ov soroz, and aewanted wid gref:
and we hid az it wer [sr] fasez from him;
he woz despízd, and we estémd him not.

4 Súarli he hat born sr grefs,

and carid sr soroz:
yet we did estém him stric'n,

smit'n ov God, and afflicted.

5 But he [woz] wounded for sr transgrefunz,

[he woz] bruuzd fer sr iniewitiz:

de gastizment ov sr pes [woz] upón him;
and wid hiz strips we qr held.

6 Ol we hje sep hav gen astrá;

we hav turnd everi wun tu hiz on wa;
and de LóRD hat lad on him de iniewiti ov

7 He woz oprést, and he woz afflicted, [us el.
yet he op'nd not hiz mst:

he iz brét az a lam tu de sleter,
and az a sep befór her ferez iz dum,

so he opnet not hiz mst.

8 He woz tac'n from priz'n and from jument:

and i húu fal declár hiz jenerafun;

for he woz cut of st ov de land ov de livip:
for de transgrefun ov mj pep'l woz he stric'n.

9 And he mad hiz grav wid de wiced,

and wid de rig in hiz det;

becóz he had dun no vjolens,

neder [woz eni] desét in hiz mst.

10 Yet it plezd de LóRD tu bruuz him;

he hat put [himi] tu gref:

hwen ds salt mac hiz sol an oferin fer sin,
he fal se [hiz] sed, he fal prolón [hiz] daz,

and de plezur ov de LóRD fal prosper in hiz
hand.

11 He fal se ov de travel ov hiz sol, [and] fal
be satisfjd:

bj hiz nolej fal mj rjtjus servant justifj meni;
for he fal bar dar iniewitiz.

12 Darfor wil i divjd him [a perfun] wid de grat,

and he fal divjd de spól wid de stroy;

becóz he hat pord st hiz sol untui det:

and he woz numberd wid de transgrésérz;

and he bar de sin ov meni,

and mad intersefun fer de transgrésérz.

54 SIJ, o baren, ds [dat] didst not bar;
brae fórt intui sinij, and eri alsd, ds

[dat] didst not travel wid gild:
for mór [qr] de gildren ov de désólet

dan de gildren ov de marid wif, set de LóRD.

2 Enlérj de plas ov di tent,

and let dem streeq fórt de curtenz ov dín habi-
spar not, leg't'n di eordz, [tafunz]

and strent'n di stacs;

3 for ds salt brae fórt on de rjt hand and on
and di sed fal inhérit de Jentilz, [de left;

and mac de désólet sitiz tu be inhabited.

4 Fer not; fer ds salt not be afámd:

neder be ds cnfnded; fer ds salt not be
put tu sam:

for ds salt fergét de sam ov di út,
and salt not remémber de repróc ov di wido-
húd eni mór.

5 For di Macer [iz] dín huzbund;

de LóRD ov hosts [iz] hiz nam;

54 and ði Redemer ðe Holi Wun ov 'Israel; ðe God ov ðe hol ert fal he be cold.

6 For ðe LÖRD hat cold ðé az a wuman for-sac'n and grevd in spirit, and a wif ov ȳt, hwen ðs wost refúzd, set ði God.

7 For a smel mōment hav i fersac'n ðé; but wid grat mersiz wil i gader ðé.

8 In a lit'l ret i hid mī fas from ðé for a mōment;

but wid everlqstīg cīndnes wil i hav mersi set ðe LÖRD ði Redemer. [on ðé,

9 For ðis [iz az] ðe woterz ov Nōa untu me: for [az] i hav sworn

ðat ðe woterz ov Nōa šud nō mōr gō over so hav i sworn [ðe ert;

ðat i wud not be ret wið ðé, nōr rebīe ðé.

10 For ðe mōntenz fal dep'rt, and ðe hīlz be remūvd;

but mī cīndnes fal not dep'rt from ðé, nēder fal ðe euvenant ov mī pes be remūvd, set ðe LÖRD ðat hat mersi on ðé.

11 O ðs afflicted, test wið tempest, [and] not cumfured,

behöld, i wil la ði stonz wið far culurz, and la ði fšndašunz wið saferz.

12 And i wil mae ði windōz ov agešs, and ði gats ov qarbuŋ'elz,

and el ði berderz ov plezant stonz.

13 And el ði gildren [fal be] tet ov ðe LÖRD; and grat [fal be] ðe pes ov ði gildren.

14 In rītyšnes falt ðs be estāblīst: ðs falt be fqr from oprefun—for ðs falt not fer:

and from terur—for it fal not cum ner ðé.

5 Behöld, ða fal šurli gader tūgēder, [but] not bī me:

hušoöver fal gader tūgēder agēst ðé fal šol for ði sac.

6 Behöld, i hav created ðe smit ðat bloet ðe colz in ðe fīr,

and ðat brīget fort an īnstrumēt for hīz wure;

and i hav created ðe waster tui destrō.

7 Nō wēp'n ðat iz formd agēst ðé fal prosper; and everi tūy [ðat] fal rīz agēst ðé in jūment ðs falt cōdēm.

ȳis [iz] ðe heritey ov ðe servants ov ðe LÖRD, and ðar rītyšnes [iz] ov me, set ðe LÖRD.

55 HQ, everi wun ðat tēstet,

cum ye tui ðe woterz, and hē ðat hat nō muni; cum ye, bī, and et;

ya, cum, bī wīn and mīle wīdšt muni and wīdšt prīs.

2 Hwarfōr ðu ye spend muni for [ðat hwiŋ iz] not bred;

3 and ȳr labor for [ðat hwiŋ] sātīsīet not. Hqre'n dīlīentli untui me, and et ye [ðat hwiŋ iz] gūd,

and let ȳr šol dēlīt ītself in fatnes.

3 Inelīn ȳr er, and cum untui me: her, and ȳr šol fal hī;

and i wil mae an everlqstīg euvenant wið ȳ, [ev'n] ðe šur mersiz ov David.

4 Behöld, i hav gīv'n him [for] a witnes tui ðe pep'l,

a leder and comqnder tui ðe pep'l.

55 5 Behöld, ðs falt col a nafun [ðat] ðs noest not,

and nafunz [ðat] mī not ðé fal run untui ðé becōz ov ðe LÖRD ði God,

and for ðe Holi Wun ov 'Israel; for he hat glōrīfīd ðé.

6 Sec ye ðe LÖRD hwiŋ he ma be fšnd, col ye upōn him hwiŋ he iz ner:

7 let ðe wīced fōrsāc hīz wa,

and ðe unrītyus man hīz tōts: and let him retūrn untui ðe LÖRD, and he wil hav mersi upōn him;

and tui sr God, for he wil abundanti pqr'd'n.

8 For mī tōts [qr] not ȳr tōts, nēder [qr] ȳr waz mī waz, set ðe LÖRD.

9 For [az] ðe hev'nz qr hīer ðan ðe ert, so qr mī waz hīer ðan ȳr waz,

and mī tōts ðan ȳr tōts.

10 For az ðe ran cumet dsn, and ðe snō frēm and retūrnet not dīder, [hev'n,

but woteret ðe ert,

and macet it brīŋ fort and bud, ðat it ma giv sed tui ðe šōer, and bred tui ðe eter:

11 so fal mī wurd be ðat goet fort st ov mī mst: it fal not retūrn untui me vōd,

but it fal acōmplīš ðat hwiŋ i plez, and it fal prosper [in ðe tīŋ] hwartū i sent it.

12 For ye fal gō st wið jō,

and be led fort wið pes: ðe mōntenz and ðe hīlz fal brac fort befōr ȳ intui šīŋŋ,

and el ðe trez ov ðe feld fal clap [ðar] handz.

13 Instēd ov ðe tōrn fal cum up ðe fer tre,

and instēd ov ðe brīer fal cum up ðe mert'l tre: and it fal be tui ðe LÖRD for a nam,

for an everlqstīg sīn [ðat] fal not be cut of.

56 AUS set ðe LÖRD,

Cep ye jūment, and ðu justis: for mī salvašun [iz] ner tui cum,

and mī rītyšnes tui be revēld.

2 Blesd [iz] ðe man [ðat] dūet ðis,

and ðe sun ov man [ðat] laet hold on it;

ðat cepet ðe sabat from polīŋtīg it,

and cepet hīz hand from dūīŋ enī ev'l.

3 Nēder let ðe sun ov ðe stranjer, ðat hat jōnd hīmsēlf tui ðe LÖRD, spee,

sāŋ, ðe LÖRD hat uterli sēperated me from hīz pep'l:

nēder let ðe ȳnue sa, Behöld, i [am] a drī tre.

4 For ðus set ðe LÖRD untui ðe ȳnues ðat cep mī sabats,

and guz [ðe tīŋz] ðat plez me,

and tac hold ov mī euvenant;

5 ev'n untui ðēm wil i giv in mīn hss and wīdīn mī wolz a plas and a nam betēr ðan ov sunz and ov dōterz:

i wil giv ðem an everlqstīg nam, ðat fal not be cut of.

6 Olso ðe sunz ov ðe stranjer, ðat jon ðem-sēlvz tui ðe LÖRD,

tui scrv him, and tui luv ðe nam ov ðe LÖRD, tui be hīz servants,

everi wun ðat cepet ðe sabat from polīŋtīg it, and tacet hold ov mī euvenant:

7 ev'n ðēm wil i brīŋ tui mī hōli mōntēn,

56 and mae dem joful in mī hss ov prar :
dar burnt oferinꝝ and dar sācrifizez [fal
be] acsepted upōn mīn olter;
for mīn hss fal be cold an hss ov prar for
ol pep'l.

8 De Lord God hwiꝝ gaderet de steqsts ov
Yet wil i gader [aderz] tu him, [Israel set,
besid doz dat qꝛ gaderd untu him.

9 Ol ye bests ov de feld, cum tu dev'sr,
[ya,] ol ye bests in de forest.

10 Hiz wogmen [qꝛ] blind : da qꝛ ol ignorant,
da [qꝛ] ol dum dogz, da canot bare ;
slepīn, līj dsn, hūj tu slumber.

11 Ya, [da qꝛ] gredi dogz [hwiꝝ] can never
hav enūf,
and da [qꝛ] seperdz [dat] canot understānd :
da ol luc tu dar on wa,
everi wun for hiz gan, from hiz eworter.

12 Cum ye, [sa da,] i wil feg wīn,
and we wil fil sꝛsclꝝ wid stꝛon driꝝe ;
and tumōro fal be az dis da,
[and] muꝝ mor abundant.

57 De rītyus pērifet, and nō man laet [it]
tu hqꝛt :
and mersifal men [qꝛ] tac'n awá, nun con-
siderīn

dat de rītyus iz tac'n awá from de ev'l
[tu eum].

2 He fal enter intu pes :

da fal rest in dar bedz,
[eg wun] wocīn [in] hiz úpřitnes.

3 But dro ner hīder, ye sunz ov de sorseres,
de sed ov de adulterer and de hōr.

4 Agēnst hūm dui ye sport úrsclꝝz ;

agēnst hūm mae ye a wīd mst,
[and] dro st de tūj ;

qꝛ ye not gīldren ov transgreſun, a sed
ov folshud,

5 enflamīn úrsclꝝz wid idulz
under everi gren tre,
slaiñ de gīldren in de valiz
under de elifs ov de roes.

6 Amún de smud [stonz] ov de strem [iz] dī
dā, dā [qꝛ] dī lot : [porſun ;

ev'n tu dēn hast d's pord a driꝝe oferīn,
d's hast oferd a met oferīn.

qꝛ d'ad i resēv eumfurt in dēz.

7 Upōna loſti and hī msnten hast d's set dī bed :
ev'n dider wentest d's up tu ofer sācrifiz.

8 Behīnd de dorz olso and de posts hast d's
set up dī remémbrans :
for d's hast discúverd [dīsclꝝf tu anúder]
dan me,

and qꝛt gon up ; d's hast enlqꝛjd dī bed,
and mad dē [a cūvenant] wid dem ;
d's luvēdſt dar bed hwar d's soest [it].

9 And d's wentest tu de cīj wid ointment,
and didst inērs dī perfumz,
and didst send dī mesenjerz fqr of,
and didst debás [dīsclꝝf ev'n] untu hel.

10 I's qꝛt werid in de grātnes ov dī wa ;
[yet] sedst d's not, dar iz nō hōp :
d's hast fnd de līf ov dīn hand ;
darfor d's wost not grevd.

11 And qꝛ ov hūm hast d's ben afrád or ferd,
dat d's hast līd,

57 and hast not remémberd me, ner lad [it]
tu dī hqꝛt ;

qꝛ hav not i held mī pes ev'n ov old,
and d's ferest me not.

12 I wil declār dī rītyusnes,
and dī wures ; for da fal not profit dē.

13 Iwēn d's erjst, let dī cumpaniz delīver dē
but de wind fal cari dem ol awá ;
vaniti fal tac [dem] :

but hē dat putet hīz trust in me
fal pozēs de land,
and fal inhērit mī holi msnten ;

14 and fal sa, Cqst ye up, eqst ye up, prepār de wa,
tac up de stumblīg-bloc st ov de wa ov mī
pep'l.

15 For dus set de hī and loſti Wun
dat inhabitet eterniti, hūz nam [iz] Holi ;
I dwel in de hī and holi [plas],
wid him olso [dat iz] ov a contrīt and umb'l
tu revj de spīrit ov de umb'l, [spīrit,
and tu revj de hqꝛt ov de contrīt wunz.

16 For i wil not contēd for ever,
neder wil i be olwaz rot :
for de spīrit fad fal befór me,
and de solz [hwiꝝ] i hav mad.

17 For de inewiti ov hīz eivētusnes woz i rot,
and smot him : i hid me, and woz rot,
and he went on frōwerdli in de wa ov hīz hqꝛt.

18 I hav sen hīz waz, and wil hel him :
i wil led him elso, and restór eumfurts
untu him and tu hīz mōrnerz.

19 I creat de frut ov de lips ;
Pes, pes tu [him dat iz] fqr of, and tu
[him dat iz] ner,
set de Lord ; and i wil hel him.

20 But de wiced [qꝛ] līc de trub'ld se,
hwen it canot rest,
hūz woterz eqst up mīr and dert.

21 [Dar iz] nō pes, set mī God, tu de wiced.

58 Cri alsd, spar not,
lift up dī vōs līc a trumpet,
and so mī pep'l dar transgreſun,
and de hss ov Jacob dar sinz.

2 Yet da see me dali,
and deljt tu nō mī waz,
az a najun dat did rītyusnes,
and forsāc not de ordīmans ov dar God :
da qsc ov me de brdīnansez ov justis :
da tac deljt in aproqīn tu God.

3 qꝛ Hwarfor hav we fasted, [sa da,] and d's
seest not ;

qꝛ [hwarfor] hav we afflicted sꝛ sol, and d's
tacest nō nolej.

Behólt, in de da ov sꝛ fast ye fīnd plezur
and egzáct ol qꝛ laburz.

4 Behólt, ye fast for strīf and debát,
and tu smjt wid de fist ov wicednes :
ye fal not fast az [ye dui dīs] da,
tu mae yr vōs tu be herd on hī.

5 qꝛ Iz it suꝝ a fast dat i hav qoz'n ;

qꝛ a da for a man tu afflēt hīz sol ;

qꝛ [iz it] tu bs dsn hīz hed az a baluf,
and tu spred saeclēt and afez [under him]

qꝛ wilt ds eol dīs a fast,

and an acseptab'l da tu de Lord.

6 qꝛ [Iz] not dīs de fast dat i hav qoz'n ;

tu lus de bandz ov wicednes,

- 58 **tui undû de hevi burd'nz,**
and tui lot de oprést go fre,
and dat ye brac everi yoe;
7 **q** [iz it] not tui del di bred tui de hungri,
and dat ds brîg de pur dat qr eqst st tui
di hss;
q hwen ds scest de naced, dat ds cuver him;
and dat ds hid not di self from dîn on flos.
8 **Den sal di lît brac fort az de mornîg,**
and dîn helt sal sprîg fort spedîlî:
and di rîtyusnes sal go befôr de;
de glori ov de LORD sal be di rerwerd.
9 **Den salt ds col, and de LORD sal qnsor;**
ds salt cri, and he sal sa, Her i [am].
If ds tac awâ from de midst ov de de yoe,
de putîg fort ov de finger, and specîj vanitî;
10 and [if] ds dro st di sol tui de hungri,
and satisfî de afflicted sol;
den sal di lît rîz in obscûritî,
and di dqrenes [be] az de nun da:
11 and de LORD sal gid de contînuâlî,
and satisfî di sol in drst,
and mac fat di bonz:
and ds salt be lîc a woterd gard'n, and lîc
a sprîg ov woter,
huuz woterz fal not.
12 **And [dâ dat sal be] ov de sal bild de old**
wast plasez:
ds salt raz up de fsndaunz ov meni jen-
eraunz;
and ds salt be celd, de reparer ov de breg,
de restorer ov pqdz tui dwel in.
13 **If ds turn awâ di fat from de sabat,**
[from] duwîg di plezur on mî holi da;
and col de sabat a deljt.
de holi ov de LORD, ônurab'lî;
and salt onur him, not duwîg dîn on waz,
ner findîg dîn on plezur, ner specîj [dîn
on] wurdz:
14 **den salt ds deljt di self in de LORD;**
and i wil coz de tui rîd upôn de hî plasez ov
de ert,
and fed de wid de heritej ov Jacob di fader:
for de mst ov de LORD hat spo'e'n [it].

- 59 **BEHOLD, de LORDZ hand iz not**
fort'nd, dat it canot sav;
nedder hîz er hevi, dat it canot her:
2 **but yr inîcîwîtz hav sêperated betwén y and**
yr God,
and yr sinz hav hid [hîz] fas from y, dat
he wil not her.
3 **For yr handz qr defîld wîd blud,**
and yr fingerz wîd inîcîwîtz;
yr lîps hav spo'e'n lîz, yr tûp hat muterd
pervérnes.
4 **Nun celot fer justis, nor [enî] pledet fer**
da trust in vanitî, and spee lîz; [trut]:
da consêv misqef, and brîg fort inîcîwîtz.
5 **da haq cocatrîs egz,**
and wev de spiderz web;
hê dat etet ov dar egz dîet,
and dat hwiq iz crust bracet st intui a vîper.
6 **dar webz sal not becûm garments,**
nedder sal da cuver demselvz wîd dar wures:
dar wures [qr] wures ov inîcîwîtz,
and de act ov vîolens [iz] in dar handz.
7 **dar fet run tui ev'l,**

- 59 **and da mac hast tui fed inosent blud:**
dar tets [qr] tets ov inîcîwîtz;
wastîg and destrucîun [qr] in dar pqdz.
8 **de wa ov pes da no not;**
and [dar iz] no jûjment in dar goînz:
da hav mad dem eraced pqdz:
huusôever goet darîn sal not no pes.
9 **darfor iz jûjment far from us,**
nedder dat justis overtâc us:
we wat for lît, but behôld obscûritî;
fer brîtnes, [but] we woc in dqrenes.
10 **We grop for de wol lîc de blind,**
and we grop az if [we had] no iz:
we stumb'l at nun da az in de nîtz;
[we qr] in dôsolet plasez az ded [men].
11 **We ror ol lîc barz,**
and morn sor lîc duvz:
we hac for jûjment, but [dar iz] nun;
for salvafun, [but] it iz far of from us.
12 **For sr transgreîunz qr multiplîd befôr de,**
and sr sinz testîfî agênst us:
for sr transgreîunz [qr] wîd us;
and [az for] sr inîcîwîtz, we no dem;
13 **in transgrêîj and lîj agênst de LORD,**
and departîg awâ from sr God,
specîj oprefun and revôlt,
conseqîg and uterîg from de hqrt wurdz ov
felshuad.
14 **And jûjment iz turnd awâ baewerd,**
and justis standet afâr of:
fer trut iz fol'n in de stret,
and ecwîti canot enter.
15 **Ya, trut falet;**
and hê [dat] departet from ev'l maceet him-
And de LORD so [it], [self a pra].
and it displêzd him dat [dar woz] no jûjment.
16 **And he so dat [dar woz] no man,**
and wunderd dat [dar woz] no intersêser:
darfor hîz qrm brôt salvafun untui him;
and hîz rîtyusnes, it sustând him.
17 **For he put on rîtyusnes az a brestplat,**
and an helmet ov salvafun upôn hîz hed;
and he put on de garments ov venjans [for]
and woz clad wîd zel az a cloe. [clodîj,
18 **Acordîg tui [dar] dedz, acordîghî he wil repâ,**
fûrî tui hîz âdverserîz, recompens tui hîz
enemîz;
tui de îlandz he wil repâ recompens.
19 **So sal da fer de nam ov de LORD from de west,**
and hîz glori from de rîzîj ov de sun.
Hwen de enemî sal cum in lîc a flud,
de Spirit ov de LORD sal lift up a standerd
agênst him.
20 **And de Redemer sal cum tui Zîun,**
and untui dem dat turn from transgreîun
in Jacob, set de LORD.
21 **Az fer me, dis [iz] mî cûvenant wîd dem, set**
Mî Spirit dat [iz] upôn de, [de LORD];
and mî wurdz hwiq i hav put in di mst,
sal not depârt st ov di mst,
nor st ov de mst ov di sed,
nor st ov de mst ov di sed sed, set de LORD,
from hensfôrt and fer ever.

- 60 **ARIZ! jîn! for di lît iz cum,**
and de glori ov de LORD iz rîz'n upôn de.
2 **For, behôld, de dqrenes sal cuver de ert,**
and gros dqrenes de pep'l:

- 60 but de LORD sal ariz upón dé,
and hiz glori sal be sen upón dé.
- 3 And de Jentilz sal cum tuu di lit,
and eijz tuu de britnes ov di rijz.
- 4 Lift up dijn iz rsnd abst, and se:
el dá gader demselvz tugéder, da cum tuu dé:
di sunz sal cum from fur,
and di deterz sal be nurst at [di] sjd.
- 5 Den ds salt se, and flo tugéder,
and dijn hart sal fer, and be enlárjd;
becóz de abúndans ov de se sal be convérted
untuu dé,
de forsez ov de Jentilz sal cum untuu dé.
- 6 De multitúd ov camelz sal euer dé,
de drúmederiz ov Midian and Efa;
ol dá from Seba sal cum:
da sal brij gold and insens;
and da sal so fort de prazc ov de LORD.
- 7 Ol de floes ov Cedqr sal be gaderd tugéder
untuu dé,
de ramz ov Nebayot sal minister untuu dé:
da sal cum up wid acséptans on mjn olter,
and i wil glorifj de hss ov mj glori.
- 8 ¶ Hú [qr] dez [dat] flj az a elsd,
and az de duvz tuu dar windoiz.
- 9 Surli de jlz sal wat for me,
and de sips ov Tqrifj ferst,
tuu brij di sunz from fur,
dar silver and dar gold wid dem,
untuu de nam ov de LORD di God,
and tuu de Holi Wun ov 'Israel, becóz he
hat glorifjd dé.
- 10 And de sunz ov stranjerz sal bild up di wolz,
and dar eijz sal minister untuu dé:
fer in mj rot i smot dé,
but in mj favur hav i had mersi on dé.
- 11 Darfor di gats sal be op'n continuall;
da sal not be jut da ner mjt;
dat [men] ma brij untuu dé de forsez ov de
and [dat] dar eijz [ma be] brot. [Jentilz,
- 12 For de nafun and eijdum
dat wil not serv dé sal perif;
ya, [doz] nafunz sal be uterli wasted.
- 13 De glori ov Lebanun sal cum untuu dé,
de fer tre, de pin tre, and de boes tugéder,
tuu bntifj de plas ov mj sánetqeri;
and i wil mac de plas ov mj fet gloriuz.
- 14 De sunz also ov dém dat afflicted dé sal
cum bendij untuu dé;
and ol dá dat despizd dé sal by demselvz
- dsu at de solz ov di fet;
and da sal col dé, de siti ov de LORD,
de Zijun ov de Holi Wun ov 'Israel.
- 15 Hwarás ds hast ben forsac'n and hated,
so dat no man went tru [dé],
i wil mac dé an eternal éscelseni,
a jo ov meni jenerafunz.
- 16 De salt also sue de mile ov de Jentilz,
and salt sue de brest ov eijz:
and ds salt no dat i de LORD [am] di Savyr
and di Redmer, de mjt Wun ov Jacob.
- 17 For brqs i wil brij gold,
and for jurn i wil brij silver,
and for wuid brqs,
and for stonz jurn:
i wil also mac di ofiserz pes,
and dijn egzácterz rijtusnes.
- 18 Violens sal no mor be herd in di land,

- 60 wastij nor destruefun widin di borderz;
but ds salt col di wolz, Salvasun,
and di gats, Praz.
- 19 De sun sal be no mor di lit bi da;
neder fer britnes sal de mun giv lit un-
tuu dé:
but de LORD sal be untuu dé an everlqstij lit,
and di God di glori.
- 20 Di sun sal no mor go dsu;
neder sal di mun widdró itself:
fer de LORD sal be dijn everlqstij lit,
and de daz ov di mornij sal be ended.
- 21 Di pep'l also [sal be] el rijtus:
da sal inherit de land for ever,
de brqnc ov mj plantij,
de wure ov mj handz, dat i ma be glorifjd.
- 22 A lit'l wun sal becúm a tszend,
and a smol wun a stroj nafun:
i de LORD wil has'n it in hiz tijn.
- 61 De Spirit ov de Lord God [iz] upón me;
becóz de LORD hat anonted me
tuu preg gud tidijz untuu de mee;
he hat sent me tuu bjnd up de broc'nhqted,
tuu proclám liberti tuu de captivz,
and de opnij ov de priz'n tuu [dém dat qr]
bsnd;
- 2 tuu proclám de ásepteab'l yer ov de LORD,
and de da ov venjans ov sr God;
tuu eumfurt ol dat morn;
- 3 tuu opént untuu dém dat morn in Zijun,
tuu giv untuu dém bnti fer afez,
de ol ov jo for mornij,
de garment ov praz fer de spirit ov hovines;
dat da mjt be cold, Trez ov rijtusnes,
de plantij ov de LORD, dat he mjt be glo-
[rifjd].
- 4 And da sal bild de old wastes,
da sal raz up de former desolafunz,
and da sal repár de wast sitiz,
de desolafunz ov meni jenerafunz.
- 5 And stranjerz sal stendi and fed ov floes,
and de sunz ov de alien [sal be] qr plsmen
and ov vjndrescz.
- 6 But ye sal be namd, de prests ov de LORD;
[men] sal col u, de ministerz ov sr God:
ye sal et de ricez ov de Jentilz,
and in dar glori sal ye host qrselvz.
- 7 For yr sam [ye sal hav] dub'l;
and [for] confuzun da sal rejós in dar persun:
darfor in dar land da sal pozés de dub'l:
everlqstij jo sal be untuu dem.
- 8 For i de LORD luv jument,
i hat roberi fer burnt oferij;
and i wil diréct dar wure in trut,
and i wil mac an everlqstij covenant wid
dem.
- 9 And dar sed sal be non amún de Jentilz,
and dar ofsprij amún de pep'l:
ol dat se dem sal acnólej dem,
dat da [qr] de sed [hwic] de LORD hat blest.
- 10 I wil gratli rejós in de LORD,
mj sol sal be jortal in mj God;
for he hat clódd me wid de garments ov
salvasun,
he hat cuverd me wid de rob ov rijtusnes,
az a brijdgrum decet [himsel] wid orna-
ments,

61 and az a brīd adornet [hersēlf] wīd her
juēl.

11 Fēr az de ert brīget fōrt her bud,
and az de gūrd'n cozet de tīgz dat q̄r sōn
in it tui sprīg fōrt;
sō de Lōrd GōD wīl coz rītyusnes and praz
tui sprīg fōrt befōr ēl de nasunz.

62 FōR Zjūnz sac wīl i not hold mī pes,
and fēr Jeruzalemz sac i wīl not rest,
untīl de rītyusnes darōf go fōrt az brītnes,
and de salvasun darōf az a lamp [dat] burnet.

2 And de Jentīlz sal se dī rītyusnes,
and ēl cīnz dī glōri:

and d̄s salt be cōld bī a nū nam,
hwīg de mst ov de Lōrd sal nam.

3 d̄s salt also be a crsn ov glōri in de hand
ov de Lōrd,
and a roal dīadem in de hand ov dī God.

4 d̄s salt nō mōr be termēd, Fersac'n;
neder sal dī land eni mōr be termēd, Désōlet:
but d̄s salt be cōld, Hefziba,
and dī land, Būla:
fēr de Lōrd delītet in dē, and dī land sal be
marīd.

5 Fēr [az] a yūg man mariet a verjīn,
[sō] sal dī sunz mari dē:
and [az] de brīdgrum rejōset over de brīd,
[sō] sal dī God rejōs over dē.

6 F hav set woçmen upōn dī welz, o Jeru-
zalem,
[hwīg] sal never hold dar pes da nōr nīt:
yē dat mac menfun ov de Lōrd, cep not

7 and giv him nō rest, [sīlens,
tīl he estābīl], and tīl he mac Jeruzalem a
praz in de ert.

8 de Lōrd hat swōrn bī hiz rīt hand, and bī
de qrm ov hiz strept,
Xurli i wīl nō mōr giv dī cōrn

[tui be] met fēr dīn enemīz;
and de sunz ov de stranjer sal not dripe dī
fēr de hwīg d̄s hast laburd: [wīn,

9 but dā dat hav gadered it sal et it,
and praz de Lōrd;
and dā dat hav brot it tugēder sal dripe it
in de cōrts ov mī holīnes.

10 Gō trui, gō trui de gats;
prepār ye de wa ov de pep'l;
eqst up, eqst up de bī wa;
gader st de stanz;
līft up a standerd fēr de pep'l.

11 Behōld, de Lōrd hat prōclāmd untu de
end ov de wūld,
Sa ye tui de deter ov Zjūn, Behōld, dī sal-
vasun cumet;
behōld, hiz rewōrd [iz] wīd him, and hiz
wure befōr him.

12 And dā sal cōl dem, de hōli pep'l,
de redēnd ov de Lōrd:
and d̄s salt be cōld, Sot st,
A sīti not forsac'n.

63 I HU [iz] dīs dat cumet from Edum,
I wīd dīd garments from Bozra;
I dīs [dat iz] glōrius in hiz apārel,
travelīn in de grātnes ov hiz strept.

F dat spec in rītyusnes,
mīti tui sav.

63 I Hwarfōr [q̄rt d̄s] red in dīn apārel,
and dī garments līc hūm dat tredet in
de wīnfat.

8 F hav trod'n de wīnpres alōn;
and ov de pep'l [dar woz] nun wīd me:
fēr i wīl tred dem in mīn anger,
and tramp'l dem in mī furi;
and dar blud sal be sprīge'ld upōn mī gqr-
and i wīl stan ēl mī rament. [ments,

4 Fēr de da ov venjans [iz] in mīn hq̄rt,
and de yer ov mī redēnd iz cum.

5 And i luet, and [dar woz] nun tui help;
and i wunderd dat [dar woz] nun tui uphōld:
darfōr mīn on qrm brot salvasun untu me;
and mī furi, it uphēld me.

6 And i wīl tred dsn de pep'l in mīn anger,
and mac dem drupe in mī furi,
and i wīl brīg dsn dar strept tui de ert.

7 F WIL menfun de luvīgeīndnesez ov de
[and] de prazez ov de Lōrd, [Lōrd,
acōrdīn tui ol dat de Lōrd hat bestōd on us,
and de grāt gudnes tord de hys ov 'Izrael,
hwīg he hat bestōd on dem acōrdīn tui hiz
mersīz,
and acōrdīn tui de multītūd ov hiz luvīg-
eīndnesez.

8 Fēr he sed, Xurli dā [qr] mī pep'l,
gīldren [dat] wīl not lī:
sō he woz dar Savyur.

9 In ēl dar affīcun he woz affīcted,
and de anjel ov hiz prezens savd dem:
in hiz luv and in hiz pīti he redēnd dem;
and he bardem, and carīd dem ol de daz ov old.

10 But dā rebēld, and veest hiz hōli Spirit:
darfōr he woz turnd tui be dar enemī,
[and] he fēt agēnst dem.

11 deū he remēbered de daz ov old, Mōzez,
[and] hiz pep'l, [sain].

I Hwar [iz] hē dat brot dem up st ov de se
wīd de seperd ov hiz floç;
I hwar [iz] hē dat put hiz hōli Spirit wīdīn
him;

12 I dat led [dem] bī de rīt hand ov Mōzez wīd
hiz glōrius qrm,
divīdīn de woter befōr dem,
tui mac hīmsēlf an overlqstīn nam;

13 I dat led dem trui de dēp,
az an hers in de wildernes, [dat] dā fūd not

14 Az a best goet dsn intu de valī, [stumb'l.
de Spirit ov de Lōrd cōzd him tui rest:
sō dīd d̄s led dī pep'l,
tui mac dīselv a glōrius nam.

15 Luc dsn from hev'n,
and behōld from de habitafun ov dī holīnes
and ov dī glōri:

I hwar [iz] dī zel and dī strept,
de sūdīn ov dī bselz and ov dī mersīz tord
I q̄r da restrānd. [me;

16 Dstīles d̄s [q̄rt] sr fāder,
de Abrahām be ignorant ov us,
and 'Izrael acnōlēj us not:
d̄s, o Lōrd, q̄rt sr fāder, sr Redemer;
dī nam [iz] from everlqstīn.

17 O Lōrd, I hwīg hest d̄s mad us tui er from
dī waz,
[and] hq̄rd'nd sr hq̄rt from dī fēr;

- 63** retürn for ði servants sac,
de trijb ov ðin inheritans.
18 ðe pep'l ov ði holines hav pozést [it] but a
lit'l hwil:
sr ádverseriz hav trod'n dsn ði ságetyeri.
19 We qr [ðijn]: ðs never barest rual over ðem;
ða wer not cold bi ði nam.
- 64** O ðat ðs wadst rend de hev'nz, ðat
ðs wadst cum dsn,
ðat de msntenz mjt flo dsn at ði prezens,
2 az [hwen] de meltiz sjr burnet,
de sjr cozet de woterz tuu bol,
tuu mac ði nam non tuu ðijn ádverseriz,
[ðat] de nasunz ma trembl' at ði prezens!
3 Hwen ðs didst terib'l tinz [hwig] we huert
not for,
ðs earnest dsn, de msntenz flod dsn at ði
prezens.
4 For sins de beginin ov de wurld [men] hav
nor persévd bi de er, [not herd,
neder hat de i sen, o God, besjd ðé,
[hwot] he hat prepárd for him ðat wated
for him.
5 ðs metest him ðat rejoset and wureet rit-
yusnes,
[ðez ðat] remémber ðé in ði waz;
behóld, ðs qrt rot; for we hav sind:
in ðoz iz continyans, and we sal be savd.
6 But we qr ol az an unelén [tin],
and ol sr rityusnesoz [qr] az filti ragz;
and we ol ðu fad az a lef;
and sr iniewitiz, lje de wind, hav tae'n us awá.
7 And [ðar iz] nun ðat colet upón ði nam,
ðat steret up himsélv tuu tae hold ov ðé:
for ðs hast hid ði fas from us,
and hast consúmd us, becóz ov sr iniewitiz.
8 But ns, o LORD, ðs [qrt] sr fqder;
we [qr] de cla, and ðs sr poter;
and we ol [qr] de wure ov ði hand.
9 Be not rot veri sor, o LORD,
neder remémber iniewiti for ever:
behóld, se, we beséð ðé, we [qr] ol ði pep'l.
10 ði holi sitiz qr a wilderness,
Zjun iz a wilderness, Jeruzalem a desolafun.
11 Sr holi and sr bytufal hss,
hwar sr fqderz prazd ðé,
iz burnt up wid sjr:
and ol sr plezant tinz qr lad wast.
12 Wilt ðs refrán ðisélv for ðez [tinz,] o LORD;
wilt ðs hold ði pes, and affliet us veri sor.

- 65** F AM sot ov [ðém ðat] qset not [for
me];
i am fsnd ov [ðém ðat] sot me not:
i sed, Behóld me, behóld me,
untuu a nasun [ðat] woz not cold bi mj nam.
2 F hav spred st mj handz ol de da
untuu a rebelyus pep'l,
hwig woet in a wa [ðat woz] not gad,
qfter dar on tots;
3 a pep'l ðat provoet me tuu anger continyali
ðat sderifzet in gard'nz, [tuu mj fas;
and burnet insens upón olterz ov brie;
4 hwig remán amún de gravz,
and loj in de monyments,
hwig et swinz flef,
and brot ov abéninabl' [tinz iz in] dar
veselz;

- 65** 5 hwig sa, stand bi ðisélv, cum not ner tuu
for i am holier ðan ðs. [me;
ðez [qr] a smoe in mj noz,
a sjr ðat burnet ol de da.
6 Behóld, [it iz] rit'n befór me:
i wil not cep silens, but wil recompens,
ev'n recompens intuu ðar bazum,
7 ur iniewitiz, and de iniewitiz ov yr fqderz
tugéter, set de LORD,
hwig hav burnt insens upón de msntenz,
and blasfémð me upón de hilz:
ðarfor wil i mezur ðar former wure intuu
ðar bazum.
8 Tus set de LORD,
Az de nu win iz fsnd in de cluster,
and [wum] set, Destró it not; for a blesin
[iz] in it:
so wil i ðu for mj servants sacs, ðat i ma
not destró ðem ol.
9 And i wil brin fórt a sed st ov Jacob,
and st ov Juda an inheriter ov mj msntenz:
and mjin eléet sal inhérit it,
and mj servants sal dwel dar.
10 And Xaron sal be a fold ov floes,
and de vali ov Aeor a plas for de herdz tuu
li dsn in,
for mj pep'l ðat hav sot me.
11 But ye [qr] dá ðat forséð de LORD,
ðat forgét mj holi msnten,
ðat prepár a tab'l for ðat trup,
and ðat furnif de drije oferin untuu ðát
number.
12 ðarfor wil i number y tuu de sord,
and ye sal ol bs dsn tuu de sloter:
becóz hwen i cold, ye did not qnsor;
hwen i spac, ye did not her;
but did ev'l befór mjin iz,
and did guz [ðát] hwarin i deljted not.
13 ðarfor ðus set de Lord God,
behóld, mj servants sal et—but ye sal be
hungri:
behóld, mj servants sal drige—but ye sal
be tersti:
behóld, mj servants sal rejós—but ye sal be
afámd:
14 behóld, mj servants sal sin for jo ov hart—
but ye sal cri for soro ov hart,
and sal hsl for vesafun ov spirit.
15 And ye sal lev yr nam for a curs untuu mj
goz'n:
for de Lord God sal sla ðé,
and col hiz servants bi anúder nam:
16 ðat hé hui bleset himsélv in de ert
sal bles himsélv in de God ov trut;
and hé ðat swaret in de ert
sal swar bi de God ov trut;
becóz de former trub'lz qr forgót'n,
and becóz ða qr hid from mjin iz.
17 For, behóld, i creát nu hev'nz and a nu ert:
and de former sal not be remémberd,
nor cum intuu mind.
18 But be ye glad and rejós for ever
[in ðát] hwig i creát:
for, behóld, i creát Jeruzalem a rejosin,
and her pep'l a jo.
19 And i wil rejós in Jeruzalem,
and jo in mj pep'l:

65 and de vos ov wepij sal be no mör herd
nor de vos ov erij. [in her,

20 ðar sal be no mör dens an infant ov daz,
ner an öld man dat hat not fild hiz daz:
fer ðe gild sal ðj an hundred yerz öld;
but ðe siner [beij] an hundred yerz öld sal
be acürsed.

21 And ða sal bild hszez, and inhábit [ðem];
and ða sal plqnt vinyerdz, and et ðe frut ov
ðem.

22 ða sal not bild, and anúder inhábit;
ða sal not plqnt, and anúder et:
fer az ðe daz ov a tre [qr] ðe daz ov mj pep'l,
and mjn eléct sal loj enjé ðe wure ov ðar
handz.

23 ða sal not labur in van,
ner brij fort fer trub'l;
fer ða [qr] ðe sed ov ðe blessed ov ðe LÖRD,
and ðar ofspring wið ðem.

24 And it sal eum tu pqs,
ðat beför ða col, i wil qnsr;
and hwil ða qr yet speej, i wil her.

25 ðe wulf and ðe lam sal fed tugéfer,
and ðe ljun sal et stré lje ðe bukue:
and ðat [sal be] ðe serpents met.
ða sal not hurt nor destró in el mj holi
set ðe LÖRD. [msnten,

66 AUS set ðe LÖRD,
ðe hev'n [iz] mj tron,
and ðe ert [iz] mj fustul:
i hwar [iz] ðe hss dat ye bild untu me;
and i hwar [iz] ðe plas ov mj rest.
2 Fer ol ðoz [tipz] hat mjn hand mad,
and ol ðoz [tipz] hav ben, set ðe LÖRD:
but tu ðis [man] wil i hae,
[ev'n] tu [hím] dat iz] puur and ov a con-
trit spirit,
and tremblet at mj wurd.

3 Hé ðat cilet an oes [iz az if] he slui a man;
hé ðat sçerifzet a lam, [az if] he eut of a
dogz nec;
hé ðat oferet an oblafun, [az if he oferd]
swjnz blud;
hé ðat burnet insens, [az if] he blest an idul.
Ya, ða hav goz'n ðar on waz,
and ðar sol deljitet in ðar abominafunz.

4 F also wil guz ðar deljgunz,
and wil brij ðar ferz upón ðem;
becöz hwen i cold, nun did qnsr;
hwen i spae, ða did not her:
but ða did ev'l beför mjn iz,
and goz [ðát] in hwic i deljted not.

5 Her ðe wurd ov ðe LÖRD,
yé ðat tremb'l at hiz wurd;
Ur bredren ðat hated u,
ðat eqst u st fer mj namz sae, sed,
Let ðe LÖRD be glorifid:
but he sal apér tu ur jo, and ða sal be afámd.

6 A vos ov noz from ðe siti,
a vos from ðe temp'l,
a vos ov ðe LÖRD dat renderet recompens
tu hiz enemiz.

7 Beför se traveld, se brot fort;
beför her pan cam, se woz deljverd ov a
man gild.

66 s i Hú hat herd sug a tij; i hú hat sen
sug tijz:

i sal ðe ert be mad tu brij fort in wun ða;
[er] i sal a najun be born at wuns;
for az sunn az Zijun traveld, se brot fort
her children.

9 i Sal i brij tu ðe bert, and not eoz tu brij
fort, set ðe LÖRD:

i sal i eoz tu brij fort, and fut [ðe wum],
set ðj God.

10 Rejós ye wið Jeruzalem,
and be glad wið her, ol yé dat luv her:
rejós fer jo wið her,
ol yé dat mörn for her:

11 ðat ye ma sue, and be satisfid wið ðe brests
ov her consolafunz;
ðat ye ma mile st, and be deljted wið ðe
abúndans ov her glóri.

12 Fer ðus set ðe LÖRD,
Behöld, i wil eesténd pes tu her lje a river,
and ðe glóri ov ðe Jentilz lje a floij strem:
ðen sal ye sue,
ye sal be born upón [her] sjdz,
and be dand'ld upón [her] nez.

13 Az wun hum hiz muðer eumfurfet,
so wil i eumfurfet u;

and ye sal be eumfurfet in Jeruzalem.

14 And hwen ye se [ðis], ur hart sal rejós,
and ur bonz sal flurif lje an herb:
and ðe hand ov ðe LÖRD sal be non tord
hiz servants,
and [hiz] indignafun tord hiz enemiz.

15 Fer, behöld, ðe LÖRD wið eum wið fjr,
and wið hiz çariuts lje a hwerwind,
tu render hiz anjer wið furi,
and hiz rebúe wið flamz ov fjr.

16 Fer bj fjr and bj hiz sord
wil ðe LÖRD pled wið ol flej:
and ðe slan ov ðe LÖRD sal be meni.

17 ðá ðat saçetifj demsçlvz, and purifj dem-
sçlvz in ðe gärd'nz
behjnd wun [tre] in ðe midst,
etj swjnz flej, and ðe abominafun, and
ðe mss,
sal be consjnd tugéfer, set ðe LÖRD.

18 Fer i [no] ðar wures and ðar tots:
it sal eum, ðat i wil gader ol nafunz and
and ða sal eum, and se mj glóri. [tunz;

19 And i wil set a sijn amáj ðem,
and i wil send ðoz ðat esçáp ov ðem untu
ðe nafunz,

[tu] Tqrifj, Pul, and Lud, ðat dro ðe bo,
[tu] Tubal, and Javan, [tu] ðe jlz afár of,
ðat hav not herd mj fam,
neder hav sen mj glóri;
and ða sal deçlár mj glóri amáj ðe Jentilz.

20 And ða sal brij ol ur bredren
[for] an oferij untu ðe LÖRD st ov ol nafunz
upón horsez, and in çariuts, and in literz,
and upón mülz, and upón swift bests,
tu mj holi msnten Jeruzalem, set ðe LÖRD,
az ðe gildren ov 'Israel brij an oferij
in a clen vesel intu ðe hss ov ðe LÖRD.

21 And i wil also tae ov ðem
for prests [and] fer Levjts, set ðe LÖRD.

22 Fer az ðe mj hev'nz
and ðe mj ert, hwic i wil mae,

66 sal remán befór me, set de LORD,
so sal yr sed and yr nam remán.
23 And it sal cum tuu pqs, [dat] from wun nu
mum tuu anúder,
and from wun sabat tuu anúder,
sal ol fies eum tuu wurfip befór me,

66 set de LORD.
24 And da sal go fort, and hac upón
de eqrseaz ov de men dat hav transgrést
fór dar wurm sal not dj, [agénst me:
neder sal dar fjr be ewengt;
and da sal be an abhorij untuu ol fies.

THE BUC OV THE PROFET

JEREMIA.

1 THE wurdz ov Jeremia de sun ov Hileja, ov
de prests dat [wer] in Anatot in de
2 land ov Benjamin: tuu hum de wurd ov de
LORD cam in de daz ov Josja de sun ov
Amon ciy ov Jyda, in de tertent yer ov hiz
3 ran. It cam also in de daz ov Jehoaaim de
sun ov Josja ciy ov Jyda, untuu de end ov
de elév'nt yer ov Zedecja de sun ov Josja
ciy ov Jyda, untuu de cariij awá ov Jeruza-
lem captiv in de fift munt.

4 THEN de wurd ov de LORD cam untuu me,
saij,

5 Befór i formd dé in de beli i nu dé;
and befór ds camest fort st ov de wum i
sanctifid dé,
[and] i ordánd dé a profet untuu de nasunz.

6 Then sed i, A, Lord God! behóld, i
7 canot spec: fér i [am] a gjld. But de
LORD sed untuu me, Sa not, f' [am] a gjld:
fór ds salt go tuu ol dat i sal send dé, and
8 hwotsoéver i cománd dé ds salt spec. Be
not afrád ov dar fasez: fér i [am] wid dé
9 tuu deliver dé, set de LORD. Then de LORD
put fort hiz hand, and tuqt mij mnt. And
de LORD sed untuu me, Behóld, i hav put
mij wurdz in dj mnt.

10 Se, i hav dis da set dé over de nasunz
and over de cindunz,
tuu ruat st, and tuu pial dsu,
and tuu destró, and tuu tro dsu,
tuu bild, and tuu plqnt.

11 Moreover de wurd ov de LORD cam untuu
me, saij, Jeremia, i hwot seest ds. And i
12 sed, f se a rod ov an qmund tre. Then sed
de LORD untuu me, Ds hast wel sen: fér i
13 wil has'n mij wurd tuu perform it. And de
wurd ov de LORD cam untuu me de secund
tjm, saij, i Hwot seest ds. And i sed, f se
a scdjn pot; and de fas daróf [iz] tord de
14 nort. Then de LORD sed untuu me,

St ov de nort an ev'l sal brace fort
upón ol de inhabitants ov de land.

15 Fér, lo, i wil col ol de familiz ov de cindunz
set de LORD;
[ov de nort,

1 and da sal cum,
and da sal set everi wun hiz tron
at de enterij ov de gats ov Jeruzalem,
and agénst ol de welz daróf rsnd abst,
and agénst ol de sitiz ov Jyda.

16 And i wil uter mij jujments agénst dém tuqin
ol dar wicednes,
huu hav forsac'n me, and hav burnt insens
untuu nder godz,
and wurfip de wures ov dar on handz.

17 Ds darfor gerd up dj lenz, and ariz,
and spec untuu dém ol dat i cománd dé:
be not dismáld at dar fasez,
lest i confénd dé befór dém.

18 For, behóld, i hav mad dé dis da a defénst
siti, and an jurn piler,
and braz'n welz agénst de hol land,
agénst de cinz ov Jyda, agénst de prinsez
daróf,
agénst de prests daróf, and agénst de pep'l
19 And da sal fjt agénst dé; [ov de land.
but da sal not prevál agénst dé;
fór i [am] wid dé, set de LORD, tuu deliver dé.

2 MOREOVER de wurd ov de LORD cam tuu
me, saij,

Go and crij in de erz ov Jeruzalem, saij,
2 Tus set de LORD; f' remémber dé,
de cindnes ov dj qt, de huv ov djn ospszalz,
hwen ds wentest qfter me in de wildernes,
in a land [dat woz] not son.

3 'Israel [woz] holines untuu de LORD,
[and] de ferstfruits ov hiz incres:
ol dat devsr him sal ofénd;
ev'l sal cum upón dém, set de LORD.

4 Hier ye de wurd ov de LORD, o hss ov Jacob,
and ol de familiz ov de hss ov 'Israel:

5 Thus set de LORD,
i Hwot inciwiti hav yr fqdertz fsnd in me,
dat da qr gon fqr from me,
and hav weet qfter vaniti, and qr becúm van;

6 neder sed da, i Hwar [iz] de LORD
dat brot us up st ov de land ov Ejipt,
dat led us tru de wildernes,
tru a land ov dezerts and ov pits,
tru a land ov drst, and ov de fado ov det,
tru a land dat no man pqt tru,
and hwar no man dwelt.

- 2 7 And i bret u intui a plentiful cuntri,
tut et de fruit darof and de gadnes darof;
but hwen ye enterd, ye desild mj land,
and mad mjn heritej an abominafun.
- 8 De prests sed not, ¶ Hwar [iz] de Lörd;
and dá dat hand'l de le nu me not:
de pǽsturz also transgrést agénst me,
and de profets profesid bj Baal,
and weet qfter [tinjz dat] dui not profit.
- 9 Hwarfor i wil yet pled wið u, set de Lörd,
and wid ur gildrenz gildren wil i pled.
- 10 Fer pqs over de ilz ov Citim, and se;
and send untu Cedqr, and consider dilijentli,
and se if dar be sug a tinj.
- 11 ¶ Hat a nafun ganjd [dar] godz, hwiq [qr]
yet nō godz;
but mj pep'l hav ganjd dar glori fer [dát
hwiq] dut not profit.
- 12 Be astónist, o ye hev'nz, at dis,
and be horibli afráid,
be ye veri désolet, set de Lörd.
- 13 Fer mj pep'l hav comited tú ev'lz;
da hav fersac'n me de fsnten ov livin woterz,
[and] hüd dem st sisternz, broc'n sisternz,
dat can hold nō weter.
- 14 ¶ [Iz] 'Izrael a servant; ¶ [iz] he a hōm-
¶ hwiq iz he spold. [born [slav];
- 15 De yug ljunz rord upón him, [and] yeld,
and da mad hiz land wast:
hiz sitiz qr burnt wiðst inhabitant.
- 16 Olsō de gildren ov Nof and Tahapanez hav
broc'n de ersn ov dñ hed.
- 17 ¶ Hast ds not procúrd dis untu djsélf,
in dat ds hast fersac'n de Lörd dñ God,
hwen he led dé bj de wa.
- 18 And nē ¶ hwot hast ds tu dui in de wa ov
tui drige de weterz ov Sijhor: [Ejypt,
er ¶ hwot hast ds tu dui in de wa ov Asiria,
tui drige de weterz ov de river.
- 19 Dñ on wicednes sal coréct dé,
and dñ bácslijding sal reprúv dé:
no darfor and se
dat [it iz] an ev'l [tinj] and biter,
dat ds hast fersac'n de Lörd dñ God,
and dat mj fer [iz] not in dé, set de Lörd
God ov hosts.
- 20 Fer ov old tñ i hav broc'n dñ yoc,
[and] burst dñ bandz; and ds sedst, ¶ wil
hwen upón everi hj hil [not transgrés;
and under everi gren tre
ds wonderest, plain de hqrlut.
- 21 Yet i had planté dé a nob'l vjn,
holli a rjt sed:
¶ hs den qrt ds turnd intui de dejeneret
plant ov a stranj vjn untu me.
- 22 Fer dō ds wof dé wid njter,
and tac dé muq sop,
[yet] dñ iniewiti iz mqret befór me,
set de Lörd God.
- 23 ¶ Hs canst ds sa, ¶ am not polúted,
i hav not gen qfter Baalim:
se dñ wa in de vali,
nō hwot ds hast dun:
[ds qrt] a swift drúmederi traversij her waz;
da wjld qs qzd tu de wildernes,
[dat] snufet up de wind at her plezur;
in her ocazum ¶ hú can turn her awá:

- 2 ol dá dat see her wil not weri demselvz;
in her munt da sal find her.
- 25 Withóld dñ fut from bein unfóld,
and dñ trott from terst:
but ds sedst,
Dar iz nō hop:
nō; fer i hav luvd stranjerz,
and qfter dem wil i gō.
- 26 Az de tef iz asámd hwen he iz fsnd,
so iz de hys ov 'Izrael asámd;
dá, dar eigz, dar prinsez,
and dar prests, and dar profets,
- 27 saij tu a stoc, ds [qrt] mj lqder;
and tu a stōn, ds hast brót me fort:
fer da hav turnd [dar] bac untu me, and
not [dar] fas:
but in de tñ ov dar trub'l da wil sa, Aríz,
and sav us.
- 28 But ¶ hwar [qr] dñ godz dat ds hast mad dé:
let dem aríz, if da can sav dé in de tñ ov
dñ trub'l:
fer [acordinj tu] de number ov dñ sitiz
qr dñ godz, o Jhda.
- 29 ¶ Hwarfor wil ye pled wið me:
ye ol hav transgrést agénst me, set de Lörd.
- 30 In van hav i smit'n ur gildren;
da resévd nō corecjun:
ur on sord hat devúrd ur profets,
ljc a destrōij ljun.
- 31 O jenerafun, se ye de wurd ov de Lörd.
¶ Hav i ben a wildernes untu 'Izrael;
¶ a land ov dqrcnes:
¶ hwarfor sa mj pep'l,
We qr lerdz;
we wil cum nō mōr untu dé.
- 32 ¶ Can a mad fergét her ornáments, [or] a
brjd her afjr:
yet mj pep'l hav fergót'n me daz wiðst
number.
- 33 ¶ Hwj trimest ds dñ wa tu sec luv:
darfor hast ds also tot de wiced wunz dñ waz.
- 34 Olsō in dñ scerts iz fsnd de blud
ov de solz ov de pur inosents:
i hav not fsnd if hj secret serg, but upón ol
- 35 Yet ds saest, [dez.
Becóz i am inosent,
surli hiz angcr sal turn from me.
Behóld, i wil pled wið dé,
becóz ds saest, ¶ hav not sind.
- 36 ¶ Hwj gadest ds abót so muq tu ganjd i wa;
ds also jalt be asámd ov Ejypt,
az ds wost asámd ov Asiria.
- 37 Ya, ds jalt gō fort from him,
and dñ handz upón dñ hed:
fer de Lörd hat rejécted dñ cōfidensez,
and ds jalt not prosper in dem.
- 3 Da sa, If a man put awá hiz wjf,
and se gō from him, and becūm anúder
¶ sal he retúrnt untu her agén: [manz,
¶ sal not dát land be grath polúted:
but ds hast plad de hqrlut wið meni luvcrz;
yet retúrnt agén tu me, set de Lörd.
- 2 Lift up dñ iz tu de hj plasez,
and se hwar ds hast not ben lñ wið.
In de waz hast ds sat fer dem,
az de Arabian in de wildernes;
and ds hast polúted de land

3 wid di hordumz and wid di wicednes.
 3 Darfor de sferz hav ben widhold'n,
 and dar hat ben no later ran;
 and ds hadst a hørz fored,
 ds refüzedst tu be afand.
4 ¶ Wilt ds not from dis tijn eri untu me,
 Mj fader, ds [qrt] de gid ov mj yt.
5 ¶ Wil he rezerv [hiz anger] for ever;
 ¶ wil he cep [it] tu de end.
 Behold, ds hast spoc'n and dun ev'l tijn az
 ds eadst.

6 ¶ **DE** LORD sed also untu me in de daz ov
 Josia de cjp,
 ¶ Hast ds sen [dat] hwiq báesljdjn 'Israel
 hat dun: Se iz gon up upón everi hj msnten
 and under everi gren tre, and dar hat plad
7 de hqlut. And i sed after se had dun ol
 dez [tijnz], Turn ds untu me. But se re-
 túrnd not. And her tregerus sister Jyda
8 se [it]. And i so, hwen fer ol de coezez
 hwarbj báesljdjn 'Israel comited adulteri i
 had put her awá, and giv'n her a bil ov
 divórs; yet her tregerus sister Jyda ferd
 not, but went and plad de hqlut also.
9 And it cam tu pqs tru de ljtnes ov her
 hordum, dat se deßid de land, and comited
10 adulteri wid stonz and wid stoes. And yet
 for ol dis her tregerus sister Jyda hat not
 turnd untu me wid her høl hqrt, but fanelli,
 set de LORD.

11 And de LORD sed untu me, De báesljdjn
 'Israel hat justifid herself mor dan tregerus
12 Jyda. Go and proclán dez wurdz tord de
 nort, and sa,

Retúrn, ds báesljdjn 'Israel, set de LORD;
 [and] i wil not coez mjn anger tu fol upón u:
 for i [am] mersiful, set de LORD,
 [and] i wil not cep [anger] for ever.

13 Onli acnólej dñ inewiti,
 dat d'xhast transgrést agénst de LORD dñ God,
 and hast scatterd dñ waz tu de stranjerz
 under everi gren tre,
 and ye hav not obád mj vós, set de LORD.

14 Turn, o báesljdjn gildren, set de LORD;
 for i am marid untu u:
 and i wil tac u wun ov a siti, and tú ov a
 famili,
 and i wil brig u tu Zjun:

15 and i wil giv u pqrsturz acordin tu mjn hqrt,
 hwiq fal fed u wid nolej and understándjn.

16 And it fal eum tu pqs, hwen ye be mul-
 tiplid and increst in de land,
 in doz daz, set de LORD,
 da fal sa no mor, de gre ov de euvencant ov
 neder fal it eum tu mjnd: [de LORD:
 neder fal da remémber it; neder fal da vizit
 neder fal [dat] be dun eni mor. [it];

17 At dat tijn da fal eol Jeruzalem de tron ov
 de LORD;
 and ol de nasunz fal be gaderd untu it, tu
 de nam ov de LORD, tu Jeruzalem:
 neder fal da woe eni mor after de inajinasun
 ov dar ev'l hqrt.

18 In doz daz de hys ov Jyda fal woe wid de
 hys ov 'Israel,
 and da fal eum tuwéder st ov de land ov de
 nort,

3 tu de land dat i hav giv'n fer an inheritans
 untu ur faderz,

19 But i sed, ¶ Hs fal i put dé amúg de gildren,
 and giv dé a plezant land,
 a gadli heritej ov de hosts ov nasunz:
 and i sed, Ds falt eol me, Mj fader;
 and falt not turn awá from me.

20 Xurli [az] a wif trégerusli depqrtet from
 her huzbund,
 so hav ye delt trégerusli wid me,
 o hys ov 'Israel, set de LORD.

21 A vos voz herd upón de hj plasez,
 wepin [and] suplicaunz ov de gildren ov
 for da hav pervérted dar wa, [Israel:
 [and] da hav forgót'n de LORD dar God.

22 Retúrn, ye báesljdjn gildren,
 [and] i wil hel ur báesljdjnz.

Behold, we eum untu dé;
 for ds [qrt] de LORD sr God.

23 Trulli in van [iz salvaun høpt fer] from de
 [and from] de multitud ov msntenz: [hiz],
 trulli in de LORD sr God [iz] de salvaun
 ov 'Israel.

24 For sam hat devórd de labur ov sr faderz
 from sr yt;

dar floes and dar herdz, dar sunz and dar
25 We lj dsn in sr sam, [deterz.

and sr confuzon cuveret us:
 for we hav sind agénst de LORD sr God,
 we and sr faderz, from sr yt ev'n untu dis da,
 and hav not obád de vós ov de LORD sr God.

4 If ds wilt retúrn, o 'Israel,
 set de LORD, retúrn untu me:
 and if ds wilt put awá dñ abominasunz st
 den falt ds not remúv. [ov mj sjt,

2 And ds falt swar, de LORD livet,
 in truit, in jument, and in rityusnes;
 and de nasunz fal bles demselvz in him,
 and in him fal da glóri.

3 For dus set de LORD
 tu de men ov Jyda and Jeruzalem,
 Brac up ur falo grsnd,
 and so not amúg tornz.

4 Sereumsiz urselvz tu de LORD,
 and tac awá de forscinz ov ur hqrt,
 ye men ov Jyda and inhabitants ov Jeruz-
 lest mj furi eum fort lje fjr, [alem:
 and burn dat nun ean eweng [it],
 becóz ov de ev'l ov ur dwijnz.

5 Declár ye in Jyda,
 and publif in Jeruzalem; and sa,
 Blo ye de trumpet in de land:
 erj, gader tuwéder, and sa,
 Asémb'l urselvz, and let us go intu de de-

6 Set up de standerd tord Zjun: [fcnst sitiz.
 retjr, sta not:

for i wil brig ev'l from de nort,
 and a grat destruefun.

7 Te lijn iz eum up from hiz ticet,
 and de destruer ov de Jentilz iz on hiz wa;
 he iz gon fort from hiz plas tu mac dñ land
 deólet;

[and] dñ sitiz fal be lad wast, widst an in-
 habitant.

8 For dis gerd u wid sacclot, lámént and hsl:
 for de fers anger ov de LORD iz not turnd
 bac from us.

- 4 And it shal cum thu pqs at dat da, set de
LORD,
[dat] de hqrt ov de cin shal peris, and de
hqrt ov de prinses;
and de prests shal be astónif, and de profets
shal wunder.
- 10 Den sed i, A, Lord God!
surli ds hast grafli desévd dis pep'l and
sain, Ye shal hav pes; [Jeruzalem,
hwarás de sord reget untu de sol.
- 11 At dat tijn shal it be sed thu dis pep'l and
thu Jeruzalem,
a dri wind ov de hj plasez in de wildernes
tord de deter ov mi pep'l, not thu fan, nor
thu clen,
- 12 [ev'n] a shal wind from doz [plasez] shal cum
untu me:
ns elso wil i giv sentens agénst dem.
- 13 Behóld, he shal cum up az elsdz,
and hiz gariuts [shal be] az a hwerlwind:
hiz hersez qr swifter dan eg'lz.
Wo untu us! fer we qr spold.
- 14 O Jeruzalem, wof dñn hqrt from wicednes,
dat ds maest be savd.
Hs loy shal di van tets loy widín dé.
- 15 Fer a vos declarit from Dan,
and públifet alliejun from msnt 'Efrain.
- 16 Mac ye menjun thu de nafunz; behóld,
publi agénst Jeruzalem,
[dat] woerz cum from a fqr cuntri,
and giv st dar vos agénst de sitiz ov Jyda.
- 17 Az ceperz ov a feld, qr da agénst her rsnd
abst;
becóz he hat ben rebelyus agénst me, set de
LORD.
- 18 Dñ wa and dñ dwinz hav proeúrd dez [tijnz]
untu dé;
dis [iz] dñ wicednes, becóz it iz biter, becóz
it reget untu dñn hqrt.
- 19 Mj bselz! mj bselz! i am pand at mj
veri hqrt;
mj hqrt macet a noz in me; i canot hold mj
becóz ds hast herd, o mj sol, [pes,
de ssnd ov de trumpet, de alqrm ov wor.
- 20 Destrucjun upón destrucjun iz crijd;
fer de hol land iz spold:
sudenli qr mj tents spold,
[and] mj curtenz in a moment.
- 21 Hs loy shal i se de standerd,
[and] her de ssnd ov de trumpet.
- 22 Fer mj pep'l [iz] fulif,
da hav not non me;
da [qr] sotif children,
and da hav nun understánding:
da [qr] wíz thu duu ev'l,
but thu duu gad da hav no nolej.
- 23 Behóld de ert—and, lo, [it woz] widst
form and vöd;
and de hev'nz—and da [had] no ljt.
- 24 Behóld de msntenz—and, lo, da tremb'ld,
and ol de hilt muvd ljtli.
- 25 Behóld—and, lo, [dar woz] no man,
and ol de berd ov de hev'nz wer fled.
- 26 Behóld—and, lo, de frutful plas [woz] a
wildernes,
and ol de sitiz daróf wer broc'n dñn

- 4 at de prezens ov de LORD,
[and] bi hiz fers anger.
- 27 Fer dus hat de LORD sed,
De hol land shal be désolet;
yet wil i not mae a ful end.
- 28 Fer dis shal de ert morn,
and de hev'nz abúv be blac:
becóz i hav spo'e'n [it], i hav purpust [it],
and wil not repént, nefer wil i turn bac
- 29 De hol siti shal fle [from it].
fer de noz ov de hersmen and bomen;
da shal go intu ticsets,
and eljn up upón de rocs:
everi siti [shal be] fersac'n,
and not a man dwel darin.
- 30 And [hwen] ds [qr] spold, Hwot wilt ds
do ds clodest djsélf wid crimzun, [dui]:
do ds deceest de wid ornaments ov gold,
do ds rentest di fas wid pantig,
in van salt ds mac djsélf far;
[di] luverz wil despíz de, da wil see di lij.
- 31 Fer i hav herd a vos az ov a wuman in
travel,
[and] de aggwif az ov hér dat bringet fort
her ferst gld,
de vos ov de deter ov Zjun,
[dat] bewalet hersélf, [dat] spredet her
[sain], Wo [iz] me ns! [handz,
fer mj sol iz werid becóz ov murdererz.
- 5 RUN ye thu and fro tru de strats ov
Jeruzalem,
and se ns, and no, and see in de brod plasez
if ye can find a man, [daróf,
if dar be [eni] dat ésecutet jujment,
dat seet de truit; and i wil pard'n it.
- 2 And do da sa, de LORD livet;
surli da swar folsli.
- 3 O LORD, H [qr] not dñn iz upón de truit:
ds hast strie'n dem—but da hav not grevd;
ds hast consúmd dem—[but] da hav refúzd
thu resév corecjun:
da hav mad dar fasez hqrdar dan a roc;
da hav refúzd thu retúrn.
- 4 Darfor i sed,
Surli dez [qr] pur; da qr fulif:
fer da no not de wa ov de LORD,
[ner] de jujment ov dar God.
- 5 I wil get me untu de grat men,
and wil spec untu dem;
fer da hav non de wa ov de LORD,
[and] de jujment ov dar God:
but dez hav eltugéder broc'n de yoc, [and]
burst de bondz.
- 6 Hwarfor a ljun st ov de forest shal sla dem,
[and] a wulf ov de evnijnz shal spol dem,
a leperd shal woq over dar sitiz:
everi wun dat goet st deus shal be törn in
becóz dar transgresunz qr meni, [pescz:
[and] dar bácslijdingz qr incrést.
- 7 Hs shal i pard'n de fer dis:
dñ children hav fersac'n me,
and sworn bi [dém dat qr] no godz:
hwen i had fed dem thu de ful, da den com-
ited adulteri,
and asémb'ld demsélvz bi trups in de hqrluts
hszez.

- 5 s ða wer [az] fed horsez in ðe mornin :
everi wun nad after hiz naburz wif.
- 9 ¶ Sal i not vazit for ðez [tinjz], set ðe LORD:
and ¶ sal not mi sol be avénjd on suç a nasun
az ðis.
- 10 Go ye up upón her wolz, and destró ;
but mæc not a ful end :
tac awá her bat'lments ;
for ða [qr] not ðe LORDz.
- 11 For ðe hss ov 'Izrael and ðe hss ov Jyda
hav delt veri trégerusli agénst me, set ðe
- 12 ða hav beljd ðe LORD, [LORD.
and sed, [It iz] not he ;
neder sal ev'l cum upón us ;
neder sal we se sord nor famin :
- 13 and ðe profets sal becúm wind,
and ðe wurd [iz] not in dem :
ðus sal it be dún untu dem.
- 14 Hwarfor ðus set ðe LORD God ov hosts,
Becóz ye spec ðis wurd,
behóld, i wil mæc mi wurdz in ði mst fjr,
and ðis pep'l wad, and it sal devr dem.
- 15 Lo, i wil briŋ a nasun upón u from fqr,
o hss ov 'Izrael, set ðe LORD :
it [iz] a mñti nasun, it [iz] an ansent nasun,
a nasun huiz langweŋ ðs noest not,
neder understándeð hwot ða sa.
- 16 Ðar ewiver [iz] az an op'n sepulcer,
ða [qr] ol mñti men.
- 17 And ða sal et up ðjn hqrvest, and ðj bred,
[hwig] ðj sunz and ðj doterz jud et :
ða sal et up ðj flocs and ðjn herdz :
ða sal et up ðj vñz and ðj fig trez :
ða sal impoveriŋ ðj fenst sitiz,
hwarin ðs trustedst, wid ðe sord.
- 18 Neverdelés in ðoz daz, set ðe LORD,
i wil not mæc a ful end wid u.
- 19 And it sal cum tuu pqs, hwen ye sal sa,
¶ Hwarfor duet ðe LORD sr God ol ðez
[tinjz] untu us ;
ðen sult ðs qnsen dem,
Ljc az ye hav forsac'n me,
and servd stranŋ godz in yr land,
so sal ye serv stranjerz in a land [dat iz]
- 20 Declár ðis in ðe hss ov Jacob, [not urz.
and publiŋ it in Jyda, saij,
- 21 Her ns ðis, o fuliŋ pep'l, and widst under-
hwig hav iz, and se not ; [stándij ;
- 22 ¶ Fer ye not me, set ðe LORD :
¶ wil ye not trembl' at mi prezens,
hwig hav plast ðe sand [for] ðe bnd ov ðe se
bñ a perpetuál decré, ðat it canot pqs it :
and ðo ðe wavz daróf tes demsélvz, yet can
ða not prevál ;
ðo ða ror, yet can ða not pqs over it.
- 23 But ðis pep'l hat a revóltij and a rebelyus
ða qr revólted and gon. [hqrt ;
- 24 Neder sa ða in ðar hqrt,
Let us ns fer ðe LORD sr God,
ðat givet ran, bot ðe former and ðe later,
in hiz sez'n :
he rezérvet untu us ðe aponted wecs ov ðe
hqrt.
- 25 Ur iniewitiz hav turnd awá ðez [tinjz],
and qr sinz hav withold'n gad [tinjz] from u.
- 26 Fer amúj mi pep'l qr fsnd wiced [men] :

- 5 ða la wat, az hé ðat setet snarz ;
ða set a trap, ða caç men.
- 27 Az a caç iz ful ov berdz,
so [qr] ðar hszez ful ov desét :
ðarior ða qr becúm grat, and wacs'n riç.
- 28 ða qr wacs'n fat, ða sñn :
ya, ða overpás ðe dedz ov ðe wiced :
ða juj not ðe coz,
ðe coz ov ðe faderles, yet ða prosper ;
and ðe rjt ov ðe nedi ðu ða not juj.
- 29 ¶ Sal i not vazit for ðez [tinjz], set ðe LORD :
¶ sal not mi sol be avénjd on suç a nasun
az ðis.
- 30 A wunderful and horib'l tinj iz comited in
ðe profets profesj felsli, [ðe land ;
and ðe prests ðar rul bj ðar menz ;
and mi pep'l luv [tu hav it] so :
and ¶ hwot wil ye ðu in ðe end daróf.
- 6 O YE çildren ov Benjamin, gader ursélvz
tuu fle st ov ðe midst ov Jeruzalem,
and blo ðe trumpet in Tecoa,
and set up a sñn ov fjr in Bet-haesserem :
fer ev'l aperet st ov ðe nert,
and grat destruefun.
- 2 ¶ hav lje'nd ðe doter ov Zijun
tuu a cumli and delicet [waman].
- 3 ðe seperd wid ðar flocs sal cum untu her ;
ða sal piç [ðar] tents agénst her rsnd abst ;
ða sal fed everi wun in hiz plas.
- 4 Prepar ye wer agénst her ;
ariz, and let us go up at nun.
Wo untu us ! for ðe ða goet awá,
for ðe fadoz ov ðe evniŋ qr streçt st.
- 5 Ariz, and let us go bj njt,
and let us destró her palesez.
- 6 For ðus hat ðe LORD ov hosts sed,
Hu ye dsn trez,
and eqst a mnt agénst Jeruzalem :
ðis [iz] ðe siti tuu be vized ;
se [iz] holli oprefun in ðe midst ov her.
- 7 Az a fsnten eqstet st her woterz,
so se eqstet st her wicednes :
vjolens and spol iz herd in her ;
befór me continuali [iz] gref and wuundz.
- 8 Be ðs instrúcted, o Jeruzalem,
lest mi sol depórt from ðe ;
lest i mæc ðe désolet, a land not inhabited.
- 9 ðus set ðe LORD ov hosts,
ða sal trulli glen ðe remnant ov 'Izrael az
a vñn :
turn bac ðjn hand az a grap-gaderer intu
- 10 ¶ Tuu húm sal i spec, [ðe bqsects.
and giv warnij, ðat ða ma her ;
behóld, ðar er [iz] usercumsjzld,
and ða canot hqr'n :
behóld, ðe wurd ov ðe LORD iz untu dem a
ða hav no deljt in it. [reproç ;
- 11 Darfor i am ful ov ðe furi ov ðe LORD ;
i am veri wid holdij in :
i wil por it st upón ðe çildren abróð,
and upón ðe asémpli ov yuy men tugéater :
for ev'n ðe hñzbund wid ðe wif sal be tac'n,
ðe njed wid [him ðat iz] ful ov daz.
- 12 And ðar hszez sal be turnd untu uderz,
[wid ðar] feldz and wjvz tugéder :
fer i wil streç st mi hand

6 upón ðe inhabitants ov ðe land, set ðe LORD.

13 For from ðe lest ov ðem ev'n untu ðe gratest ov ðem
everi wun [iz] giv'n tui évetusnes;
and from ðe profet ev'n untu ðe prest
everi wun delet folsli.

14 ða hav held also ðe hurt [ov ðe deter] ov sain, Pes, pes; [mj pep'l sljti,

hwen [ðar iz] no pes.

15 Wer ða afámd hwen ða had comited na, ða wer not at al afámd, [abominafun, neder eud ða bluf:

ðarför ða sal fól amún ðém ðat fól:
at ðe tjm [ðat] i vizit ðem ða sal be cqt dsn, set ðe LORD.

16 Hus set ðe LORD,
Stand ye in ðe waz, and se,

and qse for ðe old pqdz,
hwar [iz] ðe gud wa, and wec ðarin,
and ye sal fjnd rest for yr solz.

But ða sed, We wil not woe [ðarin].

17 Also i set wogmen over y,
[sain,] Hqr'e'n tui ðe sünd ov ðe trumpet.

But ða sed, We wil not hqr'e'n.

18 ðarför her, ye nafunz, and no, o congre- hwot [iz] amún ðem. [gafun,

19 Her, o ert:

behóld, i wil brin ev'l upón ðis pep'l,
[ev'n] ðe fruit ov ðar tets,

becóz ða hav not hqr'nd untu mj wurdz,
nor tui mj le, but rejécted it.

20 Tu hwot purpus cumet ðar tui me insens from Zeba,

and ðe swet can from a fqr cuntri;
yr burnt oferinz [qr] not áceptab'l,
nor yr sácrifizez swet untu me.

21 ðarför ðus set ðe LORD,

Behóld, i wil la stumblingbloes befór ðis pep'l,
and ðe fqrerz and ðe sunz tugéder sal fól upón ðem;
ðe nabur and hiz frend fal perif.

22 Hus set ðe LORD,

Behóld, a pep'l cumet from ðe nert cuntri,
and a grat nafun sal be razd from ðe sjdz ov ðe ert.

23 ða sal la hold on bo and sper;

ða [qr] cruel, and hav no mcrsi;

ðar vos roret lje ðe se;

and ða rjd upón hersez,

set in ará az men fer wer,

agénst ðé, o deter ov Zijun.

24 We hav herd ðe fam ðaróf:

sr handz wacs feb'l:

agwif hat tac'n hold ov us,

[and] pan, az ov a wuman in travel.

25 Gó not fort intu ðe feld, nor woe bj ðe wa;
fer ðe sord ov ðe enemi [and] fer [iz] on everi sjd.

26 O deter ov mj pep'l, gerd [ðé] wið sacelet,
and wolo ðisélf in afez:

mac ðé mornig, [az fer] an onli sun,

most biter lamentafun:

for ðe spoler [sal sudenli cum upón us.

27 F hav set ðé [fer] a tser [and] a fortres amún mj pep'l,

ðat ðs maest no and trj ðar wa.

6 28 ða [qr] el grevus revólterz, wecin wið slqnderz:

[ða qr] brqs and jurn; ða [qr] el corúpterz.

29 ðe beloz qr burnt,

ðe led iz consqmd ov ðe fjr;

ðe fsnder meltet in van:

for ðe wiced qr not pluet awá.

30 Réprobet silver sal [men] cel ðem,

becóz ðe LORD hat rejécted ðem.

7 ðE wurd ðat cam tui Jeremja from ðe LORD, sain, Stand in ðe gat ov ðe LORDz hss, and proclám ðar ðis wurd, and sa,

2 Her ðe wurd ov ðe LORD, el [yé ov] Jyda, ðat enter in at ðez gats tui wurfip ðe LORD.

3 Hus set ðe LORD ov hosts, ðe God ov 'Israel,

Aménd yr waz and yr dwiupz,

and i wil coz y tui dwel in ðis plas.

4 Trust ye not in lijy wurdz, sain,

ðe temp'lov ðe LORD, ðe temp'l ov ðe LORD,

ðe temp'l ov ðe LORD, [qr] ðez.

5 For if ye truili aménd yr waz and yr dwiupz;

if ye truili ececút jujment betwén a man and hiz nabur;

6 [if] ye oprés not ðe stranjer, ðe fqderles, and ðe wido,

and sed not inosent blud in ðis plas,

neder woe qfter uder godz tui yr hurt:

7 ðen wil i coz y tui dwel in ðis plas,

in ðe land ðat i gav tui yr fqderz, for ever and ever.

8 Behóld, ye trust in lijy wurdz, ðat canot profit.

9 Wil ye stel, murder, and comit adulteri, and swar folsli, and burn insens untu Baal,

and woe qfter uder godz huim ye no not;

10 and cum and stand befór me in ðis hss,

hwig iz celd bj mj nam,

and sa, We qr deliverd tui duu el ðez abominafunz.

11 I Iz ðis hss, hwig iz celd bj mj nam,

becúm a den ov roberz in yr iz.

Behóld, ev'n i hav sen [it], set ðe LORD.

12 But go ye ns untu mj plas hwig [woz] in hwar i set mj nam at ðe ferst, [Sj]lo,

and se hwot i did tui it for ðe wicednes ov mj pep'l 'Israel.

13 And ns, becóz ye hav dun ol ðez wures, and i spae untu y, [set ðe LORD,

rjzjng up erli and speijn—but ye herd not;

and i celd y—but ye qnserd not;

14 ðarför wil i duu untu [ðis] hss, hwig iz celd hwarin ye trust, [bj mj nam,

and untu ðe plas hwig i gav tui y and tui yr fqderz,

az i hav dun tui Sjlo.

15 And i wil cqt y st ov mj sjt,

az i hav cqt st ol yr bredren,

[ev'n] ðe hol sed ov 'Efrain.

16 ðarför pra not ds for ðis pep'l,

neder lift up erj ner prar for ðem,

neder mac intersefun tui me:

fer i wil not her ðé.

17 Sest ds not hwot ða duu in ðe sitiz ov

and in ðe strets ov Jeruzalem; [Jyda

18 ðe gildren gader wud;

and ðe fqderz cind'l ðe fjr,

- 7 and de wimen ned [dar] do,
tu mac caes tu de ewen ov hev'n,
and tu pør st drige oferinz untu uder godz,
dat da ma provõe me tu agger.
- 19 ¶ Du da provõe me tu agger, set de LORD:
¶ [du da] not [provõe] demselvz tu de con-
fugun ov dar on fasez.
- 20 Harfor dus set de LORD God;
Behöld, mīn agger and mī furi sal be pord
st upōn dis plas,
upōn man, and upōn best,
and upōn de trez ov de feld,
and upōn de fruit ov de grsnd;
and it sal burn, and sal not be ewengt.
- 21 Dus set de LORD ov hosts, de God ov
'Israel;
Put ur burnt oferinz untu yr sácristifzez,
and et flef.
- 22 For i spac not untu yr fqderz, nor comqnded
dem
in de da dat i bret dem st ov de land ov Egipt,
consérnig burnt oferinz or sácristifzez:
- 23 but dis tīm comqnded i dem, saig,
Obá mī vos,
and i wil be yr God,
and ye sal be mī pep'l:
and wee ye in el de vaz dat i hav comqnded
dat it ma be wel untu y. [y]
- 24 But da hqre'nd not, nor inclīnd dar er,
but woc in de emselz [and] in de imajin-
asun ov dar ev'l hqrt,
and went baewerd, and not forwerd.
- 25 Sins de da dat yr fqderz cam fort st ov de
land ov Egipt
untu dis da
i hav ev'n sent untu y ol mī servants de
profets,
dali rīzīg up erli and sendīg [dem]:
- 26 yet da hqre'nd not untu me, nor inclīnd dar
but hqrd'nd dar nee: [er,
da did wurs dan dar fqderz.
- 27 Harfor ds salt spee ol dez wurdz untu
but da wil not hqre'n tu dé: [dem;
ds salt also col untu dem;
but da wil not qnsér dé.
- 28 But ds salt sa untu dem,
dis [iz] a nasun dat obaet not de vos ov de
nor reservet correfun: [LORD dar God,
trut iz perift, and iz eut of from dar mst.
- 29 Cut of dīn har, [o Jeruzalem,] and eqst
[it] awá,
and tae up a lamentafun on hī plasez;
for de LORD hat rejécted and forsac'n de
jenerafun ov hiz rot.
- 30 For de gildren ov Juda hav dun ev'l in mī
sit, set de LORD:
da hav set dar abominafunz in de hys
hwīg iz cold bī mī nam, tu polūt it.
- 31 And da hav bilt de hī plasez ov Tofet,
hwīg [iz] in de vali ov de sun ov Hīnom,
tu burn dar sunz and dar doterz in de fir;
hwīg i comqnded [dem] not, neder cam it
intu mī hqrt.
- 32 Harfor, behöld, de daz eum, set de LORD,
dat it sal no mor be cold Tofet,
nor de vali ov de sun ov Hīnom,
but de vali ov eloter:

- 7 for da sal beri in Tofet, til dar be no plas.
33 And de cqeasez ov dis pep'l sal be met
for de fsiz ov de hev'n, and for de bests ov
and nun sal fra [dem] awá. [de ert;
34 Ten wil i coz tu ses from de sitiz ov Juda,
and from de strets ov Jeruzalem,
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de
for de land sal be désolet. [brid:
8 At dát tīm, set de LORD, da sal brīg st
de bonz ov de eigz ov Juda, and de bonz ov
hiz prinsez,
and de bonz ov de prests, and de bonz ov
de profets,
and de bonz ov de inhabitants ov Jeruzalem,
st ov dar gravz:
- 2 and da sal spred dem befór de sun, and de
mun,
and ol de host ov hev'n, hum da hav luvd,
and hum da hav servd, and after hum da
hav woc,
and hum da hav set, and hum da hav
wurfipt:
da sal not be gaderd, nor be berid;
da sal be for dun upōn de fas ov de ert.
- 3 And det sal be goz'n rader dan lif
bī ol de rezidū ov dém dat remán ov dis ev'l
famili,
hwīg remán in ol de plasez hwider i hav
set de LORD ov hosts. [driv'n dem,
- 4 MOREOVER ds salt sa untu dem, Dus
¶ Sal da fcl, and not ariz; [set de LORD;
¶ sal he turn awá, and not retárn.
- 5 ¶ Hwī [den] iz dis pep'l ov Jeruzalem slid'n
bī a perpetual báeslīdīg; [bae
da hold fāst desēt,
da refīz tu retárn.
- 6 ¶ Hqre'nd and herd,
[but] da spac not arīst:
no man repénted him ov hiz wicednes,
saig, ¶ Hwot hav i dun:
everi wun turnd tu hiz cors,
az de hers rufet intu de bat'l.
- 7 Ya, de store in de hev'n noet her aponted
tīnz;
and de turt'l and de cran and de swolō
obzérv de tīm ov dar cumīg;
but mī pep'l no not de jūment ov de LORD.
- 8 ¶ Hs dun ye sa, We [qr] wīz,
and de lo ov de LORD [iz] wīd us.
Lō, sertenli in van mad he [it];
de pen ov de scrijb [iz] in van.
- 9 De wīz men qr aśámā,
da qr dismád and tae'n:
lō, da hav rejécted de wurd ov de LORD;
and ¶ hwot wīzdum [iz] in dem.
- 10 Harfor wil i giv dar wīz untu nderz,
[and] dar feldz tu dém dat sal inhérīt [dem]:
for everi wun from de lest ev'n untu de
iz giv'n tu eivetusnes, [gratost
from de profet ev'n untu de prest
everi wun delet felsli.
- 11 For da hav held de hurt ov de doter ov mī
saig, Pes, pes; [pep'l slīti,
hwen [dar iz] no pes.
- 12 ¶ Wer da aśámā hwen da had comited
abominafun:

- 8 na, ða wer not at el afámd,
neder eud ða bluf:
ðarfor fal ða fel amúy ðém ðat fól:
in ðe tǵm ov ðar vizitafun ða fal be cǵst dsn,
set ðe LǵRD.
- 13 F wil furli consúm ðem, set ðe LǵRD:
[ðar fal be] nǵ graps on ðe vǵn,
nǵr figz on ðe fig tre,
and ðe lef fal fad;
and [ðe tǵnz ðat] i hav giv'n ðem fal pǵs
- 14 F Hwǵ du we sit stil: [awá from ðem.
asémbl' ǵrsélvz, and let us enter intú ðe
and let us be sǵlent ðar: [ðefénst sitiz,
for ðe LǵRD sr God hat put us tui sǵlens,
and giv'n us woter ov gol tui drige,
becǵz we hav sind agénst ðe LǵRD.
- 15 We luct fǵr pes, but nǵ gud [cam];
[and] fǵr a tǵm ov helt, and behǵld trub'l!
- 16 ðe snǵrtǵ ov hiz hersez woz herd from
Dan:
ðe hǵl land tremb'ld at ðe ssnd ov ðe naǵp
ov hiz strop wunz;
fǵr ða qǵ cum, and hav dev'srd ðe land, and
el ðat iz in it;
ðe siti, and ðoz ðat dwel ðarín.
- 17 Fǵr, behǵld, i wil send serpents, cǵcatrǵsez,
amúy ǵ,
hwǵ [wil] not [be] ǵǵrmd,
and ða fal bǵt ǵ, set ðe LǵRD.
- 18 [Hwen] i wud cumfurt misélf agénst
mǵ hǵrt [iz] fant in me. [soro]
- 19 Behǵld ðe vǵs ov ðe erǵ ov ðe dǵter ov mǵ
pǵp'l
becǵz ov ðém ðat dwel in a fǵr cuntri:
F [iz] not ðe LǵRD in Zǵun;
F [iz] not her cǵp in her.
F Hwǵ hav ða provǵet me tui anger wǵd
ðar grav'n imejez,
[and] wǵd stranǵ vanitiz.
- 20 ðe hǵrvest iz pǵst, ðe sumer iz ended,
and we qǵr not savd.
- 21 Fǵr ðe hurt ov ðe dǵter ov mǵ pǵp'l am i hurt;
i am blaç; astonǵfment hat tae'n hold on me.
- 22 F [iz ðar] nǵ baǵm in Giliad;
F [iz ðar] nǵ fizǵfan ðar:
F hwǵ ðen iz not ðe helt ov ðe dǵter ov mǵ
pǵp'l reeǵverd.
- 9 O ðat mǵ hed wer woterz,
and mǵn iz a fsnten ov terz,
ðat i mǵt wǵp ða and nǵt
fǵr ðe slǵn ov ðe dǵter ov mǵ pǵp'l!
- 2 O ðat i had in ðe wildernes a loǵǵ plas
ov wáfarǵ men;
ðat i mǵt lev mǵ pǵp'l, and go from ðem!
fǵr ða [be] el adultererz,
an asémbl' ov treǵerus men.
- 3 And ða bend ðar tuiǵz, [ǵ] ðar bǵ, [fǵr] ǵǵz:
but ða qǵr not valǵant fǵr ðe trut upón ðe ert;
fǵr ða proséd from ev'l tui ev'l,
and ða nǵ not me, set ðe LǵRD.
- 4 Tac ye hed everi wun ov hiz nabur,
and trust ye not in eni bruder:
fǵr everi bruder wil uterli suplǵnt,
and everi nabur wil wǵe wǵd slǵnderz.
- 5 And ða wil desǵv everi wun hiz nabur,
and wil not spec ðe trut:
ða hav tot ðar tuiǵ tui spec ǵǵz,

- 9 [and] wǵri demsélvz tui comit inǵewiti.
6 ðǵn habitafun [iz] in ðe midst ov desét;
trui desét ða refǵz tui nǵ me, set ðe LǵRD.
- 7 ðarfor ðus set ðe LǵRD ov hǵsts,
Behǵld, i wil melt ðem, and trǵ ðem;
fǵr F hǵ fal i duu fǵr ðe dǵter ov mǵ pǵp'l.
- 8 ðar tuiǵ [iz az] an arǵ fǵt st;
it speecet desét:
[wun] speecet pesabli tui hiz nabur wǵd hiz
but in hǵrt he lact hiz wat. [mst]
- 9 F Sal i not vizit ðem fǵr ðez [tǵnz], set ðe
LǵRD:
F sal not mǵ sol be avénǵd on suganafun az ðis.
- 10 (Fǵr ðe mǵntenz wil i tac up a wǵpǵ and
walǵp,
and fǵr ðe habitafunz ov ðe wildernes a
lamentafun,
becǵz ða qǵr burnt up, so ðat nun can pǵs
trui [ðem];
neder can [men] her ðe vǵs ov ðe cat'l;
bot ðe fǵl ov ðe hev'nz and ðe best qǵr fled;
ða qǵr gen.)
- 11 And i wil mac Jeruzalem heps, [and] a den
ov dragunz;
and i wil mac ðe sitiz ov ǵuda desǵlet, wǵdšt
an inhabitant.
- 12 F Hú [iz] ðe wǵz man, ðat ma under-
stánd ðis:
and F [hú iz hǵ] tui hum ðe mst ov ðe LǵRD
hat spea'n, ðat he ma declár it,
fǵr hwot ðe land pǵrifet
[and] iz burnt up ǵǵ a wildernes, ðat nun
- 13 And ðe LǵRD set, [pǵset trui.
Becǵz ða hav fǵrsac'n mǵ lo
hwǵ i set befǵr ðem,
and hav not óbád mǵ vǵs,
neder wǵet ðarín;
- 14 but hav wǵet qǵter ðe imǵjinafun ov ðar on
hǵrt,
and qǵter Baalim, hwǵ ðar fǵqǵerz tot ðem:
15 ðarfor ðus set ðe LǵRD ov hǵsts, ðe God ov
'Izrael;
Behǵld, i wil fed ðem, [ev'n] ðis pǵp'l, wǵd
wurmwud,
and giv ðem woter ov gol tui drige.
- 16 F wil seater ðem ǵlso amúy ðe hea'n,
hum neder ða ner ðar fǵqǵerz hav non:
and i wil send a sord qǵter ðem,
til i hav consúmd ðem.
- 17 ðus set ðe LǵRD ov hǵsts,
Consider ye, and col fǵr ðe mǵrning wǵmen,
ðat ða ma cum;
and send fǵr cunǵ [wǵmen], ðat ða ma cum:
18 and let ðem mac hast, and tac up a walǵp
ðat sr iz ma run dsn wǵd terz, [fǵr us,
and sr ǵǵd gǵf st wǵd woterz.
- 19 Fǵr a vǵs ov walǵp iz herd st ov Zǵun,
Hǵ qǵr we spǵld! we qǵr gratlǵ confsnded,
becǵz we hav fǵrsac'n ðe land,
becǵz sr dwelǵǵz hav cǵst [us] st.
- 20 Yet her ðe wurd ov ðe LǵRD, O ye wǵmen,
and let ǵr er resév ðe wurd ov hiz mst,
and teg ǵr dǵterz walǵp,
and everi wun her nabur lamentafun.
- 21 Fǵr ðet iz cum up intú sr windoz,
[and] iz enterd intú sr pǵlescz,
tui cut of ðe ǵǵldren from wǵdšt,

- 9 [and] de yung men from de streets.
 22 Spee, ðus set de LORD,
 Ev'n de cqeasez ov men sal fol az duŋ upón
 de op'n feld,
 and az de handfui after de hqrvestman,
 and nun sal gadet [dem].
- 23 ðus set de LORD,
 Let not de wjz [man] glori in hiz wizzdum,
 neder let de mjtí [man] glori in hiz mjt,
 let not de ríq [man] glori in hiz rígez:
 24 but let hím dat gloriet glori in dis,
 dat he understándet and noet me,
 dat i [ann] de LORD hwíg cesersiz luvín-
 cínnes,
 jujment, and rítyusnes, in de ert:
 for in dez [tínp] i deljt, set de LORD.
- 25 Behóld, de daz cum, set de LORD,
 dat i wil puníŋ ol [dém hwíg qr] sercumsjzid
 wíð de unsereumsjzid;
- 26 Ejipt, and Jyda, and Edum,
 and de çildren ov Amun, and Moab,
 and el [dat qr] in de utimóst cörnerz,
 dat dwel in de wildernes:
 for ol [dez] nafunz [qr] unsereumsjzid,
 and ol de hss ov 'Izrael [qr] unsereumsjzid
 in de hqrt.

10 HER ye de wurd hwíg de LORD speeet untu u, o hss ov 'Izrael:

- 2 ðus set de LORD,
 Lern not de wa ov de heð'n,
 and be not dismáð at de sjnz ov hev'n;
 for de heð'n qr dismáð at dem.
- 3 For de custumz ov de pep'l [qr] van:
 for [wun] cutet a tre st ov de forest,
 de wure ov de handz ov de wureman, wíð
 4 ða dec it wíð silver and wíð gold; [de aes.
 de fqs'n it wíð nalz and wíð hamerz,
 dat it muv not.
- 5 ða [qr] upríŋ az de pqm tre,
 but spee not:
 ða must nedz be born,
 becóz de canot go.
- 6 Becóz de n' afráð ov dem; for ða canot duí ev'l,
 neder also [iz it] in dem tui duí gud.
- 7 Forazmúç az [dar iz] nun lje untu dé,
 o LORD;
 ðs [qr] grat, and ðj nam [iz] grat in mjt.
- 8 Hú wíð not fer dé, o Çij ov nafunz;
 for tui dé dut it apertán:
 forazmúç az amúç ol de wjz [men] ov de
 nafunz,
 and in ol dar eínðunz, [dar iz] nun lje untu
- 9 But da qr oltuwéder brutif and fuisl: [dé.
 de stoe [iz] a doetrín ov vanítiz.
- 10 Silver spred intui plats iz brot from Tqríŋ,
 and gold from Ufaz,
 de wure ov de wureman,
 and ov de handz ov de fsnder:
 blu and purp'l [iz] dar elóðín:
 da [qr] ol de wure ov euníp [men].
- 11 But de LORD [iz] de tru God,
 he [iz] de livín God, and an everlqstín Çij:
 at hiz rot de ert sal trembl',
 and de nafunz sal not be ab'l tui abjíd hiz
- 12 (ðus sal ye sa untu dem, [indignafun,
 de godz dat hav not mad de hev'nz and
 de ert,

10 [ev'n] dá sal períf from de ert, and from under dez hev'nz.)

- 12 He hat mad de ert bñ hiz pser,
 he hat establiŋt de wúrlð bñ hiz wizzdum,
 and hat streçt st de hev'nz bñ hiz diserefun.
- 13 Hwen he uteret hiz vös, [dar iz] a multítud
 ov wotez in de hev'nz,
 and he cozet de vapurz tui asónd from de
 endz ov de ert;
 he maet ljtínz wíð ran,
 and bríget fort de wind st ov hiz trezurz.
- 14 Everi man iz brutif in [hiz] nolej:
 everi fsnder iz cfsnded bñ de grav'n imej:
 for hiz mólt'n imej [iz] felshuð,
 and [dar iz] no bref in dem.
- 15 ða [qr] vanítí, [and] de wure ov cruriz:
 in de tñm ov dar vizítafun da sal períf.
- 16 De perfun ov Jacub [iz] not lje dem:
 for he [iz] de former ov ol [tínp];
 and 'Izrael [iz] de rod ov hiz inheritans:
 de LORD ov hosts [iz] hiz nam.

- 17 GADER up ðj warz st ov de land,
 o inhabitant ov de fortres.
- 18 For dus set de LORD,
 Behóld, i wil slíŋ st de inhabitants ov de
 land at dis wuns,
 and wil distrés dem, dat da ma fínd [it so].
- 19 Wó iz me for mñ hurt!
 mñ wuund iz grevus: but i sed,
 Truli dis [iz] a gref, and i must bar it.
- 20 Mñ tábernacl' iz spóld, and el mñ cordz qr
 broc'n:
 mñ çildren qr gon fort ov me, and da [qr] not:
 [dar iz] nun tui streç fort mñ tent eni mor,
 and tui set up mñ eurtenz.
- 21 For de pqsturz qr beedm brutif,
 and hav not set de LORD:
 darfor ða sal not prosper,
 and el dar floes sal be seaterd.
- 22 Behóld, de noz ov de brut iz cum,
 and a grat comofun st ov de nort cuntri,
 tui mac de sitiz ov Jyda désólet,
 [and] a den ov dragunz.
- 23 O LORD, i no dat de wa ov man [iz]
 not in himself:
 [it iz] not in man dat woet tui dírect hiz
 steps.
- 24 O LORD, coréet me—but wíð jujment;
 not in dñ anger—lest ðs bríŋ me tui nutíp.
- 25 For st ðj furi upón de heð'n dat no dé not,
 and upón de familiz dat col not on ðj nam:
 for da hav st'n up Jacub,
 and devórd him, and consúmd him,
 and hav mad hiz habitafun désólet.

11 DE wurd dat cam tui Jeremja from de LORD, saíŋ,

- 2 Her ye de wurdz ov ðis cuvenant, and
 spee untu de men ov Jyda, and tui de
 3 inhabitants ov Jeruzalem; and sa ðs untu
 dem, ðus set de LORD God ov 'Izrael;
 4 Cursed [be] de man dat obaet not de wurdz
 ov ðis cuvenant, hwíg i cománded yr faderz
 in de da [dat] i brot dem fort st ov de land
 ov Ejipt, from de jurn furnes, saíŋ, Obá mñ
 vös, and duí dem, acórdín tui el hwíg i
 cománd u: so sal ye be mñ pep'l, and i wil

11 be yr God: (s) dat i ma perférm de ot hwig i hav sworn untu yr fqderz, tu giv dem a land floig wid mile and huni, az [it iz] dis da. Den qnsrd i, and sed, So be it, o LÖRD.

6 Den de LÖRD sed untu me, Proclám ol dez wurdz in de sitiz ov Jüda, and in de strets ov Jeruzalem, sain, Her ye de wurdz ov dis cuvenant, and du dem. For i ernstli protésted untu yr fqderz in de da [dat] i bret dem up st ov de land ov Ejipt, [ev'n] untu dis da, riziñ erli and protésting, sain, Obá mí vos. Yet da obád not, ner inclind dar er, but weet everi wun in de imajinafun ov dar ev'l hqrt: darfor i wil brin upón dem ol de wurdz ov dis cuvenant, hwig i comqnded [dem] tu du; but da did [dem] not.

9 And de LÖRD sed untu me, A conspiresi iz fsnd amúg de men ov Jüda, and amúg de inhabitants ov Jeruzalem. Da qr turnd bac tu de inewitiz ov dar fórfqderz, hwig refúzd tu her mí wurdz; and da went qfter uder godz tu serv dem: de hss ov 'Izrael and de hss ov Jüda hav broe'n mí cuvenant
1 hwig i mad wid dar fqderz. Darfor dus set de LÖRD,

Behóld, i wil brin ev'l upón dem, hwig da fal not be ab'l tu escáp; and do da fal cri untu me, i wil not hqre'n untu dem.

2 Den fal de sitiz ov Jüda and inhabitants ov Jeruzalem go, and cri untu de godz untu hum da ofer but da fal not sav dem at ol [insens: in de tñm ov dar trub'l].

3 Fér [acordin tu] de number ov dñ sitiz wer dñ godz, o Jüda; and [acordin tu] de number ov de strets ov Jeruzalem

hav ye set up elterz tu [dát] samful tñg, [ev'n] elterz tu burn insens untu Baal.

4 Darfor pra not ds for dis pep'l, neder lift up a cri er prar fer dem: for i wil not her [dem] in de tñm dat da cri fer dar trub'l. [untu me]

5 Hwot hat mí belúved tu du in mñ hss, [señ] se hat ret lñdnes wid meni, and de holi fles iz pqt from dé: hwen ds dwest ev'l, den ds rejosest.

6 de LÖRD celd dñ nam, A gren oliv tre, far, [and] ov gudli fruit: wid de noz ov a grat tñmult he hat cind'ld fir upón it, and de brqnez ov it qr broe'n.

7 Fér de LÖRD ov hosts, dat plñted dé, hat pronóst ev'l agénst dé, for de ev'l ov de hss ov 'Izrael and ov de hss ov Jüda, hwig da hav dun agénst demselvz, tu provóc me tu anger in oferin insens untu Baal.

AND de LÖRD hat giv'n me nolej [ov it], and i no [it]: den ds foedst me dar dwinqz. But i [woz] lje a lam [or] an ocs [dat] iz bret tu de sloter;

11 and i nu not dat da had devjzd devjse agénst me, [sain].

Let us destró de tre wid de fruit daróf, and let us cut him of from de land ov de livin, dat hiz nam ma be no mor reméberd.

20 But, o LÖRD ov hosts, dat jujest rityusli, dat trjést de ranz and de hqrt, let me se dñ venjans on dem: for untu dé hav i revéld mí eoz.

21 Darfor dus set de LÖRD ov de men ov Anatot, dat sec dñ lif, sain, Profesi not in de nam ov de LÖRD, dat ds dñ not bj sr hand:

22 darfor dus set de LÖRD ov hosts, Behóld, i wil punis dem: de yug men fal dñ bj de sord; dar sunz and dar doterz fal dñ bj famin:

23 and dar fal be no remnant ov dem: fer i wil brin ev'l upón de men ov Anatot, [ev'n] de yer ov dar vizitafun.

12 Rityus [qrt] ds, o LÖRD, hwen i pled wid dé:

yet let me tœc wid dé ov [dñ] jujments:

¿Hwarfor dut de wa ov de wiced prosper:

¿[hwarfor] qr ol dá hapi dat del veri trégerush.

2 Ds hast plñted dem—ya, da hav tac'n rut: da gro—ya, da brin fort fruit: ds [qrt] ner in dar mst, and far from dar ranz.

3 But ds, o LÖRD, noest me: ds hast sen me, and trjd mñ hqrt tord dé: pul dem st lje sep fer de sloter, and prepár dem fer de da ov sloter.

4 Hs loy fal de land morn, and de herbz ov everi feld wider, for de wicednes ov dém dat dwel darin: de bests qr consúmd, and de berdz; becóz da sed, He fal not se sr lqst end.

5 If ds hast run wid de fútmen, and da hav werid dé,

den ¿hs canst ds conténd wid hersez:

and [if] in de land ov pes, [hwarin] ds trustedst, [da werid dé.]

den ¿hs wilt ds du in de swelin ov Jordan.

6 Fér ev'n dñ bredren, and de hss ov dñ fqder, ev'n dá hav delt trégerush wid dé; ya, da hav celd a multitqd qfter dé: belév dem not, do da spec far wurdz untu dé.

7 F hav fersac'n mñ hss, i hav left mñ heritej; i hav giv'n de derli belúved ov mí sol intu de hand ov her enemiz.

8 Mñ heritej iz untu me az a ljun in de forest; it erjet st agénst me: darfor hav i hated it.

9 Mñ heritej [iz] untu me [az] a spec'ld berd, de berdz rsnd abót [qr] agénst her; cum ye, asémb'l ol de bests ov de feld, cum tu devr.

10 Meni pqturz hav destróld mí vinyerd, da hav trod'n mí perfun under fút, da hav mad mí plezant perfun a désolet

11 da hav mad it désolet, [wildernes. and bein] désolet it mornet untu me; de hol land iz mad désolet, becóz no man laet [it] tu hqrt.

12 12 ðe spölerz qr cum upón ol hj plasez
trui de wildernes:

for ðe sord ov ðe LÖRD fal devér
from ðe [wun] end ov ðe land ev'n tui ðe
[uder] end ov ðe land:
no fies fal hav pes.

13 ða hav son hwet—but fal rep törn z:
ða hav put ðemsélvz tui pan—[but] fal not
profit:
and ða fal be afúnd ov qr revenyz
becóz ov ðe fers agger ov ðe LÖRD.

14 JUS set ðe LÖRD
agénst ol mǝn ev'l naburz,
ðat tuç ðe inheritans hwiç i hav cozd mj
pep'l 'Izrael tui inhérit;
Behöld, i wil pluc ðem st ov ðar land,
and pluc st ðe hss ov Jyda from amún ðem.

15 And it fal cum tui pqs, qfter ðat i hav pluet
ðem st,
i wil retúrn, and hav compafun on ðem,
and wil brin ðem agén,
everi man tui hiz heritej, and everi man tui

16 And it fal cum tui pqs, [hiz land.
if ða wil ðilijentli lern ðe waz ov mj pep'l,
tui swar bj mj nam, ðe LÖRD livet;
az ða töt mj pep'l tui swar bj Baal;
ðen fal ða be bilt in ðe midst ov mj pep'l.

17 But if ða wil not óbá,
i wil uterli pluc up and destró ðát nafun,
set ðe LÖRD.

13 JUS set ðe LÖRD untu me, Gó and
get ðé a linen gerd'l, and put it upón ðj

2 lonz, and put it not in weter. So i got
a gerd'l, acórdij tui ðe wurd ov ðe LÖRD,

3 and put [it] on mj lonz. And ðe wurd ov
ðe LÖRD cam untu me ðe secund tijn, sainj,

4 .Tac ðe gerd'l ðat ðs hast got, hwiç [iz]
upón ðj lonz, and ariz, go tui Ufratez, and

5 bjð it ðar in a hol ov ðe roc. So i went, and
hid it bj Ufratez, az ðe LÖRD comqnded

6 me. And it cam tui pqs qfter meni ðaz,
ðat ðe LÖRD sed untu me, Ariz, go tui

Ufratez, and tac ðe gerd'l from ðens, hwiç

7 i comqnded ðé tui bjð ðar. ðen i went tui
Ufratez, and digd, and tac ðe gerd'l from

ðe plas hwar i had hid it: and, behöld, ðe
gerd'l woz mqrd, it woz prófitab'l for nutij.

8 .ðen ðe wurd ov ðe LÖRD cam untu me, sainj,

9 JUS set ðe LÖRD,
After ðis maner wil i mqr ðe prjð ov Jyda,

and ðe grat prjð ov Jeruzalem.

10 ðis ev'l pep'l, hwiç refúz tui her mj wurdz,
hwiç woe in ðe imajinafun ov ðar hqrt,

and woe qfter uder gozð,
tui serv ðem, and tui wurfip ðem,

fal ev'n be az ðis gerd'l, hwiç iz gad for nutij.

11 Fer az ðe gerd'l clevet tui ðe lonz ov a man,
so hav i cozd tui elev untu me ðe hol hss

ov 'Izrael
and ðe hol hss ov Jyda, set ðe LÖRD;
ðat ða mǝt be untu me for a pep'l,

and for a nam, and for a praz, and for a
but ða wad not her. [glori:

12 Harfor ðs falt spre untu ðem ðis wurd;
JUS set ðe LÖRD Góð ov 'Izrael,
Everi bot'l fal be fild wið wij:

13 and ða fal sa untu ðé,

¿ Duu we not sertenli nò ðat everi bot'l
fal be fild wið wij.

13 ðen falt ðs sa untu ðem, JUS set ðe LÖRD,
Behöld, i wil fil ol ðe inhabitants ov ðis land,

ev'n ðe ciyz ðat sit upón Davidz tron,
and ðe prests, and ðe profets,

and ol ðe inhabitants ov Jeruzalem, wið
drup'nes.

14 And i wil ðaf ðem wun agénst anúder,
ev'n ðe fiderz and ðe sunz tuçéðer, set ðe

LÖRD:
i wil not piti, nor spar, nor hav mersi,
but destró ðem.

15 Her ye, and giv er; be not prsd:
for ðe LÖRD hat spoe'n.

16 Giv glori tui ðe LÖRD qr Góð,
befór he coz ðqrenes,

and befór qr fet stumb'l upón ðe ðqre
and, hwil ye lue fër lit, [mentenz,

he turn it intui ðe fadó ov ðet, [and] mae
[it] gros ðqrenes.

17 But if ye wil not her it,
mj sol fal wep in secret plasez for [qr] prjð;

and mǝn i fal wep sor, and run dsn wið terz,
becóz ðe LÖRDz floe iz carid awá captiv.

18 Sa untu ðe ciyz and tui ðe cwen,
Umb'l ursélvz, sit dsn:

fër qr prinsipalitiz fal cum dsn,
[ev'n] ðe crsn ov qr glori.

19 ðe sitiz ov ðe syst fal be fut up,
and nun fal op'n [ðem]:

Jyda fal be carid awá captiv—ol ov it,
it fal be hólli carid awá captiv.

20 Lift up qr iz, and behöld ðem ðat cum from
ðe nort:

¿ hwar [iz] ðe floe [ðat] woz giv'n ðé, ðj
butifal floe.

21 ¿ Hwot wilt ðs sa hwen he fal punif ðé:
for ðs hast töt ðem [tui be] captenz, [and]

az gef over ðé:
¿ fal not soroz tac ðé, az a wuman in travel:

22 and if ðs sa in ðjn hqrt,
¿ Hwarfor cum ðez tinz upón me:

fër ðe grates ov ðjn miwiti qr ðj scerts
[and] ðj helz mad bar. [discúverd,

23 ¿ Can ðe Ethiopian ganj hiz seim, er ðe
leperð hiz spots:

ðen ma yé olso ðui gud, ðat qr acústumd
tui ðu ev'l.

24 ðarfor wil i scatter ðem az ðe stub'l
ðat pqset awá bj ðe wind ov ðe wildernes.

25 ðis [iz] ðj lot, ðe perfun ov ðj mezurz from
me, set ðe LÖRD;

becóz ðs hast forgót'n me, and trusted in
folshuð.

26 ðarfor wil i discúver ðj scerts upón ðj fas,
ðat ðj sam ma apér.

27 F hav sen ðj adulteriz, and ðj naiyz,
ðe ludyne ov ðj hordum,

[and] ðjn abominafunz on ðe hiltz in ðe feldz.
Wo untu ðé, o Jeruzalem!

¿ wilt ðs not be mad elen :—¿ hwen [fal it]
wuns [be].

14 ðE wurd ov ðe LÖRD ðat cam tui
Jeremja conséninj ðe dert.

2 Jyda mornet, and ðe gats ðaróf langwij;

- 14 da qr blac untu de grsnd;
and de cri ov Jeruzalem iz gon up.
- 3 And dar nob'lz hav sent dar lit'l wunz tu
de weterz:
da cam tu de pits, [and] fsnd no weter;
da retúrnd wíð dar vselz emti;
da wer afámd and confsded,
and cuverd dar hedz.
- 4 Becóz de grsnd iz gapt,
fer dar woz no ran in de ert,
de plsmen wer afámd,
da cuverd dar hedz.
- 5 Ya, de hnd elso cqvð in de feld,
and forsác [it], becóz dar woz no grqs.
- 6 And de wíld qsez did stand in de hj plasez,
da snuft up de wind lje dragunz;
dar jz did fal, becóz [dar woz] no grqs.
- 7 O LORD, do sr inewitiz testifj agénst us,
dui ds [it] fer dj namz sac:
fer sr báesljidnz qr meni;
we hav sind agénst dé.
- 8 O de hop ov 'Izrael, de savyur daróf in tijn
ov trub'l,
¿ hwj fudst ds be az a stranjer in de land,
and az a wáfarij mau [dat] turnet asjd tu
tari for a njt;
- 9 ¿ hwj fudst ds be az a man astónid,
az a mji mau [dat] canot sav:
yet ds, o LORD, [qrt] in de midst ov us,
and we qr cold bj dj nam;—lev us not.
- 10 Tus set de LORD untu dis pep'l,
tus hav da luvd tu wonder,
da hav not refránd dar fet,
darfor de LORD dat not acsépt dem;
he wil ns remémber dar inewiti,
and vizit dar sinz.
- 11 Den sed de LORD untu me,
Pra not fer dis pep'l for [dar] gad.
12 Hwen da fást—j wil not her dar cri;
and hwen da ofer burnt oferij and an ob-
lafun—j wil not acsépt dem:
but j wil consúm dem bj de sord,
and bj de famin, and bj de pestilens.
- 13 Den sed j, A, Lord God!
behóld, de profets sa untu dem,
Ye fal not se de sord, neder fal ye hav famin;
but j wil giv u afúrd pes in dis plas.
- 14 Den de LORD sed untu me,
De profets profesj liz in mj nam:
j sent dem not, neder hav i comqnded dem,
neder spac untu dem:
da profesj untu u a fels vizuú and divinasun,
and a tij ov not, and de desét ov dar hqrt.
- 15 Darfor dus set de LORD
consérnj de profets dat profesj in mj nam,
and j sent dem not,
yet da sa, Sord and famin fal not be in dis
land;
Bj sord and famin fal doz profets be con-
16 And de pep'l tu hum da profesj [sqmd].
fal be cást st in de strets ov Jeruzalem
becóz ov de famin and de sord;
and da fal hav nun tu beri dem,
dém, dar wjvz, ner dar sunz, ner dar doterz:
fer j wil por dar wicednes upón dem.
- 17 Darfor ds falt sa dis wurd untu dem;
Let mjin iz run dsn wíð terz njt and da,

- 14 and let dem not ses:
for de verjin doter ov mj pep'l iz broc'n
wid a grat breg, wid a veri grevus blo.
- 18 If i go fort intu de feld,
den behóld de slan wíð de sord!
and if j enter intu de siti,
den behóld dém dat qr sic wid famin!
ya, bot de profet and de prest
go abst intu a land dat da no not.
- 19 ¿ Hast ds uterli rejeécted Jyda;
¿ hat dj sol lódd Zjun:
¿ hwj hast ds smit'u us—and [dar iz] no
heliq fer us:
we luct fer pes—and [dar iz] no gad;
and fer de tijn ov helij—and behóld trub'l!
- 20 We acenólej, o LORD, sr wicednes,
[and] de inewiti ov sr fqderz:
for we hav sind agénst dé.
- 21 Dui not abhór [us], fer dj namz sac,
dui not disgrás de tron ov dj glori:
remémber, brac not dj cuvenant wid us.
- 22 ¿ Ar dar [eni] amún de vanitiz ov de Jentilz
dat cam coz ran;
or ¿ can de hev'nz giv fserz:
¿ [qrt] not ds hé, o LORD sr God:
darfor we wil wat upón dé:
fer ds hast mad el dez [tijnz].
- 15 Den sed de LORD untu me,
Do Mozez and Samúel stud befór me,
[yet] mj mind [cud] not [be] tord dis pep'l:
cást [dem] st ov mj sjt, and let dem go fort.
- 2 And it fal cum tu pqs,
if da sa untu dé, ¿ Hwider fal we go fort:
den ds falt tel dem, tus set de LORD;
Sug az [qr] fer det—tu det;
and sug az [qr] fer de sord—tu de sord;
and sug az [qr] fer de famin—tu de famin;
and sug az [qr] fer de captiviti—tu de
captiviti.
- 3 And i wil apónt over dem for cjdnz, set de
LORD:
de sord tu sla, and de dogz tu tar,
and de fsiz ov de hev'n, and de bests ov de
tu devsr and destró. [ert]
- 4 And i wil coz dem tu be remúvd intu el
cjdunz ov de ert,
becóz ov Manása de sun ov Heczeja cij ov
Jyda,
fer [dát] hwic he did in Jeruzalem.
- 5 For ¿ huú fal hav piti upón dé, o Jeruzalem;
er ¿ huú fal bemón dé;
er ¿ huú fal go asjd tu qse hs ds duest.
- 6 Ds hast fersac'n me, set de LORD,
ds qrt gon bacwerd:
darfor wil i streq st mj hand agénst dé, and
j am weri wid repénjng. [destró dé;]
- 7 And i wil fan dem wíð a fan in de gats ov
de land;
j wil berév [dem] ov gildren, j wil destró mj
sins da retúrn not from dar waz. [pep'l]
- 8 Har widoz qr incrést tu me abáv de sand
ov de sez:
j hav brot upón dem agénst de muder ov de
yug men a spóler at nun da;
j hav cozd [him] tu fel upón it sudenli,
and torurz upón de siti.
- 9 Sé dat hat born sev'n lágwgwifet:

15 se hat giv'n up de gost ;
her sun iz gon dsn hwil [it woz] yet da :
se hat ben afámd and confúded :
and de reziđu ov dem wil i deliver tu de sord
befór dar enemiz, set de LORD.

10 Wo iz me, mį muder,
dat đs hast born me a man ov strif
and a man ov contenfun tu de hol ert !
I hav neder lent or uezuri, nor men hav lent
tu me on uezuri ;
[yet] everi wun ov dem dut eurs me.

11 de LORD sed, Verili it fal be wel wid đį
reinnant ;
verili i wil eoz de enemī tu intrét dé [wel]
in de tįm ov ev'l and in de tįm ov aflicfun.
12 Sal jurn brae de nordern jurn and de stel.
13 Ij substans and đį trezurz wil i giv tu de
spol
widšt prįs, and [đát] for ol đį sinz, ev'n in
ol đį borderz.

14 And i wil mae [dé] tu pqs wid đįn enemiz
intu a land [hwig] đs noest not :
for a fir iz cind'ld in mįn ager, [hwig] fal
burn upón ũ.

15 O LORD, đs noest : remémber me,
and vizit me, and revénj me ov mį pér-
secutertz ;
tae me not awá in đį loy suferįg :
no dat for đį sac i hav suferd rebúe.

16 Ij wurdz wer fsnd, and i did et dem ;
and đį wurd woz untu me de jor and rejosiņ
ov mįn hqrt ;
for i am celd bj đį nam, o LORD God ov hosts.

17 I sat not in de asėmbli ov de moerz, nor
i sat alón becz ov đį hand ; [rejóst ;
for đs hust fild me wid indignafun.

18 I hwj iz mį pan perpetyal,
and mį wund incurabl, [hwig] refúzet tu
be held :
I wilt đs be eltuģéder untu me az a lįer,
[and az] weterz [đát] fal.

19 Iarfor đus set de LORD,
If đs retúrñ, den wil i brįđ dé agén,
[and] đs falt stand befór me :
and if đs tac fort de presf from de vįl,
đs falt be az mį mst :
let dem retúrñ untu dé ;
but retúrñ not đs untu dem.

20 And i wil mae dé untu đis pep'l a fenst
braz'n wol :
and đa fal fįt agénst dé, but đa fal not
prevál agénst dé :
for i [am] wid dé tu sav dé
and tu deliver dé, set de LORD.

21 And i wil deliver dé st ov de hand ov de wíed,
and i wil redém dé st ov de hand ov de terib'l.

16 Ie wurd ov de LORD cam elso untu
me, saįg,

2 Ix falt not tac dé a wįf,
neder falt đs hav sunz or doterz in đis plas.

3 For đus set de LORD
consérñj de sunz and consérñj de doterz
dat qr born in đis plas,
and consérñj dar muderz dat bar dem,
and consérñj dar fqderz dat begát dem in
đis land ;

16 Ie fal đį ov grevus dets ;
da fal not be laménted ; neder fal đa be
berid ;

[but] da fal be az dun upón de fas ov de ert :
and da fal be consqmd bj de sord, and bj
and dar ecreasez fal be met [famin ;
for de fslz ov hev'n, and for de bests ov de
5 For đus set de LORD, [ert.

Enter not intu de hss ov morniņ,
neder go tu lamént nor bemón dem :
for i hav tac'n awá mį pes from đis pep'l,
set de LORD,
ev'n luveįndnes and mersiz.

6 Bot de grat and de smel fal đį in đis land :
da fal not be berid, neder fal men lamént
for dem,
nor eut demsélvz, nor mae demsélvz bold
for dem :

7 neder fal [men] tar [demsélvz] for dem in
tu eunfurf dem for de ded ; [morniņ,
neder fal [men] giv dem de eup ov con-
solafun tu drįge
for dar fqder or fer dar muder.

8 Ix falt not elso go intu de hss ov festįn,
tu sit wid dem tu et and tu drįge.

9 For đus set de LORD ov hosts, de God ov
Izrael ;

Behóld, i wil eoz tu ses st ov đis plas
in ũr įz, and in ũr daz,
de vos ov mert, and de vos ov gladnes,
de vos ov de brįđgrum, and de vos ov de brįđ.

10 And it fal eun tu pqs, hwen đs falt
fo đis pep'l ol dez wurdz, and đa fal sa
untu dé, I Hwarfor hat de LORD pronst
ol đis grat ev'l agénst us ; or I hwot [iz]
sr inewiti ; or I hwot [iz] sr sin dat we
11 hav comited agénst de LORD sr God : den
falt đs sa untu dem,

Becz ũr fqderz hav fersac'n me, set de
and hav woet qfter uder godz, [LORD,
and hav servd dem, and hav wurfįt dem,
and hav fersac'n me, and hav not cept mį lo ;

12 and ye hav dun wurs đun ũr fqderz ;
for, behóld, ye woe everi wun qfter de im-
ajmafun ov hiz ev'l hqrt,
dat đa ma not hqre'n untu me :

13 Iarfor wil i eqst ũ st ov đis land
intu a land dat ye no not, [neder] ye nör ũr
fqderz ;
and dar fal ye serv uder godz da and nįt ;
hwar i wil not fo ũ favur.

14 Iarfor, behóld, de daz eun, set de LORD,
dat it fal no mor be sed, Ie LORD livet,
dat brot up de gildren ov Izrael st ov de

15 but, Ie LORD livet, [land ov Eįpt ;
dat brot up de gildren ov Izrael from de
land ov de nert,
and from ol de landz hwiđer he had driv'n
dem :

and i wil brįđ dem agén intu dar land
dat i gav untu dar fqderz.

16 Behóld, i wil send for meni fįferz,
set de LORD, and đa fal fįf dem ;
and qfter wil i send for meni hunterz,
and đa fal hunt dem from everi msnten,
and from everi hil, and st ov de holz ov de
17 For mįn įz [qr] upón ol dar waz : [rocs.

16 **da** q^r not hid from m^y fas,
 neder iz dar iniewiti hid from m^yn iz.
 18 And ferst i wil recompens dar iniewiti and
 dar sin dub'l;
 becóz da hav defild m^y land,
 da hav fild m^yn inheritans wid de eqreasez
 ov dar detestab'l and abóminab'l t^ynz.
 19 O L^{ORD}, m^y strengt, and m^y fortres,
 and m^y refuj in de da ov afflic^{ti}on,
 de Jentilz fal eum untu dé from de endz ov
 de ert,
 and fal sa, Surli sr fqderz hav inherited
 liz, vaniti,
 and [t^ynz] hwarín [dar iz] no profit.
 20 I Zal a man mac godz untu himsélf,
 and da [q^r] no godz.
 21 Jarfor, behóld, i wil dis wuns coz dem tu no,
 i wil coz dem tu no m^yn hand and m^y m^yt;
 and da fal no dat m^y nam [iz] de L^{ORD}.

17 **de** sin ov J^{uda} [iz] rit'n wid a pen ov
 [and] wid de pont ov a djannund: [jurn,
 [it iz] grav'n upón de tab'l ov dar hq^rt,
 and upón de hornz ov q^r elterz;
 2 hwílst dar gíldren reméber dar elterz and
 dar grovz,
 bj de gren trez upón de hj hilz.
 3 O m^y msnten in de feld,
 i wil giv d^y substans [and] el d^y trezurz tu
 de spól,
 [and] d^y hj plasez for sin, truést el d^y borderz.
 4 And d^y, ev'n d^ysélf, falt discontinu
 from d^yn heritej dat i gav dé;
 and i wil coz dé tu serv d^yn enemiz
 in de land hwiq d^ys noest not:
 for ye hav cind'ld a fir in m^yn anger,
 [hwiq] fal burn fer ever.
 5 **hus** set de L^{ORD};
 Cursed [be] de man dat trustet in man,
 and macet fies hiz q^rm,
 and huiz hq^rt departet from de L^{ORD}.
 6 For he fal be l^yc de het in de dezert,
 and fal not se hwen gud cumet;
 but fal inhábit de parq^t plasez in de wilder-
 [in] a selt land and not inhabited. [nes,
 7 Blessed [iz] de man dat trustet in de L^{ORD},
 and huiz hóp de L^{ORD} iz.
 8 For he fal be az a tre plánted bj de weterz,
 and [dat] spredet st her ruuts bj de river,
 and fal not se hwen het cumet,
 but her les fal be gren;
 and fal not be carful in de yer ov drst,
 neder fal ses from yelding fruit.
 9 **de** hq^rt [iz] desetful abáv el [t^ynz],
 and désperetli wiced—I huí can no it.
 10 **de** L^{ORD} serq de hq^rt,
 [i] tri de ranz,
 ev'n tu giv everi man acordin tu hiz waz,
 [and] acordin tu de fruit ov hiz duiⁿz.
 11 [Az] de partrij sitet [on egz], and haqet
 [dem] not;
 [so] hé dat getet rigez, and not bj rít,
 fal lev dem in de midst ov hiz daz,
 and at hiz end fal be a fuul.
 12 A glórius hj trón from de begínij
 [iz] de plas ov sr sánc^tq^reri.
 13 O L^{ORD}, de hóp ov 'Izrael,
 el dat fersác dé fal be afámd,

17 [and] dá dat depárt from me fal be rit'n
 in de ert,
 becóz da hav fersac'n de L^{ORD}, de fsnten
 ov livij weterz.
 14 Hel me, o L^{ORD}, and i fal be held;
 sav me, and i fal be savd:
 fer d^y [q^rt] m^y praz.
 15 Behóld, da sa untu me,
 I Hwar [iz] de wurd ov de L^{ORD}:—let it
 eum ns.
 16 Az fer me, i hav not has'nd from [beij] a
 pqstur tu folo dé:
 neder hav i dezírd de woful da; d^y noest:
 dát hwiq cam st ov m^y lips woz [rit] befór
 17 Be not a terur untu me: [dé.
 d^y [q^rt] m^y hóp in de da ov ev'l.
 18 Let dém be confnded dat persecut me—
 but let not me be confnded:
 let dem be dismád—but let not me be dismád:
 brinj upón dem de da ov ev'l,
 and destró dem wid dub'l destrufjun.
 19 **hus** set de L^{ORD} untu me;
 Gó and stand in de gat ov de gíldren ov
 de pep'l, hwarbj de cinz ov J^{uda} eum in,
 and bj de hwiq da gó st, and in el de gats
 20 ov Jeruzalem; and sa untu dem, Her ye
 de wurd ov de L^{ORD}, ye cinz ov J^{uda}, and
 el J^{uda}, and ol de inhabitants ov Jeruz-
 21 alem, dat enter in bj dez gats: hus set de
 L^{ORD}; Tac hed tu ursélvz, and bar no
 burd'n on de sabat da, ner brij [it] in bj
 22 de gats ov Jeruzalem; neder cari fort a
 burd'n st ov q^rhszez on de sabat da, neder
 du ye eni wure, but halo ye de sabat da,
 23 az i comqnded q^r fqderz. But da obád
 not, neder inclínd dar er, but mad dar nec
 stíf, dat da m^yt not her, nor resév instructjun.
 24 And it fal eum tu pqs,
 if ye dílijentli hq^rc'n untu me, set de L^{ORD},
 tu brinj in no burd'n tru de gats ov dis siti
 on de sabat da,
 but halo de sabat da, tu du no wure darín;
 25 den fal dar enter intu de gats ov dis siti
 cinz and prinsez sitij upón de trón ov David,
 rídj in qariuts and on horsez,
 da, and dar prinsez,
 de men ov J^{uda}, and de inhabitants ov
 Jeruzalem:
 and dis siti fal remán fer ever.
 26 And da fal eum from de sitiz ov J^{uda},
 and from de plasez abást Jeruzalem,
 and from de land ov Benjamin, and from
 de plan,
 and from de msntenz, and from de sst,
 brinj burnt oferijz, and sácríficz,
 and met oferijz, and insens,
 and brinj sácríficz ov praz, untu de hss
 ov de L^{ORD}.
 27 But if ye wil not hq^rc'n untu me
 tu halo de sabat da, and not tu bar a
 burd'n,
 ev'n enterij in at de gats ov Jeruzalem on
 de sabat da;
 den wil i cind'l a fir in de gats daróf,
 and it fal devsr de p^r esez ov Jeruzalem,
 and it fal not be ewc^gt.

- 18** Æc wurd hwig eam tu Jeremia from de LORD, saig,
 2 Ariz, and go dsn tu de poterz hss, and
 3 dar i wil eoz dē tu her mī wurdz. Æen i
 went dsn tu de poterz hss, and, behóld, he
 4 rot a wure on de hwelz. And de vesel dat
 he mad ov cla woz mqrd in de hand ov de
 poter: so he mad it agén anúder vesel, az
 5 semd gud tu de poter tu mae [it]. Æen
 de wurd ov de LORD eam tu me, saig,
 6 O hss ov 'Israel, i canot i duu wid u
 az dis poter; set de LORD.
 Behóld, az de cla [iz] in de poterz hand,
 so [qr] ye in mīn hand, o hss ov 'Israel.
 7 [At hwot] instant i fal spee consérnig a
 nafun, and consérnig a cindum,
 tu pluc up, and tu pul dsn, and tu
 destró [it];
 8 if dát nafun, agénst hum i hav pronst,
 turn from dar ev'l,
 i wil repént ov de ev'l dat i tet tu duu
 untu dem.
 9 And [at hwot] instant i fal spee consérnig
 a nafun, and consérnig a cindum,
 tu bīld and tu plqnt [it];
 10 if it duu ev'l in mī sīt, dat it obá not mī vos,
 den i wil repént ov de gud, hwarwīt i sed i
 wud benefit dem.
 11 N's darfor go tu, spee tu de men ov Jyda,
 and tu de inhabitants ov Jeruzalem, saig,
 Æus set de LORD;
 Behóld, i fram ev'l agénst u,
 and devjz a devjs agénst u;
 retúrn ye n's everi wun from hiz ev'l wa,
 and mae ur waz and ur duingz gud.
 12 And da sed, Æar iz nō hop;
 but we wil woe qfter sr on devjsez,
 and we wil everi wun duu de imajinafuu ov
 hiz ev'l hqrt.
 13 Æarfor dus set de LORD;
 Æse ye n's amúp de hed'n,
 i Huu hat herd sug tīnz;
 de verjin ov 'Israel hat dun a veri horib'l tīp.
 14 I Wil [a mām] lev de sno ov Lebanon [hwic
 eumet] from de roc ov de feld;
 [er] i fal de cold floiig woterz dat eum from
 anúder plas be forsac'n.
 15 Becóz mī pep'l hav forgót'n me, Æa hav burnt
 insens tu vaniti,
 and Æa hav eozd dem tu stumb'l in Æar waz
 [from] de anjent pqdz,
 tu woe in pqdz, [in] a wa not eqst up;
 16 tu mae Æar land désolet, [and] a perpetuál
 hisig;
 everi wun dat pqset darbī fal be astónist,
 and wag hiz hed.
 17 I wil scatter dem az wið an est wind befór
 de enemi;
 i wil fo dem de bac, and not de fas, in de Æa
 ov Æar calamiti.
 18 Æen sed Æa,
 Cum, and let us devjz devjsez agénst Jere-
 for de lo fal not perif from de prest, [mja];
 nor cnsel from de wjz,
 nor de wurd from de profet.
 Cum, and let us smit him wið de tun,
 and let us not giv hed tu emi ov hiz wurdz.

- 18** 19 Giv hed tu me, o LORD,
 and hqrc'n tu de vos ov Æem dat conténd
 wid me.
 20 I Xal ev'l be recompenst fer gud;
 fer Æa hav digd a pit fer mī sol.
 Remember dat i stud befór dē tu spec gud
 for dem,
 [and] tu turn awá ði rot from Æem.
 21 Æarfor deliver up Æar gildren tu de famin,
 and por st Æar [blud] bī de fors ov de sord;
 and let Æar wjvz be berévd ov Æar gildren,
 and [be] widöz;
 and let Æar men be put tu det;
 [let] Æar yuþ men [be] slan bī de sord in
 22 Let a erj be herd from Æar hszez, [bat'l].
 hwen ðs falt brig a trup sudenli upón Æem:
 fer Æa hav digd a pit tu tae me,
 and hid snarz fer mī fet.
 23 Yet, LORD, ðs noest ol Æar cnsel agénst
 forgiv not Æar miewiti, [me tu sla [me]:
 neder blot st Æar sin from ði sīt,
 but let dem be overtrón befór dē;
 del [ðus] wid dem in de tīm ov ðin anger.
- 19** ÆUS set de LORD, Go and get a
 poterz ert'n bot'l, and [tae] ov de anjents
 ov de pep'l, and ov de anjents ov de prests;
 2 and go fort untu de vali ov de sun ov
 Hinom, hwic [iz] bī de entri ov de est gat,
 and proclám Æar de wurdz dat i fal tel dē,
 3 and sa,
 Her ye de wurd ov de LORD, o eipz ov
 Jyda, and inhabitants ov Jeruzalem; Æus
 set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel;
 Behóld, i wil brig ev'l upón ðis plas, Æe
 hwic huusoéver heret, hiz erz fal ting'l.
 4 Becóz Æa hav forsac'n me, and hav estrinjð
 ðis plas, and hav burnt insens in it untu
 uder god, hum neder Æa nor Æar fqdorz
 hav non, nor de eipz ov Jyda, and hav fild
 5 ðis plas wid de blud ov inosents; Æa hav
 bilt also de hī plasez ov Baal, tu burn Æar
 sunz wid fir [fer] burnt oferingz untu Baal,
 hwic i comnded not, nor spae [it], neder
 eam [it] intu mī mīnd;
 6 Æarfor, behóld, ðe daz eum, set de LORD,
 dat ðis plas fal nō mor be cöld Tofet, nor
 ðe vali ov de sun ov Hinom, but ðe vali ov
 7 sloter. And i wil mae vod ðe cnsel ov
 Jyda and Jeruzalem in ðis plas; and i wil
 eoz dem tu fol bī de sord befór Æar enemiz,
 and bī de handz ov Æem dat sec Æar livz:
 and Æar ecreasez wil i giv tu be met fer de
 fslz ov de hev'n, and fer de bests ov de ert.
 8 And i wil mae ðis siti désolet, and an hisig;
 everi wun dat pqset darbī fal be astónist
 9 and his becóz ov ol ðe plagz Æaróf. And i
 wil eoz dem tu et de flef ov Æar sunz and
 de flef ov Æar doterz, and Æa fal et everi
 wun de flef ov hiz frend in de sej and strates,
 hwarwīt Æar enemiz, and dá dat sec Æar
 livz, fal strat'n dem.
 10 Æen falt ðs brac de bot'l in de sīt ov ðe
 11 men dat go wið dē, and falt sa untu dem,
 Æus set de Lord ov hosts; Ev'n so wil i
 brac ðis pep'l and ðis siti, az [wun] bracet
 a poterz vesel, dat canot be mad hol agén;
 and Æa fal beri [dem] in Tofet, til [ðar be]

19 nō plas tuu beri. (12) Æus wil i duu untuu ðis plas, set ðe LōRD, and tuu ðe inhabitants ðaróf, and [ev'n] mae ðis siti
 13 az Tōfet: and ðe hszeez ov Jeruzalem, and ðe hszeez ov ðe ciȳz ov Jyda, sal be ðefild az ðe plas ov Tōfet, becōz ov el ðe hszeez upōn huuz ruifs ða hav burnt insens untuu el ðe host ov hev'n, and hav pord st driȳz oferȳz untuu uder godz.

14 ÆEN cam Jeremja from Tōfet, hwiðer ðe LōRD had sent him tuu profesj; and he stud in ðe eort ov ðe LōRDz hss; and
 15 sed tuu el ðe pep'l, Æus set ðe LōRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; Behōld, i wil briȳ upōn ðis siti and upōn el her tsnz el ðe ev'l dat i hav pronšnst agēnst it, becōz ða hav hqrd'nd ðar nees, dat ða mjt not her mȳ wurdz.

20 Ns Pafur ðe sun ov Imer ðe prest, hu [woz] also ȳef guverner in ðe hss ov ðe LōRD, herd dat Jeremja profesjd ðez tiȳz.

2 Æen Pafur smot Jeremja ðe profet, and put him in ðe stoes dat [wer] in ðe hj gat ov Benjamin, hwiȳ [woz] bj ðe hss ov ðe LōRD.

3 And it cam tuu pqs on ðe moro, dat Pafur brot fort Jeremja st ov ðe stoes. Æen sed Jeremja untuu him, ðe LōRD hat not cold dȳ nam Pafur, but Mager-misabib.

4 For ðus set ðe LōRD, Behōld, i wil mae ðe a terur tuu ðisēlf, and tuu el dȳ frendz: and ða sal fēl bj ðe sord ov ðar enemiz, and dȳn iz sal behōld [it]: and i wil giv el Jyda intuu ðe hand ov ðe ciȳz ov Babilun, and he sal cari ðem captiv intuu Babilun,
 5 and sal sla ðem wið ðe sord. Moreover i wil deliver el ðe strengt ov ðis siti, and el ðe laburz ðaróf, and el ðe presus tiȳz ðaróf, and el ðe treȳurz ov ðe ciȳz ov Jyda wil i giv intuu ðe hand ov ðar enemiz, hwiȳ sal spōl ðem, and tac ðem, and cari ðem tuu
 6 Babilun. And ðs, Pafur, and el dat dwel in dȳn hss sal go intuu captiviti: and ðs salt cum tuu Babilun, and ðar ðs salt dȳ, and salt be berid ðar, ðs, and el dȳ frendz, tuu huu ðs hast profesjd lȳz.

7 O LōRD, ðs hast desēvd me, and i woz desēvd:

ðs qrt stronger ðan i, and hast prevāld: i am in derizun dali, everi wun mocet me.

8 Fer sins i spac,

i criȳ st, i criȳ vȳolens and spōl;

becōz ðe wurd ov ðe LōRD woz mad a reproc untuu me, and a derizun, dali.

9 Æen i sed, I wil not mac menjun ov him, ner spec eni mor in hiz nam.

But [hiz wurd] woz in mȳn hqrt az a burnȳ fȳr fut up in mȳ bonz, and i woz weri wið ferbarȳn, and i cud not [sta].

10 For i herd ðe ðefamiȳ ov meni, fer on everi sȳd.

Repōrt, [sa ða,] and we wil repōrt it.

El mȳ familiȳz woȳt fer mȳ holting, [saiȳ,] Peradvēntȳr he wil be entȳst, and we sal prevāld agēnst him, and we sal tac sr revēnj on him.

20 11 But ðe LōRD [iz] wið me az a mȳti terib'l wun:

ðarfor mȳ pēsecuterz sal stumb'l, and ða sal not prevāld:

ða sal be gratli ašāmd; fer ða sal not prosper: [ðar] everlqstȳn confȳzun sal never be for-gōt'n.

12 But, o LōRD ov hosts, dat triȳst ðe riȳtus, [and] seest ðe ranz and ðe hqrt,

let me se dȳ venȳans on ðem:

fer untuu ðe hav i op'nd mȳ eoȳ.

13 Siȳ untuu ðe LōRD, praz ye ðe LōRD:

fer he hat deliverd ðe sol ov ðe puur from ðe hand ov ev'l-duerz.

14 Cursed [be] ðe ða hwarin i woz bern:

let not ðe ða hwarin mȳ muðer bar me be blessed.

15 Cursed [be] ðe man huu brot tiȳdȳz tuu mȳ saiȳ, A man gild iz born untuu ðe; [qȳder,] maciȳ him veri glad.

16 And let dat man be az ðe sitiz

hwiȳ ðe LōRD overtrū, and repēnted not:

and let him her ðe cri i ðe mornȳn,

and ðe fȳstȳ at nuntȳl;

17 becōz he sluȳ me not from ðe wuum;

er dat mȳ muðer mȳt hav ben mȳ grav,

and her wuum [tuu be] olwaz grat [wið me].

18 I Hwarfor cam i fort st ov ðe wuum

tuu se labur and sorō,

dat mȳ daz sad be consȳmd wið sam.

21 ÆE wurd hwiȳ cam untuu Jeremja from ðe LōRD, hwen ciȳ Zedeȳa sent untuu him Pafur ðe sun ov Meleȳa, and Zefanȳa

2 ðe sun ov Maasȳa ðe prest, saiȳ, Inewȳr, i pra ðe, ov ðe LōRD for us; fer Nebȳquad-rēȳer ciȳ ov Babilun macet wōr agēnst us;

if so be dat ðe LōRD wil ðel wið us acȳrdȳn tuu el hiz wundrus wures, dat he ma go up from us.

3 Æen sed Jeremja untuu ðem, Æus sal ye sa

4 tuu Zedeȳa: Æus set ðe LōRD God ov 'Izrael; Behōld, i wil turn bac ðe wēp'nz ov wōr

dat [qȳr] in ȳr handz, hwarȳt ye fȳt agēnst ðe ciȳ ov Babilun, and [agēnst] ðe Cal-deanz, hwiȳ besēȳ q wiðst ðe welz, and i wil asēmb'l ðem intuu ðe midst ov ðis siti.

5 And i misēlf wil fȳt agēnst q wið an st-streȳt hand and wið a stroȳ qrm, ev'n in

6 aȳȳer, and in fȳri, and in grat rot. And i wil smȳt ðe inhabitants ov ðis siti, bot man

and best: ða sal dȳ ov a grat pestilens.

7 And afterwōrd, set ðe LōRD, i wil ðeliver Zedeȳa ciȳ ov Jyda, and hiz servants, and ðe pep'l, and sug az qȳ kēst in ðis siti from ðe pestilens, from ðe sord, and from ðe famȳn,

intuu ðe hand ov Nebȳquad-rēȳer ciȳ ov Babilun, and intuu ðe hand ov ðar enemiz,

and intuu ðe hand ov ðoz dat sec ðar lif; and he sal smȳt ðem wið ðe cȳ ov ðe sord;

he sal not spar ðem, neðer hav piti, ner hav mersi.

8 And untuu ðis pep'l ðs salt sa, Æus set ðe LōRD; Behōld, i set befor q ðe wa ov lif,

9 and ðe wa ov ðet. Hē dat abȳdet in ðis siti sal dȳ bj ðe sord, and bj ðe famȳn, and bj ðe pestilens; but hē dat goet st, and folet tuu ðe Cal-deanz dat besēȳ q, he sal liv,

21 and hiz lif fal be untu him for a pra.
(10) For i hav set mī fas agēst dis siti
fēr evl and not fēr gad, set de LORD: it
fal be givn intū de hand ov de cij ov Bab-
ilun, and he fal burn it wid fir.

11 And tugi de hss ov de cij ov Juda, [sa,]
12 Her ye de wurd ov de LORD: O hss ov
David, dus set de LORD: Esecut jument
in de mornin, and deliver [him dat iz] spold
st ov de hand ov de opréser, lest mī furi go
st lje fir, and burn dat nun can eweng [it],
13 becóz ov de evl ov ur duinz. Behóld, i
[am] agēst dé, o inhabitant ov de val,
[and] roc ov de plan, set de LORD; hwiḡsa,
i huū fal cum dsn agēst us; or i huū fal
14 enter intū sr habitafunz. But i wil punif
u acording tu de frut ov ur duinz, set de
LORD: and i wil eind'l a fir in de forest
daróf, and it fal devsr el tinz rsnd
abst it.

22 HUS set de LORD; Gō dsn tu de hss
ov de cij ov Juda, and spec dar dis wurd,
and sa,

2 Her de wurd ov de LORD, o cij ov Juda,
dat sitest upón de tron ov David,
ds, and dī servants, and dī pep'l
dat enter in bī dez gats:

3 Hus set de LORD;
Esecut ye jument and rityusnes,
and deliver de spold st ov de hand ov de
opréser:

and du nō roḡ, du nō vjolens
tu de stranjer, de fqderles, nor de wido,
neder fed inōsent blud in dis plas.

4 For if ye du dis tin indél,
den fal dar enter in bī de gats ov dis hss
einz sitin upón de tron ov David,
ridin in qariuts and on horsez,
he, and hiz servants, and hiz pep'l.

5 But if ye wil not her dez wurdz,
i swar bī miself, set de LORD,
dat dis hss fal becúm a desolafun.

6 For dus set de LORD untu de cijz hss ov
Juda;

Es [qr] Giliad untu me, [and] de hed ov
Lebanun:

[yet] furli i wil mae dé a wildernes,
[and] sitiz [hwiḡ] qr not inhabited.

7 And i wil prepar destroyerz agēst dé,
everi wun wid hiz wep'nz:
and da fal cut dsn dī ḡos sederz,
and eqst [dem] intū de fir.

8 And meni nafunz fal pqs bī dis siti,
and da fal sa everi man tu hiz nabur,
i Hwarfor hat de LORD dun dus untu dis
grat siti.

9 Ten da fal qnsr,
Becóz da hav fersac'n de cuvenant ov de
LORD dar God,
and wurfpt uder godz, and servd dem.

10 Wep ye not fēr de ded,
neder bemón him:
[but] wep sor fēr him dat goet awá:
fēr he fal retúrn nō mor,
nor se hiz nativ euntri.

11 For dus set de LORD

22 tugi Salum de sun ov Josja cij ov Juda,
hwiḡ rand instéd ov Josja hiz fqder,
hwiḡ went fort st ov dis plas;

He fal not retúrn dider eni mor:
12 but he fal dī in de plas hwider da hav led
and fal se dis land nō mor. [him captiv,

13 Wō untu him dat bildet hiz hss bī un-
and hiz gamberz bī roḡ; [rityusnes,
[dat] qzet hiz naburz servis widst wajez,
and givet him not fēr hiz wure;

14 dat set,
i wil bild me a wjd hss and lqj gamberz,
and eutet him st windoz;
and [it iz] seld wid seder, and panted wid
vermilyun.

15 i Salt ds ran, becóz ds clozest [diself] in
i did not dī fqder et and drige, [seder:
[dat] jument and justis:
[and] den [it woz] wel wid him.

16 He jujd de eoz ov de pur and nedi;
den [it woz] wel [wid him]:
i [woz] not dis tu nō me, set de LORD.

17 But dīn iz and dīn hart [qr] not
but fēr dī cávetusnes, and fēr tu fed inōsent
blud,

and fēr opresun, and fēr vjolens, tu du [it].

18 Darfor dus set de LORD
consérnin Jehoaacim de sun ov Josja cij ov
da fal not lamént fēr him, [saig,] [Juda;
A mī bruder! or, A sister!
da fal not lamént fēr him, [saig,]
A lord! or, A hiz glori!

19 He fal be berid wid de berial ov an qs,
dron and eqst fort beyónd de gats ov Jer-
uzalem.

20 Gō up tu Lebanun, and erj;
and lift up dī vos in Bajan, and erj from
for ol dī luverz qr destród. [de pasejez:

21 i spac untu dé in dī prosperiti;
[but] ds sedst, i wil not her.
Dis [hat ben] dī maner from dī qt,
dat ds obaedst not mī vos.

22 de wind fal et up ol dī pqturz,
and dī luverz fal go intū captiviti:
furli den falt ds be afámd and confnded
fēr ol dī wicednes.

23 O inhabitant ov Lebanun, dat macest dī
nest in de sederz,
hs grafus falt ds be hwen panz cum upón dé,
de pan az ov a wuman in travel!

24 [Az] i liv, set de LORD,
do Conja de sun ov Jehoaacim cij ov Juda
wer de signet upón mī rjt hand,
yet wad i plue dé dens;

25 and i wil giv dé intū de hand ov dém dat
sec dī lif,
and intū de hand [ov dém] huiz fas ds fereest,
evn intū de hand ov Nebqadrézer cij ov
Babilun,
and intū de hand ov de Caldeanz.

26 And i wil eqst dé st,
and dī muider dat bar dé,
intū anider euntri, hwar ye wer not born;
and dar fal ye dī.

27 But tu de land hwaruntú da dezir tu retúrn,
dider fal da not retúrn.

28 i [Iz] dis man Conja a despízd broe'n idul,

- 22 ¹ [iz hē] a vesel hwarin [iz] nō plezur;
² hwarfor qđ da eqst st, he and hiz sed,
 and qđ eqst intui a land hwiġ đa nō not.
³ O ert! ert! ert! her đe wurd ov đe LōRD.
 23 ¹ Tus set đe LōRD,
 Rjt ye đis man ġildles,
 a man [đat] šal not prosper in hiz daz:
 for nō man ov hiz sed šal prosper,
 sitiġ upōn đe tron ov David,
 and ruliġ eni mōr in Jyda.
 24 Wō be untu đe pġsturz
 đat destrō and seater đe sep ov mġ pġstur!
 set đe LōRD.
 25 Ĥarfor đus set đe LōRD God ov 'Izrael
 agēnst đe pġsturz đat fed mġ pep'l;
 Ye hav seaterd mġ floe, and driv'n đem awá,
 and hav not vizited đem:
 behōld, ġ wil vizit upōn ų
 đe ev'l ov ųr duiġz, set đe LōRD.
 26 And ġ wil ġader đe remnant ov mġ floe
 st ov ol cuntriz hwider ġ hav driv'n đem,
 and wil briġ đem agēn tu đar foldz;
 and đa šal be fruitful and inerēs.
 27 And ġ wil set up seperdz over đem hwiġ šal
 fed đem:
 and đa šal fer nō mōr, nor be dismád,
 neder šal đa be laciġ, set đe LōRD.
 28 Behōld, đe daz cum, set đe LōRD,
 đat ġ wil raz untu David a rġtus Brqġġ,
 and a Ģiġ šal ran and prosper,
 and šal ešecut juiġment and justis in đe ert.
 29 In hiz daz Jyda šal be savd,
 and 'Izrael šal dwel safli:
 and đis [iz] hiz nam hwarbġ he šal be cōld,
 HE LōRD OR RĢTYUSNES.
 30 Ĥarfor, behōld, đe daz cum, set đe LōRD,
 đat đa šal nō mōr sa, (de LōRD livet,
 hwiġ brēt up đe ġildren ov 'Izrael st ov đe
 lwġ, (de LōRD livet, [land ov Eġipt;
 hwiġ brēt up and hwiġ led đe sed ov đe hss
 ov 'Izrael
 st ov đe nōrt cuntri, and from ol cuntriz
 hwider ġ had driv'n đem;
 and đa šal dwel in đar on land.
 31 MĢN ġart wiđin me iz brōc'n becōz ov đe
 profets;
 ol mġ bonz ġac;
 ġ am liġe a druge'n man,
 and liġe a man hum wiġn hat overeġim,
 becōz ov đe LōRD,
 and becōz ov đe wurdz ov hiz holines.
 32 Fōr đe land iz šal ov adultererz;
 fōr becōz ov swariġ đe land mōrnet;
 đe plezant plasez ov đe wildernes qđ drij up,
 and đar cors iz ev'l,
 and đar fors [iz] not rjt.
 33 Fōr bot profet and prest qđ profán;
 ya, in mġ hss hav ġ fēsd đar wicednes, set
 đe LōRD.
 34 Hwarfor đar wa šal be untu đem
 az sliperi [waz] in đe dārenes:
 đa šal be driv'n on, and fol đarín:
 fōr ġ wil briġ ev'l upōn đem,
 [ev'n] đe yer ov đar vizitafun, set đe LōRD.
 35 And ġ hav sen foli in đe profets ov Samaria;
 đa profesġ in Baal, and eōzd mġ pep'l 'Izrael
 tu er.

- 23 ¹ F hav sen also in đe profets ov Jeruz-
 alem an horib'l tiġ:
 đa comit adulteri, and woe in liġ:
 đa streġt'n also đe handz ov ev'l-duerz,
 đat nun đut retúrñ from hiz wicednes;
 đa qđ ol ov đem untu me az Sodam,
 and đe inhabitants đarōf az Gomóra.
 2 Ĥarfor đus set đe LōRD ov hosts con-
 sērnġ đe profets;
 Behōld, ġ wil fed đem wiđ wunnwud,
 and mac đem driġe đe woter ov ġol:
 fōr from đe profets ov Jeruzalem
 iz profannes ġon fort intui ol đe land.
 3 Tus set đe LōRD ov hosts,
 Hqre'n not untu đe wurdz ov đe profets
 đat profesġ untu ų:
 đa mac ų van:
 đa spec a vizun ov đar on ġart,
 [and] not st ov đe mst ov đe LōRD.
 4 Đa sa stil untu đem đat despġz me,
 de LōRD hat sed, Ye šal hav pes;
 and đa sa untu everi wun đat wocet qfter
 đe imajinafun ov hiz on ġart,
 Nō ev'l šal cum upōn ų.
 5 Fōr ġ hui hat stud in đe cōnsel ov đe LōRD,
 and hat persēvd and herd hiz wurd;
 ġ hui hat mġret hiz wurd, and herd [it].
 6 Behōld, a hwelwind ov đe LōRD iz ġon
 ev'n a grevus hwelwind: [fort in tųri,
 it šal fol grevusi upōn đe hed ov đe wiced.
 7 De anġer ov đe LōRD šal not retúrñ,
 untill he hav ešecuted, and til he hav per-
 đe tots ov hiz ġart: [fērnđ
 in đe later daz ye šal consider it perfectli.
 8 F hav not sent đez profets—yet đa ran:
 ġ hav not spōc'n tu đem—yet đa profesġd.
 9 Būt if đa had stud in mġ cōnsel,
 and had eōzd mġ pep'l tu her mġ wurdz,
 đen đa fud hav turnđ đem from đar ev'l wa,
 and from đe ev'l ov đar duiġz.
 10 Ģ [Am] ġ a God at hand, set đe LōRD,
 and not a God afār ef;
 11 Ģ can eni hġd himsēlf in seeret plasez
 đat ġ šal not se him, set đe LōRD.
 12 Dui not ġ fil hev'n and ert, set đe LōRD.
 13 F hav herd hwot đe profets sed,
 đat profesġ liġ in mġ nam,
 saġ, F hav dremt, ġ hav dremt.
 14 Hs loġ šal [dis] be in đe ġart ov đe profets
 đat profesġ liġ:
 ya, [đa qđ] profets ov đe desēt ov đar on
 15 hwiġ tiġe tu eoz mġ pep'l [ġart;
 tu fēġet mġ nam bġ đar dremz
 hwiġ đa tel everi man tu hiz nabur,
 az đar fāderz hav fōġót'n mġ nam fōr Baal.
 16 De profet đat hat a drem—let him tel a drem;
 and hé đat hat mġ wurd—let him spec mġ
 wurd fatfali.
 17 Hwot [iz] đe ġqđ tu đe hwet, set đe LōRD.
 18 [Iz] not mġ wurd liġe az a fġr, set đe LōRD;
 and liġe a hamer [đat] bracet đe roe in pescez.
 19 Ĥarfor, behōld, ġ [am] agēnst đe profets,
 set đe LōRD,
 đat stel mġ wurdz everi wun from hiz nabur.
 20 Behōld, ġ [am] agēnst đe profets, set đe
 LōRD,
 đat ųz đar tugz, and sa, He set.

23 ³² Behóld, ꝑ [am] agénst dém dat profesi
fols dremz, set de LORD,
and du tel dém, and eoz mij pep'l tu er
bi dar liz, and bi dar lýtnes;
yet i sent dem not, nor comended dem:
darfor da sal not profit dis pep'l at ol, set
de LORD.

³³ And hwen dis pep'l.
or de profet, or a prest, sal qse dé, saig,
ꝑ Hwot [iz] de burd'n ov de LORD:
ds salt den sa untu dem, ꝑ Hwot burd'n:
ꝑ wil ev'n forsác u, set de LORD.

³⁴ And [az for] de profet, and de prest, and de
dat sal sa, de burd'n ov de LORD, [pep'l,
ꝑ wil ev'n punif dát man and hiz hss.

³⁵ Tus sal ye sa everi wun tu hiz nabur,
and everi wun tu hiz bruder,
ꝑ Hwot hat de LORD qnsér;
and, ꝑ Hwot hat de LORD spo'e'n.

³⁶ And de burd'n ov de LORD sal ye mensun
no mór:

for everi manz wurd sal be hiz burd'n;
for ye hav perrvéd de wurdz ov de livin
ov de LORD ov hosts ꝑr God. [God,

³⁷ Tus salt ds sa tu de profet,
ꝑ Hwot hat de LORD qnsér dé;
and, ꝑ Hwot hat de LORD spo'e'n.

³⁸ But sins ye sa, de burd'n ov de LORD;
darfor dus set de LORD;

Becóz ye sa dis wurd, de burd'n ov de LORD,
and i hav sent untu u, saig,
Ye sal not sa, de burd'n ov de LORD;

³⁹ darfor, behóld, i, ev'n i, wil uterli forgét u,
and i wil forsác u,
and de siti dat i gav u and ur fqderz,
[and eqst u] st ov mý prezens:

⁴⁰ and i wil bring an everlastig repróc upón u,
and a perpetuál jaun, hwiç sal not be forgót'n.

24 de LORD sod me, and, behóld, tú
bqsects ov figz [wer] set befór de temp'l
ov de LORD, qfter dat Nebqcadrézer eij ov
Babilun had carid awá captiv Jeeconja de
sun ov Jehoaçim eij ov Juda, and de prins-
ez ov Juda, wíð de carpenterz and smits,
from Jeruzalem, and had brot dem tu
² Babilun. Wun bqsect [had] veri gud figz,
[ev'n] lje de figz [dat qr] ferst rip: and de
ader bqsect [had] veri noti figz, hwiç cud
³ not be et'n, da wer so bad. ðen sed de
LORD untu me, ꝑ Hwot seest ds Jeremja.
And i sed, Figz; de gud figz, veri gud;
and de ev'l, veri ev'l, dat eanot be et'n, da
qr so ev'l.

⁴ Agén de wurd ov de LORD cam untu me,
saig,

⁵ Tus set de LORD, de God ov 'Izrael;
lje dez gud figz,
so wil i acnóleç dém dat qr carid awá cap-
tiv ov Juda,

huun i hav sent st ov dis plas

intu de land ov de Caldeanz for [dar] gad.

⁶ For i wil set mý jz upón dem for gad,
and i wil bring dem agén tu dis land:
and i wil bild dem—and not pul [dem] dsn;
and i wil plánt dem—and not pluc [dem] up.

⁷ And i wil giv dem au hqrt tu no me, dat
i [am] de LORD:

24 and da sal be mij pep'l, and i wil be dar
God:

for da sal retárn untu me wíð dar hol hqrt.

⁸ And az de ev'l figz, hwiç eanot be et'n,
da qr so ev'l;

fuurli dus set de LORD,

So wil i giv Zedecja de eij ov Juda, and
hiz prinsez,

and de rezidu ov Jeruzalem, dat remán in
dis land,

and dém dat dwel in de land ov Ejipt:

⁹ and i wil deliver dem tu be remúv'd
intu ol de eijduunz ov de ert fér [dar] hurt,
[tu be] a repróc and a proverb, a tqnt and
a curs,

in ol plasez hwiðer i sal driv dem.

¹⁰ And i wil send de sord, de famin, and de
pestilens, amún dem,
tíl da be consúmd from of de land
dat i gav untu dem and tu dar fqderz.

25 de wurd dat cam tu Jeremja con-
sérniç ol de pep'l ov Juda in de fórt yer
ov Jehoaçim de sun ov Josja eij ov Juda,
dát [woz] de ferst yer ov Nebqcadrézer
² eij ov Babilun; de hwiç Jeremja de profet
spac untu ol de pep'l ov Juda, and tu ol de
inhabitants ov Jeruzalem, saig,

³ From de tertent yer ov Josja de sun ov
Amon eij ov Juda, ev'n untu dis da, dát
[iz] de tre and twentiet yer, de wurd ov de
LORD hat cum untu me, and i hav spo'e'n

untu u, ríziç erli and specij; but ye hav
⁴ not hqre'nd. And de LORD hat sent untu
u ol hiz servants de profets, ríziç erli and
sendij [dem]; but ye hav not hqre'nd, nor

⁵ inelind ur er tu her. ða sod, Turn ye agén
ns everi wun from hiz ev'l wa, and from de
ev'l ov ur duinj, and dwel in de land dat
de LORD hat giv'n untu u and tu ur fqderz

⁶ for ever and ever: and go not qfter uder
godz tu serv dem, and tu wurfip dem, and
provóc me not tu anger wíð de wures ov
⁷ ur handz; and i wil duu u no hurt. Yet
ye hav not hqre'nd untu me, set de LORD;
dat ye mý provóc me tu anger wíð de
wures ov ur handz tu ur on hurt.

⁸ Darfor dus set de LORD ov hosts; Becóz
⁹ ye hav not herd mij wurdz, behóld, i wil
send and tac ol de familiz ov de nort, set
de LORD, and Nebqcadrézer de eij ov Babi-
lun, mij servant, and wil bring dem agénst
dis land, and agénst de inhabitants daróf,
and agénst ol dez nafunz rsnd abót, and
wil uterli destró dem, and mac dem an as-
tonishment, and an hisij, and perpetuál
desolafunz.

¹⁰ Moróver i wil tac from dem

de vos ov mert, and de vos ov gladnes,
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de brid,
de ssnd ov de milstonz, and de lýt ov de
cand'l.

¹¹ And dis hol land sal be a desolafun, [and]
an astonishment; and dez nafunz sal serv de

¹² eij ov Babilun sev'nti yerz. And it sal cum
tu pqs, hwen sev'nti yerz qr acómplif't,
[dat] i wil punif de eij ov Babilun, and
dát nafun, set de LORD, for dar inewiti,

25 and de land ov de Caldeanz, and wil mac it perpetual desolafunz. (13) And i wil briſ upón dát land ol mī wurdz hwiſ i hav pronſnt agénst it, [ev'n] ol dát iz riſ'n in dis bué, hwiſ Jeremja hat profesjd agénst ol de nafunz. Fer meni nafunz and grat eijz fal serv demselvz ov dem also: and i wil recompens dem acording tu dar dedz, and acording tu de wures ov dar on handz.

15 Fer dus set de LÖRD God ov 'Izrael untu me; Tac de wjn cup ov dis furi at mī hand, and coz ol de nafunz, tu hum i send dé, tu drige it. And da fal drige, and be muv'd, and be mad, becöz ov de sord dat i wil send amúſ dem.

17 Den tue i de cup at de LÖRDz hand, and mad ol de nafunz tu drige, untu hum de

18 LÖRD had sent me: [tu wit,] Jeruzalem, and de sitiz ov Jüda, and de eijz daróf, and de prinsez daróf, tu mac dem a desolafun, an astonishment, an hisij, and a

19 curs; az [it iz] dis da; Faro eij ov Ejipt, and hiz servants, and hiz prinsez, and ol

20 hiz pep'l; and ol de ming'ld pep'l, and ol de eijz ov de land ov Uz, and ol de eijz ov de land ov de Filistin, and Aſcelon, and Aza, and Eeron, and de remnant ov Aſdod,

21 Edum, and Moab, and de gildren ov Amun,

22 and ol de eijz ov Tirus, and ol de eijz ov Zidon, and de eijz ov de jlz hwiſ [qr]

23 beyönd de se, Dedan, and Tema, and Buz,

24 and ol [dat qr] in de utmost cornerz, and ol de eijz ov Arabia, and ol de eijz ov de

25 ming'ld pep'l dat dwel in de dezert, and ol de eijz ov Zihur, and ol de eijz ov Elam,

26 and ol de eijz ov de Medz, and ol de eijz ov de nort, for and ner, wun wid anüder, and ol de eijdzumz ov de wurld, hwiſ [qr] upón de fas ov de ert: and de eij ov Seſac fal drige after dem.

27 Darfor ds falt sa untu dem, Dus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Drige ye, and be drup'en, and spu, and fol, and riz no mor, becöz ov de sord hwiſ i wil send amúſ u.

28 And it fal be, if da refúz tu tac de cup at dñ hand tu drige, den falt ds sa untu dem, Dus set de LÖRD ov hosts; Ye fal

29 sertenli drige. Fer, lo, i begin tu briſ ev'l on de siti hwiſ iz cold bi mī nam, and i sud ye be uterli unpünist. Ye fal not be unpünist: fer i wil eol fer a sord upón ol de inhabitants ov de ert, set de LÖRD ov hosts.

30 Darfor profesj ds agénst dem ol dez wurdz, and sa untu dem,

De LÖRD fal ror from on hi,
and uter hiz vos from hiz holi habitafun;
he fal mītili ror upón hiz habitafun;
he fal giv a fst, az dá dat tred [de graps],
agénst ol de inhabitants ov de ert.

31 A nöz fal cum [ev'n] tu de endz ov de ert; fer de LÖRD hat a cöntroversi wid de nafunz, he wil pled wid ol fles; he wil giv dem [dat qr] wiced tu de sord, set de LÖRD.

60 *

25 32 Dus set de LÖRD ov hosts, Behöld, ev'l fal go fort from nafun tu nafun,

and a grat hwerlwind fal be razd up from de costs ov de ert.

33 And de slan ov de LÖRD fal be at dát da from [wun] end ov de ert ev'n untu de [uder] end ov de ert:

da fal not be lannéted, neder gaderd, nor da fal be dug upón de grsnd. [berid;

34 Hsl, ye seperdz, and cri; and wolo urselvz [in de ascz], ye prinspal ov de floe:

for de daz ov ur sloter and ov ur disperfunz qr acómplif;

and ye fal fol lje a plezant vesel.

35 And de seperdz fal hav no wa tu fle, nor de prinspal ov de floe tu escáp.

36 A vos ov de cri ov de seperdz, and an hslj ov de prinspal ov de floe, [fal be herd:]

for de LÖRD hat spold dar pqsstur.

37 And de pesab'l habitafunz qr eut dñ becöz ov de fers anſer ov de LÖRD.

38 He hat forsac'n hiz cuvert, az de ljun: fer dar land iz désólet becöz ov de fersnes ov de opréser, and becöz ov hiz fers anſer.

26 IN DE begínij ov de ran ov Jehoaím de sun ov Josja eij ov Jüda cam dis wurd from de LÖRD, saij,

2 Dus set de LÖRD; Stand in de cort ov de LÖRDz hss, and spee untu ol de sitiz ov Jüda, hwiſ cum tu wurſip in de LÖRDz hss, ol de wurdz dat i comqnd dé tu spec

3 untu dem; dinnijf turn a wurd: if so be da wil hqr'en, and not everi man from hiz ev'l wa, dat i ma repént me ov de ev'l, hwiſ i purpus tu du untu dem becöz ov de

4 ev'l ov dar duinjz. And ds falt sa untu dem, Dus set de LÖRD; If ye wil not hqr'en tu me, tu woe in mī lo, hwiſ i hav set

5 befor u, tu hqr'en tu de wurdz ov mī servants de profets, hum i sent untu u, bot

6 rizij up erli, and sendij [dem], but ye hav not hqr'nd; den wil i mac dis hss lje

7 Seſo, and wil mac dis siti a curs tu ol de nafunz ov de ert.

7 So de prests and de profets and ol de pep'l herd Jeremja speeij dez wurdz in de

8 hss ov de LÖRD. Ns it cam tu pqs, hwen Jeremja had mad an end ov speeij ol dat

de LÖRD had comqnd [him] tu spec untu ol de pep'l, dat de prests and de

profets and ol de pep'l tuc him, saij, ds

9 falt furli di. i Hwi hast ds profesjd in de nam ov de LÖRD, saij, Dis hss fal be lje Seſo, and dis siti fal be désólet widst an inhabitant.

And ol de pep'l wer gaderd agénst Jer-

10 emja in de hss ov de LÖRD. Hwen de prinsez ov Jüda herd dez tiſz, den da cam

up from de eijz hss untu de hss ov de LÖRD, and sat dñ in de entri ov de nq

11 gat ov de LÖRD [hss]. Den spae de prests and de profets untu de prinsez and tu ol de pep'l, saij, Dis man [iz] wurdi tu di;

26 for he hat profesjd agénst dis siti, az ye hav herd wid yr erz.

12 Æn spae Jeremja untu ol de prinsez and tu ol de pep'l, saig, ðe LÖRD sent me tu profesj agénst dis hss and agénst dis siti ol de wurdz dat ye hav herd. Æarfor ns aménd yr waz and yr dwijnz, and obá de vos ov de LÖRD yr God; and de LÖRD wil repént him ov de ev'l dat he hat pronst agénst y. Az for me, behóld, i [am] in yr hand: dui wid me az semet glad and met untu y. But no ye for serten, dat if ye put me tu det, ye sal suerli brig inosent blud upón yrsélvz, and upón dis siti, and upón de inhabitants daróf: for ov a trut de LÖRD hat sent me untu y tu spec ol dez wurdz in yr erz.

16 Æn sed de prinsez and ol de pep'l untu de prests and tu de profets; ðis man [iz] not wurdí tu dī: for he hat spoen tu us in de nam ov de LÖRD sr God. Æn roz up serten ov de elderz ov de land, and spae 18 tu ol de aséubli ov de pep'l, saig, Mjca de Morasht profesjd in de daz ov Hezeccja eig ov Jyda, and spae tu ol de pep'l ov Jyda, saig, ðus set de LÖRD ov hosts; Zjun sal be pld [hē] a feld, and Jeruzalem sal becm heps, and de msnten ov de hss az 19 de hī plasez ov a forest. ? Did Hezeccja eig ov Jyda and ol Jyda pat him at ol tu det; ? did he not fer de LÖRD, and besót de LÖRD, and de LÖRD repented him ov de ev'l hwig he had pronst agénst dem. ðus mjt we proeīr grat ev'l agénst sr solz.

20 And dar woz also a man dat profesjd in de nam ov de LÖRD, Urijja de sun ov Zemaja ov Cerjat-jearim, hu profesjd agénst dis siti and agénst dis land acording tu ol 21 de wurdz ov Jeremja: and hwen Jehoacim de eig, wid ol hiz mjt men, and ol de prinsez, herd hiz wurdz, de eig sot tu put him tu det: but hwen Urijja herd it, he woz afrád, and fled, and went intu Egipt; 22 and Jehoacim de eig sent men intu Egipt, [namli,] Elnatan de sun ov Abcor, and 23 [serten] men wid him intu Egipt. And da feg fort Urijja st ov Egipt, and brot him untu Jehoacim de eig; hu slui him wid de sord, and eqst hiz ded bodi intu de gravz 24 ov de comu pep'l. Neverdelés de hand ov Ahicam de sun ov Safan woz wid Jeremja, dat da sud not giv him intu de hand ov de pep'l tu pat him tu det.

27 IN de beginij ov de ran ov Jehoacim de sun ov Josja eig ov Jyda cam dis wurd untu Jeremja from de LÖRD, saig,

2 ðus set de LÖRD tu me; Mac dé bondz 3 and yoes, and put dem upón dī nec, and send dem tu de eig ov Edum, and tu de eig ov Moab, and tu de eig ov de Amunjs, and tu de eig ov Tirus, and tu de eig ov Zidon, bi de hand ov de mesenjerz hwig cum tu Jeruzalem untu Zedeccja eig ov 4 Jyda; and comānd dem tu sa untu dar msterz, ðus set de LÖRD ov hosts, de God ov Izrael; ðus sal ye sa untu yr msterz; 5 I hav mad de erf, de man and de best dat

27 [qr] upón de grnd, bi mj grat pser and bi mj ststret grm, and hav giv'n 6 it untu hūm it semd met untu me. And ns hav i giv'n ol dez landz intu de hand ov Nebqadnézer de eig ov Babilun, mj servant; and de bests ov de feld hav i giv'n 7 him also tu serv him. And ol nafunz sal serv him, and hiz sun, and hiz sunz sun, untíl de veri tīm ov hiz land cum: and den meni nafunz and grat eigz sal serv dem: 8 sélvz ov him. And it sal cum tu pqs, [dat] de nafun and eigdum hwig wil not serv de sam Nebqadnézer de eig ov Babilun, and dat wil not put dar nec under de yoe ov de eig ov Babilun, dát nafun wil i punif, set de LÖRD, wid de sord, and wid de famin, and wid de pestilens, untíl i hav consjmd dem bi hiz hand.

9 Æarfor hqr'en not ye tu yr profets, nor tu yr divjnerz, nor tu yr dremerz, nor tu yr engiterz, nor tu yr sorscerz, hwig spec untu y, saig, Ye sal not serv de eig 10 ov Babilun: for da profesj a lī untu y, tu remúv y fqr from yr land; and dat i sud 11 driv y st, and ye sud perif. But de nafunz dat brig dar nec under de yoe ov de eig ov Babilun, and serv him, doz vil i let remán stíl in dar on land, set de LÖRD; and da sal til it, and dwel darín.

12 I spae also tu Zedeccja eig ov Jyda acording tu ol dez wurdz, saig, Brig yr nees under de yoe ov de eig ov Babilun, and 13 serv him and hiz pep'l, and liv. ? Hwī wil ye dī, ds and dī pep'l, bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens, az de LÖRD hat spoen agénst de nafun dat wil not serv de 14 eig ov Babilun. Æarfor hqr'en not untu de wurdz ov de profets dat spec untu y, saig, Ye sal not serv de eig ov Babilun: for 15 da profesj a lī untu y. For i hav not sent dem, set de LÖRD, yet da profesj a lī in mj nam; dat i mjt driv y st, and dat ye mjt perif, ye, and de profets dat profesj untu y. 16 Olso i spae tu de prests and tu ol dis pep'l, saig, ðus set de LÖRD; Hqr'en not tu de wurdz ov yr profets dat profesj untu y, saig, Behóld, de veselz ov de LÖRDz hss sal ns fortli be brot agén from Babilun: 17 for da profesj a lī untu y. Hqr'en not untu dem; serv de eig ov Babilun, and liv: 18 ? hwarfor sud dis siti be lad wast. But if da [be] profets, and if de wurd ov de LÖRD be wid dem, let dem ns mac intersefun tu de LÖRD ov hosts, dat de veselz hwig qrlft in de hss ov de LÖRD, and [in] de hss ov de eig ov Jyda, and at Jeruzalem, go not tu Babilun.

19 For ðus set de LÖRD ov hosts consérnj de pilerz, and consérnj de se, and consérnj de basez, and consérnj de rezidn ov de 20 veselz dat remán in dis siti, hwig Nebqadnézer eig ov Babilun tue not, hwen he carid awá captiv Jecconja de sun ov Jehoacim eig ov Jyda from Jeruzalem tu Babilun, and ol de nob'lz ov Jyda and 21 Jeruzalem; ya, ðus set de LÖRD ov hosts, de God ov Izrael, consérnj de veselz dat remán [in] de hss ov de LÖRD, and [in] de

27 hss ov de eij ov Juda and ov Jeruzalem; (22) Iſa ſal be carid tu Babilun, and dar ſal da be untſil de da dat i viſit dem, ſet de LORD; den wil i briy dem up, and reſtór dem tu diſ plas.

28 AND it cam tu pqs de ſam yer, in de beginiy ov de ran ov Zedecea eij ov Juda, in de fort yer, [and] in de fiſt munt, [dat] Hananja de ſun ov Azur de profet, hwig [woz] ov Gibiun, ſpac untu me in de hss ov de LORD, in de prezens ov de preſts and ov 2 ol de pep'l, ſaig, 'Aſus ſpeet de LORD ov hoſts, de God ov 'Iſrael, ſaig, 'I hav brœ'n 3 de yoe ov de eij ov Babilun. Widin tû ſul yerz wil i briy agén intu diſ plas ol de veſelz ov de LORDz hss, dat Nebucadnézer eij ov Babilun tue awá from diſ plas, and 4 carid dem tu Babilun: and i wil briy agén tu diſ plas Jeconja de ſun ov Jehoacin eij ov Juda, wið ol de captivz ov Juda, dat went intu Babilun, ſet de LORD: for i wil bræc de yoe ov de eij ov Babilun.

5 Den de profet Jeremja ſed untu de profet Hananja in de prezens ov de preſts, and in de prezens ov ol de pep'l dat ſtud in de hss 6 ov de LORD, ev'n de profet Jeremja ſed, 'Amén: de LORD du ſo: de LORD perſórn dî wurdz hwig dſ haſt profesjd, tu briy agén de veſelz ov de LORDz hss, and ol dat iz carid awá captiv, from Babilun intu diſ 7 plas. Neverdelés her dſ ns diſ wurd dat i ſpec in dju erz, and in de erz ov ol de pep'l; 8 'Ie profets dat hav ben befór me and befór dé ov old profesjd bot agénſt meni cumtriz, and agénſt grat eijduuz, ov wor, and ov 9 ev'l, and ov peſtilens. 'Ie profet hwig próſesjet ov pes, hwen de wurd ov de profet ſal cum tu pqs, [den] ſal de profet be non, dat de LORD hat truli ſent him.

10 Den Hananja de profet tue de yoe from 11 of de profet Jeremjaz nec, and bræc it. And Hananja ſpac in de prezens ov ol de pep'l, ſaig, 'Aſus ſet de LORD; Ev'n ſo wil i bræc de yoe ov Nebucadnézer eij ov Babilun from de nec ov ol naſunz widin de ſpas ov tû ſul yerz. And de profet Jeremja went hiz wa.

12 Den de wurd ov de LORD cam untu Jeremja [de profet], qfter dat Hananja de profet had brœ'n de yoe from of de nec ov de profet Jeremja, ſaig, 'Go and tel Hananja, ſaig, 'Aſus ſet de LORD; 'Aſ haſt brœ'n de yoes ov wad; but dſ ſalt mæc fêr 13 dem yoes ov jurn. For dus ſet de LORD ov hoſts, de God ov 'Iſrael; 'I hav put a yoe ov jurn upón de nec ov ol deſ naſunz, dat da ma ſerv Nebucadnézer eij ov Babilun; and da ſal ſerv him: and i hav giv'n him de beſts ov de feld elſo.

15 Den ſed de profet Jeremja untu Hananja de profet, Her ns, Hananja; 'Ie LORD hat not ſent dé; but dſ mæeſt diſ pep'l tu 16 truſt in a lj. 'Harfor dus ſet de LORD; Behóld, i wil eqſt dé from of de ſas ov de ert: diſ yer dſ ſalt dî, becôz dſ haſt têt 17 rebelyun agénſt de LORD. So Hananja de profet djd de ſam yer in de ſev'nt munt.

29 NS dez [qr] de wurdz ov de leter dat Jeremja de profet ſent from Jeruzalem untu de rezidj ov de elderz hwig wer carid awá captivz, and tu de preſts, and tu de profets, and tu ol de pep'l hum Nebucadnézer had carid awá captiv from Jeruzalem 2 tu Babilun; (qfter dat Jeconja de eij, and de ewen, and de ymues, de prinsez ov Juda and Jeruzalem, and de carpenterz, and de 3 ſmits, wer depqrted from Jeruzalem;) bj de hand ov Elasa de ſun ov ſafan, and Gemarija de ſun ov Hileja, (hum Zedecea eij ov Juda ſent untu Babilun tu Nebucadnézer eij ov Babilun,) ſaig,

4 'Aſus ſet de LORD ov hoſts, de God ov 'Iſrael, untu ol dat qr carid awá captivz, hum i hav cozd tu be carid awá from Jeruzalem untu Babilun;

5 Bild ye hſzez, and dwel [in dem]; and plqnt qrd'nz, and et de fruit ov dem;

6 tæc ye wijvz, and begét ſunz and doterz; and tæc wijvz for qr ſunz,

and giv qr doterz tu huzbundz, dat da ma bar ſunz and doterz;

7 And ſec de pes ov de ſiti hwider i hav cozd q tu be carid awá captivz, and pra untu de LORD for it: for in de pes daróſ ſal ye hav pes.

8 For dus ſet de LORD ov hoſts, de God ov 'Iſrael;

Let not qr profets and qr divjnerz, dat [be] in de miſtd ov q, deſév q, neder haq'n tu qr dremz hwig ye coz tu be dremt.

9 For da profesj folſli untu q in mî nam: i hav not ſent dem, ſet de LORD.

10 For dus ſet de LORD, dat qfter ſev'nti yerz be acómpliſt at Babilun i wil viſit q, and perſórn mî gad wurd tord in coziy q tu retúrñ tu diſ plas. [q]

11 For i no de tets dat i tiſe tord q, ſet de LORD, tets ov pes, and not ov ev'l, tu giv q an eſpéceted end.

12 Den ſal ye col upón me, and ye ſal go and pra untu me, and i wil haq'n untu q.

13 And ye ſal ſee me, and fjnd [me], hwen ye ſal ſerg for me wid ol qr hqrt.

14 And i wil be fſnd ov q, ſet de LORD: and i wil turn awá qr captiviti, and i wil gader q from ol de naſunz, and from ol de plæsz hwider i hav driv'n q, ſet de LORD;

and i wil briy q agén intu de plas hwens i cozd q tu be carid awá captiv.

15 Becôz ye hav ſed, 'Ie LORD hat raðd us up profets in Babilun;

16 [no] dat dus ſet de LORD ov de eij dat ſitet upón de tron ov David, and ov ol de pep'l dat dwelet in diſ ſiti, [and] ov qr bredren dat qr not gon fort wid q intu captiviti;

17 dus ſet de LORD ov hoſts; Behóld, 'I wil ſend upón dem de ſord, de famin, and de peſtilens,

- 29** and wil mac dem lje vjl figz, dat canot be et'n, da qr so ev'l.
- 18** And i wil persecut dem wid de sord, wid de famin, and wid de pestilens, and wil deliver dem tuu be remu'dv tuu ol de eijduunz ov de ert, tuu be a eurs, and an astonishment, and an hisip, and a repr'og, amún ol de nafunz hwider i hav driv'n dem:
- 19** becóz da hav not hq're'nd tuu mj wurdz, set de LORD, hwig i sent untuu dem bj mj servants de rizi'p up erli and sendi' [dem]; [profets, but ye wud not her, set de LORD.
- 20** Her ye darfor de wurd ov de LORD, ol ye ov de captiviti, hum i hav sent from Jeruzalem tuu Babilun: Jus set de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael, ov Ahab de sun ov Colaja, and ov Zedecja de sun ov Maasja, hwig profesj a lj untuu i in mj nam; Behóld, i wil deliver dem intuu de hand ov Nebucad-rézer eij ov Babilun; and he sal sla dem
- 22** befór qr iz; and ov dem sal be tae'n up a eurs bj ol de captiviti ov Jyda hwig [qr] in Babilun, saip, de LORD mac dé lje Zedecja and lje Ahab, hum de eij ov Babilun
- 23** rosted in de fir; becóz da hav comited vileni in 'Izrael, and hav comited adulteri wid dar naburz wjvz, and hav spo'e'n lijn wurdz in mj nam, hwig i hav not com'nded dem; ev'n i no, and [am] a witnes, set de LORD.
- 24** [JUS] falt ds also spec tuu Xemaja de
- 25** Nehelamjt, saip, Jus speect de LORD ov hosts, de God ov 'Izrael, saip, Becóz ds hast sent leterz in dj nam untuu ol de pep'l dat [qr] at Jeruzalem, and tuu Zefanja de sun ov Maasja de prest, and tuu ol de prests,
- 26** saip, de LORD hat mad dé prest in de sted ov Jehoadu de prest, dat ye jud be ofiserz in de hss ov de LORD, for everi man [dat iz] mad, and maect hims'lf a profet, dat ds judst put him in priz'n, and in de stoes.
- 27** Ns darfor i hwj hast ds not repru'dv Jeremja ov Anatot, hwig maect hims'lf a
- 28** profet tuu q. For darfor he sent untuu us [in] Babilun, saip, Dis [captiviti iz] loq: bild ye hszez, and wld [in dem]; and plqnt
- 29** gard'nz, and et de fruit ov dem. And Zefanja de prest red dis leter in de erz ov Jeremja de profet.
- 30** Jen cam de wurd ov de LORD untuu
- 31** Jeremja, saip, Send tuu ol dem ov de captiviti, saip, Jus set de LORD, consérnij Xemaja de Nehelamjt; Becóz dat Xemaja hat profesjd untuu q, and i sent him not,
- 32** and he cozd q tuu trust in a lj: darfor jus set de LORD; Behóld, i wil punis Xemaja de Nehelamjt, and hiz sed: he sal not hav a man tuu dwel amún dis pep'l; neder sal he behóld de gud dat i wil duu for mj pep'l, set de LORD; becóz he hat tot rebelyun agénst de LORD.
- 30** dé in a bué. (3) For, lo, de daz cum, set de LORD, dat i wil brinj agén de captiviti ov mj pep'l 'Izrael and Jyda, set de LORD: and i wil coz dem tuu retúr'n tuu de land dat i gav tuu dar fqderz, and da sal pozés
- 4** it. And dez [qr] de wurdz dat de LORD spae consérnij 'Izrael and consérnij Jyda.
- 5** For dus set de LORD; We hav herd a vos ov tremblig, ov fer, and not ov pes.
- 6** Ase ye ns, and se hweder a man dat travel wid gild: i hwarfor duu i se everi man wid hiz handz on hiz lomz, az a wuman in and ol faszq qr turn'd intuu palnes. [travel,
- 7** Alqs! for dat da [iz] grat, so dat nun [iz] lje it: it [iz] ev'n de tijn ov Jacobz trub'l. But he sal be savd st ov it.
- 8** For it ful cum tuu pqs in dát da, set de LORD ov hosts, [dat] i wil brae hiz yoe from of dj nec, and wil burst dj bondz, and stranjerz sal no mór serv demsélvz ov
- 9** but da sal serv de LORD dar God, [him: and David dar eij, hum i wil raz up untuu dem.
- 10** Darfor fer ds not, o mj servant Jacob, set neder be dismá'd, o 'Izrael: [de LORD; for, lo, i wil sav dé from afqr, and dj sed from de land ov dar captiviti; and Jacob sal retúr'n, and sal be in rest, and be ewjet, and nun sal mac [him] afrá'd.
- 11** For i [am] wid dé, set de LORD, tuu sav dé: do i mac a ful end ov ol nafunz hwider i hav scatter'd dé, yet wil i not mac a ful end ov dé: but i wil coré'd dé in mezur, and wil not lev dé oltagéder unpúnist.
- 12** For dus set de LORD, Dj bruz [iz] ineqrab'l, [and] dj wund [iz] grevus.
- 13** Dar iz' nun tuu pled dj coz, dat ds maect ds hast no helij medisinz. [be bsd up:
- 14** Ol dj luverz hav forgót'n dé; da sec dé not; for i hav wunded dé wid de wund ov an wid de gastizment ov a crucl wun, [enemi, for de multítud ov djn iniewiti; [becóz] dj sinz wer incrést.
- 15** Hwj erjest ds for djn affiesun: dj sorw [iz] ineqrab'l for de multítud ov djn iniewiti: [becóz] dj sinz wer incrést, i hav dun dez tijnz untuu dé.
- 16** Darfor ol dá dat dev'sr dé sal be dev'srd; and ol djn ádverseriz, everi wun ov dem, sal go intuu captiviti; and dá dat spol dé sal be a spol, and ol dat pra upón dé wil i giv for a pra.
- 17** For i wil restór belt untuu dé, and i wil hel dé ov dj wundz, set de LORD; becóz da cold dé an Šteqst, [saip,] Dis [iz] Zjun, hum no man seeet qfter.
- 18** Jus set de LORD; Behóld, i wil brinj agén de captiviti ov Jacobz tents,

30 DE wurd dat cam tuu Jeremja from de LORD, saip, (2) Jus speect de LORD God ov 'Izrael, saip, Rjt dé ol de wurdz dat i hav spo'e'n untuu

- 30** and hav mersi on hiz dwélinplasez ;
and de siti fal be bilt upón her on hep,
and de pales fal remán after de maner daróf.
19 And st ov dem fal proséd tagesgiving
and de vos ov dém dat mae meri :
and i wil multiplj dem—and da fal not be su ;
i wil also glorifj dem—and da fal not be smel.
20 Dar gildren also fal be az afortim,
and dar congregafun fal be estáblst befór
and i wil punif el dat oprés dem. [me,
21 And dar nob'lz fal bé ov demselvz,
and dar guvernér fal proséd from de midst
ov dem ;
and i wil coz him tu dro ner, and he fal
apróg untu me :
for i húa [iz] dis dat engájd hiz hqrt tu
apróg untu me,
set de LORD.
22 And ye fal be mj pep'l,
and i wil be yr God.
23 Behóld, de hwerlwind ov de LORD goet
fórt wid furi,
a continuj hwerlwind : it fal fól wid pan
upón de hed ov de wiced.
24 De fers anger ov de LORD fal not retárn,
untíl he hav dun [it],
and untíl he hav perfórmd de inténts ov hiz
in de later daz ye fal consider it. [hqrt :

- 31** At de sam tjm, set de LORD,
wil i be de God ov ol de familiz ov 'Izrael,
and da fal be mj pep'l.
2 Jus set de LORD,
de pep'l [hwig wer] left ov de sord fsnd
gras in de wildernes ;
[ev'n] 'Izrael, hwen i went tu coz him tu
rest.
3 De LORD hat apérd ov old untu me, [saig:]
Ya, i hav luvd dé wid an everlqstin luv :
darfor wid luvagejndnes hav i dren dé.
4 Agén i wil bild dé,
and ds falt be bilt, o verjin ov 'Izrael :
ds falt agén be adórnd wid dj tabrets,
and falt go fórt in de dqnzez ov dém dat
mae meri.
5 Ds falt yet plqnt vjnz upón de msntenz ov
Samaria :
de plqnterz fal plqnt, and fal et [dem] az
comun tinz.
6 For dar fal be a da,
[dat] de woemen upón de msnt 'Efraim fcl
Arjz ye, and let us go up tu Zjun, [cr],
untu de LORD sr God.
7 For dus set de LORD ;
Sij wid gladnes fer Jacub,
and fst amúg de qef ov de nafunz :
publif ye, praz ye, and sa,
O LORD, sav dj pep'l, de remnant ov 'Izrael.
8 Behóld, i wil brinj dem from de nort cuntri,
and gadér dem from de costs ov de ert,
[and] wid dem de blind and de lam,
de waman wid gjld and hér dat travelet
wid gjld tugéder :
a grat cumpani fal retárn dider.
9 Da fal cum wid wepin,
and wid suplicafunz wil i led dem :
i wil coz dem tu woe bj de riverz ov woterz
in a strat wa, hwarin da fal not stumb'l :

- 31** for i am a fqder tu 'Izrael,
and 'Efraim [iz] mj ferstborn.
10 Her de wurd ov de LORD, o ye nafunz,
and declár [it] in de jlz afór of, and sa,
Hé dat seaterd 'Izrael wil gadér him,
and cep him, az a seperd [dút] hiz floe.
11 For de LORD hat redémd Jacub,
and ransumd him from de hand ov [hím
dat woz] stronger dan he.
12 Darfor da fal cum and sij in de hjt ov Zjun,
and fal flo tugéder tu de gadnes ov de
for hwet, and for wjn, and for ol, [LORD,
and for de yun ov de floe and ov de herd :
and dar sol fal be az a woterd gqrd'n ;
and da fal not soro eni mór at el.
13 Den fal de verjin rejós in de dqns,
bot yun men and old tugéder ;
for i wil turn dar mornij intu jor,
and wil cumfúrt dem, and mae dem rejós
from dar soro.
14 And i wil safiat de sol ov de prests wid fatnes,
and mj pep'l fal be satisfjd wid mj gadnes,
set de LORD.
15 Jus set de LORD ;
A vos woz herd in Rama,
lamentafun, [and] biter wepin ;
Ragel wepin fer her gildren
refúzd tu be cumfúrted fer her gildren,
becóz da [wér] not.
16 Jus set de LORD ;
Refrán dj vos from wepin,
and djn iz from terz :
for dj wure fal be rewórded, set de LORD ;
and da fal cum agén from de land ov de
enemi.
17 And dar iz hop in djn end, set de LORD.
dat dj gildren fal cum agén tu dar on border.
18 I hav furliherd 'Efraim bemónij him-
ds hast gastjzd me, [sélf [dus]:
and i woz gastjzd, az a bulue unacústumd
[tu de yoc]:
turn ds me, and i fal be turnd ;
for ds [qrt] de LORD mj God.
19 Surli after dat i woz turnd, i repénted ;
and after dat i woz instrúted, i smót
upón [mj] tj :
i woz afámd, ya, ev'n confsded,
becóz i did bar de repróg ov mj qt.
20 q [Iz] 'Efraim mj der sun ;
q [iz he] a plezant gjld ;
fer sins i spae agénst him,
i du ernestli reménber him stil :
darfor mj bszl qr trub'ld fer him ;
i wil furli hav mersi upón him, set de LORD.
21 Set dé up wamqres,
mae dé hj heps :
set djn hqrt tord de hj wa,
[ev'n] de wa [hwig] ds wentest :
turn agén, o verjin ov 'Izrael,
turn agén tu dez dj sitiz.
22 q Hs loy wilt ds go abót, o ds bácsjldij
doter :
for de LORD hat created a nuj tinj in de ert,
A waman fal cumpas a man.
23 Jus set de LORD ov hosts, de God ov
'Izrael ;

31 Az yet da fal uz dis speg in de land ov Jyda

and in de sitiz daróf, hwen i fal brin agén dar captiviti;

De LORD bles dé, o habitafun ov justis, [and] mšten ov holines.

24 And dar fal dwel in Jyda itsélf, and in ol de sitiz daróf tugéder, huzbundmen, and dá [dat] go fort wid floes.

25 For i hav sáfiated de wéri sol, and i hav replénift everi sórofal sol.

26 Upón dis i awáet, and behéld; and mī slep woz swet untu me.

27 Behóld, de daz cum, set de LORD, dat i wil so de hss ov 'Israel and de hss ov Jyda

wid de sed ov man, and wíť de sed ov best.

28 And it fal cum tuu pqs, [dat] lje az i hav wogt over dem,

tui pluc up, and tui brac dsn, and tui tró and tui destró; and tui affliet; [dsn,

so wil i wog over dem, tui bild, and tui plánt; set de LORD.

29 In doz daz da fal sa no mor, de fqderz hav et'n a sss grap, and de gildrenz tet qr set on ej.

30 But everi wun fal di for hiz on iniewiti: everi man dat etet de sss grap, hiz tet fal be set on ej.

31 Behóld, de daz cum, set de LORD, dat i wil mac a nū cuvenant wid de hss ov 'Israel, and wid de hss ov Jyda:

32 not acórdin tuu de cuvenant dat i mad wid dar fqderz

in de da [dat] i tue dem bj de hand tui brin dem st ov de land ov Egipt;

hwig mī cuvenant da brac, oldó i woz an huzbund untu dem, set de LORD:

33 but dis [fal be] de cuvenant dat i wil mac wid de hss ov 'Israel; After doz daz, set de LORD, i wil put mī lo in dar inwerd pqrts, and rjt it in dar hqrts; and wil be dar God, and da fal be mī pep'l.

34 And da fal teg no mor everi man hiz nabur, and everi man hiz saig, No de LORD: [bruder, for da fal ol no me, from de lest ov dem untu de gratest ov dem, set de LORD:

for i wil forgiv dar iniewiti, and i wil remémber dar sin no mor.

35 Dus set de LORD, hwig givet de sun for a lit bj da, [and] de órdinansez ov de mun and ov de stqrz for a lit bj njt, hwig divjdet de se hwen de wavz daróf ror; de LORD ov hosts [iz] hiz nam:

36 If doz órdinansez depórt from befór me, set de LORD, [den] de sed ov 'Israel also fal ses from brin a nafun befór me for ever.

37 Dus set de LORD; If hev'n abáv can be mezurd, and de fndafunz ov de ert scrét st benét,

31 i wil also eqst of ol de sed ov 'Israel for ol dat da hav dun, set de LORD.

38 Behóld, de daz cum, set de LORD, dat de siti fal be bilt tuu de LORD from de tser ov Hananiél untu de gat ov de corner.

39 And de mezurin ljn fal yet go fort over agénst it upón de hil Gareb, and fal cumpas abót tuu Goat.

40 And de hól valí ov de ded bodiz, and ov de afcz, and ol de feldz untu de brac ov Cidron, untu de corner ov de hors gat tord de est, [fal be] holi untu de LORD; it fal not be pluet up, nor tron dsn eni mor for ever.

32 De wurd dat cam tuu Jeremja from de LORD in de tent yer ov Zedecja cin ov Jyda, hwig [woz] de atent yer ov Nebucadrézer.

2 For den de cin ov Babilunz qrmí beséjd Jeruzalem: and Jeremja de profet woz jut up in de cört ov de priz'n, hwig [woz]

3 in de cin ov Jydaz hss. For Zedecja cin ov Jyda had jut him up, saig, i Hwarfor dust ds profesj, and sa, Dus set de LORD, Behóld, i wil giv dis siti intu de hand ov de cin ov

4 Babilun, and he fal tac it; and Zedecja cin ov Jyda fal not escáp st ov de hand ov de Caldeanz, but fal fuurli be deliverd intu de hand ov de cin ov Babilun, and fal spee wíť him mst tuu mst, and hiz iz fal behóld hiz

5 iz; and he fal led Zedecja tuu Babilun, and dar fal he be until i vizit him, set de LORD: do ye fjt wid de Caldeanz, ye fal not prosper.

6 And Jeremja sed, De wurd ov de LORD cam untu me, saig, i Behóld, Hananiél de sun ov Xalum dñn upe'l fal cum untu dé, saig, Bj dé mī feld dat [iz] in Anatot: fer

8 de rjt ov redemfun [iz] dñn tuu bj [it]. So Hananiél mīn upe'lz sun cam tuu me in de cört ov de priz'n acórdin tuu de wurd ov de LORD, and sed untu me, Bj mī feld, i pra dé, dat [iz] in Anatot, hwig [iz] in de euntri ov Benjamin: for de rjt ov inheritans [iz] dñn, and de redemfun [iz] dñn; bj [it] for djsélf. Ten i mī dat dis [woz] de wurd

9 ov de LORD. And i bot de feld ov Hananiél mī upe'lz sun, dat [woz] in Anatot, and wad him de muni, ev'n sov'nten sceelz ov

10 silver. And i subserjbd de evidens, and seld [it], and tue witnesscz, and wad [him]

11 de muni in de balansez. So i tue de evidens ov de purges, [bot] dat hwig woz seld [acórdin] tuu de lo and custum, and dat

12 hwig woz op'n: and i gav de evidens ov de purges untu Baruc de sun ov Nerja, de sun ov Maasja, in de sjt ov Hananiél mīn upe'lz [sun], and in de prezens ov de witnesscz dat subserjbd de buc ov de purges, befór ol de Jyz dat sat in de cört ov de

13 priz'n. And i garjd Baruc befór dem, saig, **14** Dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Tac dez évidensez, dis evidens ov de purges, bot hwig iz seld, and dis evidens hwig iz op'n; and put dem in an ert'n vesel, dat

15 da ma continy meni daz. For dus set de

32 LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Hszez and feldz and vinyerdz šal be pozést agén in dis land.

16 Ns hwen i had delivérde de evidens ov de purges untu Barue de sun ov Nerja, i prad untu de LÖRD, saij, 'A Lörd God! behöld, ds hast mad de hev'n and de ert bi di grat pser and strejt st qrm, [and] dar iz nutij

17 18 tui hard fer dé: ds föest hviqjndnes untu tszendz, and récompest de iniewiti ov de fqderz intui de bazum ov dar gildren

19 qfter dem: de Grat, de Miti God, de LÖRD ov hosts, [iz] hiz nam, grat in cnsel, and miti in wure: fer dijn iz [qr] op'n upón el de waz ov de sunz ov men: tu giv everi wun acording tu hiz waz, and acording tu de

20 frut ov hiz dwijz: hwiq hast set sinz and wunderz in de land ov Ejipt, [ev'n] untu dis da, and in 'Izrael, and amün [uder] men; and hast mad dé a nam, az at dis da;

21 and hast bret fort di pep'l 'Izrael st ov de land ov Ejipt wid sinz, and wid wunderz, and wid a strong hand, and wid a strejt st

22 qrm, and wid grat terur; and hast giv'n dem dis land, hwiq ds didst swar tu dar fqderz tu giv dem, a land floij wid mile

23 and huni; and da cam in, and pozést it; but da obád not di vos, neder weet in di lo; da hav dun nutij ov el dat ds comqnd- edst dem tu duu: darfor ds hast cozd el

24 dis ev'l tu cum upón dem. Behöld de msnts, da qr cum untu de siti tu tac it; and de siti iz giv'n intui de hand ov de Caldeanz, datijt agénst it, becóz ov de sord, and ov de famin, and ov de pestilens: and hwot ds hast spoe'n iz cum tu pqs; and,

25 behöld, ds seest [it]. And ds hast sed untu me, o Lörd God, Bi dé de feld fer muni, and tac witness; fer de siti iz giv'n intui de handz ov de Caldeanz.

26 Den cam de wurd ov de LÖRD untu Jeremja, saij, 'Behöld, i [am] de LÖRD, de God ov ol flej: 'i iz dar eni thi tui hard fer

27 me. Darfor dus set de LÖRD; Behöld, i wil giv dis siti intui de hand ov de Caldeanz, and intui de hand ov Nebqadrézer einj ov

28 Babilum, and he šal tac it. And de Caldeanz, datijt agénst dis siti, šal cum and set fjr on dis siti, and burn it wid de hszez, upón huuz ruifs da hav oferd insens untu Baul, and pord st drine oferijz untu uder godz,

29 tu provóc me tu angér. Fer de gildren ov 'Izrael and de gildren ov Jyda hav onli dun ev'l befór me from dar ut: fer de gildren ov 'Izrael hav onli provóet me tu angér wid de wure ov dar handz, set de

30 LÖRD. Fer dis siti hat ben tu me, [az] a provócafun ov mjin angér and ov mji furi from de da dat da bilt it ev'n untu dis da;

31 dat i jud remúv it from befór mji fas, becóz ov el de ev'l ov de gildren ov 'Izrael and ov de gildren ov Jyda, hwiq da hav dun tu provóc me tu angér, da, dar einz, dar prinsez, dar prests, and dar profets, and de men ov Jyda, and de inhabitants ov Jeruuz-

32 alem. And da hav turnd untu me de bac, and not de fas: do i tet dem, rijizj up erli and tegij [dem], yet da hav not hqre'nd

32 tu resév instruefun. (34) But da set dar abominafunz in de hss, hwiq iz cöld

35 bi mji nam, tu deßil i. And da bilt de hi plasez ov Baul, hwiq [qr] in de vali ov de sun ov Hinom, tu coz dar sunz and dar deterz tu pqs truu [de fjr] untu Molec; hwiq i comquded dem not, neder cam it intui mji mjnd, dat da jud duu dis abominafun, tu coz Jyda tuu sin.

36 And ns darfor dus set de LÖRD, de God ov 'Izrael, consérnj dis siti, hwaróf ye sa, It šal be deliverd intui de hand ov de einj ov Babilum bi de sord, and bi de famin, and

37 bi de pestilens; Behöld, i wil gader dem st ov el cuntriz, lwider i hav driv'n dem in mjin agger, and in mji furi, and in grat ret; and i wil briq dem agén untu dis plas, and

38 i wil coz dem tu dwel safli: and da šal be

39 mji pep'l, and i wil be dar God: and i wil giv dem wun hqrt, and wun wa, dat da ma fer me fer ever, fer de gud ov dem, and ov dar

40 gildren qfter dem: and i wil mae an everlqstij covenant wid dem, dat i wil not turn awá from dem, tu duu dem gud; but i wil put mji fer in dar hqrts, dat da šal not

41 depqrt from me. Ya, i wil rejós over dem tu duu dem gud, and i wil plqnt dem in dis land asuredli wid mji hól hqrt, and wid mji hól sol.

42 Fer dus set de LÖRD; Lje az i hav bret el dis grat ev'l upón di pep'l, so wil i briq upón dem el de gud dat i hav promist dem.

43 And feldz šal be bet in dis land, hwaróf ye sa, [It iz] désolet widst man or best; it iz

44 giv'n intui de hand ov de Caldeanz. Men šal bi feldz fer muni, and subserjb évidensez, and sel [dem], and tac witness in de land ov Benjamin, and in de plasez abst Jeruuz-

45 alem, and in de sitiz ov Jyda, and in de sitiz ov de msntenz, and in de sitiz ov de vali, and in de sitiz ov de sst: fer i wil coz dar captiviti tuu retürn, set de LÖRD.

33 MÖROVER de wurd ov de LÖRD cam untu Jeremja de secund tijn, hwil he woz yet fut up in de cort ov de priz'n, saij,

2 Tus set de LÖRD de macer daróf, de LÖRD dat formd it, tuu estáblif i; De LÖRD [iz] hiz nam;

3 Col untu me, and i wil qnsér dé, and so dé grat and miti linz, hwiq ds noest not.

4 Fer dus set de LÖRD, de God ov 'Izrael, consérnj de hszez ov dis siti, and consérnj de hszez ov de einz ov Jyda, hwiq qr tron dsn bi de msnts, and bi de sord;

5 Da cum tuu fjt wid de Caldeanz, but [it iz] tuu fil dem wid de ded bodiz oymen, huun i hav slan in mjin agger and in mji furi, and fer ol huuz wicednes i hav hid mji fas from dis siti.

6 Behöld, i wil briq it helt and cur, and i wil cur dem, and wil revél untu dem de abúndans ov pes and truft.

7 And i wil coz de captiviti ov Jyda and de captiviti ov 'Izrael tuu retürn,

33 and wil bild dem, az at de ferst.
 8 And i wil elenz dem from ol dar iniewiti,
 hwarbj̃ da hav sind agénst me;
 and i wil pqr'dn ol dar iniewitiz,
 hwarbj̃ da hav sind,
 and hwarbj̃ da hav transgrést agénst me.

9 And it sal be tu me a nam ov jō,
a praz and an onur befór ol ðe nafunz ov
ðe ert,

hwig sal her ol ðe gad ðat i ðu untu ðem :
and ða sal fer and tremb'l fer ol ðe gades
and for ol ðe prosperiti ðat i prœcûr untu it.

10 Tus set de Lord;
 Agén dar fol be herd in dis plas,
 hwig ye sa [fal be] désolet widſt man and
 widſt beſt,
 [ev'n] in de ſitiz ev Jyda, and in de ſtrets
 ov Jeruzalem,
 dat qr désolet, widſt man,
 and widſt inhabitant, and widſt beſt,

11 de vos ov jo, and de vos ov gladnes,
de vos ov de bridgrum, and de vos ov de brid,
de vos ov dém dat fol sa, Praz de Lørd ov
for de Lørd [iz] gud; [høsts:]
for hiz mersi [endūret] for ever:
[and] ov dém dat fol bring de saerifiz ov
praz intu de hss ov de Lørd.

Før i wil eez tu return de captiviti ov de
az at de ferst, set de LORD. [land,

12 ðus set de LORD ov hosts ;
 Agén in ðis plas, hwiġ iz désòlet
 wiðst mun and wiðst best,
 and in ol ðe sitiz daròf,
 sal be an habitafun ov seperdz
 eozin [ðar] floes tui li ðsn.

13 In de sitiz ov de mantenz, in de sitiz ov de val,
and in de sitiz ov de sst, and in de lund ov
Benjamin,
and in de plasez abst Jeruzalem, and in de
sitiz ov Jyda,
ful de floes pas agen
under de handz ov him dat telet [dem], set
de LORD.

14 Behold, de daz cun, set de LORD,
dat i wil perform dat grad fig hwiç i hav
promist
untui de hys ov 'Israel and tu de hys ov

15 In đoz daz, and at dát tîm, [Jyda.
wil i eoz de Brqng ov rîtyusnes tu grô up
untuu David;

16 In ðoz daz ſol Jyda be ſayd, [in ðe land,
and Jeruſalem ſol dwel ſafli:
and diſ [iz ðe nam] hwarwiſ ſe ſol be eold,
ðe LORÐ ſr rityſneſ.

17 Fer dus set de LORD;
David ful never went a man
tu sit upón de tron ov de huss ov 'Izrael;

18 neder ful de preſts de Levjts wont a man
befór me

tua ofer burnt offerinz, and tua eind'l met
and tua dua sacrificz continuati. [oferinz,

19 And de wurd ov de LORD cam untu
Jeremja, sain,

20 Tus set de LORD ;
If ye can brac mj euvenant ov de da,
and mj euvenant ov de nijt,

33 and dat dar fad not be da and nit in
dar sez'n;

21 [den] ma ɔlə mɨ ɛvɛnɑnt bɛ brɔɛ'n wɪd
David mɨ sɛrvɑnt,
ɖɑt hɛ ʃɑd nɔt hɑv ɑ sʊn tʊ rɑn ʊpɔn hɪz
trɔn :

and wið ðe Levjts ðe prests, mī ministerz.

22 Az de host ov hev'n eanot be numberd,
neder de sand ov de se mezurd:
sø wil i multiplj de sed ov David mi servant,
and de Levjts dat minister untw me.

23 Moreover de wurd ov de LÖRD eam tu
Jeremja, sain,

24 † Considered de not hwet dis pep'l hav
 spo'e'n, sa'n,
 †e tû famliz hwiç †e LERD hat goz'n,
 he hat ev'n eqst dem of :
 †us da hav despizd mî pep'l,
 †ut da sud be no mor a nafun befór dem.

25 If mi euvenant [be] not wid da and nġt,
[and if] i hav not aponted ðe órdinansez
ov hev'n and ert;

26 den wil i eqst awá ðe sed ov Jacob, and
David mi servant,

[sə] dat i wil not tae [eni] ov hiz sed [tu be]
ruulerz
over de sed ov Abraham, Izac, and Jacob:
for i wil eoz dar captiviti tu return, and
hav mersi on dem.

34 HE wurd hwiġ cam untu Jeremja
from de LORD, hwen Nebucadnézer ci-
ov Babilun, and el hiz qrimi, and el de
ciġdunz ov de ert ov hiz dominyun, and
el de pep'l, fet agénst Jeruzalem, and
agénst el de sitiz daróf, sain,

2 þus set ðe LÖRD, ðe God ov 'Yzrael; Go
and spee tui Zedeeja ein ov Juda, and tel
him, þus set ðe LÖRD; Behöld, i wil giv
ði sitti intui ðe hand ov ðe ein ov Babilun,
3 and he ful burn it wið fir; and ðs falt not
escáp st ov hiz hand, but fult furli be taen,
and deliverd intui hiz hand; and ðin iz
ful behöld ðe iz ov ðe ein ov Babilun, and
he ful spee wið ðe mst tui mst, and ðs fult
go tui Babilun.

4 Yet her ðe wurd ov ðe LÖRD, o Zodecju
cin ov Juda; Tus set ðe LÖRD ov ðe, ðis

5 salt not di bi de sord; [but] ds salt di in
pes: and wid de burninz ov di faderz, de
fornar einz hwig wer befór dé, so sul da
burn [odurz] for dé; and da wil lament
dé, [sainz]. A lord! fer i hav pronstet de
wurd, set de LÖRD.

6 Den Jeremja ðe profet spac ol ðez wurdz
untw Zedecja ein ov Jyda in Jeruzalem,

7. hwæn ðe eȝ ov Babilunz qmī fot agēst
Jeruzalem, and agēst eġ ðe sitiz ov Jyda
ðat wer left, agēst Lacif, and agēst
Azeca: for ðez defēst sitiz remānd ov ðe
sitiz ov Jyda.

8 [TIS iz] de wurd dat cam untu Jeremia
from de LORD, qfter dat de ciy Zedecia
had mad a cuvenant wid ol de pep'l hwiç
[wer] at Jeruza'lem, tu proclãm liberti
9 untu dem; dat evri man sud let hiz

34 man-servant, and everi man hiz mad-servant, [beig] an Hebruu or an Hebruues, go fre; dat nun sud serv himsclf ov dem, [tui wit,] ov a Ju hiz bruder. Ns hwen ol de prinsez, and ol de pep'l, hwiq had enterd intui de cuvenant, herd dat everi wun sud let hiz man-servant, and everi wun hiz mad-servant, go fre, dat nun sud serv demselvz ov dem eni mor, den da obad, and let [dem] go. But qfterwerd da turnd, and cozd de servants and de handmadz, hum da had let go fre, tui return, and brot dem intui subjecfun fer servants and fer handmadz.

2 Darfor de wurd ov de LORD cam tui Jeremja from de LORD, saig, „Ius set de LORD, de God ov 'Israel; I mad a cuvenant wid ur fqderz in de da dat i brot dem fort st ov de land ov Egipt, st ov de hss ov bondmen, saig, „At de end ov sev'n yerz let ye go everi man hiz bruder an Hebruu, hwiq hat ben sold untui de; and hwen he hat servd de sics yerz, ds falt let him go fre from de; but ur fqderz hqre'nd not untui me, neder inclnd dar er. And ye wer ns turnd, and had dun rjt in mj sjt, in proclamig liberti everi man tui hiz nabur; and ye had mad a cuvenant beför me in de hss hwiq iz cöld bi mj nam: but ye turnd and polhted mj nam, and cozd everi man hiz servant, and everi man hiz handmad, hum he had set at liberti at dar plezur, tui return, and brot dem intui subjecfun, tui be untui q fer servants and fer handmadz.

7 Darfor dus set de LORD; Ye hav not hqre'nd untui me, in proclamig liberti, everi wun tui hiz bruder, and everi man tui hiz nabur: behöld, i proclam a liberti fer q, set de LORD, tui de sord, tui de pestilens, and tui de famin; and i wil mac q tui be remávd intui ol de cingdumz ov de ert.

8 And i wil giv de men dat hav transgrést mj cuvenant, hwiq hav not perförmd de wurdz ov de cuvenant hwiq da had mad beför me, hwen da cut de cqt in twan, and pqt betwén de pqrts daróf, de prinsez ov Juda, and de prinsez ov Jeruzalem, de unucs, and de prests, and ol de pep'l ov de land, hwiq pqt betwén de pqrts ov de cqt; i wil ev'n giv dem intui de hand ov dar enemiz, and intui de hand ov dem dat sec dar lijf: and dar ded bodiz sal be fer met untui de fsz ov de hev'n, and tui de bests ov de ert.

1 And Zedecea eig ov Juda and hiz prinsez wil i giv intui de hand ov dar enemiz, and intui de hand ov dem dat sec dar lijf, and intui de hand ov de eig ov Babilunz qrmi,

2 hwiq qr gen up from q. Behöld, i wil comqnd, set de LORD, and coz dem tui return tui dis siti; and da sal fjt agénst it, and tae it, and burn it wid fir: and i wil mac de sitiz ov Juda a desolafun widst an inhabitant.

35 HE wurd hwiq cam untui Jeremja from de LORD in de daz ov Jehoaicm de sun ov Josja eig ov Juda, saig, „Go untui de hss ov de Recabjts, and spee untui dem, and

35 brig dem intui de hss ov de LORD, intui wun ov de gamberz, and giv dem win tui drige.

3 Den i tae Jaazanja de sun ov Jeremja, de sun ov Habazinja, and hiz bredren, and ol hiz sunz, and de hól hss ov de Recabjts; and i brot dem intui de hss ov de LORD, intui de gamber ov de sunz ov Hanan, de sun ov Igdaia, a man ov God, hwiq [woz] bi de gamber ov de prinsez, hwiq [woz] abáv de gamber ov Maasja de sun ov Salum, de ceper ov de dor: and i set beför de sunz ov de hss ov de Recabjts pots ful ov win, and cups, and i sed untui dem, Drige ye win.

6 But da sed, We wil drige no win: fer Jonadab de sun ov Recab sr fqder comqnded us, saig, Ye sal drige no win, [neder] ye, ner ur sunz fer ever: neder sal ye bild hss, ner so sed, ner plqnt vinyerd, ner hav [en] but ol ur daz ye sal dwel in tents; dat ye ma liv meni daz in de land hwar ye [be] stranjerz. Ius hav we obád de vos ov Jonadab de sun ov Recab sr fqder in ol dat he hat qarjd us, tui drige no win ol sr daz, we, sr wjvz, sr sunz, nor sr dotez; nor tu bild hsscz fer us tui dwel in: neder hav we vinyerd, ner feld, ner sed: but we hav dwelt in tents, and hav obád, and dun acerdig tui ol dat Jonadab sr fqder comqnded us. But it cam tui pqs, hwen Nebucadrézer eig ov Babilun cam up intui de land, dat we sed, Cum, and let us go tui Jeruzalem fer fer ov de qrmi ov de Caldeanz, and fer fer ov de qrmi ov de Sirianz: so we dwel at Jeruzalem.

12 Den cam de wurd ov de LORD untui 13 Jeremja, saig, „Ius set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Go and tel de men ov Juda and de inhabitants ov Jeruzalem, I wil ye not resév instruefun tui hqre'n tui mj wurdz, set de LORD. De wurdz ov Jonadab de sun ov Recab, dat he comqnded hiz sunz not tui drige win qr perförmd; fer untui dis da da drige nun, but obá dar fqderz comqndment: notwidstándig i hav spo'e'n untui q, rjizig erli and specig; but ye hqre'nd not untui me. I hav sent also untui q ol mj servants de profets, rjizig ur erli and sendig [dem], saig, Retörn ye ns everi man from hiz ev'l wa, and aménd ur duijiz, and go not qfter uder godz tui serv dem, and ye sal dwel in de land hwiq i hav giv'n tui q and tui ur fqderz: but ye hav not inelnd ur er, ner hqre'nd untui me. Becóz de sunz ov Jonadab de sun ov Recab hav perförmd de comqndment ov dar fqder, hwiq he comqnded dem; but dis pep'l hat not hqre'nd untui me: darfor dus set de LORD God ov hosts, de God ov 'Israel; Behöld, i wil brig upón Juda and upón ol de inhabitants ov Jeruzalem ol de ev'l dat i hav pronst agénst dem: becóz i hav spo'e'n untui dem, but da hav not herd; and i hav cöld untui dem, but da hav not qnsrd.

18 And Jeremja sed untui de hss ov de Recabjts, „Ius set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Becóz ye hav obád de

35 commandment ov Jonadab ur fader, and cept ol hiz precepts, and dun acordin untu ol dat he hat comanded u: darfor dus set de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Jonadab de sun ov Recab sal not wont a man tu stand beför me for ever.

36 AND it cam tu pqs in de fort yer ov Jehocaim de sun ov Josja ein ov Jyda, [dat] dis wurd cam untu Jeremja from de LORD, saig,

2 Tac dé a rol ov a buac, and ryt darin ol de wurdz dat i hav spoe'n untu dé agénst 'Israel, and agénst Jyda, and agénst ol de nasunz, from de da i spae untu dé, from de daz ov 3 Josja, ev'n untu dé da. It ma be dat de hss ov Jyda wil her ol de ev'l hwig i purpus tu du untu dem; dat da ma retürn everi man from hiz ev'l wa; dat i ma forgiv dar inewiti and dar sin.

4 Æen Jeremja celd Baruc de sun ov Nerja: and Baruc rot from de mst ov Jeremja ol de wurdz ov de LORD, hwig he had spoe'n 5 untu him, upón a rol ov a buac. And Jeremja comanded Baruc, saig, ¶ [am] fut up; i canot go intu de hss ov de LORD: 6 darfor go ds, and red in de rol, hwig ds hast rit'n from mj mst, de wurdz ov de LORD in de erz ov de pep'l in de LORDz hss upón de fástig da: and also ds falt red dem in de erz ov ol Jyda dat eum st ov 7 dar sitiz. It ma be da wil prezént dar suplicaun beför de LORD, and wil retürn everi wun from hiz ev'l wa: for grat [iz] de anger and de furi dat de LORD hat pronst agénst dis pep'l.

8 And Baruc de sun ov Nerja did acordin tu ol dat Jeremja de profet comanded him, redin in de buac de wurdz ov de LORD in de 9 LORDz hss. And it cam tu pqs in de fift yer ov Jehocaim de sun ov Josja ein ov Jyda, in de nint munt, [dat] da proclámd a fást beför de LORD tu ol de pep'l in Jeruzalem, and tu ol de pep'l dat cam from de sitiz ov Jyda untu Jeruzalem.

10 Æen red Baruc in de buac de wurdz ov Jeremja in de hss ov de LORD, in de çamber ov Gemarja de sun ov Safan de scrij, in de hjer cört, at de entri ov de ny gat ov de LORDz hss, in de erz ov ol de pep'l.

11 Hwen Mjcaja de sun ov Gemarja, de sun ov Safan, had herd st ov de buac ol de wurdz 12 ov de LORD, den he went dsn intu de einz hss, intu de scrijz çamber: and, lo, ol de prinsez sut dar, [ev'n] Elifama de scrij, and Delaja de sun ov Zemaia, and Elnatan de sun ov Achor, and Gemarja de sun ov Safan, and Zedeja de sun ov Hananja,

13 and ol de prinsez. Æen Mjcaja declárd untu dem ol de wurdz dat he had herd, hwen Baruc red de buac in de erz ov de pep'l.

14 Darfor ol de prinsez sent Jehúdj de sun ov Netanja, de sun ov Zelemja, de sun ov Cufi, untu Baruc, saig, Tac in dín hand de rol hwarin ds hast red in de erz ov de pep'l, and eum. So Baruc de sun ov Nerja tue de rol in hiz hand, and cam untu dem.

15 And da sed untu him, Sit dsen nx, and red

36 it in sr erz. So Baruc red [it] in dar erz. (16) Ns it cam tu pqs, hwen da had herd ol de wurdz, da wer afrád bot wun and uder, and sed untu Baruc, We 17 wil furli tel de ein ov ol dez wurdz. And da qset Baruc, saig, Tel us nx, ¶ Hs didst 18 ds ryt ol dez wurdz at hiz mst. Æen Baruc qnsrd dem, He pronst ol dez wurdz untu me wid hiz mst, and i rot [dem] wid 19 ine in de buac. Æen sed de prinsez untu Baruc, Go, hid dé, ds and Jeremja; and let no man no hwar ye be.

20 And da went in tu de ein untu de cört, but da lad up de rol in de çamber ov Elifama de scrij, and told ol de wurdz in de erz ov 21 de ein. So de ein sent Jehúdj tu seç de rol: and he tue it st ov Elifama de scrijz çamber. And Jehúdj red it in de erz ov de ein, and in de erz ov ol de prinsez hwig stud 22 besjd de ein. Ns de ein sat in de winterhss in de nint munt: and [dar woz a fir] on de 23 hart burnin beför him. And it cam tu pqs, [dat] hwen Jehúdj had red tre or for levz, he cut it wid de pennij, and cást [it] intu de fir dat [woz] on de hart, until ol de rol woz 24 consjmd in de fir dat woz on de hart. Yet da wer not afrád, nor rent dar garments, [neder] de ein, nor eni ov hiz servants dat herd ol 25 dez wurdz. Neverdelcs Elnatan and Delaja and Gemarja had mad intersefun tu de ein dat he wud not burn de rol: but he wud 26 not her dem. But de ein comanded Jeramiel de sun ov Hamelec, and Seraja de sun ov Azriel, and Zelemja de sun ov Abdiel, tu tae Baruc de scrij and Jeremja de profet: but de LORD hid dem.

27 Æen de wurd ov de LORD cam tu Jeremja, qfter dat de ein had burnt de rol, and de wurdz hwig Baruc rot at de mst ov Jeremja, 28 saig, Tac dé agén anúder rol, and ryt in it ol de former wurdz dat wer in de first rol, hwig Jehocaim de ein ov Jyda hat burnt. 29 And ds falt sa tu Jehocaim ein ov Jyda, dus set de LORD; ds hast burnt dis rol, saig, ¶ Hwi hast ds ryt'n darín, saig, De ein ov Babilun sal sertenli eum and destré dis land, and fal coz tu ses from dens man 30 and best. Darfor dus set de LORD ov Jehocaim ein ov Jyda;

He fal hav nun tu sit upón de tron ov David:

and hiz ded bodi fal be cást st in de da tu de het, and in de nit tu de frest.

31 And i wil punij him and hiz sed and hiz servants for dar inewiti; and i wil brij up dem, and upón de inhabitants ov Jeruzalem, and upón de men ov Jyda, ol de ev'l dat i hav pronst agénst dem; but da hqre'nd not.

32 Æen tue Jeremja anúder rol, and gav it tu Baruc de scrij, de sun ov Nerja; hu rot darín from de mst ov Jeremja ol de wurdz ov de buac hwig Jehocaim ein ov Jyda had burnt in de fir: and dar wer add besjd untu dem meni lje wurdz.

37 AND CIW ZEDECJA de sun ov Josia rand instéd ov Conja de sun ov Jehoaçim, hum Nebucadrézer ein ov Babilun mad ein in de land ov Jyda.

2. But neder he, nor hiz servants, nor de pep'l ov de land, did hqre'n untu de wurdz ov de LORD, hwig he spae bi de profet Jeremja.

3 And Zedecja de ein sent Jehucal de sun Selemja and Zefanja de sun ov Maasja de prest tu de profet Jeremja, saig, Pra ns untu de LORD sr God fer us. Ns Jeremja cam in and went st amúy, de pep'l: for da

4 had not put him intui priz'n. Æen Faroz qmri woz cum fort st ov Ejipt: and hwen de Caldeanz dat beséjð Jeruzalem herd tjdinz ov dem, da departed from Jeruzalem.

5 Æen cam de wurd ov de LORD untu de profet Jeremja, saig, Æus set de LORD, de God ov 'Izrael, Æus sal ye sa tu de ein ov Jyda, dat sent u untu me tu inewfr ov me;

6 Behóld, Faroz qmri, hwig iz cum fort tu help u, sal retúrñ tu Ejipt intui dar on land. And de Caldeanz sal cum agén, and

7 fjt agénst dis siti, and tac it, and burn it wid fjr. Æus set de LORD; Desév not yrsélvz, saig, Æe Caldeanz sal furli depárt

8 from us: for da sal not depárt. For do ye had smit'n de hól qmri ov de Caldeanz dat fjt agénst u, and dar remánd [but] wounded men amúy dem, [yet] jud da riz up everi

9 man in hiz tent, and burn dis siti wid fjr.

10 AND it cam tu pqs, dat hwen de qmri ov de Caldeanz woz broc'n up from Jeruz-

11 alem fer fer ov Faroz qmri, den Jeremja went fort st ov Jeruzalem tu go intui de land ov Benjamin, tu separat himself dens

12 in de midst ov de pep'l. And hwen he woz in de gat ov Benjamin, a capten ov de word [woz] dar, huz nam [woz] Irija, de sun ov Selemja, de sun ov Hananja; and he tuc

13 Jeremja de profet, saig, Æs folest awá tu de Caldeanz. Æen sed Jeremja, [It iz] fols; i fól not awá tu de Caldeanz. But

14 he hqre'nd not tu him: so Irija tuc Jeremja, and brot him tu de prinsez.

15 Hwarfor de prinsez wer rot wid Jeremja, and smót him, and put him in priz'n in de hss ov Jonatan de scrib: for da had mad

16 dat de priz'n.

17 Hwen Jeremja woz enterd intui de dunjun, and intui de cabinz, and Jeremja had

18 remánd dar meni daz; den Zedecja de ein sent, and tuc him st: and de ein qset him

19 wurd from de LORD. And Jeremja sed, Æar iz: fer, sed he, Æs falt be deliverd

20 intui de hand ov de ein ov Babilun. Mor-

21 over Jeremja sed untui ein Zedecja, Æ hwot hav i ofénded agénst dé, or agénst di serv-

22 ants, or agénst dis pep'l, dat ye hav put

23 me in priz'n. Æ Hwar [qr] ns ur profets

24 hwig profesid untui u, saig, Æe ein ov Babilun sal not cum agénst u, nor agénst dis

25 land. Æarfor her ns, i pra dé, o mj lord de ein; let mj suplicafun, i pra dé, be acsépted

26 befór dé; dat ds coz me not tu retúrñ tu

37 de hss ov Jonatan de scrib, lest i di dar.

(21) Æen Zedecja de ein comqnded dat da jud comit Jeremja intui de cort ov de priz'n, and dat da jud giv him dali a pes ov bred st ov de bacerz stret, untíl ol de bred in de siti wer spent. Æus Jeremja remánd in de cort ov de priz'n.

38 ÆEN Zefatja de sun ov Matan, and Gedalja de sun ov Pafur, and Jucal de sun ov Selemja, and Pafur de sun ov Maleja, herd de wurdz dat Jeremja had spoc'n untui ol de pep'l, saig,

2 Æus set de LORD, HÉ dat remanet in dis siti sal di bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens: but hé dat goet fort tu de Caldeanz sal liv; for he sal hav hiz ljf fer a

3 pra, and sal liv. Æus set de LORD, Æis siti sal furli be giv'n intui de hand ov de

4 ein ov Babilunz qmri, hwig sal tac it. Æarfor de prinsez sed untui de ein, We beséq

5 dé, let dis man be put tu det: for dus he weenet de handz ov de men ov wer dat remán in dis siti, and de handz ov ol de

6 pep'l, in speciij suq wurdz untui dem: for dis man sece't not de welfar ov dis pep'l,

7 but de hurt. Æen Zedecja de ein sed, Behóld, he [iz] in ur hand; for de ein [iz]

8 not [hé dat] can du [eni] tij agénst u.

9 Æen tuc da Jeremja, and eqst him intui de dunjun ov Maleja de sun ov Hamelec, dat

10 [woz] in de cort ov de priz'n: and da let ds'n Jeremja wid cordz. And in de dunjun

11 [dar woz] no woter, but mjr: so Jeremja suqe in de mjr.

12 Ns hwen Ebed-melec de E'tiopian, wun

13 ov de unqes hwig woz in de einz hss, herd dat da had put Jeremja in de dunjun; de ein

14 den sitiij in de gat ov Benjamin; Ebed-melec went fort st ov de einz hss, and spae tu

15 de ein, saig, Æj lord de ein, dez men hav

16 dun ev'l in ol dat da hav dun tu Jeremja de profet, hum da hav eqst intui de dunjun;

17 and he iz lij tu di fer hunger in de plas

18 hwar he iz: fer [dar iz] no mor bred in de

19 siti. Æen de ein comqnded Ebed-melec de

20 E'tiopian, saig, Tac from hens terti men

21 wid dé, and tac up Jeremja de profet st ov

22 de dunjun, befór he di. So Ebed-melec tuc

23 de men wid him, and went intui de hss ov

24 de ein under de trezuri, and tuc dens old

25 eqst elsts and old rot'n ragz, and let dem ds'n

26 bi cordz intui de dunjun tu Jeremja. And

27 Ebed-melec de E'tiopian sed untui Jeremja,

28 Put ns [dez] old eqst cists and rot'n ragz

29 under ðin qrnholz, under de cordz. And

30 Jeremja did so. So da dru up Jeremja

31 wid cordz, and tuc him up st ov de dunjun;

32 and Jeremja remánd in de cort ov de priz'n.

33 Æen Zedecja de ein sent, and tuc Jeremja

34 de profet untui him intui de terd entri dat

35 [iz] in de hss ov de LORD: and de ein sed

36 untui Jeremja, I wil qse dé a tij: hijd nutij

37 from me.

38 Æen Jeremja sed untui Zedecja, If i de-

39 clár [it] untui dé, Æ wilt ds not furli put

40 me tu det: and if i giv dé esn'al, Æ wilt ds

41 not hqre'n untui me.

38 16 So Zedecja de ein swar secretli untu Jeremja, saig, [Az] de LORD livet, dat mad us dis sol, i wil not put dé tu det, neder wil i giv dé intu de hand ov dez men dat sec di lîf.

17 Æn sed Jeremja untu Zedecja, Æus set de LORD, de God ov hosts, de God ov 'Israel; If ds wilt asuredli go fort untu de ein ov Babilunz prinsez, den di sol fal liv, and dis siti fal not be burnt wid fir; and ds falt liv, and dîn hss: but if ds wilt not go fort tu de ein ov Babilunz priusez, den fal dis siti be giv'n intu de hand ov de Caldeanz, and da sed burn it wid fir, and ds falt not escáp st ov dar hand.

19 And Zedecja de ein sed untu Jeremja, F am afrád ov de Jyz dat qr fol'n tu de Caldeanz, lest da deliver me intu dar hand, and da moe me.

20 But Jeremja sed, Da fal not deliver [dé]. Obá, i beség dé, de vos ov de LORD, hwiç i spec untu dé: so it fal be wel untu dé,

21 and di sol fal liv. But if ds refúz tu go fort, dis [iz] de wurd dat de LORD hat sod

22 me: and, behóld, ol de wimen dat qr left in de ein ov Jydaz hss [fal be] brot fort tu de ein ov Babilunz prinsez, and doz [wimen] fal sa, di frendz hav set dé on,

23 and hav preváld agénst dé: di fet qr suçe in de mîr, [and] da qr turnd awá bac. So da fal briç st ol di wîvz and di gildren tu de Caldeanz: and ds falt not escáp st ov dar hand, but falt be tac'n bi de hand ov de ein ov Babilun: and ds falt eez dis siti tu be burnt wid fir.

24 Æn sed Zedecja untu Jeremja, Let no man no ov dez wurdz, and ds falt not di.

25 But if de prinsez her dat i hav teet wid dé, and da eum untu dé, and sa untu dé, Declár untu us ns hwot ds hast sed untu de ein, hîd it not from us, and we wil not put dé tu det; also hwot de ein sed untu

26 dé: den ds falt sa untu dem, F prezénted mî supplicafun befór de ein, dat he wud not eoz me tu retúrn tu Jonatanz hss, tu di dar.

27 Æn cam ol de prinsez untu Jeremja, and qset him: and he told dem acórdiç tu ol dez wurdz dat de ein had comqnded. So da left of speciç wid him; for de mater woz

28 not persévd. So Jeremja abód in de eort ov de priz'n untîl de da dat Jeruzalem woz tac'n: and he woz [dar] hwen Jeruzalem woz tac'n.

39 IN de njnt yer ov Zedecja ein ov Juda, in de tent munt, cam Nebucadrézer ein ov Babilun and ol hiz qrmî agénst Jeruzalem, and da beséjd it. [And] in de elév'nt yer ov Zedecja, in de fort munt, de njnt [da] ov de munt, de siti woz broc'n up.

3 And ol de prinsez ov de ein ov Babilun cam in, and sat in de mid'l gat, [ev'n] Nergal-jarezzer, Sungar-nebo, Sqrseim, Rabсарis, Nergal-jarezzer, Rabmag, wid ol de rezidû ov de prinsez ov de ein ov Babilun.

4 And it cam tu pqs, [dat] hwen Zedecja de ein ov Juda so dem, and ol de men ov

39 wor, den da fled, and went fort st ov de siti bi njt, bi de wa ov de einz gard'n, bi de gat betwiest de tú wolz: and he

5 went st de wa ov de plan. But de Caldeanz qrmî pursîd qfter dem, and overtúc Zedecja in de planz ov Jerico: and hwen da had tac'n him, da brot him up tu Nebucadrézer ein ov Babilun tu Ribla in de land ov Hamat, hwar he gav jument upón

6 him. Æn de ein ov Babilun slui de sunz ov Zedecja in Ribla befór hiz jz: also de ein ov Babilun slui ol de nob'lz ov Juda.

7 Moreover he put st Zedecjaz jz, and bsnd him wid ganz, tu cari him tu Babilun.

8 And de Caldeanz burnt de einz hss, and de hszez ov de pep'l, wid fir, and brae dsn de wolz ov Jeruzalem.

9 Æn Nebuzqr-adan de capten ov de gard carid awá captiv intu Babilun de remnant ov de pep'l dat remáid in de siti, and doz dat fel awá, dat fel tu him, wid de rest ov

10 de pep'l dat remáid. But Nebuzqr-adan de capten ov de gard left ov de pur ov de pep'l, hwiç had nutin in de land ov Juda, and gav dem vinyerdz and feldz at de sam tijm.

11 Ns Nebucadrézer ein ov Babilun gav qarç consérniç Jeremja tu Nebuzqr-adan

12 de capten ov de gard, saig, Tac him, and lue wel tu him, and du him no hqrm; but du nntu him ev'n az he fal sa untu

13 dé. So Nebuzqr-adan de capten ov de gard sent, and Nebuzában, Rabсарis, and Nergal-jarezzer, Rabmag, and ol de ein ov

14 Babilunz prinsez; ev'n da sent, and tue Jeremja st ov de eort ov de priz'n, and comited him untu Gedalja de sun ov Ahicam de sun ov Xafan, dat he jad cari him hom: so he dwelt amúç de pep'l.

15 Ns de wurd ov de LORD cam untu Jeremja, hwiç he woz fut up in de eort ov

16 de priz'n, saig, Go and spec tu Ebed-melec de Ethiopian, saig,

Thusset de LORD ov hosts, de God ov 'Israel; Behóld, i wil briç mî wurdz upón dis siti for ev'l, and not for gad;

and da fal be [acómplish] in dát da befór dé.

17 But i wil deliver dé in dát da, set de LORD: and ds falt not be giv'n intu de hand ov de men ov hum ds [qrt] afrád.

18 For i wil furli deliver dé, and ds falt not fel bi de sord, but di lîf fal be for a pra untu dé: becóz ds hast put di trust in me, set de LORD.

40 ÆE wurd dat cam tu Jeremja from de LORD, qfter dat Nebuzqr-adan de capten ov de gard had let him go from Rana, hwen he had tac'n him bein bsnd in ganz amúç ol dat wr carid awá captiv ov Jeruzalem and Juda, hwiç wer carid awá captiv untu Babilun.

2 AND de capten ov de gard tue Jeremja, and sed untu him, ÆE LORD di [God] hat

3 pronúst dis ev'l upón dis plas. Ns de LORD hat brot [it], and dun acórdiç az he hat sed: becóz ye hav sind agénst de LORD, and hav not obád hiz vos, darfor dis tij

40 iz cum upón u. (4) And ns, behóld, i
lús dé dis da from de ganz hwig [wer]
upón dín hand. If it sem glad untú dé
tú cum wíð mé intú Babilun, cum; and i
wil lue wel untú dé; but if it sem il
untú dé tú cum wíð mé intú Babilun,
ferbár: behóld, ol de land [iz] befór dé:
hwider it semet gud and convenient for dé
5 tú go, dídér go. Ns hwíl he woz not yet
gon bac, [he sed,] Gó bac elso tú Gedálja
de sun ov Ahjeam de sun ov Sáfón, hum
de cíp ov Babilun hat mad guverner over
de sitiz ov Jyda, and dwel wíð him amúy
de pep'l: or go hwarsoéver it semet con-
venient untú dé tú go.

So de capten ov de gárd gav him vit'iz
6 and a rewórd, and let him go. Den went
Jeremja untú Gedálja de sun ov Ahjeam
tú Mizpa; and dwelt wíð him amúy de
pep'l dat wer left in de land.

7 Ns hwen ol de captenz ov de forsez hwig
[wer] in de feldz, [ev'n] da and dar men,
herd dat de cíp ov Babilun had mad Gedálja
de sun ov Ahjeam guverner in de land, and
had comited untú him men, and wimen,
and gildren, and ov de pur ov de land, ov
dém dat wer not carid awá captiv tú
8 Babilun; den da cam tú Gedálja tú Mizpa,
ev'n 'Ismael de sun ov Netanja, and Joha-
nan and Jonatan de sunz ov Carea, and
Seraja de sun ov Tanhymet, and de sunz ov
'Efaí de Netofatjt, and Jezanja de sun ov a
Maacatjt, da and dar men.

9 And Gedálja de sun ov Ahjeam de sun ov
Sáfón swar untú dem and tú dar men,
sain, Fer not tú serv de Caldeanz: dwel in
de land, and serv de cíp ov Babilun, and it
10 sal be wel wíð u. Az fer me, behóld, i wil
dwl at Mizpa, tú serv de Caldeanz, hwig
wil cum untú us: but ye, gader ye wín,
and sumer fruits, and ol, and pat [dem]
in úr veselz, and dwel in úr sitiz dat ye hav
tae'n.

11 Licwiz hwen ol de Jyz dat [wer] in
Moab, and amúy de Amunjs, and in Edum,
and dat [wer] in ol de euntriz, herd dat de
cíp ov Babilun had left a remnant ov Jyda,
and dat he had set over dem Gedálja de
2 sun ov Ahjeam de sun ov Sáfón; ev'n ol
de Jyz retúrnd st ov ol plasez hwider da
wer driv'n, and cam tú de land ov Jyda,
tú Gedálja, untú Mizpa, and gaderd wín
and sumer fruits veri mug.

3 Möröver Johanan de sun ov Carea, and
ol de captenz ov de forsez dat [wer] in de
4 feldz, cam tú Gedálja tú Mizpa, and sed
untú him, †Dust ds sertenli no dat Baalis
de cíp ov de Amunjs hat sent 'Ismael de
sun ov Netanja tú sla dé. But Gedálja
5 de sun ov Ahjeam belévd dem not. Den
Johanan de sun ov Carea spae tú Gedálja
in Mizpa secretli, sain, Let me go, i pra dé,
and i wil sla 'Ismael de sun ov Netanja,
and no man sal no [it]: †hwarfor sud he
sla dé, dat ol de Jyz hwig q'r gaderd untú
dé sud be seaterd, and de remnant in Jyda
6 perij. But Gedálja de sun ov Ahjeam
sed untú Johanan de sun ov Carea, †s

falt not dú dis tíg: for ds specest folsli ov
'Ismael.

41 Ns it cam tú pqs in de sev'nt munt,
[dat] 'Ismael de sun ov Netanja de sun
ov Elijama, ov de sed réal, and de prinsez
ov de cíp, ev'n teu men wíð him, cam
untú Gedálja de sun ov Ahjeam tú Mizpa;
and dar da did et bred tugóder in Mizpa.
2 Den aróz 'Ismael de sun ov Netanja, and
de ten men dat wer wíð him, and smót
Gedálja de sun ov Ahjeam de sun ov Sáfón
wíð de sord, and slui him, hum de cíp ov
Babilun had mad guverner over de land.
3 'Ismael elso slu ol de Jyz dat wer wíð
him, [ev'n] wíð Gedálja at Mizpa, and de
Caldeanz dat wer fsnd dar, [and] de men
ov wer.

4 And it cam tú pqs de secund da qfter he
he had slan Gedálja, and no man nu [it],
5 dat dar cam serten from Secem, from Sjölo,
and from Samaria, [ev'n] forseor men,
havin dar berdz fav'n, and dar elodz rent,
and havin cut demsélvz, wíð oferigz and
insens in dar hand, tú brig [dem] tú de
6 hss ov de LORD. And 'Ismael de sun ov
Netanja went fort from Mizpa tú met
dem, wepín ol alóg az he went: and it cam
tú pqs, az he met dem, he sed untú dem,
7 Cum tú Gedálja de sun ov Ahjeam. And
it woz [so], hwen da cam intú de midst ov
de siti, dat 'Ismael de sun ov Netanja slu
dem, [and eqst dem] intú de midst ov de
pit, he, and de men dat [wer] wíð him.
8 But ten men wer fsnd amúy dem dat sed
untú 'Ismael, Sla us not: fer we hav
trezurz in de feld, ov hwet, and ov bqrli,
and ov ol, and ov huni. So he ferbár, and
slu dem not amúy dar broðren.

9 Ns de pit hwarin 'Ismael had eqst ol de
ded bodiz ov de men, hum he had slan
beóoz ov Gedálja, [woz] it hwig Asa de cíp
had mad fer fer ov Baafa cíp ov 'Israel:
[and] 'Ismael de sun ov Netanja fild it wíð
[dem dat wer] slan.

10 Den 'Ismael carid awá captiv ol de rezidh
ov de pep'l dat [wer] in Mizpa, [ev'n] de
cípz deterz, and ol de pep'l dat remánd in
Mizpa, hum Nebuzqz-adan de capten ov
de gárd had comited tú Gedálja de sun ov
Ahjeam: and 'Ismael de sun ov Netanja
carid dem awá captiv, and departed tú go
over tú de Amunjs.

11 But hwen Johanan de sun ov Carea,
and ol de captenz ov de forsez dat [wer]
wíð him, herd ov ol de ev'l dat 'Ismael de
12 sun ov Netanja had dun, den da tue ol de
men, and went tú fjt wíð 'Ismael de sun ov
Netanja, and fsnd him bj de grat weterz
13 dat [qr] in Gibiun. Ns it cam tú pqs,
[dat] hwen ol de pep'l hwig [wer] wíð
'Ismael so Johanan de sun ov Carea, and
ol de captenz ov de forsez dat [wer] wíð
14 him, den da wer glad. So ol de pep'l dat
'Ismael had carid awá captiv from Mizpa
eqst abót and retúrnd, and went untú
15 Johanan de sun ov Carea. But 'Ismael de
sun ov Netanja escápt from Johanan wíð
at men, and went tú de Amunjs.

41 16 Æn tæc Jôhanan ðe sun ov Carea, and el ðe captenz ov ðe forsez ðat [wer] wid him, ol ðe remnant ov ðe pep'l hum he had recûverd from 'Ismael ðe sun ov Netanja, from Mizpa, æfter [ðat] he had slan Ged-olja ðe sun ov Ahicam, [ev'n] mîti men ov wer, and ðe wînen, and ðe gîldren, and ðe quæcs, hum he had brot agén from
 17 Gibiun: and ða departed, and dwelt in ðe habitafun ov Cinham, hwiç iz bi Bêtlehem,
 18 tu go tu enter intui 'Ëjipt, becóz ov ðe Caldeanz: for ða wer afrád ov dem, becóz 'Ismael ðe sun ov Netanja had slan Gedolja ðe sun ov Ahicam, hum ðe cinç ov Babilun mad gûverner in ðe land.

42 ÆN ol ðe captenz ov ðe forsez, and Jôhanan ðe sun ov Carea, and Jezanja ðe sun ov Hofaja, and ol ðe pep'l from ðe
 2 lest ev'n untui ðe gratest, cam ner, and sed untui Jeremja ðe profet, Let, we beség ðé, sr suplicafun he æcepted befór ðé, and pra for us untui ðe LÖRD ði God, [ev'n] for ol ðis remnant; (for we qr left [but] a fý ov
 3 meni, az ðijn iz ðu behóld us:) ðat ðe LÖRD ði God ma fo us ðe wa hwarin we ma woc, and ðe tîj ðat we ma ðu.

4 Æn Jeremja ðe profet sed untui ðem, F hav herd [u]; behóld, i wil pra untui ðe LÖRD qr God acording tu qr wurdz; and it fal cum tu pqs, [ðat] hwotsoéver tîj ðe LÖRD fal qnsr u, i wil declár [it] untui u; i wil cep nutîj bæc from u.

5 Æn ða sed tu Jeremja, Æ LÖRD be a tru and faful wîtnes betwén us, if we ðu not ev'n acording tu ol tîjz for ðe hwiç ðe
 6 LÖRD ði God fal send ðé tu us. Hweder [it be] gud, or hweder [it be] ev'l, we wil obá ðe vos ov ðe LÖRD sr God, tu hum we send ðé; ðat it ma be wel wid us, hwen we obá ðe vos ov ðe LÖRD sr God.

7 And it cam tu pqs æfter ten daz, ðat ðe wurd ov ðe LÖRD cam untui Jeremja.
 8 Æn eold he Jôhanan ðe sun ov Carea, and ol ðe captenz ov ðe forsez hwiç [wer] wid him, and ol ðe pep'l from ðe lest ev'n tu ðe
 9 gratest, and sed untui ðem, Æus set ðe LÖRD, ðe God ov 'Izrael, untui hum ye sent me tu prezént qr suplicafun befór him;

10 If ye wil stil abîd in ðis land, ðen wil i bild u, and not pul [u] dsn, and i wil plânt u, and not pluc [u] up: for i repént me ov ðe ev'l ðat i hav ðun untui

11 Be not afrád ov ðe cinç ov Babilun, [u] ov hum ye qr afrád; be not afrád ov him, set ðe LÖRD: for i [am] wid u tu sav u, and tu deliver u from hiz hand.

12 And i wil fo mersiz untui u, ðat he ma hav mersi upón u, and coz u tu retúrn tu qr on land.

13 But if ye sa,

We wil not dwel in ðis land, neder obá ðe vos ov ðe LÖRD qr God,
 14 saîj, Nö, but we wil go intui ðe land ov hwar we fal se no wor, [Ëjipt, nor her ðe ssnd ov ðe trumpet, nor hav hupger ov bred; and dar wil we dwel:

42 15 and ns ðarfor her ðe wurd ov ðe LÖRD, ye remnant ov Jûda:

Æus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael; If ye hólî set qr fasez tu enter intui 'Ëjipt, and go tu sujurn ðar;

16 ðen it fal cum tu pqs, [ðat] ðe sord, hwiç ye ferd, fal overtæc u ðar in ðe land ov 'Ëjipt, and ðe famin, hwaróf ye wer afrád, fal folo ðos æfter u ðar in 'Ëjipt; and dar ye fal ði.

17 So fal it be wid ol ðe men ðat set ðar fasez tu go intui 'Ëjipt tu sujurn ðar;

ða fal ði bi ðe sord, bi ðe famin, and bi ðe pestilens: and nun ov ðem fal remán or eseáp from ðe ev'l ðat i wil brîj upón ðem.

18 For ðus set ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Izrael;

Az mîj ançer and mîj furi hat ben pord fort upón ðe inhábîtants ov Jeruzalem; so fal mîj furi be pord fort upón u, hwen ye fal enter intui 'Ëjipt: and ye fal be an eceserafun and an astonîf- and a curs, and a reproç; [ment, and ye fal se ðis plas nö mor.

19 Æ LÖRD hat sed consérnîj u, o ye remnant ov Jûda; Gó ye not intui 'Ëjipt: nö

20 sertenli ðat i hav admónîst u ðis ða. For ye disémb'ld in qr hqrts, hwen ye sent me untui ðe LÖRD qr God, saîj, Pra fer us untui ðe LÖRD sr God; and acording untui ol ðat ðe LÖRD sr God fal sa, so declár

21 untui us, and we wil ðu [it]. And [ns] i hav ðis ða declárd [it] tu u; but ye hav not obá ðe vos ov ðe LÖRD qr God, nor eni [tîj] for ðe hwiç he hat sent me untui

22 u. Ns ðarfor nö sertenli ðat ye fal ði bi ðe sord, bi ðe famin, and bi ðe pestilens, in ðe plas hwider ye ðezîr tu go [and] tu sujurn.

43 And it cam tu pqs, [ðat] hwen Jeremja had mad an end ov specîj untui ol ðe pep'l ol ðe wurdz ov ðe LÖRD ðar God, for hwiç ðe LÖRD ðar God had sent him tu

2 ðem [ev'n] ol ðez wurdz, ðen spac Azaria ðe sun ov Hofaja and Jôhanan ðe sun ov Carea, and ol ðe prsd men, saîj untui Jeremja, Æs speecst folsli: ðe LÖRD sr God hat not

3 sent ðé tu sa, Gó not intui 'Ëjipt tu sujurn ðar; but Barne ðe sun ov Nerja setet ðé on agénst us, for tu deliver us intui ðe hand ov ðe Caldeanz, ðat ða mît pat us tu ðet,

4 and cari us awá captiv intui Babilun. So Jôhanan ðe sun ov Carea, and ol ðe captenz ov ðe forsez, and ol ðe pep'l, obád not ðe vos ov ðe LÖRD, tu dwel in ðe land ov Jûda.

5 But Jôhanan ðe sun ov Carea, and ol ðe captenz ov ðe forsez, tu ol ðe remnant ov Jûda, ðat wer retúrnð from ol nafunz, hwider ða had ben driv'n, tu dwel in ðe

6 land ov Jûda; [ev'n] men, and wînen, and gîldren, and ðe cinç ðeterz, and everi persun ðat Nebuzqr-adan ðe capten ov ðe gqrd had left wid Gedolja ðe sun ov Ahicam ðe sun ov 'Afan, and Jeremja ðe profet,

43 and Baruc de sun ov Nerja. (7) So da cam intui de land ov Egipt: for da obád not de vos ov de LÖRD: dus cam da [ev'n] tu 'Tapanez.

8 ÆEN cam de wurd ov de LÖRD untui
9 Jeremja in Tapanez, saij, Tac grat stonz in dñn hand, and hñd dem in de cla in de bric-cil, hwiç [iz] at de entri ov Faroç hss in Tapanez, in de sjt ov de men ov Jyda;
10 and sa untui dem, Æus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael;

Behöld, i wil send and tac Nebucadrézer de ciç ov Babilun, mñ servant, and wil set hiz tron upón dez stonz dat i hav hid; and he fal spred hiz roal pavilyun över
11 dem. And hwen he cumet, he fal smjt de land ov Egipt, [and deliver] sug [az qr] for det tu det: and sug [az qr] for captiviti tu captiviti; and sug [az qr] for de sord
12 tu de sord. And i wil cind'l a fir in de hszez ov de godz ov Egipt; and he fal burn dem, and cari dem awá captivz: and he fal ará himsélf wid de land ov Egipt, az a seperd putet on hiz garment; and he fal
13 go fort from dens in pes. He fal brac ölse de imejz ov Bet-jemej, dat [iz] in de land ov Egipt; and de hszez ov de godz ov de Ejiptjanz fal he burn wid fir.

44 ÆE wurd dat cam tu Jeremja consérniç el de Juz hwiç dwel in de land ov Egipt, hwiç dwel at Migdol, and at Tapanez, and at Nof, and in de cuntri ov Patros, saij,

2 Æus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Ye hav sen el de ev'l dat i hav bret upón Jeruzalem, and upón el de sitiz ov Jyda; and, behöld, dis da da [qr] a desolafun, and no man dwelet darin, becöz ov dar wicednes hwiç Æa hav comited tu provóc me tu anger, in dat da went tu burn insens, [and] tu serv uder godz, hum da ny not, [neder] Æa, ye, nor yr fqderz.

4 .Isbeit i sent untui q el mñ servants de profets, riziç erli and sendiç [dem], saij, O, du not dis abóminab'l tij dat i hat.

5 .But da hqre'nd not, nor inclñd Æar er tu turn from dar wicednes, tu burn no insens
6 untui uder godz. Hwarfor mñ furi and mñ anger woz pord wið, and woz cind'ld in de sitiz ov Jyda and in de strets ov Jeruzalem; and da qr wasted [and] désolet, az at dis da.

7 Æarfor nñ Æus set de LÖRD, de God ov hosts, de God ov 'Izrael; i Hwarfor comit ye [dis] grat ev'l agénst yr solz, tu cut ef from q man and wuman, gið and sucliç,

8 st ov Jyda, tu lev q nun tu remán; in dat ye provóc me untui ret wið de wures ov yr handz, burniç insens untui uder godz in de land ov Egipt, hwider ye be gen tu dwel, dat ye mjt cut urselvz ef, and dat ye mjt be a curs and a repróc amúç el de nafunz
9 ov de ert. i Hav ye fergót'n de wicednes ov yr fqderz, and de wicednes ov de ciçz ov Jyda, and de wicednes ov dar wjvz, and yr ou wicednes, and de wicednes ov yr wjvz, hwiç Æa hav comited in de land ov Jyda,

44 and in de strets ov Jeruzalem. (10) Æa qr not umb'ld [ev'n] untui dis da, neder hav da ferd, ner weot in mñ le, ner in mñ statuts, dat i set befór q, and befór yr fqderz.

11 Æarfor Æus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Izrael; Behöld, i wil set mñ fas agénst
12 q for ev'l, and tu cut ef el Jyda. And i wil tac de remnant ov Jyda, dat hav set dar fasez tu go intui de land ov Egipt tu sujurn dar, and da fal el be consúmd, [and] fel in de land ov Egipt; da fal [ev'n] be consúmd bi de sord [and] bi de famin: da fal dñ, from de lest ev'n untui de gratest, bi de sord and bi de famin: and da fal be an ceserafun, [and] an astonishment, and a curs, and
13 a repróc. For i wil punið dém dat dwel in de land ov Egipt, az i hav punið Jeruzalem, bi de sord, bi de famin, and bi de pestilens:
14 so dat nun ov de remnant ov Jyda, hwiç qr gen intui de land ov Egipt tu sujurn dar, fal escáp er remán, dat Æa sud retúrn intui de land ov Jyda, tu de hwiç Æa hav a dezjr tu retúrn tu dwel dar: for nun fal retúrn but sug az fal escáp.

15 Æen el de men hwiç nñ dat dar wjvz had burnt insens untui uder godz, and el de wimen dat stud bi, a grat multituð, ev'n el de pep'l dat dwelt in de land ov Egipt, in Patros, qnsrd Jeremja, saij,

16 [Az for] de wurd dat Æs hast spoc'n untui us in de nam ov de LÖRD, we wil not
17 hqre'n untui dé. But we wil sertenli du hwotsöever tij goet fort st ov sr on mst, tu burn insens untui de ewen ov hev'n, and tu por st driçe oferinç untui her, az we hav dun, we, and sr fqderz, sr ciçz, and sr prinsez, in de sitiz ov Jyda, and in de strets ov Jeruzalem: for [den] had we plenti ov vit'lz, and wer wel, and se no
18 ev'l. But sins we left of tu burn insens tu de ewen ov hev'n, and tu por st driçe oferinç untui her, we hav wonted el [tiçz], and hav ben consúmd bi de sord and bi de
19 famin. And hwen we burnt insens tu de ewen ov hev'n, and pord st driçe oferinç untui her, i did we mae her caes tu wurfip her, and por st driçe oferinç untui her, wiðst sr men.

20 Æen Jeremja sed untui el de pep'l, tu de men, and tu de wimen, and tu el de pep'l hwiç had gi'v'n him [dát] qnsr, saij,

21 Æe insens dat ye burnt in de sitiz ov Jyda, and in de strets ov Jeruzalem, ye, and yr fqderz, yr ciçz, and yr prinsez, and de pep'l ov de land, i did not de LÖRD remémber dem, and i cam it [not] intui hiz

22 mjnd. So dat de LÖRD cud no longer bar, becöz ov de ev'l ov yr duinçz, [and] becöz ov de abominafunz hwiç ye hav comited; Æarfor iz yr lund a desolafun, and an astonishment, and a curs, wiðst an inhabitant,
23 az at dis da. Becöz ye hav burnt insens, and becöz ye hav sind agénst de LÖRD, and hav not obád de vos ov de LÖRD, ner weot in hiz le, nor in hiz statuts, nor in hiz téstimuniz; Æarfor dis ev'l iz hap'nd untui q, az at dis da.

- 44 24 Moreover Jeremja sed untu el de pep'l, and tu el de wimen, Her de wurd ov de LÖRD, el Jyda dat [qr] in de land ov
- 25 Ejypt: Æus set de LÖRD ov hosts, de God ov 'Israel, saig; Ye and ur wjvz hav bot spöc'n wid ur mædz, and fulfild wid ur hand, saig, We wil furli perform sr vsz dat we hav vsd, tu burn insens tu de even ov hev'n, and tu por st drige oferinz untu her: ye wil furli acömplif ur vsz, and furli
- 26 perform ur vsz. Æarfor her ye de wurd ov de LÖRD, el Jyda dat dwel in de land ov Ejypt; Behöld, i hav sworn bi mj grat nam, set de LÖRD, dat mj nam sal no mör be namd in de mst ov eni man ov Jyda in el de land ov Ejypt, saig, Æe LÖRD God livet.
- 27 Behöld, i wil wog over dem for ev'l, and not for gud: and el de men ov Jyda dat [qr] in de land ov Ejypt sal be consümd bi de sord and bi de famin, until dar be an
- 28 end ov dem. Yet a smol number dat escáp de sord sal retürn st ov de land ov Ejypt intui de land ov Jyda, and el de remnant ov Jyda, dat qr gon intui de land ov Ejypt tu sujurn dar, sal no huuz wurdz sal stand, min, or darz.
- 29 And dis [sal be] a sijn untu u, set de LÖRD, dat i wil punif u in dis plas, dat ye ma no dat mj wurdz sal furli stand agénst
- 30 u for ev'l: Æus set de LÖRD; Behöld, i wil giv Faro-hofra cin ov Ejypt intui de hand ov hiz enemiz, and intui de hand ov dem dat see hiz lif; az i gav Zedecja cin ov Jyda intui de hand ov Nebucadrézer cin ov Babilun, hiz enemi, and dat set hiz lif.

- 45 Æe wurd dat Jeremja de profet spac untu Baruc de sun ov Nerja, hwen he had rit'n dez wurdz in a buce at de mst ov Jeremja, in de fort yer ov Jehocaim de sun
- 2 ov Josja cin ov Jyda, saig, Æus set de LÖRD, de God ov 'Israel, untu de, o Baruc;
- 3 Æs didst sa, Wo iz me ns! for de LÖRD hat aded gref tu mj soro; i fanted in mj sijn, and i find no rest.
- 4 Æus salt ds sa untu him, Æe LÖRD set Æus; Behöld, [dát] hwiç i hav bilt wil i bræc dsn, and dát hwiç i hav plqnted i wil pluc up, ev'n dis hol land.
- 5 And i secest ds grat tinz for dñsëlf; see [dem] not: for, behöld, i wil bring ev'l upón el flef, set de LÖRD:
- but di lif wil i giv untu de for a pra in el plæz hwiðer ds goest.

- 46 Æe wurd ov de LÖRD hwiç cam tu Jeremja de profet agénst de Jentilz;
- 2 agénst Ejypt, agénst de qrmí ov Faro-neco cin ov Ejypt, hwiç woz bi de river Ufratez in Cqreemif, hwiç Nebucadrézer cin ov Babilun smot in de fort yer ov Jehocaim de sun ov Josja cin ov Jyda.
- 3 Order ye de bucler and feld, and dro ner tu bat'l.
- 4 Harnes de horsez; and get up, ye horsmen, and stand fort wid [qr] helmets; furbif de sperz, [and] put on de brigandinz.

- 46 5 Æ Hwarfor hav i sen dem dismád [and] turnd awá bac; and dar mji wunz qr bet'n dsn, and qr fled apás, and lue not bac: [for] fer [woz] rsnd abst, set de LÖRD.
- 6 Let not de swift fle awá, nor de mji man escáp: da sal stumb'l, and sol tord de nort bi de river Ufratez.
- 7 i Huú [iz] dis [dat] cumet up az a flud, huuz weterz qr muv'd az de riverz.
- 8 Ejypt rizet up lje a flud, and [hiz] weterz qr muv'd lje de riverz; and he set, F wil go up, [and] wil cuver de ert; i wil destró de siti and de inhabitants daróf.
- 9 Cum up, ye horsez; and raj, ye çariuts; and let de mji men cum fort; de Etiopianz and de Libianz, dat hand'l de feld: and de Lidianz, dat hand'l [and] bend de bo.
- 10 For dis [iz] de da ov de LÖRD God ov hosts, a da ov venjams, dat he ma avénj him ov and de sord sal devsr, [hiz adverseriz: and it sal be safiest and mad drupewid dar blud; for de LÖRD God ov hosts hat a sacrificz in de nort cuntry bi de river Ufratez.
- 11 Go up intui Giliad, and tæc bqñ, o verjin, de doter ov Ejypt: in van salt ds yz meni medisinz: [for] ds salt not be eprd.
- 12 Æe nafunz hav herd ov di sam, and di eri bat fild de land: for de mji man hat stumb'ld agénst de mji, [and] da qr sol'n bot tugéder.
- 13 Æe wurd dat de LÖRD spac tu Jeremja de profet, hs Nebucadrézer cin ov Babilun sud cum [and] smit de land ov Ejypt.
- 14 Declár ye in Ejypt, and publif in Migdol, and publif in Nof and in Topanez: sa ye, Stand fæst, and prepár de; for de sord sal devsr rsnd abst de.
- 15 i Hwiç qr di valyant [men] swept awá; da stud not, becóz de LÖRD did driv dem.
- 16 He mad meni tu fol, ya, wun fel upón anáder: and da sed, Arjz, and let us go agén tu sr and tu de land ov sr nativiti, [on pep'l, from de oprésin sord.
- 17 Æa did eri dar, Faro cin ov Ejypt [iz but] a nöz; he hat pøst de tijn aponted.
- 18 [Az] i liv, set de cin, huuz nam [iz] de LÖRD ov hosts, furli az Tabor [iz] amún de msntenz, and az Carmel bi de se, [so] sal he cum.
- 19 O ds doter dwelg in Ejypt, furnif dñsëlf tu go intui captiviti, for Nof sal be wast and désolet widst an inhabitant.
- 20 Ejypt [iz lje] a veri far hefer, [but] destruefun cumet; it cumet st ov de nort.
- 21 Olso her hird men [qr] in de midst ov her lje fated baluces; for da also qr turnd bac, [and] qr fled awá tugéder: Æa did not stand,

46 becóz ðe da ov ðar calamiti woz cum upón ðem,

[and] ðe tîm ov ðar vizitaſun.
22 ðe vos ðaróf ſal go liç a serpent;
fer ða ſal mqrq wid an qrm,
and cum agénst her wid acsez,
az hÿerz ov wud.

23 ða ſal cut dsn her forest, set ðe LÖRD,
ðo it canot be sergt;
becóz ða qr mör ðan ðe grqs-hoperz,
and [qr] inÿmerabl.

24 ðe ðeter ov Eÿipt ſal be confsnded;
ſe ſal be ðeliverd intui ðe hand ov ðe pep'l
ov ðe nort.

25 ðe LÖRD ov hosts, ðe God ov 'Israel, set;
Behóld, i wil puniſ ðe multitud ov Nö,
and Faro, and Eÿipt,

wid ðar godz, and ðar cîpz;
ev'n Faro, and [el] ðém ðat trust in him;
26 and i wil ðeliver ðem intui ðe hand ov ðoz
ðat sec ðar lîvz,
and intui ðe hand ov Nebÿcadrézer cîp ov
Babilun,

and intui ðe hand ov hiz servants:
and afterwerd it ſal be inhabited,
az in ðe daz ov old, set ðe LÖRD.

27 But fer not ðs, o mj servant Jacob,
and be not dismád, o 'Israel:
fer, behóld, i wil sav ðé from afqr ef,
and ðj sed from ðe land ov ðar captiviti:
and Jacob ſal retürn, and be in rest
and at ez, and nun ſal mac [hiin] afrád.

28 Fer ðs not, o Jacob mj servant,
set ðe LÖRD: fer i [am] wid ðé;
fer i wil mac a ſul end ov ol ðe naſunz
hwider i hav driv'n ðé:
but i wil not mac a ſul end ov ðé,
but coréet ðé in mezur;
yet wil i not lev ðé hölli unpúnift.

47 ðe wurd ov ðe LÖRD ðat cam tu
Jeremja ðe profet agénst ðe Filístinz, be-

2 fór ðat Faro smot Gaza. ðus set ðe LÖRD;
Behóld, weterz riz up st ov ðe nort,
and ſal be an overfloÿng flud,
and ſal overfló ðe land, and ol ðat iz ðarin;
ðe ſiti, and ðém ðat dwel ðarin;
ðen ðe men ſal crî,

and ol ðe inhabitants ov ðe land ſal hsl.
3 At ðe nöz ov ðe stampîng ov ðe huſs ov hiz
stroy [hersez],
at ðe ruſîng ov hiz çariuts,
[and at] ðe rumblîng ov hiz hwelz,
ðe fqrerz ſal not hac bac tu [ðar] çildren
fer feb'lînes ov handz;

4 becóz ov ðe ða ðat cumet
tu ſpel ol ðe Filístinz,
and tu cut ef from Tîrus and Zîdun
everi helper ðat remanet:
fer ðe LÖRD wil ſpel ðe Filístinz,
ðe remnant ov ðe cuntri ov Caſter.

5 Beldnes iz cum upón Gaza:
Aſcelon iz cut ef [wid] ðe remnant ov ðar
ÿhs loy wilt ðs cut ðjsélf. [vali:]

6 O ðs sord ov ðe LÖRD,
ÿhs loy [wil it be] ar ðe be cwjet: put up
ðjsélf intui ðj scaberð,
rest, and be stil.

47 7 ÿhs can it be cwjet,
seîng ðe LÖRD hat giv'n it a çqrj
agénst Aſcelon, and agénst ðe se ðor:
ðar hat be apónted it.

48 AGENST Moab ðus set ðe LÖRD ov
hosts, ðe God ov 'Israel;

Wo untui Nebo! fer it iz spold:
Ciriataim iz confsnded [and] tac'n:
Miſgab iz confsnded and dismád.

2 [ðar ſal be] nō mör praz ov Moab:
in Heſbon ða hav ðevîzd ev'l agénst it;
cum, and let us cut it ef from [beîng] a naſun.
Olso ðs ſalt be cut dsn, o Madmen;
ðe sord ſal pursú ðé.

3 A vos ov crîj [ſal be] from Horonaim,
spolîng and grat destrucſun.

4 Moab iz destróð;
her lî'l wunz hav eozd a crî tu be herd.

5 For in ðe goîng up ov Lÿhit
continÿal wepîng ſal go up;
fer in ðe goîng dsn ov Horonaim
ðe enemîz hav herd a crî ov destrucſun.

6 Fle, sav qr lîvz,
and be liç ðe het in ðe wildernes.

7 Fer becóz ðs hast trusted in ðj wures and
ðs ſalt also be tac'n; [in ðj treçurz,
and Cemof ſal go fort intui captiviti
[wid] hiz prests and hiz prinsez tuçgéðer.

8 And ðe speler ſal cum upón everi ſiti,
and nō ſiti ſal escáp:
ðe vali also ſal perîſ,
and ðe plan ſal be destróð,
az ðe LÖRD hat spoc'n.

9 Giv wiçz untui Moab,
ðat it ma fle and get awá:
fer ðe sitiz ðaróf [al be] ðeoleto,
widst eni tu dwel ðarin.

10 Cursed [be] hé ðat dwet ðe wure ov ðe
LÖRD ðesetſuli,
and cursed [be] hé ðat cepet bac hiz sord
from blud.

11 Moab hat ben at ez from hiz ÿt,
and he hat set'ld on hiz lez,
and hat not ben emtid from vesel tu vesel,
neder hat be gen intui captiviti:
ðarfor hiz tast remánd in him,
and hiz sent iz not çanjîl.

12 ðarfor, behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,
ðat i wil send untui him wondererz, ðat ſal
eoz him tu wonder,
and ſal emti hiz veselz, and brac ðar bot'lz.

13 And Moab ſal be aſámð ov Cemof,
az ðe hss ov 'Israel woz aſámð ov Betel ðar

14 ÿhs sa ye, We [qr] mÿti [confidens.
and stroy men fer ðe wer.

15 Moab iz spold, and gen up [st ov] her sitiz,
and hiz çoz'n yug men qr gen dsn tu ðe
sleter,

set ðe çîp, huiz nam [iz] ðe LÖRD ov hosts.
16 ðe calamiti ov Moab [iz] ner tu cum,
and hiz aſlieſun hastet fqt.

17 Ol yé ðat qr abst him, bemón him;
and ol yé ðat nō hiz nam, sa,
Hs iz ðe stroy stqf broc'n,
[and] ðe buſîful rod!

18 ðs ðeter ðat dust inhábit Dîbon,
cum dsn from [ði] glóri, and sit in terst;

- 48 fer ðe spöler ov Moab fal cum upón dé,
[and] he fal destróð ðí stroy holdz.
- 19 O inhabitant ov 'Aroer!
stand bi ðe wa, and espí;
qse him ðat flect, and hēr ðat escapet,
[and] sa, & Hwot iz dun.
- 20 Moab iz confusded; fer it iz broe'n dsn:
hsl and erí;
tel ye it in Arnon, ðat Moab iz spold,
- 21 and juiment iz cum upón ðe plan euntri;
upón Hēlon, and upón Jahaza, and upón
Méfaat,
- 22 and upón Dīhon, and upón Nebō, and upón
Bet-diblataim,
- 23 and upón Ciriataim, and upón Bet-gamul,
and upón Bet-meon,
- 24 and upón Ceriot, and upón Bozra,
and upón el ðe sitiz ov ðe land ov Moab, fqr
25 ðe horn ov Moab iz cut of, [or ner.
and hiz qrm iz broe'n, set ðe LōRD.
- 26 Mac ye him drupe'n:
fer he magnifíð [hinsélf] agénst ðe LōRD:
Moab also fal wolo in hiz vomit,
and he also fal be in derizun.
- 27 Fer & woz not 'Izrael a derizun untu dé:
& woz he fsnd amúy tevz:
for sins ðs spacest ov him, ðs scipedst fer jō.
- 28 O yē ðat dwel in Moab,
lev ðe sitiz, and dwel in ðe roc,
and be lje ðe duv
[ðat] macet her nest in ðe sidz ov ðe holz mst.
- 29 We hav herd ðe príd ov Moab, (he iz ce-
sedín prýd,)
hiz leffines, and hiz árogansi,
and hiz príd, and ðe hotines ov hiz hqrt.
- 30 † no hiz ret, set ðe LōRD;
but [it fal] not [be] so;
hiz liz fal not so eféct [it].
- 31 †arfor wil i hsl for Moab,
and i wil erí st fer ol Moab;
[mīn hqrt] fal morn fer ðe men ov Cer-
32 O vīn ov Sibma, [herez.
i wil wep fer ðe wīd ðe wepīn ov Jazer:
ðī plānts qr gen over ðe se,
ða reg ev'n tu ðe se ov Jazer:
ðe spöler iz fel'n upón ðī sumer fruts and
upón ðī vintej.
- 33 And jō and gladnes iz tac'n
from ðe plentiful feld, and from ðe land ov
Moab;
and i hav cozd wīn tu fal from ðe wīn-
nun fal tred wīd fstīp; [presez:
[ðar] fstīp [fal be] no [stīp.
- 34 From ðe erī ov Hēbon [ev'n] untu Eliala,
[and ev'n] untu Jahaz, hav ða uterd ðar
from Zoqr [ev'n] untu Horonaim, [vos,
[az] an hefer ov tre yerz old:
for ðe woterz also ov Nimrim fal be dēsolet.
- 35 Moreover i wil coz tu ses in Moab, set ðe
him ðat oferet in ðe bī plasez, [LōRD,
and him ðat burnet insens tu hiz godz.
- 36 †arfor mīn hqrt fal ssnd fer Moab lje pīps,
and mīn hqrt fal ssnd lje pīps fer ðe men
ov Cer-heréz:
becóz ðe rīgez [ðat] he hat got'n qr perīft.
- 37 Fer everi hed [fal be] bold,

- 48 and everi berd clīpt:
upón ol ðe handz [fal be] cutīyz,
and upón ðe lonz sacelet.
- 38 [†ar fal be] lamentafun jénerali upón ol ðe
hstōps ov Moab,
and in ðe strets ðarof:
fer i hav broe'n Moab
lje a vesel hwarīn [iz] nō plezur, set ðe LōRD.
- 39 †a fal hsl, [saīp,] Hs iz it broe'n dsn!
hs hat Moab turnd ðe bac wīd sam!
so fal Moab be a derizun
and a disnaīy tu ol ðēm abét him.
- 40 For ðus set ðe LōRD;
Behóld, he fal flī az an eg'l,
and fal spred hiz wīp over Moab.
- 41 Ceriot iz tac'n, and destroy holdz qrsurprīzd,
and ðe mīti menz hqrts in Moab at ðat ða
fal be
az ðe hqrt ov a wuman in her payz.
- 42 And Moab fal be destróð from [beīn] a pep'l,
becóz he hat magnifíð [hinsélf] agénst ðe
LōRD.
- 43 Fer, and ðe pit, and ðe snar, [fal be] upón dé,
o inhabitant ov Moab, set ðe LōRD.
- 44 Hé ðat flect from ðe fer fal fol intu ðe pit;
and hé ðat getet up st ov ðe pit fal be tac'n
in ðe snar:
for i wil brīp upón it, [ev'n] upón Moab,
ðe yer ov ðar vizitafun, set ðe LōRD.
- 45 †a ðat fled
stud under ðe fado ov Hēbon, becóz ov ðe
fōrs:
but a fīr fal cum fōrt st ov Hēbon,
and a flam from ðe midst ov Sīhon,
and fal devr ðe corner ov Moab,
and ðe crsn ov ðe hed ov ðe tūmultus
- 46 Wō be untu dé, o Moab! [wunz.
ðe pep'l ov Cemof pérīfet:
fer ðī sunz qr tac'n captīvz,
and ðī dēterz captīvz.
- 47 Yet wil i brīp agén ðe captīviti ov Moab
in ðe later daz, set ðe LōRD.—†us fqr [iz]
ðe juiment ov Moab.
- 49 CONSERNIW ðe Amunīs, ðus set ðe
& Hat 'Izrael nō sunz; [LōRD;
& hat he nō ar.
& Hwī [ðen] dut ðar eīn inhérit Gad,
and biz pep'l dwel in hiz sitiz.
- 2 †arfor, behóld, ðe daz cum, set ðe LōRD,
ðat i wil coz an alqrm ov wer tu be herd
in Raba ov ðe Amunīs;
and it fal be a dēsolet hep,
and her dēterz fal be burnt wīd fīr:
ðen fal 'Izrael be ar untu ðēm ðat wer hiz
arz, set ðe LōRD.
- 3 Hsl, o Hēbon, for †ī iz spold:
erī, ye dēterz ov Raba,
gerd ū wīd sacelet;
lumént, and run tu and frō bī ðe hejcz;
for ðar eīn fal go intu captīviti,
[and] hiz prests and hiz prinsez tūgéder.
- 4 & Hwarfor gloriest ðs in ðe valiz,
ðī floīy vali, o bácslīdīy dēter;
ðat trusted in her trezurz, [saīp,] & Hú fal
cum untu me.
- 5 Behóld, i wil brīp a fer upón dé,
set ðe Lōrd God ov hōsts,

- 49 from ol ðoz ðat be abót ðé;
and ye fal be driv'n st everi man rít fært,
and nun fal gader up him ðat wonderet.
6 And afterwerd i wil briŋ agén ðe captiviti
ov ðe gíldren ov Amun, set ðe LÖRD.
- 7 CONSERNIJ Eðum, ðus set ðe LÖRD
ov hosts;
i [iz] wízdum nō mōr in Teman:
i iz cēsnel períft from ðe prudent;
i iz ðar wízdum vaníft.
- 8 Fle ye, turn bac, dwel dep, o inhabitants ov
Dedan;
for i wil briŋ ðe calamiti ov Ešo upón him,
ðe tîm [ðat] i wil vîzít him.
- 9 If grap-gadererz cum tú ðé,
i wud ða not lev [sum] glenîŋ graps:
if tevz bî nît, ða wil destró til ða hav enúf.
- 10 But i hav mad Ešo bar,
i hav uncúverd hiz secret plasez,
and he fal not be ab'l tú hîd himsêlf:
hiz sed iz spold, and hiz bredren, and hiz
and he [iz] not. [naburz]
- 11 Lev ði fðerles gíldren, i wil prezérv [ðem]
and let ði wíðoz trust in me. [alîv];
- 12 For ðus set ðe LÖRD;
Behóld, ðá huiz juíment [woz] not tú driŋe
hav afuredli drup'e'n; [ov ðe cup
and i [qr't] ðs hé [ðat] fal oltagéðer go
unpúníft:
ðs falt not go unpúníft,
but ðs falt furli driŋe [ov it].
- 13 For i hav sworn bî mísel', set ðe LÖRD,
ðat Bozra fal becú a desolafun,
a repróc, a wast, and a curs;
and ol ðe sitiz ðaróf fal be perpetúal wasts.
- 14 I hav herd a rumur from ðe LÖRD,
and an ambasador iz sent untú ðe heð'n,
[saîŋ,
Gader ye tugéðer, and cum agénst her,
and rîz up tú ðe bat'l.
- 15 For, lo, i wil mac ðé smol amúy ðe heð'n,
[and] despízd amúy men.
- 16 Ij térib'l'nes hat ðesévd ðé,
[and] ðe prîd ov ðîŋ hqrt, o ðs ðat dwleest
in ðe clefts ov ðe roc,
ðat hóldest ðe hît ov ðe hîl:
ðo ðs fudst mac ði nest az hî az ðe eg'l,
i wil briŋ ðé dsn from ðens, set ðe LÖRD.
- 17 Olso Eðum fal be a desolafun:
everi wun ðat goet bî it fal be astóníft,
and fal his at ol ðe plagz ðaróf.
- 18 Az in ðe óvertro ov Sodum and Gomóra
and ðe nabur sitiz ðaróf, set ðe LÖRD,
no man fal abîd ðar,
neder fal a sun ov man dwel in it.
- 19 Behóld, he fal cum up
ljc a hîm from ðe swelîŋ ov Jordan
agénst ðe habitafun ov ðe stroy;
but i wil sudenli mac him run awá from her:
and i huú [iz] a goz'n [man, ðat] i ma
apónt óver her:
for i huú [iz] ljc me; and i huú wil apónt me
ðe tîm;
and i huú [iz] ðát seperð ðat wil stand
befór me.
- 20 Harfor her ðe cēsnel ov ðe LÖRD,
ðat he hat tac'n agénst Eðum;

- 49 and hiiz purpusez, ðat he hat purpust
agénst ðe inhabitants ov Teman:
Súrli ðe lest ov ðe floe fal dro ðem st:
furli he fal mac ðar habitafunz désólet
wíð ðem.
- 21 He ert iz muvð at ðe nōz ov ðar fêl,
at ðe erî ðe nōz ðaróf woz herd in ðe Red Se.
- 22 Behóld, he fal cum up and flî az ðe eg'l,
and spred hiz wînz óver Bozra:
and at ðát ða fal ðe hqrt ov ðe mîti men
ov Eðum be
az ðe hqrt ov a wuman in her payz.
- 23 CONSERNIJ Damásceus.
Hamat iz cōfsaded, and Arpad:
fer ða hav herd ev'l tîdîŋz:
ða qr fanthqrted;
[ðar iz] soro on ðe se;
it canot be ewjet.
- 24 Damásceus iz wacst fêb'l,
[and] turnet hersêlf tú fle,
and fer hat sezd on [her]:
angwîf and soroz hav tac'n her,
az a wuman in travel.
- 25 Hs iz ðe siti ov praz not left,
ðe siti ov mî jō!
- 26 Harfor her yup men fal fêl in her strets,
and ol ðe men ov wêr fal be cut ef in ðát ða,
set ðe LÖRD ov hosts.
- 27 And i wil cînd'l a fîr in ðe wel ov Damásceus
and it fal cōsqm ðe palsez ov Ben-hadad
- 28 CONSERNIJ Cedqr, and cōsérnîŋ ðe
cîgdumz ov Hazor, hwiç Nebqeadrézer cîŋ
ov Babilun fal smît, ðus set ðe LÖRD;
Arîz ye, go up tú Cedqr,
and spól ðe men ov ðe est.
- 29 Har tents and ðar floes fal ða tac awá:
ða fal tac tú ðemselvz ðar curtenz,
and ol ðar veselz, and ðar camelz;
and ða fal erî untú ðem, Fer [iz] on everi
- 30 Fle, get u q'r of, [sîd,
dwl dep, o ye inhabitants ov Hazor, set
ðe LÖRD;
fer Nebqeadrézer cîŋ ov Babilun hat tac'n
cēsnel agénst u,
and hat cōsêvd a purpus agénst u.
- 31 Arîz, get u up untú ðe welîi nafun,
ðat dwleest wíðst ear, set ðe LÖRD,
hwiç hav neder gats nêr bqrz,
[hwiç] dwel alón.
- 32 And ðar camelz fal be a buti,
and ðe multítud ov ðar cat'l a spól:
and i wil scater intú ol wîndz ðém [ðat qr]
in ðe utmost cōrnerz;
and i wil briŋ ðar calamiti
from ol sîdz ðaróf, set ðe LÖRD.
- 33 And Hazor fal be a dwelîŋ for dragunz,
[and] a desolafun for ever:
ðar fal no man abîd ðar, nêr [eni] sun ov
man dwel in it.
- 34 He wurd ov ðe LÖRD ðat cam tú Jeremîa
ðe profet agénst Elam in ðe begínîŋ ov ðe
- 35 ran ov Zedecîa cîŋ ov Jûda, saîŋ, .ðus set
ðe LÖRD ov hosts;
Behóld, i wil brac ðe bo ov Elam,
ðe gef ov ðar mît.
- 36 And upón Elam wil i briŋ ðe fêr wîndz

- 49 from de for ewertez ov hev'n,
and wil seater dem tord el doz windz :
and dar fal be no nafun
hwider de steqsts ov Elam fal not eum.
- 37 For i wil coz Elam tu be dismád befór dar
and befór dém dat see dar lif : [enemiz ;
and i wil briq ev'l upón dem,
[ev'n] mī fers anger, set de LORD ;
and i wil send de sord qfter dem,
til i hav consúmd dem :
- 38 and i wil set mī tron in Elam,
and wil destró from dens
de eiq and de prinsez, set de LORD.
- 39 But it fal eum tu pqs in de later daz,
[dat] i wil briq agén de captiviti ov Elam,
set de LORD.
- 50 ÆE wurd dat de LORD spæ agénst
Babilun [and] agénst de land ov de
Caldeanz, bi Jeremia de profet.
- 2 Declár ye amúy de nafunz,
and publiß, and set up a standerd ;
publiß, and consél not :
sa, Babilun iz tac'n,
Bel iz confnded,
Merodac iz broc'n in pesez ;
her idulz qr confnded,
her imejz qr broc'n in pesez.
- 3 For st ov de nert dar eumet up a nafun
agénst her,
hwig fal mæc her land désólet,
and nun fal dwel darin :
ða fal remúv, ða fal depárt,
bot man and best.
- 4 In doz daz, and in dát tīm, set de LORD,
de gildren ov 'Izrael fal eum,
ða and de gildren ov Jüda tuwéder,
goiq and wepinq :
- 5 ða fal qse de wa tu Jün
wid dar fasez diderwerd, [sain,]
Cum, and let us jón yrsélvz tu de LORD
in a perpetuál cuvenant [dat] fal not be
forgót'n.
- 6 Mī pep'l hat ben lost sep :
dar seperdz hav cozd dem tu go astrá,
ða hav turnd dem awá [on] de msntenz :
ða hav gen from msnten tu hil,
ða hav forgót'n dar restiq plas.
- 7 Ol dat fsnd dem hav dev'rd dem :
and dar ádverseriz sed, We ofénd not,
becóz ða hav sind agénst de LORD, de hab-
itafun ov justis,
ev'n de LORD, de hop ov dar fqderz.
- 8 Remúv st ov de midst ov Babilun,
and go fort st ov de land ov de Caldeanz,
and be az de he göts befór de floes.
- 9 For, lo, i wil raz
and coz tu eum up agénst Babilun
an asémbli ov gratnafunz from de nert euntri :
and ða fal set demsélvz in ará agénst her ;
from dens fe fal be tac'n :
dar aroz [fal be] az ov a mīti cespért man ;
nun fal retúr in van.
- 10 And Caldea fal be a spol :
ol dat spol her fal be satisfjd, set de LORD.
- 11 Becóz ye wer glad, becóz ye rejóst,

- 50 o ye destróerz ov mīn heritej,
becóz ye qr gron fat az de hefer at grqs,
and beló az bulz ;
- 12 qr muder fal be sor confnded ;
fé dat bar q fal be afámd :
behóld, de hindermóst ov de nafunz [fal be]
a wildernes, a dri land, and a dezert.
- 13 Becóz ov de ret ov de LORD it fal not be
but it fal be holli désólet : [inhabited,
everi wun dat goet bi Babilun fal be astónist,
and his at ol her plagz.
- 14 Put yrsélvz in ará agénst Babilun rsnd
el yé dat bend de bo, [abst :
fuit at her, spar no aroz :
fer fe hat sind agénst de LORD.
- 15 St agénst her rsnd abst :
fe hat giv'n her hand :
her fsndafunz qr fel'n,
her welz qr tron dsn :
for it [iz] de venjans ov de LORD :
tac venjans upón her ;
az fe hat dun, du untu her.
- 16 Cut of de soer from Babilun,
and hūm dat handlet de siol in de tīm ov
for fer ov de opréisig sord [hqrvest :
ða fal turn everi wun tu hiz pep'l,
and ða fal fle everi wun tu hiz on land.
- 17 'Izrael [iz] a scatterd sep ;
de ljūnz hav driv'n [him] awá :
ferst de eiq ov Asiria hat dev'rd him ;
and lqst ðis Nebucadrézer eiq ov Babilun
hat broc'n hiz bonz.
- 18 ðarfor ðus set de LORD ov hosts, de God ov
'Izrael ;
Behóld, i wil punif de eiq ov Babilun and
hiz land,
az i hav punift de eiq ov Asiria.
- 19 And i wil briq 'Izrael agén tu hiz habitafun,
and he fal fed on Cqrnel and Bafan,
and hiz sol fal be satisfjd
upón msnt 'Efrain and Giliad.
- 20 In doz daz, and in dát tīm, set de LORD,
de iniewiti ov 'Izrael fal be sot fer—and
[dar fal be] nun ;
and de sinz ov Jüda—and ða fal not be fsnd :
fer i wil pqrd'n dém hum i rezérv.
- 21 Go up agénst de land ov Merataim,
[ev'n] agénst it, and agénst de inhabitants
ov Pecod :
wast and uterli destró qfter dem, set de LORD,
and du acerdig tu ol dat i hav comqnded ðé.
- 22 A ssnd ov bat'l [iz] in de land,
and ov grat destruejun.
- 23 Hs iz de hamer ov de hol ert cut asúnder
and broc'n !
hs iz Babilun becúm a desolafun amúy de
nafunz !
- 24 I hav lad a snar fer dé, and ðs qrt elso tac'n,
o Babilun, and ðs wost not awár :
ðs qrt fsnd, and elso cet,
becóz ðs hast striv'n agénst de LORD.
- 25 ðe LORD hat op'nd hiz qrmuri,
and hat bret fort de wep'nz ov hiz indignafun :
fer ðis [iz] de wure ov de Lord GOD ov hosts
in de land ov de Caldeanz.
- 26 Cum agénst her from de utmóst border,
op'n her stórhshzez :

50 east her up az heps, and destró her uterli:
let nutig ov her be left.

27 Sla el her bualves;

lèt dem go dñn tu de sløter:
wø untu dem! fər đar da iz cum,
de tĳm ov đar vizitafun.

28 Ėe vø ov đém đat fle and escáp st ov đe
land ov Babilun,

tui declár in Zijun de venjans ov đe LØRD st
de venjans ov hiz temp'l. [God,

29 Cel tugéder de qŗerz agénst Babilun,
el yé đat bend de bo.

camp agénst it rñnd abót;

let nun đaróf escáp:

recompens her acórdĳn tui her wure;

acórdĳn tui el đat se hat dun, du untu her:
fər se hat ben prsd agénst de LØRD,
agénst de Holĳ Wun ov 'Izrael.

30 Ėarfor fal her yu men fol in de strets,
and el her men ov wø fal be cut ef in đát
da, set de LØRD.

31 Behóld, ĳ [am] agénst đé, [o đs] most
set de LØRD GØD ov hosts: [prsd,

fər đĳ da iz cum, de tĳm [đat] ĳ wil vizit đé.

32 And de most prsd fal stumb'l and fol,
and nun fal raz him up:

and ĳ wil eind'l a fĳr in hiz sitiz,
and it fal devér el rñnd abót him.

33 Ėus set de LØRD ov hosts;

Ėe gĳldren ov 'Izrael and de gĳldren ov
Jyda [wø] oprést tugéder:

and el đat tac dem captivz held dem fĳst;
da refúzd tui let dem go.

34 Ėar Redemer [iz] stroĳ;
de LØRD ov hosts [iz] hiz nam:

he fal truĳi pled đar cøz,
đat he ma giv rest tu de land,
and discwĳet de inhabitants ov Babilun.

35 A sord [iz] upón de Caldeanz, set de LØRD,
and upón de inhabitants ov Babilun,

and upón her prinsez, and upón her wiz [men]:

36 A sord [iz] upón de ĳerz—and đa fal dot:
a sord [iz] upón her mĳti men—and đa fal
be dismád.

37 A sord [iz] upón đar horsez, and upón đar
gariuts,

and upón el de ming'ld pep'l đat [qr] in de
midst ov her;

and đa fal becüm az wimen:

a sord [iz] upón her trezurz—and đa fal be
robd.

38 A drst [iz] upón her wøterz—and đa fal be
drijd up:

fər it [iz] de land ov grav'n imejez,

and đa qr mad upón [đar] ĳdulz.

39 Ėarfor de wĳld bests ov de dezert

wĳd de wĳld bests ov de ĳland fal dwel [đar],
and de slz fal dwel đarin:

and it fal be nø mor inhabited fər ever;

neder fal it be dwelt in from jenerafun tui
jenerafun.

40 Az GØD overtrú Sodom and Gomóra
and de nabur [sitiz] đaróf, set de LØRD;

[sø] fal nø man abĳd đar,

neder fal eni sun ov man dwel đarin.

41 Behóld, a pep'l fal cum from de nort, and
a grat nafun,

50 and meni einz fal be razd up from de
coasts ov de ert.

42 Ėa fal hold de bo and de lqns:

đa [qr] crucl, and wil not so mersi:

đar vø fal ror ĳe de se,

and đa fal rĳd upón horsez,

[everi wun] put in ará, ĳe a man tu de bat'l,
agénst đé, o deter ov Babilun.

43 Ėe ein ov Babilun hat herd de repórt ov dem,
and hiz handz waest feb'l:

angwĳf tac hold ov him,

[and] paųz az ov a wuman in travcl.

44 Behóld, he fal cum up

ĳe a ĳun from de swelĳn ov Jordan

untu de habitafun ov de stroĳ:

but ĳ wil mac dem sudeuĳi run awá from her:

and ĳ húa [iz] a gøz'n [man, đat] ĳ ma apónt
over her;

fər ĳ húa [iz] ĳe me; and ĳ húa wil apónt me
de tĳm;

and ĳ húa [iz] đát seperd đat wil stand
befør me.

45 Ėarfor her ye de cñsel ov de LØRD,
đat he hat tac'n agénst Babilun;

and hiz purpusez, đat he hat purpust

agénst de land ov de Caldeanz:

Šurli de lest ov de floe fal dre dem st:

šurli he fal mac [đar] habitafun dešølet
wiđ dem.

46 At de nøz ov de taciĳ ov Babilun de ert iz
muvd,

and de crĳ iz herd amúĳ de nafunz.

51 Ėus set de LØRD;

Behóld, ĳ wil raz up agénst Babilun,

and agénst dem đat dwel in de midst ov

dem đat rĳz up agénst me,

a deštroĳn wind;

2 and wil send untu Babilun fanerz,

đat fal fan her, and fal enti her land:

før in de da ov trub'l đa fal be agénst her
rñnd abót.

3 Agénst [hím đat] bendet let de qŗer bend
hiz bo,

and agénst [hím đat] ĳfet ĳimsélf up in
hiz brigandĳn:

and spar ye not her yu men;

deštrø ye uterli ol her host.

4 Ėus de slan fal fol in de land ov de Caldeanz,

and [đá đat qr] trust tru in her strets.

5 Fər 'Izrael [hat] not [ben] fersac'n,
nor Jyda ov hiz God, ov de LØRD ov hosts;

đø đar land wøz fild wiđ sin agénst de Holĳ
Wun ov 'Izrael.

6 Fle st ov de midst ov Babilun,

and deliver everi man hiz sol:

be not cut ef in her inewiti;

fər đis [iz] de tĳm ov de LØRD venjans;

he wil render untu her a recompens.

7 Babilun [hat ben] a gold'n cup in de LØRDz
đat mad ol de ert druge'n:

[hand:]
de nafunz hav druge'n ov her wĳn;

đarfor de nafunz qr mud.

8 Babilun iz sudeuĳi fol'n and deštrød:

hsl fər her:

tac bq̃m fər her pan,

if so be se ma be held.

- 51 (9) We wud hav held Babilun, but se
iz not held:
fersác her, and let us go everi wun intui
hiz on euntri:
for her juiment reget untui hev'n,
and iz lifted up [ev'n] tu de seiz.
- 10 ðe LÖRD hat bröt fört sr rityunes:
cum, and let us declár in Zjün de wure
ov de LÖRD sr God.
- 11 Mac brijt ðe aroz; gader ðe feldz:
ðe LÖRD hat razd up de spirit ov de einz ov
de Medz:
for hiz devís [iz] agénst Babilun, tu destróit;
becöz it [iz] de venjans ov de LÖRD,
de venjans ov hiz temp'l.
- 12 Set up de standerd upón de welz ov Babilun,
mac de woç strop, set up de woçmen,
prepar ðe ámbulez:
for ðe LÖRD hat böt devízd and dun
dát hwig he spae agénst de inhabitants ov
Babilun.
- 13 O ðs dát dwalest upón meni woterz, abún-
dant in trezurz,
ðijn end iz cum, [and] de mezur ov ði éw-
etuesnes.
- 14 ðe LÖRD ov hosts hat sworn bi himselv, [saij],
Swurli i wil fil dé wid men, az wid cáterpilers;
and ða sal lift up a fst agénst dé.
- 15 He hat mad de ert bi hiz pser,
he hat estáblíft de wúrl bi hiz wizdum,
and hat streçt st de hev'n bi hiz understánding.
- 16 Hwen he uteret [hiz] vos, [ðar iz] a multi-
túd ov woterz in de hev'nz;
and he cozet de vapurz tu asénd from de
endz ov de ert:
he maeet ljtiinjz wid ran,
and briçet fört de wind st ov hiz trezurz.
- 17 Everi man iz brutif bi hiz nolej;
everi fsnder iz confnded bi de grav'n imej:
for hiz molt'n imej [iz] folshud,
and [ðar iz] nò bret in dem.
- 18 ða [qr] vaniti, de wure ov erurz:
in de tijn ov ðar vizitafun ða sal perif.
- 19 ðe porfün ov Jacob [iz] not lje dem;
for he [iz] de former ov el tijnz:
and [Israel iz] de rod ov hiz inheritans:
de LÖRD ov hosts [iz] hiz nam.
- 20 [Is] [qrt] mǝ bat'l aces [and] wep'nz ov wor:
for wid dé wil i brae in pesez de nafunz,
and wid dé wil i destró eijdumz;
- 21 and wid dé wil i brae in pesez de hors and
hiz rjder;
and wid dé wil i brae in pesez de çariut and
hiz rjder;
- 22 wid dé also wil i brae in pesez man and
waman;
and wid dé wil i brae in pesez old and yug;
and wid dé wil i brae in pesez de yug man
and de mad;
- 23 i wil also brae in pesez wid dé de seperd and
hiz floe;
and wid dé wil i brae in pesez de huzbund-
man and hiz yoe ov oes'n;
and wid dé wil i brae in pesez captenz and
rulerz.
- 24 And i wil render untui Babilun
and tu ol de inhabitants ov Caldea

- 51 ol ðar ev'l dát ða hav dun in Zjün
in qr sjt, set de LÖRD.
- 25 Behóld, i [am] agénst dé, o destróij
mñten, set de LÖRD,
hwig destróest ol de ert:
and i wil streç st mǝn hand upón dé,
and rol dé dsn from de roes,
and wil mac dé a burnt mñten.
- 26 And ða sal not tac ov dé a ston for a corner,
nør a ston for fsndafunz;
but ðs falt be désólet for ever, set de LÖRD.
- 27 Set ye up a standerd in de land,
blø de trumpet amúg de nafunz,
prepar de nafunz agénst her,
eol tuigéder agénst her de eijdumz
ov Ararat, Mini, and Afeenaz:
apónt a capten agénst her;
eoz de hersez tu cum up az de ruf cáterpilers.
- 28 Prepar agénst her de nafunz wid de einz ov
de Medz,
de captenz daróf, and ol de rulerz daróf,
and ol de land ov hiz dominyun.
- 29 And de land sal trembl and soró:
for everi purpus ov de LÖRD sal be perférmd
agénst Babilun,
tu mac de land ov Babilun a desolafun
widst an inhabitant.
- 30 ðe mǝti men ov Babilun hav ferbórn tu
ða hav remánd in [ðar] holdz: [fjt,
ðar mǝt hat fald;
ða becam az wimen:
ða hav burnt her dwéllipplasez;
her bqz qr brae'n.
- 31 Wun pöst sal run tu met anúder,
and wun mesenjer tu met anúder,
tu so de einz ov Babilun
dát hiz siti iz ta'e'n at [wun] end,
- 32 and dát de pasejez qr stoçt,
and de redz ða hav burnt wid fir,
and de men ov wor qr afriçt.
- 33 For dus set de LÖRD ov hosts, de God ov
Israel;
ðe doter ov Babilun [iz] lje a tresfijnflor.
[it iz] tijn tu tresf her;
yet a lit'l hwil, and de tijn ov her hqrvest
sal cum.
- 34 Nebuçadrézer de einz ov Babilun hat devérd
he hat cruft me, [me,
he hat mad me an emti vesel,
he hat swolod me up lje a dragun,
he hat fild his beli wid mǝ deheets,
he hat eçst me st.
- 35 ðe vjolens dun tu me and tu mǝ flef [be]
upón Babilun,
sal de inhabitant ov Zjün sa;
And mǝ blud upón de inhabitants ov Caldea
sal Jeruzalem sa.
- 36 ðarfor dus set de LÖRD;
Behóld, i wil pled ði eoz, and tac venjans
for dé;
and i wil drij up her se, and mac herspringz drij
- 37 And Babilun sal becam heps,
a dwéllipplas for dragunz,
an astonishment, and an hisij,
widst an inhabitant.
- 38 ða sal ror tuigéder lje ljunz:
ða sal yel az ljunz hwelpls.

- 51³⁹ In ðar het i wil mac ðar fests,
and i wil mac ðem drupc'n, ðat ða ma rejós,
and slep a perpetuál slep, and not wae,
set ðe LÖRD.
- 10 F wil briŋ ðem ðsn lje lamz tui ðe slöter,
lje ramz wid he gots.
- 11 Hs iz Šesfac tac'n!
and hs iz ðe praz ov ðe hol ert surprijð!
hs iz Babilun becu'm an astonishment amúŋ
ðe nafunz!
- 12 ðe se iz cum up upon Babilun:
se iz cuverd wid ðe multitud ov ðe wavz ðaróf.
- 13 Her sitiz qr a desolafun,
a driŋ land, and a wilderness,
a land hwarín nō man dwelet,
neder dut [eni] sun ov man pqs ðarbj.
- 14 And i wil puniŋ Bel in Babilun,
and i wil briŋ fort st ov hiz mst ðát hwig
he hat swolod up:
and ðe nafunz sal not flo tugéðer eni mōr
untui him:
ya, ðe wol ov Babilun sal fol.
- 5 Mj pep'l, gō ye st ov ðe midst ov her,
and deliver ye everi man huz sol
from ðe fers anŋer ov ðe LÖRD.
- 6 And lest yr hqrt fant,
and ye fer fer ðe rumur ðat sal be herd in
ðe land;
a rumur sal bot cum [wun] yer,
and after ðát in [anúðer] yer [sal cum] a
rumur,
and vjolens in ðe land, ruler agénst ruler.
- 7 ðarfor, behóld, ðe daz cum,
ðat i wil du jujment upón ðe grav'n imejez
ov Babilun:
and her hol land sal be confsnded,
and el her slan sal fol in ðe midst ov her.
- 8 ðen ðe hev'n and ðe ert, and el ðat [iz]
ðarin, sal siŋ fer Babilun:
fer ðe spolerz sal cum untui her from ðe
nort, set ðe LÖRD.
- 9 Az Babilun [hat cozd] ðe slan ov 'Izrael tui
fel,
so at Babilun sal fol ðe slan ov el ðe ert.
- 10 Yé ðat hav escápt ðe sord, gō awá,
stand not stil:
remémber ðe LÖRD afqr of,
and let Jeruzalem cum intui yr mĩnd.
- 11 We qr confsnded, becōz we hav herd repróc:
sam hat cuverd sr fasez:
fer stranjerz qr cum intui ðe sáŋetqeriz ov
ðe LÖRDz hss.
- 12 Hwarfor, behóld, ðe daz cum, set ðe LÖRD,
ðat i wil du jujment upón her grav'n imejez:
and tru el her land ðe wounded sal grōn.
- 13 ðo Babilun sud msnt up tui hev'n,
and ðo se sud fortifiŋ ðe hĩt ov her strent,
[yet] from me sal spolerz cum untui her,
set ðe LÖRD.
- 14 A ssnd ov a criŋ [cumet] from Babilun,
and grat destrucfun from ðe land ov ðe
Caldeanz:
- 15 becōz ðe LÖRD hat spold Babilun,
and destréd st ov her ðe grat vos;
hwen her wavz du rōr lje grat woterz,
a noz ov ðar vos iz uterd:
- 16 becōz ðe spoler iz cum upón her,

- 51 [ev'n] upón Babilun,
and her mĩti men qr tac'n,
everi wun ov ðar bōz iz broc'n:
for ðe LÖRD God ov récompensez sal swarli
rēcwiŋt.
- 57 And i wil mac drupe her prinsez, and her
wiŋ [men],
her captenz, and her rulerz, and her mĩti
men:
and ða sal slep a perpetuál slep, and not wae,
set ðe ciŋ, huuz nam [iz] ðe LÖRD ov hosts.
- 58 ðus set ðe LÖRD ov hosts;
ðe broð wolz ov Babilun sal be uterli broc'n,
and her hj gats sal be burnt wid fir;
and ðe pep'l sal labur in van,
and ðe fōc in ðe fiŋ, and ða sal be weri.
- 59 ðE wurd hwig Jeremja ðe profet com-
qunded Seraja ðe sun ov Nerja, ðe sun ov
Maasja, hwen he went wid Zedecja ðe ciŋ
ov Jyda intui Babilun in ðe fort yer ov hiz
ran. And [ðis] Seraja [woz] a cwjet prins.
- 60 So Jeremja rot in a buc el ðe ev'l ðat sud
cum upón Babilun, [ev'n] el ðez wurdz
- 61 ðat qr rit'n agénst Babilun. And Jeremja
sed tui Seraja, Hwen ðs cumeŋt tui Babilun,
62 and salt se, and salt red el ðez wurdz; ðen
salt ðs sa, O LÖRD, ðs hast spoec'n agénst
ðis plas, tui cut it of, ðat nun sal remán in
it, neder man nōr best, but ðat it sal be
63 désolet for ever. And it sal be hwen ðs
hast mad an end ov redij ðis buc, [ðat] ðs
salt bind a ston tui it, and eqst it intui ðe
64 midst ov Ufratez: and ðs salt sa, ðus sal
Babilun siŋe, and sal not ryz from ðe ev'l
ðat i wil briŋ upón her: and ða sal be weri.
ðus fqr [qr] ðe wurdz ov Jeremja.
- 52 ZEDECJA [woz] wun and twenti
yerz old hwen he begán tui ran, and he
rand elév'n yerz in Jeruzalem. And hiz
muderz nam [woz] Hamutal ðe dōter ov
2 Jeremja ov Libna. And he did [ðát hwig
woz] ev'l in ðe iz ov ðe LÖRD, acerdij tui
3 el ðat Jehoaicim had dum. Fer tru ðe
anŋer ov ðe LÖRD it cam tui pqs in Jeru-
zalem and Jyda, til he had eqst ðem st from
hiz prezens, ðat Zedecja rebéld agénst ðe
ciŋ ov Babilun.
- 4 And it cam tui pqs in ðe nĩnt yer ov hiz
ran, in ðe tent munt, in ðe tent [ða] ov ðe
munt, [ðat] Nebucadrézer ciŋ ov Babilun
cam, he and el hiz qrmí, agénst Jeruzalem,
and piçt agénst it, and bilt forts agénst it
5 rsnd abst. So ðe siti woz beséjd untui ðe
6 elév'nt yer ov ciŋ Zedecja. And in ðe fort
munt, in ðe nĩnt [ða] ov ðe munt, ðe famín
woz sor in ðe siti, so ðat ðar woz nō bred
7 fer ðe pep'l ov ðe land. ðen ðe siti woz
broc'n up, and el ðe men ov wōr fled, and
went fort st ov ðe siti bj nĩt bj ðe wa ov ðe
gat betwén ðe tú wōlz, hwig [woz] bj ðe
ciŋz gard'n; (ns ðe Caldeanz [wer] bj ðe
siti rsnd abst:) and ða went bj ðe wa ov ðe
8 plan. But ðe qrmí ov ðe Caldeanz pursjd
qfter ðe ciŋ, and overtúe Zedecja in ðe
planz ov Jerico; and el hiz qrmí woz
9 scatrd from him. ðen ða tue ðe ciŋ, and
carid him up untui ðe ciŋ ov Babilun, tui

- 52** Ribla in ðe land ov Hamat; hwar he gav jujment upón him. (10) And ðe ein ov Babilun slu ðe sunz ov Zedecea befór hiz iz; he slu elso el ðe prinsez ov Jüda in
- 11 Ribla. ðen he put st ðe iz ov Zedecea; and ðe ein ov Babilun bsnd him in ganz, and carid him tu Babilun, and put him in priz'n til ðe da ov hiz det.
- 12 Ns in ðe fift munt, in ðe tent [da] ov ðe munt, hwiç [woz] ðe njntent yer ov Nebucadrézer ein ov Babilun, eam Nebuzqr-adan, capten ov ðe gqrd, [hwiç] servd ðe
- 13 ein ov Babilun, intui Jeruzalem, and burnt ðe hss ov ðe LORD, and ðe einz hss; and el ðe hszee ov Jeruzalem, and el ðe hszee
- 14 ov ðe grat [men], burnt he wið fir. And el ðe qmri ov ðe Caldeanz, ðat [wer] wið ðe capten ov ðe gqrd, brac dsn el ðe welz ov Jeruzalem rsnd abót.
- 15 ðen Nebuzqr-adan ðe capten ov ðe gqrd carid awá captiv [serten] ov ðe pur ov ðe pep'l, and ðe rezidu ov ðe pep'l ðat remánd in ðe siti, and ðoz ðat fel awá, ðat fel tu ðe ein ov Babilun, and ðe rest ov ðe multitüd. But Nebuzqr-adan ðe capten ov ðe gqrd left [serten] ov ðe pur ov ðe land fër
- 17 vjn-dreserz and fër huzbundmen. Elso ðe pilerz ov brqs ðat [wer] in ðe hss ov ðe LORD, and ðe basez, and ðe braz'n se ðat [woz] in ðe hss ov ðe LORD, ðe Caldeanz brae, and carid el ðe brqs
- 18 ov ðem tu Babilun. ðe celdrunz elso, and ðe fuvolz, and ðe snuferz, and ðe bolz, and ðe spunz, and el ðe veselz ov brqs hwarwit ða mmisterd, tue ða awá.
- 19 And ðe bas'nz, and ðe firpanz, and ðe bolz, and ðe celdrunz, and ðe cand'ltics, and ðe spunz, and ðe cups; [ðát] hwiç [woz] ov gold [in] gold, and [ðát] hwiç [woz] ov silver [in] silver, tue ðe capten ov
- 20 ðe gqrd awá. ðe tü pilerz, wun se, and twelv braz'n bulz ðat [wer] under ðe basez, hwiç ein Solomon had mad in ðe hss ov ðe LORD: ðe brqs ov el ðez vezelz woz wiðst wat.
- 21 And [consérnin] ðe pilerz, ðe hit ov wun piler [woz] aten eubits; and a filet ov twelv eubits did cumpas it; and ðe tienes ðaróf
- 22 [woz] fër fingerz: [it woz] holo. And a

- 52** çapiter ov brqs [woz] upón it; and ðe hit ov wun çapiter [woz] fiv eubits, wið netwure and pumgranets upón ðe çapiterz rsnd abót, el [ov] brqs. ðe secund piler elso and ðe pumgranets [wer] lje untu
- 23 ðez. And ðar wer njnti and sies pumgranets on a sjd; [and] el ðe pumgranets upón ðe netwure [wer] an hundred rsnd abót.
- 24 And ðe capten ov ðe gqrd tue Seraja ðe çef prest, and Zefanja ðe secund prest, and
- 25 ðe tre eeperz ov ðe ðor: he tue elso st ov ðe siti an ynuw, hwiç had ðe qarj ov ðe men ov wer; and sev'n men ov ðem ðat wer ner ðe einz persun, hwiç wer fsnd in ðe siti; and ðe prinsipal scrib ov ðe host, hui musterd ðe pep'l ov ðe land; and trescor men ov ðe pep'l ov ðe land, ðat wer fsnd in ðe
- 26 midst ov ðe siti. So Nebuzqr-adan ðe capten ov ðe gqrd tue ðem, and brèt ðem
- 27 tu ðe ein ov Babilun tu Ribla. And ðe ein ov Babilun smot ðem, and put ðem tu ðet in Ribla in ðe land ov Hamat. ðus Jüda woz carid awá captiv st ov hiz on land.
- 28 ðis [iz] ðe pep'l hum Nebucadrézer carid awá captiv: in ðe sev'nt yer tre
- 29 tszend Jüz and tre and twenti: in ðe atent yer ov Nebucadrézer he carid awá captiv from Jeruzalem at hundred terti and tü
- 30 persunz: in ðe tre and twentiet yer ov Nebucadrézer, Nebuzqr-adan, ðe capten ov ðe gqrd, carid awá captiv ov ðe Jüz sev'n hundred forti and fiv persunz: el ðe persunz [wer] fër tszend and sies hundred.
- 31 AND it eam tu pqs in ðe sev'n and tertiet yer ov ðe captiviti ov Jehoaçin ein ov Jüda, in ðe twelft munt, in ðe fiv and twentiet [da] ov ðe munt, [ðat] Evil-merodae ein ov Babilun in ðe [ferst] yer ov hiz ran lifted up ðe hed ov Jehoaçin ein ov
- 32 Jüda, and brèt him fort st ov priz'n, and spae ejndli untu him, and set hiz tron abáv ðe tron ov ðe einz ðat [wer] wið him in Babilun, and çanjð hiz priz'n garments:
- 33 and he did continuáli et bred befór him el
- 34 ðe daz ov hiz lif. And [fër] hiz djet, ðar woz a continuq djet giv'n him ov ðe ein ov Babilun, everi ða a perfun until ðe ða ov hiz det, el ðe daz ov hiz lif.

THE LAMENTATIONZ*

OF

JEREMIA.

- 1 **H** ^[hɜ] ^{ɪz} ^{ʃe} ^{beɪ} ^{ʊm} ^{az} ^a ^{wɪ} ^{də}, ^{ʃe} ^{[dʌt} ^{woz]} ^{ful} ^{ov} ^{pep} ^l!
- ^[and] ^{prɪn} ^{sɛz} ^{am} ^u ^{ɪz} ^{ʃe} ^{beɪ} ^{ʊm} ^{trɪ} ^{bju} ^{teri}!
- 2 **S**e ^{wep} ^{et} ^{sor} ⁱⁿ ^{de} ^{nɪ} ^t, ^{and} ^{her} ^{ter} ^z ^[qr] ^{on} ^{her} ^{ge} ^{es} :
- ^{am} ^u ^{ɪz} ^{el} ^{her} ^{lu} ^{ver} ^z ^{ʃe} ^h ^{at} ^{nun} ^{tui} ^{cum} ^{furt} ^[her] :
- ^{el} ^{her} ^{fren} ^d ^z ^{hav} ^{delt} ^{trɛ} ^{ger} ^{us} ^{li} ^{wɪ} ^d ^{her}, ^{ða} ^{qr} ^{be} ^ɪ ^m ^{be} ^ɪ ^m ^{her} ^{en} ^e ^m ⁱ ^z.
- 3 **J**u ^d ^a ^{iz} ^{gɛn} ^{intu} ^{cap} ^{tiv} ^{iti} ^{be} ^{cɔ} ^z ^{ov} ^{af} ^{lic} ^{jun}, ^{and} ^{be} ^{cɔ} ^z ^{ov} ^{gr} ^{at} ^{ser} ^{vit} ^u ^d :
- ^{ʃe} ^{dwe} ^l ^{et} ^{am} ^u ^{ɪz} ^{de} ^{hɛ} ^d ⁿ, ^{ʃe} ^{fɪ} nd ^{et} ^{nɔ} ^{rest} :
- ^{el} ^{her} ^{pɛr} ^{sec} ^u ^{ter} ^z ^o ^{ver} ^{tue} ^{her} ^{betw} ^{en} ^{de} ^{str} ^{ats}.
- 4 **D**e ^w ^{az} ^{ov} ^{Zi} ^{jun} ^{du} ^{morn}, ^{be} ^{cɔ} ^z ^{nun} ^{cum} ^{tui} ^{de} ^{sole} ^m ^{fests} :
- ^{el} ^{her} ^g ^{ats} ^{qr} ^{dɛ} ^{sɔ} ^l ^{et} : ^{her} ^{pre} ^{sts} ^s ^j,
- ^{her} ^{ver} ^j ⁱⁿ ^z ^{qr} ^{af} ^{lic} ^{ted}, ^{and} ^{ʃe} ^[iz] ⁱⁿ ^{bi} ^{ter} ^{nes}.
- 5 **H**er ^{ad} ^{ver} ^{ser} ^{iz} ^{qr} ^{de} ^{ge} ^f, ^{her} ^{en} ^e ^m ⁱ ^z ^{pro} ^{sper} ;
- ^{for} ^{de} ^L ^{ord} ^h ^{at} ^{af} ^{lic} ^{ted} ^{her} ^f ^{or} ^{de} ^{mul} ^{ti} ^{tud} ^{ov} ^{her} ^{trans} ^{gre} ^{fun} ^z :
- ^{her} ^{ch} ^{il} ^{dren} ^{qr} ^{gɛn} ^{intu} ^{cap} ^{tiv} ^{iti} ^{be} ^f ^{or} ^{de} ^{en} ^e ^m ⁱ.
- 6 **A**nd ^{from} ^{de} ^d ^{et} ^{er} ^{ov} ^{Zi} ^{jun} ^{el} ^{her} ^b ^u ^{ti} ^{iz} ^{de} ^{par} ^{ted} :
- ^{her} ^{pr} ⁱⁿ ^{se} ^z ^{qr} ^{be} ^ɪ ^m ^{be} ^ɪ ^m ^h ^{er} ^{ts} ^[dʌt] ^{fɪ} nd ^{nɔ} ^p ^{ast} ^{ur},
- ^{and} ^{ða} ^{qr} ^{gɛn} ^{wɪ} ^d st ^{stre} ^{nt} ^{be} ^f ^{or} ^{de} ^p ^{ur} ^s ^u ^r.
- 7 **J**er ^u ^{za} ^{lem} ^{rem} ^{em} ^{ber} ^d ⁱⁿ ^{de} ^d ^{az} ^{ov} ^{her} ^{af} ^{lic} ^{jun} ^{and} ^{ov} ^{her} ^m ⁱ ^z ^{er} ⁱ ^z :
- ^h ^w ^{en} ^{her} ^{pep} ^l ^{fel} ^{intu} ^{de} ^h ^{and} ^{ov} ^{de} ^{en} ^e ^m ⁱ, ^{and} ^{nun} ^{did} ^{help} ^{her} :
- ^{de} ^{ad} ^{ver} ^{ser} ^{iz} ^s ^o ^{her}, ^[and] ^{did} ^m ^{oc} ^{at} ^{her} ^s ^{ab} ^{ats}.
- 8 **J**er ^u ^{za} ^{lem} ^h ^{at} ^g ^{rev} ^u ^{sh} ⁱ ^s ⁱⁿ ^d ; ^ð ^{ar} ^{for} ^{ʃe} ^{iz} ^{rem} ^u nd :
- ^{el} ^ð ^{at} ^{on} ^{ur} ^d ^{her} ^{des} ^p ⁱ ^z ^{her}, ^{be} ^{cɔ} ^z ^{ða} ^{hav} ^{sen} ^{her} ⁿ ^{ac} ^{ed} ^{nes} :
- ^{ya}, ^{ʃe} ^s ^{jet}, ^{and} ^{turn} ^{et} ^{ba} ^{er} ^{wd}.
- 9 **H**er ^{fil} ^t ^{ines} ^[iz] ⁱⁿ ^{her} ^{sc} ^{er} ^{ts} ; ^{ʃe} ^{re} ^m ^e ^m ^{ber} ^{et} ^{not} ^{her} ^l ^{ast} ^{end} :
- ^ð ^{ar} ^{for} ^{ʃe} ^c ^{am} ^d ^{sn} ^w ^u nd ^{er} ^{fu} ^l ⁱ : ^{ʃe} ^h ^{ad} ^{nɔ} ^{cum} ^f ^{ur} ^{ter}.
- ^O ^L ^{ord}, ^{be} ^h ^{old} ^m ⁱ ^{af} ^{lic} ^{jun} : ^f ^{or} ^{de} ^{en} ^e ^m ⁱ ^h ^{at} ^m ^{ag} ⁿ ⁱ ^f ⁱ ^d ^{[hɪm} ^s ^ɔ ^l ^{f]}.
- 10 **D**e ^{ad} ^{ver} ^{ser} ⁱ ^h ^{at} ^s ^{pre} ^d st ^{hiz} ^h ^{and} ^{up} ^{on} ^{el} ^{her} ^{ple} ^z ^{ant} ^{ti} ^z :
- ^f ^{or} ^{ʃe} ^h ^{at} ^{sen} ^[dʌt] ^{de} ^h ^ɛ ^d ⁿ ^{ent} ^{er} ^d ^{intu} ^{her} ^s ^{an} ^{et} ^q ^u ^{er} ⁱ,
- ^h ^u ^m ^ð ^s ^{did} st ^c ^{om} ^q nd ^[dʌt] ^{ða} ^j ^{ud} ^{not} ^{ent} ^{er} ^{intu} ^ð ^c ^{ong} ^{re} ^g ^a ^{fun}.
- 11 **O** ^{her} ^{pep} ^l ^s ^j, ^{ða} ^{sec} ^b ^{red} ;
- ^{ða} ^{hav} ^g ⁱ ^v ⁿ ^ð ^{ar} ^{ple} ^z ^{ant} ^{ti} ^z ^f ^{or} ^m ^e ^t ^{tui} ^{rel} ^{ev} ^{de} ^s ^{ol} :
- ^{se}, ^O ^L ^{ord}, ^{and} ^c ^{on} ^s ⁱ ^d ^{er} ; ^f ^{or} ⁱ ^{am} ^{be} ^ɪ ^m ^{be} ^ɪ ^m.
- 12 **I** ^{[Iz} ^{it]} ⁿ ^u ^t ⁱ ^z ^{tui} ^u, ^{el} ^y ^e ^ð ^{at} ^p ^{as} ^b ⁱ :
- ^{be} ^h ^{old}, ^{and} ^{se} ⁱ ^f ^ð ^{ar} ^{be} ^e ⁿ ⁱ ^s ^o ^r ^o ^h ^{at} ^u ^m ⁱ ^s ^o ^r ^o, ^h ^w ⁱ ^q ^{iz} ^{dun} ^{untui} ^m ^e,
- ^h ^w ^{ar} ^w ⁱ ^t ^{de} ^L ^{ord} ^h ^{at} ^{af} ^{lic} ^{ted} ^{[m} ^e []] ⁱⁿ ^{de} ^{da} ^{ov} ^{hiz} ^f ^{ers} ^{an} ^{ger}.
- 13 **F**rom ^{ab} ^u ^v ^{at} ^h ^{at} ^{he} ^s ^{ent} ^f ⁱ ^r ^{intu} ^m ⁱ ^z ^{bon} ^z, ^{and} ^{it} ^{pre} ^{val} ^{et} ^{ag} ^{en} st ^{dem} :
- ^{he} ^h ^{at} ^s ^{pre} ^d ^a ^{net} ^f ^{or} ^m ⁱ ^f ^{et}, ^{he} ^h ^{at} ^{turn} ^d ^m ^e ^{ba} ^c :
- ^{he} ^h ^{at} ^{mad} ^m ^e ^d ^ɛ ^s ^{ol} ^{et} ^[and] ^f ^{ant} ^{el} ^{de} ^{da}.
- 14 **D**e ^y ^{oc} ^{ov} ^m ⁱ ^{trans} ^{gre} ^{fun} ^z ^{iz} ^b ^s nd ^b ⁱ ^{hiz} ^h ^{and} : ^{ða} ^{qr} ^{re} ^{dd},
- ^[and] ^{cum} ^{up} ^{up} ^{on} ^m ⁱ ⁿ ^e ^c : ^{he} ^h ^{at} ^{mad} ^m ⁱ ^z ^{stre} ^{nt} ^{tui} ^{fel},
- ^{de} ^L ^{ord} ^h ^{at} ^{del} ^{iv} ^{er} ^d ^m ^e ^{intu} ^{[ð} ^{ar]} ^h ^{and} ^z, ^{[from} ^h ^u ^{m]} ⁱ ^{am} ^{not} ^{ab} ^l ^{tui} ^r ⁱ ^z ^{up}.
- 15 **D**e ^L ^{ord} ^h ^{at} ^{trod} ⁿ ^{under} ^{fat} ^{el} ^m ⁱ ^m ⁱ ^t ^[men] ⁱⁿ ^{de} ^m ⁱ ^d st ^{ov} ^m ^e :
- ^{he} ^h ^{at} ^c ^{old} ^{an} ^{as} ^{em} ^{bl} ⁱ ^{ag} ^{en} st ^m ^e ^{tui} ^{cr} ^u ^{sh} ^m ⁱ ^y ^u ^m ^e ⁿ :
- ^{de} ^L ^{ord} ^h ^{at} ^{trod} ⁿ ^{de} ^{ver} ^j ⁱⁿ, ^{de} ^d ^{et} ^{er} ^{ov} ^J ^u ^d ^a, ^[az] ⁱⁿ ^a ^w ⁱⁿ ^{pres}.
- 16 **F**or ^ð ^{ez} ^{[ti} ^{z]} ⁱ ^w ^{ep} ; ^m ⁱ ⁿ ⁱ ⁿ ⁱ ^{run} ^{et} ^d ^{sn} ^w ⁱ ^d ^w ^{et} ^{er},
- ^{be} ^{cɔ} ^z ^{de} ^{cum} ^f ^{ur} ^{ter} ^ð ^{at} ^j ^{ud} ^{rel} ^{ev} ^m ⁱ ^s ^{ol} ^{iz} ^f ^{or} ^{from} ^m ^e :
- ^m ⁱ ^z ^{ch} ^{il} ^{dren} ^{qr} ^d ^ɛ ^s ^{ol} ^{et}, ^{be} ^{cɔ} ^z ^{de} ^{en} ^e ^m ⁱ ^z ^{pre} ^{val} ^d.

* De Lamentafunz q'r a speſiez ov *aerostic*. De first wurd in eç vers begiuz wið its a'p'riet leter in de Hebru alfabet. De first capter contánz az meni versez az ðar q'r leterz in ðat alfabet, namli, twenti-tu. De versez q'r elmost inváriabli triplets; ðis de aran'jment foz, but de aerostic caraceter ov ðe poem iz ov cors lost in translafun. De plasez hwar de sucseív leterz ov de alfabet stand in de Hebru iz jon bi de projécti'g linz.

- 1 17 Zjun spredet fōrt her handz, [and dar iz] nun tu cūmfurt her :
de Lōrd hat comānded consērnij Jacob, [dat] hiz ādverseriz [fud be] rsnd abōt him :
Jeruzalem iz az a mēnstruus wuman amūn dem.
- 18 De Lōrd iz rjtyus ; for i hav rebēld agēnst hiz comāndment :
her, i pra ū, ol pep'l, and behōld mī sorō :
mī verjinz and mī yuy men qr gon intū captiviti.
- 19 F cold for mī luvēz, [but] dā desēvd me :
mī prests and mīn elderz gav up de gost in de siti,
hwil dā sot dar met tu relēv dar solz.
- 20 Behōld, o Lōrd ; for i [am] in distrēs : mī bsēlz qr trub'ld ;
mīn hqrt iz turnd widin me ; for i hav grevusli rebēld :
abrōd de sord berevet, at hom [dar iz] az det.
- 21 Dā hav herd dat i sj : [dar iz] nun tu cūmfurt me :
el mīn enemiz hav herd ov mī trub'l : dā qr glād dat d's hast dun [it] :
d's wilt brig de dā [dat] d's hast cold, and dā fal be līc untu me.
- 22 Let ol dar wicednes cum befōr dē :
and du untu dem, az d's hast dun untu me for ol mī transgrefunz :
for mī sjz [qr] meni, and mī hqrt [iz] fant.
- 2 H's hat de Lōrd cūverd de deter ov Zjun wid a clsd in hiz agger,
[and] eqst dsn from hev'n untu de ert de buti ov 'Izrael,
and remēberd not hiz fatstul in de dā ov hiz agger !
- 2 De Lōrd hat swolod up ol de habitafunz ov Jacob, and hat not pitid :
he hat trōn dsn in hiz rot de stroy holdz ov de doter ov Jyda ;
he hat brot [dem] dsn tu de grsūd : he hat pol'ted de cjdum and de prinsez darōf.
- 3 He hat cut of in [hiz] fers agger ol de horn ov 'Izrael :
he hat dron bac hiz rjt hand from befōr de enemī,
and he burnt agēnst Jacob līc a flamin' fīr, [hwig] devsret rsnd abōt.
- 4 He hat bent hiz bō līc an enemī, he stad wid hiz rjt hand az an ādverserī,
and slū ol [dat wer] plezant tu de i in de tābernac'l ov de doter ov Zjun :
he pord st hiz furi līc fīr.
- 5 De Lōrd woz az an enemī : he hat swolod up 'Izrael,
he hat swolod up ol her palesez : he hat destrōd hiz stroy holdz,
and hat increr' in de deter ov Jyda mornij and lamentafun.
- 6 And he hat vjolēntli tae'n awā hiz tābernac'l, az [if it wer ov] a qrd'n : he hat destrōd hiz
plasez ov de asēmbli :
de Lōrd hat cezd de solem fests and sabats tu be fergōt'n in Zjun,
and hat despīd in de indignafun ov hiz agger de cīn and de prest.
- 7 De Lōrd hat eqst of hiz olter, he hat abhōrd hiz sājctuerī,
he hat giv'n up intū de hand ov de enemī de wolz ov her palesez ;
dā hav mad a noz in de hss ov de Lōrd, az in de dā ov a solem fest.
- 8 De Lōrd hat purpust tu destrō de wol ov de doter ov Zjun :
he hat streçt st a līn, he hat not wīddrōn hiz hand from destroying :
darfor he mad de rampert and de wol tu lāmēt ; dā lengwift tūgēder.
- 9 Her gats qr sunē intū de grsūd ; he hat destrōd and broe'n her bqrz :
her cīn and her prinsez [qr] amūn de Jentīlz :
de lo [iz] nō [mōr] ; her profets olso fīnd nō vīzun from de Lōrd.
- 10 De elderz ov de doter ov Zjun sit upōn de grsūd, [and] eep silens :
dā hav eqst up dust upōn dar hedz ; dā hav gert demsēlvz wid saccet :
de verjinz ov Jeruzalem hay dsn dar hedz tu de grsūd.
- 11 Mīn iz du fal wīd terz, mī bsēlz qr trub'ld, mī liver iz pord upōn de ert,
for de destrufun ov de doter ov mī pep'l ;
becōz de gīldren and de suelīnz swun in de strets ov de siti.
- 12 Dā sa tu dar mūdēz, i Hwar [iz] corn and wīn ;
hwen dā swund az de wounded in de strets ov de siti,
hwen dar sol woz pord st intū dar mūdēz buzum.
- 13 i Hwot tīp fal i tae tu wīnes for dē : i hwot tīp fal i līc'n tu dē, o doter ov Jeruzalem :
i hwot fal i ewal tu dē, dat i ma cūmfurt dē, o verjīn doter ov Zjun :
for dī breg [iz] grāt līc de se ; i hū ean hel dē.
- 14 i Profets hav sen van and fūlif tīnz for dē :
and dā hav not dīcōverd dīn īnīewiti, tu turn awā dī captiviti ;
but hav sen for dē fōls burd'nz and cozez ov banīfment.
- 15 Ol dat pqs bī clap [dar] handz at dē ;
dā his and wag dar hed at de doter ov Jeruzalem, [sain,]
i [iz] dīs de siti dat [men] cōl dē pefcefun ov buti, dē jō ov de hōl ert.
- 16 Ol dīn enemiz hav op'nd dar mst agēnst dē :
dā his and naf de tēt : dā sa, We hav swolod [her] up :
serēntli dīs [iz] de dā dat we luet for ; we hav fēnd, we hav sen [it].

- 2 17 ðe LÖRD hat dun [ðát] hwiǵ he had devjǵz; he hat fulfild hiz wurd ðat he had com-
qunded in ðe daz ov old;
he hat tron dsn, and hat not pitid: and he hat eozd [ðin] enemi tuu rejós over ðé,
he hat set up ðe horn ov ðin áðverseriz.
- 18 ðár hqrt criǵ untu ðe LÖRD, O wol ov ðe doter ov Zjün,
let terz run dsn lǵ a river da and nǵt:
giv ðisélǵ nǵ rest; let not ðe ap'l ov ðin i ses.
- 19 Arjz, cri st in ðe nǵt: in ðe begǵinǵ ov ðe woǵez
por st ðin hqrt lǵ weter befor ðe fas ov ðe LÖRD:
lift up ðj handz tǵrd him for ðe lǵ ov ðj yuǵ gildren,
ðat fant for hunger in ðe top ov everi stret,
- 20 Behóld, o LÖRD, and consider tuu húm ðs hast dun ðis.
ǵ Sal ðe wimen et ðar fruit, [and] gildren ov a span loǵ:
ǵ sal ðe prest and ðe profet be slan in ðe sáǵetǵeri ov ðe LÖRD.
- 21 ðe yuǵ and ðe old lǵ on ðe grǵnd in ðe strets:
mj verjinz and mj yuǵ men qr fel'n bǵ ðe sord;
ðs hast slan [ðem] in ðe da ov ðin anǵer; ðs hast eild, [and] not pitid.
- 22 ðs hast eold az in a solem da mj terurz rsnd abst,
so ðat in ðe da ov ðe LÖRDZ anǵer nun eesápd ner remánd:
ðoz ðat i hav swod'ld and brét up hat mjn enemi consúmd.
- 3* F [AM] ðe man ðat hat sen affliefun bǵ ðe rod ov hiz ret.
2 He hat led me, and brét [me intui] dǵrenes, but not [intui] lǵt.
3 Súrli ágénst me iz he turnd; he turnet hiz hand [agént me] ol ðe da.
- 4 Mǵ flef and mj sein hat he mad old: he hat bræ'n mj bonz.
5 He hat bilt ágénst me, and cumpast [me] wið gól and tralvel.
6 He hat set me in dǵre plasez, az [ðá ðat be] ded ov old.
- 7 He hat hejd me abst, ðat i canot get st: he hat mad mj ǵan hevi.
8 Elso hwen i cri and fst, he futet st mj prar.
9 He hat inclózd mj waz wið hyn ston, he hat mad mj pǵdz erueed.
- 10 He [wóz] untu me [az] a bar lǵin in wat, [and az] a lǵun in seeret plasez.
11 He hat turnd asjd mj waz, and pald me in pesez: he hat mad me désólet.
12 He hat bent hiz bó, and set me az a mǵre for ðe aro.
- 13 He hat eozd ðe aroz ov hiz ewiver tuu enter intui mj ranz.
14 F woz a derizun tuu ol mj pep'l; [and] ðar soǵ ol ðe da.
15 He hat fild me wið biternes, he hat mad me drug'e'n wið wurmwud.
- 16 He hat elso bræ'n mj tet wið gravel stonz, he hat euverd me wið afesz.
17 And ðs hast remúvd mj sol fǵr of from pes: i fergát prosperiti.
18 And i sed, Mǵ streǵt and mj hop iz perist from ðe LÖRD.
- 19 Rememberǵ mjn affliefun and mj mizeri, ðe wurmwud and ðe gól.
20 Mǵ sol hat [ðem] stil in remémbrans, and iz unb'ld in me.
21 ðis i recól tuu mj mjnd, ðarfor hav i hop.
- 22 [It iz ov] ðe LÖRDZ mersiz ðat we qr not consúmd, becóz hiz compafunz fal not.
23 [ða qr] nu everi mornǵ: grat [iz] ðj fatfulness.
24 ðe LÖRD [iz] mj perfun, set mj sol; ðarfor wil i hop in him.
- 25 ðe LÖRD [iz] gud untu ðém ðat wat for him, tuu ðe sol [ðat] seet him.
26 [It iz] gud ðat [a man] fud bot hop and ewǵetli wat for ðe salvafun ov ðe LÖRD.
27 [It iz] gud for a man ðat he bar ðe yoe in hiz ǵt.
- 28 He sitet alón and eǵpet silens, becóz he hat bǵrn [it] upón him.
29 He putet hiz mst in ðe dust; if so be ðar ma be hop.
30 He givet [hiz] ǵee tuu him ðat smǵtet him: he iz fild ful wið repróg.
- 31 For ðe LÖRD wil not cǵst of for ever:
32 but ðo he coz gref, yet wil he hav compafun acórdǵ tuu ðe multitǵd ov hiz mersiz.
33 For he dut not afflǵet wilǵli, ner gref ðe gildren ov men.
- 34 Tuu cruf under hiz fet ol ðe priznerz ov ðe ert,
35 tuu turn asjd ðe rǵt ov a man befor ðe fas ov ðe Most Hǵ,
36 tuu subvért a man in hiz eoz, ðe LÖRD apruвет not.

* ðe Terð Lamentafun iz ðe most remǵreab'l poem for eostérnal structur in ðe Old Testament. It iz in triplets, eǵ lǵn ov everi wun ov hwiǵ begǵnz wið ðe sam leter, and ðe leterz folo alfabéticali. It haz tre tǵmz az meni versez az ðe alfabet haz leterz, ðát iz, 3 tǵmz 22=66. ðe triplets qr el hwiǵ ðe trans-
lajun ean egzibit.

3 37 ꝥ Hw̃ [iz] hē [ðat] set, and it cumet tuu pqs, [hwen] ðe Lōrd comqudet [it] not.

38 ꝥ 38 ov ðe mst ov ðe Mōst H̃j prosedet not eṽl and gad.

39 ꝥ Hwarfor dut a liviḡ man complān, a man for ðe puniḡment ov hiz sinz.

40 Let us serḡ and tr̃j ʒr waz, and turn agēn tuu ðe Lōrd.

41 Let us lift up ʒr hq̃rt wid [ʒr] handz untuu God in ðe heṽnz.

42 We hav transgrēst and hav rebēld: ðs hast not pard'nd.

43 ʒs hast euverd wid anger, and pērsecutet us: ðs hast slan, ðs hast not pitid.

44 ʒs hast euverd ðjsēlf wid a clvd, ðat [ʒr] prar sud not pqs tru.

45 ʒs hast mad us [az] ðe ēfseʒriḡ and refs in ðe midst ov ðe pep'l.

46 Ol ʒr enemiz hav op'nd ðar mōdʒ agēnst us.

47 Fer and a snar iz cum upōn us, desolafun and destruefun.

48 M̃j̃n j̃ runet dsn wid riverz ov woter for ðe destruefun ov ðe deter ov m̃j̃ pep'l.

49 M̃j̃n j̃ triclet dsn, and seset not, widst eni intermifun,

50 til ðe Lōrd lue dsn, and behōld from hev'n.

51 M̃j̃n j̃ afetet m̃j̃n hq̃rt, becōz ov ol ðe dōterz ov m̃j̃ siti.

52 M̃j̃n enemiz ʒast mē sor, l̃j̃e a berd, widst cōz.

53 ʒa hav cut of m̃j̃ lif in ðe dunjun, and eqst a stōn upōn mē.

54 Weterz flōd over m̃j̃n hed; [den] j̃ sed, I am cut of.

55 I cōld upōn ðj̃ nam, o Lōrd, ʒt ov ðe lō dunjun.

56 ʒs hast herd m̃j̃ vōs: h̃j̃d not ðj̃n er at m̃j̃ brediḡ, at m̃j̃ cri.

57 ʒs druwest ner in ðe ða [ðat] j̃ cōld upōn ðē: ðs sedst, Fer not.

58 O Lōrd, ðs hast pleded ðe cōzez ov m̃j̃ sol; ðs hast redēmd m̃j̃ lif.

59 O Lōrd, ðs hast sen m̃j̃ roḡ; juḡ ðs m̃j̃ cōz.

60 ʒs hast sen el ðar venjans [and] ol ðar imajinafunz agēnst mē.

61 ʒs hast herd ðar reprōc, o Lōrd, [and] ol ðar imajinafunz agēnst mē;

62 ðe lips ov ðōz ðat rōz up agēnst mē, and ðar deṽjs agēnst mē ol ðe ða.

63 Behōld ðar sitiḡ dsn, and ðar r̃iziḡ up; j̃ [am] ðar muzic.

64 Render untuu ðem a recompens, o Lōrd, acōrdiḡ tuu ðe wure ov ðar handz.

65 Giv ðem sorō ov hq̃rt, ðj̃ curs untuu ðem.

66 Persecut and destrō ðem in anger from under ðe heṽnz ov ðe Lōrd.

4* H̃s iz ðe gold becūm dim! [hs] iz ðe mōst f̃j̃n gold ʒanj̃d!

ðe stōnz ov ðe s̃aḡetq̃eri q̃r pord ʒt in ðe top ov everi stret.

2 ʒe prefus sunz ov Z̃j̃un, comparab'l tuu f̃j̃n gold,

h̃s q̃r ða estēmd az ert'n piḡerz, ðe wure ov ðe handz ov ðe poter!

3 Ev'n ðe se monst̃erz dro ʒt ðe brest, ða giv sue tuu ðar yuḡ wunz:

ðe dōter ov m̃j̃ pep'l [iz becūm] cruēl, l̃j̃e ðe ostricez in ðe wildernes.

4 ʒe tuḡ ov ðe sueiḡ gild elevet tuu ðe ruif ov hiz mst for terst:

ðe yuḡ children ʒse bred, [and] nō man bracēt [it] untuu ðem.

5 ʒā ðat ðid fed dēlicetli q̃r dēsolet in ðe strets:

ðā ðat wer brēt up in seq̃rlet embrās dughilz.

6 For ðe puniḡment ov ðe iniewiti ov ðe dōter ov m̃j̃ pep'l iz grater ðan ðe puniḡment ov ðe sin ov Sodum,

ðat woz overtrōn az in a moment, and nō handz stad on her.

7 Her Nazariḡs wer pyrer ðan sno, ða wer hw̃j̃ter ðan mile,

ða wer mōr rudi in bodi ðan rubiz, ðar pōlifiḡ [woz] ov safer:

8 ðar vizej̃ iz blacer ðan a col; ða q̃r not non in ðe strets:

ðar sein elevet tuu ðar bonz; it iz widerd, it iz becūm l̃j̃e a stic.

9 [ʒā ðat be] slan wid ðe sord q̃r bet̃er ðan [ðā ðat be] slan wid huḡger:

for ðez p̃j̃n awā, st̃rie'n tru for [wont ov] ðe fruits ov ðe feld.

10 ʒe handz ov ðe pitiful wimen hav sod'n ðar on children:

ða wer ðar met in ðe destruefun ov ðe dōter ov m̃j̃ pep'l.

11 ʒe Lōrd hat acōmpliḡt hiz furi; he hat pord ʒt hiz fers anger,

and hat eind'ld a f̃j̃r in Z̃j̃un, and it hat deṽsrd ðe f̃s̃ndafunz ðarōf.

12 ʒe ciḡz ov ðe ert, and ol ðe inhabitants ov ðe wurld, wud not hav belēvd

ðat ðe ādverseri and ðe enemi sud hav enterd int̃u ðe gats ov Jeruzalem.

13 For ðe sinz ov her profets, [and] ðe iniewitiz ov her prests,

ðat hav fed ðe blud ov ðe just in ðe midst ov her.

* ʒe Fort Lamentafun iz an alphabetical *acrostic* in dublets: everi alt̃rnet l̃j̃n begiḡz wid its appropriet leter in ðe alfabet. Ol ðe leterz (twenti-tuu) q̃r emplōd. In versēz 16 and 17 ðe alphabetical order iz disregarded; vers 16 haz ðe proper leter ov vers 17; and *vise versa*.

- 4 14 Ða hav wonderd [az] blīnd [men] in ðe strets, Ða hav polūted ðemsēlvz wið blud,
so Ðat men cud not tuġ ðar ġarments.
- 5 Ða erjd untu ðem, Ðepārt ye, [it iz] unclēn; depārt, depārt, tuġ not:
hwen Ða fled awā and wonderd, Ða sed amūn ðe heð'n, Ða sal nō mōr sujurn [ðar].
- 6 Ðe tūġer ov ðe LōRD hat divided ðem; he wil nō mōr regārd ðem:
Ða respēcted not ðe persunz ov ðe prests, Ða favurd not ðe elderz.
- 7 Az fōr us, sr iz az yet fald fōr sr van help:
in sr wōġin we hav wōġt fōr a nasun [Ðat] cud not sav [us].
- 8 Ða hunt sr steps, Ðat we canot ġo in sr strets:
sr end iz nē, sr daz qr fulfild; fōr sr end iz cum.
- 9 Sr pēsecuterz qr swifter ðan ðe eg'lz ov ðe hev'n:
Ða pursūd us upōn ðe mōntenz, Ða lad wat fōr us in ðe wildernes.
- 10 Ðe bret ov sr nostrilz, ðe anōnted ov ðe LōRD, woz tac'n in ðar pits,
ov hum we sed, Under hiz fado we sal liv amūn ðe heð'n.
- 11 Rejōs and be glad, o ðeter ov Edum, Ðat dwelest in ðe land ov Uz;
Ðe cup elso sal pqs trui untu ðē: ðs salt be drup'n, and salt mac ðisēlf naced.
- 12 Ðe puniſment ov ðin inewiti iz acōmpliſt, o ðeter ov Zjūn; he wil nō mōr cari ðē awā intu
captiviti:
he wil vizit ðin inewiti, o ðeter ov Edum; he wil discūver ðj sinz.

- 5* REMEMBER, o LōRD, hwot iz cum
upōn us:
consider, and behōld sr reprōġ.
- 2 Sr inheritans iz turnd tuw stranjerz,
sr hsez tuw aliēnz.
- 3 We qr erfanz and fāderles,
sr muderz [qr] az widōz.
- 4 We hav drup'n sr weter fōr muni;
sr wud iz sold untu us.
- 5 Sr nees [qr] under pēsecuſun:
we labur, [and] hav nō rest.
- 6 We hav ġiv'n ðe hand [tuw] ðe Ėjipfanz,
[and] tuw ðe Asirianz, tuw be satisfid wið
bred.
- 7 Sr fāderz hav sind, [and qr] not;
and we hav bōrn ðar inewitiſz.
- 8 Servants hav ruļd over us:
[ðar iz] nun Ðat dut delivē [us] st ov ðar
hand.
- 9 We ġat sr bred wið [ðe peril ov] sr livz
becōz ov ðe sord ov ðe wildernes.
- 10 Sr sein woz blac lje an uv'n
becōz ov ðe terib'l famin.
- 1 Ða ravist ðe wimen in Zjūn,
- [and] ðe madz in ðe sitiz ov Jydu.
- 12 Prinsez qr hand up bi ðar hand:
Ðe fascz ov elderz wē not onurd.
- 13 Ða tac ðe yuġ men tuw ġrīnd,
and ðe ġildren fel under ðe wud.
- 14 Ðe elderz hav sest from ðe ġat,
Ðe yuġ men from ðar muzic.
- 15 Ðe jō ov sr hqrt iz sest;
sr dqs iz turnd intu mornīġ.
- 16 Ðe crēn iz fol'n [from] sr hed:
wō untu us, Ðat we hav sind!
- 17 Fōr ðis sr hqrt iz fant;
fōr ðez [tiġz] sr iz qr ðinn.
- 18 Becōz ov ðe mōnten ov Zjūn, hwiġ iz dēsolet,
Ðe focsez woc upōn it.
- 19 Ðs, o LōRD, remanest fōr ever;
ðj tron from ġeneraſun tuw ġeneraſun.
- 20 I Hwarfor dust ðs forgēt us fōr ever,
[and] fersāc us so lōġ tīm.
- 21 Turn ðs us untu ðē, o LōRD,
and we sal be turnd; renū sr daz az ov old.
- 22 But ðs hast uterli rejēcted us;
ðs qrt veri rēf agēnst us.

ÐE BUC OV ÐE PROFET

EZECHIEL.

- 1 Nō it cam tuw pqs in ðe tertiet yer, in ðe
fort [munt], in ðe fiſt [ða] ov ðe munt,
az i [woz] amūn ðe captivz bi ðe river ov
Cebqr, [Ðat] ðe hev'nz wē op'nd, and i sē
- 2 vizunz ov God. In ðe fiſt [ða] ov ðe
munt, hwiġ [woz] ðe fiſt yer ov eiġ Jehō-
- 3 acinz captiviti, ðe wurd ov ðe LōRD cam
- 1 eesprēslī untu Ezzeiel ðe prest, ðe sun ov
Buzi, in ðe land ov ðe Caldeanz bi ðe river
Cebqr; and ðe hand ov ðe LōRD woz ðar
upōn him.
- 4 And i luct, and, behōld, a hwerlwīnd cam
st ov ðe nort, a ġrat clsd, and a fīr infoldīġ
itsēlf, and a brīſnes [woz] abōt it, and st

1 ov de midst daróf az de culur ov amber, st ov de midst ov de fir.

5 Olsø st ov de midst daróf [cam] de lîenes ov for livîg creturz. And dis [woz] dar

6 aperans; da had de lîenes ov a man. And everi wun had for fasez, and everi wun had

7 for wiñz. And dar fet [wer] strat fet; and de sol ov dar fet [woz] lîe de sol ov a cqls

8 fuat: and da spqr'ld lîe de culur ov burnîst

9 brqs. And [da had] de handz ov a man under dar wiñz on dar for sîdz; and da for

10 dar dar fasez and dar wiñz. Dar wiñz [wer] jond wun tui amûder; da turnd not

11 hwen da went; da went everi wun strat forwerd. Az for de lîenes ov dar fasez, da

12 for had de fas ov a man, and de fas ov a lîun, on de rîjt sîd; and da for had de fas

13 ov an oes on de left sîd; da for olsø had de fas ov an eg'l. Hus [wer] dar fasez:

14 and dar wiñz [wer] streçt upwerd: tui [wiñz] ov everi wun [wer] jond wun tui

15 amûder, and tui cuverd dar bodîz. And da went everi wun strat forwerd; hwider de

16 spirit woz tui go, da went; [and] da turnd not hwen da went. Az for de lîenes ov de

17 livîg creturz, dar aperans [woz] lîe burnîg colz ov fir, [and] lîe de aperans ov lamps:

18 it went up and dsn amûg de livîg creturz; and de fir woz brît, and st ov de fir went

19 fort lîtnîg. And de livîg creturz ran and returnd az de aperans ov a flas ov lîtnîg.

20 Ns az i behôld de livîg creturz, behôld wun hwel upón de ert bî de livîg creturz,

21 wîd hiz for fasez. De aperans ov de hwelz and dar wure [woz] lîe untui de culur ov a berîl: and da for had wun lîenes: and dar

22 aperans and dar wure [woz] az it wer a hwel in de mid'l ov a hwel. Hwen da went,

23 da went upón dar for sîdz: [and] da turnd not hwen da went. Az for dar rînz, da wer

24 so hî dat da wer dreful; and dar rînz [wer] ful ov jz rsnd abst dem for.

25 And hwen de livîg creturz went, de hwelz went bî dem: and hwen de livîg creturz

26 wer lifted up from de ert, de hwelz wer lifted up. Hwidersoever de spirit woz tui

27 go, da went, dîder [woz dar] spirit tui go; and de hwelz wer lifted up over agénst

28 dem: for de spirit ov de livîg cretur [woz] in de hwelz. Hwen doz went, [dez] went;

29 and hwen doz stud, [dez] stud; and hwen doz wer lifted up from de ert, de hwelz wer

30 lifted up over agénst dem: for de spirit ov de livîg cretur [woz] in de hwelz.

31 And de lîenes ov de fermament upón de hedz ov de livîg cretur [woz] az de culur ov

32 de terîb'l cristal, streçt fort over dar hedz abúv. And under de fermament [wer] dar

33 wiñz strat, de wun tord de uder; everi wun had tui, hwîg cuverd on dis sîd, and everi

34 wun had tui, hwîg cuverd on dat sîd, dar bodîz. And hwen da went, i herd de noz

35 ov dar wiñz, lîe de noz ov grat veterz, az de vos ov de Olmîti, de vos ov speç, az de

36 noz ov an host: hwen da stud, da let dsn dar wiñz. And dar woz a vos from de

37 fermament dat [woz] over dar hedz, hwen da stud, [and] had let dsn dar wiñz.

1 26 And abúv de fermament dat [woz] over dar hedz [woz] de lîenes ov a tron, az de

27 aperans ov a safer ston: and upón de lîenes ov de tron [woz] de lîenes az de aperans

28 ov a man abúv upón it. And i se az de culur ov amber, az de aperans ov fir rsnd abst

29 wîdîn it, from de aperans ov hiz lonz ev'n upwerd, and from de aperans ov hiz lonz

30 ev'n dsnwerd, i se az it wer de aperans ov fir, and it had brîtnes rsnd abst. Az de

31 aperans ov de bo dat iz in de clsd in de da ov ran, so [woz] de aperans ov de brîtnes

32 rsnd abst. Dis [woz] de aperans ov de lîenes ov de glori ov de LÖRD. And hwen i se [it], i

33 fel upón mî fas, and i herd a vos ov wun dat spae. (1) And he sed untui me, Sun

34 ov man, stand upón dî fet, and i wil speç untui dé. And de spirit enterd untui me

35 hwen he spae untui me, and set me upón mî fet, dat i herd hîm dat spae untui me.

36 And he sed untui me, Sun ov man, i send dé tui de gîldren ov 'Izrael, tui a rebelyus

37 nafun dat hat rebêld agénst me: da and dar fqderz hav transgrést agénst me, [ev'n]

38 untui dis veri da. Fer [da qr] împudent gîldren and stif-harted. I du send dé untui

39 dem; and ds salt sa untui dem, hus set de Lord God. And da, hweder da wil

40 her, or hweder da wil forbár, (for da [qr] a rebelyus hss,) yet sal no dat hat

41 ben a profet amûg dem. And ds, sun ov man, be not afrád ov dem, neder

42 be afrád ov dar wurdz, do brierz and tornz [be] wîd dé, and ds dust dwel

43 amûg scorpiunz: be not afrád ov dar wurdz, nor be dîsmád at dar lues, do da

44 [be] a rebelyus hss. And ds salt speç mî wurdz untui dem, hweder da wil

45 her, or hweder da wil forbár: fer da [qr] most rebelyus.

46 But ds, sun ov man, her hwot i sa untui dé: Be not ds rebelyus lîe dat rebelyus

47 hss: op'n dî mst, and et dat i giv dé. And hwen i læt, behôld, an hand

48 [woz] sent untui me; and, lo, a rol ov a buç [woz] darîn; and he spred it befór

49 me: and it [woz] rit'n wîdîm and wîdîst: and [dar woz] rit'n darîn lamentafunz,

50 and mornîg, and wo. Moreover he sed untui me, Sun ov man, et dat ds

51 fîndest; et dis rol, and go speç untui de hss ov 'Izrael. So i op'nd mî

52 mst, and he cezd me tui et dat rol. And he sed untui me, Sun ov man,

53 coz dî beli tui et, and fil dî bselz wîd dis rol dat i giv dé. Hên did i et [it];

54 and it woz in mî mst az hûni for swetnes. And he sed untui me,

55 Sun ov man, go, get dé untui de hss ov 'Izrael, and speç wîd mî wurdz

56 untui dem. Fer ds [qr] not sent tui a pep'l ov a stranj speç and ov an

57 hqrd langweç, [but] tui de hss ov 'Izrael; not tui meni pep'l ov a

58 stranj speç and ov an hqrd langweç, huz wurdz ds canst not understând.

59 Swurli, had i sent dé tui dem, da wad hav hqre'nd untui dé. But de hss ov 'Izrael

60 wil not hqre'n untui dé; fer da wil not hqre'n untui me: for el de hss

61 ov 'Izrael [qr] împudent and hqrt-hqrted. Behôld, i hav mad dî fas

62 stroy agénst dar fasez, and dî fored stroy

3 agénst ðar foredz. (9) Az an adamant hqrdre ðan flint hav i mad ði fored: fer ðem not, neder he dismáð at ðar lues, ðo ða [be] a rebelyus hss.

10 Moreover he sed untu me, Sun ov man, el mǝ wurdz ðat i fal spec untu ðe, resév in ðin hqrt, and her wið ðin erz. And gǝ, get ðe tui ðem ov ðe captiviti, untu ðe gildren ov ði pep'l, and spec untu ðem, and tel ðem, ðus set ðe Lord God; hweder ða wil her, er hweder ða wil ferbár.

2 ðen ðe spirit tue me up, and i herd be-hínd me a vos ov a grat rufin, [sain,] Blesed [be] ðe glori ov ðe Lǝrd cam untu me.

3 [T herd] also ðe noz ov ðe wijz ov ðe livin creturz ðat tuqt wun anúder, and ðe noz ov ðe hwelz over agénst ðem, and a noz ov a grat rufin. So ðe spirit lifted me up,

and tue me awá, and i went in biternes, in ðe het ov mǝ spirit; but ðe hand ov ðe Lǝrd

5 woz stroy upón me. ðen i cam tui ðém ov ðe captiviti at Tel-abib, ðat dwelt bi ðe river ov Cebqr, and i sat hwar ða sat, and remáð ðar astóniðt amúg ðem sev'n daz.

6 And it cam tui pqs at ðe end ov sev'n daz, ðat ðe wurd ov ðe Lǝrd cam untu me,

7 sain, .Sun ov man, i hav mad ðe a woçman untu ðe hss ov 'Izrael: ðarfor her ðe wurd at mǝ mst, and giv ðem wernið from me.

8 .Hwen i sa untu ðe wiced, ðs falt furli ði; and ðs givest him not wernið, nǝr specest tui wern ðe wiced from hiz wiced wa, tui sav hiz lif; ðe sam wiced [man] fal ði in hiz iniewiti; but hiz blud wil i rewíjr

9 at ðin hand. Yet if ðs wern ðe wiced, and he turn not from hiz wicednes, nǝr from hiz wiced wa, he fal ði in hiz iniewiti; but ðs hast deliverd ði sol.

20 Agén, hwen a rityus [man] ðut turn from hiz rityusnes, and comit iniewiti, and i la a stumbliybloc befór him, he fal ði; becǝ ðs hast not giv'n him wernið, he fal ði in hiz sin, and hiz rityusnes hwiç he hat ðun fal not be remémberd; but hiz blud

21 wil i rewíjr at ðin hand. Neverðeles if ðs wern ðe rityus [man], ðat ðe rityus sin not, and he ðut not sin, he fal furli liv, becǝ he iz wernð; also ðs hast deliverd ði sol.

22 AND ðe hand ov ðe Lǝrd woz ðar upón me; and he sed untu me, Aríjz, go fort intui ðe plan, and i wil ðar tee wið ðe.

23 ðen i aróz, and went fort intui ðe plan: and, behóld, ðe glori ov ðe Lǝrd stod ðar,

az ðe glori hwiç i se bi ðe river ov Cebqr:

24 and i fel on mǝ fas. ðen ðe spirit enterd intui me, and set me upón mǝ fet, and spae wið me, and sed untu me, Gǝ, fut ðisélf

25 wiðin ðin hss. But ðs, o sun ov man, behóld, ða fal put bandz upón ðe, and fal bind ðe wið ðem, and ðs falt not gǝ st

26 amúg ðem: and i wil mac ði tuy elev tui ðe ruif ov ði mst, ðat ðs falt be ðum, and falt not be tui ðem a spruwer: fer [ða] qr

27 a rebelyus hss. But hwen i spec wið ðe, i wil op'n ði mst, and ðs falt sa untu ðem, ðus set ðe Lord God; Hé ðat heret, let

him her; and hé ðat ferbareð, let him ferbár: fer ða [qr] a rebelyus hss.

4 ðs also, sun ov man, tac ðe a tǝl, and la it befór ðe, and portrá upón it ðe siti,

2 [ev'n] Jeruzalein: and la sej agénst it, and bild a fort agénst it, and cǝst a mǝnt agénst it; set ðe camp also agénst it, and set [baterið] ramz agénst it rǝnd abst.

3 .Moreover tac ðs untu ðe an jurn pan, and set it [fer] a wol ov jurn betwén ðe and ðe siti: and set ði fas agénst it, and it fal be bessjð, and ðs falt la sej agénst it. ðis

[fal be] a sin tui ðe hss ov 'Izrael.

4 Lǝ ðs also upón ði left sǝd, and la ðe iniewiti ov ðe hss ov 'Izrael upón it:

[acordin] tui ðe number ov ðe daz ðat ðs falt lǝ upón it ðs falt bar ðar iniewiti.

5 .Fér i hav lad upón ðe ðe yertz ov ðar iniewiti, acordin tui ðe number ov ðe daz, tre hundred and nǝnti daz: so falt ðs bar ðe

6 iniewiti ov ðe hss ov 'Izrael. And hwen ðs hast acómpliðt ðem, lǝ agén on ði rǝt sǝd,

and ðs falt bar ðe iniewiti ov ðe hss ov Jyda forti daz: i hav apónted ðe eg ða fer a yer.

7 ðarfor ðs falt set ði fas tǝrd ðe sej ov Jeruzalein, and ðin qrm [fal be] uneúverd,

8 and ðs falt profesi agénst it. And, behóld, i wil la bandz upón ðe, and ðs falt not turn ðe from wun sǝd tui anúder, til ðs hast ended ðe daz ov ði sej.

9 Tac ðs also untu ðe hwet, and bǝrli, and benz, and lentilz, and milet, and figez, and put ðem in wun vesel, and mae ðe bred ðaróf, [acordin] tui ðe number ov ðe daz

ðat ðs falt lǝ upón ði sǝd, tre hundred and

10 nǝnti daz falt ðs et ðaróf. And ði met hwiç ðs falt et [fal be] bi wat, twenti

fecelz adá: from tǝm tui tǝm falt ðs et it.

11 ðs falt ðriçe also weter bi mezur, ðe siest pǝrt ov an him: from tǝm tui tǝm falt ðs

12 ðriçe. And ðs falt et it [az] bǝrli eaes, and ðs falt bac it wið ðuð ðat cumet st ov man, in ðar sǝt.

13 And ðe Lǝrd sed, Ev'n ðus fal ðe gildren ov 'Izrael et ðar ðefíld bred amúg ðe Jen-

14 tilz, hwider i wil ðriv ðem. ðen sed i, A Lǝrd God! behóld, mǝ sol hat not ben polúted: fer from mǝ ut up ev'n til ns hav i not et'n ov ðat hwiç ðet ov itself, er iz torn in pesez; neder cam ðar abóminab'l fies intui mǝ mst.

15 ðen he sed untu me, Lo, i hav giv'n ðe esz ðuð fer manz ðuð, and ðs falt prepar ði bred ðarwit.

16 Moreover he sed untu me, Sun ov man, behóld, i wil brac ðe stqf ov bred in Jeruz-

alein: and ða fal et bred bi wat, and wið ear; and ða fal ðriçe weter bi mezur, and

17 wið astóniðment: ðat ða ma wont bred and weter, and be astónið wun wið anúder, and consúm awá fer ðar iniewiti.

5 And ðs, sun ov man, tac ðe a fǝrp nǝf, tac ðe a bǝrberz razur, and cǝz [it] tui pqs upón ðin hed and upón ði berd: ðen tac ðe

2 balunsez tui wa, and ðivíð ðe [har]. ðs falt burn wið fǝr a tǝrd pǝrt in ðe midst ov ðe siti, hwen ðe daz ov ðe sej qr faliðki:

- 5 and ðs salt tac a terd part, [and] smit abót it wið a nif: and a terd part ðs salt scatter in ðe wind; and i wil dro xt a sord 3 after ðem. ðs salt also tac ðaróf a fu in 4 number, and bind ðem in ði scerts. ðen tac ov ðem agén, and cast ðem intui ðe midst ov ðe fir, and burn ðem in ðe fir; [for] ðaróf sal a fir cum fôrt intui el ðe hss ov 'Izrael.
- 5 ðus set ðe Lord God;
ðis [iz] Jeruzalem:
i hav set it in ðe midst ov ðe nafunz
and cuntriz [ðat qr] rsnd abót her.
- 6 And fe hat ganjd mī jujments intui wiced-
nes mor ðan ðe nafunz,
and mī statuts mor ðan ðe cuntriz ðat [qr]
rsnd abót her:
ferða havrefúzd mī jujments and mī statuts,
ða hav not woet in ðem.
- 7 ðarfor ðus set ðe Lord God;
Becóz ye multipljð mor ðan ðe nafunz ðat
qr rsnd abót u,
[and] hav not woet in mī statuts,
neder hav cept mī jujments,
neder hav dun acorðy tu ðe jujments
ov ðe nafunz ðat [qr] rsnd abót u;
- 8 ðarfor ðus set ðe Lord God;
Behóld, i, ev'n i, [am] agénst ðé,
and wil ecsecut jujments in ðe midst ov ðé
in ðe sjt ov ðe nafunz.
- 9 And i wil du in ðé ðát hwiç i hav not dun,
and hwaruntú i wil not du eni mor ðe lic,
becóz ov el ðjn abominafunz.
- 10 ðarfor ðe fqðerz sal et ðe sunz in ðe midst
and ðe sunz sal et ðar fqðerz; [ov ðé,
and i wil ecsecut jujments in ðé,
and ðe hol remnant ov ðé wil i scatter
intui el ðe windz.
- 11 Hwarfor, [az] i liv, set ðe Lord God;
furlí, becóz ðs hast ðeiflð mī sánetçeri wið
el ðj detestabl' tiçz,
and wið el ðjn abominafunz,
ðarfor wil i also ðimínif [ðé];
neder sal mīn i spar,
neder wil i hav eni piti.
- 12 A terd part ov ðé sal ðj wið ðe pestilens,
and wið famin sal ða be consúmd in ðe midst
ov ðé:
and a terd part sal fol bi ðe sord rsnd abót ðé;
and i wil scatter a terd part intui el ðe windz,
and i wil dro st a sord after ðem.
- 13 ðus sal mīn agger be acómplifst,
and i wil coz mī furi tu rest upón ðem,
and i wil be cumfúrted:
and ða sal no ðat i ðe LÖRD hav spoc'n [it]
in mī zel,
hwen i hav acómplifst mī furi in ðem.
- 14 Moreover i wil mac ðé wast,
and a reproc amúy ðe nafunz ðat [qr]
rsnd abót ðé,
in ðe sjt ov el ðat pqs bi.
- 15 So it sal be a reproc and a tqnt,
an instruefun and an astonishment
untui ðe nafunz ðat [qr] rsnd abót ðé,
hwen i sal ecsecut jujments in ðé
in agger and in furi and in furis rebçes.
f ðe LÖRD hav spoc'n [it].

- 5 16 Hwen i sal send upón ðem ðe ev'l aröz
ov famin,
hwiç sal be for [ðar] destrucfun,
[and] hwiç i wil send tu destró u:
and i wil incrés ðe famin upón u,
and wil braeç ur stqf ov bred:
- 17 so wil i send upón u famin and ev'l bests,
and ða sal berév ðé;
and pestilens and blud sal pqs tru ðé;
and i wil brin ðe sord upón ðé.
f ðe LÖRD hav spoc'n [it].
- 6 AND ðe wurd ov ðe LÖRD cam untui me,
saij, (2) Sun ov man, set ði fas tord ðe
msntenz ov 'Izrael, and profesj agénst
ð dem, and sa,
Ye msntenz ov 'Izrael, her ðe wurd ov ðe
Lord God;
ðus set ðe Lord God tu ðe msntenz, and
tu ðe hilz,
tu ðe riverz, and tu ðe valiz;
Behóld, i, [ev'n] i, wil brin a sord upón u,
and i wil destró ur hj plasez.
- 4 And ur olterz sal be ðesolet,
and ur imejez sal be broc'n:
and i wileqst dsn ur slan [men] befór ur jdulz.
- 5 And i wil la ðe ded eqreasez ov ðe çildren ov
befór ðar jdulz; [Izrael
and i wil scatter ur bonz
rsnd abót ur olterz.
- 6 In el ur dweliñ plasez ðe sitiz sal be lad wast,
and ðe hj plasez sal be ðesolet;
ðat ur olterz ma be lad wast and mað ðesolet,
and ur jdulz ma be broc'n and ses,
and ur imejez ma be cut dsn,
and ur vures ma be abólist.
- 7 And ðe slan fal fol in ðe midst ov u,
and ye fal no ðat i [am] ðe LÖRD.
- 8 Yet wil i lev a remnant,
ðat ye ma hav [sum] ðat sal escáp ðe sord
amúy ðe nafunz,
hwen ye sal be scatter tru ðe cuntriz.
- 9 And ða ðat escáp ov u sal remémber me
amúy ðe nafunz hwider ða sal be carid
becóz i am broc'n [captivz,
wið ðar horif hqrt, hwiç hat departed from
me,
and wið ðarjz, hwiç go a horiñ after ðar jdulz:
and ða sal loð ðemsélvz for ðe ev'lz hwiç ða
in el ðar abominafunz. [hav comited
- 10 And ða sal no ðat i [am] ðe LÖRD,
[and ðat] i hav not sed in van
ðat i wad du ðis ev'l untui ðem.
- 11 ðus set ðe Lord God;
Smit wið ðjn hand,
and stamp wið ðj fwt, and sa,
Alqs for ol ðe ev'l abominafunz ov ðe hss
ov 'Izrael!
fer ða fal fol bi ðe sord, bi ðe famin, and bi
ðe pestilens.
- 12 Hé ðat iz fqr ef sal ðj ov ðe pestilens;
and hé ðat iz ner sal fol bi ðe sord;
and hé ðat remanet and iz beséjd sal ðj bi
ðe famin:
ðus wil i acómplifst mī furi upón ðem.
- 13 ðen sal ye no ðat i [am] ðe LÖRD,
hwen ðar slan [men] sal be amúy ðar jdulz
rsnd abót ðar olterz,

6 upón everi hī hīl, in el de tops ov de mæntenz,
and under everi gren tre, and under everi
tie oc,
de plas hwar da did ofer swet savur tuu el
dar idulz.

14 So wil i streg st mi hand upón dem,
and mac de land désolet,
ya, mor désolet dan de wildernes tord Diblat,
in el dar habitafunz;
and da fal nō dat i [am] de Lōrd.

7 **MOREOVER** de wurd ov de Lōrd cam
untu me, sain, (2) Olsō, ds sun ov man, dus
set de Lōrd Gōd untu de land ov 'Izrael;

An end, de end iz cum
upón de for cernerz ov de land.

3 Ns [iz] de end [cum] upón de,
and i wil send min anger upón de,
and wil juj de acording tuu di waz,
and wil recompens upón de el di abomin-
4 and min i fal not spar de, [afunz].
neder wil i hav piti:
but i wil recompens di waz upón de,
and di abominafunz fal be in de midst ov de:
and ye fal nō dat i [am] de Lōrd.

5 Dus set de Lōrd Gōd;
An ev'l, an onli ev'l, behōld, iz cum.

6 An end iz cum, de end iz cum:
it woget for de; behōld, it iz eum.

7 De morniz iz cum untu de, o ds dat dwelest
in de land:

de tīm iz cum, de da ov trub'l [iz] ner,
and not de sændig agēn ov de msntenz.

8 Ns wil i fortlī por st mi furi upón de,
and acōmpli min anger upón de:
and i wil juj de acording tuu di waz,
and wil recompens de for el di abominafunz.

9 And min i fal not spar,
neder wil i hav piti:
i wil recompens de acording tuu di waz
and di abominafunz [dat] qv in de midst
ov de;

and ye fal nō dat i [am] de Lōrd dat smitēt.

10 Behōld de da, behōld, it iz cum:
de morniz iz gen fort;
de rod hat blosum'd, prid hat budēd.

11 Vjolens iz riz'n up intuu a rod ov wweednes:
nun ov dem [fal remān], ner ov dar multi-
tūd, ner ov eni ov darz:
neder [fal dar be] wali for dem.

12 De tīm iz eum, de da droet ner:
let not de bjer rejōs, ner de seler mōrn:
for rot [iz] upón el de multitūd darōf.

13 Fer de seler fal not retūrn tuu dāthwiegizsold,
eldō da wer yet alv:
for de vizun [iz] tuqin de hol multitūd darōf,
[hwig] fal not retūrn;
neder fal eni strep'tn himsēlf in de iniewiti
ov hiz lif.

14 Da hav blon de trumpot, ev'n tuu mac el
but nun goet tuu de ba'l: [redi];
for mi rot [iz] upón el de multitūd darōf.

15 De sord [iz] wiđst, and de pestilens and de
famin wiđin:
hé dat [iz] in de feld fal di wiđ de sord;
and hé dat [iz] in de siti, famin and pesti-
lens fal devr him.

16 But dá dat escáp ov dem fal escáp,

7 and fal be on de mæntenz lič duvz ov de
valiz,

el ov dem morniz, everi wun for hiz iniewiti.

17 Ol handz fal be feb'l,
and el nez fal be wec [az] weter.

18 Da fal also gerd [demsélvz] wiđ sacclot,
and horur fal cuver dem;
and sam [fal be] upón el fasez,
and beldnes upón el dar hedz.

19 Da fal eqst dar silver in de strets,
and dar gold fal be remuōvd:
dar silver and dar gold fal not be ab'l tuu
deliver dem

in de da ov de ret ov de Lōrd:
da fal not satisfi dar solz, neder fil dar bselz:
becōz it iz de stumblingbloc ov dar iniewiti.

20 Az for de buti ov hiz ornāment, he set it in
majesti:

but da mad de innejez ov dar abominafunz
[and] ov dar detestabl' tiqz darin:
darfor hav i set it for from dem.

21 And i wil giv it intuu de handz ov de stran-
jerz for a pra,
and tuu de wiced ov de ert for a spōl;
and da fal polūt it.

22 Mi fas wil i turn also from dem,
and da fal polūt mi secret [plas]:
for de roberz fal enter intuu it, and defil it.

23 Mac a can:
for de land iz ful ov bludi crimz,
and de siti iz ful ov vjolens.

24 Hwarfor i wil briq de wurst ov de hed'n,
and da fal pozēs dar hszez:
i wil also mac de pomp ov de stroy tuu ses;
and dar holi plasez fal be defild.

25 Destruefunz cumet;
and da fal sec pes, and [dar fal be] nun.

26 Misgef fal eum upón misgef, and rumur
fal be upón rumur;
den fal da sec a vizun ov de profet:
but de le fal perif from de prest,
and exsēl from de anjēns.

27 De cin fal mōrn,
and de prins fal be elōdd wiđ desolafun,
and de handz ov de pep'l ov de land fal be
i wil duu untu dem qter dar wa, [trub'l'd,
and acording tuu dar dezērts wil i juj dem;
and da fal nō dat i [am] de Lōrd.

8 **AND** it cam tuu pqs in de siest yer, in
de siest [munt], in de fift [da] ov de munt,
[az] i sat in min hss, and de elderz ov
Juda sat befōr me, dat de hand ov de Lōrd

2 Gōd fel dar upōn me. Den i behēld, and,
lo, a līenes az de aperans ov fir; from de
aperans ov hiz lōnz ev'n dsnwerd, fir; and
from hiz lōnz ev'n upwerd, az de aperans

3 ov brijnes, az de culur ov amber. And he
put fort de form ov an hand, and tue me
bj a loc ov min hed; and de spirit lifted me
up betwēn de ert and de hev'n, and brot me
in de vizunz ov Gōd tuu Jeruzalem, tuu de
dōr ov de iner gat dat luēt tord de nort;

hwar [woz] de set ov de imej ov jelusi,
4 hwig provocet tuu jelusi. And, behōld, de
glōri ov de Gōd ov 'Israel [woz] dar,
acording tuu de vizun dat i so in de plan.

5 Den sed he untu me, Sun ov man, lift up

8 ðin iz n̄s ðe wa tord ðe nort. So i lifted up m̄n iz ðe wa tord ðe nort; and, behóld, nortwerd at ðe gat ov ðe olter ðis imej ov 6 jelusi ðe entri. He sed furdermor untu me, Sun ov man, i seest ðs hwot ða du; [ev'n] ðe grat abominafunz dat ðe hss ov 'Izrael comit̄et her, dat i juð go f̄r of from m̄j s̄aŋet̄yeri: but turn ðe yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz.

7 And he brot me tu ðe dōr ov ðe cōrt; and hwen i laet, behóld, a hol in ðe wōl.

8 ðen sed he untu me, Sun ov man, dig n̄s in ðe wōl: and hwen i had digd in ðe wōl, 9 behóld, a dōr. And he sed untu me, Go in, and behóld ðe wiced abominafunz dat

10 ða du her. So i went in and so; and, behóld, everi fōrm ov c̄repij tijz, and abóm-inab'l bests, and el ðe iðulz ov ðe hss ov 'Izrael, portrád upón ðe wōl rsnd abót.

11 And dar stud befōr ðem sev'nti men ov ðe anŋents ov ðe hss ov 'Izrael, and in ðe midet ov ðem stud Jaazania ðe sun ov Saŋan, wið everi man hiz senser in hiz land; and a tie elsd ov insens went up.

12 ðen sed he untu me, Sun ov man, i hast ðs sen hwot ðe anŋents ov ðe hss ov 'Izrael du in ðe d̄are, everi man in ðe gamb̄erz ov hiz imejeri: for ða sa, ðe LōRD seet us not; ðe LōRD hat fersac'n ðe ert.

13 He sed elso untu me, Turn ðe yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz dat ða

14 du. ðen he brot me tu ðe dōr ov ðe gat ov ðe LōRDz hss hwiġ [woz] tord ðe nort; and, behóld, ðar sat wimen wepij for

15 Tamuz. ðen sed he untu me, i Hast ðs sen [ðis], o sun ov man: turn ðe yet agén, [and] ðs falt se grater abominafunz ðan ðez.

16 And he brot me int̄u ðe iner cōrt ov ðe LōRDz hss, and, behóld, at ðe dōr ov ðe temp'l ov ðe LōRD, betwén ðe por̄e and ðe olter, [wer] abót fiv and twenti men, wið ðar bacs tord ðe temp'l ov ðe LōRD, and ðar fasez tord ðe est; and ða wurŋipt ðe

17 sun tord ðe est. ðen he sed untu me, i Hast ðs sen [ðis], o sun ov man. i Iz it a lit̄ tij tu ðe hss ov Jydu dat ða comit̄ ðe abominafunz hwiġ ða comit̄ her: for ða hav fild ðe land wið vjolen̄s, and hav ret̄im̄d tu provōe me tu aḡer: and, lo,

18 ða put ðe br̄anġ tu ðar noz. ðarfor wil i elso ðel in f̄uri: m̄n i fal not spar, neder wil i hav piti: and ðo ða er̄j in m̄n erz wið a lsd vos, [yet] wil i not her ðem.

9 He er̄j elso in m̄n erz wið a lsd vos, saij, Cōz ðem dat hav ġ̄rj over ðe siti tu d̄ro ner, ev'n everi man [wið] hiz destroij

2 wep'n in hiz hand. And, behóld, sies men cam from ðe wa ov ðe h̄er gat, hwiġ liet tord ðe nort, and everi man a slot̄er wep'n in hiz hand; and wun man am̄ij ðem [woz] elodd wið linen, wið a r̄jterz ipehorn bj hiz s̄jð: and ða went in, and stud bes̄jð ðe 3 braz'n olter. And ðe glori ov ðe God ov 'Izrael woz ġen up from ðe ġerub, hwar-upón he woz, tu ðe t̄refold ov ðe hss.

And he cold tu ðe man elodd wið linen, hwiġ [had] ðe r̄jterz ipehorn bj hiz s̄jð;

4 and ðe LōRD sed untu him, Go tru ðe

9 midst ov ðe siti, tru ðe midst ov Jeruzalem, and set a m̄re upón ðe fōredz ov ðe men dat sj and ðat er̄j fōr ol ðe abominafunz

5 dat be dun in ðe midst ðaróf. And tu ðe nderz he sed in m̄n her̄j, Go ye q̄fter him

6 tru ðe siti, and sm̄t: let not ur i spar, neder hav ye piti; sla uterli old [and]

yuy, bof madz, and lit'l ġildren, and wimen: but cum not ner eni man upón hum [iz] ðe m̄re; and beḡin at m̄j s̄aŋet̄yeri.

7 ðen ða beḡn at ðe anŋent men hwiġ [wer] befōr ðe hss. And he sed untu ðem, Deŋj ðe hss, and fil ðe cōrts wið ðe slan: go ye fōrt. And ða went fōrt, and slu in ðe siti.

8 And it cam tu p̄qs, hwiġ ða wer slain ðem, and i woz left, dat i fel upón m̄j fas, and er̄j, and sed, A LōRD God! i wilt ðs destró ol ðe rezidy ov 'Izrael in ðj por̄ij st

9 ov ðj f̄uri upón Jeruzalem. ðen sed he untu me, ðe mīewiti ov ðe hss ov 'Izrael and Jyda [iz] cesedij grat, and ðe land iz ful ov blud, and ðe siti ful ov p̄v̄ér̄snes: fōr ða sa, ðe LōRD hat fersac'n ðe ert, and

10 ðe LōRD seet not. And az fōr me elso, m̄n i fal not spar, neder wil i hav piti, [but] i wil recompens ðar wa upón ðar hed.

11 And, behóld, ðe man clodd wið linen, hwiġ [had] ðe ipehorn bj hiz s̄jð, reported ðe mater, saij, i hav dun az ðs hast com̄ded me.

10 ðen i laet, and, behóld, in ðe ferma-ment dat woz ab̄v ðe hed ov ðe ġerubim ðar ap̄rd over ðem az it wer a safer stōn,

2 az ðe ap̄rans ov ðe l̄jenes ov a trōn. And he spac untu ðe man elodd wið linen, and sed, Go in betwén ðe hwelz, [ev'n] under ðe ġerub, and fil ðjn hand wið colz ov f̄ir from betwén ðe ġerubim, and seater [ðem] over ðe siti. And he went in in m̄j s̄jð.

3 N̄s ðe ġerubim stud on ðe r̄jð s̄jð ov ðe hss, hwen ðe man went in; and ðe elsd

4 fild ðe iner cort. ðen ðe glori ov ðe LōRD went up from ðe ġerub, [and stud] over ðe t̄refold ov ðe hss; and ðe hss woz fild wið ðe elsd, and ðe cort woz ful ov ðe br̄jtn̄es

5 ov ðe LōRDz glori. And ðe ssnd ov ðe ġerubimz wipz woz herd [ev'n] tu ðe st̄er cort, az ðe vos ov ðe Olm̄jti God hwen he speec̄t.

6 And it cam tu p̄qs, [dat] hwen he had eom̄anded ðe man elodd wið linen, saij, Tae f̄ir from betwén ðe hwelz, from betwén ðe ġerubim; ðen he went in, and stud

7 bes̄jð ðe hwelz. And [wun] ġerub streġt fōrt hiz hand from betwén ðe ġerubim untu ðe f̄ir dat [woz] betwén ðe ġerubim,

and tue [ðaróf], and put [it] int̄u ðe handz ov [him dat woz] elodd wið linen: hu tue [it], and went st̄.

8 And dar ap̄rd in ðe ġerubim ðe fōrm ov

9 a manz hand under ðar wipz. And hwen i laet, behóld, ðe fōr hwelz bj ðe ġerubim,

wun hwel bj wun ġerub, and anúder hwel bj anúder ġerub: and ðe ap̄rans ov ðe hwelz [woz] az ðe culur ov a beril stōn.

10 And [az fōr] ðar ap̄ranscz, ða fōr had wun l̄jenes, az if a hwel had ben in ðe midst

10 ov a hwel. (11) Hwen ða went, ða went upón ðar for sijd; ða turnd not az ða went, but tu ðe plas hwider ðe hed luct, ða
 12 folod it; ða turnd not az ða went. And ðar hol bodi, and ðar baes, and ðar handz, and ðar wipz, and ðe hwelz. [wer] ful ov iz rsnd abót, [ev'n] ðe hwelz ðat ða for
 13 had. Az fer ðe hwelz, it woz erjd untu dem in mj herin, O hwel. And everi wun had for fasez: ðe ferst fas [woz] ðe fas ov a gerub, and ðe secund fas [woz] ðe fas ov a man, and ðe terd ðe fas ov a ljun, and ðe fort ðe fas ov an eg'l. And ðe gerubim wer lifted up. ðis [iz] ðe livij eretur ðat i se bj ðe river ov Cebqr.

6 And hwen ðe gerubim went, ðe hwelz went bj ðem: and hwen ðe gerubim lifted up ðar wipz tu msnt up from ðe ert, ðe sam hwelz elso turnd not from besjd ðem.
 7 Hwen ða stud, [ðez] stud; and hwen ða wer lifted up, [ðez] lifted up ðemsélvz [elso]: fer ðe spirit ov ðe livij eretur [woz] in ðem.

8 ðen ðe glori ov ðe LÖRD departed from ef ðe trefold ov ðe hss, and stud over ðe
 9 gerubim. And ðe gerubim lifted up ðar wipz, and msnted up from ðe ert in mj sjt: hwen ða went st, ðe hwelz elso [wer] besjd ðem, and [everi wun] stud at ðe dör ov ðe est gat ov ðe LÖRDZ hss; and ðe glori ov ðe God ov 'Israel [woz] over ðem abáv.—
 10 ðis [iz] ðe livij eretur ðat i se under ðe God ov 'Israel bj ðe river ov Cebqr; and i nj ðat ða [wer] ðe gerubim. Everi wun had for fasez opés, and everi wun for wipz; and ðe ljenes ov ðe handz ov a man [woz]
 12 under ðar wipz. And ðe ljenes ov ðar fasez [woz] ðe sam fasez hwig i se bj ðe river ov Cebqr, ðar aperansez and ðemsélvz: ða went everi wun strat forwerd.

11 Morover ðe spirit lifted me up, and bröt me untu ðe est gat ov ðe LÖRDZ hss, hwig luctet estwerd: and, behöld, at ðe dör ov ðe gat fiv and twenti men; amúy hum i se Jaazania ðe sun ov Azur, and Pelatja ðe sun ov Benaja, prinsez ov ðe
 2 pep'l. ðen sed he untu me, Sun ov man, ðez [qr] ðe men ðat devjz misgef, and giv
 3 wiced cnsel in ðis siti: hwig sa, [It iz] not ner; let us bild hszez: ðis [siti iz] ðe celdrun, and we [be] ðe flef. ðarfor profesj agénst ðem, profesj, o sun ov man.
 5 And ðe Spirit ov ðe LÖRD fel upón me, and sed untu me, Spec;

ðus set ðe LÖRD;
 6 ðus hav ye sed, o hss ov 'Israel: fer i no ðe tinz ðat cum intu qr mjnd, [everi wun ov] ðem.
 7 Ye hav multiplid qr slan in ðis siti, and ye hav fild ðe strets ðaróf wid ðe slan.
 8 ðarfor ðus set ðe LÖRD God;
 9 Ur slan hum ye hav lad in ðe midst ov it, ða [qr] ðe flef, and ðis [siti iz] ðe celdrun: but i wil briy q fort st ov ðe midst ov it.
 10 Ye hav ferd ðe sord:
 11 and i wil briy a sord upón q, set ðe LÖRD God.
 12 And i wil briy q st ov ðe midst ðaróf,

11 and deliver q intu ðe handz ov stranjerz, and wil esecut jujments amúy q.

10 Ye sal fel bj ðe sord;
 i wil juj q in ðe border ov 'Israel;
 and ye sal no ðat i [am] ðe LÖRD.
 11 ðis [siti] sal not be qr celdrun, neder sal ye be ðe flef in ðe midst ðaróf;
 [but] i wil juj q in ðe border ov 'Israel:
 12 and ye sal no ðat i [am] ðe LÖRD;
 fer ye hav not woet in mj statuts, neder esecuted mj jujments, but hav dun qfter ðe manerz ov ðe hæd'n ðat [qr] rsnd abót q.

13 And it cam tu pqs, hwen i profesjd, ðat Pelatja ðe sun ov Benaja dið. ðen fel i dsn upón mj fas, and erjd wid a lsd vos, and sed, A LÖRD God! i wilt ðs mac a ful
 14 end ov ðe remnant ov 'Israel. Agén, ðe
 15 wurd ov ðe LÖRD cam untu me, saiy, .Sun ov man, ði bredren, [ev'n] ði bredren, ðe men ov ði eindred, and el ðe hss ov 'Israel hölli, [qr] ða untu hum ðe inhabitants ov Jeruzalem hav sed, Get q fqr from ðe LÖRD: untu us iz ðis land giv'n in pozesun.
 16 ðarfor sa,

ðus set ðe LÖRD God;
 Oldó i hav eqst ðem fqr ef amúy ðe hæd'n, and eldó i hav scatred ðem amúy ðe cuntriz, yet wil i be tu ðem az a lit'l saijetqeri in ðe cuntriz hwar ða sal cum.

17 ðarfor sa,
 ðus set ðe LÖRD God;
 I wil ev'n gader q from ðe pep'l, and asémb'l q st ov ðe cuntriz hwar ye hav ben scatred,
 and i wil giv q ðe land ov 'Israel.

18 And ða sal cum ðider, and ða sal tac awá el ðe detestab'l tinz ðaróf and el ðe abominafunz ðaróf from dens.

19 And i wil giv ðem wun hqrt, and i wil put a nj spirit widin q;
 and i wil tac ðe stoni hqrt st ov ðar flef, and wil giv ðem an hqrt ov flef:

20 ðat ða ma wee in mj statuts, and eep mjn órdinanse, and du ðem: and ða sal be mj pep'l, and i wil be ðar God.

21 But [az for ðem] humz hqrt woet qfter ðe hqrt ov ðar detestab'l tinz and ðar abominafunz,
 i wil recompens ðar wa upón ðar on hedz, set ðe LÖRD God.

22 ðen dið ðe gerubim lift up ðar wipz, and ðe hwelz besjd ðem; and ðe glori ov ðe
 23 God ov 'Israel [woz] over ðem abáv. And ðe glori ov ðe LÖRD went up from ðe midst ov ðe siti, and stud upón ðe msnten hwig [iz] on ðe est sjd ov ðe siti.

24 Áfterwerdz ðe spirit tac me up, and bröt me in a vugun bj ðe Spirit ov God intu Caldea, tu ðem ov ðe captiviti. So ðe vizun ðat i had sen went up from me.
 25 ðen i spac untu ðem ov ðe captiviti el ðe tinz ðat ðe LÖRD had sód me.

12 ðe wurd ov ðe LÖRD elso cam untu me, saiy, (2) Sun ov man, ðs dwelest in

- 12 de midst ov a rebelyus hss, hwiç hav iz
tu se, and se not; ða hav erz tui her,
and her not: for ða [qr] a rebelyus hss.
3 ðarfor, ðs sun ov man, prepar ðe stof for
remuvin, and remuvin bi ða in ðar sit:
and ðs falt remuvin from ði plas tu anúder
plas in ðar sit: it ma be ða wil consider,
4 ðo ða [be] a rebelyus hss. ðen falt ðs
bring fort ði stof bi ða in ðar sit, az stof
for remuvin: and ðs falt go fort at ev'n
in ðar sit, az ðá ðat go fort intui captiviti.
5 Dig ðs tru de wol in ðar sit, and cari st
ðarbi. In ðar sit falt ðs bar [it] upón [ði]
6 sòlderz, [and] cari [it] fort in ðe twiljt:
ðs falt cuver ði fas, ðat ðs se not de grsnd:
for i hav set ðe [for] a sin untu de hss ov
'Izrael.
7 And i did so az i woz comnded: i brot
fort mi stof bi ða, az stof for captiviti, and
in de ev'n i digd tru de wol wið min hand;
i brot [it] fort in ðe twiljt, [and] i bar [it]
8 upón [mi] sòlder in ðar sit. And in ðe
mornin cam de wurd ov de LORD untu me,
9 saig, 'Sun ov man, i hat not ðe hss ov 'Izrael,
ðe rebelyus hss, sed untu ðe; i hwot ðwest
10 ðs. Sa ðs untu dem, ðus set de Lord God;
ðis burd'n [consérnet] ðe prins in Jeruza-
lem, and ol ðe hss ov 'Izrael ðat [qr]
amún ðem.
11 Sa, I [am] yr sin:
lic az i hav dun, so fal it be dun untu ðem:
ða fal remuvin [and] go intui captiviti.
12 And ðe prins ðat [iz] amún ðem fal bar
upón [hiz] sòlder
in ðe twiljt, and fal go fort:
ða fal dig tru ðe wol tui cari st ðarbi:
he fal cuver hiz fas, ðat he se not de grsnd
wið [hiz] iz.
13 Mi net also wil i spread upón him, and he
fal be tac'n in mi snar:
and i wil bring him tui Babilun [tui] ðe land
ov de Caldeanz;
yet fal he not se it, ðo he fal ði ðar.
14 And i wil seater tord everi wind
ol ðat [qr] abót him tui help him, and ol hiz
bandz:
and i wil dre st de sord after ðem.
15 And ða fal no ðat i [am] de LORD,
hwen i fal seater ðem amún, ðe nafunz,
and dispérs dem in ðe cuntriz.
16 But i wil lev a fu men ov ðem
from de sord, from ðe famin, and from ðe
pestilens;
ðat ða ma deelár ol ðar abominafunz
amún ðe heð'n hwider ða eum;
and ða fal no ðat i [am] de LORD.
17 Moreover ðe wurd ov de LORD cam tui
me, saig,
18 Sun ov man, et ði bred wið ewacin,
and drige ði woter wið tremblin and wið
carfulnes:
19 and sa untu ðe pep'l ov ðe land,
ðus set de Lord God
ov ðe inhabitants ov Jeruzalem, [and] ov
ðe land ov 'Izrael;
ða fa et ðar bred wið carfulnes,
and drige ðar woter wið astonishment,

- 12 ðat her land ma be désolet from ol ðat
iz ðarin,
becóz ov ðe vjolens ov ol ðém ðat dwel ðarin.
20 And ðe sitiz ðat qr inhabited fal be lad wast,
and ðe land fal be désolet;
and ye fal no ðat i [am] de LORD.
21 And ðe wurd ov de LORD cam untu me,
22 saig, 'Sun ov man, i hwot [iz] ðát proverb
[ðat] ye hav in ðe land ov 'Izrael, saig,
ðe ðaz qr prolónd, and everi vizun falet.
23 Tel dem ðarfor,
ðus set de Lord God;
i wil mac ðis proverb tui ses,
and ða fal no mor yz it az a proverb in 'Izrael:
but sa untu dem, ðe ðaz qr at hand,
and ðe efet ov everi vizun.
24 For ðar fal be no mor eni van vizun
ner flaterin divinasun wiðin ðe hss ov 'Izrael.
25 For i [am] de LORD: i wil spee,
and ðe wurd ðat i fal spee fal eum tui pqs;
it fal be no mor prolónd:
for in yr ðaz, o rebelyus hss, wil i sa ðe wurd,
and wil perform it, set de Lord God.
26 Agén ðe wurd ov de LORD cam tui me, saig,
27 Sun ov man, behóld, [ða ov] ðe hss ov 'Izrael sa,
ðe vizun ðat he set [iz] ferimenidaz [tui eum],
and he prófesjet ov ðe tijnz [ðat qr] for ol.
28 ðarfor sa untu dem,
ðus set de Lord God;
ðar fal nun ov mi wurdz be prolónd eni mor,
but ðe wurd hwiç i hav spoe'n fal be dun,
set de Lord God.
13 AND ðe wurd ov de LORD cam untu
me, saig, (2) Sun ov man, profesj agénst
ðe profets ov 'Izrael ðat profesj, and sa
ðs untu ðém ðat profesj st ov ðar on hqrts,
Her ye ðe wurd ov de LORD;
3 ðus set de Lord God;
Wo untu ðe fulif profets,
ðat folo ðar on spirit, and hav sen nutin!
4 O 'Izrael, ði profets qr lie ðe foesez in ðe
5 Ye hav not gen up intui ðe gaps, [dezerts.
neder mad gen ðe hej for ðe hss ov 'Izrael
tui stand in ðe bot'l in ðe ða ov de LORD.
6 ða hav sen vauiti and lijn divinasun, saig,
ðe LORD set: and ðe LORD hat not sent ðem;
and ða hav mad [uterz] tui hop
ðat ða wud confém ðe wurd.
7 i Hav ye not sen a van vizun,
and i hav ye not spoe'n a lijn divinasun,
hwardz ye sa, ðe LORD set [it]:
olbeit i hav not spoe'n.
8 ðarfor ðus set de Lord God;
Becóz ye hav spoe'n vaniti, and sen lijn,
ðarfor, behóld, i [am] agénst y,
set de Lord God.
9 And min hand fal be upón ðe profets
ðat se vaniti, and ðat divn lijz:
ða fal not be in ðe asémbli ov mi pep'l,
neder fal ða be rit'n in ðe rijin ov ðe hss ov
'Izrael,
neder fal ða enter intui ðe land ov 'Izrael;
and ye fal no ðat i [am] de Lord God.
10 Becóz ev'n becóz ða hav sedqst mi pep'l,
saig, 'Pes; and [ðar woz] no pes;
and wun bilt up a wol,

13 and, lo, uderz dobd it wið untémperd [mörter].

11 Sa untu dem hwiç deb [it] wið untémperd [mörter], dat it fal fel:

ðar fal be an överfloig fser;
and ye, o grat halstonz, fal fel;
and a stormi wind fal rend [it].

12 Lo, hwen ðe wel iz fel'n, i fal it not be sed untu u,

i Hwar [iz] ðe debing hwarwit ye hav dobd [it].

13 ðarfor ðus set ðe Lörd God;

Æ wil ev'n rend [it] wið a stormi wind in mī furi;

and ðar fal be an överfloig fser in mīn agger,
and grat halstonz in [mī] furi tu consūm [it].

14 So wil i brac dsn ðe wel dat ye hav dobd wið untémperd [mörter],

and briç it dsn tu ðe grsnd, so dat ðe fndasun ðarof fal be discūverd, and it fal fel, and ye fal be consūmd in ðe midst ðarof,

and ye fal nō dat i [am] ðe Lörd.

15 ðus wil i acōmplif mī rot upōn ðe wel, and upōn ðēm dat hav dobd it wið untémperd [mörter],

and wil sa untu u, ðe wel [iz] nō [mōr], neder dā dat dobd it;

16 [tu wit,] ðe profets ov 'Izrael hwiç profesj consērnig Jeruzalem,

and hwiç se vizun ov pes for her, and [ðar iz] nō pes, set ðe Lörd God.

17 Ljcwiz, ðs sun ov man,

set ði fas agēst ðe dōterz ov ði pep'l, hwiç profesj st ov ðar on hqrt;

18 and profesj ðs agēst ðem, and sa, ðus set ðe Lörd God;

Wō tu ðe [wimen] dat so piloz tu el qrmholz,

and mac cergefs upōn ðe hed ov everistatur tu hunt solz!

i Wil ye hunt ðe solz ov mī pep'l,

and i wilesav ðe solz aliv [dat cum] untu u.

19 And i wil ye polūt me amūg mī pep'l for handtulz ov bqril and for pesez ov bred,

tu sla ðe solz dat fud not ði,

and tu sav ðe solz aliv dat fud not liv,

bī ur līg tu mī pep'l dat her [ur] līz.

20 Hwarfor ðus set ðe Lörd God;

Behōld, i [am] agēst ur piloz, hwarwit ye ðar hunt ðe solz tu mac ðem flī,

and i wil tar ðem from ur qrmz,

and wil let ðe solz go,

[e'vn] ðe solz dat ye hunt tu mac [ðem] flī.

21 Ur cergefs elso wil i tar,

and deliver mī pep'l st ov ur hand, and ða fal be nō mōrin ur hand tu be hunted;

and ye fal nō dat i [am] ðe Lörd.

22 Becōz wið līz ye hav mad ðe hqrt ov ðe hum i hav not mad sad; [rjtyus sad,

and strept'nd ðe handz ov ðe wiced,

dat he fud not retirn from hiz wiced wa,

bī promisig him līf:

23 ðarfor ye fal se nō mōr vaniti, nōr ðivīn ðivīnasunz:

for i wil deliver mī pep'l st ov ur hand:

and ye fal nō dat i [am] ðe Lörd.

14 ðEN cam serten ov ðe elderz ov 'Izrael untu me, and sat befōr me. (2) And

ðe wurd ov ðe Lörd cam untu me, saig,

3 .Sun ov man, ðez men hav set up ðar iðulz in ðar hqrt, and put ðe stumbligbloe ov ðar inewiti befōr ðar fas: i fud i be incwrd ov

4 at el bī ðem. ðarfor spec untu ðem, and sa untu ðem, ðus set ðe Lörd God: Everi

man ov ðe hss ov 'Izrael dat setet up hiz iðulz in hiz hqrt, and patet ðe stumbligbloe

ov hiz inewiti befōr hiz fas, and cumet tu ðe profet; i ðe Lörd wil qnsēr him

dat cumet acordig tu ðe multitud ov hiz iðulz; dat i ma tac ðe hss ov 'Izrael in

ðar on hqrt, becōz ða qr el estrānjð from me tru ðar iðulz.

6 ðarfor sa untu ðe hss ov 'Izrael, ðus set ðe Lörd God; Repēt, and turn [ursēlvz] from ur iðulz; and turn awā ur

7 fasez from el ur abominasunz. For everi wun ov ðe hss ov 'Izrael, or ov ðe stranjer

dat sujurnet in 'Izrael, hwiç sēperatet him-sēlf from me, and setet up hiz iðulz in hiz

hqrt, and patet ðe stumbligbloe ov hiz inewiti befōr hiz fas, and cumet tu a profet

tu incwrd ov him consērnig me; i ðe Lörd wil qnsēr him bī misēlf: and i wil set mī

8 fas agēst ðat man, and wil mac him a sīn and a proverb, and i wil cut him of from ðe

midst ov mī pep'l: and ye fal nō dat i [am] ðe Lörd.

9 And if ðe profet be desēvd hwen he hat spoēn a tīp, i ðe Lörd hav desēvd ðat

profet, and i wil streç st mī hand upōn him, and wil destrō him from ðe midst ov

10 mī pep'l 'Izrael. And ða fal bar ðe punifment ov ðar inewiti: ðe punifment ov ðe

profet fal be ev'n az ðe punifment ov him dat seet [untuu him]; dat ðe hss ov 'Izrael

ma go nō mōr astrā from me, neder be polūtēd enī mōr wið el ðar transgrezun;

but ðat ða ma be mī pep'l, and i ma be ðar God, set ðe Lörd God.

12 ðC wurd ov ðe Lörd cam agēn tu me, saig, .Sun ov man, hwen ðe land sinet

agēst me bī trespassig grevushi, ðen wil i streç st mīn hand upōn it, and wil brac ðe

stqf ov ðe bred ðarof, and wil send famin upōn it, and wil cut of man and best from

14 it; ðo ðez tre men, Nōa, Danyel, and Job, wer in it, ða fud deliver [but] ðar on solz

bī ðar rjtyusnes, set ðe Lörd God.

15 If i cōz nōsun bests tu pqs tru ðe land, and ða spol it, so dat it be desōlet, dat nō

16 man ma pqs tru becōz ov ðe bests: [ðo] ðez tre men [wer] in it, [az] i liv, set ðe

Lörd God, ða fal deliver neder sunz nōr dōterz; ða onli fal be deliverd, but ðe land

fal be desōlet.

17 Or [if] i briç a sord upōn ðat land, and sa, Sord, go tru ðe land; so dat i cut of

18 man and best from it; ðo ðez tre men [wer] in it, [az] i liv, set ðe Lörd God,

ða fal deliver neder sunz nōr dōterz, but ða onli fal be deliverd ðemsēlvz.

19 Or [if] i send a pestilens intu ðat land, and por st mī furi upōn it in blud, tu cut

20 of from it man and best; ðo Nōa, Danyel,

14 and Job, [wer] in it, [az] i liv, set ðe Lord
God, ða þu ðeliver neder sun nor dæter; ða
þu [þut] ðeliver ðar on sölz biðar rihtysnes;
21 For ðus set ðe Lord God; & His muç mor
hwen i send mi for sor jupments upón
Jeruzalem, (ðe sord, and ðe famin, and ðe
næsum best, and ðe pestilens,) tu eut of
22 from it man and best: yet, behóld, ðarin
þu be left a remnant ðat þu be bret fort,
[bot] sunz and dæterz: behóld, ða þu eum
fort untu u, and ye þu se ðar wa and
ðar duiwyz: and ye þu se be eumfured
consérniȝ ðe ev'l ðat i hav brot upón
Jeruzalem, [ev'n] consérniȝ of ðat i hav
23 brot upón it. And ða þu eumfurd u, hwen
ye se ðar waz and ðar duiwyz: and ye þu
no ðat i hav not dun wiðst eoz of ðat i hav
dun in it, set ðe Lord God.

15 AND de wurd ov de LÖRD cam untu
me, saiy,
2 Sun ov man, † hwot iz de vjn tre mor dan
eni tre,
[or dan] a brqnc hwiç iz amúy de trez ov
de forest.
3 † Sal wud be tac'n daróf tui dui eni wure;
or † wil [men] tac a pin ov it tui hav eni
vesel darón.
4 Behóld, it iz eqst intuu de fjr fër fuél;
de fjr dev'sret bot de endz ov it,
and de midst ov it iz burnt.
† Iz it met fër [eni] wure.
5 Behóld, hwen it woz hol, it woz met fër no
wure:
† hys muç les fal it be met yet fër [eni] wure,
hwen de fjr hat dev'srd it, and it iz burnt.
6 † Daróf dus set de Lörd God,
Az de vjn tre amúy de trez ov de forest,
hwiç † hav giv'n tui de fjr fër fuél,
so wil † iz giv de inhabitants ov Jeruzaalem.
7 And † wil set mif las agenst dem,
da fal go st from [wun] fjr,
and [unúder] fjr fal dev'sr dem;
and ye fal no dat † [um] de LÖRD,
hwen † set mif las agenst dem.
8 And † wil maac de land désolet,
becöz da hav comited a trespas, set de Lörd
God.

16 AGEN de wurd ov de LÖRD cam untu
me, saij, (2) Sun ov mun, coz Jeruzalem
3 tui no her abomina[sun], and sa,
[us set de Lörd Gëv untu Jeruzalem;
ðj bert and ðj nativiti [iz] ov de land ov
Cánaan;
fader [wöz] an Amorjt, and ðj muder an
4 And [az for] ðj nativiti, [Hitjt.
in de ða ðs wost börn ðj navel woz not eut,
neder wost ðs wojt in weter, tui supl' dë;
ðs wost not selcted at el, nor swod'ld at ol.
5 Nun ij pitid dë, tui du eni ov ðez untu dë,
tui hav compa[sun] upón dë;
but ðs wost cwt st in de op'n feld, tui ðe
lodjg ov ðj persun,
in de ða ðat ðs wost börn.
6 And hwen ij pqt bi dë, and so dë poljtet
in ðjñ on blud,
ij sed untu dë [hwen ðs wost] in ðj blud, Liv:

16 ya, i sed untu dé [hwen dʒ wost] in dʒ
blud, Liv.

7 ⁊ heav cozd dē tuw multipl̃ az dē bud ov dē
and dēs hast incrést and waes'n grat, [feld.
and dēs qrt cum tuw eselent ornaments:
[d̃i] brests q̃r fofund, and d̃ijn har iz gron,
hwardis d̃s [wost] naced and bar.

8 Ns hwen i pqt bi dé, and laet upón dé,
behóld, di tîm [woz] de tîm ov luv;
and i spred mi seert over dé, and cuverd di
nacednes:

ya, i swar untui dé, and enterd intui a
euvenant wið dé,
set de Lerd God, and ðs becamest mjin.

9 Den woſt i dē wið weter;
ya, i truuli woſt awá ði blud from dē,
and i anonted dē wið ol.

10 ⁊ elodd dé elso wid bröderd wure,
and fod dé wid bajerz sein,
and i gert dé abst wid fīn linen,
and i euverd dé wid silc.

11 I deet de also wid ornaments,
and i put braslets upón di handz,
and a can on di nec.

12 And i put a juel on ði fored,
and errinz in ðin erz,
and a butifual crwn upón ðin hed.

13 Thus wost ðis deet wið gold and silver;
and ði rament [woz ov] fin linen, and sile,
and brøderd wure;

& didst et fin flær, and huni, and øl:
 and & wost cesedig bytful,
 and & didst prosper intw a cindum.

14 And di rensh went fort amúy de hed'n for
di buti:
for it [woz] perfect tru mi cumlines,
hwic i had put upón dé, set de Lord God.

15 But ðs ðidst trust in ðin on þuti,
and plaedst ðe harlut becoþ ov ði renþn,
and poredst xt ði fernaþunz on everi wun
ðat past bi; hiz it woz.

16 And ov di garmēts d̄s didst tac,
and deodst di h̄j plasez wiā d̄jverz culurz,
and plaedst d̄s h̄qlut darupón:
[d̄e h̄e t̄inz] [s̄al not cum, neder s̄al it be [s̄o].

17 *ðs* host also *tæc'n* *ðj* far *juelz*
 ov *migold* and ov *msilver*, *hwig* *ihad* *giv'n* *ndē*,
 and *madest* *tu* *ðiself* *imejz* ov *men*,
 and *didst* *comit* *hordum* *wid* *dem*.

19 And tuedst di broderd garments, and
coveredst dem:
and ds hast set mijn ol and mijn insens
befór dem.

19 Mj met also hwig i gav dé,
fin flsr, and ol, and lumi, [hwarwít] i fed dé,
ds hast ev'n set it befór dem for a swet savur:
and [dus] it woz, set de Lord God.

20 Moreover ðs hast tae'n ði sunz and ði
deterz.

hum d's hast bõrn untu me,
and d'ez hast d's sacrifjz untu dem tu be
devõrd.

21 **¶** [Iz dis] ov ði hordumz a smol mater,
 21 **¶** dat ðs hast slan mi gildren, and deliverd dem
 21 **¶** tu eoz dem tu pqs tru [ðe fir] for dem.

22 and in ol ðin abominaſunz and ði hordunz
ðs haſt not remémberd ðe daz ov ði yt,

16 hwen ðs wost naced and bar, [and] wost polúted in ði blud.

23 And it cam tui pqs after ol ði wicednes, (wø, wø untu ðé! set ðe Lord God;)

24 [ðat] ðs hast elso bilt untu ðé an eminent plas, and hast mad ðé an hj plas in everi stret.

25 ðs hast bilt ði hj plas at everi hed ov ðe wa, and hast mad ði byti tui be abhórd,

and hast øp'nd ði fet tui everi wun ðat pqt bi, and multiplid ði hordumz.

26 ðs hast elso comited fornicaſun wið ðe Ejipſanz ði naburz, grat ov fleſ; and hast inercst ði hordumz, tui provøc me tui angær.

27 Behóld, ðarfør i hav stregt st mi hand over ðé,

and hav diminist ðin órdineri [fud], and delivérð ðé untu ðe wil ov ðém ðat hat ðé, ðe dotez ov ðe Filistinz, hwig qr afámd ov ði lúð wa.

28 ðs hast plad ðe hør elso wið ðe Asirianz, becøz ðs wost unsáfiabl;

ya, ðs hast plad ðe hqlut wið ðem, and yet eadst not be satisfid.

29 ðs hast mörøver multiplid ði fornicaſun in ðe land ov Cánaan untu Caldea;

and yet ðs wost not satisfid herwit.

30 Hs wec iz ðin hqrt, set ðe Lord God, seið ðs duest øl ðez [tiŋz],

ðe wure ov an imperius horiſ wuman;

31 in ðat ðs bildest ðin eminent plas in ðe hed ov everi wa,

and macest ðin hj plas in everi stret; and hast not ben az an hqlut, in ðat ðs scornest hjr;

32 [but az] a wiſ ðat comitet adulteri, [hwig] taet stranjerz instéd ov her huzbund!

33 ða giv gifts tui øl hørz: but ðs givest ði gifts tui øl ði luverz, and hreſt ðem, ðat ða ma cum untu ðé on fər ði hordum. [everi sjd]

34 And ðe contreri iz in ðé from [nder] wimen in ði hordumz,

hwarás nun fóloet ðé tui comit hordumz: and in ðat ðs givest a rewórd, and nø rewórd iz giv'n untu ðé,

ðarfør ðs qrt contreri.

35 Hwarfər, ø hqlut, her ðe wurd ov ðe Lørd;

36 ðus set ðe Lord God: Becøz ði filtnes woz pord st,

and ði nacednes diseúverd trui ði hordumz wið ði luverz,

and wið øl ðe jdulz ov ði abominaſunz, and bi ðe blud ov ði gildren, hwig ðs didst giv untu ðem:

37 behóld, ðarfør i wil gaðer øl ði luverz, wið hum ðs hast tao'n plegur,

and øl [ðém] ðat ðs hast luvd, wið øl [ðém] ðat ðs hast hated;

i wil ø'n gaðer ðem rsnð abst agénst ðé, and wil diseúver ði nacednes untu ðem,

ðat ða ma se øl ði nacednes.

38 And i wil juð ðé,

16 az wimen ðat brac wedloc and fed blud qr juð;

and i wil giv ðé blud in furi and jelusi.

39 And i wil ølso giv ðé intu ðar hand, and ða fal trø dsn ðin eminent plas,

and fal brac dsn ði hj plasez: ða fal strip ðé ølso ov ði elødz, and fal tae ði

and lev ðé naced and bar. [far juðelz,

40 ða fal ølso briŋ up a cumpani agénst ðé, and ða fal støn ðé wið stønz,

and trust ðé trui wið ðar sordz.

41 And ða fal burn ðin hszez wið fir, and ecseut jujments upón ðé in ðe sjt ov meni wimen:

and i wil cez ðé tui ses from plain ðe hqlut, and ðs ølso falt giv nø hjr eni mör.

42 So wil i mac mi furi tord ðé tui rest, and mi jelusi fal depqrt from ðé,

and i wil be ewjet, and wil be nø mör angri.

43 Becøz ðs hast not remémberð ðe daz ov ði but hast freted me in øl ðez [tiŋz];

[ut, behóld, ðarfør i ølso wil recompens ði wa set ðe Lord God: [upón [ðin] hed,

and ðs falt not comit ðis lúðnes abáv øl ði abominaſunz.

44 Behóld, everi wun ðat qzet proverbz fal uz [ðis] proverb agénst ðé,

saŋ, Az [iz] ðe muðer, [so iz] her dotez.

45 ðs [qrt] ði muðerz dotez, ðat loðet her huzbund and her gildren;

and ðs [qrt] ðe sister ov ði sisterz, hwig loðð ðar huzbundz and ðar gildren:

qr muðer [woz] an Hitjt, and qr ſqðer an Amorjt.

46 And ðin elder sister [iz] Samaria, fe and her dotez ðat dwel at ði left hand:

and ði yugger sister, ðat dwelet at ði rjt hand, [iz] Sodum and her dotez.

47 Yet hast ðs not weot after ðar waz, nor dun after ðar abominaſunz:

but, az [if ðat wer] a veri lit'l [tiŋ], ðs wost corúpted mör ðan ða in øl ði waz.

48 [Az] i liv, set ðe Lord God, Sodum ði sister hat not dun, fe nør her dotez,

az ðs hast dun, ðs and ði dotez.

49 Behóld, ðis woz ðe inicwiti ov ði sister Sodum, prjd, fulnes ov bred, and abúndans ov jð'l nes and in her dotez,

[woz in her neder did fe strejt'n ðe hand ov ðe pur and nedi.

50 And ða wer heti, and comited abominaſun befør me:

ðarfør i tue ðem awá az i so [gud].

51 Neder hat Samaria comited hqf ov ði sinz; but ðs hast multiplid ðin abominaſunz mör ðan ða,

and hast justifid ði sisterz in øl ðin abominaſunz hwig ðs hast dun.

52 ðs ølso, hwig hast juð ði sisterz, bar ðin øn ſan for ði sinz

ðat ðs hast comited mör abóminabl ðan ða: ða qr mör rjtus ðan ðs:

ya, be ðs confsended ølso, and bar ði ſam, in ðat ðs hast justifid ði sisterz.

53 Hwen i fal briŋ agén ðar captiviti, ðe captiviti ov Sodum and her dotez,

and ðe captiviti ov Samaria and her dotez,

16 den [wil i briy agén] de captiviti ov di
captivz in de midst ov dem:

54 dat ds maest bar dijn on sam,
and maest be confsnd in ol dat ds hast dun,
in dat ds qrt a cumfurt untu dem.

55 Hwen di sisterz, Sodum and her doterz,
fal retúrn tu dar former estát,
and Samaria and her doterz fal retúrn tu
dar former estát,
den ds and di doterz fal retúrn tu yr former
estát.

56 For di sister Sodum woz not menfund bi
in de da ov di prijd, [di] mst

57 befór di wicednes woz diseáverd,
az at de tijn ov [di] repróc ov de doterz ov
Siria,
and ol [dat qr] rsnd abót her, de doterz ov
de Filistinz,
hwiq despijz dé rsnd abót.

58 Ds hast born di lydnes
and dijn abominafunz, set de LORD,

59 For dus set de LORD GOD;
I wil ev'n del wid dé az ds hast dun,
hwichast despijz de ot in braciñ de covenant.
60 Neverdelés i wil remémber mj covenant
in de daz ov di yt, [wid dé,
and i wil estáblif untu dé an everlástig
covenant.

61 Den ds falt remémber di waz, and be afámd,
hwen ds falt resév di sisterz, dijn elder and
di yunger:
and i wil giv dem untu dé for doterz,
but not bi di covenant.

62 And i wil estáblif mj covenant wid dé;
and ds falt no dat i [am] de LORD:

63 dat ds maest remémber and be confsnded,
and never op'n di mst eni mor breéz ov
di sam,
hwen i am pasifid tord dé fer ol dat ds
hast dun,
set de LORD GOD.

17 AND de wurd ov de LORD cam untu
me, saig, (2) Sun ov man, put fort a
rid'l, and spee a paráb'l untu de hss ov
3 'Izrael; and sa, dus set de LORD GOD;

A grat eg'l wid grat winz,
loñ-wiñd, ful ov federz, hwiq had dijverz
culurz,
cam untu Lebanon, and tue de hjest brqñ
ov de seder:

4 he cropt of de top ov hiz yuy twigz,
and carid it intu a land ov trafic;
he set it in a siti ov mercantz.

5 He tue also ov de sed ov de land,
and plantid it in a fruitful feld;
he plast [it] bi grat woterz, [and] set it [az]
a wilo tre.

6 And it gruw, and bream a spredig vjn ov lo
statúr,
huiz brqñez turnd tord him, and de ruuts
daróf wer under him:

so it bream a vjn,
and brot fort brqñez, and fot fort sprigz.
7 Dar woz also anúder grat eg'l wid grat
winz and meni federz:

17 and, behóld, dis vjn did bend her ruuts
tord him,
and fot fort her brqñez tord him,
dat he mjt weter it bi de furoz ov her
plantafun.

8 It woz plantid in a gad sol bi grat woterz,
dat it mjt briy fort brqñez,
and dat it mjt bar fruit,
dat it mjt be a gadli vjn.

9 Sa ds, dus set de LORD GOD; I sal it prosper;
I sal he not pul up de ruuts daróf,
and cut of de fruit daróf, dat it wider.

It fal wider in ol de levz ov her sprig,
ev'n widót grat pser or meni pep'l tu plue
it up bi de ruuts daróf.

10 Ya, behóld, [beig] plantid, I sal it prosper;
I sal it not uterli wider, hwen de est wind
tuet it:
it fal wider in de furoz hwar it gruw.

11 Moróver de wurd ov de LORD cam untu
me, saig,

12 Sa ns tu de rebelyus hys,
I No ye not hwot dez [tijnz men];
tel dem, Behóld, de eij ov Babilun iz cum
tu Jeruzalem,

and hat tac'n de eij daróf, and de prinsez
and led dem wid him tu Babilun; [daróf,

13 and hat tac'n ov de eijz sed, and mad a
covenant wid him,
and hat tac'n an ot ov him:
he hat also tac'n de mjt ov de land;

14 dat de eijdum mjt be bas,
dat it mjt not lift itself up,
[but] dat bi eijñ ov hiz covenant it mjt
stand.

15 But he rebeld agénst him in sendig hiz
ambasadurz intu Ejipt,
dat da mjt giv him horsez and muq pep'l.
I sal he prosper; I sal he escáp dat duet
sug [tijnz];
or I sal he brac de covenant, and be delivred.

16 [Az] i liv, set de LORD GOD,
furl'i in de plas [hwar] de eij [dwelet] dat
mad him eijñ,
huiz ot he despijz, and huiz covenant he
brae,

[ev'n] wid him in de midst ov Babilun he faldj,
17 Neder fal Faro, wid [hiz] mjt qrm and
grat cumpani,

mac for him in de wor,
bi eástig up mnts, and bildig forts, tu cut
of meni persunz:

18 seig he despijz de ot bi braciñ de covenant;
hwen, lo, he had giv'n hiz hand,
and hat dun ol dez [tijnz], he fal not escáp.

19 Darfor dus set de LORD GOD;
[Az] i liv, furl'i mjn ot dat he hat despijz,
and mj covenant dat he hat brae'n,
ev'n it wil i reeompens upón hiz on hed.

20 And i wil spred mj net upón him,
and he fal be tac'n in mj snar,
and i wil briy him tu Babilun,
and wil pled wid him dar for hiz trespas
dat he hat trespas agénst me.

21 And ol hiz fujitivz wid ol hiz bandz fal fel
bi de sord,
and dá dat remán fal bescaterd tord ol windz:

17 and ye sal nō dat i de LōRD hav spōe'n [it].

22 Aus set de Lōrd GōD;

if wil also tac ov de hiest bræq ov de hī seder, and wil set [it];

i wil crop of from de top ov hiz yuy twigz a tender wun, and wil plqnt [it] upōn an hī msnten and eminent:

23 in de msnten ov de hīt ov 'Izrael wil i plqnt it:

and it sal briq fort bsz, and bar fruit, and be a gudli seder:

and under it sal dwel ol fsl ov everi win: in de jadō ov de bræqez darōf sal da dwel.

24 And ol de trez ov de feld sal nō

dat i de LōRD hav brōt dsn de hī tre, hav egzolted de lo tre,

hav drij up de grēn tre, and hav mad de drij tre tui fluri:

i de LōRD hav spōe'n and hav dun [it].

18 AND de wurd ov de LōRD cam untu me agēn, saij,

2 if hwot men ye, dat ye yz dis proverb consērin de land ov 'Izrael, saij, de fqdērz hav et'n ssv graps, and de gildrenz tet qr set on ej.

3 [Az] i liv, set de Lōrd GōD, ye sal not hav [ocazun] eni mōr tui yz dis proverb in 'Izrael.

4 Behōld, ol solz qr mīn;

az de sol ov de fqder, so also de sol ov de de sol dat sinet, it sal dī. [sun iz mīn:]

5 But if a man be just, and du dat hwig iz lōfal and rīt,

6 [and] hat not et'n upōn de msntenz, neder hat lifted up hiz iz tui de idulz ov de hss ov 'Izrael,

neder hat defīld hiz naburz wīf, neder hat cum ner tui a mēstruus wuman,

7 and hat not oprést eni, [but] hat restōrd tui de dēter hiz plej,

hat spōld nun bī vjolens, hat giv'n hiz bred tui de hungri, and hat cuverd de naced wīd a garmēt;

8 hé [dat] hat not giv'n fort upōn uzuri, neder hat tac'n eni ineres,

[dat] hat widdrēn hiz hand from iniewiti, hat ēsecutēd trui jujment betwēn man and

9 hat woet in mī statuts, [man], and hat cept mī jujments, tui del trui; he [iz] just, he sal furli liv, set de Lōrd GōD.

10 If he begēt a sun [dat iz] a rober, a fēder ov blud,

and [dat] duet de līc tui [eni] wun ov dēz [tīp],

11 and dat duet not eni ov dōz [dūtīz], but ev'n hat et'n upōn de msntenz,

and defīld hiz naburz wīf,

12 hat oprést de pur and nedi,

hat spōld bī vjolens, hat not restōrd de plej,

and hat lifted up hiz iz tui de idulz, hat comitēd abominafunz,

13 hat giv'n fort upōn uzuri, and hat tac'n ineres:

if sal he den liv:—he sal not liv:

65 *

18 he hat dun ol dēz abominafunz; he sal furli dī;

hiz blud sal be upōn him.

14 Ns, lo, [if] he begēt a sun, dat seet ol hiz fqdērz sinz hwig he hat dun, and consideret, and duet not sug līc,

15 [dat] hat not et'n upōn de msntenz, neder hat lifted up hiz iz tui de idulz ov de hss ov 'Izrael,

hat not defīld hiz naburz wīf,

16 neder hat oprést eni,

hat not widhōld'n de plej,

neder hat spōld bī vjolens,

[but] hat giv'n hiz bred tui de hungri, and hat cuverd de naced wīd a garmēt,

17 [dat] hat tac'n of hiz hand from de pur,

[dat] hat not resēvd uzuri ner ineres, hat ēsecutēd mī jujments, hat woet in mī statuts;

he sal not dī for de iniewiti ov hiz fqdē, — he sal furli liv.

18 [Az fōr] hiz fqdē,

becōz he crucli oprést,

spōld hiz bruder bī vjolens,

and did [dat] hwig [iz] not gud amūg hiz lo, ev'n he sal dī in hiz iniewiti. [pēp'l]

19 Yet sa ye, if Hwī: if dut not de sun bar de iniewiti ov de fqdē.

Hwen de sun hat dun dat hwig iz lōfal and rīt,

[and] hat cept ol mī statuts, and hat dun dem, he sal furli liv.

20 De sol dat sinet, it sal dī.

De sun sal not bar de iniewiti ov de fqdē,

neder sal de fqdē bar de iniewiti ov de sun: de rītyusnes ov de rītyus sal be upōn him,

and de wicednes ov de wiced sal be upōn him.

21 But if de wiced wil turn from ol hiz sinz dat he hat comitēd,

and cep ol mī statuts, and du dat hwig iz lōfal and rīt,

he sal furli liv—he sal not dī.

22 Ol hiz transgreifunz dat he hat comitēd,

da sal not be menfund untu him:

in hiz rītyusnes dat he hat dun he sal liv.

23 if Hav i eni plezur at ol dat de wiced jud dī, set de Lōrd GōD:

[and] not dat he jad retūrn from hiz waz, and liv.

24 But hwen de rītyus turnet awá from hiz and comitēd iniewiti, [rītyusnes,

[and] duet acordin tui ol de abominafunz dat de wiced [man] duet,

if sal he liv. Ol hiz rītyusnes dat he hat dun sal not be menfund:

in hiz trespas dat he hat trespast,

and in hiz sin dat he hat sind,

in dem sal he dī.

25 Yet ye sa,

de wa ov de Lōrd iz not ecwal.

Her ns, o hss ov 'Izrael;

if iz not mī wa ecwal; if qnot qrwaz unecwal.

26 Hwen a rītyus [man] turnet awá from hiz rītyusnes,

and comitēd iniewiti, and dīet in dem;

fōr hiz iniewiti dat he hat dun sal he dī.

- 18 ²⁷ Agén, hwen ðe wiced [man] turnet awá from hiz wicednes ðat he hat comited, and duet ðat hwig iz leſul and riȝt, he ſal ſav hiz ſol alȝv.
- 28 Becóz he conſideret, and turnet awá from ol hiz transgrefunz ðat he hat comited, he ſal ſurli liv—he ſal not dȝ.
- 29 Yet ſet ðe hss ov 'Izrael, ðe wa ov ðe Lord iz not ewal. O hss ov 'Izrael, ȝqr not mȝ waz ewal; ȝqr not ȝr waz unewal.
- 30 Ðarfor ȝ wil ȝuj ȝ, o hss ov 'Izrael, everi wun acorȝing tuu hiz waz, ſet ðe Lord God.
- Repént, and turn [ȝrſélvz] from ol ȝr transgrefunz; ſo mićwiti ſal not be ȝr ruin.
- 31 Cqst awá from ȝ ol ȝr transgrefunz, hwar-bȝ ye hav transgrést; and mac ȝ a nȝ hqet and a nȝ ſpirit: for ȝ hwȝ wil ye dȝ, o hss ov 'Izrael.
- 32 For ȝ hav nō pleȝur in ðe ðet ov him ðat dȝet, ſet ðe Lord God: hwarfor turn [ȝrſélvz], and liv ye.

- 19 **MOROVER** tac ðs up a lamentafun for ðe prinsez ov 'Izrael, (2) and ſa, ȝ Hwot [iz] dȝ muðer. A lȝunes: ȝe la dsn amȝ lȝunz, ȝe nurift her hwelps amȝ ȝun lȝunz.
- 3 And ȝe brot up wun ov her hwelps: it becám a ȝun lȝun, and it lernt tuu cag ðe pra; it devórd men.
- 4 ðe nafunz olso herd ov him; he woz tac'n in ðar pit, and ða brot him wið ȝanz untuu ðe land ov Eȝipt.
- 5 Ns hwen ȝe ſo ðat ȝe had wated, [and] her hōp woz loſt, ðen ȝe tue anuðer ov her hwelps, [and] mad him a ȝun lȝun.
- 6 And he went up and dsn amȝ ðe lȝunz, he becám a ȝun lȝun, and lernt tuu cag ðe pra, [and] devórd men.
- 7 And he nȝ ðar dēsolet palesez, and he lad waſt ðar ſitiz; and ðe land woz dēsolet, and ðe fulnes ðaróf, bȝ ðe noz ov hiz rorȝ.
- 8 Ðen ðe nafunz ſet agénst him on everi ſȝd from ðe provinsez, and ſpred ðar net over him; he woz tac'n in ðar pit.
- 9 And ða put him in word in ȝanz, and brot him tuu ðe eȝ ov Babilun: ða brot him intuu holdz, ðat hiz vos ſad nō mōr be herd upōn ðe mȝntenz ov 'Izrael

- 10 ȝȝ muðer iz lȝe a vȝn in dȝ blud, plānted bȝ ðe woterz: ȝe ſoz fruitful and ful ov brȝnceȝ bȝ rez'n ov meni woterz.
- 11 And ȝe had ſtroȝ rodz for ðe ſepterz ov ðem ðat bar rul, and her ſtatȝr woz egzolted amȝ ðe tie brȝnceȝ,

- 19 and ȝe apérd in her hȝt wið ðe multitud ov her brȝnceȝ.
- 12 But ȝe woz pluct up in ſuri, ȝe woz cqst dsn tuu ðe grsnd, and ðe est wind dȝrd up her fruit: her ſtroȝ rodz wer broc'n and widedr; ðe fȝr conſȝmd ðem.
- 13 And ns ȝe iz plānted in ðe wildernes, in a dȝr and terſti grsnd.
- 14 And fȝr iz ȝen st ov a rod ov her brȝnceȝ, [hwig] hat devórd her fruit, ſo ðat ȝe hat nō ſtroȝ rod [tuu be] a ſepter tuu rul.
- ȝis [iz] a lamentafun, and ſal be for a lamentafun.

- 20 **AND** it cam tuu pqs in ðe sev'nt yer, in ðe fiſt [munt], ðe tent [ða] ov ðe munt, [ðat] ſerten ov ðe elderz ov 'Izrael cam tuu inewȝr ov ðe Lord, and ſat befór 2 me. Ðen cam ðe wurd ov ðe Lord untuu 3 me, ſaiȝ, Sun ov man, ſpec untuu ðe elderz ov 'Izrael, and ſa untuu ðem, Ðus ſet ðe Lord God; ȝ Ar ye cum tuu inewȝr ov me: [az] ȝ liv, ſet ðe Lord God, ȝ wil not be 4 inewȝrd ov bȝ ȝ. ȝ Wilt ðs ȝuj ðem, ſun ov man, ȝ wilt ðs ȝuj [ðem]: coz ðem tuu nō 5 ðe abominafunz ov ðar fȝderz: and ſa untuu ðem, Ðus ſet ðe Lord God;

- In ðe ða hwen ȝe ȝoz 'Izrael, and lifted up mȝn hand untuu ðe ſed ov ðe hss ov Jacob, and mad miſélf non untuu ðem in ðe land ov Eȝipt, hwen ȝ lifted up mȝn hand untuu ðem, ſaiȝ, I [am] ðe Lord ȝr God;
- 6 in ðe ða ðat ȝ lifted up mȝn hand untuu ðem, tuu brȝn ðem fort ov ðe land ov Eȝipt intuu a land ðat ȝ had eſpȝd for ðem, floȝy wið mile and huni, hwig [iz] ðe glori ov ol landz:
- 7 ðen ſed ȝ untuu ðem, Cqst ye awá everi man ðe abominafunz ov hiz ȝz, and dēſȝ not ȝrſélvz wið ðe ȝdulz ov Eȝipt: ȝ [am] ðe Lord ȝr God.
- 8 But ða rebéld agénst me, and wad not hqre'n untuu me: ða did not everi man cqst awá ðe abominafunz ov ðar ȝz, neder did ða fersáe ðe ȝdulz ov Eȝipt: ðen ȝ ſed, I wil por st mȝ ſuri upōn ðem, tuu acōmplȝ mȝ anger agénst ðem in ðe miðst ov ðe land ov Eȝipt.
- 9 But ȝ rot for mȝ namz ſae, ðat it ſad not be polȝted befór ðe heð'n, amȝ hum ða [wer], in huȝ ſȝt ȝ mad miſélf non untuu ðem, in brȝnȝ ðem fort st ov ðe land ov Eȝipt.
- 10 Hwarior ȝ eozd ðem tuu go fort st ov ðe land ov Eȝipt, and brot ðem intuu ðe wildernes.
- 11 And ȝ gav ðem mȝ ſtatȝts, and ȝod ðem mȝ ȝujments, hwig [is] a man ðu, he ſal ev'n liv in ðem.
- 12 Morover olso ȝ gav ðem mȝ ſabats, tuu be a ſȝn betwén me and ðem,

20 dat da mjt no dat i [am] de LÖRD dat sanctifij dem.

3 But de hss ov 'Israel rebéld agénst me in de wildernes:

da woet not in mjt statyts,
and da despjzd mjtjujments,
hwig [if] a man du, he sal ev'n liv in dem;
and mjt sabats da gratli poljted:

den i sed, i wud por st mjt furi upón dem
tui consjm dem. [in de wildernes,

4 But i rot for mjt namz sac,
dat it sud not be poljted befór de he'd'n,
in huiz sjt i brot dem st.

5 Yet also i lifted up mjt hand untu dem
in de wildernes,

dat i wud not briy dem intu de land hwig i
had giv'n [dem],

floij wid mile and huni,

hwig [iz] de glori ov ol landz;

6 becóz da despjzd mjtjujments,
and woet not in mjt statyts, but poljted mjt
sabats:

for dar hqrt went qfter dar jdulz.

7 Neverdelés mjn i spard dem from destroy
dem,

neder did i macan end ov dem in de wildernes.

8 But i sed untu dar gildren in de wildernes,
Woe ye not in de statyts ov yr fqderz,

neder obzerv dar jujments,

nor desj qrsélvz wið dar jdulz:

9 i [am] de LÖRD yr God;

wec in mjt statyts, and cep mjtjujments,
and du dem:

10 and halo mjt sabats;

and da sal be a sijn betwén me and y,

dat ye ma no dat i [am] de LÖRD yr God.

11 Notwidánding de gildren rebéld agénst
da woet not in mjt statyts, [me:

neder cept mjtjujments tui du dem,

hwig [if] a man du, he sal ev'n liv in dem;
da poljted mjt sabats:

den i sed, i wud por st mjt furi upón dem,
tui acómplis mjt anger agénst dem in de
wildernes.

2 Neverdelés i widdru mjn hand,

and rot for mjt namz sac,

dat it sud not be poljted in de sjt ov de he'd'n,
in huiz sjt i brot dem fort.

3 I lifted up mjn hand untu dem also in
de wildernes,

dat i wud seater dem amáj de he'd'n,

and dispérs dem tru de cuntriz;

4 becóz da had not ésecuted mjtjujments,
but had despjzd mjt statyts,

and had poljted mjt sabats,

and dar jz wer after dar fqderz jdulz.

5 Hwarfor i gav dem also statyts [dat
wer] not gud,

and jujments hwarbí da sud not liv;

6 and i poljted dem in dar on gifts,

in dat da cezd tui pqs tru [de fjr] ol dat
opnet de wunn,

dat i mjt mac dem désólet,

tui de end dat da mjt no dat i [am] de LÖRD.

7 Darfor, sun ov man, spee untu de hss ov
'Israel, and sa untu dem,

20 dus set de Lord God;

Yet in dis yr fqderz hav blasfém'd me,

in dat da hav comited a trespas agénst me.

28 [For] hwen i had brot dem intu de land,
[for] de hwig i lifted up mjn hand tui giv it
tui dem,

den da so everi hj hil, and ol de tie trez,

and da oferd dar dar sáerifizez,

and dar da prezénted de provocafun ov dar
oferij:

dar also da mad dar swet savur,

and pord st dar dar drige oferijz.

29 Den i sed untu dem,

¿ Hwot [iz] de hj plas hwarántu ye go.

And de nan daróf iz cold Bama untu dis da.

30 Hwarfor sa untu de hss ov 'Israel,

dus set de Lord God;

¿ Ar ye poljted qfter de maner ov yr fqderz;

and ¿ comit ye hordum qfter dar abom-

31 For hwen ye ofer yr gifts, [ina]funz.

hwen ye mac yr sunz tui pqs tru de fjr,

ye poljt qrsélvz wid ol yr jdulz, ev'n untu

dis da:

and ¿ sal i be inewjrd ov bj y, o hss ov 'Israel.

[Az] i liv, set de Lord God, i wil not be

inewjrd ov bj y.

32 And dát hwig eumet intu yr mjnd sal not

be at ol,

dat ye sa, We wil be az de he'd'n,

az de familiz ov de cuntriz, tui serv wud and

33 [Az] i liv, set de Lord God, [ston.

furliwidamjti hand, and wid a streçt st qrm,

and wid furi pord st, wil i rul over y;

34 and i wil briy q st from de pep'l,

and wil gader y st ov de cuntriz hwarín ye

qr seaterd,

wid a mjt hand, and wid a streçt st qrm,

and wid furi pord st.

35 And i wil briy y intu de wildernes ov de pep'l,

and dar wil i pled wid y fas tu fas.

36 Lje az i pledid wid yr fqderz in de wil-

dernes ov de land ov Éjipt,

so wil i pled wid y, set de Lord God.

37 And i wil coz y tui pqs under de rod,

and i wil briy y intu de bond ov de covenant:

38 and i wil purj st from amáj y de rebelz,

and dem dat transgrés agénst me:

i wil briy dem fort st ov de cuntri hwar da

sujurn,

and da sal not enter intu de land ov 'Israel:

and ye sal no dat i [am] de LÖRD.

39 Az for y, o hss ov 'Israel, dus set de Lord

Go ye, serv ye everi wun hiz jdulz, [God,

and herafter [also], if ye wil not liqce'n

untu me:

but poljt ye mjt holi nam no mor

wid yr gifts, and wid yr jdulz.

40 Fer in mjn holi msnten,

in de msnten ov de hjt ov 'Israel, set de

Lord God,

dar fal ol de hss ov 'Israel, ol ov dem in de

land, serv me:

dar wil i acsépt dem,

and dar wil i recwír yr oferijz,

and de ferstfruits ov yr obla]unz, wid ol yr

holi tinjz.

41 I wil acsépt y wid yr swet savur,

20 hwen i brin u st from ðe pep'l,
and gader u st ov ðe cuntriz hwarin ye
hav ben scaterd;
and i wil be sægetifd in u befór ðe heð'n.
42 And ye fal nō ðat i [am] ðe LōRD,
hwen i fal brin u intū ðe land ov 'Izrael,
intū ðe cuntri [fōr] ðe hwiġ i lifted up mīn
tū giv it tū u fōderz. [hand]
43 And ðar fal ye remémber u waz,
and ol u duiġz, hwarin ye hav ben defild,
and ye fal lōd ursēlvz in u on sīt
fōr ol u ev'lz ðat ye hav comited.
44 And ye fal nō ðat i [am] ðe LōRD,
hwen i hav rēd wid u fōr mī namz sac,
not acōrdin tū u wiced waz, nōr acōrdin
tū u cōrupt duiġz,
o ye hss ov 'Izrael, set ðe Lōrd GōD.

45 MōROVER ðe wurd ov ðe LōRD cam
untū me, sāj,
46 Sun ov man, set ði fas tord ðe sst,
and drop [ði wurd] tord ðe sst,
and profesj agēst ðe forest ov ðe sst feld;
47 and sa tū ðe forest ov ðe sst,
Her ðe wurd ov ðe LōRD;
ðus set ðe Lōrd GōD;
Behōld, i wil cind'l a fīr in ðé,
and it fal dev'sr everi gren tre in ðé,
and everi dri tre:
ðe flamiġ flam fal not be cwenġt,
and ol fisez from ðe sst tū ðe nort fal be
burnt ðarin.
48 And ol fleš fal se ðat i ðe LōRD haveind'ld it:
it fal not be cwenġt.

49 ðen sed i, A Lōrd GōD! ða sa ov me,
21 i ðut he not spee parab'lz. (1) And ðe
wurd ov ðe LōRD cam untū me, sāj,

2 Sun ov man, set ði fas tord Jeruzalem,
and drop [ði wurd] tord ðe holi plasez,
and profesj agēst ðe land ov 'Izrael,
3 and sa tū ðe land ov 'Izrael, ðus set ðe LōRD;
Behōld, i [am] agēst ðé,
and wil dō fōrt mī sord st ov hiz fet,
and wil cut of from ðé ðe rityus and ðe wiced.
4 Seīn ðen ðat i wil cut of from ðé ðe rityus
and ðe wiced,
ðarfor fal mī sord go fōrt st ov hiz fet
agēst ol fleš from ðe sst tū ðe nort:
5 ðat ol fleš ma nō
ðat i ðe LōRD hav dron fōrt mī sord st ov
it fal not retūrn eni mōr. [hiz fet:]
6 Sī ðarfor, ðs sun ov man,
wid ðe braceī ov [ði] lomz;
and wid biternes sī befór ðar iz.
7 And it fal be, hwen ða sa untū ðé, i Hwar-
for sīest ðs:
ðat ðs falt quser, Fōr ðet i dīnġz; becōz it cumet;
and everi hqrt fal melt, and ol handz fal
be febl',
and everi spirit fal fant, and ol nez fal be
wee [az] woter:
behōld, it cumet, and fal be brēt tū pqs,
set ðe Lōrd GōD.

8 AGEN ðe wurd ov ðe LōRD cam untū
me, sāj,
9 Sun ov man, profesj, and sa, ðus set ðe LōRD;
sa, i sord, a sord iz fōrp'nd, and also furbist:

21 (10) it iz fōrp'nd tū mac a sor sloter;
it iz furbist ðat it ma gliter:
i sud we ðen mac mert:
it contémet ðe rod ov mī sun, [az] everi tre.
11 And he hōt giv'n it tū be furbist, ðat it ma
be hand'ld:
ðis sord iz fōrp'nd, and it iz furbist,
tū giv it intū ðe hand ov ðe slaer.
12 Cri and hsl, sun ov man:
fōr it fal be upōn mī pep'l,
it [fal be] upōn ol ðe prinsez ov 'Izrael:
terurz bi rez'n ov ðe sord fal be upōn mī
smīt ðarfor upōn [ði] tī. [pep'l]:
13 Becōz [it iz] a trijal,
and i hwot if [ðe sord] contém ev'n ðe rod,
it fal be nō [mōr], set ðe Lōrd GōD.
14 ðs ðarfor, sun ov man, profesj,
and smīt [ðin] handz tūgédér,
and let ðe sord be dub'ld ðe terd tīm, ðe
sord ov ðe slan:
it [iz] ðe sord ov ðe grat [men ðat qr] slan,
hwiġ enteret intū ðar privi ġamberz.
15 F hav set ðe pentov ðe sord agēst ol ðar gats,
ðat [ðar] hqrt ma fant, and [ðar] ruīnz be
q! [it iz] mad brēt, [multiplīd]:
[it iz] rapt up fōr ðe sloter.
16 Gō ðe wun wa ēr uder,
[ēder] on ðe rīt hand, [ōr] on ðe left,
hwidersoōver ði fas [iz] set.
17 F wil also smīt mīn handz tūgédér,
and i wil eoz mī furi tū rest:
i ðe LōRD hav sed [it].

18 ðE wurd ov ðe LōRD cam untū me agēn,
sāj,
19 Also, ðs sun ov man, apōnt ðé tū waz,
ðat ðe sord ov ðe eīġ ov Babilun ma cum:
bot twan fal cum fōrt st ov wun land:
and ġuiz ðs a plas,
ġuiz [it] at ðe hed ov ðe wa tū ðe siti.
20 Apōnt a wa, ðat ðe sord ma cum tū Rabat
ov ðe Amunīts,
and tū Jyda in Jeruzalem ðe defēst.
21 Fōr ðe eīġ ov Babilun stud at ðe pārtīġ
ov ðe wa,
at ðe hed ov ðe tū waz, tū uz ðivinafun:
he mad [hiz] aroz brēt,
he cōsulted wid imēġez,
he luēt in ðe liver.
22 At hiz rīt hand woz ðe ðivinafun fōr Jeruz-
tū apōnt captenz, [alem],
tū op'n ðe mst in ðe sloter,
tū lift up ðe vōs wid fstīġ,
tū apōnt [baterīġ] ramz agēst ðe gats,
tū cōst a mōnt, [and] tū bild a fōrt.
23 And it fal be untū ðem az a fols ðivinafun
tū ðēn ðat hav sworn oðz: [in ðar sīt,
but he wil eol tū remémbrans ðe inīewiti,
ðat ða ma be tac'n.
24 ðarfor ðus set ðe Lōrd GōD,
Becōz ye hav mad u inīewiti tū be remém-
in ðat u transġresfunz qr discēverd, [berd]:
sō ðat in ol u duiġz u sīnz ðu apēr;
becōz, [i sa], ðat ye qr cum tū remémbrans,
ye fal be tac'n wid ðe hand.
25 And ðs, profūn wiced prins ov 'Izrael, huw
ða iz cum,
hwen inīewiti [fal hav] an end,

21 (26) *thus set de Lord GOD;*
Remúv de djaelem, and tac of de ersn:
dis [jal] not [be] de sam:
egzolt [hím dat iz] lo, and abás [hím dat iz] hj.
¶ wil overtúrn, overtúrn, overtúrn, it:
and it fal bé no [mør], until hé cum, huuz
and j wil giv it [him]. [rit it iz;

AND *ds, sun ov man, profesj and sa,*
thus set de Lord GOD consérnj de Amunjs,
and consérnj dar repróg; ev'n sa ds,
de sord, de sord [iz] drén:
fer de sleter [it iz] furbist,
tui consijn becóz ov de gliterij:
hwjz da se vaniti untu dé,
hwjz da divjn a lj untu dé,
tui brinj dé upón de nees ov [dém dat qr] slan,
ov de wiced, huuz da iz cum, hwen dar
iniewiti [jal] hav an end.

¶ *Sal j eoz [it] tui retúrn intui hiz set:*
j wil juj dé in de plas hwar ds wost created,
in de land ov dj nativiti.
And j wil por st min indignafun upón dé,
j wil blo agénst dé in de fjr ov mj rot,
and deliver dé intui de hand ov brutif men,
[and] scilful tui destró.
ds falt be for fvel tui de fjr;
dj blod fal be in de midst ov de land;
ds falt be no [mør] remémberd:
fer j de LORD hav spoen [it].

2 *MOROVER de wurd ov de LORD*
cam untui me, saij,
Ns, ds sun ov man, ¶ wilt ds juj, ¶ wilt ds
juj de bludi siti;
ya, ds falt so her ol her abominafunz.
den sa ds, thus set de Lord GOD;
de siti sedet blod in de midst ov it, dat her
tijn ma cum,
and maeet jdulz agénst hersélf tui defil
hersélf.

ds qrt becúm gilty in dj blod dat ds hast fed;
and hast defild djsélf in dñ jdulz hwiç ds
hast mad;

and ds hast cozd dj daz tui dro ner,
and qrt cum [ev'n] untui dj yerz:
darfor hav j mad de a repróg untui de heð'n,
and a mocij tui el cuntriz.

[doz dat be] ner, and [doz dat be] qqr
from dé, fal moc dé,
[hwiç qrt] infamus, [and] muç veest.

Behóld, de prinsez ov 'Izrael,
everi wun wer in dé tui dar pser tui fed blod.
In dé hav da set ljt bj fqder and muder:
in de midst ov dé hav da delt bj oprefun wid
de stranjer:

in dé hav da veest de fqderles and de wido.
ds hast despjzd mñ holi tinz,
and hast profánd mj sabats.

In dé qr men dat cari talz tui fed blod:
and in dé da et upón de mæntenz:
in de midst ov dé da comit lydnes.

In dé hav da discúverd dar fqderz nacednes:
in dé hav da umb'ld hér dat woz set apórt
fer poljfun.

And wun hat comited abominafun wiá hiz
naburz wif;

22 *and anúder hat lydli defild hiz doteder-*
in-lo:

and anúder in dé hat umb'ld hiz sister, hiz
fqderz doteder.

12 *In dé hav da tac'n gifts tui fed blod;*
ds hast tac'n uquri and incres,
and ds hast gredili gand ov dj naburz bj
ceesterfun,
and hast forgót'n me, set de Lord GOD.

13 *Behóld, darfor j hav smit'n mñ hand*
at dj dizónest gan hwiç ds hast mad,
and at dj blod hwiç hat ben in de midst ov dé.

14 *¶ Can dñ hqrt endúr, or ¶ can dñ handz be*
in de dat dat j fal del wid dé. [strop,
¶ de LORD hav spoen [it], and wil duu [it].

15 *And j wil scatter dé amúy de heð'n,*
and dispérs dé in de cuntriz,
and wil consijn dj filtnes st ov dé.

16 *And ds falt tac dñ inheritans in djsélf in de*
sjt ov de heð'n,
and ds falt no dat j [am] de LORD.

17 *And de wurd ov de LORD cam untui me,*
saij,

18 *Sun ov man, de hss ov 'Izrael iz tui me*
becúm dros:
ol da [qr] brqs, and tin, and jurn, and led,
in de midst ov de furnes:
da qr [ev'n] de dros ov silver.

19 *darfor thus set de Lord GOD;*
becóz ye qr ol becúm dros,
behóld, darfor j wil gader uq intui de midst
ov Jeruzalem.

20 *[Az] da gader silver, and brqs, and jurn,*
and led, and tin,
intui de midst ov de furnes,
tui blo de fjr upón it, tui melt [it];
so wil j gader [u] in mñ anger and in mñ furi,
and j wil lev [u] dar], and melt u.

21 *Ya, j wil gader u, and blo upón u in de fjr*
ov mj rot,
and ye fal be melted in de midst daróf.

22 *Az silver iz melted in de midst ov de furnes,*
so fal ye be melted in de midst daróf;
and ye fal no dat j de LORD hav pord st
mñ furi upón u.

23 *And de wurd ov de LORD cam untui me,*
saij,

24 *Sun ov man, sa untui ber,* [saij,
ds [qrt] de land dat iz not clenzd,
nor rand upón in de da ov indignafun.

25 *[dar iz] a conspiresi ov her profets in de*
midst daróf.

lje a rorij lñj ravnj de pra;
da hav devró solz;
da hav tac'n de trezar and prefus tinz;
da hav mad ber meni widoz in de midst daróf.

26 *Her prests hav vjolated mj lo,*
and hav profánd mñ holi tinz:
da hav put no diferens betwén de holi and
profán,

neder hav da fod [diferens] betwén de un-
clén and de clen,
and hav hid dar iz from mj sabats,
and j am profánd amúy dem.

27 *Her prinsez in de midst daróf [qr] lie wulvz*
ravnij de pra,
tui fed blod, [and] tui destró solz,
tui get dizónest gan.

- 22** (28) And her profets hav dobd ðem wið untémperð [morter], seij vaniti, and divijniȝ liz untu ðem, saiȝ, ðus set ðe Lord God, hwen ðe Lord hat not spo'e'n.
- 29 ðe pep'l ov ðe land hav ȝd oprefun, and eesersȝd roberi, and hav veest ðe puur and nedi: ya, ða hav oprést ðe stranjer roȝfali.
- 30 And i sot for a man amúȝ ðem, ðat ðad mac up ðe heȝ, and stand in ðe gap befór me fer ðe land, ðat i ðad not destró it: but i ȝnd nun.
- 31 ðarfor hav i pord st mȝn indignafun upón ðem; i hav consúmd ðem wið ðe fȝr ov mȝ rot: ðar on wa hav i recompenst upón ðar hedz, set ðe Lord God.

- 23** ðe wurd ov ðe Lord cam agén untu me, saiȝ,
- 2 Sun ov man, ðar wer tú wimen, ðe doterz ov wun muder:
- 3 and ða comited hordumz in Eȝipt; ða comited hordumz in ðar ȝt: ðar wer ðar breasts prest, and ðar ða bruuz ðe tets ov ðar verjiniti.
- 4 And ðe namz ov ðem [wer] Ahola ðe elder, and Aholiba her sister: and ða wer mȝn, and ða bar sunz and doterz. ðus [wer] ðar namz; Samaria [iz] Ahola, and Jeruzalem Aholiba.
- 5 And Ahola plad ðe hȝrluthwen se woz mȝn; and se doted on her luverz, on ðe Asirianz [her] naburz,
- 6 [hwicȝwer] clodd wið blui, captenz and rulerz, ol ov ðem dezȝrab'l ȝuȝ men, horsmen rȝdȝ upón horsez.
- 7 ðus se comited her hordumz wið ðem, wið ol ðém [ðat wer] ðe goz'n men ov Asiria, and wið ol on hum se doted: wið ol ðar ðulz se ðefȝld hersélf.
- 8 Neder left se her hordumz [brót] from Eȝipt: fer in her ȝt ða la wið her, and ða bruuz ðe breasts ov her verjiniti, and pord ðar hordum upón her.
- 9 Hwarfor i hav delíverd her intui ðe hand ov her luverz, intui ðe hand ov ðe Asirianz, upón hum se
- 10 ðez discíverd her nacednes; [doted. ða tue her sunz and her doterz, and slu her wið ðe sord: and se becaȝ famus amúȝ wimen; fer ða had eesecuted ȝuȝment upón her.
- 11 And hwen her sister Aholiba so [dis], se woz mor corúpt in her inȝrdinet luv ðan se, and in her hordumz mor ðan her sister in [her] hordumz.
- 12 Se doted upón ðe Asirianz [her] naburz, captenz and rulerz clodd most ȝerȝusli, horsmen rȝdȝ upón horsez, ol ov ðem dezȝrab' lȝuȝ men.
- 13 ðen i so ðat se woz ðefȝld, [ðat] ða [tue] bof wun wa,
- 14 and [ðat] se inerést her hordumz: for hwen se so men portrád upón ðe wol,

- 23** ðe imeȝz ov ðe Caldeanz portrád wið vermilyun,
- 15 gert wið gerd'lz upón ðar lonz, eesedȝ in ðȝd atȝr upón ðar hedz, ol ov ðem prinsez tuu lue tuu, atȝer ðe maner ov ðe Babilonianz ov Caldea, ðe land ov ðar nativiti:
- 16 and az sun az se so ðem wið her ȝz, se doted upón ðem, and sent mesenjerz untu ðem intui Caldea.
- 17 And ðe Babilonianz cam tuu her intui ðe bod ov luv, and ða ðefȝld her wið ðar hordum, and se woz polúted wið ðem, and her mȝnd woz alienated from ðem.
- 18 So se discíverd her hordumz, and discíverd her nacednes: ðen mȝ mȝnd woz alienated from her, lȝe az mȝ mȝnd woz alienated from her sister.
- 19 Yet se multiplȝd her hordumz, in colȝ tuu remémbrans ðe daz ov her ȝt, hwarin se had plad ðe hȝrlut in ðe land ov
- 20 For se doted upón ðar paramurz, [Eȝipt. huȝ flef [iz az] ðe flef ov qsez, and huȝ isȝu [iz lȝe] ðe isȝu ov horsez.
- 21 ðus ðs coledst tuu remémbrans ðe lȝdnes ov ðȝ ȝt, in bruȝȝn ðȝ tets bȝ ðe Eȝipȝanz fer ðe paps ov ðȝ ȝt.
- 22 ðarfor, o Aholiba, ðus set ðe Lord God; Behóld, i wil raz up ðȝ luverz agénst ðe, from hum ðȝ mȝnd ȝz alienated, and i wil brȝȝ ðem agénst ðe on overi sȝd;
- 23 ðe Babilonianz, and ol ðe Caldeanz, Peed, and Soa, and Coa, [and] ol ðe Asirianz wið ðem: ol ov ðem dezȝrab'l ȝuȝ men, captenz and rulerz, grát lerdz and renénd, ol ov ðem rȝdȝ upón horsez.
- 24 And ða ðal cum agénst ðe wið qariuts, wagunz, and hwelz, and wið an asémbli ov pep'l, [hwicȝ] ðal set agénst ðe bucler and feld and helmet rsnd abót: and i wil set ȝuȝment befór ðem, and ða ðal ȝuȝ ðe acordȝ tuu ðar ȝuȝments.
- 25 And i wil set mȝ ȝelusi agénst ðe, and ða ðal ðel fȝriusli wið ðe: ða ðal tae awá ðȝ noȝ and ðȝn erz; and ðȝ remnant ðal fol bȝ ðe sord: ða ðal tae ðȝ sunz and ðȝ doterz; and ðȝ rezidy ðal be ðevsrd bȝ ðe fȝr.
- 26 ða ðal also strip ðe st ov ðȝ clodȝ, and tae awá ðȝ far ȝuelz.
- 27 ðus wil i mac ðȝ lȝdnes tuu ses from ðe, and ðȝ hordum [brót] from ðe land ov Eȝipt: so ðat ðs salt not lift up ðȝn ȝz untu ðem, nor remémber Eȝipt eni mor.
- 28 For ðus set ðe Lord God: Behóld, i wil deliver ðe intui ðe hand [ov ðém] hum ðs hatest, intui ðe hand [ov ðém] from hum ðȝ mȝnd ȝz alienated:
- 29 and ða ðal ðel wið ðe hatfali, and ðal tae awá ol ðȝ labur, and ðal lev ðe naced and bar: and ðe nacednes ov ðȝ hordumz ðal be discívd ðȝ lȝdnes and ðȝ hordumz. [eíverd,

23 30 I wil duu ðez [tiŋz] untu ðé,
becóz ðs hast gen a hōriŋ qfter ðe heð'n,
[and] becóz ðs qrt polhited wið ðar iðulz.

31 ðs hast weet in ðe wa ov ði sister;
ðarfor wil i giv her eup intu ðin hand.

32 ðus set ðe Lōrd Gōd;

ðs salt ðriŋe ov ði sester eup ðep and lqrij;
ðs salt be laŋt tuu scorn and had in ðerizun;
it contanet muŋ.

33 ðs salt be fild wið ðrunc'nes and soro,
wið ðe eup ov astonishment and desolajun,
wið ðe eup ov ði sister Samaria.

34 ðs salt ev'n ðriŋe it and sue [it] st,
and ðs salt bræc ðe ferdz ðaróf,
and pluc of ðin on breasts;
for i hav spo'e'n [it], set ðe Lōrd Gōd.

35 ðarfor ðus set ðe Lōrd Gōd;
Becóz ðs hast fergót'n me, and eqst me
behind ði bac,
ðarfor bar ðs elso ði lūðnes and ði hōrdumz.

36 ðe Lōrd sed morōver untu me;
Sun ov man, i wilt ðs juj Ahola and Aholiba,
ya, declār untu ðem ðar abominafunz;
37 ðat ða hav comited adulteri, and blud [iz]
in ðar handz,
and wið ðar iðulz hav ða comited adulteri,
and hav elso coezd ðar sunz, hum ða bar
untu me,
tuu pqs for ðem truū [ðe fir], tuu ðev'sr [ðem].

38 Morōver ðis ða hav dun untu me:
ða hav ðeðild mi sānetqeri in ðe sam ða,
and hav profānd mi sabats.

39 Fer hwenda had slan ðar gildren tuu ðar iðulz,
ðen ða cam ðe sam ða intu mi sānetqeri tuu
profān it;
and, lo, ðus hav ða dun in ðe midst ov mīn hss.

40 And furdurmōr, ðat ye hav sent for men tuu
cun from fqr,
untu hum a mesenjer [voz] sent; and, lo,
for hum ðs ðidist wof ðisēlf, [ða cam:
pantedst ði iz, and deceedst ðisēlf wið or-
naments,

41 and sateſt upōn a statli bed, and a tab'l
prepārd befōr it,
hwarupōn ðs hast set mīn insens and mīn ol.

42 And a vos ov a multitūd beŋ at ez [voz]
wið her:

and wið ðe men ov ðe comun sort
[wer] brēt Subeanz from ðe wildernes,
hwic put braslets upōn ðar handz,
and butifal crsuz upōn ðar hedz.

43 ðen sed i untu [hēr ðat voz] old in
adulteriz,

4 Will ða nē comit hōrdumz wið her, and fe
[wið ðem].

44 Yet ða went in untu her,
az ða gōt in untu a wuman ðat plaet ðe hqrlut:
so went ða in untu Ahola and untu Ahol-
iba, ðe lūð wimen.

45 And ðe riȝtus men, ða sal juj ðem qfter
ðe maner ov adūteresez,
and qfter ðe maner ov wimen ðat sed blud;
becóz ða [qr] adūteresez, and blud [iz] in

46 For ðus set ðe Lōrd Gōd; [ðar handz].
I wil briŋ up a cumpani upōn ðem,
and wil giv ðem tuu be remaird and spold.

47 And ðe cumpani sal stōn ðem wið stōnz,

23 and dispác ðem wið ðar sōrdz;
ða sal sla ðar sunz and ðar deterz,
and burn up ðar hszez wið fir.

48 ðus wil i coz lūðnes tuu ses st ov ðe land,
ðat ol wimen ma be tot not tuu ðui qfter
qr lūðnes.

49 And ða sal recompens qr lūðnes upōn u,
and ye [al bar ðe sinz ov qr iðulz:
and ye sal nō ðat i [an] ðe Lōrd Gōd.

24 AGEN in ðe nīnt yer, in ðe tent munt,
in ðe tent [ða] ov ðe munt, ðe wurd ov
2 ðe Lōrd cam untu me, saiŋ, 'Sun ov man,
riȝt ðe ðe nam ov ðe ða, [ev'n] ov ðis sam
ða: ðe ciŋ ov Babilun set himsēlf agēnt
3 Jeruzalem ðis sam ða. And uter a parab'l
untu ðe rebelyus hss, and sa untu ðem,

ðus set ðe Lōrd Gōd; Set on a pot,
set [it] on, and elso por weter intu it:

4 gader ðe pesez ðaróf intu it,
[ev'n] everi gad pes, ðe ti, and ðe fōlder;
fil [it] wið ðe ȝos bonz.

5 Tac ðe ȝos ov ðe floec, and burn elso ðe
bonz under it,
[and] mac it bōl wel, and let ðem seð ðe
bonz ov it ðarin.

6 Hwarfor ðus set ðe Lōrd Gōd;

Wō tuu ðe bludi siti,
tuu ðe pot hwi seum [iz] ðarin, and huuz
seum iz not ȝen st ov it!

7 briŋ it st pes bi pes; let nō lot fōl upōn it.

8 Fer her blud iz in ðe midst ov her;

fe set it upōn ðe top ov a roe;
fe pord it not upōn ðe ȝrēnd, tuu euer it
wið dust;

8 ðat it mīȝ coz furi tuu cum up tuu tac renjans;
i hav set her blud upōn ðe top ov a roe,
ðat it ſud not be euerd.

9 ðarfor ðus set ðe Lōrd Gōd;

Wō tuu ðe bludi siti! i wil ev'n mac ðe pil
10 Hēp on wud, emd'l ðe fir, [for fir grat.
consūm ðe fleſ, and spīs it wel, and let ðe
bonz be burnt.

11 ðen set it emti upōn ðe colz ðaróf,
ðat ðe brqs ov it ma be hot and ma burn,
and [ðat] ðe filtnes ov it ma be molt'n in it,
[ðat] ðe seum ov it ma be consūmd.

12 Se hat werid [hersēlf] wið liȝ,
and her grat seum went not fort st ov her:
her seum [sal be] in ðe fir.

13 In ði filtnes [iz] lūðnes:

becóz i hav purjd ðe, and ðs wost not purjd,
ðs salt not be purjd from ði filtnes eni mōr,
til i hav coezd mi furi tuu rest upōn ðe.

14 I ðe Lōrd hav spo'e'n [it]:

it sal cum tuu pqs, and i wil duu [it];
i wil not ȝo bac, neder wil i spar, neder wil
i repēnt;

acōrdiŋ tuu ði waz, and acōrdiŋ tuu ði duiŋz,
set ðe Lōrd Gōd. [sal ða juj ðe,

15 Olso ðe wurd ov ðe Lōrd cam untu me, saiŋ,

16 Sun ov man, behōld, i tac awā from ðe

ðe ðezjr ov ðin iz wið a stroc:

yet neder salt ðs mōrn nōr wēp,

neder sal ði terz nūn ðen.

17 Forbār tuu criȝ, mac nō mōrniŋ for ðe ðed,
biȝnd ðe tjr ov ðin hed upōn ðe, and put on
ði fuuz upōn ði fet,

24 and cuver not [dɪ] lips, and et not ðe bred ov men.

18 So i spac untu ðe pep'l in ðe mornɪŋ: and at ev'n mɪ wɪf dɪd; and i did in ðe mornɪŋ az i woz comanded. And ðe pep'l sed untu me, 'Wilt ðs not tel us hwot ðez
20 [tɪŋz qɹ] tu us, ðat ðs dwest [so]. ðen i qnsed ðem, 'ðe wurd ov ðe LÖRD cam
21 upón me, saɪŋ, 'Spec untu ðe hss ov 'Izrael,

ðus set ðe LÖRD GÖD;
Behöld, i wil profán mɪ sánetqeri, ðe óes-
ðe dezɪr ov ʊr ɪz, [elensi ov ʊr streɪt,
and ðat hwɪq ʊr sol pitiet;
and ʊr sunz and ʊr deterz hum ye hav left
fal fəl bɪ ðe sord.

22 And ye fal ðu az i hav dun:
ye fal not cuver [ʊr] lips, nör et ðe bred
ov men.

23 And ʊr tɪrz [fal be] upón ʊr hedz, and ʊr
fuz upón ʊr fet:
ye fal not mörn nör wep;
but ye fal pɪn awá fer ʊr mɪewɪtɪz,
and mörn wun tord anáder.

24 ðus Ezeiel iz untu ʊ, a sɪn:
acordɪŋ tu el ðat he hat dun fal ye ðu:
and hwen ðis cumet, ye fal nō ðat i [am]
ðe LÖRD GÖD.

25 Ölso, ðs sun ov man, 'i [fal it] not [be]
in ðe da hwen i tac from ðem ðar streɪt,
ðe jör ov ðar glōri, ðe dezɪr ov ðar ɪz,
and ðat hwarupón ða set ðar mɪndz,
ðar sunz and ðar deterz,

26 [ðat] hé ðat escapet in ðat ða fal eum
untu ðé,
tu coz [ðé] tu her [it] wɪð [ðɪn] erz.

27 In ðat ða fal ði mst be op'nd tu hɪm hwɪq
iz escápt,
and ðs falt spec, and be nō mör dum:
and ðs falt be a sɪn untu ðem;
and ða fal nō ðat i am ðe LÖRD.

25 ðE wurd ov ðe LÖRD cam agén untu
me, saɪŋ, (2) Sun ov man, set ði fas
agénst ðe Amunɪts, and profesɪ agénst ðem;
3 and sa untu ðe Amunɪts,

Her ðe wurd ov ðe LÖRD GÖD;
ðus set ðe LÖRD GÖD;
Becöz ðs sedst, Ahá!
agénst mɪ sánetqeri, hwen it woz profánd;
and agénst ðe land ov 'Izrael hwen it woz
désólet;
and agénst ðe hss ov Jyda, hwen ða went
intu captivɪtɪ;

4 behöld, ðarfor i wil deliver ðé tu ðe men ov
ðe est fer a pozeɪsun,
and ða fal set ðar palesez in ðé, and mac
ðar dwelɪŋz in ðé:

5 And i wil mac Raba a stab'l fer camelz,
and ðe Amunɪts a exɪnpas fer flocs:
and ye fal nō ðat i [am] ðe LÖRD.

6 Fer ðus set ðe LÖRD GÖD;
Becöz ðs hast clapt [ðɪn] handz, and stampɪt
wɪð ðe fet,
and rejóst in hqɹt wɪð el ði despɪt agénst
ðe land ov 'Izrael;

7 behöld, ðarfor, i wil streɪt st mɪn hand upón ðé,

25 and wil deliver ðé fer a spoɪ tu ðe heð'n;
and i wil cut ðé of from ðe pep'l,
and i wil coz ðé tu perɪf st ov ðe cuntrɪz:
i wil destró ðé: and ðs falt nō ðat i [am]

8 ðus set ðe LÖRD GÖD; [ðe LÖRD,
Becöz ðat Moab and Seer ðu sa,
Behöld, ðe hss ov Jyda [ɪz] lɪc untu el ðe
heð'n;

9 ðarfor, behöld, i wil op'n ðe sɪd ov Moab
from ðe sitɪz,
from hɪz sitɪz, hwɪq qɹ on hɪz fronterz, ðe
glōri ov ðe cuntri,
Bet-jesimot, Baal-meon, and Ciriataim,

10 untu ðe men ov ðe est wɪð ðe Amunɪts,
and wil gɪv ðem in pozeɪsun,
ðat ðe Amunɪts ma not be remémberd amáŋ
ðe naɪunz.

11 And i wil esecut jujments upón Moab;
and ða fal nō ðat i [am] ðe LÖRD.

12 ðus set ðe LÖRD GÖD;
Becöz ðat Edum hat delt agénst ðe hss ov
Jyda bɪ tacɪŋ venjans,
and hat gratli ofénded, and revénɪd hɪmsəlf

13 ðarfor ðus set ðe LÖRD GÖD; [upón ðem;
i wil elso streɪt st mɪn hand upón Edum,
and wil cut of man and best from it;
and i wil mac it désólet from Teman:
and ðá ov Dedan fal fəl bɪ ðe sord.

14 And i wil la mɪ venjans upón Edum bɪ ðe
hand ov mɪ pep'l 'Izrael:
and ða fal ðu in Edum acordɪŋ tu mɪn
aqer and acordɪŋ tu mɪ furi;
and ða fal nō mɪ venjans, set ðe LÖRD GÖD.

15 ðus set ðe LÖRD GÖD;
Becöz ðe Filistɪnz hav delt bɪ revénɪ,
and hav tac'n venjans wɪð a despɪtful hqɹt,
tu destró [it] fer ðe öld hatred;

16 ðarfor ðus set ðe LÖRD GÖD;
Behöld, i wil streɪt st mɪn hand upón ðe
and i wil cut of ðe Ceretɪnz, [Filistɪnz,
and destró ðe remnant ov ðe se costs.

17 And i wil esecut grat venjans upón ðem
wɪð furius rebɪes;
and ða fal nō ðat i [am] ðe LÖRD,
hwen i fal la mɪ venjans upón ðem.

26 AND it cam tu pqs in ðe élév'nt yer,
in ðe ferst [da] ov ðe munt, [ðat] ðe
wurd ov ðe LÖRD cam untu me, saɪŋ,

2 Sun ov man, becöz ðat Tɪrus hat sed agénst
Jeruzalem,
Ahá! fé iz bróc'n [ðat woz] ðe gats ov
fe iz tured untu me: [ðe pep'l:
i fal be replénɪft, [ns] fe iz lad wast:

3 ðarfor ðus set ðe LÖRD GÖD;
Behöld, i [am] agénst ðé, o Tɪrus,
and wil coz meni naɪunz tu cum up agénst ðé,
az ðe se cozet hɪz waz tu cum up.

4 And ða fal destró ðe wolz ov Tɪrus,
and brae dsn her tserz:

i wil elso scrap her dust from her,
and mac her lɪc ðe top ov a roc.

5 It fal be [a plas fer] ðe spreɪdɪŋ ov nets in
ðe midst ov ðe se:

fer i hav spoce'n [it], set ðe LÖRD GÖD:
and it fal becüm a spoɪ tu ðe naɪunz.

6 And her deterz hwɪq qɹ in ðe feld fal be
slan bɪ ðe sord:

26 and ða fal nō ðat i [am] ðe LōRD.

7 Fōr ðus set ðe Lōrd GōD ;

Behōld, i wil briȝ upōn Tīrus,

Nebueadrēzer ciȝ ov Babilun,

a ciȝ ov ciȝz, frōm ðe nert,

wið hersez, and wið ġariuts,

and wið hersmen, and cumpaniz, and muȝ
pep'l.

8 He fal sla wið ðe sord ði dōterz in ðe feld :

and he fal mac a fōrt agēst ðé,

and cȝst a mēnt agēst ðé,

and lift up ðe bucler agēst ðé.

9 And he fal set enjinz ov wer agēst ði wolz,

and wið hiz acsez he fal brac dsn ði tserz.

10 Bī rez'n ov ðe abūdans ov hiz hersez ðar
dust fal cuver dé :

ðī welz fal jac at ðe nōz ov ðe hersmen,

and ov ðe hwelz, and ov ðe ġariuts,

hwen he fal enter intū ði ġats,

az men enter intū a siti hwarin iz madabreg.

11 Wið ðe huifs ov hiz hersez fal he tred dsn
el ði strets :

he fal sla ði pep'l bī ðe sord,

and ði stroy ġariunsz fal gō dsn tuwdegrsnd.

12 And ða fal mac a spōl ov ði riȝez,

and mac a pra ov ði merȝandiz :

and ða fal brac dsn ði welz,

and destrō ði plezant hsez :

and ða fal la ði stonz and ði timber and ði dust
in ðe midst ov ðe weter.

13 And i wil cōz ðe nōz ov ði sonz tuw ses ;

and ðe ssn̄d ov ði ġarps fal be nō mōr herd.

14 And i wil mac ðé līc ðe top ov a roc :

ðs falt be [a plas] tuw spred nets upōn ;

ðs falt be bilt nō mōr :

fōr i ðe LōRD hav spōc'n [it], set ðe Lōrd
GōD.

15 Tus set ðe Lōrd GōD tuw Tīrus ;

9 Zal not ðe ilz jac at ðe ssn̄d ov ði fol,

hwen ðe wounded criȝ,

hwen ðe slōter iz mad in ðe midst ov ðé.

16 Den el ðe prinsez ov ðe se fal cum dsn from
ðar tronȝ,

and la awá ðar rōbz, and put of ðar brōderd
ġarments :

ða fal clōð demsēlvz wið tremblīȝ ;

ða fal sit upōn ðe grsnd,

and fal trembl' at [everi] moment,

and be astōnist at ðé.

17 And ða fal tac up a lamentafun fōr ðé, and
sa tuw ðé,

Hs qrt ðs destrōd, [ðat wost] inhabited
ov sēfariȝ men,

ðe ren̄sd siti, hwiȝ wost stroy in ðe se,

ðe and her inhabitants,

hwiȝcōz ðar terur [tuwe] on el ðat hant it !

18 Ns fal ðe ilz trembl' in ðe ða ov ði fol ;

ya, ðe ilz ðat [qr] in ðe se fal be trub'ld

at ði depqrtur.

19 Fōr ðus set ðe Lōrd GōD ;

Hwen i fal mac ðé a dēsolet siti,

līc ðe sitiz ðat qr not inhabited ;

hwen i fal briȝ up ðe dep upōn ðé,

and grāt weterz fal cuver ðé ;

20 hwen i fal briȝ ðé dsn

wið ðém ðat desēnd intū ðe pit, wið ðe
pep'l ov old tīm,

66*

26 and fal set ðé in ðe lō pōrts ov ðe ert,
in plasez dēsolet ov old,

wið ðém ðat gō dsn tuw ðe pit, ðat ðs be
not inhabited ;

and i fal set glōri in ðe land ov ðe liviȝ ;

21 i wil mac ðé a terur, and ðs [falt be] nō [mōr] :

ðo ðs be set fōr, yet falt ðs never be fōnd

set ðe Lōrd GōD. [agēn,

27 Hē wurd ov ðe Lōrd cam agēn untū
me, saiȝ, (2) Ns, ðs sun ov man, tac

3 up a lamentafun fōr Tīrus ; and sa untū

Tīrus,

Q ðs ðat qrt situat at ðe entri ov ðe se,

[hwiȝ qrt] a merȝant ov ðe pep'l fōr meni

ðus set ðe Lōrd GōD ; [ilz,

Q Tīrus, ðs hast sed, f [am] ov perfect buti.

4 ði borderz [qr] in ðe midst ov ðe sez,

ði bilders hav perfected bī buti.

5 ða hav mad el ði [fip] bōrdz ov fōr trez

ov Sener :

ða hav tac'n sederz from Lebanun tuw mac

mqsts fōr ðé.

6 [Ov] ðe ocs ov Bāsan hav ða mad ðin ȝrz ;

ðe cumpani ov ðe Ąsuriȝs hav mad ði benȝez

[ov] ģvuri,

[brōt] xt ov ðe ilz ov Citim.

7 Fīn līnen wið brōderd wure from Ąȝipt

wōz ðát hwiȝ ðs spredest fōrt tuw be ði sal ;

blui and purp'l from ðe ilz ov Ąlīsa

wōz ðát hwiȝ cuverd ðé.

8 ðe inhabitants ov Zīdun and Ąrvad wer

ði marinerz :

ði wīz [men], o Tīrus, [ðat] wer in ðé, wer

ði pīluts.

9 Hē an̄fents ov Gebal and ðe wīz [men] ðarōf

wer in ðé, ði cecerz :

el ðe fīps ov ðe se wið ðar marinerz wer in

ðé tuw occupi ði merȝandiz.

10 Hā ov Perfa and ov Lud

and ov Fut wer in ðin qrmī, ði men ov wer :

ða hāȝ ðe fēld and helmet in ðé ;

ða set fōrt ði cumlines.

11 Hē men ov Ąrvad wið ðin qrmī [wer] upōn

ði welz rsnd ab̄st,

and ðe Gamadimz wer in ði tserz :

ða hāȝ ðar fēldz upōn ði wolz rsnd ab̄st ;

ða hav mad ði buti perfect.

12 Tqrīf [wōz] ði merȝant bī rez'n ov ðe
multitūd ov el [cīnd ov] riȝez ;

wið silver, ģurn, tin, and led, ða traded in ði farz.

13 Javan, Tūbal, and Mefec, ða [wer] ði mer-

ȝants :

ða traded ðe persunz ov men and veselz ov

brqs in ði mqrēt.

14 Hā ov ðe hss ov Togqarma traded in ði farz

wið hersez and hersmen and mūlz.

15 Hē men ov Dedan [wer] ði merȝants ;

meni ilz [wer] ðe merȝandiz ov ðin hand :

ða brōt ðé [fōr] a prezēt hernz ov ģvuri

and ebuni.

16 Siria [wōz] ði merȝant bī rez'n ov ðe mul-

titūd ov ðe warz ov ði maciȝ :

ða occupi in ði farz wið emeraldz, purp'l,

and brōderd wure,

and fīn līnen, and coral, and aȝet.

- 27** 17 Jyda and ðe land ov 'Izrael, ða [wer] ði mergants:
 ða traded in ði mqreet hwet ov Minit, and and huni, and ol, and bqm. [Panag,
 18 Damáscus [woz] ði mergant in ðe multityd ov ðe warz ov ði macij,
 for ðe multityd ov ol rizez;
 in ðe wjn ov Helbon, and hwjt wul.
 19 Dan elso and Javan goinj tu and frø ocupjð in ði farz:
 brjt jurn, casia, and calamus, wer in ði mqreet.
 20 Dedan [woz] ði mergant in prefus clødz for çariuts.
 21 Arabia, and ol ðe prinsez ov Cedqr, ða ocupjð wið ðe
 in lamz, and ramz, and gots:
 in ðez [wer ða] ði mergants.
 22 ðe mergants ov Sæba and Raama, ða [wer] ði mergants:
 ða ocupjð in ði farz wið çef ov ol spisez, and wið ol prefus stonz, and gold.
 23 Haran, and Cana, and Eden, ðe mergants ov Sæba, Afur, [and] Cilmad, [wer] ði mergants.
 24 ðez [wer] ði mergants in ol sorts [ov tiyz], in blu clødz, and broderd wure, and in çests ov riç apárel, bsnd wið cordz, and mad ov seder,
 amún ði mergandjz.
 25 ðe sips ov Tarfij did sij ov ðe in ði mqreet:
 and ðs wost replénist,
 and mad veri glorius in ðe midst ov ðe sez.
 26 ði røerz hav brot ðe intuu grat weterz:
 ðe est wind hat broc'n ðe in ðe midst ov ðe sez.
 27 ði rizez, and ði farz,
 ði mergandjz, ði marinerz, and ði piluts,
 ði coeçerz, and ðe ocupjerz ov ði mergandjz,
 and ol ði men ov wor, ðat [qr] in ðe,
 and in ol ði cumpani hwiç [iz] in ðe midst ov ðe,
 fal fæl intuu ðe midst ov ðe sez in ðe da ov
 28 ðe suburbz fal çae [ði ruin].
 29 And ol ðat hand'l ðe ør,
 ðe marinerz, [and] ol ðe piluts ov ðe se,
 fal eum dsn from ðar sips,
 ða fal stand upón ðe land;
 30 and fal çez ðar vos tu be herd agénst ðe,
 and fal eqst up dust upón ðar hedz,
 ða fal wolo ðemsclvz in ðe afez:
 31 and ða fal mac ðemsclvz uterli bold for ðe,
 and gerd ðem wið sacelot,
 and ða fal wep for ðe wið biternes ov hqrt
 [and] biter waliç.
 32 And in ðar waliç ða fal tac up a lamenta fun
 and lament over ðe, [saij,] [for ðe,
 33 Hwen ði warz went fort st ov ðe sez,
 ðs filedst meni pep'l;
 ðs didst enriç ðe çijz ov ðe crt
 wið ðe multityd ov ði rizez and ov ði mer-
 gandjz.
 34 In ðe tjm [hwen] ðs falt be broc'n
 bj ðe sez in ðe depts ov ðe weterz

- 27** ði mergandjz and ol ði cumpani in ðe midst ov ðe fal fæl.
 35 Ol ðe inhabitants ov ðe jlz fal bea stónist at ðe,
 and ðar çijz fal be sör afrád,
 ða fal be trub'ld in [ðar] csntenans.
 36 ðe mergants amún ðe pep'l fal his at ðe:
 ðs falt be a terur, and never [falt be] eni mör.
28 ðE wurd ov ðe LøRD cam agén untuu me, saiç, (2) Sun ov man, sa untuu ðe prins ov Tjrus,
 Tus set ðe Lerd God;
 Becóð ðjn hqrt [iz] lifted up, and ðs hast sed, I [am] a god,
 i sit [in] ðe set ov God, in ðe midst ov ðe sez;
 yet ðs [qr] a man, and not God,
 ðo ðs set ðjn hqrt az ðe hqrt ov God:
 3 behóld, ðs [qr] wizer ðan Danyel;
 ðar iz nò seeret ðat ða can hjð from ðe:
 4 wið ði wizdum and wið ðjn understándij
 ðs hast got'n ðe rizez,
 and hast got'n gold and silver intuu ði trezurz:
 5 bj ði grat wizdum [and] bj ði trafic hast ðs ineræst ði rizez,
 and ðjn hqrt iz lifted up becóz ov ði rizez:
 6 ðarfor ðus set ðe Lord God;
 Becóð ðs hast set ðjn hqrt az ðe hqrt ov God:
 7 behóld, ðarfor i wil brinj stranjerz upón ðe;
 ðe terib'l ov ðe nafunz:
 and ða fal ðro ðar sörð agénst ðe byti ov
 and ða fal ðefil ði brjtne. [ði wizdum,
 8 ða fal brinj ðe dsn tu ðe pit,
 and ðs falt ði ðe dets ov [ðém
 ðat qr] slan in ðe midst ov ðe sez.
 9 I Wilt ðs yet sa befór him ðat slaet ðe, I [am] God;
 but ðs [falt be] a man, and nò God,
 in ðe hand ov him ðat slaet ðe.
 10 ðs falt ði ðe dets ov ðe unscrumçizd bj ðe hand ov stranjerz:
 for i hav spoe'n [it], set ðe Lord God.
 11 Morover ðe wurd ov ðe LøRD cam untuu me, saiç,
 12 Sun ov man, tac up a lamenta fun upón ðe çijz ov Tjrus,
 and sa untuu him, Tus set ðe Lerd God;
 Tus selest up ðe sum,
 ful ov wizdum and perfect in byti.
 13 Tus hast ben in Eden ðe gqrd'n ov God;
 everi prefus ston [woz] ði euverinj,
 ðe sçrdius, topaz, and ðe djamund,
 ðe beril, ðe onies, and ðe jasper,
 ðe safer, ðe emerald, and ðe çarbunc'l, and gold:
 ðe würemansip ov ði tabrets and ov ði pips
 woz præpárd in ðe
 in ðe da ðat ðs wost created.
 14 Tus [qr] ðe amonted çerub ðat cuveret;
 and i hav set ðe [sø]: ðs wost upón ðe holi mænten ov God;
 ðs hast woet up and dsn in ðe midst ov ðe stonz ov fjr.
 15 Tus [wost] perfect in ði waz from ðe da ðat ðs wost created,
 til inewiti woz fsnd in ðe.
 16 Bj ðe multityd ov ði mergandjz
 ða hav fild ðe midst ov ðe wið vjolens, and ðs hast sind:

28 darfor i wil eqst dé az profán st ov de mēnten ov God :

and i wil destró dé, o cūverīg ġerub, from de midst ov de stonz ov fir.

17 Ājn hqrt woz lifted up becóz ov đj bñti, đs hast corupted đj wīzdom bj rez'n ov đj i wil eqst dé tui de ġrsnd, [brjtnes: i wil la dé befór einz, dat da ma behóld dé.

18 Đs hast defíld đj sáyetqeriz bj de multítud ov đjn iníewitiz,

bj de iníewiti ov đj trafic;

darfor wil i brīg fort a fir from de midst ov dé, it sal deśr dé, and i wil brīg dé tui afez upón in de sīt ov ol dem dat behóld dé. [de crt

19 Ol dat no dé amún de pep'l sal be astóništ at dé :

đs falt be a terur, and never [falt] đs [be] eni mor.

20 AGEN de wurd ov de LōRD cam untu

21 me, saij, .Sun ov man, set đj fas agénst

22 Zīdun, and profesj agénst i, .and sa,

Đus set de Lōrd God ;

Behóld, i [am] agénst dé, o Zīdun ;

and i wil be ġlorífīd in de midst ov dé :

and da sal no dat i [am] de LōRD,

hwen i sal hav ésecuted jūjments in her,

and sal be sanctīfīd in her.

23 Fōr i wil send intui her pestilens, and blud

intui her strets ;

and de wounded sal be jujd in de midst ov her

bj de sord upón her on everi sīd ;

and da sal no dat i [am] de LōRD.

24 And dar sal be no mor a prīcīj brīer untu

de hss ov 'Izrael,

nor [eni] ġrevīg tern ov ol [dat qr] rsnd

abšt dem, dat despīd dem ;

and da sal no dat i [am] de Lōrd God.

25 Đus set de Lōrd God ;

Hwen i sal hav ġaderd de hss ov 'Izrael

from de pep'l amún humm da qr scaterd,

and sal be sanctīfīd in dem in de sīt ov de

hed'n,

den sal da dwel in dar land dat i hav ġiv'n

tui mī servant Jacub.

And da sal dwel saffi darín,

and sal bild hszez, and plānt vīnyerdz ;

ya, da sal dwel wīd confīdens,

hwen i hav ésecuted jūjments

upón ol đoz dat despīz dem rsnd abšt dem ;

and da sal no dat i [am] de LōRD dar God.

29 IN de tent yer, in de tent [munt], in

de twelft [da] ov de munt, de wurd ov

2 de LōRD cam untui me, saij, .Sun ov man,

set đj fas agénst Faro ein ov Eġipt, and

profesj agénst him, and agénst ol Eġipt :

3 .spec, and sa,

Đus set de Lōrd God ;

Behóld, i [am] agénst dé, Faro ein ov Eġipt,

degratdragundat ljet in de midst ov hiz riverz,

hwīg hat sed, Mī river [iz] mīn on, and i

hav mad [it] fōr misélt.

4 But i wil put huas in dī joz,

and i wil coz de fīf ov đj riverz tui stic untu

đj scalz,

and i wil brīg dé up st ov de midst ov đj riverz,

and ol de fīf ov đj riverz sal stic untu đj scalz.

29 ⁵ And i wil lev dé [trōn] intui de wil-

dernes,

de and ol de fīf ov đj riverz :

đs falt fol upón de op'n feldz ;

đs falt not be brēt tuġéder, nor ġaderd :

i hav ġiv'n dé fōr met tui de bests ov de feld

and tui de fslz ov de hev'n.

6 And ol de inhabitants ov Eġipt sal no dat i

[am] de LōRD,

becóz da hav ben a stqf ov red tui de hss ov

'Izrael.

7 Hwen da tuc hold ov dé bj đj hand,

đs didst brac, and rend ol dar fōlder :

and hwen da lent upón dé,

đs bracest, and māddest ol dar lōnz tui be at

8 darfor đus set de Lōrd God ; [a staud.

Behóld, i wil brīg a sord upón dé,

and cut of man and best st ov dé.

9 And de land ov Eġipt sal be désolet and wast ;

and da sal no dat i [am] de LōRD :

becóz he hat sed, de river [iz] mīn, and i

hav mad [it].

10 Behóld, darfor i [am] agénst dé, and

agénst đj riverz,

and i wil mac de land ov Eġipt uterli wast

[and] désolet,

from de tser ov Sjene ev'n untui de border

ov E'tiopia.

11 No fut ov man sal pqs truui it,

nor fut ov best sal pqs truui it,

neder sal it be inhabited fōrti yerz.

12 And i wil mac de land ov Eġipt désolet

in de midst ov de cuntriz [dat qr] désolet,

and her sitiz amún de sitiz [dat qr] lad wast

sal be désolet fōrti yerz :

and i wil scater de Eġipsanz amún de nafunz,

and wil dispérs dem truui de cuntriz.

13 Yet đus set de Lōrd God ;

At de end ov fōrti yerz wil i ġader de Eġipsanz

from de pep'l hwīder da wer scaterd :

14 and i wil brīg agén de captiviti ov Eġipt,

and wil coz dem tui retrūn [intui] de land ov

intui de land ov dar habitasun ; [Patros,

and da sal be dar a bas cīdum.

15 It sal be de basest ov de cīdumz ;

neder sal it egzólt itsélt eni mor abáv de

nafunz :

fōr i wil dimínif dem, dat da sal no mor

rul over de nafunz.

16 And it sal be no mor de confīdens ov de hss

ov 'Izrael,

hwīg brīget [dar] iníewiti tui remémbrans,

hwen da sal luc qfter dem :

but da sal no dat i [am] de Lōrd God.

17 AND it cam tui pqs in de sev'n and

twentiet yer, in de ferst [munt], in de ferst

[da] ov de munt, de wurd ov de LōRD cam

untui me, saij,

18 Sun ov man, Nebucadrézer ein ov Babilun

cozd hiz qrmi

tui serv a grat servis agénst Tīrus :

everi hed [woz] mad bōld, and everi fōlder

[woz] peld :

yet had he no wajez, nor hiz qrmi, fōr Tīrus,

fōr de servis dat he had servd agénst it :

19 darfor đus set de Lōrd God ;

Behóld, i wil ġiv de land ov Eġipt

- 29** untu Nebucadrézer cijn ov Babilun;
and he fal tac her multitūd,
and tac her spol, and tac her pra;
and it fal be de wajez for hiz qrmī.
20 ꝑ hav giv'n him de land ov Egipt
[for] hiz labur hwarwit he servd agénst it,
becóoz da ret fer me, set de Lórd God.
21 In dát da wil i coz de horn ov de hys ov
'Israel tui bud fort,
and i wil giv dé de opniņ ov de mst in de
midst ov dem;
and da fal no dát i [am] de Lórd.

30 ꝑ wurd ov de Lórd cam agén untu
me, saij,

- 2** Sun ov man profesj and sa,
ꝑus set de Lórd God;
Hsl ye, Wo wurt de da!
3 for de da [iz] ner,
ev'n de da ov de Lórd [iz] ner, a clsdī da;
it fal be de tijn ov de hed'n.
4 And de sord fal cum upón Egipt,
and grat pan fal be in Etiopia,
hwen de slan fal fel in Egipt,
and da fal tac awá her multitūd,
and her fndafunz fal be broc'n dsn.
5 Etiopia, and Libia, and Lidia,
and ol de ming'ld pep'l, and Cub,
and de men ov de land dat iz in leg,
fal fel wid dem bj de sord.
6 ꝑus set de Lórd;
ꝑá also dát uphóld Egipt fal fel;
and de prjd ov her pser fal cum dsn:
from de tser ov Sjens fal da fel init bj de sord,
set de Lórd God.
7 and da fal be désolet in de midst ov de
cuntriz [dat qr] désolet,
and her sitiz fal be in de midst ov de sitiz
[dat qr] wasted.
8 And da fal no dát i [am] de Lórd,
hwen i hav set a fir in Egipt,
and [hwen] ol her helperz fal be destróed.
9 In dát da fal mesenjerz go fort from me in sips
tui mac de carles Etiopianz afrád,
and grat pan fal cum upón dem, az in de da
for, lo, it cumet. [ov Egipt:
10 ꝑus set de Lórd God;
ꝑ wil also mac de multitūd ov Egipt tui ses
bj de hand ov Nebucadrézer cijn ov Babilun.
11 He and hiz pep'l wid him, de terib'l ov de
nafunz,
fal be brot tui destró de land:
and da fal dro dar sordz agénst Egipt,
and fil de land wid de slan.
12 And i wil mac de riverz dri,
and sel de land intui de hand ov de wiced:
and i wil mac de land wast, and ol dát iz
bj de hand ov stranjerz: [darín,
i de Lórd hav spo'e'n [it].
13 ꝑus set de Lórd God;
ꝑ wil also destró de jdluz,
and i wil coz dar imejz tui ses st ov Nof;
and dar fal be no mor a prins ov de land ov
Egipt:
and i wil put a fer in de land ov Egipt.
14 And i wil mac Patros désolet,
and wil set fir in Zoan,
and wil cesequt jujments in Nof.

30 ¹⁵ And i wil pør mī furi upón Sin, de
strejt ov Egipt;

and i wil cut of de multitūd ov No.

16 And i wil set fir in Egipt:

Sin fal hav grat pan,

and No fal be rent asúnder,

and Nof [fal hav] distréséz dali.

17 ꝑe yun men ov Aven and ov Pí-beset fal
fel bj de sord:

and dez [sitiz] fal go intui captiviti.

18 At Teháfnehez also de da fal be dqr'nd,

hwen i fal brac dar de yoes ov Egipt:

and de pomp ov her strejt fal ses in her;

az fer her, a clsd fal cuver her,

and her deterz fal go intui captiviti.

19 ꝑus wil i cesequt jujments in Egipt:

and da fal no dát i [am] de Lórd.

20 AND it cam tui pqs in de élév'nt yer, in
de ferst [munt], in de sev'nt [da] ov de
munt, [dat] de wurd ov de Lórd cam untu
me, saij,

21 Sun ov man, i hav broc'n de qrm ov Faro
cijn ov Egipt;

and, lo, it fal not be bsnd up tui be held,
tui put a roler tui bjnd it, tui mac it strog
tui hold de sord.

22 [arfor dus set de Lórd God;

Behóld, i [am] agénst Faro cijn ov Egipt,

and wil brac hiz qrmz, de strog, and dát

hwiq woz broc'n;

and i wil coz de sord tui fel st ov hiz hand.

23 And i wil scatter de Ejijsanz amáy de nafunz,
and wil dispérs dem trui de cuntriz.

24 And i wil strejt'n de qrmz ov de cijn ov
and put mī sord in hiz hand: [Babilun,

but i wil brac Faroz qrmz,

and he fal gron befór him wid de gróniņz
ov a dedli wounded [man].

25 But i wil strejt'n de qrmz ov de cijn ov Babilun,

and de qrmz ov Faro fal fel dsn;

and da fal no dát i [am] de Lórd,

hwen i fal put mī sord intui de hand ov de
cijn ov Babilun,

and he fal streg it st upón de land ov Egipt.

26 And i wil scatter de Ejijsanz amáy de nafunz,

and dispérs dem amáy de cuntriz;

and da fal no dát i [am] de Lórd.

31 AND it cam tui pqs in de élév'nt yer,
in de terd [munt], in de ferst [da] ov de
munt, [dat] de wurd ov de Lórd cam untu

2 me, saij, .Sun ov man, spec untu Faro cijn
ov Egipt, and tui hiz multitūd;

ꝑ Húm qrt ds lje in dī grates.

3 Behóld, de Asirian [woz] a seder in Leb-
anun wid far brqncez,

and wid a fádoij frsd, and ov an hī statúr;
and hiz top woz amáy de tie bsz.

4 ꝑe woterz mad him grat, de dep set him
up on hī

wid her riverz runiņ rsnd abót hiz plants,

and sent st her lit'l riverz untu ol de trez
ov de feld.

5 [arfor hiz hīj woz egzeltd abáv ol de trez
ov de feld,

and hiz bsz wer multiplīd, and hiz brqncez
becám loy

31 becöz ov de multitqd ov weterz, hwen he fot fort.

6 Ol de fszl ov hev'n mad dar nests in hiz bsz, and under hiz brqncez did el de bests ov de feld brin fort dar yun, and under hiz fado dwelt el grat nafunz.

7 Dus woz he far in hiz grates, in de legt ov hiz brqncez:

fer hiz rut woz bj grat weterz.

8 De sederz in de gqrd'n ov God cud not hjd de fer trez wer not ljc hiz bsz, [him; and de gesnut trez wer not ljc hiz brqncez; nor eni tre in de gqrd'n ov God woz ljc untu him in hiz buti.

9 F hav mad him dar bj de multitqd ov hiz brqncez:

so dat el de trez ov Eden, dat [wer] in de gqrd'n ov God, envid him.

10 Darfor dus set de Lord God;

Becöz ds hast lifted up djselb in hjt, and he hat fot up hiz top amún de tic bsz, and hiz hqrt iz lifted up in hiz hjt;

11 i hav darfor deliverd him intui de hand ov de mji wun ov de hed'n;

he fal furli del wid him: i hav driv'n him st fer hiz wicednes.

12 And stranjerz, de terib'l ov de nafunz, hav and hav left him: [cut him of,

upón de msntenz and in el de valiz hiz brqncez qr fol'n,

and hiz bsz qrbroen bijel de riverz ov de land; and el de pep'l ov de ert qr gen dsn from and hav left him. [hiz fado,

13 Upón hiz ruin fal el de fszl ov de hev'n remán,

and el de bests ov de feld fal be upón hiz 14 tu de end [brqncez:

dat nun ov el de trez bj de weterz egzólt demselvz fer dar hjt,

neder jut up dar top amún de tic bsz, neder dar trez stand up in dar hjt, el dat drige weter:

fer da qr el deliverd untui det, tu de neder parts ov de ert, in de midst ov de children ov men, wid dém dat go dsn tu de pit.

15 Dus set de Lord God;

In de da hwen he went dsn tu de grav i cozd i cuverd de dep for him, [a mornij:

and i restránd de fludz daróf, and de grat weterz wer stad:

and i cozd Lebanun tu morn fer him, and el de trez ov de feld fanted fer him.

16 F mad de nafunz tu fac at de ssnd ov hiz fol, hwen i eqst him dsn tu hel wid dém dat desend intui de pit:

and el de trez ov Eden, de gos and best ov Lebanun, el dat drige weter,

fal be cumfurd in de neder parts ov de ert.

17 Da also went dsn intui hel wid him untui [dém dat be] slan wid de sord;

and [da dat wer] hiz qrm, [dat] dwelt under in de midst ov de hed'n. [hiz fado

18 I tu húm qrt ds dus ljc in glori and in grates amún de trez ov Eden.

Yet falt ds be bret dsn wid de trez ov Eden untui de neder parts ov de ert;

ds falt lj in de midst ov de unsecumsjzd

wid [dém dat be] slan bj de sord.

Dis [iz] Faro and el hiz multitqd, set de Lord God.

32 AND it cam tu pqs in de twelft yer, in de twelft munt, in de ferst [da] ov de munt, [dat] de wurd ov de LÖRD cam

2 untui me, saij, .Sun ov man, tac up a lamentafun fer Faro cinj ov Ejipt, and sa untui him,

Ds qrt ljc a yun ljun ov de nafunz, and ds [qrt] az a hwal in de sez:

and ds camest fort wid dj riverz, and trubledst de weterz wid dj fet, and fsledst

3 Dus set de Lord God; [dar riverz. F wil darfor spred st mj net over dé wid a cumpani ov meni pep'l;

and da fal brin dé up in mj net.

4 Den wil i lev dé upón de land, i wil eqst dé fort upón de op'n feld, and wil coz el de fszl ov de hev'n tu remán upón dé,

and i wil fil de bests ov de hoi ert wid dé.

5 And i wil la dj fles upón de msntenz, and fil de valiz wid dj hjt.

6 F wil also weter wid dj blud de land hwarín [ev'n] tu de msntenz; [ds swimest,

and de riverz fal be ful ov dé.

7 And hwen i fal pat dé st, i wil cuver de hev'n, and mac de stqz daróf dqre;

i wil cuver de sun wid a clsd, and de mun fal not giv her ljt.

8 Ol de brit lits ov hev'n wil i mac dqre over dé, and set dqrenes upón dj land, set de Lord God.

9 F wil also vees de hqrts ov meni pep'l, hwen i fal brin dj destruefun amún de nafunz, intui de cuntriz hwig ds hast not non.

10 Ya, i wil mac meni pep'l amázd at dé, and dar cinj fal be horiblj afrád fer dé,

hwen i fal brandij mj sord befór dem; and da fal tremb'l at [everi] moment,

everi man fer hiz on lij, in de da ov dj fol.

11 Fer dus set de Lord God;

de sord ov de cinj ov Babilun fal cum upón dé.

12 Bj de sordz ov de mji wil i coz dj multitqd tu fol,

de terib'l ov de nafunz, ol ov dem: and da fal spol de pomp ov Ejipt,

and el de multitqd daróf fal be destród.

13 F wil destró also el de bests daróf from besjd de grat weterz;

neder fal de fat ov man trub'l dem eni mor, nor de huvs ov bests trub'l dem.

14 Den wil i mac dar weterz dep, and coz dar riverz tu ruu ljc ol, set de Lord God.

15 Hwen i fal mac de land ov Ejipt désolet, and de cuntri fal be destitqt ov dat hwaróf it woz fal,

hwen i fal smjt el dém dat dwel darin, den fal da no dat i [am] de LÖRD.

16 Dis [iz] de lamentafun hwarwít da fal lamént her:

de deterz ov de nafunz fal lamént her: da fal lamént fer her, [ev'n] fer Ejipt,

and fer el her multitqd, set de Lord God.

- 32** 17 IT cam tuu pqs also in de twelft yer, in de fiftent [da] ov de munt, [dat] de wurd ov de LORD cam untu me, saig,
 18 Sun ov man, wal for de multitud ov Egipt, and ecast dem dsn, [ev'n] her, and de deterz ov de famus nasunz, untu de neder pqrts ov de ert, wid dem dat go dsn intui de pit.
 19 I Hufu dust ds pqs in buti; go dsn, and be ds lad wid de unsecremsjzd.
 20 Da fal fol in de midst ov [dem dat qr] slan se iz deliverd tu de sord: [bi de sord: dro her and el her multitudz.
 21 De strong amuy de mti fal spec tuu him xt ov de midst ov hel wid dem dat help him: da qr gon dsn, da li unsecremsjzd, slan bi de sord.
 22 Afur [iz] dar and el her cumpani: hiz gravz [qr] abst him: ol ov dem slan, fol'n bi de sord:
 23 huz gravz qr set in de sidz ov de pit, and her cumpani iz rsnd abst her grav: ol ov dem slan, fol'n bi de sord, hwiq cozd terur in de land ov de livin.
 24 Dar [iz] Elam and el her multitud rsnd abst her grav, ol ov dem slan, fol'n bi de sord, hwiq qr gon dsn unsecremsjzd intui de neder pqrts ov de ert, hwiq cozd dar terur in de land ov de livin; yet hav da born dar jam wid dem dat go dsn tuu de pit.
 25 Da hav set her a bed in de midst ov de slan wid el her multitud: her gravz [qr] rsnd abst him: ol ov dem unsecremsjzd, slan bi de sord: do dar terur woz cozd in de land ov de livin, yet hav da born dar jam wid dem dat go dsn tuu de pit:
 he iz put in de midst ov [dem dat be] slan.
 26 Dar [iz] Mesec, Tybal, and el her multitud: her gravz [qr] rsnd abst him: ol ov dem unsecremsjzd, slan bi de sord, do da cozd dar terur in de land ov de livin.
 27 And da fal not li wid de mti [dat qr] fol'n ov de unsecremsjzd, hwiq qr gon dsn tuu hel wid dar wep'nz ov wer: and da hav lad dar sordz under dar hedz, but dar inewitiz fal be upon dar bonz, do [da wer] de terur ov de mti in de land ov de livin.
 28 Ya, ds falt be broe'n in de midst ov de unsecremsjzd, and falt li wid [dem dat qr] slan wid de sord.
 29 Dar [iz] Edum, her einz, and el her prinsez, hwiq wid dar mti qr lad bi [dem dat wer] slan bi de sord: da fal li wid de unsecremsjzd, and wid dem dat go dsn tuu de pit.
 30 Dar [be] de prinsez ov de nort, ol ov dem, and el de Zidonians, hwiq qr gon dsn wid de slan; wid dar terur da qr ofamd ov dar mti; and da li unsecremsjzd wid [dem dat be] slan bi de sord, and bar dar jam wid dem dat go dsn tuu de pit.

- 32** 31 Faro fal se dem, and fal be cumfurded over el hiz multitud,
 [ev'n] Faro and el hiz qrmu slan bi de sord, set de Lord God.
 32 Fer i hav cozd mi terur in de land ov de livin: and he fal beladin de midst ov de unsecremsjzd wid [dem dat qr] slan wid de sord, [ev'n] Faro and el hiz multitud, set de Lord God.
33 AGEN de wurd ov de LORD cam untu me, saig, (2) Sun ov man, spec tuu de gildren ov di pep'l, and sa untu dem,
 Hwen i bring de sord upon a land, if de pep'l ov de land tac a man ov dar costs, and set him for dar woqman:
 3 if hwen he set de sord cum upon de land, he blo de trumpet, and wern de pep'l;
 4 den husoever heret de sord ov de trumpet, and tacet not wornij;
 if de sord cum, and tac him awa, hiz blud fal be upon hiz on hed.
 5 He herd de sord ov de trumpet, and tac hiz blud fal be upon him. [not wornij;
 But he dat tacet wernij fal deliver hiz sol.
 6 But if de woqman se de sord cum, and blo not de trumpet, and de pep'l be not wornid;
 if de sord cum, and tac [eni] persun from amuy dem, he iz tac'n awa in hiz inewiti;
 but hiz blud wil i reewir at de woqmanz hand.
 7 So ds, o sun ov man, i hav set de a woqman untu de hys ov 'Izrael; darfor ds falt her de wurd at mi mst, and wern dem from me.
 8 Hwen i sa untu de wiced, O wiced [man], ds falt furli di;
 if ds dust not spec tuu wern de wiced from hiz wa, dat wiced [man] fal di in hiz inewiti;
 but hiz blud wil i reewir at di'n hand.
 9 Neverdelés, if ds wern de wiced ov hiz wa tuu turn from it;
 if he duu not turn from hiz wa, he fal di in but ds hast deliverd di sol. [hiz inewiti;
 10 Darfor, o ds sun ov man, spec untu de hys dus yr spec, saig, [ov 'Izrael;
 If sr transgrejunz and sr sinz [be] upon us, and we yin awa in dem, ihs jud we den liv.
 11 Sa untu dem, [Az] i liv, set de Lord God, i hav no plegur in de det ov de wiced:
 but dat de wiced turn from hiz wa and liv: turn ye, turn ye from yr ev'l waz;
 for i hwi wil ye di, o hss ov 'Izrael.
 12 Darfor, ds sun ov man, sa untu de gildren ov di pep'l,
 De rityusnes ov de rityus fal not deliver him in de da ov hiz transgrejun:
 az for de wicednes ov de wiced, he fal not fol darbi
 in de da dat he turnet from his wicednes;
 neder fol de rityus be ab'l tuu liv fer hiz in de da dat he sinet. [rityusnes]

33 13 Hwen i fal sa tuu de riȳus, [dat] he fal ſurli liv;

if he truſt tuu hiȳ on riȳusnes, and comit inewiti,

ol hiȳ riȳusnes fal not be remémberd;

but fer hiȳ inewiti dat he hat comited, he fal diȳ fer it.

4 Agén, hwen i sa untuu de wiced, [is] falt ſurli diȳ;

if he turn from hiȳ ſin, and duu dát hwiȳ iz leſul and riȳ;

5 [if] de wiced reſtór de pleȳ,

giv agén dát he had robd, wecindeſtatytſov liȳ, wiſdt comitij inewiti;

he fal ſurli liv, he fal not diȳ.

6 Nun ov hiȳ ſinz dat he hat comited fal be menſund untuu him:

he hat dun dát hwiȳ iz leſul and riȳ; he fal ſurli liv.

7 Yet de cildren ov diȳ pep'l sa, [de] wa ov de Lórd iz not ewal:

but az for dem, dar wa iz not ewal.

8 Hwen de riȳus turnet from hiȳ riȳusnes, and comitet inewiti,

he fal ev'n diȳ darbj.

9 But if de wiced turn from hiȳ wicednes, and duu dát hwiȳ iz leſul and riȳ,

he fal liv darbj.

10 Yet ye sa, [de] wa ov de Lórd iz not ewal.

O ye hss ov 'Izrael, i wil juȳ u everi wun qfter hiȳ waz.

11 AND it cam tuu pqs in de twelft yer ov sr captiviȳ, in de tent [munt], in de fiȳt [da] ov de munt, [dat] wun dat had eſcápt st ov Jeruȳalem cam untuu me, ſaiȳ, [de] ſiti iz ſmit'n.

12 Ns de hand ov de Lórd woz upón me in de evniȳ, afór hé dat woz eſcápt cam; and had op'nd mȳ mst, until he cam tuu me in de morniȳ; and mȳ mst

13 woz op'nd, and i woz no mor dum. Den de wurd ov de Lórd cam untuu me, ſaiȳ,

14 'Sun ov man, dá dat inhábit doz waȳs ov de land ov 'Izrael ſpec, ſaiȳ, Abraham woz wun, and he inherited de land: but we [qr] meni; de land iz giv'n us fer inheritans.

15 Hwarfor sa untuu dem,

Dus set de Lórd GóD;

Ye et wiȳ de blud,

and liȳt up ur iz tord ur iȳdulȳ, and fed blud: and ȳ fal ye pozés de land.

16 Ye ſtand upón ur ſord,

ye wure abominaȳun, and ye deſij everi wun hiȳ naburz wȳj:

and ȳ fal ye pozés de land.

17 Sa ds dús untuu dem, Dus set de Lórd GóD; [Az] i liv, ſurli dá dat [qr] in de waȳs fal fel biȳ de ſord,

and him dat [iz] in de op'n feld wil i giv tuu de beſts tui be devrd,

and dá dat [be] in de forts and in de cavȳ fal diȳ ov de peſtilens.

18 Fer i wil la de land moſt déſolet, and de pomp ov her ſtreȳt fal ſes;

and de mſntenz ov 'Izrael fal be déſolet, dat nun fal pqs truȳ.

19 Den fal da no dat i [am] de Lórd,

hwen i hav lad de land moſt déſolet

33 becóz ov el dar abominaȳunȳ hwiȳ da hav comited.

30 Olſo, ds ſun ov man,

de cildren ov diȳ pep'l ſtil qr tociȳ agénſt dé biȳ de welȳ and in de dorȳ ov de hȳzez,

and ſpec wun tuu anáder, everi wun tuu hiȳ bruder, ſaiȳ,

Cun, i pra u, and her hwot iz de wurd

dat cumet fort from de Lórd.

31 And da cum untuu dé az de pep'l cumet,

and da ſit befór dé [az] mȳ pep'l,

and da her diȳ wurdȳ, but da wil not duu dem: fer wiȳ dar mſt da ſo muȳ luȳ,

[but] dar hqt goot qfter dar cúvetusnes.

32 And, lo, ds [qr] untuu dem az a veri huvli ſoȳ ov wun dat hat a pleȳant vȳs, and cam pla

wel on an inſtrument:

fer da her diȳ wurdȳ, but da duu dem not.

33 And hwen dís cumet tuu pqs, (lo, it wil cum,) den fal da no dat a profet hat ben amȳȳ dem.

34 AND de wurd ov de Lórd cam untuu me, ſaiȳ, (2) Sun ov man, profesȳ agénſt de ſeperdȳ ov 'Izrael, profesȳ, and sa untuu dem,

Dus set de Lórd GóD untuu de ſeperdȳ;

Wo [be] tuu de ſeperdȳ ov 'Izrael dat duu fed demſélȳȳ!

ȳ ſind not de ſeperdȳ fed de floȳs.

3 Ye et de fat, and ye clod u wiȳ de wul,

ye cil dém dat qr fed—[but] ye fed not de floȳ.

4 De dízéȳȳ hav ye not ſtreȳt'nd,

neder hav ye held dát hwiȳ woz ſic,

neder hav ye bȳnd up [dát hwiȳ woz] bróc'n,

neder hav ye bret agén dát hwiȳ woz driv'n awá,

neder hav ye set dát hwiȳ woz leſt;

but wiȳ fȳrs and wiȳ crueltȳ hav ye ruild dem.

5 And da wer ſcaterd, becóz [dar iz] no ſeperd: and da becám met tuu el de beſts ov de feld,

hwen da wer ſcaterd.

6 Mȳ ſep wonderd truȳ ol de mſntenz, and upón everi hiȳ hiȳ:

ya, mȳ floȳ woz ſcaterd upón el de faſov de ert,

and nun did ſerȳ or ſec [qfter dem].

7 Darfor, ye ſeperdȳ, her de wurd ov de Lórd;

8 [Az] i liv, set de Lórd GóD,

ſurli becóz mȳ floȳ becám a pra,

and mȳ floȳ becám met tuu everi beſt ov de feld,

becóz [dar woz] no ſeperd, neder did mȳ ſeperdȳ ſerȳ fer mȳ floȳ,

but de ſeperdȳ fed demſélȳȳȳ, and fed not mȳ floȳ;

9 darfor, o ye ſeperdȳ, her de wurd ov de Lórd;

10 Dus set de Lórd GóD;

Behóld, i [am] agénſt de ſeperdȳ;

and i wil reȳwȳ mȳ floȳ at dar hand,

and coȳ dem tuu ſes from fedij de floȳ;

neder fal de ſeperdȳ fed demſélȳȳȳ eni mor;

fer i wil delíȳv mȳ floȳ from dar mſt,

dat da ma not be met for dem.

11 Fer dús set de Lórd GóD;

Behóld, i [ev'n] i, wil bot ſerȳ mȳ ſep, and ſec dem st.

12 Az a ſeperd ſecet st hiȳ floȳ

in de dá dat he iz amȳȳȳ hiȳ ſep [dat qr] ſcaterd;

- 34** so wil i see st mi sep,
and wil deliver dem st ov ol plasez
hwar da hav ben scatterd
in de eldsi and dqr da.
- 13 And i wil brin dem st from de pep'l,
and gader dem from de cuntriz,
and wil brin dem tu dar on land,
and fed dem upón de msntenz ov 'Izrael,
bi de riverz, and in ol de inhabited plasez ov
- 14 I wil fed dem in a gad pqtur, [de cuntri.
and upón de hi msntenz ov 'Izrael sal dar
dar sal da li in a gad fold, [fold be :
and [in] a fat pqtur sal da fed upón de
msntenz ov 'Izrael.
- 15 I wil fed mi floc, and i wil coz dem tu li dsn,
set de Lord God.
- 16 I wil see dát hwig woz lost,
and brin agén dát hwig woz driv'n awá,
and wil bind up [dát hwig woz] broe'n,
and wil streng'n dát hwig woz sie :
but i wil destró de fat and de strop ;
i wil fed dem wid judgment.
- 17 And [az for] u, o mi floc, thus set de
Lord God ;
Behóld, i juj betwén eat'l and eat'l, betwén
de rannz and de he gots.
- 18 ¶ [Smet it] a smol tin untu u tu hav et'n
up de gud pqtur,
but ye must tred dsn wid ur fet de rezidq ov
ur pqturz,
and ¶ tu hav druge ov de dep weterz,
but ye must fsl de rezidq wid ur fet.
- 19 And [az for] mi floc, da et dát hwig ye hav
trod'n wid ur fet ;
and da dripe dát hwig ye hav fsl'd wid ur fet.
- 20 Harfor thus set de Lord God untu dem ;
Behóld, i, [ev'n] i, wil juj betwén de fat
eat'l and betwén de len eat'l.
- 21 Becóz ye hav trust wid sjd and wid folder,
and puft ol de dizézd wid ur hornz,
til ye hav scatterd dem abré ;
- 22 darfor wil i sav mi floc, and da sal no mor
be a pra ;
and i wil juj betwén eat'l and eat'l.
- 23 And i wil set up wun seperd over dem,
and he sal fed dem,
[ev'n] mi servant David ;
he sal fed dem, and he sal be dar seperd.
- 24 And i de Lord wil be dar God,
and mi servant David a prins amún dem ;
i de Lord hav spoc'n [it].
- 25 And i wil mae wid dem a cuvenant ov pes,
and wil coz de ev'l bests tui ses st ov de land :
and da sal dwel safli in de wildernes, and
slep in de wadz.
- 26 And i wil mae dem and de plasez rsn'd abt
mi hil a blesin ;
and i wil coz de jser tu cum dsn in hiz sez'n ;
dar sal be jserz ov blesin.
- 27 And de tre ov de feld sal yeld her fruit,
and de ert sal yeld her incres,
and da sal be saf in dar land, and sal no
dat i [am] de Lord,
hwen i hav broe'n de bandz ov dar yoe,
and deliverd dem st ov de hand ov doz dat
servd demselvz ov dem.
- 28 And da sal no mor be a pra tu de heaf'n,

- 34** neder sal de best ov de land devr dem ;
but da sal dwel safli, and nun sal mae
[dem] afráld.
- 29 And i wil raz up for dem a plnt ov ren'n,
and da sal be no mor consúm'd wid hunger
in de land,
neder bar de jam ov de heaf'n eni mor.
- 30 Thus sal da no dat i de Lord dar God [am]
wid dem,
and [dat] da, [ev'n] de hss ov 'Izrael, [qr]
set de Lord God. [mi pep'l]
- 31 And ye mi floc, de floc ov mi pqtur, [qr]
men,
[and] i [am] ur God, set de Lord God.
- 35** MOROVER de wurd ov de Lord
cam untu me, saiy, (2) Sun ov man,
set di fas agénst mnt Seer, and profes
3 agénst it, and sa untu it,
- Thus set de Lord God ;
Behóld, o mnt Seer, i [am] agénst dé,
and i wil streç st min hand agénst dé,
and i wil mae dé most désólet.
- 4 I wil la di sitiz wast, and ds falt be désólet,
and ds falt no dat i [am] de Lord.
- 5 Becóz ds hast had a perpetuál hatred,
and hast fed [de blud ov] de gildren ov
'Izrael bi de fors ov de sord
in de tijn ov dar ealamiti, in de tijn [dat
dar] inewiti [had] an end.
- 6 Harfor, [az] i liv, set de Lord God,
i wil prepár dé untu blud, and blud sal
pursq dé :
sit ds hast not hated blud, ev'n blud sal
pursq dé.
- 7 Thus wil i mae mnt Seer most désólet,
and cut of from it him dat paset st and
him dat retúmet.
- 8 And i wil fil hiz msntenz wid hiz slan [men] :
in di hilz, and in di valiz, and in ol di riverz,
sal dá fol dat qr slan wid de sord.
- 9 I wil mae dé perpetuál desolafunz, and di
sitiz sal not return :
and ye sal no dat i [am] de Lord.
- 10 Becóz ds hast sed,
Tez tui nafunz and dez tui cuntriz sal be min,
and we wil pozés it ;
hwarás de Lord woz dar :
- 11 Harfor, [az] i liv, set de Lord God,
i wil ev'n tu aerdin tu dijn anger, and
aerdin tu dijn envi,
hwig ds hast tqz st ov di hatred agénst dem ;
and i wil mae misclf non amún dem, hwen
i hav jujd dé.
- 12 And ds falt no dat i [am] de Lord,
[and dat] i hav herd ov di blasfemiz hwig
ds hast spoc'n
agénst de msntenz ov 'Izrael, saiy,
da qr lad désólet, da qr giv'n us tu consúm.
- 13 Thus wid ur mnt ye hav bosted agénst me,
and hav multiplid ur wurdz agénst me : i
hav herd dem.
- 14 Thus set de Lord God ;
Hwen de hol ert rejoset, i wil mae dé désólet.
- 15 Az ds didst rejoset at de inheritans ov de hss
becóz it woz désólet, [ov 'Izrael,
so wil i du untu dé :

35 ðs falt be désœlet, o mœnt Seer, and ol Idumea, [ev'n] ol ov it:
and ða fal nœ dat i [am] de LœRD.

36 ŒLSQ, ðs sun ov man, profesj untu de mœntenz ov 'Izrael, and sa,
Ye mœntenz ov 'Izrael, her de wurd ov
2 ðus set de LœRD God; [de LœRD:
Becœz de enemi hat sed agœnt u,
Ahq! ev'n de anjent hj plasez qr srz in
pozesun:

3 ðarfor profesj and sa, ðus set de LœRD God;
Becœz ða hav mad [u] désœlet, and swolœd
u up on everi sjd,
ðat ye mjt be a pozesun untu de rezidũ ov
de heð'n,
and ye qr tac'n up in de lips ov toœerz,
and [qr] an infami ov de pep'l:

4 ðarfor, ye mœntenz ov 'Izrael, her de wurd
ov de LœRD God;

ðus set de LœRD God tu de mœntenz, and
tu de hiltz,
tu de riverz, and tu de valiz,
tu de désœlet wasts, and tu de sitiz ðat qr
fersac'n,

hwig becœm a pra and derizun
tu de rezidũ ov de heð'n ðat [qr] rsœnd abœt;

5 ðarfor ðus set de LœRD God;
Sœurli in de fjr ov mĩ jelusi hav i spœ'n
agœnst de rezidũ ov de heð'n, and agœnst
œl Idumea,

hwig hav apœnted mĩ land intu ðar pozesun
wid de jœ ov ol [ðar] hœrt,
wid despĩtal mĩndz, tu cœst it st for a pra.

6 Profesj ðarfor consœrning de land ov 'Izrael,
and sa untu de mœntenz, and tu de hiltz,
tu de riverz, and tu de valiz,
ðus set de LœRD God;

Behœld, i hav spœ'n in mĩ jelusi and in
mĩ furi,
becœz ye hav born de sam ov de heð'n:

7 ðarfor ðus set de LœRD God; I hav lifted
up mĩn hand,
sœurli de heð'n ðat [qr] abœt u, ða fal bar
ðar sam.

8 But ye, o mœntenz ov 'Izrael, ye fal sœt
for ȳr brœgez,
and yeld ȳr frut tu mĩ pep'l ov 'Izrael;
for ða qr at hand tu eum.

9 For, behœld, i [am] for u, and i wil turn
and ye fal be tild and sœn: [untu u,

10 and i wil multiplĩ men upœn u,
œl de hss ov 'Izrael, [ev'n] ol ov it
and de sitiz fal be inhabited, and de wasts
fal be bilt:

11 and i wil multiplĩ upœn u man and best;
and ða fal inœres and briȳ frut:

and i wil set'l u æfter ȳr œld estœts,
and wil dũu betœr [untu u] ðœn at ȳr
begĩniȳz:

and ye fal nœ dat i [am] de LœRD.

12 Ya, i wil œœz men tu wœc upœn u, [ev'n]
mĩ pep'l 'Izrael;
and ða fal pozœs dœ, and ðs falt be ðœr
inheritans,

and ðs falt nœ mœr hensfort berœv ðœm
[ov men].

13 ðus set de LœRD God; Becœz ða sa untu u.

36 ðs [land] devrsrest up men, and hast
berœvd ðĩ nafunz;

14 ðarfor ðs falt devrs men nœ mœr,
nœder berœv ðĩ nafunz enĩ mœr, set de
LœRD God.

15 Nœder wil i œœz [men] tu her in dœ de sam
ov de heð'n enĩ mœr,
nœder falt ðs bar de reprœg ov dœ pep'lenĩ mœr,
nœder falt ðs œœz ðĩ nafunz tu fœl enĩ mœr,
set de LœRD God.

16 Mœrover de wurd ov de LœRD cam untu
17 mœ, sœiȳ. Sun ov man, hwen de hss ov
'Izrael dwelt in ðœr œn land,

ða dœfild it bĩ ðœr œn wa and bĩ ðœr duiȳz:
ðœr wa wœz befor mœ æz dœ unœlœnnes ov a
remœũvd wuman.

18 Hwœrfor i pœrd mĩ furi upœn ðœm
for de blud ðat ða had sed upœn de land,
and for ðœr idulz [hwœrwĩt] ða had polũted it:

19 and i seaterd ðœm amũȳ de heð'n,
and ða wœr dispœrt tru dœ cuntriz:
œœrdiȳ tu ðœr wa and œœrdiȳ tu ðœr
duiȳz i jũd ðœm.

20 And hwen ða enterd untu de heð'n, hwider
ðœ went,

ðœ profœnd mĩ hœli nam, hwen ða sed tu ðœm,
ðœz [qr] de pep'l ov de LœRD, and qr gœn
fort st ov hĩz land.

21 But i had piti for mĩn hœli nam, hwig de hss
ov 'Izrael had profœnd
amũȳ de heð'n, hwider ðœ went.

22 ðarfor sa untu de hss ov 'Izrael, ðus
set de LœRD God;

I dũu not [dis] for ȳr sacs, o hss ov 'Izrael,
but for mĩn hœli namz sœe, hwig ye hav
profœnd

amũȳ de heð'n, hwider ye went.

23 And i wil sœgetifĩ mĩ grat nam, hwig wœz
profœnd amũȳ de heð'n,

hwig ye hav profœnd in de midst ov ðœm;
and de heð'n fal nœ dat i [am] de LœRD,
set de LœRD God, hwen i fal be sœgetifĩd in
u befor ðœr jœ.

24 For i wil tœc u from amũȳ de heð'n,
and gœder u st ov œl cuntriz,
and wil briȳ u intu ȳr œn land.

25 ðœn wil i sprĩȳ'el elœn wœter upœn u, and ye
fal be elœn:

from œl ȳr filtĩnes, and from œl ȳr idulz, wil

26 A nũ hœrt œlso wil i giv u, [i elœnz u,
and a nũ spirit wil i put widũ u:
and i wil tœc awœ ðœ stœni hœrt st ov ȳr fœf,
and i wil giv u an hœrt ov fœf.

27 And i wil put mĩ spirit widũ u,
and œœz u tu wœe in mĩ statũs,

and ye fal œœp mĩ jũgments, and dũu [ðœm].

28 And ye fal dwel in de land ðat i gav tu
ȳr fœderz;

and ye fal be mĩ pep'l, and i wil be ȳr God.

29 I wil œlso sav u from œl ȳr unœlœnnesœz:

and i wil œœl for de œœrn, and wil inœres it,
and lœ nœ famĩn upœn u.

30 And i wil multiplĩ de frut ov de tre, and ðœ
inœres ov de fœld,

ðat ye fal resœv nœ mœr reprœg ov famĩn
amũȳ de heð'n.

31 ðœn fal ye remœber ȳr œn ev'l wœz,

- 36** and yr dwinz dat [wer] not gad,
and fal lōd yrsēlvz in yr on sjt
for yr iniewitz and for yr abominafunz.
32 Not for yr sacs du i [dis], set de Lord God,
be it non untu u:
be afāmd and confnded for yr on waz, o
33 Æus set de Lord God; [hss ov 'Israel.
In de da dat i fal hav clenzd u from ol yr
iniewitz
i wil elso eoz [u] tu dwel in de sitiz,
and de wasts fal be bilt.
34 And de dēsolet land fal be tild,
hwarās it la dēsolet in de sjt ov ol dat pqt bj.
35 And da fal sa,
Æis land dat woz dēsolet iz becūm lje de
gqrd'n ov Eden;
and de wast and dēsolet and ruind sitiz
[qr becūm] fenst,
[and] qr inhabited.
36 Æen de heā'n dat qr left rsnd abšt u fal nō
dat i de Lord bild de ruind [plasez, and]
plqnt dat dat woz dēsolet:
i de Lord hav spoe'n [it], and i wil du [it].
37 Æus set de Lord God;
Æ wil yet [fer] dis be inewrd ov bj de hss
ov 'Israel, tu du [it] for dem;
i wil incr'es dem wid men lje a floe.
38 Az de holi floe, az de floe ov Jeruzalem
in her solem fests;
so fal de wast sitiz be fild wid floes ov men:
and da fal nō dat i [am] de Lord.

- 37** ÆE hand ov de Lord woz upōn me,
and carid me xt in de spirit ov de Lord,
and set me dsn in de midst ov de vali hwiq;
2 [woz] ful ov bonz, and eozd me tu pqs bj
dem rsnd abšt: and, behōld, [dar wer]
veri meni in de op'n vali; and, lo, [da wer]
veri dri.
3 And he sed untu me, Sun ov man, Æcan
dez bonz liv. And i qnsrd, O Lord God,
4 d's nōest. Agēn he sed untu me, Profesi
upōn dez bonz, and sa untu dem, O ye dri
5 bonz, her de wurd ov de Lord. Æus set de
Lord God untu dez bonz; Behōld, i wil
eoz bret tu enter intu u, and ye fal liv:
6 and i wil la sinqz upōn u, and wil brin up
flef upōn u, and cuver u wid sein, and put
bret in u, and ye fal liv; and ye fal nō dat
i [am] de Lord.
7 So i profesi az i woz eomqnded: and az
i profesi, dar woz a noz, and behōld a
facin, and de bonz cam tugeđer, bon tu
8 hiz bon. And hwen i behōld, lo, de sinqz
and de flef cam up upōn dem, and de sein
cuverd dem abāv: but [dar woz] nō bret in
9 dem. Æen sed he untu me, Profesi untu
de wind, profesi, sun ov man, and sa tu de
wind, Æus set de Lord God; Cum from de
for windz, o bret, and brest upōn dez slan,
10 dat Æa ma liv. So i profesi az he com-
qnded me, and de bret cam intu dem, and
da livd, and stud up upōn dar fet, an ec-
sedij grat qmi.
11 Æen he sed untu me, Sun ov man, dez
bonz qr de hol hss ov 'Israel: behōld, Æa
sa, Ær bonz qr drijd, and xr hōp iz lost: we

- 37** qr cut of for sr pqrts. (12) Æarfor profesi
and sa untu dem,
Æus set de Lord God;
Behōld, o mī pep'l, i wil op'n yr gravz,
and eoz u tu cum up st ov yr gravz,
and brin u intu de land ov 'Israel.
13 And ye fal nō dat i [am] de Lord,
hwen i hav op'nd yr gravz, o mī pep'l,
and brot u up st ov yr gravz,
14 and fal put mī spirit in u, and ye fal liv,
and i fal plas u in yr on land:
den fal ye nō dat i de Lord hav spoe'n [it],
set de Lord. [and performd [it],
15 ÆE wurd ov de Lord cam agēn untu me,
16 saij, Moreover, d's sun ov man, tac de wun
stic, and rit upōn it, For Jyda, and for de
gildren ov 'Israel hiz companyunz: den
tac anāder stic, and rit upōn it, For Jozei,
de stic ov 'Efrain, and [for] ol de hss ov
17 'Israel hiz companyunz: and jon dem wun
tu anāder intu wun stic; and Æa fal be-
cūm wun in dīn hand.
18 And hwen de gildren ov dī pep'l fal spee
untu dē, saij, Æ Wilt d's not jo us hwot d's
19 [menest] bj dez. Sa untu dem, Æus set de
Lord God; Behōld, i wil tac de stic ov
Jozei, hwiq [iz] in de hand ov 'Efrain, and
de trijbz ov 'Israel hiz feloz, and wil put
dem wid him, [ev'n] wid de stic ov Jyda,
and mac dem wun stic, and Æa fal be wun
20 in mīn hand. And de stics hwarōn d's
rjtest fal be in dīn hand befōr dar iz.
21 And sa untu dem,
Æus set de Lord God;
Behōld, i wil tac de gildren ov 'Israel
from amūg de heā'n, hwider Æa be gen,
and wil gader dem on everi sjd,
and brin dem intu dar on land:
22 and i wil mac dem wun nafun in de land
upōn de msntenz ov 'Israel;
and wun ein fal be ein tu dem ol:
and Æa fal be nō mōr tū nafunz,
neder fal Æa be diwidet intu tū eingdumz
eni mōr at ol:
23 neder fal Æa de fīl demsēlvz eni mōr wid dar
nor wid dar detestab'l tinz, [idulz,
nor wid eni ov dar transgrejunz:
but i wil sav dem st ov ol dar dwelij plasez,
hwarin Æa hav sind,
and wil clenz dem:
so fal Æa be mī pep'l, and i wil be dar God.
24 And David mī servant [fal be] ein over
and Æa ol fal hav wun feperd: [dem;
Æa fal elso wec in mī jujments,
and obzerv mī statuts, and du dem.
25 And Æa fal dwel in de land dat i hav giv'n
untu Jacob mī servant,
hwarin yr faderz hav dwelt;
and Æa fal dwel darin,
[ev'n] Æa, and dar gildren, and dar gildrens
gildren for ever:
and mī servant David [fal be] dar prins
for ever.
26 Moreover i wil mac a cuvenant ov pra
wid dem;
it fal be an everlqstij cuvenant wid dem:

37 and i wil plas dem, and multiplj dem,
and wil set mj sānetqeri in de midst
ov dem fōr evermōr.

27 Mj tābernae'l also šal be wid dem:
ya, i wil be dar God, and da šal be mj pep'l.
28 And de hea'n šal no dat i de LōRD du
sānetij 'Izrael,
hwen mj sānetqeri šal be in de midst ov
dem fōr evermōr.

38 AND de wurd ov de LōRD cam untu
me, saij, (2) Sun ov man, set dī fas
agēst Gog, de land ov Magog, de ge'f prins
ov Mejee and Tūbal, and profesij agēst
3 him, and sa, Ius set de LōRD God;

Behōld, i [am] agēst dē, o Gog,
de ge'f prins ov Mejee and Tūbal:
4 and i wil turn dē bac,
and put huas intu dī jōz, and i wil brij
dē fort,

and ol dīn qrmī, horsez and horsmen,
ol ov dem elodd wid ol sorts [ov qrmur],
[ev'n] a grat cumpāni [wid] buclerz and feldz,
ol ov dem handlij sordz:

5 Perša, Etiopia, and Libya wid dem;
ol ov dem wid feld and helmet:

6 Gomer, and ol hiz bandz;
de hss ov Togarma ov de nort eworterz,
and ol hiz bandz:

[and] meni pep'l wid dē.

7 Be d's prepar'd, and prepar fōr dīsēlf,
d's, and ol dī cumpāni dat q'r asēmb'ld
and be d's a q'rd untu dem. [untu dē,

8 After meni daz d's šal be vizited:
in de later yerz d's šal cum intu de land
[dat iz] brēt bac from de sord,
[and iz] gadērd st ov meni pep'l,
agēst de mēntenz ov 'Izrael, hwiq hav ben
olwaz wast:

but it iz brēt fort st ov de nafunz,
and da šal dwel safli ol ov dem.

9 I's šal asēnd and cum līc a stōrm,
d's šal be līc a elsd tu euvē de land,
d's, and ol dī bandz, and meni pep'l wid dē.

10 Ius set de LōRD God;

It šal also cum tu pqs,
[dat] at de sam tīm šal tīnz cum intu dī
and d's šal tīnc an ev'l tōt: [mīnd,

11 and d's šal sa, I wil go up tu de land ov
unwold vilejez;

i wil go tu dēm dat q'r at rest, dat dwel safli,
ol ov dem dwelīng widst wōlz, and havīng
neder bqrz nē gats,

12 tu tac a spōl, and tu tac a pra;
tu turn dīn hand upōn dē dēsolet plasez

[dat q'r n's] inhabited,
and upōn dē pep'l [dat q'r] gadērd st ov dē
nafunz,

hwiq hav got'n cat'l and gadz, dat dwel in
de midst ov de land.

13 Zeba, and Dedan, and de mercānts ov Tqršij,
wid ol dē yug līunz dārōf, šal sa untu dē,
I Art d's cum tu tac a spōl;

I hast d's gadērd dī cumpāni tu tac a pra,
I tu carī awā silver and gold,
tu tac awā cat'l and gadz, tu tac a grat spōl.

14 Iarfor, sun ov man, profesij and sa untu
Ius set de LōRD God; [Gog,

38 In dat da hwen mj pep'l ov 'Izrael
dwelet safli,

I šal d's not nō [it].

15 And d's šal cum from dī plas st ov dē
nort pqrts,

d's, and meni pep'l wid dē, ol ov dem rīdīng
upōn horsez,

a grat cumpāni, and a mīti qrmī:

16 and d's šal cum up agēst mj pep'l ov 'Izrael,
az a elsd tu euvē de land;

it šal be in de later daz,
and i wil brij dē agēst mj land,

dat de hea'n ma nō me, hwen i šal be sāje-
o Gog, befōr dar jz. [tīfīd in dē,

17 Ius set de LōRD God;

I [Art] d's hē ov hum i hav spōe'n in old tīm
bī mj servants de profets ov 'Izrael,
hwiq profesjd in dōz daz [meni] yerz
dat i wūd brij dē agēst dem.

18 And it šal cum tu pqs at de sam tīm
hwen Gog šal cum agēst de land ov 'Izrael,
set de LōRD God,

[dat] mj furi šal cum up in mj fas.

19 Fōr in mj jelusi [and] in de fīr ov mj rōt
hav i spōe'n,

Zuurlī in dat da dar šal be a grat faciing in de
land ov 'Izrael;

20 so dat de fīfēz ov dē se, and de fīslz ov dē hev'n,
and de bests ov dē feld, and ol erepij tīnz

dat crep upōn dē ert,

and ol dē men dat [q'r] upōn dē fas ov dē ert,
shal fac at mj prezēns,

and de mēntenz šal be frōn dsn,

and de step plasez šal fol,

and everi wōl šal fol tu dē grsūd.

21 And i wil col fōr a sord agēst him

trušt ol mj mēntenz, set de LōRD God:

everi manz sord šal be agēst hiz bruder.

22 And i wil pled agēst him wid pestilēns and

wid blud;

and i wil ran upōn him, and upōn hiz bandz,

and upōn dē meni pep'l dat [q'r] wid him,

an overflōīng ran, and grat halstonz, fīr,

and brimston.

23 Ius wil i magnīfij misēlf, and sānetij

misēlf;

and i wil be non in dē jz ov meni nafunz,
and da šal nō dat i [am] de LōRD.

39 Iarfor, d's sun ov man, profesij agēst
Gog, and sa,

Ius set de LōRD God;

Behōld, i [am] agēst dē, o Gog,

de ge'f prins ov Mejee and Tūbal:

2 and i wil turn dē bac, and lev but dē sīcst

pqr't ov dē,

and wil eoz dē tu cum up from de nort pqrts,

and wil brij dē upōn dē mēntonz ov 'Izrael:

3 and i wil smjt dī bō st ov dī left hand,

and wil eoz dīn aroz tu fol st ov dī rīht hand.

4 I's šal fol upōn dē mēntenz ov 'Izrael,

d's, and ol dī bandz, and de pep'l dat [iz]

wid dē:

i wil giv dē untu dē ravnus berdz ov everi sort,

and [tu] de bests ov dē feld tu be devērd.

5 I's šal fol upōn dē op'n feld:

fōr i hav spōe'n [it], set de LōRD God.

6 And i wil send a fīr on Magog,

39 and amún dem dat dwel carlesli in
de jlz :

and da fal no dat i [am] de Lörd.

7 So wil i mae mj holi nam non in de midst
ov mj pep'l 'Izrael ;

and i wil not [let dem] polút mj holi nam
eni mor :

and de heð'n fal no dat i [am] de Lörd, de
Holi Wun in 'Izrael.

8 Behóld, it iz eum, and it iz dun, set de
Lörd God ;

dis [iz] de da hwaróf i hav spoc'n.

9 And dá dat dwel in de sitiz ov 'Izrael fal
go fort,

and fal set on fir and burn de wep'nz,

bot de feldz and de buelerz,

de boz and de aroz, and de handstavz, and
de sperz,

and da fal burn dem wid fir sev'n yerz :

10 so dat da fal tac no wud st ov de feld,

neder eut dsn [eni] st ov de forests ;

for da fal burn de wep'nz wid fir :

and da fal spol doz dat spold dem,

and rob doz dat robd dem, set de Lörd God.

11 And it fal eum tu pqz in dát da, [dat] i
wil giv untu Gog a plas dar ov gravz in

'Izrael, de vali ov de pasenjerz on de est ov
de se: and it fal stop de [nozez] ov de

pasenjerz: and dar fal da beri Gog and ol
hiz multitud: and da fal col [it] de vali ov

12 Hamon-gog. And sev'n munts fal de hss
ov 'Izrael be beriñ ov dem, dat da ma elenz

13 de land. Ya, ol de pep'l ov de land fal
beri [dem]; and it fal be tu dem a renšn

de da dat i fal be glorifid, set de Lörd God.

14 And da fal sever st men ov continual em-
ploiment, pqsin truu de land tu beri wid

de pasenjerz doz dat remán upón de fas ov
de ert, tu elenz it: qfter de end ov sev'n

15 munts fal da serq. And de pasenjerz [dat]
pqz truu de land, hwen [eni] seet a manz

bon, den fal he set up a sijn bi it, til de
berierz hav berid it in de vali ov Hamon-

16 gog. And also de nam ov de siti [fal be]
17 Hamona. Dus fal da elenz de land. And,

ds sun ov man, dus set de Lörd God; Spee
untu everi federd fs], and tu everi best ov

de feld,

Asémb'l úrsélvz, and eum;

gader úrsélvz on everi sijd tu mj saerifiz
dat i duu saerifiz for u,

[ev'n] a grat saerifiz upón de msntenz ov
'Izrael,

dat ye ma et fles, and dring blud.

18 Ye fal et de fles ov de mjt,

and dring de blud ov de prinsez ov de ert,
ov ramz, ov lamz, and ov gots, ov bulucs,

ol ov dem fatlitz ov Basan.

19 And ye fal et fat til ye be ful,

and dring blud til ye be drunge'n,
ov mj saerifiz hwiq i hav saerifid for u.

20 Dus ye fal be bild at mj tab'l wid hersez
and çariuts,

wid mjt men, and wid el men ov wor,
set de Lörd God.

21 And i wil set mj glori amún de heð'n,

39 and ol de heð'n fal se mj jujment dat
i hav éseccuted,

and mj hand dat i hav lad upón dem.

22 So de hss ov 'Izrael fal no dat i [am] de
Lörd dar God

from dát da and forwerd.

23 And de heð'n fal no dat de hss ov 'Izrael
went intu captiviti for dar iniewiti:

becóz da trespass agénst me, darfor hid i
mj fas from dem,

and gav dem intu de hand ov dar enemiz:
so fel da ol bi de sord.

24 Acordij tu dar unelennes and acordij tu
dar transgrefunz hav i dun untu dem,

and hid mj fas from dem.

25 Darfor dus set de Lörd God;

Ns wil i bring agén de captiviti ov Jacob,
and hav mersi upón de hol hss ov 'Izrael,

and wil be jesus for mj holi nam;

26 qfter dat da hav born dar sam,

and ol dar trespasez hwarbi da hav trespass
agénst me,

hwen da dwelt saffi in dar land, and nun
mad [dem] afrád.

27 Hwen i hav brot dem agén from de pep'l,
and gader dem st ov dar enemiz landz,

and am sayetifid in dem in de sjt ov meni
nafunz;

28 den fal da no dat i [am] de Lörd dar God,
hwiq eozd dem tu be led intu captiviti

amún de heð'n:

but i hav gader dem untu dar on land,
and hav left nun ov dem eni mor dar.

29 Neder wil i hjd mj fas eni mor from dem:
for i hav pord st mj spirit upón de hss ov

set de Lörd God. [Izrael,

40 IN de fiv and twentiet yer ov sr cap-
tivity, in de beginij ov de yer, in de

tent [da] ov de munt, in de fortent yer
qfter dat de siti woz smit'n, in de selfsam

da de hand ov de Lörd woz upón me, and

2 brot me dider. In de vizunz ov God brot
he me intu de land ov 'Izrael, and set me

upón a veri hj msnten, bi hwiq [woz] az de
fram ov a siti on de sst.

3 And he brot me dider, and, behóld, [dar
woz] a man, huuz aperans [woz] lie de

aperans ov brqs, wid a lijn ov flaes in hiz
hand, and a mezurij red; and he stud in

4 de gat. And de man sed untu me,

Sun ov man, behóld wid ðin jz, and her
wid ðin erz,

and set ðin hart upón ol dat i fal so ðé;
for tu de intént dat i mjt so [dem] untu ðé

[qrt] ds brot hider:
declár ol dat ds seest tu de hss ov 'Izrael.

5 And, behóld, a wol on de stsijd ov de hss
rsnd abót, and in de manz hand a mezurij

red ov sies eqbits [lon] bi de eqbit and an
hand bredt: so he mezurd de bredt ov de

bildij, wun red; and de hjt, wun red.

6 Den cam he untu de gat hwiq laet tord
de est, and went up de starz daróf, and

mezurd de trefold ov de gat, [hwiq woz]
wun red brod; and de uder trefold [ov de

7 gat, hwiq woz] wun red brod. And [everi]

40 lit'l çamber [woz] wun red lon, and
wun red bred; and betwén de lit'l
çamberz [wer] fiv eubits; and de treföld
ov de gat bj de porç ov de gat widín [woz]
8 wun red. He mezurd also de porç ov de
9 gat widín, wun red. Den mezurd he de
porç ov de gat, at eubits; and de posts
daróf, tú eubits; and de porç ov de gat
10 [woz] inwerd. And de lit'l çamberz ov de
gat estwerd [wer] tre on dis sjd, and tre on
dát sjd; da tre [wer] ov wun mezur: and
de posts had wun mezur on dis sjd and on
11 dát sjd. And he mezurd de bredt ov de
entri ov de gat, ten eubits; [and] de leñt
12 ov de gat, terten eubits. De spas also
befór de lit'l çamberz [woz] wun eubit [on
dis sjd], and de spas [woz] wun eubit on
dát sjd: and de lit'l çamberz [wer] sies
eubits on dis sjd, and sies eubits on dát sjd.
13 He mezurd den de gat from de ruif ov
[wun] lit'l çamber tu de ruif ov anúder:
de bredt [woz] fiv and twenti eubits, dor
14 agénst dor. He mad also posts ov trescor
eubits, ev'n untu de post ov de cort rsnd
15 abót de gat. And from de fas ov de gat ov
de entrans untu de fas ov de porç ov de
16 iner gat [wer] fifti eubits. And [dar wer]
naro windoz tu de lit'l çamberz, and tu
dar posts widín de gat rsnd abót, and lje-
wiz tu de qrgez: and windoz [wer] rsnd
abót inwerd: and upón [eg] post [wer]
pqm trez.
17 Den brot he me intu de stwerd cort,
and, lo, [dar wer] çamberz, and a pavment
mad fer de cort rsnd abót: terti çamberz
18 [wer] upón de pavment. And de pavment bj
de sjd ov de gats over agénst de leñt ov de
19 gats [woz] de loer pavment. Den he
mezurd de bredt from de forfrunt ov de
loer gat untu de forfrunt ov de iner cort
widót, an hundred eubits estwerd and
nortwerd.
20 And de gat ov de stwerd cort dát laet
tord de nort, he mezurd de leñt daróf, and
21 de bredt daróf. And de lit'l çamberz daróf
[wer] tre on dis sjd and tre on dát sjd;
and de posts daróf and de qrgez daróf wer
qfter de mezur ov de fersat gat: de leñt
daróf [woz] fifti eubits, and de bredt fiv
22 and twenti eubits. And dar windoz, and
dar qrgez, and dar pqm trez, [wer] qfter
de mezur ov de gat dát laet tord de est:
and da went up untu it bj sev'n steps; and
23 de qrgez daróf [wer] befór dem. And de
gat ov de iner cort [woz] over agénst de
gat tord de nort, and tord de est; and he
mezurd from gat tu gat an hundred eubits.
24 Áfter dát he brot me tord de sst, and,
behold, a gat tord de sst: and he mezurd
de posts daróf and de qrgez daróf acording
25 tu dez mezurz. And [dar wer] windoz in
it and in de qrgez daróf rsnd abót, lje doz
windoz de leñt [woz] fifti eubits, and de
26 bredt fiv and twenti eubits. And [dar wer]
sev'n steps tu go up tu it, and de qrgez
daróf [wer] befór dem: and it had pqm
trez, wun on dis sjd, and anúder on dát
27 sjd, upón de posts daróf. And [dar woz] a

40 gat in de iner cort tord de sst: and
he mezurd from gat tu gat tord de
sst an hundred eubits.
28 And he brot me tu de iner cort bj de sst
gat: and he mezurd de sst gat acording tu
29 dez mezurz; and de lit'l çamberz daróf,
and de posts daróf, and de qrgez daróf,
acording tu dez mezurz: and [dar wer]
windoz in it and in de qrgez daróf rsnd
abót: [it woz] fifti eubits lon, and fiv and
30 twenti eubits bred. And de qrgez rsnd
abót [wer] fiv and twenti eubits lon, and
31 fiv eubits bred. And de qrgez daróf [wer]
tord de uter cort; and pqm trez [wer]
upón de posts daróf: and de goinj up tu it
[had] at steps.
32 And he brot me intu de iner cort tord
de est: and he mezurd de gat acording tu
33 dez mezurz. And de lit'l çamberz daróf,
and de posts daróf, and de qrgez daróf,
[wer] acording tu dez mezurz: and [dar wer]
windoz darin and in de qrgez daróf rsnd
abót: [it woz] fifti eubits lon, and fiv and
34 twenti eubits bred. And de qrgez daróf
[wer] tord de stwerd cort; and pqm trez
[wer] upón de posts daróf, on dis sjd, and
on dát sjd: and de goinj up tu it [had]
at steps.
35 And he brot me tu de nort gat, and
36 mezurd [it] acording tu dez mezurz; de
lit'l çamberz daróf, de posts daróf, and de
qrgez daróf, and de windoz tu it rsnd
abót: de leñt [woz] fifti eubits, and de
37 bredt fiv and twenti eubits. And de posts
daróf [wer] tord de uter cort; and pqm
trez [wer] upón de posts daróf, on dis sjd,
and on dát sjd: and de goinj up tu it
[had] at steps.
38 And de çamberz and de entriz daróf
[wer] bj de posts ov de gats, hwar da wojt
39 de burnt oferij. And in de porç ov de gat
[wer] tú tab'lz on dis sjd, and tú tab'lz
on dát sjd, tu sla darón de burnt oferij
and de sin oferij and de trespas oferij.
40 And at de sjd widót, az wun goet up tu
de entri ov de nort gat, [wer] tú tab'lz;
and on de uder sjd, hwiç [woz] at de porç
41 ov de gat, [wer] tú tab'lz. For tab'lz
[wer] on dis sjd, and for tab'lz on dát sjd,
bj de sjd ov de gat; at tab'lz, hwarupón da
42 slu [dar sáerifizez]. And de for tab'lz
[wer] ov hun ston fer de burnt oferij, ov
a eubit and an hqf lon, and a eubit and an
hqf bred, and wun eubit hj: hwarupón
also da lad de instruments hwarwit da slu
43 de burnt oferij and de sáerifiz. And widín
[wer] huces, an hand bred, fqs'nd rsnd
abót: and upón de tab'lz [woz] de flej ov
de oferij.
44 And widót de iner gat [wer] de çamberz
ov de siperz in de iner cort, hwiç [woz] at
de sjd ov de nort gat; and dar prospect
[woz] tord de sst: wun at de sjd ov de est
45 gat [havin] de prospect tord de nort. And
he sed untu me, Dis çamber, huiz prospect
[iz] tord de sst, [iz] fer de prests, de ceperz
46 ov de qarj ov de hss. And de çamber huiz
prospect [iz] tord de nort [iz] fer de prests,

40 de ceperz ov de qarj ov de elter: dez [qr] de sunz ov Zadoc amún de sunz ov Levi, hwig eum ner tui de LORD tu minister untu him.

47 So he mezurd de cort, an hundred cubits long, and an hundred cubits bred, forsewar; and de elter [dat woz] befór de hss.

48 And he brót me tui de porc ov de hss, and mezurd [eg] post ov de porc, fiv cubits on dis sjd, and fiv cubits on dat sjd: and de bredt ov de gat [woz] tre cubits on dis

49 sjd, and tre cubits on dat sjd. De leyt ov de porc [woz] twenti cubits, and de bredt elév'n cubits; and [he brot me] bj de steps hwarbj da went up tui it: and [dar wer] pilerz bj de posts, wun on dis sjd, and anúder on dat sjd.

41 Afterwerd he brót me tui de temp'l, and mezurd de posts, sies cubits bred on de wun sjd, and sies cubits bred on de uder sjd, [hwig woz] de bredt ov de tab-
2 ernac'l. And de bredt ov de dör [woz] ten cubits; and de sijdz ov de dör [wer] fiv cubits on de wun sjd, and fiv cubits on de uder sjd: and he mezurd de leyt daróf, ferti cubits: and de bredt, twenti cubits.

3 Den went he inward, and mezurd de post ov de dör, tú cubits; and de dör, sies cubits; and de bredt ov de dör, sev'n cubits.

4 So he mezurd de leyt daróf, twenti cubits; and de bredt, twenti cubits, befór de temp'l: and he sed untu me, dis [iz] de most holi [plas].

5 After he mezurd de wol ov de hss, sies cubits; and de bredt ov [everi] sjd gamber, for cubits, rsnd abót de hss on everi sjd.

6 And de sjd gamberz [wer] tre, wun over anúder, and tertí in order; and da enterd intui de wol hwig [woz] ov de hss for de sjd gamberz rsnd abót, dat da mjt hav hold, but da had not hold in de wol ov de hss.

7 And [dar woz] an enlqrjij, and a windij abót stil upwerd tui de sjd gamberz: for de windij abót ov de hss went stil upwerd rsnd abót de hss: darfor de bredt ov de hss [woz stil] upwerd, and so incrést [from] de loest [gamber] tui de hjest bj de midst.

8 It so also de hjt ov de hss rsnd abót: de fnsdafunz ov de sjd gamberz [wer] a fual red ov sies grat cubits.

9 De tientes ov de wol, hwig [woz] for de sjd gamber widst, [woz] fiv cubits: and [dat] hwig [woz] left [woz] de plas ov de

10 sjd gamberz dat [wer] widin. And betwén de gamberz [woz] de wjdnes ov twenti

11 cubits rsnd abót de hss on everi sjd. And de dörz ov de sjd gamberz [wer] tord [de plas dat woz] left, wun dör tord de nort, and anúder dör tord de sst: and de bredt ov de plas dat woz left [woz] fiv cubits rsnd abót.

12 Ns de bildij dat [woz] befór de seperet plas at de end tord de west [woz] sev'nti cubits bred; and de wol ov de bildij [woz] fiv cubits tie rsnd abót, and de leyt daróf

13 ninti cubits. So he mezurd de hss, an hundred cubits long; and de seperet plas, and de bildij, wid de welz daróf, an

41 hundred cubits long; (14) also de bredt ov de fas ov de hss, and ov de seperet plas tord de est, an hundred cubits.

15 And he mezurd de leyt ov de bildij over agénst de seperet plas hwig [woz] behind it, and de galeriz daróf on de wun sjd and on de uder sjd, an hundred cubits, wid de
16 iner temp'l, and de porgez ov de cort; de dör posts, and de narø windøz, and de galeriz rsnd abót on dar tre storiz, over agénst de dör, seld wid wud rsnd abót, and from de grsnd up tui de windøz, and
17 windøz [wer] euvred; tui dat abúv de dör, ev'n untu de iner hss, and widst, and bj ol de wol rsnd abót widin and widst, bj mezur.

18 And [it woz] mad wid qerubim and pqm trez, so dat a pqm tre [woz] betwén a qerub and a qerub; and [everi] qerub had
19 tú fasez; so dat de fas ov a man [woz] tord de pqm tre on de wun sjd, and de fas ov a yuj ljun tord de pqm tre on de uder sjd: [it woz] mad trui ol de hss rsnd abót.

20 From de grsnd untu abúv de dör [wer] qerubim and pqm trez mad, and [on] de
21 wol ov de temp'l. De posts ov de temp'l [wer] seaward, [and] de fas ov de sáqetqeri; de aperans [ov de wun] az de aperans [ov de uder].

22 De elter ov wud [woz] tre cubits lij, and de leyt daróf tú cubits; and de cornerz daróf, and de leyt daróf, and de welz daróf, [wer] ov wud: and he sed untu me, dis

23 [iz] de tab'l dat [iz] befór de LORD. De dörz ov de temp'l and de sáqetqeri had tú dörz.

24 And de dörz had tú levz [apés], tú turnij levz; tú [levz] for de wun dör, and tú

25 levz for de uder [dör]. And [dar wer] mad on dem, on de dörz ov de temp'l, qerubim and pqm trez, lij az [wer] mad upón de wolz; and [dar wer] tie playes

26 upón de fas ov de porc widst. And [dar wer] narø windøz and pqm trez on de wun sjd and on de uder sjd, on de sijdz ov de porc, and [upón] de sjd gamberz ov de hss, and tie playes.

42 Den he brót me fort intui de uter cort, de wa tord de nort: and he brót me intui de gamber dat [woz] over agénst de seperet plas, and hwig [woz] befór de

2 bildij tord de nort. Befór de leyt ov an hundred cubits [woz] de nort dör, and de

3 bredt [woz] fifti cubits. Over agénst de twenti [cubits] hwig [wer] for de iner cort, and over agénst de pavement hwig [woz]

4 for de uter cort, [woz] galeri agénst galeri in tre [storiz]. And befór de gamberz

[woz] a wøc ov ten cubits bredt inward, a wa ov wun cubit; and dar dörz tord de

5 nort. Ns de uper gamberz [wer] foter: for de galeriz wer hjer dan dez, dan de loer, and dan de mid'møst ov de bildij.

6 For da [wer] in tre [storiz], but had not pilerz az de pilerz ov de corts: darfor [de bildij] woz strat'nd mor dan de loest and de mid'møst from de grsnd.

7 And de wol dat [woz] widst over agénst de gamberz, tord de uter cort on de forpart

42 ov de gamberz, de lejt daróf [woz] fifti cubits. (s) Før de lejt ov de gamberz dat [wer] in de utercort [woz] fifti cubits: and, lo, befór de temp'l [wer] an hundred cubits.

9 And from under dez gamberz [woz] de entri on de est sjd, az wun goet intui dem from de uter cort. De gamberz [wer] in de tines ov de wel ov de cort tord de est, over agénst de seperet plas, and over agénst de bildij. And de wa befór dem [woz] lje de aperans ov de gamberz hwiq [wer] tord de nert, az loy az da, [and] az bred az da: and el dar goijnz st [wer] bot acerdijj tui dar fajnuz, and acerdijj tui dar dorz.

12 And acerdijj tui de dorz ov de gamberz dat [wer] tord de sst [woz] a dor in de hed ov de wa, [ev'n] de wa dírectli befór de wel tord de est, az wun enteret intui dem.

13 Den sed he untui me, de nert gamberz [and] de sst gamberz, hwiq [qr] befór de seperet plas, da [be] holi gamberz, hwar de prester dat apróg untui de LÖRD sal et de móst holi tijnz: dar sal da la de móst holi tijnz, and de met oferijj, and de sin oferijj, and de trespas oferijj; fer de plas [iz] holi.

14 Hwen de prests enter darín, den sal da not go st ov de holi [plas] intui de uter cort, but dar da sal la dar garments hwarín da minister; for da [qr] holi; and sal put on untui garments, and fal apróg tui [doz tijnz] hwiq [qr] fer de pap'l.

15 Ns hwen he had mad an end ov mezurijj de iner hss, he brot me fort tord de gat huiz prospect [iz] tord de est, and mezurd 16 it rsnd abót. He mezurd de est sjd wíd de mezurijj red, fiv hundred redz, wíd de 17 mezurijj red rsnd abót. He mezurd de nert sjd, fiv hundred redz, wíd de mezurijj 18 red rsnd abót. He mezurd de sst sjd, fiv 19 hundred redz, wíd de mezurijj red. He turnd abót tui de west sjd, [and] mezurd 20 fiv hundred redz wíd de mezurijj red. He mezurd it bj de for sids: it had a wel rsnd abót, fiv hundred [redz] loy, and fiv hundred bred, tui mac a seperafun betwén de sánetqeri and de profán plas.

43 Afterwerd he brot me tui de gat, [ev'n] de gat dat lucet tord de est: 2 and, behóld, de glori ov de God ov 'Izrael cam from de wa ov de est: and hiz vos [woz] lje a noz ov meni weterz: and de ert 3 find wíd hiz glori. And [it woz] acerdijj tui de aperans ov de vizun hwiq i se, [ev'n] acerdijj tui de vizun dat i so hwen i cam tui destró de siti: and de vizunz [wer] lje de vizun dat i so bj de river Cebqr; and i fel upón mj fas.

4 And de glori ov de LÖRD cam intui de hss bj de wa ov de gat huiz prospect [iz] 5 tord de est. So de spirit tac me up, and brot me intui de iner cort; and, behóld, de 6 glori ov de LÖRD fild de hss. And i herd [him] specijj untui me st ov de hss; and 7 de man stud bj me. And he sed untui me,

43 hwar i wil dwel in de midst ov de gildren ov 'Izrael fer ever, and mj holi nam sal de hss ov 'Izrael no mor defil,

[neder] da, nor dar einjz, bj dar hordum, ner bj de eqreasez ov dar einjz in dar hij plasez.

8 In dar setij ov dar trefold bj mj trefoldz, and dar post bj mj pösts, and de wel betwén me and dem; da hav ev'n deßld mj holi nam bj dar abominafunz dat da hav comited: hwarfor i hav consjmd dem in mjn angger.

9 Ns let dem put awá dar hordum, and de eqreasez ov dar einjz, fqr from me, and i wil dwel in de midst ov dem fer ever. 10 Ds sun ov man, so de hss tui de hss ov 'Izrael,

dat da ma be afsámd ov dar inewitiz: and let dem mezur de patern.

11 And if da be afsámd ov el dat da hav dun, so dem de form ov de hss, and de fajn daróf, and de goijnz st daróf, and de cumijnz in daróf, and el de formz daróf, and el de órdinansez daróf, and el de formz daróf, and el de lez daróf, and ryt [it] in dar sjt, dat da ma cep de hol ferm daróf, and el de órdinansez daróf, and duu dem.

12 Dis [iz] de le ov de hss; Upón de top ov de msnten de hol linit daróf rsnd abót [sal be] móst holi. Behóld, dis [iz] de le ov de hss.

13 And dez [qr] de mezurz ov de elter after de cubits: de cubit [iz] a cubit and an hand bredt; ev'n de botum [sal be] a cubit, and de bredt a cubit, and de border daróf bj de ej daróf rsnd abót [sal be] a span: and dis [sal be] de hijer plas ov de elter.

14 And from de botum [upón] de grsnd [ev'n] tui de loer set'l [sal be] tui cubits, and de bredt wun cubit; and from de leser set'l [ev'n] tui de grater set'l [sal be] for cubits, 15 and de bredt [wun] cubit. So de elter [sal be] for cubits; and from de elter and up- 16 werd [sal be] for hornz. And de elter [sal be] twelv [cubits] loy, twelv brod, sewar in 17 de for sewar daróf. And de set'l [sal be] forten [cubits] loy and forten bred in de for sewar daróf; and de border abót it [sal be] haf a cubit; and de botum daróf [sal be] a cubit abót; and hiz starz sal luc tord de est.

18 And he sed untui me, Sun ov man, dus set de LÖRD GOD; Dez [qr] de órdinansez ov de elter in de da hwen da sal mac it, tui ofer burnt oferijjz darón, and tui sprjge'l 19 blud darón. And ds falt giv tui de prests de Levijz dat be ov de sed ov Zadoc, hwiq apróg untui me, tui minister untui me, set de LÖRD GOD, a yuq buluc fer a sin oferijj. 20 And ds falt tac ov de blud daróf, and put [it] on de for hornz ov it, and on de for cornerz ov de set'l, and upón de border rsnd 21 abót: dus falt ds clenx and purj it. Ds falt tac de buluc elso ov de sin oferijj, and

Sun ov man,
de plas ov mj trón, and de plas ov de solz ov mj fet,

43 he sal burn it in ðe apönted plas ov ðe hss, wiðst ðe sánetqeri. (22) And on ðe secund ða ðs salt ofer a cid ov ðe gots wiðst blemif for a sin oferig; and ða sal clenç ðe elter, az ða did clenç [it] wið 23 ðe buluc. Hwen ðs hast mad an end ov clenziþ [it], ðs salt ofer a yun buluc wiðst blemif, and a ram st ov ðe floe wiðst 24 blemif. And ðs salt ofer dem befór ðe Lörd, and ðe prests sal eqst solt upón ðem, and ða sal ofer ðem up [for] a burnt oferig 25 untu ðe Lörd. Sev'n daz salt ðs prepar everi ða a got [fer] a sin oferig: ða sal also prepar a yun buluc, and a ram st ov 26 ðe floe, wiðst blemif. Sev'n daz sal ða purj ðe elter and purif it; and ða sal con- 27 secrat demsélvz. And hwen ðez daz qr eespjrd, it sal be, [ðat] upón ðe att ða, and [so] forwerd, ðe prests sal mac yr burnt oferigz upón ðe elter, and yr pes oferigz; and i wil acsept y, set ðe Lörd God.

44 ðen he brot me buç ðe wa ov ðe gat ov ðe stwerd sánetqeri hwiç luçet tord 2 ðe est; and it [woz] fut. ðen sed ðe Lörd untu me; ðis gat sal be fut, it sal not be op'nd, and no man sal enter in bi it; becöz ðe Lörd, ðe God ov 'Israel, hat 3 enterd in bi it, ðarfor it sal be fut. [It iz] for ðe prins; ðe prins, he sal sit in it tu et bred befór ðe Lörd; he sal enter bi ðe wa ov ðe porç ov [ðat] gat, and sal go st bi ðe wa ov ðe sam.

4 ðen brot he me ðe wa ov ðe nort gat befór ðe hss: and i luçet, and, behöld, ðe glori ov ðe Lörd fild ðe hss ov ðe Lörd: 5 and i fel upón mj fas. And ðe Lörd sed untu me, Sun ov man, mqre wel, and behöld wið ðijn iz, and her wið ðijn erz el ðat i sa untu ðe consérniþ el ðe érdinanseç ov ðe hss ov ðe Lörd, and el ðe loz ðaróf; and mqre wel ðe enteriþ in ov ðe hss, wið 6 everi goiþ fort ov ðe sánetqeri. And ðs salt sa tu ðe rebelyus, [ev'n] tu ðe hss ov 'Israel, ðus set ðe Lörd God; O ye hss ov 'Israel, let it sufiz y ov el yr abominafunz, 7 in ðat ye hav brot [intu mj sánetqeri] stranjerz, unsercumsjzd in hqrt, and unsercumsjzd in fles, tu be in mj sánetqeri, tu polåt it, [ev'n] mj hss, hwen ye ofer mj bred, ðe fat and ðe blud, and ða hav broç'n mj ewcenant becöz ov el yr abominafunz. 8 And ye hav not cept ðe qqrj ov mjin holi tipz: but ye hav set ceperz ov mj qqrj in mj sánetqeri fer yrsélvz.

9 ðus set ðe Lörd God; No stranjer, unsercumsjzd in hqrt, nor unsercumsjzd in fles, sal enter intu mj sánetqeri, ov eni stranjer ðat [iz] amúþ ðe çildren ov 'Israel. 10 And ðe Levits ðat qr gen awá far from me, hwen 'Israel went astrá, hwiç went astrá awá from me qfter ðar jdulz; ða sal 11 ev'n bar ðar inewiti. Yet ða sal be ministerz in mj sánetqeri, [haviþ] qqrj at ðe gats ov ðe hss, and ministeriþ tu ðe hss: ða sal sla ðe burnt oferig and ðe sacrificz for ðe pep'l, and ða sal stand befór ðem 12 tu minister untu ðem. Becöz ða ministerd untu ðem befór ðar jdulz, and cozd ðe hss

44 ov 'Israel tu fel intu inewiti; ðarfor hav i listfd up mjin hand agénst ðem, set ðe Lörd God, and ða sal bar ðar in- 13 iewiti. And ða sal not cum ner untu me, tu du ðe ofis ov a prest untu me, ner tu cum ner tu eni ov mj holi tipz, in ðe most holi [plas]: but ða sal bar ðar sam, and ðar abominafunz hwiç ða hav comited. 14 But i wil mac ðem ceperz ov ðe qqrj ov ðe hss, fer el ðe servis ðaróf, and fer el ðat sal be dun ðarin.

15 But ðe prests ðe Levits, ðe sunz ov Zadoc, ðat cept ðe qqrj ov mj sánetqeri hwen ðe çildren ov 'Israel went astrá from me, ða sal cum ner tu me tu minister untu me, and ða sal stand befór me tu ofer untu me ðe fat and ðe blud, set ðe Lörd God: 16 ða sal enter intu mj sánetqeri, and ða sal cum ner tu mj tab'l, tu minister untu me, 17 and ða sal cep mj qqrj. And it sal cum tu pqs, [ðat] hwen ða enter in at ðe gats ov ðe iner cort, ða sal be clodd wið linen garments; and no wul sal cum upón ðem, hwiç ða minister in ðe gats ov ðe iner 18 cort, and wiðin. ða sal hav linen bonets upón ðar hedz, and sal hav linen briçez upón ðar lonz; ða sal not gerð [ðemsélvz] 19 wið eni tip ðat cozet swet. And hwen ða go fort intu ðe uter cort, [ev'n] intu ðe uter cort tu ðe pep'l, ða sal put of ðar garments hwarin ða ministerd, and la ðem in ðe holi çamberz, and ða sal put on uder garments; and ða sal not saþetifj ðe pep'l 20 wið ðar garments. Neder sal ða sav ðar hedz, nor sufer ðar loes tu gro log; ða sal 21 onli pol ðar hedz. Neder sal eni prest dringe win, hwen ða enter intu ðe iner cort. 22 Neder sal ða tac fer ðar wjvz a wido, nor hér ðat iz put awá; but ða sal tac mad'nz ov ðe sed ov ðe hss ov 'Israel, or a wido 23 ðat had a prest befór. And ða sal teg mj pep'l [ðe diferens] betwén ðe holi and profán, and cez ðem tu dizérn betwén ðe 24 uclén and ðe elen. And in cóntroversi ða sal stand in jujment; [and] ða sal juj it acordin tu mj jujments: and ða sal cep mj loz and mj statuts in el mjin asémblj; and 25 ða sal halo mj sabats. And ða sal cum at no ded persun tu ðesjl ðemsélvz: but fer fqder, or fer muder, or fer sun, or fer doter, fer bruder, or fer sister ðat hat had 26 no huzbund, ða ma ðesjl ðemsélvz. And qfter he iz clençd, ða sal rec'n untu him 27 sev'n daz. And in ðe ða ðat he goet intu ðe sánetqeri, untu ðe iner cort, tu minister in ðe sánetqeri, he sal ofer hiz sin oferig, set ðe Lörd God.

28 And it sal be untu ðem fer an inheritans: i [am] ðar inheritans: and ye sal giv ðem no pozesun in 'Israel, i [am] ðar pozesun. 29 ða sal et ðe met oferig, and ðe sin oferig, and ðe trespas oferig; and everi dedicated 30 tip in 'Israel sal be ðarz. And ðe ferst ov el ðe ferstfruts ov el [tipz], and everi oblafun ov el, ov everi [sort] ov yr oblafunz, sal be ðe prests: ye sal also giv untu ðe prest ðe ferst ov yr do, ðat he ma 31 coz ðe blesig tu rest in ðijn hss. ðe prest

ful not et ov eni tijn dat iz ded ov itsélf, or torn, hweder it be fsl or best.

15 Moreover, hwen ye fal divjd bij lot de land fer inheritans, ye fal ofer an oblafun untui de LÖRD, an holi perfun ov de land: de lejt [fal be] de lejt ov fiv and twenti tšzend [redz], and de bredt [fal be] ten tšzend. His [fal be] holi in ol de berderz daróf rsnd abšt. Ov dis dar fal be fer de sāgetyeri fiv hundred [in lejt], wid fiv hundred [in bredt], sewar rsnd abšt; and fifti cubits rsnd abšt fer de suburbz daróf. And ov dis mezur salt ds mezur de lejt ov fiv and twenti tšzend, and de bredt ov ten tšzend: and in it fal be de sāgetyeri [and] de most holi [plas]. De holi [perfun] ov de land fal be fer de prests de ministerz ov de sāgetyeri, hwiġ fal cum ner tuu minister untui de LÖRD: and it fal be a plas fer dar hšez, and an holi plas fer de sāgetyeri.

5 And de fiv and twenti tšzend ov lejt, and de ten tšzend ov bredt, fal elso de Levīts, de ministerz ov de hss, hav fer demselvz, fer a pozefun fer twenti gambertz.

6 And ye fal apént de pozefun ov de siti fiv tšzend bred, and fiv and twenti tšzend loj, over agénst de oblafun ov de holi [perfun]: it fal be fer de hól hss ov 'Izrael.

7 And [a perfun fal be] fer de prins on de wun sjd and on de uder sjd ov de oblafun ov de holi [perfun], and ov de pozefun ov de siti, befór de oblafun ov de holi [perfun], and befór de pozefun ov de esti, from de west sjd westwerd, and from de est sjd estwerd: and de lejt [fal be] over agénst wun ov de perfunz, from de west border untui de est berder. In de land fal be hiz pozefun in 'Izrael: and mġ prinsez fal nō mor oprs mġ pep'l; and [de rest ov] de land fal da giv tuu de hss ov 'Izrael acording tuu dar trijbz.

9 Tus set de Lord GōD; Let it sufz u, o prinsez ov 'Izrael: remuiv vjolens and spōl, and eceseñt jujment and justis, tac awā yr egzaesunz from mġ pep'l, set de Lord GōD.

10 Ye fal hav just balansez, and a just efa, and a just bqt. De efa and de bqt fal be ov wun mezur, dat de bqt ina cantā de tent part ov an homer, and de efa de tent part ov an homer: de mezur daróf fal be qfter de homer. And de seel [fal be] twenti geraz: twenti seelz, fiv and twenti seelz, fiften seelz, fal be yr mana.

13 Dis [iz] de oblafun dat ye fal ofer; de siest part ov an efa ov an homer ov hwet, and ye fal giv de siest part ov an efa ov an homer ov bqrl. Consérñg de erdinans ov ol, de bqt ov ol, [ye fal ofer] de tent part ov a bqt st ov de eer, [hwiġ iz] an homer ov ten bqdz; fer ten bqdz [qr] an homer.

15 And wun lam st ov de floe, st ov tuu hundred, st ov de fat pāsturz ov 'Izrael; fer a met oferij, and fer a burnt oferij, and fer pes oferijz, tuu mae reconsiliafun fer dem, set de Lord GōD. Ol de pep'l ov de land fal giv dis oblafun fer de prins in 'Izrael.

45 17 And it fal be de prinsez part [tuu giv] burnt oferijz, and met oferijz, and drige oferijz, in de fests, and in de nū munz, and in de sabats, in ol solemnitiz ov de hss ov 'Izrael: he fal prepar de sin oferij, and de met oferij, and de burnt oferij, and de pes oferijz, tuu mae reconsiliafun fer de hss ov 'Izrael.

18 Tus set de Lord GōD; In de ferst [munt], in de ferst [da] ov de munt, ds salt tac a yug bulue widšt blemif, and cleniz de sāgetyeri: and de prest fal tac ov de blud ov de sin oferij, and put [it] upón de posts ov de hss, and upón de for cornerz ov de set'l ov de olter, and upón de posts ov de gat ov de iner cort. And so ds salt duu de sev'nt [da] ov de munt fer everi wun dat eret, and fer [hīm dat iz simp'l]: so fal ye reconsil de hss.

21 In de ferst [munt], in de fortent da ov de munt, ye fal hav de pqs-over, a fest ov sev'n daz: unlévd bred fal be et'n. And upón dát da fal de prins prepar fer himsélf and fer ol de pep'l ov de land a bulue [for] a sin oferij. And sev'n daz ov de fest he fal prepar a burnt oferij tuu de LÖRD, sev'n bulues and sev'n ramz widšt blemif dali de sev'n daz; and a cid ov de gots dali [for] a sin oferij. And he fal prepar a met oferij ov an efa fer a bulue, and an efa fer a ram, and an hin ov ol fer an efa. In de sev'nt [munt], in de fiftent da ov de munt, fal he duu de lje in de fest ov de sev'n daz, acording tuu de sin oferij, acording tuu de burnt oferij, and acording tuu de met oferij, and acording tuu de ol.

46 Tus set de Lord GōD; De gat ov de iner cort dat luacet tord de rst fal be fut de sics wurcij daz; but on de sabat it fal be op'nd, and in de da ov de nū mun it fal be op'nd. And de prins fal enter bi de wa ov de porc ov [dát] gat widšt, and fal stand bi de post ov de gat, and de prests fal prepar hiz burnt oferij and hiz pes oferijz, and he fal wurfip at de trefold ov de gat: den he fal go fort; but de gat fal not be fut until de evnij.

3 Ljewiz de pep'l ov de land fal wurfip at de dor ov dis gat befór de LÖRD in de sabats and in de nū munz.

4 And de burnt oferij dat de prins fal ofer untui de LÖRD in de sabat da [fal be] sics lamz widšt blemif, and a ram widšt blemif.

5 And de met oferij [fal be] an efa for a ram, and de met oferij fer de lamz az he fal be ab'l tuu giv, and an hin ov ol tuu an efa. And in de da ov de nū mun [it fal be] a yug bulue widšt blemif, and sics lamz, and a ram: da fal be widšt blemif. And he fal prepar a met oferij, an efa for a bulue, and an efa for a ram, and fer de lamz acording az hiz hand fal atān untui, and an hin ov ol tuu an efa.

8 And hwen de prins fal enter, he fal go in bi de wa ov de porc ov [dát] gat, and he 9 fal go fort bi de wa daróf. But hwen de pep'l ov de land fal cum befór de LÖRD in de solem fests, he dat enteret in bi de wa

46 ov de nort gat tu wurfip fal go st bi de wa ov de sst gat; and hé dat enteret bi de wa ov de sst gat fal go fort bi de wa ov de nort gat: he ful not retún bi de wa ov de gat hwar bi he cam in, but fal go fort over agénst it. And de prins in de midst ov dem, hwen da go in, fal go in; and hwen da go fort, fal go fort.

11 And in de fests and in de solemnitz de met oferin fal be an efa tu a buluc, and an efa tu a ram, and tu de lamz az he iz ab'l tu giv, and an hin ov ol tu an efa.

12 .N's hwen de prins fal prepar a volúnteri burnt oferin er pes oferinz volúnterili untu de LORD, [wun] fal den op'n him de gat dat luacet tord de est, and he ful prepar hiz burnt oferin and hiz pes oferinz, az he did on de sabat da: den he fal go fort; and qfter hiz goin fort [wun] fal jut de gat.

13 .D's falt dali prepar a burnt oferin untu de LORD [ov] a lam ov de ferst yer widst blemif: d's falt prepar it everi mornin.

14 .And d's falt prepar a met oferin for it everi mornin, de siest part ov an efa, and de terd part ov an hin ov ol, tu temper wid de fin flsr; a met oferin continuál bi a perpetuál

15 ordinans untu de LORD. .Dus fal da prepar de lam, and de met oferin, and de ol, everi mornin [for] a continuál burnt oferin.

16 .Dus set de Lord God; If de prins giv a gift untu eni ov hiz sunz, de inheritans daróf fal be hiz sunz; it [fal be] dar poz-

17 esun bi inheritans. But if he giv a gift ov hiz inheritans tu wun ov hiz servants, den it fal be hiz tu de yer ov liberti; qfter it fal retún tu de prins: but hiz inheritans

18 fal be hiz sunz for dem. Moreover de prins fal not tac ov de pep'lz inheritans bi opresun, tu trust dem st ov dar pozesun: [but] he fal giv hiz sunz inheritans st ov hiz on pozesun: dat mj pep'l be not scatred everi man from hiz pozesun.

19 After he brot me tru de entri, hwig [woz] at de sjd ov de gat, intu de holi gamberz ov de prests, hwig luac tord de nort: and, behóld, dar [woz] a plas on de tú sjd

20 westwerd. .Den sed he untu me, .Dis [iz] de plas hwar de prests fal bol de trespas oferin and de sin oferin, hwar da fal bac de met oferin; dat da bar [dem] not st intu

21 de uter cort, tu sajctif de pep'l. .Den he brot me fort intu de uter cort, and cozd me tu pqs bi de for cornerz ov de cort; and, behóld, in everi corner ov de

22 cort [dar woz] a cort. In de for cornerz ov de cort [dar wer] corts jond, ov ferti [eqbits] loj and terti brod: dez for cornerz

23 [wer] ov wun mezur. And [dar woz] a ro [ov bildig] rsnd abst in dem, rsnd abst dem for, and [it woz] mad wid bolin plasez

24 under de roz rsnd abst. .Den sed he untu me, .Jez [qr] de plasez ov dem dat bol, hwar de ministerz ov de hss fal bol de sacrific ov de pep'l.

47 Afterwerd he brot me agén untu de dor ov de hss; and, behóld, woterz ifuud st from under de trefold ov de hss

47 estwerd: for de forfrunt ov de hss [stud tord] de est, and de woterz cam dsn from under from de rit sjd ov de hss, 2 at de sst [sjd] ov de olter. .Den brot he me st ov de wa ov de gat nortwerd, and led me abst de wa widst untu de uter gat bi de wa dat luacet estwerd; and, behóld, dar ran st woterz on de rit sjd.

3 And hwen de mau dat had de lín in hiz hand went fort estwerd, he mezurd a tszend eqbits, and he brot me tru de woterz;

4 de woterz [wer] tu de ago'z. Agén he mezurd a tszend, and brot me tru de woterz; de woterz [wer] tu de nez. Agén he mezurd a tszend, and brot me tru; de

5 woterz [wer] tu de lonz. Afterwerd he mezurd a tszend; [and it woz] a river dat i cud not pqs over: for de woterz wer riz'n, woterz tu swim in, a river dat cud not be past over.

6 And he sed untu me, Sun ov man, host d's sen [dis]. .Den he brot me, and cozd

7 me tu retún tu de brige ov de river. N's hwen i had retúnd, behóld, at de bage ov de river [wer] veri meni trez on de wun sjd

8 and on de nder. .Den sed he untu me, .Jez woterz ifu st tord de est euntri, and go dsn intu de dezert, and go intu de se: [hwig bein] brot fort intu de se, de woterz

9 fal be held. And it fal cum tu pqs, [dat] everi tin dat livet, hwig muvet, hwiderso-éver de riverz fal cum, fal liv: and dar fal be a veri grat multitud ov fis, becóz dez woterz fal cum dider: for da fal be held; and everi tin fal liv hwider de river cumet.

10 .And it fal cum tu pqs, [dat] de fiserz fal stand upón it from Engedj ev'n untu En-eglain; da fal be a [plas] tu spred fort nets; dar fis fal be acordin tu dar cindz, az de fis ov de grat se, eesedin meni.

11 .But de mji plasez daróf and de majez daróf fal not be held; da fal be giv'n tu

12 selt. And bi de river upón de bage daróf, on dis sjd and on dat sjd, fal gro ol trez for met, huiz lef fal not fad, neder fal de fruit daróf be consúmd: it fal brig fort nu fruit acordin tu hiz munts, becóz dar woterz da ifuud st ov de sajctyeri: and de fruit daróf fal be for met, and de lef daróf for medisin.

13 .Dus set de Lord God; .Dis [fal be] de border, hwar bi ye fal inhérit de land acordin tu de twelv trijb ov 'Izrael: .Jezel

14 [fal hav tú] porfunz. And ye fal inhérit it, wun az wel az anúder, [consérnin] de hwig i lifted up mja hand tu giv it untu yr qderz: and dis land fal fel untu yr for inheritans.

15 And dis [fal be] de border ov de land tord de nort sjd, from de grat se, de wa ov Hetlon,

16 az men go tu Zedad; Hamat, Berota, Sibraim, hwig [iz] betwén de border ov Damáseus and de border ov Hamat; Hazqr-hatcion, hwig [iz] bi de east ov Horan.

17 And de border from de se fal be Hazqr-enan, de border ov Damáseus, and de nort nortwerd, and de berder ov Hamat. And

18 [dis iz] de nort sjd.—And de est sjd ye fal

17 mezur from Heran, and from Damás-
eus, and from Giliad, and from de land
ov 'Izrael [bi] Jerdan, from de border
untui de est se. And [dis iz] de est sjd.—
9 And de sst sjd sstwerd, from Tamqr [ev'n]
tui de woterz ov strif [in] Cades, de river
tui de grat se. And [dis iz] de sst sjd
0 sstwerd.—De west sjd also [fal be] de grat
se from de border, til a man cum over
1 agénst Hamat. Dis [iz] de west sjd.—So
fal ye divjd dis land untui q acórdij tui de
2 trjzb ov 'Izrael. And it fal cum tui pqs,
[dat] ye fal divjd it bi lot for an inheritans
untui q, and tui de stranjerz dat sujurn
amún q, hwig fal begét gildren amún q;
and da fal be untui q az born in de cuntri
amún de gildren ov 'Izrael; da fal hav
inheritans wid u amún de trjzb ov 'Izrael.
3 And it fal cum tui pqs, [dat] in hwot trjzb
de stranjer sujurnet, dar fal ye giv [him]
hiz inheritans, set de Lord God.

18 Ns dez [qr] de namz ov de trjzb.
From de nort end tui de cost ov de wa
ov Helion, az wun goet tui Ilatat, Hazar-
enan, de border ov Damásus nortwerd,
tui de cost ov Hamat; for dez qr hiz sjdz
2 est [and] west; a [perfun for] Dun. And
bi de border ov Dan, from de est sjd untui
3 de west sjd, a [perfun for] Ajer. And bi
de border ov Ajer, from de est sjd ev'n
untui de west sjd, a [perfun for] Naftali.
4 And bi de border ov Naftali, from de est
sjd untui de west sjd, a [perfun for] Ma-
nása. And bi de border ov Manása, from
de est sjd untui de west sjd, a [perfun for]
6 'Efraim. And bi de border ov 'Efraim, from
de est sjd ev'n untui de west sjd, a [perfun
7 for] Ruben. And bi de border ov Ruben,
from de est sjd ev'n untui de west sjd, a
[perfun for] Jyda.

8 And bi de border ov Jyda, from de est
sjd untui de west sjd, fal be de oferij hwig
ye fal ofer ov fiv and twenti tszend [redz
in] bredt, and [in] leyt az wun ov de
[uder] pqrts, from de est sjd untui de west
sjd: and de sánetqeri fal be in de midst ov
9 it. De oblafun dat ye fal ofer untui de
LORD [fal be] ov fiv and twenti tszend in
0 leyt, and ov ten tszend in bredt. And for
dem, [ev'n] for de prests, fal be [dis] holi
oblafun; tord de nort fiv and twenti ts-
zend [in leyt], and tord de west ten tszend
in bredt, and tord de sst fiv and twenti
tszend in leyt: and de sánetqeri ov de
1 LORD fal be in de midst daróf. [It fal be]
for de prests dat qr sánetijid ov de sunz ov
Zadoc; hwig hav cept mi qarj, hwig went
not astrá hwen de gildren ov 'Izrael went
2 astrá, az de Levjts went astrá. And [dis]
oblafun ov de land dat iz oferd fal be untui
dem a tijn most holi bi de border ov de
Levjts.

3 And over agénst de border ov de prests
de Levjts [fal hav] fiv and twenti tszend
in leyt, and ten tszend in bredt: ol de
leyt [fal be] fiv and twenti tszend, and de
4 bredt ten tszend. And da fal not sel ov it,

48 neder cesgánj, ner álienat de ferstfruits
ov de land: for [it iz] holi untui de
LORD.

15 And de fiv tszend, dat qr left in de bredt
over agénst de fiv and twenti tszend, fal
be a profán [plas] for de siti, for dwelij,
and for suburbz: and de siti fal be in de
16 midst daróf. And dez [fal be] de mezurz
daróf; de nort sjd for tszend and fiv hun-
dred, and de sst sjd for tszend and fiv
hundred, and on de est sjd for tszend and
fiv hundred, and de west sjd for tszend
17 and fiv hundred. And de suburbz ov de
siti fal be tord de nort tú hundred and
fifti, and tord de sst tú hundred and fifti,
and tord de est tú hundred and fifti, and
tord de west tú hundred and fifti.

18 And de rezidu in leyt over agénst de
oblafun ov de holi [perfun fal be] ten
tszend estwerd, and ten tszend westwerd:
and it fal be over agénst de oblafun ov de
holi [perfun]: and de ineres daróf fal be
19 for fuud untui dém dat serv de siti. And
dá dat serv de siti fal serv it st ov ol de
trjzb ov 'Izrael.

20 Ol de oblafun [fal be] fiv and twenti
tszend bi fiv and twenti tszend: ye fal
ofer de holi oblafun forsewar, wid de poz-
21 ejun ov de siti. And de rezidu [fal be] for
de prins, on de wun sjd and on de uder ov
de holi oblafun, and ov de pozejun ov de
siti, over agénst de fiv and twenti tszend
ov de oblafun tord de est border, and west-
werd over agénst de fiv and twenti tszend
tord de west border, over agénst de perfunz
for de prins: and it fal be de holi oblafun;
and de sánetqeri ov de hss [fal be] in de
22 midst daróf. Morover from de pozejun
ov de Levjts, and from de pozejun ov de
siti, [beij] in de midst [ov dát] hwig
iz de prinsez, betwén de border ov Jyda
and de border ov Benjamin, fal be for de
prins.

23 Az for de rest ov de trjzb, from de est sjd
untui de west sjd, Benjamin [fal hav] a
24 [perfun]. And bi de border ov Benjamin,
from de est sjd untui de west sjd, Simiun
25 [fal hav] a [perfun]. And bi de border ov
Simiun, from de est sjd untui de west sjd,
26 Izacer a [perfun]. And bi de border ov
Izacer, from de est sjd untui de west sjd,
27 Zebulun a [perfun]. And bi de border ov
Zebulun, from de est sjd untui de west
28 sjd, Gad a [perfun]. And bi de border
ov Gad, at de sst sjd sstwerd, de border
fal be ev'n from Tamqr [untui] de woterz
ov strif [in] Cades, [and] tui de river
29 tord de grat se.—Dis [iz] de land hwig ye
fal divjd bi lot untui de trjzb ov 'Izrael for
inheritans, and dez [qr] dar perfunz, set
de Lord God.

30 And dez [qr] de goijz st ov de siti on de
nort sjd, for tszend and fiv hundred
31 mezurz. And de gats ov de siti [fal be]
qfter de namz ov de trjzb ov 'Izrael: tre
gats nortwerd; wun gat ov Ruben, wun
32 gat ov Jyda, wun gat ov Levi. And at
de est sjd for tszend and fiv hundred:

48 and tre gats; and wun gat ov Jozef, wun gat ov Benjamin, wun gat ov Dan. 33 And at de sst sjd for tszend and fiv hundred mezurz: and tre gats; wun gat ov Simiun, wun gat ov Izaeer, wun gat ov 34 Zebulun. At de west sjd for tszend and

48 fiv hundred, [wid] dar tre gats; wun gat ov Gad, wun gat ov Afer, wun 35 gat ov Naftalij.—[It woz] rsnd abst aten tszend [mezurz]: and de nam ov de siti from [dat] da [fal be], de Lord [iz] dar.

DE BUC OV DANYEL.

1 IN de terd yer ov de ran ov Jehoaaim ein ov Juda cam Nebucadnézer ein ov Babilun untu Jeruzalem, and beséjd it. 2 And de LORD gav Jehoaaim ein ov Juda intui hiz hand, wid pprt ov de veselz ov de hss ov God; hwiġ he carid intui de land ov Synqr tu de hss ov hiz god; and he brét de veselz intui de trezur hss ov hiz god. 3 And de ein spac untu Aspenaz de mqster ov hiz unnes dat he sud brin [serten] ov de gildren ov Izrael, and ov de einz sed, and 4 ov de prinsez; gildren in hum [woz] nò blemis, but wel favurd, and scilful in el wizdum, and cunin in nolej, and understándin sjens, and sug az [had] abiliti in dem tu stand in de einz pales, and hum 5 da mjt teg de lernin and de tuj ov de Caldeanz. And de ein aponted dem a dali provizon ov de einz met, and ov de wjn hwiġ he drage: so nûrisin dem tre yerz, dat at de end daróf da mjt stand befór de 6 ein. Ns amúg dez wer ov de cildren ov Juda, Danyel, Hananja, Mijael and Azarja: untui hum de prins ov de unnes gav namz: for he gav untui Danyel [de nam] ov Beltesázar; and tu Hananja, ov Sadrac; and tu Mijael, ov Mesac; and tu Azarja, ov Abednego. 8 But Danyel purpust in hiz hqrt dat he wad not dejsil himsélf wid de porfun ov de einz met, nor wid de wjn hwiġ he drage: darfor he recwésted ov de prins ov de unnes 9 dat he mjt not dejsil himsélf. Ns God had brét Danyel intui favur and tender luv wid 10 de prins ov de unnes. And de prins ov de unnes sed untui Danyel, F fer mġ lerd de ein, hui hat aponted up met and up drige: for hwiġ sud he se up fasez wurs lġin dan 11 de gildren hwiġ [ar] ov up sort; den sal ye mae [me] endanjer mġ hed tu de ein. Den sed Danyel tu Melzqr, hum de prins ov de unnes had set over Danyel, Hananja, 12 Mijael, and Azarja, Pruv dġ servants, i beség dé, ten daz; and let dem giv us puls 13 tu et, and weter tu drige. Den let sr cñtenansez be luct upón befór dé, and de esntenans ov de gildren dat et ov de porfun 14 ov de einz met: and az ds seest, del wid dġ servants. So he consented tu dem in dis 15 mater, and pruvd dem ten daz. And at de end ov ten daz dar cñtenansez upérd

1 farer and fater in fles dan el de gildren hwiġ did et de porfun ov de einz met. 16 Den Melzqr tue awá de porfun ov dar met, and de wjn dat da sud drige; and gav dem puls. 17 Az for dez for gildren, God gav dem nolej and seil in el lernin and wizdum; and Danyel had understándin in el vizunz 18 and dremz. Ns at de end ov de daz dat de ein had sed he sud brin dem in, den de prins ov de unnes brét dem in befór Nebucadnézer. And de ein comúnd wid dem; and amúg dem el woz fsnd nun lġe Danyel, Hananja, Mijael, and Azarja: darfor stud 20 da befór de ein. And in el materz ov wizdum [and] understándin, dat de ein inewjrd ov dem, he fsnd dem ten tġmz beter dan el de majisanz [and] astrolojerz dat [wer] 21 in el hiz relm. And Danyel continyd [ev'n] untui de fers yer ov ein Sġrus. 2 AND in de secund yer ov de ran ov Nebucadnézer, Nebucadnézer dremt dremz, hwarwít hiz spirit woz trub'ld, and hiz 2 slep brac from him. Den de ein comúnded tu cel de majisanz, and de astrolojerz, and de sersererz, and de Caldeanz, for tu so de ein hiz dremz. So da cam and stud befór de ein. 3 And de ein sed untui dem, F hav dremt a drem, and mġ spirit woz trub'ld tu nò de 4 drem. Den spac de Caldeanz tu de ein in Siriac, O ein, liv for ever: tel dġ servants de drem, and we wil so de interpretafun. 5 De ein qnsrd and sed tu de Caldeanz, de tġj iz gon from me: if ye wil not mae non untui me de drem, wið de interpretafun daróf, ye sal be cut in pesez, and up hsez 6 sal be mad a dughil. But if ye so de drem, and de interpretafun daróf, ye sal resév ov me gifts and rewérdz and grat onur: darfor so me de drem, and de interpretafun daróf. 7 Na qnsrd agén and sed, Let de ein tel hiz servants de drem, and we wil so de interpretafun ov it. 8 De ein qnsrd and sed, F nò ov serteniti dat ye wud gan de tġm, becóz ye se de tġj 9 iz gon from me. But if ye wil not mae non untui me de drem, [dar iz but] wun decré for u: for ye hav prepárd lġin and corúpt wurdz tu spee befór me, til de tġm be ganjd: darfor tel me de drem, and i sal nò dat ye

can so me de interpretafun daróf. (10) ðe Caldeanz qnserd befór de ein, and sed, ðar iz not a man upón ðe ert dat can so de einz mater: ðarfor [ðar iz] nō ein, lord, nor ruler, [dat] qset sug tinz at eni mojisfan, or astrolojer, or Caldean. And [it iz] a rar tinj dat de einz reewjret, and ðar iz nur uder dat can so it befór de ein, eesépt de godz, huwz dwelin iz not wid fleš.

Fer ðis coz de einz woz angri and veri furius, and comqnded twu destró el de wjz [men] ov Babilun. And de decré went fort dat de wjz [men] šud be slan; and ða set Danyel and hiz feloz twu be slan.

Æn Danyel qnserd wid cnsel and wizdum twu Arioc de capten ov de einz gard, hwic woz gen fort twu sla ðe wjz [men] ov Babilun: he qnserd and sed twu Arioc de einz capten, & Hwī [iz] de decré [so] hasti from de ein. ðen Arioc mad ðe tinj non twu Danyel. ðen Danyel went in, and dežrd ov de ein dat he wud giv him tinj, and dat he wud so de ein de interpretafun. ðen Danyel went twu hiz hss, and mad ðe tinj non twu Hananja, Mīšael, and Azarija, hiz companyunz: dat ða wud dežr mersiz ov de God ov hev'n consérnin ðis seeret; dat Danyel and hiz feloz šud not perif wid ðe rest ov de wjz [men] ov Babilun.

Æn woz de seeret revéld untu Danyel in a njt vizun. ðen Danyel blest de God ov hev'n. Danyel qnserd and sed,

Blesd be ðe nam ov God fer ever and ever: fer wizdum and mjt qr hiz; and he canjet ðe tinz and de sez'nz: he remuwet einz, and setet up einz: he givet wizdum untu de wjz, and nolej twu dém dat nō understāding: he revelet ðe dep and seeret tinz: he noet hwot [iz] in ðe dqrnes, and ðe ljt dwelet wid him. & tane dé, and praz dé, o ðs God ov mī fqlerz, huw hast giv'n me wizdum and mjt, and hast mad non untu me nš hwot we dežrd ov dé: fer ðs hast [nš] mad non untu us ðe einz mater.

ðarfor Danyel went in untu Arioc, hum de ein had ordánd twu destró ðe wjz [men] ov Babilun: he went and sed dus untu him; Destró not ðe wjz [men] ov Babilun: brij me in befór de ein, and i wil so untu ðe ein de interpretafun. ðen Arioc brēt in Danyel befór de ein in hast, and sed dus untu him, & hav fnd a man ov ðe captivz ov Jyda, dat wil mac non untu ðe ein ðe interpretafun. ðe ein qnserd and sed twu Danyel, huwz nam [woz] Beltesázer, & Art ðs ab'l twu mac non untu me ðe drem hwic i hav sen, and ðe interpretafun daróf.

Danyel qnserd in ðe prezens ov de ein, and sed, ðe seeret hwic ðe ein hat demqnded canot ðe wjz [men], ðe astrolojerz, ðe mojisfan, ðe sūtsaerz, so untu de ein; .but ðar iz a God in hev'n dat revelet secrets, and maeet non twu ðe ein Nebqadnézer

2 hwot šal be in ðe later daz. & i drem, and ðe vizunz ov ði hed upón ði bed, qr 29 ðez; Az fer dé, o ein, ði tets cam [intu ði mjd] upón ði bed, hwot šud cum twu pqs herqfter: and hé dat revelet secrets maeet 30 non twi dé hwot šal cum twu pqs. But az fer me, ðis seeret iz not revéld twu me fer [eni] wizdum dat i hav mor ðan eni livij, but fer [ðar] sacs ðat šal mac non ðe interpretafun twu ðe ein, and dat ðs mjttest nō ðe tets ov ði hqrt.

31 ðs, o ein, seest, and, behóld, a grat imej. ðis grat imej, huw brijnes [woz] eeselen, stud befór ðe; and ðe form daróf [woz] 32 terib'l. ðis imejz hed [woz] ov fin gold, hiz brest and hiz qrnz ov silver, hiz beli 33 and hiz tinz ov brqs, hiz legz ov jurn, hiz 34 fet pprt ov jurn and pprt ov cla. ðs seest til dat a ston woz cut st widst handz, hwic smot ðe imej upón hiz fet [dat wer] ov jurn 35 and cla, and brac ðem twu pesez. ðen woz ðe jurn, ðe cla, ðe brqs, ðe silver, and ðe gold, broc'n twu pesez tugéder, and becám ljc ðe qql ov ðe sumer trefinšlorz; and ðe wind carid ðem awá, dat nō plas woz fnd fer ðem: and ðe ston dat smot ðe imej becám a grat mnten, and fild ðe hol ert.

36 ðis [iz] ðe drem; and we wil tel ðe interpretafun daróf befór ðe ein.

37 ðs, o ein, [qrt] a ein ov einz: fer ðe God ov hev'n hat giv'n dé a einjum, pser, and 38 strengt, and glori. And hwarsoéver ðe gildren ov men dwel, ðe bests ov ðe feld and ðe fslz ov ðe hev'n hat he giv'n intu ðin hand, and hat mad ðe ruler over ðem ol.

39 ðs [qrt] ðis hed ov gold. And qfter dé šal ariz anúder einjum inferior twi dé, and anúder terd einjum ov brqs, hwic šal bar 40 rul over ol ðe ert. And ðe fort einjum šal be stroj az jurn: ferazmúc az jurn bracet in pesez and subdjet ol [tinz]: and az jurn dat bracet ol ðez, šal it brac in pesez 41 and bruzz. And hwarás ðs seest ðe fet and toz, pprt ov poterz cla, and pprt ov jurn, ðe einjum šal be divided; but ðar šal be in it ov ðe strengt ov ðe jurn, ferazmúc az ðs seest ðe jurn miest wid mīri cla.

42 .And [az] ðe toz ov ðe fet [wer] pprt ov jurn, and pprt ov cla, [so] ðe einjum šal 43 be pprtli stroj, and pprtli broc'n. And hwarás ðs seest dat jurn miest wid mīri cla, ða šal ming'l demsélvz wid ðe sed ov men: but ða šal not clew wun twu anúder, ev'n az 44 jurn iz not miest wid cla. And in ðe daz ov ðez einz šal ðe God ov hev'n set up a einjum, hwic šal never be destró: and ðe einjum šal not be left twu uder pep'l, [but] it šal brac in pesez and consúm ol ðez einz 45 durnz, and it šal stand fer ever. Ferazmúc az ðs seest dat ðe ston woz cut st ov ðe mnten widst handz, and dat it brac in pesez ðe jurn, ðe brqs, ðe cla, ðe silver, and ðe gold; ðe grat God hat mad non twu ðe ein hwot šal cum twu pqs herqfter: and ðe drem [iz] serten, and ðe interpretafun daróf jur.

46 ðen ðe ein Nebqadnézer fel upón hiz fas, and wuršipt Danyel, and comqnded

2 dat ða sud ofer an oblafun and swet
 oðurz untu him. (47) ðe eiȝ qnsed
 untu Danyel, and sed, Ov a truit [it iz],
 dat ȳr God [iz] a God ov godz, and a Lord
 ov eiȝ, and a reveler ov secrets, seiȝ ðs
 48 eadst revēl ðis secret. ðen ðe eiȝ mad
 Danyel a grat man, and gav him meni grat
 gifts, and mad him ruler over ðe hol
 provins ov Babilun, and geſ ov ðe guvernerz
 49 over ol ðe wȝ [men] ov Babilun. ðen
 Danyel reewēstet ov ðe eiȝ, and he set
 ȶadrac, Meſac, and Abednego, over ðe
 afārz ov ðe provins ov Babilun: but Dan-
 yel [sat] in ðe gat ov ðe eiȝ.

3 NEBUCADNEZER ðe eiȝ mad an imeȝ
 ov gold, huiz hȝt [woz] treſcor eubits,
 [and] ðe brodt ðarōf sics eiȝbits: he set it
 up in ðe plan ov Dura, in ðe provins ov
 2 Babilun. ðen Nebucadnézer ðe eiȝ sent
 tu gader tugēder ðe prinsez, ðe guvernerz,
 and ðe captenz, ðe jujez, ðe trezurerz, ðe
 eñsclerz, ðe ſerifs, and ol ðe rulerz ov ðe
 provincez, tu cum tu ðe dedicaſun ov ðe
 imeȝ hwiȝ Nebucadnézer ðe eiȝ had set up.

3. ðen ðe prinsez, ðe guvernerz, and captenz,
 ðe jujez, ðe trezurerz, ðe eñsclerz, ðe ſerifs,
 and ol ðe rulerz ov ðe provincez, wer
 gaderd tugēder untu ðe dedicaſun ov ðe
 imeȝ dat Nebucadnézer ðe eiȝ had set up;
 and ða stud beſōr ðe imeȝ dat Nebucad-
 nézer had set up.

4. ðen an herald erȝd alōd, Tu ȳ it iz com-
 qnded, o pep'l, naſunz, and langwejez,
 5. [dat] at hwot tȝm ye her ðe sſnd ov ðe
 cornet, flut, hqrp, ſacbut, ſolteri, dulſimer,
 and ol eiȝndz ov mȝzie, ye ſol dſn and
 wurſip ðe gold'n imeȝ dat Nebucadnézer
 6 ðe eiȝ hat set up: and huſo ſolet not dſn
 and wurſipet ſal ðe ſam ſr be eȝst intu
 7 ðe miſt ov a burniȝ fȝri furnes. ðarſor
 at dāt tȝm, hwen ol ðe pep'l herd ðe sſnd
 ov ðe cornet, flut, hqrp, ſacbut, ſolteri,
 and ol eiȝndz ov mȝzie, ol ðe pep'l, ðe
 naſunz, and ðe langwejez, ſel dſn [and]
 wurſipt ðe gold'n imeȝ dat Nebucadnézer
 ðe eiȝ had set up.

8. Hwarſor at dāt tȝm ſerten Caldeanz cam
 9 ner, and acȝzd ðe ȝȝz. ða ſpac and ſed
 tu ðe eiȝ Nebucadnézer, O eiȝ, liv ſor ever.

10. ȶs, o eiȝ, haſt mad a decrē, dat everi man
 dat ſal her ðe sſnd ov ðe cornet, flut, hqrp,
 ſacbut, ſolteri, and dulſimer, and ol eiȝndz
 ov mȝzie, ſal ſol dſn and wurſip ðe gold'n
 11 imeȝ: and huſo ſolet not dſn and wurſipet,
 [dat] he ſud be eȝst intu ðe miſt ov a
 12 burniȝ fȝri furnes. ðar qſ ſerten ȝȝz hum
 dſ hāst set over ðe afārz ov ðe provins ov
 Babilun, ȶadrac, Meſac, and Abednego;
 ðez men, o eiȝ, hav not regȝrded ðē: ða
 ſerv not ðȝ godz, nor wurſip ðe gold'n imeȝ
 hwiȝ ðs haſt set up.

13. ðen Nebucadnézer in [hiȝ] raj and ſȝri
 comȝnded tu briȝ ȶadrac, Meſac, and
 Abednego. ðen ða brēt ðez men beſōr ðe
 14 eiȝ. Nebucadnézer ſpac and ſed untu ðem,
 ȝ [iz it] tru, o ȶadrac, Meſac, and Abed-
 nego, ðu not ye ſerv mȝ godz, nor wurſip
 15 ðe gold'n imeȝ hwiȝ i hav set up. Ns if ye

3 be redi dat at hwot tȝm ye her ðe sſnd ov
 ðe cornet, flut, hqrp, ſacbut, ſolteri, and
 dulſimer, and ol eiȝndz ov mȝzie, ye ſol
 dſn and wurſip ðe imeȝ hwiȝ i hav mad;
 [wel:] but if ye wurſip not, ye ſal be eȝst
 ðe ſam ſr intu ðe miſt ov a burniȝ fȝri
 furnes;—and ȝ hūa [iz] dāt God dat ſal
 deliver ȳ st ov mȝ handz.

16. ȶadrac, Meſac, and Abednego, qnsed
 and ſed tu ðe eiȝ, O Nebucadnézer, we
 [qſ] not carful tu qnsr ðē in ðis mater.

17. If it be [sō], ſr God hum we ſerv iz ab'l
 tu deliver us from ðe burniȝ fȝri furnes,
 and he wil deliver [us] st ov ðȝn hand, o
 18 eiȝ. But if not, be it non untu ðē, o eiȝ,
 dat we wil not ſerv ðȝ godz, nor wurſip ðe
 gold'n imeȝ hwiȝ ðs haſt set up.

19. ðen woz Nebucadnézer ful ov ſȝri, and
 ðe form ov hiȝ vizeȝ woz ȝanjȝ agēst
 ȶadrac, Meſac, and Abednego: [ðarſor]
 he ſpac, and comȝnded dat ða ſud het ðe
 furnes wun ſev'n tȝmz mor ðan it woz
 20 wōnt tu be heted. And he comȝnded ðe
 moſt mȝti men dat [wer] in hiȝ qſm tu
 biȝd ȶadrac, Meſac, and Abednego, [and]
 tu eȝst [ðem] intu ðe burniȝ fȝri furnes.

21. ðen ðez men wer bſnd in ðar coſts, ðar
 hozen, and ðar hats, and ðar [uðer] ȝſ-
 ments, and wer eȝst intu ðe miſt ov ðe
 22 burniȝ fȝri furnes. ðarſor becōz ðe eiȝ
 comȝndment woz urȝent, and ðe furnes
 eceſedȝ hot, ðe flam ov ðe fȝr ſlu dōz men
 dat tuȝ up ȶadrac, Meſac, and Abednego.

23. And ðez tre men, ȶadrac, Meſac, and
 Abednego, ſel dſn bſnd intu ðe miſt ov
 ðe burniȝ fȝri furnes.

24. ðen Nebucadnézer ðe eiȝ woz aſtōnid,
 and roz up in haſt, [and] ſpac, and ſed
 untu hiȝ eñsclerz, ȝ Did not we eȝst tre
 men bſnd intu ðe miſt ov ðe fȝr. ða
 qnsed and ſed untu ðe eiȝ, Tru, o eiȝ.

25. He qnsed and ſed, Lo, i ſe ſor men lus,
 wōȝin in ðe miſt ov ðe fȝr, and ða hav no
 hurt; and ðe form ov ðe fort iz liȝe ðe Sun
 26 ov God. ðen Nebucadnézer cam ner tu
 ðe miſt ov ðe burniȝ fȝri furnes, [and] ſpac,
 and ſed, ȶadrac, Meſac, and Abednego, ye
 ſervants ov ðe moſt hȝ God, cum ſort, and
 cum [hider]. ðen ȶadrac, Meſac, and
 Abednego, cam ſort ov ðe miſt ov ðe fȝr.

27. And ðe prinsez, guvernerz, and captenz,
 and ðe eiȝ eñsclerz, beȝn gaderd tugēder,
 ſo ðez men, upōn huiz bodiz ðe fȝr had no
 pſcr, nor woz an har ov ðar hed ſinȝd,
 neder wer ðar coſts ȝanjȝ, nor ðe ſmel ov
 fȝr had pȝst on ðem.

28. [ðen] Nebucadnézer ſpac, and ſed, Bleſed
 [be] ðe God ov ȶadrac, Meſac, and Abed-
 nego, hu hat ſent hiȝ anȝel, and deliverd
 hiȝ ſervants dat truſted in him, and hav
 ȝanjȝ ðe eiȝ wurd, and yelded ðar bodiz,
 dat ða mȝt not ſerv ner wurſip eni god,
 29 ceſēpt ðar on God. ðarſor i mac a decrē,
 dat everi pep'l, naſun, and langweȝ, hwiȝ
 ſpec eni tȝm amīs agēst ðe God ov ȶadrac,
 Meſac, and Abednego, ſal be cut in peſez,
 and ðar hſzcz ſal be mad a dughil: becōz
 ðar iz no uðer God dat can deliver after

dis sort. (30) Æn ðe ciȝ promoted Sa-drac, Meſac, and Abednego, in ðe provins ov Babilun.

NEBUCADNEZER ðe ciȝ, untu ol pep'l, naſunz, and langwejez, ðat dwel in ol ðe ert; Þes be multipliȝ untu ȝ. Æ tet it guad tu ſo ðe ſjnz and wunderz ðat ðe hȝ God hat ret tord me. Hs grat [qr] hiz ſjnz! and hȝ mȝti [qr] hiz wunderz! hiz ciȝdum [iz] an everlqstȝ ciȝdum, and hiz dominyun [iz] from jeneraſun tu jeneraſun.

Æ Nebucadnézer woz at rest in mȝn hss, and flurifȝ in mȝ pales: Æ ſo a drem hwig mad me afrád, and ðe tets upón mȝ bed and ðe vizunz ov mȝ hed trubld me. Æar-for mad ȝ a decré tu brȝ in ol ðe wȝz [men] ov Babilun befór me, ðat ða mȝt mac non untu me ðe interpretaſun ov ðe drem. Æen cam in ðe majiſanz, ðe astrolojerz, ðe Caldeanz, and ðe sútsacrz: and ȝ told ðe drem befór ðem; but ða did not mac non untu me ðe interpretaſun ðaróf. But at ðe lqst Danyel cam in befór me (huuz nam [woz] Belteſázer, acorȝin tu ðe nam ov mȝ god, and in hum [iz] ðe ſpirit ov ðe holi godz:) and befór him ȝ told ðe drem, [ſaiȝ,]

O Belteſázer, mȝster ov ðe majiſanz, becóz ȝ nō ðat ðe ſpirit ov ðe holi godz [iz] in ðé, and nō ſecret trublet ðé, tel me ðe vizunz ov mȝ drem ðat ȝ hav ſen, and ðe interpretaſun ðaróf. Æus [wer] ðe vizunz ov mȝn hed in mȝ bed; Æ ſo, and, behóld, a tre in ðe miſt ov ðe ert, and ðe hȝt ðaróf [woz] grat. Æe tre grui, and woz ſtronȝ, and ðe hȝt ðaróf reȝt untu hev'n, and ðe ſȝt ðaróf tu ðe end ov ol ðe ert: ðe levz ðaróf [wer] far, and ðe frut ðaróf muȝ, and in it [woz] met for ol: ðe beſts ov ðe feld had [aðo] under it, and ðe ſſlz ov ðe hev'n dwelt in ðe bsz ðaróf, and ol fleſh woz fed ov it. Æ ſo in ðe vizunz ov mȝ hed upón mȝ bed, and, behóld, a woȝer and an holi wun cam dsn from hev'n; he criȝ alſd, and ſed ðus, Hȝ dsn ðe tre, and cut of hiz brȝnȝez, ſac of hiz levz, and ſcater hiz frut: let ðe beſts get awá from under it, and ðe ſſlz from hiz brȝnȝez: neverdelés lev ðe ſtump ov hiz ruuts in ðe ert, ev'n wiȝ a band ov jurn and brqs, in ðe tender grqs ov ðe feld; and let it be wet wiȝ ðe dȝ ov hev'n, and [let] hiz porſun [be] wiȝ ðe beſts in ðe grqs ov ðe ert: let hiz hȝrt be ganȝd from manz, and let a beſts hȝrt be giv'n untu him; and let ſev'n tȝmz pqs over him. Æis mater [iz] bȝ ðe decré ov ðe woȝerz, and ðe demȝnd bȝ ðe wurd ov ðe holi wunz: tu ðe inténȝ ðat ðe livȝ ma nō ðat ðe Moſt Hȝ rulet in ðe ciȝdum ov men, and givet it tu humsoéver he wil, and ſetȝt up over it ðe baſet ov men.— Æis drem ȝ ciȝ Nebucadnézer hav ſen. Ns ðs, o Belteſázer, declar ðe interpretaſun ðaróf, forazmȝ az ol ðe wȝz [men] ov mȝ ciȝdum qr not ab'l tu mac non untu me ðe interpretaſun: but ðs [qr] ab'l; for ðe ſpirit ov ðe holi godz [iz] in ðé.

4 19 Æen Danyel, huuz nam [woz] Belteſázer, woz aſtónid for wun sr, and hiz tets trubld him. Æe ciȝ ſpac, and ſed, Belteſázer, let not ðe drem, or ðe interpretaſun ðaróf, trub'l ðé. Belteſázer qnsrd and ſed, Mȝ lord, ðe drem [be] tu ðém ðat hat ðé, and ðe interpretaſun ðaróf tu ðȝn 20 enemiz. Æe tre ðat ðs ſeest, hwig grui, and woz ſtronȝ, huuz hȝt reȝt untu ðe hev'n 21 and ðe ſȝt ðaróf tu ol ðe ert; huuz levz [wer] far, and ðe frut ðaróf muȝ, and in it [woz] met for ol; under hwig ðe beſts ov ðe feld dwelt, and upón huuz brȝnȝez ðe 22 ſſlz ov ðe hev'n had ðar habitaſun: it [iz] ðs, o ciȝ, ðat qrt gron and becȝm ſtronȝ: for ðȝ grates iz gron, and reȝet untu hev'n, and ðȝ dominyun tu ðe end ov ðe ert. 23 And hwarás ðe ciȝ ſo a woȝer and an holi wun cumȝ dsn from hev'n, and ſaiȝ, Hȝ ðe tre dsn, and deſtró it; yet lev ðe ſtump ov ðe ruuts ðaróf in ðe ert, ev'n wiȝ a band ov jurn and brqs, in ðe tender grqs ov ðe feld; and let it be wet wiȝ ðe dȝ ov hev'n, and [let] hiz porſun [be] wiȝ ðe beſts ov 24 ðe feld, til ſev'n tȝmz pqs over him;—ðis [iz] ðe interpretaſun, o ciȝ, and ðis [iz] ðe decré ov ðe Moſt Hȝ, hwig iz cum upón mȝ 25 lord ðe ciȝ; Æat ða ſal driȝ ðé from men, and ðȝ dweliȝ ſal be wiȝ ðe beſts ov ðe feld, and ða ſal mac ðé tu et grqs az oes'n, and ða ſal wet ðé wiȝ ðe dȝ ov hev'n, and ſev'n tȝmz ſal pqs over ðé, til ðs nō ðat ðe Moſt Hȝ rulet in ðe ciȝdum ov men, and givet 26 it tu humsoéver he wil. And hwarás ða comȝnded tu lev ðe ſtump ov ðe tre ruuts; ðȝ ciȝdum ſal be ſur untu ðé, qfter ðat ðs 27 ſalt hav nōn ðat ðe hev'nz dsn rul. Hwar-for, o ciȝ, let mȝ cnsel be acseptab'l untu ðé, and brac of ðȝ ſinȝ bȝ riȝtyusnes, and ðȝn inewitiz bȝ ſoiȝ meſſi tu ðe pur; if it ma be a leȝtnȝ ov ðȝ tranewiliti.

28 Ol ðis cam upón ðe ciȝ Nebucadnézer. 29 Æt ðe end ov twelv munts he woet in ðe 30 pales ov ðe ciȝdum ov Babilun. Æe ciȝ ſpac, and ſed, ȝ Iz not ðis grat Babilun, ðat ȝ hav bilt for ðe hss ov ðe ciȝdum bȝ ðe mȝt ov mȝ pſer, and for ðe onur ov mȝ majeſti. 31 Hwȝl ðe wurd [woz] in ðe ciȝz mſt, ðar fel a vōs from hev'n, [ſaiȝ,] O ciȝ Nebucadnézer, tu ðé it iz ſpōe'n; ðe ciȝdum 32 iz departed from ðé. And ða ſal driȝ ðé from men, and ðȝ dweliȝ [ſal be] wiȝ ðe beſts ov ðe feld: ða ſal mac ðé tu et grqs az oes'n, and ſev'n tȝmz ſal pqs over ðé, until ðs nō ðat ðe Moſt Hȝ rulet in ðe ciȝdum ov men, and givet it tu humsoéver he wil.

33 Æe ſam sr woz ðe tiȝ ſulfild upón Nebucadnézer: and he woz driv'n from men, and did et grqs az oes'n, and hiz bodi woz wet wiȝ ðe dȝ ov hev'n, til hiz harz wer gron lȝe eg'lz [federz], and hiz nalz lȝe berdz [cloz].

34 And at ðe end ov ðe ðaz ȝ Nebucadnézer lifted up mȝn iz untu hev'n, and mȝn underſtȝndȝ retúrȝd untu me, and ȝ bleſt ðe Moſt Hȝ, and ȝ prazd and onurd him ðat livet for ever, huuz dominyun, [iz] an everlqstȝ

4 dōmīnyun, and hiz eīgdum [iz] from jenerafun tuu jenerafun: (35) and ol de inhabitants ov de ert [qr] repūted az nutīg: and he duet acordīn tui hiz wīl in de qrmī ov hev'n, and [anūn] de inhabitants ov de ert: and nun ean sta hiz hand, or sa untu him,
 36 ¶ Ilwot duest ds. At de sam tīm mj rez'n retūrnd untu me; and for de glōri ov mj eīgdum, mīn onur and brītnes retūrnd untu me; and mj eīnsclerz and mj lordz sot untu me; and j woz estāblīf in mj eīgdum, and eesclent majesti woz aded untu me.
 37 Ns j Nebucadnēzer praz and eestōl and onur de Cīn ov hev'n, el huuz wures [qr] truat, and hiz waz jujment: and dōz dat woc in prīd he iz ab'l tui abās.

5 BELŠAZER de eīn mad a grat fest tuu a tszend ov hiz lordz, and drage wīn befōr de tszend. Belsāzer, hwīlz he tasted de wīn, comānded tui brīg de gold'n and silver vesclz hwīg hiz fāder Nebucadnēzer had tac'n st ov de temp'l hwīg [woz] in Jeruzalem; dat de eīn, and hiz prīncez, hiz wīvz, and hiz cōneubīnz, mīt drīge dārīn. ¶ Ien da brot de gold'n vesclz dat wer tac'n st ov de temp'l ov de hss ov God hwīg [woz] at Jeruzalem; and de eīn, and hiz prīncez, hiz wīvz, and hiz cōneubīnz, drage in dem. ¶ Ien drage wīn, and prazd de godz ov gold, and ov silver, ov brqs, ov jurn, ov wūd, and ov stōn.

5 In de sam sr cam fort fingerz ov a manz hand, and rot over agēst de cand'l-stīc upōn de plāster ov de wol ov de eīnz pāles: and de eīn so de pārt ov de hand dat rot. ¶ Ien de eīnz esntenans woz ganjd, and hiz tots trub'ld him, so dat de jonts ov hiz lōnz wer lust, and hiz nez smot wun agēst anūder. ¶ Ie eīn erīd alšd tui brīg in de astrolojerz, de Caldeanz, and de sūt-sacerz. [And] de eīn spāc, and sed tui de wīz [men] ov Babilun, Hūsōēver šal red dīs rītij, and so me de interpretafun darōf, šal be cloīd wid seqlet, and [hav] a gan ov gold abšt hiz nec, and šal be de terd ruler in de eīgdum. ¶ Ien cam in ol de eīnz wīz [men]: but da eud not red de rītij, nor mac non tui de eīn de interpretafun darōf. ¶ Ien woz eīn Belsāzer grath trub'ld, and hiz esntenans woz ganjd in him, and hiz lordz wer astōīd.

10 [N's] de ewen, hī rez'n ov de wurdz ov de eīn and hiz lordz, cam intū de bunewet hss: [and] de ewen spāc and sed, O eīn, liv for ever: let not dī tots trub'ld dē, nor
 11 let dī esntenans be ganjd: dar iz a man in dī eīgdum, in hum [iz] de spirit ov de hōlī godz; and in de daz ov dī fāder līt and understanding and wīzdum, hīc de wīzdum ov de godz, woz fnd in him; hum de eīn Nebucadnēzer dī fāder, de eīn, [i sa,] dī fāder, mad māster ov de mājjīanz, astrol-
 12 ojerz, Caldeanz, [and] sūt-sacerz; forazmīg az an eesclent spīt, and nolē, and understanding, interpretīn ov drīnz, and soīn ov hqrd sentences, and dīzōlvīn ov dsts, wer fnd in de sam Danyel, hum de eīn namd

5 Beltesāzer. Ns let Danyel be cold, and he wīl so de interpretafun.

13 ¶ Ien woz Danyel brot in befōr de eīn. [And] de eīn spāc and sed untu Danyel, ¶ [Art] ds dat Danyel, hwīg [qrt] ov de gīldren ov de captīvī ov Jūda, hum de eīn mj fāder brot st ov Jūri. ¶ I hav ev'n herd ov dē, dat de spirit ov de godz [iz] in dē, and [dat] līt and understanding and eesclent wīzdum iz fnd in dē. And ns de wīz [men], de astrolojerz, hav ben brot in befōr me, dat da fud red dīs rītij, and mac non untu me de interpretafun darōf: but da eud not so de interpretafun ov de tīj:
 16 and j hav herd ov dē, dat ds eanst mac interpretafun, and dīzōlv dsts: ns if ds eanst red de rītij, and mac non tui me de interpretafun darōf, ds salt be cloīd wid seqlet, and [hav] a gan ov gold abšt dī nec, and salt be de terd ruler in de eīgdum.

17 ¶ Ien Danyel qnsrd and sed befōr de eīn, Let dī gīfts be tui dīselīf, and giv dī rewōrdz tui anūder; yet j wīl red de rītij untu de eīn, and mac non tui him de interpretafun.
 18 O ds eīn, de most hī God gav Nebucadnēzer dī fāder a eīgdum, and majesti, and glōri, and onur: and for de majesti dat he gav him, ol pep'l, nafunz, and langwejez, tremb'ld and ferd befōr him: hūm he wūd he slu; and hūm he wūd he cept aljv; and hūm he wūd he set up; and hūm he wūd he put dsn. But hwen hiz hqrt woz lifted up, and hiz mīnd hqrd'nd in prīd, he woz depōzd from hīz eīnīl tron, and da tae
 21 hiz glōri from him: and he woz drīv'n from de sunz ov men; and hiz hqrt woz mad hīc de bests, and hiz dwelīg [woz] wīd de wīld qsez: da fed him wīd grqs hīc ocs'n, and hiz bodī woz wet wīd de dū ov hev'n; tīl he nū dat de most hī God ruld in de eīgdum ov men, and [dat] he upōtet over
 22 it hūnsōēver he wīl. And ds hiz sun, o Belsāzer, hast not umb'ld dīn hqrt, do ds nūest ol dīs; but hast lifted up dīselīf agēst de Lord ov hev'n; and da hav brot de vesclz ov hiz hss befōr dē, and ds, and dī lordz, dī wīvz, and dī cōneubīnz, hav druge wīn in dem; and ds hast prazd de godz ov silver, and gold, ov brqs, jurn, wūd, and stōn, hwīg se not, nor her, nor no: and de God in huuz hand dī bret [iz], and huuz [qr] ol dī waz, hast ds not glōrīfīd.
 24 Ien woz de pārt ov de hand sent from him; and dīs rītij woz rit'n.

25 And dīs [iz] de rītij dat woz rit'n, MENE, 26 MENE, TCEEL, UFARSIN. Dīs [iz] de interpretafun ov de tīj: MENE; God hat
 27 numberd dī eīgdum, and finīf it. TCEEL; ¶ I's qrt wad in de balāncez, and qrt fnd
 28 wontīj. PEREZ; ¶ I' eīgdum iz dīvdīd, and giv'n tui de Medz and Persanz.

29 ¶ Ien comānded Belsāzer, and da cloīd Danyel wīd seqlet, and [pat] a gan ov gold abšt hiz nec, and mad a proclamafun cōsērnīn him, dat he fud be de terd ruler
 30 in de eīgdum.—In dat nīt woz Belsāzer
 31 de eīn ov de Caldeanz slān. And Darius de

Median tac de cindum, [bein] abst trescor and tui yerz old.

6 IT plezd Darius tu set over de cindum an hundred and twenti prinsez, hwiç fud be over de hol cindum; and over dez tre prezidents; ov hum Danyel [woz] ferst: dat de prinsez miç giv acõnts untu dem, and de ciç fud hav nò damej. Æen dis Danyel woz preférð abúv de prezidents and prinsez, becòz an eceslent spirit [woz] in him; and de ciç tot tu set him over de hol relm.

4 Æen de prezidents and prinsez sot tu fiñd ocazum agénst Danyel consérniç de cindum; but da ead fiñd nun ocazum nør folt; forazinúç az he [woz] fatful, neder woz dar eni erur or folt fñsd in him. Æen sed dez men, We sal not fiñd eni ocazum agénst ðis Danyel, cesépt we fiñd [it] agénst him consérniç de lo ov hiz God.

6 Æen dez prezidents and prinsez asémb'ld tugéder tu de ciç, and sed ds untu him, 7 Ciç Darius, liv for ever. Ol de prezidents ov de cindum, de guvernerz, and de prinsez, de esnsclerz, and de captenz, hav consúlted tugéder tu estáblis a roal statút, and tu mae a ferm deeré, dat huscòver sal qse a petifum ov eni god or man for terti daz, sav ov dé, o ciç, he sal be eqst intui de den ov 8 ljunz. Ns, o ciç, estáblis de deeré, and sijn de riçtig, dat it be not ganjd, acordij tu de lo ov de Medz and Perjanz, hwiç olteret 9 not. Hwarfor ciç Darius sijn de riçtig and de deeré.

10 Ns hwen Danyel nu dat de riçtig woz sijn, he went intui hiz hys; and hiz windoz bein op'n in hiz çamber tord Jeruzalem, he nelt upón hiz nez tre tijnz adá, and prad, and gav tages befór hiz God, az he did afortijn.

11 Æen dez men asémb'ld, and fñsd Danyel praign and maeiç suplicaçun befór hiz God.

12 Æen da cam ner, and spae befór de ciç consérniç de ciçz deeré; 7 Hast ds not sijn a deeré, dat everi man dat sal qse [a petifum] ov eni God or man wiðin terti daz, sav ov dé, o ciç, sal be eqst intui de den ov ljunz. Æe ciç qnsrd and sed, Æe tiç [iz] tru, acordij tu de lo ov de Medz and Perjanz,

13 hwiç olteret not. Æen qnsrd da and sed befór de ciç, Æat Danyel, hwiç [iz] ov de çildren ov de captiviti ov Jyda, regarðet not dé, o ciç, ner de deeré dat ds hast sijn, but maeet hiz petifun tre tijnz adá.

14 Æen de ciç, hwen he herd [dez] wurdz, woz sor displézd wið himsélf, and set [hiz] hqrt on Danyel tu deliver him: and he laburd til de goiç dsu ov de sun tu deliver him.

15 Æen dez men asémb'ld untu de ciç, and sed untu de ciç, No, o ciç, dat de lo ov de Medz and Perjanz [iz], Æat nò deeré nør statút hwiç de ciç estábliset ma be ganjd.

16 Æen de ciç comqded, and Æa brot Danyel, and eqst [him] intui de den ov ljunz. [Ns] de ciç spae and sed untu Danyel, Ai God hum ds servest continuali, he wil deliver

6 dé. (17) And a ston woz brot, and lad upón de mst ov de den; and de ciç seld it wid hiz on signet, and wid de signet ov hiz lordz; dat de purpus miç not be ganjd consérniç Danyel. Æen de ciç went tu hiz pales, and pqt de niç fastiç: neder wer instruments ov muzie brot befór him: and hiz slep went from him.

19 Æen de ciç aróz veri erli in de morniç, and went in hast untu de den ov ljunz.

20 And hwen he cam tu de den, he crið wid a lámentabl vòs untu Danyel: [and] de ciç spae and sed tu Danyel, O Danyel, servat ov de liviç God, 7 iz ði God, hum ds servest continuali, ab'l tu deliver dé

21 from de ljunz. Æen sed Danyel untu de

22 ciç, O ciç liv for ever. Mi God hat sent hiz anjel, and hat fut de ljunz mysdz, dat Æa hav not hurt me: forazmúç az befór him inosensi woz fñsd in me; and also

23 befór dé, o ciç, hav i dun no hurt. Æen de ciç woz cesedij glad for him, and comqded dat Æa fud tac Danyel up st ov de den. So Danyel woz tac'n up st ov de den, and nò maner ov hurt woz fñsd upón him, becòz he belévd in hiz God.

24 And de ciç comqded, and Æa brot doz men hwiç had acúçd Danyel, and Æa eqst [dem] intui de den ov ljunz, dem, dar çildren, and dar wjvz; and de ljunz had de mqsteri ov dem, and brae ol dar bonz in pesez or ever Æa cam at de botum ov de den.

25 Æen ciç Darius rot untu ol pep'l, najunz, and langwejez, dat dwel in ol de ert; Pes

26 be multiplid untu u. 7 mae a deeré, Æat in everi dominyun ov miç cindum men trembl' and fer befór de God ov Danyel; for he [iz] de liviç God, and stedfast for ever, and hiz cindum dat hwiç sal not be destróð, and hiz dominyun [sal be ev'n] untu de

27 end. He deliveret and resceit, and he wureet sijnz and wunderz in hev'n and in ert, hu hat deliverd Danyel from de pser ov de ljunz.

28 So dis Danyel prosperd in de ran ov Darius, and in de ran ov Sirus de Perjan.

7 IN de ferst yer ov Belsázér ciç ov Babilun Danyel had a drem and viçunz ov hiz hed upón hiz bed: Æen he rot de drem, [and] told de sun ov de materz.

2 Danyel spae and sed, 7 so in mi viçun bi niç, and, behóld, de for windz ov de hev'n 3 strov upón de grat se. And for grat bests cam up from de se, divers wun from anúder.

4 Æe ferst [woz] lie a ljun, and had eg'lz wiçz: i behóld til de wiçz daróf wer pluet, and it woz lifted up from de ert, and mad stand upón de fet az a man, and a manz

5 hqrt woz giv'n tu it. And, behóld, anóder best, a secund, lie tu a bar, and it razd up itself on wun sjd, and [it had] tre ribz in de mst ov it betwén de tet ov it: and Æa sed dus untu it, Ariz, devsr muç flef.

6 After dis i behóld, and lo, anúder, lie a leperd, hwiç had upón de bæc ov it for wiçz ov a fsl; de best had also for hedz; and do-

7 minyun woz giv'n tu it. After dis i so in

7 de nîz vizunz, and, behôld, a fôrt best, dreful and terib'l, and strop eesedîgli; and it had grat jurn tet: it devêrd and brac in pesez, and stampt de rezidû wid de fet ov it: and it [woz] divers from ol de bests dat [wer] befôr it; and it had ten
8 hornz. I considerd de hornz, and, behôld, dar cam up amûd dem anûder lit'l horn, befôr hum dar wer tre ov de fêrst hornz pluçt up bj de ruuts; and, behôld, in dis horn [wer] iz lîc de iz ov man, and a mst specin grat tînz.
9 I behôld til de tronz wer eqst dsn, and de Ansent ov daz did sit, huiz garment [woz] hwît az sno, and de har ov hiz hed lîc de pur wul: hiz tron [woz lîc] de fjri
10 flam, [and] hiz hwelz [az] burnîj fjr. A fjri strein îfud and cam fôrt from befôr him: tszend tszendz ministerd untu him, and ten tszend tînz ten tszend stad befôr him: de jujment woz set, and de bues wer
11 op'nd. I behôld den becôz ov de vos ov de grat wurdz hwîc de horn spac: i behôld [ev'n] til de best woz slan, and hiz bodi
12 destrôd, and giv'n tu de burnîj flam. Az consêrnîj de rest ov de bests, da had dar dominyun tac'n awá: yet dar lîvz wer prôlôjd for a sez'n and tîm.
13 I so in de nîz vizunz, and, behôld, [wun] lîc de Sun ov man cam wîd de elsdz ov hev'n, and cam tu de Ansent ov daz, and
14 da brôt him ner befôr him. And dar woz giv'n him dominyun, and glôri, and a cîjdum, dat ol pep'l, nasunz, and langwejez, sud serv him: hiz dominyun [iz] an everlqstîj dominyun, hwîc sal not pqz awá, and hiz cîjdum [dat] hwîc sal not be destrôd.
15 I Danyel woz grevd in mj spirit in de midst ov [mj] bodi, and de vizunz ov mj
16 hed trub'ld me. I cam ner untu wun ov dém dat stud bj, and qset him de trut ov el dis. So he told me, and mad me no de
17 interpretafun ov de tînz. Ilez grat bests, hwîc qr fôr, [qr] fôr cîpz, [hwîc] sal arîz
18 st ov de ert. But de sants ov de Most Hîj sal tac de cîjdum, and pozés de cîjdum for ever, ev'n for ever and ever.
19 Den i wud no de trut ov de fôrt best, hwîc woz divers from ol de uderz, eesedîj dreful, huiz tet [wer ov] jurn, and hiz nalz [ov] brqs; [hwîc] devêrd, brac in pesez, and stampt de rezidû wid hiz fet;
20 and ov de ten hornz dat [wer] in hiz hed, and [ov] de uder hwîc cam up, and befôr hum tre fel; ev'n [ov] dat horn dat had iz, and a mst dat spac veri grat tînz, huiz
21 luc [woz] mor stst don hiz feloz. I behôld, and de sam horn mad wor wîd de sants,
22 and prevâld agênst dem; untîl de Ansent ov daz cam, and jujment woz giv'n tu de sants ov de Most Hîj; and de tîm cam dat
23 de sants pozést de cîjdum. Ius he sed, De fôrt best sal be de fôrt cîjdum upôn ert, hwîc sal be divers from ol cîjdumz, and sal devêr de hol ert, and sal tred it dsn, and
24 brace it in pesez. And de ten hornz st ov dis cîjdum [qr] ten cîpz [dat] sal arîz: and anûder sal rîz qfter dem; and he [sal

7 be divers from de fêrst, and he sal subdû tre cîpz. (25) And he sal spec [grat] wurdz agênst de Most Hîj, and sal war st de sants ov de Most Hîj, and tîpe tu çanj tînz and lez: and da sal be giv'n intu hiz hand untîl a tîm and tînz and de dividîj
26 ov tîm. But de jujment sal sit, and da sal tac awá hiz dominyun, tu consûm and tu
27 destrô [it] untu de end. And de cîjdum and dominyun, and de gratnes ov de cîjdum under de hol hev'n, sal be giv'n tu de pep'l ov de sants ov de Most Hîj, huiz cîjdum [iz] an everlqstîj cîjdum, and ol dominyunz sal serv and obá him.
28 Hidertu [iz] de end ov de mater. Az for me Danyel, mj cojitasunz mug trub'ld me, and mj esatenans çanjîd in buis: but i cept de mater in mj hqrt.

8 IN de terd yer ov de ran ov cîj Bel-fázer a vizun apêrd untu me, [ev'n untu] me Danyel, qfter dat hwîc apêrd untu me at de fêrst.

2 And i so in a vizun; and it cam tu pqz, hwen i so, dat i [woz] at Surfan [in] de pales, hwîc [iz] in de provins ov Elam; and i so in a vizun, and i woz bj de river ov Ulaj.
3 Den i lifted up mjn iz, and so, and, behôld, dar stad befôr de river a ram hwîc had [tú] hornz: and de [tú] hornz [wer] hj; but wun [woz] hîer dan de uder, and de
4 hîer cam up lqst. I so de ram pusîj westwerd, and nortwerd, and sstwerd: so dat no bests mît stand befôr him, nefer [woz dar eni] dat cud deliver st ov hiz hand; but he did acêrdîj tu hiz wîl, and becám grat.
5 And az i woz considerîj, behôld, an he got cam from de west on de fas ov de hol ert, and tuçt not de grsnd: and de got
6 [had] a notab'l horn betwén hiz iz. And he cam tu de ran dat had [tú] hornz, hwîc i had sen standîj befôr de river, and
7 ran untu him in de furi ov hiz pser. And i so him cum clos untu de ram, and he woz muvrd wîd coler agênst him, and smôt de ram, and brac hiz tú hornz: and dar woz no pser in de ram tu stand befôr him, but he eqst him dsn tu de grsnd, and stampt upôn him: and dar woz nun dat cud deliver de ram st ov hiz hand.
8 Darfor de he got waest veri grat: and hwen he woz strop, de grat horn woz broc'n; and for it cam up for notab'l
9 wunz tord de fôr windz ov hev'n. And st ov wun ov dem cam fôrt a lit'l horn, hwîc waest eesedîj grat, tord de sst, and tord
10 de est, and tord de plezant [land]. And it waest grat, [ev'n] tu de host ov hev'n; and it eqst dsn [sum] ov de host and ov de stqz tu de grsnd, and stampt upôn
11 dem. Ya, he magnîfîd [himsêlf] ev'n tu de prins ov de host, and bj him de dali [sacrîfîz] woz tac'n awá, and de plas ov hiz
12 sâqetçeri woz eqst dsn. And an host woz giv'n [him] agênst de dali [sacrîfîz] bj rez'n ov transgrefun, and it eqst dsn de trut tu de grsnd; and it practist, and

prosperd. (13) Æn i herd wun sant specij, and anúder sant sed untu dát sorten [sant] hwig spac, ⁊ Hs loŋ [fal be] de vizun [consérnig] de dali [sacrifz], and de transgrefun ov desolafun, tu giv bot de sánetŋeri and de host tu be trod'n under fúat. And he sed untu me, Untu tú tszend and tre hundred daz; den fal de sánetŋeri be clenzd.

And it cam tu pqs, hwen i, [(ev'n] i Danyel) had sen de vizun, and set fer de menig, den, behóld, dar stad befór me az de operans ov a man. And i herd a manz vos betwén [de bages ov] 'Ula, hwig celd, and sed, Gabriel, mac dis [man] tu understánd de vizun. So he cam ner hwar i stad: and liwen he cam, i woz afrád, and fel upón mī fas; but he sed untu me, Understánd, o sun ov man: fer at de tīm ov de end [fal be] de vizun. Ns az he woz specij wid me, i woz in a dep slep on mī fas tord de grsúd: but he tuŋt me, and set me uprjt. And he sed, Behóld, i wil mac dé nō hwot fal be in de lqst end ov de indignafun: fer at de tīm aponted de end [fal be].

De ram hwig ds soest havin [tú] hernz [qr] de einz ov Media and Persa. And de ruf got [iz] de einz ov Gresia; and de grat horn dat [iz] betwén hiz iz [iz] de ferst einz. Ns dát bein broe'n, hwarós fer stad up fer it, for einjundz fal stand up st ov de nafun, but not in hiz psér. And in de later tīm ov dar einjund, hwen de transgrésér qr cum tu de ful, a einz ov fers cntenans, and understándin dpre sentenze, fal stand up. And hiz psér fal be mjt, but not bi hiz on psér: and he fal destró wúnderfúli, and fal prosper, and practis, and fal destró de mjt and de holi pep'l. And tru hiz polisi also he fal eoz craft tu prosper in hiz hand; and he fal magnifj [himsélf] in hiz hqrt, and bi pes fal destró meni: he fal also stand up agénst de Prins ov prinsez; but he fal be broe'n widst hand. And de vizun ov de evnig and de mernig hwig woz told [iz] tru: hwarfor fut ds up de vizun; fer it [fal be] fer meni daz.

And i Danyel fanted, and woz sie [ser-ten] daz; qfterwerd i roz up, and did de einz biznes; and i woz astónijt at de vizun, but nun understúad [it].

IN de ferst yer ov Darjus de sun ov Ahazqerus, ov de sed ov de Medz, hwig woz mad einz over de relm ov de Caldeanz; in de ferst yer ov hiz ran, i Danyel understúad bi bucs de number ov de yérz, hwaróf de wurd ov de Lord cam tu Jeremja de profet, dat he wud acómplis sev'nti yerz in de desolafun ov Jeruzalem.

And i set mī fas untu de Lord God, tu sec bi prar and suplicafunz, wid fástin, and saeclet, and afez: and i prad untu de Lord mī God, and mad mī confesun, and sed, O Lord, de grat and dredful God, eepin de cuvenant and mersi tu déu dat

9 luv him, and tu déu dat eep hiz com- qndments; (5) we hav sind, and hav comited inewiti, and hav dun wicedli, and hav rebéld, ev'n bi depqrtin from dj pre- 6 septs and from dj jujments: neder hav we hqre'nd untu dj servants de profets, hwig spac in dj nam tu sr einz, sr prinsez, and sr fqderz, and tu el de pep'l ov de land.

7. O Lord, rityusnes [belónet] untu dé, but untu us confuzun ov fasez, az at dis da; tu de men ov Jüda, and tu de inhabitants ov Jeruzalem, and untu el 'Izrael, [dat qr] ner, and [dat qr] fqr of, tru el de cuntriz hwider ds hast driv'n dem, becöz ov dar trespas dat da hav trespast agénst 8 dé. O Lord, tu us [belónet] confuzun ov fas, tu sr einz, tu sr prinsez, and tu sr 9 fqderz, becöz we hav sind agénst dé. Tu de Lord sr God [belón] mersi and fergivnesez, do we hav rebéld agénst him;

10. neder hav we obád de vos ov de Lord sr God, tu wee in hiz lez, hwig he set befór 11 us bi hiz servants de profets. Ya, el 'Izrael hav transgrést dj lo, ev'n bi depqrtin, dat da mjt not obá dj vos; darfor de curs iz 12 pord upón us, and de ot dat [iz] rit'n in de lo ov Moez de servant ov God, becöz we

13 hav sind agénst him. And he hat conférmd his wurdz, hwig he spac agénst us, and agénst sr juzez dat jujd us, bi brinj upón us a grat ev'l: fer under de hol hev'n hat not ben dun az hat ben dun upón Jer- 14 uzalem. Az [it iz] rit'n in de lo ov Moez, el dis ev'l iz eum upón us: yet mad we not sr prar befór de Lord sr God, dat we mjt turn from sr inewitiz, and understánd

15 dj trut. Darfor hat de Lord woc't upón de ev'l, and brot it upón us: fer de Lord sr God [iz] rityus in el hiz wures hwig he 16 duet: fer we obád not hiz vos.—And ns, o Lord sr God, dat hast brot dj pep'l fort st ov de land ov Ejipt wid a mjt hand, and

hast got'n dé ren'n, az at dis da; we hav 17 sind, we hav dun wicedli. O Lord, acerdin tu el dj rityusnes, i beség dé, let djn anger and dj furi be turnd awá from dj siti Jer- 18 uzalem, dj holi msnten: becöz fer sr sinz, and fer de inewitiz ov sr fqderz, Jeruzalem and dj pep'l [qr becúm] a reproc tu el

19 [dat qr] abót us.—Ns darfor, o sr God, her de prar ov dj servant, and hiz sup- 20 licafunz, and eoz dj fas tu fin upón dj sánetŋeri dat iz désolet, fer de Lordz sac.

21. O mī God, ineljn djn er, and her; op'n djn iz, and behóld sr desolafunz, and de siti hwig iz celd bi dj nam: fer we du not prezént sr suplicafunz befór dé fer sr 22 rityusnes, but fer dj grat mersi. O Lord, her; o Lord, fergiv; o Lord, hqre'n and du; defér not, fer djn on sac, o mī God: fer dj siti and dj pep'l qr celd bi dj nam.

23. And hwilz i woz specij, and prain, and confésin mī sin and de sin ov mī pep'l 'Izrael, and prezéntin mī suplicafun befór de Lord mī God fer de holi msnten ov mī 24 God; ya, hwilz i [woz] specij in prar, ev'n de man Gabriel, hum i had sen in de vizun at de begínin, bein eozd tu flj swifli, tuŋt

- 9 me abót ðs tîm ov ðs evniþ oblaſun.
(22) And he inſormd [me], and toet wið me, and ſed, O Danyel, i am nſ cum fœrt
23 tu giv ðé ſeil and underſtânding. At ðe begim ov ði ſuplicaſunz ðe comqudmnt cam fœrt, and i am cum tu ſo [ðé]; (for ðs [qrt] gratli belávd:) ðarfor underſtând ðe mater, and conſider ðe vîzun.
- 24 Sev'nti wees qr detérmind upón ði pep'l and upón ði holi ſiti, tu finif ðe transgreſun, and tu mac an end ov ſinz, and tu mac reconciliaſun for iníewiti, and tu bring in everlaſtîþ rîþtyusnes, and tu ſel up ðe vîzun and profeſi, and tu amónt ðe Moſt Holi.
- 25 No ðarfor and underſtând, [dat] from ðe goip fœrt ov ðe comqudmnt tu reſtór and tu bild Jeruſalem untu ðe Meſja ðe Prins [ſal be] ſev'n wees, and treſcor and tút wees: ðe ſtret ſal he bilt agén, and ðe wol, ev'n in trublus tînz.
- 26 And after treſcor and tút wees ſal Meſja be cut of, but not for himſelf; and ðe pep'l ov ðe prins dat ſal cum ſal deſtró ðe ſiti and ðe ſánetqeri; and ðe end ðaróf [ſal be] wið a flud, and untu ðe end ov ðe wor deſolaſunz qr detérmind.
- 27 And he ſal conférme ðe covenant wið meni for wun wee: and in ðe miðst ov ðe wee he ſal coz ðe ſacriſiz and ðe oblaſun tu ſes, and for ðe overspréðîþ ov abominaſunz he ſal mac [it] deſolet, ev'n untîl ðe conſumaſun, and dat detérmind ſal be pœrd upón ðe deſolet.

- 10 IN ðe tœrd yer ov Sîrus ein ov Perſa a tîþ woz revêld untu Danyel, huſz nam woz eold Belteſázer; and ðe tîþ [woz] tru, but ðe tîm aponted [woz] loþ: and he underſtând ðe tîþ, and had underſtândîþ ov
2 ðe vîzun. In ðoðaz ði Danyel woz mœrnîþ
3 lre ſul wees. E et no plezant bred, neder cam fleſ nor wîþ in mî mæst, neder ðid i amónt miſſelf at ol, til lre hol wees wer fullfild.
- 4 And in ðe for and twentiet ða ov ðe feſt munt, az i woz bî ðe ſîd ov ðe grat river,
5 hwiþ [iz] Hídecel; ðen i lifted up mîþ jz, and huet, and, behóld, a ſerten mun clóidd in linen, huſz lomz [wer] gert wið tîþ
6 gold ov Ufaz: hiz bodi olſo [woz] lîþ beril, and hiz ſas az ðe áperans ov lîþnîþ, and hiz jz az lamps ov tîþ, and hiz qrmz and hiz fœt lîþ in culur tu polift brqs, and ðe vos ov hiz wurdz lîþ ðe vos ov a multítîd.
- 7 And i Danyel alón ſo ðe vîzun: for ðe men dat wer wið me ſo not ðe vîzun; but a grat ewacîþ fel upón ðem, ſo ðat ða flœd
8 tu lîþ demſelvz. ðarfor i woz leſt alón, and ſo ðis grat vîzun, and ðar remánd no ſtreþt in me: for mî cumlines woz turnd in me intu corrupſun, and i retánd no
9 ſtreþt. Yet herd i ðe vos ov hiz wurdz: and hwen i herd ðe vos ov hiz wurdz, ðen woz i in a dep ſlep on mî ſas, and mî ſas tord ðe grsnd.
- 10 And, behóld, an hand tuþt me, hwiþ ſet me upón mî nez and [upón] ðe pœnz ov mî

- 10 handz. (11) And he ſed untu me, O Danyel, a man gratli belávd, underſtând ðe wurdz dat i ſpœ untu ðé, and ſtand uprit: for untu ðé am i nſ ſent. And hwen he had ſpœ'n ðis wurd untu me,
12 i ſtud tremblîþ. ðen ſed he untu me, Fer not, Danyel: for from ðe feſt ða ðat ðy ðidſt ſet ðîþ hqrt tu underſtând, and tu qas'n ðîſelf befór ði God, ði wurdz wer
13 herd, and i am cum for ði wurdz. But ðe prins ov ðe eîþdum ov Perſa wiðſtáð me wun and twentiet ðaz: but, lo, Mîcel, wun ov ðe qel prinſez, cam tu help me; and i
14 remánd ðar wið ðe eîþz ov Perſa. Nſ i am cum tu mac ðé underſtând hwot ſal
15 befól ði pep'l in ðe later ðaz: for yet ðe vîzun [iz] for [meni] ðaz. And hwen he had ſpœ'n ſuþ wurdz untu me, i ſet mî ſas tord ðe grsnd, and i becam dum.
- 16 And, behóld, [wun] lîþ ðe ſimilitûd ov ðe ſunz ov men tuþt mî lips: ðen i op'nd mî mæst, and ſpac, and ſed untu him dat ſtud befór me, O mî lord, bî ðe vîzun mî ſoroþ qr turnd upón me, and i hav retánd
17 no ſtreþt. For ſ hſ can ðe ſervant ov ðis mî lord toe wið ðis mî lord; for az for me, ſtratwa ðar remánd no ſtreþt in me, neder
18 iz ðar bœt leſt in me. ðen ðar cam agén and tuþt me [wun] lîþ ðe áperans ov a
19 man, and he ſtreþt'nd me, and ſed, O man gratli belávd, fer not: pes [be] untu ðé, be ſtrog, ya, be ſtrog. And hwen he had ſpœ'n untu me, i woz ſtreþt'nd, and ſed, Let mî lord ſpœ; for ðs haſt ſtreþt'nd me.
- 20 ðen ſed he, Nœſt ðs hwarfor i cum untu ðé; and nſ wil i retárn tu fîþ wið ðe prins ov Perſa: and hwen i am gon fœrt,
21 lo, ðe prins ov Greſia ſal cum. But i wil ſo ðé dát hwiþ iz noted in ðe ſcriptur ov truít: and [ðar iz] nun dat holdet wið me in ðez tîþz, but Mîcel qr prins.
- 11 Olſo i in ðe feſt yer ov Darîus ðe Med, [ev'n] i ſtud tu conférme and tu ſtreþt'n him.
- 2 And nſ wil i ſo ðé ðe truít. Behóld, ðar ſal ſtand up yet tre eîþz in Perſa; and ðe fœrt ſal be ſqr rîger ðan [ða] ol: and bî hiz ſtreþt tru hiz rîgez he ſal ſter up ol agénſt ðe relm ov Greſia.
- 3 And a mîti eîþ ſal ſtand up, dat ſal rul wið grat domînyun, and ðu acórdîþ tu hiz wil.
- 4 And hwen he ſal ſtand up, hiz eîþdum ſal be broe'n, and ſal be ðivîd tord ðe for wîndz ov hev'n; and not tu hiz poſterítî, nor acórdîþ tu hiz domînyun hwiþ he ruld: for hiz eîþdum ſal be pluet up, ev'n for nderz beſîð ðoð.
- 5 And ðe eîþ ov ðe ſſt ſal be ſtrog, and [wun] ov hiz prinſez; and he ſal be ſtrog abúv him, and hav domînyun; hiz domînyun [ſal be] a grat domînyun. And in ðe end ov yerz ða ſal jon demſelvz tu géder; for ðe eîþz ðoter ov ðe ſſt ſal cum tu ðe eîþ ov ðe nœrt tu mac an agrement: but ſe ſal not retán ðe pſer ov ðe qrm; neder ſal he ſtand, nor hiz qrm: but ſe ſal be giv'n up, and dá ðat brot her, and

11 hé dat begát her, and hé dat strept'nd her in [dez] tíjmz.

7 But st ov a brqnc ov her ruuts fal [wun] stand up in hiz estát, hwiq fal cum wid an qrmí, and fal enter intú de fortres ov de eij ov de nort, and fal del agénst dem, and
8 fal prevál: and fal also cari captivz intú Ejipt dar godz, wid dar prinsez, [and] wid dar presus veselz ov silver and ov gold; and he fal contínq [mør] yerz dan de eij
9 ov de nort. So de eij ov de sst fal cum intú [hiz] eijdum, and fal retúrn intú hiz on land.

10 But hiz sunz fal be sterd up, and fal asémb'l a multitú ov grat forse: and [wun] fal sertenli cum, and overfló, and pqs trui: den fal he retúrn, and be sterd
11 up, [ev'n] tu hiz fortres. And de eij ov de sst fal be muivd wid coler, and fal cum fort and fjt wid him, [ev'n] wid de eij ov de nort: and he fal set fort a grat multitú; but de multitú fal be giv'n intú
12 hiz hand. [And] hwen he hat tac'n awá de multitú, hiz hqrt fal be lifted up; and he fal eqst dsn [meni] ten tszendz: but he
13 fal not be strept'nd [bj it]. For de eij ov de nort fal retúrn, and fal set fort a multitú grater dan de former, and fal sertenli cum qfter serten yerz wid a grat qrmí and wid muq rize.

14 And in doz tíjmz dar fal meni stand up agénst de eij ov de sst: also de roberz ov dñ pep'l fal egzólt demselvz tu estáblif de
15 vizun; but da fal fol. So de eij ov de nort fal cum, and eqst up a msnt, and tac de most fenst sitiz: and de qrmz ov de sst fal not wistánd, neder hiz goz'n pep'l, neder
16 [fal dar be eni] strejt tu wistánd. But hé dat cumet agénst him fal du acórdij tu hiz on wíl, and nun fal stand befór him: and he fal stand in de glórius land, hwiq bj hiz hand fal be consúmd.

17 He fal also set hiz fas tu enter wid de strejt ov hiz hol eijdum, and uprjt wunz wid him; dus fal he du: and he fal giv him de doter ov wimen, corúptij her: but
18 se fal not stand [on hiz sjd], neder be for him. After dis fal he turn hiz fas untú de jlz, and fal tac meni: but a prins for hiz
19 on beháf fal coz de repróc oferd bj him tu ses; widst hiz on repróc he fal coz [it] tu
20 turn upón him. Ten he fal turn hiz fas tord de fort ov hiz on land: but he fal stumb'l and fol, and not be fsnd.

21 Ten fal stand up in hiz estát a razer ov taseez [in] de glóri ov de eijdum: but widín fú daz he fal be destród, neder in ager, nor in bat'l.

22 And in doz estát fal stand up a vjl per sun, tu hum da fal not giv de onur ov de eijdum: but he fal cum in pesabli, and
23 obtán de eijdum bj flateriz. And wid de qrmz ov a flud fal da be overflón from befór him, and fal be broe'n; ya, also de
24 prins ov de cuvenant. And qfter de leg [mad] wid him he fal wure desettali: for he fal cum up, and fal becúm stroj wid a
25 smol pep'l. He fal enter pesabli ev'n upón

11 de fatest plasez ov de provins; and he fal du [dat] hwiq hiz fqderz hav not dun, nor hiz fqderz fqderz; he fal seater amúq dem de pra, and spol, and rize; [ya,] and he fal foreqst hiz devizez agénst
25 de stroj holdz, ev'n for a tíjm. And he fal ster up hiz pser and hiz curej agénst de eij ov de sst wid a grat qrmí; and de eij ov de sst fal be sterd up tu bat'l wid a veri grat and mjtí qrmí; but he fal not stand:
26 for da fal foreqst devizez agénst him. Ya, dá dat fed ov de porfun ov hiz met fal destró him, and hiz qrmí fal overfló: and
27 meni fal fol dsn slan. And bot dez eijz hqrts [fal be] tu du misgef, and da fal spee liz at wun tab'l; but it fal not prosper: for yet de end [fal be] at de tíjm aponted.
28 Ten fal he retúrn intú hiz land wid grat rize; and hiz hqrt [fal be] agénst de holi cuvenant; and he fal du [eesplóts], and retúrn tu hiz on land.

29 At de tíjm aponted he fal retúrn, and cum tord de sst; but it fal not be az de
30 former, er az de later. For de fips ov Citim fal cum agénst him: darfor he fal be grevd, and retúrn, and hav indignafun agénst de holi cuvenant: so fal he du; he
31 fal ev'n retúrn, and hav inteliens wid dñm dat forsác de holi cuvenant. And qrmz fal stand on hiz part, and da fal polqt de sánetijeri ov strejt, and fal tac awá de dali [sacrifjz], and da fal plas de abominafun
32 dat mact désolet. And suq az du wicedli agénst de cuvenant fal he corápt bj flateriz: but de pep'l dat du no dar God fal be
33 stroj, and du [eesplóts]. And dá dat understánd amúq de pep'l fal instríct meni: yet da fal fol bj de sord, and bj flam, bj captiviti, and bj spol, [meni] daz.
34 Ns hwen da fal fol, da fal be holp'n wid a lit'l help: but meni fal elev tu dem wid
35 flateriz. And [sum] ov dem ov understánding fal fol, tu trij dem, and tu purj, and tu mac [dem] lwjt, [ev'n] tu de tíjm ov de end: becóz [it iz] yet for a tíjm aponted.

36 And de eij fal du acórdij tu hiz wíl; and he fal egzólt himsélf, and magnifj himsélf abúv everi god, and fal spee marvelus tínz agénst de God ov godz, and fal prosper til de indignafun be acómplift: for
37 dát dat iz detérmind fal be dun. Neder fal he regárd de God ov hiz fqderz, nor de dezjr ov wimen, nor regárd eni god: for he
38 fal magnifj himsélf abúv ol. But in hiz estát fal he onur de god ov forse: and a god hum hiz fqderz nu not fal he onur wid gold, and silver, and wid presus stonz, and plezant tínz. Dus fal he du in de
39 most stroj holdz wid a stranj god, hum he fal aenólej [and] inerés wid glóri: and he fal coz dem tu rul over meni, and fal divjd de land for gan.

40 And at de tíjm ov de end fal de eij ov de sst puf at him: and de eij ov de nort fal cum agénst him lje a hwerlwind, wid qariuts, and wid hersmen, and wid meni fips; and he fal enter intú de cuntriz, and fal

- 11 overfló and pqs över. (41) He sal enter
 also intui de gloriús land, and meni
 [cuntriz] sal be overtrón: but dez sal
 escáp st ov hiz hand, [ev'n] Edum, and
 Moab, and de gef ov de gildren ov Amun.
 42 He sal streġ fort hiz hand also upón de
 cuntriz: and de land ov Eġipt sal not escáp.
 43 But he sal hav pser över de trezurz ov
 gold and ov silver, and över ol de prefus tijnz
 ov Eġipt: and de Libianz and de Etiopianz
 44 [sal be] at hiz steps. But tjdinz st ov de
 est and st ov de nert sal trub'l him; darfor
 he sal ġo fort wid grat furi tui destró, and
 45 uterli tui mae owá meni. And he sal plqnt
 de tábernae'lz ov hiz pales betwén de sez
 in de gloriús holi mnten; yet he sal cum
 tui hiz end, and nun sal help him.
- 12 And at dát tijn sal Mjeel stand up,
 de grat prins hwiġ standet for de gildren
 ov dj pep'l: and dar sal be a tijn ov trub'l,
 suġ az never woz sins dar woz a nafun
 [ev'n] tui dát sam tijn: and at dát tijn dj
 pep'l sal be deliverd, everi wun dat sal be
 2 fnd rit'n in de buac. And meni ov dém
 dat slep in de dust ov de ert sal awáe, sum
 tui everlqstij lif, and sum tui sam [and]
 3 everlqstij contént. And dá dat be wjz
 sal jin az de brjtnes ov de fermament; and
 dá dat turn meni tui rjtyusnes az de stqrz
 for ever and ever.
- 4 But dx, o Danyel, fut up de wurdz, and
 sel de buac, [ev'n] tui de tijn ov de end:

- 12 meni sal run tui and fro, and nolej sal be
 incrést.
- 5 Æn i Danyel huet, and, behóld, dar
 stad uder tú, de wun on dis sjd ov de bage
 ov de river, and de uder on dát sjd ov de
 6 bage ov de river. And [wun] sed tui de
 man elodd in linen, hwiġ [woz] upón de
 woterz ov de river, & Hs lop [sal it be tui]
 7 de end ov dez wunderz. And i herd de man
 elodd in linen, hwiġ [woz] upón de woterz
 ov de river, hwen he held up hiz rjt hand
 and hiz left hand untui hev'n, and swar bj
 him dat livet for ever dat [it sal be] for a
 tijn, tijnz, and an haf; and hwen he sal
 hav acómplst tui scater de pser ov de holi
 pep'l, ol dez [tijnz] sal be finist.
- 8 And i herd, but i understúad not: Æn
 sed i, O mi Lord, hwot [sal be] de end ov
 9 dez [tijnz]. And he sed, Ġo dj wa, Danyel:
 for de wurdz [qr] elozd up and seld til de
 10 tijn ov de end. Meni sal be purifjd, and
 mad hwjt, and trjd; but de wiced sal du
 wicedli: and nun ov de wiced sal under-
 11 stánd; but de wjz sal understánd. And
 from de tijn [dat] de dali [sacrifjz] sal be
 tac'n owá, and de abominafun dat macet
 deóset set up, [dar sal be] a tszend tú
 12 hundred and njnti daz. Blesd [iz] hē dat
 watet, and cumet tui de tszend tre hundred
 13 and fiv and terti daz. But ġo dx dj wa til
 de end [be]: for dx salt rest, and stand in
 dj lot at de end ov de daz.

H O Z E Ä.

- 1 Æ wurd ov de Lörd dat cam untui
 Hozæa, de sun ov Beerj, in de daz ov
 Uzja, Jotam, Ahaz, [and] Hezeġa, einz
 ov Jyda, and in de daz ov Jeroboam de
 sun ov Joaf, einz ov 'Israel.
- 2 Æ begijn ov de wurd ov de Lörd bj
 Hozæa. And de Lörd sed tui Hozæa, Ġo,
 tac untui dé a wjz ov hordumz and gildren
 ov hordumz: for de land hat comited grat
 hordum, [departin] from de Lörd.
- 3 So he went and tuc Gomer de doter ov
 Diblaim; hwiġ consévd, and bar him a sun.
- 4 And de Lörd sed untui him, Col hiz nam
 Jezriel; for yet a lit'l [hwjl], and i wil
 avénj de blud ov Jezriel upón de hss ov
 Jehu, and wil coz tui ses de cinjdum ov de
 5 hss ov 'Israel. And it sal cum tui pqs at
 dát da, dat i wil brac de bo ov 'Israel in de
 vali ov Jezriel.
- 6 And he consévd agén, and bar a doter.
 And [God] sed untui him, Col her nam
 Lo-ruhamá: for i wil nō mor hav mersi
 upón de hss ov 'Israel; but i wil uterli tac
 7 dem awá. But i wil hav mersi upón de

- 1 hss ov Jyda, and wil sav dem bj de Lörd
 dar God, and wil not sav dem bj bo, nor
 bj sord, nor bj bat'l, bj hersez, nor bj
 horsmen.
- 8 Ns hwen se had wend Lo-ruhamá, se
 9 consévd, and bar a sun. Æn sed [God],
 Col hiz nam Lo-amj: for ye [qr] not mi
 10 pep'l, and i wil not be qr [God]. Yet de
 number ov de gildren ov 'Israel sal be az
 de sand ov de se, hwiġ canot be mezurd nor
 numberd; and it sal cum tui pqs, [dat] in
 de plas hwar it woz sed untui dem, Ye [qr]
 not mi pep'l, [dar] it sal be sed untui dem,
- 11 [Ye qr] de sunz ov de livin God. Æn sal
 de gildren ov Jyda and de gildren ov 'Israel
 be gadrd tugiédr, and apónt demsélvz
 wun hed, and da sal cum up st ov de land:
 for grat [sal be] de da ov Jezriel.
- 2 Sā ye untui qr bredren, Amj;
 and tui qr sisterz, Ruhamá.
- 2 Pled wid qr mader, pled:
 for se [iz] not mi wjz,
 neder [am] i her huzbund:

2 let her darfor put awá her hordumz st
ov her sjt,
and her adulteriz from betwén her breasts;
3 lest i strip her naced,
and set her az in ðe ða ðat se woz bern,
and mae her az a wildernes,
and set her lje a dri land,
and sla her wid terst.
4 And i wil not hav mersi upón her gildren;
fer ða [be] ðe gildren ov hordumz.
5 Fer ðar mader hat plad ðe hqrlut:
se ðat consévd ðem hat dun samfuli:
fer se sed, I wil go qfter mī luvz,
ðat giv [me] mī bred and mī woter,
mī wul and mī flaes, mīn ol and mī dripe.
6 Darfor, behóld, i wil hej up ði wawid tornz,
and mae a wel,
ðat se sal not find her pqdz.
7 And se sal folo qfter her luvz—but se sal
not overtác ðem;
and se sal sec ðem—but sal not find [ðem]:
ðen sal se sa, I wil go and retúrn tui mī
ferst huzbund;
fer ðen [woz it] beter wið me ðan n̄s.
8 Fer se did not n̄ ðat i gav her corn, and
wīn, and ol,
and multipl̄d her silver and gold,
[hwic] ða prepárd fer Baal.
9 Darfor wil i retúrn, and tac awá mī corn in
ðe tīm ðaróf,
and mī wīn in ðe sez'n ðaróf,
and wil recúver mī wul and mī flaes
[giv'n] tui cuver her nacednes.
10 And n̄s wil i discúver her ljdnes in ðe sjt
ov her luvz,
and nun sal deliver her st ov mīn hand.
11 I wil also cez ol her mert tui ses,
her fest daz, her nū munz, and her sabats,
and ol her solem festz.
12 And i wil destré her vīnz and her fig trez,
hwaróf se hat sed, ðez [qr] mī rewórdz
ðat mī luvz hav giv'n me:
and i wil mae ðem a forest,
and ðe bests ov ðe feld sal et ðem.
13 And i wil vizit upón her ðe daz ov Baalim,
hwarin se burnt insens tui ðem,
and se deet hersélf wið her errinz and her
and se went qfter her luvz, [juelz,
and forgát me, set ðe LÖRD.
14 Darfor, behóld, i wil alj̄r her,
and brīg her intui ðe wildernes,
and spee cúmfurtabl̄ untui her.
15 And i wil giv her her vīnyerdz from ðeus,
and ðe val̄ ov Acor fer a dor ov hōp:
and se sal sij̄ ðar, az in ðe daz ov her qt,
and az in ðe ða hwen se cam up st ov ðe
land ov Ejipt.
16 And it sal be at ðát ða, set ðe LÖRD,
[ðat] ðs salt cel me t̄fj;
and salt cel me n̄ mor Baali.
17 Fer i wil tac awá ðe namz ov Baalim st ov
her mst,
and ða sal n̄ mor be remémberd bj̄ ðar nam.
18 And in ðát ða wil i mae a cuvenant fer ðem
wið ðe bests ov ðe feld,
and wið ðe fslz ov hev'n,
and [wið] ðe crepīg tīnz ov ðe grsnd:

2 and i wil brac ðe bo and ðe sord and ðe
bat'l st ov ðe ert,
and wil mae ðem tui l̄j̄ dsn safl̄i.
19 And i wil betrót ðé untui me fer ever;
ya, i wil betrót ðé untui me in r̄ityusnes,
and in jujment,
and in luvjeindnes, and in mersiz.
20 I wil ev'n betrót ðé untui me in fatfulness:
and ðs salt n̄ ðe LÖRD.
21 And it sal eum tui pqs in ðát ða, i wil
her, set ðe LÖRD,
i wil her ðe hev'nz,
and ða sal her ðe ert;
22 and ðe ert sal her ðe corn, and ðe wīn, and
and ða sal her Jezriel. [ðe ol;
23 And i wil s̄o her untui me in ðe ert:
and i wil hav mersi upón hér ðat had not
obtánd mersi;
and i wil sa tui [ðém hwic wer] not mī
pep'l, ðs [qr] mī pep'l;
and ða sal sa, [ðs qr] mī God.
3 ðEN sed ðe LÖRD untui me, Go yet,
luv a wuman belúvd ov [her] frend, yet
an adulteres, acording tui ðe luv ov ðe LÖRD
tord ðe gildren ov 'Izrael, hu lue tui uder
2 godz, and luv flagunz ov wīn. So i bet
her tui me fer fīften [psez] ov silver, and
[fer] an homer ov bqrl̄i, and an hqf homer
3 ov bqrl̄i: and i sed untui her, ðs salt abj̄d
fer me meni daz; ðs salt not pla ðe hqrlut,
and ðs salt not be fer [anúder] man: so
[wil] i also [be] fer ðé.
4 Fer ðe cildren ov 'Izrael sal abj̄d meni
daz wiðt a eij, and wiðt a prins, and
wiðt a saerifiz, and wiðt an imej, and
wiðt an efod, and [wiðt] terafim:
5 qfterwerd sal ðe cildren ov 'Izrael retúrn,
and sec ðe LÖRD ðar God, and David ðar
eij; and sal fer ðe LÖRD and hiz gudnes
in ðe later daz.
4 HER ðe wurd ov ðe LÖRD, ye gildren ov
'Izrael:
fer ðe LÖRD hat a cóntroversi wið ðe in-
habitants ov ðe land,
becóz [ðar iz] n̄ trut, n̄ mersi, n̄er nolej
ov God in ðe land.
2 Bj̄ swarij, and l̄ij, and eilij,
and stelij, and comit̄j̄ adulteri, ða brac st,
and blud tuget blud.
3 Darfor sal ðe land mörn,
and everi wun ðat dwelet ðarin sal langwif,
wið ðe bests ov ðe feld, and wið ðe fslz ov
hev'n;
ya, ðe fisez ov ðe se also sal be tac'n awá.
4 Yet let n̄ man striv, n̄er reprúv̄ anúder;
fer ðj̄ pep'l [qr] az ðá ðat striv wið ðe prest.
5 Darfor salt ðs fol in ðe ða,
and ðe profet also sal fel wið ðe in ðe n̄it,
and i wil destré ðj̄ muder.
6 Mī pep'l qr destród fer lae ov nolej:
becóz ðs hast rejécted nolej,
i wil also rejéct ðé, ðat ðs salt be n̄ prest
tui me:
seij̄ ðs hast fergót'n ðe l̄e ov ðj̄ God,
i wil also fergét ðj̄ gildren.
7 Az ða wer inérést, so ða sind agénst me:
[darfor] wil i ganj̄ ðar glori intui sam.

- 4 s Ða et up ðe sin ov mj pep'l
and ða set ðar hqrt on ðar inewiti.
- 9 And ðar fal be, lje pep'l, lje prest :
and i wil puniþ ðem fer ðar waz,
and rewórd ðem ðar dwijnz.
- 10 Fer ða fal et and not hav enúf :
ða fal comit hordum, and fal not inérés :
becóz ða hav left of tui tac hæd tui ðe LÖRD.
- 11 Hordum and win and nu win tac awá
ðe hqrt.
- 12 Mj pep'l qse cnsel at ðar stocs,
and ðar stqf declaret untu ðem :
fer ðe spirit ov hordumz hat cœzd [ðem]
tui er,
and ða hav gon a horin from under ðar God.
- 13 Ða saerifiz upón ðe tops ov ðe msntenz,
and burn insens upón ðe hilz,
under œs and poplerz and elmz,
becóz ðe fado ðaróf [iz] gud :
ðarfor yr doterz fal comit hordum,
and yr spszes fal comit adulteri.
- 14 F wil not puniþ yr doterz hwen ða comit
hordum,
nær yr spszes hwen ða comit adulteri :
for ðemselvz qr séperated wið horz,
and ða saerifiz wið hqrluts :
ðarfor ðe pep'l [ðat] dut not understánd
fal fœl.
- 15 Ðo ðs 'Israel, pla ðe hqrlut,
[yet] let not Jyða ofénd ;
and eum not ye untu Gilgal,
neder go ye up tui Bet-aven,
nor swar, [ðe LÖRD] livet.
- 16 For 'Israel sljdet bæc az a bácsljðin hefer :
ns ðe LÖRD wil fœl ðem az a lam in a lqrp
plas.
- 17 'Efrain [iz] jond tui jðulz—let him alón.
- 18 [ðar drije iz sœr :
ða hav comited hordum contínuali :
her rulerz [wið] jam ðui luv, Giv ye.
19 ðe wind hat bsnd her up in her winz,
and ða fal be afámd becóz ov ðar saerifizez.
- 5 HÆR ye ðis, o prests ;
and hqrc'n, ye hss ov 'Israel ;
and giv ye er, o hss ov ðe cin ;
for jujment [iz] tœrd u,
becóz ye hav ben a snar on Mizpa,
and a net spred upón Tabor.
- 2 And ðe revólterz qr profœnd tui mac sløter,
ðo i [hav ben] a rebœuer ov ðem ol.
- 3 F no 'Efrain,
and 'Israel iz not hid from me :
for ns, o 'Efrain, ðs comitest hordum,
[and] 'Israel iz ðefjld.
- 4 Ða wil not fram ðar dwijnz tui turn untu
ðar God :
for ðe spirit ov hordumz [iz] in ðe midst
ov ðem,
and ða hav not non ðe LÖRD.
- 5 And ðe prjðov 'Israel dut testiþ tuihiz fas :
ðarfor fal 'Israel and 'Efrain fœl in ðar
Jyða also fal fœl wið ðem. [inewiti ;
- 6 Ða fal go wið ðar flocs and wið ðar herdz
tui sec ðe LÖRD ;
but ða fal not fjnd [him] :
he hat widdrón himsêlf from ðem.
- 7 Ða hav delt trœgerusli agénst ðe LÖRD :

- 5 fer ða hav begót'n stranj çildren :
ns fal a munt ðevsð ðem wið ðar porfuz.
- 8 BLO ye ðe cœrnet in Gibia,
[and] ðe trumpet in Rama :
crij alsd [at] Bet-aven, qfter ðé, o Benjamin.
- 9 'Efrain fal be ðéselet in ðe ða ov rebœu :
amún ðe trijbz ov 'Israel hav i mad non
ðát hwig fal fuurli be.
- 10 ðe prinsez ov Jyða wer lje ðém ðat remúv
ðe bsnd :
[ðarfor] i wil por st mj rét upón ðem lje
weter.
- 11 'Efrain [iz] oprést [and] broc'n in jujment,
becóz he wiligh weet qfter ðe comqndment.
- 12 ðarfor [wil] i [be] untu 'Efrain az a met,
and tui ðe hss ov Jyða az rot'nnes.
- 13 Hwen 'Efrain se hiz siences,
and Jyða [se] hiz wund,
ðen went 'Efrain tui ðe Asirian,
and sent tui cin Jareb :
yet eud he not hel u,
nær eyr u ov yr wund.
- 14 Fer i [wil be] untu 'Efrain az a lijn,
and az a yuj lijn tui ðe hss ov Jyða :
i, [ev'n] i, wil tar and go awá ;
i wil tac awá, and nun fal rescu [him].
- 15 F wil go [and] retúrñ tui mj plas,
til ða acnœlj ðar oféns, and sec mj fas :
in ðar afflicjun ða wil sec me erli.
- 6 Cum, and let us retúrñ untu ðe LÖRD :
for he hat torn—and he wil hel us :
he hat smit'n—and he wil bjnd us up.
- 2 After tui ðaz wil he revjv us :
in ðe terd ða he wil raz us up,
and we fal liv in hiz sjt.
- 3 ðen fal we no, [if] we folo on tui no ðe LÖRD :
hiz goin fort iz prepárd az ðe mœrnig ;
and he fal eum untu us az ðe ran,
az ðe later [and] former ran untu ðe ert.
- 4 O 'EFRAIM, i hwot fal i ðu untu ðé,
o Jyða, i hwot fal i ðu untu ðé ;
fer yr gudnes [iz] az a mœrnig clsd,
and az ðe erli ðu it goet awá.
- 5 ðarfor hav i hüd [ðem] bj ðe profets :
i hav slan ðem bj ðe wurdz ov mj mst :
and ði jujments [qr az] ðe ljt [ðat] goet fort.
- 6 Fer i ðezjrd mersi, and not saerifiz ;
and ðe nolcj ov God mœr ðan burnt ofœrignz.
- 7 But ða lje men hav trasgrést ðe covenant :
ðar hav ða delt trœgerusli agénst me.
- 8 Giliad [iz] a siti ov ðém ðat wure inewiti,
[and iz] poljtéd wið blud.
- 9 And az trups ov roberz wat fer a man,
[so] ðe campai ov prests murder in ðe wa
fer ða comit hüdnes. [bj consént :
- 10 F hav sen an horib'l tin in ðe hss ov 'Israel :
ðar [iz] ðe hordum ov 'Efrain,
'Israel iz ðefjld.
- 11 Olsœ, o Jyða, he hat set an hqrvest fer ðé,
hwen i retúrñ ðe captiviti ov mj pep'l.
- 7 Hwen i wud hav held 'Israel,
ðen ðe inewiti ov 'Efrain woz discáverð,
and ðe wicednes ov Samaria :
fer ða comit folshad ;
and ðe tef eumet in,
[and] ðe trup ov roberz spolet wiðst.

2 And ða consider not in ðar hqrts
[ðat] i remémber el ðar wicednes:
n̄s ðar on ðuinz hav besét ðem ab̄st;
ða qr befór m̄j fas.
3 Ða mac ðe einj glad wið ðar wicednes,
and ðe prinsez wið ðar l̄jz.
4 Ða [qr] el adultererz,
az an uv'n heted b̄j ðe bacer,
[hu] seset from r̄izij qfter he hat neded ðe do,
until it be lev'nd.
5 In ðe da ov sr einj
ðe prinsez hav mad [him] sic wið bot'z ov w̄n;
he streçt 3t hiz hand wið sc̄ernerz.
6 F̄er ða hav mad redi ðar hqrt l̄je an uv'n,
hw̄l̄z ða l̄j in wat:
ðar bacer slepet el ðe n̄jt;
in ðe morn̄ij it burnet az a flaminj f̄jr.
7 Ða qr el hot az an uv'n,
and hav dev̄srd ðar juzej;
el ðar einz qr f̄ol'n:
[ðar iz] nun am̄uj ðem ðat c̄olet untu me.

'Efrain, he hot miest hims̄elf am̄uj ðe
'Efrain iz a cac not turnd. [p̄ep'l]
Stranjerz hav dev̄srd hiz streyt—and he
noet [it] not;
ya, gra harz qr her and ðar upón him—yet
he noet not.

And ðe pr̄jd ov 'Izrael t̄st̄if̄jet tuu hiz fas:
and ða ðu not ret̄r̄n tuu ðe L̄ORD ðar God,
n̄r sec him f̄er el ðis.

'Efrain elso iz l̄je a sili ðu wiðst̄ hqrt:
ða c̄ol tuu Ējipt, ða go tuu Asiria.
Hwen ða sal go, i wil sp̄red m̄j net upón ðem;
i wil br̄ij ðem ðn̄ az ðe f̄s̄lz ov ðe hev'n;
i wil ḡast̄iz ðem, az ðar conḡregāfun hat herð.

W̄o untu ðem! f̄er ða hav fled from me:
destruc̄fun untu ðem! bec̄óz ða hav trans-
gr̄est aḡenst me:
ðo i hav red̄emd ðem—yet ða hav sp̄oc̄'n
l̄jz aḡenst me.

and ða hav not cr̄jd untu me wið ðar hqrt,
hwen ða h̄sld upón ðar bedz:
ða as̄emb'l ðem̄s̄elvz f̄er c̄orn and w̄n,
[and] ða reb̄el aḡenst me.

ðo i hav b̄ynd [and] strep't'nd ðar q̄m̄z,
yet ðu ða im̄aj̄n mis̄c̄ef aḡenst me.

Ða ret̄r̄n—[but] not tuu ðe Most H̄j:

ða qr l̄je a des̄etful b̄o:
ðar prinsez sal f̄ol b̄j ðe sord f̄er ðe raj ov
ðar t̄uȝ:

ðis [sal be] ðar ðerizun in ðe land ov Ējipt.

[SET] ðe trumpet tuu ðj m̄st.
[He sal cum] az an eḡ'l aḡenst ðe h̄ys ov
ðe L̄ORD,

bec̄óz ða hav transgr̄est m̄j cuvenant,
and trespass aḡenst m̄j l̄e.

'Izrael sal cr̄j untu me, M̄j God, we n̄o ð̄c̄.

'Izrael hat c̄qst of [ðe t̄ij ðat iz] gud:
ðe enemi sal purs̄i him.

Ða hav set up einz—but not b̄j me:

ða hav mad prinsez—and i n̄u [it] not:
ov ðar silver and ðar gold hav ða mad ðem
ðat ða ma be cut of. [j̄dulz,

ðj c̄q̄, o Samaria, hat c̄qst [ð̄c̄] of;

m̄jn aȝ̄er iz c̄ind'ld aḡenst ðem:

̄h̄s loȝ [wil it be] ar ða at̄n̄ tuu in̄osensi.

F̄er from 'Izrael [woz] it elso:

8 ðe wureman mad it; ðarfor it [iz] not
God:

but ðe c̄q̄ ov Samaria sal be br̄oc̄'n in pesez.
7 F̄er ða hav son ðe wind—and ða sal rep ðe
hwerlwind:

it hat n̄o stoc: ðe bud sal yeld n̄o mel:
if so be it yeld, ðe stranjerz sal swolo it up.

8 'Izrael iz swolod up;
n̄s sal ða be am̄uj ðe Jent̄l̄z az a vesel
hwarin [iz] n̄o plezur.

9 F̄er ða qr gen up tuu Asiria, a w̄l̄d q̄s al̄on
'Efrain hat h̄jrd luverz. [b̄j hims̄elf]:

10 Ya ðo ða hav h̄jrd am̄uj ðe nāfunz, n̄s wil
i gader ðem,
and ða sal sor̄o a lit'l f̄er ðe burd'n ov ðe
einj ov prinsez.

11 Bec̄óz 'Efrain hat mad meni elterz tuu sin,
elterz sal be untu him tuu sin.

12 F̄ hav rit'n tuu him ðe grat t̄ijz ov m̄j l̄e,
[but] ða wer c̄nted az a stranj t̄ij.

13 Ða sac̄rif̄iz flef̄ [f̄er] ðe sac̄rif̄izez ov m̄jn
oferiz̄, and et [it];

[but] ðe L̄ORD ac̄s̄ept̄et ðem not;
n̄s wil he remémber ðar in̄icwiti, and vizit
ða sal ret̄r̄n tuu Ējipt. [ðar sinz:]

14 F̄er 'Izrael hat f̄erḡot'n hiz Maecr, and
bildet temp'l̄z;
and J̄uda hat multipl̄d fenst sitiz:
but i wil send a f̄jr upón hiz sitiz,
and it sal dev̄srd ðe palesez ðaróf.

9 REJOS not, o 'Izrael, f̄er j̄o, az [uðer]
p̄ep'l:

f̄er ð̄s hast gen a horij from ðj God,
ð̄s hast l̄uðd a rew̄rd upón everi c̄ornfl̄or.

2 ðe fl̄or and ðe w̄inpres sal not fed ðem,
and ðe n̄u w̄in sal fal in her.

3 Ða sal not dwell in ðe L̄ORDz land;
but 'Efrain sal ret̄r̄n tuu Ējipt,
and ða sal et uncl̄n [t̄ijz] in Asiria.

4 Ða sal not ofer w̄in [oferiz̄] tuu ðe L̄ORD,
neder sal ða be plez̄ij untu him:
ðar sac̄rif̄izez [sal be] untu ðem az ðe bred
ov morn̄erz;
el ðat et ðaróf sal be pol̄it̄ed:
f̄er ðar bred f̄er ðar sol

sal not cum int̄u ðe h̄ys ov ðe L̄ORD.

5 ̄Hwot wil ye ðu in ðe solem ða,
and in ðe ða ov ðe fest ov ðe L̄ORD.

6 F̄er, lo, ða qr gen bec̄óz ov destruc̄fun:
Ējipt sal gader ðem up, Memfis sal ber̄i ðem:
ðe plezant [plasez] f̄er ðar silver, net'l̄z sal
poz̄cs ðem:

ternz [sal be] in ðar t̄ábernae'l̄z.

7 ðe ðaz ov vizitāfun qr cum,
ðe ðaz ov recompens qr cum;

'Izrael sal n̄o [it]:
ðe prof̄et [iz] a f̄ul, ðe spir̄it̄ual man [iz] mad,
f̄er ðe mult̄it̄ud ov ð̄jn in̄icwiti, and ðe grat
hatred.

8 ðe woȝman ov 'Efrain [woz] wið m̄j God;
[but] ðe prof̄et [iz] a snar ov a f̄s̄ler in el
hiz waz,

[and] hatred in ðe h̄ys ov hiz God.

9 Ða hav ðepl̄i cor̄upt̄ed [ðem̄s̄elvz], az in ðe
ðaz ov Ḡibia:

[ðarfor] he wil remémber ðar in̄icwiti,
he wil vizit ðar sinz.

- 9 10 I fsnd 'Israel lje graps in ðe wil-
dernes;
i so yr fqðerz az ðe ferstrip in ðe fig tre
at her ferst tîm:
[but] ða went tu Baal-peor,
and séperated ðemsélvz untu [ðát] sam;
and [ðar] abominafunz wer acording az
ða luvd.
- 11 [Az for] 'Efraim, ðar glori fal flj awá lje
a berd,
from ðe bert, and from ðe wum, and from
ðe conspjun.
- 12 Iðo ða brîj up ðar çildren,
yet wil i berév ðem, [ðat ðar fal] not [be]
a man [left]:
ya, wò also tu ðem hwen i depçrt from ðem!
- 13 'Efraim, az i so Tîrus, [iz] plqnted in a
plezant plas:
but 'Efraim fal brîj fort hiz çildren tu ðe
murderer.
- 14 Giv ðem, o LÖRD:—i hwot wilt ðs giv;
giv ðem a miscariîj wum and drj brests.
- 15 Ol ðar wicednes [iz] in Gilgal:
for ðar i hated ðem:
for ðe wicednes ov ðar duîjz i wil drîj ðem
i wil luv ðem nò mör: [st ov mîj hss,
ol ðar prinsz [q'r] revólterz.
- 16 'Efraim iz smî'n,
ðar ruut iz drîj up, ða fal bar nò fruit:
ya, ðo ða brîj fort,
yet wil i sla [ev'n] ðe belúved [fruit] ov ðar
- 17 Mj God wil eqst ðem awá, [wum].
becöz ða did not hqre'n untu him:
and ða fal be wondererz amîj ðe nafunz.

- 10 IZRAEL [iz] an emti vîj,
he brîjet fort ruut untu himsêlf:
acording tu ðe multîtjð ov hiz fruit he hat
mérst ðe olterz;
acording tu ðe gudnes ov hiz land ða hav
mad gadli imejez.
- 2 Iar hqrt iz divîjð—nş fal ða be fsnd folti:
he fal brac dşn ðar olterz,
he fal spöl ðar imejez.
- 3 For nş ða fal sa,
We hav nò çîj, becöz we ferd not ðe LÖRD;
i hwot ðen jud a çîj ðu tu us.
- 4 Iða hav spœ'n wurdz,
swarîj folsî in macîj a cüenant:
ðus jujmet sprîjet up az hemloc in ðe
furoz ov ðe fekl.
- 5 Iðe inhabitants ov Samaria fal fer becöz ov
ðe çqvz ov Bet-aven:
for ðe pep'l ðaróf fal mörn over it,
and ðe prests ðaróf [ðat] rjóst on it,
fer ðe glori ðaróf, becöz it iz depçrted from it.
- 6 It fal be elsø carîd untu Asiria [for] a
prezent tu çîj Jareb:
'Efraim fal resév sam,
and 'Israel fal be ašánd ov hiz on çnsel.
- 7 [Az for] Samaria, her çîj iz cut of az ðe
fom upón ðe veter.
- 8 Iðe hj plasez elsø ov Aven, ðe sin ov 'Israel,
fal be destród:
ðe torn and ðe tîs'l fal cum up on ðar olterz;
and ða fal sa tu ðe mşntenz, Cüver us;
and tu ðe hîlz, Føl on us;
- 9 O 'Israel, ðs hast sind from ðe daz ov Gibia:

- 10 ðar ða stud:
ðe bat'l in Gibia agénst ðe çildren ov
iniewiti did not overtæc ðem.
- 10 [It iz] in mj deçîr ðat i jud çastîz ðem;
and ðe pep'l fal be gaderd agénst ðem,
hwen ða fal bînd ðemsélvz in ðar tú furoz.
- 11 And 'Efraim [iz az] an hefer [ðat iz] tet,
[and] luvet tu tred st [ðe çorn];
but i pçst over upón her far nec:
i wil mac 'Efraim tu rîd: Jyda fal pls,
[and] Jacob fal brac hiz clodz.
- 12 So tu yrşelvz in rîjyusnes—rep in mersi;
brac up yr falo grşnd:
for [it iz] tîm tu sec ðe LÖRD,
tîl he eum and ran rîjyusnes upón y.
- 13 Ye hav plşd wicednes—ye hav rept iniewiti;
ye hav et'n ðe fruit ov lîz:
becöz ðs didst trust in ðj wa,
in ðe multîtjð ov ðj mîti men.
- 14 Iarfor fal a tûmult arîj amîj ðj pep'l,
and ol ðj fortresez fal be spöld,
az Xalmai spöld Bet-qrbel in ðe ða ov bat'l:
ðe muderwoz ðaft in pesez upón [her] çildren.
- 15 So fal Betel ðu untu y becöz ov yr grat
wicednes:
in a mornîj fal ðe çîj ov 'Israel uterli be
cut of.
- 11 HWEN 'Israel [woz] a çîld, ðen i luvd
him,
and cold mj sun st ov Eçipt.
- 2 [Az] ða cold ðem, so ða went from ðem:
ða saerîfîzð untu Baclîm,
and burnt insens tu grav'n imejez.
- 3 I tot 'Efraim elsø tu go, taciç ðem bj ðar
but ða nş not ðat i held ðem. [qrmaz;
- 4 I druu ðem wîd cordz ov a man, wîd bandz
ov luv:
and i woz tu ðem az ðá ðat tac of ðe yoe
on ðar jöz,
and i lad met untu ðem.
- 5 He fal not retárn intuu ðe land ov Eçipt,
but ðe Asirian fal be hiz çîj,
becöz ða refîqzð tu retárn.
- 6 And ðe sord fal abîd on hiz sitîz,
and fal consûm hiz brqñgez, and devór
[ðem],
becöz ov ðar on çnselz.
- 7 And mj pep'l qr bent tu báçlîjîj from me:
ðo ða cold ðem tu ðe Most Hîj,
nun at el wud egzólt [him].
- 8 i Hş fal i giv ðé up, 'Efraim;
i [hş] fal i delîver ðé 'Israel;
i hş fal i mac ðé az Adma;
i [hş] fal i set ðé az Zeboim.
Mîj hqrt iz turnd wîðín me,
mj repéñtîjz qr emd'ld tugéðer.
- 9 I wil not ceseçut ðe fersnes ov mîj ayger,
i wil not retárn tu destró 'Efraim;
for i [am] God, and not man;
ðe Holi Wun in ðe mîdst ov ðé:
and i wil not enter intuu ðe sîti.
- 10 Iða fal woe qfter ðe LÖRD:
he fal ror lje a lîjøn:
hwen he fal ror,
ðen ðe çildren fal tremb'l from ðe west.
- 11 Iða fal tremb'l az a berd st ov Eçipt,
and az a ðuv st ov ðe land ov Asiria:

1 and i wil plas dem in dar hszez, set de LÖRD.

2 'EFRaim cumpaset me abót wið liz,
and de hss ov 'Izrael wið desét:
but Jyda yet rulet wið God,
and iz fatful wið de sants.

3 'Efraim fedet on wind, and fólœet qfter
de est wind:

he dali incresset liz and desolafun;
and ða duu mac a cuvenant wið de Asirianz,
and ol iz carid intuu Egipt.

4 ðe LÖRD hat also a cōntroversi wið Jyda,
and wil punis Jacub acording tuu hiz waz;
acording tuu hiz duiŋz wil he recompens him.

5 He tuec hiz bruder bi ðe hel in de wum,
and bi hiz strengt he had pser wið God:

6 ya, he had pser over de anjel, and preváld:
he wept, and mad suplicaŋun untuu him:
he fšnd him [in] Betel, and ðar he spac wið us;

7 ev'n ðe LÖRD God ov hosts;
ðe LÖRD [iz] hiz memorial.

8 ðarför turn ðs tuu ði God:
cep mersi and jujment,
and wat on ði God cōtinuqali.

9 [He iz] a mercant,
ðe balansez ov desét [qr] in hiz hand:
he luvet tuu oprés.

10 And 'Efraim sed, Yet i am becūm rig,
i hav fšnd me st substans:
[in] ol mī laburz ða fal fšnd nun iniewiti in
me ðat [wer] sin.

11 And i [ðat am] ðe LÖRD ði God from ðe
land ov Egipt
wil yet mac ðe tuu dwel in tábernac'lz,
az in ðe ðaz ov ðe solem fests.

12 F hav also spœ'n bi ðe profets,
and i hav multipljð vizunz,
and uzð similituðz, bi ðe ministri ov ðe
profets.

13 I [Iz ðar] iniewiti [in] Giliad—šurli ða qr
ða sacrifiŋ bulucs in Gilgal; [vaniti:
ya, ðar elterz [qr] az heps in ðe furoz ov
ðe feldz.

14 And Jacub fled intuu ðe cuntri ov Siria,
and 'Izrael servd fœr a wiŋ,
and fœr a wiŋ he cept [šep].

15 And bi a profet ðe LÖRD brœt 'Izrael st ov
Egipt,
and bi a profet woz he prezérvd.

16 'Efraim provœt [him] tuu anger most biterli:
ðarför fal he lev hiz blud upōn him,
and hiz reprœq fal hiz Lörd retúrnu untuu
him.

17 HWEN 'Efraim spac trembliŋ, he
egzœlted himsēlf in 'Izrael;
but hwen he ofœnded in Baal, he djd.

18 And nœ ða sin mœr and mœr,
and hav mad ðem mœlt'n inœjez ov ðar silver,
[and] jðulz acording tuu ðar on understándiŋ,
ol ov it ðe wure ov ðe crqftsmen:
ða sa ov ðem, Let ðe men ðat sacrifiŋ eis
ðe eqvz.

19 ðarför ða fal be az ðe mœrniŋ clsd,
and az ðe erli dū ðat pqsœt awá,
az ðe qœf [ðat] iz driv'n wið ðe hwerlwind
st ov ðe flœr,
and az ðe smœc st ov ðe qinni.

13 4 Yet i [am] ðe LÖRD ði God from ðe
land ov Egipt,

and ðs falt nœ nœ god but me:
fœr [ðar iz] nœ savyur besjð me.

5 F did nœ ðe in ðe wildernes,
in ðe land ov grat drst.

6 Acording tuu ðar pastur, sœ wer ða fild;
ða wer fild, and ðar hqrt woz egzœlted;
ðarför hav ða fœrgót'n me.

7 ðarför i wil be untuu ðem az a ljun:
az a leperd bi ðe wa wil i obzérv [ðem]:

8 i wil met ðem az a bar [ðat iz] berœvd [ov
her hwelps],
and wil rend ðe cœl ov ðar hqrt,
and ðar wil i devšr ðem liç a ljun:
ðe wjð best fal tar ðem.

9 O 'Izrael, ðs hast destrœd ðjsēlf—but in
10 F wil be ði ciŋ: [me [iz] ðjñ help.

11 hwar [iz emi uðer] ðat ma sav ðe in ol
ðj sitiz,

12 and ði jujez ov hum ðs sedst, Giv me a
ciŋ and prinsez.

13 F gav ðe a ciŋ in mjñ agger, and tuec [him]
awá in mī rœt.

14 ðe iniewiti ov 'Efraim [iz] bšnd up; liz
sin [iz] hid.

15 ðe soroz ov a traveliŋ wuman fal cum upōn
he [iz] an unwjz sun;
fœr he šud not sta loŋ in [ðe plas ov] ðe
braciŋ fœrt ov qildren.

16 F wil ransom ðem from ðe pser ov ðe grav;
i wil redēm ðem from ðet:

o ðet, i wil be ði plagz;
o grav, i wil be ði destruefun:
repētens fal be hid from mīn jz.

17 I o he be fruutful amúŋ [liz] breðren, an
est wind fal cum,

ðe wind ov ðe LÖRD fal cum up from ðe
and hiz sprin fal becūm driŋ, [wildernes,
and hiz fšnten fal be drið up:
he fal spœl ðe trezœr ov ol plezant veselz.

18 Samaria fal becūm dœsolet;
fœr še hat rebœld agēst her God:
ða fal fœl bi ðe sord:
ðar infants fal be daft in pesez,
and ðar wimen wið qjld fal be ript up.

14 O 'Izrael, retúrnu untuu ðe LÖRD ði
God;

fœr ðs hast fœl'n bi ðjñ iniewiti.

2 Tac wið u wurdz, and turn tuu ðe LÖRD:
sa untuu him, Tac awá ol iniewiti, and resœv
[us] grafusli:

so wil we render ðe eqvz ov sr lips.

3 Afur fal not sav us;

we wil not rjð upōn horsez:

neder wil we sa eni mœr tuu ðe wure ov sr
handz, [Ye qr] sr godz:
fœr in ðe ðe fœqerles fšndet mersi.

4 F wil hel ðar bœcsliðjŋ,

i wil luv ðem freli:

fœr mīn anger iz turnd awá from him.

5 F wil be az ðe dū untuu 'Izrael:

he fal grœ az ðe lili,

and eqst fœrt hiz ruits az Lebanon.

6 Hiz brœnqœz fal spred,

and hiz bŋti fal be az ðe oliv tre,

and hiz smel az Lebanon.

- 14 7 HÁ dat dwel under hiz fado fal retárn;
da fal revjv [az] de corn, and grō az
de vjn:
de sent daróf [fal be] az de vjn ov Lebanon.
8 'Efrain [fal sa], 'Hwot hav i tuu duu eni
mor wid jdulz;
i hav herd [him], and obzérvd him:

- 14 i [am] lje a gren fer tre.
From me iz dj frut fśnd.
9 'Hú [iz] wjz—and he fal understánd
'prudent—and he fal no dem; [dez[tipz],
for de waz ov de LōRD [qr] rjt, and de just
fal woe in dem:
but de transgrésérz fal fel darin.

J O E L .

- 1 *DE wurd ov de Lord dat cam tu Joel de
sun ov Petjél.*

- 2 HÉR dis, ye old men,
and giv er, ol ye inhabitants ov de land.
'Hat dis ben in yr daz,
er ev'n in de daz ov yr fqderz.
3 Tel ye yr gildren ov it,
and [let] yr gildren [tel] dar gildren,
and dar gildren anúder jenerafun.
4 Dát hwig de pqmerwurm hat left hat de
locust et'n;
and dát hwig de locust hat left hat de
caceerwurm et'n;
and dát hwig de caceerwurm hat left hat
de cáterpiler et'n.
5 Awá, ye drungeerdz, and wep;
and hsl, ol ye dringeerz ov wjn,
becóz ov de nū wjn; fer it iz cut of from yr
mst.
6 Fer a nafun iz cum up upón mj land,
strop, and widst number,
huiz tet [qr] de tet ov a ljun,
and he hat de gee tet ov a grat ljun.
7 He hat lad mj vjn wast, and bqret mj fig tre:
he hat mad it clen bar, and eqst [it] awá;
de brqncez daróf qr mad hwjt.
8 Lámént lje a verjin gert wid sacclot
for de huzbund ov her qt.
9 De met oferin and de dringe oferin iz cut of
from he hss ov de LōRD;
de prests, de LōRDz ministerz, morn.
10 De feld iz wasted, de land mōrnet;
for de corn iz wasted:
de nū wjn iz drjd up, de ol lāngwifet.
11 Be ye afámd, o ye huzbundmen; hsl, o
ye vjndreserz,
for de hwet and for de bqrlj;
becóz de hqrvest ov de feld iz perift.
12 De vjn iz drjd up, and de fig tre lāngwifet;
de pungranet tre, de pqm tre also, and de
ap'l tre,
[ev'n] ol de trez ov de feld, qr widerd:
becóz jō iz widerd awá from de sunz ov men.
13 Gerd yrsélvz, and lámént, ye prests:
hsl ye ministerz ov de olter:
eum, lj ol njt in sacclot, ye ministerz ov
mj God:
for de met oferin and de dringe oferin iz
withold'n

- 1 from de hss ov yr God.
14 Sapeitij ye a fqst, cel a solem asémbli,
gader de elderz [and] ol de inhabitants ov
de land
[intu] de hss ov de LōRD qr God,
and erj untu de LōRD,
15 Alqs for de da!
for de da ov de LōRD [iz] at hand,
and az a destruefun from de Olmjtí fal iteum.
16 'Iz not de met cut of befór sr iz,
[ya,] jō and gladnes from de hss ov sr God.
17 De sed iz rot'n under dar elodz,
de qarnerz qr lad désolet, de bqrnz qr broe'n
for de corn iz widerd. [dñn;
18 Hs duu de bests gron!
de herdz ov eat'l qr perplésc't, becóz da hav
no pastqr;
ya, de floes ov sep qr mad désolet.
19 O LōRD, tuu dé wil i erj:
for de fjr hat devérd de pqsturz ov de
wildernes,
and de flam hat burnt ol de trez ov de feld.
20 De bests ov de feld erj also untu dé:
for de riverz ov woterz qr drjd up,
and de fjr hat devérd de pqsturz ov de
wildernes.
2 BLO ye de trumpet in Zjun,
and ssnd an alqrm in mj holi mōntén:
let ol de inhabitants ov de land trembl':
for de da ov de LōRD cumet, fer [it iz] nj
at hand;
2 a da ov dqrenes and ov glumines,
a da ov elsdz and ov tie dqrenes,
az de mōrnig spred upón de mōntenz:
a grat pep'l and a strop;
dar hat not ben ever de lje, neder fal be eni
mor qfter it,
[ev'n] tuu de yerz ov meni jenerafunz.
3 A fjr devéret befór dem;
and behjnd dem a flam burnet:
de land [iz] az de gqrđ'n ov Eden befór dem,
and behjnd dem a désolet wildernes;
ya, and nutj fal escáp dem.
4 De aperans ov dem [iz] az de aperans ov
and az horsmen, so fal da run. [horsez;
5 Lje de nōz ov qarjuts on de tops ov mōntenz
fal da lep,
lje de nōz ov a flam ov fjr dat devéret de
stubl',

2 az a strong pep'l set in bat'l ará.
 6 Befór dar fas de pep'l fal be mug pand:
 el fasez fal gader blances.
 7 ða fal run líc mīti men;
 ða fal clīn de wel líc men ov wer;
 and ða fal mǫrg everi wun on hiz waz,
 and ða fal not brac dar rapcs:
 neder fal wun trust anáder;
 ða fal wec everi wun in hiz pqt:
 and [hwen] ða fel upón de sord, ða fal not
 be wuunded.
 8 ða fal run tuu and fro in ðe siti;
 ða fal run upón de wel, ða fal clīn up upón
 de hsez;
 9 ða fal enter in at de windoz líc a tef.
 10 ðe ert fal cwac befór ðem;
 ðe hev'nz fal trembl':
 ðe sun and de mun fal be dqre,
 and de stqrz fal widdró dar šīnī;
 and de LōRD fal uter hiz vōs befór hiz qrmī:
 fer hiz camp [iz] veri grat:
 fer [hé iz] stroy dat éscēcutet hiz wurd:
 fer ðe da ov de LōRD [iz] grat and veri terib'l;
 and † hū can abjd it.
 11 Darfor elso ns, set de LōRD,
 turn ye [ev'n] tuu me wið el yr hqrt,
 and wið fāstīn, and wið wepij, and wið
 mornīj:
 and rend yr hqrt, and not yr qqrments,
 and turn untu de LōRD yr God:
 fer he [iz] grafus and mersifal,
 slo tuu anger, and ov grat cīndnes,
 and repētet him ov de ev'l.
 12 † Hū noet [if] he wil retūn and repēt,
 and lev a blesīj behīnd him;
 [ev'n] a met oferīj and a drije oferīj untu
 de LōRD yr God.

Blo de trumpet in Zjun,
 sanctīfj a fāst, cel a solem asēmbli:
 gader de pep'l, sanctīfj de congregašun,
 asēmb'l de elderz,
 gader de cīldren, and ðoz ðat suc de brests;
 let de brīdgrum go fōrt ov hiz qamber,
 and de brīd st ov her clozet.
 Let de prests, de ministerz ov de LōRD,
 wep betwén de pōrg and de elter,
 and let ðem sa, Spar dī pep'l, o LōRD,
 and giv not dīn heritej tuu reprōg,
 ðat ðe heð'n jad rul over ðem:
 † hwarfor jad da sa amúy de pep'l, † Hwar
 [iz] dar God.
 13 ðen wil de LōRD be jelus fer hiz land,
 and pīti hiz pep'l.
 Ya, de LōRD wil qnser and sa untu hiz pep'l,
 Behóld, i wil send y corn,
 and wīn, and ol, and ye fal be satisfjd darwīt:
 and i wil nō mor mac y a reprōg amúy ðe
 heð'n:
 but i wil remúv fqr of from y de nērdern
 [qrmī],
 and wil drīv him intu a land baren and
 wið hiz fas tord de est se, [déselet],
 and hiz hīnder part tord de utmost se,
 and hiz stīje fal cum up, and hiz il savur
 fal cum up,
 becōz he hat dun grat tīnz.
 Fer not, o land; be glad and rejōs:

2 fer ðe LōRD wil duu grat tīnz.
 22 Be not afrád, ye bests ov ðe feld:
 fer ðe pāstūrz ov ðe wildernes duu sprīj:
 fer ðe tre baret her fruit,
 ðe fig tre and de vīn duu yeld dar strengt.
 23 Be glad ðen, ye cīldren ov Zjun,
 and rejōs in de LōRD yr God:
 fer he hat giv'n y ðe former ran móderetli,
 and he wil coz tuu cum dsn fer y ðe ran,
 ðe former ran, and ðe later ran in ðe ferst
 [munt].
 24 And ðe flōrz fal be ful ov hwet,
 and de fats fal overflō wið wīn and ol.
 25 And i wil restōr tuu y ðe yerz ðat ðe locust
 hat et'n,
 ðe cāqcerwurm, and ðe cāterpīler, and ðe
 pqmerwurm,
 mī grat qrmī hwīg i sent amúy y.
 26 And ye fal et in plenti, and be satisfjd,
 and praz ðe nam ov de LōRD yr God,
 ðat hat ðelt wundrusli wið y:
 and mī pep'l fal never be afāmd.
 27 And ye fal nō ðat i [am] in ðe midst ov
 'Izrael,
 and [ðat] i [am] de LōRD yr God, and
 nun els:
 and mī pep'l fal never be afāmd.
 28 And it fal cum tuu pqs afterwerd,
 [ðat] i wil pōr st mī spirit upón el flef;
 and yr sunz and yr ðeterz fal profesj,
 yr old men fal drem dremz,
 yr yun men fal se vīzunz:
 29 and elso upón ðe servants and upón ðe
 handmadz
 in ðoz daz wil i pōr st mī spirit.
 30 And i wil so wunderz in ðe hev'nz and in
 ðe ert,
 blud, and fīr, and pīlerz ov smōc.
 31 ðe sun fal be turnd intu dqrenes,
 and de mun intu blad,
 befór ðe grat and ðe terib'l da ov de LōRD
 32 And it fal cum tuu pqs, [cum.
 [ðat] husōever fal cel on de nam ov de LōRD
 fal be deliverd:
 fer in mēnt Zjun and in Jeruzalet fal be
 az ðe LōRD hat sed, [deliverans,
 and in ðe remnant hum ðe LōRD fal cel.
 3 Fer, behóld, in ðoz daz, and in ðat tīm,
 hwen i fal brīg agēn ðe captiviti ov Jyda
 and Jeruzalet,
 2 i wil elso gader el nasunz,
 and wil brīg ðem dsn intu ðe vali ov
 and wil pled wið ðem dar [Jehosafat,
 fer mī pep'l and [fer] mī heritej 'Izrael,
 hum da hav scaterd amúy de nasunz, and
 pqrtd mī land.
 3 And ða hav cāst lots fer mī pep'l;
 and hav giv'n a bō fer an hqrlut,
 and sold a gerl fer wīn,
 ðat da mīt drije.
 4 Ya, and † hwot hav ye tuu duu wið me, o
 Tīr, and Zīdun,
 and ol de coasts ov Palestīn:
 † wil ye render me a recompens;
 and if ye recompens me,
 swiflti and spedīli wil i retūn yr recompens
 upón yr on hed;
 5 becōz ye hav tac'n mī silver and mī gold,

3 and hav carid intui yr temp'lz mī gadli
plezant tipz:
6 de cildren olso ov Jyda and de cildren ov
Jeruzalem
hav ye sold untui de Grefianz,
dat ye mīt remūv dem fqr from dar border.
7 Behōld, i wil raz dem st ov de plas
hwider ye hav sold dem,
and wil retūrn yr recompens upōn yr on hed:
8 and i wil sel yr sunz and yr doterz
intui de hand ov de cildren ov Jyda,
and da fal sel dem tui de Sabeanz, tui a
pep'l fqr oī:
for de LORD hat spoc'n [it].

9 Proclām ye dīs amūg de Jentīlz;
Prepār wor, wae up de mīti men,
let ol de men ov wor drō ner; let dem eum up:
10 bet yr pls farz intui sordz,
and yr pruinihwaes intui sperz:
let de wee sa, † [am] strop.
11 Asēmb'l yrsēlvz, and eum, ol ye hed'n,
and gader yrsēlvz tuigēder rēnd abšt:
āider coz dī mīti wunz tui eum dsn, o
LORD.
12 Let de hed'n be wae'nd,
and eum up tui de vali ov Jchosafat:
for dar wil i sit tui juī ol de hed'n rēnd abšt.
13 Put ye in de sic'l, for de hqrvest iz rīp:
eum, get u dsn; for de pres iz ful, de fats
overflō;

3 for dar wicednes [iz] grat.
14 Multitūdz, multitūdz in de vali ov
desizun:
for de da ov de LORD [iz] ner in de vali ov
desizun.
15 Ae sun and de muun fal be dqrē'nd,
and de stqrz fal widdrē dar sīniy.
16 Ae LORD olso fal rōr st ov Zjūn,
and uter hiz vōs from Jeruzalem;
and de hev'nz and de ert fal fac:
but de LORD [wil be] de hōp ov hiz pep'l,
and de strengt ov de cildren ov 'Izrael.
17 So fal ye nō dat i [am] de LORD yr God
dweliy in Zjūn, mī hōli mēnten:
den fal Jeruzalem be hōli,
and dar fal nō stranjerz pqs truu her enī mor.
18 And it fal eum tui pqs in dāt da,
[dat] de mēntenz fal drop dsn nū wīn,
and de hīlz fal flō wīd mile,
and ol de riverz ov Jyda fal flō wīd weterz,
and a fsnten fal eum fort ov de hēs ov de
LORD,
and fal weter de vali ov Xitim.
19 Egipt fal be a desolafun,
and Edum fal be a dēsolet wildernes,
for de vīolens [agēnst] de cildren ov Jyda,
becōz da hav sed īnosent blud in dar land.
20 But Jyda fal dwel for ever,
and Jeruzalem from jenera fūntui jenera fūn.
21 For i wil clenz dar blud [dat] i hav not clenzd:
for de LORD dwelet in Zjūn.

AMOS.

1 E wurdz ov Amos, hu woz amūg de
herdmen ov Tecoa, hwiq he so con-
sērnīy 'Izrael in de daz ov Uzja cīy ov
Jyda, and in de daz ov Jeroboam, de sun
ov Joaf cīy ov 'Izrael, tū yerz befōr de
ertwae.
2 AND he sed,
Ae LORD wil rōr from Zjūn,
and uter hiz vōs from Jeruzalem;
and de habitafunz ov de seperdz fal mōrn,
and de top ov Cqrnel fal wider.
3 Aūs set de LORD;
For tre transgrefunz ov Damāseus,
and for for, i wil not turn awā [de puni-
ment] darōf;
becōz da hav trefst Giliad wīd trefiy īnstru-
mēnts ov jurn:
4 but i wil send a fīr intui de hēs ov Hāzael,
hwiq fal dev'sr de palsez ov Ben-hadad.
5 † wil brae olso de bqr ov Damāseus,
and cut of de inhabitant from de plan ov
Aven,
and him dāt holdet de septer from de hēs
ov Eden;

1 and de pep'l ov Siria fal go intui captiviti
untui Cer, set de LORD.
6 Aūs set de LORD;
For tre transgrefunz ov Gaza,
and for for, i wil not turn awā [de puni-
ment] darōf;
becōz da carid awā captiv de hol captiviti,
tui deliver [dem] up tui Edum:
7 but i wil send a fīr on de wol ov Gaza,
hwiq fal dev'sr de palsez darōf:
8 and i wil cut of de inhabitant from Afdod,
and him dāt holdet de septer from Afcelon,
and i wil turn mīn hand agēnst Ecron:
and de remnant ov de Filistīnz fal perīf,
9 Aūs set de LORD; [set de LORD God].
For tre transgrefunz ov Tīrus,
and for for, i wil not turn awā [de puni-
ment] darōf;
becōz da deliverd up de hol captiviti tui Edum,
and remēberd not de bruderli cūvenant:
10 but i wil send a fīr on de wol ov Tīrus,
hwiq fal dev'sr de palsez darōf.
11 Aūs set de LORD;
For tre transgrefunz ov Edum,

and fer fœr, i wil not turn awá [de puni-
ment] daróf;

becóz he did pursú hiz bruder wid de sord,
and did eqst of el piti,

and hiz ayger did tar perpétuáli,
and he cept hiz ret for ever:

but i wil send a sîr upón Teman,
hwig sal devór de palesez ov Bozra.

Thus set de LORD;

For tre transgresunz ov de gildren ov Amun,
and fer fœr, i wil not turn awá [de puni-
ment] daróf;

becóz da hav ript up de wimen wid gild at
dat da mît enlárj dar border: [Giliad,

but i wil eind' a sîr in de wol ov Raba,

and it sal devór de palesez daróf,

wid fstinj in de da ov bat'l,

wid a tempest in de da ov de hwelwind:

and dar cij sal go intw captiviti,

he and hiz prinsez tugéder, set de LORD.

Thus set de LORD;

For tre transgresunz ov Moab,

and fer fœr, i wil not turn awá [de puni-
ment] daróf;

becóz he burnt de bonz ov de cij ov Edum
intw ljm:

but i wil send a sîr upón Moab,

and it sal devór de palesez ov Ciriót:

and Moab sal dj wid tynult,

wid fstinj, [and] wid de sñd ov de trumpet:

and i wil cut of de juj from de midst daróf,

and wil sla ol de prinsez daróf wid him, set

Thus set de LORD; [de LORD.

For tre transgresunz ov Jyda,

and fer fœr, i wil not turn awá [de puni-
ment] daróf;

becóz da hav despjzd de lo ov de LORD,

and hav not cept hiz comqndments,

and dar liz eozd dem tu er,

after de hwig dar fqdérz hav woet:

but i wil send a sîr upón Jyda,

and it sal devór de palesez ov Jeruzalem.

Thus set de LORD;

For tre transgresunz ov 'Israel,

and fer fœr, i wil not turn awá [de puni-
ment] daróf;

becóz da sold de rityus fœr silver,

and he [woz] strøj az de oes;

dat pant after de dust ov de ert on de hed
ov de pur,

and turn asjd de wa ov de mee:

and a man and hiz fqder wil go in untw

de [sam] mad,

tuw profán mj holi nam.

And da la [demsélvz] dsn upón elodz lad

bj overi elter, [tuw plej]

and da drige de wjn ov de condémd

[in] de hss ov dar God.

Yet destród i de Amorjt befór dem,

huiz hjt [woz] lje de hjt ov de sederz,

and he [woz] strøj az de oes;

yet i destród hiz frut from abáv, and hiz
ruts from benét.

Olso i brot q up from de land ov Ejipt,

and led q fortí yerz tru de wildernes,

tuw pozés de land ov de Amorjt.

And i razd up ov q sunz fœr profets,

and ov qr yuy men fœr Nazarijs.

2¹ [Iz it] not ev'n dus, o ye gildren ov 'Iz-
rael, set de LORD.

12 But ye gav de Nazarijs wjn tuw drige;
and comqnded de profets,
sajj, Profesi not.

13 Behóld, i am prest under q,
az a eqrt iz prest [dat iz] ful ov seviz.

14 Darfor de fljt sal perif from de swift,
and de strøj sal not streng'n hiz fors,
neder sal de mjt deliver himsélf:

15 neder sal hé stand dat handlet de bō;
and [hé dat iz] swift ov fut sal not deliver
[himsélf]:

neder sal hé dat rjdet de hors deliver himsélf.

16 And [hé dat iz] eurusus amún de mjt
sal fle awá naced in dát da, set de LORD.

3 HER dis wurd dat de LORD hat spo'e'n
agénst q, o gildren ov 'Israel, agénst de
hol famili hwig i brot up from de land ov
Ejipt, sajj,

2 U onli hav i non
ov ol de familiz ov de ert:

darfor i wil punif q

fœr ol qr inewitiz.

3 Can tú wœc tugéder,
cesépt da be agréd;

4 Can i ljun ror in de forest,

hwen he hat nœ pra;

5 Can i yuy ljun cri st ov liz den,

if he hav tac'n nutij;

6 Can a berd fol in a snar upón de ert

hwar nœ jin [iz] fœr him;

7 Can i [wun] tac up a snar from de ert,

and hav tac'n nutij at ol;

8 Can i sal a trumpet be blon in de siti,

and de pep'l not be afrád:

9 Can i sal dar be ev'l in a siti,

and de LORD hat not dun [it].

10 Swurli de Lord God wil duw nutij,

but he revelet hiz secret untw liz servants
de profets.

11 De ljun hat rœrd—i húa wil not fer;

de Lord God hat spo'e'n—i húa can but
profesi.

12 Publj in de palesez at Asdod,

and in de palesez in de land ov Ejipt,

and sa, Asémb'l qrsélvz upón de msntenz
ov Samaria,

and behóld de grat tynults in de midst daróf,

and de oprést in de midst daróf.

13 For dá nœ not tuw duw rjt, set de LORD,

hwi stœr up vijolens and roberi in dar palesez.

14 Darfor dus set de Lord God;

15 An ádverseri [dar sal be] ev'n rsnd abót
de land;

and he sal brinj dsn dj strengt from dé,

and dj palesez sal be spold.

16 Thus set de LORD;

Az de seperd tacet st ov de mst ov de ljun

túw legz, 6r a pes ov an er;

so sal de gildren ov 'Israel be tac'n st

dat dwel in Samaria in de corner ov a bed,

and in Damáscus [in] a esq.

17 Her ye, and testij in de hss ov Jacob,

set de Lord God, de God ov hosts,

18 dat in de da dat i sal vizit de transgresunz
ov 'Israel upón him,

- 3 i wil also vizit de olterz ov Betel:
and de hornz ov de olter fal be cut of,
and fol tuu de grsnd.
- 15 And i smjt de winter hss wid de sumer
hss;
and de hszez ov ivuri fal perif,
and de grat hszez fal hav an end, set de
LORD.
- 4 HER dis wurd, ye eijn ov Basan,
dat [qr] in de msnten ov Samaria,
hwig oprés de pur, hwig eruf de nedi,
hwig sa tuu dar mqrterz, Brij, and let us
drige.
- 2 de Lord God hat swörn bi hiz hólínes,
dat, lo, de daz fal cum upón u,
dat he wil tac u awá wid huas,
and yr posteriti wid físhués.
- 3 And ye fal go st at de bregez,
everi [ex at dát hwig iz] befór her;
and ye fal eqst [dem] intuu de pales, set de
LORD.
- 4 Cum tuu Betel, and transgrés;
at Gilgal multiplj transgrejsun;
and brij yr sácrifizez everi mornjn,
[and] yr tídz qfter tre yerz:
- 5 and ofer a sácrifiz ov tagesgívin wid lev'n,
and proelám [and] públis de fre oferinz:
for dis ljet u, o ye gíldren ov 'Israel, set
de Lord God.
- 6 And i also hav giv'n u elennes ov tet in
ol yr sitiz,
and wont ov bred in ol yr plasez:
yet hav ye not retúrnd untuu me, set de Lord.
- 7 And also i hav widhold'n de ran from u,
hwen [dar wer] yet tre munts tuu de hqrvest:
and i eozd it tuu ran upón wun siti,
and eozd it not tuu ran upón anáder siti:
wun pes woz rand upón,
and de pes hwarupón it rand not wíterd.
- 8 So tú [or] tre sitiz wonderd untuu wun siti,
tuu drige weter;
but da wer not satisfjd:
yet hav ye not retúrnd untuu me, set de Lord.
- 9 F hav smít'u u wid blqstjn and mildj:
hwen yr gqrd'uz and yr vinyerdz
and yr fig trez and yr oliv trez ínérést,
de pqrerwurm devírd [dem]:
yet hav ye not retúrnd untuu me, set de Lord.
- 10 F hav sent amún u de pestilens qfter de
maner ov Éjypt:
qr yuy men hav i slan wíd de sord,
and hav tac'n awá yr horsez;
and i hav mad de stjpe ov yr camps tuu cum
up untuu yr nostrilz:
yet hav ye not retúrnd untuu me, set de Lord.
- 11 F hav óvertrón [sum] ov u,
az God óvertrón Sódum and Gómóra,
and ye wer az a fjrbrand pluet st ov de
burnij:
yet hav ye not retúrnd untuu me, set de Lord.
- 12 Jarfor dus wil i duu untuu dé, o 'Israel:
[and] becóz i wil duu dis untu dé,
prepar tuu met dj God, o 'Israel.
- 13 For, lo, hé dat formet de msntenz, and
createt de wind,
and declaret untuu man hwot [iz] hiz tet,
dat maet de mornjn dqrenes,

- and tredet upón de hj plasez ov de ert,
de LORD, de God ov hósts, [iz] hiz nam.
- 5 HER ye dis wurd hwig i tac up agénst u,
[ev'n] a lamentafun, o hss ov 'Israel.
- 2 de verjijn ov 'Israel iz fol'n—[e fal nò mor
rijz:
fe iz forsac'n upón her land—[dar iz] nun
tuu raz her up.
- 3 For dus set de Lord God;
de siti dat went st [bi] a tszend—fal lev
an hundred,
and dát hwig went fórt [bi] an hundred—
fal lev ten,
tuu de hss ov 'Israel.
- 4 For dus set de LORD untuu de hss ov
'Israel,
Sec ye me, and ye fal liv:
5 but see not Betel, nør enter intuu Gilgal,
and pqs not tuu Beerseba:
for Gilgal fal furli go intuu captiviti,
and Betel fal cum tuu not.
- 6 Sec de LORD, and ye fal liv;
lest he brac st lje fjr in de hss ov Jozef,
and devírd [it], and [dar be] nun tuu eweng
[it] in Betel.
- 7 Ye hu turn jujment tuu wurmwud,
and lev of rítyusnes in de ert,
8 [see him] dat maet de sev'n stqz and Orjijn,
and turnet de fado ov det intuu de mornjn,
and maet de da dqre wid njt:
dat colet for de weterz ov de se,
and poreit dem st upón de fas ov de ert:
de LORD [iz] hiz nam:
- 9 dat strejtnet de spold agénst de stroy,
so dat de spold fal cum agénst de fortres.
- 10 Da hat him dat rebjcet in de gat,
and da abhór him dat speect úprjtli.
- 11 Ferazmág darfor az yr tredijn [iz] upón
de pur,
and ye tac from him burd'nz ov hwet:
ye hav bilt hszez ov hyn stan—but ye fal
not dwel in dem;
ye hav plantet plezant vinyerdz—but ye
fal not drige wjn ov dem.
- 12 For i nò qr manifold transgrejsun and yr
mjti sinz:
da afket de just, da tac a brij,
and da turn asjd de pur in de gat [from
dar rjt].
- 13 Jarfor de prudént fal cep silens in dát
for it [iz] an ev'l tjm. [tjm];
- 14 Sec gud, and not ev'l, dat ye ma liv:
and so de Lord, de God ov hósts, fal bewid u,
az ye hav spo'e'n.
- 15 Hat de ev'l, and luv de gud,
and estáblis jujment in de gat:
it ma be dat de LORD God ov hósts wil be
untuu de remnant ov Jozef. [grafus]
- 16 Jarfor de LORD, de God ov hósts, de
LORD, set dus;
Waljn [fal be] in ol strets;
and da fal sa in ol de hj waz, Alqs! alqs!
and da fal cel de huzbundman tuu mornjn,
and sug az qr scíful ov lamentafun tuu
waljn.
- 17 And in ol vinyerdz [fal be] waljn:
for i wil pqs fruu dé, set de LORD.

18 WO untu ū dat dezjr de da ov de LORD!

ſ tu hwot end [iz] it for ū;
de da ov de LORD [iz] dqrenes, and not ljt.
Az if a man did fle from a ljun,
and a bar met him;

or went intui de hss, and lent biz hand on
and a serpent bit him. [de wol,

ſ [ſal] not de da ov de LORD [be] dqrenes,
and not ljt;

ſ ev'n veri dqre, and no břitnes in it.

ſ hat, i despiz ūr fest daz,
and i wil not sinel in ūr solem asémbli.

ſo ye ofer me burnt oferinz and ūr met
i wil not acsépt [dem]: [oferinz,

neder wil i regárd de pes oferinz ov ūr fat
bests.

Tac ds awá from me de nŕz ov dj soyz;

for i wil not her de melodi ov dj vjulz.

But let jument run dsn az woterz,

and rjtyusnes az a mjtí strem.

ſ Hav ye oferd untui me sácrifizez and
oferinz

in de wildernes forti yerz, o hss ov 'Israel.

But ye hav bŕn de tábernae'l ov ūr Moloe

and Cjun ūr imejez,

de stqr ov ūr God, hwiġ ye mad tuu ūrsélvz.

ſarfor wil i eoz ū tuu gŕ intui captiviti

beyond Damáscus,

set de LORD, huiz nam [iz] ſe God ov hosts.

WO tuu dém [dat qr] at ez in Zjun,

and trust in de msnten ov Samaria,

[hwiġ qr] namd gef ov de nasunz,

tuu hum de hss ov 'Israel cam!

Pqs ye untui Calna, and se;

and from dens go ye tuu Hamat de grat;

den go dsn tuu Gat ov de Filistinz:

ſ [be da] beter dan dez cidumz,

ſ or dar border grater dan ūr border.

Yé dat put far awá de ev'l da,

and coz de set ov violens tuu cum ner;

stat lj upŕn bedz ov jvuri,

and streg demsélvz upŕn dar esgez,

and et de lamz st ov de floe,

and de eqvz st ov de midst ov de stol;

dat qant tuu de ssnd ov de vjul,

[and] invént tuu demsélvz instruments ov

múzic, lje David;

dat dring win in bolz,

and anŕnt demsélvz wid de gef ontments:

but da qr not grevd for de afflicun ov Jozef.

ſarfor ns fal da go captiv wid de ferst dat

go captiv,

and de boŕwet ov dém dat stregt demsélvz

fal be remúvd.

ſe Lord God hat swŕn bj himsélf,

set de LORD de God ov hosts,

ſ abhŕ de éselensi ov Jacob, and hat híz

palesez:

ſarfor wil i deliver up de siti wiá ol dat iz

darin.

And it fal cum tuu pqs, if dar remán ten

men in wun hss, dat da fal dj. And a manz

up'e'l fal tac him up, and hé dat burnet

him, tuu brig st de bonz st ov de hss, and

ſal sa untui him dat [iz] bj de sjdz ov dr

hss, ſ [Iz dar] yet [eni] wid dé; and he

6 fal sa, Nŕ. ſen fal he sa, Hold dj tuy:
for we ma not mac menſun ov de nam ov
de LORD.

11 For, behŕld, de LORD comqndet,
and he wil smjt de grat hss wid bregez,
and de lit'l hss wid clefts.

12 ſ ſal hersez ruu upŕn de roc:
ſ wil [wun] pls [dar] wid oes'n,
for ye hav turnd jument intui gŕl,
and de frut ov rjtyusnes intui hemloe:

13 yé hwiġ rejŕs in a tijn ov net;
hwiġ sa, ſ Hav we not tac'n tuu us hornz bj
sr on strept.

14 But, behŕld, i wil raz up agénst ū a nasun,
o hss ov 'Israel,

set de LORD de God ov hosts;
and da fal affliet ū from de enterij in ov
untuu de river ov de wildernes. [Hemat

7 AUS hat de Lord God sŕd untui me;
and, behŕld, he formd grŕs-hoperz in de
beginij ov de futinj up ov de later grot;
and, lo, [it woz] de later grot after de einz
2 moijnz. And it cam tuu pqs, [dat] hwen da
had mad an end ov etinj de grŕs ov de land,
den i sed,

O Lord God, forgiv, i beséġ dé;
ſ bj húm fal Jacob ariz—for he [iz] smŕl.

3 de LORD repented for dis:

It fal not be, set de LORD.

4 AUS hat de Lord God sŕd untui me:
and, behŕld, de Lord God cold tuu conténd
bj tjr, and it dev'rd de grat dep, and did et

5 up a part. ſen sed i,

O Lord God, ses, i beséġ dé:

ſ bj húm fal Jacob ariz—for he [iz] smŕl.

6 de LORD repented for dis:

ſis also fal not be, set de Lord God.

7 AUS he sŕd me: and, behŕld, de Lord

stad upŕn a wol [mad] bj a plumljn, wid a

8 plumljn in híz hand. And de LORD sed

untuu me, Amos, ſ hwot seest ds. And i

sed, A plumljn. ſen sed de Lord.

Behŕld, i wil set a plumljn in de midst ov

mj pep'l 'Israel:

i wil not agén pqs bj dem eni mŕ:

9 and de hj plasez ov tŕae fal be désŕlet,

and de sánetjeriz ov 'Israel fal be lad wast;

and i wil rjz agénst de hss ov Jeroboam

wid de sord.

10 ſen Amazja de prest ov Betel sent tuu

Jeroboam einj ov 'Israel, saij, Amos hat

conspird agénst dé in de midst ov de hss

ov 'Israel: de land iz not ab'l tuu bar el

11 híz wurdz. For dus Amos set, Jeroboam

fal dj bj de sord, and 'Israel fal furli be

led awá captiv st ov dar on land.

12 Also Amazja sed untui Amos, O ds seer,

go, fle dé awá intui de land ov Jyda, and

13 dar et bred, and profesj dar: but profesj

not agén eni mŕ at Betel; for it [iz] de

einz gapel, and it [iz] de einz cort.

14 ſen qnsed Amos, and sed tuu Amazja,

ſ [woz] no profet, neder [woz] i a profets

sun; but i [woz] an herdman, and a gaderer

15 ov sicamor frut: and de LORD tac me az i

7 folod ðe flocc, and ðe LORD sed untu me,
Gō, profesj untu mī pep'l 'Izrael. (16) N's
ðarfōr her ðs ðe wurd ov ðe LORD: ðs
sacst, Profesj not agénst 'Izrael, and drop
not [ðj wurd] agénst ðe hss ov 'Izac.

17 ðarfōr ðus set ðe LORD;

ðj wīf sal be an hqrlut in ðe siti,
and ðj sunz and ðj dōterz sal fōl bj ðe sord,
and ðj land sal be ðivjded bj līn;
and ðs fult ðj in a poljted land:
and 'Izrael sal fūrli gō intū captiviti fōrt
ov hiz land.

8 ðus hat ðe LORD GOD fōd untu me:
and behōld a bqseet ov sumer fruit.
2 And he sed, Amos, i hwot seest ðs. And j
sed, A bqseet ov sumer fruit. ðen sed ðe
LORD untu me,

ðe end iz cum upōn mī pep'l ov 'Izrael;
j wil not agén pqs bj ðem enī mōr.

3 And ðe soyz ov ðe temp'l sal be hslīnz
in ðát da, set ðe LORD GOD:

[ðar sal be] meni ded bodiz in everi plas:
ða sal cōst [ðem] fōrt wīd slēns.

4 Her ðis, o yē ðat swolo up ðe nedi,
5 ev'n tu mac ðe pur ov ðe land tu fal, saīn,
i Hwen wil ðe nū mun be gōn—ðat we
ma sel cōrn;

i and ðe sabat—ðat we ma set fōrt hwet,
macīn ðe efa smol, and ðe feeel grat,
and fōlsifjīn ðe balansez bj ðesēt;

6 ðat we ma bj ðe pur for silver,
and ðe nedi fōr a par ov fūz;
[ya,] and sel ðe refūs ov ðe hwet.

7 ðe LORD hat sworn bj ðe ēselēnsi ov
Jacob,

ðurli j wil never fergét enī ov ðar wures.

8 i Sal not ðe land treimb'l for ðis,
and everi wun mōrn ðat dwelet ðarin.

And it sal rīz up hōlli az a flud;

and it sal be cōst st and ðrēnd, az [bj] ðe
flud ov Ejipt.

9 And it sal cum tu pqs in ðát da, set ðe
LORD GOD,

ðat j wil cōz ðe sun tu gō ðēn at nūn,
and j wil ðqre'n ðe ert in ðe cler da:

10 and j wil turn yr fests intū mōrniy,

and ol yr soyz intū lamentafun;

and j wil brīg up sacelet upōn ol lōnz,

and boldnes upōn everi hed;

and j wil mac it az ðe mōrniy ov an onli
[sun],

and ðe end ðarfōr az a biter ða.

11 Behōld, ðe ðaz cum, set ðe LORD GOD,

ðat j wil send a famīn in ðe land,

net a famīn ov bred, nor a terst fōr woter,
but ov heriñ ðe wurdz ov ðe LORD:

12 and ða sal wonder from se tu se,

and from ðe nōrt ev'n tu ðe est, ða sal run
tu and fro

tu sec ðe wurd ov ðe LORD, and sal not
fīnd [it].

13 In ðát ða ðe far verjīnz and yuy men
fant fōr terst.

14 ðá ðat swar bj ðe sin ov Samaria,

and sa, ðj god, o Dan, livet;

and, ðe maner ov Beerjeba livet;

ev'n ða sal fōl, and never rīz up agén.

9 i SO ðe LORD standīg upōn ðe elter:
and he sed,

Smīt ðe lintel ov ðe dor, ðat ðe posts
ma fac:

and cut ðem in ðe hed, ol ov ðem;

and j wil sla ðe lqst ov ðem wīd ðe sord:

hē ðat flect ov ðem—jal not fle awá,

and hē ðat escapet ov ðem—jal not be
deliverd.

2 ðo ða ðig intū hel—ðēns sal mīn hand
tac ðem;

ðo ða clīp up tu hev'n—ðēns wil i brīg
ðem ðēn:

3 and ðo ða hīd ðēmsēlvz in ðe top ov Carmel,
j wil serg and tac ðem st ðēns;

and ðo ða be hīd from mī sīt in ðe botum
ov ðe se,

ðēns wil i comqnd ðe serpent, and he sal
bjt ðem:

4 and ðo ða go intū captiviti befōr ðar enemiz,
ðēns wil i comqnd ðe sord, and it sal sla
ðem:

and j wil set mīn iz upōn ðem fōr ev'l, and
not fōr gūd.

5 And ðe LORD GOD ov hosts [iz] hē

ðat tuget ðe land, and it sal melt,

and ol ðat dwel ðarin sal mōrn:

and it sal rīz up hōlli līc a flud;

and sal be ðrēnd, az [bj] ðe flud ov Ejipt.

6 [It iz] hē ðat bīldet hiz stōriz in ðe hev'n,
and hat fōnded hiz trup in ðe ert;

hē ðat cōlet fōr ðe woterz ov ðe se,

and pōret ðem st upōn ðe fas ov ðe ert:

ðe LORD [iz] hiz nam.

7 i [Ar] ye not az çildren ov ðe Etīopīanz
untū me,

o çildren ov 'Izrael, set ðe LORD.

i Hav not i brēt up 'Izrael st ov ðe land
ov Ejipt,

i and ðe Filistīnz from Caftor, and ðe Sīriānz
from Cer.

8 Behōld, ðe iz ov ðe LORD GOD [qr] upōn ðe
sīnfal çīdium,

and j wil destrō it from of ðe fas ov ðe ert;

savīn ðat j wil not uterli destrō ðe hss ov

Jacob, set ðe LORD.

9 Fōr, lo, j wil comqnd,

and j wil sift ðe hss ov 'Izrael amūy ol

na fūnz,

līc az [cōrn] iz sifted in a sīv,

yet jal not ðe lest gran fōl upōn ðe ert.

10 Ol ðe sīnerz ov mī pep'l sal ðj bj ðe sord,
hwīg sa, ðe ev'l jal not overtac nor pre-
vēnt us.

11 IN ðát ða wil j raz up ðe tábernac'l ov
David ðat iz fēl'n,

and clōz up ðe brēgez ðarfōr;

and j wil raz up hiz ruīnz,

and j wil bīld it az in ðe ðaz ov old:

12 ðat ða ma pōzēs ðe remnant ov Edum,

and ov ol ðe hed'n, hwīg qr cold bj mī nam,
set ðe LORD ðat dūct ðis.

13 Behōld, ðe ðaz cum, set ðe LORD,

ðat ðe pīzman jal overtac ðe reper,

and ðe tredēr ev graps him ðat soet sed;

and ðe mntēnz jal drop swet wīn,

and ol ðe hīlz jal melt.

14 And i wil bring agén de captiviti ov mī pep'l ov 'Izrael, and da fal bild de wast sitiz, and inhábit [dem]; and da fal plant vinyerdz, and drije de win daróf;

9 da fal also mac gqrd'nz, and et de fruit ov dem.

15 And i wil plant dem upón dar land, and da fal no mōr be pald up st ov dar land hwig i hav giv'n dem, set de LōRD dī God.

O B A D Ě A.

De vīzun ov Obadīa.

I US set de LōRD God consérniŋ Edum; We hav herd a rumur from de LōRD, and an ambasadur iz sent amúŋ de hed'n, Ariz ye, and let us riz up agénst her in bat'l.

2 Behóld, i hav mad dé smel amúŋ de hed'n: ds qrt gratli despízd.

3 De prid ov dīn hqrt hat desévd dé, dé dat dwelest in de clefts ov de roc, huuz habitafun [iz] hī; dat set in hīz hqrt, s Hūa fal bring me dsn tu de grsūd.

4 Dō ds egzólt [dísélf] az de eg'l, and dō ds set dī nest amúŋ de stqrz, dēns wil i bring dé dsn, set de LōRD.

5 If tevz cam tu dé, if roberz bī nīt, (hs qrt ds cut of!) s wud da not hav stol'n til da had enáf; if de grap-gadererz cam tu dé, s wud da not lev [sum] graps.

6 Hs qr [de tīnz] ov Eso serčt st! [hs] qr hīz hīd'n tīnz set up!

7 Ol de men ov dī conféderei hav brēt dé [ev'n] tu de border: de men dat wer at pes wīd dé hav desévd dé, [and] preváld agénst dé; [da dat et] dī bred hav lad a wund under dé: [dar iz] nun understándiŋ in hīn.

8 s Sal i not in dát da, set de LōRD, ev'n destró de wīz [men] st ov Edum, and understándiŋ st ov de msnt ov Eso.

9 And dī mīti [men], o Teman, fal be dismád, tu de end dat everi wun ov de msnt ov Eso ma be cut of bī sleter.

10 Fer, [dī] vīolens agénst dī bruder Jacob, jam fal cuver dé, and ds falt be cut of for ever.

11 In de da dat ds studest on de uder sīd, in de da dat de stranjerz carid awá captiv hīz forsez, and forenerz enterd intū hīz gats, and eqst lots upón Jeruzalem—ev'n ds [wost] az wun ov dem.

12 But ds fudst not hav huet on de da ov dī bruder in de da dat he becám a stranjer;

1 neder fudst ds hav rejóst over de gildren ov Jyda in de da ov dar destruefun; neder fudst ds hav spoe'n prsdlī in de da ov distrés.

13 ds fudst not hav enterd intū de gat ov mī pep'l in de da ov dar calamiti; ya, ds fudst not hav huet on dar affiesun in de da ov dar calamiti, nōr hav lad [handz] on dar substans in de da ov dar calamiti;

14 neder fudst ds hav stud in de croswa, tu cut of doz ov hīz dat did escáp; neder fudst ds hav deliverd up doz ov hīz dat did remán in de da ov distrés.

15 Fer de da ov de LōRD [iz] ner upón ol de hed'n: az ds hast dun, it fal be dun untū dé: dī rewōrd fal retúrŋ upón dīn on hed.

16 Fer az ye hav drupe upón mī holi msnten, [so] fal ol de hed'n drije continúa, ya, da fal drije, and da fal swolo dsn, and da fal be az dō da had not ben.

17 BUT upón msnt Zjūn fal be deliverans, and dar fal be holines; and de hss ov Jacob fal pozés dar pozezunz.

18 And de hss ov Jacob fal be a fīr, and de hss ov Jozef a flam, and de hss ov Eso fer stub'l, and da fal eind'l in dem, and devsr dem; and dar fal not be [eni] remaniŋ ov de hss for de LōRD hat spoe'n [it]. [ov Eso]

19 And [da ov] de sst fal pozés de msnt ov Eso; and [da ov] de plan de Filistīnz: and da fal pozés de feldz ov 'Efrain, and de feldz ov Samaria;

and Benjamin [fal pozés] Giliad. 20 And de captiviti ov dis host ov de gildren ov 'Izrael [fal pozés] dát ov de Cánaanijs, [ev'n] untū Zarefat;

and de captiviti ov Jeruzalem, hwig [iz] in Sefarad, fal pozés de sitiz ov de sst.

21 And savyurz fal cum up on msnt Zjūn tu juj de msnt ov Eso; and de eindum fal be de LōRDz.

J O N A .

1 **N**S de wurd ov de LORD cam untu Jona de sun ov Amítaj, saij, (2) Aríj, go tu Nineva, dát grat siti, and erj agénst it; for 3 dar wicednes iz cum up befór me. But Jona roz up tu fle untu Tqríj from de prezens ov de LORD, and went dsu tu Jopa; and he fsnd a sip goij tu Tqríj: so he pad de far daróf, and went dsu intui it, tu go wid dem untu Tqríj from de prezens ov de LORD.

4 But de LORD sent st a grat wind intui de se, and dar woz a miji tempest in de se, so 5 dat de sip woz lje tu be broc'n. Æen de marinerz wer afrád, and erjd everi man untu hiz god, and eqst fót de warz dat [wer] in de sip intui de se, tu ljt'n [it] ov dem. But Jona woz gon dsu intui de sjdz ov de sip; and he la, and woz fqt aslép.

6 So de sip-mqster cam tu him, and sed untu him, †Hwot menest ds, o sleper; aríj, cel upón dj God, if so be dat God wil 7 tñc upón us, dat we perif not. And da sed everi wun tu hiz felo, Cum, and let us eqst lots, dat we ma no for huuz eoz dis ev'l [iz] upón us. So da eqst lots, and de lot fel upón Jona.

8 Æen sed da untu him, Tel us, we pra dé, for huuz eoz dis ev'l [iz] upón us: †Hwot [iz] djn occupafun, and †hwens eumest ds; †hwot [iz] dj euntri, and †ov hwot pep'l 9 [qrt] ds. And he sed untu dem, †[am] an Hebræu; and i fer de LORD, de God ov hev'n, hwiç hat mad de se and de dri [land].

10 Æen wer de men cesedijli afrád, and sed untu him, †Hwi hast ds dun dis. For de men nq dat he fled from de prezens ov de

11 LORD, becóz he had told dem. Æen sed da untu him, †Hwot fal we du untu dé, dat de se ma be eqm untu us; for de se rot,

12 and woz tempestus. And he sed untu dem, Tac me up, and eqst me fót intui de se; so fal de se be eqm untu u; for i no dat for mij sac dis grat tempest [iz] upón u.

13 Neverdelés de men rod hqd tu brñ [it] tu de land; but da ead not: for de se rot,

14 and woz tempestus agénst dem. Hwarfor da erjd untu de LORD, and sed, We besç dé, o LORD, we besç dé, let us not perif for dis manz lif, and la not upón us inosent blud: for ds, o LORD, hast dun az it plezd

15 dé. So da tue up Jona, and eqst him fót intui de se: and de se sest from her rajij.

16 Æen de men ferd de LORD cesedijli; and oferd a sacrificz untu de LORD, and mad vsz.

17 **N**S de LORD had prepárd a grat fif tu swolo up Jona. And Jona woz in de beli

2 ov de fif tre daz and tre njts. (1) Æen Jona prad untu de LORD hiz God st ov de fifez

2 beli, and sed,

2 †Erjd bi rez'n ov mñn asliefun untu de LORD, and he herd me;

st ov de beli ov hel erjd i, [and] ds herdest mij vos.

3 For ds hadst eqst me intui de dep, in de midst ov de sez;

and de fludz cumpast me abót: ol dj biloz and dj wavz pqst over me.

4 Æen i sed, †an eqst st ov dj sjt; yet i wil lue agén tord dj holi temp'l.

5 Æe weterz cumpast me abót, [ev'n] tu de sol: de dept clozd me rnd abót,

de wrdz wer rapt abót mij hed.

6 †Went dsu tu de botumz ov de msntenz; de erf wid her bqz [woz] abót me for ever: yet hast ds brot up mij lif from corrupfun,

o LORD mij God.

7 Hwen mij sol fanted widín me i remémberd de LORD:

and mij prar cam in untu dé, intui djn holi temp'l.

8 Já dat obzérv lñj vanitiz forsác dar on mersi.

9 But i wil sacrificz untu dé wid de vos ov tagesgiviñ;

i wil pa [dát] dat i hav vsd. Salvafun [iz] ov de LORD.

10 And de LORD spae untu de fif, and it vomited st Jona upón de dri [land].

3 **A**ND de wurd ov de LORD cam untu Jona de secund tñm, saij, (2) Aríj, go untu Nineva, dát grat siti, and preç untu

3 it de preçij dat i bid dé. So Jona aróz, and went untu Nineva, acording tu de wurd ov de LORD. **N**S Nineva woz an

4 cesedij grat siti, ov tre daz jurni. And Jona begán tu enter intui de siti a daz jurni, and he erjd, and sed, Yet ferti daz, and Nineva fal be overtrón.

5 So de pep'l ov Nineva belévd God, and proclámd a fqt, and put on saeclof, from de gratest ov dem ev'n tu de lest ov dem.

6 For wurd cam untu de eij ov Nineva, and he aróz from hiz tron, and he lad hiz rob from him, and cuverd [him] wid saeclof,

7 and sat in afcz. And he cozd [it] tu be proclámd and publišt tru Nineva bi de deeré ov de eij and hiz nob'lz, saij, Let neder man ner best, herd nor floc, tast eni tñj: let dem not fed, ner dringe weter:

8 but let man and best be cuverd wid saeclof, and erj mñtli untu God: ya, let dem turn everi wun from hiz ev'l wa, and from

9 de violens dat [iz] in dar handz. †Huá can tel [if] God wil turn and repént, and turn awá from hiz fers anger, dat we perif

10 not. And God so dar wures, dat da turnd from dar ev'l wa; and God repénted ov de ev'l, dat he had sed dat he wud du untu dem; and he did [it] not.

4 But it displézd Jona cessedigly, and he woz veri aggri. (2) And he prad untu de LÖRD, and sed, ¶ pra dé, o LÖRD, ¿ [woz] not dis mj sain, hwen i woz yet in mj euntri. Darfor i fled beför untu Tqrjif: for i nu dat ds [qrt] a grafus God, and mersifal, slo tuu ayger, and ov grat cindnes, and repéntest
 3 dé ov de ev'l. Darfor ns, o LÖRD, tac, i beség dé, mj lif from me; for [it iz] beter
 4 for me tuu di dan tuu liv.—Den sed de LÖRD, ¿ Duwest ds wel tuu be aggri.
 5 So Jona went st ov de siti, and sat on de est sjd ov de siti, and dar mad him a buud, and sat under it in de fado, til he
 6 mjt se hwot wud becuu ov de siti. And de LÖRD God prepárd a gord, and mad [it] tuu cum up over Jona, dat it mjt be a fado over hiz hed, tuu deliver him from hiz gref. So Jona woz cessedig glad ov de gord.

4 7 But God prepárd a wurm hwen de mornij roz de neest da, and it smot de gord s dat it widerd. And it cam tuu pqs, hwen de sun did ariz, dat God prepárd a veement est wind; and de sun bet upón de hed ov Jona, dat he fanted, and wift in himsélft tuu di, and sed, [It iz] beter for me tuu di dan
 9 tuu liv.—And God sed tuu Jona, ¿ Duwest ds wel tuu be aggri for de gord. And he sed, ¶ duu wel tuu be aggri [ev'n] untu det.

10 Den sed de LÖRD, ¶s hast had piti on de gord, for de hwiq ds hast not laburd, neder madest it gro; hwiq cam up in a nit, and
 11 perist in a nit: and ¿ find not i spar Nineva, dát grat siti, hwarin qr mor dan siesscor tszend persunz dat eanot dizern betwén dar rjt hand and dar left hand; and [elso] muq eat'l.

M I C A.

1 DE wurd ov de LÖRD dat cam tuu Mica de Morasijt in de daz ov Jofam, Ahaz, [and] Hezeaja, einz ov Jüda, hwiq he so consérnig Samaria and Jeruzalem.

2 HCR, ol ye pep'l; hqr'n, o ert, and ol dat darin iz: and let de Lord God be wtnes agénst u, de Lord from hiz holi temp'l.

3 Fér, behóld, de LÖRD cumet fórt st ov hiz plas, and wil cum dsn, and tred upón de hj plasez ov de ert.

4 And de msntenz fal be molt'n under him, and de valiz fal be cleft, az waes beför de fjr, [and] az de weterz [dat qr] pord dsn a step plas.

5 For de transgrejun ov Jacob [iz] ol dis, and for de sinz ov de hss ov 'Israel.

¿ Hwot [iz] de transgrejun ov Jacob,—¿ [iz it] not Samaria; and ¿ hwot [qr] de hj plasez ov Jüda,—¿ [qr da] not Jeruzalem.

6 Darfor i wil mac Samaria az an hep ov de feld,

[and] az plqntijz ov a vinyerd: and i wil por dsn de stonz daróf intu de vali, and i wil discüver de fsndafunz daróf.

7 And ol de grav'n imejz daróf fal be bet'n tuu pesez, and ol de hjrz daróf fal be burnt wid de fjr, and ol de jdulz daróf wil i la désolet: for se gaderd [it] ov de hjr ov an hqrlut, and da fal retürn tuu de hjr ov an hqrlut.

8 Darfor i wil wal and hsl, i wil go stript and naced:

1 i wil mac a waliq lie de dragunz, and mornij az de slz.

9 Fér her wuud [iz] ineqrabl; for it iz eum untu Jüda; he iz eum untu de gat ov mj pep'l, [ev'n] tuu Jeruzalem.

10 Declár ye [it] not at Gat, wep ye not at ol: in de hss ov Afra rol djsélf in de dust.

11 Pqs ye awá, ds inhabitant ov Safer, haviq dj jam naced: de inhabitant ov Zaanan cam not fórt in de mornij ov Bet-ezel, he fal resév ov u hiz standij.

12 Fér de inhabitant ov Marot wated carfuli for gad: but ev'l cam dsn from de LÖRD untu de gat ov Jeruzalem.

13 O ds inhabitant ov Lacif, bind de qariut tuu de swift best: se [iz] de beginiq ov de sin tuu de doter ov Zjun:

for de transgrejunz ov 'Israel wer fsnd in dé.

14 Darfor falt ds giv prezents tuu Mórefet-gat: de hszec ov Aezib [fal bz] a lj tuu de einz ov 'Israel.

15 Yet wil i briq an ar untu dé, o inhabitant ov Mórefa:

he fal cum untu Adálam, de glóri ov 'Israel.

16 Mac dé bold, and pol dé for dj delicet gildren: enlqj dj boldnes az de eg'l; for da qr gon intu captiviti from de.

2 WO tuu dém dat devjz inewiti, and wure ev'l upón dar bedz!

Hwen de mornij iz lj, da practis it, becóz it iz in de pser ov dar hand.

2 And da cuvet feldz, and tac [dem] bj vjolens;

- 2 and hszee, and tae [dem] awá :
so ða oprés a man and híz hss, ev'n a man
and híz heritej.
- 3 ðarfor ðus set ðe LORD ;
Behóld agénst ðis famili ðu i ðev'z an ev'l,
from hwíg ye fal not remúv yr nees ;
neðer fal ye go hotili—for ðis tîm [iz] ev'l.
- 4 In dát ða fal [wun] tae up a parab'l agénst u,
and lamént wid a dollul lamentafun,
[and] sa, We be uterli spóld :
he hat gánjd ðe porfun ov mî pep'l :
hí hat he remúvd [it] from me !
turnig awá he hat ðivided sr feldz.
- 5 ðarfor ðs falt hav nun ðat fal eqst a eord
in ðe congregafun ov ðe LORD. [bî lot]
- 6 Profesj ye not, [sa ða tui dém ðat] profesj :
ða fal not profesj tui ðem,
[ðat] ða fal not tae sam.
- 7 O [ðs ðat qrt] namd ðe hss ov Jacob,
¿ iz ðe spirit ov ðe LORD strat'nd ; ¿ [qr]
ðez híz dwiþz ;
¿ ðu not mî wurdz ðu gad tui him ðat
wocet úþrîli.
- 8 Ev'n ov lat mî pep'l iz riz'n up az an enemî :
ye pul of ðe rob wid ðe garment
from dém ðat pqs bî seefrli az men avérs
from wer.
- 9 ðe wimen ov mî pep'l hav ye eqst st from
ðar plezant hszee :
from ðar gildren hav ye tae'n awá mî glóri
for ever.
- 10 Aríz ye, and depárt—for ðis [iz] not [qr]
rest :
becóz it iz polúted, it fal destró [u],
ev'n wid a sor destrúefun.
- 11 If a man wéig in ðe spirit and fêlshwd ðu lî,
[saiþ], I wil profesj untu ðé ov wîþ and ov
stroþ driþe ;
he fal ev'n be ðe profet ov ðis pep'l.
- 12 I wil fúrli asémb'l, o Jacob, ol ov ðé ;
i wil fúrli gader ðe remnant ov 'Izrael ;
i wil pat ðem tugéðer az ðe sep ov Bozra,
az ðe floe in ðe midst ov ðar fôld :
ða fal mac grat noz bî rez'n ov [ðe mulitqd
ov] men.
- 13 ðe braeer iz cum up befór ðem :
ða hav bróc'n up, and hav pqst tru ðe gat,
and qr gon st bî it :
and ðar eij fal pqs befór ðem,
and ðe LORD on ðe hed ov ðem.

- 3 AND i sed, Her, i pra u, o hedz ov
Jacob,
and ye prinsez ov ðe hss ov 'Izrael ;
¿ [Iz it] not for ú tui no jujment ;
2 hui hat ðe gad, and hui ðe ev'l ;
hui plue of ðar sein from of ðem,
and ðar flef from of ðar bonz ;
3 hui elso et ðe flef ov mî pep'l,
and fla ðar sein from of ðem ;
and ða brac ðar bonz,
and gop ðem in pesez, az for ðe pot,
and az flef widm ðe coldrun.
- 4 ðen fal ða erî untu ðe LORD—but he wil
not her ðem :
he wil ev'n hîd híz fas from ðem at dát tîm,
az ða hav behávd demselvz il in ðar dwiþz.
- 5 ðus set ðe LORD,

- 3 consérnig ðe profets ðat mac mî pep'l er,
ðat bîj wid ðar tet, and erî, Pes ;
and hé ðat piatet not intui ðar msdz, ða ev'n
prepár wor agénst him :
- 6 ðarfor nîþ [fal be] untu u, ðat ye fal not
hav a vígun ;
and it fal be dqre untu u, ðat ye fal not
divín ;
and ðe sun fal go dsn over ðe profets,
and ðe ða fal be dqre over ðem.
- 7 ðen fal ðe seerz be afámd, and ðe divínerz
confénd :
ya, ða fal ol cuver ðar lips—for [ðar iz] no
qnsér ov God.
- 8 But truli i am fal ov pser bî ðe spirit ov ðe
and ov jujment, and ov mîþ, [LORD],
tui declár untu Jacob híz transgrefun,
and tui 'Izrael híz sin.
- 9 Her ðis, i pra u, ye hedz ov ðe hss ov
Jacob,
and prinsez ov ðe hss ov 'Izrael,
ðat abhér jujment, and pèrvért el eewiti.
- 10 ða bild up Zîun wid blud,
and Jeruzalem wid iníewiti.
- 11 ðe hedz ðaróf juj for rewórd,
and ðe prests ðaróf teq for hîr,
and ðe profets ðaróf divín for muni :
yet wil ða len upón ðe LORD, and sa,
¿ [Iz] not ðe LORD amún us, nun ev'l can
cum upón us.
- 12 ðarfor fal Zîun for yr sac be plýd [az] a
and Jeruzalem fal becüm heps, [feld],
and ðe mænten ov ðe hss az ðe hî plæsez ov
ðe forest.
- 4 BUT in ðe lqst ðaz it fal cum tui pqs,
[ðat] ðe mænten ov ðe hss ov ðe LORD
fal be estáblîst in ðe top ov ðe mænten,
and it fal be eggælted abúv ðe hîlz ;
and pep'l fal flo untu it.
- 2 And meni nafunz fal cum, and sa,
Cum, and let us go up tui ðe mænten ov
ðe LORD,
and tui ðe hss ov ðe God ov Jacob ;
and he wil teq us ov híz waz,
and we wil woc in híz pqdz :
for ðe lo fal go fort ov Zîun,
and ðe wurd ov ðe LORD from Jeruzalem.
- 3 And he fal juj amún meni pep'l,
and rebûe stroþ nafunz afór of ;
and ða fal bet ðar sordz intui plsjarz,
and ðar spærz intui prumíghues :
nafun fal not líft up a sord agénst nafun,
neðer fal ða lern wor eni mor.
- 4 But ða fal sit everi man under híz vîþ and
under híz fig tre ;
and nun fal mac [dem] afrád :
for ðe mst ov ðe LORD ov hóstz hat spœ'n
[it].
- 5 For ol pep'l wil woc everi wun in ðe nam ov
híz god,
and we wil woc in ðe nam ov ðe LORD sr
God for ever and ever.
- 6 In dát ða, set ðe LORD,
wil i asémb'l hér ðat hòlket,
and i wil gader hér ðat iz driv'n st, and
hér ðat i hav afflîctet ;
- 7 and i wil mac hér ðat hòlket a remnant,

1 and hér dat woz eqst far ef a stroy nafun :
and de LÖRD fal ran over dem in mænt
Ziun

from hensfort, ev'n for ever.

8 And ds, o tser ov de floe,
de stroy hold ov de deter ov Ziun,
untuu dé fal it cum, ev'n de ferst dominyun ;
de cigdunn fal cum tuu de deter ov Jeruzalem.

9 Ns 9 hwj dust ds erj st aléd ;

9 [iz dar] nō eij in dé ;

9 iz dī cænseler perist ;

10 Be in pan, and labor tuu brin fort, o deter
lic a wuman in travel : [ov Ziun,

for ns falt ds go fort st ov de siti,

and ds falt dwel in de feld,

and ds falt go [ev'n] tuu Babilun ;

dar falt ds be deliverd ;

dar de LÖRD fal redém dé from de hand ov
dīn enemiz.

11 Ns elso meni nafunz qv gadard agénst dé,
dat sa, Let her be defild,
and let sr j hac upón Ziun.

12 But da nō not de tets ov de LÖRD,
neder understánd da hiz cænsel :
for he fal gadard dem az de fevz intuu de flōr.

13 Ariz and tref, o deter ov Ziun :

for j wil mac dīn horn jurn,

and j wil mac dī huif brqs :

and ds falt bet in pesez meni pep'l :

and j wil consecrat dar gan untuu de LÖRD,

and dar substans untuu de LÖRD ov de
hol ert.

6 Ns gadard dīsēlf in trups, o deter ov
trups :

he hat lad sej agénst us :

da fal smjt de juj ov 'Izrael wid a rod upón

2 But ds, Bētlehem Efrata, [de gec,

[dō] ds be lit'l amúg de tszendz ov Jyda,

[yet] st ov dé fal hé cum fort untuu me

[dat iz] tuu be ruler in 'Izrael ;

huiz goinz fort [hav ben] from ov old, from
everlqstjg.

3 Harfor wil he giv dem up,
until de tīm [dat] fé hwig travelet hat
brot fort :

den de remnant ov hiz bredren fal retürn
untuu de cildren ov 'Izrael.

4 And he fal stand and fed in de strejt ov de
LÖRD,

in de majesti ov de nam ov de LÖRD hiz God ;
and da fal abjd :

for ns fal he be grat untuu de endz ov de ert.

5 And dis [man] fal be de pes,
hwen de Asirian fal cum intuu sr land :

and hwen he fal tred in sr palesez,

den fal we raz agénst him sev'n seperdz,

and at prinsipal men.

6 And da fal wast de land ov Asiria wid de
sord,

and de land ov Nimrod in de entransez daróf :

ðus fal he deliver [us] from de Asirian,

hwen he cumet intuu sr land,

and hwen he tredet widin sr berderz.

7 And de remnant ov Jacob fal be in de
midst ov meni pep'l

az a dū from de LÖRD,

5 az de fserz upón de grqs,
dat taret not for man,

ner watet for de sunz ov men.

8 And de remnant ov Jacob fal be amúg de
Jentijz

in de midst ov meni pep'l

az a lijn amúg de bests ov de forest,

az a yug lijn amúg de floes ov sep :

huu, if he go tru, bot tredet dsn, and taret

and nun ean deliver. [in pesez,

9 Dīn hand fal be lifted up upón dīn ádverseriz,
and ol dīn enemiz fal be cut of.

10 And it fal cum tuu pqs in dát da, set de
LÖRD,

dat j wil cut of dī hersez st ov de midst ov dé,

and j wil destró dī çariuts :

11 and j wil cut of de sitiz ov dī land,

and trō dsn ol dī stroy holdz :

12 and j wil cut of wiçerqfts st ov dīn hand ;

and ds falt hav nō [mōr] stútsærz :

13 dī grav'n imejz elso wil j cut of,

and dī standj imejz st ov de midst ov dé ;

and ds falt nō mōr wurjip de wure ov dīn

handz.

14 And j wil pluc up dī grōvz st ov de midst
so wil j destró dī sitiz. [ov dé :

15 And j wil ececut venjans in agger and furi
upón de hed'n,

sug az da hav not herd.

6 HÉR ye ns hwot de LÖRD set ;
Ariz, conténd ds befór de mæntenz,

and let de hilz her dī vos.

2 Her ye, o mæntenz, de LÖRDZ cōntroversi,
and ye stroy fsndaunz ov de ert :

for de LÖRD hat a cōntroversi wid hiz pep'l,

and he wil pled wid 'Izrael.

3 O mj pep'l, 9 hwot hav j dun untuu dé,

and 9 hwarin hav j werid dé ;

testijf agénst me.

4 For j bret dé up st ov de land ov 9ijpt,

and redém dē st ov de lss ov servants ;

and j sent befór dé Mōzez, Arun, and

Miriam.

5 O mj pep'l, remémber ns hwot Balae eij ov
Moab consúted,

and hwot Balam de sun ov Beer qnserd him

from 9itim untuu Gilgal ;

dat ye ma nō de rjtyusnes ov de LÖRD.

6 9 Hwarwif fal j cum befór de LÖRD,

[and] b̄ misēlf befór de hj God ;

9 fal j cum befór him wid burnt oferinjz,

wid eqvz ov a yer old ;

7 9 wil de LÖRD be plezd wid tszendz ov
ramz,

[er] wid ten tszendz ov riverz ov ol ;

9 fal j giv mj ferstborn [fer] mj transgrefun,

de fruit ov mj bodi [fer] de sin ov mj sol.

8 He hat 9od dé, o man, hwot [iz] gad ;

and 9 hwot dut de LÖRD reewj ov dé,

but tuu dū justli, and tuu lav mersi,

and tuu wec unbli wid dī God.

9 De LÖRDZ vos erjet untuu dé siti,

and [de man ov] wizdum fal se dī nam :

her ye de rod, and hui hat aponted it.

10 9 Ar dar yet de trejurz ov wicednes in de

lss ov de wiced,

and de seant mezur [dat iz] abóminab'l ;

- 6 11 *Ʒ* fal i esnt [dém] pur wið ðe wiced
balanseƷ,
and wið ðe bag ov desetful wats.
12 For ðe riƷ men ðaróf qƷ fual ov vjolenƷ,
and ðe inhabitants ðaróf hav spoe'n liz,
and ðar tuj [iz] desetful in ðar mst.
13 *Ʒ*arfor elso wil i mac [dē] sic in smiƷing dē,
in maciƷ [dē] dēsolet becoz ov ði sinz.
14 *Ʒ*s falt et—but not be satisfjð;
and ði cƷstiƷ dsn [fal be] in ðe midst ov dē;
and ðs falt tae hold—but falt not deliver;
and [dāt] hwiƷ ðs deliverest wil i giv up
tui ðe sord.
15 *Ʒ*s falt so—but ðs falt not rep;
ðs falt tred ðe olivz—but ðs falt not anónt
dē wið ol;
and swet wjñ—but falt not driƷe wjñ.
16 For ðe statyts ov Omri qƷ cept,
and ol ðe wures ov ðe hss ov Ahab,
and ye wee in ðar esnselz;
ðat i fud mac dē a desolafun,
and ðe inhabitants ðaróf an hisiƷ:
ðarfor ye fal bar ðe repróc ov mī pep'l.

7 WO iz me!

- for i am az hwen ða hav gaðerd ðe sumer
fruits,
az ðe Ʒrap-gleniƷ az ðe vintej:
[ðar iz] no cluster tui et: mī sol deƷjrd ðe
ferst riƷ fruit.
2 *Ʒ*e Ʒuð [man] iz perist st ov ðe ert:
and [ðar iz] nun upriƷ amúƷ men:
ða ol i in wat for blud;
ða hunt everi man hiz bruder wið a net.
3 *Ʒ*at ða ma ðui ev'l wið bot handz earnestli,
ðe prins qseet, and ðe juƷ [qseet] for a
rewórd;
and ðe Ʒrat [man], he uteret hiz misƷevus
deƷjƷ:
so ða rap it up.
4 *Ʒ*e best ov ðem [iz] a briƷer:
ðe most upriƷ [iz] ƷarƷer] ðan a tērn heƷ:
ðe ða ov ði woƷmen [and] ði vizitaƷun cumet;
nƷ fal be ðar perplecsiti.
5 Trust ye not in a frend,
put ye not confidens in a Ʒid:
cep ðe dorz ov ði mst from hér ðat ljet in
ði buzum.
6 For ðe sun dizonuret ðe fader,
ðs doter riƷet up agēst her muðer,
ðe doter-in-lē agēst her muðer-in-lē;
a manz enemiz [qƷ] ðe men ov hiz on hss.
7 *Ʒ*arfor i wil hae untu ðe Lōrd;
i wil wat for ðe God ov mī salvaƷun—mī
God wil her me.

- 8 Rejós not agēst me, o mīn enemī:
hwen i fel—i fal ariƷ;

- 7 hwen i sit in dƷrenes—ðe Lōrd [fal be] a
liƷ untu me.
9 *Ʒ* wil bar ðe indignafun ov ðe Lōrd,
becóz i hav sind agēst him,
until he pled mī eoƷ, and eceƷet jujment
for me:
he wil briƷ me fort tui ðe liƷ,
[and] i fal behóld hiz riƷyusnes.
10 *Ʒ*en [Ʒē ðat iz] mīn enemī fal se [it],
and sam fal eƷver hér hwiƷ sed untu me,
Ʒ Hwar iz ðe Lōrd ði God.
Mīn iz fal behóld her:
nƷ fal se be trod'n dsn az ðe mīƷ ov ðe strats.
11 [In] ðe ða ðat ði welz qƷ tui be bilt,
[in] dāt ða fal ðe deƷr be fqr remúvd.
12 [In] dāt ða [olso] he fal cum ev'n tui ðe
from Asiria,
and [from] ðe fortifjð sitiz,
and from ðe fortes ev'n tui ðe river,
and from se tui se, and [from] msnen tui
msnten.
13 Notwidstānðing ðe land fal be dēsolet
becóz ov ðem ðat dwel ðarin,
for ðe fruit ov ðar duiƷz.
14 Fed ði pep'l wið ði rod,
ðe floe ov ðiƷ heriteƷ,
hwiƷ dwel sóliterili [in] ðe wuð, in ðe midst
ov Carmel:
let ðem fed [in] BaƷan and Giliad, az in ðe
daz ov old.
15 Acórðing tui ðe daz ov ði eumiƷ st ov ðe
land ov Ʒijpt
wil i so untu him mƷrvelus [tiƷz].
16 *Ʒ*e nafunz fal se and be confnded at ol
ðar mīƷ:
ða fal la [ðar] hand upón [ðar] mst, ðar
erz fal be ðef.
17 *Ʒ*a fal lie ðe dust liƷ a serpent,
ða fal muƷ st ov ðar holz liƷ wurmz ov
ðe ert:
ða fal be afrád ov ðe Lōrd Ʒr God, and fal
fer becoz ov dē.
18 *Ʒ* Hú [iz] a God liƷ untu dē,
ðat pƷrdnet iniewiti,
and pƷset bi ðe transƷrefun ov ðe remnant
ov hiz heriteƷ;
he retanet not hiz anger for ever, becoz he
deliƷet in mersi.
19 He wil turn agēn, he wil hav compaƷun
upón us;
he wil subdƷ Ʒr iniewitiz;
and ðs wilt eqst ol ðar sinz intui ðe depts
ov ðe se.
20 *Ʒ*s wilt perfōrm ðe truit tui Jacob,
[and] ðe mersi tui Abraham,
hwiƷ ðs hast swōrn untu Ʒr faderz from
ðe daz ov old.

N A H U M.

1 *De burd'n ov Nineva. De bute ov de vizun ov Nahum de 'Elcofjt.*

2 **G**OD [iz] jelus, and de LÖRD revénjet; de LÖRD revénjet, and [iz] furius; de LÖRD wil tac venjans on hiz ádverseriz, and he rezérvet [röt] för hiz enemiz.

3 De LÖRD [iz] slo tuí anger, and grat in pser, and wil not at el acwít [de wiced]; de LÖRD [hat] hiz wa in de hwerlwind and in de störm,

and de clsdz [qr] de dust ov hiz fet.

4 He rebjctet de se, and macet it dri, and drijet up el de riverz:

Bafan lángwifet, and Cqrmel, and de flser ov Lebanon lángwifet.

5 De msntenz cwac at him, and de hilz melt, and de ert iz burnt at hiz prezens, ya, de wurld, and el dat dwel darin.

6 **H**ú can stand befór hiz indignafun, and **h**ú can abjd in de fersnes ov hiz anger. Hiz furi iz pörd st líc fir,

and de rocs qr tron dsn bj him,

7 De LÖRD [iz] gud, a stroj hold in de da ov trub'l;

and he nøet dém dat trust in him.

8 But wíd an overráning flud

he wil mac an uter end ov de plas daróf, and dqrcnes fal pursú hiz enemiz.

9 **H**wot duí ye imájin agénst de LÖRD; he wil mac an uter end:

afflicfun fal not ríj up de secund tjm.

10 Fөр hwíl [da be] foid'n tugéder [az] törnaz, and hwíl da qr druge'n [az] drugeerdz, da fal be devórd az stub'l fuli dri.

11 **D**ar iz [wun] cum st ov dé, dat imájinet ev'l agénst de LÖRD, a wiced esnseler.

12 **D**us set de LÖRD;

st o [da be] cwjet, and ljewiz meni,

yet dus fal da be cut dsn, hwen he fal pqs

to i hav afflicted dé,

i wil afflict dé nō mör.

13 Fөр ns wil i brae hiz yoc from of dé,

and wil burst dj bondz in sunder.

14 And de LÖRD hat giv'n a comqndment

consérning dé,

[dat] nō mör ov dj nam be son:

st ov de hss ov dj godz wil i cut of

de grav'n imej and de mölt'n imej:

i wil mac dj grav—for ds qrt vjl.

15 Behóld upón de msntenz

de fet ov him dat brinjet gud tídjnz, dat públifet pes!

16 **J**üda, cep dj solem fests, perférm dj vsz: fer de wiced fal nō mör pqs truú dé—he iz

uterli cut of.

2 **H**E dat dafet in pesez iz cum up befór dj fas:

72*

2 cep de munifun, weq de wa, mac [dj] lonz stroj, fortifj [dj] pser mjtli.

2 Fөр de LÖRD hat turnd awá de écselensi az de écselensi ov 'Izrael: [ov Jacob, for de emtierz hav emtid dem st, and mqrd dar vjn brangez.

3 De feld ov hiz mjtí men iz mad red, de valyant men [qr] in scarlet: de qariuts [fal be] wíd flamiy torgez in de da ov hiz preperafun,

and de fer trez fal be teribli fac'n.

4 De qariuts fal raj in de strets, da fal jus'lwun agénst anúderin de brod waz: da fal sem líc torgez, da fal run líc de ljtínjz.

5 He fal recónt hiz wurdiz: da fal stumb'l in dar wée;

da fal mac hast tuí de wol daróf, and de deféns fal be preparád.

6 De gats ov de riverz fal be op'ud,

and de pales fal be dizólvd.

7 And Huzab fal be led awá captiv,

se fal be brot up,

and her madz fal led [her] az wíd de vos taberin upón dar brests. [ov duvz,

8 But Nineva [iz] ov old líc a pul ov woter—yet da fal fle awá.

Stand, stand, [fal da cri]—but nun fal lue boc:

9 Tac ye de spol ov silver, tac de spol ov gold: for [dar iz] nun end ov de stór [and] glóri

st ov el de plezant furnitqr.

10 **S**e iz emti, and vod, and wast:

and de hqrt meltet, and de nez smjt tugéder, and mug pan [iz] in el lonz,

and de fasz ov dem el gader blaenes.

11 **H**war [iz] de dwelíj ov de ljunz,

and de fedíjplas ov de yun ljunz,

hwar de ljun, [ev'n] de old ljun, wœt,

[and] de ljunz hwelp, and nun mad [dem] afrád.

12 De ljun did tar in pesez enáf för hiz hwelps,

and strang'ld för hiz ljunesez,

and fild hiz holz wíd pra,

and hiz denz wíd ravin.

13 Behóld, i [am] agénst dé, set de LÖRD ov hosts,

and i wil burn her qariuts in de smoc,

and de sord fal devór dj yun ljunz:

and i wil cut of dj pra from de ert,

and de vos ov dj mesenjerz fal nō mör be herd.

3 **W**o tuí de bludi siti!

it [iz] el fal ov liz [and] roberi: de pra depqrtet not;

2 de noz ov a hwip, and de noz ov de ratlíj ov de hwelz,

and ov de prqnsíj hersez, and ov de jumpíj qariuts.

- 3 3 He hersman listet up bot ðe břit sord
and ðe gliterij sper:
and [ðar iz] a multitúð ov slan, and a grat
number ov ecreasez;
and [ðar iz] nun end ov [ðar] cörpsez—
ða stumb'l upón ðar cörpsez.
- 4 Becóz ov ðe multitúð ov ðe hørdumz ov
ðe wel-favurd hqrlut,
ðe mistres ov wigerqfts,
ðat selet nafunz trui her hørdumz,
and familiz trui her wigerqfts.
- 5 Behóld, i [am] agénst ðé, set ðe Lörd ov
hosts;
and i wil discúver ði scerts upón ði fas,
and i wil so ðe nafunz ði nacednes, and ðe
cirdumz ði sam.
- 6 And i wil cøst abóminab'l filt upón ðé, and
mac ðé vl,
and wil set ðé az a gazingstoc.
- 7 And it fal cum tu pqz,
[ðat] ol dá ðat luc upón ðé fal fle from ðé,
and sa, Nineva iz lad wast—i huú wil
bemón her;
i hwens fal i sec cumfurterz for ðé.
- 8 i Art ðs beter ðan populus No,
ðat woz sitqat amúy ðe riverz, [ðat had]
ðe woterz rsnd abót it,
huuz rampert [woz] ðe se, [and] her wol
[woz] from ðe se.
- 9 Ethiopia and Ejipt [wer] her strengt, and
[it woz] infinit;
Put and Lúbm wer ði helperz.
- 10 Yet [woz] se carid awá, fewent intwecaptiviti;
her yun gildren olso wer daft in pesez at ðe
top ov ol ðe strets:
and ða cøst lots for her ónurab'l men,
and ol her grat men wer bsnd in çanz.

- 3 11 ðs olso falt be druge'n:
ðs falt be hid,
ðs olso falt sec strengt becoz ov ðe enemi.
- 12 Ol ði strong holdz [fal be lje] fig trez wið
ðe ferst rip figz:
if ða be sac'n, ða fal ev'n fel intw ðe mst
ov ðe eter.
- 13 Behóld, ði pep'l in ðe midst ov ðé [qr]
wimen:
ðe gats ov ði land fal be set wið op'n untw
ðe fjr fal devsr ði bqrz. [ðin enemiz:
14 Dro ðé woterz for ðe sej, fortifi ði strong
go intw ela, and tred ðe mörter, [holdz;
mac strong ðe brie cil.
- 15 ðar fal ðe fjr devsr ðé;
ðe sord fal cut ðé of,
it fal et ðé up lje ðe çançerwurm:
mac ðiself meni az ðe çançerwurm,
mac ðiself meni az ðe locusts.
- 16 ðs hast multiplid ði merçants abáv ðe starz
ov hev'n:
ðe çançerwurm spolet, and fleet awá.
- 17 ði ersnd [qr] az ðe locusts,
and ði captenz az ðe grat ças-hoperz,
hwig camp in ðe hejez in ðe cold ða,
[but] hwen ðe sun arizet ða fle awá,
and ðar plas iz not non hwar ða [qr].
- 18 ði seperdz slumber, o çin ov Asiria:
ði nob'lz fal dwel [in ðe dust]:
ði pep'l iz scatterd upón ðe mæntenz—and
no man gaderet [ðem].
- 19 [ðar iz] no helij ov ði bruuz—ði wound iz
grevus:
ol ðat her ðe brunt ov ðé fal clap ðe handz
over ðé:
for i upón huú hat not ði wicednes past
continoli.

HABACUC.

- 1 1 ðE burd'n hwig Habacuc ðe profet did se.
- 2 O Lörd, i hys loy fal i erj—and ðs wilt
not her!
[ev'n] erj st untw ðé [ov] vjolens—and ðs
wilt not sav!
- 3 i Hwi dust ðs so me iniewiti, and coz [me]
tu behóld grevans:
for spoliy and vjolens [qr] befór me:
and ðar qr [ðat] raz up strif and contensun.
- 4 ðarfor ðe lo iz slact,
and juymnt dut never go fort:
for ðe wiced dut cumpas abót ðe rityus;
ðarfor ron juymnt prosedet.
- 5 Behóld ye amúy ðe heð'n, and regárd,
and wunder márvelusli:
for [i] wil wure a wure in yr daz,
[hwig] ye wil not belév, do it be told [u].
- 6 Fer, lo, i raz up ðe Caldeanz, [ðat] biter
and hasti nafun,

- 1 1 hwig fal març trui ðe bredt ov ðe land,
tu pozés ðe dwelij plasez [ðat qr] not
ðarz.
- 7 ða [qr] terib'l and dredful:
ðar juymnt and ðar digniti fal proséd ov
ðemsélvz.
- 8 ðar horsez olso qr swifter ðan ðe leperdz,
and qr mor fers ðan ðe evniy wulvz:
and ðar horsmen fal spred ðemsélvz,
and ðar hersmen fal cum from fqr;
ða fal fli az ðe eg'l [ðat] hastet tu et.
- 9 ða fal cum ol fer vjolens:
ðar fasz fal sup up [az] ðe est wind,
and ða fal gader ðe captiviti az ðe sand.
- 10 And ða fal seef at ðe einz,
and ðe prinsez [fal be] a scörn untw
ðem:
ða fal derjd everi strong hold;
for ða fal hep dust, and tac it.
- 11 ðen fal [hiz] mind çanj,

and he sal pqs över, and ofënd,
[impq̄tj] dis hiz pser untu hiz god.

1 9 [Art] d̄s not from everlq̄stj, o LORD
mj God, mjn Holi Wun;
we sal not d̄j.

O LORD, d̄s hast ordänd dem för jujment;
and, o m̄ti Gođ, d̄s hast estäblijt dem för
corecjun.

[d̄s qrt] ov purer jz đan tu behöld ev'l,
and canst not hac on iniewiti:

9 hwarfor læcst d̄s upön đem đat del
tręgerusli,

[and] holdest d̄j tu jwen de wiced dev̄sret
[de man đat iz] mor rjtyus đan he.

And macest men az de fije z ov de se,
az de ercipj tijnz, [đat hav] nō ruler
över dem.

12 Ia tac up ol ov đem wiđ de ang'l,

đa caq đem in đar net,

and gader dem in đar drag:

đarför đa rejós and q̄r glad.

Đarför đa sacrificj untu đar net,

and burn insens untu đar drag;

becóz bj đem đar perfun [iz] fat,

and đar met plentyus.

9 Sal đa đarför emti đar net,

and not spar continq̄li tu sla de nafunz.

9 I wil stand upön mj wog,
and set me upön de tser,

and wil wog tu se hwot he wil sa untu me,
and hwot i sal q̄nsr hwen i am reprüvd.

And de LORD q̄nsrd me, and sed,
Rjt de vizun, and mac [it] plan upön tab'lz,

đat hé ma run dat redet it.

For de vizun [iz] yet for an apointed t̄jm,
but at de end it sal spec, and not lj:

đo it tari, wat for it;
becóz it wil furli cum, it wil not tari.

Behöld, hiz sol [hwic] iz lifted up iz not
uprjt in him:

but de just sal liv bj hiz fat.

Ya also becóz he transgréset bj wjn,
[he iz] a prsd man, neder cepet at hom,

h̄u enlqrjct hiz de z̄r az hel,
and [iz] az det, and canot be satisfjd,

but gaderet untu him ol nafunz,
and h̄pet untu him ol pep'l:

9 sal not ol đez tac up a parabl agénst him,
and a tq̄ntj̄n proverb agénst him, and sa,

Wō tu him đat increset [đat hwic iz]
9 h̄s loj; [not hiz!]

and tu him đat ladet himsēlf wiđ tic cla!

9 sal đá not rjz up sudenli đat sal bjt đé,
and awác đat sal vees đé,

and d̄s salt be för butiz untu đem.

Becóz d̄s hast spold meni nafunz,
ol de remnant ov de pep'l sal spōl đé;

becóz ov menz blud, and [for] de vjolen
ov de land, ov de siti, and ov ol đat dwel
đarin.

Wō tu him đat cūvetet an ev'l cūvetusnes
tu hiz h̄ss,

đat he ma set hiz nest on hj,
đat he ma be deliverd from de pser ov ev'l!

9 d̄s hast consūlted jam tu d̄j h̄ss bj cūtij of
meni pep'l,
and hast sind [agénst] d̄j sol.

2 11 Fōr de ston sal erj st ov de wol,
and de beam st ov de timber sal q̄nsr it.

12 Wō tu him đat bildet a t̄sn wiđ blud,
and stāblijet a siti bj iniewiti!

13 Behöld, 9 [iz it] not ov de LORD ov hosts
đat de pep'l sal labor in de veri fjr,

and de pep'l sal veri demsēlvz för verivaniti:
14 fōr de ert sal be fild

wiđ de nolej ov de glōri ov de LORD,
az de woterz cūver de se.

15 Wō untu him đat givet hiz nabur drige,
đat p̄test d̄j bot'l tu [him], and macest

[him] drujēn also,
đat d̄s macest luc on đar nacednes!

16 d̄s qrt fild wiđ jam för glōri:
drige d̄s also, and let d̄j forsein be uncūverd:

de cup ov de LORDz rjt hand sal be turnd
untu đé,

and jamful spuj [sal be] on d̄j glōri.

17 Fōr de vjolen ov Lebanun sal cūver đé,
and de spol ov bests, [hwic] mad dem afrād,

becóz ov menz blud, and fōr de vjolen
ov de land, ov de siti, and ov ol đat dwel
đarin.

18 9 Hwot profitet de grav'n imej đat de
macer daróf hat grav'n it;

de molt'n imej, and a teger ov liz,
đat de macer ov hiz wure trustet đarin, tu
mac dum jdulz.

19 Wō untu him đat set tu de wud, Awác!
tu de dum ston, Arjz, it sal teg!

Behöld, it [iz] lad over wiđ gold and silver,
and [đar iz] nō bret at ol in de midst ov it.

20 But de LORD [iz] in hiz holi temp'l:
let ol de ert cep silens before him.

3 A PRAR ov Habacuc de profet upön
Sigionot.

2 O LORD, i hav herd d̄j sp̄g, [and] woz
afrād:

o LORD, revj d̄j wure in de midst ov de yertz,
in de midst ov de yertz mac non;

in ret remēber mersi.

3 God cam from Teman,
and de Holi Wun from msnt Paran. Sela.

Hiz glōri cūverd de hev'nz,
and de ert woz ful ov hiz praz.

4 And [hiz] brjtnes woz az de lj;
he had h̄rnz [cumj] st ov hiz hand:

and đar [woz] de h̄jij ov hiz pser.

5 Befōr him went de pestilens,
and burnj colz went fort at hiz fet.

6 He stud, and mezdur de ert:
he behēld, and drow asūnder de nafunz;

and de everlq̄stj m̄sntenz wer scatrd,
de perpetq̄l h̄lz did bs:

hiz waz [qr] everlq̄stj.

7 F̄ se de tents ov Cūjan in afficjun:
[and] de curtenz ov de land ov Midian did
trembl.

8 9 Woz de LORD displēzd agénst de riverz;
9 [woz] d̄jn anḡer agénst de riverz;

9 [woz] d̄j rot agénst de se,
đat d̄s didst rjd upön d̄jn horsez

[and] d̄j gariuts ov salvafun.

9 9 bj bo woz mad cūjt naced,
[acordij] tu de ođz ov de trjbz, [ev'n d̄j]
wurd. Sela.

- 3 **As** didst elev de ert wid riverz.
 10 de msntenz se dé, [and] da tremb'ld:
 de overfloij ov de woter pqt bj:
 de dep uterd hiz vos,
 [and] lifted up hiz handz on hj.
 11 de sun [and] mun stad stil in dar habitafun:
 at de ljt ov dñj aroz da went,
 [and] at de fñinj ov dñj gliterij sper.
 12 **As** didst mqrq tru de land in indignafun,
 ds didst tref de hed'n in anger.
 13 **As** wentest fort fer de salvafun ov dñj pep'l,
 [ev'n] for salvafun wid dñj anonted;
 ds wuondost de hed st ov de hss ov de wiced,
 bj discuverij de fñndafun untuu de nec. Sela.
 14 **As** didst strje tru wid hiz stavz de hed ov
 hiz vilejez;
 da cam st az a hwerlwind tu scatter me:
 dar rejsij [voz] az tu dev'sr de pur secretli.
 15 **As** didst woe tru de se wid dñj horsez,
 [tru] de lep ov grat woterz.

- 3 16 Hwen i herd, mj beli tremb'ld;
 mj lips cwived at de vos:
 rot'nnes enterd intu mj bonz, and i tremb'ld
 in miself,
 dat i mjt rest in de da ov trub'l:
 hwen he cumet up untuu de pep'l, he wil
 invád dem wid hiz trups.
 17 Oldó de fig tre fal not blosum,
 neder [fal] fruit [be] in de vjnz;
 de labor ov de oliv fal fal,
 and de feldz fal yeld nò met;
 de floe fal be cut of from de fold,
 and [dar fal be] nò herd in de stolz:
 18 yet i wil rejs in de LORD,
 i wil jo in de God ov mj salvafun.
 19 de LORD God [iz] mj strengt,
 and he wil mac mj fet ljc hindz [fet],
 and he wil mac me tu woe upón mjn hj plasez.
 Tu de gef sijer on mj striped instruments.

Z E F A N I A .

1 **As** wurd ov de LORD hwiç cam untuu
 Zefanja de sun ov Cufj, de sun ov
 Gedalja, de sun ov Amarija, de sun ov
 Hizeja, in de daz ov Josja de sun ov Amon,
 cin ov Judyá.

- 2 I wil uterli consúm el [tijnz] from of de
 set de LORD. [land,
 3 I wil consúm man and best;
 i wil consúm de fslz ov de hev'n, and de
 fifez ov de se,
 and de stumbligbloes wid de wiced;
 and i wil cut of man from of de land, set
 de LORD.
 4 I wil also streg st mjn hand upón Judyá,
 and upón el de inhabitants ov Jeruzalem;
 and i wil cut of de remnant ov Baal from
 dis plas,
 [and] de nam ov Cemarinz wid de prests;
 5 and dém dat wurfip de host ov hev'n upón
 de hystops;
 and dém dat wurfip [and] dat swar bj de
 and dat swar bj Maleam; [LORD,
 6 and dém dat qr turnd bac from de LORD;
 and [doz] dat hav not set de LORD, nor
 inewjrd for him.
 7 Hold dñj pes at de prezens ov de LORD GOD:
 for de da ov de LORD [iz] at hand:
 for de LORD hat prepárd a sacrificj, he hat
 bid hiz gests.
 8 And it fal cum tu pqs in de da ov de
 LORDZ sacrificj,
 dat i wil punif de prinsez, and de einz çildren,
 and el sug az qr elodd wid stranj apárel.
 9 In de sam da also wil i punif ol doz dat lep
 on de trefold,

1 hwiç fil dar mqrterz hszez wid vjolens
 and desét.

- 10 And it fal cum tu pqs in dát da, set de
 LORD,
 [dat dar fal be] de noz ov a cri from de
 fíf gat,
 and an hslig from de secund,
 and a grat crafij from de hilt.
 11 Hsl, ye inhabitants ov Maetef,
 fer ol de mergant pep'l qr cut dsn;
 ol dá dat bar silver qr cut of.
 12 And it fal cum tu pqs at dát tñj,
 [dat] i wil serç Jeruzalem wid cand'lz,
 and punif de men dat qr set'ld on dar lez:
 dat sa in dar hqrt,
 de LORD wil not duu gad, neder wil he
 duu ev'l.
 13 Jarfor dar gudz fal becúm a butti,
 and dar hszez a desolafun:
 da fal also bild hszez—but not inhábit
 [dem]:
 and da fal plant vinyerdz—but not drije
 de wjn daróf.
 14 de grat da ov de LORD [iz] ner,
 [it iz] ner, and hastet grath,
 [ev'n] de vos ov de da ov de LORD:
 de mjt man fal cri dar biterli.
 15 dát da [iz] a da ov rot,
 a da ov trub'l and distrés,
 a da ov wastnes and desolafun,
 a da ov dqrenes and glumines,
 a da ov elsdz and tic dqrenes,
 16 a da ov de trumpet and alqrm
 agénst de fenst sitiz, and agénst de hj tserz.
 17 And i wil briç distrés upón men,

dat ða fal wec lje blĩnd men,
becóz ða hav sind agénst ðe LÖRD :
and ðar blud fal be pord st az dust,
and ðar flef az ðe dup.
Neder ðar silver nör ðar gold fal be ab'l
tu deliver ðem
in ðe da ov ðe LÖRDz rot ;
but ðe hól land fal be devórd bi ðe fjr ov
hiz jelusi :
for he fal mac ev'n a spedi ridans
ov el ðém dat dwel in ðe land.

Gader upsélvz tuagéder,
ya, gader tuagéder, o nafun not dežrd ;
befór ðe deeré brig fort,
[befór] ðe da pqs az ðe qaf,
befór ðe fers anger ov ðe LÖRD eum upón u,
befór ðe da ov ðe LÖRDz anger eum upón u.
Sec ye ðe LÖRD, ol ye mac ov ðe ert,
hwiğ hav rot hiz jujment ;
see rjtyusnes, sec meenes :
it ma be ye fal be hid in ðe da ov ðe LÖRDz
anger.

För Gaza fal be fersac'n, and Afcelon a
desolafun :
ða fal drjv st Afdod at ðe num ða,
and Eeron fal be ruted up.
Wö untu ðe inhabitants ov ðe se costs, ðe
nafun ov ðe Ceretjts !
ðe wurd ov ðe LÖRD [iz] agénst u ; o Cánaan,
ðe land ov ðe Filistinz,
i wil ev'n destró ðé, ðat ðar fal be no
inhabitant.

And ðe se cost fal be dwelinz [and] cotejez
and foldz för floes. [för feperdz,
And ðe cost fal be fer ðe remnant ov ðe hxs
ða fal fad ðarupón : [ov Jyða ;
in ðe hszeez ov Afcelon fal ða lĩ dsn in ðe
evniğ :
föer ðe LÖRD ðar God fal vizit ðem, and
turn awá ðar captiviti.

Ʀ hav herd ðe repróg ov Moab,
and ðe revlijnz ov ðe gildren ov Amun,
hwarbĩ ða hav repróct mj pep'l.
and magnifjð [ðemsélvz] agénst ðar border.
Ʀarfor [az] i liv, set ðe LÖRD ov hosts, ðe
God ov 'Izrael,

furli Moab fal be az Sodom,
and ðe gildren ov Amun az Gamóra,
[ev'n] ðe brediğ ov net'lz, and seltpits, and
a perpetuál desolafun :
ðe rezidũ ov mj pep'l fal spol ðem,
and ðe remnant ov mj pep'l fal pozés ðem.
Ʀis fal ða hav fer ðar prjð,
becóz ða hav repróct and magnifjð [ðem-
sélvz]

agénst ðe pep'l ov ðe LÖRD ov hosts.
ðe LÖRD [wil be] terib'l untu ðem :
fer he wil famif el ðe godz ov ðe ert ;
and [men] fal wurfip him, everi wun from
hiz plas,
[ev'n] el ðe jlz ov ðe heð'n.

Ye Etiopianz elso,
ye [fal be] slan bi mj sord.

And he wil streğ st hiz hand agénst ðe nert,
and destró Asiria ;
and wil mac Nineva a desolafun,
[and] dri lje a wilderness.

2 14 And floes fal lĩ dsn in ðe midst ov her,
ol ðe bests ov ðe nafunz :
bot ðe cormorant and ðe bitern fal loj in ðe
uper lintelz ov it ;
[ðar] vos fal sig in ðe windoz ;
desolafun [fal be] in ðe trefoldz :
föer he fal uncvér ðe seder wure.
15 Ʀis [iz] ðe rejösij siti ðat dwelt earlesli,
ðat sed in her hqrt, Ʀ [ám], and [ðar iz]
nun besjð me :
hxs iz se becúm a desolafun,
a plas fer bests tu lĩ dsn in !
everi wun ðat pqset bi her fal his, [and]
wag hiz hand.

3 Wö tu hér ðat iz filti and polqted,
tu ðe oprésij siti !

2 Xe obád not ðe vore ;
se resévd not ðe ees ;
se trusted not in ðe LÖRD ;
se druñ not ner tu her God.

3 Her prinsez wiðin her [qr] rorij ljunz ;
her jujez [qr] evniğ wulvz ;
ða no not ðe bonz til ðe moro.

4 Her profets [qr] ljt [and] tregerus persunz :
her prests hav polqted ðe sánetqeri,
ða hav dun vjovens tu ðe lo.

5 Ʀe just LÖRD [iz] in ðe midst ðaróf ;
he wil not du inicwiti ;
everi mornij dut he brig hiz jujment tu
ljt, he falet not ;
but ðe unjst næct no fam.

6 Ʀ hav cut of ðe nafunz : ðar tserz qr désolet ;
i hav mad ðar strets wast, ðat nun pqset bi :
ðar sitiz qr destróð, so ðat ðar iz no man,
ðat ðar iz nun inhabitant.

7 Ʀ sed, Surli ðs wilt fer me, ðs wilt resév
instruefun ;
so ðar dwelij fud not be cut of, hxsóever i
punist ðem :
but ða roz erli, [and] corúpted ol ðar dwijnz.

8 Ʀarfor wat ye upón me, set ðe LÖRD,
until ðe da ðat i rijz up tu ðe pra :
fer mj determinafun [iz] tu gader ðe nafunz,
ðat i ma asémb'l ðe eijðumz,
tu pör upón ðem mjñ indignafun, [ev'n]
ol mj fers anger :

föer el ðe ert fal be devórd wið ðe fjr ov mj
jelusi.

9 Föer ðen wil i turn tu ðe pep'l a pur
langwej,
ðat ða ma el cel upón ðe nam ov ðe LÖRD,
tu serv him wið wun consént.

10 From beyónd ðe riverz ov Etiopia mj
supliants,
[ev'n] ðe deter ov mj dispérst,
fal brig mjñ oferij.

11 In dát ða salt ðs not be afámd för el ðjðwijnz,
hwarin ðs hast transgrést agénst me :
föer ðen i wil tae awá st ov ðe midst ov ðé
ðém ðat rejös in ðj prjð,
and ðs salt no mor be hoti becóz ov mj
holi msnten.

12 Ʀ wil olso lev in ðe midst ov ðé
an affliet and pur pep'l,
and ða fal trust in ðe nam ov ðe LÖRD.

13 Ʀe remnant ov 'Izrael fal not du inicwiti,
nör spee liz ;

- 3** neder fal a desetful tug be fsnd in dar mst:
for da fal fed and li dsn, ond nun fal mac [dem] afrád.
- 14** Sig, o deter ov Zjun;
fst, o 'Izrael;
be glad and rejós wid ol de hqrt,
o deter ov Jeruzaalem.
- 15** De LÖRD hat tac'n awá dj jujments,
he hat eqst st dñn enemi:
de cin ov 'Izrael, [ev'n] de LÖRD, [iz] in
de midst ov dé:
ds falt not se ev'l eni mor.
- 16** In dát da it fal be sed tu Jeruzaalem,
Fer ds not:
[and tu] Zjun, Let not dñn handz be slac.
- 17** De LÖRD dj God in de midst ov dé [iz] mti;

- 3** he wil sav, he wil rejós over dé wid jö;
he wil rest in hiz luv, he wil jö over dé
wid sijn.
- 18** I wil gader [dém dat qr] sórafal for de
[huu] qr ov dé, [solem asénbli,
[tu hum] de repróc ov it [woz] a burd'n.
- 19** Behóld, at dát tñm i wil undú ol dat
alliet dé:
and i wil sav hér dat holtet, and gader hér
dat woz driv'n st;
and i wil get dem praz and fam
in everi land hwar da hav ben put tu fam.
- 20** At dát tñm wil i brin u [agén],
ev'n in de tñm dat i gader u:
for i wil mac u a nam and a praz
amúy ol pep'l ov de ert,
hwen i turn bac qr captiviti befór qr iz, set
de LÖRD.

HAGAT.

- 1** IN de secund yer ov Darius de cin, in de
siest munt, in de ferst da ov de munt,
cam de wurd ov de LÖRD bi Hágaj de
profet untu Zerubabel de sun ov Sealtiel,
guverner ov Juda, and tu Josfa de sun ov
Jozedec, de hi prest, sain, Æus specet de
LÖRD ov hosts, sain, Æis pep'l sa, de tñm
iz not cum, de tñm dat de LÖRDZ hss fad
3 be bilt. Æen cam de wurd ov de LÖRD bi
Hágaj de profet, sain,
4 ¿[iz it] tñm for u, o ye,
tu dwel in qr seld hszec, and Æis hss [li]
wast.
- 5** Ns darfor Æus set de LÖRD ov hosts;
Consider qr waz.
- 6** Ye hav son muç—and brin in lit'l;
ye et—but ye hav not enúf;
ye drine—but ye qr not fild wid drine;
ye clod u—but dar iz nun worm;
and hé dat ernet wajeç—ernet wajeç [tu
put it] intu a bag wid holz.
- 7** Æus set de LÖRD ov hosts;
Consider qr waz.
- 8** Go up tu de msnten, and brin wud,
and bild de hss; and i wil tac plegur in it,
and i wil be gloriñd, set de LÖRD.
- 9** Ye luet for muç, and lo, [it cam] tu lit'l;
and hwen ye bret [it] hom, i did blo upón it.
¿Hwi, set de LÖRD ov hosts.
Becóz ov mñn hss dat [iz] wast,
and ye run everi man untu hiz on hss.
- 10** Darfor de hev'n over u iz stad from du,
and de ert iz stad [from] her fruit.
- 11** And i cold for a drst
upón de land, and upón de msntenz,
and upón de corn, and upón de nu win,
and upón de ol,
and upón [dát] hwiç de grnd briget fort,

- 1** and upón men, and upón eat'l,
and upón ol de labour ov de handz.
- 12** Æen Zerubabel de sun ov Sealtiel, and
Josfa de sun ov Jozedec, de hi prest, wid
ol de remnant ov de pep'l, obád de vos ov
de LÖRD dar God, and de wurdz ov Hágaj
de profet, az de LÖRD dar God had sent
him, and de pep'l did fer befór de LÖRD.
- 13** Æen spac Hágaj de LÖRDZ mesenjer in de
LÖRDZ mesej untu de pep'l, sain, F [am]
wid u, set de LÖRD. And de LÖRD sterd
up de spirit ov Zerubabel de sun ov Sealtiel,
guverner ov Juda, and de spirit ov Josfa
de sun ov Jozedec, de hi prest, and de spirit
ov ol de remnant ov de pep'l; and da cam
and did wure in de hss ov de LÖRD ov
15 hosts, dar God, in de for and twentiet da
ov de siest munt, in de secund yer ov Darius
de cin.
- 2** IN de sev'nt [munt], in de wun and
twentiet [da] ov de munt, cam de wurd
2 ov de LÖRD bi de profet Hágaj, sain, Spec
ns tu Zerubabel de sun ov Sealtiel, guv-
erner ov Juda, and tu Josfa de sun ov
Jozedec, de hi prest, and tu de rezidu ov
de pep'l, sain,
3 ¿Hú [iz] lefť amúy u
dat so Æis hss
in her ferst glóri;
¿and hs du ye se it ns;
¿[iz it] not in qr iz in comparisun ov it az
nutin.
- 4** Yet ns be stroy, o Zerubabel, set de LÖRD;
and be stroy, o Josfa, sun ov Jozedec, de
hi prest;
and be stroy, ol ye pep'l ov de land, set de
LÖRD, and wure:

2 for i [am] wið u, set ðe LōRD ov hosts:
5 [acordij tu] ðe wurd ðat i ēivenanted
wið u

hwen ye cam st ov Ējpt,
so mī spirit remanet amūy u:
fer ye not.

3 For ðus set ðe LōRD ov hosts;
yet wuns, it [iz] a lit'l hwīl,
and i wil fac ðe hev'nz, and ðe ert,
and ðe se, and ðe dri [land];
7 and i wil fac el nafunz,
and ðe dezf'r ov el nafunz [al cum:
and i wil fil ðis hys wið glōri, set ðe LōRD
ov hosts.

8 ðe silver [iz] mīn, and ðe gold [iz] mīn,
set ðe LōRD ov hosts.
9 ðe glōri ov ðis later hys [al be grater ðan
set ðe LōRD ov hosts: [ov ðe former,
and in ðis plas wil i giv pes,
set ðe LōRD ov hosts.

10 IN ðe fōr and twentiet [da] ov ðe nīnt
[munt], in ðe secund yer ov Dārijus, cam
ðe wurd ov ðe LōRD bī Hāgaj ðe profet,
saij, .Aus set ðe LōRD ov hosts; Asc n's
2 ðe prests [consérnīj] ðe lo, saij, .If wun
bar holi fleš in ðe scert ov hiz garment, and
wið hiz scert ðu tuč bred, or potej, or wīn,
or el, or enī met, ē [al it be holi. And ðe
3 prests qnserd and sed, Nō. .Āen sed Hāgaj,
If [wun ðat iz] unclén bī a ded bodi tuč
eni ov ðez, ē [al it be unclén. And ðe prests
4 qnserd and sed, It [al be unclén. .Āen
qnserd Hāgaj, and sed,

So [iz] ðis pep'l, and so [iz] ðis nafun
befór me, set ðe LōRD;
and so [iz] everi wure ov ðar handz;
and dát hwīg ða ofer ðar [iz] unclén.
5 And n's, i pra u, consider
from ðis ða and upwerð,

2 from befór a stōn woz lad upōn a stōn
in ðe temp'l ov ðe LōRD:

16 sins ðoz [ðaz] wer,
hweu [wun] cam tu an hep ov twenti
[mezurz],

ðar wer [but] ten:

hwen [wun] cam tu ðe presfat for tu dro
st fifti [veselz] st ov ðe pres,
ðar wer [but] twenti.

17 ꝥ smot u wið blqstīj and wið mildu
and wið hal in el ðe laburz ov ur handz;
yet ye [turnð] not tu me, set ðe LōRD.

18 Consider n's
from ðis ða and upwerð,
from ðe fōr and twentiet ða ov ðe nīnt.
[munt],

[ev'l] from ðe ða ðat ðe fndašun ov ðe
consider [it]. [LōRDz temp'l woz lad,

19 ē Iz ðe sed yet in ðe barn;
ya, az yet ðe vjn, and ðe fig tre,
and ðe pumgranet, and ðe oliv tre, hat not
from ðis ða wil i bles [u]. [bret fort;

20 And agén ðe wurd ov ðe LōRD cam untu
Hāgaj in ðe fōr and twentiet [da] ov ðe
21 munt, saij, .Spec tu Zerubabel, guverner
ov Jyda, saij,

ꝥ wil fac ðe hev'nz and ðe ert;

22 and i wil overtró ðe trōn ov cīndumz,
and i wil destró ðe strejt ov ðe cīndumz ov
ðe heð'n;
and i wil overtró ðe çariuts, and ðoz ðat
rijd in ðem;

and ðe hersez and ðar rijderz [al cum dñu,
everi wun bī ðe sord ov hiz bruder.

23 In dát ða, set ðe LōRD ov hosts,
wil i tac ðé, o Zerubabel, mī servant,
ðe sun ov Zealtiel, set ðe LōRD,
and wil mac ðé az a signet:
for i hav çoz'n ðé, set ðe LōRD ov hosts.

Z E C A R Ā .

IN ðe att munt, in ðe secund yer ov Dā-
rijus, cam ðe wurd ov ðe LōRD untu
Zecarja, (ðe sun ov Bereçja, ðe sun ov Ido,) ðe profet, saij,

2 ðe LōRD hat ben sōr dispłéð wið ur
3 .ðarfōr sa ðs untu ðem, [fçqderz.
4 .Aus set ðe LōRD ov hosts;
Turn ye untu me, set ðe LōRD ov hosts,
and i wil turn untu u, set ðe LōRD ov hosts.

5 Be ye not az ur fçqderz,
untu hum ðe former profets hav çrijd, saij,
6 .Aus set ðe LōRD ov hosts;
Turn ye n's from ur ev'l waz, and [from]

ur ev'l duijz:
but ða did not her,
nor hqç'n untu me, set ðe LōRD.

1 5 Ur fçqderz, ē hwar [qr] ða;

and ðe profets, ē ðu ða liv for ever;

6 but mī wurdz and mī statīts,
hwīg i comðnded mī servants ðe profets,
ē ðid ða not tac hold ov ur fçqderz;

and ða retūrd and sed,
Līç az ðe LōRD ov hosts tot tu ðu untu us,
acordij tu sr waz, and acordij tu sr duijz,
so hat he delt wið us.

7 UPON ðe fōr and twentiet ða ov ðe
elév'n munt, (hwīg [iz] ðe munt Sebat,) in
ðe secund yer ov Dārijus, cam ðe wurd ov
ðe LōRD untu Zecarja, (ðe sun ov Bereçja,
ðe sun ov Ido,) ðe profet, saij,

8 ꝥ so bī nīt, and behóld a mau rijdīj upōn
a red hors, and he stud amūy ðe mert'l

- 1 trez dat [wer] in de botum; and behînd him [wer dar] red horsez, spec'ld, and
 9 hwit. Æen sed i, O mj lord, hwot [qr] ðez. And de anjel dat toet wið me sed
 10 untu me, I wil so ðe hwot ðez [be]. And de man dat stud amûn de mert'l trez qnserd and sed, ðez [qr ða] hum de LORD hat sent tu wec tu and fro tru de ert.
 11 And ða qnserd de anjel ov de LORD dat stud amûn de mert'l trez, and sed, We hav weet tu and fro tru de ert, and, behôld, ol de ert sitet stil, and iz at rest.
 12 Æen de anjel ov de LORD qnserd and sed, O LORD ov hosts, hs loy wilt ðs not hav mersi on Jeruzalem and on ðe sitiz ov Jyda, agénst hwiç ðs hast had indignafun
 13 ðez treseor and ten yerz. And de LORD qnserd de anjel dat toet wið me [wið] gud
 14 wurdz [and] eûmfurtab'l wurdz. So de anjel dat comûnd wið me sed untu me, Cri ðs, saîp,

Æus set de LORD ov hosts;
 I am jelus for Jeruzalem
 and for Zjun wið a grat jelusi.

- 15 And i am veri sor displézd wið de heð'n [dat qr] at ez:
 for i woz but a lit'l displézd,
 and ða helpt ferwerd de afflicfun.
 16 ðarfor ðus set de LORD;
 I am retúrnd tu Jeruzalem wið mersi:
 mj hss sal be bilt in it, set de LORD ov hosts,
 and a lîn sal be streçt fort upón Jeruzalem.
 17 Cri yet, saîp, ðus set de LORD ov hosts;
 Mj sitiz tru prosperiti sal yet be spred abróð;
 and de LORD sal yet eumfirt Zjun,
 and sal yet guz Jeruzalem.
 18 Æen lifted i up mjn iz, and so, and, be-
 19 hólð, for hernz. And i sed untu de anjel dat toet wið me, Hwot [be] ðez. And he qnserd me, ðez [qr] de hornz hwiç hav seaterd Jyda, 'Izrael, and Jeruzalem.
 20 And de LORD sode me for carpenterz.
 21 Æen sed i, Hwot eum ðez tu du. And he spae, saîp, ðez [qr] de hornz hwiç hav seaterd Jyda, so dat no man did lift up hiz hed: but ðez qr eum tu fra dem, tu eqst st de hornz ov de Jentîlz, hwiç lifted up [dar] horn over de land ov Jyda tu scatter it.

- 2 I lifted up mjn iz agén, and luct, and, behôld, a man wið a mezurîng lîn in hiz
 2 hand. Æen sed i, Hwider goest ðs. And he sed untu me, Tu mezur Jeruzalem, tu se hwot [iz] de bredt ðaróf, and hwot [iz]
 3 de leyt ðaróf. And, behôld, de anjel dat toet wið me went fort, and anúder anjel
 4 went st tu met him, and sed untu him,
 Run, spec tu ðis yuy man, saîp,

Jeruzalem sal be inhabited [az] tsnz
 wiðst wolz

- for de multitud ov men and eat'l ðarin:
 5 for i, set de LORD,
 wil be untu her a wol ov fîr rsnd abót,
 and wil be de glori in de midst ov her.
 6 Ho! ho! [eum fort],
 and fle from de land ov de nort, set de LORD:

- 2 for i hav spred u abróð
 az de for windz ov de hev'n, set de LORD.
 7 Deliver ðiself, o Zjun,
 dat dwelest [wid] de doter ov Babilun.
 8 For ðus set de LORD ov hosts;
 After de glori hat he sent me
 untu de nafunz hwiç spold u:
 for hé dat tuget u
 tuget de ap'l ov hiz i.
 9 For, behôld, i wil fac mjn hand upón
 dem,
 and ða sal be a spol tu ðar servants:
 and ye sal no dat de LORD ov hosts hat
 sent me.
 10 Siç and rejós, o doter ov Zjun:
 for lo, i eum,
 and i wil dwell in de midst ov ðe, set de LORD.
 11 And meni nafunz sal be jond tu de LORD
 and sal be mj pep'l: [in dát da,
 and i wil dwell in de midst ov ðe,
 and ðs salt no dat de LORD ov hosts hat
 sent me untu ðe.
 12 And de LORD sal inhérit Jyda hiz persun
 in de holi land,
 and sal guz Jeruzalem agén.
 13 Be silent, o ol fleç, befór de LORD:
 for he iz razd up st ov hiz holi habitafun.

- 3 And he sode me Josfa de hj prest standîp
 befór de anjel ov de LORD, and Satan
 standîp at hiz rîç hand tu rezist him.

- 2 And de LORD sed untu Satan,
 ðe LORD rebûce ðe, o Satan;
 ev'n de LORD dat hat goz'n Jeruzalem
 rebûce ðe:

- 3 [iz] not ðis a brand pluct st ov ðe fîr.
 3 Ns Josfa woz clodd wið filti garments,
 4 and stud befór de anjel. And he qnserd
 and spae untu ðez dat stud befór him,
 saîp, Tac awá de filti garments from him.
 And untu him he sed, Behôld, i hav eozd
 ðîu iniewiti tu pqs from ðe, and i wil elod
 5 ðe wið çanj ov rament. And i sed, Let
 dem set a far mîter upón hiz hed. So ða
 set a far mîter upón hiz hed, and clodd
 him wið garments. And de anjel ov de
 6 LORD stud bj. And de anjel ov de LORD
 7 protésted untu Josfa, saîp, ðus set de
 LORD ov hosts:

- If ðs wilt wec in mj waz,
 and if ðs wilt eep mj çarç,
 ðen ðs salt also juy mj hss,
 and salt also eep mj çorts,
 and i wil giv ðe plasez tu woc amûn ðez
 dat stand bj.
 8 Her ns, o Josfa de hj prest,
 ðs, and ðj felez dat sit befór ðe:
 for ða [qr] men wunderd at:
 for, behôld, i wil brîç fort mj servant de
 BRANE.

- 9 For, behôld, de ston dat i hav lad befór
 Josfa;
 upón wun ston [sal be] sev'n iz:
 behôld, i wil engráv de graving ðaróf, set ðe
 LORD ov hosts,
 and i wil remúv de iniewiti ov dát land in
 wun da.

- 10 In dát da, set de LORD ov hosts,

ful ye col everi man hiz nabur
under de vīn and under de fig tre.

- 4 And de anjel dat toet wid me cam agēn,
and wact me, az a man dat iz wac'nd
st ov hiz slep, and sed untu me, 'Hwot
seest ds. And i sed, 'I hav luct, and, be-
hōld, a cand'lstic ol [ov] gold, wid a bol
upōn de top ov it, and hiz sev'n lamps
darōn, and sev'n pips tui de sev'n lamps,
3 hwiq [qr] upōn de top darōf: and tū oliv
trez bi it, wun upōn de rit [sjd] ov de bol,
and de uder upōn de left [sjd] darōf.
4 So i qnserd and spae tui de anjel dat
toet wid me, saig, 'Hwot [qr] dez, mī lord.
5 'Den de anjel dat toet wid me qnserd and
sed untu me, 'Nōest ds not hwot dez be.
6 And i sed, Nō, mī lord. 'Den he qnserd
and spae untu me, saig, 'Dis [iz] de wurd
ov de LōRD untu Zerubabel, saig,

Not bi mīt, nor bi pser,
but bi mī spirit, set de LōRD ov hosts.

- 7 'Hū [qr] ds, o grat mēntēn;
befōr Zerubabel [ds] falt beēfūm a plan:
and he sal brīg fort de hedstōn [darōf
wid] stjīnz, [erjīn], Gras! gras untu it!
8 Mōrover de wurd ov de LōRD cam untu
me, saig, 'De handz ov Zerubabel hav lad
de fīndafun ov dis hss; hiz handz sal also
fīnīf it; and ds falt nō dat de LōRD ov
9 hosts hat sent me untu y. For 'hū hat
despīd de da ov smel tīnz; for da sal rejōs,
and sal se de plumet in de hand ov Zer-
ubabel [wid] dōz sev'n; da [qr] de jz ov de
LōRD, hwiq run tu and frō trui de hol ert.
1 'Den qnserd i, and sed untu him, 'Hwot
[qr] dez tū oliv trez upōn de rit [sjd] ov
de cand'lstic and upōn de left [sjd] darōf.
2 And i qnserd agēn, and sed untu him,
'Hwot [be dez] tū oliv brānzēz hwiq trui
de tū gold'n pips emti de gold'n [ol] st ov
3 demsēlvz. And he qnserd me and sed,
'Nōest ds not hwot dez [be]. And i sed,
Nō, mī lord. 'Den sed he, dez [qr] de tū
anōnted wunz, dat stand bi de Lōrd ov de
hol ert.

- 5 'Den i turnd, and lifted up mīn jz, and
luct, and, behōld, a fljīj rol. (2) And
he sed untu me, 'Hwot seest ds. And i
qnserd, 'I se a fljīj rol; de leqt darōf [iz]
twenti cubits, and de bredt darōf ten cubits.
3 'Den sed he untu me,

'Dis [iz] de curs dat goet fort
ōver de fās ov de hol ert;

for everi wun dat stelet sal be cut of
[az] on dis sjd acording tui it;
and everi wun dat swaret sal be cut of
[az] on dat sjd acording tui it.

'I wil brīg it fort, set de LōRD ov hosts,
and it sal enter intu de hss ov de tef,
and intu de hss ov him dat swaret folsli bi
mī nam:

and it sal remān in de midst ov hiz hss,
and sal consūm it
wid de timber darōf and de stōnz darōf.

'Den de anjel dat toet wid me went fort,
and sed untu me, Lift up ns dīn jz, and

- 5 se hwot [iz] dis dat goet fort. (6) And
i sed, 'Hwot [iz] it. And he sed, 'Dis [iz]
an efa dat goet fort. He sed mōrover,
'Dis [iz] dar rezēmbians trui ol de ert.
7 And, behōld, dar woz lifted up a talent ov
led: and dis [iz] a wuman dat sitet in de
8 midst ov de efa. And he sed, 'Dis [iz]
wicednes. And he eqst it intu de midst ov
de efa; and he eqst de wat ov led upōn de
9 mst darōf. 'Den lifted i up mīn jz, and
luct, and, behōld, dar cam st tū wimen,
and de wind [woz] in dar wijz; for da had
wijz līc de wijz ov a sterc: and da lifted
10 up de efa betwēn de ert and de hev'n. 'Den
sed i tui de anjel dat toet wid me, 'Hwider
11 dui dez bar de efa. And he sed untu me,
Tui bild it an hss in de land ov Sjnqr: and
it sal be estāblīf, and set dar upōn her
on bas.

- 6 And i turnd, and lifted up mīn jz, and
luct, and, behōld, dar cam for gariuts st
from betwēn tū mēntēnz; and de mēntēnz
2 [wer] mēntēnz ov brqs. In de fērst gariut
[wer] red hersez; and in de secūd gariut
3 blac hersez; and in de tērd gariut hwīt
hersez; and in de fōrt gariut grīz'ld and
4 ba hersez. 'Den i qnserd and sed untu de
anjel dat toet wid me, 'Hwot [qr] dez,
mī lord.

- 5 And de anjel qnserd and sed untu me,
'Dez [qr] de for spirits ov de hev'nz, hwiq
go fort from standīj befōr de Lōrd ov ol
6 de ert. 'De blac hersez hwiq [qr] darīn go
fōrt intu de nort cuntri; and de hwīt go
fōrt qfter dem; and de grīz'ld go fort
7 tord de sst cuntri. And de ba went fōrt,
and set tui go dat da mīt woe tui and frō
trui de ert: and he sed, Get y hens, wee
tui and frō trui de ert. So da woet tui
and frō trui de ert.

- 8 'Den erjd he upōn me, and spae untu me,
saig, Behōld, dez dat go tord de nort
cuntri hav ewjeted mī spirit in de nort
cuntri.

- 9 And de ward ov de LōRD cam untu me,
10 saig, 'Tac ov [dēm ov] de captiviti, [ev'n]
ov Hēldaj, ov Tobija, and ov Jedaja, hwiq
qr cum from Babilun, and cum ds de sam
da, and go intu de hss ov Josja de sun ov
11 Zefanja; den tac silver and gold, and mae
crsnz, and set [dēm] upōn de hed ov Josja
12 de sun ov Jozedec, de bj prest; and spee
untu him, saig, 'Sus speet de LōRD ov
hosts, saig,

Behōld, de man huiz nam [iz] de
BRANC;

and he sal grō up st ov hiz plas,
and he sal bild de temp'l ov de LōRD:

- 13 ev'n he sal bild de temp'l ov de LōRD;
and he sal bar de glori,
and sal sit and rul upōn hiz tron;
and he sal be a prest upōn hiz tron:

and de cnsel ov pes sal be betwēn dem bot.

- 14 And de crsnz sal be tui Helem, and tui
Tobija, and tui Jedaja, and tui Hen de
sun ov Zefanja, for a memorial in de temp'l
15 ov de LōRD. And dā [dat qr] fqr of sal

cum and bild in de temp'l ov de LÖRD,
and ye sal nō dat de LÖRD ov hosts hat
sent me untu y. And [dis] sal cum tui
pqs, if ye wil dīlijentli obā de vōs ov de
LÖRD yr God.

7 AND it cam tui pqs in de fort yer ov
cīp Darius, [dat] de wurd ov de LÖRD
cam untu Zecaria in de fort [da] ov de
2 nīnt munt, [ev'n] in Cizly; hwen da had
sent untu de hss ov God Xerezer and
Regem-melee, and dar men, tui pra beför
3 de LÖRD, [and] tui spec untu de prests
hwig [wer] in de hss ov de LÖRD ov hosts,
and tui de profets, saij, 4 Jūd i wep in de
fift munt, sēperatīn misēlf, az i hav dun
dez so meni yerz.

4 Hēn cam de wurd ov de LÖRD ov hosts
5 untu me, saij, .Spec untu el de pep'l ov de
land, and tui de prests, saij, Hwen ye
fāsted and mōrd in de fift and sev'nt
[munt], ev'n doz sev'nti yerz, 6 did ye at
ol fāst untu me, [ev'n] tui me. And hwen
ye did et, and hwen ye did drīge, 7 did not
ye et [fōr ursēlvz], and drīge [fōr ursēlvz].
8 Jūd ye [not] [her] de wurdz hwig de
LÖRD hat crīd bj de fōrmer profets, hwen
Jeruzalem woz inhabited and in prosperiti,
and de sitiz darōf rōnd abōt her, hwen
[men] inhabited de sst and de plan.

8 And de wurd ov de LÖRD cam untu
9 Zecaria, saij, .Jūs speeet de LÖRD ov hosts,
saij,

Ecsecut trui jujment,

and jō mersi and compāfunz everi man tui
10 and oprēs not de wido, [hiz bruder :
nōr de fāderles, de stranjer, nōr de puur ;
and let nun ov y imājīn ev'l agēnst hiz
bruder in yr hqrt.

11 But da refūzid tui hqre'n,
and puld awā de fōlder,
and stopt dar erz, dat da jūd not her.
12 Ya, da mad dar hqrts [az] an adūmant stōn,
lest da jūd her de lo,
and de wurdz hwig de LÖRD ov hosts hat sent
in hiz spirit bj de fōrmer profets :
darfōr cam a grat rot from de LÖRD ov
hosts.

13 Darfōr it iz cum tui pqs, [dat] az he crīd,
and da wud not her ;
so da crīd,

and i wud not her, set de LÖRD ov hosts :

14 but i scatērd dem wid a hwerlwind
amūg ol de nafunz hum da nū not.
Jūs de land woz dēsolet qfter dem,
dat nō man pōst trui nōr rēturnd :
fōr da lad de plezant land dēsolet.

8 AGEN de wurd ov de LÖRD ov hosts
cam [tui me], saij,

2 Jūs set de LÖRD ov hosts ;

4 woz jēlus fōr Zjun wid grat jēlusi,
and i woz jēlus fōr her wid grat furi.

3 Jūs set de LÖRD ;

4 am rēturnd untu Zjun, and wil dwel in
de midst ov Jeruzalem :
and Jeruzalem sal be cold a siti ov truit ;
and de mēnten ov de LÖRD ov hosts de
holi mēnten.

8 4 Jūs set de Lörd ov hosts ;
dar sal yet old men and old wimen dwel
in de strets ov Jeruzalem,
and everi man wid hiz stqf in hiz hand fōr
veri aj.

5 And de strets ov de siti sal be ful
ov bōz and gerlz plaīn in de strets darōf.

6 Jūs set de LÖRD ov hosts ;

If it be mqrvelus in de iz ov de remnant ov
dis pep'l in dez daz,

7 Jūd it elso be mqrvelus in mīn iz, set de
LÖRD ov hosts.

7 Jūs set de LÖRD ov hosts ;

Behōld, i wil sav mī pep'l from de est cuntri,
and from de west cuntri ;

8 and i wil brīg dem, and da sal dwel in de
midst ov Jeruzalem :

and da sal be mī pep'l, and i wil be dar God,
in truit and in rītyusnes.

9 Jūs set de LÖRD ov hosts ;

Let yr handz be strop,
yē dat her in dez daz
dez wurdz bj de mst ov de profets,
hwig [wer] in de da

[dat] de fōndafun ov de hss ov de LÖRD
ov hosts woz lad,
dat de temp'l mjt be bilt.

10 Fōr beför dez daz

dar woz nō hīr fōr man, nōr eni hīr fōr best ;
neder [woz dar eni] pes tui hīm dat went
becōz ov de affījun : [st or cam in,
fōr i set ol men everi wun agēnst hiz nabur.

11 But ns i [wil] not [be] untu de rezidq ov
dis pep'l

az in de fōrmer daz, set de LÖRD ov hosts.

12 Fōr de sed [fal be] prosperus ;

de vīn sal giv her fruit,
and de grānd sal giv her ineres,
and de hev'nz sal giv dar dū ;
and i wil eoz de remnant ov dis pep'l tui
pozēs ol dez [tīnz].

13 And it sal cum tui pqs,

[dat] az ye wer a curs amūg de hed'n,
o hss ov Jyda, and hss ov 'Israel ;
so wil i sav y, and ye sal be a blesīg :
fer not, [but] let yr handz be strop.

14 Fōr Jūs set de Lörd ov hosts ;

Az i tot tui punīf y,
hwen yr fāderz provōet me tui ret,
set de LÖRD ov hosts, and i repēnted not :

15 so agēn hav i tot in dez daz

tui dū wel untu Jeruzalem and tui de hss
fer ye not. [ov Jyda ;

16 Jēz [qr] de tīnz dat ye sal dū ;
Spec ye everi man de truit tui hiz nabur ;
ecsecut de jujment ov truit and pes in yr gats :

17 and let nun ov y imājīn ev'l in yr hqrts
agēnst hiz nabur ;
and luv nō fōls ot :
fōr ol dez [qr tīnz] dat i hat, set de LÖRD.

18 And de wurd ov de LÖRD ov hosts cam
untu me, saij,

19 Jūs set de LÖRD ov hosts ; De fāst ov de
fort [munt], and de fāst ov de fift, and de
fāst ov de sev'nt, and de fāst ov de tent,
sal be tui de hss ov Jyda jō and gladnes,
and qerful fests ; darfōr luv de truit and

pes. (20) Hus set de Lörd ov hosts; [It fal] yet [cum tu pqs], dat dar fal cum pep'l, and de inhabitants ov meni sitiz: and de inhabitants ov wun [siti] fal go tu anúder, saip, Let us go spedili tu pra befór de LÖRD, and tu sec de LÖRD ov hosts: i wil go also. Ya, meni pep'l and stroy nafunz fal cum tu sec de LÖRD ov hosts in Jeruzalem, and tu pra befór de LÖRD. Hus set de LÖRD ov hosts; In doz daz [it fal cum tu pqs], dat ten men fal tac hold st ov el langwejez ov de nafunz, ev'n fal tac hold ov de seert ov him dat iz a Ju, saip, We wil go wid u: fer we hav herd [dat] God [iz] wid u.

1) DE burd'n ov de wurd ov de LÖRD in de land ov Hadrae, and Damáseus [fal be] de rest daróf: hwen de iz ov man, az ov el de trijb ov [fal be] tord de LÖRD. [Izrael,

2 And Hamat also fal border darbí: Tirus, and Zidun, do it be veri wíj.

3 And Tirus did bild hersélf a stroy hold, and hept up silver az de dust, and fin gold az de mjr ov de strets.

4 Behóld, de LÖRD wil eqst her st, and he wil smjt her pser in de se; and se fal be dev'srd wid fir.

5 Afeelon fal se [it], and fer; Gaza also [fal se it], and be veri sórofal; and Eeron; for her espectafun fal beafámd; and de ciy fal perf from Gaza, and Afeelon fal not be inhabited.

6 And a bqsterd fal dwel in Afdod, and i wil eut ef de prid ov de Filistinz.

7 And i wil tac awá hiz blud st ov hiz mst, and hiz abominafunz from betwén hiz tet: but hé dat remanet, ev'n hé, [fal be] for sr God,

and he fal be az a guverner in Jüda, and Eeron az a Jebuzit.

8 And i wil encámp abst min hss becóz ov becóz ov him dat pset bi, [de grmi, and becóz ov him dat retúrnet: and no opréser fal pqs tru dem eni mor: for ns hav i sen wid min iz.

9 Rejós gratli, o doter ov Zijun; fst, o doter ov Jeruzalem: behóld, di Ciy eumet untu dé:

he [iz] just, and haviñ salvafun; loli, and ridiñ upón an qs, and upón a colt de fol ov an qs.

10 And i wil eut ef de garut from 'Efrain, and de hors from Jeruzalem, and de bat'l-bo fal be eut ef: and he fal spec pes untu de hed'n: and hiz dominyun [fal be] from se [ev'n] tu se, and from de river [ev'n] tu de endz ov de ert.

11 Az fer dé also, bi de blud ov di cuvenant i hav sent fort di priznerz st ov de pit hwarin [iz] no weter.

12 Turn u tu de stroy hold, ye priznerz ov hóp: ev'n tudá du i declár [dat] i wil render dub'l untu dé;

13 hwen i hav bent Jüda for me,

9 fild de bo wid 'Efrain, and razd up di sunz, o Zijun, agénst di sunz, o Gres, and mad dé az de sord ov a mji man.

14 And de LÖRD fal be sen over dem, and hiz aro fal go fort az de lityñ: and de Lörd Gød fal blo de trumpet, and fal go wid hwerlwindz ov de sst.

15 De LÖRD ov hosts fal defénd dem; and da fal dev'sr, and subdú wid slij stonz; and da fal drige, [and] mac a noz az tru and da fal be fild hie bolz, [wijn; [and] az de cornerz ov de elter.

16 And de LÖRD dar God fal sav dem in dát da az de floe ov hiz pep'l:

fer [da fal be az] de stonz ov a ersn, lifted up az an ensin upón hiz land.

17 For hs grat [iz] hiz gudnes, and hs grat [iz] hiz buti! cern fal mac de yug men gersful, and nu wijn de madz.

10 Ase ye ov de LÖRD ran in de tñ ov de later ran;

[so] de LÖRD fal mac brit elsdz, and giv dem jserz ov ran, tu everi wun grqs in de feld.

2 For de jidulz hav spoen vaniti, and de divjnerz hav sen a lj, and hav told fols dremz; da cumfurt in van: darfor da went dar wa az a floe, da wer trubld, becóz [dar woz] no seperd.

3 Min anger woz cind'ld agénst de seperdz, and i punist de gots: fer de Lörd ov hosts hat vizited hiz floe de hss ov Jüda, and hat mad dem az hiz guadli hors in de bat'l.

4 St ov him eam fort de corner, st ov him de nal, st ov him de bat'l-bo, st ov him everi opréser tuégéder.

5 And da fal be az mji [men], hwiç tred dsñ [dar enemiz] in de mjr ov de strets in de bat'l: and da fal fit, becóz de LÖRD [iz] wid dem, and de riderz on horsez fal be confnded.

6 And i wil streñt'n de hss ov Jüda, and i wil sav de hss ov Jozef, and i wil briñ dem agén tu plas dem; for i hav mersi upón dem: and da fal be az do i had not eqst dem ef: for i [am] de LÖRD dar God, and wil her dem.

7 And [da ov] 'Efrain fal be lie a mji [man], and dar hqrt fal rejós az tru wijn: ya, dar gildren fal se [it] and be glad; dar hqrt fal rejós in de LÖRD.

8 I wil his for dem, and gader dem; for i hav redémd dem: and da fal inceré az da hav inceré.

9 And i wil so dem amún de pep'l: and da fal reménber me in fqr cuntriz; and da fal liv wid dar gildren and turn agén.

10 I wil briñ dem agén also st ov de land ov Ejipt, and gader dem st ov Asiria;

- 10 and i wil bryŋ dem intui de land ov
Giliad and Lebanun;
and [plas] fal not be fənd for dem.
11 And he fal pqs tru de se wid afflicjun,
and fal smjt de wavy in de se,
and ol de deys ov de river fal dri up:
and de prjd ov Asiria fal be brət dsn,
and de septer ov Ejipt fal depərt awā.
12 And i wil strengt'n dem in de LORD;
and da fal woe up and dsn in hiz nam, set
de LORD.

- 11 OP'N dī dorz, o Lebanun,
dat de sīr ma deśv'r dī sederz.
2 Hsl, fer tre; for de seder iz fəl'n;
becōz de mīti qr spold.
Hsl, o ye oes ov Bāsan;
for de forest ov de vintej iz cum dsn.
3 [Hār iz] a vos ov de hslj ov de seperdz;
for dar glori iz spold:
a vos ov de rorj ov yuŋ ljunz;
for de prjd ov Jordan iz spold.
4 Tus set de LORD mī God;
fed de floe ov de sloter;
5 huiz pozēserz sla dem,
and hold demsēlvz not gilti:
and dā dat sel dem sa,
Blesd [be] de LORD; for i am riġ:
and dar on seperdz piti dem not.
6 For i wil nō mōr piti de inhabitants ov de
land, set de LORD:
but, lo, i wil deliver de men everi wun
intui hiz naburz hand, and intui de hand
ov hiz cīp:
and da fal smjt de land,
and st ov dar hand i wil not deliver [dem].
7 And i wil fed de floe ov sloter, [ev'n] q,
o pur ov de floe. And i tue untui me tū
stavz; de wun i cold Buti, and de uder i
s cold Bandz; and i fed de floe. Tre seperdz
also i cut of in wun munt; and mī sol
loād dem, and dar sol also abhōrd me.
9 Jen sed j,
I wil not fed u:
dāt dat djet—let it dī;
and dāt dat iz tui be cut of—let it be cut of;
and let de rest et everi wun de flef ov anāder.
10 And i tue mī stqf, [ev'n] Buti, and cut
it asūnder, dat i mīt brac mī cuvenant hwiġ
11 i had mad wid ol de pep'l. And it woz
broe'n in dāt da: and so de pur ov de floe
dat wated upōn me nū dat it [woz] de wurd
12 ov de LORD. And i sed untui dem, If ye
tīne gud, giv [me] mī prīs; and if not,
forbār. So da wad for mī prīs terti [pesez]
13 ov silver. And de LORD sed untui me,
Cqst it untui de poter:—a gudli prīs dat i
woz prjzd at ov dem. And i tue de terti
[pesez] ov silver, and eqst dem tui de poter
in de hss ov de LORD.
14 Jen i cut asūnder mīn uder stqf, [ev'n]
Bandz, dat i mīt brac de bruderhud betwēn
Jyda and 'Izrael.
15 And de LORD sed untui me, Tac untui de
yet de instruments ov a fulfj seperd.
16 For, lo, i wil raz up a seperd in de land,
[hwiġ] fal not vizit doz dat be cut of,
neder fal see de yuŋ wun,

- 11 nor hel dāt dat iz broe'n,
nor fed dāt dat standet stil:
but he fal et de flef ov de fat,
and tar dar clez in pesez.
17 Wō tui de jdul seperd dat levet de floe!
de sord [fal be] upōn hiz qrm, and upōn
hiz rjt i:
hiz qrm fal be elen drijd up,
and hiz rjt i fal be uterli dāre'nd.
12 DE burd'n ov de wurd ov de LORD fer
'Izrael,
set de LORD, hwiġ streġet fort de hev'nz,
and lact de fəndajun ov de ert,
and formet de spirit ov man widin him.
2 Behōld, i wil mac Jeruzalem a eup ov
tremblj
untui ol de pep'l rsnd abst,
hwen da fal be in de sej
bot agēst Jyda [and] agēst Jeruzalem.
3 And in dāt da wil i mac Jeruzalem
a burd'nsum ston fer ol pep'l:
ol dat burd'n demsēlvz wid it fal be cut
in pesez,
do ol de pep'l ov de ert be gadrd twgēder
4 In dāt da, set de LORD, [agēst it.
i wil smjt everi hors wid astonishment,
and hiz rjder wid madnes:
and i wil op'n mīn jz upōn de hss ov Jyda,
and wil smjt cveri hors ov de pep'l wid
blindnes.
5 And de guvernerz ov Jyda fal sa in dar
hqrt,
Jē inhabitants ov Jeruzalem [fal be] mī
streġt
in de LORD ov hosts dar God.
6 In dāt da wil i mac de guvernerz ov Jyda
ljc an hqrt ov sīr amūy de wud,
and ljc a terq ov sīr in a sej;
and da fal deśv'r ol de pep'l rsnd abst,
on de rjt hand and on de left:
and Jeruzalem fal be inhabited agēn in
[ev'n] in Jeruzalem. [her on plas,
7 Jē LORD also fal sav de tents ov Jyda ferst,
dat de glori ov de hss ov David
and de glori ov de inhabitants ov Jeruzalem
duu not magnifj [demsēlvz] agēst Jyda.
8 In dāt da fal de LORD deścēd de inhabitants
ov Jeruzalem;
and hē dāt iz feb'l amūy dem at dāt da
fal be az David;
and de hss ov David [fal be] az God,
az de anjel ov de LORD befōr dem.
9 And it fal cum tui pqs in dāt da,
[dāt] i wil see tui destrō el de nafunz
dat cum agēst Jeruzalem.
10 And i wil pōr upōn de hss ov David,
and upōn de inhabitants ov Jeruzalem,
de spirit ov gras and ov supplicajunz:
and da fal lue upōn mé hum da hav perst,
and da fal mōrn fer him,
az wun mōrnet fer [hiz] onli [sun],
and fal be in biternes fer him,
az wun dat iz in biternes fer [hiz] ferstbern.
11 In dāt da fal dar be a grat mōrnj in
Jeruzalem,
az de mōrnj ov Hadadrīmon in de vali ov
Megidon.

2 ¹² And de land fal morn, everi famili apórt;
 de famili ov de hss ov David apórt, and
 dar wjvz apórt;
 de famili ov de hss ov Natan apórt, and
 dar wjvz apórt;
 de famili ov de hss ov Levj apórt, and dar
 wjvz apórt;
 de famili ov Simij apórt, and dar wjvz apórt;
 ol de familiz dat remán,
 everi famili apórt, and dar wjvz apórt.

3 In dát da dar fal be a fsnten op'nd
 tu de hss ov David and tu de in-
 habitants ov Jeruzalem
 fer sin and fer unclennes.

And it fal cum tu pqs in dát da, set de
 LORD ov hosts,

[dat] i wil cut of de namz ov de idulz st
 ov de land,

and da fal no mor be remémberd:

and also i wil coz de profets and de unclén
 tu pqs st ov de land. [spirit]

And it fal cum tu pqs, [dat] hwen eni fal
 yet profesj,

den hiz fqder and hiz muder dat begát him
 fal sa untu him, 'Es salt not liv;

fer ds specest liz in de nam ov de LORD:

and hiz fqder and hiz muder dat begát him
 fal trust him tru hwen he prófesjet.

And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] de profets fal be afámd

everi wun ov hiz vizun, hwen he hat profesjd;

neder fal da war a ruf garment tu desév:
 but he fal sa, 'E [am] no profet, i [am] an

huzbundman;

for man tot me tu cep cat'l from mī ŋt.

And [wun] fal sa untu him,

'Hwot [qr] dez wuundz in dīn handz.

Den he fal qnsér,

[doz] wid hwig i woz wuunded [in] de hss
 ov mī frendz.

AWAC, o sord, agénst mī seperd,
 and agénst de man [dat iz] mī felo, set de
 LORD ov hosts:

smjt de seperd, and de sep fal be seaterd:
 and i wil turn mīn hand upón de lit'l wunz.

And it fal cum tu pqs,
 [dat] in ol de land, set de LORD,

tú pqrts darín fal be cut of [and] dī;
 but de terd fal be left darín.

And i wil brīg de terd pqrť tru de fir,
 and wil refjn dem az silver iz refjnd,

and wil trj dem az gold iz trjd:
 da fal col on mī nam, and i wil her dem;

i wil sa, It [iz] mī pep'l:
 and da fal sa, 'De LORD [is] mī God.

4 Behóld, de da ov de LORD cumet,
 and dī spol fal be dīvdjed in de midst
 ov de.

Fer i wil gader ol nafunz agénst Jer-
 uzalem tu bat'l:

and de siti fal be tae'n,
 and de hszcz rīf'ld, and de wimen ravīft;

and hqf ov de siti fal go fort intu captiviti,
 and de rezidj ov de pep'l fal not be cut of
 from de siti.

Den fal de LORD go fort,

14 and fjt agénst doz nafunz,
 az hwen he fot in de da ov bat'l.

4 And hiz fet fal stand in dát da
 upón de msnt ov Olivz, hwig [iz] befór

Jeruzalem on de est,
 and de msnt ov Olivz fal cleve in de midst

daróf
 tord de est and tord de west,

[and dar fal be] a veri grat vali;
 and hqf ov de msnten fal remúv tord de

and hqf ov it tord de sst. [nort,

5 And ye fal fle [tui] de vali ov de msntenz;
 for de vali ov de msntenz fal reg untu Aza:

ya, ye fal fle, līc az ye fled from befór de
 ertewac

in de daz ov Uzja cīj ov Jyda:
 and de LORD mī God fal cum,

[and] ol de sants wid de.

6 And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] de līt fal not be cler, [nor] dqr:

7 But it fal be wun da
 hwig fal be non tu de LORD,

not da, nor nīt:
 but it fal cum tu pqs, [dat] at evnīj tīn

it fal be līt.

8 And it fal be in dát da,
 [dat] livīj woterz fal go st from Jeruzalem;

hqf ov dem tord de former se,
 and hqf ov dem tord de hīnder se:

in sumer and in winter fal it be.

9 And de LORD fal be cīj over ol de ert:
 in dát da fal dar be wun LORD, and hiz

nam wun.

10 Ol de land fal be turnd az a plan
 from Gēba tu Rimón sst ov Jeruzalem:

and it fal be lifted up, and inhabited in
 her plas,

from Benjaminz gat untu de plas ov de
 ferst gat, untu de corner gat,

and [from] de tser ov Hananiél untu de
 cījz wīnprescz.

11 And [men] fal dwel in it,
 and dar fal be no mor uter destruesun;

but Jeruzalem fal be salli inhabited.

12 And dīs fal be de plag
 hwarwīt de LORD wīl smjt ol de pep'l

dat hav fot agénst Jeruzalem;
 dar fles fal consūm awá hwīl dāstand upón

dar fet,
 and dar iz fal consūm awá in dar hōlz,

and dar tūj fal consūm awá in dar mst.

13 And it fal cum tu pqs in dát da,
 [dat] a grat tūmūlt from de LORD fal be

amūj dem;
 and da fal la hōld everi wun on de hand ov

hiz nabur,
 and hiz hand fal rīz up agénst de hand ov

hiz nabur.

14 And Jyda also fal fjt at Jeruzalem;
 and de welt ov ol de hed'n rsnd abst fal be

gaderd tūgēder,
 gold, and silver, and apárel, in grat

abúndans.

15 And so fal be de plag ov de hors,
 ov de mīl, ov de camel, and ov de qs,

and ov ol de bests dat fal be in dez tents,
 az dīs plag.

16 And it fal cum tu pqs,

- 14 [dat] everi wun dat iz left ov ol de hwig cam agénst Jeruzalem [nafunz] fal ev'n go up from yer tu yer tu wurfip de Cij, de LORD ov hosts, and tu cep de fest ov tábernae'lz.
- 17 And it fal be, [dat] huso wil not eum up ov [ol] de familiz ov de ert untu Jeruzalem tu wurfip de Cij, de LORD ov hosts, ev'n upón dem fal be no ran.
- 18 And if de famili ov Ejipt go not up, and eum not, dat [hav] no [ran]; dar fal be de plag, hwarwít de LORD wil smít de hed'n dat cum not up tu cep de fest ov tábernae'lz.

- 14 19 Dis fal be de punifment ov Ejipt, and de punifment ov ol nafunz dat eum not up tu cep de fest ov tábernae'lz.
- 20 In dát da fal dar be upón de belz ov de hersez, HOLINES UNTU DE LORD; and de pots in de LORDz hss fal be he de belz befór de olter.
- 21 Ya, everi pot in Jeruzalem and in Jyda fal be holines untu de LORD ov hosts: and el dá dat sacrificz fal eum and tae ov dem, and sed darín: and in dát da dar fal be no mor de Cánaanj in de hss ov de LORD ov hosts.

MALACI.

- 1 *DE burd'n ov de wurd ov de Lord tu 'Israel bj Malaci.*

- 2 **H**AV luvd u, set de LORD.
Yet ye sa, *¿*Hwarín hast d's luvd us.
¿[Woz] not Eso Jacobz bruder, set de LORD: yet i luvd Jacob,
- 3 and i hated Eso, and lad hiz msntenz and hiz heritej wast for de dragunz ov de wildernes.
- 4 Hwarás Edum set, We q'r impoverift, but we wil retirn and bild de désolet plasz; dus set de LORD ov hosts, *¿*Ja fal bild, but i wil trö dsn; and *¿*Ja fal cel dem, *¿*de border ov wicednes, and, *¿*de pep'l agénst hum de LORD hat indignafun for ever.
- 5 And ur iz fal se, and ye fal sa, *¿*de LORD wil be magnífid from de border ov 'Israel.
- 6 A SUN onuret [hiz] fqder, and a servant hiz mqster: if den i [be] a fqder, *¿*hwar [iz] m'n onur; and if i [be] a mqster, *¿*hwar [iz] m'i fer, set de LORD ov hosts untu ú, o prests, dat despíz m'i nam.
And ye sa, *¿*Hwarín hav we despízd d'i nam.
- 7 Ye ofer polúted bred upón m'n olter; and ye sa, *¿*Hwarín hav we polúted *¿*dé.
In dat ye sa, *¿*de tab'l ov de LORD [iz] contentib'l.
- 8 And if ye ofer de blínd for sacrificz, *¿*[iz it] not ev'l; and if ye ofer de lam and sic, *¿*[iz it] not ev'l; ofer it n's untu d'i guverner; *¿*wil he be plezd wít *¿*dé, or acsépt d'i persun, set de LORD ov hosts.
- 9 And n's, i pra u, beséç God dat he wil be grafus untu us: dis hat ben bj ur menz:

- 1 *¿*wil he regárd ur persunz, set de LORD ov hosts.
- 10 *¿*Ilú [iz dar] ev'n amún u dat wad jut de dorz [for not]; neder du ye eind'l [fir] on m'n olter for net. *¿*Hav no plezur in u, set de LORD ov hosts, neder wil i acsépt an oferín at ur hand.
- 11 Fer from de ríziñ ov de sun ev'n untu de goiñ dsn ov de sam m'i nam [fal be] grát amún de Jentílz; and in everi plas insens [fal be] oferd untu m'i nam, and a pur oferín: fer m'i nam [fal be] grát amún *¿*dé hed'n, set de LORD ov hosts.
- 12 But ye hav profánd it, in dat ye sa, *¿*de tab'l ov de LORD [iz] polúted; and de frut daróf, [ev'n] hiz met, [iz] contentib'l.
- 13 Ye sed olso, Behóld, hwot a werines [iz it]! and ye hav snuft at it, set de LORD ov hosts; and ye brot [dát hwig woz] torn, and de lam, and de sic; dus ye brot an oferín: *¿*jud i acsépt *¿*dis ov ur hand, set de LORD.
- 14 But cursed [be] de desevert, hwig hat in his floc a mal, and vset, and sácírfizet untu de LORD a corúpt tíñ: fer i [am] a grát Cij, set de LORD ov hosts, and m'i nam [iz] dredfál amún *¿*dé hed'n.

- 2 And n's, o ye prests, *¿*dis comqndment [iz] for u.
- 2 If ye wil not her, and if ye wil not la [it] tu hqrt, tu giv glori untu m'i nam, set de LORD ov hosts, i wil ev'n send a çurs upón u, and i wil curs ur blesíngz:

ya, i hav curst dem olrédi, becóz ye dun
not la [it] tuu hart.

Behóld, i wil corúpt ur sed,
and spred dug upón ur fasez,
[ev'n] de dun ov ur solem fests;
and [wun] fal tae u awá wid it.
And ye fal no

dat i hav sent dis comqndment untuu u,
dat mj cuvenant mjt be wid Levi, set de
LORD ov hosts.

Mj cuvenant woz wid him ov lif and pes;
and i gav dem tuu him
[for] de fer hwarwit he ferd me,
and woz afrád befór mj nam.

De lo ov trut woz in hiz mst,
and inewiti woz not fsnd in hiz lips:
he woet wid me in pes and ewiti,
and did turn meni awá from inewiti.

Fer de prests lips fud cep nolej,
and da fud sec de lo at hiz mst:
for he [iz] de mesenjer ov de LORD ov hosts.

But ye qr departed st ov de wa;
ye hav cozd meni tuu stumb'l at de lo;
ye hav corúpted de cuvenant ov Levi, set
de LORD ov hosts.

Harfor hav i elso mad u contemtil'
and bas befór ol de pep'l,
acording az ye hav not cept mj waz,
but hav ben pqr'al in de lo.

§ HAV we not ol wun fqder:

§ hat not wun God created us;

§ hwi' du we del trégerusli everi man agénst
hiz bruder,

bj profanij de cuvenant ov tr fqderz.

Juda hat delt trégerusli,

and an abominafun iz comited in 'Izrael
and in Jeruzaleu;

for Juda hat profánd de holines ov de

LORD hwi' he luvd,

and hat marid de defet ov a stranj god.

De LORD wil cut of de man dat duet dis,

de mqster and de seoler,

st ov de tábernacl'z ov Jacob,

and him dat oferet an oferij untuu de LORD

And dis hav ye dun agén, [ov hosts.

cuverij de olter ov de LORD wid terz,

wid wepiu, and wid criju st,

insomúg dat he regaridet not de oferij eni
mor,

or resevet [it] wid guad wil at ur hand.

Yet ye sa, § Hwarfor.

Becóz de LORD hat ben witnes

betwén dé and de wij ov di qt,

agénst hum ds hast delt trégerusli:

yet [iz] se di companyun, and de wij ov di
cuvenant.

And § did not he mac wun;

yet had he de rezidu ov de spirit.

And § hwarior wun.

Dat he mjt sec a godli sed.

Harfor tae hed tuu ur spirit,

and let nun del trégerusli agénst de wij ov
hiz qt.

Fer de LORD, de God ov 'Izrael, set

dat he hatet putiug awá:

for [wun] cuveret violens wid hiz garment,
set de LORD ov hosts:

2 darfor tae hed tuu ur spirit,
dat ye del not trégerusli.

17 YE hav werid de LORD wid ur wurdz.

Yet ye sa, § Hwaríu hav we werid [him];

hwen ye sa, Everi wun dat duet ev'l

[iz] gad in de sijt ov de LORD, and he
delitit in dem;

or, § Hwar [iz] de God ov jujment.

3 Behóld, i wil send mj mesenjer,

and he fal prepar de wa befór me:

and de LORD, hum ye sec,

sal sudenli cum tuu hiz temp'l,

ev'n de mesenjer ov de cuvenant, hum ye
dejt in:

behóld, he fal cum, set de LORD ov hosts.

2 But § húu ma abjd de da ov hiz cumij;

and § húu sal stand hwen he aperet;

for he [iz] lje a refinerz fir, and lje falerz sop:

3 and he fal sit [az] a refiner and píurifier ov
silver:

and he fal píurif de sunz ov Levi,

and purj dem az gold and silver,

dat da ma ofer untuu de LORD an oferij in
rjtyusnes.

4 Ten fal de oferij ov Jyda and Jeruzaleu
be plezant untuu de LORD,

az in de daz ov old,

and az in former yerz.

5 And i wil cum ner tuu u tuu jujment;

and i wil be a swift witnes agénst de
sersererz,

and agénst de adultererz, and agénst fols

swarerz,

and agénst doz dat oprés de hirlj in [hiz]
wajcz,

de wido, and de fqderles,

and dat turn asjd de stranjer [from hiz rjt],

and fer not me, set de LORD ov hosts.

6 For i [am] de LORD, i ganj not;

darfor ye sunz ov Jacob qr not consúmd.

7 EV'N from de daz ov ur fqderz

ye qr gon awá from mjn órdinanseu, and

hav not cept [dem].

Retúrn untuu me, and i wil retúrn untuu u,

set de LORD ov hosts.

But ye sed, § Hwarín fal we retúrn.

8 § Wil a man rob God. Yet ye hav robd me.

But ye sa, § Hwarín hav we robd dé.

In tjdz and oferijz.

9 Ye [qr] curst wid a curs:

for ye hav robd me, [ev'n] dis hol nafun.

10 Bring ye ol de tjdz intuu de storhss,

dat dar ina be met in mjn hss,

and pruv me ns herwit, set de LORD ov
hosts,

if i wil not op'n u de windoz ov hev'n,

and por u st a blesij,

dat [dar sal] not [be ruum] enúf [tuu resévit].

11 And i wil rebje de devsrer fer ur saes,

and he fal not destró de fruts ov ur grsnd;

neder fal ur vjn eqst her frut befór de tjun
in de feld,

set de LORD ov hosts.

12 And ol nafunz fal oel u blesed:

for ye fal be a deljtsum land, set de LORD
ov hosts.

- 3** 13 UR wurdz hav ben styt agénst me,
set de LORD.
Yet ye sa, ¹ Hwot hav we spoe'n [sə muç]
agénst dé.
- 14** Ye hav sed,
It [iz] van tuu serv God:
and ¹ hwot profit [iz it] dat we hav cept
hiz ordinans,
and dat we hav wœt mœrnfuli befór de
LORD ov hosts.
- 15** And ns we eel de prsd hapi;
ya, dá dat wure wicednes qr set up;
ya, [dá dat] temt God qr ev'n deliverd.
- 16** ðen dá dat ferd de LORD spac ef'n wun
tuu anáder:
and de LORD hqre'nd, and herd [it],
and a buc ovremémbranswoz rit'n befór him
for ðem dat ferd de LORD,
and dat tot upón hiz nam.
- 17** And ða sal be mjn, set de LORD ov hosts,
in dát da hwen i mac up mj juelz;
and i wil spar ðem, az a man sparet
hiz on sun dat servet him.
- 18** ðen sal ye retúrn, and dizérn
betwén de rjtyus and de wiced,
betwén him dat servet God
and him dat servet him not.
- 4** FOR, behóld, de da eumet, dat sal burn
az an uv'n;
and el de prsd, ya, and el ðat duu wicedli,
sal be stub'l:
and de da ðat eumet sal burn ðem up, set
de LORD ov hosts,
dat it sal lev ðem neder ruut nor brqng.
- 2** But untuu ¹ q ðat fer mj nam
sal de Sun ov rjtyusnes arjz wið helij in
hiz wijz;
and ye sal go fort, and grø up az eqvz ov
de støl.
- 3** And ye sal tred dsn de wiced;
for ða sal be afez under de solz ov ur fet
in de da ðat i sal duu [dis], set de LORD ov
hosts.
- 4** Remémber ye de lo ov Mózez mj servant,
hwig i comqnded untu him in Horeb for el
'Izrael,
[wid] de statuts and jujments.
- 5** Behóld, i wil send ¹ q Eljja de profet
befór de cumij ov de grat and dredful da
ov de LORD:
- 6** and he sal turn de hqrt ov de fqðerz tuu de
gildren,
and de hqrt ov de gildren tuu ðar fqðerz,
lest i cum and smjt de ert wið a curs.

Æ

NU TESTAMENT

OV 3R

LORD AND SAVYUR

J E Z U S C R E S T :

ACORDI3 TU

Æ 3TURÆZD VER3UN.

RANJD IN PARAGRAFS AND PARALELIZ'MZ, AND PRINTED FONETICALI.

LUNDUN :

FRED PITMAN, FONETIC DEPO, 20, PATERNOSTER RO.

1850.



THE GOSPEL ACCORDING TO S. MATTHEW.

THE buce ov de jenerafun ov Jezus Crist, de sun ov David, de sun ov Abraham.

Abraham begát fzac; and fzac begát Jacob; and Jacob begát Jydas and hiz bredren; and Jydas begát Farez and Zara ov Tamqr; and Farez begát Ezrom; and Ezrom begát Aram; and Aram begát Aminadab; and Aminadab begát Naáson; and Naáson begát Salmon; and Salmon begát Booz ov Racab; and Booz begát Obed ov Ruut; and Obed begát Jese; and Jese begát David de ciy;

And David de ciy begát Solomun ov hér [dat had ben de wif] ov Urjas; and Solomun begát Roboam; and Roboam begát Abja; and Abja begát Asa; and Asa begát Josafat; and Josafat begát Joram; and Joram begát Ozjas; and Ozjas begát Joatam; and Joatam begát Acaz; and Acaz begát Ezeccjas; and Ezeccjas begát Manásez; and Manásez begát Amon; and Amon begát Josjas; and Josjas begát Jecconjas and hiz bredren, abst de tijn da wer carid awá tu Babilun:

And after da wer brot tu Babilun, Jecconjas begát Salatiel; and Salatiel begát Zorobabel; and Zorobabel begát Abjud; and Abjud begát Eljacim; and Eljacim begát Azor; and Azor begát Sadoc; and Sadoc begát Acim; and Acim begát Eljud; and Eljud begát Eliazer; and Eliazer begát Matan; and Matan begát Jacob; and Jacob begát Jozef de huzbund ov Mari, ov huun woz bern Jezus, hu iz celd Crist. So ol de jenerafunz from Abraham tu David [qr] fortén jenerafunz; and from David until de cariij awá intui Babilun [qr] fortén jenerafunz; and from de cariij awá intui Babilun untui Crist [qr] fortén jenerafunz.

Ns de bert ov Jezus Crist woz on dis wiz: Hwen az hiz muder Mari woz espézd tu Jozef, befór da cam tugéder, fe woz ísynd wid gild ov de Holi Gost. Áen Jozef her huzbund, beij a just [man], and not wiliij tu mac her a public egzamp'l, woz mjnded tu put her awá privilí. But hwíl he tot on dez tinz, behóld, de anjel ov de Lord apérd untui him in a drem, saij, Jozef, ds sun ov David, fer not tu tac untui dé Mari díj wif: fer dát hwíg iz consévd in her iz ov de Holi Gost. And je fal briij fort a sun, and ds falt cel hiz nam JEZUS: fer he fal sav hiz pep'l from dar sinz. Ns ol dis woz dun, dát it mjt be fullfild hwíg woz spo'e'n ov de Lord bj de profet, saij, 'Behóld, a verjin fal be wid gild, and fal briij fort a sun, and da fal cel hiz nam Emanqel, hwíg beij interpreted iz, God wid us. Áen

1 Jozef beij razd from slep did az de anjel ov de Lord had bid'n him, and tue untui him hiz wif: and nu her not til fe had brot fort her fersbern sun: and he celd hiz nam JEZUS.

2 Ns hwen Jezus woz bern in Bétlehem ov Judea in de daz ov Herud de ciy, behóld, dar cam wiz men from de est tu Jeruzalem, saij, 'Hwar iz hé dat iz bern Ciij ov de Jyz; fer we hav sen hiz stqr in de est, and qr cum tu wurfip him. Hwen Herud de ciy had herd [dez tinz], he woz trub'ld, and ol Jeruzalem wid him. And hwen he had gaderd ol de cef prests and scrijz ov de pep'l tugéder, he demáded ov dem hwar Crist sud be born. And da sed untui him, In Bétlehem ov Judea: fer ds it iz rit'n bj de profet, 'And ds, Bétlehem, [in] de land ov Jyda, qrt not de lest amúj de prinscz ov Jyda: fer st ov dé fal cum a Guverner, dat fal rul mj pep'l 'Israel.

7 Áen Herud, hwen he had privilí celd de wiz men, inewírd ov dem díljentli hwot st tijn de stqr apérd. And he sent dem tu Bétlehem, and sed, Go and serc díljentli fer de yun gild; and hwen ye hav fnd [him], briij me wurd agén, dát i ma cum and wurfip him also. Hwen da had herd de ciy, da depqrd; and lo, de stqr, hwíg da so in de est, went beíór dem, til it cam and stud over hwar de yun gild woz. 10 Áen da so de stqr, da rejóst wid eesedij 11 grat jó. And hwen da wer cum intui de hss, da so de yun gild wid Mari hiz muder, and fel ds'n, and wurfip him: and hwen da had op'nd dar trezurz, da prezénted untui him gifts; gold, and frapcinsens, 12 and mer. And beij wornd ov God in a drem dat da sud not retúrn tu Herud, da depqrded intui dar on cuntri anúder wa.

13 And hwen da wer depqrded, behóld, de anjel ov de Lord aperet tu Jozef in a drem, saij, Aríz, and tac de yun gild and hiz muder, and fle intui Ejipt, and be ds dar until i briij dé wurd: fer Herud wil sec 14 de yun gild tu destró him. Hwen he aróz, he tac de yun gild and hiz muder bj njt, 15 and depqrded intui Ejipt: and woz dar until de det ov Herud: dát it mjt be fullfild hwíg woz spo'e'n ov de Lord bj de profet, saij, 'St ov Ejipt hav i celd mj sum. 16 Áen Herud, hwen he so dat he woz moct ov de wiz men, woz eesedij ret, and sent fort, and slú ol de gildren dat wer in Bétlehem, and in ol de castz daróf, from tú yezs old and under, acórdij tu de tijn hwíg he had díljentli inewírd ov de wiz 17 men. Áen woz fullfild dát hwíg woz spo'e'n 18 bj Jeremi de profet, saij, 'In Rama woz dar a vcs herd, lamentafun, and wepij,

2 and grat mornin, Rachel wepyn [for her] gildren, and wud not be cumfured, becōz ſhe q̄r not.

19 But hwen Herud woz ded, behōld, an anjel ov de Lord aperet in a drem tu Jozef
20 in Egipt, ſain, Ariz, and tae de yun gild and hiz muder, and go intue de land ov
21 Izrael: for dā q̄r ded hwiq̄ sot de yun gildz lif. And he arōz, and tae de yun
22 gild and hiz muder, and cam intue de land ov Izrael. But hwen he herd dat Areclaus
did ran in Judea in de ruun ov hiz fq̄der Herud, he woz afrād tu go dīder: notwid-
ſtānding, beiy wornd ov God in a drem, he
23 turnd aſjd intue de parts ov Gadile: and he cam and dwelt in a ſiti cōld Nazaret: dat it mjt be fullfid hwiq̄ woz ſpōe'n bj de Profets, He ſal be cōld a Nazare'n.

3 IN dōz daz cam Jon de Baptist, preçin in de wildernes ov Judea, (2) and ſain, Repēt ye: for de cindum ov hev'n iz at
3 hand. For dis iz hē dat woz ſpōe'n ov bj de profet Ezaas, ſain, De vōs ov wun erij in de wildernes, Prepār ye de wa ov de
4 Lord, mae hiz p̄q̄dz strat. And de ſam Jon had hiz rament ov camelz har, and a leðern gerd'l abst̄ hiz loſz; and hiz met woz locuſts and wīd hūn.

5 Æn went st̄ tu him Jeruſalem, and ol Judea, and ol de rejun rēnd abst̄ Jordan, and wer baptīzd ov him in Jordan, con-
7 fēſij dar ſinz. But hwen he ſo menī ov de farisez and ſadūgez cum tu hiz baptiz'm, he ſed untu dem, O jeneraſun ov vjperz, i hū hat wornd y tu fle from de rof tu
8 cum. Briy fort darfor fruts met for re-
9 pētens; and tije not tu ſa widin ūſelvz, We hav Abraham tu [sr] fq̄der; for i ſa untu y, dat God iz ab'l ov dez ſtonz tu
10 raz up gildren untu Abraham. And ns olso de aēs iz lad untu de rut ov de trez: darfor everi tre hwiq̄ brijet not fort gad
11 frut iz hūn dsn, and cōst intue de fjr. F indēd baptiz y wid woter untu repētens: but hē dat cumet q̄fter me iz mjt̄er dan i, hūz ſuiz i an not wurdī tu bar: he ſal baptiz y wid de Holi Goſt, and [wid] fjr: hūz fan [iz] in hiz hand, and he wil truūli purj hiz flōr, and gader hiz hwet intue de gārner; but he wil burn up de q̄q̄ wid ūwenq̄ab'l fjr.

13 Æn cumet Jezus from Galile tu Jordan untu Jon, tu be baptīzd ov him. But Jon forbād him, ſain, I hav ned tu be baptīzd
15 ov dē, and i cumet d̄s tu me. And Jezus q̄nserij ſed untu him, Sufer [it tu be so] ns: for d̄us it becūmē us tu fullfil ol
16 rjtyusnes. Æn he suferd him. And Jezus, hwen he woz baptīzd, went up stratwa st̄ ov de woter: and, lo, de hev'nz wer op'nd untu him, and he ſo de Spirit ov God deſēding lje a dūv, and ljtij upōn him:
17 and lo, a vōs from hev'n, ſain, Dis iz mī belōved Sun, in hūm i am wel plezd.

4. ÆN woz Jezus led up ov de Spirit intue de wildernes tu be temtēd ov de
2 dev'l. And hwen he had faſted forti daz and forti njs, he woz q̄fterwerd an hungerd.

4 (3) And hwen de temter cam tu him, he ſed, If d̄s be de Sun ov God, comēd dat dez ſtonz be mad bred. But he q̄nserd and ſed, It iz rit'n, Man ſal not liv bj bred alōn, but bj everi wurd dat proſedet st̄ ov de mxt ov God.

5 Æn de dev'l tacet him up intue de holi ſiti, and ſetet him on a pinac'l ov de
6 temp'l, and ſet untu him, If d̄s be de Sun ov God, cōst d̄ſelf d̄sn; for it iz rit'n, He ſal giv hiz anjelz q̄rj conſernij d̄s: and in [dar] handz dā ſal bar d̄s up, leſt at eni tīm d̄s dāſ d̄j ſut agēnt a ſton.
7 Jezus ſed untu him, It iz rit'n agēn, d̄s ſalt not temt de Lord d̄j God.

8 Agēn, de dev'l tacet him up intue an eceſedij h̄j m̄ntēn, and ſet him ol de cindumz ov de world, and de glori ov dem:
9 and ſet untu him, Ol dez tīgz wil i giv d̄s, if d̄s wilt fol d̄sn and wurſip me. Æn ſet Jezus untu him, Get d̄s hens, Satan: for it iz rit'n, d̄s ſalt wurſip de Lord d̄j God,
11 and hūn onli ſalt d̄s ſerv. Æn de dev'l levet him, and, behōld, anjelz cam and miniſter untu him.

12 N̄s hwen Jezus had herd dat Jon woz cōst intue priz'n, he departed intue Galile;
13 and levij Nazaret, he cam and dwelt in Capernaum, hwiq̄ iz upōn de ſe coſt, in de
14 berdej ov Zabuſun and Neſtālim: dat it mjt be fullfid hwiq̄ woz ſpōe'n bj Ezaas de
15 profet, ſain, d̄e land ov Zabuſun, and d̄e land ov Neſtālim, [bj] d̄e wa ov de ſe,
16 beyōnd Jordan, Galile ov de Jentīlz; d̄e pep'l hwiq̄ ſat in d̄q̄renes ſo grat ljt; and tu dēm hwiq̄ ſat in de rejun and ſado ov
17 det ljt iz ſpruy up. From dāt tīm Jezus begān tu preç, and tu ſa, Repēt: for de cindum ov hev'n iz at hand.

18 AND Jezus, wocij bj de ſe ov Galile, ſo tū bredren, Simun cōld Peter, and Andrm hiz bruder, cāſtij a net intue de ſe;
19 for da wer fiſerz. And he ſet untu dem, Folō me, and i wil mae y fiſerz ov men.
20 And da stratwa leſt [dar] nets, and folod
21 him. And goin ov from dens, he ſo uder tū bredren, Jamz [de sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, in a ſip wid Zebede dar fq̄der, mēndij dar nets; and he cōld dem.
22 And da inedyetli leſt de ſip and dar fq̄der, and folod him.

23 AND Jezus went abst̄ ol Galile, teçin in dar ſinagogz, and preçin de Gospel ov de cindum, and helij ol maner ov ſienes and ol maner ov dīzēz amūn de pep'l.
24 And hiz ſam went truſt ol Siria: and da brot untu him ol ſie pep'l dat wer taēn wid d̄verz dīzezez and tormentz, and dōz hwiq̄ wer pozēst wid dev'lz, and dōz hwiq̄ wer līnatic, and dōz dat had de pelzi:
25 and he held dem. And dar folod him grat multitudz ov pep'l from Galile, and [from] Decapolis, and [from] Jeruſalem, and [from] Judea, and [from] beyōnd Jordan.

5 AND ſeij de multitudz, he went up intue a m̄ntēn: and hwen he woz ſet, 2 hiz diſjpl̄z cam untu him: and he op'nd hiz mxt; and tot dem, ſain,

3 Blesed [qr] de pur in spirit: for darz iz de cindum ov hev'n. (4) Blesed [qr] dá dat morn: for da sal be cumfured. Blesed [qr] de meo: for da sal inhérit de ert. Blesed [qr] dá hwig dz hunger and tirst after rityusnes: for da sal be fild. Blesed [qr] de mersiful: for da sal obtán mersi. Blesed [qr] de pur in hart: for da sal se God. Blesed [qr] de pes-macerz: for da sal be cold de gildren ov God. Blesed [qr] dá hwig qr persecutet for rityusnes sac: for darz iz de cindum ov hev'n. Blesed qr ye, hwen [men] sal revl q, and persecut [u], and sal sa ol maner ov ev'l agénst q folsli, for mj sac: rejós, and be ecesding glad: for grat [iz] qr rewórd in hev'n: for so persecutet da de profets hwig wer befór q.

Ye qr de sold ov de ert; but if de sold hav lost hiz savur, q hwarwit sal it be sold: it iz densfort gud for nutij, but tu be eqst st, and tu be trod'n under fust ov men. Ye qr de lit ol de wurd. A siti dat iz set on an hil canot be hid. Neder du men lit a cand'l, and put it under a busel, but on a cand'lstic; and it givet lit untu ol dat qr in de hss. Let yr lit so fin befór men, dat da ma se yr gud wures, and glorifi yr Fqder hwig iz in hev'n.

Tipe not dat i am cum tu destró de Lo, or de Profets: i am not cum tu destré, but tu fulfil. For verili i sa untu q, lit hev'n and ert pqs, wun jot er wun tit'l sal in no wjz pqs from de lo, til ol be fulfild. Husoóever darfor sal brae wun ov dez lest comqndments, and sal teg men so, he sal be cold de lest in de cindum ov hev'n: but husoóever sal du and teg [dem], de sam sal be cold grat in de cindum ov hev'n. For i sa untu q, dat cesépt yr rityusnes sal ceséd [de rityusnes] ov de scrijz and farisez, ye sal in no cas enter intu de cindum ov hev'n.

Ye hav herd dat it woz sed bi dém ov old tijn, ds salt not eil; and husoóever sal eil sal be in danjer ov de jujment: but i sa untu q, dat husoóever iz angri wid hiz bruder widst a coz sal be in danjer ov de jujment: and husoóever sal sa tu hiz bruder, Raca! sal be in danjer ov de esn-sil: but husoóever sal sa, ds fiul! sal be in danjer ov hel fir. Darfor if ds briij di gift tu de olter, and dar rememberest dat di bruder hat et agénst dé; lev dar di gift befór de olter, and go di wa; fers be reconsild tu di bruder, and den cum and ofer di gift. Agré wid tijn ádverseri eweli, hwilz ds qrt in de va wid him; lest at eni tijn de ádverseri deliver dé tu de juj, and de juj deliver dé tu de ofiser, and ds be eqst intu priz'n. Verili i sa untu dé, ds salt bi no menz cum st dens, til ds hast pad de utermost fardij.

Ye hav herd dat it woz sed bi dém ov old tijn, ds salt not comit adulteri: but i sa untu q, dat husoóever lueet on a waman tu lust after her hat comited adulteri wid her elrédi in hiz hqrt. And

5 if di rit i ofénd dé, pluc it st, and eqst [it] from dé: for it iz prófitabl for dé dat wun ov di memberz sud perif, and not [dat] di hol bodi sud be eqst intu hel.

30 And if di rit hand ofénd dé, cut it of, and eqst [it] from dé: for it iz prófitabl for dé dat wun ov di memberz sud perif, and not [dat] di hol bodi sud be eqst intu hel.

31 It hat ben sed, Husoóever sal put awá hiz wif, let him giv her a rityj ov divors-
32 ment: but i sa untu q, dat husoóever sal put awá hiz wif, saviij for de coz ov feni-casun, cozet her tu comit adulteri: and husoóever sal mari hér dat iz divórst, com-itet adulteri.

33 Agén, ye hav herd dat it hat ben sed bi dém ov old tijn, ds salt not forswar djsélf, but salt perfórm untu de Lórd dín

34 oáz: but i sa untu q, Swar not at ol;
35 neder bi hev'n; for it iz Godz tron: ner bi de ert; for it iz hiz fusttut: neder bi Jeruzdem; for it iz de siti ov de grat Cij.

36 Neder salt ds swar bi di hed, becóz ds
37 canst not mae wun har hwit or blae. But let yr comunicasun be, Ya, ya; Na, na: for hwotsoóever iz mor dan dez cumet ov ev'l.

38 Ye hav herd dat it hat ben sed, An i for
39 an j, and a tust for a tust: but i sa untu q, dat ye rezist not ev'l: but husoóever sal smit dé on di rit qec, turn tu him de uder
40 olso. And if eni man wil sy dé at de le, and tae awá di cot, let him hav [di] eloe
41 olso. And husoóever sal compél dé tu go
42 a mij, go wid him twan. Giv tu him dat qseet dé, and from him dat wúd boro ov dé turn not ds awá.

43 Ye hav herd dat it hat ben sed, ds salt
44 luv di nabur, and hat dín enemi. But i sa untu q, Luv yr enemiz, bles dém dat curs q, du gud tu déu dat hat q, and pra for dém hwig despitu qz q, and persecut q;
45 dat ye ma be de gildren ov yr Fqder hwig iz in hev'n: for he macet hiz sun tu riz on de ev'l and on de gud, and sendet ran on
46 de just and de unjust. For if ye luv dém hwig luv q, q hwot rewórd hav ye; q du not
47 ev'n de publicanz de sam. And if ye salút yr bredren onli, q hwot du ye mor [dan
48 uderz]; q du not ev'n de publicanz so. Be ye darfor perfect, ev'n az yr Fqder hwig iz in hev'n iz perfect.

6 Tae hed dat ye du not yr qmz befór men, tu be sen ov dem: uderwij ye hav no rewórd ov yr Fqder hwig iz in hev'n.
2 Darfor hwen ds duest [dijn] qmz, du not ssnd a trumpet befór dé, az de hipoerits du in de sinagogz and in de strets, dat da ma hav glori ov men. Verili i sa untu q,
3 da hav dar rewórd. But hwen ds duest qmz, let not di left hand no hwot di rit
4 hand duet: dat dín qmz ma be in secret: and di Fqder hwig seet in secret himsél sal rewórd dé op'li.

5 And hwen ds praest, ds salt not be az de hipoerits [qr]: for da luv tu pra standij in de sinagogz and in de cornerz ov de strets, dat da ma be sen ov men. Verili
6 i sa untu q, da hav dar rewórd. But ds.

6 hwen ðs praest, enter intuu ðj clozet, and
 hwen ðs hast fut ðj ðor, pra tu ðj Fqder
 hwiç iz in secret; and ðj Fqder hwiç seet
 7 in secret fal rewórd ðé op'nli. But hwen
 ye pra, qz not van repetiþunz, az de hed'n
 [du]: for da tiçe dat da fal be herd for
 8 dar muç speciþ. Be not ye darfor lje untu
 dem: for qr Fqder noet hwot tiþz ye hav
 9 ned ov, befór ye qse him. After ðis maner
 darfor pra ye: Sr Fqder hwiç qrt in hev'n,
 10 Halod be ðj nam. Alj eiþdum eum. Ji
 11 wil be dun in ert, az [it iz] in hev'n. Giv
 12 us ðis da sr dali bred. And fergiv us sr
 13 dets, az we fergiv sr deterz. And led
 us not intuu tentaþun, but deliver us from
 ev'l: For ðjn iz de eiþdum, and de pser,
 14 and de glori, fer ever. Amen. Fer if ye
 fergiv men dar trespasez, qr hev'nli Fqder
 15 wil also fergiv u; but if ye fergiv not men
 dar trespasez, neder wil qr Fqder fergiv
 qr trespasez.
 16 Moroever hwen ye fqt, be not, az de
 hipocrits, ov a sad exntenans: for da dis-
 figur dar fasez, dat da ma apér untu men
 tu fqt. Verili j sa untu u, ða hav dar
 17 rewórd. But ðs, hwen ðs fqtst, anót
 18 ðjn hed, and wof ðj fas; dat ðs apér not
 untu men tu fqt, but untu ðj Fqder
 hwiç iz in secret: and ðj Fqder, hwiç seet
 in secret, fal rewórd ðé op'nli.
 19 La not up for qrselvz trezurz upón ert,
 hwar met and rust dut corúpt, and hwar
 20 tevz brac tru and stel: but la up for
 qrselvz trezurz in hev'n, hwar neder met
 nor rust dut corúpt, and hwar tevz du
 21 not brac tru nor stel: for hwar qr trezur
 22 iz, dar wil qr hqrt be also. Ae ljt ov de
 bodi iz de j: if darfor ðjn j be sing'l, ðj
 23 hol bodi fal be ful ov ljt. But if ðjn j be
 ev'l, ðj hol bodi fal be ful ov dqrenes. If
 darfor de ljt dat iz in ðé be dqrenes, hs
 24 grat [iz] dát dqrenes! No man can serv
 tú mqtstz: for eder he wil hat de wun
 and luv de uder; or els he wil hold tu de
 wun, and despiz de uder. Ye canot serv
 25 God and mamun. Darfor j sa untu u,
 Tac no tot for qr lij, hwot ye fal et, er
 hwot ye fal drige; nor yet for qr bodi,
 hwot ye fal put on. s Iz not de lij mor
 26 dan met, and de bodi dan rament. Behóld
 de fsiz ov de ar: for da so not, neder du
 da rep, nor gader intuu bqrnz; yet qr
 hev'nli Fqder fedet dem. s Ar ye not
 27 muç beter dan dá. s Hwiç ov u bj taciþ
 tot can ad wun eqbit untu hiz statúr.
 28 And s hwiç tae ye tot for rament. Consider
 de liliz ov de feld, hs da gro; da tol not,
 29 neder du da spin: and yet j sa untu u,
 Dat ev'n Solomon in ol hiz glori woz not
 30 arád lje wun ov ðez. Hwarfor, if God so
 elod de grqs ov de feld, hwiç tudá iz, and
 tumóro iz eqst intuu de ev'n, s [fal he]
 not muç mor [elod] u, o yé ov lit'l fat!
 31 Darfor tae no tot, saþ, s Hwot fal we et;
 or, s Hwot fal we drige; or, s Hwarwidól
 32 fal we be elodd: (for qfter ol ðez tiþz du
 de Jentilz sec:) for qr hev'nli Fqder noet
 33 dat ye hav ned ov ol ðez tiþz. But sec ye

6 ferst de eiþdum ov God, and hiz ritysnes;
 and ol ðez tiþz fal be aded untu u.
 34 Tac darfor no tot for de moro: for de
 moro fal tac tot fer de tiþz ov itsélf.
 Sufisnt untu de da [iz] de ev'l daróf.
 7 Jij not, dat ye be not juþd. (2) Fer wid
 hwot juþment ye juþ, ye fal be juþd: and
 wid hwot mezur ye met, it fal be mezurd
 3 tu u agén. And s hwiç beholdest ðs de
 mot dat iz in ðj bruderz j, but considerest
 4 not de bem dat iz in ðjn on j. Or s hs
 wilt ðs sa tu ðj bruder, Led me pul st
 de mot st ov ðjn j; and, behóld, a bem
 5 [iz] in ðjn on j. s hs hipocrit, ferst eqst
 st de bem st ov ðjn on j; and den salt ðs
 se clerli tu eqst st de mot st ov ðj bruderz j.
 6 Giv not dát hwiç iz holi untu de dogz,
 neder eqst ye qr perlz befór swin, lest da
 tramp'l dem under dar fet, and turn agén
 and rend u.
 7 Ase, and it fal be giv'n u; sec, and ye
 fal fjnd; noe, and it fal be op'nd untu u:
 8 fer everi wun dat qseet resevet: and hé
 dat seet fjndet; and tu him dat noet
 9 it fal be op'nd. Or s hwot man iz dar
 ov u, hum if hiz sun qse bred, wil he giv
 10 him a ston. Or if he qse a fis, s wil he
 11 giv him a serpent. If ye den, beþ ev'l,
 no hs tu giv gud gifts untu qr gildren,
 hs muç mor fal qr Fqder hwiç iz in hev'n
 giv gud tiþz tu dem dat qse him!
 12 Darfor el tiþz hwotsoéver ye wúd dat
 men sad du tu u, du ye ev'n so tu dem:
 for ðis iz de Lo and de Profets.
 13 Enter ye in at de strat gat: fer wid
 [iz] de gat, and broð [iz] de wa, dat ledet
 tu destrueþun, and meni dar be hwiç go
 14 in darát: becoz strat [iz] de gat, and
 naro [iz] de wa, hwiç ledet untu lij, and
 fu dar be dat fjnd it.
 15 Bewár ov fels profets, hwiç eum tu u in
 seps elodin, but inwerdli da qr ravniþ
 16 wulvz. Ae fal no dem bi dar fruits. s Du
 men guder graps ov tornz, er figz ov
 17 tis'lz. Ev'n so everi gud tre bringet fort
 gud fruit; but a corúpt tre bringet fort
 18 ev'l fruit. A gud tre canot brin fort ev'l
 fruit, neder [can] a corúpt tre bring fort
 19 gud fruit. Everi tre dat bringet not fort
 gud fruit iz hyn dsn, and eqst intuu ðe fir.
 20 Hwarfor bj dar fruits ye fal no dem.
 21 Not everi wun dat set untu me, Lord,
 Lord, fal enter intuu de eiþdum ov hev'n;
 but hé dat duet de wil ov mj Fqder hwiç
 22 iz in hev'n. Meni wil sa tu me in dát da,
 Lord, Lord, s hav we not profesj in ðj
 nam; and s in ðj nam hav eqst st dev'lz;
 23 wures. And den wil j profés untu dem,
 E never nu u; depárt from me, ye dat
 wure inewiti.
 24 Darfor huusoéver heret ðez sainz ov
 mþn, and duet dem, j wil lij'n him untu
 a wjz man, hwiç bilt hiz hss upón a roc:
 25 and de ran desénded, and de fludz cam,
 and de windz blu, and bet upón dát hss;
 and it fel not: fer it woz fsnded upón a
 26 roc. And everi wun dat heret ðez sainz

ov mjn, and duet dem not, sal be lie'nd untu a fuulif man, hwiç bilt hiz hss upón de sand: and de ran desénded, and de fludz cam, and de windz blu, and bet upón dát hss; and it fel: and grat woz de fel ov it.

And it cam tu pqs, hwen Jezus had ended dez saipz, de pep'l wer astónist at aiz doctrin: fer he tèt dem az [wun] haviñ etoriti, and not az de scrijz.

HWEN he woz eum dsn from de msn-ten, grat multítudz folod him.

And, behóld, dar cam a leper and wur-
sift him, saip, Lord, if ds wilt, ds canst
mae me clen. And Jezus put fòrt [hiz]
hand, and tuçt him, saip, I wil; be ds
clen. And imedyetli hiz leprusi woz elenzd.
And Jezus set untu him, Se ds tel no
man; but go dj wa, so djsélf tu de prest,
and ofer de gift dat Mózez comqded, fer
a téstimuni untu dem.

AND hwen Jezus woz enterd intu
Capérnaum, dar cam untu him a senty-
riun, besecij him, and saip, Lord, mj
servant liet at hom sie ov de polzi, grevusli
terméuted. And Jezus set untu him, I wil
cum and hel him. De sentyriun qnserd
and sed, Lord, i am not wurti dat ds sudst
cum under mj ruf: but spec de wurd onli,
and mj servant sal be held. For i am a
man under etoriti, haviñ soljerz under me:
and i sa tu dis [man], Go, and he goet;
and tu anúder, Cum, and he cumet; and
tu mj servant, Du dis, and he duet [it].
Hwen Jezus herd [it], he mqrveld, and
sed tu dém dat folod, Verili i sa untu u,
i hav not fsnd so grat fat, no, not in 'Izrael.
And i sa untu u, Dat meni sal cum from
de est and west, and sal sit dsn wid Abra-
ham, and Izae, and Jacob, in de cijdum
ov hev'n. But de gildren ov de cijdum
sal be eqst st intu ster dçrenes: dar sal
be wepñ and naqñ ov tèt. And Jezus
sed untu de sentyriun, Go dj wa; and
az ds hast belévd, [so] be it dun untu dé.
And hiz servant woz held in de selfsam sr.

AND hwen Jezus woz eum intu Peterz
hss, he se hiz wjfs muder lad, and sie ov a
fever. And he tuçt her hand, and de fever
left her: and se aróz, and ministerd untu
dem.

Hwen de ev'n woz eum, da brèt untu
him meni dat wer pozést wid dev'lz: and
he eqst st de spirits wid [hiz] wurd, and
held ol dat wer sie: dat it mjt be falfild
hwiç woz spoc'n bj Ezaas de profet, saip,
Himsélf tue sr infernitiz, and bar sr
sienesez.

N8 hwen Jezus se grat multítudz abót
him, he gav comqndment tu depért untu
de uder sjd. And a serten scrij cam, and
sed untu him, Mqster, i wil folo dé hwider-
soéver ds goest. And Jezus set untu
him, De focsez hav holz, and de berd ov
de ar [hav] nests; but de Sun ov man hat
not hwar tu la [hiz] hed. And anúder ov
hiz disip'lz sed untu him, Lord, sufer me
ferst tu go and beri mj fader. But Jezus

8 sed untu him, Foló me; and let de ded
beri dar ded.

23 And hwen he woz euterd intu a sip, hiz
24 disip'lz folod him. And, behóld, dar aróz
a grat tempest in de se, insomúç dat de
sip woz cuverd wid de wavz: but he woz
25 aslép. And hiz disip'lz cam tu [him], and
awóc him, saip, Lord, sav us: we perif!
26 And he set untu dem, i Hwiç qv ye ferful,
o ye ov lit'l fat! Den he aróz, and rebjct
de windz and de se; and dar woz a grat
27 eqm. But de men mqrveld, saip, Hwot
maner ov man iz dis, dat ev'n de windz
and de se obá him!

28 AND hwen he woz eum tu de uder sjd
intu de cuntri ov de Gergesénz, dar met
him tú pozést wid dev'lz, cumij st ov de
tuunz, ceesediñ fers, so dat no man mjt pqs
29 bj dát wa. And, behóld, da erjd st, saip,
i Hwot hav we tu du wid dé, Jezus, ds
Sun ov God: i qrt ds cum hider tu tormént
30 us befór de tijn. And dar woz a gad wa
ef from dem an herd ov meni swjn fedij.
31 So de dev'lz besót him, saip, If ds eqst us
st, sufer us tu go awá intu de herd ov
32 swju. And he sed untu dem, Go. And
hwen da wer eum st, da went intu de herd
ov swjn: and, behóld, de hol herd ov swjn
ran vjolentli dsn a step plas intu de se,
33 and perist in de woterz. And dá dat cept
dem fied, and went dar waz intu de siti,
and told everi tij, and hwot woz befél'n
34 tu de pozést ov de dev'lz. And, behóld,
de hol siti cam st tu met Jezus: and hwen
da se him, da besót [him] dat he wud
depért st ov dar coosts.

9 And he enterd intu a sip, and pqst over,
and cam intu hiz on siti. (2) And, behóld,
da brèt tu him a man sie ov de polzi, lijñ
on a bed: and Jezus seij dar fat sed untu
de sie ov de polzi; Sun, be ov gud çer; dj
3 sinz be fergiv'n dé. And, behóld, serten ov
de scrijz sed widñ demsélvz, Dis [man]
4 blasfemet. And Jezus noij dar tets sed,
5 i Hwarfor tiçe ye ev'l in qr harts. Fer
i hweder iz ezier, tu sa, Dj sinz be fergiv'n
6 dé; or tu sa, Arjz, and wée. But dat ye
ma no dat de Sun ov man hat pser on ert
tu fergiv sinz, (den set he tu de sie ov de
polzi,) Arjz, tac up dj bed, and go untu
7 dñ hss. And he aróz, and departed tu
8 hiz hss. But hwen de multítudz so [it],
da mqrveld, and gloriñd God, hwiç had
giv'n sug pser untu men.

9 AND az Jezus pqst fòrt from dens, he
se a man, namd Maty, sitiñ at de resét ov
eustum: and he set untu him, Foló me,
10 And he aróz, and folod him. And it cam
tu pqs, az Jezus sat at met in de hss,
behóld, meni publicanz and sinerz cam and
11 sat dsn wid him and hiz disip'lz. And
hwen de farisez se [it], da sed untu hiz
disip'lz, i Hwiç etet qr Mqster wid publicanz
12 and sinerz. But hwen Jezus herd [dát],
he sed untu dem, Já dat be hol ned
13 not a fizifan, but dá dat qr sie. But
go ye and lern hwot [dát] menet, I wil
hav mersi, and not sacrificz: fer i am not

9 eum tuu col de rityus, but sinerz tuu repöntens.

14 Æn eam tuu him ðe disp'lz ov Jon, saij, 5 Hwi ðuu we and ðe farisez fæst oft, but 15 ði disp'lz fæst not. And Jezus sed untuu ðem, 5 Can de gildren ov ðe brid-gamber morn, az loy az ðe bridgrum iz wid ðem: but ðe daz wil eum, hwen ðe bridgrum fal be tæc'n from ðem, and ðen fal ða fæst. 16 No man putet a pes ov ný clot untuu an old garment, for ðát hwiç iz put in tuu fil it up tacet from ðe garment, and ðe rent 17 iz mad wurs. Neder ðuu men put ný wýn untuu old bot'lz: els ðe bot'lz bræc, and ðe wýn runet st, and ðe bot'lz perisf: but ða put ný wýn untuu ný bot'lz, and bot q'r prezérvd.

18 HWEŁ he spæc ðez tizp untuu ðem, behóld, ðar eam a serten ruler, and wurfipt him, saij, Mý doter iz ev'n ns ded: but eum and la ði hand upón her, and se fal liv. And Jezus aróz, and folod him, and [so did] hiz disp'lz.

20 And, behóld, a wuman, hwiç woz dizézd wid an ifju ov blud twely yerz. eam behjnd [him], and tuçt ðe hem ov hiz garment: 21 for je sed wiðin herself, If i ma but tuç 22 hiz garment, i fal be hol. But Jezus turnd him abst, and hwen he so her, he sed, Doter, be ov gad eumfurt: ði fat hat mad ðe hol. And ðe wuman woz mad hol from ðát sr.

23 And hwen Jezus eam intuu ðe rulerz hss, and so ðe minstrelz and ðe pep'l macin 24 a noz, he sed untuu ðem, Giv plas: for ðe mad, iz not ded, but slepet. And ða lqft 25 him tuu scorn. But hwen ðe pep'l wer put fort, he went in, and tæc her bi ðe hand, 26 and ðe mad aróz. And ðe fam herof went abróð intuu ol ðát land.

27 AND hwen Jezus departed ðens, tú bljnd men folod him, erij, and saij, [ðis] 28 sun ov David, hav mersi on us. And hwen he woz eum intuu ðe hss, ðe bljnd men eam tuu him: and Jezus set untuu ðem, 5 Belév ye ðat i am ab'l tuu ða ðis. 29 ða sed untuu him, Ya, Lord. ðen tuçt he ðar iz, saij, Acordiç tuu q'r fat be it 30 untuu q. And ðar iz wer op'nd; and Jezus stratli qqrjd ðem, saij, Se [ðat] no 31 man no [it]. But ða, hwen ða wer departed, spred abróð hiz fam in ol ðát eumtri.

32 AZ ða went st, behóld, ða brot tuu him 33 a dum mun pozést wid a dev'l. And hwen ðe dev'l woz eqst st, ðe dum spæc: and ðe multitudz mqrvelð, saij, It woz never 34 so sen in 'Izrael. But ðe farisez sed, He eqstet st dev'lz tru ðe prins ov ðe dev'lz.

35 AND Jezus went abst ol ðe sitiz and vilejez, tegin in ðar sinagogg, and preçin ðe Gospel ov ðe eijndum, and helij everi 36 sienes and everi dizéz amý ðe pep'l. But hwen he so ðe multitudz, he woz muvð wid compafun on ðem, becóz ða fanted, and wer scaterd abróð, az jep havin no 37 jeperð. ðen set he untuu hiz disp'lz, ðe hqrvest truli [iz] plentyus, but ðe laburerz 38 [qr] fý; pra ye ðarfor ðe Lord ov ðe

hqrvest, ðat he wil send fort laburerz intuu hiz hqrvest.

10 AND hwen he had cöld untuu [him] hiz twely disp'lz, he gav ðem pser [agénst] unelén spirits, tuu eqst ðem st, and tuu hel ol maner ov sienes and ol maner ov dizéz.

2 Ns ðe namz ov ðe twely após'lz qr ðez; ðe ferst, Simun, hu iz cöld Peter, and Andru hiz bruder; Jamz [ðe sun] ov 3 Zebede, and Jon hiz bruder; Filip, and Bqrtolomý; Tomas, and Maty ðe publican; Jamz [ðe sun] ov Alfeus, and Lebeus, huz 4 surnam woz Tadeus; Simun ðe Cánaanij, and Judas Iscariot, hu also betréd him.

5 ðez twely Jezus sent fort, and comqnded ðem, saij, Go not intuu ðe wa ov ðe Jentilz, and [intuu] eni siti ov ðe Samaritanz 6 enter ye not: but go rqrðer tuu ðe lost jep 7 ov ðe hss ov 'Izrael. And az ye go, preç, 8 saij, ðe eijndum ov hev'n iz at hand. Hel ðe sie, clenç ðe leperz, raz ðe ded, eqst st 9 dev'lz: freli ye hav resévd, freli giv. Pro- vjd neder gold, ner silver, ner brqs in q'r

10 pursez, nor scrip for [q'r] jurni, neder tú cots, neder suiz, nor yet stavz: for ðe

11 wureman iz wurdí ov hiz met. And intuu hwotsoéver siti or tsu ye fal enter, inewj hu in it iz wurdí; and ðar abjd til ye go 12 ðens. And hwen ye eum intuu an hss,

13 salút it. And if ðe hss be wurdí, let yr pes eum upón it: but if it be not wurdí,

14 let yr pes retúrn tuu q. And husoéver fal not resév q, nor her yr wurdz, hwen ye depért st ov ðát hss or siti, fac of ðe dust

15 ov yr fet. Verili i sa untuu q, It fal be mor tólerabl for ðe land ov Sodom and Gomóra in ðe ða ov jujment, ðan fer ðát siti.

16 Behóld, i send q fort az jep in ðe midst ov wulvz: be ye ðarfor wjz az serpents,

17 and hqrmles az duvz. But bewár ov men: for ða wil deliver q up tuu ðe cnsils, and

18 ða wil seuriç q in ðar sinagogg; and ye fal be brot befor guvernerz and eijz fer mi sæc, for a téstimuni agénst ðem and ðe

19 Jentilz. But hwen ða deliver q up, tæc no tot hs or hwot ye fal spec: for it fal be giv'n q in ðát sam sr hwot ye fal spec.

20 For it iz not yé ðat spec, but ðe Spirit ov

21 yr Fqðer hwiç speçet in q. And ðe bruder fal deliver up ðe bruder tuu ðet, and ðe fqðer ðe gild: and ðe gildren fal rjz up agénst [ðar] parents, and coz ðem tuu be

22 put tuu ðet. And ye fal be hated ov ol [men] fer mi nanz sæc: but hé ðat en- dýret tuu ðe end fal be savd. But hwen

23 ða persecut q in ðis siti, fle ye intuu anáðer: for verili i sa untuu q, Ye fal not hav gen over ðe sitiz ov 'Izrael, til ðe Sun ov man

24 be eum. ðe disp'l iz not abáv [hiz]

25 mqster, nor ðe servant abáv hiz lord. It iz enuf fer ðe disp'l ðat he be az hiz mqster, and ðe servant az hiz lord. If ða

26 hav cöld ðe mqster ov ðe hss Beelzebub, hs muç mor [fal ða col] ðem ov hiz hss- hold! Fer ðem not ðarfor: for ðar iz

27 hid, ðat fal not be revéld; and

1 dargenes, [dát] spee ye in ljt: and hwot
 ye her in de er, [dát] preg ye upón de
 2 stops. And fer not dæn hwig cil de bodi,
 ut qr not ab'l tu cil de sol: but qdqr
 er him hwig iz ab'l tu destró bot sol and
 3 bodi in hel. ¶ Ar not tú sparoz sold fer a
 predij: and wun ov dem fal not fol on de
 4 ersnd widst yr Fqder. But de veri harz
 5 yr hed qr ol numberd. Fer ye not
 arfor, ye qr ov mor valy dan meni
 6 baroz. Husoöver darfor fal confés me
 befór men, him wil j confés elso befór mj
 7 qdqr hwig iz in hev'n. But husoöver
 8 denj me befór men, him wil j also denj
 9 befór mj Fqder hwig iz in hev'n. Tiye not
 10 at j am cura tu send pes on ert: j eam
 11 ot tu send pes, but a sord. Fer j am
 12 um tu set a man at varians agénst hiz
 13 qder, and de deter agénst her muder, and
 14 deter-in-lo agénst her muder-in-lo. And
 15 manz foz [fal be] dá ov hiz on hshhold.
 16 Hé dat luvet fqder or muder mor dan me
 17 not wurdí ov me: and hé dat luvet sun
 18 or deter mor dan me iz not wurdí ov me.
 19 And hé dat taect not hiz eros, and fóloet
 20 after me, iz not wurdí ov me. Hé dat
 21 ndet hiz lij fal luz it: and hé dat luzet
 22 iz lij fer mj sac fal fjnd it. Hé dat
 23 resevet q resevet me, and hé dat resevet
 24 me resevet him dat sent me. Hé dat
 25 resevet a profet in de nam ov a profet fal
 26 resév a profets rewórd; and hé dat resevet
 27 rjtyus man in de nam ov a rjtyus man
 28 resév a rjtyus manz rewórd. And
 29 husoöver fal giv tu drije untu wun ov
 30 ez lit'l wunz a cup ov cold [woter] onli
 31 a de nam ov a disp'l, verili j sa untu q,
 32 e fal in no wjz luz hiz rewórd.

1 AND it eam tu pqqs, hwen Jezus had
 mad an end ov comqndij hiz twelv
 2 disp'lz, he departed dens tu teg and tu
 3 reg in dar sitiz.

4 N' hwen Jon had herd in de priz'n de
 5 ures ov Crist, he sent tú ov hiz disp'lz,
 6 and sed untu him, ¶ Art ds hé dat fnd
 7 am, or i du ve lue fer anúder. Jezus
 8 nserd and sed untu dem, Go and so
 9 on agén doz tijz hwig ye du her and se:
 10 e blnd resév dar sjt, and de lam woe,
 11 e leperz qr clenzd, and de def her, de ded
 12 er razd up, and de pur her de Gospel
 13 regt tu dem. And blesed iz [hé], hu-
 14 sóver fal not be ofénded in me.

15 And az da departed, Jezus begán tu sa
 16 untu de multitudz consérnij Jon, ¶ Hwot
 17 rent ye st intu de wildernes tu se: ¶ a red
 18 e'n wid de wind. But i hwot went ye st
 19 or tu se: ¶ a man clodd in soft rament:
 20 ehóld, dá dat war soft [clodij] qr in cinz
 21 szez. But i hwot went ye st fer tu se:
 22 a profet: ya, j sa untu q, and mor dan a
 23 profet. Fer dis iz [hé], ov hum it iz rit'n,
 24 ehóld, j send mj mesenjer befór dj fas,
 25 wig fal prepar dj wa befór dé. Verili j sa
 26 untu q, Amún dém dat qr bern ov winen
 27 ar hat not riz'n a grater dan Jon de
 28 baptist: notwidstándij hé dat iz lest in
 29 cinzum ov hev'n iz grater dan hé. And

11 from de daz ov Jon de Baptist untíl nv
 de cinzum ov hev'n suferet vjolens, and de
 13 vjotent tac it bj fors. For ol de Profets
 14 and de Lo profesjd untíl Jon. And if ye
 15 wil resév [it], dis iz Eljas, hwig woz for tu
 16 eum. Hé dat hat erz tu her, let him her.
 17 But i hwaruntú fal j lje'n dis jenerafun:
 18 it iz lje untu gildren sitij in de mqreets,
 19 and colij untu dar feloz, and saij,
 20 We hav pipt untu q, and ye hav not
 21 dqnst; we hav morn'd untu q, and ye
 22 hav not laménted. For Jon eam neder
 23 etij nor drijeij, and da sa, He hat a
 24 dev'l. De Sun ov man eam etij and
 25 drijeij, and da sa, Behóld a man glutunus,
 26 and a win-biber, a frend ov publicanz
 27 and sincerz. But wizdum iz justijd ov her
 28 gildren.

29 Den begán he tu upbrád de siliz hwarín
 most ov hiz miji wures wer dun, becoz da
 21 repénted not: Wo untu dé, Corazin! wo
 untu dé, Betsada! fer if de miji wures,
 22 hwig wer dun in q, had ben dun in Tjr and
 23 Sjdun, da wud hav repénted loy agó in
 24 sacelet and afez. But j sa untu q, It fal
 25 be mor tolerab'l for Tjr and Sjdun at de
 26 da ov jujment, dan for q. And ds,
 27 Capérnaum, hwig qrt egzeltet untu hev'n,
 28 falt be brot dsn tu hel: for if de miji
 29 wures, hwig hav ben dun in dé, had ben
 30 dun in Sodem, it wud hav remánd untíl
 31 dis da. But j sa untu q, Dat it fal be
 32 mor tolerab'l for de land ov Sodem in de
 33 da ov jujment, dan for dé.

25 At dát tjm Jezus qnsrd and sed, I taje
 dé, o Fqder, Lord ov hev'n and ert, becoz
 26 ds hast hid dez tijz from de wjz and
 27 prudent, and hast rewéld dem untu babz.
 28 Ev'n so, Fqder: for so it semd grad in dj
 29 sjt. Ol tijz qr deliverd untu me ov mj
 30 Fqder: and no man noet de Sun, but de
 31 Fqder; neder noet eni man de Fqder, sav
 32 de Sun, and [hé] tu hussoöver de Sun
 33 wil revél [him]. Cum untu me, ol [yé] dat
 34 labur and qr hevi lad'n, and j wil giv q
 35 rest. Tac mj yoe upón q, and lern ov me;
 36 fer j am mee and lóli in hqrt: and ye fal
 37 fjnd rest untu yr solz. Fer mj yoe [iz]
 38 ezi, and mj burd'n iz ljt.

12 AT dát tjm Jezus went on de sabat
 da tru de eorn; and hiz disp'lz wer an
 2 hungred, and begán tu plue de erz ov eorn,
 3 and tu et. But hwen de farisez so [it],
 4 da sed untu him, Behóld, dj disp'lz du
 5 dát hwig iz not lofal tu du upón de sabat
 6 da. But he sed untu dem, ¶ Hav ye not
 7 red hwot David did, hwen he woz an hug-
 8 gerd, and dá dat wer wil him; hs he
 9 enterd intu de hss ov God, and did et de
 10 sobred, hwig woz not lofal fer him tu et,
 11 neder for dém hwig wer wid him, but onli
 12 for de prests. Or i hav ye not red in de
 13 Lo, hs dat on de sabat daz de prests in de
 14 temp'l profán de sabat, and qr blames.
 15 But j sa untu q, Dat in dis plas iz [wun]
 16 grater dan de temp'l. But if ye had non
 17 hwot [dis] menet, I wil hav mersi, and not
 18 sacrijz, ye wud not hav condémd de

12 gilltes. (s) For de Sun ov man iz Lerd ev'n ov de sabat da.

9 AND hwen he woz depqrtd dens, he
10 went intui dar sinagog: and, behóld, dar woz
a man hwiq had [hiz] hand widerd. And
da qset him, saiy, 'Iz it lofal tui hel on de
11 sabat daz, dat da mjt acúz him. And he
sed untu dem, 'Hwot man fal dar be
amúy y, dat fal hav wun sep, and if it fol
intu a pit on de sabat da, 'I wil he not la
12 hold on it, and lift [it] st. Hs muq den
iz a man beter dan a sep! Hwarfor it iz
13 lofal tui du wel on de sabat daz. Den
set he tui de man, Streç fort dñ hand.
And he strengt [it] fort; and it woz restórd
14 hol, lie az de uder. Den de farisez went
and held a cnsil agénst him, hs da mjt
destró him.

15 But hwen Jezus nu [it], he widruú him-
sélf from dens: and grat multitydz folod
16 him, and he held dem el; and eqrjd dem
17 dat da sud not mae him non: dat it mjt be
fulfild hwiq woz poe'n bi 'Zaas de profet,
18 saiy, 'Behóld mñ servant, hum i hav goz'n;
mñ belúved, in hum mñ sol iz wel plezd:
i wil put mñ spirit upón him, and he [fal] so
19 jujment tui de Jentilz. He fal not strjy,
nor erj; neder fal eni man her hiz vos in
20 de strets. A bruze red fal he not brac,
and smoeij flaes fal he not eweng, til he
21 send fort jujment untu victori. And in
hiz nam fal de Jentilz trust.

22 Den woz brot untu him wun pozést wid
a dev'l, blñd, and dum: and he held him,
insomúq dat de blñd and dum bot spae
23 and so. And ol de pep'l wer amázd, and
24 sed, 'Iz not dis de sun ov David. But
hwen de farisez herd [it], da sed, dis
[felo] dut not eqst st dev'lz, but bi Beel-
25 zebub de prins ov de dev'lz. And Jezus nu
dar tots, and sed untu dem, 'Everi eijdum
divided agénst itsélf iz brot tui desolafun;
and everi siti or hss divided agénst itsélf
26 fal not stand: and if Satan eqst st Satan,
he iz divided agénst himsélf; 'hs fal den
27 hiz eijdum stand. And if i bi Beelzebub
eqst st dev'lz, 'bi húm duu yr ejldren
eqst [dem] st: darfor da fal be yr jujez.

28 But if i eqst st dev'lz bi de Spirit ov God,
29 den de eijdum ov God iz eum untu y. Or
els 'hs can wun enter intui a stroy manz
hss, and spol hiz gudz, escépt he ferst
bñd de stroy man: and den he wil spol
30 hiz hss. Hé dat iz not wid me iz agénst
me, and hé dat gaderet not wid me
31 seateret abród. Hwarfor i sa untu y,
Ol maner ov sin and blasfemi fal be for-
gív'n untu men: but de blasfemi [agénst]
de [Holi] Gost fal not be forgív'n untu
32 men. And husoéver speect a wurd agénst
de Sun ov man, it fal be forgív'n him: but
husoéver speect agénst de Holi Gost, it
fal not be forgív'n him, neder in dis wurld,
33 neder in de wurld tui eum. Eder mae de
tre gud, and hiz fruit gud; or els mae de
tre coriupt, and hiz fruit coriupt: for de tre
34 iz non bi [hiz] fruit. O jenerafun ov
vijperz! 'hs can ye, beij ev'l, spee gud tinz;

12 for st ov de abúndans ov de hqrt de
mst speect. (35) A gud man st ov de
gud trezuv ov de hqrt bringet fort gud tinz:
and an ev'l man st ov de ev'l trezuv bringet
36 fort ev'l tinz. But i sa untu y, dat everi
jd'l wurd dat men fal spee, da fal giv
37 acént daróf in de da ov jujment. For bi
dj wurdz ds falt be justifið, and bi dj
wurdz ds falt be condémd.

38 Den serten ov de scribz and ov de farisez
qnserd, saiy, Mqster, we wiað se a sñ
39 from de. But he qnserd and sed untu
dem, An ev'l and adulterus jenerafun
seect qfter a sñ; and dar fal no sñ be
giv'n tui it, but de sñ ov de profet Jonas:
40 for az Jonas woz tre daz and tre nits in
de hwalz beli; so fal de Sun ov man be
tre daz and tre nits in de hqrt ov de ert.
41 Ae men ov Nineva fal riz in jujment wid
dis jenerafun, and fal condém it: becós da
repénted at de preçin ov Jonas; and,
42 behóld, a grater dan Jonas [iz] her. Ae
ewen ov de sst fal riz up in de jujment
wid dis jenerafun, and fal condém it: for
se eam from de utermost parts ov de ert
tui her de wizdum ov Solomun; and, be-
hóld, a grater dan Solomun [iz] her.

43 Hwen de unclén spirit iz gen st ov a
man, he wecet trui dri plasez, seijn rest,
44 and findet nun. Den he set, 'I wil retúrn
intu mñ hss from hwens i eam st; and
hwen he iz eum, he findet [it] emti, swept,
45 and gærnift. Den goet he, and taect wid
himsélf sev'n uder spirits mor wiced dan
himsélf, and da enter in and dwel dar:
and de lqst [stat] ov dát man iz wurs dan
de ferst. Ev'n so fal it be elso untu dis
wiced jenerafun.

46 Hwi! he yet toet tui de pep'l, behóld,
[hiz] muðer and hiz bredren stad widst,
47 dezirij tui spee wid him. Den wun sed un-
tu him, Behóld, dj muðer and dj bredren
48 stand widst, dezirij tui spee wid de. But
he qnserd and sed untu him dat told him,
'Hú iz mñ muðer; and 'hú qr mñ
49 bredren. And he strengt fort hiz hand
tord hiz disjp'lz, and sed, Behóld mñ muðer
50 and mñ bredren! For husoéver fal du de
wil ov mñ Fqder hwiq iz in hev'n, de sam iz
mñ bruder, and sister, and muðer.

13 Ae sam da went Jezus st ov de hss,
and sat bi de se sjd. (2) And grat mul-
titydz wer gaderd tugóder untu him, so
dat he went intui a sip, and sat; and
3 de hol multityd stad on de for. And
he spae meni tinz untu dem in parablz,
saiy,

4 Behóld, a soer went fort tui so; and
hwen he soð, sum [sedz] fel bi de wa sjd,
5 and de fsiz eam and dev'rd dem up: sum
fel upón steni plasez, hwar da had not muq
ert; and fortwit da sprun up, becós da
6 had no depnes ov ert: and hwen de sun
woz up, da wer seort; and becós da had
7 no ruit, da widerd awá. And sum fel
amúy tornz; and de ternz sprun up, and
8 goet dem: but uder fel intui gud grsnd,
and brot fort fruit, sum an hundredfold,

3 sum siestifold, sum tertifold. (9) Hú hat erz tu her, let him her.

1 And de disjpl'z cam, and sed untu him, 1 Hwi specest d's untu dem in parabl'z. 1 He qnserd and sed untu dem, Becóz it iz giv'n untu u tu no de misteriz ov de ejndum ov hev'n, but tu dem it iz not giv'n. Fer husoéver hat, tu him sal be giv'n, and he sal hav mór abúndans: but husoéver hat not, from him sal be tac'n awá lev'n dát he hat. Darfor spec i tu dem in parabl'z: becóz da seij se not; and herij ía her not, neder du da understánd. And in dem iz fullfild de profesi ov Ezaas, hwi set, Bì herij ye sal her, and sal not understánd; and seij ye sal se, and sal not persév: fer dis pep'lz hqrt iz waest gros, and [dar] erz qr dul ov herij, and dar iz ía hav clozd; lest at eni tijn da fjad se wid [dar] iz, and her wid [dar] erz, and fjad understánd wid [dar] hqrt, and fjad be onvérted, and i fjad hel dem. But blessed [qr] ur iz, fer da se: and ur erz, fer da her. Fer verili i sa untu u, dát meni profets and rityus [men] hav dezjrd tu se [doz tijnz] hwi ye se, and hav not sen [dem]; and tu her [doz tijnz] hwi ye her, and hav not herd [dem].

1 Her ye darfor de parabl' ov de soer. 1 Hwen eni wun heret de wurd ov de ejndum, and understándet [it] not, den cumet de wiced [wun], and caeet awá dát hwi woz son in hiz hqrt. Dis iz hé hwi resévd sed bj de wa sid. But hé dát resévd de sed untu stoni plasez, de sam iz hé dat heret de wurd, and anón wid jø resevet it; yet dat he not ruut in himsélf, but dpret fer a hwil: fer hwen tribulasun or persecusun arizet becóz ov de wurd, bj and bj he iz ofénded. Hé also dát resévd sed amún de ternz iz hé dat heret de wurd; and de ear ov dis wurd, and de deseefalnes ov rizez, goe de wurd, and he becúmet unfruital. But hé dát resévd sed intu de gad grsnd iz hé dat heret de wurd, and understándet [it]; hwi also baret fruit, and brijet fort, sum an hundredfold, sum siesti, sum terti.

2 Anúder parabl' put he fort untu dem, saip, De ejndum ov hev'n iz lje'nd untu a man hwi sod gad sed in hiz feld: but awil men slept, hiz enemi cam and sod araz amún de hwet, and went hiz wa. But hwen de blad woz sprug up, and bret fort ruut, den apérd de tarz also. So de servants ov de h'sholder cam and sed untu him, Ser, ¿didst not d's so gad sed in di feld; ¿from hwens den hat it tarz. He sed untu dem, An enemi hat dun dis. De servants sed untu him, ¿Wilt d's den dat we go and gader dem up. But he sed, Na; lest hwil ye gader up de tarz, ye ruut sap also de hwet wid dem. Let bot gro wugéder untíl de harvest: and in de tijn ov harvest i wil sa tu de reperz, Gader ye wugéder ferst de tarz, and bjnd dem in bund'lz tu burn dem: but gader de hwet intu maj barn.

13 31 Anúder parabl' put he fort untu dem, saip, De ejndum ov hev'n iz lje tu a gran ov musterd sed, hwi a man tuc, and sod 32 in hiz feld: hwi indéd iz de lest ov ol sedz: but hwen it iz gron, it iz de gratest amún herbz, and becúmet a tre, so dat de berdz ov de ar cum and loj in de brqnez daróf.

33 Anúder parabl' spae he untu dem; De ejndum ov hev'n iz lje untu lev'n, hwi a wuman tuc, and hid in tre mezurz ov mel, til de hol woz lev'nd.

34 Ol dez tijnz spae Jezus untu de multityd in parabl'z; and widst a parabl' spae he 35 not untu dem: dat it mjt be fullfild hwi woz spoc'n bj de profet, saip, F wil op'n mi mst in parabl'z; i wil uter tijnz hwi hav ben cept secret from de f'snda[sun] ov de wurd.

36 Den Jezus sent de multityd awá, and went intu de hss: and hiz disjpl'z cam untu him, saip, Declár untu us de parabl' 37 ov de tarz ov de feld. He qnserd and sed untu dem, Hé dat soet de gud sed iz de 38 Sun ov man; de feld iz de wurd; de gud sed qr de gildren ov de ejndum; but de 39 tarz qr de gildren ov de wiced [wun]; de enemi dat sod dem iz de dev'l; de harvest iz de end ov de wurd; and de reperz qr 40 de anjelz. Az darfor de tarz qr gaderd and burnt in de fir; so sal it be in de end 41 ov dis wurd. De Sun ov man sal send fort hiz anjelz, and da sal gader st ov hiz ejndum ol tijnz dat ofénd, and dém hwi 42 dui inewiti; and sal eqst dem intu a furnes ov fir: dar sal be waliq and na[sin] 43 ov tet. Den sal de rityus sijn fort az de sun in de ejndum ov dar Fqder. Hú hat erz tu her, let him her.

44 Agén, de ejndum ov hev'n iz lje untu trezur hid in a feld: de hwi hwen a man hat f'snd, he hjdet, and fer jø daróf goet and selet ol dat he hat, and bjét dát feld.

45 Agén, de ejndum ov hev'n iz lje untu a 46 mercant man, secij gudli perlz: hu, hwen he had f'snd wun perl ov grat pris, went and sold ol dat he had, and bot it.

47 Agén, de ejndum ov hev'n iz lje untu a net, dat woz eqst intu de se, and gaderd 48 ov everi ejnd: hwi, hwen it woz ful, da dru tu fjer, and sat dsu, and gaderd de 49 gad intu veselz, but eqst de bad awá. So sal it be at de end ov de wurd; de anjelz sal cum fort, and sever de wiced from amún de just, and sal eqst dem intu de 50 furnes ov fir: dar sal be waliq and na[sin] ov tet.

51 Jezus set untu dem, ¿Hav ye understúdt ol dez tijnz. Ía sa untu him, Ya, Lerd. 52 Den sed he untu dem, Darfor everi scrij [hwi iz] instructed untu de ejndum ov hev'n iz lje untu a man [dat iz] an h'sholder, hwi brijet fort st ov hiz trezur [tijnz] nu and old.

53 AND it cam tu pqs, [dat] hwen Jezus had finift dez parabl'z, he departed dens.

54 And hwen he woz cum intu hiz on cuntri, he tet dem in dar sinagog, inso-múq dat da wer astónift, and sed, ¿Hwens hat dis [man] dis wizdum, and [dez] mjt i

13 wures. (55) † Iz not dis de carpenterz sun; † iz not hiz muđer celd Mari; † and hiz brotřen, Jamz, and Jozez, and Sjunun, and 56 Judas; and hiz systerz, † qr da not el wid us. † Hwens den hat dis [man] el dez tipz. 57 And da wer ofėnded in him. But Jezus sed untu dem, A profet iz not widst onur, sav in hiz on cuntri, and in hiz on hys. 58 And he did not meni mġti wures dar becėz ov dar unbelėf.

14 AT dāt tġm Herud de tetrarc herd ov de fam ov Jezus, (2) and sed untu hiz servants, Dis iz Jon de Baptist; he iz riz'n from de ded; and darfor mġti wures du so fėrt demselvz in him.

3 Fer Herud had lad hold on Jon, and bsnd him, and put [him] in priz'n fer 4 Herodias sac, hiz bruder Philips wġf. For Jon sed untu him, It iz not lefal fer 5 dē tu hav her. And hwen he wud hav put him tu det, he ferd de multituđ, 6 becėz da exnted him az a profet. But hwen Herudz bertda woz cept, de doter ov Herodias dānst befór dem, and plezd 7 Herud. Hwarupón he promist wiđ an 8 tu giv her hwotsėver se wud qsc. And se, beġ befór instructed ov her muđer, sed, Giv me her Jon Baptists hed in a 9 qarjer. And de cġp woz sori: neverdelės fer de 6ts sac, and dēm hwġ sat wiđ him at met, he comqnded [it] tu be giv'n 10 [her]. And he sent, and behėded Jon in 11 de priz'n. And hiz hed woz brot in a qarjer, and giv'n tu de damzel: and se 12 brot [it] tu her muđer. And hiz disp'lz cam, and tue up de bodi, and berid it, and went and told Jezus.

13 Hwen Jezus herd [ov it], he departed đens bġ sip intu a dezert plas apárt: and hwen de pep'l had herd [daróf], da folod him on fut st ov de sitiz.

14 AND Jezus went fėrt, and so a grat multituđ, and woz muvđ wiđ compasun tord dem, and he held dar sie.

15 And hwen it woz evniġ, hiz disp'lz cam tu him, saġ, Dis iz a dezert plas, and de tġm iz n's pqt; send dē multituđ awá, đat đa ma go intu de vilejez, and bġ dem-selvz vit'lz. But Jezus sed untu dem, Đa 17 ned not depárt; giv ye dem tu et. And đa sa untu him, We hav her but fġv lėvz, 18 and tú fġvez. He sed, Briġ dem hider 19 tu me. And he comqnded dē multituđ tu sit dsn on de grqs, and tue de fġv lėvz, and de tú fġvez, and hēcġ up tu hev'n, he blest, and brae, and gav de lėvz tu [hiz] disp'lz, and de disp'lz tu de 20 multituđ. And đa did el et, and wer fild: and đa tue up ov de fragments đat remánd 21 twelv bqseets ful. And đa đat had et'n wer abšt fġv tszend men, besġd wimen and gildren.

22 And stratwa Jezus constránd hiz disp'lz tu get intu a sip, and tu go befór him untu de nder sġd, hwġl he sent de multituđz awá. And hwen he had sent de multituđz awá, he went up intu a msnten apárt tu pra: and hwen de evniġ woz cum,

14 he woz dar alón. (24) But de sip woz n's in de midst ov de se, test wid wavz: fer 25 de wind woz contreri. And in de fėrt woz ov de nġt Jezus went untu dem, weġin ov 26 de se. And hwen de disp'lz se him weġin on de se, da wer trub'ld, saġ, It iz a 27 spirit; and đa erġd st fer fer. But stratwa Jezus spae untu dem, saġ, Be ov gad qer; 28 it iz ġ; be not afrád. And Peter qnsrd him and sed, Lord, if it be đs, bid me 29 cum untu đē on de weter. And he sed, Cum. And hwen Peter woz cum dsn st ov de sip, he weet on de weter, tu go tu 30 Jezus. But hwen he se de wind bėstus, he woz afrád; and begġnġ tu sine, he 31 erġd, saġ, Lord, sav me. And imedyeth Jezus streġ fėrt [hiz] hand, and eot him, and sed untu him, O đs ov lit'l fat, 32 † hwarfor didst đs dāt. And hwen đa 33 wer cum intu de sip, de wind sest. Đen đá đat wer in de sip cam and wurfġt him, saġ, Ov a trut đs qrt de Sun ov God.

34 And hwen đa wer gon 6ver, đa cam 35 intu de land ov Genesaret. And hwen de men ov dāt plas had nolėġ ov him, đa sent st intu el dāt cuntri rsnd abšt, 36 and brot untu him el đat wer dizėzd; and besót him đat da mġt onli tuġ de hem ov hiz qarment: and az meni az tuġt wer mad perfectli hol.

15 ĐEN cam tu Jezus scrijbz and fari-sez, hwġ wer ov Jeruzalem, saġ, 2 † Hwġ du đġ disp'lz transġrės de tradisun ov de elderz; fer da wof not dar handz 3 hwen đa et bred. But he qnsrd and sed untu dem, † Hwġ du ye also transġrės de 4 comqndment ov God bġ ȳr tradisun. For God comqnded, saġ, Onur đġ fėder and muđer: and, Hē đat curset fėder or 5 muđer, let him đġ de det. But ye sa, Hwotsėver [sal sa tu [hiz] fėder or [hiz] muđer, [It iz] a ġift, bġ hwotsėver đs 6 mġtest be profited bġ me; and onur not hiz fėder or hiz muđer, [he sal be fre]. Đus hav ye mad de comqndment ov God 7 ov nun efėct bġ ȳr tradisun. [Ye] hypocrits, wel did Ezaas profesġ ov ȳ, saġ, 8 Dis pep'l droet nġ untu me wiđ dar mst, and onuret me wiđ [dar] lips; but dar 9 hqrt iz fqr from me. But in van đa du wurfġp me, teġġ [for] doctrinz de comqndments ov men.

10 And he cold de multituđ, and sed untu 11 dem, Her, and understand: not dāt hwġ goet intu de mst defġlet a man; but dāt hwġ cumet st ov de mst, đis defġlet a man.

12 Đen cam hiz disp'lz, and sed untu him † Noest đs đat de farisez wer ofėnded, 13 qfter đa herd dis saġ. But he qnsrd and sed, Everġ plant, hwġ mġ hev'nli Fėder 14 hat not planted, sal be ruted up. Let dem alón: đa be blind lederz ov de blind. And if de blind led de blind, bot sal tel 15 intu de dig. Đen qnsrd Peter and sed untu him, Declār untu us dis parabl'. 16 And Jezus sed, † Ar ye also yet wiđst un- 17 derstándġ. † Du not ye yet understánd,

5 dat hwotsoéver enteret in at de mst, goet intui de beli, and iz eqst st intui de draft. But doz tinz hwiq proséd st ov de mst cum fórt from de hqrt; and da defil de man. Fór st ov de hqrt proséd ev'l tots, murderz, adulteriz, fornicafunz, tefts, fols witnes, blasfemiz: dez qr [de tinz] hwiq defil a man: but tu et wid unwófn handz defilet not a man.

15 HEN Jezus went dens, and departed intui de costs ov Tjr and Sidun. And, behóld, a wuman ov Cánaan cam st ov de sam costs, and erjd untui him, saij, Hav mersi on me, o Lord, [ds] sun ov David; mj deter iz grevushi veest wid a dev'l. But he qnserd her not a wurd. And hiz disjip'lz cam and besét him, saij, Send her awá; fer se erjet after us. But he qnserd and sed, F am not sent but untui de lóst sep ov de hss ov 'Israel. Den cam se and wurjsipt him, saij, Lord, help me! But he qnserd and sed, It iz not met tu tac de gildrenz bred, and tu eqst [it] tu dogz. And se sed, Truft, Lord: yet de dogz et ov de crumz hwiq fól from dar mqsterz tab'l. Den Jezus qnserd and sed untui her, O wuman, grat [iz] dj fat: be it untui dé ev'n az ds wilt. And her deter woz mad hol from dát veri sr.

AND Jezus departed from dens, and cam nj untui de se ov Galile; and went up intui a msnten, and sat dsn dar. And grat multitydz cam untui him, havij wid dem [doz dat wer] lam, blnd, dum, mamd, and meni uderz, and eqst dem dsn at Jezus fet; and he held dem: insomúq dat de multityd wunderd, hwen da so de dum tu spec, de mamd tu be hól, de lam tu woe, and de blnd tu se: and da gloriifd de God ov 'Israel.

Den Jezus cold hiz disjip'lz [untui him], and sed, F hav compafun wid de multityd, becóz da continú wid me ns tre daz, and hav nutij tu et: and j wil not send dem awá fqstin, lest da fant in de wa. And hiz disjip'lz sa untui him, F Hwens fud we hav so muq bred in de wildernes, az tu fil so grat a multityd. And Jezus set untui dem, F Hs meni lovz hav ye. And da sed, Sev'n, and a fú lit'l fizez. And he com-qnded de multityd tu sit dsn on de grsnd. And he tue de sev'n lovz and de fizez, and gav tapcs, and brac [dem], and gav tu hiz disjip'lz, and de disjip'lz tu de multityd. And da did el et, and wer fild: and da tue up ov de bróc'n [met] dat woz left sev'n bqscets ful. And dá dat did et wer for tszend men, besjd wimen and children.

9 And he sent awá de multityd, and tue jip, and cam intui de costs ov Magdala.

16 DE farisez also wid de sadusez cam, and temtij dezjrd him dat he wiad fo dem a sijn from hev'n. He qnserd and sed untui dem, Hwen it iz evnij, ye sa, [It wil be] far weder: fer de sej iz red.

3 And in de mornij, [It wil be] fsl weder

16 tudá: fer de sej iz red and lsrj. O [ye] hipocrits, ye can dizérn de fas ov de sej; but F can ye not [dizérn] de sijn ov de tinz. A wiced and adulterus jener-

4 afun seet after a sijn; and dar fal no sijn be giv'n untui it, but de sijn ov de profet Jonas. And he left dem, and departed.

5 AND hwen hiz disjip'lz wer cum tu de uder sjd, da had fergót'n tu tac bred.

6 Den Jezus sed untui dem, Tac hed and bewár ov de lev'n ov de farisez and ov de

7 sadusez. And da rez'nd amúq demsélvz, saij, [It iz] becóz we hav tac'n no bred.

8 [Hwiq] hwen Jezus perséyd, he sed untui dem, O ye ov lit'l fat, F hwi rez'n ye amúq

9 qrsélvz, becóz ye hav bret no bred. F Du ye not yet understánd, F neder remémber

de fiv lovz ov de fiv tszend, and h's meni bqscets ye tue up. F Neder de sev'n lovz

ov de for tszend, and h's meni bqscets ye tue up. F Hs iz it dat ye du not under-

stánd dat j spac [it] not tu y consérnij bred, dat ye fud bewár ov de lev'n ov

12 de farisez and ov de sadusez. Den understúd da h's dat he bad [dem] not bewár ov de lev'n ov bred, but ov de doctrim ov de

farisez and ov de sadusez.

13 HWEN Jezus cam intui de costs ov Sezarea Filípi, he qset hiz disjip'lz, saij,

F Húum du men sa dat j de Sun ov man

14 am. And da sed, Sum [sa dat ds qrt] Jon de Baptist: sum, Eljas; and uderz,

15 Jeremjas, er wun ov de profets. He set untui dem, But F húum sa ye dat j am.

16 And Sijmun Peter qnserd and sed, F's qrt

17 de Crjst, de Sun ov de livij God. And Jezus qnserd and sed untui him, Blessed

qrt ds, Sijmun Bar-jona: fer flef and blud hat not revéld [it] untui dé, but mj Fqder

18 hwiq iz in hev'n. And j sa also untui dé, [dat ds qrt Peter, and upón dis roc j wil

bild mj qurg; and de gats ov hel fal not

19 prevál agénst it. And j wil giv untui dé de cez ov de cjdum ov hev'n: and hwot-

soéver ds falt bjnd on ert fal be bsnd in hev'n: and hwotsoéver ds falt lus on

20 ert fal be lust in hev'n. Den qarjd he hiz disjip'lz dat da fud tel no man dat he

woz Jezus de Crjst.

21 FROM dát tijn fórt begán Jezus tu jo untui hiz disjip'lz, h's dat he must go

untui Jeruzalem, and sufer meni tinz ov de elderz and qef prests and scrijz, and

22 be cild, and be razd agén de terd da. Den Peter tue him, and begáu tu rebje him,

saij, Be it fqr from dé, Lord: dis fal not

23 be untui dé. But he turnd, and sed untui Peter, Get dé behjnd me, Satan: ds qrt

an oféns untui me: fer ds savurest not de tinz dat be ov God, but doz dat be ov

24 men. Den sed Jezus untui hiz disjip'lz, If eni [man] wil cum after me, let him

denj himsélf, and tue up hiz eros, and folo

25 me. Fer husoéver wil sav hiz lij fal luz it: and husoéver wil luz hiz lij fer mj

26 sae fal fjnd it. Fer F hwot iz a man profited, if he fal gan de hol wurld, and luz hiz on sol: er F hwot fal a man giv in

16 eesjánj fer hiz sol. (27) Fer de Sun ov man fal cum in de glóri ov hiz Fqder wid hiz anjelz; and den he fal rewórd everi man 28 acording tui hiz wures. Verili i sa untui u, dar be sum standin her, hwiç fal not tast ov det, til da se de Sun ov man cumin in hiz cindum.

17 AND qfter sies daz Jezus tacet Peter, Jamz, and Jon hiz bruder, and brijet 2 dem up intui an hj mænten apórt, and woz transfigurd befór dem: and hiz fas did fin az de sun, and hiz rament woz hwijt az 3 de lit. And, behóld, dar apérd untui dem 4 Mózez and Eljas toeiñ wid him. Den qnserd Peter, and sed untui Jezus, Lord, it iz gud fer us tui be her: if d's wilt, let us mae her tre tábernae'lz; wun fer 5 d's, and wun fer Mózez, and wun fer Eljas. 6 Hwij he yet spae, behóld, a brijt elsd overfádod dem: and behóld a vos st ov de elsd, hwiç sed, [Iis iz m] belúved Sun, 7 in hum i am welplez; her ye him. And hwen de disp'lz herd [it], da fel on dar 8 fas, and wer sor afrád. And Jezus cam and tugt dem, and sed, Arjz, and be not 9 afrád. And hwen da had lifted up dar iz, da so no man, sav Jezus onli.

9 And az da cam dsn from de mænten, Jezus eqrjd dem, saij, Tel de vizun tui no man, untíl de Sun ov man be riz'n 10 agén from de ded. And hiz disp'lz qset him, saij, i Hwij den sa de scrijz dat Eljas 11 must ferst cum. And Jezus qnserd and sed untui dem, Eljas truli fal ferst cum, 12 and restór ol tiñz. But i sa untui u, dat Eljas iz cum elródi, and da nu him not, but hav dun untui him hwotsoéver da listed. Ljcwjz fal also de Sun ov man 13 sufer ov dem. Den de disp'lz understúd dat he spae untui dem ov Jon de Baptist.

14 And hwen da wer cum tui de multityd, dar cam tui him a [serten] man, neliñ 15 dsn tui him, and saij, Lord, hav mersi on m] sun: fer he iz lznatic, and sor veest: fer oftijmz he folet intui de fjr, 16 and oft intui de weter. And i brot him tui d] disp'lz, and da cud not eyr him. 17 Den Jezus qnserd oud sed, O faties and pervers jenerafun, hs loy fal i be wid u! 18 he loy fal i sufer u! brig him lüder tui me. And Jezus rebúet de dev'l; and he 19 departed st ov him: and de gjld woz eyrd from dát veri sr. Den cam de disp'lz tui Jezus apórt, and sed, i Hwij cud not we 20 eqst him st. And Jezus sed untui dem, Becóz ov ur unbeléf: fer verili i sa untui u, If ye hav fat az a gran ov musterd 21 sed, ye fal sa untui dis mænten, Remúv hens tui yonder plas; and it fal remúv; 22 and nutin fal be imposib'l untui u. Hsheit this ejnd goet not st but bi prar and fqstijñ.

23 AND hwij da abód in Galile, Jezus sed untui dem, Ae Sun ov man fal be betrád 24 intui de handz ov men: and da fal eil him, and de terd da he fal be razd agén. And da wer eesediñ sori.

24 AND hwen da wer eum tui Capérnaum, dá

17 dat resévd tribut [muni] cam tui Peter, and sed, i Dut not ur mæster pa tribut. 25 He set, Yes. And hwen he woz cum intui de hss, Jezus prevénted him, saij, i Hwot tijeest d's, Sijmun; i ov húm du de cijnz ov de ert tac custum or tribut; i ov dar 26 on gildren, or ov stranjerz. Peter set untui him, Ov stranjerz. Jezus set untui 27 him, Den qr de gildren fre. Notwidstándin, lest we sud ofénd dem, go d's tui de se, and eqst an huc, and tac up de fij dat ferst cumet up; and hwen d's hast op'nd hiz mst, d's falt find a pes ov muni: dát tae, and giv untui dem for me and dé.

18 At de sam tñm cam de disp'lz untui Jezus, saij, i Húu iz de gratest in de 2 cindum ov hev'n. And Jezus celd a lit'l gjld untui him, and set him in de midst 3 ov dem, and sed, Verili i sa untui u, Ecsépt ye be convérted, and becúm az 4 lit'l gildren, ye fal not enter intui de cijn- dum ov hev'n. Hwusoéver darfor fal umb'l himsélf az dis lit'l gjld, de sam iz gratest 5 in de cindum ov hev'n. And hwusó fal resév wun sug lit'l gjld in m] nam resevet 6 me. But hwusó fal ofénd wun ov dez lit'l wunz hwiç belév in me, it wer beter fer him dat a milston wer hayd abót hiz 7 nec, and [dat] he wer drénd in de dept ov de se.

7 Wo untui de wurd becóz ov ofénsez! for it must nedz be dat ofénsez cum; but wo tui dát man bi hum de oféns cumet! 8 Hwarfor if d] hand or d] fut ofénd dé, cut dem of, and eqst [dem] from dé: it iz beter fer dé tui enter intui lif helt or mamd, rqder dan havij tui handz or tui 9 fet tui be eqst intui everlqstijñ fjr. And if d]n i ofénd dé, pluc it st, and eqst [it] 10 from dé: it iz beter fer dé tui enter intui lif wid wun i, rqder dan havij tui iz tui be eqst intui hel fjr.

10 Tac hed dat ye despijz not wun ov dez lit'l wunz; for i sa untui u, dat in hev'n dar anjelz du olwaz behóld de fas ov m] 11 Fqder hwiç iz in hev'n. Fer de Sun ov man iz cum tui sav dát hwiç woz lost. 12 i Hs tije ye; if a man hav an hundred sep, and wun ov dem be gon astrá, i dut he not lev de nñti and nñn, and goet 13 intui de mæntenz, and seet dát hwiç iz gon astrá. And if so be dat he find it, verili i sa untui u, he rejóset mor ov dát [sep], dan ov de nñti and nñn hwiç went 14 not astrá. Ev'n so it iz not de wil ov ur Fqder hwiç iz in hev'n, dat wun ov dez lit'l wunz sud perij.

15 Morover if d] bruder fal trespas agénst dé, go and tel him hiz felt betwén dé and him alón: if he fal her dé, d's host 16 gand d] bruder. But if he wil not her [dé, den] tac wid dé wun or tui mor, dat in de mst ov tui or tre witnessz everi wurd 17 ma be estáblift. And if he fal negléet tui her dem, tel [it] untui de gurg: but if he negléet tui her de gurg, let him be untui dé az an hed'n man and a publican.

18 Verili i sa untu u, Hwotsoéver ye fal
bünd on ert fal be bünd in hev'n : and
hwotsoéver ye fal lus on ert fal be lust
in hev'n. Agén i sa untu u, [dat if tú
ov u fal agré on ert, az tuchén eni tñj dat
fal qsc, it fal be dun for dem ov m]j
Fqder hwiç iz in hev'n. For hwar tú er
re qr gader tugéder in m]j nam, dar am i
n de midst ov dem.

19 Den cam Peter tu him, and sed, Lord,
[hs oft fal m]j bruder sin agénst me, and
2 fergiv him; i til sev'n tñmz. Jezus set
untu him, i sa not untu dé, Until sev'n
2 tñmz : but, Until sev'nti tñmz sev'n. Dar-
for iz de cñdum ov hev'n liç'nd untu a
serten cñj, hwiç wud tac acént ov hiz
servants. And hwen he had begún tu
rec'n, wun woz brét untu him, hwiç od
2 him ten tæzend talents. But ferazmúç az
he had not tu pa, hiz lord comqnded him
tu be sold, and hiz wif, and gildren, and
ol dat he had, and pament tu be mad.
2 De servant darfor fel dsn, and wurfipt
him, sañj, Lord, hav pafens wid me, and
3 wil pa dé ol. Den de lord ov dát servant
woz muvvd wid compafun, and lust him,
2 and fergáv him de det. But de sam ser-
vant went st, and fsnd wun ov hiz felo-
servants, hwiç od him an hundred pens :
and he lad handz on him, and tue [him]
2 of de trot, sañj, Pa me dát ds oest. And
hiz felo-servant fel dsn at hiz fet, and
besót him, sañj, Hav pafens wid me, and
3 wil pa dé ol. And he wud not : but
went and eqst him intu priz'n, til he sud
3 pa de det. So hwen hiz felo-servants se
hwot woz dun, da wer veri sori, and eam
and told untu dar lord ol dat woz dun.
3 Den hiz lord, qfter dat he had cold him,
sed untu him, O ds wiced servant, i fergáv
té ol dát det, becóz ds dezjredst me :
3 i sudst not ds also hav had compafun
on dñ felo-servant, ev'n az i had piti on
3 té. And hiz lord woz ret, and deliverd
him tu de torménterz, til he sud pa ol
3 dat woz dñ untu him. So liçwiz fal m]j
hev'nli Fqder du also untu u, if ye from
qr harts fergiv not everi wun hiz bruder
tar trespasez.

20 AND it cam tu pqs, [dat] hwen
Jezus had finift dez sañjz, he departed
from Galile, and cam intu de costs ov
Judea beyónd Jordan; and grat multitudz
folod him; and he held dem dar.

21 De farisez also cam untu him, temthj
him, and sañj untu him, i Iz it lofal for
a man tu put awá hiz wif for everi coz.
And he qnsred and sed untu dem, i Hav
ye not red, dat Hé hwiç mad [dem] at
de begínj mad dem mal and femal, and
sed, For dis coz fal a man lev fqder and
muder, and fal elev tu hiz wif : and da
twan fal be wun flef. Hwarfor da qr no
mor twan, but wun flef. Hwot darfor God
hat jend tugéder, let not man put asúnder.

22 Da sa untu him, i Hwiç did Mózez den
comqnd tu giv a rñjñ ov divorsment, and
tu put her awá. He set untu dem,

19 Mózez becóz ov de hardnes ov qr harts
suferd u tu put awá qr wjvz : but from
9 de begínj it woz not so. And i sa untu
u, Hwotsoéver fal put awá hiz wif, ecesépt
[it be] for fornicafun, and fal mari anóder,
comité adulteri : and hwaso mariet hér
hwiç iz put awá dut comit adulteri.

10 Hiz disip'lz sa untu him, If de cas ov
de man be so wid [hiz] wif, it iz not gud
11 tu mari. But he sed untu dem, Ol [men]
canot resév dis sañj, sav [dá] tu hum it
12 iz giv'n. For dar qr sum qñues, hwiç wer
so born from [dar] muderz wum : and
dar qr sum qñues, hwiç wer mad qñues
ov men : and dar be qñues, hwiç hav mad
demsélvz qñues for de cñdum ov hev'n
sac. Hé dat iz ab'l tu resév [it], let him
resév [it].

13 Den wer dar brét untu him lit'l gildren,
dat he sud put [hiz] handz on dem, and
14 pra : and de disip'lz rebúet dem. But
Jezus sed, Sufer lit'l gildren, and forbid
dem not, tu cum untu me : for ov sug
15 iz de cñdum ov hev'n. And he lad [hiz]
handz on dem, and departed dens.

16 AND, behóld, wun eam and sed untu
him, Gud Mqster, i hwot gud tñj fal i
17 du, dat i ma hav éternál lif. And he
sed untu him, i Hwiç celest ds me gud ;
[dar iz] nun gud but wun, [dát iz,] God :
but if ds wilt enter intu lif, eep de com-
18 qndments. He set untu him, i Hwiç.
Jezus sed, Ds falt du no murder, Ds falt
not comit adulteri, Ds falt not stel, Ds
19 falt not bar fols witnes, Onur dñ fqder and
[dñ] muder : and, Ds falt lu dñ nabur az
20 dñsél. De yuy man set untu him, Ol dez
tñjz hav i cept from m]j ut up : i hwot lac
21 i yet. Jezus sed untu him, If ds wilt be
perfect, go [and] sel dát ds hast, and giv
tu de pur, and ds falt hav trezur in
22 hev'n : and cum [and] folo me. But hwen
de yuy man herd dát sañj, he went awá
sórafal : for he had grat pozesunz.

23 Den sed Jezus untu hiz disip'lz, Verili
i sa untu u, [dat a rig man fal hqrdli
24 enter intu de cñdum ov hev'n. And agén
i sa untu u, It iz ezier for a camel tu
go tru de i ov a ned'l, dan for a rig man
25 tu enter intu de cñdum ov God. Hwen
hiz disip'lz herd [it], da wer eesedinli
26 amázd, sañj, i Ilú den can be savd. But
Jezus behéld [dem], and sed untu dem,
Wid men dis iz imposib'l ; but wid God
ol tñjz qr posib'l.

27 Den qnsred Peter and sed untu him,
Behóld, we hav forsac'n ol, and folod dé ;
28 i hwot fal we hav darfor. And Jezus sed
untu dem, Verili i sa untu u, [dat yé hwiç
hav folod me, in de rejenerafun hwen de
Sun ov man fal sit in de tron ov hiz glori,
ye also fal sit upón twelv tronz, jujñ de
29 twelv trijbz ov 'Izrael. And everi wun dat
hat forsac'n hszez, or bræden, or sisterz,
or fqder, or muder, or wif, or gildren, or
landz, for m]j namz sac, fal resév an hun-
dred fold, and fal inherit éverlqstij lif.
30 But meni [dat qr] ferst fal be lqst ; and

20 de lqst [fal be] ferst. (1) For de eijndum
 ov hev'n iz hje untu a man [dat iz]
 an h'sholder, hwiġ went st erli in de
 mornij tuu hij laburerz intuu hiz vinyerd.
 2 And hwen he had agréd wið de laburerz
 fer a peni adá, he sent dem intuu hiz
 3 vinyerd. And he went st abót de tord
 sr, and se uderz standij id'l in de m'qreet
 4 plas, and sed untu dem, Go ye elso intuu
 de vinyerd, and hwotsoéver iz rjt i wil
 5 giv u. And da went dar wa. Agén he
 went st abót de siest and njnt sr, and
 6 did l'jewiz. And abót de elévn't sr he
 went st, and fsnd uderz standij id'l, and
 set untu dem, ¿Hwi stand ye her ol de
 7 da id'l. ¿a sa untu him, Becóz no man
 hat h'rd us. He set untu dem, Go ye
 elso intuu de vinyerd: and hwotsoéver iz
 8 rjt, [dat] fal ye resév. So hwen ev'n woz
 cum, de lord ov de vinyerd set untuu hiz
 stuerd, Col de laburerz, and giv dem [dar]
 hij, begíniġ from de lqst untu de ferst.
 9 And hwen dá cam dat [wer h'rd] abót
 de elévn't sr, da resévd everi man a peni.
 10 But hwen de ferst cam, da supózd dat
 da fjad haw resévd mor; and da l'jewiz
 11 resévd everi man a peni. And hwen da
 had resévd [it], da murmurd agénst de
 12 gudman ov de hss, saij, ¿ez lqst hav rot
 [but] wun sr, and ds hast mad dem ewal
 untu us, hwiġ hav born de burd'n and
 13 het ov de da. But he qnsrd wun ov dem,
 and sed, Frend, i dau dé no roy: ¿didst
 14 not ds agré wið me for a peni. Tac [dat]
 diġ [iz], and go di wa: i wil giv untu di
 15 lqst, ev'n az untu dé. ¿Iz it not leful
 for me tuu dau hwot i wil wið m'jn on.
 16 ¿Iz diġ i ev'l, becóz i am gud. So de
 lqst fal be ferst, and de ferst lqst: for
 meni be celd, but f'j goz'n.
 17 AND Jezus goij up tuu Jeruzalem tue
 de twely disj'plz apárt in de wa, and sed
 18 untu dem, Behóld, we go up tuu Jeruz-
 alem; and de Sun ov man fal be betrád
 untu de ġef prests and untu de scrijz,
 19 and da fal condém him tuu det, and fal
 deliver him tuu de Jentilz tuu moe, and tuu
 seuriġ, and tuu crusiġi [hinn]: and de tord
 da he fal rjz agén.
 20 Den cam tuu him de muðer ov Zebedez
 gildren wið her sunz, wurġipij [him], and
 21 deziġrij a serten tiġ ov him. And he sed
 untu her, ¿Hwot wilt ds. Xe set untu
 him, Grnt dat dez mġ t'f sunz ma sit,
 de wun on di rjt hand, and de uder on
 22 de left, in di eijndum. But Jezus qnsrd
 and sed, Ye no not hwot ye qse. ¿Ar
 ye ab'l tuu drige ov de cup dat i fal drige
 ov, and tuu be baptjz wið de baptiz'm
 dat i am baptjz wið. ¿a sa untu him,
 23 We qr ab'l. And he set untu dem, Ye
 fal drige indéd ov mġ cup, and be baptjz
 wið de baptiz'm dat i am baptjz wið:
 but tuu sit on mġ rjt hand, and on mġ
 left, iz not mġn tuu giv, but [it] fal be
 giv'n tuu dém] for h'um it iz prepárd ov
 mġ Fqder.
 24 And hwen de ten herd [it], da wer

20 muivd wið indignafun agénst de tuu
 bredren. (25) But Jezus celd dem [untu
 him], and sed, Ye no dat de prinsez ov de
 Jentilz eesersiz dominyun over dem, and
 dá dat qr grat eesersiz etoriti upón dem.
 26 But it fal not be so amáj u: but hu-
 soéver wil be grat amáj u, let him be
 27 qr minister; and huusoéver wil be ġef
 28 amáj u, let him be qr servant: ev'n az
 de Sun ov man cam not tuu be ministerd
 untu, but tuu minister, and tuu giv hiz lġ
 a ransom for meni.
 29 And az da departed from Jerico, a grat
 30 multituð folod him. And, behóld, tuu
 bljnd men sitiġ bi de wa sġd, hwen da
 herd dat Jezus pást bi, erjd st, saij,
 Hav mersi on us, o Lord, [ds] sun ov
 31 David! And de multituð rebúet dem,
 becóz da fjad hold dar pes: but da erjd
 de mor, saij, Hav mersi on us, o Lord,
 32 [ds] sun ov David! And Jezus stud stil,
 and celd dem, and sed, ¿Hwot wil ye
 33 dat i fal dau untu u. ¿a sa untu him,
 34 Lord, dat sr iz ma be op'nd. So Jezus
 had compafun [on dem], and tuġt dar
 iz: and inedyetli dar iz resévd sġt, and
 da folod him.
 21 AND hwen dá druu nj untu Jeruz-
 alem, and wer cum tuu Betsaje, untu
 de msnt ov Olivz, den sent Jezus tuu
 2 disj'plz, saij untu dem, Go intuu de vilġ
 over agénst u, and stratwa ye fal fjd
 an qs tġd, and a colt wið her: luis [dem],
 3 and briġ [dem] untu me. And if eni
 [man] sa ot untu u, ye fal sa, ¿de Lord
 hat ned ov dem; and stratwa he wil send
 4 dem. (Ol diis woz dun, dat it mġt be
 fultfild hwiġ woz spoe'n bi de profet, saij,
 5 Tel ye de deter ov Sjun, Behóld, di ġij
 eunet untu dé, mee, and sitiġ upón an
 6 qs, and a colt de fol ov an qs.) And de
 disj'plz went, and did az Jezus comqnded
 7 dem, and brót de qs, and de colt, and
 put on dem dar clodz, and da set [him]
 8 darón. And a veri grat multituð spred
 dar ġrments in de wa; uderz eut d'n
 brqncez from de trez, and strood [dem]
 9 in de wa. And de multituðz dat went
 befór, and dat folod, erjd, saij, Hozána
 tuu de sun ov David! Blessed [iz] hé dat
 eunet in de nam ov de Lord! Hozána
 in de hġst!
 10 AND hwen he woz cum intuu Jeruzalem,
 ol de siti woz muivd, saij, ¿Hú iz diis.
 11 And de multituð sed, ¿is iz Jezus de
 profet ov Nazaret ov Galile.
 12 AND Jezus went intuu de temp'l ov
 God, and eqst st ol dém dat sold and
 bot in de temp'l, and overtrú de tab'lz
 ov de muni-ġanjerz, and de sets ov dém
 13 dat sold duvz, and sed untu dem, It iz
 rit'n, Mġ hss fal be celd de hss ov prar;
 14 but ye hav mad it a den ov tevz. And
 de bljnd and de lam cam tuu him in de
 15 temp'l; and he held dem. And hwen de
 ġef prests and scrijz so de wunderful tiġz
 dat he did, and de gildren erġij in de
 temp'l, and saij, Hozána tuu de sun ov

David; ða wer sör displézd, and sed untu him, † Herest ðs hwot ðez sa. (16) And Jezus set untu ðem, Ya; † hav ye never red, †t ov ðe mxdz ov babz and suchjz †s hast perfected praz. And he left ðem, and went st ov ðe siti intu Betani; and he lojd ðar.

Ns in ðe mornj az he retúrnd intu ðe siti, he hungerd. And hwen he so a fig tre in ðe wa, he cam tu it, and fsnd nutj tarón, but levz onli, and sed untu it, Let so frut gró on ðé hensforward for ever. And prezentli ðe fig tre widerd awá. And hwen ðe disp'lz so [it], ða mqrvelð, saij, † Hs sun iz ðe fig tre widerd awá! Jezus qnsrd and sed untu ðem, Verili j sa untu q, If ye hav fat, and dst not, ye sal not onli ðu ðis [hwig iz ðun] tu ðe fig tre, but also if ye sal sa untu ðis mnten, Be ðs remávd, and be ðs eqst intu ðe se; it sal be ðun. And ol tijz, hwotsóever ye sal qse in prar, belevij, ye sal resév.

AND hwen he woz cum intu ðe temp'l, ðe gcf prests and ðe elderz ov ðe pep'l cam untu him az he woz tegj, and sed, † Bj hwot otoriti ðuest ðs ðez tijz; and † hu gav ðé ðis otoriti. And Jezus qnsrd and sed untu ðem, † Also wil qse q wun tij, hwig if ye tel me, j in lje wjz wil tel q bj hwot otoriti j ðu ðez tijz. † E baptiz'm ov Jon, † hwens woz it; † from hev'n, or ov men. And ða rez'nd wid ðemsélvz, saij, If we sal sa, From hev'n; he wil sa untu us, † Hwj ðid ye not ðen belév him. But if we sal sa, Ov men; we fer ðe pep'l; for ol hold Jon az a profet. And ða qnsrd Jezus, and sed, We canot tel. And he sed untu ðem, Neder tel j q bj hwot otoriti j ðu ðez tijz.

But † hwot tijpe ye. A [serten] man had tú sunz; and he cam tu ðe ferst, and sed, Sun, go wure tuidá in mj vinyerd. He qnsrd and sed, † wil not; but afterwerd he repented, and went. And he cam tu ðe secund, and sed ljewjz. And he qnsrd and sed, † [go], ser: and went not. † Hweder ov ðem twan ðid ðe wil ov [hiz] fqder. †a sa untu him, † E ferst. Jezus set untu ðem, Verili j sa untu q, †at ðe publicanz and ðe hqrluts go intu ðe cjdum ov God befór q. For Jon cam untu q in ðe wa ov rjtyusnes, and ye belévd him not; but ðe publicanz and ðe hqrluts belévd him: and ye, hwen ye had sen [it], repented not afterwerd, ðat ye mjt belév him.

Her anúder parab'l: †ar woz a serten hshholder, hwig plnted a vinyerd, and hejd it rsnd abst, and digd a wjnpres in it, and bilt a tser, and let it st tu huzbundmen, and went intu a fqr cuntri: and hwen ðe tjm ov ðe frut dru ner, he sent hiz servants tu ðe huzbundmen, ðat ða mjt resév ðe fruts ov it. And ðe huzbundmen tue hiz servants, and bet wun, and cild anúder, and stond anúder. Agén, he sent uder servants mor ðan ðe ferst: and ða ðid untu ðem ljewjz. But lqst ov ol

21 he sent untu ðem hiz sun, saij, †a wil reverens mj sun. (38) But hwen ðe huzbundmen so ðe sun, ða sed amún ðemsélvz, †is iz ðe ar; cum, let us cjl him, and let us sez on hiz inheritans. And ða cet him, and eqst [him] st ov ðe vinyerd, and slu [him]. Hwen ðe lord ðarfor ov ðe vinyerd eumet, † hwot wil he ðu untu ðoz huzbundmen. †a sa untu him, He wil mizerabli destré ðoz wiced men, and wil let st [hiz] vinyerd untu uder huzbundmen, hwig sal render him ðe fruts in ðar sez'nz. Jezus set untu ðem, † Did ye never red in ðe Scripturz, †e ston hwig ðe bilderz rejécted, ðe sam iz becúm ðe hed ov ðe corner: ðis iz ðe Lordz duinj, and it iz mqrvelus in sr jz. †arfor sa j untu q, †e cjdum ov God sal be tac'n from q, and giv'n tu a nafun briñj fort ðe fruts ðaróf. And hwsóever sal fcl on ðis ston sal be broc'n: but on hwsóever it sal fcl, it wil grind him tu púers.

And hwen ðe gcf prests and farisez had herd hiz parab'lz, ða persévd ðat he spae ov ðem. But hwen ða set tu la handz on him, ða ferd ðe multityd, becóz ða tue him for a profet.

22 And Jezus qnsrd and spae untu ðem agén bj parab'lz, and sed, (2) †e cjdum ov hev'n iz lje untu a serten cñj, † hwig mað a marij for hiz sun, and sent fort hiz servants tu cöl ðém ðat wer bid'n tu ðe wedij: and ða wud not cum. Agén, he sent fort uder servants, saij, Tel ðém hwig qr bid'n, Behóld, j hav prepárd mj diner: mj oes'n and [mj] fatlijz [qr] cild, and ol tijz [qr] redi: cum untu ðe marij. But ða mað ljt ov [it], and went ðar waz, wun tu hiz fqrn, anúder tu hiz mergandjz: and ðe remnant tue hiz servants, and entreted [ðem] spjtfuili, and slu [ðem]. But hwen ðe cñj herd [ðaróf], he woz rot: and he sent fort hiz qrmiz, and destróð ðoz murdererz, and burnt up ðar siti. Ten set he tu hiz servants, ðe wedij iz redi, but ða hwig wer bid'n wer not wurdj. Go ye ðarfor intu ðe hj waz, and az meni az ye sal fjnd, bid tu ðe marij. So ðoz servants went st intu ðe hj waz, and gaderd tugéðer ol az meni az ða fsnd, bot bad and gad: and ðe wedij woz furnjst wid gests. And hwen ðe cñj cam in tu se ðe gests, he so ðar a man hwig had not on a wedij qrmnt: and he set untu him, Friend, † hs camest ðs in hider not havj a wedij qrmnt. And he woz speles. Ten sed ðe cñj tu ðe servants, Bjnd him hand and fút, and tac him awá, and eqst [him] intu ster dqrenes; ðar sal be wepj and nafj ov tet. For meni qr celd, but fú [qr] goz'n. Ten went ðe farisez, and tue cnsel hs ða mjt entáñ'l him in [hiz] toc. And ða sent st untu him ðar disp'lz wid ðe Herodianz, saij, Mqster, we no ðat ðs qrt tru, and tegest ðe wa ov God in trt, neder carest ðs for eni [man]: for ðs regqrdest not ðe persun ov men. Tel us

22 darfor, ꝥ Hwot tingeest ðs; ꝥ Iz it leful
tu giv tribut untu Sezer, or not.
18 .But Jezus persévd dar wicednes, and sed,
19 ꝥ Hwi temt ye me, [ye] hipocrits. Σο me
de tribut muni. And ða bröt untu him
20 a peni. And he set untu ðem, ꝥ Húiz [iz]
21 ðis inæj and superscripfun. ða sa untu
him, Sezerz. ðen set he untu ðem, Ren-
der darfor untu Sezer de tijnz hwiq qr
Sezerz; and untu God de tijnz ðat qr
22 Godz. Hwen ða had herd [ðez wurdz], ða
mqrvelld, and left him, and went dar wa.
23 ðe san ða cam tu him de sadýsez, hwiq
sa ðat ðar iz no rezurecfun, and qset him,
24 .sain, Mqster, Møzez sed, If a mau ðj,
haviñ no gildren, hiz bruder fal mari hiz
25 wif, and raz up sed untu hiz bruder. Ns
dar wer wið us sev'n bredren; and ðe ferst,
hwen he had marid a wif, desést, and,
haviñ no ifu, left hiz wif untu hiz bruder;
26 .hjewiz de secund also, and ðe terd, untu ðe
27 sev'nt. And lqst ov ol ðe wuman ðjð also.
28 .Darfor in ðe rezurecfun ꝥ húiz wif fal se
29 be ov ðe sev'n; for ða ol had her. Jezus
qnserd and sed untu ðem, Ye ðu er, not
noig ðe Scripturz, nør ðe pser ov God.
30 .For in ðe rezurecfun ða neder mari, nør qr
giv'n in marij, but qr az ðe anjelz ov God
31 in hev'n. But az tuçiz ðe rezurecfun ov
ðe ded, ꝥ hav ye not red ðát hwiq woz
32 spœ'n untu q bj God, sain, ðam ðe God
ov Abraham, and ðe God ov Ízac, and ðe
God ov Jacob. God iz not ðe God ov ðe
33 ded, but ov ðe livig. And hwen ðe mul-
tityd herd [ðis], ða wer astónifst at hiz
doctrin.
34 .But hwen ðe farisez had herd ðat he had
put ðe sadýsez tu sýlens, ða wer gaderd
35 tugéder. ðen wun ov ðem, [hwiq woz] a
leyer, qset [him a cwestyun], temtjñ him,
36 and sain, Mqster, ꝥ hwiq [iz] ðe grat com-
37 qndment in ðe lo. Jezus sed untu him,
ðs falt luv ðe Lord ðj God wið ol ðj hqrt,
38 and wið ol ðj sol, and wið ol ðj mýnd. ðis
39 iz ðe ferst and grat comqndment. And
ðe secund [iz] hie untu it, ðs falt luv ðj
40 nabur az ðjself. On ðez tu comqndments
han ol ðe Lo and ðe Profets.
41 .Hwjl ðe farisez wer gaderd tugéder,
42 Jezus qset ðem, .sain, ꝥ Hwot tije ye ov
Crist; ꝥ huuz sun iz he. ða sa untu him,
43 [ðe sun] ov David. He set untu ðem,
44 ꝥ Hs ðen dut David in spirit col him Lord,
45 sain, .ðe Lord sed untu mj Lord, Sit ðs
on mj rjt hand, til j mæc ðjñ enemiz ðj
46 fatstul. If David ðen col him Lord,
46 ꝥ hs iz he hiz sun. And no man woz ab'l
tu qser him ða wurd, neder durst eni
[man] from ðát ða fort qse him eni mör
[cwestyunz].

23 ðEN spæc Jezus tu ðe multityd, and
tu hiz disjpl'z, sain, (2) ðe scrijbz and
3 ðe farisez sit in Møzez set: ol darfor
hwotsoöver ða bið q obzérv, [ðát] obzérv
and ðu; but ðu not ye qfter ðar wures;
4 for ða sa, and ðu not. For ða bjñd hevi
burd'nz and grevus tu be born, and la
[ðem] on menz folderz; but ða [ðemsélvz]

23 wil not muv ðem wið wun ov ðar fingerz.
(5) But ol ðar wures ða ðu for tu be sen
ov men: ða mæc brød ðar filacteriz, and en-
6 lqñz ðe berderz ov ðar gqrments, and luv
ðe upermøst rumnz at fests, and ðe qef
7 sets in ðe sinagøgz, and gretijz in ðe
mqcets, and tu be celd ov men, Rabi,
8 Rabi. But be not ye celd Rabi; for wun
iz qr Mqster, [ev'n] Crist; and ol ye qr
9 bredren. And col no [man] qr fqðer upøn
ðe crt; for wun iz qr Fqðer, hwiq iz in
10 hev'n. Neder be ye celd mqsterz; for wun
11 iz qr Mqster, [ev'n] Crist. But hë ðat iz
12 gratest amüñ q fal be qr servant. And
husoöver fal egzél himself fal be abást; and
hë ðat fal unb'l himself fal be egzelted.
13 .But wo untu q, scrijbz and farisez,
hipocrits! for ye fut up ðe eigdum ov hev'n
agénst men: for ye neder go in [qrsélvz],
neder sufer ye ðem ðat qr enterijñ tu go
14 in. Wo untu q, scrijbz and farisez, hip-
ocrits! for ye devsr widoz hszez, and for
a preténs mæc loñ prar; darfor ye fal resév
15 ðe grater damnafun. Wo untu q, scrijbz
and farisez, hipocrits! for ye cumpas se
and land tu mæc wun proseljñ, and hwen
he iz mað, ye mæc him tuföld mör ðe gild
16 ov hel ðan qrsélvz. Wo untu q, [ye] blñd
gidz, hwiq sa, Husoöver fal swar bj ðe
temp'l, it iz nutij; but husoöver fal swar
bj ðe gold ov ðe temp'l, he iz a deter!
17 .[Ye] fulz and blñd: for ꝥ hweder iz
grater, ðe gold, or ðe temp'l ðat sáñctifjst
18 ðe gold. And, Husoöver fal swar bj ðe
olter, it iz nutij; but husoöver swaret bj
19 ðe gift ðat iz upøn it, he iz gildi. [Ye]
fulz and blñd: for hweder [iz] grater, ðe
gift, or ðe olter ðat sáñctifjst ðe gift.
20 .Huso ðarfor fal swar bj ðe olter, swaret
21 bj it, and bj ol tijnz ðarön. And huso
fal swar bj ðe temp'l, swaret bj it, and bj
22 him ðat dwelet ðarin. And hë ðat fal
swar bj hev'n, swaret bj ðe tron ov God,
and bj him ðat siet ðarön.
23 .Wo untu q, scrijbz and farisez, hipocrits!
fer ye pa tíð ov mint and unis and eumin,
and hav omited ðe watier [materz] ov ðe
lo, jujment, mersi and fat: ðez et ye tu
hav ðun, and not tu lev ðe uðer undun.
24 .[Ye] blñd gidz, hwiq stran at a nat, and
25 swolø a camel. Wo untu q, scrijbz and
farisez, hipocrits! for ye mæc clen ðe stsjd
ov ðe cup and ov ðe plater, but wiðin ða
26 qr ful ov ecstorfun and eesés. [ðs] blñd
farise, clenz ferst ðát [hwiq iz] wiðin ðe
cup and plater, ðat ðe stsjd ov ðem ma be
clen also.
27 .Wo untu q, scrijbz and farisez, hipocrits!
for ye qr lie untu hwjñt sepulcerz, hwiq
inðé apér bñtifal stwerd, but qr wiðin ful
ov ðed [menz] bonz, and ov ol unclennes.
28 .Ev'n so ye also stwerdli apér rjtyus untu
men, but wiðin ye qr ful ov hipocrisi and
29 inícwiti. Wo untu q, scrijbz and farisez,
hipocrits! becöz ye bild ðe tumz ov ðe
profets, and garmjñ ðe sepulcerz ov ðe
30 rjtyus, and sa, If we had ben in ðe ðaz ov
sr fqðerz, we wið not hay ben pqrtaçerz wið

3 dem in de blud ov de profets. (31) Hwar-
for ye be witness untu urselvz, dat ye
pr de children ov dem hwig eild de profets. Fil
ye up den de mezur ov ur sqderz. [Ye]
serpents, [ye] jenerafun ov vipierz, & hs can
ye escáp de damnafun ov hel. Hwarfor,
behóld, i send untu u profets, and wjz
men, and scribz: and [sum] ov dem ye fal
cil and cruusif; and [sum] ov dem fal ye
scurj in ur sinagogz, and persecut [dem]
from siti tu siti: dat upón u ma cum ol
de rityus blud sed upón de crt, from de
blud ov rityus Abel untu de blud ov
Zacarias sun ov Baracjas, hum ye slui
betwén de temp'l and de olter. Verili i sa
untu u, Ol dez tijz fal cum upón dis
jenerafun. O Jeruzalem, Jeruzalem, [dš]
dat eilest de profets, and stonest dem hwig
qr sent untu dé, hs ofn wud i hav gaderet
ti gildren tugiéder, ev'n az a hen gaderet
her gicenz under [her] wijz, and ye wud
not! Behóld, ur hss iz left untu u désolet.
For i sa untu u, Ye fal not se me hensfort,
til ye fal sa, Blessed [iz] hé dat cumet in de
nam ov de Lord.

4 AND Jezus went st, and departed
from de temp'l: and hiz disp'lz cam tu
[him] for tu fo him de bilding ov de
temp'l. And Jezus sed untu dem, & Se ye
not ol dez tijz: verili i sa untu u, dar
fal not be left her wun ston upón anúder,
dat fal not be tron dsn.

And az he sat upón de msnt ov Olivz, de
disp'lz cam untu him privetli, saij, Tel
us, & hwen fal dez tijz be: and & hwot [fal
be] de sijn ov di cumij, and ov de end ov de
wurd. And Jezus qnsrd and sed untu
dem, Tac hed dat no man desév u. For
meni fal cum in mī nam, saij, I am Crjst;
and fal desév meni. And ye fal her ov
werz and rumurz ov werz: se dat ye be
not trub'ld: for ol [dez tijz] must cum tu
pqs, but de end iz not yet. For nasun fal
rij agénst nasun, and einjum agénst ein-
jum: and dar fal be faminz, and pésti-
lensez, and ertwaes, in dīverz plasez. Ol
dez [qr] de begijn ov soroz. Den fal da
deliver u up tu be afflicted, and fal cil u:
and ye fal be hated ov ol nasunz for mī
namz sac. And den fal meni be ofénded,
and fal betrá wun anúder, and fal hat
wun anúder. And meni fels profets fal rij,
and fal desév meni. And becóz inewiti fal
abšnd, de luv ov meni fal waes cold. But
hé dat fal endúr untu de end, de sam fal
be savd. And dis Gospel ov de einjum fal
be preçt in ol de wurd for a wtnes untu
ol nasunz; and den fal de end cum.

Hwen ye darfor fal se de abominafun ov
desolafun, spoc'n ov bi Danyel de profet,
stand in de holi plas, (huos redet, let him
understánd:) den let dem hwig iz in de Judea
fle intu de msntenz; let him hwig iz on de
hsstot not cum dsn tu tac eni tij st ov
hiz hss: neder let him hwig iz in de feld
retárn bac tu tac hiz elodz. And wo
untu dem dat qr wid gild, and tu dem
dat giv suc in doz daz! But pra ye dat up

24 flit be not in de winter, neder on de sabat
da: (21) for den fal be grat tribulafun,
sug az woz not sins de begijn ov de wurd
22 tu dis tijm, no, nor ever fal be. And
cesépt doz daz sud be fort'nd, dar sud no
fles be savd: but for de eléts sac doz daz
23 fal be fort'nd. Den if eni man fal sa untu
u, Lo, her [iz] Crjst, or dar; belév [it] not.
24 For dar fal arjz fels Crjsts, and fels
profets, and fal fo grat sinz and wunderz;
insomúç dat, if [it wer] posib'l, da fal
25 desév de veri eléct. Behóld, i hav told u
26 befór. Hwarfor if da fal sa untu u,
Behóld, he iz in de dezert; go not fort:
behóld, [he iz] in de secret çamberz; belév
27 it not. For az de ljtij cumet st ov de est,
and sijnét ev'n untu de west; so fal also de
28 cumij ov de Sun ov man be. For hwar-
sóever de eqreas iz, dar wil de eg'lz be
gaderd tugiéder.

29 Imedyetli qfter de tribulafun ov doz daz
fal de sun be dqr'nd, and de mun fal not
giv her ljt, and de stqrz fal fel from hev'n,
and de psierz ov de hev'nz fal be fac'n:
30 and den fal apér de sijn ov de Sun ov man
in hev'n: and den fal ol de trijbz ov de ert
morn, and da fal se de Sun ov man cumij
in de eldsz ov hev'n wid psér and grat
31 glori. And he fal send hiz anjelnz wid a
grat sşnd ov a trumpet, and da fal gader
tugiéder hiz eléct from de for windz, from
wun end ov hev'n tu de uder.

32 N's lern a parabl' ov de fig tre; Hwen
hiz branz iz yet tender, and patet fort
33 levz, ye no dat sumer [iz] nī: so ljevijz ye,
hwen ye fal se ol dez tijz, no dat it iz ner,
34 [ev'n] at de dorz. Verili i sa untu u, dis
jenerafun fal not pqs, til ol dez tijz be
35 fulfild. Hev'n and ert fal pqs awá, but
mī wurdz fal not pqs awá.

36 But ov dát da and sr noet no [man],
no, not de anjelnz ov hev'n, but mī Fqder
37 onli. But az de daz ov Noe [wer], so fal
38 also de cumij ov de Sun ov man be. For
az in de daz dat wer befór de flud da wer
etiç and drijeij, marij and givij in
marij, untíl de da dat Noe enterd intu de
39 qre, and nū not untíl de flud cum, and
tue dem ol awá; so fal also de cumij ov
40 de Sun ov man be. Den fal tú be in de
feld; de wun fal be taen, and de uder left.
41 Tú [wimen fal be] grīndij at de mil; de
wun fal be taen, and de uder left.

42 Wog darfor: for ye no not hwot sr up
43 Lord dut cum. But no dis, dat if de gud-
man ov de hss had non in hwot wog de tef
wad cum, he wad hav woet, and wud not
44 hav suferd hiz hss tu be broe'n up. Darfor
be ye also redi: for in sug an sr az ye
45 tijç not, de Sun ov man cumet. & Hū
den iz a falsal and wjz servant, hum
hiz lord hat mad ruler over hiz hşshold,
46 tu giv dem met in dū sez'n. Blessed [iz]
dát servant, hum hiz lord hwen he cumet
47 fal fjnd so duigj. Verili i sa untu u, dat
he fal mae him ruler over ol hiz gadz.
48 But and if dát ev'l servant fal sa in hiz
49 hqrt, Mī lord delaet hiz cumij; and fal

24. **24** beginn tuu smit [hiz] felo-servants, and tuu et and dringe wið ðe druge'n; (50) ðe lord ov ðat servant sal cum in a ða hwen he luacet not for [him], and in an s̄r ðat he iz not
51 awar ov, and sal cut him asunder, and opent [him] hiz porfun wið ðe hipocrits: ðar sal be wepiŋ and nafiŋ ov tet.

25 **25** ðen sal ðe cindum ov hev'n be ljesad untu ten verjinz, hwiŋ tue ðar lamps, 2 and went fort tuu met ðe bridgrum. And fiv ov ðem wer wjz, and fiv [wer] fuulif.
3. **3** ðá ðat [wer] fuulif tue ðar lamps, and tue 4 no ol wið ðem: but ðe wjz tue ol in ðar 5 veselz wið ðar lamps. Hwið ðe bridgrum 6 tarid, ða ol slumberd and slept. And at midnjt ðar woz a cri mad, Behóld, ðe bridgrum cumet; go ye st tuu met him.
7. **7** ðen ol ðoz verjinz aróz, and trimd ðar 8 lamps. And ðe fuulif sed untu ðe wjz, Giv us ov yr ol; for s̄r lamps q̄ gon st.
9. **9** But ðe wjz q̄nsrd, saiz, [Not so;] lest ðar be not enáf for us and y; but go ye rqrdr tuu ðém ðat sel, and b̄f for ȳselvz.
10. **10** And hwið ða went tuu b̄f ðe bridgrum cam; and ðá ðat wer redi went in wið him
11 tuu ðe marij; and ðe ðor woz fut. Afterwerd cam also ðe uðer verjinz, saiz, Lord,
12 Lord, op'n tuu us. But he q̄nsrd and sed,
13 Verili j sa untu y, I no y not. Wog ðarfor, for ye no neder ðe ða nor ðe s̄r hwarin ðe Sun ov man cumet.

14 For [ðe cindum ov hev'n iz] az a man travelin intu a fqr cuntrí, [huu] cold hiz on servants, and deliverd untu ðem hiz
15 gadz. And untu wun he gav fiv talents, tuu anúder tú, and tuu anúder wun; tuu everi man acorðin tuu hiz several abiliti;
16 and stratwa tue hiz jurni. ðen hé ðat had resévd ðe fiv talents went and traded wið ðe sam, and mad [ðem] uðer fiv
17 talents. And liewiz hé ðat [had resévd] 18 tú, he also gand uðer tú. But hé ðat had resévd wun went and digd in ðe ert, and
19 hid hiz lordz muni. After a loŋ t̄jm ðe lord ov ðoz servants cumet, and renet
20 wið ðem. And so hé ðat had resévd fiv talents cam and brot uðer fiv talents, saiz,
Lord, ðs deliverdst untu me fiv talents: behóld, j hav gand besjd ðem fiv talents
21 mor. Hiz lord sed untu him, Wel dun, [ðs] gad and faful servant: ðs hast ben faful over a f̄q t̄jnz, j wil mae ðe ruler over meni t̄jnz: enter ðs intu ðe j̄o ov ðj
22 lord. Hé also ðat had resévd tú talents cam and sed, Lord, ðs deliverdst untu me tú talents: behóld, j hav gand tú uðer
23 talents besjd ðem. Hiz lord sed untu him, Wel dun, gad and faful servant: ðs hast ben faful over a f̄q t̄jnz, j wil mae ðe ruler over meni t̄jnz: enter ðs intu ðe j̄o
24 ov ðj lord. ðen he hwiŋ had resévd ðe wun talent cam and sed, Lord, j n̄q ðe ðat ðs q̄rt an hqrd man, rep̄in hwar ðs hast not son, and gaderin hwar ðs hast not
25 strod: and j woz afráid, and went and hid ðj talent in ðe ert: lo, [ðar] ðs hast [ðat
26 iz] ðjn. Hiz lord q̄nsrd and sed untu him, [ðs] wiced and slóful servant, ðs n̄qst

25 **25** ðat j rep hwar j sod not, and gader hwar j hav not strod: (27) ðs otest ðarfor tuu hav p̄at mj muni tuu ðe eesganjerz, and [ðen] at mj cumin j sad hav resévd mj on
23 wið uzuri. Tac ðarfor ðe talent from him, and giv [it] untu him hwiŋ hat ten talents.
29. **29** For untu everi wun ðat hat sal be giv'n, and he sal hav abúndans: but from him ðat hat not sal be tae'n awá ev'n ðat hwiŋ
30 he hat. And eqst ye ðe unprófitabl' servant intu ster d̄q̄nes: ðar sal be wepiŋ and nafiŋ ov tet.

31 Hwen ðe Sun ov man sal cum in hiz glori, and ol ðe holi anjelz wið him, ðen
32 sal he sit upón ðe tron ov hiz glori: and befór him sal be gaderd ol nafunz: and he sal sepatar ðem wun from anúder, az a
33 seperd dividet [hiz] sep from ðe gots: and he sal set ðe sep on hiz rjt hand, but ðe gots on ðe left.

34 ðen sal ðe Cij sa untu ðém on hiz rjt hand, Cum, ye blessed ov mj Fqder, inh̄rit ðe cindum prepárd for y from ðe f̄sndaŋun
35 ov ðe wurd: for j woz an hungerd, and ye gav me met: j woz tersti, and ye gav me drige: j woz a stranjer, and ye tue me in:
36 naced, and ye clodd me: j woz sie, and ye vizited me: j woz in priz'n, and ye cam
37 untu me. ðen sal ðe rjtyus q̄nsr him, saiz, Lord, ¿ hwen so we ðe an hungerd, and fed [ðe]: or tersti, and gav [ðe] drige,
38 ¿ hwen so we ðe a stranjer, and tue [ðe]
39 in: or naced, and clodd [ðe]. Or ¿ hwen so we ðe sie, or in priz'n, and cam untu
40 ðe. And ðe Cij sal q̄nsr and sa untu ðem, Verili j sa untu y, Inazmúg az ye hav dun [it] untu wun ov ðe lest ov ðez mj b̄roðren, ye hav dun [it] untu me.

41 ðen sal he sa also untu ðém on ðe left hand, Depárt from me, ye cursed, intu everlqst̄in fir, prepárd for ðe dev'l and hiz
42 anjelz: for j woz an hungerd, and ye gav me no met: j woz tersti, and ye gav me no
43 drige: j woz a stranjer, and ye tue me not in: naced, and ye clodd me not: sie, and
44 in priz'n, and ye vizited me not. ðen sal ða also q̄nsr him, saiz, Lord, ¿ hwen so we ðe an hungerd, or at̄erst, or a stranjer, or naced, or sie, or in priz'n, and did not
45 minister untu ðe. ðen sal he q̄nsr ðem, saiz, Verili j sa untu y, Inazmúg az ye did [it] not tuu wun ov ðe lest ov ðez, ye did
46 [it] not tuu me. And ðez sal go awá intu everlqst̄in puniŋment: but ðe rjtyus intu lij et̄ernal.

26 **26** AND it cam tuu pqs, hwen Jezus had finift ol ðez saiz, he sed untu hiz
2 disp'lz, Ye no ðat q̄fter t̄u ðaz iz [ðe fest ov] ðe pqs-over, and ðe Sun ov man iz befráid tuu be cruusifjd.

3 ðen asénb'ld tūgēder ðe eef prests, and ðe serjhz, and ðe elderz ov ðe pep'l, untu ðe pales ov ðe bj prest, huu woz cold Caafas,
4 and consúldt ðat ða mjt tac Jezus bj
5 sut'lti, and eil [him]. But ða sed, Not on ðe fest [ða], lest ðar be an upror amúg ðe pep'l.

6 N̄S hwen Jezus woz in Betani, in ðe hss

6 ov Simun de leper, (7) dar cam untu him a waman haviñ an alabqster boes ov veri prefus ontment, and pord [it] on hiz hed, az he sat [at met]. But hwen hiz disp'lz so [it], da had indignafun, sain, 'Tui hwot purpus [iz] dis wast. For dis ontment mjt hav ben sold for mug, and giv'n tu de puur. Hwen Jezus understúd [it], he sed untu dem, 'Hwi trub'l ye de waman; for se hat ret a gad wure upón me. For ye hav de puur olwaz wid u; but me ye hav not olwaz. For in dat se hat pord dis ontment on mī bodi, se did [it] for mī berial. Verili i sa untu u, Hwarsoéver dis Gospel fal be pregt in de hol wurd, [dar] fal also dis, dat dis waman hat dun, be told for a memorial ov her.

7 IEN wun ov de twelv, celd Judas Iscariot, went untu de qef prests, and sed [untu dem], 'Hwot wil ye giv me, and i wil deliver him untu u. And da éuvenanted wid him for terci pesez ov silver. And from dát tīm he sot opurtuniti tu betrá him.

8 N' de forst [da] ov de [fest ov] unlév'nd bred de disp'lz cam tu Jezus, sain untu him, 'Hwar wlt ds dat we prepar fer de tu et de pqs-over. And he sed, Gó intu de siti tu sug a man, and sa untu him, de Mqster set, Mī tīm iz at hand; i wil cep de pqs-over at dī hss wid mī disp'lz. And de disp'lz did az Jezus had aponted dem; and da mad redi de pqs-over.

9 N's hwen de ev'n woz cum, he sat dsñ wid de twelv. And az da did et, he sed, Verili i sa untu u, dat wun ov u fal betrá me. And da wer cecediñ sóroful, and begán everi wun ov dem tu sa untu him, Lord, 'iz it i. And he qñserd and sed, Hé dat dípet [hiz] hand wid me in de díj, de sam fal betrá me. De Sun ov man goet az it iz ri'n ov him: but wó untu dát man bī hum de Sun ov man iz betrád! it had ben gad for dát man if he had not ben born. Ien Judas, hwiq betrád him, qñserd and sed, Mqster, 'iz it i. He sed untu him, ds hast sed.

And az da wer etñ, Jezus tue bred, and blest [it], and brac [it], and gav [it] tu de disp'lz, and sed, Tac, et; dis iz mī bodi. And he tue de cup, and gav tñqes, and gav [it] tu dem, sain, Dringe ye ol ov it; for dis iz mī blod ov de nū testament, hwiq iz sed for meni for de remiñun ov sinz. But i sa untu u, I wil not dringe hensfort ov dis fruit ov de vīn, untíl dát da hwen i dringe it nū wid u in mī Fqderz eīgdum.

AND hwen da had sup an him, da went st intu de masnt ov Olivz. Ien set Jezus untu dem, Ol ye fal be ofénded becós ov me dis nī; for it iz ri'n, I wil smjt de seperd, and de sep ov de floe fal be scaterd abréd. But qfter i am riz'n agén, i wil gó befór u intu Galíle. Peter qñserd and sed untu him, 'So ol [men] fal be ofénded becós ov ds, [yet] wil i never be ofénded. Jezus sed untu him, Verili i sa untu de, Dat dis nī, befór de coc ero, ds falt deni me trīs. Peter sed untu him, 'So i fud dī

26 wid de, yet wil i not deni de. Lijcwiz also sed ol de disp'lz.

36 IEN cumet Jezus wid dem untu a plas celd Getsemane, and set untu de disp'lz, 37 Sit ye her, hwił i gó and pra yonder. And he tue wid him Peter and de tú sunz ov Zebede, and begán tu be sóroful and veri 38 hevi. Ien set he untu dem, Mī sol iz cecediñ sóroful, ev'n untu det: tari ye 39 her, and woc wid me. And he went a lit' fqrder, and fel on hiz fas, and prad, sain, O mī Fqder, if it be posib'l, let dis cup pqs from me: neverdeles not az i wíl, but az 40 ds [wilt]. And he cumet untu de disp'lz, and fñdet dem aslép, and set untu Peter, Hwot! 'eud ye not woc wid me wun sr. 41 Woc and pra, dat ye enter not intu temtafun: de spirit indéd [iz] wiliñ, but de 42 fleš [iz] wec. He went awá agén de secund tīm, and prad, sain, O mī Fqder, if dis cup ma not pqs awá from me, cecépt i dringe it, 43 dī wíl be dun. And he cam and fñd dem 44 aslép agén: for dar iz wer hevi. And he left dem, and went awá agén, and prad de 45 terd tīm, sain de sam wurdz. Ien cumet he tu hiz disp'lz, and set untu dem, Slep on ns, and tae [qr] rest: behóld, de sr iz at hand, and de Sun ov man iz betrád intu 46 de handz ov sincerz. Rij, let us be goiñ: behóld, hé iz at hand dat dut betrá me.

47 And hwił he yet spae, lo, Judas, wun ov de twelv, cam, and wid him a grat multitud wid sordz and stavz, from de qef prests and 48 elderz ov de pep'l. N's hé dat betrád him gav dem a sñ, sain, Huumsoéver i fal eis, 49 dát sam iz hé: hold him fast. And fort-wit he cam tu Jezus, and sed, Hal, Mqster! 50 and eist him. And Jezus sed untu him, Friend, 'hwarfor qrt ds cum. Ien cam da, and had handz on Jezus, and tue him. 51 And, behóld, wun ov dém hwiq wer wid Jezus stregt st [hiz] hand, and dru hiz sord, and struc a servant ov de hī prests, 52 and smot of hiz er. Ien sed Jezus untu him, Put up agén dī sord intu hiz plas: for ol dát dat tae de sord fal perif wid de 53 sord. 'Tigeest ds dat i canot n's pra tu mī Fqder, and he fal prezenti giv me mor 54 dan twelv lejonz ov anjelz. But 'hs den fal de Scripturz be fufild, dat dus it must be.

55 In dát sam sr sed Jezus tu de multitudz, 'Ar ye cum st az agénst a fef wid sordz and stavz for tu tae me. I sat dali wid u tegiñ in de temp'l, and ye lad nò hold on 56 me. But ol dis woz dun, dat de Scripturz ov de profets mjt be fufild. Ien ol de disp'lz fersúe him, and fled.

57 AND dá dat had lad hold on Jezus led [him] awá tu Caufus de hī prest, hwar de 58 scrijz and de elderz wer asémb'ld. But Peter folod him afqr ov untu de hī prests pales, and went in, and sat wid de servants, tu 59 se de end. N's de qef prests, and elderz, and ol de crñsl, sot fols witnes agénst 60 Jezus, tu pat him tu det; but fñd nun: ya, do meni fols witnessz cam, [yet] fñd da nun. At de lqst cam tú fols witnessz, 61 and sed, Dis [telo] sed, I am ab'l tu destró

26 de temp'l ov God, and tu bild it in tre daz. (62) And de hij prest aróz, and sed untu him, 'Anserest ds nutin; 'Hwot [iz it hwig] dez witnes agénst dé. But Jezus held hiz pes. And de hij prest qnserd and sed untu him, 'A ajúr dé bj de livin God, dat ds tel us hweder ds be de Críst, **64** de Sun ov God. Jezus set untu him, 'Ds hast sed: neverdelés i sa untu u, Herqfter sal ye se de Sun ov man sitin on de rjt hand ov pser, and cumin in de elsdz ov **65** hev'n. Den de hij prest rent hiz clodz, saig, He hat spoen blasfemi: 'Hwot furdur ned hav we ov witnesez; behóld, ns ye hav **66** herd hiz blasfemi. 'Hwot tinge ye. Da **67** qnserd and sed, He iz gilty on det. Den did da spit in hiz fas, and bufeted him; and nderz smot [him] wid de pqmz ov dar handz, .saig, Profesi untu us, ds Críst, 'Hia iz hé dat smot dé. **69** Ns Peter sat widst in de pales: and a damzel cam untu him, saig, 'Ds also wost **70** wid Jezus ov Galile. But he denjd befór [dem] ol, saig, 'I no not hwot ds saest. **71** And hwen he woz gon st intu de pore, anúder [mad] so him, and sed untu dem dat wer dar, 'Dis [felo] woz also wid Jezus **72** ov Nazaret. And agén he denjd wid an **73** ot, 'I du not no de man. And qfter a hwil cam untu [him] dá dat stad bj, and sed tu Peter, 'Zurli ds also qrt [wun] ov **74** dem; for dj speg beraet dé. Den begón he tu eurs and tu swar, [saig,] 'I no not de man. **75** And imedyelli de coc crui. And Peter reménberd de wurd ov Jezus, hwig sed untu him, Befór de coc cro, ds salt denj me tris. And he went st, and wept biterli.

27 HWEN de mornin woz cum, ol de gef prests and elderz ov de pep'l tae cnsel agénst Jezus tu put him tu det: **2** and hwen da had bsnd him, da led [him] awá, and deliverd him tu Ponsus Pilet de guvernér.

3 Den Jydas, hwig had betrád him, hwen he so dat he woz condémd, repénted himself, and brot agén de terci pesez ov silver **4** tu de gef prests and elderz, .saig, 'I hav sind in dat i hav betrád de inosent blud. **5** And da sed, 'Hwot [iz dát] tu us; se ds [tu dát]. And he eqst dsn de pesez ov silver in de temp'l, and departed, and went **6** and hayd himself. And de gef prests tae de silver pesez, and sed, It iz not lofal for tu put dem intu de trezuri, becóz it iz de **7** prjs ov blud. And da tae cnsel, and bot wid dem de poterz feld, tu beri stranjer **8** in. Hwarfor dát feld woz cold, de feld ov **9** blud, untu dis da. Den woz fullild dát hwig woz spoen bj Jeremi de profet, saig, And da tae de terci pesez ov silver, de prjs ov him dat woz valjd, hum dá ov de gildren **10** ov 'Izrael did valj; and gav dem for de poterz feld, az de Lord apointed me. **11** And Jezus stad befór de guvernér: and de guvernér qset him, saig, 'Art ds de Cij ov de Juz. And Jezus sed untu him, 'Ds **12** saest. And hwen he woz acéjzd ov de gef **13** prests and elderz, he qnserd nutin.

27 sed Pilet untu him, 'Herest ds not hr meni tinz da witnes agénst dé. (14) And he qnsrd him tu never a wurd; insomóg dat de guvernér marvled gratli.

15 Ns at [dát] fest de guvernér woz wont tu relés untu de pep'l a prizner, hum da **16** wiád. And da had den a notab'l prizner, **17** cold Barábas. Jarfor hwen da wer gaderd tungéder, Pilet sed untu dem, 'Hüm wil ye dat i relés untu u; 'Barábas, or Jezus **18** hwig iz cold Críst. For he nu dat for envi da had deliverd him.

19 Hwen he woz set dsn on de jujment set, hiz wif sent untu him, saig, 'Hav ds nutin tu dú wiád dát just man: for i hav suferd meni tinz dis da in a drem becóz ov him.

20 But de gef prests and elderz perswaded de multitu dat da suad qse Barábas, and **21** destró Jezus. De guvernér qnsrd and sed untu dem, 'Hweder ov de twan wil ye dat i relés untu u. Da sed, Barábas. **22** Pilet set untu dem, 'Hwot sal i dú den wid Jezus hwig iz cold Críst. [Da] ol sa **23** untu him, 'Let him be crusisjd. And de guvernér sed, 'Hwi, 'Hwot ev'l hat he dun. But da crjd st de mor, saig, 'Let him be **24** crusisjd. Hwen Pilet so dat he cud prevál nutin, but [dat] rqder a tumult woz mad, he tae woter, and woft [hiz] handz befór de multitu, saig, 'I am inosent ov de blud ov **25** dis just persun: se ye [tu it]. Den qnsrd ol de pep'l and sed, 'Hiz blud [be] on us, **26** and on xr gildren. Den relést he Barábas untu dem: and hwen he had seurd Jezus, he deliverd [him] tu be crusisjd.

27 Den de soljerz ov de guvernér tae Jezus intu de comun hol, and gaderd untu him **28** de hol band [ov soljerz]. And da stript **29** him, and put on him a scarlet rob. And hwen da had plated a crsn ov tornz, da put [it] upón hiz hed, and a red in hiz rjt hand; and da bsd de ne befór him, and **30** moct him, saig, 'Hal, cij ov de Juz! And da spit upón him, and tae de red, and **31** smot him on de hed. And qfter dat da had moct him, da tae de rob of from him, and put hiz on rament on him, and led him awá tu crusisj [him].

32 And az da cam st, da fsnd a man ov Sjrene, Sjmun bj nam: da had da compéld **33** tu bar hiz cros. And hwen da wer cum untu a plas cold Golgota, dát iz tu sa, a **34** plas ov a seul, da gav him vinegr tu dringe, ming'ld wid gol: and hwen he had tasted **35** [daróf], he wud not dringe. And da crusisjd him, and parted hiz garments, eqstin lots: dat it mjt be fullild hwig woz spoen bj de profet, da partd mj garments omúg dem, and upón mj vestur did da eqst lots. **36** And sitin dsn da woqt him dar; (37) and set up over hiz hed hiz acyzaful rit'n, **38** 'DIS IZ JEZUS DE CIJ OV DE JUZ. **39** Den wer dar tú tevz crusisjd wid him, wun on de rjt hand, and anúder on de left. **40** And dá dat pást bj revjld him, wogij dar hedz, .and saig, 'Ds dat destróest de temp'l, and bildest [it] in tre daz, sav dijsel. If ds de Sun ov God, cum

7 dsn from de eros. (41) Ljewis also de
gef prests moeij [him], wid de scrijz
and elderz, sed, He savd nderz; himself he
canot sav. If he be de Cij ov 'Izrael, let
him ns eum dsn from de eros, and we wil
belév him. He trusted in God; let him
deliver him ns, if he wil hav him: for he
sed, I am de Sun ov God. He tevz also,
hwig wer crusifjd wid him, eqst de sam
in hiz tet.

Ns from de siest sr dar woz dārenes over
ol de land untu de nint sr. And abst de
nint sr Jezus erjd wid a lsd vos, saij, Eli!
Eli! I lama sabaetanij; dát iz tu sa, Mj
God! Mj God! I hwij hast ds forsae'n me.
Sum ov dém dat stud dar, hwen da herd
[dát], sed, Dis [man] celet for Eljas. And
stratwa wun ov dem ran, and tae a spunj,
and fild [it] wid vineger, and put [it] on
a red, and gav him tu dripe. De rest sed,
Let be, let ns se hweder Eljas wil eum tu
sav him.

Jezus, hwen he had erjd agén wid a lsd
vos, yelded up de gost.

And, behóld, de val ov de temp'l woz rent
in twan from de top tu de botum; and de
ert did ewae, and de roes rent; and de
gravz wer op'nd; and meni bodiz ov de
sants hwig slept aróz, and cam st ov de
gravz qfter hiz rezuresun, and went intu
de holi siti, and apérd untu meni.

Ns hwen de sentyrium, and dá dat wer
wid him, wogij Jezus, so de ertewae, and
doz tijz dat wer dun, da ferd gratli, saij,
Truuli dis woz de Sun ov God.

And meni wimen wer dar beholdij afér
of, hwig folod Jezus from Galile, ministerij
untu him: amún hwig woz Mari Magdalen,
and Mari de muder ov Jamz and Jozez,
and de muder ov Zebedez gildren.

HWEN de ev'n woz eum, dar cam a rig
man ov Arimatea, namd Jozef, huw also him-
self woz Jezus disjpl: he went tu Pilet, and
begd de bodi ov Jezus. Den Pilet comqnded
de bodi tu be deliverd. And hwen Jozef
had tae'n de bodi, he rapt it in a elen linen
clot, and lad it in hiz on ny tuum, hwig he
had hyn st in de roe; and he rold a grat
ston tu de dor ov de sepulcer, and departed.

And dar woz Mari Magdalen, and de nder
Mari, sitij over agénst de sepulcer.

Ns de neest da, dat folod de da ov
preperafun, de gef prests and farisez cam
tu géder untu Pilet, saij, Ser, we reméber
dat dát desever sed, hwij he woz yet aljv,

After tre daz i wil riz agén. Comqnd
darfor dat de sepulcer be mad fur until de

27 terd da, lest hiz disjplz eum bi njt, and
stel him awá, and sa untu de pep'l, He
iz riz'n from de ded: so de lqst erur fal be
65 wurs dan de ferst. Pilet sed untu dem,
Ye hav a wog: go up wa, mac [it] az fur
66 az ye can. So da went, and mad de sepul-
cer fur, selij de ston, and setij a wog.

28 IN de end ov de sabat, az it begán
tu den tord de ferst [da] ov de wee, cam
Mari Magdalen and de nder Mari tu se de
2 sepulcer. And, behóld, dar woz a grat
ertewae: for de anjel ov de Lord desénded
from hev'n, and cam and rold bac de ston
3 from de dor, and sat upón it. Hiz esn-
tenans woz ljic ljtnij, and hiz rament hwjt
4 az sno: and for fer ov him de ceperz did
5 fac, and becám az ded [men]. And de
anjel qnsrd and sed untu de wimen, Fer
not ye; for i no dát ye see Jezus, hwig woz
6 crusifjd. He iz not her: for he iz riz'n, az
he sed. Cum, se de plas hwar de Lord la.

7 And go ewieli, and tel hiz disjplz dat he
iz riz'n from de ded; and, behóld, he goet
befór u intu Galile; dar fal ye se him:
8 lo, i hav told u. And da departed ewieli
from de sepulcer wid fer and grat jø; and
did run tu brinj hiz disjplz wurd.

9 And az da went tu tel hiz disjplz,
behóld, Jezus met dem, saij, Ol hal! And
da cam and held him bi de fet, and wurfjpt
10 him. Den sed Jezus untu dem, Be not
afrád: go tel mj bredren dat da go intu
Galile, and dar fal da se me.

11 Ns hwen da wer goij, behóld, sum ov de
wog cam intu de siti, and fod untu de
12 gef prests ol de tijz dat wer dun. And
hwen da wer asémbld wid de elderz, and
had tae'n esnsel, da gav lqrij muni untu de
13 soljers, saij, Sa ye, Hiz disjplz cam bi njt,
14 and stól him [awá] hwij we slept. And if
dis eum tu de guvernerz erz, we wil per-
15 swád him, and seejr u. So da tae de
muni, and did az da wer tot: and dis saij
iz comunli reported amún de Juz until
dis da.

16 Den de elév'n disjplz went awá intu
Galile, intu a msnten hwar Jezus had
17 apónted dem. And hwen da se him, da
18 wurfjpt him: but sun dsted. And Jezus
cam and spae untu dem, saij, Ol pser iz
19 giv'n untu me in hev'n and in ert. Go ye
darfor, and teg ol nafumz, baptizij dem in
de nam ov de Fqder, and ov de Sun, and
20 ov de Holi Gost: tegij dem tu obzérv ol
tijz hwotsoéver i hav comqnded u: and
lo, i am wid u olwa, [ev'n] untu de end ov
de wurld. Amen.

THE GOSPEL ACCORDING TO S. MARC.

1 **T**HE beginnij ov de Gospel ov Jezus Crjst, de Sun ov God; (2) az it iz rit'n in de Profets, Behold, i send mj mesenjer befór dj fas, hwig sal prepar dj wa befór 3 dē. Ite vos ov wun crjij in de wildernes, Prepar ye de wa ov de Lord, mac hiz pǫdz 4 strat. Jon did baptiz in de wildernes, and preg de baptiz'm ov repētens for de re- 5 misun ov sinz. And dar went st untu him ol de land ov Judea, and dá ov Jeruzalem, and wer ol baptizd ov him in de river ov 6 Jordan, confésij dar sinz. And Jon woz clodd wid camelz har, and wid a gerd'l ov a sein abst hiz lonz; and he did et locusts 7 and wjld humi; and pregt, saij, dar cumet wun mjtter dan i qfter me, de laget ov huuz 8 fuz i om not wurdí tuu stup dsn and unhl's. I indéd hav baptizd u wid woter: but he sal baptiz u wid de Holi Gost. 9 And it cam tuu pqs in doz daz, dat Jezus cam from Nazaret ov Galile, and woz 10 baptizd ov Jon in Jordan. And stratwa cumij up st ov de woter, he so de hev'niz op'nd, and de Spirit lje a duv deséndij 11 upón him: and dar cam a vos from hev'n, [saj], I's qrt mj belúved Sun, in hum i am wel plezd. 12 And imedyelli de spirit drjvet him intuu 13 de wildernes. And he woz dar in de wil- dernes forti daz, tented ov Satan; and woz wid de wjld bests; and de anjels min- isterd untuu him. 14 **N**s qfter dat Jon woz put in priz'n, Jezus cam intuu Galile, pregtij de gospel ov 15 de cijnđum ov God, and saij, Ite tjm iz fulfild, and de cijnđum ov God iz at hand: repēt ye, and belév de Gospel. 16 **N**s az he woet bj de se ov Galile, he so Sjun and Andruu hiz bruder cąstij a net 17 intuu de se: for da wer fiserz. And Jezus sed untu dem, Cunu ye qfter me, and i wil 18 mac u tui becūm fiserz ov men. And stratwa da forsúe dar nets, and folod him. 19 And hwen he had gon a lit'l fqrder dens, he so Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon hiz bruder, hui olso wer in de sip mendij 20 dar nets. And stratwa he cold dem: and da left dar fqder Zebede in de sip wid de hjrd servants, and went qfter him. 21 And da went intuu Capérnaum; and stratwa on de sabat da he enterd intuu de 22 sinagog, and tot. And da wer astónist at hiz doctrin: for he tot dem az wun dat 23 had otoriti, and not az de serjz. And dar woz in dar sinagog a man wid an unclén 24 spirit; and he erjd st, saij, Let [us] alón; I hwot hav we tui duu wid dē, d's Jezus ov Nazaret; I qrt d's cum tui destró us; i no 25 dē hui d's qrt, de Holi Wun ov God. And Jezus rebjct him, saij, Hold dj pes, and

1 cum st ov him. (26) And hwen de unclén spirit had torn him, and erjd wid a lsd vos, 27 he cam st ov him. And da wer ol amázd, insomúg dat da ewestyund amúg demsélvz, saij, I hwot tijn iz d's; I hwot nu doctrin [iz] d's; for wid otoriti comądet he ev'n de unclén spirits, and da duu obá him. 28 And imedyelli hiz fam spred abród trušt ol de rejun rsnd abst Galile. 29 And fortwit, hwen da wer cum st ov de sinagog, da enterd intuu de hys ov Sjun 30 and Andruu, wid Jamz and Jon. But Sjunuz wjfs muder la sie ov a fever, and 31 anón da tel him ov her. And he cam and tue her bj de hand, and lifted her up; and imedyelli de fever left her, and se ministerd untuu dem. 32 And at ev'n, hwen de sun did set, da brot untuu him ol dat wer dizédz, and dém 33 dat wer pozést wił dev'z. And ol de siti 34 woz gaderd tuggéder at de dör. And he held meni dat wer sie ov djerz dizeez, and cąst st meni dev'z; and suferd not de dev'z tui spec, becóz da nu him. 35 And in de mornij, rjzij up a grat hwjł befór da, he went st, and depqrted intuu a 36 sóliteri plas, and dar prad. And Sjun and dá dat wer wid him folod qfter him. 37 And hwen da had fsnd him, da sed untuu 38 him, Ol [men] sec for dē. And he sed untuu dem, Let us go intuu de neest tsnz, dat i ma preg dar olso: for darfor cam i 39 fort. And he pregt in dar sinagogz trušt ol Galile, and cąst st dev'z. 40 And dar cam a leper tui him, beseqij him, and neliq dsn tui him, and saij untuu him, If d's wilt, d's const mac me clen. 41 And Jezus, muvđ wid compafun, put fort [hiz] hand, and tuqt him, and set untuu him, I wil; be d's clen. And az sun az he had spoc'n, imedyelli de leprusi depqrted 42 from him, and he woz clenzd. And he stratli gqrjd him, and fortwit sent him 43 awá; and set untuu him, Se d's sa nutij tui eni man: but go dj wa, jo djsélf tui de prest, and ofer for dj clenzij doz tijn hwig Mozez comądet, for a téstimuni untuu 44 dem. But he went st, and begán tui publi [it] muq, and tui blaz abród de mater, insomúg dat Jezus cud no mor op'ni enter intuu de siti, but woz wiđst in dezert plasez: and da cam tui him from everi cworter. 2 **A**ND agén he enterd intuu Capérnaum qfter [sum] daz; and it woz nozd dat 2 he woz in de hys. And stratwa meni wer gaderd tuggéder, insomúg dat dar woz no rum tui res'v [dem], no, not so muq az abst de dör: and he pregt de wurd untuu 3 dem. And da cum untuu him, bripij wun sie

ov de polzi, hwiġ woz born ov för. (4) And hwen da ead not eum nġ untu him för de pres, da unœverd de ruif hwar he woz : and hwen da had broe'n [it] up, da let dsn de bed hwarin de sie ov de polzi la. Hwen Jezus so dar fat, he sed untu de sie ov de polzi, Sun, dġ sinz be fergiv'n dé. But dar wer scerten ov de serjz sitġ dar, and reznġ in dar hqrts, ġ Hwġ dūt dīs [man] dūs spec blasfemiz ; ġ hūa ean fergiv sinz but God onli. And imedyetli hwen Jezus persēvd in luz spirit dat da so rez'nd widin demsēlvz, he sed untu dem, ġ Hwġ rez'n ye dez tinz in ur hqrts. ġ Hweder iz it ezier tu sa tu de sie ov de polzi, [dġ] sinz be fergiv'n dé ; or tu sa, Arġz, and tac up dġ bed, and woc. But dat ye ma nō dat de Sun ov man hat pser on ert tu fergiv sinz, (he set tu de sie ov de polzi,) ġ sa untu dé, Arġz, and tac up dġ bed, and go dġ wa untu dġn hss. And imedyetli he arōz, tac up de bed, and went fort beför dem ol ; insomūġ dat da wer ol anāzēd, and glorifġd God, sain, We never so it on dīs faġun.

AND he went fort agēn bġ de se sġd ; and ol de multityd rezerted untu him, and he tot dem. And az he pqt bġ, he so Levġ de [sun] ov Alfeus sitġ at de resēt ov eustum, and sed untu him, Folo me. And he arōz and folod him. And it cam tu pqs, dat, az Jezus sat at met in hiz hss, meni publicanz and sinerz sat also tuġēder wid Jezus and hiz disġp'lz : för dar wer meni, and da folod him. And hwen de serjz and farisez so him et wid publicanz and sinerz, da sed untu hiz disġp'lz, ġ Hs iz it dat he etet and driġcet wid publicanz and sinerz. Hwen Jezus herd [it], he set untu dem, dā dat qr hol hav nō ned ov de fizġm, but dā dat qr sie : ġ eam not tu col de rġtyus, but sinerz tu repētans.

And de disġp'lz ov Jon and ov de farisez yst tu fqt : and da eum and sa untu him, ġ Hwġ du de disġp'lz ov Jon and ov de farisez fqt, but dġ disġp'lz fqt not. And Jezus sed untu dem, ġ Can de gildren ov de brġd-gamber fqt, hwġ de brġdgrum iz wid dem ; az loġ az da hav de brġdgrum wid dem, da canot fqt. But de daz wil eum, hwen de brġdgrum fal be tac'n awā from dem, and den fal da fqt in dōz daz. Nō man also soet a pes ov nġ clet on an old garment : els de nġ pes dat fild it up tacet awā from de old, and de rent iz mad wurs. And no man putet nġ wġn untu old bot'lz : els de nġ wġn dūt burst de bot'lz, and de wġn iz spilt, and de bot'lz wil be mqrđ : but nġ wġn must be put untu nġ bot'lz.

AND it cam tu pqs, dat he went tru de eorn feldz on de sabat da ; and hiz disġp'lz begān, az da went, tu plue de erz ov eorn. And de farisez sed untu him, Behōld, ġ hwġ du da on de sabat da dāt hwiġ iz not loful. And he sed untu dem, ġ Hav ye never red hwot David did, hwen he had ned, and woz an hungeređ, hé, and dā dat

2 wer wid him. (26) ġ Hs he went intu de hss ov God in de daz ov Abġater de hġ prest, and did et de fōbred, hwiġ iz not loful tu et but for de prests, and gav also tu dem 27 hwiġ wer wid him. And he sed untu dem, dīs sabat woz mad for man, and not man 28 för de sabat : darfor de Sun ov man iz Lord also ov de sabat.

3 AND he enterd agēn intu de sinagog ; and dar woz a man dar hwiġ had a widerd 2 hand. And da woġt him, hweder he wud hel him on de sabat da ; dat da mġt acġz 3 him. And he set untu de man hwiġ had 4 de widerd hand, Stand fort. And he set untu dem, ġ Iz it loful tu du gud on de 5 sabat daz, or tu du ev'l ; ġ tu sav lġf, or 5 tu cil. But da held dar pes. And hwen he had luēt rsnd abōt on dem wid anġer, beġ grevd för de hqrdnes ov dar hqrts, he set untu de man, Streġ fort dġn hand. And he streġ [it] st : and hiz hand woz 6 restōrd hol az de uder. And de farisez went fort, and stratwa tue exnsel wid de Herod- 7 dianz agēst him, hs da mġt destrō him.

7 BUT Jezus widdrū himsēlf wid hiz disġp'lz tu de se : and a grat multityd 8 from Galile folod him, and from Judea, 8 and from Jeruzalem, and from Idumea, and [from] beyōnd Jordan ; and dā abōt 9 Tġr and Sġdun, a grat multityd, hwen da had herd hwot grat tinz he did, cam untu 9 him. And he spae tu hiz disġp'lz, dat a smol fġp fud wat on him becōz ov de mul- 10 tityđ, lest da fud troġ him. För he had held meni ; insomūġ dat da prest upōn him 11 for tu tuġ him, az meni az had plagz. 11 And unclēn spirits, hwen da so him, fel dsn beför him, and erġđ, sain, dīs qrt de 12 sun ov God. And he stratli qorġđ dem dat da fud not mac him non.

13 AND he goet up intu a msnten, and colet [untu him] hūm he wūd : and da 14 cam untu him. And he ordānd twelv, dat da fud be wid him, and dat he mġt send 15 dem fort tu preġ, and tu hav pser tu hel 16 sienesez, and tu eqst st dev'lz : and Sġmun 17 he surnāmd Peter ; and Jamz de [sun] ov Zebede, and Jon de bruder ov Jamz ; (and he surnāmd dem Boanérġez, hwiġ iz, dē 18 sunz ov tunder :) and Andru, and Filip, and Barġolomġ, and Matġ, and Tomas, 19 and Jamz de [sun] ov Alfeus, and Tadeus, 19 and Sġmun de Cānaanġ, and Jydas Is- cariut, hwiġ also betrád him.

20 AND da went intu en hss. And de multityd eumet tuġēder agēn, so dat da 21 ead not so muġ az et bred. And hwen hiz frendz herd [ov it], da went st tu la hold on him : för da sed, He iz besġd him- 22 sēlf. And de serjz hwiġ cam dsn from Jeruzalem sed, He hat Beelzebub, and bġ de prins ov de dev'lz eqstet he st dev'lz. 23 And he cold dem [untu him], and sed untu dem in parol'z, ġ Hs ean Satan eqst 24 st Satan. And if a cġydum be dividēd 25 agēst itsēlf, dāt cġydum canot stand. And if a hss be dividēd agēst itsēlf, dāt hss canot stand.

3 26 And if Satan riz up agénst himsélf, and be dividet, he canot stand, but hat an end.
27 .No man can enter intui a strop manz hss, and spol hiz gadz, eesépt he wil ferst bind de strop man; and den he wil spol hiz hss.
28 .Verili i sa untu u, Ol sinz sal be forgiv'n untu de sunz ov men, and blasfemiz hwar-
29 wit soéver da sal blasfém: but hé dat sal blasfém agénst de Holi Gost hat never for-
30 givnes, but iz in danjer ov etérnal damna-
31 jun: becóz da sed, He hat an unclén spirit.
32 .Dar cam den hiz bredren and hiz muðer, and, standij wiðst, sent untu him, celiñ
33 him. And de multitúd sat abst him, and da sed untu him, Behóld, di muðer and di
34 bredren wiðst sec for dé. And he qnsred den, saij, i Hú iz mi muðer, or mi bred-
35 ren; and he luet rsnd abst on dém hwiç sat abst him, and sed, Behóld mi muðer and mi bredren! For husoéver sal du de wil ov God, de sam iz mi bruder, and mi sister, and muðer.

4 AND he begán agén tu teg bi de se sjd: and dar woz gaderd untu him a grat multitúd, so dat he enterd intui a sip, and sat in de se; and de hól multitúd woz
2 bi de se on de land. And he tot dem meni-
3 tijz bi paráb'lz, and sed untu dem in hiz
4 doctrin, .Hqre'n; Behóld, dar went st a
5 soer tu so: and it cam tu pqs, az he sed, sum fel bi de wa sjd, and de fslz ov de ar
6 cam and devérd it up. And sum fel on stoni grsnd, hwar it had not muç ert; and imedyetli it spraj up, becóz it had no dept
7 ov ert: but hwen de sun woz up, it woz seoreç; and becóz it had no ruit, it wíderd
8 awá. And sum fel amúy tornz, and de tornz gru up, and goet it, and it yelded
9 no fruit. And uder fel on gad grsnd, and did yeld fruit dat spraj up and inerést; and brot fort, sum terti, and sum siesti,
10 and sum an hundred. And he sed untu dem, He dat hat erz tu her, let him her.
11 And hwen he woz alón, dá dat wer abst him wið de twely qset ov him de paráb'l.
12 .And he sed untu dem, Untu u it iz giv'n tu no de misteri ov de cjdum ov God: but untu dém dat qr wiðst, ol [dez] tijz
13 qr dun in paráb'lz: dat seij da ma se, and not persév; and herij da ma her, and not understánd; lest at eni tñm da fud be convertet, and [dar] sinz fud be forgiv'n dem.
14 .And he sed untu dem, i No ye not dis paráb'l; and ihs den wil ye no ol paráb'lz.
15 .He soer soet de wurd. (15) And dez qr dá bi de wa sjd, hwar de wurd iz son; but hwen da hav herd, Satan eumet imedyetli, and tacet awá de wurd dat woz son in dar
16 harts. And dez qr dá hwiç hwiç qr son on stoni grsnd; hui, hwen da hav herd de
17 wurd, imedyetli resév it wið gladnes; and hav no ruit in demsélvz, and so endijr but for a tñm: qfterwerd, hwen alliejun or perseuejun arizet for de wurdz sac, imed-
18 yetli da qr oféndel. And dez qr dá hwiç qr son amúy tornz; suç az her de wurd,
19 and de earz ov dis wurd, and de desetfulnes ov rigeç, and de lusts ov uder tijz

4 enterij in, goe de wurd, and it becúmet unfruitful. (20) And dez qr dá hwiç qr son on gad grsnd; suç az her de wurd, and resév [it], and briç fort fruit, sum tertifol, sum siesti, and sum an hundred.

21 And he sed untu dem, i Iz a cand'l brot tu be put under a buçel, or under a bed;
22 and i not tu be set on a cand'lstic. For dar iz nutij hid, hwiç sal not be máni-
23 fested; neder woz eni tñj cept secret, but dat it fud eum abród. If eni man hav erz
24 tu her, let him her. And he set untu dem, Tac hed hwot ye her: wid hwot meçur ye met, it sal be meçurd tu u; and untu
25 u dat her sal mor be giv'n. For hé dat hat, tu him sal be giv'n: and hé dat hat not, from him sal be tac'n ev'n dát hwiç he hat.

26 And he sed, So iz de cjdum ov God, az
27 if a man fud caçt sed intui de grsnd; and fud slep, and riz njt and da, and de sed fud sprij and gro up, he noet not hs.
28 .For de ert briçet fort fruit ov hersélf; ferst de blad, den de er, qfter dát de fud
29 eorn in de er. But hwen de fruit iz brot fort, imedyetli he putet in de sic'l, becóz de harvest iz eum.

30 And he sed, i Hwaruntu sal we lie'n de cjdum ov God; or i wid hwot comparisun
31 sal we compár it. [It iz] lie a gran ov musterd sed, hwiç, hwen it iz son in de ert,
32 iz les dan ol de sedz dat be in de ert: but hwen it iz son, it groet up, and becúmet
33 grater dan ol herbz, and futeç st grat brqgez; so dat de fslz ov de ar ma loj under de fado ov it.

33 And wid meni suç paráb'lz spac he de wurd untu dem, az da wer ab'l tu her
34 [it]. But wiðst a paráb'l spac he not untu dem; and hwen da wer alón, he cespnded ol tijz tu hiz disip'lz.

35 AND de sam da, hwen de ev'n woz eum, he set untu dem, Let us pqs over untu de
36 uder sjd. And hwen da had sent awá de multitúd, da tuc him ev'n az he woz in de sip. And dar wer also wid him uder li'l
37 sips. And dar aróz a grat stern ov wind, and de wavz bet intui de sip, so dat it woz
38 ns ful. And he woz in de hijder part ov de sip, aslép on a pilo: and da awáç him, and sa untu him, Mqster, i carest ds not
39 dat we perij. And he aróz, and rebúçet de wind, and sed untu de se, Pes, be stil. And de wind sest, and dar woz a grat eqm.
40 .And he sed untu dem, i Hwiç qr ye so
41 ferful; i hs iz it dat ye hav no fat. And da ferd cesedijli, and sed wun tu anáder, i Hwot maner ov man iz dis, dat ev'n de wind and de se obá him.

5 AND da cam over untu de uder sjd ov de se, intui de cuntri ov de Gadaréñz.
2 .And hwen he woz eum st ov de sip, imed-
3 yetli dar met him st ov de tumz a man
4 wid an unclén spirit, hui had [hiz] dweliñ amúy de tumz; and no man ead bind
5 him, no, not wið çanz: becóz dat he had ben of'n bnd wið feterz and çanz, and de çanz had ben pluct asúnder bi him, and

de feterz brœ'n in pesez: neder ead eni [man] tam him. (5) And elwaz, nȳt and da, he woz in de mœntenz, and in de tunz, erij, and eutij himselċ wid stonz. But hwen he se Jezus afȳr of, he ran and wur-sipt him, and erjd wid a lsd vœs, and sed, ȳ Hwot hav i tu du wid dē, Jezus, [dȳ] Sun ov de most hȳ God; i aȳr dē bȳ God, dat dȳ termēt me not. Fœr he sed untu him, Cum st ov de man, [dȳ] unclēn spirit. And he qset him, ȳ Hwot [iz] dȳ nam. And he qnsed, saig, Mȳ nam [iz] Lejun: fœr we qr meni. And he besōt him muȳ dat he wud not send dem awā st ov de cuntri. Nȳ dar woz nȳ untu de mœntenz a grat herd ov swjn fedij. And ol dē dev'z besōt him, saig, Send us intu de swjn, dat we ma enter intu dem. And fortwīt Jezus gav dem lev. And de unclēn spirits went st, and enterd intu de swjn: and dē herd ran vjœlentli dsn a step plas intu de se, (da wer abōt tū tszend); and wer ȳœt in de se. And dā dat fed de swjn fled, and told [it] in de siti, and in de cuntri. And da went st tu se hwot it woz dat woz dun. And da cum tu Jezus, and se him dat woz pozēst wid de dev'l, and had de lejun, sitij, and elōdd, and in hiz rȳt mjnd: and da wer afrād. And dā dat se [it] told dem hȳ it befēl tu him dat woz pozēst wid de dev'l, and [olso] consērnij de swjn. And da begān tu pra him tu depȳrt st ov dar cōsts. And hwen he woz cum intu de sip, hē dat had ben pozēst wid de dev'l prad him dat he mȳt be wid him. Hsbeit Jezus suferd him not, but set untu him, Gœ hom tu dȳ frendz, and tel dem hȳ grat tinȳ de Lœrd hat dun for dē, and hat had compasun on dē. And he depȳrted, and begān tu publiſ in Decapolis hȳ grat tinȳ Jezus had dun for him: and ol [men] did mȳrvel.

AND hwen Jezus woz pȳst over agēn bȳ sip untu de ȳder sȳd, muȳ pep'l gaderd untu him: and he woz nȳ untu de se. And, behōld, dar cumet wun ov de rulerz ov de sinagog, Jajrus bȳ nam; and hwen he se him, he fel at hiz fet, and besōt him gratli, saig, Mȳ lit'l dœtȳr hȳt at de pont ov dēt: [i pra dē,] cum and la dȳ handz on her, dat se ma be held; and se fal liv. And [Jezus] went wid him; and muȳ pep'l folod him, and troȳd him.

And a serten wuman, hwiȳ had an ifu ov blud twelv yerz, and had suferd meni tinȳ ov meni fizijanz, and had spent el dat se had, and woz nutij beterd, but rȳder gruu wurs, hwen se had herd ov Jezus, cam in de pres behȳnd, and tuȳt hiz gȳrment. Fœr se sed, If i ma tuȳ but hiz elōdz, i fal be hol. And stratwa de fsnten ov her blud woz drȳd up; and se felt in [her] bodi dat se woz held ov dāt plag. And Jezus, imȳdyetli noȳ in himselċ dat vertȳ had gon st ov him, turnd him abōt in de pres, and sed, ȳ Hūa tuȳt mȳ elōdz. And hiz disp'lz sed untu him, Dȳ seest dē multitiȳd troȳij dē, and ȳ saest dȳ, ȳ Hūa tuȳt me. And

5 he luēt rsnd abōt tu se hȳr dat had dun dis tinȳ. (33) But de wuman ferij and tremblȳ, noȳ hwot woz dun in her, cam and fel dsn befōr him, and told him el dē 34 trut. And he sed untu her, Dœtȳr, dȳ fat hat mad dē hol; gœ in pes, and be hol ov dȳ plag.

35 Hwȳl he yet spae, dar cam from de ruler ov de sinagogz [hȳs serten] hwiȳ sed, Dȳ dœtȳr iz ded: ȳ hwȳ trublest dȳ de Mȳster 36 eni fȳrder. Az sum az Jezus herd dē wurd dat woz spœ'n, he set untu de ruler ov de 37 sinagog, Be not afrād, onli belēv. And he suferd no man tu folo him, sav Peter, and 38 Jamz, and Jon de bruder ov Jamz. And he cumet tu de hȳs ov de ruler ov de sinagog, and seet de tȳmult, and dēm dat 39 wept and wald gratli. And hwen he woz cum in, he set untu dem, ȳ Hwȳ mae ye dis adū, and wep; de damzel iz not dēd, but 40 slepet. And dā lȳft him tu seern. But hwen he had put dem el st, he tacet de fȳder and de muder ov de damzel, and dēm dat wer wid him, and enteret in hwar 41 de damzel woz lȳij. And he tue de damzel bȳ de hand, and sed untu her, Talita eumȳ; hwiȳ iz, beȳn interpreted, Damzel, i sa untu 42 dē, arȳz. And stratwa de damzel arȳz, and weet; for se woz [ov de aȳ] ov twelv yerz. And da wer astōnȳft wid a grat astōnȳf- 43 ment. And he ȳrȳd dem stratli dat no man fud nœ it; and comȳnded dat sumtiȳ fud be giv'n her tu et.

6 AND he went st from dēns, and cam intu hiz on cuntri; and hiz disp'lz folo 2 him. And hwen dē sabat da woz cum, he begān tu tēȳ in de sinagog: and meni herij [him] wer astōnȳft, saig, ȳ From hwens hat dȳ [man] dez tinȳ; and ȳ hwot wizdum [iz] dȳ hwiȳ iz giv'n untu him, dat ev'n suȳ mȳti wures qȳ rot bȳ hiz handz. 3 ȳ Iz not dȳ de cȳrpenter, de sun ov Mari, de bruder ov Jamz, and Jœzeȳ, and ov Jȳda, and Sȳmun; and ȳ qȳ not hiz sistez her wid us. And da wer ofēnded at him.

4 But Jezus sed untu dem, A profet iz not widōt onȳr, but in hiz on cuntri, and amȳȳ 5 hiz on ein, and in hiz on hȳs. And he ead dar du no mȳti wure, sav dat he lad hiz handz upōn a fȳ sic fœc, and held [dem]. 6 And he mȳrvelȳd becȳȳ ov dar unbelēf. And he went rsnd abōt de vilȳȳȳ, tȳȳij.

7 And he celd [untu him] dē twelv, and begān tu send dem fort bȳ tū and tū; 8 and gav dem prœr over unclēn spirits; and comȳnded dem dat da fud tac nutij fœr [dar] jurni, sav a stȳf onli; no scrip, no 9 bred, no muni in [dar] purs: but [be] fœd wid sandalz; and not put on tū cōts. 10 And he sed untu dem, Tu hwot plas soēvȳr ye enter intu an hȳs, dar abȳd tȳl ye depȳrt 11 from dāt plas. And hȳusoēvȳr fal not resēv ȳ, nœr her ȳ, hwen ye depȳrt dēns, fac œf dē dust under ȳr fet fœr a tȳstimȳni agēnt dem. Verili i sa untu ȳ, It fal be mœr tȳlerab'l fœr Sȳdum and Gomȳra in dē da 12 ov jȳjment, dan for dāt siti. And da went 13 st, and prȳȳt dat men fud repēt. And dā

6 eqst st meni dev'lz, and anointed wid ol meni dat wer sie, and held [dem].

14 AND eij Herud herd [ov him]; (for hiz nam woz spred abróð:) and he sed, dat Jon de Baptist woz riz'n from de ded, and darfor mifti wures duu so fort demselvz in

15 him. Uderz sed, dat it iz Elías. And uderz sed, dat it iz a profet, or az wun ov

16 de profets. But hwen Herud herd [daróf], he sed, It iz Jon, hum i behéded: he iz

17 riz'n from de ded. For Herud himselv had sent fort and lad hold upón Jon, and bsnd him in priz'n for Herodias sac, hiz bruder

18 Filips wif: for he had marid her. For Jon had sed untu Herud, It iz not lesal for dé

19 tu hav dij bruderz wif. Darfor Herodias had a eworel agénst him, and wud hav cild

20 him; but se eud not: for Herud ferd Jon, noij dat he woz a just man and an holi, and obzérvd him; and hwen he herd him, he did meni tinz, and herd him gladli.

21 And hwen a convenient da woz cum, dat Herud on hiz bertda mad a super tuu

22 hiz lordz, bj captenz, and gef [estáts] ov Galile; and hwen de doted ov de sad Herodias cam in, and dqst, and plezd Herud and dém dat sat wid him, de eij sed untu de damzel, Asc ov me hwotsoéver ds wilt,

23 and i wil giv [it] dé. And he swar untu her, Hwotsoéver ds salt qse ov me, i wil giv [it] dé, untu de hqf ov mī eijdum.

24 And Je went fort, and sed untu her muder, Hwot sal i qse. And se sed, de

25 hed ov Jon de Baptist. And se cam in stratwa wid hast untu de eij, and qset, saij, I wil dat ds giv me bj and bj in a

26 qarjer de hed ov Jon de Baptist. And de eij woz cesedij sori; [yet] for hiz óts sac, and for dar saes hwiq sat wid him, he wud

27 not rejéct her. And imedyetli de eij sent an cessejfuner, and comqnded hiz hed tu be brót: and he went and behéded him in

28 de priz'n, and brot hiz hed in a qarjer, and gav it tu de damzel: and de damzel gav

29 it tu her muder. And hwen hiz disip'lz herd [ov it], da cam and tue up hiz corps, and lad it in a tumu.

30 AND de após'lz gaderd demselvz tugéder untu Jezus, and told him ol tinz, bot hwot da had dun, and hwot da had

31 tot. And he sed untu dem, Cum ye yrsélvz apórt intu a dezert plas, and rest a hwil: for dar wer meni cumij and goij, and da

32 had no lqur so muc az tu et. And da departed intu a dezert plas bj sip privetli.

33 And de pep'l so dem departij, and meni nu him, and ran afút dider st ov ol sitiz, and stwént dem, and cam tugéder untu

34 him. And Jezus, hwen he cam st, so muc pep'l, and woz muv'd wid compasun tord dem, becóz da wer az sep not haviñ a sepe-
red: and he begán tu teg dem meni tinz.

35 And hwen de da woz ns fqr spent, hiz disip'lz cam untu him, and sed, dis iz a dezert plas, and ns de tīm [iz] fqr pqst:

36 send dem awá, dat da ma go intu de cuntri rsnd abst, and intu de vilejez, and bj demselvz bred: fer da hav nutij tu et.

6 (37) He qnsrd and sed untu dem, Giv ye dem tu et. And da sa untu him, Hwot we go and bj tú hundred peniwurt ov

38 bred, and giv dem tu et. He set untu dem, Hwot meni lovz hav ye; go and se. And hwen da nu, da sa, Fijv, and tú fifez.

39 And he comqnded dem tu mac ol sit dsn bj eumpaniz upón de gren grqs. And da sat dsn in rayes, bj hundredz and bj fiftiz.

41 And hwen he had tac'n de fij lovz and de tú fifez, he luat up tu hev'n, and blest, and brac de lovz, and gav [dem] tuu hiz disip'lz tu set befór dem; and de tú fifez

42 divided he amúñ dem ol. And da did ol

43 et, and wer fild. And da tue up twelv bqsets ful ov de fragments, and ov de

44 fifez. And dá dat did et ov de lovz wer abst fij tszend men.

45 AND stratwa he constránd hiz disip'lz tuu get intu de sip, and tuu go tu de uder sjd befór untu Betsada, hwil he sent awá

46 de pep'l. And hwen he had sent dem awá, he departed intu a mynten tuu pra.

47 And hwen ev'n woz cum, de sip woz in de midst ov de se, and he alón on de land.

48 And he so dem tolij in roij; fer de wind woz contreri untu dem: and abst de fort woz ov de njt he cumet untu dem, wecij upón de se, and wud hav pqst bj dem.

49 But hwen da so him wecij upón de se, da supózd it had ben a spirit, and erjd st:

50 fer da ol so him, and wer trub'ld. And imedyetli he toet wid dem, and set untu dem, Be ov gad qer: it iz i; be not afrád.

51 And he went up untu dem intu de sip; and de wind sest: and da wer sor amázd in demselvz beyónd mezar, and wunderd.

52 Fer da considered not [de mirac'l] ov de lovz: fer dar hqrt woz hqrd'nd.

53 And hwen da had pqst óver, da cam intu de land ov Genesaret, and dru tu

54 de for. And hwen da wer cum st ov de sip, stratwa da nu him, and ran tru dát hol rsjun rsnd abst, and begán tu cari abst in bedz doz dat wer sie, hwar da herd

55 he woz. And hwidersoéver he enterd, intu vilejez, or sitiz, or cuntri, da lad de sie in de strets, and besót him dat da mjt tuq if it wer but de border ov hiz garmet: and az meni az tuqt him wer mad hol.

7 DEN cam tugéder untu him de farisez, and serten ov de scrijbz, hwiq cam from

2 Jeruzalem. And hwen da so sum ov hiz disip'lz et bred wid defjld, dát iz tuu sa,

3 wid unwófn, handz, da fsnd folt. (Fer de farisez, and ol de Juz, cesépt da wof [dar] handz oft, et not, holdij de tradisun ov de

4 elderz. And [hwen da cum] from de mar-
cet, cesépt da wof, da et not. And meni uder tinz dar be, hwiq da hav resévd tu hold, [az] de wofij ov cups, and pots,

5 braz'n veselz, and ov tab'lz.) Den de farisez and scrijbz qset him, Hwot wec not

6 dij disip'lz acording tuu de tradisun ov de elderz, but et bred wid unwófn handz. He qnsrd and sed untu dem, Wel hat Ezaas profesid ov u hipocrits, az it iz rit'n, dis pep'l onuret me wid [dar] lips, but dar

hərt iz fər from me. (7) Hsbeit in van duu da wurfip me, tegin [fər] doctrinz de comqndments ov men. For laip asjd de comqndment ov God, ye hold de tradifun ov men, [az] de wofin ov pots and cups: and meni uder sug lje tijz ye duu. And he sed untuu dem, Ful wel ye rejéct de comqndment ov God, dat ye ma cep ur on tradifun. For Mozez sed, Onur dj fqder and dj muder; and, Hwsō curset fqder or muder, let him dj de det: but ye sa, If a man fal sa tui hiz fqder or muder, [It iz] Cerban, (dát iz tui sa, a gift,) bj hwotso-éver ds mjstet be profited bj me; [he fal be fre.] And ye sufer him nō mor tui duu et fər hiz fqder or hiz muder; macin de wurd ov God or nun eféct trui ur tradifun, hwiq ye hav deliverd: and meni sug lje tijz du ye.

And hwen he had celd ol de pep'l [untuu him], he sed untuu dem, Hqre'n untuu me everi wun [ov u], and understánd: dar iz nutin from widst a man, dat enterin intuu him cam deñil him: but de tijz hwiq cum st ov him, dóz qr dá dat deñil de man. If eni man hav erz tui her, let him her.

And hwen he woz enterd intuu de hss from de pep'l, hiz disip'lz qset him consérnin de parabl'. And he set untuu dem, 'Ar ye sō widst understándin' also. 'Dui ye not persév, dat hwotsoéver tin from widst enteret intuu de man, [it] canot deñil him; becóz it enteret not intuu hiz hqrt, but intuu de beli, and goet st intuu de drqft, purjin ol mets. And he sed, Dát hwiq cumet st ov de man, dát deñilet de man. Fər from widin, st ov de hqrt ov men, prōséd ev'l tōts, adúlteriz, fornica-funz, murderz, tēsts, cūvetusnes, wicednes, desét, lasíviusnes, an ev'l j, blasfemi, prjd, fullisnes: ol dez ev'l tijz cum from widin, and deñil de man.

AND from dens he aróz, and went intuu de borderz ov Tjr and Sjdun, and enterd intuu an hss, and wvad hav nō man nō [it]: but he ead not be hid. Fər a [serten] wuman, huiz yuj dōter had an unelēn spirit herd ov him, and cam and fel at hiz fet: .(de wuman woz a Grec, a Sjrofenician bj nafun;) and se besót him dat he wud cqst fort de dev'l st ov her dōter. But Jezus sed untuu her, Let de gildren ferst be fild: fər it iz not met tui tac de gildrenz bred, and tui cqst [it] untuu de dogz. And se qnserd and sed untuu him, Yes, Lord: yet de dogz under de tabl' et ov de gildrenz crumz. And he sed untuu her, Fər dis saij go dj wa; de dev'l iz gon st ov dj dōter. And hwen se woz cum tui her hss, se fsnd de dev'l gon st, and her dōter lad upōn de bed.

AND agén, departin from de costs ov Tjr and Sjdun, he cam untuu de se ov Galile, trui de midst ov de costs ov Decap-2 olis. And da brij untuu him wun dat woz def, and had an impediment in hiz speq; and da beség him tui put hiz hand 3 upōn him. And he tue him asjd from de

7 multitqd, and put hiz fingerz intuu hiz erz, and he spit, and tuqt hiz tuj; (34) and lucin up tui hev'n, he sjd, and set untuu 35 him, Efata, dát iz, Be op'nd. And stratwa hiz erz wer op'nd, and de strin ov hiz tuj 36 woz lusted, and he spae plan. And he qorjd dem dat da fud tel nō man: but de mor he qorjd dem, sō muq de mor a grat del 37 da publif [it]; and wer beyōnd mezur astónifst, saij, He hat dun ol tinz wel: he macet bot de def tui her, and de dum tui spee.

8 IN dóz daz de multitqd bein veri grat, and haviñ nutin tui et, Jezus cold hiz disip'lz [untuu him], and set untuu dem, 2 .F hav compafun on de multitqd, becóz da hav nō ben wid me tre daz, and hav nutin 3 tui et: and if j send dem awá fqsting tui dar on hszcz, da wil fant bj de wa: fər 4 dīverz ov dem cam from fqr. And hiz disip'lz qnserd him, 'From hwens cam a man satisfj dez [men] wid bred her in de 5 wildernes. And he qset dem, 'Hs meni 6 lovz hav ye. And da sed, Sev'n. And he comqnded de pep'l tui sit dsn on de grsnd: and he tue de sev'n lovz, and gav tapes, and brae, and gav tui hiz disip'lz tui set befór [dem]; and da did set [dem] befór 7 de pep'l. And da had a fū smol fifez: and he blest, and comqnded tui set dem elso 8 befór [dem]. So da did et, and wer fild: and da tue up ov de broc'n [met] dat woz 9 left sev'n bqsects. And dá dat had et'n wer abst for tszend: and he sent dem awá. 10 AND stratwa he enterd intuu a fip wid hiz disip'lz, and cam intuu de pqrts ov 11 Dalmanúta. And de farisez cam fort, and begán tui ewostyun wid him, secin ov him 12 a sijn from hev'n, temtin him. And he sjd depli in hiz spirit, and set, 'Hwj dut dis jenerafun sec qfter a sijn; verili j sa untuu 13 u, dar fal nō sijn be giv'n untuu dis jener- 13 afun. And he left dem, and enterin intuu de fip agén departed tui de uder sjd.

14 N'S [de disip'lz] had fergót'n tui tac bred, neder had da in de fip wid dem mor 15 dan wun lof. And he qorjd dem, saij, Tac hed, bewár ov de lev'n ov de farisez, 16 and [ov] de lev'n ov Herud. And da rez'nd amúñ demsélvz, saij, [It iz] becóz 17 we hav nō bred. And hwen Jezus nū [it], he set untuu dem, 'Hwj rez'n ye, becóz ye hav nō bred; 'persév ye not yet, neder understánd; 'hav ye qr hqrt yet hqrd'nd; 18 .havin jz, 'se ye not; and haviñ erz, 'her ye not; and 'dui ye not remémber. 19 .Hwen j brac de fiv lovz amúñ fiv tszend, 'hs meni bqsects ful ov fragments tue ye 20 up. Da sa untuu him, Twelv. And hwen de sev'n amúñ for tszend, 'hs meni bqsects ful ov fragments tue ye up. And da 21 sed, Sev'n. And he sed untuu dem, 'Hs iz it dat ye duu not understánd.

22 AND he cumet tui Betsada; and da brij a blind man untuu him, and besót him 23 tui tuq him. And he tue de blind man bj de hand, and led him st ov de tsn; and hwen he had spit on hiz jz, and put hiz

8 handz upón him, he qset him if he so et.
(24) And he luct up, and sed, I se men
25 az trez, wœip. After dát he put [hiz]
handz agén upón hiz iz, and mad him lae
up: and he woz restórd, and so everi man
26 clerli. And he sent him awá tu hiz hss,
saiþ, Neder go intú de tsn, nor tel [it] tu
eni in de tsn.

27 AND Jezus went st, and hiz disip'lz,
intú de tsnz ov Sezarea Efilíp: and bj de
wa he qset hiz disip'lz, saiþ untú dem,
28 ¶ Húum dui men sa dát i am. And da
qnsrd, Jon de Baptist: but sum [sa],
29 Eljas; and nderz, Wun ov de profets. And
he set untú dem, But ¶ húum sa ye dát i
am. And Peter qnsret and set untú him,
30 ¶ s qrt de Crjst. And he qqrjd dem dát da
fud tel no man ov him.

31 And he begán tu teg dem, dát de Sun ov
man must sufer meni tinz, and be rejécted
ov de elderz, and [ov] de qef prests, and
serjz, and be eild, and qfter tre daz rjz
32 agén. And he spæe dát saiþ op'ni. And
Peter tæc him, and begán tu rebúe him.
33 But hwen he had turnd abót and luct on
hiz disip'lz, he rebúet Peter, saiþ, Get dé
behind me, Satan: for ds savrest not de
tinz dat be ov God, but de tinz dat be
ov men.

34 And hwen he had cold de pep'l [untú
him] wið hiz disip'lz also, he sed untú
dem, Hwsoéver wil cum qfter me, let him
denj himsélf, and tac up hiz cros, and folo
35 me. For hwsoéver wil sav hiz lij fal luz
[it]; but hwsoéver fal luz hiz lij for mj
36 sæc and de Gospelz, de sam fal sav it. For
¶ hwot fal it profit a man, if he fal gan de
37 hol wurd, and luz hiz on sol. Or ¶ hwot
38 fal a man giv in cecánj for hiz sol. Hw-
soéver darfor fal be afámd ov me and ov
mj wurdz in dis adulterus and sinful jen-
erafun; ov him also fal de Sun ov man be
afámd, hwen he cumet in de glori ov hiz

9 Fqder wið de holi anjelz. (1) And he sed
untú dem, Verili i sa untú u, dát dar be
sum ov déa dat stand her, hwic fal not
tast ov det, til da hav sen de cjdum ov
God cum wið pser.

2 AND qfter sics daz Jezus tacet [wið him]
Peter, and Jamz, and Jon, and ledet dem
up intú an bj mnten apárt bj demsélvz:
3 and he woz transfigurd befór dem. And
hiz rament becám fjin, cesedij hwjt az
sno; so az no fuler on ert can hwjt dem.
4 And dar apérd untú dem Eljas wið
5 Mozez: and da wer tociþ wið Jezus. And
Peter qnsrd and sed tu Jezus, Mqster, it
iz gud for us tu be her: and let us mac
tre tábernae'lz; wun fer dé, and wun fer
6 Mozez, and wun fer Eljas. For he wist
not hwot tu sa; for da wer sor afrád.
7 And dar woz a clsd dat overfádd dem:
and a vos cam st ov de clsd, saiþ, Dis iz
8 mj belúed Sun: her him. And sudenli,
hwen da had luct rsnd abót, da so no man
eni mor, sav Jezus onli wið demsélvz.

9 And az da cam dsyn from de mnten, he
qqrjd dem dát da fud tel no man hwot

9 tinz da had sen, til de Sun ov man wer
riz'n from de ded. (10) And da cept dát saiþ
wið demsélvz, ewestyunij wun wið anúder
11 hwot de riziþ from de ded fud men. And
da qset him, saiþ, ¶ Hwj sa de scrijz dat
12 Eljas must ferst cum. And he qnsrd and
told dem, Eljas verili cumet ferst, and
restaret ol tinz; and hs it iz rit'n ov de
Sun ov man, dat he must sufer meni tinz,
13 and be set at not. But i sa untú u, dát
Eljas iz indéd cum, and da hav dun untú
him hwotsoéver da listed, az it iz rit'n ov him.

14 AND hwen he cam tu [hiz] disip'lz, he
so a grat multítud abót dem, and de scrijz
15 ewestyunij wið dem. And stratwa ol de
pep'l, hwen da behéld him, wer gratli
anázd, and runij tu [him], salúted him.
16 And he qset de scrijz, ¶ Hwot ewestyun ye
17 wið dem. And wun ov de multítud qnsrd
and sed, Mqster, i hav brot untú dé mj
18 sun, hwic hat a dum spirit; and hwarsó-
éver he tacet him, he taret him: and he
fomet, and nafet wið hiz tet, and pinet
awá: and i spæe tu dj disip'lz dát da fud
19 eqst him st; and da eud not. He qnsret
him, and set, O fatles jenerafun, ¶ hs loj
fal i be wið u; ¶ hs loj fal i sufer u: brig
20 him untú me. And da brot him untú
him; and hwen he so him, stratwa de spirit
tar him; and he fel on de grnd, and
21 wolod fomij. And he qset hiz fqder, ¶ Hs
loj iz it agó sins dis cam untú him. And
22 he sed, Ov a gjld. And offtijnz it hat eqst
him intú de fir, and intú de woterz, tu
destró him: but if ds canst dui eni tinj,
23 hav compafun on us, and help us. Jezus
sed untú him, If ds canst belév, ol tinz
24 [qr] posib'l tu him dát belevet. And
stratwa de fqder ov de gjld crjd st, and
sed wið terz, Lord, i belév; help ds mjn
25 unbeléf. Hwen Jezus so dát de pep'l cam
runij tugéder, he rebúet de fsl spirit, saiþ
untú him, [ds] dum and def spirit, i qqrj
dé, cum st ov him, and enter no mor intú
26 him. And [de spirit] erjd, and rent him
sor, and cam st ov him: and he woz az
wun ded; insomúq dát meni sed, He iz ded.
27 But Jezus tæc him bj de hand, and lifted
him up; and he aróz.

28 And hwen he woz cum intú de hss, hiz
disip'lz qset him privetli, ¶ Hwj eud not we
29 eqst him st. And he sed untú dem, Dis
ejnd cam cum fort bj nutij, but bj prar
and fastij.

30 AND da departed dens, and pqt tru
Galile; and he wúid not dát eni man fud
31 no [it]. For he tot hiz disip'lz, and sed
untú dem, De Sun ov man iz delivrd
intú de handz ov men, and da fal cil him;
and qfter dat he iz cild, he fal rjz de terd
32 da. But da understúid not dát saiþ, and
wer afrád tu qse him.

33 AND he cam tu Capérnaum: and beip
in de hss he qset dem, ¶ Hwot woz it dát
34 ye dispúted amúq úrsélvz bj de wa. But
da held dar pes: for bj de wa da had dis-
púted amúq demsélvz, hú [fud be] de
35 gratest. And he sat dsyn, and cold de

9 welv, and set untu dem, If eni man dezir
tu be first, [de sam] sal be last ov ol, and
servant ov ol. And he tue a cild, and set
im in de midst ov dem: and hwen he had
ac'n him in hiz qrmz, he sed untu dem,
10 Husoöver fal resév wun ov sug cildren in
mj nam, resevet me: and husoöver fal resév
me, resevet not me, but him dat sent me.

11 And Jon qnserd him, saig, Mqster, we so
wun eqstig st dev'z in dj nam, and he
sloet not us: and we forbád him, becóz
se fólóet not us. But Jezus sed, Forbíd
him not: for dar iz no man hwig sal du
mirac'l in mj nam, dat can listli spec ev'l
ev me. For hé dat iz not agénst us iz on
12 v' part. For husoöver fal giv u a cup ov
voter tuu drine in mj nam, becóz ye belón
tuu Crist, verili j sa untu u, he fal not luz
hiz revórd.

13 And husoöver fal ofénd wun ov [dez]
it'l wunz dat belév in me, it iz beter for
him dat a milston wer hand abst hiz nec
and he wer eqst intui de se. And if dj
hand ofénd dé, cut it of: it iz beter for dé
tu enter intui lif mamd, dan havig tu
handz tu go intui hel, intui de fir dat
never fal be ewengt: hwar dar wurm dijet
not, and de fir iz not ewengt. And if dj
hand ofénd dé, cut it of: it iz beter for dé
tu enter helt intui lif, dan havig tu fet tu
be eqst intui hel, intui de fir dat never fal be
ewengt: hwar dar wurm dijet not, and de
fir iz not ewengt. And if dj j ofénd dé,
bluc it st: it iz beter for dé tu enter intui
de cingdum ov God wid wun j, dan havig
tu jz tu be eqst intui hel fir: hwar dar
wurm dijet not, and de fir iz not ewengt.
14 For everi wun sal be solted wid fir, and
everi sacrifiz sal be solted wid solt.

15 Solt [iz] gud: but if de solt hav lost hiz
soltnes, hwarwít wil ye sez'n it. Hav solt
in ursérv, and hav pes wun wid anúder.

16 AND he aróz from dens, and cumet
intui de costs ov Judea bj de fqrder sid
ov Jordan: and de pep'l rezórt untui him
agén; and, az he woz wont, he tot dem agén.

17 And de farisez cam tuu him, and qset
him, h'iz it lesul for a man tu put awá
[hiz] wif: temting him. And he qnserd
and sed untu dem, h'hwot did Mózez
cománd u. And da sed, Mózez suferd tu
rit a bil ov divorsment, and tu put [her]
awá. And Jezus qnserd and sed untu
dem, For de hqrdnes ov ur hart he rot
u dis presept. But from de beginiy ov
de creafun God mad dem mal and femal.
For dis coz sal a man lev hiz fqder and
muder, and clev tuu hiz wif; and da twan
sal be wun flef: so den da qr no mor
twan, but wun flef. Hwot darfor God hat
jond tugóder, let not man put asúnder.

18 And in de hss hiz disj'plz qset him agén
ov de sam [mater]. And he set untu dem,
Husoöver fal put awá hiz wif, and mari
anúder, comítet adulteri agénst her. And
if a wuman fal put awá her huzbund, and
be marid tuu anúder, se comítet adulteri.

19 AND da brot yun cildren tuu him, dat

10 he sud tug dem: and [hiz] disj'plz re-
búet doz dat brot [dem]. (14) But hwen
Jezus se [it], he woz muq displezd, and
sed untu dem, Sufer de lit'l cildren tuu cum
untu me, and forbíd dem not: for ov sug
15 iz de cingdum ov God. Verili j sa untu u,
Husoöver fal not resév de cingdum ov God
16 az a lit'l cild, he fal not enter darin. And
he tue dem up in hiz qrmz, put [hiz]
handz upón dem, and blest dem.

17 AND hwen he woz gen fort intui de wa,
dar cam wun runiy, and nelt tuu him, and
qset him, Gud Mqster, h'hwot sal j du dat
18 j ma inhérit etérnal lif. And Jezus sed
untu him, h'hwj colest ds me gud; [dar
19 iz] nun giad but wun, [dat iz,] God. As
noest de comándments, Duu not comít
adulteri, Duu not cil, Duu not stel, Duu not
bar fols witnes, Defród not, Onur dj fqder
20 and muder. And he qnserd and sed untu
him, Mqster, ol dez hav j obzérvd from mj
21 qt. Den Jezus behóldij him luvd him,
and sed untu him, Wun tijn ds lacest: go
dj wa, sel hwotsóever ds hast, and giv tuu
de pur, and ds salt hav tregur in hev'n:
22 and cum, tac up de cros, and folo me. And
he woz sad at dat saig, and went awá
grevd: for he had grat pozefunz.

23 And Jezus huet rsnd abst, and set untu
hiz disj'plz, Hs hqrdli jal dá dat hav rígez
24 enter intui de cingdum ov God! And de
disj'plz wer astónist at hiz wurdz. But
Jezus qnseret agén, and set untu dem,
Cildren, h's hqrd iz it for dem dat trust in
25 rígez tuu enter intui de cingdum ov God! It
iz ezier for a camel tuu go tru de j ov a
ned'l, dan for a rig man tuu enter intui de
26 cingdum ov God. And da wer astónist st
ov mezur, saig amún demsérv, h'huá den
27 can be savd. And Jezus lueij upón dem
set, Wid men [it iz] imposib'l, but not wid
God: for wid God ol tijnz qr posib'l.

28 Den Peter begán tuu sa untu him, Lo,
29 we hav left ol, and hav folod dé. And
Jezus qnserd and sed, Verili j sa untu u,
[dar iz no man dat hat left hss, or bredren,
or sisterz, or fqder, or muder, or wif, or
cildren, or landz, for mj sac, and de Gospelz,
30 but he fal resév an hundredfold ns in dis
tijn, h'szez, and bredren, and sisterz, and
muderz, and cildren, and landz, wid per-
seeufunz; and in de world tuu cum etérnal
31 lif. But meni [dat qr] fersé fal be last;
and de last fersé.

32 AND da wer in de wa goij up tuu Jeru-
uzalem; and Jezus went befór dem: and
da wer amázd; and az da folod, da wer
afrád. And he tue agén de twelv, and
begán tuu tel dem hwot tijnz sud hap'n
33 untu him, [saig,] Behóld, we go up tuu
Jeruzalem; and de Sam ov man fal be
deliverd untu de gef prests, and untu de
scrijz; and da fal condám him tuu det, and
34 fal deliver him tuu de Jentijz: and da fal
moe him, and fal seurj him, and fal spít
upón him, and fal cil him: and de terd da
he fal rij agén.

35 AND Jamz and Jon, de sunz ov Zebede,

10 eum untu him, saig, Mqster, we wúá
 dat ðs fudst du for us hwotsoéver we
 36 sal dezf. And he sed untu dem,   Hwot
 37 wúá ye ðat i fud du for u. Ða sed untu
 him, Grqnt untu us dat we ma sit, wun
 on ðj rjt hand, and de uder on ðj left hand,
 38 in ðj glori. But Jezus sed untu dem, Ye
 no not hwot ye qsc:   can ye drige ov de
 cup ðat i drige ov: and he baptizd wid de
 39 baptiz'm ðat i am baptizd wid. And ða
 sed untu him, We can. And Jezus sed
 untu dem, Ye sal indéd drige ov de cup
 ðat i drige ov; and wid de baptiz'm ðat i
 40 am baptizd widél sal ye be baptizd: but
 tu sit on mj rjt hand and on mj left hand
 iz not mjin tu giv; but [it sal be giv'n tu
 dem] for hum it iz prepárd.
 41 And hwen de ten herd [it], ða begán tu
 42 be muq displézd wid Jamz and Jon. But
 Jezus cold dem [tu him], and set untu
 dem, Ye no ðat dá hwiq qr acsnted tu
 rul over de Jentilz eesersiz lordfip over
 dem: and ðar grat wunz eesersiz otoriti
 43 upón dem. But so fal it not be amún u:
 but huiwoéver wil be grat anún u, sal be
 44 ur minister: and huiwoéver ov u wil be de
 45 qgest, sal be servant ov el. For ev'n de
 Sun ov man cam not tu be ministerd untu,
 but tu minister, and tu giv hiz lij a ran-
 som for meni.
 46 AND ða cam tu Jerieo: and az he went
 st ov Jerico wid hiz disp'lz and a grat
 number ov pep'l, blnd Bartimeus, de sun
 47 ov Timeus, sat bj de hj wa sjd begín. And
 hwen he herd dat it woz Jezus ov Nazaret,
 he begún tu erj st, and sa, Jezus, [ s] sun
 48 ov David, hav mersi on me. And meni
 qqrjd him dat he fud hold hiz pes: but he
 49 hav mersi on me. And Jezus stud stil, and
 comnded him tu be cold. And ða col
 de blnd man, saig untu him, Be ov gud
 50 cumfirt, rjz: he colet de. And he, eqstij
 awá hiz gqrment, roz, and cam tu Jezus.
 51 And Jezus qnsrd and sed untu him,
   Hwot wilt ðs ðat i fud du untu de. Ðe
 blnd man sed untu him, Lord, ðat i mjt
 52 resév mj sjt. And Jezus sed untu him,
 Gó ðj wa: ðj fat hat mad ðe hol. And
 imedyetli he resévd hiz sjt, and folod Jezus
 in de wa.

11 AND hwen ða cam nj tu Jeruzalem,
 untu Belfaje and Betani, at de msnt
 ov Olivz, he sendet fort tú ov hiz disp'lz,
 2 and set untu dem, Gó ur wa intu de vilej
 over agénst u: and az sun az ye be enterd
 intu it, ye sal fjnd a colt tjð, hwarón
 never man sat; lus him, and brin [him].
 3 And if eni man sa untu u,   Hwiq du ye
 dis: sa ye dat de Lord hat ned ov him;
 4 and stratwa he wil send him liden. And
 ða went ðar wa, and fsnd de colt tjð bj de
 dor widst in a plas hwar tú was met; and
 5 ða lus him. And serten ov dem ðat stad
 ðar sed untu dem,   Hwot du ye, lusij de
 6 colt. And ða sed untu dem ev'n az Jezus
 7 had comqued: and ða let dem go. And
 ða brot de colt tu Jezus, and eqst ðar

11 gqrments on him; and he sat upón him.
 (s) And meni spred ðar gqrments in de
 wa: and uderz eut dsn brqncez of de trez,
 9 and strod [dem] in de wa. And dá ðat
 went befór, and dá ðat folod, erjd, saig,
 Hozána! Blessed [iz] hé ðat cumet in de
 10 nam ov de Lord! Blessed [be] de cjdum
 ov sr fqder David, ðat cumet in de nam ov
 de Lord! Hozána in de hjest!
 11 And Jezus enterd intu Jeruzalem, and
 intu de temp'l: and hwen he had laet rsnd
 abst upón ol tijz, and ns de ev'tjð woz
 eum, he went st untu Betani wid de twelv.
 12 AND on de moro, hwen ða wer cum
 13 from Betani, he woz hungri: and seij a
 fig tre afúr of havin levz, he cam, if hapi
 he mjt fjnd eni tin ðarón: and hwen he
 cam tu it, he fsnd nutij but levz; fer ða
 14 tijm ov figz woz not [yet]. And Jezus
 qnsrd and sed untu it, No man et fruit
 ov ðe herqfter for ever. And hiz disp'lz
 herd [it].
 15 And ða cum tu Jeruzalem: and Jezus
 went intu de temp'l, and begún tu eqst
 st dem ðat sold and bet in de temp'l, and
 overtru de tab'lz ov de muni-ganjerz, and
 16 de sets ov dem ðat sold duvz; and wad not
 sufer ðat eni man fud cari [eni] vesel tru
 17 de temp'l. And he tot, saig untu dem,   iz
 it not rit'n, Mj hss sal be cold ov el najunz
 de hss ov prar: but ye hav mad it a den ov
 18 tevz. And de scribz and qef prests herd
 [it], and set hs dá mjt destró him: fer ða
 ferd him, becóz ol de pep'l woz astónist at
 19 hiz doctrin. And hwen ev'n woz eum, he
 went st ov de siti.
 20 AND in de mornij, az ða pqst bj, ða so
 21 de fig tre drijd up from de ruts. And
 Peter colij tu remémbrans set untu him,
 Mqster, behóld, de fig tre hwiq ðs cursédst
 22 iz widerd awá. And Jezus qnsrin set
 23 untu dem, Hav fat in God. For verili i sa
 untu u, ðat huiwoéver sal sa untu dis
 msnten, Be ðs remávd, and be ðs eqst
 intu de se; and sal not dst in hiz hart,
 but sal belév ðat ðoz tijz hwiq he set sal
 cum tu pqs; he sal hav hwotsoéver he
 24 set. Harfor i sa untu u, Hwot tijz soéver
 ye dezf, hwen ye pra, belév ðat ye resév
 25 [dem], and ye sal hav [dem]. And hwen
 ye stand prain, fergiv, if ye hav et agénst
 eni: ðat ur Fqder also hwiq iz in hev'n
 26 ma fergiv u ur trespasez. But if ye du
 not fergiv, neder wil ur Fqder hwiq iz in
 hev'n fergiv ur trespasez.
 27 AND ða cum agén tu Jeruzalem: and
 az he woz wecin in de temp'l, ðar cum
 tu him de qef prests, and de scribz, and
 28 de elderz, and sa untu him,   Bj hwot
 otoriti duest ðs ðez tijz: and   hui gav
 29 ðe dis otoriti tu ðu ðez tijz. And Jezus
 qnsrd and sed untu dem, I wil also qsc
 ov u wun cwestyun, and qnsr me, and i
 wil tel u bj hwot otoriti i du ðez tijz.
 30 Ðe baptiz'm ov Jon,   woz [it] from hev'n,
 31 or ov men: qnsr me. And ða rez'nd wid
 demsélvz, saig, If we sal sa, From hev'n;
 he wil sa,   Hwi den did ye not belév him.

(32) But if we sal sa, Ov men; ða ferd ðe pep'l: fer ol [men] cænted Jon, dat woz a profet indēd. And ða qnserd and dæ untu Jezus, We canot tel. And Jezus qnsery set untu ðem, Næder du i tel u, hwot ętoriti i du ðez tiȳz.

And he begán tu spec untu ðem bi parabl'z. A [serten] man plantet a ęnyerd, and set an hej abst [it], and digd a plas fer ðe wĳfat, and bilt a tser, and t it st tu huzbundmen, and went intu fqr cuntri. And at de sez'n he sent tu e huzbundmen a servant, dat he mĳt resév om ðe huzbundmen ov ðe frut ov ðe ęnyerd. And ða cot [him], and bet him, and sent [him] awá emti. And agén he nt untu ðem anúder servant; and at im ða eqst stonz, and wunded [him] in e hed, and sent [him] awá samfali ind'ld. And agén he sent anúder; and im ða eild, and meni uderz; betiȳ sum, and ciliȳ sum. Haviȳ yet ðarfor wun un, hiz welbelúved, he sent him elso lqst untu ðem, saiȳ, ða wil reverens mĳ sun. But ðoz huzbundmen sed amúȳ demsélvz, is iz ðe ar; cum, let us cil him, and ðe shertans sal be srz. And ða tue him, and eild [him], and eqst [him] st ov ðe ęnyerd. Hwot sal ðarfor ðe lerd ov ðe ęnyerd du: he wil cum and destró ðe huzbundmen, and wil giv ðe vinyerd untu ęderz. And haviȳ yet not red ðis Scriptur; ðe ston hwiȳ ðe bilders rejécted iz becúm e hed ov ðe corner: ðiz woz ðe Lordz wĳin, and it iz mqrvelus in sr iz.

And ða set tu la hold on him, but ferd e pep'l: fer ða nȳ dat he had spo'e n ðe arab'l agénst ðem: and ða left him, and rent dar wa.

AND ða send untu him serten ov ðe urisez and ov ðe Herodianz, tu eaq him [hiz] wurdz. And hwen ða wer cum, ða sa untu him, Mqster, we nō dat ðs qrt ru, and carest for nō man: fer ðs reqrdest not ðe persun ov men, but teȳest e wa ov God in trut: h iz it lsful tu giv tribut tu Sezer, or not: h sal we giv, or al we not giv. But he, noiȳ ðar hipocrisi, sed untu ðem, h wĳi temt ye me: briȳ me peni, dat i ma se [it]. And ða brēt [it]. And he set untu ðem, h Húiz [iz] ðis imeȳ and superscripfun. And ða sed untu him, Sezerz. And Jezus qnsery sed untu ðem, Render tu Sezer ðe tiȳz dat qr Sezerz, and tu God ðe tiȳz dat qr Godz. And ða mqrveld at him.

ÆEN cum untu him ðe sadȳsez, hwiȳ ða dar iz nō rezurecfun; and ða qset him, saiȳ, Mqster, Mōzez rot untu us, If a manȳ bruder dȳ, and lev [hiz] wĳf [behind him], and lev nō ęildren, dat hiz bruder had tac hiz wĳf, and raz up sed untu hiz bruder. Ns ðar wer sev'n bredren: and ðe ęerst tue a wĳf, and dȳȳ left nō sed. And ðe secund tue her, and dȳȳ, neder left he eni sed: and ðe terd lȳewȳz. And ðe sev'n had her, and left nō sed: lqst ov ol ðe waman tȳȳ elso. In ðe rezurecfun ðarfor, hwen

12 ða sal riz, h hūiz wĳf sal se be ov ðem: fer ðe sev'n had her tu wĳf. (24) And Jezus qnsery sed untu ðem, h Dui ye not ðarfor er, becōz ye nō not ðe Scripturȳ, neder ðe pscr ov God. For hwen ða sal riz from ðe ded, ða neder mari, nor qr giv'n in mariȳ; but qr az ðe anȳelȳ hwiȳ qr in hev'n. And az tuȳȳ ðe ded, dat ða riz: haviȳ ye not red in ðe buȳ ov Mōzez, hȳ in ðe buȳ God spac untu him, saiȳ, h [am] ðe God ov Abraham, and ðe God ov Izaac, and ðe God ov Jacob. He iz not ðe God ov ðe ded, but ðe God ov ðe liviȳ: ye ðarfor duȳ gratli er.

And wun ov ðe scriȳbz cam, and haviȳ herd ðem reziȳȳ tugeðer, and perseȳȳ dat he had qnserd ðem wel, qset him, h Hwiȳ iz ðe ferst comqndment ov ol. And Jezus qnserd him, ðe ferst ov ol ðe comqndments [iz], Her, o 'Izrael; ðe Lerd sr God iz wun Lord: and ðs salt luv ðe Lerd dȳ God wid ol dȳ hqrt, and wid ol dȳ sol, and wid ol dȳ mȳnd, and wid ol dȳ strengȳ: ðis [iz] ðe ferst comqndment. And ðe secund [iz] lȳe, [namli] ðis, hȳ salt luv dȳ nabur az dȳsélȳ. Dar iz nun uder comqndment grater ðan ðez. And ðe scriȳb sed untu him, Wel, Mqster, ðs hast sed ðe trut: fer dar iz wun God: and dar iz nun uder but he: and tu luv him wid ol ðe hqrt, and wid ol ðe understādiȳ, and wid ol ðe sol, and wid ol ðe strengȳ, and tu luv [hiz] nabur az himsélȳ, iz mōr ðan ol hōl burnt oferiȳȳ and sȳcrifiȳȳ. And hwen Jezus se dat he qnserd discretli, he sed untu him, hȳ qrt not fqr from ðe ęijduȳ ov God. And nō man qfter ðat durst qse him [eni ewestyȳȳ]. And Jezus qnserd and sed, hwȳ he tēt in ðe temp'l, hȳ sa ðe scriȳbz dat Crȳst iz ðe sun ov David. For David himsélȳ sed bi ðe Holi Gost, ðe LOrd sed tu mȳ LOrd, Sit ðs on mȳ riȳ hand, til i mac dȳȳ enemiz dȳ fȳatstul. David ðarfor himsélȳ colet him LOrd; and hȳwens iz he [ðen] hiz sun.

And ðe comun pep'l herd him gladli. And he sed untu ðem in hiz doctrin, Bewár ov ðe scriȳbz, hwiȳ luv tu go in loȳ elodiȳ, and [lur] salȳtafunȳ in ðe mqrct-plaseȳ, and ðe ęef sets in ðe sinagogȳ, and ðe upermōst ruȳȳȳ at fests: hwiȳ ðevr widōȳ hȳsez, and for a pretēȳ mac loȳ prarz: ðez sal resév grater damnafun.

AND Jezus sat over agénst ðe treȳuri, and behēld hȳ ðe pep'l eqst muni intu ðe treȳuri; and meni dat wer riȳ eqst in maȳ. And ða cam a serten pur widō, and se truȳ in tȳȳ mȳȳȳ, hwiȳ mac a fȳrdȳȳ. And he cold [untu him] hiz disȳp'lȳ, and set untu ðem, Verili i sa untu u, dat ðis pur widō hat eqst mōr in, ðan ol ða hwiȳ hav eqst intu ðe treȳuri; fer ol [ðá] did eqst in ov ðar abúndans: but fȳ ov her wont did eqst in ol ða se had, [ev'n] ol ber liviȳ.

13 AND az he went st ov ðe temp'l, wun ov hiz disȳp'lȳ set untu him, Mqster, se hwot maner ov stonz and hwot bildiȳȳ [qr her]! And Jezus qnsery sed

13 untu him, ꝥ Seest ðs ðez grat bildinz: ðar fal not be left wun ston upón anúder, ðat fal not be tron dsn.

3 And az he sat upón ðe mnt ov Olivz over agénst ðe temp'l, Peter and Jamz

4 and Jon and Andruu qset him prívetti, Tel us, ꝥ hwen fal ðez tiyz be; and ꝥ hwot [fal be] ðe sijn hwen el ðez tiyz fal be fullfild.

5 And Jezus qnscrij ðem begán tu sa, Tac

6 hed lest eni [man] desév u: for meni fal cum in mī nam, sain, ꝥ am [Crist]; and

7 fal desév meni. And hwen ye fal her ov werz and rumurz ov worz, be ye not trub'ld: for [sug tiyz] must nedz be: but

8 ðe end [fal] not [be] yet. For nafun fal riz agénst nafun, and eijdum agénst eijdum: and ðar fal be erlwaes in ðiverz

9 placez, and ðar fal be faminz and trub'lz.

10 And qz ðe beginiyz ov soroz. But tac hed tu qrsélvz; for ða fal deliver u up tu

11 ensilz; and in ðe sinagogz ye fal be bet'n: and ye fal be brét befór rulerz and eijz for mī sac, for a téstimuni agénst ðem.

12 And ðe Gospel must first be publiſt amúy ol nafunz. But hwen ða fal led [u], and

13 deliver u up, tac no tót beforhand hwot ye fal spee, neder ðu ye premeditat: but hwotsoéver fal be giv'n u in dát sr, dát

14 spee ye: for it iz not yé ðat spee, but ðe Holi Gost. Ns ðe bruder fal betrá ðe

15 bruder tu ðet, and ðe fader ðe sun; and gildren fal riz up agénst [ðar] parents, and

16 fal coz ðem tu be put tu ðet. And ye fal be hated ov el [men] for mī namz sac: but

17 hé ðat fal endúr untu ðe end, ðe sam fal be savd.

18 But hwen ye fal se ðe abominafun ov desolafun, spo'e'n ov bī Danyel ðe profet,

19 standij hwar it et not, (let him ðat redet understánd,) ðen let ðém ðat be in Jydea

20 fle tu ðe mntenz: and let him ðat iz on ðe hssot not go dsn intu ðe hss, neder

21 enter [ðarin], tu tac eni tiyz st ov hiz hss: and let him ðat iz in ðe feld not turn bac

22 agén for tu tac up hiz garment. But wo tu ðém ðat qr wid gjld, and tu ðém ðat

23 giv sue in ðoz daz! And pra ye ðat qr fljt be not in ðe winter. For [in] ðoz daz

24 fal be affiejun, sug az woz not from ðe beginij ov ðe creafun hwiq God created

25 untu ðis tīm, neder fal be. And esépt ðat ðe Lord had fort'nd ðoz daz, no fleſ

26 fud be savd: but for ðe elécts sac, hum he hat goz'n, he hat fort'nd ðe daz. And

27 ðen if eni man fal sa tu u, Lo, her [iz] Crist; or, lo, [he iz] ðar; belév [him] not:

28 for fols Crjsts and fols profets fal riz, and fal so sijnz and wunderz, tu sed's, if

29 [it wer] posib'l, ev'n ðe eléct. But tac ye hed: behóld, i hav fortóld u ol tiyz.

30 But in ðoz daz, qfter dát tribulafun, ðe sun fal be dqre'nd, and ðe mun fal not

31 giv her ljt, and ðe stqrz ov hev'n fal fol, and ðe pserz ðat qr in hev'n fal be fac'n.

32 And ðen fal ða se ðe Sun ov man cumij in ðe clsdz wid grat pser and glóri. And

33 ðen fal he send hiz anjelz, and fal gader tугóder hiz eléct from ðe for windz, from

13 ðe utermóst part ov ðe ert tu ðe utermóst part ov hev'n.

23 N's lern a parabl' ov ðe fig tre; Hwen her brnq iz yet tender, and putet fort

29 levz, ye no ðat sumer iz ner: so ye in lje maner, hwen ye fal se ðez tiyz cum tu

30 pqs, no ðat it iz nī, [ev'n] at ðe dorz. Verilī i sa untu u, ðat ðis jenerafun fal

31 not pqs, til el ðez tiyz be dun. Hev'n and ert fal pqs awá: but mī wurdz fal

32 not pqs awá. But ov dát ða and [dát] sr noet no man, no, not ðe anjelz hwiq qr in hev'n,

33 neder ðe Sun, but ðe Fqder. Tac ye had, woz and pra: for ye no not

34 hwen ðe tīm iz. [For ðe Sun ov man iz] az a man taciñ a fqr jurni, hu left hiz

35 hss, and gav otoriti tu hiz servants, and tu everi man hiz wure, and comqnded ðe

36 porter tu woz. Woz ye ðarfor: for ye no not hwen ðe mqster ov ðe hss cumet,

37 at ev'n, or at midnjt, or at ðe coc-croij, or in ðe mornij: lest cumij sudenli he fnd

38 u slepiñ. And hwot i sa untu u i sa untu ol, Woz.

14 AFTER túñ daz woz [ðe fest ov] ðe pqs-over, and ov unlév'nd bred: and

ðe gef prests and ðe scribz set h's ða mjt tac him bī erqft, and put [him] tu ðet.

2 But ða sed, Not on ðe fest [ða], lest ðar be an upror ov ðe pep'l.

3 And beij in Befani in ðe hss ov Simun ðe leper, az he sat at met, ðar cam a

4 wuman haviñ an álabqster boes ov óntment ov spienqrd veri pefus; and se brac ðe boes, and pord [it] on hiz hed. And

5 ðar wer sum ðat had indignafun widín ðemselvz, and sed, ꝥ Hwī woz ðis wast ov óntment mad. For it mjt hav ben

6 sold for mor ðan tre hundred pens, and hav ben giv'n tu ðe pur. And ða mur-

7 dard agénst her. And Jezus sed, Let her alón; ꝥ hwī trub'l ye her; se hat rot a

8 gud wure on me. For ye hav ðe pur wid u olwaz, and hwensoéver ye wil ye

9 ma ðu ðem gud: but me ye hav not olwaz. Se hat dun hwot se eud: se iz cum

10 afórhand tu anónt mī bodi tu ðe bering. Verilī i sa untu u, Hwarsoéver ðis Gospel

11 fal be preçt truſt ðe hol wurld, [ðis] olso ðat se hat dun fal be spo'e'n ov for a mem-

12 orial ov her. AND Jydas Iscariot, wun ov ðe twelv, went untu ðe gef prests, tu betrá him

13 untu ðem. And hwen ða herd [it], ða wer glad, and promist tu giv him muni. And he set h's he mjt convénientli betrá

14 him. AND ðe ferst ða ov unlév'nd bred, hwen ða eild ðe pqs-over, hiz disip'lz sed untu

15 him, ꝥ Hwar wilt ðs ðat we go and prepár ðat ðs maest et ðe pqs-over. And he

16 sendet fort túñ ov hiz disip'lz, and set untu ðem, Go ye intu ðe siti, and ðar

17 fal met u a man bariñ a piger ov woter: folo him. And hwarsoéver he fal go in,

18 sa ye tu ðe gadman ov ðe hss, ðe Mqster set, ꝥ Hwar iz ðe gest-gamber, hwar i fal

14 et de pqs-over wið mī disp'lz. (15) And he wil so q a lqꝛ uper rum furniſt
16 [and] prepárd: ðar mac redi fer us. And hið disp'lz went foꝛt, and cam intú de siti, and fsnd az he had sed untú ðem: and ða mad redi ðe pqs-over.

17 And in ðe evniꝝ he cumet wið ðe twelv.
18 And az ða sat and did et, Jezus sed, Verili i sa untú u. Wun ov u hwiꝝ etet wið me
19 fal betrád me. And ða begán tu be sóroful, and tu sa untú him wun bi wun, ? [Iz]
20 it i; and anúder [sed, ? Iz] it i. And he qnsrd and sed untú ðem, [It iz] wun ov
21 ðe twelv, ðat ðipet wið me in ðe diſ. ðe Sun ov man indéd goet, az it iz ri'tn ov him: but wo tu ðát man bi hum ðe Sun ov man iz betrád! gad wer it fer ðát man if he had never ben bérn.

22 And az ða did et, Jezus tue bred, and blest, and brac [it], and gav tu ðem, and
23 sed, Tac, et: ðis iz mī bodi. And he tue ðe cup, and hwen he hod giv'n tages, he gav [it] tu ðem: and ða el draꝝ ov it.
24 And he sed untú ðem, ðis iz mī blud ov ðe nꝝ testament, hwiꝝ iz sed fer meni.
25 Verili i sa untú u. I wil driꝝe nō mōr ov ðe frut ov ðe vīn, untíl ðát ða ðat i driꝝe it nꝝ in ðe eiꝝdum ov God.

26 And hwen ða had sup an him, ða went
27 st intú ðe mnt ov Olivz. And Jezus set untú ðem, Ol ye fal be ofénded becōz ov me ðis nī: fer it iz ri'tn, I wil smi't ðe
28 Jeperd, and ðe Jep fal be seaterd. But aſter ðat i am ri'z'n, i wil go befōr u intú
29 Galile. But Peter sed untú him, Oldó el
30 fal be ofénded, yet [wil] not i. And Jezus set untú him, Verili i sa untú á, ðat ðis
31 ða, [ev'n] in ðis nī, befōr ðe coc crō twiꝝ, i fal ðenī me triꝝ. But he spac ðe mōr vēmēntli, If i Jud dī wið ðe, i wil not ðenī ðe in eni wiꝝ. Ljcwiz elso sed ða el.

32 And ða cam tu a plas hwiꝝ woz namd Getsemane: and he set tu hið disp'lz,
33 Sit ye her, hwiꝝ i fal pra. And he tacet wið him Peter and Jamz and Jon, and begán tu be sór amázd, and tu be veri
34 hevi; and set untú ðem, Mī sol iz ecsediꝝ sóroful untú ðet: tari ye her, and wōꝝ.
35 And he went foꝛwerd a lit'l, and fel on ðe grsnd, and prad ðat, if it wer posi'b'l, ðe
36 sr mi't pqs from him. And he sed, Aba, Fader, el tinꝝ [qr] posi'b'l untú ðe; tac áwá ðis cup from me: neverðelēs not hwot
37 i wil, but hwot ðs wilt. And he cumet, and findet ðem slepiꝝ, and set untú Peter, Sīmun, ? slepest ðs; ? eudst not ðs wōꝝ
38 wun sr. Wōꝝ ye and pra, lest ye enter intú temtaſun. ðe spirit truli [iz] redi,
39 but ðe fleš [iz] wēc. And agén he went áwá, and prad, and spac ðe sam wurdz.
40 And hwen he retúrnd, he fsnd ðem aslēp agén, (fer ðar jz wer hevi), neder viſt ða
41 hwot tu qnsr him. And he cumet ðe terd tīc, and set untú ðem, Slep on nꝝ, and tac [qr] rest: it iz enúf, ðe sr iz cum; behóld, ðe Sun ov man iz betrád intú ðe
42 handz ov sinerz. Riꝝ up, let us go; lo, hé ðat betrac me iz at hand.

14 43 And imedyetli, hwiꝝ he yet spac, cumet Judas, wun ov ðe twelv, and wið him a grat multitú wið sordz and stavz, from ðe gef prests and ðe scriꝝb and ðe elderz.
44 And hé ðat betrád him had giv'n ðem a toc'n, saĩꝝ, Humsoéver i fal cis, ðát sam iz hé; tac him, and led [him] áwá safli.
45 And az sun az he woz cum, he goet stratwa tu him, and set, Mqster, mqster; and cist him. And ða lad ðar handz on him, and tue him.

47 And wun ov ðem ðat stud bi dru a sord, and smot a servant ov ðe hī prest, and eut of hiz er. And Jezus qnsrd and sed untú ðem, ? Ar ye cum st, az agénst a tef, wið sordz and [wið] stavz tu tac me.
49 I woz dali wið u in ðe temp'l tegiꝝ, and ye tue me not: but ðe Scripturz must be so fultild. And ða el fersúe him, and fled.
51 And ðar folod him a serten yuꝝ man, haviꝝ a linen clēt eqst abót [hiz] naced [bodi]; and ðe yuꝝ men lad hold on him:
52 and he left ðe linen clēt, and fled from ðem naced.

53 And ða led Jezus áwá tu ðe hī prest: and wið him wer asémb'ld el ðe gef prests
54 and ðe elderz and ðe scriꝝbz. And Peter folod him afqꝛ of, ev'n intú ðe pales ov ðe hī prest: and he sat wið ðe servants,
55 and wermd himsēlf at ðe fir. And ðe gef prests and el ðe cnsil sot fer witnes agénst Jezus tu put him tu ðet; and fsnd nun.
56 Fer meni bar fels witnes agénst him, but
57 ðar witnes agréd not tugéder. And ðar aróꝝ serten, and bar fels witnes agénst him, saĩꝝ, We herd him sa, I wil destró ðis temp'l ðat iz mad wið handz, and wiðin tre daz i wil bild anúder mad wiðst handz.
59 But neder so did ðar witnes agré tugéder.
60 And ðe hī prest stud up in ðe midst, and qset Jezus, saĩꝝ, ? Anserest ðs nutiꝝ; ? hwot [iz it] hwiꝝ ðez witnes agénst ðe.
61 But he held hiz pes, and qnsrd nutiꝝ. Agén ðe hī prest qset him, and sed untú him, ? Art ðs ðe Crīst, ðe sun ov ðe Blesed.
62 And Jezus sed, I am. and ye fal se ðe Sun ov man sitiꝝ on ðe ri't hand ov pser, and cumiꝝ in ðe elsdz ov hev'n. ðen ðe hī prest rent hiz clodz, and set, ? Hwot ned we enī furder witnessēz. Ye hav herd ðe blasfēmi: ? hwot tīꝝ ye. And ða el condēmd him tu be gilti ov ðet.

65 And sun begán tu spit on him, and tu cuver hiz fas, and tu bufet him, and tu sa untú him, Profesi: and ðe servants did strīe him wið ðe pāmz ov ðar handz.
66 And az Peter woz benēf in ðe pales, ðar cumet wun ov ðe madz ov ðe hī prest:
67 and hwen se so Peter wormiꝝ himsēlf, se luct upón him, and sed, And ðs elso wost wið Jezus ov Nazaret. But he ðenīd, saĩꝝ, I nō not, neder understánd i hwot ðs saest. And he went st intú ðe porꝝ; and ðe coc cru. And a mad se him agén, and begán tu sa tu ðem ðat stud bi, ðis iz [wun] ov ðem. And he ðenīd it agén. And a lit'l aſter, ðá ðat stud bi sed agén tu Peter, Swurli ðs qrt [wun] ov

14 ðem: fœr ðs qrt a Galilean, and ði speg
agreet [ðartu]. (71) But he begán tu
eurs and tu swar, [sain,] I nœ not ðis man
72 ov hum ye spec. And ðe secund tîm ðe coe
eru. And Peter celd tu mînd ðe wurd
ðat Jezus sed untu him, Bœfœr ðe coc cro
twîs, ðs salt ðenî me trîs. And hwen he
tœt ðarœn, he wept.

15 AND stratwa in ðe mœrnî ðe çef
prests held a consultafun wîð ðe elderz
and scribz and ðe hœl çnsil, and bsnd
Jezus, and carid [him] awá, and deliverd
2 [him] tu Pîlet. And Pîlet qset him, I Art
ðs ðe Çîp ov ðe Jyz. And he qnseriç çef
3 untu him, Ixs saest [it]. And ðe çef
prests acqzð him ov meni tîgz: but he
4 qnserd nutîç. And Pîlet qset him agén,
sain, I Anserest ðs nutîç; bœhœld hxs meni
5 tîgz ða wîtnes agénst ðe. But Jezus yet
qnserd nutîç; so ðat Pîlet mqrveld.

6 Ns at [ðát] fest he relést untu ðem
7 wun prîzner, humsœœver ða dezfîrd. And
ðar woz [wun] namd Barábas, [hwîç la]
bsnd wîð ðém ðat had mad insurçefun wîð
him, hui had comited murder in ðe insur-
8 eefun. And ðe multîtuð erîçî alœð begán
tu dezfîr [him tu ðu] az he had ever dun
9 untu ðem. But Pîlet qnserd ðem, sain,
I Wîl ye ðat i relés untu u ðe Çîp ov ðe
10 Jyz. Fœr he nû ðat ðe çef prests had
11 deliverd him fœr enî. But ðe çef prests
muwð ðe pep'l, ðat he sjad rœder relés
12 Barábas untu ðem. And Pîlet qnserd
and sed agén untu ðem, I Hwœt wîl ye
ðen ðat i çal ðu [untu him] hum ye çœl
13 ðe Çîp ov ðe Jyz. And ða erîð st agén,
14 Crusîfî him. Iæn Pîlet sed untu ðem,
I Hwîç, I hwœt ev'l hat he dun. And ða erîð
15 st ðe mor eesedînlî, Crusîfî him. And
[so] Pîlet, wîlîç tu çontént ðe pep'l, relést
Barábas untu ðem, and deliverd Jezus,
hwen he had seuriç [him], tu be crusîfîð.

16 And ðe soljerz led him awá intu ðe hœl,
cœld Pretœrium; and ða çœl tugœðer ðe
17 hœl bund. And ða clœðð him wîð purp'l,
and plated a çœsn ov tœrnz, and put it
18 abœst hiz [hed], and begán tu salçt him,
19 Hœl, Çîp ov ðe Jyz! And ða smœt him on
ðe hed wîð a red, and did spit upœn him,
20 and bsîç [ðar] nez wurfîpt him. And
hwen ða had moœt him, ða tœc of ðe purp'l
from him, and put hiz œn clœðz on him,
and led him st tu crusîfî him.

21 And ða compœl wun Sîmun a Sîrenian,
hui pœst bj, cumîç st ov ðe eumrî, (ðe
fœðer ov Alecsqnder and Rufus,) tu bar
22 hiz çœs. And ða brîç him untu ðe plas
Golgota, hwîç iz, beîç interpreted, ðe plas
23 ov a secul. And ða gav him tu drîç wîn
mîng'ld wîð mer: but he resœvð [it] not.
24 And hwen ða had crusîfîð him, ða pœrted
hiz çarments, çqstîç lots upœn ðem, hwœt
25 everi man sjad tœc. And it woz ðe tœrd
26 xr, and ða crusîfîð him. And ðe super-
scripfun ov hiz acqzafun woz rî'tn œver,
27 IÇ ÇÎP OV ðE JYZ. And wîð him ða
crusîfî tû tœvz; ðe wun on hiz rîç hand,
28 and ðe uder on hiz left. And ðe Scriptur

15 woz fullfîð, hwîç set, And he woz num-
berd wîð ðe transçrœserz. (29) And ðá ðat
pqst bj rald on him, wagîç ðar hedz, and
sain, A! ðs ðat destrœest ðe temp'l, and bild-
30 est [it] in tre ðaz, .sav ðîsœlf, and cum ðœn
31 from ðe çœs. Lîçwîç œlso ðe çef prests
mocîç sed amún ðemsœlvz wîð ðe scribz,
32 He savð uderz; himsœlf he canœt sav. Let
Crîst ðe Çîp ov Izsracl desénd ns from ðe
çœs, ðat we ma se and belév. And ðá ðat
wer çrusîfîð wîð him revîð him.

33 And hwen ðe sîest xr woz cum, ðar woz
dqrenes œver ðe hœl land untîl ðe nîçt xr.
34 And at ðe nîçt xr Jezus erîð wîð a lœð
vœs, sain, Çloj! Çloj! I lama sobactani;
hwîç iz, beîç interpreted, Mî God! Mî
35 God! I hwîç hast ðs fœrsac'n me. And
sum ov ðém ðat stude bj, hwen ða herd
36 [it], sed, Behœld, he çœlet Çlîas. And wun
ran and fîld a spunî ful ov vîneçer, and
put [it] on a red, and gav him tu drîçe,
sain, Let alœn; let us se hwœder Çlîas wîl
cum tu tœc him ðœn.

37 And Jezus erîð wîð a lœð vœs, and gav
38 up ðe gost. And ðe val ov ðe temp'l woz
rent in twæn from ðe top tu ðe botum.
39 And hwen ðe senturiun, hwîç stude œver
agénst him, so ðat he çœ erîð st, and gav
up ðe gost, he sed, Truîð ðîs man woz ðe
40 Sun ov God. Iar wer œlso wîmen lucîç
on afœr œf: amún hum woz Mari Mag-
dalen, and Mari ðe muðer ov Jamz ðe les
41 and ov Jœzez, and Salœme; (hui œlso, hwen
he woz in Galîle, solœð him, and mînisterd
untu him;) and meni uder wîmen hwîç
cam up wîð him untu Jeruzalem.

42 And ns hwen ðe ev'n woz cum, becœz it
woz ðe preperafun, ðát iz, ðe ða bœfœr ðe
43 sabat, Jœzef ov Arimatea, an œnurab'l
çnscler, hwîç œlso wated for ðe çîpœm ov
God, cam, and went in boldlî untu Pîlet,
44 and çravð ðe bodî ov Jezus. And Pîlet
mqrveld îf he wer œlrœðî ded: and çœlîç
[untu him] ðe senturiun, he qset him
45 hwœder he had ben enî hwîl ded. And
hwen he nû [it] ov ðe senturiun, he gav ðe
46 bodî tu Jœzef. And he bot fîç lînen, and
tœc him ðœn, and rupt him in ðe lînen,
and lad him in a sepulçer hwîç woz hûn
st ov a roe, and rold a stœn untu ðe dœr
47 ov ðe sepulçer. And Mari Magdalen and
Mari [ðe muðer] ov Jœzez behœld hwar he
woz lad.

16 AND hwen ðe sabat woz pqst, Mari
Magdalen, and Mari ðe [muðer] ov
Jamz, and Salœme, had bot swœt spîçez,
2 ðat ða nîçt cum and anœnt him. And veri
œrlî in ðe mœrnîç ðe fœrst [ða] ov ðe wœc,
ða cam untu ðe sepulçer at ðe rîzîç ov ðe
3 sun. And ða sed amún ðemsœlvz, I Hui
ful rol us awá ðe stœn from ðe dœr ov ðe
4 sepulçer. And hwen ða lœct, ða se ðat
ðe stœn woz rold awá: fœr it woz veri çrat.
5 And enterîç intu ðe sepulçer, ða se a yung
man sîtiç on ðe rîçt sîð, clœðð in a loç hwîç
6 çarment; and ða wer afriçt. And he set
untu ðem, Be not afriçt: Ye sec Jezus
ov Nazaref, hwîç woz çrusîfîð: he iz rîz'n;

16 he iz not her: behóld de plas hwar da lad him. (7) But go ur wa, tel hiz disj'p'lz and Peter dat he goet befór u intuu Galile: dar sal ye se him, az he sed untuu u. And da went st eweli, and fled from de sepulcer; fer da tremb'ld and wer amázd: neder sed da eni tiy tu eni [man]; fer da wer afrád.

9 Ns hwen [Jezus] woz riz'n erli de ferst [da] ov de wee, he apérd ferst tuu Mari Magdalen, st ov hum he had eqst sev'n dev'lz. [And] fe went and told dém dat had ben wid him, az da mornd and wept.

11 And da, hwen da had herd dat he woz aliv, and had ben sen ov her, belévd not.

12 After dat he apérd in anúder ferm untuu tú ov dem, az da weet, and went intuu de cuntri. And da went and told [it] untuu de rezidq: neder belévd da dém.

14 Afterwerd he apérd untuu de elév'n az

16 da sat at met, and upbraded dem wid dar unbeléf and hardnes ov hqrt, becóz da belévd not dém hwiq had sen him after he woz riz'n.

15 And he sed untuu dem, Go ye intuu el de wurld, and preq de Gospel tuu everi cretur. Hé dat belevet and iz baptizd sal be savd; but hé dat belevet not sal be damd. And dez sinz sal folo dém dat belév; In mj nam sal da eqst st dev'lz; 18 da sal spec wid nu tuz; da sal tac up serpents; and if da driqe eni dedli tiy, it sal not hurt dem; da sal la handz on de sic, and da sal recúver.

19 So den after de Lerd had spoec'n untuu dem, he woz resévd up intuu hev'n, and sat 20 on de rjt hand ov God. And da went fort, and preqt everi hwar, de Lerd wurciy wid [dem], and conférmiy de wurd wid sinz fóloiy. 'Amén.

DE GOSPEL ACORDIU TUU

S. LUC.

1 FORAZMUC az meni hav tac'n in hand tuu set fort in order a declearafun ov doz tiyz hwiq qr most furli belévd amáy 2 us, ev'n az dá deliverd dem untuu us, hwiq from de beginiy wer i-witnesez, and minis- 3 terz ov de wurd; it semd gud tuu me elso, haviy had perfect understanding ov el tiyz from de veri ferst, tuu rjt untuu dé in order, 4 most ecselemt 'Ieofilus, dat ds mjest no de sertenti ov doz tiyz, hwarin ds hast ben instrácted.

5 DAR woz in de daz ov Herud, de ciy ov Judea, a serten prest namd Zacarias, ov de cors ov Abja: and hiz wif [woz] ov de deterz ov Arun, and her nam [woz] Eliza- 6 bet. And da wer bot rijtus befór God, weciy in el de comqndments and érdinansez 7 ov de Lerd blamles. And da had no gild, becóz dat Elizabet woz baren, and da bot wer [ns] wel stric'n in yerz.

8 And it cam tuu pqs, dat hwil he éseeqted de prests ofis befór God in de order ov hiz 9 cors, acórdiy tuu de custum ov de prests ofis, hiz lot woz tuu burn insens hwen he 10 went intuu de temp'l ov de Lerd. And de hol multityd ov de pep'l wer prain widst 11 at de tym ov insens. And dar apérd untuu him an anjel ov de Lerd standiy on de rjt 12 sjd ov de elter ov insens. And hwen Zaca- 13 rias so [him], he woz trub'ld, and fer fel upón him. But de anjel sed untuu him, Fer not, Zacarias: fer tí prar iz herd; and tí wif Elizabet sal bar dé a sun, and ds salt 14 cel hiz nam Jon. And ds salt hav jo and gladnes; and meni sal rejós at hiz bert.

6 e *

1 (15) For he sal be grat in de sijt ov de Lerd, and sal driqe neder win ner stroy driqe: and he sal be fild wid de Holi Gost, ev'n 16 from hiz muderz wuum. And meni ov de gildren ov 'Israel sal he turn tuu de Lerd 17 dar God. And he sal go befór him in de spirit and pser ov Eljas, tuu turn de harts 18 ov de fíqerz tuu de gildren, and de dis- obedient tuu de wízdum ov de just; tuu 19 mac redi a pep'l prepárd for de Lerd. And Zacarias sed untuu de anjel, 'Hwarbí sal i no dis; fer i am an old man, and mj wif 19 wel stric'n in yerz. And de anjel qnseriy sed untuu him, I am Gabriel, dat stand in de prezens ov God; and am sent tuu spec untuu dé, and tuu so dé dez glad tidiyz. 20 And, behóld, ds salt be dum, and not ab'l tuu spec, until de da dat dez tiyz sal be perférmd, becóz ds belevest not mj wurdz, 21 hwiq sal be fulfild in dar sez'n. And de pep'l wated fer Zacarias, and marvld dat 22 he tarid so loy in de temp'l. And hwen he cam st, he cud not spec untuu dem: and da persévd dat he had sen a vizun in de temp'l: fer he bec'nd untuu dem, and re- mánd speqles.

23 And it cam tuu pqs, dat, az sum az de daz ov hiz ministrasun wer acómplift, he 24 departed tuu hiz on hss. And after doz daz hiz wif Elizabet consévd, and hid ber- 25 sélf fiv munts, saiy, 'Jus haf de Lerd delt wid me in de daz hwarin he luct on [me], tuu tae awá mj repróc amáy men.

26 AND in de siest munt de anjel Gabriel woz sent from God untuu a siti ov Galile,

1 namd Nazaret, (27) tu a verjin espəzd tu a man huiz nam woz Jozef, ov de hss ov David; and de verjinz nam [woz] Mari.

28 And de anjel cam in untu her, and sed, Hal! [dʒ dat qrt] hji favur, de Lord [iz] wid dē: blesd [qrt] dʒ amún wimen!

29 And hwen se so [him], se woz trubld at hiz saij, and eqst in her mjnd hwot maner

30 ov salutaſun dʒis fud be. And de anjel sed untu her, Fer not, Mari: fer dʒis hast fənd

31 favur wid God. And, behóld, dʒis salt consév in dʒi wum, and briſ fort a sun, and

32 salt col hiz nam JEZUS. He sal be grat, and sal be cöld de Sun ov de Hjest; and de Lord God sal giv untu him de trón ov

33 hiz fəder David: and he sal ran óver de hss ov Jacob fer ever; and ov hiz cjdum

34 dʒar sal be no end. Jen sed Mari untu de anjel, Hʒis sal dʒis be, seij j no not a man.

35 And de anjel qnsrd and sed untu her, de Holi Gost sal cum upón dē, and de pser ov de Hjest sal óverfádo dē: darfor elso

36 dʒat holi tñj hwig sal be bern ov dē sal be cöld de Sun ov God. And, behóld, dʒi euz'n

37 Elizabet, se hat elso consévd a sun in her old aj: and dis iz de siest munt wid hʒer,

38 hui woz cöld baren. Fer wid God nutñj sal be imposib'l. And Mari sed, Behóld de handmad ov de Lord; he it untu me

39 acórdj tu dʒi wurd. And de anjel depərted from her.

39 And Mari aróz in dʒoz daz, and went intui de hil cuntri wid hast, intui a siti ov

40 Jyda; and enterd intui de hss ov Zacarias, and salúted Elizabet. And it cam tu pqs,

41 dat, hwen Elizabet herd de salutaſun ov Mari, de bab lept in her wum; and Eliza-

42 bet woz fild wid de Holi Gost: and se spae st wid a lsd vos, and sed, Blesd [qrt] dʒis amún wimen, and blesd [iz] de frut ov dʒi

43 wum. And hʒwens [iz] dʒis tu me, dat de muder ov mʒ Lord fud cum tu me.

44 Fer, lo, az sun az de vos ov dʒi salutaſun ssnded in mʒn erz, de bab lept in mʒ wum

45 fer jor. And blesd [iz] jé dat belévd: for dar fal be a performans ov dʒoz tñjz hwig

46 wer told her from de Lord. And Mari sed, Mʒ sol dut magnifí de Lord,

47 and mʒ spirit hat rejóst in God mʒ Savyur.

48 Fer he hat regárded de lo estát ov hiz hand-mad'n:

for, behóld, from hensfort ol jenerafunz sal col me blesd.

49 Fer hé dat iz mʒti hat dum tu me grat tñjz; and holi [iz] hiz nam.

50 And hiz mersi [iz] on dém dat fer him from jenerafun tu jenerafun.

51 He hat fod streñt wid hiz qrm; he hat scatterd de prsd in de imajinaſun ov dar hqrts.

52 He hat put dsn de mʒti from [dar] sets, and egzolted dém ov lo degré.

53 He hat fild de hungri wid gud tñjz; and de rič he hat sent emti awá.

54 He hat help'n hiz servant 'Izrael, in remémbrans ov [hiz] mersi,

55 az he spae tu sr fəderz, tu Abraham, and tu hiz sed fer ever.

1 58 And Mari abód wid her abst tre munts, and retúrnd tu her on hss.

57 Nʒ Elizabets ful tñj cam dat se fud be

58 deliverd; and se brét fort a sun. And her naburz and her euz'n herd hʒ de Lord had fod grat mersi upón her; and da rejóst wid her.

59 And it cam tu pqs, dat on de att da da cam tu seircumsiz de gild; and da cöld him

60 Zacarias, qfter de nam ov hiz fəder. And hiz muder qnsrd and sed, Not [so]; but

61 he sal be cöld Jon. And da sed untu her, dʒar iz nun ov dʒi cindred dat iz cöld bj dʒis

62 nam. And da mad sjnz tu hiz fəder, hʒ

63 he wud hav him cöld. And he qset fer a rñjñ tab'l, and rot, saij, Hiz nam iz Jon.

64 And da mqveld ol. And hiz mst woz óp'nd imedyetli, and hiz tñj [lust], and

65 he spae, and prazd God. And fer cam on ol dat dwelt rnd abst dem: and ol dʒez

66 saijz wer nozd abréd truíst ol de hil cuntri ov Judea. And ol dá dat herd [dem] lad

67 [dem] up in dar hqrts, saij, Hwot maner ov gild fal dʒis be! And de hand ov de Lord woz wid him.

67 And hiz fəder Zacarias woz fild wid de Holi Gost, and profesjd, saij,

68 Blesd [be] de Lord God ov 'Izrael; for he hat vizited and redémd hiz pep'l,

69 and hat razd up an horn ov salvaſun fer us in de hss ov hiz servant David;

70 az he spae bj de mst ov hiz holi profets, hwig hav ben sins de wúld begín:

71 dat we fud be savd from sr enemiz, and from de hand ov ol dat hat us;

72 tu perferm de mersi [promist] tu sr fəderz, and tu remémber hiz holi covenant;

73 de ot hwig he swar tu sr fəder Abraham,

74 dat he wud grqnt untu us, dat we beij deliverd st ov de hand ov sr

75 mʒt serv him wídyt fer, [enemiz, in holines and ričtysnes befór him, ol de daz ov sr lřt.

76 And dʒis, gild, salt be cöld de profet ov de Hjest: for dʒis salt go befór de fas ov de Lord tu prepar hiz waz;

77 tu giv nolej ov salvaſun untu hiz pep'l bj de remisun ov dar sinz,

78 tru de tender mersi ov sr God; hwarbj de dasprñ from on hj hat vizited us,

79 tu giv lřt tu dém dat sit in dqrenes and [in] de fado ov del,

tu gild sr fet intui de wa ov pes.

80 And de gild grui, and waest strong in spirit, and woz in de dezerts til de da ov hiz soij untu 'Izrael.

2 AND it cam tu pqs in dʒoz daz, dat dar went st a decré from Sezer Ogústus,

2 dat ol de wúld fud be taest. ([And] dʒis taesij woz ferst mad hwen Sirenus woz

3 guverner ov Siria.) And ol went tu be taest, everi wun intui hiz on siti. And

4 Jozef elso went up from Galile, st ov de siti ov Nazaret, intui Judea, untu de siti ov David, huz iz cöld Bétlehem; (becóz he woz

5 ov de hss and liniej ov David:) tu be taest wid Mari hiz espəzd wif, beij grat wid gild.

2 6 And so it woz, dat, hwil da wer dar, de daz wer acómplifst dat se sud be de-
7 liverd. And se brót fort her ferstborn sun, and rapt him in swodlin clodz, and lad him in a manjer; becóz dar woz nò ruum for dem in de in.

8 And dar wer in de sam cuntri seperdz abidj in de feld, cepij woz over dar floe
9 bi nit. And, lo, de anjel ov de Lord cam upón dem, and de glori ov de Lord son rsnd abst dem: and da wer sor afrád.

10 And de anjel sed untu dem, Fer not: for, behóld, i brinj u gad tjdijz ov grat jor, hwig
11 sal be tu el pep'l. For untu u iz born dis da in de siti ov David a Savyr, hwig iz

12 Crjst de Lord. And dis [sal be] a sijn untu u; Ye sal fjnd de bab rapt in swodlin
13 clodz, lijn in a manjer. And sudenli dar woz wid de anjel a multitjd ov de hev'nli

14 høst prazij God, and saij, .Glōri tu God in de hjest, and on ert pes, gad wil tord
15 men. And it cam tu pqs, az de anjelz wer gen awá from dem intu hev'n, de seperdz

sed wun tu anúder, Let us ns go ev'n untu Bétlehem, and se dis tij hwig iz cum
tu pqs, hwig de Lord hat mad non untu

16 us. And da cam wid hast, and fsnd Mari, and Jozef, and de bab lijn in a manjer.

17 And hwen da had sen [it], da mad non abróed de saij hwig woz told dem consérnij
18 dis gjld. And el dá dat herd [it] wunderd at doz tijz hwig wer told dem bi de seperdz.

19 But Mari cept el dez tijz, and ponderd [dem] in her hqrt. And de seperdz retúrnd, glórfijj and prazij God for ol de
20 tijz dat da had herd and sen, az it woz told untu dem.

21 AND hwen at daz wer acómplifst for de séreumszjij ov de gjld, hiz nam woz celd JEZUS, hwig woz so namd ov de anjel
befór he woz consérnd in de wum.

22 And hwen de daz ov her purificafun acerdij tu de lo ov Moez wer acómplifst, da brót him tu Jeruzalem, tu prezént
23 [him] tu de Lord; (az it iz rit'n in de lo ov de Lord, Everi mal dat opnet de wum

24 sal be cold holi tu de Lord;) and tu ofer a sacrificz acerdij tu dát hwig iz sed in de lo ov de Lord, A par ov turt'lduvz, or tíu
25 yuy pijunz. And, behóld, dar woz a man in Jeruzalem, huiz nam [woz] Simiun; and de sam man [woz] just and devst,

26 watiñ for de consolañ ov 'Izrael: and de Holi Gost woz upón him. And it woz revéld untu him bi de Holi Gost, dat he sud
not se det, befór he had sen de Lordz Crjst.

27 And he cam bi de Spirit intu de temp'l: and hwen de parents brót in de gjld Jezus, tu duu for him qfter de custum ov de lo,
28 den tue he him up in hiz qrmz, and blest God, and sed,

29 Lord, ns letest ds dij servant depárt in pes, acerdij tu dij wurd:

30 fer mjn iz hav sen dij salvafun, 31 hwig ds hast preparád befór de fas ov ol pep'l; 32 a ljt tu ljt'n de Jentjiz, and de glori ov dij pep'l 'Izrael.

33 And Jozef and hiz muder mqrvel'd at

2 doz tijz hwig wer spo'e'n ov him. (34) And Simiun blest dem, and sed untu Mari hiz muder, Behóld, dis [gjld] iz set for de fol and rjizij agén ov meni in 'Izrael; and for
35 a sijn hwig sal be spo'e'n agénst; (ya, a sord sal pers tru di on sol elso), dat de tets ov meni hqrts ma be revéld.

36 And dar woz wun Ana, a profetes, de deter ov Fanel, ov de trijb ov Aser: se woz ov a grat aj, and had livd wid an huz-

37 bund sev'n yez from her verjiniti: and se [woz] a widow ov abst forseor and for yez, hwig departed not from de temp'l, but servd [God] wid fastijz and prarz nit and da.

38 And se eumij in dát instant gav tages ljc-wjz untu de Lord, and spae ov him tu el dem dat luct for redemfun in Jeruzalem.

39 And hwen da had perfórmd el tijz acerdij tu de lo ov de Lord, da retúrnd intu 40 Galile, tu dar on siti Nazaret. And de gjld gruz, and waest strop in spirit, fild wid wízdum: and de gras ov God woz upón him.

41 NS hiz parents went tu Jeruzalem everi 42 yer at de fest ov de pqs-over. And hwen he woz twelv yez old, da went up tu Jer-

43 uzalem qfter de custum ov de fest. And hwen da had falfild de daz, az da retúrnd, de gjld Jezus tarid behínd in Jeruzalem; and Jozef and hiz muder ny not [ov it].

44 But da, supozij him tu hav ben in de cumpani, went a daz jurni; and da sot him 45 amúj [dar] einzfoc and aewantuns. And hwen da fsnd him not, da turnd bac agén tu Jeruzalem, secij him.

46 And it cam tu pqs, dat qfter tre daz da fsnd him in de temp'l, sitij in de midst ov de docturz, bot herij dem, and qseij dem

47 ewestyunz. And ol dat herd him wer as- 48 tónijst at hiz understándij and qnsorz. And hwen da se him, da wer amázd: and hiz muder sed untu him, Sun, i hwj hast ds

49 dus delt wid us; behóld, dij fjdor and i hav sot de sóroij. And he sed untu dem, i Hs iz it dat ye sot me; i wist ye not dat i must

50 be abst mj Fqderz biznes. And da understúid not de saij hwig he spae untu dem.

51 And he went dsn wid dem, and cam tu Nazaret, and woz subject untu dem: but hiz muder cept ol dez saijz in her hqrt.

52 And Jezus incrést in wízdum and statuz, and in favur wid God and man.

3 NS in de fiftent yer ov de ran ov Tiberius Sezer, (Ponfus Pjlet beij guvernor ov Judea, and Herud beij tetrarc ov Galile, and hiz bruder Filip tetrarc ov Ityrea and ov de rejun ov Traconitis, and Ljsanias de 2 tetrarc ov Abilene, Anas and Caafas beij de hj prests,) de wurd ov God cam untu Jon de sun ov Zaerarias in de wildernes.

3 And he cam intu el de cuntri abst Jordan, pteij de baptiz'm ov repéntens for de re- 4 mifun ov sinz; az it iz rit'n in de buae ov de wurdz ov Ezaas de profet, saij, De vos ov wun erij in de wildernes, Prepar ye de wa

5 ov de Lord, mac hiz pqdz strat. Everi vali sal be fild, and everi msnten and hil sal be brót lo; and de cruced sal be mad strat,

6 and de ruf waz [sal be] mad smud; and el

3 fies fal se de salvafun ov God. (7) Den sed he tu de multitüd dat cam fort tu be baptizd ov him, O jenerafun ov viperez, i hui hat wernd u tu fle from de ret tu
8 cum. Brin fort darfor fruits wurd ov repentens, and begin not tu sa widin urselvz, We hav Abraham tu [sr] fader: for i sa untu u, dat God iz ab' ov dez stonz tu
9 raz ov children untu Abraham. And ns elso de aces iz lad untu de rut ov de trez: everi tre darfor hwiq brinet not fort gud frut iz hyn dsn, and eqst intu de fir.
10 And de pep'l qset him, saig, i Hwot fal
11 we duu den. He qnseret and set untu dem, He dat hat tu cots, let him impart tu him dat hat nun; and he dat hat met,
12 let him duu liewiz. Den cam elso publicanz tu be baptizd, and sed untu him, Master,
13 i hwot fal we duu. And he sed untu dem, Egzäet no mor dan dat hwiq iz aponted u.
14 And de soljerz liewiz demanded ov him, saig, And i hwot fal we duu. And he sed untu dem, Duu violens tu no man, neder aeqz [eni] folsli; and be content wid ur wajez.
15 And az de pep'l wer in eespectafun, and ol men myzd in dar hqrts ov Jon, hweder
16 he wer de Crist, or not; Jon qnserd, saig untu [dem] ol, i indäd baptiz u wid woter; but wun mjtier dan i eumet, de laget ov huz fuuz i am not wurd tu unlüs: he fal baptiz u wid de Holi Gost and wid fir:
17 huz fan [iz] in hiz hand, and he wil truili purj hiz flor, and wil gader de hwet intu hiz gqrner; but de qql he wil burn wid fir
18 uncwengab'l. And meni uder tijn in hiz eesertafun pregt he untu de pep'l.
19 But Herud de tetrarc, bein repruvd bi him for Herodias hiz bruder Filipz wif, and
20 for el de ev'lz hwiq Herud had dun, aded yet dis abäv ol, dat he fut up Jon in priz'n.
21 Ns hwen el de pep'l wer baptizd, it cam tu pqs, dat Jezus elso bein baptizd, and
22 prain, de hev'n woz op'nd, and de Holi Gost desénd in a bodili fap lje a duv upón him, and a vos cam from hev'n, hwiq sed, I's qrt mi beläved Sun; in de i am wel plezd.
23 AND Jezus himsëlf begän tu be abst terti yerz ov aj, bein (az woz supözd) de sun ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Heli,
24 hwiq woz [de sun] ov Matat, hwiq woz [de sun] ov Levi, hwiq woz [de sun] ov Melej, hwiq woz [de sun] ov Jana, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Matatjas, hwiq woz [de sun] ov Amos, hwiq woz [de sun] ov Naum, hwiq woz [de sun] ov
26 Esli, hwiq woz [de sun] ov Nage, hwiq woz [de sun] ov Maat, hwiq woz [de sun] ov Matatjas, hwiq woz [de sun] ov Semij, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Jyda, hwiq woz [de sun] ov Joäna, hwiq woz [de sun] ov Resa, hwiq woz [de sun] ov Zorobabel, hwiq woz [de sun] ov
28 Salatiel, hwiq woz [de sun] ov Nerj, hwiq woz [de sun] ov Melej, hwiq woz [de sun] ov Adj, hwiq woz [de sun] ov Cosam, hwiq woz [de sun] ov Elmodam, hwiq woz [de sun]

3 sun] ov Er, (29) hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Elizeer, hwiq woz [de sun] ov Jorin, hwiq woz [de sun] ov Matat, hwiq woz [de sun] ov Levi, hwiq woz [de sun] ov Simiun, hwiq woz [de sun] ov Jyda, hwiq woz [de sun] ov Jozef, hwiq woz [de sun] ov Janan, hwiq woz [de sun] ov Eljaeim, hwiq woz [de sun] ov Melia, hwiq woz [de sun] ov Menan, hwiq woz [de sun] ov Matata, hwiq woz [de sun] ov Nafan, hwiq woz [de sun] ov David, hwiq woz [de sun] ov Jese, hwiq woz [de sun] ov Obed, hwiq woz [de sun] ov Booz, hwiq woz [de sun] ov Salmon, hwiq woz [de sun] ov Naäson, hwiq woz [de sun] ov Aminadab, hwiq woz [de sun] ov Aram, hwiq woz [de sun] ov Ezrom, hwiq woz [de sun] ov Farez, hwiq woz [de sun] ov Jyda, hwiq woz [de sun] ov Jacub, hwiq woz [de sun] ov Izac, hwiq woz [de sun] ov Abraham, hwiq woz [de sun] ov Iara, hwiq woz [de sun] ov Nacor, hwiq woz [de sun] ov Saruc, hwiq woz [de sun] ov Rage, hwiq woz [de sun] ov Falec, hwiq woz [de sun] ov Heber, hwiq woz [de sun] ov Sala, hwiq woz [de sun] ov Canan, hwiq woz [de sun] ov Arfäcsad, hwiq woz [de sun] ov Sem, hwiq woz [de sun] ov Noe, hwiq woz [de sun] ov Lamec, hwiq woz [de sun] ov Matyzala, hwiq woz [de sun] ov Enoc, hwiq woz [de sun] ov Jared, hwiq woz [de sun] ov Muleliel, hwiq woz [de sun] ov Canan, hwiq woz [de sun] ov Enos, hwiq woz [de sun] ov Set, hwiq woz [de sun] ov Adam, hwiq woz [de sun] ov God.
4 AND Jezus bein fal ov de Holi Gost retärnd from Jordan, and woz led bi de Spirit intu de wildernes, bein ferti daz tented ov de dev'l. And in doz daz he did et nutig: and hwen da wer ended, he qfterwerd hungerd. And de dev'l sed untu him, If ds he de Sun ov God, comänd dis ston dat it be mad bred. And Jezus qnserd him, saig, It iz rit'n, dat man fal not liv bi bred alön, but bi everi wurd ov God.
5 And de dev'l, taein him up intu an hi msnten, fod untu him ol de cingdumz ov de world in a moment ov tijn. And de dev'l sed untu him, Ol dis ps'er wil i giv dé, and de glori ov dem: for dat iz deliverd untu me; and tu humsoöver i wil i giv it. If ds darfor wilt wurfip me, ol fal be dñ.
8 And Jezus qnserd and sed untu him, Get dé behind me, Satan: for it iz rit'n, I's falt wurfip de Lord di God, and hün onli falt ds serv. And he bröt him tu Jeruzalem, and set him on a pinael ov de temp'l, and sed untu him, If ds be de Sun ov God, eqst disëlf dsn from hens: for it iz rit'n, He fal giv hiz anjelz qarj over dé, tu cep dé: and in [dar] handz da fal bar dé up, lest at eni tijn ds daf di fut agénst a ston. And Jezus qnserin sed untu him, It iz sed, I's falt not temt de Lord di God. And hwen de dev'l had ended ol de tentafun, he departed from him for a sez'n.
14 AND Jezus retärnd in de ps'er ov de Spirit intu Galile: and dar went st a fam ov

4 him tru el de rejun rsnd abšt. (15) And he tet in dar sinagogz, bein glorifid ov el.
 16 And he cam tu Nazaret, hwar he had ben brot up: and, az hiz custum woz, he went intu de sinagog on de sabat da, and
 17 stud up fer tu red. And dar woz delivrd untu him de buc ov de profet Ezaas. And hwen he had op'nd de buac, he fsnd de plas
 18 hwar it woz rit'n, *De Spirit ov de Lord* [iz] upón me, becáz he hat anented me tu preç de Gospel tu de pur; he hat sent me tu hel de broe'nhqrted, tu preç deliverans tu de captivz, and recuverin ov sjt tu de blind,
 19 tu set at liberti dëm dat q'r bruзд, tu preç
 20 de aceeptabl' yer ov de Lord. And he clozd de buac, and he gav [it] agén tu de minister, and sat dsn. And de jz ov el dëm dat wer
 21 in de sinagog wer fqs'nd on him. And he begán tu sa untu dëm, *Dis da iz dis*
 22 *Scriptur fultild in yr erz.* And ol bar him witnes, and wunderd at de grafus wurdz hwiç prosedd st ov hiz mst. And da sed,
 23 *¿ Iz not dis Jozefs sun.* And he sed untu dëm, *Ye wil furli sa untu me dis proverb, FiziJan, hel djsélf: hwotsoéver we hav herd dun in Capérnaum, du elso her in dji cuntri.*
 24 And he sed, *Verili i sa untu u.* No profet
 25 iz aceepted in hiz on cuntri. But i tel u ov a truit, meni widowz wer in 'Izrael in de daz ov Eljas, hwen de hev'n woz jut up tre yerz and sics munts, hwen grat famin woz trušt
 26 el de land; but untu nun ov dem woz Eljas sent, sav untu Sarépta, [a siti] ov Sjdun,
 27 untu a wuman [dat woz] a widow. And meni leperz wer in 'Izrael in de tijn ov Eljseus de profet; and nun ov dem woz clenzd, savin Naaman de Sirian.
 28 And el dá in de sinagog, hwen da herd
 29 dez tijnz, wer fild wid ret, and roz up, and trust him st ov de siti, and led him untu de brs ov de hil hwarón dar siti woz bilt,
 30 dat da mjt cqst him dsn hedlon. But he pqsin trui de midst ov dem went hiz wa,
 31 AND cam dsn tu Capérnaum, a siti ov
 32 Galile, and tet dem on de sabat daz. And da wer astónift at hiz doctrin: fer hiz wurd
 33 woz wid pser. And in de sinagog dar woz a man, hwiç had a spirit ov an unclén dev'l,
 34 and crijd st wid a lsd vos, *sain, Let [us] alón; ¿ hwot hav we tu du wid dé, [ds] Jezus ov Nazaret; ¿ qrt ds cum tu destró us; i no dé hú d' woz; de Holi Wun ov*
 35 *God.* And Jezus rebúet him, *sain, Hold dji pes, and cum st ov him.* And hwen de dev'l had tron him in de midst, he cam st
 36 ov him, and hurt him not. And da wer ol amázd, and spac amúy demselvz, *sain, Hwot a wurd [iz] dis! fer wid eforiti and pser he comqndet de unclén spirits, and da*
 37 *cum st.* And de fam ov him went st intu everi plas ov de cuntri rsnd abšt.
 38 And he aróz st ov de sinagog, and enterd intu Sjmunz hys. And Sjmunz wifs muder woz tac'n wid a grat fever; and da besót
 39 him fer her. And he stud over her, and rebúet de fever; and it left her: and imedyetli je aróz and ministerd untu dëm.
 40 Ns hwen de sun woz setin, ol dá dat had

4 eni sic wid djerz dizeez brot dëm untu him; and he lad hiz handz on everi wun ov
 41 dëm, and held dëm. And dev'lz elso cam st ov meni, crijn st, and sain, *Ds qrt Críst de Sun ov God.* And he rebúcin [dëm] suferd dëm not tu spec: fer da nu dat he woz Críst.
 42 And hwen it woz da, he departed and went intu a dezert plas: and de pep'l set him, and cam untu him, and stad him,
 43 dat he sud not depárt from dëm. And he sed untu dëm, *I must preç de cindum ov God tu uder sitiz elso: fer darfor am i*
 44 *sent.* And he preçt in de sinagogz ov Galile.
 5 AND it cam tu pqs, dat, az de pep'l prest upón him tu her de wurd ov God,
 2 he stud bj de lac ov Genesaret, and so tú fips standj bj de lac: but de fisermen wer gen st ov dem, and wer wofin [dar] nets.
 3 And he enterd intu wun ov de fips, hwiç woz Sjmunz, and prad him dat he wad trust st a lit'l from de land. And he sat dsn, and tet de pep'l st ov de fip.
 4 Ns hwen he had left speijn, he sed untu Sjmun, *Lqnc st intu de dep, and let dsn*
 5 *yr nets fer a drqft.* And Sjmun qnserin sed untu him, *Mqster, we hav told el de njt, and hav tac'n nutin: neverdelz at dji*
 6 *wurd i wil let dsn de net.* And hwen da had dis dun, da inclózd a grat multitud
 7 ov fifez: and dar net brae. And da bee'ud untu [dar] partnerz, hwiç wer in de uder fip, dat da sud cum and help dem. And da cam, and fild bot de fips, so dat da
 8 begán tu siçe. Hwen Sjmun Pter se [it], he fel dsn at Jezus nez, sain, *Depárt from*
 9 *me; fer i am a sinful man, o Lord.* Fer he woz astónift, and el dat wer wid him, at de drqft ov de fifez hwiç da had tac'n:
 10 and so [woz] elso Jamz, and Jon, de sunz ov Zebede, hwiç wer partnerz wid Sjmun. And Jezus sed untu Sjmun, *Fer not; from*
 11 *hensfort ds salt caç men.* And hwen da had brot dar fips tu land, da fersúe el, and folod him.
 12 AND it cam tu pqs, hwen he woz in a serten siti, behóld a man ful ov leprusi: hu seijn Jezus fel on [hiz] fas, and besót him, sain, *Lord, if ds wilt, ds canst mac*
 13 *me clen.* And he put fort [hiz] hand, and tugt him, sain, *I wil: be ds clen.* And imedyetli de leprusi departed from him.
 14 And he eqrjd him tu tel no man: but go, and so djsélf tu de prest, and ofer fer dji clenziñ, acerdij az Mozez comqnded, fer
 15 a téstimuni untu dëm. But so muç de mor went dar a fam abród ov him: and grat multitudz cam tungéder tu her, and
 16 tu be held bj him ov dar infermitiz. And he widróu himsélft intu de wildernes, and prad.
 17 AND it cam tu pqs on a serten da, az he woz teçin, dat dar wer furisz and docturz ov de le sitin bj, hwiç wer cum st ov everi tsn ov Galile, and Jydea, and Jeruzalem: and de pser ov de Lord woz
 18 [prezent] tu hel dëm. And, behóld, men brot in a bed a man hwiç woz tac'n wid a polzi: and da set [menz] tu bring him in,

5 And thu la [him] befór him. (19) And hwen
 6 da ead not fínd bj hwot [wa] da mjt briþ
 him in becóz ov ðe multítud, ða went upón
 ðe hsstop, and let him dsn truu ðe tñlj
 wíð [hiz] esg intuu ðe midst befór Jezus.
 20 And hwen he so ðar fat, he sed untuu him,
 21 Man, ðj sinz qr fergiv'n ðé. And ðe
 scrijþz and ðe farisez begán tuu rez'n, sañj,
 22 'Húu iz ðis hwiç speeet blasfemiz: 'Húu
 23 can fergiv sinz, but God alón. But hwen
 Jezus persévd ðar tets, he qnserin sed
 untuu ðem, 'Hwot rez'n ye in qr hqrts.
 24 'Hweder iz ezier, tuu sa, 'ðj sinz be fergiv'n
 25 ðé; or tuu sa, Ríjz up and woe. But ðat
 ye ma no ðat ðe Sun ov man hat pser
 upón ert tuu fergiv sinz, (he sed untuu ðe
 sic ov ðe polzi,) † sa untuu ðé, Aríj, and tae
 26 up ðj esg, and go untuu ðjn hss. And
 imedyetli he roç up befór ðem, and tue up
 27 ðút hwarón he la, and departed tuu hiz ón
 hss, glórifíjð God. And ða wer el amázd,
 and ða glórifíjð God, and wer fild wíð fer,
 sañj. We hav sen stranj tiþz tudá.
 28 AND qfter ðez tiþz he went fót, and
 se a publican, namd Levj, sitiñ at ðe resét
 ov eustum: and he sed untuu him, Folo me.
 29 And he left ol, roç up, and folod him.
 30 And Levj mad him a grat fest in hiz ón
 hss: and ðar woz a grat eumpani ov
 publicanz and ov nderz ðat sat dsn wíð
 31 ðem. But ðar scrijþz and farisez murmurd
 agénst hiz disjþ'lz, sañj, 'Hwí duu ye et
 32 and drípe wíð publicanz and sinerz. And
 Jezus qnserin sed untuu ðem, Dá ðat qr
 hol ned not a fízifan; but dá ðat qr sic.
 33 'I cam not tuu cöl ðe ríþtus, but sinerz tuu
 repéntens.
 34 And ða sed untuu him, 'Hwí duu ðe
 disjþ'lz ov Jon fást of'n, and mac prarz,
 and lñewjz [ðe disjþ'lz] ov ðe farisez; but
 35 ðjñ et and drípe. And he sed untuu ðem,
 'Can ye mac ðe gíldren ov ðe bríð-gamber
 36 fást, hwíl ðe bríðgrum iz wíð ðem. But
 ðe ðaz wíl cum, hwen ðe bríðgrum fal be
 tac'n awá from ðem, and ðen fal ða fást
 37 in ðoz ðaz. And he spae elso a paráb'l
 untuu ðem; No man putet a pes ov a ný
 garmet upón an old; if uderwíj, ðen
 bot ðe ný macet a rent, and ðe pes ðat
 woz [tae'n] st ov ðe ný agreeet not wíð
 38 ðe old. And no man putet ný wín intuu
 old bot'lz; els ðe ný wín wíl burst ðe
 bot'lz, and be spílt, and ðe bot'lz fal
 39 períř. But ný wín must be put intuu ný
 bot'lz; and bot qr prezérvd. No man
 elso havín drúpe old [wín] stratwa ðeçjret
 ný: for he sel, ðe old iz beter.
 6 AND it cam tuu pqs on ðe secúnd sabat
 qfter ðe ferst, ðat he went truu ðe corn
 feldz; (and hiz disjþ'lz pluct ðe erz ov corn,
 and ðid et, rubíñ [ðem] in [ðar] handz.
 2 And serten ov ðe farisez sed untuu ðem,
 'Hwí duu ye dát hwiç iz not leful tuu duu
 3 on ðe sabat ðaz. And Jezus qnserin ðem
 sed, 'Hav ye net red so muç az ðis, hwot
 David ðid, hwen himsélř woz an hungerd,
 4 and dá hwiç wer wíð him; hř he went
 intuu ðe hss ov God, and ðid tae and et ðe

6 fobred, and gav elso tuu ðém ðat wer wíð
 him; hwiç it iz net leful tuu et but fër ðe
 5 prests alón. And he sed untuu ðem, Dát
 ðe Sun ov man iz Lord elso ov ðe sabat.
 6 And it cam tuu pqs elso on anúder sabat,
 ðat he enterd intuu ðe sinagog and tét:
 and ðar woz a man huuz ríjt hand woz
 7 widerd. And ðe scrijþz and farisez woçt
 him, hweder he wud hel on ðe sabat ða;
 ðat ða mjt fínd an oçzafun agénst him.
 8 But he ný ðar tets, and sed tuu ðe man
 hwiç had ðe widerd hand, Ríjz up, and
 stand fót in ðe midst. And he aróz and
 9 stúð fót. ðen sed Jezus untuu ðem, 'I wíl
 qse u wun tññ; 'Iz it leful on ðe sabat
 ðaz tuu duu gud or tuu duu ev'l; 'I tuu sav líř,
 10 or tuu destró [it]. And lucín rýnd obét
 upón ðem el, he sed untuu ðe man, Streç
 fót ðj hand. And he ðid so: and hiz
 11 hand woz restórd hol az ðe uder. And
 ða wer fild wíð madnes; and comíñd wun
 wíð anúder hwot ða mjt duu tuu Jezus.
 12 AND it cam tuu pqs in ðoz ðaz, ðat he
 went st intuu a mýnten tuu pra, and con-
 13 tññd ol mjt in prar tuu God. And hwen it
 woz ða, he cöld [untuu him] hiz disjþ'lz: and
 ov ðem he goç twely, hum elso he namd
 14 após'lz; Símun, (hum he elso namd Peter,)
 and Andruu hiz brúder, Jamz and Jon,
 15 Filip and Barolomý, Matý and Tomas,
 Jamz ðe [sun] ov Alfeus, and Símun cöld
 16 Zelotez, and Jýdas [ðe brúder] ov Jamz,
 and Jýdas Iscariut, hwiç elso woz ðe
 17 tratur. And he cam dsn wíð ðem, and
 stúð in ðe plan, and ðe eumpani ov hiz
 disjþ'lz, and a grat multítud ov pep'l st ov
 ol Jýdea and Jeruzalem, and from ðe se
 coast ov Týr and Sýdun, hwiç cam tuu her
 18 him, and tuu be held ov ðar ðizezez; and
 dát ðat wer veest wíð unelén spiríts: and
 19 ða wer held. And ðe hol multítud set tuu
 tuç him: fër ðar went vertý st ov him, and
 held [ðem] ol.
 20 And he lífted up hiz íz on hiz disjþ'lz,
 and sed, Blessed [be ye] pur: fër urz iz
 21 ðe eýñdum ov God. Blessed [qr ye] ðat
 22 hunger ns: fër ye fal be fíld. Blessed [qr
 ye] ðat wep ns: fër ye fal lqf. Blessed qr
 ye, hwen men fal hat u, and hwen ða fal
 seprat u [from ðar eumpani], and fal
 repróg [u], and eqst st qr nam az ev'l,
 23 fër ðe Sun ov manz sac. Rejós ye in dát
 ða, and lep for jó: fër, behóld, qr rewórd
 [iz] grat in hev'n: fër in ðe lje maner ðid
 24 ðar fqderz untuu ðe profets. But wó untuu
 ú ðat qr ríq! fër ye hav resévd qr con-
 25 solafun. Wó untuu ú ðat qr fal! fër ye
 fal hunger. Wó untuu ú ðat lqf ns! fër
 26 ye fal morn and wep. Wó untuu u, hwen
 ol men fal spee wél ov u! fër so ðid ðar
 fqderz tuu ðe fols profets.
 27 But í sa untuu ú hwiç her, Luv qr enemiz,
 28 duu gú tuu ðém hwiç hat u, bles ðém ðat
 curs u, and pra fër ðém hwiç despítfuli qz
 29 u. And untuu him ðat smíet ðé on ðe
 [wun] qce ofer elso ðe uder; and him ðat
 tacet awá ðj cloc forbíd not [tuu tae ðj]
 30 cot elso. Gíw tuu everi man ðat qseet ov

6 dé; and ov him dat tacet awá dj gadz qse [dem] not agén. (31) And az ye wúd dat men fud du tu u, du ye also tu dem ljewjz.

32 .For if ye luv dém hwig luv u. ¿hwot taje hav ye: fer sinerz also luv dóz dat luv

33 dém. And if ye duu gad tu dém hwig du gad tu u, ¿hwot taje hav ye: fer sinerz

34 also du ev'n de sam. And if ye lend [tu dém] ov hum ye hop tu resév, ¿hwot taje hav ye: fer sinerz also lend tu sinerz,

35 tu resév az muq agén. But luv ye ur enemiz, and du gad, and lend, hopin for nutin agén; and ur rewórd fal be grat, and ye fal be de gildren ov de Hjest: for he iz cind untu de untágeful and [tu] de

36 ev'l. Be ye darfor mersiful, az ur Fqder

37 also iz mersiful. Juj not, and ye fal not be jujd: condém not, and ye fal not be condém: forgiv, and ye fal be forgiv'n:

38 .giv, and it fal be giv'n untu u; gad mezur, prest dsu, and fac'n tugéder, and ruinj over, fal men giv intu ur bazum. For wid de sam mezur dat ye met widól it fal be mezur du u agén.

39 And he spac a parabl untu dém, ¿Can de blind led de blind; ¿fal da not bót fol

40 intu de dig. De disjpl' iz not abáv hiz mqster: but everi wun dat iz perfect fal be az hiz mqster.

41 And ¿hwj behóldest ds de mot dat iz in dj bruderz j, but persevest not de bem dat

42 iz in djn on j. Eder ¿hs canst ds sa tu dj bruder, Bruder, let me pul st de mot dat iz in djn j, hwen ds djsélf behóldest not de bem dat iz in djn on j. Ds hipocrit, eqst st ferst de bem st ov djn on j, and den salt ds se clerli tu pul st de mot dat

43 iz in dj bruderz j. For a gad tre bringet not fort corúpt fruit, neder dat a corúpt

44 tre bring fort gad fruit. Fer everi tre iz non bj hiz on fruit. For ov ternz men du not gader figz, ner ov a brambl buaf

45 gader da graps. A gad man st ov de gad trezur ov hiz hqrt bringet fort dát hwig iz gad: and an ev'l man st ov de ev'l trezur ov hiz hqrt bringet fort dát hwig iz ev'l: fer ov de abúndans ov de hqrt hiz mxt specet.

46 And ¿hwj col ye me, Lord, Lord, and du

47 not de tinj hwig j sa. Hwsoéver cumet tu me, and heret mj saijz, and duet dém,

48 j wil so u tu hum he iz lje: he iz lje a man hwig bilt an hss, and digd dep, and lad de fsndafun on a roc: and hwen de flud aróz, de strem bet véementli upón dát hss, and eud not jac it: fer it woz

49 fsnded upón a roc. But hé dat heret, and duet not, iz lje a man dat widst a fsndafun bilt an hss upón de ert: agénst hwig de strem did bet véementli, and imedyetli it fel; and de ruin ov dát hss woz grát.

7 N8 hwen he had ended el hiz saijz in de odiens ov de pep'l, he enterd intu

2 Capérnaum. And a serten sentjuriunz servant, hu woz der untu him, woz sie,

3 and redi tu dj. And hwen he herd ov Jezus, he sent untu him de elderz ov de Juz, besegij him dat he wad cum and hel

4 hiz servant. And hwen da cam tu Jezus,

7 da besót him instantli, saij, dat hé woz wurdí for hum he fud du dis: (5) fer he luvet sr nafun, and he hat bilt us a sinagog.

6 .Den Jezus went wid dém.

And hwen he woz ns not fqr from de hss, de sentjuriun sent frendz tu him, saij untu him, Lord, trub'l not djsélf: fer j am not wurdí dat ds fudst enter

7 under mj ruf: hwarfor neder bót j misélf wurdí tu cum untu dé: but sa in a wurd,

8 and mj servant fal be held. For j also am a man set under etoriti, hawin under me soljerz, and j sa untu wun, Go, and he goet; and tu anúder, Cum, and he cumet; and tu mj servant, Du dis, and

9 he duet [it]. Hwen Jezus herd dez tinj, he mqveld at him, and turnd him abst, and sed untu de pep'l dat folod him, I sa untu u, I hav not fsnd so grat fat, no,

10 not in Izrael. And dá dat wer sent, retúrniñ tu de hss, fsnd de servant hol dat had ben sie.

11 AND it cam tu pqs de da qfter, dat he went intu a siti cold Nan; and meni ov hiz disjpl'z went wid him, and muq pep'l.

12 .N8 hwen he cam nj tu de gat ov de siti, behóld, dar woz a ded man carid st, de onli sun ov hiz muðer, and se woz a widó: and muq pep'l ov de siti woz wid her.

13 .And hwen de Lord so her, he had compafun on her, and sed untu her, Wep not.

14 .And he cam and tugt de ber: and dá dat

15 bar [him] stad stil. And he sed, Yuj man, j sa untu dé, Ariz. And hé dat woz ded sat up, and begán tu spec. And he

16 deliverd him tu hiz muðer. And dar cam a fer on el: and da glorijsd God, saij, dat a grat profet iz riz'n up amúy us; and,

17 dat God hat vizited hiz pep'l. And dis rumur ov him went fort truést el Judea, and truést ol de rejun rsnd abst.

18 AND de disjpl'z ov Jon fód him ov el

19 dez tinj. And Jon colij [untu him] tñ ov hiz disjpl'z sent [dem] tu Jezus, saij, ¿Art ds hé dat jad cum; or ¿luc we fer anúder. Hwen de men wer cum untu him, da sed, Jon Baptist hat sent us untu dé, saij, ¿Art ds hé dat jad cum; or ¿luc

20 we fer anúder. And in de sam sr he cyrd meni ov [dar] infermitiz and plagz, and ov ev'l spirits; and untu meni [dat wer]

21 blind he gav sjt. Den Jezus qnsəriñ sed untu dém, Go ur wa, and tel Jon hwot tinj ye hav sen and herd; hs dat de blind se, de lam woe, de leperz q clenzd, de def her, de ded qr razd, tu de pur de Gospel

23 iz pregt. And blessed iz [hé], hwsoéver fal not be ofénded in me.

24 And hwen de mesenjerz ov Jon wer departed, he begán tu spec untu de pep'l consérniñ Jon, ¿Hwot went ye st intu de wildernes fer tu se: ¿a red fac'n wid de

25 wind. But ¿hwot went ye st fer tu se: ¿a man cloádd in soft rament. Behóld, dá hwig qr gorjusli apárelld, and liv délicetli,

26 qr in ciñz courts. But ¿hwot went ye st fer tu se: ¿a profet. Ya, j sa untu u,

27 and muq mór dan a profet. Dis iz [hé],

7 ov húm it iz rit'n, Behóld, i send mī
mesenjer befór dī fas, hwiġ sal prepar' dī
28 wa befór dé. For i sa untu u, Amúy đoz
đat qr born ov wimen đar iz not a grater
profet đan Jon de Baptist: but hé đat iz
lest in de eġdum ov God iz grater đan hé.
29 And ol de pep'l đat herd [him], and de
publicanz, justifiđ God, beġ baptiz'd wiđ
30 de baptiz'm ov Jon. But de farisez and
loyerz rejécted de exsel ov God agénst
demsélvz, beġ not baptiz'd ov him.
31 And de Lord sed, ġ Hwaruntú đen sal i
lje'n de men ov dis jenerafun; and ġ tu hwot
32 qr đa lje. Đa qr lje untu gildren sitij in de
mġreġplas, and eolij wun tu anúder, and
saij, We hav pipt untu u, and ye hav not
dqst; we hav mórnd tut u, and ye hav
33 not wept. For Jon de Baptist cam neđer
etiġ bred nor drijeġ wġn; and ye sa, He
34 hat a dev'l. ġe Sun ov man iz cum etiġ
and drijeġ; and ye sa, Behóld a glutunus
man, and a wġn-biber, a frend ov publicanz
35 and sinerz! But wizdum iz justifiđ ov ol
her gildren.
36 AND wun ov de farisez deziđ him đat
he wud et wiđ him. And he went intu de
farisez hss, and sat dġn tu met.
37 And, behóld, a wuman in de siti, hwiġ
woz a siner, hwen fe nġ đat [Jezus] sat at
met in de farisez hss, brot an dlabqster
38 boes ov ontment, and stud at hiz fet
behġnd [him] wepiġ, and begán tu wof hiz
fet wiđ terz, and did wip [dem] wiđ de
harz ov her hed, and eist hiz fet, and
39 anónted [dem] wiđ de ontment. N's hwen
de farise hwiġ had biđ'n him so [it], he
spae wiđin himsélf, saiġ, Đis man, if he wer
a profet, wud hav nġn hū and hwot
maner ov wuman [dis iz] đat tuġet him:
for fe iz a siner.
40 And Jezus qnseriġ sed untu him,
Sġmun, i hav sunhwot tu sa untu dé.
41 And he sel, Mqster, sa on. Đar woz a
serten creditor hwiġ had tú deterz: de
wun ol fiv hundred pens, and de uđer
42 fifti. And hwen đa had nutij tu pa, he
frapeli forgáv dem bot. Tel me đarfor,
43 ġ hwiġ ov dem wil luv him most. Sġmun
qnserd and sed, I supóz đat [hé], tu hum
he forgáv most. And he sed untu him,
44 Đs hast riġtli juđ. And he turnd tu de
wuman, and sed untu Sġmun, ġ Seest đs
dis wuman: i enterd intu dġn hss, đs
gavest me nġ weter for mġ fet: but fe hat
woft mġ fet wiđ terz, and wipt [dem] wiđ
45 de harz ov her hed. Đs gavest me nġ eis:
but dis wuman sins de tġm i cam in hat
46 not sest tu eis mġ fet. Mġ hed wiđ ol đs
didst not anént: but dis wuman hat
47 anónted mġ fet wiđ ontment. Hwarfor i
sa untu dé, Her sinz, hwiġ qr meni, qr
forgiv'n; for fe luvd maġ: but tu húm
48 lit'l iz forgiv'n, [de sam] luvet lit'l. And
he sed untu her, Đj sinz qr forgiv'n.
49 And đá đat sat at met wiđ him begán tu
sa wiđin demsélvz, ġ Hú iz dis đat forgivet
50 sinz olso. And he sed tu de wuman, Đj
fat hat savd dé; go in pes.

8 AND it cam tu pqs qfterwerd, đat
he went trušt everi siti and vileġ, preġij
and soġj de glad tġdijz ov de eġdum ov
2 God: and de twelv [wer] wiđ him, and
serten wimen, hwiġ had ben held ov ev'l
spirits and infermitiz, Mari eold Magdalen,
3 st ov hum went sev'n dev'lz, and Joána,
de wġf ov Cġza Herudz stġerd, and Sqzána,
and meni uđerz, hwiġ ministerd untu him
ov đar substans.
4 And hwen maġ pep'l wer gađerd tuġéder,
and wer cum tu him st ov everi siti, h's
5 spae bj a parabl': A soer went st tu so
hiz sed: and az he sod, sum fel bj de wa
sġd; and it woz trod'n dġn, and de fs lz
6 ov de ar dev'rd it. And sum fel upón a
roc; and az sun az it woz spruġ up, it
7 wiđerd awá, becóz it laet mostġr. And
sum fel amúy tġrnz; and de tġrnz spruġ
8 up wiđ it, and goet it. And uđer fel on
gud grnd, and spruġ up, and bar frut
an hundredfold. And hwen he had sed
de z tġz, he erġd, Hé đat hat erz tu her,
let him her.
9 And hiz disp'lz qset him, saiġ, ġ Hwot
10 mġt dis parabl' be. And he sed, Untu u
it iz ġiv'n tu nġ de misteriz ov de eġdum
ov God: but tu uđerz in parabl'z; đat
seġj đa mġt not se, and heriġ đa mġt not
11 understand. N's de parabl' iz dis: ġe sed
12 iz de wurd ov God. Đoz bj de wa sġd qr
đá đat her; đen cumet de dev'l, and tacet
awá de wurd st ov đar hqrts, lest đa juđ
13 belév and be sayd. Đá on de roc [qr đá],
hwiġ, hwen đa her, resév de wurd wiđ ġ;
and đez hav nġ ruť, hwiġ for a hwġl belév,
14 and in tġm ov temťafun fel awá. And đat
hwiġ fel amúy tġrnz qr đá, hwiġ, hwen đa
hav herd, go fort, and qr goet wiđ earz
and rizeġ and pleyurz ov [dis] lġf, and
15 briġ nġ frut tu perfeġfun. But đat on de
gud grnd qr đá, hwiġ in an onest and
gud hqrt, haviġ herd de wurd, eep [it],
and briġ fort frut wiđ pafens.
16 No man, hwen he hat lġted a eand'l,
cuveret it wiđ a vesel, or putet [it] under
a bed; but setet [it] on a eand'lstic, đat
17 đá hwiġ enter in ma se de lġt. For nutij
iz secret, đat sal not be mad manifest;
neđer [eni tġj] hid, đat sal not be nġn and
18 cum abróđ. Tac hed đarfor h's ye her:
for hunsóever hat, tu him sal be ġiv'n;
and hunsóever hat not, from him sal be
tae'n ev'n đat hwiġ he semet tu hav.
19 ġen cam tu him [hiz] muđer and hiz
bredren, and cud not cum at him for de
20 pres. And it woz told him [bj serten]
hwiġ sed, Đj muđer and đj bredren stand
21 wiđst, deziġij tu se dé. And he qnserd
and sed untu dem, Mġ muđer and mġ
bredren qr đez hwiġ her de wurd ov God,
and du it.
22 N's it cam tu pqs on a serten đa, đat
he went untu a fġp wiđ hiz disp'lz: and
he sed untu dem, Let us go óver untu de
uđer sġd ov de lac. And đa lqngt fort.
23 But az đa sald he fel askp: and đar cam
dġn a sterm ov wind on de lac; and đa

8 wer fild [wid weter], and wer in jeperdi.
 (24) And ða cam tu him, and awóc him,
 saig, Mqster, mqster, we perif! ðen he
 aróz, and rebúet ðe wind and ðe rajig
 ov ðe weter: and ða sest, and ðar woz a
 25 cqm. And he sed untu ðem, ? Hwar iz
 yr fat. And ða beig afrád wunderd, saig
 wun tu anúder, Hwot maner ov man iz
 ðis! for he comqndet ev'n ðe windz and
 weter, and ða obá him.
 26 And ða arjvd at ðe cuntri ov ðe Gadaráenz.
 27 hwiç iz óver agénst Galile. And hwen he
 went fort tu land, ðar met him st ov ðe
 siti, a serten man, hwiç had dev'lz loy tijn,
 and war no cloðz, neder abóð in [eni] hss,
 28 but in ðe tunnz. Hwen he se Jezus, he
 crijd st, and fel dsn befór him, and wið a
 lsd vós sed, ? Hwot hav j tu du wið ðé,
 Jezus, [ðs] Sun ov God most hj: j beség
 29 ðé, termént me not. (Fer he had comqnded
 ðe unclén spirit tu cum st ov ðe man.
 Fer ofntijmz it had cet him: and he woz
 cept bñnd wið ganz and in feterz; and he
 brac ðe bandz, and woz driv'n ov ðe dev'l
 30 intui ðe wildernes.) And Jezus qset him,
 saig, ? Hwot iz ðj nam. And he sed, Lejun:
 becóz meni dev'lz wer enterd intui him.
 31 And ða besét him ðat he wud not comqnd
 ðem tu go st intui ðe dep.
 32 And ðar woz ðar an herd ov meni swjn
 fedjng on ðe mñten: and ða besét him ðat
 he wud sufer ðem tu enter intui ðem. And
 33 he suferd ðem. ðen went ðe dev'lz st ov ðe
 man, and enterd intui ðe swjn: and ðe herd
 ran vjolentli dsn a step plas intui ðe lac,
 34 and wer goet. Hwen ðá ðat fed [ðem] se
 hwot woz dun, ða fled, and went and told
 35 [it] in ðe siti and in ðe cuntri. ðen ða
 went st tu se hwot woz dun; and cam tu
 Jezus, and fsnd ðe man, st ov hum ðe
 dev'lz wer depqrted, sitjng at ðe fet ov
 Jezus, cloðd, and in hiz rjt mjnd: and ða
 36 wer afrád. ðá also hwiç se [it] told ðem
 bj hwot menz hé ðat-woz pozést ov ðe
 dev'lz woz held.
 37 ðen ðe hol multitud ov ðe cuntri ov ðe
 Gadaráenz rsnd abét besét him tu depqrt
 from ðem; for ða wer tac'n wið grat fer:
 and he went up intui ðe sip, and retúrnd
 38 bac agén. N's ðe man st ov hum ðe
 dev'lz wer depqrted besét him ðat he mjt
 be wid him: but Jezus sent him awá, saig,
 39 Retúrn tu ðjn on hss, and jo hs grat
 tijnz God hat dun untu ðé. And he went
 hiz wa, and publišt truíst ðe hol siti hs
 grat tijnz Jezus had dun untui him.
 40 And it cam tu pqs, ðat, hwen Jezus woz
 retúrnd, ðe pep'l [gladli] resévd him: for
 41 ða wer el watij for him. And, behóld, ðar
 cam a man namd Jairus, and he woz a
 ruler ov ðe sinagog: and he fel dsn at
 Jezus fet, and besét him ðat he wud cum
 42 intui hiz hss: for he had wun onli deter,
 abét twelv yerz ov aj, and se la a-ðijj.
 But az he went ðe pep'l trognd him.
 43 And a wuman haviy an ifu ov blud
 twelv yerz, hwiç had spent el her livjg upón
 44 fizifanz, neder cud be held ov eni, cam

8 behjnd [him], and tuçt ðs berder ov hiz
 gqrment: and imedyetli her ifu ov blud
 45 stqñct. And Jezus sed, ? Húu tuçt me.
 Hwen ol denjd, Peter and ðá ðat wer
 wið him sed, Mqster, ðe multitud trog
 ðé and pres [ðé], and ? saest ðs, ? Húu
 46 tuçt me. And Jezus sed, Sumbodi hat
 tuçt mæ: for j persév ðat vertq iz gon st
 47 ov me. And hwen ðe wuman se ðat fe
 woz not hid, se cam tremblj, and seljg
 dsn befór him, se declárd untui him befór
 el ðe pep'l for hwot eoz se had tuçt him,
 48 and hs fe woz held imedyetli. And he sed
 untui her, Deter, be ov gud cumfurt; ðj
 fat hat mad ðé hol; go in pes.
 49 Hwjl he yet spac, ðar cumet wun from
 ðe ruler ov ðe sinagogz [hss], saig tu
 him, ðj deter iz ded: trub'l not ðe Mqster.
 50 But hwen Jezus herd [it], he qñserd him,
 saig, Fer not: belév onli, and se sal be
 51 mad hol. And hwen he cam intui ðe hss,
 he suferd no man tu go in, sav Peter,
 and Jamz, and Jon, and ðe fqder and
 52 ðe muder ov ðe mad'n. And ol wept, and
 bewáld her: but he sed, Wep not; se iz
 53 not ded, but slepet. And ða laft him tu
 54 scorn, noig ðat fe woz ded. And he put
 ðem el st, and tue her bj ðe hand, and
 55 cold, saig, Mad, arjz. And her spirit cam
 agén, and se aróz stratwa: and he com-
 56 qnded tu giv her met. And her parents
 wer astónjst: but he qqrjd ðem ðat ða jud
 tel no man hwot woz dun.
 9 ðEN he cold hiz twelv disip'lz tuwéðer,
 and gav ðem pser and etoriti óver el
 2 dev'lz, and tu eyr ðizeez. And he sent
 ðem tu preg ðe cjdum ov God, and told
 3 hel ðe sic. And he sed untui ðem, Tac
 nutij for [yr] jurni, neder stavz, nér scrip,
 neder bred, neder muni; neder hav tú cois
 4 apés. And hwotsoéver hss ye enter intui,
 5 ðar abjd, and dens depqrt. And husoéver
 wil not resév y, hwen ye go st ov ðát siti,
 fac of ðe veri dust from yr fet for a tésti-
 6 muni agénst ðem. And ða depqrted, and
 went trui ðe tsnz, pregij ðe Gospel, and
 helij everi hwar.
 7 N'S Herud ðe tetrarc herd ov el ðat
 woz dun bj him: and he woz perpléct,
 becóz ðat it woz sed ov sum, ðat Jon woz
 8 riz'n from ðe ded; and ov sum, ðat Eljas
 had apérd; and ov uðerz, ðat wun ov ðe
 9 old profets woz riz'n agén. And Herud
 sed, Jon hav j behéded: but ? húu iz ðis ov
 hum j her suç tijnz. And he dezjrd tu se him.
 10 AND ðe após'lz, hwen ða wer retúrnd,
 told him el ðat ða had dun. And he tue
 ðem, and went asjd prjvetli intui a dezert
 11 plas belóijng tu ðe siti cold Betsada. And
 ðe pep'l, hwen ða nu [it], folod him: and
 he resévd ðem, and spac untui ðem ov ðe
 cjdum ov God, and held ðem ðat had ned
 ov helij.
 12 And hwen ðe ða begán tu war awá, ðen
 cam ðe twelv, and sed untui him, Send ðe
 multitud awá, ðat ða ma go intui ðe tsnz
 and cuntri rsnd abét, and loj, and get
 13 vi'lz: fer we qv her in a dezert plas. But

9 he sed untu dem, Giv ye dem tui et. And
da sed, We hav no mör but fiv lovz and
tú fifez; eesépt we jud go and bj met för
14 ol dis pep'l. För da wer abót fiv tszend
men. And he sed tui hiz disip'lz, Mac dem
15 sit dsn bj fittiz in a cumpani. And da did
16 so, and mad dem ol sit dsn. Den he tue
de fiv lovz, and de tú fifez, and lueij up tui
hev'n, he blest dem, and brac, and gav tui de
17 disip'lz tui set beför de multitüd. And da
did et, and wer ol fild: and dar woz tac'n
up ov fragments dat remánd tui dem twelv
bqscets.

18 And it cam tui pqs, az he woz alón praj,
hiz disip'lz wer wid him: and he qset dem,
19 saij, 'Húum sa de pep'l dat i am. (Ia
qnserin sed, Jon de Baptist; but sum [sa],
Eljas; and nderz [sa], dat wun ov de old
20 profets iz riz'n agén. He sed untu dem,
But 'húum sa ye dat i am. Peter qnserin
21 sed, 'E Crist ov God. And he stratli qsrjd
dem, and comqded [dem] tui tel no man
22 dát tiq; saij, 'E Sun ov man must sufer
meni tiqz, and be rejected ov de elderz and
gef prests and scribz, and be slan, and be
razd de terd da.

23 And he sed tui [dem] ol, If eni [man]
wil cum qfter me, let him denj himsél, and
24 tac up hiz eros dali, and folo me. För
huosoéver wil sav hiz lij fal luz it: but
huosoéver wil luz hiz lij för mj sac, de sam
25 fal sav it. För 'hwot iz a man advqtejd,
if he gan de hol world, and luz himsél, or
26 be eqst awá. För huosoéver fal be afámd
ov me and ov mj wurdz, ov him fal de Sun
ov man be afámd, hwen he fal cum in hiz
on glori, and [in hiz] Fqderz, and ov de
27 holi anjelz. But i tel u ov a trut, dar be
sum standij her, hwiq fal not tast ov det,
til da se de eijdum ov God.

28 AND it cam tui pqs abót an at daz
qfter dez saijz, he tue Peter and Jon and
Jamz, and went up intui a msnten tui pra.
29 And az he prad, de fafun ov hiz esntenans
woz olterd, and hiz rament [woz] hwiq
30 [and] glisterinj. And, behóld, dar toet
wid him tú men, hwiq wer Mózez and
31 Eljas; hui apérd in glóri, and spac ov hiz
desés hwiq he sud acómplis at Jeruzalem.
32 But Peter and dá dat wer wid him wer
hevi wid slep: and hwen da wer awáe,
da so hiz glóri and de tú men dat stud
33 wid him. And it cam tui pqs, az da de-
pqrted from him, Peter sed untu Jezus,
Mqster, it iz gud för us tui be her: and let
us mac tre tábernac'lz: wun för dé, and
wun för Mózez, and wun för Eljas: not
34 noij hwot he sed. Hwil he dus spac, dar
cam a clsd, and overfádod dem: and da
35 ferd az da enterd intui de clsd. And dar
cam a vos st ov de clsd, saij, 'Dis iz mj
36 belúved Sun: her him. And hwen de vos
woz pqt, Jezus woz fsmd alón. And da
cept [it] clos, and told no man in doz daz
eni ov doz tiqz hwiq da had sen.

37 AND it cam tui pqs, dat on de necst da,
hwen da wer cum dsn from de hil, muq
38 pep'l met him. And, behóld, a man ov de

9 cumpani erjd st, saij, Mqster, i beséq dé,
luc upón mj sun: för he iz mjn onli gild.
39 And, lo, a spirit tacet him, and he sudenli
erjet st; and it taret him dat he fomet
agén, and bruuzij him hqrdli depqrtet from
40 him. And i besét dj disip'lz tui cqst him
41 st; and da cud not. And Jezus qnserin
sed, O fatles and pervers jenerafun, 'hv
loy fal i be wid u, and sufer u. Briq dj
42 sun hider. And az he woz yet a-cuminj, de
dev'l trui him dsn, and tar [him]. And
Jezus rebjct de unclén spirit, and held de
gild, and deliverd him agén tui hiz fqder.
43 And da wer ol amázd at de mji pser
ov God.

But hwil da wunderd everi wun at ol
tiqz hwiq Jezus did, he sed untu hiz
44 disip'lz, Let dez saijz siqe dsn intui ur
erz: för de Sun ov man fal be deliverd
45 intui de handz ov men. But da understúad
not dis saij, and it woz hid from dem, dat
da persévd it not: and da ferd tui qse him
ov dát saij.

46 Den dar aróz a reznij amúj dem, hwiq
47 ov dem sud be gratest. And Jezus, per-
sevj de tot ov dar hqrt, tue a gild, and
48 set him bj him, and sed untu dem, Huo-
éver fal resév dis gild in mj nam resevet
me; and huosoéver fal resév me resevet
him dat sent me: för hé dat iz lest amúj u
ol, de sam fal be grat.

49 And Jon qnsrd and sed, Mqster, we so
wun eqstij st dev'l in dj nam; and we
forbád him, becóz he fóloet not wid us.
50 And Jezus sed untu him, Forbíd [him]
not: för hé dat iz not agénst us iz för us.

51 AND it cam tui pqs, hwen de tjm woz
cum dat he sud be resévd up, he stedfastli
52 set hiz fas tui go tui Jeruzalem, and sent
mesejnz beför hiz fas: and da went,
and enterd intui a vilej ov de Samaritanz,
53 tui mae redi för him. And da did not
resév him, becóz hiz fas woz az do he wud
54 go tui Jeruzalem. And hwen hiz disip'lz
Jamz and Jon se [dis], da sed, Lord, 'wilt
ds dat we comqnd fjir tui cum dsn from
hev'n, and consún dem, ev'n az Eljas did.
55 But he turnd, and rebjct dem, and sed,
Ye no not hwot maner ov spirit ye qr ov.
56 För de Sun ov man iz not cum tui destré
menz livz, but tui sav [dem]. And da went
tui anúder vilej.

57 And it cam tui pqs, dat, az da went in
de wa, a serten [man] sed untu him, Lord,
58 i wil folo dé hwidersoéver ds goest. And
Jezus sed untu him, Focsez hav holz, and
berdz ov de ar [hav] nests; but de Sun ov
59 man hat not hwar tui la [hiz] hed.—And
he sed untu anúder, Folo me. But he
sed, Lord, sufer me ferst tui go and beri
60 mj fqder. Jezus sed untu him, let de ded
beri dar ded: but go ds and preq de
61 eijdum ov God.—And anúder elsó sed,
Lord, i wil folo dé; but let me ferst go bid
dém farwél, hwiq qr at hom at mj hss.
62 And Jezus sed untu him, Nö man, haviq
put hiz hand tui de pls, and lueij bac, iz
fit för de eijdum ov God.

10 AFTER ðez tinz ðe Lord aponted uder sev'nti elso, and sent ðem tū and tū befór hiz fas intuu everi siti and plas, 2 hwider hé himsélſ wud cum. ðarfor sed he untu ðem,

ðe hqrvest truuli [iz] grat, but ðe laburerz [qr] fū: pra ye ðarfor ðe Lord ov ðe hqrvest, ðat he wud send fōrt laburerz intuu 3 hiz hqrvest. Gō pr waz: behōld, i send ū 4 fōrt az lamz amūy wulvz. Cari neder purs, nōr scrip, nor fuuz: and salūt nō 5 man bj ðe wa. And intuu hwotsoéver hss 6 ye enter, ferst sa, Pes [be] tui ðis hss. And if ðe sun ov pes be ðar, ūr pes fal rest upōn 7 it: if not, it fal turn tui ū agén. And in ðe sam hss remán, etiŋ and driŋciŋ suŋ tinz az ða giv: fōr ðe laburer iz wurdī ov 8 hiz hqr. Gō not fr hss tui hss. And intuu hwotsoéver siti ye enter, and ða resév 9 ū, et suŋ tinz az qr set befór ū: and hel ðe sic ðat qr ðarin, and sa untu ðem, ðe 10 eiŋdum ov God iz cum nī untu ū. But intuu hwotsoéver siti ye enter, and ða resév ū not, gō ūr waz st intu ðe strets 11 ov ðe sam, and sa, Ev'n ðe veri dust ov ūr siti, hwīŋ clevet on us, we ðu wīŋ ov agénst ū: notwidstándiŋ be ye juur ov ðis, ðat ðe 12 eiŋdum ov God iz cum nī untu ū. But i sa untu ū, ðat it fal be mor tōlerab'l in 13 ðát ða fer Sodum, ðan fōr ðát siti. Wō untu ðé, Corazin! wō untu ðé, Betsada! fōr if ðe mīti wures had ben ðun in Tjr and Sjdun, hwīŋ hav ben ðun in ū, ða had a grat hwīl agō repéned, sitiŋ in sacclōt 14 and afez. But it fal be mor tōlerab'l fōr Tjr and Sjdun, at ðe jujment, ðan fōr ū. 15 And ðs, Capérnaum, hwīŋ qrt egzōltd tui hev'n, fal be trust ðsn tui hel. Hē ðat heret ū heret me; and hē ðat despīzē ū despīzē me: and hē ðat despīzē me despīzē him ðat sent me.

17 AND ðe sev'nti retúrnd agén wīð jō, saŋ, Lord, ev'n ðe ðev'lz qr subject untu 18 us trui ði nam. And he sed untu ðem, I behōld Satan az lītniŋ fōl frōm hev'n. 19 Behōld, i giv untu ū pser tui tred on serpents and scoriŋiunz, and over el ðe pser ov ðe enemi: and nutiŋ fal bj eni 20 menz hurt ū. Notwidstándiŋ in ðis rejós not, ðat ðe spirits qr subject untu ū; but rāder rejós, becōz ūr namz qr rit'n in hev'n. 21 In ðát sr Jezus rejóst in spirit, and sed, I taye ðé, o Fqder, Lord ov hev'n and ert, ðat ðs hast hīd ðez tinz frōm ðe wīz and prudent, and hast revēld ðem untu babz: ev'n so, Fqder; fōr so it semd gud in ði 22 sjt. Ōl tinz qr deliverd tui me ov mī Fqder: and nō man noet hū ðe Sun iz, but ðe Fqder; and hū ðe Fqder iz, but ðe Sun, and [hé] tui hum ðe Sun wil revēl [him].

23 And he turnd him untu [hiz] disip'lz, and sed privetli, Blesd [qr] ðe iz hwīŋ 24 se ðe tinz ðat ye se: fōr i tel ū, ðat meni profets, and eiŋz hav ðezīrd tui se ðez tinz hwīŋ ye se, and hav not sen [ðem]; and tui her ðez tinz hwīŋ ye her, and hav not herd [ðem].

10 25 And, behōld, a serten leyer stud up, and temtd him, saŋ, Mqster, i hwot 26 fal i ðu tui inhérit etérnl līf. He sed untu him, i Hwot iz rit'n in ðe lo: i hē 27 redest ðs. And he qnseriŋ sed, ðs falt luv ðe Lord ði God wīð el ði hqrt, and wīð el ði sol, and wīð el ði streŋt, and wīð 28 el ði mīnd; and ði nabur az ðisélſ. And he sed untu him, ðs hast qnserd rīt: ðis 29 ðu, and ðs falt liv. But he, wiliŋ tui justifi himsélſ, sed untu Jezus, And i hū iz mī nabur.

30 And Jezus qnseriŋ sed, A serten [man] went ðsn frōm Jeruzalem tui Jerico, and fel amīŋ tevz, hwīŋ stript him ov hiz rament, and wuunded [him], and ðeparted, 31 leviŋ [him] hqf ded. And bj qns ðar cam ðsn a serten prest ðát wa: and hwen he 32 sō him, he pqt bj on ðe uder sjd. And lēwijz a Levīt, hwen he woz at ðe plas, cam and luet [on him], and pqt bj on ðe uder 33 sjd. But a serten Samaritan, az he jurnīd, cam hwar he woz: and hwen he sō him, he 34 had compafun [on him], and went tui [him], and bsnd up hiz wuundz, porīŋ in ol and wīn, and set him on hiz on best, and bret him tui an in, and tae car ov 35 him. And on ðe morō, hwen he ðeparted, he tae st tū pens, and gav [ðem] tui ðe hōst, and sed untu him, Tae car ov him; and hwotsoéver ðs spendest mōr, hwen i 36 cum agén, i wil repá ðé. i Hwīŋ nō ov ðez tre, tīgeest ðs, woz nabur untu hū ðat 37 fel amīŋ ðe tevz. And he sed, Hē ðat fod mersi on him. ðeu sed Jezus untu him, Gō, and ðu ðs lēwijz.

38 Ns it cam tui pqs, az ða went, ðat he enterd intu a serten vileŋ: and a serten wuman namd Mqrta resév ðem intu her 39 hss. And se had a sister cōld Mari, hwīŋ elso sat at Jezus fet, and herd hiz wurd. 40 But Mqrta woz cumberd abst muŋ serviŋ, and cam tui him, and sed, Lord, i dust ðs not ear ðat mī sister hat left me tui serv alōn: bīd her ðarfor ðat se help me. 41 And Jezus qnserd and sed untu her, Mqrta, Mqrta, ðs qrt carful and trubld 42 abst meni tinz: but wun tin iz nedful: and Mari hat qoz'n ðát gad pqt, hwīŋ fal not be tae'n awá frōm her.

11 AND it cam tui pqs, ðat, az he woz praiŋ in a serten plas, hwen he sest, wun ov hiz disip'lz sed untu him, Lord, teŋ us 2 tui pra, az Jon elso tot hiz disip'lz. And he sed untu ðem, Hwen ye pra, sa, Sr Fqder hwīŋ qrt in hev'n, Halod be ði nam. ði eiŋdum cum. ði wil be ðun, az i 3 hev'n, so in ert. Giv us ða bj ða sr ða; 4 bred. And fōrgiv us sr sinz; fōr we els fōrgiv everi wun ðat iz indētd tui us. And led us not intu temtafun; but deliver us frōm ev'l.

5 And he sed untu ðem, i Hwīŋ ov ū fal hav a frend, and fal gō untu him at midniŋt, and sa untu him, Frend, lend me tre 6 lōvz; fōr a frend ov mīn in hiz jurni iz cum tui me, and i hav nutiŋ tui set befór 7 him. And he frōm wīðin fal qnsēr and

11 sa, Trub'l me not : ðe ðor iz n̄s fut, and mī çildren qr wīd me in bed; i canot rīz s and giv ðé. † sa untu u, ðo he wil not rīz and giv him, becōz he iz hiz frend, yet becōz ov hiz importuniti he wil rīz and giv him az meni az he nedet. And i sa untu u, Ase, and it sal be giv'n u; see, and ye sal fīnd; noe, and it sal be op'nd
10 untu u. For everi wun ðat q̄set resevet; and hē ðat seet fīndet; and tu hūm ðat noet it sal be op'nd.
11 If a sun sal q̄se bred ov eni ov ū ðat iz a f̄qder, i wil he giv him a stōn; or if [he q̄se] a fīf, i wil he for a fīf giv him a
12 serpent; or if he sal q̄se an eg, i wil he
13 ofer him a scorpion. If ye ðen, bein ev'l, nō h̄s tu giv gud gīfts untu yr çildren: h̄s muç mōr sal [qr] hev'nli F̄qder giv ðe Holi Spirit tu ðēm ðat q̄se him.
14 And he woz eq̄stīg st a dev'l, and it woz dum. And it cam tu pqs, hwen ðe dev'l woz gen st, ðe dum spae; and ðe pep'l
15 wunderd. But sum ov ðem sed, H̄e eq̄stet st dev'lz tru Beelzebub ðe q̄f ov ðe dev'lz,
16 And uderz, temtiq [him], set ov him a
17 sīn from hev'n. But he, noīq ðar tōts, sed untu ðem, Everi eiḡdum ðivided agēst itsēlf iz brot tu desolafun; and a h̄s
18 [ðivided] agēst a h̄s folet. If Satan also be ðivided agēst h̄msēlf, i h̄s sal hiz eiḡdum stand; becōz ye sa ðat i eq̄st
19 st dev'lz tru Beelzebub. And if i bī Beelzebub eq̄st st dev'lz, i bī hūm du yr sunz eq̄st [ðem] st; ðarfor sal ða be yr
20 jupez. But if i wīd ðe finger ov God eq̄st st dev'lz, nō d̄st ðe eiḡdum ov God iz cum upōn u.
21 Hwen a stroy man q̄rmd cepet hiz pales, 22 hiz gudz qr in pes: but hwen a stronger ðan hē sal cum upōn him, and overeīm him, he tacet from him ol hiz q̄rmur hwarin he trusted, and ðivīet hiz spōlz.
23 H̄ē ðat iz not wīd me iz agēst me: and hē ðat gaderet not wīd me scateret.
24 Hwen ðe unclēn spirit iz gon st ov a man, he wecet tru d̄r plasez, scēiq rest; and fīndiq nun, he set, † wil retūrn untu
25 mī h̄s hwens i cam st. And hwen he cumet, he fīndet [it] swept and q̄rniſt.
26 ðen goet he, and tacet [tu him] sev'n uder spirits mōr wīced ðan h̄msēlf; and ða enter in, and dwel ðar: and ðe lq̄st [stat] ov ðat man iz wurs ðan ðe ferst.
27 And it cam tu pqs, az he spae ðez tīnz, a serten wuman ov ðe campni lifteḡ up her vōs, and sed untu him, Blesed [iz] ðe wum ðat bar ðé, and ðe paps hwiç ðs
28 hast suet. But he sed, Ya, q̄der, blesed [qr] ðá ðat her ðe wurd ov God, and cep it.
29 And hwen ðe pep'l wer gaderd tīc tūgēder, he begān tu sa, ðis iz an ev'l jenerafun: ða sec a sīn; and ðar sal nō sīn be giv'n it, but ðe sīn ov Jōnas ðe
30 profet. For az Jōnas woz a sīn untu ðe Ninevīts, so sal also ðe Sun ov man be tu
31 ðis jenerafun. ðe ewen ov ðe s̄st sal rīz up in ðe jūjment wīd ðe men ov ðis jenerafun, and condēm ðem: for se cam from

11 ðe utmost parts ov ðe ert tu her ðe wīzdum ov Solomun; and, behōld, a grater
32 ðan Solomun [iz] her. ðe men ov Nineva sal rīz up in ðe jūjment wīd ðis jenerafun, and sal condēm it: for ða repēnted at ðe p̄gēiq ov Jōnas; and, behōld, a grater ðan Jōnas [iz] her.
33 Nō man, hwen he hat līted a cand'l, putet [it] in a secret plas, neðer under a busel, but on a cand'lstīc, ðat ðá hwiç cum
34 in ma se ðe līt. ðe līt ov ðe bodi iz ðe i; ðarfor hwen ðīn i iz sing'l, ðī hol bodi also iz ful ov līt; but hwen [ðīn i] iz ev'l,
35 ðī bodi also [iz] ful ov dq̄renes. Tac hed ðarfor ðat ðe līt hwiç iz in ðé be not
36 dq̄renes. If ðī hol bodi ðarfor [be] ful ov līt, haviḡ nō part dq̄re, ðe hol sal be ful ov līt, az hwen ðe brīt sīniḡ ov a cand'l dut giv ðé līt.
37 And az he spae, a serten farise beset him tu ðīn wīd him: and he went in, and sat
38 d̄sn tu met. And hwen ðe farise se [it], he m̄qveld ðat he had not ferst wof̄t besōr
39 dīner. And ðe Lord sed untu him, N̄s du ye farisez mac elen ðe stsīd ov ðe cup and ðe plater; but yr inward part iz ful
40 ov ravniḡ and wīcednes. [Ye] fulz, i dīd not hē ðat mad ðat hwiç iz wīd̄st mac ðat
41 hwiç iz wīdīn also. But q̄der q̄r qm̄z ov suç tīnz az ye hav; and, behōld, ol
42 tīnz qr elen untu u. But wō untu u, farisez! for ye tīd mint and ru and ol maner ov herbz, and pqs over jūjment and ðe luv ov God: ðez et ye tu hav
43 dun, and not tu lev ðe uder undun. Wō untu u, farisez! for ye luv ðe upermost sets in ðe sinagōgz, and gretīnz in ðe
44 m̄q̄reets. Wō untu u, scribz and farisez, hypocrits! for ye qr az gravz hwiç q̄p̄r not, and ðe men ðat wec over [ðem] qr not awár [ov ðem].
45 ðen q̄nsrd wun ov ðe loyerz, and sed untu him, M̄q̄ster, ðus saīḡ ðs reproçest
46 us also. And he sed, Wō untu u also, [ye] loyerz! for ye lad men wīd burd'nz grevus tu be born, and ye ūrsēlvz tuç not
47 ðe burd'nz wīd wun ov yr fingerz. Wō untu u! for ye bīld ðe sepulceerz ov ðe
48 profets, and yr f̄qderz cīld ðem. Truīe ye bar wītnes ðat ye al̄s ðe dedz ov yr f̄qderz: for ða indēd cīld ðem, and ye bīld ðar
49 sepulceerz. ðarfor also sed ðe wīzdum ov God, † wil send ðem profets and apōs'lz, and [sum] ov ðem ða sal sla and persecut
50 ðat ðe blud ov ol ðe profets, hwiç woz sed from ðe f̄sndaḡun ov ðe wurld, ma be
51 recwīrd ov ðis jenerafun; from ðe blud ov Abel untu ðe blud ov Zacarias, hwiç perīst betwēn ðe olter and ðe temp'l: verīl i sa untu u, It sal be recwīrd ov ðis jenerafun.
52 Wō untu u, loyerz! for ye hav taç'n awá ðe ce ov nolej: ye enter not in ūrsēlvz, and dēm ðat wer enterīḡ in ye hīnderd.
53 And az he sed ðez tīnz untu ðem, ðe scribz and ðe farisez begān tu urj [him] vēementli, and tu provōçe him tu spec ov
54 menī tīnz: laīḡ wat for him, and scēiq tu caç sumtīḡ st ov hiz m̄st, ðat ða mīç acūz him.

2 In ðe men tíj, hwen ðar wer gaderd tугéðer an inímerab'l multítud ov pep'l, insomúg ðat ða trod wun upón anúðer, he begún tu sa untuú hiz disp'lz; Ferst ov el, bewár ye ov ðe lev'n ov ðe farisez, hwiç iz hipocersi. Fer ðar iz nutíj cuverd, ðat sal not be revéld; neder híd, ðat sal not be non. ðarfór hwotsóever ye hav spoc'n in dqrenes sal be herd in ðe ljt; and ðát hwiç ye hav spoc'n in ðe er in clozets sal be proclámd upón ðe hssstos.

And i sa untuú q mj frendz, Be not afráð ov ðém ðat eil ðe bodi, and qfter ðát hav no mor ðat ða can duu. But i wil forwórn q húm ye sal fer: Fer him, hwiç qfter he hat eild hat pser tuu cást intuu hel; ya, i sa untuú q, Fer him. i Ar not fiv sparoz sold fer tú fardíng; and not wun ov ðém iz fergót'n befór God: but ev'n ðe veri harz ov qr hed qr el numberd. Fer not ðarfór: ye qr ov mór valú ðan meni sparoz.

Ólso i sa untuú q, Hwtsóever sal confés me befór men, him sal ðe Sun ov man also confés befór ðe anjelz ov God: but hé ðat deníet me befór men sal be deníð befór ðe anjelz ov God. And hwtsóever sal spec a wurd agénst ðe Sun ov man, it sal be fergív'n him: but untuú him ðat blasfemet agénst ðe Hóli Gost, it sal not be fergív'n. And hwen ða bríj q untuú ðe sínagoggz, and [untuú] majístrets, and pserz, tac ye no tot hz er hwot tíj ye sal qnsér, er hwot ye sal sa: fer ðe Hóli Gost sal teg q in ðe sam sr hwot ye et tuu sa.

And wun ov ðe cumpáni sed untuú him, Mqster, spec tuu mj brúder, ðat he divð ðe inheritans wíð me. And he sed untuú him, Man, i húi mad me a juj or a divjder over q. And he sed untuú ðém, Tac hed, and bewár ov cúvetusnes: fer a manz líf consistet not in ðe abúndans ov ðe tíjz hwiç he pozéset.

And he spae a parabol' untuú ðém, saíj, ðe grýnd ov a serten ríç man brét fort pléntífult: and he tet wíðín himsélf, saíj, i Hwot sal i duu, becóz i hav nò rum hwar tuu bestó mj fruts. And he sed, ðis wil i duu: i wil pul dsn mj bqrnz, and bild grater; and ðar wil i bestó el mj fruts and mj gudz. And i wil sa tuu mj sol, ðs hast muç gudz lad up fer meni yerz; tac ðín ez, et, dríçe, [and] be meri. But God sed untuú him, [ðs] fuul, ðis nít ðj sol sal be recwírd ov ðé: ðen i húáz sal ðoz tíjz be, hwiç ðs hast províðed. So [iz] hé ðat laet up trezur fer himsélf, and iz not ríç tord God.

And he sed untuú hiz disp'lz, ðarfór i sa untuú q, Tac nò tet fer qr líf, hwot ye sal et; neder fer ðe bodi, hwot ye sal put on. ðe líf iz mór ðan met, and ðe bodi iz [mór] ðan rament. Consider ðe rav'nz: fer ða neder so nor rep; hwiç neder hav storhss ner bqrn; and God fedet ðém: i hz muç mór qr ye beter ðan ðe fslz. And i hwiç ov q wíð tacíj tot can ad tuu hiz statúr wun eýlít. If ye ðen

12 be not ab'l tuu duu ðát tíj hwiç iz lest, i hwiç tac ye tot fer ðe rest. (27) Consider ðe liliz hz ða gro: ða tol not, ða spin not; and yet i sa untuú q, ðat Solomun in el hiz glóri woz not arád lje wun ov ðez. 28 If ðen God so cloð ðe grqs, hwiç iz tudá in ðe feld, and tumóro iz eqst intuu ðe uv'n; i hz muç mór [wil he cloð] q, o ye ov lit'l fat.

29 And sec not ye hwot ye sal et, er hwot ye sal dríçe, neder be ye ov dstfal mýnd. 30 Fer el ðez tíjz duu ðe nafunz ov ðe wírlð sec qfter: and qr Fqder noet ðat ye hav 31 ned ov ðez tíjz. But rqder sec ye ðe cýndum ov God; and el ðez tíjz sal be 32 aded untuú q. Fer not, lit'l floç; fer it iz qr Fqderz gud plezur tuu giv q ðe cýndum. 33 Sel ðát ye hav, and giv qnz; províð qrsélvz bagz hwiç waes not old, a trezur in ðe hev'nz ðat falet not, hwar nò tef 34 aproçet, neder met corúptet. Fer hwar qr trezur iz, ðar wil qr hqrt be ólso.

35 Let qr lénz be gert abót, and [qr] líts 36 burníj; and ye qrsélvz lje untuú men ðat wat fer ðar lord, hwen he wil retúrñ from ðe wedíj; ðat hwen he cumet and nocet, 37 ða ma óp'n untuú him ímedýetli. Blesed [qr] ðoz servants, hum ðe lord hwen he cumet sal fínd wogíj: verili i sa untuú q, ðat he sal gerd himsélf, and mac ðem tuu sit dsn tuu met, and wil cum fort and 38 serv ðém. And if he sal cum in ðe secúnd wog, er cum in ðe terd wog, and fínd 39 [ðém] so, blesed qr ðoz servants. And ðis nò, ðat if ðe gudman ov ðe hss had non hwot sr ðe tef wud cum, he wud hav wogt, and not hav suferd hiz hss tuu be 40 bróc'n truí. Be ye ðarfór redi ólso: fer ðe Sun ov man cumet at an sr hwen ye tíje not.

41 ðen Peter sed untuú him, Lord, i specest ðs ðis parabol' untuú us, er ev'n tuu el. 42 And ðe Lord sed, i Húi ðen iz ðát fatfúl and wíj stuqrd, hum [hiz] lord sal mac ruler over hiz hsshold, tuu giv [ðem ðar] 43 pserfun ov met in dý sez'n. Blesed [iz] ðát servant, hum hiz lord hwen he cumet 44 sal fínd so dúwíj. Ov a truí i sa untuú q, ðat he wil mac him ruler over el ðat he 45 hat. But and if ðát servant sa in hiz hqrt, Mj lord delaet hiz cumíj; and sal begín tuu bet ðe men-servants and mad'nz, and tuu et and dríçe, and tuu be drúç'n; 46 ðe lord ov ðát servant wil cum in a ða hwen he lúcet not fer [him], and at an sr hwen he iz not awár, and wil cut him in sunder, and wil apónt him hiz pserfun 47 wíð ðe unbeleverz. And ðát servant, hwiç nq hiz lordz wil, and prepárd not [himsélf], neder díð acórdíj tuu hiz wil, sal be bet'n 48 wíð meni [strips]. But hé ðat nq not, and díð comít tíjz wúrdi ov strips, sal be bet'n wíð fý [strips]. Fer untuú humtsóever muç iz gív'n, ov him sal be muç recwírd: and tuu húm men hav comítet muç, ov him ða wil qse ðe mór.

49 i am cum tuu send fíj on ðe ert; and 50 i hwot wil i, if it be ólrédi cín'd'ld. But

12 i hav a baptiz'm tu be baptiz'd wid; and
 51 h's am i strat'nd til it be ac'omplish't!
 52 .s. Sup'oz ye dat i am cum tu giv pes on
 ert. † tel u, Na; but r'qder divizun: for
 from hensfort dar fal be fiv in wun h's
 divided, tre agénst tú, and tú agénst tre.
 53 .de fader fal be divided agénst de sun, and
 de sun agénst de fader; de muder agénst
 de doter, and de doter agénst de muder;
 de muder-in-lo agénst her doter-in-lo, and
 de doter-in-lo agénst her muder-in-lo.

54 And he sed also tu de pep'l, Hwen ye
 se a clsd riz st ov de west, stratwa ye sa,
 55 †ar cumet a fser; and so it iz. And hwen
 [ye se] de sst wind blo, ye sa, †ar wil be
 56 het; and it cumet tu pqs. [Ye] hipocrits,
 ye can dizérn de fas ov de sej and ov de
 ert; but i h's iz it dat ye duu not dizérn
 dis tjm.

57 Ya, and i hwi ev'n ov úrsélvz juj ye not
 58 hwot iz rjt. Hwen d's goest wid d'n ad-
 verseri tu de majistret, [az d's qrt] in de
 wa, giv dilijens dat d's maest be deliverd
 from him; lest he hal dé tu de juj, and de
 juj deliver dé tu de ofiser, and de ofiser
 59 eqst dé intu priz'n. † tel d's, d's falt not
 dep'rt dens, til d's hast pad de veri lqst mjt.

13 †AR wer prezent at dát sez'n sum
 dat told him ov de Galileanz, huuz blud
 2 Pjet had ming'ld wid dar sácerifizez. And
 Jezus qnserij sed untu dem, i Sup'oz ye
 dat dez Galileanz wer sinerz abáv ol de
 3 Galileanz, becóz da suferd suq tipz. † tel
 u, Na; but, cesépt ye repént, ye fal ol
 4 hewjz perij. Or doz aten, upón hum de
 tser in Sijloam fel, and slui dem, i t'pze ye
 dat da wer sinerz abáv ol men dat dwelt
 5 in Jeruzalem. † tel u, Na; but, cesépt ye
 repént, ye fal ol hewjz perij.

6 He spac also dis parabl; A serten
 [man] had a fig tre plqnted in hiz vin-
 yerd; and he cam and sot fruit darón, and
 7 f'nd nun. †en sed he untu de dreser ov
 hiz vinyerd, Behóld, dez tre yez i cum
 sreij fruit on dis fig tre, and f'nd nun:
 eut it dsn; i hwi cumberet it de grsnd.
 8 And he qnserij sed untu him, Lord, let
 it alón dis yer olso, til i fal dig abót it,
 9 and dug [it]: and if bar fruit, [wel];
 and if not, [den] qfter dát d's falt eut it dsn.

10 AND he woz tegin in wun ov de sinagogz
 11 on de sabat. And, behóld, dar woz a
 wuman hwiq had a spirit ov inferniti aten
 yez, and woz bsd tugéder, and eud in no
 12 wjz lift up [hersélf]. And hwen Jezus so
 her, he cold [her tu him], and sed untu
 her, Wuman, ds qrt lust from d'n infer-
 13 miti. And he hal [hiz] handz on her:
 and imedyetli fe woz mad strat, and gló-
 rifid God.

14 And de ruiler ov de sinagog qnserd wid
 indignafun, becóz dat Jezus had held on
 de sabat da, and sed untu de pep'l, †ar
 qr sies daz in hwiq men ot tu wure: in
 dém darfor cum and be held, and not on
 15 de sabat da. †e Lord den qnserd him,
 and sed, [†s] hipocrit, i dut not eq wun
 ov u on de sabat hus biz ocs or [hiz] qs

13 from de stol, and led [him] awá tu
 woterij. (16) And i ot not dis wuman,
 beig a doter ov Abraham, hum Satan hot
 b'nd, lo, dez aten yez, be lust from dis
 17 bond on de sabat da. And hwen he had
 sed dez tipz, ol hiz ádverseriz wer afámd:
 and ol de pep'l rejóst for ol de gl'rius tipz
 dat wer dun bj him.

18 †en sed he, i Untu hwot iz de cindum
 ov God lje; and i hwaruntú fal i rezémb'l
 19 it. It iz lje a gran ov musterd sed, hwiq
 a man tue, and eqst intu hiz qard'n; and it
 grui, and waest a grat tre; and de felz ov
 de ar lojd in de branzez ov it.

20 And agén he sed, i Hwaruntú fal i lje'n
 21 de cindum ov God. It iz lje lev'n, hwiq a
 wuman tue and hid in tre mezurz ov mel,
 til de hol woz lev'nd.

22 AND he went truu de sitiz and vilejez,
 tegin, and jurniig tord Jeruzalem.

23 †en sed wun untu him, Lord, i qr †ar
 fu dat be savd. And he sed untu dem,
 24 Striv tu enter in at de strat gat: for meni,
 i sa untu u, wil see tu enter in, and fal
 25 not be ab'l. Hwen wuns de mqster ov de
 hss iz riz'n up, and hat jut tú de dor, and
 ye begin tu stand widst, and tu noe at de
 dor, saig, Lord, Lord, op'n untu us; and
 he fal qnser and sa untu u, † no u not

26 hwens ye qr: den fal ye begin tu sa, We
 hav et'n and druge in dj prozeus, and d's
 27 hast tot in sr strets. But he fal sa, † tel u,
 i no u not hwens ye qr; dep'rt from me,
 28 ol [ye] wuercez ov inewiti. †ar fal be
 wep'j and nafij ov tet, hwen ye fal se
 Abraham, and †zac, and Jaenb, and ol de
 profets, in de cindum ov God, and u [ur-
 29 sélvz] trust st. And da fal cum from de
 est, and [from] de west, and from de nort,
 and [from] de sst, and fal sit dsn in de
 30 cindum ov God. And, behóld, dar qr lqst
 hwiq fal be ferst, and dar qr ferst hwiq
 fal be lqst.

31 †e sam da dar cam serten ov de farisez,
 saig untu him, Get dé st, and dep'rt hens:

32 for Herud wil cil dé. And he sed untu
 dem, Go ye, and tel dát focs, Behóld, i
 eqst st dev'lz, and i du curz tuidá and tumóro,
 and de terd [da] i fal be perfected.

33 Neveritel's i must woe tuidá, and tumóro,
 and de [da] fóloij: for it canot be dat a

34 profet perij st ov Jeruzalem. O Jeruz-
 alem, Jeruzalem, hwiq cilest de profets,
 and stonest dém dat qr sent untu dé; h's
 of'n wud i hav gaderd d'j gildren tugéder,
 az a hen [dut gader] her brud under [her]
 35 wijz, and ye wáot not! Behóld, qr hss iz
 lejt untu u désolet: and verili i sa untu
 u, Ye fal not se me, until [de tjm] cum
 hwen ye fal sa, Blesd [iz] hé dat cumet in
 de nam ov de Lord.

14 AND it cam tu pqs, az he went intu
 de hss ov wun ov de qef farisez tu et
 bred on de sabat da, dat da wogt him.

2 And, behóld, dar woz a serten man befór
 3 him hwiq had de dropsi. And Jezus qn-
 serij spac untu de leyfz and farisez, saig,
 4 i iz it losal tu hel on de sabat da. And

14 da held dar pes. And he tuc [him],
and held him, and let him go; (5) and
qnsrd dem, saij, i Hwig ov u fal hav an
qs er an ocs fcl'n intui a pit, and wil not
6 stratwa pul him st on de sabat da. And
da cud not qnsr him agén tu dez tijnz.

7 And he put fort a parabl' tu doz hwig
wer bid'n, hwen he maret hs da goz st de
8 qef rumz; saij untui dem, Hwen ds qrt
bid'n ov eni [man] tu a wedij, sit not dsn
in de hjest rum: lest a mor éurabl' man
9 dan ds be bid'n ov him; and hé dat bad dé
and him cum and sa tu dé, Giv dis man
plas; and ds begín wid jam tu tac de
10 loest rum. But hwen ds qrt bid'n, go
and sit dsn in de loest rum; dat hwen hé
dat bad dé cumet, he ma sa untui dé,
Frend, go up hjer: den salt ds hav wurfip
in de prezens ov dém dat sit at met wid
11 dé. For husoéver egzoltet himsél' fal be
abást; and hé dat umblet himsél' fal be
egzoltet.

12 Æn sed he also tu him dat bad him,
Hwen ds macest a diner er a super, col not
dij frendz, ner dj bredren, neder dj einzmen,
nor [dj] riq naburz; lest da also bid dé
3 agén, and a recompens be mad dé. But
hwen ds macest a fest, col de pur, de
4 mamd, de lam, de blind: and ds salt be
blest; for da canot recompens dé: for ds
salt be recompens at de rezurecfun ov
de just.

5 And hwen wun ov dém dat sat at met
wid him herd dez tijnz, he sed untui him,
Blesd [iz] hé dat fal et bred in de cingum
6 ov God. Æn sed he untui him, A serten
man mad a grat super, and bad meni: and
sent hiz servant at super tijn tu sa tu
dém dat wer bid'n, Cum; for el tijnz qr n's
3 redi. And da el wid wun [consént] begán
tu mac ecscqz. De first sed untui him, F
hav bot a pes ov grsnd, and i must nedz
go and se it: i pra dé hav me ecscqzd.

9 And anúder sed, F hav bet fiv yoc ov ocs'n,
and i go tu pruiv dem: i pra dé hav me
ecscqzd. And anúder sed, F hav marid a
11 wij, and darfor i canot cum. So dát serv-
vant cam, and sod hiz lord dez tijnz. Æn
de mqster ov de hss beip aggrí sed tu hiz
servant, Go st cwieli intui de strets and
lanz ov de siti, and brij in hider de pur,
and de mamd, and de holt, and de blind.

2 And de servant sed, Lórd, it iz dun az ds
3 hast comqnded, and yet dar iz rum. And
de lord sed untui de servant, Go st intui
de hijwaz and hejcz, ond compél [dem] tu
cum in, dat mj bss ma be fild. For i sa
untui u, Dat nun ov doz men hwig wer
bid'u fal tast ov mj super.

5 And dar went grat multitqdz wid him;
6 and he turnd, and sed untui dem, If eni
[man] cum tu me, and hat not hiz fqder,
and muðer, and wij, and gildren, and bred-
ren, and sisterz, ya, and hiz on lij also, he
7 canot be mj disp'l. And husoéver dut
not bar hiz cros, and cum qfter me, canot
8 be mj disp'l. For i hwig ov u, inténij tu
bild a tser, sitet not dsn ferst, and csntet

14 de cost, hweðer he hav [sufisfent] tu
finif [it]. (29) Lest hapli, qfter he hat
lad de fñdafun, and iz not ab'l tu finif
[it], ol dat behóld [it] begín tu moc him,
30 saij, Æis man begán tu bild, and woz not
31 ab'l tu finif. Or i hwot cij, goij tu mac
wor agénst anúder cij, sitet not dsn ferst,
and consúltet hweðer he be ab'l wid ten
tszend tu met him dat cumet agénst him
32 wid twenti tszend. Or els, hwil de uder iz
yet a grat wa ef, he sendet an ambasej,
33 and dezjret condifunz ov pes. So ljewiz,
husoéver hé be ov u dat forsacet not ol dat
he hat, he canot be mj disp'l.
34 Solt [iz] gud: but if de selt hav lost hiz
35 savur, i hwarwit fal it be sez'nd. It iz
neder fit for de land, ner yet for de dughil;
[but] men eqst it st. Hé dat hat erz tu
her, let him her.

15 ÆN sen her untui him ol de public-
anz and sinerz for tu her him. (2) And
de farisez and scribz murmurd, saij, Æis
3 man resevet sinerz, and etet wid dem. And
be spac dis parabl' untui dem, saij,
4 i Hwot man ov u, haviñ an hundred sep,
if he luz wun ov dem, dut not lev de nñti
and nijn in de wildernes, and go qfter dát
5 hwig iz lost, until he fñd it. And hwen he
hat fñd [it], he laet [it] on hiz foldierz,
6 rejsij. And hwen he cumet hom, he colet
tuqgéder [hiz] frendz and naburz, saij un-
tui dem, Rejós wid me; for i hav fñd mj
7 sep hwig woz lost. F sa untui u, Dat ljewiz
jor fal be in hev'n over wun siner dat re-
péñtet, mor dan over nñti and nijn just
persunz, hwig ned no repénstans.

8 Eder i hwot wuman, haviñ ten pesez ov
silver, if se luz wun pes, dut not lit a cand'l,
and sweep de hss, and sec diljenti til se
9 fñd [it]. And hwen se hat fñd [it], se
colet [her] frendz and [her] naburz tu-
géder, saij, Rejós wid me; for i hav fñd
10 de pes hwig i had lost. Ljewis, i sa untui
u, dar iz jor in de prezens ov de anjelz ov
God over wun siner dat repéntet.

11 And he sed, A serten man had tú sunz:
12 and de yunger ov dem sed tu [hiz] fqder,
Fqder, giv me de porfun ov gudz dat folet
[tui me]. And he divided untui dem [hiz]
13 livij. And not meni daz qfter de yunger
sun gaderd ol tuqgéder, and tuc hiz jurni
intui a fqr cuntri, and dar wasted hiz sub-
14 stans wid rjutus livij. And hwen he had
spent ol, dar aróz a mji famin in dát
15 land; and he begán tu be in wont. And
he went and jond himsél' tu a sitiz'n ov
dát cuntri; and he sent him intui hiz feldz
16 tu fed swjn. And he wud fan hav fild hiz
beli wid de huscs dat de swjn did et: and
17 no man gav untui him. And hwen he cam
tu himsél', he sed, Hs meni hjrd servants
ov mj fqderz hav bred enuf and tu spar,
18 and i perif wid hunger! F wil ariz and
go tu mj fqder, and wil sa untui him,
Fqder, i hav sind agénst hev'n, and befór
19 dé, and am no mor wurdí tu be celd dj
sun: mac me az wun ov dj hjrd servants.
20 And he aróz, and cam tu hiz fqder. But

15 hwen he woz yet a grat wa of, hiz fqder
so him, and had compafun, and ran,
21 and fel on hiz nec, and cist him. And de
sun sed untu him, Fqder, i hav sind agénst
hev'n, and in dī sīt, and am no mor wurdī
22 tu be cold dī sun. But de fqder sed tu hiz
servants, Briȝ fort de best rob, and put
[it] on him; and put a riȝ on hiz hand,
23 and fuȝz on [hiz] fet: and briȝ hider de
fated eqf, and cil [it]; and let us et, and
24 be meri: for dīs mī sun woz ded, and iz
alȝv agén; he woz lost, and iz fsnd. And
25 da begán tu be meri. Ns hiz elder sun
woz in de feld: and az he cam and druȝ
nī tu de hss, he herd muzic and dānsiȝ.
26 And he cold wun ov de servants, and qset
27 hwot dez tiȝz ment. And he sed untu
him, dī bruder iz cum; and dī fqder hat
cild de fated eqf, becōz he hat resévd him
28 saf and ssnd. And he woz angri, and wud
not go in: đarfōr cam hiz fqder st, and
29 intred him. And he qnseriȝ sed tu [hiz]
fqder, Lō, dez meni yez du i serv dē,
neder transgrést i at eni tīm dī comqnd-
ment: and yet dī never gavest me a cid,
30 dat i mīt mac meri wid mī frendz: but az
sun az dīs dī sun woz cum, hwig hat de-
vōrd dī liviȝ wid hqrluts, dīs hast cild for
31 him de fated eqf. And he sed untu him,
Sun, dīs qrt ever wid me, and el dat i hav
32 iz dīn. It woz met dat ve jud mac meri,
and be glad: for dīs dī bruder woz ded, and
iz alȝv agén; and woz lost, and iz fsnd.

16 AND he sed also untu hiz disp'lz,
đar woz a serten riȝ man, hwig had a
stȝrd; and de sami woz acēȝd untu him
2 dat he had wasted hiz gudz. And he cold
him, and sed untu him, i Hs iz it dat i
her dīs ov dē; giv an acēnt ov dī stȝrdfip;
3 for dīs maest be no longer stȝrd. Ďen de
stȝrd sed widin himsēlf, i Hwot fal i du;
for mī lord tacet awā from me de stȝrdfip:
4 i canot dig; tu beg i am afāmd. I am
rezōlvd hwot tu du, dat, hwen i am pat
st ov de stȝrdfip, đa ma resév me intu
dar hszez.

5 So he cold everi wun ov hiz lordz deterz
[untu him], and sed untu de ferst, i Hs
6 muȝ oest dīs untu mī lord. And he sed,
An hundred meȝurz ov ol. And he sed
untu him, Tac dī bil, and sit dsn ewieli,
7 and rīt fifti. Ďen sed he tu anūder, And
i Hs muȝ oest dīs. And he sed, An hundred
meȝurz ov hwet. And he sed untu him,
8 Tac dī bil, and rīt forsecor. And de lord
conémd de unȝst stȝrd, becōz he had
dun wzli: for de gildren ov dīs wurd q in
dar jenerafun wizer đan de gildren ov līt.

9 And i sa untu ū, Mac tu ūrsélvz frendz
ov de mamun ov unȝtyusnes; dat, hwen
ye fal, đa ma resév ū intu everlqstȝ habi-
tafunz. Hé dat iz fatful in dat hwig iz
10 lest iz fatful also in muȝ; and hē dat iz
11 unȝst in de lest iz unȝst also in muȝ. If
đarfōr ye hav not ben fatful in de unȝtyus
mamun, i huȝ wil comit tu ūr trust de truȝ
12 [riȝez]. And if ye hav not ben fatful in
dat hwig iz anūder manz, i huȝ fal giv ū

16 dat hwig iz ūr on. (13) No servant can
serv tú mȝsterz: for eder he wil hat de
wun, and hūv de uder; or els he wil hold
tu de wun, and desȝp de uder. Ye canot
serv God and mamun.

14 And de fariseȝ also, hūw wer cuvetus,
15 herd ol dez tiȝz: and đa derided him. And
he sed untu đem, Ye qr đa hwig justifiȝ
ūrsélvz befōr men; but God noet ūr hqrts:
for dat hwig iz hīli estēmd amȝn men iz
16 abominafun in de sīt ov God. Ďe Lō and
de Profets [wer] untīl Jon: sins dat tīm de
ciȝdun ov God iz preȝt, and everi man
17 preset intu it. And it iz ezier for hev'n
and ert tu pqs, đan wun tiēl ov de Lō tu
18 fal. Hūsōever putet awā hiz wif, and
mariet anūder, comitet adulteri: and hūs-
ōever mariet hēr dat iz put awā from
[her] hūzbund comitet adulteri.

19 đar woz a serten riȝ man, hwig woz
clōdd in purpl and fīn linen, and fard
20 simtqusli everi da: and đar woz a serten
beger namd Lazarus, hwig woz lad at hiz
21 gat, ful ov sorz, and desȝriȝ tu be fed wid
de crumz hwig fel from de riȝ manz tabl:
mōrover de dogz cam and liet hiz sorz.
22 And it cam tu pqs, dat de beȝer dīd, and
woz carid bī de anȝelz intu Abrahamz
buzum: de riȝ man also dīd, and woz
23 berid; and in hel he lift up hiz jz, beȝn in
torments, and seet Abraham afōr of, and
24 Lazarus in hiz buzum. And he criȝd and
sed, Fqder Abraham, hav mersi on me, and
send Lazarus, dat he ma dip de tip ov hiz
finger in weter, and cul mī tȝȝ; for i am
25 tērmēnted in dīs flam. But Abraham sed,
Sun, remēnber dat dīs in dī līftīm resēvedst
dī gud tiȝz, and liȝew Lazarus evl tiȝz:
but ns he iz cumfured, and dīs qrt tor-
26 mēnted. And besȝd ol dīs, betwēn us and ū
dar iz a grat gulȝ fiest: so dat đa hwig
wid pqs from hens tu ū canot; neder can
đa pqs tu us, dat [wid cum] from đem.
27 Ďen he sed, I pra dē đarfōr, fqder, dat dīs
28 wudst send hin tu mī fqderz hss: for i
hav fīȝ bredren; dat he ma testifiȝ untu
đem, lest đa also cum intu dīs plas ov ter-
29 ment. Abraham set untu him, đa hav
Mozez and de Profets; let đem her dēm.
30 And he sed, Na, fqder Abraham: but if
wun went untu đem from de ded, đa wil
31 repēt. And he sed untu him, If đa her
not Mozez and de Profets, neder wil đa be
perswaded, do wun roz from de ded.

17 ĎEN sed he untu de disp'lz, It iz
imposib'l but dat ofēnzēz wil cum: but
2 wō [untu him] truȝ hūm đa cum! It wer
beter for him dat a milston wer hayȝ abst
hiz nec, and he cȝst intu de se, đan dat he
3 jud ofēnd wun ov dez liēl wunz. Tac hed
tu ūrsélvz: if dī bruder trespas agénst dē,
rebȝe him; and if he repēt, forgiv him.
4 And if he trespas agénst dē sev'n tīȝz in a
da, and sev'n tīȝz in a da turn agén tu
dē, saiȝ, I repēt; dīs salt forgiv him.
5 And de apōs'lz sed untu de Lord, Incrēs
6 sr fat. And de Lord sed, If ye had fat az
a gran ov musterd sed, ye mīt sa untu dīs

7 sicamin tre, Be ðs pluget up bj ðe ruit, and be ðs plánted in ðe se; and it sud obá u.

But ð hwiç ov u, havin a servant plsip or fedin cat'l, wil sa untuu him bj and bj, hwen he iz cum from ðe feld, Gó and sit dsn tu met; and wil not rqder sa untuu him, Mac redi hwarwit i ma sup, and gerd ðsélf, and serv me, til i hav et'n and druge'n; and qfterwerd ðs falt et and drige. ð Dut he taye dát servant becóz he did ðe tizp dat wer comqndd him; i tro not. So ljewiz ye, hwen ye fal hav dun ol doz tizp hwiç qr comqnded u, sa, We qr unprófitab'l servants: we hav dun dát hwiç woz sr dyti tu duu.

AND it cam tu pqs, az he went tu Jeruzalem, dat he pqt truu ðe midst ov Samaria and Galile. And az he enterd intuu a serten vilej, dar met him ten men dat wer leperz, hwiç stud afqr of: aud ða lifted up [dar] vosez, and sed, Jezus, Mqster, hav mersi on us. And hwen he so [dem], he sed untuu dem, Gó jo úrsélvz untuu ðe prests. And it cam tu pqs, dat, az ða went, ða wer clenzd. And wun ov dem, hwen he so dat he woz held, turnd bac, and wid a lsd vos glórifjd God, and fel dsn on [hiz] fas at hiz fet, givij him tages: and he woz a Samaritan. And Jezus qnserin sed, ð Wer dar not ten clenzd; but ð hwar [qr] ðe njn. Dar qr not fnd dat retúrnd tu giv glori tu God, sav dis stranjer. And he sed untuu him, Arjz, go dj wa: dj fat hat mad dé hol.

AND hwen he woz demqnded ov ðe farisez, hwen ðe eigdum ov God sud cum, he qnsrd dem and sed, ðe eigdum ov God cumet not wid obzervafun: neder fal ða sa, Ló her! er, Ló dar! for, behóld, ðe eigdum ov God iz widin u.

And he sed untuu ðe disip'lz, ðe daz wil cum, hwen ye fal deizj tu se wun ov ðe daz ov ðe Sun ov man, and ye fal not se [it]. And ða fal sa tu u, Se her! er, Se dar! go not qfter [dem], nor folo [dem]. For az ðe ljtñj, dat ljtñet st ov ðe wun [pqr] under hev'n, jñet untuu ðe uder [pqr] under hev'n; so fal also ðe Sun ov man be in hiz da. But ferst must he sufer meni tizp, and be rejcted ov ðis jenerafun.

And az it woz in ðe daz ov Nœ, so fal it be also in ðe daz ov ðe Sun ov man. Ia did et, ða drage, ða marid vijz, ða wer giv'n in marij, untíl ðe ða ðat Nœ enterd intuu ðe qre, and ðe flud cam, and destróð dem ol. Ljewiz also az it woz in ðe daz ov Lot; ða did et, ða drage, ða bot, ða sold, ða plánted, ða bilt; but ðe sam ða ðat Lot went st ov Sodom it rand fir and brimston from hev'n, and destróð [dem] ol. Ev'n thus fal it be in ðe ða hwen ðe Sun ov man iz revéld. In dát ða, hé hwiç fal be upón ðe hystop, and hiz staf in ðe hss, let him not cum dsn tu tac it awá: and hé ðat iz in ðe feld, let him ljewiz not retúrn bac. Remember Lots wijf. (33) Husoóver fal sec tu sav hiz lij fal luz it; and husoóver

17 fal lauz hiz lij fal prezérv it. (34) F tel u, in dát njt dar fal be tú [men] in wun bed; ðe wun fal be tac'n, and ðe uder 35 fal be left. Tú [wimen] fal be grjndij tugéder; ðe wun fal be tac'n, and ðe uder 36 left. Tú [men] fal be in ðe feld; ðe wun 37 fal be tac'n, and ðe uder left. And ða qnsrd and sed untuu him, ð Hwar, Lord. And he sed untuu dem, Hwarsoóver ðe bodi [iz], dider wil ðe eg'lz be gadrd tugéder.

18 And he spae a parabl untuu dem [tu ðis end], dat men et olwaz [tu] pra, 2 and not tu fant; saij, dar woz in a siti a juj, hwiç ferd not God, neder regárded 3 man: and dar woz a wido in dát siti; and se cam untuu him, saij, Avénj me ov 4 mjn ádverseri. And he wúd not for a hwj; but qfterwerd he sed widin himsélf, 5 Ió i fer not God, nor regárd man; yet becóz dis wido trublet me, i wil avénj her, lest bj her continqul cumij se weri me. 6 And ðe Lord sed, Her hwot ðe unjást juj 7 set. And ð fal not God avénj hiz on élct, hwiç erj ða and njt untuu him, ðo he bar 8 loy wid dem. F tel u dat he wil avénj dem spedili. Neverdelés hwen ðe Sun ov man cumet, ð fal he fjnd fat on ðe ert.

9 And he spae ðis parabl untuu serten hwiç trusted in demsélvz dat ða wer rijtus, 10 and despjz uderz: Tú men went up intuu ðe temp'l tu pra; ðe wun a farise, and 11 ðe uder a publican. ðe farise stad and prad dus wid himsélf, God, i taye dé, dat i am not az uder men [qr], eesterfunerz, unjást, adultererz, er ev'n az ðis publican.

12 F fqt twis in ðe wee, i giv tijdz ov ol dat 13 i pozés. And ðe publican, standij afqr of, wud not lift up so muç az [hiz] iz untuu hev'n, but smot upón hiz brest, saij, God be mersifal tu me a sner! 14 F tel u, ðis man went dsn tu hiz hss justijf [qrder] ðan ðe uder: fer everi wun dat egzoltet himsélf fal be abást; and hé dat umblet himsélf fal be egzolted.

15 And ða brót untuu him also infants, dat he wud tug dem; but hwen [hiz] 16 disip'lz so [it], ða rebjct dem. But Jezus eold dem [untuu him], and sed, Sufer lit'l gildren tu cum untuu me, and forbíd dem 17 not: fer ov suç iz ðe eigdum ov God. Verili i sa untuu u, Husoóver fal not resév ðe eigdum ov God az a lit'l gild fal in no wij enter darín.

18 And a serten ruler qset him, saij, Gad Mqster, ð hwot fal i du tu inhérit éternál 19 lij. And Jezus sed untuu him, ð Hwiç celest ðs me gud; nun [iz] gud, sav wun, 20 [dát iz], God. ðs nœst ðe comqndments, Du not comít adulteri, Du not eil, Du not stel, Du not bar fols witnes, Omr 21 dj fqder and dj muder. And he sed, Ol 22 ðez hav i cept from mj qt up. Ns hwen Jezus herd ðez tizp, he sed untuu him, Yet lacest ðs wun tij: sel ol dat ðs hast, and distribut untuu ðe pur, and ðs falt hav 23 trezúr in hev'n: and cum, folo me. And hwen he herd ðis, he woz veri sóroful: fer he woz veri rij.

18 21 And hwen Jezus so dat he woz veri sórful, he sed, Hs hærðl̃i fōl dā dat hav
25 rīgez enter intui de eīndum ov God! For it iz ezier for a camel tui gō t̃ru a nedl̃z i, dan for a rīg man tui enter intui de eīndum
26 ov God. And dā dat herd [it] sed, ̃ Hw
27 den cam be savd. And he sed, de tīgz hwīg q̃r imposib'l wid men q̃r posib'l wid God.
28 ̃ Hēn Peter sed, Lō, we hav left ol, and
29 folod dē. And he sed untui dem, Veril̃ i sa untui u, ̃ Hær iz nō man dat hat left
30 gildren, for de eīndum ov Godz sac, hui sal not resēv manifold mōr in dis prezat tīm, and in de wurd tui cum liē everl̃astīg.
31 ̃ Hēn he tuc [untui him] de twelv, and sed untui dem, Behōld, we gō up tui Jeruzalem, and ol tīgz dat q̃r rit'n bī de profets consērnīg de Sun ov man sal be acōmplīst. For he sal be deliverd untui de Jentīlz, and sal be moct, and spītālī intred, and spited on: and dā sal sevrj [him], and put him tui det: and de tērd
34 dā he sal rīz agēn. And dā understōd nun ov dez tīgz: and dīs saīg woz hid from dem, neder nū dā de tīgz hwīg wer spoē'n.
35 And it cam tui pqs, dat az he woz cum nj untui Jerico, a serten blīnd man sat bī de wa sīd begīn; and herīg æ multītūd pqs bī, he q̃set hwot it ment. And dā told him, dat Jezus ov Nazaret p̃qset bī. And he crīd, saīg, Jezus, [d̃s] sūn ov David, hav mersi on me! And dā hwīg went befōr rebōt him, dat he fud hōld hiz pes: but he crīd so muç de mōr, [d̃s] sūn ov David, hav mersi on me! And Jezus stad, and comqued him uū be brot untui him: and hwen he woz cum ner, he q̃set him, saīg, ̃ Hwot wilt d̃s dat i sal du untui dē.
41 And he sed, Lord, dat i ma resēv mī sīt.
42 And Jezus sed untui him, Resēv dī sīt:
43 dī fat hot savd dē. And imedyetlī he resēvd hiz sīt, end folod him, glōrīfīj God: and el de pep'l, hwen dā so [it], gav praz untui God.

19 AND [Jezus] enterd and p̃qst t̃ru Jerico. (2) And, behōld, [d̃ar woz] a man nand Zaceus, hwīg woz de q̃ef amīg de publicanz, and he woz rīg. And he sōt tui se Jezus hūi he woz; and cūd not for de pres, becōz he woz lit'l ov statūr. And he ran befōr, and elīmd up intui a sicamor tre tui se him: for he woz tui pqs dāt [wa].
5 And hwen Jezus cam tui de plas, he hact up, and sō him, end sed untui him, Zaceus, mac hast, and cum d̃n; for tuidā i must abjē at dī hss. And he mad hast, and cam d̃n, and resēvd him jofuli. And hwen dā so [it], dā ol murmurd, saīg, ̃ Hāt he woz gon tui be gest wid a man dat iz a sīner. And Zaceus stad, and sed untui de Lord; Behōld, Lord, de haf ov mī gadz i giv tui de pur; and if i hav tae'n enī tīg from enī man bī fols acyzafun, i restōr [him] forfold. And Jezus sed untui him, dīs dā iz salvafun cum tui dīs hss, forsomūç az he elso iz a sun ov Abraham.

19(10) For de Sun ov man iz cum tui see and tui sav dāt hwīg woz lost.

11 And az dā herd dez tīgz, he aded and spac a parabl̃, becōz he woz nj tui Jeruzalem, and becōz dā tot dat de eīndum ov
12 God fud imedyetlī ap̃r. He sed darfor,

̃ A serten nob'lman went intui a for cuntrī tui resēv for himsēlf a eīndum,
13 and tui retūrn. And he cold hiz ten servouts, and deliverd dem ten p̃sndz, and
14 sed untui dem, Ocupp til i cum. But hiz sitīz'nz hated him, and sērt a mesej q̃fter him, saīg, We wil not hav dīs [man] tui
15 ran over us. And it cam tui pqs, dat hwen he woz retūrn, haviḡ resēvd de eīndum, den he comqued dez servants tui be cold untui him. tui haum he had giv'n de muni, dat he mīt nō h̃s muç everī man had gād
16 bī tradīg. ̃ Hēn cam de first, saīg, Lord,
17 dī p̃snd hat gād ten p̃sndz. And he sed untui him, Wel, d̃s gud servant: becōz d̃s hast ben fattul in a veri lit'l, hav d̃s etoriti
18 over ten sītū. And de second cam, saīg,
19 Lord, dī p̃snd hat gād fiv p̃sndz. And he sed h̃jewīz tui him, Be d̃s elso over fiv
20 sītū. And anūd̃er cam, saīg, Lord, behōld, [her iz] dī p̃snd, hwīg i hav cept lad up
21 in a napein; for i ferd dē, becōz d̃s q̃rt an oster mōn: d̃s tacest up dāt d̃s laedst not
22 d̃sn, end repeat dāt d̃s dīd̃st not so. And he set untui him, ̃ Ut ov dīn on m̃st wil i
23 juj dē, [d̃s] wiced servant. ̃ ̃s ñq̃st dat i woz an oster man, taciḡ up dāt i lad not
24 d̃sn, and repīd dāt i did not so: ̃ Hwarfor den gavest not d̃s mī muni intui de baje, dat at mī cumīg i mīt hav reewjrd mīn on
25 wid ñzuri. And he sed untui dēm dat stad bī, Tac from him de p̃snd, and giv [it]
26 tui him dat hat ten p̃sndz. (And dā sed untui him, Lord, he hat teu p̃sndz.) For i sa untui u, dat untui everī wur hwīg hat
27 fā be giv'n; and from hūm dāt hat not, ev'n dāt he hat sal be tae'n from him.
28 But doz mīn enemīz, hwīg wīd̃ not dat i fud ran over dem, brīg hīder, and sla [dēm]
29 befōr me.—And hwen he had d̃us spoē'n, he went befōr, asēndīg up tui Jeruzalem.

29 AND it cam tui pqs, hwen he woz cum nj tui Betfaje and Betani, at de m̃nt cold [de m̃nt] ov Olivz, he sent tū ov hiz
30 disīp'lz, saīg, Gō ye intui de vilej over agēst [u]; in de hwīg at q̃r enterīg ye sal fīnd a colt tīd, hwarēn yet never man sot:
31 luis him, and brīg [him hīder]. And if enī man q̃se u, ̃ Hwī d̃u ye luis him: d̃us sal ye sa untui him, Becōz de Lord hat ned ov him.
32 And dā dat wer sent went d̃ar wa, and
33 fīnd ev'n az he had sed untui dem. And az dā wer lusiḡ de colt, de onerz darōf sed
34 untui dem, ̃ Hwī luis ye de colt. And dā sed, de Lord hat ned ov him. And dā brot him tui Jezus: and dā c̃q̃st d̃ar garments upōn de colt, and dā set Jezus
36 darōn. And az dā went, dā spred d̃ar clōdz
37 in de wa. And hwen he woz cum nj, s̃r'n ñs at de desēnt ov de m̃nt ov Olivz, de hol multītūd ov de disīp'lz begān tui rejos

19 and praz God wid a lsd vos for ol de
mjti wures dat da had sen; (38) saig,
Blesed [be] de Cij dat cumet in de nain
ov de Lord: pes in hev'n, and glori in de
39 hjest. And sum ov de farisez from amún
de multítud sed untu him, Mqster, rebúe
40 di disip'lz. And he qnserd and sed untu
dem, I tel u dat, if dez jud hold dar pes,
de stonz wud imedyetli cri st.

41 And hwen he woz cum ner, he behéld de
42 siti, and wept over it, .saig, If ds hadst
non, ev'n ds, at lest in dis di da, de tinz
[hwig belón] untu di pes! but ns da qr
43 hid from dijn iz. For de daz fal cum upón
de, dat dijn enemiz fal cqst a treng abst dé,
and campas dé rsnd, and eep dé in on
44 éveri sjd, and fal la dé ev'n wid de grsnd,
and di gildren widin dé; and da fal not lev
in dé wun ston upón anáder; becóz ds
nquest not de tijn ov di vizitafun.

45 And he went intú de temp'l, and begán
tu cqst st dém dat sold darin, and dém
46 dat bot; saig untu dem, It iz rit'n, Mj hss
iz de hss ov prar: but ye hav mad it a den
ov tevz.

47 AND he tot dali in de temp'l. But de
gef prests and de scrijz and de gef ov de
48 pep'l sot tu destró him, and ead not fjnd
hwot da mjt du: for ol de pep'l wer veri
aténtiv tu her him.

20 AND it cam tu pqs, [dat] on wun ov
doz daz, az he tot de pep'l in de temp'l,
and pregt de Gospel, de gef prests and de
2 scrijz cam upón [him] wid de elderz, and
spac untu him, saig, Tel us, ¿bj hwot
etoriti duest ds dez tinz; or ¿huú iz hé
3 dat gav dé dis etoriti. And he qnserd and
sed untu dem, I wil also qse u wun tijn;
4 and qnsr me: de baptiz'm ov Jon, ¿woz
5 it from hev'n, or ov men. And da rez'nd
wid demsélvz, saig, If we fal sa from hev'n;
he wil sa, ¿Hwj den belévd ye hin not.
6 But and if we sa, Ov men: ol de pep'l wil
sten us: for da be perswaded dat Jon woz
7 a profet. And da qnserd, dat da ead not
8 tel hwens [it woz]. And Jezus sed untu
dem, Neder tel i u bj hwot etoriti i du
dez tinz.

9 Den begán he tu spec tu de pep'l dis
parab'l: A serten man plantet a vinyerd,
and let it fort tu huzbundmen, and went
10 intú a far euntri for a loy tijn. And at de
sez'n he sent a servant tu de huzbundmen,
dat da fjad giv him ov de fruit ov de
vinyerd; but de huzbundmen bet him, and
11 sent [him] awá emti. And agén he sent
anáder servant: and da bet him also, and
entreted [him] famfali, and sent [him]
12 awá emti. And agén he sent a tird: and
da wunded him also, and cqst [him] st.
13 Den sed de lord ov de vinyerd, ¿Hwot fal
i du: i wil send mj belúved sun: it ma be
da wil reverens [him] hwen da se him.
14 But hwen de huzbundmen so him, da
rez'nd amún demsélvz, saig, Dis iz de ar:
cum, let us cil him, dat de inheritans ma be
15 vrs. So da cqst him st ov de vinyerd, and
cild [him]. ¿Hwot darfor fal de lord ov

20 de vinyerd du untu dem. (16) He fal
cum and destró dez huzbundmen, and
fal giv de vinyerd tu nderz.

1. And hwen da herd [it], da sed, God
ferbíd! And he behéld dem, and sed,
¿Hwot iz dis den dat iz rit'n, de ston hwig
de bilderz rejécted, de sam iz becúm de hed
13 ov de corner. Hwsóéver fal fol upón dát
ston fal be broc'n: but on hwsóéver it
19 fal fel, it wil grind him tu psder. And de
gef prests and de scrijz de sam vr sot tu
la handz on him; and da ferd de pep'l:
for da persévd dat he had spoen dis parab'l
agénst dem.

20 AND da wogt [him], and sent fort spiz,
hwig fjad fan demsélvz just men, dat da
mjt tac hold ov hiz wurdz, dat so da mjt
deliver him untu de pser and etoriti ov de
21 guverner. And da qset him, saig, Mqster,
we no dat ds saest and tegest rijli, neder
aeséstest ds de persun [ov eni], but tegest
22 de wa ov God truli: ¿Iz it lofal for us tu
23 giv tribut untu Sezer, or no. But he per-
sévd dar crqstines, and sed untu dem,
24 ¿Hwj temt ye me. So me a peni. ¿Huú
imej and superscripfun hat it. Da qnserd
25 and sed, Sezerz. And he sed untu dem,
Render darfor untu Sezer de tinz hwig be
Sezerz, and untu God de tinz hwig be Godz.

26 And da ead not tac hold ov hiz wurdz
befór de pep'l: and da mqrvelat at hiz
qnsr, and held dar pes.

27 Den cam tu [him] serten ov de sadúzez,
hwig denj dat dar iz eni rezurecfun; and
28 da qset him, .saig, Mqster, Mózez rot
untu us, If eni manz bruder di, havin a
wif, and he di widst gildren, dat hiz bruder
fad tac hiz wif, and raz up sed untu hiz
29 bruder. Dar wer darfor sev'n bredren:
and de ferst tue a wif, and did widst
30 gildren. And de secúnd tue her tu wif,
31 and he did gildres. And de tird tue her;
and in hje maner de sev'n also: and da leif
32 no gildren, and did. Lqst ov al de wumr
33 did also. Darfor in de rezurecfun ¿huú
wif ov dem iz fe: for sev'n had her tu wif.

34 And Jezus qnsring sed untu dem, de
gildren ov dis wurld mari, and qr giv'n in
35 marij: but da hwig fal be aesnted wurd
tu obtán dát world, and de rezurecfun
from de ded, neder meri, nor qr giv'n in
36 marij. Jader can da di eni mor: for da qr
eawal untu de anjelz; and qr de gildren
ov God, bein de gildren ov de rezurecfun.
37 Ns dat de ded qr razd, ev'n Mózez sod
at de buaf, hwen he colet de Lord de God ov
Abraham, and de God ov Isaac, and de God
38 ov Jacob. For he iz not a God ov de ded,
39 but ov de livij: for ol liv untu him. Den
serten ov de scrijz qnsring sed, Mqster, ds
40 hast wel sed. And after dát da durst not
qse him eni [cwestyun at ol].

41 And he sed untu dem, ¿Hs sa da dat
42 Crjst iz Davidz sun. And David himsélf
set in de buac ov Sqmz, de LóRD sed untu
43 mj Lord, Sit ds on mj rijt hand, til i mac
44 dijn enemiz di fustud. David darfor colet
him Lord, ¿hs iz he den hiz sun.

20 45 Iden in de ediens ov ol de pep'l he sed untu hiz disp'lz, (46) Bewar ov de scrijz, hwiġ dezjr̄ tu wee in loj robez, and luv gretingz in de mqreets, and de hiest sets in de sinagogz, and de ġef ruumz at fests; 47 hwiġ devr̄ widoz hszez, and fer a fo mac loj prarz: de sam fal resv̄grater damnafun.

21 AND he luct up, and se de riġ men eqstij̄ dar ġifts intui de trezuri. (2) And he so also a serten pur wido eqstij̄ in 3 dider tū mġts. And he sed, Ov a trut i sa untu u, dat dis pur wido hat eqst in 4 mor dan da ol: fer ol dez hav ov dar abūdāns eqst in untu de oferijz ov God: but fe ov her penuri hat eqst in ol de livij̄ dat fe had.

5 AND az sum spac ov de temp'l, hs it woz adérnd wid ġudli stonz and ġifts, 6 he sed, [Az fer] dez tinz hwiġ ye behóld, de daz wil cum, in de hwiġ dar fal not be left wun ston upón anúder, dat fal not be 7 tron dsn. And da qset him, saij̄, Mqster, but hwen fal dez tinz be; and hwt sijn [wil dar be] hwen dez tinz fal cum tu pqs. 8 And he sed, Tac hed dat ye be not desv̄d: fer meni fal cum in mġ nam, saij̄, I am [Crist]; and de tġm droet ner: go ye not 9 darfor after dem. But hwen ye fal her ov werz and comofunz, be not terifd: fer dez tinz must ferst cum tu pqs; but de end 10 [iz] not bj and bj. Iden sed he untu dem, Nafun fal riz agénst nafun, and eindum 11 agénst eindum: and grat ertewacs fal be in dġverz plasez, and faminz, and péstleusez; and ferful sjts and grat sinz fal dar be from hev'n.

12 But befór ol dez, da fal la dar handz on u, and persecut [u], deliverij̄ [u] up tu de sinagogz, and intui priz'nz, beij̄ brót befór 13 einz and rulerz for mġ namz sac. And it 14 fal turn tu u for a téstimuni. Set'l [it] darfor in ur harts, not tu meditat befór 15 hwt ye fal qnsr: fer i wil ġiv u a mst and wízdum, hwiġ ol ur ádverseriz fal not 16 be ab'l tu gansa nor rezist. And ye fal be betrád bot bj parents and bredren, and einzfoes, and frendz; and [sum] ov u fal 17 da coz tu be put tu det. And ye fal be 18 hated ov ol [men] for mġ namz sac. But 19 dar fal not an har ov ur hed perij̄. In ur pafens pozés ye ur solz.

20 And hwen ye fal se Jeruzalem cumpast wid qrmiz, den no dat de desolafun daróf 21 iz nj. Iden let dém hwiġ qr in Judea fle tu de msntenz; and let dém hwiġ qr in de midst ov it depért st; and let not dém 22 dat qr in de cuntriz enter darintú. Fer dez be de daz ov venjans, dat ol tinz hwiġ 23 qr rit'n ma be fulfild. But wo untu dém dat qr wid ġild, and tu dém dat ġiv sue, in doz daz! fer dar fal be grat distrés in 24 de land, and ret upón dis pep'l. And da fal fol bj de ej ov de sord, and fal be led awá captiv intui ol nafunz: and Jeruzalem fal be trod'n dsn ov de Jentijz, until de tġmuz ov de Jentijz be fulfild.

25 And dar fal be sinz in de sun, and in de mun, and in de stqz; and upón de ert

21 distrés ov nafunz, wid perplecsiti; de se and de wavz rorij̄; (26) menz harts falij̄ dem fer fer, and fer laeij̄ qfter doz tinz hwiġ qr cumij̄ on de ert; fer de pserz ov 27 hev'n fal be ġac'n. And den fal da se de Sun ov man cumij̄ in a elsd wid pser 28 and grat glori. And hwen dez tinz begin tu cum tu pqs, den lue up, and liit up ur hedz; fer ur redemfun droet nj.

29 And he spac tu dem a parabol; Behóld 30 de fig tre, and ol de trez; hwen da ns sūt fót, ye se and no ov ur on selvz dat sumer 31 iz ns nj at hand. So lijewiz ye, hwen ye se dez tinz cum tu pqs, no ye dat de eindum ov 32 God iz nj at hand. Verili i sa untu u, dis jenerafun fal not pqs awá, til ol be fulfild. 33 Hev'n and ert fal pqs awá: but mġ wurdz fal not pqs awá.

34 And tac hed tu urselvz, lest at eni tġm ur harts be overġrjd wid surfitij̄, and drup'nnes, and carz ov dis lif, and [so] 35 dát da cum upón u unawárz. Fer az a snar fal it cum on ol dém dat dwel on de 36 fas ov de hol ert. Wog ye darfor, and pra elwaz, dat ye ma be acsntd wurdí tu escáp ol dez tinz dat fal cum tu pqs, and tu stand befór de Sun ov man.

37 And in de da tġm he woz teġij̄ in de temp'l; and at njt he went st, and abód in de msnt dat iz celd [de msnt] ov Olivz.

38 And ol de pep'l cam erli in de mornij̄ tu him in de temp'l, fer tu her him.

22 NS de fest ov unlév'nd bred dru nj, hwiġ iz celd de pqs-óver. (2) And de ġef prests and scrijz sot hs da mġt cil him: 3 fer da ferd de pep'l. Iden enterd Satan intui Jvdas surnám Iscariut, beij̄ ov de number ov de twelv.

4 And he went hiz wa, and comj̄nd wid de ġef prests and captenz, hs he mġt betrá 5 him untu dém. And da wer glad, and 6 éuénanted tu ġiv him muni. And he promist, and set opurtuniti tu betrá him untu dem in de absens ov de multitjd.

7 Iden cam de da ov unlév'nd bred, hwen 8 de pqs-óver must be cild. Aná he sent Peter and Jon, saij̄, Go and prepár us 9 de pqs-óver, dat we ma et. And da sed untu him, hwar wilt ds dat we prepár.

10 And he sed untu dém, Behóld, hwen ye qr enterd intui de siti, dar fal a man met u, bariġ a piġer ov woter; folo him intui 11 de hss hwar he enteret in. And ye fal sa untu de ġudman ov de hss, de Mqster set untu dé, hwar iz de ġest-ġamber, hwar i fal et de pqs-óver wid mġ disp'lz.

12 And he fal so u a larj̄ uper rum furnifit: 13 dar mac redi. And da went, and fsnd az he had sed untu dém; and da mad redi de pqs-óver.

14 And hwen de sr woz cum, he sat dsn, 15 and de twelv após'lz wid him. And he sed untu dém, Wid dezjr̄ i hav dezjrd tu et 16 dis pqs-óver wid u befór i sufer: fer i sa untu u, I wil not eni mor et daróf, until 17 it be fulfild in de eindum ov God. And he tuc de cup, and gav tages, and sed, 18 Tac dis, and divj̄d [it] amáij̄ urselvz: fer

22 i sa untu u, I wil not drige ov de frut ov de vjn, until de cindum ov God fal cum.

9 And he tue bred, and gav tages, and brac [it], and gav untu dem, saij, ðis iz mj bodi hwiç iz giv'n for u: ðis du in remémbrans ov me. Ljcwjz also, de cup qfter super, saij, ðis cup [iz] de nç testament in mj blod, hwiç iz sed for u.

21 But, behóld, de hand ov him ðat betraet 22 me [iz] wid me on de tab'l. And truili de Sun ov man goet, az it woz detérmind: but wó untu ðát man bj hum he iz betrád!

23 And ða begán tu incwř amún ðemselvz, hwiç ov dem it woz ðat juð du ðis tinç.

24 And ðar woz also a strif amún ðem, hwiç ov dem juð be acsnted de gratest.

25 And he sed untu dem, ðe cinç ov de Jentilz eesersiz lordfip over dem; and ðá ðat eesersiz eforiti upón dem qr cold benefác-

26 turz. But ye [fal] not [be] so: but hé ðat iz gratest amún u, let him be az de yunger; and hé ðat iz gef, az hé ðat dut

27 serv. For hweder [iz] grater, hé ðat sitet at met, or hé ðat servet; [iz] not hé ðat sitet at met: but i am amún u az hé

28 ðat servet. Ye qr ðá hwiç hav continqd 29 wið me in mj temtafunz. And i apónt untu u a cindum, az mj Fqder hat apónted

30 untu me: ðat ye ma et and drige at mj tab'l in mj cindum, and sit on tronç juçij de twelv trijb ov 'Izrael.

31 And ðe Lord sed, Sjmun, Sjmun, behóld, Satan hat dezjrd [tu hav] u, ðat he ma 32 sift [u] az hwet: but i hav prad for ðé, ðat ði fal not: and hwen ðs qrt con-

33 vérted, streng'n ði bredren. And he sed untu him, Lórd, i am redi tu go wið ðé,

34 bat intu priz'n, and tu det. And he sed, I tel ðé, Peter, de coe fal not ero ðis da, befór ðat ðs falt trijs denç ðat ðs noest me.

35 And he sed untu dem, Hwen i sent u wiðst purs, and scrip, and fuz, [laet ye

36 eni tinç. And ða sed, Nutinç. ðen sed he untu dem, But ns, hé ðat hat a purs, let

37 him tac [it], and ljcwjz [hiz] scrip: and hé ðat hat nò sord, let him sel hiz qgrment, and bj wun. For i sa untu u, ðat

38 ðis ðat iz rit'n must yet be acómplift in me, And he woz rec'nd amún de transgréserz: for ðe tinç consérniç me hav an

39 end. And ða sed, Lórd, behóld, her [qr] tú sordz. And he sed untu dem, It iz eníf.

40 And he cam st, and went, az he woz wont, tu de msnt ov Olivz; and hiz

41 disij'lz also folod him. And hwen he woz at de plas, he sed untu dem, Pra ðat ye

42 enter not intu temtafun. And he woz wiðdrón from dem abst a stonz east, and

43 neld dsn, and prad, saij, Fqder, if ðs be wilip, remúv ðis cup from me: neverdelés

44 not mj wil, but ðijn, be dun. And ðar apérd an anjel untu him from hev'n,

45 strengtniç him. And bein in an agoni he prad mór earnestli: and hiz swet woz az

46 it wer grat drops ov blod folip dsn tu ðe grsnd. And hwen he roz up from prar,

22 and woz cum tu hiz disij'lz, he fnd dem slepiç for soró, (46) and sed untu dem, I Hwiç slep ye; rijz and pra, lest ye enter intu temtafun.

47 And hwil he yet spac, behóld a multitqd, and hé ðat woz cold Jyðas, wun ov de

48 Jezus tu eis him. But Jezus sed untu him, Jyðas, I betraest ðs de Sun ov man

49 wið a cis. Hwen ðá hwiç wer abst him so hwot wad folo, ða sed untu him, Lórd,

50 I fal we smjt wið de sord. And wun ov dem smot ðe servant ov de hj prest, and

51 cut of hiz rijt er. And Jezus qnsrd and sed, Sufer ye ðus fqr. And he tuçt hiz er,

52 and held him. ðen Jezus sed untu ðe gef prests, and captenz ov de temp'l, and

53 de elderz, hwiç wer cum tu him, I Be ye cum st, az agénst a tef, wið sordz and

54 stavz. Hwen i woz dali wið u in de temp'l, ye streçt fort nò handz agénst me: but

55 ðis iz ur xr, and de pser ov dqrenes. ðen tue ða him, and led [him], and brot him

intu de hj prests hss.

56 And Peter folod afqr of. And hwen ða had cind'ld a fir in de midst ov de hol,

57 and wer set dsn tугéder, Peter sat dsn amún dem. But a sciten mad behóld him

58 az he sat bj de fir, and earnestli laet upón him, and sed, ðiz man woz also wið him.

59 And he dençd him, saij, Wuman, i no him not. And after a lit'l hwil anúder se

60 him, and sed, ðs qrt also ov dem. And Peter sed, Man, i am not. And abst ðe

61 spas ov wun sr qfter anúder cónfidentli aférm'd, saij, Ov a trut ðis felo [also]

62 woz wið him: for he iz a Galilean. And Peter sed, Man, i no not hwot ðs saest.

63 And imedyetli, hwil he yet spac, de coe eru. And ðe Lórd turnd, and laet upón

64 Peter. And Peter remémberd ðe wurd ov de Lórd, hs he had sed untu him, Befór

65 ðe coe ero, ðs falt denç me trijs. And Peter went st, and wept biterli.

66 And ðe men ðat held Jezus moet him, and smot [him]. And hwen ða had blnd-

67 folded him, ða struc him on de fas, and qset him, saij, Profesj, I huú iz it ðat smot

68 ðé. And meni uder tinçz blásfemusli spac ða agénst him.

69 AND az sun az it woz ða, de elderz ov de pep'l and de gef prests and de scribz

70 cam tугéder, and led him intu ðar cnsil, saij, I Art ðs de Crjst: tel us. And he

71 sed untu dem, If i tel u, ye wil not belév: and if i also qse [u], ye wil not qnsr me,

72 nor let [me] go. Herqfter fal ðe Sun ov man sit on de rijt hand ov de pser ov God.

73 ðen sed ða ol, I Art ðs ðen ðe Sun ov God. And he sed untu dem, Ye sa ðat i

74 am. And ða sed, I Hwot ned we eni furder witnes: for we srsélvz hav herd ov hiz

75 on mst.

23 And ðe hol multitqd ov dem aróz, and led him untu Pilet. (2) And ða

76 begán tu acúç him, saij, We fnd ðis [felo] pervértiç de nafun, and forbídiç tu

77 giv tribut tu Sezer, saij ðat he himselv iz

23 Crist a Cip. (3) And Pilet qset him, saig, 1
 1 Art ds de Cip ov de Juz. And he qnserd
 2 him and sed, I's saest [it]. Then sed Pilet
 3 tu de gef prests and [tu] de pep'l, I find
 4 no folt in dis man. And da wer de mor
 5 fers, saig, He steret up de pep'l, tegin
 6 truist ol Juri, beginin from Galile tu dis
 7 plas. Hwen Pilet herd ov Galile, he qset
 8 hweder de man wer a Galilean. And az
 9 sum az he nu dat he belond untu Herudz
 10 jurisdiefun, he sent him tu Herud, hu
 11 himself also woz at Jeruzalem at dat tin.
 12 And hwen Herud so Jezus, he woz ee
 13 sedin glad: for he woz dezirus tu se him
 14 ov a lon [sez'n], becoz he had herd meni
 15 tinz ov him; and he hoit tu hav sen sum
 16 mirac'l dun bi him. Then he cwestund
 17 wid him in meni wurdz; but he qnserd
 18 him nutin. And de gef prests and scribz
 19 stud and vceomentli acqzd him. And Herud
 20 wid hiz men ov wor set him at not, and
 21 moct [him], and arad him in a gorjus
 22 rob, and sent him agen tu Pilet. And de
 23 sam da Pilet and Herud wer inad frendz
 24 tugeder: for beför da wer at enmiti be
 25 twen demselvz.
 26 And Pilet, hwen he had cold tugeder
 27 de gef prests and de rulerz and de pep'l,
 28 sed untu dem, Ye hav brot dis man untu
 29 me, az wun dat pervertet de pep'l: and,
 30 behöld, i, havin egzämind him beför u,
 31 hav fsnd no folt in dis man tugin deoz
 32 tinz hwarof ye acqz him: no, nor yet
 33 Herud: for i sent u tu him; and, lo,
 34 nutin wurdil ov det iz dun untu him. I
 35 wil darfor castiz him, and relés [him].
 36 (For ov nesessiti he must relés wun untu
 37 dem at de fest.) And da erjd st ol at
 38 wuns, saig, Awá wid dis [mo'n]! and relés
 39 untu us Baräbas: (hu for a serten sedifun
 40 mad in de siti, and for murder, woz cqt
 41 i tuu priz'n.) Pilet darfor, wiling tu relés
 42 Jezus, spae agen tu dem. But da erjd,
 43 saig, Crusifij [him], crusifij him. And he
 44 sed untu dem de ferd tin, i Hwi, i hwot
 45 ev'l hat he dun; i hav fsnd no coz ov
 46 det in him: i wil darfor castiz him, and
 47 let [him] go. And da wer instant wid
 48 Isd vosez, reewirij dat he mjt be crusifid.
 49 And de vosez ov dem and ov de gef prests
 50 preváld. And Pilet gav sentens dat it fud
 51 be az da reewjrd. And he relést untu dem
 52 him dat fer sedifun and murder woz cqt
 53 intu priz'n, huun da had dezd; but he
 54 deliverd Jezus tu dar wil.
 55 AND az da led him awá, da lad hold
 56 upón wun Simun, a Sirenian, cumij st ov
 57 de cuntri, and on him da lad de cros, dat
 58 he mjt bar [it] after Jezus. And dar
 59 folod him a grat cumpani ov pep'l, and ov
 60 wimen, hwiq also bewáld and láménted
 61 him. But Jezus turnij untu dem, sed,
 62 Doterz ov Jeruzalem, wep not for me, but
 63 wep for urselviz, and for ur gildren. For,
 64 behöld, de daz qr cumij, in de hwiq da
 65 ful sa, Blesd [qr] de baren, and de wumz
 66 dat never bar, and de paps hwiq never
 67 gav suc. Then ful da begin tu sa tu de

23 msntenz, Fol on us; and tu de hiltz,
 1 Cuver us. (31) For if da du dez tinz in a
 2 gren tre, i hwot ful be dun in de dri.
 3 And dar wer also tu uder, malefacturz,
 4 led wid him tu be put tu det. And
 5 hwen da wer cum tu de plas, hwiq iz cold
 6 Calvari, dar da crusifid him, and de male
 7 facturz, wun on de rjt hand, and de uder
 8 on de left. Then sed Jezus, Fqder, forgiv
 9 dem; for da no not hwot da du. And da
 10 pqrtd hiz rament, and cqt lots. And de
 11 pep'l stud behöldin. And de rulerz also
 12 wid dem derided [him], saig, He savd
 13 uderz; let him sav himself, if he be Crist,
 14 de goz'n ov God. And de soljerz also
 15 moct him, cumij tu him, and oferij him
 16 vineger, and saig, If ds be de Cip ov de
 17 Juz, sav djsélf. And a superscripfun also
 18 woz rit'n over him in leterz ov Grec, and
 19 Latin, and Hebrew, IIS IZ DE CIP OV
 20 DE JUZ.
 21 And wun ov de malefacturz hwiq wer
 22 hard rald on him, saig, If ds be Crist, sav
 23 djsélf and us. But de uder qnscrij rebüct
 24 him, saig, i Dust not ds fer God, seig ds
 25 qrt in de sam condemnafun. And we indéd
 26 justli; for we resév de dy rewörd ov sr
 27 dedz: but dis man hat dun nutin amis.
 28 And he sed untu Jezus, Lord, remémbur
 29 me hwen ds cumest intu dj einjum. And
 30 Jezus sed untu him, Verili i sa untu de,
 31 Tudad falt ds be wid me in paradis.
 32 And it woz abst de siest sr, and dar woz
 33 dqrenes over ol de ert until de njnt sr.
 34 And de sun woz dqre'nd, and de val ov de
 35 temp'l woz rent in de midst. And hwen
 36 Jezus had erjd wid a Isd vos, he sed, Fqder,
 37 intu dj handz i coméd mj spirit: and
 38 havin sed dus, he gav up de gost.
 39 N's hwen de senturiun so hwot woz dun,
 40 he glorifid God, saig, Sertenli dis woz a
 41 rjtus man. And ol de pep'l dat eam tu
 42 geder tu dat stj, behöldin de tinz hwiq
 43 wer dun, smot dar brests, and retúrnd.
 44 And ol hiz acwantans, and de wimen dat
 45 folod him from Galile, stud afqr of, be
 46 holdin dez tinz.
 47 And, behöld, [dar woz] a man namd
 48 Jozef, a cnseler; [and he woz] a gud
 49 man, and a just: (de sam had not consen
 50 téd tu de cnsel and ded ov dem;) [he
 51 woz] ov Arimatea, a siti ov de Juz: hu
 52 also himself wated fer de einjum ov
 53 God. His [man] went untu Pilet, and
 54 begd de bodi ov Jezus. And he tue it dsu,
 55 and rapt it in linen, and lad it in a sepulcer
 56 dat woz hyn in ston, hwarin never man
 57 beför woz lad. And dat da woz de preper
 58 afun, and de sabat dru on.
 59 And de wimen also, hwiq cam wid him
 60 from Galile, folod after, and behöld de
 61 sepulcer, and h's hiz bodi woz lad. And da
 62 retúrnd, and prepárd spisez and omtents:
 63 and rested de sabat da acording tu de com
 64 qndment.
 65 N'S upón de ferst [da] ov de wec, veri
 66 erli in de mornin, da cam untu de sep
 67 ulcer, brinjij de spisez hwiq da had prepárd,

24 and serten [uderz] wið ðem. (2) And ða fnsd ðe ston rold awá from ðe sepulcer. 3 And ða entered in, and fnsd not ðe bodi 4 ov ðe Iord Jezus. And it cam tuu pqs, az ða wer mug perpléct ðarabst, behóld, túu men stad bi ðem in sijnig garments: 5 and az ða wer afráð, and bsd dsn [ðar] fasez tuu ðe ert, ða sed untuu ðem, † Hwi sec ye ðe livin amún ðe ded. He iz not her, but iz riz'n: remémber hs he spac 7 untuu y hwen he woz yet in Galile, sain, † E Sun ov man must be deliverd intuu ðe handz ov sinfal men, and be crusifjd, and ðe terd ða rjz agén. 8 And ða remémberd hiz wurdz, (9) and retúrnd from ðe sepulcer, and told el ðez tipz untuu ðe elév'n, and tuu el ðe rest. 10 It woz Mari Magdalen, and Joána, and Mari [ðe muðer] ov Jamz, and uder [wimen ðat wer] wið ðem, hwiç told ðez 1 tipz untuu ðe apóstlz. And ðar wurdz semd tuu ðem az jd'l talz, and ða belévd 2 ðem not. ðen aróz Peter, and ran untuu ðe sepulcer; and stupin dsn, he behéld ðe linen clódz lad bi ðemsélvz, and departed, wunderin in himsélf at ðát hwiç woz cum tuu pqs. 3 And, behóld, túu ov ðem went ðát sam ða tuu a vilej cold 'Emaus, hwiç woz from 4 Jeruzalem [abst] trescor furlonç. And ða toet tugéðer ov el ðez tipz hwiç had 5 hap'nd. And it cam tuu pqs, ðat, hwil ða comjnd [tugéðer] and rez'nd, Jezus himsél f druu nér, and went wið ðem. But ðar jz wer hold'n ðat ða fjad not nò him. 7 And he sed untuu ðem, † Hwot maner ov comunicaunz [qr] ðez ðat ye hav wun tuu 8 anáder, az ye wée, and qr sad. And ðs wun ov ðem, huuz nam woz Cleopas, qnserin sed untuu him, † Art ðs onli a stranjer in Jeruzalem, and hast not nòn ðe tipz 9 hwiç qr cum tuu pqs ðar in ðez daz. And he sed untuu ðem, † Hwot tipz. And ða sed untuu him, Consérnij Jezus ov Nazaret, hwiç woz a profet mjtí in ded and wurd 10 befór God and el ðe pep'l: and hs ðe gef prests and sr rulerz deliverd him tuu be condémd tuu det, and hav crusifjd him. 11 But we trusted ðat it had ben hé hwiç fjad hav redémd 'Izrael: and besjd el ðis, tudá 12 iz ðe terd ða sins ðez tipz wer ðun. Ya, and serten wimen elso ov sr cumpani mad us astónjst, hwiç wer erli at ðe sepulcer; 13 and hwen ða fnsd not hiz bodi, ða cam, sainp, ðat ða had elso sen a vizon ov anjelz, 14 hwiç sed ðat he woz aljv. And serten ov ðém hwiç wer wið us went tuu ðe sepulcer, and fnsd [it] ev'n so az ðe wimen had 15 sed: but him ða so not. ðen he sed untuu ðem, O fulwz, and slo ov hqrt tuu belév el 16 ðat ðe profets hav spoç'n: † et not Crjst tuu hav suferd ðez tipz, and tuu enter intuu

24 hiz glóri. (27) And begijn at Møzez and el ðe profets, he cespnded untuu ðem in el ðe Scripturz ðe tipz consérnij himsél f. 28 And ða dru nì untuu ðe vilej, hwider ða went: and he mad az ðo he wad hav gen furder. 29 But ða constránd him, sainp, Abjd wið us; fer it iz tord evnij, and ðe ða iz fqr spent. 30 And he went in tuu tari wið ðem. And it cam tuu pqs, az he sat at met wið ðem, he tuec bred, and blest [it], and brac, and gav 31 tuu ðem. And ðar jz wer op'nd, and ða 32 nq him; and he vanist st ov ðar sjt. And ða sed wun tuu anáder, † Did not sr hqrt burn wiðin us, hwil he toet wið us bi ðe wa, and hwil he op'nd tuu us ðe Scripturz. 33 And ða roz up ðe sam sr, and retúrnd tuu Jeruzalem, and fnsd ðe elév'n gadérd 34 tugéðer, and ðém ðat wer wið ðem, sainp, † E Lord iz riz'n indéd, and hat apérd tuu 35 Sjmun. And ða told hwot tipz [wer ðun] in ðe wa, and hs he woz nòn ov ðem in braciñ ov bred. 36 And az ða ðus spac, Jezus himsél stad in ðe midst ov ðem, and set untuu ðem, 37 Pes [be] untuu y. But ða wer terifjd and afrijed, and supózd ðat ða had sen a spirit. 38 And he sed untuu ðem, † Hwiç qr ye trub'ld; 39 and † hwiç du tots ariz in yr hqrts. Behóld mī handz and mī fet, ðat it iz j misél f: hand'l me, and se; fer a spirit hat 40 not flej and bonz, az ye se me hav. And hwen he had ðus spoç'n, he fod ðem [hiz] 41 handz and [hiz] fet. And hwil ða yet belévd not fer jø, and wunderd, he sed 42 untuu ðem, † Hav ye her eni met. And ða gav him a pes ov a bréld fíf, and ov an 43 hunicom. And he tuec [it], and did et befór ðem. 44 And he sed untuu ðem, † Jez [qr] ðe wurdz hwiç j spac untuu y, hwil j woz yet wið y, ðat el tipz must be fullíld, hwiç wer rit'n in ðe Lø ov Møzez, and [in] ðe Profets, 45 and [in] ðe Sqmz, consérnij me. ðen op'nd he ðar understáðin, ðat ða mjt 46 understánd ðe Scripturz, and sed untuu ðem, † Us it iz rit'n, and ðus it behóvd Crjst tuu sufer, and tuu rjz from ðe ded ðe 47 terd ða: and ðat repéntens and remifun ov sinz fjad be preçt in hiz nam amún el 48 nafunz, begijn at Jeruzalem. And ye qr 49 witness ov ðez tipz. And, behóld, j send ðe promis ov mī Fqder upón y: but tari ye in ðe siti ov Jeruzalem, until ye be endjð wið psxr from on bi. 50 AND he led ðem st az fqr az tuu Beñani, and he lifed up hiz handz, and blest ðem. 51 And it cam tuu pqs, hwil he blest ðem, he woz pqrtd from ðem, and carid up intuu 52 hev'n. And ða wurfjpt him, and retúrnd 53 tuu Jeruzalem wið grat jø; and wer continuqali in ðe temp'l, prazin and blesin God. 'Amén.

DE GOSPEL ACORDIJS TW

S. JON.

1 **I**N de begīnij woz de Wurd, and de Wurd
 2 woz wið God, and de Wurd woz God.
 3 Æle sam woz in de begīnij wið God. (3) Ol
 4 tiņz wer mad bi him; and wiðst him woz
 5 hi; and de hi woz de lijt ov men. And de
 6 lijt sīnet in dārenes; and de dārenes com-
 7 prehēnded it not.
 8 Æar woz a man sent from God, huiz nam
 9 [waz] Jon. Æe sam cam fer a witnes, tu
 10 bar witnes ov de Lijt, dat el [men] tru him
 11 māt belēv. Æe woz not dat Lijt, but [woz
 12 sent] tu bar witnes ov dat Lijt.
 13 [Dat] woz de tru Lijt, hwig lijtet everi
 14 man dat cumet intui de wurd. Æe woz in
 15 de wurd, and de wurd woz mad bi him,
 16 and de wurd nu him not. Æe cam untui
 17 hiz on, and hiz on resēvd him not. But az
 18 meni az resēvd him, tu dēm gav he pser
 19 tu beciūm de sunz ov God, [ev'n] tu dēm
 20 dat belēv on hiz nam: hwig wer bern, not
 21 ov blud, nor ov de wil ov de fles, nor ov de
 22 wil ov man, but ov God. And de Wurd
 23 woz mad fles, and dwelt amūn us, (and
 24 we behēld hiz glori, de glori az ov de
 25 onli begōt'n ov de Fqder,) ful ov gras
 26 and truft.
 27 Jon bar witnes ov him, and crijd, saig,
 28 Æiz woz hē ov hum i spae, Æē dat cumet
 29 qfter me iz prefērd befōr me: for he wōz
 30 befōr me. And ov hiz fulnes hav el we
 31 resēvd, and gras fer gras. Fer de Le woz
 32 giv'n bi Mōzez, [but] gras and truft cam
 33 bi Jezus Crīst. No man hat sen God at
 34 eni tīn; de onli-begōt'n Sun, hwig iz in de
 35 buzum ov de Fqder, [hē] hat declārd him.
 36 **A**ND dis iz de record ov Jon, hwen de
 37 Jh̄z sent prests and Levīts from Jeruz-
 38 alem tu qse him, s̄ Hū qrt d̄s. And he
 39 confest, and denj̄d not; but confest, s̄ am
 40 not de Crīst. And ða qset him, s̄ Hwot
 41 den. s̄ Art d̄s Elj̄as. And he set, s̄ am
 42 not. s̄ Art d̄s dat profet. And he qnsērd,
 43 No. Æen sed ða untui him, s̄ Hū qrt d̄s;
 44 dat we ma giv an qnsērd tu dēm dat sent
 45 us. s̄ Hwot saest d̄s ov d̄sēlf. Æe sed, s̄
 46 [am] de vos ov wun crīj in de wildernes,
 47 Mac strat de wa ov de Lord, az sed de
 48 profet Ezaas. And ða hwig wer sent wer
 49 ov de farisez. And ða qset him, and sed
 50 untui him, s̄ Hwī baptizest d̄s den, if d̄s be
 51 not dat Crīst, nor Elj̄as, neder dat profet.
 52 Jon qnsērd dem, saig, s̄ baptiz wið woter:
 53 but ðar standet wun amūn ū, hum ye no
 54 not; hē it iz, hu cumīj qfter me iz prefērd
 55 befōr me, huiz suz laet i am not wurdi
 56 tu unliās. Æez tiņz wer dum in Betabara,
 57 beyōnd Jordan, hwar Jon woz baptizīj.
 58 Æe neest da Jon seet Jezus cumīj untui
 59 him, and set, Behōld de Lam ov God, hwig

1 tacet awā de sin ov de wurd! (30) Æis iz hē
 2 ov hum i sed, After me cumet a man hwig
 3 iz prefērd befōr me: for he wōz befōr me.
 4 And i nū him not: but dat he suð be mad
 5 manifest tu 'Israel, ðarfor am i cum bap-
 6 tizīj wið woter. And Jon bar record, saig,
 7 s̄ so de Spirit desēndīj from hev'n liē a
 8 dūv, and it abōd upōn him. And i nū him
 9 not: but hē dat sent me tu baptiz wið
 10 woter, de sam sed untui me, Upōn hūm d̄s
 11 salt se de Spirit desēndīj, and remanīj on
 12 him, de sam iz hē hwig baptizet wið de
 13 Holi Gost. And i so, and bar record dat
 14 dis iz de Sun ov God.
 15 Agēn de neest da qfter Jon stud, and tū
 16 ov hiz disip'lz; and laciū upōn Jezus az he
 17 weet, he set, Behōld de Lam ov God!
 18 And de tū disip'lz herd him spee, and ða
 19 folod Jezus.
 20 Æen Jezus turnd, and so dem fōloīj, and
 21 set untui dem, s̄ Hwot sec ye. ða sed
 22 untui him, Rabi, (hwig iz tu sa, beig inter-
 23 preted, Mqster,) s̄ hwar dwelest d̄s. Æe
 24 set untui dem, Cum and se. ða cam and
 25 so hwar he dwelt, and abōd wið him dat
 26 da: fer it woz abst de tent s̄r. Wun ov
 27 de tū hwig herd Jon [spee], and folod him,
 28 woz Andru, Sīmun Peterz bruder. He
 29 fēst fīndet hiz on bruder Sīmun, and set
 30 untui him, We hav fēnd de Mesīas, hwig
 31 iz, beig interpreted, de Crīst. And he brot
 32 him tu Jezus. And hwen Jezus behēld
 33 him, he sed, d̄s qrt Sīmun de sun ov Jona:
 34 d̄s salt be cōld Sefas, hwig iz bi interpret-
 35 aīn, A ston.
 36 Æe da fōloīj Jezus wād go fort intui
 37 Galile, and fīndet Filip, and set untui him,
 38 Folo me. Ns Filip woz ov Betsada, de
 39 siti ov Andru and Peter. Filip fīndet
 40 Natānael, and set untui him, We hav fēnd
 41 hūm, ov hum Mōzez in de Le, and de
 42 Profets, did rīt, Jezus ov Nazaret, de sun
 43 ov Jozef. And Natānael sed untui him,
 44 s̄ Can ðar eni gud tīj cum s̄t ov Nazaret.
 45 Filip set untui him, Cum and se. Jezus so
 46 Natānael cumīj tu him, and set ov him,
 47 Behōld an 'Israelīt indēd, in hum iz no
 48 gīl! Natānael set untui him, s̄ Hwens
 49 noest d̄s me. Jezus qnsērd and sed untui
 50 him, Befōr dat Filip cold dē, hwen d̄s wost
 51 under de fig tre, i so dē. Natānael qnsērd
 52 and set untui him, Rabi, d̄s qrt de Sun ov
 53 God; d̄s qrt de Cij ov 'Israel. Jezus qnsērd
 54 and sed untui him, Becōz i sed untui
 55 dē, s̄ so dē under de fig tre, s̄ belevest d̄s;
 56 d̄s salt se grater tiņz ðan ðez. And he set
 57 untui him, Verilī, verilī, i sa untui ū, Her-
 58 qfter ye sal se hev'n op'n, and de anjēl
 59 ov God asēndīj and desēndīj upōn de Sun
 60 ov man.

2 AND de terd da dar woz a marij in Cana ov Galile; and de muder ov Jezus woz dar: and bot Jezus woz cold, and hiz 3 disjip'lz, tuu de marij. And hwen da wonted win, de muder ov Jezus set untu him, 'Da hav no win. Jezus set untu her, Wuman, 4 'et hwot hav i tuu duu wið dé; mjin sr iz not yet cum. Hiz muder set untu de servants, 5 Hwotsoéver he set untu u, duu [it]. And dar wer set dar sies waterpots ov ston, 6 qfter de maner ov de púrfijj ov de Jydz, contanij tuu or tre fercinz apés. Jezus set untu dem, Fil de waterpots wid water. 7 And da fild dem up tuu de brim. And he set untu dem, Dro st nx, and bar untu de guverner ov de fest. And da bar [it]. 8 Hwen de ruler ov de fest had tasted de weter dat woz mad win, and nu not hwens it woz; (but de servants hwig druu de weter nu;) de guverner ov de fest cold de bridgrum, and set untu him, Everi man at de beginij dut set fort gud win; and hwen men hav wel drunje, den dát hwig iz wurs: [but] ds hast cept de gud win until nx. 9 Dis beginij ov mirac'lz did Jezus in Cana ov Galile, and manifestet fort hiz glori; and hiz disjip'lz belévd on him. 10 After dis he went dsn tuu Capérnaum, he, and hiz muder, and hiz brédren, and hiz disjip'lz: and da contínjd dar not meni daz. 11 AND de Jydz pqs-over woz at hand, and Jezus went up tuu Jeruzalem, and fmsd in de temp'l döz dat sold oes'n and sep and 12 duvz, and de ganjerz ov muni sitiij: and hwen he had mad a seurj ov smol eordz, he drov dem el st ov de temp'l, and de sep, and de oes'n; and pord st de ganjerz muni, 13 and overtrú de tab'lz; and sed untu dem dat sold duvz, Tac dez tijz hens; mac not 14 mji Fqderz hys an hys ov mergandjz. And hiz disjip'lz reménberd dat it woz rit'n, 'De zel ov dñn hss hat et'n me up. 15 Den qnserd de Jydz and sed untu him, 'Hwot sijn joest ds untu us, seij dat ds 16 duwest dez tijz. Jezus qnserd and sed untu dem, Destró dis temp'l, and in tre 17 daz i wil raz it up. Den sed de Jydz, Ferti and sies yerz woz dis temp'l in bildij, and 18 'i wilt ds rer it up in tre daz. But he spae 19 ov de temp'l ov hiz bodi. Hwen darfor he woz riz'n from de ded, hiz disjip'lz reménberd dat he had sed dis untu dem; and da belévd de Scriptur, and de wurd hwig Jezus had sed. 20 Ns hwen he woz in Jeruzalem at de pqs-over, in de fest [da], meni belévd in hiz nam, hwen da so de mirac'lz hwig he 21 did. But Jezus did not comit himself untu dem, becóz he nu el [men], and neded not dat eni fjad testijj ov man: for he nu hwot woz in man. 22 FAR woz a man ov de farisez, namd Nicodemus, a ruler ov de Jydz: (2) de sam cam tuu Jezus bi nji, and sed untu him, Rabi, we no dat ds qrt a teqer cum from God: for no man can duu dez mirac'lz dat ds duwest, eesépt God be wid him.

3 3 Jezus qnserd and sed untu him, Verili, verili, i sa untu dé, Eesépt a man be born agén, he canot se de cindum ov God. 4 Nicodemus set untu him, 'Hs can a man be born hwen he iz old; 'can he enter de secund tijn intui hiz muderz wum, and be born. 5 Jezus qnserd, Verili, verili, i sa untu dé, Eesépt a man be born ov weter and [ov] de Spirit, he canot enter intui de cindum ov 6 God. Dát hwig iz born ov de fleš iz fleš; and dát hwig iz born ov de Spirit iz spirit. 7 Mqrvel not dat i sed untu dé, Ye must be 8 born agén. De wind bloet hwar it listet, and ds herest de ssnd daróf, but canst not tel hwens it cumet, and hwider it goet: so iz everi wun dat iz born ov de Spirit. 9 Nicodemus qnserd and sed untu him, 'Hs can dez tijz be. 10 Jezus qnserd and sed untu him, 'Art ds a mqster ov 'Israel, and noest not dez 11 tijz. Verili, verili, i sa untu dé, We spec dát we duu no, and testijj dát we hav sen; and ye resév not sr witnes. If i hav told u 12 ertli tijz, and ye belév not, 'hs sal ye 13 belév, if i tel u [ov] hev'li tijz. And no man hat asénded up tuu hev'n, but hé dat cam dsn from hev'n, [ev'n] de Sun ov man 14 hwig iz in hev'n. And az Mózes lifted up de serpent in de wildernes, ev'n so must de 15 Sun ov man be lifted up: dat husoéver belevet in him fjad not perif, but hav etérnal 16 lif. For God so luvd de wurd, dat he gav hiz onli begót'n Sun, dat husoéver belevet in him fjad not perif, but hav everlastij lif. 17 For God sent not hiz Sun intui de wurd tuu condém de wurd; but dat de wurd tru 18 him mjt be savd. Hé dat belevet on him iz not condém'd: but hé dat belevet not iz condém'd elrédi, becóz he hat not belévd in de nam ov de onli begót'n Sun ov God. 19 And dis iz de condemnafun, dat ljt iz cum intui de wurd, and men luvd dqrcnes rader 20 dan ljt, becóz dar dedz wer ev'l. For everi wun dat duet ev'l hatet de ljt, neder cumet tuu de ljt, lest hiz dedz fjad be reprúvd. 21 But hé dat duet trut cumet tuu de ljt, dat hiz dedz ma be mad manifest, dat da qr ret in God. 22 AFTER dez tijz cam Jezus and hiz disjip'lz intui de land ov Judea; and dar 23 he tarid wið dem, and baptjzd. And Jon also woz baptizij in Encn ner tuu Salim, becóz dar woz muq weter dar: and da 24 cam, and wer baptjzd. For Jon woz not yet cqt intui priz'n. 25 Den dar aróz a cwestyun betwén [sum] ov Jonz disjip'lz and de Jydz abót púrfijjij. 26 And da cam untu Jon, and sed untu him, Rabi, hé dat woz wið dé beyónd Jordan, tuu hum ds barest witnes, behóld, de sam baptizet, and el [men] cum tuu him. 27 Jon qnserd and sed, A man can resév nutij, eesépt it be giv'n him from hev'n. 28 Ye úrsélvz bar me witnes, dat i sed, I am not de Crist, but dat i am sent befór him. 29 Hé dat hat de brjd iz de bridgrum: but de frend ov de bridgrum, hwig standet and

- 3 herot him, rejoset gratli becöz ov de bridgrumz vos : dis mj jö darfor iz fulfild.
 30 .He must incrés, but i [must] decrés. (31) Hé dat cumet from abáv iz abáv ol : hé dat iz ov de ert iz ertli, and specet ov de ert: hé
 32 dat cumet from hev'n iz abáv ol. And hwot he hat sen and herd, dát he téstífjet;
 33 and no man resevet hiz téstimuni. Hé dat hat resévd hiz téstimuni hat set tuu hiz sel
 34 dat God iz tru. For hé huu God hat sent specet de wurdz ov God: for God givet
 35 not de Spirit bj mezur [untuu him]. De Fqder luvet de Sun, and hat giv'n ol tinz
 36 intuu hiz hand. Hé dat belevet on de Sun hat everlqstij lif: and hé dat belevet not de Sun fal not se lif; but de rot ov God abijet on him.
- 4 HWEN darfor de Lord nu hs de farisez had herd dat Jezus mad and baptjzd mor
 2 disip'lz dan Jon, (do Jezus himselv baptjzd 3 not, but hiz disip'lz,) .he left Judea, and
 4 departed agén intuu Galile. And he must nedz go tru Samaria. Den cumet he tuu
 5 a siti ov Samaria, hwiq iz celd Sjcqr, ner tuu de pqrsef ov grsnd dat Jacob gav tuu
 6 hiz sun Jozef. Ns Jacobz wel woz dar. Jezus darfor, beij werid wid [hiz] jurni, sat dus on de wel: [and] it woz abst de
 7 sicut sr.
- 7 Har cumet a wuman ov Samaria tuu dro woter: Jezus set untuu her, Giv me tuu
 8 drige. (For hiz disip'lz wer gon awá untuu
 9 de siti tuu bj met.)—Den set de wuman ov Samaria untuu him, ¿ Hs iz it dat ds, beij
 10 a Ju, qseet drige ov me, hwiq am a wuman ov Samaria; for de Juz hav no delipz wid de Samaritanz.
- 10 Jezus qnsrd and sed untuu her, If ds nquest de gift ov God, and huú it iz dat set
 11 tuu dé, Giv me tuu drige; ds wadst hav qset ov him, and he wud hav giv'n dé livij
 12 woter.—De wuman set untuu him, Ser, ds hast nutij tuu dro wid, and de wel iz dep: ¿ from hwens den hast ds dát livij woter.
- 12 ¿ Art ds grater dan sr fqder Jacob, hwiq gav us de wel, and drage darof himselv, and hiz gildren, and hiz cat'l.
- 13 Jezus qnsrd and sed untuu her, Hwso-éver drigeet ov dis woter fal terst agén;
 14 .but hwsoéver drigeet ov de woter dat i fal giv him fal never terst; but de woter dat i fal giv him fal be in him a wel ov woter
 15 sprigij up intuu everlqstij lif.—De wuman set untuu him, Ser, giv me dis woter, dat i terst not, neder cum hider tuu dro.
- 16 Jezus set untuu her, Go, col dj huzbund, and cum hider.—De wuman qnsrd and sed, I hav no huzbund.
- Jezus sed untuu her, Ds hast wel sed, I hav no huzbund: for ds hast had fiv huzbundz; and hé huu ds ns hast iz not
 19 dj huzbund: in dát sedst ds truli.—De wuman set untuu him, Ser, i persév dat ds
 20 prt a profet. Sr fqderz wurjpt in dis msnten; and ye sa, dat in Jeruzalem iz de plas hwar men ot tuu wurjip.
- 21 Jezus set untuu her, Wuman, belév me, de sr cumet, hwen ye fal neder in dis

- 4 msnten, nor yet at Jeruzalem, wurjip de Fqder. (22) Ye wurjip ye no not hwot: we no hwot we wurjip: for salvajun iz ov
 23 de Juz. But de sr cumet, and ns iz, hwen de tru wurjiperz fal wurjip de Fqder in spirit and in truit: for de Fqder seet suq
 24 tuu wurjip him. God [iz] a Spirit: and dá dat wurjip him must wurjip [him] in spirit
 25 and in truit.—De wuman set untuu him, ¿ no dat Mesjas cumet, hwiq iz celd Crjst; hwen he iz cum, he wil tel us ol tinz.
- 26 Jezus set untuu her, I dat spec untuu dé
 27 am [hé].—And upón dis cam hiz disip'lz, and mqrvel dat he tect wid de wuman: yet no man sed, ¿ Hwot secest ds; or,
 28 ¿ Hwiq tceest ds wid her. De wuman den left her woterpot, and went her wa intuu
 29 siti, and set tuu de men, Cum, se a man, hwiq told me ol tinz dat ever i did: ¿ iz
 30 not dis de Crjst. Den da went st ov de siti, and cam untuu him.
- 31 In de men hwil hiz disip'lz prad him, 32 saij, Mqster, et. But he sed untuu dem, 33 I hav met tuu et dat ye no not ov. Darfor sed de disip'lz wun tuu anáder, ¿ Hat eni
 34 man brot him [ot] tuu et. Jezus set untuu dem, Mj met iz tuu duu de wil ov him dat
 35 sent me, and tuu finij hiz wure. ¿ Sa not ye, Iar qr yet for munts, and [den] cumet hqrvest; behóld, i sa untuu u, Lift up ur iz, and luc on de feldz; fer da qr hwjt olrédi
 36 tuu hqrvest. And hé dat repet resevet wajej, and gaderet frut untuu lif etérnal: dat bot hé dat soet and hé dat repet ma
 37 rejós tugéder. And herin iz dát saij tru, 38 Wun soet, and anáder repet. I sent u tuu rep dát hwarón ye bestód no labur: uder men laburd, and ye qr enterd intuu dar laburz.
- 39 And meni ov de Samaritanz ov dát siti belévd on him for de saij ov de wuman, hwiq testifjd, He told me ol dat ever i did.
 40 .So hwen de Samaritanz wer cum untuu him, da besót him dat he wud tari wid
 41 dem: and he abód dar túu daz. And meni
 42 mor belévd becöz ov hiz on wurd; and sed untuu de wuman, Ns we belév, not becöz ov dj saij: for we hav herd [him] srsélvz, and no dat dis iz indéd de Crjst, de Savjur ov de world.
- 43 NS qfter túu daz he departed dens, and
 44 went intuu Galile. For Jezus himselv testifjd, dat a profet hat no onur in hiz on
 45 cuntri. Den hwen he woz cum intuu Galile, de Galileanz resévd him, haviq sen ol de tinz dat he did at Jeruzalem at de fest:
 46 for da also went untuu de fest. So Jezus cam agén intuu Cana ov Galile, hwar he mad de woter wij.
- And dar woz a serten nob'lman, huuz sun
 47 woz sic at Capérnaum. Hwen he herd dat Jezus woz cum st ov Judea intuu Galile, he went untuu him, and besót him dat he wud cum dsu, and hel hiz sun: for he woz at
 48 de pont ov det. Den sed Jezus untuu him, Ecsept ye se sinz and wunderz, ye wil not
 49 belév. De nob'lman set untuu him, Ser, 50 cum dsu ar mj gild dj. Jezus set untuu

him, Go ðj wa; ðj sun livet. And ðe man belévd ðe wurd ðat Jezus had spœ'n untu him, and he went hiz wa. And az he woz ns goig dsn, hiz servants met him, and told [him], saig, ðj sun livet. ðen inewjrd he ov ðem ðe sr hwen he begán tu aménd. And ða sed untu him, Yesterda at ðe sev'nt sr ðe fever left him. So ðe fqder nu ðat [it woz] at ðe sam sr, in ðe hwiç Jezus sed untu him, ðj sun livet: and himsélf belévd, and hiz hol hss. ðis [iz] agén ðe secund mirac'l [ðat] Jezus did, hwen he woz cum st ov Judea intu Galile.

5 AFTER ðis ðar woz a fest ov ðe Jyz; and Jezus went up tu Jeruzalem.—(2) Ns ðar iz at Jeruzalem bj ðe sep [mqreet] a pul, hwiç iz celd in ðe Hebrut tuç Betzéda, havin fjv porgez. In ðez la a grat multitu ov impotent foe, ov blind, helt, widerd, watin fer ðe muvng ov ðe weter. For an anjel went dsn at a serten sez'n intu ðe pul, and trub'ld ðe weter: husoéver ðen ferst after ðe trubliç ov ðe weter stept in woz mad hol ov hwotsoéver ðizéz he had. And a serten man woz ðar, hwiç had an infermiti terti and at yerz. Hwen Jezus se him lj, and nu ðat he had ben ns a loy tijn [in ðát cas], he set untu him, ¿ Wilt ðs be mad hol. ðe impotent man qnsrd him, Ser, i hav nō man, hwen ðe weter iz trub'ld, tu put me intu ðe pul: but hwil i am cumin, anúder stept dsn befór me. Jezus set untu him, Rjz, tac up ðj bed, and wec. And imedyetli ðe man woz mad hol, and tac up hiz bed, and weot: and on ðe sam ða woz ðe sabat.

10 ðe Jyz ðarfór sed untu him ðat woz curd, It iz ðe sabat ða: it iz not lofal fer ðe tu cari [ðj] bed. He qnsrd ðem, Hé ðat mad me hol, ðe sam sed untu me, Tac up ðj bed, and wec. ðen qset ða him, ¿ Hwot man iz ðát hwiç sed untu ðe, Tac up ðj bed, and wec. And hé ðat woz held wist not hú it woz: fer Jezus had convá himsélf awá, a multitu bein in [ðát] plas. Afterwerd Jezus fíndet him in ðe temp'l, and sed untu him, Behóld, ðs qrt mad hol: sin nō mor, lest a wurs tijn cum untu ðe. ðe man departed, and told ðe Jyz ðat it woz Jezus, hwiç had mad him hol. And ðarfór ðid ðe Jyz persecut Jezus, and sot tu sla him, becóz he had dun ðez tijnz on ðe sabat ða.

17 But Jezus qnsrd ðem, Mj Fqder wurcet hidertu, and i wurc. ðarfór ðe Jyz sot ðe mor tu cil him, becóz he not onli had broc'n ðe sabat, but sed also ðat God woz hiz Fqder, macin himsélf eowal wid God.

20 ðen qnsrd Jezus and sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu u, ðe Sun can du nutin ov himsélf, but hwot he seet ðe Fqder du: fer hwot tijnz soéver he duet, ðez also duet ðe Sun liewiz. For ðe Fqder luvet ðe Sun, and soet him el tijnz ðat himsélf duet: and he wil jo him grater wures ðan ðez, ðat ye ma mqrvél. For az ðe Fqder razet up ðe ded, and ewicnet [ðem]; ev'n so ðe Sun ewicnet húm he wil. For ðe

5 Fqder juet nō man, but hat comited el jument untu ðe Sun: (23) ðat ol [men] had onur ðe Sun, ev'n az ða onur ðe Fqder. Hé ðat onuret not ðe Sun onuret not ðe 24 Fqder hwiç hat sent him. Verili, verili, i sa untu u, Hé ðat heret mj wurd, and belevet on him ðat sent me, hat everlastig lij, and fal not cum intu condemnaun; 25 but iz pqst from ðet untu lij. Verili, verili, i sa untu u, ðe sr iz cumin, and ns iz, hwen ðe ded fal her ðe vos ov ðe Sun ov 26 God: and ðá ðat her fal liv. For az ðe Fqder hat lij in himsélf; so hat he giv'n tu ðe Sun tu hav lij in himsélf; and hat 27 giv'n him etoriti tu ececet jument elso, becóz he iz ðe Sun ov man. Mqrvél not at ðis: fer ðe sr iz cumin, in ðe hwiç ol ðat 29 qr in ðe gravz fal her hiz vos, and fal cum fort; ðá ðat hav dun gud, untu ðe rezurcefun ov lij; and ðá ðat hav dun ev'l, untu 30 ðe rezurcefun ov damnaun. I can ov mjin on self ðu nutin: az i her, i jui; and mj jument iz just; becóz i see not mjin on wil, but ðe wil ov ðe Fqder hwiç hat sent me. 31 If i bar witnes ov misélf, mj witnes iz not 32 tru. ðar iz anúder ðat baret witnes ov me; and i nō ðat ðe witnes hwiç he witenet ov me iz tru.

33 Ye sent untu Jon, and he bar witnes 34 untu ðe trut. But i resév not téstimuni from man; but ðez tijnz i sa, ðat ye mjt be 35 savd. He woz a burnin and a finip lit: and ye wer wiliç fer a sez'n tu rejós in hiz 36 lit. But i hav grater witnes ðan [ðát] ov Jon: fer ðe wures hwiç ðe Fqder hat giv'n me tu finif, ðe sam wures ðat i du, bar witnes ov me, ðat ðe Fqder hat sent me. 37 And ðe Fqder himsélf, hwiç hat sent me, hat born witnes ov me. Ye hav neder herd 38 hiz vos at eni tijn, nēr sen hiz jap. And ye hav not hiz wurd abidij in u: fer húm 39 he hat sent, him ye belév not. Serg ðe Scripturz; fer in ðém ye tije ye hav etérnal 40 lij: and ða qr ðá hwiç testiñ ov me. And ye wil not cum tu me, ðat ye mjt hav lij. 41 I resév not onur from men. (42) But i nō 43 u, ðat ye hav not ðe huv ov God in u. I am cum in mj Fqderz nam, and ye resév me not: if anúder fal cum in hiz on nam, 44 him ye wil resév. ¿ Hs can yé belév, hwiç resév onur wun ov anúder, and see not ðe 45 onur ðat [cumet] from God onli. Du not tije ðat i wil acqz u tu ðe Fqder: ðar iz [wun] ðat acqzet u, [ev'n] Mózez, in hum 46 ye trust. For had ye belévd Mózez, ye wud hav belévd me: fer he rot ov me. 47 But if ye belév not hiz rjtinj, ¿ hs fal ye belév mj wurdz.

6 AFTER ðez tijnz Jezus went over ðe se ov Galile, hwiç iz [ðe se] ov Tiberias. 2 And a grat multitu folod him, becóz ða so hiz mirac'lz hwiç he did on ðém ðat 3 wer ðizéld. And Jezus went up intu a msnten, and ðar he sat wid hiz disp'lz. 4 And ðe pqs-over, a fest ov ðe Jyz, woz nj. 5 Hwen Jezus ðen lifted up [hiz] iz, and so a grat cumpani cum untu him, he set untu Filip, ¿ Hwens fal we bj bred, ðat ðez

6 ma et. (6) (And ðis he sed tu pruuv him: for he himsêlf nu hwot he wud du.)
 7 Filip qnsêrd him, Tú hundred peniwurt ov bred iz not sufisent for ðem, dat everi wun
 8 ov ðem ma tac a lit'l. Wun ov hiz disp'lz, Andru, Sigmun Peterz bruder, set untu
 9 him, ðar iz a lad her, hwiç hat fjv bqrli lovz, and tú smel fizez: but ð hwot q
 10 ða amúç so meni. And Jezus sed, Mac ðe men sit ðsn. Ns ðar woz muç grqs in ðe plas. So ðe men sat ðsn, in number
 11 abót fjv tszend. And Jezus tue ðe lovz; and hwen he had giv'n tages, he distributed tu ðe disp'lz, and ðe disp'lz tu ðem dat wer set ðsn; and liewiz ov ðe fizez az muç
 12 az ða wúd. Hwen ða wer fild, he sed untu hiz disp'lz, Gader up ðe fragments
 13 dat remán, dat nutin be lost. ðarfor ða gader [ðem] twgéder, and fild twelv bqseets wið ðe fragments ov ðe fjv bqrli lovz, hwiç remánd over and abúv untu ðem dat had et'n.
 14 ðen ðoz men, hwen ða had sen ðe miræ'l dat Jezus did, sed, ðis iz ov a trut dát profet
 15 dat sad cum intu ðe wurd. Hwen Jezus ðarfor persévd dat ða wud cum and tac him bj fors, tu mac him a ein, he depqrted agén intu a mynten himsêlf alón.
 16 And hwen ev'n woz [ns] cum, hiz disp'lz
 17 went ðsn untu ðe se, and enterd intu a sip, and went over ðe se tord Capérnaum. And it woz ns ðare, and Jezus woz not
 18 cum tu ðem. And ðe se aróz bj rez'n ov
 19 a grat wind dat blu. So hwen ða had roð abót fjv and twenti or terti furlonç, ða se Jezus woein on ðe se, and droin nj
 20 untu ðe sip; and ða ðe wer afrád. But he
 21 set untu ðem, It iz j; be not afrád. ðen ða wiliçli resévd him intu ðe sip: and inedyetli ðe sip woz at ðe land hwider ða went.
 22 ðe ða fóloin, hwen ðe pep'l hwiç stad on ðe uder sjð ov ðe se so dat ðar woz nun uder bot ðar, sav dát wun hwarintú hiz disp'lz wer enterd, and dat Jezus went not wið hiz disp'lz intu ðe bot, but [ðat] hiz
 23 disp'lz wer gon awá alón; (hsbeit ðar cam uder bots from Tjberias nj untu ðe plas hwar ða did et bred, qfter ðat ðe
 24 Lord had giv'n tages:) hwen ðe pep'l ðarfor so dat Jezus woz not ðar, neder hiz disp'lz, ða elso tue sipin, and cam tu
 25 Capérnaum, secin for Jezus. And hwen ða had fnsd him on ðe uder sjð ov ðe se, ða sed untu him, Rabi, ð hwen camest ðs hider.
 26 Jezus qnsêrd ðem and sed, Verili, verili, i sa untu u, Ye sec me, not becóz ye so ðe miræ'lz, but becóz ye did et ov ðe lovz, and wer
 27 fild. Labur not for ðe met hwiç périfet, but for dát met hwiç endúret untu everlqstin lijf, hwiç ðe Sun ov man sal giv untu u: for
 28 him hat God ðe Fqder seld. ðen sed ða untu him, ð hwot sal we du, dat we mjt
 29 wure ðe wures ov God. Jezus qnsêrd and sed untu ðem, ðis iz ðe wure ov God, dat
 30 ye belév on him hum he hat sent. ða sed ðarfor untu him, ð hwot sijn foest ðs ðen, dat we ma se, and belév ðé: ð hwot dust

6 ðs wure. (31) ðr fqderz did et mana in ðe dezert; az it iz rit'n, He gav ðem bred from hev'n tu et.
 32 ðen Jezus sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu u, Moez gav u not dát bred from hev'n; but mj Fqder givet u ðe tru
 33 bred from hev'n. For ðe bred ov God iz hé hwiç cumet ðsn from hev'n, and givet
 34 lijf untu ðe wurd. ðen sed ða untu him,
 35 Lord, evermór giv us ðis bred. And Jezus sed untu ðem, I am ðe bred ov lijf: hé dat cumet tu me sal never honger; and
 36 hé dat belevet on me sal never terst. But i sed untu u, ðat ye elso hav sen me, and
 37 belév not. Ol dat ðe Fqder givet me sal cum tu me; and him dat cumet tu me
 38 i wil in no wjz cqst st. For i cam ðsn from hev'n, not tu du mjn on wil, but
 39 ðe wil ov him dat sent me. And ðis iz ðe Fqderz wil hwiç hat sent me, dat ov ol hwiç he hat giv'n me i sad luz nutin,
 40 but sad raz it up agén at ðe lqst ða. And ðis iz ðe wil ov him dat sent me, dat everi wun hwiç seet ðe Sun, and belevet on him, ma hav everlqstin lijf: and i wil raz him up at ðe lqst ða.
 41 ðe Jyz ðen murmurd at him, becóz he sed, I am ðe bred hwiç cam ðsn from
 42 hev'n. And ða sed, ð Iz not ðis Jezus, ðe sun ov Jozef, huiz fqder and mader we no. ð hy iz it ðen dat he set, I cam ðsn from
 43 hev'n. Jezus ðarfor qnsêrd and sed untu ðem, Murmur not amúç ursélvz. No man cam cum tu me, eesépt ðe Fqder hwiç hat sent me dro him: and i wil raz him
 45 up at ðe lqst ða. It iz rit'n in ðe Profets, And ða sal be el tet ov God. Everi man ðarfor ðat hat herd, and hat lern't ov ðe
 46 Fqder, cumet untu me. Not dat eni man hat sen ðe Fqder, sav hé hwiç iz ov God,
 47 hé hat sen ðe Fqder. Verili, verili, i sa untu u. Hé dat belevet on me hat ever-
 48 lqstin lijf. I am dát bred ov lijf. (49) Ur fqderz did et mana in ðe wildernes, and
 50 qd ded. ðis iz ðe bred hwiç cumet ðsn from hev'n, dat a man ma et ðaróf, and
 51 not dj. I am ðe livin bred hwiç cam ðsn from hev'n: if eni man et ov ðis bred, he sal liv for ever: and ðe bred dat i wil giv iz mj flef, hwiç i wil giv for ðe lijf ov ðe wurd.
 52 ðe Jyz ðarfor strov amúç ðemsélvz, sain, ð IIs cam ðis man giv us [hiz] flef tu
 53 et. ðen Jezus sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu u, Eesépt ye et ðe flef ov ðe Sun ov man, and drinç hiz blud, ye hav
 54 no lijf in u. Huso etet mj flef, and drinçet mj blud, hat etérnal lijf; and i wil
 55 raz him up at ðe lqst ða. For mj flef iz
 56 met indéd, and mj blud iz drinç indéd. Hé dat etet mj flef, and drinçet mj blud,
 57 dwelet in me, and i in him. Az ðe livin Fqder hat sent me, and i liv bj ðe Fqder: so hé dat etet me, ev'n hé sal liv bj me.
 58 ðis iz dát bred hwiç cam ðsn from hev'n: not az ur fqderz did et mana, and qd ded: hé dat etet ov ðis bred sal liv for ever.—
 59 ðez tiyz sed he in ðe sinagog, az he tot in Capérnaum.

60 Meni darfor ov hiz disip'lz, hwen da had herd [dis], sed, Dis iz an hqrd saig; i hu can her it. Hwen Jezus nū in him-selſ dat hiz disip'lz murmurd at it, he sed untu dem, i Dut dis ofend u. i [Hwot] and if ye ſal se de Sun ov man asend up hwar he woz befōr. It iz de spirit dat ewienet; de fleſ profitet nutig: de wurdz dat i ſpec untu u, [da] q'r spirit, and [da] q'r liſ. But dar q'r sum ov u dat belēv not. For Jezus nū from de beginig hū da wer dat belēvd not, and hū ſud betrá him. And he sed, Darfor sed i untu u, Dat no man can cum untu me, cesépt it wer giv'n untu him ov mī Fqder. From dát [tīm] meni ov hiz disip'lz went bac, and wœt no mōr wīd him. Den sed Jezus untu de twelv, i Wil ye elso go awá. Den Sjimun Peter qnserd him, Lord, i tu hūm ſal we go: ds hast de wurdz ov etérnal liſ. And we belēv and q'r ſur dat ds qrt dát Crīst, de Sun ov de livig God. Jezus qnserd dem, i Hav not i goz'n u twelv, and wun ov u iz a dev'l. He ſpac ov Judas Iscariut [de sun] ov Sjimun: for hé it woz dat ſud betrá him, beig wun ov de twelv.

After dez tīp Jezus wœt in Galile: for he wáld not wœc in Juri, becōz de Juz set tu cil him.

Ns de Juz fest ov tábernac'lz woz at hand. Hiz bredren darfor sed untu him, Depqrt hens, and go intu Judea, dat di disip'lz elso ma se de wures dat ds duest.

For [dar iz] no man dat duet eni tīp in secret, and he himselſ seet tu be non op'nli. If ds du dez tīp, so diſelſ tu de wurd. For neder did hiz bredren belēv in him. Den Jezus sed untu dem, Mī tīm iz not yet cum: but ur tīm iz olva redi.

De wurd canot hat u; but me it hatet, becōz i testif ov it, dat de wures darof q'r ev'l. Go ye up untu dis fest: i go not up yet untu dis fest: for mī tīm iz not yet ful cum. Hwen he had sed dez wurdz untu dem, he abód [stīl] in Galile. But hwen hiz bredren wer gon up, den went he elso up untu de fest, not op'nli, but az it wer in secret.

Den ds Juz set him at de fest, and sed, i Hwar iz he. And dar woz mūg murmuring amūg de pep'l consérnig him: for sum sed, He iz a gud man; nderz sed, Na; but he deservet de pep'l. Hsbeit no man ſpac op'nli ov him fer fer ov de Juz.

Ns abót de midst ov de fest Jezus went up intu de temp'l, and tet. And de Juz mqrvel, saig, i Hs noet dis man leterz, havig never lernt. Jezus qnserd dem, and sed, Mī doctrin iz not mīn, but hiz dat sent me. If eni man wil du hiz wīl, he ſal no ov de doctrin, hweder it be ov God, or [hweder] i ſpec ov misēlf. Hé dat ſpeet ov himselſ seet hiz on glori: but hé dat seet hiz glori dat sent him, de sam iz tru, and no unrityusnes iz in him. i Did not Mōzez giv u de lo, and [yet] nun ov u cepet de lo. i Hwī go ye abót tu cil me. De pep'l qnserd and sed, ds hast a

7 dev'l: i hū goet abót tu cil dé. (21) Jezus qnserd and sed untu dem, i Hav dun wun wure, and ye el mqrvel. Mōzez darfor gav untu u screumsigun; (not becōz it iz ov Mōzez, but ov de fqderz;) and ye on de sabat da screumsiz a man. If a man on de sabat da resév screumsigun, dat de lo ov Mōzez ſud not be broc'n: i q'r ye aggrī at me, becōz i hav mad a man everi hwit hōl on de sabat da. Juj not acording tu de aperans, but juj rityus jujment.

Den sed sum ov dem ov Jeruzalem, i Iz not dis hé, hum da sec tu cil. But, lo, he speet boldli, and da sa nutig untu him. i Du de rulerz no indéd dat dis iz de veri Crīst. Hsbeit we no dis man hwens he iz: but hwen Crīst cumet, no man noet hwens he iz.

Den erjd Jezus in de temp'l az he tot, saig, Ye bot no me, and ye no hwens i am: and i am not cum ov misēlf, but hé dat sent me iz tru, hum ye no not. But i no him: for i am from him, and he hat sent me.

Den da set tu tac him: but no man lad handz on him, becōz hiz sr woz not yet cum. And meni ov de pep'l belēvd on him, and sed, Hwen Crīst cumet, i wil he du mōr mirac'lz dan dez hwīg dis [man] hat dun.

De farisez herd dat de pep'l murmurd sug tīp consérnig him: and de farisez and de gef prests sent ofiserz tu tac him.

Den sed Jezus untu dem, Yet a lit'l hwīl am i wīd u, and [den] i go untu him dat sent me. Ye ſal sec me, and ſal not find [me]; and hwar i am, [dider] ye canot cum. Den sed de Juz amūg demselvz, i Hwider wil he go, dat we ſal not find him: i wil he go untu de dispérst amūg de Jentīlz, and teg de Jentīlz. i Hwot [maner ov] saig iz dis dat he sed, Ye ſal sec me, and ſal not find [me]; and hwar i am, [dider] ye canot cum.

In de lqst da, dát grat [da] ov de fest, Jezus stad and erjd, saig, If eni man terst, let him cum untu me, and driage. Hé dat belevet on me, az de Scriptur hat sed, st ov hiz beli ſal flō riverz ov livig woter.

(But dis ſpac he ov de Spirit, hwīg dá dat belev on him ſud resév: for de Holi Gost woz not yet [giv'n]; becōz dat Jezus woz not yet gloriſd.) Meni ov de pep'l darfor, hwen da herd dis saig, sed, Ov a trut dis iz de Profet. Uderz sed, Dis iz de Crīst. But sum sed, i Zal Crīst cum st ov Galile.

i Hat not de Scriptur sed, Dat Crīst cumet ov de sed ov David, and st ov de tsu ov Bétlehem, hwar David woz. So dar woz a divigun amūg de pep'l becōz ov him. And sum ov dem wáld hav tac'n him; but no man lad handz on him.

Den cam de ofiserz tu de gef prests and farisez; and da sed untu dem, i Hwī hav ye not brēt him. De ofiserz qnserd, Never man ſpac līc dis man. Den qnserd dem de farisez, i Ar ye elso desēvd. i Hav eni ov de rulerz or ov de farisez belēvd on him. But dis pep'l hui noet not de lo

7 q^r cursed. (50) Nicodemus set untu dem, (hé dat cam tu Jezus bi nít, beip wun ov 51 dem,) s^r Dut sr lo juí [eni] man, befór 52 it her him, and no hwot he duet. Da qnserd and sed untu him, s^r Art ds also ov Galile. Serg, and lue: for st ov Galile 53 arizet no^r profet. And everi man went untu hiz on hss.

8 JEZUS went untu de msnt ov Olivz. (2) And erli in de mornig he cam agén intui de temp'l, and el de pep'l cam untu 3 him: and he sat dsⁿ, and tot dem. And de scrijz and farisez brot untu him a wíman tae'n in adulteri; and hwen da 4 had set her in de midst, da sa untu him, Mqster, dis wíman woz tae'n in adulteri, 5 in de veri act. Ns Mozez in de lo com- qnded us, dat sug fud be stond: but s^r hwot 6 saest ds. Dis da sed, temtig him, dat da mjt hav tu acqz him. But Jezus stupt dsⁿ, and wid [hiz] finger rot on de grs^d, 7 [az do he herd dem not]. So hwen da continú qseig him, he lifted up himsélf, and sed untu dem, Hé dat iz widst sin amún q, let him first eqst a ston at her. 8 And agén he stupt dsⁿ, and rot on de 9 grs^d. And dá hwiq herd [it], beip convicted bi [dar on] consens, went st wun bi wun, beginig at de eldest, [ev'n] untu 10 de lqst: and Jezus woz left alón, and de wíman standip in de midst. Hwen Jezus had lited up himsélf, and so nun but de wíman, he sed untu her, Wíman, s^r hwar q^r doz dín acqizerz; s^r hat no man condém 11 dé. Xe sed, No man, Lerd. And Jezus sed untu her, Neder du i condém dé: go, and sin no mor.

12 Ten spae Jezus agén untu dem, saip, F am de lit ov de wurd: hé dat fóloet me sal not woe in dqrenes, but sal hav de lit 13 ov lif. He farisez darfor sed untu him, Ts barest record ov dísélf; dí record iz 14 not tru. Jezus qnserd and sed untu dem, Ho i bar record ov misélf, [yet] mí record iz tru: for i no hwens i cam, and hwider i go; but ye canot tel hwens i eum, and 15 hwider i go. Ye juí qfter de fles: i juí no 16 man. And yet if i juí, mí mujment iz tru: for i am not alón, but i and de Fqder dat 17 sent me. It iz also rit'n in q^r lo, dat de 18 téstimuni ov tú men iz tru. F am wun dat har wítnes ov misélf, and de Fqder 19 dat sent me baret wítnes ov me. Ten sed da untu him, s^r Hwar iz dí Fqder. Jezus qnserd, Ye neder no me, nor mí Fqder: if ye had non me, ye fud hav non mí Fqder also.

20 Hwz wurdz spae Jezus in de trezuri, az he tot in de temp'l: and no man lad handz on him; for hiz sr woz not yet cum.

21 Ten sed Jezus agén untu dem, F go mí wa, and ye sal see me, and fal dí in q^r 22 sinz: hwider i go, ye canot eum. Ten sed de Jqz, s^r Wil he cil himsélf: becóz he set, 23 Hwider i go, ye canot cum. And he sed untu dem, Ye q^r from benét; i am from abáv: ye q^r ov dis wurd; i am not ov dis 24 wurd. F sed darfor untu q, dat ye fal

8 dí in q^r sinz: for if ye belév not dat i am [hé], ye fal dí in q^r sinz. (25) Ten sed da untu him, s^r Hwí qrt ds. And Jezus sed untu dem, Ev'n [de sam] dat i sed 26 untu q from de beginig. F hav meni tipz tu sa and tu juí ov q: but hé dat sent me iz tru; and i spee tu de wurd doz 27 tipz hwiq i hav herd ov him. Da understúdt not dat he spae tu dem ov de Fqder.

28 Ten sed Jezus untu dem, Hwen ye hav lifted up de Sun ov man, den sal ye no dat i am [hé], and [dat] i du nutip ov misélf; but az mí Fqder hat tot me, i spee 29 dez tipz. And hé dat sent me iz wid me: de Fqder hat not left me alón; for i du olwaz doz tipz dat plez him.

30 Az he spae dez wurdz, meni belévd on 31 him. Ten sed Jezus tu doz Jqz hwiq belévd on him, If ye contínú in mí wurd, 32 [den] q^r ye mí disp'lz indéd; and ye fal 33 no de trút, and de trút [al mac q fre.—Da qnserd him, We be Abrahamz sed, and wer never in bondej tu eni man: s^r hs saest ds, Ye fal be mad fre.

34 Jezus qnserd dem, Verili, verili, i sa untu q, Hwsoéver comitet sin iz de 35 servant ov sin. And de servant abidet not in de hss for ever: [but] de Sun abidet 36 ever. If de Sun darfor sal mac q fre, ye 37 sal be fre indéd. F no dat ye q^r Abrahamz sed; but ye sec tu cil me, becóz mí wurd 38 hat no plas in q. F spee dát hwiq i hav sen wid mí Fqder: and ye du dát hwiq 39 ye hav sen wid q^r fqder.—Da qnserd and sed untu him, Abraham iz sr fqder.

Jezus set untu dem, If ye wer Abrahamz gildren, ye wud du de wures ov Abraham. 40 But ns ye see tu cil me, a man dat hat told u de trút, hwiq i hav herd ov God: 41 dis did not Abraham. Ye du de dedz ov q^r fqder.—Ten sed da tu him, We be not born ov fornicafun; we hav wun Fqder, [ev'n] God.

42 Jezus set untu dem, If God wer q^r Fqder, ye wud luv me: for i proseded fort and cam from God; neder cam i ov 43 misélf, but he sent me. s^r Hwiq du ye not understánd mí speg: [ev'n] becóz ye canot 44 her mí wurd. Ye q^r ov [q^r] Fqder de dev'l, and de lusts ov q^r fqder ye wil du. He woz a murderer from de beginig, and abód not in de trút, becóz dar iz no trút in him. Hwen he specet a lí he specet ov hiz on: for he iz a ljer, and de fqder ov it.

45 And becóz i tel [u] de trút, ye belév me 46 not. s^r Hwiq ov q^r convinsét me ov sin. And if i sa de trút, s^r hwiq du ye not belév 47 me. Hé dat iz ov God heret Godz wurdz: ye darfor her [dem] not, becóz ye q^r not ov 48 God.—Ten qnserd de Jqz, and sed untu him, s^r Sa we not wel dat ds qrt a Samari- tan, and hast a dev'l.

49 Jezus qnserd, F hav not a dev'l; but i onur mí Fqder, and ye du dizónur me. 50 And i sec not mjn on glori: dar iz wun 51 dat seet and jujet. Verili, verili, i sa untu q, If a man eep mí saip, he sal never se 52 det.—Ten sed de Jqz untu him, Ns we

no dat ds hast a dev'l. Abraham iz ded, and de profets; and ds saest, If a man cep mj saig, he sal never tast ov det. ¶ Art ds grater dan sr fader Abraham, hwiç iz ded: and de profets q' ded: ¶ hūm macest ds djsēlf.

Jesus qnserd, If i onur misēlf, mj onur iz nutij: it iz mj Fader dat onuret me; ov hum ye sa, dat he iz ur God: yet ye hav not non him; but i no him: and if i sud sa, ¶ no him not, i sal be a ljer lje untu u: but i no him, and cep hiz saig. ¶ Ur fader Abraham rejōst tu se mj da: and he, so [it], and woz glad.—Æn sed de Juz untu him, ¶s qrt not yet fifti yerz old, and ¶ hast ds sen Abraham.

Jesus sed untu ðem, Verili, verili, i sa untu u, Befōr Abraham wōz, i am. ðen tua da up stonz tu eqst at him: but Jezus hid himsēlf, and went st ov de temp'l, goin tru de midst ov ðem, and so pqst bj.

AND az [Jezus] pqst bj, he so a man hwiç woz blnd from [hiz] bert. (2) And hiz disip'lz qset him, saig, Mqster, ¶ hū did sin, dis man, or hiz parents, dat he woz born blnd. Jezus qnserd, Neder hat dis man sind, ner hiz parents: but dat de wures ov God sud be mad manifest in him. ¶ Must wure de wures ov him dat sent me, hwil it iz da: de njt cumet, hwen no man can wure. Az loç az i am in de wurld, i am de ljt ov de wurld. Hwen he had ðus spoē'n, he spat on de grnd, and mad cla ov de spit'l, and he anonted de iz ov de blnd man wid de cla, and sed untu him, Go, wof in de pul ov Sijloam, (hwiç iz bj interpretafun, Sent.) He went hiz wa ðarfor, and wofst, and cam seig.

De naburz ðarfor, and ðá hwiç befōr had sen him dat he woz blnd, sed, ¶ Iz not dis hé dat sat and begd. Sum sed, ¶ Is iz hé; nderz [sed], He iz lje him: [but] he sed, ¶ am [hé]. ðarfor sed da untu him, ¶ Hs wer ðjn jz op'nd. He qnserd and sed, A man dat iz cold Jezus mad cla, and anonted mjn jz, and sed untu me, Go tu de pul ov Sijloam, and wof: and i went and wofst, and i resēvd sjt. ðen sed da untu him, ¶ Hwar iz he. He sed, ¶ no not.

¶ Ia bret tu de farisez him dat afortjm woz blnd. And it woz de sabat da hwen Jezus mad de cla, and op'nd hiz jz. ðen agén de farisez elso qset him hs he had resēvd hiz sjt. He sed untu ðem, He put cla upōn mjn jz, and i wofst, and du se.

¶ ðarfor sed sum ov de farisez, ¶ Is man iz not ov God, becōz he cepet not de sabat da. Uderz sed, ¶ Hs can a man dat iz a siner du suç mirac'lz. And ðar woz a divizun amōg ðem. ¶ Ia sa untu de blnd man agén, ¶ Hwot saest ds ov him, dat he hat op'nd ðjn jz. He sed, He iz a profet. But de Juz did not belév consērnig him, dat he had ben blnd, and resēvd hiz sjt, untíl da cold de parents ov him dat had resēvd

hiz sjt. And da qset ðem, saig, ¶ Iz dis ur sun, hu ye sa woz born blnd; ¶ hs ðen dat he ns se. Hiz parents qnserd ðem

and sed, We no dat dis iz sr sun, and dat he woz born blnd: (21) but bj hwot menz he ns seet, we no not; or hū hat op'nd hiz jz, we no not; he iz ov aj; qse

22 him: he sal spec for himsēlf. ðez [wurdz] spae hiz parents, becōz da ferd de Juz: for de Juz had agréd olrédi, dat if eni man did confēs dat he woz Crjst, he sud be put

23 st ov de sinagog. ðarfor sed hiz parents, He iz ov aj; qse him.

24 ðen agén cold ða de man dat woz blnd, and sed untu him, Giv God de praz: we no dat dis man iz a siner. He qnserd and sed, Hweder he be a siner [or no], i no not: wun fig i no, dat, hwarás i woz

26 blnd, ns i se. ðen sed da tu him agén, ¶ Hwot did he tu ðé; ¶ hs op'nd he ðjn jz. He qnserd ðem, ¶ hav told u olrédi, and ye did not her: ¶ hwarfor wūd ye her

[it] agén; ¶ wil ye elso be hiz disip'lz. ðen da revl'd him, and sed, ¶s qrt hiz

29 disip'l; but we qr Mozez disip'lz. We no dat God spae untu Mozez: [az fōr] dis

30 [felo], we no not from hwens he iz. ðe man qnserd and sed untu ðem, Hwj herin iz a marvelus tin, dat ye no not from

31 hwens he iz, and [yet] he hat op'nd mjn jz. Ns we no dat God heret not sinerz: but if eni man be a wursiper ov God, and

32 duet hiz wil, him he heret. Sins de wurld begán woz it not herd dat eni man op'nd

33 de jz ov wun dat woz born blnd. If dis man wer not ov God, he cud du nutij.

34 ¶ Ia qnserd and sed untu him, ¶s wost eltuçéder born in sinz, and ¶ dust ds teg us. And da eqst him st.

35 Jezus herd dat ða had eqst him st; and hwen he had fsnd him, he sed untu him,

36 ¶ Dust ds belév on de Sun ov God. He qnserd and sed, ¶ Hū iz he, Lord, dat i

37 mjt belév on him. And Jezus sed untu him, ¶s hast bot sen him, and it iz hé

38 dat toçet wid ðé. And he sed, Lord, i belév.

39 And he wursipt him. And Jezus sed, For jujment i am cum intu dis wurld, dat ðá hwiç se not mjt se; and dat ðá hwiç se mjt be mad blnd.

40 And [sum] ov de farisez hwiç wer wid him herd ðez wurdz, and sed untu him,

41 ¶ Ar we blnd elso. Jezus sed untu ðem, If ye wer blnd, ye sud hav no sin: but ns ye sa, We se; ðarfor qr sin remanet.

10 (1) Verili, verili, i sa untu u, Hé dat enteret not bj de dor intu de sepfold,

but eljmet up sum nder wa, de sam iz a tef

2 and a rober. But hé dat enteret in bj de

3 dor iz de seperd ov de sep. Tu him de porter opnet; and de sep her hiz vos: and he colet hiz on sep bj nam, and ledet

4 ðem st. And hwen he putet fort hiz on sep, he goet befōr ðem, and de sep folo

5 him: for ða no hiz vos. And a stranjer wil da not folo, but wil fle from him: for

6 ða no not de vos ov stranjerz.—¶ Is parab'l spae Jezus untu ðem: but da understúd

not hwot tinç ðá wer hwiç he spae untu ðem.

7 ðen sed Jezus untu ðem agén, Verili, verili, i sa untu u. ¶ am de dor ov de sep.

10 (s) Ol dat ever eam befór me qr tevz
and roberz: but de sep did not her dem.
9. F am de dör: bi me if eni man enter in,
he fal be savd, and fal go in and st, and
10 find pqsstur. De tes eumet not, but for tu
stel, and tu eil, and tu destró: i am eum
dat da mjt hav lijf, and dat da mjt hav [it]
11 mor abundantli. F am de gud seperd:
de gud seperd givet hiz lijf for de sep.
12 But hé dat iz an hirlj, and not de seperd,
huiz on de sep qr not, seet de wulf eumj,
and levet de sep, and fleet: and de wulf
13 caget dem, and seateret de sep. De hirlj
fleet, becóz he iz an hirlj, and caret not
14 for de sep. F am de gud seperd, and no
15 mj [sep], and am non ov mjn. Az de
Fqder noet me, ev'n so no i de Fqder:
16 and i la dsn mj lijf for de sep. And uder
sep i hav, hwig qr not ov dis fold: dem
olso i must brig, and da fal her mj vos;
and dar fal be wun fold [and] wun seperd.
17 Darfor dut mj Fqder luv me, becóz i la
18 dsn mj lijf, dat i mjt tac it agén. No
man taet it from me, but i la it dsn ov
misélf. F hav pser tu la it dsn, and i hav
pser tu tac it agén. Dis comqndment
hav i resévd ov mj Fqder.
19 Dar woz a divizun darfor agén amjg
20 de Juz for dez saijz. And meni ov dem
sed, He hat a dev'l, and iz mad: q hwj her
21 ye him. Uderz sed, Dez qr not de wurdz
ov him dat hat a dev'l. q Cam a dev'l
op'n de jz ov de blind.
22 AND it woz at Jeruzalem de fest ov
23 de dedicafun, and it woz winter. And
Jezus woet in de temp'l, in Solomunz pore.
24 Den eam de Juz rsnd abst him, and sed
untuu him, q Hs loy dust ds mac us tu
25 dst: if ds be de Crjst, tel us planli. Jezus
qnserd dem, F told q, and ye belévd not:
de wures dat i duu in mj Fqderz nam, dá
26 bar wtnes ov me. But ye belév not, becóz
ye qr not ov mj sep, az i sed untuu q.
27 Mj sep her mj vos, and i no dem, and da
28 folo me: and i giv untuu dem éternál lijf;
and da fal never peris, neder fal eni [man]
29 pluc dem st ov mj hand. Mj Fqder, hwig
gav [dem] me, iz grater dan ol; and no
[man] iz ab'l tu pluc [dem] st ov mj
30 Fqderz hand. F and [mj] Fqder qr wun.
31 Den de Juz tae up stonz agén tuu ston
32 him. Jezus qnserd dem, Meni gud wures
hav i fod q from mj Fqder; q for hwig ov
33 doz wures duu ye ston me. De Juz qnserd
him, saig, For a gud wure we ston dé not;
but for blasfemi; and becóz dat ds, beig a
34 man, macest djsélf God. Jezus qnserd
dem, q Iz it not rit'n in qr lo, t sed, Ye qr
35 godz. If he cold dem godz, untuu hum de
wurd ov God eam, and de Scriptur eanot
36 be broc'n; q sa ye ov him, hum de Fqder
hat sagetisjd, and sent intuu de wurd,
Hs blasfemest; becóz i sed, F am de sun
37 ov God. If i duu not de wures ov mj Fqder,
38 belév me not. But if i duu, do ye belév
not me, belév de wures: dat ye ma no, and
belév, dat de Fqder [iz] in me, and i in
him.

10 39 Darfor da sot agén tuu tac him:
but he esépt st ov dar hand, (40) and
went awá agén beyónd Jordan intuu de
plas hwar Jon at fers baptjz; and dar
41 he abód. And meni rezortet untuu him,
and sed, Jon did no mirae'l: but ol tipz
42 dat Jon spac ov dis man wer tru. And
meni belévd on him dar.
11 NS a serten [man] woz sie, [namd]
Lazarus, ov Betani, de tsn ov Mari and
2 her sister Mqrta. (It woz [dat] Mari hwig
anomet de Lord wid ontment, and wipt
hiz fet wid her har, huiz bruder Lazarus
3 woz sie. Darfor hiz sister sent untuu him;
saig, Lord, behóld, hé hum ds luvest iz sie.
4 Hwen Jezus herd [dat], he sed, Dis sienes
iz not untuu det, but for de glori ov God,
dat de Sun ov God mjt be glorifjd darbi.
5 NS Jezus luvd Mqrta, and her sister, and
6 Lazarus. Hwen he had herd darfor dat
he woz sie, he abód tuu daz stil in de sam
7 plas hwar he woz. Den qfter dát set he
tuu [hiz] disjpl'z, Let us go intuu Jqda
8 agén. [Hiz] disjpl'z sa untuu him, Mqster,
de Juz ov lat set tuu ston dé; and q goest
9 ds dvider agén. Jezus qnserd, q Ar dar not
twelv strz in de da. If eni man woe in de
da, he stumablet not, becóz he seet de ljt ov
10 dis wurd. But if a man woe in de njt, he
11 stumablet, becóz dar iz no ljt in him. Dez
tipz sed he: and qfter dát he set untuu
dem, Dr frend Lazarus slepet; but i go,
12 dat i ma awác him st ov slep. Den sed hiz
disjpl'z, Lord, if he slep, he fal duu wel.
13 Hsbeit Jezus spac ov hiz det: but da tot
dat he had spoen ov taeig ov rest in slep.
14 Den sed Jezus untuu dem planli, Lazarus
15 iz ded. And i am glad for qr saces dat i
woz not dar, tuu de intént ye ma belév;
16 neverdelés let us go untuu him. Den sed
Tomas, hwig iz cold Didimus, untuu hiz
felo disjpl'z, Let us elso go, dat we ma dj
wid him.
17 Den hwen Jezus eam, he fsnd dat he
18 had [lan] in de grav for daz órédli. NS
Betani woz mj untuu Jeruzalem, abst
19 fifteen furloyp of: and meni ov de Juz eam
tuu Mqrta and Mari, tuu cumifurt dem con-
20 sernjg dar bruder. Den Mqrta, az sun az
se herd dat Jezus woz eumjg, went and
met him: but Mari sat [stil] in de hss.
21 Den sed Mqrta untuu Jezus, Lord, if ds
hadst ben her, mj bruder had not dj.
22 But i no, dat ev'n ns, hwotsoéver ds wilt
23 qse ov God, God wil giv [it] dé. Jezus
set untuu her, Hj bruder fal rjz agén.
24 Mqrta set untuu him, F no dat he fal rjz
25 agén in de rezurecfun at de lqst da. Jezus
sed untuu her, F am de rezurecfun, and de
lijf: hé dat belevet in me, do he wer ded,
26 yet fal he liv: and huotsoéver livet and
belevet in me fal never dj. q Belevest ds
27 dis. Ye set untuu him, Ya, Lord: i belév
dat ds qrt de Crjst, de Sun ov God, hwig
fad eum intuu de wurd.
28 And hwen se had so sed, se went her wa,
and cold Mari her sister secretli, saig, De
29 Mqster iz eum, and colet for dé. Az sun

1 az se herd [dát], se aróz ewieli, and cam untu him. (30) N's Jezus woz not yet eum intu de tsn, but woz in dát plas hwar Mq̄rta met him.) Æ Jez den hwiġ wer wid her in de hss, and cumfured her, hwen da se Mari, dat se róz up hastili and went st, folod her, saij, Æ goet untu de grav tu wep dar. Æen hwen Mari woz eum hwar Jezus woz, and so him, se fel dsn at hiz fet, saij untu him, Lord, if ðs hadst ben her, mġ bruder had not dġd. Hwen Jezus darfor se her wepiġ, and de Juz also wepiġ hwiġ cam wid her, he grōnd in de spirit, and woz trub'ld, and sed, † Hwar hav ye lad him. Æa sed untu him, Lord, eum and se. Jezus wept. Æen sed de Juz, Behōld h̄s he luvd him! And sum ov dem sed, † Cud not dis man, hwiġ op'nd de ġz ov de blind, hav cozd dat ev'n dis man sud not hav dġd. Jezus darfor agēn grōniġ in himsēlf eumet tu de grav. It woz a cav, and a ston la upōn it. Jezus sed, Tac ye awá de ston. Mq̄rta de sister ov h̄m dat woz ded, set untu him, Lord, bġ dis tġm he stġcet: for he hat ben [ded] for daz. Jezus set untu her, † Sed ġ not untu dē, dat, if ðs wuidst belév, ðs sudst se de glori ov God. Æen da tuc awá de ston [from de plas] hwar de ded woz lad. And Jezus lifted up [hiz] ġz, and sed, Fq̄der, ġ tape dé dat ðs hast herd me. And ġ nŷ dat ðs herest me olwaz: but becōz ov de pep'l hwiġ stand bġ ġ sed [it], dat da ma belév dat ðs hast sent me. And hwen he dus had spoē'n, he erġd wiá a lsd vos, Lazarus, eum fort. And hé dat woz ded cam fort, bsnd hand and fut wiá gravelōdz: and hiz fas woz bsnd abst wiá a napēin. Jezus set untu dem, Lūs him, and let him go.

Æen meni ov de Juz hwiġ cam tu Mari, and had sen de tġnz hwiġ Jezus did, belévd on him. But sum ov dem went dar waz tu de farisez, and told dem hwot tġnz Jezus had dun.

Æen gaderē de ġef prests and de farisez a cnsil, and sed, † Hwot dui we; for dis man duct meni mirae'lz. If we let him dus alōn, ol [men] wil belév on him: and de Romanz ġal eum and tae awá bot sr plas and nafun. And wun ov dem, [nand] Caafas, beġ de hġ prest dát sam yer, sed untu dem, Ye no nutġ at ol, ner consider dat it is espedient fer us, dat wun man sud dġ fer de pep'l, and dat de hol nafun perġ not. (And dis spae he not ov himsēlf: but beġ hġ prest dát yer, he profesġd dat Jezus sud dġ fer dát nafun; and not for dát nafun onli, but dat elso he sud gader tugēder in wun de ġildren ov God dat wer scaterd abróđ.)

Æen from dát da fort da tuc cnsel tugēder fer tu put him tu det. Jezus darfor woet no mor op'nli amúy de Juz; but went dens untu a eutri ner tu de wil-dernes, intu a siti celd 'Efrain, and dar continŷ wid hiz disġp'lz.

5 AND de Juz pqs-over woz nġ at hand:

11 and meni went st ov de eutri up tu Jeruzalem befór de pqs-over, tu purġf 56 demsēlvz. Æen sot da for Jezus, and spae amúy demsēlvz, az da stud in de temp'l, † Hwot tġpe ye, dat he wil not eum tu de 57 fest. N's bot de ġef prests and de farisez had ġiv'n a comq̄dment, dat, if eni man nŷ hwar he wer, he sud fo [it], dat da mġt tac him.

12 ÆEN Jezus, sics daz befór de pqs-over, cam tu Betani, hwar Lazarus woz hwiġ had ben ded, hum he razd from de 2 ded. Æar da mad him a super; and Mq̄rta servd: but Lazarus woz wun ov dém dat sat at de tab'l wid him.

3 Æen tuc Mari a psnd ov ontment ov spġenqrd, veri costli, and anoned de fet ov Jezus, and wipt hiz fet wid her har: and de hss woz fild wid de odor ov de ont- 4 ment. Æen set wun ov hiz disġp'lz, Judas Iscariut, Sġmunz [sun], hwiġ sud betrá 5 him, † Hwiġ woz not dis ontment sold for tre hundred pens, and ġiv'n tu de pur. 6 Æis he sed, not dat he card for de pur; but becōz he woz a tef, and had de bag, 7 and bar hwot woz put darín. Æen sed Jezus, Let her alōn: agēnst de da ov mġ 8 beriġ hat se cept dis. For de pur olwaz ye hav wid ġ; but me ye hav not olwaz.

9 Muġ pep'l ov de Juz darfor nŷ dat he woz dar: and da cam not for Jezus sac onli, but dat da mġt se Lazarus elso, hum 10 he had razd from de ded. But de ġef prests consúlted dat da mġt put Lazarus 11 elso tu det; becōz dat bġ rez'n ov him meni ov de Juz went awá, and belévd on Jezus.

12 On de neest da muġ pep'l dat wer eum tu de fest, hwen da herd dat Jezus woz 13 eumiġ tu Jeruzalem, tuc brq̄gez ov p̄m̄ trez, and went fort tu met him, and erġd, Hozána: Blesed [iz] de Cġj ov 'Izrael dat 14 eumet in de nam ov de Lord. And Jezus, hwen he had fsnd a yuġ qs, sat darōn: 15 az it iz rit'n, .Fer not, doter ov Zġun: behōld, dġ Cġj eumet, sitġ on an q̄sez colt. 16 Æez tġnz understúđ not hiz disġp'lz at de ferst: but hwen Jezus woz glorġfġd, den remēberd da dat ðez tġnz wer rit'n ov him, and [dat] da had dun ðez tġnz untu him.

17 Æe pep'l darfor dat woz wid him hwen he cōld Lazarus st ov hiz grav, and razd 18 him from de ded, bar record. For dis coz de pep'l elso met him, fer dat da herd dat 19 he had dun dis mirae'l. Æe farisez darfor sed amúy demsēlvz, † Persév ye h̄s ye prevál nutġ; behōld, de wurld iz gon q̄fter him.

20 And dar wer serten Grees amúy dém 21 dat cam up tu wurġf at de fest: de sam cam darfor tu Filip, hwiġ woz ov Betsada ov Galile, and dezġrd him, saij, Ser, we 22 wud se Jezus. Filip eumet and telet Andru: and agēn Andru and Filip tel 23 Jezus. And Jezus q̄serd dem, saij, Æe sr iz eum, dat de Sun ov man sud he 24 glorġfġd. Verili, verili, ġa untu ġ, Ecsēpt a

12 corn ov hwet fol intui de grsnd and di,
it abjdet alón: but if it di, it briget fort
25 muc fruit. Hé dat luvet hiz lif sal luz
it; and hé dat hatet hiz lif in dis wurd
26 sal cep it untui lif etérnl. If eni man
serv me, let him folo me; and hwar i am,
dar fal also mj servant be: if eni man serv
me, him wil [mj] Fqder ouur.
27 Ns iz mj sol trub'ld; and s hwot sal i
sa. Fqder, sav me from dis sr: but for
28 dis coz cam i untui dis sr. Fqder, glorifi
di nam. Ien cam dar a vos from hev'n,
[saij]. I hav bot glorifd [it], and wil
29 glorifi [it] agén. De pep'l darfor, dat
stud bi, and herd [it], sed dat it tunderd:
30 nderz sed, An anjel spac tu him. Jezus
qnsrd and sed, Dis vos cam not becoz ov
31 me, but for yr saes. Ns iz de jujment ov
dis wurd: ns sal de prins ov dis wurd be
32 eqst st. And i, if i be lifted up from de
33 ert, wil dro el [men] untui me. (Dis he
sed, signifiij hwot det he sad di.)
34 De pep'l qnsrd him, We hav herd st
ov de lo dat Crist abjdet for ever: and
s hs saest ds, De Sun ov man must be
35 lifted up; s huú iz dis Sun ov man. Ien
Jezus sed untui dem, Yet a lit'l hwil iz de
lit wid u. Woe hwil ye hav de lit, lest
drenes cum upón u: for hé dat woect in
36 drenes noet not hwider he goet. Hwil
ye hav lit, belév in de lit, dat ye ma
be de gildren ov lit. Jez tijnz spac Jezus,
and depqrted, and did hjd himself from
dem.
37 But do he had dun so meni mirac'lz
38 befór dem, yet da belévd not on him: dat
de saiñ ov Ezaas de profet mjt be fulfild,
hwig he spac, Lord, s huú haf belévd sr
repórt; and s tuu húm haf de qrm ov de
39 Lord ben revéld. Darfor da cad not belév,
40 becoz dat Ezaas sed agén, He hat blindeg
dar iz, and hqrd'nd dar hqrt; dat da sad
not se wid [dar] iz, nor understánd wid
[dar] hqrt, and be convéted, and i sad
41 hel dem. Jez tijnz sed Ezaas, hwen he so
42 hiz glori, and spac ov him. Neverdelés
amúy de gef rulerz also meni belévd on
him; but becoz ov de farisez da did not
confés [him], lest da sad be put st ov de
43 sinagog: for da luvd de praz ov men mor
dan de praz ov God.
44 Jezus crjd and sed, Hé dat belevet on
me, belevet not on me, but on him dat
45 sent me. And hé dat seet me seet him
46 dat sent me. I am cum a lit intui de
wurd, dat huusoéver belevet on me sad
47 not abjd in drenes. And if eni man her
mj wurdz, and belév not, i jui him not:
for i cam not tuu juj de wurd, but tuu sav
48 de wurd. Hé dat rejéctet me, and resevet
not mj wurdz, hat wun dat jujet him; de
wurd dat i hav spo'e'n, de sam sal juj him
49 in de lqst da. For i hav not spo'e'n ov
misélf; but de Fqder hwig sent me, he gav
me a comqndment, hwot i sad sa, and hwot
50 i sad spec. And i no dat hiz comqndment
iz lif everlastig: hwotsoéver i spec darfor,
ev'n az de Fqder sed untui me, so i spec.

13 Ns befór de fest ov de pqs-över, hwen
Jezus nu dat hiz sr woz cum dat he
sad depqrt st ov dis wurd untui de Fqder,
havin luvd hiz on hwig wer in de wurd,
2 he luvd dem untui de end. And super beig
ended, (de dev'l havin nx put it intui de
hqrt ov Judas Iscariot, Simunz [sun], tuu
3 betrá him,) Jezus noij dat de Fqder had
giv'n ol tijnz intui hiz handz, and dat he
4 woz cum from God, and went tuu God; he
rjzet from super, and lad asjd hiz gar-
ments; and tuc a tscl, and gert himself.
5 After dát he poret woter untui a bas'n,
and begán tuu wof de disijp'lz fet, and tuu
wip [dem] wid de tscl hwarwit he woz
6 gert. Ien cumet he tuu Simun Peter:
and Peter set untui him, Lord, s dust ds
7 wof mj fet. Jezus qnsrd and sed untui
him, Hwot i duu ds noest not ns; but ds
8 salt no herqfter. Peter set untui him,
s salt never wof mj fet. Jezus qnsrd
him, If i wof de not, ds hast no part wid
9 me. Simun Peter set untui him, Lord, not
mj fet onli, but also [mj] handz and [mj]
10 hed. Jezus set tuu him, Hé dat iz wof
nedet not sav tuu wof [hiz] fet, but iz elen
everi hwit: and ye qr elen, but not ol.
11 For he nu huú sad betrá him; darfor sed
he, Ye qr not ol elen.
12 So qfter he had wof dar fet, and had
tuc'n hiz garments, and woz set dsn agén,
he sed untui dem, s No ye hwot i hav dun
13 tuu q. Ye col me Mqster, and Lord: and
14 ye sa wel; for [so] i am. If i den, [qr]
Lord and Mqster, hav wof yr fet; ye
15 also et tuu wof wun anáderz fet. For i
hav giv'n u an egzqmp'l, dat ye sad duu
16 az i hav dun tuu q. Verili, verili, i sa
untui u, de servant iz not grater dan hiz
lord; neder hé dat iz sent grater dan hé
17 dat sent him. If ye no dez tijnz, hapi qr
18 ye if ye duu dem. I spec not ov u el: i
no húm i hav gozn: but dat de Scriptur
ma be fulfild, Hé dat etet bred wid me
19 hat lifted up hiz hel agénst me. Ns i tel
u befór it cum, dat, hwen it iz cum tuu
20 pqs, ye ma belév dat i am [hé]. Verili,
verili, i sa untui u, Hé dat resevet huuso-
éver i send resevet me; and hé dat resevet
me resevet him dat sent me.
21 Hwen Jezus had dus sed, he woz trub'ld
in spirít, and testifd, and sed, Verili, verili,
i sa untui u, dat wun ov u sal betrá me.
22 Ien de disijp'lz luert wun on anúder, dstig
23 ov húm he spac. Ns dar woz lenij on
Jezus buzum wun ov hiz disijp'lz, huu
24 Jezus luvd. Simun Peter darfor be'nd tuu
him, dat he sad qse huú it sad be ov huu
25 he spac. He den lijn on Jezus brost set
26 untui him, Lord, s huú iz it. Jezus qnsrd,
Hé it iz, tuu huu i sal giv a sop, hwen i
hav dipt [it]. And hwen he had dipt de
sop, he gav [it] tuu Judas Iscariot, [de
27 sun] ov Simun. And qfter de sop Satan
enterd intui him. Ien sed Jezus untui
28 him, Dát ds dwest, dpu cwieli. Ns no
man at de tab'l nu for hwot intént he spac
29 dis untui him. For sum [ov dem] tot, becoz

3 Jydas had de bag, dat Jezus had sed untu him, Bī [doz tijp] dat we hav ned ov agēst de fest; er, dat he sal giv sum-tijp tu de pur. He den haviḡ resēvd de sop went imedyetli st: and it woz nīt.

4 Darfor, hwen he woz gon st, Jezus sed, Ns iz de Sun ov man glōrifij, and God iz glōrifij in him. If God be glōrifij in him, God sal also glōrifij him in himsēlf, and sal stratwa glōrifij him. Lit'l gildren, yet a lit'l hwil i am wid u. Ye sal sec me: and az i sed untu de Jy, Hwider i go, ye eanot cum; so ns i sa tu u. A nū com-qndment i giv untu u, dat ye luv wun anūder; az i hav luvd u, dat ye also luv wun anūder. Bī dis sal el [men] nō dat ye qr mī disijp'lz, if ye hav luv wun tu anūder.

5 Spīnū Peter sed untu him, Lord, ē hwider goest ds. Jezus qnserd him, Hwider i go, ds eanst not folo me ns; but ds salt folo me afterwerdz. Peter sed untu him, Lord, ē hwī eanot i folo dē ns. I wil la dsn mī lijf for dī sac. Jezus qnserd him, ē Wilt ds la dsn dī lijf for mī sac. Verili, verili, i sa untu dē, de eoc sal not ero, til ds hast denijd me trīs.

14 LET not ur hqrt be trubld: ye belēv in God, belēv also in me. (2) In mī Fqderz hss qr meni manfunz: if [it wer] not [so], i wud hav told u. I go tu prepar a plas for u. And if i go and prepar a plas for u, i wil cum agēn, and resēv u untu misēlf; dat hwar i am, [dar] ye ma be also. And hwider i go ye no, and de wa ye no.

5 Tomas set untu him, Lord, we nō not hwider ds goest; and ē hs ean we nō de wa. Jezus set untu him, I am de wa, de trut, and de lijf: nō man eunet untu de Fqder, but bī me. If ye had non me, ye sud hav non mī Fqder also: and from hensfort ye nō him, and hav sen him.

8 Filip set untu him, Lord, so us de Fqder, and it sufizet us. Jezus set untu him, ē Hav i ben so loḡ tijp wid u, and yet hast ds not non me, Filip; hē dat hat sen me hat sen de Fqder; and ē hs saest ds [den], Xo us de Fqder. ē Belevet ds not dat i am in de Fqder, and de Fqder in me; de wurdz dat i spec untu u i spec not ov misēlf: but de Fqder in de welet in me, hē duet de wures. Belēv me dat i [am] in de Fqder, and de Fqder in me: or els belēv me for de veri wures sac.

12 Verili, verili i sa untu u, Hē dat belevet on me, de wures dat i du sal he du also; and grater [wures] dan dez sal he du; becōz i go untu mī Fqder. And hwotso-ēver ye sal qse in mī nam, dat wil i du, dat de Fqder ma be glōrifij in de Sun. If ye sal qse eni tijp in mī nam, i wil du [it].

15 If ye luv me, cep mī comqndments. And i wil pra de Fqder, and he sal giv u anūder Cumfurter, dat he ma abjd wid u for ever; [ev'n] de Spirit ov trut; hum de wurd canot resēv, becōz it set him not, neder noet him: but ye nō him; for he

14 dwelet wid u, and sal be in u. (18) I wil not lev u eunfurles: i wil cum tu u. 19 Yet a lit'l hwil, and de wurd set me nō mor; but ye se me: becōz i liv, ye sal liv also. At dat da ye sal nō dat i [am] in mī Fqder, and ye in me, and i in u. Hē dat hat mī comqndments, and cepet dem, hē it iz dat luvet me: and hē dat luvet me sal be luvd ov mī Fqder, and i wil luv him, and wil manifest misēlf tu him.

22 Jydas set untu him, (not Iscariot,) Lord, ē hs iz it dat ds wilt manifest dīsēlf untu us, and not untu de wurd. Jezus qnserd and sed untu him, If a man luv me, he wil cep mī wurdz: and mī Fqder wil luv him, and we wil cum untu him, and mae sr abōd wid him. Hē dat luvet me not, cepet not mī saipz: and de wurd hwig ye her iz not mīn, but de Fqderz hwig sent me.

25 Dez tijp hav i spoē'n untu u, beij [yet] prezent wid u. But de Cumfurter, [hwig iz] de Holi Gost, hum de Fqder wil send in mī nam, he sal teg u ol tijp, and briḡ el tijp tu ur remémbrans, hwotso-ēver i hav sed untu u. Pes i lev wid u, mī pes i giv untu u: not az de wurd givet, giv i untu u. Let not ur hqrt be trubld,

28 neder let it be afrād. Ye hav herd hs i sed untu u, I go awā, and cum [agēn] untu u. If ye luvd me, ye wud rejōs, becōz i sed, I go untu de Fqder: for mī Fqder iz grater dan i. And ns i hav told u befōr it cum tu pqs, dat, hwen it iz cum tu pqs, ye mīt belēv.

30 Herqfter i wil not tee mug wid u: for de prins ov dis wurd eunet, and hat nūtiḡ in me. But dat de wurd ma nō dat i luv de Fqder; and az de Fqder gav me com-qndment, ev'n so i du.—Arjz, let us go hens.

15 I am de trui vīn, and mī Fqder iz de huzbundman. (2) Everi brqḡ in me dat baret not frut he tacet awā; and everi [brqḡ] dat baret frut, he purjet it, dat i ma briḡ fort mor frut. Ns ye qr elen trui de wurd hwig i hav spoē'n untu u.

4 Abjd in me, and i in u. Az de brqḡ eanot bar frut ov itsēlf, ecept it abjd in de vīn; nō mor ean ye, ecept ye abjd in me. I am de vīn, ye [qr] de brqḡez: hē dat abjdet in me, and i in him, de sam briḡet fort mug frut: for widst me ye ean

6 du nūtiḡ. If a man abjd not in me, he iz eqst fort az a brqḡ, and iz widerd; and men gader dem, and eqst [dem] intu de fir, and da qr burnt. If ye abjd in me, and mī wurdz abjd in u, ye sal qse hwot ye wil, and it sal be dun untu u.

8 Herin iz mī Fqder glōrifijd, dat ye bar mug frut; so sal ye be mī disijp'lz.

9 Az de Fqder hat luvd me, so hav i luvd u: contīḡ ye in mī-luv. If ye cep mī comqndments, ye sal abjd in mī luv; ev'n az i hav cept mī Fqderz comqndments, and abjd in hiz luv.

11 Dez tijp hav i spoē'n untu u, dat mī jō mīt remān in u, and [dat] ur jō mīt be ful. Dis iz mī comqndment, dat ye luv wun anūder, az i hav luvd u. Grater

15 Iuv hat nō man dan dis, dat a man la
dsu hiz lif for hiz frendz. (14) Ye qr mī
frendz, if ye duu hwotsoēver i comānd u.
15. Mensfort i col u not servants; for de ser-
vant noet not hwot hiz lord duet: but i hav
cold u frendz; for el tiŋz dat i hav herd
ov mī Fqder i hav mad non untu u.
16. Ye hav not goz'n me, but i hav goz'n u,
and ordānd u, dat ye sud go and brīg
fort fruit, and [dat] qr fruit sud remān:
dat hwotsoēver ye sal qse ov de Fqder in
17 mī nam, he ma giv it u. Dez tiŋz i comānd
u, dat ye Iuv wun anūder.
18. If de wurd hat u, ye nō dat it hated me
19 befor [it hated] u. If ye wer ov de wurd,
de wurd wud Iuv hiz on: but becōz ye qr
not ov de wurd, but i hav goz'n u st ov
20 de wurd, darfor de wurd hatet u. Re-
mēber de wurd dat i sed untu u, de
servant iz not grater dan hiz lord. If da
hav pēsecuted me, da wil also pēsecut u:
if da hav cept mī saig, da wil eep qrz also.
21. But ol dez tiŋz wil da duu untu u for mī
namz sac, becōz da nō not hīm dat sent
22 me. If i had not cum and spoe'n untu
dem, da had not had sin: but ns da hav
23 nō cloe for dar sin. Hē dat hatet me hatet
24 mī Fqder also. If i had not dun amūg
dem de wures hwiŋ nun uder man did, da
had not had sin: but ns hav da bot sen
25 and hated bot me and mī Fqder. But [dis
cume't tu pqs], dat de wurd mīt be fullild
dat iz ri't'n in dar lo, da hated me wiđst a coz.
26. But hwen de Cumfurter iz cum, hum i
wil send untu u from de Fqder, [ev'n] de
Spirit ov trut, hwiŋ prosedet from de
27 Fqder, he sal testifi ov me: and ye olso
sal bar witness, becōz ye hav ben wid me
from de begīnig.
16 Dez tiŋz hav i spoe'n untu u, dat ye
sud not be ofēded. (2) da sal put u
st ov de sinagogg: ya, de tīm cume't, dat
huosoēver eilet u wil tiŋe dat he duet God
3 servis. And dez tiŋz wil da duu untu u,
becōz da hav not non de Fqder, nor me.
4. But dez tiŋz hav i told u, dat hwen de tīm
sal cum, ye ma remēber dat i told u ov
dem. And dez tiŋz i sed not untu u at de
5 begīnig, becōz i woz wid u. But ns i go
mī wa tuu hīm dat sent me; and nun ov u
6 qseet me, i Hwider goest ds. But becōz i
hav sed dez tiŋz untu u, sorō hat fild
qr hart.
7. Neverdelēs i tel u de trut; It iz eespe-
dient for u dat i go awā. for if i go not
awā, de Cumfurter wil not cum untu u;
but if i depārt, i wil send hīm untu u.
8. And hwen he iz cum, he wil reprāv de
wurd ov sin, and ov riŋyusnes, and ov juj-
9 ment: ov sin, becōz da belēv not on me;
10 ov riŋyusnes, becōz i go tuu mī Fqder, and
11 ye se me nō mor; ov jujment, becōz de
prins ov dis wurd iz jujd.
12. I hav yet meni tiŋz tuu sa untu u, but
13 ye canot bar dem ns. Hsbeit hwen he de
Spirit ov trut, iz cum, he wil giđ u intū de
trut: for he sal not spee ov hīmself; but
hwotsoēver he sal her, [dāt] sal he spec:

16 and he wil so u tiŋz tuu cum. (14) He
sal glōrifij me: for he sal resēv ov mīn,
15 and sal so [it] untu u. Ol tiŋz dat de
Fqder hat qr mīn; darfor sed i, dat he sal
16 tuc ov mīn, and sal so [it] untu u. A lit'l
hwil, and ye sal not se me: and agēn, a
lit'l hwil, and ye sal se me, becōz i go tuu
de Fqder.
17. Den sed [sum] ov hiz disip'lz amūg dem-
sēlvz, i Hwot iz dis dat he set untu us, A
lit'l hwil, and ye sal not se me: and agēn,
a lit'l hwil, and ye sal se me: and, Becōz i
18 go tuu de Fqder. da sed darfor, i Hwot iz
dis dat he set, A lit'l hwil; we canot tel
19 hwot he set. Ns Jezus nu dat da wer
deziŋrus tuu qse hīm, and sed untu dem,
i Duu ye inewīr amūg qrsēlvz ov dāt i sed,
A lit'l hwil, and ye sal not se me: and
20 agēn, a lit'l hwil, and ye sal se me. Verili,
verili, i sa untu u, dat ye sal wep and
lament, but de wurd sal rejōs: and ye sal
be sōroful, but qr sorō sal be turnēd intū
21 jō. A waman hwen se iz in travel hat
sorō, becōz her sr iz cum; but az sun az
se iz deliverēd ov de gild, se remēberet nō
mor de agwīf, for jō dat a man iz born
22 intū de wurd. And ye ns darfor hav
sorō: but i wil se u agēn, and qr hart sal
23 rejōs, and qr jō nō man taet from u; and
in dāt da ye sal qse me nutig. Verili, verili,
i sa untu u, Hwotsoēver ye sal qse de
24 Fqder in mī nam, he wil giv [it] u. Hider-
tuu hav ye qset nutig in mī nam: qse, and
ye sal resēv, dat qr jō ma be ful.
25. Dez tiŋz hav i spoe'n untu u in proverbz:
but de tīm cume't hwen i sal nō mor spee
untu u in proverbz, but i sal so u planli ov
26 de Fqder. At dāt da ye sal qse in mī nam:
and i sa not untu u, dat i wil pra de Fqder
27 for u: for de Fqder hīmself luvet u, becōz
ye hav luvēd me, and hav belēv dat i cam
28 st from God. I cam fort from de Fqder,
and am cum intū de wurd: agēn, i lev de
wurd, and go tuu de Fqder.
29. Hiz disip'lz sed untu hīm, Lo, ns specest
30 ds planli, and specest nō proverb. Ns qr
we juu dat ds noest ol tiŋz, and nedest not
dat eni man sud qse de: bi dis we belēv dat
31 ds camest fort from God. Jezus qnsēd
32 dem, i Duu ye ns belēv. Behōld, de sr
cume't; ya, iz ns cum, dat ye sal be scatterēd,
everi man tuu hiz on, and sal lev me alōn:
and yet i am not alōn, becōz de Fqder iz
33 wid me. Dez tiŋz i hav spoe'n untu u, dat
in me ye mīt hav pes. In de wurd ye sal
hav tribulāŋum: but be ov gud qer; i hav
overcūm de wurd.
17 Dez wurdz spae Jezus, and lifted up
hiz iz tui hev'n, and sed, Fqder, de sr iz
cum; glōrifij dī Sun, dat dī Sun olso ma
2 glōrifij de: az ds hast giv'n hīm pser over
ol fleš, dat he sud giv etērnal lif tuu az
3 meni az ds hast giv'n hīm. And dīs iz lif
etērnal, dat da nūt nō de de onli tru God,
4 and Jezus Crīst, hum ds hast sent. I hav
glōrifijēd de on de ert: i hav finifēd de wure
5 hwiŋ ds gavest me tui duu. And ns, o
Fqder, glōrifij ds me wid dīn on self wid

7 de glori hwig i had wid dé befór de wurd wóz.

Ƴ hav mánifested dí nam untu de men hwig ds gavest me st ov de wurd: díj da wer, and ds gavest dem me; and da havept díj wurd. Ns da hav non dat el tíjz hwot-soéver ds hast giv'n me qr ov dé. For i hav giv'n untu dem de wurdz hwig ds gavest me; and da hav resévd [dem], and hav non furli dat i cam st from dé, and da hav belévd dat ds didst send me. Ƴ pra for dem: i pra not for de wurd, but for dém hwig ds hast giv'n me; for da qr díj. And ol mǵn qr díj, and díj qr mǵn; and i am gloriífj in dem. And ns i am no mor in de wurd, but dez qr in de wurd, and i cum tu dé. Holi Fqder, cep tru díj on nam doz hum ds hast giv'n me, dat da ma be wun, az we [qr]. Hwíl i woz wid dem in de wurd, i cept dem in dí nam: doz dat ds gavest me i hav cept, and nun ov dem iz lost, but de sun ov perdisun: dat de Scrip-tur mǵt be fullfild. And ns cum i tu dé; and dez tíjz i spee in de wurd, dat da mǵt hav mǵj jo fullfild in demsélvz.

Ƴ hav giv'n dem díj wurd; and de wurd hat hated dem, becóz da qr not ov de wurd, ev'n az i am not ov de wurd. Ƴ pra not dat ds fudst tao dem st ov de wurd, but dat ds fudst cep dem from de ev'l. Ƴa qr not ov de wurd, ev'n az i am not ov de wurd. Saetifj dem tru díj trut: díj wurd iz trut. Az ds hast sent me intú de wurd, ev'n so hav i also sent dem intú de wurd. And for dar saes i saetifj misélf, dat da also mǵt be saetifjfd tru de trut.

Neder pra i for dez alón, but for dém also hwig sal belév on me tru dar wurd; dat da ol ma be wun; az ds, Fqder, [qr] in me, and i in dé, dat da also ma be wun in us: dat de wurd ma belév dat ds hast sent me. And de glori hwig ds gavest me i hav giv'n dem; dat da ma be wun, ev'n az we qr wun: i in dem, and ds in me, dat da ma be mad perfect in wun; and dat de wurd ma no dat ds hast sent me, and hast luvd dem, az ds hast luvd me.

Fqder, i wíl dat dá also, hum ds hast giv'n me, be wid me hwar i am; dat da ma behóld mǵ glori, hwig ds hast giv'n me: for ds luvdst me befór de fsndafun ov de wurd. O rǵtyus Fqder, de wurd hat not non dé; but i hav non dé, and dez hav non dat ds hast sent me. And i hav declárd untu dem díj nam, and wíl declár [it]: dat de luv hwarwít ds hast luvd me ma be in dem, and i in dem.

8 HWÉN Jezus had spo'e'n dez wurdz, he went fort wid hiz dissp'lz over de brue Cedron, hwar woz a gqrd'n, intú de hwig he enterd, and hiz dissp'lz. And Jydas also, hwig betrád him, nu de plas: for Jezus efttǵmz rezerted díder wid hiz dissp'lz. Jydas den, havǵ resévd a band [ov men] and ofiserz from de gef prests and farisez, cumet díder wid lanternz and torgez and wep'uz.

Jezus darfor, noǵn ol tíjz dat sud cum

18 upón him, went fort, and sed untu dem, i Húm see ye. (5) Ƴa qnsrd him, Jezus ov Nazaret. Jezus set untu dem, Ƴ am [hé]. (And Jydas also, hwig betrád him, stud wid dem.) Az sun den az he had sed untu dem, Ƴ am [hé], da went 7 baewerd, and fel tu de grsnd. Ƴen qset he dem agén, i Húm see ye. And da sed, 8 Jezus ov Nazaret. Jezus qnsrd, Ƴ hav told u dat i am [hé]: if darfor ye see me, 9 let dez go dar wa: dat de saǵj mǵt be fullfild, hwig he spae, Ov dém hwig ds gavest me hav i lost nun.

10 Ƴen Sǵmun Peter havǵ a sord dru it, and smot de hj prests servant, and cut of hiz rǵt er. Ƴe servants nam woz Maleus.

11 Ƴen sed Jezus untu Peter, Put up dj sord intú de fet: de eup hwig mǵ Fqder hat giv'n me, i sal i not drije it.

12 Ƴen de band and de capten and ofiserz

13 ov de Jyz tao Jezus, and bnd him, and led him awá tu Anas ferst; for he woz fqder-in-lo tu Caafas, hwig woz de hj prest 14 dát sam yer. Ns Caafas woz hé hwig gav eysnel tu de Jyz, dat it woz eespedient dat wun man sud dj for de pep'l.

15 And Sǵmun Peter folod Jezus, and [so did] anúder dissp'l: dát dissp'l woz non

16 intú de pales ov de hj prest. But Peter stud at de dor widst. Ƴen went st dát uder dissp'l, hwig woz non untu de hj prest,

and spae untu hér dat cept de dor, and 17 brot in Peter. Ƴen set de damzel dat cept

de dor untu Peter, i Art not ds also [wun] ov ds manz dissp'lz. He set, Ƴ am not.

18 And de servants and ofiserz stud dar, hu had mad a fir ov colz; for it woz cold: and da wormd demsélvz: and Peter stud wid dem, and wormd himsélf.

19 Ƴe hj prest den qset Jezus ov hiz dissp'lz,

20 and ov hiz doctrin. Jezus qnsrd him, Ƴ spae op'nli tu de wurd; i ever tot in de sinagog, and in de temp'l, hwider de Jyz elwaz rezért; and in seeret hav i sed nutǵ.

21 i Hwig qseest ds me; qse dém hwig herd me, hwot i hav sed untu dem: behóld, da

22 no hwot i sed. And hwen he had dus spo'e'n, wun ov de ofiserz hwig stud bj strue

Jezus wid de pqm ov hiz hand, saǵj, i An- 23 serest ds de hj prest so. Jezus qnsrd him,

If i hav spo'e'n ev'l, bar wínes ov de ev'l: 24 but if wel, i hwi smǵtest ds me. Ns Anas

had sent him bnd untu Caafas de hj prest. 25 And Sǵmun Peter stud and wormd him-

sélf. Ƴa sed darfor untu him, i Art not 26 ds also [wun] ov hiz dissp'lz. He denjd

[it], and sed, Ƴ am not. Wun ov de ser- 27 vants ov de hj prest, beǵ [hiz] cinzman

huuz er Peter cut of, set, i Did not i se dé 28 in de gqrd'n wid him. Peter den denjd

agén: and imedyetli de coc erui.

29 Ƴen led da Jezus from Caafas untu de hol ov jujment: and it woz erli; and dá

demsélvz went not intú de jujment hol, 30 lest da sud be defild; but dat da mǵt et de

31 pas-óver. Pílet den went st untu dem, and sed, i Hwot acqzafun brǵ ye agénst

18 dis man. (30) ða qnserd and sed untu him, If he wer not a malefactur, we wad not hav deliverd him up untu ðe.
 31 ðen sed Pilet untu ðem, Tac ye him, and juj him acordij tu ur lo. ðe Juz darfor sed untu him, It iz not losal for us tu
 32 put eni man tu ðet: ðat ðe saij ov Jezus mjt be fullfid, hwig he spac, signifiij hwot ðet he sud dij.
 33 ðen Pilet enterd intu ðe jujment hol agén, and cold Jezus, and sed untu him,
 34 ¿ Art ðs ðe Cij ov ðe Juz. Jezus qnserd him, ¿ Saest ðs ðis tij ov ðisélf, or did uderz
 35 tel it ðe ov me. Pilet qnserd, ¿ Am i a Ju. ðin on nafun and ðe gef prests hav deliverd
 36 ðe untu me, ¿ hwot hast ðs dun. Jezus qnserd, Mj cingdum iz not ov ðis wuld: if mj cingdum wer ov ðis wuld, ðen wad mj servants fjt, ðat i sud not be deliverd tu ðe Juz: but ns iz mj cingdum not from
 37 hens. Pilet darfor sed untu him, ¿ Art ðs a cij ðen. Jezus qnserd, ðs saest ðat i am a cij. Tu ðis end woz i born, and for ðis coz cam i intu ðe wuld, ðat i sud bar witnes untu ðe truit. Eweni wun ðat iz ov
 38 ðe truit heret mj vos. Pilet set untu him, ¿ Hwot iz truit.

And hwen he had sed ðis, he went st agén untu ðe Juz, and set untu ðem, ¿
 39 fjnd in him no folt [at ol]. But ye hav a custum, ðat i sud relés untu u wun at ðe pqcs-over: ¿ wil ye darfor ðat i relés untu
 40 u ðe Cij ov ðe Juz. ðen erjd ða ol agén, saij, Not ðis man, but Barábas. Ns Barábas woz a rober.

19 ðen Pilet darfor tue Jezus, and scurd [him]. (2) And ðe soljerz pláted a crsn ov tornz, and put [it] on hiz hed, and ða
 3 put on him a purpl rob., and sed, Hal, Cij ov ðe Juz! and ða smot him wid ðar handz.
 4 Pilet darfor went fort agén, and set untu ðem, Behóld, i brig him fort tu u, ðat ye
 5 ma no ðat i fjnd no folt in him. ðen cam Jezus fort, warij ðe crsn ov tornz, and ðe purpl rob. And [Pilet] set untu ðem,
 6 Behóld ðe man! Hwen ðe gef prests darfor and ofiserz so him, ða erjd st, saij, Crusifij [him], crusifij [him]. Pilet set untu ðem, Tac ye him, and crusifij [him]:
 7 for i fjnd no folt in him. ðe Juz qnserd him, We hav a lo, and bj sr lo he ot tu dij, becóz he mad himsélf ðe Sun ov God.

8 Hwen Pilet darfor herd ðat saij, he woz
 9 ðe mor afráid; and went agén intu ðe jujment hol, and set untu Jezus, ¿ Hwens qrt
 10 ðs. But Jezus gav him no qnsr. ðen set Pilet untu him, ¿ Specest ðs not untu me; ¿ noest ðs not ðat i hav pser tu crusifij ðe, and hav pser tu relés ðe.
 11 Jezus qnserd, ðs eudst hav no pser [at ol] agénst me, ecsejt it wer givn ðe from abáv: darfor hé ðat deliverd me untu ðe hát ðe grater sin.

12 And from densfort Pilet set tu relés him: but ðe Juz erjd st, saij, If ðs let ðis man go, ðs qrt not Sezerz frend: huiseóver maet himsélf a cij speect agénst Sezer.
 13 Hwen Pilet darfor herd ðat saij, he brot

19 Jezus fort, and sat dsn in ðe jujment set in a plas ðat iz cold ðe Pavment, but
 14 in ðe Hebrui, Gabata. And it woz ðe preprafun ov ðe pqcs-over, and abst ðe siest sr: and he set untu ðe Juz, Behóld
 15 ur Cij! But ða erjd st, Awá wid [him], awá wid [him], crusifij him. Pilet set untu ðem, ¿ Xal i crusifij ur Cij. ðe gef prests qnserd, We hav no cij but Sezer. ðen deliverd he him darfor untu ðem tu be crusifid.

And ða tue Jezus, and led [him] awá.
 17 And he, harij hiz cros, went fort intu a plas cold [ðe plas] ov a scul, hwig iz cold
 18 in ðe Hebrui, Golgota; hwar ða crusifid him, and tú uderz wid him, on eder sjd wun, and Jezus in ðe midst.
 19 And Pilet rot a tijl, and put [it] on ðe cros. And ðe ritij woz, JEEZUS OV NAZA-
 20 RET ðE CIW OV ðE JUZ. ðis tijl ðen red meni ov ðe Juz: for ðe plas hwar Jezus woz crusifid woz nj tu ðe siti: and it woz rit'n in Hebrui, [and] Grec, [and]
 21 Latin. ðen sed ðe gef prests ov ðe Juz tu Pilet, Rit not, ðe Cij ov ðe Juz; but ðat
 22 he sed, ¿ am Cij ov ðe Juz. Pilet qnserd, Hwot i hav rit'n, i hav rit'n.

23 ðen ðe soljerz, hwen ða had crusifid Jezus, tue hiz garments, and mad for pqrts, tu everi soljer a pqrt; and also [hiz] cot: ns ðe cot woz widst sem, wov'n
 24 from ðe top truist. ða sed darfor amún ðemselvz, Let us not rend it, but eqst lots for it, huiz it sal be: ðat ðe Scriptur mjt be fullfid, hwig set, ða pqrtd mj rament amún ðem, and for mj vestur ða did eqst lots. ðez tijz darfor ðe soljerz did.

25 Ns ðar stud bj ðe cros ov Jezus hiz muder, and hiz muderz sister, Mari ðe [wif]
 26 ov Cleofas, and Mari Magdalen. Hwen Jezus darfor so hiz muder, and ðe disp'l standij bj, hum he luvd, he set untu hiz
 27 muder, Wuman, behóld ðj sun! ðen set he tu ðe disp'l, Behóld ðj muder! And from ðat sr ðat disp'l tue her untu hiz on [hom].

28 After ðis, Jezus noij ðat ol tijz wer ns acómplist, ðat ðe Scriptur mjt be fullfid,
 29 set, ¿ terst. Ns ðar woz set a vesel ful ov vineger: and ða fild a spunj wid vineger, and put [it] upón hisup, and put [it] tu
 30 hiz mst. Hwen Jezus darfor had resévd ðe vineger, he sed, It iz finist: and he bsd hiz hed, and gav up ðe gost.

31 ðe Juz darfor, becóz it woz ðe preprafun, ðat ðe bodiz sud not remán upón ðe cros on ðe sabat ða, (for ðat sabat ða woz an hj ða), beséjt Pilet ðat ðar legz mjt be broc'n, and [ðat] ða mjt be tac'n awé.
 32 ðen cam ðe soljerz, and brac ðe legz ov ðe ferst, and ov ðe uder hwig woz crusifid wid
 33 him. But hwen ða cam tu Jezus, and so ðat he woz ðe dolrédi, ða brac not hiz legz:
 34 but wun ov ðe soljerz wid a sper perst hiz sjd, and fortwit cam ðarst blud and woter.

35 And hé ðat so [it] har record, and hiz record iz tru: and he noet ðat he set tru,
 36 ðat ye mjt belév. For ðez tijz wer dun,

19 dat de Scriptur sud be fultild, A bon ov him sal not be broe'n. (37) And agén anúder Scriptur set, Ia sal lue on him hum da perst.

8 AND qfter dis Jozef ov Arimatea, (beig a disj'p'l ov Jezus, but secretli for fer ov de Juz,) besót Pilet dat he mjt tac awá de bodi ov Jezus : and Pilet gav [him] lev. He cam darfor, and tue de bodi ov Jezus. And dar cam also Nicodemus, (hwic at de ferst cam tu Jezus bj njt,) and brót a miestur ov mer and aloz, abót an hundred pnd [wat]. 10 .Aen tuec da de bodi ov Jezus, and wnd it in linen cloz wid de spizez, az de maner 1 ov de Juz iz tu beri. Ns in de plas hwar he woz crusifid dar woz a gard'n ; and in de gard'n a nq sepulcer, hwarin woz never 2 man yet lad. Dar lad da Jezus darfor, becóz ov de Juz preperafun [da] ; for de sepulcer woz nj at hand.

20 DE ferst [da] ov de wec eumet Mari Magdalen erli, hwen it woz yet dpre, untu de sepulcer, and seet de ston tac'n 2 awá from de sepulcer. Aen se runet, and eumet tu Simun Peter, and tu de uder disj'p'l, hum Jezus luvd, and set untu dem, Ia hav tac'n awá de Lord st ov de sepulcer, and we no not hwar da hav lad 3 him. Peter darfor went fort, and dát 4 uder disj'p'l, and cam tu de sepulcer. So da ran bot tugéder : and de uder disj'p'l did strún Peter, and cam ferst tu de 5 sepulcer. And he stuipj dsn, [and luein in,] so de linen cloz lqj ; yet went he 6 not in. Aen eumet Simun Peter kóloij him, and went intú de sepulcer, and seet 7 de linen cloz lq. and de napen, dat woz abót hiz hed, not lqj wid de linen cloz, 8 but rapt tugéder in a plas bj itself. Aen went in also dát uder disj'p'l, hwic cam ferst tu de sepulcer, and he so, and belévd. 9 .Fer az yet da nq not de Scriptur, dat he 10 must riz agén from de ded. Aen de disj'p'l went awá agén untu dar on hom.

11 But Mari stud wídt at de sepulcer wep'ig : and az se wept, se stuipj dsn, 12 [and haet] intú de sepulcer, and seet tú anjelz in hwjt sitig, de wun at de hed, and de uder at de fet, hwar de bodi ov Jezus 13 had lan. And da sa untu her, Wuman, hwj wepest ds. Se set untu dem, Becóz 14 Ia hav tac'n awá mj Lerd, and j no not hwar da hav lad him. And hwen se had 15 ds sed, se turnd herself bac, and so Jezus standig, and nq not dát it woz Jezus. 16 Jezus set untu her, Wuman, hwj wepest ds ; hwm secest ds. Se, supozij him tu be gardner, set untu him, Ser, if 17 ds hav born him hens, tel me hwar ds hast lad him, and j wil tac him awá. Jezus set untu her, Mari ! Se turnd herself, and 18 set untu him, Rabonj ! hwic iz tu sa, Mqster ! Jezus set untu her, Tuq me not ; for j am not yet asénd tu mj Fqder : but go tu mj bredren, and sa untu dem, I asénd untu mj Fqder, and qr Fqder ; 19 and [tu] mj God, and qr God. Mari Magdalen cam and told de disj'p'lz dat se

20 had sen de Lord, and [dat] he had spo'e'n dez tinz untu her.

19 Aen de sam da at evnij, beig de ferst [da] ov de wec, hwen de dorz wer fut hwar de disj'p'lz wer asénb'ld for fer ov de Juz, cam Jezus and stud in de midst, and set untu dem, Pes [be] untu q. And hwen he had so sed, he fod untu dem [hiz] handz and hiz sjd. Aen wer de 21 disj'p'lz glad, hwen da so de Lord. Aen sed Jezus tu dem agén, Pes [be] untu q : az [mj] Fqder hat sent me, ev'n so send 22 j q. And hwen he had sed dis, he braidd on [dem], and set untu dem, Resév ye de 23 Hóli Góst : huuz soéver sinz ye remít, da qr remited untu dem : [and] huuz soéver [sinz] ye retán, da qr retánd.

24 But Tomas, wun ov de twelv, cold Didimus, woz not wid dem hwen Jezus 25 cam. He uder disj'p'lz darfor sed untu him, We hav sen de Lord. But he sed untu dem, Eesépt j sal se in hiz handz de print ov de nalz, and put mj finger intú de print ov de nalz, and trust mj hand intú hiz sjd, j wil not belév.

26 And qfter at daz agén hiz disj'p'lz wer wídt, and Tomas wid dem : [den] cam Jezus, de dorz beig fut, and stud in de 27 midst, and sed, Pes [be] untu q. Aen set he tu Tomas, Reg hider dj finger, and behóld mj handz ; and reg hider dj hand, and trust [it] intú mj sjd : and be not 28 fatles, but belevig. And Tomas qnsrd and sed untu him, Mj Lord and mj God. 29 Jezus set untu him, Tomas, becóz ds hast sen me, ds hast belévd : blessed [qr] dá dat hav not sen, and [yet] hav belévd. 30 And meni uder sinz truuli did Jezus in de prezens ov hiz disj'p'lz, hwic qr not 31 rit'n in dis buac : but dez qr rit'n, dat ye mjt belév dat Jezus iz de Crjst, de Sun ov God ; and dat belevig ye mjt hav lif tru hiz nam.

21 AFTER dez tinz Jezus fod himself agén tu de disj'p'lz at de se ov Tiberias ; 2 and on dis wjz fod he [himself]. Dar wer tugéder Simun Peter, and Tomas cold Didimus, and Natánael ov Cana in Galile, and de [sunz] ov Zebede, and tú uder ov 3 hiz disj'p'lz. Simun Peter set untu dem, I go a-fisip. Ia sa untu him, We also go wid dé. Ia went fort, and enterd intú a sip imedyetli ; and dát njt da eot nutig. 4 But hwen de mornig woz ns eum, Jezus stud on de for : but de disj'p'lz nq not dat 5 it woz Jezus. Aen Jezus set untu dem, Eildren, I hav ye eni met. Ia qnsrd him, 6 No. And he sed untu dem, Cqst de net on de rjt sjd ov de sip, and ye sal fínd. Ia cqst darfor, and ns da wer not ab'l tu 7 dro it for de multitud ov físez. Darfor dát disj'p'l hum Jezus luvd, set untu Peter, It iz de Lord. Ns hwen Simun Peter herd dat it woz de Lord, he gert [hiz] fíferz cot [untu him], (for he woz naced,) and did cqst himself intú de se. 8 And de uder disj'p'lz cam in a lit'l sip ; (for da wer not fqr from land, but az it wer

21 tú hundred cybits,) dragij de net wid
fifez. (9) Az sun den az da wer cum tu
land, da se a fir ov colz dar, and fif lad
10 darón, and bred. Jezus set untui dem, Brij
11 ov de fif hwiç ye hav n̄s eet. Simun Peter
went up, and dru de net tu land ful ov
grat fifez, an hundred and fifti and tre :
and for ol dar wer so meni, yet woz not de
net broe'n.
12 Jezus set untui dem, Cum [and] d̄jn.
And nun ov de disip'lz durst qse him, ⁊ Hú
13 qrt d̄s: noij dat it woz de Lord. Jezus
den cumet, and tacet bred, and givet dem,
14 and fif l̄jewiz. His iz n̄s de terd t̄jm dat
Jezus sod hims̄lf tu hiz disip'lz, qfter dat
he woz riz'n from de ded.
15 So hwen da had d̄jnd, Jezus set tu
Simun Peter, Simun, [sun] ov Jonas,
⁊ luvest d̄s me mor dan dez. He set untui
16 him, Ya, Lord: d̄s noest dat i luv d̄é. He
set untui him, Fed m̄j lamz. He set tu
him agén de secund t̄jm, Simun, [sun] ov
Jonas, ⁊ luvest d̄s me. He set untui him,
Ya, Lord; d̄s noest dat i luv d̄é. He set
17 untui him, Fed m̄j sep. He set untui him
de terd t̄jm, Simun, [sun] ov Jonas, ⁊ luvest
d̄s me. Peter woz grevd becóz he sed untui
him de terd t̄jm, ⁊ Luvest d̄s me. And he
sed untui him, Lord, d̄s noest ol tinz; d̄s

21 noest dat i luv d̄é. Jezus set untui him,
Fed m̄j sep. (18) Verili, verili, i sa untui
d̄é, Hwen d̄s wost yun, d̄s gerdedst d̄js̄elf,
and wocedst hwider d̄s wúdst: but hwen d̄s
falt be old, d̄s falt streg fort d̄j handz, and
anúder sal gerd d̄é, and cari [d̄é] hwider
19 d̄s wúdst not. His spae he, signifiçij bi
hwot det he s̄ud gloriçij God. And hwen
he had spoe'n d̄is, he set untui him,
Folo me.
20 Den Peter, turnij abst, seet de disip'l
huun Jezus luvd, fóloij; hwiç also lent on
hiz brest at super, and sed, Lord, ⁊ hwiç
21 iz hé dat betract d̄é. Peter seij him set tu
Jezus, Lord, and ⁊ hwot [sal] d̄is man [du].
22 Jezus set untui him, If i wil dat he tari
til i cum, ⁊ hwot [iz dát] tu d̄é: folo d̄s
23 me. Den went d̄is saij abréd amún de
bredren, dat dát disip'l s̄ud not d̄j: yet
Jezus sed not untui him, He sal not d̄j;
but, If i wil dat he tari til i cum, ⁊ hwot
[iz dát] tu d̄é.
24 His iz de disip'l hwiç téstifiçet ov d̄ez
tinz, and rot dez tinz: and we no dat hiz
25 téstimuni iz tru. And dar q̄r also meni
uder tinz hwiç Jezus did, de hwiç, if da s̄ud
be rit'n everi wun, i supóz dat ev'n de
wuld its̄elf ead not contán de bues dat
s̄ud be rit'n. 'Amén.

ÆE ACTS OV ÆE APOS'LZ.

1 ÆE former tretis hav i mad, o Teofilus,
 ov el dat Jezus begán bot túi dū and
 2 teg, untíl ðe ða in hwiç he woz tac'n up,
 qfter ðat he, trúi ðe Holi Gost, had giv'n
 comqndments untú ðe após'lz hum he had
 3 goz'n: túi hum also he fód himsélf alíç
 qfter hiz pafun bī meni infalib'l pruifs,
 beín sen ov ðem ferti daz, and specij ov ðe
 4 tinz pertanij túi ðe einðum ov God. And,
 beín asémb'ld tugiéðer wið [ðem], com-
 qnded ðem ðat ða fud not dep'rt from
 Jeruzalem, but wat for ðe promis ov ðe
 Fqðer, hwiç, [set he], ye hav herd ov me.
 5. For Jon trúli baptizd wið woter; but ye
 fal be baptizd wið ðe Holi Gost not meni
 daz hens.

6 Hwen ða ðarfor wer eum tugiéðer, ða
 qset ov him, saij, Lord, i wilt ðs at ðis tīm
 7 restór agén ðe einðum túi 'Israel. And he
 sed untú ðem, It iz not for y túi nò ðe
 tīmz or ðe sez'nz, hwiç ðe Fqðer hat ptat
 8 in hiz on pser. But ye fal resév pser,
 qfter ðat ðe Holi Gost iz eum upón y;
 and ye fal be witnessz untú me bot in
 Jeruzalem, and in ol Judea, and in Sa-
 maria, and untú ðe utermost pprt ov
 ðe ert.

9 And hwen he had spoç'n ðez tinz, hwil
 ða behóld, he woz tac'n up; and a elsd
 10 resévð him st ov ðar sjt. And hwil ða
 luet stedfastli tord hev'n az he went up,
 behóld, túi men stud bj ðem in hwjt
 11 apárel; hwiç also sed, Ye men ov Galile,
 i hwiç stand ye gaziñ up intú hev'n: ðis
 sam Jezus, hwiç iz tac'n up from y intú
 hev'n, fal so eum in lje maner az ye hav
 sen him go intú hev'n.

12 Æen retúrmd ða untú Jeruzalem from
 ðe msnt cold Olivet, hwiç iz from Jeruz-
 13 alem a sabat daz jurni. And hwen ða wer
 eum in, ða went up intú an uper rum,
 hwar abód bot Peter, and Jamz, and Jon,
 and Andru, Filip, and Tomas, Bartolomū,
 and Matū, Jamz, [ðe sun] ov Alfeus, and
 Simun Zelotez, and Judas [ðe bruder] ov
 14 Jamz. Æez ol continú wið wun acórd in
 prar and suplieafun, wið ðe wimen, and
 Mari ðe muder ov Jezus, and wið hiz
 bredren.

15 AND in ðoz daz Peter stud up in ðe
 midst ov ðe disp'lz, and sed, (ðe number ov
 ðe namz tugiéðer wer abót an hundred
 16 and twenti.) Men [and] bredren, ðis
 Scriptur must nedz hav ben fulfild, hwiç
 ðe Holi Gost bj ðe mst ov David spae
 befór consérnij Judas, hwiç woz gid túi
 17 ðém ðat tue Jezus. For he woz numberd
 wið us, and had obtánd pprt ov ðis min-
 18 istri. Ns ðis man purgest a feld wið ðe
 rewórd ov iníewiti; and folij hedlon, he
 burst asunder in ðe midst, and ol hiz bselz

1 guft st. (19) And it woz non untú ol ðe
 dwelerz at Jeruzalem: insomúç az ðát
 feld iz cold in ðar proper tun, Aseldama,
 20 ðát iz túi sa, Æe feld ov blud. For it iz
 rit'n in ðe buac ov Sqmz, Let hiz habitafun
 be désolet, and let nò man dwel ðarin:
 21 and hiz bífupric let anúder tac. Hwarfor
 ov ðez men hwiç hav cumpanid wið us
 ol ðe tīm ðat ðe Lord Jezus went in and
 22 st amtiñ us, beginiñ from ðe baptiz'm ov
 Jon, untú ðát sam ða ðat he woz tac'n up
 from us, must wun be ordánd túi be a
 witness wið us ov hiz rezurecfun.
 23 And ða aponted túi, Jozef cold Barsa-
 bus, hu woz surnámd Justus, and Matjas.
 24 And ða prad, and sed, Æs, Lord, hwiç
 nøest ðe hqrts ov ol [men], so hweder ov
 25 ðez túi ðs hast goz'n, ðat he ma tac pprt
 ov ðis ministri and após'l'fip, from hwiç
 Judas bj transgrefun fel, ðat he mjt go túi
 26 hiz on plas. And ða gav fært ðar lots;
 and ðe lot fel upón Matjas; and he woz
 numberd wið ðe élév'n após'lz.

2 AND hwen ðe ða ov Pentecost woz fali
 eum, ða wer ol wið wun acórd in wun
 2 plas. And sudenli ðar cam a sænd from
 hev'n az ov a rufij mjt wind, and it fild
 3 ol ðe hss hwar ða wer siñij. And ðar
 apérd untú ðem clov'n tunz lje az ov fjr,
 4 and it sat upón eq ov ðem. And ða wer
 ol fild wið ðe Holi Gost, and begán túi
 spec wið uder tunz, az ðe Spirit gav ðem
 uterans.

5 And ðar wer dweliñ at Jeruzalem Juz,
 ðevst men, st ov everi nafun under hev'n.
 6. Ns hwen ðis woz nezd abróð, ðe multituð
 cam tugiéðer, and wer consfnded, becóz
 ðat everi man herd ðem spec in hiz on
 7 langweij. And ða wer ol amázd and mqr-
 veld, saij wun túi anúder, Behóld, i qr not
 8 ol ðez hwiç spec Galileanz. And i hs her
 we everi man in sr on tun, hwarin we wer
 9 born. Partianz, and Medz, and Clamjts,
 and ðe dwelerz in Mesopotamia, and in
 10 Afa, Frijia, and Pamfilia, in Ejipt, and in
 ðe parts ov Libia abst Siprene, and stranjerz
 11 ov Róm, Juz and proseljts, Crets and
 Arabianz, we ðui her ðem spec in sr tunz
 12 ðe wunderful wures ov God. And ða wer
 ol amázd, and wer in dst, saij wun túi
 13 anúder, i Hwot menet ðis. Uderz mocij
 sed, ðez men qr ful ov nū wjn.

14 But Peter, standing up wið ðe élév'n,
 lifted up hiz vos, and sed untú ðem, Ye
 men ov Judea, and ol [yē] ðat dwel at
 Jeruzalem, be ðis non untú y, and hqre'n
 15 túi mī wurdz: for ðez qr not druge'n, az
 ye supóz, sein it iz [but] ðe terd sr ov ðe
 16 ða. But ðis iz ðát hwiç woz spoç'n bj ðe
 17 profet Joel; And it fal eum túi pqs in ðe

2 Iqst daz, set God, i wil por st ov mj Spirit upón ol flef; and qr sunz and qr detarz fal profesj, and qr yun men fal se vizunz, 18 and qr old men fal drem dremz; and on mj servants and on mj hánndad'nz i wil por st in doz daz ov mj Spirit; and da fal 19 profesj; and i wil fo wunderz in hev'n abáv, and sjnz in de ert benét; blud, and 20 fjr, and vapur ov smoc; de sum fal be turnd intui dqrenes, and de muan intui blud, befór dát grat and notab'l da ov de 21 Lord cum; and it fal cuma tuu pqs, [dát] husoéver fal cöl on de nam ov de Lord fal be sayd.

22 Ye men ov 'Izrael, her dez wurdz; Jezus ov Nazaret, a man aprúvd ov God amúv i bj mirac'lz and wunderz and sjnz, hwig God did bj him in de midst ov u, az ye 23 úrsclvz also no: him, beij deliverd bj de determinet cnsel and fornólej ov God, ye hav tac'n, and bj wiced handz hav crui- 24 sifjd and slan; humu God hat razd up, havij lust de panz ov det; becöz it woz 25 not posib'l dat he fud be hold'n ov it. Fer David speet consérnj him, & forsó de Lord olwaz befór mj fas, fer he iz on mj 26 rjt hand, dat i fud not be muvd; darfor did mj hqrt rejós, and mj tuy woz glád; 27 morover also mj flef fal rest in hop: becöz ds wilt not lev mj sol in hel, neder wilt ds 28 sufer dñj Holi Wan tuu se corrupfun. Ds halt mad non tuu me de waz ov ljj; ds falt mae me fial ov jr wid dj cntenans.

29 Men [and] bredren, let me freli spee untu u ov de patriarc David, dat he iz bot ded and berid, and hiz sepulcer iz wid us 30 untu dis da. Darfor beij a profet, and noij dat God had sworn wid an ot tuu him, dat ov de frut ov hiz lonz, acórdj tuu de flef, he wud raz up Crjst tuu sit on 31 hiz tron; he seij dis befór spae ov de rezurecfun ov Crjst, dat hiz sol woz not left in hel, neder hiz flef did se corrupfun. 32 Dis Jezus hat God razd up, hwaróf we ol 33 qr witnessz. Darfor beij bj de rjt hand ov God egzolted, and havij resévd ov de Fader de promis ov de Holi Gost, he hat 34 fed fort dis, hwig ye ns se and her. Fer David iz not ascénde intui de hev'nz: but he set himself, de Lord sed untu mj 35 Lord, Sit ds on mj rjt hand, until i mae 36 dj foz dj fustul. Darfor let ol de hss ov 'Izrael no afuredli, dat God hat mad dát sam Jezus, hum ye hav cruusifjd, bot Lord and Crjst.

37 Ns hwen da herd [dis], da wer priet in dar hqrt, and sed untu Peter, and tuu de rest ov de após'lz, Men [and] bredren, q hvoit fal we duu.

38 Jen Peter sed untu dem, Repént, and be baptjzd everi wun ov u in de nam ov Jezus Crjst for de remjfun ov sinz, and ye 39 fal resév de gift ov de Holi Gost. For de promis iz untu u, and tuu qr gildren, and tuu ol dat qr afáq of, [ev'n] az meni az de 40 Lord sr God fal col.—And wid meni uder wurdz did he testifj and egzórt, saij, Sav úrsclvz from dis mitoerd jenerafun.

2 41 Jen dá dát gládli resévd hiz wurd wer baptjzd; and de sam da dar wer aded 12 [untu dem] abót tre tszend solz. And da continj stedfastli in de após'lz doctrin and félofip, and in braci ov bred, and in 43 prarz. And fer cam upón everi sol; and meni wunderz and sjnz wer dun bj de 44 após'lz. And ol dát belévd wer tugéder, 45 and had ol tinz comun; and sold dar pozefunz and gudz, and parted dem tuu ol 46 [men], az everi man had ned. And da, continj dali wid wun acórd in de temp'l, and braci bred from hss tuu hss, did et dar met wid gladnes and sing'nes ov hqrt, 47 prazij God, and havij favur wid ol de pep'l. And de Lord aded tuu de gurc dali sug az jud he sayd.

3 Ns Peter and Jon went up tugéder intui de temp'l at de sr ov prar, [beij] 2 de njnt [sr]. And a serten man lam from hiz muđerz wum woz carid, hum da lad dali at de gat ov de temp'l hwig iz cold 3 Butifal, tuu qsc qmz ov dém dat enterd 3 intui de temp'l; hu seij Peter and Jon abót 4 tuu go intui de temp'l qset an qmz. And Peter, fqsij hiz iz upón him wid Jon, sed, 5 Luc on us. And he gav hed untu dem, 6 cespécij tuu resév sumtj ov dem. Jen Peter sed, Silver and gold hav i nun; but sug az i hav giv i dé: In de nam ov Jezus 7 Crjst ov Nazaret rjz up and woe. And he tae him bj de rjt hand, and lifted [him] up; and imedyelli hiz fet and age'l bonz 8 resévd strengt. And he lepij up stud, and woet, and enterd wid dem intui de temp'l, woey, and lepij, and prazij God. 9 And ol de pep'l so him woey and prazij 10 God; and da nu dat it woz hé hwig sat fer qmz at de Butifal gat ov de temp'l; and da wer fild wid wunder and amazment at dát hwig had hap'nd untu him.

11 And az de lam man hwig woz held held Peter and Jon, ol de pep'l ran tugéder untu dém in de porc dat iz cold Solomunz, 12 gratli wunderij. And hwen Peter so [it], he qnsrd untu de pep'l, Ye men ov 'Izrael, q hwj mqrvel ye at dis: or q hwj luc ye so earnestli on us, az do bj sr on psr or 13 holines we had mad dis man tuu woe. De God ov Abraham, and ov Izac, and ov Jacob, de God ov sr faderz, hat glorfjdz hiz Sun Jezus; hum ye deliverd up, and denjd him in de prezens ov Pilet, hwen he woz 14 detérmind tuu let [him] go. But ye denjd de Holi Wan and de Just, and dezjrd a 15 murderer tuu be gránte untu u; and eild de Prins ov ljj, hum God hat razd from de 16 ded; hwaróf we qr witnessz. And hiz nam tru fat in hiz nam hat mad dis man strop, hum ye se and no: ya, de fat hwig iz bj him hat giv'n him dis perfect ssndnes in de prezens ov u ol.

17 And ns, bredren, i wot dát tru ignor-ans ye did [it], az [did] also qr rulerz. 18 But doz hñz, hwig God befór had sed bj de mst ov ol hiz profets, dat Crjst fud 19 sufer, he hat so fullfid. Repént ye darfor, and be convérted, dat qr sinz ma be bloted

st, hwen ðe tîmz ov refréfyng sal cum from ðe prezens ov ðe Lord; (20) and he sal send Jezus Crîst, hwiġ befór woz preġt untu u: hum ðe hev'n must resév untîl ðe tîmz ov restitúfun ov ol tîpiz, hwiġ God hat spoc'n bj ðe mst ov ol hiz holi profets sins ðe wurld begán.

For Mózez truí sed untu ðe fqderz, A Profet sal ðe Lord ur God raz up untu u ov ur bredren, ljic untu mæ; hím sal ye her in ol tîpiz hwotsóever he fal sa untu u. And it sal cum tua pqs, [ðat] everi sol, hwiġ wit not her dát Profet, fal be destróð from amúy ðe pep'l. Ya, and ol ðe profets from Samúel and ðoz ðat folo qfter, az meni az hav spoc'n, hav ljewiz fortóld ov ðez daz. Ye qr ðe çildren ov ðe profets, and ov ðe covenant hwiġ God mad wîð sr fqderz, saig untu Abraham, And in ðj sed fal ol ðe cindredz ov ðe ert be blest. Untu u ferst, God, haviġ razd up hiz Sun Jezus, sent him tuu bles u, in turniġ awá everi wun ov u from hiz miewitiz.

And az ða spac untu ðe pep'l, ðe prests, and ðe capten ov ðe temp'l, and ðe sadu-sez, cam upón ðem, beinġ grevd ðat ða tot ðe pep'l, and preġt tru Jezus ðe rezureefun from ðe ded. And ða lad handz on ðem, and put [ðem] in hold untu ðe neest ða: for it woz ns ev'ntîd. Hsbeit meni ov ðém hwiġ herd ðe wurd belévd; and ðe number ov ðe men woz abót fîv tsenz.

And it cam tua pqs on ðe more, ðat ðar rulerz, and elderz, and scribz, and Anas ðe hj prest, and Caafas, and Jon, and Alesqnder, and az meni az wer ov ðe cindred ov ðe hj prest, wer gaderd tugéðer at Jeruzalem. And hwen ða had set ðem in ðe midst, ða qset, § Bj hwot pser, or bj hwot nam, hav ye dun ðis. Jen Peter, fild wîð ðe Holi Gost, sed untu ðem, Ye rulerz ov ðe pep'l, and elderz ov 'Izrael, if we ðis ða be egzámind ov ðe guad ded dun tuu ðe impotent man, bj hwot menz he iz mad hol; be it non untu u ol, and tuu ol ðe pep'l ov 'Izrael, ðat bj ðe nam ov Jezus Crîst ov Nazaret, hum ye crusifjd, hum God razd from ðe ded, [ev'n] bj him dut ðis man stand her befór u hol. ðis iz ðe ston hwiġ woz set at not ov u bilderz, hwiġ iz becúm ðe hed ov ðe corner. Neder iz ðar salvafun in eni uðer: for ðar iz nun uðer nam under hev'n giv'n amúy men, hwarbj we must be savd.

Ns hwen ða so ðe boldnes ov Peter and Jon, and persévd ðat ða wer unlérned and ignorant men, ða mqveld; and ða tuc nolej ov ðem, ðat ða had ben wîð Jezus. And beholdiġ ðe man hwiġ woz held standiġ wîð ðem, ða eud sa nutiġ agénst it. But hwen ða had comqnded ðem tuu go asjd st ov ðe cnsil, ða conférð amúy ðemsélvz, saig, § Hwot fal we duu tuu ðez men: for ðat indéd a notab'l mîrac'l hat ben dun bj ðem [iz] manifest tuu ol ðém ðat dwel in Jeruzalem; and we canot denj [it]. But ðat it spred no furder amúy ðe pep'l, let us stratli tret'n ðem,

4 ðat ða spec hensfort tuu no man in ðis nam. (18) And ða cold ðem, and comqnded ðem not tuu spee at ol nor teg in ðe nam ov Jezus.

19 But Peter and Jon qnserd, and sed untu ðem, Hweder it be rjt in ðe sjt ov God tuu hqre'n untu u mor ðan untu God, juj ye. 20 For we canot but spee ðe tîpiz hwiġ we hav 21 sen and herd. So hwen ða had furder tret'nd ðem, ða let ðem go, fîndiġ nutiġ hs ða mjt punið ðem, becóz ov ðe pep'l: fer ol [men] glorifjd God for dát hwiġ woz 22 dun. For ðe man woz abáv forti yezr old, on hum ðis mîrac'l ov heliġ woz fód.

23 And beinġ let go, ða went tuu ðar on cumpani, and reported ol ðat ðe ġef prests 24 and elderz had sed untu ðem. And hwen ða herd dát, ða listd up ðar vos tuu God wîð wun acórd, and sed, Lord, ðs [qr]t God, hwiġ hast mad hev'n, and ert, and ðe 25 se, and ol ðat in ðem iz: huu bj ðe mst ov ðj servant David hast sed, § Hwiġ did ðe hed'n raj, and ðe pep'l imájín van tîpiz. 26 ðe çipz ov ðe ert stad up, and ðe rulerz wer gaderd tugéðer agénst ðe Lord, and 27 agénst hiz Crîst. For ov a truit agénst ðj holi çjld Jezus, hum ðs hast anonted, bot Herud, and Ponsus Pilet, wîð ðe Jen-tîlz, and ðe pep'l ov 'Izrael, wer gaderd 28 tugéðer, for tuu ðu hwotsóever ðj hund and ðj cnsel detérmind befór tuu be dun.

29 And ns, Lord, behóld ðar tretniġz; and grant untu ðj servants, ðat wîð ol boldnes 30 ða ma spec ðj wurd, bj stregiġ fort ðjñ hand tuu hel; and ðat sinz and wunderz ma be dun bj ðe nam ov ðj holi çjld Jezus. 31 And hwen ða had prad, ðe plas woz fae'n hwar ða wer asémb'ld tugéðer; and ða wer ol fild wîð ðe Holi Gost, and ða spac ðe wurd ov God wîð boldnes.

32 AND ðe multitiġd ov ðém ðat belévd wer ov wun hqrt and ov wun sol: neder sed eni [ov ðem] ðat ot ov ðe tîpiz hwiġ he pozést woz hiz on: but ða had ol tîpiz 33 comun. And wîð grat pser gav ðe após'lz witnes ov ðe rezureefun ov ðe Lord Jezus: 34 and grat gras woz upón ðem ol. Neder woz ðar eni amúy ðem ðat laet: for az meni az wer pozésérz ov landz or hszcz sold ðem, and brót ðe prjsez ov ðe tîpiz ðat 35 wer sold, and lad [ðem] dsu at ðe após'lz fet: and distribufun woz mad untu everi 36 man acórðiġ az he had ned. And Józez, huu bj ðe após'lz woz surnámd Barnabas, (hwiġ iz, beinġ interpreted, ðe sun ov consolafun,) a Levit, [and] ov ðe cuntri ov 37 Siprus, haviġ land, sold [it], and brót ðe muni, and lad [it] at ðe após'lz fet.

5 But a serten man namd Ananjas, wîð Safira hiz wif, sold a pozefun, (2) and cept bac [part] ov ðe prjs, hiz wif also beinġ privi [tuu it], and brót a serten part, 3 and lad [it] at ðe após'lz fet. But Peter sed, Ananjas, § hwiġ hat Satan fild ðjñ hqrt tuu lj tuu ðe Holi Gost, and tuu cep bac 4 [part] ov ðe prjs ov ðe land. Hwiġlz it remámd, § woz it not ðjñ on: and qfter it woz sold, § woz it not in ðjñ on pser;

5 **H**wij hast ðs consévd ðis tîp in ðîj hqrt: ðs hast not lîd untu men, but untu God.
 5 And Ananjas herij ðez wurdz fel ðsn, and gav up ðe gost: and grat fer cam on ol ðém ðat herd ðez tîp. And ðe yuy men aróz, wénd him up, and carid [him] st, and berid [him].
 7 And it woz abót ðe spas ov ðre srz qfter, hwen hiz wîf, not noij hwot woz dun, cam 8 in. And Peter qnsrd untu her, Tel me **H**weder ye sold ðe land fer so mug. And 9 **je** sed, Ya, for so mug. **H**en Peter sed untu her, **H**s iz it dat ye hav agréd tu-géder tu tent ðe Spirit ov ðe Lord: behóld, ðe fet ov ðém hwiç hav berid ðj huzbund 10 [qr] at ðe dor, and jal eari ðé st. **H**en fel **je** ðsn stratwa at hiz fet, and yelded up ðe gost: and ðe yuy men cam in, and fënd hij her ded, and carij [her] fort, berid [her] 11 **bi** her huzbund. And grat fer cam upón ol ðe qurg, and upón az meni az herd ðez tîp.
 12 And **bi** ðe handz ov ðe após'lz wer meni sjnz and wunderz rot amún ðe pep'l; (and ða wer ol wid wun acórd in Solomunz 13 porg. And ov ðe rest durst no man jon himself tu dem: but ðe pep'l magnífîd 14 dem. And belevéz wer ðe mor addet tu ðe Lord, multítudz bot ov men and wimen.)
 15 Insomúç ðat ða brot fort ðe sic intú ðe strets, and lad [dem] on bedz and esgez, ðat at ðe lest ðe fadó ov Peter pqsij **bi** mîjt 16 overfádo sum ov dem. **H**ar cam also a multítud [st] ov ðe sitiz rsnd abót untu Jeruzalem, brîpij sic fœes, and ðém hwiç wer veest wid unclén spirits: and ða wer held everi wun.
 17 **H**en ðe **bi** prest roz up, and ol ðá ðat wer wid him, (hwiçiz ðe seet ov ðe sadiçez,) 18 and wer fîld wid indignafun, and lad ðar handz on ðe após'lz, and put ðem in ðe 19 comun priz'n. But ðe anjel ov ðe Lord **bi** nîjt op'nd ðe priz'n dorz, and brot dem 20 fort, and sed, **G**o, stand and spec in ðe temp'l tu ðe pep'l ol ðe wurdz ov ðis lîf.
 21 And hwen ða herd [ðát], ða enterd intú ðe temp'l erli in ðe mornîj, and tot. But ðe **bi** prest cam, and ðá ðat wer wid him, and cold ðe cnsil tugéder, and ol ðe senet ov ðe gildren ov 'Izrael, and sent tu ðe 22 priz'n tu hav dem brot. But hwen ðe ofiserz cam, and fënd dem not in ðe priz'n, 23 ða retúrnd and told, saij, **H**e priz'n trulli fënd we fut wid ol safft, and ðe ceperz standîj wîðst befór ðe dorz: but hwen we 24 had op'nd, we fënd no man wîdîn. **N**s hwen ðe **bi** prest and ðe capten ov ðe temp'l and ðe çef prests herd ðez tîp, ða 25 dsted ov dem hwarintú ðis wud gro. **H**en cam wun and told ðem, saij, Behóld, ðe men hum ye put in priz'n qr standîj in ðe temp'l, and tegij ðe pep'l.
 26 **H**en went ðe capten wîð ðe ofiserz, and brot dem wîðst vîolens: for ða ferd ðe 27 pep'l, lest ða fud hav ben stond. And hwen ða had brot dem, ða set [dem] befór 28 ðe cnsil: and ðe **bi** prest qset dem, saij, **H** Did not we strulli comqnd q ðat ye fud not teg in ðis nam: and, behóld, ye huv

5 fîld Jeruzalem wîð ur doctrin, and inténd tu brîj ðis manz blud upón us.
 29 **H**en Peter and ðe [uder] após'lz qnsrd and sed, We ot tu obá God rqder ðan 30 men. **H**e God ov sr fqderz razd up Jezus, 31 humn ye slui and hand on a tre. Him hat God egzolted wîð hiz rîj liand [tu be] a Prins and a Savyr, fer tu giv repéntens 32 tu 'Izrael, and forgivnes ov sinz. And we qr hiz witness ov ðez tîp; and [so iz] also ðe Holi Gost, humn God hav giv'n tu ðém ðat obá him.
 33 **H**wen ða herd [ðát], ða wer cut [tu ðe 34 hqrt], and tæc cnsel tu ða dem. **H**en stad ðar up wun in ðe cnsil, a farise, namd Gamaliel, a doctur ov ðe lo, had in reputafun amún ol ðe pep'l, and comqnded 35 tu put ðe após'lz fort a lît'l spas; and sed untu dem, Ye men ov 'Izrael, tæc hed tu qrselvz hwot ye inténd tu ðu az tugij ðez 36 men. Fer befór ðez ðaz roz up Jydaz, bostîj himself tu be sumbodi; tu humn a number ov men, abót for hundred, jond demselvz: hu woz slan; and ol, az meni az obád him, wer scaterd, and brot tu 37 not. After ðis man roz up Jydaz ov Galile in ðe ðaz ov ðe tæcsîj, and druu avá mug pep'l after him: he also perîst: and ol, [ev'n] az meni az obád him, wer dis- 38 përst. And **n**s j sa untu q, Refrárn from ðez men, and let ðem alón: for if ðis cnsel ov ðis wure be ov men, it wil cum 39 tu not: but if it be ov God, ye canot over- fró it: lest hapli ye be fënd ev'n tu fît agénst God.
 40 And tu him ða agréd: and hwen ða had cold ðe após'lz, and bet'n [dem], ða com- qnded ðat ða fud not spec in ðe nam ov 41 Jezus, and let dem go. And ða departed from ðe prezens ov ðe cnsil, rejosîj ðat ða wer esnted wurd tu sufer jam for hiz nam.
 42 And dali in ðe temp'l, and in everi hss, ða sest not tu teg and præç Jezus Crîst.
 6 **A**ND in ðoz ðaz, hwen ðe number ov ðe disip'lz woz multiplîd, ðar aróz a murmurîj ov ðe Grefanz agénst ðe Hebruz, becóz ðar wîðoz wer negléted in ðe dali minis- 2 trafun. **H**en ðe twelv cold ðe multítud ov ðe disip'lz [untu dem], and sed, It is not rez'n ðat we fud lev ðe wurd ov God, 3 and serv tab'lz. **H**warfor, breçren, lue ye st amún q sev'n men ov onest repórt, ful ov ðe Holi Gost and wîzdum, humn we 4 ina apónt over ðis biznes. But we wil giv xrselvz contînuql tu prar, and tu ðe minis- 5 istri ov ðe wurd. And ðe saij plézd ðe hol multítud: and ða çoz Stev'n, a man ful ov fat and ov ðe Holi Gost, and Filip, and Procorus, and Nîcanor, and Tîmon, and Parmenas, and Nicolas a prosclît ov 6 Antioe: humn ða set befór ðe após'lz: and hwen ða had prad, ða lad [ðar] handz on dem.
 7 And ðe wurd ov God incrést; and ðe number ov ðe disip'lz multiplîd in Jeru- alem gratli; and a grat cumpani ov ðe prests wer obedîent tu ðe fat:
 8 **A**ND Stev'n, ful ov fat and pser, ðîd

grat wunderz and mirae'z amún ðe pep'l.

(9) ðen ðar aróz serten ov ðe sinagog, hwiç iz eold [ðe sinagog] ov ðe Libertin, and Sirenian, and Alecsandrian, and ov ðém ov Siliſia and ov Aſa, diſpútiſ wið Stev'n. And ða wer not ab'l tu rezist ðe wizdum and ðe ſpirit bi hwiç he ſpae. ðen ða subérnd men, hwiç ſed, We hav herd him ſpee blaſfemus wurdz agénst Møzez, and [agénst] God. And ða ſterd up ðe pep'l, and ðe elderz, and ðe ſeribz, and cam upón [him], and eot him, and brót [him] tu ðe cønſil, and ſet up ſels witneſez, hwiç ſed, ðis man ſeſet not tu ſpee blaſfemus wurdz agénst ðis holi plas, and ðe lo; for we hav herd him ſa, ðat ðis Jezus ov Nazaret ſal deſtró ðis plas, and ſal çanj ðe cuſtumz hwiç Møzez deliverd us. And el ðat ſat in ðe cønſil, hæiç ſtedfaſtli on him, ſo hiz ſas az it had ben ðe ſas ov an anjel.

ðen ſed ðe hi preſt, ¿Ar ðez tinz ſo. (2) And he ſed, Men, brédren, and fqderz, hqre'n; ðe God ov glóri apérd untu ſr fqder Abraham, hwen he woz in Meſopotamia, befór he dwelt in Caran, and ſed untu him, Get ðé ſt ov ði eumtri, and from ði eindred, and eum intu ðe land hwiç i ſal ſo ðé. ðen cam he ſt ov ðe land ov ðe Caldeanz, and dwelt in Caran: and from ðens, hwen hiz fqder woz ded, he remáivd him intu ðis land, hwarín ye nſ dwel. And he gav him nun inheritans in it, no, not [ſo muç az] tu ſet hiz ſut on: yet he promiſt ðat he wud giv it tu him for a pozeſun, and tu hiz ſed after him, hwen [az yet] he had no çild. And God ſpae on ðis wjz, ðat hiz ſed ſuð ſuurn in a ſtranj land; and ðat ða ſuð brinj ðem intu bondej, and entrét [ðem] ev'l for hundred yerz. And ðe najun tu hum ða ſal be in bondej wil i juj, ſed God: and after ðát ſal ða eum fort, and ſerv me in ðis plas. And he gav him ðe euenant ov ſereuſmizun: and ſo [Abraham] begát ¿zæc, and ſereuſmizd him ðe att ða; and ¿zæc [begát] Jacob; and Jacob [begát] ðe twelv patriques.

And ðe patriques, muvð wið envi, ſold Jøzef intu Egipt: but God woz wið him, and deliverd him ſt ov ol hiz affieſun, and gav him favur and wizdum in ðe ſjt ov Faro ein ov Egipt; and he mad him guverner over Egipt and ol hiz hſs. Nſ ðar cam a dert over ol ðe land ov Egipt and Cánaan, and grat affieſun: and ſr fqderz fſnd nō ſuſtenans. But hwen Jacob herd ðat ðar woz corn in Egipt, he ſent ſt ſr fqderz ferſt. And at ðe ſecond [tim] Jøzef woz mad non tu hiz brédren; and Jøzeſ eindred woz mad non untu Faro. ðen ſent Jøzef, and eold hiz fqder Jacob tu [him], and ol hiz eindred, treſeor and fiſſen ſolz. So Jacob went dſn intu Egipt, and dið, he, and ſr fqderz, and wer eurið over untu Sjem, and lad in ðe ſepulear ðat Abraham bót for a ſun ov muni ov ðe ſunz ov Emor [ðe fqder] ov Sjem.

7 17 But hwen ðe tim ov ðe promiſ dru nſ, hwiç God had ſworn tu Abraham, 18 ðe pep'l gruw and multiplid in Egipt, til 19 anúder ein aróz, hwiç nſ not Jøzef. ðe ſam delt ſutli wið ſr eindred, and ev'l intrated ſr fqderz, ſo ðat ða eqst ſt ðar yug çildren, tu ðe end ða mjt not liv.

20 In hwiç tim Møzez woz bern, and woz eeſedin far, and nurift up in hiz fqderz hſs 21 tre munts: and hwen he woz eqst ſt, Faroç dæter tæc him up, and nurift him 22 for her on ſun. And Møzez woz lerned in ol ðe wizdum ov ðe Egiptian, and woz mjt 23 in wurdz and in dedz. And hwen he woz ful forti yerz old, it cam intu hiz hqrt tu 24 vizit hiz brédren ðe çildren ov 'Izrael. And ſeiç wun [ov ðem] ſufer roy, he deſénded [him], and avénjd him ðat woz oprést, and 25 smót ðe Egiptian: for he ſupózd hiz brédren wud hav underſtúð hſ ðat God bi hiz hand wud deliver ðem; but ða underſtúð 26 not. And ðe neest ða he ſød himſelf untu ðem az ða ſtrov, and wud hav ſet ðem at 27 wun agén, ſaiç, Serz, ye qr brédren; ¿ hwiç 28 ðu ye roy wun tu anúder. But hē ðat dið hiz nabor roy truſt him awá, ſaiç, ¿ Hú mad ðé a ruler and a juç over us: 29 ¿ wilt ðs eil me az ðs diðſt ðe Egiptian 29 yesterda. ðen fled Møzez at ðis ſaiç, and woz a ſtranjer in ðe land ov Madian, hwar he begát tú ſunz.

30 And hwen forti yerz wer eeſpírd, ðar apérd tu him in ðe wildernes ov mſnt Sina an anjel ov ðe Lord in a flam ov fir in a 31 buſ. Hwen Møzez ſo [it], he wunderd at ðe ſjt: and az he dru ner tu behóld [it], 32 ðe vos ov ðe Lord cam untu him, [ſaiç,] 33 ¿ [am] ðe God ov ði fqderz, ðe God ov Abraham, and ðe God ov ¿zæc, and ðe God ov Jacob. ðen Møzez tremb'ld, and 34 durſt not behóld. ðen ſed ðe Lord tu him, Put of ði ſuiz from ði fet: for ðe 35 plas hwar ðs ſtandest iz holi grſnd. 36 I hav ſen, i hav ſen ðe affieſun ov mſ pep'l hwiç iz in Egipt, and i hav herd ðar groniç, and am eum dſn tu deliver ðem. And nſ eum, i wil ſend ðé intu Egipt.

35 35 ðis Møzez hum ða refúzd, ſaiç, ¿ Hú mad ðé a ruler and a juç: ðe ſam dið God ſend [tu be] a ruler and a deliverer bi ðe hand ov ðe anjel hwiç apérd untu him in 36 ðe buſ. He brót ðem ſt, after ðat he had ſød wunderz and ſinç in ðe land ov Egipt, and in ðe Red Se, and in ðe wildernes forti 37 yerz. ðis iz ðát Møzez, hwiç ſed untu ðe çildren ov 'Izrael, A Proſet ſal ðe Lord 38 ur God raz up untu iç ov ur brédren, lie 39 untu me; him ſal ye her. 40 ðis iz hē, ðat woz in ðe çurç in ðe wildernes wið ðe anjel hwiç ſpae tu him in ðe mſnt Sina, and [wið] ſr fqderz; hu reſévd ðe lſvli orae'z 39 tu giv untu us; tu hum ſr fqderz wud not obá, but truſt [him] from ðem, and in ðar hqrts turnd bæ agén intu Egipt, 40 ſaiç untu Arun, Mac us godz tu go befór us: for [az for] ðis Møzez, hwiç brót us ſt ov ðe land ov Egipt, we wot not hwot iz 41 becuðm ov him. And ða mad a eqf in ðoz

7 daz, and oferd sacrificz untu de jdul, and
 rejóst in de wures ov dar on handz.
 42 Æen God turnd, and gav dem up tu wur-
 sip de host ov hev'n; az it iz rit'n in de
 buac ov de Profets, O ye hss ov 'Izrael,
 & hav ye oferd tu me slan bests and sácri-
 fizez [bi de spas ov] forti yerz in de wil-
 43 dernes. Ya, ye tue up de tábernae'l ov
 Moloe, and de stqr ov yr God Remfan,
 figyrz hwiç ye mad tu wurfip dem: and i
 wil eari y awá beyónd Babilun.
 44 Ær fqderz had de tábernae'l ov witnes
 in de wilderness, az he had aponted, speçin
 untu Mozez, dat he sud mae it acording tu
 45 de fasun dat he had sen. Hwiç also sr
 fqderz dat eam qfter brot in wid Jezus
 intu de pozejun ov de Jentilz, hum God
 drav st befór de fas ov sr fqderz, untu de
 46 daz ov David; hu fnd favur befór God,
 and dezdrt tu find a tábernae'l for de God
 47 ov Jacob. But Solomon bilt him an hss.
 48 Hsheit de Most Hj dwelet not in temp'lz
 49 mad wid handz; az set de profet, 'Hev'n
 [iz] mj tron, and ert [iz] mj futstul:
 & hwot hss wil ye bild me, set de Lórd: or
 50 & hwot [iz] de plas ov mj rest. & Hat not
 mj hand mad ol dez tinz.
 51 Ye stinect and unscreumsjzd in hqrt
 and erz, ye du olwaz rezist de Holi Gost:
 52 az yr fqderz [did], so [du] ye. & Hwiç
 ov de profets hav not yr fqderz p'seçuted;
 and ða hav slan dem hwiç jod befór ov de
 cumiç ov de Just Wun; ov hum ye hav
 53 ben n's de betraerz and murdererz: hu hav
 resévd de lo bi de dispozifun ov anjelz, and
 hav not cept [it].
 54 Hwen ða herd dez tinz, ða wer eut tu de
 hqrt, and ða naft on him wid [ðar] tet.
 55 But he, beiy ful ov de Holi Gost, laet up
 stedfastli intu hev'n, and so de glori ov
 God, and Jezus standi on de rjt hand ov
 56 God, and sed, Behóld, i se de hev'nz op'nd,
 and de Sun ov man standi on de rjt hand
 57 ov God. Æen ða erjd st wid a lsd vos,
 and stopt ðar erz, and ran upón him wid
 58 wun acórd, and eqst [him] st ov de siti,
 and stond [him]; and de witnessz lad dsn
 ðar elodz at a yug manz fet, huiz nam woz
 59 Sol. And ða stond Stev'n, eoliç upón
 [God], and saiç, Lórd Jezus, resév mj
 60 spirit. And he nelt dsn, and erjd wid a
 lsd vos, Lórd, la not dis sin tu ðar çqrj.
 And hwen he had sed ðis, he fel aslep.
 3 (1) And Sol woz conséntiç untu hiz det.
 And at dát tñ, ðar woz a grat p'seçeq-
 jun agénst de çurç hwiç woz at Jeruzalem;
 and ða wer ol scaterd abródt truést de
 rejunz ov Judea and Samaria, cesépt de
 2 apó's'lz. And devót men earid Stev'n [tu
 hiz berial], and mad grat lamentafun over
 3 him. Az for Sol, he mad havee ov de çurç,
 enteriç intu everi hss, and haliç men and
 4 wimen, comited [dem] tu priz'n. [ðarfor
 ða dat wer scaterd abródt wud everi hwar
 p'çejn de wurd.
 5 ÆEN Filip went dsn tu de siti ov Sa-
 6 maria, and p'reçt Crjst untu dem. And ðe
 pep'l wid wun acórd gav hed untu doz

8 tinz hwiç Filip spac, heriç and seiç de
 mirae'lz hwiç he did. (7) For unelén spirits,
 erijç wid lsd vos, eam st ov meni dat wer
 pozést [wid dem]: and moni tac'n wid
 8 poliz, and dat wer lam, wer held. And
 ðar woz grat jø in dát siti.
 9 But ðar woz a serten man, cold Sijmun,
 hwiç befortim in de sam siti upd serseri,
 and bewiçt de pep'l ov Samaria, giviç st
 10 dat himsélf woz sum grat wun: tu hum
 ða ol gav hed, from de lest tu de gratest,
 saiç, ðis man iz de grat p'ser ov God.
 11 And tu him ða had regórd, becóz dat ov
 loy tñ he had bewiçt dem wid serseri.
 12 But hwen ða belévd Filip p'çejn de tñs
 consérniç de eidgeum ov God, and de nam
 ov Jezus Crjst, ða wer baptjzd, bot men
 13 and wimen. Æen Sijmun himsélf belévd
 also: and hwen he woz baptjzd, he con-
 tinuqd wid Filip, and wunderd, beholdiç de
 mirae'lz and sinz hwiç wer dun.
 14 Ns hwen de apó's'lz hwiç wer at Jeru-
 alem herd dat Samaria had resévd de wurd
 ov God, ða sent untu dem Peter and Jon:
 15 hu, hwen ða wer eum dsn, prad for dem,
 16 dat ða mjt resév de Holi Gost: (for az yet
 he woz fol'n upón nun ov dem: onli ða wer
 17 baptjzd in de nam ov de Lórd Jezus.) Æen
 lad ða [ðar] handz on dem, and ða resévd
 de Holi Gost.
 18 And hwen Sijmun so dat tru laiç on ov
 de apó's'lz handz de Holi Gost woz gi'v'n,
 19 he oferd dem muni, saiç, Giv me also dis
 p'ser, dat on humsoever i la handz, he ma
 20 resév de Holi Gost. But Peter sed untu
 him, ðj muni perif wid ðé, becóz ðs hast
 tot dat de gift ov God ma be purçest wid
 21 muni. ðs hast neder part nor lot in ðis
 mater: for ðj hqrt iz not rjt in de sijt ov
 22 God. Repént ðarfor ov ðis ðj wicednes,
 and pra God, iç perhåps de tot ov ðjn hqrt
 23 ma be forgiv'n ðé. For i p'sev dat ðs qrt
 in de gol ov biternes, and [in] de bond ov
 24 inewiti. Æen qnsrd Sijmun, and sed, Pra
 ye tu de Lórd for me, dat nun ov dez tinz
 hwiç ye hav spac'n eum upón me.
 25 And ða, hwen ða had testifjd and p'reçt
 de wurd ov de Lórd, retúrnd tu Jeruzalem,
 and p'reçt de gospel in meni vilçej ov de
 Samaritanz.
 26 AND de anjel ov de Lórd spac untu
 Filip, saiç, Ariz, and go tord de est untu
 de wa dat goet dsn from Jeruzalem untu
 27 Gaza, hwiç iz dezert. And he aróz and
 went: and, behóld, a man ov Etiopia, an
 unue ov grat eboriti under Candase ewen
 ov de Etiopianz, hu had de çqrj ov ol her
 28 trezur, and had eum tu Jeruzalem for tu
 29 wurfip, woz retúrniç, and sitiç in his
 çariut red Czaas de profet. Æen de Spirit
 sed untu Filip, Go ner, and jon ðisélf tu
 30 ðis çariut. And Filip ran diðer tu [him],
 and herd him red de profet Czaas, and sed,
 31 & Understandest ðs hwot ðs redest. And
 he sed, & Hs can i, cesépt sum man sud
 32 gid me. And he dezdrt Filip dat he wud
 cum up and sit wid him. De plas ov de
 Scriptur hwiç he red woz dis, He woz led

az a sep tui de sloter; and lie a lam dun befór hiz ferer, so op'nd he not hiz mst: in hiz humiliafun hiz jujment woz tac'n awá: and § huá sal declar hiz jenerafun; fer hiz lif iz tac'n from de ert. And de unuc qnserd Filip, and sed, F pra dé, § ov húm speet de profet dis; § ov himsélf, or ov sum uder man. Den Filip op'nd hiz mst, and begán at de sam Scriptur, and preçt untu him Jezus.

And az da went on [dar] wa, da cam untu a serten woter: and de unuc sed, Se, [her iz] woter; § hwot dat hinder me tu be baptizd. And Filip sed, If ds belevest wid el dñn hqrt, ds maest. And he qnserd and sed, F belév dat Jezus Crjst iz de Sun ov God. And he comqnded de çariut tui stand stil: and da went dsn bot intui de woter, bot Filip and de unuc; and he baptizd him. And hwen da wer cum up st ov de woter, de Spirit ov de Lord eot awá Filip, dat de unuc so him no mor: and he went on hiz wa rejosiñ. But Filip woz fsnd at Azotus: and pqsñ trui he preçt in el de sitiz, til he cam tui Sezera.

AND Sol, yet brediñ st tretñiñz and sleter agénst de disip'lz ov de Lord, went untu de hj prest, and dezjrd ov him leterz tui Damáscus tui de sinagogz, dat if he fsnd eni ov dis wa, hweder da wer men or wimen, he mjt briñ dem bsd untu Jeruzalem. And az he jurnid, he cam ner Damáscus: and sudenli dar fjnd rsnd abót him a ljt from hev'n: and he fel tui de ert, and herd a vos sañ untu him, Sol, Sol, § hwj pèrsecutest ds me. And he sed, § Huá qrt ds, Lord. And de Lord sed, F am Jezus hum ds pèrsecutest: [it iz] hqrd fer dé tui cie agénst de pries. And he trembliñ and astónift sed, Lord, § hwot wilt ds hav me tui du. And de Lord [sed] untu him, Arjz, and go intui de siti, and it sal be told dé hwot ds must du. And de men hwic jurnid wid him stud speçles, heriñ a vos, but seiñ no man. And Sol aróz from de ert; and hwen hiz jz wer op'nd, he se no man: but da led him bj de hand, and brot [him] intui Damáscus. And he woz tre daz widót sjt, and neder did et nor dripe.

And dar woz a serten disip'l at Damáscus, namd Ananjas; and tui him sed de Lord in a vizun, Ananjas. And he sed, Behóld, j [am her], Lord. And de Lord [sed] untu him, Arjz, and go intui de stret hwic iz celd Strat, and mewjñ in de hss ov Judas fer [wun] celd Sol, ov Tqrsus: fer, behóld, he pract, and hat sen in a vizun a man namd Ananjas cumiñ in, and putiñ [hiz] hand on him, dat he mjt resév hiz sjt. Den Ananjas qnserd, Lord, j hav herd bj meni ov dis man, hz muç ev'l he hat dun tui dñ sants at Jeruzalem: and her he hat eforiti from de çef prests tui bjnd el dat cel on dñ nam. But de Lord sed untu him, Go dñ wa; fer he iz a çoz'n vesel untu me, tu bar mj nam befór de Jentjiz, and cinz, and de çildren ov 'Izrael: fer j wil fo

9 him hz grat tñgz he must sufer fer mj namz sac.

17 And Ananjas went hiz wa, and enterd intui de hss; and putiñ hiz handz on him, sed, Bruder Sol, de Lord, [ev'n] Jezus, dat apérd untu dé in de wa az ds camest, hat sent me, dat ds mjest resév dñ sjt, and be
18 fild wid de Holi Gost. And imedjetli dar fel from hiz jz az it had ben sealz: and he resévd sjt fortwít, and aróz, and woz baptizd. And hwen he had resévd met, he woz streng'nd.

Den woz Sol serten daz wid de disip'lz
20 hwic wer at Damáscus. And stratwa he preçt Crjst in de sinagogz, dat he iz de Sun
21 ov God. But ol dat herd [him] wer anázd, and sed, § Iz not ds hé dat destróld dém hwic celd on dis nam in Jeruzalem, and cam hider fer dát intént, dat he mjt briñ
22 dem bsd untu de çef prests. But Sol incrést de mor in strengt, and confnded de Jhuz hwic dwelt at Damáscus, pruvij dat
23 dis iz veri Crjst. And ofter dat meni daz wer fulfild, de Jhuz tue cusel tui cil him:
24 but dar laiñ awát woz non ov Sol. And
25 da woçt de gats da and njt tui cil him. Den de disip'lz tue him bj njt, and let [him] dsn bj de wol in a bqset.

26 And hwen Sol woz cum tui Jeruzalem, he asád tui jom himsélf tui de disip'lz: but da wer ol afrád ov him, and belévd not dat
27 he woz a disip'l. But Barnabas tue him, and brot [him] tui de após'lz, and declar untu dem hz he had sen de Lord in de wa, and dat he had spac'n tui him, and hz he had preçt boldli at Damáscus in de nam ov
28 Jezus. And he woz wid dem eumij in and
29 goiñ st at Jeruzalem. And he spac boldli in de nam ov de Lord Jezus, and dispúted agénst de Grefanz: but da went abót tui
30 sla him. [Hwic] hwen de bredren nñ, da brot him dsn tui Sezera, and sent him
31 fort tui Tqrsus.—Den had de çargez rest truót el Judea and Galile and Samaria, and wer edifið, and weciñ in de fer ov de Lord, and in de eumfart ov de Holi Gost, wer multiplið.

32 AND it cam tui pqs, az Peter pqt truót el [cwertez], he cam dsn also tui de sants
33 hwic dwelt at Lida. And dar he fsnd a serten man namd Eneas, hwic had cept hiz
34 bed at yezz, and woz sic ov de polzi. And Peter sed untu him, Eneas, Jezus Crjst macet dé hol: arjz, and mac dñ bed. And
35 he aróz imedjetli. And el dat dwelt at Lida and Saron se him, and turnd tui de Lord.

36 Ns dar woz at Jopa a serten disip'l namd Tabita, hwic bj interpretafun iz celd Doreas: dis wuman woz ful ov gud wures and qmzedez hwic fe did. And it cam tui pqs in doz daz, dat se woz sic, and dñd:
37 hum hwen da had woft, da lad [her] in an uper gambler. And ferazmáz az Lida woz nñ tui Jopa, and de disip'lz had herd dat Peter woz dar, da sent untu him tú men, dezjriñ [him] dat he wud not delá tui cum tui dem.

9 39 ðen Peter aróz and went wid ðem, Hwen he woz cum, ða brét him intui ðe uper gambler: and el ðe widóz stad bj him wepyn, and soijn ðe cots and garmnts hwiç 40 Dereas mad, hwyl ðe woz wid ðem. But Peter put ðem ol fort, and nolt ðsn, and prad; and turnij [him] tui ðe bodi sed, Tabita, ariz. And ðe op'nd her iz: and 41 hwen ðe se Peter, ðe sat up. And he gav her [hiz] hand, and lifted her up, and hwen he had cold ðe sants and widóz, pre- 42 zénted her aliv. And it woz non truist ol 43 Jopa; and meni belévd in ðe Lord. And it cam tui pqs, ðat he tarid meni daz in Jopa wid wun Sijmun a taner.

10 44 ðAR woz a serten man in Sezerea cold Cornelius, a senturiun ov ðe band 2 cold ðe Italian [band, a] devst [man], and wun ðat ferd God wid el hiz hss, hwiç gav muç qmz tui ðe pep'l, and prad tui God 3 olwa. He se in a vizun évidentli, abst ðe njnt sr ov ðe da, an anjel ov God cumij in tui him, and saij untui him, Cornelius. 4 And hwen he luet on him, he woz afrád, and sed, ¿ Hwot iz it, Lord. And he sed untui him, ðij prarz and ðijn qmz qr cum 5 up for a memorial befór God. And ns send men tui Jopa, and col for [wun] 6 Sijmun, huuz surnam iz Peter: he lojet wid wun Sijmun a taner, huuz hss iz bj ðe se sjd: he sal tel ðe hwot ðs etest tui du. 7 And hwen ðe anjel hwiç spac untui Cornelius woz departed, he cold tú ov hiz hshhold servants, and a devst soljer ov 8 ðem ðat wated on him continuq; and hwen he had dechard ol [ðez] tiyz untui ðem, he sent ðem tui Jopa.

9 On ðe moró, az ða went on ðar jurni, and dru nì untui ðe siti, Peter went up upón ðe hystop tui pra abst ðe siest sr: 10 and he becám veri hungri, and wud hav et'n: but hwyl ða mad redi, he fel intui a 11 trups, and se hev'n op'nd, and a serten vesel deséndij untui him, az it had ben a grat fet nit at ðe for comerz, and let ðsn 12 tui ðe ert: hwarin wer ol maner ov for- futed bests ov ðe ert, and wjld bests, and 13 erpeij tiyz, and fsiz ov ðe ar. And ðar cam a vos tui him, Riz, Peter; cil, and et. 14 But Peter sed, Not so, Lord; for i hav never et'n eni tij ðat iz comun er unclén. 15 And ðe vos [spac] untui him agén ðe secund tijn, Hwot God hat elenzd, [ðát] col not 16 ðs comun. ðis woz dun tris: and ðe vesel woz resévd up agén intui hev'n.

17 Ns hwyl Peter dsted in himsél hwot ðis vizun hwiç he had sen fud men, behóld, ðe men hwiç wer sent from Cornelius had mad inewjri for Sijmunz hss, and stad befór ðe 18 gat, and cold, and qset hweder Sijmun, hwiç woz surnámd Peter, wer lojd ðar. 19 Hwyl Peter tet on ðe vizun, ðe Spirit sed 20 untui him, Behóld, tre men see ðe. Ariz ðarfor, and get ðe ðsn, and go wid ðem, 21 ðstij nultij: for i hav sent ðem. ðen Peter went ðsn tui ðe men hwiç wer sent untui him from Cornelius; and sed, Be- hóld, i am hé hum ye see: ¿ hwot [iz] ðe coz

10 hwarfor ye qr cum. (22) And ða sed, Cor- nelius ðe senturiun, a just man, and wun ðat feret God, and ov gud repórt amún el ðe nasun ov ðe Juz, woz wornd from God bj an holi anjel tui send for ðe intui hiz 23 hss, and tui her wurdz ov ðe. ðen cold he ðem in, and lojd [ðem].

And on ðe moró Peter went awá wid ðem, and serten bredren from Jopa acum- 24 panid ðem. And ðe moró qfter ða enterd intui Sezerea. And Cornelius wated for ðem, and had cold tугéder hiz cinzmen 25 and ner frendz. And az Peter woz cumij in, Cornelius met him, and fel ðsn at hiz 26 fet, and wurfijt [him]. But Peter tuo him up, saij, Stand up; i misélf also am a man. 27 And az he teet wid him, he went in, and fsnd meni ðat wer cum tугéder.

28 And he sed untui ðem, Ye no hs ðat it iz an unlesful tij for a man ðat iz a Jy tui cep cumpani, or cum untui wun ov anúder nasun; but God hat fod me ðat i fud not 29 col eni man comun or unclén. ðarfor cam i [untui u] widst gánsaig, az sum az i woz sent for: i qse ðarfor ¿ for hwot intént ye 30 hav sent for me. And Cornelius sed, For ðaz agó i woz fqstij untíl ðis sr; and at ðe njnt sr i prad in mç hss, and, behóld, a 31 man stad befór me in brij clodi, and sed, Cornelius, ðij prar iz herd, and ðijn qmz qr 32 had in remémbrans in ðe sjt ov God. Send ðarfor tui Jopa, and col híder Sijmun, huuz surnam iz Peter; he iz lojd in ðe hss ov [wun] Sijmun a taner bj ðe se sjd: hu, 33 hwen he eumet, sal spec untui ðe. Imed- yetli ðarfor i sent tui ðe; and ðs host wel dun ðat ðs qrt cum. Ns ðarfor qr we el her prezent befór God, tui her el tijz ðat qr comámded ðe ov God.

34 ðen Peter op'nd [hiz] mst, and sed, Ov a truit i persév ðat God iz no respécter ov 35 persunz: but in everi nasun hé ðat feret him, and wurect rityusnes, iz acsépted wid 36 him. ðe wurd hwiç [God] sent untui ðe gildren ov Izrael, preçij pes bj Jezus Crjst: 37 (he iz Lord ov ol:) ðát wurd, [i sa,] ye no, hwiç woz publiht truist el Judea, and begán from Galile, qfter ðe baptiz'm hwiç 38 Jon preçt; hs God anonted Jezus ov Naza- ret wid ðe Holi Gost and wid pser: hu went abst duinj gad, and helij ol ðat wer oprést ov ðe dev'l; for God woz wid him. 39 And we qr witnessz ov el tiyz hwiç he did bot in ðe land ov ðe Juz, and in Jeru- alem; hum ða slu and hapd on a tre: 40 him God radd up ðe tere ða, and fod him 41 op'ni, (not tui ol ðe pep'l, but untui wit- nesez goz'n befór ov God, [ev'n] tui us, hu did et and dring wid him,) qfter he roz 42 from ðe ded. And he comámded us tui preç untui ðe pep'l, and tui testifi ðat it iz hé hwiç woz erdánd ov God [tui be] ðe Juj ov 43 ewie and ded. Tui him giv ol ðe profets witness, ðat tru hiz nam huiusoéver belewet in him sal resév remijun ov sinz.

44 Hwyl Peter yet spac ðez wurdz, ðe Holi Gost fel on el ðem hwiç herd ðe wurd. 45 And dá ov ðe sercumsizun hwiç belévd wer

10 astónift, az meni az cam wid Peter, becóz dat on de Jentilz also woz porð st de gift ov de Holi Gost. For da herd dem spec wid tunz, and magnifj God. ðen qu- serd Peter, 3 Can eni man forbid woter, dat ðez jud not be baptjz, hwiç hav resévd de 9 Holi Gost az wel az we. And he comanded dem tu be baptjz in de nam ov de Lord. ðen prad da him tu tari serten daz.

11 AND de após'lz and bredren dat wer in Judea herd dat de Jentilz had also 2 resévd de wurd ov God. And hwen Peter woz cum up tu Jeruzalem, dá dat wer ov 3 de sereunsigun contévd wid him, saig, 4 ðs wentest in tu men unsercumsjz, and 5 didst et wid dem. But Peter rehérst [de mater] from de beginij, and espsnded [it] 6 bi 7 erder untu dem, saig,

8 9 woz in de siti ov Jopa praig : and in a 10 trups i so a vizun, 11 A serten vesel desévd, 12 az it had ben a grat fet, let dsn from hev'n 13 bi for cernerz ; and it cam ev'n tu me : 14 upón de hwiç hwen i had fqs'nd mju jz, i 15 considér, and so forfuted bests ov de ert, 16 and wjld bests, and crespj tijz, and fsiz ov 17 de ar. And i herd a vos saig untu me, 18 Arjz, Peter ; sla, and et. But i sed, Not 19 so, Lord : for nutij comun or unelñ hat 20 at eni tijn enterd intui mj mst. But de 21 vos qnsrd me agén from hev'n, 22 Hwot God 23 hat clenzd, [dát] cel not ds comun. And 24 dis woz dun tre tijnz ; and el wer dren up 25 agén intui hev'n. And, behóld, imedyetli 26 dar wer tre men olrédi cum untu de hss 27 hwar i woz, sent from Sezerea untu me.

28 And de spirit bad me go wid dem, nutij 29 dstij. Moróver dez sies bredren acum- 30 panid me, and we enterd intui de manz 31 hss : and he fod us hs he had sen an anjel 32 in luz hss, hwiç stud and sed untu him, 33 Send men tu Jopa, and cel for Simun, huiz 34 surnam iz Peter ; hu sal tel ðe wurdz, 35 hwarb j ds and el dj hss sal be savd. And 36 az i begán tu spec, de Holi Gost fel on 37 dem, az on us at de beginij. ðen remém- 38 berd j de wurd ov de Lord, hs dat he sed, 39 Jón indéd baptjz wid woter ; but ye sal be 40 baptjz wid de Holi Gost. Forazmúç ðen 41 az God gav dem de lje gift az [he did] 42 untu us, hu belévd on de Lord Jezus Crjst ; 43 hwot woz i, dat i cad widstánd God. 44 45 Hwen da herd dez tijz, da held dar pes, 46 and glorifjd God, saig, ðen hat God also 47 tu de Jentilz granted repéntens untu lijf.

48 Ns dá hwiç wer seaterd abróvd upón de 49 persecufun dat aróz abt Stev'n traveld 50 az far az Fenjse, and Siprus, and Antioe, 51 preçij de wurd tu nun bat untu de Jqz 52 onli. And sum ov dem wer men ov Siprus 53 and Sirene, hwiç, hwen da wer cum tu 54 Antioe, spac untu de Grefanz, preçij de 55 Lord Jezus. And de hand ov de Lord woz 56 wid dem : and a grat number belévd, and 57 58 turnd untu de Lord. ðen tidijz ov dez 59 tijz cam untu de erz ov de gure hwiç woz 60 in Jeruzalem : and da sent fort Barnabas, 61 dat he jud go az far az Antioe. Hui, hwen 62 he cam, and had sen de gras ov God, woz

63 glad, and egzerted dem el, dat wid pur- 64 pus ov hqrt da wud clew untu de Lord. 65 24. For he woz a gad man, and ful ov de Holi 66 Gost and ov fat : and muç pep'l woz aded 67 untu de Lord.

25 ðen departed Barnabas tu Tqrsus, for 26 tu sec Sol : and hwen he had fsnd him, he 27 brot him untu Antioe. And it cam tu 28 pqs, dat a hol yer da asémb'ld demselvz 29 wid de gure, and tot muç pep'l. And de 30 disjplz wer celd Cristyanz ferst in Antioe.

31 And in dez daz cam profets from Jeru- 32 zalem untu Antioe. And dar stud up wun 33 ov dem namd Agabus, and signifd bi de 34 spirit dat dar jud be grat dert truist el 35 de wurld : hwiç cam tu pqs in de daz ov 36 37 Clodius Sezer. ðen de disjplz, everi man 38 acórdij tu hiz abiliti, detérmind tu send 39 reléf untu de bredren hwiç dwelt in Judea : 40 hwiç also dá did, and sent it tu de elderz 41 bi de handz ov Barnabas and Sol.

42 Ns abt dát tijn Herud de eig streç 43 fort [hiz] handz tu vees serten ov de 44 2 gure. And he cild Jamz de bruder ov Jon 45 wid de sord.

46 And becóz he so it plezd de Jqz, he 47 proseded furder tu tac Peter also. (ðen 48 wer de daz ov unlévd bred.) And hwen 49 he had aprehénded him, he put [him] in 50 priz'n, and deliverd [him] tu for ewater- 51 niunz ov soljerz tu cep him ; inténdij qfter 52 Ester tu briij him fort tu de pep'l. Peter 53 darfor woz cept in priz'n : but prar woz mad 54 widt sesij ov de gure untu God for him.

55 And hwen Herud wud hav brot him fort, 56 de sam njt Peter woz slepij betwén tú 57 soljerz, bsd wid tú ganz : and de ceperz 58 befór de dor cept de priz'n. And, behóld, 59 de anjel ov de Lord cam upón [him], and a 60 ljt fjnd in de priz'n : and he smot Peter on 61 de sjd, and razd him up, saig, Arjz up 62 ewicli. And hiz ganz fel of from [hiz] 63 handz. And de anjel sed untu him, Gerd 64 dijsélf, and bind on ðj sandalz. And so he 65 did. And he set untu him, Cqst ðj gar- 66 ment abt dé, and folo me. And he went 67 st, and folod him ; and wist not dat it woz 68 tru hwiç woz dun bi de anjel ; but tot he so 69 a vizun. Ilwen da wer pqt de ferst and 70 de secund werd, da cam untu de jurn gat 71 dat ledet untu de siti ; hwiç op'nd tu dem 72 ov hiz on acórd : and da went st, and pqt 73 on tru wun stret ; and fortwit de anjel 74 depqrded from him. And hwen Peter woz 75 cum tu himsélf, he sed, Ns i no ov a furti, 76 dat de Lord hat sent hiz anjel, and hat de- 77 liverd me st ov de hand ov Herud, and [from] 78 el de esceptafun ov de pep'l ov de Jqz.

79 And hwen he had considerd [de tij], he 80 cam tu de hss ov Mari de muðer ov Jon, 81 huiz surnam woz Mare ; hwar meni wer 82 gaderd tugéder praig. And az Peter noet 83 at de dor ov de gat, a damzel cam tu 84 85 hqre'n, namd Roda. And hwen fe nu 86 Peterz vos, je op'nd not de gat for gladnes, 87 but ran in, and told hs Peter stud befór de 88 89 gat. And da sed untu her, ðs qrt mad. 90 But je constantli aférmd dat it woz ev'n

- 12** so. ðen sed ða, It iz hiz anjel. (16) But Peter continud nocij : and hwen ða had op'nd [ðe dør], and so him, ða wer astónift.
- 17** But he, beenij untu ðem wið ðe hand tui hold ðar pes, declárd untu ðem h's ðe Lord had brøt him st ov ðe priz'n. And he sed, Go so ðez tinz untu Jamz, and tui ðe bredren. And he depqrted, and went intu anúðor plas.
- 18** Ns az sun az it woz da, ðar woz no smol ster anúð ðe soljerz, hwot woz becúna ov
- 19** Peter. And hwen Herud had set fer him, and fsnd him not, he egzámind ðe ceperz, and comqnded ðat [ða] jüd be put tui det. And he went dsn from Judea tui Sezerea, and [ðar] abód.
- 20** And Herud woz hji displézd wið ðém ov Tjr and Sjdun : but ða cam wið wun acérd tui him, and, havin mad Blastus ðe cinz gamberlen ðar frend, dezdrd pes ; becóz ðar
- 21** cuntri woz nurift bi ðe cinz [cuntri]. And upón a set ða Herud, arád in réal apárel, sat upón hiz trøn, and mad an órafun untu
- 22** ðem. And ðe pep'l gav a fst, [saij, It iz]
- 23** ðe vos ov a god, and not ov a man. And imedyetli ðe anjel ov ðe Lord smot him, becóz he gav not God ðe glóri : and he woz et'n ov wurmz, and gav up ðe gost.
- 24** But ðe wurd ov God grui and multipljd.
- 25** And Bqrnabas and Sol retúrnd from Jeruzalem, hwen ða had fulfild [ðar] ministri, and tue wið ðem Jon, huiz surnam woz Mqrc.
- 13** Ns ðar wer in ðe gurc ðat woz at Antioe serten profets and tegerz ; az Bqrnabas, and Simiun ðat woz celd Nijjer, and Lufjus ov Sirene, and Mánaen, hwig had ben brøt up wið Herud ðe tetrqre, and
- 2** Sol. Az ða ministerd tui ðe Lord, and fasted, ðe Holi Gost sed, Separat me Bqrnabas and Sol for ðe wure hwaruntui j hav
- 3** celd ðem. And hwen ða had fasted and prad, and lad [ðar] handz on ðem, ða sent [ðem] awá.
- 4** So ða, beij sent fort bi ðe Holi Gost, depqrted intu Selusia ; and from ðens ða
- 5** sald tui Sjprus. And hwen ða wer at Salamis, ða pregt ðe wurd ov God in ðe sinagogz ov ðe Juz : and ða had also Jon tui [ðar]
- 6** minister. And hwen ða had gon tru ðe jl untu Pafos, ða fsnd a serten sorsercer, a fels profet, a Ju, huiz nam [woz] Bqr-jezus
- 7** hwig woz wið ðe deputi ov ðe cuntri, Serjius Polus, a prudent man ; hui celd for Bqrnabas and Sol, and dezdrd tui her ðe wurd
- 8** ov God. But Elimas ðe sorsercer (for so iz hiz nam bi interpretafun) wiðstúid ðem, seciij tui turn awá ðe deputi from ðe fat.
- 9** ðen Sol, (hui also [iz celd] Pol,) fild wið
- 10** ðe Holi Gost, set hiz iz on him, and sed, O ful ov el sultiti and el misqet, [ðs] gild ov ðe dev'l, [ðs] enemi ov el rjtyusnes, s wilt ðs not ses tui pervért ðe rijt woz ov ðe
- 11** Lord. And ns, behóld, ðe hand ov ðe Lord [iz] upón ðe, and ðs salt be blind, not seij ðe sun for a sez'n. And imedyetli ðar fel on him a mist and a dqrenes ; and he went
- 12** abst seij sum tui led him bi ðe hand. ðen
- 13** ðe deputi, hwen he se hwot woz dun, belévd, beij astónift at ðe doctrin ov ðe Lord.
- 13** Ns hwen Pol and hiz cumpani lust from Pafos, ða cam tui Perga in Pamfilia : and Jon depqrtij from ðem retúrnd tui Jeruzalem.
- 14** BUT hwen ða depqrted from Perga, ða cam tui Antioe in Pisidia, and went intu ðe sinagog on ðe sabbat ða, and sat dsn.
- 15** And after ðe redij ov ðe Le and ðe Profets, ðe rulerz ov ðe sinagog sent untu ðem, saiij, [Ye] men [and] bredren, if ye hav eni wurd ov esortafun for ðe pep'l, sa on.
- 16** ðen Pol stad up, and beenij wið [hiz] hand, sed, Men ov 'Israel, and yé ðat fer
- 17** God, giv ódiens. ðe God ov ðis pep'l ov 'Israel goz sr fqdertz, and egzelted ðe pep'l hwen ða dwelt az stranjerz in ðe land ov Ejipt, and wið an hj qm brøt he ðem st
- 18** ov it. And abst ðe tijn ov ferti yertz suferd
- 19** he ðar manerz in ðe wildernes. And hwen he had destrórd sev'n nafunz in ðe land ov Cánaan, he divided ðar land tui ðem bi
- 20** lot. And after ðat he gav [untu ðem] jujez abst ðe spas ov fər hundred and fifu
- 21** yertz, until Samuēl ðe profet. And afterwerd ða dezdrd a cinj : and God gav untu ðem Sol ðe sun ov Cis, a man ov ðe trij ov Benjamin, bi ðe spas ov ferti yertz.
- 22** And hwen he had remúvd him, he razd up untu ðem David tui be ðar cinj ; tui hum also he gav tēstimuni, and sed, I hav fsnd David ðe [sun] ov Jese, a man after mjin on hqrt, hwig sal fulfil el mj wil.
- 23** Ov ðis manz sed hat God acording tui [hiz] promis razd untu 'Israel a Sayyur, Jezus :
- 24** hwen Jon had ferst pregt besúr hiz cumij ðe baptiz'm ov repētens tui el ðe pep'l ov 'Israel.
- 25** And az Jon fulfild hiz cors, he sed, s Húm tije ye ðat i am. I am not [hē]. But, behóld, ðar cumet wun after me, huiz fuiz ov [hiz] fet i am not wúrdi tui
- 26** luas. Men [and] bredren, çildren ov ðe stoc ov Abraham, and husoéver amúj q feret God, tui q iz ðe wurd ov ðis sal-
- 27** vafun sent. Fer ða ðat dwel at Jeruzalem, and ðar rulerz, becóz ða nū him not, ner yet ðe vosez ov ðe profets hwig q red everi sabbat ða, ða hav fulfild [ðem] in
- 28** condémnij [him]. And ðo ða fsnd no coez ov det [in him], yet dezdrd ða Pilet
- 29** ðat he jüd be slan. And hwen ða had fulfild el ðat woz rit'n ov him, ða tue [him] dsn from ðe tre, and lad [him] in
- 30** a sepulcer. But God razd him from ðe
- 31** ded : and he woz sen meni ðaz ov ðém hwig cam up wið him from Galile tui Jeruzalem, hui qz hiz witnesez untu ðe pep'l.
- 32** And we deelar untu q glád tjdijz, h's ðat ðe promis hwig woz mad untu ðe
- 33** fqdertz, God hat fulfild ðe sam untu us ðar çildren, in ðat he hat razd up Jezus agén ; az it iz also rit'n in ðe secund Sqm, ð's qrt mj Sun, ðis ða hav i begót'n ðe.
- 34** And az consérnij ðat he razd him up from ðe ded, [ns] no mor tui retúrntui corrupfun,

3 he sed on dis wjz, ꝥ wil giv u de surmersiz ov David. (35) Hwarfor he set also in anúder [Sqm], & s' falt not sufer ðjn Holi Wun tu se corrupsun. For David, qfter he had servd hiz on jenerafun bi ðe wil ov God, fel on slep, and woz lad untu hiz fqðerz, and so corrupsun: but hé, humm God razd agén, se no corrupsun.

Be it non untu u ðarfor, men [and] bredren, dat tru dis man iz preçt untu u ðe fergívnés ov sinz: and bi him el dat belév qr justífd from el tijnz, from hwig ye cud not be justífd bi ðe lo ov Mozez. Bewár ðarfor, lest dát cum upón u, hwig iz spoc'n ov in ðe Profets: Behóld, ye despižerz, and wunder, and perif: for i wure a wure in ur daz, a wure hwig ye sal in no wjz belév, do a man declár it untu u.

And hwen ðe Juz wer gon st ov ðe sinagog, ðe Jentilz besót dat ðez wurdz mjt be preçt tu dem ðe neest sabat. Ns hwen ðe congregafun woz broc'n up, meni ov ðe Juz and relijus proselitš folod Pol and Barnabas: hu, specij tu dem, perswaded dem tu continu in ðe gras ov God. And ðe neest sabat da cam elmost ðe hol siti tugéder tu her ðe wurd ov God. But hwen ðe Juz so ðe multitudz, ða wer fild wid enví, and spac agénst doz tijnz hwig wer spoc'n bi Pol, contradictij and blasfemiŋ. ðen Pol and Barnabas waest bold, and sed, It woz néseseri dat ðe wurd ov God jud ferst hav ben spoc'n tu u: but seiŋ ye put it from u, and juj ursélvz unwárdi ov everlaŋstij líf, lo, we turn tu ðe Jentilz. For so hat ðe Lord comqded us, [saig], ꝥ hav set ðé tu be a ljt ov ðe Jentilz, dat ðs judst be fer salvafun untu ðe endz ov ðe ert.

And hwen ðe Jentilz herd ðis, ða wer glad, and gloriífd ðe wurd ov ðe Lord: and az meni az wer ordánd tu étérnal líf belévd. And ðe wurd ov ðe Lord woz publiŋt truist el ðe rejun. But ðe Juz sterd up ðe devst and ónurab'l wimen, and ðe çef men ov ðe siti, and razd persecufun agénst Pol and Barnabas, and ecpéld dem st ov ðar costs. But ða juç el ðe dust ov ðar fet agénst dem, and cam untu Iconium. And ðe disp'lz wer fild wid jor, and wid ðe Holi Gost.

4. AND it cam tu pqs in Iconium, dat ða went bot tugéder intu ðe sinagog ov ðe Juz, and so spac, dat a grat multitud bot ov ðe Juz and also ov ðe Grecs belévd. But ðe unbelevij Juz sterd up ðe Jentilz, and mad ðar mjdz ev'l afécted agénst ðe bredren. Loŋ tijn ðarfor abód ða specij boldli in ðe Lord, hwig gav téstimuni untu ðe wurd ov hiz gras, and grnted sinz and wunderz tu be dun bi ðar handz. But ðe multitud ov ðe siti woz divjded: and part held wid ðe Juz, and part wid ðe apóslz. And hwen ðar woz an asélt mad bot ov ðe Jentilz, and also ov ðe Juz wid ðar rulerz, tu uŋ [dem] despiŋtfuli, and tu ston dem, ða wer awár ov [it], and fled untu Lистра and Derbe, sitiz ov Licaonia,

14 and untu ðe rejun dat ljet rsnd abót: (7) and ðar ða preçt ðe gospel.

8 And ðar sat a serten man at Lистра, impotent in hiz fet, beig a cripl from hiz muderz wum, hu never had weet: ðe sam herd Pol spec: hu stedfastli beholdij him, and persevij dat he had fat tu be held, sed wid a lsd vós, Stand uprij on ðj fet. **11** And he lept and weet. And hwen ðe pep'l so hwot Pol had dun, ða lifted up ðar vosez, saig in ðe spec ov Licaonia, ðe godz qr cum dsn tu us in ðe lĳenes ov men. **12** And ða celd Barnabas, Jupiter; and Pol, Mercurius, becóz he woz ðe çef specer. **13** ðen ðe prest ov Jupiter, hwig woz beifór ðar siti, brot ocs'n and garlandz untu ðe gats, and wad hav dun sacriŋz wid ðe pep'l. [Hwig] hwen ðe apóslz, Barnabas and Pol, herd [ov], ða rent ðar clodz, and **15** ran in amúŋ ðe pep'l, criŋj st, and saig, Serz, i hwj duu ye ðez tijnz. We also qr men ov lĳe pafunz wid u, and preç untu u dat ye jud turn from ðez vanitiz untu ðe livij God, hwig mad hev'n, and ert, and ðe se, and el tijnz dat qr ðarin: hu in tijnz pqt suferd el nafunz tu wec in **17** ðar on waz. Neverdelés he left not himsélŋ widst wtnes, in dat he did gud, and gav us ran from hev'n, and frutthal sez'nz, **18** filij xr hqrts wid fud and gladnes.—And wid ðez saigz scars restránd ða ðe pep'l, dat ða had not dun sacriŋz untu dem.

19 And ðar cam dider [serten] Juz from Antioç and Iconium, hu perswaded ðe pep'l, and, haviŋ stónd Pol, dru [him] st **20** ov ðe siti, supozij he had ben ded. Hysbeit, az ðe disp'lz stud rsnd abót him, he roç up, and cam intu ðe siti.

AND ðe neest ða he deqrted wid Barnabas tu Derbe. And hwen ða had preçt ðe Gospel tu dát siti, and had tet meni, ða retúrnnd agén tu Lистра, and [tu] **22** Iconium, and Antioç, conférmiŋ ðe solz ov ðe disp'lz, [and] egzortij dem tu continu in ðe fat, and dat we must tru muç tribulaŋun enter intu ðe eiŋdum ov God. **23** And hwen ða had ordánd dem elderz in everi çurç, and had prad wid fqstij, ða comémded dem tu ðe Lord, on hum ða **24** belévd. And qfter ða had pqt truist **25** Pjsidia, ða cam tu Pamfilia. And hwen ða had preçt ðe wurd in Perga, ða went **26** dsn intu Atalia: and ðens sald tu Antioç, from hwens ða had ben recomémd tu ðe gras ov God fer ðe wure hwig ða fulfild.

27 And hwen ða wer cum, and had gaderd ðe çurç tugéder, ða rehést el dat God had dun wid dem, and hs he had op'nd ðe **28** dor ov fat untu ðe Jentilz. And ðar ða abód loŋ tijn wid ðe disp'lz.

15 AND serten men hwig cam dsn from Judea tet ðe bredren, [and sed], Ecsépt ye be sercumsjzd qfter ðe maner ov Mozez, **2** ye canot be savd. Hwen ðarfor Pol and Barnabas had no smel disenfun and disputaŋun wid dem, ða detérmind dat Pol and Barnabas, and serten uder ov dem jud go up tu Jeruzalem untu ðe apóslz

15 and elderz abót dis ewestyun. (3) And bein brot on dar wa bi de gurg, da pqt tru Fenise and Samaria, declarin de conver-
 sun ov de Jentilz: and da cozd grat jō untu
 4 ol de bredren. And hwen da wer cum tu Jeruzalem, da wer resévd ov de gurg, and
 [ov] de após'lz and elderz, and da declárd
 5 ol tīnz dat God had dun wid dem. But dar roz up serten ov de sect ov de farisez hwig belévd, saij, dat it woz nedful tu screumsiz dem, and tu comáqd [dem] tu cep de lo ov Mózez.

6 And de após'lz and elderz cam tuigéder
 7 for tu consider ov dis mater. And hwen dar had ben muq dispútīg, Peter roz up, and sed untu dem, Men [and] bredren, ye no hs dat a gud hwil agó God mad gōs amūg us, dat de Jentilz bi mj mst jad
 8 her de wurd ov de Gospel, and belév. And God, hwig noet de hqrts, bar dem witnes, giviū dem de Holi Gōst, ev'n az [he did]
 9 untu us; and put no diferens betwén us
 10 and dem, pírfīyīg dar hqrts bi fat. Ns darfor hwj temt ye God, tu put a yoe ipón de nec ov de disip'lz, hwig neder sr
 11 fqdcrz nor we wer ab'l tu bar. But we belév dat tru de gras ov de Lord Jezus Crīst we sal be savd, ev'n az da.

12 Den ol de multitud cept silens, and gav odiens tu Barnabas and Pol, declarīg hwot mirac'lz and wonderz God had rot amūg de Jentilz bi dem.

13 And qfter da had held dar pes, Jamz qnsrd, saij, Men [and] bredren, hqre'n
 14 untu me: Simiun hat declárd hs God at de ferst did vizit de Jentilz, tu tac st ov
 15 dem a pep'l for hiz nam. And tu dis agré de wurdz ov de profets; az it iz ri'n,
 16 After dis j wil return, and wil bild agén de tábernac'l ov David, hwig iz fol'n dsn; and j wil bild agén de ruinz daróf, and j wil
 17 set it up: dat de rezidū ov men nīt see qfter de Lord, and ol de Jentilz, upón humi mj nam iz cold, set de Lord, hui duet ol
 18 dez tīnz. Non untu God qr ol hiz wures
 19 from de beginiū ov de wurld. Hwarfor mj sentens iz, dat we trub'l not dem, hwig from amūg de Jentilz qr turnd tu God:
 20 but dat we rīt untu dem, dat da abstán from polyfūnz ov idulz, and [from] fernicafun, and [from] tīnz strang'ld, and
 21 [from] blud. For Mózez ov old tīn hat in everi siti dém dat preq him, bein red in de sinagōz everi sabat da.

22 Den plezd it de após'lz and elderz, wid de hol gurg, tu send gōz'n men ov dar on eumpani tu Antioe wid Pol and Barnabas; [namli], Jūdas surnámd Barsabas, and
 23 Sīlas, gēf men amūg de bredren: and da rot [leterz] bi dem qfter dis maner;—de após'lz and elderz and bredren [send] gretiū untu de bredren hwig qr ov de Jentilz in
 24 Antioe and Siria and Sīljia: forazmūg az we hav herd, dat serten hwig went st from us hav trub'ld u wid wurdz, subvértīg ur solz, saij, [Ye must] be screumsjzd, and cep de lo: tu hum we gav no [sug] com-
 25 quidment: it semd gad untu us, bein

15 asémb'ld wid wun acórd, tu send gōz'n men untu u wid sr belúved Barnabas
 26 and Pol, men dat hav hazered dar livz
 27 for de nam ov sr Lord Jezus Crīst. We hav sent darfor Jūdas and Sīlas, hui sal
 28 also tel [u] de sam tīnz bi mst. For it send gud tu de Holi Gōst, and tu us, tu la upón u no grater burd'n dan dez néceseri
 29 tīnz; dat ye abstán from mets oferd tu idulz, and from blud, and from tīnz strang'ld, and from fornicafun: from hwig if ye cep ursélvz, ye sal du wel. Far ye wel.

30 So hwen da wer dismist, da cam tu Antioe: and hwen da had gaderd de mul-
 31 titūd tuigéder, da deliverd de epis'l: [hwig] hwen da had red, da rejóst for de con-
 32 solafun. And Jūdas and Sīlas, bein profets also demsélvz, egzerted de bredren wid
 33 meni wurdz, and conférmd [dem]. And qfter da had tarid [dar] a spás, da wer let go in pes from de bredren untu de após'lz.

34 Notwidstándīg it plezd Sīlas tu abjd dar
 35 stil. Pol also and Barnabas continuē in Antioe, teqīn and preqīn de wurd ov de Lord, wid meni uderz also.

36 AND sum daz qfter Pol sed untu Bar-
 nabas, Let us go agén and vizit sr bredren in everi siti hwar we hav preq de wurd ov
 37 de Lord, [and se] hs da du. And Bar-
 nabas datérmind tu tac wid dem Jon, hui
 38 surnam woz Mqre. But Pol tōt not gad tu tac him wid dem, hui departed from dem from Pamfilia, and went not wid dem
 39 tu de wure. And de contensun woz so farp betwén dem, dat da departed asúnder wun from de uder: and so Barnabas tue
 40 Mqre, and sald untu Sīprus; and Pol gōz Sīlas, and departed, bein recomendēd bi de bredren untu de gras ov God.

41 And he went tru Siria and Sīljia, con-
 16 férmiūg de gurgēz. (1) Den cam he tu Derbe and Līstra: and, behóld, a serten disip'l woz dar, namd Timotius, (de sun ov a serten wuman, hwig woz a Jue, and belévd; but hiz fqder [woz] a Gree):
 2 hwig woz wel reported ov bi de bredren
 3 dat wer at Līstra and Iconium. Him wad Pol hav tu go fort wid him; and tue and screumsjzd him becóz ov de Juz hwig wer in doz ewortertz: for da nū ol dat hiz fqder
 4 woz a Gree. And az da went tru de sitiz, da deliverd dem de decréz for tu cep, dat wer ordávd ov de após'lz and elderz hwig
 5 wer at Jeruzalem. And so wer de gurgēz estáblīst in de fat, and incrést in number dali.

6 Ns hwen da had gen trušt Frijia and de rejun ov Galafia, and wer forbi'd'n ov de Holi Gōst tu preq de wurd in Afa,
 7 qfter da wer cum tu Mīfia, da asátd tu go intu Bītinia: but de Spirit suferd dem
 8 not. And da pqsīg bi Mīfia cam dsn tu
 9 Troas. And a vizun apérd tu Pol in de nīt; dar stud a man ov Masedonia, and prad him, saij, Cum ofer intu Masedonia,
 10 and help us. And qfter he had sen de vizun, inedyetli we enélvurd tu go intu Masedonia, afuredli gaderīg dat de Lord

6 had cöld us for tui preġ de Gospel untu dem.

Ħarfor lusiġ from Troas, we cam wid a strat cors tu Samotrāfīa, and de neest [da] tui Neapolis; and from dens tui Filij, hwiġ iz de ġef siti ov dāt pqt ov Masedonia, [and] a coloni. And we wer in dāt siti abijġ serten daz. And on de sabat we went st ov de siti bi a river sjd, hwar prar woz wont tu be mad; and we sat dsn, and spae untu de wimen hwiġ rezortēd [dider]. And a serten wuman namd Lidia, a seler ov purp'l, ov de siti ov [I]tātrā, hwiġ wurjpt God, herd [us]: huuz hqrt de Lerd op'nd, dat se atēndēd untu de tiġz hwiġ wer spae'n ov Pel. And hwen se woz baptjzd, and her hshold, se besēt [us] saij, If ye hav jujd me tu be fattul tui de Lerd, cum intui mj hss, and abjġ [dar]. And se constrānd us.

And it cam tui pqs, az we went tui prar, a serten damzel pozēt wid a spirit ov divinafun met us, hwiġ bret her mqrterz muġ gan bi sūtsaig: de sam folod Pel and us, and erjġ, saij, Ėz men qr de servants ov de most hġ God, hwiġ so untu us de wa ov saivafun. And dīs did se meni daz. But Pel, beij gevrd, turnd and sed tui de spirit, F comānd dē in de nam ov Jezus Crjst tui cum st ov her. And he cam st de sam sr.

And hwen her mqrterz so dat de hop ov dar ganz voz gen, da cet Pel and Silas, and dru [dem] intui de mqrctēplas, untu de rulerz, and bret dem tui de majistrets, saij, Ėz men, beij Jqz, dui eesediġli trub'l sr siti, and teg custumz, hwiġ qr not loful fer us tui resēv, neder tui obzērv, beij 2 Romanz. And de multituġ roz up tui-geġer agēnst dem: and de majistrets rent of dar cloġz, and comāndēd tui bet [dem]. And hwen da had lad meni strips upōn dem, da eqst [dem] intui priz'n, qarjġ de jaler tui cep dem safli: hu, haviġ resēvd suġ a qarj, trust dem intui de iner priz'n, and mad dar fet fqt in de stoēs.

And at midnjt Pel and Silas prad, and soġ prazez untui God: and de priznerz herd dem. And sudenli dar woz a grat ert-cwac, so dat de fsndafunz ov de priz'n wer fae'n: and imedyetli ol de dorz wer op'nd, and everi wunz bandz wer lust. And de ceper ov de priz'n awaciġ st ov hiz slep, and seiġ de priz'n dorz op'n, he dru st hiz sord, and wad hav cild himsēlf, supozjġ dat de priznerz had ben fled. But Pel erjġ wid a lsd vos, saij, Dui djsēlf no hqm: fer we qr ol her. Ėen he cöld for a ljt, and spraj in, and cam trembliġ, and fel dsn befōr Pel and Silas, and bret dem st, and sed, Serz, Fhwot must j dui tu be savd. And da sed, Belēv on de Lerd Jezus Crjst, and d's falt be savd, and dġ hss. And da spae untui him de wurd ov de Lerd, and tui ol dat wer in hiz hss. And he tae dem de sam sr ov de njt, and woft [dar] strips; and woz baptjzd, he and ol hiz, stratwa. And hwen he had bret dem intui

16 hiz hss, he set met befōr dem, and rejōst beleviġ in God wid ol hiz hss.

35 And hwen it woz da, de majistrets sent 36 de sqrjents, saij, Let doz men go. And de ceper ov de priz'n told dīs saij tui Pol, Ėe majistrets hav sent tui let u go: ns 37 darfor depqrt, and go in pes. But Pel sed untu dem, Ėa hav bet'n ns op'li uncondēmd, beij Romanz, and hav eqst [us] intui priz'n; and ns fdui da trust us st privili: na verili; but let dem cum 38 demsēlvz and feġ us st. And de sqrjents told Ėez wurdz untu de majistrets: and da ferd, hwen da herd dat Ėa wer Romanz. 39 And da cam and besēt dem, and bret [dem] st, and dezp'd [dem] tui depqrt st 40 ov de siti. And da went st ov de priz'n, and enterd intui [de hss ov] Lidia: and hwen da had sen de bredren, da cumfurdēd dem, and depqrd.

17 N8 hwen da had pqt trui Amfipolis and Apolonia, da cam tui Tesalonjca, 2 hwar woz a sinagog ov de Jqz: and Pel, az hiz maner woz, went in untu dem, and tre sabat daz rez'nd wid dem st ov de 3 Scripturz, opniġ and alējiġ, dat Crjst must nedz hav suferd, and riz'n agēn from de ded; and dat dīs Jezus, huū j preġ 4 untui u, iz Crjst. And sum ov dem belēvd, and consorted wid Pel and Silas; and ov de devst Greēs a grat multituġ, and ov de ġef wimen not a fġ.

5 But de Jqz hwiġ belēvd not, muv'd wid envi, tae untui dem serten hġd feloz ov de baser sort, and gaderd a campani, and set ol de siti on an uprōr, and aselēd de hss ov Jasun, and set tui briġ dem st tui 6 de pep'l. And hwen da fsnd dem not, da dru Jasun and serten bredren untu de rulerz ov de siti, erjġ, Ėez dat hav turnd de world upsjd dsn qr cum hider elso; 7 huū Jasun hat resēvd: and Ėez ol dui contreri tui de deērez ov Sezer, saij dat 8 dar iz anūder eij, [wun] Jezus. And da trub'ld de pep'l and de rulerz ov de siti, 9 hwen da herd Ėez tiġz. And hwen da had tae'n secuṛiti ov Jasun, and ov de uder, da let dem go.

10 And de bredren imedyetli sent awā Pel and Silas bi njt untui Berea: hu cumiġ [dider] went intui de sinagog ov de Jqz. 11 Ėez wer mōr nob'l dan Ėoz in Tesalonjca, in dat da resēvd de wurd wid ol redines ov mīnd, and serġt de Scripturz dali, 12 hweder doz tiġz wer so. Ħarfor meni ov dem belēvd; olso ov ōnurab'l wimen hwiġ 13 wer Greēs, and ov men, not a fġ. But hwen de Jqz ov Tesalonjca had nolēd dat de wurd ov God woz preġt ov Pol at Berea: da cam dider elso, and sterd up de pep'l. 14 And den imedyetli de bredren sent awā Pel tui go az it wer tui de se: but Silas 15 and Timotius abōd dar stil. And dā dat conductēd Pel bret him untui Atenz; and reseviġ a comāndment untui Silas and Timotius fer tui cum tui him wid ol sped, da depqrd.

16 Ns hwiġ Pel wated for dem at Atenz, hiz

17 spirit woz sterd in him, hwen he so ðe siti hollī giv'n tu idolatri. (17) ðarfor dispūtd he in ðe sinagog wið ðe Jyż, and wið ðe devst persunz, and in ðe mqreet dali
 18 wið ðēm ðat met wið him. ðen serten filosofz ov ðe Epicurranz, and ov ðe Stoics, encntrd him. And sum sed, 9 Hwot wil ðis babler sa: uder sum, 10 He semet tui be a seter fort ov stranj godz: becōz he pregt
 19 untu ðem Jezus, and ðe rezurecfun. And ða tuc him, and brot him untu Ariopagus, saig, 9 Ma we nō hwot ðis nū doctrin, hwarōf
 20 ðs specest, [iz]. For ðs brigest serten stranj tipz tu sr erz: we wad nō ðarfor
 21 hwot ðez tipz men. (For ol ðe Atenianz and stranjerz hwiç wer ðar, spent ðar tīm in nutin els, but eðer tui tel, or tui her sum nū tip.)
 22 ðen Pōl stad in ðe midst ov Mqz Hil, and sed, [Ye] men ov Atenz, i persēv ðat
 23 in ol tipz ye qr tū superstitijs. For az i pqt bi, and behēld qr devojunz, i fnd an olter wið ðis inscripfun, TU ðE UNXON
 GOD Hūm ðarfor ye ignorantli wurfip,
 24 him declār i untu u. God ðat mad ðe wurd and ol tipz ðarin, seiþ ðat he iz
 Lord ov hev'n and ert, dwelet not in
 25 temp'lz mad wið handz; neder iz wurfipt wið menz handz, az ðo he neded eni tip, seiþ
 he givet tu ol līf, and bret, and ol
 26 tipz; and hat mad ov wun blud ol nafunz ov men for tui dwel on ol ðe fas ov ðe ert,
 and hat detērmind ðe tīnz befōr aponted,
 27 and ðe byndz ov ðar habitafun; ðat ða fud sec ðe Lord, if hapli ða mīt fel qfter
 him, and fīnd him, ðo he be not fqr from
 28 everi wun ov us: for in him we liv, and muv, and hav sr beīg; az serten olso ov
 qr on poets hav sed, For we qr also hiz
 29 ofsprīn. Forazmūç ðen az we qr ðe ofsprīn ov God, we ot not tui tīpe ðat ðe Godhed
 iz līe untu gold, or silver, or ston, grav'n
 30 bi qrt and manz devjs. And ðe tīnz ov ðis ignorans God wījet at; but ns com-
 31 qndet ol men everi hwar tui repēt: becōz he hat aponted a ða, in ðe hwiç he wil juj
 ðe wurd in rītyunes bi [ðāt] man hūm he hat ordānd; [hwarōf] he hat giv'n
 afurans untu ol [men], in ðat he hat razd him from ðe ded.
 32 And hwen ða herd ov ðe rezurecfun ov ðe ded, sum moct: and uderz sed, We wil
 33 her ðe agēn ov ðis [mater]. So Pōl de-
 34 pqrtd from amūç ðem. Hsbeit serten men clav untu him, and belēvd: amūç ðe
 hwiç [woz] Djonisius ðe Ariopajit, and a wuman namd Damaris, and uderz wið ðem.
 18 AFTER ðez tipz Pōl departed from
 Atenz, and cam tui Corīnt, (2) and fnd a serten Jy namd Acwila, born in Pontus,
 latli cum from Itali, wið hiz wīf Prīsla; (becōz ðat Clodius had compnded ol Jyż
 tui depqrt from Rom:) and cam untu
 3 ðem. And becōz he woz ov ðe sam crft, he abōd wið ðem, and ret: for bi ðar
 4 occupafun ða wer tent-macerz. And he reznd in ðe sinagog everi sabat, and per-
 5 swaded ðe Jyż and ðe Grecs. And hwen

18 Silas and Timotius wer cum from Masedonia, Pōl woz prest in ðe spirit, and testīfj tui ðe Jyż [ðat] Jezus [woz] Crīst.
 6 And hwen ða opōzd ðemselvz, and blasfēmd, he fuc [hiz] rament, and sed untu ðem, 7 Kr blud [be] upōn qr on hedz; i [am] clen: from hēnsfort i wil go untu
 7 ðe Jentīlz. And he depqrted ðens, and enterd intui a serten [manz] hss, namd
 Justus, [wun] ðat wurfipt God, huw hss
 8 jōnd hqrd tui ðe sinagog. And Crīpus, ðe çef ruler ov ðe sinagog, belēvd on ðe
 Lord wið ol hiz hss; and meni ov ðe
 Corīntianz, herīj belēvd, and wer baptīzd.
 9 ðen spac ðe Lord tui Pōl in ðe nīþ bi a vīzun, Be not afrād, but spec, and hold
 10 not dī pes: for i am wið ðe, and nō man
 fal set on ðe tui hurt ðe: for i hav muc
 11 pep'l in ðis siti. And he contīnyd [ðar] a yer and sics munts, teqīn ðe wurd ov God
 amūç ðem.
 12 And hwen Galio woz ðe depyti ov Acæa, ðe Jyż mad insurecfun wið wun acērd
 agēnst Pōl, and brot him tui ðe jujment
 13 set, saig, ðis [felo] perswadet men tui
 14 wurfip God contreri tui ðe lo. And hwen
 Pōl woz ns abst tui op'n [hiz] mst, Galio
 sed untu ðe Jyż, If i wer a mater ov ron,
 or wiced lwdnes, o [ye] Jyż, rez'n wūd
 15 ðat i šad bar wið u: but if it be a cwestum
 ov wurdz and namz, and [ov] qr lo, lue
 ye [tui it]; for i wil be nō juj ov sug
 16 [materz]. And he drav ðem from ðe
 17 jujment set. ðen ol ðe Grecs tuc Sostenez,
 ðe çef ruler ov ðe sinagog, and bet [him]
 befōr ðe jujment set. And Galio card for
 nun ov ðoz tipz.
 18 AND Pōl [qfter ðis] tarīd [ðar] yet a
 gad hwlj, and ðen tuc hiz lev ov ðe
 bredren, and sald ðens intui Siria, and wið
 him Prīsla and Acwila; havīj fōrn [hiz]
 19 hed in Senerea: for he had a vs. And
 he cam tui Efesus, and left ðem ðar: but
 he hīmsēlf enterd intui ðe sinagog, and
 20 rez'nd wið ðe Jyż. Hwen ða ðezīrd [him]
 tui tari longer wið ðem, he consēnted not;
 21 but bad ðem farwēl, saig, I must bi el
 menz ep ðis fest ðat cunnet in Jeruzalem:
 but i wil retūrn agēn untu u, if God wil.
 22 And he sald from Efesus. And hwen he
 had landet at Sezerea, and gon up, and
 salūted ðe çurg, he went dsn tui Antioç.
 23 And qfter he had spent sum tīm [ðar], he
 depqrted, and went øver [ol] ðe cuntrī ov
 Galafia and Frījia in order, strengtnīg el
 ðe disp'lz.
 24 AND a serten Jy namd Apōlos, born at
 Alecsandria, an eloewent man, [and] mīti
 25 in ðe Scripturz, cam tui Efesus. ðis man
 woz instrūcted in ðe wa ov ðe Lord; and
 beīj fervent in ðe spirit, he spac and tet
 dīljentli ðe tīnz ov ðe Lord, noīj onli ðe
 26 baptīz'm ov Jon. And he begūn tui spec
 boldi in ðe sinagog: hūm hwen Acwila
 and Prīsla had herd, ða tuc him untu
 [ðem], and eespūdēt untu him ðe wa ov
 27 God mor perfectli. And hwen he woz
 dispōzd tui pqs intui Acæa, ðe bredren rot,

18 egzertij de disp'lz tuu resév him: hu, hwen he woz cum, helpt dém muç hwig belévd truui gras: for he mĩtĩli convĩnst de Juz, [and dát] publiçi, soij bi de Scripturz dat Jezus woz Crĩst.

19 AND it cam tuu pqs, dat, hwĩl Apólos woz at Corĩnt, Pel haviq pqt tru de uper costs cam tuu Efesus: and findij serten disp'lz, he sed untuu dém, i Hav ye resévd de Holi Gost sins ye belévd. And da sed untuu him, We hav not so muç az herd hweder dar be eni Holi Gost. 3 And he sed untuu dém, i Untuu hwot den wer ye baptĩzd. And da sed, Untuu Jonz baptĩz'm. 4 Den sed Pel, Jon verĩli baptĩzd wĩd de baptĩz'm ov repéntens, saij untuu de pep'l, dat da sud belévd on him hwig sud cum 'after him, dát iz, on Crĩst Jezus. Hwen da herd [dis], da wer baptĩzd in de nam ov de Lord Jezus. And hwen Pel had lad [hiz] handz upón dém, de Holi Gost cam on dém; and da spac wĩd tunz, and profesjd. And ol de men wer abšt twelv.

8 And he went intuu de sinagog, and spac boldli for de spac ov tre munts, dispútij and perswadiq de tijz consérnij de ejndum ov God. But hwen dıverz wer hırd'nd, and belévd not, but spac ev'l ov dát wa befór de multıtyd, he departed from dém, and séperated de disp'lz, dispútij dali in de secul ov wun Tıránus. And dis contınyd bi de spac ov túu yerz; so dat ol dá hwig dwelt in Afa herd de wurd ov de Lord Jezus, bót Juz and Grees. And God ret 2 spefal mirac'lz bi de handz ov Pel: so dat from hiz bodi wer brót untuu de sic hapcegefs er aprunz, and de dizezez departed from dém, and de ev'l spirits went st ov dém.

8 Den serten ov de vagabond Juz, écersists, tue upón dém tuu eel óver dém hwig had ev'l spirits de nam ov de Lord Jezus, saij, We ajır u bi Jezus hum Pel pıçet. 4 And dar wer sev'n sunz ov [wun] Seva, a Ju, [and] gef ov de prests, hwig did so. 5 And de ev'l spirit qnserd and sed, Jezus i no, and Pel i no; but i hú qr ye. And de man in hum de ev'l spirit woz lept on dém, and óvercam dém, and preváld agénst dém, so dat da fled st ov dát hss naced and wounded. And dis woz non tuu ol de Juz and Grees also dwelıj at Efesus; and fer fel on dém ol, and de nam ov de Lord Jezus woz magnıfjd. And meni dat belévd cam, and confést, and fod dar dedz. Meni ov dém also hwig ızd ejus qrts brót dar bucs tugéder, and burnt dém befór ol [men]: and da cnted de prıs ov dém, and fınd [it] fıftı tızend [pesez] ov silver. 9 So mĩtılı gruu de wurd ov God and preváld.

AFTER dez tijz wer ended, Pel purpust in de spirit, hwen he had pqt tru Masedonia and Acaa, tuu go tuu Jeruzalem, saij, After i hav ben dar, i must also se Rom. So he sent intuu Masedonia túu ov dém dat ministerd untuu him, Timotius and

19 Erástus; but he himself stad in Afa fər a sez'n.

23 And de sam tıjn dar aróz nō smol ster 24 abšt dát wa. Fər a serten [man] namd Demetrius, a silversmit, hwig mad silver frıjn fər Djána, brót nō smol gan untu de 25 erqtsmen: hum he celd tugéder wıd de wuremen ov leı ocupafun, and sed, Serz, ye 26 nō dat bi dis crqft we hav sr welt. Mör- over ye se and her, dat not alón at Efesus, but olmost trušt ol Afa, dis Pel hat perswaded and turnd awá muç pep'l, saij dat dá be nō godz, hwıq qr mad wıd handz: 27 so dat not onlı dis sr crqft iz in danjer tuu be set at not; but also dat de temp'l ov de grát godes Djána sud be despızd, and her magnıfıens sud be destréd, hum ol Afa and de wurd wurıpet.

28 And hwen da herd [dez saıj], da wer ful ov röt, and crıd st, saıj, Grát [iz] 29 Djána ov de Efegıanz. And de hol sıti woz fıld wıd confuzun: and haviq eot Gaus and Aristqreus, men ov Masedonia, Pel companıunz in travel, da ruft wıd wun 30 acérd intuu de teater. And hwen Pel wud hav enterd in untuu de pep'l, de disp'lz 31 suferd him not. And serten ov de gef ov Afa, hwıq wer hiz frendz, sent untuu him, dezıjıj [him] dat he wud not advértur 32 himself intuu de teater. Sum darfor crıd wun tıj, and sum anúder: fər de asémbli woz confızd; and de mör pırt nı not 33 hwarfor da wer cum tugéder. And da dru Alecsqnder st ov de multıtyd, de Juz putıj him forwerd. And Alecsqnder bec'nd wıd de hand, and wıd hav mad hiz deféns 34 untuu de pep'l. But hwen da nı dat he woz a Ju, ol wıd wun vos abšt de spac ov túu srz crıd st, Grát [iz] Djána ov de Efegıanz.

35 And hwen de tıx-clerc had apézd de pep'l, he sed, [Ye] men ov Efesus, i hwot men iz dar dat nōet not hı dat de sıti ov de Efegıanz iz a wurıper ov de grát godes Djána, and ov de [ıneı] hwıq fel dın from 36 Jupiter. Seıj den dat dez tıjz cmot be spoc'n agénst, ye et tuu be cwıet, and tuu 37 dıu nutıj raslı. Fər ye hav brót hıder dez men, hwıq qr neder roberz ov çurgez, nör 38 yet blasfemerz ov ır godes. Hwarfor if Demetrius, and de erqtsmen hwıq qr wıd him, hav a mater agénst enı man, de le iz op'n, and dar qr deputız: let dém 39 impléd wun anúder. But if ye ınewır enı tıj consérnij uder materz, it jal be detér- 40 mınd in a leful asémbli. Fər we qr in danjer tuu be celd in ewestıun for dis daz uprór, dar beıj nō eoz hwarıj we ma gıv 41 an acınt ov dis eoyceors. And hwen he had dus spoc'n, he dısmıst de asémbli.

20 AND after de uprór woz sest, Pel celd untuu [him] de disp'lz, and embrást [dem], and departed fər tuu go intuu 2 Masedonia. And hwen he had gen óver doz pırts, and had gıv'n dém muç eesör- 3 tafun, he cam intuu Gres, and [dar] abót tre munts. And hwen de Juz lad wat fər him, az he woz abšt tuu sal intuu Sirıa, he

20 purpust tuu retúrn truui Masedonia.
 (4) And ðar acumpanid him intuu Afa
 Sopater ov Berea; and ov ðe Iesalonianz,
 Aristarcus and Secúndus; and Gaus ov
 Derbe, and Timotius; and ov Afa, Ticeius
 5 and Trofimus. ðez goinj befór tarid for
 6 us at Troas. And we sald awá from Filipj
 qfter ðe daz ov unlév'nd bred, and cam
 untuu ðem tuu Troas in fiv daz; hwar we
 abód sev'n daz.
 7 And upón ðe ferst [ða] ov ðe wee, hwen
 ðe disip'lz cam tuwéðer tuu brac bred, Pel
 pregt untuu ðem, redi tuu depárt on ðe
 moro: and continúð hiz speç until midnjt.
 8 And ðar wer meni ljts in ðe uper çamber,
 9 hwar ða wer gaderd tuwéðer. And ðar
 set in a windo a serten yuy man namd
 Titicus, beinj fel'n intuu a dep slep: and az
 Pel woz loj preçin, he suçe ðsn wið slep,
 and fel ðsn from ðe terð lefð, and woz
 10 taen up ded. And Pel went ðsn, and fel
 on him, and embrasin [him] sed, Trub'l
 11 not úrsélvz; fer hiz ljf iz in him. Hwen
 he ðarfór woz cum up agén, and had
 broe'n bred, and et'n, and tect a loj hwjl,
 12 ev'n til brac ov ða, so he departed. And
 ða bret ðe yuy man aljv, and wer not a
 lit'l cumfured.
 13 And we went befór tuu sip, and sald untuu
 Asos, ðar inténdij tuu tac in Pel: fer so
 had he apented, mjndij himsélf tuu go
 14 afút. And hwen he met wið us at Asos,
 15 we tue him in, and cam tuu Mitilene. And
 we sald ðens, and cam ðe neest [ða] over
 agénst Cjos; and ðe neest [ða] we arjvd
 at Samos, and tarid at Trojilium; and ðe
 16 neest [ða] we cam tuu Miletus. Fer Pel
 had detérmind tuu sal bj Efesus, becóz he
 wúd not spend ðe tijn in Afa: fer he
 hasted, if it wer possib'l fer him, tuu be at
 Jeruzalem ðe ða ov Pentecost.
 17 And from Miletus he sent tuu Efesus,
 18 and cold ðe elderz ov ðe gurg. And hwen
 ða wer cum tuu him, he sed untuu ðem, Ye
 no, from ðe ferst ða ðat i cam intuu Afa.
 qfter hwot maner i hav ben wið u at ol
 19 sez'nz, serving ðe Lord wið ol humiliti ov
 mjnd, and wið meni terz, and temtasunz,
 hwiç befél me bj ðe ljin in wat ov ðe Juz:
 20 [and] hz i cept bac nutin ðat woz prófit-
 ab'l [untuu u], but hav jod u, and hav tot
 21 u publieli, and from hss tuu hss, tístifijij
 bot tuu ðe Juz, and also tuu ðe Grees, re-
 pèntens tord God, and fat tord sr Lord
 22 Jezus Crjst. And ns, behóld, i go býnd in
 ðe spirit untuu Jeruzalem, not noij ðe tijz
 23 ðat jal befél me ðar: sav ðat ðe Holi Gost
 witnesset in everi siti, saij ðat bondz and
 24 affiesunz abjd me. But nun ov ðez tijz
 muv me, neder exst i mj ljf der untuu
 misélf, so ðat i mjt finif mj cors wið jo,
 and ðe ministri, hwiç i hav resévd ov ðe
 Lord Jezus, tuu testifj ðe Gospel ov ðe gras
 25 ov God. And ns, behóld, i no ðat ye ol,
 amjn hum i hav gen preçin ðe eindum
 26 ov God, jal se mj fas no mor. Hwarfór
 i tac u tuu recórd ðis ða, ðat i [am] pur
 27 from ðe blud ov ol [men]. Fer i hav not

20 fund tuu deélár untuu u ol ðe cnsel ov
 God. (2s) Tac hed ðarfór untuu úrsélvz,
 and tuu ol ðe floe, over ðe hwiç ðe Holi
 Gost hat mad u overseerz, tuu sed ðe gurg
 ov God, hwiç he hat purgest wið hiz on
 29 blud. Fer i no ðis, ðat qfter mj departij
 jal grevus wulvz enter in amún u, not
 30 sparj ðe floe. Olso ov ur on selvz jal men
 arjz, specij pervers tijz, tuu dro awá
 31 disip'lz qfter ðem. ðarfór wog, and re-
 mënber, ðat bj ðe spas ov tre yerz i sest
 not tuu wern everi wun njt and ða wið terz.
 32 And ns, bredren, i coméd u tuu God, and
 tuu ðe wurd ov hiz gras, hwiç iz ab'l tuu
 bild u up, and tuu giv u on inheritans
 33 amún ol ðém hwiç qr sajetifjd. F hav
 cweved no manz silver, or gold, or apárel.
 34 Ya, ye úrsélvz no, ðat ðez handz hav
 ministered untuu mj nesesitj, and tuu ðém
 35 ðat wer wið me. F hav jod u ol tijz, hz
 ðat so laburij ye et tuu supórt ðe wee, and
 tuu remënber ðe wurdz ov ðe Lord Jezus,
 hz he sed, It iz mor blessed tuu giv ðan tuu
 resév.
 36 And hwen he had ðas spoe'n, he nelt
 37 ðsn, and prad wið ðem ol. And ða el
 wept sor, and fel on Pelz nec, and eist
 38 him, sóroij most ov ol fer ðe wurdz hwiç
 he spac, ðat ða jud se hiz fas no mor. And
 ða acumpanid him untuu ðe sip.
 21 And it cam tuu pqs, ðat qfter we wer
 got'n from ðem, and had lançt, we cam
 wið a strat cors untuu Coos, and ðe [ða]
 sóloij untuu Rodz, and from ðens untuu
 2 Patara: and findij a sip salij over untuu
 3 Fenisia, we went abórd, and set fort. Ns
 hwen we had discúverd Siprus, we left it
 on ðe lefð hand, and sald intuu Siria, and
 landed at Týr: fer ðar ðe sip woz tuu unlád
 4 her burd'n. And findij disip'lz, we tarid
 ðar sev'n daz: hu sed tuu Pel tru ðe
 Spirit, ðat he jud not go up tuu Jeruz-
 5 alem. And hwen we had acómplifð ðoz
 daz, we departed and went sr wa; and ða
 el bret us on sr wa, wið wijz and çildren,
 til [we wer] st ov ðe siti: and we nelt ðsn
 6 on ðe for, and prad. And hwen we had
 tac'n sr lev wun ov anúder, we tue sip;
 and ða retúrnd hom agén.
 7 And hwen we had finif [sr] cors from
 Týr, we cam tuu Tolemais, and saljted ðe
 8 bredren, and abód wið ðem wun ða. And
 ðe neest [ða] wé ðat wer ov Pelz cumpani
 departed, and cam untuu Sezera: and we
 enterd intuu ðe hss ov Filip ðe ewanjelist,
 hwiç woz [wun] ov ðe sev'n; and abód
 9 wið him. And ðe sam man had for dotez,
 10 verjinz, hwiç did profesj. And az we tarid
 [ðar] meni daz, ðar cam ðsn from Judea
 11 a serien profet namd Agabus. And hwen
 he woz cum untuu us, he tue Pelz gerd'l,
 and býnd hiz on handz and fet, and sed,
 ðus sed ðe Holi Gost, So jal ðe Juz at
 Jeruzalem býnd ðe man ðat onet ðis gerd'l,
 and jal deliver [him] intuu ðe handz ov ðe
 12 Jentjtz. And hwen we herd ðez tijz, bot
 we, and ðá ov dát plas, besót him not tuu
 13 go up tuu Jeruzalem. ðen Pel qserd,

1 ¶ Hwot men ye tuu wep and tuu brac mīn hqrt; for i am redi not tuu be bēnd onli, but also tuu di at Jeruzaleim for ðe nam ov ðe Lōrd Jezus. And hwen he wūd not be perswaded, we sest, saig, ðe wīl ov ðe Lōrd be dun.

And qfter ðoz ðaz we tuc up sr cariejez, and went up tuu Jeruzaleim. ðar went wið us also [serten] ov ðe disp'ls ov Sezerca, and brēt wið ðem wun Nasun ov Sīprus, an old disp'ls, wið hum we fud loj.

AND hwen we wer cum tuu Jeruzaleim, ðe bredren resēvd us gladli. And ðe [da] fōloin Pol went in wið us untu Janz; and el ðe elderz wer prezēt. And hwen he had salūtd ðem, he declārd pārticlerli hwot tīnz God had rot anūy ðe Jentīlz bi hiz ministri. And hwen ða herd [it], ða glōrifīd ðe Lōrd, and sed untu him,

Ɔs seest, bruder, h̄s meni t̄szēndz ov Jūz ðar q̄r h̄wiç belēv; and ða q̄r el zelus ov ðe lo; and ða q̄r infōrmd ov ðē, ðat ðs tegest el ðe Jūz h̄wiç q̄r anūy ðe Jentīlz tuu fōrsāc Mōezc, saig ðat ða et not tuu sercumsīz [ðar] gildren, neder tuu woc q̄fter ðe custumz. ¶ Hwot iz it ðarfōr; ðe multītūd must nedz cum tūgēder: fōr ða wīl her ðat ðs q̄rt cum. Duu ðarfōr ðis ðat we sa tuu ðē: We hav fōr men h̄wiç hav a vs on ðem; ðēm tac, and purīfī ðisēlf wið ðem, and be at q̄rjez wið ðem, ðat ða ma fāv [ðar] hedz: and el ma nō ðat ðoz tīnz, hwarōf ða wer infōrmd consērnīy ðē, q̄r nutīy, but [ðat] ðs ðisēlf also wocest orderli, and cepest ðe lo. Az tūçīy ðe Jentīlz h̄wiç belēv, we hav rit'n [and] concludet ðat ða obzērv nō suç tīn, sav onli ðat ða cep ðemsēlvz frōm [tīnz] ofērd tuu iðulz, and frōm blud, and frōm strāng'ld, and frōm fērnicafun.

Ɔen Pol tuc ðe men, and ðe neest ða purīfīyī hīmsēlf wið ðem enterd intu ðe temp'l, tuu signīfī ðe acoṃplīsmēt ov ðe ðaz ov purīficafun, untīl ðat an ofēriy fud be ofērd fōr everi wun ov ðem.

And hwen ðe sev'n ðaz wer elmost ended, ðe Jūz h̄wiç wer ov Afa, hwen ða so him in ðe temp'l, sterd up ol ðe pep'l, and lad handz on him, erīy st, Men ov 'Izrael, help: ðis iz ðe man, ðat teçet el [men] everi hwar agēst ðe pep'l, and ðe lo, and ðis plas; and furd̄er brēt Grecs also intu ðe temp'l, and hat polūtd ðis holi plas. (Fōr ða had sen befōr wið him in ðe siti Trofimus an Efezian, hum ða supōz ðat Pol had brēt intu ðe temp'l.) And el ðe siti woz muvvd, and ðe pep'l ran tūgēder: and ða tuc Pol, and druī him st ov ðe temp'l: and fōrtwīt ðe dōrz wer fūt.

And az ða went ab̄st tuu cīl him, tīdīp cam untu ðe çef capten ov ðe band, ðat el Jeruzaleim woz in an uprōr. Hu īmed-yetli tuc soljerz and senturiunz, and ran d̄sn untu ðem: and hwen ða so ðe çef capten and ðe soljerz, ða lef̄t betīy ov Pol. Ɔen ðe çef capten cam ner, and tuc him, and com̄nded [him] tuu be b̄s̄nd wið tū çanz; and dem̄nded hū h̄e woz, and hwot

21 he had dun. (34) And sum crīd wun tīp, sum anūder, anūy ðe multītūd: and hwen he cud not nō ðe sententi fōr ðe tūmalt, he com̄nded him tuu be carīd intu ðe çq's'l.

35 And hwen he cam upōn ðe starz, so it woz, ðat he woz bōrn ov ðe soljerz fōr ðe vjōlens ov ðe pep'l. Fōr ðe multītūd ov ðe pep'l folod q̄fter, erīy, Awā wið him.

37 And az Pol woz tuu be led intu ðe çq's'l, he sed untu ðe çef capten, ¶ Ma i spee untu ðē: huu sed, ¶ Canst ðs spee Grec.

38 ¶ Art not ðs ðāt Ejjīpan, h̄wiç befōr ðez ðaz madest an uprōr, and ledest st intu ðe wildernes fōr t̄szēnd men ðat wer murder-

39 erz. But Pol sed, ¶ am a man [h̄wiç am] a Jū ov Tarsus, [a siti] in Sīlījia, a sitiz'n ov nō men siti: and, i besēc ðē, sufer me

40 tuu spee untu ðe pep'l. And hwen he had giv'n him līsens, Pol stad on ðe starz, and bec'nd wið ðe hand untu ðe pep'l. And hwen ðar woz mad a grat sīlens, he spac untu [ðem] in ðe Hebrū tūy, saig,

22 Men, bredren, and fqd̄erz, her ye mī defēns [h̄wiç i mac] ns untu y. (2) And hwen ða herd ðat he spac in ðe Hebrū tūy tuu ðem, ða cept ðe mor sīlens: and he

3 set.) ¶ am verili a man [h̄wiç am] a Jū, bōrn in Tarsus, [a siti] in Sīlījia, yet brēt up in ðis siti at ðe fet ov Gamaliel, [and] tet acōrdīy tuu ðe perfect maner ov ðe lo

4 ov ðe fqd̄erz, and woz zelus tōrd God, az ye el q̄r ðis ða. And i p̄rsecutēd ðis wa untu ðe det, bīndīy and deliverīy intu

5 priz'nz bot men and wīnen. Az also ðe h̄j prest ðat bar me wītnes, and ol ðe estāt ov ðe elderz: frōm hum also i resēvd leterz untu ðe bredren, and went tuu Damāscus,

6 tuu brīy ðēm h̄wiç wer ðar b̄s̄nd untu Jeruzaleim, fōr tuu be punīft. And it cam tuu pqs, ðat, az i mad mī jurni, and woz cum nī untu Damāscus cōmēt nūn, sudenli ðar

7 son frōm hev'n a grat līt rsnd ab̄st me. And i fel untu ðe gr̄s̄nd, and herd a vos saig untu me, Sol, Sol, ¶ h̄wī p̄rsecutest

8 ðs me. And i q̄ns̄erd, ¶ Hū q̄rt ðs, Lōrd. And he sed untu me, ¶ am Jezus ov Naza-

9 ret, hum ðs p̄rsecutest. And ða ðat wer wið me so īndē ðe līt, and wer afrād; but ða herd not ðe vos ov him ðat spac tuu me.

10 And i sed, ¶ Hwot fal i duu, Lōrd. And ðe Lōrd sed untu me, Arīz, and go intu Damāscus; and ðar it fal be tōld ðē ov el

11 tīnz h̄wiç q̄r apōnted fōr ðē tuu duu. And hwen i cud not se fōr ðe glōri ov ðāt līt, b̄s̄īy led bī ðe hand ov ðēm ðat wer wið

12 me, i cam intu Damāscus. And wun Ana-nīas, a dev̄st man acōrdīy tuu ðe lo, havīy a guā repōrt ov el ðe Jūz h̄wiç dwelt [ðar],

13 cam untu me, and stad, and sed untu me, Bruder Sol, resēv ðī sīt. And ðe sam

14 sr i laet up upōn him. And he sed, ðe God ov sr fqd̄erz hat çoz'n ðē, ðat ðs fudst nō hiz wīl, and se ðāt Just Wun,

15 and fudst her ðe vos ov hiz m̄st. Fōr ðs falt be hiz wītnes untu el men ov hwot ðs

16 hust sen and herd. And ns ¶ h̄wī tariest ðs; arīz, and be baptīzd, and wof awā ðī sinz,

17 celīy on ðe nam ov ðe Lōrd. And it cam

22 tu pqs, dat, hwen i woz cum agén tu Jeruzalem, ev'n hwil i prad in de temp'l, i woz in a trqns; and so him saig untu me, Mac hast, and get dé cwicli st ov Jeruzalem: for da wil not resév di téstinuni consérnig me. And i sed, Lord, da no dat i impriznd and bet in everi sinagog dém dat belévd on dé: and hwen de blud ov di mqrter Stev'n woz sed, i also woz standig bi, and conséntig untu hiz det, and cept de rament ov dém dat slui him. And he sed untu me, Depárt: for i wil send dé fqr hens untu de Jentilz.

22 And da gav him odiens untu dis wurd, and [den] lifted up dar vosez, and sed, Awá wid suç a [feló] from de ert: for it iz not fit dat he sud liv. And az da crijd st, and eqst of [dar] clodz, and truust dat intui de ar, de gef capten comqded him tu be brot intui de eqs'l, and bad dat he sud be egzámind bi securig; dat he mjt no hwar-
25 for da crijd so agénst him. And az da bsnd him wid togz, Pol sed untu de sentyriun dat stud bi, Iz it leful for u tu secur a man dat iz a Roman, and uncondémd.
26 Hwen de sentyriun herd [dát], he went and told de gef capten, saig, Tac hed hwot
27 ds duest: for dis man iz a Roman. Den de gef capten cam, and sed untu him, Tel me, qrt ds a Roman. He sed, Ya. And de gef capten qnsrd, Wid a grat sum obtánd i dis fredum. And Pol sed, But i
29 woz [fre] born. Den stratwa dá departed from him hwig sud hav egzámind him: and de gef capten also woz afrád, qfter he nu dat he woz a Roman, and becóz he had bsnd him.

30 On de moro, becóz he wáid hav non de sertenti hwarfor he woz acqzd ov de Juz, he luist him from [hiz] bandz, and comqded de gef prests and ol dar cnsil tu upér, and brot Pol dsn, and set him befór dem.

23 And Pol, ernestli beholdig de cnsil, sed, Men [and] bredren, i hav livd in ol gud consens befór God untíl dis da. And de hi prest Ananias comqded dém dat stud bi him tu smjt him on de mst. Den sed Pol untu him, God sol smjt dé, [ds] hwjtet wel: fer i sitest dz tu juj me qfter de lo, and comqdest me tu be smit'n con-
4 treri tu de lo. And dá dat stud bi sed,
5 Revjlest ds Godz hi prest. Den sed Pol, I wist not, bredren, dat he woz de hi prest: for it iz rit'n, Is salt not spe ev'l ov de ruler ov di pep'l.

6 But hwen Pol persévd dat de wun part wer sadusez, and de uder farisez, he crijd st in de cnsil, Men [and] bredren, i am a farise, de sun ov a farise: ov de hop and rezurecfun ov de ded i am celd in cwest-
7 yun. And hwen he had so sed, dar aróz a disenfún betwén de farisez and de sadusez:
8 and de multitud woz dividéd. Fer de sadu-
9 ysez sa dat dar iz no rezurecfun, neder anjel, nor spirit: but de farisez confés bot.
9 And dar aróz a grat cri: and de scrijhz dat wer ov de farisez part aróz, and

23 strov, saig, We find no ev'l in dis man: but if a spirit or an anjel hat spoen tu
10 him, let us not fit agénst God. And hwen dar aróz a grat disenfún, de gef capten, ferig lest Pol sud hav ben puld in psez ov dem, comqded de soljerz tu go dsn, and tu tac him bi fors from amúg dem, and
11 tu brig [him] intui de eqs'l.—And de nit fóloig de Lord stud bi him, and sed, Be ov gad qer, Pol: fer az ds hast testifid ov me in Jeruzalem, so must ds bar witnes also at Róm.

12 And hwen it woz da, serten ov de Juz banded tugéder, and bsnd demsélvz under a curs, saig dat da wud neder et nor dring
13 til da had cild Pol. And da wer mor dan
14 ferti hwig bad mad dis conspiresi. And da cam tu de gef prests and elderz, and sed, We hav bsnd srslvz under a grat curs, dat we wil et nutig until we hav slan Pol.
15 .Ns darfor ye wid de cnsil signifi tu de gef capten dat he brig him dsn untu u tumóro, az do ye wud inewjr sumting mor perfectli consérnig him: and we, or ever he cum ner, qr redi tu cil him.

16 And hwen Polz sisterz sun herd ov dar lijn in wat, he went and enterd intui de
17 eqs'l, and told Pol. Den Pol cold wun ov de sentyriunz untu [him], and sed, Brig dis yun man untu de gef capten: fer he
18 hat a serten ting tu tel him. So he tac him, and brot [him] tu de gef capten, and sed, Pol de prizner cold me untu [him], and prad me tu brig dis yun man untu
19 dé, hu hat sumting tu sa untu dé. Den de gef capten tac him bi de hand, and went [wid him] asjd privetli, and qct [him], q Hwot iz dát ds hast tu tel me.

20 And he sed, De Juz hav agréd tu dezir dé dat ds wudst brig dsn Pol tumóro intui de cnsil, az do da wud inewjr sumhwot ov
21 him mor perfectli. But du not ds yeld untu dem: for dar li in wat fer him ov dem mor dan forti men, hwig hav bsnd demsélvz wid an ot, dat da wil neder et nor dring til da hav cild him: and ns qr
22 da redi, lueip fer a promis from dé. So de gef capten [den] let de yun man depárt, and qrijd [him, Se ds] tel no man dat ds hast fod dez tingz tu me.

23 And he cold untu [him] tu sentyriunz, saig, Mac redi tú hundred soljerz tu go tu Sezerea, and horsmen trescor and ten, and spermen tú hundred, at de terd sr ov
24 de nit; and provid [dem] bests, dat da ma set Pol on, and brig [him] saf untu Felics
25 de guverner.—And he rot a leter qfter dis
26 maner; Clodius Lijias untu de most csel-
27 ent guverner Felics [sendet] greting. Dis man woz tac'n ov de Juz, and jud hav ben cild ov dem: den cam i wid an qrmí, and rescué him, havig understúd dat he woz a
28 Roman. And hwen i wad hav non de cez hwarfor da acqzd him, i brot him fort
29 intui dar cnsil: hum i persévd tu be acqzd ov cwestyunnz ov dar lo, but tu hav nutig lad tu hiz qarj wurdí ov det er ov
30 bondz. And hwen it woz told me hs dat

3 de Jūz lad wat for de man, i sent strat-
wa tuu dē, and gav comāndment tuu hiz
aeq̄zerz elso tuu sa befōr dē hwot [da had]
agēnst him. Farwēl.

Den de soljerz, az it woz comānded dem,
tae Pol, and brot [him] bi nīt tuu Antipa-
trīs. On de morō da lef̄t de horsmen tuu
gō wiđ him, and retūrnd tuu de eq̄s'l: huu,
hwen da cam tuu Sezerea, and deliverd de
epis'l tuu de guverner, prezēnted Pol elso
befōr him. And hwen de guverner had red
[de leter], he q̄set ov hwot provins he woz.
And hwen he understūd dat [he woz] ov
Silifia; ⁊ wil her dē, sed he, hwen dīn
aeq̄zerz q̄r elso cum. And he comānded
him tuu be cept in Herudz juymēt hel.

24 AND q̄fter tīf daz Ananias de hī
prest desēnded wiđ de elderz, and [wiđ]
a serten oratur [namd] Tertūlus, huu in-
fōrmēd de guverner agēnst Pol. And hwen
he woz cōld for̄t, Tertūlus begān tuu aeq̄z
[him], saig, Seig dat bi dē we enjō grat
ewjetnes, and dat veri wurdi dedz q̄r dun
untū dīs nafun bi dī providens, we acsēpt
[it] elwaz, and in ol plasez, most nob'l
Felices, wiđ el taeq̄fulness. Notwiđstāndīn,
dat i be not furder tediū untū dē, i pra dē
dat d̄s wudst her us ov dī elemensī a fū
wurdz. For we hav f̄snd dīs man [a] pes-
tilent [felō], and a muwer ov sedifun amūy
ol de Jūz truist de wurld, and a ringleder ov
de seet ov de Nazarēnz: huu elso hāt gon
abst tuu protān de temp'l: huu we tae,
and wūd hav jujd aerdīn tuu sr lō. But
de gef capten Līfias cam [upōn us], and
wiđ grat vjolens tae [him] awā st ov sr
handz, comāndīn hiz aeq̄zerz tuu cum untū
dē: bi egzaminīn ov huu dīsel̄f maest tae
nolej ov el dēz tīnz, hwarōf we aeq̄z him.—
9. And de Jūz elso asēnted, saig, Dat dēz
tīnz wer so.

10 Den Pol, q̄fter dat de guverner had bee'nd
untū him tuu spec, q̄nserd, Forazmūg az i
no dat d̄s hast ben ov meni yerz a juj
untū dīs nafun, i duu de mor q̄erfuli q̄nsr
for misēlf: becōz dat d̄s maest understānd,
dat dar q̄r yet but twelv daz sīns i went up
tuu Jeruzalem for tuu wurfip. And da neder
f̄snd me in de temp'l dispūtīn wiđ enī man,
neder raziū up de pep'l, neder in de sina-
gogz, nor in de siti: neder can da pruuv de
tīnz hwarōf da n̄s aeq̄z me. But dīs i confēs
untū dē, dat q̄fter de wa hwiġ da cōl heresi,
so wurfip i de God ov mī f̄q̄derz, belevīn
el tīnz hwiġ q̄r rit'n in de Lō and in de
Profets: and hav hop tōrd God, hwiġ da
demsēlvz elso als, dat dar sal be a rez-
urecfun ov de ded, bōt ov de just and
unjust. And herīn duu i ecersēz misēlf, tuu
hav olwaz a consens vōd ov ofēns tōrd God,
and [tōrd] men. N̄s q̄fter meni yerz i cam
tuu briġ qmz tuu mī nafun, and ofēriġz.
18. Hwarupōn serten Jūz from Afa f̄snd me
purifid in de temp'l, neder wiđ multitūd,
nor wiđ tūmūlt. Huu et tuu hav ben her
befōr dē, and objēct, if da had et agēnst
me. Or els let dēz sam [her] sa, if da hav
f̄snd enī ev'l duwīn in me, hwīl i stud befōr

24 de cōnsil, (21) ecēpt it be for dīs wun
vōs, dat i crijd standīn amūy dem, Tuġīn
de rezurecfun ov de ded i am cōld in cwest-
yun bi ū dīs da.

22 And hwen Felices herd dēz tīnz, havīn
mōr perfect nolej ov [dat] wa, he defērd
dem, and sed, Hwen Līfias de gef capten
sal cum dsn, i wil nō de utermōst ov q̄r
23 mater. And he comānded a sentūriū tuu
cep Pol, and tuu let [him] hav liberti, and
dat he f̄ud forbid nun ov hīz aewantans tuu
minister ēr cum untū him.

24 And q̄fter serten daz, hwen Felices cam
wiđ hiz wīf Drusila, hwiġ woz a Jūes, he
sent for Pol, and herd him consērnīn de fat
25 in Crīst. And az he rez'nd ov rītyusnes,
temperans, and juymēt tuu cum, Felices
tremb'ld, and q̄nserd, Gō dī wa for dīs
tīnz; hwen i hav a convenient sez'n, i wil
26 cōl for dē. He hōpt elso dat muni f̄ud
hav ben giv'n him ov Pol, dat he mīt lūw
him: hwarfor he sent for him de ofner,
27 and comūnd wiđ him. But q̄fter tū yerz
Porfius Festus cam intū Felices rum: and
Felices, wīlīn tuu jo de Jūz a plezur, lef̄t
Pol b̄nd.

25 N̄s hwen Festus woz cum intū de
provins, q̄fter tre daz he asēnded from
2 Sezerea tuu Jeruzalem. Den de hī prest and
de gef ov de Jūz infōrmēd him agēnst Pol,
3 and besēt him, and dezīrd favur agēnst
him, dat he wud send for him tuu Jer-
uzalem, laiū wat in de wa tuu cīl him.
4. But Festus q̄nserd, dat Pol f̄ud be cept
at Sezerea, and he hīsel̄f wud depārt
5 fertli [dīder]. Let dēm darfor, sed he,
hwiġ amūy ū q̄r ab'l, gō dsn wiđ [mē],
and aeq̄z dīs man, if dar be enī wicednes
in him.

6 And hwen he had tarid amūy dem mōr
dan ten daz, he went dsn untū Sezerea;
and de necst da sītīn on de juymēt set
7 comānded Pol tuu be brot. And hwen he
woz cum, de Jūz hwiġ cam dsn from Jer-
uzalem stud rsnd ab̄st, and lad meni and
grevus complānts agēnst Pol, hwiġ da eud
8 not pruuv. Hwīl he q̄nserd for hīsel̄f,
Neder agēnst de lō ov de Jūz, neder agēnst
de temp'l, nor agēnst Sezer, hav i ofēnded
9 enī tīn at ol. But Festus, wīlīn tuu duu de
Jūz a plezur, q̄nserd Pol, and sed, ⁊ Wilt
d̄s gō up tuu Jeruzalem, and dar be jujd
10 ov dēz tīnz befōr mē. Den sed Pol, ⁊ stand
at Sezerz juymēt set, hwar i et tuu be
jujd: tuu de Jūz hav i dun nō rōn, az d̄s
11 veri wel nōest. For if i be an ofēnder, ēr
hav comēted enī tīn wurdī ov dē, i refūz
not tuu dī: but if dar be nun ov dēz tīnz
hwarōf dēz aeq̄z me, nō man ma deliver
12 mē untū dēm. ⁊ apēl untū Sezer. Den
Festus, hwen he had confērd wiđ de cōnsel,
q̄nserd, ⁊ Hast d̄s apēld untū Sezer; untū
Sezer falt d̄s go.

13 And q̄fter serten daz eiġ Agripa and
Bernise cam untū Sezerea tuu salīġ Festus.
14. And hwen da had ben dar meni daz, Festus
declārd Polz cōz untū de eiġ, saig, Dar
iz a serten man lef̄t in bondz bi Felices:

25 (15) abót hum, hwen i woz at Jeruzalem, de gef prests and de elderz ov de Juz infórmd [me], dezirij [tu hav] juvment agénst him. Tui hum i qnserd, It iz not de maner ov de Romanz tui deliver eni man tui dij, befór dat hé hwig iz acúzd hav de acúzzer fas tui fas, and hav ljsens tui qnser for himsélf consérnij de crjm lad agénst him. Darfor, hwen da wer cum liden, widót eni delá on de moro i sat on de juvment set, and comqnded de man tui be brot fort. Agénst hum hwen de acúzzer stad up, da brot nun acuzafun ov sug tiyz az i supózd: but had serten cwestyunz agénst him ov dar on superstifun, and ov wun Jezus, hwig woz ded, hum Pol aférmd tui be aljv. And becóz i dsted ov sug maner ov cwestyunz, i qset [him] hweder he wud go tui Jeruzalem, and dar be jujd ov dez materz. But hwen Pol had apéld tui be rezérvd untui de herij ov Ogústus, i comqnded him tui be cept til i mjt send him tui Sezer.—[En Agripa sed untui Festus, f wúd also her de man misélf. Tumóro, sed he, ds salt her him.

23 And on de moro, hwen Agripa woz cum, and Bernise, wid grat pomp, and woz enterd intui de plas ov herij, wid de gef captenz, and prinspal men ov de siti, at Festus comqndment Pol woz brot fort. 24 And Festus sed, Cij Agripa, and el men hwig qr her prezent wid us, ye se dis man, abót humm ol de multitu ov de Juz hav delt wid me, bot at Jeruzalem, and [also] her, crijij dat he et not tui liv eni logyer. 25 But hwen i fsnd dat he had comited nutij wurdí ov det, and dat he himsélf hat apéld tui Ogústus, i hav détermind tui send him. 26 Ov humu i hav no serten tij tui rjt untui mi lerd. Hwarfor i hav brot him fort befór q, and spejali befór dé, o cij Agripa, dat, after egzaminafun had, i mjt hav sumhwot tui rjt. Fer it semet tui me unreznab'l tui send a prizner, and not widót tui signijf de crjnz [lad] agénst him.

26 [En Agripa sed untui Pol, ds qrt permited tui spec for djsélf. En Pol strect fort de hand, and qnserd for himsélf:

2 f tije misélf hapi, cij Agripa, becóz i fal qnser for misélf dis da befór dé tuqij ol de tiyz hwaróf i am acúzd ov de Juz; 3 espejali [becóz i no] dé tui be cespért in ol custumz and cwestyunz hwig qr amúj de Juz: hwarfor i beség dé tui her me 4 pasentli.—Mi maner ov ljs from mi qt, hwig woz at de first amúj min on nafun 5 at Jeruzalem, no ol de Juz; hwig ni me from de beginij, if da wud testijf, dat after de most strateest sect ov sr reljij i livd a 6 farise. And ns i stand and am jujd fer de hop ov de promis mad ov God untui 7 sr fiderz: untui hwig [promis] sr twelv trijz, instantli servij [God] da and njt, hop tui eun. For hwig hops sac, cij 8 Agripa, i am acúzd ov de Juz. f Hwj fud it be tot a tij incredib'l wid ut, dat God 9 fud raz de ded.—f verili tot wid misélf,

26 dat i et tui du meni tiyz contreri tui de nam ov Jezus ov Nazaret. (10) Hwig tij i also did in Jeruzalem: and meni ov de sants did i fut up in priz'n, havij resévd etoriti from de gef prests; and hwen da wer put tui det, i gav mi vos agénst [dem].

11 And i punist dem eft in everi sinagog, and compéld [dem] tui blasfém; and beij ecesedijli mad agénst dem, i pérsecuted 12 [dem] ev'n untui stranj sitiz.—Hwarupón az i went tui Damáscus wid etoriti and 13 comifun from de gef prests, .at midda, o cij, i so in de wa a ljt from hev'n, abúv de britnes ov de sun, jijnij rsnd abót me 14 and dem hwig jurnid wid me. And hwen we wer ol sol'n tui de ert, i herd a vos speejij untui me, and saij in de Hebrui tunj, Sol, Sol, f hwij pérsecutest ds me; [it 15 iz] hqrd for dé tui cie agénst de prics. And i sed, f Hú qrt ds, Lord. And he sed, f 16 am Jezus hum ds pérsecutest. But rjz, and stand upón dji fet: fer i hav apérd untui dé for dis purpus, tui mac dé a min- 17 ister and a witnes bot ov dez tiyz hwig ds hast sen, and ov doz tiyz in de hwig i wil 18 apér untui dé; deliverij dé from de pep'l, and [from] de Jentilz, untui hum ns i 19 send dé, .tui op'n dar iz, [and] tui turn [dem] from drcnes tui ljt, and [from] de pser ov Satan untui God, dat da ma resév fergivnes ov sinz, and inheritans amúj dem hwig qr sajetifd bj fat dat iz in me. 20 —Hwarupón, o cij Agripa, i woz not dis- 21 obedient untui de hev'nli vizun: but fod ferst untui dem ov Damáscus, and at Jer- 22 uzalem, and truést ol de costs ov Judea, and [den] tui de Jentilz, dat da fud repéut and turn tui God, and du wures met for 23 repéntens. Fer dez cozez de Juz cet me in de temp'l, and went abót tui cil [me]. 24 Haviq darfor obtánd help ov God, i con- 25 tintij untui dis da, witnessij bot tui smel and grat, saij nun uder tiyz dan doz hwig de profets and Mózez did sa fud eun: 26 dat Crjt fud sufer, [and] dat he fud be de ferst dat fud rjz from de ded, and fud 27 so ljt untui de pep'l, and tui de Jentilz.

28 And az he dus spac fer himsélf, Festus sed wid a lsd vos, Pol, ds qrt besjd djsélf; 29 muq lernij dat mac dé mod. But he sed, f am not mad, most nob'l Festus; but spec fort de wurdz ov trut and sóbernes. 30 Fer de cij noet ov dez tiyz, befór hum also i spec freli: fer i am perswaded dat nun ov dez tiyz qr hid'n from him; fer 31 dis tij woz not dum in a corner. Cij Agripa, f belevest ds de profets. f no 32 dat ds belevest. [En Agripa sed untui Pol, Olmost ds perswaded me tui be a 33 Cristyan. And Pol sed, f wúd tui God, dat not onli ds, but also ol dat her me 34 dis da, wer bot olmost, and eltuqéder sug az i am, ecsépt dez bondz.

35 And hwen he had dus spac'n, de cij roz up, and de gaverner, and Bernise, and 36 dá dat sat wid dem: and hwen da wer gen asjd, da toet betwén demsélvz, saij, 37 dis man duet nutij wurdí ov det or ov

6 bondz. (32) Den sed Agripa untu Fes-
tus, Dis man mjt hav ben set at liberti,
if he had not apéld untu Sezer.

7 AND hwen it woz detérmind dat we
sjud sal intui Itali, da deliverd Pol and
serten under priznerz untu [wun] namd
Julius, a senturiun ov Egástus band. And
enterij intui a sip ov Adramitium, we lqngt,
menij tu sal bj de costs ov Afa; [wun]
Aristarcus, a Masedonian, ov Tesalonica,
beij wid us. And de neest [da] we tugt
at Sidun. And Julius cortyusli entreted
Pol, and gav [him] liberti tu go untu hiz
frendz tu refreß himsélf. And hwen we
had lqngt from dens, we sald under Siprus,
becóz de windz wer contreri. And hwen
we had sald over de se ov Silisia and
Pamfilia, we cam tu Mira, [a siti] ov
Lisia.

8 And dar de senturiun fsnd a sip ov
Alesqndria salij intui Itali; and he put
us darín. And hwen we had sald slöli
meni daz, and scars wer cum over agénst
Njdus, de wind not suferij us, we sald
under Cret, over agénst Salmons; and,
hqrdli pqsij it, cam untu a plas hwiç iz
cöld de Far Hav'nz; nj hwaruntu woz de
siti [ov] Lasea.

9 Ns hwen muç tjm woz spent, and hwen
salij woz ns danjerus, becóz de fqst woz
ns elrédi pqt, Pol admónist [dem], .and
sed untu dem, Serz, i persév dat dis vœj
wil be wid hurt and muç damej, not onli
ov de ladij and sip, but also ov sr livz.
1 Neverdels de senturiun belévd de mqster
and de oner ov de sip, mor dan doz tijz
2 hwiç wer spoç'n bj Pol. And becóz de
hav'n woz not comodius tu winter in, de
mor pqt advjzd tu depárt dens elso, if
bj eni menz da mjt atán tu Fenise, [and
dar] tu winter; [hwiç iz] an hav'n ov
Cret, and ljet tord de sst-west and nort-
west.

3 And hwen de sst wind blu seftli, sup-
oizij dat da had obtánd [dar] purpus,
4 lusinj [dens], da sald clos bj Cret. But
not loj qfter dar aróz agénst it a tem-
5 pestius wind, cöld Uroelidun. And hwen
de sip woz cot, and cud not bar up intui de
6 wind, we let [her] driv. And runij under
a serten jland hwiç iz cöld Cloda, we had
7 muç wure tu cum bj de bot: hwiç hwen
da had tac'n up, da uzd helps, undergérðj
de sip; and ferij lest da sjud fel intui de
cwiesandz, strac sal, and so wer driv'n.
8 And we beij ecesedijli test wid a tempest, de
9 neest [da] da ljt'nd de sip; and de terd
[da] we cqst st wid sr on handz de taciñ
10 ov de sip. And hwen neder sun ner stqz
in meni daz apérd, and no smel tempest
la on [us], el hop dat we sjud be savd woz
den tac'n awá.

1 But qfter loj abstinens Pol stud fort
in de midst ov dem, and sed, Serz, ye sjud
hav hqre'nd untu me, and not hav lust
from Cret, and tu hav gand dis hqrm and
2 les. And ns i egzört u tu be ov gud
qer: fer dar sal be no les ov [eni manz] ljt

27 amúj u, but ov de sip. (23) Fer dar stud
bj me dis njt de anjel ov God, huiz i am,
24 and hum i serv, saij, Fer not, Pol; ds
must be brot betór Sezer: and, lo, God
25 hat giv'n dé ol dém dat sal wid dé. Hwar-
for, serz, be ov gad qer: fer i belév God,
26 dat it sal be ev'n az it woz told me. His-
beit we must be cqst upón a serten jland.

27 But hwen de fortent njt woz cum, az
we wer driv'n up and dsen in Adria, abót
midnjt de sipmen demd dat da dru ner tu
28 sum cuntri; and ssend, and fsnd [it]
twenti fadunz: and hwen da had gon a
lit'l fúrder, da ssend agén, and fsnd [it]
29 fifteen fadunz. Den ferij lest we sjud hav
fol'n upón rocs, da cqst for aqcurz st ov
de stern, and wist fer de da.

30 And az de sipmen wer abót tu fle st ov
de sip, hwen da had let dsen de bot intui
de se, under culur az do da wad hav cqst
31 aqcurz st ov de forsip, Pol sed tu de sen-
turiun and tu de soljierz, Ecsépt dez abjd
32 in de sip, ye canot be savd. Den de soljierz
cut of de rops ov de bot, and let her
fel of.

33 And hwjl de da woz cumij on, Pol besét
[dem] ol tu tac met, saij, Dis da iz de for-
tent da dat ye hav tarid and continjd
34 fqstij, haviñ tac'n nutij. Hwarfor i pra
u tu tac [sum] met: fer dis iz fer up helt:
fer dar sal not an har fol from de hed ov
35 eni ov u. And hwen he had dus spoç'n,
he tuec bred, and gav tapes tu God in
prezens ov dem el: and hwen he had
36 broç'n [it], he begán tu et. Den wer da
ol ov gad qer, and da also tuec [sum] met.
37 And we wer in el in de sip tu hundred
38 trescor and sieten solz. And hwen da
had et'n enúf, da ljt'nd de sip, and cqst st
de hwet intui de se.

39 And hwen it woz da, da ny not de land:
but da discúverd a serten eroc wid a for,
intui de hwiç da wer mjnded, if it wer
40 posib'l, tu trust in de sip. And hwen da
had tac'n up de aqcurz, da comited [dem-
sélvz] untu de se, and lust de ruder bandz,
and hosted up de mansal tu de wind, and
41 mad tord for. And felij intui a plas hwar
tu sez met, da ran de sip agrénd; and de
forpqt stue fqst, and remánd unmuovab'l,
but de hjder pqt woz broç'n wid de
42 violens ov de wavz. And de soljierz ensel
woz tu cil de priznerz, lest eni ov dem sjud
43 swim st, and escáp. But de senturiun,
wiliñ tu sav Pol, cept dem from [dar]
purpus; and comqnded dat dá hwiç cud
swim sjud cqst [demsélvz] ferst [intui de]
44 se], and get tu land: and de rest, sum on
bordz, and sum on [broç'n pesez] ov de sip.
And so it cam tu pqs, dat da escápt ol saf
tu land.

28 AND hwen da wer escápt, den da ny
dat de jland woz cöld Melita. (2) And
de bqrberus pep'l sod us no lit'l cjdnes: fer
da cind'ld a fir, and resévd us everi wun,
becóz ov de prezent ran, and becóz ov de
cöld.

3 And hwen Pol had gaterd a bund'l ov

28 stics, and lad [dem] on de fir, dar cam a vyper st ov de het, and fqs'nd on hiz hand.

4 And hwen de bqrbarianz so de [venunus] best hay on hiz hand, da sed amún dem-sélvz, No dxt dis man iz a murderer, hum, dō he hat escépt de se, yet venjans suferet. 5 Not-tui liv. And he fuc of de best intui de 6 fir, and felt no hqrm. Hsbeit da huet hwen he fud hav swol'n, or fol'n dsn ded sudenli; but qfter da had huet a grat hwil, and so no hqrm cum tui him, da ganjd dar mjndz, and sed dat he woz a god.

7 In de sam eworterz wer pozefunz ov de gef man ov de jland, huwz nam woz Publius; huw resévd us, and lojd us tre daz cortyusli. 8 And it cam tui pqs, dat de fqder ov Publius la sie ov a fever and ov a bludi flucs: tui hum Pol enterd in, and prad, and 9 lad hiz handz on him, and held him. So hwen dis woz dun, uderz also, hwiç had dizeez in de jland, cam, and wer held: 10 huw also onurd us wid meni onurz; and hwen we departed, da laded [us] wid sug tijnz az wer neseseri.

11 And qfter tre munts we departed in a sip ov Alecsqndria, hwiç had winterd in de jl, huwz sijn woz Castur and Polucs. 12 And landij at Siraçqs, we tarid [dar] tre 13 daz. And from dens we feçt a campas, and cam tui Rejjum: and qfter wun da de sst wind blu, and we cam de neest da tui 14 Puteolj: hwar we fsnd bredren, and wer dezdjd tui tari wid dem sev'n daz: and so 15 we went fórd Róm. And from dens, hwen de bredren herd ov us, da cam tui met us az fqr az Apij Forum, and de Tre Tavernz: hum hwen Pol se, he tajet God, and tue curej.

16 AND hwen we cam tui Róm, de sentipuriun deliverd de priznerz tui de capten ov de gqrd: but Pel woz suferd tui dwel 17 bj himself wid a soljer dat cept him.—And it cam tui pqs, dat qfter tre daz Pel cold de gef ov de Jyz tugiéder: and hwen da wer eum tugiéder, he sed untui dem, Men [and] bredren, dō i hav comited nutij

28 agénst de pep'l, or custumz ov sr fqderz, yet woz i deliverd prizner from Jeruzalem 18 intui de handz ov de Romanz. Huw, hwen da had egzámind me, wírd hav let [me] go, becóz dar woz no eoz ov det in me. 19 But hwen de Jyz spae agénst [it], i woz constrand tui apél untui Sezer; not dat i 20 had et tui acíqz mī nafun ov. For dis eoz darfor hav i cold fer u, tui se [u], and tui spec wid [u]: becóz dat fer de hōp ov 21 Izrael i am bsnd wid dis çau.—And da sed untui him, We neder resévd leterz st ov Judea consérniñ dé, neder eni ov de bredren dat cam sod er spae eni hqrm ov 22 dé. But we dezjr tui her ov dé hwot de tigeest: fer az consérniñ dis seet, we no dat everi hwar it iz spoe'n agénst.

23 And hwen da had aponted him a da, dar cam meni tui him intui [hiz] lojin; tui hum he ceस्पnded and testifjd de cindum ov God, perswadij dem consérniñ Jezus, bot st ov de Le ov Moez, and [st ov] de 24 Profets, from mernij til evnij. And sum belévd de tijnz hwiç wer spoe'n, and sum 25 belévd not. And hwen da agréd not amún dem-sélvz, da departed, qfter dat Pel had spoe'n wun wurd, Wel spae de Holi Gost 26 bj Ezaas de profet untui sr fqderz, saig, Go untui dis pep'l, and sa, Herij ye fal her, and fal not understánd; and seij ye 27 fal se, and not persév: fer de hart ov dis pep'l iz waest grōs, and dar erz qr dul ov herij, and dar iz hav da elōzd; lest da fud se wid [dar] iz, and her wid [dar] erz, and understánd wid [dar] hart, and fud 28 be convertéd, and i fud hel dem. Be it non darfor untui u, dat de salvasun ov God iz sent untui de Jentijz, and [dat] da 29 wil her it. And hwen he had sed dez wurdz, de Jyz departed, and had grat rezniñ amún dem-sélvz.

30 And Pel dwelt tú hol yerz in hiz on hjrd hss, and resévd el dat cam in untui 31 him, preçij de cindum ov God, and teçij dōz tijnz hwiç consérn de Lord Jezus Crist, wid el confidens, no man ferbidiñ him.

ÆE EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TW ÆE

R O M A N Z.

1 **P**ØL, a servant ov Jezus Crist, cold [tui be] an após'l, séperated untui de Gospel 2 ov God, (hwiç he had promist afór bj hiz 3 profets in de holi Scripturz,) consérniñ hiz Sun Jezus Crist sr Lord, hwiç woz mad 4 ov de sed ov David acordin tui de flef; and deçlárd [tui be] de Sun ov God wid pser, acordin tui de spirit ov holines, bj de rezurec-

1 **I** sun from de ded: (5) bj hum we hav resévd grns and após'l'sip, for obediens tui de fat 6 amún el nafunz, fer hiz nam: amún hum 7 qr ye also de cold ov Jezus Crist: tui el dat be in Róm, belávd ov God, cold [tui be] sants: Gras tui u and pes from God sr Fqder, and de Lord Jezus Crist.

8 Ferst, i tane mī God trui Jezus Crist fer

1 u el, dat yr fat iz spoc'n ov truist de hol
wurd. (9) For God iz mj wtnes, hum i serv
wid mj spirit in de Gospel ov hiz Sun, dat
widst sesij i mac menfun ov u elwaz in mj
10 prarz; macij reowest, if bi eni menz ns at
lept i mjt hav a prosperus jurni bi de wil
11 ov God tuu cum untuu u. Fer i loy tu se
u, dat i ma impart untuu u sum spirituel
12 gift, tuu de end ye ma be establist; dat iz,
dat i ma be cumfured tugeder wid u bi
de mytuel fat bot ov u and me.
13 Ns i wud not hav u ignorant, bredren,
dat ofntimz i purpust tu cum untuu u,
(but woz let hidertu,) dat i mjt hav sum
fruit amuj u also, ev'n az amuj uder
14 Jentilz. F am deter bot tu de Grecs, and
tu de Barbarianz; bot tu de wjz, and tu
15 de unwjz. So, az muq az in me iz, i am
redi tuu preq de Gospel tuu u dat qr at
Rom also.
16 Fer i am not asamd ov de Gospel ov
Crist: for it iz de pser ov God untuu sal-
vajun tuu everi wun dat belevet; tu de Ju
17 ferst, and also tuu de Grec. Fer darin iz
de rityunes ov God reveld from fat tuu
fat: az it iz rit'n, de just sal liv bi fat.
18 FOR de ret ov God iz reveld from hev'n
agenst el ungodlines and unriyunes ov
men, huu hold de truit in unriyunes.
19 Becoz dat hwiq ma be non ov God iz
manifest in dem; for God hat sod [it]
20 untuu dem. Fer de invizib'l tijz ov him
from de creaun ov de wurd qr clerli sen,
beij understud bi de tijz dat qr mad,
[ev'n] hiz eternel pser and Godhed; so
21 dat da qr widst escqs: becoz dat, hwen
da nu God, da glorifid [him] not az God,
neder wren tajcful; but becam van in dar
imajinasunz, and dar fuulif hqt woz
22 dqr'nd. Profesij demselvz tuu be wjz,
23 da becam fuulz, and ganjd de glori ov de
uncorruptib'l God intuu an imej mad lij tu
corruptib'l man, and tuu berdz, and for-
tated bests, and crepin tijz.
24 Hwarfor God also gav dem up tuu un-
clennes tru de lusts ov dar on hqrts, tuu
25 dizounur dar on bodiz betwen demselvz: huu
ganjd de truit ov God intuu a lij, and wur-
sift and servd de cretur mor dan de Cre-
26 ater, huu iz blessed for ever. 'Amen. 'Fer
dis coz God gav dem up untuu vil afeefunz:
fer ev'n dar wimen did ganj de natural us
27 intuu dat hwiq iz agenst natur: and liwvj
also de men, levin de natural us ov de
wuman, burnt in dar lust wun tord an-
uder; men wid men wureij dat hwiq iz
unsemli, and resevij in demselvz dat rec-
28 ompens ov dar erur hwiq woz met. And
ev'n az da did not lij tuu retan God in
[dar] nolej, God gav dem over tuu a repro-
bet mjnd, tuu duu doz tijz hwiq qr not
29 convenient; beij fiild wid el unriyunes,
fornicafun, wicednes, cuvetusnes, malifus-
nes; ful ov envi, murder, debat, deset,
30 maligniti; hwispererz, babcjterz, haterz ov
God, despiful, prsd, bosterz, inveterz
31 ov ev'l tijz, disobedient tuu parents, wid-
st understandij, cuvenant-bracerz, widst

1 natural afeefun, implacab'l, unmersifal:
(32) huu noij de jument ov God, dat da
hwiq comit sug tijz qr wurd ov det, not
onli du de sam, but hav plezur in dem dat
du dem.
2 DARFOR ds qrt inescuzab'l, o man,
huuoevr ds qrt dat juest: fer hwarin ds
juest anuder, ds condemest djsel; fer ds
2 dat juest duest de sam tijz. But we qr
fuar dat de jument ov God iz acordin tuu
truit agenst dem hwiq comit sug tijz.
3 And fingeest ds dis, o man, dat juest
dem hwiq duu sug tijz, and duest de sam,
dat ds falt escap de jument ov God.
4 Or f despizest ds de rizez ov hiz gudnes
and ferbarans and loy suferij; not noij
dat de gadnes ov God ledet ds tu re-
5 pentens. But after di hardnes and impen-
itent hqt trezurez up untuu djsel ret
agenst de da ov ret and revelafun ov de
6 rityus jument ov God; huu wil render tuu
7 everi man acordin tuu hiz dedz: tuu dem
huu bi pasent continjans in wel dwij sec
for glori and onur and imortaliti, eternel
8 lij: but untuu dem dat qr contenfus, and
duu not oba de truit, but oba unriyunes,
9 indignafun and ret, tribulafun and aggwij,
upon everi sol ov man dat duet ev'l, ov
10 de Ju ferst, and also ov de Jentil; but
glori, onur, and pes, tuu everi man dat
wureet guad, tuu de Ju ferst, and also tuu de
Jentil.
11 For dar iz no respcet ov persunz wid
12 God. Fer az meni az hav sind widst lo
sal also perf widst lo: and az meni az
13 hav sind in de lo sal be jujd bi de lo; (for
not de hererz ov de lo [qr] just befur God,
14 but de duerz ov de lo sal be justifd. Fer
hwen de Jentilz, hwiq hav not de lo, duu bi
natur de tijz contand in de lo, dez, havij
15 not de lo, qr a lo untuu demselvz: hwiq so
de wure ov de lo rit'n in dar hqrts, dar
consens also barij wtnes, and [dar] tots
de men hwil acqzij ov els escqzij wun
16 anuder;) in de da hwen God sal juj de
secrets ov men bi Jezus Crist acordin tuu
mj Gospel.
17 Behold, ds qrt cold a Ju, and restest in
18 de lo, and macest di bost ov God, and
noest [hiz] wil, and apruvest de tijz dat
qr mor ecelent, beij instrueted st ov de
19 lo; and qrt confident dat ds djsel qrt a
gid ov de blind, a lij ov dem hwiq qr in
20 dqrenes, an instruetor ov de fuulif, a teger
ov babz, hwiq hast de form ov nolej and
21 ov de truit in de lo. ds darfor hwiq tegest
anuder, f tegest ds not djsel: ds dat
pregest a man fud not stel, f dust ds stel:
22 ds dat saest a man fud not comit adulteri,
f dust ds comit adulteri: ds dat abhorest
23 idulz, f dust ds comit sacrilej: ds dat
macest di bost ov de lo, tru bracij de lo
24 f dizourest ds God. Fer de nam ov God
iz blasfemd amuj de Jentilz tru u, az it
iz rit'n.
25 For sercumsizun verili profitet, if ds cep
de lo: but if ds be a bracer ov de lo, di
26 sercumsizun iz mad unsercumsizun. Darfor

2 if de unsereumsizun cep de rityusnes ov de lo, & sal not hiz unsereumsizun be esnted
27 fer sereumsizun. And & sal not unsereumsizun hwiç iz bi natur, if it falld de lo,
28 juj dë, hu bi de leter and sereumsizun
28 dust transgrés de lo. Fer hé iz not a Ju,
hwiç iz wun stwerdli; neder [iz dát] sereumsizun,
29 hwiç iz stwerd in de fles; but hé [iz] a Ju,
hwiç iz wun inwerdli; and sereumsizun [iz dát] ov de hart,
in de spirit, [and] not in de leter; huw praz [iz] not ov men, but ov God.

3 & Hwot advantej den hat de Ju: or & hwot profit [iz dar] ov sereumsizun.—
2 Muç everi wa: gefli, becöz dat untu dem
3 wer comited de orac'el ov God. Fer & hwot if sum did not belév: & sal dar unbeléf mac
4 de fat ov God wiðst eféct. God forbið: ya, let God be tru, but everi man a lier;
az it iz rit'n, [dat ds mjest be justifið in di saipz,
and mjest overeum hwen ds qrt juð.]

5 But if sr unriyusnes coménd de rityusnes ov God, & hwot sal we sa. & [Iz] God unriyus
6 yus hui tacet venjans, (i spee az a man,) God forbið:
fer den & hs fal dar unbeléf de wurd.
7 Fer if de truit ov God hat mor absnded tru mi li
untu hiz glori: & hwi yet am
8 i also juð az a siner: and not [rqder], (az we be slánderusli reported, and az sum aférm
dat we sa,) Let us du ev'l, dat gud ma cum:
huiz damnafun iz just.

9 & Hwot den: & qr we beter [dan dá]. No, in no wí: for we hav befór pruvd bat
Juç and Jentilz, dat da qr el under sin;
10 az it iz rit'n, [dar iz nun rityus, no, not wun:
dar iz nun dat understádet, dar iz nun dat seet qfter God.
Da qr el gon st ov de wa, da qr tugéder becúm unprófit-
ab'l; dar iz nun dat duet gud, no, not wun.
[dar trot [iz] an op'n sepulcer; wid dar tupz da hav yzð desét; de pöz'n
14 ov qsps [iz] under dar lips; huw mst [iz] ful ov cursij
and biternes; dar fet [qr] swift tu fed blud:
destruefun and mizeri [qr] in dar waz: and de wa ov pes hav da
18 not non: dar iz no fer ov God befór dar iz. Ns we no dat hwot tinz soéver de lo set,
it set tu dém hu qr under de lo: dat everi mst ma be stopt,
and ol de wurd ma becúm gilty befór God. [darfor bi de dedz
ov de lo dar sal no fles be justifið in hiz sít:
fer bi de lo [iz] de nolej ov sin.]

21 BUT ns de rityusnes ov God wiðst de lo iz manifested,
beig witness bi de Lo and 22 de Profets; ev'n de rityusnes ov God [hwiç iz]
bi fat ov Jezus Críst untu el and upón el dém dat belév:
for dar iz no diferens: 23 for el hav sind, and cum fort ov de glori ov
24 God; beig justifið freli bi hiz gras tru de redemfun
dat iz in Críst Jezus; hum God hat set fort tu be a propisafun
tru fat in hiz blud, tu declár hiz rityusnes for de remifun
ov sinz dat qr pøst, tru de forbarans ov God; tu declár, [i sa,]
at dis tñm hiz rityusnes; dat he mjt be just, and de justifier
ov him hwiç belevet in Jezus.

27 & Hwar [iz] bostij den. It iz escluded.

3 & Bi hwot lo: & ov wures. Na: but bi de lo ov fat.
(28) [darfor we conclúð dat a man iz justifið bi fat wiðst de dedz ov de lo.—
29 & [Iz he] de God ov de Juç onli: & [iz he] not also ov de Jentilz. Yes, ov de Jentilz
30 also: seig [it iz] wun God, hwiç sal justifið de sereumsizun
bi fat, and unsereumsizun 31 tru fat.—& Du we den mac vod de lo tru fat.
God forbið: ya, we estáblif de lo.

4 & HWOT sal we den sa dat Abraham sr fader,
(az pertanij tu de fles, hat fñd.

2 Fer if Abraham wer justifið bi wures, he hat [hwaróf] tu glori;
but not befór 3 God. [Fer & hwot set de Scriptur. Abraham belévd
God, and it woz esnted untu him for rityusnes. Ns tu him dat wurcet iz
4 de rewórd not rec'nd ov gras, but ov det. 5 But tu him dat wurcet not,
but belevet on him dat justifið de ungodli, hiz fat iz esnted
fer rityusnes.

6 Ev'n az David also describet de blessednes ov de man,
untu hum God impútet rityusnes wiðst wures, [saip,] Blessed [qr]
7 huiz inewitiz qr fergiv'n, and huw sinz qr cuverd.
Blessed [iz] de man tu hum de Lord wil not impút sin.

9 & [Cumet] dis blessednes den upón de sereumsizun
[onli], or upón de unsereumsizun also: fer we sa dat fat woz
rec'nd tu Abraham fer rityusnes.

10 & Hs woz it den rec'nd; & hwen he woz in sereumsizun,
or in unsereumsizun. Not 11 in sereumsizun, but in unsereumsizun.
And he resévd de sijn ov sereumsizun, a sel ov de rityusnes
ov de fat hwiç [he had yet] beig unsereumsizd: dat he mjt be
de fader ov el dém dat belév, do da be not sereumsizd;
dat rityusnes mjt be impútet untu dem 12 also:
and de fader ov sereumsizun tu dém hu qr not ov de sereumsizun
onli, but hu also wee in de steps ov dát fat ov sr fader
Abraham, hwiç [he had] beig [yet] unsereumsizd.

13 Fer de promis, dat he suð be de ar ov de wurd,
[woz] not tu Abraham, or tu hiz sed, tru de lo,
but tru de rityusnes ov 14 fat. Fer if dá hwiç qr ov de lo [be] arz,
fat iz mad vod, and de promis mad ov nun 15 eféct:
becöz de lo wurcet ret: fer hwar no 16 le iz, [dar iz] no transgresfun.
[darfor [it iz] ov fat, dat [it mjt be] bi gras; tu de end
de promis mjt be sur tu el de sed; not tu dát onli
hwiç iz ov de lo, but tu dát also hwiç iz ov de fat
ov Abraham; 17 hu iz de fader ov us el, (az it iz rit'n,
F hav mad dé a fader ov meni nafun,) befór him hum
he belévd, [ev'n] God, hu ewienet de ded, and ecelet
doz tinz hwiç bé not az do da wér.

18 Hu agénst hop belévd in hop, dat he mjt becúm
de fader ov meni nafun, acórdij tu dát hwiç woz spoc'n,
So sal di sed be. 19 And beig not wee in fat,
he considerd not hiz on bodi ns ded, hwen he woz abst an
hundred yerz old, neder yet de dednes ov 20 Saraz
wum: he stagerd not at de promis ov God tru
unbeléf; but woz stroy in 21 fat, givij glori tu God;
and beig fuli

perswaded dat, hwot he had promist, he woz ab'l also tuu perform. (22) And darfor it woz impúted tuu him for rítyusnes.

Ns it woz not rit'n for hiz sac alón, dat it woz impúted tuu him; but for us also, tuu hum it sal be impúted, if we belév on him dat razd up Jezus sr Lord from de ded; huu woz deliverd for sr ofénsez, and woz razd agén for sr justífacíun.

DARFOR bein justífid bj fat, we hav pes wid God tru sr Lord Jezus Críst: bj hum also we hav acsés bj fat intuu dis gras hwarín we stand, and rejsés in hóp ov de glori ov God.

And not onli [so], but we glori in tribu-lajun also: noij dat tribulajun wureet pajens; and pajens, eesperíens; and ees-períens, hóp: and hóp macet not afámd; becóz de luv ov God iz sed abród in sr harts bj de Holi Gost hwiç iz giv'n untuu us.

For hwen we wer yet widst strejt, in du tjm Críst djd for de ungódlí. For searsli for a rítyus man wil wun dj: yet peradvéntur for a gud man sum wud ev'n dar tuu dj. But God coméndet hiz luv tord us, in dat, hwíl we wer yet sinerz, Críst djd for us. Muç mor den, bein ns justífid bj hiz blud, we sal be savd from ret tuu him. For if, hwen we wer enemiz, we wer reconsild tuu God bj de det ov hiz Sun: muç mor, bein reconsild, we sal be savd bj hiz líf.

And not onli [so], but we also jør in God tru sr Lord Jezus Críst, bj hum we hav ns resévd de atónment.

Hwarfor, az bj wun man sin enterd intuu de wurd, and det bj sin; and so det past upón el men, for dat el hav sind: (for untíl de le sin woz in de wurd: but sin iz not impúted hwen dar iz no lo. Neverdelés det rand from Adam tuu Mózez, ev'n over dém dat had not sind qfter de similitúd ov Adamz transgresun, huu iz de figur ov him dat woz tuu cum. But not az de oféns, so also [iz] de fre gift. For if tru de oféns ov wun meni be ded, muç mor de gras ov God, and de gift bj gras, [hwiç iz] bj wun man, Jezus Críst, hat absnded untuu meni. And not az [it woz] bj wun dat sind, [so iz] de gift: for de jujment [woz] bj wun tuu condem-nasun, but de fre gift [iz] ov meni ofénsez untuu justífacíun. For if bj wun manz oféns det rand bj wun; muç mor dá hwiç resév abúndans ov gras and de gift ov rítyusnes fal ran in líf bj wun, Jezus Críst.) Darfor az bj de oféns ov wun [jujment eam] upón el men tuu condemnaun; ev'n so bj de rítyusnes ov wun [de fre gift eam] upón el men untuu justífacíun ov líf. For az bj wun manz disobediens meni wer mad sinerz, so bj de obediens ov wun sal meni be mad rítyus.

Morover de le enterd, dat de oféns mjt absnd. But hwar sin absnded, gras did muç mor absnd: dat az sin hat rand untuu det, ev'n so mjt gras ran tru rítyusnes untuu etérnal líf bj Jezus Críst sr Lord.

14 e *

6 ¶ HWOT sal we sa den. ¶ Sal we contínu in sin, dat gras ma absnd.

2 God forbid. ¶ Hs sal we, dat qr ded tuu 3 sin, liv eni logger darin. ¶ No ye not, dat so meni ov us az wer baptízd intuu Jezus 4 Críst wer baptízd intuu hiz det. Darfor we qr berid wid him bj baptiz'm intuu det: dat lje az Críst woz razd up from de ded bj de glori ov de Fqder, ev'n so we 5 also jad wec in nunes ov líf. For if we hav ben plantet tugéder in de ljenes ov hiz det, we sal be also [in de ljenes] ov 6 [hiz] rezurecfun: noij dis, dat sr old man iz crusífid wid [him], dat de bodi ov sin mjt be destród, dat hensfort we jad not 7 serv sin. For hé dat iz ded iz fred from 8 sin. Ns if we be ded wid Críst, we belév 9 dat we sal also liv wid him: noij dat Críst bein razd from de ded djet no mor; 10 det hat no mor dominyun over him. For in dat he djd, he djd untuu sin wuns: but 11 in dat he livet, he livet untuu God. Ljeweiz rec'n ye also úrsélvz tuu be ded idéed untuu sin, but aljv untuu God tru Jezus Críst sr Lord.

12 Let not sin darfor ran in ur mortal bodi, 13 dat ye jad obá it in de lusts daróf. Neder yeld ye ur memberz [az] instruments ov unrítyusnes untuu sin: but yeld úrsélvz untuu God, az doz dat qr aljv from de ded, and ur memberz [az] instruments ov rí- 14 tyusnes untuu God. For sin sal not hav dominyun over u: for ye qr not under de le, but under gras.

15 ¶ Hwot den; ¶ sal we sin, becóz we qr not under de le, but under gras.

16 God forbid. ¶ No ye not, dat tuu húm ye yeld úrsélvz servants tuu obá, hiz ser-vants ye qr tuu hum ye obá; hweder ov sin untuu det, or ov obediens untuu rítyusnes. 17 But God be taqet, dat ye wer de servants ov sin, but ye hav obád from de hqrt dát 18 form ov doctrin hwiç woz deliverd u. Bein den mad fre from sin, ye becam de servants 19 ov rítyusnes. I spee qfter de maner ov men becóz ov de inferniti ov ur fleš: for az ye hav yelded ur memberz servants tuu uncelennes and tuu iníewiti untuu iníewiti; ev'n so ns yeld ur memberz servants tuu 20 rítyusnes untuu holines. For hwen ye wer de servants ov sin, ye wer fre from rítyus- 21 nes. ¶ Hwot fruit had ye den in doz títz hwaróf ye qr ns afámd; for de end ov doz 22 títz [iz] det. But ns bein mad fre from sin, and becam servants tuu God, ye hav ur fruit untuu holines, and de end everlastij 23 líf. For de wajez ov sin [iz] det; but de gift ov God [iz] etérnal líf tru Jezus Críst sr Lord.

7 ¶ No ye not, bredren, (for i spee tuu dém dat no de le,) hs dat de le hat dominyun 2 over a man az loy az he livet. For de wuman hwiç hat an huzbund iz bsnd bj de le tuu [her] huzbund so loy az he livet; but if de huzbund be ded, se iz lust from de 3 le ov [her] huzbund. So den if, hwíl [her] huzbund livet, se be marid tuu anúder man, se sal be eeld an adulteres: but if her

7 huzbund be ded, se iz fre from dát le; so dat se iz no adulteres, do se be marid tu anúder man.

4 Hwarfor, mj bredren, ye also qr becúm ded tu de le bi de bodi ov Críst; dat ye súd be marid tu anúder, [ev'n] tu him hu iz razd from de ded, dat we súd bring fort frut untu God. For hwen we wer in de flef, de mofunz ov sinz, hwiç wer bi de le, did wure in sr memberz tu bring fort frut untu det. But ns we qr delíverd from de le, dát bein ded hwarin we wer held; dat we súd serv in nunes ov spirit, and not [in] de oldnes ov de leter.

7 Hwot sal we sa den. 9 [Iz] de le sin. God forbíd. Na, i had not non sin, but bi de le: for i had not non lust, eesépt de le had sed, As salt not cuvet. But sin, taciñ ocagun bi de comqndment, ret in me ol maner ov concupisens. For wídst de le sin [woz] ded. For i woz alij wídst de wuns: but hwen de comqndment cam, sin 10 revjvd, and i díjd. And de comqndment, hwiç [woz ordánd] tu lif, i fínd [tu be] untu det. For sin, taciñ ocagun bi de comqndment, desévd me, and bi it slui [me]. 12 Hwarfor de le [iz] holi, and de comqndment holi, and just, and gad.

13 9 Woz den dát hwiç iz gud mad det untu me.

God forbíd. But sin, dat it mjt apér sin, wurein det in me bi dát hwiç iz gud; dat sin bi de comqndment mjt becúm eesedij 14 sinful. For we no dat de le iz spirítual: 15 but i am carnal, sold under sin. For dát hwiç i du i als not: for hwot i wúid, dát 16 du i not; but hwot i hat, dát du i. If den i du dát hwiç i wúid not, i consént untu de 17 le dat [it iz] gud. Ns den it iz no mor i 18 dat du it, but sin dat dwelet in me. For i no dat in me (dát iz, in mj flef,) dwelet no gad tig: for tu wil iz prezent wíð me; but [hs] tu perférm dát hwiç iz gud i find 19 not. For de gud dat i wúid i du not: but 20 de ev'l hwiç i wúid not, dát i du. Ns if i du dát i wúid not, it iz no mor i dat du it, 21 but sin dat dwelet in me. 22 I find den a lo, dat, hwen i wúid du gud, ev'l iz prezent 22 wíð me. For i deljt in de le ov God qfter 23 de inwerd man: but i se anúder lo in mj memberz, wering agénst de le ov mj mjd, and bringij me intu captiviti tu de le ov 24 sin hwiç iz in mj memberz. O reged man dat i am! 9 húu sal deliver me from de bodi 25 ov dat det. 26 I tæge God tru Jezus Críst sr Lord. So den wíð de mjd i misélf serv de le ov God; but wíð de flef de le ov sin.

8 [Dar iz] darfor ns no condemnafun tu dém hwiç qr in Críst Jezus, hu woe not 2 qfter de flef, but qfter de Spirit. For de le ov de Spirit ov lif in Críst Jezus hat mad 3 me fre from de le ov sin and det. For hwot de le eud not du, in dat it woz wec tru de flef, God sendij hiz on Sun in de ljenes ov sinful flef, and for sin, condémd 4 sin in de flef: dat de rityusnes ov de le mjt be fúlfild in us, hu woe not qfter de flef, 5 but qfter de Spirit. For dá dat qr qfter de

8 flef du mjd de tigz ov de flef; but dá dat qr qfter de Spirit de tigz ov de Spirit. 9 For tu be carnali mjdnd [iz] det; but tu 10 be spirítuali mjdnd [iz] lif and pes. Becóz de carnal mjdnd [iz] enmiti agénst God: for it iz not subject tu de le ov God, neðer 8 indéd can be. So den dá dat qr in de flef canot plez God.

9 But ye qr not in de flef, but in de Spirit, if so be dat de Spirit ov God dwel in u. Ns if eni man hav not de Spirit ov Críst, 10 he iz nun ov hiz. And if Críst [be] in u, de bodi [iz] ded becóz ov sin; but de Spirit 11 [iz] lif becóz ov rityusnes. But if de Spirit ov him dat razd up Jezus from de ded dwel in u, hé dat razd up Críst from de ded sal also ewic'n ur mortal bodiz bi hiz Spirit dat dwelet in u.

12 Jarfor, bredren, we qr deterz, not tu de 13 flef, tu liv qfter de flef. For if ye liv qfter de flef, ye sal dj: but if ye tru de Spirit du meritij de dedz ov de bodi, ye sal liv. 14 For az meni az qr led bi de Spirit ov God, 15 da qr de sunz ov God. For ye hav not resévd de spirit ov bondej agén tu fer; but ye hav resévd de Spirit ov adopfun, hwarbi 16 we cri, Aba, Fader. De Spirit ítsélf baret wítnes wíð sr spirit, dat we qr de çildren 17 ov God: and if çildren, den arz; arz ov God, and jont-arz wíð Críst; if so be dat we sufer wíð [him], dat we ma be also gloriíjd tugeðer.

18 For i rec'n dat de suferinz ov dis prezent 19 tijn [qr] not wurdi [tu be compárd] wíð de glori hwiç sal be revéld in us. For de earnest espectafun ov de cretur watet for de 20 manifestafun ov de sunz ov God. For de cretur woz mad subject tu vaniti, not wil- 21 ingli, but bi rez'n ov him hu hat subjectéd [de sam] in hop, becóz de cretur ítsélf also 22 sal be delíverd from de bondej ov corrupfun intu de glorius liberti ov de çildren ov God. 23 For we no dat de hol creafun gronet and 24 travelet in pan tugeðer untíl ns. And not onli [da], but srsélvz also, hwiç hav de ferstfruits ov de Spirit, ev'n we srsélvz gron wíðin srsélvz, watiñ for de adopfun, [tu 25 wit,] de redemfun ov sr bodi. For we qr savd bi hop: but hop dat iz sen iz not 26 hop: for hwot a man sect, 9 hwiç dat he yet 27 hop fer. But if we hop for dát we se not, [den] du we wíð pafens wat fer [it].

26 Licwiz de Spirit also helpet sr infermitiz: for we no not hwot we súd pra for az we ot: but de Spirit ítsélf macet intersefun for us wíð gronijñz hwiç canot be uterd. 27 And hé dat serçet de harts noet hwot [iz] de mjd ov de Spirit, becóz he macet intersefun fer de sants acording tu [de wil ov] God.

28 And we no dat ol tigz wure tugeðer for gud tu dém dat luv God, tu dém hu qr 29 de cold acording tu [hiz] purpus. For húm he díð fornó, he also díð predestinat [tu be] confórmd tu de imej ov hiz Sun, dat he mjt be de ferstborn amúñ meni bredren. 30 Moreover húm he díð predestinat, dém he also cold: and húm he cold, dém he also

3 justifið: and húm he justifið, dém he also glorifið.

4 1 Hwot sal we ðen sa tuu ðez tinz. If God [be] for us, 2 hú [can be] agénst us. 3 Hé ðat spard not hiz on Sun, but delivérð him up for us el, 4 1 hz sal he not wið him also freli giv us el tinz. 5 Hú sal la eni tin tuu ðe qarj ov Godz eléct. [It iz] God ðat justifið. 6 1 Hú [iz] hé ðat condémet. [It iz] Críst ðat ðid, ya rðder, ðat iz riz'n agén, hu iz ev'n at ðe rít hand ov God, hu

7 also maect intersefun for us. 8 1 Hú sal separat us from ðe luv ov Críst; 9 1 [sal] tribulafun, or distrés, or perseefun, or famin, or naecednes, or peril, or sord. Az it iz rit'n, For ði sae we qr cild el ðe da loy; we qr acénted az sep for ðe sloter.

10 1 Na, in el ðez tinz we qr mor ðan eog- 11 cerez trui him ðat luvd us. For 1 i am perswaded, ðat neder det, nor lif, nor anjelz, nor prinsipalitiz, nor pserez, nor tinz prez- 12 ent, nor tinz tuu cum, nor hijt, nor dept, nor eni uder cretur, sal be ab'l tuu separat us from ðe luv ov God, hwig iz in Críst Jezus sr Lord.

13 1 E SA ðe truit in Críst, i li not, mi cons- 14 sens also barij me witnes in ðe Holi Gost, 15 2 ðat i hav grat hevines and continual soro in mi hqrt. For i eud wif ðat miself wer acursd from Críst for mi bredren, mi einz- 16 men acordij tuu ðe flesj: hu qr 'Izraeljts; tuu hum [pertanet] ðe adopfún, and ðe glori, and ðe cuvenants, and ðe givij ov ðe lo, and ðe servis [ov God], and ðe promisez: 17 3 huiz [qr] ðe fqderz, and ov hum az cons- 18 sérnij ðe flesj Críst [cam], hu iz over ol, God blessed for ever. Amen.

19 4 Not az ðo ðe wurd ov God hat tae'n nun eféct. For ða [qr] not ol 'Izrael, hwig qr 20 5 ov 'Izrael: neder, becóz ða qr ðe sed ov Abraham, [qr ða] el gildren: but, In 'Izac 21 6 sal ði sed be cold. Hát iz, Hát hwig qr ðe gildren ov ðe flesj, ðez [qr] not ðe gildren ov God: but ðe gildren ov ðe promis qr 22 7 esntd ðe sed. For ðis [iz] ðe wurd ov promis, At ðis tijn wil i cum, and Sara sal 23 8 hav a sun. And not onli [ðis]; but hwen Rebéca also had consévd bj wun, [ev'n] bj 24 9 1 sr fqder 'Izac; (for [ðe gildren] bein not yet born, neder haviñ dun eni gud or ev'l, ðat ðe purpus ov God acordij tuu sleefun 25 2 mjt stand, not ov wures, but ov him ðat 26 3 eélet;) it woz sed untu her, ðe elder sal serv ðe yunger. Az it iz rit'n, Jacob hav i 27 4 luvd, but Eso hav i hated.

28 5 1 Hwot sal we sa ðen. 2 [Iz ðar] unrit- 3 yusnes wið God. God ferbið. For he set tuu Móez, 4 1 wil hav mersi on húm i wil hav mersi, and i wil hav compafun on húm 5 6 i wil hav compafun. So ðen [it iz] not ov him ðat wilet, nor ov him ðat runet, but ov 7 7 God ðat foet mersi. For ðe Scriptur set untu Faro, Ev'n for ðis sam purpus hav i 8 8 razd éf up, ðat i mjt so mj psér in ðé, and ðat mi nam mjt be declárd truist ol ðe ert. 9 9 1 ðarfor hat he mersi on húm he wil [hav mersi], and húm he wil he hqrdnet.

10 10 1 As wilt sa ðen untu me, 2 Hwiñ ðut he

3 yet find felt. For 4 1 hú hat rezisted hiz wil. (20) Na but, o man, 5 1 hú qrt ðs ðat repliest agénst God. 6 1 Sal ðe tinj formd sa tuu húm ðat formd [it], 7 1 Hwiñ hast ðs mad 8 21 me ðus. 9 1 Hat not ðe poter psér over ðe cla, ov ðe sam lump tuu mac wun vesel untu 9 22 onur, and anáðer untu dizónur. 10 1 [Hwot] if God, wilij tuu so [hiz] ret, and tuu mac hiz psér non, endúrd wið muç loy suferij 11 23 ðe veselz ov ret fited tuu destrucfun. And 12 1 ðat he mjt mac non ðe rigez ov hiz glori on ðe veselz ov mersi, hwig he had afór 13 24 prepárd untu glóri, ev'n us, humm he hat celd, not ov ðe Juz onli, but also ov ðe Jentilz.

14 25 Az he set also in Ose, 15 1 I wil cel dém mi pep'l, hwig wer not mi pep'l; and hér be- 16 26 lúvd, hwig woz not belúvd. And it sal cum tuu pqs, [ðat] in ðe plas hwar it woz sed untu ðem, Ye [qr] not mi pep'l; ðar sal ða be cold ðe gildren ov ðe livij God. 17 27 1 Ezaas also crjet consérnij 'Izrael, ðo ðe number ov ðe gildren ov 'Izrael be az ðe 18 28 sand ov ðe se, a remnant sal be savd: for he wil finif ðe wure, and cut [it] firt in rityusnes: becóz a firt wure wil ðe Lord 19 29 mac upón ðe ert. And az Ezaas sed befór, Eesépt ðe Lord ov Sábaot had left us a sed, we had ben az Sodoma, and ben mad lje untu Gomóra.

20 30 1 Hwot sal we sa ðen. Hát ðe Jentilz, hwig folod not qfter rityusnes, hav atánd tuu rityusnes, ev'n ðe rityusnes hwig iz ov 31 31 fat. But 'Izrael, hwig folod qfter ðe lo ov rityusnes, hat not atánd tuu ðe lo ov rit- 32 32 yusnes. 3 1 Hwarfor. Becóz [ða set it] not bj fat, but az it wer bj ðe wures ov ðe lo. 33 33 For ða stumb'ld at dát stumblinjtón; az it iz rit'n, Behóld, i la in Zijon a stumblinjtón and roe ov oféns: and huusoéver belevet on him sal not be afámd.

10 34 1 BREAREN, mi hqrts ðezjr and prar tuu God for 'Izrael iz, ðat ða mjt be 2 savd. For i bar ðem record ðat ða hav a 3 zel ov God, but not acordij tuu nolej. For ða bein ignorant ov Godz rityusnes, and goin abst tuu estáblis ðar on rityusnes, hav not submitted ðemsélvz untu ðe rityusnes 4 4 ov God. For Críst [iz] ðe end ov ðe lo for rityusnes tuu everi wun ðat belevet.

5 5 For Móez describet ðe rityusnes hwig iz ov ðe lo, ðat ðe man hwig duet ðoz tinz 6 6 sal liv bj ðem. But ðe rityusnes hwig iz ov fat specet on ðis wij, 7 1 Sa not in ðin hqrt, 8 1 Hú sal asénd intu hev'n; (ðát iz, tuu 9 7 brin Críst ðsn [from abúv]:) or, 10 1 Hú sal desénd intu ðe dep; (ðát iz, tuu brin up 11 8 Críst ogén from ðe ded.) But 12 1 hwot set it. ðe wurd iz ni ðé, [ev'n] in ði mst, and in ði hqrt: ðát iz, ðe wurd ov fat, hwig we 13 9 preg; ðat if ðs salt confés wið ði mst ðe Lord Jezus, and salt belév in ðin hqrt ðat God hat razd him from ðe ded, ðs salt be 14 10 savd. For wið ðe hqrt man belevet untu rityusnes; and wið ðe mst confesun iz mad 15 11 untu salvafun. For ðe Scriptur set, Hu- 16 12 soéver belevet on him sal not be afámd.

17 12 For ðar iz nò diferens betwén ðe Ju and

10 de Gree: for de sam Lord over el iz riġ untu el dat col upón him. (13) For huisoéver fal eel upón de nam ov de Lord fal be savd.

14 † Hs den fal da eel on him in hum da hav not belévd; and † hs fal da belév in him ov hum da hav not herd; and † hs fal da her widst a preġer; and † hs fal da preġ, eesépt da be sent; az it iz ri'tn, Hs butifal q'r de fet ov dém dat preġ de Gospel ov pes, and brin glad tġidnz ov gud tġinz! **16** But da hav not ol obád de Gospel. For Ezaas set, Lord, † hū hat belévd sr repórt. **17** So den fat [eumet] bġ herin, and heriġ bġ **18** de wurd ov God. But i sa, † Hav da not herd. Yes verili, dar ssnd went intui ol de ert, and dar wurdz untui de endz ov de **19** wurld. But i sa, † Did not 'Izrael no. Ferst Mózez set, I wil provóe q' tuu jeliu bġ [dém dat q'r] no pep'l, [and] bġ a fuulif **20** nafun i wil anger q'. But Ezaas iz veri bold, and set, I woz fsnd ov dém dat set me not; i woz mad manifest untui dém dat **21** qset not q'ter me. But tuu 'Izrael he set, Ol da loġ i hav streġt fort mġ handz untui a disobedient and gánsaġ pep'l.

11 † Sa den, † Hat God eaqst awá hiz pep'l. God forbið. For i also am an 'Izraeli't, ov de sed ov Abraham, [ov] de triġ ov **2** Benjamin. God hat not eaqst awá hiz pep'l hwiġ he fornú. † Wot ye not hwot de Scriptur set ov Eliás; hs he maect inter- **3** sesun tuu God agénst 'Izrael, saġ, Lord, da hav eild dġ profets, and digd dsd dġn olterz; **4** and i am left alón, and da sec mġ lif. But † hwot set de qnsr ov God untui him. I hav rezérvd tuu miscl'f sev'n tszend men, hui hav not bsd de ne tuu [de imeġ ov] **5** Baal. Ev'n so den at dis preznt tġm also dar iz a remnant acordin tuu de eleefun ov **6** gras. And if bġ gras, den [iz it] no mor ov wures: uderwġz gras iz no mor gras. But if [it be] ov wures, den iz it no mor gras: uderwġz wure iz no mor wure.

7 † Hwot den. 'Izrael hat not obtánd dát hwiġ he seect for; but de eleefun hat ob- **8** tánd it, and de rest wer blġnded. (acordin az it iz ri'tn, God hat giv'n dém de spirit ov slumber, iz dat da gud not se, and erz **9** dat da jud not her;) untui dis da. And David set, Let dar tab'l be mad a snar, and a trap, and a stumblġbloec, and a recom- **10** pens untui dém: let dar iz be dqr'e'nd, dat da ma not se, and bs dsd dar bae olwa.

11 † Sa den, † Hav da stumb'ld dat da jud fol. God forbið: but [q'ader] tru dar fol salvasun [iz eum] untui de Jentġlz, for tuu **12** provóe dém tuu jeliu. Ns if de fol ov dém [be] de rizeġ ov de wurld, and de diminifġ ov dém de rizeġ ov de Jentġlz: hs muġ mor **13** dar fulnes! For i spec tuu q' Jentġlz, in-azmúġ az i am de após'l ov de Jentġlz, i magnifġ mġn ofis: if bġ eni menz i ma provóe tuu emulafun [dém hwiġ q'r] mġ **15** fleġ, and mġt sav sum ov dém. For if de eqstġn awá ov dém [be] de réconsġġn ov de wurld, † hwot [fal] de resevġ [ov dém be], but lif from de ded.

11 ¹⁶ For if de ferstfrut [be] holi, de lump [iz] also [holi]: and if de rut [be] holi, ¹⁷ so [q'r] de brangez. And if sum ov de brangez be broe'n of, and ds, beġ a wġld oliv tre, wert graft in amúġ dém, and wġd dém partaceest ov de rut and fatnes **18** ov de oliv tre; bost not agénst de brangez. But if ds bost, ds barest not de rut, but **19** de rut dé. †s wilt sa den, de brangez wer **20** broe'n of, dat i mġt be graft in. Wel breez ov unbeléf da wer broe'n of, and ds standest bġ fat. Be not himġnded, but fer: **21** for if God spard not de natu'ral brangez, [tae hed] lest he also spar not dé.

22 Behóld darfor de gadnes and severiti ov God; on dém hwiġ fel, severiti; but tórd dé, gadnes, if ds continú in [hiz] gadnes: uderwġz ds also falt be cut of. **23** And da also, if da abġd not in unbeléf, fal be graft in: for God iz ab'l tuu graft **24** dém in agén. For if ds wert cut st ov de oliv tre hwiġ iz wġld bġ natu', and wert graft contreri tuu natu' intui a gud oliv tre: hs muġ mor fal dez, hwiġ be de natu'ral [brangez], be graft intui dar on oliv tre!

25 For i wáld not, breðren, dat ye jud be ignorant ov dis misteri, lest ye jud be wġz in q'r on conséts; dat blġndnes in part iz hap'nd tuu 'Izrael, untġl de fulnes ov de **26** Jentġlz be eum in. And so ol 'Izrael fal be savd: az it iz ri'tn, dar fal eum st ov Zjun de Deliverer, and fal turn awá un- **27** godlines from Jacob: for dis [iz] mġ cuvenant untui dém, hwen i fal tae awá dar **28** sinz. Az consérnġ de Gospel, [da q'r] enemiz for q'r saes: but az tugiġ de eleefun, **29** [da q'r] belúvd for de faderz saes. For de gifts and eeliġ ov God [q'r] wġdst repén- **30** tens. For az ye in tġmz past hav not belévd God, yet hav ns obtánd mersi tru **31** dar unbeléf: ev'n so hav dez also ns not belévd, dat tru q'r mersi da also ma obtán **32** mersi. For God hat concluded dém ol in unbeléf, dat he mġt hav mersi upón ol. **33** O de dept ov de rizeġ bot ov de wġzdom and noleġ ov God! hs unserqab'l [q'r] hiz juġments, and hiz waz pqsť fġndġ st! **34** For † hū hat non de mġnd ov de Lord, or **35** † hū hat ben hiz exseler, or † hū hat ferst giv'n tuu him, and it fal be recom- **36** penst untui him agén. For ov him, and tru him, [q'r] ol tġnz: tuu hum [be] glóri for ever. Amén.

12 † BESEC q' darfor, breðren, bġ de mersi ov God, dat ye preznt q'r bodiz a livġn sacrifiġ, holi, acseptab'l untui God, **2** [hwiġ iz] q'r reznab'l servis. And be not confórmd tuu dis wurld: but be ye transfórmd bġ de renúġn ov q'r mġnd, dat ye ma pruv hwot [iz] dát gud, and acseptab'l, and perfect, wil ov God.

3 For i sa, tru de gras giv'n untui me, tuu everi man dat iz amúġ q', not tuu tġge [ov himsel'f] mor hġlġ dan he ot tuu tġge; but tuu tġge soberli, acordin az God hat **4** delt tuu everi man de méġur ov fat. For

2 az we hav meni memberz in wun bodi, and ol memberz hav not de sam ofis: so we, [bein] meni, qr wun bodi in Crjst, and everi wun memberz wun ov anúder. 3. Havin den gifts diferin acordin tu de gras dat iz giv'n tu us, hweder profesi, [let us profesi] acordin tu de proporsjun ov fat; 4. or ministri, [let us wat] on [sr] ministerin; 5. or hé dat teget, on tegin; or hé dat egzertet, on ecsertafun; hé dat givet, [let him dau it] wid simplisiti; hé dat rulet, wid diliens; hé dat soet mersi, wid gersfulness.

6 [Let] luv be widst disimulafun. Abhér dat hwig iz ev'l; clev tu dat hwig iz gud. 7. [Be] cjndli afecund wun tu anúder wid brúderli luv; in onur preférin wun anúder; 8. not sloftal in biznes; fervent in spirit; 9. servin de Lord; rejsin in hop; pafent in tribulafun; continuin instant in prar; 10. distributin tu de nesessiti ov sants; giv'n tu hospitaliti. Bles dém hwig persecut u; 11. bles, and curs not. Rejs wid dém dat du rejs, and wep wid dém dat wep. [Be] ov de sam mynd wun tord anúder. Mind not hi tinz but condesend tu men ov lo estat. Be not wiz in yr on conséts.

12 Recompens tu no man ev'l for ev'l. Provd tinz onest in de sit ov ol men. 13. If it be posibl, az muc az liet in u, liv pesabli wid ol men. Derli belúvd, avénj not urselvz, but [rqder] giv plas untu ret; 14. fer it iz rit'n, Venjans [iz] mjn; i wil repá, set de Lord. Darfor if dñ enemi hugger, fed him; if he berst, giv him drige; 15. fer in so duwiz ds salt hep colz ov fir on híz hed. Be not overcúm ov ev'l, but overcúm ev'l wid gud.

16 LET everi sol be subject untu de hjer pserz. Fer dar iz no pser but ov God: de pserz dat bé qr ordánd ov God. 17. Huseóver darfor rezistet de pser, rezistet de ordinans ov God; and dá dat rezist sal resév tu demselvz damnafun. Fer ruilerz qr not a terur tu gud wures, but tu de ev'l. i Wilt ds den not be afrád ov de pser; du dát hwig iz gud, and ds salt hav praz ov de sam: fer he iz de minister ov God tu dé for gud. But if ds du dát hwig iz ev'l, be afrád; fer he baret not de sord in van; fer he iz de minister ov God, a revénjer tu [ecsecut] ret upón him dat duet ev'l. Hwarfor [ye] must nedz be subject, not onli fer ret, but also for consens sac. Fer for dis coz pa ye tribut also: fer da qr Godz ministerz, aténdin continuáli upón dis veri tip. Render darfor tu ol dar duz: tribut tu húm tribut [iz du]; custum tu húm custum; fer tu húm fer; onur tu húm onur.

18 'O no man eni tip, but tu luv wun anúder: fer hé dat luvet anúder hat fulfild de lo. Fer dis, ds salt not comit adulteri, ds salt not eil, ds salt not stel, ds salt not bar fels witnes, ds salt not cuvet; and if [dar be] eni uder comandment, it iz breffi comprehendin in dis sain, 19 namli, ds salt luv dñ nabur az dñsél. Luv

13 wureet no il tu hiz nabur: darfor luv [iz] de fulfiling ov de lo.

11 And dat, noig de tñ, dat ns [it iz] hi tñ tu awác st ov slep: for ns [iz] sr 12 salvaun nerer dan hwen we belúvd. De njt iz fqr spent, de da iz at hand: let us darfor eqst of de wures ov dñenes, and let 13 us put on de qrmur ov lit. Let us wec onestli, az in de da; not in rjutin and drupc'nnes, not in gamberin and wontannes, 14 not in strif and enviin. But put ye on de Lord Jezus Crjst, and mac not provizun for de fles, tu [fulfil] de lusts [darof].

15 HIM dat iz wec in de fat resév ye, [but] not tu dstfal disputafunz. (2) For wun belevet dat he ma et ol tinz: anúder, 3 hui iz wec, etet herbz. Let not him dat etet despiz him dat etet not; and let not him hwig etet not juj him dat etet: for 4 God hat resévd him. i Hui qrt ds dat jujest anúder manz servant; tu hiz on mqster he standet or folet. Ya, he sal be hold'n up: fer God iz ab'l tu mac him stand.

5 Wun man estemet wun da abúy anúder: anúder estemet everi da [alíc]. Let everi man be fuli perswaded in hiz on mynd. 6. Hé dat regardet de da, regardet [it] untu de Lord; and hé dat regardet not de da, tu de Lord he dut not regard [it]. Hé dat etet, etet tu de Lord, fer he givet God tñes; and hé dat etet not, tu de Lord he 7 etet not, and givet God tñes. Fer nun ov us livet tu himsél, and no man djet 8 tu himsél. Fer hweder we liv, we liv untu de Lord; and hweder we dñ, we dñ untu de Lord: hweder we liv darfor, or 9 dñ, we qr de Lordz. Fer tu dis end Crjst bot dñ, and roz, and revjvd, dat he mjt be Lord bot ov de ded and livin.

10 But i hwj dust ds juj dñ brúder; or i hwj dust ds set at not dñ brúder; for we sal ol 11 stand beset de jujment set ov Crjst. For it iz rit'n, [Az] i liv, set de Lord, everi ne sal bs tu me, and everi tun sal confés tu 12 God. So den everi wun ov us sal giv acént ov himsél tu God.

13 Let us not darfor juj wun anúder eni mor: but juj dis rqder, dat no man put a stumblinbloc or an ocazun tu fel in [hiz] 14 brúderz wa. F no, and am perswaded bi de Lord Jezus, dat [dar iz] nutin unclén ov itsél: but tu him dat estemet eni tip 15 tu be unclén, tu him [it iz] unclén. But if dñ brúder be grevd wid [dñ] met, ns wecest ds not caritabli. Destró not him 16 wid [dñ] met, for hum Crjst dñl. Let not 17 den ur gud be ev'l spoen ov: for de cñjdum ov God iz not met and drige; but rjtyusnes, and pes, and jr in de Holi Gost.

18 For hé dat in dez tinz servet Crjst [iz] acseptabl tu God, and aprúvd ov men. 19. Let us darfor folo qfter de tinz hwig mac fer pes, and tinz hwarwit wun ma edifi 20 anúder. Fer met destró not de wure ov God. Ol tinz indéd [qr] pur; but [it iz] 21 ev'l for dát man hui etet wid oféns. [It iz]

14. gad neder tu et fles, nør tu drige win,
nør [eni tiŋ] hwarbī dī bruder stumplet,
22 or iz ofēnded, or iz mad wec. † Hast d̄s
fat; hav [it] tu d̄isēlf befōr God. Hapi
[iz] hē dat condēmet not himsēlf in dāt
23 tiŋ hwig he alset. And hē dat d̄stet iz
damd if he et, becōz [he etet] not ov fat:
for hwotsoēver [iz] not ov fat iz sin.

15. We den dat qr stroŋ ot tu bar dē
infermitiz ov dē wec, and not tu plez
2 srsēlvz. Let everi wun ov us plez [hiz]
3 nabur for [hiz] gad tu edificafun. For
ev'n Crīst plez not himsēlf; but, az it iz
rit'n, dē reprogez ov dēm dat reprōct dē
4 fel on me. For hwotsoēver tiŋz wer rit'n
afortim wer rit'n for sr lerniŋ, dat we trū
pafens and cumfurt ov dē Scripturz mjt
5 hav hop.—N̄s dē God ov pafens and con-
solafun grant q tu be liēmended wun
6 tord anūder acording tu Crīst Jezus: dat
ye ma wid wun mīnd [and] wun mst
glorifi God, ev'n dē Fqder ov sr Lord
Jezus Crīst.

7. Hwarfor resēv ye wun anūder, az Crīst
8 also resēvd us tu dē glori ov God. N̄s
i sa dat Jezus Crīst woz a minister ov dē
sereumsigun for dē trut ov God, tu con-
fōrm dē promīsez [mad] untu dē fqderz:
9 and dat dē Jentīlz mjt glorifi God for
[hiz] mersi; az it iz rit'n, For dīs coz i wil
confēs tu dē amāy dē Jentīlz, and siŋ
10 untu dī nam. And agēn he set, Rejōs,
11 ye Jentīlz, wid hiz pep'l. And agēn, Praz
dē Lord, ol ye Jentīlz; and lod him, ol ye
12 pep'l. And agēn, Ezaas set, Hār sal be a
runt ov Jesse, and hē dat sal rīz tu ran
over dē Jentīlz; in him sal dē Jentīlz
13 trust.—N̄s dē God ov hop fil q wid ol jor
and pes in beleiviŋ, dat ye ma abnd in
hop, tru dē p̄ser ov dē Holi Gost.

14. AND i misēlf also am perswaded ov q,
mj bredren, dat ye also qr fal ov gadnes,
fild wiē ol nolej, ab'l also tu admōnīf wun
15 anūder. Neverdelēs, bredren, i hav rit'n
dē mor boldli untu q in sum sort, az
putiŋ q in mīnd, becōz ov dē gras dat iz
16 giv'n tu me ov God, dat i suad be dē min-
ister ov Jezus Crīst tu dē Jentīlz, ministeriŋ
dē Gospel ov God, dat dē oferiŋ up ov dē
Jentīlz mjt be acseptab'l, bein sapetifiŋ bī
17 dē Holi Gost. † Hav darfor hwarōf i ma
glori tru Jezus Crīst in dōz tiŋz hwig
18 pertān tu God. For i wil not dar tu spee
ov eni ov dōz tiŋz hwig Crīst hat not rot
bī me, tu mac dē Jentīlz obediēt, bī wurd
19 and ded, .tru mīti sijnz and wunderz, bī
dē p̄ser ov dē Spirit ov God; so dat from
Jeruzalem, and rsnd abst untu Iliricum,
20 i hav fuli pregt dē Gospel ov Crīst. Ya,
so hav i strijvd tu pregt dē Gospel, not
hwar Crīst woz namd, lest i suad bild upōn
21 anūder manz f̄ndafun: but az it iz rit'n,
Tu hūm he woz not spoē'n ov, dā sal
se: and dā dat hav not herd sal under-
stānd.

22. For hwig coz also i hav ben muŋ hinderd
23 from cumiŋ tu q. But n̄s haviŋ no mor
plas in dēz p̄rts, and haviŋ a grat deŋr dēz

15. meni yerz tu cum untu q; (24) hwensoēver
i tac mī jurni intui Span, i wil cum tu q:
for i trust tu se q in mī jurni, and tu be
brot on mī wa fiderwerd bī q, if ferst i be
25 sumhwot fild wid qr [cumpani]. But n̄s
i go untu Jeruzalem tu minister untu
26 dē sants. For it hat plezd dēm ov Mase-
donia and Acaa tu mac a serten con-
tribufun for dē pur sants hwig qr at
27 Jeruzalem. It hat plezd dēm verili; and
dar deterz dā qr. For if dē Jentīlz hav
ben mad p̄rtacerz ov dar spīritual tiŋz,
dar dūti iz also tu minister untu dēm in
28 carnal tiŋz. Hwen darfor i hav p̄fōrmēd
dis, and hav seld tu dēm dīs frut, i wil
29 cum bī q intui Span. And i am sur dat,
hwen i cum untu q, i sal cum in dē fulnes
ov dē blesīŋ ov dē Gospel ov Crīst.
30. N̄s i besēq q, bredren, for dē Lord Jezus
Crīsts sac, and for dē luv ov dē Spirit, dat
ye strijv tūgēder wid me in [qr] praz
31 tu God for me; dat i ma be deliverd from
dēm dat dū not belēv in Judea; and dat
mī servis hwig [i hav] for Jeruzalem ma
32 be acseptēd ov dē sants; dat i ma cum
untu q wid jor bī dē wil ov God, and ma
33 wid q be refrēst. N̄s dē God ov pes [be]
wid q ol. 'Amén.

16. † COMEND untu q Febe sr sister,
hwig iz a servant ov dē gurg hwig iz at
2 Sencrea: dat ye resēv her in dē Lord, az
becūmet sants, and dat ye asist her in
hwotsoēver biznes se hat ned ov q: for
se hat ben a suerur ov meni, and ov mi-
sēlf also.
3. Gret Prīsla and Acwila mī helperz in
4 Crīst Jezus: hu hav for mī lif lad dsn dar
on nees: untu hum not onli i giv tages,
5 but also ol dē gurgez ov dē Jentīlz. Ljewīz
[gret] dē gurg dat iz in dar h̄s. Salūt mī
wel-belūvd Epenetus, hu iz dē ferstfrut
6 ov Acaa untu Crīst. Gret Mari, hu
7 bestōd muŋ labor on us. Salūt An-
dronicus and Jūnia, mī einzmen, and mī
felo-p̄rizerz, hu qr ov not amāy dē
apōs'lz, hu also wer in Crīst befōr me.
8. Gret Amplias mī belūvd in dē Lord.
9. Salūt Urbane, sr helper in Crīst, and
10 Stacis mī belūvd. Salūt Apēlez aprūvd
in Crīst. Salūt dēm hwig qr ov Aris-
11 tobūlus [h̄sshold]. Salūt Herodion mī
einzman. Gret dēm dat be ov dē [h̄ss-
hold] ov Narsisus, hwig qr in dē Lord.
12. Salūt Trifena and Trifosa, hu labor in
dē Lord. Salūt dē belūvd Persis, hwig
13 laburd muŋ in dē Lord. Salūt Rufus
coz'n in dē Lord, and hiz muder and mīn.
14. Salūt Asiŋcritus, Flegon, Hermas, Pat-
robas, Hermez, and dē bredren hwig qr
15 wid dēm. Salūt Filologus, and Julia,
Nerius, and hiz sister, and Olīmpas, and
16 ol dē sants hwig qr wid dēm. Salūt wun
anūder wid an holi cis. † dē gurgez ov
Crīst salūt q.

17. N̄s i besēq q, bredren, m̄qre dēm hwig
coz dirizunz and ofēnsez contreri tu dē
doctrin hwig ye hav lernt; and avōd dēm.

16 (18) Fər dā dat q̄r suq̄ serv not s̄r Lerd Jezus Cr̄st, but dar ɔn beli : and b̄j gud wurdz and far spegez des̄ev de hq̄rts ov de simp'l. Fər ʏr obediens iz cum abr̄od untu el [men]. † am glad darfor on ʏr beh̄qf : but yet i wīd hav ʏ w̄jz untu dāt hw̄ig iz gud, and simp'l cons̄ern̄ig ev'l. And de God ov pes sal bruuz Satan under ʏr fet fertli. † de gras ov s̄r Lerd Jezus Cr̄st [be] wīd ʏ. 'Amén.

1 Tim̄otius m̄j wure-felo, and Lufius, and Jasun, and Sosipater, m̄j cinzmen, salūt ʏ. 2 † Terfius, hui r̄ot [dis] epis'l, salūt ʏ in 3 de Lerd. Gaus m̄jn h̄ost, and ov de h̄ol gurg, salūtet ʏ. Er̄astus de ḡamberlen ov de siti salūtet ʏ, and Cwertus a bruder.

16 (24) † de gras ov s̄r Lerd Jezus Cr̄st [be] wīd ʏ ol. 'Amén.

25 N̄s tui h̄im dāt iz ov p̄ser tui stabl̄if ʏ ac̄erd̄ig tui m̄j Gospel, and de p̄reç̄ig ov Jezus Cr̄st, ac̄erd̄ig tui de revelas̄un ov de misteri, hw̄ig woz cept secret sins de 26 wurd beḡan, .but n̄s iz mad manifest, and b̄j de Scriptur̄z ov de profets, ac̄erd̄ig tui de com̄ndment ov de everl̄qst̄ig God, mad non tui el nas̄un̄z f̄er de obediens ov fat : 27 .tui God ɔn̄li w̄jz, [be] gl̄ori truuz Jezus Cr̄st f̄er ever. 'Amén.

Rit'n tui de Romanz from Corintus, [and sent] b̄j F̄ebe servant ov de gurg at Sencrea.

DE FERST EPIS'L OV P̄OL DE APOS'L TU DE

CORINTIANZ.

P̄OL, celd [tui be] an ap̄os'l ov Jezus Cr̄st truuz de wīl ov God, and Sostenez 2 [s̄r] bruder, untu de gurg ov God hw̄ig iz at Corint, tui d̄em dāt q̄r saet̄isf̄id in Cr̄st Jezus, celd [tui be] sants, wīd ɔl dāt in everi plas col up̄on de nam ov Jezus 3 Cr̄st s̄r Lerd, bot darz and s̄r̄z : Gras [be] untu ʏ, and pes, from God s̄r Fq̄der, and [from] de Lerd Jezus Cr̄st.

4 † t̄age m̄j God elwaz on ʏr beh̄qf, f̄er de gras ov God hw̄ig iz giv'n ʏ b̄j Jezus Cr̄st ; 5 .dāt in everi t̄ij ye q̄r en̄riçt b̄j him, in el 6 uterans, and [in] ɔl n̄olej ; ev'n az de t̄es- 7 timuni ov Cr̄st woz conf̄erm̄d in ʏ : so dāt ye cum beh̄nd in n̄o gift ; wat̄ig f̄er de 8 cum̄ig ov s̄r Lerd Jezus Cr̄st : hui sal ɔlso conf̄erm̄ ʏ untu de end, [dāt ye ma be] blamles in de da ov s̄r Lerd Jezus Cr̄st. 9 .God [iz] fatful, b̄j hum ye wer celd untu de f̄elos̄ip ov hiz Sun Jezus Cr̄st s̄r Lerd.

10 N̄S i bes̄eḡ ʏ, bredren, b̄j de nam ov s̄r Lerd Jezus Cr̄st, dāt ye ɔl spec de sam t̄ij, and [dāt] dar be n̄o div̄izun̄z am̄ū ʏ ; but [dāt] ye be perfectl̄ j̄ond t̄uḡeder in de sam m̄jnd and in de sam j̄ujment. F̄er it hat ben decl̄ard untu me ov ʏ, m̄j bredren, b̄j d̄em [hw̄ig q̄r ov de h̄ss] ov Cl̄oe, dāt 2 d̄ar q̄r conten̄funz am̄ū ʏ. N̄s dis i sa, dāt everi wun ov ʏ set, † am ov P̄ol ; and i ov Ap̄olos ; and i ov Sefas ; and i ov Cr̄st. 3 † Iz Cr̄st divid̄ed ; † woz P̄ol crus̄is̄id f̄er ʏ ; or † wer ye bapt̄izd in de nam ov P̄ol. 4 † t̄age God dāt i bapt̄izd nun ov ʏ, but 5 Crispus and Gaus ; lest eni f̄ud sa dāt i had bapt̄izd in m̄jn on nam. And i bapt̄izd ɔlso de h̄ssh̄old ov Stefan̄as : bes̄id̄z, i n̄o not hw̄eder i bapt̄izd eni uder.

1 17 F̄er Cr̄st sent me not tui bapt̄iz, but tui p̄reç̄ de Gospel ; not wīd wīzdum ov wurdz, lest de er̄os ov Cr̄st f̄ud be mad ov nun 18 ef̄ect. F̄er de p̄reç̄ig ov de er̄os iz tui d̄em dāt p̄er̄is̄ f̄ul̄is̄nes ; but untu us hw̄ig q̄r 19 sav̄d it iz de p̄ser ov God. F̄er it iz rit'n, † wil destr̄o de wīzdum ov de w̄jz, and wil br̄ig tui nut̄ig de underst̄and̄ig ov de pr̄u- 20 dent. † Hwar [iz] de w̄jz ; † hwar [iz] de scrib ; † hwar [iz] de disp̄uter ov dis wurd ; 21 † hat not God mad f̄ul̄is̄ de wīzdum ov dis 22 wurd. F̄er q̄fter dāt in de wīzdum ov God de wurd b̄j wīzdum n̄q̄ not God, it plez̄d God b̄j de f̄ul̄is̄nes ov p̄reç̄ig tui sav̄ d̄em 23 dāt bel̄ev̄. F̄er de J̄uz reew̄r a s̄in, and de 24 Grec̄s s̄ee q̄fter wīzdum : but we p̄reç̄ Cr̄st crus̄is̄id, untu de J̄uz a stumblȳbloec, and untu de Grec̄s f̄ul̄is̄nes : but untu d̄em hw̄ig q̄r celd, bot J̄uz and Grec̄s, Cr̄st de 25 p̄ser ov God, and de wīzdum ov God. Be- c̄ez de f̄ul̄is̄nes ov God iz w̄jzer d̄an men ; and de weenes ov God iz s̄troyger d̄an men. 26 F̄er ye se ʏr c̄el̄ig, bredren, hs̄ dāt not meni w̄jz men q̄fter de f̄lef, not meni m̄jt̄i, 27 not meni nob'l̄, [q̄r celd] : but God hat goz'n de f̄ul̄is̄ t̄ijz ov de wurd tui conf̄s̄nd de w̄jz ; and God hat goz'n de wec̄ t̄ijz ov de wurd tui conf̄s̄nd de t̄ijz hw̄ig q̄r m̄jt̄i ; 28 .and has t̄ijz ov de wurd, and t̄ijz hw̄ig q̄r desp̄iz̄d, hat God goz'n, [ya,] and t̄ijz hw̄ig q̄r 29 q̄r not, tui br̄ig tui net t̄ijz dāt q̄r : dāt 30 n̄o f̄lef f̄ud gl̄ori in hiz p̄reç̄ens. But ov him q̄r ye in Cr̄st Jezus, hui ov God iz mad untu us wīzdum, and r̄iç̄t̄ysnes, and 31 saet̄is̄icas̄un, and redem̄fun : dāt, ac̄erd̄ig az it iz rit'n, H̄e dāt gl̄oriet, let him gl̄ori in de Lerd.

2 And i, bredren, hwen i cam tu u, cam not wid éeselensi ov speç er ov wízdum, 2 declaríj untuu u de téstimuni ov God. For i detérmind not tuu nò eni tíj amún u, sav 3 Jezus Críst, and him crusífd. And i woz wíð u in weenes, and in fer, and in mug 4 tremblíj. And mí speç and mí preçíj [woz] not wíð entíjsj wurdz ov manz wízdum, but in démonstrafun ov ðe Spirit and ov 5 psér: dat úr fat fud not stand in ðe wízdum ov men, but in ðe psér ov God.

6 Hsbeit we speç wízdum amún ðém dat qr perfect: yet not ðe wízdum ov ðis wurld, nor ov ðe prinsez ov ðis wurld, dat eum tuu 7 net: but we speç ðe wízdum ov God in a misterí, [ev'n] de hid'n [wízdum], hwiç God 8 ordán befór ðe wurld untuu sr glóri: hwiç nun ov ðe prinsez ov ðis wurld nu: fer had ða non [it], ða wud not hav crusífd ðe 9 Lord ov glóri. But az it iz rit'n, i hat not sen, nór er herd, neder hav enterd intuu ðe hqrt ov man, ðe tíjz hwiç God hat præpárd fer ðém dat luv him. But God hat revéld [ðém] untuu us bj hiz Spirit: fer ðe Spirit serget ol tíjz, ya, ðe dep tíjz ov God. 11 .Fer i hwot man noet ðe tíjz ov a man, sav ðe spirit ov man hwiç iz in him; ev'n so ðe tíjz ov God noet nò man, but ðe 12 Spirit ov God. Ns we hav resév, not ðe spirit ov ðe wurld, but ðe spirit hwiç iz ov God; dat we mjt nò ðe tíjz dat qr freli 13 giv'n tuu us ov God. Hwiç tíjz also we speç, not in ðe wurdz hwiç manz wízdum teget, but hwiç ðe Hóli Gost teget; com- 14 pariñ spiritúal tíjz wíð spiritúal. But ðe natural man resevet not ðe tíjz ov ðe Spirit ov God: for ða qr fuulínes untuu him: neder can he nò [ðém], becóz ða qr spiritú- 15 qali dízérnd. But hé dat iz spiritúal jujet ol tíjz, yet he himsélf iz jujd ov nò man. 16 .Fer i húu hat non ðe mjnd ov ðe Lord, dat he ma instrúct him. But we hav ðe mjnd ov Críst.

3 And i, bredren, eud not speç untuu u az untuu spiritúal, but az untuu eqrnal, [ev'n] 2 az untuu babz in Críst. F hav fed u wíð mile, and not wíð met: for hídertuu ye wer not ab'l [túi bar it], neder yet ns qr ye ab'l. 3 .Fer ye qr yet eqrnal: for hwarás [ðar iz] amún u enviñ, and stríf, and dívizunz, 4 i qr ye not eqrnal, and wée az men. Fer hwíl wun set, f am ov Pel; and anúder, f [am] ov Apólos; i qr ye not eqrnal. 5 i Húu ðen iz Pel, and húu [iz] Apólos, but místerz bj hum ye belévd, ev'n az ðe 6 Lord gav tuu everi man. f hav plánted, 7 Apólos weterd; but God gav ðe incres. So ðen neder iz hé dat plántet eni tíj, neder hé dat weteret; but God dat gívet ðe in- 8 eres. Ns hé dat plántet and hé dat weteret qr wun: and everi man sal resév hiz on 9 rewórd acordíj tuu hiz on labur. Fer we qr laburerz tuagéder wíð God: ye qr Godz huzbundri, [ye qr] Godz bildíj. 10 Acordíj tuu ðe gras ov God hwiç iz giv'n untuu me, az a wíj mqster-bílder, i hav lad ðe fsndafun, and anúder bíldet ðarón. But let everi man tae hed hs he bíldet ðarupón.

3 (11) Fer uder fsndafun can nò man la ðan dát iz lad, hwiç iz Jezus Críst. (12) Ns if eni man bíld upón ðis fsndafun gold, silver, pref- 13 us stonz, wud, ha, stub'l; everi manz wure sal be mad manifest: fer ðe ða sal declar it, becóz it sal be revéld bj fír; and ðe fír sal 14 tríj everi manz wure ov hwot serti it iz. If eni manz wure abjd hwiç he hat bílt dar, 15 upón, he sal resév a rewórd. If eni manz wure sal be burnt, he sal sufer los: but he himsélf sal be savd; yet so az bj fír.

16 i Nò ye not dat ye qr ðe temp'l ov God, and [dat] ðe Spirit ov God dwelet in u. 17 .If eni man ðeífl ðe temp'l ov God, him sal God destró; fer ðe temp'l ov God iz hóli, 18 hwiç [temp'l] ye qr. Let nò man desév himsélf. If eni man amún u semet tuu be wíj in ðis wurld, let him becúm a ful, dat 19 he ma be wíj. Fer ðe wízdum ov ðis wurld iz fuulínes wíð God. Fer it iz rit'n, He 20 taet ðe wíj in ðar on eqrftínes. And agén, He Lord noet ðe tots ov ðe wíj, dat ða qr van.

21 .ðarfor let nò man glóri in men. Fer ol 22 tíjz qr úrz; hweder Pel, er Apólos, er Sefas, er ðe wurld, er líf, er det, er tíjz 23 prezent, er tíjz tuu eum; ol qr úrz; and ye qr Crísts; and Críst [iz] Godz.

4 Let a man so aetn ov us, az ov ðe místerz ov Críst, and stúerdz ov ðe mí- 2 teriz ov God. Morover it iz reewírd in 3 stúerdz, dat a man be fsnd fattul. But wíð me it iz a veri smol tíj dat i fud be jujd ov u, er ov manz jujment: ya, i juj 4 not mjn on self. Fer i nò nutíj bj míselv: yet am i not herbj justífd: but hé dat jujet 5 me iz ðe Lord. .ðarfor juj nutíj befór ðe tíj, untíl ðe Lord eum, hui bot wíl bríj tuu lít ðe hid'n tíjz ov dqrenes, and wíl mac manifest ðe cénseel ov ðe hqrts: and ðen sal everi man hav praz ov God.

6 And ðez tíjz, bredren, i hav in a figúr transférd tuu míselv and [túi] Apólos fer úr saes; dat ye mjt lern in us not tuu tíje [ov men] abáv dát hwiç iz rit'n, dat nò wun ov u be puft up fer wun agénst anúder.

7 .Fer i húu maeet ðé tuu dífer [frcm anúder]; and i hwot hast ðs dat ðs dídet not resév; ns if ðs dídet resév [it], i hwiç dust ðs glóri, az if ðs hadst not resév [it].

8 Ns ye qr fual, ns ye qr ríç, ye hav rand az eíjz wíðst us: and i wíá tuu God ye 9 díd ran, dat we also mjt ran wíð u. Fer i tíje dat God hat set fort us ðe apó'slz laqt, az it wer apónted tuu ðet: for we qr mad a spectae'l untuu ðe wurld, and tuu anjelz, 10 and tuu men. We [qr] fuulz fer Crísts sac, but ye [qr] wíj in Críst; we [qr] wec, but ye [qr] strog; ye [qr] ónurab'l, but we [qr] 11 despízd. Ev'n untuu ðis prezent sr we bot hunger, and terst, and qr naeed, and qr 12 búfeted, and hav nò serten dwelíjplas; and labur, wurcíj wíð sr on handz: beíp re- 13 víjd, we bles: beíp pé-seeqted, we sufer it: 13 .beíp defámd, we intré: we qr mad az ðe fílt ov ðe ert, [and qr] ðe of-seeríj on ol tíjz untuu ðis ða.

14 f ríj not ðez tíjz tuu sam u, but az mí

4 belúved sunz i wern [u]. (15) For do ye hav ten tszend instrúcterz in Críst, yet [hav ye] not meni fqderz: fer in Críst Jezus i 16 hav begót'n u truú de Gospel. Hwarfor i beséq u, be ye fóloerz ov me.

17 Fer dis coz hav i sent untu u Timotius, hui iz mī belúved sun, and fatful in de Lord, hui fal briq u intu remémbrans ov mī waz hwig be in Críst, az i teg everi hwar 18 in everi gurg. Ns sum qr puft up, az do i 19 wud not cum tuu u. But i wil cum tuu u fertli, if de Lord wil, and wil no, not de speq ov dém hwig qr puft up, but de pser. 20 Fer de cindum ov God [iz] not in wurd, 21 but in pser. i Hwot wil ye; i fal i cum untu u wið a rod, er in luv, and [in] de spirit ov meenes.

5 IT iz reported comunli [dat dar iz] fornicafun amúy u, and sug fornicafun az iz not so muq az namd amúy de Jentilz, dat 2 wun sud hav hiz fqderz wif. And ye qr puft up, and hav not rqder mornd, dat hé dat hat dun dis ded mīt be taen awá from 3 amúy u. Fer i verili, az absent in bodi, but prezent in spirit, hav jujd olrédi, az do i wer prezent, [consérnig] him dat hat so 4 dun dis ded, in de nam ov sr Lord Jezus Críst, hwen ye qr gaúder tugéder, and mī spirit, wið de pser ov sr Lord Jezus Críst, 5 tuu delíver sug an wun untu Satan fer de destrucfun ov de fleš, dat de spirit ma be savd in de da ov de Lord Jezus.

6 Ur gloriig [iz] not gud. i No ye not 7 dat a lit'l lev'n levnet de hol lump. Purj st darfor de old lev'n, dat ye ma be a nu lump, az ye qr unlév'nd. Fer ev'n Críst sr 8 Pqs-over iz sacrificd fer us: darfor let us cep de fest, not wið old lev'n, neder wið de lev'n ov malis and wicednes; but wið de unlév'nd [bred] ov sinseriti and trut.

9 I rot untu u in an epis'l not tuu cumpani 10 wið fórnicateerz: yet not olteugéder wið de fórnicateerz ov dis wúrlð, er wið de cuvetus, er eesterfunerz, er wið idolaterz; fer den 11 must ye nedz go st ov de wúrlð. But ns i hav rit'n untu u not tuu cep cumpani, if eni man dat iz cold a bruder be a fórnicateer, er cuvetus, er an idolater, er a raler, er a drupcerd, er an eesterfuner; wið sug 12 an wun no not tuu et. Fer i hwot hav i tuu duu tuu juj dém also dat qr wiðst; i duu 13 not ye juj dém dat qr wiðin. But dém dat qr wiðst God jujet. Darfor put awá from amúy úrsélvz dat wiced persun.

6 i DAR eni ov u, havig a mater agénst anúder, go tuu le befór de unjást, and not 2 befór de sants. i Duu ye not no dat de sants fal juj de wúrlð; and if de wúrlð fal be jujd bi u, i qr ye unwúrdi tuu juj de 3 smolest materz. i No ye not dat we fal juj anjelz; hs muq mor tinz dat pertán tuu dis 4 lif! If den ye hav jujments ov tinz pertánig tuu dis lif, set dém tuu juj hui qr lest 5 estémd in de gurg. I spec tuu qr sam. i Iz it so, dat dar iz not a wjz man amúy u; i no, i not wun dat fal be ab'l tuu juj 6 betwén hiz bredren. But bruder goet tuu lo wið bruder, and dát befór de unbeleverz.

15 e *

6 (7) Ns darfor dar iz uterli a felt amúy u, becóz ye go tuu le wun wið anúder. i Hwi duu ye not rqder tac roj; i hwi duu ye not 8 rqder [sufer úrsélvz tuu] be defroded. Na, ye duu roj, and defréd, and dát [qr] bredren. i No ye not dat de unriyus jal not inhérit de cindum ov God.

Be not desévd: neder fórnicateerz, nor idolaterz, nor adultererz, nor efeminet, nor 10 abjzerz ov démsélvz wið mancínd, nor tevz, nor cuvetus, nor drupcerdz, nor revjlerz, nor eesterfunerz, fal inhérit de cindum ov 11 God. And sug wer sum ov u: but ye qr wofst, but ye qr sanctifjd, but ye qr justifjd in de nam ov de Lord Jezus, and bi de Spirit ov sr God.

12 Ol tinz qr lesul untu me, but ol tinz qr not cespédient: ol tinz qr lesul fer me, but i wil not be brot under de pser ov eni. 13 Mets fer de beli, and de beli fer mets: but God fal destró bot it and dém. Ns de bodi [iz] not fer fornicafun, but fer de 14 Lord; and de Lord fer de bodi. And God hat bot razd up de Lord, and wil also raz 15 up us bi hiz on pser. i No ye not dat qr bodiz qr de memberz ov Críst; i fal i den tac de memberz ov Críst, and mac [dém] de memberz ov an hqrlut. God ferbid. 16 i Hwot; i no ye not dat hé hwig iz jond tuu an hqrlut iz wun bodi; fer tuu, set he, 17 fal be wun fleš. But hé dat iz jond untu 18 de Lord iz wun spirit. Fle fornicafun. Everi sin dat a man duet iz wiðst de bodi; but hé dat comítet fornicafun sinet agénst 19 hiz on bodi. i Hwot; i no ye not dat qr bodi iz de temp'l ov de Holi Gost [hwig iz] in u, hwig ye hav ov God, and ye qr not qr 20 on. Fer ye qr bet wið a prjs: darfor gloriif God in qr bodi, and in qr spirit, hwig qr Godz.

7 Ns consérnig de tinz hwaróf ye rot untu me: [It iz] gud fer a man not tuu 2 tuq a waman. Neverdelés, [tuu avéd] fornicafun, let everi man hav hiz on wif, and 3 let everi waman hav her on huzbund. Let de huzbund render untu de wif duu benevolens: and ljewiz also de wif untu de 4 huzbund. De wif hat not pser ov her on bodi, but de huzbund: and ljewiz also de huzbund hat not pser ov hiz on bodi, but 5 de wif. Defréd ye not wun de uder, eesépt [it be] wið conséut fer a tīm, dat ye ma giv úrsélvz tuu fastig and prar; and cum tuu-géder agén, dat Satun temt u not fer qr 6 mécontinensi. But i spec dis bi permisun, 7 [and] not ov comqndment. Fer i wúid dat ol men wer ev'n az i misélf. But everi man hat hiz proper gift ov God, wun qfter 8 dis maner, and anúder qfter dát. I sa darfor tuu de unnárid and widoz, It iz 9 gud fer dém if da abjd ev'n az i. But if da canot contán, let dém mari: fer it iz 10 beter tuu mari dan tuu burn. And untu de mari i comáq, [yet] not i, but de Lord, Let not de wif depárt from [her] huzbund: 11 but and if se depárt, let her remán un-márid, er be reconsjld tuu [her] huzbund: and let not de huzbund put awá [hiz] wif.

7 12 But thu ðe rest spec i, not ðe Lord: If
eni bruder hat a wif ðat belevet not, and se
be plezd tu dwel wid him, let him not put
13 her awá. And ðe wuman hwig hat an
huzbund ðat belevet not, and if he be plezd
14 tu dwel wid her, let her not lev him. For
ðe unbelievi huzbund iz saŋetifid bi ðe wif,
and ðe unbelievi wif iz saŋetifid bi ðe huz-
bund: els wer Ƴr gildren unclén; but nƳ qƳ
15 ða holi. But if ðe unbelievi depárt, let
him depárt. A bruder or a sister iz not
under bondej in sug [casez]: but God hat
16 cöld us tu pes. For Ƴ hwot noest ðs, o
wif, hweder ðs salt sav [ði] huzbund; or
Ƴ hƳ noest ðs, o man, hweder ðs salt sav
17 [ði] wif. But az God hat distribut tu
everi man, az ðe Lord hat cöld everi wun,
so let him wec. And so erdán i in el Ƴrgez.
18 Ƴ Iz eni man cöld bein sereumsjz; let
him not beedm unsereumsjz. Ƴ Iz eni cöld
in unsereumsjz; let him not be sereum-
19 sjz. Sereumsizun iz nutin, and unse-
reumsizun iz nutin, but ðe cepin ov ðe
20 comqndments ov God. Let everi man abjd
21 in ðe sam celin hwarin he woz cöld. Ƴ Art
ðs cöld [bein] a servant; car not for it:
but if ðs maest be mad fre, Ƴz [it] rƳder.
22 For hé ðat iz cöld in ðe Lord, [bein] a
servant, iz ðe Lordz freman: liƳewiz elso hé
ðat iz cöld, [bein] fre, iz Crjsts servant.
23 Ye qƳ bot wid a prjs; be not ye ðe servants
24 ov men. Bredren, let everi man, hwarin he
iz cöld, ðarin abjd wid God.
25 NƳ consérniƳ verjin Ƴ hav no comqnd-
ment ov ðe Lord: yet i Ƴiv mƳ jujment, az
wun ðat hat obtánd mersi ov ðe Lord tu
26 be fatful. Ƴ supóz ðarfor ðat ðis iz Ƴud
for ðe prezent distrés, [i sa,] ðat [it iz] Ƴud
27 for a man so tu be. Ƴ Art ðs bƳnd untu
a wif; see not tu be lust. Ƴ Art ðs lust
28 from a wif; see not a wif. But and if ðs
mari, ðs hast not sind; and if a verjin
mari, se hat not sind. Neverðelés sug Ƴal
hav trub'l in ðe fleƳ: but i spar Ƴ.
29 But ðis i sa, bredren, ðe tƳm [iz] fert:
it remanet, ðat bot dá ðat hav wƳvz be az
30 ðo ða had nun; and dá ðat wep, az ðo ða
wept not; and dá ðat rejés, az ðo ða re-
jést not; and dá ðat bi, az ðo ða pozést
31 not; and dá ðat Ƴz ðis wuld, az not
abƳziƳ [it]: for ðe fafun ov ðis wuld
32 pƳset awá. But i wud hav Ƴ widst ear-
fulness. Hé ðat iz unmarid caret for ðe
tinz ðat belón tu ðe Lord, hƳ he ma plez
33 ðe Lord: but hé ðat iz marid caret for ðe
tinz ðat qƳ ov ðe wuld, hƳ he ma plez
34 [hiz] wif. Ƴar iz diferens [elso] betwén a
wif and a verjin. Ƴe unmarid wuman caret
for ðe tinz ov ðe Lord, ðat se ma be holi
bot in bodi and in spirit: but se ðat iz
marid caret for ðe tinz ov ðe wuld, hƳ se
35 ma plez [her] huzbund. And ðis i spee for
Ƴr on profit; not ðat i ma cƳst a snar upón
Ƴ, bot ier dát hwic iz cumli, and ðat ye ma
aténd upón ðe Lord widst distraefun.
36 But if eni man tƳpe ðat he behavet him-
self uncúmli tord hiz verjin, if se pƳs ðe
flser ov [her] aj, and ned so reƳwƳr, let him

7 du hwot he wil, he sinet not: let ðem mari.
(37) Neverðelés hé ðat standet stedfast in
hiz hƳrt, havin no nesesiti, but hat pƳer
over hiz on wil, and hat so deeréd in hiz
hƳrt ðat he wil cep hiz verjin, duet wel.
38 So ðen hé ðat givet [her] in marij duet
wel, but hé ðat givet [her] not in marij
duet beter.
39 Ƴe wif iz bƳnd bi ðe lo az lón az her
huzbund livet; but if her huzbund be ded,
se iz at liberti tu be marid tu hƳm se
40 wil; onli in ðe Lord. But se iz hapier if
se so abjd, Ƴfter mƳ jujment: and i tƳpe
elso ðat i hav ðe Spirit ov God.
8 NƳ az tuƳin tƳnz oferd untu idulz, we
no ðat we ol hav nolej. Nolej pufet up,
2 but Ƴariti éðifjet. And if eni man tƳpe ðat
he noet eni tin, he noet untu yet az he
3 et tu no. But if eni man luv God, ðe sam
4 iz non ov him. Az consérniƳ ðarfor ðe
etƳn ov ðoz tƳnz ðat qƳ oferd in saƳrifiz
untu idulz, we no ðat an idul [iz] nutin
in ðe wuld, and ðat [ðar iz] nun uðer
5 God but wun. For ðo ðar be ðat qƳ cöld
godz, hweder in heƳn or in ert, (az ðar be
6 godz meni, and lordz meni,) but tu us
[ðar iz but] wun God, ðe Fæder, ov hum
[qƳ] ol tƳnz, and we in him; and wun
Lord Jezus Crjst, bi hum [qƳ] el tƳnz,
7 and we bi him. HƳbeit [ðar iz] not in
everi man dát nolej: for sum wid consens
ov ðe idul untu ðis Ƴr et [it] az a tƳn oferd
untu an idul; and ðar consens bein wec iz
ðeffld.
8 But met coméndet us not tu God: for
neder, if we et, qƳ we ðe beter; neder, if
9 we et not, qƳ we ðe wurs. But tac hed
lest bi eni menz ðis liberti ov Ƴr beedm a
10 stumblinƳloe tu ðém ðat qƳ wec. For if
eni man se ðe hwic hast nolej sit at met
in ðe idulz temp'l, Ƴ Ƴal not ðe consens ov
hƳm hwic iz wec be embold'nd tu et ðoz
11 tƳnz hwic qƳ oferd tu idulz; and tru ði
nolej Ƴ Ƴal ðe wec bruder perif, for hum
12 Crjst djd. But hwen ye sin so agénst ðe
bredren, and wund ðar wec consens, ye
13 sin agénst Crjst. Hwarfor, if met mac
mƳ bruder tu ofénd, i wil et no fleƳ hwil ðe
wuld standet, lest i mac mƳ bruder tu ofénd.
9 Ƴ AM i not an após'l; Ƴ am i not fre;
Ƴ hav i not sen Jezus Crjst Ƴr Lord; Ƴ qƳ
2 not ye mƳ wure in ðe Lord. If i be not an
após'l untu uðerz, yet ðstles i am tu Ƴ:
for ðe sel ov mƳn após'lƳp qƳ ye in ðe Lord.
3 MƳn qnser tu ðém ðat du egzámin me
4 iz ðis, Ƴ Hav we not pƳer tu et and tu
5 driƳe. Ƴ Hav we not pƳer tu led abót
a sister, a wif, az wel az uðer após'lz, and
[az] ðe bredren ov ðe Lord, and Sefas.
6 Ƴr i onli and Barnabas, Ƴ hav not we
pƳer tu forbár wuriƳ.
7 Ƴ Hú goet a wofar eni tƳm at hiz on
Ƴrgez: Ƴ hƳ plantet a vineƳr, and etet
not ov ðe frut ðaróf; or Ƴ hƳ fedet a floe,
8 and etet not ov ðe mile ov ðe floe. Ƴ Sa i
ðez tƳnz az a man; or Ƴ set not ðe lo ðe
9 sam elso. For it iz rit'n in ðe lo ov Mozez,
ðs salt not muz'l ðe mst ov ðe oes ðat

9 tredet st de corn. ¶ Dut God tac ear fer ocs'n; (10) or ¶ set he [it] oltuđerder fer sr sacs. Fer sr sacs, nō dxt, dis [iz] rit'n: dat hé dat plset fud pls in hop; and dat hé dat trefet in hop fud be pqtacer ov hiz

11 hop. If we hav son untu u spiritual tiz, ¶ [iz it] a grat tiz if we sal rep up

12 eqrnal tiz. If nderz be pqtacerz ov [dis] pser over u, [qr] not we rader. Neverdelés we hav not uzd dis pser; but sufer el tiz, lest we fud hinder de Gospel ov Crjst.

13 ¶ Du ye not nō dat dá hwig minister abót hōli tiz liv [ov de tiz] ov de temp'l; and ¶ dá hwig wat at de olter qr pqtacerz

14 wid de olter. Ev'n so hat de Lord ordánd dat dá hwig preč de Gospel fud liv ov de Gospel.

15 But i hav uzd nun ov dez tiz: neder hav i rit'n dez tiz, dat it fud be so dun untu me: fer [it wer] beter fer me tu di, dan dat eni man fud mac mj gloriu vod.

16. Fer dō i preč de Gospel, i hav nutu tu glori ov: fer nesesi iz lad upōn me; ya, wō iz untu me, if i preč not de Gospel!

17. For if i du dis tin wiligly, i hav a rewōrd: but if agēst mj wīl, a dispensaun [ov de

18 Gospel] iz comited untu me. ¶ Hwot iz mj rewōrd den. [Verili] dat, hwen i preč de Gospel, i ma mac de Gospel ov Crjst wiđst qarj, dat i abūz not mj pser in de Gospel.

19. Fer dō i be fre from el [men], yet hav i mad misēlf servant untu el, dat i mjt gan de mor. And untu de Juz i becām az a Ju, dat i mjt gan de Juz; tu dēm dat qr under de lo, az under de lo, dat i

21 mjt gan dēm dat qr under de lo; tu dēm dat qr wiđst lo, az wiđst lo, (bein not wiđst lo tu God, but under de lo tu Crjst.)

22 dat i mjt gan dēm dat qr wiđst lo. Tu de wec becām i az wec, dat i mjt gan de wec: i am mad el tiz tu el [men], dat i mjt

23 bj el menz sav sum. And dis i du fer de Gospelz sac, dat i mjt be pqtacer darōf wid [u].

24. ¶ Nō ye not dat dá hwig run in a ras run el, but wun resevet de priz. So run, dat

25 ye ma obtán. And everi man dat strivet fer de mqsteri iz temperet in el tiz. N's

26 da [du it] tu obtán a corruptib'l crsn; but we an incorruptib'l. ¶ darfor so run, not az unsertenli: so fit i, not az wun dat

27 betet de ar: but i cep under mj bodi, and brig [it] intui subjecsun: lest dat bj eni menz, hwen i hav preč tu nderz, i misēlf fud be a eqstawa.

10 MOREOVER, brōdren, i wād not dat ye fud be ignorant, h's dat el sr faderz wer under de elsd, and el pqt trui de se;

2. and wer el baptizd untu Mōzez in de 3 elsd and in de se; and did el et de sam

4 spirítual met; and did el drige de sam spirítual drige: fer da drage ov dát spirítual Roc dat folod dēm: and dát Roc woz

5 Crjst. But wid meni ov dēm God woz not wel plezd: fer da wer overtrōn in de wilderness.

10. 6 N's dez tiz wer sr eqzqmp'lz, tu de intēt we fud not lust qfter ev'l tiz, az

7 da also lusted. Neder be ye idolaterz, az [wer] sum ov dēm; az it iz rit'n, de pep'l sat dsn tu et and drige, and rōz up tu

8 pla. Neder let us comit fornicaun, az sum ov dēm comited, and fel in wun da

9 tre and twenti tsenz. Neder let us temt Crjst, az sum ov dēm also temted, and wer

10 destrōd ov serpents. Neder murmur ye, az sum ov dēm also murmurd, and wer

11 destrōd ov de destrōer. N's el dez tiz hap'nd untu dēm fer ensqmp'lz: and da qr rit'n fer sr admoniun, upōn hum de

12 endz ov de wurld qr cum. Hwarfor let him dat tizet he standet tac hed lest he fel.

13. ¶ Ar hat nō tentaun taē'n u but suč az iz comun tu man: but God [iz] fatiul, hu wil not sufer u tu be temted abúv dát ye qr ab'l; but wil wiđ de tentaun also mac a wa tu escáp, dat ye ma be ab'l tu bar [it].

14. Hwarfor, mj derli beláved, fle from

15 idolatri. ¶ spec az tu wjz men; juj ye

16 hwot i sa. De cup ov blesig hwig we bles, ¶ iz it not de comunu ov de blud ov Crjst. De bred hwig we brac, ¶ iz it not de

17 comunu ov de bodi ov Crjst. Fer we [bein] meni qr wun bred, [and] wun bodi: fer we qr el pqtacerz ov dát wun bred.

18. Behóld 'Izrael qfter de flos: ¶ qr not dá hwig et ov de sacriřizez pqtacerz ov de

19 olter. ¶ Hwot sa i den: ¶ dat de idul iz eni tiz, or dát hwig iz oferd in sacriřiz tu

20 idulz iz eni tiz. But [i sa], dat de tiz hwig de Jentilz sacriřiz, da sacriřiz tu dev'lz, and not tu God: and i wād not

21 dat ye fud hav fēlosip wid dev'lz. Ye canot drige de cup ov de Lord, and de cup ov dev'lz: ye canot be pqtacerz ov de

22 Lordz tab'l, and ov de tab'l ov dev'lz. ¶ Du we provōc de Lord tu jelusi: ¶ qr we stronger dan he.

23. Of tiz qr losul fer me, but el tiz qr not escedient: el tiz qr losul fer me, but

24 el tiz edij not. Let nō man sec hiz on,

25 but everi man anúderz [welt]. Hwot-soéver iz sold in de jamb'lz, [dát] et,

26 qscin nō cwestyun fer confens sac: fer de ert [iz] de Lordz, and de fulnes darōf.

27. If eni ov dēm dat belév not bid u [tu a fest], and ye be dispōzd tu go; hwot-soéver iz sot befōr u, et. qscin nō cwestyun

28 fer confens sac. But if eni man sa untu u, Dis iz oferd in sacriřiz untu idulz, et not fer hiz sac dat fod it, and fer confens sac: fer de ert [iz] de Lordz, and de fulnes

29 darōf: confens, i sa, not dīn on, but ov de nder: fer ¶ hwj iz mj liberti jujd ov anúder

30 [manz] confens. Fer if i bj gras be a pqtacer, ¶ hwj am i ev'l spoē'n ov fer dát

31 fer hwj i giv tages. Hwoder darfor ye et, er drige, or hwotsoéver ye du, du el tu

32 de glori ov God. Giv nun ofēns, neder tu de Juz, nor tu de Jentilz, nor tu de

33 qurg ov God: ev'n az i plez el [men] in el [tiz], not secin mīn on profit, but de [profit] ov meni, dat da ma be savd.

11 (1) Be ye fólóerz ov me, ev'n az i also [am] ov Críst.

- 2 Ns i praz u, bredren, dat ye remémber me in el tinz, and cep de órđinansez, az
3 i deliverd [dem] tu u. But i wúd hav u no, dat de hed ov everi man iz Críst; and de hed ov de wuman [iz] de man; and de hed ov Críst [iz] God. Everi man prainj ov prófesij, havij [hiz] hed cuverd, dizonuret hiz hed. But everi wuman dat praet ov prófesjet wíd [her] hed uncúverd, dizonuret her hed: for dát iz ev'n el wun az if se wer fav'n. For if de wuman be not cuverd, let her elso be sorn: but if it be a sam for a wuman tu be sorn er fav'n, let her be cuverd. For a man indéd et not tu cuver [hiz] hed, forasmúc az he iz de imej and glóri ov God: but de wuman iz de glóri ov de man. For de man iz not ov de wuman; but de wuman ov de man.
9. Néder woz de man created for de wuman; but de wuman for de man. For dis coz et de wuman tu hav pser on [her] hed becóz ov de anjel. Neverdélés neder iz de man wídst de wuman, neder de wuman wídst de man, in de Lord. For az de wuman [iz] ov de man, ev'n so [iz] de man elso bj de wuman; but el tinz ov God.
13 Juj in úrsélvz: s'iz it cumli dat a wuman pra untu God uncúverd. s' Dut not ev'n natúr itsélf teq u, dat, if a man hav loj har, it iz a sam untu him. But if a wuman hav loj har, it iz a glóri tu her: for [her] har iz giv'n her for a cuverin.
16 But if eni man sem tu be contenfus, we hav nò suq eustum, neder de gúrcz ov God.
17 Ns in dis dat i declár [untu u] i praz [u] not, dat ye cum tугéder not for de 18 beter, but for de wurs. For ferst ov el, hwen ye cum tугéder in de gúrc, i her dat dar be divizunz amúj u: and i partli 19 belév it. For dar must be elso heresiz amúj u, dat dá hwiq qr aprúvd ma be mad manifest amúj u.
20 Hwen ye cum tугéder đarfór intú wun plas, [dis] iz not tu et de Lordz super.
21 For in etij everi wun tacet befór [uder] hiz on super: and wun iz hungri, and 22 anúder iz druce'n. Hwot! s' hav ye not hsez tu et and tu drige in; or s' despiz ye de gúrc ov God, and sam dém dat hav not. s' Hwot sal i sa tu u: s' sal i praz u in dis. F praz [u] not.
23 For i hav resévd ov de Lord, dát hwiq also i deliverd untu u, dat de Lord Jezus de [sam] njt in hwiq he woz betrád tue 24 bred: and hwen he had giv'n tages, he brac [it], and sed, Tac, et: dis iz m' bodi, hwiq iz broc'n for u: dis du in remém- 25 brans ov me. After de sam maner elso [he tac] de cup, hwen he had supt, saij, dis cup iz de nq testament in m' blud: dis du ye, az oft az ye drige [it], in remém- 26 brans ov me. For az e'n az ye et dis bred, and drige dis cup, ye du sò de Lord det til he cum.
27 Hwarfor husóever sal et dis bred, and drige [dis] cup ov de Lord, unwurđili, sal

11 be gílti ov de bodi and blud ov de Lord. (2s) But let a man egzámin himsélf, and sò let him et ov [dát] bred, and drige ov [dát] 29 cup. For hé dat etet and drigeet unwurđili, etet and drigeet damnafun tu himsélf, 30 not dízérnj de Lordz bodi. For dis coz meni [qr] wec and sieli amúj u, and meni 31 slep. For if we wud juj srsélvz, we sud 32 not be juđ. But hwen we qr juđ, we qr 33 cas'nd ov de Lord, dat we sud not be con- 34 dém wíd de wúrlđ. Hwarfor, m' bredren, hwen ye cum tугéder tu et, tari wun for 34 anúder. And if eni man hunger, let him et at hom; dat ye cum not tугéder untu condemnafun. And de rest wíl i set in order hwen i cum.

12 Ns consérnj spirítuq [gifts], bredren, i wúd not hav u ignorant. (2) Ye nò dat ye wer Jentlż, carid awá untu dez 3 dum idulz, ev'n az ye wer led. Hwarfor i giv u tu understánd, dat nò man specij bj de Spirit ov God colet Jezus acúrsed: and [dat] nò man can sa dat Jezus iz de Lord, but bj de Holi Gost.

4 Ns dar qr diversitiz ov gifts, but de sam 5 Spirit. And dar qr diferensez ov admin- 6 istrafunz, but de sam Lord. And dar qr diversitiz ov operafunz, but it iz de sam 7 God hwiq wureet el in el. But de mani- 8 festafun ov de Spirit iz giv'n tu everi 8 man tu profit wídel. For tu wun iz giv'n bj de Spirit de wurd ov wizdum; tu anúder de wurd ov nolej bj de sam Spirit; 9 tu anúder fat bj de sam Spirit; tu an- 10 úder de gifts ov helij bj de sam Spirit; tu anúder de wureij ov mirac'lz; tu anúder profesi; tu anúder dízérnj ov spirits; tu anúder [díjverz] ejndz ov tunp; tu an- 11 úder de interpretafun ov tunp; but el dez wureet dát wun and de selfsam Spirit, divijdj tu everi man séveral az he wíl.

12 For az de bodi iz wun, and hat meni memberz, and el de memberz ov dát wun bodi, beij meni, qr wun bodi: sò elso [iz] 13 Críst. For bj wun Spirit qr we el baptjzd intú wun bodi, hweder [we be] Juz er Jentlż, hweder [we be] bond er fre; and hav ben el mad tu drige intú wun Spirit.

14 For de bodi iz not wun member, but 15 meni. If de fut sal sa, Becóz i am not de hand, i am not ov de bodi; s' iz it đarfór 16 not ov de bodi. And if de er sal sa, Becóz i am not de f, i am not ov de bodi; s' iz it 17 đarfór not ov de bodi. If de hol bodi [wer] an f, s' hwar [wer] de herin. If de hol [wer] herin, s' hwar [wer] de smelij. 18 But ns hat God set de memberz everi wun ov dem in de bodi, az it hat plezd him. 19 And if da wer ol wun member, s' hwar 20 [wer] de bodi. But ns [qr đá] meni 21 memberz, yet but wun bodi. And de i canot sa untu de hand, F hav nò ned ov de: ner agén de hed tu de fet, F hav nò 22 ned ov u. Na, muc mor đoz memberz ov de bodi, hwiq sem tu be mor feb'l, 23 qr nésereri: and đoz [memberz] ov de bodi, hwiq we tige tu be les ónura'b'l, upón dez we bestó mor abundant onur; and er

12 uneumli [pqrts] hav mör abúndant eumlines. (24) Fér sr eumli [pqrts] hav no ned: but God hat temperd de bodi tugéder, havin giv'n mör abúndant onur tuu dát 25 [pqr] hwiç laet: dát dar jud be no siz'm in de bodi; but [dat] de memberz jud hav 26 de sam ear wun for anúder. And hweder wun member sufer, ol de memberz sufer wid it; or wun member be onurd, ol de 27 memberz rejós wid it. Ns ye qr de bodi ov Crjst, and memberz in partícler.

28 And God hat set sum in de gurg, ferst apóslz, sécunderili profets, terdli tegerz, 29 qfter dát mirac'lz, den gifts ov helijz, helps, guvernements, diversitiz ov tunz. 30 S [Ar] ol apóslz; s [qr] ol profets; s [qr] ol tegerz; s [qr] ol wurcerz ov mirac'lz; 31 s hav ol de gifts ov helij; s duu ol spee wid tunz; s duu ol intérpret.

32 But cuvet earnestli de best gifts: and yet **13** so i untu u a mör eeselent wa.—(1) Jo i spec wid de tunz ov men and ov anjelz, and hav not qariti, i am becüm [az] sündij 2 brqs, or a tigelinj simbal. And do i hav [de gift ov] profesi, and understand ol misteriz, and ol nolej; and do i hav ol fat, so dat i cud remáuv msntenz, and 3 hav not qariti, i am nutij. And do i bestó ol mj gudz tuu fed [de pur], and do i giv mj bodi tuu be burnt, and hav not qariti, it profitet me nutij.

4 Cariti suferet lonç, [and] iz ejnd; qariti enviet not; qariti vqntet not itsélf, iz not 5 puft up, dut not beháv itsélf unsemli, seceet not her on, iz not ezili provóet, 6 tigeet no ev'l; rejoset not in inewiti, but 7 rejoset in de truit; baret ol tinz, belevet ol tinz, hópét ol tinz, endúret ol tinz.

8 Cariti never falet: but hweder [dar be] profesi, da fal fal; hweder [dar be] tunz, da fal ses; hweder [dar be] nolej, it fal 9 vanij awá. For we no in part, and we 10 profesi in part. But hwen dát hwiç iz perfect iz eum, den dát hwiç iz in part fal 11 be dun awá. Hwen i woz a gild, i spae az a gild, i understúdt az a gild, i tet az a gild: but hwen i becám a man, i put awá 12 gildij tinz. For ns we se truú a glqs, dqreli; but den fas tuu fas: ns i no in part; but den fal i no ev'n az elso i am non.

13 And ns abidet fat, hóp, qariti, dez tre; but de gratest ov dez [iz] qariti.

14 FOLO qfter qariti, and dezjr spirit- 1 ual [gifts], but rqder dát ye ma profesi. 2 —Fér hé dat speect in an [unnón] tun speet not untu men, but untu God: for no man understándet [him]; hsbeit in de 3 spirit he speect misteriz. But hé dat profésjet speect untu men [tuu] edificafun, 4 and esortafun, and cumfurt. Hé dat speect in an [unnón] tun édifiet himsél; but 5 hé dat profésjet édifiet de gurg. I wúdt dát ye ol spae wid tunz, but rqder dát ye profesjd: for grater [iz] hé dat profesjet 6 dan hé dat speect wid tunz, eesépt he intérpret, dát de gurg ma resév édifij.

6 Ns, bredren, if i eum untu u specij wid

14 tunz, s hwot fal i profit u, eesépt i fal spec 1 tuu u eder bj revelafun, or bj nolej, or bj 2 profesij, or bj doctrin. And ev'n tinz 3 widst hi givij sünd, hweder pip or harp, eesépt da giv a distigejun in de sündz, s hs 4 fal it be non hwot iz pipt or harprt. For 5 if de trumpet giv an unsérten sünd, s hui 6 fal prépar himsél tuu de bat'l. So hjewiz 7 ye, eesépt ye uter bj de tun wurdz ezi tuu 8 be understúdt, s hs fal it be non hwot iz 9 spoe'n; fer ye fal spee intuu de ar. Dar 10 qr, it ma be, so meni ejndz ov vosez in de 11 wurd, and nun ov dem [iz] widst sig- 12 nificafun. Darfor if i no not de meni ov 13 de vos, i fal be untu him dat speect a 14 barbarian, and hé dat speect [fal be] a 15 barbarian untu me.

16 Ev'n so ye, ferazmúç az ye qr zelus ov 17 spiritul [gifts], see dat ye ma eesél tuu de 18 édifij ov de gurg. Hwarfor let him dat 19 speect in an [unnón] tun pra dát he ma 20 intérpret. Fér if i pra in an [unnón] tun, 21 mj spirit praet, but mj understándij iz 22 unfruitful. S Hwot iz it den. I wil pra 23 wid de spirit, and i wil pra wid de under- 24 stándij elso: i wil sij wid de spirit, and 25 i wil sij wid de understándij elso. Els 26 hwen ds falt bles wid de spirit, s hs fal hé 27 dat ócupiet de rum ov de unlérned sa 28 'Amén at tí givij ov tages, seij he under- 29 stándet not hwot ds saest. Fér ds verili 30 givest tages wel, but de uder iz not edifiç. 31 A taje mj God, i spec wid tunz mör dan 32 ye ol: yet in de gurg i had rqder spee fiv 33 wurdz wid mj understándij, dat [bj mj 34 vos] i mjt teg uderz elso, dan ten tszend 35 wurdz in an [unnón] tun.

36 Bredren, be not gildren in understándij: 37 hsbeit in malis be ye gildren, but in under- 38 stándij be men. In de lo it iz rit'n, Wid 39 [men ov] uder tunz and uder lips wil i 40 spee untu ds pep'l; and yet for ol dát wil 41 da not her me, set de Lord. Hwarfor 42 tunz qr for a sijn, not tuu dém dat belév, 43 but tuu dém dat belév not: but profesij 44 [servet] not fer dém dat belév not, but fer 45 dém hwiç belév.

46 If darfor de hol gurg be eum tugéder 47 intuu wun plas, and ol spee wid tunz, and 48 dar eum in [doz dat qr] unlérned, or un- 49 beleverz, s wil da not sa dát ye qr mad. 50 But if ol profesi, and dar eum in wun dat 51 belevet not, or [wun] unlérned, he iz con- 52 vinst ov ol, he iz juçd ov ol: and dus qr 53 de secrets ov hiz harpt mad manifest: and 54 so felij dyn on [hiz] fas he wil wurfip 55 God, and repórt dat God iz in u ov a 56 truit.

57 S Hs iz it den, bredren; hwen ye eum 58 tugéder, everi wun ov u hat a sqm, hat 59 a doctrin, hat a tun, hat a revelafun, hat 60 an interpretafun. Let ol tinz be dun untu 61 édifij. If eni man spec in an [unnón] 62 tun, [let it be] bj tuu, or at de most [bj] 63 tre, and [dát] bj cors; and let wun in- 64 terpret. But if dar be no interpreter, let 65 him ep silens in de gurg; and let him spee 66 tuu himsél, and tuu God. Let de profets

14. **14** spec tú or tre, and let de uder juj. (30) If [eni tin] be revêld tuu anúder dat sitet bi, 31 let de ferst hold hiz pes. Fer ye ma el profesi wun bi wun, dat el ma lern, and 32 el ma be cumfurd. And de spirits ov de 33 profets qr subject tuu de profets. Fer God iz not [de etur] ov confuzun, but ov pes, az in el gurgez ov de sants.

34 Let yr wimen cep sjlens in de gurgez: fer it iz not permitted untu dem tuu spec; but [da qr comqnded] tuu be under obe- 35 diens, az elso set de lo. And if da wil lern eni tin, let dem qsc dar huzbundz at hom: fer it iz a sam fer wimen tuu spec in 36 de gurg,—¹ Hwot! ² cam de wurd ov God st from u; or ³ cam it untu u onli.

37 If eni man tije himsêlf tuu be a profet, or spiritual, let him acnólej dat de tinz dat i rit untu u qr de comqndments ov 38 de Lerd. But if eni man be ignorant, and 39 him be ignorant. Hwarfor, bredren, cuvet tuu profesi, and forbid not tuu spec wid 40 tunz. Let el tinz be dun desentli and in order.

15 **MOROVER**, bredren, i declár untu u de Gospel hwiç i preçt untu u, hwiç elso ye hav resêvd, and hwarín ye stand; 2 bi hwiç elso ye qr savd, if ye eep in memori hwot i preçt untu u, unlés ye hav 3 belêvd in van. Fer i delivêrd untu u ferst ov el dát hwiç i elso resêvd, hz dat Crîst did fer sr sinz acording tuu de Scripturz; 4 and dat he woz berid, and dat he rôz agén de terd da acording tuu de Scripturz: 5 and dat he woz sen ov Sefas, den ov de 6 twelv: qfter dát, he woz sen ov abúv fiv hundred bredren at wuns; ov hum de grater pprt remán untu dis prezent, but 7 sum qr fol'n aslêp. After dát, he woz sen 8 ov Jamz; den ov el de após'lz. And lqst ov el he woz sen ov me elso, az ov wun 9 bern st ov du tîm. Fer i am de lest ov de após'lz, dat am not met tuu be cold an após'l, becóz i pèrsecuted de gurg ov God. 10 But bi de gras ov God i am hwot i am: and hiz gras hwiç [woz bestód] upón me woz not in van; but i laburd mor abundantli dan da ol: yet not i, but de gras 11 ov God hwiç woz wid me. Darfor hweder [it wer] i er da, so we preç, and so ye belêvd.

12 Ns if Crîst be preçt dat he rôz from de ded, ¹ hys sa sum amúç u dat dar iz no 13 rezurecfun ov de ded. But if dar be no rezurecfun ov de ded, den iz Crîst not 14 riz'n: and if Crîst be not riz'n, den [iz] sr preçin van, and yr fat [iz] elso van. 15 Ya, and we qr fsnd fols witnesses ov God; becóz we hav testifid ov God dat he razd up Crîst: hum he razd not up, if so be 16 dat de ded riz not. Fer if de ded riz not, 17 den iz not Crîst razd: and if Crîst be not razd, yr fat [iz] van; ye qr yet in yr sinz. 18 Den dá elso hwiç qr fol'n aslêp in Crîst qr 19 perist. If in dis lif onli we hav hêp in Crîst, we qr ov el men most mizerabl'. 20 But ns iz Crîst riz'n from de ded, [and] 21 becúm de ferstfruits ov déan dat slept. Fer

15 sins bi man [cam] det, bi man [cam] elso de rezurecfun ov de ded. (22) Fer az in Adam el dj, ev'n so in Crîst fal el be 23 mad oliv. But everi man in hiz on order: Crîst de ferstfruits; qfterwerd dát dat qr 24 Crîst at hiz cumig. Den [eumet] de end, hwen he fal hav deliverd up de ejndum tuu God, ev'n de Fqder; hwen he fal hav put 25 dsn el rual and el etoriti and pser. Fer he must ran, til he hat put el enemiz 26 under hiz fet. De lqst enemi [dat] fal be 27 destród [iz] det. Fer he hat put el tinz under hiz fet. But hwen he set, El tinz qr put under [him, it iz] manifest dát hé iz eesépted, hwiç did put el tinz under him. 28 And hwen el tinz fal be subdúdt untu him, den fal de sun elso himsêlf be subject untu him dat put el tinz under him, dat God ma be el in el.

29 Els ¹ hwot fal dá du hwiç qr baptizd fer de ded, if de ded riz not at el: ² hwiç 30 qr da den baptizd fer de ded. And ³ hwiç 31 stand we in jepardi everi sr. ⁴ protést bi yr rejosiç hwiç i hav in Crîst Jezus sr 32 Lerd, i dj dali. If qfter de maner ov men i hav fot wid bests at Efesus, ¹ hwot advantejet it me, if de ded riz not; let us 33 et and dringe; fer tumóró we dj. Be not desêvd: ev'l communicafunz corúpt gud 34 manerz. Awác tuu rijtusnes, and sin not; fer sum hav not de nolej ov God: i spec [dis] tuu yr sam.

35 But sum [man] wil sa, ¹ Hs qr de ded razd up: and ² wid hwot bodi du dá cum. 36 [Hs] fml, dát hwiç ds soest iz not ewic'nd, 37 eesépt it dj: and dát hwiç ds soest, ds soest not dát bodi dat fal be, but bar gran, it ma çqns ov hwet, or ov sum uder [gran]: 38 but God givet it a bodi az it hat plezd 39 him, and tuu everi sed hiz on bodi. El flef [iz] not de sam flef: but [dar iz] wun [ejnd ov] flef ov men, anúder flef ov bests, anúder ov fifez, [and] anúder ov berdz. 40 [Dar qr] elso selestyal bodiz, and bodiz terestrial: but de glori ov de selestyal [iz] wun, and de glori ov de terestrial [iz] 41 anúder. [Dar iz] wun glori ov de sun, and anúder glori ov de mun, and anúder glori ov de stqrz: for [wun] stqr diferet from [anúder] stqr in glori.

42 So elso [iz] de rezurecfun ov de ded. It iz son in corrupfun; it iz razd in incor- 43 upfun; it iz son in dizónur; it iz razd in glori: it iz son in weenes; it iz razd in 44 pser: it iz son a natural bodi; it iz razd a spiritual bodi. Dar iz a natural bodi, and 45 dar iz a spiritual bodi. And so it iz rit'n, de ferst man Adam woz mad a livin sol; de lqst Adam [woz mad] a ewicniç spirit. 46 Hsbeit dát [woz] not ferst hwiç iz spirit- ual, but dát hwiç iz natural; and qfter- 47 werd dát hwiç iz spiritual. De ferst man [iz] ov de ert, erti: de secund man [iz] de 48 Lord from hev'n. Az [iz] de erti, suç [qr] dá elso dat qr erti: and az [iz] de hev'nli, 49 suç [qr] dá elso dat qr hev'nli. And az we hav born de imej ov de erti, we fal elso bar de imej ov de hev'nli.

15 50 Ns dis i sa, bredren, dat fles and blud
canot inherit de eijndum ov God; neder
51 dut corrupfun inherit incorupfun. Behold,
i so u a misteri; We sal not el slep, but
52 we sal el be ganjd, in a moment, in de
twingclij ov an i, at de lqst trump: fer de
trumpet sal sænd, and de ded sal be razd
53 incoruptib'l, and we sal be ganjd. Fer dis
coruptib'l must put on incorupfun, and
dis mortal [must] put on imortaliti.

54 So hwen dis corruptib'l sal hav put on
incorupfun, and dis mortal sal hav put
on imortaliti, den sal be bret tu pqs de
sain dat iz rit'n, Det iz swolod up in victori.
55 O det, i hwar [iz] di stin; o grav, i hwar
56 [iz] di victori. De stin ov det [iz] sin;
57 and de streng ov sin [iz] de le. But tanjes
[be] tu God, hwiç givet us de victori tru
58 sr Lord Jezus Crjst. ðarför, mj belüved
bredren, be ye stedfast, unmuwv'bl, elwaz
absndij in de wure ov de Lord, ferazmúc az
ye nò dat ur labor iz not in van in de Lord.

16 Ns consérnj de colecjun fer de sants,
az i hav giv'n order tu de gurgez ov
2 Galafia, ev'n so du ye. Upón de ferst
[da] ov de wec let everi wun ov u la bi
him in stor, az [God] hat prosperd him,
3 dat dar be nò gaderinj hwen i cum. And
hwen i cum, humsoöver ye sal aprúv bi
[ur] leterz, dem wil i send tu briç ur
4 liberaliti untu Jeruzalem. And if it be
met dat i go also, da sal go wid me.

5 Ns i wil cum untu u, hwen i sal pqs tru
Masedonia: fer i du pqs tru Masedonia.
6 And it ma be dat i wil abjd, ya, and winter
wid u, dat ye ma briç me on mj jurni
7 hwidersoöver i go. Fer i wil not se u ns
bi de wa; but i trust tu tari a hwjl wid
8 u, if de Lord permit. But i wil tari at
9 Efesus until Pentecost. Fer a grat dör

16 and efectual iz op'nd untu me, and
[dar qr] meni ádverseriz.

10 Ns if Timotius cum, se dat he ma be
wid u widst fer: fer he wurec de wure ov
11 de Lord, az i also [du]. Let nò man
ðarför despiz him: but condúct him fort
in pes, dat he ma cum untu me: fer i hac
12 fer him wid de bredren. Az tuçij [sr]
bruder Apólos, i gratli dezjrd him tu cum
untu u wid de bredren: but hiz wil woz
not at el tu cum at dis tijn: but he wil
cum hwen he sal hav convenient tijn.

13 Wog ye, stand fast in de fat, ewit u lje
14 men, be strong. Let el ur tijz be dun wid
gariti.

15 I beség u, bredren, (ye nò de hss ov
Stefanas, dat it iz de ferstfruits ov Acaa,
and [dat] da hav adicted ðemsélvz tu de
16 ministri ov de sants,) dat ye submít ursélvz
untu sug, and tu everi wun dat helpet
17 wid [us], and laburet. I am glad ov de
cumij ov Stefanas and Fertunatus and
Acaicus: fer dat hwiç woz laciç on ur
18 part da hav suppld. Fer da hav refrest mj
spirit and urz: ðarför acnólej ye ðem dat
qr sug.

19 De gurgez ov Afa saljt u. Acwila and
Prisila saljt u muc in de Lord, wid de gurç
20 dat iz in dar hss. Ol de bredren gret u.
Gret ye wun anúder wid an holi eis.

21 De salytafun ov [me] Pel wid mjn on
22 hond. If eni man luv not de Lord Jezus
Crjst, let him be Anotema Maran-ata.
23 ðe gras ov sr Lord Jezus Crjst [be] wid
24 u. Mj luv [be] wid u el in Crjst Jezus.
'Amén.

De ferst [Epis'l] tu de Corintianz woz
rit'n from Fjlipi bi Stefanas, and Fer-
tunatus, and Acaicus, and Timotius.

DE SECUND EPIS'L OV PÖL DE APOS'L TU DE CORINTIANZ.

1 PÖL, an apös'l ov Jezus Crjst bi de wil
ov God, and Timoti [sr] bruder, untu de
gurç ov God hwiç iz at Corint, wid el de
2 sants hwiç qr in el Acaa: Gras [be] tu u
and pes from God sr Fqder, and [from] de
Lord Jezus Crjst.
3 Blessed [be] God, ev'n de Fqder ov sr
Lord Jezus Crjst, de Fqder ov mersiz, and
4 de God ov el cumfurt; hu cumfurtet us in
el sr tribulafun, dat we ma be ab'l tu
cumfurt ðém hwiç qr in eni trub'l bi de
cumfurt, hwarwit we xsélvz qr cumfured
5 ov God. Fer az de suferinj ov Crjst absnd
in us, so sr consolafun also abyndet bi

1 Crjst. (6) And hweder we be afflicted, [it iz]
fer ur consolafun and salvafun, hwiç iz
efectual in de endüring ov de sam suferinj
hwiç we also sufer: or hweder we be cum-
fured, [it iz] fer ur consolafun and sal-
7 vafun. And sr hop ov u [iz] stedfast,
noip, dat az ye qr partacerz ov de suferinj,
so [sal ye be] also ov de consolafun.

8 Fer we wüd not, bredren, hav u ignorant
ov sr trub'l hwiç cam tu us in Afa, dat
we wer prest st ov mezur, abáv strengt,
9 insomúc dat we despärd ev'n ov lijf: but
we had de sentiens ov det in xsélvz, dat
we jud not trust in xsélvz, but in God

1 hwiç razet ðe ded: (10) hui delivred us from so grat a det, and dut deliver: in hum we
11 trust dat he wil yet deliver [us]; ye also helpin tugéder bi prar for us, dat fer ðe gift [bestod] upón us bi ðe menz ov meni persunz tages ma be giv'n bi meni on sr behálf.

12 Fer sr rejósin iz ðis, ðe téstimuni ov sr consens, dat in simplisiti and godli sinseriti, not wið flešli wízdum, but bi ðe gras ov God, we hav had sr conversafun in ðe wurld, and mór abundantli tui u-werd.
13 Fer we rit nun uder tipz untui u, ðan hwot ye red or acenólej; and i trust ye
14 sal acenólej ev'n tui ðe end; az also ye hav acenólej us in part, dat we qr sr rejósin, ev'n az ye also [qr] srz in ðe da ov ðe Lerd Jezus.

15 And in ðis confidens i woz mýnded tui cum untui u befór, dat ye mýt hav a secund benefit; and tui pqs bi u intui Masedonia, and tui cum agén st ov Masedonia untui u, and ov u tui be bret on mý wa tord
17 Júdea. Hwen i ðarfor woz dus mýnded, i did i uz lýtnes; er ðe tipz dat i purpus, i dui i purpus acerding tui ðe flej, dat wid me ðar fud be ya ya, and na na.

18 But [az] God [iz] tru, sr wurd tord u
19 woz not ya and na. Fer ðe Sun ov God, Jezus Crist, hui woz preçt amáy u bi us, [ev'n] bi me and Silvanus and Timotius, woz not ya and na; but in him woz ya.
20 Fer el ðe promísez ov God in him [qr] ya, and in him 'Amén, untui ðs glóri ov God
21 bi us. Ns hé hwiç stábliset us wid u in
22 Crist, and hat anented us, [iz] God; hui hat also seld us, and giv'n ðe earnest ov ðe Spirit in sr hqrts.

23 Móreover i cel God fer a record upón mý sol, dat tui spar u i cam not az yet untui
24 Corint. Not fer dat we hav dominyun over ur fat, but qr helperz ov ur jór: fer

2 bi fat ye stand. (1) But i detérmind ðis wið misélf, dat i wud not cum agén tui
2 u in hevines. Fer if i mac u sori, i hui iz hé ðen dat macet me glad, but ðe sam
3 hwiç iz mad sori bi me. And i rot ðis sam untui u, lest, hwen i cam, i fud hav soró from dém ov hum i et tui rejós; havin confidens in u el, dat mý jór iz [ðe jór]

4 ov u el. Fer st ov muc afflicsun and angwis ov hqrt i rot untui u wid meni terz; not dat ye fud be grevd, but dat ye mýt no ðe luv hwiç i hav mór abundantli untui u.

5 But if eni hav cozd gref, he hat not grevd me, but in part: dat i ma not overçqrrj

6 u el. Sufijent tui sug a man [iz] ðis punisment, hwiç [woz inflicted] ov meni.

7 So ðat contréwíwiz ye [et] rçder tui fergiv [him], and cumfirt [him], lest perhåps sug an wun fud be swolod up wid overmug
8 soró. Hwarfor i beség u dat ye wud

9 conférn [qr] luv tord him. Fer tui ðis end also did i rit, dat i mýt no ðe pruf ov

10 u, hweder ye be obedient in el tipz. Tui hui ye fergiv eni tip, i [fergí]v also: fer if fergáv eni tip, tui hui i fergáv [it],

2 fer ur sacs [fergáv i it], in ðe persun ov Crist; (11) lest Satan fud get an advqntej ov us; fer we qr not ignorant ov hiz devísez.

12 FURÆRMOR, hwen i cam tui Tróas tui [preç] Crísts Gospel, and a dor woz op'nd
13 untui me ov ðe Lerd, i had no rest in mý spirit, becóz i fýnd not Títus mý bruder: but taciñ mý lev ov dém, i went from dém intui Masedonia.

14 Ns tages [be] untui God, hwiç elwaz cezet us tui triumf in Crist, and macet manifest ðe savur ov hiz nolej bi us in

15 everi plas. Fer we qr untui God a swet savur ov Crist, in dém ðat qr savd, and in

16 dém ðat perij; tui ðe wun [we qr] ðe savur ov ðet untui ðet; and tui ðe uder ðe savur

17 ov lif untui lif. And i hui [iz] sufijent fer ðez tipz. Fer we qr not az meni, hwiç corúpt ðe wurd ov God: but az ov sinseriti, but az ov God, in ðe sýt ov God spec we in Crist.

3 i Dui we begín agén tui coménd srslvz: er i ned we, az sum [uderz], epis'l ov comendafun tui u, er [leterz] ov comen-
2 dafun from u. Ye qr sr epis'l rit'n in
3 sr hqrts, non and red ov el men: [fer-
azmúc az ye qr] mániifestli declárd tui be ðe epis'l ov Crist ministerd bi us, rit'n not wid ipe, but wid ðe Spirit ov ðe livin God; not in tab'lz ov ston, but in flej tab'lz ov ðe hqrt.

4 And sug trust hav we tru Crist tui God-werd: not dat we qr sufijent ov srslvz tui tige eni tip az ov srslvz; but sr sufijensi

6 [iz] ov God; hui also hat mad us ab'l min-isterz ov ðe ný testament; not ov ðe leter, but ov ðe spirit: fer ðe leter cilet, but ðe

7 spirit givet lif. But if ðe ministrafun ov ðet rit'n [and] engrav'n in stonz, woz gloriús, so ðat ðe gildren ov 'Izrael eud

not stedfastli behóld ðe fas ov Mózez for ðe glóri ov hiz cntenans; hwiç [glóri]

8 woz tui be dun awá: i hs sal not ðe minis-
9 trafun ov ðe spirit be rçder gloriús. Fer if ðe ministrafun ov condemnafun [be]

glóri, muc mór dut ðe ministrafun ov rit-
10 yusnes eeséd in glóri. Fer ev'n dát hwiç woz mad gloriús had no giori in ðis

respéct, bi rez'n ov ðe glóri dát eesélet.
11 Fer if dát hwiç iz dun awá [woz] gloriús, muc mór dát hwiç remanet [iz] gloriús.

12 Sein ðen ðat we hav sug hop, we uz grat
13 plannes ov spec: and not az Mózez, [hwiç] put a val over hiz fas, ðat ðe gildren ov 'Izrael eud not stedfastli luc tui ðe end

14 ov dát hwiç iz abólist. But ðar mýndz wer blinded: fer until ðis ða remanet ðe sam val untac'n awá in ðe redin ov ðe Old Testament; hwiç [val] iz dun awá in

15 Crist; but ev'n untui ðis ða, hwen Mózez
16 iz red, ðe val iz upón ðar hqrt. Neverdelés hwen it sal turn tui ðe Lerd, ðe val sal be

17 tac'n awá. Ns ðe Lerd iz stát Spirit: and hwar ðe Spirit ov ðe Lerd [iz], ðar

18 [iz] liberti. But we el, wið op'n fas behóldin az in a glqs ðe glóri ov ðe Lerd, qr çanjð intui ðe sam imej from glóri tui glóri, [ev'n] az bi ðe Spirit ov ðe Lerd.

4. Darfor seig we hav dis ministri, az we hav resévd mersi, we fant not; (2) but hav renstnt de hid'n tijnz ov dizonesti, not weciv in crqftines, nor handlij de wurd ov God desettfuli; but bj manifestafun ov de trut coméndij srsélvz tuu everi manz consens in de sjt ov God.

3. But if sr Gospel be hid, it iz hid tuu dém 4 dat qr lest: in hum de God ov dis wurld hat blindd de mindz ov dém hwig belév not, lest de lit ov de gloriús Gospel ov Crjst, hu iz de imej ov God, sad sju untuu 5 dem. Fer we preg not srsélvz, but Crjst Jezus de Lórd; and srsélvz qr servants for 6 Jezus sac. Fer God, hu comqndd de lit tuu sju st ov dqneces, hat sfind in sr hqrts, tuu [giv] de lit ov de nolej ov de glori ov God in de fas ov Jezus Crjst.

7. But we hav dis trezúr in ert'n veselz, dat de écselensi ov de pser ma be ov God, 8 and not ov us. [We qr] trubld on everi sjd, yet not distrést; [we qr] perpléct, 9 but not in despár; p'secuted, but not fersac'n; eqst dsn, but not destrédd; elwaz 10 barij abát in de bodi de dijn ov de Lórd Jezus, dat de lif elso ov Jezus mjt be mad 11 manifest in sr bodi. Fer we hwig liv qr olwa deliverd untuu det for Jezus sac, dat de lif elso ov Jezus mjt be mad manifest in sr mortal flef.

12. So den det wurcet in us, but lif in q. 13. We havij de sam spirit ov fat, acerdij az it iz rit'n, f belévd, and darfor hav i spoen; 14 we elso belév, and darfor spec; noij dat hé hwig razd up de Lórd Jezus sal raz up us elso bj Jezus, and sal prezént [us] wid 15 u. Fer el tijnz [qr] for qr saes, dat de abúndant gras mjt truu de tagesgívin ov meni redsnt tuu de glori ov God.

16. Fer hwig eoz we fant not; but do sr stwerd man perif, yet de inwerd [man] 17 iz renqd da bj da. Fer sr lit affiesun, hwig iz but for a moment, wurcet fer us a fqr mór ecsedij [and] etérnal wat ov 18 glori; hwil we hac not at de tijnz hwig qr sen, but at de tijnz hwig qr not sen: fer de tijnz hwig qr sen [qr] temporal; but de 5 tijnz hwig qr not sen [qr] etérnal. (i) Fer we no dat if sr ertli hss ov [dis] tábernae'l wer dizólvd, we hav a bildij ov God, an hss not mad wid handz, etérnal in de

2 hev'nz. Fer in dis we gron, ernestli dezirij tuu be clodd upón wid sr hss hwig iz 3 from hev'n: if so be dat beij clodd we 4 sal not be fsnd naced. Fer we dat qr in [dis] tábernae'l duu gron, beij burd'nd: not fer dat we wúd be unclódd, but clodd upón, dat mortaliti mjt be swolod up ov 5 lif. Ns hé dat hat rét us fer de sefsam tijn [iz] God, hu elso hat giv'n untuu us 6 de ernest ov de Spirit. Darfor [we qr] elwaz confident, noij dat, hwilst we qr at hom in de bodi, we qr absent from de 7 Lórd: (fer we wec bj fat, not bj sjt:) 8 .we qr confident, [i sa,] and wiliq rader tuu be absent from de bodi, and tuu be 9 prezént wid de Lórd. Hwarfor we labur, dat, hweder prezént or absent, we ma be

16 e *

5 acsépted ov him. (10) Fer we must el apér befór de jujment set ov Crjst; dat everi wun ma resév de tijnz [dun] in [hiz] bodi, acerdij tuu dát he hat dun, hweder [it be] gud or bad.

11. Noij darfor de terur ov de Lórd, we perswád men; but we qr mad manifest untuu God; and i trust elso qr mad mani- 12 fest in qr consensez. Fer we coménd not srsélvz agén untuu q, but giv q ocazun tuu glori on sr beháf, dat ye ma hav sumhwot tuu [qnsr] dém hwig glori in aperans,

13 and not in hqrt. Fer hweder we be besjd srsélvz, [it iz] tuu God: er hweder we be 14 sober, [it iz] for qr eoz. Fer de luv ov Crjst constranet us; becóz we dus juj, dat 15 if wun did for el, den wer el ded: and [dat] he did for el, dat dá hwig liv sad not hensfort liv untuu émsélvz, but untuu him hwig did for dem, and róz agén.

16. Hwarfor hensfort no we no man qfter de flef: ya, do we hav non Crjst qfter de flef, yet ns hensfort no we [him] no mór.

17. Darfor if eni man [be] in Crjst, [he iz] a nu eretur: old tijnz qr pqt awá; behóld, 18 el tijnz qr becúm nu. And el tijnz [qr] ov God, hu hat reconsild us tuu himsélf bj Jezus Crjst, and hat giv'n tuu us de ministri 19 ov reconsiliafun; tuu wit, dat God woz in Crjst, réconsilij de wurld untuu himsélf, not impútiq dar trespassz untuu dem; and hat comited untuu us de wurd ov reconsiliafun.

20. Ns den we qr ambasadurz for Crjst, az do God did beség [u] bj us; we pra [u] in 21 Crjst's sted, be ye reconsild tuu God. Fer he hat mad him [tuu be] sin fer us, hu nu no sin; dat we mjt be mad de rjtyusnes ov God in him.

6. We den, [az] wurcerz tugéder [wid him], beség [u] elso dat ye resév not de 2 gras ov God in van. (Fer he set, f hav herd dé in a tijn acsépted, and in de da ov salvafun hav i sucurd dé: behóld, ns [iz] de acsépted tijn; behóld, ns [iz] de da ov 3 salvafun.) Gívin no oféns in eni tijn, dat 4 de ministri be not blamd: but in el [tijnz] apruvij srsélvz az de ministerz ov God, in maq pafens, in affiesunz, in nesesity, in

5 distrésez, in strips, in impriz'nments, in tumults, in laburz, in wogijnz, in fstijnz; 6 .bj purnes, bj nolej, bj loq suferij, bj cindnes, 7 bj de Holi Gost, bj luv unfánd, .bj de wurd ov trut, bj de pser ov God, bj de qrmur ov rjtyusnes on de rjt hand and on de left,

8 .bj onur and dizónur, bj ev'l repórt and gud repórt: az deseverz, and [yet] truu; 9 .az unnón, and [yet] wel non; az dijn, and, behóld, we liv; az gas'nd, and not

10 cild; .az sórfal, yet elwa rejosij; az pur, yet maeij meni rig; az havij nutin, and [yet] pozésij el tijnz.

11. O [ye] Corinthianz, sr mst iz op'n untuu 12 u, sr hqrt iz enlqrdj. Ye qr not strat'nd in us, but ye qr strat'nd in qr on bselz. 13. Ns fer a recompens in de sam, (i) spec az untuu [mij] children,) be ye elso enlqrdj.

14. Be ye not unecwali yocet tugéder wid

6 unbeleverz : fer i hwot feloſip hat rihtyſ-
 nes wid unrihtyſnes; and i hwot comunion
 15 hat lit wid dargenes; and i hwot concord
 hat Criſt wid Belial; er i hwot part hat
 16 he dat belevet wid an infidel; and i hwot
 agrement hat de temp'l ov God wid iulz;
 fer ye ar de temp'l ov de livin God; az
 God hat ſed, I wil dwel in dem, and wee
 in [dem]; and i wil be dar God, and da
 17 ſal be mi pep'l. Hwarfor eum ſt from
 amig dem, and be ye ſeperet, ſet de Lord,
 and tug not de unclen [tiſ]; and i wil
 18 reſev u, and wil be a Fader untu u, and
 ye ſal be mi ſunz und deſterz, ſet de Lord
 Olmſti.

7 Haviþ darfor ðez promisez, derli belúved,
let us clenþ yrselþvz from el filþines ov ðe fleþ
and spirit, perfectiþg holines in ðe fer ov God.
2 RESEV us; we hav royd no man, we
hav corúpted no man, we hav defreðed no
3 man. I spec not [ðis] tu conðem [u]:
fer i hav seð befor, ðat ye qv in vr qvrits
4 tuv ði and liv wið [u]. Grat [iz] mi boldnes
ov speþ tord u, grat [iz] mi gloriþg ov u:
i am fild wið cumsurt, i am eesediþg joful
in el sv tribulafun.

5 Fer, hwen we wer cum intuu Macedonia,
 6 7r flos had no rest, but we wer trub'ld on
 7 everi sjd; widst [wer] fjtinz, widd [wer]
 8 ferz. Neverdelés God, dat cumfurteð ðoz
 9 dat qr cqvst dsn, cumfurteð us bj ðe eumijn
 10 7 ov Tjtus; and not bj hiz eumijn onli, but bj
 11 ðe consolafun hwarwit he woz cumfurteð
 12 7 q, hwen he told us qr ernest deziq, qr
 13 mornij, qr fervent mynd tord me: so dat
 14 i rejost ðe mor. Fer ðo i mad q sori wið
 15 a leter, i duu not repnt, ðo i did repnt:
 16 fer i persév dat ðe sam epis' had mad q
 17 sori, ðo [it wer] but fôr a sez'n. N's i
 18 rejós, not dat ye wer mad sori, but dat ye
 19 sorod tu repntens: fer ye wer mad sori
 20 qfter a godli maner, dat ye mjt resév damej
 21 bj us in nutij. Fer godli soro wurcet
 22 repntens tu salvafun not tu be repnted
 23 ov: but ðe soro ov ðe wurd wurcet det.
 24 11. Fer behóld ðe selfsam tijn, dat ye sorod
 25 qfter a godli sert, hwot carfulnes it rot in
 26 q! ya, [hwot] clerij ov úrsélvz! ya, [hwot]
 27 indignafun! ya, [hwot] fer! ya, [hwot] ve-
 28 ment deziq! ya, [hwot] zel! ya, [hwot]
 29 revénj! In ol [tijnz] ye hav aprúvð qr-
 30 sélvz tu be cler in ðis mater. Hwarfôr,
 31 ðo i rot untuu q, [i did it] not fer hiz coz
 32 dat had dun ðe roy, nér fer hiz coz dat
 33 suferð roy, but dat sr car for q in ðe sjt ov
 34 God mjt apér untuu q.

13 Darfor we wer eumfurd in yr eumfurt;
ya, and cessedipli de mor jod we fer de jō
ov Tjtus, becōz hiz spirit woz refrejt bj
14 u ol. Fer if i hav bosted eni tijn tui him
ov u, i am not afāmd; but az we spac ol
tijnz tu u in trut, ev'n so 'r bostij, hwic
15 i mad befōr Tjtus, iz fsnd a trut. And
hiz inwerd afesjun iz mor abūndant tord
u, hwilst he rememberet de obediens ov u
ol, hz wid fer and tremblin ye resēvd him.
16 ⁊ rejs darfor dat i hav confidens in u in
ol [tijnz].

8 **MOROVER**, breðren, we duu q̄ tuu wit
 1 ov de gras ov God bestöd on de gurgez ov
 2 Masedonia; h̄s ðat in a grat trjal ov
 3 afflicsjun ðe abúndons ov ðar j̄er and ðar dep
 4 poverti abönded untuu ðe rizez ov ðar lib-
 5 eraliti. F̄or tuu [ðar] p̄ser, j̄ bar record,
 6 ya, and beyönd [ðar] p̄ser [ða wer] wilj̄
 7 ov demselvz; praj̄n us widd muç intreti ðat
 8 we wad resév de gift, and [taç upön us] ðe
 9 félösjip ov de ministering tuu de sants. And
 10 [ðis ða did], not az we hopt, but fers̄t gav
 11 ðar on selvz tuu de Lord, and untuu us bj̄
 12 de wil ov God. Insomúç ðat we ðezj̄rd
 13 Tj̄tus, ðat az he had begún, so he wiað
 14 also finis in u de sam gras also.

7 Ƨarfor, az ye abŋnd in everi [tiŋ, in]
fat, and uterans, and nolej, and [in] el
diliŋens, and [in] Ƨur luv tuu us, [se] ɔt
8 ye abŋnd in dis gras also. I spec not bi
comqndment, but bi ocazun ov ɔe fɔrwerd
nes ov uderz, and tuu pruv ɔe sinseriti ov
9 Ƨur luv. Fer ye nɔe ɔe gras ov sr Lord
Jezus Criŋt, ɔat, ɔo he woz rig, yet fɔr Ƨr
sacs he becam pur, ɔat ye tru hi poverti
10 mit be rig. And herin i giv [mi] advjs:
fɔr ɔis iz eespedient fɔr Ƨ, huu hav begŋn
befɔr, not onli tuu duu, but also tuu be fɔr-
11 werd a yer agɔ. Nɔ darfor perfɔrm ɔe
duwŋ [ov it]; ɔat az [ɔar woz] a redines
tuu wil, so [ɔar ma be] a performans also
12 st ov ɔat hwig ye hav. Fer if ɔar be fɔrst
a wilŋ mjnd, [it iz] acseptɔd acɔrdŋ tuu
ɔat a man hat, [and] not acɔrdŋ tuu ɔat
13 he hat not. Fer [i men] not ɔat uder
14 men be ezd, and ye burnd: but bi an
ecwoliti, [ɔat] nɔ at ɔis tŋm Ƨr abŋndans
[ma be a supl] fɔr ɔar wont, ɔat ɔar
abŋndans also ma be [a supl] fɔr Ƨr wont:
15 ɔat ɔar ma be ecwoliti: az it iz rit'n, Hɔ
ɔat [had gader] muɔ had nutŋ ɔver;
and hɔ ɔat [had gader] lit' had nɔ lac.

16 But tages [be] tu God, hwig put de sam
17 earnest car intui de hqrt ov Tjtus fer y. Fer
indé he acseptéd de ecsertafun; but beip
mør ferwerd, ov hiz on acórd he went
18 untui y. And we hav sent wið him de
bruder, huiz praz [iz] in de Gospel truist
19 ol de gurgez; and not [dát] onli, but hu
woz elso goz'n ov de gurgez tui travel wið
us wið dis gras, hwig iz administerd bi us tui
de glori ov de sam Lerd, and [declerafun]
20 ov yr redi mind: avødiñ ðis, dát no man
fud blam us in dis abúndans hwig iz ad-
21 ministrerd bi us: proviðjñ fer onest tijz,
not onli in de sijt ov de Lerd, but also in de
22 sijt ov men. And we hav sent wið ðem sr
bruder, huum we hav ofntijz pruvd dili-
jent in meni tijz, but n's muc mör dilijnt,
upón de grat confidens hwig [i] hav in y.
23 Hweder [eni dui inewjñ] ov Tjtus, [he iz]
mj partner and felo-helper consernjñ y:
er sr broðren [be inewjrd ov, da qñ] de
mesenjz ov de gurgez, [and] de glori ov
24 Crjst. Hwarfer so ye tui ðem, and befór
de gurgez, de pruf ov yr luv, and ov sr
bostjñ on yr behálf.

9 Fær az tugiñ ðe mínisteriñ tuu ðe sants,
it iz supérfluuus fær me ðu rít tuu u: (2) fær

9 i no ðe forwerdnes ov ur mīnd, fər hwīç i bost ov u tuu ðēm ov Masedonia, ðat Acaa woz redi a yer agō; and ur zel hat 3 provōcēt veri meni. Yet hav i sent ðe bredren, lest sr bostij ov u jud be in van in ðis behōf; ðat, az i sed, ye ma be redi: 4 lest hapli if ðā ov Masedonia cum wid me, and find u unprepārd, we (ðat we sa not, ye) jud be ašāmd in ðis sam confident bostij. 5 .ðarfor i tet it neseseri tuu egzōrt ðe bredren, ðat ða wud go befōr untuu u, and mac up befōrhand ur bnti, hwarōf ye had notis befōr, ðat ðe sam mjt be redi, az [a mater ov] bnti, and not az [ov] cūvetusnes.

6 But ðis [i sa], Hē hwīç soet sparigli fal rep elso sparigli; and hē hwīç soet bñtifuli 7 fal rep elso bñtifuli. Everi man acerdij az he purpuset in hiz hqrt, [so let him giv;] not grujigli, or ov nesesiti: fər God luvet a 8 çerful giver. And God [iz] ab'l tuu mac el gras abšnd tord u; ðat ye, elwaz havij el sufijensi in el [tiņz], ma abšnd tuu everi 9 gud wure: .(az if iz rit'n, He hat dispērst abrd; he hat giv'n tuu ðe pur: hiz rītyusnes remanet fər ever. Ns hē ðat ministeret sed tuu ðe soer bot minister bred fər [ur] 10 fuud, and multiplj ur sed son, and incrés 11 ðe fruits ov ur rītyusnes;) beij enriçt in everi tiņ tuu el bñtifulnes, hwīç çezet truu 12 us tagesgivij tuu God. Fər ðe adminis- 13 trafun ov ðis servis not onli supliet ðe wont ov ðe sants, but iz abundant elso bi meni 14 tagesgivij tuu God; hwilz bi ðe esperiment ov ðis ministratun ða gloriçif God fər ur profēst subjecun untuu ðe Gospel ov Crīst, and fər [ur] liberal distribufun 15 untuu ðem, and untuu el [men]; and bi 16 ðar prar fər u, hwīç loj qfter u fər ðe ec- 17 sedij gras ov God in u. Tages [be] untuu God fər hiz unspecab'l gift.

10 Ns i Pōl misēlf besēç u bi ðe mecnēs and jent'nes ov Crīst, huu in prezēs [am] has amūj u, but beij absent am bold 2 tord u: but i besēç [u], ðat i ma not be bold hwen i am prezent wið ðat confidens, hwarwīt i tiņç tuu be bold agēnst sum, hwīç tiņç ov us az if we wēt acerdij tuu ðe 3 flef. Fər ðo we wēc in ðe flef, we duu not 4 wer qfter ðe flef: (fər ðe wēp'nz ov sr wērfar [qr] not cqrnal, but mjtī truu God 5 tuu ðe pullij dsn ov stroy hōldz;) cāstij dsn imajinafunz, and everi hī tiņ ðat egz- 6 eltet itselēf agēnst ðe nolej ov God, and bringj intuu captiviti everi tet tuu ðe obe- 7 diens ov Crīst; and havij in a redines tuu revēnj el disobediens, hwen ur obediens iz 8 fuulfild.

9 i Duu ye luc on tiņz qfter ðe stwerd aperans. If eni man trust tuu himselēf ðat he iz Crīsts, let him ov himselēf tiņç ðis agēn, ðat, az he [iz] Crīsts, ev'n so [qr] 3 we Crīsts. Fər ðo i jud bost sumhwot mōr ov sr utoriti, hwīç ðe Lōrd hat giv'n 4 us fər edificafun, and not fər ur destruc- 5 jun; i jud not be ašāmd: ðat i ma not sem 6 az if i wud terifi u bi leterz. Fər [hiz] 7 leterz, sa ða, [qr] wati and pserfali; but [hiz]

10 bodili prezēs [iz] wēc, and [hiz] spēc contentib'l. (11) Let suç an wun tiņç ðis, ðat, suç az we qr in wurd bi leterz hwen we qr 12 absent, suç [wil we be] elso in ðed hwen 13 we qr prezent. Fər we ðar not mac sr- 14 sēlvz ov ðe number, or compār sr-sēlvz wið sum ðat comēd ðemselvz: but ða mezurij ðemselvz bi ðemselvz, and comparij ðem- 15 sēlvz amūj ðemselvz, qr not wiz. But we wil not bost ov tiņz wiðst [sr] mezur, but 16 acerdij tuu ðe mezur ov ðe rul hwīç God hat distributod tuu us, a mezur tuu reg ev'n 17 untuu u. Fər we streç not sr-sēlvz beyōnd [sr mezur], az ðo we reçt not untuu u: fər 18 we qr cum az fqr az tuu u elso in [preçij] 19 ðe Gospel ov Crīst: not bostij ov tiņz wiðst [sr] mezur, [ðat iz,] ov uder menz laburz; but havij hōp, hwen ur fat iz in- 20 crēst, ðat we fal be enlīrjd bi u acerdij tuu 21 sr rul abundantli, tuu preç ðe Gospel in ðe [rejunz] beyōnd u, [and] not tuu bost in 22 anūder manz līn ov tiņz mad redi tuu sr 23 hand. But hē ðat gloriē, let him glōri in 24 ðe Lōrd. Fər not hē ðat comēdet him- 25 selēf iz aprūvd, but hūm ðe Lōrd comēdet.

11 Wūd tuu God ye eud bar wið me a 2 lit'l in [mij] foli: and indēd bar wið me. 3 .Fər i am jesus over u wið godli jelusi: fər i hav espēzd u tuu wun huzbund, ðat i ma 4 prezēt [u] az a çast verjin tuu Crīst. But i fer, lest bi eni menz, az ðe serpent begild 5 Ev truu hiz sutilti, so ur mīndz šad be corūpted from ðe simplisiti ðat iz in Crīst. 6 .Fər if hē ðat cumet preçet anūder Jezus, hūm we hav not preçt, or [if] ye resēv anūder spirit, hwīç ye hav not resēvd, or 7 anūder Gospel, hwīç ye hav not acsēpted, ye mjt wel bar wið [him].

8 .Fər i supōz i woz not a hwit behīnd ðe 9 veri çeļest apōs'lz. But ðo [i be] ruud in 10 spēc, yet not in nolej; but we hav ben trulli 11 mad manifest amūj u in el tiņz. 12 .Hav i comited an ofēns in abasij misēlf ðat ye mjt be egzellet, becōz i hav preçt tuu ðe 13 Gospel ov God freli. 14 .I robd uder çurçez, 15 taciņ wajeç [ov ðem], tuu duu u servis. And 16 hwen i woz prezent wið u, and wonted, i woz çqrjab'l tuu no man; fər ðat hwīç woz 17 laciņ tuu me ðe bredren hwīç cam from 18 Masedonia supljd: and in el [tiņz] i hav 19 cept misēlf from beij burd'nsum untuu u, 20 and [so] wil i cep [misēlf]. Az ðe truat ov 21 Crīst iz in me, no man šal stop me ov ðis 22 bostij in ðe rejunz ov Acaa. 23 .Hwarfor; 24 i becōz i luv u not. God noet. .But hwot i duu, ðat i wil duu, ðat i ma cut of oçagun 25 from ðēm hwīç dezjr oçagun; ðat hwarin ða glōri, ða ma be fšnd ev'n az we.

13 .Fər suç [qr] fōls apōs'lz, desētful wure- 14 erz, transfermij ðemselvz intuu ðe apōs'lz 15 ov Crīst. And no mqrvel; fər Satan him- 16 selēf iz transformēd intuu an anjel ov līt. 17 .ðarfor [it iz] no grat tiņ if hiz ministerz 18 elso be transformēd az ðe ministerz ov rītyusnes; huuz end šal be acerdij tuu ðar 19 wures.

16 .F sa agēn, Let no man tiņç me a fuul; if 2 uderwiz, yet az a fuul resēv me, ðat i ma bost

11 misélf a lit'l. (17) Dát hwiç i spec, i spec [it] not qfter de Lord, but az it wer fuilifli, 18 in dis confidens ov hostij. Sein dát meni 19 glori qfter de fief, i wil glori elso. Før ye sufer fuiz gladli, sein ye [ursélvz] qr wiz. 20. Før ye sufer, if a man briç u intui bondej, if a man devör [u], if a man tac [ov u], if a man egzólt himsélf, if a man smit u on de 21 fas. F spec az consérnij repróc, az do we had ben wec. Hsbeit hwarinsoéver eni iz 22 bold, (i spec fuilifli,) i am bold elso. F Ar da Hebruiz; so [am] i. F Ar da 'Izraelits; so [am] i. F Ar da de sed ov Abraham; 23 so [am] i. F Ar da minister ov Críst; (i spec az a fuil) i [am] mor; in laburz mor abúndant, in strips abáv mezur, in 24 priz'z mor frecwent, in det's oft. Ov de Juz fiv tijnz resévd i forti [strips] sav 25 wun, tris woz i bet'n wid rodz, wuns woz i stónd, tris i suferd fiprec, a nýt and a da i 26 hav ben in de dep; [in] jurniinz of'n, [in] periliz ov weterz, [in] periliz ov roberz, [in] periliz bi [mjn on] cuntrinen, [in] periliz bi de he'd'n, [in] periliz in de siti, [in] periliz in de wildernes, [in] periliz in de se, [in] periliz 27 amún fols bredren in werines and panfulness, in woçinz of'n, in hunger and terst, in 28 fastiinz of'n, in cold and nacednes. Besjd doz tijnz dat qr wiðst, dát hwiç cumet upón me dali, de car ov ol de gurgez. 29 F Huú iz wec, and i am not wec; F huú iz 30 ofénded, and i burn not. If i must nedz glori, i wil glori ov de tijnz hwiç consérn 31 mjn infermitiz. De God and Fqder ov sr Lord Jezus Críst, hwiç iz blessed for ever- 32 mór, noet dat i lj not. In Damásceus de guverner under Aretas de ciç cept de siti ov de Damásénz wið a garisun, deçizus tuu 33 aprehénd me: and trui a windo in a bqscet woz i let dsn bi de wol, and escápt hiz handz.

12 It iz not eespedient for me d'stles tuu glori. F wil cum tuu vizunz and revelafunz ov de Lord.

2 F nu a man in Críst abáv fortén yerz agó, (hweder in de bodi, i canot tel; er hweder st ov de bodi, i canot tel: God noet;) sug an wun cot up tuu de terd hev'n. 3 And i nu sug a man, (hweder in de bodi, er st ov de bodi, i canot tel: God noet;) 4 .hs dat he woz cot up intui paradjs, and herd unspecab'l wurdz, hwiç it iz not lesfal for a man tuu uter. 5 Ov sug an wun wil i glori: yet ov misélf 6 i wil not glori, but in mjn infermitiz. Før do i wad deçiz tuu glori, i fal not be a fuil; for i wil sa de truit: but [ns] i forbár, lest eni man fud tije ov me abáv dát hwiç he seet me [tuu be], or [dát] he heret ov me. 7 And lest i fud be egzólted abáv mezur trui de abúndans ov de revelafunz, dar woz giv'n tuu me a torn in de fle, de mesenjer ov Satan tuu bufet me, lest i fud be egzólted 8 abáv mezur. For dis tijn i besót de Lord 9 tris, dat it mjt depárt from me. And he sed untui me, Mj gras iz súsijent for dé: for mj strengt iz mad perfect in wenes. Most gladli darfor wil i rqder glori in mj

12 infermitiz, dat de pser ov Críst ma rest upón me. (10) Darfor i tac plezur in infermitiz, in reprógez, in nesesityz, in persecufunz, in distrésez for Crists sac: for hwen i am wec, den am i stroy.

11 F am becúm a fuil in glóriing; ye hav compéld me: fer i ot tuu hav ben coménded ov u: fer in nutij am i behjnd de veri 12 gefest após'lz, do i be nutij. Truuli de sijnz ov an após'l wer rot amún u in ol pafens, 13 in sijnz, and wunderz, and mjt dedz. Før F hwot iz it hwarin ye wer inferiur tuu uder gurgez, eesépt [it be] dat i misélf woz not burd'nsun tuu u; fergiv me dis roç.

14 Behóld, de terd tijn i am redi tuu cum tuu u; and i wil not be burd'nsun tuu u: fer i sec not urz, but u: for de gildren ot not tuu la up for de parents, but de parents for 15 de gildren. And i wil veri gladli spend and be spent for u; do de mor abundantli i luv u, de les i be luvd.

16 But be it so, i did not burd'n u: never- 17 delés, bein crqfti, i cot u wid gyl. F Did i mac a gan ov u bi eni ov dém hum i sent 18 untui u. F deçird Tjtus, and wid [him] i sent a bruder. F Did Tjtus mac a gan ov u; F woet we not in de sam spirit; F [woet we] not in de sam steps.

19 Agén, F tije ye dat we eeséçz srsélvz untui u; we spec befór God in Críst: but [we du] ol tije, derli belúved, for ur édi- 20 fijn. F i fer, lest, hwen i cum, i fal not find u sug az i wád, and [dat] i fal be fsnd untui u sug az ye wád not; lest [dar be] debáts, enviinjz, rets, strifs, bácbjtiinz, 21 hwisperiinz, sweliinjz, tumults: [and] lest, hwen i cum agén, mj God wil umb'l me amún u, and [dat] i fal bewál meni hwiç hav sind elródi, and hav not repénted ov de unclennes and fornicafun and lasiviusnes hwiç da hav comited.

13 Dis [iz] de terd [tijn] i am cuminj tuu u. In de mst ov túu er tre witnessz fal 2 everi wurd be estáblif. F told u befór, and fortél u, az if i wer present, de secund tijn; and bein absent ns i rit tuu dém hwiç hertuóf hav sind, and tuu ol uder, dat, if i 3 cum agén, i wil not spar: sins ye sec a pruuf ov Críst speciç in me, hwiç tuu u-werd 4 iz not wec, but iz mjt in u. Før do he woz crusifixd trui wenes, yet he livet bi de pser ov God. Før we elso qr wec in him, but we fal liv wid him bi de pser ov God tord 5 u. Egzámin ursélvz, hweder ye be in de fat; pruuf ur on selvz. F No ye not ur on selvz, hs dat Jezus Críst iz in u, eesépt ye 6 be réprobets. But i trust dat ye fal nò dat 7 we qr not réprobets. Ns i pra tuu God dat ye du nò ev'l; not dat we fud apr aprúvd, but dat ye fud du dát hwiç iz 8 onest, do we be az réprobets. Før we can du nutij agén de truit, but fer de truit. 9. Før we qr glad, hwen we qr wec, and ye qr stroy: and dis elso we wif, [ev'n] ur 10 perfecfun. Darfor i rit dez tijnz bein absent, lest bein present i fud uz sarpnes, acórding tuu de pser hwiç de Lord hat giv'n me tuu edificafun, and not tuu destructfun.

13 ¹¹ FENALI, bredren, farwél. Be perfect, be ov gud cumfurt, be ov wun mjnd, liv in pes; and de God ov luv and pes sal be wid u. Gret wun anúder wid an holi eis.
13 ¹³ Ól de sants salúť u. (14) De gras ov de Lord Jezus Crġst, and de luv ov God, and

13 de comunġon ov de Holi Gost, [be] wid u el. 'Amén.

De secund [Epís'l] tui de Corintianz woz ri'tn from Filipi, [a siti] ov Masedonia, bi Tġtus and Lŭcas.

ÆE EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TUW ÆE GALÆSIANZ.

1 PØL, an apòs'l, (not ov men, neder bi man, but bi Jezus Crġst, and God de
2 Fqder, hui razd him from de ded;) and el de bredren hwiġ qr wid me, untu de ġurġez
3 ov Galafia: Gras [be] tui u and pes from God de Fqder, and [from] sr Lord Jezus
4 Crġst, hui gav himsélť for sr sinz, dat he mġt deliver us from dis prezent ev'l wurld, acerdġn tui de wil ov God and sr Fqder:
5 tui humm [be] ġlòri for ever and ever. 'Amén.
6 F MARVEL dat ye qr sò sun remúvd from him dat celd u intui de gras ov Crġst
7 untu anúder Gospel: hwiġ iz not anúder; but dar be sum dat trub'l u, and wad pers
8 vért de Gospel ov Crġst. But do we, or an anġel from hev'n, preġ eni uder Gospel untu u
9 dan dát hwiġ we hav preġt untu u, let him be acúrsed. Az we sed befór, sò sa i
10 acúrsed. Fer i du i nŕ perswád men, or God; or i du i sec tu plez men; for if i yet
11 plezd men, i sud not be de servant ov Crġst.
12 But i sertifi u, bredren, dat de Gospel hwiġ woz preġt ov me iz not after man.
13 Fer i neder resévd it ov man, neder woz i tèt [it], but bi de revelafun ov Jezus Crġst.
14 Fer ye hav herd ov mġ conversafun in tġm pást in de Jŭz relġjun, hŕ dat beyònd meġur i persecutéd de ġurġ ov God, and wasted it:
15 and profitid in de Jŭz relġjun abáv meni mġ ecwalz in mġn on nafun, beġm mór ec-sediġli zelus ov de tradisunz ov mġ fqderz.
16 But hwen i plezd God, hui séperated me from mġ muderz wum, and celd [me] bi
17 hiz gras, tui revél hiz Sun in me, dat i mġt preġ him amúġ de hea'n; imedyetli i con-férð not wið fľeġ and blud: neder went i up tui Jeruza-lem tui dém hwiġ wer apòs'lz befór me; but i went intui Arabia, and re-
18 túrnd agén untu Damáscus. Æen after tre yerz i went up tui Jeruza-lem tui se
19 Peter, and abòd wið him fġften daz. But uder ov de apòs'lz sò i nun, sav Jamz de
20 Lordz bruder. Nŕ de tġpŕ hwiġ i řit untu u, behòld, befór God, i hġ not. Afterwerdz i cam intui de reġunz ov Siria and Sġlġfia;

1 (22) and woz unnón bi fas untu de ġurġez ov Jŭdea hwiġ wer in Crġst: (23) but da had herd onli, dat hé hwiġ persecutéd us in tġmŕ pŕst nŕ preġet de fat hwiġ wuns he destròd.
2 (24) And da ġlòrifġd God in me. (1) Æen fòrten yerz after i went up agén tui Jeruza-lem wið Barnabas, and tae Tġtus wið
2 [me] also. And i went up bi revelafun, and comunġated untu dem dát Gospel hwiġ i preġ amúġ de Jentġlz, but prġvetli tui dém hwiġ wer ov reputafun, lest bi eni menz i
3 sud run, or had run, in van. But neder Tġtus, hui woz wið me, beġm a Grec, woz
4 compéld tui be sercumsġzd. And dát becóz ov fòls bredren unawáŕz bret in, hui cam in prġvili tui spi st sr liberti hwiġ we hav in Crġst Jezus, dat da mġt brġg us intui bondej:
5 tui hum we gav plas bi subġeġfun, nò, not for an sr; dat de truit ov de Gospel mġt
6 continġ wið u. But ov döz hui semd tui be sunhwot, hwotsoéver da wer, i maeet nò mater tui me: God acséptet nò manz persun: for dá hui semd [tui be sunhwot]
7 in confersens aded nutġ tui me: but cònterġwġz, hwen da sò dat de Gospel ov de unsercumsġzun woz comited untu me, az [de Gospel] ov de sercumsġzun [woz] untu
8 Peter; (for hé dat rot eféctŕali in Peter tui de apòs'lġp ov de sercumsġzun, de sam woz
9 mġti in me tord de Jentġlz:) and hwen Jamz, Sefas, and Jon, hui semd tui be pilers, persévd de gras dat woz ġiv'n untu me, da gav tui me and Barnabas de řit handz ov fòlòsġp; dat we [sud ġo] untu de hea'n,
10 and da untu de sercumsġzun. Onli [da wúd] dat we sud reménber de pur; de sam hwiġ i also woz forwerd tui du.
11 But hwen Peter woz cum tui Antioe, i wġdstúð him tui de fas, becóz he woz tui
12 be blamd. For befór dat serten cam from Jamz, he did et wið de Jentġlz: but hwen da wer cum, he wġddrú and séperated himsélť, ferġg dém hwiġ wer ov de sercumsġzun.
13 And de uder Jŭz disémb'ld ġewġz wið him; insomŕ dat Barnabas also woz carid awá
14 wið dar disimŭlafun. But hwen i sò dat da weet not úprġtli acerdġn tui de truit ov de Gospel, i sed untu Peter befór [dem] el,

2 If ðs, beig a Jy, livest qfter ðe maner ov Jentilz, and not az ðu ðe Jyz, ⁊ hwj compelest ðs ðe Jentilz tuu liv az ðu ðe Jyz.

15 We [huu qr] Jyz bj natyr, and not sinnerz

16 ov ðe Jentilz, noig ðat a man iz not justifid bj ðe wures ov ðe lo, but bj ðe fat ov Jezus Crjst, ev'n we hav belévd in Jezus Crjst, ðat we mjt be justifid bj ðe fat ov Crjst, and not bj ðe wures ov ðe lo: fer bj ðe wures ov ðe lo fal nō flesj be justifid.

17 But if, hwjl we sec tuu be justifid bj Crjst, we srsélvz elso qr fsnd sinnerz, ⁊ [iz] ðarfōr

18 Crjst ðe minister ov sin; God forbíd. Fer if i bild agén ðe tijnz hwig i destród, i mac

19 misélf a transgrésér. Fer i trui ðe lo am

20 ded tu ðe lo, ðat i mjt liv untu God. I am crusifid wid Crjst: neverdélis i liv; yet not i, but Crjst livet in me: and ðe lif hwig i nō liv in ðe flesj i liv bj ðe fat ov ðe Sun ov God, huu luvd me, and gav himsélv fer me.

21 I ðu not frustrat ðe gras ov God: fer if rjtyusnes [cum] bj ðe lo, ðen Crjst iz ded in van.

3 O FULIE Galatianz, ⁊ hú hat bewígt y, ðat ye sud not obá ðe truit, befōr huiz iz Jezus Crjst hat ben évidentli set fōrt,

2 crusifid amúg y. Iis onli wúld i lern ov y, ⁊ Resévd ye ðe Spirit bj ðe wures ov ðe

3 lo, or bj ðe herin ov fat. ⁊ Ar ye so fulif; havin begún in ðe Spirit, ⁊ qr ye nō mad

4 a perfect bj ðe flesj. ⁊ Hav ye suferd so meni

5 tijnz in van; if [it be] yet in van. Hé ðarfōr ðat ministeret tuu y ðe Spirit, and wurcet mirac'lz amúg y, ⁊ [duet he it] bj ðe wures ov ðe lo, or bj ðe herin ov fat.

6 Ev'n az Abraham belévd God, and it woz acénted tuu him fer rjtyusnes.

7 Nō ye ðarfōr ðat dá hwig qr ov fat, ðe

8 sam qr ðe gildren ov Abraham. And ðe Scriptur, forseig ðat God wud justifi ðe

9 had'n trui fat, pregt befōr ðe gospel untu Abraham, [saig,] In ðé fal el nafunz be

9 blest. So ðen dá hwig be ov fat qr blest wid fatful Abraham.

10 Fer az meni az qr ov ðe wures ov ðe lo qr under ðe curs: fer it iz rit'n, Cursed

[iz] everi wun ðat continqet not in el tijnz hwig qr rit'n in ðe buac ov ðe lo tuu ðu

11 ðem. But ðat nō man iz justifid bj ðe lo in ðe sjt ov God, [it iz] evident: fer, ðe

12 just fal liv bj fat. And ðe lo iz not ov fat: but, ðe man ðat duet ðem fal liv in

13 ðem. Crjst hat redémd us from ðe curs ov ðe lo, beig mad a curs fer us: for it iz rit'n, Cursed [iz] everi wun ðat haqet on

14 a tre: ðat ðe blesin ov Abraham mjt cum on ðe Jentilz trui Jezus Crjst; ðat we mjt resév ðe promis ov ðe Spirit trui fat.

15 Bredren, i spec qfter ðe maner ov men; Iō [it be] but a manz cuvenant, yet [if it be] conférmd, nō man disanúlet, or adet

16 dartaú. Nō tuu Abraham and hiz sed wer ðe promizez mad. He set not, And tuu sedz, az ov meni; but az ov wun, And tuu

17 dī sed, hwig iz Crjst. And ðis i sa, [ðat] ðe cuvenant, ðat woz conférmd befōr ov God in Crjst, ðe lo, hwig woz for hundred

and terti yerz qfter, canot disanúl, ðat it

3 sud mac ðe promis ov nun eféet. (18) Fer if ðe inheritans [be] ov ðe lo, [it iz] nō mor ov promis: but God gav [it] tuu Abraham bj promis.

19 ⁊ HWARFOR ðen [servet] ðe lo. It woz aded becōz ov transgresunz, til ðe sed

sud cum tuu hum ðe promis woz mad; [and it woz] erdánd bj anjelz in ðe hand

20 ov a médiater. Nō a médiater iz not [a médiater] ov wun, but God iz wun.

21 ⁊ [Iz] ðe lo ðen agénst ðe promizez ov God. God forbíd: fer if ðar had ben a lo

giv'n hwig cud hav giv'n lif, verili rjtyus-

22 nes sud hav ben bj ðe lo. But ðe Scriptur hat concluded el under sin, ðat ðe promis

bj fat ov Jezus Crjst mjt be giv'n tuu ðem;

23 ðat belév. But befōr fat cam, we wer cept under ðe lo, fut up untu ðe fat hwig sud

24 qfterwerdz be revéld. Hwarfor ðe lo woz sr secul-mqster [tuu briq us] untu Crjst, ðat we mjt be justifid bj fat.

25 But qfter ðat fat iz cum, we qr nō longer

26 under a secul-mqster. Fer ye qr el ðe

27 gildren ov God bj fat in Crjst Jezus. Fer az meni ov y az hav ben baptizd intu

28 Crjst hav put on Crjst. ðar iz neder Jy nōr Grec, ðar iz neder bond nōr fre, ðar iz neder mal nōr femal: fer ye qr el wun

29 in Crjst Jezus. And if ye [be] Crjsts, ðen qr ye Abrahamz sed, and arz acerdin tuu ðe promis.

4 Nō i sa, [ðat] ðe ar, az loy az he iz a gild, diferet nutin from a servant, ðo he

2 be lerd ov el; but iz under tuturz and guvernerz untíl ðe tijn aponted ov ðe fqder.

3 Ev'n so we, hwen we wer gildren, wer in bondej under ðe elements ov ðe world:

4 but hwen ðe fulnes ov ðe tijn woz cum, God sent fōrt hiz Sun, mad ov a wuman,

5 mad under ðe lo, tuu redém ðém ðat wer under ðe lo, ðat we mjt resév ðe adopjun

6 ov sunz. And becōz ye qr sunz, God hat sent fōrt ðe Spirit ov hiz Sun intu yr

7 hqrts, crijn, Aba, Fqder. Hwarfor ðs qrt nō mor a servant, but a sun; and if a sun,

8 ðen an ar ov God trui Crjst.

8 HSBET ðen, hwen ye nū not God, ye did servis untu ðém hwig bj natyr qr nō

9 godz. But nō, qfter ðat ye hav nōn God, or rqder qr nōn ov God, ⁊ hō turn ye agén tuu ðe wec and begerli elements, hwaruntu

10 ye dezjr agén tuu be in bondej. Ye obzérv

11 ðaz, and munts, and tijnz, and yerz. I am afráð ov y, lest i hav bestód upón y labur in van.

12 Bredren, i beség y, be az i [am]; fer i [am] az ye [qr]: ye hav not injurd me

13 at el. Ye nō hō hō trui infermiti ov ðe flesj

14 i pregt ðe Gospel untu y at ðe ferst. And mī temtafun hwig woz in mī flesj ye despízd not, nōr rejeçt; but resévd me az an

15 anjel ov God, [ev'n] az Crjst Jezus. ⁊ Hwar iz ðen ðe blesednes ye spac ov; fer i bar y record, ðat, if [it had ben] posib'l, ye wud hav pluct st yr on iz, and hav giv'n

16 ðem tuu me. ⁊ Am i ðarfōr becúm yr enemi, becōz i tel y ðe truit.

17 Iā zelusli aféct y, [but] not wel; ya,

4 da wiad eschlúid u, dat ye mjt aféet dem.
 (18) But [it iz] gad tu be zelusli aféetéd ol-
 waz in [a] gad [tín], and not onli hwen i am
 19 prezent wið u. Mj lit'l gildren, ov hum i
 travel in bert agén until Crjst be fermd
 20 in u, i dežir tu be prezent wið u ns, and
 tu gánj mj vos; fer i stand in dst ov u.
 21 Tel me, yé dat dežir tu be under de lo,
 22 i du ye not her de lo. Fer it iz rit'n, dat
 Abraham had tú sunz, de wun bj a bond-
 23 mad, de uder bj a fre-wuman. But hé
 [hu woz] ov de bond-wuman woz bern
 24 qfter de fles. But hé ov de fre-wuman
 [woz] bj promis. Hwig tiz q an dleguri:
 fer dez qr de tú cuvenants; de wun from de
 25 mnt Sinaj, hwig jenderet tu bondej, hwig
 iz Aggr. Fer dis Aggr iz mnt Sinaj in
 Arabia, and qnseret tu Jeruzalein hwig
 26 ns iz, and iz in bondej wið her gildren.
 But Jeruzalein hwig iz abáv iz fre, hwig
 27 iz de muðer ov us ol. Fer it iz rit'n,
 Rejós, [ds] baren dat barest not; brac
 28 fort and crj, ds dat travelest not: fer de
 desolet hat meni mór gildren dan sê hwig
 29 hat an huzbund. Ns we, bredren, az
 30 tzac woz, qr de gildren ov promis. But
 az den hé dat woz bern qfter de fles per-
 secuted him [dat woz bern] qfter de Spirit,
 31 ev'n so [it iz] ns. Neverdelés i hwot set
 de Scriptur. Cqst xt de bond-wuman and
 her sun: fer de sun ov de bond-wuman sal
 not be ar wið de sun ov de fre-wuman.—
 31 So den, bredren, we qr not gildren ov de
 bond-wuman, but ov de fre.

5 STAND fqt darfor in de liberti hwar-
 wit Crjst hat mad us fre, and be not
 entángld agén wið de yoc ov bondej.
 2 Behóld, i Pel sa untu u, dat if ye be
 3 sercumsjzd, Crjst sal profit u nutin. Fer
 i testifi agén tu everi man dat iz ser-
 cumsjzd, dat he iz a deter tu du de hol
 4 lo. Crjst iz becúm ov no eféet untu u,
 husoéver ov u qr justifi bj de lo; ye qr
 5 fel'n from gras. Fer we tru de Spirit wat
 6 for de hop ov rjtyusnes bj fat. Fer in
 Jezus Crjst neder sercumsizun avalet eni
 7 tin, nor unsercumsizun; but fat hwig
 8 wurcet bj luv. Ye did run wel; i hu did
 9 hinder u dat ye jad not obá de truat. His
 perswazun [cume] not ov him dat celet
 9 u. A lit'l lev'n levnet de hol lump.
 10 I hav confidens in u tru de Lord, dat ye
 wil be nun uderwijz mjnded: but hé dat
 trublet u sal bar hiz jument, husoéver he
 11 be. And i, bredren, if i yet preg sercum-
 sizen, i hwi du i yet sufer persecufun;
 12 den iz de oféns ov de cros sest. I wið dá
 wer ev'n cut of hwig trub'l u.
 13 Fer, bredren, ye hav ben cold untu
 liberti; onli [u] not liberti for an ocazun
 tu de fles, but bj luv serv wun anúder.
 14 Fer ol de lo iz fulfild in wun wurd, [ev'n]
 15 in dis; Ix salt luv di nabur az di sélf. But
 if ye bjt and dešr wun anúder, tac hed
 dat ye be not consjmd wun ov anúder.
 16 [dis] i sa den, Wee in de Spirit, and ye

5 sal not fulfil de lust ov de fles. (17) Fer de
 fles lustet agénst de Spirit, and de Spirit
 agénst de fles: and dez qr contreri de wun
 tu de uder: so dat ye canot du de tinz dat
 18 ye wið. But if ye be led ov de Spirit, ye
 19 qr not under de lo. Ns de wures ov de
 fles qr manifest, hwig qr [dez]; Adulteri,
 20 fernaiafun, unclennes, lasíviusnes, jdolatri,
 hwiqrqft, hatred, varians, emulafunz, ret,
 21 strif, sedisunz, heresiz, enviinjz, murderz,
 drup'nes, revelinjz, and suç lje: ov de hwig
 i tel u besór, az i hav also told [u] in tim
 22 pqt, dat dá hwig du suç tinz sal not in-
 23 herit de cjdun ov God. But de fruit ov
 de Spirit iz luv, jø, pes, loysuferin, jent'l-
 24 nes, gudnes, fat, inecnes, temperans: agénst
 25 suç dar iz no lo. And dá dat qr Crjst
 hav crusifjd de fles wið de afesunz and
 26 lusts. If we liv in de Spirit, let us also
 26 wee in de Spirit. Let us not be dežirus ov
 van glori, provocij wun anúder, enviinj
 wun anúder.

6 Bredren, if a man be overtac'n in a
 felt, yé hwig qr spiritual, restór suç an
 wun in de spirit ov meenes; considerinj
 2 di sélf, lest ds also be temted. Bar ye wun
 anúderz burd'nz, and so fulfil de lo ov
 3 Crjst. Fer if a man tije hi sélf tu be
 sumtin, hwen he iz nutin, he deservt him-
 4 sélf. But let everi man pruv hiz on wure,
 and den sal he hav rejosij in hi sélf alón,
 5 and not in anúder. Fer everi man sal bar
 hiz on burd'n.
 6 Let him dat iz tot in de wurd comunicat
 7 untu him dat teget in ol gad tinz. Be
 not desévd; God iz not moct: fer hwot-
 soéver a man soet, dát sal he also rep.
 8 Fer hé dat soet tu hiz fles sal ov de fles
 rep corrupfun; but hé dat soet tu de Spirit
 9 sal ov de Spirit rep lif everlqsting. And let
 us not be weri in wel duinj: fer in dy sez'n
 10 we sal rep, if we fant not. Az we hav
 darfor opurtuniti, let us du gad untu ol
 [men], espeali untu dém hu qr ov de
 hshhold ov fat.

11 YE se hs lqj a leter i hav rit'n untu u
 12 wið mjn on hand. Az meni a dežir tu
 mac a far so in de fles, da constrán u tu
 be sercumsjzd; onli lest da jad sufer per-
 13 secufun for de cros ov Crjst. Fer neder dá
 demsélvz hu qr sercumsjzd cep de lo; but
 dežir tu hav u sercumsjzd, dat da ma glori
 14 in ur fles. But God forbíd dat i jad glori,
 sav in de cros ov sr Lord Jezus Crjst, bj
 hum de wurd iz crusifjd untu me, and i
 15 untu de wurd. Fer in Crjst Jezus neder
 sercumsizun avalet eni tin, nor unsercuma-
 16 sizen, but a nq cretur. And az meni az
 wee acerdij tu dis rul, pes [be] on dem,
 and mersi, and upón de 'Israel ov God.
 17 From hensfort let no man trub'l me;
 for i bar in mj bodi de mqres ov de Lord
 18 Jezus. Bredren, de gras ov sr Lord Jezus
 Crjst [be] wið ur Spirit. 'Amén.

Untu de Galæfianz, rit'n from Rom.

5 trut;) (10) pruvij hwot iz acseptabl untu de Lerd. (11) And hav no félöfip wid de unfrutful wures ov darcnes, but rader reprúv [dem]. For it iz a jam ev'n tu spee ov 12 döz tijz hwiq qd dun ov dem in secret. But el tijz dat qd reprúvd qd mad manifest bi 13 de ljt: for hwotsoéver dut mae manifest 14 iz ljt. Hwarfor he set, Awác dš dat slepest, and ariz from de ded, and Crjst sal 15 giv dš ljt.

16 Se den dat ye woe sércumspectli, not az 17 fulz, but az wjz, .redemij de tjm, becöz de 18 daz qd ev'l. Hwarfor be ye not unwjz, but 19 understandij hwot de wil ov de Lerd [iz]. 20 And be not druge wid wjn, hwarin iz ecés; 21 but be fild wid de Spirit; speij tu qrsélvz in sqmz and himz and spiritúal sonz, sijij 22 and macij melodi in qr hqrt tu de Lerd; 23 .gijvij tages elwaz fer el tijz untu God and de Fqder in de nam ov sr Lerd Jezus 24 Crjst; submitij qrsélvz wun tu anáder in de fer ov God.

25 Wjvz, submit qrsélvz untu qr on luz- 26 bundz, az untu de Lerd. Fer de huzbund 27 iz de hed ov de wjz, ev'n az Crjst iz de hed 28 ov de qurg; and he iz de savyur ov de bodi. 29 .Harfor az de qurg iz subject untu Crjst, 30 so [let] de wjvz [be] tu dar on huzbundz in overi tij.

31 Huzbundz, luv qr wjvz, ev'n az Crjst 32 elso luvd de qurg, and gav himsélv fer it; 33 .dat he mjt sajetijf and cleniz it wid de 34 wofij ov weter bi de wurd, dat he mjt prezént it tu himsélv a gloriús qurg, not haviq 35 spot, or ringl, or eni sug tij; but dat it 36 .jud be holi and widšt blemij. So et men 37 tu luv dar wjvz az dar on bodiz. Hé dat 38 luvet biz wjz luvet himsélv. Fer nō man 39 ever yet hated hiz on flej; but nūrifet and 40 gérifet it, ev'n az de Lerd de qurg: fer we 41 qr memberz ov hiz bodi, ov hiz flej, and ov 42 hiz bōnz. Fer dis eoz sal a man lev hiz 43 fqder and muder, and sal be jond untu hiz 44 wjz, and da tú sal be wun flej. Dis iz a 45 grat misteri: but i spec consernij Crjst and 46 de qurg. Neverdélés let everi wun ov q 47 in partieucler so luv hiz wjz ev'n az him- 48 sélv; and de wjz [se] dat se reverens [her] 49 huzbund.'

6 Children, obá qr parents in de Lerd: fer 1 dis iz rijt. (2) Onur dī fqder and muder, 2 (hwiq iz de ferst comqndment wid promis,) 3 .dat it ma be wel wid dé, and dš maest liv 4 lon on de ert.

5 And, ye fqderz, provóc not qr gildren tu

6 ret: but briq dem up in de nurtur and ad- 7 monijun ov de Lerd.

8 Servants, be obedient tu dém dat qr 9 [qr] mqsterz acordin tu de flej, wid fer 10 and trembliq, in sigl'nes ov qr hqrt, az un- 11 tu Crjst: not wid i-servis, az men-plezerz; 12 but az de servants ov Crjst, dwij de wil ov 13 God from de hqrt; wid gud wil dwij servis 14 az tu de Lerd, and not tu men: noij da 15 hwotsoéver gud tij eni man duet, de sam 16 sal he resév ov de Lerd, hweder [he be] 17 bond or fre.

18 And, ye mqsterz, du de sam tijz untu 19 dém, ferbarij tretnij; noij dat qr Mqster 20 elso iz in hev'n; neder iz dar respéct ov 21 persunz wid him.

22 Finali, mī bredren, be stroy in de Lerd, 23 and in de pser ov hiz mjt. Put on de hol 24 qrmur ov God, dat ye ma be ab'l tu stand 25 agénst de wjz ov de dev'l. Fer we res'l 26 not agénst flej and blud, but agénst prinsi- 27 palitiz, agénst pserz, agénst de rulerz ov 28 de darcnes ov dis wurd, agénst spiritúal 29 wicednes in hī [plasez]. Hwarfor tac untu 30 q de hol qrmur ov God, dat ye ma be ab'l 31 tu wistánd in de ev'l da, and haviq dun 32 el, tu stand. Stand darfor, haviq qr lēnz 33 gert abšt wid trut, and haviq on de brest- 34 plat ov rijtyusnes; and qr fet fod wid de 35 preperafun ov de Gospel ov pes; abáv el, 36 taciq de feld ov fat, hwarit ye sal be ab'l 37 tu, eweng el de firi dqrts ov de wiced.

38 And tac de helmet ov salvafun, and de 39 sord ov de Spirit, hwiq iz de wurd ov God: 40 .praij elwaz wid el prar and suplicaqun in 41 de Spirit, and woqij daruntú wid el perse- 42 verans and suplicaqun fer el sants; and fer 43 me, dat uterans ma be giv'n untu me, dat 44 i ma op'n mī mxt boldli, tu mac non de 45 misteri ov de Gospel, fer hwiq i am an am- 46 basadur in bondz: dat darin i ma spec 47 boldli, az i et tu spec.

48 BUT dat ye elso ma nō mī afárz, [and] 49 hš i du, Ticius, a belúvd bruder and fat- 50 ful minister in de Lerd, sal mac non tu q 51 el tijz: huim i hav sent untu q fer de sam 52 purpus, dat ye mjt nō sr afárz, and [dat] 53 he mjt cumfurt qr hqrts.

54 Pes [be] tu de bredren, and luv wid fat, 55 from God de Fqder and de Lerd Jezus 56 Crjst. Gras [be] wid ol dém dat luv sr 57 Lerd Jezus Crjst in sinseriti. 'Amén.

Rit'n from Rōm untu de Efēzianz bi 1 Ticius.

FILIPIANZ.

1 **PØL** and Timotius, ðe servants ov Jezus
Crist, tuu el ðe sants in Crist Jezus hwiç
qr at Fikpi, wið ðe biþups and ðe'nz :
2 .Gras [be] untuu u, and pes, from God ær
Fqðer, and [from] ðe Lord Jezus Crist.
3 Æ tæpe mç God upón everi remémbrans
4 ov u, elwaz in everi prar ov mçn fer u el
5 maciç recwést wið jø, fer uç fêlõsip in ðe
6 Gospel from ðe ferst da untill ns ; beinç
confident ov dis veri tiç, ðat hê hwiç hat begún
a guð wure in u wil perfórm [it] untill ðe
7 da ov Jezus Crist : ev'n az it iz met fer me
tuu tiçe dis ov u el, becöz i hav u in mç
hqrt ; inazmúç az bõt in mç bondz, and in
ðe deféns and confemafun ov ðe Gospel, ye
8 el qr pørtacerz ov mç gras. Fer God iz mç
recórd, hæ gratli i loç qfter u el in ðe bselz
9 ov Jezus Crist. And dis i pra, ðat uç luv
ma obénd yet mor and mor in nolej and
10 [in] el jujment ; ðat ye ma aprúv tiçz ðat
qr ecealent ; ðat ye ma be sínér and wiðst
11 oféns til ðe da ov Crist ; beinç fild wið ðe
fruits ov rítyusnes, hwiç qr bi Jezus Crist,
untuu ðe glóri and praz ov God.
12 But i wúð ye juð understánd, bredren,
ðat ðe tiçz [hwiç hap'nd] untuu me hav
fel'n st ræðer untuu ðe furdrens ov ðe
13 Gospel ; so ðat mç bondz in Crist qr mani-
fest in el ðe pales, and in el uðer [plasez] ;
14 .and meni ov ðe bredren in ðe Lørd, wacsij
confident bi mç bondz, qr muç mor bõld tuu
15 spec ðe wurd wiðst fer. Sum indéd præç
Crist ev'n ov envi and strif ; and sum elso
16 ov guð wil : ðe wun præç Crist ov conten-
fun, not sínserli, supazij tuu ad affiesun tuu
17 mç bondz : but ðe uðer ov luv, noij ðat i
18 am set fer ðe deféns ov ðe Gospel. Æ Hwot
ðen ; notwiðstándinç, everi wa, hweder in
prétens, or in truit, Crist iz præç ; and i
19 ðarin duu rejøs, ya, and wil rejøs. Fer i nò
ðat dis sal turn tuu mç salvasun truui uç
prar, and ðe suplj ov ðe Spirit ov Jezus
20 Crist, acordin tuu mç earnest ecspectafun and
[mç] hop, ðat in nutij i sal be afámd, but
[ðat] wið el boldnes, az elwaz, [so] ns
elso Crist sal be magnifid in mç bodi,
hweder [it be] bi lif, or bi ðet.
21 Fer tuu me tuu liv [iz] Crist, and tuu di
22 [iz] gan. But if i liv in ðe fles, dis [iz] ðe
fruit ov mç labur : yet hwot i sal çuiz i wot
23 not. Fer i am in a strat betwist tú, havinç
a dezfr tuu depárt, and tuu be wið Crist ;
24 hwiç iz far beter : neverdelés tuu abjd in ðe
25 fles [iz] mor nedful fer u. And havinç dis
confidens, i nò ðat i sal abjd and continç
wið u el fer uç furdrens and jø ov fat ;
26 .ðat uç rejøsij ma be mor abundánt in
Jezus Crist fer me bi mç cumij tuu u agén.
27 Onli let uç conversafun be az it becúmet
ðe Gospel ov Crist : ðat hweder i cum and
se u, or els be absent, i ma her ov uç afárz,

1 ðat ye stand fæst in wun spirit, wið wun
mijnd strivij tugéðer fer ðe fat ov ðe Gos-
2 pel ; and in nutij terifid bi uç ðdverseriz :
hwiç iz tuu ðem an evident tõe'n ov per-
disun, but tuu u ov salvasun, and ðát ov
29 God. Fer untuu u it iz giv'n in ðe beháf
ov Crist, not onli tuu belév on him, but elso
30 tuu sufer for hiz sac ; havinç ðe sam conflict
hwiç ye so in me, [and] ns her [tuu be]
in me.
2 If [ðar be] ðarfor eni consolafun in
Crist, if eni cumfurt ov luv, if eni fêlõsip
2 ov ðe Spirit, if eni bselz and mersiz, .fulfil
ye mç jø, ðat ye be liemjnded, havinç ðe sam
luv, [beinç] ov wun acórd, ov wun mijnd.
3 .[Let] nutij [be dun] truui strif or van-
glóri ; but in lólines ov mijnd let æç estém
4 uðer beter ðan ðemselvz. Luc not everi
man on hiz on tiçz, but everi man elso on
ðe tiçz ov uðerz.
5 Let dis mijnd be in u, hwiç woz elso in
6 Crist Jezus : huu, beinç in ðe ferm ov God,
7 tet it not roberi tuu be eewal wið God : but
mad himself ov nò repútafun, and tuac upón
him ðe ferm ov a servant, and woz mad in
8 ðe liçnes ov men : and beinç fsnd in fafun
az a man, he umb'ld himself, and becám
obedient untuu ðet, ev'n ðe ðet ov ðe cres.
9 .Hwarfor God elso hat hili egzoltet him,
and giv'n him a nam hwiç iz abúv everi
10 nam : ðat at ðe nam ov Jezus everi ne juð
bs, ov [tiçz] in hev'n, and [tiçz] in ert,
11 and [tiçz] under ðe ert ; and [ðat] everi
tunç juð confós ðat Jezus Crist [iz] Lørd,
tuu ðe glóri ov God ðe Fqðer.
12 Hwarfor, mç belúved, az ye hav elwaz
obád, not az in mç prezens onli, but ns
muç mor in mç absens, wure st uç on sal-
vasun wið fer and tremblinç ; fer it iz God
13 hwiç wureet in u bõt tuu wil and tuu duu ov
14 [hiz] guð plezur. Duu el tiçz wiðst mur-
murinç and dispútiçz : ðat ye ma be blamles
and hqrmles, ðe sunz ov God, wiðst rebuç,
in ðe midst ov a cruced and pèrvérs nafun,
amúç huu ye jin az liçs in ðe world ;
15 .holdinç fort ðe wurd ov lif ; ðat i ma rejøs
in ðe da ov Crist, ðat i hav not run in van,
nedder laburd in van.
17 Ya, and if i be oferd upón ðe sacriifz and
servis ov uç fat, i jø, and rejøs wið u ol.
18 .Fer ðe sam eoz elso duu ye jø, and rejøs
wið me.
19 But i trust in ðe Lørd Jezus tuu send
Timotius færtli untuu u, ðat i elso ma be
20 ov guð cumfurt, hwen i nò uç stat. Fer
i hav nò man liemjnded, huu wil nátruali
21 car fer uç stat. Fer ol sec ðar on, not ðe
22 tiçz hwiç qr Jezus Crists. But ye nò ðe
pruf ov him, ðat, az a sun wið ðe fqðer, he
23 hat servd wið me in ðe Gospel. Him ðar-
for i hop tuu send prezentli, so sum az i

2 [al se he it wil go wid me. (24) But i trust
in de Lord dat i also miself jal cum fertli.
25 Yet i supódi it néseseri iu send tuu q
Epafrodítus, mī bruder, and companyun in
labur, and felo-soljer, but ur mesenjer,
26 and hé dat ministerd tuu mī wonts. For
he lond qfter u ol, and woz fal ov hevines,
becóz dat ye had herd dat he had ben sic.
27 .Fér indéd he woz sie mī untui det: but
God had mersi on him; and not on him
onli, but on me also, lest i sud hav soro
28 upón soro. I sent him darfor de mor
carfuli, dat, hwen ye se him agén, ye ma
rejós, and dat i ma be de les sóroful.
29 .Késév him darfor in de Lord wid el glad-
30 nes; and hold suq in reputafun: becóz for
de wure ov Críst he woz mī untui det, not
regardin hiz lif, tuu suplj ur lac ov servis
tord me.

3 FENALI, mī bredren, rejós in de Lord.
Tuu rjt de sam tipz tuu q, tuu me indéd [iz]
not grevus, but for u [it iz] saf.

2 Bewár ov dogz, bewár ov ev'l wurcerz,
3 bewár ov de consizun. For we qr de ser-
cumsizun, hwiq wurfip God in de spirit,
and rejós in Críst Jezus, and hav no con-
4 fidens in de flef. .Ao i mjt also hav confi-
dens in de flef. If eni uder man tipegét
dat he hat hwaróf he mjt trust in de flef,
5 i mor: sereumsjzd de att da, ov de stoc ov
Izrael, [ov] de trijb ov Benjamin, an Hebrui
ov de Hebruz; az tugij de lo, a farise; 6
consérnij zel, pésecutij de gurg; tugij de
7 rijtusnes hwiq iz in de lo, blamles. But
hwot tipz wer gan tuu me, dóz i csnted los
8 for Críst. Ya dstles, and i csnt el tipz
[but] los for de éselensi ov de noloj ov
Críst Jezus mī Lord: for huun i hav suferd
de los ov el tipz, and duu csnt dem [but]
9 duq, dat i ma win Críst, and be fsnd in
him, not havij mjin on rijtusnes, hwiq iz
ov de lo, but dát hwiq iz trui de fat ov
Críst, de rijtusnes hwiq iz ov God bj fat:
10 .dat i ma nō him, and de pser ov hiz
rezurecfun, and de félofip ov hiz suferinjz,
11 beinj mad conformabl untui hiz det; if bj
eni menz i mjt atán untui de rezurecfun ov
de ded.

12 Not az do i had olrédi atánd, eder wer
olrédi perfect: but i folo qfter, if dat i ma
aprehénd dát for hwiq also i am aprehénded
13 ov Críst Jezus. Bredren, i csnt not miself
tuu hav aprehénded: but [dis] wun tip
[i duu], forgétij dóz tipz hwiq qr behínd,
and regij fort untui dóz tipz hwiq qr
14 befór, i pres tord de mqre for de prjz ov
de lif eolij ov God in Críst Jezus.

15 Let us darfor, az meni az be perfect, be
dus mjnded: and if in eni tip ye be uderwij
mjnded, God jal revél ev'n dis untui u.
16 .Neverdelés, hwartú we hav olrédi atánd,
let us woe bj de sam ruul, let us mjnd de
17 sam tip. Bredren, be fólærz tugéder ov
me, and mqre déu hwiq woe so az ye hav
18 us fer an ensqmp'l. (Fér meni woe, ov
huun i hav told u of'n, and ns tel u ev'n
wepij, [dat da qr] de enemiz ov de eros ov
19 Críst: huuz end [iz] destruefun, huuz God

3 [iz dar] beli, and [huuz] glóri [iz] in dar
jam, huu mjnd ertli tipz.) (20) Fér sr con-
versafun iz in hev'n; from hwens also we lac
21 for de Savvur, de Lord Jezus Críst: huu jal
ganj sr vjl bodi, dat it ma be safund lje
untui hiz glorijs bodi, acórdij tuu de wurcijn
hwarbj he iz ab'l ev'n tuu subdú el tipz
4 untui himself. (1) Darfor, mī bredren derli
belúved and lodg fer, mī jo and ern, so
stand fást in de Lord, [mī] derli belúved.

2 I beség Uodias, and beség Sintice, dat
da be ov de sam mjnd in de Lord. And
i intrét dé also, trui yoe-felo, help dóz
wimen hwiq laburd wid me in de Gospel,
wid Clement also, and [wid] uder mī felo-
laburerz, huuz namz [qr] in de buc ov lif.

4 Rejós in de Lord elwa: [and] agén i sa,
5 Rejós. Let ur moderafun be non untui el
6 men. De Lord [iz] at hand. .Be carful
for nutij; but in everi tip bj prar and
suplicafun wid tagesgívin let ur reewéts be
7 mad non untui God. And de pes ov God,
hwiq pqset el understándij, jal eep ur
harts and mjndz tru Críst Jezus.

8 Finali, bredren, hwotsoéver tipz qr trui,
hwotsoéver tipz [qr] onest, hwotsoéver
tipz [qr] just, hwotsoéver tipz [qr] pur,
hwotsoéver tipz [qr] luvli, hwotsoéver tipz
[qr] ov gud repórt; if [dar be] eni vertij,
and if [dar be] eni praz, tije on dez tipz.
9 .Dóz tipz, hwiq ye hav bot lernt, and
resévd, and herd, and sen in me, duu: and
de God ov pes jal be wid u.

10 But i rejóst in de Lord gratli, dat ns at
de lqst ur ear ov me hat flurist agén;
hwarin ye wer also carful, but ye laet
11 opurtuniti. Not dat i spec in respéet ov
wont: for i hav lernt, in hwotsoéver stat i
12 am, [darwit] tuu be contént. I nō bot hs
tuu be abást, and i nō hs tuu abánd: everi
hwar and in el tipz i am instrúcted bot tuu
be fal and tuu be hungri, bot tuu abánd
13 and tuu sufer ned. I can duu el tipz trui
Críst hwiq strengtet me.

14 Notwidstándij ye hav wel dun, dat ye
15 did comunicat wid mī affiesun. Ns, ye
Filipianz, nō also, dat in de begíniij ov de
Gospel, hwen i departed from Masedonia,
nō gurg comunicated wid me az consérnij
16 gívin and resevin, but ye onli. For ev'n in
Tesalonjca ye sent wuns and agén untui
17 mī neseciti. Not becóz i dezjr a gift: but i
dezjr fruit dat ma abánd tuu ur acsnt.
18 .But i hav ol, and abánd: i am ful, havij
resévd ov Epafrodítus de tipz [hwiq wer
sent] from u, an odur ov a svet smel, a
sacrifjz acseptabl, wel plezín tuu God.
19 .But mī God jal suplj ol ur ned acórdij tuu
20 hiz rizej in glóri bj Críst Jezus. Ns untui
God and sr Fqder [be] glóri fer ever and
ever. .Amén.

21 Saljt everi sant in Críst Jezus. De
22 bredren hwiq qr wid me gret u. Ol de
sants saljt u, gefli dá dat qr ov Sezerz
23 hshhold. De gras ov sr Lord Jezus Críst
[be] wid u ol. .Amén.

It woz rit'n tuu de Filipianz from Róm
bj Epafrodítus.

ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TW ÆS COLOSIANZ.

PØL, an apòs'l ov Jezus Crjst bj ðe wil ov God, and Timotius [sr] bruder,
 2 .tuw ðe sants and fatful breðren in Crjst hwig qr at Colòse: Gras [be] untu u and pes, from God sr Fqder and ðe Lerd Jezus Crjst.
 3 We giv tanes tuw God and ðe Fqder ov sr Lerd Jezus Crjst, prain elwaz fer u, and
 4 sins we herd ov ur fat in Crjst Jezus, and ov ðe luv [hwig ye hav] tuw el ðe sants, and
 5 fer ðe hop hwig iz lad up fer u in hev'n, hwaróf ye herd befór in ðe wurd ov ðe trut
 6 ov ðe Gospel; hwig iz eum untu u, az [it iz] in el ðe wurd, and brinet fòrt frut, az [it dut] elso in u, sins ðe da ye herd [ov it], and nu ðe gras ov God in trut:
 7 .az ye elso lernit ov Epafra sr der felo-servant, hu iz fer u a fatful minister ov
 8 Crjst; hu elso declárd untu us ur luv in ðe Spirit.
 9 Fer ðis coz we elso, sins ðe da we herd [it], duw not ses tuw pra fer u, and tuw dezjr ðat ye mjt be fild wid ðe nolej ov hiz wil in el wizzum and spiritul understandij;
 10 .ðat ye mjt wec wurdí ov ðe Lerd untu el plezj, bej frutful in everi gud wure, and
 11 and incresj in ðe nolej ov God; streng'nd wid el mjt, acerdj tuw hiz glorius pser, untu el pafens and loj suferij wid jefal-
 12 nes; givj tanes untu ðe Fqder, hwig hat mad us met tuw be pqrtaerz ov ðe inher-
 13 itans ov ðe sants in lj: hu hat deliverd us from ðe pser ov drcnes, and hat trans-lated [us] intu ðe cjdum ov hiz der Sun:
 14 in hum we hav redemfun tru hiz blud, [ev'n] ðe fergivnes ov sinz: hu iz ðe imej ov ðe invizib'l God, ðe ferstbern ov everi
 16 cretur: fer bj him wer el tinz created, ðat qr in hev'n, and ðat qr in ert, vizib'l and invizib'l, hweder [ða be] tronz, er domin-yunz, er prinsipalitiz, er pserz: el tinz wer
 17 created bj him, and fer him: and he iz befór el tinz, and bj him el tinz consist.
 18 And he iz ðe hed ov ðe bodi, ðe curç: hu iz ðe beginij, ðe ferstbern from ðe ded; ðat in el [tinz] he mjt hav ðe preeminens.
 19 Fer it plezd [ðe Fqder] ðat in him fad el fulnes dwel: and, havj mad pes tru ðe blud ov hiz cros, bj him tuw reconsj el tinz untu himsèlf; bj him, [i sa,] hweder [ða be] tinz in ert, er tinz in hev'n.
 21 And u, ðat wer sumtjm alienated and enemiz in [ur] mjnd bj wiced wures, yet
 22 ns hat be reconsjld in ðe bodi ov hiz flef tru ðet, tuw prezént u holi and unblamab'l and unrepuvab'l in hiz sjt: if ye contjny in ðe fat grs'nded and set'ld, and [be] not muvd awá from ðe hop ov ðe Gospel, hwig ye hav herd, [and] hwig woz preçt tuw everi cretur hwig iz under hev'n; hwaróf i Pol am mad a minister.

1 24 Huw ns rejós in mj suferinj fer u, and fil up ðát hwig iz behjnd ov ðe afflicfunz ov Crjst in mj flef fer hiz bodiz sac, hwig iz
 25 ðe curç: hwaróf i am mad a minister, acerdj tuw ðe dispensafun ov God hwig iz giv'n tuw me fer u, tuw fulfil ðe wurd ov
 26 God; [ev'n] ðe misteri hwig hat ben hid from ajez and from jenerafunz, but ns iz
 27 mad manifest tuw hiz sants: tuw hum God wád mac non hwot [iz] ðe rize ov ðe glori ov ðis misteri amúg ðe Jentjlz; hwig iz
 28 Crjst in u, ðe hop ov glori: hum we preç, warnj everi man, and tegj everi man in ol wizzum; ðat we ma prezént everi man
 29 perfect in Crjst Jezus: hwaruntú i elso labur, strivj acerdj tuw hiz wurej, hwig wurcet in me mjtili.
 2 FOR i wád ðat ye nu hwot grat conflict i hav fer u, and [fer] ðém at Laodisea, and [for] az meni az hav not sen mj fas
 2 in ðe flef; ðat ðar hqrts mjt be cumfured, bej nit tugéder in luv, and untu el rize ov ðe ful asurans ov understandij, tuw ðe acnolejment ov ðe misteri ov God, and ov ðe
 3 Fqder, and ov Crjst; in hum qr hid el ðe trezur ov wizzum and nolej. And ðis i sa, lest eni man fad begj u wid entjjsj wurdz.
 5 .For ðo i be absent in ðe flef, yet am i wid u in ðe spirit, jöj and beholdij ur örder, and ðe stedfastnes ov ur fat in Crjst. Az ye hav ðarfor resévd Crjst Jezus ðe Lerd, [so] wec ye in him: ruted and bilt up in him, and stabljt in ðe fat, az ye hav ben tot, absndij ðarin wid tanesgiving.
 8 Bewár lest eni man spol u tru filosofi and van desét, qfter ðe tradifun ov men, qfter ðe rudiments ov ðe wurd, and not qfter Crjst.
 9 .Fer in him dwelet el ðe fulnes ov ðe Godhed bodili. And ye qr complét in him, hwig iz ðe
 11 hed ov el princípalti and pser: in hum elso ye qr screumsjzd wid ðe screumsizun mad widst handz, in putij ef ðe bodi ov ðe sinz
 12 ov ðe flef bj ðe screumsizun ov Crjst: berid wid him in baptiz'm, hwarín elso ye qr riz'n wid [him] tru ðe fat ov ðe operafun
 13 ov God, hu hat razd him from ðe ded. And u, bej ded in ur sinz and ðe unscramsizun ov ur flef, hat he ewic'nd tugéder wid him,
 14 havj fergiv'n u el trespassz; blotj st ðe hand-rjtn ov órdinansez ðat woz agént us, hwig woz contreri tuw us, and tue it st ov
 15 ðe wa, nalij it tuw hiz cros; [and] havj speld princípaltiz and pserz, he mad a so ov ðem op'nli, trijmfjng over ðem in it.
 16 Let no man ðarfor juj u in met, or in drije, or in respéct ov an holidá, er ov ðe
 17 nu mun, or ov ðe sabat [daz]: hwig qr a fadó ov tinz tuw eum; but ðe bodi [iz] ov
 18 Crjst. Let no man begj u ov ur rewórd in a vólunteri hjmiliti and wurfjpij ov

2 anjelz, intruđin intui đoz tinz hwič he hat not sen, vanli puft up bi hiz flešli
19 mįnd, and not holdinđ đe Hed, from hwič
el đe bodi bi jonts and bandz haviņ nurif-
ment ministerd, and nit tugėder, increset
wid đe incres ov God.

20 Hwarfor if ye be ded wid Crįst from đe
rudiments ov đe wurld, s hwič, az đo livin
in đe wurld, qr ye subject tui ėrdinansez,
21 .(tuč not; tast not; hand'l not; (22) hwič
el qr tui periř wiđ đe uziņ;) qfter đe com-
23 qndments and doctrinz ov men. Hwič
tinz hav indėd a řo ov wizdum in wıl wur-
řip, and humiliti, and neglėctiņ ov đe bodi;
not in eni onur tui đe satsiřiņ ov đe fleř.

3 If ye đen be riz'n wid Crįst, sec đoz tinz
hwič qr abův, hwar Crįst sitet on đe řit
hand ov God. Set qr afecfun on tinz abův,
3 not on tinz on đe ert. Fer ye qr ded, and
4 qr lif iz hid wiđ Crįst in God. Hwen
Crįst, [hu iz] sr lif, řal apėr, đen řal ye
also apėr wiđ him in glori.

5 MORTIFF đarfor qr memberz hwič qr
upón đe ert; fėrnicařun, unclennes, inėr-
dinet afecfun, ev'l concupisens, and cův-
6 etusnes, hwič iz řdolatri: fer hwič tinz sac
đe ret ov God cumet on đe ģildren ov dis-
7 obediens: in đe hwič ye also weet sum řim,
8 hwen ye livd in đem. But nř ye also put
of el đez; anđer, ret, malis, blasfemi, řilti
9 comunicařun řt ov qr mřt: Li not wun
tui anůder, seiņ đat ye hav put of đe old
10 man wiđ hiz dedz; and hav put on đe nř
[man], hwič iz renřd in nolej qfter đe inėj
11 ov him đat created him: hwar đar iz neđer
Greč nor Ju, sercumsizun nor unsercum-
sizun, Bqrbarian, řitian, bond [nėr] řre:
but Crįst [iz] el, and in el.

12 Put on, đarfor, az đe elėet ov God, holi
and belėved, řselz ov mersiz, ģindnes,
umb'ľnes ov mįnd, mečnes, loņ řuferiņ;
13 řerbariņ wun anůder, and řorgiviņ wun
anůder, if eni man hav a cworel aģenř
eni: ev'n az Crįst řorgáv q, so also [dui]
14 ye. And abův el đez tinz [put on] řariti,
15 hwič iz đe bond ov perfectnes. And let đe
pes ov God řul in qř hqrts, tui đe hwič
also ye qř celd in wun bodi; and be ye
taņřful.

16 Let đe wurd ov Crįst dwel in q řiřli; in
el wizdum teģiņ and adimėniřiņ wun anůder
in řqmz and himz and řpiriřual řonř, řiņiņ
17 wiđ gras in qř hqrts tui đe Lord. And
hwtosėover ye duu in wurd er ded, [dui] el
in đe nam ov đe Lord Jezus, ģiviņ řaņes tui
God and đe Fqđer bi him.

18 Wřvř, řubmit řřselřv untui qř on huz-
19 bundz, az it iz řit in đe Lord. Huzbundz,
ľuv [qř] wřvř, and be not biter aģenř đem.
20 Ģildren, obá [qř] parents in el tinz: fer
21 đis iz wel pleziņ untui đe Lord. Fqđerz,

3 prėvėe not qř ģildren [tui anđer], lest đa
be disėurejd.

22 Servants, obá in el tinz [qř] mqrterz
acordin tui đe fleř; not wiđ řservis, az
men-plezerz; but in řing'ľnes ov hqrř, řeriņ
23 God: and hwtosėover ye duu, duu [it]
hqrřili, az tui đe Lord, and not untui men;
24 .noįņ đat ov đe Lord ye řal řesėv đe
řewėrd ov đe inheritans: fer ye řerv đe
25 Lord Crįst. But hė đat duet řoņ řal řesėv
fer đe řoņ hwič he hat dun: and đar iz no
řespėet ov řersunř.

4 Mqrterz, ģiv untui [qř] servants đát
hwič iz ģust and cewal; noįņ đat ye also
hav a Mqrter in hev'n.

2 Continų in řrar, and woč in đe sam wiđ
3 řaņesģiviņ; wiđel řraiņ also fer us, đat
God wud op'n untui us a đor ov uturens,
tui spec đe mįřteri ov Crįst, řer hwič ģ am
4 elso in bondz: đat ģ ma mac it manifest az
ģ et tui spec.

5 Wee in wizdum řord đėm đat qř wiđřt,
6 ředemiņ đe řim. Let qř řpec [be] elwa
wiđ gras, řeř'nd wiđ řelt, đat ye ma no hř
ye et tui qnser everi man.

7 ĖL mř řtat řal řicicus dečlar untui q,
[hu iz] a belėved řruder, and a řatřal
mįřter and řelo-servant in đe Lord:
8 .hum ģ hav řent untui q fer đe sam řur-
pus, đat he mřt no qř estát, and cumřurt
9 qř hqrřs; wiđ Onesimus, a řatřal and
belėved řruder, hu iz [wun] ov q. Đa řal
mac non untui q el tinz hwič [qř dun] řer.

10 Aristqrėus mř řelo-řrizner řalřřtet q, and
Mqrėus, řisterz sun tui Bqrnabas, (tuģiņ
hum ye řesėv comqndments: if he cum

11 untui q, řesėv him;) and Jezus, hwič iz
celd řustus, hu qř ov đe řercumsizun.
Đez onli [qř mř] řelo-wureřerz untui đe
ģindm ov God, hwič hav řen a cumřurt

12 untui me. Epafřas, hu iz [wun] ov q, a
řervant ov Crįst, řalřřtet q, elwaz ľaburiņ
řerventiľ řer q in řrarz, đat ye ma řand
perfect and complėt in el đe wıl ov God.

13 .Fer ģ řar him řecord, đat he hat a řrat
řel řer q, and đėm [đat qř] in Laodisea,
14 and đem in Hjerapolis. Łuč, đe belėved
řiziřan, and Demas, řřet q.

15 řalřř đe řredren hwič qř in Laodisea,
and Nįmfas, and đe ģurč hwič iz in hiz

16 řss. And hwen đis epís'l iz řed amų q
cėz đat it be řed elso in đe ģurč ov đe
Laodiseanz; and đat ye ľjewřz řed đe

17 [epís'l] řrom Laodisea. And řa tui Ąrcipus,
řac řed tui đe mįřistri hwič đs ģařt řesėv
in đe Lord, đat đs řulřit it.

18 Đe řalřřřun bi đe řand ov me řol.
Remėber mř bondz. Gras [be] wiđ q.
'Amėn.

Řit'n řrom řom tui đe Colofianř bi
řicicus and Onesimus.

Æ FERST EPIS'L OV PÔL Æ APOS'L TW Æ TESALONIANZ.

1 PÔL, and Silvanus, and Timotius, untu de gurg ov ðe Tesalonianz [hwig iz] in God ðe Fqðer and [in] ðe Lord Jezus Crist: Gras [be] untu u, and pes, from God sr Fqðer, and ðe Lord Jezus Crist.

2 We giv tages tuu God olwaz for u el,

3 maciþ menþun ov u in sr prarz; remeberiþ wiðst sesiq ur wure ov fat, and labur ov luv, and pasens ov hœp in sr Lord Jezus Crist, in ðe sit ov God and sr Fqðer:

4 .noþiþ, bredren belæved, ur elecfun ov God.

5 .Før sr Gospel cam not untu u in wurd onli, but also in psær, and in ðe Holi Gost, and in muþ asfurans; az ye no hwot maner ov men we wer amúþ u for ur sac.

6 And ye becam fólœerz ov us, and ov ðe Lord, haviþ resævd ðe wurd in muþ allicfun,

7 wið jo ov ðe Holi Gost: so dat ye wer enscumþ'lz tuu ol dat belév in Masedonia and

8 Acaa. Fer from u sþnded st ðe wurd ov ðe Lord not onli in Masedonia and Acaa, but also in evcri plas ur fat tuu God-werd iz spred abréð; so dat we ned not tuu spec

9 eni tip. Fer ða ðemselvz so ov us hwot maner ov enteriþ in we had untu u, and

10 hþ ye turnd tuu God from iðulz tuu serv ðe liviþ and tru God; and tuu wat fer hiz Sun from hev'n, hum he razd from ðe ded, [ev'n] Jezus, hwig deliverd us from ðe rœt tuu cum.

2 Fer urselvz, bredren, no sr entrans in untu u, dat it woz not in van: (2) but ev'n after dat we had suferd befœr, and wer jamfuli entrœted, az ye no, at Filipi, we wer bold in sr God tuu spec untu u ðe

3 Gospel ov God wið muþ contenfun. Fer sr escortasun [woz] not ov desœt, nœr ov

4 unclennes, nœr in giþ: but az we wer alœd ov God tuu be put in trust wið ðe Gospel, ev'n so we spec; not az pleziþ men, but

5 God, hwig triþet sr harts. Fer nœter at eni tþm uþd we flateriþ wurdz, az ye no, nœr a clœc ov cœvetusnes; God [iz] witnes:

6 .nœr ov men sœt we glori, nœder ov u, nœr [yet] ov nderz, hwen we mþt hav ben

7 burd'nsum, az ðe apôs'lz ov Crist. But we wer jent'l amúþ u, ev'n az a nurs gœrifet

8 her children: so beþ afœcfunetli deþrus ov u, we wer wiþiþ tuu hav imparted untu u, not ðe Gospel ov God onli, but also sr œn

9 solz, becœz ye wer der untu us. Fer ye remeber, bredren, sr labur and travel: fer laburiþ nþt and da, becœz we wud not

be qœrjab'l untu eni ov u, we pregt untu

10 u ðe Gospel ov God. Ye [œr] witnesez, and God [œso], hþ holili and justli and unblamabli we behævd srselvz amúþ u

11 dat belév: az ye no hþ we egzœrted and cumfured and qœrjd evcri wun ov u, az a

12 fqðer [dœt] hiz gildren, dat ye wud wœc

2 wurdli ov God, hui hat cœld u untu hiz cindum and glœri.

13 Fer ðis cœz œlso tæþ we God wiðst sesiq, becœz, hwen ye resævd ðe wurd ov God hwig ye herd ov us, ye resævd [it] not [œz] ðe wurd ov men, but az it iz in truit, ðe wurd ov God, hwig œfœtþali wurœt œlso in u

14 dat belév. Fer ye, bredren, becam fólœerz ov ðe gurgœz ov God hwig in Jyðea œr in

Crist Jezus: fer ye œlso hav suferd lþc tipz ov ur œn cuntrimen, ev'n az ða [hav] ov

15 ðe Jyz: hui bœt cild ðe Lord Jezus, and dar œn profets, and hav pœsecyted us; and

16 ða plez not God, and œr contreri tuu el men: forbidiþ us tuu spec tuu ðe Jentiþz

dat ða mþt be savd, tuu fil up ðar sinz elwa: fer ðe rœt iz cum upœn ðem tuu ðe utermost.

17 But we, bredren, beþ tæc'n from u for a fœrt tþm in prezens, not in hœrt, endœvurd ðe mœr abundantli tuu se ur fas wið grat

18 deþþ. Hwarfœr we wud hav cum untu u, ev'n i Pel, wuns and agœn; but Satan

19 hinderd us. Fer i hwot [iz] sr hœp, œr jo, œr œrn ov reþosiþ. i [œr] not ev'n ye in ðe prezens ov sr Lord Jezus Crist at hiz

20 cumiþ. Fer ye œr sr glœri and jo.

3 Hwarfœr hwen we eud no longer ferbær, we tœt it gad tuu be left at Atenz

2 alœn; and sent Timotius sr brœder, and minister ov God, and sr felœ-laburer in ðe

Gospel ov Crist, tuu estæbliþ u, and tuu

3 cumfurd u consœrniþ ur fat: dat no man fœd be muvd bj ðez aflicfunz: fer urselvz

4 no dat we œr apœnted ðaruntu. Fer verili, hwen we wer wið u, we told u befœr

dat we fœd sufer tribulaþun; ev'n az it

5 cam tuu pqs, and ye no. Fer ðis cœz, hwen i eud no longer ferbær, i sent tuu no ur

fat, lest bj sum menz ðe temter hav temted u, and sr labur be in van.

6 But ns hwen Timotius cam from u untu us, and brœt us gad tþdiþz ov ur fat and

œariti, and dat ye hav gad remœbrans ov us œlwaz, deþþiþ græthi tuu se us, az we

7 œlso [tuu se] u: ðærfoer, bredren, we wer cumfured œver u in œl sr aflicfun and

8 distœs bj ur fat: fer ns we liv, if ye stand

9 fœst in ðe Lord. Fer i hwot tages can we render tuu God agœn fer u, fer œl ðe jo

hwarwþt we jo fer ur sacs befœr sr God;

10 .nþt and ða præþ œesediþli dat we mþt se ur fas, and mþt perfect dat hwig iz laciþ in

ur fat.

11 Ns God himselþ and sr Fqðer, and sr Lord Jezus Crist, dirœt sr wa untu u.

12 And ðe Lord mac u tuu incrœs and abœnd in luv wun tœrd amœder, and tœrd œl [men],

13 ev'n az we [dœu] tœrd u: tuu ðe end he ma stabliþ ur hœrts unblamab'l in holines

befór God, ev'n sr Fqder, at ðe cumiŋ ov sr Lord Jezus Crjst wið el hiz sants.

4 FURDERMOR ðen we beség u, bredren, and egzört [u] bj ðe Lord Jezus, ðat az ye hav resévd ov us h's ye et tuu woe and tuu plez God, [so] ye wud ab'snd mor and mor. For ye nō hwot comqudmnts 3 we gav u bj ðe Lord Jezus. For ðis iz ðe wil ov God, [ev'n] ur saŋctificaŋsun, 4 ðat ye suð ab'stán from fernaicaŋsun: ðat everi wun ov u suð nō h's tuu pozés hiz 5 vesel in saŋctificaŋsun and onur; not in ðe lust ov concupisens, ev'n az ðe Jentilz hwiç 6 nō not God: ðat nō [man] go beyōnd and defróð hiz bruder in [eni] mater: becōz ðat ðe Lord [iz] ðe avénjer ov ol suç, az 7 we also hav forwérnd u and testifjð. For God hat not cold us untu uclennes, but 8 untu holines. Hē ðarfor ðat despizet, despizet not man, but God, hu hat also 9 giv'n untu us hiz holi Spirit.

9 But az tuçŋ bruderli luv ye ned not ðat i rit untu u: for ye ursélvz qr tēt ov God 10 tuu luv wun anúder. And indéd ye duu it tord ol ðe bredren hwiç qr in ol Masedonia: but we beség u, bredren, ðat ye incrés mor 11 and mor; and ðat ye studi tuu be ewjet, and tuu duu ur on biznes, and tuu wure wið 12 ur on handz, az we comqnded u; ðat ye ma woe onestli tord ðem ðat qr wiðst, and [ðat] ye ma hav lae ov nutiç.

13 BŪT i wúð not hav u tuu be ignorant, bredren, consérniç ðem hwiç qr aslép, ðat ye sorō not, ev'n az uðerz hwiç hav nō 14 hop. For if we belév ðat Jezus ðid and roz agén, ev'n so ðem also hwiç slep in 15 Jezus wil God briç wið him. For ðis we sa untu u bj ðe wurd ov ðe Lord, ðat we hwiç qr aljv [and] remán untu ðe cumiŋ ov ðe Lord sal not prevént ðem hwiç qr aslép. 16 For ðe Lord himselv sal desénd from hev'n wið a fst, wið ðe vos ov ðe qreanjel, and wið ðe trump ov God: and ðe ded in Crjst 17 sal rjz ferst: ðen we hwiç qr aljv [and] remán sal be cēt up tugiéðer wið ðem in ðe elsdz, tuu met ðe Lord in ðe ar: and so 18 sal we ever be wið ðe Lord. Hwarfor cumfurt wun anúder wið ðez wurdz.

5 But ov ðe tiz and ðe sez'nz, bredren, ye hav nō ned ðat i rit untu u. (2) For ursélvz nō perfectli ðat ðe da ov ðe Lord 3 so cumet az a tef in ðe njt. For hwen ða

5 sal sa, Pes and safti; ðen suden destrucŋsun cumet upōn ðem, az travel upōn a wuman wið çild; and ða sal not escáp.

4 But ye, bredren, qr not in dqrenes, ðat 5 ðát ða suð overtác u az a tef. Ye qr ol ðe çildren ov ljt, and ðe çildren ov ðe da: 6 we qr not ov ðe njt, nēr ov dqrenes. ðarfor let us not slep, az [duu] uðerz; but let 7 us woç and be sober. For ðá ðat slep slep in ðe njt; and ðá ðat be drunç'n qr drunç'n 8 in ðe njt. But let us, hu qr ov ðe da, be sober, putiŋ on ðe brestplat ov fat and luv; and for an helmet, ðe hop ov sal- 9 vaŋsun. For God hat not apēnted us tuu rēt, but tuu obtán salvaŋsun bj sr Lord 10 Jezus Crjst, hu ðid for us, ðat, hweder we wae er slep, we suð liv tugiéðer 11 wið him. Hwarfor cumfurt ursélvz tugiéðer, and edifi wun anúder, ev'n az also ye duu.

12 AND we beség u, bredren, tuu nō ðem hwiç labur amúç u, and qr over u in ðe 13 Lord, and admōniŋ u; and tuu estém ðem veri hili in luv for ðar wures sac. [And] be at pes amúç ursélvz.

14 Ns we egzört u, bredren, wern ðem ðat qr unruli, cumfurt ðe febl'minded, supórt ðe wec, be pafent tord ol [men].

15 Se ðat nun render ev'l for ev'l untu eni [man]; but ever folo ðát hwiç iz gud, bot amúç ursélvz, and tuu ol [men].

16 Rejōs evermór. (17) Pra wiðst sesiç.

18 In everi tiç giv tages: for ðis iz ðe wil ov God in Crjst Jezus consérniç u.

19 Cweng not ðe Spirit. (20) Despiz not 21 prófesijz. Pruuv ol tiçz; hold fast ðát 22 hwiç iz gud. Ab'stán from ol aperans ov ev'l.

23 And ðe veri God ov pes saŋctifi u hōlli; and [i] pra God] ur hōl spirit and sol and bodi be prezérvd blamles untu ðe cumiŋ ov 24 sr Lord Jezus Crjst. Fatfal [iz] hé ðat eolet u, hu also wil duu [it].

25 Bredren, pra for us. (26) Gret ol ðe 27 bredren wið an holi cis. F çqrj u bj ðe Lord ðat ðis epís'l be red untu ol ðe holi bredren.

28 ðe gras ov sr Lord Jezus Crjst [be] wið u. 'Amén.

ðe ferst [Epís'l] untu ðe Tesalonianz woz rit'n from Atenz.

Æ SECUND EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TU ÆE TESALONIANZ.

1 **PØL**, and Silvanus, and Timotius, untu ðe gurg ov ðe Tesalonianz in God sƿ
2 Fqðer and ðe Lord Jezus Cƿist: Gras untu u, and pes, from God sƿ Fqðer and ðe Lord Jezus Cƿist.

3 We qƿ bƿnd tu taje God elwaz fœr u, bƿdren, az it iz met, becœz ðat uƿ fat groet eesedingli, and ðe gariti ov everi wun
4 ov u el tord eg uder abndet; so ðat we sƿsœlvz glori in u in ðe gurgez ov God fœr uƿ pafens and fat in el uƿ persecunz and
5 tribulafunz ðat ye endœr: [hwic iz] a manifest toc'n ov ðe rityus juiment ov God, ðat ye ma be esnted wurdœ in ðe cƿig-
6 dum ov God, fœr hwic ye also sufer. Seig [it iz] a rityus tiƿ wið God tu recompens
7 tribulafun tu ðœm ðat trub'l u; and tu u hu qƿ trub'ld rest wið us, hwen ðe Lord Jezus sal be revœld from hev'n wið hiz mƿti
8 anjelz, in flamin sƿr taciƿ venjans on ðœm ðat nœ not God, and ðat obœ not ðe Gospel
9 ov sƿ Lord Jezus Cƿist: hu sal be punist wið everlqsting destructun from ðe prezens ov ðe Lord, and from ðe glori ov hiz pser;
10 hwen he sal cum tu be gloriƿd in hiz sants, and tu be admƿrd in el ðœm ðat belœv (becœz sƿ tœstimuni amœƿ u woz belœvd) in dœt da.

11 Hwarfor also we pra elwaz fœr u, ðat sƿ God wud cœnt u wurdœ ov [ðis] eolig, and fulfil el ðe gud plezur ov [hiz] gudnes, and
12 ðe wure ov fat wið pser: ðat ðe nam ov sƿ Lord Jezus Cƿist ma be gloriƿd in u, and ye in him, acœrding tu ðe gras ov sƿ God and ðe Lord Jezus Cƿist.

2 **Nœ** we besœg u, bƿdren, bj ðe cumig ov sƿ Lord Jezus Cƿist, and [bj] sƿ gadering
2 tugœder untu him, ðat ye be not sun fac'n in mœnd, œr be trub'ld, neder bj spirit, nœr bj wurd, nœr bj leter az from us, az ðat ðe
3 da ov Cƿist iz at hand. Let nœ man desœv u bj eni menz: fœr [ðœt da sal not cum], eesœpt ðar cum a folig awœ ferst, and ðœt man ov sin be revœld, ðe sun ov perdisun;
4 hu opozet and egzœlt himsœlf abœv el ðœt iz cœld God, œr ðat iz wurƿpt; so ðat he az God sitet in ðe temp'l ov God, soig himsœlf ðat he iz God.

5 ? Remember ye not, ðat, hwen i woz yet
6 wið u, i told u ðœz tiƿz. And nœ ye nœ hwot wiðholdet ðat he mƿt be revœld in hiz
7 tiƿ. Fœr ðe misteri ov inœwiti dœt elœdi wure: onli hœ hu nœ letet [wil let], untœl
8 he be tœn sƿt œv ðe wa. And ðœn sal ðœt Wœced be revœld, hum ðe Lord sal consœm wið ðe spirit ov hiz mœt, and sal destrœ wið ðe bƿtnes ov hiz cumig: [œv'n him] huaz cumig iz qfter ðe wurœig ov Satan
10 wið el pser and sinz and liƿg wunderz, and wið el desœvab'lnes ov unriƿtyusnes in ðœm ðat pœrf; becœz ða resœvd not ðe luv ov ðe
11 trut, ðœt ða mƿt be savd. And fœr ðis cœz

18 e *

2 God sal send ðœm strog deluzun, ðœt ða sud belœv a li: (12) ðœt ðœ el mƿt be dœmd hu belœvd not ðe trut, but hœd plezur in unriƿtyusnes.

13 But we qƿ bƿnd tu giv tages olwa tu God fœr u, bƿdren belœved ov ðe Lord, becœz God hœt from ðe beginiƿ gœz'n u tu salvaƿun tru sœnctificafun ov ðe Spirit and
14 belœf ov ðe trut: hwaruntœ he cœld u bj sƿ Gospel, tu ðe obtaniƿ ov ðe glori ov sƿ Lord Jezus Cƿist.

15 ðarfor, bƿdren, stand fœst, and hold ðe tradifunz hwic ye hav ben tœt, hweder bj
16 wurd, œr sƿ epis'l. Nœ sƿ Lord Jezus Cƿist himsœlf, and God, œv'n sƿ Fqðer, hwic hœt luvd us, and hœt giv'n [us] everlqsting con-
17 solafun and gud hœp tru gras, cumiurt uƿ hœrts, and stablif u in everi gud wurd and wure.

3 **FENALI**, bƿdren, pra fœr us, ðat ðe wurd ov ðe Lord ma hav [fœr] cœrs, and
2 be gloriƿd, œv'n az [it iz] wið u: and ðœt we ma be deliverd from unreznab'l and
3 wœced men: fœr el [men] hav not fat. But ðe Lord iz fatful, hu sal stablif u, and cep
4 [u] from œv'l. And we hav confidens in ðe Lord tugig u, ðœt ye bot dœt and wil dœt
5 ðe tiƿz hwic we comœnd u. And ðe Lord direct uƿ hœrts intœ ðe luv ov God, and intœ ðe pœsent wœting fœr Cƿist.

6 Nœ we comœnd u, bƿdren, in ðe nam ov sƿ Lord Jezus Cƿist, ðœt ye wiðdrœ ursœlvz from everi bruder ðat wœcet dizœderli, and not qfter ðe tradifun hwic he resœvd ov us.
7 Fœr ursœlvz nœ hœ ye et tu folœ us: fœr we belœvd not sƿsœlvz dizœderli amœƿ u;
8 neder did we et eni manz bred fœr not; but rœt wið labor and travel nœt and ðœt we
9 mƿt not be gœrjab'l tu eni œv u: not becœz we hav not pser, but tu mac sƿsœlvz an en-
10 sqmp'l untu u tu folœ us. Fœr œv'n hwen we wer wið u, ðis we comœnded u, ðœt if eni

11 wið not wure, neder sud he et. Fœr we hœr ðœt ðœ qƿ sum hwic wœc amœƿ u dizœderli, wurœig not at el, but qƿ bizi-bodiz.
12 Nœ ðœm ðœt qƿ sug we comœnd and egzœrt bj sƿ Lord Jezus Cƿist, ðœt wið œwœtnes ðœ
13 wure, and et ðœr on bred. But ye, bƿdren, ðœ be not wœri in wel dœing. And if eni man
14 obœ not sƿ wurd bj ðis epis'l, not ðœt man, and hav nœ cœmpuni wið him, ðœt he ma
15 be asœmd. Yet esœnt [him] not az an enemi, but admœniƿ [him] az a bruder. Nœ ðe Lord ov pes himsœlf giv u pes elwaz bj el menz. ðe Lord [be] wið u el.

17 ðe saltaƿafun ov Pœl wið mœn œn hand,
15 hwic iz ðe toc'n in everi epis'l: so i riƿt. ðe gras ov sƿ Lord Jezus Cƿist [be] wið u el. Amœn.

ðe secund [Epis'l] tu ðe Tesalonianz woz ri't'n from Atenz.

ÆE FERST EPIS'L OV PØL ÆE APOS'L TW TIMOTI.

1 PØL, an apòs'l ov Jezus Crìst, bj ðe com-
mandment ov God sr Savyur, and Lerd
2 Jezus Crìst, [hwìc iz] sr hop, untu Timoti
[mì] on sun in ðe fat: Gras, mersi, [and]
pes, from God sr Fqder and Jezus Crìst
sr Lerd.

3 Az ì besét ðé tuu abjd stìl at Efesus, hwen
ì went intuu Masedonia, dat ðs mjtest qarj
4 sum dat ða teg, nò uder doctrin, neder giv
hed tuu fab'lz and endles jenialojiz, hwìc
ministri ewestyunz, rader ðan godli éðifjij
hwìc iz in fat: [so duu].

5 N's ðe end ov ðe comdment iz gariti st
ov a pur hqrt, and [ov] a gud consens, and

6 [ov] fat unfánd: from hwìc sum havij
swerd hav turnd asjd untuu van jangljij;

7 ðezrijj tuu be tegez ov ðe le; understándij
neder hwot ða sa, nør hwaróf ða aférm.

8 But we nò dat ðe le [iz] gud, if a man yz
9 it lesfali; nòij ðis, dat ðe le iz not mad for

a rjtyus man, but for ðe leles and disobedi-
ent, for ðe ungodli and for sinerz, for

unholi and profán, for murdererz ov fqderz
and murdererz ov muderz, for man-slaerz,

10 for hormungerz, for ðém dat ðesjl ðemsélvz
wid manefnd, for men-stelerz, for ljerz, for

perjurd persunz, and if ðar be eni uder tij
11 dat iz contreri tuu ssnd doctrin; acording tuu
ðe glørius Gospel ov ðe blessed God, hwìc

12 woz comited tuu mj trust. And ì tane Crìst
Jezus sr Lerd, hui hat enab'ld me, for ðat

he exnted me fatful, putij me intuu ðe
13 ministri; hui woz befór a blasfemer, and

a persecuter, and injurius: but ì obtánd
mersi, becóz ì did [it] ignoranti in unbeléf.

14 And ðe gras ov sr Lerd woz ecseðij abúnd-
ánt wid fat and luv hwìc iz in Crìst Jezus.

15 ðis [iz] a fatful saij, and wurði ov el a-
septasun, dat Crìst Jezus eam intuu ðe wurld

16 tuu sav sinerz; ov hum ì am gef. Hsbeit
for ðis eoz ì obtánd mersi, dat in me ferst

Jezus Crìst mjt so fort ol loy suferij, for a
patern tuu ðém hwìc jud herqfter belév on

17 him tuu ljj everlqstij. N's untuu ðe Cij
etérnal, imortal, invizib'l, ðe onli wjz God,

[be] onur and gløri for ever and ever.
18 Amen.

18 ðis qarj ì comit untuu ðé, sun Timoti,
acording tuu ðe profesiz hwìc went befór on

ðé, dat ðs bj ðém mjtest wer a gud werfar;
19 holdij fat, and a gud consens; hwìc sum

havij put awá consérnij fat hav mad sip-
20 pee: ov hum iz Hijneneus and Alecsqnder;

hum ì hav delivérð untuu Satan, dat ða ma
lern not tuu blasfém.

2 EGZORT ðarfor, dat, ferst ov ol, sup-
licaunz, prarz, intersefunz, [and] givij ov

2 tages, be mad for ol men; for einz, and
[be] ol dat qr in etoriti; ðat we ma led a

ewjæt and pesab'l ljj in el godlines and

2 onesti. (3) For ðis [iz] gud and aseptab'l in
ðe sjt ov God sr Savyur; (4) hui wil hav ol
men tuu be savd, and tuu cum untuu ðe nolej
5 ov ðe truit. For [ðar iz] wun God, and
wun médiater betwén God and men, and
6 man Crìst Jezus; hui gav himsélf a ransum
7 for ol, tuu be testifjd in ðu tjm. Hwaruntú
ì am erdánd a preger, and an apòs'l, (ì spee
ðe truit in Crìst, [and] ljj not;) a tegez ov
ðe Jentljz in fat and veriti.

8 Æ wil ðarfor ðat men pra everi hwar,
listij up holi handz, wiðst ret and dstitij.

9 In lje maner elso, dat wimen adérn ðem-
sélvz in modest apárel, wid samfasednes

and sobrijeti; not wid broderd har, or gold,
10 or perlz, or costli ará; but (hwìc becúmet
wimen profesij godlines) wid gud wures.

11 Let ðe wuman lern in silens wid ol sub-
12 jectun. But ì sufer not a wuman tuu teg,

12 nor tuu yzúrj etoriti over ðe man, but tuu
13 be in silens. For Adam woz ferst formd,

14 ðen Ev. And Adam woz not desévd, but
ðe wuman beij desévd woz in ðe trans-

15 gresun. Notwidstándij se sal be savd in
gjd-barij, if ða continj in fat and gariti

and holines wid sobrijeti.

3 ðis [iz] a trui saij, If a man ðezjr ðe
ofis ov a bjsup, he ðezjret a gud wure.

2 A bjsup ðen must be blamles, ðe huzbund
ov wun wif, vijilant, sober, ov gud behav-

3 yur, giv'n tuu hospitaliti, apt tuu teg; not
giv'n tuu wjn, nò strjer, not gredi ov filti

lucer; but pasent, not a brøler, not euvetus;
4 wun ðat rulet wel hiz on hss, havij hiz

5 gildren in subjecfun wid ol graviti; (for if
a man nò not hs tuu rul hiz on hss, ð hs

6 sal he tac ear ov ðe gurg ov God;) not a
novis, lest beij lifted up wid prjd he fol

7 intuu ðe condemnasun ov ðe dev'l. Mor-
over he must hav a gud repòrt ov ðém

hwìc qr wiðst; lest he fol intuu repróc and
ðe snar ov ðe dev'l.

8 Ljewjz [must] ðe ðe'e'nz [be] grav, not
dub'ltúnd, not giv'n tuu meq wjn, not gredi

9 ov filti lucer; holdij ðe misteri ov ðe fat in
10 a pur consens. And let ðez elso ferst be

pruwrð; ðen let ðém yz ðe ofis ov a ðe'e'n,

11 beij [fsnd] blamles. Ev'n so [must ðar]
wjz [be] grav, not slqndererz, sober, fatful

12 in el tijz. Let ðe ðe'e'nz be ðe huzbundz
ov wun wif, rulin ðar gildren and ðar on

13 hsez wel. For ðá ðat hav yz ðe ofis ov
a ðe'e'n wel purges tuu ðemsélvz a gud

degré, and grat buðnes in ðe fat hwìc iz in
Crìst Jezus.

14 ðez tijz rjt ì intuu ðé, hopij tuu cum
15 untuu ðé fortli: but if ì tari loy, ðat ðs

maest nò hs ðs etest tuu beháv ðjsélf in ðe
hss ov God, hwìc iz ðe gurg ov ðe livij God,

16 ðe piler and grsünd ov ðe truit. And wiðst

cóntroversi grat iz de misteri ov godlines: God woz manifest in de fleš, justijđ in de Spirit, sen ov anjelz, prečt untu de Jentilz, belévd on in de wurd, resévd up intui glori.

4 Ns de Spirit speet espresli, dat in de later timz sum sal depárt from de fat, givij hed tu sedqsin spirits, and doctrinz ov dev'lz; specij liz in hipocrisi; havij dar consens serd wiđ a hot jurn; ferbidij tu mari, [and comandin] tu abstán from mets, hwig God hat created tu be resévd wiđ tagesgivij ov dém hwig belév and nō de 4 trut. Fer everi cretur ov God [iz] gud, and nutij tu be refúzd, if it be resévd wiđ 5 tagesgivij: for it iz sagetijfđ bi de wurd ov God and prar.

6 If ds put de bredren in remémbrans ov dez tinz, ds salt be a gud minister ov Jezus Crist, nurist up in de wurdz ov fat and ov 7 gud doctrin, hwaruntú ds hast atánd. But refúz profán and old wijz fab'lz, and ec- 8 sersiz dijsélf [rqder] untui godlines. Fer bodili eesersiz profitet lit'l: but godlines iz prófitab'l untui el tinz, havij promis ov de 9 lif dat ns iz, and ov dát hwig iz tu eum.

10 Dis [iz] a fattal sain and wurdí ov el ac- 11 septafun. Fer đarfór we bot labur and sufer repróč, becóz we trust in de livij God, hwi iz de sayvur ov el men, spečali ov đoz 12 dat belév. Dez tinz cománd and teg.

13 Let nō man despiz di út; but be ds an egzqmp'l ov de beleverz, in wurd, in con- 14 versafun, in čariti, in spirit, in fat, in puriti.

15 Dis [iz] eum, giv aténdens tu redij, tu ces- 16 ertafun, tu doctrin. Negléct not de gift dat iz in dé, hwig woz giv'n dé bi profesi, wiđ de laij on ov de handz ov de prézbiteri.

17 Meditat upón dez tinz; giv dijsélf hollu tu 18 dem; dat di profitij ma apér tu el. Tac hed untui dijsélf, and untui de doctrin; 19 continj in dem: for in duinj dis ds salt bot sav dijsélf, and dém dat her dé.

5 REBUCC not an elder, but intrét [him] az a fqler; [and] de yunger men az bred- 2 ren; de elder wimen az muđerz; de yunger az susterz, wiđ el puriti.

3 Onur widoz dat qr widoz indéd. (4) But if eni wido hav gildren or nevuz, let dem lern ferst tu šo pjeti at hom, and tu reowit đar parents: fer dát iz gud and 5 aceptab'l befór God. Ns šé dat iz a wido indéd, and dšolet, trustet in God, and continjet in suplicasunz and prarz njt and 6 da. But šé dat livet in plezur iz ded hwil 7 se livet. And dez tinz giv in čqrj, dat đa 8 ma be blamles. But if eni proviđ not for híz on, and spečali fer đoz ov híz on hys, he hat denjđ de fat, and iz wurs đan an infidel.

9 Let not a wido be tac'n intui de number under trescor yerz old, havij ben de wij ov 10 wun man, wel reported ov for gud wures; if se hav bret up gildren, if se hav lojd stranjerz, if se hav wost de sants fet, if se hav relévd de afflicted, if se hav dilijentli 11 folod everi gud wure. But de yunger widoz refúz: fer hwen đa hav begún tu wacs 12 wontun agénst Crist, đa wil mari; havij

5 damnafun, becóz đa hav eqst of đar ferst fat. (13) And widoł đa lern [tu be] jđ'l, won- 14 derin abót from hys tu hys; and not onli jđ'l, but tatlerz also and bizi-bodiz, spečij 15 tinz hwig đa et not. F wil đarfór dat de yunger wimen mari, bar gildren, gjđ de hys, 16 giv nun ocazun tu de ádverseri tu spee repročfuli. Fer sum qr olrđi turnd asjd 17 qfter Satan. If eni man or wuman dat belevet hav widoz, let dem relév dem, and let not de čqrj be čqrjd; dat it ma relév 18 dem dat qr widoz indéd.

19 Let de elderz dat rul wel be esnted wurdí ov dub'l onur, espečali đa hwi labur in de 18 wurd and doctrin. Fer de Scriptur set, ds salt not muz'l de ocs dat trodet st de corn. And, de laburer [iz] wurdí ov híz rewórd.

19 Agénst an elder resév not an acqzafun, 20 but befór tú or tre witness. Dém dat sin rebje befór ol, dat uđerz also ma fer. 21 A čqrj [đé] befór God, and de Lord Jezus Crist, and de elcét anjelz, dat ds obzérv dez tinz wiđst preférin wun befór anúder, duinj 22 nutij bi pqršialiti.

23 La handz sudenli on nō man, neder be portacer ov uđer menz sinz: cep dijsélf pur. 24 Drinc nō longer weter, but uz a lit'l wijn fer di stunnacs sac and đjn of'n infermitiz. 25 Sum menz sinz qr op'n beforhand, goij befór tu jujment; and sum [men] đa folo 26 qfter. Licwiz also de gud wures [ov sum] qr manifest beforhand; and đá dat qr uđerwiz canot be hid.

6 LET az meni servants az qr under de yoc esnt dar on mqsterz wurdí ov el onur, dat de nam ov God and [hiz] doctrin be not 2 blasfémđ. And đá dat hav belevij mqs- terz, let dem not despiz [dem], becóz đa qr bredren; but rqder du [dem] servis, becóz đa qr fattal and beláved, portacerz ov de benefit. Dez tinz teg and egzért.

3 If eni man teg uđerwiz, and consent not tu holsum wurdz, [ev'n] de wurdz ov sr Lord Jezus Crist, and tu de doctrin hwig 4 iz acordin tu godlines; he iz prsd, noij nutij, but dočij abót cwestyunz and strifs ov wurdz, hwarčd cumet envi, strif, raliyz, 5 ev'l surmizijz, pervérs dispútijz ov men ov eorpt mindz, and destitút ov de trut, sup- oziy dat gan iz godlines; from suq wiđdré dijsélf.

6 But godlines wiđ conténtment iz grat gan. 7 Fer we bret nutij intui [dis] wurd, [and 8 it iz] serten we can cari nutij st. And havij fuđ and rament let us be darwit 9 contént. But đá dat wil be rič fol intui temtafun and a snar, and [intui] meni fulif and hurtfal lusts, hwig drsn men in des- 10 trucasun and perđifun. Fer de luv ov muni iz de ruot ov el ev'l: hwig hwil sum cuveted qfter, đa hav erđ from de fat, and perst demselvz tru wiđ meni soroz.

11 But ds, o man ov God, fle dez tinz; and folo qfter rityusnes, godlines, fat, luv, pa- 12 sions, meenes. Fjt de gud sijt ov fat, la hold on etérnal lif, hwaruntú ds qrt also cold, and hast profést a gad profesun befór meni 13 witnesses. F giv dé čqrj in de sijt ov God,

6 hui ewienet el tijz, and [befór] Crĭst Jezus, hui befór Ponfus Pĭlet witnest a gad con-
 14 fesun; dat đs cep [dis] comqndment wiđst spot, unrebucab'l, until đe aperiŋ ov s'r Lord
 15 Jezus Crĭst: hwiġ in hiz tijmz he sal so, [hwi iz] de blesed and onli Potentat, đe Cĭn
 16 ov einz, and Lord ov lordz; hui onli hat imortaliti, dweliġ in de lĭt hwiġ nō man ean aprōġ untui; hum nō man hat sen, ner ean se: tui hum [be] onur and pser everlqstin. 'Amén.
 17 Ćqrĭ đēm dat qr riġ in dis wurd, dat đa be not himjnded, ner trust in unserten riġez, but in de liviġ God, hui givet us riġli el tijz

6 tu enjō; (18) dat đa duu gad, dat đa be riġ in gad wures, redi tuu distribut, wiliġ tuu com-
 19 unicat; laiġ up in stor fēr demselvz a gad fēndasun agēnt đe tijm tuu cum, dat đa ma la hold on etēnal lif.
 20 O Timoti, cep dat hwiġ iz comited tuu đē trust, avodiġ profān [and] van babliġz, and opozifunz ov sĭens folsli so eold: hwiġ sum profēsijġ hav erd cōsērniġ đe fat. Gras [be] wiđ đē. 'Amén.

Ĥe ferst tuu Timoti woz rit'n from Laodisea, hwiġ iz de ġefest siti ov Frijiu Pacasiana.

DE SECOND EPIS'L OV POL DE APOS'L TU TIMOTI.

1 POL, an apōs'l ov Jezus Crĭst bj de wil ov God, acordiġ tuu de promis ov lĭf
 2 hwiġ iz in Crĭst Jezus, .tuu Timoti, [mĭ] derli belōved sun: Gras, mersi, [and] pes, from God de Fqder and Crĭst Jezus s'r Lord.
 3 F tanġ God, hum ĭ serv from [mĭ] fōrfqderz wiđ pur consens, dat wiđst sesij ĭ hav remēnbrans ov đē in mĭ prarz nĭt
 4 and da; gratli deziġiġ tui se đē, beij mĭndful ov đĭ terz, dat ĭ ma be fild wiđ jō;
 5 .hwen ĭ cel tui remēnbrans de unfānd fat dat iz in đē, hwiġ dwelt ferst in đĭ grandmuder Lois, and đĭ muder Unjse; and ĭ am perswaded dat in de elso.
 6 Hwarfōr ĭ put đē in remēnbrans dat đs ster up de ġift ov God, hwiġ iz in de bj de
 7 putiġ on ov mĭ handz. Fēr God hat not ġiv'n us de spiri ov fer; but ov pser, and ov luv, and ov a sēnd mĭnd.
 8 Be not đs đarfōr afāmd ov de tēstimuni ov s'r Lord, ner ov me hiz prizner: but be đs pŕtacer ov de oflicfunz ov de Gospel
 9 acordiġ tuu de pser ov God; hui hat savd us, and eold [us] wiđ an hōli colij, not acordiġ tuu s'r wures, but acordiġ tuu hiz on purpus and gras, hwiġ woz ġiv'n us in
 10 Crĭst Jezus befōr de wurd begān; but iz nō mad manifest bj de aperiġ ov s'r Savvur Jezus Crĭst, hui hat abōlĭst đet, and hat brot lĭf and imortaliti tui lĭt tru de Gospel:
 11 .hwaruntu ĭ am apōnted a pŕeġer and an apōs'l, and a teger ov de Jentiġz. Fēr de hwiġ coz ĭ elso sufer đez tijz: neverdelēs ĭ am not afāmd: fēr ĭ nō hum ĭ hav belēvd, and am perswaded dat he iz ab'l tui cep dat hwiġ ĭ hav comited untui him agēnt dat da.
 13 Hold fast de form ov sēnd wurdz, hwiġ đs hast herd ov me, in fat and luv hwiġ iz

1 in Crĭst Jezus. (14) Dāt gad tĭj hwiġ woz comited untui đē cep bj de Hōli Gōst hwiġ dwelet in us.
 15 Dīs đs nōest, dat el dā hwiġ qr in Afā be turnd awā from me; ov hum qr Pĭjēlus
 16 and Hermojenez. Ĥe Lord ġiv mersi untui đs hss ov Onesiforus; fēr he oft refrēst me,
 17 and woz not afāmd ov mĭ ġan: but, hwen he woz in Rōm, he set me st veri dĭlijenti,
 18 and fēnd [me]. Ĥe Lord ġrant untui him dat he ma fĭnd mersi ov de Lord in dat da: and in hō meni tijz he ministerd untui me at Efesus, đs nōest veri wel.
 2 Dīs đarfōr, mĭ sun, be strop in de gras dat iz in Crĭst Jezus. (2) And de tijz dat đs hast herd ov me amūġ meni witnesez, đe sam comit đs tui fatful men, hui sal be
 3 ab'l tui teġ uderz elso. Dīs đarfōr endŕ hŕdnes, az a gad soljer ov Jezus Crĭst.
 4 Nō man dat woret entāġlet himsēlf wiđ de afārz ov [dis] lĭf; dat he ma plez hĭm
 5 hui hat ġo'z'n hĭm tui be a soljer. And if a man elso strĭv fēr mōsteriz, [yet] iz he
 6 not crēnd, eceŕpt he strĭv lefuli. Ĥe huzbundman dat laburet must be ferst pŕtacer
 7 ov de fruts. Consider hwot ĭ sa; and de Lord ġiv đē understādiġ in el tijz.
 8 Remēmbēr dat Jezus Crĭst ov de sed ov David woz razd from de ded acordiġ tuu
 9 mĭ Gospel: hwarin ĭ sufer trub'l, az an ev'l duer, [ev'n] untui bondz; but de wurd
 10 ov God iz not bsnd. Ĥarfōr ĭ endŕ el tijz fōr de elēcts saces, dat đa ma elso obtān de salvafun hwiġ iz in Crĭst Jezus wiđ
 11 etēnal glōri. [It iz] a fatful saiġ: Fēr if we be ded wiđ [him], we sal elso liv wiđ [him]: if we sufer, we sal elso ran wiđ [him]: if we denĭ [him], he elso wil denĭ us: if we belēv not, [yet] he abĭdet fatful; he canot denĭ himsēlf.

2 14 Ov ðez tígz put [ðem] in remémbrans, qarjij [ðem] befór ðe Lord ðat ða striv not abót wurdz tuu nō prófit, [but] tuu ðe 15 subvértij ov ðe hererz. Studi tuu so ðisélf aprúvð untuu God, a wureman ðat nedet not tuu be afámd, rítlí ðivídj ðe wurd ov 16 trút. But sun prófán [and] van babliyz: fər ða wil inérés untuu mōr ungodlines. 17 And ðar wurd wil et az dut a cācer: ov 18 hum iz Hímenus and Fíletus; huu cōsérnij ðe trút hav erd, saij ðat ðe rezurceefun iz pqst olrēdi; and overtró ðe fat ov sum. 19 Neverðelēs, ðe fōndafun ov God standet suur, havij ðis sel, ðe Lord noet ðém ðat qz hiz. And, Let everi wun ðat namet 20 ðe nam ov Críst depqrt from iníewiti. But in a grat hys ðar qz not onlí veselz ov gold and ov silver, but also ov wud and ov ert; and sum tuu onur, and sum tuu dízōnur. 21 If a man ðarfōr purj hímsélf from ðez, he fal be a vesel untuu onur, sajetíjij, and met fər ðe inqsterz qs, [and] prepárd untuu everi gud wure. 22 Fle also qtful lusts; but solō rítyusnes, fat, qariti, pes, wíð ðém ðat col on ðe Lord 23 st ov a pur hqrt. But fulíj and unlérned cwestyunnz avéd, noij ðat ða duu jender 24 strífs. And ðe servant ov ðe Lord must not stríj; but be jentl' untuu ol [men], apt 25 tuu teg, pafent, in mēnes ínstrúctij ðoz ðat opōz ðemselvz; if God peradvéntur wil giv ðem repéntens tuu ðe acnoleijj ov 26 ðe trút; and [ðat] ða ma recíver ðemselvz st ov ðe snar ov ðe dev'l, huu qz tac'n captív bj him at hiz wíl.

3 Dís nō also, ðat in ðe lqst ðaz perílus tímjz fal cum. (2) Fər men fal be luverz ov ðar on selvz, cuvetus, bōsterz, prsd, blasfemerz, dísbēdient tuu parents, un- 3 tágeful, unholí, wíðst natúral afceefun, trus-bracerz, fels acqízerz, íncontinent, fers, 4 despízer ov ðoz ðat qz gud, traturz, hedi, hímjnded, luverz ov plezurz mōr ðan luverz 5 ov God; havij a ferm ov godlines, but ðenjij ðe pser ðarfō; from suq turn awá. 6 Fər ov ðis sort qz dá hwiq crepíntuu hszez, and led captív sili wímen lad'n wíð sínz, 7 led awá wíð díverz lusts, ever lernij, and never ab'l tuu cum tuu ðe nolej ov ðe trút. 8 Nō az Janez and Jambrez wíðstúd Mózez, so duu ðez also rezíst ðe trút: mēn ov corúpt mīndz, réprobet cōsérnij ðe fat. 9 But ða fal prōséd nō fúrdur: fər ðar foli fal be manifest untuu ol [men], az ðarz also woz. 10 But ðs hast fuli nōn mī doctrin, maner ov líf, purpus, fat, loj suferij, qariti, pafens, 11 persecfunz, affícfunz, hwiq cum untuu me at Antíoc, at fēoníum, at Lístra; hwot persecfunz j endúrd; but st ov [ðem] ol 12 ðe Lord delíverd me. Ya, and ol ðat wil lív godlí in Críst Jezus fal sufer persecfun. 13 But ev'l men and sedúserz fal wacs wurs and wurs, deseíj, and beíp deseíd. 14 But cōtínj ðs in ðe tígz hwiq ðs hast lernit and hast ben afúrd ov, noij ov hum 15 ðs hast lernit [ðem]; and ðat from a gíld

3 ðs hast nōn ðe holi Scripturz, hwiq qz ab'l tuu mac ðe wíj untuu salvafun trú fat hwiq 16 iz in Críst Jezus. Ol Scriptur [iz] gívn bj ínsprafun ov God, and [iz] prófítab'l fər doctrin, fər reprúf, fər corecfun, fər ín- 17 struefun in rítyusnes: ðat ðe man ov God ma be perfect, trúli fúrníft untuu ol gud wurcs.

4 F qarj [ðe] ðarfōr befōr God, and ðe Lord Jezus Críst, huu fal juj ðe ewie and 2 ðe ded at hiz aperíj and hiz cíjdm; preg ðe wurd; be ístant in sez'n, st ov sez'n: reprúv, rebqje, egzért wíð ol loj suferij 3 and doctrin. Fər ðe tíj wil cum hwen ða wil not endúr ssnd doctrin; but qfter ðar on lusts fal ða hep tuu ðemselvz tegez, 4 havij ígij erz; and ða fal turn awá [ðar] erz from ðe trút, and fal be turnd untuu 5 fab'lz. But woz ðs in ol tígz, endúr affícfunz, duu ðe wurc ov an evanjelíst, mac ful pruf ov ðj mínistri. 6 Fər j am ns redi tuu be oferd, and ðe tíj 7 ov mī departur iz at hand: j hav fōt a gud fíj, j hav fíníft [mī] cōrs, j hav cept ðe fat: 8 hēnsfōrt ðar iz lad up fər me a crsn ov rítyusnes, hwiq ðe Lord, ðe rítyus juj, fal giv me at dát ða: and not tuu me onlí, but untuu ol ðém also ðat luv hiz aperíj. 9 DU ðj díljens tuu cum fērtlí untuu me: 10 fər Demas hat fersac'n me, havij luvd ðis prezēt wúrd, and iz depárted untuu Tesalónjca; Cresenz tuu Galafía, Tíjtus untuu 11 Dalmafía. Onlí Lúce iz wíð me. Tac Mqre, and bríj him wíð ðe: fər he iz prófít- 12 ab'l tuu me fər ðe mínistri. And Tícíus hav j sent tuu Efesus. ðe clōe ðat j left at Trōas wíð Cāppus, hwen ðs eumest, bríj [wíð ðe], and ðe bucs, [but] espefali ðe párgments. 14 Alecsānder ðe copersmíft díd me mug ev'l: ðe Lord rewórd him acórdij tuu hiz wurcs: 15 ov hum be ðs war also; fər he hat gratlí wíðstúd sr wurd. 16 At mī fērst qnsēr, nō man stud wíð me, but ol [men] fērsáde me; [j] pra God ðat 17 ít ma not be lad tuu ðar qarj. Notwíðstándij ðe Lord stud wíð me, and strej'tnd me; ðat bj me ðe pregij mīft be fuli nōn, and [ðat] ol ðe fēntílz mīft her; and j woz 18 delíverd st ov ðe mēt ov ðe líjūn. And ðe Lord fal delíver me from everi ev'l wure, and wil prezérv [me] untuu híz hev'nlí cíjdm: tuu hum [be] glóri fər ever and ever. Amén.

19 Salút Prísea and Acwíla, and ðe hshhold 20 ov Onesíforus. Erástus abóð at Crínt; 21 but Trófímus, hav j left at Míletum síe. Duu ðj díljens tuu cum befōr wínter. Ubílus gretet ðe, and Pudenz, and Línus, 22 and Clēdíā, and ol ðe bredren. ðe Lord Jezus Críst [be] wíð ðj spírít. Gras [be] wíð q. Amén.

ðe secúnd [Epís'l] untuu Timotíus, ordánd ðe fērst bípup ov ðe gurc ov ðe Efēzianz, woz rít'n from Róm, hwen Pöl woz brōt befōr Nero ðe secúnd tíj.

DE EPIS'L OV PØL TU TITUS.

1 **PØL**, a servant ov God, and an apòs'l ov Jezus Crìst, acording tu de fat ov Godz eléct, and de acnolejìj ov de trut hwìq iz 2 qfter godlines; in hòp ov etérnal lìf, hwìq God, dat canot lì, promist befór de wùrld 3 begán; but hat in dñ tìnz mánifested hiz wùrd trui pøcìj, hwìq iz comitèd untu me 4 acording tu de comqndment ov God sr Savyur; tu Tìtus, [mìn] on sun qfter de comun fat: Gras, mersi, [and] pes, from God de Fqðer and de Lord Jezus Crìst sr Savyur.

5 For dis cøz left ì dè in Cret, dat d's sudst set in order de tìnz dat qr wontìj, and ordán elderz in everi siti, az ì had aponted 6 dè: if eni be blamles, de huzbund ov wun wìf, havìj fatfual gildren, not acùzd ov rìjt, 7 or unruli. For a bishup must be blamles, az de stuyrd ov God; not selfwìld, not sun angri, not giv'n tu wìn, no strìccer, not 8 giv'n tu fìlti luecr; but a luvèr ov hospitaliti, a luvèr ov gad men, sòber, just, hòli, 9 temperet; holdìj fast de fatfual wùrd az he hat ben tot, dat he ma be ab'l bj ssnd doctrin bot tu egzòrt and tu convìns de gánsaerz.

10 For dar qr meni unruli and van tæcerz and deseverz, spefali dá ov de sereusìgun: 11 huuz mædz must be topt, hu subvèrt hòl hszcz, tæcìj tìnz hwìq da et not, for fìlti 12 luecrz sac. Wun ov demælvz, [ev'n] a profet ov dar on, sed, Dè Crefianz [qr] 13 olwa ljerz, ev'l bests, slø beliz. His wìtnes iz trui. Hwarfor rebùc dem fqrpli, dat da 14 ma be ssnd in de fat: not givìj hed tu Jujì fab'lz, and comqndments ov men, dat 15 turn from de trut. Untu de pur òl tìnz [qr] pur: but untu dèm dat qr dèfìld and unbelevìj [iz] nutìj pur; but ev'n dar 16 mìnd and consens iz dèfìld. Dà profès dat da no God, but in wures da denì [hìm], beìj abòminab'l, and disobedient, and untu everi gad wure réprobet.

2 But spec d's de tìnz hwìq bæúm ssnd doctrin: (2) dat de ajed men be sòber, grav, temperet, ssnd in fat, in qariti, in 3 pafens. Dè ajed wimen liewìz, dat [da be] in behavyur az bæúmet hòlines, not fòls acùzzerz, not giv'n tu muq wìn, tæcerz ov 4 gad tìnz; dat da ma tæc de yup wimen tu be sòber, tu luv dar huzbundz, tu luv dar 5 gildren, [tu be] discrèt, çast, ceperz at hòm, gad, obedient tu dar on huzbundz, 6 dat de wùrd ov God be not blastémd. Yup 7 men liewìj egzòrt tu be sòber mìnded. In òl tìnz fòj d'sèl a patern ov gad wures: in doctrin [fòj] uncorùptnes, graviti, sin- 8 scriti, ssnd speg, dat canot be condémd; dat hè dat iz ov de contreri part ma be ajámnd, havìj no ev'l tìj tu sa ov ù.

2 9 [Egzòrt] servants tu be obedient untu dar on mqsterz, [and] tu plez [dèm] wel 10 in òl [tìnz]; not qnsèrìj agén; not pur- lònìj, but fòj òl gad fìdeliti; dat da ma adòrn de doctrin ov God sr Savyur in òl tìnz.

11 For de gras ov God dat brìget salvafun 12 hat apèrd tu òl men, tæcìj us dat, denìj ungodlines and wùrldli lusts, we sud liv sòberli, rìjyusli, and godli, in dis prezènt 13 wùrld; luecìj for dát blesed hòp, and de gloriùs aperìj ov de grat God and sr Savyur 14 Jezus Crìst; huì gav hìmsèlf for us, dat he mjt redém us from òl inìcwiti, and purìfj untu hìmsèlf a peculìer pep'l, zelus ov gad 15 wures. Dèz tìnz spec, and egzòrt, and rebùc wìd òl otoriti. Let no man despìz dè.

3 Put dèm in mìnd tu be subject tu prin- cipaliti and psycz, tu obá majistrets, tu 2 be redi tu everi gad wure, tu spec ev'l ov no man, tu be no brolerz, but jent'l, fòj 3 òl meenes untu òl men. For we srselfz elso wer sumtìj fulìf, disobedient, desèvd, servìj djevz lusts and plezurz, livìj in malis and envi, hatfual, [and] hatìj wun anúder.

4 But qfter dat de cìndnes and luv ov God 5 sr Savyur tord man apèrd, not bj wures ov rìjyusnes hwìq we hav dun, but acording tu hiz mersi he savd us, bj de wosìj ov rejen- 6 erafun, and renùj ov de Hòli Gøst; hwìq he sed on us abundantli truì Jezus Crìst 7 sr Savyur; dat beìj justìfj bj hiz gras, we sud be mad arz acording tu de hòp ov etérnal lìf.

8 [His iz] a fatfual saìj, and dèz tìnz ì wìl dat d's asèrm constantli, dat dá hwìq hav belévd in God mjt be carful tu mentán gad 9 wures. Dèz tìnz qr gad and pròfitab'l untu men. But avòd fulìf cwestyunz, and jenìclojiz, and contensunz, and strìvjz abòt dè lø; for da qr unpròfitab'l and van. 10 A man dat iz an hèretic, qfter de fèrst and 11 secund admonìfùn rejéct; noìj dat hè dat iz suq iz subvèrted, and sinet, beìj condémd ov hìmsèlf.

12 **HWEN** ì sal send Artemas untu dè, er Tìcieus, be dilìjent tu eum untu me tu Nìcopolis: for ì hav détermind dar tu 13 winter. Brìj Zenas de leyer and Apòlos on dar jurni dilìgentli, dat nutìj be wontìj 14 untu dèm. And let srz elso lern tu men- tán gad wures for nésèseri qsz, dat da be 15 not unfrutful. Òl dat qr wìd me salùt dè. Gret dèm dat luv us in de fat. Gras [be] wìd ù òl. Amén.

It woz rit'n tu Tìtus, ordánd de fèrst bishup ov de çurg ov de Crefianz, from Nìcopolis ov Macedonia.

ÆS EPIS'L OV PØL TU FÆLEMON.

1 PØL, a prizner ov Jezus Crjst, and Timoti
[sr] bruder, untu Fælemon sr derli be-
2 luvæd, and fælo-laburer, and tu [sr] beluvæd
Afia, and Arcipus sr fælo-soljer, and tu æ
3 gurc in ðj hss: Gras tu u, and pes, from
God sr Fqðer and æ Lerd Jezus Crjst.
4 F taje mj God, maciñ menfun ov æ elwaz
5 in mj prarz, heriñ ov ðj luv and fat, hwiç
æs hast tord æ Lerd Jezus, and tord æ
6 sants; ðat æ communicafun ov ðj fat ma
becum efectual bi æ ænolejiñ ov everi gud
7 tiñ hwiç iz in u in Crjst Jezus. For we
hav grat jor and consolafun in ðj luv, becöz
æ bselz ov æ sants qr refrést bi æ, bruder.
8 Hwarfor, ðo i mjt bæ muç bold in Crjst
9 tu enjón æ ðat hwiç iz convenient, yet for
luz sac i rqrðer besæg [æ], bein suç an wun
az Pol æ ajeð, and ný elso a prizner ov
10 Jezus Crjst. F besæg æ for mj sun Onesi-
11 mus, hum i hav begót'n in mj bondz: hwiç
in tijn pqt woz tu æ unprofitab'l, but ný
12 prófitab'l tu æ and tu me: hum i hav
sent agén: æs ðarfor resév him, ðat iz, mjin
13 on bselz: hum i wuð hav retáð wið me,
ðat in ðj sted he mjt hav ministerd untu
14 me in æ bondz ov æ Gospel: but wiðst ðj

1 mjin wuð i du nutiñ; ðat ðj benefit suð
not bæ az it wer ov nesesity but wiñgli.
15 For perhåps he ðarfor departed for a sez'n,
16 ðat æs suðst resév him for ever; not ný az
a servant, but abúv a servant, a bruder be-
lúvæd, spefali tu me, but i hý muç mör
untu æ, bot in æ flej, and in æ Lerd.
17 If æs esnt me ðarfor a pqrtnr, resév him
18 az misélf. If he hat roñð æ, or oet [æ]
19 oet, put ðat on mjin æsnt. F Pol hav rit'n
[it] wið mjin on hand, i wil repá [it]: ælbæt
i du not sa tu æ hý æs oest untu me ev'n
20 ðin on self besjðz. Ya, bruder, let me hav
jor ov æ in æ Lerd: refréf mj bselz in æ
21 Lerd. Haviñ confidens in ðj obediens i
rot untu æ, noiñ ðat æs wilt elso du mor
22 ðan i sa. But wiðol prepár me elso a lojiñ:
for i trust ðat tru u prarz i sal bæ giv'n
untu u.
23 Far salút æ Epafras, mj fælo-prizner in
24 Crjst Jezus; Mqreus, Aristareus, Demas,
25 Lúcas, mj fælo-laburerz. æs gras ov sr
Lerd Jezus Crjst [bæ] wið u spirit. 'Amén.

Rit'n from Rom tu Fælemon, bi Onesimus
a servant.

ÆS EPIS'L OV PØL ÆS APOS'L TU ÆS HÆBRUZ.

1 GOD, hu at sundri tijnz and in ðjverz
manerz spæc in tijn pqt untu æ fqrðerz
2 bi æ profets, hat in ðez lqst ðaz spoc'n
untu us bi [hiz] Sun, hum he hat aponted
ar ov æl tijnz, bi hum elso he mad æ
3 wurldz; hu bein æ brjtnes ov [hiz] glori,
and æ esprés imej ov hiz persun, and up-
holding æl tijnz bi æ wurd ov hiz pser, hwen
he had bi himsélf purjð sr sinz, sat ðsn on
4 æ rjt hand ov æ Mæjesti on hj; bein mad
so muç beter ðan æ anjelz, az he hat bi in-
heritans obtáð a mör eeselent nam ðun æ.
5 For i untu hwiç ov æ anjelz sed he at
eni tijn, æs qrt mj Sun, ðis ða hav i begót'n
æ. And agén, F wil bæ tu him a Fqðer,
6 and bæ sal bæ tu me a Sun. And agén,
hwen he bringet in æ ferstbegót'n intu æ
wurld, bæ set, And let æl æ anjelz ov God
7 wurfip him. And ov æ anjelz bæ set, Hu
macet hiz anjelz spirits, and hiz ministerz
8 a flam ov fir. But untu æ Sun [hæ set],

19 c

1 ðj tron, o God, [iz] for ever and ever: a
septer ov rjtyusnes [iz] æ septer ov ðj ein-
9 dum. æs hast luvð rjtyusnes, and hated
iniewiti; ðarfor God, [ev'n] ðj God, hat
amonted æ wið æ æl ov gladnes abúv ðj
10 fæloz. And, æs, Lerd, in æ beginiñ hast
lad æ fýndafun ov æ ert; and æ hev'nz
11 qr æ wures ov ðin handz: ða sal perif;
but æs remanest; and æ æl sal wæs old az
12 ðut a qqrment; and az a vestur falt æs
fold ðem up, and ða sal bæ çanjð: but æs
qrt æ sam, and ðj yerz sal not fal.
13 But i tu hwiç ov æ anjelz sed he at eni
tijn, Sit on mj rjt hand, until i mac ðin
14 enemiz ðj fatstul. i Ar ða not æl minis-
terij spirits, sent fort tu minister for ðem
hu sal bæ arz ov salvafun.
2 ðarfor we et tu giv æ mör earnest had
tu æ tijnz hwiç we hav herð, lest at eni
2 tijn we suð let [ðem] slip. For if æ wurd
spoc'n bi anjelz woz stedfast, and everi

2 transgreſun and disobediens reſevd a juſt recompens ov rewórd; (3) i hſ ſal we eſcáp, if we negléet ſo grat ſalvaſun; hwiġ at de feſt begán tu be ſpoc'n bġ de Lord, and woz conférmd untu ſ bġ dém đat herd
4 [him]; God olſo bariġ [dem] witnes, bot wiđ ejnz and wunderz, and wiđ diſverz mir- ac'lz, and gifts ov de Holi Góſt, acórdin tu hiz on wil.
5 Fer untu de anjelz hat he not put in ſubjeſun de wúrlđ tu cum, hwaróf we ſpec.
6 But wun in a ſerten plas teſtifiđ, ſaiġ, i Hwot iz man, đat đs qrt mġndful ov him; er i de ſun ov man, đat đs viziteſt him.
7 .Is mađeſt him a li'tl loer đan de anjelz; đs eſrñeſt him wiđ glóri and onur, and diđſt ſet him over de wures ov đġ handz:
8 .đs haſt put ol tiġz in ſubjeſun under hiz fet. Fer in đat he put ol in ſubjeſun under him, he leſt nuġig [đat iz] not put under him. But ns we ſe not yet ol tiġz
9 put under him. But we ſe Jezus, hu woz mad a li'tl loer đan de anjelz for de ſuferin ov det, eſrñd wiđ glóri and onur; đat he bġ de gras ov God fud taſt det for everi man.
10 .Fer it becám him, for hum [qr] ol tiġz, and bġ hum [qr] ol tiġz, in briġin meni ſunz untu glóri, tu mac de capten ov đar ſalvaſun perfect tru ſuferiġz.
11 For bot hé đat ſágetifiġet and dá hu qſ ſágetifiđ [qr] ol ov wun: for hwiġ coz he
12 iz not aſámd tu col dem bredren, ſaiġ, i wil deklár đġ nam untu mġ bredren, in de miđſt ov de ġurġ wil i ſiġ praz untu đé.
13 .And agén, i wil put mġ truſt in him. And agén, Behóld i and de ġildren hwiġ God
14 hat ġiv'n me. Forazmúġ den az de ġildren qſ pſtaerz ov floſ and blud, he olſo him- ſelf liġewiġ tue pſt ov de ſam; đat tru det he mġt deſtró him đat had de pſer ov det,
15 đát iz, de dev'l; and deliver dém hu tru fer ov det wer ol dar liſtġin ſubjeġ tu
16 bondej. Fer verili he tue not on [him de natuſ ov] anjelz; but he tue on [him] de
17 ſed ov Abraham. Hwarfor in ol tiġz it behóvd him tu be mad liġ untu [hiz] brei- ren, đat he mġt be a meſiſul and fatful Hġ Preſt in tiġz [pertaniġ] tu God, tu mac
18 reconciliaſun for de ſinz ov de pep'l. Fer in đat he himſelf hat ſuferd beġ temted, he iz ab'l tu ſueur dém đat qſ temted.
3 HWARFOR, holi bredren, pſtaerz ov de hev'nli colġ, conſider de Após'l and
2 Hġ Preſt ov ſr profeſun, Criſt Jezus; hu woz fatful tu him đat aponted him, az olſo Mozez [woz faful] in ol hiz hſs.
3 Fer đis [man] woz eſatd wúrdi ov mór glóri đan Mozez, inazmúġ az hé hu hat
4 bilt de hſs hat mór onur đan de hſs. For everi hſs iz bilt bġ ſum [man]; but hé đat bilt ol tiġz [iz] God.
5 And Mozez verili [woz] fatful in ol hiz hſs, az a ſervant, for a feſtimuni ov đoz
6 tiġz hwiġ wer tu be ſpoc'n qfter; but Criſt az a ſun over hiz on hſs; huaz hſs qſ we, if we hold fíſt de confidens and de rejoyſ ov de hóp ferm untu de end.
7 Hwarfor (az de Holi Góſt ſet, Tudá if

3 ye wil her hiz vos, (s) hqrd'n not ur hqrts az in de provœaſun, in de da ov temtaſun
9 in de wildernes: hwen ur faderz temted ma pruvd me, and ſo mġ wures forti yerz
10 .Hwarfor i woz grevd wiđ đát ġeneraſun and ſed, đa du olwa er in [đar] hqrt; and
11 da hav not non mġ waz. So i ſwar in
12 rot, đa ſal not enter intui mġ reſt.) Ta hed, bredren, leſt đar be in eni ov q an ev' hqrt ov unbeléf, in depſartin from de livin
13 God. But egzért wun onúder dali, hwiġ iz cold Tudá; leſt eni ov q be hqrd'nd tru
14 de deſetfulneſ ov ſin. Fer we qſ mad pſtaerz tacerz ov Criſt, if we hold de beginin ov ſ confidens ſtedfaſt untu de end.
15 Hwiġ it iz ſed, Tudá if ye wil her hiz vos hqrd'n not ur hqrts, az in de provœaſun
16 .For ſum, hwen đa had herd, diđ provœe hſbeit not ol đat cam xt ov Eġipt bġ Mozez
17 .But i wiđ húm woz he grevd ferti yerz i [woz it] not wiđ dém đat had ſind, hu
18 qſcaſez fel in de wildernes. And i tu húm ſwar he đat da fud not enter intui reſt
19 but tu dém đat belévd not. So we ſe đa da cud not enter in becóz ov unbeléf.
4 Let ſu đarfor fer, leſt, a promiſ beġ leſt [us] ov enterin intui hiz reſt, eni ov q fud
2 ſem tu cum ſort ov it. Fer untu ſu woz de Gopel preġt, az wel az untu dem: bu de wúrd preġt diđ not profit dem, not beġ
3 miest wiđ fat in dém đat herd [it]. Fer we hwiġ hav belévd du enter intui reſt, a he ſed, Az i hav ſworn in mġ ret, if đa ſa enter intui mġ reſt: oldó de wures wer finiſ
4 from de fſndaſun ov de wúrlđ. For he ſpa in a ſerten plas ov de ſev'nt [da] on đis wiġ And God diđ reſt de ſev'nt da from ol hi
5 wures. And in đis [plas] agén, i đa ſa enter intui mġ reſt. Seiġ đarfor it remane đat ſum muſt enter darin, and dá tu hum it woz feſt preġt enterd not in becóz ov unbeléf—
7 Agén, he limitet a ſerten da, ſaiġ in Da vid, Tudá, qfter ſo loġ a tġm; az it iz ſed Tudá if ye wil her hiz vos, hqrd'n not ur
8 hqrts. For if Jezus had ġiv'n dem reſt den wud he not qfterwerd hav ſpoc'n ov
9 anúder da. Ĥar remaneſt đarfor a reſt tu
10 de pep'l ov God. Fer hé đat iz enterd intui hiz reſt, hé olſo hat ſeſt from hiz on wures az God [diđ] from hiz.—
11 Let ſu labur đarfor tu enter intui đá reſt, leſt eni man ſol qfter de ſam egzamp'
12 ov unbeléf. Fer de wúrd ov God [iz] ewie and pſerful, and fſarper đan eni tuiġeđ ſord perſiġ ev'n tu de diviđġ aſunder ov ſo and ſpirit, and ov de ġenſ and maro, and [iz] a diſerñer ov de toſts and inténſ ov de
13 hqrt. Neder iz đar eni cretur đat iz not maniſeſt in hiz ſiġ: but ol tiġz [qr] naceó and op'nd untu de ġz ov him wiđ hum woz hav tu du.
14 SEIĤ den đat we hav a grat Hġ Preſt, đat iz pſt intui de hev'nz, Jezus de Sun
15 ov God, let ſu hold fíſt [ſr] profeſun. Fer we hav not an Hġ Preſt hwiġ canot be tugt wiđ de felġ ov ſr infernitiz; but woz in ol pſonts temted liġ az [we qſ, yet] wiđſt ſin.

4 (16) Let us darfor cum holdli untu de tron ov gras, dat we ma obtán mersi, and find gras tu help in tîm ov ned.

5 For everi hj prest tac'n from amáyn men iz erdánd fer men in tîgz [pertaniy] tu God, dat he ma ofer hot gifts and sácrifizez 2 fer sinz: hui can hav compasun on de ignorant, and on dém dat qr st ov de wa; fer dat he himsélf elso iz cumpast wid 3 infermiti. And bj rez'n heróf he et, az for de pep'l, so elso fer himsélf, tu ofer fer sinz.

4 And no man tacet dis onur untu himsélf, but hé dat iz celd ov God, az [woz] 5 Arun. So elso Crîst glorifid not himsélf tu be mad an Hj Prest; but hé dat sed untu him, Dx qrt mj Sun, tudá hav i begót'n dé. Az he set elso in anúder [plas], 6 Dx [qrt] a prest fer ever qfter de order ov Melcizedec.

7 Hui in de daz ov hiz fles, hwen he had oferd up prarz and supplicasun wid stroy criy and terz untu him dat woz ah'l tu sav him from det, and woz herd in dat he 8 ferd; do he wer a Sun, yet lern't he obe- 9 diens bj de tîgz hwig he suferd; and beip mad perfect, he becám de etur ov étérnal 10 salvafun untu ol dém dat obá him; cold ov God an Hj Prest qfter de order ov Melcizedec.

11 Ov hum we hav meni tîgz tu sa, and hrd tu be uterd, seiy ye qr dul ov heriy. 12 For hwen fer de tîm ye ot tu be tegez, ye hav ned dat wun teg y agén hwig [be] de ferst prînsip'lz ov de orac'lz ov God; and qr becúm sug az hav ned ov mile, and not 13 ov stroy met. For everi wun dat qzet mile, [iz] unseifful in de wurd ov rîtyusnes: fer 14 he iz a bab. But stroy met belóyet tu dém dat qr ov ful aj, [ev'n] doz hui bj rez'n ov qs hav dar sensez eesersjz tu dizérn bet gud and ev'l.

6 Darfor leviy de prînsip'lz ov de doctrin ov Crîst, let us go on untu perfeesun; not laiy agén de fndafun ov repéntens from 2 ded wures, and ov fat tord God, ov de doctrin ov baptiz'mz, and ov laiy on ov handz, and ov rezureesun ov de ded, and ov étérnal 3 jument. And dis wil we du, if God per- 4 mit. For [it iz] imposib'l fer doz hui wer wuns enljt'nd, and hav tasted ov de hev'li gift, and wer mad pqtacerz ov de Holi 5 Gost, and hav tasted de gud wurd ov God, 6 and de pserz ov de wurd tu cum, if da fal fel awá, tu renú dém agén untu repéntens; seiy da crusifj tu demsélvz de Sun ov God afrés, and put [him] tu an op'n sam.

7 For de ert hwig drîpet in de ran dat cumet eft upón it, and brîget fort herbz met fer dém bj hum it iz drest, resevet 8 blesin from God: but dat hwig bare't ternz and brîez [iz] rejécted, and [iz] nj untu cursiy; huiz end [iz] tu be burnt. 9 But, belúved, we qr perswaded beter tîgz ov y, and tîgz dat acumpani salvafun, do 10 we dus spec. For God [iz] not unrîtyus tu fergét qr wure and labor ov luv, hwig ye hav fod tord hiz nam, in dat ye hav min- isterd tu de sants, and du minister.

19 c *

6 11 And we dezjr dat everi wun ov y du so de sam diljens tu de ful asurans ov 12 hop untu de end: dat ye be not slotful, but sóloerz ov dém hui tru fat and pasens 13 inhérit de promisez. For hwen God mad promís tu Abraham, becóz he eud swar bj 14 no grater, he swar bj himsélf, saiy, Surli blesin i wil bles dé, and múltipliy i wil 15 múltiplj dé. And so, qfter he had pasentli 16 endúrd, he obtánd de promís. For men verili swar bj de grater: and an et fer confermasun [iz] tu dém an end ov ol strif. 17 Hwarin God, wily mor abundantli tu so untu de arz ov promís de inqtabiliti ov hiz 18 cnsel, conférm [it] bj an et: dat bj tú inqtab'l tîgz, in hwig [it woz] imposib'l fer God tu lj, we mjt hav a stroy consolasun, hui hav fld fer refuj tu la hold upón de 19 hop set befór us: hwig [hop] we hav az an ageur ov de sol, bot sur and stedfast, and 20 hwid enteret intu dát widin de val; hwider de for-runer iz fer us enterd, [ev'n] Jezus, mad an Hj Prest fer ever qfter de order ov Melcizedec.

7 FOR dis Melcizedec, ciy ov Salem, prest ov de móst hj God, hui met Abraham retúrnij from de sleter ov de ciyz, and blest 2 him; tu hum elso Abraham gav a tent pqt ov ol; ferst beip bj interpretasun Ciy ov rîtyusnes, and qfter dát elso Ciy ov 3 Salem, hwig iz, Ciy ov pes; widst fíder, widst muder, widst desént, havij neder begínij ov daz, nor end ov lij; but mad lij untu de Sun ov God; abidet a prest continuali.

4 Ns consider hy grat dis man [woz], untu hum ev'n de patrique Abraham gav de 5 tent ov de spolz. And verili dá dat qr ov de sunz ov Levi, hui resév de ofis ov de presthud, hav a comqndment tu tac tîdz ov de pep'l acordij tu de lo, dát iz, ov dar bredren, do da cum st ov de lonz ov Abra- 6 ham: but hé huiz desént iz not exnted from dém resév tîdz ov Abraham, and blest him 7 dat had de promisez. And widst ol contradijesun de les iz blest ov de beter.

8 And her men dat dj resév tîdz; but dar hé [resevet dém], ov hum it iz witnest dat 9 he livet. And az i ma so sa, Levi elso, hui resevet tîdz, pad tîdz in Abraham. 10 For he woz yet in de lonz ov hiz fíder, hwen Melcizedec met him.

11 If darfor perfeesun wer bj de Levitical presthud, (fer under it de pep'l resév de lo,) hwot fúder ned [woz dar] dat anúder prest sud rîz qfter de order ov Melcizedec, and not be celd qfter de order ov Arun. 12 For de presthud beig ganjd, dar iz mad ov 13 nesesi a ganj elso ov de lo. For hé ov hum dez tîgz qr spoc'n pertanet tu anúder trij, ov hwig no man gav aténdens 14 at de olter. For [it iz] evident dat sr Lord spray st ov Jyda: ov hwig trij Møez spac nutij consérnij presthud. 15 And it iz yet fqr mor evident: fer dat qfter de similitud ov Melcizedec dar arizet 16 anúder prest, hu iz mad, not qfter de lo ov a eqnal comqndment, but qfter de pser

7 ov an endles lif. (17) Fer he téstifjet, As [qrt] a Prest for ever qfter de order ov Melizeidee.

18 Fer dar iz verili a disanúling ov de com-
19 ndment goin befór fer de weenes and
unprófitab'lnes daróf. Fer de le mad nutig
perfect; but de bring in ov a beter hop
[did]; bj de hwig we dre nj untu God.

20 And inazmúg az not wídt an ot [he
21 woz mad Prest]; (fer doz prests wer mad
wídt an ot; but dis wíd an ot bj him
dat sed untu him, ðe Lórd swar and wil
not repént, As [qrt] a Prest for ever qfter
22 de order ov Melizeidee:) bj so mug woz
Jesus mad a furti ov a beter testament.

23 And da truili wer meni prests, becóz ða
wer not suferd tuu continj bj rez'n ov det:
24 .but dis [man], becóz he continjet ever,
25 hat an unganjab'l presthud. Hwarfor he
iz ab'l elso tuu sav dém tuu de utermóst dat
cum untu God bj him, seig he ever livet
tuu mac intersefun fer dem.

26 Fer sug an Hj Prest becám us, [hwi iz]
holi, hqrmles, undefíld, seperet from sinerz,
27 and mad hjér ðan de hev'nz; hui nedet
not dali, az doz hj prests, tuu ofer up
sacrifjz, ferst for hiz on sinz, and den fer
de pep'lz: for dis he did wuns, hwen he
28 oferd up himsélf. Fer ðe le macet men
hj prests hwig hav infermiti; but de wurd
ov de ot, hwig woz sins de le, [macet] de
Sun, hui iz cónsecrated fer evermór.

8 Ns ov de tínz hwig we hav spo'e'n [dis
iz] de sum: We hav sug an Hj Prest,
hui iz set on de rjt hand ov de tron ov de
2 Majesti in de hev'nz; a minister ov de
ságetjeri, and ov de trui tábernae'l, hwig
de Lórd píet, and not man.

3 Fer everi hj prest iz ordánd tuu ofer gifts
and sácrifjzez: hwarfor [it iz] ov neseciti
dat ðis man hav sumhwot elso tuu ofer.

4 Fer if he wer on ert, he sud not be a
prest, seig dat dar qr prests dat ofer gifts
5 acording tuu de le: hui serv untu de egz-
qmp'l and fado ov hev'nli tínz, az Mózez
woz admónist ov God hwen he woz abót
tuu mac de tábernae'l: fer, Se, set he, [dat]
ðs mac ol tínz acording tuu de patern fód
6 tuu dé in de msnt. But ns hat he obtánd
a mor ecselemt ministri, bj hs mug elso he
iz de Médiater ov a beter cuvenant, hwig
woz estáblift upón beter promizez.

7 Fer if dát ferst [cuvenant] had ben
fóltles, den sud no plas hav ben set fer de
8 secúnd. Fer fíndij folt wíd dem, he set,
Behóld, de daz cum, set de Lórd, hwen i
wil mac a ný cuvenant wíd de hss ov

9 'Izrael and wíd de hss ov Jüda; not
acording tuu de cuvenant dat i mad wíd dar
fóderz in de da hwen i tue dem bj de hand
tuu led dem st ov de land ov Éjypt; becóz
ða continjd not in mj cuvenant, and i

10 regqrded dem not, set de Lórd. Fer dis
[iz] de cuvenant dat i wil mac wíd de hss
ov 'Izrael qfter doz daz, ðet de Lórd; i wil
pat mj loz intuu dar mjnd, and rjt dem in
dar hqrts: and i wil be tuu dem a God,
11 and ða sul be tuu me a pep'l: and ða sul

8 not teg everi man hiz nabur, and everi
man hiz bruder, saig, No ðe Lórd: fer ol
12 sul no me, from de lest tuu de gratest. Fer
i wil be mersiful tuu dar unrítyusnes, and
ðar sinz and ðar iníewitiz wil i remémber
no mór.

13 In dat he set, A ný [cuvenant], he hat
mad de ferst old. Ns dát hwig deacet and
wacset old [iz] redi tuu vanif awá.

9 ðen verili de ferst [cuvenant] had elso
érdinansez ov divjn servis, and a wúrdli
2 ságetjeri. Fer dar woz a tábernae'l mad;
de ferst, hwarín [woz] de eand'lstic, and
de tab'l, and de fóbred; hwig iz cöld ðe
3 ságetjeri. And qfter de secúnd val, ðe
tábernae'l hwig iz cöld de Hóliest ov el;
4 hwig had de gold'n senser, and de qre ov
de cuvenant óverlánd rsnd abót wíd gold,
hwarín [woz] de gold'n pot dat had mana,
and Arunz rod dat buedet, and de tab'lz ov
5 de cuvenant; and over it de qerubim ov
glóri fádoinj de mersi set; ov hwig we
canot ns spec partíqulerli.

6 Ns hwen déz tínz wer ðus ordánd, ðe
prests went olwaz intuu de ferst tábernae'l,
7 acómplifj de servis [ov God]. But intuu
de secúnd [went] de hj prest alón wuns
everi yer, not wídt blud, hwig he oferd fer
8 himsélf, and [fer] de erurz ov de pep'l: ðe
Hóli Gost dis signífij, dat de wa intuu de
Hóliest ov el woz not yet mad manifest'
hwil az de ferst tábernae'l woz yet standij:

9 hwig [woz] a figúr fer de tíj den prezant,
in hwig wer oferd bot gifts and sácrifjzez,
dat eud not mac him dat did ðe servis
10 perfect, az pertanij tuu de cónsens; [hwig
stud] onli in mets and driges, and dívers
wofijz, and eqmál érdinansez, impózd
[on dem] untíl de tíj ov reformasun.

11 But Críst beij cum an Hj Prest ov gad
tínz tuu cum, bj a grater and mor perfect
tábernae'l, not mad wíd handz, dát iz tuu
12 sa, not ov dis bildij; neder bj de blud ov
gots and eqvz, but bj hiz on blud he enterd
in wuns intuu de holi plas, havij obtánd
13 étérnal redemfun [fer us]. Fer if de blud
ov bulz and ov gots, and de afez ov an
hefer spríngelj de unclén, ságetífjet tuu de
14 pígrifij ov de flef: ðhs mug mor sul de blud
ov Críst, hui trui de étérnal Spirit oferd
himsélf wídt spot tuu God, purj yr con-
sens from ded wurcs tuu serv de livij God.

15 And fer dis eoz he iz de Médiater ov
de ný testament, dat bj menz ov det, fer
de redemfun ov de transgrejfunz [dat wer]
under de ferst testament, ðá hwig qr cöld
mjt resév de promís ov étérnal inheritans.
16 Fer hwar a testament [iz], dar must elso
17 ov neseciti be de det ov de testatur. Fer a
testament [iz] ov fors qfter men qr ded:
uđerwiz it iz ov no strengt at el hwil de
testatur livet.

18 Hwarupón neder de ferst [testament] woz
19 déicated wídt blud. Fer hwen Mózez
had spo'e'n everi presept tuu el de pep'l
acording tuu de le, he tue de blud ov eqvz
and ov gots, wíd woter, and seqlet wul,
and hisup, and spríng'ld bot de buc, and

9 el de pep'l, (20) saig, Dis [iz] de blud ov de testament hwiç God hat enjond untu u.
 21 Moreover he sprinç'ld wid blud bot de tábernac'l, and el de veselz ov de ministri.
 22 And almost el tinç qr bi de le purjð wid blud; and wiðst sedij ov blud iz nò remisun.
 23 [It woz] darfor néseseri dat de paternz ov tinç in de hev'nz sud be purijð wid ðez; but de hev'nli tinç ðemselvz wið betér
 24 sácrifizez dan ðez. For Crist iz not enterd intui de holi plasez mad wið handz, [hwiç qr] de figurz ov de tru; but intui hev'n itsélf, ns tu apér in de prezens ov God
 25 for us: nor yet dat he sud ofer himsélf of'n, az ðe hi prest enteret intui de holi
 26 plas everi yer wið blud ov uderz; for ðen must he of'n hav suferd sins de fsndaun ov de wurld: but ns wuns in de end ov ðe wurld hat he apérð tu put awá sin bi de
 27 saerifiz ov himsélf. And az it iz apentd untui men wuns tu di, but qfter dis ðe
 28 jujment: so Crist woz wuns oferd tu bar de sinz ov meni; and untui déin dat lue for him fal he apér de secund tijn wiðst sin untui salvaun.
 10 For de le haviç a fado ov gud tinç tu cum, [and] not de veri imeç ov de tinç, can never wið ðoz sácrifizez hwiç ða oferd yer bi yer continuáli mae de eumerz
 2 daruntú perfect. For ðen i wud ða not hav sest tu be oferd; becóz dat de wurjperz wuns purjð sud hav had nò mor
 3 consens ov sinz. But in ðoz [sácrifizez dar iz] a remémbrans agén [mad] ov sinz everi yer.
 4 For [it iz] not posib'l dat de blud ov
 5 balz and ov gots sud tac awá sinz. Ifwarfor hwen he cumet intui de wurld, he set, Saerifiz and oferin ðs wúdst not, but a
 6 bodi hast ðs prepárd me: in burnt oferinjz and [sácrifizez] for sin ðs hast had nò
 7 plezur. ðen sed i, Ló, i cum (in ðe volum ov de buac it iz rit'n ov me,) tu du di wil,
 8 o God. Abúv hwen he sed, Saerifiz and oferin and burnt oferinjz and [oferin] for sin ðs wúdst not, neder hadst plezur
 9 [ðarin]; hwiç qr oferd bi de le; ðen sed he, Ló, i cum tu du di wil, o God. He taect awá de ferst, dat he ma estáblis de
 10 secund. Bi de hwiç wil we qr saçetifjð tru de oferin ov de bodi ov Jezus Crist wuns [for ol].
 11 And everi prest standet dali mínisterij and oferin of'n tinç de sam sácrifizez,
 12 hwiç can never tac awá sinz: but dis man, qfter he had oferd wun saerifiz fer sinz for ever, sat dñn on de rjt hand ov God;
 13 from hensfort espéctin til hiz enemiz be mad hiz fuststul. For bi wun oferin he hat perfected for ever déin dat qr saçetifjð.
 15 [Hwarof] de Holi Gost also iz a witness tu us: for qfter dat he had sed befór,
 16 Dis [iz] de covenat dat i wil mac wið ðem qfter ðoz daz, set de Lord, f wil put mj lez intui dar hqrts, and in dar mjndz
 17 wil i rjt ðem; and dar sinz and inewitiz
 18 wil i remémber nò mor. Ns hwar remisun

10 ov ðez [iz, dar iz] nò mor oferinj for sin.
 19 HAVIJ darfor, bredren, boldnes tu enter intui de holiest bi de blud ov Jezus,
 20 bi a nç and livij wa, hwiç he hat cónsecrated for us, tru de val, dát iz tu sa,
 21 hiz flej; and [haviç] an Hç Prest over de
 22 hss ov God; let us dro ner wið a tru hqrt in ful asurans ov fat, haviç sr hqrts sprinç'ld from an ev'l consens, and sr bodiz
 23 wost wið pur weter. Let us hold fast de profesun ov [sr] fat wiðst waverij; (for
 24 hé [iz] fattul dat promist;) and let us consider wun anúder tu provóc untui luv
 25 and tu gud wures: not forsacið de asémblig ov sárlvz tugéder, az de maner ov sum [iz]; but egzortij [wun anúder]: and so muç de mor, az ye se de da aproçij.
 26 For if we sin wilfuli qfter dat we hav resévd de nolej ov de trut, dar remanet nò
 27 mor saerifiz for sinz, but a serten ferful lucij fer ov jujment and fjri indignaun,
 28 hwiç fal devýr de ádverseriz. Hé dat despizð Mózez le dið wiðst mersi under
 29 tú er tre wítnesez: i ov hs muç sorer punisment, supóz ye, fal hé be tet wurdí, hu hat trod'n under fúat de Sun ov God, and hat csnted de blud ov ðe covenat, hwarwít he woz saçetifjð, an unhóli tinç, and hat dun despít untui de Spirit ov
 30 gras. For we nò hún dat hat sed, Venjans [belópet] untui me, i wil recompens, set de Lord. And agén, De Lord fal juj hiz
 31 pep'l. [It iz] a ferful tinç tu fol intui ðe handz ov de livij God.
 32 But eol tu remémbrans de former daz, in hwiç, qfter ye wer ilúminated, ye endúrd
 33 a grat fjt ov afflicunz; pqrthi, hwílst ye wer mad a gazingstoc bot bi reproçez and afflicunz; and pqrthi, hwílst ye becám
 34 companyunz ov déin dat wer so yzd. For ye had compaun ov me in mj bondz, and tue jefuli de spoli ov ur gudz, noij in ursélvz dat ye hav in hev'n a betér and
 35 an endúrij substans. Cqst not awá darfor ur confidens, hwiç hat grat recompens ov rewérð.
 36 For ye hav ned ov pafens, dat, qfter ye hav dun de wil ov God, ye mjt resév de
 37 promis. For yet a lit'l hwí, and hé dat
 38 fal cum wil cum, and wil not tari. Ns de just fal liv bi fat: but if [eni man] dro bac, mj sol fal hav nò plezur in him.
 39 But we qr not ov déin hu dro bac untui perdijun; but ov déin dat belév tu de savij ov de sol.
 11 Ns fat iz de substans ov tinç hopt fer, de evidens ov tinç not sen. (2) For bi it de elderz obtánd a gud repórt.
 3 Tru fat we understand dat de wurldz wer framd bi de wurd ov God, so dat tinç hwiç qr sen wer not mad ov tinç hwiç du apér.
 4 Bi fat Abel oferd untui God a mor eesclent saerifiz dan Can, bi hwiç he obtánd witness dat he woz rjtyus, God téstiffij ov hiz gifts: and bi it he beijð ded yet speect.
 5 Bi fat Enoc woz translated dat he sud

11 not se det; and woz not fsnd, becóz
 God had translated him: for befór hiz
 translatiun he had dis tēstimuni, dat he
 6 plezd God. But widst fat [it iz] imposib'l
 tuu plez [him]: for hé dat cumet tuu God
 must belév dat he iz, and [dat] he iz a
 rewerder ov dém dat díljenti sec him.
 7 Bj fat Noa, beiy wénd ov God ov tíjz
 not sen az yet, muv'd wid fer, prepárd an
 qre tuu de saviñ ov hiz hss; bj de hwiç he
 condém'd de wúrl'd, and becám ar ov de
 rítyusnes hwiç iz bj fat.
 8 Bj fat Abraham, hwen he woz cold tuu
 go st intuu a plas hwiç he fud qfter resév
 for an inheritans, obád; and he went st,
 9 not noiy hwider he went. Bj fat he
 sujurn'd in de land ov promis, az [in] a
 stranj cuntri, dwelin in tábernac'lz wid
 10 'Izac and Jacob, de arz wid him ov de sam
 promis: for he luat for a siti hwiç hat fsn-
 dasunz, huiz bilder and maeer [iz] God.
 11 'Truu fat also Sara hersélf resévd strengt tuu
 consév sed, and woz deliverd ov a gíld hwen
 fe woz pást aj, becóz fe juíd him fatful huu
 12 had promist. 'Iarfor spray dar ev'n ov
 wun, and him az gad az ded, [so meni] az
 de stqrz ov de sej in multítud, and az de
 sand hwiç iz bj de se for inqmerab'l.
 13 Jez ol díjd in fat, not havin resévd de
 promisez, but havin sen dém afár of, and
 wer perswaded ov [dém], and embrást
 [dém], and confést dat da wer stranjerz
 14 and pilgrimz on de ert. For dá dat sa sug
 15 tíjz declár planli dat da sec a cuntri. And
 truuli, if da had ben mindful ov dát [cun-
 tri] from hwens da cam st, da mjt hav
 16 had oportuniti tuu hav retúrn'd. But ns
 da dezjr a beter [cuntri], dát iz, an hev'nli:
 hwarfor God iz not afámd tuu be cold dar
 God: for he hat prepárd for dém a siti.
 17 Bj fat Abraham, hwen he woz tríd, oferd
 up 'Izac: and hé dat had resévd de promisez
 18 oferd up hiz onli begót'n [sun], ov hum
 it woz sed, 'Iat in 'Izac sal dj sed be cold:
 19 aensntij dat God [woz] ab'l tuu raz [him]
 up, ev'n from de ded; from hwens also he
 resévd him in a figur.
 20 Bj fat 'Izac blest Jacob and Eso consérnij
 21 tíjz tuu eum. Bj fat Jacob, hwen he woz
 a-dijn, blest bot de sunz ov Jozef; and
 wurfípt, [lenij] upón de top ov hiz stqf.
 22 Bj fat Jozef, hwen he díjd, mad menfun
 ov de depqrtij ov de gíldren ov 'Izrael; and
 gav comqndment consérnij hij bonz.
 23 Bj fat Mozez, hwen he woz born, woz hid
 tre munts ov hiz parents, becóz da so [he
 woz] a proper gíld; and da wer not afrád
 24 ov de eijz comqndment. Bj fat Mozez,
 hwen he woz eum tuu yerz, refúzd tuu be
 25 cold de sun ov Faroz doter; guziz rader
 tuu sufer afflíesun wid de pep'l ov God, dan
 tuu enjó de plezurz ov sin for a sez'n;
 26 asteinij de repróc ov Críst grater rígez dan
 de trezurz in Ejipt: for he had respect
 27 untuu de recompens ov de rewórd. Bj fat
 he forsúe Ejipt, not ferij de rot ov de eij:
 for he endúrd, az seij him huu iz invizib'l.
 28 'Truu fat he cept de pqs-over, and de

11 springelín ov blud, lest hé dat destród de
 fersrborn sad tuu dem.
 29 Bj fat da pást truu de Red Se az bj dri
 [land]: hwiç de Ejiptianz esaiñ tuu duu wer
 drsnd.
 30 Bj fat de wélz ov Jerico fel dsn, qfter da
 wer cumpast abst sev'n daz.
 31 Bj fat de hqrlut Rahab períft not wid
 dém dat belévd not, hwen fe had resévd de
 spiz wid pes.
 32 And hwot sal i mor sa; for de tíjz wud
 fal me tuu tel ov Gidíun, and [ov] Barac,
 and [ov] Samsun, and [ov] Jesta; [ov]
 David also, and Samúel, and [ov] de prof-
 33 ets: huu truu fat subdú'd eindumz, rot rí-
 tyusnes, obtánd promisez, stopt de mszd ov
 34 líjnz, cwençt de vjolens ov fjr, escápt de ej
 ov de sord, st ov weenes wer mad strop,
 waest valyunt in fjt, túrnd tuu fljt de armiz
 35 ov de alienz. Wimen resévd dar ded razd
 tuu líj agén: and uderz wer torturd, not
 acséptij deliverans; dat da mjt obtán a
 36 beter rezurecfun: and uderz had trjal ov
 [erucl] moeijnz and scurjijnz, ya, moróver
 37 ov bondz and impríz'ment: da wer stónd,
 da wer sen asúnder, wer temted, wer slan
 wid de sord: da wonderd abst in sepscinz
 and gotscinz; beiy destitút, afflícted, tor-
 38 ménted; (ov hum de wúrl'd woz not wúrdi:)
 da wonderd in dezerts, and [in] mýntenz,
 and [in] denz and cazv ov de ert.
 39 And dez ol, havin obtánd a gad repórt
 40 truu fat, resévd not de promis: God havin
 províded sum beter tíj for us, dat da widst
 us fud not be mad perfect.
 12 HWARFOR seij we also qr cumpast
 abst wid so grat a elsd ov witness, let
 us la asjd everi wat, and de sin hwiç dúst
 so ezili besét [us], and let us run wid
 2 pafens de ras dat iz set befór us, lueijn
 untuu Jezus de otur and finíser ov [sr]
 fat; huu fer de jø dat woz set befór him
 endúrd de cros, despíjiz de sam, and iz set
 dsn at de rjt hand ov de tron ov God.
 3 For consider him dat endúrd sug contra-
 díesun ov sinezr agénst himsélf, lest ye be
 4 werid and fant in qr mýndz. Ye hav not
 yet rezísted untuu blud, stríjv agénst sin.
 5 And ye hav fergót'n de escortafun hwiç
 speeet untuu ij az untuu gíldren, Mj sun,
 despíjz not ds de gasniñ ov de Lord, nor
 6 fant hwen ds qrt rebúet ov him: for húm
 de Lord luvet he gasnet, and scurjet everi
 7 sun hum he resevet. If ye endúr gasniñ,
 God delet wid ij az wid sunz; fer hwot
 8 sun iz hé hum de fíqder gasnet not. But
 if ye be widst gasstizment, hwaróf ol qr
 pqtacerz, den qr ye bqsterdz, and not
 sunz.
 9 Fúrdremor we hav had fíqderz ov sr flef
 hwiç corécted [us], and we gav [dém]
 reverens: i sal we not muç rader be in sub-
 jectun untuu de Fíqder ov spirits, and liv-
 10 .For dá verili for a fú daz gas'nd [us] qfter
 dar on plezur; but hé for sr profit, dat
 11 [we] mjt be pqtacerz ov hiz holines. Ns no
 gasniñ for de prezent semet tuu be jous, but
 grevus: neverdelés qfterwerd it yeldet de

12 pesab'l frut ov rityusnes untu dé'm hwiġ
qr cesersjzđ darbġ.

12 Hwarfor lift up de handz hwiġ haġ dsn,
13 and de feb'l nez; and mae strat pqđz fər
qr fet, lest dát hwiġ iz lam be turnđ st ov
14 de wa; but let it rđqer be held. Folō pes
wiđ ol [men], and holines, wiđst hwiġ nō
15 man fal se de Lord: laciġ dġijenti lest eni
man fal ov de gras ov God; lest eni ruť ov
biternes spring up trub'l [u], and darbġ
16 meni be defġld; lest dar [be] eni fōrnicateř,
or profān persun, az Eso, hui fər wun
17 mersel ov met sold hiz bertrġt. Fər ye nō
hř đat qfterwerđ, hwen he wiđ hav inher-
ited de blesġ, he woz rejēcted: fər he fřnd
nō plas ov repēntens, đo he sot it carfuli
wiđ terz.

18 Fər ye qr not cum untu de msnt đat
mġt be tuġt, and đat burnt wiđ fir, nōr
untu blaenes, and dġrenes, and tempest,
19 and de ssnd ov a trumpet, and de vōs ov
wurđz; hwiġ [vōs] đá đat herd intreted
đat de wurđ fud not be spōēn tui đem eni
20 mōr: (fər đa eud not endųr dát hwiġ woz
comāded, And if so muġ az a best tuġ de
msnten, it fal be stōnd, er trust trui wiđ a
21 đart: and so terib'l woz de sġt, [đat]
22 Mōez sed, f ēesedġnġ fər and ewac:) but
ye qr cum untu msnt Zijun, and untu de
siti ov de liviġ God, de hev'nli Jeruzalem,
and tui an inġmerab'l eumpani ov anjelz,
23 tui de jeneral asēmbli and ġurġ ov de
ferstborn, hwiġ qr rit'n in hev'n, and tui
God de Jui ov el, and tui de spirits ov just
24 men mad perfect, and tui Jezus de Mēdiater
ov de nų euvenant, and tui de blud ov
springeliġ, đat specet beter tinz dan [đat]
ov Abel.

25 Se đat ye refřz not him đat speeet. Fər
if đá escāpt not, hui refřzđ him đat spac
on ert, muġ mōr [fal not] we [escāp], if
we turn awá from him đat [speeet] from
hev'n: .huiž vōs đen fac de ert: but nř he
hat promist, saiġ, Yet wuns mōr ġ fac not
de ert onli, but elso hev'n. And đis [wurđ],
Yet wuns mōr, signġfet de remuviġ ov
đoz tinz đat qr fac'n, az ov tinz đat qr
mad, đat đoz tinz hwiġ canot be fac'n ma
25 remán. Hwarfor we reseviġ an eiġdum
hwiġ canot be muvđ, let us hav gras,
hwarbġ we ma serv God acseptabli wiđ
29 reverens and godli fer: fər řr God [iz] a
conřumiġ fiř.

13 LET bruderli hui contġnų. (2) Be not
ferġtful tui entertán stranjerz: fər
darbġ sum hav entertánd anjelz unawářz.
3 Remēber đém đat qr in bondz, az bñd
wiđ đem; [and] đém hwiġ sufer adversiti az

13 beġ ġřselvz elso in de bodi. (4) Mariġ
[iz] ónurab'l in ol, and de bed undefġld:
but hōrmuġgerz and adultererz God wil
5 juġ. [Let ųř] conversafun [be] wiđst eáiv-
etusnes; [and be] contēnt wiđ suġ tinz az
ye hav: fər he hat sed, f wil never lev đē,
6 nōr fōrsáe đē. So đat we ma boldli sa,
de Lord [iz] mġ helper, and ġ wil not fər
hwot man fal du untu me.

7 Remēber đém hwiġ hav de rul over ų,
hui hav spōēn untu ų de wurđ ov God:
huiž fat folo, consideriġ de end ov [dar]
8 conversafun: Jezus Crġst de sam yesterđa,
9 and tuiđá, and fər ever. Be not carid abřt
wiđ dġyerz and stranġ doctřinz. Fər [it iz]
a gud tinġ đat de hřrt be estáblġt wiđ gras;
not wiđ mets, hwiġ hav not profited đém
10 đat hav ben oeyġpđ darin. We hav an
olter, hwaróf đá hav nō řġt tui et hwiġ serv
de tábernac'l.

11 Fər de bodiz ov đoz bests, huiž blud iz
břt intui de sáġetġeri bġ de ġġ prest fər
12 sin, qr burnt wiđst de camp. Hwarfor
Jezus elso, đat he mġt sáġetġif de pep'l wiđ
13 hiz on blud, suferđ wiđst de gat. Let us
go fōř đarfor untu him wiđst de camp,
14 bariġ hiz reprōġ. Fər her hav we nō con-
15 tinġiġ siti, but we sec wun tui cum. Bġ
him đarfor let us ofer de sacrificz ov praz
tui God contġnųali, dát iz, de frut ov [řr]
lips giviġ tages tui hiz nam.

16 But tui du gud and tui comunicat fēřġt
not: fər wiđ suġ sácriřfġez God iz wel
17 plezđ. Obá đém đat hav de rul over ų,
and submġt ġřselvz: fər đa, wōġ fər ų
solz, az đá đat must ġiv acēnt, đat da ma
dui it wiđ ġř, and not wiđ ġřef: fər dát [iz]
18 unprōfitab'l fər ų. Pra for us: fər we trust
we hav a gud consens, in ol tinz wiliġ tui
19 liv onestli. But ġ besēġ [u] de rđqer tui du
đis, đat ġ ma be restōrd tui ų de sumer.

20 Nř de God ov pes, đat břt agēn from de
dōđ řr Lord Jezus, dát grat seġerđ ov de
řep, trui de blud ov de everlqřtiġ euvenant,
21 .mac ų perfect in everi gud wure tui du hiz
wil, wureġ in ų dát hwiġ iz wel pleziġ in
hiz sġt, trui Jezus Crġst; tui hum [be] ġlōři
fər ever and ever. 'Amén.

22 And ġ besēġ ų, brēdren, sufer de wurđ ov
cesertafun: fər ġ hav rit'n a leter untu ų
in řų wurđz.

23 Nō ye đat [řr] bruder Timoti iz set at
liberti; wiđ hum, if he cum fōřtli, ġ wil
24 se ų. Salųt el đém đat hav de rul over ų,
and ol de sants. Đá ov Itali salųt ų.
25 .Gras [be] wiđ ų ol. 'Amén.

Rit'n tui de Hebruwz from Itali bġ
Timoti.

DE JENERAL EPIS'L OV JAMZ.

1 **JAMZ**, a servant ov God, and ov de Lord Jezus Crjst, tu de twelv trijz hwiq qr scaterd abróð, gretij.

2 Mj bredren, esnt it el jø hwen ye fel 3 intui diverz temtafunz; noijp [dis], dat de 4 trijij ov ur fat wurcet pafens. But let pafens hav [her] perfect wure, dat ye ma be perfect and entjr, wontij nutij.

5 If eni ov y lac wizdum, let him qse ov God, dat givet tu el [men] liberali, and 6 upbradet not; and it fal be giv'n him. But let him qse in fat, nutij waverij. For hé 7 dat waveret iz lje a wav ov de se driv'n wid 7 de wind and tost. For let not dát man tige dat he fal resév eni tij ov de Lord. 8 A dub'l mįnded man [iz] unstab'l in el hiz waz.

9 Let de bruder ov lo degré rejós in dat he 10 iz egzeltd: but de rig, in dat he iz mad 10 lo: becóz az de flser ov de grqs he fal pqs 11 awá. For de sun iz nō suner riz'n wid a burnij het, but it wideret de grqs, and de flser 12 daróf folet, and de gras ov de fafun ov it périfet: so also fal de rig man fad 13 awá in hiz waz.

12 Blesed [iz] de man dat endúret tem- 13 tafun: for hwen he iz trijd, he fal resév de 14 ersn ov hf, hwiq de Lord hat promist tu 15 dém dat luv him. Let no man sa hwen he 16 iz temted, T am temted ov God: for God 17 cannot be temted wid ev'l, neder temtet he 18 eni man: but everi man iz temted, hwen 19 he iz dren awá ov hiz on lust, and entjst. 20 Den hwen lust hat consévd, it brijet fort 21 sin: and sin, hwen it iz finist, brijet fort det.

12 Du not er, mj belúved bredren. (17) Everi 13 gud gift and everi perfect gift iz from 14 abúv, and cumet dsn from de Fqder ov 15 ljts, wid hum iz nō váriab'lacs, neder fado 16 ov turnij. Ov hiz on wil begát he us wid 17 de wurd ov trut, dat we fud be a ejnd ov 18 ferstfruits ov hiz eretjrz.

19 Hwarfor, mj belúved bredren, let everi 20 man be swift tu her, slo tu spee, slo tu 21 ret: for de rot ov man wurcet not de 22 rijtusnes ov God. Hwarfor la apárt el 23 fittines and superfluiti ov notines, and 24 resév wid meenes de engrafted wurd, hwiq 25 iz ab'l tu sav ur solz.

22 BUT be ye dmerz ov de wurd, and not 23 hererz onli, desevij ur on selvz. For if 24 eni be a herer ov de wurd, and not a duer, 25 he iz lje untu a man beholdij hiz natural 26 fas in a glqs: for he beholdet himsél, and 27 goet hiz wa, and stratwa forgétet hwot 28 maner ov man he woz. But huso luccet 29 intui de perfect le ov liberti, and continjet 30 [darin], he beij not a forgétful herer, but 31 a duer ov de wure, dis man fal be blest in 32 hiz ded.

1 26 If eni man amún y sem tu be reljús, 2 and brjdet not hiz tuj, but desevet hiz 27 on hqrt, dis manz reljún [iz] van. Pjr 28 reljún and undesfld befór God and de 29 Fqder iz dis, Tu vizit de fqderles and 30 widóz in dar afflicfun, [and] tu cep him- 31 sélf unspóted from de wurd.

2 Mj bredren, hav not de fat ov tr Lord 3 Jezus Crjst, [de Lord] ov glori, wid respéct 4 ov persunz. For if dar cum untu ur 5 asémbli a man wid a gold rij, in gudli 6 apárel, and dar cum in also a pur man in 7 vl rament; and ye hav respéct tu him dat 8 waret de ga cloðij, and sa untu him, Sit 9 ds her in a gud plas; and sa tu de pur, 10 Stand ds dar, or sit her under mj futsstul: 11 A qz ye not den pqrjal in ursélvz, and qz 12 becúm jujez ov ev'l tots. Hqre'n, mj belúved 13 bredren, Hat not God goz'n de pur ov dis 14 world rig in fat, and arz ov de ejndum hwiq 15 he hat promist tu dém dat luv him. But 16 ye hav despjzd de pur. A Du not rig men 17 oprés y, and dre y befór de jujment sets. 18 A Du not da blasfém dát wurdí nam bj de 19 hwiq ye qr celd. If ye fulfil de roal le 20 acording tu de Scriptur, ds salt luv dj 21 nabur az disélf, ye du wel: but if ye hav 22 respéct tu persunz, ye comit sin, and qr 23 convinst ov de lo az transgrésérz.

10 For husoéver fal cep de hol le, and yet 11 ofénd in wun [pont], he iz gilty ov el. For 12 hé dat sed, Du not comit adulteri, sed 13 also, Du not cil. Ns if ds comit nō 14 adulteri, yet if ds cil, ds qrt becúm a trans- 15 grésér ov de lo.

12 So spee ye, and so du, az dá dat fal be 13 jujd bj de lo ov liberti. For hé fal hav 14 jujment widst mersi, dat hat fod nō mersi; 15 and mersi rejóset agénst jujment.

14 A Hwot [dut it] profit, mj bredren, de a 15 man sa he hat fat, and hav not wures; 16 A can fat sav him. If a bruder or sister be 17 naced, and destitút ov dali fud, and wun 18 ov y sa untu dem, Depárt in pes, be [ye] 19 wermd and fild; notwidstándij ye giv dem 20 not doz tijz hwiq qr nedful tu de bodi; 21 A hwot [dut it] profit. Ev'n so fat, if it 22 hat not wures, iz ded, beij alón. Ya, a 23 man ma sa, ds hast fat, and j hav wures: 24 so me dj fat widst dj wures, and j wil so 25 de mj fat bj mj wures. ds belevet dat dar 26 iz wun God; ds duet wel: de dev'lz also 27 belév, and trembl. But A wilt ds nō, 28 o van man, dat fat widst wures iz ded. 29 A Woz not Abraham tr fqder justifjd bj 30 wures, hwen he had oferd tzac hiz sun 31 upón de olter. A Seest ds hs fat ret wid 32 hiz wures, and bj wures woz fat mad 33 perfect. And de Scriptur, woz fulfid hwiq 34 set, Abraham belévd God, and it woz

2 impitēd untu him fer riȳusnes : and he woz cōld de Frend ov God. (24) Ye se den h̄s dat bi wures a man iz justifiȳd, and not bi fat onli. Lijewjz also ȳ woz not Rahab de h̄rlut justifiȳd bi wures, hwen ȳe had resēvd de mesenjerz, and had 26 sent [dem] st anūder wa. Fer az de bodi wiȳst de spirit iz ded, so fat wiȳst wures iz ded also.

3 MF breȳren, be not meni m̄sterz, noȳ dat we ȳal resēv de grater condemnafun.

2. Fer in meni tiȳz we ofēnd el. If eni man ofēnd not in wurd, de sam [iz] a perfect man, [and] ab'l also tu brij'dl de hol bodi.

3. Behōld, we put bits in de horsez mēdz, dat da ma obā us; and we turn ab̄st dar hol

4 bodi. Behōld also de ȳips, hwiȳ dō [da be] so grat, and [qr] driv'n ov fers windz, yet qr da turnd ab̄st wiȳ a veri smel helm,

5 hwiȳersoēver de guverner listet. Ev'n so de tuȳ iz a lit'l member, and bostet grat tiȳz.

Behōld, h̄s grat a mater a lit'l ȳj cindlet! And de tuȳ [iz] a ȳj, a wurld ov inewiti: so iz de tuȳ amūȳ ȳr memberz,

dat it deȳlet de hol bodi, and setet on ȳj de cōrs ov natuȳ; and it iz set on ȳj ov

7 hel. For everi cȳnd ov bests, and ov berdz, and ov serpents, and ov tiȳz in de se, iz tamd,

8 and hat ben tamd ov mancȳnd: but de tuȳ can nō man tam; [it iz] an unruli ev'l,

9 ful ov dedli poȳ'n. Darwiȳ bles we God, ev'n de Fqȳer; and darwiȳ curs we men,

hwiȳ qr mad qȳter de similituȳ ov God.

10. St ov de sam m̄st prosedet blesȳ and cursȳ. Mȳ breȳren, deȳ tiȳz et not so tu

11 be. ȳ Dut a ȳnten send ȳort at de sam

12 plas swet [wōter] and bitet. ȳ Can de ȳig tre, mȳ breȳren, bar oliv beriz; ȳ eder a vȳn, ȳigz: so [can] nō ȳnten bot yeld sōlt wōter and fref.

13 ȳ Hū [iz] a wȳz man and endȳd wiȳ nolēȳ amūȳ ȳ; let him ȳo st ov a guȳd conversafun h̄z wures wiȳ mēnes ov wȳz

14 dum. But if ye hav bitet enviȳn and striȳ in ȳr h̄rts, glori not, and lȳ not aȳēnt de

15 truit. ȳis wȳz dum deȳndet not from abūȳ,

16 but [iz] ertli, senȳual, devilȳ. Fer h̄war enviȳn and striȳ [iz], dar [iz] confuȳzun and

17 everi ev'l wure. But de wȳz dum dat iz from abūȳ iz ferst pȳr, den pesab'l, jent'l,

[and] eȳi tu be intreted, ful ov mersi and guȳd fruits, wiȳst p̄rȳialiti, and wiȳst

18 hipocrisi. And de fruit ov riȳusnes iz son in pes ov dēm dat mac pes.

4 ȳ From hwens [cum] werz and ȳitiȳ amūȳ ȳ; ȳ [cum da] not hens, [ev'n] ov

2 ȳr lusts dat wer in ȳr memberz. Ye lust, and hav not: ye eil, and deȳȳr tu hav, and canot obtān: ye ȳit and wer, yet ye hav

3 not, becōȳ ye q̄sc not. Ye q̄sc, and resēv not, becōȳ ye q̄sc amis, dat ye ma consȳm [it] upōn ȳr lusts.

4 Ye adultererz and adūtereseȳ, ȳ nō ye not dat de frendȳ ov de wurld iz enmiti wiȳ God; husoēver darfor wil be a frend

5 ov de wurld iz de enemi ov God. ȳ Duȳ ye tiȳe dat de Scriptuȳ set in van, de spirit

6 dat d̄wlet in us lustet tuȳ envi. But he

4 givet mōr gras. H̄warfor he set, God rezistet de p̄rsd, but givet gras untu de umb'l. (7) Subn̄it ȳrsēlvz darfor tuȳ God.

8 Rezist de dev'l, and he wil fle from ȳ. D̄ro nȳ tuȳ God, and he wil d̄ro nȳ tuȳ ȳ. Clenz [ȳr] handz, [ȳe] sinerz; and purifiȳ [ȳr]

9 h̄rts, [ȳe] dub'l m̄nded. Be afflieted, and morn, and weȳ: let ȳr laȳter be turnd tuȳ mornȳ, and [ȳr] jō tuȳ hevines. Umb'l

10 ȳrsēlvz in de sȳt ov de Lōrd, and he ȳal lift ȳ up.

11 Spec not ev'l wun ov anūder, breȳren. H̄e dat speet ev'l ov [hiz] bruder, and

juȳet hiz bruder, speet ev'l ov de lō, and juȳet de lō: but if d̄s juȳ de lō, d̄s q̄rt not a

12 duer ov de lō, but a juȳ. Dar iz wun logiver, h̄u iz ab'l tuȳ sav and tuȳ destrō:

ȳ h̄u q̄rt d̄s dat juȳet anūder.

13 Gō tuȳ ns, ye dat sa, Tudā or tumōrō we wil go intu suȳ a siti, and contȳȳ dar

14 a yer, and bȳ and sel, and get gan: h̄warȳ ye nō not hwot [ȳal be] on de mōrō. Fer

ȳ hwot [iz] ȳr lif. It iz ev'n a vapuȳ, dat aperet for a lit'l tiȳm, and den vān̄iset awā.

15 Fer dat ye [ot] tuȳ sa, If de Lōrd wil, we

16 ȳal liv, and duȳ dis, or dāt. But ns ye reȳjōs in ȳr bostȳz: el suȳ reȳjōȳ iz ev'l.

17 Darfor tuȳ him dat noet tuȳ duȳ guȳd, and d̄wlet [it] not, tuȳ him it iz sin.

5 Gō tuȳ ns, [ȳe] riȳ men, weȳ and h̄sl fer ȳr mizeriz dat ȳal cum upōn ȳ. (2) Kr

riȳez qr corūpted, and ȳr garments qr mōt- 3 et'n. Kr gold and silver iz canȳerd; and

de rust ov dem ȳal be a wȳnes aȳēnt ȳ, and ȳal et ȳr fleȳ az it wer ȳj.

Ye hav heȳt 4 treȳz tuȳȳēder for de l̄st daz. Behōld, de hȳr ov de labuȳerz h̄u hav rept d̄sn ȳr

feldz, h̄wiȳ iz ov ȳ ceȳt bac biȳ f̄red, erȳet: and de erȳ ov dēm h̄wiȳ hav rept qr entered

5 intu de erȳ ov de Lōrd ov Sābaot. Ye hav livd in pleȳz ov de ert, and ben wontuȳ;

ye hav nur̄iȳt ȳr h̄rts, az in a da ov slōter.

6 Ye hav cōndēmd [and] cild de just; [and] he dat not rezist ȳ.

7 Be p̄sent darfor, breȳren, untu de cumȳ ov de Lōrd. Behōld, de h̄zbandman watet

fer de p̄f̄us fruit ov de ert, and hat loȳ p̄afens fer it, untȳl he resēv de erli and later

8 ran. Be ye also p̄sent; stabliȳ ȳr h̄rts: fer de cumȳ ov de Lōrd d̄reet nȳ.

9 Gruȳ not wun aȳēnt anūder, breȳren, lest ye be cōndēmd: behōld, de juȳ standet befōr

10 de dor. Tac, mȳ breȳren, de p̄roȳets, h̄u hav spōe'n in de nam ov de Lōrd, fer an

egȳzmp'l ov suȳerȳ afflicȳun, and ov p̄afens.

11 Behōld, we c̄nt dēm h̄api h̄wiȳ endȳr. Ye hav herd ov de p̄afens ov Job, and hav sen

de end ov de Lōrd; dat de Lōrd iz veri pitiful, and ov tender mersi.

12 But abūȳ el tiȳz, mȳ breȳren, swar not, neder biȳ hev'n, neder biȳ de ert, neder biȳ eni

uder ot: but let ȳr ya be ya; and [ȳr] na, na; lest ye fel intu condemnafun.

13 ȳ Iz eni amūȳ ȳ afflieted; let him pra.

14 ȳ Iz eni m̄erȳ; let him sinȳ sqmȳ. ȳ Iz eni sic amūȳ ȳ; let him cōl fer de elderȳ ov de

gurg; and let dēm pra ōver him, anōtiȳ

15 him wiȳd el in de nam ov de Lōrd: and de

5 prar ov fat sal sav de sic, and de Lord sal raz him up; and if he hav comited sinz, da sal be fergiv'n him. (16) Confés [qr] felts wun tu anúder, and pra wun fer anúder, dat ye ma be held. De efectual fervent prar ov a
17 rjtyus man avalet muç. Eljas woz a man subject tu lje pafunz az we qr, and he prad earnestli dat it mjt not ran: and it rand not

5 on de ert bj de spas ov tre yerz and sic munts. (18) And he prad agén, and de hev'n gav ran, and de ert brot fort her fruit.
19 Bredren, if eni ov u du er from de traut
20 and wun convért him; let him no, dat h hwic convértet de siner from de erur ov his wa sal sav a sol from det, and sal hjd a multítud ov sinz.

DE FERST EPIS'L JENERAL OV PETER.

1 PETER, an apó'sl ov Jezus Crjst, tu de stranjerz scatterd trušt Pontus, Galafia,
2 Capadofia, Afa, and Bitinia, .eléct acording tu de fornólej ov God de Fqder, trui sange-tificafun ov de Spirit, untui obediens and sprjnclej ov de blud ov Jezus Crjst: Gras untui u, and pes, be multipljd.
3 Blesed [be] de God and Fqder ov sr Lord Jezus Crjst, hwic acording tu hiz abúndant mersi hat begót'n us agén untui a livli hóp bj de rezurecfun ov Jezus Crjst from de ded,
4 .tu an inheritans incorruptib'l, and undefjld, and dat fadet not awá, rezérvd in hev'n fer
5 u, hui qr cept bj de pser ov God tru fat untui salvasun redi tu be revéld in de lqst
6 tjm. Hwarin ye gratli rejós, do ns fer a sez'n, if ned be, ye qr in hevines tru mani-
7 fold temtafunz: dat de trial ov ur fat, bejn muç mor prefus dan ov gold dat périfet, do it be trjd wid fjr, mjt be fsnd untui praz and onur and glóri at de aperij ov Jezus
8 Crjst: hum havjn not sen, ye luv; in hum, do ns ye se [him] not, yet belevin, ye rejós
9 wid jo unspecab'l and ful ov glóri: resevj de end ov ur fat, [ev'n] de salvasun ov [qr] solz.
10 Ov hwic salvasun de profets hav inewjrd and serçt dilijentli, hui profesjd ov de gras
11 [dat jud eum] untui u: serçjn hwot, er hwot maner ov tjm de Spirit ov Crjst hwic woz in dem did signifi, hwen it testifjd befor-
12 hand de suferinj ov Crjst, and de glóri dat jad folo. Untui hum it woz revéld, dat not untui demsélvz, but untui us da did minister de tijnz, hwic qr ns reported untui u bj dém dat hav preçt de Gospel untui u wid de Holi Gost sent dsn from hev'n; hwic tijnz de anjelz deejr tu lue intui.
13 Hwarfor gerd up de lonz ov ur mjnd, be sober, and hóp tu de end fer de gras dat iz tu be brot untui u at de revelafun ov
14 Jezus Crjst; az obedient gildren, not faf-
15 unj ursélvz acording tu de former lusts in
16 safun; becóz it iz rit'n, Be ye holi; fer i an holi.

1 17 And if ye col on de Fqder, hui wid's respéct ov persunz juçet acording tu ever manz wure, pqs de tjm ov ur sujurnjn [her]
18 in fer: forazmúç az ye no dat ye wer not redémd wid corruptib'l tijnz, [az] silver and gold, from ur van conversafun [resévd] bj
19 tradifun from ur fqderz; but wid de prefus blud ov Crjst, az ov a lam widst blemis and
20 widst spot: hui verili woz fæordánd befór de fsndafun ov de wurd, but woz manifest
21 in de lqst tijnz fer u, hui bj him du belév in God, dat razd him up from de ded, and gav him glóri; dat ur fat and hóp mjt be in God.
22 Sein ye hav purifjd ur solz in obain de trut tru de Spirit untui unfánd luv ov de bredren, [se dat ye] luv wun anúder wid a
23 pur hqrt ferventli: bejn born agén, not ov corruptib'l sed, but ov incorruptib'l, bj de wurd ov God, hwic livet and abjdet for
24 ever. For ol fleš [iz] az grqs, and ol de glóri ov man az de flser ov grqs. De grqs
25 wideret, and de flser ðaróf felet awá: but de wurd ov de Lord endúret fer ever. And
26 dis iz de wurd hwic bj de Gospel iz preçt untui u. (1) Hwarfor lajn asjd ol malis, and ol gil, and hipocrisiz, and enviz, and
2 ol ev'l spēcijn, .az nußern babz, deejr de sinsér mile ov de wurd, dat ye ma gro
3 ðarbí: if so be ye hav tasted dat de Lord [iz] grasus.
4 Tu hum eumjn, [az untui] a livjn ston, disalsd indéd ov men, but goz'n ov God,
5 [and] prefus, ye also, az livli stonz, qr bilt up a spiritujal hss, an holi presthad, tu ofer up spiritujal sácrifjcz, acseptab'l tu
6 God bj Jezus Crjst. Hwarfor also it iz contánd in de Scriptur, Behóld, i la in Zijun a gef corner ston, eléct, prefus: and hé dat
7 belevet on him jal not be confsded. Untui u ðarfor hwic belév [he iz] prefus: but untui dém hwic be disobedient, de ston hwic de bilderz disalsd, de sam iz mad de
8 hed ov de corner, and a ston ov stumbljn, and a roc ov oféns, [ev'n tu dém] hwic stumb'l at de wurd, bejn disobedient: hwar-
9 untui also da wer apónted. But ye [qr] a

2 Ʒoz'n jonerafun, a Ʒeal presthud, an holi nafun, a peculier pep'l; dat ye Ʒud Ʒo fort de prazez ov him hu hat celd u Ʒt ov darc-
 10 nes intui hiz mƷrvelus liȝt: hwiȝ in tȝm pȝst [wer] not a pep'l, but [qr] nȝ de pep'l ov God: hwiȝ had not obtánd mersi, but nȝ hav obtánd mersi.

11 DERLI belúved, i beséȝ [u] az stranjerz and pilgrimz, abstán from flešli lusts, hwiȝ
 12 wer agénst de söl; haviȝ yr conversafun onest amún de Jentilz: dat, hwarás de spec agénst u az ev'l duerz, da ma bi [yr] gud wures, hwiȝ da sal behóld, glórifȝ God in de da ov vizitafun.

13 Submit ȝrsélvz tuu everi ordinans ov man fer de Lordz sac: hweder it be tuu de eȝ, 14 az supréim; or untuu guvernerz, az untuu dēm dat qr sent bi him fer de puniȝment ov ev'l duerz, and fer de praz ov dēm dat duu 15 wel. Fer so iz de wil ov God, dat wiȝ wel duuȝ ye ma put tuu sȝlens de ignorans ov 16 fulȝf men: az fre, and not ȝȝȝ [qr] liberti fer a cloc ov malifusnes, but az de servants 17 ov God. Onur el [men]. Luv de bruder-
 18 hud. Fer God. Onur de eȝ.

18 Servants, [be] subject tuu [qr] mȝsterz wiȝ el fer; not onli tuu de gud and jent'l, 19 but also tuu de frowerd. Fer dis [iz] tȝge-
 20 wurd, iȝ a man fer consens tord God endȝr gref, suferiȝ royȝali. Fer i hwot glóri [iz it], iȝ, hwen ye be bufeted for yr felts, ye 21 fal tac it paȝentli; but iȝ, hwen ye duu wel, and sufer [for it], ye tac it paȝentli, dis [iz] 22 acceȝtabl' wiȝ God. Fer ev'n heruntuu wer ye celd: becȝz Crȝst also suferd for us, levȝ 23 us an egȝzamp'l, dat ye Ʒud folo hiz steps: .huu did no sin, neder woz ȝil fȝnd in hiz 24 mȝt: huu, hwen he woz revȝld, revȝld not agén; hwen he suferd, he trefnd not; but coméȝd [himsélf] tuu him dat juȝet rȝtyusli: 25 .huu hiz on self bar ȝr sinz in hiz on bodi on de tre, dat we, beȝn duu tuu sinz, Ʒad liv untuu rȝtyusnes: bi huz strips ye wer held.

3 Lȝewȝz, ye wȝvz, [be] in subȝeȝfun tuu yr on huzbundz; dat, iȝ eni obá not de wurd, 2 da also ma wiȝst de wurd be wun bi de 2 conversafun ov de wȝvz; hwiȝ da behóld yr 3 ȝast conversafun [cup'ld] wiȝ fer. Huuȝ adernȝ let it not be dát stwerd [adernȝ] ov platȝ de har, and ov warȝ ov gold, or 4 ov putȝ on ov apárel; but [let it be] de hid'n man ov de hȝrt, in dát hwiȝ iz not corruptib'l, [ev'n de ornament] ov a mee and ewȝet spirit, hwiȝ iz in de sȝt ov God ov 5 grat prȝs. Fer aȝter dis maner in de old tȝm de holi wimen also, huu trusted in God, adérnd dēmsélvz, beȝn in subȝeȝfun untuu 6 dar on huzbundz: ev'n az Sara obád Abrahā, celȝn him lerd: huuȝ doterz ye qr, az loȝ az ye duu wel, and qr not afráȝ wiȝ eni amazment.

7 Lȝewȝz, ye huzbundz, dwel wiȝ [dēm] acerdȝ tuu noȝeȝ, ȝȝȝ onur untuu de wȝf, az untuu de wȝcer vesel, and az beȝn arz tȝgéder ov de gras ov liȝ; dat yr prarz be not hinderd:

20 c *

3 8 Fȝnali, [be ye] el ov wun mȝnd, haviȝ compaȝun wun ov anáder, luv az brēȝren, 9 [be] piȝifal, [be] cȝrtȝus: not renderiȝ ev'l, fer ev'l, or raliȝ for raliȝ: but cȝnterewȝz, blesȝn; noȝȝ dat ye qr daruntuu celd, dat 10 ye Ʒud inherit a blesȝn. Fer hé dat wil luv liȝ, and se gud daz, let him refrán hiz tȝȝ from ev'l, and hiz lips dot da spec no ȝil: 11 let him eȝȝu ev'l, and duu gud; let him sec 12 pes, and eȝȝu it. Fer de iz ov de Lord [qr] over de rȝtyus, and hiz erz [qr op'u] untuu dar prarz: but de fas ov de Lord [iz] 13 agénst dēm dat duu ev'l. And i huu [iz] hé dat wil hȝrm u, iȝ ye be fóloerz ov dát hwiȝ 14 iz gud. But and iȝ ye sufer for rȝtyusnes sac, hapi [qr ye]: and be not afráȝ ov dar 15 terur, neder be trub'ld; but ȝaȝetȝȝ de Lord God in yr hȝrts: and [be] redi elwaz tuu [ȝȝȝ] an qȝser tuu everi man dat qȝset 16 u a rez'n ov de hȝp dat iz in u wiȝ meenes 17 and fer: haviȝ a gud consens; dat, hwarás da spec ev'l ov u, az ov ev'l duerz, dá ma be aȝámȝ dat fȝlsli acȝȝ yr gud conversafun 17 in Crȝst. Fer [it iz] betȝr, iȝ de wil ov God be so, dat ye sufer fer wel duuȝ, dan fer ev'l duuȝ.

18 Fer Crȝst also hat wuns suferd fer sinz, de ȝust for de unȝust, dat he mȝt briȝ us tuu God, beȝȝ put tuu det in de fleš, but ewiēnd 19 bi de Spirit: bi hwiȝ also he went and preȝt 20 untuu de spirits in priz'n; hwiȝ sumtȝm wer disobedient, hwen wuns de loȝ suferiȝ ov God wated in de daz ov Noa, hwiȝ de qre woz a-preparȝ, hwarin fȝȝ, dát iz, at solz 21 wer savd bi weter. De hȝe fȝȝȝ hwaruntuu [ev'n] baptȝz'm dat also nȝ sav us (not de putȝ awá ov de filȝt ov de fleš, but de qȝser ov a gud consens tord God,) bi de rezureȝfun 22 ov Jezus Crȝst: huu iz gen intuu hev'n, and iz on de rȝt hand ov God; anȝelz and otoritiz and pȝrȝz beȝȝ mad subject untuu him.

4 Ferazmȝȝ den az Crȝst hat suferd fer us in de fleš, arm ȝrsélvz lȝewȝz wiȝ de sam mȝnd: fer hé dat hat suferd in de fleš hat 2 sest from sin; dat he no loȝȝer Ʒad liv de rest ov [hiz] tȝm in de fleš tuu de lusts ov 3 men, but tuu de wil ov God. Fer de tȝȝ pȝst ov [ȝr] liȝ ma suȝȝ us tuu hav rȝt de wil ov de Jentilz, hwen we weȝt in lasȝivusnes, lusts, eȝes ov wȝn, revelȝȝȝ, bȝȝewetȝȝȝ, 4 and abȝminab'l idolotriz: hwarin dá tȝȝe it stranȝ dat ye run not wiȝ [dēm] tuu de sam 5 eȝes ov rȝȝt, speȝȝ ev'l ov [u]: huu fal ȝȝȝ acȝnt tuu him dat iz redi tuu juȝ de ewiē and 6 de ded. Fer fer dis eȝȝ woz de Gȝspel preȝt also tuu dēm dat qr ded, dat da mȝt be juȝd acerdȝȝ tuu men in de fleš, but liv acerdȝȝ tuu God in de spirit.

7 But de end ov el tȝȝȝ iz at hand: be ye 8 darȝor sober, and wȝȝ untuu prar. And abáȝ el tȝȝȝ hav fervent ȝariti amún ȝrsélvz: fer ȝariti fal eȝȝer de multitȝd ov 9 sinz. Uȝ hospitaliti wun tuu anáder wiȝst 10 ȝȝȝȝȝ. Az everi man hat reséȝȝ de ȝiȝt, [ev'n so] minister de sam wun tuu anáder, az gud stȝerdz ov de manifold gras ov 11 God. Iȝ eni man spec, [let him spec] az de orac'ȝ ov God; iȝ eni man minister, [let

4 him du it] az ov ðe abiliti hwiġ God givet: ðat God in el tiġz ma be gloriġid tru Jezus Crġst, tu hum be praz and ðominyun fer ever and ever. 'Amén.

12 BELUVED, tiġe it not stranġ consérning ðe ġiri triġal hwiġ iz tu tri ħ, az ðo sum
13 stranġ tiġ hap'nd untu ħ: but reġós, maz-múg az ye q'r p'rtacerz ov Crġsts suferinġ; ðat, hwen hiz gl'ri fal be revéld, ye ma be
14 glad elso wið eesediġ ġo. If ye be repróġt fer ðe nam ov Crġst, hapi [q'r ye]; fer ðe spirit ov gl'ri and ov God restet upón ħ: on ðar p'rt he iz ev'l spoe'n ov, but on q'r
15 p'rt he iz gloriġid. But let nun ov ħ sufer az a murderer, or [az] a tef, or [az] an ev'l duer, or az a bizi-bodi in uðer menz
16 materz. Yet if [eni man sufer] az a Crist-yan, let him not be afámd; but let him
17 gloriġi God on ðis beháġ. For ðe tġm [iz eum] ðat ġujment must begin at ðe hss ov God: and if [it] ferst [begin] at us, ġ hwot fal ðe end [be] ov ðém ðat obá not ðe Gos-
18 pel ov God. And if ðe riġtyus scarsli be savd, ġ hwar fal ðe unġóðli and ðe siner
19 apér. Hwarfor let ðém ðat sufer acordiġ tu ðe wil ov God comit ðe cepġ ov ðar solz [tu him] in wel duinġ, az untu a fatful Creator.

5 ðE elderz hwiġ q'r amún ħ ġ egzért, hu am elso an elder, and a witnes ov ðe suferinġ ov Crġst, and elso a p'rtacer ov ðe gl'ri ðat fal be revéld: fed ðe floe ov God hwiġ iz amún ħ, taeiġ ðe óversġt

5 [ðaróf], not bi constránt, but wiliġli; not fer filti lúcer, but ov a redi mġnd; (s) neder az beiġ lordz óver [Godz] heriteġ, but beiġ
4 ensqmp'lz tu ðe floe. And hwen ðe ġel Xeperð fal apér, ye fal resév a crsn ov gl'ri ðat fadet not awá.

5 Ljewiġ, ye yunger, submit ųrsélvz untu ðe elder. Ya, el [ov ħ] be subject wun tu anúder, and be clóðd wið humiliti: fer God rezistet ðe prsd, and givet gras tu ðe
6 umb'l. Umb'l ųrsélvz ðarfór under ðe mġti hand ov God, ðat he ma egzólt ħ in
7 ðu tġm: eqstġ ħ q'r car upón him; fer he caret fer ħ.

8 Be sóber, be vijilant; becóz q'r ádverseri ðe dev'l, az a roriġ lġm, wocet abót, seeiġ
9 hum he ma devsr: hum rezist stedfast in ðe fat, noġi ðat ðe sam afflicsunz q'r acómplġt in ħ bredren ðat q'r in ðe world.
10 But ðe God ov el gras, hu hat cold us untu hiz étérnal gl'ri bi Crġst Jezus, áfter ðat ye hav suferd a hwġl, mac ħ perfect,
11 stabliġ, streġt'n, set'l [ħ]. Tu him [be] gl'ri and ðominyun fer ever and ever. 'Amén.

12 Bġ Silvanus, a fatful bruder untu ħ, az ġ supóz, ġ hav rit'n breġli, egzortġ, and téstifiġ ðat ðis iz ðe tru gras ov God
13 hwarin ye stand. ðe [ġurġ ðat iz] at Babilun, elécted tugiéder wið [ħ], salútet
14 ħ; and [so ðut] Mqrcus mġ sun. Gret ye wun anúder wið a cis ov ġariti. Pes [be] wið ħ el ðat q'r in Crġst Jezus. 'Amén.

48 SECOND EPIS'L JENERAL OV PETER.

1 SIMUN PETER, a servant and an após'l ov Jezus Crġst, tu ðém ðat hav obtánd lġe presus fat wið us tru ðe riġtyusnes ov God and sr Savvur Jezus Crġst:
2 gras and pes be multiplġd untu ħ tru ðe nolej ov God, and ov Jezus sr Lord.
3 Acordiġ az hiz divġn pser hat ġiv'n untu us el tiġz ðat [pértán] untu lġi and godlines, tru ðe nolej ov him ðat hat cold us
4 tu gl'ri and vertġ: hwarbi q'r ġiv'n untu us eesediġ grat and presus promizez: ðat bi ðez ye mġt be p'rtacerz ov ðe divġn natųr, haviġ escápt ðe corrupun ðat iz in
5 ðe world tru lust. And besġ ðis, ġiviġ el dilġens, ad tu q'r fat vertġ; and tu vertġ
6 nolej; and tu nolej temperans; and tu temperans pafens; and tu pafens godlines; and tu godlines bruderli eiġndnes;
8 and tu bruderli eiġndnes ġariti. For if ðez tiġz be in ħ, and ab'snd, ða mac [ħ ðat ye fal] neder [be] baren nér unfruitful in ðe

1 nolej ov sr Lord Jezus Crġst: (s) but hé ðat laccet ðez tiġz iz bliġd, and canot se afáq' of, and hat forgót'n ðat he woz purġd from
10 hiz old sinz. Hwarfor ðe rqrðe, bredren, ġiv dilġens tu mac ųr eeliġ and elecfun ġur: fer if ye ðu ðez tiġz, ye fal never fel:
11 fer so an entrans fal be ministérd untu ħ abundanti intú ðe everlqstġ eiġdum ov sr Lord and Savvur Jezus Crġst.
12 Hwarfor ġ wil not be negliġent tu put ħ olwaz in remémbrans ov ðez tiġz, ðo ye no [ðem] and be estáblġt in ðe prezent
13 trút. Ya, ġ tiġe it met, az loġ az ġ am in ðis tábernac'l, tu ster ħ up bi putġ [ħ]
14 in remémbrans; noġi ðat fertli ġ must put ef [ðis] mġ tábernac'l, ev'n az sr Lord
15 Jezus Crġst hat fod me. Morover ġ wil endévr ðat ye ma be ab'l áfter mġ desés tu hav ðez tiġz olwaz in remémbrans.
16 Fer we hav not folod cunġli devġd fab'lz, hwen we mad non untu ħ ðe pser

1 and cumiq ov sr Lord Jezus Crist, but wer f-witnesez ov hiz majesti. (17) Fer he resévd from God de Fqder onur and glóri, hwen dar cam sug a vos tu him from de ecselemt glóri, dis iz mī belúved Sun, in hum i am wel plezd. And dis vos hwiç cam from hev'n we herd, hwen we wer wīd him in de holi mēnt.

19 We hav elso a mor furr wurd ov profesī; hwaruntú ye duu wel dat ye tac hed, az untu a līt dat finet in a dārc plas, untīl de da den, and de da stqr arīz in yr hqrts; 20 noīq dis fērst, dat no profesī ov de Scrip- 21 tur iz ov enī prīvet interpretasun. Fer de profesī cam not in old tīm bī de wīl ov man: but holi men ov God spac [az da wer] muv bī de Holi Gost.

2 BUT dar wer fels profets elso amúy de pep'l, ev'n az dar sal be fels tegezr amúy q, hwi privili sal brīn in damna'b'l heresiz, ev'n denīy de Lord dat bet dem, and brīn 2 upōn demsélvz swīft destruc'jun. And menī sal folo dar pernisus waz; bī rez'n ov hum 3 de wa ov truit sal be ev'l spoc'n ov. And trui cūvetusnes sal da wīd fand wurdz mac merçandīz ov q: huuz juīment nē ov a lon tīm līngeret not, and dar damnasun slum-beret not.

4 Fer if God spard not de anjelz dat sind, but cōst [dem] dēn tu hel, and deliverd [dem] intu çanz ov dārcnes, tu be rezérvd untu juīment; and spard not de old 5 wurd, but savd Noa de att [persun], a preçer ov rītyusnes, brīnīn in de flud upōn 6 de wurd ov de ungodli; and turnīn de sitiz ov Sodom and Gomóra intu ajez condēmd [dem] wīd an overtro, macīn [dem] an ensamp'l untu dōz dat qfter fūd liv 7 ungodli; and deliverd just Lot, vēcst wīd 8 de filti conversasun ov de wiced: (fēr dāt rītyus man dwelīn amūn dem, in seīn and herīn, vēcst [hiz] rītyus sol from da tu da 9 wīd [dar] unleful dedz;) de Lord noet hē tu deliver de godli st ov temta'junz, and tu rezérvd de unjūst untu de da ov juīment 10 tu be punīst: but geſſi dém dat woc qfter de fleš in de lust ov unclennes, and despīz gūvernment.

Prezumtus [qr da], selfwīld, da qr not 11 afrād tu spec ev'l ov dignitiz. Hwarás anjelz, hwiç qr grater in pser and mīt, brīn not rālīn acqzasun agēnt dem befór de 12 Lord. But dez, az natūral brut bests, mad tu be tac'n and destrōd, spec ev'l ov de tīnz dat da understānd not; and sal 13 uterli perīf in dar on corrup'jun; and sal resēv de rewórd ov unrītyusnes, [az] dā dat cēnt intī plezur tu rīut in de datīm. Spots [da qr] and blēmīfēz, sportīn demsélvz wīd dar on deseīnīz hwiç da fest wīd 14 q; havīn īz fūal ov adulteri, and dat canot ses from sīn; begīlīn unstab'l solz: an hqrt da hav ecēsersīzd wīd cūvetus prac-tīsez; cursed çīldren: hwiç hav fersac'n de rīt wa, and qr gen astrá, fólōīn de wa ov Balam [de sun] ov Boser, hu luvd de wācz 16 ov unrītyusnes; but woz rebūct fēr hīz īnīcwītī: de dum qs specīy wīd mauz vēs

2 forbád de madnes ov de profet. (17) Iez qr welz wīdšt weter, clsdz dat qr carīd wīd a tempest; tu hum de mist ov dārcnes īz rezérvd fēr ever.

18 Fer hwen da spec grat swelīn [wurdz] ov vanītī, da alq'r trui de lusts ov de fleš, [trui muç] wontunnes, dōz dat wer clen 19 escāpt from dém hu liv in erur. Hwīl da promīs dem libertī, da demsélvz qr de ser-vants ov corrup'jun: fēr ov hum a man īz overcūm, ov de sam īz he brēt in bondej. 20 Fer if qfter da hav escāpt de polt'junz ov de wurd trui de nolej ov de Lord and Sayvur Jezus Crist, da qr agēn entāng'l'd darīn, and overcūm, de later end īz vurs wīd dem dan 21 de begīnīn. Fer it had ben beter fēr dem not tu hav non de wa ov rītyusnes, dan, 22 qfter da hav non [it], tu turn from de holi comāndment deliverd untu dem. But it īz hap'nd untu dem acerdīn tu de trui proverb, de dog [īz] turnd tu hīz on vomīt agēn; and de sē dat woz woſt tu her wōlōīn in de mīr.

3 HIS secūd epīs'l, belúved, ī nē rīt untu q; in [bōt] hwiç ī ster up qr pur mīndz 2 bī wa ov remémbrans: dat ye ma be mīnd-fūal ov de wurdz hwiç wer spoc'n befór bī de holi profets, and ov de comāndment ov 3 us de apōs'lz ov de Lord and Sayvur: noīq dis fērst, dat dar sal cum in de lqst daz 4 scoferz, wēcīn qfter dar on lusts, and saīn, 5 Hwar īz de promīs ov hīz cumīn; fēr sīns de faderz fel aslēp, ol tīnz continū az [da wer] from de begīnīn ov de crea'jun. 5 Fer dis da wīlīnī qr ignorant ov, dat bī de wurd ov God de hev'nz wer ov old, and de ert standīn st ov de weter and in de 6 weter; hwarī de wurd dat den woz, beīn 7 overflōd wīd weter, perīst: but de hev'nz and de ert, hwiç qr nē, bī de sam wurd qr cept in ster, rezérvd untu fīr agēnt de da ov juīment and perdisun ov ungodli men.

8 But, belúved, be not ignorant ov dis wun tīn, dat wun da [īz] wīd de Lord az a tszēd yerz, and a tszēd yerz az wun da. 9 de Lord īz not slac cōsērnīn hīz promīs, az sūn men cēnt slacnes: but īz lon suferīn tu us-werd, not wīlīy dat enī fūd perīf, but dat ol fūd cum tu repētēns. 10 But de da ov de Lord wīl cum az a tēf in de nīt; in de hwiç de hev'nz sal pqs awá wīd a grat nōz, and de elements sal melt wīd fervent het, de ert also and de wures dat qr darīn sal be burnt up.

11 [Seīn] den [dat] ol dez tīnz sal be dizōlv'd, hwoť maner [ov persunz] et ye tu be in [el] holi conversasun and god- 12 lines, lucīn fēr and hastīn untu de cumīn ov de da ov God, hwarīn de hev'nz beīn on fīr sal be dizōlv'd, and de elements sal melt 13 wīd fervent het. Neverdelēs we, acerdīn tu hīz promīs, luc fēr nū hev'nz and a nū ert, hwarīn dwelet rītyusnes.

14 Hwarfōr, belúved, seīn dat ye luc fēr suq tīnz, be dilījent dat ye ma be fēnd ov 15 hīn in pes, wīdšt spot, and blamēs. And acēnt [dat] de lon suferīn ov sr Lord [īz] salvasun; ev'n az sr belúved bruder Pōl

3 also acording tu de wizdum giv'n untu him hat rit'n untu u; (16) az also in el [hiz] epis'lz, specij in dem ov dez tijz; in hwiq q'r sum tijz l'qrd tu be understúd, hwiq dá dat q'r unlérned and unstab'l rest, az [da du] also de uder Scripturz, untu dar on destrucfun.

3 17 Ye darfor, belúved, seij ye no [dez tijz] befór, bewár lest ye also, beij led awá wid de erur ov de wiced, fol from ur on sted-fastnes. But gro in gras, and [in] de nolej ov sr Lord and Savyur Jezus Crjst. Tu him [be] glóri bot nx and for ever. 'Amén.

DE FERST EPIS'L JENERAL OV JON.

1 **W**AT hwiq woz from de beginij, hwiq we hav herd, hwiq we hav sen wid sr iz, hwiq we hav luct upón, and sr handz hav hand'ld, ov de Wurd ov ljf; (for de ljf woz mánifested, and we hav sen [it], and bar witnes, and so untu u dat etérnal ljf, hwiq woz wid de Fqder, and woz mánifested untu us;) dat hwiq we hav sen and herd declár we untu u, dat ye also ma hav félo-sip wid us: and truuli sr félo-sip [iz] wid de Fqder, and wid hiz Sun Jezus Crjst. And dez tijz rjt we untu u, dat q'r jø ma be ful.

5 His den iz de mesej hwiq we hav herd ov him, and declár untu u, dat God [iz] ljf, and in him iz no dqrenes at el. If we sa dat we hav félo-sip wid him, and wee in dqrenes, we lj, and duu not de trut: but if we woe in de ljf, az he iz in de ljf, we hav félo-sip wun wid anúder, and de blud ov Jezus Crjst hiz Sun clenzet us from ol sin.

8 If we sa dat we hav no sin, we desév srscélvz, and de trut iz not in us. If we confés sr sinz, he iz fatfal and just tu fergiv us [sr] sinz, and tu clenze us from ol unrihtyusnes. If we sa dat we hav not sind, we mae him a ljer, and hiz wurd iz not in us.

2 **M**i lit'l gildren, dez tijz rjt i untu u, dat ye sin not. And if eni man sin, we hav an ádvocet wid de Fqder, Jezus Crjst de rjtyus: and he iz de propis'iajun for sr sinz: and not for srz onli, but also for [de sinz ov] de hol wurd.

3 And herbj we duu no dat we no him, if **4** we cep hiz comqndments. Hé dat set, **5** no him, and cepet not hiz comqndments, iz a ljer, and de trut iz not in him. But huso cepet hiz wurd, in him virili iz de luv ov God perfected: herbj no we dat we **6** q'r in him. Hé dat set he abidet in him ot himself also so tu woe, ev'n az he woe.

7 Bredren, i rjt no nu comqndment untu u, but an old comqndment hwiq ye had from de beginij. De old comqndment iz de wurd hwiq ye hav herd from de beginij.

8 Agén, a nu comqndment i rjt untu u,

2 hwiq tijz iz tru in him and in u: becóz de dqrenes iz pøst, and de tru ljf nx sjnet. **9** Hé dat set he iz in de ljf, and hatet hiz **10** bruder, iz in dqrenes ev'n until nx. Hé dat luvet hiz bruder abidet in de ljf, and **11** dar iz nun ocazum ov stumblig in him. But hé dat hatet hiz bruder iz in dqrenes, and woeet in dqrenes, and noet not hwider he goet, becóz dat dqrenes hat bljnded hiz iz.

12 **I**f rjt untu u, lit'l gildren, becóz ur sinz **13** q'r fergiv'n u for hiz namz sac. **I**f rjt untu u, fqderz, becóz ye hav non him [dat iz] from de beginij. **I**f rjt untu u, yuþ men, becóz ye hav overeum de wiced wun. **I**f rjt untu u, lit'l gildren, becóz ye hav non de **14** Fqder. **I**f hav rit'n untu u, fqderz, becóz ye hav non him [dat iz] from de beginij. **I**f hav rit'n untu u, yuþ men, becóz ye q'r stron, and de wurd ov God abidet in u, and ye hav overeum de wiced wun.

15 Luv not de wurld, neder de tijz [dat q'r] in de wurld. If eni man luv de wurld, de **16** luv ov de Fqder iz not in him. For el dat [iz] in de wurld, de lust ov de flef, and de lust ov de jz, and de prid ov ljf, iz not ov **17** de Fqder, but iz ov de wurld. And de wurld pøset awá, and de lust daróf: but hé dat duet de wil ov God abidet for ever.

18 Lit'l gildren, it iz de lqst tjm: and az ye hav herd dat anticrjst jal eum, ev'n nx q'r dar meni anticrjsts; hwarbj we no dat it **19** iz de lqst tjm. **I**fa went st from us, but da wer not ov us; for if da had ben ov us, da wud [no dst] hav continuð wid us: but [da went st], dat da mjt be mad manifest **20** dat da wer not ol ov us. But ye hav an ugefun from de Holí Wun, and ye no el **21** tijz. **I**f hav not rit'n untu u becóz ye no not de trut, but becóz ye no it, and dat no **22** lj iz ov de trut. **I**Huú iz a ljer but hé dat denjet dat Jezus iz de Crjst. Hé iz anticrjst, dat denjet de Fqder and de Sun.

23 Husoéver denjet de Sun, de sam hat not de Fqder: [but hé dat acnoletet de Sun hat de Fqder also.]

24 Let dat darfor abjd in u, hwiq ye hav

2 herd from ðe beginiŋ. If ðát hwiġ ye hav herd from ðe beginiŋ sal remán in ȳ, ye elso sal continu in ðe Sun, and in ðe Fqder.
 25 And ðis iz ðe promis ðat he hat promist
 26 us, [ev'n] etérnal lif. ðez [tinȳ] hav i rit'n untu ȳ consérniġ ðém ðat sedȳs ȳ.
 27 But ðe anontin hwiġ ye hav resévd ov him abidet in ȳ, and ye ned not ðat eni man teg ȳ: but az ðe sam anontin teġet ȳ ov el tinȳ, and iz truit, and iz nō lȳ, and ev'n az it hat tet ȳ, ye sal abjd in him.

28 AND n̄s, lit'l gildren, abjd in him; ðat, hwen he sal apér, we ma hav confidens, and not be afámd befór him at hiz eumiŋ.
 29 If ye nō ðat he iz rȳtus, ye nō ðat everi wun ðat duet rȳtusnes iz bern ov him.

3 (1) Behóld, hwot maner ov luv ðe Fqder hat bestóvd upón us, ðat we s̄ad be cold ðe sunz ov God: ðarfor ðe wurld nōet us
 2 not, becōz it nȳ him not. Belúvd, n̄s qr we ðe sunz ov God, and it dut not yet apér hwot we sal be: but we nō ðat, hwen he sal apér, we sal be lȳ him; for we sal se him az he iz.

3 And everi man ðat hat ðis hop in him
 4 púrifiġet himsél, ev'n az he iz púr. Huso-
 5 óver comitet sin transgréset elso ðe lō; for
 6 sin iz ðe transġreŋ ov ðe lō. And ye nō ðat he woz mánifested tu tae awá ȳr sinȳ; and
 6 in him iz nō sin. Husoóver sinet hat not sen him, neder nōn him.

7 Lit'l gildren, let nō man desévd ȳ: hé ðat
 8 duet rȳtusnes iz rȳtus, ev'n az he iz
 8 rȳtus. Hé ðat comitet sin iz ov ðe dev'l; for ðe dev'l sinet from ðe beginiŋ. For ðis
 9 purpus ðe Sun ov God woz mánifested, ðat
 9 he mȳt destré ðe wures ov ðe dev'l. Huso-
 10 óver iz bern ov God dut not comit sin; for hiz sed remanet in him: and he canot
 10 sin, becōz he iz bern ov God. In ðis ðe
 11 gildren ov God qr manifest, and ðe gildren
 12 ov ðe dev'l.

Husoóver duet not rȳtusnes iz not ov God, neder hé ðat luvet not hiz bruder.

11 For ðis iz ðe meseġ ðat ye herd from ðe beginiŋ, ðat we s̄ad luv wun anúder.

12 Not az Can, [hu] woz ov ðát wiced wun, and slui hiz bruder. And ȳ hwarfor slui he him. Becōz hiz on wures wer ev'l, and
 13 hiz bruderȳ rȳtus. Mqrvel not, mȳ brēdren,
 14 if ðe wurld hat ȳ. We nō ðat we hav pqst from ðet untu lif, becōz we luv ðe brēdren. Hé ðat luvet not [hiz] bruder abidet in ðet.

15 Husoóver hatet hiz bruder iz a murderer: and ye nō ðat nō murderer hat etérnal lif abidiŋ in him.

16 Herbj persévd we ðe luv [ov God], becōz he lad d̄sn hiz lif for us: and we et tu la
 17 d̄sn [ȳr] livȳ for ðe brēdren. But huso hat ðis wurldȳ gud, and seet hiz bruder hav ned, and s̄utet up hiz bselȳ ov [com-
 18 pasun] from him, ȳ h̄s dwelet ðe luv ov
 18 God in him. Mȳ lit'l gildren, let us not luv in wurd, neder in tȳȳ: but in ðed and in truit.

19 And herbj we nō ðat we qr ov ðe truit,
 20 and sal aȳur ȳr harts befór him. For if

3 ȳr hqrt condém us, God iz grater ðan ȳr hqrt, and nōet el tinȳ. (21) Belúvd, if ȳr hqrt condém us not, [ðen] hav we confidens
 22 tord God. And hwotsoéver we q̄se, we resévd ov him, becōz we eġp hiz comqnd-
 23 ments, and du doȳ tinȳ ðat qr pleziŋ in
 23 hiz sȳt. And ðis iz hiz comqndment, ðat we s̄ad belévd on ðe nam ov hiz Sun Jezus Crȳst, and luv wun anúder, az he gav us
 24 comqndment. And hé ðat eġet hiz comqndments, dwelet in him, and he in him. And herbj we nō ðat he abidet in us, bȳ ðe Spirit hwiġ he hat giv'n us.

4 BELUVED, belévd not everi Spirit, but
 1 trȳ ðe spirits hweder ða qr ov God: becōz
 2 meni fols profets qr gon st intu ðe wurld.
 2 Herbj nō ye ðe Spirit ov God: Everi spirit
 3 ðat confésat ðat Jezus Crȳst iz eum in ðe
 3 f̄lef iz ov God. And everi spirit ðat con-
 4 fésat not ðat Jezus Crȳst iz eum in ðe f̄lef
 4 iz not ov God: and ðis iz ðát [spirit]
 5 ov antierȳst, hwaróf ye hav herd ðat it
 6 s̄ad eum; and ev'n n̄s elrēdi iz it in ðe
 7 wurld.

4 Ye qr ov God, lit'l gildren, and hav
 5 overeim ðem: becōz grater iz hé ðat iz in
 5 ȳ, ðan hé ðat iz in ðe wurld. ða qr ov ðe
 6 wurld: ðarfor spee ða ov ðe wurld, and ðe
 6 wurld heret ðem. We qr ov God: hé ðat
 7 nōet God heret us; hé ðat iz not ov God
 8 heret not us. Herbj nō we ðe spirit ov
 9 truit, and ðe spirit ov erur.

7 Belúvd, let us luv wun anúder: for luv
 8 iz ov God; and everi wun ðat luvet iz bern
 8 ov God, and nōet God. Hé ðat luvet not
 9 nōet not God; for God iz luv. In ðis woz
 10 mánifested ðe luv ov God tord us, becōz
 11 ðat God sent hiz onli begót'n Sun intu ðe
 12 wurld, ðat we mȳt liv trui him. Herin iz
 13 luv, not ðat we luvd God, but ðat he luvd
 14 us, and sent hiz Sun [tu be] ðe propiȳs̄am
 15 for ȳr sinȳ. Belúvd, if God so luvd us,
 16 we ot elso tu luv wun anúder. Nō man
 17 hat sen God at eni tȳm. If we luv wun
 18 anúder, God dwelet in us, and hiz luv iz
 19 perfectet in us. Herbj nō we ðat we dwel
 20 in him, and he in us, becōz he hat giv'n us
 21 ov hiz Spirit.

14 And we hav sen and du testifiġ ðat ðe
 15 Fqder sent ðe Sun [tu be] ðe Saryur ov ðe
 16 wurld. Husoóver sal confés ðat Jezus iz
 17 ðe Sun ov God, God dwelet in him, and he
 18 in God. And we hav nōn and belévd ðe
 19 luv ðat God hat tu us. God iz luv; and
 20 hé ðat dwelet in luv dwelet in God, and
 21 God in him. Herin iz ȳr luv mad perfect,
 22 ðat we ma hav boldnes in ðe ða ov jȳj-
 23 ment: becōz az he iz, so qr we in ðis
 24 wurld. ðar iz nō fer in luv: but perfect
 25 luv eq̄stet st fer: becōz fer hat torment.
 26 Hé ðat feret iz not mad perfect in luv.
 27 We luv him, becōz he ferst luvd us. (20) If
 28 a man sa, I luv God, and hatet hiz bruder,
 29 he iz a lȳer: for hé ðat luvet not hiz bruder
 30 humi he hat sen, ȳ h̄s can he luv God humi
 31 he hat not sen. And ðis comqndment hav
 32 we from him, ðat hé hui luvet God luv hiz
 33 bruder elso.

5 **H**USOEVER belevet dat Jezus iz de
Crist iz born ov God: and everi wun dat
luket him dat begat luket him also dat iz
2 begot'n ov him. Bi dis we no dat we luv
3 eep hiz comqndments. For dis iz de luv ov
God, dat we eep hiz comqndments: and
4 hiz comqndments qr not grevus. For
hwotsœver iz born ov God overcûmet de
5 de wurd, [ev'n] sr fat. † Hû iz hé dat
overcûmet de wurd, but hé dat belevet dat
Jezus iz de Sun ov God.
6 Dis iz hé dat eam bi woter and blud,
[ev'n] Jezus Crist; not bi woter onli, but
bi woter and blud. And it iz de Spirit dat
7 baret witnes, becôz de Spirit iz trut. For
dar qr tre dat bar record [in hev'n, de
Fqder, de Wurd, and de Holi Gêst: and
8 dez tre qr wun. And dar qr tre dat bar
witnes in ert], de spirit, and de woter, and
de blud: and dez tre agré in wun.
9 If we resév de witnes ov men, de witnes
ov God iz grater: for dis iz de witnes ov
10 God hwiç he hat testifjd ov hiz Sun. Hé
dat belevet on de Sun ov God hat de
witnes in himsêlf: hé dat belevet not God
hat mad him a ljer; becôz he belevet not
11 de record dat God gav ov hiz Sun. And
dis iz de record, dat God hat giv'n tui us

5 etérnal lif, and dis lif iz in hiz Sun. (12) Hé
dat hat de Sun hat lif; [and] hé dat hat
not de Sun ov God hat not lif.
13 I EZ tiçz hav i rit'n untu u dat belév on
de nam ov de Sun ov God; dat ye ma no
dat ye hav etérnal lif, and dat ye ma belév
14 on de nam ov de Sun ov God. And dis iz
de confidens dat we hav in him, dat, if we
qse eni tiç acording tui hiz wil, he heret us
15 .and if we no dat he her us, hwotsœver we
qse, we no dat we hav de petifunz dat we
dezjrd ov him.
16 If eni man se hiz bruder sin a sin [hwiç
iz] not untu det, he sal qse, and he sal giv
him lif for dém dat sin not untu det.
Dar iz a sin untu det: i dui not sa dat he
17 sal pra for it. Ol unriçusnes iz sin: and
dar iz a sin not untu det.
18 We no dat husoever iz born ov God
sinet not; but hé dat iz begot'n ov God
cepel himsêlf, and dat wiced wun tuget him
19 not. [And] we no dat we qr ov God, and
20 de hol wurd ljet in wicednes. And we no
dat de Sun ov God iz eum, and hat giv'n us
an understándij, dat we ma no him dat iz
tru, and we qr in him dat iz tru, [ev'n] in
hiz Sun Jezus Crist. Dis iz de tru God,
and etérnal lif.
21 Lit'l çildren, eep ursêlvz from idulz.
'Amén.

DE SECOND EPIS'L OV JON.

1 **D**E elder untu de eléet ladi and her çil-
dren, hum i luv in de trut; and not i
onli, but also ol dá dat hav non de trut;
2 for de truts sae, hwiç dwelet in us, and
3 sal be wid us for ever. Gras be wid u,
mersi, [and] pes, from God de Fqder, and
from de Lerd Jezus Crist, de Sun ov de
Fqder, in trut and luv.
4 † rejóst gratli dat i fsnd ov di çildren
woeij in trut, az we hav resévd a comqnd-
5 ment from de Fqder. And ns i beség dé,
ladi, not az dæ i rot a nu comqndment
untuu dé, but dát hwiç we had from de
6 begijn, dat we luv wun anáder. And dis
iz luv, dat we woe qfter hiz comqndments.
Dis iz de comqndment, dat, az ye hav herd
from de begijn, ye fad woe in it.
7 For meni deseverz qr enterd intu de

1 wurd, hui confés not dat Jezus Crist iz
eum in de fles. Dis iz a deseverz and an
antierjst. Luc tui ursêlvz, dat we luz not
8 doz tiçz hwiç we hav rot, but dat we resév
9 a ful rewêrd. Husoever transgréset, and
abidet not in de doctrin ov Crist, hat not
God. Hé dat abidet in de doctrin ov
Crist, he hat bot de Fqder and de Sun.
10 If dar eum eni untu u, and brin not dis
doctrin, resév him not intui [qr] hss,
11 neder bid him God sped: for hé dat bidet
him God sped iz pqrtacer ov hiz ev'l dedz.
12 Havij meni tiçz tui rjt untu u, i wud
not [rjt] wid paper and iyc: but i trust tui
eum untu u, and spec fas tui fas, dat sr jø
ma be ful.
13 De çildren ov di eléet sister gret dé.
'Amén.

DE TERD EPIS'L OV JON.

1 **D**E elder untu de wel-belúved Gaus, hum
i luv in de truit.
2 Belúved, i wif abáv el tinz dat ds maest
prosper, and be in helt, ev'n az di sol
3 prosperet. For i rejést gratli, hwen de
bredren cam and testifid ov de truit dat iz
4 in dé, ev'n az ds wöest in de truit. I hav
no grater jø dan tu her dat mi gildren
5 wec in truit. Belúved, ds dwest fattuli
hwotsoéver ds dwest tu de bredren, and
6 tu stranjerz; hwiç hav born wítnes ov di
gariti befór de çurg: hum if ds briç fer-
werd on ðar jurni qfter a godli sort, ds falt
7 du wel; becóz dat fer hiz namz sac da
8 went fòrt, taciç nutiç ov de Jentiłz. We
ðarfor øt tu resév suç, ðat we miç be felo-
helperz; tu de truit.
9 I røt untu de çurg: but Djøtrezez, hu

1 luvet tu hav de preeminens amúç ðem,
resevet us not. (10) Hwarfor, if i cum, i wil
remémber hiz dedz hwiç he duet, pratiç
agénst us wið malifus wurdz: and not
contént ðarwit, næder dut he himsélv resév
de bredren, and forbídet ðém ðat wúð, and
11 eqstet [ðem] st ov de çurg. Belúved, folo
not ðat hwiç iz ev'l, but ðat hwiç iz gud.
Hé ðat duet gud iz ov God: but hé ðat
duet ev'l hat not sen God.
12 Demetrius hat gud repórt ov øl [men],
and ov de truit itsélf: ya, and we [ølso]
bar record; and ye nò ðat sr record iz tru.
13 I had meni tinz tu riç, but i wil not wið
14 ipe and pen riç untu dé: but i trust i fol
fòrtli se dé, and we fol speç fas tu fas.
Pes [be] tu dé. [Sr] frendz salút dé.
Gret de frendz bi nam.

DE JENERAL EPIS'L OV JUD.

1 **J**UD, de servant ov Jezus Crjst, and brud-
er ov Jamz, tu ðém ðat qr sapetifid
bi God de Fqðer, and prezérvd in Jezus
2 Crjst, [and] cøld: Mersi untu u, and pes,
and luv, be multiplid.
3 Belúved, hwen i gav øl diliçens tu riç
untu u ov de comun salvafun, it woz nedful
fer me tu riç untu u, and egzért [u] ðat
ye sud ernestli conténd fer de fat hwiç woz
4 wuns deliverd untu de sants. Fer ðar qr
serten men crept in unwárz, hu wer
befór ov øld ørdánd tu ðis condemnafun,
ungóðli men, turniç de gras ov sr God intui
lasivusnes, and deniç de onli Lord God,
and sr Lord Jezus Crjst.
5 I wil ðarfor put u in remémbrans, ðo ye
wuns nu ðis, hz ðat de Lord, haviç savd
de pep'l st ov de land ov Egipt, qfterwerd
6 destróð ðém ðat belévd not. And de anjelz
hwiç cept not ðar ferst estát, but left ðar
øn habitafun, he hat rezérvd in everlqstiç
ganz under dqrenes untu de jument ov de
7 grat da. Ev'n az Sodum and Gomóra,
and de sitiz abót ðém in liç maner, giviç

1 ðemsélvz øver tu fèrnicafun, and goiç
qfter stranj fleš, qr set fòrt fer an egz-
qmp'l, suferiç de venjans ov etèrnal fir.
8 Ljcwjz ølso ðez [fílti] dremerz deñl de
fleš, despjz ðominyun, and speç ev'l ov
9 dignitiz. Yet Miçel de qreanjel, hwen
contédiç wið de dev'l he dispúted abót de
bodi ov Mózez, durst not briç agénst him
a raliç acqzafun, but sed, ðe Lord rebúç
10 dé. But ðez speç ev'l ov ðoz tinz hwiç ða
nò not: but hwot ða nò náçurali, az brut
11 bests, in ðoz tinz ða corúpt ðemsélvz. Wo
untu ðém! fer ða hav gen in de wa ov
Can, and ran gredili qfter de erur ov Balam
fer rewérð, and perist in de gánsaiç ov
Core.
12 ðez qr spots in qr fests ov çariti, hwen
ða fest wið u, fediç ðemsélvz wiðst fer:
clsdz [ða qr] wiðst weter, corid abót ov
windz; trez huuz frut wideret, wiðst frut,
13 twis ded, pluct up bi de ruuts; rajiç waz
ov de se, fomiç st ðar øn sam; wonderiç
stqrz, tu hum iz rezérvd de blaçnes ov
dqrenes fer ever.

1 14 And Enoc also, de sev'nt from Adam,
 15 profesjd ov dez, sainj, Behóld, de Lord
 16 cumet wid ten tseznd ov hiz sants, tui ecs-
 ecut ujment upón el, and tui convins el
 dat qr ungodli amúy dem ov el dar ungodli
 dedz hwig da hav ungodli comited, and ov
 el dar hqrd [spegez] hwig ungodli sinerz
 16 hav spoen agénst him. Jez qr murmurerz,
 complanerz, wecin qfter dar on lusts; and
 dar mxt specet grat swelin [wurdz], havin
 menz persunz in admirafun becóz ov ad-
 vqutej.
 17 But, belúved, remémber ye de wurdz hwig
 wer spoen befór ov de após'lz ov zr Lord
 18 Jezus Crjst; hs dat da told y dar sud be
 mocerz in de lqst tjm, hu sud wec qfter

1 dar on ungodli lusts. (19) Jez be dá hu sep-
 erat demselvz, sensuál, havin not de Spirit.
 20 But ye, belúved, bildin up urselvz on yr
 21 most holi fat, prain in de Holi Gost, cep
 urselvz in de luv ov God, lucin fer de mersi
 ov zr Lord Jezus Crjst untui etérnal lif.
 22 And ov sum hav compafun, macin a difer-
 23 ens: and uderz sav wid fer, pulin [dem] st
 ov de fir; hatin ev'n de gqrment spotted bi
 de flef.
 24 Ns untui him dat iz ab'l tui cep y from
 felin, and tui prezént [y] feltles befór de
 25 prezens ov hiz glori wid ecsedin jø, tui de
 onli wjz God zr Savyur, [be] glori and
 majesti, dominyun and pæc, bot ns and
 ever. Amén.

THE REVELATION

OF S. JON AS DIVIN.

1 **THE** Revelafun ov Jezus Crift, hwiç God gav untu him, tu fo untu hiz servants tiñz hwiç must fertli cum tu pqs; and he sent and signifið [it] bi hiz anjel untu hiz
2 servant Jon: hu bar record ov ðe wurd ov God, and ov ðe téstimuni ov Jezus Crift,
3 and ov el tiñz ðat he se. Blesed [iz] hé ðat reðet, and dá ðat her ðe wurdz ov ðis profesí, and cep ðoz tiñz hwiç qr rit'n ðarin: fer ðe tñm [iz] at hand.
4 **JON** tu ðe sev'n gurgez hwiç qr in Afa: Gras [be] untu u, and pes, from him hwiç iz, and hwiç wóz, and hwiç iz tu cum; and from ðe sev'n Spirits hwiç qr befór hiz
5 tron; and from Jezus Crift, [hu iz] ðe faful witnes, [and] ðe fers begót'n ov ðe ded, and ðe prins ov ðe ciñz ov ðe ert. Untu him ðat luvd us, and woft us from sr
6 sinz in hiz on blud, and hat mad us ciñz and prests untu God and hiz Fqder; tu him [be] glóri and dominyun fer ever and ever. 'Amén.
7 Behóld, he cumet wið elsdz; and everi j fal se him, and dá [elso] hwiç perst him: and el cindredz ov ðe ert fal wal becóz ov
8 him. Ev'n so, 'Amén. 'I am Alfa and Oméga, ðe beginiñ and ðe endiñ, set ðe Lord, hwiç iz, and hwiç wóz, and hwiç iz tu cum, ðe Ólmjti.
9 'I Jon, hu elso am ur bruder, and companyun in tribulafun, and in ðe eiñdum and pafens ov Jezus Crift, woz in ðe j ðat iz celd Patmos, fer ðe wurd ov God, and fer
10 ðe téstimuni ov Jezus Crift. 'I woz in ðe Spirit on ðe Lordz da, and herd beñnd me
11 a grat vós, az ov a trumpet, saiñ, 'I am Alfa and Oméga, ðe fers and ðe lqst: and, Hwot ðs seest, rit in a buç, and send [it] untu ðe sev'n gurgez hwiç qr in Afa; untu Efesus, and untu Smerna, and untu Pergamos, and untu Tjatira, and untu Sardis, and untu Filadelfia, and untu Laodisea.
12 And j turnd tu se ðe vós ðat spac wið me. And bein turnd, j se sev'n gold'n
13 cand'lstics; and in ðe midst ov ðe sev'n cand'lstics [wun] lje untu ðe Sun ov man, cloðd wið a garment dsn tu ðe fust, and
14 gert abót ðe paps wið a gold'n gerd'l. Hiz hed and [hiz] harz [wer] hwjt lje wul, az hwjt az sno; and hiz jz [wer] az a flam ov
15 fjr; and hiz fet lje untu fñm brqs, az if ða burnt in a furnes; and hiz vós az ðe ssnd
16 ov meni weterz. And he had in hiz ryt hand sev'n stqrz: and st ov hiz mst went a fqrp twejd sord; and hiz exntenans [woz]
17 az ðe sun jñet in hiz streñt. And hwen j se him, j fel at hiz fet az ded. And he lad hiz ryt hand upón me, saiñ untu me, Fer
18 not; j am ðe fers and ðe lqst: ['I am] hé ðat livet, and woz ded; and, behóld, j am uljv fer evermór, 'Amén; and hav ðe cez
19 ov hel and ov det. Rit ðe tiñz hwiç ðs hast sen, and ðe tiñz hwiç qr, and ðe tiñz

1 hwiç fal be herafter; (20) ðe misteri ov ðe sev'n stqrz hwiç ðs seest in mj ryt hand, and ðe sev'n gold'n cand'lstics. ðe sev'n stqrz qr ðe anjel ov ðe sev'n gurgez: and ðe sev'n cand'lstics hwiç ðs seest qr ðe sev'n gurgez.
2 Untu ðe anjel ov ðe gurg ov Efesus rit; ðez tiñz set hé ðat holdet ðe sev'n stqrz in hiz ryt hand, hu woet in ðe midst ov ðe
2 sev'n gold'n cand'lstics; 'I no ðj wures, and ðj labur, and ðj pafens, and hs ðs canst not bar dém hwiç qr ev'l: and ðs hast trijd dém hwiç sa ða qr após'lz, and qr not, and
3 hast fsnd ðem ljerz: and hast born, and hast pafens, and fer mj namz sac hast la-
4 burd, and hast not fanted. Neverdeles j hav [sumhwo]t agénst ðe, becóz ðs hast
5 left ðj fers luv. Reméber ðarfor from hwens ðs qrt fol'n, and repént, and ðu ðe fers wures; or els j wil cum untu ðe ewieli, and wil remúv ðj cand'lstic st ov hiz plas,
6 eesépt ðs repént. But ðis ðs hast, ðat ðs hat-est ðe dedz ov ðe Nicolaitanz, hwiç j elso hat.
7 Hé ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurgez; Tu him ðat overcúmet wil j giv tu et ov ðe tre ov lif, hwiç iz in ðe midst ov ðe paradjs ov God.
8 And untu ðe anjel ov ðe gurg in Smerna rit; ðez tiñz set ðe fers and ðe lqst, hwiç
9 woz ded, and iz aljv; 'I no ðj wures, and tribulafun, and poverti, (but ðs qrt rig,) and [j no] ðe blasfemi ov dém hwiç sa ða qr Juz, and qr not, but [qr] ðe sinagog ov
10 Satan. Fer nun ov ðoz tiñz hwiç ðs falt sufer: behóld, ðe dev'l fal cqtst [sum] ov u intu priz'n, ðat ye ma be trijd; and ye fal hav tribulafun ten daz: be ðs faful untu det, and j wil giv ðe a ersn ov lif.
11 Hé ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurgez; Hé ðat overcúmet fal not be hurt ov ðe secund det.
12 And tu ðe anjel ov ðe gurg in Pergamos rit; ðez tiñz set hé hwiç hat ðe fqrp sord wið tíu ejez; 'I no ðj wures, and hwar ðs dwelest, [ev'n] hwar Satan set [iz]; and ðs holdet fqtst mj nam, and hast not denjd mj fat, ev'n in ðoz daz hwarin Antipas [woz] mj faful mqrter, hu woz slan amty u, hwar Satan dwelet. But j hav a fñ tiñz agénst ðe, becóz ðs hast dar dém ðat hold ðe doctrin ov Balam, hu tet Balac tu cqtst a stunblybloc befór ðe çildren ov 'Izrael, tu et tiñz sacrificz untu jdulz, and tu
15 comit fornicafun. So hast ðs elso dém ðat hold ðe doctrin ov ðe Nicolaitanz, hwiç tiñ j
16 hat. Repént; or els j wil cum untu ðe ewieli, and wil fjt agénst ðem wið ðe sord ov mj mst.
17 Hé ðat hat an er, let him her hwot ðe Spirit set untu ðe gurgez; Tu him ðat overcúmet wil j giv tu et ov ðe hid'n mana, and wil giv him a hwjt ston, and in ðe ston a nu nam rit'n, hwiç no man noet saviy hé ðat resevet [it].
18 And untu ðe anjel ov ðe gurg in Tjatira

2 rjt; ðez tinz set ðe Sun ov God, hu hat
hiz iz lje untu a flam ov fir, and hiz fet
19 [qr] lje tijn brqs; f no ðj wures, and qariti,
and servis, and fat, and ðj pafens, and ðj
wures: and ðe lqst [tu be] mor ðan ðe
20 ferst. Notwistāding i hav a fū tinz agēst
ðē, becōz ðs suferest dāt waman Jezebel,
hwig colet hersēlf a profetes, tu teg and tu
sedqs mj servants tu comit fornicaſun, and
21 tu et tinz sacrificz untu iðulz. And i gav
her spas tu repēt ov her fornicaſun; and
22 se repēnted not. Behōld, i wil eqst her
intu a bed, and ðēm dāt comit adulteri wið
her intu grat tribulaſun, eceſpt ða repēt
23 ov ðar dedz. And i wil cil her çildren wið
det; and el ðe çurgez fal nō ðat i am hē
hwig serget ðe ranz and hqrts: and i wil
giv untu everi wun ov ū aerding tu ū
24 wures. But untu ū i sa, and untu ðe rest in
Tjatira, az meni az hav not ðis doctrin,
and hwig hav not non ðe depts ov Satan, az ða
spec; i wil put upōn ū nun uðer burd'n.
25 But dāthwig yehav [elrēdi] hold fqt til i cum.
26 And hē dāt overcūmet, and cepet mj
wures untu ðe end, tu him wil i giv pser
27 over ðe nafunz: and he fal rul ðēm wið a
rod ov jurn: az ðe veselz ov a poter fal ða
be broe'n tu siverz: ev'n az i resēvd ov mj
28 Fqder. And i wil giv him ðe mornig stqr.
29 .Hē dāt hat an er, let him her hwot ðe
Spirit set untu ðe çurgez.

3 And untu ðe anjel ov ðe çurç in Sqrdis
rjt; ðez tinz set hē dāt hat ðe sev'n
Spirits ov God, and ðe sev'n stqrz; f no ðj
wures, dāt ðs hast a nam dāt ðs livest, and
2 qrt ded. Be woçful, and streng'n ðe tinz
hwig remān, dāt qr redi tu ðj: for i hav
3 not fnd ðj wures perfect befōr God. Re-
mēmber ðarfor hs ðs hast resēvd and herd,
and hold fqt, and repēt. If ðarfor ðs
falt not wog, i wil cum on ðē az a tef, and
ðs falt not nō hwot sr i wil cum upōn ðē.
4 .ðs hast a fū namz ev'n in Sqrdis hwig hav
not ðefjld ðar çarmēnts; and ða fal woe
wið me in hwjt: for ða qr wurdī.
5 Hē dāt overcūmet, ðe sam fal be elōdd
in hwjt rament; and i wil not blot st hiz
nam st ov ðe buē ov lif, but i wil confēs hiz
nam befōr mj Fqder, and befōr hiz anjelz.
6 .Hē dāt hat an er, let him her hwot ðe
Spirit set untu ðe çurgez.
7 And tu ðe anjel ov ðe çurç in Filadelfia
rjt; ðez tinz set hē dāt iz holi, hē dāt iz
tru, hē dāt hat ðe ee ov David, hē dāt
opnet, and nō man futet; and futet, and
8 nō man opnet; f no ðj wures: behōld, i
hav set befōr ðē an op'n dor, and nō man
can fut it: for ðs hast a lit'l streng, and
hast cept mj wurd, and hast not ðenjð mj
9 nam. Behōld, i wil mae ðēm ov ðe sinagog
ov Satan, hwig sa ða qr Juz, and qr not,
but ðu lī; behōld, i wil mae ðēm tu cum
and wurſip befōr ðj fet, and tu nō ðat i
10 hav luvd ðē. Becōz ðs hast cept ðe wurd
ov mj pafens, i elso wil cep ðē from ðe sr
ov tentaſun, hwig fal cum upōn el ðe wurld,
11 tu trj ðēm dāt dwel upōn ðe ert. Behōld,
i cum ewicli: hold dāt fqt hwig ðs hast,
dāt nō man tae ðj çrsn.

3 12 Hīm dāt overcūmet wil i mae a piler in
ðe temp'l ov mj God, and he fal go nō mor
st: and i wil rjt upōn him ðe nam ov mj
God, and ðe nam ov ðe siti ov mj God,
[hwig iz] Nū Jeruzalem, hwig cumet dsn
st ov hev'n from mj God: and [i wil rjt
13 upōn him] mj nū nam. Hē dāt hat an er, let
him her hwot ðe Spirit set untu ðe çurgez.
14 And untu ðe anjel ov ðe çurç ov ðe La-
odiseanz rjt; ðez tinz set ðe 'Amēn, ðe
fatful and tru witnes, ðe begīnig ov ðe
15 creaſun ov God; f no ðj wures, dāt ðs qrt
neder cold ner hot: i wið ðs wert cold er
16 hot. So ðen becōz ðs qrt lūcworm, and
neder cold ner hot, i wil spy ðē st ov mj
17 mst. Becōz ðs saest, f an rig, and increst
wið gudz, and hav ned ov nutig; and
noest not dāt ðs qrt reged, and mizerabl',
18 and pur, and bljnd, and naced; i çmsel ðē
tu bī ov me gold trjd in ðe fir, dāt ðs
maest be rig; and hwjt rament, dāt ðs
maest be elōdd, and [dāt] ðe sam ov ðj
nacednes ðu not apēr; and anōnt ðin iz
19 wið j-sçq, dāt ðs maest se. Az meni az i
lūv, i rebūc and ças'n: be zelus ðarfor, and
20 repēt. Behōld, i stand at ðe dor, and
noe: if eni man her mj vōs, and op'n ðe
dor, i wil cum in tu him, and wil sup wið
him, and he wið me.
21 Tu him dāt overcūmet wil i grant tu sit
wið me in mj tron, ev'n az i elso overcūm,
and am set dsn wið mj Fqder in hiz tron.
22 .Hē dāt hat an er, let him her hwot ðe
Spirit set untu ðe çurgez.

4 AFTER ðis i luet, and, behōld, a dor
[woz] op'nd in hev'n: and ðe ferst vōs
liwig i herd [woz] az it wer ov a trumpet
toçig wið me; hwig sed, Cum up hider, and
i wil fō ðē tinz hwig must be herqfter.

2 And imedyetli i woz in ðe spirit: and,
behōld, a tron woz set in hev'n, and [wun]
3 sat on ðe tron. And hē dāt sat woz tu
luc upōn lje a jasper and a sqrdin ston:
and [ðar woz] a ranbo rēnd abst ðe tron,
4 in sijt lje untu an emerald. And rēnd abst
ðe tron [wer] for and twenti sets: and
upōn ðe sets i se for and twenti eldçrç sitiſ,
elōdd in hwjt rament; and ða had on ðar
5 hedz çrsnz ov gold. And st ov ðe tron
proseded ljtņiz and tunderiz and vōsez:
and [ðar wer] sev'n lamps ov fir burnig
befōr ðe tron, hwig qr ðe sev'n Spirits ov
6 God. And befōr ðe tron [ðar woz] a se ov
glqs lje untu cristal: and in ðe midst ov
ðe tron, and rēnd abst ðe tron [wer] for
7 bests ful ov iz befōr and behīnd. And ðe
ferst best woz lje a ljun, and ðe secūd best
lje a çql, and ðe terd best had a fas az a
man, and ðe fort best [woz] lje a fljñ eg'l.
8 .And ðe for bests had eg ov ðem sies wiſz
abst [him]; and [ða wer] ful ov iz wiðin:

And ða rest not ða and njt, saip, Holi,
holi, holi, Lord God Olmjtī, hwig wōz, and
9 iz, and iz tu cum. And hwen ðoz bests
giv glori and onur and tajes tu him dāt
sat on ðe tron, hu livet for ever and ever,
10 .ðe for and twenti eldçrç fol dsn befōr him
dāt sat on ðe tron, and wurſip him dāt

4 livet for ever and ever, and eqst dar ersnz befór de tron, saig, (11) ðs qrt wurdi, o Lord, tu resév glóri and onur and pser : for ðs hast created el tijnz, and for ðj plezur da qr and wer created.

5 AND i se in de rjt hand ov him dat sat on de tron a buac rit'n wídn and on de 2 buac-sjd, sold wíð sev'n selz. And i se a stroy anjel proclaimj wíð a lsd vos, † Hú iz wurdi tu op'n de buac, and tu lús de selz 3 daróf. And nō man in hev'n, nēr in ert, neder under de ert, woz ab'l tu op'n de 4 buac, neder tu luc darón. And i wept muç, becēz nō man woz fsnd wurdi tu op'n and 5 tu red de buac, neder tu luc darón. And wun ov de elderz set untui me, Wep not : behóld, de Ljun ov de trij ov Jyda, de Rut ov David, hat preváld tu op'n de buac, and 6 tu lús de sev'n selz daróf.

6 And i behéld, and, lo, in de midst ov de tron and ov de for bests, and in de midst ov de elderz, stud a Lam az it had ben slan, havj sev'n hernz and sev'n jz, hwíg qr de sev'n Spirits ov God, sent fort intui el de 7 ert. And he cam and tue de buac st ov de rjt hand ov him dat sat upón de tron.

8 And hwen he had tac'n de buac, de for bests and for [and] twenti elderz fel dsn befór de Lam, havj everi wun ov dem hqrs, and gold'n vjalz ful ov oðurz, hwíg 9 qr de prarz ov sants. And ða suj a ny soy, saig, ðs qrt wurdi tu tac de buac, and tu op'n de selz daróf : for ðs wost slan, and hast redēmd us tu God bj ðj blud st ov 10 everi cindred, and tuj, and pep'l, and na- 11 fun ; and hast mad us untui sr God cijnz and prests : and we fal ran on de ert. And 12 i behéld, and i herd de vos ov meni anjelz rsnd abst de tron and de bests and de elderz : and de number ov dem woz ten tszend tijnz ten tszend, and tszendz ov 13 tszendz ; saig wíð a lsd vos, Wurdi iz de Lam dat woz slan tu resév pser, and rígez, and wízdum, and strengt, and onur, and 14 glóri, and blesig. And everi cretur hwíg iz in hev'n, and on de ert, and under de ert, and suç az qr in de se, and el dat qr in 15 dem, herd i saig, Blesig, and onur, and glóri, and pser, [be] untui him dat sitet upón de tron, and untui de Lam for ever 16 and ever. And de for bests sed, 'Amén. And de for [and] twenti elderz fel dsn and wurfipt him dat livet for ever and ever.

6 And i se hwen de Lam op'nd wun ov de selz, and i herd, az it wer de nōz ov tunder, wun ov de for bests saig, Cum and se. 2 And i se, and behóld a hwjt hers : and hé dat sat on him had a bō ; and a ersn woz giv'n untui him : and he went fort coj- 3 eerig, and tu cojcer.

3 And hwen he had op'nd de secund sel, i 4 herd de secund best sa, Cum and se. And dar went st anúder hers [dat woz] red : and [pser] woz giv'n tu him dat sat darón tu tac 5 pes from de ert, and dat da fud cil wun anúder : and dar woz giv'n untui him a grat sord.

5 And hwen he had op'nd de terd sel, i 6 herd de terd best sa, Cum and se. And i bshéld, and lo a blac hers ; and hé dat sat

6 on him had a par ov balansez in hiz hand. (6) And i herd a vos in de midst ov de for bests sa, A mezur ov hwet for a peni, and tre mezur ov bqrl for a peni ; and [se] ðs hrt not de ol and de wjn.

7 And hwen he had op'nd de fort sel, i 8 herd de vos ov de fort best sa, Cum and se. 8 And i luct, and behóld a pal hers : and hiz nam dat sat on him woz Det, and Hel folod wíð him. And pser woz giv'n untui dem over de fort part ov de ert, tu cil wíð sord, and wíð hugger, and wíð det, and wíð de bests ov de ert.

9 And hwen he had op'nd de fift sel, i se 10 under de elter de solz ov dem dat wer slan for de wurd ov God, and for de téstimuni 11 hwíg da held : and da erjd wíð a lsd vos, saig, † Hs loj, o Lord, holi and tru, dust 12 ðs not juj and avénj sr blud on dem dat 13 dwel on de ert. And hwjt robz wer giv'n untui everi wun ov dem ; and it woz sed untui dem, dat da fud rest yet for a lit'l sez'n, untíl dar felo-servants elso and dar bredren, 14 dat fud be cild az da [wer], fud be fultild.

12 And i behéld hwen he had op'nd de siest sel, and, lo, dar woz a grat ertewac ; and de sun becám blac az saeet ov har, and 13 de mun becám az blud ; and de stqrz ov hev'n fel untui de ert, ev'n az a fig tre eqstet her untjmli figz, hwen fe iz jae'n ov 14 a mjt wind. And de hev'n departed az a serol hwen it iz rold tugéder ; and everi msnten and jland wer muvd st ov dar 15 plasez. And de cijnz ov de ert, and de grat men, and de ríç men, and de gef captenz, and de mjt men, and everi bondman, and 16 everi freman, hid demselvz in de denz and 17 in de rocs ov de msntenz ; and sed tu de msntenz and rocs, Fel on us, and hjd us from de fas ov him dat sitet on de tron, and from 18 de ret ov de Lam : for de grat da ov hiz ret iz eum ; and † hú fal be ab'l tu stand.

7 And qfter ðez tijnz i se for anjelz standj on de for cernerz ov de ert, holdj de for windz ov de ert, dat de wind fud not blo 1 on de ert, ner on de se, ner on eni tre.

2 And i se anúder anjel aséndj from de 2 est, havj de sel ov de livj God : and he erjd wíð a lsd vos tu de for anjelz, tu hum it 3 woz giv'n tu hurt de ert and de se, saig, Hurt not de ert, neder de se, nor de trez, til we hav sold de servants ov sr God in dar foredz.

4 And i herd de number ov dem hwíg wer sold : [and dar wer] sold an hundred [and] 5 ferti [and] for tszend ov ol de trijb ov de 5 gildren ov 'Izrael. Ov de trijb ov Jyda [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Ruben [wer] sold twelv tszend. Ov de 6 trijb ov Gad [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Aser [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Neptalim [wer] sold twelv 7 tszend. Ov de trijb ov Manasz [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Simiun [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Levj [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Izaeer [wer] 8 sold twelv tszend. Ov de trijb ov Zabulun [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Jozef [wer] sold twelv tszend. Ov de trijb ov Benjamin [wer] sold twelv tszend.

7 9 After dis i behêld, and, lo, a grat multitud, hwiç nō man eud number, ov el nafunz, and eindredz, and pep'l, and tunz, stad befōr de tron, and befōr de Lam, elodd wid hwiç robz, and pqmz in dar handz; and erjd wid a lsd vōs, saij, Salvaſun tu sr God hwiç sitet upōn de tron, and untu de Lam. And el de anjelz stad rsnd abēt de tron, and [abēt] de elderz and de for bests, and fel befōr de tron on dar fasez, and wurſipt God, .saij, 'Amén: Blesij, and glori, and wizzdum, and tages-givij, and onur, and pser, and mjt, [be] untu sr God fer ever and ever. 'Amén.

13 And wun ov de elderz qnserd, saij untu me, ? Hwot qr dez hwiç qr arád in hwiç robz; and ? hwens cam da. And i sed untu him, Ser, ds noest. And he sed untu me, Dez qr dá hwiç cam st ov grat tribulaſun, and hav woſt dar robz, and mad dem hwiç in de blud ov de Lum. Darfor qr da befōr de tron ov God, and serv him da and njt in hiz temp'l: and hē dot sitet on de tron

16 fal dwel amún dem. Da fal hunger nō mōr, neder terst eni mōr; neder fal de sun

17 ht on dem, nor eni het. Fer de Lam hwiç iz in de midst ov de tron fal fed dem, and fal led dem untu livij fntenz ov woterz: and God fal wip awá el terz from dar iz.

8 And hwen he had op'nd de sev'nt sel, dar woz silens in hev'n abēt de spas ov hal an sr.

2 And i se de sev'n anjelz hwiç stud befōr God; and tu dem wer giv'n sev'n trumpets.

3 And anúder anjel cam and stad at de olter, haviſ a gold'n senser; and dar woz giv'n untu him muç insens, dat he ſad ofer [it] wid de prarz ov el sants upōn de gold'n olter hwiç woz befōr de tron. And de smoc ov de insens, [hwiç cam] wid de prarz ov de sants, asénded up befōr God st ov de anjelz hand. And de anjel tuac de senser, and fild it wid fjr ov de olter, and eqst [it] intu de ert: and dar wer vosez, and funderinz, and ljtningz, and an ertewac.

6 And de sev'n anjelz hwiç had de sev'n trumpets preparád demsélvz tu ssnd.

7 De ferst anjel ssnded, and dar folod hal and fjr ming'ld wid blud, and da wer eqst upōn de ert: and de terd pqrt ov trez woz burnt up, and el gren grqs woz burnt up.

8 And de secund anjel ssnded, and az it wer a grat msnten burnij wid fjr woz eqst

9 intu de se: and de terd pqrt ov de se becam blud; and de terd pqrt ov de creturz hwiç wer in de se, and had lif, djd; and de terd pqrt ov de fips wer destréd.

10 And de terd anjel ssnded, and dar fel a grat stqr from hev'n, burnij az it wer a lump, and it fel upōn a terd pqrt ov de riverz, and upōn de fntenz ov woterz;

11 and de nam ov de stqr iz celd Wurmwad: de terd pqrt ov de woterz becam wurmwad; and meni men djd ov de woterz, becōz da wer mad biter.

12 And de fort. anjel ssnded, and de terd pqrt ov de sun woz smi'n, and de terd pqrt ov de moun, and de terd pqrt ov de stqrz; so az de terd pqrt ov dem woz

8 dqr'nd, and de da ſon not fer a terd pqrt ov it, and de njt ljewjz.

13 And i behêld, and herd an anjel fljij tru de midst ov hev'n, saij wid a lsd vōs, Wō, wō, wō, tu de inhabiterz ov de ert bj rez'n ov de uder vosez ov de trumpet ov de tre anjelz, hwiç qr yet tu ssnd!

9 And de fift anjel ssnded, and i se a stqr fel from hev'n untu de ert: and tu him

2 woz giv'n de ce ov de botumles pit. And he op'nd de botumles pit; and dar arōz a smoc st ov de pit, az de smoc ov a grat furnes; and de sun and de ar wer dqr'nd

3 bj rez'n ov de smoc ov de pit. And dar cam st ov de smoc locusts upōn de ert: and untu dem woz giv'n pser, az de soer-piunz ov de ert hav pser.

4 And it woz comqnded dem dat da ſud not hurt de grqs ov de ert, neder eni gren tij, neder eni tre; but onli doz men hwiç hav not de sel ov

5 God in dar foredz. And tu dem it woz giv'n dat da ſud not cil dem, but dat da ſud be torménted fiv munts: and dar tormént [woz] az de tormént ov a scorpiun,

6 hwen he strcet a man. And in doz daz fal men see det, and fal not find it; and fal dezjr tu dji, and det fal fle from dem.

7 And de faps ov de locusts [wer] lje untu hersez preparád untu bat'l; and on dar hedz [wer] az it wer ersnz lje gold, and

8 dar fasez [wer] az de fasez ov men. And da had har az de har ov wimen, and dar

9 tet wer az [de tet] ov ljunz. And da had brestplats, az it wer brestplats ov jurn; and de ssnd ov dar wjnz [woz] az de ssnd ov qariuts ov meni hersez runij tu bat'l.

10 And da had talz lje untu scorpiunz, and dar wer stjnz in dar talz: and dar pser [woz] tu

11 hurt men fiv munts. And da had a eig over dem, [hwiç iz] de anjel ov de botumles pit, huiz nam in de Hebrui tunj [iz] Abádun, but in de Grec tunj hat [hiz] nam Apolyun.

12 Wun wō iz pqt; [and], behêld, dar cum tú woz mor herefter.

13 And de siest anjel ssnded, and i herd a vōs from de for hernz ov de gold'n olter hwiç

14 iz befōr God, saij tu de siest anjel hwiç had de trumpet, Luus de for anjelz hwiç qr

15 bōnd in de grat river Ufratez. And de for anjelz wer luust, hwiç wer preparád for an sr, and a da, and a munt, and a yer, for

16 tu sla de terd pqrt ov men. And de number ov de qmri ov de horsmen [wer] tú hundred tszend tszend: and i herd de

17 number ov dem. And dus i se de hersez in de vjzun, and dém dat sat on dem, haviſ brestplats ov fjr, and ov jasint, and brimston: and de hedz ov de hersez [wer] az de hedz ov ljunz; and st ov dar msdz

18 ifuid fjr and smoc and brimston. Bj dez tre woz de terd pqrt ov men eild, bj de fjr, and bj de smoc, and bj de brimston, hwiç

19 ifuid st ov dar msdz. Fer dar pser iz in dar mst, and in dar talz: for dar talz [wer] lje untu serpents, and had hedz,

20 and wid dem da dui hurt. And de rest ov de men hwiç wer not cild bj dez plagz yet repénted not ov de wures ov dar handz, dat da ſud not wurſip dev'lv, and jdulz ov

9 gold, and silver, and brqs, and ston, and ov wud: hwig neder can se, nor her, nor 21 woc: neder repented da ov dar murderz, ner ov dar sorseriz, ner ov dar fernicafun, ner ov dar tefts.

10 And i so anúder mǝti anjel cum dsn from hev'n, clodd wid a clsd: and a ranbø [woz] upón hiz hed, and hiz fas [woz] az it wer de sun, and hiz fet az 2 pilcrz ov fir: and he had in hiz hand a lit'l buac op'n: and he set hiz rjt fut upón 3 de se, and [hiz] left [fut] on de ert, and crjd wid a lsd vø, az [hwen] a lijn roret: and hwen he had crjd, sev'n tunderz uterd 4 dar vøsez. And hwen de sev'n tunderz had uterd dar vøsez, i woz abst tu rjt: and i herd a vø from hev'n saij untu me, Sel up ðoz tinz hwig de sev'n tunderz uterd, 5 and rjt dem not. And de anjel hwig i se stand upón de se and upón de ert lifted up 6 hiz hand tu hev'n, and swar bi him dat livet fer ever and ever, hui created hev'n, and de tinz dat darin qr, and de ert, and de tinz dat darin qr, and de se, and de tinz hwig qr darin, dat dar jud be tijn no 7 longer: but in de daz ov de vø ov de sev'n anjel, hwen he sal begín tu ssnd, de misteri ov God jud be finift, az he hat declárd tu hiz servants de profets.

8 And de vø hwig i herd from hev'n spac untu me agén, and sed, Gø [and] tac de lit'l buac hwig iz op'n in de hand ov de anjel hwig standet upón de se and upón de 9 ert. And i went untu de anjel, and sed untu him, Giv me de lit'l buac. And he sed untu me, Tac [it], and et it up; and it sal mac ði beli biter, but it sal be in ði 10 mst swet az hui. And i tue de lit'l buac st ov de anjel hand, and et it up; and it woz in mj mst swet az hui: and az sun 11 az i had et'n it, mj beli woz biter. And he sed untu me, ðs must profesj agén befór meni pep'lz, and nafunz, and tunz, and eijz.

11 And dar woz giv'n me a red lje untu a rod: and de anjel stud, saij, Rjz, and mezur de temp'l ov God, and de olter, and 2 dém dat wurfip darin. But de eort hwig iz widst de temp'l lev st, and mezur it not; for it iz giv'n untu de Jentjz: and de holi siti sal ðatred under fut forti [and] tñ munts.

3 And i wil giv [pscr] untu mj tú witnesez, and da sal profesj a tszend tú hundred [and] trescor daz, clodd in saeclet.

4 ðez qr de tú oliv trez, and de tu eand'l-stics standing befór de God ov de ert. And if eni man wil hurt dem, fir prossedet st ov dar mst, and devsret dar enemiz: and if eni man wil hurt dem, he must in ðis maner

6 be cild. ðez hav psr tu fut hev'n, dat it ran not in de daz ov dar profesi: and hav psr over weterz tu turn dem tu blud, and tu smjt de ert wid ol plagz, az ofn az ða wil.

7 And hwen ða sal hav finift dar téstimuni, de best dat aséndet st ov de botumes pit sal mac wer agénst dem, and sal overcüm 8 dem, and cil dem. And dar ded bodiz [sal l] in de stret ov de grat siti, hwig spirituali iz celd Sodum and Ejipt, hwar elso sr Lerd woz crusifid.

11 9 And ða ov de pep'l and eindredz and tunz and nafunz sal se ðar ded bodiz tre daz and an hqf, and sal not sufer dar ded 10 bodiz tu be put in gravz. And ða ðat dwel upón de ert sal rejøs over dem, and mac meri, and sal send gifts wun tu anúder; becöz dez tú profets torménted dém dat dwelt on de ert.

11 And after tre daz and an hqf de Spirit ov lif from God enterd intui dem, and ða stud upón dar fet; and grat fer fel upón 12 dém hwig se dem. And ða herd a grat vø from hev'n saij untu dem, Cum up hider. And ða asénded up tu hev'n in a clsd; 13 and dar enemiz behéld dem. And de sam sr dar woz a grat ertewac, and de tent pprt ov de siti fel, and in de ertewac wer slan ov men sev'n tszend: and de remnant wer afrijet, and gav glori tu de God ov hev'n.

14 ðe secund wø iz pqt; [and], behéld, de terd wø cumet eweli.

15 And de sev'n anjel ssnd; and dar wer grat vøsez in hev'n, saij, ðe eindumz ov ðis wurd qr breám [de eindumz] ov sr Lerd, and ov hiz Crjst; and he sal ran fer ever and ever.

16 And de fòr and twenti elderz, hwig sat befór God on dar sets, fel upón dar fasz, 17 and wurfipt God, saij, We giv ðe tajes, o Lerd God Olmǝti, hwig qrt, and wost, and qrt tu cum; becöz ðs hast tac'n tu 18 ðe ðj grat psr, and hast rand. And de nafunz wer angri, and ðj ret iz eunu, and de tijn ov de ded, dat ða jud be jujd, and dat ðs judst giv rewórd untu ðj servants de profets, and tu de sants, and dém dat fer ðj nam, smel and grat; and judst destró dém hwig destró de ert.

19 AND de temp'l ov God woz op'nd in hev'n, and dar woz sen in hiz temp'l de qre ov hiz testament: and dar wer lijtnijz, and vøsez, and tunderijz, and an ertewac, and grat hal.

12 And dar apérd a grat wunder in hev'n; a wuman clodd wid de sun, and de mun under her fet, and upón her hed a 2 ersn ov twelv strqz: and se beinj wid gild crjd, travelj in bert, and pand tu be deliverd.

3 And dar apérd anúder wunder in hev'n; and behóld a grat red dragun, harvj sev'n hedz and ten hornz, and sev'n ersnz upón 4 hiz hedz. And hiz tal dru de terd pprt ov de stqrz ov hev'n, and did eqst dem tu de ert: and de dragun stud befór de wuman hwig woz redi tu be deliverd, for tu devsr her gild az sun az it woz born.

5 And se brot fort a man gild, hui woz tu ruul ol nafunz wid a rod ov jurn: and her gild woz cot up untu God, and [tu] hiz 6 fron. And de wuman fled intui de wildernes, hwar se hat a plas prepárd ov God, dat ða jud fed her dar a tszend tú hundred [and] trescor daz.

7 And dar woz wor in hev'n: Mjeel and hiz anjelz fot agénst de dragun; and de 8 dragun fot and hiz anjelz, and preváld not; neder woz dar plas fsnd eni mör in hev'n.

9 And de grat dragun woz eqst st, dát old serpent celd de Dev'l, and Satan, hwig desevel de hol wurd: he woz eqst st intui

12 de ert, and hiz anjelz wer eqst st wid him.

(10) And i herd a lsd vos saig in hev'n, Ns iz cum salvasun, and strengt, and de eijdum ov sr God, and de pser ov hiz Crist: for de acqzer ov sr bredren iz eqst dsn, hwig
11 acqzid dem befór sr God da and njt. And da overeám him bj de blud ov de Lam, and bj de wurd ov dar téstimuni; and da
12 luyd not dar hlyz untu de. Darfor rejós, [ye] hev'nz, and yé dat dwel in dem. Wo tu de inhabitez ov de ert and ov de se! for de dev'l iz cum dsn untu u, havin grat ret, becóz he noet dat he hat but a fort tijn.
13 And hwen de dragun se dat he woz eqst untu de ert, he perseceuted de wuman hwig
14 brot fort de man [gild]. And tu de wuman wer giv'n tú wipz ov a grat eg'l, dat se mjt flj intu de wildernes, intu her plas, hwar se iz nurišt for a tijn, and tijnz, and hqf a tijn, from de fas ov de serpent. And de serpent eqst st ov hiz mst weter az a flud qfter de wuman, dat he mjt coz her tu be carid awá ov de flud.
16 And de ert helpt de wuman, and de ert op'nd her mst, and swolod up de flud hwig
17 de dragun eqst st ov hiz mst. And de dragun woz ret wid de wuman, and went tu mac wer wid de remnant ov her sed, hwig cep de comqndments ov God, and hav de téstimuni ov Jezus Crist.

13 AND i stud upón de sand ov de se, and se a best rjz up st ov de se, havin sev'n hedz and ten hornz, and upón hiz hornz ten crsnz, and upón hiz hedz de
2 nam ov blasfemi. And de best hwig i so woz lje untu a leperd, and hiz fet wer az [de fet] ov a bar, and hiz mst az de mst ov a ljun: and de dragun gav him hiz
3 pser, and hiz set, and grat otoriti. And i so wun ov hiz hedz az it wer wounded tu det; and hiz dedli wund woz held: and ol
4 de world wonderd qfter de best. And da wurfip de dragun hwig gav pser untu de best: and da wurfip de best, saig, & Hú [iz] lje untu de best; & hú iz ab'l tu mac
5 wer wid him. And dar woz giv'n untu him a mst specij grat tijnz and blasfemiz; and pser woz giv'n untu him tu continj
6 forti [and] tú munts. And he op'nd hiz mst in blasfemi agénst God, tu blasfém hiz nam, and hiz tábernac'l, and dém dat
7 dwel in hev'n. And it woz giv'n untu him tu mac wer wid de sants, and tu overeám dem: and pser woz giv'n him over ol
8 eindredz, and tunjz, and nafunz. And ol dat dwel upón de ert fal wurfip him, huiz namz qv not rit'n in de bué ov ljt ov de Lam slan
9 from de fsndafun ov de world. If eni man
10 hav an er, let him her. Hé dat ledet intu captiviti fal go intu captiviti: hé dat eilet wid de sord must be cild wid de sord. Her iz de pafens and de fat ov de sants.

11 And i behéld anúder best cumin up st ov de ert; and he had tú hornz lje a lam, and he spae az a dragun. And he éssersjzet ol de pser ov de ferst best befór him, and cozet de ert and dém hwig dwel darín tu wurfip de ferst best, huiz dedli wund woz
13 held. And he duet grat wonderz, so dat

13 he macet fir cum dsn from hev'n on de ert in de sijt ov men, (14) and desevet dém dat dwel on de ert bj [de menz ov] doz mirac'lz hwig he had pser tu dwel in de sijt ov de best; saig tu dém dat dwel on de ert, dat da jad mac an imej tu de best, hwig had
15 de wund bj a sord, and did liv. And he had pser tu giv ljt untu de imej ov de best, dat de imej ov de best jad bot spec and coz dat az meni az wad not wurfip de
16 imej ov de best jad be cild. And he cozd ol, bot smol and grat, riq and pur, fre and bond, tu resév a mqre in dar rjt hand, or in dar foredz: and dat nō man mjt bj or sel, sav hé dat had de mqre, or de nam ov de best, or de number ov hiz
18 nam. Her iz wizdum. Let him dat hat understánding esnt de number ov de best: for it iz de number ov a man; and hiz number [iz] Sies hundred trescor [and] sies.

14 And i hact, and, lo, a Lam stud on de msnst Zjun, and wid him an hundred forti and for tszend, havin hiz Fqderz
2 nam rit'n in dar foredz. And i herd a vos from hev'n, az de vos ov meni weterz, and az de vos ov a grat tunder: and i herd de vos ov hqrperz hqrpjz wid dar hqps:
3 and da suj az it wer a nū soj befór de tron, and befór de for bests, and de elderz: and nō man eud lern dát sog but de hundred [and] forti [and] for tszend,
4 hwig wer redémd from de ert. Jez qv dá hwig wer not dejid wid wimen; for da qv verjinz. Jez qv dá hwig folo de Lam hwidersoéver he goet. Jez wer redémd from amún men, [beij] de ferstfruits untu
5 God and tu de Lam. And in dar mst woz fsnd nō gil; for da qv widst felt befór de tron ov God.
6 And i se anúder anjel flj in de midst ov hev'n, havin de everlqstin Gospel tu preq untu dém dat dwel on de ert, and tu everi nafun, and eindred, and tunj, and pep'l,
7 saig wid a lsd vos, Fer God, and giv glóri tu him; for de sr ov hiz jujment iz cum: and wurfip him dat mad hev'n, and ert, and de se, and de fsntenz ov weterz.
8 And dar folod anúder anjel, saig, Babilun iz fol'n, iz fol'n, dát grat siti, becóz he mad ol nafunz dring ov de wijn ov de ret ov her fornicafun.

9 And de terd anjel folod dem, saig wid a lsd vos, If eni man wurfip de best and hiz imej, and resév [hiz] mqre in hiz fored,
10 or in hiz hand, de sam fal dring ov de wijn ov de ret ov God, hwig iz pord st widst miestur intu de cup ov hiz indignafun; and he fal be torméted wid fir and brimston in de prezens ov de holi anjelz, and in de prezens ov de Lam: and de smoc ov dar torment aséndet up for ever and
11 ever: and dá hav nō rest da ner njt, hu wurfip de best and hiz imej, and husoéver resevet de mqre ov hiz nam.

12 Her iz de pafens ov de sants: her [qv] dá dat cep de comqndments ov God, and
13 de fat ov Jezus. And i herd a vos from hev'n, saig untu me, Rjt, Blessed [qv] de ded hwig dj in de Lord from hensfort:

14 Ya, set ðe Spirit, ðat ða ma rest from ðar laburz; and ðar wures ðu folo ðem.

14 And i læct, and behóld a hwít elsd, and upón ðe elsd [wun] sat lje untu ðe Sun ov man, haviñ on hiz hed a gold'n ersn,

15 and in hiz hand a fqrp sic'l. And anúder anjel cam st ov ðe temp'l, crijñ wið a lsd vos tu him ðat sat on ðe elsd, 'Trust in ðj sic'l, and rep: for ðe tñm iz cum for ðé tu rep: for ðe hqrvest ov ðe ert iz rjp.

16 And hé ðat sat on ðe elsd trust in hiz sic'l on ðe ert; and ðe ert woz rept.

17 And anúder anjel cam st ov ðe temp'l hwíg iz in hev'n, he elso haviñ a fqrp sic'l.

18 And anúder anjel cam st from ðe olter, hwíg had pser over fir; and erjd wið a lsd erj tu him ðat had ðe fqrp sic'l, saing, 'Trust in ðj fqrp sic'l, and gader ðe cluserz ov ðe vñ ov ðe ert; for her graps q' fali

19 rjp. And ðe anjel trust in hiz sic'l intui ðe ert, and gaderð ðe vñ ov ðe ert, and eqst [it] intui ðe grat wñpres ov ðe ret ov

20 God. And ðe wñpres woz trod'n wiðst ðe siti, and blud cam st ov ðe wñpres, ev'n untu ðe hors brjð'lz, bj ðe spas ov a tszend [and] sics hundred furloz.

15 AND i se anúder sijn in hev'n, grat and mqrvelus, sev'n anjelz haviñ ðe sev'n lqst plaz; for in ðem iz fild up ðe ret ov God.

2 And i se az it wer a se ov glqs ming'ld wið fir: and ðém ðat had got'n ðe victori over ðe best, and over hiz imej, and over hiz mqr, [and] over ðe number ov hiz nam, stand on ðe se ov glqs, haviñ ðe

3 hqrps ov God. And ða sijn ðe soj ov Mozez ðe servant ov God, and ðe soj ov ðe Lam, saing, Grat and mqrvelus [qr] ðj wures, Lord God Olmñti; just and tru

4 [qr] ðj waz, ðs Cij ov sants. 'Hú fal not fer ðé, o Lord, and gloriñ ðj nam; fer [ðs] onli [qr]t holi: fer el nafunz fal cum and wurfip befór ðé; for ðj jujments qr mad manifest.

5 And after ðát i læct, and, behóld, ðe temp'l ov ðe tábernae'l ov ðe téstimuni in

6 hev'n woz op'nd: and ðe sev'n anjelz cam st ov ðe temp'l, haviñ ðe sev'n plaz, clodd in pur and hwít linen, and haviñ ðar brests

7 gert wið gold'n gerd'lz. And wun ov ðe for bests gav untu ðe sev'n anjelz sev'n gold'n vjalz ful ov ðe ret ov God, hu livet

8 fer ever and ever. And ðe temp'l woz fild wið smoc from ðe glori ov God, and from hiz pser; and no man woz ab'l tu enter intui ðe temp'l, til ðe sev'n plaz ov ðe sev'n anjelz wer fild.

16 And i herd a grat vos st ov ðe temp'l saing tu ðe sev'n anjelz, Go qr waz, and por st ðe vjalz ov ðe ret ov God upón ðe ert.

2 And ðe ferst went, and pord st hiz vjal upón ðe ert; and ðar fel a nösom and grevus sor upón ðe men hwíg had ðe mqr ov ðe best, and [upón] ðém hwíg wurfip hiz imej.

3 And ðe secund anjel pord st hiz vjal upón ðe se; and it becám az ðe blud ov a ded [man]: and everi livjñ sol ðjð in ðe sc.

4 And ðe terd anjel pord st hiz vjal upón ðe riverz and fsntenz ov weter; and ða

16 becám blud. (5) And i herd ðe anjel ov ðe weterz sa, ðs qrt rjtyus, o Lord, hwíg qrt, and wóst, and falt bē, becóz ðs hast jujl

6 ðus. For ða hav sed ðe blud ov sants and profets, and ðs hast giv'n ðem blud tu

7 ðriñ; for ða qr wurdí. And i herd anúder st ov ðe olter sa, Ev'n so, Lord God Olmñti, tru and rjtyus [qr] ðj jujments.

8 And ðe fort anjel pord st hiz vjal upón ðe sun; and pser woz giv'n untu him tu

9 seorg men wið fir. And men wer seorgt wið grat het, and blasfemd ðe nam ov God, hwíg had pser over ðez plaz; and ða

repented not tu giv him glori.

10 And ðe fift anjel pord st hiz vjal upón ðe set ov ðe best; and hiz cijdm woz ful ov ðqrenes: and ða nod ðar tunz for pan,

11 and blasfemd ðe God ov hev'n becóz ov ðar panz and ðar sorz, and repented not ov ðar dedz.

12 And ðe siest anjel pord st hiz vjal upón ðe grat river Ufratez; and ðe weter ðaróf woz drjd up, ðat ðe wa ov ðe cijz ov ðe est

13 mjt be prepared. And i so tre unelén spirits lje frogz [cum] st ov ðe mst ov ðe dragun, and st ov ðe mst ov ðe best, and st ov ðe

14 mst ov ðe fols profet. For ða qr ðe spirits ov ðev'lz, wureñ mirae'lz, [hwíg] go fort untu ðe cijz ov ðe ert and ov ðe hol

15 world, tu gader ðem tu ðe bat'l ov ðát grat ða ov God Olmñti. Behóld, i cum az a tef. Blessed [iz] hé ðat woget, and ecpet

hiz garments, lest he woc naecd, and ða se

16 hiz fam. And he gaderð ðem tu gader intui a plas celd in ðe Hebru tunj Armagédon.

17 And ðe sev'nt anjel pord st hiz vjal intui ðe ar; and ðar cam a grat vos st ov ðe temp'l ov hev'n, from ðe tron, saing, It iz

18 dun. And ðar wer vosez, and tunderz, and ljtñjz; and ðar woz a grat ertewac, suq az woz not sins men wer upón ðe ert,

19 so mjt an ertewac, [and] so grat. And ðe grat siti woz ðivided intui tre pqrts, and ðe sitiz ov ðe nafunz fel: and grat

Babilum cam in remémbrans befór God, tu giv untu her ðe cup ov ðe wñ ov ðe

20 fersnes ov hiz ret. And everi jland fled

21 awá, and ðe mntenz wer not fsnd. And ðar fel upón men a grat hal st ov hev'n, [everi ston] abst ðe wat ov a talent: and men blasfemd God becóz ov ðe plag ov ðe

hal; for ðe plag ðaróf woz cesedij grat.

17 AND ðar cam wan ov ðe sev'n anjelz hwíg had ðe sev'n vjalz, and toet wið

me, saing untu me, Cum hider; i wil so untu ðé ðe jujment ov ðe grat hor ðat sitet

2 upón meni weterz; wið hum ðe cijz ov ðe ert hav comited fornicafun, and ðe inhab-

itants ov ðe ert hav ben mad druge wið ðe

3 wñ ov her fornicafun. So he carid me awá in ðe spirit intui ðe wildernes: and i se a wuman sit upón a seqret culurd

best, ful ov namz ov blasfemi, haviñ sev'n

4 hedz and ten hornz. And ðe wuman woz arád in pur'l and seqret culur, and deet

wið gold and prefus stonz and perlz, haviñ a gold'n cup in her hand ful ov abomi-

nañunz and fillines ov her fornicafun:

- 17** (5) and upón her fored [woz] a nam rit'n, **MISTERI, BABILUN Æ GRAT, Æ MUHER OV HÄRLUTS AND ABOM-INAËUNZ OV Æ ERT.** And i so ðe wuman drung'n wið ðe blud ov ðe sants, and wið ðe blud ov ðe mqrterz ov Jezus: and hwen i so her, i wunderd wið grat admirafun.
- 7 And ðe anjel sed untui me, & Hwarfor didst ðs mqrvel. I wil tel ðé ðe misteri ov ðe wuman, and ov ðe best ðat cariet her, hwiç hat ðe sev'n hedz and ten hornz.
- 8 ðe best ðat ðs soest wóz, and iz not; and fal asénd st ov ðe botumles pit, and go intui perdisun: and ðá ðat dwel on ðe ert fal wunder, huz namz wer not rit'n in ðe buç ov lif from ðe frndafun ov ðe wurld, hwen ða behóld ðe best ðat wóz, and iz not, and yet iz.
- 9 And her [iz] ðe mïnd hwiç hat wizdum. ðe sev'n hedz qr sev'n mntenz, on hwiç
- 10 ðe wuman sitet. And ðar qr sev'n cinz: fïv qr fel'n, and wun iz, and ðe uder iz not yet cum; and hwen he cumet, he must
- 11 continu a fort spas. And ðe best ðat wóz, and iz not, ev'n he iz ðe att, and iz ov ðe sev'n, and goet intui perdisun.
- 12 And ðe ten hornz hwiç ðs soest qr ten cinz, hwiç hav resévd no cingdum az yet; but resév pser az cinz wun sr wið ðe best.
- 13 ðez hav wun mïnd, and fal giv ðar pser
- 14 and strengt untui ðe best. ðez fal mac wer wið ðe Lam, and ðe Lam fal overcúm ðem: for he iz Lord ov lordz, and Cin ov cinz: and ðá ðat qr wið him [qr] celd, and goz'n, and fattal.
- 15 And he set untui me, ðe woterz hwiç ðs soest, hwar ðe hør sitet, qr pep'lz, and multitudz, and nafunz, and tunz. And ðe ten hornz hwiç ðs soest upón ðe best, ðez fal hat ðe hør, and fal mac her désolet and naced, and fal et her fleç, and burn
- 17 her wið fir. For God hat put in ðar hqrts tui fulfil hiz wil, and tui agré, and giv ðar cingdum untui ðe best, until ðe wurdz ov God fal be fulfild.
- 18 And ðe wuman hwiç ðs soest iz ðát grat siti, hwiç ranet över ðe cinz ov ðe ert.
- 18** And after ðez tinz i so anúder anjel cum ðsn from hev'n, haviç grat pser;
- 2 and ðe ert woz lij'nd wið hiz glóri. And he crið mïtli wið a stroy vos, saig, Babilun ðe grat iz fol'n, iz fol'n, and iz becúm ðe habitafun ov dev'lz, and ðe hold ov everi fsl spirit, and a caj ov everi unclén and
- 3 hatful berd. For ol nafunz hav drupe ov ðe wïn ov ðe rot ov her fornicafun, and ðe cinz ov ðe ert hav comited fornicafun wið her, and ðe mergants ov ðe ert qr waest riç tru ðe abúndans ov her déliciesiz.
- 4 And i herd anúder vos from hev'n, saig, Cum st ov her, mï pep'l, ðat ye be not partacerz ov her sinz, and ðat ye resév not
- 5 ov her plagz. For her sinz hav reçt untui hev'n, and God hat reméberd her inic-
- 6 witz. Rewórd her ev'n az se reworwed u, and dub'l untui her dub'l acording tui her wures: in ðe cup hwiç se hat fild fil tui her
- 7 dub'l. Hs muç se hat gloriifid hersélf, and

- 18** livd delifusli, so muç torment and soró giv her: for se set in her hqrt, & sit a ewen,
- 8 and am nò wido, and fal se nò soró. ðarfor fal her plagz cum in wun ða, ðet, and mornig, and famin; and se fal be uterli burnt wið fir: for stroy [iz] ðe Lord God hui jujet her.
- 9 And ðe cinz ov ðe ert, hui hav comited fornicafun and livd delifusli wið her, fal bewál her, and lámént for her, hwen ða fal
- 10 se ðe smoc ov her burnig, standing afár of for ðe fer ov her torment, saig, Alqs! alqs ðát grat siti Babilun, ðát mïti siti! fer in wun sr iz ði jujment cum.
- 11 And ðe mergants ov ðe ert fal wep and morn över her; for nò man biç ðar mer-
- 12 çandiz eni mór: ðe merçandiz ov gold, and silver, and presus stonz, and ov perlz, and fin linen, and purp'l, and sile, and seqret, and ol tijn wud, and ol maner veselz ov jvuri, and ol maner veselz ov most presus wud, and ov brqs, and jurn, and mqrbl,
- 13 and sinamun, and ódurz, and óntments, and frapcinsens, and wïn, and ol, and fin flsr, and hwet, and bests, and sep; and hersez, and çariuts, and slavz, and solz
- 14 ov men. And ðe fruits ðat ði sol lusted after qr departed from ðé, and ol tinz hwiç wer danti and gudli qr departed from ðé,
- 15 and ðs falt find ðem nò mór at el.—ðe mergants ov ðez tinz hwiç wer mad riç bi her, fal stand afár of for ðe fer ov her torment, wepiç and waliç, and saig, Alqs! alqs ðát grat siti, ðat woz elodd in fin linen, and purp'l, and seqret, and dect wið
- 17 gold, and presus stonz, and perlz! fer in wun sr so grat riçez iz cum tui net.
- And everi sip-mqster, and ol ðe cumpani in sips, and salerz, and az meni az trad bi
- 18 se, stud afár of, and crið hwen ða se ðe smoc ov her burnig, saig, Hwot [siti iz]
- 19 lij untui ðis grat siti! And ða eqst dust on ðar hedz, and crið, wepiç and waliç, saig, Alqs! alqs, ðát grat siti, hwarin wer mad riç ol ðat had sips in ðe se bi rez'n ov her costlines! fer in wun sr iz se mad désolet.
- 20 Rejós över her, ðs [hev'n], and [ye] holi apóslz and profets; for God hat avénjd u on her.
- 21 And a mïti anjel tue up a ston lij a grat milston, and eqst [it] intui ðe se, saig, ðus wið violens fal ðát grat siti Babilun be tron ðsn, and fal be frnd nò mór at ol.
- 22 And ðe vos ov harperz, and muzifanz, and ov piperz, and trumpeterz, fal be herd nò mór at ol in ðé; and nò crqtsman, ov hwotsoéver crqst [he be], fal be frnd eni mór in ðé; and ðe ssnd ov a milston fal be
- 23 herd nò mór at ol in ðé; and ðe lij ov a cand'l fal fin nò mór at ol in ðé; and ðe vos ov ðe bridgrum and ov ðe brid fal be herd nò mór at ol in ðé: for ði mergants wer ðe grat men ov ðe ert; for bi ði sor-
- 24 seriz wer ol nafunz désévd. And in her woz frnd ðe blud ov profets, and ov sants, and ov ol ðat wer slan upón ðe ert.
- 19** And after ðez tinz i herd a grat vos ov muç pep'l in hev'n, saig, Aleluja! Sal-vafun, and glóri, and onur, and pser, untui

19 de Lord sr God: (2) for tru and rityus [qr] hiz jujments: for he hat jujd de grat hor, hwig did corupt de ert wid her fornicafun, and hat avenjd de blud ov hiz servants at her hand. And agen da sed, Aleluja! And her smoc roz up for ever and ever. And de for and twenti elderez and de for bests fel dsn and wurfjpt God dat sat on de tron, saij, 'Amen, Aleluja! 5 And a vos eam st ov de tron, saij, Praz sr God, ol ye hiz servants, and ye dat fer him, bot smel and grat. 6 And i herd oz it wer de vos ov a grat multitud, and az de vos ov meni weterz, and az de vos ov miji tunderinz, saij, Aleluja! for de Lord God omnipotent 7 ranet. Let us be glad and rejós, and giv onur tuu him: for de marij ov de Lam iz cum, and hiz wif hat mad herself redi. 8 And tuu her woz granted dat je jud be arád in fjin linen, clen and hwit: for de fjin linen iz de rityusnes ov sants. And he set untuu me, Rjt, Blesed [qr] dú hwig qr celd untuu de marij super ov de Lam. And he set untuu me, Hez qr de tru saijnz ov 10 God. And i fel at hiz fet tuu wurfjip him. And he sed untuu me, Se [ds du it] not: i am di felo-servant, and ov di bredren dat hav de téstimuni ov Jezus: wurfjip God: fer de téstimuni ov Jezus iz de spirit ov profesí. 11 And i so hev'n op'nd, and behóld a hwjt hors; and hé dat sat upón him [woz] celd Fattul and Tru, and in rityusnes he dut 12 juj and mac wer. Híz jz [wer] az a flam ov fir, and on hiz hed [wer] meni ersnz; and he had a nam rit'n, dat nō man nū, 13 but he himself. And he [woz] clodd wid a vestur dipt in blud: and hiz nam iz celd 14 de Wurd ov God. And de qrmiz [hwig wer] in hev'n folod him upón hwjt horsez, 15 clodd in fjin linen, hwjt and clen. And st ov hiz mst goet a farp sord, dat wid it he jud smjt de nafunz: and he sal rul dem wid a rod ov jurn: and he tredet de winpres ov de fersnes and rot ov Olmiji God. 16 And he hat on [hiz] vestur and on hiz tj a nam rit'n, CIW OV CIWZ, AND LORD OV LORDZ. 17 And i so an jel standij in de sun; and he crijd wid a lsd vos, saijn tuu ol de fslz dat flj in de midst ov hev'n, Cum and gader urselvz tugéder untuu de super ov de grat 18 God; dat ye ma et de flef ov cinz, and de flef ov captenz, and de flef ov miji men, and de flef ov horsez, and ov dém dat sit on dem, and de flef ov ol [men, bot] fre and bond, bot smel and grat. 19 And i so de best, and de cinz ov de ert, and dar qrmiz, gaderd tugéder tuu mac wer agénst him dat sat on de hors, and 20 agénst hiz qrmi. And de best woz tac'n, and wid him de fels profet dat rot mirac'iz befór him, wid hwig he desévd dém dat had resévd de mqre ov de best, and dém dat wurfjpt hiz imej. Hez bot wer eqst aljv 21 intuu a lac ov fir burnij wid brimston. And de remnant wer slan wid de sord ov him dat sat upón de hors, hwig [sord] proseded st ov hiz mst: and ol de fslz wer fild wid dar flef.

20 And i so an anjel cum dsn from hev'n, haviñ de ee ov de botumles pit and a 2 grat çan in hiz hand. And he lad hold on de dragun, dát old serpent, hwig iz de Dev'l, and Satan, and bñd him a tszend yerz, 3 and eqst him intuu de botumles pit, and fut him up, and set a sel upón him, dat he jud desévd de nafunz nō mor, til de tszend yerz jud be fullfid: and qfter dát he must be lust a lit'l sez'n. 4 And i so tronz, and da sat upón dem, and jujment woz giv'n untuu dem: and [i so] de salz ov dém dat wer behédd for de wtnes ov Jezus, and for de wurd ov God, and hwig had not wurfjpt de best, neder hiz imej, neder had resévd [hiz] mqre upón dar foredz, or in dar handz; and da livd 5 and rand wid Crjst a tszend yerz. But de rest ov de ded livd not agén until de tszend yerz wer finift. Dis [iz] de ferst rezuree- 6 jun. Blesed and holi [iz] hé dat hat part in de ferst rezureefun: on sug de secund det hat nō psor, but da fal be prests ov God and ov Crjst, and fal ran wid him a tszend yerz. 7 And hwen de tszend yerz qr ecspjrd, Sa- 8 tan fal be lust st ov hiz priz'n, and fal go st tuu desévd de nafunz hwig qr in de for eworterz ov de ert, Gog and Magog, tuu gader dem tugéder tuu bat'l: de number ov 9 hum [iz] az de sand ov de se. And da went up on de bredt ov de ert, and cumpost de camp ov de sants abst, and de beláved siti: and fir eam dsn from God st ov hev'n, 10 and dev'srd dem. And de dev'l dat desévd dem woz eqst intuu de lae ov fir and brimston, hwar de best and de fels profet [qr], and fal be torménted da and njt for ever and ever. 11 AND i so a grat hwjt tron, and him dat sat on it, from huiz fas de ert and de hev'n fled awá; and dar woz fsnd nō plas for 12 dem. And i so de ded, smel and grat, stand befór God; and de bues wer op'nd: and anáder buac woz op'nd, hwig iz [de buac] ov lif: and de ded wer jujd st ov héz tijz hwig wer rit'n in de bues, acordin tuu 13 dar wures. And de se gav up de ded hwig wer in it; and det and hel deliverd up de ded hwig wer in dem: and da wer jujd 14 everi man acordin tuu dar wures. And det and hel wer eqst intuu de lae ov fir. Dis iz de 15 secund det. And husoéver woz not fsnd rit'n in de buac ov lif wcz eqst intuu de lae ov fir. 21 And i so a nū hev'n and a nū ert: for de ferst hev'n and de ferst ert wer pçst 2 awá; and dar woz nō mor se. And i Jon so de holi siti, Nū Jeruzalem, cumij dsn from God st ov hev'n, prepárd az a brjd 3 adórd for her huzbund. And i herd a grat vos st ov hev'n saijn, Behóld, de tábernae'l ov God [iz] wid men, and he wil dwel wid dem, and da fal be hiz pep'l, and God himself fal be wid dem, [and be] dar God. 4 And God fal wip awá ol terz from dar iz; and dar fal be nō mor det, neder soro, nor erijv, neder fal dar be eni mor pan: for de former tijz qr pçst awá. 5 And hé dat sat upón de tron sed, Behóld.

21 i mae ol tijz ny. And he sed untu me, Rjt : for dez wurdz qr tru and fattul.
 6 And he sed untu me, It iz dun. ¶ an Alfa and Oméga, de beginiŋ and de end. ¶ wil giv untu him dat iz atérst ov de
 7 fnten ov de woter ov lif freli. Hé dat overcúmet fal inhérit el tijz; and i wil be
 8 hiz God, and he fal be mī sun. But de ferful, and unbeleviŋ, and de abóminab'l, and murdererz, and hormungerz, and sorsererz, and idolaterz, and el hjerz, fal hav dar part in de lac hwiŋ burnet wid fir and brimston : hwiŋ iz de secund det.
 9 And dar cam untu me wun ov de sev'n anjelz hwiŋ had de sev'n vjalz ful ov de sev'n lqst plagz, and toet wid me, saiŋ, Cum hider, i wil ŋo dé de brijd, de Lamz wif.
 10 And he eorid me awá in de spirit tu a grat and hi mnten, and ŋod me dát grat siti, de holi Jeruzalem, deséndiŋ st ov
 11 hev'n from God, haviŋ de glori ov God : and her lit [woz] lje untu a ston most presus, ev'n lje a jasper ston, cler az cris-
 12 tal; and had a wol grat and hi, [and] had twelv gats, and at de gats twelv anjelz, and namz rit'n darón, hwiŋ qr [de namz] ov de
 13 twelv triŋbz ov de gildren ov 'Izrael : on de est tre gats; on de nort tre gats; on de sst
 14 tre gats; and on de west tre gats. And de wol ov de siti had twelv fndafunz, and in dem de namz ov de twelv após'lz ov de
 15 Lam.—And hé dat toet wid me had a gold'n red tu mezur de siti, and de gats daróf, and
 16 de wol daróf. And de siti ljet forsewar, and de leŋt iz az lqŋ az de bredt : and he mezurd de siti wid de red, twelv tzend furlong. De leŋt and de bredt and de hjt
 17 ov it qr ewal. And he mezurd de wol daróf, an hundred [and] forti [and] for cubits, [aerdiŋ tu] de mezur ov a man,
 18 dát iz, ov de anjel.—And de bildiŋ ov de wol ov it woz [ov] jasper : and de siti
 19 [woz] pur gold, lje untu cler glqz. And de fndafunz ov de wol ov de siti [wer] gqrniŋt wid ol maner ov presus stonz. De ferst fndafun [woz] jasper; de secund, safer; de terd, a calcedoni; de fort, an
 20 emerald; de fift, sárdonies; de siest, sár- dius; de sev'nt, crisoljt; de att, beril; de njnt, a topaz; de tent, a erisoprasus; de elév'nt, a jasint; de twelft, an ametist.
 21 And de twelv gats [wer] twelv perlz; everi several gat woz ov wun perl : and de stret ov de siti [woz] pur gold, az it wer trans-
 22 parent glqz.—And i so no temp'l darin : for de Lord God Olmjt and de Lam qr de
 23 temp'l ov it. And de siti had no ned ov de sun, neder ov de mun, tu ŋn in it : for de glori ov God did lit'n it, and de Lam [iz]
 24 de lit daróf.—And de nafunz ov dém hwiŋ qr savd fal woe in de lit ov it : and de cinz ov de ért du brig dar glori and onur intu
 25 it. And de gats ov it fal not be fut at ol
 26 bi da : for dar fal be no njt dar. And da fal briŋ de glori and onur ov de nafunz
 27 intu it. And dar fal in no wiz enter intu

it eni tij dat defjlet, neder [hwotsoéver] wureet abominafun, or [maacet] a lj : but da hwiŋ qr rit'n in de Lamz buac ov lif.

22 And he ŋod me a pur river ov woter ov lif, cler az cristal, prosediŋ st ov de tron
 2 ov God and ov de Lam. In de midst ov de stret ov it, and on eder sjd ov de river, [woz dar] de tre ov lif, hwiŋ bar twelv [maner ov] fruts, [and] yelded her fruit everi munt : and de levz ov de tre [wer] fer de heliŋ ov
 3 de nafunz. And dar fal be no mor curs : but de tron ov God and ov de Lam fal be
 4 in it; and dar servants fal serv him : and da fal se hiz fas; and hiz nam [fal be] in
 5 dar foredz. And dar fal be no njt dar; and da ned no cand'l, neder lit ov de sun; for de Lord God givet dem lit : and da fal ran fer ever and ever.

6 AND he sed untu me, Dez saiŋz [qr] fattul and tru : and de Lord God ov de holi profets sent hiz anjel tu ŋo untu hiz servants de tijz hwiŋ must fertli be dun.
 7 Behóld, i cum ewieli : blessed [iz] hé dat cepet de saiŋz ov de profesi ov dis buac.

8 And i Jou so dez tijz, and herd [dem]. And hwen i had herd and sen, i fel sdn tu wurŋip befor de fet ov de anjel hwiŋ ŋod me
 9 dez tijz. Ten set he untu me, Se [ds du it] not : for i am di felo-servant, and ov di bredren de profets, and ov dém hwiŋ cep de saiŋz ov dis buac : wurŋip God.

10 And he set untu me, Sel not de saiŋz ov de profesi ov dis buac : for de tijn iz at hand.
 11 Hé dat iz unjúst, let him be unjúst stil : and hé hwiŋ iz filti, let him be filti stil : and hé dat iz rjtus, let him be rjtus stil : and hé dat iz holi, let him be holi stil. And, behóld, i cum ewieli; and mī rewórd [iz] wid me, tu giv everi man aerdiŋ az hiz
 13 wure fal be. ¶ am Alfa and Oméga, de beginiŋ and de end, de ferst and de lqst.
 11 Blessed [qr] dá dat du hiz comqndments, dat da ma hav rjt tu de tre ov lif, and ma
 15 enter in tru de gats intu de siti. Fer widst [qr] dogz, and sorsererz, and hormungerz, and murdererz, and idolaterz, and huso-
 16 éver luvet and maacet a lj. ¶ Jezus kav sent mīn anjel tu testifi untu u dez tijz in de gurgez. ¶ am de rut and de ofsprin ov David, [and] de brijt and mornin star.

17 And de Spirit and de brijd sa, Cum. And let him dat heret sa, Cum. And let him dat iz atérst cum. And husoéver wil, let him tac de woter ov lif freli.

18 Fer i testifi untu everi man dat heret de wurdz ov de profesi ov dis buac, If eni man fal ad untu dez tijz, God fal ad untu him
 19 de plagz dat qr rit'n in dis buac : and if eni man fal tac awá from de wurdz ov de buac ov dis profesi, God fal tac awá hiz part st ov de buac ov lif, and st ov de holi siti, and [from] de tijz hwiŋ qr rit'n in dis buac.

20 Hé hwiŋ testifiet dez tijz set, Xurli i cum ewieli. Amen. Ev'n so, cum, Lord Jezus.
 21 E de gras ov sr Lord Jezus Crjst [be] wid u ol. Amen.

Æ

SAMZ OV DAVID

IN METER:

TRANSLATED AND DILIGENTLY COMPARED WITH

Æ ORIGINAL TEXT,

AND

FORMER TRANSLATIONS.

MORE PLAIN, SWEET, AND AGREEABLE TO Æ TEXT, THAN ANY
HERETOFORE.

ALSO BY Æ AUTHORITY OF Æ GENERAL ASSEMBLY OF Æ CHURCH OF SCOTLAND,
AND APPOINTED TO BE SUN IN CONGREGATIONS AND FAMILIES.

PRINTED FONETICALLY.

LONDON:

FRED PITMAN, FONETIC DEPTO, 20, PATERNOSTER ROW.

—
1850.

DE SAMZ OV DAVID IN METER.

SAM 1.

- T**AT man hat perfect blessednes
hu wecet not astrá
in cnsel ov ungodli men,
nor standz in smerz wa,
ner sitet in de scerner gar :
- 2 but plaset hiz deljt
upón Godz le, and meditats
on hiz le da and njt.
- 3 He sal be lie a tre dat groz
ner plantet bj a river,
hwig in hiz sez'n yeldz hiz frut,
and hiz lei fadet never :
and ol he dut fal prosper wel.
- 4 He wiced ar not so ;
but lie da ar untu de eaf,
hwig wind drjvz tu and fro.
- 5 In jujment darfor sal not stand
sug az ungodli ar ;
ner in d' asembli ov de just
fal wiced men opér.
- 6 For i hwj ; de wa ov godli men
untu de Lord iz non :
hwards de wa ov wiced men
fal ewjt be overtrón.

SAM 2.

- I**HWI raj de heaf'n ; and i van
hwj du de pep'l mjnd. [tjnz]
- 2 Cjnz ov de ert du set demsclvz,
and prinsez ar combjnd,
tu plot agénst de Lord, and hiz
anóted, saij dus,
- 3 Let us asúnder brac dar bandz,
and eqst dar cordz from us.
- 4 Hé dat in hev'n sits fal laf ;
de Lord sal scorn dem ol.
- 5 Den sal he spec tu dem in rot,
in raj he vees dem fol.
- 6 Yet, notwistándij, i hav him
tu be mj Cij apóted ;
and over Zi'n, mj holi hil,
i hav him Cij anóted.
- 7 De jur deéré i wil deelar ;
de Lord hat sed tu me,
ds qrt mjn onli Sun ; dis da
i hav begót'n dé.
- 8 Asc ov me, and for heritej
de heaf'n i'l mac dñ ;
and, for pozejun, i tu dé
wil giv erts utmost ljn.
- 9 Ds falt, az wid a wati rod
ov jurn, brac dem ol ;
and, az a poterez jerd, ds falt
dem doj in pessez smol.
- 10 Ns darfor, cijnz, be wjz ; be tot,
ye jujez ov de ert :
- 11 serv God in fer, and se dat ye
jon trembljng wid ur merf.
- 12 Cis ye de Sun, lest in hiz jr
ye perif from de wa,
if wuns his rot begín tu burn :
blest ol dat on him sta.

SAM 3.

- O**LORD, i hs ar mj foz in-
agénst me meni rjz. [crést ;
- 2 Meni sa ov mj sol, For him
in God no seaur liz.

- 3 Yet ds mj feld and glori qrt,
d' uplifter ov mjn hed,
- 4 I erjd, and, from hiz holi hil,
de Lord me quser mad.
- 5 I lad me dsn and slept, i wact ;
for God sustaned me.
- 6 I wil not fer de tszendz ten
set rsnd agénst me be.
- 7 Arjz, o Lord ; sav me, mj God ;
fer ds mj foz hast stroc
ol on de gac-bon, and de tet
ov wiced men hast broc.
- 8 Salvasiun dut apertán
untu de Lord alón :
dj blesjng, Lord, fer evermór
dj pep'l iz upón.

SAM 4.

- G**IV er untu me hwen i cel,
God ov mj rjtyusnes :
hav mersi, ber mj prar ; ds hast
enlérjd me in distrés.
- 2 O ye de sunz ov men ! i hs loj
wil ye luv vanitiz.
i Hs loj mj glori turn tu jam,
and i wil ye folo liz.
- 3 But no, dat fer himself de Lord
de godli man dut quz :
de Lord, hwen i on him du cel,
tu her wil not refúz.
- 4 Fer, andsin not ; toewid ur hart
on bed, and silent be.
- 5 O'rjnz prezént ov rjtyusnes,
and in de Lord trust ye.
- 6 O i hu wil fo us eni gud,
iz dát hwig meni sa :
but ov dj exntenans de ljt,
Lord, lift on us olwá.
- 7 Upón mj hart, bestód bj de
mor gladnes i hav fsnd
dan da, ev'n den, hwen corn and
didmost wid demabénd. [wjn]
- 8 I wil bot la me dsn in pes,
and ewjet slep wil tac ;
becóz ds onli me tu dwel
in safli, Lord, dust mac.

SAM 5.

- G**IV er untu mj wurdz, o Lord,
mj meditaun wa.
- 2 Her mj lsd erj, mj Cij, mj God ;
for i tu dé wil pra.
- 3 Lord, ds falt erli her mj ves :
i erli wil díret
mj prar tu dé ; and, luej up,
an quser wil eespéet.
- 4 For ds qrt not a God dat dut
in wicednes deljt ;
neder sal ev'l dwel wid dé,
nor iulz stand in dj sjt.
- 5 El dat il-duerz q'r ds hat'st ;
de cut'st of dat ljerz be :
de bludi and desctul man
abhered iz bj dé.
- 6 But i intú dj hss wil cum
in dñ abúndant gras ;
and i wil wurfip in dj fer
toerd dj holi plas.
- 8 Becóz ov doz mjn enemiz,
Lord, in dj rjtyusnes

du ds me led ; du ds dj wa
mac strat befor mj ias.

- 9 For in dar mst dar iz no truit,
dar inwerd part iz il ;
dar tro't's an op'n sepulecr,
dar tuj dut flater stil.
- 10 O God, destró dem ; let dem be
bj dar on cnsel eweld :
dem fer dar meni sinz eqst st,
fer da 'genst dé rebóld.
- 11 But let ol jo dat trust in dé,
and stil mac fstin noz ;
for dem ds sav'st : let el dat luv
dj nam in de rjjs.
- 12 Fer, Lord, untu de rjtyus man
ds wilt dj blesjng yeld :
wid favur ds wilt cumpas him
abst, az wid a feld.

SAM 6.

- L**ORD, in dj rot rebúe me not ;
ner in dj hot raj gas'n me.
- 2 Lord, piti me, fer i am wre :
hel me, fer mj bonz veeced be.
- 3 Mj sol iz also veeced sor ;
but, Lord, i hs loj sta wilt ds
mac.
- 4 Retürn, o Lord, mj sol set fré ;
o sav me, fer dj mersiz sac.
- 5 Becóz doz dat desered ar
ov dé fal no remémbrans hav ;
and i hu iz hé dat wil tu dé
giv prazez ljn in de grav.
- 6 I wid mj gronij weri am,
i also ol de njt mj bed
hav cozed fer tu swim ; and i
wid terz mj eeg hav wotered.
- 7 Mjn j, consúmd wid gref, groz
becóz ov el mjn enemiz. [old,
- 8 Hensfrom me, wiced wurcerzél ;
for God hat herd mj wepín erjz.
- 9 God hat mj suplicaun herd,
mj prar reserved grajush.
- 10 Samd and sorveest be el mj foz,
jamd and bac turned sudenli.

Another versfun ov de sam.

- I**N dj grat indignasiun,
o Lord, rebúe me not ;
nor on me la dj gasnij hand
in dj displegur hot.
- 2 Lord, i am wre, darfor on me
hav mersi, and me spar :
hel me, o Lord, becóz ds no'st
mj bonz muq veeced q'r.
- 3 Mj sol iz veeced sor ; but, Lord,
i hs loj sta wilt ds mac.
- 4 Retürn, Lord, fr mj sol ; and sav
me, fer dj mersiz sac.
- 5 Becóz ov dé in det dar fal
no mor remémbrans be :
i ov doz dat in de grav du li,
hu ljt giv lujes tu dé.
- 6 I wid mj gronij weri am,
and el de njt mj bed
i cozed fer tu swim ; wid terz
mj eeg i wotered.
- 7 Bj rez'n ov mj veesjng gref
mjn i consúmed iz ;
it waeset old, becóz ov el
dat be mjn enemiz.

- 8 But ns, depárt from me ol ye
dat wure inewiti :
for i hwi; ðe Lord hat herd mj
hwen i didmornanderj. [vos,
9 Untu mj suphacjau
ðe Lord did herij giv :
hwen i tu him mj prær mac,
ðe Lord wil it resév.
10 Let ol be famd and trubld sor,
dat en'miz qr tu me ;
let ðem turn bac, and sudenli
ofamed let ðem be.

SAM 7.

- O** LORD mj God, in ðe ðu i
mj confidens repóz :
sav and deliver me from ol
mj pérsecutjón foz ;
2 Lest ðat ðe enemi mj sol
jud, lie a lun, tar,
in pesez rendj it, hwil ðar
iz no deliverer.
3 **O** Lord mj God, if it be so
dat i comited ðis ;
if it be so ðat in mj handz
inewiti ðar iz :
4 if i rewórded il tu him
dat woz at pes wid me ;
(ya, ev'n ðe man ðat widst coz
mj io woz i ðid fre ;)
5 ðen let ðe fo pursú and tac
mj sol, and mj lif trust
ðsn tu ðe ert, and let him la
mjn onur in ðe dust.
6 Rij in ðj rot, Lord, raz ðjsélf,
for mj foz rajin be ;
and, tu ðe jujment hwig ðs hast
comquded, wac fer me.
7 So fal ð' osémblj ov ðj foc
abst encúmpas ðé :
ðs ðarfor, fer ðar saces, retúrn
untu ðj plas on hj.
8 ðe Lord he fal ðe pep'l juj ;
mj juj, JEHQVA, be,
qter mj rjtyunes, and mjn
integriti in me.
9 **O** let ðe wicedz malis end ;
but stablj stedsastli
ðe rjtyus : fer ðe rjtyus God
ðe harts and ranz dut trj.
10 In God, hu savz ð' uprij in hart,
iz mj ðéfens and sta.
11 God just men jujet, God iz rot
wid il men ev'ri ða.
12 If he ðu not retúrn agén,
ðen he hiz sord wil hwet ;
hiz bo he hat olrédi bent,
and hat it redi set ;
13 he also hat fer him prepárd
ðe instruments ov ðet ;
agénst ðe pérsecuterz he
hiz fajtis ordaned hat.
14 Behóld, he wid inewiti
dut travel, az in bert ;
a misgef he conserved hat,
and folshud jil brin fort.
15 He mad a pit, and digd it dep,
anúder ðar tu tac ;
but he iz fel'n intú ðe dig
hwig he himsélf did mac.
16 Upón hiz on hed hiz misgef
fal be returned hom ;
hiz vj'lent delij also ðsn
on hiz on pat fal cum.
17 Accordj tu hiz rjtyunes
ðe Lord i' magnifj ;
and wil sin praz untu ðe nam
ov God dat iz most hj.

SAM 8.

- H**s eeselent in ol ðe ert,
Lord, sr Lord, iz ðj nam !
hu hast ðj glori q'r advánt
abáv ðe stqri fram.
2 From infants and from suckljz
mst
ðs didest strejt ordán,
for ðj foz coz, dat so ðs mjt'st
ð' avénjij fo restrán.
3 Hwen i luc up untu ðe hev'nz,
hwig ðjn on fingerz framd,
untu ðe mun, and tu ðe starz,
hwig wer bj ðé ordánd ;
4 ðen sa j, i Hwot iz man, dat he
remémberd iz bj ðé ;
er i hwot ðe sun ov man, dat ðs
so cind tu him fudst be.
5 Fer ðs a lit'l loer bast
him ðan ðe anjelz mad ;
wid glori and wid digniti
ðs erned hast hiz hed.
6 Ov ðj handz wures ðs mad'st
him lord,
ol under'z fet didst la ;
7 ol sep and ocs'n, ya, and bests
dat in ðe feld ðu stra ;
8 fsiz ov ðe ar, sij ov ðe se,
ol ðat pqs tru ðe sam.
9 Hs eeselent in ol ðe ert,
Lord, sr Lord, iz ðj nam !

SAM 9.

- L**ORD, ðéj'l prazwid ol mj hart,
ðj wunderz ol proclám,
2 In ðé, Most Hj, i'l gratli jø,
and sij untú ðj nam.
3 Hwen bac mj foz wer turnd, ða
and perist at ðj sjt : [fel,
4 fer ðs mentán'dst mj rjt and
on tron st'st jujij rjt. [coz ;
5 ðe hea'n ðs rebúced hast,
ðe wiced overtrón :
ðs hast put st ðar namz, dat ða
ma never mor be non.
6 **O** eu'mi ! ns destruejfunz hav
an end perpetual :
ðs sitiz razd, perist wid ðem
iz ðar memorial.
7 God fal endúr fer á ; he dut
fer jujment set hiz tron ;
8 in rjtyunes tu juj ðe wurld,
justis tu giv eg wun.
9 God also wil a refuj he
for ðoz dat qr oprést ;
a refuj wil he be in tijnz
ov trub'l tu distrést.
10 And ðá dat no ðj nam, in ðé
ðar confidens wil plas :
fer ðs hast not forsac'n ðém
dat truli see ðj fas.
11 **O** sin ye prazez tu ðe Lord
dat dwelz in Zjun hil ;
and ol ðe nasiunz amún
hiz ðedz recórd ye stíl.
12 Hwen he inewjret qfter blud,
he ðen remémberet ðem :
ðe umb'l foc he not forgéts
dat cel upón hiz nam.
13 Lord, piti me ; behóld ðe gref
hwig i from foz sustán ;
ev'n ðs, hu from ðe gats ov ðet
dust raz me up agén ;
14 dat j, in Zjunz doterz gats,
ma ol ðj praz adváns ;
and ðat j ma rejós olwáz
in ðj deliverans.

- 15 ðe hea'n qr surge in ðe pit
hwig ða demsélvz prepárd ;
and in ðe net hwig ða hav hid
ðar on fet iast qr snard.
16 ðe Lord iz bj ðe jujment non
hwig he himsélf hat ret :
ðe sinerz handz dumac ðe snarz
hwarvit demsélvz qr cot.
17 **Á** hu qr wiced intú hel
eg wun fal turned be ;
and ol ðe nafunz dat forgét
tu sec ðe Lord most hj.
18 Fer ðá dat nedi qr fal not
forgót'n be olwá ;
ðe eespectajun ov ðe pur
fal not be lost for á.
19 Ariz, Lord, let not man prevál ;
juj hea'n in ðj sjt.
20 dat ða mano demsélvz but men,
ðe nafunz, Lord, aríft.

SAM 10.

- S**HWARFOR iz it dat ðs, o
Lord,
dust stand from us afár ;
and i hwarior hided ðs ðjsélf
hwen tijnz so trublus qr.
2 ðe wiced in hiz leiftnes
dut persecut ðe pur :
in ðez devjsez ða hav framd
let ðem be tac'n jur.
3 ðe wiced ov hiz harts ðezjr
dut tec wid bostin grat ;
he blest him ðat's curesus,
hum yet ðe Lord dut hat.
4 ðe wiced, tru hiz prjd ov fas,
on God he dut not cel ;
and in ðe censelz ov hiz hart
ðe Lord iz not at ol.
5 Hiz waz ða olwaz grevus qr ;
ðj jujments from hiz sjt
removed qr : at ol hiz foz
he pufet wid despjt.
6 Widin hiz hart he ðas hat sed,
i fal not moved be ;
and no adversiti at ol
fal ever cum tu me.
7 Hiz mst wíld cursin, fred, desétt,
iz fíld abundantli ;
and undernét hiz tur ðar iz
misgef and vaniti.
8 He clesli sits in vjlejez ;
he slaz ðe inosent :
agénst ðe pur dat pqs him bj
hiz cruel jz qr bent.
9 He, ljun-lic, lures in hiz den ;
he wats ðe pur tu tac ;
and hwen hedroz him in hiz net,
10 Himsélf he umblet veri lo,
he ersget ðsn wíðól,
ðat so a multitud ov pur
ma bj hiz strop wunz fol.
11 He ðus hat sed widin hiz hart,
ðe Lord hat ewjt forgót ;
he hjdz hiz csntenans, and he
fer ever sez it not.
12 **O** Lord, ðu ðs ariz ; o God,
lift up ðjn hand on bj :
put not ðe mee afflicted wunz
st ov ðj memori.
13 i Hwi iz it dat ðe wiced man
ðus dut ðe Lord despj.
Becóz dat God wil it recwjr,
he in hiz hart demj.
14 ðs hast it sen ; for ðar misgef
and spjt ðs wílt repá :
ðe pur comís himsélf tu ðé ;
ðs qrt ðe ofanz sta.

- 15 **De** arm brac ov **de** wiced man,
and ov **de** ev'l wun;
du **ds** sec st hiz wicednes,
untill **ds** ljndest nun.
- 16 **De** Lord iz cinj tru ajez el,
ev'n tu eterniti;
de heft'n pep'l from hiz land
qr perijt uterli.
- 17 **O** Lord, ov **doz** **dat** umb'l qr
ds **de** dezjr didst her;
ds wilt prep'ar **dar** hqrt, and **ds**
tui her wilt bend **djn** er;
18 tui juj **de** fqfterles, and **doz**
dat qr oprésd sor;
dat man, **dat** iz but spruj ov
ma dem oprés no mor. [ert,

SAM 11.

- I** IN **de** Lord du put mj trust;
ihs iz it den **dat** ye
sa tu mj sol, Fle, az a berd,
untui qr msnten hj.
- 2 **Fer**, lo, **de** wiced bend **dar** bo,
dar jafst on strij **dar** fit,
dat **doz** hui uprijt qr in hqrt
da privili ma hit.
- 3 **I**f **de** fsndaunz be destród,
i hwoit **hat** **de** rityus dun.
- 4 **God** in hiz holi temp'l iz,
in hev'n iz hiz tron:
hiz jz du se, hiz jljdz trj
menz sunz. **De** just he pruvz:
but hiz sol hats **de** wiced man,
and him **dat** vj'lens luzv.
- 6 **Snarz**, fir and brimston, furius
on sinerz he sal ran: [stermaz,
dis, az **de** perfun ov **dar** cup,
dut untui dem pertán.
- 7 **Becóz** **de** Lord most rityus **dut**
in rityusnes deljt;
and wid a plezant cntenans
beholdet **de** uprijt.

SAM 12.

- HELP**, Lord, becóz **de** godliman
dut dali fad owá;
and from amin **de** sunz ov men
de fatful dur deca.
- 2 Untui hiz nabur ev'ri wun
dut uter vaniti:
da wid a dub'l hqrt du spee,
and lips ov flateri.
- 3 **God** sal cut of el flat-rinj lips,
tunz **dat** spee prsdli dus,
- 4 **We'l** wid sr tuy prevál, sr lips
qr srz: i hui 'z lord o'r us.
- 5 **Fer** pur oprést, and for **de** sjz
ov nedi, rjz wil j,
set **God**, and him in safti set
from sug az him defj.
- 6 **De** wurdz ov **God** q'wurdz most
da be ljc silver trjd [pur;
in ert'n furnes, sev'n tijnz
dat hat ben purifid.
- 7 **Lord**, **ds** falt dem prezérv and
fer ever from **dis** ras. [cep
- 8 On eg sjd wee **de** wiced, hwen
vj'l men qr hj in plas.

SAM 13.

- I** H⁸ loy wilt **ds** foréet me,
i sal it for ever be; [Lord;
o ihs loy sal it be **dat** **ds**
wilt hjd **dj** fas from me.
- 2 ihs loy tac cnsel in mj sol,
stil sad in hqrt, sal j;
ihs loy egzolted over me
sal be mjn enemi.
- 3 **O** Lord mj **God**, consider wel,
and quser tui me mac:

- mjn jz enlij'n, lest **de** slep
ov **det** me overtac:
- 4 lest **dat** mjn enemi jud sa,
Agénst him j preváld;
and **doz** **dat** trub'l me rejós,
hwen j am muvd and fald.
- 5 But j hav el mj confidens
dj mersi set upón;
mj hqrt widín me sal rejós
in **dj** salvasiun.
- 6 **I** wil untú **de** Lord mj **God**
sinj prazez q'rfuli,
becóz he hat hiz bsnti son
tui me abundantli.

SAM 14.

- T**AT **dar** iz not a **God**, **de** ful
dut in hiz hqrt conclúsd:
da qr corúpt, **dar** wures qr vjl;
not wun ov dem **dat** gad.
- 2 Upón menz sunz, **de** Lord from
did cást hiz jz abród, [hev'n
tui se if eni understúdt,
and **did** sec q'fter **God**.
- 3 **Da** eltugéder filti' qr,
da el asjd qr gon;
and **dar** iz nun **dat** dmet gad,
ya, jur **dar** iz not wun.
- 4 **Aez** wurcerz ov inicwiti
i du **da** not no at el,
dat **da** mj pep'l et az bred,
and on **God** du not cel.
- 5 **Dar** ferd **da** muq; for **God** iz wid
de hol ras ov **de** just.
- 6 **U** sam **de** cnsel ov **de** pur,
becóz **God** iz hiz trust.
- 7 **Let** Iz'elz help from Zjuncum:
hwen bac **de** Lord sal brij
hiz captivz, Jacob sal rejós,
and 'Israel sal sinj.

SAM 15.

- I** WIAIN **dj** táhernac'l, Lord,
hú sal abjd wid **de**:
and i in **dj** hj and holi hil
hú sal a dweler be.
- 2 **De** man **dat** woecet úprjcti,
and wurcet rityusnes,
and az he tingeit in hiz hqrt,
so **dut** he truit ecsp'rs.
- 3 **Hui** **dut** notslqnderwid hiz tuy,
nor tui hiz frend **dut** hurt;
nor yet agénst hiz nabur **dut**
tac up an il repórt.
- 4 **In** huz jz vjl men qr despjzd;
but **doz** **dat** **God** du fer
he onuret; and ganjet not,
do tui hiz hurt he swar.
- 5 **Hiz** cén puts not tui uzuri,
nor tac rewórd wil he
agénst **de** gíltles. Hú **dut** **das**
sal never muved be.

SAM 16.

- L**ORD, cep me; for j trust in **de**.
- 2 **Tu** **God** **das** woz mj spee,
ds qrt mj Lord; and untui **de**
mj gadnes **dut** not ree;
- 3 tui sants on ert, tui **ds** ecselemt,
hwar mj deljt 'z el plast.
- 4 **dar** soroz sal be multipljd
tui nder godz **dat** hast:
ov **dar** dringe-oferiyz ov blud
i wil no of'rijn mac;
ya, neder j **dar** veri namz
up in mj lips wil tac.
- 5 **God** iz ov mjn inheritans
and eup **de** perfun;
de lot **dat** fol'n iz tui me
ds dust mentán dón.

- 6 Untui me hapili **de** ljnz
in plezant plasez fel;
ya, **de** inheritans j got
in buti **dut** ecsecl.
- 7 **I** hles **de** Lord, becóz he **dut**
bj cnsel me conduct;
and in **de** sez'nz ov **de** njt
mj ranz du me instrúct.
- 8 Befór me stil **de** Lord j set:
sit it iz so **dat** he
dut ever stand at mj rjt hand,
j sal not muved be.
- 9 Becóz ov **dis** mj hqrt iz glad,
and j sal be ecsp'rst
ev'n bj mj glori; and mj flej
in confidens sal rest.
- 10 Becóz mj sol in grav tui dwel
sal not be left bj **de**;
nor wilt **de** giv **djn** Holi Wun
corruptiun tui se.
- 11 **I**s wilt me so **de** pat ov lij:
ov joz **dar** iz ful stor
befór **dj** fas; at **dj** rjt hand
qr plezurz evermór.

SAM 17.

- L**ORD, her **derjt**, atéd mj cri,
untui mj prar giv hed,
dat **dut** not in hypocrisi
from faned lips proséd.
- 2 And from befór **dj** prezens fort
mj sentens du **ds** send:
toerd **dez** tijnz **dat** cewal qr
du **ds** **djn** jz intéd.
- 3 **I**s pruv'dst mjn hqrt, **ds**
vizit'dst me
bj njt, **ds** didst me trij,
yet nutin fsndst; for **dat** mj
fal not sin, purpust j. [mst
- 4 Az for menz wures, j, bj **de** wurd
dat from **dj** lips **dut** flo,
did me prezérv st ov **de** padz
hwarin destróerz go.
- 5 Hold up mj goinjz, Lord, me gjd
in **doz** **dj** padz divjn,
so **dat** mj fútsteps ma not sljd
st ov **doz** waz ov **djn**.
- 6 **I** celed hav on **de**, o **God**,
becóz **ds** wilt me her:
dat **da** ma'st hq're'n tui mj spee,
tui me incljn **djn** er.
- 7 **Dj** wundrus luvijcndnes so,
ds **dat**, bj **dj** rjt hand,
sav'st **ám** **dat** trust in **de** from
dat up agénst **de** stand. [doz
- 8 Az **dj** ap'l ov **de** j me cep;
in **dj** winz **jad** me cloz
- 9 from lud opréserz, cumpasiy
me rsnd, az dedli foz.
- 10 **In** **dar** on fat **da** qr inclózd;
dar mst spes lefili.
- 11 **Dr** steps **da** cumpust; and tui
ds'n bsij set **dar** j. [grsnd
- 12 **He** ljc untú a ljun iz
dat 'z gredi ov hiz pra,
or ljun yun, hwiq luvrij **dut**
in secret plasez sta.
- 13 **Arjz**, and disapént mj fo,
and cást him ds'n, o **Lord**:
mj sol sav from **de** wiced man,
de man hwiq iz **dj** sord.
- 14 From men, hwiq qr **dj** hand, o
Lord,
from wurldli men me sav,
hwiq onli in **dis** prezent lij
dar part and perfun hav.
- Huz belli wid **dj** trezur hid
ds fil'st: **da** gíldren hav

in plenti; ov dar gadz de rost
da tu dar gildren lev.
15 But az for me, i djn on fas
in rjtyusnes wil se;
and wid dj ljenes, hwen i wac
i satisfjd fal be.

SAM 18.

AE wil j luv, o Lord, mj strept.
2 Mj fortres iz de Lord,
mj roc, and he dat dut tu me
deliverans afórd:
mj God, mj strept, hum i wil
a bucler untu me, [trust,
de horn ov mj sadvajun,
and mj hj ts r iz he.
3 Upón de Lord, hu wurdz iz
ov prazez, wil j crj;
and den fol j prezervd be
saf from mju enemí.
4 Fludz ov il men afrijed me;
dets pangz abst me went;
5 helz soroz me envjuned;
dets snarz did me prevént.
6 In mj distrés j cold on God,
crj tu mj God did i;
he from hiz temp'l herd mj vos,
tu hiz erz cam mj crj.
7 D'ert, az afrijed, den did fac,
tremblj upón it sezd:
de híz fyndajunz muved wer,
becóz he woz displejd.
8 Up from hiz nostrilz cam a
smoc,
and from hiz mst dar cam
devyrj fjr, and colz bj it
wer turned intu flam.
9 He also bved dsn de hev'nz,
and dens he did deséd;
and ticest clsdz ov dargenes did
under hiz fet aténd.
10 And he upón a gerub rod,
and ðaron he did flj;
ya, on de swift wjgz ov de wind
hiz fljt woz from on hj.
11 He dargenes mad hiz secret
abst him, for hiz tent, [plas:
darc woterz wer, and ticest
ov d'ari fermament. [clsdz
12 And at de brjtnes ov dat ljt,
hwig woz befór hiz j,
hiz tie clsdz pást awá, halstónz
and colz ov fjr did flj.
13 De Lord God also in de hev'nz
did tunder in hiz jr;
and dar de Hjest gav hiz vos,
halstonz and colz ov fjr.
14 Ya, he hiz aroz sent abród,
and ðem he scattered;
hiz ljtningz also he jot st,
and ðem discumfited.
15 De woterz ganelz ðen wer sen,
de wurldz fyndajunz vqst
at dj rebúe discovred wer,
and at dj nostrilz blqst.
16 And from abúv de Lord sent
and tue me from beló; [dsn,
from meni woterz he me drui,
hwig wad me overfló.
17 He me relévd from mjstrojfoz,
and suq az did me hat;
becóz he so dat ða for me
tú stroj wer, and tú grat.
18 ða me prevénted in de da
ov mj calamitj;
but ev'n ðen de Lord himsélv
a sta woz untu me.

2*

19 He tu a plas hwar liberti
and rum woz hat me brot;
becóz he tue deljt in me,
he mj deliv'rans ret.
20 Acordj tu mj rjtyusnes
he did me recompens,
he me repád acordj tu
mj handz pur inosens.
21 For j Godz waz cept, from mj
did not turn wicedli. [God
22 Hiz jujments wer befór me, j
hiz loz put not from me.
23 Sinsér befór him woz mj hart,
wid him uprjt woz j;
and wogfali j cept misélf
from mjn micwiti.
24 After mj rjtyusnes de Lord
hat récompensd me,
qfter de clenens ov mj handz
aperj in hiz j.
25 Ds grafus tu de grafus qrt,
tu uprjt men uprjt:
26 purtu de pur, frowerd ds ejt'st
untu de frowerd wjt.
27 For ds wilt de afflicted sav
in gref dat lo du li:
but wilt brjg dsn de cstenans
ov ðem huiz luas cr hj.
28 De Lord wil ljt mj cand'l so,
dat it fol jin fal brjt:
de Lord mj God wil also mac
mj dargenes tu be ljt.
29 Bj de tru trups ov men j brac,
and ðem discumfit ol;
and, bj mj God asistj me,
j overlép a wol.
30 Az for God, perfect iz hiz wa:
de Lord hiz wurd iz trjd;
he iz a bucler tu el ðoz
hu du in him confjd.
31 Hú but de Lord iz God; but
i hu iz a roc and sta. [hé
32 Tiz God dat gerdet me wid
strept,
and perfect macs mj wa.
33 He mad mj fet swift az de hjndz,
set me on mj hj plasez.
34 Mjn handz tu wer he tet, mjn
qrnz
brac böz ov stel in pesez.
35 De feld ov dj salvajun
ds didst on me bestó:
dj rjt hand held me up, and grat
dj cjndnes mad me gro.
36 And in mj wa mj steps ds host
enlqrdj under me,
dat j go salli, and mj fet
qr cept from sljdj fre.
37 Mjn en'miz j pursúed hav,
and did ðem overté;
nor did j turn agén til j
an end ov ðem did mac.
38 Fwunded ðem, ða cud not rjz;
ða at mj fet did fol.
39 Ds gerdest me wid strept for
mjfoz ds brot'st dsnel: [wer;
40 and ds host giv'n tu me de nees
ov ol mjn enemiz;
dat j mjt ðem destró and sla,
hu did agénst me rjz.
41 ða crjed st, but dar woz nun
dat wud er cud ðem sav;
ya, ða did erj untu de Lord,
but he no qnsér gav.
42 ðen did j bet ðem smel az dust
befór de wind dat fljz;

and i did eqst ðem st ljc dert
upón de stret dat liz.
43 Ds mad'st me fre from pep'lz
and he'd'nz hed tu be: [strjt,
a ppl'l humi j hav not non
fal servis du tu me.
44 At herj ða fal me obá,
tu me ða fal submít.
45 Stranjz for fer fal fad awá,
huz in clos plasez sit.
46 God livz, blost be mj Roc; ðe
ov mj helt prazed be. [God
47 God dut avénj me, and subdúz
de pep'l under mje.
48 He savz me from mjn enemiz;
ya, ds host lifted me
abúv mjfoz; and from ðe man
ov vj'lens set me fre.
49 Darfor tu de wil j giv tages
de he'd'nz noc amuj;
and tu dj nam, o Lord, j wil
sij prazez in a sog.
50 He grat deliv'rans givz hiz cig:
he mersi dut cesténd
tu David, hiz anoned wun,
and hiz sed widst end.

SAM 19.

AE hev'nz Godz glori du declár,
de seiz hiz hand-wures preg:
2 da uterz spq tu ða, and njt
tu njt dut nolej teg.
3 ðar iz no speqer tug tu hwig
dar vos dut not cesténd:
4 ðar ljn iz gon tru el de ert,
dar wurdz tu de wurldz end.
In ðem he set de sun a tent;
5 hu, brjdgrum-ljc, fort goz
from 'z gambér, az a stroj man
tu run hiz ras rejós. [dut
6 From hev'nz end iz hiz gojg
serchj tu ðe end agén; [fort,
and ðar iz nutj from hiz het
dat hid'n dut remán.
7 Godz le iz perfect, and convérts
de sol in sin dat liz:
Godz téstimuni iz most jur,
and macs de simpl' wjz.
8 De statuts ov de Lord ar rjt,
and du rejós de hart:
de Lordz comúnd iz pur, and
ljt tu de iz impárt. [dut
9 Unspóted iz de fer ov God,
and dat endúr for ever:
de jujments ov de Lord ar tru
and rjtyus eltgugéster.
10 ða mor ðan gold, ya, muq fin
tu be deizred ar: [gold,
ðan huni, huni from de com
dat dropet, sweter far.
11 Morover, ða dj servant worn
hs he hiz lj fad fram:
a grat rewérd provided iz
for ðem dat cep de sam.
12 Húean hiz erurz understánd.
O clenz ds me widin
13 from secret felts. Djservant cep
from ol prezúmtj's sin:
and du not sufer ðem tu hav
dominyun over me:
ðen rjtus and inosent,
j from muq sin fol be.
14 De wurdz hwig from mj mst
proséd,
de tots sent from mj hart,
acépt, o Lord, for ds mj strept
and mj Redemer art.

SAM 20.

JEHOWA her dē in de da
hwen trub'l hi dnt send :
and let de nam ov Jacobz God
dē from el il defēnd.

2 O let him help send from abáv,
st ov hiz saget'ri :
from Zjun, hiz on holi hīl,
let him giv strengt tui dē.

3 Let him remémber ol dī gifts,
acépt dī sacrificz :

4 grant dē dīn harts wīf, and ful-
dī tets and cysel wīz. [fīl]

5 In dī salvasun we wil jō ;
in sr Godz nam we wil
displá sr bonerz : and de Lord
dī praerz el fūlfīl.

6 Ns no j God hiz cīn dat sav :
he from hiz holi hev'n
wil her him, wīd de savīn strengt
bī hiz on rīht hand giv'n.

7 In carītus sunn put confidens,
sinn hersez trust upōn :
but we remémber wīl de nam
ov sr Lord God alón.

8 We rīz, and uprīst stond, hwen
qr bsd dsn, and fel. [da]

9 Deliver, Lord ; and let de Cīy
us her, hwen we duu col.

SAM 21.

AEin in dī grat strengt, o Lord,
fal verī jōful be :
in dī salvasiun rejós
hs v'eméntīl [al] he !

2 Ds hast bestoed upōn him
ol dat hiz hart wīd hav ;
and dē from him didst not wīt-
hwtár hiz lips did erav. [hōld]

3 For dē wīd blesīnz him pr-
ov gadnes manifol ; [v'ent-st
and dē hast set upōn hiz hed
a crsn ov purest gold.

4 Hwen he dezpēd līf ov dē,
dē līf tui him didst giv ;
ev'n suq a lept ov daz, dat he
fer evermór fūd liv.

5 In dát salvasun ret bī dē
hiz glori iz mad grat ;
onur and cumlí majestī
dē hast upōn him set.

6 Becóz dē hjr evermór
most blesed hast him mad ;
and dē hast wīd dē cūtenans
mad him ecesēdī glad.

7 Becóz dē cīn upōn de Lord
hiz confidens dat la ;
and tru de gras ov de most Hī
[al] not be muīvd awá.

8 Dīn hand [al] ol dōz men fīnd st
dāt enmīz qr tui dē ;
ev'n dē rīht hand [al] fīnd st dōz
ov dē dat haterz be.

9 Līe fīrī uv'n dē salt dem mac,
hwen cīnd'ld iz dīn rīz ;
God [al] dem swolo in hiz rot,
devsr dem [al] dē fīr.

10 Darfrut from et's [al] destró,
dar sed men from amáy :
11 for da beyōnd dar mīst genst dē
did plot misēf and roj.

12 Ds darfor [al] mac dem turn
hwen d's [al] [al] [al] plas [bae,
upōn dē strīnz, mad redi ol
tui dī agēst dar fas.

13 In dī grat ps'r and strengt, o
be dē egzeltd hī ; [Lord,
so [al] we sīn wīd jōful harts,
dī ps'r praz [al] we.

SAM 22.

M God, mī God, [hwj] hast d's
forsac'n ; [hwj] so far [me
qrt d's from helpīng me, and from
mī wurdz dat rorīq ar.

2 Ol da, mī God, tui dē j erī,
yet am not herd bī dē ;
and in de sez'n ov dē nīst
j camot sīlent be.

3 But d's qrt holi, d's dat dust
inhābit Izr'elz praz.

4 Sr fāderz hopt in dē, da hopt,
and d's didst dem relés.

5 Hwen untu dē dasent dar erī,
tui dem delīvrans cam :
becóz da put dar trust in dē,
da wer not put tui sam.

6 But az for me, a wurm j am,
and az no man am prīzd :
repróg ov men j am, and bī
de pep'l am despīd.

7 Ol dat me se lāf me tui scōrn ;
jut st de lip dui da ;
da nod and fac dar hedz at me,
and, moeīn, dūs dui sa,

8 Dīs man did trust in God, dat
wud frē him bī lūz mīst : [he
let him delīver him, sīt he
had in him suq delīst.

9 But d's qrt hē st ov de wum
dat didst me salīl tād ;
hwen jwoz on mī mūdērz brests
dē me tui hōp didst mac.

10 And jwoz cāst upōn dī ear,
ev'n from de wum tīl ns ;
and from mī mūdērz belī, Lord,
mī God and gīd qrt d's.

11 Be not fār of, for grēf iz ner,
and nun tui help iz fīnd.

12 Bulz meni cūmpas me, stroy
ov Bafun me sursūd. [bulz]

13 Dar nīsdá da op'nd wīd on me,
upōn me gap did dā,
līe tui a lūn rav'nīq
and rorīq fer hiz pra.

14 Līe weter j m'pord st, mī bonz
ol st ov jout dui part :
amidst mī bēlz, az de waes,
so melted iz mī hart.

15 Mī strengt iz līe a potfērd drīd ;
mī tun it elevet fast
untu mī jōz ; and tui dē dust
ov det d's brot me hast.

16 Fer dogz hav cūmpast me abót :
de wīced, dat did met
in dar asēmbli, me inclōzd ;
da prst mī handz and fet.

17 F el mī bonz ma tel ; da dui
upōn me lac and star.

18 Upōn mī vestur lots da cāst,
and clōdz amáy dem far.

19 But be not fār, o Lord, mī
strengt ;

hast tui giv help tui me.

20 From sord mī sol, from ps'r ov
mī dārlīn set d's frē. [dogz]

21 St ov de rorīq lūnz mst
dui d's me feld and sav :
for from de hornz ov unīceruz
on er tui me d's gav.

22 F wīl [al] fort dī nam untū
dōz dat mī bredren ar ;
amidst de congregasiun
dī praz j wīl declār.

23 Praz ye de Lord, hui dui him
him gloriīf ol ye [fer ;
de sed ov Jacob ; fer him ol
dat Izr'elz cīldren be.

24 Fer he despīzd not nor abhōrd
d' offēctēd mizerī ;
nor from him hīd hīz fas, but
hwen he tui him did erī. [herd]

25 Wīdín de congregasiun grat
mī praz [al] be ov dē ;
mī vsz belór dem dat him fer
[al] be perfórmd bī me.

26 De mae [al] et, and [al] be fīld ;
dā also praz [al] giv
untu de Lord dat dui him sec :
ur hart [al] ever liv.

27 Ol endz ov d'ert remémber [al],
and turn de Lord untū ;
ol cīndredz ov de nafsiunz
tui him [al] homej dui :

28 becóz de cīydum tui de Lord
dat apertán az hīz ;
līcwīz amáy de nafsiunz
de Gvernēr he iz.

29 Ertz fatwūaz et, and wurfīp [al] :
ol hui tui dust desēnd
[al] b's tui him ; nun ov dem can
hiz sol from det defēnd.

30 A sed [al] servīz dui tui him ;
untu de Lord it [al]
be for a jenerasiun
rec'nd in ajez ol.

31 Dā [al] eum, and dā [al] declār
hiz trust and rītyusnes
untu a pep'l yet unbōrn,
and dat he hat dui dis.

SAM 23.

A Lord : zūjēperl, j ! notwont.

2 He maez me dsn tui j
in pāsturz gren : he ledet me
de cwjet weterz bī.

3 Mī sol he dat restór agén ;
and me tui wee dat mae
wīdín de pātz ov rītyusnes,
ev'n for hīz on namz sac.

4 Ya, dō j woe in dets dāre val,
yet wīl j fer nun il :
for d's qrt wīd me ; and dī rod
and stqf me cūmfurt stīl.

5 Mī tab'l d's hast fūrnīed
in prezens ov mī fōz ;
mī hed d's dust wīd ol anónt,
and mī cup overflōz.

6 Gadnes and mersi ol mī līf
[al] fūrlī fōlo me ;
and in Godz hys fer evermór
mī dwelīn-plas [al] be.

SAM 24.

A ert belōnz untu de Lord,
and el dat it contānz ;
de wūld dat iz inhabīted,
and ol dat dar remānz.

2 Fer de fīndasiunz daróf
he on de sez did la,
and he hat it estābīled
upōn de fludz tui sta.

3 Hū iz de man dat [al] asēnd
intu de hīl ov God :
or j hū wīd hīz hōh plas
[al] hav a ferm abōd.

4 Hūz handz qr elen, hūz hart iz
and untu vanīti [pur,
hū hat not līfted up hīz sol,
ner sworn desētfūlī.

5 He from d' Etérnal [al] resēv
de blesīng him upōn,
and rītyusnes, ev'n from de God
ov hīz salvasiun.

6 Dīs iz de jenerasiun
dat qīter him incwīr,
o Jacob, hui dui sec dī fas
wīd dar hol harts dēzīr.

- 7 Ye gats, lift up ur hedz ou hj; ye dorz dat lqst for á, be lifted up, dat so de Cij ov glori enter ma.
 8 But, † húa ov glori iz de Cij; de mji Lord iz dis; ev'n dat sam Lord, dat grat in and stroj in bat'l iz. [mjt]
 9 Ye gats, lift up ur hedz; ye dorz dat du lqst for á, [dorz, be lifted up, dat so de Cij ov glori enter ma.
 10 Bat † húa iz hé dat iz de Cij ov glori; † húa iz dis: de Lord ov hosts, and nun but de Cij ov glori iz. [he

SAM 25.

- TW** dé j lift mj sol:
 2 o Lord, j trust in dé: mj God, let me not be afámd, nor foz trjuml o'r me.
 3 Let nun dat wat on dé be put tu sam at ol; but doz dat wídst coz translet sam upón dem fol. [grés]
 4 So me dj waz, o Lord; dj pqdz, o teg ds me:
 5 and du ds led me in tj truat, darin mj teger be:
 for ds qrt God dat dust tu me salvafun send, and j upón dé ol de da cespéctij du aténd.
 6 Dj tender mersiz, Lord, j pra dé tu remémber, and luvjncjndesez; for da hav ben ov old for ever.
 7 Mj sinz and fols ov ut du ds, o Lord, forgét; after dj mersi tije on me, and for dj gúadnes grat.
 8 God gud and uprjt iz: de wa he'l sinerz jo.
 9 De mee in jujment hé wil gjd, and mae hiz pát tu no.
 10 De hol pqdz ov de Lord q' truat and mersi furr, tu doz dat du hiz cuv'nantecep, and téstimuniz pur.
 11 Ns, for dñ on namz sac, o Lord, j dé intrét tu pqr'd'n mñ inewiti; for it iz veri grat.
 12 † Hwot man iz hé dat ferz de Lord, and dat him serv: him fal he teg de wa dat he fal quz, and stil obzérv.
 13 Hiz sol fal dwel at ez; and hiz posteriti fal flurij stíl, and ov de ert inheriterz fal he.
 14 Wíd doz dat fer him iz de secret ov de Lord; de nolej ov hiz cuvenant he wil tu dem ofórd.
 15 Mjn jz upón de Lord continu'li q' set; for hé it iz dat fal briy fort mj fet st ov de net.
 16 Turn untu me dj fas, and tu me mersi jo; becóz dat j am désólet, and am brot veri lo.
 17 Mj harts grefs q' incrést: me from distrés relév.
 18 Se mñ afficjun and mj pan, and ol mj sinz forgiv.

- 19 Consider ds mj foz, becóz da meni q'; and it a cruel hatred iz hwic da agénst me bar.
 20 O du ds cep mj sol, du ds deliver me: and let me never be afámd, becóz j trust in dé.
 21 Let úprjtnes and truat cep me, hu dé aténd.
 22 Redemjun, Lord, tu 'Izrael from ol hiz trub'lz send.

Anúder versjun ov de sam.

- TW** dé j lift mj sol, o Lord:
 2 mj God j trust in dé: let me not be afámd; let not mj foz trjuml o'r me.
 3 Ya, let ds nun afamed be dat du on dé aténd: ofamed let dém be, o Lord, hu wídst coz ofénd.
 4 Dj waz, Lord, jo; teg me dj led me in truat, teg me: [pqdz: for ov mj safti ds qrt God: ol da j wat on dé.
 6 Dj mersiz, dat most tender q', du ds, o Lord, remémber, and luvjncjndesez; for da hav ben ov old for ever.
 7 Let not de erurz ov mj ut, nor sinz, remémberd be: in mersi, for dj gúadnes sac, o Lord, remémber me.
 8 De Lord iz gud and grasjus, he uprjt iz elsó: he darfor sinerz wil instrúct in waz dat da sud go.
 9 De mee and loli he wil gjd in jujment just olwá: tu mee and pur afflicted wunz he'l clerh teg hiz wa.
 De hol pqdz ov de Lord sr God q' truat and mersi furr,
 10 tu sug az cep hiz cuvenant, and téstimuniz pur.
 11 Ns, for dñ on namz sac, o j umbli dé entrét [Lord, tu pqr'd'n mñ inewiti; for it iz veri grat.
 12 † Hwot man ferz God; him fal de wa dat he fal quz. [he teg
 13 Hiz sol fal dwel at ez; hiz sed de ert, az arz, fal uz.
 14 De secret ov de Lord iz wíd sug az du fer hiz nam; and he hiz holi cuvenant wil manifest tu dem.
 15 Toerdz de Lord mj watij jz continu'li q' set; for hé it iz dat fal briy fort mj fet st ov de net.
 16 O turn dé untu me, o God, hav mersi me upón; becóz j sóliteri am, and in afflicjun.
 17 Enlárjd de grefs q' ov mñ me from distrés relév. [bart;
 18 Se mñ afficjun and mj pan, and ol mj sinz forgiv.
 19 Consider ds mñ enemiz, becóz da meni q'; and it a cruel hatred iz hwic da agénst me bar.
 20 O du ds cep mj sol; o God, du ds deliver me: let me not be afámd; for j du put mj trust in dé.

- 21 O let integriti and truat cep me, hu dé aténd.
 22 Redemjun, Lord, tu 'Izrael from ol hiz trub'lz send.

SAM 26.

- JUJ** me, o Lord, for j hav wect in mñ integriti:
 j trusted also in de Lord; sljd darfor fal not j.
 2 Egzámín me, and du me pruv; trj hart and ranz, o God:
 3 for dj luv iz befór mñ jz, dj truts pqdz j hav trod.
 4 Wíd persunz van j hav not sat, nor wíd disémahlerz gon:
 5 † asémbli ov il men j hat; tj sit wíd sug j fun.
 6 Mjn handz in inosens, o Lord, j'l wof and purifj; so tu dñ holi elter go, and cumpas it wil j:
 7 dat j, wíd vos ov táncsgivij, ma publij and declár, and tel ov ol dj mji wures, dat grat and wundrus q'.
 8 De habitafun ov dj hss, Lord, j hav luvd wel; ya, in dté plas j du deljt hwar dat dñ onur dwel.
 9 Wíd sinerz gadér not mj sol, and sug az blud wud spil:
 10 huaz handz miscévus plots, rjt coruptij brijbz du fil. [hand
 11 Bat az for me, j wil wec on in mñ integriti:
 du ds redém me, and, o Lord, be mersiful tu me.
 12 Mj fat upón an ev'n plas dat stand wíd stedfastnes: wídn de congregafunz d' Eternál j wil bles.

SAM 27.

- TE** Lordz mj ljt and savij helt, † húa fal mae me dismámd.
 Mj ljs streyt iz de Lord, j ov den fal j be afrád. [húm
 2 Hwen az mñ enemiz and foz, most wiced persunz ol, tu et mj flej agénst me roz, da stumbld and did fal.
 3 Agénst me do an host encámp, mj hart yet ferles iz: do wer agénst me rjz, j wil be confident in dis.
 4 Wun tin j ov de Lord dezjrd, and wil sec tu obtán, dat ol daz ov mj lif j ma wídn Godz hss remán;
 dat j de buti ov de Lord behóld ma and admjr, and dat j in hiz holi plas ma rev'rentli inewfr.
 5 For he in hiz pavilyun fal me hjd in ev'l daz; in secret ov hiz tent me hjd, and on a roc me raz.
 6 And ns, ev'n at dis prezent mñ hed fal lífted be [tjm, abúv ol doz dat q' mj foz, and rsnd encúmpas me: darfor untu hiz tábernac'l j'l sctrifizez briy ov jofulnes; j'l sij, ya, j tu God wil prazez sij.
 7 O Lord, giv er untu mj vos, hwen j du crj tu dé;

- upón me also mersi hav,
and du ðs qnser me.
- 8 Hwen ðs didst sa, Sec ye mj
ðen untu ðe replj. [fas;
ðus did mj hart, Abuv ol tijz
ðj fas, Lerd, sec wil j.
- 9 Far from me hjd not ðs ðj fas;
put not owá from ðe
ðj servant in ðj rot: ðs hast
an helper ben tu me.
O God ov mj salvaþiun,
lev me not, nor forsác:
- 10 ðo me mj parents bot jud lev
ðe Lerd wil me up tac.
- 11 O Lord, instrúet me in ðj wa,
tu me a leder be
in a plan pát, becóz ov ðoz
ðat hatred bar tu me.
- 12 Giv me not tu mjn en'miz wil;
fer witness ðat lj
agénst me riz'n qr, and sug
az bréð st ermelti.
- 13 F íanted had, unlés ðat j
belevéd had tu se
ðe Lerdz on gudnes in ðe land
ov ðém ðat livj be.
- 14 Wat on ðe Lerd, and be ðs stroy,
and he jal strent afórd
untu ðjn hart; ya, du ðs wat,
j sa, up ðe Lerd.

SAM 28.

- T**W ðé j l erj, o Lerd, mj roc;
bold not ðj pes tu me;
lest ljé ðoz ðat tu pit desénd
j bj ðj silens be.
- 2 ðe vos her ov mj umb'l prarz,
hwen untu ðé j erj;
hwen tu ðjn holi oroc'l
j lift mjn handz on hj.
- 3 Wid il men ðre me not awá
ðat wure inewiti;
ðat spee pes tu ðar frendz, hwjl
ðar harts dut misgef lj. [in
- 4 Giv ðem acerdij tu ðar ðedz
and ilz endevured:
and az ðar handiwures dezérv
tu ðem be rendered.
- 5 God jal not bild, but ðém des-
hu wud not understánd [tróð,
ðe Lerd on wures, nor ðid re-
ðe duijn ov hiz hand. [gárd
- 6 Fer ever blessed be ðe Lerd,
for grafusli he herd
ðe vos ov mj petijunz,
and prarz ðat regárd.
- 7 ðe Lerd z mjestrejt and jeld; mj
upón him ðid relj: [hart
and j om helped: heus mj
dut jø eesedijli, [hart
and wid mj son j wil him praz.
- 8 ðar strejt iz God alón:
he also iz ðe savjnj strejt
ov hiz anoned wun.
- 9 O ðjn on pep'l du ðs sav,
bles ðjn inheritans;
ðem also du ðs fed, and ðem
fer evermór adváns.

SAM 29.

- G**IV ye untu ðe Lerd, ye sunz
ðat ov ðe mjt be
ol strejt and glori tu ðe Lerd
wid çerfulness giv ye.
- 2 Untu ðe Lerd ðe glori giv
ðat tu hiz nam iz ðu:

and in ðe buti ov holines
untu JEHOVA bs.

- 3 ðe Lerdz vos on ðe woterz iz;
ðe God ov majesti
dut tunder, and on multitudz
ov woterz sitet be.
- 4 A ps'rful vos it iz ðat cumz
st from ðe Lerd most hj;
ðe vos ov ðat grat Lerd iz ful
ov glorius mojesti.
- 5 ðe vos ov ðe Etérnal dut
osúnder sederz tar;
ya, God ðe Lerd dut sederz brac
ðat Lebonun dut bar.
- 6 He maes ðem ljé a çaf tu scip,
ev'n ðat grat Lebonun,
and, ljé tu a yuy unicorn,
ðe mynten Siriu.
- 7 Godz vos divjdz ðe flamz ov fjr;
ðe dezert it dut jac:
ðe Lerd dut mac ðe wildernes
ov Cades ol tu ewac.
- 9 Godz vos dut mac ðe hjndz tu
it maes ðe forest bar: [çqv,
and in hiz temp'l levri wun
hiz glori dut declár.
- 10 ðe Lerd sits on ðe fludz; ðe
sits Cip, and ever jal. [Lerd
- 11 ðe Lerd wil giv hiz pep'l strejt,
and wid pes bles ðém ol.

SAM 30.

- L**ORD, j wil ðé ecstól, for ðs
hast lifted me on hj,
and over me ðs tui rejós
mad'st not mjn enemi.
- 2 O ðs hu art ðe Lerd mj God,
j in distrés tu ðé,
wid lsd çrj lifted up mj vos,
and ðs hast heled me.
- 3 O Lord, mj sol ðs hast brot up,
and rescud from ðe grav;
ðat j tu pit jud not go ðsn,
alj ðs didst me sav.
- 4 O ye ðat qr hiz holi wunz,
sin praz untu ðe Lerd;
and giv untu him tojes, hwen
hiz holines recórd. [ye
- 5 Fer but a mómēt laqsts hiz
lif in hiz favur ljz: [rot;
wepj ma fer a njt endúr,
at morn dut jø ariz.
- 6 In mj prosperiti j sed,
ðat untj jal me muv.
- 7 O Lerd, ðs hast mj msnten mad
tu stand stroy bj ðj luv:
but hwen ðat ðs, o grafus God,
didst hjd ðj fas from me,
ðen ewicli woz mj prosp'us
turnd intu mizeri. [stat
- 8 Hwarfor untu ðe Lerd mj çrj
j çozed tu asénd:
mj umb'l suplicaþiun
j tu ðe Lerd ðid send.
- 9 F Hwot profit iz ðar in mj blud,
hwen j go ðsn tu pit;
f jal untu ðé ðe dust giv praz;
f ðj trut declár jal it.
- 10 Her, Lerd, hav mersi; help me,
Lerd:
ðs turned hast mj sadnes
tu dansj; ya, mj sacceol lust,
and gerded me wid gladnes;
- 12 ðat sin ðj praz mj glori ma,
and never sjlent be.
O Lerd mj God, for evermór
j wil giv tages tu ðé.

SAM 31.

- I**N ðé, o Lord, j put mj trust,
jamd let me never be;
acordij tu ðj rjtyusnes
du ðs deliver me.
- 2 Bz ðsn ðjn er tu me, wid sped
send me deliverans:
tu sav me, mj stroy roc be ðs,
and mj hss ov ðeféns.
- 3 Becóz ðs qrt mj roc, and ðé
j for mj fortres tac;
ðarior du ðs me led and gid,
ev'n for ðjn on namz sac.
- 4 And sit ðs qrt mj strejt, ðar-
pul me st ov ðe net, [fór
hwig ða in sutiliti for me
so privilv hav set.
- 5 Intu ðjn handz j du comít
mj sprit: fer ðs qrt hé,
o ðs, JEHOVA, God ov trut,
ðat hast redemed me.
- 6 Aoz ðat du lijnj vanitiz
regárd, j hav abhórd:
but az for me, mj confidens
iz fiesed on ðe Lerd.
- 7 F l in ðj mersi glodli jø:
for ðs mj mizeriz
considerd host: ðs hast mj sol
non in adversitiz:
- 8 and ðs hast not inçozed me
widin ðe en'miz band:
and bj ðé hav mj fet ben mad
in a laqj rum tu stand.
- 9 O Lerd, upón me mersi hav,
for trub'liz on me:
mjn j, mj beli, and mj sol,
wid gref consumed be.
- 10 Becóz mj lijf wid gref iz spent,
mj yerez wid sjz and gronz:
mj strejt dut fal; and fer mj
consumed qr mj bonz. [sin
- 11 F woz a seern tu ol mj foz,
and tu mj frendz a fer;
and speçli reproçt ov ðoz
ðat wer mj naburz ner:
hwen ða me so ða from me
- 12 Ev'n so j am fergót, [fled.
az men qr st ov mjnd bwended:
j'm ljé a broc'n pot.
- 13 Fer slanderz j ov meni herd;
fer cumpast me, hwjl ða
agénst me ðid consúlt, and plot
tu tac mj lijf owá.
- 14 But az for me, o Lerd, mj trust
upón ðé j ðid la;
and j tu ðé, ðs qrt mj God,
ðid cónfidentli sa.
- 15 Mj tijnz qr holli in ðjn hand:
du ðs deliver me
from ðar handz ðat mjn enemiz
and pèrsecutez be.
- 16 ðj cntenans tu jn du ðs
upón ðj servant mac:
untu me giv salvaþiun,
for ðj grat mersiz sac.
- 17 Let me not be afámd, o Lerd,
for on ðé old j hav:
let wiced men be jamd, let ðem
be sjlent in ðe grav.
- 18 Tu sjlens put ðe lijnj lips,
ðat grevus tijz du sa,
and hard repórtis, in prjd and
on rjtyus men du la. [seern,
- 19 Hs qart z ðe gudnes ðs fer
ðat fer ðe çp'st in stor, [ðém
and rot'st for ðém ðat trust in
ðe sunz ov men bekór! [ðé

- 20 In secret ov di prezens ds
falt hid dem from nanz prjd:
from strif ov tugz ds closli falt,
az in a tent, dem hjd.
- 21 Ol praz and tages be tu de
for he hat magnifid [Lord;
hiz wundrus lav tu me widin
a siti fortifid.
- 22 For from dijn iz cut of i am,
i in mj hast had sed;
mj vos yet herd st ds, hwen tu
wid erz mj men i mad. [de
- 23 O lov de Lord, ol ye hiz sants;
becoz de Lord dut gard
ds falfal, and he plentyusli
prxd duerz dut rewórd.
- 24 Be ov gud eurej, and he strengt
untu ur hart fol send,
ol ye huiz hop and confidens
dut on de Lord depénd.

SAM 32.

- O** BLESSED iz de man tu hum
iz freli parduned
ol de transgresun he hat dun,
huiz sin iz covedred.
- 2 Blest iz de man tu hum de
impútet not hiz sin, [Lord
and in huiz sprit dar iz no gil,
nor fred iz tsnd darín.
- 3 Hwen az i did refrán mj speg,
and silent woz mj tun,
mj bonz den wocsed old, becoz
i pored ol da lon.
- 4 For upón me bot da and njt
dij hond did hevi h,
so dat mj mestur turned iz
in sumerz drst darbj.
- 5 # darupón hav untu de
mj sin acnoledjed,
and ljewj mjin iniewiti
i hav not covedred:
wil confés untu de Lord
mj trespasez, sed i;
and ov mj sin ds freli didst
forgiv de iniewiti.
- 6 For dis fol ev'ri godli wun
hiz pracer mac tu de;
in sug a tim he fol de see,
az tsnd ds maest be.
Ewrlí, hwen fludz ov woterz
du swel up tu de brim, [grat
da fol not overhwélm hiz sol,
nor wuns cum ner tu him.
- 7 As art mj hjidn-plas, ds falt
from trub'l erp me fre:
ds wit sonz ov deliverons
abst fult cumpas me.
- 8 # wil instrúet de, and de teg
de wa dat ds falt go;
and wid mjin i upón de set,
i wil direefun jo.
- 9 Den be not lje ds hors or mul,
hwig duu not understánd,
huiz mxt, lest da cum ner tu
a brjd'l must cománd. [de
- 10 Untu de man dat wiced iz
hiz soroz fol abénd;
but him dat trustet in de Lord
mersi fol cumpas rsnd.
- 11 Ye rityus, in de Lord be glad,
in him du ye rejós:
ol ye dat uprit qv in hart,
for jo lift up ur vos.

SAM 33.

YE rityus, in de Lord rejós;
it cumli iz and rit,
dat uprit men, wid tagesful vos,
fud praz de Lord ov njt.

- 2 Praz God wid harp, and untu
sij wid de solteri; [him
upón a ten-strigd instrument
mac ye swet melodi.
- 3 A nu son tu him sin, and pla
wid lsd noz seilfali;
- 4 For rit iz Godz wurd, ol hiz
qr dun in veriti. [wures
- 5 Tu jument and tu rityusnes
a luv he baret stil;
de luvjendnes ov de Lord
de ert trawst dut fil.
- 6 De hev'nz bj de wurd ov God
did dar begínij tae;
and bj de bredin ov hiz mst
he ol dar hosts did mac.
- 7 De woterz ov de sez he brigz
tugéder az an hep;
and in storhszez, az it wer,
he laet up de dep.
- 8 Let ert, and ol dat liv darín,
wid rev'rens fer de Lord;
let ol de wurldz inhabitants
dred him wid wun ocoerd.
- 9 Fer he did spee de wurd, and
it woz wídt délá; [dun
establijed it formli stud,
hwotéver he did sa.
- 10 God dut de exnsel briu tu net
hwig he'd'n foe duu tae;
and hwot de pep'l duu deviz
ov nun eléet dut mac.
- 11 O but de exnsel ov de Lord
dut stand for ever fur;
and ov hiz hart de purpusez
from aj tu aj endúr.
- 12 Tāt nafun blessed iz, huiz God
JÉHOVA iz, and doz
a blessed pep'l qv, hum for
hiz heritej he qoz.
- 13 De Lord from hev'n sez and
behóldz
ol sunz ov men fial wel:
14 he vuz ol from hiz dwelign-plas
dat in de ert duu dwel.
- 15 He formz dar harts alje, and ol
dar duignz he obzérvz.
- 16 Grat hosts sav not a cig, muq
strengt
no mji man prezérvz.
- 17 An hors for prezervafjun
iz a desctful tin;
and bj de gratnes ov hiz strengt
can no deliverans brig.
- 18 Behóld, on doz dat duu him fer
de Lord dut set hiz i;
ev'n doz huu on hiz mersi duu
wid confidens relj;
- 19 from det tu fre dar sol, in dert
lij untu dem tu yrl.
- 20 Yr sol dut wat upón de Lord;
he iz sr help and feld.
- 21 Sit in hiz holi nam we trust,
sr hart fol joful be.
- 22 Lord, let di mersi be on us,
az we duu hop in de.

SAM 34.

- G**OD wil i bles ol timz; hiz praz
mj mxt fol stil ceasprés.
- 2 Mj sol fol bost in God: de mre
fal her wid jofualnes.
- 3 Eestól de Lord wid me, let us
egzólt hiz nam tugéder.
- 4 # sot de Lord, he herd, and did
me from ol ferz deliver.
- 5 Ja haet tu him, and lij'nd wer:
not famed wer dar fasez.

- 6 Dis pur man erjd, God herd,
and savd
him from ol hiz distrésez.
- 7 De anjel ov de Lord encámpe,
and rsnd encumpaset
ol doz abst dat duu him fer,
and dem deliveret.
- 8 O tast and se dat God iz gad:
huu trusts in him iz blest.
- 9 Fer God hiz sants: nun dothim
fol be wid wont oprést. [fer
- 10 De ljunz yug ma huijri be,
and da ma lae dar fuid:
but da dat truli seo de Lord
fol not lae eni gud.
- 11 O gildren, hider tu ye cum,
and untu me giv er;
i fol u teg tu understánd
hs ye de Lord fud fer.
- 12 # Hwot man iz he dat lij dezjrz,
tu se gud wúd liv lon.
- 13 Di lips refrán from speijn gil,
and from il wurdz di tug.
- 14 Depárt from il, du gud, scepes,
pursú it ernestli.
- 15 Godz iz qv on de just; hiz erz
qr op'n tu dar crj.
- 16 De las ov God iz set agénst
doz dat duu wicedli,
dat he ma ewjt st from de ert
eut ol dar memori.
- 17 De rityus crj untu de Lord,
he untu dem givz er;
and da st ov dar trub'lz ol
bj him deliverd qv.
- 18 De Lord iz ever nj tu dém
dat be ov broc'n sprit;
tuu dém he safti dut afórd
dat qr in hart contrjt.
- 19 De trub'lz dat afflct de just
in number meni be;
but yet at lent st ov dem ol
de Lord dut set him fre.
- 20 He earfuli hiz bonz dut cep,
hwotéver cum bñal;
dat not so muq az wun ov dem
can broc'n be at al.
- 21 Il fol de wiced sla; lad wast
fol be hui hat de just.
- 22 De Lord redémz hiz servants
nun perij dat him trust. [solz;

SAM 35.

- P**LED, Lord, wid doz dat pled;
and fit
wid doz dat lij wid me.
- 2 Ov feld and bueler tae ds hold,
stand up mjin help tu be.
- 3 Dre also st de sper, and duu
agénst dém stop de wa
dat me pursú: untu mj sol,
#m di salvafun, sa.
- 4 Let dém confsded be and
dat for mj sol hav sot: [samd
huu plot mj hurt turnd bac be
and tuu confuzun brot. [da
- 5 Let dem be lje untu de qat
dat fliz befor de wind;
and let de anjel ov de Lord
pursú dem hard behjnd.
- 6 Wid darenes cuver ds dar wa,
and let it shp'ri pruv:
and let de anjel ov de Lord
pursú dem from abúv.
- 7 For wídt coz hav da for me
dar not hid in a pit,
da also haf wídt a coz
for mj sol díged it.

- 8 Let ruin sez him unawárz ;
hiz net he hid widól
himself let coq; and in de sam
destruejun let him fel.
- 9 Mj sol in God fal jor; and glad
in hiz salvajun be:
- 10 and el mj bonz fal sa, O Lord,
i húa iz lje untu dé,
hwig dust de pur set fre from
dat iz for him tú stroj; [him
de pur and nedi from de man
dat spolz and duz him roy.
- 11 Fels witnesser roz; tu mj qarj
tinj i not nu, da lad.
- 12 Da, tu de spojin ov mj sol,
me il for gud repád.
- 13 But az for me, hwen da wer sie,
in soclel sad j; mornid;
mj umb'ld sol did fast, mj prar
intu mj buzum turnád.
- 14 Misélf j did beháv az he
had ben mj friend or bruder;
j hevili byd dsn, az wun
dat mornet for hiz muđer.
- 15 But in mj trub'l da rejóst,
gad'rij demsélvz tugéder;
ya abjects vjl tugéder did
demsélvz agénst me gader:
j nu it not; da did me tar,
and ewjet wud not be.
- 16 Wid moeij hipocrits, at fests
da najt dar tet at me.
- 17 i Hs lon, Lord, lue'st ds on;
from doz
destruejunz da inténd
rescu mj sol, from lunz yuj
mj dqrlyj dui defénd.
- 18 i wil giv tujes tu dé, o Lord,
widin d' asémbli grat;
and hwar muq pep'l gaderd qr
dj praez fort wil set.
- 19 Let not mj roijful enemiz
prsdli rejós o'r me;
nor húa me hat widst a coz,
let dem winj wid dé j.
- 20 For pes da dui not spec at ol;
but crqfti plots prepar
agénst ol doz widin de land
dat mec and ewjet qr.
- 21 Wid máz set wjd da 'genst me
Hq, hq! sr j dut se. [sed,
22 Lord, ds hast sen, hold not dj
pes;
Lord, be not far from me.
- 23 Sterup djsélf; wac, dat ds ma'st
jujment tu me afórd,
ev'n tu mj coz, o ds dat art
mj onli God and Lord.
- 24 O Lord mj God, dui ds me juj
after dj rityusnes;
and let dem not dar jor 'genst
triumfantli espérés: [me
25 nor let dem sa widin dar harts,
A, we wud hav it dus;
nor sufer dem tu sa, dat he
iz swolod up bj us.
- 26 Samd and confsded be dá ol
dat at mj hurt qr glad;
let doz agénst me dat dui bost
wid sam and seorn be clad.
- 27 Let dé dat luv mj rityus coz
be glad, fét, and not ses
tu sa, de Lord be magnífíd,
hu luvz hiz servants pes.
- 28 Dj rityusnes fal also be
declared bj mj tunj;
de praez dat belón tu dé
spec fal it ol da loy.

SAM 36.

- DE** wiced manz transgresiun
widin mj hart dus sez,
Undstedli de fer ov God
iz not befór hiz jz.
- 2 Becóz himself he flateret
in hiz on bljndes j,
untíl de hatfunes be fsnd
ov hiz inicwiti.
- 3 Wurdz from hiz mst prosedij
fred and inicwiti: [qr
he tu be wjz, and tu du gud,
bat left of uleri.
- 4 He misgef, ljin on hiz bed,
most cunighl dut plot:
he sets himself in waz not gud,
il he abhoret not.
- 5 Dj mersi, Lord, iz in de hev'nz;
dj truit dut ree de elsd;
- 6 dj justis iz lje mstenz grat;
dj jujments dep az fludz:
Lord, ds prezérvest man and
- 7 Hs prefus iz dj gras! [best.
darfor in fado ov dj winz
menz sunz dar trust fal plas.
- 8 Da wid de fatnes ov dj hjs
fal he wel satisfjd:
from riverz ov dj plegurz ds
wilt dringe tu dem provjd.
- 9 Becóz ov ljt de fsnten pur
remánz olón wid dé;
and in dat purest ljt ov dñ
we clerli ljt fal se.
- 10 Dj luvjngjndnes untu dém
continú dat dé no;
and stíl on men upjt in hart
dj rityusnes bestó.
- 11 Let not de fat ov cruel prjd
cum, and agénst me stand;
and let me not remuved be,
Lord, bj de wicedz hand,
- 12 Dar fol'n qr dá, and ruined,
dat wure inicwiti:
cqst dsn da qr, and never fal
be ab'l tu ariz.

SAM 37.

- FOR** ev'l-duerz fret ds not
djsélf unewjetli;
nor dui ds envi bar tu doz
dat wure inicwiti.
- 2 For, ev'n lje untu de gras,
suan be cut dsn fal da;
and, lje de gren and tender
da wider fal awá. [herb,
- 3 Set ds dj trust upón de Lord,
and be ds duinj gud;
and so ds in de land falt dwel,
and verili hav tud.
- 4 Deljt djsélf in God: he'l giv
dñ harts dezjr tu dé.
- 5 Dj wa tu God comít, him trust,
it brij tu pas fal he.
- 6 And, lje untu de ljt, he fal
dj rityusnes displá;
and he dj jujment fal brij fort
lje nuntjd ov de da.
- 7 Rest in de Lord, and pasentli
wat for him: dui not fret
for him hu, prosp'rij in hiz wa,
sucses in sin dut get.
- 8 Dui ds from anger ses, and ret
se ds forsác olsó:
fret not djsélf in eni wjz,
dat ev'l ds judst dui.
- 9 For doz dat ev'l-duerz qr
fal be cut of and fol:
but doz dat wat upón de Lord
de ert inhérit fal.
- 10 For yet a lit'l hwil, and den
de wiced fal not be;
biz plas ds fult consider wel,
but it ds falt not se.
- 11 But bj inheritans de ert
de mec wunz fal pozés:
da olsó fal deljt demsélvz
in an abundant pes.
- 12 De wiced plots agénst de just,
and at him hwets hiz tet:
13 de Lord fal ljt at him, becóz
hiz da he cumij se't.
- 14 De wiced hav dron xt de sord,
and bent dar bo, tu sla
de pur and nedi, and tu cil
men ov an upjt wa.
- 15 But dar on sord, hwig da hav
fal enter dar on hart: [dron,
dar boz hwig da hav bent fal
and intupesez part. [brac,
- 16 A lit'l dat a just man haf
iz mor and beter far
dan iz de welt ov meni sug
az lud and wiced qr.
- 17 For sinerz qrmz fal bróc'n be;
but God de just sustánz.
- 18 God noz de just manz daz, and
dar heritej remánz. [stíl
- 19 da fal not be afámd hwen da
de ev'l tjm dui se;
and hwen de daz ov famin qr
da satisfjd fal be.
- 20 But wiced men, and foz ov God,
az fat ov lamz decá;
da fal consúm, ya, intu smóc
da fal consúm awá.
- 21 De wiced boroz, but de sam
agén he dut not pa:
hwarós de rityus mersi foz,
and givz hjs on awá.
- 22 For sug az blesed be ov him
de ert inhérit fal:
and dá dat cursed qr ov him
fal be destroyed ol.
- 23 A gud manz fuststeps bj de Lord
qr ordered art;
and in de wa hwarin he wocs
he gratli dut deljt.
- 24 Olád he fol, yet fal he not
be cqst dsn uleri;
becóz de Lord wid hiz on hand
uphóldz him mjtili.
- 25 i hav ben yuj, and n's am old,
yet hav j never sen
de just man left, nor dat hiz sed
for bred hav begerz ben.
- 26 He'z ever mersiful, and lendz:
hiz sed iz blest darfor.
- 27 Depárt from ev'l, and duz gud,
and d'wel for evermóor.
- 28 For God luvz jujment, and hiz
levz not in eni cas; [sants
da qr cept ever: but cut of
fal be de sinerz ras.
- 29 de just inhérit fal de land,
and ever in it dwel:
- 30 de just manz mst dut wizdom
spec:
hiz tunj dut jujment tel.
- 31 In'z hart de lo iz ov hiz God,
hiz steps sljd not awá.
- 32 de wiced man dut woq de just,
and seet him tu sla.
- 33 Yet him de Lord wil not forsác,
nor lev him in hiz hand;
de rityus wil he not condém,
hwen he in jujment standz.

31 Wat on de Lord, ond erp hiz
and de egzolt sal he [wa
der't tu inherit; hwen cut of
de wiced ds jalt se.

25 I so de wiced grat in ps'r,
spred lje a gren ba tre:

36 he past, ya, woz not; him j sot,
but fsud he cud not be.

37 Marc ds de perfect, and behold
de man ov upritnes;
becoz dat furli ov dis man
de later end iz pes.

38 But doz men dat transgrésorz
jal be destród tugéder; [qr
de later end ov wiced men
sal be cut of for ever.

39 But de salvajun ov de just
iz from de Lord abáv;
he in de tijn ov dar distrés
dar sta and strengt dut pruuv.

40 De Lord sal help, and dem de-
he sal dem fre and sav [liver:
from wiced men; becoz in him
dar confidens da hav.

SAM 38.

[N dj grat indignafjun,
o Lord, rebúe me not;
ner on me la dj casniy hand,
in dj displezur hot.

2 For in me fast djn aroz stic,
djn hand dut pres me sor:
3 and in mj fies dar iz no helt,
nor svndnes eni mor.

Dis grei j hav, becoz dj rot
iz fort agénst me gon;
and in mj bonz dar iz no rest,
for sin dat j hav dun.

4 Becoz gon up abáv mjn hed,
mj grat transgrejuz be;
and, az a wafi burd'n, da
tú hevi qr for me.

5 Mj wundz du stipe, and qreor-
mj foli maes it so. [úpt;
6 I trub'ldam, and muq bsd dsn;
de fud j mornig go.

7 For a díxé dat lodsum iz,
so filz mj lonz wid pan,
dat in mj wec and weri fies
no svndnes dat remán.

8 So feb'l and inférn am j,
and broe'n am so sor,
dat, tru discwjet ov mj hart,
j hav ben mad tu ror.

9 O Lord, ol dat j du dezjr
iz stil befór djn j;
and ov mj hart de secret gronz
not hid'n qr from dé.

10 Mj hart dut pant insesantli,
mj strengt dut ewit deca;
az for mjn jz, dar wonted lit
iz from me gon awá.

11 Mj luvéz and mj frendz du
at distans from mjsor; [stand
and doz du stand aluf dat wer
cinzmen and ejnd befór.

12 Ya, dá dat sec mj lif la snarz:
hú sec tu du me ror
spre tijnz miscévus, and deséts
imájin ol da loy.

13 But, az wun def, dat heret not,
j suferd ol tu pas;
j az a dum man did becam,
huiz mst not op'nd woz:

14 az wun dat herz not, in huiz
qr no reprúis at ol. [mst

15 For, Lord, j hop in dé; mj God,
ds't her me hwen j col.

16 For j sed, Her me, lest da jud
rejós o'r me wid prid;
and o'r me magnifí demsélvz,
hwen az mj fat dut sljd.

17 For j am ner tu holt, mj grei
iz stil befór mjn j:

18 for j'l declár mj sin, and grev,
for mjn inewiti.

19 But yet mjn en'miz livj qr,
and stron qr da besjd;
and dá dat hat me ronfuli
qr grathi multipljd.

20 And dá for gud dat render il,
az en'miz me widstód;
ya, ev'n for dis, becoz dat j
du folo hwot iz gud.

21 Forsácmé not, o Lord; mj God,
for from me never be.

22 O Lord, ds mj salvajun qrt,
hast tu giv help tu me.

SAM 39.

[SED, I wil lue tu mj waz,
lest wid mj tuj j sin:
in sijt ov wiced men mj mst
wid brjd'l j'l erp in.

2 Wid silens j az dum becam,
j did miself restrán
from specij gud; but den de
incresed woz mj pan. [mor

3 Mj hart widín me woosed hot
and, hwil j muzij woz,
de fir did burn; and from mj
dez wurdz j did let pas: [tuj

4 Mjn end, and mezur ov mj daz,
o Lord, untú me so
hwot iz de sam; dat j darbj
mj fralti wel ma no.

5 Lo, ds mj daz an handbret
mjn aj iz djn j [mad'st;
az nutij: fur eq man at best
iz holli vaniti.

6 Sur eq man wocs in a van so;
da vees demsélvz in van:
he heps up welt, and dut not no
tu húm it sal pertán.

7 And ns, o Lord, I hwot wat j
mj hop iz fies on dé. [for;
8 Fre me from ol mj trespasséz,
de fuiz seorn mac not me.

9 Dum woz j, opniy not mj mst,
becoz dis wure woz djn.

10 Dj stroc tao from me; bj de blo
ov djn hand j du pjn.

11 Hwen wid rebúes ds dust cor-
man for inewiti, [éct
ds wast'st hiz buti lje a mot;
fur eq man'z vaniti.

12 Aténd mj erj, Lord, at mjetz
and prarz not silént be:
j sujurn az mj fader ol,
and stranjer am wid dé.

13 O spar ds me, dat j mj strengt
recúver ma agén,
befór from hens j du depárt,
and her no mor remán.

SAM 40.

[WATED for de Lord mj
and pasentli did bar; [God,
at lent tu me he did inclín,
mj vos and erj tu her.

2 He tue me from a ferul pit,
and from de mjri cla,
and on a roc he set mj fet
estábilij mj wa.

3 He put a nu song in mj mst,
sr God tu magnifí:

meni sal se it, and sal fer,
and on de Lord relj,

4 O blessed iz de man huiz trust
upón de Lord relj;
respéctij not de prásd, ner sug
az turn asjd tu lje.

5 O Lord mj God, ful meni qr
de wunderz ds hast dun;
dj grasus tots tu us-werd far
abáv ol tots qr gon:
in order nun can rec'n dem
tu dé: if dem declár
and spec ov dem j wúd, da mor
dan can be numberd qr.

6 No sacrificj ner oferij
didst ds at ol dezjr;
mjn erz ds bord; sin-ofrij ds
and burnt didst not reow'r;

7 den tu de Lord dez wer mj
cum, behóldand se; [wurdz:
widín de volum ov de buac
it rit'n iz ov me:

8 Tu du dj wil j tac delít,
o ds mj God dat qrt;
ya, dát most holi lo ov djn
j hav widín mj hart.

9 Widín de congregajun grat
j rjtyusnes did preg:
lo ds dust no, o Lord, dat j
refrained not mj spec.

10 I never did widín mj hart
consél dj rjtyusnes:
j dj salvajun hav declár,
and jon dj fatfualnes:
dj ejndnes, hwic most luvij iz,
conseled hav not j,
nor from de congregajun grat
hav hid dj veriti.

11 Dj tender mersiz, Lord, from
o du ds not restrán; [me
dj luvij ejndnes, and dj truit,
let dem me stil mentán.

12 For lij past recnij cumpas me,
and mjn inewitiz
sug hold upón me tac'n hav,
j enot lit mjn jz:

da mor den harz qr on mj hed,
dens iz mj hart dismá'd.

13 Be plezed, Lord, tu rescu me;
Lord, has'n tu mjn ad.

14 Samd and consfnded be dá ol
dat sec mj sol tu cil;
ya, let dem bacwerd driv'n be,
and jamd, dat wij me il.

15 For a reward ov ds dar sam
confnded let dem be,
dat in dis maner scosij sa,
Ahá, ahá! tu me.

16 In dé let ol be glad, and jo,
hú scij dé abjd;
hú dj salvajun luv, sa stil,
de Lord be magnifí'd.

17 I'm purr and nedi, yet de Lord
ov me a car dut tao:
ds qrt mj help and saviur;
mj God, no tarij mac.

SAM 41.

[BLESSED iz hé dat wizli dut
de purr manz cas consider;
for hwen de tijn ov trub'l iz,
de Lord wil him deliver.

2 God wil him cep, ya, sav aljv;
on ert he blest jal livj;
and tu hiz enemiz dezjr
ds wilt him not up giv.

3 God wil giv strengt hwen he on
ov lángwijij dut morn; [bed

- and in hiz sienes sor, o Lord,
ds ol hiz bed wilt turn.
- 4 **F** sed, O Lord, du ds cesténd
dj mersi untu me;
o du ds hel mj sol; **¶** for hwj;
j hav ofénded dē.
- 5 **D**oz dat tu me q'r enemiz,
ov me du ev'l sa,
¶ Hwen sal he dj, dat so hiz
ma perif ewjt awá. [nam]
- 6 **T**u se me if he cumz, he spes
van wurdz: but den hiz hq't
heps misgef tu it, hwj he telz,
hwen fort he dat depárt.
- 7 **M**j haterz jontli hwisperj
genst me mj hurt deviz.
- 8 **M**isgef, sadá, clez fast tu him;
he ljt and sal not rjz.
- 9 **Y**a, ev'n mjn on familjerfrend,
on hum j del rjz,
hwi et mj bred, ev'n hé hiz hel
ogénst me lifted hj.
- 10 **B**ut, Lerd, be mersifal tu me,
and up agén me raz,
dat j ma justli dem recwjt
acordj tu dar waz.
- 11 **B**i dis j no dat sertenli
j favur am hj dē;
becóz mj hatfal enemi
trjums not over me.
- 12 **B**ut oz for me, ds me uphóld'st
in mjn integriti;
and me befór dj esntenans
ds set'st continu'li.
- 13 **D**e Lerd, de God ov 'Israel,
be blest for ever den,
from aj tu aj eternali.
Amén, ya, and amén.

SAM 42.

- L**ic oz de hq't for woter-brues
in terst dut pant and bra;
so pants mj loqin sol, o God,
dat eum tu dē j ma.
- 2 **M**j sol for God, de livj God,
dut terst: **¶** hwen sol j ner
untu dj esntenons apróc,
and in Godz sjt aprér.
- 3 **M**j terz hav untu me ben met,
bot in de njt and da,
hwj untu me continu'li,
¶ Hwar iz dj God, da sa.
- 4 **M**j sol iz pored st in me,
hwen dis j tpe upón;
becóz dat wid de multitúd
j hertuifór had gen:
- wid dem intú Godz h's j went
wid vos ov jo and praz;
ya, wid de multitúd dat cept
de selem holi daz.
- 5 **O** hwj qrt ds eást dsn, mj sol;
¶ hwj in me so dismád:
trust God, for j sal prazhim yet,
hiz esnt'nans iz mjn ad.
- 6 **M**j God, mj sol'z eást dsn in
dē darfor mjd j wil [me;
from Jordonz land, de Hernun-
and ev'n from Mjzar hil. [its,
- 7 **A**t de noz ov dj woter-sp'st
dep untu dep dut col;
dj bracij waz pas over me,
ya, and dj biloz ol.
- 8 **H**iz luvjncjdnes yet dē Lord
cománd wil in de da,
hiz son'z wídmé bjntj; tu God,
bj hum j liv, j l praz:
- 9 and j wil sa tu God mj roc,
¶ Hwj me forgét'st ds so:

3*

- ¶** hwj, for mj foz oprefinn,
dus mornj du j go.
- 10 **T**iz oz a sord widin mj bonz,
hwen mj foz me upbrád;
ev'n hwen bj dem, **¶** Hwar iz dj
tiz dali tu me sed. [God,
- 11 **O** hwj qrt ds eást dsn, mj sol;
¶ hwj, dus wid gref oprést,
qrt ds disewjeted in me:
in God stil hop and rest:
- for yet j no j sal him praz,
hwa grausli tu me
de helt iz ov mj esntenans,
ya, mjn on God iz hé.

SAM 43.

- J**UJ me, o God, and pled mj eoz
ogénst d' ungódlí nafun;
from de unjúst and eqrtí mon,
o be ds mj salvafun.
- 2 **F**or ds de God qrt ov mjestrent;
¶ hwj trusts ds me dē fró';
¶ for d' enemiz oprefinn
hwj du j mornj go.
- 3 **O** send dj ljt fort and dj trust;
let dem be gjdz tu me,
and briy me tu dñ holi hil,
ev'n hwar dj dweljz be.
- 4 **D**eu wil j tu Godz olter go,
tu God mj egest jo:
ya, God, mj God, dj nam tu
mj harp j wil empló. [praz
- 5 **¶** Hwj qrt ds den eást dsn, mj
¶ hwot jad discúrej dē; [sol;
and **¶** hwj wid veejnj tots qrt ds
disewjeted in me.
- Stil trust in God; for him tu
gud eoz j yet sal hav: [praz
hé ov mj esnt'nans iz de helt,
mj God dat dut me sav.

SAM 44.

- O** GOD, we wid srerz hav herd,
sr faderz hav us told,
hwot wures ds in dar daz hadst
ev'n in de daz ov old. [dñn,
- 2 **D**j hand did drjv de hed'n st,
and plant dem in dar plas;
ds didst allict dē nafunz,
but dóm ds didst incrés.
- 3 **F**or needer got dar sord de land,
nor did dar qrm dem sav;
but dj rjt hand, qrm, esnten-
for ds dem favur gav. [ans;
- 4 **D**s qrtmj Cij: for Jaenb, Lord,
deliv ransez cománd.
- 5 **T**ru dē we sal puaf dsn sr foz,
dat du ogénst us stand:
we, tru dj nam sal tred dsn doz
dat riz'n ogénst us hav.
- 6 **F**or in mj bo j sal not trust,
nor sal mj sord me sav.
- 7 **B**ut from sr foz ds hast ussavn,
sr haterz put tu jam.
- 8 **I**n God we ol dē da du bost,
and ever praz dj nam.
- 9 **B**ut us we q'r eást of bj dē,
and us ds put'st tu jam;
and hwen sr qrmiz du go fort,
ds go'st not wid de sam.
- 10 **D**s mae'st us from de enemi,
fant-hq'ted, tu turn bac;
and dá hwa hat us for demselvz
sr spolz awá du tac.
- 11 **L**je sep for met ds gavest us;
muuj hed'n eást we br.
- 12 **D**s didst for not dj pep'l sel;
dar prje enrigt not dē.

- 13 **D**s mae'st us a repróc tu be
untu sr naburz ner;
derizun and a seorn tu dóm
dat rnd abt us qr.
- 14 **A** bj-wurd also ds dust us
amún dē hed'n mae;
dē pep'l, in contém and spít,
at us dar hedz du fac.
- 15 **B**efór me mj confugiun
contin'li abjdz;
and ov mj bofial esntenons
de jam me ever hidz:
- 16 **F**or vos ov him dát dut repróc,
and speect blosfemi;
bj rez'n ov d' avénjnj fo,
and cruel enemi.
- 17 **O**l dis iz cum on us, yet we
hav not forgót'n dē;
ner folsli in dj cuvenant
behávd srslvz hav we.
- 18 **B**ac from dj wa sr hq't not
turnd;
sr steps no strajn mad;
19 dous ds brae'st in dragunz plas,
and cover'dst wid dets jad.
- 20 **I**fw Godz nam forgót, or stregt
tu a stranj God sr hondz,
- 21 **¶** sal not God serq dis st, for he
hq'ts secrets understándz.
- 22 **Y**a, for dj sac we'r eild ol da,
csnted az sloter-sep.
- 23 **R**jz, Lord, eást us not ever of;
awác, **¶** hwj dust ds slep.
- 24 **O** **¶** hwarfor híddest ds dj las,
¶ forgét'st sr eoz distrést,
- 25 and sr oprefun. For sr sol
iz tu de dust dsn prest:
- sr beli also on dē ert
fast clevin, hold dut tac.
- 26 **R**jz for sr help, and us redém,
ev'n for dj mersiz sac.

SAM 45.

- M**h hq't briyz fort a gudli tiy;
mj wurdz dat j indjt
consém de Cij: mj tun'z a pen
ov wun dat swift dut rjt.
- 2 **D**s farer qrt dan snnz ov men:
intu dj lips iz stor
ov gras infúdz; God darfor dē
hat blest for evermór.
- 3 **O** ds dat qrt dē mjtí Wnu,
dj sord gerd on dj lj;
ev'n wid dj glori eesclent,
and wid dj majesti.
- 4 **F**or meenes, trust, and rjtyus-
in stat rjt prosp'rualí; [nes,
and dj rjt hand sal dē instrúct
in tijnz dat ferriul be.
- 5 **D**ñn aroz farpli pers de hq't
ov d' en'miz ov de Cij;
and under dj subjeciun
de pep'l dsn du briy.
- 6 **F**or ever and for ever iz,
o God, dj tron ov mjt;
de septer ov dj ciydun iz
a septer dat iz rjt.
- 7 **D**s luvest rjt, and hatest il;
for God, dj God, most hj,
abáv dj feloz hat wid d' ol
ov jo anoned dē.
- 8 **O**v aloz, mer, and casio,
a smel dj garments had,
st ov de jv'ri pulescz,
hwarbj da mad dē glad.
- 9 **A**mún dj wimen on'rub'l
cijz doterz wer at hand:

- upón dī rīt hand did dē ewen
in gold ov Ofer stand.
- 10 O dōter, hqre'n and regārd,
and dū dīn er ineljn;
hjewiz forēet dī faderz hys,
and pep'l dat q'r dīn.
- 11 Den ov dē Cij dezīrd fal be
dī buti v'e mentl;
beēōz he iz dī Lord, dū d's
him wurfip reverenti.
- 12 Dē dōter dar ov Tj'r fal be
wid gifts and ofrīnz grat:
dōz ov dē pep'l dat q'r rīq
dī favur fal entrēt.
- 13 Behōld, dē dōter ov dē Cij
el glorius iz widin;
and wīd embroderiz ov gold
her garmēts ret hav ben.
- 14 Sē fal be brēt untu dē Cij
in robz wid ned'l ret;
her felo-verjinz fōloij
fal untu dē be brēt.
- 15 Dā fal be brēt wid gladnes grat,
and mert on ev'rī sīd,
intu dē pales ov dē Cij,
and dar dā fal abjd.
- 16 Instēd ov dōz dī faderz der,
dī gildren d's māst tac,
and in el plasez ov dē ert
dem nob'l prinsez mac.
- 17 Dī nam remēberd i wil mac
trū ajēz ol tui be:
dē pep'l darfor evermōr,
fal prazez giv tu dē.
- Anūder verfun ov dē sam.*
- M** hqrt inditjg iz
gud mater in a soij:
i spec dē tīnz dat i hāv mad,
hwic tu dē Cij belōg;
mī tuij fal be az ewic,
hiz onur tui indjt,
az iz dē pen ov enī serjb
dat uzet fast tui rīt.
- 2 D's'r't farest ov ol men;
gras in dī lips dut flo:
and darfor blesīnz evermōr
on dē dut God bestō.
- 3 Dī sord gerd on dī tī,
d's dat qrt most ov mjt:
apēr in dreful majesti,
and in dī glōri brjt.
- 4 For mēnes, trut, and rīt,
rjd prosp'rushi in stat;
and dī rīt hand fal tēz tui dē
tīnz terib'l and grat.
- 5 Dī fāts fal pers dar harts
dat foz q'r tu dē Cij;
hwarbj intū subjecfion
dē pep'l d's fālt brīy.
- 6 Dī roal set, o Lord,
for ever fal remān:
dē septer ov dī cīndum dut
ol rītyusnes mentān.
- 7 D's luv'st rīt, and hat'st il;
for God, dī God, most hī,
abūv dī feloz hat wīd d' ol
ov jō amōnted dē.
- 8 Ov mer and apīsez swet
a smel dī garmēts had,
st ov dē jv'ri palesez,
hwarbj dā mad dē glad.
- 9 And in dī glorius tran
cīyz dōterz watīn stand;
and dī far ewen, in Ofer gold,
dut stand at dī rīt hand.
- 10 O dōter, tac gud hed,
ineljn, and giv gud er;

- d's must forēet dī cīndred ol,
and faderz hys most der.
- 11 Dī buti tui dē Cij
fal den delīfual be:
and dū d's umbli wurfip him,
breēōz dī Lord iz he.
- 12 Dē dōter den ov Tj'r
dar wīd a gift fal be,
and ol dē wēlti ov dē land
fal mac dar aut tui dē.
- 13 Dē dōter ov dē Cij
el glorius iz widin;
and wīd embroderiz ov gold
her garmēts ret hav ben.
- 14 Sē cumet tui dē Cij
in robz wid ned'l ret;
dē verjinz dat dū folo her
fal untu dē be brēt.
- 15 Dā fal be brēt wid jō,
and mert on ev'rī sīd,
intu dē pales ov dē Cij,
and dar dā fal abjd.
- 16 And in dī faderz sted,
dī gildren d's māst tac,
and in el plasez ov dē ert
dem nob'l prinsez mac.
- 17 I wil so fōrt dī nam
tū jenerafjonz ol:
darfor dē pep'l evermōr
tū dē giv prazez fal.

SAM 46.

- G**OD iz sr refuj and sr strengt,
in strats a prezent ad;
2 darfor, oldō dē ert remūv,
we wil not be afrād:
dō hīlz amidst dē sez be eqst;
3 dō woterz rorij mac,
and trub'ld be; ya, dō dē hīlz
bj swelīj sez dū fac.
- 4 A river fē, huiz stremz dū glad
dē siti ov sr God;
dē hōli plas, hwarin dē Lord
most hī hat hiz abōd.
- 5 God in dē midst ov her dut
dwel;
nutīn fal her remūv:
dē Lord tui her an helper wil,
and dāt rīt erli, pruuv.
- 6 Dē he'd'n rajd tūmultu'sli,
dē cīndumz muved wer:
dē Lord God utedr hī vos,
dē ert did melt for fer.
- 7 Dē Lord ov hosts upōn sr sīd
dut constantli remān:
dē God ov Jacob'z sr refūj,
us salli tui mentān.
- 8 Cum, and behōld hwot wundrus
wures
hav bj dē Lord ben rot;
cum, se hwot desolafjūnz
he on dē ert hat brēt.
- 9 Untu dē endz ov ol dē ert
werz intū pes he turnz:
dē bo he braces, dē sper he cuts,
in fīr dē qariut burnz.
- 10 Be stil, and nō dāt i am God;
amūy dē he'd'n i
wil be egzolted; i on ert
wil be egzolted hī.
- 11 Sr God, hui iz dē Lord ov hosts,
iz stil upōn sr sīd;
dē God ov Jacob sr refūj
for ever wil abjd.

SAM 47.

- O**L pep'l, elap ur handz; tui
wid vos ov trīumf jst: [God
2 for dreful iz dē Lord most hī,
grat Cij dē ert trušt.

- 3 Dē he'd'n pep'l under us
he jwrlī fal subdū;
and he fal mac dē najīunz
under sr fēt tui bs.
- 4 Dē lot ov sr inheritans
quz st for us fal he,
ov Jacob, hum he luvēd wel,
ev'n dē eeslensi.
- 5 God iz wid jsts gon up, dē Lord
wid trumpets asndīg hī.
- 6 Sij praz tui God, sij praz, sij
praz,
praz tui sr Cij sij ye.
- 7 For God iz Cij ov ol dē ert;
wid nolej praz esprēs.
- 8 God rulz dē nafunz: God sits
hiz tron ov holines. [on
- 9 Dē prinsez ov dē pep'l q'r
osēmb'ld wīlīg;
ev'n ov dē God ov Abraham
dā hui dē pep'l be.
- 10 For hwj; dē feldz dat dū dē
fēnd
dē ert q'r onli hiz:
dā tui dē Lord belōy; ya, he
egzolted gratli iz.

SAM 48.

- G**RAT iz dē Lord, and gratli he
iz tui be prazed stil,
widin dē siti ov sr God,
upōn hiz hōli hil.
- 2 Mōnt Zjun standz most buti-
ful
dē jō ov ol dē land:
dē siti ov dē mīti Cij
on her nort sīd dut stand.
- 3 Dē Lord widin her palesez
iz for a refuj non.
- 4 For, lo, dē cīnz dat gadērd wer
tūgēder, bj hav gon.
- 5 But hwen dā did behōld dē sam,
dā, wund'rīn, wud not sta;
but, brīy trub'ld ot dē sīt,
dā dēns did hast awā.
- 6 Graterurdar tūc hold on dēm,
dā wer pozēst wīd fer;
dar gref cam līc a wumanz pan,
when fē a gīld dnt bar.
- 7 D's Tarfj fīps wīd est wind
brae'st
- 8 az we hav herd it told,
so, in dē siti ov dē Lord,
sr iz did it behōld;
in sr Godz siti, hwic hiz hand
for ever stablīj wil.
- 9 We ov dī luvīgcīndnes tet,
Lord, in dī temp'l stil.
- 10 O Lord, acordīn tui dī nam,
tru ol dē ert's dī praz;
and dī rīt hand, o Lord, iz fal
ov rītyusnes olwāz.
- 11 Beēōz dī jūjments q'r mad non,
let Zjun mōnt rējōs;
ov Jūda let dē dōterz ol
send fōrt a qerful vos.
- 12 Wee abst Zjun, and go rōnd;
dē hī t's'rz darof tel:
- 13 consider ye her palesez,
and mqre her bulweres wel;
dat ye ma tel posteriti.
- 14 For dīs God dut abjd
sr God for evermōr; he wil
ev'n untu dē us gīd.

SAM 49.

- H**ER dīs, ol pep'l, and giv er,
ol in dē wūrlt dat dwel;
2 bot lo and hī, bot rīq and pur.
3 Mj mst fal wīzdum tel:

- 1 mj hart fal nolej meditat.
 2 I wil inclin min er
 tu parob'lz, and on de harp
 mj saingz dare deelar.
 3 Amfidst dooz daz dat ev'l be,
 hwj sud j, ferij, d'st;
 hwen ov mj helz d' inewiti
 fal campas me abst.
 4 Huar da be dot in dar welt
 dar confidens du pig,
 and host demselvz, becöz da qr
 beoüm eesedij rig;
 5 yet nun ov dez hiz bruder con
 redém bj eni wa;
 nor can he untu God fer him
 sufijent ransum pa,
 6 (dar solz redemjun presus iz,
 and it can never be.)
 7 dat stil he sud fer ever liv,
 and not eorupjun se.
 8 For hwj; he se't dot wjz men
 and brutij fulz elso [dj,
 duw perij; and dar welt, hwen
 tuw nderz da let go. [ded,
 9 dar inward tot iz, dot dar hss
 and dwelin-plasez fal
 stand tru el ajez; da dar landz
 bj dar on namz du cel.
 10 But yet in onur fal not mon
 abjd continu'li;
 but pqsij hens, ma be compárd
 untu de bests dot dj.
 11 Dus brutij foli planli iz
 dar wizdom and dar wa;
 yet dar posteriti apruiv
 hwot da duw fondli sa.
 12 Lje sep da in de grav q' lad,
 and det fal dem deyrz;
 and in de mornij uprijt men
 fal over dem hev ps'r:
 dar buti from dar dwelin fal
 consüm widin de grav.
 13 But from helz hond God wil
 fer he fal me resév. [me fre,
 14 Be ds not den afre'd hwen wun
 enriced ds dust se,
 nor hwen de glori ov hiz hss
 odvqnsed iz on hj:
 15 fer he fal cari nutij hens
 hwen det hiz daz dut end;
 ner fal hiz glori after him
 intu de grav desénd.
 16 Oldó he hiz on sol did bles
 hwjlst he on ert did liv;
 (and hwen ds tuw djsélf dust
 men wil dé praez giv.) [wel,
 17 he tuw hiz fadorz ras fal go,
 da never fal se ljt.
 18 Man onurd woutij nolej iz
 lje bests dot perij ewjt.

SAM 50.

- A E mji God, de Lord,
 hat spoe'n, and did cel
 de ert, from rizin ov de sun,
 tuw hwar he hat hiz fol.
 2 From st ov Zjun hil,
 hwig ov eesélensi
 and buti de perfeetun iz,
 God fjned glóriusli.
 3 Xr God fal furli cum,
 cep silens fal not he:
 befor him fir fal wast, grat
 fal rsnd abst him be. [stormz
 4 Untu de hev'nz eler
 he from abúv fal col,
 and tuw de ert hewiz, dat he
 ma juj hiz pep'l ol.

- 5 Tugéder let mj sants
 untu me gaderd be,
 doz dot bj sacrijz hav mad
 a cuvenant wi't me.
 6 And den de hev'nz fal
 hiz rjtyusnes deelar:
 becöz de Lord himsélf iz hé
 bj hum men jujed qr.
 7 Mj pep'l Izr'el her,
 spee wil j from on hj,
 agénst dé j wil testij;
 God, ev'n dj God, am j.
 8 I fer dj sacrijz
 no blam wil on dé la,
 ner fer burnt-ofrijz hwig tuw
 ds ofer'dt ev'ri da. [me
 9 I'l tac no cqi ner gots
 from hss or fold ov djn:
 10 fer bests ov forests, eat'l ol
 on tszend hilz, q' mjin.
 11 De islz on msntenz hj
 qr ol tuw me wel non;
 wjld bests hwig in de feldz duw lj.
 ev'n da qr el mjin on.
 12 Den, if j hungri wer,
 j wad not tel it dé;
 becöz de wurd, and fulnes el
 daróf, belóngz tuw me.
 13 I Wil j et fles ov bulz,
 or gots blud dringe wil j.
 14 Tanes ofer ds tuw God, and pa
 dj vsz tuw de Most Hj.
 15 And cel upón me hwen
 in trub'l ds falt be;
 j wil deliver dé, and ds
 mj nam falt glórij.
 16 But tuw de wiced man
 God set, I Mj lez and truit
 judst ds deelar: I hs dar'st ds
 mj euv'nant in dj mst; [tac
 17 sit ds instruojun hat'st,
 hwig sud dj waz diréct;
 and sit mj wurdz behind dj bac
 ds eqst'st, and dust rejéct.
 18 Hwen ds a tef didst se,
 wi't him ds didst consént;
 and wi't de vij adultererz
 partacer ou ds went.
 19 Ds giv'st dj mst tuw il,
 dj tuw desét dut fram;
 20 ds sit'st, and 'geust dj bruder
 spee'st,
 dj muderz sun dust jam.
 21 Becöz j silens cept,
 hwjlst ds dez tinz host rot;
 dat j woz oltagéder lje
 djsélf, hat ben dj tot:
 yet j wil dé repruiv,
 and set befor djn jz,
 in order rajeed, dj misdédz,
 aud djn inewitiz.
 22 Ns, ye dat God fergét,
 dis carfuli consider;
 lest j in pesez tar u ol,
 and nun can u deliver.
 23 Hwso dut ofer praz
 me glórijiz; and j
 wil jo him Godz salvajum,
 dat orderz rijt hiz wa.
 Anúder versun ov de sam.
 A E mji God, de Lord, hat spoe,
 and cold de ert upón,
 ev'n from de rizin ov de sun
 untu hiz goinj dsn.
 2 From st ov Zjuu, hiz on hil,
 hwar de perfeetun bj
 ov buti iz, from dens de Lord
 hat fjned glóriusli.
 3 Xr God fal eum, and fal no
 be silent, but spee st: [mor
 befor him fir fal wast, grat
 fal campas him abst. [stormz
 4 He tuw de hev'nz from abúv,
 and tuw de ert beló,
 fal col, dat he hiz jujments ma
 befor hiz pep'l jo.
 5 Let ol mj sants tugéder be
 untu me gadered;
 doz dot bj sacrijz wi't me
 a cuvenant hav mad.
 6 And den de hev'nz fal deelar
 hiz rjtyusnes abród:
 becöz de Lord himsélft dut eum;
 nun els iz juj but God.
 7 Her o mj pep'l, and j'l spee;
 o Izrael bj nam,
 agénst dé j wil testij;
 God, ev'n dj God, j am.
 8 I fer dj sacrijzez fu
 repruiv dé never wil,
 nor fer burnt-ofrijz tuw hwar
 befor me ofer'd stil. [ben
 9 I'l tac no bulue ner he-gots
 from hss nor foldz ov djn:
 10 fer bests ov forests, eat'l ol
 on tszend hilz, q' mjin.
 11 De islz q' ol tuw me wel non
 dat msntenz hj duw yeld;
 and j duw guleniz az mjin on
 de wjld bests ov de feld.
 12 If j wer hungri, j wad not
 tuw dé fer ned complán;
 fer ert, and ol its fulnes, dut
 tuw me ov rijt pertán.
 13 I dat j tuw et de fles ov bulz
 tac plegur dust ds tije;
 or I dat j ned tuw ewenj mj
 terst,
 de blud ov gots tuw dringe.
 14 Na, raqder untu me, dj God,
 tanesgiving ofer ds:
 tuw de Most Hpperiorm dj wurd,
 and fuli pa dj vs:
 15 and in de da ov trub'l grat
 se dat ds col on me;
 j wil deliver dé, and ds
 mj nam falt glórij.
 16 But God untu de wiced set,
 I Hwj judst ds menjun mac
 ov mj eonqndz; I hs dar'st ds
 dj mst mj euv'nant tac. [in
 17 Sit it iz so dat ds dust hat
 ol gud instruojun;
 and sit ds eqst'st behind dj bac,
 and sljt'st mj wurdz eg wun.
 18 Hwen ds a tef didst se, den strat
 ds jon'dst wi't him in sin,
 and wi't de vij adultererz
 ds hast partacer ben.
 19 Dj mst tuw ev'l ds dust giv,
 dj tuw desét dut fram.
 20 Ds sit'st, and 'geust dj bruder
 spee'st,
 dj muderz sun tuw jam.
 21 Dez tinz ds wicedli host dun,
 and j hav silent ben:
 ds tot'st dat j woz lje djsélf,
 and did apruiv dj sin:
 but j wil farpli dé repruiv,
 and j wil order rijt
 dj sinz and dj transgrejzunz
 in prezeus ov dj sijt.
 22 Consider dis, and be afra'd,
 ye dat fergét de Lord,
 lest j in pesez tar u ol,
 hwen nun can help afórd.

23 Hú of ret praz me gloriſiz :
i wil ſo Godz ſalvaſun
tu him dat orderet arjt
hiz lif and converſaſun.

SAM 51.

AFTER dj hvinſcjndes, Lord,
hav merſi upon me:
for dj compaſunz grat, blot ſt
ol mjn iniewiti.

2 Me clenſ from ſin, and truli
from mjn iniewiti: [wof
3 for mj transgreſunz i confés;
mj ſin i ever ſe.

4 *Genſt dé, dé onli, hav i ſind,
in dj ſjt dun dis il;
dat hwen éts ſpeeſt éts maſt be
and eler in juſtj ſtill. [juſt,

5 Bhold, i in iniewiti
woz formd ée wum widn;
mj muder olso me conſévd
in giltines and ſin.

6 Bhold, ée in ée inward parts
wid trut deljtéd art;
and wídzum ée ſalt mae me no
widn ée hid'n part.

7 Du ée wid hiſup ſprige'l me,
i ſal be clenſed ſo;
ya, wof ée me, and éen i ſal
be hwjter ée dun ée ſno.

8 Ov gladnes and ov joialnes
mae me tu her ée vos;
dat ſo éeſt veri bonz hwig ée
haſt broe'n ma rejés.

9 Ol mjn iniewitiz blot ée,
dj ſas hjd from mj ſin.

10 Créat a clen hart, Lord, reuq
a rjt ſprít me widn.

11 Caſt me not from dj ſjt, ner
dj Holi Sprít awá. [tae

12 Reſtór me dj ſalvaſunz jor;
wid dj fre Sprít me ſta.

13 Éen wil i treg dj waz untú
doz dat transgréſerz he;
and doz dat ſinerz qſ ſal éen
be turned untú dé.

14 O God ov mj ſalvaſun God,
me from blud-giltines
ſet fre; éen ſal mj tunj alſd
ſin ov dj rjtynes.

15 Mj clozed lips, o Lord, bj dé
let ée me be op'ned;
éen ſal dj praez bj mj mſt
abréd be publiſéd.

16 For ée deſjz'ſt not ſacriſiz,
éls wud i giv it dé;
nor wilt ée wid burnt-offeriſj
at ol deljtéd be.

17 A broe'n ſpirit iz tu God
a pleziſj ſacriſiz:
a broe'n and a contrjt hart,
Lord, ée wilt not deſpiz.

18 So cjndes, and du gud, o
tu Zjun, éjn on hil: [Lord,
ée wolz ov dj Jeruzalem
bild up ov dj gud wil.

19 Éen rjtys ofrjnſj ſal ée plez,
and ofrjnſj burnt, hwig ée
wid hol burnt-ofrjnſj, and wid
ſal on éjn olter la. [eqvz,

SAM 52.

§ HWÉ dust ée boſt o mjt
ov miſceſ and ov il. [man,
ée gudnes ov Olmjt God
endúret ever ſtill.

2 Dj tunj miſceſunz columniz
devjzet ſutili,
ljc tu a razur ſarp tu eut,
wurcun deſetial.

3 Il mór ée dan gud, and mór ée dan
éts luveſt tu ſpee roy; [trut

4 ée luveſt ol-devſrjnſj wurdz,
o ée deſetial tunj.

5 So God ſal ée deſtró for á
remúv dé, plus dé ſt
ewjt from dj hſs, ſt ov ée land
ov lij he ſal ée rut.

6 Ée rjtys ſal i ſe, and fer,
and laſ at him ée ſal:

7 Lo, dis ée man iz dat did not
mae God hiz ſtrejt at ol:
but he in hiz abúndant welt
hiz confidens did plas;

and he tue ſtrejt untú himſélf
from hiz on wicednes.

8 But i am in ée hſs ov God
ljc tu an oliv gren;

mj confidens for ever hat
upón Godz merſi hen.

9 And i for ever wil dé praz,
becóſ ée haſt dun dis;

i on dj nam wil wat; for gud
befór dj ſants it iz.

SAM 53.

¶ AT éar iz not a God, ée ſul
dú in hiz hart conclú;
éa qſ corúpt, éar wures qſ vl,
not wun ov ée dun ée gud.

2 Ée Lord upón ée ſunz ov men
from hev'n did caſt hiz jz,
tu ſe if éni wun éar woz
dat ſet God, and woz wjz.

3 Éa óltugéder filti qſ,
da ol qſ bacwerd gon;
and éar iz nun dat dúet gud,
no, not ſo muq az wun.

4 Éeſt wurcerz ov iniewiti,
i du éa not no at ol,
dat éa mj prp'l ée az bred,
and on God du not col.

5 Ev'n éar éa wer afrád, and ſtud
wid tremblig, ol diſmád,
hwarúz éar woz no coz at ol
hwj éa ſud be afrád:

for God hiz bonz dat ée beſéjd
haſt ſcaterd ol abrád;
ée haſt confúnded éem, for éa
deſpizd qſ ov God.

6 Let Izr'elz help from Zjun eum:
hwen bac ée Lord ſal brj
hiz captivz, Jaeb ſal rejés,
and 'Izrael ſal ſij.

SAM 54.

SAV me, o God, bj dj grat nam,
and juſt me bj dj ſtrejt:

2 mj praer her, o God; giv er
untú mj wurdz at leyt.

3 For dá dat ſtranjerz qſ tu me
du up agénſt me rjz;
opréſerz ſee mj ſol, and God
ſet not befór éar iz.

4 Ée Lord mj God mj helper iz,
lo, éarfor i am bold:
he taect part wid evri wun
dat dút mj ſol uphóld.

5 Untú mjn enemiz he ſal
miſceſ and il repá:
o for dj truts ſae eut ée of,
and ſwep ée clen awá.

6 É wil a ſacriſiz tu dé
giv wid fre wilignz;
dj nam, o Lord, becóſ 'tiz gud,
wid praz i wil confés.

7 For he hat me delivered
from ol adverſitiz:
and hiz deſjz' mjn i hat ſen
upón mjn enemiz.

SAM 55.

LORD, her mj prar, hjd not dj-
from mj entretij vos: [ſélf

2 atúnd and her me; in mj plant
i morn and mae a noz.

3 Becóſ ov ée en'miz vos, and for
lud menz oprefun grat:
on me éa caſt iniewiti,
and éa in rut me hat.

4 Sor pand widn me iz mj hart;
éets terurz on me ſol.

5 On me eumz tremblig, fer and
o'rhwelmed me widélf. [dred

6 O dat i, lie a duv, had wjz,
ſed i, ée wud i fle
for hens, dat i mjt fjnd a plas
hwar i in reſt mjt be.

7 Lo, éen far of i wonder wud,
and in ée deſert ſta;

8 from windi ſtern and tempeſt i
wud haſt tu 'ſcap awá.

9 O Lord, on éeſt deſtruceſun
and du éar tunz divjd; [brj,
for in ée ſiti violens
and ſtrjſ i hav eſpjd.

10 Éa da and njt upón ée welz
du go abſt it rúnd:
éar miſeſ iz, and ſoro éar
in midſt ov it iz ſend.

11 Abúndant wicednes éar iz
widn her inward éeſt;
and from her ſtrets deſetialnes
and gjl du not depárt.

12 Hé woz no ſo dat me repréſt,
éen dat endúr i eud;
ner hater dat did 'geuſt me
boſt,

from him me hjd i wud.

13 But ée, man, hu mjn ewal,
gjé,

and mjn acwantans woſt:
14 we jend swet cénſelz, tu Godz
in eumpani we paſt. [hſs

15 Let ée upón éeſt ſez, and éen
let ée du go ewic tu hel;
fer wicednes dú muq abúnd
amún éeſt hwar éa dwel.

16 É'col on God: God wil me ſav.

17 É'pra, and mae a noz
at evnj, mornjn, and at nun;
and he ſal her mj vos.

18 He hat mj ſol delivered,
dat it in pes mjt be
from bat'l dat agénſt me woz;
for meni wer wid me.

19 Ée Lord ſal her, and éeſt afflet,
ov old hu hat abóð:
becóſ éa never éanjcz hav,
éarfor éa fer not God.

20 'Genſt éeſt dat wer at pes wid
him
he hat put fort hiz hand:
ée euvénant dat he had mad,
bj braciſj he prófand.

21 Mór ſmuð éeſt buter wer hiz
wurdz,
hwjl in hiz hart woz wor;
hiz ſpegez wer mor ſoft éeſt ol,
and yet éeſt sordz éa qſ.

22 Caſt éeſt dj burd'n on ée Lord,
and he ſal ée ſuſtán;
ya, he ſal coz ée rjtys man
unmuſel tu remán.

23 But ée, o Lord mj God, éeſt
in juſtis ſalt o'rróſ, [meu
and in deſtruc-funz dunjun éeſt
at laſt éeſt la éeſt lo:

de bludi and desettful men
 sal not liv haf dar daz:
 but upón dé wíð confidens
 i wil depénd olwáz.

SAM 56.

- S**O mersi, Lerd, tu me, for man
 wud swolo me strýt;
 he me opréset, hwíl he dut
 agénst me dali fít.
 2 Há dali wud me swolo up
 dat hat me spítfuli;
 for dá he meni dat du fít
 agénst me, o Most Hí.
 3 Hwen i'm afrád j'l trust in dé:
 4 in God j'l praz hiz wurd;
 i wil not fer hwot fles can du,
 mj trust iz in de Lerd.
 5 Eð da ða rest mj wurdz; ðar
 'genst me q' el for il. [tets
 6 Há met, ða lure, ða mære mj
 watij mj sol tu cúl. [steps,
 7 But i sol ða bj inewiti
 escap dj jujmentis so.
 O God, wid indignafun dñn
 du ðs ðe pep'l tro.
 8 Mj wond'rinzel hwot ða hævben
 ðs no'st, ðar number tue;
 intui dj bot'l put mj terz:
 i q' da not in dj bué.
 9 Mj foz sal, hwen i erj, turn
 i no't, God iz fer me. [bac;
 10 In God hiz wurd j'l praz; hiz
 in God sal prazed be. [wurd
 11 In God j' trust; i wil not fer
 hwot man can du tu me.
 12 Dj vyz upón me q'r, o God:
 j'l render praz tu ðé.
 13 i Wilt ðs not, hu from det me
 savd,
 mj fet from selz cep fre,
 tu woe befór God iz in djt
 ov ðoz dat livij be.

SAM 57.

- B**E mersifal tu me, o God;
 dj mersi untu me
 du ðs eesténd; becóz mj sol
 dut put her trust in dé:
 ya, in ðe jado ov dj winz
 mj refuj i wil plas,
 untíl ðez sad calamitiz
 du hollí overpás.
 2 Mj erj i wil coz tu asénd
 untu ðe Lerd most hí;
 tu God, hu dut el tijz for me
 periórm most perfectli.
 3 From hev'n he sol send dñn, and
 from hiz reprós defénd [me
 dat wud devr me: God hiz
 ondmeri fort solsend. [trut
 4 Mj sol amún fers ljunz iz,
 i ljirbrandz liv amún,
 menz sunz, huuz tet q'r sperz and
 a qarp sord iz ðar tuj. [darts,
 5 Be ðs egzolted veri hj
 abáv ðe hev'nz, o God;
 let ðs dj glori be advánt
 o'r el ðe ert abróð.
 6 Mj sol'z bzd dñn; for ða a net
 hav lad, mj steps tu snar:
 intui ðe pit hwíg ða hav digd
 for me, ða sol'n q'r.
 7 Mj hart iz fíest, mj hart iz fíest,
 o God; j'l sij and praz.
 8 Mj glori wac; wac self'ri,
 misélf j'l erli raz. [harp;
 9 F'l praz ðe 'mun ðe pep'l, Lerd;
 'mun nafunz sij wil j:

- 10 for grat tu hev'n dj mersi iz,
 dj trut iz tu ðe sej.
 11 O Lord, egzolted be dj nam
 abáv ðe hev'nz tu stónd:
 du ðs dj glori far adváns
 abáv bot se and land.

SAM 58.

- S**DW ye, o congregafun,
 indéd spee rítyusnes.
 O ye dat q'r ðe sunz ov men,
 i juj ye wid úprítnes.
 2 Ya, ev'n widin ur veri harts
 ye wícednes hav dun;
 and ye ðe vj'lens ov ur handz
 du wa ðe ert upón.
 3 ðe wíced men estranjed q'r,
 ev'n from ðe veri wum;
 ða, speeij liz, du stra az sunn
 az tu ðe wurd ða eum.
 4 Untu a serpents poz'n lje
 ðar poz'n dut apér;
 ya, ða q'r lje ðe ader def,
 dat closli stops her er;
 5 dat so se ma not her ðe vos
 ov wun dat qarm her wúid,
 no, not ðo he most eunij wer,
 and qarm most wízi eud.
 6 ðar tet, o God, widin ðar mst
 brac ðs in pesez smol;
 ðe grat tet brac ðs st, o Lord,
 ov ðez yuj ljunz el.
 7 Let ðem lje woterz melt awá,
 hwíg dñnwerd stil du flo:
 in pesez cut hiz aroz el,
 hwen he sol bend hiz bo.
 8 Lje tu a snal dat melts awá,
 let eg ov ðem be gon;
 lje wamanz bert untímlí, dat
 ða never se ðe sun.
 9 He sal ðem tac awá befór
 ur pots ðe ternz can fjnd,
 bot livij, and in furi grat,
 az wid a stormi wínd.
 10 ðe rítyus, hwen he venjans sez,
 he sal be joful ðen;
 ðe rítyus wun sal wof hiz fet
 in blud ov wíced men.
 11 So men sal sa, ðe rítyus man
 rewórd sal never mis:
 and verili upón ðe ert
 a God tu juj ðar iz.

SAM 59.

- M**I God, delíver me from ðoz
 dat q'r mjn enemiz;
 and du ðs me defénd from ðoz
 dat up agénst me ríj.
 2 Du ðs delíver me from ðem
 dat wure inewiti;
 and giv me safti from ðe men
 ov bludi cruelti.
 3 Fer, lo, ða for mj sol la wat:
 ðe mlti du combín
 agénst me, Lord; not for mj
 nor eni sin ov mjn. [folt.
 4 ða run, and, wídst felt in me,
 ðemsélvz du redi mac:
 awác tu met me wíð dj help;
 and du ðs notis tac.
 5 Awác ðarfór, Lord God ov
 ðs God ov 'Izrael, [hosts,
 tu vizit he't'n ol: spar nun
 dat wícedlí rebél.
 6 At evnij ða go tu and fro;
 ða mac grat noz and ssnd,
 lje tu a dog, and of'n woe
 abót ðe siti rsnd.

- 7 Behóld, ða belz st wíð ðar mst,
 and in ðar lps q'r sordz:
 for ða du sa ðus, i Hú iz hé
 dat ns dut her sr wurdz.
 8 But ðs, o Lerd, folt lqf at ðem,
 and el ðe he't'n moc.
 9 Hwíl he'z in ps'r j'l wat on ðé;
 for God iz mj hj roe.
 10 He ov mj mersi dat iz God
 betíjn sal me prevént;
 upón mjn en'miz God sal let
 me se mjn harts contént.
 11 ðem sla not, lest mj foe forgét;
 but scatter ðem abróð
 bj dj strong ps'r; and brin ðem
 o ðs sr feld and God. [dsn,
 12 For ðar mst sin, and for ðe
 wurdz
 ðat from ðar lps du fli,
 let ðem be tac'n in ðar príd;
 becóz ða curs and lj.
 13 In ret consúm ðem, ðem con-
 dat so ða ma not be: [sjm.
 and ðat in Jacob God ðat rul
 tu ð' erts endz let ðem se.
 14 At evnij let ðs ðem retárn,
 macij grat noz and ssnd,
 lje tu a dog, and of'n woe
 abót ðe siti rsnd.
 15 And let ðem wonder up and
 in secij fud tu et; [dsn,
 and let ðem gruj hwenda salnot
 be satisfíd wíð met.
 16 But ov dj ps'r j'l sin alsd;
 at morn dj mersi praz:
 for ðs tu me mj refuj wost,
 and ts'r in trublis daz.
 17 O God, ðs qrt mj strengt, i wil
 sij prazez untu ðé;
 for God iz mj deféns, a God
 ov mersi untu me.

SAM 60.

- O** LORD, ðs hast ríjécted us,
 and scatterd us abróð;
 ðs justli hast displezed ben;
 retúrñ tu us, o God.
 2 ðe ert tu trembl' ðs hast mad;
 ðarin dídst bregez mac:
 du ðs ðarfó ðe bregez hel,
 becóz ðe land dut jac.
 3 Untu dj pep'l ðs hard tijz
 hast jod, and on ðem sent;
 and ðs hast cozed us tu drije
 wjn ov astonísmént.
 4 And yet a baner ðs hast giv'n
 tu ðém hu ðé du fer;
 dat it bj ðem, becóz ov trut,
 displac'd ma apér.
 5 ðat dj belúv'd pep'l ma
 delíverd be from trol,
 sav wíð ðe ps'r ov dj ríjt hand,
 and her me hwen i eel.
 6 God in hiz holínes hat spoe;
 Herín j'l wil tac plegur:
 Zeem j' wil dívd, and fort
 wíl Suceots vali megur.
 7 Gilyad j' clam az mjn bj rít;
 Mandasa mjn sal be;
 Efra'm iz ov mjn hed ðe strengt;
 Juda givz loz for me;
 8 Moab'z mj wofij pot; mj ju
 j'l over Edum tro;
 and over Palestínaz land
 j' wil in trjmf go.
 9 O i hú iz hé wil brin me tu
 ðe siti fortíjd;
 o i hú iz hé dat tu ðe land
 ov Edum wil me gíð.

- 10 O God, hwiġ hadest us east of,
i dis tij wilt d's not du;
ev'n d's, o God, hwiġ didest not
fort wið sr armiz go.
- 11 Help us from trub'l; for ðe help
iz van hwiġ man supliz.
- 12 Tru God we i du grat acts; he
tred dsn sr enemiz. [fol]

SAM 61.

- G**OD, giv er untu mj eri;
untu mj prar at'nd.
- 2 From ð' utmost corner ov ðe
mj eri tu ðé i'l send. [land
Hwot tñm mj hqrt iz over-
and in perplexiti, [hwémd,
du ðs me led untu ðe Roe
dat hjer iz ðan j.
- 3 Fer ðs hast for mj refuj ben
a felter bj ðj pser;
and for ðéñs agénst mj foz
ðs hast ben a stron tser.
- 4 Wiðin ðj tábernac'l j
for ever wil abjd;
and under envert ov ðj wiġz
wið confidens me hjd.
- 5 Fer ðs ðe vsz ðat i did mac,
o Lord mj God, didst her:
ðs host giv'n me ðe heritej
ov ðoz ðj nam dat fer.
- 6 A lif prolóng fer meni daz
ðs tu ðe cin fal giv;
lje meni jenerafunz be
ðe yerz hwiġ ðe fal liv.
- 7 He in Godz prezens hiz abód
for evermór fal hav:
o du ðs trut and mersi bot
prep'ar, dat ma him sav.
- 8 And so wil j perpetu'li
sin praz untu ðj nam;
dat hovin mad mj vsz, i ma
eġ da perfóm ðe sam.

SAM 62.

- M**i sol wið eespectafun
dependz on God indéd;
mj strengt and mj salvafun dut
from him alón proséd.
- 2 He onli mj salvafun iz,
and mj stron roc iz he:
he onli iz mj fur ðéñs;
nuġ muv'd j fal not be.
- 3 I Hs lon wil ye agénst a man
plot misġe; ye fal ol
be slan; ye az a tot'rinj fens
fal be, and boip wel.
- 4 I'a onli plot tu east him dsn
from hiz eesclénsi:
ða jo in lje; wið mst ða bles,
but ða curs inwerdli.
- 5 Mi sol wat ðs wið pasiens
upón ðj God alón;
on him dependet ol mj hop
and eespectafun.
- 6 He onli mj salvafun iz,
and mj stron roc iz he;
he onli iz mj fur ðéñs:
j fal not muv'd be.
- 7 In God mj glori plased iz,
and mj salvafun fur;
in God ðe roc iz ov mj strengt,
mj refuj most seour.
- 8 Ye pep'l, plas yr confidens
in him continu'li;
befór him por ye st yr hqrt:
God iz sr refuj hj.
- 9 Surli men men q'r vaniti,
and grat men q'r a lj;

- in balans lad, ða holli q'r
mor ljt ðan vaniti.
- 10 Trust ye not in oprefun,
in rob'ri be not van;
on welt set not yr hqrts, hwen
inerezed iz yr gan. [az
- 11 God hat it spoe'n wuns tu me,
ya, dis j herd agén,
dat pser tu Olmjt God
alón dut apertán.
- 12 Ya, mersi also untu ðé
belónz, o Lord, alón:
fer ðs acórdij tu hiz wure
rwerdest ev'ri wun.

SAM 63.

- L**ORD, ðé mj God, i'l erli see:
mj sol dut tser for ðe;
mj flef loy in a dri pqrst land,
hwarin no waterz be:
2 ðat i ðj pser ma behóld,
and bñtnes ov ðj fas,
az j hav sen ðé hertuifór
wiðin ðj holi plas.
- 3 Sins beter iz ðj luv ðan lif,
mj lips ðé praz fal giv,
4 I i ðj nam wil lift mj handz,
and bles ðé hwil j liv.
- 5 Ev'n az wið maro and wið fat
mj sol fal filed be;
ðen fal mj mst wið joful lips
sinj prazez untu ðé:
- 6 hwen j du ðé upón mj bed
remémber wið deljt,
and hwen on ðé j meditat
in woġez ov ðe njt.
- 7 In fado ov ðj wiġz i'l jo;
fer ðs mñn help hast ben.
- 8 Mj sol ðé foloz hqrd; and me
ðj rjt hand dut sustán.
- 9 Huú see mj sol tu spil fal sine
dsn tu erts loest rum.
- 10 I'a bj ðe sord fal be cut of,
and foseez pra becúm.
- 11 Yet fal ðe cin j God rejós,
and eġ wun glori fal
dat swar bj him: but stopt fal
ðe mst ov ljerz ol. [be

SAM 64.

- H**WEN j tu ðé mj praer mae
Lord, tu mj vos giv er;
mj lj sav from ðe enemí,
ov hum j stand in fer.
- 2 Me from ðar secret eñsel hjd
hu du liv wicedli;
from insureefun ov ðoz men
dat wure inewiti;
- 3 hu du dar tuġz wið malishwet,
and mae ðem ent lje sordz;
in huuz bent boz q'r aroz set,
ev'n farp and biter wurdz:
- 4 ðat ða ma at ðe perfect man
in secret am ðar jot;
ya, sudenli ða dar at him
tu jut, and fer it not.
- 5 In il enótrej ða ðemsclvz,
and dar snarz clos du la:
tuġéder conferens ða hav;
I Huú fal ðem se, ða sa.
- 6 I'a hav serġ st inewitiz,
a perfect serġ ða ep:
ov eġ ov ðem ðe inwerd tot,
and veri hqrt, iz dep.
- 7 God fal an aro jut at ðem,
and wound ðem sudenli:
- 8 so ðar on tunj fal ðem confénd;
ol hu ðem se fal fj.
- 9 And on ol men a fer fal fol,
Godz wures ða fal deelar;

for ða fal wizli notis tac
hwot ðez hiz duwiz q'r.

- 10 In God ðe rityus fal rejós,
and trust upón hiz mjt;
ya, ða fal gratli glori ol
in hqrt dat yr uprjt.

SAM 65.

- P**RAZ wats fer ðé in Zjmu, Lord;
tu ðé vsz pad fal be.
- 2 O ðs dat herer art ov prar,
el flef fal eum tu ðé.
- 3 Inewitiz, j must confés,
prevál agénst me du:
but az fer sr transgresfianz,
ðem purj awá falt ðs.
- 4 Blest iz ðe man hum ðs dust
quz,
and mae'st apróc tu ðé,
dat he wiðin ðj courts, o Lord,
ma stil a dweler be:
we surli fal be satisfjd
wið ðj abundant gras,
and wið ðe gudnes ov ðj hss,
ev'n ov ðj holi plas.
- 5 O God ov sr salvafun,
ðs, in ðj rityusnes,
bj ferful wures untu sr praz
ðjn anser dust eesprós:
ðarfor ðe endz ov ol ðe ert,
and ðoz afór ðat he
upón ðe se, dar confidens,
o Lord, wil plas in ðé.
- 6 Hu, bñj gert wið pser, sets
fast
bj hiz grat strengt ðe hilz.
- 7 Huuoz ov sez, noz ov dar waz,
and pep'lz tumult, stilz.
- 8 I'oz in ðe utmost pqrts dat
qr at ðj ajnz afrád: [dwl
ð'stgoinz ov ðe morn and ev'n
bj ðé q'r joful mad.
- 9 I'ert ðs vizit'st, wet'rij it:
ðs mae'st it rie tu gro
wið Godz ful flud; ðs eorn pre-
par'st,
hwen ðs provj'd'st it so.
- 10 Her rigz ðs wot rest plentyusli,
her furoz set'lest:
wið f's'rz ðs dust her molifi,
her sprinj bj ðé iz blest.
- 11 So ðs ðe yer most lib'r'di
dust wið ðj gudnes eñsn;
and ol ðj pqrz abundantli
on us drop fatnes dsn,
- 12 I'a drop upón ðe pasturz wjd,
dat du in dezerts lj;
ðe lit'l hilz ov ev'ri sjd
rejós rjt plezantli.
- 13 Wið flocs ðe pasturz eloðed be,
ðe valz wið eorn q'r elad;
and ns ða fst and sinj tu ðé,
fer ðs hast mad ðem glád.

SAM 66.

- O**L landz tu God, in joful
alóit yr vosez raz. [syndz,
- 2 Sinj fort ðe onur ov hiz nam,
and glorias mae hiz praz.
- 3 Sa untu God, H's terib'l
in ol ðj wures art ðs!
tru ðj grat ps'r ðj foz tu ðé
fal be constránd tu bs.
- 4 Ol on ðe ert fal wurfip ðé,
ða fal ðj praz proclám
in soġz: ða fal sinj ġertuli
untu ðj holi nam.

- 5 Cum, and de wures dat God hat
wid admiraſun se; [ret
in'z wurciſj tu deſunz ov men
moſt terib'l iz he.
- 6 Intu dri land de se he turned,
and da a poſej had;
ev'n marciſj tru de flud on ſuat,
dar we in him wer glad.
- 7 He rulet ever bi hiz ps'r;
hiz jz de naſunz se:
o let not de rebelyus wunz
lift up demſelvz on hi.
- 8 Ye pep'l, bles sr God; alſd
de vos ſpec ov hiz praz:
sr ſol in liſt hu ſaf prezervz,
sr fut from ſliſjg ſtaz.
- 10 For diſt diſt pruv and trj us,
az men du ſilver trj; [Lord,
11 bro'tst us intu de net, and
mad'st
bandz on sr lonz tu li.
- 12 Ts hast cozd men rid o'r sr
and do dat we did pſhedz;
tru ſi and weter, yet diſt bro'tst
us tu a welta plas.
- 13 I' brin burnt of rinz tu di hss;
iz de mj vsz i'l pa,
- 14 hwiſj m' lips uterd, mj mst ſpac,
hwen trub'l on me la.
- 15 Burnt ſacriſiſjez ov fat ramz
wid inſens i wil brin;
ov bulucs and ov gots i wil
prezent an oferij.
- 16 Of dat fer God, cum, her, i'l tel
hwot he did for mi ſol.
- 17 I wid mj mst untu him erjd,
mj tuj did him eſtöl.
- 18 If in mj hart i ſin regärd,
de Lord me wil not her:
19 but ſurli God me herd, and tu
mj praerz vos gav er.
- 20 O let de Lord, sr graſus God,
for ever bleſed be,
hu turned not mj prar from
him,
ner yet hiz gras from me.

SAM 67.

- L**ORD, bles and piti us,
ſjn on us wid di ſas:
2 dat de ert di wa, and naſunz ol
ma no di ſavij gras.
- 3 Let pep'l praz de, Lord;
let pep'l ol de praz.
- 4 O let de naſunz be glad,
in ſogz dar voſez raz:
de ſt juſtli pep'l juj,
on ert rul naſunz ol.
- 5 Let pep'l praz de, Lord; let dem
praz de, bot grat and ſmel.
- 6 De ert her fruit ſal yeld,
sr God ſal bleſij ſend.
- 7 God ſal us bles; men ſal him fer
untu erts utmoſt end.

Anüder verſun ov de sam.

- L**ORD, untu us be mersiful
du diſ us elſo bles;
and graſusli coz ſjn on us
de brjnes ov di ſas:
2 dat so di wa upön de ert
tu el men ma be non;
elſo amün de naſunz ol
di ſavij helt be ſon.
- 3 O let de pep'l praz de, Lord;
let pep'l ol de praz.
- 4 O let de naſunz be glad,
and ſij fer jor elwaz:

- for riſtli diſ ſalt pep'l juj,
and naſunz rul on ert.
- 5 Let pep'l praz de, Lord; let ol
de ſoc praz de wid mert.
- 6 Den ſal de ert yeld her incrés;
God, sr God, bles us ſul.
- 7 God ſal us bles; and ov de ert
de endz ſal fer him ol.

SAM 68.

- L**ET God ariz, and ſcattered
let el hiz en'miz be;
and let el doz dat du him hat
beför hiz prezens fle.
- 2 Az smoc iz driv'n, so driv diſ
az ſir melts wacs awä; [dem;
beför Godz ſas let wiced men
so perij and decä.
- 3 But let de rjtius be glad:
let dem beför Godz ſit
be veri joſtal; ya, let dem
rejós wid ol dar mjt.
- 4 Tu God ſij, tu hiz nam ſij
eſtöl him wid ur vos; [praz;
dat rjdz on hev'n, bi hiz nam
beför hiz ſas rejós. [JA,
- 5 Becöz de Lord a fader iz
untu de faderles;
God iz de widoz juj, widin
hiz plas ov holines.
- 6 God dut de ſöliteri ſet
in fam'liz: and from bandz
de cand dut fre; but rebelz du
inhäbit parged landz.
- 7 O God, hwot tijn diſ diſt go
beför di pep'lz ſas; [fort
and hwen tru de grat wilder-
diſ gloriuſ marciſj woz; [nes
8 den at deſert ſas ſas de ert,
den drops from hev'n fel;
diſ Sijnä ſas beför de Lord,
de God ov 'Izrael.
- 9 O God, diſ tu diſj heritej
diſt ſend a plentyus ran,
hwarbj diſ, hwen it veri woz,
diſt it retréſ agén.
- 10 Ij congregaſun den did mac
dar habitaſun dar:
ov diſj on guänes for de pur,
o God, diſ diſt prepar.
- 11 De Lord himſelf did giv dewurd,
de wurd abréd did ſpred;
grat woz de cumpant ov dem
de sam hu publiſed.
- 12 Cinz ov grat qrmiz ſoled wer,
and forst tu fle awä;
and wimen, hu remäud at hom,
did diſtribut de pra.
- 13 De ye hav liſj amün de pots,
lijc duvz ye ſal apér,
huiz winz wid ſilver, and wid
gold
huiz federz cuverd qr.
- 14 Hwen dar de Olmjt ſcattered
cinz,
lijc Salmoz ſno 'twoz hwjt.
- 15 Godz hil iz lijc tu Baſan hil,
lijc Baſan hil fer hjt.
- 16 I Hwj du ye lep, ye mntenz hi;
diſ iz de hil hwar God
deziſz tu dwel; ya, God in it
fer á wil mac aböd.
- 17 Godz gariuts twenti tſzend qr,
tſzendz ov anjelz ſtroj;
in'z holi plas God iz, az in
mnt Sijnä, dem amün.
- 18 Ts hast, o Lord, moſt gloriuſ,
aſcended up on hi;

- and in trjümſ victoriuſ led
captiv captiviti:
diſ hast reſerved giſts for men,
for ſuq az did rebel;
ya, ev'n for dem, dat God de
Lord
in midst ov dem mjt dwel.
- 19 Bleſt be de Lord, hu iz tu us
ov sr ſalvaſun God;
hu dali wid hiz benefiſt
us plentyuſli dut lod.
- 20 Iſe ov ſalvaſun iz de God,
hu iz sr God moſt ſtron;
and untu God de Lord from det
de iſuz du balöſj.
- 21 But ſurli God ſal wun de hed
ov doz dat qr hiz foz;
de hari ſcalp ov him dat ſtil
on in hiz treſpas goz.
- 22 God ſed, Mj pep'l i wil brin
agén from Baſan hil;
ya, from de sez deſvrij depts
dem brin agén i wil;
- 23 dat in de blud ov enemiz
diſ fut imbrüd ma be,
and ov diſ dogz diſt in de ſam
de tunz ſas maest se.
- 24 Ij goiſz da hav ſen, o God;
de ſteps ov majesti
ov mj God, and mj mjt Cij,
widin diſ ſanctu'ri.
- 25 Beför went ſigerz, plaerz necst
on inſtruments tue wa;
and dem amün de danzelz wer
dat did on timbrelz pla.
- 26 Widin de congregaſiunz
bles God wid wun acórd:
from Iz'elz ſanten du ye bles
and praz de mjt Lord.
- 27 Wid dar prins, li'l Benjamin,
prinsez and cnsil dar
ov Juda wer, dar Zebulunz
and Naſt'lijz prinsez wer.
- 28 Ij God comändz diſtreng; mac
ſtron
hwot diſ rot'st for us, Lord.
- 29 For diſ hss at Jeruſalem
cinz ſal de giſts aförd.
- 30 De ſpermenz hoſt, de multitud
ov bulz, hwiſj ferſh luc,
doz eqvz hwiſj pep'l hav fort
o Lord sr God, rebüſc, ſent,
til ev'ri wun ſubmit himſelf,
and ſilver pſez brin:
de pep'l dat deljt in wer
diſpers, o God and Cij.
- 31 Doz dat be prinsez grat ſal den
cum st ov Egipt landz;
and Ethiopia tu God
ſal ſun ſtreſ st her handz.
- 32 O el ye ciyduunz ov de ert,
ſij prazez tu diſ Cij;
for he iz Lord dat rulet ol,
untu him prazez ſij.
- 33 Tu him dat rjdz on hev'n ov
hev'nz.
hwiſj he ov old did frnd;
lo, he ſendz st hiz vos, a vos
in mjt dat dut abönd.
- 34 Streng untu God du ye aſcrib;
for hiz eoſclensi
iz over 'Izrael, hiz streng
iz in de eldz moſt hj.
- 35 Ts'rt from diſ temp'l dreedful,
Iz'elz on God iz he, [Lord:
hu givz hiz pep'l streng and
o let God bleſed be. [ps'r;

SAM 69.

SAV me, o God, becôz ðe fludz
du so cnvjrun me,
ðat ev'n untû mj veri sol
cum in ðe woterz be.
2 **F**dwnerd in ðep mjr du siye,
hwar standin ðar iz zun:
j om intû ðep woterz cum,
hwar fludz hav o'r me gen.
3 **I** veri wid mj crjij am,
mj trot iz also drjd;
mju iz du fal, hwil lor mj God
j watij du abjd.
4 **D**oz men ðat du widst a coz
bar hatred untu me,
ðan qr ðe harz upôn mj hed
in number mor ða be:
ðá ðat wud me destrô, and qr
mjn en'miz rojful,
qr mji: so hwot j tue not,
tu render forst woz j.
5 **L**ord, ðs mj foli no'z, mj sinz
not cuverd qr from ðé.
6 **L**et nun ðat wat on ðé be jamd,
Lord God ov hosts, for me.
o Lord, ðe God ov 'Izrael,
let nun, hu serj du mac,
and sec ðé, be at eni tîm
confnded for mj sae.
7 **F**or j hav born reprôg for ðé,
mj fas iz hid wid jam.
8 **T**u brediten stranj, tu musterz
an alien j becâm. [sunz
9 **B**ecôz ðe zel did st me up,
hwic tu ðijn hss j bar;
and ðe reprôgez cást at ðé,
upôn me fol'n qr.
10 **M**j terz and fqszt, 't affict mjsol,
wer turned tu mj jam.
11 **H**wen sacelot j did war, tu
a proverb j becâm, [ðem
12 **Æ** men ðat in ðe gat du sit
agénst me ev'l spae;
ðá also ðat vjl drunjeerdz wer
ov me ðar sonj did mac.
13 **B**ut, in an csepectabl tîm,
mj prar, Lord, iz tu ðé;
in truit ov ðj salvasun, Lord,
and mersi grat, her me.
14 **D**eliver me st ov ðe mjr,
from sijcjd du me cep;
fre me from ðoz ðat du me hat,
and from ðe woterz ðep.
15 **L**et not ðe flud on me prevál,
huz woter overflôz;
nor ðep me swolo, nor ðe pit
her mst upôn me cloz.
16 **H**er me, o Lord, becôz ðj luv
and cjdines iz most gud;
turn untu me, acording tu
ðj mersiz multitud.
17 **N**or from ðj servant hâd ðj fas;
j'm trmb'ld, sun atpnd.
18 **D**ro ner mj sol, and it redém;
me from mj foz defénd.
19 **T**u ðé iz mj reprôg wel non,
mj jam, and mj disgráz:
ðoz ðat mjn ádverserz be
qr el befór ðj fas.
Reprôg hat broe mj hqzt; j'm
20 **O** gref: j laet for wun [ful
tu piti me, but nun j fsyd;
cnmfurterz fsyd j nun.
21 **I**a also biter gol did giv
untu me for mj met:
ða gav me vineger tu dring,
hwen az mj terst woz grat.
22 **B**efór ðem let ðar tab'l pruv
a snar: and du ðs mac

ðar welfar and prosperiti
a trap demselvz tu tac.
23 **L**et ðs ðar iz so darc'nd be
ðat sjt ma ðem forsâc;
and let ðar lonz be mad bj ðé
contin'li tu jae.
24 **I**j furi por ðs st on ðem,
and indignasjun:
and let ðj rottul anger, Lord,
fast hold tac ðem upôn.
25 **O**l wast and ðesolet let be
ðar habitasjun;
and in ðar tabernac'lz ol
inhabitants be nun.
26 **B**ecôz hím ða du persecut,
hum ðs didst smjt befór;
ða toc untû ðe gref ov ðoz
hum ðs hast wounded sor.
27 **A**d ðs iniewiti untû
ðar former wicednes;
and du not let ðem cum at el
intu ðj rjtyusnes.
28 **S**t ov ðe buac ov lij let ðem
be razd and blotéd ewjt;
amún ðe just and rjtius
let not ðar namz be rit.
29 **B**ut ns, becûm eesdjng pur
and soful am j:
bj ðj salvasun, o mj God,
let me be set on hj.
30 **I**e nam ov God j wid a sonj
most çerful wil praz;
and j, in givjn tajes tu him,
hiz nam fol hiji raz.
31 **I**is tu ðe Lord a sacrifz
mor grasjus fal pruv
ðan buluc, ocs, or eni best
ðat hat bot horn and huif.
32 **H**wen ðis ðe umb'l men fal se,
it jo tu ðem fal giv:
o ol ye ðat du sec ðe Lord,
ur hqzt fal ever liv.
33 **F**er God ðe pur herz, and wil
hiz prizuner contém. [not
34 **L**et hev'n, and ert, and sez,
him praz,
and ol ðat muv in ðem.
35 **F**er God wil Judaz sitiz bild,
and he wil Zjun sav,
ðat ða ma dwel ðarin, and it
in ful pozesun hav.
36 **A**nd ðá ðat qr hiz servants sed
inhérit fal ðe sam;
so fal ðá hav ðar dwelij ðar
ðat luv hiz blessed nam.

SAM 70.

LORD, hast me tu deliver;
wid sped, Lord, sueur me.
2 **L**et ðém ðat for mj sol du s c
jamd and confnded be:
turnd bac be ðá, Hq, hq! ðat
ðar faminj tu recwjt. [sa,
4 **I**u ðé let ol be glad,
and jo ðat sec for ðé:
let ðém hu ðj salvasun luv
sa stil, God prazed be.
5 **I** pur and nedi am;
cum, Lord, and mac no sta:
mj help ðs and deliverer art;
o Lord, mac no delá.
Anúder versun ov ðe sam.
MAC hast, o God, me tu pre-
zerv;
wid sped, Lord, sueur me.
2 **L**et ðém ðat for mj sol du sec,

jamd and confnded be:
let ðém be turned bac, and
ðat in mj hurt deljt. [jamd,
3 **T**urnd bac be ðá, Hq, hq! ðat sa,
ðar faminj tu recwjt.
4 **O** Lord, in ðé let ol be glad,
and jo ðat sec for ðé:
let ðém hu ðj salvasun luv
sa stil, God prazed be.
5 **B**ut j bot pur and nedi am;
cum, Lord, and mac no sta:
mj help ðs and deliverer art;
o Lord, mac no delá.

SAM 71.

O LORD, mj hop and confidens
iz plast in ðé alón;
ðen let ðj servant never be
put tu confuzjum.
2 **A**nd let me, in ðj rjtyusnes,
from ðé deliverans hav:
coz me escáp, incljn ðjn er
untu me, and me sav.
3 **B**e ðs mj dwelij-roc, tu hwic
j ever ma rezört:
ðs gavst comndment me tu
sav,
for ðs'rt mj roc and fôrt.
4 **F**re me, mj God, from wiced
handz,
handz cruel and unjúst:
5 **F**or ðs, o Lord God, art mj hop,
and from mj nt mj trust.
6 **I**s from ðe wum didst hold me
ðs art ðe sam ðat me [up;
st ov mj muderz bselz tue:
j ever wil praz ðé.
7 **T**u meni j a wonder am;
but ðs'rt mj refuj strong.
8 **F**ild let mj mst be wid ðj praz
and onur el ða loj.
9 **O** du not cást me of, hwen az
old aj dut overtâc me;
and hwen mj strengt decaed iz,
ðen du not ðs fersâc me.
10 **F**or ðoz ðat qr mjn enemiz
agénst me spec wid hat;
and ða tugédér cnsel tac
ðat for mj sol la wat.
11 **I**a sed, God lezv him; him
pursú
and tac: nun wil him sav.
12 **B**e ðs not far from me, mj God:
ðj spedi help j crav.
13 **C**onfnd, consúm ðém, ðat
mj sol qr enemiz: [untu
clouds be ðá wid reprôg and
ðat du mj hurt devjz. [jam
14 **B**ut j wid esceptasjun
wil hop continu'li;
and yet wid prazez mor and
j wil ðé magnifi. [mor,
15 **I**j justis and salvasun
mj mst abrd fal jo,
ev'n ol ðe ða; for j ðaróf
ðe nummerz du not nô.
16 **A**nd j wil constantli go on
in strengt ov God ðe Lord;
and ðjn on rjtyusnes, ev'n ðjn
alón, j wil recórd.
17 **F**or ev'n from mj út, o God,
bj ðé j hav ben tet;
and hiterúdt j hav declárd
ðe wunderz ðs hast ret.
18 **A**nd ns, Lord, lev menot, hwen j
old and gra-hedéd gro;
til tu ðis aj ðj strengt and ps'r
tu el tu cum j jo.

- 19 And ði mostperfect riþyusnes,
o Lord, iz veri hi,
hu hast so grat tinz dun : o
þu iz lje untu ðe. [God,
20 ðs, Lord, hu grat adversitiz,
and sor, tu me didst so,
falt ewic'n, and bring me agén
from depts ov ert beló.
21 Mj gratnes and mjs'p'r ðs wilt
incrés, and far eesténd ;
on ev'ri sjd agénst el greif
ðs wilt me cumfirt send.
22 ðe, ev'n ði truit, i-l also praz,
mj God, wid selteri :
ðs Hóli Wun ov 'Izrael,
wid harp i-l sig tu ðe.
23 Mj lips sal muç rejes in ðe,
hwen i ði prazez ssnd ;
mj sol, hwiç ðs redemed hast,
in jo sal muç abúnd.
24 Mj tunj ði justis fal proclám,
contin'g el da loy ;
for ða confisnded q'r, and samd,
dat sec tu du me roy.

SAM 72.

- O** LORD, ði jujments giv ðe
hiz sun ði riþyusnes. [ciy,
2 Wid rjt he sal ði pep'l juj,
ði pur wid úprjtnes.
3 ðe lofti mýntenz fal brig fort
untu ðe pep'l pes ;
ljewjz ðe hi'l hilt ðe sam
fal duw bi riþyusnes.
4 ðe pep'lz pur wunz he sal juj,
ðe nediz gildren sav ;
and ðeoz fal he in pesez brac
hu ðem oprésed hav.
5 ða fal ðe fer hwj sun and mun
du lqst, tru ajez el.
6 Lje ran on mon gras he fal
er fs'rz on ert ðat fel. [drop,
7 ðe just fal flurj in hiz daz,
and prosper in hiz ran ;
he fal, hwj ðat ðe mun endúr,
abúndant pes mentán.
8 Hiz larj and grat dómjnyun fal
from se tu se eesténd :
it from ðe river fal reç fort
untu erts utmost end.
9 ðá in ðe wildernes dat dwel
bs dsn befór him must ;
and ðá ðat q'r hiz enemiz
fal lie ðe veri dust.
10 ðe cinz ov Tarjsj and ðe jlz,
tu him fal prezents brig ;
and untu him fal ofer gifts
Zebaz and Sebaz cinj.
11 Ya, el ðe mjtj cinz on ert
befór him dsn fal fol ;
and el ðe nafunz ov ðe wúrlð
du servis tu him fal.
12 For he ðe nedi fal prezérv,
hwen he tu him dut col ;
ðe pur elsó, and him dat hat
no help ov man at el.
13 ðe pur man and ðe indijent
in mersi he fal spar ;
he fal prezérv oljv ðe solz
ov dem ðat nedi q'r.
14 Bot from desét and vjolens
ðar sol he fal set fre ;
and in hiz sjt rjt prefus
and der ðar blud fal be.
15 Ya, he fal liv, and giv'n tu him
fal be ov Zebaz gold :
For him stil fal ða pra, and he
fal dali be ecstóld.

- 16 Ov cern a handful in ðe ert
on tops ov mýntenz hj,
wit prosperus frut fal jac, lje
on Lebanun ðat be. [trez
ðe siti fal be flúrijj,
her sitizens abúnd
in number fal, lje tu ðe gras
ðat groz upón ðe grsnd.
17 Hiz nam fer ever fal endúr ;
lqst lje ðe sun it fal ;
men fal be blest in him, and
el nafunz fal him cel. [blest
18 Ns blesed be ðe Lord sr God,
ðe God ov 'Izrael,
Fer he alón dut wúndrus wures,
in glori ðat eescl.
19 And blesed be hiz glorius nam
tu el eterniti :
ðe hol ert let hiz glori fil.
'Amén, so let it be.

SAM 73.

- Y**ET God iz gud tu 'Izrael.
tu eg pur-harted sam.
2 But az fer me, mj stepsner slipt,
mj fet wer almost gon.
3 Fer j envéus woz, and grujd
ðe fulsi foe tu se,
hwen j persévd ðe wiced sort
enjé prosperiti.
4 Fer stil ðar strengt continu't
ðar ðet ovbandz iz fre. [ferm ;
5 ða q'r not told lje uler men,
ner plagd, az uler be.
6 ðarior ðar prjd, lje tu a çan,
ðem cumposet abt ;
and, az a garment, vjolens
dut euer ðem truist.
7 ðar iz stand st wid fat ; ða hav
mor ðan ðar harts cud wj.
8 ða q'r corúpt ; ðar tee ov roy
bot lud and lofti iz.
9 ðaset ðarmst agénst ðe hev'nz
in ðar blasfemus tee ;
and ðar reproçjn tunj truist
ðe ert at larj dut wec.
10 Hiz pep'l ef'ntjmz fer ðis
luc bac, and turn abt ;
sit wotrz ov so ful a cup
tu ðez q'r pored st.
11 And ðus ða sa, þ Hs can it be
ðat God ðez tinz dut no,
er, þ can ðar in ðe Hjest be
nolej ov tinz beló.
12 Behóld, ðez q'r ðe wiced wunz,
yet prosper at ðar wil
in wúrlðj tinz ; ða duw incrés
in welt and rizez stil.
13 þ verili hav dun in van
mj hart tu purifj ;
tu no eféct in inosens
wojed mj handz hav j.
14 For dali, and el ða truist,
grat plagz j suferd hav ;
ya, ev'ri mornj j ov nu
did castizment resév.
15 If in ðis maner fulisli
tu speç j wud inténd,
ðj gildrenz jenerasjún,
behóld, j jud olénd.
16 Hwen j ðis tot tu no, it woz
tú hard a tip for me ;
17 til tu Godz sançtu'ri j went,
ðen j ðar end did se.
18 Afuredli ðs didst ðem set
a slip'ri plas upón ;
ðem sudenli ðs cástedst dsn
intu destruçjún.

- 19 Hs in a moment sudenli
tu ruin brot q'r ða !
wid ferul terurz uleri
ða q'r consúmd awá.
20 Ev'n lje untu a drem, hwen wun
from slepjd dut arjz ;
so ðs, o Lord, hwen ðs awác'st,
ðar imej falt despjz.
21 ðus greved woz mj hart in me,
and me mj ranz oprét :
22 so rud woz j, and ignorant,
and in ði sjt a best.
23 Neverfélés continu'li,
o Lord, þ am wid ðe :
ðs dust me hold bj mj rjt hand,
and stil upholdest me.
24 ðs, wid ði cnsael, hwj j liv,
wilt me conduct and gjd ;
and tu ði glori afterwerd
resév me tu abjd.
25 þ Hum hav j in ðe hev'nz hj
but ðe, o Lord, alón ;
and in ðe ert hum j deçjr
besjdz ðe ðar iz nun.
26 Mj flej and hart dut fant and fal,
but God dut fal me never :
for ov mj hart God iz ðe streyt
and perjún for ever.
27 Fer, lo, ðá ðat q'r iqr from ðe,
for ever perij fal ;
ðém ðat a-horj from ðe go
ðs hast destróed el.
28 But furli it iz gud for me
ðat j dro ner tu God :
in God j trust, ðat el ðj wures
j ma declár abréd.

SAM 74.

- O** GOD, þ hwj hast ðs castus of ;
þ iz it fer evermór ;
þ agénst ðj pastur-jep hwj dut
ðjn agger smoe so sor.
2 O col tu ðj remeberans
ðj congregasjún,
hwiç ðs hast purgesd ov old ;
stil tinge ðe sam upón :
ðe rod ov ðjn inheritans,
hwiç ðs redemed hast,
ðis Zjún hil, hwarin ðs hadst
ðj dwelin in tijnz past.
3 Tu ðez loy desolajúnz
ðj fet list, duw not turi ;
fer el ðe ilz ðj foz hav dun
widin ðj saçtuçeri.
4 Amidst ðj congregasjúnz
ðjn enemiz duw ror :
ðar ensjnz ða set up fer sjnz
ov trjmf ðe befór.
5 Aman woz famus, and woz had
in estimasjún,
acordj az he lifted up
hiz aes tic trez upón.
6 But el at wuns wid acez ns
and hamerz ða go tu,
and dsn ðe earved wure ðaróí
ða brac, and ewjt undú.
7 ða fjred hav ðj sançtu'ri,
and hav ðejfd ðe sam,
bj eqstj dsn untu ðe grsnd
ðe plas hwar dwelt ðj nam.
8 Jus sed ða in ðar harts, Let us
destró ðem st ov hand :
ða burnt up el ðe sinagogz
ov God wiðin ðe land.
9 þr sjnz we duw not ns behóld ;
ðar iz not us amúy
a profet mor, ner eni wun
ðat noz ðe tijn hs loy.

- 10 ⁹ Hs loy, Lord, sal ⁸ de enemi
dus in repröc esceläm.
And ⁹ sal ⁸ de ädverseri dus
olwaz blasfäm dj nam.
- 11 ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Hj hond, ev'n ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
hwj dust ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
O from ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj buzum pluc it st
for sr delivrans sac.
- 12 Fer sertenli God iz mj Cij,
ev'n from ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
wurcij in midst ov el ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
salvsjun maniföld.
- 13 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
De se, bj ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj grat ps'r, ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
tui part
osünder ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
ds didst mac;
andds ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de droganz hedz, o Lord,
widin ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de weterz brac.
- 14 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
De levjtanz hed ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
ds brac'st
in pesez, and didst giv
him ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
tuu be met untu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de foe
in wildernes dat liv.
- 15 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Ds clav'st ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de tsuten and ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de flud,
hwij did wid stremz absnd :
ds drj'dst ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de mjtj weterz up
untu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de veri grönd.
- 16 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Hj onli iz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de da, o Lord,
hij also iz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de njt;
and ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
ds olón prepared hast
de sun and ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
sinj lit.
- 17 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Bj ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
borderz ov ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de ert
wer set'ld ev'rihwar :
de sumer and ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de winter bot
bj ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de created wer.
- 18 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de enemi reproged hat,
o cep it in ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
recórd;
and dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de fulij pep'l hav
blasfäm ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj nam, o Lord.
- 19 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Untu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de multitud ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dwi not
dj turt'lz sol deliver :
de congregafun ov ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj pur
dwi not forgt fer ever.
- 20 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Untu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj ev'nant hav respéet ;
fer erts ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dqre pleazeb
ful ov ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de habitsjuunz
ov horid cruelti.
- 21 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
O let not ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
doz dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
be oprést
retörn agén wid ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
sam :
let doz dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
pur and nedj ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
qr
giv ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
praz untu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj nam.
- 22 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Dwi ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
ds, o God, ariz and pled
de coz dat iz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj on :
remémber ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
hs ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
ds ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
qr reprögt
stil bj ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de fulij wun.
- 23 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Dwi not forgt ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de vos ov ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
doz
de ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj enemiz :
ov ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
doz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de tñmült ever gröz
dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dwi agénst ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de rjz.

SAM 75.

- T**W ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de, o God, dwi we giv tñges,
we dwi giv tñges ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
tuu ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de;
becoz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dj wundrus wures declár
dj grat nam ner ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
tuu be.
 - 2 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
F purpus, hwen ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
i sal resév
de congregafun,
dat ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
i sal jujment úprjtli
render ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
tuu ev'ri wun.
 - 3 ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
Dizólvéd iz ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de land, wid ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
el
dat in ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
de sam ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
dwi dwel ;
but ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰
i de pilers ⁸ ⁷ ⁶ ⁵ ⁴ ³ ² ¹ ⁰ ⁹ ⁸ ⁷ ⁶

- hiz mji wures st ov dar mjnd,
but cep hiz precepts el :
- 8 and mjt not, lij dar iqterz, be
a stil rebelyus ras ;
a ras not rjt in hqrt ; wid God
huz spr'it not stedfast woz.
- 9 De sunz ov E'fram, hu nor boz
nor utor qrmz did loe,
hwen az de da ov bat'l woz,
da fantli turned bac.[refu'z]
- 10 da brac Godz cuv'nant, and
in hiz comqndz tu go ;
- 11 hiz wures and wunderz da for-
hwic he tu dem did jo. [gót,
- 12 Tinz marvelus he bret tu pqs ;
dar iqterz dem behéld
widin de land ov Ejipt dun,
ya, ev'n in Zoanz feld.
- 13 Bj him divided woz de se,
he cozd dem tru tu pqs ;
and mad de woterz so tu stand,
az lij an hep it woz.
- 14 Wid clsd bj da, wid lit ov fir
el njt he did dem gid.
- 15 In dezert rocs he clav, and
driqe,
az from grat depts supljd.
- 16 He frem de roc bret stremz, lij
fludz
mad woterz tu run dsn.
- 17 Yet sinij mor in dezert da
provóet de hjest Wun.
- 18 For in dar hqrt da temted God,
and, speijn wid mistrúst,
da gredili did met recwjr
tu satisfi dar lust.
- 19 Agénst de Lord himsélf daspac,
and, murmurin, sed dus,
? A tab'l in de wildernes
can God prépar for us.
- 20 Behóld, he smot de roc, and
dens
cam stremz and woterz grat ;
but ? can he giv hiz pep'l bred,
and send dem fiej tu et.
- 21 De Lord did her, and waesed
so cind'ld woz a flam [ret ;
'genst Jacob, and 'genst 'Izrael
up indignafun cam.
- 22 For da belévd not God, nor trust
in hiz salvafun had ;
- 23 do clsd abáv he did comqnd,
and hev'nz dorz op'n mad,
and mana rand on dem, and
gav
dem corn ov hev'n tu et.
- 25 Man anjelz tuud did et ; tu dem
he tu de ful sent met.
- 26 And in de hev'n he did coz
an estern wind tu blo ;
and bj hiz prer he let st
de sudern wind tu go.
- 27 den fiej az tie az dust he mad
tu ran dsn dem amún ;
and federd fisl, lij az de sand
hwic lij't de for olón.
- 28 Athiz comqnd amúdst darcamp
des'rz ov fiej dsn fel,
el rsnd abót de tábernac'lz
and tents hwar da did dwel.
- 29 So da did et abundanti,
and had ov met dar fil ;
fer he did giv tu dem hwot woz
dar on dezjr and wil.
- 30 da from dar lust had not
estránjd
dar hqrt and dar dezjr ;
- but hwil de met woz in dar
hwic da did so recwjr, [msdz,
- 31 Godz ret upón dem cam, and shu
de fastest ov dem el ;
so dat de qes ov 'Izrael,
o'rtrón bj det did fol.
- 32 Yet, notwidstánding ov el dis,
da sined stil de mor ;
and do he had grat wunderz ret
belévd him not darfór :
- 33 hwarfor dar daz in vaniti
he did consúm and wast ;
and bj hiz ret dar reged yercz
awá in trub'l pást.
- 34 But hwen he slu dem, den da
tu sec him [o dezjr ; [did
ya, da retúrn, and qfter God
rjt erli did encwjr.
- 35 And dat de Lord had hen dar
da did remémber den ; [Roc
ev'n dat de hj olmjt God
had dar Redemer ben.
- 36 Yet wid dar mst da flaterd him
and spac but fanedli ;
and da untú de God ov trút
wid dar fels tunz did lj.
- 37 For do dar wurdz wer gad, dar
wid him woz not sinsér ; [hqt
unstedfast and perfidius
da in hiz cuv'nant wer.
- 38 But, ful ov piti, he forgáv
dar sin, dem did net sla ;
nor sterd up el hiz ret, but eft
hiz angjer turnd awá.
- 39 For dat da wer but fadij fiej
tu mjnd he did recól ;
a wind dat paset sun awá,
and not retúrn at el.
- 40 Hs of'n did da him provóc
widin de wildernes !
and in de dezert did him grev
wid dar rebelyusnes !
- 41 Ya, turnij bac, da temted God,
and limits set upón
him, hu in midst ov Iz'rél iz
de onli Holi Wun.
- 42 da did not cel tu mjnd hiz pr'r
nor yet de da hwen he
delivered dem st ov de hand
ov dar fers enemij ;
- 43 nor hs grat sinz in Ejipt land
he op'nli had ret ;
hwot mirac'lz in Zoanz feld
hiz hand tu pqs had brot.
- 44 Hs laes and riverz ev'rihwar
he turned intú blud ;
so dat nor man nor best cud
ov standij lac or flud.[driqe
- 45 He bret amún dem swormz ov
hwic did dem sor anó ; [flijz,
and dýverz ejndz ov fildi frogz
he sent dem tu destró.
- 46 He tu de cáterpiler gav
de fruts ov el dar sol ;
dar laburz he delivered up
untu de locusts spól.
- 47 dar vjnz wid hal, dar sicamorz
he wid de frost did blast ;
- 48 dar bests tu hal he gav ; dar
floes
hot tuunderbolts did wast.
- 49 Fers burnij ret he on dem cqst,
and indignafun stroy,
and trub'lz sor bj sendij fort
il anjelz dem amún.
- 50 He tu hiz ret mad wa ; dar sol
frem det he did not sav ;
- but over tu de pestilens
de ljvz ov dem he gav.
- 51 In Ejipt land de ferst-born el
he smot dsn ev'rihwar ;
amún detents ov Ham, ev'n dez
cst ov dar strengt dat wer.
- 52 But hiz on pep'l, lij tu fep,
dens tu go fort he mad ;
and he, amúdst de wildernes,
dem, az a floe, did led.
- 53 And he dem salli on did led,
so dat da did not fer ;
hwards dar en'miz bj de se
cwjt overhwélded wer.
- 54 Tu berderz ov hiz sanq'tu'ri
de Lord hiz pep'l led,
ev'n tu de mntn hwic hiz rjt
for dem had purgesed. [hand
- 55 De nafijnz ov Cánaan
bj hiz elmtj hand,
befór dar fas he did éespél
st ov dar nativ land ;
hwic for inheritans tu dem
bj lijn he did divjd,
and mad de trjhz ov 'Izrael
widin dar tents abjd.
- 56 Yet God most hj da did provóc
and temted evr stil,
and tu obz'rv hiz téstimuniz
did not incln dar wil :
- 57 but, lij, dar iqterz, turned bac
and delt untfali ;
asjd da turned, lij a bo
dat juts desctfuli.
- 58 For da tu angjer did provóc
him wid dar plasez hj ;
and wid dar grav'n imejz
muvd him tu jelusi.
- 59 Hwen God herd dis, he waesed
ret,
and muq loá'd Iz'rél den :
- 60 so Ejlaz tent he left, de tent
hwic he had plast wid men.
- 61 And he hiz strengt delivered
intu captiviti ;
he left hiz glori in de hand
ov hiz prsd enemij.
- 62 Hiz pep'l also he gav o'r
untu de sordz fers raj ;
so sor hiz ret inflamed woz
agénst hiz heritej.
- 63 De fjr consúmd dar qes yuy
men :
dar madz no marij had ;
- 64 and hwen dar prests fel bj de
sord,
dar wjvz no mornij mad.
- 65 But den de Lord aróz, az wun
dat dut from slep awác ;
and lij a jiant dat, bj wjn
refréjt, a fst dat mac :
- 66 upón hiz en'miz hinder parts
he mad hiz stroc tu fol ;
and so upón dem he did put
a sam perpetuál.
- 67 Morover he de tábernac'l
ov Jozei did refúz ;
de mjtj trjhz ov 'E'fram
he wud in no wjz guz :
- 68 but he did guz Jehúdz trjhz
tu be rest abáv ;
and ov msnt Zijn he mad qes,
hwic he so muq did luv.
- 69 And he hiz sánetu'ri bilt
lij tu a pales hj,
lij tu de ert hwic he did fnd
tu perpetuati.

- 70 Ov David, dat hiz servant woz,
he also gos did mac,
and ev'n from de foldz ov sep
woz plezid him tu tac;
71 from watij on de uz wid yun,
he brot him fort tu fed
'Izrael, hiz inheritans,
hiz pep'l, Jacobz sed.
72 So after de integri
he ov hiz hart dem fed;
and bj de gud scil ov hiz handz
dem wjzlj guverned.

SAM 79.

- G**OD, de hed'n enterd hav
din heritej; bj dem
desjied iz dj hss: on heps
da lad Jeruzalem.
2 De bodiz ov dj servants da
hav cast fort tu be met
tuu rav'nus fsz; dj der sants
da gav tuu bests tu et. [flef]
3 Dar blud abst Jeruzalem
lje woter da hav fed;
and dar woz nun tuu beri dem
hwen da wer slan and ded.
4 Untu sr naburz a reproc
most bas becun q' we;
a scorn and lafij-stoc tuu dem
dat rnd abst us be.
5 Hs loy, Lord, jal dju anger
ljst;
i wilt ds stil eep de sam;
and i jal dj fervent jelusi
burn lje untu a flam.
6 On hed'n por dj furi fort,
dat hav de never non,
and on stoiz cindumz hwic dj
hav never cold upen. [nam]
7 For dez q' da hu Jacob hav
devred crucij;
and da hiz habitafun
hav cozed wast tu lj.
8 Agens usmjnd not formersinz;
dj tender mersiz jo;
let dem prevnt us spedili
for we'r brot veri lo.
9 For djanamz glori help us, Lord,
huu hast sr Sayvur ben:
deliver us; for dj namz sac,
o purj awa sr sin.
10 Hwja de hed'n, i Hwar'z dar
let him tuu dem benon; [God;
hwen doz huu fed dj servants
qr in sr sijt o'r'thwn. [blud]
11 O let de priz'nerz siz asend
befur dj sijt on bj;
prezerv doz in dj mjt ps'r
dat qr dezin tuu dj.
12 And tuu sr naburz bazum eoz
iz sev'n-fold renderd be,
ev'n de reproc hwarit da hav,
o Lord, reproged de.
13 So we dj foc, and patur-sep,
fal giv de tages elwaz;
and untu jenerafunz ol
we wil jo fort dj praz.

SAM 80.

- H**ER, Izr'elz seperd! lje a floe
ds dat dust Jozef gid;
sin fort, o ds dat dust betwén
de gerubimz abjd.
2 In Efra'z, and in Benjaminz,
and in Mandasaz sijt,
o cum fer sr salvafun;
ster up dj streyt and mjt.
3 Turn us agen, o Lord sr God,
and upon us vrsasf

- tuu mac dj esntenans tuu jin,
and so we fal be saf.
4 O Lord ov hosts, elmti God,
i hs loy jal cind'id be
dj rot agenst de praer mad
bj dju on foc tuu de.
5 Ds terz ov soro givst tuu dem
instéd ov bred tuu et;
ya, terz instéd ov drige ds givst
tuu dem in mezur grat.
6 Ds macest us a strif untu
sr naburz rsnd abst;
sr enemiz amúg demselvz
at us duu laf and flst.
7 Turn us agen, o God ov hosts,
and upon us vrsasf
tuu mac dj esntenans tuu jin,
and so we fal be saf.
8 A vin from Ejipt brot ds hast,
bj dju stróced hand;
and ds de hed'n st didst cast,
tuu plant it in dar land.
9 Befur it ds a rum didst mac,
hwar it mjt gro and stand;
ds cozedst it dep rut tuu tac,
and it did fil de land.
10 Demintenz vald werwid itsjad,
az wid a cuverij;
lje gadli sederz wer de bsz
hwic st from it did sprin.
11 Upén de wun hand tuu de se
her bsz se did st send;
on d' nder sijd untu de flud
her brangez did eestend.
12 Hw'j hast ds den dus broc'n
and ta'n her hej awa; [dsn
so dat ol pasenjerz duu pluc,
and mac ov her a pra.
13 De bor hui from de forest cumz
dut wast it at hiz plezur;
de wild best ov de feld elsó
devrz it st ov mezur.
14 O God ov hosts, we de beség,
retúrn ns untu dju;
lae dsn from hev'n in luv, be-
and vizit dis dj vin: [hold,
15 dis vinyerd, hwic dju on rit
bat planted us amúg; [hand
and dat sam brang, hwic for dj-
ds hast mad tuu be strog. [self
16 Burnt up it iz wid flaminz fjr,
it also iz cut dsn:
da nterli qr perijed
hwen az dj fas dut frsn.
17 O let dj hand be stil upén
de Man ov dj rit hand,
de Sun ov man, hum fer djsélf
ds madest strog tuu stand.
18 So hensfort we wil not go bac,
nor turn from de at ol:
o duu ds ewic'n us, and we
upén dj nam wil cel.
19 Turn us agen, Lord God ov
and upon us vrsasf [hosts,
tuu mac dj esntenans tuu jin,
and so we fal be saf.

SAM 81.

- S**IW lsd tuu God sr streyt; wid
tuu Jacobz God duu sin. [jo
2 Tac up a sqm, de plezant harp,
timbrel and solt'ri brig.
3 Blo trumpets at nu mun, hwot
sr fest aponted iz: [da
4 for qarj tuu Izr'el, and a lo
ov Jacobz God woz dis.
5 Tuu Jozef dis a téstimuni
he mad, hwen Ejipt land

- he traveld tru, hwar speqj herd
i did not understánd.
6 Hiz folder i from burd'nz tue,
hiz handz from pots did fre.
7 Ds didst in trub'l on me cel,
and i deliverd de:
in secret plas ov tundering
i did de anser mac;
and at de stremz ov Meriba
ov de a pruf did tac.
8 O ds, mj pep'l, giv an er,
i'l testij tuu de;
tuu de, o Izr'el, if ds wilt
but hqrc'n untu me.
9 In midst ov de star jal not be
eni stranj god at ol;
nor untu emi god unnón
ds bsin dsu falt fol.
10 I am de Lord dj God, hwic did
from Ejipt land de gid;
i'l fil dj mst abundantli,
duu ds it op'n wjd.
11 But yet mj pep'l tuu mj vos
evud not atentiv be;
and ev'n mj goz'n 'Izrael
he wuid hav nun ov me.
12 So tuu de lust ov dar on harts
i dem delivered;
and den in censelz ov dar on
da vanli wondered.
13 O dat mj pep'l had me herd,
Izr'el mj waz had goz l
14 I had dar en'miz sun subduj,
mj hand turnd on dar foz.
15 De haterz ov de Lord tuu him
submijun jad hav fand;
but az fer dem, dar tijn jad
for evermór remánd. [hav
16 He jad hav also fed dem wid
de finest ov de hwet;
ov huni from de roc dj fil
i jad hav mad de et.

SAM 82.

- I**N godz asémbli God dat stand;
he jujet godz amúg.
2 Hs loy, aseptij persunz vjl,
wil ye giv jujment roy.
3 Defend de pur and faderles;
tuu pur oprést duu rit.
4 De pur and nedi wunz set fre;
rid dem from il menz mjt.
5 Da no not, nor wil understánd;
in darenes da woe on:
ol de frndafunz ov de ert
st ov dar cors qr gon.
6 F sed dat ye qr godz, and qr
sunz ov de Hjest ol:
7 but ye jal dj lje men, and az
wun ov de prinsez fol.
8 O God, duu ds raz up djsélf,
de ert tuu jujment col:
for ds, az dju inheritans,
falt tac de nafunz ol.

SAM 83.

- C**EP not, o God, we de entré,
o cep not silens us:
duu ds not hold dj pes, o God,
and stil no mor be ds.
2 For, lo, dju enemiz a noz
tumultu'sli hav mad;
and da dat haterz qr ov de
hav lifted up de hed.
3 Agens dj goz'n pep'l da
duu cratij esusel tac;
and da agens dj hid'n wunz
duu consultafunz mac.

- 4 Cum, let us cut dem of, sed ða,
from be'g a nafjun,
ðat ov ðe nam ov Iz'el ma
no mor be menjun.
- 5 Fer wið jont hart ða plot, in leg
agénst ðe ða combjn.
- 6 ðe tents ov Edum, Ijm'elits,
Moabz and Hagarz lin;
7 Gebal, and Amun, Amalec,
Filistin, ðoz ov Tjr;
8 and Asur jond wið ðem, tu
Lotschildren ða conspir. [help
- 9 Duu tu ðem az tu Midian,
Jabin at Ojon strand;
10 and Sis'ra, hwiç at Endor fel,
az dun tu fat ðe land.
- 11 Ljc Oreb and ljc Zeeb mac
ðar nob'l men tu fol;
ljc Zeba and Zalmuna ljc
mac ðs ðar prinsez ol;
- 12 hu sed, Fer sr pozejun
let us Godz hsez tac.
- 13 Mj God, ðem ljc a hwel, az çaf
befór ðe wind, ðem mac.
- 14 Az fjr consúmz ðe wud, az flam
düt msntenz set on fjr,
15 ças and afrist ðem wið ðe storm
and tempest ov ðjn jr.
- 16 ðar fasez fil wið sam, o Lord,
ðat ða ma sec ðj nam.
- 17 Let ðem confnyed be, and
and perij in ðar sam: [veest,
18 ðat men ma no ðat ðs, tu hum
alón dut apertán
ðe nam JEHOWA, dust most
o'r ol ðe ert remán. [hj

SAM 84.

- H**Ûvli iz ðj dweljn-plas,
o Lord ov hosts, tu me!
ðe tábernaç'iz ov ðj gras
hs plezant, Lord, ða be!
2 Mj tersti sol loz v'menth,
ya fants, ðj courts tu se:
mj veri hart and flef çrj st,
o livjn God, fer ðe.
- 3 Behóld, ðe sparó fjndet st
an hss harin tu rest;
ðe swolo also fer hersélf
hat purgesed a nest;
ev'n ðjn on olterz, hwar se saf
her yun wunz fort ma brinj,
o ðs elmjti Lord ov hosts,
huu qrt mj God and Cij.
- 4 Blest qr ðá in ðj hss ðat dwel,
ða ever giv ðe praz.
- 5 Blest iz ðe man huiz strent ðs
in huiz hart qr ðj waz: [qrt,
6 hu pqsjn turo Bacaz val,
ðarin du dig up welz;
also ðe ran ðat folet dsn
ðe pulz wið woter filz.
- 7 So ða from strent unwerid go
stil forward untu strejt,
untill in Zjun ða apér
befór ðe Lord at legt.
- 8 Lord God ov hosts, mj praer
o Jacobz God, giv er. [her;
9 Se God sr jeld, lue on ðe fas
ov ðjn anonted der.
- 10 Fer in ðj courts wun ða eesélz
a tzend; rqrer in
mj Godz hss wil j cep a dor,
ðan ðel in tents ov sin.
- 11 Fer God ðe Lord-z a sun and
he'l gras and glori giv: [feld;

- and wil widhóld no gud from
ðat úprjtli duu liv. [dem
- 12 O ðs ðat qrt ðe Lord ov hosts,
ðtút man iz truli blest,
huu bj ajured confidens
on ðe alón dut rest.

SAM 85.

- O** LORD, ðs hast ben fav'rab'l
tu ðj belúved land:
Jacobz captiviti ðs hast
reçóld wið mjtí hand.
- 2 ðs parduned ðj pep'l hast
ol ðar inicwiti;
ðs ol ðar trespazez and sinz
hast cuverd from ðjn jz.
- 3 ðs tue'st of ol ðjn jr, and
turn-ðst
from ðj rots fúriusnes.
- 4 Turn us, God ov sr helt, and
ðj rot 'genst us tu ses. [coz
- 5 Zál ðj displezr ðus endúr
agénst us wiðt end;
j wilt ðs tu jenerafunz ol
ðjn anger fort eesúnd.
- 6 ðat in ðe ma ðj pep'l jor,
j wilt ðs not us revjy.
- 7 Zo us ðj mersi, Lord, tu us
du ðj salvafun giv.
- 8 F-l her hwot God ðe Lord wil
spec:
tuu hiz foc he'l spec pes,
and tuu hiz sants; but let ðem
retúrn tuu fuuljnes. [not
- 9 Tuu ðem ðat fer him furli ner
iz hiz salvafun;
ðat glori in sr land ma hav
her habitafun.
- 10 Truut met wið mersi, rjtyusnes
and pes cist mutu'li:
- 11 truut sprijz from ert, and rjt-
yusnes
lues dsn from hev'n hj.
- 12 Ya, hwot iz gud ðe Lord sal giv;
sr land sal yeld inçeris:
- 13 justis, tu set us in hiz steps,
jal go befór hiz fas.

SAM 86.

- O** LORD, duu ðs bs dsn ðjn er,
and her me grafsuli;
becóz j sor afflicted am,
and am in poverti.
- 2 Becóz j'm holi, let mj sol
bj ðe prezérved be:
o ðs mj God, ðj servant sav,
ðat puts hiz trust in ðe.
- 3 Sit untu ðe j dali çrj,
be mersiful tu me.
- 4 Rejós ðj servantssol; for, Lord,
j lift mj sol tu ðe.
- 5 Fer ðs qrt grafsu, o Lord,
and redi tu fergiv;
and riç in mersi, ol ðat col
upón ðe tu relév.
- 6 Her, Lord, mj prar; untu ðe
ov mj reewést aténd: [vos
- 7 in trublis tijnz j'l col on ðe;
for ðs wilt qnsér send.
- 8 Lord, ðar iz nun amún ðe godz
ðat ma wið ðe compár;
and ljc ðe wures hwiç ðs hast
not eni wure iz ðar. [dun,
- 9 Ol nafunz hum ðs mad'st sol
and wurfip rev'rentli [eum
befór ðj fas; and ða, o Lord,
ðj nam jal gloriif.
- 10 Becóz ðs qrt eesedjn grat,
and wures bj ðe qr dun

- hwiç qr tuu be admjrd; and ðs
qrt God ðjsélf alón.

- 11 Teg me ðj wa, and in ðj truut,
o Lord, ðen wec wil j;
unjt mj hart, ðat j ðj nam
ma fer continu'li.
- 12 O Lord mj God, wið ol mj hart
tuu ðe j wil giv praz;
and j ðe glori wil aserib
untu ðj nam elwáz:
- 13 becóz ðj mersi toerd me
in grates dut eesél;
and ðs deliverd hast mj sol
st from ðe loest hel.
- 14 O God, ðe prsd agénst me rjz,
and vj'lent men hav met,
ðat fer mj sol hav sot; and ðe
befór ðem hav not set.
- 15 But ðs qrt ful ov piti, Lord,
a God most grafsu,
loy-suferig, and in ðj truut
and mersi plentius.
- 16 O turn tu me ðj exntenans,
and mersi on me hav;
ðj servant streng'tn, and ðe suu
ov ðjn on handmad sav.
- 17 Zo me a sijn fer gud, ðat ða
hwiç duu me hat ma se,
and be ajsmd; becóz ðs, Lord,
didst help and cumfurt me.

SAM 87.

- U**PON ðe hilz ov holines
he hiz fsudafun sets.
- 2 God, mor ðan Jaebz dwelijnz
deljts in Zjunz gats. [ol,
- 3 Tijnz glorius qr sed ov ðe,
ðs siti ov ðe Lord.
- 4 Rahab and Babel j, tuu ðoz
ðat no me, wil reçoér:
behóld ev'n Tjrs, and wið it
ðe land ov Palestjn,
and liewjz Etiopia;
ðis man born ðarin.
- 5 And it ov Zjun jal be sed,
ðis man and ðat man ðar
woz born; and hé ðat iz Most
himself jal stabljí her. [Hj
- 6 Hwen God ðe pep'l rjts, he'l
exnt
ðat ðis man born woz ðar.
- 7 ðar be ðat sinj and pla; and ol
mj wel-sprjiz in ðe qr.

SAM 88.

- L**ORD God, mj Savyur, ða and
befór ðe crjd hav j. [njt
- 2 Befór ðe let mj praer cum;
giv er untu mj çrj.
- 3 Fer trub'lz grat duu fil mj sol;
mj lif droz nj ðe grav.
- 4 F'm exnted wið ðoz ðat go dsn
tuu piti, and no streng'thav.
- 5 Ev'n fre amún ðe ded, ljc ðém
ðat slan in grav duu l j;
euf of from ðj hand, hum no
ðs hast in memori. [mor
- 6 ðs hast me lad in loest pit,
in deps and dagresum çavz.
- 7 ðj rot liz hard on me, ðs hast
me prest wið ol ðj waz.
- 8 ðs hast put far from me mj
frendz,
ðs mad'st ðem tuu abhór me;
and j am so fut up, ðat j
tjnd no evagun fer me.
- 9 Bj rez'n ov afficjun
mjn j mornz dolfuli:

- tui dē, Lord, du i eol and streg
mij handz continu'li.
- 10 ¶ Wilt dē so wunderz tui dē ded;
¶ fal da rjz, and dē bles;
- 11 ¶ fal in dē grav dī luv be told
¶ in det dī fatfulness.
- 12 ¶ Eol dī grat wunderz in dē
or fal dī rjtyusnes [darc,
be non tui eni in dē land
ov dep forgetfulness.
- 13 But, Lord, tui dē i erjd; mij prar
at morn prevēnt fal dē.
- 14 ¶ Hwi, Lord, dust dē cāst of
mij sol,
and hīd'st dī fas from me.
- 15 Distrēst am i, and from mij ut
i redi om tui dī;
dī terurz i hav born, and am
distrēcted ferfuli.
- 16 Dē drediul fērsnes ov dī rot
cwjt over me dut go;
dī terurz grat hav eut me of,
da did pursū me so.
- 17 For rsnd abēt me ev'ri da,
ljc woter, da did rol;
and, guderij tugēder, da
hav cumpasēd mij sol.
- 18 Mj frendz dē hast put far from
and him dāt did me luv; [me,
and doz dāt min acwantans
tuidqrenes didst remūv. [wer

SAM 89.

- G**ODZ mersiz i jil ever sij;
and wid mij mst i fal
dī fatfulness mac tui be non
tui jenerafunz ol.
- 2 For mersi fal be bilt, sed i,
for ever tui endūr;
dī fatfulness, ev'n iu dē hev'nz,
dē wilt estāblif fur.
- 3 ¶ Wid mij goz'n wun hav mad
a cūv'nant grasulsi;
and tui mij servant, hum i luvd,
tui David sworn hav i;
- 4 dāt i dī sed estāblif fal
for ever tui remān,
and wid tui jenerafunz ol
dī tron bild and mentān.
- 5 Dē prazex ov dī wunderz, Lord,
dē hev'nz fal ecspres;
and in dē congregasiun
ov sants dī fatfulness.
- 6 For ¶ hūi in hev'n wid dē Lord
ma wuns himsēlf compār;
¶ hui iz ljc God amūn dē sunz
ov doz dāt mīti qr.
- 7 Grat fer in metij ov dē sants
iz du untū dē Lord;
and he ov ol abēt him juad
wid rev'rens be adōrd.
- 8 O dē dāt qrt dē Lord ov hosts,
¶ hwot Lord in mītnes
iz ljc tui dē, hui cumpost rsnd
qrt wid dī fatfulness.
- 9 Ev'n in dē rajij ov dē se
dē over it dust ran;
and hwen dē wāvz darōf du
dē stillest dēm agēn. [swel,
- 10 Rahob in pesez dē didst brac,
ljc wun dāt sloter iz;
and wid dī mīti qrm dē hast
dispērst dīu enemiz.
- 11 Dē hev'nz qr dīn, dē for dīn on
dē ert dust olso tae;
dē world, and fūnes ov dē sam,
dī ps'r did fūnd and mae.
- 12 Dē nort and sst from dē alōn
dar ferst begīnij had;

- bot Tabor mēnt and Herman
fal in dī nam be glad. [hil
- 13 Dē hast on qrm dāt's ful ov ps'r,
dī hand iz grat in mīti;
and dī rjt hand ecsedijli
egzolted iz in hīj.
- 14 Justis and jujment ov dī tron
qr mad dē dwelīn-plas;
mersi, acumponid wid truit,
fal go befōr dī fas.
- 15 O gratli blest dē ps'l qr
dē joful rsnd dāt no;
in brītnes ov dī fas, o Lord,
da ever on fal go.
- 16 Da in dī nam fal ol dē da
rjrs ecsedijli;
and in dī rjtyusnes fal da
egzolted be on hīj.
- 17 Becōz dē glōri ov dar strengt
dūt onli stand in dē;
and in dī favur fal sr hern
and ps'r egzolted be.
- 18 Fer God iz sr defēns; and he
tui us dut safti brīj;
dē Holi Wun ov 'Izrael
iz sr elmjti Cij.
- 19 In vizun tui dī Holi Wun
dē sedst, ¶ help upōn
a stroj wun lad; st ov dē foc
i razd a goz'n wun;
- 20 ev'n David, i hav rsnd him st
a servant utui me;
and wid mij holi ol mij Cij
anēnted him tui be.
- 21 Wid hum mij hand falstāblif be;
mīn qrm fal mae him stroj.
- 22 On him dē fo fal not egzāct,
nor sun ov misēf roj.
- 23 ¶ I wil bet dē befōr hīz fas
ol hīz malīus foz;
i wil dēm gratli plag hui du
wid hatred him opōz.
- 24 Mj mersi and mij fatfulness
wid him yet stīl fal be;
and in mij nam hīz born and
men fal egzolted se. [ps'r
- 25 Hīz hand and ps'r fal reg aldr,
i j set it in dē se;
and hīz rjt hand estāblifed
fal in dē riverz be.
- 26 Dē qrt mij Fader, he fal erj,
dē qrt mij God alōn;
and he fal sa, dē qrt dē Roe
ov mij salvasiun.
- 27 ¶ I mac him mij ferst-bōrn, mor
dēm cinj ov eni land. [hī
- 28 Mj luv i jil ever cep for him,
mij cūv'nant fāst fal stand.
- 29 Hīz sed i bī mij ps'r wil mae
for ever tui endūr;
and, az dē daz ov hev'n, hīz
fal stal' be, and fūrr. [trou
- 30 But i hīz cīldren fal forsāc
mī loz, and go astrā,
and iu mij jujments fal not wae,
but wonder from mij wa:
- 31 i fā mij loz brac, and du not
cep mij comāndements;
- 32 i j vizit dēm dar fēlts wid rodz,
dar sinz wid gastizments.
- 33 Yet i j not tae mij luv from him,
nor fēls mij promis mae.
- 34 Mj cūv'nant i j not brac, nor
hwot wid mij mst i spac. [ganj
- 35 Wuns bī mij holines i swar,
Tui David i j not lī;
- 36 hīz sed and tron fal, az dē sun,
befōr me lāst for ā.

- 37 It, ljc dē mūn, jil ever be
estāblifst stedfastli;
and ljc tui dāt hwiē in dē hev'n
dūt wītnes fatfuli.
- 38 But dē displezd, host cāst ef,
dē didst abhēr and loā;
wid him dāt dīn anēnted iz
dē hast ben vērī rot.
- 39 Dē hast dī servants cūvenant
mad vōd, and cwjt cāst bī;
dē hast profānd hīz ersn, hwiē
cāst on dē grānd dut lī. [it
- 40 Dē ol hīz hejz hast broc dēn,
hīz stroj holdz dēn hast tōrn.
- 41 He tui ol psērz-bī a spol,
tui naburz iz a scōrn.
- 42 Dē hast set up hīz foz rjt hand;
mad'st ol hīz en'miz glad;
- 43 turnd hīz sordz ej, and him tui
in bot' l host not mad. [stand
- 44 Hīz glōri dē hast mad tui ses,
hīz tron tui grānd dēn cāst;
45 fort'nd hīz daz ov ut, and him
wid fam dē cūverd hast.
- 46 ¶ Hs loj, Lord, wilt dē hīd dī-
¶ for ever in dī jr; [sēlf;
and ¶ fal dīu indīgnasiun
burn ljc untū a fīr.
- 47 Remēber, Lord, hī fort a tīm
i fal on ert remān;
o ¶ hwarīor iz it so dāt dē
hast mad ol men in van.
- 48 ¶ Hwot man iz hē dāt livet her,
and dē fal never se;
or ¶ from dē ps'r ov dē grav
hwot man hīz sol fal frē.
- 49 Dī former luvīcīndnesēz,
o Lord, ¶ hwar be dē ns;
doz hwiē in truit and fatfulness
tui David sworn hast dē.
- 50 Mjnd, Lord, dī servants sad
hs i in buzum bar [reproēg;
dē scōrnīng ov dē ps'l ol,
hui stroj and mīti qr.
- 51 Hwarwīt dī rajij enemiz
reproēg, o Lord, tīnc on;
hwarwīt dā hav reproēg dē steps
ov dīn anēnted wun.
- 52 Ol blesij dē dē Lord sr God
let be ascribed dēm;
for evermōr so let it be.
'Amēn, ya, and amēn.

SAM 90.

- L**ORD, dē hast ben sr dwelīn-
in jenerafunz ol. [plas
- 2 Befōr dē ever hadst brōt fort
dē msntenz grat or smol;
ar ever dē hadst formd dē ert,
and ol dē world obrōd;
ev'n dē from everlāstīg qrt
tui everlāstīg God.
- 3 Dē dust untū destrēcīun
man dāt iz mortl turn;
and untū dēm dē sa'st, Agēn,
ye sunz ov men, retūrn.
- 4 Becōz a tēzend yērz opēr
no mor befōr dī sīt
dēm yesterda, hwen it iz past,
er dēm a woc bī nīj.
- 5 Az wid an overfloij flud
dē carīst dēm ovā;
da ljc a slep qr, ljc dē gras
dāt grōz at morn qr dā.
- 6 At morn it flūrīez and grōz,
eūt dēn at ev'n dut fad.
- 7 For bī dīn anger wē'r cōsumd,
dī rot maez us ofrād.

- 8 **Xr** sinz **ds** and iniecwitz
dust in **dj** prezens plas,
and set **st** **sr** secret folts beför
de brjtnes ov **dj** fas.
- 9 **För** in **djn** anger el **sr** daz
du pas on **tu** an end;
and az a tal dat hat ben told,
so we **sr** yerz du spend.
- 10 **Trescor** and ten yerz du sum
sr daz and yerz, we se; [up
or if, **bj** rez'n ov mor strejt,
in sum forseör **da** be:
yet dut **de** strejt ovsug old men
but gref and labur pruv;
för it iz sun cut of, and we
flij hens, and sun remüiv.
- 11 **Hu** noz **de** pser ov **dj** rot;
acording **tu** **dj** fer
- 12 so iz **dj** rot: **Lord**, teg **ds** us
sr end in mjnd **tu** bar;
and so **tu** cünt **sr** daz, dat we
sr harts ma stil oplj
tu lern **dj** wizdum and **dj** trunt,
dat we ma liv darbji.
- 13 Turn yet agén **tu** us, o **Lord**,
ihs loy **ds** **sal** it be.
Let it repént **de** ns för **doz**
dat servants **qr** **tu** **de**.
- 14 O wid **dj** tender mersiz, **Lord**,
us erli satisfij;
so we rejds **sal** el **sr** daz,
and stil be glad in **de**.
- 15 Acording az **de** daz hav ben,
hwarin we gref hav had,
and yerz hwarin we il hav sen,
so du **ds** mac us glad.
- 16 O let **dj** wure and pr'r apér
dj servants fas beför;
and **so** untu **dar** gildren der
dj glori evermör:
- 17 and let **de** buti ov **de** **Lord**
sr God be us upén:
sr bandi-wures estáblif **ds**,
estáblif dem eg wun.

SAM 91.

- H** **de** dat dut in **de** secret plas
ov **de** Most **Hj** rezjd,
under **de** ov him dat iz
de Ölmjti **sal** abjd.
- 2 **I** ov **de** **Lord** **mj** God wil sa,
He iz **mj** refuj stil,
he iz **mj** fortres, and **mj** God,
and in him trust **j** wil.
- 3 **A**juredli he **sal** **de** sav,
and **giv** deliverons
from sut'lfslerz snar, and from
de nosum pestilens.
- 4 **Hiz** federz **sal** **de** hjd; **dj** trust
under **hiz** winz **sal** be;
hiz fatfulness **sal** be a feld
and bucler untu **de**.
- 5 **ds** salt not ned **tu** be afrád
fer terur ov **de** njt;
nör fer **de** aro dat dut flij
bj da, hwil it iz lit;
- 6 nör fer **de** pestilens, dat wees
in darcnes secretli;
nör fer destrucjun, dat dut
at num-da op'nli. [wast
- 7 **A** tszend at **dj** ejd **sal** fol,
on **dj** rijt hand **sal** **hiz**
ten tszend ded; yet untu **de**
it **sal** not wuns cum **nj**.
- 8 **Onli** **ds** wid **djn** iz salt hac,
and a beholder be;
and **ds** **darin** **de** just rewörd
ov wiced men salt se.

- 9 Becöz **de** **Lord**, hu constantli
mj refuj iz alón,
ev'n **de** Most **Hj**, iz mad **bj** **de**
dj habitasjun;
- 10 no plag **sal** ner **dj** dwelijn cum,
no il **sal** **de** beföl:
- 11 för **de** **tu** cep in el **dj** waz
hiz anjelz qqrj he **sal**.
- 12 **da** in **dar** handz **sal** bar **de** up,
stil watijn **de** upén;
lest **ds** at emi tijn juidst **daj**
dj fut agénst a ston.
- 13 Upén **de** ader **ds** salt tred,
and on **de** ljun stroy;
dj fet on dragunz tramp'l **sal**,
and on **de** ljunz yuy.
- 14 Becöz on nie be set **hiz** luv,
j **sal** sav and set him fre;
becöz **mj** grat nam he hat non,
j wil him set on **hiz**.
- 15 He'l col on me, **j** l'anser him;
j wil be wid him stil
in trub'l, **tu** deliver him,
and onur him **j** wil.
- 16 Wid lent ov daz untu **hiz** mjnd
j wil him satisfij;
j also **mj** salvafjun
wil eöz **hiz** **j** **tu** se.

SAM 92.

- T** **W** render tages untu **de** **Lord**
it iz a cumli tijn,
and **tu** **dj** nam, o **ds** Most **Hj**,
du praz alsd **tu** sij.
- 2 **dj** luvjncjndnes **tu** **so** fort
hwen [inz **de** mornij lit;
and **tu** declár **dj** fatfulness
wid plegur ev'r ijt,
- 3 on a ten-stringed instrument,
upén **de** selteri,
and on **de** harp wid solem
and grav swet melodi. [sund,
- 4 **För** **ds**, **Lord**, **bj** **dj** mji wures
host mad **mj** hart rijt glad;
and **j** wil trjmf in **de** wures
hwic **bj** **djn** handz wer mad.
- 5 **Hs** grat, **Lord**, **qr** **dj** wures! eg
ov **djn** a dep it iz: [tot
- 6 a brutij man it noet net:
fauiz understánd not dis.
- 7 **Hwen** **doz** dat lud and wiced **qr**
sprij ewicli up **hiz** gras,
and wurcerz ov iniecwiti
du flurij el opás;
- it iz dat **da** för ever ma
destroed be and slan:
- 8 but **ds**, o **Lord**, **qr** **de** Most **Hj**,
för ever **tu** remán.
- 9 **För**, lo, **djn** enemiz, o **Lord**,
djn en'miz perij **sal** **de**;
de wurcerz ov iniecwiti
sal be dispersed el.
- 10 But **ds** salt, **hiz** untu **de** born
ov **de** unieörn, egzält
mj horn on **hiz**: **ds** wid fref el
aném me also salt.
- 11 **Mjn** **jz** **sal** also **mj** dezjr
se on **mjn** enemiz;
mjn erz **sal** ov **de** wiced her,
dat **du** agénst me rijz.
- 12 But **hiz** **de** pqm-tre flurijij
sal be **de** rijtus wun;
he **sal** **hiz** **tu** **de** seder gro
dat iz in Lebanun.
- 13 **doz** dat widm **de** **hys** ov **God**
qr plantid **bj** **hiz** gras,
da **sal** gro up, and flurij el
in **sr** Godz holi plas.

- 14 And in old aj, hwen uderz fad,
da frut stil fort **sal** brig;
da **sal** be fat, and ful ov sap,
and **da** be flurijij;
- 15 **tu** **so** dat uprijt iz **de** **Lord**:
he iz a roc **tu** me;
and he from el unrijtusnes
iz eltingedre fre.

SAM 93.

- T** **de** **Lord** dut ran, and cloedd iz
wid majesti most brit; [he
hiz wures du **jo** him cloedd **tu**
and gert abst wid mjt. [be,
de world iz also stáblifed.
dat it canót depárt.
- 2 **dj** tron iz fliest ov old, and **ds**
from everlastig art.
- 3 **de** fludz, o **Lord**, hu lifted up,
da lifted up **dar** vos;
de fludz hu lifted up **dar** wawz,
and mad a mji noz.
- 4 But yet **de** **Lord**, dat iz on **hiz**,
iz mor ov mjt **bj** far
dan noz ov meni weterz iz,
or grat se-biloz qr.
- 5 **dj** testimuniz evri wun
in fatfulness eesél;
and holines for ever, **Lord**,
djn **hys** becúmet wel.

SAM 94.

- O** **Lord** God, untu huam alón
el venjans dut belóy;
o mji God, hu venjans on'st,
ijn fort, avénijij rej.
- 2 Lift up **dj**self, **ds** ov **de** ert
de sovren **dj** dat **qr** so prsd
and untu **doz** dat **qr** so prsd
a du rewörd impárt.
- 3 **I** **hs** loy, o mji God, **sal** **da**
hu lud and wiced be,
hs loy **sal** **da** hu wiced **qr**
dus trjmf hotili.
- 4 **I** **hs** loy **sal** tijnz most hard **bj**
be utered and told; [dem
de el dat wure iniecwiti
tu host demselvz be hold.
- 5 **dj** foc **da** brac in pesez, **Lord**,
djn heritej oprs:
- 6 **de** wido **da** and stranjer sla,
and cil **de** faderles.
- 7 Yet sa **da**, **God** it **sal** not se,
nör **God** ov Jacob no.
- 8 **Ye** brutij pep'l! understánd;
fuiz! **i** hwen wij wil ye gro.
- 9 **de** **Lord** did plant **de** er ov man,
and **i** her den **sal** not be;
he onli formd **de** **i**, and den
i **sal** he not clerli se.
- 10 **Hé** dat **de** nafunz dut coréet,
i **sal** he not gastiz **u**;
he nelej untu man dut teg,
ard **i** **sal** himself not no.
- 11 **Manz** tots **tu** be but vaniti
de **Lord** dut wel dizérn.
- 12 Blest iz **de** man **ds** gasnest,
Lord,
and mac'st **dj** le **tu** lern;
13 dat **ds** ma'st **giv** him rest from
ov sad adversiti, [daz
untl **de** pit be digd för **doz**
dat wure iniecwiti.
- 14 **För** fur **de** **Lord** wil not cast of
doz dat **hiz** pep'l be,
neder **hiz** on inheritans
ewit and forscé wil he:
- 15 but injment untu rijtusnes
sal yet retúrn agén;

and el fol folo after it
dat q'r rjt-harted men.

16 ¶ Hú wil rjz up fer me agénst
ðoz dat du wicedli;

¶ hú wil stand up for me 'genst
dat wure inewiti. [ðoz]

17 Unl's de Lerd had ben mj help
hwen j woz sor oprést,
olmóst mj sol had in de hys
ov sjlens ben at rest.

18 Hwen j had uteder diz wurd,
(mj fut dut slip awá),
dij mersi held me up, o Lord,
dij gudnes did me sta.

19 Amidst de multitúd ov tets
hwig in mj hq't du fjt,
mj sol, lest it be overgård,
dij cumfurs du delft.

20 ¶ Xal ov inewiti de trón
hav felfóp wið ðé,
hwig misgef, cuniglj contrjvd,
dut bj a lo decré.

21 Agénst de rityus solz ða jon,
da gildes blud condém.

22 But ov mj refuj God's ðe roc,
and mj deféns from dem.

23 On ðem ðar on inewiti
de Lord fol brig and la,
and cut ðem of in ðar on sin;
sr Lord God fol ðem sla.

SAM 95.

CUM, let us sin tu de Lord:
cum, let us ev'ri wun
a joful noz mac tu de Roc
ov sr salvasiun.

2 Let us befór hiz prezens cum
wid praz and longful vos;
let us sin sqmz tu him wid gras,
and mac a joful noz.

3 For God, a grat God, and grat
abúv ol godz he iz. [Cig.]

4 Depts ov ðe ert q'r in hiz hand,
ðe strengt ov híz iz híz.

5 Tu him ðe spafus se belóyz,
for he ðe sam did mac;
ðe drj land also from hiz hand
its form at ferst did tac.

6 O cum, and let us wurfip him,
let us bs dsn widál,
and on sr nez befór ðe Lord
sr Macer let us fol.

7 For he'z sr God, ðe pep'l we
ov híz on pastur q'r,
and ov híz hand ðe fep; tudá,
if ye híz vos wil her,

8 ðen hqrd'n not ur hqrts, az in
ðe provocasiun,
az in ðe decert, on ðe da
ov ðe tentasiun:

9 hwen me ur faderz temt' and
and did mj wareingse; [priuvd,

10 ev'n for ðe spas ov forti yers
ðis ras hat greved me.

¶ sed, ðis pep'l erz in hqrt,
mj waz da du not no;

11 tu hum j swar in rot, dat tu
mj rest ða fjad not go.

SAM 96.

Sig a nu sog tu de Lord:
sig ol ðe ert tu God.

2 Tu God sig, bles hiz nam, fo
hiz savij helt abréd. [stil]

3 Amúy de he'd'n nafiunz
hiz glori du declár;
and untu ol ðe pep'l fo
hiz wures dat wundrus q'r.

4 For grat's de Lord, and gratlihe
iz tu be magnifjd;
ya, wurdí tu be ferd iz he
abúv ol godz besjd.

5 For ol ðe godz q'r jdulz dum,
hwig bljnded nafunz fer;
but sr God iz ðe Lord, bj humm
ðe hev'nz created wer.

6 Grat onur iz befór hiz fas,
and majesti divjn;
strengt iz widín hiz holi plas.
and ðar dut buti jin.

7 Du ye aserjb untu ðe Lord,
ov pep'l ev'ri trijb,
glori du ye untu ðe Lord,
and mifti ps'r aserjb.

8 Giv ye ðe glori tu ðe Lord
ðat tu híz nam iz du;
cum ye intú hiz corts, and brig
on oferij wið u.

9 In buti ov hiz holines,
o du ðe Lord adór;
ljewjz let ol ðe ert truúst
trembl' hiz fas befór.

10 Amúy de he'd'n sa, God ranz;
ðe world fol stedfastli
be fiest from murvij; he fol jin
ðe pep'l rityusli.

11 Let hev'nz be glad befór ðe
and let ðe ert rejós; [Lord,
let sez, and ol ðat iz ðarin,
erj st, and mac a noz.

12 Let feldz rejós, and ev'ri tin
ðat springet ov ðe ert:
ðen wudz and ev'ri tre fol sin
wid gladnes and wið mert

13 befór ðe Lord; becóz he cumz,
tu jin ðe ert cumz he:
he'l jin ðe world wið rityusnes,
ðe pep'l fatfali.

SAM 97.

GOD ranet, let ðe ert be glad,
and jiz rejós sq wun.

2 Darc elsdz him cumpas; and
in rjt

wid jujment dwelz hiz tron.
3 Fjr goz befór him, and hiz foz
it burnz up rsud abót:

4 hiz ljtuniz ljt'n did ðe world;
ert so, and fuc truúst.

5 Híz at ðe prezens ov ðe Lord,
lje woes, did melt awá;

ev'n at ðe prezens ov ðe Lord
ov ol ðe ert, j sa.

6 ðe hev'nz declár hiz rityusnes,
ol men hiz glori sr.

7 Ol hu serv grav'n imejce,
confnded let ðem be.

Hú du ov jdulz bost ðemsclvz,
let sam upón ðem fol:

ye ðat q'r coled godz, se ðat
ye du him wurfip ol.

8 Zjin did her, and joful woz,
glad jduaz doterz wer;
ða muç rejóst, o Lord, becóz
dij jujments did apér.

9 For ðs, o Lord, q'r hj abúv
ol tinz on ert ðat q'r;

abúv ol uted godz ðs q'r
egzalted veri far.

10 Ifat il, ol ye ðat luv ðe Lord:
hiz sants solz cepet he;

and from ðe handz ov wiced
he sets ðem saf and fre. [men]

11 For ol ðoz ðat he rityus
son iz a joful ljt,
and gladnes son iz fer ol ðoz
ðat q'r in hqrt uprjt.

12 Ye rityus, in ðe Lord rejós;
cesprés ur tapefulnes,
hwen ye intú ur memori
du col hiz holines.

SAM 98.

Sig a nu sog tu de Lord,
fer wunderz he hat dun:
hiz rjt hand and hiz holi arm
him victori hat wun.

2 ðe Lord God hiz salvasiun
hat cezed tu be non;
hiz justis in ðe he'd'nz ajt
he op'ni hat jon.

3 He mindful ov hiz gras and truat
tu Izrelz hss hat ben;
and ðe salvasiun ov sr God
el endz ov ðe ert hav sen.

4 Let ol ðe ert untu ðe Lord
send fort a joful noz;
lift up ur vos alsd tu him,
sin prazez, and rejós.

5 Wid harp, wid harp, and vos ov
untu JEHOVA sig: [sqmz,

6 wid trumpets, cornets, gladli
befór ðe Lord ðe Cig. [smd]

7 Let sez and ol ðar fulnes ror;
ðe world, and dwelerz ðar;

8 let fludz clap handz, and let ðe
tugéldr jor declár [hiz]

9 befór ðe Lord; becóz he cumz,
tu jin ðe ert cumz he:
he'l jin ðe world wið rityusnes,
hiz foc wid ecwiti.

SAM 99.

Tetérnal Lord dat ran az cig,
let ol ðe pep'l cwac;
he sits betwén ðe çerubimz,
let ðe ert be muvd and fac.

2 ðe Lord in Zjin grat and hj
abúv ol pep'l iz;

3 ðj grat and dreful nam (for it
iz holi) let ðem bles.

4 ðe cigz strengt also jujment
ðs setlest ecwiti: [luvz;

just jujment ðs dust eesecut
in Jacob rityusli.

5 ðe Lord sr God egzált on hj,
and revrentli du ye
befór hiz fatstul wurfip him:
ðe Holi Wun iz he.

6 Mozez and Arun 'mug hiz
prests,

Samu'l, wid ðém ðat col
upón hiz nam: ðez cold on God,
and he ðem qnserd ol.

7 Widín ðe pilcr ov ðe elyd
he untu ðem did apre:

ðe téstimuniz he ðem tot,
and lez, ða did not brac.

8 ðs qnserd ðém, o Lord sr
ðs wost a God ðat gav [God;

pard'n tu ðém, ðo on ðar dedz
ðs wudest venjans hav.

9 Du ye egzált ðe Lord sr God,
and at hiz holi hil

du ye him wurfip: for ðe Lord
sr God iz holi stil.

SAM 100.

OL pep'l dat on ert du dwel,
sin tu ðe Lord wid çerful vos.

2 Him serv wid mert, hiz praz
fort tel,

cum ye befór him and rejós.

3 No ðat ðe Lord iz God indéd;
widst sr ad he did us mac:
we q'r hiz floe, he dut us fed,
and fer hiz fep he dut us tac.

- 4 O enter den hiz gats wid praz,
aprcq wid jo hiz corts untu :
praz, led, and bles hiz nam
fer it iz semli so tu du. [solwáz,
5 I Fer hwj ; de Lord sr God iz
hiz mersi iz fer ever fur ; [gud,
hiz trut et el tizm fermli stud,
and fol from aj tu aj endúr.

Anúder versun ov de sam.

- O** OL ye landz, untu de Lord
mac ye a joyful noz.
2 Serv God wid gladnes, him be-
cum wid a sign vos. [fór
3 No ye de Lord dat he iz God ;
not we, but he us mad :
we qr hiz pep'l, and de jep
widin hiz pástur fed.
4 Enter hiz gats and corts wid
praz,
tu tanc him go ye díder :
tu him eesprés ur toyefulnes,
and bles hiz nam tugéder.
5 Becóz de Lord sr God iz gud,
hiz mersi falet never ;
and tu el jenerafjunz
hiz trut endúret ever.

SAM 101.

- H** MERSI wil and jaiment sinj,
Lord, i wil sinj tu dé.
2 Wid wídzum in a perfect wa
[al mj behavur be.
O i hwen, in ejndnes untu me,
wít ds be plezd tu cum.
I wít a perfect hart wil wec
widin mj hss at hom.
3 I wil endúr no wiced tñ
befór mñ jz tu be :
i hat dar wure dat tum asjd,
it fol not clev tu he.
4 A stuburn and a frowerd hart
depárt ewjt from me [al ;
a persun giv'n tu wicednes
i wil not no at el.
5 I cut him of dot slanderet
hiz nabur privili :
de heti hart i wil not bar,
nor him dat luacet hj.
6 Upón de fatful ov de land
mñ jz fal be, dat da
ma dwel wid me : he [al me serv
dat wocs in perfect wa.
7 Hú ov desét a wurcer iz
in mj hss [al not dwel ;
and in mj prezens fol hé not
remán dat liz dat tel.
8 Ya, el de wiced ov de land
erli destró wil j ;
el from Godz siti tu cut of
dat wure inewiti.

SAM 102.

- O** LORD, untu mj prar giv er,
mj erj tel cum tu dé :
2 and in de da ov mj distrés
hjd not dj fas from me.
Giv er tu me ; hwot tñ j col,
tu quser me mac hast :
3 fer, az an hart, mj bonz qr
burnt,
mj daz, lje smoc, du wast.
4 Mj hart widin me smit'n iz,
and it iz widered
lje veri grqs ; so dat j du
forgét tu et mj bred.
5 Bj rez'n ov mj gronij vos
mj bonz clev tu mj scin.
6 Lje pelican in wildernes
forsac'n i hav bcu :

5*

- i lje on sl in dezert am,
dat njtl dar dat mon ;
7 i wog, and lje a sparo am
on de hss-top alón.
8 Mj biter en miz el de da
reprogez cast on me ;
and, beij mad ot me, wid raj
ogénst me sworn da be.
9 I Fer hwj ; i ofez et'n hov
lje bred, in soroz dep ;
mj dring i also ming'ld hov
wid terz dat j did wep.
10 Aj ret and indignafjun
did coz dis gref and pan ;
fer ds host lift me up on hj,
and cast me dsn ogén.
11 Mj daz qr lje untu a sad,
hwic dut declujn pqs ;
and i am drjd and widered,
ev'n lje untu de grqs.
12 But ds, Lord, everlastin art,
and dj remémbrans [al
contin'li endúr, and be
tu jenerafjunz el.
13 Ds falt ariz, and mersi hav
upón dj Zjun yet ;
de tñ tu favur her iz cum,
de tñ dat ds host set.
14 Fer in her rubij and her stonz
dj servants plezur tac ;
ya, da de veri dust daróf
du favur fer her sac.
15 So [al de heft'n pep'l fer
de Lordz most holi nam ;
and el de cinz on ert fol dred
dj glori and dj sam.
16 Hwen Zjun bj de mñi Lord
bilt up agén [al be,
in glori den and majesti
tu men opér [al he.
17 Te praer ov de destitút
he furli wil regárd ;
dar praer wil he not despíz,
bj him it [al be herd.
18 Fer jenerafjunz yet tu cum
dis [al be on recórd :
so [al de pep'l dat [al be
created praz de Lord.
19 He from hiz sánetueriz hjt
hat dsnwerd cast hiz j ;
and from hiz glorius tron in
de Lord de ert did spi ; [hev'n
20 dat ov de mornful prizuner
de gronijz he mñt her,
tu set dém fre dat untu det
bj men oponted qr :
21 dat da in Zjun ma declár
de Lordz most holi nam,
and publiz in Jeruzalem
de prazez ov de sam ;
22 hwen az de pep'l goder [al
in trups wid wun ocoörd,
hwen ciydmz [al osém'ld be
tu serv de hjest Lord.
23 Mj wanted strengt and fers he
abated in de wa, [hat
and he mj daz hat fort'ned :
[hat
24 [hat darfor did j sa,
Mj God, in mid-tim ov mj daz
tao ds me not awá ;
from aj tu aj eternali
dj yerz endúr and sta.
25 De ferm fsndafjun ov de ert
ov old tñ ds host lad ;
de hev'n also qr de wure
hwic dñ on handz hav mad.
26 Ds falt fer evermór endúr,
but da [al perij ol ;

- ya, ev'ri wun ov dem wocs old,
lje tu a garment, [al :
ds, az a vestur, [alt dem canj,
and da [al canjed be ;
27 but ds de sam qrt, and dj yerz
qr tu eternali.
28 De gildren ov dj servants [al
contin'li endúr ;
and in dj sjt, o Lord, dar sed
[al be establiht fur.
Anúder versun ov de sam.
LORD, her mj prar, and let mj
hov spedi aces untu dé ; [erj
2 in da ov mj calamiti
o hjd not ds dj fas from me.
her hwen i col tu dé ; dát da
on quser spedih retúrñ :
3 mj daz, lje smoc, consúm awá,
and, az on hart, mj bonz du
burn.
4 Mj hart iz wounded veri sor,
and widered, lje grqs dut fad :
i am forgetful gron darfor
tu tac and et mj dali bred.
5 Bj rez'n ov mj smart widin,
and vos ov mj most grevus
gronz,
mj fies consúmed iz, mj scin,
el parqet, dut clevuntu mj bonz.
6 De pelican ov wildernes,
de sl in dezert, i du macq :
7 and, sporo-lje, companyunles,
upón de hsses top, i woc.
8 I el da loj am mad a scorn,
reprogt bj mj malhus foz :
de modmen qr agénst me sworn,
de men agénst me dat aróz.
9 Fer i hav ofez et'n up,
tu me oz if da hod ben bred ;
and wít mj dring i in mj cup
ov biter terz a micstur mad.
10 Becóz dj ret woz not apézd,
and dredful indignafjun :
darfor it woz dat ds me razd,
and ds agén didst cast me dsn.
11 Mj daz qr lje a jad elwá,
hwic dut declujn swiftij pqs ;
and i am widered awá,
muq lje untu de fadij grqs.
12 But ds, o Lord, falt stil endúr,
from canj and el mutafjun fre,
and tu el jenerafjunz fur
[al dj remémbrans ever be.
13 Ds falt ariz, and mersi yet
ds tu mñt Zjun [alt eesténd :
her tñm fer favur hwic woz set,
behóld, iz ns cum tu an end.
14 Djsants tac plezur in her stonz,
her veri dust tu dem iz der.
15 Ol heft'n landz and cipli tronz
on ert dj glorius nam [al fer.
16 God in hiz glori [al opér
hwen Zjun he bildz and repárz.
17 He [al regárd and lend hiz er
untu de nediz umb'l prarz :
d' afflictidz prar he wil not
scorn.
18 Ol tñmz dis [al be on recórd :
and jenerafjunz yet unbórn
[al praz and magnifj de Lord.
19 He from hiz holi plas luct dsn,
de ert he vud from hev'n on bj ;
20 tu her de priz'nerz mornij
gron,
and fre dém dat qr dumd tu dj ;
21 dat Zjun, and Jeruz'lem tú,
hiz nam and praz na wel re-
córd :

- 22 hwen pep'l and de cigdumz du
asémbl' el tuu praz de Lord.
- 23 Mj strengt he wec'nd in de wa,
mj daz ov lif he fert'ned,
- 24 Mj God, o tac me not awá
in mid-tim ov mj daz, i sed:
dj yerz frust' el ajez last.
- 25 Ov old ts hast establied
de ertsfnda (un fern and fast:
dj mji handz de hev'nz hav
mad.
- 26 ða perif' sal, az garments du,
but ðs falt evermór endúr;
az vesturz ðs falt canj dem so;
and ða fal el be canjed fur:
- 27 but from el canjez ðs qrt fre;
dj endless yerz du last for á,
- 28 dj servants, and ðarsed hu be,
establiet fal befór ðe sta.

SAM 103.

- O** ðs, mj sol, bles God de Lord,
and el ðat in me iz
be stered up hiz holi nam
tuu magnifj and bles.
- 2 Bles, o mjsol, de Lord dj God,
and not forgetful be
ov el hiz grafus benefits
he hat bestod on ðe.
- 3 Ol ðin inewitiz hu dut
most grafush forgiv:
hu dj dizzeze ol and panz
dut hel, and ðe relév.
- 4 Hu dut redém dj lif, dat ðs
tuu det ma'st not go dsn;
hu de wid luveingndes dut
and tender mersiz ersn:
- 5 hu wid abundans ov gud tiyz
dut satisfj dj mst;
so dat, ev'n az de eg'lz aj,
renjed iz dj ut.
- 6 God rityus jujment ecsecuts
fer ol opréed wunz.
- 7 Hiz waz tuu Mozez, he hiz acts
mad non tuu Iz'r'elz sunz,
- 8 de Lord sr God iz mersiful,
and he iz grafus,
loy-suferij, and slo tuu rot,
in mersi plentius.
- 9 He wil not ejd continu'li,
nor cep hiz ager stil.
- 10 Wid us he delt not az we sind,
ner did recwjt sr il.
- 11 Fer az ðe hev'n in its hjt
de ert surmsntot far;
so grat tuu dot ðat du him fer
hiz tender mersiz qr:
- 12 az fqr az rst iz distant from
de west, so fqr hat he
from us remuved, in hiz liv,
el sr inewiti.
- 13 Sug piti az a fader hat
untiz hiz gildren der;
ljc piti foz de Lord tuu sug
az wurjip him in fer.
- 14 Fer he remémberz we qr dust,
and he sr fram wel noz.
- 15 Fral man, hiz daz qr ljc de gras,
az fls'r in feld he groz.
- 16 Fer over it de wind dut pqs
and it awá iz gon;
and ov de plas hwar wuns itwoz
it fal no mor be non.
- 17 But untu dem ðat du him fer
Godz mersi never endz;
and tuu ðar gildrenz gildren stil
hiz rityusnes cesténdz:
- 18 tuu sug az cep hiz ewenamt,
and mjndful qr elwá

- ov hiz most just comandements
dat ða ma dem obá.
- 19 de Lord prepared hat hiz tron
in hev'nz ferm tuu stand;
and evri tij dat beig hat
hiz cigdum dut cománd.
- 20 O ye hiz anjelz dat esel
in strengt, bles ye de Lord;
ye hu obá hwot he comándz,
and hqre'n tuu hiz wurd.
- 21 O bles and magnifj de Lord,
ye glorius hosts ov hiz;
ye ministerz dat duu fulfil
hwotár hiz plegur iz.
- 22 O bles de Lord, el ye hiz wures
hwarwit de world iz stord,
in hiz dominyunz ev'rihwar.
Mj sol bles ðs de Lord.

SAM 104.

- B**LES, God, mjsol. O Lord mj
ðs qrt ecscdj grat; [God,
wid onur and wid majesti
ðs closted qrt in stat.
- 2 Wid ljt, az wid a rob, ðisdif
ðs cuverest abót;
and, ljc untu a curten, ðs
de hev'nz strengest st.
- 3 Hu ov hiz gamberz dut de bemz
widfn de woterz la;
hu dut de clsdz hiz gariut mac,
on wjz ov wind mac wa.
- 4 Hu flamin' ljr hiz ministerz,
hiz anjelz sp'rits, dut mac:
- 5 hu erts fndajunz did la,
dat it fud never fac.
- 6 ðs didst it cuver wid de dep,
az wid a garment spred:
de woterz stud abúv de hiltz,
hwen ðs de wurd but sed.
- 7 But at de vos ov dj rebúe
ða fled, and wud not sta;
ða at dj tunderz dredful vos
did hast ðem fast awá.
- 8 ða bj de msntenz du oséud,
and bj de vali-grsnd
deséud, untu ðat veri plas
hwic ðs fer ðem didst fsud.
- 9 ðs host a bsnd untu dem set,
dat ða ma not pqs over,
dat ða duu not return agén
de fas ov ert tuu cuver.
- 10 He tuu de valiz sendz de springz,
hwic run amúg de hiltz:
- 11 ða tuu ol bests ov feld giv drige,
wijd qsez drige ðar filz.
- 12 Bj dem de fslyz ov hev'n fal hav
ðar habitajun,
hwic du amúg de brnqez sij
wid delectajun.
- 13 He from hiz gamberz woteret
de hiltz hwen ða qr drjd:
wid frut and incres ov dj wures
de ert iz satisfjd.
- 14 Fer cat'l he maces grqs tuu gro,
he maces de herb tuu sprig
fer ð' us ov man, dat fud tuu
he from de ert ma brinj; [him
- 15 and wjn, dat tuu de hqrt ov man
dut çerfunes impárt,
ol dat hiz fas maces jín, and bred
dut streng'tnet hiz hqrt.
- 16 de trez ov God qr ful ov sap;
de soderz dat duu stand
in Lebanun, hwic plauted wer
bj hiz elmjti hand.
- 17 Berdz ov de ar upón ðar bsz
duu quz ðar nests tuu mac;

- az fer de sterc, de fer-tre je
dut fer her dwelij tac.
- 18 de leftri msntenz fer wjld gots
a plas ov refuj be:
de coniz also tuu de rocs
duu fer ðar safti fle.
- 19 He sets de mun in hev'n darbji
de sez'nz tuu dizérn:
from him de sun hiz serten tijm
ov goinj dsn dut lern.
- 20 ðs dqrnes mac'st, 'tiz njt, den
ov forests crep abréd. [bests
- 21 de ljunz yun ror fer ðar pra,
and see ðar met from God.
- 22 de sundut riz, and hom ða floe,
dsn in ðar denz ða lj.
- 23 Man goz tuu wure, hiz labur he
dut fer de evnij plj.
- 24 Hsmanifold, Lord, qr dj wures!
in wzdum wunderfal
ðs evri wun ov dem hast mad;
ert's ov dj rjez fal:
- 25 so iz ðis grát and spafus se,
hwarfn tiyz crepij qr,
hwic numberd canot be: and
bests
bot grat and smol qr ðar.
- 26 ðar sips go; ðar ðs mac'st tuu
ðat levjatun grat. [pla
- 27 deez el wat on ðe, dat ðs ma'st
in du tijm giv dem met.
- 28 ðat hwic ðs givest untu dem
ða gader for ðar fud;
ðjn hand ðs onpest lib'rali
ða filed qr wid gud.
- 29 ðs hid'st dj fas; ða trub'ld qr,
ðar bret ðs tac'st awá;
den du ða dj, and tuu ðar dust
return agén du ða.
- 30 dj ewicinj spirit ðs send'st fort
den ða created be;
and den ðe erts decaced fas
renjed iz bj ðe.
- 31 de glori ov de mji Lord
continú fol fer ever:
de Lord JEHOVA fal rejsés
in el hiz wures tugébled.
- 32 Ert, az afrijet, tremblet el,
if he on it but hac;
and if de msntenz he but tag,
ða prezentli du smoc.
- 33 I wil sij tuu de Lord most hj,
so loq az i fal liv;
and hwil j beig hav j fal
tuu mj God prazez giv.
- 34 Ov him mj medita (un fol
swet tots tuu me afórd;
and az fer me, j wil rejsés
in God, mj onli Lord.
- 35 From ert let sinez beconsúmd,
let it men no mor be.
O ðs, mj sol, bles ðs de Lord.
Praz tuu de Lord giv ye.

SAM 105.

- G**IV tones tuu God, cel on hiz
nam;
tuu men hiz dedz mac non.
- 2 Sig ye tuu him, sij sqmz; pro-
clám
hiz wundrus wures eq wan.
- 3 Se dat ye in hiz holi nam
tuu glori duu acórd;
and let de hqrt ov ev'ri wun
rejsés dat sees de Lord.
- 4 de Lord Ólmjti, and hiz strengt,
wid stedfast hqrts sec ye:
hiz blessed and hiz grafus fas
sec ye continu'li.

5 Tinc on ðe wures ðat he hat
hwiç admirafun bred; [ðun,
hiz wunderz, and ðe jujments el
hwiç from hiz mst proséd;

6 o ye ðat qr ov ðbr hamz ras,
hiz servant wel aprúv'n;
and ye ðat Jacobz gildren qr,
hum he çoz fer hiz on.

7 Becðz he, and he onli, iz
ðe mji Lord sr God;
and hiz most rityus jujments qr
in el ðe ert abróð.

8 Hiz cuv'nant he remémberd
ðat it ma ever stand: [bat,
tui tszend jenerafjunz
ðe wurd he did comáðd.

9 Hwiç cuvenant he fermli mad
wid fatful Abraham,
and untu fæce, bj hiz ot,
he did renú ðe sam:

10 and untu Jacob, fer a le
he mad it ferm and fjur,
a cuvenant tui 'Izrael,
hwiç ever fud endúr.

11 He sed, f' l giv Canáanz land
for heritej tui q;

12 hwiç ða wer stranjerz ðar, and
in number veri fu: [tu,

13 hwiç yet ða went from land tui
widst a fjur obód; [land
and hwiç tui sundri cingumz ða
did wonder far abróð;

14 yet, notwidstándig, suferd he
no man tui ðu dem roç:
ya, fer ðar saes, he did reprúv
einz, hui wer grat and stroy.

15 ðus did he sa, Tuç ye not ðoz
ðat mjin ononted be,
ner ðu ðe profets eni hqrm
ðat ðu pertán tui me.

16 He celd fer famin on ðe land,
he brae ðe staf ov bred:

17 but yet he sent a man befór,
bj hum ða jud be fed;
ev'n Jozef, hum unnat'rali
sel fer a slav did ða;

18 huiz fet wid feterz ða did hurt,
and he in jurnz la;

19 untú ðe tijn ðat hiz wurd eam
tui giv him liberti;
ðe wurd and purpus ov ðe Lord
did him in prizun trj.

20 ðen sent ðe einz, and did eom-
ðat he enlárjð jud be: [ánd
hè ðat ðe pep'lz ruler woz
did send tui set him fre.

21 A lord tui rul hiz famili
he razd him, az most fit;
tui him ov el ðat he pozést
he did ðe çqrj eomit:

22 ðat he mjt at hiz plezur bjnd
ðe prinsez ov ðe land;
and he mjt teg hiz seneterz
wizdum tui understánd.

23 ðe pep'l ðen ov 'Izrael
ðyn intui Ejipt eam;
and Jacob also sujurned
widin ðe land ov Ham.

24 And he did gratli bj hiz ps'r
incrés hiz pep'l ðar;
and stronger ðan ðar enemiz
ða bj hiz blesig wer.

25 ðar hqrt he turned tui envé
hiz foc malijusli,
wid ðoz ðat hiz on servants wer
tui del in sutili.

26 Hiz servant Moez he did send,
Arun hiz çoz'n wun.

27 Bj ðcz hiz sjnz and wunderz
grat
in Hamz land wer mad non.

28 Dargenes he sent, and mad it
hiz wurd ða did obá. [ðqre;

29 He turnð ðar woterzintu blud,
and he ðar fíj did sla.

30 ðe land in plenti brot fort frogz
in çamberz ov ðar einz.

31 Hiz wurd ol sorts ov fliz and ljs
in el ðar borderz briñz.

32 He hal fer ran, and flamij fjr
intu ðar land he sent:

33 and be ðar vjnz and fig-trez
smot;
trez ov ðar costs he rent.

34 He spac, and eóterpilerz eam,
loensts did muç abánd;

35 hwiç in ðar land ol herbz eon-
súmd;
and ol fruits ov ðar grsúnd.

36 He smot ol ferst-born in ðar
çefov ðar streñt eçwun. [land,

37 Wid gold and silver brot dem
wee in ðar trijbzwernun. [ort,

38 Ejipt woz glad hwen fort ða
ðar fer on dem did lit. [went,

39 He spred a elsd fer cuverij,
and fjr tui fjn bj njt.

40 ða qset, and he brot ewalz: wid
ov hev'n he filed dem. [bred

41 He op'nd rocs, fludz guft, and
in dezerts lje a strém. [ron

42 Fer on hiz boli promis he,
and servant ðbr ham, tot.

43 Wid jo hiz pep'l, hiz eléet
wid gladnes, fort he brot.

44 And untu dem ðe plezant landz
he ov ðe hed'n gav;
ðat ov ðe pep'lz labur ða
inheritans mjt hav.

45 ðat ða hiz statuts mjt obzérv
noerdig tui hiz wurd;
and ðat ða mjt hiz lez obá.
Giv praz untu ðe Lord.

SAM 106.

GIV praz and tapes untu ðe
fer bñtital iz he; [Lord,
hiz tender merci ðat endúr
untu eterniti.

2 q Godz mji wures hui can ees-
? or fo sort ol hiz praz. [prés,

3 Blessed qr ðá ðat jujment eep,
and justli ðu olwáz.

4 Remémber me, Lord, wid ðát luv
hwiç ðs tui ðijn dust bar;
wid ðj salvasun, o mj God,
tui vizit me dro ner:

5 ðat j ðj çoz'nz gud ma se,
and in ðar jo rejés;
and ma wid ðijn inheritans
trjumi wid çerful vos.

6 We wid sr faderz sined hav,
and ov inewiti
túi loç we hav ðe wurcerz ben;
we hav ðu wicedli.

7 ðe wunderz grat, hwiç ðs, o
Lord,
didst wure in Ejipt land,
sr faderz, ðo ða so, yet ðem
ða did not understánd:
and ða ðj mersiz multituð
cept not in memori;
but at ðe se, ev'n ðe Red sr,
provóet him grevusli.

8 Neverfélés he saved ðem,
ev'n fer hiz on namz sae;
ðat so he mjt tui be wel non
hiz mji ps'r mae.

9 Hwen he ðe Red se did rebúe,
ðen drijd up it woz:
tru depts, az tru ðe wildernes,
he salli mad dem pq's.

10 From handz ov ðoz ðat hated
he did hiz pep'l sav; [ðem
and from ðe en'miz cruel hand
tui dem redemfun gav.

11 ðe woterz overhwémd ðar foz;
not wnn woz left oliv.

12 ðen ða belévd hiz wurd, and
tui him in sogz did giv. [praz

13 But sunn did ða hiz mji wures
forgét untogefuli,
and on hiz cnsol and hiz wil
did not wat pasentli;

14 but muç did lust in wildernes
and God in dezert temt.

15 He gav ðem bwot ða set, but
ðar sol he lennes sent. [tu

16 And agens Moez in ðe camp
ðar envi did opér;
at Arun ða, ðe sant ov God,
envius also wer.

17 ðarfor ðe ert did op'n wjd,
and Datan did dev'r,
and ol Abjramz eumpani
did cuver in ðát sr.

18 Ljewiz omúg ðar eumpani
a fjr woz cind'nd ðem;
and so ðe hot consúmnig flam
burnt up ðez wiced men.

19 Upón ðe hil ov Horeb ða
an jducl-caf did fram,
a molt'n imej ða did mae,
and wurfjð ðe sam.

20 And ðus ðar glori, and ðar God,
most vanli çanjed ða
intu ðe ligenes ov an oes
ðat etet çqrs or ha.

21 ða did forgét ðe mji God,
ðat had ðar savyur ben,
bj hum suç grat figz bret tui
ða had in Ejipt sen. [pas

22 In Hamz land he did wundrus
figz terib'l he and, [wures,
hwen he hiz mji hand and arm
streñt st at ðe Red se.

23 ðen sed he, he wad ðem destró,
had not, hiz rot tui sta,
hiz çoz'n Moez stud in breg,
ðat ðem he jud not sla.

24 Ya, ða despjzð ðe plezant land,
beléved not hiz wurd:

25 but in ðar tents ða murmured,
not hqrenig tui ðe Lord.

26 ðarfor in dezert ðem tui sla
he lifted up hiz hand:

27 muç nafunz tui o'rtro ðar sed,
and seater in eç land.

28 ða untu Baal-peor did
ðemsélvz asojfat;
ðe sácrifizez ov ðe ded
ða did profanli et.

29 ðus, bj ðar lud invenfjunz,
ða did provóe hiz jr;
and ðen upón ðem sadenli
ðe plag brac in az fjr.

30 ðen Finias roz, and justis did,
and so ðe plag did ses;

31 ðát tui ol ajez eñted woz
tui him fer rityusnes.

32 And at ðe woterz hwar ða strov
ða did him aggrí mae,

- in sug sort, dat it fared il
wid Mozez fer dar sac :
33 becoz da dar hiz spirit mec
provoked biterli,
so dat he uterd wid hiz lips
wurdz unadvizedi.
- 34 Nor, az de Lord comandet dem,
did da de najunz sla :
- 35 but wid de hea'n ming'ld wer,
and lernd ov dem dar wa.
- 36 And da dar idulz servd, hwic
a snar untu dem turn. [did
37 dar sunz and doterz da tu
in sacriifz did burn. [dev'z
- 38 In dar on cildrenz gittles blud
dar handz da did imbru',
hum tu Cana'uz idulz da
for sacerifizez slu :
so woz de land deifd wid blud.
- 39 da stand wid dar wa,
and wid dar on invenjanz
o-horij da did stra.
- 40 Agens't hiz pep'l cind'ld woz
de rot ov God darfor,
insomeq dat he did hiz on
inheritans abhor.
- 41 He gav dem tu de hea'n hand ;
dar foz did dem comqd.
- 42 dar en'miz dem oprest, da wer
mad subject tu dar hand.
- 43 He meni tijnz deliverd dem ;
but wid dar cnsel so
da him provoct, dat for dar sin
da wer brot veri lo.
- 44 Yet dar afficun he beheld,
hwen he did her dar crj :
- 45 and he for dem hiz cuvenant
did col tu memori ;
after hiz mersiz multitud
he did rep'nt ; and mad
dem tu be pitid ov ol doz
hu did dem captiv led.
- 47 O Lord sr God, us sav, and
de hea'n from amu', [gader
dat we dj holi nam ma praz
in a trjuntant song.
- 48 Blest be JEHOVA, Iz'elz
tu ol eterniti : [God,
let ol de pep'l sa, 'Amen.
Praz tu de Lord giv ye.

SAM 107.

- P**RAIZ God, for heiz gad : for stil
hiz mersiz lastij be.
- 2 Let Godz redem'd sa so, hum he
from d' en'miz hand did fre ;
- 3 and gaderd dem st ov de londz,
from nort, sst, est, and west.
- 4 da strad in dezerts patles wa,
no siti fnd tu rest.
- 5 For terst and hunger in dem
fants [pres,
- 6 dar sol. Hwen strats dem
da crj untu de Lord, and he
dem frez from dar distrs.
- 7 dem also in a wa tu woe
dat ryt iz he did gid,
dat da mjt tu a siti go,
hwarin da mjt abjd.
- 8 O dat men tu de Lord wud giv
praz fer hiz gudnes den,
and for hiz wures ov wunderdun
untu de sunz ov men !
- 9 Fer he de sol dat logij iz
dut fuli satisfj ;
wid gudnes he de hungri sol
dut fil abundantli.

- 10 Sug az fut up in darenes dep,
and in dets jad abjd,
hum strop'li hat afficun bsnd,
and jurnz fast hav tjd :
- 11 becoz agens't de wurdz ov God
da rot rebelyusli,
and da de cnsel did contem
ov him dat iz Most HJ :
- 12 dar hart he did brig den wid
dafel, no help cud hav. [gref,
- 13 In trub'l den da crjd tu God,
he dem from strats did sav.
- 14 He st ov darenes did dem brig,
and from dets jad dem tac ;
dez bandz, hwarit da had ben
asunder cwjt he brac. [bsnd
- 15 O dat men tu de Lord wud giv
praz fer hiz gudnes den,
and for hiz wures ov wunder
untu de sunz ov men ! [dun
- 16 Becoz de mjt gats ov brqs
in pesez he did tar,
bj him in sunder also cut
de bqrz ov jurn wer.
- 17 Fulz, for dar sin, and dar ofens,
du sor afficun bar ;
- 18 el ejnd ov met dar sol abhorz ;
da tu dets gats dro ner.
- 19 In gref da crj tu God ; he savz
dem from dar mizeriz.
- 20 He sendz hiz wurd, dem helz,
and dem
from dar destruefunz frez.
- 21 O dat men tu de Lord wud giv
praz fer hiz gudnes den,
and for hiz wures ov wunder
untu de sunz ov men ! [dun
- 22 And let dem sacriifz tu him
of riz ov tanefulness ;
and let dem so abrod hiz wures
in songz ov jofulnes.
- 23 Hu go tu se in sips, and in
grat woterz tradij be,
- 24 widin de dep dez men Godz
wures
and hiz grat wunderz se.
- 25 For he comqndz, and fort in
de stormi tempest fliz, [hast
hwic maces de se wid rolij wavz
oleft tu swel and rjz.
- 26 da msnt tu hev'n, den tu de
da du go dsu agen ; [depts
dar sol dut fant and melt awa
wid trub'l and wid pan.
- 27 dar led and stager lij wunderge,
at dar wits end da be :
- 28 den da tu God in trub'l crj,
hu dem from strats dut fre.
- 29 de storm iz canjd intu a cam
at hiz comqd and wil ;
so dat de wavz hwic rajd beför,
ns ewjet qr and stil.
- 30 den qr da glad, becoz at rest
and ewjet ns da be :
so tu de hav'n he dem brigz,
hwic da deejrd tu se.
- 31 O dat men tu de Lord wud giv
praz fer hiz gudnes den,
and for hiz wures ov wunder
untu de sunz ov men ! [dun
- 32 Amu' de pep'l gadered
let dem egzalt hiz nam ;
amu' asemb'ld elderz spred
hiz most renned fam.
- 33 He tu drj land turnz woter-
springz,
and fludz tu wilderness ;
- 34 for sinz ov doz dat dwel darin,
fat land tu barrenes.
- 35 de burnt and parqed wilderness
tu woter-pulz he brigz ;
de grnd dat woz drjd up beför
he turnz tu woter-springz :
- 36 and dar, for dwelij, he a plas
dat tu de hungri giv,
dat da a siti ma prepar
comodiush tu liv.
- 37 dar so da feldz, and vinyerdz
plant,
tu yeld fruits ov incre's.
- 38 Hiz blesij maces dem multiplj,
lets not dar bests decrés.
- 39 Agén da qr diminifed,
and veri lo brot dsu,
tru soro and afficun,
and grat opresjun.
- 40 He upon prinsez parz contém't,
and cozet dem tu stra,
and wonder in a wilderness,
hwarin dar iz no wa.
- 41 Yet setet he de pur on hj
from ol hiz mizeriz,
and he, muq lij untu a floc,
dut mac him familiz.
- 42 Ja dat qr rityus [al rejsos,
hwen da de sam [al se ;
and, az ofamed, stop her mst
[al ol micwiti.
- 43 Hwso iz wjz, and wil dez tinz
obzery, and dem record,
ev'n da [al understand de luv
and cjdnes ov de Lord.

SAM 108.

- M** hart iz fies't, Lord ; i wil sij,
and wid mj glori praz.
- 2 Awac up salteri and harp ;
misc'lj i'l erli raz.
- 3 I'l praz de 'mug de pep'l, Lord ;
'mug najunz sij wil ;
- 4 for abuv hev'n dj mersiz grat,
dj trut dut req de scj.
- 5 Be ds abuv de hev'nz, Lord,
egzolted gloriush ;
dj glori ol de ert abuv
be lifted up on hj.
- 6 dat doz hu dj belived qr
delivered ma be,
o du ds sav wid dj ryt hand,
and qnsr giv tu me.
- 7 God in hiz holines hat sed,
Herin i wil tao plegur ;
Ezem i wil divjd, and fort
wil Sucots vali megur.
- 8 Gilyad i clam az mjn bj ryt ;
Manasa mjn sal be ;
Efra'm iz ov mj hed de strengt ;
Juda givz loz for me ;
- 9 Moab'z mj wofin-pot ; mj ju
i'l over Edum tro ;
over de land ov Palestijn
i wil in trjunt go.
- 10 O i hu iz hé wil briy me tu
de siti fortifid ;
o i hu iz hé dat tu de land
ov Edum wil me gid.
- 11 O God, ds hu hadst cast us of
i dis tinj wilt ds not du ;
and i wilt not ds, ev'n ds, o God,
fort wid sr armiz go.
- 12 Du ds from trub'l giv us help,
for helpes iz manz ad.
- 13 Tru God we fal du valyantli ;
sr foz he fal dsu tred.

SAM 109.

- W Æð ðe God ov el mj praz,
du ð ðot hold dī pes;
2 for mædð ov wiced men tu spec
agénst me du ðot ses:
ðe mædð ov vīl ðesful men
agénst me op'nd be;
and wīd a fols and līj tug
ða hav æuðed me.
- 3 Ða did beset me rsnd abst
wīd wurdz ov hatful spīt:
and ðo tu ðem no coz ī gav,
agénst me ða did fīt.
- 4 Ða for mj luv becām mj foz,
but ī me set tu pra.
- 5 Ev'l for gad, hatred for luv,
tu me ða did repá.
- 6 Set ðs ðe wiced over him;
and upon hiz rīt hand
giv ðs hiz gratest enemi,
ev'n Satan, lev tu stand.
- 7 And hwen bī ðe he fal be juīd,
let him condemed be;
and let hiz prar be turnd tusin,
hwen he fal coel on ðe.
- 8 Fū be hiz daz, and in hiz rum
hiz carj anuðer tac.
- 9 Hiz cīldren let be faderles,
hiz wīf a wīdo mac.
- 10 Hiz cīldren let be vagabondz,
and beg continu'li;
and from ðar plasez ðe solet
sec bred for ðar suppli.
- 11 Let cūvetus eestorjunerz
caç el he hat awá:
ov el for hwīg he laburd hat
let stranjerz mac a pra.
- 12 Let ðar be nun tu pītī him,
let ðar be nun at el
ðat on hiz cīldren faderles
wil let hiz mersi fel.
- 13 Let hiz posteriti from ert
cut of for ever be,
and in ðe fólōip aj ðar nam
be bloted st bī ðe.
- 14 Let God hiz faderz wicednes
stil tu remembrens coel;
and never let hiz muderz sin
be bloted st at el.
- 15 But let ðem ol befór ðe Lord
apér continu'h,
ðat he ma hollī from ðe ert
cut of ðar memori.
- 16 Becoð he mersi mīnded not,
but pērcuted stil
ðe pur and nedi, ðat he mīt
ðe bræc'n-harted eil.
- 17 Az he in cursīn plezur tac,
so let it tu him fel;
az he ðelīd not tu bles,
so bles him not at el.
- 18 Az cursīn he līc clōdð put on,
intu hiz bselz so,
līc weter, and intu hiz bonz,
līc ol, ðsn let it go.
- 19 Līc tu ðe garment let it be
hwīç ðut hīmsēlf ará,
and for a gerd'l, hwarwīt he
iz gert abst olwá.
- 20 From God let ðis be ðar rewórd
ðat en'mīz q'r tu me,
and ðar rewórd ðat spec agénst
mj sol malījuslī.
- 21 But du ðs fer ðīn on namz sac,
o God ðe Lord, for me:
sit gad and swet ðī mersi iz,
from trub'l set me frē.

- 22 For ī am pur and indijent,
afflīcted sor am ī,
mj hart wīdū me also iz
wounded eesedīgh.
- 23 I pqs līc a deeljīnīg fad,
am līc ðe locust tost:
- 24 mj nez tru fāstīn wæc'nd q'r,
mj fīes hat fatnes lost.
- 25 I also am a vīl reprōç
untu ðem mad tu be;
and ðá ðat did upón me luc
did fac ðar hedz at me.
- 26 O du ðs help and suc'r me,
hu qrt mj God and Lord:
and, for ðī tender mersīz sac,
saftī tu me afórd:
- 27 ðat ðarbī ða ma no ðat ðis
iz ðī elmīti hand;
and ðat ðs, Lord, hast ðun ðe
ða ma wel understānd. [sam,
- 28 Oláð ða curs wīd spīt, yet, Lord,
bles ðs wīd luvīg vos:
let ðem afāmd be hwen ða rīz;
ðī servant let rējōs.
- 29 Let ðs mīn adverserīz ol
wīd sam be clōdēd over;
and let ðar on cōfūgīun
ðem, az a mant'l, cūver.
- 30 But az fer me, ī wīd mj mxt
wīl gratlī praz ðe Lord;
and ī amūp ðe multītud
hiz prazez wīl recórd.
- 31 For he fal stand at hiz rīt hand
hu iz ī povērtī,
tu sav him from el ðoð ðat wīd
cōndēm hiz sol tu dī.

SAM 110.

- Æ Lord did sa untu mj Lord,
Sit ðs at mj rīt hand,
untl ī mac ðī foz a stul,
hwarón ðī fet ma stand.
- 2 ðe Lord fal st ov Zīun send
ðe rod ov ðī grat ps'r;
in mīdst ov el ðīn enēmīz
be ðs ðe guvernē.
- 3 A wīlīg pep'l ī ðī ða
ov ps'r fal cum tu ðe,
in hōlī butīz from mērnz wūm;
ðī ut līc dū, fal be.
- 4 ðe Lord hīmsēlf hat mad an ot,
and wīl repēt him never,
ov ð' order ov Meleīzedec
ðs qrt a prest for ever.
- 5 ðe glōrīus and mīti Lord,
ðat sīt at ðī rīt hand,
fal, ī hiz ða ov rēt, strīç tru
cīpż ðat dū him wīdstand.
- 6 He fal amūp ðe hēd'n juī,
he fal wīd bodīz ded
ðe plasez fīl: o'r mēnī landz
he wūnd fal ev'rī hed.
- 7 ðe bruc ðat runct ī ðe wa
wīd drīp fal him supplī;
and, for ðis coz, ī trīumf he
fal līft hiz hed on hī.

SAM 111.

- PRaz ye ðe Lord: wīd mj hol
ī wīl Godz praz declār, [hart
hwar ðe asēmbli ov ðe just
and congregaīunz q'r.
- 2 ðe hol wures ov ðe Lord sr God
q'r grat abáv el mezur,
set st ða q'r ov ev'rī wūn
ðat ðut ðarin tac plezur.
- 3 Hiz wure most ónurab'l iz,
most glōrīus and pur,

- and hiz untanted rītyusnes
for ever ðut endūr.
- 4 Hiz wures most wūderful he
mad tu be tot upón: [hat
ðe Lord iz graīus, and he iz
fal ov cōmpaīun.
- 5 He givet met untū ol ðoð
ðat truī dū him fer;
and evermōr hiz cūvenant
he ī hiz mīnd wīl bar.
- 6 He did ðe ps'r ov hiz wures
untu hiz pep'l fo,
hwen he ðe hēd'nz heritej
upón ðem did bestó.
- 7 Hiz handī-wures q'r truī and rīt
ol hiz cōmāndz q'r jur:
- 8 and, dūn īn truī and uprītnes,
ða evermōr endūr.
- 9 He sent redēmīun tu hiz fōç;
hiz cūvenant for á
he did cōmānd: hōlī hiz nam
and rev'rend īz olwá.
- 10 Wīzdomz begīnīz īz Godz fer:
gad understāndīg ða
hav ol ðat hiz cōmāndz fulfīl:
hiz praz endūr fer á.

SAM 112.

- PRaz ye ðe Lord. ðe man iz
ðat ferz ðe Lord arīst, [blest
hē hu ī hiz cōmēndatēns
ðat gratlī tac ðelīt.
- 2 Hiz sed and ofspīrn ps'erful
fal be ðe ert upón:
ov uprīt mēn blesed fal be
ðe jeneraīun.
- 3 Rīgez and well fal ever be
wīdīn hiz hys īn stor;
and hiz unspōtēd rītyusnes
endūr for evermōr.
- 4 Untu ðe uprīt līt ðut rīz,
ðo he īn ðqrones be:
cōmpaīunet, and mersīful,
and rītīus, īz he.
- 5 A gad man ðut hiz favur fo,
and ðut tu nderz lend:
he wīd ðiscreīun hiz afāz
wīl gīd untū ðe end.
- 6 Swurlī ðar īz not enī tīg
ðat ever fal him nuīv:
ðe rītyus manz memoriāl
fal everlāstīg pruv.
- 7 Hwen he sol ev'l tīdīnż her,
he fal not be afrad:
hiz hart īz fīost, hiz cōfīdēns
upón ðe Lord īz stad.
- 8 Hiz hart īz fermī stablīfēd,
afrad he fal not be,
untu upón hiz enēmīz
he hiz ðezīr fal se.
- 9 He bat ðispōrst, gīv'n tu ðe
hiz rītyusnes fal be [pur:
tu ajez ol: wīd onur fal
hiz horn be razēd hī.
- 10 ðe wīced fal it se, and fret,
hiz tet naī, melt awá:
hwet wīced men ðu most ðezīr
fal uterlī ðeçá.

SAM 113.

- PRaz God: ye servants ov ðe
Lord,
o praz, ðe Lordz nam praz.
- 2 Ya, blesed be ðe nam ov God
from ðis tīm fort olwāz.
- 3 From rīzīn sun tu hwar it sets,
Godz nam īz tu be prazd.
- 4 Abáv ol naīunz God īz hī,
buv hev'nz hiz glōrī razd.

- 5 ¶ Untu de Lord sr God, dat
on hij, hu can compár. [dwe]l
6 Himsélf dat umblet tinz tu se
in hev'n and ert dat qr.
7 He from dædust dat raz de pur,
dat veri lo dut lij;
and from de dunhil lifts de man
oprést wit poverti;
8 dat he ma hiji him adváns,
and wif de prinsez set;
wid doz dat ov hiz pep'l qr
de gsf, ev'n prinsez grat.
9 De boren wuman hss tu erp
he macet, and tu be
ov sunz a muder ful ov jr.
Praz tu de Lord giv ye.

SAM 114.

- H**WEN Izr-el yt ov Egipt went,
and did hiz dwelijn canj,
hwen Jacobz hss went st from
doz,
dat wer ov langweij stranj,
2 He Juda did hiz sanetq'ri,
hiz cigdum Izr-el mac:
3 de se it so, and ewicli fled,
Jordan woz driv'n bac.
4 Lje ramz de msntenz, and lje
de hilz seipt tu and fro. [lamz
5 O se, ¶ hwifled st ds; Jordan,
hwj wost ds driv'n so. [bac
6 Ye msntenz grat, ¶ hwarfor
woz it
dat ye did scip lje ramz;
and ¶ hwarfor woz it, lit'l hilz,
dat ye did lep lje lamz.
7 O at de prezons ov de Lord,
ert, trem'bl ds for fer,
hwj cz de prezons ov de God
ov Jacob dut opér;
8 hu from de hqrd and stoni roe
did standij woter brij;
and bj hiz ps'r did turn de flint
intu a woter-sprig.

SAM 115.

- N**OT untu us, Lord, not tu us,
but du ds glori tac
untu dj nam, ev'n for dj trut,
and for dj mersiz sac.
2 O ¶ hwarfor jud de hed'n sa,
¶ Hwar iz dar God ns gon.
3 But sr God in de hev'n iz,
hwot plezd him he hot dun.
4 Dar jdulz silver qr and gold,
wure ov menz handz da he.
5 Msdz hav da, but da du not
and jz, but du not se; [spee;
6 erz hav da, but da du not her;
nozez, but savur not;
7 handz, fet, but hand'l not, nor
woc;
nor spee da trar dar trot.
8 Lje dem dar macerz qr, and ol
on dem dar trust dat bild.
9 O Izr-el, trust ds in de Lord,
he iz dar help and feld.
10 O Aranz hss, trust in de Lord,
dar help and feld iz he.
11 Ye dat fer God, trust in de Lord
dar help and feld he'l be.
12 De Lord ov us hat mjndful ben
and he wil bles us stil:
he wil de hss ov Izr-el bles,
bles Aranz hss he wil.
13 Bot smol and garli bles. [Lord,
14 De Lord wil u, u and ov sed,
A mor and mor incrés.

- 15 O blesed qr ye ov de Lord,
hu mad de ert and hev'n.
16 De hev'n, ev'n hev'nz, qr Godz,
but he
ert tu menz sunz hat giv'n.
17 De ded, nor hu tu sjlens go,
Godz praz du not recórd.
18 But hensfort we for ever wil
bles God. Praz ye de Lord.

SAM 116.

- L**UV de Lord, becóz mj vos
and praerz he did her.
2 ¶, hwj lje liv, wil col on him,
hu hsz tu me hiz rr.
3 Ov det de cordz and soroz did
abst me campas rnz;
de panz ov hel tue hold on me,
j gref and trub'l fsnd.
4 Upón de nam ov God de Lord
den did j col and sa,
Deliver ds mj sol, o Lord,
j du de umbli pra.
5 God mersifal and rjtius iz,
ya, grafus iz sr Lord.
6 God savz de mee: j woz bröt lo
he did me help aförd.
7 O ds mj sol du ds retürn
untu dj ewjet rest;
for lqrlji, lo, de Lord tu de
hiz bnti hat eesprést.
8 For mj distrésed sol from det
delivered woz bj de;
ds didst mj mornij jz from terz
mj fet from felijn, fre.
9 ¶ in de land ov doz dat liv
wil woc de Lord beför.
10 ¶ did belév, darfor j spae:
j woz afflicted sor.
11 ¶ sed, hwen j woz in mj hast,
dat ol men ljerz be.
12 ¶ Hwot fal j render tu de Lord
fer ol hiz gifts tu me.
13 ¶ l ov salvafun tac de cup,
on Godz nam wil j col:
14 j'l pa mj vsz ns tu de Lord
beför hiz pep'l ol.
15 Der in Godz sjtiz hiz sants det.
16 dj servant, Lord, am j;
dj servant fur, djn handmadz
mj bondz ds didst untj. [sun:
17 Toge-of-rinj j tu de wil giv,
and on Godz nam wil col.
18 ¶ l pa mj vsz ns tu de Lord
beför hiz pep'l ol;
19 widin de coerts ov Godz on hss,
widin de midst ov de,
o siti ov Jeruzalem.
Praz tu de Lord giv ye.

SAM 117.

- G**IV ye praz untu de Lord,
el nafinnz dat be:
ljewjz ye pep'l ol, acórd
hiz nam tu magnifi.
2 For grat tu us-werd ever qr
hiz ljuvgejndnesez:
hiz trut endürz for evermör.
de Lord o du ye bles.

SAM 118.

- P**RAZ de Lord, for heiz gad;
hiz mersi lqstet ever.
2 Let doz ov Izrael ns sa,
Hiz mersi falet never.
3 Ns let de hss ov Arun sa,
Hiz mersi lqstet ever.
4 Let doz dat fer de Lord ns sa,
Hiz mersi falet never.
5 ¶ in distrés cold on de Lord;
de Lord did qnsr me:

he in a lqrij plas did me set,
from trub'l mad me fre.

- 6 De mji Lord iz on mj sjd,
j wil not be afrád;
for eni tinj dat man can du
j wil not be dismáð.
7 De Lord dut tac mj part wid
dat help tu sucure me; [dem
darfor on doz dat du me hat
j mj deizir jal se.
8 Beter it iz tu trust in God
dan trust in monz deféns;
9 beter tu trust in God dan mac
prinsez sr confidens.
10 De nafunz, jonij el in wun,
did campas me abst:
but in de Lordz most holi nam
j jal dem ol rut st.
11 da campast me abst; j sa,
da campast me abst:
but in de Lordz most holi nam
j jal dem ol rut st.
12 Lje bez da campast me abst;
lje untu tornz dat flam
da ewenged qr; for dem sol j
deströ in Godz on nam.
13 Ds sor host trust, dat j mjt fel,
but mj Lord helped me.
14 God mj salvafun iz becüm,
mj strejt and soj iz he.
15 In dwelijn ov de rjtius
iz herz de melodi
ov jr and helt: de Lordz rjt
dut ever valyantli. [hand
16 de rjt hand ov de mji Lord
egzelt iz on bj;
de rjt hand ov de mji Lord
dut ever valyantli.
17 ¶ jal not dj, but liv, and jal
de wures ov God discüver.
18 De Lord hat me gastized sor,
but not tu det giv'n over.
19 O set ye op'n untu me
de gats ov rjtiusnes;
den wil j enter intu dem,
and j de Lord wil bles.
20 Dis iz de gat ov God, bj it
de just jal enter in.
21 De wil j praz, for ds me herd'st,
and hast mj safi ben.
22 Dat ston iz mad hed corner-
ston,
hwic bilderz did despij:
23 dis iz de dwij ov de Lord,
and wundrus in sr jz.
24 Dis iz de da God mad, in it
we'l jr trjumsfantli.
25 Sav ns, j pra de Lord; j pra,
send ns prosperiti.
26 Blesed iz hé in Godz grat nam
dat cumet us tu sav:
we, from de hss hwic tu de Lord
pertánz, u blesed hav.
27 God iz de Lord, hu untu us
hat mad lij tu ariz:
bjnd ye untu de olterz hernz
wid cordz de sacrificj.
28 Ds art mj God, j'l de egzölt;
mj God, j wil de praz.
29 Giv tages tu God, for he iz gad:
hiz mersi lqsts olwáz.

SAM 119.

ALEF. de 1st Part.

BLESÉD qr dá dat undeffld
and strat qr in de wa;
hu in de Lordz most holi lo
du woc, and du not stra.

- 2 Blessed ar dú hu tu obzérv
hiz statúts ar inclind ;
and hu du sec de livin God
wid dar hol hart and mînd.
- 3 Sug in hiz waz du wec, and ða
du no inciwiti.
- 4 ðs hast comanded us tu cep
ðj presepts carfuli.
- 5 O ðat ðj statúts tu obzérv
ðs wadst mi waz direct !
- 6 ðen sol j not be samd, hwen j
ðj presepts el respéct.
- 7 ðen wid integriti ov hart
ðé wil j praz and bles,
hwen j ðe juments el hav lernt
ov ðj pur rityusnes.
- 8 ðat j wil cep ðj statúts ol
fermli rezólvd hav j :
o du not ðen, mostgrasus God,
fórsác me uterli.

BET. *de 2nd Part.*

- 9 Bj hwot menz sol a yun man
hiz wa tu purifi. [lern
If he acórdij tu ðj wurd
ðartu oténtiv be.
- 10 Unfanedli ðé hav j set
wid el mj sol and hart :
o let me not from de ryt pát
ov ðj comándz depért.
- 11 ðj wurd j in mj hart hav hid
ðat j ofénd not dé.
- 12 O Lerd, ðs ever blessed art,
ðj statúts teg ðs me.
- 13 ðe juments ov ðj mst eg wun
mj lips declared hav :
- 14 mor jo ðj téstimuniz wa
ðan rígez el me gav.
- 15 F wil ðj holi presepts mac
mj meditajun ;
and carfuli j'l hav respéct
untw ðj waz eg wun.
- 16 Upón ðj statúts mj deljt
sol constantli be set :
and, bj ðj gras, j never wil
ðj holi wurd forget.

GIMEL. *de 3rd Part.*

- 17 Wid me ðj servant, in ðj gras,
del bñtfuli, Lerd ;
ðat bj ðj favur j ma liv,
and dili cep ðj wurd.
- 18 Op'n mînj iz, ðat ov ðj lo
ðe wunderz j ma se.
- 19 F om a stranjer on dis ert,
hjd not ðj lez from me.
- 20 Mj sol widn me braes, and dut
muc fantij stil endur,
tru loyij ðat it hat el tîmz
untw ðj juments pur.
- 21 ðs hast rebúct ðe cursed prsd,
hu from ðj presepts swerv.
- 22 Repróc and jam remúv from
for j ðj lo obzérv. [me,
- 23 Agénstme prinsez spaciwidspit,
hwil ða in cnsal sot :
but j ðj servant did upón
ðj statúts meditat.
- 24 Mj cumfurl, and mj harts deljt,
ðj téstimuniz be ;
and ða, in el mj dsts and ferz,
qr cnselerz tu me,

DALET. *de 4t Part.*

- 25 Mj sol tu dust elevz ; cwic'n
acórdij tu ðj wurd. [me,
- 26 Mj waz j lod, and me ðs herd'st :
teg me ðj statúts, Lerd.
- 27 ðe wa ov ðj comandements
mac me oijt tu no ;

so el ðj wures ðat wundrus ar
j sol tu utedz jo.

- 28 Mj sol dut melt, and drop awá,
for hevines and gref :
tu me, acórdij tu ðj wurd,
giv strengt, and send reléf.
- 29 From me ðe wiced wa ov liz
let far remuved be ;
and grasusli ðj holi lo
du ðs grant untw me.
- 30 F goz'n hav ðe perfect wa
ov trut and veriti :
ðj juments dat most rityus ar
befór me lad hav j.
- 31 F tu ðj téstimuniz elev ;
jam du not on me east.
- 32 F run ðj presepts wa, hwen ðs
mj hart enlarjed hast.

HE. *de 5t Part.*

- 33 Teg me, o Lerd, ðe perfect wa
ov ðj presepts divin,
and tu obzérv it tu ðe end
j sol mj hart incljn.
- 34 Giv understándij untw me,
so cep ðj lo sol j :
ya, ev'n wid mj hol hart j sol
obzérv it carfuli.
- 35 In ðj lez pqt mac me tu go ;
ter j deljt ðarin.
- 36 Mj hart untw ðj téstimuniz,
and not tu gred, incljn.
- 37 Turn ðs awá mj sijt and iz
from vujij vaniti ;
and in ðj gud and holi wa
be plezd tu cwic'n me.
- 38 Conférme tu me ðj grasus wurd,
hwic j did gladli her,
ev'n tu ðj servant, Lerd, hu iz
devoted tu ðj fer.
- 39 Turn ðs awá mj ferd repróc ;
for gud ðj juments be.
- 40 Lo, fer ðj presepts j hav loud ;
in ðj trut cwic'n me.

VAF. *de 6t Part.*

- 41 Let ðj swet mersiz elso cum
and vizit me, o Lerd ;
ev'n ðj benjn salvajun,
acórdij tu ðj wurd.
- 42 So sol j hav hwarwit j ma
giv him an anser just,
hu spítfuli reproget me ;
for in ðj wurd j trust.
- 43 ðe wurd ov trut st ov mj mst
tac ðs not uterli ;
for on ðj juments rityus
mj hop dut stil relj.
- 44 So sol j cep fer evermór
ðj lo continu'li.
- 45 And sit ðat j ðj presepts sec,
j'l wec at liberti.
- 46 F spec ðj wurd tu cinz, and j
wid jam sol not be muvud ;
and wil deljt misélf elwáz
in ðj lez, hwic j luvd.
- 47 Tu ðj comandments, hwic j
mj handz lift up j wil ; [lurd,
and j wil elso meditat
upón ðj statúts stil.

ZAIN. *de 7t Part.*

- 49 Reméber, Lerd, ðj grasus
ðs tu ðj servant spaci, [wurd
hwic'er agrnd ov mj fur hop,
ðs cezedst me tu tac.
- 50 Dis wurd ov ðijn mj cumfurl iz
in mînj afflictijun ;
for in mj strats j om revjrd
bj dis ðj wurd alón.

- 51 ðe men hmz harts wid prjd ar
did gratti me derjd ; [stuf
yet from ðj stratcomandments
j hav not turnd osjd.
- 52 ðj juments rityus, o Lerd,
hwic ðs ov old fort gav,
j did reméber, and misélf
bj ðem cumfúrted hav.

- 53 Horur tuac hold on me, becóz
il men ðj lo fórsác.
- 54 F in mj hss ov pilgrimej
ðj lez mj sonz du mac.
- 55 ðj nam bj nîjt, Lerd, j did mînd,
and j hav cept ðj lo.
- 56 And dis j had, becóz ðj wurd
j cept, and stud in e.

KET. *de 8t Part.*

- 57 ðs mj fur perfun art alón,
hwic j did gunz, o Lerd :
j hav rezólv, and sed, ðat j
wud cep ðj holi wurd.
- 58 Wid mj hol hart j did entrét
ðj lez mj sonz du mac.
- 59 F tet upón mj former waz,
and did mj lij wel trj ;
and tu ðj téstimuniz pur
mj fet ðen turned j.
- 60 F did not, tru, lînger loy
az ðoz ðat slotul ar ;
but hastili ðj lez tu cep
misélf j did prepár.
- 61 Bandz ov il men me robd ; yet j
ðj presepts did not sljt.
- 62 F l rîz at midnîjt ðé tu praz,
ev'n for ðj juments rîj.
- 63 F am companij tu el ðoz
hu fer, and ðe obá.
- 64 O Lerd, ðj mersi filz ðe ert :
teg me ðj lez, j pra.

TEL. *de 9t Part.*

- 65 Wel hast ðs wid ðj servant delt
az ðs didst promis giv.
- 66 Gud jument me, and nolej teg,
for j ðj wurd belév.
- 67 Ar j afflicted woz, j strad ;
but ns j cep ðj wurd.
- 68 Bot gud ðs art, and gud ðs
durst :
teg me ðj statúts, Lerd.
- 69 ðe men ðat ar puft up wid prjd
agénst me forjd a lj ;
yet ðj comandments obzérv
wid mj hol hart wil j.
- 70 ðar harts, tru, wurdli ez and
az fat az gres ða be : [welt,
but in ðj holi lo j tac
deljt continu'li.
- 71 It hat ben veri gud for me
ðat j afflicted woz,
ðat j mîjt wel instructed be,
and luru ðj holi loz.
- 72 ðe wurd ðat cumet from ðj mst
iz beter untw me
ðan meni tszendz and grat
ov gold and silver be. [sumuz
- YOD. *de 10t Part.*
- 73 ðs mad'st and fajn'd'st me : ðj
tu no giv wîzdam, Lerd. [leaz
- 74 So hû ðé fer sol jo tu se
me trustij in ðj wurd.
- 75 ðat veri rîj ðj juments ar
j no, and du confés ;
and ðat ðs hast afflicted me
in trut and fatlunes.

- 76 O let ðj cindnes mersifal,
i pra ðe, cumfurm me;
az tu ðj servunt fatfuli
woz promised bj ðe.
77 And let ðj tender mersiz cum
tu me, ðat i ma liv;
becöz ðj holi lez tu me
swet delectafun giv.
78 Lord, let ðe prsd afamed be;
for ða, widét a coz,
wid me perversli delt: but i
wil muz upón ðj lez.
79 Let sug az fer ðe, and hav non
ðj statuts, turn tu me.
80 Mj hart let in ðj lez be ssnd,
ðat samd i never be.

CAF. Æe 117 Part.

- 81 Mj sol fer ðj salvafun fants:
yet i ðj wurd belév.
82 Mjn iz fal fer ðj wurd: i sa,
i Hwen wilt ðs cumfurm giv.
83 For lje a bot'l i m becuim,
ðat in ðe smoc iz set:
i m blac, and parqt wid gref;
ðj statuts not forgét. [yet i]
84 i Hs meni qr ðj servants daz;
i hwen wilt ðs ceseceut
just juim on ðe wiced men
ðat du me persecut.
85 Æe prsd hav diged pits for me,
hwiz iz agénst ðj lez.
86 Hj wurdz ol fatful qr: help me
pursúd widét a coz.
87 Æa so consúmd me, ðat on ert
mj lif ða scars did lev:
ðj precepts yet fersúe i not,
but clos tu ðem did clew.
88 After ðj luvincindnes, Lord,
me ewic'n, and prezérv:
ðe téstimuni ov ðj mst
so fal i stil obzérv.

LAMED. Æe 121 Part.

- 89 Hj wurd for ever iz, o Lord,
in hev'n set'ld fast;
90 untu ol jenerafunz
ðj fatfulness did lqst.
Æe ert ðs hast establijed,
and it abjdz bj ðe.
91 ðis ða ða stand az ðs ordán'dst
for ol ðj servants be.
92 Unlés in ðj most perfect lo
mj sol delts had fsnd,
i jud hav périfed, hwen az
mj trub'lz did abénd.
93 Hj precepts i wil nar forgét;
ða ewic'mij tu me brot.
94 Lord, i am ðjn; o sav ðs me:
ðj precepts i hav sot.
95 For me ðe wiced hav lad wat,
me seip tu destró:
but i ðj téstimuniz tru
consider wil wid jo.
96 Au end ov ol perfecfiun
her i hav sen, o God:
but az for ðj comandement,
it iz cescding brod.

MEM. Æe 131 Part.

- 97 O hs i luv ðj lo! it iz
mj studi ol ðe ða:
98 it maces me wizer ðan mj foz;
for it dut wid me sta.
99 ðan ol mj tegez n's i hav
mor understánding far;
becöz mj meditasfun
i téstimuniz qr.
100 In understánding i eesél
doz ðat qr ansieuts;

- for j endevured tu cep
ol ðj comandements.
101 Mj fet from eç il wa i stad,
ðat i ma cep ðj wurd.
102 i from ðj juimnts hav not,
swerd;
for ðs hast tot me, Lord.
103 Hs swet untú mj tast, o Lord,
qr ol ðj wurdz ov trust!
ya, i du find ðem sweter fqr
ðan huni tu mj mst.
104 i tru ðj precepts, ðat qr pur,
du understánding get;
i ðarfor ev'ri wa ðat's fels
wid ol mj hart du hat.

NUN. Æe 141 Part.

- 105 Hj wurd iz tu mj fet a lamp,
and tu mj pat a lit.
106 i sworn hav, and i wil perfórm,
tu cep ðj juimnts rjt.
107 i am wid sor afflicsiun
ev'n overhwémd, o Lord:
in mersi raz and ewic'n me,
acordij tu ðj wurd.
108 Æe fre-wil of rinz ov mj mst
acsépt, i ðe beséq:
and untu me, ðj servant, Lord,
ðj juimnts clerli teç.
109 ðo stil mj sol be in mj hand,
ðj lez i'l not forgét.
110 i erd not from ðem, ðo fer me
ðe wiced snarz did set.
111 i ov ðj téstimuniz hav
obúv ol tinz mad eçs,
tu be mj beritej for ðe;
for ða mj hart rejsés.
112 i carfuli inclijned hav
mj hart stil tu aténd;
ðat i ðj statuts ma perfórm
elwa untú ðe end.

SAMEC. Æe 151 Part

- 113 i hat ðe tots ov vaniti,
but luv ðj lo du i.
114 Mj feld and hidij-plas ðs qrt:
i on ðj wurd relj.
115 Ol ye ðat ev'l duerz qr
from me depárt awá;
fer ðe comandements ov mj God
i purpus tu obá.
116 Acordij tu ðj fatful wurd
uphóld and stablij me,
ðat i ma liv, and ov mj hóp
afamed never be.
117 Hold ðs me up, so fal i be
in pes and safti stil;
and tu ðj statuts hav respéct
continu'li i wil.
118 ðs tred'st dsn ol ðat luv tu
stra;
fols ðar desét du priuv.
119 Lnd men, lje dros, awá ðs
ðarfor ðj lo i luv. [put'st;
120 For fer ov ðe mj veri lje
dut tremb'l ol dismád;
and ov ðj rjtus juimnts,
mj sol iz muç afrád. [Lord,
AIN. Æe 161 Part.
121 Tu ol men i hav juimnt dun,
perfermij justis rjt;
ðen let me not be leit untú
mj fers opréserz mjt.
122 Forgud untú ðj servant, Lord,
ðj servants suirti be:
from ðe oprefun ov ðe prsd
du ðs delíver me.
123 Mjn iz du fal wid lucij loy
for ðj salvafun,

- ðe wurd ov ðj pur rjtusnes
hwil i du wat upón.
124 In mersi wid ðj servant del,
ðj lez me teç and jo.
125 i am ðj servant, wizdom giv,
ðat i ðj lez ma no.
126 'Tiz tijn ðs wure, Lord; fer
mad vöd ðj lo divin. [ða hav
127 ðarfor ðj precepts mor i luv
ðan gold, ya, gold most fin.
128 Consérnij ol tinz ðj comandndz
el rjt i joi ðarfor;
and ev'ri fels and wiced wa
i perfectil abhér.

PE. Æe 171 Part.

- 129 Hj statuts, Lord, qr wunderful
mj sol ðem ceps wid car.
130 i eentrans ov ðj wurdz givz lit,
maces wiz luv simp'l qr.
131 Mj mst i hav wid op'ned,
and panted earnestli,
hwil qiter ðj comandements
i loyd cescdingli.
132 Luc on me, Lord, and mersifal
du ðs untú me priuv,
oz ðs qrt wont tu du tu ðoz
ðj nam hu truli luv.
133 O let mj fusteps in ðj wurd
arjt stil erderd be:
let no inewiti obtán
dominyun over me.
134 Frommanz oprefun sav ðs me;
so cep ðj lez i wil.
135 Hj fas mac on ðj servant jin;
teç me ðj statuts stil.
136 Riverz ov weterz from mjn iz
du dsn dsn, hwen i se
hs wiced men run on in sin,
and du not cep ðj lo.

TSADI. Æe 181 Part.

- 137 O Lord, ðs qrt most rjtus;
ðj juimnts qr uprit.
138 Hj téstimuniz ðs comand'st
most fatful qr and rjt.
139 Mj zel hqt ev'n consumed me,
becöz mjn enemiz
ðj holi wurdz forgót'n hav,
and du ðj lez despiz.
140 Hj wurd'z most pur, ðarfor on
ðj servants luv iz set. [it
141 Smel, and despizd i am, yet i
ðj precepts not forgét.
142 Hj rjtusnes iz rjtusnes
hwiz ever dut endúr;
ðj holi lo, Lord, also iz
ðe veri truit most pur.
143 Trub'l and angwif hav mcsfnd
and tac'n hold ov me:
yet in mj trub'l mj deljt
ðj just comandments be.
144 Etérnal rjtusnes iz in
ðj téstimuniz ol:
Lord, tu me understánding giv,
and ever liv i fal.

COF. Æe 191 Part

- 145 Wid mj hól hart i erjd, Lord,
i wil ðj wurd obá. [her;
146 i erjd tu ðe; sav me, and i
wil cep ðj loz olwá.
147 i ov ðe mornij did prevént
ðe denij, and did erj:
for ol mjn eespectafun
did on ðj wurd relj.
148 Mjn iz did tijnushi prevént
ðe woez ov ðe njt,
ðat in ðj wurdwid carful mjnd
ðen meditat i mjt.

- 149 After ðj luvgejndnes her
mj vos, dat colz on ðe :
acording tu ðj jujment, Lord,
revjv and ewic'n me.
- 150 Hú folo misceþ ða ðre nj ;
ða from ðj lo q'r fqr ;
- 151 but ðs qrt ner, Lord ; most
ferm trut
el ðj comqndments q'r.
- 152 Az fer ðj téstimuniz el,
ov old ðis hav i trjd,
dat ðs hast jurli fsnded dem
fer ever tu abjd.

REE. *He 20t Part.*

- 153 Consider min afflicsiun,
in safti du me set ;
deliver me, o Lord, fer i
ðj lo du not forgett.
- 154 After ðj lo revjv ðs me ;
sav me, and pled mj coz.
- 155 Salvaun iz from sinerz fqr ;
fer ða see not ðj loz.
- 156 O Lord, hot grat and manifold
ðj tender mersiz be :
acording tu ðj jujments just,
revjv and ewic'n me.
- 157 Mj persecuterz meni q'r,
and foz dat du combin ;
yet from ðj téstimuniz pur
mj hart dat not decljn.
- 158 I se transgréssez, and woz
grevd ;
fer ða cep not ðj wurd.
- 159 Se hs i luv ðj lo i az ðs
qrt ejnd, me ewic'n, Lord.
- 160 From ðe begijn el ðj wurd
hat ben most tru and jur ;
ðj rjtyus jujments evri wun
fer evermór endúr.

SIN. *He 21st Part.*

- 161 Prinsez have persecuted me,
eldó no coz ða se ;
but stil ov ðj most holi wurd
mj hart dat stand in o.
- 162 I at ðj wurd rejós, az wun
ov spoel dat fndz grat stor.
- 163 ðj lo i luv ; but lijn el
i hat and du abhór.
- 164 Sov'n tijnz adá it iz mj ear
tu giv ðu praz tu ðe ;
becóz ov el ðj jujments, Lord,
hwic rjtyus ever be.
- 165 Grat pes hav ða hu luv ðj lo ;
oféns ða jal hav nun.
- 166 I hopd fer ðj salvaun, Lord,
and ðj comqndz hav dun.
- 167 Mj sol ðj téstimuniz pur
obzérved carfulli ;
on demmj hart iz set, and dem
i luv ecesdinli.
- 168 ðj téstimuniz and ðj loz
i cept wid speal car ;
fer el mj wures and waz egwun
befór ðe op'n q'r.

TAF. *He 22nd Part.*

- 169 O let mj earnest prar and cri,
cum ner befór ðe, Lord :
giv understánding untu me,
acording tu ðj wurd.
- 170 Let mj recówest befór ðe cum ;
after ðj wurd me fre.
- 171 Mj lips jal uter praz hwen ðs
hast tot ðj loz tu me.
- 172 Mj tun ov ðj most blesed wurd
jal spec, and it confés ;
becóz el ðj comqndments
q'r perfect rjtyusnes.

- 173 Let ðj strong hand mae help tu
ðj precepts q'r mj eos. {me :
174 I lópd fer ðj salvaun, Lord,
and in ðj lo rejós.
- 175 O let mj sol liv, and it jal
giv prazez untu ðe ;
and let ðj jujments grafius
be helpul untu me.
- 176 I, lic a lost sep, went astrá ;
ðj servant sec, and lind :
fer ðj comqndz i suferd not
tu slip st ov mj mind.

SAM 120.

- I N mj distrés tu God i erjd,
and he gav er tu me.
- 2 From lijn lips and gillial tuy,
o Lord, mj sol set fre.
- 3 I hwot jal be giv'n ðe, or i hwot
be dun tu ðe, fols tuy. {jal
- 4 Ev'n burnj colz ov jumper,
farp aroz ov ðe stroy.
- 5 Woz me dat i in Mesec am
a sujurner so log ;
dat i in Cábarnac'iz dwel
tu Cédar dat belón.
- 6 Mj sol wid him dat hatet pes
hat log a dweler ben.
- 7 I am for pes, but hwen i spec,
fer bat'l ða q'r cen.

SAM 121.

- I TU ðe hilt wil lift mju iz,
from hwens dat cum min ad.
- 2 Mj safti cumet from ðe Lord,
hu hevn' and ert hat mad.
- 3 ðj fut he'l not let sljd, ner wil
hé slumber dat ðe cepts.
- 4 Behóld, hé dat cepts 'Izrael,
he slumberz not, ner sleps.
- 5 ðe Lord ðe cepts, ðe Lord ðj sad
on ðj rjt hand dat sta :
- 6 ðe mun bj njt ðe jal not smjt,
ner yet ðe sun bj ða.
- 7 ðe Lord jal cep ðj sol ; he jal
prezérv ðe from el il.
- 8 Hensfórt ðj goiz st and in
God cep fer ever wil.

SAM 122.

- I JOD hwen tu ðe hss ov God,
Go up, ða sed tu me.
- 2 Jeruzalem, widin ðj gats
sr fet jal standin be.
- 3 Jeruz'lem, az a siti, iz
compáctli bilt tuggedér :
- 4 untu dat plas ðe tribz go up,
ðe tribz ov God go ðáa :
- tu Izr'elz téstimuniz, ðar
tu Godz nam tages tu pa.
- 5 Fer tronz ov jujment, ev'n ðe
ov Davidz hss, ðar sta. {tronz
- 6 Pra ðat Jeruzalem ma hav
pes and felisiti :
let dém dat luv ðe and ðj pes
hav stil prosperiti.
- 7 ðarfor i wij dat pes ma stil
widin ðj welz remán,
and ever ma ðj palesez
prosperiti retán.
- 8 Ns, fer mj frendz and breðrenz
Pes be in ðe, i'l sa. {sacs,
- 9 And fer ðe hss ov God sr Lord,
i'l sec ðj guad olwá.

SAM 123.

- O IZ dat dwelest in ðe hevn'z,
i lift mjin iz tu ðe.
- 2 Behóld, az servants iz du lue,
ðar mqsterz hand tu sr,

az handmadz iz her mistres
hand ;
so du sr iz aténd
upón ðe Lord sr God, untill
tu us he mersi send.

- 3 O Lord, be grafius tu us
untu us grafius be ;
becóz replénist wid contémt
eecedinli q'r we.
- 4 Sr sol iz fild wið scorn ov ðoz
dat at ðar ez abjd,
and wid ðe insolent contémt
ov ðoz dat swel in prjd.

SAM 124.

- H AD not ðe Lord ben on sr sjd,
ma 'Izrael ns sa ;
- 2 had not ðe Lord ben on sr sjd,
hwen men roz us tu sla ;
- 3 ða had us swolod ewic, hwen az
ðar rot 'genst us did flam :
- 4 weterz had cuverd us, sr sol
had supe benét ðe strem.
- 5 ðen had ðe weterz, swelin hj,
over sr sol mad wa.
- 6 Blesed be ðe Lord, hu tu ðar
us gav not for a pra. {tet
- 7 Sr solz escaped, az a berd
st ov ðe fslerz snar ;
ðe snar asunder broc'n iz,
and we escaped q'r.

Another versun ov ðe sam.

- Ns 'Izrael
ma sa, and dat trulfi,
If dat ðe Lord
had not sr coz mentánd ;
- 2 if dat ðe Lord
had not sr rjt sustánd,
hwen cruel men
agénst us fúriusli
roz up in rot,
tu mae ov us ðar pra ;
- 3 ðen sertenli
ðá had devrósd us ol,
and swolod ewic,
fer et dat we cud dem ;
suq woz ðar raj,
az we mjt wel estém.
- 4 And az fers fludz
befór dem el tinz drsn,
so had ða bret
sr sol tu det ewjt dsn.
- 5 ðe rajin stremz
wid ðar prsd swelin warz,
had ðen sr sol
o'rhwdmed in ðe dep.
- 6 But blesed be God,
hu dat us safti cep,
and hat not giv'n
us for a livin pra
untu ðar tet
and bludi cruelti.
- 7 Ev'n az a berd
st ov ðe fslerz snar
escáps awá,
so iz sr sol set fre :
broc q'r ðar nets,
and dus escaped we.
- 8 ðarfor sr help
iz in ðe Lordz grat nam,
hu hevn' and ert
bj hiz grat ps'r did fram.

SAM 125.

- T**A in de Lerd dat fermli trust
fal be lje Zjun hil,
hwig at no tijn can be remüvd,
but standet ever stil.
2 Az rsnd abst Jeruzalem
de msntenz stand elwá,
de Lerd hiz foc dut eumpso so,
from hensfort and for á.
3 For il menz rod upón de lot
ov just men fal not lj;
lest rityus men streç fort dar
untui inewiti. [handz
4 Duu ds tuu el doz dat be gud
dj gudnes, Lerd, impárt;
and duu ds gud tuu doz dat qr
uprjt widin dar hqrt.
5 But az for suç az turn asjd
after dar crucead wa,
God fal led fort wid wiced men:
on Izrel pes fal sta.

SAM 126.

- H**WEN Zjunz bondej God
turnd bac,
az men dat dremt wer we.
2 Den fild wid latter woz rymst,
sr tuy wid melodi:
da 'man' de hed'n sed, de Lerd
grat tijnz for dem hat rot.
3 de Lerd hat dun grat tijnz for
hwens jo tuu is iz bröt. [us,
4 Az strenz ov woter in de sst,
sr bondej, Lerd, recöl.
5 Hüu so in terz, a repij tijn
ov jo enjé da fal.
6 Dát man hu, barij presus sed,
in goinj fort dut morn,
he dstles, briyij bac hiz fevz,
rjosiij fal retürn.

SAM 127.

- E**CSEPT de Lerd dubild de hss,
de bilderz luz dar pan;
cesépt de Lerd de siti erp
de woemen woç in van.
2 'Tiz van for u tuu rjz betjmz,
or lat from rest tuu erp,
tuu fed on soroz bred; so givz
he hiz belüved slep.
3 Lo, gildren qr Godz heritej,
de wumz frut hiz rewörd.
4 de sunz ov ut az oroç qr,
forstrenmenzhandzprepäd.
5 O hoi iz de man dat hat
hiz ewiver fild wid doz;
da unajamed in de gat
fal speç untui dar foz.

SAM 128.

- B**LEST iz eç wun dat ferz de
and wecet in hiz waz; [Lerd,
2 for ov dj labour ds falt et,
and hapi be elwáz.
3 dj wif fal az a fruitful vjn
bj dj hss sjdz be fsnd:
dj gildren lje tuu oliv-plants
abst dj tab'l rsnd.
4 Behöld, de man dat ferz de Lerd
dus blessed fal be.
5 de Lerd fal st ov Zjun giv
hiz blesij untui de:
ds falt Jeruzlemz gud behöld
hwjst ds on ert dust dwel.
6 ds falt dj gildrenz gildren se,
and pes on 'Izrael.

SAM 129.

- O**FT did da vees me from mj ut,
ma Izrel ns declär;
2 oft did da vees me from mj ut,
yet not victorius wer.

- 3 de plserz plsd upón mj bac;
da loy dar furoz dru.
4 de rityus Lerd did cut de cordz
ov de ungöldi erui.
5 Let Zjunz haterz ol be turnd
bac wid confuziun.
6 Az gras on hysze tops be da
hwig fadz ar it be gron:
7 hwaróf enuf tuu fil hiz hand
de moer canot fjnd;
ner can de man hiz buzum fil,
huw wure iz fevz tuu bjnd.
8 Neder sa dá huu doi go bj,
Godz blesij on u rest:
we in de nam ov God de Lerd
duu wif u tuu be blest.

SAM 130.

- L**ORD, from de depts tuu ds i
erjd.
2 Mj vos, Lerd, duu ds her:
untui mj supplicafunz vos
giv an aténtiv er.
3 Lerd, i hu fal stand, if ds, o
fadst mare inewiti. [Lerd,
4 But yet wid de fergivnes iz,
dat ferd ds maest be.
5 I wat for God, mj sol dut wat,
mj hop iz in hiz wurd.
6 Mor dan dátat for mornijwoç,
mj sol wats for de Lerd;
jsa, mor dan dá dat duu woç
de mornij ljt tuu se.
7 Let 'Izrael hop in de Lerd,
for wid him mersiz be;
and plentius redemjün
iz ever fsnd wid him.
8 And from el hiz inewitiz
he Izrel fal redém.

SAM 131.

- M**i hqrt not hoti iz, o Lerd,
mjn iz not lefti be;
ner duu i dcl in materz grat,
or tijnz tuu hj for me.
2 I surli hav misélf behávd
wid ewjet sp'rit and mjld,
az ejld ov muðer wend: mj sol
iz lje a wened ejld.
3 Upón de Lerd let el de hop
ov 'Izrael relj,
ev'n from de tijn dat prezent iz
untui eterniti.

SAM 132.

- D**AVID, and hiz afficunz ol,
Lerd, duu ds tijnz upón;
2 hs untui God he swar, and vsd
tuu Jacobz miji wun.
3 I wil not cum widin mj hys,
ner rest in bed at el;
4 ner fal mjn iz tac eni slep,
ner jildz slumber fal;
5 til for de Lerd a plas i fjnd,
hwar he ma mac abód;
a plas ov habitasun
for Jacobz miji God.
6 Lo, at de plas ov Efrata
ov it we understúdt;
and we did fjnd it in de feldz,
and siti ov de wud.
7 We'l go intú hiz tábernac'lz,
and at hiz fatstul bs.
8 Ariz, o Lerd, intui dj rest,
dj arc ov dj strengt, and ds.
9 O let dj prests be cloded, Lerd,
wid truit and rityusnes;
and let el doz dat qr dj sants
fst lsd for jofualnes.
10 For dñ on servant Davidz sac,
duu not denj dj gras;

ner ov dñ on anented wun
turn ds awá de fas.

- 11 de Lerd in truit tuu Davidz swar,
he wil not turn from it,
i ov dj bodiz frut wil mac
upón dj tron tuu sit.
12 Mj euv'nant if dj sunz wil erp
and loz tuu dem mad non,
dar gildren den fal also sit
for ever on dj tron.
13 For God ov Zjun hat mad çes;
dar he dezjrz tuu dwel.
14 Dis iz mj rest, her stil i'l sta;
for i duu lje it wel.
15 Her fuud i'l gratli bles; her
wid bred wil satisfi. [pur
16 Her prests i'l clod wid helt;
fal jst fort jofuali. [her sants
17 And dar wil i mac Davidz horn
tuu bnd fort plezantli:
for him dat mjin onented iz
a lamp ordánd hav i.
18 Az wid a garment i' wil clod
wid jam hiz en'miz el:
but yet de crjn dot he dut war
upón him flurij fal.

SAM 133.

- B**EHOLD, hs gud a tijn it iz,
and hs becümij wel,
tugóder suç az bredren qr
in uniti tuu dwel!
2 Lje presus öment on de hed,
dat dñ de berd did flo,
ev'n Arunz berd, and tuu de
seerts
did ov hiz garments go.
3 Az Hermunz dñ, de duu dat dut
on Zjun hilz desénd:
for dar de blesij God comándz,
lji dat fal never end.

SAM 134.

- B**EHOLD, bles ye de Lerd, olyc
dat hiz aténdents qr,
ev'n u dat in Godz temp'l be,
and praz him niji dar.
2 Ur handz widin Godz holi plas
lift up, and praz hiz nam.
3 From Zjun hil de Lerd de bles,
dat hev'n and ert did fram.

SAM 135.

- P**RAZ ye de Lerd, de Lerdz
nam praz;
hiz servants, praz ye God.
2 Hüu stand in Godz hss, in de
ov sr God mac abód. [corts
3 Praz ye de Lerd, for he iz gud;
untui him prazez sij;
sij prazez tuu hiz nam, becoz
it iz a plezant tijn.
4 For Jacob tuu himsélft de Lerd
did guv ov hiz gud plezur,
and he hat çoz'n 'Izrael
for hiz peculier tregur.
5 Becóz i' no ofuredi
de Lerd iz veri grát,
and dat sr Lerd abúv ol godz
in glori hat hiz set.
6 Hwot tijnz soever plezde de Lerd,
dát in de hev'n did he,
and in de ert, de sez, and el
de plasez dep dat be.
7 He from de endz ov ert dut
de vapurz tuu asénd; [mac
wid ran he tijnijz maces, and
wind
dut from hiz tregurz send.

- 8 Ejipts ferst-bern, from man tu best
 9 hu smot. Stranj toc'nz he on Faro and hiz servants sent, Ejipt, in midst ov dé.
 10 He smot grat nafunz, slu grat
 11 Sjhon ov Hesbon eig, [eigz; and Og ov Bafan, and tu not did Cár-anz eigdumz briy :
 12 and for a welth heritej dar plezant land he gav, an heritej hwig 'Izrael, hiz goz'n foc, jud hav.
 13 Dfj nam, o Lord, fal stil endúr, and dj memorial wid onur fal continud be tu jenerafunz el.
 14 For i hwig; derityus God wil juj hiz pep'l rityusi; consérnj döz dat du him serv, himsélf repént wil he.
 15 De idulz ov de nafunz ov silver qr and gold, and bj de handz ov men iz mad dar fajiun and mold.
 16 Msdz hav éa, but éa du not iz, but éa du not se; [spec;
 17 erz hav éa, but her not; and in dar msdz no bredij be.
 18 Dar maoerz qr lje dem; so qr el dat on dem relj.
 19 O 'Izrelz hss, bles God; bles o Arunz famili. [God,
 20 O bles ée Lord, ov Leviz hss ye hu hiz servants qr; and bles ée holi nam ov God el ye ée Lord dat fer.
 21 And blessed be ée Lord sr God from Jijunz holi hil, hu dwelet at Jeruzalem. ée Lord o praz ye stil.

SAM 136.

- G**IV tages tu God, fer gud iz fer mersi hat he ever. [he :
 2 Tages tu ée God ov godz giyye : fer hiz gras falet never.
 3 Tages giv ée Lord ov Lordz unfer mersi hat he ever. [tú :
 4 Hu onli wunderz grat can du : fer hiz gras falet never.
 5 Hu bj hiz wizdum mad hev'nz fer mersi hat he ever. [hj :
 6 Hu streç ée ert abúv ée se : fer hiz gras falet never.
 7 Tu him dat mad ée grat ljs jfn : fer mersi hat he ever.
 8 ée sun tu rul til da deçljn : fer hiz gras falet never.
 9 ée mun and starztu rulbjnjt : fer mersi hat he ever.
 10 Hu Ejipts ferst-bern cild strjt : fer hiz gras falet never.
 11 And 'Izrel brót from Ejipt fer mersi hat he ever. [land :
 12 Wid streç-st qrm, and wid strong hand : fer hiz gras falet never.
 13 Bj hum ée Red se partéd woz : fer mersi hat he ever.
 14 And tru its midst mad 'Izrel fer hiz gras falet never. [pqs :
 15 But Faro and hiz host did drsn : fer mersi hat he ever.
 16 Hu tru ée dezert led hiz on : fer hiz gras falet never.
 17 Tu him grat eigz hu overtrú fer he hat mersi ever.

- 18 Ya, famus eigz in bat'l slu : fer hiz gras falet never.
 19 Ev'n Sjhon eig ov Amorjts : fer he hat mersi ever.
 20 And Og ée eig ov Bafanjts : fer hiz gras falet never.
 21 éar land in heritej tu hav : (fer mersi hat he ever.)
 22 Hiz servant 'Izrel rjt he gav : fer hiz gras falet never.
 23 In sr lo stat hu on us tot ; fer he hat mersi ever.
 24 And from sr foz sr fredum rot : fer hiz gras falet never.
 25 Hu dut ol flej wid fud relév : fer he hat mersi ever.
 26 Tages tu ée God ov hev'n giv : fer hiz gras falet never.

Anider versun ov ée sam.

- P**RAZ God, fer he iz ejnd : hiz mersi lqstet á.
 2 Giv tages wid hart and mjnd tu God ov godz olwá : fer sertenli hiz mersiz 'dur most ferm and fur eternali.
 3 ée Lord ov lordz praz ye, huiz mersiz stil endúr.
 4 Grat wunderz onli he dat wure bj hiz grat ps'r : fer sertenli, ets.
 5 Hwig God omnipotent, bj mjt and wizdum hj, ée hev'n and fermament did fram, az we ma se : fer sertenli, ets.
 6 Tu him hu did xstréç dis ert so grat and wjd, abúv ée woterz reç maeij it tu abjd : fer sertenli, ets.
 7 Grat ljs he mad tu be ; fer hiz gras lqstet á :
 8 suç az ée sun we se, tu rul ée ljsnm da : fer sertenli, ets.
 9 Olso ée mun so cler, hwig jfnet in sr sijt ; ée starz dat du upér, tu gjd ée dæresum njt : fer sertenli, ets.
 10 Tu him dat Ejipt smot, hu did hiz mesej seern ; and in hiz anger hot did cil ol éar ferst-bern : fer sertenli, ets.
 11 éens 'Izrel st he brót ; fer hiz gras lqstet ever.
 12 Wid a strong hand he rot, and streç-st qrm deliver : fer sertenli, ets.
 13 ée se he cut in tú ; fer hiz gras lqstet stil.
 14 And tru its midst tu go mad hiz on 'Izrael : fer sertenli, ets.
 15 But overhwélm and lost woz prsd eig Fáraa, wid ol hiz mjt host, and gariuts éar olso : fer sertenli, ets.
 16 Tu him hu ps'rfuli hiz goz'n pep'l led, ev'n tru ée dezert drj, and in dát plas dem fed : fer sertenli, ets.

- 17 Tu him grat eigz hu smot ; fer hiz gras hat no bsnd.
 18 Hu slu, and spared not eigz famus and reñsd : fer sertenli, ets.
 19 Sjhon ée Am rjts eig ; fer hiz gras lqstet ever :
 20 Og olso, hu did ran ée land ov Bafan over : fer sertenli, ets.
 21 éar land bj lot he gav ; fer hiz gras falet never,
 22 dat 'Izrel mjt it hav in heritej fer ever : fer sertenli, ets.
 23 Hu hat remembered us in sr lo estát ;
 24 and us delivered from foz hwig did us hat : fer sertenli, ets.
 25 Hu tu ol flej givz fud ; fer hiz gras falet never.
 26 Giv tages tu God most gud, ée God ov hev'n, fer ever : fer sertenli, ets.

SAM 137.

- B*** Babelz strenz we sat and hwen Zijun we tot on. [wept,
 2 In midst éaróf we hand sr ée wilo-trez upón. [harps
 3 For éar a soj recwired éa, hu did us captiv briy : sr spolerz celd fer mert, and fl soj ov Zijun sij. [sod,
 4 O éz ée Lordz soj fal we sij widsin a foren land.
 5 If ée, Jeruzlem, i jorgét, seil part from mj rjt hand.
 6 Mj tun tu mj msts ruif let elev, if i du ée jorgét, Jeruzalem, and ée abúv mj çej ée du not set.
 7 ReméberEdumz gildren, Lord, hu in Jeruzlemz da, ev'n untu its fsndafijn, Raz, raz it ewjt, did sa.
 8 O doter éy ov Babilun, ner tu destruçijn ; blest fal hé be dat ée rewórdz, az éy tu us hast dun.
 9 Ya, hapi furli fal hé be dj tender lit'l wunz hu fal la hold upón, and dem fal daf agénst ée stonz.

SAM 138.

- E**wil i praz wid ol mj hart, i wil sij praz tu ée
 2 befór ée godz : and wurjip wil toerd dj sayeturi.
 3 I praz dj nam, ev'n fer dj trut, and ejndnes ov dj lav ; fer éy dj wurd host magnifjd ol dj grat nam abúv.
 3 éy didst me qnsr in ée da hwen i tu ée did erj ; and éy mj fantij sol wid streyt didst strengt'n inwerdli.
 4 Ol eigz upón ée ert dat qr fal giv ée praz, o Lord ; hwen az éa from dj mst fal her dj tru and fatful wurd.
 5 Ya, in ée rjtyus waz ov God wid gladnes da fd sij ; fer grats ée glori ov ée Lord, hu dat fer ever ran.
 6 ée God be hj, yet he respéçts ol éoz dat loli be ;

hwarð æt þræd and leſti wunz
afær of noet he.

- 7 Ðo i in miſt of trub'l wec,
i lij from ðe fol hav :
'genst mi foz rot æt'le ſtreç ðin
ðj rjt hand fol me ſav. [hand ;
8 Særli ðæt hwic conſcrnet me
de Lord wil perfect mac :
Lord, ſtil ðj meſi læſt ; du not
ðjn on handz wures fersac.

SAM 139.

LORD, ðs haſt me ſerçt and
non.

- 2 Ðs no'ſt mi ſitiñ dsn,
and riziñ up ; ya, el mi tots
afær tu ðe q' non.
3 Mi ſtatſteps, and mi lijñ dsn,
ðs compaſet elwæz ;
ðs oelwnt meſt enſtri art
æwânt wið el mi waz.
4 For in mi tun, befor i ſpec,
not eni wurd can be,
but eltugæder, lo, o Lord,
i iſ wel non tu ðe.
5 Bchind, befor, ðs haſt beſet,
and læd on me ðjn hand.
6 Suç nolej i zú ſtranj for me,
tú hj tu undeſtând.
7 I from ðj Sprit hwider fol i go,
q' or from ðj preſens fij.
8 Aſcnd i hevn, lo, ðs art ðar ;
ðar, iſ in hel i lij.
9 Tac i ðe morniñ winz, and dwel
in utmoſt part ov ſe ;
10 ev'n ðar, Lord, fol ðj hand me
ðj rjt hand hold fol me. [led,
11 Iſ i du ſa ðæt darenes fol
me cuver from ðj ſjt,
ðen ſurli fol ðe veri njt
abſt me be az ljt.
12 Ya, darenes hiðet not from ðe,
but njt dut ðjn az da :
tu ðe ðe darenes and ðe ljt
q' bot alje elwæ.
13 For ðs pozéðed haſt mi ranz,
and ðs haſt cuvered me,
hwen i wiðin mi muðerz wum
incozded woz bi ðe.
14 ðe wil i praz ; for ferſali
and ſtranjli mad i am ;
ðj wures q' mærv'luſ, and rjt
mi ſol dut no ðe ſam. [wel
15 Mi ſubſtons woz not hid from
hwen az in ſecret i [ðe,
woz mad ; and in ertſ læoſt
woz rot moſt cæriſli. [partſ
16 ðjn i z mi ſubſtons dið behóld,
yet bein nupérict ;
and in ðe voluñ ov ðj buæ
mi memberz ol wer rit ;
hwic æfter in continuans
wer foſund ev'ri wun,
hwen az ða yet ol ſaples wer,
and ov ðem ðar woz nun.
17 Hs preſis olſo q' ðj tets,
o graſuſ God, tu me !
and in ðar ſum hs poſiñ grat
and numberleſ ða be !
18 Iſ i jud cſnt ðem, ðan ðe ſand
ða mor in number be :
hwot tñ ſoæver i awæc,
i ever am wið ðe.
19 Ðs, Lord, wið ſur ðe wiced ſla :
hens from me bludi men.
20 ðj foz ægænt ðe lſdli ſpec,
and tac ðj nam in van.
21 I Du not i hat el ðoz, o Lord,
ðæt hatred bar tu ðe ;

- i wið ðoz ðat up ægænt ðe rjz
can i but greved be.
22 Wið perfect hatred ðem i hat,
mi foz i ðem du hold.
23 Serç me, o God, and no mi hært,
tri me, mi tets unfóld :
24 and ſe iſ eni wiced wa
ðar be ut ol in me ;
and in ðjn everlaſtiñ wa
tu me a leder be.

SAM 140.

LORD, from ðe il and frowerd
giv me dcliverans, [mun
and du ðs ſaf prezerv me from
ðe man ov vjolenſ :

- 2 hu in ðar hært miſcevuſ tinz
q' mæditatiñ ever ;
and ða for wer æſemb'ld q'
contin'li tugæder.
3 Muç lje untú a ſerpents tun
ðar tunz ða ſarp du mac ;
and undernét ðar lips ðar lje
ðe pozn ov a ſnac.
4 Lord, æp me from ðe wicedz
handz,
from vj'lent men me ſav ;
hu iſterli tu overtró
mi goiñz purpuſt hav.
5 ðe þræd fer me a ſnar hav hid,
and cordz ; ya, ða a net
hav bi ðe wa-ſjd for me ſpred ;
ða jinz for me hav ſet.
6 I ſed untú ðe Lord, ðs art
mi God : untú ðe crj
ov el mi ſuplicaſiunz,
Lord, du ðjn er aplj.
7 O God ðe Lord, hu art ðe ſtreyn
ov mi ſalvaſiun ;
a cuv'riñ in ðe da ov wer
mi hed ðs haſt put on.
8 Untú ðe wiced man, o Lord,
hið wiſez du not grant ;
nor furdur ðs hið ið devjſ,
leſt ða ðemſelvz ſud vñt.
9 Az fer ðe hed and gef ov ðoz
abſt ðæt compas me,
ev'n bi ðe miſceñ ov ðar lips
let ðs ðem cuvered be.
10 Let burniñ colz upón ðem fol,
ðem tro in fjri flam,
and in dep pits, ðæt ða no mæ
ma rjz ſt ov ðe ſam.
11 Let not an ev'l ſpæcer be
on ert eſtåbliſed :
miſceñ fol hunt ðe vj'lent man,
til he be ruined.
12 I no God wil ð' afflictetd coz
mentån, and pur menz rjt.
13 Særli ðe juſt fol praz ðj nam ;
ð' uprjt dwel in ðj ſjt.

SAM 141.

- L**ORD, i untú ðe du crj,
du ðs mac haſt tu me,
and giv an er untu mi voſ,
hwen i erj untu ðe.
2 Az inſens let mi præra be
directed in ðjn i ;
and ðe upliftiñ ov mi handz
az ð' evniñ ſacriſijz.
3 Set, Lord, a woc befor mi mæt,
æp ov mi lips ðe dor.
4 Mi hært incliñ ðs not untú
ðe ilz i jud abhær,
tu prætiſ wiced wures wið men
ðæt wure inewiti ;
and wið ðar delicets mi taſt
let me not ſatiſij.

- 5 Let him ðæt rjtyns iz me ſmjt,
iſ fal a cñdnes be ;
let him repruv, i ſal i cſnt
a preſuſ ol tu me :
suç ſmijtiñ ſal not brae mi hed ;
for yet ðe tim fol ſol,
hwen i in ðar calamitiñ
tu God þra for ðem ſal.
6 Hwen az ðar jujez dsn ſal be
in ſtoni plazez caſt,
ðen ſal ða her mi wurdz ; for ða
ſal ſwet be tu ðar taſt.
7 Abſt ðe gravz devſriñ mæt,
ſr bonz q' ſcaterd rſnd,
az wud hwic men du cut and
lijz ſcaterd on ðe grnd. [elev
8 But untú ðe, o God ðe Lord,
miñ iſ uplifted be :
mi ſol du not lev deſtitut ;
mi truſt iz ſet on ðe.
9 Lord, æp me ſaſli from ðeſnarz
hwic ða for me præp ;
and from ðe ſucl jinz ov ðem
ðæt wiced wurcerz q' r.
10 Let wurcerz ov inewiti
intu ðar on nets fol,
hwilſt i du, bi ðj help, eſcåp
ðe danjer ov ðem ol.

SAM 142.

- W**ID mi voſ erj tu ðe Lord,
wið i mad mi recwæt :
2 pozd ſt tu him mi plant, tu him
mi trub'l i eſcpræt.
3 Hwen in me woz ærhwélmnd mi
ſpirit,
ðen wel ðs nu'ſt mi wa ;
hwar i did woc a ſnar fer me
ða privli did la.
4 I luct on mi rjt hand, and vud,
but nun tu no me wer ;
ol refuj ſaled me, no man
did fer mi ſol tac ear.
5 I erj tu ðe ; i ſed, ðs art
mi refuj, Lord, alón ;
and in ðe land ov ðoz ðæt liv
ðs art mi poſiun.
6 Becóz i am bret veri lo,
aténd untú mi crj ;
me from mi pæſecuterz ſav,
hu ſtronger q' ðan i.
7 From prizn briñ mi ſol, ðæt i
ðj nam ma gloriſij ;
ðe juſt fol compas me, hwen ðs
wið me ðe'ſt bſntyuſli.

SAM 143.

- L**ORD, her mi præra, aténd mi
and in ðj fatiſalnes [ſuts ;
giv ðs an qnſer untu me,
and in ðj rjtynſnes.
2 I ſervant olſo briñ ðs not
in juiment tu be trijd :
becóz no liviñ man can be
in ðj ſjt juſtiſjd.
3 For ðe ær'mi hat purſjd mi ſol,
mi lij tu grſnd dsn tred :
in darenes he hat mad me dwel,
az hu hav loñ ben ded.
4 Mi ſpirit iz ðarfor overhwélmnd
in me perpleeſedli ;
wiðin me iz mi veri hært
amazed wundruſli.
5 I col tu mjnd ðe daz ov old,
tu mæditat i uz
on ol ðj wures ; upón ðe dedz
i ov ðj handz du muz.
6 Mi handz tu ðe i ſtreç ; mi ſol
terſta, az ðj land, for ðe.

- 7 Hast, Lord, tu her, mj spirit;
hjd not dñ fas from me; [falz :
lest lje tu dñm i du becm
dat go dñn tu de dust.
8 At morn let me dñ cjndnes her ;
for in dñ du j trust.
Teg me de wa dat j sud woc :
j lift mj sol tu dñ.
9 Lord, fre me from mj foz ; j fle
tu dñ tu cuver me.
10 Becóz dñ art mj God, tu du
dñ wil du me instruct :
dñ Sprit iz gud, me tu dñ lond
ov úprñnes conduct.
11 Revjv and cwic'n me, o Lord,
ev'n for dñn tu namz sac ;
and du dñ, for dñ rityusnes,
mj sol from trub'l tac.
12 And ov dñ mersi sla mj foz ;
let el destructed be
dat du afflict mj sol : for j
a servant am tu dñ.

Anúder versun ov de sam.

- Q. HÉR mj praer, Lord,
and untu mj dežr
tu bs dñn er acórd,
j umbli dñ rewjv ;
and, in dñ fattfulness,
untu me qnsar mac,
and, in dñ rityusnes,
upón me piti tac.
2 In judgment enter not
wid me dñ servant pur ;
for hwj, dñs wel j wot,
no sinner can endúr
dñs sjt ov dñ, o God :
if dñs hiz dedz falt trj,
he dar mac nun abód
himsélf tu justifi.
3 Behóld, de cruel fo
me persecuts wid spjt,
mj sol tu overtró :
ya, he mj lji dñn ewjt
untu de grsñd hat smot,
and mad me dwel ful lo
in dñrcnes, az fergót,
or men ded loy agó.
4 Darfor mj spirit maq veest,
o rhwélm dñ iz me widin ;
mj hart rjt sr perplecst
and dñsolet haf ben.
5 Yet j du cel tu mjñd
hwot anjent daz recórd,
dñ wures ov ev'ri cñpd
j tñpe upón, o Lord.
6 Lo, j du streg mj handz
tu dñ, mj help alón ;
for dñs wel understandz
el mj complánt and mon :
mj terstñ sol dežr,
and loñet after dñ,
az tersti grñd rewjrz
wid ran reiréft tu be.
7 Lord, let mj prar prevál,
tu qnsar it mac sped ;
for, lo, mj sprit dut fal :
hjd not dñ fas in ned ;
lest j be lje tu doz
dat du in dñrcnes sit,
or hñm dat dñnwerd goz
intu de dredful pit.
8 Becóz j trust in dñ,
o Lord, coz me tu her
dñ luvñcñdñes fre,
hwen mornjñ dut upér :
coz me tu no de wa
hwarñ mj pat sud be ;

- for hwj, mj sol on hj
j du lift up tu dñ.
9 From mj fers enemi
in safti du me gjd,
becóz j fle tu dñ,
Lord, dat dñs ma'st me hjd.
10 Mj God alón art dñ,
teg me dñ rityusnes :
dñ Sprit's gad, led me tu
dñ land ov úprñnes.
11 O Lord, for dñ namz sac,
be plezd tu cwic'n me ;
and, for dñ trut, fort tac
mj sol from mizeri.
12 And ov dñ gras destró
mj foz, and put tu jam
el hu mj sol anó ;
for j dñ servant am.

SAM 144.

- Q. BLESÉD ever be de Lord,
hu iz mj strengt and mjt,
hu dut instruct mj handz tu
mj fingerz teg tu fjt. [wor,
2 Mj gadnes, fortes, mj hj ts'r,
deliverer, and feld,
in hum j trust : hu under me
mj pep'l maes tu yeld.
3 Lord j hwot iz man, dat dñ ov
dust so muq nolej tac ; [him
or j sun ov man, dat dñ ov him
so grat acñst dust mac.
4 Man iz lje vaniti ; hiz daz
az fadoz, pqs awá.
5 Lord, bs dñ hev'nz, eum dñn,
tuq dñ
de hñlz, and smoc fal da.
6 Cqst fort dñ ljtñq, scatter dñm ;
dñn aroz fut, dñm rst.
7 Dñn hand send from abúv, me
sav ;
from grat depts dre me st ;
and from de hand ov gñdren
8 huzmst specs vaniti ; [stranj,
and dar rjt hand iz a rjt hand
dat wures desettful.
9 A nu sej j tu dñ wil sij,
Lord, on a solteri ;
j on a ten-strñpd instrument
wil prazez sij tu dñ.
10 Ev'n hñt iz dat untu cñz
salvajun dut send ;
hu hiz on servant David dut
from hurtful sord deñd.
11 O fre me from stranj gñdrenz
huz mst specs vaniti ; [hand,
and dar rjt hand a rjt hand iz
dat wures desettful.
12 Dat, az de plñts, sr sunz ma be
in ut gron up dat qr ;
sr dotez lje tu corner-stonz,
carvd lje a pales far.
13 Dat tu ofórd el cñpd ov stor
sr garnerz ma be fild :
dat sr jep tszendz, in sr strsts
ten tszendz da ma yeld.
14 Dat strong sr ocs'n be for wure,
dat no in-bracñ be,
nor goñ st ; and dat sr strsts
ma from complants be fre.
15 Doz pep'l blesed qr hu be
in suq a cas az dñs ;
ya, blesed el doz pep'l qr,
huz God JEHÓVA iz.

SAM 145.

- H. L. dñ ecstól, mj God, o Cij ;
j-l bles dñ nam elwáz.
2 dñ wil j bles eg da, and wil
dñ nam for ever praz.

- 3 Grat iz de Lord, muq tu be
prazd ;
hiz gratnes serq ecsédz.
4 Ras untu ras fal praz dñ wures,
and jo dñ mjt dedz.
5 F ov dñ glorius majesti
de onur wil recórd ;
j-l spec ov el dñ mjt wures,
hwj wundrus qr, o Lord.
6 Men ov dñ acts dñ mjt fal jo,
dñ acts dat dredful qr ;
and j, dñ glori tu advñs,
dñ gratnes wil declár.
7 De mem'ri ov dñ gadnes grat
da lorjñ fal ecsprés ;
wid suq ov praz da fal ecstól
dñ perfect rityusnes.
8 De Lord iz veri grafus,
in him compajunz flo ;
in mersi he iz veri grat,
and iz tu anger slo.
9 De Lord JEHÓVA untu el
hiz gadnes dut declár ;
and over el hiz nñr wures
hiz tender mersiz qr.
10 dñ el dñ wures fal praz, o Lord,
and dñ dñ sants fal bles ;
11 da fal dñ cñdumz glori jo,
dñ ps'r bj spec ecsprés :
12 tu mac de sunz ov men tu no
hiz acts dun mjtñli,
and ov hiz cñdum dñ ecseleñt
and glorius majesti.
13 dñ cñdum fal for ever stand,
dñ ran tru ajez ol.
14 God razet el dat qr bsd dñn,
upholdet el dat fol.
15 dñ iz ov el tñyz wat on dñ,
de giver ov el gud ;
and dñ, in tñm convenient,
bestórt on dñm dar fud :
16 dñn hand dñ opnest lib'rall,
and ov dñ bsñti givz
enñt tu satisfi dñ ned
ov ev'ri tñj dat livz.
17 De Lord iz just in el hiz waz,
holi in hiz wures el.
18 God'z ner tu el dat col on him,
in trut dat on him col.
19 He wil acemplj de dežr
ov doz dat du him fer :
he also wil deliver dñm,
and he dar erj wil her.
20 De Lord prezérzv el hu him luv
dat net can dñm anó ;
but he el doz dat wiced qr
wil uterli destró.
21 Mj mst de prazez ov de Lord
tu publñ ses fal never :
let el hñf bles hiz holi nam
for ever and for ever.

Anúder versun ov de sam.

- Q. LORD, dñ art mj God and
Cij ;
dñ wil j magnñf and praz :
j wil dñ bles, and gladli sij
untu dñ holi nam elwáz.
2 Eg da j rjz j wil dñ bles,
and praz dñ nam tñm widst end.
3 Muq tu be prazd, and grat God
iz ;
hiz gratnes nun can compre-
hénd.
4 Ras fal dñ wures praz untu ras,
de mjt acts so dun bj dñ.
5 F wil spec ov de glorius gras,
and onur ov dñ majesti ;

- 6 *di wundrus wures i wil recórd.*
 6 *Bj men de mjt fal be ecstóld*
ov ol di dredful acts, o Lord :
and i di gratnes wil unfóld.
 7 *Da uter fol abundantli*
de memri ov di gudnes grat ;
and fol sin prazez gerhali,
hwilt ál di rityusnes relát.
 8 *De Lord sr God iz grafius,*
compafunet iz he elsó ;
in mersi he iz plentius,
but untu rot and anger slo.
 9 *Gud untu ol men iz de Lord :*
o'r ol hiz wures hiz mersi iz.
 10 *Di wures ol praz tu de afórd :*
di sants, o Lord, di nam fol
 11 *de glori ov di cingdum fo [bles.*
fal da, and ov di pser tel,
 12 *dat so menz sunz hiz dedz ma*
no,
hiz cingdumz gras dat dut ecsél.
 13 *Di cingdum hat nun end at ol,*
it dut tru ajez ol remán.
 14 *De Lord upholdet ol dat fol,*
de eqst-dsn razet up agén.
 15 *De iz ov ol tinz, Lord, aténd,*
and on de wat dat her du liv,
and ds, in sez'n du, dust send
sufisjent fud dem tu relév.
 16 *Ya, ds dijn bond dust op'n wjd,*
and evri tin dust satisij
dat livz, and dut on ert abjd,
ov di grat liberaliti.
 17 *De Lord iz just in hiz waz ol,*
and holi in hiz wures eg wun.
 18 *Hez ner tu ol dat on him col,*
hu cel in trut on him alón.
 19 *God wil de just dezjr fulfil*
ov sug az du him fer and dred :
dar erj regárd, and her he wil,
and sav dem in de tjm ov ned.
 20 *De Lord prezevrvol, morandles,*
dat bar tu him a luvij hart :
but wuercez ol ov wicednes
destró wil he, and clen subvért.
 21 *Darfur mjt mst and lps i'l fram*
tu spec de prazez ov de Lord :
tu magnifj hiz holi nam
for ever let ol fies acórd.

SAM 146.

- PRAZ** God. *De Lord praz, o*
mj sol.
 2 *I'l praz God hwil j liv ;*
hwil j bav bein tu mj God
in soyz i'l prazez giv.
 3 *Trust not in prinsez, ner manz*
in hum dar iz no sta : [sun,
 4 *hiz bret depórts, tuwz ert he*
dat da hiz fets decá. [turnz ;
 5 *O hapi iz dat man and blest,*
hum Jacobz God dut ad ;
huz hopupón de Lord dut rest,
and on hiz God iz stad :
 6 *hu mad de ert and hev'nz hj,*
hu mad de swelin dep,
and ol dat iz widn de sam ;
hu trut dut ever cep :
 7 *Hu rityus jujment esecutjs*
for doz oprédt dat be,
hu tu de hungri givet fud ;
God sets de prizner fre.
 8 *De Lord dut giv de bjnd dar*
de bved dsn dut raz : [sjt,
de Lord dut derli luv ol doz
dat wae in uprjt waz.
 9 *De stranjerz jeld, de widoz sta,*
de orfanz help, iz he :

- but yet bj him de wicedz wa
 turnd upsjd dsn fal be.
 10 *De Lord fal ran fer evermór :*
di God, o Zjun, he
ranz tu ol jenerafjunz.
Praz tu de Lord giv ye.
 SAM 147.
PRAZ ye de Lord ; *for it iz gad*
praz tu sr God tu sin :
for it iz plezant, and tu praz
it iz a cumli tin.
 2 *God dut bild up Jeruzalem ;*
and hé it iz alón
dat de dispért ov 'Izrael
dut gader intu wun.
 3 *Doz dat qr broe'n in dar hart,*
and greved in dar mindz,
he helet, and darpanful wundz
he tenderli up-bjndz.
 4 *He cnts de number ov destarz ;*
he namz dem ev'ri wun.
 5 *Grat iz sr Lord, and ov grat*
ps'r ;
hiz wizdum serg can nun.
 6 *De Lord lifts up de mec ;*
and de wiced tu de grsnd, [casts
 7 *Sin tu de Lord, and giv him*
tapes ;
on hqrp hiz prazez ssnd ;
 8 *hu cuveret de hev'n wid elsdz ;*
hu for de ert beló
preparet ran, hu macet grqs
upón de msntenz gro.
 9 *He givz de best hiz fud, hefédz*
de rav'nz yuy dat erj.
 10 *Hiz plezur not in horsez strengt,*
ner in manz legz, dut lj.
 11 *But in ol doz dat du him fer*
de Lord dut plezur tac ;
in doz dat tu hiz mersi du
bj hop demselvz betác.
 12 *De Lord praz, o Jeruzalem ;*
Zjun, di God confés :
 13 *for di gats barz he macet strong ;*
di sunz in de dut bles.
 14 *He in di borderz macet pes ;*
wid fin hwet filét de.
 15 *He sendz fort hiz cománd on*
hiz wurd runz spedili. [ert,
 16 *Hor-frest, lje afez, seat ret he ;*
lje wul he sno dut giv ;
 17 *lje morselz eqstet fort hiz js ;*
hu in its cold can liv.
 18 *He sendet fort hiz mjt wurd,*
and meltet dem agén ;
hiz wind he maces tu blo, and
de woterz flo amán. [den
 19 *De doctrin ov hiz holi wurd*
tu Jacob he dut so ;
hiz statuts and hiz jujments he
givz 'Izrael tu no.
 20 *Tu eni nafun never he*
sug favur did afórd ;
for da hiz jujments havnot non.
O du ye praz de Lord.

SAM 148.

- PRAZ** God. *From hev'nz praz*
de Lord,
in hjts praz tu him be.
 2 *Ol ye hiz anjelz, praz ye him ;*
hiz hosts ol, praz him ye.
 3 *O praz ye him, bot sun and*
mum,
praz him, ol starz ov lj.
 4 *Ye hev'nz ov hev'nz him praz,*
abuv de hev'nz bjf. [and fludz
 5 *Let ol de creturz praz de nam*
ov sr olmjt Lord :

- for he comanded, and da wer
 created bj hiz wurd.
 6 *He also, for ol tinz tu cum,*
hat dem estábljt jur ;
he hot opented dem a le,
hwic ever fal endúr.
 7 *Praz ye JEHOVA from de ert,*
dragunz, and ev'ri dep ;
 8 *fjr, hal, sno, vapur, sterminwind,*
hiz wurd dat fuli cep.
 9 *Ol hilz and msntenz, frutful*
and ol ye sederz hj : [trez
 10 *bests, and ol cat'l, crespig flijz,*
and ol ye berdz dat flj.
 11 *Cijz ov de ert, ol nafjunz,*
prinsez, erts juwez ol :
 12 *bot yuy men, ya, and mad'nz*
tu,
old men, and children smel.
 13 *Let dem Godz nam praz ;*
for alón iz eceslent : [hiz nam
hiz glori reget for abuv
de ert and fermament.
 14 *Hiz pep'lz horn, de praz ov ol*
hiz sants, egzoltet he ;
ev'n Izr'elz sed, a pep'l ner
tu him. De Lord praz ye.
Anúder versun ov de sam.

- DE** Lord ov hev'n confés,
on hj hiz glori raz.
 2 *Him let ol anjelz bles,*
him ol hiz qrmiz praz.
 3 *Him glorifj*
sun, mum, and starz ;
 4 *ye hjer sferz,*
and eldsi scj.
 5 *From God up beinj qr,*
him darfur famus mac ;
u ol created wer,
hwen he de wurd but spac.
 6 *And from dat plas,*
hwar fliest u be
bj hiz decré,
u canot pqs.
 7 *Praz God from ert beló,*
ye dragunz, and ye deys :
 8 *fjr, hal, elsdz, wind, and sno,*
hum in cománd he cepz.
 9 *Praz ye hiz nam,*
hilz grat and smel,
trez lo and tel ;
 10 *bests wjd and tam ;*
ol tinz dat cresp or flj.
 11 *Ye cijz, ye vulger trog,*
ol prinsez men or lj ;
 12 *bot men and verjinz yuy,*
ev'n yuy and old,
 13 *egzolt hiz nam ;*
fer muç hiz fam
fud be ecstóld.
 14 *O let Godz nam be prazd*
abuv bot ert and scj,
 14 *for he hiz sants hat razd,*
and set dar hern on hj ;
ev'n doz dat be
ov Izr'elz ras,
ner tu hiz gras.
De Lord praz ye.

SAM 149.

- PRAZ** ye de Lord : *untu him sij*
a nu sog, and hiz praz
in de asémbli ov hiz sants
in swet sanz du ye raz.
 2 *Let Izr'el in hiz Macer jor,*
and tu him prazez sij :
let ol dat Zjunz children qr
be joful in dar Cij.

- 3 O let ðem untu hiz grat nam
giv prazez in ðe dñs;
let ðem wið timbrel and wið
harp
in sonz hiz praz adváns.
4 Fer God dut plezur tac in ðoz
ðat hiz on pep'l be;
and he wið hiz salvafion
ðe mee wil butifj.
5 And in hiz glori ecelent
let el hiz sants rejós:
let ðem tu him upón ðar bedz
alád lift up ðar vós.
6 Let in ðar mst alóft be razd
ðe hj praz ov ðe Lerd,
and let ðem hav in ðar rjt hand
a farp tú-éjed sord;

- 7 tu ececút ðe venjans du
upón ðe hæ'n el,
and mac dezérvéd punifment
upón ðe pep'l fel.
8 And ev'n wið çanz, az priznerz,
bjnd
ðar einz ðat ðem cománd;
ya, and wið jurn feterz stroy,
ðe nob'lz ov ðar land.
9 On ðem ðe jujment tu perfórm
fsnd rit'n in hiz wurd:
ðis onur iz tu el hiz sants.
O du ye praz ðe Lerd.

SAM 150.

PRAZ ye ðe Lerd. Godz praz
hiz sánctueri raz; [widin

- and tu him in ðe fermament
ov hiz ps'r giv ye praz.
2 Becóz ov el hiz mñti acts,
wið praz him magnifj:
o praz him, az he dut ecsél
in glorius majesti.
3 Praz him wið trumpets ssnd;
hiz praz
wið selteri adváns:
4 wið timbrel, harp, strind in-
struments,
and erganz, in ðe dñs.
5 Praz him on simbalz lsd; him
praz
on simbalz ssndij hj.
6 Let eç tig bræðij praz ðe Lerd.
Praz tu ðe Lerd giv ye.

Æ END OV Æ SAMZ.

TRANSLÆXUNZ AND PARAFRAZEZ,

IN VERS,

OV SEVERAL PASEJEZ OV

SACRED SCRIPTUR.

1. JENESIS 1.

- L**ET hev'n ariz, let ert apér,
sed ðe Olmjti Lórd:
ðe hev'n aróz, ðe ert apérd,
at hiz creatyng wurd.
- 2 Tic dārenes bruded o'r ðe dep:
God sed, "Let ðar be lit;"
ðe lit jon fort wid smijlīg ra,
and scatēd anjent njt.
- 3 He bad ðe elsdz asénd on hj;
ðe elsdz asénd, and bar
a wot'ri trezūr tu ðe sej,
and flot upón ðe ar.
- 4 ðe licwid element beló
woc gaderd bj hiz hand;
ðe rolij sez tuiģēder flo,
and lev ðe solid land.
- 5 Wid herbz, and plānts, and
fruitful trez,
ðe nu-formd glob he ersnd,
ar ðar woz ran tu bles ðe sol,
or sun tu worm ðe grsūd.
- 6 ðen hj in hev'nz resplēdēt
he plast tū orbz ov lit, [qrg
he set ðe sun tu rul ðe da,
ðe mūn tu rul ðe njt.
- 7 Neest, from ðe dep, ðe Olmjti
did vjtāl beizg fram; [Cij
fslz ov ðe ar ov ev'ri wij,
and fīj ov ev'ri nam.
- 8 Tu ol ðe varius brutal trībz
he gav ðar wundrus bert;
at wuns ðe ljun and ðe wurm
sprūg from ðe temīg ert.
- 9 ðen, ġef o'r ol hiz wures beló,
at lāst woz Adam mad;
hiz Macerz imej blesd hiz sol,
and glori ersnd hiz hed.
- 10 Far in ðe olmjti Macerz j
ðe hol creaun stud.
He vud ðe fabric he had razd;
hiz wurd pronōst it gud.

2. JENESIS 28. 20—22.

- G**OD ov Betel! bj huiz hand
dj pep'l stīl q'r fed:
hui tru ðis weri pilgrimej
host ol sr faderz led:
- 2 sr vsz, sr prā'rz, we n's pre-
befór dj tron ov gras: [zēnt
God ov sr faderz! be ðe God
ov ðar sucesedjg ras.
- 3 Tru rē perplēcīn pqt ov lif
sr wond'ring futsteps gid;
giv us rē ða sr dali bred,
and rament fit provjd.

- 4 O spread dj euv'ring wijz arśnd,
tīl ol sr wond'ringz ses,
and at sr faderz luvd abóð
sr solz arjv in pes.

- 5 Suġ blesīnz from dj grafus hand
sr umb'l prarz implór;
and ðs fult be sr ġoz'n God,
and perfun evertmór.

3. JOB 1. 21.

- N**ACED az from ðe ert we cam,
and enterd lij at ferst;
naced we tu ðe ert retūrn,
and mics wid cīndred dust.
- 2 Hwotār we fondli col sr on
belōnz tu hev'nz grat Lórd;
ðe blesīgz lent us for a da
qr sun tu be restórd.

- 3 'Tiz God ðat lifts sr cumfurts
or sīges dem in ðe grav: [bj,
he givz; and, hwen he tacs owa,
he tacs but hwot he gav.

- 4 ðen, ever blesed be hiz nam!
hiz gudnes sweld sr stor;
hiz justis but rezūmz its on;
'tiz srz stīl tu adór.

4. JOB 3. 17—20.

- H**Š stīl and peshul iz ðe grav!
hwar, līfs van tumults pqt,
ð' aponted hss, bj hev'nz decré,
resérv us ol at lāst.

- 2 ðe wiced ðar from trubling ses,
ðar pašunz raj no mor;
and ðar ðe weri pilgrim rests
from ol ðe tolz he bor.

- 3 ðar rest ðe priznerz, n's relést
from slav'riz sad abóð;
no mor ða her ð' opréserz vos,
or dread ðe tjrānts rod.

- 4 ðar servants, mqsterz, smol
and grat,
pqtāc ðe sam repóz;
and ðar, in pes, ðe azej mics
ov ðoz hui wuns wer foz.

- 5 Ol, leveld bj ðe hand ov det,
lj slepīn in ðe tum;
tīl God in jūment colz dem
tu met ðar līnāl dūm. [fort,

5. JOB 5. 6—12.

- T**o trub'l sprīnz not from ðe
dust,

- nor soro from ðe grsūd;
yet ilz on ilz, bj hev'nz decré,
in mōnz estāt q'r fsnd.

- 2 Az spqres in clos sucesēn rīz,
so mōn, ðe ġild ov wo,

- iz dūmd tu endless carz and
truw ol hiz lij beló. [toiz,

- 3 But wīd mj God j lev mj eo; ;
from him j sec reléf;
tu him, in confidens ov prar,
unbūzum ol mj ġref.

- 4 Unnūmberd q'r hiz wundrus
unserġabl hiz waz; [wures,
'tiz hiz ðe mornīg sol tu ġer,
ðe bsed dsn tu raz.

6. JOB 8. 11—22.

- E**š raf ma rīz hwar woterz flo,
and flagz besjd ðe streng;
but sun ðar verdq'r fadzand dīz
befór ðe scōrġīn bem:

- 2 so iz ðe sīnerz hop out of;
or, if it tranšient rīz,
'tiz līc ðe spīderz ari web,
from ov'ri bret ðat flīz.

- 3 Fīest on hiz hss he lenz; hiz
and ol its props decā: [hss
he holdz it lāst; but, hwj! he
holdz,

- ðe tot'ring fram ġivz wa.

- 4 Far, in hiz ġard'n tu ðe sun
hiz hssz wid verdq'r smīj;
and, deplī fīest, hiz spredīg
unfāc'n stand a hwj. [ruis

- 5 But fort ðe sentens flīz from
hev'n,

- ðat sweeps him from hiz plas;
hwīġ ðen denjz him for its lōrd,
nor onz it nū hiz faa.

- 6 Lo! ðis ðe jō ov wīced men,
hui hev'nz hj lōz despīz;
ðā ewīdī fel: and in ðar rum
az ewīdī uderz rīz.

- 7 But, for ðe just, wīd grafus car,
God wīl hiz ps'r emplō;
he'l teġ ðar lips tu sīg hiz praz,
and fīl ðar hqrts wīd jō.

7. JOB 9. 2—10.

- Š** fud ðe sunz ov Adamz ras
be pur befór ðar God;
if he contēdz in rītyusnes,
we sīge benéf hiz rod.

- 2 If he fud mqre mj wurdz and
wīd strict īnewīrīg jz, [tots
eud j for wun ov tšzend felts
ðe lēst eesūs devjz.

- 3 Strōg iz hiz qrm, hiz hqrt iz
wīz;

- š hui darz wīd him contēd,
er š hui, ðat trīz ð' unewal
fal prosper in ðe end. [strīf,

4 He mæcs ðe mæntenz fel hiz rot,
and ðar old sets forðsæc;
ðe trembliſ ert ðe zerters her plas,
and ol her pilers jæc.

5 He biðz ðe sun forbær tu rîz;
ðe obediens sun forbærz;
hiz hand wið sæcelot spredz ðe
and selz up ol ðe stærz. [sciz,

6 He wæcs upon ðe rajniſ se;
flîz on ðe stormi wind:
nun can eesplôr hiz wundrus
erhîz dærefutsteps fînd. [wa,

8. JOB 14. 1—15.

FU qr ði daz, and ful ov wo,
o man, ov wuman bern!
ði dum iz ri'tn, "Dust ðs ært,
and salt tu dust retûrn."

2 Behôld ðe emblem ov ði stat
in fls'rz ðat blum and ði,
or in ðe fadoz fletiy form,
ðat moes ðe gazerz j.

3 Gilti and fral, i'hs salt ðs stand
befôr ði sov'ren Lord;
i can trub'ld and polûtedit spriyz
a halod strem afôrd.

4 Detêrmind qr ðe daz ðat flî
sucsesiv o'r ði hed;
ðe numberd ær iz on ðe wiſ
ðat laz tæ wið ðe ded.

5 Grat God! ællet not in ði ret
ðe fort alôtet span,
ðat bsnðz ðe fû and weri daz
ov pilgrimej tu man.

6 Ol natur dîz, and livz agén;
ðe fls'rz ðat pants ðe feld,
ðe trez dateren ðe mæntenz bræ,
and bsz and blosumz yeld,

7 rezîj ðe onurz ov ðar form
at Wintêrz stormi blast,
and lev ðe naced leflës plan
a desolâted wast.

8 Yet sun revîvij plants and
anû fal dec ðe plan; [fls'rz
ðe wudz fal her ðe vœs ov Sprîj,
and flurîj gren agén.

9 But man fersæcs ðis ertli sen,
q! never tu retûrn:
i fal eni fôloij spriſ revîj
ðe æjez ov ðe urn.

10 ðe mîti flud ðat rolz alôy
its torents tu ðe man,
can nar recôl its weterz lest
from ðât abîs agén.

11 So daz, and yerz, and æjez pæst,
deséndîj dsn tu nîj,
can hensfort never mor retûrn
bac tu ðe gats ov lîj;

12 and man, hwen lad in lonsum
grav,
fal slep in Dets dære glum,
untîl ðe ætêrnal mœrnîj wæc
ðe slumberz ov ðe tum.

13 O ma ðe grav becûm tu me
ðe bed ov pestal rest,
hwens i fal gladdi rîz at leſt,
and mîg' l wið ðe blest!

14 Cêrd bj ðis hop, wið pæsent
mînd,
i'l wat Hev'nz hj decré,
tîl ðe apented periud cum,
hwen det fal set me frs.

9. JOB 26. 6, tu ðe end.

SH can rezîst ðe Olmîti qrm
ðat mad ðe stari seî;
er i hu elîd ðe serten glæns
ov Godz ol-seîj j.

7*

2 From him no cuv'riſ valz ær
hel op'nz tu hiz sîj; [crîmz;
and ol Destrucjonz secretsnarz
lî ful disclôzd in lîj.

3 Fermon ðe bsnðles vœd ov spas
he pœd ðe stedi pol,
and in ðe sere'l ov hiz elsdz
bad secret weterz rol.

4 Hwîl naturz unîversal fram
its Mæcerz p's'r revêlz,
hiz tron, remôt from mœrtal jz,
an oful elsd consêlz.

5 From hwar ðe rîzîj da aséndz,
tu hwar it sets in nîj,
he camposez ðe fludz wið bsnðz
and gees ðar tretnîj mîj.

6 ðe pilers ðat supôrt ðe seî
trembl' at hiz rebûc;
tru el its cavernz ewæcs ðe ert,
az do its senter jue.

7 He brînz ðe weterz from ðar
bedz,
eldô no tempest bloz,
and smîts ðe cîjdum ov ðe prôd
wiðt ðe hand ov foz.

8 Wið brîj inhabitants abîv
he filz ðe hev'nli land,
and ol ðe crucez serpents bred
dismâd befôr him stand.

9 Fû ov hiz wares can we survâ;
ðez fû ær seil transêd:
but i ðe ful tunder ov hiz p's'r
trud hart can comprehêd.

10. PROV. 1. 20—31.

IN strets, and oppînzov ðe gats,
hwar porz ðe bîzi ersd,
ðus hev'nli Wîzdum lîfts hervos
and crîz tu men alsd;

2 i'hs lon, yseœrnerz ov ðe truit,
seœrnful wil ye remân;
i'hs lon fal fulz ðar foli luv,
and her mîj wurdz in van.

3 O turn, at lqst, at mî reprûf!
and, in ðât hapi ær,
hiz blest efugunz ov ðe hart
mî Spirit dsn fal por.

4 But sins so lon, wið earnest vœs,
tu u in van i cel,
sins ol mî cœnselz and reprûfs
ðus inefectû'l fœl;

5 ðe tîm wil cum hwen umb'ld lo
in Soroz ev'l da,
ur vœs hj agwîf fal be tet,
but tet tu lat, tu pra.

6 Hwen, lîj ðe hwêrlînd, o'r ðe
dep
cumz Desolafunz blqst:
pra'rz ðen ecstortet fal be van,
ðe ær ov mersi pæst.

7 ðe ços u mad haz fîest qr dum;
for ðis iz Hev'nz decré,
ðat wið ðe fruts ov hwot he
ðe sîner fîld fal be. [sœd,

11. PROV. 3. 13—17.

OHAPI iz ðe man hu herz
Instrucjonz wernîj vœs;
and hu sselstîal Wîzdum mæcs
hiz ertli, onli ços.

2 For ðe haz trezurz grater fæd
ðan est or west unfôld;
and her rewêrdz mor prefus qr
ðan el ðar storz ov gold.

3 In her rîj hand ðe holdz tu vû
a leſt ov hapi daz;
rîgez, hwen splendîd onurz jœnd,
qr hwot her left displâz.

4 ðe gîdz ðe yuy wið înosens,
in plegurz pædz tu tred,
a ærn ov glori ðe bestôz
upon ðe hori hed.

5 Acordîj az her laburz rîz,
so her rewêrdz înerfs;
her waz qr waz ov plezantnes,
and ol her pædz qr pes.

12. PROV. 6. 6—12.

YE indolent and slotful! rîz,
vû ðe ants laburz, and be wîz;
je haz no gîd tu pœnt her wa,
no ruler çîdîj her delâ:

2 yet se wið hwot însœtant earz
je for ðe wintêrz storm præpærz;
in sumer ðe provîdz her met,
and harvest fîndz her stôr
complet.

3 But i'hwens wîl slotful man arîz;
i'hs lon fal slep sel up hiz jz:
slot morînduljens stîl demânîz;
slot juts ðe jz, and foldz ðe
handz.

4 But mœre ðe end; wont fal asâl,
hwen el ur streſt and vîgur fal;
wont, lîj an ærmed man, fal ruſ
ðe hori hed ov aj tu cruſ.

13. PROV. 8. 22, tu ðe end.

CEP gîlens, ol ye sunz ov men,
and her wið rev'rens dî;
Eternâl Wîzdum from abîv
ðus lîfts her vœs tu u:

2 i' woz ðe Olmîti çet delîst
from everlastîj daz,
ar yet hiz ærm woz streçed fort
ðe hev'nz and ert tu raz.

3 Befôr ðe se begân tu flo,
and lev ðe solid land,
befôr ðe hîlz and mæntenz roz,
i dwelt at hiz rîj hand.

4 Hwen ferst he rerð ðe ærç ov
hev'n,
and spred ðe elsdz on ar,
hwen ferst ðe fîntenz ov ðe dep
he op'nd, i woz ðar.

5 ðar i woz wið him, hwen he
hiz campas o'r ðe dep, [streſt
and çærd ðe ofanz swehîj wævz
wîdîn ðar bsnðz tu cep.

6 Wið jœ se ðe abôd præpæd
hwîg men wer sun tu fîl:
ðem from ðe ferst ov daz i luvd,
ungânîd, i luv dem stîl.

7 Ns ðarfor hæc'n tu mî wurdz,
ye çîldren, and be wîz:
hapi ðe man ðat cept mî wæz;
ðe man ðat sunz ðem dîz.

8 Hwar dubîus pædz perplœcs ðe
dîrecjûn i afôrd; [mînd,
lîj fal be hîz ðat foloz me,
and favur from ðe Lord.

9 But hê hu seœrnz mî sacred loz
fal depîi wound hiz hart,
hê cœrds destrucjûn hu cœntênz
ðe cœnsel i împêrt.

14. ECLÊZ. 7. 2—6.

HWÎL uðerz çrêd ðe hys ov
and hant ðe godi so, [mert,
let snægaz wîd wîd Wîzdum dwel
frecwênt ðe hys ov wo.

2 Beter tu wep wîd ðoiz hu wep,
and ðar ðe ælîetêdz smært,
ðan mîcs wîd fulz in gîdî jœz
ðat çet and wound ðe hart.

3 Hwen vertû's soro elsdz ðefas,
and terz bedîm ðe j,

de sol iz led tu solem tet,
and wafstet tu de sej.

4 De wjz in hart revizit oft
grefis dare seewesterd sel;
de totes stil wid lewiti
and mert deljt tu dwel.

5 De nezi lafter ov de ful
iz lje de ecrallj synd
ov blazin ternz, hwię cwicli fol
in afez tu de grsnd.

15. ECLEZ. 9. 4, 5, 6, 10.

A Z loz az lif its term ecstendz,
Hops blest dominyun never
endz;
for hwil de lamp holdz on tu
burn,

de gratest siner ma retürn.

2 Lij iz de sez'n God hat giv'n
tu lij from hel, and rijz tu hev'n;
dat da ov gras flets fast awa,
and nuu its rapid eors can sta.

3 De livin go dat da must dj;
but ol de ded forgót'n li;
dar mem'riand dar nam iz gon,
alje unnoin and unnón.

4 Dar hatred and dar luv iz lost,
dar envi berid in de dust;
da hav no far in ol dat's dun
benet de sercit ov de sun.

5 Den hwot dj tots dezjn tu du,
stil let dj handz wid mjt pursq;
sins no devis ner wure iz fend,
npr wizdum undernét de grsnd.

6 In de cold grav, tu hwię we hast,
dar qr no acts ov pqr'd n past:
but ficut de dum ov el remánz,
and everlastij silens ranz.

16. ECLEZ. 12. 1.

I N ljs ga mern, hwen sprjtli ut
wid vjtal qrdur glöz,
and sjnz in ol de farest qarmz
hwię buti can disclöz;
2 dep on dj sal, befor its ps'rz
qr yet bj vjs enslávd,
be dj Creatorz gloriuz nam
and caracer engrávd.

3 For sun de fadz ov gref sal elsd
de sunjin ov dj daz;
and carz, and tolz, in endles
encúmpas ol dj waz. [rsnd.

4 Sun fol dj hart de woz ov aj
in mornful gronz deplór,
and sadli muz on former jöz,
dat n's retürn no mor.

17. EZRA 1. 10—19.

R ULERZ ov Sodom! her de vos
ov hev'n z etérnl Lord;
men ov Gomóra! bend ur er
submisiv tuu hiz wurd.

2 'Tiz dus he spes: ' Tu hwot
qr ur oblafunz van; [intént
' hwię lod mj elterz wid ur gifts,
poluted and profán.

3 Burnt of rinz loz ma blaz tu
hev'n,

and insens elsd de sejz;
de wurfip and de wurfiper
qr hatful in mj jz.

4 Ur rjts, ur fasts, ur pra'rz, i
seern,
and pomp ov solem daz:
i no ur harts qr ful ov gil,
and cruced qr ur waz.

5 But clenq ur handz, ye gilty ras,
and ses from dedz ov sin;
lern in ur aefunz tu be just,
and pur in hart widin.

6 Moc not mj nam wid onurz van,
but cep mj holi lez;
duu justis tu de frendles pur,
and pled de widoz coz.

7 Den, do ur gilty solz qr stand
wid sinz ov crimzun dj,
yet, tru mj gras, wid sno itsélf
in hwitnes da sal vj.

18. EZRA 2. 2—6.

B EHOOLD! de msnten ov de
in later daz sal rijz [Lord
on msnten tops abáv de hilz,
and dro de wund'rij jz.

2 Tuu dis de joful nasunz rsnd,
ol trjzb and tunz sal flo;
Up tuu de hil ov God, da'l sa,
and tuu hiz hss we'l go.

3 De bem dat sjnz from Zjnn hil
fal lit'n ev'ri land;
de Cij hu ranz in Salems ts'rz
fal ol de wurd comávd.

4 Amán de nasunz he sal ju;
hiz juments trut sal gjd;
hiz septer sal protéct de just,
and ewel de sinerz prjd.

5 No strif sal raj, nor hostil fudz
disturb doz pestul yerz;
tupls farzmen sal bet darsordz,
tuu prunij-hues dar sperrz.

6 No longer hosts enesnt'rij
hosts
sal ersdz ov slan deplór:
da hqj de trumpet in de hel,
and studi wer no mor.

7 Cum den, o hss ov Jacob! cum
tuu wurfip at hiz sijn;
and, wocij in de ljt ov God,
wid holi butiz sijn.

19. EZRA 9. 2—8.

D E ras in darenes pind
hav sen a gloriuz ljt;
de pep'l dwel in da, hu dwelt
in dets sursndij njt.

2 Tuu hal dj rijz, ds beter Sun i
de god'rij nasunz eum,
jous, az hwen de repperz bar
de harvest trezurz hom.

3 For ds sr burd'n hast remávd,
and eweld d' opréserz swa,
cwic az de sloterz sewodrunz
in Midianz ev'l da. [fel

4 Tuu us a Gild ov hopiz bern;
tuu us a Sun iz giv'n;
him fol de trjzb ov ert obá,
him ol de hosts ov hev'n.

5 Hiz nam sal be de Prins ov Pes,
for evermór adórd,
de Wunderful, de Cnseler,
de grat and mjt Lord.

6 Hiz ps'r ineresij stil sal spread,
hiz ran no end sal no;
justis sal gard hiz tron abáv,
and pes abnd beló.

20. EZRA 26. 1—7.

H Y gloriuz Zjnnz corts apér,
de sili ov sr God!
hiz tron he hat estáblit her,
her ficut hiz luvd abód.

2 Its welz, defévd bj hiz gras,
no ps'r sal ar'rtród,
salvaun iz its bulwure fur
agént d' asalij lo.

3 Lift up de everlastij gats,
de dorz wid op'n slij;
enter, ye nasunz, hu obá
de statuts ov sr Cij.

4 Her sal ye tast unming'ld jöz,
and dwel in perfect pes,
ye, hu hav non JEHÓVAZ
and trusted in hiz gras. [nam,

5 Trust in de Lord, forever trust,
and banij el ur ferz;
strejt in de Lord JEHÓVA
etérnal az hiz yerz. [dwelz,

6 Hwot do de wiced dwel on hj,
hiz arm sal brinj dem lo;
lo az de cavenz ov de grav
dar lesti hedz sal bs.

7 Alón de dust fal den be spred
dar ts'rz, dat brav de sejz:
on dem de nediz fet sal tred,
and on dar ruinz rijz.

21. EZRA 23. 13—28.

A TEND, yetrijzb dat dwel remót,
ye trjzb at hand, giv er;
d' uprij in hart alón hav hop,
de fels in hart hav fer.

2 De man hu woes wid God in
and ev'ri gjl disdánz; [trut,
huu hats tuu lift oprefunz rod,
and seornz its jamful ganz;

3 huu sol abhérrz de impius brijb
dat tems from trut tuu stra,
and from d' entisij snarz ov vjs
huu turnz hiz jz awá:

4 hiz dwelij, 'midst de strejt ov
sal ever stand seúr;
[rocs,
hiz Fqder wil proyjd hiz bred,
hiz woter sal be fur.

5 For him de ejidum ov de just
afár dut gloriuz sijn;
and he de Cij ov cinz sal se
in majesti divjn.

22. EZRA 40. 27, tu de end.

¶ H Weporst ds fort djanqfus
desparij ov reláf, [plant,
az if de Lord o'rlúct dj coz,
and did not hed dj gref.

2 ¶ Hast ds not non, ' hast ds
not herd,
dat ferm remánz on hj
de everlastij tron ov Him
huu fermé de ert and sej.

3 ¶ Art ds afrád hiz ps'r sal fal
hwen cumz dj ev'l da;
and ' cum an ol-creatij arm
gro weri or decá.

4 Suprém in wizzdum az in ps'r
de Roc ov ajez standz;
do him ds const not se, ner
de wurcij ov hiz handz. [tras

5 He givz de concwest tuu de wec,
supórts de fantij hart;
and curej in de ev'l sr
hiz hev'nli adz impárt.

6 Mer human ps'r sal fast decá,
and utful vigor ses;
but dá hu wat upón de Lord,
in strejt sal stil inérés.

7 Da wid unwerid fet fal tred
de pat ov lij divjn;
wid groij qrdur onwerd muv,
wid groij brjtnes sijn.

8 On eg'lz wipz da msnt, da sor,
dar wipz qr fat and lav,
til, past de elsdí rejunz her,
da rijz tuu hev'n abáv.

23. EZRA 42. 1—13.

B EHOOLD, mj Servant! se him
egzolted in mj mjt! [rijz
Him hav i goz'n, and in him
i plas suprém deljt.

2 On him, in rič efuzun pord,
mj Spirit [al desénd;
mj truadz and jujmēnts he sal
tui erts remotest end. [fo

3 Jent'l and stil [al be hiz vōs,
no trets from him proséd;
de smōcig flocs he [al not eweng,
nor brac de bruized red.

4 De febl'spqrē tuuflamzhe'lraz;
de wec wil not despiz;
jujment he sal brinj fort tui truit,
and mac de fol'n rjz.

5 De progres ov hiz zel and ps'r
[al never no declin,
til foren landz and distant jlz
resév de lo divjn.

6 Hé hui erectēd hev'nz brijt qre,
and bad de planet's rol,
hui pep'ld el de cljnz ov ert,
and lerm'd de human sol.

7 Dus set de Lord: Dé hav j razd
mj Profet dé instél;
in rjt j-v razd dé, and in strengt
j-l sucur hūm j col.

8 I wil estāblj wid de landz
a cuvenant in dé,
tui giv de Jent'l nafunz ljt,
and set de prizner fre:

9 asūnder burst de gats ov brqs;
de jurn feterz fol;
and gladsum ljt and liberti
qr strat restord tui ol.

10 I am de Lord, and bj de nam
ov grat JEHŌVA non;
no jdul sal uzūrp mj praz,
nor msnt intū mj trōn.

11 Lo! former senz, predicted
conspicū's rjz tui vū; [wuns,
and futūr senz, predicted ns,
[al be acōmpljst tū.

12 Sin tu de Lord in joful stranz!
let ert hiz praz reznd,
ye hui upōn de ofan dwell,
and fil de jlz arsd!

13 O siti ov de Lord! begīn
de univērsal sonj;
and let de scatterd vilejez
de gerīal nots prolōg.

14 Let Cedqrz wilderness afār
lift up its lonli vōs;
and let de tenants ov de roc
wid acents ruīd rejēs.

15 til 'midst de streamz ov distant
landz
de jlāndz sēnd hiz praz;
and el combīnd, wid wun acōrd,
JEHŌVAZ glōriz raz.

24. EZRA 49. 13—17.

YE hev'nz, send fort yr soy ov
praz!
ert, raz yr vōs beló!
lethiz and msntenz jon de him,
and jo tru natur ilo.

2 Behóld hs grafs iz sr God!
her de consoling stranz,
in hwič he qerz sr drupij harts
and mitigats sr panz.

3 Ses ye, hwen daz ov dārenes
in sod dismá tui morn, [cum,
oz if de Lord cud lev hiz sants
fersac'n or forlōrn.

4 I can de fōnd muđer ar forgét
de infant hum se bor;
and i can'ts plantiv erjz be herd
nor muv compajun mor.

5 Se ma forgét: natr ma fal
a parents hart tui muv;

but Zijan on mj hart [al dwell
in everlastig luv.

6 Ful in mj sjt, upōn mj handz
j hav engrávd her nam:
mj handz [al bild her ruīnd
welz,
and raz her brōc'n fram.

25. EZRA 53.

H S fū resév wid cordial fat
de tjdijz hwič we brīp!
hs fū hav sen de arm revéld
ov hev'nz etérnal Cij!

2 De Savyr cumz! no stwērd
hospēs hiz prezēnsj; [pomp
no ertli buti jīnz in him
tui dro de carnal j.

3 Far az a bytius tender fls'r
amidst de dezert groz,
so sljst bj a rebel ras
de hev'nli Savyr roz.

4 Rejected and despizd ov men,
behóld a man ov wō!
grēf woz hiz cōs companyun
trui el hiz ljt beló. [stil

5 Yet el de grēfs he felt wer srz,
srz wer de woz he bor:
panz not hiz on, hiz spotles sol
wid biter angwīf tor.

6 We held him az condēmd bj
Hev'n,
on stēqst from hiz God,
hwīl fer sr sinz he grōnd, he
benēt hiz Fqderz rod. [bled,

7 Hiz sacred blud hat wōst sr solz
from sinz polúted stan;
hiz strips hav held us, and hiz
revjvd sr solz agēn. [det

8 We ol, lje sep, hav gen astrá
in ruīnz fatal rod:
on him wer sr transgrefunz lad;
he bor de mjt lod.

9 Rojnd and oprést, hie meclī he
in pāfent silens stad!
mut, az de peshal hārmles lam,
hwen brōt tui sed its blad.

10 I Hū can hiz jenerafun tel:
from priz'n se him led!
Wid impius jo ov lo condēmd,
and numberd wid de ded.

11 'Midst sinerz lo in dust he la;
de rič a grav supljā:
unspōtēd woz hiz blamles ljt;
unstānd bj sin he djd.

12 Yet God [al raz hiz hed on hj,
do dus he brōt him lo;
hiz sacred of rīh hwen complēt,
[al terminat hiz wō.

13 Fer, set de Lord, mj plejur den
[al prosper in hiz hand;
hiz [al a num'rus ofspring be,
and stil hiz onurz stand.

14 Hiz sol, rejosiñ, [al behóld
de purges ov hiz pan;
and el de gīlti hum he savd
[al bles Mesjaz ran.

15 He wīd de grat [al far de spōl,
and bāf'l el hiz fōz;
do rapet wīd sinerz, her he fel,
a concerer he roz.

16 He djd tui bar de gīlt ov men,
[al sin mjt be forgiv'n:
he livz tui bles dem and defēnd,
and pled far eoz in hev'n.

26. EZRA 40.

H O! ye dat terst, aprōč de sprīg
hwar livīg weterz flo:
frē tui dat sacred fīntēn el
widst a prjs ma go.

2 I Hs loy tui streamz ov fels deljt
wil ye in credz repār;
I Hs loy ur strengt and substans
on triflz, ljt az ar. [wast

3 Mj storz afōrd doz rič supljz
[al helt and plejur giv:
incljñ ur er, and cum tui me;
de sol dat herz [al liv.

4 Wīd u a cuv'nant j wil mac,
[al tēver fol endur;
de hoph hwičglād'nd Davidz hart
mj mersi hat mad jur.

5 Behóld he cumz! ur leder cumz
wid mjt and onur erēnd;
a wītnes hui [al spred mj nam
tui erts remotest bēnd.

6 Se! nafunz has'n tui hiz cōl
from ev'rī distant for;
jlz, yet unōn, [al bs tui him,
and Iz'elz God adór.

7 See ye de Lord hwīl yet hiz er
iz op'n tui ur cōl;
hwīl oferd mersi stil iz ner,
befór hiz futstul fol.

8 Let sinerz cwtit dar ev'l waz,
dar ev'l tots forgó:
and God, hwen dat tui him retūrn
retūrnj gras wil jo.

9 He pard'nz wid of rōlōjñ luv;
fer, her de vōs divjn!
Mj natur iz not lje tui urz,
nor lje ur waz qr mjn:

10 but far az hev'nz resplēdent
erbz
beyōnd erts spot eestēnd,
az far mj tots, az far mj waz,
ur waz and tots transēnd.

11 And az de ranz from hev'n dis-
ner dīder msnt agēn, [tīl,
but swel de ert wid fruītful jus,
and ol its trjbz sustān:

12 so not a wurd dat flōz from me
[al infēctū'l fōl;
but univērsal natur pruuv
ōbedient tui mj cōl.

13 Wīd jo and pes [al den be led
de glad convērted landz;
de lōstī msntenz den [al sij,
de forests clōp dar handz.

14 Hwar brjerz grui midst buren
wīldz,
[al ferz and mert'lz sprīg;
and natur, trui its utmōst
etérnal prazez sij. [bēndz,

27. EZRA 57. 15, 16.

T U S spes de hj and lōstī Wun:
ye trjbz ov ert giv er;
de wurdz ov ur Olmjt Cij
wīd sacred revrens her:

2 Amidst de majesti in hev'n
mj trōn iz fīct on hj;
and trū eterniti j her
de prazez ov de scj;

3 yet, laciñ dsn, j vizit oft
de umb'l halōd sel;
and wīd de penitēnt hui mōrn
[al mjt deljt tui dwell;

4 de dñeqst spirīt tui revjv,
de sod in sol tui qer;
and from de bed ov dust de man
ov hart contrjtr tui rer.

5 Wīd me dwell no relētēnts rot
agēnst de human ras;
de solz hwičj hav formd [al fīnd
a refuj in mj gras.

28. EZRA 58. 5—9.

A TEND, and mqre de solem
hwič tui de Lord iz dr; [fast

disdān de fels unhdōd mase
hwig van disēmblerz war.

- 2 ¶ Du i deljt in soroz dres,
set hē hui ranz abūv;
de hōpij hed and ruful luo,
¶ wil da atrāct mij luv.
- 3 Let suz az fel oprefunz lod
dij tender piti far:
and let de helpeles, homles pur,
be dij pœuqlier ear.
- 4 Go, bid de hungri erian be
wid dī abūdāns blest;
invjt de wond'rer tui dij gat,
and spred de eșg ov rest.
- 5 Let hīm hupjuz wid persijn cold
bī dē be werm and elad;
be dīn de blisful tase tui mae
de dnoqst mōrner glad.
- 6 Den, brit az mornij, jal cum
in pes and jo, dī daz; [fort,
and glori from de Lord abūv
jal sijn on el dī waz.

29. LAMENT. 3. 37—40.

- A** MIDST de mīti, ¶ hwar iz hē
hui set, and it iz dun.
Eș variij sen ov ganful lif
iz from de Lord alōn.
- 2 He givz in gladum bē'rz tui
er clōde in soroz frsd; [dwl,
hiz hand hat formd de līt, hiz
hand
hat formd de darenij elsd.
 - 3 ¶ Hwī sud a livij man complān
benēt de gasnij rod.
¶ sinz affict us; and de cros
must brig us bac tui God.
 - 4 O sunz ov men! wid ugefus car
up harts and waz eșplōr;
retūn from pādōz ov vīst tui God;
retūn, and sin no mor!

30. HOZE 6. 1—4.

- C**UM, let us tui de Lord s'r God
wid contrit harts retūn;
s'r God iz grāfus, ner wil lev
de dōsolet tui morn.
- 2 Hiz vos comādz de tempest
and stilz de stormi way; [fort
and dō hiz qrm bestroy tui smjt
t'iz elso stroy tui sav.
 - 3 Loy hat de nīt ov soro rand;
de den sal brin us līt:
God jal apēr, and we jal rīz
wid gladnes in hiz sīt.
 - 4 ¶ harts, if God we sec tui no,
jal nō him, and rējōs;
hiz cumij līc de morn jal be,
līc mornij soyz hiz vos.
 - 5 Az dū upōn de tender herb,
difūzīn fragrans rēnd;
az s'r'z dat nfer in de sprīn,
and ger de terstī grānd;
 - 6 so jal hiz prezens bles s'r solz,
and sed a joful līt;
dāt halod morn jal gas awā
de soroz ov de nīt.

31. MICA 6. 6—9.

- A**US spees de hed'n: ¶ Hs jal
de P's'r Suprēm adōr; [man
¶ hwot cēsēpted of-rīnz cum
hiz mersi tui implōr.
- 2 ¶ Xal elsdz ov insens tui de s'ejz
wid grāful odor spēd,
or ¶ victimz from a tēzend hilz
upōn de elter bled.
 - 3 ¶ Duz justis noblier blud demānd
tui sav dē sinerz līt;

- ¶ jal, tremblin, in hiz ofsprīnz
de fader plunj de nīt. [sīd
- 4 No: God rējēct de bludi rīts
hwig blīndfōld zel begān;
hiz orac'lz ov truit proclām
de mesej brot tui man.
- 5 Hē hwot iz gud hat clerli sōn,
o fāvurd ras! tui dē;
and ¶ hwot dut God rēcwīr ov
hui bend tui him de ne. [dōz
- 6 Dī dedz, let sacred justis rul;
dī hart, let mersi fil;
and, wecin umbli wid dī God,
tui him rēzīn dī wil.

32. HABACUC 3. 17, 18.

- H**WOT dō no fl's'rz de fīgre
dō vīnz dar frut den, [elod,
de labor ov de oliv fal,
and feldz no met suppl;
2 dō from de fold, wid sad surprīz,
mī flocc out of i se;
dō famīn pīn in emti stelz,
hwar herdz wer wont tui be:
- 3 yet in de Lord wil i be glad,
and glori in hiz luv;
in hīm i'ljō, hui wil de God
ov mī salvafun pruuv.
 - 4 He tui mī tqrdi fet jal lend
de swīftnes ov de rō;
tīl, razd on hī, i salfi dwel
beyōnd de rēq ov wō.
 - 5 God iz de trezūr ov mī sol,
de sars ov lastij jō;
a jō hwig wont jal not impār,
ner det itself destrō.

33. MATU 6. 9—14.

- F**ADER ov el! we b's tui dē,
hui dwelst in hev'n adōrd;
but prezēt stil tru el dī wures,
de univērsal Lord.
- 2 Fer ever halod be dī nam
bī el benēt de s'ejz;
and ma dī cīydum stil advāns,
tīl gras tui glori rīz.
 - 3 A grāful homej ma we yeld,
wid harts rēzīnd tui dē;
and az in hev'n dī wil iz dun,
on ert so let it be.
 - 4 From da tui da we umbli on
de hand dat fedz us stil:
giv us s'r bred, and tēq tui rest
contentēd in dī wil.
 - 5 ¶ sinz befor dē we confēs;
o ma da be forgīv'n!
az we tui ulerz mersi jo,
we mersi beg from hev'n.
 - 6 Stil let dī gras s'r līt dirēct,
from ev'l gard s'r wa;
and in temtafunz fatal pqt
permit us not tui stra.
 - 7 Fer dīn de p's'r, de cīydum dīn;
el glori'z dū tui dē:
dīn from eterniti da wer,
and dīn jal ever be.

34. MATU 11. 25, tui dē end.

- A**US spoc de Savyurov dē wurd,
and razd hiz iz tui hev'n:
Tui dē, o Fader! Lord ov el,
etērnal praz be giv'n.
- 2 As tui dē pur and lōli hart
host hev'nli truit revēld;
hwig from dē self-consētēd mīnd
dī wīzdum hat consēld.
 - 3 Ev'n so! as, Fader, host or-
dī hī deēre tui stund; [dānd

ner men ner anjelz ma prezūm
de rez'n tui demānd.
4 As onli nō'st de Sun: from dē
mī cīydum i rēsv;
and nun de Fader nō but dā
hui in de Sun belēv.

- 5 Cum den tui me, el ye hui grōn,
wid gilt and ferz oprest;
rezīn tui me de wīlij hart.
and i wil giv u rest.
- 6 Tac up mī yoc, and lern ov me
de mee and lōli mīnd;
and dus ur veri trub'ld solz
repōz and pes jal fīnd.

- 7 Fer līt and jent'l iz mī yoc;
de burd'n i impōz
jal ez de hart, hwig grōnd be-
benēt a lod ov wōz. [fōr

35. MATU 26. 26—29.

- T**WOO on dāt nīt, hwen duumd
de eger raj ov ev'ri rō, [tui nō
dāt nīt in hwig he woz batrād,
de Savyur ov de wurd tui bred:
- 2 and, after tapes and glori giv'n
tui hīm dat ruiz in ert and
hev'n
dāt simbūl ov hiz flej he broc,
and dus tui el hiz fōlō'rz spoc;
 - 3 Mī broc'n bodi dūs i giv
fer u, for el; tac, et, and liv;
and oft de sacred rīt renū,
dat brīnz mī wūdruis luv tui vū.
 - 4 Den in hiz handz de euphe razd,
and Godan' hetaget and prazd;
hwil cīydnes in hiz buzum glōd,
and from hiz lips salvafun flōd:
 - 5 Mī blud i dūs por fort, he crīz,
tui elenz de sol in sin dat līz;
in dis de cuvenant iz seld,
and hev'nz etērnal gras revēld.
Wid luv tui man dis cup iz fret,
let el portāc de sacred drāft;
trui latest ajez let it por
in mem'ri ov mī dīj s'r.

36. LUC 1. 46—56.

- M** sol and spirit, fild wid jō,
mī God and Savyur praz,
huz gudnes did from pur estāt
hiz umb'l handmad ras.
- 2 Me blest ov God, de God ov mīt,
el ajez jal proclām;
from aj tui aj hiz mersi lqsts,
and holi iz hiz nam.
 - 3 Strejt wid hiz qrm dē O'mīti
de prsd hiz lūcs abāst; [od;
he cōst de mīti tui dē grsūd,
de mee tui onur razd.
 - 4 De hungri wid gud tīnz wer fild,
de rīq wid hunger pīnd;
he sent hiz servant Ixrel help,
and cold hiz luv tui mīnd;
 - 5 hwig tui s'r faderz asjent ras
hiz promīs did enfur,
tui Abr'ham and hiz goz'n sed,
fer ever tui endūr.

37. LUC 2. 8—15.

- H**WEL umb'l seperdz woct dar
floc
in Betl'emz planz bī nīt,
an anjel sent from hev'n upērd,
and fild de planz wid līt.
- 2 Fer not, he sed, (for suden dred
had sedz dar trub'ld mīnd);
glad tīdīnz ov grat jō i brīn
tui u, and el manējd.

- 3 Tu u, in Davidz tsn, dis da iz born, ov Davidz lju, de Savyur, hu iz Crist de Lord; and dis sal be de sijn :
- 4 de hev'nli Bab u, dar sal find tu human vu displad, ol menli rapt in swodlin bandz, and in a manjer lad.
- 5 Dus spoc de seraf, and fortwit operd a sijnig troj ov anjeln prazin God; and dus adrest dar jofal soj :
- 6 Ol glori be tu God on hj, and tu de ert be pes; gad-wil iz jon bj hev'n tu men, and never mor sal ses.

38. LUC 2. 25—33.

- J**UST and devrt old Simyun tu him it woz revold, [livd; dat Crist, de Lord, hiz iz jad se ar det hiz jildz seld.
- 2 Fer dis consolig gift ov hev'n tu Iz'elz fel'n stat, from yer tu yer wid pafent hop de ajed sant did wat.
- 3 Ner did he wat in van; fer lo! revolvig yerz brot rsnd, in sez'n du, de hapi da, hwiq el hiz wifsz ersnd.
- 4 Hwen Jezus, tu de temp'l brot bj Mariz pius car, az hev'nz aponted rijs recwird, tu God woz oferd dar,
- 5 Simyun int'u daz sacred corts a hev'nli impuls dru; he so de Verjin hold her Sun, and strat hiz Lord he nu.
- 6 Wid holi jo upon hiz fas de gad old fader smild; den fondli in hiz widerd grmz he clapt de promist gjld :
- 7 and hwil he held de hev'n-born Bab, ordand tu bles maneind, dus spoc, wid earnest luc, and egzultig, yet rezind : [hart
- 8 Ns, Lord! oordig tu di wurd, let me in pes depart; min iz hav di salvaun sen, and gladnes filz mj hart.
- 9 At lent mj armz embras mj ns let dar vigor ses; [Lord, at last mj iz mj Savyur se, ns let dem cloz in pes.
- 10 Dis grat salvaun, loj prepard, and ns disclodz tu vu, hat pruud di luv woz constant and promisz wer tru. [stil,
- 11 Dat Sun j ns behold, huiz lit sal hed'n dargenes cas, and raz ov brjtest glori por arsdn di goz'n ras.

39. LUC 4. 18, 19.

- H**ARC, de glad ssnd, de Savyur cumz ! de Savyur promist loj; let ev'ri hart egzult wid jo, and ev'ri vos be soj !
- 2 On him de Spirit, larli jed, egzerts its sacred fir; wizdum and mjt, and zel and hiz holi brest inspir. [luv,
- 3 Hecumz! de priz'nerz tu relav, in Satanz bondej held; de gats ov brqs beför him burst, de jurn feterz yeld.

- 4 He cumz ! from darcuin sealz tu cler de inward sjt; ov vjs and on de j-bolz ov de blind tu por selestial lit.
- 5 He cumz ! de broen harts tu de bledin solz tu cur; [blind, and wid de trezurz ov hiz gras t' enrig de umb'l pur.
- 6 De sacred yer haz ns revold, acseptd ov de Lord, hwen Hev'nz hj promis iz ful and Iz'elz restord. [ild,
- 7 Sr glad hozdnaz, Prins ov Pes! di welcum sal proclam; and hev'nz egzulted qreuz rig wid di most onurd nam.

40. LUC 15. 13—25.

- T**E reged prodigal behold in miz'ri lij lo, humvjs had sunc from hj estat, and plundj in wont and wo.
- 2 Hwil j, despid and seerd, he starv in a foren land, [criz, de menest in mj faderz hss iz fed wid bsntys hand :
- 3 j'l go, and wid a mornig vos, fol dsn beför hiz fas : Fqder ! j'y sind 'genst Hev'n and de, ner can dezerv di gras.
- 4 He sed, and has'nd tu hiz hom, tu sec hiz faderz luv : de fader sez him from ofdr, and el hiz bslez muv.
- 5 He ran, and fel upon hiz nec, embrast and eist hiz sun : de grevin prodigal bewald de foliz he had dun.
- 6 No mor, mj fader, can j hop tu find paternl gras; mj utmost wij iz tu obtan a servants umb'l plas.
- 7 Brj fort de farest rob fer him, de jofal fader sed; tu him eg mare ov gras be jon, and ev'ri onur pad.
- 8 A da ov festig j ordan; let mert and soj absnd : mj sun woz ded, and livz ogen! woz lest, and ns iz fsnd !
- 9 Dus jo absndz in paradjs amny de hosts ov hev'n, sun az de siner evits hiz sinz, repents and iz forgiv'n.

41. JON 3. 14—19.

- A**Z hwen de Hebrui profet razd de braz'n serpent hj, de wounded lucl, and strat wer de pep'l sest tu di : [curd,
- 2 so from de Savyur on de cros a helig vertu floz; hu lues tu him wid livli fat iz savd from endles woz.
- 3 Fer God gav up hiz Sun tu det, so jen'rus woz hiz luv, dat el de fatfal mjt enjé eternal lij abuv.
- 4 Not tu condm de sunz ov men de Sun ov God aprd; no wep'nz in hiz hand ar sen, nor vos ov ternr herd :
- 5 he cam tu raz sr fol'n stat, and sr lest hops restor : fat ledz us tu de mersi set, and bidz us fer no mor.
- 6 But venjans just fer ever liz on el de rebel ras,

hu Godz eternal Sun despiz, and searn hiz oferd gras.

42. JON 16. 1—7.

- L**ET not ur harts wid anesus be trubld or dismäd; [lots but trust in Providens divjn, and trust mj gras ad.
- 2 F tu mj Fqderz hss return; dar num'rus manjunz stand, and glori manifold absndz tru el de hapi land.
- 3 F go ur entrans tu seaur, and ur abod prepär; rejunz unnön qr saf tu ar, hwen j, sr frend, am dar.
- 4 Jens sal j cum, hwen ajez cloz, tu fac u hom wid me; dar we sal met tu part no mor, and stil tugeder be.
- 5 F am de wa, de trut, de lif; no sun ov human ras, but sug az j conduct and gid, sal se mj Fqderz fas.

43. JON 14. 25—28.

- U**NS must her mj vos no mor; mj Fqder colz me hom; but sun from hev'n de Holi Gost,
- ur Cumfurter, ja cum.
- 2 Dat hev'nli Teger, sent from sal ur hol sol inspir; [God, ur mindz sal fil wid sacred trut, tu harts wid sacred fir.
- 2 Pes iz de gift j lev wid u; mj pes tu u bewet; pes dat sal cumfirt u tru lif, and ger ur solz in det.
- 4 F giv not az de world bestoz wid promis fels and van; ner carz, ner ferz, sal wound de hart in hwiq mj wurdz reman.

44. JON 19. 30.

- B**EHOOLD de Savyur on de cros, a spectac'l ov wo ! Se from hiz ggonjiz wundz de blud insasnt flo;
- 2 til deta pal ensjnz o'r hiz gec and trembling lips wer spred; til lij forsue hiz clozj iz, and lij hiz drupjz hed !
- 3 'Tiz finjt—woz hiz latest vos; dez sacred acsents o'r, he bsd hiz hed, gav up de gost, and suferd pan no mor.
- 4 'Tiz finjt—de Mesja djz fer sinz, but not hiz on; de grat redemjun iz complt, and Satanz pr'r o'rtron.
- 5 'Tiz finjt—Ol hiz gronz qr past; hiz blud, hiz pan, and telz, hav fali vögewjeld sr foz, and ersnd him wid dar spolz.
- 6 'Tiz finjt—Legal wurjip endz, and gospel ajez run; el old tingz ns qr past awä, and a nu world begün.

45. ROMANZ 2. 4—8.

- U**NGRATFUL sinnerz ! hwens dis seorn ov Godz loj-suf rig gras; and hwens dis madnes dat in d' Olmjtj tu hiz fas. [sults
- 2 F iz it hrocz hiz pafens wats, and pitijz bslez muv, u multiplj transgrejanz mor, and searn hiz oferd luv.

3 † Dast d's not no, self-blinded
hiz gudnes iz dezinđ [man!
tu wac repēntens in d'j sol,
and melt d'j hard'nd mind.

4 And † wilt d's rader guz tu met
d' Olmjtī az d'j fo,
and tregur up hiz rot in stor
agēnst d'e da ov wo.

5 Sun fal dāt fatal da aprōc
dāt must d'j sentens sel,
and rjtyus juments, n's unnōn,
in oful pomp revēl;

6 hwjł d'ā, hu ful ov holi dedz
tu glori sec tu rjz,
contin'j pafent tu d'e end,
fol gan d' immortal prjz.

46. ROMANZ 3. 19—22.

VAN q' d'e hops d'e sunz ov men
upōn d'ar wures hav bilt;
d'ar harts bj natur q' unelēn,
d'ar aefunz ful ov gilt.

2 Sjlent let Ju and Jentl stand,
widst wun vāntjz wurd;
and, umb'ld lo, confēs d'ar gilt,
befōr hev'nz rjtyus Lord.

3 No hop ean on d'e lō be bilt
ov jūstijfjz gras;
d'e lo, dāt soz d'e sinerz gilt,
condēnz him tu hiz fas.

4 Jezus! h's glorius iz d'j gras!
hwen in d'j nam we trust,
sr fat resēv d'a rjtyusnes
dāt macs d'e sinerz just.

47. ROMANZ 6. 1—7.

AND † fal we den go on tu sin,
dāt gras ma mor abśnd.
Grat God, ferbid dāt sug a tot
jud in sr brest be fśnd!

2 Hwen tu desacerd font we cam,
† did not d'e rjt proclām,
dāt, woft from sin, and ol its
nū crēturz we becām [stanz,

3 Wīd Crjst d'e Lord we djd tu
wīd him tu līj we rjz, [sin;
tu līj, hwjz n's begūn on ert,
iz perfect in d'e scjz.

4 Tu loj entrōld tu Satānz swa,
we n's q' slavz no mor;
for Crjst hat vāgewjst d'et and
sr fředum tu restōr. [sin,

48. ROMANZ 8. 31, tu d'e end.

LET Crystan fat and hop dispēl
d'e ferz ov gilt and wo;
d'e Lord Olmjtī iz sr frend,
and † hu can pruiv a fo.

2 Hē hu biz Sun, most der and
gav up for us tu d'j, [lūvd,
† fal he not ol tīnz fřeli giv
dāt gudnes can supplj.

3 Behōld d'e best, d'e gratest gift,
ov everlastjz luv!
Behōld d'e plej ov pes belō,
and perfect blis abūv!

4 † Hwarizē d'j hu can condēm,
sins God hat jūstjfd.
† Hū fal q'arj d'oz wīd gilt ər
for hum d'e Savyur djd. [crjz

5 † Savyur djd, but roz agēn
trjūmfant from d'e grav;
and pledz sr eoz at Godz rjt
omnipotent tu sav. [hand.

6 † Hū den can ar dīvd us mor
from Jezus and biz luv,
ər brac d'e sacerdan dāt bjndz
d'e ert tu hev'n abūv.

7 Let trub'lz rjz, and terurz fřsn,
and daz ov dārcnes fol;

tru him ol danjerz we'l dēfj,
and mor dān conceer ol.

8 Nēr d'et nēr līj, nēr ert nēr hel,
nēr tīnz destrōjz swa,
oan ar efās us from biz hārt,
ər mac biz luv decā.

9 † Ez fūtuz periud dāt wīl bles
az it haz blest d'e past;
he luvd us from d'e fērst ov tīm,
he luvz us tu d'e lqst.

49. 1 CORINTIANZ 13.

A perfect ēlōcwens adōrmd
mj swet perswading tun,
dō j eud spec in hjer stranz
dān ever anjel sun;

2 dō profesi mj sol inspīrd,
and mad ol mist'rjz plan:
yet, wer j vōd ov Crystan luv,
dēz gifts wer ol in vān.

3 Na, dō mj fat wīd bāndles ps'r
ev'n mntenz eud remāv,
j stīl am nutjz, if j'm vōd
ov cariti and luv.

4 Olāō wīd lib'ral hand j gav
mj gudz d'e pur tu fēd,
na, gav mj bodi tu d'e flamz,
stīl fřutles wer d'e ded.

5 Luv suferz loj; luv enviz not;
but luv iz ever cīnd;
je never bostet ov hersēlf,
nēr psrdh līfts d'e mīnd.

6 Luv hqrburz nō suspīsus tot,
iz pafent tu d'e bad;
grevd hwen je herz ov sinz and
andīn d'e trut iz glad. [crjnz,

7 Luv nō unsemli carjz soz,
nōr seljsli cīfjnd;
je gloz wīd sofal tendernes,
and felz ər ol mancīnd.

8 Luv baret mūg, mūg je belēvz,
and stīl je hops d'e best;
luv meclī suferz mēn a roj,
dō sor wīd hardjz prest.

9 Luv stīl fal hold an endles ran
in ert and hev'n abūv,
hwen tunz fal ses, and profets
and ev'rī gift but luv. [fal,

10 Her ol sr gifts impēfect q'r;
but beter daz dro nū,
hwen perfect līj fal por its raz,
and ol dōz fadoz līj.

11 Ljē cīldren her we spee and
amūzd wīd gīdīfj tōz; [tjze,
but hwen sr ps'rz d'ar manbud
we l'scern sr prezentjōz. [rec,

12 Ns dārc and dīm, az tru a glās,
q'r God and trut behōld;
dēn fal we se az fas tu fas,
and God fal be unvāld.

13 Fat, Hop, and Luv, n's dwel
on ert,
and ert bj dēm iz blest;
but Fat and Hop must yeld tu
ov ol d'e grasez best. [Luv,

14 Hop fal tu hā fřuīsun rjz,
and Fat be sjt abūv:
dēz q'r d'e menz, but dīs d'e end;
for sants for over luv.

50. 1 CORINT. 15. 52, tu d'e end.

HWEN d'e lqst trumpets oful
dīs rendjz ert fol fac, [vos
hwen opnjz gravz fal yeld d'ar
and dust tu līj awāc; [q'arj,

2 dōz bodiz dāt corīpted fel
fol incorīpted rjz,
and mortal formz fal sprjz tu
īmortal in d'e scjz. [līj

3 Behōld hwot hev'nli profets
iz n's at lqst fūlfīld, [sūg
dāt Det jad yeld hiz anjent ran,
and, vāgewjst, ewit d'e fēld.

4 Let fat egzēlt her joful vos
and dūz begūn tu sīj;
O Grav! † hwar iz d'j trjūmf n's,
and † hwar, o Det! d'j stjz.

5 † stjz woz sin, and confus gilt,
twōz dīs dāt q'rmd d'j dārt;
d'e lō gav sin its strejnt and fōrs
tu pers d'e sinerz hārt:

6 But God, hūz nam be ever
blest!
dīzārmz dāt fo we dred,
and macs us conce'rrez hwen we
tru Crjst sr līvīg hed. [d'j,

7 Den stedfast let us stīl remān,
dō danjerz rjz arśnd,
and in d'e wure prescrjbd bj God
yet mor and mor abśnd;

8 q'rmd dāt dō we labur n's,
we labur not in vān,
but, tru d'e gras ov hev'nz grat
d' eternal crsn folgan. [Lord,

51. 2 CORINTIANZ. 5. 1—11.

SUN fal dīs ertli fram, dīzōlvd,
in det and ruīnz līj;
but beter manjūnz wat d'e just,
prepārd abūv d'e scj.

2 An h'ss eternal, bilt bj God,
fal loj d'e hōh mīnd,
hwen wūns dōzprīzm-welz hav
bj hwjz 'tīz n's cīfjnd. [fēln

3 Hens, bur'd'nd wīdā wat ov clā,
we gron benēt d'e lod,
watjz d'e sr hwjz sēs us fřc,
and brjz us hom tu God.

4 We nō, dāt hwen d'e sol, un-
fal from dīs bodi flj, [clōld,
twīl animat a purer fram
wīd līj dāt canot d'j.

5 Suq q'r d'e hops dāt q'r d'e just;
dēz hops d'ar God hat giv'n;
hiz Spīrit iz d'e earnest n's,
and selz d'ar solz for hev'n.

6 We wēc bj fat ov jez tu cum,
fal grsēnd on hiz wurd;
but hwjł dīs bodi iz sr hom,
we mōrn on absent Lord.

7 Hwot fat rejōsez tu belēv,
we loj and pant tu se;
we wūd be absēnt from d'e flēj,
and prezēt, Lord! wīd d'e.

8 But stīl, ər her, ər goīnz hēns,
tu dīs sr laburz tend,
dāt, in hiz servis spent, sr līj
ma in hiz favur end.

9 Fer, lo! befōr d'e Sun, az juj,
d' asēmb'ld wūld fal stand,
tu tac d'e punīfment ər prjz
from hiz uncrjz hand.

10 Imparjal retribuīunz dēn
sr d'rēnt līj awāc;
sr prezent acfūnz, gad ər bad,
fal fies sr fūtuz fat.

52. FILIP. 2. 6—12.

YE hu d'e nam ov Jezus bar,
hiz sacered steps pursū;
and let dāt mīnd hwjz woz in
be elso fśnd in u. [him

2 † dō in d'e fōrm ov God he woz,
biz onli Sun declārd,
nōr tu be ewālī adōrd
az rob'rī dīd regārd;

3 hiz grātnes he for us abāst,
for us hiz glori vald;

in human ljenes dwelt on ert,
hiz majesti conseld :

4 nor onli az a man apërz,
but stups a servant lo ;
submits tu det, na, barz de
in ol its jam and wo. [cros,

5 Hens Goddisjen-rus luv tumen
wid onurz just hot ersud,
and razd de nam ov Jezus far
obuv ol namz ren'snd :

6 dat at dis nam wid sacred e,
eg umb'l ne jud bs,
ov hosts imertal in de seijz,
and nafunz spred beló :

7 dat ol de prostret ps'rz ov hel
mjt tremb'l ot hiz wurd,
and ev'ri trjb, and ev'ri tunj,
confes dat he iz end.

53. 1 TESAL. 4. 13, tu de end.

TAC cumfurt, Cristyonz hwen
in Jezus fol oslep ; [ur frendz
dar betur bein never endz ;
i hwj den dejected wep.

2 i Hwj inconsolab'l, az doz
tu hum no hop iz giv'n.
Det iz de mesenjer ov pes,
and celz de sol tu hev'n.

3 Az Jezus djd, and roz ogen
victorius from de dod ;
so hiz disp'lz rjz, and ran
wid star trjumiánt Hed.

4 de tjm droz nj, hwen from de
clsdz
Crist fol wid fsts desend,
and de lqst trumpets efal vos
de hev'nz and ert sol rend.

5 den dá hu liv fol canjed be,
and dá hu slep fol wac ;
de gravz fol yeld dar anjentgarj,
and erts fsnda funz Joe.

6 de sants ov God, from det set
wid jo fol msnt on hj ; [re,
de hev'nli hosts wid prazez lsd
fol met dem in de seij.

7 Tugóder tu dar Fqderz hss
wid joful hqrts dá go ;
and dwell for ever wid de Lord,
beyónd de req ov wo.

8 A fú fort yerz ov ev'l pqt,
we req de hapi for,
hwar det-divided frendz at lqst
fol met, tu part no mor.

54. 2 TIMOTII 1. 12.

IM not ofámd tu on mj Lord,
er tu defénd hiz coz,
mentán de glori ov hiz eros,
and onur ol hiz loz.

2 Jezus, mj Lord ! j no hiz nam,
hiz nam iz ol mj host ;
nor wil he put mj sol tu fam
nor let mj hop be lost.

3 E no dat saf wid him remánz,
protécted bj hiz ps'r,
hwt jv comited tu hiz trust,
til de desjsiv sr.

4 den wil he on hiz servants nam
befór hiz Fqderz fas,
and in de Nj Jeruzalem
apónt mj sol a plas.

55. 2 TIMOTII 4. 6, 7, 8, 18,

Mras iz run ; mj werfar'z o'r ;
de solem sr iz nj,
hwen, oferd up tu God, mj sol
fol win its sljt on hj.

2 Wid hev'nli wep'nz j hav fot
de bat'iz ov de Lord ;

8

finijt mj cors, and cept de fat,
depéndij on hiz wurd.

3 Hensfórt dar iz lad up for me
a crsn hwig canot fad ;
de rjtyus Juj at dát grat da
fol plas it on mj hed.

4 Nor hot de Sov'ren Lord decreéd
dis prjz for me olón ;
but for ol sug az luv lje me
de operans ov hiz Sun.

5 From ev'ri snar and ev'l wure
hiz gras fol me defénd,
and tu hiz hev'nli cingdm saf
fol brig me in de end.

56. TETUS 3. 3—9.

HS roged woz sr former stat,
hwen, slavz tu Satanz swa,
wid hqrts dizerder and impúr ;
o'rhwémd in sin we la !

2 But, o mj sol ! for ever praz,
for ever luv hiz nam,
hui turnd de from de fatal pqtz
ov foli, sin, and jam.

3 Van and prezúmtu's iz de trust
hwig in sr wures we plas,
salvajun from a hjer sors
flez tu de human ras.

4 'Tiz from de mersi ov sr God
dat ol sr hops begín ;
hiz mersi savd sr solz from det,
and woft sr solz from sin.

5 Hiz Spirit, tru de Savyur jed,
its sacred fjr impúrte,
refinz sr dros, and luv divjn
recind'lz in sr hqrts.

6 Jens razd from det, we liv anú ;
and, justifd bj gras,
we hop in glori tu opér,
and se sr Fqderz fas.

7 Let ol hui hold dis fat and hop
in holi dedz ab'snd ;
dus fat oprúvz itsélf sinsér,
bj activ vertu crs'nd.

57. HEB. 4. 14, tu de end.

JEZUS, de sun ov God, hui wuns
for us hiz ljj rezjnd,
n's livz in hev'n, sr grat Hj
and never-dijj frend. [Prest,

2 Tru ljj, tru det, let us tu him
wid constansi adhér ;
fat fol suplj nu strengt, and hop
fol banij ev'ri fer.

3 Tu human weenes not sevrér
iz sr Hj Prest obuv ;
hiz hqrt o'rlóz wid tendernes,
hiz bselz melt wid luv.

4 Wid simpatetic felinj tugt,
he noz sr feb'l fram ;
he noz hwot sor temtafunz qr
for he haz felt de sam.

5 But do he felt temtafunz ps'r,
unco'ncerd he remánd ;
ner, midst de fralti ov sr fram,
bj sin woz ever stand.

6 Az, in de daz ov feb'l flej,
he pord fort erjz and terz ;
so, do egzolted, stil he felz
hwot ev'ri Cristyan barz.

7 den let us, wid a filial hqrt,
cum boldli tu de tron
ov gras supré, tu tel sr grefs,
and ol sr wons mae nou :

8 dat mersi we ma dar obtán
for sinz and crurz pqt,
and gras tu help in tjm ov ned,
hwjl daz ov trjal lqst.

58. Anúder versjun ov de sam
pasej.

HWAR hj de hev'nli temp'l
standz,
de hss ov God not mad wid
hondz,

a grat Hj Prest sr natúr warz,
de gardian ov maneínd apérz.

2 Hé hu for men dar suurti stud,
and pord on ert hiz prefus blud,
pursúz in hev'n hiz mjtí plan,
de Savyur and de frend ov men.

3 do n's ascénd up on hj,
he bendz on ert a bruderz j ;
partacer ov de human nam,
he noz de fralti ov sr fram.

4 Sr felo-suf'rér yet retánz
a felo-felty ov sr panz ;
and stil remémberz in de seijz
hiz terz, hiz agoniz, and erjz.

5 In ev'ri pag dat reudz de hqrt
de Man ov soroz had a part ;
he simpatizez wid sr greif,
and tu de suf'rér sendz reléfi.

6 Wid boldnes, darfor, at de tron,
let us mae ol sr soroz non ;
and qe de adz ov hev'nli ps'r
tu help us in de ev'l sr.

59. HEB. 12. 1—13.

BEHOOLD hwot witnessez unsén
encúmpas us ar'snd ;
men, wuns lje us, wid suf'rinz
but n's wid glori crs'nd. [trjd,

2 Let us, wid zel lje darz inspírd,
begín de Cristyan ras,
and, fied from eg encúmb'rij
dar holi futsteps tras. [wat,

3 Behóld a witness nobler stíl,
hui trod officiunz pqt,
Jezus, at wuns de finijer
and otur ov sr fat.

4 He for de jo befór him set,
so jen'rus woz hiz luv,
endúrd de eros, despídz de fam
and n's he ranz obuv.

5 If he de scorn ov viced men
wid pafens díd sustán,
i becumz it doz for hum he díj
tu murmur or complán.

6 i Hav ye lje him tu blud, tu det,
de coz ov trust mentánd,
and i ziz ur hev'nli Fqderz vos
fegót'n or disdánd.

7 Mjsun, set he, wid pafent mjnd
endúrd de gasinj rod ;
belév, hwen bj officiunz trjd,
dat ds qrt luv bj God.

8 Hiz gildren dus most dar tu him,
dar hev'nli Fqder tranz,
trou ol de hard esperiens led
ov soroz and ov panz.

9 We no he onz us for hiz sunz,
hwen we coreefun jar ;
nor wonder az a basterd ras,
widst sr Fqderz car.

10 A fqderz vos wid rev'rens we
on ert hav of'n herd ;
de Fqder ov sr spirits n's
demándz de sam regárd.

11 Parents ma er ; but he iz wjz,
ner lifts de rod in van ;
hiz gasinjz serv tu cur de sol
bj sdutéri pan.

12 Alficiun, hwen it spredz ar'snd,
ma sam a fíld ov wo ;
yet dar, at lqst, de hapi fruits
ov rjtyusnes fol gro.

13 Den let sr harts no mor des-
pönd,
sr handz be wec no mor ;
stil let ns trust sr Fqderz luv,
hiz wízdum stil adór.

60. HEB. 13. 20, 21.

PADER ov pas, and God ov luv !
we on dj ps'r tu sav,
dát ps'r bj hwíg sr Šeperd roz
victorius o'r de grav.

2 Him from de ded ds brot'st
agén,
hwen bj hiz sacred blud,
conférmd and sold for evermór,
d' eternal env'nant stud.

3 O ma dj Spirit sel sr solz,
and mold dem tu dj wíl,
dát sr wec harts no mor ma
but cep dj prsepts stil; [stra,

4 dát tu perfectunz sacred hjt
we nerer stil ma ríj,
and ol we tíje, and ol we dú,
be pleziy in dín jz.

61. 1 PETER 1. 3—5.

BLEST be de everlastig God,
de Fqder ov sr Lórd ;
be hiz absudin mersi prazd,
hiz majesti adór.

2 Hwen from de ded he razd hiz
and cold him tu de se; [Sun,
he gav sr solz a livli hop
dát da jud never dj.

3 Tu an inheritans divín
he tot sr harts tu ríj ;
tiz ncorrupted, undefild,
unfading in de se;.

4 Sants bj de ps'r ov God q'r cept
tíl de salvafun cum ;
we woc bj fat oz stranjerz her ;
but Críst fol col us hom.

62. 2 PETER 3. 3—14.

LO! in de lqst ov daz behóld
a falles ras aríj ;
dar loles lust dar onli ruí ;
and dus de scofer crij :

2 I Hwar iz de promís, demd so
dát spoc de Savyrner. [truí,
fr sins sr fqderz sleptu dust,
no ganj haz regt sr er.

3 Yerz rold on yerz sucsésv gíjd,
sins ferst de wírdl begín,
and on de tíj ov tíj stil flots,
seíur, de bqre ov man.

4 Dus eptes de scofer; but hiz
consél de trut he noz, [wírdl
dát from de woterz darc abís
de ert at ferst aróz.

5 But hwen desunz ov men begín
wid wun consénst tu stra,
at Hev'nz comínd a delujswept
de godles ras awá.

6 I dífront fat iz ns prepárd
for Naturz tremblín fram ;
sun fol her orbz be ol enrípt
in wun devsríj flam.

7 Rezérvd q'r sinerz for de sr
hwen tu de gulf beló,
q'nd wid de hand ov sovren
de Juj consínz hiz fo. [ps'r

8 Do ns, yr just, de tíj opérz
protracted, darc, unnón,
an sr, a da, a tszend yerz,
tu hev'nz grat Lord q'r wun.

9 Stil ol ma far hiz sovren gras,
in ev'ri ganj seíur ;
de mrc, de supliant contrít ras,
fol tínd hiz mersi fur.

10 de contrít ras he esnts hiz
frendz,
forbíd de supliants fcl ;
condémnz relúctant, but ecsténdz
de hop ov gras tu ol.

11 Yet az de nít-rapt tef hui lures
tu sez d' eespécted príz,
dus stelz de sr hwen Críst fol
cum,

and tunder rend de se;.
12 Den at de lsd, de solem pel,
de hev'nz fol burst awá ;
de clements fol melt in flam
at Naturz fínal da.

13 Sins ol dísfam ov tíjz must end
az Hev'n haz so decréd,
hs wíj sr inmost tots tu q'rd,
and woc o'r ev'ri ded ;

14 eespéctín q'm d' apónted sr,
hwen, Naturz conflict o'r,
a nu and beter wírdl fol ríj,
hwar siu iz non no mor.

63. 1 JON 3. 1—4.

BEHOOLD d' amazín gíft ov luv
de Fqder hat bestó d'
on us, de sínful sunz ov men,
tu col us sunz ov God !

2 Consíld az yet díz onur líjz,
bj díz darc wírdl unnón,
a wírdl dát n' not hwen he cam
ev'n Godz eternal Sun.

3 Híj iz de rage we ns pozés ;
but híjer we fol ríj ;
do hwot we fol herqfter be
iz hid from mortal jz :

4 sr solz, we no, hwen he apérz,
fol bar hiz imej brít ;
for ol hiz glóri, ful dísclozd,
fol op'n tu sr sít.

5 I hop so grat, and so divín,
ma tríjz wel endúr ;
and purj de sol from sens and
az Críst himsélf iz pur. [sin,

64. REV. 1. 5—9.

TU himdát luvd de solz ov men,
and wójt us in hiz blud,
tu real onurz razd sr hed,
and mad us prests tu God ;

2 tu him let ev'ri túj be praz,
and ev'ri hqrt be luv !
ol gratul onurz pad on ert,
and nobler sojz abáv !

3 Behóld, on flíj elsdz he cumz !
híz sants fol bles de da ;
hwítda dát perst him saddimörn
in angwíj and dísná.

4 I am de Ferst, and j de Lqst ;
tíj senterz ol in me :
d' Ólmíti God, hui wóz, and iz,
and evermór fol be.

65. REV. 5. 6, tu de end.

BEHOOLD de glóriz ov de Lam
amidst hiz Fqderz tron ;
prepár nu onurz for hiz nam,
and sojz befór unnón.

2 Lo! elderz wurfip at hiz fet ;
de q'rc adórz arénd,
wid vjalz ful ov odurz ríq,
and hqps ov swetest sünd.

3 Jezodurz q'r de prarzov sants,
de; sündz de himz da raz ;
God bendz híz er tu dar re-
wósts,

he luvz tu her dar praz.
4 I Hú fol de Fqderz record sere,
and hid'n tíjz revél.
Behóld de Snn, dát record tacs,
and op'n ev'ri sel !

5 Hqre hs d' adórin hosts abáv
wid sojz surénd de tron !
ten tszend tszend q'r dar tújz ;
but ol dar hqrts q'r wun.

6 Wúrdi de Lam dát díd, da erj,
tu be egzolded dus ;
Wúrdi de Lam, let us replj,
for he woz slan for us.

7 Tu him be ps'r divín aseríbd,
and endles blesínz pad ;
salvafun, glóri, jo, remán
for ever on líz hed !

8 Ds host redém us wid dj blud,
and set de príz-ncrz fre ;
ds mad'st us eíjz and prests tu,
and we fol ran wid dé. [God,

9 From ev'ri cindred, ev'ri túj,
ds brot'st dj goz'n ras ;
and dístant landz and jíz hav
de rígez ov dj gras. [jard

10 Let ol dát dwel abáv de se;,
or on de ert beló,
wid feldz, and fludz, and ofanz
tu dé dar homej fo. [Jorz,

11 Tu Him hui síts upón de tron,
de God hum we adór,
and tu de Lam dát wuns woz
be glóri evermór. [slan,

66. REV. 7. 13, tu de end.

IS brít dez glórius spirítz jín !
hwens ol dar hwíj ará :
hs cam da tu de blisful sets
ov everlastig da.

2 Lo! dez q'r dá from suf-ríjz
hui cam tu relm ov líj, [grat
and in de blnd ov Críst hav wójt
doz robz hwíg jín so brít.

3 Ns, wid tríjmfál pamz, dastand
befór de tron on hj,
and serv de God da luv, amidst
de glóriz ov de se;.

4 Híz prezens flíz q' hqrt wid jo,
túnz ev'ri mst tu síj ;
bj da, bj nít, de sacred corts
wid glád hozdnaz ríj.

5 Hunger and terst q'r felt no
mor,
nor sunz wid seorgín ra ;
God iz dar sm, hui q'eríj bemz
dífíjz eternal da.

6 De Lam hwíg dwelz amidst de
fol o'r dem stil prezíd ; [tron
fed dem wid nmríment divín,
and ol dar fústeps gíjd.

7 Mny pasturz gren he'l led hiz
hwar lívín stranz opér ; [floc,
and God de Lord from ev'ri í
fol wíp ov ev'ri ter.

67. REV. 21. 1—9.

LO! hwot a glórius sít opérz
tu sr admíjv jz !
de former tíjz hav past awá,
de former ert and se;.

2 From hev'n de Nj Jezuz'lem
ol wúrdi ov íts Lord ; [cumz,
se ol tíjz ns at lqst renúd,
and paradíz restórd !

3 Aténdín anjelz jst for jo,
and de brít armíz síj ;
mortalz ! behóld de sacred set
ov ur descéndíj Cín !

4 De God ov glóri dsn tu men
remúvz hiz blest abód ;
he dwelz wid men ; hiz pep'l da,
and he híz pep'lz God.

5 Híz grafus hand fol wíp de terz
from ev'ri wepíj j ;

and panz and gronz, and grefs
and det itself, fal dj. [and ferz,
6 Behöld, i ganj el human tinj!
set hē, huw wurdz q'r tru;
Lo! hwot woz old haz pqt
and el tinj q'r mad nū! [awá,
7 F am de Ferst, and i de Lqst,
tru endles yerz de sam;
F AM, iz mj memorial stil,
and mj eternal nam.

8 Ho, ye at terst! tu u mj gras
fal hid'n stremz disclóz,
and op'n ful de sacred sprij,
hwos lif for ever floz.
9 Blest iz de man hu overcúzm;
i'l on him for a sun;
a rig inheritans rewórdz
de coqwests he hat wun.
10 But bludi handz and harts un-
and ol de lijy ras, [clén,

de fatles, and de seofij eru,
huw spurn at oferd gras:
11 Da, sezd bj justis, fal be dumd
in darc abis tu ij,
and in de firi burnij lae
de secund det fal dj.
12 O ma we stand bríor de Lam,
hwen ert and sez q'r fled,
and her de Juj próns rs nam
wid blesijz on sr hed!

H I M Z.

HIM 1.

HWEN el dj mersiz, o mj God!
mj rzij sol surváz,
transported wid de vu, i'm lost
in wunder, luv, and praz.
2 O hs fal wurdz, wid sewal
wermt,
de gratitud declár
dat gloz widin mj rovišt hart!
but ds eanst red it dar.
3 Dj Providens mj lif sustánd,
and ol mj wons redrést,
hwen in de silent wum i la,
and huw upón de brest.
4 Tu el mj wee complánts and
dj mersi lent an ear, [criz
ar yet mj fcb'l tots had lernd
tu ferm demselvz in prar.
5 Unnámberd eumfurs tu mj sol
dj tender car bestód,
befór mj infant hart consévd
from hum dez eumfurs fíod.
6 Hwen in de slip'ri padz ov ut
wid helles steps i run;
dijn arm, unsán, convád me saf,
and led me up tu man:
7 tru hid'n danjerz, tolz, and
it jentli clerd mj wa; [dets,
and tru de pleziq snarz ov vjs,
mør tu be ferd dan da.
8 Hwen worn wid sienes, oft hast
wid helt rnúdj mj fas; [ds
and, hwen in sinz and soroz
revívd mj sol wid gras. [sue
9 Dj bsntius hand wid wurdli blis
hot mad mj cup run o'r;
and, in a ejnd and fatfal frend,
hat dub'ld ol mj stor.
10 Ten tszend tszend prefus gifts
mj dalk tapcs empíó;
nor iz de lest a gertul hart,
dat tasts dez gifts wid jo.
11 Tru ev'ri periud ov mj lif
dj guadnes i'l proclám;
and qfter det, in distant wurdz,
rezúm de glorius tsm.
12 Hwen natur falz, and da and
divjd dj wures no mör, [nit
mj ever gratfal hart, o Lord,
dj mersi fal adór.
13 Tru el eterniti tu ds
a joful son i'l raz;
fer, o! eterniti'z tui jert
tu uer ol dj praz.

8 *

HIM 2.

TE spafus formament on hj,
wid ol de blu rterial seij,
and spang'ld hev'nz, a jijnij
fram,
dar grat Orijinol proclám.
2 D' unwrrid sun, from da tu da,
duz hiz Createrz p'r displá;
and públizez tu ev'ri land
de wuro ov an Olmaji band.
3 Sun az de evnij fadz prevál,
de muun tacs up de wundrus tal,
and, njtli tu de lisnij ert,
repéts de stori ov her bert;
4 hwil ol de starz dat rsnd her
burn,
and ol de planets in dar turn,
confém de tidiy az da rol,
and spred de trut from pol tu
pol.
5 Hwot do in solem silens ol
muw rsnd de darc terrestrial
bol;
hwot do no real vos, nor ssnd,
amidst darradiantorbz befsnd;
6 in Rez'nz er da ol rejós,
and uter lort a glorius vos:
for ever sinij, az da jin,
'de hand dat mad us iz divjn.'

HIM 3.

HWEN rzij from de bed ov
det,
o'rhwémd wid gílt and fcr,
i se mj Macer fas tu fas,
o hs fal i apér!
2 If yet hwil pard'n ma be fsnd,
and mersi ma de sot,
mj hart wid inwerd horur
friges,
and tremb'lz at de tot;
3 hwen ds, o Lord! falt stand
in majesti sevr, [disclóz
and sit in jujment on mj sol,
o hs fal i apér!
4 But ds hast told de trub'ld
mjnd,
huw dut her sinz lamént,
dat tjimli gref for erurz pqt
fal futur wo prevént.
5 Deu se de soroz ov mj hart,
ar yet it be tú lat;
and her mj Savyrz dijn gronz,
tu giv doz soroz wat.

6 For never fal mj sol despár
ov mersi at dj tron,
huw noz dijn onli Suu haz djd
dj justis tu atón.

HIM 4.

BLEST mornij! huw ferst dou-
behd de Sun ov God[ij raz
ariz trjúmfant from de grav,
and lev hiz darc abód.
2 Rapt in de silens ov de tum
de grat Redemer la,
til de revólviq seiz had brot
de terd, d' aponted da.
3 Hel and de grav combjnd dar
tu hold sr Lord in van; [fors
suden de Cojcecer arcóz,
and burst dar feb'l gan.
4 Tu dj grat nam, Olmaji Lord!
we sacred onur pa,
and lsd hozánaz fal proclám
de triumfs ov de da.
5 Salvajn and imortal praz
tu sr victorius Cij!
let hev'n and ert, and rocs and
wid lsd hozánaz rij. [srz,
6 Tu Fqder, Sun, and Holi Gost,
de God hum we adór,
be glori, az it wóz, and iz,
and fal be evermór.

HIM 5.

TE sr ov mj departur'z eum;
i her de vos dat colz me hom:
at last, o Lord! let trub'l ses,
and let dj servant dj in prs.
2 De ras aponted i hav run;
de combat's o'r, de priz iz wun;
and ns mj witnes iz on hj,
and ns mj record'z in de seij.
3 Not in mjn inosens i trust;
i hs befór de in de dust;
and tru mj Savyrz blud alón
i lac for mersi at dj tron.
4 I lev de wurd widst a ter,
sav for de frendz i held so der;
tu hel dar soroz, Lord, desénd,
and tu drfrendles pruv a frend.
5 F eum, i eum, at dj cománd,
i giv mj spirit tu dj hand;
stree fort dijn everlastij armz,
and sekl me in de lost algraz.
6 De sr ov mj departur'z eum;
i her de vos dat colz me hom:
ns, o mj God! let trub'l ses,
and let dj servant dj in prs.

A TAB'L TU FEND ST ENI SAM HWAROF YE HAV Æ FERST LÆN.

Æ Figyr foel Æ Number ov Æ Sqm.

After ðj luvinejdnes, Lord	51	Had not Æ Lord ben on sƿ sjd	124
Oft did Æa vees me from mj ut	129	Hs eceslent in ol Æ ert	8
Ol pep'l clap ur handz	47	Hs lon wilt Æs forgæt me, Lord	13
Ol pep'l ðat on ert ðu dwel	100	Hs luvli iz ðj dweliþ-plas	84
Ol landz tuu God in joful sƿndz	66	ƿ Hwarfor iz it ðat Æs, o Lord	10
		Hwen Iz'el st ov Eþipt went	114
o ol ye landz, untuu Æ Lord	100	Hwen i tuu ðé mj praer mac	64
o, her mj praer, Lord	143	Hwen Zjunz bondej God turnd bac	126
o praz Æ Lord, for he iz gud	118	ƿ Ilw dust Æs bost, o miþi man	52
o blessed iz Æ man tuu hum	32	ƿ Hw' raj Æ heð'n, and ƿ van tiþz	2
o blessed ever he Æ Lord	144		
o cum, let us siþ tuu Æ Lord	95	Praz ye Æ Lord; untuu him siþ	149
o giþ ye praz untuu Æ Lord	117	Praz ye Æ Lord; wið mj hol hqrt	111
o God, we wið sƿ ert hav herd	44	Praz ye Æ Lord. Godz praz wiðin	150
o God, ƿ hwj hast Æs eqst us of	74	Praz ye Æ Lord; for it iz gud	147
o God, giþ er untuu mj erj	61	Praz ye Æ Lord, Æ Lordz nam praz	135
o God, Æ heð'n enterd hav	79	Praz ye Æ Lord. Æ man iz blest	112
o Æs Æ God ov ol mj praz	109	Praz wats for ðé in Zjun, Lord	65
o Æs ðat dwelest in Æ hev'nz	123	Praz God: ye servants ov Æ Lord	113
o Æs mj sol, bles God Æ Lord	103	Praz God, for he iz ejnd	136
o siþ a nu soþ tuu Æ Lord	96	Praz God, for he iz gud, for stil	107
o siþ a nu soþ tuu Æ Lord	98	Praz God. From hev'nz praz Æ Lord	148
o Lord, untuu mj praz giþ er	102	Praz God: Æ Lord praz, o mj sol	146
o Lord, i untuu ðé ðu erj	141	Pled, Lord, wið ðoz ðat pled: and fit	35
o Lord hs qƿ mj foz incrést	3		
o Lord, ðu Æs bs ðsn ðin er	86	Behóld, hs gud a tiþ it iz	133
o Lord God, untuu hum olón	94	Behóld, bles ye Æ Lord, ol ye	134
o Lord, ðj juþments giþ Æ cin	72	Be mersiful tuu me, o God	57
o Lord, Æs qrt mj God and Cin	145	Bj Babelz stremz we sat and weþt	137
o Lord, Æs hast hen fav'rab'l	85	Blesed qƿ ðá ðat undeþjld	119
o Lord, Æs hast rejécted us	60	Blesed iz hé ðat wizli dut	41
o Lord, Æs hast me seƿt and non	139	Blest iz eq wun ðat ferz Æ Lord	128
o Lord, mj hop and confidens	71	Bles God, mj sol. o Lord mj God	104
o Lord mj God in ðé ðu i	7		
In Judaz land God iz wel non	76	Tuu ðé, o God, ðu we giþ tages	75
In godz aséþbli God ðat stand	82	Tuu ðé i lift mj sol	25
In ðé, o Lord, i put mj trust	31	Tuu ðé i lift mj sol, o Lord	25
In ðj grat indignaþun	6	Tuu ðé i erj, o Lord, mj roc	28
In ðj grat indignaþun	38	Tuu render tages untuu Æ Lord	92
In mj distrés tuu God i erjd	120		
		David, and hiz asliefunz ol	132
		Duu ye, o congregaþun,	58
Ecséþt Æ Lord ðu bild Æ hss	127		
Aténd, mj pep'l, tuu mj lo,	78	Jehova her ðé in Æ ða	20
		Juj me, o God, and pled mj eoz	43
		Juj me, o Lord, for i hav weot	26
Upón Æ hilz ov holines	87		
Untuu Æ Lord, i wið mj vos	77	Cep not, o God, we ðé entrét	83
ƿ in Æ Lord ðu put mj trust	11	Giþ er untuu me hwen i eol	4
ƿ wated for Æ Lord mj God	40	Giþ er untuu mj wurdz, o Lord	5
ƿ wið mj vos erjd tuu Æ Lord	142	Giþ ye untuu Æ Lord, ye sunz	29
ƿ tuu Æ hilz wil lift mjn iz	121	Giþ praz and tages untuu Æ Lord	106
ƿ jod, hwen tuu Æ hss ov God	122	Giþ tages tuu God, eol on hiz nam	105
ƿ sed, ƿ wil hac tuu mj waz	39	Giþ tages tuu God, for gud iz he	136
ƿ luv Æ Lord, becóz mj vos	116	God iz sƿ refuj and sƿ strengt	46
ƿ l ðé cestól, mj God, o Cin	145	God wil i bles ol tiþnz: hiz praz	34
ƿ mersi wil and juþment siþ	101	Godz mersiz i wil ever siþ	89
		God ranet, let Æ ert be glad	97
		Grat iz Æ Lord, and gratli he	48
Ye riþtus, in Æ Lord rejós	33		
Yet God iz gud tuu Izrael	73	Fer ev'l-duerz fret Æs not	37
ƿ Wiðin ðj tábernac'l, Lord	15	Æ ert belónþz nntuu Æ Lord	24
		Æ wiced monz transgrefiun	36
Hé ðat ðut in Æ secret plas	91	ðé wil i praz wið ol mj hqrt	138
Her, Iz'elz Xeperd! lje a floe	80	ðé wil i luv, o Lord, mj strengt	18
Her ðis, ol pep'l, and giþ er	49	ðé hev'nz Godz glori ðu declár	19
Help, Lord becóz Æ godli man	12		

TABL OV FERST LÄNZ.

Ät eternal Lerd dut ran az eij	99	Lord, her mij prar, and let mij erj	102
Ät eij in äj grat streyt, o Lerd	21	Lord, her mij prar, hjd not äjselj	55
Ät Lerd ov hev'n confes	148	Lord, hast me tu deliver	70
Ät Lerd did sa untu mij Lerd	110	Lord, bles and piti us	67
Ät Lerd dut ran, and cloäd iz he	93	Lord, cep me; for i trust in ät	16
Ät Lerd'z mij jeperd, i'l not wont	23	Lord God, mij Savjur, da and njt	88
Ät Lerd'z mij ljt and savij helt	27	Lerd, from ät il and frowerd man	140
Ät mjti God, ät Lerd	50	Lerd, from ät depts tu ät i erjd	130
Ät mjti God, ät Lerd, hat spoe	50	Lerd, ät i'l praz wid el mij hart	9
Ät in ät Lerd ät fermli trust	125	Lerd, ät mij God, i'l erli seo	63
Ät ät iz not a God, ät ful	14	Lerd, äs hast ben sr dwelin-plas	90
Ät ät iz not a God, ät ful	53	Let God ariz, and scattered	68
Ät ät man hat perfect blesednes	1	Lje az ät hart fer woter-braes	42
Sav me, o God, becöz ät fludz	69	Mac hast, o God, me tu prezerv	70
Sav me, o God, bj äj grat nam	54	Mj hart iz fiest, Lord; i wil sij	108
Sij lsd tu God sr strejt; wid jo	81	Mj hart indjtin iz	45
Eo mersi, Lord, tu me, fer man	56	Mj hart brinj fort a gadli tinj	45
Lerd, in äj ret rebjic me not	6	Mj hart not hoti iz, o Lerd	131
Lerd, untu us be mersiful	67	Mj God, deliver me from äoz	59
Lerd, i wil ät eestöl, fer äs	30	Mj God, mij God, i hwj hast äs me	22
Lerd, her ät rjt, atënd mij erj	17	Mj sol wid eespectafjun	62
Lerd, her mij prar, atënd mij apts	143	Not untu us, Lerd, not tu us	115
		Ns 'Israel	124

A TABL OV ÄT FERST LÄNZ OV ÄT TRANSLÄUNZ AND. PARAFRAZ.

O hapi iz ät man hui herz	11	Behöld ät amazij gift ov luv	63
O God ov Betel! bj huz hand	2	Behöld mij servant! se him rjz	23
In strets and opnijz ov ät gats	10	Blest be ät everlastij God	61
In ljs ga morn, hwen sprjtlj tjt	16	Tac eumfurt, Cristyanz, hwen ur frendz	53
Atënd, and mare ät solem fast	28	Tu him ät luv ät solz ov men	64
Atënd, ye trjtz dat dwel remöt	21	Twon on ät njt, hwen dumd tu no	35
Az hwen ät Hebru profet razd	41	Jezus, ät Sun ov God, hu wuns	57
Az loy az ljt its term eeständz	15	Just and devst old Simyun livd	38
Amfäst ät mjti i hwar iz hä	29	Cep silens, el ye sunz ov men	13
And i fol we äen go on tu sin	47	Cum, let us tu ät Lerd sr God	30
Ungratful sinerz! i hwens äis scorn	45	Fqäer ov el! we bs tu ät	33
Äm not afämd tu on mij Lerd	54	Fqäer ov pes, and God ov luv!	60
U ns must her mij vos no mor	43	Fu qr äj daz, and ful ov wo	8
Ye indolent and sloifal rjz	12	Van qr ät hops ät sunz ov men	46
Ye hu ät nam ov Jezus bar	52	Ät ras ät loy in darenes pjnd	19
Ye hev'nz, send fort ur soj ov praz	24	Ät reed prodigal behöld	40
Hqre ät glad ssnd, ät Savjur cumz	39	Ät rnj ma rjz hwar weterz flo	6
Ho! ye ät terst, aprög ät sprj	26	Ät perfect elocwens adönd	49
i Hü can rezist ät Ölmjti qrm	9	Ät trub'l sprjnz not from ät dust	5
Hs brit äz glorius spirits jn!	66	Äs spes ät hed'n: i Hs (al man)	31
Hs glorius Zjnz corts opér	20	Äs spes ät hj and lofti Wun	27
Hs iu resév wid cordial fat	25	Äs spoe ät Savjur ov ät wurd	34
Hs stll and peshal iz ät grav!	4	Sun fol äis erth fram, dizölvd	51
i Hs jüd ät sunz ov Adamz ras	7	Rulerz ov Sodum! her ät vos	17
Hs reed woz sr former stat	56	Lo! in ät lqst ov daz behöld	62
Hwar hj ät hev'nlj temp'l standz	58	Lo! hwot a glorius sjt apérz	67
Hwen ät lqst trumpets eful vos	50	Let hev'n ariz, let ert opér	1
Hwot ät no fls'rz ät fig tre cloät	32	Let Cristyan fat and hop dispöl	48
i Hwj porst äs fort äjn anejus plant	22	Let not ur harts wid anejus fets	42
Hwjl nderz ersd ät hss ov mert	14	Mj sol and spirit, fild wid jo	36
Hwjl umb'l jeperdz wqet äar floes	37	Mj ras iz rum; nij worfarz o'r	55
Behöld hwot witness unsén	59	Naced az from ät ert we cam	3
Behöld ät gloriz ov ät Lam	65		
Behöld ät Savjur on ät cros	44		
Behöld! ät msnten ov ät Lerd	18		

PASEJEZ OV SCRIPTUR PARAFRAZD.

A TABL OV DE FERST LENZ OV DE HIMZ.

Hwen el di mersiz, o mi God	1	de sr ov mi departur'z cum	5
Hwen rziñ from de bed ov det	3	de spajus fermament on hi	2
Blest mornij ! huz ferst donij raz	4		

PASEJEZ OV SCRIPTUR PARAFRAZD.

Nr.	Paj.	Nr.	Paj.
1 Jenesis 1	42	35 Matu 26. 26—29	46
2 Jenesis 28. 20—22	42	36 Luc 1. 46—56	46
3 Job 1. 21	42	37 Luc 2. 8—15	46
4 Job 3. 17—20	42	38 Luc 2. 25—33	47
5 Job 5. 6—12	42	39 Luc 4. 18, 19	47
6 Job 8. 11—22	42	40 Luc 15. 13—25	47
7 Job 9. 2—10	42	41 Jon 3. 14—19	47
8 Job 14. 1—15	43	42 Jon 14. 1—7	47
9 Job 26. 6, tu de end	43	43 Jon 14. 25—28	47
10 Proverbz 1. 20—31	43	44 Jon 19. 30	47
11 Proverbz 3. 13—17	43	45 Romanz 2. 4—8	47
12 Proverbz 6. 6—12	43	46 Romanz 3. 19—22	48
13 Proverbz 8. 22, tu de end	43	47 Romanz 6. 1—7	48
14 Ecleziastez 7. 2—6	43	48 Romanz 8. 31, tu de end	48
15 Ecleziastez 9. 4, 5, 6, 10	44	49 1 Corintianz 13	48
16 Ecleziastez 12. 1	44	50 1 Corintianz 15. 52, tu de end	48
17 fzaa 1. 10—19	44	51 2 Corintianz 5. 1—11	48
18 fzaa 2. 2—6	44	52 Filipianz 2. 6—12	48
19 fzaa 9. 2—8	44	53 1 Tesalonianz 4. 13, tu de end	49
20 fzaa 26. 1—7	44	54 2 Timoti 1. 12	49
21 fzaa 33. 13—18	44	55 2 Timoti 4. 6, 7, 8, 18	49
22 fzaa 40. 27, tu de end	44	56 Tjtus 3. 3—9	49
23 fzaa 42. 1—13	44	57 Hebruz 4. 14, tu de end	49
24 fzaa 49. 13—17	45	58 Anuder verjun ov de sam pasej	49
25 fzaa 53	45	59 Hebruz 12. 1—13	49
26 fzaa 55	45	60 Hebruz 13. 20, 21	50
27 fzaa 57. 15, 16	45	61 1 Peter 1. 3—5	50
28 fzaa 58. 5—9	45	62 2 Peter 3. 3—14	50
29 Lamentafunz 3. 37—40	46	63 1 Jon 3. 1—4	50
30 Hoza 6. 1—4	46	64 Revelafun 1. 5—9	50
31 Mjca 6. 6—9	46	65 Revelafun 5. 6, tu de end	50
32 Habacuc 3. 17, 18	46	66 Revelafun 7. 13, tu de end	50
33 Matu 6. 9—14	46	67 Revelafun 21. 1—9	50
34 Matu 11. 25, tu de end	46		





PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS	Bible. English. Authorized
185	(Phonetic). 1850
1850	7e Holi Bib'l
L6	

